

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 29 个章节

1. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000001

2. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000002

3. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000003

4. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000004

5. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000005

6. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000006

7. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000007

8. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000008

9. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000009

10. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000010

11. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000011

12. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000012

13. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000013

14. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000014

15. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000015

16. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000016

17. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000017

18. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000018

19. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000019

20. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000020

21. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000021

22. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000022

23. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000023

24. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000024

25. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000025

26. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000026

27. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000027

28. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000028

29. 安东尼·格雷斯的故事(the Story Of Antony Grace) 000029

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第1/29页

[dʒɔ:rdʒ] [ˈmænvɪl] [ˈfɛn]
George Manville Fenn
乔治 曼维尔 芬恩

乔治·曼维尔·芬恩

" [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ˈæntəni] [greɪs]
" **The Story of Antony Grace**
" 这 故事 的 安东尼 优雅

《安东尼·格雷斯的故事故》

" [ˈtʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter One** .
" 章 一 .

“第一章。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [pəˈzeʃn] .
The Man in Possession .
这 男人 在 拥有 .

占有者。

[ˈmɪstər] [roʊl] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfju:nərəl] , [ˈwɔ:kiŋ] [streɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ˈnɔ:diŋ]
Mr Rowle came the day after the funeral , walking straight in , and , nodding
先生 罗尔 来了 这 天 后 这 葬礼 , 步行 直的 在 , 和 , 点头
[tu:; tə] [kʊk] ,
to cook ,
到 厨师 ,

罗尔先生在葬礼第二天就来了，径直走了进来，点点头示意我做饭。

[hu:] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈæbi] [hæt][ɪn][ðə; ði][ˈhɔ:l]
who opened the door , hung up his shabby hat in the hall .
WHO 打开 这 门 , 悬挂 向上 他的 破旧 帽子 在 这 大厅 .

开门的人把破旧的帽子挂在了门厅里。

[ðen] , [tu:; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [daʊn] [əˈgen] ,
Then , to my surprise , he took it down again ,
然后 , 到 我的 惊喜 , 他 采取 它 向下 再次 ,

然后，令我惊讶的是，他又把它取了下来。

[ænd; ənd][ˈæftər] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:][æz; əz][ˈmɪstər] - [ju:st] [tu:; tə][du:][ɪn][hɪz; ɪz] [wen] [hi:; hi]
and after gazing into it as Mr Blakeford used to do in his when he
和 后 凝视 进入 它 作为 先生 - 用过的 到 做 在 他的 什么时候 他
[keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] ,
came over to our church ,
来了 超过 到 我们的 教会 ,

布莱克福德先生以前来我们教堂时，常常会凝视着它，然后，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [raʊnd] , [meɪd] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:][ɑ:n] [rɔ:ŋ] [wei]
he turned it round , made an offer as if about to put it on wrong way
他 转向 它 圆形的 , 制成 一个 提供 作为 如果 关于 到 放 它 在 错误的 方式
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

他把东西翻过来，摆出一副要先把它穿反的样子，然后提出了报价。

[ˌri:kənˈsɪdəd] [ðə; ði] ˈmætər] , [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ˈregjələr] [wei] ,
reconsidered the matter , put it on in the regular way ,
重新考虑 这 事情 , 放 它 在 在 这 常规的 方式 ,
重新考虑了此事, 按常规程序处理。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
and as it seemed to me drew his sword .
和 作为 它 似乎 到 我 画 他的 剑 .
在我看来, 他似乎拔出了剑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
But it was not his sword ,
但 它 曾是 不是 他的 剑 ,
但那不是他的剑。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] ˈveri] [bɔːŋ] [kleɪ] [paɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæriŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [left] [sliːv] ,
only a very long clay pipe which he had been carrying up his left sleeve ,
仅有的 一个 非常 长的 黏土 管道 哪个 他 有 到过 携带 向上 他的 左边 袖子 ,
他只带了一根很长的陶土烟斗, 一直藏在左袖子里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with the bowl in his hand .
和 这 碗 在 他的 手 .
他手里拿着碗。

[ðen] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [sed] [hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [teɪl] - [ˈpɑːkɪt] , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈroʊl]
Then , thrusting the said hand into his tail - pocket , he brought out a little roll
然后 , 推进 这 说 手 进入 他的 尾巴 - 口袋 , 他 带来 出去 一个 小的 卷
[ʌv; əv][təˈbækoʊ] ,
of tobacco ,
的 烟草 ,
然后, 他把手伸进裤兜里, 掏出一小卷烟草。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] , [æz; əz][aɪ] [ˈæftərwərdz] [sɔː] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊdkaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
upon which was printed , as I afterwards saw , a small woodcut , and the
之上 哪个 曾是 打印 , 作为 我 然后 锯 , 一个 小的 木刻 , 和 这
[kəˈnʌndrəm] ,
conundrum ,
难题 ,
后来我才知道, 上面印着一幅小木刻, 以及一个谜题:

“ [wen] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] [nɑːt][ə; eɪ] [dɔːr] ? ”
“ **When is a door not a door ?** ”
“ 什么时候 是 一个 门 不是 一个 门 ? ”
“什么时候门不再是门了? ”

“ [hoʊ] ! ” [sed] [kʊk] ; “ [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [ðə; ði] — ”
“ **Ho !** ” **said cook ;** “ **I suppose you're the —** ”
“ 何 ! ” 说 厨师 ; “ 我 认为 你是 这 — ”
“ 嘿! ”厨师说道, “我猜你就是——”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ˈstreɪndʒər] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ; “
“ **That's just what I am , my dear ,** ” **said the stranger , interrupting her ;** ”
“ 那就是 只是 什么 我 是 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 陌生人 , 打断 她 ; “
[ænd; ənd][maɪ] [ˈneɪmz] [ˈroʊl] .
and my name's Rowle .
和 我的 名字 罗尔 .
“我就是这样的人, 亲爱的, ”陌生人打断她说道, “我的名字叫罗尔。”

[ɪntrəˈduːst] [baɪ][ˈmɪstər] - ; [ænd; ənd][dʒʌst] [fetʃ] [em ˈiː][ə; eɪ] [laɪt] . “
Introduced by Mr Blakeford ; and just fetch me a light . ”
介绍 经过 先生 - ; 和 只是 拿来 我 一个 光 . “
由布莱克福德先生介绍; 请给我拿根火来。

“ [wɪtʃ] [ju:d] [best] [fetʃ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [laɪt] , ['mæstər]['æntəni] , ” [sed] [kʊk] ;
“ **Which you'd best fetch this gentleman a light , Master Antony ,** ” **said cook ;**
“ 哪个 你会 最好的 拿来 这 绅士 一个 光 , 掌握 安东尼 , ” 说 厨师 ;
“ 安东尼少爷, 你最好去给这位先生拿盏灯来, ”厨子说道;

“ [fɔ:r; fər][aɪ] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [bi'mi:n] [maɪ'self] .
“ **for I ain't going to bemean myself .**
“ 为了 我 不是 去 到 卑鄙 我 .
“ 因为我不會贬低自己。”

“ [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spʊk] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɜ:rlwɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] ,
“ **As she spoke she made a sort of whirlwind in the hall ,**
“ 作为 她 辐 她 制成 一个 种类 的 旋风 在 这 大厅 ,
“ 她说话的时候, 在大厅里掀起了一阵旋风。”

[ænd; ənd] [hwɪskt] [hɜ:r'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [slæmɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] [kwɑɪt]
and whisked herself out of the place , slamming the door at the end quite
和 搅拌 她自己 出去 的 这 地方 , 猛击 这 门 在 这 结尾 相当
[ˈlaʊdli] .
loudly .
高声 .
然后她迅速离开了那里, 最后砰地一声关上了门。

“ - ! ” [sed] ['mɪstər] [roʊl] , [ˈləkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ]
“ **Waxy !** ” **said Mr Rowle , looking hard at me , and shutting one eye in a**
“ - ! ” 说 先生 罗尔 , 寻找 难的 在 我 , 和 关闭 一 眼睛 在 一个
[prɪ'kju:lɪər] [weɪ] .
peculiar way .
奇特 方式 .
“ 瓦克西! ”罗尔先生说着, 紧紧地盯着我, 并以一种奇怪的方式闭上了一只眼睛。

“ [ɡɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] , [jʌŋ] [ən] ? ”
“ **Got a light , young un ?** ”
“ 得到 一个 光 , 年轻的 联合国 ? ”
“ 小伙子, 有火吗? ”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [kʊk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ru:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] ;
“ **Yes ,** ” **I said , feeling sorry that cook should have been so rude to the visitor ;**
“ 是的 , ” 我 说 , 感觉 对不起 那 厨师 应该 有 到过 所以 粗鲁的 到 这 游客 ;
“ 是的, ”我说, 心里很遗憾厨师对客人如此粗鲁;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [mætʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [brɑ:nz]
and as I hurried into the study to get a match out of the little bronze
和 作为 我 慌忙 进入 这 学习 到 得到 一个 匹配 出去 的 这 小的 青铜
[stænd] ,
stand ,
站立 ,
我匆匆走进书房, 从小小的铜制火柴架上拿出一根火柴。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ðɪ] [kɜ:rlɪd] - [ʌp][wæks][ˈteɪpər] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [si:l] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr]
and lit the curled - up wax taper that my father used to seal his particular
和 点燃 这 卷曲 - 向上 蜡 锥形 那 我的 父亲 用过的 到 海豹 他的 特别的
[ˈletəz] ,
letters ,
信件 ,
然后点燃了我父亲用来封信的那根卷曲的蜡烛。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] [roʊl] [hæd; həd] [ˈfɑ:loʊd] [em 'i:] ,
I found that Mr Rowle had followed me ,
我 成立 那 先生 罗尔 有 随后 我 ,
我发现罗尔先生跟踪了我。

[ˈʌkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [təˈbækəʊs] [ɪn] [ðə; ði] [paɪp] - [boʊl] [æz; əz] [hi; hi] [keɪm] .
tucking little bits of tobacco in the pipe - bowl as he came .
塞进 小的 比特 的 烟草 在这 管道 - 碗 作为 他 来了 .

他进来的时候，往烟斗碗里塞了些烟草碎屑。

[hi; hi] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tu; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] , [ˈstuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈleðər] -
He then proceeded to look about , stooped down and punched the big leather -
他 然后 继续 到 看 关于 , 弯腰 向下 和 拳击 这 大的 皮革 -
[ˈkʌvəd] [tʃer] , [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ɡrʌnt] ,
covered chair , uttered a grunt ,
涵盖 椅子 , 说出 一个 咕哝 ,

然后他环顾四周，弯下腰，一拳打在那张厚重的皮椅上，发出了一声闷哼。

[tʊk] [ðə; ði] [ˈteɪpər] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [bɪˈɡæən] [tu; tə] [smoʊk] .
took the taper , lit his pipe , and began to smoke .
采取 这 锥形 , 点燃 他的 管道 , 和 开始 到 抽烟 .

拿起烟斗，点燃烟嘴，开始抽烟。

“ [naʊ] [ðen] , [ˈskwaɪər] , “ [hi; hi] [sed] , “ [səˈpoʊz] [ju; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .
“ **Now then , squire , “ he said , “ suppose you and I have a look round .**
“ 现在 然后 , 乡绅 , “ 他 说 , “ 认为 你 和 我 有 一个 看 圆形的 .
“那么，乡绅，”他说，“不如你我一起四处看看吧。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑːm] [æt; ət] - [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [straɪk]
“ **There was such a calm at - homeness about him that the thought struck**
“ 那里 曾是 这样的 一个 冷静的 在 - 家的感觉 关于 他 那 这 想法 击

[em ˈiː] [ðæt] [hi; hi] [mʌst; məst] [ˈsʌmhaʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tu; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] ;
me that he must somehow belong to the place now ;
我 那 他 必须 不知何故 属于 到 这 地方 现在 ;

“他身上有一种平静自在的气质，让我不禁想到，他现在一定已经融入这个地方了；

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪzɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈkɪn] [tu; tə] [ɔː] .
and I gazed at him with a feeling akin to awe .
和 我 凝视 在 他 和 一个 感觉 类似的 到 敬畏 .

我凝视着他，心中充满了敬畏。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [luːs] [koʊt] ,
He was a little man in a loose coat ,
他 曾是 一个 小的 男人 在 一个 松动的 外套 ,

他个子矮小，穿着宽松的外套。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [pʊt] [em ˈiː] [ˈɡreɪtli] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ˈspeliŋ] - [bʊk] .
and his face put me greatly in mind of the cover of a new spelling - book .
和 他的 脸 放 我 非常 在 头脑 的 这 覆盖 的 一个 新的 拼写 - 书 .

他的脸让我想起了新拼写书的封面。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪl] - [koʊt] [hæd; həd] [æŋ; ən] [ɪˈnɔːrməsli] [haɪ]
He was dressed in black , and his tail - coat had an enormously high
他 曾是 穿着 在 黑色的 , 和 他的 尾巴 - 外套 有 一个 非常 高的

[ˈkɑːləər] ,
collar ,
衣领 ,

他身穿黑色燕尾服，领子高得惊人。

[wɪtʃ] [siːmd] [tu; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [skriːn] [tu; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæf] - [boːld] [hed] [wen]
which seemed to act as a screen to the back of his half - bald head when
哪个 似乎 到 行为 作为 一个 屏幕 到 这 后退 的 他的 一半 - 秃 头 什么时候

[hi; hi] [sæt] [daʊn] ,
he sat down ,
他 卫星 向下 ,

他坐下时，那东西似乎起到了遮挡他半秃后脑勺的作用。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd] [ˈfri:kwəntli] , [tu;; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [tʃerz] [ɔ:r][ˈsəʊfəz] .

as he did frequently , to try the different chairs or sofas .

作为 他 做过 频繁地 , 到 尝试 这 不同的 椅子 或者 沙发 .

他经常这样做，去尝试不同的椅子或沙发。

[aɪˈti:] [ˈnevər] [strʌk] [emˈi:] [ðæt] [ðə; ði][kʊt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [mæn] ,

It never struck me that the coat might have been made for another man ,

它 绝不 击 我 那 这 外套 可能 有 到过 制成 为了 其他 男人 ,

我从未想过这件外套可能是为别人做的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd][aɪˈti:] [ˈfeɪpt] [tu;; tə] [kʌm] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but that he had had it shaped to come down to the tips of his

但 那 他 有 有 它 形状 到 来 向下 到 这 尖端 的 他的

[ˈfɪŋgərz] ,

fingers ,

手指 ,

但他特意将它修剪成只到指尖的长度。

[ænd; ənd][soʊ] [ki:p] [hɪm; ɪm][wɔ:rm] .

and so keep him warm .

和 所以 保持 他 温暖的 .

所以要让他保持温暖。

[wen] [hi;; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [leɪ] [ɪn] [stri:ks]

When he had taken off his hat I had noticed that his hair lay in streaks

什么时候 他 有 已采取 离开 他的 帽子 我 有 注意到 那 他的 头发 躺 在 连胜

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

across the top of his head ,

穿过 这 顶部 的 他的 头 ,

他摘下帽子后，我注意到他的头发呈条状散落在头顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [əˈkɜ:rd] [tu;; tə][emˈi:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [maɪt] [bi;; bi][ˈdʒeɪkəb] ,

and the idea occurred to me that his name might be Jacob ,

和 这 主意 发生 到 我 那 他的 姓名 可能 是 雅各布 ,

我突然想到，他的名字可能叫雅各布。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][soʊ] [smu:ð] .

because he was in other _____ respects _____ so smooth .

因为 他 曾是 在 其他 _____ 尊重 _____ 所以 光滑的 .

因为他在其他方面都非常圆滑。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [ˈmɪstər] [roʊl] [æz; əz][hi;; hi] [prəˈsi:did] [tu;; tə][hæv; həv] [wʌt] [hi;; hi] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] [lʊk]

I followed Mr Rowle as he proceeded to have what he called " a look

我 随后 先生 罗尔 作为 他 继续 到 有 什么 他 称为 " 一个 看

[raʊnd] ,

round ,

圆形的 ,

我跟着罗尔先生，他开始进行他所谓的“四处看看”。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [kənˈsɪstɪd] [ɪn][ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm] [ru:m] [tu;; tə] [ru:m] ,

" and this consisted in going from room to room ,

" 和 这 由.....组成 在 去 从 房间 到 房间 ,

而这具体做法就是逐个房间地走。

[ɪn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] ,

in every one of which he kept his hat on ,

在 每一个 一 的 哪个 他 保留 他的 帽子 在 ,

在每张照片里，他都戴着帽子。

[ænd; ənd] [stɒd] ['smoʊkɪŋ] [æz; əz][hi; hi] ['grædʒuəli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] ['evriθɪŋ] [aɪ'ti:] [kən'teɪnd]
and stood smoking as he gradually turned his eyes on everything it contained
和 站立 吸烟 作为 他 逐步地 转向 他的 眼睛 在 一切 它 包含
,
.
.

他站在那里抽烟，目光逐渐扫过房间里的一切。

[ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [æz; əz][ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [wʌt] [hi; hi] [sɔ:]
ending with a grunt as of satisfaction at what he saw .
结束 和 一个 咕哝 作为 的 满意 在 什么 他 锯 .

最后，他满意地哼了一声，似乎对所见之景感到满意。

[ˈevri] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn][tɜ:rn] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Every room was taken in turn , even to the kitchen ,
每一个 房间 曾是 已采取 在 转动 , 甚至 到 这 厨房 ,

每个房间都被轮流使用，甚至包括厨房。

[wer] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈentri] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [ti:] -
where our entry caused a sudden cessation of the conversation round the tea -
在哪里 我们的 入口 导致 一个 突然 停止 的 这 对话 圆形的 这 茶 -
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

我们的出现使茶桌旁的谈话戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
and the servants turned away their heads with a look of contempt .
和 这 仆人 转向 离开 他们的 头部 和 一个 看 的 鄙视 .

仆人们带着轻蔑的神色转过头去。

" ['ðætəl] [du:] , " [sed] [ˈmɪstər] [roʊl] ['kwaiətli] ; [ðen] , " ['meri] , [maɪ] [dɪr] ,
" That'll do , " said Mr Rowle quietly ; then , " Mary , my dear ,
" 那将 做 , " 说 先生 罗尔 悄悄 ; 然后 , " 玛丽 , 我的 亲爱的 ,

“那就这样吧，”罗尔先生平静地说；然后又说，“玛丽，亲爱的，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [em'ɪ:][maɪ] [ti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
you can bring me my tea in the study .
你 能 带来 我 我的 茶 在 这 学习 .

你可以把茶拿到书房给我。

" [noʊ][wʌn] ['ænsər] ,
" No one answered ,
" 不 一 回答 ,

无人应答。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [went] [bæk] [aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪstər] [roʊl] [wʌz; wəz][tu:; tə]
and as we went back I remember thinking that if Mr Rowle was to
和 作为 我们 去 后退 我 记住 思维 那 如果 先生 罗尔 曾是 到
[bi; bi][ðə; ði] [nu:] [ˈmæstər][æt; ət] [ˈsi:dər] [hɪl] [hi; hi] [wʊd] [su:n] [send] [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [ə'weɪ] .
be the new master at Cedar Hill he would soon send our old servants away .
是 这 新的 掌握 在 雪松 爬坡道 他 会 很快 发送 我们的 老的 仆人 离开 .

在我们返回的路上，我记得我当时想，如果罗尔先生要成为雪松山庄的新主人，他很快就会把我们以前的仆人赶走。

[hi; hi] [wɔ:kt] [bæk] , ['smoʊkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [tʃer] ,
He walked back , smoking all the time , and seated himself in my father's chair ,
他 步行 后退 , 吸烟 全部 这 时间 , 和 坐着 他自己 在 我的 父亲的 椅子 ,

他一边抽烟一边走回来，然后在我父亲的椅子上坐了下来。

[ˈsterɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][em'ɪ:][ðə; ði] [waɪl] .
staring hard at me the while .
凝视 难的 在 我 这 尽管 .

他一直死死地盯着我看。

“ [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [jʌŋ] [ən] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [əu'beɪd] ,
“ **Shut the door , young un , ” he said at last , and when I had obeyed ,**
” 关闭 这 门 , 年轻的 联合国 , ” 他 说 在 最后的 , 和 什么时候 我 有 服从 ,
“把门关上,小家伙,”他最后说道,我照做了。

“ [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] ['hæpi] .
“ **sit down , and make your miserable life happy .**
” 坐 向下 , 和 制作 你的 悲惨的 生活 快乐的 .
“坐下来,让你的悲惨生活变得快乐起来。”

“ [maɪ] [feɪs] [brɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['bæt(ə)l][haːrd][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði]
“ **My face began to work , and I had to battle hard to keep back the**
” 我的 脸 开始 到 工作 , 和 我 有 到 战斗 难的 到 保持 后退 这
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,
“我的脸开始抽搐,我不得不努力克制住泪水。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,
as for a few minutes I could not speak ,
作为 为了 一个 很少 分钟 我 可以 不是 说话 ,
有那么几分钟,我无法说话。

[bʌt; bət][sæt][ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] ['mɪstər] [roʊl] [mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'iː] ['sʌlki] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ;
but sat there feeling sure Mr Rowle must think me sulky and strange ;
但 卫星 那里 感觉 当然 先生 罗尔 必须 思考 我 闷闷不乐的 和 奇怪的 ;
[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['trʌblɪd] [em 'iː] ,
and it troubled me ,
和 它 麻烦 我 ,
但我坐在那里,总觉得罗尔先生一定认为我闷闷不乐、行为怪异;这让我很不安。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
for the old man seemed disposed to be kind .
为了 这 老的 男人 似乎 处置 到 是 种类 .
因为这位老人似乎心地善良。

“ [pʊr] [bɔɪ] !
“ **Poor boy !**
” 贫穷的 男生 !
“可怜的孩子!”

“ [hiː; hi] [sed] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
“ **he said all at once ,**
” 他 说 全部 在 一次 ,
他一口气说道:

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ;
and his voice seemed to me to come out of a cloud of smoke ;
和 他的 嗓音 似乎 到 我 到 来 出去 的 一个 云 的 抽烟 ;
我感觉他的声音像是从一团烟雾中传出来的;

“ [soʊ] [juːv] [lɔːst] [bəʊθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ? ”
“ **so you've lost both your father and your mother ? ”**
” 所以 你已经 丢失的 两个都 你的 父亲 和 你的 母亲 ? ”
“所以你失去了父亲和母亲? ”

“ [jes] , [sɜːr] !
“ **Yes , sir !**
” 是的 , 先生 !
“是的,先生!”

“ [aɪ] [sed] ['pɪtiəsli] .
“ **I said piteously** .
“ 我 说 可怜地 .

我可怜兮兮地说。

“ [hɑː] ! [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] , “ [sed] ['mɪstər] [roʊl] , [ænd; ənd] [hi; hi] [went] [ɑ:n] ['smoʊkɪŋ] .
“ **Hah ! so have I , “ said Mr Rowle , and he went on smoking** .
“ 哈哈 ! 所以 有 我 , “ 说 先生 罗尔 , 和 他 去 在 吸烟 .

“哈! 我也是,”罗尔先生说着, 继续抽烟。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] ,
I was thinking as I tried to stare at him through the smoke ,
我 曾是 思维 作为 我 尝试 到 盯 在 他 通过 这 抽烟 ,

我一边努力透过烟雾注视着他, 一边思考着。

[ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,
that this must have been a very long time ago ,
那 这 必须 有 到过 一个 非常 长的 时间 前 ,

这一定是很久以前的事了。

[wen] [hi; hi] [kwʌɪt] ['stɑːrtld] [em 'iː] [baɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [θɔːts] , [æz; əz] [hi; hi] [sed]
when he quite startled me by seeming to read my thoughts , as he said
什么时候 他 相当 惊慌 我 经过 似乎 到 读 我的 想法 , 作为 他 说

[ˈsʌd(ə)nli] :
suddenly :
突然 :

他突然开口, 仿佛看穿了我的心思, 这让我大吃一惊:

“ [jes] ; [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] . “
“ **Yes ; that's a long time ago** . “
“ 是的 ; 那就是 一个 长的 时间 前 . “

“是的, 那是很久以前的事了。”

“ [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , “ [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] ;
“ **Yes , sir ; I thought it must be , “ I ventured to say ;**
“ 是的 , 先生 ; 我 想法 它 必须 是 , “ 我 冒险 到 说 ;

“是的, 先生; 我想一定是这样,”我试探性地说道;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪt] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] ['waːntɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ]
and then there was a long silence , during which I sat there wanting to go
和 然后 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 期间 哪个 我 卫星 那里 想要 到 去

[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

然后是一阵漫长的沉默, 我坐在那里, 只想离开。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [stɜːr] , [lest] ['mɪstər] [roʊl] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [em 'iː] [ruːd] , [ænd; ənd] [stɪl] [hi; hi]
but not daring to stir , lest Mr Rowle should think me rude , and still he
但 不是 大胆 到 搅拌 , 免得 先生 罗尔 应该 思考 我 粗鲁的 , 和 仍然 他

[smoʊkt] [ɑːn] .
smoked on .
熏制 在 .

但他不敢轻举妄动, 以免罗尔先生认为他无礼, 于是继续抽烟。

“ [aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] [ən] , “ [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['meɪkɪŋ] [em 'iː] [stɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['revəri] ,
“ **I say , young un , “ he exclaimed , making me start out of a reverie** ,
“ 我 说 , 年轻的 联合国 , “ 他 惊呼 , 制作 我 开始 出去 的 一个 遐想 ,

“我说, 年轻人,”他突然喊道, 把我从沉思中惊醒过来。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [vekst] ['mæmə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [si:] ['mɪstər] [roʊl]
in which I was thinking how vexed mamma would have been to see Mr Rowle
在 哪个 我 曾是 思维 如何 烦恼 妈妈 会 有 到过 到 看 先生 罗尔
['smoʊkɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] ,
smoking in all the bedrooms ,
吸烟 在 全部 这 卧室 ,

我当时在想，如果妈妈看到罗尔先生在所有卧室里抽烟，她该有多生气啊。

“ [spoʊz] [ju:d] [dʒʌst] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][sta:p] , [wɪtʃ] [ru:m] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [sli:p] [ɪn] ? ”
“ **s'pose you'd just come here to stop , which room should you sleep in ?** ”
“ 假设 你会 只是 来 这里 到 停止 , 哪个 房间 应该 你 睡觉 在 ? ”
“假设你只是来这里停留，你应该睡在哪个房间？”

“ [ðə; ði] [blu:] ['ru:mz] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [best] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **The blue room's the biggest and the best , sir ,** ” **I said** ,
“ 这 蓝色的 房间的 这 最大 和 这 最好的 , 先生 , ” 我 说 ,
“先生，蓝色房间最大也最好，”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ru:m] [ðə; ði][moʊst] . ”
“ **but I like the little pink room the most .** ”
“ 但 我 喜欢 这 小的 粉色的 房间 这 最多 . ”
“但我最喜欢的是那间粉红色的小房间。”

“ [hɑː] ! [ðen] [ðə; ði][pɪŋk] [ru:m] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Hah ! then the pink room it must be ,** ” **he said** ,
“ 哈哈 ! 然后 这 粉色的 房间 它 必须 是 , ” 他 说 ,
“哈！那一定是粉红色的房间了，”他说。

['sendɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [aɪ] ['wʌndərd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kʊd; kəd]
sending out such a long puff of smoke that I wondered how his mouth could
发送 出去 这样的 一个 长的 噗 的 抽烟 那 我 想知道 如何 他的 嘴 可以
[hæv; həv] [held] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
have held it all .
有 握住 它 全部 .

他吐出一长串烟雾，我都好奇他的嘴是怎么装下这么多烟雾的。

“ [aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] [ən] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] [taɪm] ['merɪ] [brɔːt] [ʌp] [maɪ] [tiː] ? ”
“ **I say , young un , ain't it time Mary brought up my tea ?** ”
“ 我 说 , 年轻的 联合国 , 不是 它 时间 玛丽 带来 向上 我的 茶 ? ”
“我说，小伙子，玛丽是不是该给我端茶了？”

“ [ɪts] [pæst] [tiː] - [taɪm] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] , ” [aɪ] [sed] , ” [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] ['neɪmz] [dʒeɪn] .
“ **It's past tea - time ever so much ,** ” **I said ,** “ **and her name's Jane .** ”
“ 它是 过去的 茶 - 时间 曾经 所以 很多 , ” 我 说 , ” 和 她 名字 简 .
“早就过了下午茶时间了，”我说，“她的名字叫简。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bræs] [kiː] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [stiːl]
“ **He took hold of an old brass key hanging at the end of a thin steel**
“ 他 采取 抓住 的 一个 老的 黄铜 钥匙 绞刑 在 这 结尾 的 一个 薄的 钢
[tʃeɪn] ,
chain ,
链 ,

他拿起一根细钢链末端挂着的旧黄铜钥匙，

[ænd; ʌnd] ['dræɡd] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] [bɪɡ][oʊld] ['sɪlvər] [wa:tʃ] , [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ʃʊk] [aɪ 'tiː] ,
and dragged out a very big old silver watch , looked at it , shook it ,
和 拖拽 出去 一个 非常 大的 老的 银 手表 , 看起来 在 它 , 摇晃 它 ,
然后他掏出一块很大的老式银色怀表，看了看，摇了摇。

[ænd; ənd][held][aɪ'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪr] , [ænd; ənd][ðen][ˈləʊə-d][aɪ'ti:][daʊn][wʌns][mɔ:r][ˈɪntu:][ɪts]
and held it to his ear , and then lowered it down once more into its
和 握住 它 到 他的 耳朵 , 和 然后 降低 它 向下 一次 更多的 进入 它是
[pər'tɪkjələər][ˈpɑ:kɪt] .
particular pocket .
特别的 口袋 .

他把手机举到耳边，然后又把它放回手机的口袋里。

“ [ðen][ˈmeri] — [dʒeɪn][wəʊnt][brɪŋ][aɪ'ti:] , ” [sed][ˈmɪstər][roʊl] .
“ **Then Mary — Jane won't bring it , ” said Mr Rowle** .
” 然后 玛丽 — 简 惯于 带来 它 , ” 说 先生 罗尔 .

“那么玛丽·简就不会带来了，”罗尔先生说。

[æz; əz][hi:; hi][spəʊk][ðə; ði][dɔ:r][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][dʒeɪn] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhaʊsmeɪd] , [ɪk'skleɪmd][ˈʃɑ:rpli]
As he spoke the door opened , and Jane , our housemaid , exclaimed sharply
作为 他 辐 这 门 打开 , 和 简 , 我们的 保姆 , 惊呼 尖锐地
 , ” [naʊ] , [ˈmæstər][ˈæntəni] ,
 , “ **Now , Master Antony** ,
 , ” 现在 , 掌握 安东尼 ,

他话音刚落，门就开了，我们的女仆简厉声说道：“安东尼少爷，

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jə] ; ” [ænd; ənd][aɪ][roʊz][ænd; ənd][ˈfɑ:ləʊd][hɜ:r; həɪ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
I want you ; ” and I rose and followed her into the dining - room ,
我 想 你 ; ” 和 我 玫瑰 和 随后 她 进入 这 用餐 - 房间 ,
“我想要你。”于是我站起身，跟着她进了餐厅。

[wer][maɪ][ˈsɔ:ləteri][ti:] [wʌz; wəz][spred][aʊt][fɔ:r; fər][em'i:] .
where my solitary tea was spread out for me :
在哪里 我的 孤 茶 曾是 传播 出去 为了 我 .

那里已经为我一个人摆好了茶。

[aɪ][stəd][geɪzɪŋ][æt; ət][aɪ'ti:] [wen][ʃi:; ʃɪ][left][em'i:][ɪn][ə; eɪ][ˈmɪzrəb(ə)lɪ][dɪ'dʒektɪd][wei] ,
I stood gazing at it when she left me in a miserable dejected way ,
我 站立 凝视 在 它 什么时候 她 左边 我 在 一个 悲惨的 垂头丧气 方式 ,
她垂头丧气地离开我时，我呆呆地望着它。

[fɔ:r; fər][aɪ][felt][æz; əz][ɪf][aɪ][kəd; kəd][nɑ:t][i:t] ,
for I felt as if I could not eat ,
为了 我 毛毡 作为 如果 我 可以 不是 吃 ,

因为我觉得自己吃不下东西，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪf][ðə; ði][ti:] [wen][aɪ][pɔ:d][aɪ'ti:][aʊt][wʊd][bi:; bi][ˈbɪtər][ænd; ənd][sɔ:lt][æz; əz]
and as if the tea when I poured it out would be bitter and salt as
和 作为 如果 这 茶 什么时候 我 倾倒 它 出去 会 是 苦的 和 盐 作为
[maɪ][terz] ;
my tears ;
我的 眼泪 ;

仿佛我倒出的茶会像我的眼泪一样苦涩咸涩；

[ænd; ənd][ðen][aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə][θɪŋk][ə'baʊt][ˈmɪstər][roʊl] , [ænd; ənd][stoʊl][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:r] ,
and then I began to think about Mr Rowle , and stole to the door ,
和 然后 我 开始 到 思考 关于 先生 罗尔 , 和 偷窃 到 这 门 ,
[ˈoʊpənd][aɪ'ti:] ,
opened it ,
打开 它 ,

然后我开始想起罗尔先生，便悄悄走到门口，打开了门。

[ænd; ənd][stəd][ˈlɪsnɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈlæfɪŋ][ænd; ənd][ˈtɔ:kɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn] .
and stood listening to the laughing and talking in the kitchen .
和 站立 聆听 到 这 笑 和 说 在 这 厨房 .

我站在那里，听着厨房里传来的笑声和谈话声。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈmɪstər] [roʊl] [hɪz; ɪz] [ti:] , ” [aɪ] [θɔ:t] ;
“ **I wonder whether they will take Mr Rowle his tea , ” I thought ;**
“ 我 想知道 无论 他们 将要 拿 先生 罗尔 他的 茶 , ” 我 想法 ;
“不知道他们会不会给罗尔先生送茶,”我想;

[ænd; ənd][aɪ] [li:nd] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈlɪsnɪŋ] [sti:l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]
and I leaned against the door , listening still , but there was no sign of
和 我 倾斜 反对 这 门 , 聆听 仍然 , 但 那里 曾是 不 符号 的
[eni] [ˌprepə'reɪ](ə)n] .
any preparation .
任何 准备 .

我倚在门上, 继续侧耳倾听, 但没有任何准备的迹象。
[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [smoʊk] [krept] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,
The strong smoke crept out into the hall ,
这 强的 抽烟 悄悄地爬 出去 进入 这 大厅 ,
浓烟缓缓飘进了大厅。

[ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeloʊ] [mæn] [ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ]
and in imagination I could see the little yellow man sitting back and smoking
和 在 想像力 我 可以 看 这 小的 黄色的 男人 坐着 后退 和 吸烟
[ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [baɪ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
in the chair always used by my father .
在 这 椅子 总是 用过的 经过 我的 父亲 .

在想象中, 我仿佛看到那个黄皮肤的小人儿坐在我父亲常坐的椅子上抽烟。
[æt; ət][læst][aɪ] [ˈsʌmənd] [ʌp][maɪ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔ:r] , [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] ,
At last I summoned up my courage and went to the study door , opened it ,
在 最后的 我 被召唤 向上 我的 勇气 和 去 到 这 学习 门 , 打开 它 ,
最后, 我鼓起勇气走到书房门口, 打开了门。

[ænd; ənd] [æskt] [ˈmɪstər] [roʊl] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] .
and asked Mr Rowle if he would come and have some tea .
和 问 先生 罗尔 如果 他 会 来 和 有 一些 茶 .
然后问罗尔先生是否愿意过来喝杯茶。

“ [aɪ] [wɪl] [ðæt] !
“ **I will that !**
“ 我 将要 那 !
“我会的! ”

“ [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] ; “ [aɪ][ˈnevər] [dɪˈspaɪz] [maɪ] [bɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kʌp] [oʊ] - [ti:z] [maɪ]
“ **he said with alacrity ; “ I never despise my beer , but a cup o ' tea's my**
“ 他 说 和 敏捷 ; “ 我 绝不 鄙视 我的 啤酒 , 但 一个 杯子 o - 茶的 我的
- [drɪŋk] .
reglar drink .
- 喝 .

“我从不嫌弃啤酒, 但我最常喝的饮料是一杯茶。”他爽快地说。
“ [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [em ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][wi:; wi][sæt] [daʊn] , [aɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri]
“ **He followed me into the dining - room , and we sat down , I feeling very**
“ 他 随后 我 进入 这 用餐 - 房间 , 和 我们 卫星 向下 , 我 感觉 非常
[ˈɔ:kwərd] ,
awkward ,
尴尬的 ,

他跟着我进了餐厅, 我们坐了下来, 我感觉非常尴尬。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ˈmɪstər] [roʊl] [liːnd] [əˈkrɔːs] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][paːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː][hɪz; ɪz]
especially as Mr Rowle leaned across , lifted the pot , and gave me his
尤其 作为 先生 罗尔 倾斜 穿过 , 抬起 这 锅 , 和 给予 我 他的
[pɪˈkjuːliər] [wɪŋk] .
peculiar wink .
奇特 眨眼 .

尤其是当罗尔先生俯身过来，拿起锅，并向我眨了眨他那独特的眼睛时。

“ [ˈsɪlvər] ？ ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Silver ? ” he said .**
“ 银 ？ ” 他 说 .

“银？”他问道。

“ [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [paːt][ænd; ənd][ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd][dʒʌɡ] [tuː] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Yes , sir ; and the coffee - pot and basin and jug too , ” I replied .**
“ 是的 , 先生 ; 和 这 咖啡 - 锅 和 盆地 和 水壶 也 , ” 我 回复 .

“是的，先生；还有咖啡壶、脸盆和水壶，”我回答道。

“ [hɑː] ! [jes] .
“ **Hah ! yes .**
“ 哈哈 ! 是的 .

“哈！是的。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] , [fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈtiːkʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔːsər] ,
“ **It was very awkward , for there was only one teacup and saucer ,**
“ 它 曾是 非常 尴尬的 , 为了 那里 曾是 仅有的 一 茶碗 和 碟子 ,

“这很尴尬，因为只有一个茶杯和茶碟。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ;
and I did not like to ring for another ;
和 我 做过 不是 喜欢 到 戒指 为了 其他 ;

我不喜欢再按一次呼叫铃；

[soʊ][aɪ] [fɪld] [ðæt] [ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] [roʊl] , [huː] [sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
so I filled that and passed it to Mr Rowle , who sat smoking all the while .
所以 我 已填 那 和 通过了 它 到 先生 罗尔 , WHO 卫星 吸烟 全部 这 尽管 .

于是我把杯子填好，递给了罗尔先生，他一直坐在那里抽烟。

“ - !
“ **Thankye !**
“ - !

“谢谢！”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈnɔːdɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɔːsər] [wen]
“ **he said , nodding , and he was about to pour it into the saucer when**
“ 他 说 , 点头 , 和 他 曾是 关于 到 倒 它 进入 这 碟子 什么时候

[hiː; hi] [stɔːpt] [ɔːrt] .
he stopped short .
他 停止 短的 .

“他一边点头一边说，正要把饮料倒进碟子里，却突然停住了。

“ [həˈləʊ] !
“ **Hallo !**
“ 你好 !

“你好！”

“ [hiː; hi] [sed] , “ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [jɔːrn] ？ ”
“ **he said , “ where's your'n ? ”**
“ 他 说 , “ 在哪里？ 你的 ？ ”

他说：“你的呢？”

“ [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t] [ə'nlðər] [kʌp] , ” [aɪ] ['stæməd] .

“ **I — I have not got another cup , ” I stammered .**
“ 我 — 我 有 不是 得到 其他 杯子 , ” 我 结结巴巴 .

“我.....我没有别的杯子了,”我结结巴巴地说。

“ [wɜ:rs] [dɪ'zæstər] [æt; ət] [si:] !

“ **Worse disasters at sea !**
“ 更糟 灾难 在 海 !

“海上灾难更严重! ”

“ [hi:; hi] [sed] .

“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ ['nevər] [maɪnd] ; [lʊk] [ji:; ji] [hɪr] , [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['sɔ:sər] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kʌp] ,

“ **Never mind ; look ye here , I'll have the saucer and you have the cup ,**
“ 绝不 头脑 ; 看 是的 这里 , 患病的 有 这 碟子 和 你 有 这 杯子 ,

“没关系; 你看, 我拿碟子, 你拿杯子。”

“ [ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ti:] , [hi:; hi] [pæst] [em 'i:] [bæk] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:l] [went]

“ **and pouring out the tea , he passed me back the cup , and the meal went**
“ 和 浇注 出去 这 茶 , 他 通过了 我 后退 这 杯子 , 和 这 一顿饭 去

[ɑ:n] .

on .
在 .

他倒掉茶水, 把杯子递还给我, 然后用餐继续进行。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)]['mɪstər] [roʊl] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

For the first time since his arrival Mr Rowle laid down his pipe ,
为了 这 第一的 时间 自从 他的 到达 先生 罗尔 铺设 向下 他的 管道 ,

罗尔先生抵达后第一次放下了烟斗。

[ænd; ənd]['æftər] [hju:ɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] ,

and after hewing off a great piece of bread ,
和 后 砍伐 离开 一个 伟大的 片 的 面包 ,

砍下一大块面包后,

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [kju:bz] ,

he proceeded to cut it up in little cubes ,
他 继续 到 切 它 向上 在 小的 立方体 ,

他接着把它切成小方块。

[ɔ:l][sɪks] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] ['bʌtəd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [eɪt] [ðem; ðəm] ,

all six sides of which he buttered before he ate them ,
全部 六 侧面 的 哪个 他 涂黄油的 前 他 吃 他们 ,

他吃之前把六个面都抹上了黄油。

[waɪl] [aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:dist] [slaɪs] [ɔ:r] [tu:] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz]

while I contented myself with a modest slice or two , for my appetite was
尽管 我 满足 我 和 一个 谦虚的 片 或者 二 , 为了 我的 食欲 曾是

[gɔ:n] .

gone .
已消失 .

而我, 因为没有胃口, 只吃了一两小块就满足了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɒʊlf(ə)] [mi:l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] ,

It was a doleful meal , but he seemed to enjoy it ,
它 曾是 一个 悲伤的 一顿饭 , 但 他 似乎 到 享受 它 ,

那是一顿令人沮丧的晚餐, 但他似乎很享受。

[ænd; ənd][ˈæftər] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][em ˈiː] [əˈɡen] ,
and after partaking of five or six saucerfuls he nodded at me again ,
和 后 参与 的 五 或者 六 满满一碟 他 点头 在 我 再次 ,
他喝了五六碟之后, 又朝我点了点头。

[tʊk] [ʌp][ænd; ənd] [riːˈfɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
took up and refilled his pipe , and then walked back to the study ,
采取 向上 和 已补充 他的 管道 , 和 然后 步行 后退 到 这 学习 ,
他拿起烟斗, 重新装满烟丝, 然后走向书房。

[wer] [hiː; hi][sæt] [ˈsmʊʊkɪŋ] [tɪl] [ten][əˈklɒk, əu-] , [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][bed] .
where he sat smoking till ten o'clock , when he went up to bed .
在哪里 他 卫星 吸烟 直到 十 点钟 , 什么时候 他 去 向上 到 床 .
他坐在那里抽烟, 一直抽到十点钟才上床睡觉。

[aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪɡnərənt] [bɔɪ] .
I'm afraid that I was a very ignorant boy .
我是 害怕的 那 我 曾是 一个 非常 无知 男生 .
恐怕我小时候是个非常无知的孩子。

[pərˈhæps][nɑːt][soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ˈɪɡnərənt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn]
Perhaps not so in the ordinary sense of the word ignorant , for I had been
也许 不是 所以 在 这 普通的 感觉 的 这 单词 无知 , 为了 我 有 到过
[ˈferli] [ˈedʒuketɪd] ,
fairly educated ,
相当 受过教育 ,
或许并非通常意义上的无知, 因为我受过相当不错的教育。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɪti] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlætɪn] ,
and besides being pretty forward with my Latin ,
和 除了 存在 漂亮的 向前 和 我的 拉丁 ,
除了拉丁语说得相当流利之外,

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɔːr] [ˈkærid] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈfrentʃ] ;
I could have written a letter or carried on a decent conversation in French ;
我 可以 有 书面 一个 信 或者 携带 在 一个 体面的 对话 在 法语 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
我本来可以用法语写封信或者进行一次像样的对话; 但是,

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
living in a secluded part of the country ,
活的 在 一个 僻 部分 的 这 国家 ,
居住在偏僻的乡村地区,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɪɡnərənt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf] ,
I was very ignorant about the matters of ordinary every - day life ,
我 曾是 非常 无知 关于 这 事情 的 普通的 每一个 - 天 生活 ,
我对日常生活中的琐事一无所知。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] - , [ðə; ði]
and I found it hard to understand how it was that Mr Blakeford , the
和 我 成立 它 难的 到 理解 如何 它 曾是 那 先生 - , 这
[ˈlɔɪər] ,
lawyer ,
律师 ,
我很难理解, 律师布莱克福德先生怎么会.....

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [haʊs] .
should be allowed to do just as he pleased in our old house .
应该 是 允许 到 做 只是 作为 他 高兴 在 我们的 老的 房子 .
应该允许他在我们的老房子里随心所欲。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [misˈfɔ:tʃənz] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈlðər] ,
The terrible misfortunes that had come , one after the other ,
这 糟糕的 不幸 那 有 来 , 一 后 这 其他 ,
接踵而至的可怕不幸,

[hæd; həd] [si:md] [tu;; tə][stʌn] [em ˈi:][ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ] [breθ] .
had seemed to stun me and take away my breath .
有 似乎 到 眩晕 我 和 拿 离开 我的 气息 .
似乎让我震惊不已, 喘不过气来。

[wʌn] [deɪ] [wi;; wi] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi][ɔ:l][soʊ] [ˈhæpi] [təˈgeðər] ,
One day we seemed to be all so happy together ,
一 天 我们 似乎 到 是 全部 所以 快乐的 一起 ,
有一天, 我们看起来都那么开心,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈri:dɪŋ] [tu;; tə][maɪ][ɪnˈvæɪd] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [oʊld] [ru:m]
and I was sitting reading to my invalid mother in the pleasant old room
和 我 曾是 坐着 阅读 到 我的 无效的 母亲 在 这 令人愉快的 老的 房间
[ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [lɔ:n] .
opening on to the lawn .
开幕 在 到 这 草地 .
我坐在舒适古老的房间里, 给卧病在床的母亲读书, 房间里通向草坪。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [θrɑ:bɪŋ] [hed] [ɪn][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
And the next day I was holding my throbbing head in my bedroom ,
和 这 下一个 天 我 曾是 保持 我的 悸动 头 在 我的 卧室 ,
第二天, 我抱着剧烈疼痛的头躺在卧室里。

[ˈæftər] [ˈkraɪɪŋ] [tɪl] [aɪ ˈti:] [eɪkt] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tu;; tə][splɪt] ,
after crying till it ached as if about to split ,
后 哭泣 直到 它 疼痛 作为 如果 关于 到 分裂 ,
哭到浑身疼痛, 仿佛要裂开似的,

[waɪl] [aɪ][traɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tu;; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [dri:m]
while I tried again and again to believe that it was all some dreadful dream
尽管 我 尝试 再次 和 再次 到 相信 那 它 曾是 全部 一些 可怕 梦
,
.
,
尽管我一次又一次地试图相信这一切都只是一场可怕的梦,

[ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæɪd] [hoʊm] [ded] ,
that my father had been carried home dead ,
那 我的 父亲 有 到过 携带 家 死的 ,
我父亲被抬回家时已经去世了。

[kɪld] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [baɪ][ə; eɪ] [fɔ:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
killed in an instant by a fall from his horse ,
被杀 在 一个 立即的 经过 一个 落下 从 他的 马 ,
他从马上摔下来, 瞬间身亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ru:m] , [ˈsaɪlənt] [tu:] [ɪn] [deθ] ,
and that my mother lay beside him in the darkened room , silent too in death ,
和 那 我的 母亲 躺 旁 他 在 这 变暗 房间 , 沉默的 也 在 死亡 ,
我的母亲躺在他身旁昏暗的房间里, 死后也沉默不语。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈdelɪkət] [freɪm] .
for the shock had been too great for her delicate frame .
为了 这 震惊 有 到过 也 伟大的 为了 她 精美的 框架 .
因为这种冲击对她娇弱的身体来说太大了。

[ɔːl] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈdriːmlaɪk] [ænd; ənd] [streɪndʒ] — [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [haʊs]
All that followed seemed to me dreamlike and strange — the darkened house
全部 那 随后 似乎 到 我 如梦似幻 和 奇怪的 — 这 变暗 房子
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈdresɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and the rustling sounds of the black dresses that were made for the
和 这 沙沙声 声音 的 这 黑色的 连衣裙 那 是 制成 为了 这
[ˈsɜːrvənt] ;
servants ;
仆人 ;

接下来发生的一切都让我觉得如梦似幻，十分奇怪——昏暗的房子和为仆人制作的黑色连衣裙的沙沙声；

[maɪ] [oʊn] [nuː] [blæk] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stɪf] [blæk] [hæt] ; [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
my own new black things and stiff black hat ; the terrible stillness of the place ,
我的 自己的 新的 黑色的 事物 和 僵硬的 黑色的 帽子 ; 这 糟糕的 寂静 的 这 地方 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊzd] [ruːm] [ʌpˈsterz] ;
and the awe with which I used to gaze at the closed room upstairs ;
和 这 敬畏 和 哪个 我 用过的 到 目光 在 这 关闭 房间 楼上 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊzd] [ruːm] [ʌpˈsterz] ;
我曾经怀着敬畏之心凝视着楼上那间紧闭的房间；

[ænd; ənd] [ˈlæstli] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈdɑːrkəst] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ˈmɪstər]
and lastly that dreadful darkest day when I was the companion of Mr
和 最后 那 可怕 最黑暗的 天 什么时候 我 曾是 这 伴侣 的 先生
- [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [hɜːrs]
Blakeford and an old uncle in the mourning coach which followed the hearse
- 和 一个 老的 叔叔 在 这 丧 教练 哪个 随后 这 灵车
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈnɑːdɪŋ] [pluːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
with its nodding plumes to the grave .
和 它是 点头 羽流 到 这 严重 .

最后，还有那可怕的黑暗的一天，我和布莱克福德先生以及一位老叔叔一起坐在送葬马车里，马车跟着灵车，灵车上的羽饰摇曳着，驶向坟墓。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn][ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] ,
I wanted to be alone and sit and think ,
我 通缉 到 是 独自的 和 坐 和 思考 ,
[ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] ,
我想一个人静静地坐着思考。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [əˈbaʊt][em ˈiː] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈduːti][tuː; tə][traɪ]
but those about me seemed to consider that it was their duty to try
但 那些 关于 我 似乎 到 考虑 那 它 曾是 他们的 责任 到 尝试
[ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [tʃɪr] [em ˈiː][ɪn][maɪ] [əˈflɪk(ə)n] ,
and comfort and cheer me in my affliction ,
和 舒适 和 欢呼 我 在 我的 痛苦 ,
[ænd; ənd] [tʃɪr] [em ˈiː][ɪn][maɪ] [əˈflɪk(ə)n] ,
但我周围的人似乎认为，在我痛苦的时候安慰我、鼓励我是他们的责任。

[wen] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈwɜːri] [em ˈiː][ænd; ənd] [meɪk] [em ˈiː] [mɔːr] [ˈretʃɪd] [ðæn; ðən]
when all they did was to worry me and make me more wretched than
什么时候全部 他们 做过 曾是 到 担心 我 和 制作 我 更多的 可怜 比
[bɪfɔːr] .
before .
前 .

他们所做的一切只会让我更加担忧，让我比以前更加痛苦。

[aɪ ˈtiː] [ˈtrʌblɪd] [em ˈiː] , [tuː] , [ˈterəbli] , [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [em ˈiː] [ˈkæləs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt]
It troubled me , too , terribly , that people should think me callous and indifferent
它 麻烦 我 , 也 , 可怕 , 那 人们 应该 思考 我 冷酷 和 冷漠
[tuː; tə][maɪ] [bɔːs] ,
to my loss ,
到 我的 损失 ,
[ænd; ənd] [bɔːs] ,
人们会认为我对自己的损失冷漠无情，这让我非常难过。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][maɪ][hɑ:rt][wʌz; wəz] [θrɑ:biŋ] ,
when all the time my heart was throbbing ,
什么时候全部 这 时间 我的 心 曾是 悸动 ,
我的心脏一直怦怦直跳,
[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [desə'leɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt][aɪ][traɪd][maɪ][best][tu:; tə]
and I felt a sensation of desolation and misery that I tried my best to
和 我 毛毡 一个 感觉 的 荒凉 和 苦难 那 我 尝试 我的 最好的 到
[kən'si:l] .
conceal .
隐藏 .

我感到一种绝望和痛苦，但我竭力掩饰这种感觉。
[aɪ][rɪ'membər] ['gouɪŋ][ɑ:n][ˈtɪptəʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m][ɑ:n][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:nərəl] ,
I remember going on tiptoe towards the dining - room on the day of the funeral ,
我 记住 去 在 脚尖 向 这 用餐 - 房间 在 这 天 的 这 葬礼 ,
我记得葬礼那天，我踮着脚尖走向餐厅。

[ˈdredɪŋ] [lest][maɪ][nu:] [bu:ts] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [wen] ,
dreading lest my new boots should make a noise , when ,
恐惧 免得 我的 新的 靴子 应该 制作 一个 噪音 , 什么时候 ,
我害怕我的新靴子会发出噪音，当.....

[æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][mæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] , [fɔ:r; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]
as I reached the mat at the door , I stopped short , for my uncle was
作为 我 达到 这 垫 在 这 门 , 我 停止 短的 , 为了 我的 叔叔 曾是
[ˈseɪɪŋ] [ˈrʌfli] —
saying roughly —
说 大致 —
我走到门口的垫子前，突然停住了脚步，因为我叔叔正粗声粗气地说——

" [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] . "
" **Don't seem to trouble him much** . "
" 不 似乎 到 麻烦 他 很多 . "
“似乎并没有给他带来太多麻烦。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " ['mɪstər] - [rɪ'plaɪd] .
" **No , of course not , " Mr Blakeford replied** .
" 不 , 的 课程 不是 , " 先生 - 回复 .
“不，当然不是，”布莱克福德先生回答道。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ?
" **What can you expect ?**
" 什么 能 你 预计 ?
“您可以期待什么？ ”

[aɪ] [der] [seɪ] ['hi:z] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [blæk] [kloʊðz] .
I dare say he's thinking more of his new black clothes .
我 敢 说 他是 思维 更多的 的 他的 新的 黑色的 衣服 .
我敢说 he 更在意的是他的新黑色衣服。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [klentʃ] [maɪ][hændz][ænd; ənd][baɪt][maɪ][lɪps][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt]
" **I had to clench my hands and bite my lips to keep from bursting out**
" 我 有 到 紧握 我的 双手 和 咬 我的 嘴唇 到 保持 从 爆发 出去
[ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt][ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] ,
into a passionate fit of weeping ,
进入 一个 热情的 合身 的 哭泣 ,
“我不得不紧紧握住双手，咬紧嘴唇，才能克制住自己，不至于嚎啕大哭。”

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ɔːl]
and I stood there for some minutes , unable to move , as I heard all
和 我 站立 那里 为了 一些 分钟 , 无法 到 移动 , 作为 我 听到 全部
[ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .
that was said .
那 曾是 说 .

我站在那里好几分钟，动弹不得，听着他们说的一切。

“ [wel] , [ɪts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)] .

“ Well , it's no business of mine , ” said my uncle .

“ 出色地 , 它是 不 商业 的 矿 , ” 说 我的 叔叔 .

“嗯，这不关我的事，”我叔叔说。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] . ”

“ It was his own money . ”

“ 它 曾是 他的 自己的 钱 . ”

“那是他自己的钱。”

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“ Yes , ” said Mr Blakeford , with a sigh .

“ 是的 , ” 说 先生 - , 和 一个 叹 .

“是的，”布莱克福德先生叹了口气说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['li:g(ə)l][əd'vaɪzər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əd'vaɪzd] . ”

“ I was his legal adviser , but he would not be advised . ”

“ 我 曾是 他的 合法的 顾问 , 但 他 会 不是 是 建议 . ”

“我曾是他的法律顾问，但他不接受我的建议。”

“ ['nevər] [wʊd] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)] .

“ Never would , ” said my uncle .

“ 绝不 会 , ” 说 我的 叔叔 .

“绝不会，”我叔叔说。

“ [ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [wiːdz] [ɪn] ['blɒtɪŋ] -

“ All he thought of was catching butterflies and drying weeds in blotting -

“ 全部 他 想法 的 曾是 捕捉 蝴蝶 和 烘干 杂草 在 印迹法 -

[ˈpeɪpər] . ”

paper : ”

纸 . ”

“他满脑子想的都是捉蝴蝶和用吸墨纸晾干杂草。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ” [sed] ['mɪstər] - .

“ But he was a good man , ” said Mr Blakeford .

“ 但 他 曾是 一个 好的 男人 , ” 说 先生 - .

“但他是个好人，”布莱克福德先生说。

“ [baː] ! [gʊd] ?

“ Bah ! good ?

“ 呸 ! 好的 ?

“呸！好吗？”

[wʌt] , [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ˌspekju'leɪ(ə)n][ænd; ənd]['ruːɪn] [hɪm'self] ? ”

What , to plunge into speculation and ruin himself ? ”

什么 , 到 暴跌 进入 推测 和 废墟 他自己 ? ”

什么？难道要他投身投机，最终破产吗？

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['pɜːrfɪkt] , ” [sed] ['mɪstər] - .

“ We are none of us perfect , ” said Mr Blakeford .

“ 我们 是 没有任何 的 我们 完美的 , ” 说 先生 - .

布莱克福德先生说：“我们都不是完美的人。”

“ [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [bi:; bi] ? ” [sed] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] .

“ **Who wants to be ?** ” **said my uncle** .
“ WHO 想要 到 是 ? ” 说 我的 叔叔 .

“谁想当？”我叔叔说。

“ [wel] , [aɪ] [wɑ:ʃ] [maɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .

“ **Well , I wash my hands of the whole affair** .
“ 出色地 , 我 洗 我的 双手 的 这 所有的 事务 .

“好吧, 这件事我跟你没关系。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em ˈi:] .

You know where I am if you want me .
你 知道 在哪里 我 是 如果 你 想 我 .

你知道我在哪里, 如果你需要我的话。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tu:; tə] [em ˈi:] .

He was never like a brother to me .
他 曾是 绝不 喜欢 一个 兄弟 到 我 .

他从来就没像亲兄弟一样对待过我。

[aɪ] [wɪl] [du:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [sed] . “

I will do as you said . “
我 将要 做 作为 你 说 . “

我会照你说的做。

“ [jes] , “ [sed] [ˈmɪstər] - , “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“ **Yes ,** ” **said Mr Blakeford ,** “ **of course** .
“ 是的 , “ 说 先生 - , “ 的 课程 .

“是的,”布莱克福德先生说, “当然。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em ˈi:] , [ˈmɪstər] [greɪs] . “

You may trust me , Mr Grace . “
你 可能 相信 我 , 先生 优雅 . “

格雷斯先生, 您可以相信我。

“ [aɪ] [dəʊnt] [trʌst] [ˈenɪbə:di] , “ [sed] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] , [dʒʌst] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,

“ **I don't trust anybody ,** ” **said my uncle , just as one of the servants ,**
“ 我 不 相信 任何人 , “ 说 我的 叔叔 , 只是 作为 一 的 这 仆人 ,

“我不信任任何人,”我的叔叔说道, 就像一个仆人说的那样。

[ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] , [sed] [ˈkaɪndli] —

coming along the passage , said kindly —
未来 沿着 这 通道 , 说 亲切地 —

沿着通道走来, 和蔼地说——

“ [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [goʊ] [ɪn] , [ˈmæstər] [ˈtoʊni] ?

“ **Why don't you go in , Master Tony ?**
“ 为什么 不 你 去 在 , 掌握 托尼 ?

“托尼少爷, 您为什么不进去呢？”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ,

“ **There was a sudden movement of a chair ,**
“ 那里 曾是 一个 突然 移动 的 一个 椅子 ,

“椅子突然动了一下,

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ˈmɪstər] - [kʌm] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [em ˈi:] [ˈkjʊriəsli] [æz; əz] [aɪ]

and I saw Mr Blakeford come forward and look at me curiously as I
和 我 锯 先生 - 来 向前 和 看 在 我 奇怪的是 作为 我

[ˈentərd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌjeɪmˈfeɪst] [wei] .
entered in a shamefaced way .

进入 在 一个 羞愧 方式 .

我看到布莱克福德先生走上前来, 好奇地看着我, 而我则羞愧地走了进去。

[ðen] [hiː; hi] [ɪkstʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] ,
Then he exchanged glances with my uncle ,
然后 他 交换 眼神 和 我的 叔叔 ,
然后他和我叔叔交换了一个眼神,

[ænd; ʌnd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [səˈspektɪd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn]
and my heart sank as I felt that they both suspected me of having been
和 我的 心 沉没 作为 我 毛毡 那 他们 两个都 怀疑 我 的 拥有 到过
[ˈlɪsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæt] .
listening on the mat .
聆听 在 这 垫 .
我的心一下子沉了下去，因为我觉得他们俩都怀疑我在垫子上偷听了他们的对话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət] [naɪts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈləʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ]
It was only at nights when I was alone in my own room that I could cry
它 曾是 仅有的 在 夜晚 什么时候 我 曾是 独自的 在 我的 自己的 房间 那 我 可以 哭
[æz; əz][ə; eɪ][hæf] [hɑːrt] - [ˈbrʊkən] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n][kæn; kən][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [desəˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as a half heart - broken boy of eleven can cry in the desolation of his
作为 一个 一半 心 - 破碎的 男生 的 十一 能 哭 在 这 荒凉 的 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .
只有在夜晚，当我独自一人待在自己的房间里时，我才能像一个十一岁、心碎欲绝的男孩那样，在孤独寂寞的心灵中哭泣。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ,
My uncle had gone away the day after the funeral ,
我的 叔叔 有 已消失 离开 这 天 后 这 葬礼 ,
葬礼第二天，我叔叔就走了。

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈɔːrtli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [naʊ] , [ænd; ʌnd][maɪnd] [wʌt] [ˈmɪstər]
telling me shortly that I must be a man now , and mind what Mr
讲述 我 不久 那 我 必须 是 一个 男人 现在 , 和 头脑 什么 先生
- [sed] ;
Blakeford said ;
- 说 ;
他简短地告诉我，我现在必须像个男人一样，并且要记住布莱克福德先生说过的话；

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] - [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][prɪˈkjuːliər] [weɪ] , [ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz]
and Mr Blakeford had looked at me in his peculiar way , tightening his
和 先生 - 有 看起来 在 我 在 他的 奇特 方式 , 收紧 他的
[θɪn] [lɪps] ,
thin lips ,
薄的 嘴唇 ,
布莱克福德先生用他特有的眼神看着我，抿紧了薄薄的嘴唇。

[ænd; ʌnd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈstreɪndʒli] , [bʌt; bət] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
and smiling strangely , but saying nothing .
和 微笑 奇怪的 , 但 说 没有什么 .
他脸上带着奇怪的微笑，但什么也没说。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əˈbaʊt][maɪ][ˈfjuːtʃər] ,
I knew that some arrangements had been made about my future ,
我 知道 那 一些 安排 有 到过 制成 关于 我的 未来 ,
我知道我的未来已经有人安排好了，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][moʊst] [kənˈsɜːrnd] ,
but though I was the person most concerned ,
但 尽管 我 曾是 这 人 最多 担心的 ,
虽然我是最关心此事的人，

[ˈevri] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][noʊ][ˈekspləˈheɪ](ə)n
every one seemed to consider that I was only a boy , and no explanation
每一个 一 似乎 到 考虑 那 我 曾是 仅有的 一个 男生 , 和 不 解释
[wʌz; wəz] [vaʊtʃseɪft] .
was vouchsafed .
曾是 担保 :

每个人都认为我只是个男孩，没有人给出任何解释。

[soʊ][aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [ˈræmbəld] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [ˈɔ:lmoʊst][əˈloʊn]
So it was , then , that I rambled about the house and grounds almost alone
所以 它 曾是 , 然后 , 那 我 漫无目的地闲聊 关于 这 房子 和 理由 几乎 独自的
,
.
,

于是，我几乎独自一人在房子和庭院里漫步。

[ˈgroʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [əˈprest] [emˈi:]
growing more and more thoughtful and wretched as the change oppressed me
生长 更多的 和 更多的 周到 和 可怜 作为 这 改变 受压迫者 我
[laɪk][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [li:d] .
like a weight of lead .
喜欢 一个 重量 的 带领 :

随着变化像铅块一样压在我身上，我变得越来越沉思，越来越痛苦。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑ:n] , [ðoʊ] ,
As the days went on , though ,
作为 这 天 去 在 , 尽管 ,

然而，随着时间推移，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈpæʃənət] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [gri:f] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv]
and the first passionate feelings of grief gave way to a strange sense of
和 这 第一的 热情的 情怀 的 悲伤 给予 方式 到 一个 奇怪的 感觉 的
[dɪˈsper] ,
despair ,
绝望 ,

最初的强烈悲痛之情逐渐被一种莫名的绝望感所取代。

[aɪ][brˈgæən][tu:; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈraʊnd] [emˈi:] .
I began to take notice of what was passing around me .
我 开始 到 拿 注意 的 什么 曾是 通过 大约 我 :

我开始留意周围发生的事情。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðer; ðər] [nu:] [blæk] [ˈdresɪz] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
It seemed as if the servants in their new black dresses looked upon the change
它 似乎 作为 如果 这 仆人 在 他们的 新的 黑色的 连衣裙 看起来 之上 这 改变
[æz; əz][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] .
as a holiday .
作为 一个 假期 :

身着崭新黑色制服的仆人们，似乎把这种变化视为一种节日。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfri:kwənt] [ˈvɪzɪtər] ; [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌntʃ] [ɪn]
They had frequent visitors ; there seemed to be always a kind of lunch in
他们 有 频繁 访客 ; 那里 似乎 到 是 总是 一个 种类 的 午餐 在
[ˈprɑ:gres] ,
progress ,
进步 ,

他们家访客络绎不绝；似乎总有人在吃午饭。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ə'loʊn][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vniŋ] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:f(ə)n] [hɪr] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and as I sat alone of an evening I could often hear laughter from the
和 作为 我 卫星 独自的 的 一个 晚上 我 可以 经常 听到 笑声 从 这
['kɪtʃɪn] ;
kitchen ;
厨房 ;

晚上我独自一人坐着的时候，经常能听到厨房里传来笑声；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ðə; ðɪ]['sa:lətu:d] ,
and at last , unable to bear the solitude ,
和 在 最后的 , 无法 到 熊 这 孤独 ,
最终，他再也无法忍受孤独，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət]['mɪstər] [roʊl] .
I used to go into the study and sit down and stare at Mr Rowle .
我 用过的 到 去 进入 这 学习 和 坐 向下 和 盯 在 先生 罗尔 .
我以前常常走进书房，坐下来盯着罗尔先生看。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['tʃɪrf(ə)l] , ['i:v(ə)n][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] [roʊl] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [ster]
It was not cheerful , even there , for Mr Rowle used to sit and stare
它 曾是 不是 快乐 , 甚至 那里 , 为了 先生 罗尔 用过的 到 坐 和 盯
[æt; ət][em 'i:] .
at me .
在 我 .

即使在那里，气氛也不愉快，因为罗尔先生常常坐在那里盯着我看。

[wi:; wi] ['rerli] [spʊk] .
We rarely spoke .
我们 很少 辐 .
我们很少说话。

[stiɪl] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][nɑ:d] ,
Still , it was company , and the old man did sometimes give me a nod ,
仍然 , 它 曾是 公司 , 和 这 老的 男人 做过 有时 给 我 一个 点头 ,
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

不过，总比没人陪着强，而且老人有时还会朝我点点头，说：

[ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][mɜ:rθ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] —
in allusion to a burst of mirth from the kitchen —
在 典故 到 一个 爆裂 的 欢笑 从 这 厨房 —
暗指厨房里突然传来的一阵笑声——

“ [ðeə(r)] ['ki:pɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ə'laɪv] , [jʌŋ] [ən] ?
“ They're keeping the game alive , young un ?
” 它们是 保持 这 游戏 活 , 年轻的 联合国 ?
“他们让这项运动继续下去，年轻人？”

” ['tʃæptər] [tu:] .
” Chapter Two .
” 章 二 .
第二章。

['mɪstər] [roʊl] [ænd; ənd][aɪ] [br'kʌm] [frendz] .
Mr Rowle and I Become Friends .
先生 罗尔 和 我 变得 朋友们 .
我和罗尔先生成了朋友。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] ['fa:lʊəd] , [aɪ] [ju:st] , [wen] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['loʊnli] ,
As I have said , in the days that followed , I used , when feeling very lonely ,
作为 我 有 说 , 在 这 天 那 随后 , 我 用过的 , 什么时候 感觉 非常 孤独 ,
正如我之前所说，在接下来的日子里，每当我感到非常孤独时，我就会.....

[tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ˈmɪstər] [roʊl] [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][em ˈiː] .

to go and sit and stare at Mr Rowle and he at me .

到 去 和 坐 和 盯 在 先生 罗尔 和 他 在 我 .

我去坐下，盯着罗尔先生看，他也盯着我看。

[fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈspʊkən] , [bʌt; bət][kwɑɪ][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [spræn] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,

Few words were spoken , but quite a friendship sprang up between us ,

很少 字 是 说 , 但 相当 一个 友谊 弹簧 向上 之间 我们 ,

我们虽然没说几句话，但彼此之间却迅速建立起了深厚的友谊。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈgriːz] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz][pəˈzi(ə)n] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] — [ðæt] [ʌv; əv][mæn][ɪn]

and by degrees I learned what his position really was — that of man in

和 经过 学位 我 学习 什么 他的 位置 真的 曾是 — 那 的 男人 在

[pəˈzeʃn] ,

possession ,

拥有 ,

我逐渐了解了他的真实身份——一个拥有所有权的人。

[pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][ˈmɪstər] - .

placed there by Mr Blakeford .

放置 那里 经过 先生 - .

由布莱克福德先生放置于此。

[ˈmɪstər] [roʊl] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈbɪzi] [mæn] ,

Mr Rowle was not an active busy man ,

先生 罗尔 曾是 不是 一个 积极的 忙碌的 男人 ,

罗尔先生并不是一个忙碌的人。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhʌʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

but somehow he had a way with him that seemed to take charge of

但 不知何故 他 有 一个 方式 和 他 那 似乎 到 拿 收费 的

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

everything in the house .

一切 在 这 房子 .

但不知为何，他似乎有办法掌控家里的一切。

[aɪ] [ˈverɪli] [brˈliːv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈɪnvəntɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I verily believe that in a few moments he made a mental inventory of the

我 确实 相信 那 在 一个 很少 时刻 他 制成 一个 精神的 存货 的 这

[ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

contents of the room ,

内容 的 这 房间 ,

我深信，他很快就在脑海中清点了一下房间里的物品。

[ænd; ənd][hiː; hi][kwɑɪ] [əˈfendɪd] [dʒeɪn][wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [baɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [ruːm] [bel] .

and he quite offended Jane one morning by ringing the blue - room bell .

和 他 相当 被冒犯了 简 — 早晨 经过 铃声 这 蓝色的 - 房间 钟 .

一天早上，他按响了蓝色房间的铃铛，这让简非常生气。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [twɑɪs]

I was with him at the time , and after the ring had been twice

我 曾是 和 他 在 这 时间 , 和 后 这 戒指 有 到过 两次

[rɪˈpiːtɪd] ,

repeated ,

重复 ,

当时我和他在一起，在铃声重复响了两遍之后，

[dʒeɪn] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] [ɪg'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] [roʊl] ,
Jane came bouncing upstairs , and , quite ignoring the presence of Mr Rowle ,
简 来了 弹跳 楼上 , 和 , 相当 忽略 这 在场 的 先生 罗尔 ,
[ə'drest] [hɜ:r'self] ['fɑ:rpli] [tu:; tə][em 'i:] .
addressed herself sharply to me .
已解决 她自己 尖锐地 到 我 .

简蹦蹦跳跳地上了楼，完全无视罗尔先生的存在，厉声对我说道。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['mæstər] ['æntəni] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['belz] [laɪk] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['bɪzi]
" I'm surprised at you , Master Antony , ringing the bells like that , knowing how busy
" 我是 惊讶 在 你 , 掌握 安东尼 , 铃声 这 铃铛 喜欢 那 , 会心 如何 忙碌的
[aɪ][em 'em] .
I am .
我 是 .

“安东尼少爷，您知道我有多忙，还这样敲钟，真是让我惊讶。”

[wət'evər] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
Whatever do you want ? "
任何 做 你 想 ? "

你想要什么？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][em 'i:][æz; əz] [rʌŋ] , [dʒeɪn] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] [roʊl] .
" It was me as rung , Jane , my dear , " said Mr Rowle .
" 它 曾是 我 作为 梯子 , 简 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 罗尔 .
"是我打的电话，简，亲爱的，"罗尔先生说。

" [wɒts] [gɔ:n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['lɪt(ə)] - ['kændl'strɪks] [ɔ:f] [ðɪs] ['teɪbl] ? "
" What's gone of those two little chayney candlesticks off this table ? "
" 是什么 已消失 的 那些 二 小的 - 烛台 离开 这 桌子 ? "
“桌上那两根小烛台怎么不见了？ ”

" [aɪv] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [kli:n] , ['mæstər] ['æntəni] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [sed] [dʒeɪn] ,
" I've took ' em down to clean , Master Antony , if you must know , " said Jane ,
" 我已经 采取 - 呃 向下 到 干净的 , 掌握 安东尼 , 如果 你 必须 知道 , " 说 简 ,
“我把它们拿下去清洗了，安东尼少爷，如果您一定要知道的话，”简说道。

[ə'dresɪŋ] [em 'i:] ['spɑɪtfəli] .
addressing me spitefully .
解决 我 恶意地 .

他恶狠狠地跟我说话。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [æz; əz] [aɪv] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?
" You don't suppose as I've took them away ?
" 你 不 认为 作为 我已经 采取 他们 离开 ?
“你不会以为我已经把它们带走了吧？ ”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:]['æŋgrəli] , [waɪl] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kju:zɪŋ] [hɜ:r; hər]
" She looked at me angrily , while I felt as if I had been accusing her
" 她 看起来 在 我 愤怒地 , 尽管 我 毛毡 作为 如果 我 有 到过 指控 她
[ʌn'dʒʌstli] .
unjustly .
不公正的 .

“她怒视着我，而我却觉得自己冤枉了她。”

" [oʊ][noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ! " [sed] ['mɪstər] [roʊl] .
" Oh no , my dear , of course not ! " said Mr Rowle .
" 哦 不 , 我的 亲爱的 , 的 课程 不是 ! " 说 先生 罗尔 .
“哦，不，亲爱的，当然不是！”罗尔先生说。

" [jʊə(r)] [tu:] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
" You're too highly respectable a girl to do such a thing ;
" 你是 也 高度 可敬 一个 女孩 到 做 这样的 一个 事物 ;
“你是一位品行高尚的女孩，绝不会做这种事；

[bʌt; bət] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [æz; əz][stəʊl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɑ:nz] [pen]
but where I was once there was a housemaid as stole a little bronze pen
但 在哪里 我 曾是 一次 那里 曾是 一个 保姆 作为 偷窃 一个 小的 青铜 笔
- [treɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
- tray out of the study ,
- 托盘 出去 的 这 学习 ,
但我曾经待过的地方，有个女佣从书房里偷走了一个小小的铜笔碟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
and she was found out about it , and given into custody of the police ,
和 她 曾是 成立 出去 关于 它 , 和 给定 进入 保管 的 这 警察 ,
这件事被发现后，她被警方拘留了。

[ænd; ənd][gɔ:t] [θriː] [mʌnθs] .
and got three months .
和 得到 三 几个月 .
被判处三个月监禁。

” [dʒeɪn] [lʊkt] [ˈfɜːsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hwɪskt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
” **Jane looked fiercely at him and whisked out of the room .**
” 简 看起来 激烈地 在 他 和 搅拌 出去 的 这 房间 .
简狠狠地瞪了他一眼，然后迅速离开了房间。

“ [pliːz] , [ˈmɪstər] [roʊl] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pen] - [treɪ] [ðæt] [ˈmæmə] [geɪv] [pʊr] [ˈpɑ:pə]
” **Please , Mr Rowle , ” I said , “ the little pen - tray that mamma gave poor papa**
” 请 , 先生 罗尔 , ” 我 说 , “ 这 小的 笔 - 托盘 那 妈妈 给予 贫穷的 爸爸
[hæz; hæz] — [hæz; hæz] —
has — has —
有 — 有 —
“罗尔先生，求求您了，”我说，“妈妈送给可怜的爸爸的那个小笔碟——那个——”

” [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈprez(ə)nt] ,
” **I could say no more , for the recollection of that birthday present ,**
” 我 可以 说 不 更多的 , 为了 这 回忆 的 那 生日 展示 ,
“我无法再多说什么，因为那份生日礼物让我难以忘怀。”

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [səbˈskraɪbd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] ,
towards which I had subscribed some of my pocket - money ,
向 哪个 我 有 已订阅 一些 的 我的 口袋 - 钱 ,
我曾拿出一些零花钱来资助这个项目，

[kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [senˈseɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] ,
caused such a choking sensation that I was ready to break down once more ,
导致 这样的 一个 窒息 感觉 那 我 曾是 准备好 到 休息 向下 一次 更多的 ,
这种窒息感让我几乎再次崩溃。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [straɪv] [hɑːrd][tuː; tə] [ki:p] [aɪ ˈtiː] [bæk] .
and I had to strive hard to keep it back .
和 我 有 到 努力 难的 到 保持 它 后退 .
我必须竭尽全力才能把它留住。

“ [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [jʌŋ] [ən] ?
” **Gone out of the study , young un ?**
” 已消失 出去 的 这 学习 , 年轻的 联合国 ?
“年轻人，你离开书房了吗？ ”

[oʊ] [noʊ] , [na:t][aɪ ˈtiː] .
Oh no , not it .
哦 不 , 不是 它 .
哦不，不会吧。

[juː; jʊ] [ˈfænsi] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] . “
You fancy as it has . ”
你 想要 作为 它 有

你很喜欢它。

“ [aɪm] [ʃɒr] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ɡɔːn] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] [ˈiːɡərli] .
“ I'm sure it has gone , sir , ” I said eagerly . ”
“ 我是 当然 它 有 已消失 , 先生 , ” 我 说 急切地 . ”

“我确信它已经走了, 先生,”我急切地说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] . ”
“ I was looking for it yesterday . ”
“ 我 曾是 寻找 为了 它 昨天 . ”

“我昨天还在找它。”

“ [ɑː] , [wel] , [juːl] [siː] [wen] [wiː; wi] [get] [ˌdaʊnˈsterz] , ” [sed] [ˈmɪstər] [roʊl] ,
“ Ah , well , you'll see when we get downstairs , ” said Mr Rowle ,
“ 啊 , 出色地 , 你会 看 什么时候 我们 得到 楼下 , ” 说 先生 罗尔 ,

“啊, 等我们下楼你就看到了,”罗尔先生说。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ˈɔːlweɪz] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [pʌfs] [ʌv; əv]
and he went on from room to room , always sending a few puffs of

[smʊk] [ˈɪntuː] [iːtʃ] ,
smoke into each ,
抽烟 进入 每个 ,

他从一个房间走到另一个房间, 每次都往每个房间里喷几口烟。

[tɪl] [wiː; wi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] , [ˈmiːtɪŋ] [dʒeɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ,
till we went downstairs , meeting Jane on the way ,
直到 我们 去 楼下 , 会议 简 在 这 方式 ,

直到我们下楼, 途中遇到了简。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [hɑːt] [ænd; ænd] [ɪnˈdɪɡnənt] [æz; əz] [fiː; ji] [ˈkærid] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃaɪnə] [ˈkændlˌstɪks] ,
looking very hot and indignant as she carried up the little china candlesticks ,
寻找 非常 热的 和 愤怒 作为 她 携带 向上 这 小的 中国 烛台 ,

[ænd; ænd] [ʃɒr] [ɪˈnʌf] ,
and sure enough ,
和 当然 足够的 ,

她端着小小的瓷烛台上去, 脸上满是怒气和愤怒, 果然不出所料,

[tuː; tə] [maɪ] [ɡreɪt] [sərˈpraɪz] , [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pen] - [treɪ] [ɪn] [ɪts]
to my great surprise , on entering the study , there was the pen - tray in its

[fəˈmɪliər] [pleɪs] .
familiar place .
熟悉的 地方 .

令我大吃一惊的是, 走进书房后, 我发现笔筒放在了它熟悉的位置。

“ [ðər; ðər] ; [wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈmɪstər] [roʊl] , [ˈlæfɪŋ] .
“ There ; what did I tell you ? ” said Mr Rowle , laughing .
“ 那里 ; 什么 做过 我 告诉 你 ? ” 说 先生 罗尔 , 笑 .

“瞧, 我不是跟你说过吗? ”罗尔先生笑着说。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌndərˈniːθ] [sʌm; səm] [ˈpepərz] ,
“ It was underneath some papers ,
“ 它 曾是 下 一些 文件 ,

“它被压在一些纸张下面,

[ɔːr] [dʒeɪn] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [rʌb] [ɔːr] [tuː] . ”
or p'raps Jane took it down to give it a rub or two . ”
或者 或许 简 采取 它 向下 到 给 它 一个 擦 或者 二 . ”

或许是简把它取下来擦了擦。

“ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] ;
“ That must have been it , sir , ” I said ; ;
“ 那 必须 有 到过 它 , 先生 , ” 我 说 ;
“一定是那样, 先生,”我说;

[ænd; ʌnd][aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
and I went out to have a walk round the garden .
和 我 去 出去 到 有 一个 走 圆形的 这 花园 .
于是我出去在花园里散步。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [soʊ] ['dɪfrənt] : [ðə; ði] [græs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kʌt] [fɔ:r; fər]
But somehow everything looked so different : the grass had not been cut for
但 不知何故 一切 看起来 所以 不同的 : 这 草 有 不是 到过 切 为了
[deɪz] ,
days ,
天 ,
但不知为何, 一切看起来都截然不同了: 草坪已经好几天没割了,

[ðə; ði] [bedz] [wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] ['wi:di] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ʌnd] [fru:t] [lʊkt] [soʊ]
the beds were rapidly growing weedy , and the flowers and fruit looked so
这 床 是 快速 生长 杂草 , 和 这 花朵 和 水果 看起来 所以
['dɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,
花坛里杂草丛生, 花朵和果实看起来都和以前大不相同了。

[ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [soʊ] ['dɪfrənt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
or seemed to look so different , that I was glad to go back into the house ,
或者 似乎 到 看 所以 不同的 , 那 我 曾是 高兴的 到 去 后退 进入 这 房子 ,
或者看起来完全不一样了, 所以我很高兴能回到屋里。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['streɪndʒər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dæpər] , [red] - [feɪst] [mæn] , [hu:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]
where I found another stranger , a little dapper , red - faced man , who nodded
在哪里 我 成立 其他 陌生人 , 一个 小的 衣着考究 , 红色的 - 面对 男人 , WHO 点头
[tu:; tə][em 'i:] [fə'mɪliərli] ,
to me familiarly ,
到 我 熟悉地 ,
在那里我遇到了另一位陌生人, 一个衣着考究、脸色红润的小个子男人, 他亲切地向我点头致意。

[ænd; ʌnd] [ðen] [rɪ'zju:md] [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] [roʊl] .
and then resumed a conversation with Mr Rowle .
和 然后 恢复 一个 对话 和 先生 罗尔 .
然后他又和罗尔先生继续交谈。

“ [maɪ] [klɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , ” [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
“ My clerk will be here directly , ” I heard him say ,
“ 我的 职员 将要 是 这里 直接地 , ” 我 听到 他 说 ,
“我的职员马上就到,”我听到他说。

“ [ænd; ʌnd] [wi:l] [su:n] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri] . ”
“ and we'll soon run over the inventory . ”
“ 和 出色地 很快 跑步 超过 这 存货 . ”
“我们的库存很快就会用完。”

“ [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] , [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] - , [sɜ:r] , ” [sed] ['mɪstər] [roʊl] ,
“ The sooner the better , I say , Mr Jevins , sir , ” said Mr Rowle ,
“ 这 很快 这 更好的 , 我 说 , 先生 - , 先生 , ” 说 先生 罗尔 ,
“我说, 越快越好, 杰文斯先生,”罗尔先生说道。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)][æt; ət] . ”
“ and then we shall know what we're at . ”
“ 和 然后 我们 将 知道 什么 是 在 . ”
“到那时我们就能知道我们身处何地了。”

“ [juː; jɔʊ][dəʊnt] [miːn] — “ [brɪˈɡæən][ðə; ði] [ˈnuːkləmər] 。

“ You don't mean — “ began the newcomer 。

“ 你 不 意思是 — “ 开始 这 新人 。

“你不会是说——”新来的人开口道。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəʊnt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪv] [hæd; həd] [tuː] [[ɑːrp] [ə; eɪ] [haɪ] [ɑːn] - [ɪm] ；

“ No , sir , I don't , because I've had too sharp a hye on 'em ；

“ 不 ， 先生 ， 我 不 ， 因为 我已经 有 也 锋利的 一个 嗨 在 - 呃 ；

“不，先生，我没有，因为我对他们太过严厉；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hɪr] [æz; əz] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] ，

but there's one young lady here as wouldn't take nothing out of her reach ，

但 有 一 年轻的 女士 这里 作为 不会 拿 没有什么 出去 的 她 抵达 ；

但这里有一位年轻女士，她什么都不想拿走。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈmɪstər] - [aɪˈd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər]

and if I was Mr Blakeford I'd make a clean sweep out , and the sooner

和 如果 我 曾是 先生 - ID 制作 一个 干净的 扫 出去 ， 和 这 很快

[ðə; ði] [ˈbetər] 。

the better 。

这 更好的 。

如果我是布莱克福德先生，我会彻底清除所有障碍，而且越快越好。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [druː] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈpens(ə)] - [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ， [slɪd] [aʊt] [ə; eɪ][pen] ，

“ The little man drew a silver pencil - case out of his pocket , slid out a pen ，

“ 这 小的 男人 画 一个 银 铅笔 - 案件 出去 的 他的 口袋 ， 滑行 出去 一个 笔 ；

“那个矮个子男人从口袋里掏出一个银色的铅笔盒，从中抽出一支钢笔，

[ænd; ənd] [ðen] ， [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪŋk] - [ˈbɑːt(ə)] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈpɑːkɪt] ，

and then , taking a little ink - bottle from another pocket ，

和 然后 ， 采取 一个 小的 墨水 - 瓶子 从 其他 口袋 ；

然后，他又从另一个口袋里掏出一个小墨水瓶，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][kɔːrk][ænd; ənd] [ˈbælənst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [ˈfɪɡjər] ；

he took out the cork and balanced it on the top of a china figure ；

他 采取 出去 这 软木 和 均衡 它 在 这 顶部 的 一个 中国 数字 ；

他取出软木塞，把它放在一个瓷器小雕像的顶部；

[ðen] ， [sɪˈkjuəɪŋ] [ðə; ði][ɪŋk] - [ˈbɑːt(ə)] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]

then , securing the ink - bottle to one of the buttons of his coat by a little

然后 ， 确保 这 墨水 - 瓶子 到 一 的 这 按钮 的 他的 外套 经过 一个 小的

[luːp] ，

loop ，

环形 ；

然后，他用一个小环将墨水瓶固定在外套的一颗纽扣上。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ， [druː] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː][æən; ən] [ɪˈlæstɪk] [bəənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

he pulled out a long pocket - book , drew from it an elastic band with a

他 拉 出去 一个 长的 口袋 - 书 ， 画 从 它 一个 松紧带 乐队 和 一个

[snaep] ，

snap ，

折断 ；

他掏出一个长长的钱包，从中抽出一根橡皮筋，啪的一声弹了出来。

[ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [liːvz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bəənd] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔːl] ，

opened it , and fastened the leaves back with the band , just as a tall ，

打开 它 ， 和 系紧 这 树叶 后退 和 这 乐队 ， 只是 作为 一个 高的 ，

[ɡɔːnt] ，

gaunt ，

瘦削 ；

打开它，用带子把叶子重新系好，就像一个高瘦的.....

[ˈeldərlɪ] [mæn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][bɪˈhaɪnd][wʌn] [ɪr] , [ə; eɪ][ˈpens(ə)] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
elderly man came in with a pen behind one ear , a pencil behind the other ,
老年 男人 来了 在 和 一个 笔 在后面 一 耳朵 , 一个 铅笔 在后面 这 其他 ,
一位老人走了进来, 一只耳朵后面别着一支钢笔, 另一只耳朵后面别着一支铅笔。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lək] [ɪn][ˈprəʊfaɪl] [laɪk] [sʌm; səm] [pɪˈkjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv] [hɔːrnd] [sneɪl] .
making him look in profile like some peculiar kind of horned snail .
制作 他 看 在 轮廓 喜欢 一些 奇特 种类 的 有角的 蜗牛 .
从侧面看, 他就像某种长着角的奇特蜗牛。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər][æktz][wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪɪ] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [məˈθɑːdɪkli] [tuː; tə][set]
I watched their acts with boyish interest as they proceeded methodically to set
我 观看 他们的 行为 和 男孩气 兴趣 作为 他们 继续 有条不紊 到 放
[daʊn] [ðə; ðɪ][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ruːm] [ˈæftər] [ruːm] ,
down the contents of room after room ,
向下 这 内容 的 房间 后 房间 ,
我像个孩子一样饶有兴致地看着他们有条不紊地把一个又一个房间里的东西搬下来。

[ˈpʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃerz] , [ˈtɜːrniŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [seˈtiː] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ]
punching the chairs , turning up the settees , feeling the curtains , and tapping
冲孔 这 椅子 , 转弯 向上 这 长椅 , 感觉 这 窗帘 , 和 窃听
[ðə; ðɪ] [ˈmɪrəz] ,
the mirrors ,
这 镜子 ,
捶打椅子, 抬起沙发, 抚摸窗帘, 敲击镜子,

[tɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsekənd] [deɪ] , [ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] ,
till at the end of the second day , all being done ,
直到 在 这 结尾 的 这 第二 天 , 全部 存在 完毕 ,
直到第二天结束时, 所有事情都已完成。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ðer; ðər] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][em ˈiː] ,
they closed their books with a snap , nodded to me ,
他们 关闭 他们的 图书 和 一个 折断 , 点头 到 我 ,
他们啪的一声合上书, 朝我点了点头。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [roʊl] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
and after a short chat with Mr Rowle took their departure .
和 后 一个 短的 聊天 和 先生 罗尔 采取 他们的 离开 .
与罗尔先生短暂交谈后, 他们便离开了。

" [ˈseɪlz] [ɑːn] - [wiːk] , " [sed] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][aɪ] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
" **Sale's on Toosday week , " said that gentleman as I looked at him inquiringly .**
" 销售量 在 - 星期 , " 说 那 绅士 作为 我 看起来 在 他 询问地 .
“周二有促销活动,”那位先生说道, 我疑惑地看着他。

" [wɒts] [ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [oʊ] - [juː; jʊ] ? "
" **What's going to be done o ' you ? "**
" 是什么 去 到 是 完毕 o - 你 ? "
“你会受到怎样的惩罚? ”

" [dʌn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
" **Done with me ?**
" 完毕 和 我 ?
“你受够我了吗? ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .
我说。

“ [jes] ； [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ？ ”
“ **Yes ； where are you going to be ？** ”
“ 是的 ； 在哪里 是 你 去 到 是 ？ ”

“是的，你要去哪里？”

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p] [hɪr] ， ” [aɪ] [sed] ．
“ **I'm going to stop here ，** ” **I said ．**
“ 我是 去 到 停止 这里 ， ” 我 说 ．

“我就到此为止吧。”我说。

“ [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] ， [ˈenihaʊ] ， [jʌŋ] [ən] ．
“ **That can't be ， anyhow ， young un ．**
“ 那 不能 是 ， 无论如何 ， 年轻的 联合国 ．

“无论如何，那不可能是年轻人。”

[ˈhævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t] [ˈeni] [frendz] ？ ”
Haven't you got any friends ？ ”
“ 还没有 你 得到 任何 朋友们 ？ ”

你没有朋友吗？

“ [jes] ， ” [aɪ] [sed] ； “ [ðeəz; ðəz] [dɪk] [ˈwɪlmət] ， [bʌt; bət] [ˈhi:z] [æt; ət] [sku:l] ． ”
“ **Yes ，** ” **I said ；** “ **there's Dick Wilmot ， but he's at school ．** ”
“ 是的 ， ” 我 说 ； “ 有 迪克 威尔莫特 ， 但 他是 在 学校 ． ”

“是的，”我说，“迪克·威尔莫特也在，但他去上学了。”

“ [aɪ] [seɪ] ， [jʌŋ] [ən] ， [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈɪnəs(ə)nt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ！
“ **I say ， young un ， what a precious innocent you are ！**
“ 我 说 ， 年轻的 联合国 ， 什么 一个 宝贵的 清白的 你 是 ！

“我说，小家伙，你真是个天真无邪的宝贝啊！”

[ˈhævnt] [ju:; jʊ][ˈnevər] [bɪn] [əˈweɪ] [æt; ət] [sku:l] ？ ”
Haven't you never been away at school ？ ”
“ 还没有 你 绝不 到过 离开 在 学校 ？ ”

你上学的时候从来没离家在外过吗？

“ [noʊ] ， [sɜ:r] ． ”
“ **No ， sir ．** ”
“ 不 ， 先生 ． ”

“不，先生。”

“ [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ， [ðen] ？ ”
“ **Where have you been ， then ？** ”
“ 在哪里 有 你 到过 ， 然后 ？ ”

“那你这些日子都去哪儿了？”

“ [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˈpɑ:pə] [ænd; ænd] [ˈmæmə] ． ”
“ **Here at home with papa and mamma ．** ”
“ 这里 在 家 和 爸爸 和 妈妈 ． ”

“和爸爸妈妈在家。”

“ [b:] - ， [wʌt] [ə; eɪ] [ˈjeɪm] ， [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] ！
“ **Lor ' ， what a shame ， to be sure ！**
“ 洛尔 - ， 什么 一个 耻辱 ， 到 是 当然 ！

“老天爷啊，真是太可惜了！”

[waɪ] ， [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ˈhɑ:θɪn] - ． ”
Why ， you don't seem to know nothin ' ． ”
“ 为什么 ， 你 不 似乎 到 知道 什么也没有 - ． ”

“哎呀，你好像什么都不懂。”

“ [ɪnˈdi:d] [aɪ][du:] ， ” [aɪ] [sed] [ɪnˈdɪgnəntli] ．
“ **Indeed I do ，** ” **I said indignantly ．**
“ 的确 我 做 ， ” 我 说 愤慨地 ．

“我的确如此，”我愤愤不平地说。

“ [aɪ][kæn; kən] [ri:d] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈsaɪfər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbɑ:təni] ,
“ **I can read , and write , and cipher , and I know a little botany ,**
“ 我 能 读 , 和 写 , 和 密码 , 和 我 知道 一个 小的 植物学 ,
[ænd; ənd] [ˈlætn] ,
and Latin ,
和 拉丁 ,

“我会读、写、算，也懂一点植物学和拉丁语，

[ænd; ənd] [frentʃ] , [ænd; ənd][ˈpɑ:pə][wʌz; wəz] [ˈti:tʃɪŋ] [em ˈi:][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] . ”
and French , and papa was teaching me the violin . ”
和 法语 , 和 爸爸 曾是 教学 我 这 小提琴 . ”

还有法语，爸爸教我拉小提琴。”

“ [wʌt] , [ðə; ði] [ˈfɪdl] ?
“ **What , the fiddle ?**
“ 什么 , 这 小提琴 ?

“什么，小提琴吗？ ”

[wel] , [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm][ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] - , [ba:] !
Well , that may be some use to you ; but as for t'others , bah !
出色地 , 那 可能 是 一些 使用 到 你 ; 但 作为 为了 - , 呸 !

嗯，这或许对你有点用；但对其他人来说，哼！

[aɪ][ˈnevər] [faʊnd] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈeni] [ɑ:n] - [ɪm] .
I never found the want of any on ' em .
我 绝不 成立 这 想 的 任何 在 - 呢 .

我从未发现他们有任何不足之处。

[haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”
How old are you ? ”
如何 老的 是 你 ? ”

你今年多大？ ”

“ [dʒʌst] [tɜ:rnd] [ɪˈlev(ə)n] , [sɜ:r] . ” “
“ **Just turned eleven , sir .** ” “
“ 只是 转向 十一 , 先生 . ” “

“我刚满十一岁，先生。”

- [ˈli:vən] , [ænd; ənd] [bles] [jʊr; jər] - [ɑ:rt] , [jʌŋ] [ən] , [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]
' Leven , and bless your ' art , young un , you're about as innocent as a
- 莱文 , 和 保佑 你的 - 艺术 , 年轻的 联合国 , 你是 关于 作为 清白的 作为 一个
[ˈbeɪbi] . ”
baby . ”
婴儿 . ”

“莱文，愿上帝保佑你，小家伙，你就像个婴儿一样天真无邪。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪm] [ˈveri] [ˈsa:ri] . ”
“ **If you please , sir , I'm very sorry .** ”
“ 如果 你 请 , 先生 , 我是 非常 对不起 . ”

“先生，恕我直言，我深感抱歉。”

“ [ˈsa:ri] ?
“ **Sorry ?**
“ 对不起 ?

“对不起？”

[soʊ][eɪ ˈem][aɪ] .
So am I .
所以 是 我 .

我也是。

[waɪ] , [ʌp][ɪn] ['lʌndən] [aɪv] [si:n] [bɔɪz] [ʌv; əv] - ['li:vən][æz; əz][wʌz; wəz] - [oʊld][men] ,
Why , up in London I've seen boys of 'leven as was reglar old men ,
为什么 , 向上 在 伦敦 我已经 已见 男孩们 的 - 十一 作为 曾是 - 老的 男人 ,
哎, 我在伦敦见过十一岁的男孩, 他们跟普通老人一样。

[ænd; ənd] [noʊd] - ['evriθɪŋ] .
and know'd a'most everything .
和 知道 - 一切 .

他几乎无所不知。

- [hɪr] , [jʌŋ] [ən] ,
Lookye here , young un ,
- 这里 , 年轻的 联合国 ,

瞧瞧这儿, 小伙子。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz][jɔ:; jər] [pɔ:ɹ] ['gʌvnər] [daɪd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [det] [θru:] [sʌm; səm][bəŋk]
don't you know as your poor guv'nor died ever so much in debt through some bank
不 你 知道 作为 你的 贫穷的 州长 死亡 曾经 所以 很多 在 债务 通过 一些 银行
['breɪkɪŋ] ? "
breaking ? "
打破 ? "

难道你不知道你那可怜的老板因为抢劫银行而负债累累地死去吗?

" [aɪ] [hɜ:rd] [pɔ:ɹ] ['pɑ:pə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][bəŋk][hæd; həd] [ʃʌt] [ɪts] [dɔ:z] . "
"**I heard poor papa say that the bank had shut its doors . "**
" 我 听到 贫穷的 爸爸 说 那 这 银行 有 关闭 它是 门 . "
"我听可怜的爸爸说银行关门了。"

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] [roʊl] , ['nɑ:dɪŋ] .
"**That's right , " said Mr Rowle , nodding .**
" 那就是 正确的 , " 说 先生 罗尔 , 点头 .
"没错,"罗尔先生点点头说道。

" [wel] , [jʌŋ] [ən] ; [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] [fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] ? "
"**Well , young un ; and don't you know what that means for you ? "**
" 出色地 , 年轻的 联合国 ; 和 不 你 知道 什么 那 方法 为了 你 ? "
"哎呀, 年轻人; 难道你不知道这对你意味着什么吗? "

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] .
"**No , sir , " I said .**
" 不 , 先生 , " 我 说 .

“不, 先生,”我说。

" [fju:] ? " [rɪ'plaɪd] , ['mɪstər] [roʊl] , ['wɪslɪŋ] ; " [wel] , [ɪts] ['kaɪndɪst][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
"**Phew ? " replied , Mr Rowle , whistling ; " well , p'raps it's kindest to tell you ,**
" 呼..... ? " 回复 , 先生 罗尔 , 吹口哨 ; " 出色地 , 或许 它是 最善良的 到 告诉 你 ,
['æftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

“呼? ”罗尔先生吹着口哨回答道, “好吧, 或许告诉你才是最仁慈的做法。”

[waɪ] , [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] [ən] , [ðɪs] [plɛs] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [stɪk] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
Why , look here , young un , this place , with every stick in it ,
为什么 , 看 这里 , 年轻的 联合国 , 这 地方 , 和 每一个 戳 在 它 ,
你瞧瞧这里, 年轻人, 这地方, 连根棍子都有。

[ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][soʊld][ʌp] — [pleɪt] , ['lɪnɪn] , ['fɜ:rnɪtʃər] , - , [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
is going to be sold up — plate , linen , furniture , chayney , glass , and the
是 去 到 是 卖 向上 — 盘子 , 亚麻布 , 家具 , - , 玻璃 , 和 这
[haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
house and all ,
房子 和 全部 ,
一切都要卖掉——盘子、亚麻制品、家具、烟囱、玻璃器皿, 还有房子等等。

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][tu;; tə][gʊʊ][tu;; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ,
and you'll have to go to some of your friends ,
和 你会 有 到 去 到 一些 的 你的 朋友们 ,
你得去找你的一些朋友,

[ən'les] ['mɪstər] - [gɑ:t][hɪz; ɪz][plænz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] . “
unless Mr Blakeford's got his plans made for you .”
除非 先生 - 得到 他的 计划 制成 为了 你 . “
除非布莱克福德先生已经为你做好了安排。

“ [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t] ['eni] [frendz] [tu;; tə][gʊʊ][tu;; tə] , ” [aɪ] [sed] ;
“ **Please , sir , I don't think I've got any friends to go to** , ” **I said** ;
“ 请 , 先生 , 我 不 思考 我已经 得到 任何 朋友们 到 去 到 , ” 我 说 ;
“先生, 恕我直言, 我恐怕没有朋友可以投靠了。”我说;

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu;; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [hoʊpt] [soʊ] , ” [aɪ] ['ædɪd]
“ **I thought I was going to stay at home — at least , I hoped so , ” I added**
“ 我 想法 我 曾是 去 到 停留 在 家 — 在 至少 , 我 希望 所以 , ” 我 额外
[dɪ'spɑ:ndəntli] .
despondently :
沮丧地 :

“我以为我会待在家里——至少, 我希望如此,”我沮丧地补充道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [rʌm] [gʊʊ] , ” [ˈmʌtəd] ['mɪstər] [roʊl] ,
“ **It's a rum go , ” muttered Mr Rowle** ,
“ 它是 一个 朗姆酒 去 , ” 低声说道 先生 罗尔 ,
“真是倒霉透了,”罗尔先生嘟囔道。

[æz; əz][hi;; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd][ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ]
as he raised his hat with one hand and re - arranged his hair with
作为 他 提高 他的 帽子 和 一 手 和 关于 - 安排 他的 头发 和
[ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .
the stem of his pipe .
这 干 的 他的 管道 .

他一手提起帽子, 一手用烟斗柄整理头发。

“ [ɑ:] , [wel] , [aɪ] [spoʊz] [aɪv] [noʊ][kɔ:l][tu;; tə][bi;; bi] ['pɒtɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] ,
“ **Ah , well , I s'pose I've no call to be putting things into your head** ,
“ 啊 , 出色地 , 我 假设 我已经 不 称呼 到 是 推杆 事物 进入 你的 头 ,
“啊, 好吧, 我想我没资格对你指手画脚。”

[ˈoʊnli][aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,
only I should like to see you not quite so innocent ,
仅有的 我 应该 喜欢 到 看 你 不是 相当 所以 清白的 ,
我只是希望看到你不再那么天真无邪。

[ænd; ənd] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu;; tə] [lʊk] ['æftər] [jɔ:r'self] .
and better able to look after yourself .
和 更好的 有能力的 到 看 后 你自己 .
而且更有能力照顾自己。

“ ['mɪstər] [roʊl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['meni] [sʌtʃ] [kɒnvə'seɪʃənz] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
“ **Mr Rowle and I had many such conversations during the interval before the**
“ 先生 罗尔 和 我 有 许多 这样的 对话 期间 这 间隔 前 这
[seɪl] ,
sale ,
销售 ,
“在拍卖前的这段时间里, 罗尔先生和我进行过多次类似的谈话。”

[ɪn] [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌblɪd] [baɪ] [wʌt] [hi;; hi] [kɔ:ld] [maɪ] ['ɪnəsns] ,
in all of which he was so much troubled by what he called my innocence ,
在 全部 的 哪个 他 曾是 所以 很多 麻烦 经过 什么 他 称为 我的 无辜 ,
在这一切之中, 他最困扰的莫过于他所谓的我的无辜。

[ðæt] [aɪ] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ]
that I began to look upon my ignorance of the world as something approaching
那 我 开始 到 看 之上 我的 无知 的 这 世界 作为 某物 接近
[ə; eɪ] [kraɪm] .
a crime .
一个 犯罪 .

我开始将自己对世界的无知视为一种近乎犯罪的行为。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['mɪstər] - [ɔːr] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ,
I saw no more of Mr Blakeford or my uncle ,
我 锯 不 更多的 的 先生 - 或者 我的 叔叔 ,

我再也没见过布莱克福德先生或我的叔叔。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [deɪz] [ɡlaɪdɪd] ['sləʊli] [baɪ] [tɪl] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [seɪl] ,
and the days glided slowly by till just before the sale ,
和 这 天 滑翔 缓慢地 经过 直到 只是 前 这 销售 ,

日子就这样慢慢地过去了，直到拍卖会临近。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ə'pɑːn] [em 'iː] [wʌn] ['iːvniŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪniŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [ə'haʊns]
when the servants came upon me one evening in the dining - room , to announce
什么时候 这 仆人 来了 之上 我 一 晚上 在 这 用餐 - 房间 , 到 宣布

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] ,
that they were going ,
那 他们 是 去 ,

一天晚上，仆人们来到餐厅，告诉我他们要走了。

[ænd; ʌnd] [tuː; tə] [seɪ] “ [ɡʊd] - [baɪ] . ”
and to say “ good - bye . ”
和 到 说 “ 好的 - 再见 . ”

并说声“再见”。

“ ['ɡoʊɪŋ] ?
“ **Going ?**
“ 去 ?

“去？”

“ [aɪ] [sed] ; “ [wʌt] , [ɔːl] ? ”
“ **I said ; “ what , all ? ”**
“ 我 说 ; “ 什么 , 全部 ? ”

我说：“什么，全部吗？ ”

“ [jes] , “ [sed] [kʊk] ['ɑːrpli] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ɪn]
“ **Yes , “ said cook sharply , and I think there was a twinkle of moisture in**
“ 是的 , “ 说 厨师 尖锐地 , 和 我 思考 那里 曾是 一个 闪烁 的 水分 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;

“是的,”厨娘厉声说道，我觉得她眼里闪过一丝泪光；

“ [jes] , ['mæstər] ['æntəni] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['ɡoʊɪŋ] , [ænd; ʌnd] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
“ **yes , Master Antony , we're all going , and we've come to say good - bye .**
“ 是的 , 掌握 安东尼 , 是 全部 去 , 和 我们已经 来 到 说 好的 - 再见 .

“是的，安东尼少爷，我们都要走了，我们是来道别的。”

“ [aɪ] [brɪ'liːv] [ðæt] [kʊk] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [em 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ʌnd] [hʌɡɪd] [em 'iː] [ɪn]
“ **I believe that cook would have taken me in her arms and hugged me in**
“ 我 相信 那 厨师 会 有 已采取 我 在 她 武器 和 拥抱 我 在
[ɡʊd] ['mʌðərli] ['fæʃ(ə)n] ,
good motherly fashion ,
好的 母性 时尚 ,

“我相信那位厨师会把我抱在怀里，像慈母一样拥抱我。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] .
but for the third person .
但 为了 这 第三 人 ；

但对于第三人称视角而言。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ；

事实就是如此，

[ʃiː; ʃi] [ʊk] [hændz] [ˈveri] [ˈwɔːrmlɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈtendərlɪ] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [nɑːt]
she shook hands very warmly and looked tenderly at me for a moment — not
她 摇晃 双手 非常 热情地 和 看起来 温柔地 在 我 为了 一个 片刻 — 不是
[mɔːr] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈraʊzd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
more — for her soul seemed to be aroused within her at the presence
更多的 — 为了 她 灵魂 似乎 到 是 被唤醒 之内 她 在 这 在场
[ʌv; əv][ˈmɪstər] [roʊl] ,
of Mr Rowle ,
的 先生 罗尔 ；

她热情地和我握手，温柔地看了我一眼——仅此而已——因为罗尔先生的出现似乎唤醒了她内心深处的情感。

[æt; ət] [huːm] [ʃiː; ʃi][ˈdɑːrtɪd][ðə; ði][moʊst] [ˈfʊriəs] [ʌv; əv] [glɑːnsɪz] , [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]
at whom she darted the most furious of glances , an example followed by the
在 谁 她 飞镖 这 最多 狂怒 的 眼神 , 一个 例子 随后 经过 这
[ˈʌðər] [tuː] [meɪdz] ;
other two maids ;
其他 二 女佣 ；

她狠狠地瞪了他一眼，其他两个女仆也跟着做了同样的动作；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] .
and then we were alone .
和 然后 我们 是 独自的 ；

然后，就只剩下我们两个人了。

“ [bles] - [ɪm] ! ” [sed] [ˈmɪstər] [roʊl] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frəm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
“ **Bless ' em ! ” said Mr Rowle , taking his pipe for a moment from his lips ,**
” 保佑 - 呃 ! ” 说 先生 罗尔 , 采取 他的 管道 为了 一个 片刻 从 他的 嘴唇 ,
“愿上帝保佑他们!”罗尔先生说着，暂时把烟斗从嘴边拿开。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [ˈsmoʊkɪŋ] .
and then going on smoking .
和 然后 去 在 吸烟 ；

然后继续抽烟。

[ˈtʃæptər] [θriː] .
Chapter Three .
章 三 ；

第三章

[ˈmɪstər] - [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Mr Blakeford Shows His Teeth .
先生 - 演出 他的 牙齿 ；

布莱克福德先生露出了牙齿。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [stiːl] [noʊ][wʌn] [tʊk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][em ˈiː] .
The morning of the sale arrived , and still no one took any notice of me .
这 早晨 的 这 销售 到达的 , 和 仍然 不 一 采取 任何 注意 的 我 ；
拍卖会当天早上到了，但仍然没有人注意到我。

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənkəːli] [ˈfæ(ə)n] ,
I had stood by in a melancholy fashion ,
我 有 站立 经过 在 一个 忧郁 时尚 ；

我忧郁地站在一旁，

[ænd; ənd] [si:n] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪkɪts] [ˈpeɪstɪd] [ɔːr] [taɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] ;
and seen little tickets pasted or tied upon the various articles of furniture ;
和 已见 小的 门票 粘贴 或者 系 之上 这 各种各样的 文章 的 家具 ;
看到一些小票被粘贴或系在各种家具上;

[ðə; ði] [ster] [rɑːdz] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ˈbʌndlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːrpəts][ɪn][roʊlz] .
the stair rods done up in bundles and the carpets in rolls .
这 楼梯 杆 完毕 向上 在 捆绑 和 这 地毯 在 卷 .
楼梯杆成捆地捆扎起来，地毯成卷地铺放着。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈɔːnəmənts] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
The chimney ornaments seemed to be holding a meeting in a corner of the
这 烟囱 装饰品 似乎 到 是 保持 一个 会议 在 一个 角落 的 这
[ˈsaɪdbɔːrd] [ˈriːses] ,
sideboard recess ,
餐边柜 凹陷处 ,
壁炉装饰品似乎在餐具柜壁龛的一角举行会议。

[prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ] [brɑːnz] [ˈneptjuːnˈneptuːn] ; [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [dɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði]
presided over by a bronze Neptune ; and apparently deceived by the
主持 超过 经过 一个 青铜 海王星 ; 和 显然 受骗 经过 这
[rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
reflection of the sunshine ,
反射 的 这 阳光 ,
由一尊青铜海神尼普顿主宰；并且显然被阳光的反射所欺骗，

[ðə; ði] [sti:l] [ˈfendər] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɪtˈself] [ˈkɑːmli] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tɔːl] [pɪr] - [glæs]
the steel fender had settled itself calmly on a table before the tall pier - glass
这 钢 挡泥板 有 定居 本身 平静地 在 一个 桌子 前 这 高的 码头 - 玻璃
[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈfaɪər] ;
as if it were a fire ;
作为 如果 它 是 一个 火 ;
钢制挡泥板静静地立在高高的舷镜前的桌子上，就像一堆火一样；

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [lʊkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈmelənkɑːli] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [æt; ət][ðə; ði]
the pictures looked down in the most melancholy way from the walls at the
这 图片 看起来 向下 在 这 最多 忧郁 方式 从 这 墙壁 在 这
[ˈdoʊlf(ə)l][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] ,
doleful chaos of furniture ,
悲伤的 混乱 的 家具 ,
墙上的照片以一种极其忧郁的眼神俯视着凌乱不堪的家具。

[ɔːl] [ɪkˈsept] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [si:md] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː][ɪn]
all except one of her Majesty the Queen , and that seemed to follow me in
全部 除了 一 的 她 威严 这 女王 , 和 那 似乎 到 跟随 我 在
[ə; eɪ] [ˈsaːroʊfl] ,
a sorrowful ,
一个 悲伤 ,
除了女王陛下之外，其他人都离开了，而女王陛下似乎带着悲伤的神情跟着我。

[ˈpɪtɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [geɪz] [ʌp] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
pitying fashion that made me gaze up at it again and again .
怜悯 时尚 那 制成 我 目光 向上 在 它 再次 和 再次 .
令人怜悯的时尚，让我一次又一次地抬头凝视它。

[ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] — [ɔːl] [dʌst] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] [naʊ] —
Wearied with wandering from room to room — all dust and confusion now —
疲惫 和 漫游 从 房间 到 房间 — 全部 灰尘 和 困惑 现在 —
[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ʌpˈsterz] .
I turned to go upstairs .
我 转向 到 去 楼上 .
在房间里来回踱步，如今到处都是灰尘和混乱，我感到疲惫不堪，于是转身上楼。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['stʌdi] , [hu:z] [dɔ:r] [wʌz; wəz][waɪd][ˈoʊpən] ,
As I did so I passed the study , whose door was wide open ,
作为 我 做过 所以 我 通过了 这 学习 , 谁 门 曾是 宽的 打开 ,
我这样做的时候经过了那间书房, 它的门大开着。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [roʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:zi] - [tʃer] ['smʊkɪŋ] [ə'wei] , [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] ,
with Mr Rowle in the easy - chair smoking away , his hat on ,
和 先生 罗尔 在 这 简单的 - 椅子 吸烟 离开 , 他的 帽子 在 ,
罗尔先生戴着帽子, 坐在安乐椅上抽着烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [paɪld] - [ʌp] ['bʌndlɪz] [ʌv; əv] [bʊks]
and the wretchedness of the place with its piled - up bundles of books
和 这 悲惨 的 这 地方 和 它是 堆积 - 向上 捆绑 的 图书
[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wət'evər] .
seeming to have no effect upon him whatever .
似乎 到 有 不 影响 之上 他 任何 .
而这个地方的破败景象, 以及堆积如山的书籍, 似乎对他丝毫没有影响。

[ʌp'sterz] ['mætərz] [ə'pɪrd] [ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] , [ðooʊ] [aɪ'ti:] [strʌk] [em'i:] [ðæt] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz]
Upstairs matters appeared even worse , though it struck me that the rooms
楼上 事情 出现 甚至 更糟 , 尽管 它 击 我 那 这 房间
[wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['dʌsti] .
were not so dusty .
是 不是 所以 尘土飞扬 .
楼上的情况似乎更糟, 不过让我惊讶的是, 房间里并没有那么多灰尘。

[ˈæftər][ðə; ði] " [vju:] " [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ][ðə; ði] [ɔ:k]ə'nɪrz] [men][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]
After the “ view ” on the previous day the auctioneer's men had arranged the
后 这 “ 看法 ” 在 这 以前的 天 这 拍卖师的 男人 有 安排 这
[θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhændɪ][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,
things so that they would be handy for taking downstairs ,
事物 所以 那 他们 会 是 便利 为了 采取 楼下 ,
前一天“预览”结束后, 拍卖师的助手们已经把物品摆放好, 以便方便搬到楼下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [groʊ'tesk] [pə'zɪʃənz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nəʊ] [ɪn] [sə'dʒestɪd] ['endləs] [aɪ'di:əz] .
and the grotesque positions they were now in suggested endless ideas .
和 这 怪诞 职位 他们 是 现在 在 建议 无尽的 想法 .
他们现在所处的怪诞姿势引发了无穷无尽的想象。

[perz] [ʌv; əv] [ʃi:ts] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [hʌŋ] [frʌm; frəm][pegz] [laɪk][soʊ] ['meni] ['kʌlprɪts] ; [ˈtaʊəl] -
Pairs of sheets and blankets hung from pegs like so many culprits ; towel -
成对 的 纸张 和 毯子 悬挂 从 钉子 喜欢 所以 许多 罪魁祸首 ; 毛巾 -
[ˈhɔ:rsɪz] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] ,
horses stood upon their heads ,
马匹 站立 之上 他们的 头部 ,
成双成对的床单和毯子像许多罪犯一样挂在衣钩上; 毛巾做成的马倒立着,

[waɪl] [tʃerz] [dɪd][ˌækroʊ'bætɪk] [trɪks] ,
while chairs did acrobatic tricks ,
尽管 椅子 做过 杂技 技巧 ,
椅子们表演了各种杂技动作,

[wʌŋ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [sə'steɪnɪŋ] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [paɪld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [i:kwi'lbriəm] ;
one at the bottom sustaining four or five piled up in a state of equilibrium ;
一 在 这 底部 维持 四 或者 五 堆积 向上 在 一个 状态 的 平衡 ;
最底层的一块支撑着四五块堆叠起来的木板, 使其保持平衡状态;

[ðə; ði] [tu:θ] - [brʌʃ] [treɪz] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪ(ə)nd] ['ɪntu:] ['teɪkɪŋ] ['refju:dʒ][ɪn]
the tooth - brush trays all seemed to have been frightened into taking refuge in
这 齿 - 刷子 托盘 全部 似乎 到 有 到过 害怕 进入 采取 避难所 在
[ðə; ði] ['ju:əz] ;
the ewers ;
这 水罐 ;

所有的牙刷托盘似乎都受到了惊吓，躲进了水沟里；

[waɪl] [ðə; ði] ['bedstedz] [ænd; ənd] ['tɔɪlət] - [teɪblz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] ['dɜ:rtɪ]
while the bedsteads and toilet - tables appeared to think the place so dirty
尽管 这 床架 和 洗手间 - 表格 出现 到 思考 这 地方 所以 肮脏的
[ænd; ənd][ʌn'taɪdi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['treɪlɪŋ] ['gɑ:rmənts][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]
and untidy that they were holding up their trailing garments to keep them
和 凌乱 那 他们 是 保持 向上 他们的 尾随 服装 到 保持 他们
[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [sɔɪld] .
from being soiled .
从 存在 脏的 .

而床架和盥洗台似乎认为这个地方又脏又乱，于是它们举起拖曳的衣物，以免被弄脏。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] ['teɪkən]['refju:dʒ][ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] , [ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs]
On the previous day I had taken refuge in my favourite haunt , the summer - house
在 这 以前的 天 我 有 已采取 避难所 在 我的 最喜欢的 出没 , 这 夏天 - 房子
,
,
,

前一天，我躲进了我最喜欢的地方——避暑别墅。

[tɪl] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:kə'hɪrɪz] [men] [bɪ'loʊ] ,
till the strangers had gone , and now , hearing the auctioneer's men below ,
直到 这 陌生人 有 已消失 , 和 现在 , 听力 这 拍卖师的 男人 以下 ,
直到陌生人离开，现在，听到楼下拍卖师傅们的叫喊声，
[aɪ][wʌz; wəz] ['hɜ:ɹɪdli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fer'wel] [glæns] [raʊnd] [bɪ'fɔ:r] [wʌns] [mɔ:r] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [rɪ'tri:t] .
I was hurriedly taking a farewell glance round before once more making my retreat .
我 曾是 匆匆 采取 一个 告别 瞥一眼 圆形的 前 一次 更多的 制作 我的 撤退 .

我匆匆环顾四周，作别一眼，然后再次离开。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['fʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
I had heard footsteps on the stairs ,
我 有 听到 脚步声 在 这 楼梯 ,

我听到楼梯上有脚步声，

[ænd; ənd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] - [kæps]
and supposed it to be one of the owners of the carpet - caps
和 据称 它 到 是 一 的 这 所有者 的 这 地毯 - 帽子
[ænd; ənd]['eɪprənz] [ðæt] [leɪ] [tʌkt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
and aprons that lay tucked in a corner ,
和 围裙 那 躺 塞进去 在 一个 角落 ,

他猜测，这很可能是堆放在角落里的地毯帽和围裙的主人之一。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [keɪm]
when suddenly passing out of one of the bedrooms into the passage I came
什么时候 突然 通过 出去 的 一 的 这 卧室 进入 这 通道 我 来了
[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] - .
face to face with Mr Blakeford .
脸 到 脸 和 先生 - .

当我突然从其中一间卧室走到走廊时，我与布莱克福德先生迎面相遇。

“ [oʊ] ! [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ **Oh ! you're there , are you ?**
” 哦 ! 你是 那里 , 是 你 ?

“哦！你在那儿啊？”

” [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪl] - [ju:st] [tʊən] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər]
” **he said , in quite an ill - used tone , as if he had been hunting for**
” 他 说 , 在 相当 一个 患病的 - 用过的 语气 , 作为 如果 他 有 到过 打猎 为了
[em 'i:][fɔ:r; fər] [deɪz] .
me for days .
我 为了 天 .

“他用一种很不耐烦的语气说道，好像他已经找了我好几天似的。”

” [waɪ] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [jɔ:r'self] ? ”
” **Why , where have you been hiding yourself ?** ”
” 为什么 , 在哪里 有 你 到过 隐藏 你自己 ? ”

“你都躲到哪儿去了？”

” [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . ”
” **Please , sir , I've been here all the time .** ”
” 请 , 先生 , 我已经 到过 这里 全部 这 时间 . ”

“先生，请您别这样，我一直都在这里。”

” [ɪts] [fɔ:ls] , [sɜ:r] .
” **It's false , sir .**
” 它是 错误的 , 先生 .

“先生，这是假的。”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪ] !
How dare you tell me such a lie !
如何 敢 你 告诉 我 这样的 一个 说谎 !

你竟敢对我撒谎！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l] [deɪ] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [hɪr] .
I was hunting for you all day yesterday and you were not here .
我 曾是 打猎 为了 你 全部 天 昨天 和 你 是 不是 这里 .

我昨天一整天都在找你，但你不在家。

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] . ”
I supposed you had run away . ”
我 据称 你 有 跑步 离开 . ”

我以为你逃走了。

” [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] , ” [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] - [haʊs] — [ɪn'di:d] ! ”
” **If you please , sir , ” I said , “ I was in the summer - house — indeed !** ”
” 如果 你 请 , 先生 , ” 我 说 , ” 我 曾是 在 这 夏天 - 房子 — 的确 ! ”

“先生，如果您不介意的话，”我说，“我当时确实在凉亭里！”

” [ðen] [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] !
” **Then how dare you tell me , sir , that you were here !**
” 然后 如何 敢 你 告诉 我 , 先生 , 那 你 是 这里 !

“那么，先生，您怎么敢告诉我您来过这里！”

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , [ˈmæstər][ˈæntəni] [greɪs] ; [dəʊnt][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Now look here , Master Antony Grace ; don't you try to trifle with me ,
现在 看 这里 , 掌握 安东尼 优雅 ; 不 你 尝试 到 琐事 和 我 ,

听着，安东尼·格雷斯少爷，别想跟我开玩笑。

[fɔ:r; fər][aɪm][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] .
for I'm not the man to be played with .
为了 我是 不是 这 男人 到 是 玩 和 .

因为我可不是好惹的。

[ju:v] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] [sləʊθ] , [ˈɪgnərəns] , [ænd; ənd] [ˈaɪdlɪnəs] ;
You've been allowed to grow up in sloth , ignorance , and idleness ;
你已经 到过 允许 到 生长 向上 在 树懒 , 无知 , 和 懒惰 ;

你被允许在懒惰、无知和游手好闲的环境中长大；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [pjɜ] [ˈtʃærəti] [aɪ][,ei ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jə][ˈɪntu:][maɪ] [ˈɑ:fɪs] ,
“ **and now that out of pure charity I am going to take you into my office** , ”
“ 和 现在 那 出去 的 纯的 慈善机构 我 是 去 到 拿 你 进入 我的 办公室 , ”
现在, 出于纯粹的善意, 我要带你到我的办公室来。

[ju:; jə][hæd; həd] [ˈbetər] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ˌjɜ:ˈself] [ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z] ,
“ **you had better try to make yourself of some use** , ”
“ 你 有 更好的 尝试 到 制作 你自己 的 一些 使用 , ”
你最好试着做点有用的事。

[ənˈles] [ju:; jə][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [əˈdrɪft][ænd; ənd] [stɑ:rvd] ;
“ **unless you want to be turned adrift and starved** ; ”
“ 除非 你 想 到 是 转向 漂流 和 饥饿 ; ”
除非你想流落街头, 饿死;

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][ɪn][maɪ] [feɪs] . ”
“ **and he bent down and shook his finger in my face** . ”
“ 和 他 弯曲 向下 和 摇晃 他的 手指 在 我的 脸 . ”
他弯下腰, 在我面前摇晃着手指。

“ [kʌm] [tu:; tə][jɜ; jər] [ˈɑ:fɪs] , [sɜ:r] ? ”
“ **Come to your office , sir ?** ”
“ 来 到 你的 办公室 , 先生 ? ”
“先生, 请您办公室来一趟? ”

“ [aɪ] [kraɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] . ”
“ **I cried , wondering** . ”
“ 我 哭 , 好奇 . ”
我哭了, 心中充满疑惑。

“ [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˈɑ:fɪs] , [sɜ:r] , [jes] , ” [hi:; hi] [ˈsna:rlɪd] . ”
“ **Come to my office , sir , yes , ” he snarled** . ”
“ 来 到 我的 办公室 , 先生 , 是的 , ” 他 纠缠 . ”
“先生, 到我办公室来,”他咆哮道。

“ [wʌt] [els] [wɜ:r; wər][ju:; jə][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? ”
“ **What else were you going to do ?** ”
“ 什么 别的 是 你 去 到 做 ? ”
你还能做什么呢?

[dɪd][ju:; jə] [θɪŋk] [ju:; jə][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [spend] [jɜ; jər][laɪf] [ˈstɪkɪŋ] [pɪnz] [θru:] [ˈbʌtərflaɪz]
Did you think you were going to spend your life sticking pins through butterflies
做过 你 思考 你 是 去 到 花费 你的 生活 粘性 别针 通过 蝴蝶
[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpɪkɪŋ] [ˈbʌtərklʌp] [ænd; ənd] [ˈdeɪzɪz] ,
“ **and running about picking buttercups and daisies** , ”
“ 和 跑步 关于 挑选 毛茛 和 雏菊 , ”
你以为你会一辈子都在用针扎蝴蝶, 到处采摘毛茛和雏菊吗?

[æz; əz][ju:; jə][dɪd][wɪð; wɪθ][jɜ; jər] [dɪˈfrɔ:dɪŋ] [ˈskaʊndrəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] ? ”
“ **as you did with your defrauding scoundrel of a father ? ”** ”
“ 作为 你 做过 和 你的 欺诈 恶棍 的 一个 父亲 ? ” ”
就像你对待你那个骗子父亲那样?

“ [haʊ] [der] [ju:; jə] [seɪ] [ðæt] ! ”
“ **How dare you say that !** ”
“ 如何 敢 你 说 那 ! ”
“你怎么敢这么说! ”

“ [aɪ] [kraɪd] , ”
“ **I cried** , ”
“ 我 哭 , ”
我哭了,

[æz; əz][ə; eɪ] [fɪrs] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [swept] [ˈoʊvər][em ˈiː][æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ðʌs] [ʌv; əv]
as a fierce burst of passion swept over me at hearing him speak thus of
作为 一个 凶猛的 爆裂 的 热情 扫荡 超过 我 在 听力 他 说话 因此 的
[maɪ] [pʊr] [ded] [ˈfɑːðər] .
my poor dead father .
我的 贫穷的 死的 父亲 .

听到他这样谈论我可怜的已故父亲，我心中燃起了一股强烈的怒火。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] ,
I have some recollection of rushing at him with clenched fists ,
我 有 一些 回忆 的 匆忙 在 他 和 紧握 拳头 ,
我隐约记得自己曾紧握双拳冲向他。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [ˈrʌfli] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] , [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪkən] , [maɪ] [ɪrɪz] [ˈʃɑːrpli]
and being caught roughly by a strong hand , of being shaken , my ears sharply
和 存在 捕捉 大致 经过 一个 强的 手 , 的 存在 摇晃 , 我的 耳朵 尖锐地
[bɑːkst] ,
boxed ,
盒装 ,

被一只强壮的手粗暴地抓住，被摇晃，耳朵被狠狠地打了一下，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [θroʊn] [ˈpæntɪŋ] , [ˈsɒbɪŋ] , [ænd; ənd][hæf] [haːrt] - [ˈbroʊkən][əˈpaːn][ðə; ði]
and of being then thrown panting , sobbing , and half heart - broken upon the
和 的 存在 然后 抛掷 喘息 , 啜泣 , 和 一半 心 - 破碎的 之上 这
[floːr] ,
floor ,
地面 ,

然后，他被扔到地上，气喘吁吁，啜泣不止，心碎不已。

[æz; əz][ˈmɪstər] - [stʊd] [ˈoʊvər][em ˈiː] .
as Mr Blakeford stood over me .
作为 先生 - 站立 超过 我 .

布莱克福德先生站在我面前。

" [ðæts] [jɔːr; jər] [ˈtempər] , [ɪz][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [dɔːg] ?
“ That's your temper , is it , you young dog ?
” 那就是 你的 脾气 , 是 它 , 你 年轻的 狗 ?
“这就是你的脾气吗，你这小家伙？”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [teɪm] [ðæt] [daʊn] .
“ he cried ; “ but I'll soon tame that down .
” 他 哭 ; “ 但 患病的 很快 驯服 那 向下 .
“但他喊道；“但我很快就会控制住它。”

[wʌt] , [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [luːz] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [baɪ][jɔːr; jər] [ˈtʃɪːtɪŋ] [ˈskaʊndrəl] [ʌv; əv]
What , am I to lose thousands of pounds by your cheating scoundrel of
什么 , 是 我 到 失去 数千 的 磅 经过 你的 作弊 恶棍 的
[ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
a father , and then ,
一个 父亲 , 和 然后 ,

什么？难道我要因为你那个骗子父亲损失几千英镑吗？

[wen] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [bræt][frʌm; frəm][stɑːrˈveɪ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [ɡɪv]
when to save his wretched brat from starvation I have arranged to give
什么时候 到 节省 他的 可怜 小子 从 饥饿 我 有 安排 到 给
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊm] ,
him a home ,
他 一个 家 ,

为了拯救他那可怜的孩子免于饥饿，我已经安排给他一个家。

[aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][tɜːrɪn][ænd; ənd][rend][em 'iː] ?
I am to have him turn and rend me ?
我 是 到 有 他 转动 和 撕裂 我 ？

我要让他转身撕碎我吗？

[bʌt; bət] [aɪ] [suːn] [kjʊr] [ɔːl] [ðæt] , [maɪ][faɪn] ['feləʊ] .
But I'll soon cure all that , my fine fellow .
但 患病的 很快 治愈 全部 那 , 我的 美好的 同伴 .

但我很快就会治好这一切，我的好朋友。

[juːv] [gɔːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,
You've got the wrong man to deal with ,
你已经 得到 这 错误的 男人 到 交易 和 ,

你找错人了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [taɪm] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [spɔɪld] [tʃaɪld][wʌz; wəz]['oʊvər] .
and it was quite time your career of spoiled child was over .
和 它 曾是 相当 时间 你的 职业 的 被宠坏了 孩子 曾是 超过 .

你的娇生惯养的生涯也该结束了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][æftər] ['kraʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔbiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **He turned and left the room , and after crouching there sobbing for a**
" 他 转向 和 左边 这 房间 , 和 后 蹲伏 那里 啜泣 为了 一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ,
few minutes ,
很少 分钟 ,

他转身离开了房间，然后蹲在那里抽泣了几分钟。

[aɪ][gɔːt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [stʌnd] , ['hoʊpləs] [wei] , [brʌft] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf][maɪ] [kloʊðz] ,
I got up in a stunned , hopeless way , brushed the dust off my clothes ,
我 得到 向上 在 一个 目瞪口呆 , 绝望 方式 , 刷过 这 灰尘 离开 我的 衣服 ,

我茫然绝望地站起身，拍了拍衣服上的灰尘。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glimps] [ʌv; əv][maɪ][hɔːt] [red] [feɪs] [ænd; ənd][wet] [aɪz] [ɪn]
and as I turned I caught a glimpse of my hot red face and wet eyes in
和 作为 我 转向 我 捕捉 一个 一瞥 的 我的 热的 红色的 脸 和 湿的 眼睛 在

[ðə; ði] [glæs] .
the glass .
这 玻璃 .

当我转身时，我从玻璃里瞥见了自己通红的脸和泪汪汪的眼睛。

[aɪ][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldɪʃ] [terz] [wen] [aɪ] [smelt] [ðə; ði]['pʌndzənt]
I was hastily removing the traces of the childish tears when I smelt the pungent
我 曾是 草草 移除 这 痕迹 的 这 幼稚 眼泪 什么时候 我 冶炼 这 泼辣

['oʊdər] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] ,
odour of tobacco ,
气味 的 烟草 ,

我正匆忙擦去孩子脸上的泪痕，这时闻到了一股刺鼻的烟草味。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌŋ] [ə'wei] [ænd; ənd][haɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and my first impulse was to run away and hide ; but there was no
和 我的 第一的 冲动 曾是 到 跑步 离开 和 隐藏 ; 但 那里 曾是 不

[wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
way of escape ,
方式 的 逃脱 ,

我的第一反应是逃跑躲藏；但根本没有逃生之路。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪs] [ˈmɪstər] [roʊl] , [huː] [stʊd] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and I had to turn round and face Mr Rowle , who stood smoking in the
和 我 有 到 转动 圆形的 和 脸 先生 罗尔 , WHO 站立 吸烟 在 这
[ˈdɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

我不得不转身面对罗尔先生，他正站在门口抽烟。

" [wɒts] [hiː; hi] [bɪn] [ˈleðərɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" What's he been leathering you for ? " he said , without removing his pipe .
" 是什么 他 到过 皮革 你 为了 ? " 他 说 , 没有 移除 他的 管道 .
"他为什么一直打你？"他一边说着，一边没有放下烟斗。

" [aɪ] — [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] !
" I — I struck him !
" 我 — 我 击 他 !

“我——我打了他！”

" [aɪ] [pæntɪd] [aʊt] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" I panted out , trembling with shame and indignation .
" 我 喘息 出去 , 发抖 和 耻辱 和 愤慨 .

我气喘吁吁地说，羞愧和愤慨让我浑身颤抖。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你？”

[juː; jʊ][hɪt] [ˈlɔɪər] - ?
You hit Lawyer Blakeford ?
你 打 律师 - ?

你打了布莱克福德律师？

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [ɡrɪn] [ˈəʊvəˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" he said , with a broad grin overspreading his face .
" 他 说 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 过度传播 他的 脸 .

“他说着，脸上露出了灿烂的笑容。”

" [kʌm] , [aɪ][laɪk] [ðæt] .
" Come , I like that .
" 来 , 我 喜欢 那 .

“来吧，我喜欢这样。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [stʌf] [ɪn][juː; jʊ] . "
I didn't think there was so much stuff in you . "
我 没有 思考 那里 曾是 所以 很多 东西 在 你 . "

我没想到你身上有这么多东西。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] — [sed] [fɔːls] [θɪŋz] [əˈbaʊt][maɪ] [pʊr] [ded] [ˈfɑːðər] , " [aɪ] [ˈfɔːltəd] .
" He — he — said false things about my poor dead father , " I faltered .
" 他 — 他 — 说 错误的 事物 关于 我的 贫穷的 死的 父亲 , " 我 犹豫不决 .

“他——他——说了我可怜的已故父亲的坏话，”我结结巴巴地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [jʌŋ] - [ən] ; [ænd; ənd] [sɜːrv]
" And you tried to punch his head for it , young ' un ; and serve
" 和 你 尝试 到 冲床 他的 头 为了 它 , 年轻的 - 联合国 ; 和 服务
[hɪm; ɪm] [raɪt] ,
him right ,
他 正确的 ,

“你还想揍他一顿，小子；活该！”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
that's what I say .
那就是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

[ˈnevər] [maɪnd] : [tʃɪr] [ʌp] , [jʌŋ] [ən] ; [ju:l] [grʊʊ] [ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [deɪ] , [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] .
Never mind : cheer up , young un ; you'll grow a man some day , see if you don't .
绝不 头脑 : 欢呼 向上 , 年轻的 联合国 ; 你会 生长 一个 男人 一些 天 , 看 如果 你 不 .
别在意：振作起来，年轻人；总有一天你会成长为一个男子汉，看看你以后会不会吧。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] ?
But , I say , look here , where are you going to stay ?
但 , 我 说 , 看 这里 , 在哪里 是 你 去 到 停留 ?
但是，我说，你瞧，你打算住在哪里？

[ðə; ði] - [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [də'rektli; daɪ'rektli] . "
The house'll be full of people directly . "
这 - 是 满的 的 人们 直接地 . "
房子里很快就会挤满人。

" [aɪm] — [aɪm][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ˈmɪstər] - — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] , [hi:; hi] [sez] . "
" I'm — I'm to go to Mr Blakeford — to his office , he says . "
" 我是 — 我是 到 去 到 先生 - — 到 他的 办公室 , 他 说道 . "
“我——我得去布莱克福德先生那里——去他的办公室，”他说。

" [wi:] - [ɪˈdʌlbəlju:] ! " [ˈhwiːld] [ˈmɪstər] [roʊl] .
" Whee - ew ! " whistled Mr Rowle .
" 轮子 - 新 ! " 吹口哨 先生 罗尔 .
“呼——！”罗尔先生吹了声口哨。

" [ðæts] [aɪ ˈti:] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" That's it , is it ?
" 那就是 它 , 是 它 ?
“就这样吗？”

[jɔːr; jər] [ˈgʌvnər] [oʊd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] , [eɪ] , [ænd; ænd][ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
Your guv'nor owed him money , eh , and he's going to take it out of you ?
你的 州长 欠款 他 钱 , 嗯 , 和 他是 去 到 拿 它 出去 的 你 ?
你老板欠他钱，他要从你这儿拿走？

[aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] [ən] , [jʊə(r)] [ɪn][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] . "
I say , young un , you're in for it . "
我 说 , 年轻的 联合国 , 你是 在 为了 它 . "
我说，小子，你死定了。

" [er ˈem][aɪ] , [sɜ:r] ?
" Am I , sir ?
" 是 我 , 先生 ?
“是吗，先生？”

" [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [drɪˈspeɪɪŋ] [wei] ,
" I said , in a dull , despairing way ,
" 我 说 , 在 一个 乏味的 , 绝望 方式 ,
我语气低沉绝望地说：

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʌndərˈstʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ðæt] [maɪ][ˈfju:tʃər][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri]
for I understood by his words that my future was not to be a very
为了 我 理解 经过 他的 字 那 我的 未来 曾是 不是 到 是 一个 非常
[ˈplez(ə)nt] [wʌn] ,
pleasant one ,
令人愉快的 — ,
因为从他的话中我明白，我的未来不会很美好。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] - [vɔɪs] [br'loʊ] ,
but just then I heard Mr Blakeford's voice below ,
但 只是 然后 我 听到 先生 - 嗓音 以下 ,

但就在这时，我听到了布莱克福德先生在楼下的声音。

[ænd; ənd]['mɪstər] [roʊl] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['frendli] [nɔ:d][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'wei] , [waɪl] [aɪ] [stʊd]
and Mr Rowle gave me a friendly nod and turned away, while I stood
和 先生 罗尔 给予 我 一个 友好的 点头 和 转向 离开 , 尽管 我 站立
[ˈlɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

罗尔先生友好地朝我点了点头，然后转身离开，我则站在那里听着。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] .
expecting to be called .
期待 到 是 称为 .

等待电话。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ðoʊz] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] — [jeɪm] , [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
I can recall those feelings that came over me to this day — shame, mortification
我 能 记起 那些 情怀 那 来了 超过 我 到 这 天 — 耻辱 , 屈辱
, [ˈwu:ndɪd] [praɪd] ,
wounded pride ,
, 受伤 自豪 ,

直到今天，我依然能回忆起当时涌上心头的那些感受——羞愧、耻辱、自尊心受损。

['mɪzəri] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
misery, and despair .
苦难 , 和 绝望 .

痛苦和绝望。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ?
What was to become of me ?
什么 曾是 到 变得 的 我 ?

我将会何去何从？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [spoʊk] [soʊ] ['kru:əli] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd]
How could I ever live with a man who spoke so cruelly of one who had
如何 可以 我 曾经 居住 和 一个 男人 WHO 辐 所以 残酷地 的 — WHO 有
[ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ][fɜ:rm][ænd; ənd] [jet] [soʊ]['dʒent(ə)][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
always been so firm and yet so gentle with me ?
总是 到过 所以 公司 和 然而 所以 温和的 和 我 ?

我怎么能和一个如此残忍地诋毁一个一直以来对我既坚定又温柔的人的男人生活在一起呢？

[noʊ] ['mʌðər] , [noʊ] ['fɑ:ðər] ,
No mother, no father ,
不 母亲 , 不 父亲 ,

没有母亲，没有父亲

[noʊ][wʌn][tu:; tə] [seɪ] [wʌn][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [wɜ:rd][tu:; tə][em 'i:][bʌt; bət] [ðæt] [pʊr] [rʌf]
no one to say one kind and encouraging word to me but that poor rough
不 — 到 说 — 种类 和 鼓励 单词 到 我 但 那 贫穷的 粗糙的
[mæn][ɪn] [pə'zeʃn] ,
man in possession ,
男人 在 拥有 ,

除了那个粗犷的穷男人之外，没有人对我说一句鼓励的话。

[tɔ:rdz] [hu:m] [ɪn] [ðʊz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [maɪ] [jʌŋ] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [ˈpæʃ(ə)n]
towards whom in those hours of misery my young heart went out with all its passion
向 谁 在 那些 小时 的 苦难 我的 年轻的 心 去 出去 和 全部它是 热情
[ʌv; əv] [ˈtʃaɪldlɪk] [əˈfekʃ(ə)n] .
of childlike affection .
的 孩子气 感情 .

在那些悲惨的时刻，我年轻的心怀着孩童般的热情，深深地爱着他。

[aɪ][wʌz; wəz] [hæf] [stʌnd] .
I was half stunned .
我 曾是 一半 目瞪口呆 .

我当时几乎惊呆了。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ][ˈaɪd(ə)] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?
Had I been so idle and spoiled a boy ?
有 我 到过 所以 闲置的 和 被宠坏了 一个 男生 ?

我难道真的那么懒惰，那么宠坏了一个男孩吗？

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] , [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] — [ðæt] [ˈevri] [ˈles(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]
I did not know , only that I had been very happy — that every lesson had been
我 做过 不是 知道 , 仅有的 那 我 有 到过 非常 快乐的 — 那 每一个 课 有 到过
[ə; eɪ] [ˈpleʒər] ,
a pleasure ,
一个 乐趣 ,

我当时并不知道，只知道我非常开心——每一节课都让我感到愉快。

[ænd; ənd] [ðʊz] [ˈsʌmər] - [deɪ] [ˌentəməˈlɑ:dʒɪkl] [ænd; ənd][bəˈtænɪk(ə)] [ˈræmbəlz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər]
and those summer - day entomological and botanical rambles with my father
和 那些 夏天 - 天 昆虫学 和 植物 漫谈 和 我的 父亲
[taɪmz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
times of joy and delight .
时代 的 喜悦 和 喜 .

还有那些夏日里和父亲一起进行的昆虫学和植物学考察之旅，那是充满欢乐和喜悦的时光。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)] , [tu:] , [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] - [ænd; ənd] [ðer; ðər]
It was all a puzzle , too , about my father and Mr Blakeford and their
它 曾是 全部 一个 谜 , 也 , 关于 我的 父亲 和 先生 - 和 他们的
[ˈmʌni] [ˈmætərz] ,
money matters ,
钱 事情 ,

关于我父亲、布莱克福德先生以及他们的财务状况，这一切都像个谜一样。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [ðə; ði] [ˈli:g(ə)] [ˈɪnstrʊmənts] [wɪtʃ]
and of course I was too young to comprehend the legal instruments which
和 的 课程 我 曾是 也 年轻的 到 理解 这 合法的 仪器 哪个
[emˈpaʊəd] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [tu:; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [daɪd]
empowered the solicitor to take possession of everything of which my father died
赋权 这 律师 到 拿 拥有 的 一切 的 哪个 我的 父亲 死亡
[pəˈzest] .
possessed .
拥有 .

当然，我当时年纪太小，无法理解赋予律师权力，使其能够占有我父亲去世时所拥有的一切的法律文书。

[ðə; ði] [ˈentri] [ʌv; əv] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔ:təz] [meɪd] [em ˈi:] [kri:p] [ˈhɜ:rɪdli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ]
The entry of one of the porters made me creep hurriedly away , and going
这 入口 的 一 的 这 搬运工 制成 我 潜行者 匆匆 离开 , 和 去
[ˌdaʊnˈsterz] ,
downstairs ,
楼下 ,

一个搬运工的进来吓得我赶紧溜走，下楼去了。

[aɪ] [faʊnd] [ru:m] [ˈæftər] [ru:m] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ˈkʌmɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [seɪl] ,
I found room after room filling with the people coming to the sale ,
我 成立 房间 后 房间 填充 和 这 人们 未来 到 这 销售 ;
我发现一间又一间房间都挤满了来参加特卖会的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [aɪ] [krept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔ:rəl] [wɔ:k] [tu;; tə]
with the result that I crept into the garden and down the old laurel walk to
和 这 结果 那 我 悄悄地爬 进入 这 花园 和 向下 这 老的 月桂树 走 到
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌmə] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] ,
the little summer - house at the bottom ,
这 小的 夏天 - 房子 在 这 底部 ;
于是, 我蹑手蹑脚地溜进了花园, 沿着古老的月桂树小径走到了尽头的小避暑小屋。

[wer] [aɪ] [ʌt] [maɪˈself][ɪn][tu;; tə] [li:n] [maɪ] [hed] [əˈgenst] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd][traɪ][tu;; tə] [tʃek] [ðə; ði]
where I shut myself in to lean my head against my arm and try to check the
在哪里 我 关闭 我 在 到 倾斜 我的 头 反对 我的 手臂 和 尝试 到 查看 这
[ˈmɪzrəb(ə)] [terz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] .
miserable tears that would come .
悲惨的 眼泪 那 会 来 ;
我把自己关在房间里, 把头靠在胳膊上, 努力抑制即将涌出的悲惨泪水。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈgɜ:rlɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][rɪˈlev(ə)n] ,
It was very weak and girlish , but I was only eleven ,
它 曾是 非常 虚弱的 和 少女 , 但 我 曾是 仅有的 十一 ;
那声音很弱, 很少女气, 但我当时只有十一岁。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fju:] [deɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tu;; tə] [gɪv] [ˌem ˈi:][peɪn] .
and during the past few days there had been so much to give me pain .
和 期间 这 过去的 很少 天 那里 有 到过 所以 很多 到 给 我 疼痛 .
过去几天里, 我经历了太多痛苦的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rtɪli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwi:knəs] ,
I was heartily ashamed of my weakness ,
我 曾是 衷心地 羞愧 的 我的 弱点 ;
我为自己的软弱感到无比羞愧。

[ˈfi:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈmænli] ,
feeling all the time a kind of instinct that I ought to be more manly ,
感觉 全部 这 时间 一个 种类 的 本能 那 我 应该 到 是 更多的 男子气概 ;
我总有一种本能的感觉, 觉得我应该更像个男子汉。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [hɑ:rd][tu;; tə] [bɪˈkʌm] [soʊ] , [ðoʊ] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t]
and trying hard to become so , though now I can smile at the thought
和 尝试 难的 到 变得 所以 , 尽管 现在 我 能 微笑 在 这 想法
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ,
of the little ,
的 这 小的 ;
并努力成为那样的人, 尽管现在想到那些小小的.....我都会微笑。

[slaɪt] [bɔɪ] [ʌv; əv][rɪˈlev(ə)n] [ˈbætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][ɪˈmæʊʃənz] , [ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [tu;; tə]
slight boy of eleven battling with his natural emotions , and striving to
轻微 男生 的 十一 战斗 和 他的 自然的 情绪 , 和 努力 到
[sku:l] [ðem; ðəm][tu;; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
school them to his will .
学校 他们 到 他的 将要 ;
一个十一岁的瘦弱男孩, 正在与自己的自然情感作斗争, 并努力将它们控制在自己的意志之下。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈloʊnli] [daʊn] [ðer; ðər] ,
It was very quiet and lonely down there ,
它 曾是 非常 安静的 和 孤独 向下 那里 ;
下面很安静, 也很冷清。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ] [felt] ['kɑ:mə, 'kɑ:lmə][ænd; ənd] ['betər] ,
and in a few minutes I felt calmer and better ,
和 在 一个 很少 分钟 我 毛毡 更平静 和 更好的 ,
几分钟后, 我感觉平静多了, 心情也好了很多。

[ˈsi:tɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər]
seating myself and wondering whether I ought not to go up and look for
座位 我 和 好奇 无论 我 应该 不是 到 去 向上 和 看 为了
['mɪstər] - ,
Mr Blakeford ,
先生 - ,
我坐下后心想, 我是否应该上去找布莱克福德先生。

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tɪt] [ðə; ði]['rɑ:bɪn] — [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — ['hɑ:pɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
as I watched the robin — an old friend of mine — hopping about amongst the
作为 我 观看 这 罗宾 — 一个 老的 朋友 的 矿 — 跳跃 关于 在 这
[twɪgz] .
twigs .
树枝 .
我看着我的老朋友——知更鸟——在树枝间跳来跳去。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lɪ] [aɪ'di:ə] .
Perhaps it was a foolish idea .
也许 它 曾是 一个 愚蠢 主意 .
也许这是个愚蠢的想法。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [bɜ:rd] ,
But it seemed to me then as if that bird ,
但 它 似乎 到 我 然后 作为 如果 那 鸟 ,
但当时我觉得那只鸟,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ɪts][lɑ:rdʒ] [raʊnd] [aɪz] , [kʊd; kəd] [fi:l] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sɑ:roʊ] ,
as it gazed at me with its large round eyes , could feel for my sorrow ,
作为 它 凝视 在 我 和 它是 大的 圆形的 眼睛 , 可以 感觉 为了 我的 悲哀 ,
它用那双圆溜溜的大眼睛凝视着我, 似乎能感受到我的悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɪŋz] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd]
and I felt a kind of envy of the little thing's freedom from pain and
和 我 毛毡 一个 种类 的 嫉妒 的 这 小的 事物 自由 从 疼痛 和
[ker] .
care .
关心 .
我竟然有点羡慕这个小家伙, 因为它没有痛苦和照顾。

[waɪl] [aɪ][sæt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ] [dɪ'spɑ:ndənt] [wei] ,
While I sat there thinking in my despondent way ,
尽管 我 卫星 那里 思维 在 我的 沮丧的 方式 ,
我沮丧地坐在那里思考着,

[ðə; ði] [loʊ] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ,
the low humming of voices up at the house came to me ,
这 低的 哼唱 的 声音 向上 在 这 房子 来了 到 我 ,
我听到了楼上房子里低沉的说话声,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [steps] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] [pæðz] ,
and now and then I could hear steps on the gravel paths ,
和 现在 和 然后 我 可以 听到 步骤 在 这 碎石 路径 ,
时不时地, 我能听到碎石路上的脚步声。

[bʌt; bət] [ðæt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɔ:rt] [tɜ:rf] ,
but that leading up to the summer - house was of short turf ,
但 那 领导 向上 到 这 夏天 - 房子 曾是 的 短的 草皮 ,
但通往避暑别墅的那段路是短草路。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [səɪ'praɪzd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] :
so that I was suddenly surprised by hearing a fresh young voice exclaim :
所以 那 我 曾是 突然 惊讶 经过 听力 一个 新鲜的 年轻的 嗓音 惊叹 :

于是，我突然听到一个年轻稚嫩的声音惊呼道：

“ [oʊ] , [lʊk] [hɪr] , [ˈmæmə] !
“ Oh , look here , mamma !
“ 哦 , 看 这里 , 妈妈 !

“哦，妈妈，你看这里！ ”

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs] ['sʌməɹ] - [haʊs] ! “
What a nice summer - house ! “
什么 一个 好的 夏天 - 房子 ! ”

多么漂亮的避暑别墅啊！

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , “ [sed] [sʌm; səm][wʌn] , [ɪn][kəʊld] , [hɑ:r] [təʊnz] .
“ Yes , my dear , “ said some one , in cold , harsh tones .
“ 是的 , 我的 亲爱的 , “ 说 一些 一 , 在 寒冷的 , 残酷的 音调 .

“是的，亲爱的，”有人用冷酷、生硬的语气说道。

“ [ðə; ði] ['greɪsɪz] [nu:] ['prɪti] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
“ The Graces knew pretty well how to take care of themselves .
“ 这 恩典 知道 漂亮的 出色地 如何 到 拿 关心 的 他们自己 .

“格雷斯一家很懂得如何照顾自己。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第2/29页

[aɪ] ['hævnt] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [weɪz] .
“ I haven't patience with such ways .
” 我 还没有 耐心 和 这样的 方式 .

我无法容忍这种做法。

“ [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['æŋgrəli][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]
” I jumped up angrily to go away , but I was too late , for the door opened
” 我 跳了起来 向上 愤怒地 到 去 离开 , 但 我 曾是 也 晚的 , 为了 这 门 打开
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“我愤怒地跳起来想走，但为时已晚，因为门突然开了。”

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
and I was face to face with a young girl of about my own age ,
和 我 曾是 脸 到 脸 和 一个 年轻的 女孩 的 关于 我的 自己的 年龄 ,
我当时正和一个和我年龄相仿的年轻女孩面对面站着，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerwɔːrn] , [ɪl] - [juːst] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns]
and a tall thin lady , with a careworn , ill - used expression of countenance
和 一个 高的 薄的 女士 , 和 一个 忧心忡忡 , 患病的 - 用过的 表达 的 面容
;
;
;
;

还有一位身材高挑纤瘦的女士，脸上带着饱经风霜、饱经沧桑的神情；

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
and as she seemed to know who I was ,
和 作为 她 似乎 到 知道 WHO 我 曾是 ,
她似乎认出了我，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːrm][ænd; ænd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [snætʃ] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :
she caught the girl's arm and gave her a snatch , exclaiming :
她 捕捉 这 女孩们 手臂 和 给予 她 一个 抢夺 , 惊呼 :
她一把抓住女孩的胳膊，猛地拽了下去，喊道：

“ [kʌm] [ə'weɪ] , ['heti] ; [ɪts] [jʌŋ] [greɪs] .
” Come away , Hetty ; it's young Grace .
” 来 离开 , 赫蒂 ; 它是 年轻的 优雅 .

“走开，海蒂；那是年轻的格蕾丝。”

“ [ðə; ði][gɜːrɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'wɪlɪŋli] [frʌm; frəm] [maɪn] , [ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid]
” The girl took her eyes unwillingly from mine , and as she accompanied
” 这 女孩 采取 她 眼睛 不情愿地 从 矿 , 和 作为 她 伴随
[ðə; ði]['leɪdi] [ə'weɪ] ,
the lady away ,
这 女士 离开 ,

“女孩不情愿地将目光从我身上移开，然后陪着那位女士离开了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wʌns] , [ænd; ænd][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊks] ['sɔːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ]
she turned round once , and I fancied I read in her looks sorrow for my
她 转向 圆形的 一次 , 和 我 幻想 我 读 在 她 看起来 悲哀 为了 我的
[pə'ziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

她转过身来，我感觉从她的眼神中读出了对我处境的悲伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zɑɪər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [leɪ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɪn] [maɪn] .
and a desire to come and lay her little hand in mine .
和 一个 欲望 到 来 和 躺 她 小的 手 在 矿 .

她渴望过来，把她的小手放在我的手上。

[aɪ][sæt][ɔːl] [θruː] [ðæt] ['drɪrɪ] [deɪ] [ə'loʊn] ,
I sat all through that dreary day alone ,
我 卫星 全部 通过 那 凄凉 天 独自的 ,

那阴沉沉的一天，我独自一人坐了下来。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [feɪnt][ænd; ənd] ['hʌŋɡrɪ] — [ðoʊ] [maɪ] ['memərɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]
and getting faint and hungry — though my memories of my encounter with
和 获得 头晕的 和 饥饿的 — 尽管 我的 回忆 的 我的 遇到 和
[ˈmɪstər] - [kept] [em 'iː][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['lætər] ,
Mr Blakeford kept me from thinking much about the latter ,
先生 - 保留 我 从 思维 很多 关于 这 后者 ,

我感到头晕目眩，饥肠辘辘——尽管我与布莱克福德先生的遭遇让我无暇顾及饥饿的问题。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [faɪv][ə'klɒk, əu-] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr]
and it must have been nearly five o'clock when the door once more
和 它 必须 有 到过 几乎 五 点钟 什么时候 这 门 一次 更多的
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

门再次打开时，大概已经快五点了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [roʊl] [stʊd] [ðər; ðər] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn]
and Mr Rowle stood there , holding a bundle tied up in a red handkerchief in
和 先生 罗尔 站立 那里 , 保持 一个 捆 系 向上 在 一个 红色的 手帕 在
[wʌn][hænd] ;
one hand ;
— 手 ;

罗尔先生站在那里，一手拿着一个用红手帕包着的包裹；

[hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlðər] .
his pipe in the other .
他的 管道 在 这 其他 .

他的烟斗在另一边。

“ [waɪ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] , [jʌŋ] - [ən] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Why , here you are then , young ' un , ” he said .**
“ 为什么 , 这里 你 是 然后 , 年轻的 - 联合国 , ” 他 说 .

“瞧，你这小家伙来了，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [oʊld] - [hæd; həd] ['kæərɪd] [juː; jʊ][ɔːf] .
“ **I thought old Blakeford had carried you off .**
“ 我 想法 老的 - 有 携带 你 离开 .

“我还以为老布莱克福德把你掳走了呢。”

- [hɪr] !
Lookye here !
- 这里 !

瞧瞧这里！

[jʊə(r)] [dʒʌst] [raɪt] .
you're just right .
你是 只是 正确的 .

你说得对。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] - [daʊn] [hɪr] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [juːl] [dʒɔɪn][ɪn] .
I'm going to have a bit of wittles down here in peace , and you'll join in .
我是 去 到 有 一个 少量 的 - 向下 这里 在 和平 , 和 你会 加入 在 .

我打算在这里安静地吃点小点东西，你们也一起来。

” [æz; əz][hi:; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][pɔ:rk][paɪ][ænd; ənd]
” **As he unfastened the bundle handkerchief and displayed a pork pie and**
” 作为 他 解开 这 捆 手帕 和 显示 一个 猪肉 馅饼 和
[ə; eɪ][smɔ:l] [loʊf] ,
a small loaf ,
一个 小的 面包 ,

“他解开包裹的手帕，露出一个猪肉馅饼和一个小面包，”

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈteɪbl] - [naɪvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][teɪl] - [ˈpɑ:kɪt] .
he took a couple of table - knives from his tail - pocket .
他 采取 一个 夫妻 的 桌子 - 刀具 从 他的 尾巴 - 口袋 .

他从裤兜里掏出两把餐刀。

” [ˈbɔ:round] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm][ʌp] .
” **Borrowed** , ” **he said** , **holding them up** .
” 借来的 , ” 他 说 , 保持 他们 向上 .

“借来的,”他一边说着，一边举起它们。

” [ðeə(r)] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][lɑ:t] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] - [ˈsev(ə)n] .
” **They're a part of lot hundred and forty - seven** .
” 它们是 一个 部分 的 很多 百 和 四十 - 七 .

“它们是第147批货物的一部分。”

[stɔ:p] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [lets] [meɪk] [ʃʊr] .
Stop a moment , let's make sure .
停止 一个 片刻 , 我们来吧 制作 当然 .

稍等片刻，我们确认一下。

” [wʌŋ] [hænd] [daɪvd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [breɪst] - [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [koʊt] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈdɜ:rti]
” **One hand dived into the breast - pocket of his old coat to bring out a dirty**
” 一 手 潜水 进入 这 胸部 - 口袋 的 他的 老的 外套 到 带来 出去 一个 肮脏的
[ˈkætəlbɔ:g] ,
catalogue ,
目录 ,

“他一只手伸进旧外套的胸袋里，掏出一本脏兮兮的商品目录，

[li:f] [ˈæftər] [li:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
leaf after leaf of which he turned over , and then ,
叶子 后 叶子 的 哪个 他 转向 超过 , 和 然后 ,

他一片接一片地翻开书页，然后，

[ˈrʌŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [θʌm] [daʊn] [wʌŋ][peɪdʒ][hi:; hi] [ri:d] [aʊt] :
running a dirty thumb down one page he read out :
跑步 一个 肮脏的 拇指 向下 一 页 他 读 出去 :

他用脏兮兮的大拇指划过一页纸，读了起来：

” [lɑ:t] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] - [ˈsev(ə)n] : [ˌsɪksˈti:n] [blæk] — [noʊ] , [ðæt] [eɪnt] [aɪ ˈti:] .
” **Lot hundred and forty - seven : sixteen black — No , that ain't it** .
” 很多 百 和 四十 - 七 : 十六 黑色的 — 不 , 那 不是 它 .

“一百四十七号拍品：十六个黑人——不，不是这个。

[hɪr] [aɪ ˈti:][ɪz] , [jʌŋ] - [ən] .
Here it is , young ' un .
这里 它 是 , 年轻的 - 联合国 .

给你，小伙子。

[lɑ:t] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n] : [tu:] [ˈdʌz(ə)n][ænd; ənd][ˈsev(ə)n][ˈaɪvəri] [ˈbæləns] - [ˈhænd(ə)l] [naɪvz]
Lot hundred and fifty - seven : two dozen and seven ivory balance - handle knives
很多 百 和 五十 - 七 : 二 打 和 七 象牙 平衡 - 处理 刀具
.
:
.

一百五十七号拍品：二十四把象牙平衡柄刀。

[ðɛms] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈju:zɪŋ][ɑ:n] - [ɪm] .
Them's them , and they won't be none the worse for my using on ' em .
它们是 他们 , 和 他们 惯于 是 没有任何 这 更糟 为了 我的 使用 在 - 呢 .

就是他们，我用这些东西对付他们，他们也不会受到任何伤害。

" [ˈmɪstər] - [ɪnˈtenʃən] [wɜ:r; wər][moʊst] [ˈfrendli] , [bʌt; bət][aɪ][kɒd; kəd][ˈhɑ:rdli] [i:t] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl]
" Mr Rowle's intentions were most friendly , but I could hardly eat a mouthful
" 先生 - 意图 是 最多 友好的 , 但 我 可以 几乎 吃 一个 一口气
,
!
,

“罗尔先生的出发点是好的，但我几乎一口也吃不下。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhevi] [ˈɒŋsɪb:ts] [əˈpɑ:n][ðə; ði][loʊf] [wen] [aɪ]
and I was sitting watching him making heavy onslaughts upon the loaf when I
和 我 曾是 坐着 观看 他 制作 重的 猛攻 之上 这 面包 什么时候 我
[hɜ:rd] [ˈmɪstər] - [vɔɪs] [ˈkɔ:liŋ] [ˌem ˈi:] ,
heard Mr Blakeford's voice calling me ,
听到 先生 - 嗓音 呼叫 我 ,

我当时正坐着看着他用力地啃面包，这时我听到布莱克福德先生在叫我。

[ænd; ənd][aɪ][ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [əˈweɪ] .
and I started up , feeling as if I must run away .
和 我 开始 向上 , 感觉 作为 如果 我 必须 跑步 离开 .

于是我起身，感觉自己必须逃走。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] ? " [sed] [ˈmɪstər] [roʊl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmaʊθ] [fʊl] .
" What are you up to ? " said Mr Rowle , with his mouth full .
" 什么 是 你 向上 到 ? " 说 先生 罗尔 , 和 他的 嘴 满的 .

“你在干什么？”罗尔先生嘴里塞满了食物，含糊不清地问道。

" [let] [ˌem ˈi:][ɡoʊ] , " [aɪ][kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" Let me go , " I cried excitedly .
" 让 我 去 , " 我 哭 兴奋地 .

“放开我！”我激动地喊道。

" [let] [ˌem ˈi:][rʌn] [ˈsʌmwɛr] . " "
" Let me run somewhere . "
" 让 我 跑步 某处 . " "

“让我逃到某个地方去。”

" [ˈɡæmən] !
" Gammon !
" 加蒙 !

“火腿！”

[waɪ] , [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
Why , what for ?
为什么 , 什么 为了 ?

为什么？为了什么？

[ju:; jʊ][ɡoʊ][aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ]
You go out like a man and meet him , and if he gives it to you
你 去 出去 喜欢 一个 男人 和 见面 他 , 和 如果 他 给予 它 到 你
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

你像个男人一样出去见他，如果他再次给你，

[waɪ] , [ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ][aɪˈd] [teɪk] [aɪ ˈti:][laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] .
why , there , if I was you I'd take it like a man , that I would .
为什么 , 那里 , 如果 我 曾是 你 ID 拿 它 喜欢 一个 男人 , 那 我 会 .

哎，如果我是你，我就会像个男人一样接受，我肯定会这么做。

“ [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
“ **I hesitated for a moment** ,
“ 我 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ,

我犹豫了片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [tɒk] [maɪ] [rʌf] [ˈfrendz] [ədˈvaɪs][baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
and then took my rough friend's advice by going out into the garden ,
和 然后 采取 我的 粗糙的 朋友们 建议 经过 去 出去 进入 这 花园 ,
然后我听从了我那位粗鲁朋友的建议，走到了花园里。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ˈmɪstər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
where I found Mr Blakeford with a black bag in his hand .
在哪里 我 成立 先生 - 和 一个 黑色的 包 在 他的 手 .

我发现布莱克福德先生手里拿着一个黑色袋子。

“ [teɪk] [ðæt] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrʃli] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][bæg] [tɔːrdz] [em ˈiː] .
“ **Take that , he said harshly , and threw the bag towards me** .
“ 拿 那 , “ 他 说 严厉地 , 和 扔 这 包 向 我 .

“拿着，”他厉声说道，然后把包扔向我。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [kɔːt] [æt; ət][ænd; ənd] [draːpt] [ðə; ði][bæg] , [wɪtʃ] [bɜːrst][ˈoʊpən] ,
I was taken by surprise , caught at and dropped the bag , which burst open ,
我 曾是 已采取 经过 惊喜 , 捕捉 在 和 掉落 这 包 , 哪个 爆裂 打开 ,

我猝不及防，被吓了一跳，包掉在了地上，包也随之爆开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈpepərz] [taɪd][wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] [fel] [aʊt] .
and a number of papers tied with red tape fell out .
和 一个 数字 的 文件 系 和 红色的 磁带 跌倒 出去 .

一些用红胶带捆扎的文件掉了出来。

“ [baː] ! [juː; jʊ] [ˈklʌmzi] [oʊf] , “ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋɡrəli] .
“ **Bah ! you clumsy oaf , he exclaimed angrily** .
“ 呸 ! 你 笨拙 笨蛋 , “ 他 惊呼 愤怒地 .

“呸！你这个笨蛋！”他生气地喊道。

“ [ðer; ðər] , [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .
“ **There , pick them up** .
“ 那里 , 挑选 他们 向上 .

“去把它们捡起来。”

“ [aɪ][ˈheɪstɪli] [stuːpt] , [ˈɡæðərd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈtreblɪŋli] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈpækɪts]
“ **I hastily stooped , gathered them together , and tremblingly replaced the packets**
“ 我 草草 弯腰 , 聚集 他们 一起 , 和 颤抖地 替换 这 数据包

[ɪn][ðə; ði][bæg] ,
in the bag ,
在 这 包 ,

我赶紧弯下腰，把它们捡起来，颤抖着把小包放回袋子里。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ˈfɑːloʊd] [maɪ] [nuː] [ˈmæstər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡeɪt] ,
and as soon as it was closed followed my new master towards the gate ,
和 作为 很快 作为 它 曾是 关闭 随后 我的 新的 掌握 向 这 门 ,

门一关上，我就跟着我的新主人朝大门走去。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈpoʊni] [əˈtætʃt]
through which he passed to where a man was holding a thin pony attached
通过 哪个 他 通过了 到 在哪里 一个 男人 曾是 保持 一个 薄的 小马 随附的

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [fɔːr] - [wiːld] [ˈfeɪz] .
to a shabby four - wheeled chaise .
到 一个 破旧 四 - 带轮子的 躺椅 .

他穿过马路，来到一个男人身边，那人牵着一匹瘦弱的小马，小马拴在一辆破旧的四轮马车上。

“ [dʒʌmp][ʌp][br'haɪnd] , ” [hi:; hi][sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [si:t] ,
“ **Jump up behind** , ” **he said ; and I climbed into the back seat** ,
“ 跳 向上 在后面 ; ” 他 说 ; 和 我 攀登 进入 这 后退 座位 ;
“ 跳到后面来 , ” 他说 ; 于是我爬进了后座。

[waɪl] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz] , [gɔ:t][ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][wʌn] ['pɑ:kɪt] .
while he took the reins , got into the front , and fumbled in one pocket .
尽管 他 采取 这 缰绳 , 得到 进入 这 正面 , 和 笨手笨脚 在 一 口袋 .
他接过缰绳, 走到前面, 却在口袋里摸索了一番。

“ [hɪr] , [kætʃ] !
“ **Here , catch !**
“ 这里 ; 抓住 !

“来, 接住! ”

[hi:; hi][kraɪd][tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][reɪnz][ə; eɪ] [[eɪk] .
“ **he cried to the man , as he gave the reins a shake** .
“ 他 哭 到 这 男人 ; 作为 他 给予 这 缰绳 一个 摇 .
“他一边摇晃着缰绳, 一边对那人喊道。”

[ðə; ði][ˈpoʊni][ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] ,
The pony started off ,
这 小马 开始 离开 ,

小马驹开始跑了,

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ja:dz] [bɪˈfɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd][hɪt][em 'i:][ɪn][ðə; ði]
and we had not gone a dozen yards before something hard hit me in the
和 我们 有 不是 已消失 一个 打 码 前 某物 难的 打 我 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ;

我们还没走十几码, 我的后背就被硬物击中了。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rpli] , [aɪ] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][oʊld] - ['fæʃnd] ['penɪ] - ['pi:sɪz] [fɔ:l] ['ɪntu:]
and turning sharply , I saw one of the big old - fashioned penny - pieces fall into
和 转弯 尖锐地 , 我 锯 一 的 这 大的 老的 - 造型 一分钱 - 件 落下 进入
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

突然, 我猛地转弯, 看到一枚老式的大号便士硬币掉到了路上。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [aɪ 'ti:][ˈæftər][ju: 'es][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'reɪsɪv] ['dʒestʃər]
while the man who had thrown it after us was making a derisive gesture
尽管 这 男人 WHO 有 抛掷 它 后 我们 曾是 制作 一个 嘲讽的 手势
[æt; ət][ˈmɪstər] - ,
at Mr Blakeford ,
在 先生 - ,

当时, 朝我们扔东西的那个人正对着布莱克福德先生做出嘲讽的手势。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðæt]
by which I concluded that he was dissatisfied with the amount that
经过 哪个 我 结束 那 他 曾是 不满 和 这 数量 那
[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
had been given him .
有 到过 给定 他 .

由此我得出结论, 他对所得到的数额并不满意。

“ [soʊld][ˈbædli] , [ˈveri] [ˈbædli] , ” [ˈmɪstər] - [kept] ['mʌtərɪŋ] ,
“ **Sold badly , very badly , ” Mr Blakeford kept muttering** ,
“ 卖 糟糕 , 非常 糟糕 , ” 先生 - 保留 喃喃自语 ,

“卖得不好, 非常不好,”布莱克福德先生不停地嘟囔着。

[ænd; ənd][æ̃t; ə̃t] [ˈevri] [wɜːrd][hiː; hi] [geiv] [ðə; ði][reinz] [ə; eɪ][dʒɜːrk] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈpoʊni] [θroʊ] [ʌp]
and at every word he gave the reins a jerk which made the pony throw up
和 在 每一个 单词 他 给予 这 缰绳 一个 混蛋 哪个 制成 这 小马 扔 向上
[ɪts] [hed] ;
its head ;
它是 头 ;

他每说一个字就猛地拉一下缰绳，小马驹便扬起头来；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [fɔːr] - [maɪlz] [raɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
and so he kept on muttering during our four - miles ride into the town ,
和 所以 他 保留 在 喃喃自语 期间 我们的 四 - 英里 骑 进入 这 镇 ,
于是，在我们骑行四英里进城的路上，他一直嘟囔着什么。

[wen] [hiː; hi] [droʊv] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [jɑːrd] [wer] [ə; eɪ] [rʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ,
when he drove into a little yard where a rough - looking man was waiting ,
什么时候 他 驾驶 进入 一个 小的 院子 在哪里 一个 粗糙的 - 寻找 男人 曾是 等待 ,
[θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][reinz] ,
threw him the reins ,
扔 他 这 缰绳 ,
当他把马车驶入一个小院子，看到一个看起来很粗犷的男人正在那里等着时，他把缰绳扔给了他。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
and then turned to me .
和 然后 转向 到 我 .
然后他转向我。

“ [dʒʌmp] [daʊn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðæt] [bæg] .
” **Jump down , and bring that bag** .
” 跳 向下 , 和 带来 那 包 .
“跳下去，把那个包带过来。”

“ [aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] [liːpt] [əˈsaɪd] ,
” **I jumped down , and as I did so leaped aside** ,
” 我 跳了起来 向下 , 和 作为 我 做过 所以 跳跃 旁边 ,
我跳了下去，同时向一侧跃开。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [stʊd]
for a large dog rushed out to the full extent of his chain and stood
为了 一个 大的 狗 匆忙 出去 到 这 满的 程度 的 他的 链 和 站立
[beɪ] [æt; ət][em ˈiː] ,
baying at me ,
吠叫 在 我 ,
一只大狗挣脱了链子的束缚，冲出来对着我狂吠。

[tɪl] [ˈmɪstər] - [geiv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] ,
till Mr Blakeford gave him a kick ,
直到 先生 - 给予 他 一个 踢 ,
直到布莱克福德先生踢了他一脚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈken(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɡriːn] .
and he disappeared into a kennel that had once been green .
和 他 消失 进入 一个 狗窝 那 有 一次 到过 绿色的 .
他消失在了一座曾经绿意盎然的狗舍里。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ][blæŋk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːfɪs] [kʌt] [ɪn]
I followed the lawyer through a side door and into a blank - looking office cut in
我 随后 这 律师 通过 一个 边 门 和 进入 一个 空白的 - 寻找 办公室 切 在
[tuː] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [pɑːrˈtɪʃ(ə)n] [ˈtɑːpt] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [reɪlz] ,
two by a wooden partition topped with little rails ,
二 经过 一个 木制的 分割 顶峰 和 小的 铁轨 ,
我跟着律师穿过侧门，走进一间看起来很空旷的办公室，办公室被一道木制隔断分成两部分，隔断顶部装有小栏杆。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [oʊld][ænd; ənd] [nu:] [ˈpoʊstɪŋ] - [bɪlz] , [ˈmeni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpepər] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
over which hung old and new posting - bills , many of which papered the wall ,
超过 哪个 悬挂 老的 和 新的 发帖 - 账单 , 许多 的 哪个 纸质的 这 墙 ,
墙上挂满了新旧海报, 很多海报都贴满了整面墙。

[soʊ] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [wəd] [maɪ] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n] , “ [tu:; tə][bi; bi][soʊld][baɪ] [ˈɔ:kʃn] , “
so that look which way I would my eye rested on , “ To be sold by auction , “
所以 那 看 哪个 方式 我 会 我的 眼睛 休息 在 , “ 到 是 卖 经过 拍卖 , “
于是, 我的目光落在了“待售”的字样上。

“ [ɪˈstert] , “ [ɔ:r] “ [ˈpra:pərti] , “ [ɪn][bɪɡ] [blæk] [ˈletərz] .
“ Estate , “ or “ Property , “ in big black letters .
“ 财产 , “ 或者 “ 财产 , “ 在 大的 黑色的 信件 .
“房产”或“物业”, 用黑色大字写着。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pa:rˈti(ə)n][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [haɪ] [ˈdʌb(ə)l] [desk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tɔ:l]
On one side of the partition were a high double desk and a couple of tall
在 一 边 的 这 分割 是 一个 高的 双倍的 桌子 和 一个 夫妻 的 高的
[ˈstu:lz] ;
stools ;
凳子 ;
隔断的一侧摆放着一张高高的双人办公桌和几张高脚凳;

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [sʌm; səm][ˈkoʊkəʊ] - [nʌt] [ˈmætiŋ] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈpepərz] ,
on the other some cocoa - nut matting , a table covered with papers ,
在 这 其他 一些 可可 - 坚果 垫子 , 一个 桌子 涵盖 和 文件 ,
另一边是一些椰子纤维垫, 桌子上铺着纸张,

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjelvz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [blæk] - [dʒəˈpænd] [bɑ:ksɪz] ,
a number of shelves on which stood black - japanned boxes ,
一个 数字 的 货架 在 哪个 站立 黑色的 - 日式漆 盒子 ,
许多架子上摆放着漆黑的盒子,

[ɪ:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [neɪm] [ɔ:r][ˈoʊnli] [ɪˈniʃəls] [ɪn] [waɪt] [ˈletərz] ,
each of which had upon it somebody's name or only initials in white letters ,
每个 的 哪个 有 之上 它 某人的 姓名 或者 仅有的 首字母 在 白色的 信件 ,
每个上面都用白色字母写着某人的名字或姓名首字母。

[wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ðə; ði][wɜ:rd] “ .
with perhaps the word “ Exors .
和 也许 这 单词 “ 前任 .
或许可以用“Exors”这个词。

“ [ˈæftər][ðem; ðəm] ; [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈletər] - [ˈweɪər] , [tu:] [ɔ:r] [θri:]
“ after them ; while on the chimney - piece were a letter - weigher , two or three
“ 后 他们 ; 尽管 在 这 烟囱 - 片 是 一个 信 - 称重器 , 二 或者 三
[ɑ:rdʒ] [ɪŋk] - [ˈbɒtlz] ,
large ink - bottles ,
大的 墨水 - 瓶子 ,
“在他们之后; 壁炉架上放着一个信件秤, 两三个大墨水瓶,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kwɪl] [penz] .
and a bundle of quill pens .
和 一个 捆 的 鹅毛笔 钢笔 .
还有一捆羽毛笔。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dʌsk] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] - [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][gæs] -
It was growing dusk , and Mr Blakeford struck a match and lit a gas -
它 曾是 生长 黄昏 , 和 先生 - 击 一个 匹配 和 点燃 一个 气体 -
[dʒet][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
jet over the fireplace ,
喷射 超过 这 壁炉 ,
暮色渐浓, 布莱克福德先生划着火柴, 点燃了壁炉上的煤气喷嘴。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjelʊs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔːlmənæk; ˈælmənæk] ;
just in front of a yellow - looking almanack ;
只是 在 正面 的 一个 黄色的 - 寻找 年鉴 ;

就在一本黄色年鉴的前面；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈpepərz] , [ˈpɑːrtfʌmənt] ,
and now I could see that the place was one litter of papers , parchments ,
和 现在 我 可以 看 那 这 地方 曾是 一 垃圾 的 文件 , 羊皮纸 ,

[ænd; ənd] [dʌst] ,
and dust ,
和 灰尘 ,

现在我才看清，这里到处都是纸张、羊皮纸和灰尘。

[serv] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
save at the end ,
节省 在 这 结尾 ,

最后保存，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbʊkkeɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈvɑːljəmz] [ɔːl] [baʊnd] [ɪn] [ˈleðər] [əˈbaʊt]
which was occupied by a bookcase full of great volumes all bound in leather about
哪个 曾是 占领 经过 一个 书柜 满的 的 伟大的 卷 全部 边界 在 皮革 关于
[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] - [skɪn] .
the colour of Mr Rowle's skin .
这 颜色 的 先生 - 皮肤 .

房间里摆放着一个书架，上面摆满了厚重的书籍，所有书籍都用皮革装帧，颜色与罗尔先生的肤色相近。

“ [saɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɔːrtli] ,
“ Sit down there , ” he said shortly ,
“ 坐 向下 那里 , ” 他 说 不久 ,

“坐下,”他简短地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [ˈstuːlz] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [desk] ;
and he pointed to one of the tall stools by the great desk ;
和 他 尖 到 一 的 这 高的 凳子 经过 这 伟大的 桌子 ;

他指着大书桌旁的一张高凳子；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bæg][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and as I climbed upon it he picked up the bag I had placed upon the
和 作为 我 攀登 之上 它 他 挑选 向上 这 包 我 有 放置 之上 这
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

当我爬上去的时候，他拿起了我放在桌子上的包。

[θruː] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
threw it upon the table , and walked out of the place .
扔 它 之上 这 桌子 , 和 步行 出去 的 这 地方 .

他把书扔到桌子上，然后走出了店门。

“ [laɪk] [ə; eɪ][mæn] — [teɪk] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
“ Like a man — take it like a man ,
“ 喜欢 一个 男人 — 拿 它 喜欢 一个 男人 ,

“像个男人一样——像个男人一样承受这一切。”

“ [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [rɪˈkɔːld] [ˈmɪstər] - [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] ,
“ I said to myself as I recalled Mr Rowle's words ; and ,
“ 我 说 到 我 作为 我 召回 先生 - 字 ; 和 ,

我一边回忆着罗尔先生的话，一边对自己说：

[ˈpresɪŋ] [maɪ] [tiːθ] [ˈtaɪtli] [ænd; ənd] [ˈklentʃɪŋ] [maɪ] [fɪsts] ,
pressing my teeth tightly and clenching my fists ,
紧迫 我的 牙齿 紧紧 和 紧握 我的 拳头 ,

我紧紧咬住牙关，攥紧拳头。

[aɪ][sæt][ðer; ðər] [ˈfaɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [drɪˈpresɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [keɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] ,
I sat there fighting down the depressing feelings that came upon me in a flood ,
我 卫星 那里 斗争 向下 这 沉闷 情怀 那 来了 之上 我 在 一个 洪水 ,
我坐在那里，努力压制住如潮水般涌来的沮丧情绪。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ][fʊd; jəd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .
and wondering what I should have to do .
和 好奇 什么 我 应该 有 到 做 .
我不知道自己应该怎么做。

[maɪ] [ˈmjuːzɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [ˈentri] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən]
My musings were interrupted by the loud entry at the end of about half an
我的 沉思 是 中断 经过 这 大声 入口 在 这 结尾 的 关于 一半 一个
[aʊər][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɜːrvənt] - [gɜːrl] ,
hour of a cross - looking servant - girl ,
小时 的 一个 叉 - 寻找 仆人 - 女孩 ,
大约半小时后，一个面露不悦的女仆大声走进来，打断了我的沉思。

[huː] [ˈbæŋd] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [mʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]
who banged a small tray containing a mug and a plate of bread and
WHO 砰的一声 一个 小的 托盘 包含 一个 马克杯 和 一个 盘子 的 面包 和
[ˈbʌtər] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
butter down before me .
黄油 向下 前 我 .
他把一个装有马克杯和一盘面包黄油的小托盘砰地一声放在我面前。

" [ðeəz; ðəz][jɔːr; jər] [tiː] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈrʌfli] ; " [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [aɪm][naːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn]
" There's your tea , " she said roughly ; " and look here , I'm not going to wait on
" 有 你的 茶 , " 她 说 大致 ; " 和 看 这里 , 我是 不是 去 到 等待 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .
“你的茶来了,”她粗声粗气地说; “听着，我不会伺候你的。”

[brɪŋ] [ðə; ði] [mʌg] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [wen] [juːv] [dʌn] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fetʃ]
Bring the mug to the kitchen when you've done , and you'll have to fetch
带来 这 马克杯 到 这 厨房 什么时候 你已经 完毕 , 和 你会 有 到 拿来
[aɪ ˈtiː][ɪn][ˈfjuːtʃər] .
it in future .
它 在 未来 .
用完后把杯子拿到厨房去，以后你还得自己去拿。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈwɪstfəli] [æz; əz][ʃiː; ji] [skaʊld] [æt; ət][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][naːt]
" I looked up at her very wistfully as she scowled at me , but I did not
" 我 看起来 向上 在 她 非常 怅然地 作为 她 皱着眉头 在 我 , 但 我 做过 不是
[spiːk] .
speak .
说话 .
“我仰头望着她，眼神中充满了渴望，而她则怒视着我，但我没有说话。”

" [ˈsʌlki] , [eɪ] ? " [ʃiː; ji] [sed] .
" Sulky , eh ? " she said .
" 闷闷不乐 , 嗯 ? " 她 说 .
“生闷气啊?”她说道。
" [juːl] [suːn] [get] [ðæt] [ˈteɪkən] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" You'll soon get that taken out of you here , I can tell you .
" 你会 很快 得到 那 已采取 出去 的 你 这里 , 我 能 告诉 你 .
“我可以告诉你，你很快就会在这里失去这一切。”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [hwi:skt] [hɜ:rsɛlf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
“ **With these words she whisked herself out of the office** ,
” 和 这些 字 她 搅拌 她自己 出去 的 这 办公室 ;
说完这些话，她便匆匆离开了办公室。

[ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔ:r] [kri:kt] [ˈdɪzməli] [ænd; ənd] [ˈbæŋd] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left]
the swing - door creaked dismally and banged behind her , **and I was left**
这 摇摆 - 门 嘎吱作响 令人沮丧地 和 砰的一声 在后面 她 , 和 我 曾是 左边
[tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][maɪ] [mi:l] .
to enjoy my meal .
到 享受 我的 一顿饭 .

她身后的旋转门发出凄凉的吱嘎声和砰砰声，我得以继续享用我的晚餐。
[æ:t; ət][fɜ:rst][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [tʌtʃ] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] ,
At first I felt that I could not touch it , **but I was faint and hungry** ,
在 第一的 我 毛毡 那 我 可以 不是 触碰 它 , 但 我 曾是 头晕的 和 饥饿的 ,
起初我觉得自己碰不到它，但我当时又饿又虚弱。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmaʊθfʊlz] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [jʌŋ] [ˈhelθi] [ˈæpɪtaɪt] [əˈsɜ:rtɪd] [ɪtˈself] ,
and after a few mouthfuls a boy's young healthy appetite asserted itself ,
和 后 一个 很少 一口一口 一个 男孩们 年轻的 健康 食欲 断言 本身 ,
吃了几口之后，男孩旺盛的食欲就显露出来了。

[ænd; ənd][aɪ][dræŋk] [ɔ:l][ðə; ði] [mi:n] [θɪn] [ti:] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .
and I drank all the mean thin tea and finished the bread and butter .
和 我 喝 全部 这 意思是 薄的 茶 和 完成的 这 面包 和 黄油 .
我喝光了所有难喝的淡茶，吃完了面包和黄油。

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] .
Then I remembered that I was to take the things back to the kitchen .
然后 我 记得 那 我 曾是 到 拿 这 事物 后退 到 这 厨房 .
然后我才想起来我应该把东西搬回厨房。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] , [ænd; ənd] [der] [aɪ] [li:v] [ðæt] [stu:l] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪstər] -
Where was the kitchen , and dare I leave that stool without Mr Blakeford's
在哪里 曾是 这 厨房 , 和 敢 我 离开 那 凳子 没有 先生 -
[ˈɔ:rdərz] ?
orders ?
订单 ?

厨房在哪里？没有布莱克福德先生的指示，我敢离开那张凳子吗？
[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [der] [nɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [sæt][ðer; ðər] [ˈpeɪʃntli] [geɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
I felt that I dare not , and therefore sat there patiently gazing about the room ,
我 毛毡 那 我 敢 不是 , 和 所以 卫星 那里 耐心 凝视 关于 这 房间 ,
我觉得自己不敢，于是便耐心地坐在那里，环顾四周。

[maɪ] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [ɑ:n] [ðəʊz] [bɪlz] [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv] [ˈseɪlz] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
my eyes resting longest on those bills which told of sales of furniture ,
我的 眼睛 休息 最长 在 那些 账单 哪个 讲述 的 销售量 的 家具 ,
我的目光在那些记录家具销售的账单上停留的时间最长，

[æz; əz][aɪ] [ˈwʌndɜ:d] [ˈweðər] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd] [daɪd]
as I wondered whether those who had belonged to the furniture had died
作为 我 想知道 无论 那些 WHO 有 属于 到 这 家具 有 死亡
[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [sʌn] [əˈlʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
and left a son alone in the world ,
和 左边 一个 儿子 独自的 在 这 世界 ,
我心想，那些曾经属于这些家具的人是不是已经去世了，留下一个孤苦伶仃的儿子在世上呢？

[æz; əz][aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [ðen] .
as I seemed to be just then .
作为 我 似乎 到 是 只是 然后 .
就像我当时那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɫɑ:k] , [aɪ] [faʊnd] ,
There was a clock , I found ,
那里 曾是 一个 钟 , 我 成立 ,

我发现了一座钟。

[ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] — [æn; ən][oʊld] [dʌt] [kɫɑ:k] — [ðæt] [tɪkt] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] , [rɪˈzɜ:rvd]
in one corner — an old Dutch clock — that ticked away in a very silent , reserved
在 — 角落 — 一个 老的 荷兰语 钟 — 那 勾选 离开 在 一个 非常 沉默的 , 预订的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

角落里摆着一座古老的荷兰钟，它以一种非常安静、内敛的方式滴答作响。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ˈevri] [ˈaʊər][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈrʌnɪŋ] - [daʊn] [nɔɪz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt]
giving further every hour a curious running - down noise , as if it were about
给予 更远 每一个 小时 一个 好奇的 跑步 - 向下 噪音 , 作为 如果 它 是 关于
[tu:; tə] [straɪk] ;
to strike ;
到 罢工 ;

每隔一小时就会发出一种奇怪的渐弱声响，仿佛即将发生碰撞；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ ˈti:] [ˈpeɪɪntli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] - [hænd] [pæst] [ɑ:n] , [aɪ ˈti:] [ˈnevər]
but though I watched it patiently as the minute - hand passed on , it never
但 尽管 我 观看 它 耐心 作为 这 分钟 - 手 通过了 在 , 它 绝不
[fʊlˈfɪld] [ðə; ði][ekspekˈteɪ](ə)nz][ˈɡɪv(ə)n] ,
fulfilled the expectations given ,
已完成 这 期望 给定 ,

虽然我耐心地看着分针走完，但它始终没有达到人们的预期。

[bʌt; bət] [kənˈfaɪnd] [ɪtˈself] [tu:; tə][ɪts] [sɔ:ft] [səbˈdu:d] [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] .
but confined itself to its soft subdued tick , tick , tick , tick , hour after hour .
但 受限 本身 到 它是柔软的 低沉的 打钩 , 打钩 , 打钩 , 打钩 , 小时 后 小时 .

但它却只发出轻柔的滴答声、滴答声、滴答声、滴答声，一小时又一小时。

[ˈsev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [ten][hæd; həd] [bɪn] [mɑ:rkɪt] [ɔ:f] [baɪ] [ðæt] [kɫɑ:k] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][sæt]
Seven , eight , nine , ten had been marked off by that clock , and still I sat
七 , 八 , 九 , 十 有 到过 标记 离开 经过 那 钟 , 和 仍然 我 卫星
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

那座钟已经指向了七、八、九、十，但我仍然坐在那里。

[ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [sli:p] [ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə]
waiting , and wondering whether I was to sleep there as well as to
等待 , 和 好奇 无论 我 曾是 到 睡觉 那里 作为 出色地 作为 到
[hæv; həv][maɪ] [mi:lz] ;
have my meals ;
有 我的 餐 ;

等待着，心想我是否要在那里睡觉和吃饭；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [bæŋ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] ,
and then I heard a door bang , the sound of a footstep ,
和 然后 我 听到 一个 门 砰 , 这 声音 的 一个 脚步 ,

然后我听到砰的一声关门声，还有脚步声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [tɪn] [ˈkændlstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ˈmɪstər] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
and with a great tin candlestick in his hand Mr Blakeford entered the room .
和 和 一个 伟大的 锡 烛台 在 他的 手 先生 - 进入 这 房间 .

布莱克福德先生手里拿着一个巨大的锡烛台，走进了房间。

[ˈtʃæptər] [fɔːr] .
Chapter Four .
章 四 .

第四章

[aɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈlɔɪjəz] [klɜːrk] .
I Become a Lawyer's Clerk .
我 变得 一个 律师 职员 .

我成为了一名律师助理。

“ [ðɪs] [wei] !
“ **This way** !
” 这 方式 !

“这边走!

“ [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
” **he said abruptly** , **and there was a curious look in his face that I could**
” 他 说 突然 , 和 那里 曾是 一个 好奇的 看 在 他的 脸 那 我 可以
[nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
not understand .
不是 理解 .

“他突然说道，脸上带着我无法理解的好奇表情。”

“ [hɪr] , [hoʊld] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [ˈɪntuː][maɪ][hænd] ;
” **Here , hold this , ” he cried , thrusting the candlestick into my hand ;**
” 这里 , 抓住 这 , ” 他 哭 , 推进 这 烛台 进入 我的 手 ;
“拿着这个，”他喊道，把烛台塞到我手里；

[ænd; ʌnd][aɪ] [held] [aɪ ˈtiː] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [krɒːst] [ʌnˈstedəli] [tuː; tə][ðə; ði][gæs] - [dʒet] , [tɜːrnd]
and I held it trembling as he crossed unsteadily to the gas - jet , turned
和 我 握住 它 发抖 作为 他 交叉 不稳定地 到 这 气体 - 喷射 , 转向
[aɪ ˈtiː] [daʊn] ,
it down ,
它 向下 ,

我颤抖地拿着它，看着他摇摇晃晃地走到煤气喷嘴前，把火调小了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
and then strode out of the office .
和 然后 大步走 出去 的 这 办公室 .
然后大步走出了办公室。

“ [ðer; ðər] !
“ **There** !
” 那里 !

“那里!

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] , “ [ʌp][ðer; ðər] ; [ænd; ʌnd][get] [daʊn] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
” **he said , opening a door , ” up there ; and get down in good time** .
” 他 说 , 开幕 一个 门 , ” 向上 那里 ; 和 得到 向下 在 好的 时间 .
“他一边说着，一边打开一扇门，‘上去看看；然后及时下来。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ʌnd] [θɪŋz] . “
You'll have to clean the boots and things . ”
你会 有 到 干净的 这 靴子 和 事物 . “
你得把靴子和其他东西都擦干净。

“ [ʌp][ðer; ðər] ” [wʌz; wəz][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wɪt] [led][ˈɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [ˈsloʊpɪŋ] - [ˈsiːld]
” **Up there ” was up a flight of steps which led into a low sloping - ceiled**
” 向上 那里 ” 曾是 向上 一个 航班 的 步骤 哪个 引领 进入 一个 低的 倾斜的 - 天花板
[ˈtʃeɪmbər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪvɪdəntli] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌmbər] - [ruːm] ,
chamber that had been evidently meant for a lumber - room ,
房间 那 有 到过 显然 意思是 为了 一个 木材 - 房间 ;
“上面”指的是一段通往低矮倾斜天花板房间的台阶，显然这里原本是用作杂物间的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [stʌmp] ['bedsted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd]
but had now been fitted up with an old stump bedstead with a coloured
但 有 现在 到过 适配 向上 和 一个 老的 树桩 床架 和 一个 有色
['kaʊntərpeɪn] ,
counterpane ,
床罩 ;

但现在却摆上了一张用旧树桩做成的床架，上面铺着彩色床罩。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['kɔːrnər] ['waːʃstænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krækt] [dʒʌŋ] , [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] ['kɑːrpi:t] ,
a little corner washstand with a cracked jug , a strip of carpet ,
一个 小的 角落 洗手台 和 一个 裂纹 水壶 ; 一个 条 的 地毯 ;
[ˈkɔːrnər] ,
角落里有小小的洗漱台，上面放着一个破裂的水壶和一块地毯。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [θri:] - [legd] ['peɪntɪd] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [æt; ət]
and a three - legged painted chest of drawers , which had gone down at
和 一个 三 - 腿 绘 胸部 的 抽屉 ; 哪个 有 已消失 向下 在
[wʌn] ['kɔːrnər] ,
one corner ,
一 角落 ;

还有一个三脚彩绘五斗橱，它倒在了角落里。

[ænd; ænd] [left] [ə; eɪ] [kɔːrə'spɑːndɪŋ] [leg] ['slaɪtli] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and left a corresponding leg slightly raised in the air .
和 左边 一个 相应的 腿 轻微地 提高 在 这 空气 .
[ənəʊ] ,
另一条腿则微微抬起。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ænd] ['mɪzrəb(ə)] , [ˈtʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
The place was cold and miserable , chilling to a degree , but it was
这 地方 曾是 寒冷的 和 悲惨的 ; 令人不寒而栗 到 一个 程度 ; 但 它 曾是
[kliːn] ;
clean ;
干净的 ;

这个地方又冷又凄凉，甚至有点令人毛骨悚然，但它很干净；

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]
and as I looked round I was surprised by seeing on a chair a heap of
和 作为 我 看起来 圆形的 我 曾是 惊讶 经过 看到 在 一个 椅子 一个 堆 的
[maɪ] [kləʊðz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ænd] [kəʊm] .
my clothes and a brush and comb .
我的 衣服 和 一个 刷子 和 梳子 ;

我环顾四周，惊讶地发现椅子上放着一堆我的衣服、一把刷子和一把梳子。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [brɪ'loʊ] .
I had just finished looking round when I heard a noise below .
我 有 只是 完成的 寻找 圆形的 什么时候 我 听到 一个 噪音 以下 ;
[ə] ,
我刚环顾四周，就听到下面有动静。

" [juː; jʊ]['æntəni] ! " ['fəʊtɪd] ['mɪstər] - ; " [maɪnd][juː; jʊ][pʊt] [ðæt] ['kænd(ə)] [aʊt] ['seɪfli] ,
" **You Antony ! " shouted Mr Blakeford ; " mind you put that candle out safely** ,
" 你 安东尼 ! " 喊叫 先生 - ; " 头脑 你 放 那 蜡烛 出去 安全 ;
['æntəni] ,
"你这安东尼！"布莱克福德先生喊道，"记住，一定要安全地把蜡烛熄灭。"

[ænd; ænd] [lʊk] [ɑːrp] [ˈɪntuː][bed] .
and look sharp into bed .
和 看 锋利的 进入 床 ;
['æntəni] ,
然后精神抖擞地钻进被窝。

” [aɪ] [əu'beɪd] [baɪ] ['heɪstɪli] [ʌn'dresɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l][tuː; tə][get] ['kwɪkli] ['ɪntuː]
“ I obeyed by hastily undressing and putting out the candle to get quickly into
” 我 服从 经过 草草 脱衣服 和 推杆 出去 这 蜡烛 到 得到 迅速地 进入
[bed] .
bed .
床 .

我听话地迅速脱掉衣服，熄灭蜡烛，然后钻进被窝。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [bʌt; bət] , [æftər][wʌns] [mɔːr] ['bætliŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wiːknəs] ,
It was not to lie down , but , after once more battling with my weakness ,
它 曾是 不是 到 说谎 向下 , 但 , 后 一次 更多的 战斗 和 我的 弱点 ,

这不是要我倒下，而是在再次与我的弱点作斗争之后，

[tuː; tə] [ɔːfər] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [prerz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʊ:t] , [ænd; ənd] [ðen] , [stiːl] [ə'pɑːn][maɪ]
to offer up the simple prayers I had been taught , and then , still upon my
到 提供 向上 这 简单的 祈祷 我 有 到过 教授 , 和 然后 , 仍然 之上 我的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

我跪着，念诵着我所学过的简单祷文，然后，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['druːpɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] , ['fɔːlɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] .
but with my head drooping on to the pillow , falling fast asleep .
但 和 我的 头 下垂 在 到 这 枕头 , 坠落 快速地 睡着了 .

但我的头垂在枕头上，很快就睡着了。

[aɪ] [ə'wʊɔk] ['terəbli] [dɪ'prest] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [tuː; tə] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['hɔɪzi] [faʊlz] [kloʊz] [baɪ] ,
I awoke terribly depressed at daybreak , to listen to some noisy fowls close by ,
我 醒来 可怕 郁闷 在 拂晓 , 到 听 到 一些 嘈杂 家禽 关闭 经过 ,

天刚亮我就醒了，心情无比沮丧，因为听到附近有几只吵闹的家禽在叫。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn][wʌz; wəz] ['pætərɪŋ] ['heviːli] [daʊn] .
and then I could hear that the rain was pattering heavily down .
和 然后 我 可以 听到 那 这 雨 曾是 打节拍 重度 向下 .

然后我听到雨点噼里啪啦地往下落。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə][get] [ʌp] [ðen] , [ɔːr] [ʊd; ʃəd] [aɪ][laɪ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ?
Ought I to get up then , or should I lie a little longer ?
应该 我 到 得到 向上 然后 , 或者 应该 我 说谎 一个 小的 更长 ?

那我应该起床吗？还是应该再躺一会儿？

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] ['mɪstər] - [wɜːrdz] ,
I could not tell , but I recollected Mr Blakeford's words ,
我 可以 不是 告诉 , 但 我 回忆 先生 - 字 ,

我无法确定，但我回想起布莱克福德先生的话：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ][ðə; ði] [seɪm] ['retʃɪd] [dɪ'spɑːndənt] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][em 'iː][æz; əz][aɪ]
and as I did so the same wretched despondent feeling came over me as I
和 作为 我 做过 所以 这 相同的 可怜 沮丧的 感觉 来了 超过 我 作为 我
[θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['helpləsnəs] ,
thought of my helplessness ,
想法 的 我的 无助 ,

当我这样做的时候，想到自己的无助，那种悲惨的沮丧感再次袭来。

[ænd; ənd] ['tremblɪd] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ə'fens] .
and trembled , feeling sure I should give offence .
和 颤抖 , 感觉 当然 我 应该 给 罪行 .

我浑身颤抖，觉得自己肯定应该冒犯对方。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['θɜːrəli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendərli] ['nəːtʃəd] ,
There are few people who thoroughly realise the sufferings of a tenderly nurtured ,
那里 是 很少 人们 WHO 彻底 意识到 这 苦难 的 一个 温柔地 培育 ,

很少有人能真正体会到被精心呵护的孩子所遭受的痛苦。

[ˈsensətɪv] [bɔɪ] [wen] [fɜːrst] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈmʌŋst]
sensitive boy when first called upon to battle with the world amongst
敏感的 男生 什么时候 第一的 称为 之上 到 战斗 和 这 世界 在
[ʌnˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [stˈreɪndʒəz] .
unsympathising strangers .
冷漠无情 陌生人 .

一个敏感的男孩，第一次被迫在冷漠的陌生人中与世界搏斗。

[hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
He is only a boy in their eyes ,
他 是 仅有的 一个 男生 在 他们的 眼睛 ,

在他们眼里，他只是个孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˈkredit][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz] [ðəmˈselvz] ,
and they fail to give him credit for the same feelings as themselves ,
和 他们 失败 到 给 他 信用 为了 这 相同的 情怀 作为 他们自己 ,
他们没有意识到他也和他们一样怀有同样的情感。

[wen] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ˈfaɪnli] [strʌŋ] ,
when too often he is far more finely strung ,
什么时候 也 经常 他 是 远的 更多的 精细地 串 ,
他常常情绪过于敏感，

[ænd; ənd] [ˈsʌfəz] [əˈkjuːtli] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ʌnˈkaɪnd][wɜːrld][ænd; ənd] [lʊk] .
and suffers acutely from every unkind word and look .
和 遭受 急性 从 每一个 不友善 单词 和 看 .
他对每一句不友善的话语和眼神都会感到极度痛苦。

[ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪz] [dɪˈstresɪŋ] [ɪˈnʌf] ,
The very act of going from home is distressing enough ,
这 非常 行为 的 去 从 家 是 令人痛心 足够的 ,
仅仅是离开家这件事本身就足以令人痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst]
but when it is supplemented by his finding himself forced to make his first
但 什么时候 它 是 补充 经过 他的 寻找 他自己 强制 到 制作 他的 第一的
[ˈeseɪz] [ɪn][sʌm; səm] [ʌnˌkənˈdʒɪːniəl] [tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
essays in some uncongenial task to which his hands and the brain that should
散文 在 一些 忤 任务 到 哪个 他的 双手 和 这 脑 那 应该
[ɡaɪd] [ɑːr; ər] [ˈtoʊtəli] [ʌnəˈkʌstəmd] ,
guide are totally unaccustomed ,
指导 是 完全 不习惯 ,
但是，当他被迫尝试做一些他完全不擅长、双手和大脑都完全不习惯的事情时，情况就不同了。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ˈɔːf(ə)n] [teɪks] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈspɪrɪt] ,
a feeling of despair often takes possession of his young spirit ,
一个 感觉 的 绝望 经常 需要 拥有 的 他的 年轻的 精神 ,
绝望的情绪常常占据他年轻的心灵。

[ænd; ənd][ɪz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [dɪˈspɑːndənsɪ] [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [werz] [əˈweɪ] .
and is accompanied by a hopeless despondency that is long before it wears away .
和 是 伴随 经过 一个 绝望 沮丧 那 是 长的 前 它 穿着 离开 .
而且伴随着一种无可奈何的沮丧情绪，这种情绪会持续很久才会消退。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˈpeɪnf(ə)] [əˈflɪkʃənz] [ɪˈnʌf] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːks] ,
I had had painful afflictions enough during the past weeks ,
我 有 有 痛苦 苦难 足够的 期间 这 过去的 周 ,
过去几周我饱受病痛折磨，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [laɪf] .
so that I was anything but well prepared for my new life .
所以 那 我 曾是 任何事物 但 出色地 准备 为了 我的 新的 生活 .
因此，我对新生活完全没有做好准备。

[br'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [fed] ,
Besides , I had been badly fed ,
除了 , 我 有 到过 糟糕 美联储 ,

此外，我之前一直吃不好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['sɪŋkɪŋ] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv]['prɑ:pər] [fu:d] ['terəbli] [ɔ:g'mentɪd]
and the natural sinking caused by the want of proper food terribly augmented
和 这 自然的 下沉 导致 经过 这 想 的 恰当的 食物 可怕 增强

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
my sense of misery .
我的 感觉 的 苦难 .

缺乏正常食物导致的自然下沉，极大地加剧了我的痛苦感。

[ðə; ði][reɪn] ['pætəd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [sleɪts] [ænd; ənd] ['skaɪlaɪt] ,
The rain pattered down on the slates and skylight ,
这 雨 图案 向下 在 这 石板 和 天窗 ,

雨水噼里啪啦地打在瓦片和天窗上。

[waɪ] [ðə; ði]['wɔ:tər][ræn] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['gʌtər] [ænd; ənd] ['gɜ:gəld] ['streɪndʒli] [ɪn][ə; eɪ][paɪp] [klaʊz] [tu:; tə]
while the water ran along the gutter and gurgled strangely in a pipe close to
尽管 这 水 跑 沿着 这 排水沟 和 咕噜咕噜 奇怪的 在 一个 管道 关闭 到

[ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [maɪ][bed][wʌz; wəz] [pleɪst] ,
the corner where my bed was placed ,
这 角落 在哪里 我的 床 曾是 放置 ,

水沿着屋檐流淌，在我床边角落附近的一根管道里发出奇怪的咕噜声。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [du:] .
as I lay wondering what I had better do .
作为 我 躺 好奇 什么 我 有 更好的 做 .

我躺在那里，想着我最好该怎么办。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [br'loʊ] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ɪts]'saɪlənt] [kla:k] , [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]
The office was below me , with its silent clock , but perhaps I should not be
这 办公室 曾是 以下 我 , 和 它是 沉默的 钟 , 但 也许 我 应该 不是 是

[du:ɪŋ] [raɪt] ,
doing right ,
正在做 正确的 ,

办公室就在我楼下，里面的钟是静音的，但也许我不该待在那里，对吧？

[aɪ] [θɔ:t] , [ɪf] [aɪ][gɔ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][taɪm] .
I thought , if I got up and went down to see the time .
我 想法 , 如果 我 得到 向上 和 去 向下 到 看 这 时间 .

我想，如果我起身下楼看看时间的话。

[pər'hæps] , [tu:] , [ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [bi:; bi] [lɒkt] [ʌp] .
Perhaps , too , the place might be locked up .
也许 , 也 , 这 地方 可能 是 已锁定 向上 .

或许，这个地方已经被封锁了。

[aɪ] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʌndr'saɪdɪd] [wei] [tɪl] [ɔ:l][maɪ] [daʊts] [wɜ:r; wər][set] [ə'saɪd] ,
I lay thinking in this undecided way till all my doubts were set aside ,
我 躺 思维 在 这 未决定 方式 直到全部 我的 疑虑 是 放 旁边 ,

我躺着思考，犹豫不决，直到所有的疑虑都烟消云散。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kən'tɪnjuəs] ['rɪŋɪŋ] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [maɪ] [dɔ:r] ,
for there was a loud continuous ringing just outside my door ,
为了 那里 曾是 一个 大声 连续的 铃声 只是 外部 我的 门 ,

因为我家门外一直传来响亮的铃声，

[wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈæŋɡrɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wɜ:r; wər] [ˈsɔ:ɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
one which was kept up as if some angry person were sawing away at the
— 哪个 曾是 保留 向上 作为 如果 一些 生气的 人 是 锯切 离开 在 这
[ˈwaɪər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdræɡɪŋ] [aɪˈti:] [daʊn] .
wire with the full intention of dragging it down .
金属丝 和 这 满的 意图 的 拖拽 它 向下 .

其中一根电线被拉了起来，仿佛某个愤怒的人正用力锯着电线，一心想把它拽下来。

[aɪˈti:] [ˈæɡənaɪz] [emˈi:] [æz; əz] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ænd] [brɪɡən] [ˈheɪstɪli] [tu:; tə] [dres] ,
It agonised me as I jumped out of bed and began hastily to dress ,
它 痛苦的 我 作为 我 跳了起来 出去 的 床 和 开始 草草 到 裙子 ,
我痛苦地从床上跳起来，匆忙地穿好衣服。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [məst; məst] [bi:; bi] [tu:; tə] [raʊz] [emˈi:] [ʌp] ,
for I felt as if it must be to rouse me up ,
为了 我 毛毡 作为 如果 它 必须 是 到 唤醒 我 向上 ,
因为我觉得这一定是想唤醒我，

[ænd; ænd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ɪnədˈvɜ:rt(ə)ntli] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [læps] .
and as if I had inadvertently been guilty of some lapse .
和 作为 如果 我 有 无意中 到过 有罪的 的 一些 失效 .
就好像我不小心犯了什么过错似的。

[ðə; ðɪ] [bel] [stɑ:pt] [ˈrɪŋɪŋ] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [aɪˈti:] [hæd; həd] [brɪɡən] ,
The bell stopped ringing as suddenly as it had begun ,
这 钟 停止 铃声 作为 突然 作为 它 有 开始 ,
铃声突然停止了，就像它突然响起时一样突然。

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [aɪ] [kənˈtɪnju:d] [ˈdresɪŋ] ,
and with a feeling of relief I continued dressing ,
和 和 一个 感觉 的 宽慰 我 持续 敷料 ,
我如释重负地继续穿衣服。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ˈnɜ:rʌsli] [æz; əz] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] - [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv]
but only to start nervously as I heard Mr Blakeford's voice at the foot of
但 仅有的 到 开始 紧张地 作为 我 听到 先生 - 嗓音 在 这 脚 的
[ðə; ðɪ] [sterz] [ˈʌʊtɪŋ] [maɪ] [neɪm] .
the stairs shouting my name .
这 楼梯 喊叫 我的 姓名 .

但当我听到布莱克福德先生在楼梯脚下喊我的名字时，我顿时紧张起来。

" [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] [bel] , [sɜ:r] ?
" **Do you hear that bell , sir ?**
" 做 你 听到 那 钟 , 先生 ?
先生，您听到铃声了吗？

" [hi; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭着说。

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "
“是的，先生。”

" [ðen] [meɪk] [heɪst] [daʊn] ; [dəunt] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdresɪŋ] .
" **Then make haste down ; don't be all the morning dressing** .
" 然后 制作 匆忙 向下 ; 不 是 全部 这 早晨 敷料 .
“那就赶紧下去吧；别耽误早上起床穿衣服的时间。”

“ [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laʊd] [ˈbæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪstɪlɪ] [ˈfɪnɪʃt] ,
“ **Then there was the loud banging of a door , and I hastily finished ,**
“ 然后 那里 曾是 这 大声 砰砰作响 的 一个 门 , 和 我 草草 完成的 ,
[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ˈkɔːʃəsli] ,
and went down cautiously ,
和 去 向下 谨慎地 ,
“然后就传来砰的一声关门声,我赶紧做完,小心翼翼地走了下去。”

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪm] [ˈpæsɪdʒ] ,
found the office door at the end of the dim passage ,
成立 这 办公室 门 在 这 结尾 的 这 暗淡 通道 ,
在昏暗的走廊尽头找到了办公室的门,
[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈrestɪd] [em ˈiː] .
and was just going in when the sharp voice of the servant arrested me .
和 曾是 只是 去 在 什么时候 这 锋利的 嗓音 的 这 仆人 被捕 我 .
我正要进去,仆人尖锐的声音就让我停住了脚步。

“ [hɪr] , [juː; jʊ] — [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
“ **Here , you — what's your name ?**
“ 这里 , 你 — 是什么 你的 姓名 ?
“喂,你——你叫什么名字? ”

“ [ʃiː; ji] [sed] [ˈhɑːrʃli] .
“ **she said harshly .**
“ 她 说 严厉地 .
她语气生硬地说。

“ [ˈæntəni] , [mæm, mɑːm, məm] . “
“ **Antony , ma'am .** “
“ 安东尼 , 女士 . “
“安东尼,女士。”

“ [hoʊ] !
“ **Ho !**
“ 何 !
“嗨!

[ðen] , [ˈmɪstər] [ˈæntəni] , [ˈmɪsɪz] [sez] [jʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈjuːsf(ə)] .
Then , Mister Antony , missus says you're to make yourself useful .
然后 , 先生 安东尼 , 太太 说道 你是 到 制作 你自己 有用 .
安东尼先生,夫人说你要好好利用自己。

[ðeɪv] [ˈprɪti] [wel] [wɜːrkt] [ðə; ði] [fleʃ] [ɔːf] [maɪ] [boʊnz] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [hɪr] ,
They've pretty well worked the flesh off my bones since I've been here ,
他们有 漂亮的 出色地 工作 这 肉 离开 我的 骨头 自从 我已经 到过 这里 ,
自从我来到这里,他们几乎把我榨干了。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [help] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɑːn] .
so you must just help to put a little on .
所以 你 必须 只是 帮助 到 放 一个 小的 在 .
所以你只需要帮忙穿上一点就行了。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl]
“ **I looked at her in amazement , and she certainly was not at all**
“ 我 看起来 在 她 在 惊愕 , 和 她 当然 曾是 不是 在 全部
[priːpəˈzeɪŋ] ,
prepossessing ,
令人着迷 ,
我惊讶地看着她,她确实一点也不漂亮。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈtɔ:l] [rɔ:] - [bəʊnd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ænd; ənd] [ˈtwenti] , [ɪn][ə; eɪ]
being a tall raw - boned woman of some three or four and twenty , in a
存在 一个 高的 生的 - 骨 女士 的 一些 三 或者 四 和 二十 , 在 一个
[ˈheɪstɪli] - [pʊt] - [ɑ:n][ˈkɑ:t(ə)n] [dres] ,
hastily - put - on cotton dress ,
草草 - 放 - 在 棉布 裙子 ,
她是一个身材高挑、骨骼粗壮的女人, 大约二十三、四岁, 穿着一件匆忙套上的棉布连衣裙。

[hɜ:r; hɜr] [her] [rʌf] [ænd; ənd][ʌnˈtaɪdi] ,
her hair rough and untidy ,
她 头发 粗糙的 和 凌乱的 ,
她的头发粗糙凌乱,

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [spent] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)l]
and displaying a general aspect of having spent as little time as possible
和 显示 一个 一般的 方面 的 拥有 花费 作为 小的 时间 作为 可能的
[əˈpɔ:n][hɜ:r; hɜr] [ˈtɔɪlət] .
upon her toilet .
之上 她 洗手间 .
并且整体上表现出尽可能缩短如厕时间的迹象。

“ [naʊ] , [ðen] , [daʊnt][stænd] [ˈsterɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
“ **Now , then , don't stand staring like that !**
“ 现在 , 然后 , 不 站立 凝视 喜欢 那 !
“好了, 别那样盯着看了! ”

“ [ʃi:; ji] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .
她说。

“ [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðɪs] [ˈskʌt(ə)l] .
“ **Come along here , and fill this scuttle .**
“ 来 沿着 这里 , 和 充满 这 偷偷溜走 .
“过来, 把这个料斗装满。”

“ [ʃi:; ji] [led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] - ,
“ **She led the way into the kitchen and pointed to a large coalscuttle ,**
“ 她 引领 这 方式 进入 这 厨房 和 尖 到 一个 大的 - ,
她带头走进厨房, 指着一个大煤斗,

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [fɪl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr] ,
which I had to take and fill for her ,
哪个 我 有 到 拿 和 充满 为了 她 ,
我得替她拿去填好,

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ðə; ði] [bru:m] [ʃi:; ji]
after which she seemed to hesitate as to whether she should place the broom she
后 哪个 她 似乎 到 犹豫 作为 到 无论 她 应该 地方 这 扫帚 她
[held] [ɪn][maɪ][hændz] ;
held in my hands ;
握住 在 我的 双手 ;
之后她似乎犹豫了一下, 不知道是否应该把手中的扫帚放在我手里;

[bʌt; bət] , [ˈprɔ:bəbli] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [seɪv] [hɜ:r; hɜr][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ʃi:; ji]
but , probably under the impression that it would save her no trouble , she
但 , 大概 在下面 这 印象 那 它 会 节省 她 不 麻烦 , 她
[ˈɔ:ltərd] [hɜ:r; hɜr][maɪnd] ,
altered her mind ,
已修改 她 头脑 ,
但是, 她可能认为这样做并不能省去什么麻烦, 于是改变了主意。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [per] [ʌv; əv][ˈdʒ:rti] [ˈwelɪŋtən] [bu:ts] ,
and went and fetched a large pair of dirty Wellington boots ,
和 去 和 已获取 一个 大的 一对 的 肮脏的 惠灵顿 靴子 ,
然后去拿了一双又大又脏的惠灵顿靴，

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [θru:] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
which she threw down upon the floor .
哪个 她 扔 向下 之上 这 地面 .
她把它扔到了地上。

“ [ðer; ðər] , [gou][ˈɪntu:] [ðæt] [fed] [ænd; ənd] [kli:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][jɜ; jər] [oʊn] [tu:] ,
“ **There , go into that shed and clean them and your own too** ,
“ 那里 , 去 进入 那 棚 和 干净的 他们 和 你的 自己的 也 ,
“去那间棚子里，把它们都打扫干净，也把你自己的也打扫干净。”

[ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ][du:] - [ɪm] [wel] , “ [ʃi:; ji] [kraɪd] .
and mind you do 'em well , " she cried .
和 头脑 你 做 - 呃 出色地 , “ 她 哭 .
“记住，一定要做好！”她喊道。

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [reglɜ] [ˈwʌnər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .
“ **He's a reg'lar winner about his boots** .
“ 他是 一个 reg'lar 赢家 关于 他的 靴子 .
“他非常在意自己的靴子。”

“ [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [bu:t] - [ˈkli:nɪŋ] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] [gru:m] [æt; ət] [hoʊm]
“ **My experience in boot - cleaning consisted in having seen the groom at home**
“ 我的 经验 在 启动 - 打扫 由.....组成 在 拥有 已见 这 新郎 在 家
[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈpɑ:liʃ] [ə; eɪ] [per] ,
occasionally polish a pair ,
偶尔 抛光 一个 一对 ,
“我擦鞋的经验仅限于偶尔看到新郎在家擦鞋。”

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [əˈdept] : [bʌt; bət] [ˈheɪstɪli] [ˈsetɪŋ] [tu:; tə] , [aɪ] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][tæsk] ,
so I was no adept : but hastily setting to , I worked hard at the task ,
所以 我 曾是 不 熟练 : 但 草草 环境 到 , 我 工作 难的 在 这 任务 ,
所以，我并不擅长这项工作；但我还是匆忙着上手，努力地完成了任务。

[ænd; ənd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ɪnˈdɪfrəntli] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [ˈwelɪŋtənz] [bɪˈfɔ:r] [bɪˈstəʊɪŋ]
and succeeded indifferently well with the big Wellingtons before bestowing
和 成功了 漠不关心 出色地 和 这 大的 惠灵顿 前 授予
[ðə; ði] [seɪm] [peɪnz] [əˈpɑ:n][maɪ] [oʊn] [ʃu:z] .
the same pains upon my own shoes .
这 相同的 疼痛 之上 我的 自己的 鞋 .
我穿着厚重的惠灵顿靴子勉强穿得还不错，然后又给自己的鞋子带来了同样的痛苦。

[aɪ] [ni:d] [ˈhɑ:rdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [kwɪk] [ˈoʊvər][maɪ][tæsk] ,
I need hardly say that I was not very quick over my task ,
我 需要 几乎 说 那 我 曾是 不是 非常 快的 超过 我的 任务 ,
我几乎不用说，我完成任务的速度并不快。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz]
and so it happened that when I returned to the kitchen the fire was
和 所以 它 发生 那 什么时候 我 返回 到 这 厨房 这 火 曾是
[ˈbrɑ:tlɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] ,
brightly burning ,
明亮地 燃烧 ,
于是，当我回到厨房时，炉火正熊熊燃烧。

[ðə; ði] [ˈket(ə)] [ˈbɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [nu:] [frend] , [ɔ:r] [ˈenəmi] , [ˈsi:tɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈbrekfəst] .
the kettle boiling , and my new friend , or enemy , seated at her breakfast .
这 壶 沸腾 , 和 我的 新的 朋友 , 或者 敌人 , 坐着 在 她 早餐 .
水壶烧开了，我的新朋友（或者说敌人）正坐在餐桌旁吃早餐。

“ [ðer; ðær] , [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] - [ɪm] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi][sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [bred]
“ **There** , **you** **can** **put** ' **em** **down** , ” **she** **said** , **with** **her** **mouth** **full** **of** **bread** .
“ 那里 , 你 能 放 - 呢 向下 , ” 她 说 , 和 她 嘴 满的 的 面包
[ænd; ənd] [ˈbʌtər] .
and **butter** .
和 黄油 .

“好了，你可以把它们放下了，”她嘴里塞满了涂了黄油的面包说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juːd] [best][goʊ][ænd; ənd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] - [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] .
“ **And** **now** **you'd** **best** **go** **and** **wait** **in** **the** **orifice** **till** **he** **comes** .
“ 和 现在 你会 最好的 去 和 等待 在 这 - 直到 他 来 .

“现在你最好去洞口等着他来。”

[jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒent] , [aɪ] [spoʊz] , [tuː; tə][hæv; həv] [miːlz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ? “
You're **too** **much** **of** **a** **gent** , **I** **s'pose** , **to** **have** **meals** **with** **me** ? ”
你是 也 很多 的 一个 绅士 , 我 假设 , 到 有 餐 和 我 ? ”

我想，你大概是太有绅士风度了，不方便和我一起吃饭吧？

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ˈræðər] [ˈpɪtiəsli] .
“ **I'm** **sure** **I** **don't** **know** , ” **I** **said** , **rather** **piteously** .
“ 我是 当然 我 不 知道 , ” 我 说 , 相当 可怜地 .

“我肯定不知道，”我颇为可怜地说。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] ?
“ **Don't** **you** ?
“ 不 你 ?

难道不是吗？

[wel] , [ðen] , [aɪ][duː] .
Well , **then** , **I** **do** .
出色地 , 然后 , 我 做 .

那我就同意了。

[jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈvɪtlz] [ɪn][ðə; ði] - ,
You're **to** **have** **your** **victuals** **in** **the** **orifice** ,
你是 到 有 你的 食物 在 这 - ,

你们的食物要放在那个孔里。

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [ðeɪl] [send][sʌm; səm][aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ðeə(r)] [dʌn] ,
and **I** **s'pose** **they'll** **send** **some** **out** **to** **you** **when** **they're** **done** ,
和 我 假设 他们会 发送 一些 出去 到 你 什么时候 它们是 完毕 ,

我想他们完成后会寄一些给你。

[ˈsiːɪŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [tʊk] [hɪr] [aʊt][oʊ] - [ˈtʃærəti] .
seeing **as** **you're** **took** **here** **out** **o** ' **charity** .
看到 作为 你是 采取 这里 出去 o - 慈善机构 .

既然你是被慈善送来的。

“ [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [red] [spɑːt][bɜːrn][ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] [æt; ət] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
“ **I** **felt** **a** **red** **spot** **burn** **in** **each** **cheek** **at** **these** **words** , **but** **I** **said** **nothing** ,
“ 我 毛毡 一个 红色的 点 烧伤 在 每个 脸颊 在 这些 字 , 但 我 说 没有什么 ,

听到这些话，我感觉双颊火辣辣地疼，但我什么也没说。

[ˈoʊnli] [went] [ˈsædli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ˈterəbli] [dɪm][ænd; ənd] [ˈgluːmi] [ɪn][ðə; ði]
only **went** **sadly** **to** **the** **office** , **which** **looked** **terribly** **dim** **and** **gloomy** **in** **the**
仅有的 去 令人遗憾的是 到 这 办公室 , 哪个 看起来 可怕 暗淡 和 阴沉 在 这
[ˈmɔːrniŋ] [laɪt] .
morning **light** .
早晨 光 .

他只是沮丧地去了办公室，在晨光中，办公室显得格外昏暗阴沉。

[ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [θɪk] [ə'pɑ:n] [bɪl] [ænd; ənd] ['pɑ:rtʃmənt] ,
The dust lay thick upon bill and parchment ,
这 灰尘 躺 厚的 之上 账单 和 羊皮纸 ,
信纸和纸上都积了一层厚厚的灰尘。

[ænd; ənd][ðə; ði][dræb] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] ['pætʃɪz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [bæks] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [baɪ]
and the drab books with their red patches upon their backs I could see by
和 这 单调 图书 和 他们的 红色的 补丁 之上 他们的 背部 我 可以 看 经过
[ðɪs] [laɪt] [wɜ:r; wər][oʊld] ,
this light were old ,
这 光 是 老的 ,
借着这光线,我看到那些背面有红色补丁的、颜色暗淡的书很旧了。

[dɪs'kʌləd] , [ænd; ənd][wɔ:rn] .
discoloured and worn .
变色 , 和 磨损 .
褪色且破旧。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk][ma:rks][ænd; ənd]
Judging from the appearance of the place , in spite of the ink marks and
评判 从 这 外貌 的 这 地方 , 在 尽管如此 的 这 墨水 标记 和
[wel] - [steɪnd] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpər] ,
well - stained blotting - paper ,
出色地 - 染色 印迹法 - 纸 ,
从现场的情况来看, 尽管有墨迹和沾满污渍的吸墨纸,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t] [mʌtʃ] [wɜ:rk] ['kæərɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] , [ðʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kʊd; kəd][na:t]
there was not much work carried on there , though , of course , I could not
那里 曾是 不是 很多 工作 携带 在 那里 , 尽管 , 的 课程 , 我 可以 不是
[dʒʌdʒ] [ðæt] [ðen] .
judge that then .
法官 那 然后 .

那里并没有开展多少工作, 当然, 我当时无法对此做出判断。
[ɔ:l] [ðæt] [strʌk] [em 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [moʊst] ['melənkə:li] ,
All that struck me was that the place looked most melancholy ,
全部 那 击 我 曾是 那 这 地方 看起来 最多 忧郁 ,
最让我印象深刻的是, 这个地方看起来非常忧郁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['glu:mi] [ju:] - [tri:] [ðæt] [hæf] ['feɪdɪd] [wʌn] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['leɪdn]
and that a gloomy yew - tree that half shaded one window was heavily laden
和 那 一个 阴沉 紫杉 - 树 那 一半 阴影 一 窗户 曾是 重度 满载
[wɪð; wɪθ][dra:ps][ʌv; əv][reɪn] .
with drops of rain .
和 滴 的 雨 .
一棵阴郁的紫杉树遮蔽了一扇窗户, 树上挂满了雨滴。

['si:ɪŋ] [maɪ] [mʌg] [ænd; ənd] [pleɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɪg] [desk] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]
Seeing my mug and plate upon the big desk , I remembered the words of the
看到 我的 马克杯 和 盘子 之上 这 大的 桌子 , 我 记得 这 字 的 这
[ˈsɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,
看到我的杯子和盘子放在大桌子上, 我想起了仆人说过的话:

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]
and hastened to take them to the kitchen , where I was received with
和 加快 到 拿 他们 到 这 厨房 , 在哪里 我 曾是 已收到 和
[ə; eɪ] [skaʊl] ,
a scowl ,
一个 皱眉头 ,
于是我赶紧把他们带到厨房, 却遭到了冷眼相待。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [rɪˈtri:t] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
and hastened to retreat back to the office .
和 加快 到 撤退 后退 到 这 办公室 .
然后匆匆返回办公室。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][əˈbaʊt] [æən; ən][ˈaʊər] ,
I had been standing there about an hour ,
我 有 到过 常设 那里 关于 一个 小时 ,
我当时已经在那里站了一个小时左右，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [klɔːk] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hæf] - [pæst] [eɪt] ,
and had just noticed that the clock pointed to half - past eight ,
和 有 只是 注意到 那 这 钟 尖 到 一半 - 过去的 八 ,
他这才注意到时钟指向八点半。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [step][bɪˈhaɪnd][,em ˈiː] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] ,
when I heard a light step behind me , and , turning round ,
什么时候 我 听到 一个 光 步 在后面 我 , 和 , 转弯 圆形的 ,
当我听到身后传来轻微的脚步声时，我转过身，

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [æt; ət] [hoʊm] .
there stood the girl I had seen in the garden at home .
那里 站立 这 女孩 我 有 已见 在 这 花园 在 家 .
站在那里的正是我在家里花园里看到的那个女孩。

[hɜːr; hər] [braɪt] ,
Her bright ,
她 明亮的 ,
她明亮，

[freʃ] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpleɪ(ə)nt] [θɪŋ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [sɪns]
fresh young face was the first pleasant thing upon which my eyes had rested since
新鲜的 年轻的 脸 曾是 这 第一的 令人愉快的 事物 之上 哪个 我的 眼睛 有 休息 自从
[aɪ] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
I came the night before ,
我 来了 这 夜晚 前 ,
自从昨晚来到这里，我的目光首先落在一张清新年轻的脸上，这是最令人愉悦的景象。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][,em ˈiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
and as we stood gazing at each other it seemed to me that I could
和 作为 我们 站立 凝视 在 每个 其他 它 似乎 到 我 那 我 可以
[riːd] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ɪn][hɜːr; hər][fræŋk] [smaɪl] .
read sympathy and welcome in her frank smile .
读 同情 和 欢迎 在 她 坦率 微笑 .
当我们彼此凝视时，我觉得我能从她坦率的笑容中读出同情和欢迎。

“ [gʊd] - [ˈmɔːrniŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaiətli] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
“ Good - morning , ” she said quietly , and held out her hand ,
“ 好的 - 早晨 , ” 她 说 悄悄 , 和 握住 出去 她 手 ,
“早上好,”她轻声说道，并伸出手。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ˌʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][ˈwaɪəri] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [kraɪd] [ˈlaʊdli] —
which I was in the act of taking , when a wiry sharp voice cried loudly —
哪个 我 曾是 在 这 行为 的 采取 , 什么时候 一个 细长的 锋利的 嗓音 哭 高声 —
我正要拿走它时，突然传来一个尖锐刺耳的声音——

“ [ˈheti] ! [ˈheti] !
“ Hetty ! Hetty !
“ 赫蒂 ! 赫蒂 !
“海蒂！海蒂！”

[wɜːr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
where are you ? "
在哪里 是 你 ？ "

你在那里？ "

" [hɪr] , [ˈmæmə] , " [kraɪd][maɪ] [ˈvɪzɪtər] .
" Here , mamma , " cried my visitor .
" 这里 , 妈妈 , " 哭 我的 游客 .

"妈妈，给你，"来访者喊道。

" [ðen] [juːv] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] , " [kraɪd][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊnər] — [tuː; tə]
" Then you've no business there , " cried the same voice ; and the owner — to
" 然后 你已经 不 商业 那里 ; " 哭 这 相同的 嗓音 ; 和 这 所有者 — 到
[wɪt] ,
wit ,
有 ,

"那你就该出现在那里，"同一个声音喊道；而店主——也就是，

[ðə; ði][ˈleɪdi][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] — [keɪm] [ɪn] .
the lady I had seen in the garden — came in .
这 女士 我 有 已见 在 这 花园 — 来了 在 .

我在花园里看到的那位女士——进来了。

" [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [mɪs] ; [ænd; ənd][maɪnd] [ðɪs] ,
" Go back to the parlour directly , miss ; and mind this ,
" 去 后退 到 这 客厅 直接地 , 错过 ; 和 头脑 这 ,

"小姐，直接回客厅去；记住这一点，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnevər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .
you are never to come in here at all .
你 是 绝不 到 来 在 这里 在 全部 .

你绝对不能进来。

" [ðə; ði][ɡɜːrli] [lʊkt] [ˈiːɡərli] [æt; ət][em ˈiː] [əˈɡen] , [ˈnɑːdəd; ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ˈtrɪpt] [əˈweɪ] ,
" The girl looked eagerly at me again , nodded , and tripped away ,
" 这 女孩 看起来 急切地 在 我 再次 , 点头 , 和 绊倒了 离开 ,

"女孩又急切地看了我一眼，点了点头，然后踉跄着走开了。"

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪkˈspleɪn] .
leaving a hopeful feeling behind that I could not explain .
离开 一个 充满希望 感觉 在后面 那 我 可以 不是 解释 .

留下了一种难以言喻的希望之情。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ɡreɪs] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [huːm] [aɪ] [ˈpriːzjəmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz]
" So you are young Grace , " said the lady , whom I presumed to be Mrs
" 所以 你 是 年轻的 优雅 , " 说 这 女士 , 谁 我 假定 到 是 太太
- ,
Blakeford ,
- ,

"原来你就是年轻的格蕾丝啊，"那位女士说道，我猜她就是布莱克福德太太。

[ænd; ənd][aɪ] [ɡeɪzd] [ˈwʌndrɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪnd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ænd; ənd] [wiːk] - [ˈlʊkɪŋ] ,
and I gazed wonderingly at her pained wrinkled face and weak - looking ,
和 我 凝视 惊奇地 在 她 痛苦 皱 脸 和 虚弱的 - 寻找 ,
[ˈwɑːndərɪŋ] [aɪz] .
wandering eyes .
漫游 眼睛 .

我惊奇地凝视着她痛苦而布满皱纹的脸庞和虚弱、游移不定的眼神。

" [maɪnd] [ðɪs] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
" Mind this : you are to keep in the office .
" 头脑 这 : 你 是 到 保持 在 这 办公室 .

"记住：你必须把它留在办公室里。"

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][maɪ][ru:mz; rɒmz] ;
I won't have you in my rooms ;
我 惯于 有 你 在 我的 房间 ；

我不会让你进我的房间；

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] - [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
and Mr Blakeford says you are not to be in the kitchen on account of
和 先生 - 说道 你 是 不是 到 是 在 这 厨房 在 帐户 的
[ðə; ði] ['neɪbərz] - [riˈma:ks] .
the neighbours ' remarks .
这 邻居 - 评论 .

布莱克福德先生说，由于邻居们的议论，你不准待在厨房里。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [wi:; wi] ['stʌdi] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevər] ['stʌdi] [ju: 'es] ;
I'm sure I don't know why we study people who never study us ;
我是 当然 我 不 知道 为什么 我们 学习 人们 WHO 绝不 学习 我们 ；

我确信我不知道为什么我们要研究那些从不研究我们的人；

[ænd; ʌnd][aɪm] [pɪntʃt] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [naʊ] , [wɪˈðəʊt] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] [θroʊn] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ]
and I'm pinched enough for money now , without having you thrown on to my
和 我是 捏 足够的 为了 钱 现在 , 没有 拥有 你 抛掷 在 到 我的
[ˈhaʊski:pɪŋ] . “
housekeeping . ”
家政 . ”

我现在经济就够拮据了，可不想再让你来帮我做家务。

“ [naʊ] [ðen] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ? ” [kraɪd][ˈmɪstər] - ['hɑ:rʃli] ,
“ Now then , what are you doing there ? ” cried Mr Blakeford harshly ,
“ 现在 然后 , 什么 是 你 正在做 那里 ? ” 哭 先生 - 严厉地 ,

“那你在那里干什么？”布莱克福德先生厉声问道。

[æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] .
as he entered in his slippers .
作为 他 进入 在 他的 拖鞋 .

他穿着拖鞋走了进来。

“ [goʊ][ænd; ʌnd] [meɪk] [ðə; ði] [ti:] ;
“ Go and make the tea ;
“ 去 和 制作 这 茶 ；

“去泡茶；

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [bɪˈɡɪn] ['tʃætərɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [bɔɪ] [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpraɪvət]
what do you want to begin chattering to that boy for about our private
什么 做 你 想 到 开始 喋喋不休 到 那 男生 为了 关于 我们的 私人的
[əˈferz] ?
affairs ?
事务 ?

你为什么要跟那个男孩闲聊我们的私事？

“ [ˈmɪsɪz] - [ˈmʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['bi:ɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] .
“ Mrs Blakeford muttered something about being always wrong , and turned to go .
“ 太太 - 低声说道 某物 关于 存在 总是 错误的 , 和 转向 到 去 .

布莱克福德太太嘟囔着自己总是错的什么话，然后转身要走。

“ [ˈɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] ?
“ Always wrong ?
“ 总是 错误的 ?

“总是错的吗？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dəʊnt][kənˈsɜ:rn][ju:; jʊ] .
Of course you are , when you will come meddling with what don't concern you .
的 课程 你 是 , 什么时候 你 将要 来 干预 和 什么 不 忧虑 你 .

当然，你偏要插手与你无关的事情。

[naʊ] [ðen] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈtɜːrɪnɪŋ] [ˈfɑːrpli] [raʊnd] [tuː; tə] [em ˈiː] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jə] [ˈsterɪŋ] [æt; ət]
Now then , " he cried , turning sharply round to me , " what are you staring at
现在 然后 , " 他 哭 , 转弯 尖锐地 圆形的 到 我 , " 什么 是 你 凝视 在
?
?
?

“那么,”他猛地转过身来对我说,“你在盯着什么看呢?”

[get] [ə; eɪ] [kloʊθ] [ænd; ənd] [rʌb] [daʊn] [ðæt] [desk] [ænd; ənd] [ˈteɪbl]
Get a cloth and rub down that desk and table .
得到 一个 布 和 擦 向下 那 桌子 和 桌子 .

拿块抹布把桌子擦干净。

[kɑːnt] [juː; jə] [siː] [haʊ] [ˈdʌsti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? "
Can't you see how dusty they are ? "
不能 你 看 如何 尘土飞扬 他们 是 ? "

你没看到它们有多脏吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪdɪənt]
" **Yes , sir , " I said , for it was very evident .**
" 是的 , 先生 , " 我 说 , 为了 它 曾是 非常 明显 .

“是的,先生,”我说,因为这显而易见。

" [ðen] [waɪ] [dəʊnt] [juː; jə] [goʊ] [ænd; ənd] [duː] [aɪ ˈtiː] , [ˈblɑːkhed] ?
" **Then why don't you go and do it , blockhead ?**
" 然后 为什么 不 你 去 和 做 它 , 傻瓜 ?

“那你为什么不去做呢,笨蛋?”

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [tæsk] [ɪn] [greɪt] [əˈlɑːrm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈdʌstər] ,
" **I started to perform the task in great alarm ; but I had no duster ,**
" 我 开始 到 履行 这 任务 在 伟大的 警报 ; 但 我 有 不 除尘器 ,

“我惊慌失措地开始执行这项任务;但我没有掸子,

[ænd; ənd] [dɜːd] [naːt] [æsk] [hɪm; ɪm] .
and dared not ask him .
和 敢于 不是 问 他 .

我不敢问他。

[ˈfɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] ;
Fortunately he was called away just then to his breakfast ;
幸运的是 他 曾是 称为 离开 只是 然后 到 他的 早餐 ;

幸好他这时被叫去吃早饭了;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [stiɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kiːn]
but he seemed to me to be there still , gazing at me with his keen
但 他 似乎 到 我 到 是 那里 仍然 , 凝视 在 我 和 他的 敏锐的

[dɑːrk] [aɪz] ,
dark eyes ,
黑暗的 眼睛 ,

但他似乎仍然在那里,用他那双锐利的黑眼睛凝视着我。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] [θɪn] [lɪps] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɹɔːn]
while his tightly closed thin lips seemed as if they were about to be drawn
尽管 他的 紧紧 关闭 薄的 嘴唇 似乎 作为 如果 他们 是 关于 到 是 绘制

[əˈsaɪd] [tuː; tə] [baɪt] .
aside to bite .
旁边 到 咬 .

他紧闭的薄唇仿佛随时都会被拉开咬住。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [aɪ] [stoʊl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdʌstər] .
As soon as I was alone I stole into the kitchen to ask for a duster .
作为 很快 作为 我 曾是 独自的 我 偷窃 进入 这 厨房 到 问 为了 一个 除尘器 .

我一看到周围没人,就偷偷溜进厨房要了一块掸子。

“ [dəʊnt] [ˈbɑːðər] [ˌem ˈiː] ; [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtəʊst] ? ” [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈɡriːtɪŋ] .
“ **Don't bother me ; can't you see I'm making toast ?** ” **was my greeting** .
“ 不 打扰 我 ; 不能 你 看 我是 制作 吐司 ? ” 曾是 我的 问候 .
“别打扰我，你没看到我在烤面包吗？”我这样打招呼。

[aɪ][kəd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtəʊst] ,
I could see she was making toast ,
我 可以 看 她 曾是 制作 吐司 ,
我看到她在烤面包。

[ænd; ənd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [kɔːld] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɑːrp] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] .
and my attention was further called to it by the sharp ringing of a bell .
和 我的 注意力 曾是 更远 称为 到 它 经过 这 锋利的 铃声 的 一个 钟 .
一阵清脆的铃声进一步引起了我的注意。

“ [ɑː] , [rɪŋ] [əˈweɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tæsk] .
“ **Ah , ring away ,** ” **said the woman , going on with her task** .
“ 啊 , 戒指 离开 , ” 说 这 女士 , 去 在 和 她 任务 .
“啊，尽管打电话吧，”女人一边说着，一边继续做她的事。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃænt] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈtəʊsts] [dʌn] ,
“ **You may ring the bell down , and then I shan't come till the toast's done** ,
“ 你 可能 戒指 这 钟 向下 , 和 然后 我 不会 来 直到 这 吐司 完毕 ,
“你可以先按铃，然后等祝酒词念完我才会过来。”

[duː] [naʊ] [ðen] ! “
do now then ! ”
做 现在 然后 ! “
那就现在行动吧！

“ [pliːz] , [ˈmeri] , [ɪz] [ðə; ði] —
“ **Please , Mary , is the** —
“ 请 , 玛丽 , 是 这 —
“玛丽，请问——”

“ [aɪ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [əˈɡen] , [wɪtʃ] [stɔːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz] [aɪ]
“ **I turned upon hearing the pleasant little voice again , which stopped short as I**
“ 我 转向 之上 听力 这 令人愉快的 小的 嗓音 再次 , 哪个 停止 短的 作为 我
[lʊkt] [raʊnd] ,
looked round ,
看起来 圆形的 ,
“我再次听到那悦耳的童音，便转过身去，但当我环顾四周时，童音戛然而止。”

[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [wʌns] [mɔːr] .
and our eyes met once more .
和 我们的 眼睛 遇见 一次 更多的 .
我们的目光再次相遇。

“ [noʊ] , [mɪs] [ˈhetɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [ˈtəʊst] [eɪnt] [dʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [mɔːr] [ˈsɔːftli] ;
“ **No , Miss Hetty , my dear , the toast ain't done ,** ” **said the woman more softly ;**
“ 不 , 错过 赫蒂 , 我的 亲爱的 , 这 吐司 不是 完毕 , ” 说 这 女士 更多的 轻轻 ;
“不，亲爱的海蒂小姐，祝酒还没结束呢，”女人轻声说道；

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ʃɜːr; jər] [maː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [hɜːr; hər]
“ **and you may tell your ma that if she is in a hurry she must wait till her**
“ 和 你 可能 告诉 你的 玛 那 如果 她 是 在 一个 匆忙 她 必须 等待 直到 她
- [ˈoʊvər] . ”
hurry's over . ”
- 超过 . ”
“你可以告诉你妈妈，如果她赶时间，就必须等到她不赶时间了再做。”

“ [dəʊnt][biː; bi] [krɔːs] , [ˈmeri] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ˈtrɪpɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
“ **Don't be cross , Mary ,** ” **said the child ; and tripping across the kitchen ,**
“ 不 是 叉 , 玛丽 , ” 说 这 孩子 ; 和 绊倒 穿过 这 厨房 ,
“别生气, 玛丽,”孩子说; 然后跌跌撞撞地穿过厨房,

[ʃiː; ji] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfendər] , [kɪst] [hɜːr; hər]
she ran up to where the woman was kneeling before the fender , kissed her
她 跑 向上 到 在哪里 这 女士 曾是 跪着 前 这 挡泥板 , 亲吻 她
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,
她跑到跪在挡泥板前的女人身边, 亲吻了她的脸颊。

[ænd; ənd] [ˈtrɪpt] [aʊt] [əˈgeɪn] .
and tripped out again .
和 绊倒了 出去 再次 :
然后我又一次迷幻了。

“ [ðeɪ] [meɪ] [θæŋk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] , ” [ˈɡrʌmbld] [ˈmeri] ,
“ **They may thank her for it , that they may ,** ” **grumbled Mary ,**
“ 他们 可能 感谢 她 为了 它 , 那 他们 可能 , ” 咕哝 玛丽 ,
“他们或许会为此感谢她, 或许会吧,”玛丽嘟囔着说。

[æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
as if speaking to the fire ,
作为 如果 请讲 到 这 火 ,
仿佛在对着火焰说话,

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [aɪ] [ˈwɒdnt] [stɔːp] [ə; eɪ] [deɪ] [bɜːŋɡər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈnæsti] ,
“ **for if it wasn't for her I wouldn't stop a day longer in their nasty ,**
“ 为了 如果 它 不是 为了 她 我 不会 停止 一个 天 更长 在 他们的 可恶的 ,
“如果不是因为她, 我一天也不会在他们那肮脏的地方多待一天。”

[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [oʊld] [ˈhaʊs] .
disagreeable old house .
令人不快的 老的 房子 :
令人不快的旧房子。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里!

“ [ðə; ði] [təʊst] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈskreɪpɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [ə; eɪ]
“ **The toast was by this time done , and Mary was scraping away at a**
“ 这 吐司 曾是 经过 这 时间 完毕 , 和 玛丽 曾是 刮擦 离开 在 一个
[bɜːrnt] [spɔːt] ,
burnt spot ,
烧焦的 点 ,
这时吐司已经烤好了, 玛丽正在刮掉一块烤焦的地方。

[wen] [ðə; ði] [bel] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [rɪŋ] [mɔːr] [ˈvaɪələntli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] ,
when the bell began to ring more violently than before , with the result that ,
什么时候 这 钟 开始 到 戒指 更多的 暴力 比 前 , 和 这 结果 那 ,
钟声开始比之前更加剧烈地响起, 结果是:

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [təʊst] ,
instead of running off with the toast ,
反而 的 跑步 离开 和 这 吐司 ,
而不是拿着烤面包跑掉,

[ˈmeri] [dɪˈlɪbəɹətli] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfendər] [ænd; ənd] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Mary deliberately placed it upon the fender and went across to one of the
玛丽 故意地 放置 它 之上 这 挡泥板 和 去 穿过 到 一 的 这
[ˈdresər] [drɔːrɪ] ,
dresser drawers ,
梳妆台 抽屉 ,

玛丽故意把它放在挡泥板上，然后走到梳妆台的一个抽屉前。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈdʌstər] .
out of which she took a clean duster .
出去 的 哪个 她 采取 一个 干净的 除尘器 .

她从中取出了一块干净的掸子。

“ [rɪŋ] [əˈweɪ] !
“ **Ring away** !
“ 戒指 离开 !

“尽管打电话吧! ”

“ [fiː; ji] [ˈgrʌmbld] .
“ **she grumbled** .
“ 她 咕哝 .

她咕哝道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdʌstər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɔɪ] .
“ **There's a duster for you , boy** .
“ 有 一个 除尘器 为了 你 , 男生 .

“给你一把掸子，小子。”

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌŋɡri] .
And look here ; you must be hungry .
和 看 这里 ; 你 必须 是 饥饿的 .

你看，你肯定饿了吧。

[stɔːp][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [slaɪs] .
Stop a minute and I'll cut you a slice .
停止 一个 分钟 和 患病的 切 你 一个 片 .

稍等片刻，我给你切一块。

[ɑː] , [rɪŋ] [əˈweɪ] !
Ah , ring away !
啊 , 戒指 离开 !

啊，快来打电话吧！

[juː; jʊ][dəʊnt] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] .
You don't frighten me .
你 不 吓唬 我 .

你吓不到我。

“ [tuː; tə][maɪ] [ˈhɔːrər] , [fiː; ji] [ˈkuːlli] [spred] [ˈθɪkli] [ə; eɪ][slaɪs] [ʌv; əv] [bred] , [kʌt] [aɪ ˈtiː] ,
“ **To my horror , she coolly spread thickly a slice of bread , cut it** ,
“ 到 我的 恐怖 , 她 冷静地 传播 浓密 一个 片 的 面包 , 切 它 ,

令我震惊的是，她冷静地在一片面包上厚厚地涂上酱汁，然后切开，

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ˈbʌtərɪŋ] [ðə; ði] [təʊst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fiː; ji][æt; ət] [ləst]
and handed it to me before buttering the toast with which she at last
和 递交 它 到 我 前 涂抹黄油 这 吐司 和 哪个 她 在 最后的
[krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
crawled out of the kitchen ,
爬行 出去 的 这 厨房 ,

然后她把面包递给我，接着在吐司上抹了黄油，最后端着吐司爬出了厨房。

[waɪl] [aɪ] ['lɪtərəli] [fled][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [leɪd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] ,
while I literally fled to the office , laid the bread and butter on the desk ,
尽管 我 字面上地 逃亡 到 这 办公室 , 铺设 这 面包 和 黄油 在 这 桌子 ,
我一路狂奔到办公室, 把面包和黄油放在桌子上,

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
and stopped to listen .
和 停止 到 听 .
停下来倾听。

[æ; ət][ðə; ði][end][ʌ; əv][hæf][æn; ən] ['aʊər][ðə; ði] [bel] [ræn] [ə'gen] ,
At the end of half an hour the bell rang again ,
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 这 钟 响铃 再次 ,
半小时后, 铃声再次响起。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] ['meri] [keɪm] ['sʌlkɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌg] [ʌ; əv][hæf] - [kəʊld]
and soon after Mary came sulkily into the office with a mug of half - cold
和 很快 后 玛丽 来了 闷闷不乐 进入 这 办公室 和 一个 马克杯 的 一半 - 寒冷的
[wi:k] [ti:] [ænd; ənd][sʌm; səm] [lʌmps] ,
weak tea and some lumps ,
虚弱的 茶 和 一些 肿块 ,
不久之后, 玛丽闷闷不乐地走进办公室, 手里端着一杯半凉的淡茶和一些巧克力块。

[nɑ:t][ˈslaɪsɪz] , [ʌ; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
not slices , of bread and butter .
不是 切片 , 的 面包 和 黄油 .
不是切片面包和黄油。

[ðɪ:z] [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
These she thrust before me ,
这些 她 推力 前 我 ,
她把这些东西塞到我面前,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sædli] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [wen] ['mɪstər] - ['entəd] [ðə; ði] [pleɪs]
and I was sadly making my breakfast when Mr Blakeford entered the place
和 我 曾是 令人遗憾的是 制作 我的 早餐 什么时候 先生 - 进入 这 地方
.
:
.
我正沮丧地准备早餐时, 布莱克福德先生走了进来。

" [kʌm] , [meɪk] [heɪst] !
" **Come , make haste !**
" 来 , 制作 匆忙 !
“快点, 快点!”

" [hi:; hi] [sed] [ʃɑ:rpli] ;
" **he said sharply ;**
" 他 说 尖锐地 ;
“他厉声说道;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [glɑ:nst] [ʌp][æ; ət][hɪm; ɪm][aɪ] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r]
and as I glanced up at him I read in his face that for some reason or
和 作为 我 瞥了一眼 向上 在 他 我 读 在 他的 脸 那 为了 一些 原因 或者
[ə'nʌðər] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][em 'i:] .
another he had taken a great dislike to me .
其他 他 有 已采取 一个 伟大的 不喜欢 到 我 .
当我抬头看他时, 我从他的脸上读出, 由于某种原因, 他非常讨厌我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ðen] , [nɔ:r][dɪd][aɪ] [nəʊ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] , [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ;
I could not tell then , nor did I know for long afterwards , why this was ;
我 可以 不是 告诉 然后 , 也不 做过 我 知道 为了 长的 然后 , 为什么 这 曾是 ;
当时我无法解释, 而且在之后的很长一段时间里我也不知道这是为什么;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [mɔːr] [ˈeɪvɪdənt] [ˈaʊər][baɪ] [ˈaʊər] [ðæt] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ˌʌv; əv][maɪ] [ˈæŋkʃəs]
but it grew more evident hour by hour that he hated the sight of my anxious
但 它 生长 更多的 明显 小时 经过 小时 那 他 憎恨 这 视线 的 我的 焦虑的
[jʌŋ] [feɪs] ,
young face ,
年轻的 脸 ,

但随着时间的推移，他越来越明显地厌恶看到我焦虑的年轻面孔。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][ˈsoʊdʒɜːrn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈfɑːr][frʌm; frəm] [ˈplez(ə)nt] .
and that my sojourn with him was to be far from pleasant .
和 那 我的 旅居 和 他 曾是 到 是 远的 从 令人愉快的 .

我与他相处的日子注定不会愉快。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [ˈbrekfəst] ,
He took his seat at the table while I tried to finish my breakfast ,
他 采取 他的 座位 在 这 桌子 尽管 我 尝试 到 结束 我的 早餐 ,
我还在吃早餐的时候，他就在桌边坐下了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] ,
but his coming had completely taken away my appetite ,
但 他的 未来 有 完全地 已采取 离开 我的 食欲 ,
但他的到来完全让我失去了食欲。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ˌʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [mʌɡ] [ænd; ənd]
and at the end of a few minutes I hastened to take the mug and
和 在 这 结尾 的 一个 很少 分钟 我 加快 到 拿 这 马克杯 和
[pleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
plate to the kitchen ,
盘子 到 这 厨房 ,

几分钟后，我赶紧端着杯子和盘子去了厨房。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
and then returned to the office .
和 然后 返回 到 这 办公室 .
然后返回办公室。

“ [naʊ] , [sɜːr] , ” [ˈmɪstər] - [brɪˈɡæən] , “ [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] .
“ **Now** , **sir** , ” **Mr Blakeford began** , “ **just look here** .
” 现在 , 先生 , ” 先生 - 开始 , ” 只是 看 这里 .
“先生,”布莱克福德先生开口道,“请看这里。”

[jʊər; jər] [ˈfɑːðər] [oʊd] [em ˈiː][ə; eɪ][ˌɑːrdʒ][sʌm; səm][ˌʌv; əv] [ˈmʌni] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,
Your father owed me a large sum of money when he died ,
你的 父亲 欠款 我 一个 大的 和 的 钱 什么时候 他 死亡 ,
你父亲去世时欠我一大笔钱。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ][ɑːn] [hɪr] [kwaɪt] [aʊt][ˌʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
and I have taken you on here quite out of compassion .
和 我 有 已采取 你 在 这里 相当 出去 的 同情 .
我收留你完全是出于同情。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? “
Do you hear ? ”
做 你 听到 ? ”
你听到了吗?

“ [jes] , [sɜːr] , ” [aɪ] [ˈfɔːltəd] .
“ **Yes** , **sir** , ” **I faltered** .
” 是的 , 先生 , ” 我 犹豫不决 .
“是的,先生,”我结结巴巴地说。

“ [wel] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] ”
“ **Well , you've got to learn to be of use to me as soon as you** ”
出色地 , 你已经 得到 到 学习 到 是 的 使用 到 我 作为 很快 作为 你
[kæn; kən] .
can :
能 :

“ 嗯 , 你得尽快学会如何对我有用。 ”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] , [aɪ] [sə'pouz] ? ”
You can write , I suppose ? ”
你 能 写 , 我 认为 ? ”

我想你会写作吧？

“ [jes] , [sɜ:r] — [nɑ:t] [ˈveri] [wel] , ” [aɪ] [ˈfɔ:ltəd] .
“ **Yes , sir — not very well , ” I faltered .** ”
“ 是的 , 先生 — 不是 非常 出色地 , ” 我 犹豫不决 .

“ 是的 , 先生——不太好 , ” 我结结巴巴地说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
“ **Of course you can't .** ”
“ 的 课程 你 不能 .

“ 当然不可能。 ”

[noʊ] [bɔɪ] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [wɪ'dəʊt] [ˈgouɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [sku:l] ,
No boy brought up as you have been , without going to a school ,
不 男生 带来 向上 作为 你 有 到过 , 没有 去 到 一个 学校 ,
像你这样从小没上过学的男孩 ,

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [hænd] .
could be expected to write a decent hand .
可以 是 预期的 到 写 一个 体面的 手 .

可以预期他能写出一手不错的字。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [raɪt] [wel] ;
But look here , you'll have to try and write well ;
但 看 这里 , 你会 有 到 尝试 和 写 出色地 ;

但是 , 你得努力写好文章；

[soʊ] [teɪk] [ðæt] [ˈpeɪpər][tu:; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ˈkɑ:pi][aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [raʊnd] [hænd] .
so take that paper to the desk and copy it out in a neat round hand .
所以 拿 那 纸 到 这 桌子 和 复制 它 出去 在 一个 整洁的 圆形的 手 .

所以 , 把那张纸拿到桌子上 , 用工整的圆体字抄写下来。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] , [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] ,
“ **I took the paper with trembling hands , climbed to the desk ,** ”
“ 我 采取 这 纸 和 发抖 双手 , 攀登 到 这 桌子 ,

我颤抖着双手接过文件 , 爬到桌子前 ,

[sprɛd] [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈfu:lskæp] [ˈredi] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bɪg] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] ,
spread the sheet of foolscap ready upon a big piece of blotting - paper ,
传播 这 床单 的 活页纸 准备好 之上 一个 大的 片 的 印迹法 - 纸 ,

将整张纸平铺在一大张吸墨纸上 ,

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [penz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
and took up one of the pens before me .
和 采取 向上 一 的 这 钢笔 前 我 .

然后拿起我面前的一支笔。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [sti:l] [nɪbz][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ˈkɑ:mən] ,
Those were the days before steel nibs had become common ,
那些 是 这 天 前 钢 笔尖 有 变得 常见的 ,

那时钢笔尖还没有普及。

[ænd; ənd][ðə; ði][pen][aɪ] [tʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪl] [splɪt] [ʌp][ænd; ənd] [spɔɪld] .

and the pen I took was a quill split up and spoiled .
和 这 笔 我 采取 曾是 一个 鹅毛笔 分裂 向上 和 被宠坏了 .

我拿的那支笔是支破损的羽毛笔。

[aɪ] [tʊk] [ə'ʌləðər] [ænd; ənd] [ə'ʌləðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
I took another and another , but they were all the same ; and then ,
我 采取 其他 和 其他 , 但 他们 是 全部 这 相同的 ; 和 然后 ,
[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪŋkstænd] ,
glancing at the inkstand ,
瞥了一眼 在 这 墨水台 ,

我又蘸了一支墨水，又蘸了一支，但都一样；然后，我瞥了一眼墨水瓶，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ] .

I found that it was dry .
我 成立 那 它 曾是 干燥 .

我发现它很干燥。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [derd] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ,

I hardly dared to do it ,
我 几乎 敢于 到 做 它 ,

我几乎不敢这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][em 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ,
but he glanced up at me to see if I had begun ,
但 他 瞥了一眼 向上 在 我 到 看 如果 我 有 开始 ,

但他抬头看了我一眼，看看我是否已经开始了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [pen][nɔːr][ɪŋk] .
and I ventured to say that there was neither pen nor ink .
和 我 冒险 到 说 那 那里 曾是 两者都不 笔 也不 墨水 .

我斗胆说，当时既没有笔也没有墨水。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ˈblɑːkhed] .

“ Of course not , blockhead .
” 的 课程 不是 , 傻瓜 .

“当然不是，笨蛋。”

[get] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm][ɔːf][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .
Get down and fetch some off the chimney - piece .
得到 向下 和 拿来 一些 离开 这 烟囱 - 片 .

蹲下身去，从壁炉架上拿些东西来。

“ [aɪ] [ˈglædli] [əu'beɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'zjuːmɪŋ] [maɪ] [siːt] ,

“ I gladly obeyed ; and then , resuming my seat ,
” 我 乐意 服从 ; 和 然后 , 恢复 我的 座位 ,

我欣然服从；然后，我重新坐下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈdænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
with the words on the paper dancing before my eyes ,
和 这 字 在 这 纸 跳舞 前 我的 眼睛 ,

纸上的文字在我眼前跳动，

[meɪd] [maɪ][fɜːrst] [ˈeseɪ] [æz; əz][ˈmɪstər] - [klɜːrk] .
made my first essay as Mr Blakeford's clerk .
制成 我的 第一的 散文 作为 先生 - 职员 .

我的第一篇论文是担任布莱克福德先生的书记员时写的。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dɪ'saɪfər] [aɪ 'tiː]
The writing before me was not very distinct , but I managed to decipher it
这 写作 前 我 曾是 不是 非常 清楚的 , 但 我 管理 到 解码 它
['prɪtɪ] [wel] ,
pretty well ,
漂亮的 出色地 ,

眼前的字迹不太清晰，但我还是设法辨认得大致正确。

['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] " [ædz] .
getting a little puzzled as to the meaning of " ads .
获得 一个 小的 困惑 作为 到 这 意义 的 " 广告 .

有点不明白“广告”是什么意思。

" [ænd; ænd] " , , " [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ʌðər] ['liːg(ə)l] [kən'trækʃənz] ,
" and " exors , , " with various other legal contractions ,
" 和 " 前任 , , " 和 各种各样的 其他 合法的 收缩 ,

“和“exors.”，以及其他各种法律缩写，

[bʌt; bət][ʼæftər][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ɔːr] [tuː] ['gʊoʊɪŋ] ['stedəli] [ɑːn] , [fɔːr; fər] , [bæd][æz; əz][maɪ][edʒu'keɪf(ə)n]
but after the first line or two going steadily on , for , bad as my education
但 后 这 第一的 线 或者 二 去 稳步 在 , 为了 , 坏的 作为 我的 教育

[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

但是，在最初的一两行之后，尽管我的教育很糟糕，但还是顺利地继续下去了。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [niːt] [raʊnd] [hænd] ,
I was able to write a boy's neat round hand ,
我 曾是 有能力的 到 写 一个 男孩们 整洁的 圆形的 手 ,

我能写出男孩那种工整圆润的字迹，

['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn]['ɔːf(ə)n] ['kɑːpiŋ] [aʊt] [lɪsts] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] , [ɔːr] [neɪmz] [tuː; tə]['leɪb(ə)] [ðə; ði]
consequent upon often copying out lists for my father , or names to label the
后果 之上 经常 复制 出去 列表 为了 我的 父亲 , 或者 姓名 到 标签 这

[kə'lekʃənz] [wiː; wi] [meɪd] .
collections we made .
收藏 我们 制成 .

由于经常帮父亲抄写清单，或者抄写我们收集的物品的名称来贴标签。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] , ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪ'nʌf] ,
I had been writing about half an hour , working away diligently enough ,
我 有 到过 写作 关于 一半 一个 小时 , 在职的 离开 勤勉地 足够的 ,

我当时已经写了大约半个小时，相当勤奋地工作着。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][paː'rʔɪ(ə)n] [skrʊp] ,
when I heard the chair on the other side of the partition scroop ,
什么时候 我 听到 这 椅子 在 这 其他 边 的 这 分割 斯克鲁普 ,

当我听到隔板另一侧的椅子发出嘎吱声时，

[ænd; ænd]['mɪstər] - [keɪm] [ʌp][br'haɪnd][em 'iː] .
and Mr Blakeford came up behind me .
和 先生 - 来了 向上 在后面 我 .

布莱克福德先生从我身后走过来。

[aɪ] ['fɒli] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [sr'vɪr] ['skoʊldɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [bloʊ] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][maɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]
I fully expected a severe scolding or a blow when he took up my sheet of
我 完全 预期的 一个 严重 责骂 或者 一个 吹 什么时候 他 采取 向上 我的 床单 的

[fuːlskæp] [ænd; ænd] [skænd] [aɪ 'tiː]['oʊvər] ,
foolscap and scanned it over ,
活页纸 和 扫描 它 超过 ,

当他拿起我的那张纸扫视时，我完全预料到会遭到严厉的责骂甚至打骂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [aɪ 'tiː] [daʊn] [brɪʔɔːr] [em 'iː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] .
but he threw it down before me again with a grunt .
但 他 扔 它 向下 前 我 再次 和 一个 咕咚 .

但他哼了一声，又把它扔到我面前。

[suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [em 'iː] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər][maɪ][tæsk] ,
Soon afterwards he rose and went out , leaving me busy over my task ,
很快 然后 他 玫瑰 和 去 出去 , 离开 我 忙碌的 超过 我的 任务 ,

不久之后他就起身出去了，留下我继续忙我的工作。

['raɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ] [gruː] ['gɪdi] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [brɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] .
writing till I grew giddy and my head began to ache .
写作 直到 我 生长 头晕 和 我的 头 开始 到 疼痛 .

我一直写到头晕目眩，头也开始疼了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['meri] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [miːt] ;
About the middle of the day Mary came in with some bread and meat ;
关于 这 中间 的 这 天 玛丽 来了 在 和 一些 面包 和 肉 ;

中午时分，玛丽带着一些面包和肉进来了；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [mʌɡ] [ʌv; əv] [θɪn] [tiː] [ænd; ənd][sʌm; səm]
and about six o'clock there was another mug of thin tea and some
和 关于 六 点钟 那里 曾是 其他 马克杯 的 薄的 茶 和 一些

['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
pieces of bread and butter .
件 的 面包 和 黄油 .

大约六点钟的时候，又送来一杯稀茶和一些涂了黄油的面包。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,
Then the night came on , the gas was lighted ,
然后 这 夜晚 来了 在 , 这 气体 曾是 照明 ,

夜幕降临，煤气灯点燃了。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][fɜːrst] [deɪ] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
and I finished my first day in what seemed to be , and really was ,
和 我 完成的 我的 第一的 天 在 什么 似乎 到 是 , 和 真的 曾是 ,

第一天结束时，我感觉自己，实际上也确实，

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] [naʊ] , [ˈlɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪzn] .
as I look back upon it now , little better than a prison .
作为 我 看 后退 之上 它 现在 , 小的 更好的 比 一个 监狱 .

现在回想起来，那里简直和监狱没什么两样。

[ðə; ði] [deɪz] [krept] ['sləʊli] [baɪ][æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
The days crept slowly by as I took my place each morning at the desk ,
这 天 悄悄地爬 缓慢地 经过 作为 我 采取 我的 地方 每个 早晨 在 这 桌子 ,

每天早上我都按时坐在办公桌前，日子就这样慢慢地过去了。

['faɪndɪŋ] [ˈɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə]['kɑːpi][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [raʊnd] [hænd] ,
finding always something fresh to copy in a neat round hand ,
寻找 总是 某物 新鲜的 到 复制 在 一个 整洁的 圆形的 手 ,

总能找到一些新鲜的图案，用工整的圆笔迹临摹。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [aɪ] ['peɪʃntli] ['tɔɪld] [ɑːn] ,
and at this I patiently toiled on ,
和 在 这 我 耐心 辛勤劳作 在 ,

于是我耐心地继续努力，

[wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [griːfs] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [dʌl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hoʊp] [bɪˈɡæn][tuː; tə][əˈraɪz] [ðæt] [aɪ]
with my old griefs growing more dull as a little hope began to arise that I
和 我的 老的 悲伤 生长 更多的 乏味的 作为 一个 小的 希望 开始 到 出现 那 我
[maɪ] [suːn] [siː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhetɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [əˈɡen] ;
might soon see little Hetty to speak to again ;
可能 很快 看 小的 赫蒂 到 说话 到 再次 ;

随着我心中一丝希望的萌生，我过去的悲伤渐渐消退，我或许很快就能再次见到小赫蒂，和她说话了；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but though from time to time I heard the voice and the sound of a
但 尽管 从 时间 到 时间 我 听到 这 嗓音 和 这 声音 的 一个
[piˈænoʊ][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈpræktɪsɪŋ] ,
piano upon which some one was industriously practising ,
钢琴 之上 哪个 一些 一 曾是 勤奋地 练习 ,
但是，我时不时会听到有人在认真练习钢琴的声音和人声。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
she never came near the office .
她 绝不 来了 靠近 这 办公室 .

她从未靠近过办公室。

[ˈmɪstər] - [siːmd] [æz; əz][ˈbruːt(ə)l][tuː; tə] [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
Mr Blakeford seemed as brutal to everyone in the house as he was to
先生 - 似乎 作为 野蛮 到 每个人 在 这 房子 作为 他 曾是 到
[em ˈiː] .
me :
我 .

布莱克福德先生对待家里的每个人都像对待我一样残忍。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈmeri] ,
The only person who did not seem afraid of him was Mary ,
这 仅有的 人 WHO 做过 不是 似乎 害怕的 的 他 曾是 玛丽 ,
唯一一个似乎不怕他的人是玛丽。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; həɪ][hɪz; ɪz][ˈæŋɡri] [ˈskəʊldɪŋz] [hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] [wətˈevər] .
and upon her his angry scoldings had no effect whatever .
和 之上 她 他的 生气的 责骂 有 不 影响 任何 .

他对她愤怒的斥责丝毫没有起到任何作用。

[tuː; tə][em ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈkuːθ] [æz; əz][ɑːn][maɪ][fɜːrst][əˈraɪv(ə)l] , [bʌt; bət] ,
To me she was harsh and uncouth as on my first arrival , but ,
到 我 她 曾是 残酷的 和 粗野 作为 在 我的 第一的 到达 , 但 ,

她对我的态度依然像我第一次见到她时那样粗鲁无礼，但是，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [miːlz] [wʌz; wəz] [dɪsˈɡreɪsfəli] [smɔːl] ,
seeing that the amount given me for my meals was disgracefully small ,
看到 那 这 数量 给定 我 为了 我的 餐 曾是 可耻地 小的 ,

鉴于我得到的餐费少得可怜，

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʃiː; ʃi][dɪd] [teɪk] [keɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] [fuːd] ,
after the first week she did take care that I had a sufficiency of food ,
后 这 第一的 星期 她 做过 拿 关心 那 我 有 一个 充足性 的 食物 ,

第一周过后，她确实确保我有充足的食物。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [tʊk] [wʌn][fɔːrm] .
although it only took one form .
虽然 它 仅有的 采取 一 形式 .

虽然它只有一种形式。

[aɪ] [rɪˈmembər] [əˈpɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] ,
I remember upon one occasion , having to go to the kitchen door ,
我 记住 之上 一 场合 , 拥有 到 去 到 这 厨房 门 ,

我记得有一次，我不得不去厨房门口，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['mʌtərɪŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə][hɜːr'self] ,
and finding her muttering angrily to herself ,
和 寻找 她 喃喃自语 愤怒地 到 她自己 ,
发现她正气呼呼地自言自语,

[waɪl] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [em 'iː][jiː; ji] [ɪk'skleɪmd] :
while upon seeing me she exclaimed :
尽管 之上 看到 我 她 惊呼 :
她一见到我就惊呼道:

“ [ðeɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə'baʊt] [tuː] [mʌt] ['bʌtər] ['biːɪŋ] [juːst] [ə'gen] .
” They've been going on about too much butter being used again .
” 他们有 到过 去 在 关于 也 很多 黄油 存在 用过的 再次 :
“他们又开始说黄油用量过多了。”

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 !
过来!

“ [aɪ] [went] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːrdər] ,
” I went closer to her , and she hurried into the larder ,
” 我 去 更近 到 她 , 和 她 慌忙 进入 这 食品储藏室 ,
我走近她, 她却匆匆走进食品储藏室。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [freɪ] ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [loʊf] ,
and came out with a roll of fresh butter and a new loaf ,
和 来了 出去 和 一个 卷 的 新鲜的 黄油 和 一个 新的 面包 ,
他出来时手里拿着一卷新鲜黄油和一个新面包。

['kʌtɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [θɪk] [piːs] [ænd; ənd] ['plæstərɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɪk'sesɪvli] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] .
cutting off a thick piece and plastering it excessively with butter .
切割 离开 一个 厚的 片 和 抹灰 它 过度 和 黄油 :
切下一大块, 然后在上面涂抹大量的黄油。

“ [ðer; ðər] !
” There !
” 那里 !
“那里!

“ [jiː; ji] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
” she exclaimed , “ you go back into the office ,
” 她 惊呼 , “ 你 去 后退 进入 这 办公室 ,
她喊道: “你回办公室去! ”

[ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [foʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [hɪr] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juːv] ['iːtn] [ʌp] ['evri] [skræp][ʌv; əv] [ðæt]
and don't you show your face here again until you've eaten up every scrap of that
和 不 你 展示 你的 脸 这里 再次 直到 你已经 吃 向上 每一个 废料 的 那
:
:
:
在你把那些东西吃得一干二净之前, 别再出现在我面前。

[aɪl] [tiːtʃ] - [ɪm] [tuː; tə]['grʌmb(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌtər] .
I'll teach ' em to grumble about the butter .
患病的 教 - 呃 到 叽 关于 这 黄油 :
我要让他们知道抱怨黄油的下场。

” [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈfɔːrwəd] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌtɪŋ] [em ˈiː] [greɪt] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [nuː] [bred]
” **From that day forward Mary was always cutting me great slices of new bread**
” 从 那 天 向前 玛丽 曾是 总是 切割 我 伟大的 切片 的 新的 面包
[ænd; ənd] [ˈθɪkli] [ˈspredɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈbʌtər] .
and thickly spreading them with butter .
和 浓密 传播 他们 和 黄油 .
“从那天起，玛丽总是给我切大片新鲜面包，并在上面厚厚地涂上黄油。

” [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʌnˈɡreɪʃəli] , ” [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [bɔɪz] ,
” **There , ” she used to say ungraciously , ” I don't like boys ,**
” 那里 , ” 她 用过的 到 说 不礼貌地 , ” 我 不 喜欢 男孩们 ,
“瞧,”她过去常常不客气地说, “我不喜欢男孩子。”
[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃænt] [hæf] - [stɑːrv] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪm] [hɪr] .
but they shan't half - starve you while I'm here .
但 他们 不会 一半 - 饿死 你 尽管 我是 这里 .
“但是我在，他们不会让你挨饿。

” [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈkaɪndnəs] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [dʌn]
” **I was so moved by her unexpected kindness — for it really was done**
” 我 曾是 所以 已搬 经过 她 意外 仁慈 — 为了 它 真的 曾是 完毕
[aʊt][ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] — [ðæt] ,
out of goodness of heart — that ,
出去 的 善良 的 心 — 那 ,
“她出乎意料的善意让我非常感动——因为这真的是出于一颗善良的心——”

[ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɑːdnd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfədərət] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈlɔːflɪ] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n]
having become somewhat hardened to being a confederate in this unlawful acquisition
拥有 变得 有些 硬化 到 存在 一个 南方邦联 在 这 非法的 获得
[ʌv; əv][ˈpraɪvəndər] ,
of provender ,
的 饲料 ,
“由于对参与非法获取饲料的同伙身份变得有些麻木，

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪzən] [aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
on one occasion I threw my arms round her neck and kissed her .
在 一 场合 我 扔 我的 武器 圆形的 她 脖子 和 亲吻 她 .
“有一次，我搂住她的脖子吻了她。
” [waɪ] , [juː; jʊ] [ˈɪmpjədənt] [jʌŋ] [skæmp] , [wʌt] [-] [miːn] ?
” **Why , you impudent young scamp , what d'yer mean ?**
” 为什么 , 你 厚颜无耻 年轻的 恶棍 , 什么 d'yer 意思是 ?
“你这厚颜无耻的小家伙，你什么意思？ ”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , [ɪn] [əˈstɔːnɪʃmənt] .
” **she exclaimed , in astonishment .**
” 她 惊呼 , 在 惊讶 .
“她惊讶地惊呼道。

” [pliːz] , [ˈmeri] , ” [aɪ] [sed] , ” [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪmpjədənt] ;
” **Please , Mary , ” I said , ” I didn't mean to be impudent ;**
” 请 , 玛丽 , ” 我 说 , ” 我 没有 意思是 到 是 厚颜无耻 ;
“玛丽，请你别这样,”我说, “我不是故意无礼的；
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] . ”
it was because you were so good to me . ”
它 曾是 因为 你 是 所以 好的 到 我 . ”
“那都是因为你对我太好了。”

” [ɡʊd] ? [stʌf] !
” **Good ? Stuff !**
” 好的 ? 东西 !
“好东西！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈrʌfli] , “ [aɪm][nɑːt] [gʊd] .
” she said roughly , “ I'm not good .
” 她 说 大致 , “ 我是 不是 好的 :

她粗声粗气地说：“我不好。”

[ðer; ðər] , [get] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ][duː] [ðæt] [əˈgen] .
There , get along with you , and don't you do that again .
那里 , 得到 沿着 和 你 , 和 不 你 做 那 再次 :

好了，你给我好好相处，以后不许再那样做了。

” [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hæf] - [stɑːrvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər]
” I certainly should have run a good chance of being half - starved but for
” 我 当然 应该 有 跑步 一个 好的 机会 的 存在 一半 - 饥饿 但 为了
[ˈmeri] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [frend] .
Mary and another friend .
玛丽 和 其他 朋友 :

“要不是玛丽和另一个朋友，我肯定早就饿得半死不活了。”

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][ˈoʊpənd] [maɪ] [desk] ,
One day when I opened my desk ,
一 天 什么时候 我 打开 我的 桌子 ,

有一天，当我打开办公桌时，

[aɪ] [faʊnd] [dʒʌst][,ɪnˈsaɪd][,aɪˈtiː][ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæpəˌtaɪzɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpʊdɪŋ] [ðerˈɪn] ,
I found just inside it a plate with an appetising piece of pudding therein ,
我 成立 只是 里面 它 一个 盘子 和 一个 令人垂涎的 片 的 布丁 其中 ,

我在里面发现了一个小盘子，上面放着一块看起来很诱人的布丁。

[ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeriːz] [ˈduːɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ,
and concluded that it was Mary's doing ; but I could not be sure ,
和 结束 那 它 曾是 玛丽的 正在做 ; 但 我 可以 不是 是 当然 ,
于是我断定是玛丽所为；但我不能确定。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bəˈnevələns] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [θɪk] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]
for her benevolence always took the form of thick slices of bread and
为了 她 仁 总是 采取 这 形式 的 厚的 切片 的 面包 和
[ˈbʌtər] .
butter .
黄油 :

因为她的善意总是以厚厚的涂着黄油的面包片的形式表现出来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] ; [əˈnʌðər] [deɪ] [sʌm; səm] [ˈæplz] ; [əˈnʌðər] ,
The next day there was a piece of cake ; another day some apples ; another ,
这 下一个 天 那里 曾是 一个 片 的 蛋糕 ; 其他 天 一些 苹果 ; 其他 ,

第二天有一块蛋糕；又过了一天是一些苹果；再过一天，

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtɑːrtlɪt] ;
a couple of tartlets ;
一个 夫妻 的 挞 ;

几个小挞；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [aɪ] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][haɪd][ænd; ənd] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdoʊnər][ʌv; əv] [ðiːz]
and at last I determined to hide and see who was the donor of these
和 在 最后的 我 决定 到 隐藏 和 看 WHO 曾是 这 捐赠者 的 这些
[ˈprez(ə)nts] ,
presents ,
礼物 ,

最后我决定躲起来看看是谁送的这些礼物。

[soʊ] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [bɔɪ] .
so welcome to a growing boy .
所以 欢迎 到 一个 生长 男生 :

欢迎来到一个正在成长的男孩的世界。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æt; ət][læst] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['heti] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
I had made up my mind at last that they came from Hetty , and I was
我 有 制成 向上 我的 头脑 在 最后的 那 他们 来了 从 赫蒂 , 和 我 曾是
[raɪt] ;
right ;
正确的 ;

我最终认定它们来自赫蒂，我的判断是正确的；

[fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈpeɪpər] ['kʌbərd] [wʌn] [deɪ] ,
for going inside the large paper cupboard one day ,
为了 去 里面 这 大的 纸 橱柜 一 天 ,

有一天，我走进了那个大纸柜。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,
instead of going out to fetch the newspaper according to custom ,
反而 的 去 出去 到 拿来 这 报纸 根据 到 风俗 ,

而不是像往常那样出门去取报纸，

[ðɪs] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['duːtiz] ,
this being one of my new duties ,
这 存在 一 的 我的 新的 职责 ,

这是我的新职责之一，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [dʒentli][ˈoʊpən][ænd; ənd] ['hetɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] ['pɪrɪŋ] ['kɔːʃəslɪ] [ɪn] .
I saw the office door gently open and Hetty's little head peering cautiously in .
我 锯 这 办公室 门 轻轻地 打开 和 赫蒂的 小的 头 窥视 谨慎地 在 .

我看到办公室的门轻轻地打开了，海蒂的小脑袋小心翼翼地探了进来。

[ðen] , [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] , [ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [desk] ;
Then , satisfied that no one was near , she ran lightly to the big desk ;
然后 , 使满意 那 不 一 曾是 靠近 , 她 跑 轻轻 到 这 大的 桌子 ;

然后，她确信附近没有人，便轻快地跑到大桌子旁；

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [ʌt] [daʊn] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] ,
I heard it shut down hastily , and then there was a quiet rustling noise ,
我 听到 它 关闭 向下 草草 , 和 然后 那里 曾是 一个 安静的 沙沙声 噪音 ,

我听到它匆匆关机了，然后传来一阵轻微的沙沙声。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [kloʊzɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
the office door closed and she was gone .
这 办公室 门 关闭 和 她 曾是 已消失 .

办公室的门关上了，她走了。

[ðɪs] [went] [ɑːn] ['regjələrli] ,
This went on regularly ,
这 去 在 经常 ,

这种情况经常发生。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wʌn] [deɪ] [aɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
and at last one day it occurred to me that I should like to make her
和 在 最后的 一 天 它 发生 到 我 那 我 应该 喜欢 到 制作 她

[ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ɪn] [rɪˈtɜːrŋ] .
a present in return .
一个 展示 在 返回 .

终于有一天，我突然想到应该送她一份礼物作为回礼。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['fɪlɪŋ] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][maɪ] ['pɔːkɪt] - ['mʌni] ,
I had a few shillings , the remains of my pocket - money ,
我 有 一个 很少 先令 , 这 遗迹 的 我的 口袋 - 钱 ,

我身上只有几个先令，那是我剩下的零花钱了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tɜ:rnd] [ˈʊvər][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [wʌt][aɪ][ʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] .

and I turned over in my own mind what I should give her .

和 我 转向 超过 在 我的 自己的 头脑 什么 我 应该 给 她 .

我反复思量着应该送她什么。

[kerks] [ɔ:r] [swi:ts] [aɪ][ˈvʊʊtɪd] [tu:] [ˈtraɪflɪŋ] , [ə; eɪ] [dɔ:l] [tu:] [ˈtʃaɪldɪʃ] .

Cakes or sweets I voted too trifling , a doll too childish .

蛋糕 或者 糖果 我 投票 也 琐事 , 一个 玩具娃娃 也 幼稚 .

蛋糕或糖果我觉得太琐碎，娃娃又太幼稚。

[wʌt] [ʊd; ʃəd][aɪ] [baɪ] [ðen] ?

What should I buy then ?

什么 应该 我 买 然后 ?

那我应该买什么呢？

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [sʌm; səm] [ˈprɪtɪ]

Suddenly I recollected that there were in a window in the little town some pretty

突然 我 回忆 那 那里 是 在 一个 窗户 在 这 小的 镇 一些 漂亮的

[ˈsɪlvər] [brəʊtʃɪz] [fɔ:rmɪd] [laɪk][ə; eɪ] [nɔ:t] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [ˈrɪbən] ,

silver brooches formed like a knot of twisted ribbon ,

银 胸针 形成 喜欢 一个 结 的 扭曲 丝带 ,

我突然想起，小镇上的一扇窗户里挂着一些漂亮的银胸针，形状像一团扭曲的丝带。

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [baɪ] .

and one of these I determined to buy .

和 一 的 这些 我 决定 到 买 .

我决定买下其中一件。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [θri:] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][faɪv] [ˈfɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [lʊkt] [ˈveri] [ˈprɪtɪ] [ɪn][ɪts][ˈlɪt(ə)l][bɑ:ks]

It took three out of my five shillings ; but it looked very pretty in its little box

它 采取 三 出去 的 我的 五 先令 ; 但 它 看起来 非常 漂亮的 在 它是 小的 盒子

,
.
,

它花了我五先令中的三先令；不过它放在小盒子里看起来很漂亮。

[rɪˈpəʊzɪŋ] [ɑ:n][pɪŋk] [kɑ:tənwu:l] ; [ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [sɪˈkjʊəd] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [ˈkɑ:piɪŋ]

reposing on pink cottonwool ; and having secured it , I returned to my copying

休息 在 粉色的 棉絮 ; 和 拥有 安全 它 , 我 返回 到 我的 复制

[æt; ət][ðə; ði] [desk] ,

at the desk ,

在 这 桌子 ,

它静静地躺在粉红色的棉花球上；固定好之后，我回到桌前继续抄写。

[tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ][ɡɪft] .

to think out how I could make my gift .

到 思考 出去 如何 我 可以 制作 我的 礼物 .

思考我该如何表达我的心意。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈsɪmp(ə)l] .

Nothing was more simple .

没有什么 曾是 更多的 简单的 .

再简单不过了。

[aɪ] [ræpt] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɑ:ks] [ˈni:tlɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] - [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈfu:lskæp] ,

I wrapped up the little box neatly in a quarter - sheet of foolscap ,

我 包装 向上 这 小的 盒子 整齐地 在 一个 四分之一 - 床单 的 活页纸 ,

我用一张四分之一大小的A4纸把小盒子包了起来。

[si:lɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ: fis] [wæks] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [best] [hænd] [tu:; tə] “ [mis] **sealed it with the office wax , and directed it in my best hand to “ Miss**
密封 它 和 这 办公室 蜡 , 和 指导 它 在 我的 最好的 手 到 “ 错过
['hetɪ] - .
Hetty Blakeford .
赫蒂 - .

用办公室蜡封好，并用我最好的字迹写上“致海蒂·布莱克福德小姐”。

[frʌm; frəm] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['veri] ['greɪt f(ə)l] .
From one who is very grateful .
从 一 WHO 是 非常 感激的 .

来自一位心怀感激的人。

“ [aɪ] [felt] ['veri] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:təm]
“ **I felt very conscious and excited as I finished and laid it in the bottom**
“ 我 毛毡 非常 有意识的 和 兴奋的 作为 我 完成的 和 铺设 它 在 这 底部
[ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] ,
of the desk ,
的 这 桌子 ,

“我完成之后，把它放在桌子底下，感觉既兴奋又有点不自在。”

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [pleɪst] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ] [greɪt]
just where the presents were always placed for me , and to my great
只是 在哪里 这 礼物 是 总是 放置 为了 我 , 和 到 我的 伟大的
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

礼物总是摆放在我平时收到的地方，这让我非常高兴。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [tɑ:rt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hæd; həd]
when I looked again there was a plate of tart which the poor child had
什么时候 我 看起来 再次 那里 曾是 一个 盘子 的 酸 哪个 这 贫穷的 孩子 有
[seɪvd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɪnər] ,
saved from her own dinner ,
已保存 从 她 自己的 晚餐 ,

当我再次看去时，发现有一盘馅饼，那是可怜的孩子从自己的晚餐中省下来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [gʊ:n] .
and the packet was gone .
和 这 包 曾是 已消失 .

包裹不见了。

['tʃæptər] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

第五章

['mɪstər] - ['sʌfəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['ekəʊ] .
Mr Blakeford Suffers , and I Catch the Echo .
先生 - 遭受 , 和 我 抓住 这 回声 .

布莱克福德先生受苦，我听到了回声。

[maɪ] [laɪf] [æt; ət] ['mɪstər] - [nu:] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
My life at Mr Blakeford's knew but little change .
我的 生活 在 先生 - 知道 但 小的 改变 .

我在布莱克福德先生家的生活几乎没有什么变化。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ] [ˈregjələɹ] [məˈhɑːtənəs] [ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n] — [ˈkɑːpi] , [ˈkɑːpi] , [ˈkɑːpi] , [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ]
It was one regular monotonous occupation — copy , copy , copy , from morning
它 曾是 一 常规的 单调 职业 — 复制 , 复制 , 复制 , 从 早晨
[tɪl] [naɪt] ;
till night ;
直到 夜晚 ;

这是一项日复一日、单调乏味的工作——从早到晚不停地复印、复印、复印；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈstoolən][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ˈmelənkɑːli]
and but for stolen bits of reading I believe I should have gone melancholy
和 但 为了 被盗 比特 的 阅读 我 相信 我 应该 有 已消失 忧郁
[mæd] .
mad .
疯狂的 .

若非偷偷读了一些书，我想我早就因忧郁而发疯了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
I had no companions of my own age ,
我 有 不 同伴 的 我的 自己的 年龄 ;
我没有同龄的同伴，

[noʊ][ˈoʊldə] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈfaɪd] [maɪ] [ˈtrʌblz] [ɔːr][æsk][fɔːr; fər] [ədˈvaɪs] .
no older friends to whom I could confide my troubles or ask for advice .
不 老 朋友们 到 谁 我 可以 信任 我的 麻烦 或者 问 为了 建议 .
我没有可以倾诉烦恼或寻求建议的年长朋友。

[ˈmɪstə] - [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [stɜːrn][ænd; ənd] [rɪˈpelənt] ; [ˈmɪsɪz] - , [ɑːn][ðə; ði] [rer]
Mr Blakeford was always stern and repellent ; Mrs Blakeford , on the rare
先生 - 曾是 总是 船尾 和 驱虫剂 ; 太太 - , 在 这 稀有的
[əˈkeɪzənz] [wen] [aɪ] [ɪnˈkaʊntə] [hɜːr; həɹ] ,
occasions when I encountered her ,
场合 什么时候 我 遭遇 她 ;
布莱克福德先生总是严厉而令人厌恶；布莱克福德太太，我很少见到她，

[ɪl] - [juːst] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈekstrə] [ɪkˈspens] .
ill - used , and ready to say something about my being an extra expense .
患病的 - 用过的 , 和 准备好 到 说 某物 关于 我的 存在 一个 额外的 费用 .
被虐待，并且随时准备说我是额外的开支。

[ˈoʊnli][æt; ət] [rer] [ˈɪntərvɪz] [dɪd][aɪ] [siː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈheti] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]
Only at rare intervals did I see little Hetty , and then it would be in the
仅有的 在 稀有的 间隔 做过 我 看 小的 赫蒂 , 和 然后 它 会 是 在 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,
我只有极少数时候才能见到小赫蒂，而且每次都是在街上。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] , [tuː; tə] [fetʃ] [stæmps] , [ɔːr][ɑːn][sʌm; səm] [sʌt]
when I had been sent to the post , to fetch stamps , or on some such
什么时候 我 有 到过 发送 到 这 邮政 , 到 拿来 邮票 , 或者 在 一些 这样的
[ˈerənd] .
errand .
差事 .
当我被派去邮局取邮票或执行其他类似任务时。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [lʊk] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [tɪl] [ˈʌʊə; ɑːr][nekst]
Then I had a smile and a pleasant look to think about till our next
然后 我 有 一个 微笑 和 一个 令人愉快的 看 到 思考 关于 直到 我们的 下一个
[ɪnˈkaʊntə] .
encounter .
遇到 .
然后，我面带微笑，神情愉快地想着我们下次见面。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɡlaɪdɪd] [baɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈdʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːnstənt]
A year glided by in this fashion , during which time , in spite of his constant
一个 年 滑翔 经过 在 这 时尚 , 期间 哪个 时间 , 在 尽管如此 的 他的 持续的
[kəmˈpleɪnts] ,
complaints ,
投诉 ,

就这样，一年悄然流逝，在此期间，尽管他不断抱怨，

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɡrəʊn] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˈmɪstər] - , [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈhændraɪtɪŋ]
I must have grown very useful to Mr Blakeford , for my handwriting
我 必须 有 生长 非常 有用 到 先生 - , 为了 我的 手写
[wʌz; wəz] [klaɪr] [ænd; ænd] [fɜːrm] ,
was clear and firm ,
曾是 清除 和 公司 ,

我一定对布莱克福德先生很有用，因为我的字迹清晰工整。

[ænd; ænd] [aɪ] [ˈkɔːpɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈdɑːkjuments] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] .
and I copied a great many documents in the course of the month .
和 我 复制 一个 伟大的 许多 文件 在 这 课程 的 这 月 .

这个月我复印了大量文件。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈbruːt(ə)l] [tuː; tə] [em ˈiː] [æz; əz] [ˈevər] ,
He was as brutal to me as ever ,
他 曾是 作为 野蛮 到 我 作为 曾经 ,

他对我的态度一如既往地残忍。

[ænd; ænd] [ˈnevər] [ɔːst] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [əˈbjuːzɪŋ] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən]
and never lost an opportunity of abusing me for my being an
和 绝不 丢失的 一个 机会 的 滥用 我 为了 我的 存在 一个
[ɪnˈkʌmbrəns] ,
incumbrance ,
现任者 ,

他从不放过任何机会，因为我拖了后腿而辱骂我。

[ɔːr] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [sent] [em ˈiː] [ˈmɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] .
or saying something which sent me miserable to my room .
或者 说 某物 哪个 发送 我 悲惨的 到 我的 房间 .

或者说了些让我难过得躲回房间的话。

[maɪ] [ˈtendər] [pɔɪnt] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wel] [ɪˈnʌf] ,
My tender point , and he knew it well enough ,
我的 投标 观点 , 和 他 知道 它 出色地 足够的 ,

我的软肋，他很清楚这一点。

[wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈluːz(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [det] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ænd] [ˈæftərwərdz] ,
was an allusion to my father's debt to him ; and afterwards ,
曾是 一个 典故 到 我的 父亲的 债务 到 他 ; 和 然后 ,

这是暗指我父亲欠他的债；之后，

[wen] [aɪ] [went] [ʌp] [ˈretʃɪd] [ænd; ænd] [ləʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] [tuː; tə] [bed] ,
when I went up wretched and low - spirited to bed ,
什么时候 我 去 向上 可怜 和 低的 - 精神抖擞 到 床 ,

当我垂头丧气、情绪低落地上床睡觉时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [vəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [əˈhʌðər] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni]
I used to make a vow that some day or another I would save enough money
我 用过的 到 制作 一个 发誓 那 一些 天 或者 其他 我 会 节省 足够的 钱
[tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [maɪ] [ˈfɑːðər] [əʊd] ,
to pay him all my father owed ,
到 支付 他 全部 我的 父亲 欠款 ,

我曾经发誓，总有一天我会攒够钱，把父亲欠他的所有债务都还清。

[ænd; ɐnd][soʊ] [fri:] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbiəri] [ˈɔ:lweɪz][toʊld][em ˈi:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and so free his memory from what the lawyer always told me was a
和 所以 自由的 他的 记忆 从 什么 这 律师 总是 讲述 我 曾是 一个
[dɪsˈgreɪs] .
disgrace .
耻辱 .

这样就能让他摆脱律师一直告诉我的那种耻辱的记忆。

[kwɔ:t] [eɪˈti:n] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,
Quite eighteen months had elapsed ,
相当 十八 几个月 有 过去 ,
整整十八个月过去了,

[wen] [aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ˈmɪstər] - [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)]
when it became evident to me that Mr Blakeford was in some trouble
什么时候 它 成为 明显 到 我 那 先生 - 曾是 在 一些 麻烦
[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈklaɪənts] .
with one of his clients .
和 一 的 他的 客户 .

当我意识到布莱克福德先生与他的一位客户之间出现了一些问题时。

[ðɪs] [ˈlætər] , [ə; eɪ][tɔ:l] [ˈflɔ:ɾɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɑ:rmər] , [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ]
This latter , a tall florid - looking farmer , had , as I learned from what I
这 后者 , 一个 高的 佛罗里达 - 寻找 农民 , 有 , 作为 我 学习 从 什么 我
[hɜ:rd] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
heard of their conversation ,
听到 的 他们的 对话 ,

后者是一位身材高大、面色红润的农民，我从他们的谈话中得知，他.....

[ˈbɔ:round] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪmˈplɔɪər] [əˈpɑ:n][sʌm; səm] [sɪˈkjʊrəti] ,
borrowed money from my employer upon some security ,
借来的 钱 从 我的 雇主 之上 一些 安全 ,
我向雇主借了钱，并提供了抵押品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ˈpeɪmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈfɔ:rst] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
with the understanding that payment was not to be enforced so long as
和 这 理解 那 支付 曾是 不是 到 是 强制执行 所以 长的 作为
[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər] .
the heavy interest was provided for .
这 重的 兴趣 曾是 假如 为了 .
但前提是，只要支付了高额利息，就不能强制执行付款。

[ˈmɪstər] - [ˈbɪznəs] [si:md] [tu:; tə][kənˈsɪst; ˈkɑ:nsɪst][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] [ˈmʌni] - [ˈlendɪŋ] ,
Mr Blakeford's business seemed to consist a great deal in money - lending ,
先生 - 商业 似乎 到 由 一个 伟大的 交易 在 钱 - 贷款 ,
布莱克福德先生的生意似乎主要以放贷为主。

[ænd; ɐnd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [maɪ][oʊld] [əˈkweɪntəns] , [ˈmɪstər] [roʊl] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
and every now and then my old acquaintance , Mr Rowle , came to the
和 每一个 现在 和 然后 我的 老的 熟人 , 先生 罗尔 , 来了 到 这
[ˈɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,
office for instructions ,
办公室 为了 指示 ,
我的旧相识罗尔先生偶尔会来办公室接受指示。

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfrendli] [tʃæt] .
and found time for a friendly chat .
和 成立 时间 为了 一个 友好的 聊天 .
并抽出时间进行了友好的交谈。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mɪstər] - [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klɪmɪŋ]
Upon this occasion I noticed that Mr Blakeford was very anxious about the coming
之上 这 场合 我 注意到 那 先生 - 曾是 非常 焦虑的 关于 这 未来
[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
of some one to the office ,
的 一些 一 到 这 办公室 ,
当时我注意到布莱克福德先生非常担心有人会来办公室。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spɛnt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and he spent a good deal of time in watching from one of the windows .
和 他 花费 一个 好的 交易 的 时间 在 观看 从 一 的 这 视窗 .
他花了相当长的时间从其中一个窗户向外眺望。
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɜ:rnli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɑ:piɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ,
He was sternly examining a piece of copying that I had just finished ,
他 曾是 严厉地 检查 一个 片 的 复制 那 我 有 只是 完成的 ,
他正严肃地审视着我刚刚完成的一份复印件。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [θri:] ['hevi] [nɒks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
when there came three heavy knocks with a stick upon the outer door of the
什么时候 那里 来了 三 重的 敲门声 和 一个 戳 之上 这 外 门 的 这
['ɑ:fɪs] .
office .
办公室 :
这时，有人用棍子重重地敲了三下办公室的外门。

['mɪstər] - [tɜ:rnd] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , ['wɪspəd] —
Mr Blakeford turned yellow , and , catching me by the arm , whispered —
先生 - 转向 黄色的 , 和 , 捕捉 我 经过 这 手臂 , 低声说道 —
布莱克福德先生脸色发黄，一把抓住我的胳膊，低声说道——
“ [ɪts] ['mɪstər] ['wu:stɜ:] .
“ **It's Mr Wooster .**
“ 它是 先生 伍斯特 :
“是伍斯特先生。”

['æntəni] , [seɪ] [aɪm][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
Antony , say I'm not at home .
安东尼 , 说 我是 不是 在 家 :
安东尼，就说我不在家。
[seɪ] [aɪv] [gɔ:n] [aʊt] .
Say I've gone out .
说 我已经 已消失 出去 :
就说我出去了。

[kwɪk] .
Quick .
快的 :
快的。
“ [hi:; hi] [pʊʃt] [em 'i:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
“ **He pushed me towards the door ,**
“ 他 推动 我 向 这 门 ,
他把我推向门口，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə]['oʊpən][aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [mɔ:r] ['hevi] [nɒks] ,
and I went to open it just as there were three more heavy knocks ,
和 我 去 到 打开 它 只是 作为 那里 是 三 更多的 重的 敲门声 ,
我刚要去开门，就又听到了三声沉重的敲击声。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈdrɔ:ɪŋ] [bəɪk] [ðə; ði] [ˈfæsniŋ] , [ðer; ðər] [stʊd] [ˈmɪstər] [ˈwu:stɜː] , [ðə; ði] [staʊt] , [tɔ:l] ,
and on drawing back the fastening , there stood Mr Wooster , the stout , tall ,
和 在 绘画 后退 这 紧固 , 那里 站立 先生 伍斯特 , 这 肥硕 , 高的 ,
[ˈfɑ:rmər] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
farmer - looking man ,
农民 - 寻找 男人 ,

拉开扣子后，只见伍斯特先生站在那里，他身材矮壮高大，一副农夫的模样。

[ˈskaʊlɪŋ] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] .
scowling and angry .
皱眉 和 生气的 .

怒气冲冲，眉头紧锁。

“ [ˈwɛrɜz, ˈhwɛrɜz][ˈmɪstər] - ?
“ Where's Mr Blakeford ?
“ 在哪里？ 先生 - ?

布莱克福德先生在哪里？

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][em ˈi:] [ˈfɜːsli] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [æʃ] [stɪk]
“ he cried , catching me fiercely by the collar , and shaking a stout ash stick
“ 他 哭 , 捕捉 我 激烈地 经过 这 衣领 , 和 摇晃 一个 肥硕 灰 戳
[hi:; hi] [ˈkærid] .
he carried .
他 携带 .

“他大叫一声，一把揪住我的衣领，挥舞着他随身携带的一根粗壮的白蜡木棍。”

“ [pli:z] , [sɜ:ɪ] — “ [aɪ][brɪˈɡæn] .
“ Please , sir — “ I began .
“ 请 , 先生 — “ 我 开始 .

“先生，请您——”我开口道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的的故事(The Story of Antony Grace)

第3/29页

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] !

“ **It's a lie !**

“ 它是 一个 说谎 !

“这是谎言! ”

“ [hi;; hi] [rɔ:rd] ; “ ['hi:z][nɑ:t] [aʊt] .

“ **he roared ; “ he's not out .**

“ 他 咆哮 ; “ 他是 不是 出去 .

他咆哮道：“他还没出局。”

[ˈdɪdnt] [hi;; hi] [tel] [ju;; jʊ][tu;; tə] [seɪ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [aʊt] ? “

Didn't he tell you to say he was out ? “

没有 他 告诉 你 到 说 他 曾是 出去 ? “

他不是让你说他出去了吗?

“ [jes] , [sɜ:r] , “ [aɪ] [ˈfɔ:ltəd] , [ænd; ɐnd][hi;; hi] [stroʊd] [streɪt] [ɪn] ; [ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [ˈfɑ:lʊd] ,

“ **Yes , sir , “ I faltered , and he strode straight in ; and as I followed ,**

“ 是的 , 先生 , “ 我 犹豫不决 , 和 他 大步走 直的 在 ; 和 作为 我 随后 ,

“是的, 先生,”我结结巴巴地说, 他径直走了进来; 我跟在他身后,

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kæʃ] [ˈmɪstər] - [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ɐnd][pɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

I saw him catch Mr Blakeford by the throat and pin him in his chair .

我 锯 他 抓住 先生 - 经过 这 喉 和 别针 他 在 他的 椅子 .

我亲眼看到他掐住布莱克福德先生的脖子, 把他按在椅子上。

“ [fetʃ] [ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] , [ˈæntəni] , “ [kraɪd] [ˈmɪstər] - .

“ **Fetch the constable , Antony , “ cried Mr Blakeford .**

“ 拿来 这 警官 , 安东尼 , “ 哭 先生 - .

“安东尼, 去把警员叫来!”布莱克福德先生喊道。

“ [kwɪk] ! “

“ **Quick ! “**

“ 快的 ! “

“快的! ”

“ [stɔ:p] [wer] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju;; jʊ] [jʌŋ] [dɔ:g] , “ [rɔ:rd] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] , “ [ɔ:r] [aɪl] [kɪl] [ju;; jʊ] .

“ **Stop where you are , you young dog , “ roared the farmer , “ or I'll kill you .**

“ 停止 在哪里 你 是 , 你 年轻的 狗 , “ 咆哮 这 农民 , “ 或者患病的 杀 你 .

“你这小狗, 站住!”农夫咆哮道, “否则我就杀了你。”

[naʊ] , [ju;; jʊ] [ˈskaʊndrəl] , [wɒt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈsi:zɪŋ] [maɪ] [gʊdz] ,

Now , you scoundrel , what do you mean by seizing my goods ,

现在 , 你 恶棍 , 什么 做 你 意思是 经过 抓住 我的 商品 ,

你这个无赖, 你凭什么要没收我的财物?

[baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [jɔ:r; jər] [ˈræskəli] [mæn][ɪn] [pəˈzeʃn] [ˈæftər] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [em ˈi:][ɪn] [ðɪs] [ˈɑ:fɪs] [ðæt] [ju;; jʊ]

by putting your rascally man in possession after promising me in this office that you

经过 推杆 你的 赖皮 男人 在 拥有 后 有前途 我 在 这 办公室 那 你

[wʊd] [ˈnevər] [pʊt] [em ˈi:][tu;; tə] [ˈeni] [ɪnkənˈvi:nɪəns] ? “

would never put me to any inconvenience ? “

会 绝不 放 我 到 任何 不便 ? “

“你明明在这个办公室里向我保证过绝不会给我带来任何不便, 却把这件东西交给你那个无赖之徒?”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [kəmˈpleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [əˈɡenst] [em ˈiː] , [ˈmɪstər] [ˈwuːstɜː] , [ɪmˈplɔɪ] [jʊr; jər]
“ **If you have any complaint to make against me , Mr Wooster , employ your**
“ 如果 你 有 任何 抱怨 到 制作 反对 我 , 先生 伍斯特 , 采用 你的
[səˈlɪsɪtər] ,
solicitor ,
律师 ,

“伍斯特先生，如果您对我有任何投诉，请聘请您的律师。”

“ [kraɪd] [ˈmɪstər] - [ˈhɔːrslɪ] .
“ **cried Mr Blakeford hoarsely** .
“ 哭 先生 - 沙哑地 .

“布莱克福德先生嘶哑地喊道。”

“ [hæŋ] [jʊr; jər] [səˈlɪsɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kruː] , [juː; jʊ] [ˈskaʊndrəli] [ˈsɜːrpənt] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði]
“ **Hang your solicitor and the whole crew , you scoundrelly serpent ! ” roared the**
“ 悬挂 你的 律师 和 这 所有的 全体人员 , 你 无赖 蛇 ! ” 咆哮 这
[ˈfɑːrmər] .
farmer .
农民 .

“把你的律师和所有同伙都绞死，你这无耻的毒蛇！”农夫咆哮道。

“ [juːv] [ˈruːɪnd] [em ˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈruːɪnd] [ðæt] [pʊr] [ˈbɔɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [mɔːr]
“ **You've ruined me , as you ruined that poor boy's father , and a score more**
“ 你已经 毁坏 我 , 作为 你 毁坏 那 贫穷的 男孩们 父亲 , 和 一个 分数 更多的
[brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] . ”
before him : ”
前 他 . ”

“你毁了我，就像你毁了那个可怜男孩的父亲一样，也毁了之前无数的人。”

“ [ˈæntəni] — [ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl] — [help] ! ” [kraɪd] [ˈmɪstər] - , [fɔːr; fər][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈjeləʊ]
“ **Antony — a constable — help ! ” cried Mr Blakeford , for he was yellow**
“ 安东尼 — 一个 警官 — 帮助 ! ” 哭 先生 - , 为了 他 曾是 黄色的
[ænd; ənd] [ɡriːn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
and green with fear .
和 绿色的 和 害怕 .

“安东尼——一名警员——救命啊！”布莱克福德先生喊道，因为他吓得脸色发青。

“ [ɪf] [ˈæntəni] [ɡreɪs] [stəːz] , [aɪl] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][laɪk][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ][sneɪl] , ” [kraɪd][ðə; ði][ˈfɑːrmər] .
“ **If Antony Grace stirs , I'll crush him like I would a snail , ” cried the farmer** .
“ 如果 安东尼 优雅 搅拌 , 患病的 压碎 他 喜欢 我 会 一个 蜗牛 , ” 哭 这 农民 .

“如果安东尼·格雷斯的敢动一下，我就把他像蜗牛一样碾死！”农夫喊道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [ˈkrɔːlɪŋ] [sneɪk] ;
“ **And now look here , you crawling snake ;**
“ 和 现在 看 这里 , 你 爬行 蛇 ;

“现在看看你，你这条爬行的蛇；

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdɪdnt] [brɪˈliːv] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈruːɪn] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər]
I trusted you because I didn't believe any one could deliberately ruin another for
我 可信 你 因为 我 没有 相信 任何 一 可以 故意地 废墟 其他 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] . ”
the sake of a few pounds . ”
这 清酒 的 一个 很少 磅 . ”

我信任你，因为我不相信有人会为了区区几英镑而故意毁掉另一个人。

“ [ˈmɪstər] [ˈwuːstɜː] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [straɪk] [em ˈiː] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkaʊəd] ,
“ **Mr Wooster , if you dare to strike me , ” cried the miserable coward** ,
“ 先生 伍斯特 , 如果 你 敢 到 罢工 我 , ” 哭 这 悲惨的 懦夫 ,

“伍斯特先生，你竟敢打我！”那个可怜的懦夫喊道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [proʊ'si:d] [ə'genst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ə'sɔ:lt] . ”
“ **I shall proceed against you for assault .** ”
“ 我 将 继续 反对 你 为了 突击 . ”
“ 我将以袭击罪起诉你。”

“ [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] , , ” [kraɪd] [ðə; ði][fɑ:rmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] ;
“ **So you may ,** ” **cried the farmer , with a bitter laugh ;**
“ 所以 你 可能 , ” 哭 这 农民 , 和 一个 苦的 笑 ;
“你当然可以,”农夫苦笑着喊道;

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ju:v] [gɑ:t] ['evri] ['peni] [aɪ][hæd; həd] , [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [aɪ 'ti:][du:][ju:; jʊ] .
“ **and as you've got every penny I had , much good may it do you .**
“ 和 作为 你已经 得到 每一个 一分钱 我 有 , 很多 好的 可能 它 做 你 .
“既然你已经得到了我所有的钱,那对你来说也没什么好处。”

[lʊk] [hɪr] , - ;
Look here , Blakeford ;
看 这里 , - ;
布莱克福德, 你看这里;

[ɪf] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi] [træns'pɔ:tid] [fɔ:r; fər][laɪf][tu:; tə] ['bɔ:təni] [beɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪm]
if I knew that I should be transported for life to Botany Bay for what I'm
如果 我 知道 那 我 应该 是 运输 为了 生活 到 植物学 湾 为了 什么 我是
[gʊŋɪŋ][tu:; tə][du:] ,
going to do ,
去 到 做 ,
如果我知道因为我即将做的事情,我应该被终身流放到植物湾,

[aɪ'd][du:][aɪ 'ti:] [naʊ] .
I'd do it now .
ID 做 它 现在 .
我现在就去做。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [hi:; hi][spæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] [stɪk] ,
“ **As he spoke , he spat in his hand , took a fresh grip of the ash stick ,**
“ 作为 他 辐 , 他 争吵 在 他的 手 , 采取 一个 新鲜的 紧握 的 这 灰 戳 ,
“他一边说着,一边往手上吐了口唾沫,又重新握紧了手中的木棍。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [spat] [ɔ:r][mɪstər] - [kraɪz] [fɔ:r; fər][help] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪ] ,
and , in spite or Mr Blakeford's cries for help and mercy ,
和 , 在 尽管如此或者 先生 - 哭泣 为了 帮助 和 怜悯 ,
尽管布莱克福德先生呼救求饶,

[hi:; hi] [θræft] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [stɪk] [broʊk] [ɪn] ['pi:sɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
he thrashed him till the stick broke in pieces ; and then ,
他 痛击 他 直到 这 戳 打破 在 件 ; 和 然后 ,
把他打得棍子都断了; 然后,

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] ,
taking him by the collar with both hands , he shook him till he was tired ,
采取 他 经过 这 衣领 和 两个都 双手 , 他 摇晃 他 直到 他 曾是 疲劳的 ,
他双手揪住他的衣领,用力摇晃,直到他筋疲力尽。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and ended by throwing him back in his chair .
和 结束 经过 投掷 他 后退 在 他的 椅子 .
最后把他扔回椅子上。

“ [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][fɑ:rmər] ; “ [naʊ] [du:][jʊr; jər][wɜ:rst] , [ju:; jʊ] ['tʃi:tɪŋ] ['skaʊndrəl] .
“ **There !** ” **cried the farmer ;** “ **now do your worst , you cheating scoundrel .**
“ 那里 ! ” 哭 这 农民 ; “ 现在 做 你的 最差 , 你 作弊 恶棍 .
“嗖!”农夫喊道;“现在放马过来吧,你这个骗子!”

[aɪm][ˈsætɪsfɑɪd] ; [gʊv][ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪ] [jɔːrˈself] ,
I'm satisfied ; go and satisfy yourself ,
我是 使满意 ; 去 和 满足 你自己 ;

我很满意；你去满意吧。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈstɒʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði]
and much good may the money you have stolen from the poor , the
和 很多 好的 可能 这 钱 你 有 被盗 从 这 贫穷的 , 这
[ˈfɑːðərləs] ,
fatherless ,
无父 ,

愿你从穷人、孤儿那里偷来的钱财能给你带来莫大的益处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdʊv] [duː][juː; jʊ] .
and the widow do you .
和 这 寡妇 做 你 .

寡妇也一样。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ˈbæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” **As he said this he strode out of the office and banged the door .**
” 作为 他 说 这 他 大步走 出去 的 这 办公室 和 砰的一声 这 门 .
“说完这话，他大步走出办公室，砰地一声关上了门。”

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] ,
I was half stunned with fear and horror ,
我 曾是 一半 目瞪口呆 和 害怕 和 恐怖 ,
我当时吓得魂飞魄散，惊恐万分。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈθæŋkfl] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈmɪsɪz] - [gʊv] [aʊt]
and I remember how thankful I felt that I had seen Mrs Blakeford go out
和 我 记住 如何 感恩 我 毛毡 那 我 有 已见 太太 - 去 出去
[wɪð; wɪθ] [ˈhetɪ] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .
with Hetty half an hour before .
和 赫蒂 一半 一个 小时 前 .
我还记得当时我有多么庆幸半小时前看到布莱克福德太太和海蒂一起出门。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈθræʃɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][ɑːn] [ˈmerɪ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,
While the thrashing was going on Mary had opened the door and looked in ,
尽管 这 猛烈抽打 曾是 去 在 玛丽 有 打开 这 门 和 看起来 在 ,
就在这场殴打进行时，玛丽打开门往里看了一眼。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [əˈgen] ,
but as if it were no business of hers , she had gone out again ,
但 作为 如果 它 是 不 商业 的 她的 , 她 有 已消失 出去 再次 ,
但仿佛这与她无关，她又出去了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ðə; ði] [sʊʊl] [ˈspektətər] .
and I was left the sole spectator .
和 我 曾是 左边 这 唯一 旁观者 .

我成了唯一的旁观者。

” [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [sɜːr] ?
” **Are you much hurt , sir ?**
” 是 你 很多 伤害 , 先生 ?

先生，您伤得很重吗？

” [aɪ] [sed] [ɪn] [ˈtremblɪŋ] [təʊnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈloʊn] .
” **I said in trembling tones as soon as we were alone .**
” 我 说 在 发抖 音调 作为 很快 作为 我们 是 独自的 .
“我们独处的时候，我颤抖着声音说道。”

“ [jes] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] , [ænd; ənd] ['ʃʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , ” [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . ”
“ **Yes** , ” **he** **whispered** **hoarsely** , **and** **showing** **his** **teeth** , ” **a** **good** **deal** . ”
“ 是的 , ” 他 低声说道 沙哑地 , 和 显示 他的 牙齿 , ” 一个 好的 交易 : ”
“ 是的 , ” 他沙哑地低语道 , 露出牙齿 , “ 相当多 . ”

“ [æɪ; jəl][aɪ][get][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [sɜ:r] ? ”
“ **Shall I get you something** , **sir** ? ”
“ 将 我 得到 你 某物 , 先生 ? ”
“ 先生 , 需要我帮您拿点什么吗 ? ”

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , ['pæntɪŋ] [les] ['hɔ:rsli] , ” [fetʃ] [ðæt] ['leðər] [keɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsiɪdʒ]
“ **Yes** , ” **he** **said** , **panting** **less** **hoarsely** , ” **fetch** **that** **leather** **case** **out** **of** **the** **passage** .
“ 是的 , ” 他 说 , 喘息 较少的 沙哑地 , ” 拿来 那 皮革 案件 出去 的 这 通道 .
: .
: .
: .

“ 是的 , ” 他喘着粗气说 , “ 把那个皮箱从走廊里拿出来 . ”
“ [aɪ][ræn][ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] ['hevi] ['leðər] - ['kʌvəd] [bɑ:ks][hi:; hi] [ment] , [ænd; ənd] [pleɪst]
“ **I** **ran** **and** **fetch** **the** **heavy** **leather** **- covered** **box** **he** **meant** , **and** **placed** .
“ 我 跑 和 已获取 这 重的 皮革 - 涵盖 盒子 他 意思是 , 和 放置
[aɪ 'ti:] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
it **beside** **him** ,
它 旁 他 ,

我跑去取来了他指的那个沉重的皮面盒子 , 放在他旁边。
['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋk(ə)sli] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['betər] .
watching **him** **anxiously** , **to** **see** **if** **he** **were** **better** .
观看 他 焦虑地 , 到 看 如果 他 是 更好的 .

我焦急地看着他 , 想看看他是否好转。
“ [naʊ] , ['fæsn] [bəuθ][ðə; ði] [dɔ:z] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] ,
“ **Now** , **fasten** **both** **the** **doors** , ” **he** **whispered** ,
“ 现在 , 系 两个都 这 门 , ” 他 低声说道 ,
“ 现在 , 把两扇门都关好 , ” 他低声说道 .

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz]
laying **his** **hand** **upon** **his** **breast** **to** **keep** **down** **the** **panting** **as** **he** **drew** **his** .
躺下 他的 手 之上 他的 胸部 到 保持 向下 这 喘息 作为 他 画 他的
[breθ] [mɔ:ɪ] ['i:zəli] ,
breath **more** **easily** ,
气息 更多的 容易地 ,
他把手放在胸口 , 压下喘息 , 让自己呼吸更顺畅些 .

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **wiped** **the** **perspiration** **from** **his** **face** .
和 擦拭 这 汗 从 他的 脸 .
他擦了擦脸上的汗 .

[aɪ] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
I **obeyed** **him** , **and** **then** **returned** **to** **his** **side** .
我 服从 他 , 和 然后 返回 到 他的 边 .
我遵照他的指示 , 然后回到他身边 .

“ [naʊ] [ʌn'fæs(ə)n] [ðæt] [keɪs] , ['æntəni] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] ;
“ **Now** **unfasten** **that** **case** , **Antony** , ” **he** **said** **in** **quite** **a** **faint** **whisper** ;
“ 现在 解开 那 案件 , 安东尼 , ” 他 说 在 相当 一个 头晕的 耳语 ;
“ 安东尼 , 现在把那个箱子解开 , ” 他用几乎听不见的声音说道 ;

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [aɪ] [ʌn'bʌkəld] [ə; eɪ] [θɪk] [stræp] [ðæt] [wʌz; wəz] [raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
and **going** **down** **on** **one** **knee** **I** **unbuckled** **a** **thick** **strap** **that** **was** **round** **it** ,
和 去 向下 在 一 膝盖 我 解开 一个 厚的 带子 那 曾是 圆形的 它 ,
我单膝跪地 , 解开了缠绕在身上的一条粗带子 .

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][lɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] .
and was about to raise the lid , but it was locked .

和 曾是 关于 到 增加 这 盖 , 但 它 曾是 已锁定 .

正要掀开盖子，却发现盖子锁上了。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ That will do , ” he said ,
“ 那 将要 做 , ” 他 说 ,

“这样就可以了，”他说。

[sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][dʒækɪt] ['kɑ:lər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd]
suddenly changing his tone as he seized me by the jacket collar with one hand

突然 变化 他的 语气 作为 他 查获 我 经过 这 夹克 衣领 和 一 手
.
.
.

他突然改变了语气，一只手抓住我的外套领子。

[ðə; ði][stræp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] .
the strap with the other .
这 带子 和 这 其他 .

将表带与另一条表带连接起来。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈvɪlən] !
“ You young villain !
“ 你 年轻的 恶棍 !

“你这个小恶棍！ ”

“ [hiː; hi] [hɪst] ; ” [juː; jʊ][dɒːg] !
“ he hissed ; ” you dog !
“ 他 嘶嘶作响 ; ” 你 狗 !

他嘶嘶地说：“你这条狗！ ”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][let] [ðæt] [ˈbɒli] [ɪn] ?
Didn't I tell you to say I was out , and you let that bully in ?

没有 我 告诉 你 到 说 我 曾是 出去 , 和 你 让 那 欺负 在 ?

我不是告诉过你让我出去吗？你居然让那个恶霸进来了？

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [fər'get] .
I'll give you such a lesson as you will never forget .
患病的 给 你 这样的 一个 课 作为 你 将要 绝不 忘记 .

我会给你一个终生难忘的教训。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [hæf]['stju:pɪfaɪd] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [θɪk] [stræp] ,
“ I was half stupefied as he raised the thick strap ,
“ 我 曾是 一半 目瞪口呆 作为 他 提高 这 厚的 带子 ,

“他举起那根粗皮带时，我几乎惊呆了。”

[ænd; ənd] [ðen] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ˈhevɪli] [daʊn] [ɪn] [bloʊ] [ˈæftər] [bloʊ] , [ˈkʌtɪŋ] [em 'i:][ɔ:ɪ][ˈoʊvər][ðə; ði]
and then brought it heavily down in blow after blow , cutting me all over the

和 然后 带来 它 重度 向下 在 吹 后 吹 , 切割 我 全部 超过 这
[ˈbɑ:di] ,
body ,
身体 ,

然后他一下又一下地重重地摔下来，把我全身都划伤了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] , [hændz] , [legz] , [ˈeniwər] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:zɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [peɪn] .
across the face , hands , legs , anywhere , and causing the most intense pain .
穿过 这 脸 , 双手 , 腿 , 任何地方 , 和 导致 这 最多 激烈的 疼痛 .

脸部、手部、腿部，身体任何部位都可能出现疼痛，而且疼痛非常剧烈。

[aɪ] [raɪðd] [ænd; ənd] [twaind] [ænd; ənd] [skri:md] [aʊt] [ʌndə] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [bloʊz] [ɪn][maɪ][ʼægəni] ;
I writhed and twined and screamed out under the first few blows in my agony ;
我 扭动 和 缠绕 和 尖叫 出去 在下面 这 第一的 很少 打击 在 我的 痛苦 ;

在最初的几记重击下，我痛苦地扭动、挣扎、尖叫；

[ðen] [ə; eɪ] [ʼfi:lɪŋ] [ʌv; əv][blaɪnd] [ʼpæʃ(ə)n] [keɪm] [ʼoʊvə][em ʼi:] ,
then a feeling of blind passion came over me ,
然后 一个 感觉 的 瞎的 热情 来了 超过 我 ,
然后，一股盲目的激情涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [æt; ət][ænd; ənd] [ʼstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɜ:r; fər][ðə; ði] [pəʼzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I caught at and struggled with him for the possession of the
和 我 捕捉 在 和 挣扎 和 他 为了 这 拥有 的 这
[stræp] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;
strap , but in vain ;
带子 , 但 在 徒劳 ;

我抓住他，与他争夺皮带，但徒劳无功；

[fɜ:r; fər][hi;; hi] [kept] [em ʼi:] [æt; ət] [beɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [kənʼtɪnju:d] [tu;; tə] [bi:t] [em ʼi:] [ʼkru:əli]
for he kept me at bay with one hand and continued to beat me cruelly
为了 他 保留 我 在 湾 和 一 手 和 持续 到 打 我 残酷地
[tɪl] [aɪ] [fel] [ænd; ənd] [ðen] ,
till I fell and then ,
直到 我 跌倒 和 然后 ,

因为他用一只手挡住我，继续残忍地殴打我，直到我倒下，然后，

[ʼpleɪsɪŋ] [wʌn] [fʊt] [əʼpɑ:n][maɪ] [tʃest] ,
placing one foot upon my chest ,
放置 一 脚 之上 我的 胸部 ,

一只脚踩在我的胸口上，

[hi;; hi] [bi:t] [em ʼi:] [əʼgen] [tɪl] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [fel] [ɪn] [ʼwɪrɪnəs] [tu;; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
he beat me again till his arm fell in weariness to his side .
他 打 我 再次 直到 他的 手臂 跌倒 在 疲劳 到 他的 边 .

他又打了我一顿，直到他疲惫地垂下手臂。

“ [aɪl] [ti:tʃ] [ju;; jʊ][tu;; tə][maɪnd][em ʼi:] [əʼhʌðə] [taɪm] , ” [hi;; hi] [pæntɪd] ,
“ **I'll teach you to mind me another time , ” he panted ,**
“ 患病的 教 你 到 头脑 我 其他 时间 , ” 他 喘息 ,
“下次我一定要好好教训你，让你听我的话。”他喘着气说。

[æz; əz][hi;; hi] [gləʊtɪd] [ʼoʊvə][em ʼi:] [ɪn][hɪz; ɪz][ʼpɪtɪf(ə)] [rɪʼvendʒ] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [ʼbi:tɪŋ] [hi;; hi][hæd; həd]
as he gloated over me in his pitiful revenge for the beating he had
作为 他 沾沾自喜 超过 我 在 他的 可怜 复仇 为了 这 殴打 他 有
[hɪm'self] [rɪ'si:vd] .
himself received .
他自己 已收到 .

他得意洋洋地看着我，以此来报复他自己之前遭受的毒打。

“ [aɪl] [gɪv] [ju;; jʊ] [ʼsʌmθɪŋ] [tu;; tə] [rɪ'membə] [ðɪs] [deɪ] [baɪ] ; ” [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [roʊz] ,
“ **I'll give you something to remember this day by ; ” and , as I rose ,**
“ 患病的 给 你 某物 到 记住 这 天 经过 ; ” 和 , 作为 我 玫瑰 ;
“我会给你留下一件值得纪念的东西;”然后，当我起身时，

[hi;; hi][wʌns] [mɔ:r] [brɪ'gæn][tu;; tə] [straɪk] [em ʼi:] ;
he once more began to strike me ;
他 一次 更多的 开始 到 罢工 我 ;
他又开始打我了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][stræp][ænd; ənd] [held] [aɪ ʼti:] [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [ti:θ] ,
but this time I caught at the strap and held it with hands and teeth ,
但 这 时间 我 捕捉 在 这 带子 和 握住 它 和 双手 和 牙齿 ,
但这次我抓住了皮带，用手和牙齿咬住了它。

[ˈtwɪstɪŋ] [aɪ ˈti:] [raʊnd] [em ˈi:] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n] [waɪ] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [dræg] [aɪ ˈti:] [əˈwei] .
twisting it round me and holding on while he strove to drag it away .
扭曲 它 圆形的 我 和 保持 在 尽管 他 努力 到 拖 它 离开 .
他一边用力想把它拖走，一边把它缠在我身上紧紧抓住不放。

[maɪ] [rɪˈzɪstəns] [si:md] [tu:; tə] [hæf] [ˈmædn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [stɪl] [held] [ɑ:n] .
My resistance seemed to half madden him as I still held on .
我的 反抗 似乎 到 一半 麦登 他 作为 我 仍然 握住 在 .
我的反抗似乎让他有些抓狂，但我仍然坚持不放。

“ [let] [goʊ] , [ju:; jʊ] [dɔ:ɡ] !
“ **Let go , you dog !**
“ 让 去 , 你 狗 !
“放开我，你这狗东西！ ”

“ [hi:; hi] [rɔ:rd] , “ [let] [goʊ] !
“ **he roared , “ let go !**
“ 他 咆哮 , “ 让 去 !
他咆哮道：“放开我！ ”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [held] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɔ:ɾ] [ˈtaɪtli] ; [wen] , [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,
“ **but I held on the more tightly ; when , beside himself with rage ,**
“ 但 我 握住 在 这 更多的 紧紧 ; 什么时候 , 旁 他自己 和 愤怒 ,
但我抓得更紧了；当他怒不可遏时，

[æz; əz] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɔkiŋ] [keɪm] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔ:ɾ] ,
as a loud knocking came now at the inner door ,
作为 一个 大声 敲门 来了 现在 在 这 内 门 ,
这时，内门传来一阵响亮的敲门声。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈɑ:fɪs] [ˈru:lər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [strʌk] [em ˈi:] [soʊ] [ˈkru:əl]
he caught up a heavy office ruler from the table and struck me so cruel
他 捕捉 向上 一个 重的 办公室 统治者 从 这 桌子 和 击 我 所以 残忍的
[ə; eɪ] [bloʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [aɪ] [ˈstægərd] [ˈbækwərdz] ,
a blow across the head that I staggered backwards ,
一个 吹 穿过 这 头 那 我 交错 向后 ,
他从桌上抓起一把沉重的办公尺，狠狠地打在我的头上，力道之大，让我踉跄后退。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:ɾ] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] [hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] [dæft] [ɪn]
and should have fallen to the floor if the door had not been dashed in
和 应该 有 倒下 到 这 地面 如果 这 门 有 不是 到过 虚线 在
[ænd; ənd] [ˈmeri] [kɔ:t] [em ˈi:] [ʌp] .
and Mary caught me up .
和 玛丽 捕捉 我 向上 .

如果不是门被撞开，玛丽接住了我，我早就摔倒在地了。

[ˈtʃæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .
第六章

[ˈʌndər] [ˈməri:z] [mæsk] .
Under Mary's Mask .
在下面 玛丽的 面具 .
玛丽的面具之下。

“ [ju:; jʊ] [ɡreɪt] [ˈkaʊərd] !
“ **You great coward !**
“ 你 伟大的 懦夫 !
你这个大懦夫！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [æz; əz] , [sɪk] , [feɪnt] , [ænd; ənd] [ˈhevi] ,
” **she cried in a rage , as , sick , faint , and heavy ,**
” 她 哭 在 一个 愤怒 , 作为 , 生病的 , 头晕的 , 和 重的 ,
她愤怒地哭喊着, 因为她感到恶心、虚弱、沉重。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [staʊt] [ɑːrmz] .
and seeing everything now as in a dream , I was lifted in her stout arms .
和 看到 一切 现在 作为 在 一个 梦 , 我 曾是 抬起 在 她 肥硕 武器 .
眼前的一切都像梦境一般, 我被她强壮的双臂抱了起来。

“ [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [ˈwʊmən] !
” **Leave this room , woman !**
” 离开 这 房间 , 女士 !
“女人, 离开这个房间! ”

” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
” **I heard him say .**
” 我 听到 他 说 .
我听到他说。

“ [jes] , [ænd; ənd][jɔː; jər] [haʊs] [tuː] , [juː; jʊ] [retʃ] ?
” **Yes , and your house too , you wretch ?**
” 是的 , 和 你的 房子 也 , 你 可怜虫 ?
“是的, 还有你的房子, 你这恶棍? ”

” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] ,
” **she retorted ; and then I heard no more till I seemed to wake in a heavy ,**
” 她 反驳 ; 和 然后 我 听到 不 更多的 直到 我 似乎 到 唤醒 在 一个 重的 ,
她反驳道; 然后我就再也没听到任何声音, 直到我仿佛在一场沉重的梦中醒来。

[dʌl] , [θrɑːbɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
dull , throbbing fashion in the kitchen ,
乏味的 , 悸动 时尚 在 这 厨房 ,
厨房里沉闷、乏味的时尚,

[wer] [sʌm; səm][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwetɪŋ] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] [smelɪŋ] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli]
where some one seemed to be wetting my head with water smelling very strongly
在哪里 一些 一 似乎 到 是 润湿 我的 头 和 水 闻起来 非常 强烈

[ʌv; əv] [ˈpɪkəlz] .
of pickles .
的 泡菜 .
当时好像有人用散发着浓烈泡菜味的清水浇我的头。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The place looked as if it was early morning , and the walls , with the
这 地方 看起来 作为 如果 它 曾是 早期的 早晨 , 和 这 墙壁 , 和 这

[ˈdresər] ,
dresser ,
梳妆台 ,
这个地方看起来像是清晨, 墙壁和梳妆台.....

[pleɪts] , [ænd; ənd][tʃuːˈriːn,təˈriːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tɪn] [dɪʃ] - [ˈkʌvəz] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ]
plates , and tureens , and the bright tin dish - covers , seemed to be going
盘子 , 和 汤碗 , 和 这 明亮的 锡 盘子 - 封面 , 似乎 到 是 去

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
round and round ,
圆形的 和 圆形的 ,
盘子、汤碗和闪亮的锡制餐盖似乎一直在转圈。

[bʌt; bət][nɔːt] [ˈregjələrli] ,
but not regularly ,
但 不是 经常 ,
但并非经常如此。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪv] ['bɪləʊɪ] [wei] ,
for it was as if they went up and down in a wavy billowy way ,
为了 它 曾是 作为 如果 他们 去 向上 和 向下 在 一个 波浪状 波涛汹涌 方式 ,
因为就好像它们像波浪一样上下起伏一样,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['terəbli] [sɪk] .
and all the time I seemed to feel terribly sick .
和 全部 这 时间 我 似乎 到 感觉 可怕 生病的 .
而且我一直感觉非常不舒服。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] !
“ **Oh , if I was a man !**
” 哦 , 如果 我 曾是 一个 男人 !
“哦，如果我是个男人就好了！ ”

[aɪ] [hɜːrd] ['meri] ['mʌtər] ; [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['sɔːftli] , “ [ðer; ðər] , [dəʊnt][juː; jʊ][kraɪ] , [mɪs] ['heti] ;
“ **I heard Mary mutter ; and then more softly , “ There , don't you cry , Miss Hetty ;**
” 我 听到 玛丽 低声 ; 和 然后 更多的 轻轻 , “ 那里 , 不 你 哭 , 错过 赫蒂 ;
[hiː; hi] [eɪnt] [kɪld] .
he ain't killed .
他 不是 被杀 .
我听到玛丽低声说道；然后声音更轻了些，“好了，海蒂小姐，别哭了；他没死。”

[ɪts] [left] [ɔːf] ['bliːdɪŋ] [naʊ] .
It's left off bleeding now .
它是 左边 离开 出血 现在 .
现在已经止血了。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [mɑːrɜː] [wɜːrk] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] [get] [em 'iː][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv][ræg] .
You go to your mar's work - basket and get me a strip of rag .
你 去 到 你的 火星 工作 - 篮子 和 得到 我 一个 条 的 抹布 .
你去你老婆的工作篮里给我拿条破布。

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɔːt] ['eni] ['stɪkɪŋ] - ['pleɪstər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? “
You ain't got any sticking - plaister , have you ? ”
你 不是 得到 任何 粘性 - 石膏 , 有 你 ? ”
你没带创可贴吧？

“ [aɪv] [gɔːt][sʌm; səm] [blæk] [kɔːrt] - ['pleɪstər] , ['meri] . “
“ **I've got some black court - plaister , Mary** . ”
” 我已经 得到 一些 黑色的 法庭 - 石膏 , 玛丽 . ”
“玛丽，我这儿有一些黑色的膏药。”

“ ['ðætəl] [duː] , ['tʃʌki] ; [goʊ][ænd; ənd] [get] [aɪ 'tiː] .
“ **That'll do , chunky ; go and get it** .
” 那将 做 , 恰奇 ; 去 和 得到 它 .
“好了，小家伙；去把它拿过来。”

[pʊr] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] !
Poor boy , he has had a beating !
贫穷的 男生 , 他 有 有 一个 殴打 !
可怜的孩子，他被打了！

“ [ʃiː; ji] ['mʌtəd] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] ['hetɪz] [steps] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [floːr] .
“ **she muttered as I heard Hetty's steps crossing the kitchen floor** .
” 她 低声说道 作为 我 听到 赫蒂的 步骤 过境 这 厨房 地面 .
“我听到赫蒂的脚步声穿过厨房地板时，她低声说道。”

“ [aɪm] — [aɪm] ['betər] [naʊ] , ['meri] , “ [aɪ] [sed] ['feɪntli] ; [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .
“ **I'm — I'm better now , Mary , “ I said faintly ; and I tried to rise** .
” 我是 — 我是 更好的 现在 , 玛丽 , “ 我 说 淡淡的 ; 和 我 尝试 到 上升 .
“我……我现在好多了，玛丽，”我虚弱地说；然后我试着站起来。

“ [nʊʊ] , [ju:; jʊ] [eɪnt] ['betə] , ['ni:ðə] ; [ænd; ənd] [ju:l] [dʒʌst][laɪ] [kwɪt] [stɪl] [tɪl] [jɔ; jə] ['hɛdz] [dʌn] ,
“ **No** , **you ain't better** , **neither** ; **and you'll just lie quite still till your head's done** ,
“ 不 , 你 不是 更好的 , 两者都不 ; 和 你会 只是 说谎 相当 仍然 直到 你的 头部 完毕 ,
“不, 你也没好到哪里去; 你只会一动不动地躺着, 直到你的头颅死去。”

“ [sed] ['merɪ] , [ɪn][hɜ:r; hə] [rʌf] [ʌn'greɪəs] [wei] .
“ **said Mary** , **in her rough ungracious way** .
“ 说 玛丽 , 在 她 粗糙的 不友善的 方式 :
“玛丽用她那粗鲁无礼的方式说道。”

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; ['hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed][ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fə] [ðə; ðɪ]
“ **You needn't be afraid about him ; he's gone to bed and sent for the**
“ 你 不必 是 害怕的 关于 他 ; 他是 已消失 到 床 和 发送 为了 这
[ˈdɑ:ktər] ,
doctor ,
医生 ,
“你不必担心他; 他已经上床睡觉, 并叫了医生。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [prɪ'tendz] ['hi:z] [soʊ][bæd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈɛmɪt] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nstəbl] [ɪz] [ʌp'sterz]
because he pretends he's so bad , and Mr Emmett the constable is upstairs
因为 他 假装 他是 所以 坏的 , 和 先生 埃米特 这 警官 是 楼上
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
“因为他装得很坏, 而且警官埃米特先生和他一起在楼上。”

[ə'baʊt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ˈmɪstər] [ˈwu:stɜ-] [fɔ:r; fə] [ˈbi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
about going to the magistrates and taking up Mr Wooster for beating him ;
关于 去 到 这 地方法官 和 采取 向上 先生 伍斯特 为了 殴打 他 ;
“关于去地方法院告伍斯特先生殴打他的事;”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] [ʌp] [fɔ:r; fə] [ˈbi:tɪŋ] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [greɪt]
but he didn't say nothing about taking his self up for beating you , a great
但 他 没有 说 没有什么 关于 采取 他的 自己 向上 为了 殴打 你 , 一个 伟大的
[ˈʌɡli] [ˈkaʊəd] !
ugly coward !
丑陋的 懦夫 !
“但他只字未提自己打败了你这个又丑又懦的家伙, 他为此感到自豪!”

[oʊ] !
Oh !
哦 !
“哦!”
“哦!”

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , [ɑ:r; ə][ju:; jʊ] ? “
here you are , are you ? ”
这里 你 是 , 是 你 ? ”
“你在这儿啊?”

“ [hɪɹɜz] [sʌm; səm] [kli:n] [sɔ:ft] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] - [ˈpleɪstər] , “ [aɪ] [hɜ:rd] [ˈheti] [seɪ] [wɪð; wɪθ]
“ **Here's some clean soft linen and the court - plaister ,** “ **I heard Hetty say with**
“ 这里是 一些 干净的 柔软的 亚麻布 和 这 法庭 - 石膏 , “ 我 听到 赫蒂 说 和
[ə; eɪ][,es ʊʊ'bi:] .
a sob :
一个 哭泣 :
“这里有一些干净柔软的亚麻布和法庭用的膏药, ”我听到海蒂抽泣着说。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jɔ; jə][ˈmɑ:r] ? “ [sed] ['merɪ] .
“ **Where's your mar ?** “ **said Mary** .
“ 在哪里? 你的 马尔 ? ” 说 玛丽 .
“你的妈妈呢? ”玛丽问道。

“ [ʌp'sterz] [ɪn][ˈpɑːpɑːz] [ru:m] . ”
“ **Upstairs in papa's room** . ”
“ 楼上 在 爸爸的 房间 . ”

“在楼上爸爸的房间里。”

“ [hoʊ] ? ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ˈmeri] , “ [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ˈiːl] [steɪ] [ðer; ðər] . ”
“ **Ho ?** ” **ejaculated Mary** , “ **and I hope she'll stay there** . ”
“ 何 ? ” 射精 玛丽 , “ 和 我 希望 壳 停留 那里 . ”
“噢? ”玛丽脱口而出, “我希望她能留在那里。”

[ðer; ðər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] - [ˈkraɪɪŋ] [əˈɡen] .
There , don't you begin a - crying again .
那里 , 不 你 开始 一个 - 哭泣 再次 .

好了, 别再哭了。

[hoʊld][hɪz; ɪz] [her] [bæk] [waɪl] [aɪ][pʊt] [ðɪs] [bɪt][ɑːn] .
Hold his hair back while I put this bit on .
抓住 他的 头发 后退 尽管 我 放 这 少量 在 .

我帮他把头发拢到后面, 好让他戴上这个。

[ðer; ðər] , [ɪts] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [bli:d] [ˈeni] [mɔːr] ,
There , it's not going to bleed any more ,
那里 , 它是 不是 去 到 流血 任何 更多的 ,

到那里, 就不会再流血了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [get] [ˈʃʊdəɪŋ] [laɪk] [ðæt][æ; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blʌd] .
and you needn't get shuddering like that at the sight of a little blood .
和 你 不必 得到 颤抖 喜欢 那 在 这 视线 的 一个 小的 血 .

你没必要看到一点血就吓得浑身发抖。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] .
That's the way .
那就是 这 方式 .

就是这样。

[pʊr] [bɔɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] [ə; eɪ][ˈhɑːks] .
Poor boy , it was enough to knock down a hox .
贫穷的 男生 , 它 曾是 足够的 到 敲 向下 一个 霍克斯 .

可怜的孩子, 这点力气足以撞倒一个铁匠铺。

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [wet] [her] ; [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈvɪnɪɡər] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
Never mind the wet hair ; it's only vinegar and water .
绝不 头脑 这 湿的 头发 ; 它是 仅有的 醋 和 水 .

别在意湿漉漉的头发; 那只是醋和水而已。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ; [wiːl] [suːn] [stræp][aɪ ˈtiː][ʌp] .
That's the way ; we'll soon strap it up .
那就是 这 方式 ; 出色地 很快 带子 它 向上 .

就是这样; 我们很快就会把它绑好。

[aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə][hɜːrt][jər; jər] [ˈfiːlɪŋz] , [mɪs] [ˈheti] , [bʌt; bət][jər; jər][ˈpɑːrɜːz][ə; eɪ] [bruːt] . “
I don't want to hurt your feelings , Miss Hetty , but your par's a brute . ”
我 不 想 到 伤害 你的 情怀 , 错过 赫蒂 , 但 你的 标准杆 一个 蛮力 . ”

海蒂小姐, 我不想伤害您的感情, 但您的丈夫真是粗鲁的人。

“ [oʊ] , [ˈmeri] ! ”
“ **Oh , Mary !** ”
“ 哦 , 玛丽 ! ”

“哦, 玛丽! ”

[aɪ][wəʊnt][stɑːp][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] , “ [kraɪd] [ˈheti] ,
I won't stop in the kitchen if you say such things , ” **cried Hetty** ,
我 惯于 停止 在 这 厨房 如果 你 说 这样的 事物 , “ 哭 赫蒂 ,

“如果你再说这种话, 我就不会待在厨房里了! ”海蒂喊道。

[ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] .
stamping her little foot .
冲压 她 小的 脚 .

跺着小脚。

“ [ðen] [juːd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [maɪ] [dɪr] ,
“ **Then you'd better go back into the parlour , my dear** ,
” 然后 你会 更好的 去 后退 进入 这 客厅 , 我的 亲爱的 ,
“那你最好还是回客厅去吧, 亲爱的。”

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈkɪtʃɪn] ; [soʊ][ðer; ðər] [naʊ] . “
for I shall say what I like in my own kitchen ; so there now . ”
为了 我 将 说 什么 我 喜欢 在 我的 自己的 厨房 ; 所以 那里 现在 . ”
因为在我自己的地方, 我想说什么就说什么; 就到此为止吧。”

“ [ɪts] [ˈveri] [ˈkruːəl][ænd; ænd][ʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmeri] . ”
“ **It's very cruel and unkind of you , Mary** . ”
” 它是 非常 残忍的 和 不友善 的 你 , 玛丽 . ”
“玛丽, 你这样做太残忍、太不友善了。”

“ [ænd; ænd] [ɪts] [ˈveri] [ˈkruːəl][ænd; ænd][ʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][jɔːr; jər][pɑːr][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [pɔːr] [bɔɪ] [hæf] -
“ **And it's very cruel and unkind of your par to keep this poor boy half** -
” 和 它是 非常 残忍的 和 不友善 的 你的 帕 到 保持 这 贫穷的 男生 一半 -
[stɑːrvd] [ɪn] [ðæt] - . ”
starved in that orfis . ”
饥饿 在 那 - . ”
“你们父母把这个可怜的孩子关在那个牢房里, 让他半饿着肚子, 真是太残忍、太不人道了。”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ˈmeri] .
“ **He did not , Mary** .
” 他 做过 不是 , 玛丽 .
“他没有, 玛丽。”

[aɪm] [ʃɔːr] [ˈpɑːpə] [wʊd] [nɑːt][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . “
I'm sure papa would not do such a thing . ”
我是 当然 爸爸 会 不是 做 这样的 一个 事物 . ”
我确信爸爸不会做这种事。

“ [ænd; ænd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [hæf][jɔːr; jər] [ˈdɪnər] ,
“ **And that's why you go without half your dinner** ,
” 和 那就是 为什么 你 去 没有 一半 你的 晚餐 ,
“所以你才会少吃一半晚餐,”

[ænd; ænd] [ðen] [teɪk] [ænd; ænd][pʊt][,aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈæn.tə.nɪz] [desk] . “
and then take and put it in Antony's desk . ”
和 然后 拿 和 放 它 在 安东尼的 桌子 . ”
然后把它拿去放到安东尼的桌子。

“ [ˈmeri] ! ”
“ **Mary !** ”
” 玛丽 ! ”

“玛丽! ”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈmeri] [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][duː][,aɪ ˈtiː] . ”
“ **Ah , you may Mary as long as you like , but I've seen you do it** . ”
” 啊 , 你 可能 玛丽 作为 长的 作为 你 喜欢 , 但 我已经 已见 你 做 它 . ”
“啊, 你想叫玛丽多久就叫多久, 但我已经亲眼见过你这么做了。”

“ [hʌʃ] ! [preɪ] [dəʊnt] , [ˈmeri] ; [ˈhiːl] [hɪr] [juː; jʊ] . ”
“ **Hush ! pray don't , Mary ; he'll hear you** . ”
” 嘘 ! 祈祷 不 , 玛丽 ; 地狱 听到 你 . ”
“嘘! 千万别这样, 玛丽; 他会听到的。”

“ [nɑ:t][hi:; hi] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Not he , my dear .**
“ 不是 他 , 我的 亲爱的 .

“不是他，亲爱的。”

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

[ˈhi:z] [dra:pt] [ɔ:f] [əˈsli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tu:] .
he's dropped off asleep , and the best thing too .
他是 掉落 离开 睡着了 , 和 这 最好的 事物 也 .

他睡着了，而且这真是太好了。

[jʊə(r)] [əˈsli:p] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're asleep , aren't you ?
你是 睡着了 , 不是 你 ?

你睡着了，对吗？

“ [aɪ][traɪd][tu:; tə] [ˈænsər] “ [noʊ] ,
“ **I tried to answer “ No ,**
“ 我 尝试 到 回答 “ 不 ,

我试图回答“不”，

“ [bʌt; bət][ðə; ði][feɪnt] [ˈdeθli] [ˈfi:lɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][,em ˈi:] [əˈgen] [æz; əz] [ˈstrɔ:ŋli] [æz; əz][ˈevər] ,
“ **but the faint deathly feeling came over me again as strongly as ever ,**
“ 但 这 头晕的 致命的 感觉 来了 超过 我 再次 作为 强烈 作为 曾经 ,
但是，那种淡淡的死亡气息再次强烈地袭来，一如既往。

[ænd; ənd][ɔ:l] [si:mɪd] [dɑ:rk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][wʌns] [mɔ:r] .
and all seemed dark and silent once more .
和 全部 似乎 黑暗的 和 沉默的 一次 更多的 .

周围再次变得黑暗而寂静。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑ:rk] [wen] [aɪ] [əˈwoʊk] ; [fɔ:r; fər] , [frʌm; frəm] [ˈfeɪntɪŋ] ,
It was getting dark when I awoke ; for , from fainting ,
它 曾是 获得 黑暗的 什么时候 我 醒来 ; 为了 , 从 昏厥 ,

我醒来时天色已晚；因为我昏倒了，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [læpst] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhevi] [sli:p] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔ:stʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]
I must have lapsed into a heavy sleep , the result of exhaustion and the
我 必须 有 失效 进入 一个 重的 睡觉 , 这 结果 的 疲惫 和 这
[ʃɑ:k] .
shock .
震惊 .

我一定是精疲力竭和受到惊吓后，沉沉睡去。

[maɪ] [hed] [eɪkt] ,
My head ached ,
我的 头 疼痛 ,

我头疼，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪf] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [peɪn][æz; əz][aɪ][traɪd][tu:; tə] [reɪz] [maɪˈself][frʌm; frəm]
and I was very stiff and in great pain as I tried to raise myself from
和 我 曾是 非常 僵硬的 和 在 伟大的 疼痛 作为 我 尝试 到 增加 我 从
[ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wɪtʃ] [prɒpt] [em ˈi:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪnzər] [tʃer] .
the pillow which propped me up in the great Windsor chair .
这 枕头 哪个 支撑 我 向上 在 这 伟大的 温莎 椅子 .

我当时浑身僵硬，疼痛难忍，努力想从支撑着我的枕头上坐起来，因为我坐在那张巨大的温莎椅上。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ˈɑ:pəzɪt] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈkru:nɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪti] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] **Mary was seated opposite to me , crooning some ditty in a low voice as she**
玛丽 曾是 坐着 对面的 到 我 , 低吟浅唱 一些 小调 在 一个 低的 嗓音 作为 她
[sæt] [ˈsoʊɪŋ] , **sat sewing ,**
卫星 缝纫 ,

玛丽坐在我对面，一边缝纫一边低声哼唱着小调。

[ðə; ði] [ˈni:d(ə)l] [ˈklɪkɪŋ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈθɪmbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrk] . **the needle clicking against her thimble as she thrust it through the work .**
这 针 点击 反对 她 顶针 作为 她 推力 它 通过 这 工作 .

她将针尖刺入织物时，针尖撞击顶针发出咔哒声。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbraɪtli] , [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðə; ði][pɑːt][ɑːn][ðə; ði] **The fire was burning brightly , the tea - things on the table , the pot on the**
这 火 曾是 燃烧 明亮地 , 这 茶 - 事物 在 这 桌子 , 这 锅 在 这
[hɑːb] , **hob ,**
炉灶 ,

炉火熊熊燃烧，桌上摆放着茶具，炉灶上放着锅。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈbʌtəd] [toust] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfendər] . **and some buttered toast upon the fender .**
和 一些 涂黄油的 吐司 之上 这 挡泥板 .

挡泥板上还放着一些涂了黄油的吐司。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , **As I was gazing at her ,**
作为 我 曾是 凝视 在 她 ,

当我凝视着她时，

[ænd; ənd] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪmz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [red] [ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] [ˈkaʊntənəns] **and noticing the play of the flames over her red and rugged countenance**
和 注意到 这 玩 的 这 火焰 超过 她 红色的 和 崎岖 面容
,
.
,

她注意到火焰在她红润而粗犷的脸上跳跃闪烁，

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [geɪzd] [fəl] [æt; ət][em ˈiː] , **she suddenly raised her eyes , gazed full at me ,**
她 突然 提高 她 眼睛 , 凝视 满的 在 我 ,

她突然抬起头，直直地盯着我看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [rɪˈpʌlsɪv] [lʊk] [pæst] [əˈweɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʃʊd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] **and the harsh repulsive look passed away as she showed a set of white teeth**
和 这 残酷的 丑恶 看 通过了 离开 作为 她 显示 一个 放 的 白色的 牙齿

[ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] , **in a pleasant smile ,**
在 一个 令人愉快的 微笑 ,

她脸上那令人厌恶的表情消失了，露出了一口洁白的牙齿，笑容灿烂。

[ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn] **and rose and came to me , bending down and laying her hand upon**
和 玫瑰 和 来了 到 我 , 弯曲 向下 和 躺下 她 手 之上

[maɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈfɔːrhed] . **my burning forehead .**
我的 燃烧 前额 .

她起身走到我面前，弯下腰，把手放在我滚烫的额头上。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt][wɑ:nt][nʊʊ][ˈdɑ:ktər] , ” [ʃi:; ʃi][sed] ; [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ˈʌtər] [əˈstɑ:nɪfmənt] [ʃi:; ʃi][bent]
“ **You won't want no doctor , ” she said ; and to my utter astonishment she bent**
“ 你 惯于 想 不 医生 , ” 她 说 ; 和 到 我的 说出 惊讶 她 弯曲
[ˈloʊər] ,
lower ,
降低 ;

“你不需要医生,”她说; 令我无比惊讶的是, 她弯下了腰。

[kɪst] [em 'i: , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsɔ:ftli] [ˈpætɪd] [maɪ] [tʃi:k] .
kissed me , and then softly patted my cheek .
亲吻 我 , 和 然后 轻轻 轻拍 我的 脸颊 .

他吻了我, 然后轻轻拍了拍我的脸颊。

“ [pʊr] [bɔɪ] , ” [ʃi:; ʃi][sed] , “ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] !
“ **Poor boy , ” she said , “ it was a shame !**
“ 贫穷的 男生 , ” 她 说 , ” 它 曾是 一个 耻辱 !

“可怜的孩子,”她说, “真是太可惜了! ”

“ [aɪ] [geɪzd] [ʌp] [ˈpɪtiəsli] [ænd; ənd][ˈwaɪldli] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]
“ **I gazed up piteously and wildly , I believe , in her face , for it was so**
“ 我 凝视 向上 可怜地 和 疯狂地 , 我 相信 , 在 她 脸 , 为了 它 曾是 所以
[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

“我悲惨而疯狂地抬头凝视着她的脸, 因为那感觉太奇怪了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [hɑ:r] [tɔ:rdz] [em 'i: ,
She had always been so rough and harsh towards me ,
她 有 总是 到过 所以 粗糙的 和 残酷的 向 我 ,

她一直对我非常粗暴苛刻。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfri:kwənt] [dʊʊ'neiʒənz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
and her frequent donations of bread and butter seemed to have been
和 她 频繁 捐款 的 面包 和 黄油 似乎 到 有 到过
[ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i: [mɔ:ɹ] [aʊt][ʌv; əv] [spait] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪmp'loɪəz] [ðæn; ðən][aʊt][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs]
given to me more out of spite to her employers than out of kindness
给定 到 我 更多的 出去 的 尽管如此 到 她 雇主 比 出去 的 仁慈
[tu:; tə][em 'i: ;
to me ;
到 我 ;

她经常给我送面包和黄油, 似乎更多是出于对雇主的怨恨, 而不是出于对我的善意;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈrʌɡɪd] [krʌst] [ʃi:; ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ]
but now it was plain enough that under her rugged crust she possessed a
但 现在 它 曾是 清楚的 足够的 那 在下面 她 崎岖 地壳 她 拥有 一个
[tru:] [ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃər] ,
true woman's nature ,
真的 女性的 自然 ,

但现在很明显, 在她坚硬的外壳下, 她拥有着真正的女人本性。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪl] - [ˈtri:tmənt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:v] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [meɪd] [hɜ:r; hər][maɪ]
and the ill - treatment I had received had completely made her my
和 这 患病的 - 治疗 我 有 已收到 有 完全地 制成 她 我的
[frend] .
friend .
朋友 .

我所遭受的虐待反而使她彻底成为了我的朋友。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪk] [ænd; ənd][hæv; həv] [ti: , ” [ʃi:; ʃi][sed] ,
“ **I've been waiting all this time for you to wake and have tea , ” she said ,**
“ 我已经 到过 等待 全部 这 时间 为了 你 到 唤醒 和 有 茶 , ” 她 说 ,

“我一直等着你醒来喝茶呢,”她说。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][pa:t][ænd; ənd][ðə; ði] [təʊst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

placing the pot and the toast on the table .
放置 这 锅 和 这 吐司 在 这 桌子 .

把锅和吐司放在桌子上。

“ [naʊ] [ðen] , [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] . ”

“ Now then , see if you can't sit up and have some . ”
“ 现在 然后 , 看 如果 你 不能 坐 向上 和 有 一些 . ”

“那么，看看你能不能坐起来吃点东西。”

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] [drɪŋk] [ˈeni] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [aɪ] [sed] [ˈfeɪntli] .

“ I couldn't drink any , thank you , ” I said faintly .
“ 我 不能 喝 任何 , 感谢 你 , ” 我 说 淡淡的 .

“我一口也喝不下，谢谢。”我虚弱地说。

“ [sʌtʃ] [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑ:nsens] !

“ Such stuff and nonsense !
“ 这样的 东西 和 废话 !

“这种东西简直是胡说八道！ ”

[ɪts] [kwɔɪt] [freʃ] , [ænd; ənd] [aɪv] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm][ˈekstrə][æz; əz] [mɪs] [ˈheti] [ɡɪv] [ˌem ˈi:] .

It's quite fresh , and I've put in some extra as Miss Hetty give me .
它是 相当 新鲜的 , 和 我已经 放 在 一些 额外的 作为 错过 赫蒂 给 我 .

它很新鲜，而且我还额外加了一些，就像海蒂小姐给我的那样。

[kʌm] [naʊ] , [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd][traɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .

Come now , sit up and try , there's a dear .
来 现在 , 坐 向上 和 尝试 , 有 一个 亲爱的 .

来，坐起来试试，那里有只小鹿。

“ [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [aɪ][sæŋk] [bæk] ,

“ I tried to sit up , but the pain was so great that I sank back ,
“ 我 尝试 到 坐 向上 , 但 这 疼痛 曾是 所以 伟大的 那 我 沉没 后退 ,

“我试着坐起来，但疼痛难忍，又跌了回去。”

[ˈhævɪŋ] [hɑ:rd] [wɜ:rk][nɑ:t][tu:; tə][kraɪ] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] ,

having hard work not to cry out ; and seeing this ,
拥有 难的 工作 不是 到 哭 出去 ; 和 看到 这 ,

努力克制自己不哭出来；看到这一切，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈkredɪt] ,

with a tenderness for which I should not have given her credit ,
和 一个 压痛 为了 哪个 我 应该 不是 有 给定 她 信用 ,

她身上散发着一种我之前不该认为她拥有的温柔。

[ʃɪ; ʃɪ][ˈdʒentli] [reɪzd] [ˌem ˈi:][ænd; ənd] [bækt] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ʌp] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ˌem ˈi:] ;

she gently raised me and backed the pillows up , so as to support me ;
她 轻轻地 提高 我 和 支持的 这 枕头 向上 , 所以 作为 到 支持 我 ;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and then ,
和 然后 ,

她轻轻地把我扶起来，把枕头垫高，支撑着我；然后，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [səˈfɪ(ə)nt] , [ʃɪ; ʃɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

finding that this was not sufficient , she ran out of the kitchen ,
寻找 那 这 曾是 不是 充足的 , 她 跑 出去 的 这 厨房 ,

她发现这样还不够，便跑出了厨房。

[tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ˈdʌblɪŋ] [ʌp] [wʌt] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [best] [ˈʃɔ:l] ,

to return in a few minutes , doubling up what I knew was her best shawl ,
到 返回 在 一个 很少 分钟 , 翻倍 向上 什么 我 知道 曾是 她 最好的 披肩 ,

几分钟后她回来了，披着我 know 是她最好的那条披肩。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [naʊ] [fɔːrmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] .
which she now formed into a cushion .
哪个 她 现在 形成 进入 一个 软垫 .

她把它揉成了一个靠垫。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] [wiː; wi][æɪ; əɪ][duː] , ” [ʃiː ʃi] [sed] [ˈtʃɪrəli] ; [ænd; ənd] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː]
“ **There , now we shall do ,** ” **she said cheerily ; and , pouring out a cup of tea**
“ 那里 , 现在 我们 将 做 , ” 她 说 兴高采烈地 ; 和 , 浇注 出去 一个 杯子 的 茶
 ,
 .
 ,

“好了，现在我们开始吧，”她兴高采烈地说；然后，倒了一杯茶，

[ʃiː ʃi] [ˈteɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [mɪlk] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] ,
she tasted and added milk till it was to her liking ,
她 尝过 和 额外 牛奶 直到 它 曾是 到 她 喜欢 ,

她尝了尝，然后又加了些牛奶，直到味道符合自己的口味为止。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [lɪps] .
and then held it to my lips .
和 然后 握住 它 到 我的 嘴唇 .

然后把它举到我的嘴唇边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈnektər] ,
It was like nectar ,
它 曾是 喜欢 花蜜 ,

它就像花蜜一样，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] [nuː] [laɪf]
and I gave her a grateful look for that which seemed to impart new life
和 我 给予 她 一个 感激的 看 为了 那 哪个 似乎 到 传授 新的 生活
[tuː; tə][maɪ] [bruːzd] [ˈbɑːdɪ] .
to my bruised body .
到 我的 瘀伤 身体 .

我感激地看着她，因为她似乎让我伤痕累累的身体重获新生。

“ [naʊ] , [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] [təʊst] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]
“ **Now , you've got to eat some toast ,** ” **she said , and I stared at her in**
“ 现在 , 你已经 得到 到 吃 一些 吐司 , ” 她 说 , 和 我 凝视 在 她 在
[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,

“现在，你得吃点吐司了，”她说，我惊奇地盯着她。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ˈmerɪ] [əˈpɑːn] [huːm] [aɪ] [geɪzd] .
for it seemed to be a new Mary upon whom I gazed .
为了 它 似乎 到 是 一个 新的 玛丽 之上 谁 我 凝视 .

因为我凝视着的，仿佛是一个全新的玛丽。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [iːt] [ə; eɪ][bɪt] , ” [aɪ] [sed] [ˈhelpləsli] .
“ **I couldn't eat a bit ,** ” **I said helplessly** .
“ 我 不能 吃 一个 少量 , ” 我 说 无助地 .

“我一点也吃不下，”我无奈地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , ” [ʃiː ʃi] [sed] [ɪmˈperətɪvli] .
“ **But you must ,** ” **she said imperatively** .
“ 但 你 必须 , ” 她 说 必须 .

“但你必须这么做，”她命令道。

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˈhɑːrdli] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
“ **Now look here , you have had hardly anything since breakfast , and if you**
“ 现在 看 这里 , 你 有 有 几乎 任何事物 自从 早餐 , 和 如果 你
[daʊnt] [i:t] ,
don't eat ,
不 吃 ,

“你看, 你从早餐到现在几乎什么都没吃, 如果你不吃东西,

[juː; jʊ][kɑːnt] [get] [wel] .
you can't get well .
你 不能 得到 出色地 .

你无法康复。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [təʊst] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [i:t] [aɪ 'tiː] .
“ **I took the toast she held to me , and managed to eat it .**
“ 我 采取 这 吐司 她 握住 到 我 , 和 管理 到 吃 它 .

“我接过她递给我的吐司, 把它吃了下去。”

[ðæt] [dʌŋ] , [aɪ][hæd; həd] [ə'hʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
That done , I had another cup of tea ,
那 完毕 , 我 有 其他 杯子 的 茶 ,

做完这件事后, 我又喝了一杯茶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkli] [feɪnt] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [muːvd] [siːmd] [les]
and the sickly faint feeling I had had every time I moved seemed less
和 这 病弱的 头晕的 感觉 我 有 有 每一个 时间 我 已搬 似乎 较少的
[oʊvər'paʊərɪŋ] ;
overpowering ;
压倒性的 ;

每次移动时都会出现的那种恶心眩晕感似乎不再那么强烈了;

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [aɪ] [leɪ] [bæk] [ðer; ðər] ,
and at last I lay back there ,
和 在 最后的 我 躺 后退 那里 ,

最后我躺了下来,

['lɪsnɪŋ] ['helpləsli] [tuː; tə] ['meri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃæt] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [wɑːʃt] [ʌp][ðə; ði] [tiː] -
listening helplessly to Mary as she chatted to me and washed up the tea -
聆听 无助地 到 玛丽 作为 她 聊天 到 我 和 洗过 向上 这 茶 -
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我只能无助地听着玛丽一边和我聊天一边洗茶具。

“ [daʊnt] [juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] .
“ **Don't you trouble about them ; they won't come in my kitchen .**
“ 不 你 麻烦 关于 他们 ; 他们 惯于 来 在 我的 厨房 .

“别为他们担心, 他们不会进我的厨房。”

[ˈhiːz] [ɪl] [ɪn][bed] , [ɔːr] [priː'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,
He's ill in bed , or pretending to be ,
他是 患病的 在 床 , 或者 假装 到 是 ,

他卧病在床, 或者装病。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [hiː; hi] [eɪnt] [tuː; tə] [muːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
and the doctor says he ain't to move for a week .
和 这 医生 说道 他 不是 到 移动 为了 一个 星期 .

医生说他一周内不能动弹。

[aɪ][hoʊp] [hiː; hi] [meɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ə; eɪ] [bruːt] !
I hope he mayn't for a month — a brute !
我 希望 他 可能不会 为了 一个 月 — 一个 蛮力 !

我希望他一个月内别来——真是个畜生!

[aɪ] ['nevə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kəʊədli] [trɪk] .
I never see such a cowardly trick .
我 绝不 看 这样的 一个 胆小 诡计 .

我从未见过如此卑鄙的伎俩。

[aɪ] [wiʃ] [maɪ] ['wɪljəm] [hæd; həd][hɪm; ɪm] .
I wish my William had him .
我 希望 我的 威廉 有 他 .

我希望我的威廉能有他。

[ˈhi:z] ['gouɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['mɪstə] ['wu:stə] , [soʊ]['mɪstə] ['emɪt] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl]
He's going to have the law of Mr Wooster , so Mr Emmett the constable
他是 去 到 有 这 法律 的 先生 伍斯特 , 所以 先生 埃米特 这 警官
[təʊld][em 'i:] ;
told me ;
讲述 我 ;

警官埃米特先生告诉我，他将要遵守伍斯特先生的法律；

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] - [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][naɪs] [keɪs] [bɪ'twi:n] - [ɪm] , [aɪ] [noʊ] .
and him and the doctor'll make out a nice case between 'em , I know .
和 他 和 这 - 制作 出去 一个 好的 案件 之间 - 呃 , 我 知道 .
我知道，他和医生会联手打出一个漂亮的官司。

[pɑ:] !
Pah !
帕 !

呸！

[aɪ] [heɪt] ['lɔjəz, 'lɔɪəz][ænd; ənd] ['dɑ:ktəz] .
I hate lawyers and doctors .
我 恨 律师 和 医生 .

我讨厌律师和医生。

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:r'self] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
So you make yourself comfortable .
所以 你 制作 你自己 舒服的 .

所以，请你放松一下。

[aɪl] [bi:; bi][jɔr; jər]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] ['prɪti] ['sɪv(ə)][tu:; tə][em 'i:] , [aɪl] [bi:; bi][jɔr; jər]
I'll be your doctor , and if they ain't pretty civil to me , I'll be your
患病的 是 你的 医生 , 和 如果 他们 不是 漂亮的 民用 到 我 , 患病的 是 你的
[ˈlɔɪər] ,
lawyer ,
律师 ,

我会做你的医生，如果他们对我不够礼貌，我会做你的律师。

[tu:] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] - , [si:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] .
too , and go to the madgistrits , see if I don't .
也 , 和 去 到 这 - , 看 如果 我 不 .

也去看看那些疯子，看看我行不行。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ][aɪ] ['wɒdnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][aɪ][gɔ:t] [wel] .
If I was you I wouldn't stay with 'em a minnit after I got well .
如果 我 曾是 你 我 不会 停留 和 - 呃 一个 最小 后 我 得到 出色地 .

如果我是你，我康复后一分钟都不会和他们待在一起。

[aɪ] [ʃænt] ; [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
I shan't ; I'm sick of 'em . "
我 不会 ; 我是 生病的 的 - 呃 . "

我不会；我受够他们了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] , [ˈmeri] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **I wish I could go , Mary ,** ” **I said ,**
“ 我 希望 我 可以 去 , 玛丽 , ” 我 说 ,
“我真希望我能去, 玛丽,”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [naʊ] [juːv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] . ”
“ **but I don't want to go now you've been so kind .** ”
“ 但 我 不 想 到 去 现在 你已经 到过 所以 种类 . ”
“但我现在不想走, 你已经对我这么好。”

“ [kaɪnd] ! [stʌf] !
“ **Kind ! Stuff !**
“ 种类 ! 东西 !

“善良! 东西!

[ɪts] [ˈoʊnli][maɪ] [wei] .
It's only my way .
它是 仅有的 我的 方式 .

这只是我的方式。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈbetər] - [ˈtempərd] [ɡɜːrɪ] [ˈnoʊwər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] ;
There ain't a better - tempered girl nowheres than I am ;
那里 不是 一个 更好的 - 淬火 女孩 无处可去 比 我 是 ;
世上没有比我脾气更好的女孩了;

[ˈoʊnli] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [ə; eɪ] [snaɪlɪŋ] , [ˈbaɪtɪŋ] ,
only when you come to live in a house where the master's a snarling , biting ,
仅有的 什么时候 你 来 到 居住 在 一个 房子 在哪里 这 硕士学位 一个 咆哮 , 咬 ,
只有当你住进一个主人咆哮、撕咬的房子里,

[ˈɡraʊlɪŋ] [haʊnd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] - [ˈfaɪndɪŋ] , [ˈskoʊldɪŋ] , [ˈmɜːrməɪnɪŋ] - ,
growling hound , and the missus is a fault - finding , scolding , murmuring himidge ,
咆哮 猎犬 , 和 这 太太 是 一个 过错 - 寻找 , 责骂 , 淙淙 - ,
一个是爱咆哮的猎犬, 另一个是爱挑剔、爱责骂、爱嘟囔的娇气女人。

[ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] - .
it's enough to put out a hartchangel .
它是 足够的 到 放 出去 一个 - .

这就足以召唤一位心神使者了。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ænd; ænd][kʊd; kəd] [raɪt] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [hænd] ,
But I say , if I was you , and could write such a lovely hand ,
但 我 说 , 如果 我 曾是 你 , 和 可以 写 这样的 一个 迷人的 手 ,
但我想说, 如果我是你, 而且能写出这么漂亮的字,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ænd; ænd] [tel] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] .
I should send and tell my father and mother .
我 应该 发送 和 告诉 我的 父亲 和 母亲 .

我应该派人去告诉我的父母。

[oʊ] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsaːrɪ] , [dɪr] — [aɪ][fərˈɡɑːt] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] .
Oh , I am sorry , dear — I forgot about your poor father and mother .
哦 , 我 是 对不起 , 亲爱的 — 我 忘了 关于 你的 贫穷的 父亲 和 母亲 .
哦, 对不起, 亲爱的——我忘记了你可怜的父母。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [raɪt] [ænd; ænd] [tel] [ˈsʌmbəːdi] .
But I would write and tell somebody .
但 我 会 写 和 告诉 某人 .
但我会写信告诉别人。

” [ˈmɛrɪːz] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈlʌvli] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsɪkwɛnt] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈkɑːpɪd]
” Mary's allusion to my lovely handwriting was consequent upon my having copied
” 玛丽的 典故 到 我的 迷人的 手写 曾是 后果 之上 我的 拥有 复制
[ə; eɪ] [ˈlɛtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][ˈmɪstər] [ˈwɪljəm] - ,
a letter for her to one Mr William Revitts ,
一个 信 为了 她 到 一 先生 威廉 - ,
“玛丽称赞我的字迹优美，是因为我曾帮她抄写过一封写给威廉·雷维茨先生的信。”

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈlɪːsmən] [ɪn] [ˈlʌndən] .
who was a policeman in London .
WHO 曾是 一个 警察 在 伦敦 .
他曾是伦敦的一名警察。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈkɑːpi][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dəˈrekt][ˌaɪ ˈtiː] “ [ˈprɑːpər] ,
She had asked me to copy it for her , and direct it “ proper ,
她 有 问 我 到 复制 它 为了 她 , 和 直接的 它 ” 恰当的 ,
她让我帮她抄写一份，并“妥善”地指导它。

” [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][soʊ][ˈdɜːrtɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi]
” because her hands were so dirty when she wrote that she was afraid he
” 因为 她 双手 是 所以 肮脏的 什么时候 她 写道 那 她 曾是 害怕的 他
[maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
might not be able to read it .
可能 不是 是 有能力的 到 读 它 .
因为她写字时双手很脏，她担心他可能看不懂。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˈmɛrɪːz] [hændz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [kliːn] ,
All the same , Mary's hands seemed to have been perfectly clean ,
全部 这 相同的 , 玛丽的 双手 似乎 到 有 到过 完美 干净的 ,
尽管如此，玛丽的双手看起来却非常干净。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] [wɜːr; wər][ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˈmɪstər] [ˈwɪljəm] - , “ [miː][wʌn] [dɪr]
though the probabilities were that the said Mr William Revitts , “ mi one dere
尽管 这 概率 是 那 这 说 先生 威廉 - , “ 米 一 德雷
[wɪlɪm] ,
willim ,
威廉 ,
尽管威廉·雷维茨先生所说的可能性是，“mi one dere willim,

” [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪːd] [ðə; ði] [ˈlɛtər] .
” would certainly not have been able to read the letter .
” 会 当然 不是 有 到过 有能力的 到 读 这 信 .
“肯定无法阅读这封信。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [broʊk] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] [baɪ] [mɪˈsteɪkɪŋ] “ [wʌn] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnʌmbər]
In fact , I broke down over the very beginning by mistaking “ one ” for the number
在 事实 , 我 打破 向下 超过 这 非常 开始 经过 误会 ” 一 ” 为了 这 数字
,
,
,
事实上，一开始我就崩溃了，因为我把“一”错当成了数字。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kəˈrektɪd] , [ˈmɛrɪ] [ˈhævɪŋ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [oʊn] .
and had to be corrected , Mary having meant to say own .
和 有 到 是 已更正 , 玛丽 拥有 意思是 到 说 自己的 .
玛丽本想说说的是“自己的”，但后来被纠正了。

[hɜːr; hər][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈperənts] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈtendər] [kɔːrd] ,
Her allusion to my parents touched a tender chord ,
她 典故 到 我的 父母 感动 一个 投标 弦 ,
她提及我的父母，触动了我内心深处柔软的一根弦。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [wɜːrkt] [æz; əz][aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['hæpi] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] .

and my face worked as I recalled the happy times gone by .
和 我的 脸 工作 作为 我 召回 这 快乐的 时代 已消失 经过 .

回忆起过去的快乐时光，我的脸上不禁浮现出笑容。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] — “ [ˈoʊnli][maɪ][ˈʌŋk(ə)] . ”

“ I have nobody to write to , ” I said at last — “ only my uncle . ”
“ 我 有 无人 到 写 到 , ” 我 说 在 最后的 — “ 仅有的 我的 叔叔 . ”

“我没有可以写信的人，”我最后说道，“只有我的叔叔。”

“ [ðen] [aɪ'd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] . ”

“ Then I'd write and tell him , that I would . ”
“ 然后 ID 写 和 告诉 他 , 那 我 会 . ”

“然后我会写信告诉他，我会的。”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [kwɑɪt] [ʃɜr] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , ” [aɪ] [sed] .

“ I am not quite sure where he lives , ” I said .
“ 我 是 不是 相当 当然 在哪里 他 生活 , ” 我 说 .

“我不太清楚他住在哪里，”我说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tɪl] — [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] . ”

“ I never saw him till — till he came to the funeral . ”
“ 我 绝不 锯 他 直到 — 直到 他 来了 到 这 葬礼 . ”

“我之前从未见过他，直到——直到他来参加葬礼。”

“ [bʌt; bət] [ˈhævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ˈnoʊbəːdi] [brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [noʊ] [frendz] [æt; ət][ɔːl] ? ”

“ But haven't you got nobody belonging to you — no friends at all ? ”
“ 但 还没有 你 得到 无人 属于 到 你 — 不 朋友们 在 全部 ? ”

“可是你难道没有一个亲人吗？一个朋友都没有吗？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [aɪ] [sed] [ˈhelpləsli] .

“ I think not , ” I said helplessly .
“ 我 思考 不是 , ” 我 说 无助地 .

“我想不是，”我无奈地说。

“ [noʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [help][em 'iː] . ”

“ No one who would help me . ”
“ 不 — WHO 会 帮助 我 . ”

“没有人愿意帮我。”

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][wʌn] , ” [sed] [ˈmeri] ,

“ Well , you are a one , ” said Mary ,
“ 出色地 , 你 是 一个 — , ” 说 玛丽 ,

“嗯，你真是个特别的人，”玛丽说。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈwaɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ˈæftər][hæf] [ˈfɪlɪŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ]

pausing in the act of wiping out the tea - tray after half filling it and pouring
暂停 在 这 行为 的 擦拭 出去 这 茶 - 托盘 后 一半 填充 它 和 浇注

[ðə; ði][ˈdɜːrtɪ][ˈwɔːtər] [ɔːf] [æt; ət][wʌn][ˈkɔːrnər] .

the dirty water off at one corner .
这 肮脏的 水 离开 在 一 角落 .

在茶盘装满一半水后，他停下擦拭的动作，把脏水倒在茶盘的一角。

“ [waɪ] , [aɪv] [gɑːt][noʊ][end][oʊ] - [ˈpiːp(ə)] [brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ;

“ Why , I've got no end o ' people belonging to me ;
“ 为什么 , 我已经 得到 不 结尾 o - 人们 属于 到 我 ;

“哎呀，我手下有数不清的人呢；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [bruːt] [ˌʌp'sterz] — [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] [eɪk] [bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] !

and if that brute upstairs — as I wish he may ache bad for a week !
和 如果 那 蛮力 楼上 — 作为 我 希望 他 可能 疼痛 坏的 为了 一个 星期 !

如果楼上那个恶棍——我希望他能痛苦一个星期！

— [wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [em 'iː] ,
— was to raise his hand against me ,
— 曾是 到 增加 他的 手 反对 我 ,
——他竟然要对我动手,

[maɪ] ['wɪljəm] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] ['wuːstɜː] [dɪd] ,
my William would be down and serve him worse than Mr Wooster did ,
我的 威廉 会 是 向下 和 服务 他 更糟 比 先生 伍斯特 做过 ,
我的威廉会比伍斯特先生更卑躬屈膝地服侍他。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [retʃ] ！ “
I can tell him — a wretch ！ ”
我 能 告诉 他 — 一个 可怜虫 ！ ”
我可以告诉他——他真是个混蛋！

“ [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] ['wɪljəm] - , ” [aɪ] [æskt] , “ [ðə; ði] [pəˈliːsmən] ？ ”
“ Is that Mr William Revitts , ” I asked , “ the policeman ？ ”
“ 是 那 先生 威廉 - , ” 我 问 , “ 这 警察 ？ ”
“那是威廉·雷维茨先生吗？”我问道, “那位警察？”

“ [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
“ Yes ; but he wouldn't come down here as a policeman , but as a
“ 是的 ; 但 他 不会 来 向下 这里 作为 一个 警察 , 但 作为 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
“是的; 但他不会以警察的身份, 而是以绅士的身份来到这里,

[ænd; ənd][ˈhiːd] [suːn] [tiːtʃ] ['mɪstər] - [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] — [jes] ！
and he'd soon teach Mr Blakeford what he ought to — Yes ！
和 他会 很快 教 先生 - 什么 他 应该 到 — 是的 ！
他很快就会教会布莱克福德先生他应该做什么——是的！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ？
What is it ？
什么 是 它 ？

那是什么？

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪrɪ] [kɔːl][fɔːr; fər] ['meri] [ɪn][ˈmɪsɪz] - [vɔɪs] ,
“ This was in answer to a shrill call for Mary in Mrs Blakeford's voice ,
“ 这 曾是 在 回答 到 一个 尖锐 称呼 为了 玛丽 在 太太 - 嗓音 ,
这是对布莱克福德太太尖声呼唤玛丽的回应。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [keɪm] [ɪn] [ɪˈmiːdiətli] ['æftər] , [tuː; tə] ['mɛriːz] [ɡreɪt] [dɪs'ɡʌst] .
and that lady came in immediately after , to Mary's great disgust .
和 那 女士 来了 在 立即地 后 , 到 玛丽的 伟大的 厌恶 .
令玛丽非常反感的是, 那位女士紧接着走了进来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡet][hɔːt][ˈwɔːtər] ['redi] [də'rektli; da'rektli] , ['meri] , “ [ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæən][ɪn][æn; ən] [ɪl] -
“ You must get hot water ready directly , Mary , ” she began in an ill -
“ 你 必须 得到 热的 水 准备好 直接地 , 玛丽 , ” 她 开始 在 一个 患病的 -
[juːst] [wei] .
used way .
用过的 方式 .

“玛丽, 你必须马上准备好热水,”她用一种不礼貌的语气说道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][æɪ; ʃəl][duː] .
“ I'm sure I don't know what I shall do .
“ 我是 当然 我 不 知道 什么 我 将 做 .
“我肯定不知道我该怎么办。”

[ˈhiːz] [ˈveri] [bəd] [ɪnˈdiːd] . ”
He's very bad indeed . ”
他是 非常 坏的 的确 . ”

他确实非常坏。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər] , ” [sed] [ˈmeri] [ˈʃɔːrtli] .
“ Oh , there's lots of hot water , ” said Mary shortly .
“ 哦 , 有 很多 的 热的 水 , ” 说 玛丽 不久 .

“哦，热水很充足，”玛丽简短地说。

“ - [fʊl] , [ænd; ənd] [ˈketəlz] [fʊl] ,
“ Biler's full , and kettle's full ,
“ - 满的 , 和 水壶 满的 ,

“水桶满了，水壶也满了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [ˈsɔːspæn] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
and I'll put on the great black saucepan and light the copper if you like .
和 患病的 放 在 这 伟大的 黑色的 平底锅 和 光 这 铜 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以拿出那个大黑平底锅，点燃铜锅。

“ [æz; əz][ʃiː; ji] [spʊk] [ˈmeri] [siːzd] [ðə; ði][bɪɡ][ˈpʊkər] ,
“ As she spoke Mary seized the big poker ,
“ 作为 她 辐 玛丽 查获 这 大的 扑克 ,

“说话间，玛丽一把抓起那把大拨火棍，

[ænd; ənd][bɪˈɡæn] [stʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæməɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈvɪʃəs]
and began stoking and hammering away at the fire in a most vicious
和 开始 囤积 和 锤击 离开 在 这 火 在 一个 最多 恶毒
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

然后他开始以极其残暴的方式不停地拨弄和敲打火堆。

[æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] [splɪːn] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] - [koʊl] .
as if determined to vent her spleen upon Mr Blakeford's coals .
作为 如果 决定 到 发泄 她 脾 之上 先生 - 煤炭 .

仿佛决心要把怒气发泄在布莱克福德先生身上。

“ [jʊr; jər] [pʊr] [ˈmæstɜːz] [ˈdredfəli] [bəd] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] - [əˈɡen] ,
“ Your poor master's dreadfully bad , ” said Mrs Blakeford again ,
“ 你的 贫穷的 硕士学位 极其糟糕 坏的 , ” 说 太太 - 再次 ,

“你可怜的主人真是太糟糕了，”布莱克福德太太又说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [kept] [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [siːmd] [kwɑɪt][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [aɪ]
and she kept on looking at me in a way that seemed quite to indicate that I
和 她 保留 在 寻找 在 我 在 一个 方式 那 似乎 相当 到 表明 那 我
[əˈloʊn][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .
alone was to blame .
独自的 曾是 到 责备 .

她一直用那种眼神看着我，似乎在暗示这一切都是我的错。

“ [oʊ] , [jes] , [mʌm] , [aɪ] [dɪseɪ] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ˈsoʊz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [tuː] , [ænd; ənd] [wʊs] .
“ Oh , yes , mum , I dessay he is , and so's other people too , and wuss .
“ 哦 , 是的 , 妈妈 , 我 德赛 他 是 , 和 所以也是 其他 人们 也 , 和 懦夫 .

“哦，是的，妈妈，我敢肯定他是，其他人也是，而且是个懦夫。”

[aɪ] [dɪseɪ] [ˈhiːl] [get] [ˈbetər] [əˈɡen] [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt][daɪ] .
I dessay he'll get better again if he don't die .
我 德赛 地狱 得到 更好的 再次 如果 他 不 死 .

我相信如果他不死的话，他会好起来的。

” [ˈmɪsɪz] - [steərd] [æ̃t; ə̃t] [ˈmeri] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈterəfaɪd] [wei] , [ænd; ənd] [bækt] [tuː; tə] [ðə; ði]
” Mrs Blakeford stared at Mary in a half - terrified way , and backed to the
” 太太 - 凝视 在 玛丽 在 一个 一半 - 恐惧 方式 , 和 支持的 到 这
[dɔːr] .
door .
门 .

布莱克福德太太半是惊恐地盯着玛丽，然后退到了门口。

” [juː; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ʌv; əv]
” You ring the bell when you want it , and I'll bring you a can of
” 你 戒指 这 钟 什么时候 你 想 它 , 和 患病的 带来 你 一个 能 的
[ˈwɔːtər] [ʌpˈsterz] ,
water upstairs ,
水 楼上 ,

“你需要水的时候就按门铃，我会给你送一罐水上楼去。”

” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmeri] [ʌnˈɡreɪʃəsli] .
” continued Mary ungraciously .
” 持续 玛丽 不礼貌地 .

玛丽不客气地继续说道。

” [ænd; ənd] [ˈkudnt] [juː; jʊ] [help] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [əˈtendɪŋ] [əˈpɑːn] [jər; jər] [ˈmæstər] , [ˈmeri] ? ”
” And couldn't you help me a little in attending upon your master , Mary ? ”
” 和 不能 你 帮助 我 一个 小的 在 参加 之上 你的 掌握 , 玛丽 ? ”
“玛丽，你能不能帮我一点忙，照顾一下你的主人？”

” [noʊ] , [aɪ] [ˈkudnt] , [mʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃɔːrtli] , ” [fɔːr; fər] [aɪm] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈnʌs] [æz; əz] [ˈevər]
” No , I couldn't , mum , ” she said shortly , “ for I'm the worst nuss as ever
” 不 , 我 不能 , 妈妈 , ” 她 说 不久 , ” 为了 我是 这 最差 努斯 作为 曾经
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

“不，我不能，妈妈，”她简短地说，“因为我是有史以来最糟糕的护士；

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [aɪv] [gɔːt] [maɪ] [ˈkɪtʃɪn] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈnʌs] ,
and besides , I've got my kitchen work to do ; and if you wants a nuss ,
和 除了 , 我已经 得到 我的 厨房 工作 到 做 ; 和 如果 你 想要 一个 努斯 ,
而且，我还有厨房的活儿要做；如果你想要一份早餐，

[ðeəz; ðəz] [ˈmɪsɪz] - [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wei] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [kʌm] , [aɪ] [dɪseɪ] ,
there's Mrs Jumfreys over the way would be glad to come , I dessay ,
有 太太 - 超过 这 方式 会 是 高兴的 到 来 , 我 德赛 ,
朱姆弗雷太太就住在那边，我敢肯定她很乐意过来。

[ˈoʊnli] [aɪ] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [hɪr] [ɪn] [maɪ] [ˈkɪtʃɪn] .
only I ain't going to have her here in my kitchen .
仅有的 我 不是 去 到 有 她 这里 在 我的 厨房 .

但我绝对不会让她待在我家厨房里。

” [ˈmɪsɪz] - [ˈheɪstɪli] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪd] [ʌpˈsterz] ,
” Mrs Blakeford hastily backed out of the kitchen and retreated upstairs ,
” 太太 - 草草 支持的 出去 的 这 厨房 和 撤退 楼上 ,
布莱克福德太太匆匆退出了厨房，退回了楼上。

[waɪl] [ˈmeriːz] [rʌf] [mæsk] [drɔːpt] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
while Mary's rough mask dropped off as soon as she had gone .
尽管 玛丽的 粗糙的 面具 掉落 离开 作为 很快 作为 她 有 已消失 .

玛丽一走，她那副粗犷的面具就消失了。

“ [aɪ] ['wɒznt] ['gɒvɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [aɪ] [æn; ən] [ɪn'væliɪd] ['leɪdi] [tuː] ['jɪrz] - [fɔːr] [aɪ]
“ **I wasn't going to tell her as I nussed an invalid lady two years 'fore I**
“ 我 不是 去 到 告诉 她 作为 我 努塞德 一个 无效的 女士 二 年 - 前 我
[keɪm] [hɪr] ,
came here ,
来了 这里 ,

“我本来没打算告诉她，因为在我来这里两年前，我照顾过一位残疾妇女。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **she said , smiling** .
“ 她 说 , 微笑 .

她笑着说。

“ [bɪ'saɪdɪz] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
“ **Besides , I didn't want to have nothing to do with him** ,
“ 除了 , 我 没有 想 到 有 没有什么 到 做 和 他 ,
“此外，我根本不想和他有任何瓜葛。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['ləʊʃn] - [sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] ,
for fear I should be tempted to give him his lotion 'stead of his physic ,
为了 害怕 我 应该 是 受诱惑 到 给 他 他的 洗剂 - 坚定 的 他的 物理学 ,
我怕自己会忍不住把药膏当成药给他吃。

[hiː; hi] ['ægrəveɪts] [em 'iː] [soʊ] .
he aggravates me so .
他 加剧 我 所以 .

他太惹我生气了。

['ləʊʃənz] [ɪz] ['paɪsən] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['aʊtwərd] - ['oʊnli] .
Lotions is pison , you know — outward happlication only .
乳液 是 皮森 , 你 知道 — 向外 - 仅有的 .

你知道，润肤露是毒药——它只给人表面的愉悦感。

“ [ðæt] [naɪt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bed] [meɪd] [ʌp] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] ['weəri]
“ **That night I had a bed made up down in the kitchen , and passed a weary**
“ 那 夜晚 我 有 一个 床 制成 向上 向下 在 这 厨房 , 和 通过了 一个 厌倦
,
,
,
,

“那天晚上我在厨房铺好了床，然后疲惫地睡了一觉。”

['fiːvəriʃ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['draʊzɪnəs] [keɪm] ['oʊvər]
feverish time ; but towards morning a pleasant feeling of drowsiness came over
发烧 时间 ; 但 向 早晨 一个 令人愉快的 感觉 的 睡意 来了 超过
[em 'iː] .
me :
我 .

发烧的时候；但到了早上，我感到一阵舒适的困倦。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] ,
I fell asleep to dream that I was at home once more ,
我 跌倒 睡着了 到 梦 那 我 曾是 在 家 一次 更多的 ,
我睡着后梦见自己又回到了家。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌŋˌʃaɪni] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [hæf] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌməɹ] - [haʊs]
and all was bright and sunshiny as I sat half asleep in the summer - house
和 全部 曾是 明亮的 和 阳光明媚 作为 我 卫星 一半 睡着了 在 这 夏天 - 房子
,
,
,

我半睡半醒地坐在避暑小屋里，周围阳光明媚。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] ,
when my mother came and laid her hand upon my forehead ,
什么时候 我的 母亲 来了 和 铺设 她 手 之上 我的 前额 ,
母亲走过来, 把手放在我的额头上,

[ænd; ənd][aɪ] ['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] ,
and I opened my eyes to find it was Mary ,
和 我 打开 我的 眼睛 到 寻找 它 曾是 玛丽 ,
我睁开眼一看, 发现是玛丽。

['redi] [tuː; tə][æsk][em 'iː] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [swi:t] , [brɑɪt] [dri:m]
ready to ask me whether I was better ; and though the sweet , bright dream
准备好 到 问 我 无论 我 曾是 更好的 ; 和 尽管 这 甜的 , 明亮的 梦
[hæd; həd] [gɔːn] ,
had gone ,
有 已消失 ,
他们随时准备问我是否好些了; 尽管那甜蜜美好的梦已经消逝,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tendər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ɪn][maɪn] .
there was something very tender in the eyes that looked in mine .
那里 曾是 某物 非常 投标 在 这 眼睛 那 看起来 在 矿 .
他看向我的眼神中充满了温柔。

[ˈtʃæptər] ['sev(ə)n] .
Chapter Seven .
章 七 .
第七章

[dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæɡnət] .
Dreams of the Great Magnet .
梦想 的 这 伟大的 磁铁 .
大磁铁之梦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] ,
I was very stiff and sore ,
我 曾是 非常 僵硬的 和 疮 ,
我当时浑身僵硬酸痛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɡɪdɪnəs] ['redi] [tuː; tə] [ə'seɪl] [em 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]
and there was a peculiar giddiness ready to assail me as soon as I
和 那里 曾是 一个 奇特 眩晕 准备好 到 攻击 我 作为 很快 作为 我
[muːvd] ,
moved ,
已搬 ,
我一动, 一种莫名的眩晕感就袭来。

[soʊ] ['meri] , [ɪn][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] [kə'pæsəti][ʌv; əv]['dɑːktər][ænd; ənd] [nɜːrs] ,
so Mary , in her double capacity of doctor and nurse ,
所以 玛丽 , 在 她 双倍的 容量 的 医生 和 护士 ,
所以, 玛丽身兼医生和护士的双重身份,

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪ] .
decided that I was not to attempt to walk about that day .
决定 那 我 曾是 不是 到 试图 到 走 关于 那 天 .
我决定那天不打算出门走动。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l] [ə'baʊt] ['dræɡɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kaʊt] [aʊt]
The consequence was that she made no scruple about dragging a little couch out
这 结果 曾是 那 她 制成 不 顾忌 关于 拖拽 一个 小的 长椅 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
of the parlour into the kitchen ,
的 这 客厅 进入 这 厨房 ,
结果是, 她毫不犹豫地把一张小沙发从客厅搬到了厨房。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] [drest] , [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː][laɪ] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
and after I was dressed , making me lie down near the fire .
和 后 我 曾是 穿着 , 制作 我 说谎 向下 靠近 这 火 .

穿好衣服后，他们让我躺在火堆旁。

“ [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk][aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsoʊfi] , [ðeɪ] [mʌst; məst][duː][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ If they don't like it about the sofya , they must do the other thing , ” she said ,
“ 如果 他们 不 喜欢 它 关于 这 索菲 , 他们 必须 做 这 其他 事物 , ” 她 说 ,
“如果他们不喜欢沙发，那就让他们做别的事，”她说。

[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

“ [aɪ] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? ”
“ I say , do you know what time it is ? ”
“ 我 说 , 做 你 知道 什么 时间 它 是 ? ”

“我说，你知道现在几点了吗？ ”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ No , ” I replied .
“ 不 , ” 我 回复 .

“不，”我回答道。

“ [hæf] - [pæst][ten] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ˈbrekfəst] [tɪl] [juː; jʊ] [wʊk] .
“ Half - past ten , and I've been waiting breakfast till you woke .
“ 一半 - 过去的 十 , 和 我已经 到过 等待 早餐 直到 你 觉醒 .

“十点半了，我一直等着你醒来吃早餐。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sli:p] .
You have had a sleep .
你 有 有 一个 睡觉 .

你已经睡过觉了。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [weɪk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . ”
I wouldn't wake you , for I thought it would do you good . ”
我 不会 唤醒 你 , 为了 我 想法 它 会 做 你 好的 . ”

我不会叫醒你，因为我觉得这对你有好处。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbetər] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [aɪ] [sed] .
“ I am better , a great deal , ” I said .
“ 我 是 更好的 , 一个 伟大的 交易 , ” 我 说 .

“我好多了，好多了，”我说。

“ [jes] ; [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ Yes ; so you are .
“ 是的 ; 所以 你 是 .

“是的，你就是。”

[hiː; hi] [eɪnt] , [ɔːr] [priˈtendz] [hiː; hi] [eɪnt] .
He ain't , or pretends he ain't .
他 不是 , 或者 假装 他 不是 .

他不是，或者假装不是。

[mɪs] [ˈhetɪz] [bɪn] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][aɪ ˈtiː] . ”
Miss Hetty's been catching it . ”
错过 赫蒂的 到过 捕捉 它 . ”

海蒂小姐也感染了。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ Has she ? ”
“ 有 她 ? ”

“她真的有吗？ ”

“ [jes] ； [fɔːr; fər] ['waːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ **Yes** ； **for** **wanting** **to** **know** **about** **you** .

“ 是的 ； 为了 想要 到 知道 关于 你 .
“ 是的；因为我了解你。”

[ˈmɪsɪz] [təʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [jʌŋ] [ret] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæf] [kɪld]
Missus **told** **her** **you** **were** **a** **wicked** **young** **wretch** , **and** **had** **half** **killed**
太太 讲述 她 你 是 一个 邪恶 年轻的 可怜虫 , 和 有 一半 被杀
[jɔːr; jər][ˈmæstər] ,
your **master** ,
你的 掌握 ,

太太告诉她你是个邪恶的年轻恶棍，还差点害死了你的主人。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [jɔːr; jər] [neɪm] [əˈgen] .
and **she** **was** **never** **to** **mention** **your** **name** **again** .
和 她 曾是 绝不 到 提到 你的 姓名 再次 .

她以后再也不能提起你的名字了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˈbetər] ,
“ **I** **was** **decidedly** **better** ,
“ 我 曾是 绝对地 更好的 ,

“我的情况明显好转了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [aɪ][gɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveriəs]
and **in** **the** **course** **of** **the** **afternoon** **I** **got** **up** **and** **found** **that** **the** **various**
和 在 这 课程 的 这 下午 我 得到 向上 和 成立 那 这 各种各样的
[ˈɑːbdʒekts][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][wɔːlts] [əˈraʊnd] .
objects **had** **ceased** **to** **waltz** **around** .
对象 有 停止 到 华尔兹 大约 .

到了下午，我起身发现那些物体不再四处游荡了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ʌp] [tuː; tə][maɪ][ˈbedruːm; 'bedrʊm] ,
I **made** **my** **way** **up** **to** **my** **bedroom** ,
我 制成 我的 方式 向上 到 我的 卧室 ,

我回到了自己的卧室。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
and **for** **the** **first** **time** **had** **a** **look** **at** **myself** **in** **the** **glass** ,
和 为了 这 第一的 时间 有 一个 看 在 我 在 这 玻璃 ,

我第一次透过镜子看到了自己。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
where **I** **found** **that** **a** **sore** **feeling** **upon** **my** **face** **was** **caused** **by** **a** **couple** **of**
在哪里 我 成立 那 一个 疮 感觉 之上 我的 脸 曾是 导致 经过 一个 夫妻 的
[blæk] [maːrks] [wɪtʃ] [krɔːst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈæŋɡ(ə)l] ,
black **marks** **which** **crossed** **each** **other** **at** **a** **sharp** **angle** ,
黑色的 标记 哪个 交叉 每个 其他 在 一个 锋利的 角度 ,

我发现脸上疼痛的原因是由几道呈锐角交叉的黑色痕迹造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [maɪ][ˈtemp(ə)l] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [her] [wʊd] [ˈkʌvər] [aɪ 'tiː] ,
and **that** **high** **up** **above** **my** **temple** , **and** **just** **where** **the** **hair** **would** **cover** **it** ,
和 那 高的 向上 多于 我的 寺庙 , 和 只是 在哪里 这 头发 会 覆盖 它 ,

就在我的太阳穴上方，头发刚好能遮住的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [blæk] [kɔːrt] - [ˈpleɪstər] ,
there **was** **a** **patch** **of** **black** **court** - **plaster** ,
那里 曾是 一个 修补 的 黑色的 法庭 - 石膏 ,

有一块黑色的膏药，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ɪn] [strips] [tuː; tə] ['klʌvər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)]
which was placed across and across in strips to cover a long and painful
哪个 曾是 放置 穿过 和 穿过 在 条状物 到 覆盖 一个 长的 和 痛苦
[kʌt] .
cut .
切 .

将其一排排地覆盖在又长又痛的伤口上。

[ðə; ði] [deɪz] [ɡlaɪdɪd][baɪ] ; [ðə; ði] [wiːl] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə] [ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [feɪd] ,
The days glided by ; the weals on my face changed colour and began to fade ,
这 天 滑翔 经过 ; 这 伤痕 在 我的 脸 已更改 颜色 和 开始 到 褪色 ,
日子悄然流逝; 我脸上的伤痕颜色变了, 开始褪色。

[waɪl] [ðə; ði] [kʌt] [ɑːn][maɪ] [hed] [ɡruː] [les] [ˈpeɪnf(ə)] .
while the cut on my head grew less painful .
尽管 这 切 在 我的 头 生长 较少的 痛苦 .

我头上的伤口疼痛感也减轻了。

[aɪ][wʌz; wəz] [θrəʊn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['meri] ,
I was thrown a good deal with Mary ,
我 曾是 抛掷 一个 好的 交易 和 玛丽 ,

我跟玛丽达成了一笔不错的交易，

[fɔːr; fər][nəʊ] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [set][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] - [kept] [hɪz; ɪz]
for no work had been set me in the office , and Mr Blakeford kept his
为了 不 工作 有 到过 放 我 在 这 办公室 , 和 先生 - 保留 他的
[bed] ,
bed ,
床 ,

因为办公室里没有给我安排任何工作，而布莱克福德先生则卧床不起。

['biːɪŋ] ['regjələrli] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɔːktər] .
being regularly attended by the doctor .
存在 经常 参加 经过 这 医生 .

定期接受医生诊治。

[aɪ] [faʊnd] — ['meri] ['biːɪŋ] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][kwɔɪt] [ə; eɪ] ['sɪriəs]
I found — Mary being my informant — that there was to be quite a serious
我 成立 — 玛丽 存在 我的 线人 — 那 那里 曾是 到 是 相当 一个 严肃的
[keɪs] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
case made of it ,
案件 制成 的 它 ,

我从线人玛丽那里得知，这件事将会闹得相当严重。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
and Mrs Blakeford had told her that I was to be an important
和 太太 - 有 讲述 她 那 我 曾是 到 是 一个 重要的
[ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .
witness to the assault .
证人 到 这 突击 .

布莱克福德太太告诉她，我将是这起袭击事件的重要证人。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [pæst] ;
A fortnight had passed ;
一个 两星期 有 通过了 ;

两周过去了;

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ][sæt][ə'loʊn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [hæd; həd]
and as I sat alone day after day in the office thinking of a plan that had
和 作为 我 卫星 独自的 天 后 天 在 这 办公室 思维 的 一个 计划 那 有
[sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
suggested itself to my mind ,
建议 本身 到 我的 头脑 ,
我日复一日地独自坐在办公室里, 思考着脑海中突然冒出来的计划。

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
but fearing to put it into execution ,
但 害怕 到 放 它 进入 执行 ,
但却不敢付诸实施。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['vɪzɪtər] [huː] [kəm'pliːtli] [ˈɔːltərd] [maɪ] [kə'rɪr] [ɪn][laɪf] .
I had two visitors who completely altered my career in life .
我 有 二 访客 WHO 完全地 已修改 我的 职业 在 生活 .
我曾接待过两位访客, 他们彻底改变了我的职业生涯。

[ðə; ði][fɜːrst] [keɪm] [wʌn] ['mɔːrniŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)] — [ə; eɪ]
The first came one morning as I was writing a letter to my uncle — a
这 第一的 来了 一 早晨 作为 我 曾是 写作 一个 信 到 我的 叔叔 — 一个
['letər] ['destɪnd] ['nevər][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ]['fɑːrmər] ,
letter destined never to reach him — in the shape of the big farmer ,
信 注定 绝不 到 抵达 他 — 在 这 形状 的 这 大的 农民 ,
第一个幻象出现在一天早晨, 当时我正在给叔叔写信——一封注定无法送到他手中的信——幻象的形象是一位大农夫。

['mɪstər] ['wuːstɜː] , [huː] [ræpt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ,
Mr Wooster , who rapped sharply at the office door ,
先生 伍斯特 , WHO 说唱 尖锐地 在 这 办公室 门 ,
伍斯特先生用力敲了敲办公室的门,

[ænd; ʌnd] [geɪzd] ['stɜːrnlɪ] [æt; ət][em 'iː][æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː][ænd; ʌnd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['pæsɪdʒ] .
and gazed sternly at me as I opened it and stood in the little passage .
和 凝视 严厉地 在 我 作为 我 打开 它 和 站立 在 这 小的 通道 .
当我打开门站在狭窄的通道里时, 他严厉地盯着我。

" ['wɜːz, 'hɜːz] - ?
" Where's Blakeford ?
" 在哪里? - ?
布莱克福德在哪儿?

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" he said sharply .
" 他 说 尖锐地 .
“他厉声说道。”

" [ɪl] [ɪn][bed] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .
" Ill in bed , sir , " I said .
" 患病的 在 床 , 先生 , " 我 说 .
“先生, 我卧病在床。”我说。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][em 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .
" It's a lie , you young rascal , " he cried , catching me by the collar .
" 它是 一个 说谎 , 你 年轻的 恶棍 , " 他 哭 , 捕捉 我 经过 这 衣领 .
“你这小混蛋, 你在撒谎!”他揪住我的衣领喊道。

" [hɪr] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " "
" Here , how old are you ? " "
" 这里 , 如何 老的 是 你 ? " "
“你多大了? ”

“ [θɜ:r'ti:n] , [sɜ:r] . ”
“ **Thirteen** , **sir** . ”
“ 十三 , 先生 . ”

“十三，先生。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [laɪz] [laɪk] [ðæt] , [eɪ] ? [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ˈblʌʃɪŋ] ? ”
“ **And you can tell lies like that , eh ? and without blushing ?** ”
“ 和 你 能 告诉 谎言 喜欢 那 , 嗯 ? 和 没有 脸红 ? ”

“你居然能这样撒谎？而且还面不改色？”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [ə; eɪ] [laɪ] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] [ˈstɒtli] .
“ **It is not a lie , sir ,** ” **I said stoutly** .
“ 它 是 不是 一个 说谎 , 先生 , ” 我 说 坚定地 .

“先生，这不是谎言，”我坚定地说。

“ [ˈmɪstər] - [ˈhæznt] [bɪn] [daʊn] [sɪns] — [sɪns] — ”
“ **Mr Blakeford hasn't been down since — since —** ”
“ 先生 - 还没有 到过 向下 自从 — 自从 — ”

“布莱克福德先生自从——自从——之后就没倒下了。”

“ [aɪ] [θræft] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? ” [hi:; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **I thrashed him , eh ?** ” **he said , laughing** .
“ 我 痛击 他 , 嗯 ? ” 他 说 , 笑 .

“我把他揍惨了，是吧？”他笑着说。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈθræfɪŋ] [tu:] , [eɪ] , [ˈjʌŋstər] ?
“ **It was a good thrashing too , eh , youngster ?** ”
“ 它 曾是 一个 好的 猛烈抽打 也 , 嗯 , 青少年 ? ”

“这可是场痛击啊，小伙子？”

[bʌt; bət] , [hə'ləʊ] !
“ **But , hallo !** ”
“ 但 , 你好 ! ”

但是，你好！

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [hed] ? ”
“ **what's the matter with your head ?** ”
“ 是什么 这 事情 和 你的 头 ? ”

你脑子有病吗？

“ [ə; eɪ] [kʌt] , [sɜ:r] . ”
“ **A cut , sir** . ”
“ 一个 切 , 先生 . ”

“割伤了，先生。”

“ [wʌt] !
“ **What !** ”
“ 什么 ! ”

“什么！

[dɪd][ju:; jʊ][ˈtʌmb(ə)] [daʊn] ? ”
“ **Did you tumble down ?** ”
“ 做过 你 翻滚 向下 ? ”

你摔下去了吗？

“ [nʊʊ] , [sɜ:r] .
“ **No , sir** .
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [bi:t] [ˈmɪstər] - . ”
“ **It was done the day you — you beat Mr Blakeford** . ”
“ 它 曾是 完毕 这 天 你 — 你 打 先生 - . ”

这件事就是在你——你打败布莱克福德先生的那天完成的。

“ [haʊ] ？
“ **How** ？
“ 如何 ？

“如何？

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **I was silent** .
“ 我 曾是 沉默的 。

我沉默不语。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [der] [tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] , [dɪd][hiː; hi] ？
“ **He — he didn't dare to do it , did he** ？
“ 他 — 他 没有 敢 到 做 它 ，做过 他 ？

“他——他不敢这么做，对吧？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsaɪlənt] .
“ **I was still silent** .
“ 我 曾是 仍然 沉默的 。

我依然沉默不语。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈjʌŋstər] , [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] . “
“ **Look here , youngster , tell me the truth and I'll give you a shilling** . ”
“ 看 这里 ， 青少年 ，告诉 我 这 真相 和 患病的 给 你 一个 先令 。”
“听着，小家伙，告诉我实话，我就给你一先令。”

“ [aɪ][ˈnevər] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] [jet] , [sɜːr] , “ [aɪ] [sed] [ˈstaʊtli] , “ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][waːnt][jər; jər] [ˈʃɪlɪŋ] .
“ **I never told a lie yet , sir , “ I said stoutly , “ and I don't want your shilling** . ”
“ 我 绝不 讲述 一个 说谎 然而 ， 先生 ， “ 我 说 坚定地 ， “ 和 我 不 想 你的 先令 。”
“先生，我从来没有说过谎，”我坚定地说，“我不需要您的一先令。”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ɪnˈtentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]
“ **He looked at me intently for a few moments , and then held out his hand** .
“ 他 看起来 在 我 专注地 为了 一个 很少 时刻 ， 和 然后 握住 出去 他的 手 。

他专注地看了我一会儿，然后伸出了手。

“ [feɪk] [hændz] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Shake hands , “ he said** .
“ 摇 双手 ， “ 他 说 。

“握手吧，”他说。

[aɪ] [pleɪst] [maɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skwiːzd] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hɜːrt][ˌem ˈiː] ,
I placed mine in his , and he squeezed it so that he hurt me ,
我 放置 矿 在 他的 ， 和 他 挤压 它 所以 那 他 伤害 我 ，
我把我的放在他的嘴里，他用力捏了一下，弄疼我了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] .
but I did not flinch .
但 我 做过 不是 退缩 。

但我面不改色。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] .
“ **I believe you , my lad** .
“ 我 相信 你 ， 我的 小伙子 。

“我相信你，孩子。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪɪŋ] [sɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
You don't look like a lying sort , and I wish you were out of this .
你 不 看 喜欢 一个 说谎 种类 ， 和 我 希望 你 是 出去 的 这 。

你看上去不像会撒谎的人，我希望你能摆脱这件事。

[naʊ] , [tel] [em 'i:] , [dɪd][hi:; hi] [meɪk] [ðæt] [kʌt] [ɑ:n][jɜ:; jər] [hed] ?
Now , tell me , did he make that cut on your head ?
现在 , 告诉 我 , 做过 他 制作 那 切 在 你的 头 ?

现在告诉我，你头上的伤口是他弄的吗？

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] ? "
" What with ? "
" 什么 和 ? "

“用什么？”

" [ðæt] [ˈru:lər] . "
" That ruler . "
" 那 统治者 . "

“那个统治者。”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[ænd; ʌnd] [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" And what for ? "
" 和 什么 为了 ? "

何必呢？

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][let][ju:; jʊ][ɪn][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] . "
" Because I let you in on that day . "
" 因为 我 让 你 在 在 那 天 . "

“因为那天是我让你进来的。”

" [hæŋ] [hɪm; ɪm] !
" Hang him !
" 悬挂 他 !

“绞死他！”

" [hi:; hi][kraɪd] , [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [streɪt] [ɪn]
" he cried , striding up and down the office , for he had walked straight in
" 他 哭 , 大步走 向上 和 向下 这 办公室 , 为了 他 有 步行 直的 在
,
,
,
,

“他大喊着，在办公室里来回踱步，因为他径直走了进来。”

" ['hi:z] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['skaʊndrəl] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] .
" he's a bigger scoundrel than I thought him .
" 他是 一个 大 恶棍 比 我 想法 他 .

“他比我想象的还要无赖。”

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [maɪ][mæn] , [ðeəz; ðəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [ɔ:r][ə; eɪ]['traɪəl] , [ɔ:r]
Now , look here , my man , there's going to be an action , or a trial , or
现在 , 看 这里 , 我的 男人 , 有 去 到 是 一个 行动 , 或者 一个 审判 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

听着，伙计，接下来可能会有诉讼、审判之类的。

[ə'genst] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] .
against me , and you'll be the principal witness .

反对 我 , 和 你会 是 这 主要的 证人 .
你要是敢指控我, 你就是主要证人。

[naʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
Now , what are you going to do ? "

现在 , 什么 是 你 去 到 做 ? "
现在, 你打算怎么办?

" ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] , [sɜ:r] ? "
" Going to do , sir ? "

" 去 到 做 , 先生 ? "

“您打算做什么, 先生?”

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] ; " [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ,
" Yes , " he said impatiently ; " you'll have to appear before the magistrates ,

" 是的 , " 他 说 不耐烦地 ; " 你会 有 到 出现 前 这 地方法官 ,
“是的,”他不耐烦地说, “你必须到法官面前出庭。”

[ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [æskt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] ['θræʃɪŋ] [jɔr; jər]['mæstər] .
and you'll be asked all about my thrashing your master .

和 你会 是 问 全部 关于 我的 猛烈抽打 你的 掌握 .
你会被问及我痛扁你主人的所有事情。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ? "
What are you going to say ? "

什么 是 你 去 到 说 ? "

你要说什么?

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tru:θ] , [sɜ:r] . "
" I shall tell them the truth , sir . "

" 我 将 告诉 他们 这 真相 , 先生 . "

“我会告诉他们真相, 先生。”

" [noʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] , [maɪ] [bɔɪ] .
" No , you won't , my boy .

" 不 , 你 惯于 , 我的 男生 .

“不, 你不会的, 孩子。”

[ju:l] [seɪ] [wʌt] ['mɪstər] - [telz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] . "
You'll say what Mr Blakeford tells you to say . "

你会 说 什么 先生 - 讲述 你 到 说 . "

你会按照布莱克福德先生的指示说话。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] ['staʊtli] .
" I shall tell the truth , sir , " I said stoutly .

" 我 将 告诉 这 真相 , 先生 , " 我 说 坚定地 .

“我会说实话, 先生,”我坚定地说。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [læd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðæts] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] ; [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] ,
" Look here , my lad , if you tell the truth , that's all I want ; if you don't ,

" 看 这里 , 我的 小伙子 , 如果 你 告诉 这 真相 , 那就是 全部 我 想 ; 如果 你 不 ,
“听着, 孩子, 如果你说实话, 我就心满意足了; 如果你不说实话,

[ju:l] ['ru:ɪn][em 'i:] . "
you'll ruin me . "

你会 废墟 我 . "

你会毁了我。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] , [ˈklærɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli]
“ **I'm sure I shall tell the truth , sir , ” I said , colouring up and speaking earnestly**
“ 我是 当然 我 将 告诉 这 真相 , 先生 , ” 我 说 , 染色 向上 和 请讲 切实
.
:
.

“我一定会说实话的，先生，”我脸涨得通红，认真地说。

“ [ju:ɪ] [tel] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [snæt[t] [ʌp][ðə; ði][ˈpʊʊkər][ænd; ənd] [bi:t] [ˈmɪstər]
“ **You'll tell the magistrates , then , that I snatched up the poker and beat Mr**
“ 你会 告诉 这 地方法官 , 然后 , 那 我 抢夺 向上 这 扑克 和 打 先生
- [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
Blakeford with that ,
- 和 那 ,

“那你就告诉法官们，是我抢过拨火棍打了布莱克福德先生。”

[eɪ] ? “
eh ? ”
嗯 ? ”

嗯？

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈwɔ:kɪŋ] - [stɪk] . ”
“ **No , sir , it was your walking - stick . ”**
“ 不 , 先生 , 它 曾是 你的 步行 - 戳 . ”

“不，先生，那是您的拐杖。”

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
“ **Was it anything like that ?**
“ 曾是 它 任何事物 喜欢 那 ?

“情况跟那差不多吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [ˈkærid] .
“ **he said , holding out the one he carried .**
“ 他 说 , 保持 出去 这 一 他 携带 .

“他说着，举起了他随身携带的那一个。”

“ [jes] , [sɜ:r] , [dʒʌst] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
“ **Yes , sir , just like it .**
“ 是的 , 先生 , 只是 喜欢 它 .

“是的，先生，正是如此。”

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈpi:sɪz] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [desk] ,
Here are the pieces , sir , ” I said ; and I took them out of my desk ,
这里 是 这 件 , 先生 , ” 我 说 ; 和 我 采取 他们 出去 的 我的 桌子 ,
“先生，这些是零件，”我说着，从桌子里拿出它们。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] .
where I had placed them .
在哪里 我 有 放置 他们 .

我把它们放在那里的地方。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; ” [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
“ **You're a brave boy , ” he cried , rubbing his hands ; “ so they are .**
“ 你是 一个 勇敢的 男生 , ” 他 哭 , 擦 他的 双手 ; ” 所以 他们 是 .

“你真是个勇敢的孩子，”他一边搓着手一边喊道；“他们也是。”

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] : [ˈmɪstər] - [sez] [aɪ] [əˈsɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpʊʊkər] .
Now look here , my boy : Mr Blakeford says I assaulted him with the poker .
现在 看 这里 , 我的 男生 : 先生 - 说道 我 袭击 他 和 这 扑克 .

听着，孩子：布莱克福德先生说我用拨火棍袭击了他。

[dʒʌst][ju:; jʊ] [ˈbʌt(ə)n] [ðoʊz] [ˈpi:si:z] [ʌv; əv] [stɪk] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [ˈsa:kɪt] — [noʊ] , [ɡɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə]
Just you button those pieces of stick up in your socket — no , give them to
只是 你 按钮 那些 件 的 戳 向上 在 你的 插座 — 不 , 给 他们 到
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

你只要把那些小棍子扣回你的插座里就行了——不，把它们给我；

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] .
I'll take them .
患病的 拿 他们 .

我收下它们。

[naʊ] ; [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
Now ; when the day comes , and I ask you to tell the truth about it ,
现在 ; 什么时候 这 天 来 , 和 我 问 你 到 告诉 这 真相 关于 它 ,
现在, 当那一天到来, 我问你关于这件事的真相时,

[ju:; jʊ] [spi:k] [aʊt] [ˈɑ:nɪstli] , [ɔ:r] , [ˈbetər] [stɪl] ,
you speak out honestly , or , better still ,
你 说话 出去 诚实地 , 或者 , 更好的 仍然 ,

你坦诚地表达自己的想法, 或者, 更好的是,

[ɡoʊ][ænd; ənd][haɪd] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][ˈnevər] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [kɔ:rt] [æt; ət][ɔ:l] .
go and hide yourself and never come near the court at all .
去 和 隐藏 你自己 和 绝不 来 靠近 这 法庭 在 全部 .

滚去躲起来, 千万别靠近法庭。

[ðeəz; ðəz][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
There's half - a - crown for you .
有 一半 - 一个 - 王冠 为了 你 .

这是给你的半克朗。

[wʌt] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] !
What , you won't take it !
什么 , 你 惯于 拿 它 !

什么? 你竟然不收!

[wel] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
Well , just as you like .
出色地 , 只是 作为 你 喜欢 .

好吧, 如你所愿。

[ɡʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:dn̩] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wei] , [left] [ðə; ði]
” **He shook hands with me again , and nodding in a friendly way , left the**
” 他 摇晃 双手 和 我 再次 , 和 点头 在 一个 友好的 方式 , 左边 这
[ɑ:fn̩] .
office .
办公室 .

他再次和我握手, 友好地点了点头, 然后离开了办公室。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] , [ɡɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [nɑ:k]
He had not been , gone more than an hour when there was another knock
他 有 不是 到过 , 已消失 更多的 比 一个 小时 什么时候 那里 曾是 其他 敲
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
at the door ,
在 这 门 ,

他离开超过一个小时后, 又有人敲门。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['ʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] [roʊl] ,
and on opening it , I admitted Mr Rowle ,
和 在 开幕 它 , 我 承认 先生 罗尔 ,

打开之后, 我承认罗尔先生

[hu:] [smaɪld] [æt; ət][em 'i:] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['stri:ki]
who smiled at me as he took off his hat and smoothed his thin streaky
WHO 微笑 在 我 作为 他 采取 离开 他的 帽子 和 平滑 他的 薄的 条纹状的
[her] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] .
hair across his bald head .
头发 穿过 他的 秃 头 .

他笑着摘下帽子, 把稀疏的碎发捋到光秃秃的头上。

“ [wel] , [jʌŋ] [ən] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [waɪ] , [jʊə(r)] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn] .
“ **Well , young un , “ he said , “ why , you're growing quite a man .**
” 出色地 , 年轻的 联合国 , ” 他 说 , ” 为什么 , 你是 生长 相当 一个 男人 .

“嗯, 年轻人,”他说, “瞧, 你长成一个相当男子汉了。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɔ:rhed] ?
But what's the matter with your forehead ?
但 是什么 这 事情 和 你的 前额 ?

你的额头怎么了?

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , [b:ŋ] ['wɪs(ə)l] .
“ **I told him , and he gave a low , long whistle .**
” 我 讲述 他 , 和 他 给予 一个 低的 , 长的 哨 .

我告诉他之后, 他吹了一声低沉而悠长的口哨。

“ [aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] [ən] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] ,
“ **I say , young un , “ he said , “ I dare say it ain't no business of mine ,**
” 我 说 , 年轻的 联合国 , ” 他 说 , ” 我 敢 说 它 不是 不 商业 的 矿 ,

“我说, 年轻人,”他说, “我敢说这不关我的事。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['æftər] [ə'hʌðər] [pleɪs] .
but if I was you , I should look after another place .
但 如果 我 曾是 你 , 我 应该 看 后 其他 地方 .

但如果我是你, 我会另找地方照看。

[pər'hæps] , [ðoʊ] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [let] [ju:; jʊ][goʊ] . “
Perhaps , though , he wouldn't let you go .”
也许 , 尽管 , 他 不会 让 你 去 . ”

不过, 他或许不会让你走的。

“ ['mɪstər] - [ɔ:f(ə)n] [sez] , ['mɪstər] [roʊl] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪfɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Mr Blakeford often says , Mr Rowle , that he wishes I was out of his**
” 先生 - 经常 说道 , 先生 罗尔 , 那 他 愿望 我 曾是 出去 的 他的
[saɪt] . “
sight . “
视线 . ”

罗尔先生, 布莱克福德先生经常说, 他希望我永远不在他的视线范围内。

“ [gæmən] ! ” [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər] ; “ [dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
“ **Gammon ! “ said my visitor ; “ don't you believe him .**
” 加蒙 ! ” 说 我的 游客 ; ” 不 你 相信 他 .

“加蒙! ”我的访客说; “你别相信他。”

[ju:; jʊ][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [steɪ] [hɪr] .
You do as you like ; but if I was a boy like you , I wouldn't stay here .
你 做 作为 你 喜欢 ; 但 如果 我 曾是 一个 男生 喜欢 你 , 我 不会 停留 这里 .

你想做什么就做什么吧; 但如果我像你一样是个男孩, 我就不会留在这里。

“ [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈɡɪltɪli] , [ænd; ənd] [hi; hi] [steəd] [hɑ:rd] [æt; ət] [em 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [ˈri:dɪŋ]
“ I looked up at him guiltily , and he stared hard at me , as if reading
“ 我 看起来 向上 在 他 内疚地 , 和 他 凝视 难的 在 我 , 作为 如果 阅读
[maɪ] [θɔ:ts] .
“ my thoughts .
“ 我的 想法 .

“我愧疚地抬头看着他，他死死地盯着我，仿佛看穿了我的心思。

“ [waɪ] , [wɒts] [rɔ:ŋ] ?
“ Why , what's wrong ?
“ 为什么 , 是什么 错误的 ?

“怎么了？出什么事了？ ”

“ [hi; hi] [sed] ; “ [ju; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rki] [kɑ:k] ! ”
“ he said ; “ you look as red as a turkey cock ! ”
“ 他 说 ; “ 你 看 作为 红色的 作为 一个 火鸡 公鸡 ! ”

他说：“你脸红得像只火鸡！ ”

“ [pli:z] , [ˈmɪstər] [roʊl] — [bʌt; bət] [ju; jʊ] [wəʊnt] [tel] [ˈmɪstər] - ? ”
“ Please , Mr Rowle — but you won't tell Mr Blakeford ? ”
“ 请 , 先生 罗尔 — 但 你 惯于 告诉 先生 - ? ”

“罗尔先生，求您了——但是您不会告诉布莱克福德先生吧？ ”

“ [tel] [ˈmɪstər] - ?
“ Tell Mr Blakeford ?
“ 告诉 先生 - ?

“告诉布莱克福德先生？ ”

[nɑ:t] [aɪ] . “
“ Not I . ”
“ 不是 我 . ”

不是我。

“ [aɪ] [mi:n] [tu; tə] [gʊʊ] [ʌp] [tu; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] . ”
“ I mean to go up to London , and try and find my uncle . ”
“ 我 意思是 到 去 向上 到 伦敦 , 和 尝试 和 寻找 我的 叔叔 . ”

“我打算去伦敦，找找我的叔叔。”

“ [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ?
“ Try and find him ?
“ 尝试 和 寻找 他 ?

“试着找到他？ ”

[wʌt] , [dəʊnt] [ju; jʊ] [noʊ] [wer] [hi; hi] [laɪvz; lɪvz] ? “
“ What , don't you know where he lives ? ”
“ 什么 , 不 你 知道 在哪里 他 生活 ? ”

什么？你不知道他住在哪儿吗？

“ [noʊ] , [sɜ:r] . “
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [həmf] !
“ Humph !
“ 哼 !

“哼！

[ˈlʌndən] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪs] , [ju; jʊ] [noʊ] . “
“ London's a big place , you know . ”
“ 伦敦的 一个 大的 地方 , 你 知道 . ”

你知道，伦敦是个很大的地方。

“ [jes] , [s3:r] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] . ”

“ **Yes , sir , but I dare say I could find him .** ”
“ 是的 , 先生 , 但 我 敢 说 我 可以 寻找 他 . ”

“是的，先生，但我敢说我能找到他。”

“ [wʌt] [ɪz][hi:; hi] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? ”

“ **What is he — a gentleman ?** ”
“ 什么 是 他 — 一个 绅士 ? ”

“他算什么——绅士吗？”

“ [jes] , [s3:r] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”

“ **Yes , sir , I think so .** ”
“ 是的 , 先生 , 我 思考 所以 . ”

“是的，先生，我也这么认为。”

[soʊ][dəʊnt][aɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɔ:r] ['hi:d] ['nevər] [hæv; həv] [left] [ju:; jʊ][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][oʊld] - .

“ **So don't I , my boy , or he'd never have left you in charge of old Pouncewax .** ”
“ 所以 不 我 , 我的 男生 , 或者 他会 绝不 有 左边 你 在 收费 的 老的 - . ”

“所以，我的孩子，我也不会让你负责照顾老庞斯瓦克斯。”

[bʌt; bət] - [hɪr] [naʊ] ; [aʊt] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] !

But lookye here now ; out with it !
但 - 这里 现在 ; 出去 和 它 !

但是瞧瞧现在；把它拿出来！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:] — [ɡɪv] ['noʊtɪs] [tu:; tə] [li:v] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] ? ”

What do you mean to do — give notice to leave , or are you going to cut ? ”
什么 做 你 意思是 到 做 — 给 注意 到 离开 , 或者 是 你 去 到 切 ? ”

你打算怎么做——是递交离职通知，还是打算裁员？

“ [kʌt] [wʌt] , [s3:r] ? ”

“ **Cut what , sir ?** ”
“ 切 什么 , 先生 ? ”

“先生，您要切什么？”

“ [kʌt] [wʌt] !

“ **Cut what !** ”
“ 切 什么 ! ”

“切什么！

[waɪ] , [kʌt] [ə'weɪ] — [rʌŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] .

Why , cut away — run up to London .
为什么 , 切 离开 — 跑步 向上 到 伦敦 .

为什么，镜头一转——跑到伦敦去。

“ [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ænd; ənd] [hʌŋ] [maɪ] [hed] ; [ðen] ,

“ **I hesitated for a few moments and hung my head ; then ,**

我 犹豫了一下 为了 一个 很少 时刻 和 悬挂 我的 头 ; 然后 ,

我犹豫了片刻，低下了头；然后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ][oʊld] ['frɛndz] [feɪs] ,

looking up in my old friend's face ,
寻找 向上 在 我的 老的 朋友们 脸 ,

抬头看着老朋友的脸，

[æz; əz][hi:; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:;][hɪz; ɪz] [kʌf] — [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [drɔ:]

as he thrust his hand into his cuff — and I expected to see him draw

[hɪz; ɪz] [paɪp] — [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

his pipe — I felt that I had nothing to fear from him ,
他的 管道 — 我 毛毡 那 我 有 没有什么 到 害怕 从 他 ,

当他把手插进袖口时——我以为他要掏出烟斗——我觉得我没什么好怕他的。

[ænd; ʌnd][aɪ] [spəʊk] [aʊt] .
and I spoke out .
和 我 辐 出去 .

于是我发表了意见。

" [pli:z] , ['mɪstər] [roʊl] , [aɪm][soʊ] [ʌn'hæpi] [hɪr] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
" Please , Mr Rowle , I'm so unhappy here , that I was going to run away .
" 请 , 先生 罗尔 , 我是 所以 不开心 这里 , 那 我 曾是 去 到 跑步 离开 .
"罗尔先生, 求求您了, 我在这里很不开心, 我都想逃走了。"

" [hi:; hi] [kɔ:t] [em 'i:][baɪ][ðə; ðɪ]['kɑ:lər][soʊ] ['ɑ:rpli] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə]
" He caught me by the collar so sharply that I thought he was going to
" 他 捕捉 我 经过 这 衣领 所以 尖锐地 那 我 想法 他 曾是 去 到
[ˈpʌnɪʃ] [em 'i:];
punish me ;
惩治 我 ;

“他一把揪住我的衣领，力道之大，让我以为他要惩罚我；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tuəriŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈlðər] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [klæp][ə'pɑ:n][maɪ]
but it was only touring down his other hand with a sharp clap upon my
但 它 曾是 仅有的 巡演 向下 他的 其他 手 和 一个 锋利的 拍 之上 我的
[ˈʃouldər] .
shoulder .
肩膀 .

但他的手却顺着我的肩膀向下移动，最后狠狠地拍了一下我的肩膀。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:], [jʌŋ] [ən] .
" I'm glad of it , young un .
" 我是 高兴的 的 它 , 年轻的 联合国 .

“我很高兴，年轻人。”

[rʌn] [ə'weɪ] , [ðen] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [krʌʃɪz] [ɔ:l] [ðə; ðɪ][hoʊp][ænd; ʌnd]['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
Run away , then , before he crushes all the hope and spirit out of you . "
跑步 离开 , 然后 , 前 他 暗恋 全部 这 希望 和 精神 出去 的 你 . "
那你就赶紧逃吧，免得他把你所有的希望和精神都彻底摧毁。”

" [ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [rɔ:ŋ] , [sɜ:r] ? "
" Then you don't think it would be very wrong , sir ? "
" 然后 你 不 思考 它 会 是 非常 错误的 , 先生 ? "

“那么，先生，您不认为这样做有什么不妥吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [raɪt] , [jʌŋ] [ən] ; [ænd; ʌnd][aɪ][hoʊp] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][jʊr; jər]
" I think it would be very right , young un ; and I hope if you find your
" 我 思考 它 会 是 非常 正确的 , 年轻的 联合国 ; 和 我 希望 如果 你 寻找 你的
[ˈʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

“我觉得这样做很合适，年轻人；我希望如果你找到了你的叔叔，

[hi:; hi][wəʊnt] [send] [ju:; jʊ] [bæk] .
he won't send you back .
他 惯于 发送 你 后退 .

他不会把你送回去的。

[ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] , [dəunt] [kʌm] : [bʌt; bət] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] .
If he wants to , don't come : but run away again .
如果 他 想要 到 , 不 来 : 但 跑步 离开 再次 .
如果他愿意，就别来，再跑一次。

[lʊk] [hɪr] ; [ju:l] [wɑ:nt][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] .
Look here ; you'll want a friend in London .
看 这里 ; 你会 想 一个 朋友 在 伦敦 .

听着，你肯定想在伦敦有个朋友。

[gʊʊ][ænd; ənd] [si:] [maɪ] ['brʌðər] . "
 Go and see my brother . "
 去 和 看 我的 兄弟 . "

去看看我哥哥。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] , [sɜ:r] ? "
 " Your brother , sir ? "
 " 你的 兄弟 , 先生 ? "

“先生，您哥哥吗？”

" [jes] , [maɪ] ['brʌðər] ['dʒeɪbez] .
 " Yes , my brother Jabez . "
 " 是的 , 我的 兄弟 贾贝兹 . "

“是的，我的兄弟贾贝斯。”

[ju:l] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ; ['hi:z] [dʒʌst] [laɪk] [em 'i:] .
 You'll know him as soon as you see him ; he's just like me .
 你会 知道 他 作为 很快 作为 你 看 他 ; 他是 只是 喜欢 我 . "

你一见到他就会认出他；他跟我一模一样。

[haʊ] [oʊld][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ? "
 How old do you think I am ? "
 如何 老的 做 你 思考 我 是 ? "

你觉得我多大了？

" [aɪ] [ʊd; jəd] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['fɪftɪ] , [sɜ:r] . "
 " I should think you're fifty , sir . "
 " 我 应该 思考 你是 五十 , 先生 . "

“先生，我猜您至少五十岁了。”

" ['fɪftɪ] - [eɪt] , [jʌŋ] [ən] ; [ænd; ənd] ['soʊz] ['dʒeɪbez] .
 " Fifty - eight , young un ; and so's Jabez . "
 " 五十 - 八 , 年轻的 联合国 ; 和 所以也是 贾贝兹 . "

“五十八岁，小伙子；贾贝斯也是。”

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ][gʊʊ][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [daʊn] .
 There , you go and put his name and address down .
 那里 , 你 去 和 放 他的 姓名 和 地址 向下 . "

好了，你把他的姓名和地址写下来。

['fɪftɪ] - [eɪt] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd][aɪm] ['fɪftɪ] - [eɪt] , [soʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ju: 'es] .
 Fifty - eight he is , and I'm fifty - eight , so there's a pair of us .
 五十 - 八 他 是 , 和 我是 五十 - 八 , 所以 有 一个 一对 的 我们 . "

他五十八岁，我也五十八岁，所以我们俩都是五十八岁。

[naʊ] , [ðen] , [raɪt] [ə'weɪ] : ['mɪstər]['dʒeɪbez] [roʊl] , ['rʌdl] [ænd; ənd] ['lɪstər] . "
 Now , then , write away : Mr Jabez Rowle , Ruddell and Lister . "
 现在 , 然后 , 写 离开 : 先生 贾贝兹 罗尔 , 鲁德尔 和 利斯特 . "

那么，现在，请写信吧：贾贝兹·罗尔先生、鲁德尔先生和利斯特先生。

" ['mɪstər]['dʒeɪbez] [roʊl] , " [aɪ] [sed] , ['raɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] [daʊn] , " [gʊd] .
 " Mr Jabez Rowle , " I said , writing it carefully down , " Good . "
 " 先生 贾贝兹 罗尔 , " 我 说 , 写作 它 小心 向下 , " 好的 . "

“贾贝兹·罗尔先生，”我一边仔细地记下一边说，“很好。”

[naʊ] ['rʌdl] [ænd; ənd] ['lɪstər] . "
 Now Ruddell and Lister . "
 现在 鲁德尔 和 利斯特 . "

现在是鲁德尔和利斯特。”

" ['rʌdl] [ænd; ənd] ['lɪstər] . "
 " Ruddell and Lister . "
 " 鲁德尔 和 利斯特 . "

“鲁德尔和利斯特。”

“ [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˈprɪntərz] . ”
“ Commercial printers . ”
“ 商业的 打印机 . ”

“商业印刷商。”

“ [kɑːm] - [ˈmɛr, ˈmɜː] - [ˌsiːˈæɪl][prɪn] - [tɜːrs] . ”
“ Com - mer - cial prin - ters . ”
“ com - 梅尔 - 社会 打印 - 特斯 . ”

“商业印刷商。”

“ [ʃɔːrt] [stri:t] , [ˈfetər] [leɪn] . ”
“ Short Street , Fetter Lane . ”
“ 短的 街道 , 束缚 车道 . ”

“肖特街，费特巷。”

“ [ˈfetər] [leɪn] . ”
“ Fetter Lane . ”
“ 束缚 车道 . ”

“费特巷。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [lets] [lʊk] . ”
“ And now let's look . ”
“ 和 现在 我们来吧 看 . ”

“现在让我们来看。”

“ [aɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] . ”
“ I handed him the scrap of paper . ”
“ 我 递交 他 这 废料 的 纸 . ”

我把那张纸片递给了他。

“ [waɪ] , [ɪts] [ˈlʌvli] . ”
“ Why , it's lovely . ”
“ 为什么 , 它是 迷人的 . ”

“哇，真漂亮。”

[ˈkɑːpər] - [ˈpleɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [jʌŋ] [ən] .
Copper - plate's nothing to it , young un .
铜 - 盘子 没有什么 到 它 , 年轻的 联合国 .

铜版印刷算不了什么，年轻人。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ,
There , you go up and see him ,
那里 , 你 去 向上 和 看 他 ,

你上去就能见到他了。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [juːv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ˈhiːl]
and tell him you've come up to London to make your fortune , and he'll
和 告诉 他 你已经 来 向上 到 伦敦 到 制作 你的 财富 , 和 地狱

[help][juː; jʊ] ,
help you ,
帮助 你 ,

告诉他你来伦敦是为了发财致富，他会帮助你的。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [meɪk] [maɪn] , [jʌŋ] [ən] . ”
I went up to London to make mine , young un . ”
我 去 向上 到 伦敦 到 制作 矿 , 年轻的 联合国 . ”

我去伦敦闯荡一番，年轻人。”

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] ? ”
“ And did you make it , sir ? ”
“ 和 做过 你 制作 它 , 先生 ? ”

“先生，您成功了吗？ ”

“ [aɪ] [sed] [ˈiːgərli] .
“ **I said eagerly** .
“ 我 说 急切地 .

我急切地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃæbi] [kloʊðz] , [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He looked down at his shabby clothes , smoothed his hair , and then ,
他 看起来 向下 在 他的 破旧 衣服 , 平滑 他的 头发 , 和 然后 ,
他低头看了看自己破旧的衣服, 捋了捋头发, 然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] —
with a curious smile upon his face —
和 一个 好奇的 微笑 之上 他的 脸 —
他脸上带着一丝好奇的微笑——

“ [noʊ] , [jʌŋ] [ən] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .
“ **No , young un , I didn't make it** .
“ 不 , 年轻的 联合国 , 我 没有 制作 它 .
“不, 年轻人, 我没成功。”

[aɪ] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪnˈsted] . “
I made something else instead . “
我 制成 某物 别的 反而 . “
我做了别的东西。

“ [dɪd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? “
“ **Did you , sir ?** “
“ 做过 你 , 先生 ? “
“您真的这么做了吗, 先生? ”

“ [jes] , [jʌŋ] [ən] — [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **Yes , young un — a mess of it** .
“ 是的 , 年轻的 联合国 — 一个 混乱 的 它 .
“是的, 年轻人——真是一团糟。”

[lʊk] [hɪr] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɔːt][ɑːn] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
Look here , I might have got on , but I learned to drink like a fish .
看 这里 , 我 可能 有 得到 在 , 但 我 学习 到 喝 喜欢 一个 鱼 .
你看, 我本来可能过得去, 但我学会了像鱼一样喝酒。

[dəʊnt] [juː; jʊ] .
Don't you .
不 你 .

难道不是吗?

[maɪnd] [ðɪs] : [drɪŋk] [miːnz] [ˈgoʊɪŋ] [ˈdaʊnwərdz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [mʌd] ;
Mind this : drink means going downwards into the mud ;
头脑 这 : 喝 方法 去 向下 进入 这 泥 ;
请注意: 喝水意味着沉入泥潭;

[ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈloʊn] [miːnz] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] .
leaving it alone means climbing up to the top of the tree .
离开 它 独自的 方法 攀登 向上 到 这 顶部 的 这 树 .
置之不理就等于爬到树顶。

[bles] [jʊr; jər] [jʌŋ] [hɑːrt] , [wətˈevər] [juː; jʊ] [duː] , [dəʊnt] [drɪŋk] . “
Bless your young heart , whatever you do , don't drink . “
保佑 你的 年轻的 心 , 任何 你 做 , 不 喝 . “
愿你年轻的心灵得到祝福, 无论如何, 千万不要喝酒。

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第4/29页

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] , ” [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ; ” [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
“ **No** , **sir** , ” **I said** , ” **I will not** ; ” **but** **I did not appreciate** **his advice** .
“ 不 , 先生 , ” 我 说 , ” 我 将要 不是 ; ” 但 我 做过 不是 欣赏 他的 建议 .
“不, 先生,”我说, “我不会;”但我并不领情。

“ [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə] [ðæt] ['peɪpər] .
“ **There** , **you stick to that paper** .
“ 那里 , 你 戳 到 那 纸 .
“好了, 你就照着那张纸做吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɔ:t] ? ”
And now , how much money have you got ? ”
和 现在 , 如何 很多 钱 有 你 得到 ? ”
那么, 你现在有多少钱?

“ ['mʌni] , [sɜ:r] ? ”
“ **Money** , **sir** ? ”
“ 钱 , 先生 ? ”
“先生, 您要钱吗? ”

“ [jes] , ['mʌni] .
“ **Yes** , **money** .
“ 是的 , 钱 .
“是的, 钱。”

[ˈlʌndənz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [wɔ:k] . ”
London's a hundred miles away , and you can't walk . ”
伦敦的 一个 百 英里 离开 , 和 你 不能 走 . ”
伦敦在一百英里之外, 你不可能步行过去。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] , [sɜ:r] . ”
“ **I think I could** , **sir** . ”
“ 我 思考 我 可以 , 先生 . ”
“我想我可以, 先生。”

“ [wel] , [traɪ] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [raɪd] [wen] [jʊə(r)] ['taɪərd] .
“ **Well** , **try it** ; **and ride when you're tired** .
“ 出色地 , 尝试 它 ; 和 骑 什么时候 你是 疲劳的 .
“那就试试吧; 累了就骑。”

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɔ:t] ?
How much have you got ?
如何 很多 有 你 得到 ?
你手头有多少钱?

“ [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [blu:] [sɪlk] [pɜ:rs] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɪn] ['sɪkspəns] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
“ **I took out my little blue silk purse** , **and counted in sixpences half a crown** .
“ 我 采取 出去 我的 小的 蓝色的 丝绸 钱包 , 和 计数 在 六便士 一半 - 一个 - 王冠 .
我拿出我的蓝色小丝绸钱包, 数了数, 六便士半克朗。

[hi:; hi] [lʊkt] [æ; ət] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] ,
He looked at me for some few moments , **and then stood thinking** ,
他 看起来 在 我 为了 一些 很少 时刻 , 和 然后 站立 思维 ,
他看了我一会儿, 然后站在那里沉思。

æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

as if trying to make up his mind about something .
作为 如果 尝试 到 制作 向上 他的 头脑 关于 某物 .

仿佛在犹豫不决。

“ [aɪ] [du:][aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .

“ I'll do it , ” he muttered .
“ 患病的 做 它 , ” 他 低声说道 .

“我去做,”他低声说道。

“ [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] [ən] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ][aɪr; ər] [oʊld] [frendz] , [eɪnt] [wi:; wi] ? ”

“ Look here , young un , you and I are old friends , ain't we ? ”
“ 看 这里 , 年轻的 联合国 , 你 和 我 是 老的 朋友们 , 不是 我们 ? ”

“听着, 年轻人, 你我可是老朋友了, 对吧? ”

“ [oʊ] , [jes] !

“ Oh , yes !
“ 哦 , 是的 !

“哦是的!

“ [aɪ] [sed] ['i:gərli] .

“ I said eagerly .
“ 我 说 急切地 .

我急切地说。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nekərtʃi:f] , [hi:; hi] , [tu:; tə] [maɪ]

“ Then I will do it , ” he said , and untying his neckerchief , he , to my
“ 然后 我 将要 做 它 , ” 他 说 , 和 解开 他的 围巾 , 他 , 到 我的
[greɪt] [səɪ'praɪz] ,
great surprise ,
伟大的 惊喜 ,

“那我就这么做,”他说着, 解开了领巾, 令我大吃一惊的是,

[brɪ'gæən] [tu:; tə] [ʌn'rɒʊl] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [fɒʊ] [em 'i:][ðə; ðɪ] [tu:] ['ɛndz] [ðæt] [wɜ:; r; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [foʊldz] .

began to unroll it , to show me the two ends that were hidden in the folds .
开始 到 展开 它 , 到 展示 我 这 二 结束 那 是 隐 在 这 折叠 .

他开始展开它, 向我展示隐藏在折叠处的两端。

“ [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

“ For a rainy day , ” he said , “ and this is a rainy day for you .
“ 为了 一个 下雨 天 , ” 他 说 , “ 和 这 是 一个 下雨 天 为了 你 .

“以备不时之需,”他说, “而今天对你来说就是个雨天。”

[lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] [ən] ; [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [pɜ:rs] .

Look here , young un ; this is my purse .
看 这里 , 年轻的 联合国 ; 这 是 我的 钱包 .

瞧瞧, 小伙子; 这是我的钱包。

[hɪəz] [tu:] [hæf] - [sɒvz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ðɪ:z] [tu:] ['kɔ:rnərz] — [ðæts] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌn]

Here's two half - sovs tied up in these two corners — that's one for you , and one
这里是 二 一半 - 苏联 系 向上 在 这些 二 角落 — 那就是 一 为了 你 , 和 一
[fɔ:r; fər] [em 'i:] . ”

for me . ”
为了 我 . ”

这里有两枚半索维特硬币, 分别绑在这两个角落里——一枚给你, 一枚给我。

“ [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ'd] ['ræðər] [nɔ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] !

“ Oh , no , sir , ” I said , “ I'd rather not take it !
“ 哦 , 不 , 先生 , ” 我 说 , “ ID 相当 不是 拿 它 !

“哦, 不, 先生,”我说, “我宁愿不接受! ”

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃræŋk] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [ʃæbi] , [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə]
“ **and I shrank away , for he seemed so poor and shabby , that the idea**
“ 和 我 缩小 离开 , 为了 他 似乎 所以 贫穷的 和 破旧 , 那 这 主意
[ˈtrʌblɪd] [ˌem 'iː] .
troubled me .
麻烦 我 .

“我畏缩地躲开了，因为他看起来又穷又邋遢，这让我感到不安。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ˈweðər] [juːd] [ˈræðər] [ɔːr][nɑːt] , “ [hiː; hi] [sed] , [ʌn'taɪɪŋ] [wʌn][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **I don't care whether you'd rather or not , ” he said , untying one corner with his**
“ 我 不 关心 无论 你会 相当 或者 不是 , ” 他 说 , 解开 一 角落 和 他的
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

“我不在乎你是否愿意，”他一边说着，一边用牙齿解开了绳子的一个角。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juːv] [meɪd] [jɔː; jər] [ˈfɔːrtʃən] ,
“ **You take it , and some day when you've made your fortune ,**
“ 你 拿 它 , 和 一些 天 什么时候 你已经 制成 你的 财富 ,
“你拿走它，等到有一天你发了财，

[juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] — [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][aɪ] [ˈhævnt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə]
you give it me back — if so be as you find I haven't succeeded to
你 给 它 我 后退 — 如果 所以 是 作为 你 寻找 我 还没有 成功了 到
[maɪ] [ɪ'steɪt] . “
my estate . “
我的 财产 . “

你把它还给我——如果还给我，那就说明你发现我并没有继承我的遗产。

“ [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'steɪt] [sʌm; səm] [deɪ] , [sɜːr] ?
“ **Do you expect to come in for an estate some day , sir ?**
“ 做 你 预计 到 来 在 为了 一个 财产 一些 天 , 先生 ?
“先生，您打算将来继承遗产吗？ ”

“ [aɪ] [sed] [ɪˈgərli] .
“ **I said eagerly** .
“ 我 说 急切地 .
我急切地说。

“ [bles] [jɔː; jər] [jʌŋ] [ˈɪnəsns] , [jes] .
“ **Bless your young innocence , yes** .
“ 保佑 你的 年轻的 无辜 , 是的 .
“愿你年轻时天真无邪。”

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] , [maɪ] [bɔɪ] , [sɪks] [fʊt] [bɔːŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [fʊt] [waɪd] .
A piece of old mother earth , my boy , six foot long , and two foot wide .
一个 片 的 老的 母亲 地球 , 我的 男生 , 六 脚 长的 , 和 二 脚 宽的 .
孩子，这是一块古老的泥土，长六英尺，宽两英尺。

[dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈberi] [ˌem 'iː][ɪn] .
Just enough to bury me in .
只是 足够的 到 埋葬 我 在 .
刚好够把我埋起来。

“ [aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
“ **I understood him now** ,
“ 我 理解 他 现在 ,
我现在理解他了，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pæŋ] [[ɑ:t] [θru:] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'nlðər] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
and a pang shot through me at the idea of another one who had been
和 一个 疼痛 射击 通过 我 在 这 主意 的 其他 一 WHO 有 到过
[kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] ['daɪŋ] .
kind to me dying .
种类 到 我 垂死 .

想到又一个曾善待我的人即将离世，我心中一阵剧痛。

[hi:; hi] [sɔ:] [maɪ] [lʊk] [ænd; ʌnd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sædli] .
He saw my look and nodded sadly .
他 锯 我的 看 和 点头 令人遗憾的是 .

他看到我的表情，悲伤地点了点头。

" [jes] , [maɪ] [læd] , [pər'hæps][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [ded] [ænd; ʌnd] [gɔ:n] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [ðen] . "
Yes , my lad , perhaps I shall be dead and gone long before then . "
" 是的 , 我的 小伙子 , 也许 我 将 是 死的 和 已消失 长的 前 然后 . "
" 是的，孩子，或许在那之前我早已不在人世了。"

" [oʊ] , [sɜ:r] , [dəunt] ; [ɪts] [soʊ] ['dredf(ə)l] !
Oh , sir , don't ; it's so dreadful !
" 哦 , 先生 , 不 ; 它是 所以 可怕 !
" 哦，先生，千万别这样；太可怕了！ "

" [aɪ] [sed] .
I said .
" 我 说 .

我说。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] ; [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['pætɪd] [maɪ] ['ʃouldər] ,
No , no , my boy , he said quietly ; and he patted my shoulder ,
" 不 , 不 , 我的 男生 , " 他 说 悄悄 ; 和 他 轻拍 我的 肩膀 ,
"不，不，孩子，"他轻声说道，然后拍了拍我的肩膀。

[æz; əz][hi:; hi] [prest] [ðə; ði][hæf] - ['sɑ:vɪn] ['ɪntu:][maɪ][hænd] .
as he pressed the half - sovereign into my hand .
作为 他 按下 这 一半 - 主权 进入 我的 手 .
他将那半枚金币塞进我的手里。

" [nɑ:t][soʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
Not so dreadful as you think .
" 不是 所以 可怕 作为 你 思考 .
"没有你想的那么可怕。"

[aɪ 'ti:] [saʊndz] ['veri] [ɔ:f(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['jʌŋstəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd][ɔ:l]
It sounds very awful to you youngsters , with the world before you , and all
它 声音 非常 可怕 到 你 年轻人 , 和 这 世界 前 你 , 和 全部
[hoʊp][ænd; ʌnd] ['braɪtnəs] ;
hope and brightness ;
希望 和 亮度 ;

对于你们这些年轻人来说，这听起来非常可怕，因为你们面前是广阔的世界，充满了希望和光明；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , [pli:z] [gɑ:d][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] ['rʌnf] , [ju:l] [br'gɪn] [tu:; tə] [groʊ] ['veri]
but some day , please God you live long enough , you'll begin to grow very
但 一些 天 , 请 上帝 你 居住 长的 足够的 , 你会 开始 到 生长 非常
[ˈtaɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ,

但总有一天，如果你活得足够长，你会开始感到非常疲惫。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] [mɔ:r] [laɪk] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rest] .
and then it will seem to you more like going to take a long rest .
和 然后 它 将要 似乎 到 你 更多的 喜欢 去 到 拿 一个 长的 休息 .
然后，你会觉得这更像是要去好好休息一下。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [wiː; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .

But there , there , we won't talk like that .
但 那里 , 那里 , 我们 惯于 讲话 喜欢 那 .

但是，好了，我们不那样说话。

[hɪr] , [gɪv] [em 'iː] [ðæt] ['mʌni] [bæk] ?

Here , give me that money back ?
这里 , 给 我 那 钱 后退 ?

把钱还给我？

" [aɪ] ['hændɪd] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

" I handed it to him , thinking that he had repented of what he

" 我 递交 它 到 他 , 思维 那 他 有 悔改 的 什么 他

[hæd; həd] [dʌn] ,

had done ,

有 完毕 ,

“我把它递给他，以为他已经为自己的所作所为感到悔恨了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪlɪ] [rould] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] - ['sɔ:vɪn] [ʌp] , [ænd; ənd][ɑ:r 'iː] - [taɪd] [hɪz; ɪz]

and he hastily rolled the other half - sovereign up , and re - tied his

和 他 草草 滚动 这 其他 一半 - 主权 向上 , 和 关于 - 系 他的

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief .

手帕 .

他匆忙地卷起另一半金币，重新系好手帕。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [stɔ:p] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][dəʊnt] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

" Here , " he said , " stop a minute , and don't shut the door .

" 这里 , " 他 说 , " 停止 一个 分钟 , 和 不 关闭 这 门 .

“等等,”他说,“先停一下，别关门。”

[aɪ][jæl; jəl] [su:n] [biː; bi] [bæk] .

I shall soon be back .

我 将 很快 是 后退 .

我很快就会回来。

" [hiː; hi] ['hɜ:ɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][em 'iː]

" He hurried out , and in five minutes was back again to gaze at me

" 他 慌忙 出去 , 和 在 五 分钟 曾是 后退 再次 到 目光 在 我

['smɑɪlɪŋ] .

smiling .

微笑 .

他匆匆出去，五分钟后又回来，面带微笑地凝视着我。

" [stɔ:p] [ə; eɪ] ['mʊʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [mʌst; məst] [get] ['sɪkspəns] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɔ:kɪt] .

" Stop a moment , " he said , " I must get sixpence out of another pocket .

" 停止 一个 片刻 , " 他 说 , " 我 必须 得到 六便士 出去 的 其他 口袋 .

“稍等片刻,”他说,“我得从另一个口袋里掏出六便士。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [æŋ; ən] [aʊns] [oʊ] -

I had to buy an ounce o '

我 有 到 买 一个 盎司 o -

我不得不买一盎司

- ['bækəʃ][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [tʃeɪndʒ] .

' bacco so as to get change .

- 烟草 所以 作为 到 得到 改变 .

用烟草换零钱。

[naʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] — [hoʊld] [aʊt] [jɔr; jər][hænd] .

Now , here you are — hold out your hand .

现在 , 这里 你 是 — 抓住 出去 你的 手 .

现在，请把手伸出来。

" [aɪ] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [eɪt] ['ɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['sɪkspəns]
" **I held it out unwillingly , and he counted eight shillings and four sixpences** .
" 我 握住 它 出去 不情愿地 , 和 他 计数 八 先令 和 四 六便士
[ɪntu:] [aɪ 'ti:] .
into it .
进入 它 :

"我不情愿地把钱递给他，他数了数，里面有八先令四便士。"

" [ðæts] [ten] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ɪts] ['betər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [soʊ] .

" **That's ten , " he said ; " it's better for you so** .
" 那就是 十 , " 他 说 ; " 它是 更好的 为了 你 所以 :

"那是十,"他说;"这样对你更好。"

[naʊ] [ju:; jʊ] [pʊt] [sʌm; səm] [ɪn] [wʌn] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] [ə'hʌðər] ,

Now you put some in one pocket and some in another ,
现在 你 放 一些 在 一 口袋 和 一些 在 其他 ,

现在你把一些放进一个口袋，一些放进另一个口袋。

[ænd; ənd] [taɪ] [sʌm; səm] [ʌp] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ,

and tie some up just the same as I have ,
和 领带 一些 向上 只是 这 相同的 作为 我 有 ,

然后像我一样把它们绑起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪlɪŋ] ['eniwər] [els] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] [maɪnd] [ænd; ənd]

and put a couple of shillings anywhere else you can ; and mind and
和 放 一个 夫妻 的 先令 任何地方 别的 你 能 ; 和 头脑 和

[ˈnevər] [ʃoʊ] [jər; jər] ['mʌni] ,

never show your money ,
绝不 展示 你的 钱 ,

把几先令放在其他任何地方; 注意不要让别人看到你的钱。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [tel] [ˈenɪbɑ:di] [haʊ] [mʌt] [ju:v] [gɔ:t] .

and never tell anybody how much you've got .
和 绝不 告诉 任何人 如何 很多 你已经 得到 :

永远不要告诉任何人你拥有多少财富。

[ænd; ənd] [maɪnd] [ðɪs] , [tu:] , [wen] [ˈenɪbɑ:di] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk]

And mind this , too , when anybody asks you to give him something to drink
和 头脑 这 , 也 , 什么时候 任何人 问 你 到 给 他 某物 到 喝

,
:
,

还有一点需要注意，当有人请你给他喝水时，

[teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʌmp] .

take him to the pump .
拿 他 到 这 泵 :

帶他去加油站。

[ðæts] [ɔ:l] .

That's all .
那就是 全部 :

就这样。

[stɑ:p] .

Stop .
停止 :

停止。

[dʌʊnt] [lu:z] [ðæt] [ə'dres] .

Don't lose that address .
不 失去 那 地址 :

别弄丢那个地址。

- [nɑ:t] [daʊn] , [aɪ] [spəʊz] ? "
Gov'nor's not down , I s'pose ? "
- 不是 向下 , 我 假设 ? "

州长还没倒下吧？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] .
" No , sir , " I said .
" 不 , 先生 , " 我 说 .

“不，先生，”我说。

" [ɔ:l] [raɪt] [ðen] , [aɪ] [ʃænt] [steɪ] .
" All right then , I shan't stay .
" 全部 正确的 然后 , 我 不会 停留 .

“好吧，那我不留下了。”

[gʊd] - [baɪ] , [jʌŋ] [ən] .
Good - bye , young un .
好的 - 再见 , 年轻的 联合国 .

再见了，年轻人。

[wen] [ɑ:r; əŋ][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "
When are you going ? "
什么时候 是 你 去 ? "

你什么时候走？

" [aɪm][nɑ:t] [kwɪt] [ʃʊr] [jet] , [sɜ:r] . "
" I'm not quite sure yet , sir . "
" 我是 不是 相当 当然 然而 , 先生 . "

“我还不完全确定，先生。”

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不？

[wel] , [pər'hæps][aɪ] [ʃænt] [si:][ju:; jʊ] [ə'gen] .
Well , perhaps I shan't see you again .
出色地 , 也许 我 不会 看 你 再次 .

或许我再也见不到你了。

[ˈdʒeɪbez] [roʊl] , [maɪnd][ju:; jʊ] .
Jabez Rowle , mind you .
贾贝兹 罗尔 , 头脑 你 .

请记住，是贾贝兹·罗尔。

[tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , [maɪnd] , [ænd; ənd] — [gʊd] - [baɪ] .
Tell him all about yourself , mind , and — good - bye .
告诉 他 全部 关于 你自己 , 头脑 , 和 — 好的 - 再见 .

把你的一切都告诉他，然后——再见。

" [hi:; hi] [trɒtɪd] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [də'rektli; da'rektli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He trotted off , but came back directly , holding out his hand .
" 他 小跑 离开 , 但 来了 后退 直接地 , 保持 出去 他的 手 .

他小跑着离开了，但很快又回来了，伸出了手。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [ən] , " [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" God bless you , young un , " he said huskily .
" 上帝 保佑 你 , 年轻的 联合国 , " 他 说 沙哑地 .

“愿上帝保佑你，年轻人，”他沙哑地说。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

” [brɪʔɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [əˈgen] , [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈɑːrpli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈləʊn] .
“ **Before I could speak again , the door closed sharply , and I was alone .**
“ 前 我 可以 说话 再次 , 这 门 关闭 尖锐地 , 和 我 曾是 独自的 .
“我还没来得及再次开口, 门就砰地一声关上了, 我独自一人待在里面。”

[ˈtʃæptər] [eɪt] .
Chapter Eight .
章 八 .

第八章

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][bəʊld] [step] .
I Take a Bold Step .
我 拿 一个 大胆的 步 .

我迈出了大胆的一步。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈmɪstər] [roʊl] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
My head was in a whirl as soon as Mr Rowle had gone ,
我的 头 曾是 在 一个 旋转 作为 很快 作为 先生 罗尔 有 已消失 ,
罗尔先生一走, 我的脑子就一片混乱。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] [desk] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ,
and I sat at my desk thinking over my project ,
和 我 卫星 在 我的 桌子 思维 超过 我的 项目 ,
我坐在书桌前, 思考着我的项目。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] — [ðæt] [aɪ]
for I had felt for days past that I could not stay where I was — that I
为了 我 有 毛毡 为了 天 过去的 那 我 可以 不是 停留 在哪里 我 曾是 — 那 我
[wʊd] [ˈsuːnər] [daɪ] ;
would sooner die ;
会 很快 死 ;
因为过去几天我一直觉得我不能再待在原地了——我宁愿死去;

[ænd; ənd] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][leɪn] [əˈweɪk] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] , [tuː; tə][em ˈiː] ,
and night after night I had lain awake thinking of the , to me ,
和 夜晚 后 夜晚 我 有 莱恩 醒 思维 的 这 , 到 我 ,
夜复一夜, 我辗转反侧, 想着对我来说.....

[ˈterəb(ə)l] [step] [aɪ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] .
terrible step I proposed to take .
糟糕的 步 我 建议的 到 拿 .

我提出的这个方案非常糟糕。

[maɪ][laɪf][æt; ət][ˈmɪstər] - [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃər] ,
My life at Mr Blakeford's had been such a scene of misery and torture ,
我的 生活 在 先生 - 有 到过 这样的 一个 场景 的 苦难 和 酷刑 ,
我在布莱克福德先生家的生活简直就是一场痛苦和折磨。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [brɪʔɔːr] , [hæd; həd][aɪ] [dɛrd] .
that I should have gone long enough before , had I dared .
那 我 应该 有 已消失 长的 足够的 前 , 有 我 敢于 .
如果我敢的话, 我应该早点去。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkɔːnfɪdənt] ,
Now that I had grown older , and a little more confident ,
现在 那 我 有 生长 老 , 和 一个 小的 更多的 自信的 ,
现在我年纪渐长, 也更加自信了,

[aɪ][hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [ˈnəːtʃəd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][æz; əz][maɪ][ˈoʊnli] [ˈhoʊp] ,
I had gradually nurtured the idea as my only hope ,
我 有 逐步地 培育 这 主意 作为 我的 仅有的 希望 ,
我逐渐将这个想法视为我唯一的希望, 并不断滋养着它。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [r'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wi:ks] [hæd; həd] ['prti] [wel] ['raipənd][maɪ] [ski:m] .
and the events of the past weeks had pretty well ripened my scheme .
和 这 活动 的 这 过去的 周 有 漂亮的 出色地 成熟的 我的 方案 .

过去几周发生的事情已经让我的计划相当成熟了。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [aɪ][leɪd][maɪ][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [desk] ,
As I sat there , I laid my arms on the big desk ,
作为 我 卫星 那里 , 我 铺设 我的 武器 在 这 大的 桌子 ,

我坐在那里, 把胳膊搭在宽大的桌子上。

[ænd; ʌnd][maɪ] [hed] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , ['treɪblɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['derɪŋ] ,
and my head down upon them , trembling at my daring ,
和 我的 头 向下 之上 他们 , 发抖 在 我的 大胆 ,

我低下头, 埋在它们上面, 为自己的胆大妄为而颤抖。

[æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə] [tʊk] [ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['pɑ:zətɪv] [feɪp] [ðæn; ðən]['evər] ;
as the idea took a far more positive shape than ever ;
作为 这 主意 采取 一个 远的 更多的 积极的 形状 比 曾经 ;

随着这一想法呈现出比以往任何时候都更加积极的面貌;

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [tu;; tə] [li:v] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
and now a feeling of reluctance to leave had come upon me .
和 现在 一个 感觉 的 不情愿 到 离开 有 来 之上 我 .

现在, 我竟感到一丝不舍。

['meri] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] ['heti] ,
Mary had been so kind ; and then there was little Hetty ,
玛丽 有 到过 所以 种类 ; 和 然后 那里 曾是 小的 赫蒂 ,

玛丽真是太好了; 还有小海蒂,

[hu:] [hæd; həd]['saɪləntli] [ʃoʊn] [em 'i:][soʊ] ['meni] ['təʊkənz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] [gʊd'wɪl] .
who had silently shown me so many tokens of her girlish goodwill .
WHO 有 默默 所示 我 所以 许多 代币 的 她 少女 善意 .

她曾默默地向我展现了她少女般的美好祝愿。

[aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ʌnd] [ə'dres] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
I felt as I sat there , with the money and address in my pocket ,
我 毛毡 作为 我 卫星 那里 , 和 这 钱 和 地址 在 我的 口袋 ,

我坐在那里, 口袋里装着钱和地址, 心里想着:

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] [naʊ] ; [ænd; ʌnd][tu;; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][spɜ:r][tu;; tə][maɪ] [ɪn'tenʃən] ,
that I must go now ; and to act as a spur to my intentions ,
那 我 必须 去 现在 ; 和 到 行为 作为 一个 刺 到 我的 意图 ,

我必须走了; 为了激励我更加坚定决心,

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['mɪstər] ['wu:stɜ:] [keɪm] [tru:p] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['meməri] .
the words of Mr Wooster came trooping across my memory .
这 字 的 先生 伍斯特 来了 军队集结 穿过 我的 记忆 .

伍斯特先生的话语在我脑海中一一浮现。

[wʊd] ['mɪstər] - [wɑ:nt][em 'i:][tu;; tə][gʊʊ][tu;; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ʌnd][seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz]
Would Mr Blakeford want me to go to the magistrates and say what was
会 先生 - 想 我 到 去 到 这 地方法官 和 说 什么 曾是

[nɑ:t] [tru:] ?
not true ?
不是 真的 ?

布莱克福德先生会希望我去地方法官那里说一些不真实的话吗?

[ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['θreɪnɪŋ] [dɑ:rk] [feɪs] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
In imagination , I saw his threatening dark face before me ,
在 想像力 , 我 锯 他的 威胁 黑暗的 脸 前 我 ,

在想象中, 我看到了他那张阴森森的黑脸。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][dʒʌst] [ˈpɑːrtɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] [ðæt] [ˈdɔːglaɪk] [smaɪl]
and his thin lips just parting to display his white teeth in that doglike smile
和 他的 薄的 嘴唇 只是 离别 到 展示 他的 白色的 牙齿 在 那 像狗一样 微笑
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,
他那薄薄的嘴唇微微张开，露出洁白的牙齿，露出他那招牌式的、像狗一样的笑容。

[ænd; ɐnd][aɪ] [ˈʌdəd] , [æz; əz][aɪ] [felt] [haʊ] [aɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .
and I shuddered , as I felt how I feared him .
和 我 颤抖 , 作为 我 毛毡 如何 我 害怕 他 .
我感到一阵战栗，因为我感受到了我对他的恐惧。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈhɔːrəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [ˈθretnd] [tɪl] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt]
It would be horrible to be threatened till I promised to say what he wished
它 会 是 可怕 到 是 威胁 直到 我 承诺 到 说 什么 他 希望
,
.
,
如果他威胁我，直到我答应说他想听的话，那将是多么可怕。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [ˈwʊstərz] [ˈθretnɪŋ] [feɪs] [ˈwʌtʃɪŋ]
and to lie to the magistrates with Mr Wooster's threatening face watching
和 到 说谎 到 这 地方法官 和 先生 伍斯特 威胁 脸 观看
[em ˈiː][ðə; ði] [waɪl] .
me the while .
我 这 尽管 .
而且，伍斯特先生那张充满威胁的脸一直盯着我，让我不得不向法官撒谎。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æsk][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [aɪ] [θɔːt] ,
But he would not ask me to tell a lie , I thought ,
但 他 会 不是 问 我 到 告诉 一个 说谎 , 我 想法 ,
但我心想，他不会要求我说谎的。

[ænd; ɐnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [əˈweɪ] .
and I could not run away .
和 我 可以 不是 跑步 离开 .
我根本逃不掉。

[ˈmeri] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ,
Mary would never forgive me ,
玛丽 会 绝不 原谅 我 ,
玛丽永远不会原谅我的。

[ænd; ɐnd] [ˈheti] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [dɪd] [kɔːz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈbiːtn] .
and Hetty would think that I really did cause her father to be so beaten .
和 赫蒂 会 思考 那 我 真的 做过 原因 她 父亲 到 是 所以 被打败 .
而海蒂会认为我真的害得她父亲被打成那样。

[noʊ] : [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
No : I felt I could not go , and that somehow I must get away from the
不 : 我 毛毡 我 可以 不是 去 , 和 那 不知何故 我 必须 得到 离开 从 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
不，我觉得我不能去，我必须想办法离开这个家。

[goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ˈmɪstər] - [ˈlɑːdʒɪŋz] , [ænd; ɐnd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
go straight to Mr Rowle's lodgings , and give him back the money ,
去 直的 到 先生 - 住宿 , 和 给 他 后退 这 钱 ,
直接去罗尔先生的住处，把钱还给他。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['pri:tens] .
which I had received upon such a false pretence .
哪个 我 有 已收到 之上 这样的 一个 错误的 虚伪 .

而我却是在如此虚假的借口下得到的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ʼoʊvər] .
It was all over .
它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[aɪ][felt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['fri:ɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] ['retʃɪd] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd]
I felt the idea of freeing myself from my wretched slavery was one that could
我 毛毡 这 主意 的 释放 我 从 我的 可怜 奴隶制 曾是 一 那 可以
[ˈnevər][bi:; bi] ['kæərɪd] [aʊt] ,
never be carried out ,
绝不 是 携带 出去 ,

我当时觉得，摆脱这种悲惨的奴役状态的想法永远不可能实现。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wert] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [ber] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [lɑ:t] .
and I must wait patiently and bear my miserable lot .
和 我 必须 等待 耐心 和 熊 我的 悲惨的 很多 .

我只能耐心等待，忍受我的悲惨命运。

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝！

[aɪ] [li:pt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] , [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] - , [ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn]
I leaped up as if I had been shot , to see Mr Blakeford , in dressing - gown
我 跳跃 向上 作为 如果 我 有 到过 射击 , 到 看 先生 - , 在 敷料 - 袍
[ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
and slippers ,
和 拖鞋 ,

我像中枪一样猛地跳了起来，看到布莱克福德先生穿着睡袍和拖鞋。

[hɪz; ɪz] [her] [kʌt] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ðə; ði]['ru:lər][ɪn]
his hair cut short , and looking very pale , standing in the office , the ruler in
他的 头发 切 短的 , 和 寻找 非常 苍白 , 常设 在 这 办公室 , 这 统治者 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他头发剪得很短，脸色苍白，站在办公室里，手里拿着一把尺子。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][stɑ:rt] .
with which he had just struck the table and made me start .
和 哪个 他 有 只是 击 这 桌子 和 制成 我 开始 .

他刚才用那东西敲了一下桌子，害得我开始了。

" [ə'sli:p] ? " [hi:; hi] [sed] ['ʃɑ:rpli] .
" Asleep ? " he said sharply .
" 睡着了 ? " 他 说 尖锐地 .

“睡着了么？”他厉声问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] , ['tremblɪŋ] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʼoʊvər][ðə; ði][pɑ:r'tɪ(ə)n] .
" No , sir , " I said , trembling as I looked at him over the partition .
" 不 , 先生 , " 我 说 , 发抖 作为 我 看起来 在 他 超过 这 分割 .

“不，先生，”我颤抖着说道，透过隔板看着他。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] . "
" No , sir , I was not asleep . "
" 不 , 先生 , 我 曾是 不是 睡着了 . "

“不，先生，我没有睡着。”

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .

“ **It's a lie , sir , you were asleep .**
“ 它是 一个 说谎 , 先生 , 你 是 睡着了 .

“先生，您撒谎了，您当时睡着了。”

[kʌm] [hɪr] .

Come here .
来 这里 .

过来。

“ [aɪ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stu:l] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [dɔ:r] ,

“ **I descended from the stool , and opening the partition door ,**
“ 我 下降 从 这 凳子 , 和 开幕 这 分割 门 ,

我从凳子上下来，打开隔断门，

[went] ['sloʊli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

went slowly into his part of the office , and stood by the table ,
去 缓慢地 进入 他的 部分 的 这 办公室 , 和 站立 经过 这 桌子 ,

他缓缓走进办公室，站在桌子旁。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [pɪrs] [ˌem 'li:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

his dark eyes seeming to pierce me through and through .
他的 黑暗的 眼睛 似乎 到 刺穿 我 通过 和 通过 .

他那双深邃的眼睛仿佛能把我彻底看穿。

“ [bɪn] [wɜ:rkt] [soʊ][hɑ:rd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [eɪ] ? ” [hi:; hi] [sed] ['snɪrɪŋli] .

“ **Been worked so hard since I was ill , eh ? ” he said sneeringly .**
“ 到过 工作 所以 难的 自从 我 曾是 患病的 , 嗯 ? ” 他 说 冷笑着 .

“自从我生病以来，你就一直很努力工作，是吗？”他冷笑着说。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] — ”

“ **No , sir , I — ”**
“ 不 , 先生 , 我 — ”

“不，先生，我——”

“ [hoʊld][jɔr; jər] [tʌŋ] .

“ **Hold your tongue .**
“ 抓住 你的 舌头 .

闭嘴。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [hed] ? ”

What's the matter with your head ? ”
是什么 这 事情 和 你的 头 ? ”

你脑子有病吗？

“ [maɪ] [hed] , [sɜ:r] ?

“ **My head , sir ?**
“ 我的 头 , 先生 ?

“我的头，先生？”

“ [aɪ] ['stæməd] .

“ **I stammered .**
“ 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

“ [jes] , [ðæt] [hæf] - [hi:lɪd] [kʌt] .

“ **Yes , that half - healed cut .**
“ 是的 , 那 一半 - 已治愈 切 .

“是的，那道半愈合的伤口。”

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ju:; jʊ] [fel] [daʊn] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? ”

Oh , I remember , you fell down didn't you ? ”
哦 , 我 记住 , 你 跌倒 向下 没有 你 ? ”

哦，我记得，你摔倒了，对吧？

“ [fel] [daʊn] , [sɜ:r] !
“ **Fell down , sir !**
“ 费尔 向下 , 先生 !

“先生，您摔倒了！”

[noʊ] , [aɪ] — “
No , I — “
不 , 我 — “

不，我——”

“ [ju:; jɒ] [fel] [daʊn] — [pɪtʃt] [daʊn] — [aɪ] [rɪ'membə] , [waɪl] ['klaɪmɪŋ] . “
“ **You fell down — pitched down — I remember , while climbing . “**
“ 你 跌倒 向下 — 投球 向下 — 我 记住 , 尽管 攀登 . “

“我记得，你爬山的时候摔下来了——直接摔下去了。”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] — “
“ **No , sir , I — “**
“ 不 , 先生 , 我 — “

“不，先生，我——”

“ [lʊk] [hɪr] , [ju:; jɒ][dɔ:g] , “ [hi:; hi] [hist] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ; “ [ju:; jɒ] [fel] [daʊn] , [du:;][ju:; jɒ]
“ **Look here , you dog , “ he hissed between his teeth ; “ you fell down , do you**
“ 看 这里 , 你 狗 , “ 他 嘶嘶作响 之间 他的 牙齿 ; “ 你 跌倒 向下 , 做 你
[hɪr] ?
hear ?
听到 ?

“听着，你这狗东西，”他咬牙切齿地说；“你摔倒了，听到了吗？”

[ænd; ænd] [kʌt] [jʊr; jər] [hed] [wen] ['klaɪmɪŋ] .
and cut your head when climbing .
和 切 你的 头 什么时候 攀登 .

爬山时割伤了头。

[du:;][ju:; jɒ] [ˌʌndər'stænd] ? “
Do you understand ? “
做 你 理解 ? “

你明白吗？”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] — “
“ **No , sir , I — “**
“ 不 , 先生 , 我 — “

“不，先生，我——”

“ [wʌns] [mɔ:r] , ['æntəni] [greɪs] , [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
“ **Once more , Antony Grace , listen to me .**
“ 一次 更多的 , 安东尼 优雅 , 听 到 我 .

“安东尼·格雷斯，再一次，听我说。”

[ɪf] ['eniwʌn] [æskz][ju:; jɒ] [haʊ] [ju:; jɒ] [keɪm] [baɪ] [ðæt] [kʌt] ,
If anyone asks you how you came by that cut ,
如果 任何人 问 你 如何 你 来了 经过 那 切 ,

如果有人问你那发型是怎么来的，

[maɪnd] — [ju:; jɒ] [fel] [daʊn] [wen] ['klaɪmɪŋ] — [ju:; jɒ] [fel] [daʊn] [wen] ['klaɪmɪŋ] .
mind — you fell down when climbing — you fell down when climbing .
头脑 — 你 跌倒 向下 什么时候 攀登 — 你 跌倒 向下 什么时候 攀登 .

注意——你爬山的时候摔倒了——你爬山的时候摔倒了。

[ɪf] [ju:; jɒ] [fər'get] [ðæt] —
If you forget that —
如果 你 忘记 那 —

如果你忘了这一点——

” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈfɪnɪ] ,
” He did not finish ,
” 他 做过 不是 结束 ,

他没有说完，

[bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈru:lər]
but seemed to hold me with his eye as he played with the ruler
但 似乎 到 抓住 我 和 他的 眼睛 作为 他 玩 和 这 统治者
[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
and made it go up and down .
和 制成 它 去 向上 和 向下 .

但他摆弄着尺子，让它上下移动，目光却似乎一直盯着我。

“ [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][klɜ:rk] ,
” Look here , my boy , you are my clerk ,
” 看 这里 , 我的 男生 , 你 是 我的 职员 ,

“听着，孩子，你是我的职员。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
and you are to do exactly as I tell you .
和 你 是 到 做 确切地 作为 我 告诉 你 .

你必须完全按照我说的去做。

[naʊ] , [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
Now , listen to me .
现在 , 听 到 我 .

现在，听我说。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'sɔ:lt] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r]
The day after to - morrow there is to be a case of assault brought before
这 天 后 到 - 明天 那里 是 到 是 一个 案件 的 突击 带来 前
[ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] ,
the magistrates ,
这 地方法官 ,

后天将有一起袭击案件提交给地方法官审理。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][swɔ:rn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] .
and you will be sworn as a witness .
和 你 将要 是 宣誓 作为 一个 证人 .

你将被宣誓作证。

[ju:; jʊ][let] [ˈmɪstər] [ˈwu:stə] [ɪn] — [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !
You let Mr Wooster in — curse him !
你 让 先生 伍斯特 在 — 诅咒 他 !

你竟然让伍斯特先生进来了——该死！

— [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ˈteɪbl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,
— and you saw him come up to my table where I was sitting ,
— 和 你 锯 他 来 向上 到 我的 桌子 在哪里 我 曾是 坐着 ,
—你看到他走到我坐的桌子旁，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] . “
and make a demand for money . ”
和 制作 一个 要求 为了 钱 . ”

并要求赔偿。”

“ [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm][æsk][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] . ”
” Please , sir , I did not hear him ask for money . ”
” 请 , 先生 , 我 做过 不是 听到 他 问 为了 钱 . ”

“先生，请别介意，我没有听到他要钱。”

“ [ju:; jʊ][dɪd] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [ˈʌndəd] ; “ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [straɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **You did , sir , ” he thundered ; “ and you saw him strike me with his**
“ 你 做过 , 先生 , ” 他 雷鸣 ; “ 和 你 锯 他 罢工 我 和 他的
[stɪk] . “
stick . “
戳 . ”

“你确实打了，先生，”他怒吼道，“你亲眼看到他用棍子打我。”

“ [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [straɪk] [ju:; jʊ] , ” [aɪ] [kraɪd] [ˈheɪstɪli] .
“ **Yes , sir , I saw him strike you , ” I cried hastily .**
“ 是的 , 先生 , 我 锯 他 罢工 你 , ” 我 哭 草草 .

“是的，先生，我亲眼看到他打您了，”我急忙喊道。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][dɪd] [si:] [ðæt] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
“ **Oh , you did see that , did you ?**
“ 哦 , 你 做过 看 那 , 做过 你 ?

“哦，你看到了，是吗？”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ˈsnɪrɪŋ] [toʊnz] .
“ **he said in sneering tones .**
“ 他 说 在 冷笑 音调 .

“他用嘲讽的语气说道。”

“ [jes] , [sɜ:r] . “
“ **Yes , sir . ”**
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [stɪk] [breɪk] ? “
“ **Did you see the stick break ? ”**
“ 做过 你 看 这 戳 休息 ? ”

“你看到棍子断了吗？”

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] [ˈi:ɡərli] .
“ **Yes , sir , ” I said eagerly .**
“ 是的 , 先生 , ” 我 说 急切地 .

“是的，先生，”我急切地回答道。

“ [oʊ] , [kʌm] ; [aɪm][glæd][ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] .
“ **Oh , come ; I'm glad you can remember that .**
“ 哦 , 来 ; 我是 高兴的 你 能 记住 那 .

“哦，别这样；我很高兴你还记得这件事。”

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][ˈpʊkər][ænd; ənd] [bi:t] [em 'i:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ˈhevi.li] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈbɑ:di] ,
Then he caught up the poker and beat me with it heavily across the body ,
然后 他 捕捉 向上 这 扑克 和 打 我 和 它 重度 穿过 这 身体 ,
然后他捡起扑克牌，狠狠地抽打我的身体。

[tɪl] [ðə; ði][ˈpʊkər][wʌz; wəz] [bent] [raɪt] [raʊnd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt]
till the poker was bent right round ; and at last , when I was quite
直到 这 扑克 曾是 弯曲 正确的 圆形的 ; 和 在 最后的 , 什么时候 我 曾是 相当
[stʌnd] [ænd; ənd] [ˈsensləs] ,
stunned and senseless ,
目瞪口呆 和 无意义的 ,

直到拨火棍被完全掰弯；最后，当我完全晕眩、失去知觉时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈstri:mɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] , [hi:; hi] [left] [em 'i:][hæf] [ded] [ænd; ənd]
and with the blood streaming from my lips , he left me half dead and
和 和 这 血 流媒体 从 我的 嘴唇 , 他 左边 我 一半 死的 和
[went] [ə'weɪ] .
went away .
去 离开 .

他见我嘴唇鲜血直流，就那样把我丢下，扬长而去。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [hɪr] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
“ **There was a pause here , during which I could not take my eyes from his .**
“ 那里 曾是 一个 暂停 这里 , 期间 哪个 我 可以 不是 拿 我的 眼睛 从 他的 .
“这里有一段沉默, 期间我的目光无法从他身上移开。”

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? ”
“ **You saw all that , didn't you ?** ”
“ 你 锯 全部 那 , 没有 你 ? ”
“你都看到了, 对吧? ”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , ” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][ˈpʊɹkər] . ”
“ **No , sir , ” I said , “ he did not take the poker .** ”
“ 不 , 先生 , ” 我 说 , ” 他 做过 不是 拿 这 扑克 . ”
“不, 先生, ”我说, “他没有拿走扑克牌。”

“ [wʌt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”
“什么? ”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][ˈpʊɹkər] , [sɜːr] . ”
“ **He did not take the poker , sir .** ”
“ 他 做过 不是 拿 这 扑克 , 先生 . ”
“他没有拿扑克牌, 先生。”

“ [oʊ] ! [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [biːt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bent] ? ”
“ **Oh ! and he did not beat me with it till it was bent ?** ”
“ 哦 ! 和 他 做过 不是 打 我 和 它 直到 它 曾是 弯曲 ? ”
“哦! 他没用那根棍子打我直到它弯了吗? ”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ **No , sir .** ”
“ 不 , 先生 . ”
“不, 先生。”

“ [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðæt] [ˈpʊɹkər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd]
“ **Go and fetch that poker , ” he said quietly ; and I went trembling , and**
“ 去 和 拿来 那 扑克 , ” 他 说 悄悄 ; 和 我 去 发抖 , 和
[pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] ,
picked it up ,
挑选 它 向上 ,
“去把拨火棍拿来, ”他平静地说; 我颤抖着走过去, 把它捡了起来。

[tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [kwɔɪt] [bent] .
to find it quite bent .
到 寻找 它 相当 弯曲 .
发现它弯曲得很厉害。

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **There , you see ?** ” **he said .**
“ 那里 , 你 看 ? ” 他 说 .
“看到了吧? ”他说。

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [bent] . ”
“ **Yes , sir , it is bent .** ”
“ 是的 , 先生 , 它 是 弯曲 . ”
“是的, 先生, 它弯了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈæntəni] .
“ **Of course it is , Antony .**
“ 的 课程 它 是 , 安东尼 .
“当然是这样, 安东尼。”

[juː; jʊ] [dəʊnt] [rɪ'membə] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] , [eɪ] ? ”
“ **You don't remember that he struck me with it , eh ?** ”
“ 你 不 记住 那 他 击 我 和 它 , 嗯 ? ”

你不记得他用它打过我了吗？

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , ['tremblɪŋ] .
“ **No , sir , ” I said , trembling .**
“ 不 , 先生 , ” 我 说 , 发抖 .

“不，先生，”我颤抖着说。

“ [ɑː] , [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [jʊr; jər] ['meməri] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ **Ah , I shall have to refresh your memory , my boy .**
“ 啊 , 我 将 有 到 刷新 你的 记忆 , 我的 男生 .

“啊，孩子，我得帮你回忆一下。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [blʌd] ? ”
“ **You remember , of course , about the blood ?** ”
“ 你 记住 , 的 课程 , 关于 这 血 ? ”

你当然记得流血的事吧？

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ **No , sir .** ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [wɒts] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ?
“ **What's that on the floor ?**
“ 是什么 那 在 这 地面 ?

地板上那是什么？

“ [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bent] ['pəʊkə] ,
“ **I looked down at the place to which he pointed with the bent poker ,**
“ 我 看起来 向下 在 这 地方 到 哪个 他 尖 和 这 弯曲 扑克 ,

我低头看向他用弯曲的拨火棍所指的地方，

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][dɑːrk] [steɪnz] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] .
“ **and there were some dark stains where I had fallen .**
“ 和 那里 是 一些 黑暗的 污渍 在哪里 我 有 倒下 .

我摔倒的地方留下了一些深色的污渍。

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'gen] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪm'plɔːrɪŋli] .
“ **Then , raising my eyes to his again , I looked at him imploringly .**
“ 然后 , 提高 我的 眼睛 到 他的 再次 , 我 看起来 在 他 恳求地 .

然后，我再次抬起头看向他，用恳求的眼神望着他。

“ [aɪ][jæl; jəl] [suːn] [rɪ'freʃ] [jʊr; jər] ['meməri] , ['æntəni] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ['saɪləntli] ,
“ **I shall soon refresh your memory , Antony , ” he said , laughing silently ,**
“ 我 将 很快 刷新 你的 记忆 , 安东尼 , ” 他 说 , 笑 默默 ,

“我很快就会让你想起来的，安东尼，”他笑着说，声音里带着一丝无声的笑意。

[ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] ['fɪvəd] [ə'gen] .
“ **and looking at me so that I shivered again .**
“ 和 寻找 在 我 所以 那 我 瑟瑟发抖 再次 .

他看着我，我又忍不住打了个寒颤。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ænd] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ,
“ **You will find , on sitting down and thinking a little ,**
“ 你 将要 寻找 , 在 坐着 向下 和 思维 一个 小的 ,

“你会发现，只要坐下来仔细想想，

[ðæt] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['pɜːrɪfɪktli] [wel] [həʊ] ['mɪstər] ['wuːstɜː] [biːt] [em 'iː] ['kruːəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəʊkə] ,
“ **that you recollect perfectly well how Mr Wooster beat me cruelly with the poker ,**
“ 那 你 追忆 完美 出色地 如何 先生 伍斯特 打 我 残酷地 和 这 扑克 ,

你肯定还记得伍斯特先生是如何用扑克牌残忍地打我的吧？

[tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bent] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [left] [em 'i:] ['bli:dɪŋ] ['terəbli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [flɔ:r] .
till it was bent like this , and left me bleeding terribly on the office floor .
直到 它 曾是 弯曲 喜欢 这 , 和 左边 我 出血 可怕 在 这 办公室 地面 .
直到它被折成这样, 让我血流不止地倒在办公室的地板上。

[ðer; ðər] , [hoʊld][jɔr; jər] [tʌŋ] .
There , hold your tongue .
那里 , 抓住 你的 舌头 .

好了, 闭嘴。

[ju:l] [rekə'lekt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
You'll recollect it all .
你会 追忆 它 全部 .

你会把一切都记起来的。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
Sit down and try and remember it , there's a good boy .
坐 向下 和 尝试 和 记住 它 , 有 一个 好的 男生 .

坐下来好好想想, 这是个好孩子。

[aɪm] ['betər] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [mʌtʃ] .
I'm better now , but I can't talk much .
我是 更好的 现在 , 但 我 不能 讲话 很多 .

我现在好多了, 但是不能说太多话。

[let] [em 'i:] [si:] , ['æntəni] , [wʌt] [taɪm] [du:] [ju:; jʊ] [gʊv] [tu:; tə] [bed] ? "
Let me see , Antony , what time do you go to bed ? "
让 我 看 , 安东尼 , 什么 时间 做 你 去 到 床 ? "

让我想想, 安东尼, 你几点睡觉?

" [naɪn] [ə'klɒk, əu-] , [sɜ:r] , " [aɪ] ['fɔ:ltəd] .
" **Nine o'clock , sir , " I faltered .**
" 九 点钟 , 先生 , " 我 犹豫不决 .

“九点钟, 先生,”我结结巴巴地说。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .

“确切地。

[wel] , [dəʊnt] [gʊv] [tu:; tə] [sli:p] , [maɪ] [bɔɪ] .
Well , don't go to sleep , my boy .
出色地 , 不 去 到 睡觉 , 我的 男生 .

孩子, 别睡觉。

[aɪl] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['æftər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [bed] ,
I'll come up to you after you are in bed ,
患病的 来 向上 到 你 后 你 是 在 床 ,

等你上床睡觉后, 我会去找你。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ['eni] ['betər] .
and see if you remember it any better .
和 看 如果 你 记住 它 任何 更好的 .

看看你是否能更好地记住它。

[gʊv] [bæk] [tu:; tə] [jɔr; jər] [desk] .
Go back to your desk .
去 后退 到 你的 桌子 .

回到你的座位上。

“ [aɪ] [krept] [bæk] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [stəd] [ˈbælənsɪŋ] [ðə; ði][ˈpʊkər][ɪn]
“ **I crept back , watching him the while , as he stood balancing the poker in**
“ 我 悄悄地爬 后退 , 观看 他 这 尽管 , 作为 他 站立 平衡 这 扑克 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
“我悄悄地往后退，一边观察他，一边看着他手里拿着扑克牌站在那里保持平衡。”

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [bləd] [tɜːrn][kʊld] .
and smiling at me in a way that made my blood turn cold .
和 微笑 在 我 在 一个 方式 那 制成 我的 血 转动 寒冷的 .
她对我露出的笑容让我感到一阵寒意。

[ðen] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði][ˈpʊkər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
Then , throwing the poker back with a crash into the grate ,
然后 , 投掷 这 扑克 后退 和 一个 碰撞 进入 这 格特 ,
然后，他把拨火棍扔回去，重重地砸在炉栅上。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [æz; əz][ˈsaɪləntli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
he went out as silently as he had come ,
他 去 出去 作为 默默 作为 他 有 来 ,
他像来时一样悄无声息地走了出去。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [tuː] [ˈaʊərz] .
and I sat there thinking for quite two hours .
和 我 卫星 那里 思维 为了 相当 二 小时 .
我坐在那里思考了足足两个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
At the end of that time , I took a sheet of paper ,
在 这 结尾 的 那 时间 , 我 采取 一个 床单 的 纸 ,
在那段时间结束时，我拿出了一张纸，

[ænd; ənd] [roʊt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [wet] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [wʊd] [let][em ˈiː] —
and wrote upon it as well as my wet trembling hands would let me —
和 写道 之上 它 作为 出色地 作为 我的 湿的 发抖 双手 会 让 我 —
然后我用我湿漉漉、颤抖的双手在上面写了些东西——

“ [maɪ] [daɪr] [ˈmeri] , —
“ **My dear Mary , —**
“ 我的 亲爱的 玛丽 , —

“我亲爱的玛丽，——

“ [pliːz] [dəʊnt] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈɡreɪtflɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænəːt] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] ,
“ **Please don't think me a very ungrateful boy , but I cannot , and I dare not ,**
“ 请 不 思考 我 一个 非常 忘恩负义 男生 , 但 我 不能 , 和 我 敢 不是 ,
“请不要认为我是一个忘恩负义的孩子，但我不能，也不敢，

[steɪ] [hɪr] [ˈeni] [bɔːŋɡər] .
stay here any longer .
停留 这里 任何 更长 .
别再待在这里了。

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ɡɔːn] , [ˈnevər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ˈeni] [mɔːr] .
When you read this I shall be gone , never to come back any more .
什么时候 你 读 这 我 将 是 已消失 , 绝不 到 来 后退 任何 更多的 .
当你读到这段话的时候，我已经离开了，再也不会回来了。

[pli:z] [tel] [mɪs] [ˈheti] [aɪ][æɪ; ʒəl] [ˈnevər] [fər'get] [hɜ:r; həɹ] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʒəl] [ˈnevər] [fər'get]
Please tell Miss Hetty I shall never forget her kindness , and I shall never forget
请告诉错过赫蒂我将绝不忘记她仁慈 , 和我我将绝不忘记
[jɔ:rz] .
yours .
你的 :

请转告海蒂小姐, 我永远不会忘记她的恩情, 也永远不会忘记您的恩情。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] , [jʊɹ; jər] [ə'fekʃənət] [frend] , —
" **I remain , your affectionate friend , —**
" 我保持 , 你的亲热朋友 , —

“我依然是你亲爱的朋友, ——

" [ˈæntəni] [greɪs] .
" **Antony Grace** .
" 安东尼 优雅 :

“安东尼·格雷斯。”

" [pi:] . [es] . — [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [wi;; wi][æɪ; ʒəl] [mi:t] [ˈsʌmwer] .
" **P . S . — Some day , perhaps , we shall meet somewhere .**
" P . S . — 一些天 , 也许 , 我们将见面某处 :

PS——也许有一天, 我们会在某个地方相遇。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][aɪ][ˈkæɪnɔ:t] [raɪt] [ˈeni] [mɔ:r] .
I am very unhappy , and I cannot write any more .
我 是 非常 不开心 , 和 我 不能 写 任何 更多的 :

我非常不开心, 我再也写不下去了。

[ˈmɪstər] - [ˈfraitənz] [em 'i:] .
Mr Blakeford frightens me .
先生 - 吓唬 我 :

布莱克福德先生让我感到害怕。

" [ðɪs] [ˈletər] [aɪ] [ˈdʌblɪd] [ænd; ənd] [si:lɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kept] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt]
" **This letter I doubled and sealed up in the old fashion , and kept in my pocket**
" 这 信 我 双倍 和 密封 向上 在 这 老的 时尚 , 和 保留 在 我的 口袋
,
,
,

“我把这封信用老式方法折叠封好, 放在口袋里。”

[ˈmi:nɪŋ] [tu;; tə][poʊst][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [wen] [aɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tu;; tə] [ti:] ,
meaning to post it , and at last , when I went into the kitchen to tea ,
意义 到 邮政 它 , 和 在 最后的, 什么时候我 去 进入 这 厨房 到 茶 ,
本来打算发帖的, 最后, 当我走进厨房喝茶的时候,

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [tu;; tə] [mi:t] [ˈmeri] .
I was half afraid to meet Mary .
我 曾是 一半 害怕的 到 见面 玛丽 :

我有点害怕见到玛丽。

[fi; ji] [ˈnoʊtɪst] [maɪ] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ˈtoʊld][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [tru:θ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]
She noticed my pale face , and I told her the truth , that I had a bad
她 注意到 我的 苍白 脸 , 和 我 讲述 她 这 真相 , 那 我 有 一个 坏的
[ˈhedeɪk] ,
headache ,
头痛 ,

她注意到我脸色苍白, 我便如实告诉她, 我头疼得厉害。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][æɪn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tu;; tə][bed][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
making it an excuse for going up to bed at eight o'clock ,
制作 它 一个 原谅 为了 去 向上 到 床 在 八 点钟 ,

以此为借口, 八点就上床睡觉了。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɪˈvent] [ɪn][maɪ][laɪf][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
feeling as if the greatest event in my life were about to take place ,
感觉 作为 如果 这 最 事件 在 我的 生活 是 关于 到 拿 地方 ,
感觉我生命中最重要的事情即将发生,

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .
and shaking like a leaf .
和 摇晃 喜欢 一个 叶子 .

颤抖得像一片树叶。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [spɜː] ,
I felt that I had an hour to spare ,
我 毛毡 那 我 有 一个 小时 到 空闲的 ,
我觉得自己还有一个小时的空闲时间,

[ænd; ənd] [spɛnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [best] [kloʊðz] [ænd; ənd]
and spent part of the time in making a bundle of my best clothes and
和 花费 部分 的 这 时间 在 制作 一个 捆 的 我的 最好的 衣服 和
[ˈlɪnɪn] .
linen .
亚麻布 .

我花了一些时间整理了我最好的衣服和床上用品。

[aɪ] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [tuː] , [sʌm; səm] [θɪk] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] ,
I tied up in a handkerchief, too, some thick slices of bread and butter ,
我 系 向上 在 一个 手帕 , 也 , 一些 厚的 切片 的 面包 和 黄油 ,
我还用手帕包了几片厚厚的涂了黄油的面包片。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [æftərˈnuːn] [ɪn][maɪ] [desk] .
and some bread and meat that I had found that afternoon in my desk .
和 一些 面包 和 肉 那 我 有 成立 那 下午 在 我的 桌子 .
还有我那天下午在桌子里找到的一些面包和肉。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɡruː] [ˈdɑːrkər] , [aɪ][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [maɪˈself] , [æftər] [ˈpleɪsɪŋ]
Then, as the night grew darker, I sat thinking and asking myself, after placing
然后 , 作为 这 夜晚 生长 较暗 , 我 卫星 思维 和 问 我 , 后 放置
[maɪ] [ˈbʌndlɪz] [ˈredi] ,
my bundles ready ,
我的 捆绑 准备好 ,
然后, 夜色渐深, 我把行李收拾好后, 坐在那里思考着, 问自己:

[ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][æt; ət] [wʌns] , [ɔːr] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ˈmɪstər] - [ˈkʌmɪŋ] .
whether I should go at once, or wait till I heard Mr Blakeford coming .
无论 我 应该 去 在 一次 , 或者 等待 直到 我 听到 先生 - 未来 .
我应该立刻出发, 还是等到听到布莱克福德先生来的时候再去?

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ][æt; ət] [wʌns] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [feɪs] [ˈmɪstər] -
I had just decided to go at once, feeling that I dare not face Mr Blakeford
我 有 只是 决定 到 去 在 一次 , 感觉 那 我 敢 不是 脸 先生 -
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

我当时就决定立刻离开, 因为我觉得自己不敢再面对布莱克福德先生了。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] .
when I heard his voice downstairs, and started up, trembling in every limb .
什么时候 我 听到 他的 嗓音 楼下 , 和 开始 向上 , 发抖 在 每一个 肢 .
当我听到楼下他的声音时, 我猛地坐了起来, 浑身颤抖。

“ [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ðæt] [bɔɪ] ? ”
“ **Where's that boy ?** ”
“ 在哪里? 那 男生 ? ”

“那个男孩在哪儿? ”

“ [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , ” [sed] ['meri] ['sə:ləli] .
“ **Gone to bed** , ” **said Mary surlily** .
“ 已消失 到 床 , ” 说 玛丽 暴躁地 .

“去睡觉了,”玛丽不耐烦地说。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [[ʌt] [də'rektli; daɪ'rektli][æftər] , [ænd; ənd] [bri:ðd] [mɔ:r] ['fri:li] .
Then I heard a door shut directly after , and breathed more freely .
然后 我 听到 一个 门 关闭 直接地 后 , 和 呼吸 更多的 自由 .

然后我听到门关上的声音,这才松了一口气。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][gou][æ; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
I felt that I must go at once , and stood in the middle of the room ,
我 毛毡 那 我 必须 去 在 一次 , 和 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,
我感到必须立刻离开,于是站在房间中央。

['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,
shivering with nervous excitement ,
瑟瑟发抖 和 紧张的 激动 ,

紧张得浑身发抖

[æ; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] .
as I thought of the madness of the step I was about to undertake .
作为 我 想法 的 这 疯狂 的 这 步 我 曾是 关于 到 承担 .

当我想到我即将采取的这一步有多么疯狂时。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑ:t][gou] ,
A dozen times over I felt that I dare not go ,
一个 打 时代 超过 我 毛毡 那 我 敢 不是 去 ,

我无数次觉得自己不敢去,

[tɪl] [ðə; ði] [ˌrekə'lek](ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] - [dɑ:rk] ['θretnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] [smaɪl]
till the recollection of Mr Blakeford's dark threatening face and sneering smile
直到 这 回忆 的 先生 - 黑暗的 威胁 脸 和 冷笑 微笑

[geɪv] [em 'i:] [streŋθ] ,
gave me strength ,
给予 我 力量 ,

直到想起布莱克福德先生那张阴沉威胁的脸和冷笑的笑容,我才重新获得了力量。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][kɔ:l] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ['telɪŋ] [ɔ:l][aɪ]
and made me call up the picture of myself before the magistrates telling all I
和 制成 我 称呼 向上 这 图片 的 我 前 这 地方法官 讲述 全部 我
[nu:] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] ,
knew about the assault ,
知道 关于 这 突击 ,

并让我调出自己在法官面前讲述袭击事件经过的照片。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poukər] , [ɔ:r][maɪ][em'plɔɪz, ɪm'plɔɪz] ['ɪndʒərɪz] ;
of course not saying anything about the poker , or my employer's injuries ;
的 课程 不是 说 任何事物 关于 这 扑克 , 或者 我的 雇主的 受伤 ;

当然,我不会提及扑克牌游戏,也不会提及我雇主的伤情;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .
and then I began to think about meeting him afterwards .
和 然后 我 开始 到 思考 关于 会议 他 然后 .

然后我就开始考虑之后和他见面的事。

“ ['hi:l] [hæf] [kɪl] [em 'i:] , ” [aɪ] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] ['stɔ:pɪŋ] [æ; ət] [ðɪs] ,
“ **He'll half kill me** , ” **I thought ; and stopping at this** ,
“ 地狱 一半 杀 我 , ” 我 想法 ; 和 停止 在 这 ,

“他会杀了我一半的,”我想;然后就此打住,

[aɪ] [nɜːrvd] [maɪ'self][fɔːr; fər][wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ][kæp] ,
I nerved myself for what I had to do , and putting on my cap ,
我 神经质 我 为了 什么 我 有 到 做 , 和 推杆 在 我的 帽 ,
我鼓起勇气面对我必须做的事情, 然后戴上帽子。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
went to the door and listened .
去 到 这 门 和 听着 .
我走到门口, 侧耳倾听。

[aɪ][hæd; həd] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɔːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ten] ,
I had spent so much time in indecision that the church clock was striking ten ,
我 有 花费 所以 很多 时间 在 优柔寡断 那 这 教会 钟 曾是 引人注目 十 ,
我犹豫不决的时间太长了, 以至于教堂的钟已经敲了十下。

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] - ['biːɪŋ] [ɔː'lredi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] .
and I started as I thought of Mr Blakeford being already upon the stairs .
和 我 开始 作为 我 想法 的 先生 - 存在 已经 之上 这 楼梯 .
我突然想到布莱克福德先生已经站在楼梯上了, 于是我吓了一跳。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
From where I stood I could have seen the light shining out of the kitchen
从 在哪里 我 站立 我 可以 有 已见 这 光 灼灼 出去 的 这 厨房
[wer] ['meri] [sæt][æt; ət][wɜːrk] ;
where Mary sat at work ;
在哪里 玛丽 卫星 在 工作 ;
从我站的地方, 可以看到厨房里透出的灯光, 玛丽正在那里工作;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə]
but it was not there , and I knew that she must have gone up to
但 它 曾是 不是 那里 , 和 我 知道 那 她 必须 有 已消失 向上 到
[bed] .
bed .
床 .
但它不在那里, 我知道她一定是上床睡觉了。

[aɪ 'tiː] [naʊ] [flæʃt] [ə'pɑːn][em 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] ['mɪstər] - [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] —
It now flashed upon me that this was why Mr Blakeford had been waiting —
它 现在 闪光灯 之上 我 那 这 曾是 为什么 先生 - 有 到过 等待 —
[hiː; hi][dɪd][nɑːt][waːnt] ['meri] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ;
he did not want Mary to interfere ;
他 做过 不是 想 玛丽 到 干扰 ;
我突然明白了布莱克福德先生一直在等待的原因——他不想让玛丽插手;

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [keɪm] ['oʊvər][em 'iː][æz; əz][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [biːt] [em 'iː] [tɪl] [aɪ]
and a cold chill came over me as I felt that he meant to beat me till I
和 一个 寒冷的 寒意 来了 超过 我 作为 我 毛毡 那 他 意思是 到 打 我 直到 我
[kən'sentɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] .
consented to say what he wished .
同意 到 说 什么 他 希望 .
我感到一阵寒意袭来, 因为我觉得他打算打我, 直到我同意说出他想听的话。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [soʊ] , [dɑːtɪŋ] [bæk] , [aɪ] [kɔːt] [ʌp][maɪ] [tuː] ['bʌndlz] ,
There was no time to lose , so , darting back , I caught up my two bundles ,
那里 曾是 不 时间 到 失去 , 所以 , 飞镖 后退 , 我 捕捉 向上 我的 二 捆绑 ,
时间紧迫, 我赶紧往回跑, 捡起了我的两捆东西。

[krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ɑːn]['tɪptəʊ] ,
crept to the door , descended the stairs on tiptoe ,
悄悄地爬 到 这 门 , 下降 这 楼梯 在 脚尖 ,
蹑手蹑脚地走到门口, 踮着脚尖下了楼。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈvaɪələntli] [æt; ət] [ˈevri] [kri:k] [ðə; ði] [ˈwɒdwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd]
and felt my heart beat violently at every creak the woodwork of the wretched
和毛毡我的心打暴力在每一个吱嘎声这木工的这可怜
[steps] [geɪv] .
steps gave .
步骤给予 .

每当破旧台阶的木门发出吱嘎声时，我的心跳都会剧烈地加速。

[twais] [ˈʊʊvər][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [meɪd] [em ˈi:][tɜ:rn][tu:; tə] [rʌn] [bæk] ,
Twice over a noise in the house made me turn to run back ,
两次超过一个噪音在这房子制成我转动到跑步后退 ,
[wɪ] [krept] [daʊn] ,
屋里的两次响声都让我转身跑了回去 ,

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [wʌns] [mɔ:r] , [aɪ] [krept] [daʊn] ,
but as there was silence once more , I crept down ,
但作为那里曾是沉默一次更多的 , 我悄悄地爬向下 ,
[bʌt] [wɪ] [krept] [daʊn] ,
但周围再次陷入寂静, 我便悄悄地走了下去。

[ænd; ənd][æt; ət] [ləst] [ri:tʃt] [ðə; ði][mæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [dɔ:r] .
and at last reached the mat in front of the office door .
和在最后的达到这垫在正面的这办公室门 .
[ænd; ənd] [æt; ət] [ləst] [ri:tʃt] [ðə; ði][mæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [dɔ:r] .
最后, 他走到了办公室门口的垫子前。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] , [wer] [aɪ] [nu:] [ˈmɪstər] -
At the end of the passage was the parlour , where I knew Mr Blakeford
在这结尾的这通道曾是这客厅 , 在哪里我知道先生 -
[wɒd] [bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] ,
would be sitting ,
会坐着 ,
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] , [wer] [aɪ] [nu:] [ˈmɪstər] -
走廊尽头是客厅, 我知道布莱克福德先生会坐在那里。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ,
and as I looked towards it in the darkness ,
和作为我看起来向它在黑暗 ,
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ,
当我望着黑暗中的它时 ,

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
I could see a faint glimmer of light beneath the door ,
我可以看一个头晕的微光的光下面这们 ,
[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
我看到门缝下透出一丝微弱的光亮。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] - [kɔ:f] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [mu:v] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
and then heard Mr Blakeford cough slightly and move his chair .
和然后听到先生 - 咳嗽轻微地和移动他的椅子 .
[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] - [kɔ:f] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [mu:v] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
然后听到布莱克福德先生轻轻咳嗽了一声, 挪动了一下椅子。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈheɪstɪli] , [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [ɡlæs] ,
Turning hastily , I felt for the handle of the office door , which was half glass ,
转弯草草 , 我毛毡为了这处理的这办公室门 , 哪个曾是半玻璃 ,
[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈheɪstɪli] , [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [ɡlæs] ,
我慌忙转身, 摸索着办公室门的把手, 那扇门一半是玻璃的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈmʌzli:n] [blaɪnd][ˈʊʊvər][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]
with a black muslin blind over it , and moving the handle , I found the
和一个黑色的细棉布瞎的超过它 , 和移动这处理 , 我成立这
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈmʌzli:n] [blaɪnd][ˈʊʊvər][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]
door locked .
门已锁定 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈmʌzli:n] [blaɪnd][ˈʊʊvər][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]
门上挂着黑色薄纱帘, 我转动门把手, 发现门锁着。

[ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ɪn] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
The key was in , though , and turning it ,
这钥匙曾是, 尽管 , 和转弯它 ,
[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
钥匙已经插进去了, 转动它 ,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [kræk] [æz; əz][ðə; ði][boʊlt] [ˈɑːt] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ] [ʌnˈkloʊzd]
there was a sharp crack as the bolt shot back , and then as I unclosed
那里 曾是 一个 锋利的 裂缝 作为 这 螺栓 射击 后退 , 和 然后 作为 我 未关闭
[ðɪs] [dɔːr] ,
this door ,
这 门 ,

门栓猛地弹回，发出清脆的咔嚓声，然后我打开了这扇门。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ˈjoʊn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
I heard that of the parlour open , and a light shone down the passage .
我 听到 那 的 这 客厅 打开 , 和 一个 光 闪耀 向下 这 通道 .
我听到客厅门开了，一道灯光照进了走廊。

“ [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] ?
“ **He's coming ?**
“ 他是 未来 ?

他要来吗？

“ [aɪ] [sed] [ɪn] [dɪˈspər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [em ˈiː] ,
“ **I said in despair ; and for a moment , my heart failed me ,**
“ 我 说 在 绝望 ; 和 为了 一个 片刻 , 我的 心 失败的 我 ,
我绝望地说；那一刻，我的心脏仿佛停止了跳动。

[soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][em ˈiː][hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [əbˈteɪnd] ,
so great an influence over me had this man obtained ,
所以 伟大的 一个 影响 超过 我 有 这 男人 获得 ,
这个人对我的影响如此之大，

[ænd; ənd][aɪ] [stəd] [æz; əz] [ɪf] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and I stood as if nailed to the floor .
和 我 站立 作为 如果 钉子 到 这 地面 .
我像钉在地板上一样站着。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ðoo] ,
The next moment , though ,
这 下一个 片刻 , 尽管 ,

然而，下一刻，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [soʊ] [ˈpeɪnfəli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌfəkeɪtɪd]
with my heart beating so painfully that it was as if I was being suffocated
和 我的 心 殴打 所以 痛苦地 那 它 曾是 作为 如果 我 曾是 存在 窒息
,
.
,

我的心脏跳得剧烈疼痛，仿佛要让我窒息一般。

[aɪ][ɡlaɪdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʃʌt] ,
I glided into the office and closed the door , holding it shut ,
我 滑翔 进入 这 办公室 和 关闭 这 门 , 保持 它 关闭 ,
我滑进办公室，关上门，用手按住门。

[wɪˈdʌʊt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][let] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][tɜːrɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [kætʃ] [slɪp] [bæk] .
without daring to let the handle turn and the catch slip back .
没有 大胆 到 让 这 处理 转动 和 这 抓住 滑 后退 .
不敢让把手转动，也不敢让卡扣滑回原位。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
If he came into the office , I was lost , and in imagination ,
如果 他 来了 进入 这 办公室 , 我 曾是 丢失的 , 和 在 想像力 ,
如果他走进办公室，我就会迷失方向，陷入想象之中。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ][kæp][ɑ:n] , [ænd; ənd][maɪ] ['bʌndlz] ['ʌndər] [maɪ][ɑ:rm] ,
I saw myself with my cap on , and my bundles under my arm ,
我 锯 我 和 我的 帽 在 , 和 我的 捆绑 在下面 我的 手臂 ;
我看到自己戴着帽子, 胳膊下夹着包裹,

[ˈstændɪŋ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
standing trembling and detected before him .
常设 发抖 和 检测到 前 他 .
他颤抖着站在那里, 察觉到了什么。

['tremblɪŋ] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['nɪrər] ,
Trembling , indeed , as the light came nearer ,
发抖 , 的确 , 作为 这 光 来了 更近 ;
随着光线越来越近, 她不禁颤抖起来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['dɪmli] [θru:] [ðə; ði] [blæk] [blaɪnd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] .
and I saw him dimly through the black blind approaching the office door .
和 我 锯 他 依稀 通过 这 黑色的 瞎的 接近 这 办公室 门 .
我透过黑色百叶窗隐约看到他走向办公室门口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] !
He was coming into the office , and all was over !
他 曾是 未来 进入 这 办公室 , 和 全部 曾是 超过 !
他走进办公室, 一切都结束了!

['kloʊzər] , ['kloʊzər][hi:; hi] [keɪm] , [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt]
Closer , closer he came , till he was opposite the door , when he stopped short
更近 , 更近 他 来了 , 直到 他 曾是 对面的 这 门 , 什么时候 他 停止 短的
, [æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] .
, as if listening .
, 作为 如果 聆听 .
他越走越近, 直到走到门前, 突然停了下来, 好像在倾听。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][jɑ:rd][frʌm; frəm] [maɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:]
His face was not a yard from mine , and as I gazed at him through
他的 脸 曾是 不是 一个 院子 从 矿 , 和 作为 我 凝视 在 他 通过
[ðə; ði][blaɪnd] ,
the blind ,
这 瞎的 ,
他的脸离我的脸不到一码, 我透过百叶窗凝视着他,

[wɪð; wɪθ] [ˈsta:tɪŋ] [aɪz] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['kaʊntənəns] [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [t'eɪmbər]
with starting eyes , seeing his evil - looking countenance lit up by the chamber
和 开始 眼睛 , 看到 他的 邪恶的 - 寻找 面容 点燃向上 经过 这 房间
['kændlstɪk] [hi:; hi] ['kæɪd] ,
candlestick he carried ,
烛台 他 携带 ,
他瞪大了眼睛, 看到他那张面目狰狞的脸被他手中的烛台照亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɪm] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [aɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [hɪr] [em 'i:] [bri:ð] .
and the grim smile upon his lips , I felt that he must hear me breathe .
和 这 严峻 微笑 之上 他的 嘴唇 , 我 毛毡 那 他 必须 听到 我 呼吸 .
他嘴角挂着一丝冷笑, 我感觉他一定能听到我的呼吸。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] ,
I was paralysed ,
我 曾是 瘫痪 ,
我当时瘫痪了。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][main] —
for it seemed to me that his eyes were gazing straight into mine —
为了 它 似乎 到 我 那 他的 眼睛 是 凝视 直的 进入 矿 —
[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [em ˈiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
fascinating me as it were ,
迷人 我 作为 它 是 ,
因为我记得他的眼睛直直地盯着我——这似乎让我着迷。

[wer] [aɪ] [stʊd] .
where I stood .
在哪里 我 站立 .

我当时站的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈlɪsnɪŋ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs]
He was only listening , though , and instead of coming straight into the office
他 曾是 仅有的 聆听 , 尽管 , 和 反而 的 未来 直的 进入 这 办公室
,
.
,

但他只是在听，并没有直接走进办公室，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
he turned off sharp to the left , and began to ascend the stairs leading
他 转向 离开 锋利的 到 这 左边 , 和 开始 到 上升 这 楼梯 领导
[tuː; tə][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
to my bedroom .
到 我的 卧室 .

他猛地向左拐，开始走上通往我卧室的楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [luːz] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] ,
There was not a moment to lose , but I was as if in a nightmare ,
那里 曾是 不是 一个 片刻 到 失去 , 但 我 曾是 作为 如果 在 一个 恶梦 ,
一刻也不能耽搁，但我却仿佛置身于一场噩梦之中。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][naːt][stɜːr] , [tɪl] , [ˈrentɪŋ] [maɪˈself] [əˈweɪ] , [aɪ][ˈdɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə]
and could not stir , till , wrenching myself away , I darted across the office to
和 可以 不是 搅拌 , 直到 , 扭动 我 离开 , 我 飞镖 穿过 这 办公室 到
[ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] ,
the outer door ,
这 外 门 ,

我动弹不得，直到我挣脱开来，飞快地穿过办公室，冲向外门。

[slɪpt] [ðə; ði][boʊlts] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] [heɪst] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [steps]
slipped the bolts , and turned the key with frantic haste , just as his steps
滑倒了 这 螺栓 , 和 转向 这 钥匙 和 疯狂的 匆忙 , 只是 作为 他的 步骤
[ˈsaʊndɪd] [oʊvərˈhed] ,
sounded overhead ,
听起来 开销 ,

他猛地松开门闩，慌乱地转动钥匙，就在这时，他的脚步声从头顶传来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː][baɪ] [neɪm] .
and I heard him calling me by name .
和 我 听到 他 呼叫 我 经过 姓名 .

我听到他在叫我的名字。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʌk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][naːt][get][aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ,
The door stuck , and I could not get it open ,
这 门 卡住 , 和 我 可以 不是 得到 它 打开 ,
门卡住了，我打不开。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][kʊd; kəd][hɪr][hɪm; ɪm][ˈkʌmɪŋ] .
and all the time I could hear him coming .

和 全部 这 时间 我 可以 听到 他 未来 .

我一直都能听到他走过来的声音。

[hi:; hi][ræn][əˈkrɔ:s][ðə; ði][ru:m] , [ˈevri][ˈfʊtstep][ˈsi:mɪŋ][tu:; tə][kʌm][daʊn][əˈpɑ:n][maɪ][hed][laɪk]
He ran across the room , every footstep seeming to come down upon my head like
他 跑 穿过 这 房间 , 每一个 脚步 似乎 到 来 向下 之上 我的 头 喜欢
[li:d] .
lead .
带领 .

他跑过房间，每一步都像铅块一样砸在我的头上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dɪˈsendɪŋ][ðə; ði][sterz] , [ænd; ənd][stɪl][ðæt][dɔ:r][stʌk][fæst][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .
He was descending the stairs , and still that door stuck fast at the top .

他 曾是 下降 这 楼梯 , 和 仍然 那 门 卡住 快速地 在 这 顶部 .

他正往下走，但楼梯顶端的门仍然卡住了。

[ɪn][ə; eɪ][dɪˈsperɪŋ][ˈmoʊmənt] ,
In a despairing moment ,
在 一个 绝望 片刻 ,

在绝望的时刻，

[aɪ][lʊkt][brˈhaɪnd][em ˈi:][tu:; tə][si:] [ðə; ði][laɪt][ˈʃaɪnɪŋ][ɪn][æt; ət][ðə; ði][glæs][dɔ:r][æz; əz][hi:; hi]
I looked behind me to see the light shining in at the glass door as he
我 看起来 在后面 我 到 看 这 光 灼灼 在 在 这 玻璃 门 作为 他
[dɪˈsendɪd] ,
descended ,
下降 ,

我回头望去，看到他走下玻璃门时，灯光从门缝里照了进来。

[ænd; ənd][ðen][maɪ][hænd][glaidɪd][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:r] ,
and then my hand glided to the top of the door ,

和 然后 我的 手 滑翔 到 这 顶部 的 这 门 ,

然后我的手滑到了门顶，

[ænd; ənd][aɪ][faʊnd][ðæt][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][kwɔɪt][ʃɑ:t][bæk][ðə; ði][boʊlt] .
and I found that I had not quite shot back the bolt .
和 我 成立 那 我 有 不是 相当 射击 后退 这 螺栓 .

我发现我还没有完全拉开枪栓。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fri:] , [ðə; ði][dɔ:r][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][θru:] ; [bʌt; bət]
The next moment it was free , the door open , and I was through ; but
这 下一个 片刻 它 曾是 自由的 , 这 门 打开 , 和 我 曾是 通过 ; 但
,
!
,

下一刻，它就自由了，门开了，我进去了；但是，

[ˈfi:lɪŋ][ðæt][hi:; hi][wʊd][kæʃ][em ˈi:][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [aɪ][tɔ:r][aʊt][ðə; ði][ki:] ,
feeling that he would catch me in the yard , I tore out the key ,
感觉 那 他 会 抓住 我 在 这 院子 , 我 撕裂 出去 这 钥匙 ,

我觉得他会在院子里抓到我，于是拔出了钥匙。

[θrʌst][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði][hoʊl][wɪð; wɪθ][ˈtremblɪŋ][ˈfɪŋgərz] ,
thrust it into the hole with trembling fingers ,
推力 它 进入 这 洞 和 发抖 手指 ,

颤抖着手指将它塞进洞里，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dæʃt][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈɪnər][dɔ:r][aɪ][kloʊzd][ðə; ði][wʌn][wer][aɪ][stʊd] ,
and as he dashed open the inner door I closed the one where I stood ,
和 作为 他 虚线 打开 这 内 门 我 关闭 这 一 在哪里 我 站立 ,

他猛地推开里面的门，我则关上了我站着的那扇门。

[ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
and locked it from the outside .
和 已锁定 它 从 这 外部 ；

然后从外面锁上了。

[aɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [held] [ɑ:n] [tu:; tə] [maɪ] ['bʌndlz] ,
I had somehow held on to my bundles ,
我 有 不知何故 握住 在 到 我的 捆绑 ；

我不知怎么地保住了我的包裹，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [jɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʌmp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
and was about to run across the yard to the pump in the corner ,
和 曾是 关于 到 跑步 穿过 这 院子 到 这 泵 在 这 角落 ；

正要穿过院子跑到角落里的水泵那里去，

[pleɪs] [wʌn] [fʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [spaʊt] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ta:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
place one foot upon the spout , and by this means reach the top of the wall ,
地方 一 脚 之上 这 喷口 ； 和 经过 这 方法 抵达 这 顶部 的 这 墙 ；

将一只脚踩在水龙头上，以此方式到达墙顶。

[wen] [aɪ] [stɔ:pt] , [ˈpærəlaɪzd] [wʌns] [mɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈbɑ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:g] .
when I stopped , paralysed once more by the fierce barking of the dog .
什么时候 我 停止 ； 瘫痪 一次 更多的 经过 这 凶猛的 叫声 的 这 狗 ；

当我停下脚步时，再次被狗的狂吠声吓得动弹不得。

[tu:; tə] [maɪ] ['hɔ:rər] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [lu:s] ,
To my horror I found that he was loose ,
到 我的 恐怖 我 成立 那 他 曾是 松动的 ；

令我惊恐的是，我发现他已经逃脱了。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˈgraʊlɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [kwaɪt] [ə'hʌðər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑ:rd] [tu:; tə] [ðæt]
for his hoarse growling came from quite another part of the yard to that
为了 他的 嘶哑 咆哮 来了 从 相当 其他 部分 的 这 院子 到 那

[wer] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)] [wʌz; wəz] [fɪkst] ;
where his kennel was fixed ;
在哪里 他的 狗窝 曾是 固定的 ；

因为他那沙哑的咆哮声是从院子里与他的狗窝完全不同的另一边传来的；

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bɪ'twi:n] [tu:] ['enəmi] ,
and I stood outside the door , between two enemies ,
和 我 站立 外部 这 门 ； 之间 二 敌人 ；

我站在门外，夹在两个敌人中间。

[æz; əz] [ə; eɪ] [feɪnt] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑ:t] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] ,
as a faint streak of light shot out through the keyhole ,
作为 一个 头晕的 条纹 的 光 射击 出去 通过 这 锁孔 ；

一道微弱的光线从钥匙孔射出，

['pleɪɪŋ] ['streɪndʒli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [braɪt] ['hænd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ki:] . — “ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] , [ˈæntəni]
playing strangely upon the bright handle of the key . — “ Are you there , Antony
玩耍 奇怪的 之上 这 明亮的 处理 的 这 钥匙 ； — “ 是 你 那里 ； 安东尼
?
?
?

他奇怪地拨弄着钥匙明亮的把手。“安东尼，你在吗？”

[kʌm] [bæk] [ðɪs] ['mʊʊmənt] , [sɜ:r] .
Come back this moment , sir .
来 后退 这 片刻 ； 先生 ；

先生，请您立刻回来。

[ʌn'la:k] [ðɪs] [dɔ:r] .
Unlock this door .
开锁 这 门 .

打开这扇门。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] [stʊd] [fæst] , [æz; əz][ðə; ði]['hænd(ə)l][wʌz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] ['feɪkən]
" **I did not answer** , **but stood fast** , **as the handle was tried and shaken** .
" 我 做过 不是 回答 , 但 站立 快速地 , 作为 这 处理 曾是 尝试 和 摇晃
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
again and again .
再次 和 再次 .

“我没有回答，而是站在那里，任由把手一次又一次地被尝试和摇晃。

" [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] ! [kʌm] [bæk] , [ɔ:r][aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **You scoundrel ! come back , or it will be worse for you** .
" 你 恶棍 ! 来 后退 , 或者 它 将要 是 更糟 为了 你 .
“你这个无赖！给我回来，否则你的下场会更糟。”

[ˈli:ɒʊ] , [ˈli:ɒʊ] , [ˈli:ɒʊ] !
Leo , Leo , Leo !
狮子座 , 狮子座 , 狮子座 !

狮子座，狮子座，狮子座！

" [ðə; ði][dɔ:g] ['ænsər] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑ:rp] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['bɑ:kɪŋ] ;
" **The dog answered the indistinctly heard voice with a sharp burst of barking ;**
" 这 狗 回答 这 模糊不清 听到 嗓音 和 一个 锋利的 爆裂 的 叫声 ;
“听到模糊的声音，狗吠了一声，算是回应；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['nɪrər] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ænəməlz] ['hevi] [bʊl] -
and as the sound came nearer , I seemed to see the animal's heavy bull -
和 作为 这 声音 来了 更近 , 我 似乎 到 看 这 动物 重的 公牛 -
[hed] ,
head ,
头 ,
随着声音越来越近，我似乎看到了那动物沉重的牛头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [[ɑ:rp] [ti:θ] [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [fɪkst] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] .
and his sharp teeth about to be fixed in my throat .
和 他的 锋利的 牙齿 关于 到 是 固定的 在 我的 喉 .
他那锋利的牙齿就要刺进我的喉咙了。

[ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][em 'i:] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['hɔ:rər] [aɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] -
The perspiration dripped from me , and in my horror I heard Mr Blakeford -
这 汗 滴落 从 我 , 和 在 我的 恐怖 我 听到 先生 -
[ɪk'skleɪm] —
exclaim —
惊叹 —
汗水顺着我的身体滴落，我惊恐地听到布莱克福德先生惊喊道——

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] , [aɪ] [noʊ] .
" **You are there , you scoundrel , I know** .
" 你 是 那里 , 你 恶棍 , 我 知道 .
“我知道你就在那里，你这个恶棍。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] .
I heard you lock the door .
我 听到 你 锁 这 门 .
我听到你锁门的声音了。

[kʌm] [ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] , [ɔ:r] [aɪl] [hæf] [kɪl] [ju:; jʊ] .
Come in directly , or I'll half kill you .
来 在 直接地 , 或者患病的 一半 杀 你 .
直接进来，否则我就杀了你一半。

” [maɪ] [hɔ:rs] [ˈbri:ðɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [aɪ] [hɜ:rd] .

” **My hoarse breathing was the only sound I heard** .
” 我的 嘶哑 呼吸 曾是 这 仅有的 声音 我 听到 .

“我唯一能听到的声音就是我沙哑的呼吸声。”

[ðen] , [də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈheɪsti] [steps] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
Then , directly after , there were hasty steps crossing the office ,
然后 , 直接地 后 , 那里 是 仓促 步骤 过境 这 办公室 ,
随后, 紧接着传来一阵匆匆穿过办公室的脚步声。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hi; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [raʊnd] [tu:; tə] [ri:tɪ] [ðə; ði] [frʌnt] .
and I knew he had gone round to reach the front .
和 我 知道 他 有 已消失 圆形的 到 抵达 这 正面 .

我知道他绕到前面去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [lu:z] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [ˈdɒgz]
There was not a moment to lose , and I was about to risk the dog's
那里 曾是 不是 一个 片刻 到 失去 , 和 我 曾是 关于 到 风险 这 狗的
[əˈtæk] ,
attack ,
攻击 ,

一刻也不能耽搁, 我即将冒着被狗攻击的风险。

[ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [feɪs] [ˈmɪstər] - , [wen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [em 'i:] .
sooner than face Mr Blakeford , when a thought struck me .
很快 比 脸 先生 - , 什么时候 一个 想法 击 我 .

还没来得及面对布莱克福德先生, 我突然想到一个主意。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l] [ˈlu:slɪ] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
I had the little bundle loosely tied up in a handkerchief ,
我 有 这 小的 捆 松散地 系 向上 在 一个 手帕 ,

我把那小包裹用手帕松松地包了起来。

[ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] .
and in it the bread and meat .
和 在 它 这 面包 和 肉 .

里面有面包和肉。

[ðɪs] [maɪt] [ˈkwaɪət][ðə; ði][dɔ:g] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [aɪ][dɪd][na:t] [noʊ] [aɪ] [pəˈzest] ,
This might quiet the dog ; and with a courage I did not know I possessed ,
这 可能 安静的 这 狗 ; 和 和 一个 勇气 我 做过 不是 知道 我 拥有 ,

这或许能让狗安静下来; 我鼓起勇气, 而这种勇气是我以前从未意识到的。

[aɪ] [ˈheɪstɪli] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [ˈɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] , [kɔ:ld] [aʊt]
I hastily tore it open , and taking a couple of steps into the yard , called out
我 草草 撕裂 它 打开 , 和 采取 一个 夫妻 的 步骤 进入 这 院子 , 称为 出去
,
.
,

我匆忙地撕开它, 走进院子几步, 喊道:

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [kwɪk] [vɔɪs] , “ [hɪr] , [ˈli:oʊ] , [ˈli:oʊ] !
in a loud quick voice , “ Here , Leo , Leo !
在 一个 大声 快的 噪音 , “ 这里 , 狮子座 , 狮子座 !

用响亮而急促的声音说: “来, 利奥, 利奥! ”

” [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] [tɔ:rdz] [wer] [aɪ] [bɪˈli:vɪd] [ðə; ði][dɔ:g][tu:; tə][bi:; bi] .
” **throwing the bread and meat towards where I believed the dog to be** .
” 投掷 这 面包 和 肉 向 在哪里 我 相信 这 狗 到 是 .

我把面包和肉扔向我认为狗所在的方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌ] , [ə; eɪ] [snɑ:ɪŋ] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:ɡ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][em 'i:]
There was a rush , a snarling whine , and the dog was close to me
那里 曾是 一个 匆忙 , 一个 咆哮 抱怨 , 和 这 狗 曾是 关闭 到 我
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

一阵急促的冲撞，一声低沉的呜咽，那只狗瞬间就靠近了我。

[ðə; ði][nekst] , [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [si:z] [ðə; ði] [mi:t] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
The next , as I heard him in the darkness seize the meat , I was across the
这 下一个 , 作为 我 听到 他 在 这 黑暗 抢占 这 肉 , 我 曾是 穿过 这
[jɑ:rd] ,
yard ,
院子 ,

下一刻，当我听到他在黑暗中抓起肉时，我已经跑到了院子的另一边。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pʌmp] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ'self][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
with one foot on the pump , and as I raised myself the front door was
和 一 脚 在 这 泵 , 和 作为 我 提高 我 这 正面 门 曾是
[flʌŋ] ['oʊpən] ,
flung open ,
扔 打开 ,

我一只脚踩在油泵上，刚站起身，前门就被猛地推开了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] - [rʌ] [aʊt] .
and I heard Mr Blakeford rush out .
和 我 听到 先生 - 匆忙 出去 .

我听到布莱克福德先生冲了出去。

[ˈtʃæptər] [naɪn] .
Chapter Nine .
章 九 .

第九章。

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['lʌndən] .
On the Road to London .
在 这 路 到 伦敦 .

通往伦敦的路上。

[æz; əz]['mɪstər] - [ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [geɪt] , [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]
As Mr Blakeford ran down to the garden gate , I reached the top of the
作为 先生 - 跑 向下 到 这 花园 门 , 我 达到 这 顶部 的 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

当布莱克福德先生跑到花园门口时，我爬到了墙顶上。

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ][ʃʊd; ʊd][hæv; həv] [drɔ:pt] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [aʊt'saɪd]
from whence I should have dropped down , but that he was already outside
从 何处 我 应该 有 掉落 向下 , 但 那 他 曾是 已经 外部
, [ænd; ənd] [wʊd] ,
, **and would ,**
, 和 会 ,

我本该从那里跳下去，但他已经在外面了，而且会.....

[aɪ] [felt] [fɔr] , [hæv; həv] [hɜ:rd] [em 'i:] .
I felt sure , have heard me .
我 毛毡 当然 , 有 听到 我 .

我确信，他们听到了我的话。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðen] [rʌn] [ə'weɪ] ,
If I had then run away ,
如果 我 有 然后 跑步 离开 ,

如果我当时逃跑了，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['i:zɪst] [ʌv; əv]['tæskz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
it seemed to me that it would be the easiest of tasks for him to
它 似乎 到 我 那 它 会 是 这 最容易 的 任务 为了 他 到
[pə'su:] [em 'i:] ,
pursue me ,
追求 我 ,

在我看来，对他来说，追求我应该是最容易的事。

[ænd; ʌnd] [hʌnt] [em 'i:] [daʊn] .
and hunt me down .
和 打猎 我 向下 .

然后追捕我。

[ɪf] [aɪ] [steɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [em 'i:] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
If I stayed where I was , I felt that he would see me against the sky ,
如果 我 入住 在哪里 我 曾是 , 我 毛毡 那 他 会 看 我 反对 这 天空 ,
如果我留在原地，我觉得他会看到我与天空的映衬。

[ænd; ʌnd][aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [pæs] [kloʊz] [baɪ][em 'i:][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][jɑ:rd] [dɔ:z] ,
and I knew he would pass close by me directly to reach the yard doors ,
和 我 知道 他 会 经过 关闭 经过 我 直接地 到 抵达 这 院子 门 ,
我知道他会直接从我身边经过，径直走向院子门口。

[wen] , [hæf] [ɪn] [dɪ'sper] , [aɪ] [θru:] [maɪ'self] [flæt] [daʊn] , [ænd; ʌnd] [leɪ] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
when , half in despair , I threw myself flat down , and lay as close as I could
什么时候 , 一半 在 绝望 , 我 扔 我 平坦的 向下 , 和 躺 作为 关闭 作为 我 可以
,
/
/
我几乎绝望地瘫倒在地，尽可能地贴近她躺下。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ʌnd] ['hoʊldɪŋ] [maɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][maɪ] [ti:θ] .
embracing the wall , and holding my bundle in my teeth .
拥抱 这 墙 , 和 保持 我的 捆 在 我的 牙齿 .

我背靠着墙，用牙齿叼着我的包裹。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [pæs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɔ:l] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ʌnd] ['entər] [ðə; ði][jɑ:rd][baɪ][ðə; ði]
I heard him pass beneath the wall directly , and enter the yard by the
我 听到 他 经过 下面 这 墙 直接地 , 和 进入 这 院子 经过 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

我听到他直接从墙下穿过，从大门进入了院子。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kloʊzd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [brɪ'fɔ:r] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] ['ʌn'lɒkɪŋ]
which he closed after him , before running up to the office door and unlocking
哪个 他 关闭 后 他 , 前 跑步 向上 到 这 办公室 门 和 解锁
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他关上门后，跑到办公室门口把门打开了。

[ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] [tu; tə] ['ɪju:] [fɔ:rθ] [dʒʌst] [ə'krɔ:s] [wer] [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz]
allowing a stream of light to issue forth just across where the dog was
允许 一个 溪流 的 光 到 问题 前进 只是 穿过 在哪里 这 狗 曾是
[ˈpi:səbli] ['i:tɪŋ] [maɪ][ˈprɑ:vəndər] .
peaceably eating my provender .
和平地 吃 我的 饲料 .

一道光束从狗狗安静地吃着我的饲料的地方射出。

“ [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] , [hi; hi][hæz; həz] [gɔ:n] !
“ **Curse him , he has gone !**
“ 诅咒 他 , 他 有 已消失 !

“诅咒他，他走了！ ”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] - ['mʌtər] , [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [ræn][kəʊld] ,
“ **I heard Mr Blakeford mutter , and my blood ran cold ,**
“ 我 听到 先生 - 低声 , 和 我的 血 跑 寒冷的 ,

我听到布莱克福德先生低声嘟囔，顿时感到一阵寒意。

[æz; əz][hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
as he made a hasty tour of the place .
作为 他 制成 一个 仓促 旅游 的 这 地方 .

他匆匆地巡视了一遍这个地方。

“ [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪf] [aɪ 'ti:][kɔ:sts][em 'i:] [faɪv] ['hʌndrəd] [pəʊndz] , “ [hi; hi] [sna:rlɪd] .
“ **I'll have him back if it costs me five hundred pounds , ” he snarled .**
“ 患病的 有 他 后退 如果 它 成本 我 五 百 磅 , “ 他 纠缠 .

“就算花我五百英镑，我也要把他弄回来，”他咆哮道。

“ [ˈæntəni] , [ˈæntəni] !
“ **Antony , Antony !**
“ 安东尼 , 安东尼 !

“安东尼，安东尼！ ”

[kʌm] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [fər'ɡɪv] [ju;; jʊ] .
Come here , my boy , and I'll forgive you .
来 这里 , 我的 男生 , 和 患病的 原谅 你 .

孩子，过来，我就原谅你。

“ [hi; hi] [stɔ:pt] , ['lɪsnɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [mu:v] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən]
“ **He stopped , listening , but of course I did not move ; and then , in an**
“ 他 停止 , 聆听 , 但 的 课程 我 做过 不是 移动 ; 和 然后 , 在 一个

[ækses] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
access of rage ,
使用权 的 愤怒 ,

他停了下来，侧耳倾听，但我当然没有动；然后，他勃然大怒，

[hi; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɔ:g] .
he turned upon the dog .
他 转向 之上 这 狗 .

他转身攻击那条狗。

“ [ju;; jʊ] [bi:st] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['i:tɪŋ] [ðer; ðər] ? “ [hi; hi] [rɔ:rd] .
“ **You beast , what are you eating there ? ” he roared .**
“ 你 兽 , 什么 是 你 吃 那里 ? “ 他 咆哮 .

“你这畜生，你在吃什么？”他咆哮道。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju;; jʊ] [si:z] [hɪm; ɪm] ?
“ **Why didn't you seize him ?**
“ 为什么 没有 你 抢占 他 ?

“你们为什么不抓住他？ ”

[teɪk] [ðæt] !
Take that !
拿 那 ！

瞧瞧！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [kɪk] , [ə; eɪ] [jelp] , [ə; eɪ] [waɪn] , [ə; eɪ]
" **There was a dull thud as of a heavy kick , a yelp , a whine , a**
" 那里 曾是 一个 乏味的砰的一声 作为 的 一个 重的 踢 , 一个 喊叫 , 一个 抱怨 , 一个
[sna:rl] ,
snarl ,
咆哮 ,

“传来一声沉闷的闷响，像是被重重地踢了一脚，接着是一声尖叫、一声呜咽、一声咆哮，

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [dʌl] ['wɜ:riɪŋ] [nɔɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɔ:ɡ][hæd; həd] [floʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər]
and then a dull worrying noise , as if the dog had flown at his master
和 然后 一个 乏味的 令人担忧 噪音 , 作为 如果 这 狗 有 飞行 在 他的 掌握
,
!
,

然后传来一阵沉闷而令人担忧的声音，仿佛那条狗扑向了它的主人。

[hu:] ['ʌtəd] [ə; eɪ][laʊd][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][wʌn][fɔ:ɾ; fər][help] ;
who uttered a loud cry of pain , followed by one for help ;
WHO 说出 一个 大声 哭 的 疼痛 , 随后 经过 一 为了 帮助 ;
他发出了一声痛苦的嚎叫，随后又发出了一声求救声；

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔ:ɾ] , [fɔ:ɾ; fər] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,
but I waited to hear no more , for , trembling in every limb ,
但 我 等待 到 听到 不 更多的 , 为了 , 发抖 在 每一个 肢 ,
但我等着听不到更多消息，因为我浑身颤抖，

[aɪ][hæd; həd] [ɡrɑ:spt] [maɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ʌnd] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,
I had grasped my bundle and dropped from the wall ,
我 有 抓住 我的 捆 和 掉落 从 这 墙 ,
我抓起包裹，从墙上跳了下来。

[wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] ['groʊɪŋ] [feɪnt] [br'haɪnd][em 'i:][aɪ][ræn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] [ɪn][ðə; ði]
when with the noise growing faint behind me I ran with all my might in the
什么时候 和 这 噪音 生长 头晕的 在后面 我 我 跑 和 全部 我的 可能 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] .
direction of the London Road .
方向 的 这 伦敦 路 .

当身后的声音渐渐消失时，我拼尽全力朝着伦敦路的方向跑去。

['hɪrɪŋ] [steps] , [ðoʊ] , ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] , [aɪ] [stɔ:pt] [ɔ:rt] ,
Hearing steps , though , coming towards me directly after , I stopped short ,
听力 步骤 , 尽管 , 未来 向 我 直接地 后 , 我 停止 短的 ,
[ænd; ʌnd][ræn]['ɪntu:][ə; eɪ] ['ɡɑ:rdn] ,
and ran into a garden ,
和 跑 进入 一个 花园 ,

然而，我随即听到脚步声朝我走来，便立刻停住脚步，跑进了一座花园。

['kaʊərɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rʌbz] ,
cowering down amongst the shrubs ,
畏缩 向下 在 这 灌木 ,
蜷缩在灌木丛中，

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [huː'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [wəd] [biː; bi][ɪn][ˈmɪstər] - [peɪ]
for I felt certain that whoever it was in front would be in Mr Blakeford's pay
为了 我 毛毡 肯定 那 谁 它 曾是 在 正面 会 是 在 先生 - 支付
,
.
,
,

因为我确信，站在前面的那个人一定是布莱克福德先生的爪牙。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] [maɪ] [flaɪt] .
and I waited some time after he had passed before continuing my flight .
和 我 等待 一些 时间 后 他 有 通过了 前 继续 我的 航班 .

他去世后，我等了一段时间才继续我的航班。

[aɪ][ræn][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][haːt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
I ran on that night till there was a hot feeling of blood in my throat ,
我 跑 在 那 夜晚 直到 那里 曾是 一个 热的 感觉 的 血 在 我的 喉 ,

那天晚上我一直跑，直到喉咙里传来一股灼热的血腥味。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈstæɡərd] [ʌp][tuː; tə] , [ænd; ənd] [liːnd] [ˈpæntɪŋ] [ə'pɑːn] , [ə; eɪ] [hedʒ] [baɪ][ðə; ði]
and then I staggered up to , and leaned panting upon , a hedge by the
和 然后 我 交错 向上 到 , 和 倾斜 喘息 之上 , 一个 对冲 经过 这
[ˈroʊdsaɪd] ,
roadside ,
路边 ,

然后我踉踉跄跄地走到路边的一处树篱旁，气喘吁吁地靠在上面。

[ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'suːt] .
listening for the sounds of pursuit .
聆听 为了 这 声音 的 追逐 .

侧耳倾听追逐的声音。

[ə; eɪ][dɔːg] ['bɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə][em 'iː][laɪk] [ˈliːoʊ] ,
A dog barking in the distance sounded to me like Leo ,
一个 狗 叫声 在 这 距离 听起来 到 我 喜欢 狮子座 ,
远处传来狗吠声，我觉得像是利奥的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [fɔr] [ðæt] [ˈmɪstər] - [wʌz; wəz][ɪn][haːt] [tʃeɪs] ; [ðen] [aɪ] [ˈstʌmblɪd] [ˈsləʊli] [ɑːn]
and I felt sure that Mr Blakeford was in hot chase ; then I stumbled slowly on
和 我 毛毡 当然 那 先生 - 曾是 在 热的 追赶 ; 然后 我 踉跄 缓慢地 在
,
.
,
,

我确信布莱克福德先生正在紧追不舍；然后我跌跌撞撞地慢慢走着，

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈeni] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] , [maɪ] [peɪs] [suːn] [dɪ'dʒenəˌeɪtɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] ,
but not for any great distance , my pace soon degenerating into a walk ,
但 不是 为了 任何 伟大的 距离 , 我的 步伐 很快 退化的 进入 一个 走 ,

但没走多远，我的步伐很快就慢了下来，变成了步行。

[tɪl] [aɪ] [riː'geɪnd] [maɪ] [breθ] , [wen] [aɪ][ræn][ɑːn] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
till I regained my breath , when I ran on again for a time ,
直到 我 恢复 我的 气息 , 什么时候 我 跑 在 再次 为了 一个 时间 ,

直到我喘过气来，我才又跑了一会儿。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [ˈstedi] [traːt] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sɪns] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but at a steady trot now , for I had not since heard the barking of the
但 在 一个 稳定的 小跑 现在 , 为了 我 有 不是 自从 听到 这 叫声 的 这
[dɔːg] .
dog .
狗 .

但现在我正以稳定的小跑速度前进，因为我之后再也没有听到狗叫声了。

[sti:l] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [seɪf] ,
Still I did not feel safe ,
仍然 我 做过 不是 感觉 安全的 ,
[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] - [maɪ] [ˌoʊvərˈteɪk][ˌem ˈi:] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpoʊni] - [[eɪz]
knowing that at any moment Mr Blakeford might overtake me in his pony - chaise
会心 那 在 任何 片刻 先生 - 可能 超过 我 在 他的 小马 - 躺椅
, [wen] ,
when ,
什么时候 ,

我知道布莱克福德先生随时都可能驾着他的马车超过我，这时，
[ənˈles] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:f] [əˈkrɒ:s] [ˈkʌntri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪɡnəˈmɪniəsli]
unless I could escape by running off across country , I should be ignominiously
除非 我 可以 逃脱 经过 跑步 离开 穿过 国家 , 我 应该 是 耻辱地
[ˈdræɡd] [bæk] .
dragged back .
拖拽 后退 .

除非我能逃到国外去，否则我注定要被耻辱地拖回来。
[æt; ət][læst] , [ˈæftər] [ˈsevrəl] [əˈtempts] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][maɪ] [ˈrʌnɪŋ] ,
At last , after several attempts to keep up my running ,
在 最后的 , 后 一些 尝试 到 保持 向上 我的 跑步 ,
最后，在多次尝试坚持跑步之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [fæst] [wɔ:k] ,
I was compelled to be content with a steady fast walk ,
我 曾是 被迫 到 是 内容 和 一个 稳定的 快速地 走 ,
我只能满足于稳步快走。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [ˈtrʌdʒd] [ɑ:n] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] , [tɪl] - [taʊn] ,
and thus I trudged on hour after hour , till Rowford town ,
和 因此 我 艰难跋涉 在 小时 后 小时 , 直到 - 镇 ,
于是我一小时又一小时地艰难跋涉，直到罗福德镇。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [spent] [soʊ] [ˈmeni] [ˈretʃɪd] [ˈaʊərz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [wei] [brˈhaɪnd] .
where I had spent so many wretched hours , was a long way behind .
在哪里 我 有 花费 所以 许多 可怜 小时 , 曾是 一个 长的 方式 在后面 .
我曾度过无数痛苦时光的地方，如今已远远落后。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [θru:] [tu:] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
I had passed through two villages ,
我 有 通过了 通过 二 村庄 ,
我途经了两个村庄，

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [met] [əˈnʌðər] [soʊl] [sɪns] [ˈli:vɪŋ] - ,
but so far I had not met another soul since leaving Rowford ,
但 所以 远的 我 有 不是 遇见 其他 灵魂 自从 离开 - ,
但自从离开罗福德以来，我还没有遇到过其他人。

[nɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] .
nor heard the sound of wheels .
也不 听到 这 声音 的 车轮 .
也没有听到车轮的声音。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑ:ləteri] [roʊd] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊdlənd] [trækt][ʌv; əv][ðə; ði]
It was a very solitary road , leading through a pretty woodland tract of the
它 曾是 一个 非常 孤 路 , 领导 通过 一个 漂亮的 林地 通道 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
这是一条非常僻静的道路，穿过乡村一片美丽的林地。

[ænd; ʌnd][ˈɔ:f(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [ˈtɔɪld] [ɑ:n] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][dɑ:rk] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [pɑ:rts] , [ˈpæsɪŋ]
and often , as I toiled on , I came to dark overshadowed parts , passing
和 经常 , 作为 我 辛勤劳作 在 , 我 来了 到 黑暗的 黯然失色 部分 , 通过
[θruː] [wɒdz] ,
through woods ,
通过 树林 ,

而且, 在我继续辛勤劳作的过程中, 我常常会来到阴暗潮湿的地方, 穿过树林。

[ænd; ʌnd][aɪ] [pɔ:zd] , [nɑ:t] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑ:n] .

and I paused , not caring to go on .
和 我 暂停 , 不是 关怀 到 去 在 .

我停了下来, 不想继续下去了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈtændʒəb(ə)][ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɪtʃ] [droʊv] [em ˈiː] [ˈɑ:nwərdz] ,
But there was a real tangible danger in the rear which drove me onwards ,
但 那里 曾是 一个 真实的 有形 危险 在 这 后部 哪个 驾驶 我 开始 ,

[ænd; ʌnd] ,

and ,
和 ,

但后方确实存在着切实的危险, 这驱使我继续前进, 而且,

[ˈderɪŋ] [ðə; ði][ɪˈmædʒɪnerɪ][ˈdeɪndʒəz] , [aɪ] [pʊʃt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrɒbəz]
daring the imaginary dangers , I pushed on with beating heart , thinking of robbers
大胆 这 假想 危险 , 我 推动 在 和 殴打 心 , 思维 的 强盗
, [ˈpɒʊtʃəz] , [ænd; ʌnd] [ˈhaɪweɪ] [men] ,
, poachers , and highway men ,
, 偷猎者 , 和 公路 男人 ,

我无惧想象中的危险, 心跳加速地继续前行, 脑海里浮现出强盗、偷猎者和拦路强盗的画面。

[æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [waɪld] [bi:sts] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .

as I tried to rejoice that there were no dangerous wild beasts in England .
作为 我 尝试 到 魔 那 那里 是 不 危险的 荒野 野兽 在 英格兰 .

我努力让自己感到高兴, 因为英国没有危险的野兽。

[æt; ət][læst] , [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] [ˈfɑ:rðər] ,

At last , I could go no farther ,
在 最后的 , 我 可以 去 不 更远 ,

最后, 我再也走不动了。

[bʌt; bət][sæŋk] [daʊn] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst]
but sank down perfectly exhausted upon a heap of stones that had been placed
但 沉没 向下 完美 筋疲力尽的 之上 一个 堆 的 石头 那 有 到过 放置

[ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ˈmendɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ;

there for mending the road ;
那里 为了 修补 这 路 ;

但他却筋疲力尽地瘫倒在一堆用来修路的石头上;

[ænd; ʌnd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrʒ] [ʌv; əv] [pərˈsu:t] , [ˈneɪtʃər] [wɒd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [wei] ,

and , in spite of my fears of pursuit , nature would have her way ,
和 , 在 尽管如此 的 我的 恐惧 的 追逐 , 自然 会 有 她 方式 ,

尽管我害怕被追逐, 但大自然终究会按照自己的方式行事。

[ænd; ʌnd][aɪ] [fel] [fæst] [əˈsli:p] .

and I fell fast asleep .
和 我 跌倒 快速地 睡着了 .

我很快就睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [fʊl] [əˈpɑ:n][em ˈiː] [wen] [aɪ] [əˈwʊk] , [stɪf] [ænd; ʌnd] [sɔ:r] ,

The sun was shining full upon me when I awoke , stiff and sore ,
这 太阳 曾是 灼灼 满的 之上 我 什么时候 我 醒来 , 僵硬的 和 疮 ,

我醒来时, 阳光正强烈地照在我身上, 浑身僵硬酸痛。

['wʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [ri'kɔːld] [ɔːl]
wondering for a moment where I was ; and when at last I recalled all
 好奇 为了 一个 片刻 在哪里 我 曾是 ; 和 什么时候 在 最后的 我 召回 全部
 [ðə; ði][pæst] ,
the past ,
 这 过去的 ,

我一时不知自己身在何处；最终，我才想起所有往事。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [dred] , [ænd; ʌnd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] ,
I sprang up in dread , and started off at once ,
 我 弹簧 向上 在 恐惧 , 和 开始 离开 在 一次 ,

我惊恐地跳了起来，立刻拔腿就跑。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['slouθfʊli] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
feeling that I had been slothfully wasting my opportunity ,
 感觉 那 我 有 到过 懒惰地 浪费 我的 机会 ,

感觉自己一直懒散地浪费了机会，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][bi:; bi][,əʊvə'teɪkən] .
and that now I might at any moment be overtaken .
 和 那 现在 我 可能 在 任何 片刻 是 被超越 .
 而我现在随时都有可能被超越。

[æz; əz][aɪ] [ˈhʌzɪd] [ɑ:n] , [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,
As I hurried on , I looked down at my feet ,
 作为 我 慌忙 在 , 我 看起来 向下 在 我的 脚 ,
 我匆匆赶路时, 低头看了看自己的脚。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [buːts] [ænd; ɐnd] ['traʊzəz] [wɜːr; wər] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ;
to find that my boots and trousers were thickly covered with dust ;
 到 寻找 那 我的 靴子 和 裤子 是 浓密 涵盖 和 灰尘 ;
 我发现我的靴子和裤子上都沾满了厚厚的灰尘;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ɑ:n] ,
but there was no one to see me , and I kept on ,
 但 那里 曾是 不 一 到 看 我 , 和 我 保留 在 ,
 但没有人看见我, 我继续往前走。

[ə'weɪkɪŋ] [ˈfʊli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ɐnd] [ˈhʌŋɡri] .
awaking fully to the fact that I was faint and hungry .
 觉醒 完全 到 这 事实 那 我 曾是 头晕的 和 饥饿的 .
 我彻底清醒过来，意识到自己又饿又晕。

[ði:z] [sen'seɪʃənz] [ri'maɪndɪd] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hæŋkətʃɪf] ,
These sensations reminded me of the contents of the little handkerchief ,
 这些 感觉 提醒 我 的 这 内容 的 这 小的 手帕 ,
 这些感觉让我想起了那块小手帕里的东西。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪstfəli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] .
and I wistfully thought of the bread and butter that I might have saved .
和 我 怅然地 想法 的 这 面包 和 黄油 那 我 可能 有 已保存 .

我不禁怅然若失，想起了我本可以省下的面包和黄油。

[ðen] [aɪ] [stɔ:pt] [[ɔ:rt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ˈbʌnd(ə)] [riˈmaɪndɪd] [ˌem ˈi:][ʌv; əv][ðə; ði]

Then I stopped short , for the recollection of one bundle reminded me of the

然后 我 停止 短的 , 为了 这 回忆 的 一 捆 提醒 我 的 这

[ˈʌðər] ,

other ,

其他 ,

然后我突然停住了，因为想起其中一捆东西，就让我想起了另一捆。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and it was gone .
和 它 曾是 已消失 .

它消失了。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
Where was it ?
在哪里 曾是 它 ?

它在哪儿？

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðæt] [stoʊn] - [hi:p] ,
I had it when I sank down upon that stone - heap ,
我 有 它 什么时候 我 沉没 向下 之上 那 石头 - 堆 ,

当我瘫倒在那堆石头上时，我就拥有了它。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə'wei] [ænd; ənd] [left] [aɪ 'ti:][br'haɪnd] .
and I must have come away and left it behind .
和 我 必须 有 来 离开 和 左边 它 在后面 .

我一定是离开了，把它落在了那里。

[ɪn][maɪ] [feɪnt] , [ˈhʌŋɡri] [steɪt] , [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['terəbli] [dɪ'presɪŋ] ,
In my faint , hungry state , this discovery was terribly depressing ,
在 我的 头晕的 , 饥饿的 状态 , 这 发现 曾是 可怕 沉闷 ,

在昏昏沉沉、饥肠辘辘的状态下，这个发现令我无比沮丧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] [kən'teɪnd] [maɪ] [ɡʊd] [su:t][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] , [br'saɪdz] [maɪ] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
for the bundle contained my good suit of mourning , besides my linen and a
为了 这 捆 包含 我的 好的 套装 的 丧 , 除了 我的 亚麻布 和 一个

[fju:] ['traɪfəlz] ,
few trifles ,
很少 琐事 ,

因为包裹里装着我的那套漂亮的丧服，还有我的亚麻布和一些零碎的东西。

[maɪ][ˈoʊnli] ['væljuəblz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
my only valuables in this world .
我的 仅有的 贵重物品 在 这 世界 .

我在这世上仅有的珍贵之物。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] , ” [aɪ] [θɔ:t] ;
“ **I must have them back ,** ” **I thought** ;
“ 我 必须 有 他们 后退 , ” 我 想法 ;

“我一定要把它们找回来,”我想;

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌŋ] ,
and I started off to retrace my steps at a run ,
和 我 开始 离开 到 回溯 我的 步骤 在 一个 跑步 ,

于是我开始沿着原路小跑，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] .
knowing that I had come at least a couple of miles .
会心 那 我 有 来 在 至少 一个 夫妻 的 英里 .

我知道自己至少走了几英里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredfəli] [dɪs'hɑ:rtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌpə:si'viəd] , [geɪzɪŋ] [streɪt] [br'fɔ:r] [em 'i:] ,
It was dreadfully disheartening , but I persevered , gazing straight before me ,
它 曾是 极其糟糕 令人沮丧 , 但 我 坚持不懈 , 凝视 直的 前 我 ,

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌŋ] ['ɪntu:] ['deɪndʒər] .
lest I should run into danger .
免得 我 应该 跑步 进入 危险 .

虽然这令人非常沮丧，但我还是坚持了下来，目不转睛地盯着前方，以免陷入危险。

[,aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [stoʊn] - [hi:p] [wəd] [ˈnevər] [kʌm] [ˈɪntu:] [saɪt] ,
It seemed as if that stone - heap would never come into sight ,
它 似乎 作为 如果 那 石头 - 堆 会 绝不 来 进入 视线 ,
那堆石头似乎永远不会出现在视线范围内。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][læ̃st][aɪ] [sɔ:] [,aɪˈti:] [ˈlaɪɪŋ] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈsʌŋaɪn] , [æ̃nd; ə̃nd] [fəˈgetɪŋ] [maɪ]
but at last I saw it lying grey in the distant sunshine , **and forgetting my**
但 在 最后的 我 锯 它 说谎 灰色的 在 这 遥远 阳光 , 和 遗忘 我的
[ˈhʌŋgər] ,
hunger ,
饥饿 ,

但最后我看到它灰蒙蒙地躺在远处的阳光下,我便忘记了饥饿。

[aɪ][ræn][ɑ:n] [tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] , [æ̃nd; ə̃nd][bɪˈgæn][tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] .
I ran on till I reached the spot , and began to look round .
我 跑 在 直到 我 达到 这 点 , 和 开始 到 看 圆形的 .
我一路跑到目的地,开始四处张望。

[aɪ][hæ̃d; hə̃d] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stoʊn] - [hi:p] ,
I had expected to see the bundle lying beside the stone - heap ,
我 有 预期的 到 看 这 捆 说谎 旁 这 石头 - 堆 ,
我原以为会看到那捆东西躺在石堆旁边,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][aɪˈti:] ;
as soon as I came in sight , but there were no traces of it ;
作为 很快 作为 我 来了 在 视线 , 但 那里 是 不 痕迹 的 它 ;
我一出现就看到了它,但却找不到它的踪迹;

[æ̃nd; ə̃nd] [ðoʊ] [aɪ] [sə:tʃt] [raʊnd] , [æ̃nd; ə̃nd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] [æt; ə̃t][ðə; ði] [saɪd] , [ðer; ðər]
and though I searched round , and in the long grass at the side , there
和 尽管 我 搜索 圆形的 , 和 在 这 长的 草 在 这 边 , 那里
[wʌz; wəz][noʊ][ˈbʌnd(ə)] .
was no bundle .
曾是 不 捆 .

虽然我四处寻找,也在旁边的长草丛里找过了,但并没有找到包裹。

[jes] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæ̃d; hə̃d][,aɪˈti:] [wen] [aɪ][sæ̃ŋk] [daʊn] ,
Yes ; I was certain that I had it when I sank down ,
是的 ; 我 曾是 肯定 那 我 有 它 什么时候 我 沉没 向下 ,
是的;我沉下去的时候确信自己已经感染了。

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈðerfɔ:r] [ˈsʌmbɑ:di] [mʌst; məst][hæ̃v; hə̃v][ˈteɪkən][,aɪˈti:] [waɪl] [aɪ] [slept] ,
and therefore somebody must have taken it while I slept ,
和 所以 某人 必须 有 已采取 它 尽管 我 睡着了 ,
因此,一定是有人趁我睡觉的时候拿走了它。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][hæ̃d; hə̃d] [pæst] [emˈi:] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
for no one had passed me on the road .
为了 不 一 有 通过了 我 在 这 路 .
因为路上没有人超过我。

[aɪ][kʊd; kəd][hæ̃v; hə̃v][sæt] [daʊn] [æ̃nd; ə̃nd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] , [bʌt; bət][aɪ][hæ̃d; hə̃d] [ˈprɪti] [wel]
I could have sat down and cried with vexation , but I had pretty well
我 可以 有 卫星 向下 和 哭 和 烦恼 , 但 我 有 漂亮的 出色地
[aʊtˈɡroʊn] [ðæt] [ˈwi:k nə̃s] ;
outgrown that weakness ;
长大了就不合适了 那 弱点 ;

我本可以坐下来痛哭一场,但我早已克服了这种弱点;

[æ̃nd; ə̃nd][ˈæ̃ftər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [glæ̃ns] [raʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [goʊ][ɑ:n] [əˈgen] ,
and after a final glance round I was about to go on again ,
和 后 一个 最终的 瞥一眼 圆形的 我 曾是 关于 到 去 在 再次 ,
最后环顾四周,我正准备继续前进。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] ['nɪrər] [ðə; ði] [taʊn] [tʊk] [maɪ] [ə'ten](ə)n] , [ænd; ənd] ,
when something a hundred yards nearer the town took my attention , and ,
什么时候 某物 一个 百 码 更近 这 镇 采取 我的 注意力 , 和 ,
[ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][aɪ'tiː] ,
running up to it ,
跑步 向上 到 它 ,

这时，镇子附近一百码远的地方有什么东西吸引了我的注意力，于是我跑了过去，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][wɔːrn] - [aʊt] [buːts] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
I saw a pair of worn - out boots lying on the grass by the roadside .
我 锯 一个 一对 的 磨损 - 出去 靴子 说谎 在 这 草 经过 这 路边 .
我看到路边草地上躺着一双破旧的靴子。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,
They seemed to be nothing to me , and , sick at heart ,
他们 似乎 到 是 没有什么 到 我 , 和 , 生病的 在 心 ,
他们在我看来什么都不是，我心里难受极了。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['dʒɜːrni] , ['bːŋɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
I turned back and continued my journey , longing now for the sight of some
我 转向 后退 和 持续 我的 旅行 , 渴望 现在 为了 这 视线 的 一些
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

我转身继续前行，心中无比渴望能看到某个村庄。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] .
where I could buy a little milk and a few slices of bread .
在哪里 我 可以 买 一个 小的 牛奶 和 一个 很少 切片 的 面包 .
我可以在那里买到一点牛奶和几片面包。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [duː] [br'saɪd] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,
The sun was growing hot , and licking up the dew beside the dusty road ,
这 太阳 曾是 生长 热的 , 和 舔舐 向上 这 露 旁 这 尘土飞扬 路 ,
太阳越来越热，舔舐着尘土飞扬的道路旁的露水。

[bʌt; bət][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡlɔːrɪəs] ['mɔːrnɪŋ] ,
but it was a glorious morning ,
但 它 曾是 一个 辉煌 早晨 ,
但那是一个美好的早晨。

[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][maɪ] [bɔːs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊpfɪnəs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]
and in spite of my loss there was a feeling of hopefulness in my heart
和 在 尽管如此 的 我的 损失 那里 曾是 一个 感觉 的 希望 在 我的 心
[æt; ət] ['biːɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sleɪvəri] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [æt; ət]['mɪstər] -
at being free from the slavery I had endured at Mr Blakeford's .
在 存在 自由的 从 这 奴隶制 我 有 忍受 在 先生 - .

尽管我遭受了损失，但我心中仍然充满希望，因为我终于摆脱了在布莱克福德先生那里遭受的奴役。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [wʌt] ['merɪ] [wʊd] [seɪ] , [wʌt] ['heti] [wʊd] [θɪŋk]
I thought of it all , and wondered what Mary would say , what Hetty would think
我 想法 的 它 全部 , 和 想知道 什么 玛丽 会 说 , 什么 赫蒂 会 思考
,
.
,

我把这一切都想了一遍，想知道玛丽会怎么说，海蒂会怎么想。

[ænd; ənd] ['weðər] ['mɪstər] - [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [fet] [em 'iː] [bæk] .
and whether Mr Blakeford would try to fetch me back .
和 无论 先生 - 会 尝试 到 拿来 我 后退 .
以及布莱克福德先生是否会设法把我接回来。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ɑ:n] , [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] ,
As I thought on , I recovered the ground I had lost ,
作为 我 想法 在 , 我 恢复 这 地面 我 有 丢失的 ,
随着思考的深入, 我逐渐找回了失去的局面。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [ˈprti] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
and reached a pretty part of the road ,
和 达到 一个 漂亮的 部分 的 这 路 ,
到达了路边风景优美的一段,

[wer] [aɪ 'ti:] [ˈdɪpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊʊ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [wʊd] .
where it dipped down in a hollow as it passed through a wood .
在哪里 它 浸入 向下 在 一个 空洞的 作为 它 通过了 通过 一个 木头 .
它穿过树林时, 掉进了一个洼地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈlɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdi] ,
It was very delicious and shady ,
它 曾是 非常 可口的 和 阴凉 ,
它非常美味, 而且环境阴凉。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [əˈraʊnd]
and the birds were singing as they used to sing from the woods around
和 这 鸟类 是 歌唱 作为 他们 用过的 到 唱歌 从 这 树林 大约
[maɪ][oʊld] [hoʊm] ;
my old home ;
我的 老的 家 ;
鸟儿们像往常一样在我老家周围的树林里歌唱;

[ænd; ənd][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈmeməriz] [wɜ:r; wər] [ði:z] [saʊndz] ,
and so sweet and full of pleasant memories were these sounds ,
和 所以 甜的 和 满的 的 令人愉快的 回忆 是 这些 声音 ,
这些声音是如此甜美, 充满了美好的回忆。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][fərˈɡɑ:t][maɪ] [ˈhʌŋɡər] ,
that for the moment I forgot my hunger ,
那 为了 这 片刻 我 忘了 我的 饥饿 ,
那一刻, 我忘记了饥饿。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
and stood by a gate leading into the woods and listened .
和 站立 经过 一个 门 领导 进入 这 树林 和 听着 .
他站在通往树林的栅栏门旁, 侧耳倾听。

[maɪ] [ˈrevəri] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd][em 'i:] ,
My reverie was broken by the sound of wheels coming up behind me ,
我的 遐想 曾是 破碎的 经过 这 声音 的 车轮 未来 向上 在后面 我 ,
我的沉思被身后车轮驶近的声音打断了。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [əˈlɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [aɪ] [klaɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][hɪd][maɪ'self] ,
and taking alarm on the instant , I climbed over the gate and hid myself ,
和 采取 警报 在 这 立即的 , 我 攀登 超过 这 门 和 隐藏 我 ,
我立刻警觉起来, 翻过大门躲了起来。

[ˈkraʊtɪŋ] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [θɪk] [ˈbrækən] [ðæt] [ˈjoʊd] [ɪts] [ˈsɪlvəri] [ɡri:n] [frɑ:nd] [əˈraʊnd] .
crouching down amongst the thick bracken that showed its silvery green fronds around .
蹲伏 向下 在 这 厚的 蕨类植物 那 显示 它是 银色 绿色的 叶状体 大约 .
他蹲伏在茂密的蕨丛中, 蕨丛露出银绿色的叶片。

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstər] - [ɪn] [pər'su:t] , [ænd; ənd] , [wʌns] [sɪ'kjər] [ʌv; əv] [maɪ]

I made sure it was Mr Blakeford in pursuit , and , once secure of my

我 制成 当然 它 曾是 先生 - 在 追逐 , 和 , 一次 安全的 的 我的

[ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

hiding - place ,

隐藏 - 地方 ,

我确认追赶者是布莱克福德先生，并且一旦确认我的藏身之处安全，

[aɪ][rouz] [ʌp] ['dʒentli] ,
I rose up gently ,
 我 玫瑰 向上 轻轻地 ,

我轻轻地站了起来，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪr] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk][tu:; tə][ðə; ði]
so that I could peer in between the trees and over the high bank to the
 所以 那 我 可以 同伴 在 之间 这 树木 和 超过 这 高的 银行 到 这
 ['sloʊpɪŋ] [roʊd] ,
sloping road ,
 倾斜的 路 ,

这样我就可以透过树丛，越过高高的堤岸，看到倾斜的道路。

[daʊn] [wɪtʃ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['pɪktəd] , [ðə; ði] [fɔːr] - [wiːld] [ˈfeɪz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
down which , just as I had pictured , the four - wheeled chaise was coming
 向下 哪个 , 只是 作为 我 有 如图所示 , 这 四 - 带轮子的 躺椅 曾是 未来
 [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt][trɔːt] ,
at a smart trot ,
 在 一个 聪明的 小跑 ,

正如我所料，那辆四轮马车正轻快地小跑着驶来。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] - [ˈdraɪvɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ˈsʌmbədi] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
with Mr Blakeford driving , and somebody beside him .
 和 先生 - 驾驶 , 和 某人 旁 他 .
 由布莱克福德先生开车，旁边有人。

[ˈmaɪ][ˈfɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [dæʃ] [ˈwaɪldli] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ;
My first impulse was to turn round and dash wildly through the wood ;
 我的 第一的 冲动 曾是 到 转动 圆形的 和 短跑 疯狂地 通过 这 木头 ;
 我的第一反应是转身就往树林里狂奔；

[bʌt; bət][aɪ][ˈpɑ:rtli] [rɪˈstreɪnd] [maɪˈself] , [ˈpɑ:rtli] [felt] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [dred] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] ,
but I partly restrained myself , partly felt too much in dread , and crouched there ,
 但 我 部分 克制 我 , 部分 毛毡 也 很多 在 恐惧 , 和 蹲着 那里 ,
 但我一方面克制住了自己, 一方面又感到极度恐惧, 于是蜷缩在那里。

['wɒtʃɪŋ] ['θru:] [ðə; ði] ['brækən] [tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪz] [keɪm] ['nɪərər] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ]
watching through the bracken till , as the chaise came nearer , I saw that a
 观看 通过 这 蕨类植物 直到 , 作为 这 躺椅 来了 更近 , 我 锯 那 一个
 ['kɑ:mən] ,
common ,
 常见的 ,

透过蕨丛，当马车越来越接近时，我看到了一只普通的，

[ˈdʌsti] , [træmp] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] [wəz; wɜːz] [ˈsiːtɪd] [brˈsaɪd] [ˈmɪstər] - ,
dusty , **tramp** - **looking** **boy** **was** **seated** **beside** **Mr** **Blakeford** ,
 尘土飞扬 , 流浪汉 - 寻找 男生 曾是 坐着 旁 先生 - ,
 一个浑身灰灰、看起来像个流浪汉的男孩坐在布莱克福德先生旁边。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][maɪ][ˈbʌnd(ə)l][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
and the next moment I saw that he had my bundle upon his knee .
 和 这 下一个 片刻 我 锯 那 他 有 我的 捆 之上 他的 膝盖 .
 下一刻，我看到他把我的包裹放在了他的膝盖上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [diˈsiːvd] ; [bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
For a moment I thought I might be deceived ; but no , there was no
为了 一个 片刻 我 想法 我 可能 是 受骗 ; 但 不 , 那里 曾是 不
[daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
doubt about it .
怀疑 关于 它 .

我一度以为自己可能被骗了；但事实并非如此，这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][ˈbʌnd(ə)] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,
There was my bundle , sure enough ,
那里 曾是 我的 捆 , 当然 足够的 ,
[ænd; ʌnd] [ðæt] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [leɪ] [əˈsliːp] ,
and that boy must have taken it from me as I lay asleep ,
和 那 男生 必须 有 已采取 它 从 我 作为 我 躺 睡着了 ,
[ænd; ʌnd] [ðæt] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [leɪ] [əˈsliːp] ,
那男孩一定是趁我睡着的时候把它从我手里拿走了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [leɪ] [əˈsliːp] ,
and that boy must have taken it from me as I lay asleep ,
和 那 男生 必须 有 已采取 它 从 我 作为 我 躺 睡着了 ,
[ænd; ʌnd] [ðæt] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [leɪ] [əˈsliːp] ,
那男孩一定是趁我睡着的时候把它从我手里拿走了。
[ænd; ʌnd] [ðæn] [met][ænd; ʌnd][təʊld][ˈmɪstər] - [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [em ˈiː] .
and then met and told Mr Blakeford where he had seen me .
和 然后 遇见 和 讲述 先生 - 在哪里 他 有 已见 我 .
[ænd; ʌnd] [ðæn] [met][ænd; ʌnd][təʊld][ˈmɪstər] - [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [em ˈiː] .
然后我遇到了布莱克福德先生，并告诉他我在哪里被他看到过。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [raɪt] , [bʌt; bət][nɔːt] [kwaɪt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [æftərwərdz] [pruːvd] .
I was pretty nearly right , but not quite , as it afterwards proved .
我 曾是 漂亮的 几乎 正确的 , 但 不是 相当 , 作为 它 然后 已证实 .
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [raɪt] , [bʌt; bət][nɔːt] [kwaɪt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [æftərwərdz] [pruːvd] .
我的判断基本正确，但事后证明并非完全正确。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [feɪz] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] , [ˈmɪstər] - [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊni][tuː; tə]
But meanwhile the chaise had passed on , Mr Blakeford urging the pony to
但 同时 这 躺椅 有 通过了 在 , 先生 - 敦促 这 小马 到
[ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [spiːd] ,
a pretty good speed ,
一个 漂亮的 好的 速度 ,
[ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [spiːd] ,
但与此同时，马车已经驶过，布莱克福德先生催促着小马，速度相当快。

[ænd; ʌnd] [geɪzɪŋ] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ʌnd] [left] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈbɔːŋ] .
and gazing sharply to right and left as he went along .
和 凝视 尖锐地 到 正确的 和 左边 作为 他 去 沿着 .
[ænd; ʌnd] [geɪzɪŋ] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ʌnd] [left] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈbɔːŋ] .
他一边走一边敏锐地向左右两侧张望。

[aɪ][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [dɜːd] [tuː; tə] [briːð] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [bʌt; bət] [kraʊtʃt] [ˈloʊər] [ænd; ʌnd]
I had hardly dared to breathe as he passed , but crouched lower and
我 有 几乎 敢于 到 呼吸 作为 他 通过了 , 但 蹲着 降低 和
[ˈloʊər] ,
lower ,
降低 ,
[ˈloʊər] ,
他经过时我几乎不敢呼吸，而是越蹲越低。

[ˈfænsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] [ˈhɑːpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [twɪgz] [nɪr] [siːmd] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [em ˈiː]
fancying that a robin hopping about on the twigs near seemed ready to betray me
幻想 那 一个 罗宾 跳跃 关于 在 这 树枝 靠近 似乎 准备好 到 背叛 我
[ˈfænsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] [ˈhɑːpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [twɪgz] [nɪr] [siːmd] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [em ˈiː]
我幻想着附近树枝上蹦来蹦去的那只知更鸟，似乎随时准备背叛我：

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈfeɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ][sʌm; səm][ten] [ˈmɪnɪts] [ɔ:r][soʊ][did][aɪ] [der] [tu:; tə]
and not until the chaise had gone by some ten minutes or so did I dare to
和 不是 直到 这 躺椅 有 已消失 经过 一些 十 分钟 或者 所以 做过 我 敢 到
[sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ][ˈfju:tʃər] [ˈmu:vmənts] .
sit up and think about my future movements .
坐 向上 和 思考 关于 我的 未来 移动 .

直到躺椅离开大约十分钟后，我才敢坐起来思考我接下来的行动。

[ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌsti] ,
The recollection of the dusty ,
这 回忆 的 这 尘土飞扬 ,
[ˌretʃɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [hu:] [held] [maɪ][ˈbʌnd(ə)] [set] [ˌem 'i:] [ˈbrʌʃɪŋ] [maɪ] [bu:ts] [ænd; ənd]
wretched look of the lad who held my bundle set me brushing my boots and
可怜 看 的 这 小伙子 WHO 握住 我的 捆 放 我 刷牙 我的 靴子 和
[ˈtraʊzərz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frɑ:nd] [ʌv; əv][fɜ:rn] ,
trousers with some fronds of fern ,
裤子 和 一些 叶状体 的 蕨类 ,

那个帮我拿包裹的男孩一脸可怜兮兮的样子，让我忍不住用蕨类植物的叶子掸了掸靴子和裤子。

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ðen] [ˈsʌmwʌt] [les] [dɪs'repjətəbl] - [ˈlʊkɪŋ] ,
and feeling then somewhat less disreputable - looking ,
和 感觉 然后 有些 较少的 声名狼藉的 - 寻找 ,
[ænd; ənd] [ˈfɜ:lɪŋ] [dɪs'repjətəbl] - [ˈlʊkɪŋ] ,
感觉自己看起来没那么声名狼藉了，

[aɪ] [ˈventʃəd] [æt; ət][læst][tu:; tə] [kri:p] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [lʊk] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left]
I ventured at last to creep back into the road and look to right and left
我 冒险 在 最后的 到 潜行者 后退 进入 这 路 和 看 到 正确的 和 左边
.
.
.

我终于鼓起勇气，悄悄地溜回马路上，向左右两边看了看。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .
I was terribly undecided as to what I ought to do .
我 曾是 可怕 未决定 作为 到 什么 我 应该 到 做 .
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .
我当时非常犹豫，不知道自己应该怎么做。

[goʊ] [bæk] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][ˈfɔ:rwəd] [si:md] [laɪk] [ˈrʌʃɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:]
Go back I would not , and to go forward seemed like rushing straight into
去 后退 我 会 不是 , 和 到 去 向前 似乎 喜欢 匆忙 直的 进入
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

我不会回头，而前进似乎就是径直冲向危险。

[tu:; tə] [raɪt] [ɔ:r] [left] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈtæŋɡ(ə)ld] [wʊd] , [wer'ɪn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [lu:z]
To right or left was nothing but tangled wood , wherein I should soon lose
到 正确的 或者 左边 曾是 没有什么 但 纠缠不清 木头 , 其中 我 应该 很快 失去
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

左右两边都是缠绕的木头，我很快就会迷失其中。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][bʌt; bət][goʊ] [streɪt] [ɑ:n] ,
and therefore nothing was left for me to do but go straight on ,
和 所以 没有什么 曾是 左边 为了 我 到 做 但 去 直的 在 ,
[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][bʌt; bət][goʊ] [streɪt] [ɑ:n] ,
因此，我别无选择，只能继续前进。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][dɪd][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] - [aʊt][ɪn] [frʌnt] ,
and this I did in fear and trembling , keeping a sharp look - out in front ,
和 这 我 做过 在 害怕 和 发抖 , 保持 一个 锋利的 看 - 出去 在 正面 ,
于是我战战兢兢地照做了，同时时刻警惕地向前看去。

[ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ʃʊd; ʃəd]['mɪstər] - [jeɪz]
and meaning to take to the woods and fields should Mr Blakeford's chaise
和 意义 到 拿 到 这 树林 和 字段 应该 先生 - 躺椅
[ə'gen] [ə'pɪr] [ɪn] [saɪt] .
again appear in sight .
再次 出现 在 视线 .

如果布莱克福德先生的马车再次出现在视线中，他们就打算进入树林和田野。

[fɔ:r; fər] [kwɔɪt] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] ['dʒɜ:nɪ:d] [ɑ:n] ,
For quite an hour I journeyed on ,
为了 相当 一个 小时 我 旅程 在 ,
我继续前行了足足一个小时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第5/29页

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['taʊər] [ə'pɪəd] ,
and then the roofs of cottages and a church tower appeared ,
和 然后 这 屋顶 的 小屋 和 一个 教会 塔 出现 ,
然后, 农舍的屋顶和教堂的塔楼出现在眼前。

['meɪkɪŋ] [em 'i:] [æt; ət][wʌŋ]['mɒmənt] [pres] ['i:gərli] ['fɔ:rwəd] ,
making me at one moment press eagerly forward ,
制作 我 在 一 片刻 按 急切地 向前 ,
这让我一度急切地向前迈进,

[ðə; ði][nekst] [ʃrɪŋk] [bæk] [fɔ:r; fər] [fɪr] ['mɪstər] - [ʃʊd; jəd][bi:; bi][ðer; ðər] .
the next shrink back for fear Mr Blakeford should be there .
这 下一个 收缩 后退 为了 害怕 先生 - 应该 是 那里 .
下一位心理医生担心布莱克福德先生会在那里。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] ['hʌŋgər] [pri'veild] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bəʊld] [rʌʃ] , [aɪ] [wɔ:kt] [raɪt] [ɑ:n] ,
But at last hunger prevailed , **and making a bold rush** , **I walked right on** ,
但 在 最后的 饥饿 最终获胜 , 和 制作 一个 大胆的 匆忙 , 我 步行 正确的 在 ,
但最终饥饿感战胜了理智, 我大胆地向前冲去, 继续往前走。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
and seeing no sign of danger ,
和 看到 不 符号 的 危险 ,
并且没有发现任何危险迹象,

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊf][ænd; ənd][sʌm; səm] ['wʌndərfəli]
I went into the village shop and bought a little loaf and some wonderfully
我 去 进入 这 村庄 店铺 和 买 一个 小的 面包 和 一些 太棒了
[strɔ:ŋ] - [smelɪŋ] [tʃi:z] .
strong - smelling cheese .
强的 - 闻起来 奶酪 .
我走进村里的商店, 买了一小块面包和一些气味非常浓郁的奶酪。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][goʊ][baɪ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] ?
" **Did you see a gentleman go by here in a chaise ?**
" 做过 你 看 一个 绅士 去 经过 这里 在 一个 躺椅 ?
"你有没有看到一位先生乘着马车经过这里? "

" [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] .
" **I ventured to say** .
" 我 冒险 到 说 .
我斗胆说道。

" [wʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][aɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [sɜ:rvd] [em 'i:] .
" **What , with a boy in it ?** " **said the woman who served me** .
" 什么 , 和 一个 男生 在 它 ? " 说 这 女士 WHO 服务 我 .
"什么? 里面还有个男孩?"招待我的女人问道。

[aɪ]['nɔ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
I nodded .
我 点头 .
我点了点头。

" [jes] , [hi:; hi] [went] [baɪ]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
" **Yes , he went by ever so long ago** .
" 是的 , 他 去 经过 曾经 所以 长的 前 .
"是的, 他很久以前就去世了。"

[ˈjuːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːrp] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðəm; ðəm] .
You'll have to look sharp if you want to catch them .

你会 有 到 看 锋利的 如果 你 想 到 抓住 他们 .

想要抓住它们，你得睁大眼睛仔细观察。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [ˈæftər][juː; jʊ] .
The gentleman was asking after you .

这 绅士 曾是 问 后 你 .

那位先生是来问候你的。

” [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [red] [baɪ] [tɜːrnz] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ,
” **I felt that I turned pale and red by turns , as I walked out into the road ,**
” 我 毛毡 那 我 转向 苍白 和 红色的 经过 转弯 , 作为 我 步行 出去 进入 这 路 ,
“我走到马路上时，感觉自己的脸色一会儿苍白一会儿发红。”

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [duː] , [wen] ,
wondering what it would be best to do , when ,
好奇 什么 它 会 是 最好的 到 做 , 什么时候 ,
想知道什么时候做才是最好的，

[tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪd] [leɪn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
to my great delight I saw that there was a side lane off to the left ,
到 我的 伟大的 喜 我 锯 那 那里 曾是 一个 边 车道 离开 到 这 左边 ,
令我欣喜的是，我看到左边有一条岔路。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [ɑːn] ,
just a little way through the village , and hurrying on ,
只是 一个 小的 方式 通过 这 村庄 , 和 匆忙 在 ,
刚穿过村子一小段路，就匆匆赶路了。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈbaɪweɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
I found that it was quite a byway off the main road .
我 成立 那 它 曾是 相当 一个 旁路 离开 这 主要的 路 .
我发现这是一条远离主干道的僻静小路。

[wer] [aɪ ˈtiː] [led] [tuː; tə] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] ,
Where it led to I did not know ,
在哪里 它 引领 到 我 做过 不是 知道 ,
我不知道它会把我引向何方。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] - [poʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] “ [tuː; tə] [ˈtʃɑːrlək] [brɪdʒ] ”
only that there was a finger - post with the words “ To Charlock Bridge ”
仅有的 那 那里 曾是 一个 手指 - 邮政 和 这 字 ” 到 查洛克 桥 ”
[əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,
只是那里立着一个路标，上面写着“前往查洛克桥”。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [daʊn] [aɪ] [wɔːkt] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [maɪlz] [brɪfɔːr] , [kəmˈpliːtli] [wɔːrn] [aʊt] ,
and turning down I walked quite a couple of miles before , completely worn out ,
和 转弯 向下 我 步行 相当 一个 夫妻 的 英里 前 , 完全地 磨损 出去 ,
下山的时候，我走了好几英里，已经筋疲力尽了。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [brʊk] [ðæt] [ˈrɪpld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kliːn] - [wɔːʃt] [stoʊnz] [ʌv; əv]
I sat down beside a little brook that rippled across the clean - washed stones of
我 卫星 向下 旁 一个 小的 溪 那 涟漪 穿过 这 干净的 - 洗过 石头 的
[ðə; ði] [roʊd] ,
the road ,
这 路 ,
我坐在一条小溪边，溪水潺潺流过路面上干净的石板路。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'liʃəs] [mi:l] [aɪ]['evə] [eɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and made the most delicious meal I ever ate in my life .
和 制成 这 最多 可口的 一顿饭 我 曾经 吃 在 我的 生活 .

并做出了我这辈子吃过的最美味的一餐。

[bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['wɔ:tər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] ,
Bread and cheese and spring water under the shade of a high hedge ,
面包 和 奶酪 和 春天 水 在下面 这 阴影 的 一个 高的 对冲 ,
在 高高的 树篱 荫下, 面包、奶酪和泉水,

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['rɔ:bɪn][sæt] — [aɪ 'ti:] [lʊkt] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði]
in which a robin sat — it looked to me like the one I had seen in the
在 哪个 一个 罗宾 卫星 — 它 看起来 到 我 喜欢 这 一 我 有 已见 在 这
[wʊd] — [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [krʌmz] [aɪ] [θru:] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [taɪm]
wood — and darted down and picked up the crumbs I threw it from time
木头 — 和 飞镖 向下 和 挑选 向上 这 面包屑 我 扔 它 从 时间
[tu:; tə] [taɪm] .
to time .
到 时间 .
一只知更鸟栖息在里面——在我看来, 它就像我在树林里看到的那只——不时俯冲下来, 捡起我扔给它的面包屑。

[æz; əz][maɪ] ['hʌŋgər] [brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pi:zd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['θɜ:rəli] [sleɪkt] [maɪ]
As my hunger began to be appeased , and I had thoroughly slaked my
作为 我的 饥饿 开始 到 是 安抚 , 和 我 有 彻底 熟化 我的
[ˈbɜ:rnɪŋ] [θɜ:rst] ,
burning thirst ,
燃烧 口渴 ,

当我的饥饿感开始得到缓解, 而我那灼热的口渴也彻底得到了满足之后,

[baɪ] ['ju:zɪŋ] [maɪ] [kloʊzd] [hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sku:p] , [aɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [θroʊ] [krʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði]
by using my closed hand for a scoop , I began to throw crumbs into the
经过 使用 我的 关闭 手 为了 一个 舀 , 我 开始 到 扔 面包屑 进入 这
[ˈbʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [brʊk] ,
bubbling brook ,
冒泡 溪 ,

我用紧握的手掌舀起面包屑, 开始往潺潺的小溪里扔。

[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [floʊt] [daʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
to see them float down for some distance ,
到 看 他们 漂浮 向下 为了 一些 距离 ,
看着它们飘落一段距离,

[ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi] [snæpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['lɪt(ə)] ['fɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:m]
and then be snapped up by the silvery little fishes with which the stream
和 然后 是 啪啪 向上 经过 这 银色 小的 鱼 和 哪个 这 溪流
[si:md] [tu:; tə][swɔ:rm] .
seemed to swarm .
似乎 到 蜂群 .

然后就被溪流中似乎成群结队的银色小鱼一口吞掉。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ðoʊ] , [maɪ] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nstəntli] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd]
All the while , though , my head had been constantly turning from side to side
全部 这 尽管 , 尽管 , 我的 头 有 到过 不断地 转弯 从 边 到 边
,
:
,

然而, 与此同时, 我的头却一直在不停地左右转动。

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [maɪ]
in search of danger , and at last just as I was about to continue my
在 搜索 的 危险 , 和 在 最后的 只是 作为 我 曾是 关于 到 继续 我的
[ˈdʒɜ:rni] ,
journey ,
旅行 ,

为了寻找危险，正当我准备继续我的旅程时，

[ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [roʊd] [wʌns] [mɔ:ɾ] , [aɪ] [saʊ:] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][aɪ] [saʊ:t] ,
hoping to gain the London Road once more , I saw the danger I sought ,
希望 到 获得 这 伦敦 路 一次 更多的 , 我 锯 这 危险 我 寻求 ,
我一心想再次夺回伦敦路的控制权，却看到了自己所寻求的危险。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbʌnd(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
in the shape of the boy with my bundle running across the fields ,
在 这 形状 的 这 男生 和 我的 捆 跑步 穿过 这 字段 ,
就像那个抱着我的包裹跑过田野的男孩一样，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
as if he had come from the high road ,
作为 如果 他 有 来 从 这 高的 路 ,
仿佛他是从大路上走来的一样，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get][ˈɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [brɪˈloʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [kʌt] [em ˈi:] [ɔ:f] .
and was trying to get into the lane below me to cut me off .
和 曾是 尝试 到 得到 进入 这 车道 以下 我 到 切 我 离开 .
他试图变道到我下面的车道来别我。

[aɪ] [lʊkt] [ˈɑ:rpli] [brɪˈhaɪnd][em ˈi:] , [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈʃeɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] - ,
I looked sharply behind me , expecting to see the chaise of Mr Blakeford ,
我 看起来 尖锐地 在后面 我 , 期待 到 看 这 躺椅 的 先生 - ,
我猛地回头一看，以为会看到布莱克福德先生的躺椅。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [saɪt] ; [soʊ] , [ˈstu:pɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [weɪdɪd] [ˈkwɪkli] [θru:] [ðə; ði]
but it was not in sight ; so , stooping down , I waded quickly through the
但 它 曾是 不是 在 视线 ; 所以 , 弯腰 向下 , 我 涉水 迅速地 通过 这
[brʊk] ,
brook ,
溪 ,
但它并不在视线范围内；于是，我弯下腰，快速趟过小溪。

[kept] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][ræn][ɑ:n] [ˈstedəli] ,
kept under the shelter of the hedge , and ran on steadily ,
保留 在下面 这 庇护所 的 这 对冲 , 和 跑 在 稳步 ,
在树篱的庇护下，它稳步前进。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
so as not to be out of breath .
所以 作为 不是 到 是 出去 的 气息 .
以免气喘吁吁。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [fɪld] [maɪ] [bu:ts] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [felt] [ˈplezntli] [ku:l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]
The water filled my boots , but it only felt pleasantly cool , and , as I
这 水 已填 我的 靴子 , 但 它 仅有的 毛毡 愉快 凉爽的 , 和 , 作为 我
[θɔ:t]
thought ,
想法 ,
水灌满了我的靴子，但感觉却很凉爽舒适，而且，正如我所想的那样，

[meɪd] [em 'i:] ['betər] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [rʌn] , [waɪl] , [æz; əz] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] **made me better able to run , while , as I raised my head from time to** 制成 我 更好的 有能力的 到 跑步 , 尽管 , 作为 我 提高 我的 头 从 时间 到 [taɪm] , **time** , 时间 ,

这让我跑得更快了, 而当我时不时抬起头来时,

[aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)] ['rʌnɪŋ] [hɑːrd] [ə'krɒs] [fiːld] ['æftər] **I could catch sight of the boy with the bundle running hard across field after** 我 可以 抓住 视线 的 这 男生 和 这 捆 跑步 难的 穿过 场地 后 [fiːld] , **field** , 场地 ,

我瞥见那个抱着包裹的男孩在田野间飞奔, 一圈又一圈。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [hedʒz] [ɔːr] ['oʊvər] [geɪts] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] **and losing so much time in getting through hedges or over gates that I felt that I** 和 输 所以 很多 时间 在 获得 通过 对冲 或者 超过 大门 那 我 毛毡 那 我 [ʊd; əd] [biː; bi] [pæst] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ['entər] [ðə; ði] [leɪn] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] **should be past the spot where he would enter the lane before he could reach** 应该 是 过去的 这 点 在哪里 他 会 进入 这 车道 前 他 可以 抵达 [aɪ 'tiː] . **it** : 它 :

由于穿过树篱或翻过栅栏浪费了太多时间, 我觉得我应该在他到达小路入口之前就到达他进入小路的地点。

[tuː; tə] [maɪ] [sə'rpraɪz] , [ðoʊ] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪn] [kɜːvɪd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , **To my surprise , though , I found that the lane curved sharply round to the right ,** 到 我的 惊喜 , 尽管 , 我 成立 那 这 车道 弯曲 尖锐地 圆形的 到 这 正确的 , 但令我惊讶的是, 我发现这条小路向右急转弯。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [les] ['dɪstəns] [tuː; tə] [rʌn] , [soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [baɪ] [hɪm; ɪm] , **giving him less distance to run , so that when I tried hard to get by him ,** 给予 他 较少的 距离 到 跑步 , 所以 那 什么时候 我 尝试 难的 到 得到 经过 他 , 让他跑的距离更短, 这样当我努力超越他时,

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] , **having given up all idea of hiding ,** 拥有 给定 向上全部 主意 的 隐藏 ,

放弃了所有躲藏的想法后,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪn] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ʌp] . **I found that he had jumped over into the lane before I came up .** 我 成立 那 他 有 跳了起来 超过 进入 这 车道 前 我 来了 向上 :

我发现我走上前去之前, 他已经跳到车道上了。

[ðen] [tuː; tə] [maɪ] ['hɔːrər] , [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər] , [aɪ] [keɪm] [streɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , **Then to my horror , as I turned a sharp corner , I came straight upon him ,** 然后 到 我的 恐怖 , 作为 我 转向 一个 锋利的 角落 , 我 来了 直的 之上 他 , 然后令我惊恐的是, 当我转过一个急弯时, 我径直撞上了他。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] ['eɪvɪdəntli] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'rpraɪzd] [æz; əz] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv] **he being evidently quite as much surprised as I at the suddenness of** 他 存在 显然 相当 作为 很多 惊讶 作为 我 在 这 突然 的 ['aʊər; ɑːr] [ɪn'kaʊntər] — [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒz] **our encounter — the winding of the lane and the height of the hedges** 我们的 遇到 — 这 绕线 的 这 车道 和 这 高度 的 这 对冲 ['hævɪŋ] [kept] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , **having kept us out of sight the one of the other ,** 拥有 保留 我们 出去 的 视线 这 一 的 这 其他 ,

显然, 他和我一样对我们这次突然相遇感到惊讶——蜿蜒的小路和高高的树篱使我们彼此看不见。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [veri] [ləst] ['moʊmənt] , [wen] [wi; wi] [keɪm] [feɪs] [tu; tə] [feɪs] , [bəuθ] ['dʌsti] , [hɑ:t] , ['wɪri] ,
until the very last moment , when we came face to face , both dusty , hot , weary ,
直到 这 非常 最后的 片刻 , 什么时候 我们 来了 脸 到 脸 , 两个都 尘土飞扬 , 热的 , 厌倦 ,
直到最后一刻, 我们面对面相遇, 两人都满身尘土, 浑身燥热, 疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [tu:] [lədz] [kʊd; kəd] [bi; bi] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['ni:ðər] [ʌv; əv]
and excited as two lads could be , and for the moment neither of
和 兴奋的 作为 二 小伙子们 可以 是 , 和 为了 这 片刻 两者都不 的
[ju: 'es] [mu:vɪd] .
us moved .
我们 已搬 .

我们两个小伙子兴奋极了, 一时之间谁也没动。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [traɪ] [tu; tə] [rʌn] [ɔ:f] [baɪ] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn] [ə'hʌðər]
I don't know how it was that I did not try to run off by the fields in another
我 不 知道 如何 它 曾是 那 我 做过 不是 尝试 到 跑步 离开 经过 这 字段 在 其他
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

我不知道为什么我没有试图朝另一个方向穿过田野逃跑。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu; tə] [em 'i:] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['sævɪdʒ]
but it seems to me now that I was stirred by the same savage
但 它 似乎 到 我 现在 那 我 曾是 搅拌 经过 这 相同的 野蛮的
[ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑ:stri:tʃ] ,
instincts as an ostrich ,
本能 作为 一个 鸵鸟 ,

但现在看来, 我当时似乎和鸵鸟一样, 被同样的野蛮本能所驱使。

[hu:] , ['si:ɪŋ] ['eni] ['hʌntər] ['raɪdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ,
who , seeing any hunter riding as if to cut him off ,
WHO , 看到 任何 猎人 骑术 作为 如果 到 切 他 离开 ,
他看到有猎人骑马像是要截住他似的,

[ɪ'mi:diətli] [fə'gets] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [bɪ'hɑɪnd] , [ænd; ənd] ['gæləps] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
immediately forgets that there is plenty of room behind , and gallops across his
立即地 忘记了 那 那里 是 很多 的 房间 在后面 , 和 疾驰 穿过 他的
[pər'su:ərz] [træk] ,
pursuer's track ,
追击者的 追踪 ,

他立刻忘记了身后还有很多空间, 径直冲过追赶者的足迹。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [raɪt] [ə'weɪ] .
instead of right away .
反而 的 正确的 离开 .
而不是立即。

[æz; əz] [aɪ] [ræn] ['pæntɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [ləd] [stɔ:pt] [ɔ:rt] , [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n] [maɪ]
As I ran panting up , the lad stopped short , and my eyes falling upon my
作为 我 跑 喘息 向上 , 这 小伙子 停止 短的 , 和 我的 眼睛 坠落 之上 我的
[ˈbʌnd(ə)] ,
bundle ,
捆 ,

我气喘吁吁地跑上去, 那孩子突然停了下来, 我的目光落在了我的包裹上。

[ə; eɪ] [nu:] [set] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [keɪm] ['flæʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [maɪ] [maɪnd] ,
a new set of thoughts came flashing across my mind ,
一个 新的 放 的 想法 来了 闪烁 穿过 我的 头脑 ,
一系列新的想法突然闪过我的脑海,

[ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [fəɪrˈget] [maɪ][pəɪˈsu:əɪ][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
making me forget my pursuer in the high road .

制作 我 忘记 我的 追击者 在 这 高的 路 .

让我忘记了在大道上追赶我的人。

[æz; əz][fɔɪr; fəɪ][ðə; ði] [læd] , [hi:; hi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɪfti] [wei] ,
As for the lad , he stood staring at me in a shifty way ,

作为 为了 这 小伙子 , 他 站立 凝视 在 我 在 一个 狡猾的 方式 ,

至于那个小伙子, 他鬼鬼祟祟地盯着我看。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [su:n] [bɪˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkredit] [fɔɪr; fəɪ] [tʃeɪsɪŋ]
and it soon became evident that he gave me as much credit for chasing

和 它 很快 成为 明显 那 他 给予 我 作为 很多 信用 为了 追逐

[hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][fɔɪr; fəɪ] [tʃeɪsɪŋ] [em ˈi:] .

him as I did him for chasing me .

他 作为 我 做过 他 为了 追逐 我 .

很快我就发现, 他给予我追赶他的赞扬, 和我给予他追赶我的赞扬一样多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:ɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər]
He was the first to speak , and calling up the low cunning of his nature

他 曾是 这 第一的 到 说话 , 和 呼叫 向上 这 低的 狡猾 的 他的 自然

,

.

,

他率先开口, 并展现了他卑劣的狡诈本性。

[hi:; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] , [ˈseɪɪŋ] :

he advanced a step or two , saying :

他 先进的 一个 步 或者 二 , 说 :

他向前走了一两步, 说道:

" [aɪ] [seɪ] , [ju:d] [ˈbetər] [hʊk] [aɪ ˈti:] ; [ðæt] , [ˈdʒents][ə; eɪ] - [ˈʊkɪŋ] [fɔɪr; fəɪ][ju:; jʊ] . "

" I say , you'd better hook it ; that , gent's a - looking for you . "

" 我 说 , 你会 更好的 钩 它 ; 那 , 绅士的 一个 - 寻找 为了 你 . "

"我说, 你最好赶紧抓住它; 那家伙正在找你呢。"

" [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em ˈi:] [maɪ][ˈbʌnd(ə)l] , " [aɪ] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][aɪ ˈti:] ,

" You give me my bundle , " I said , making a snatch at it ,

" 你 给 我 我的 捆 , " 我 说 , 制作 一个 抢夺 在 它 ,

"把我的包裹给我,"我说着, 一把抢了过去。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [hoʊld][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [su:n] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] . "

and getting hold with one hand , to which I soon joined the other . "

和 获得 抓住 和 一 手 , 到 哪个 我 很快 加入 这 其他 . "

我一只手抓住它, 另一只手也很快跟了上去。

- [teɪnt] [jɔɪr; jər][ˈbʌnd(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfɜ:slɪ] .

' Taint your bundle , " he said fiercely .

- 污点 你的 捆 , " 他 说 激烈地 .

"玷污你的包裹!"他恶狠狠地说。

" [let] [ɡoʊ] , [ɔ:r] [aɪl] [su:n] [let][ju:; jʊ] [noʊ] .

" Let go , or I'll soon let you know .

" 让 去 , 或者患病的 很快 让 你 知道 .

"放手吧, 否则我很快就会让你知道。"

[let] [ɡoʊ] , [wɪl] [jər] ?

Let go , will yer ?

让 去 , 将要 你的 ?

放手吧, 好吗?

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [æ̃t; ət][aɪ 'ti:] [ˈsævɪdʒli] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [em 'i:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
“ He shook at it savagely , and dragged me here and there ,
“ 他 摇晃 在 它 野蛮地 , 和 拖拽 我 这里 和 那里 ,
他凶狠地摇晃着它，把我拖来拖去。

[fɔ: r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔ: ŋgər] ; [bʌt; bət][aɪ] [held] [ɑ: n][wɪð; wɪθ][ɔ: l] [maɪ] [maɪ] .
for he was the bigger and stronger ; but I held on with all my might .
为了 他 曾是 这 大 和 更强 ; 但 我 握住 在 和 全部 我的 可能 .
因为他个子更高，力气更大；但我拼尽全力坚持住了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔ: rəbli] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔ: r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ: rs] , [ˈrʌfiənli] -
I was horribly frightened of him , for he was a coarse , ruffianly -
我 曾是 糟糕透了 害怕 的 他 , 为了 他 曾是 一个 粗 , 粗暴地 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] ;
looking fellow ;
寻找 同伴 ;

我非常害怕他，因为他是一个粗鲁、长相凶恶的家伙；
[bʌt; bət][ɪn'saɪd] [ðæt] [ˈbʌnd(ə)l][wʌz; wəz][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔ: l] ,
but inside that bundle was my little all ,
但 里面 那 捆 曾是 我的 小的 全部 ,
但包裹里装着我的全部，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ: rmɪnd] [nɔ: t][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] .
and I determined not to give it up without a struggle .
和 我 决定 不是 到 给 它 向上 没有 一个 斗争 .
我决心不轻易放弃。

“ [hɪr] , [ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [maɪ] [naɪf] [əʊt] , “ [hi:; hi] [rɔ: rd] .
“ Here , you wait till I get my knife out , “ he roared .
“ 这里 , 你 等待 直到 我 得到 我的 刀 出去 , “ 他 咆哮 .
“你给我等着，等我把刀拔出来！”他咆哮道。

“ [ɪts] [maɪ][ˈbʌnd(ə)l] , [jər] [jʌŋ] [θi: f] ! “
“ It's my bundle , yer young thief ! “
“ 它是 我的 捆 , 你的 年轻的 贼 ! “
“这是我的包裹，你这小偷！ ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ: t] , “ [aɪ] [pæntɪd] : “ [ju:; jʊ] [stoʊl] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ə'sli: p] . “
“ It is not , “ I panted : “ you stole it from me while I lay asleep . “
“ 它 是 不是 , “ 我 喘息 : “ 你 偷窃 它 从 我 尽管 我 躺 睡着了 . “
“不是的,”我喘着气说,“你趁我睡着的时候把它从我这儿偷走了。”

“ [jər] [laɪ] !
“ Yer lie !
“ 你的 说谎 !
“你的谎言！ ”

[teɪk] [ðæt] !
Take that !
拿 那 !
瞧瞧！

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] [ɑ: n][maɪ] [tɪɪn] [wɪt] [kʌt] [maɪ][lɪp] ,
“ That was a heavy blow on my chin which cut my lip ,
“ 那 曾是 一个 重的 吹 在 我的 下巴 哪个 切 我的 唇 ,
“那一下重重地打在我的下巴上，把我的嘴唇都划破了。”

[ænd; ənd] [si: md] [tu:; tə][ˈlu: s(ə)n][maɪ] [ti: θ] , [ˈkɔ: zɪŋ] [em 'i:] [ɪn'tens] [peɪn] ;
and seemed to loosen my teeth , causing me intense pain ;
和 似乎 到 松开 我的 牙齿 , 导致 我 激烈的 疼痛 ;
感觉牙齿都松动了，让我感到剧烈疼痛；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈstægərd] [bæk] ,
but **though** **for** **a** **moment** **I** **staggered** **back** ,
但 尽管 为了 一个 片刻 我 交错 后退 ,
但我当时踉跄后退了一步,

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪnˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] .
the **blow** **had** **just** **the** **opposite** **effect** **to** **that** **intended** **by** **the** **boy** .
这 吹 有 只是 这 对面的 影响 到 那 故意的 经过 这 男生 .
这一击的效果与男孩的本意恰恰相反。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhɔːrəbli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
A **few** **moments** **before** , **I** **was** **so** **horribly** **afraid** **of** **him** ,
一个 很少 时刻 前 , 我 曾是 所以 糟糕透了 害怕的 的 他 ,
就在几分钟前, 我还非常害怕他。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] ;
that **I** **felt** **that** **I** **must** **give** **up** ;
那 我 毛毡 那 我 必须 给 向上 ;
我当时觉得我必须放弃;

[naʊ] [ðə; ði][peɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdrɪvɪn] [ɔːl][ðə; ði] [fɪr] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] , [fɔːr; fər] ,
now **the** **pain** **seemed** **to** **have** **driven** **all** **the** **fear** **out** **of** **me** , **for** ,
现在 这 疼痛 似乎 到 有 驱动 全部 这 害怕 出去 的 我 , 为了 ,
现在, 疼痛似乎驱散了我所有的恐惧, 因为,

 [sprɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klent[t] [fɪsts] , [aɪ] [strʌk] [aʊt] [ˈwaɪldli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]
springing **at** **him** **with** **clenched** **fists** , **I** **struck** **out** **wildly** , **and** **with** **all** **my**
弹簧 在 他 和 紧握 拳头 , 我 击 出去 疯狂地 , 和 和 全部 我的
[maɪ] ;
might ;
可能 ;
我紧握双拳, 猛地扑向他, 用尽全力胡乱挥拳;

[ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪts] [ˈskʌf(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
the **bundle** **went** **down** **in** **the** **dust** , **and** , **after** **a** **minutes** **scuffle** , **and** **a**
这 捆 去 向下 在 这 灰尘 , 和 , 后 一个 分钟 扭打 , 和 一个
[ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [bloʊz] ,
shower **of** **blows** ,
淋浴 的 打击 ,
包裹掉落在尘土中, 经过几分钟的扭打和一阵拳打脚踢后,

[ðer; ðər] , [tuː; tə][maɪ] [ɪnˈtens] [əˈstaːnɪʃmənt] , [leɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː] , [ˈɡrɑːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ]
there , **to** **my** **intense** **astonishment** , **lay** **the** **boy** **too** , **grovelling** **and** **twisting**
那里 , 到 我的 激烈的 惊讶 , 躺 这 男生 也 , 卑躬屈膝 和 扭曲
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,
令我无比震惊的是, 我看到男孩也躺在那里, 蜷缩着身子, 扭动着身体。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] , [ænd; ənd] [ˈhɑʊɪŋ] [ˈdɪzməli] .
rubbing **his** **eyes** **with** **his** **fists** , **and** **howling** **dismally** .
擦 他的 眼睛 和 他的 拳头 , 和 嚎叫 令人沮丧地 .
他用拳头揉着眼睛, 发出凄厉的嚎叫。

“ [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [əˈloʊn] ; [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [hwaɪnd] .
“ **You** **let** **me** **alone** ; **I** **never** **did** **nothing** **to** **you** , ” **he** **whined** .
“ 你 让 我 独自的 ; 我 绝不 做过 没有什么 到 你 , ” 他 抱怨 .
“你放过我吧; 我从来没做过任何对不起你的事,”他抱怨道。

“ [juː; jʊ] [dɪd] ; [juː; jʊ] [stoʊl] [maɪ] [ˈbʌnd(ə)] , ” [aɪ] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtraɪʌmf] .
“ **You** **did** ; **you** **stole** **my** **bundle** , ” **I** **cried** , **in** **the** **heat** **of** **my** **triumph** .
“ 你 做过 ; 你 偷窃 我的 捆 , ” 我 哭 , 在 这 热 的 我的 胜利 .
“你偷了我的包裹!”我得意洋洋地喊道。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .
“ **No** , **I didn't** .
“ 不 , 我 没有 .

“不, 我没有。”

[aɪ][oʊni] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
I on'y picked it up .
我 仅限 挑选 它 向上 .

我只是把它拿起来了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] . “
I didn't know it was yourn . “
我 没有 知道 它 曾是 你的 . “

我不知道那是你的。

“ [ju:; jɔ] [nu:] [aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [aɪ ˈti:] , “ [aɪ] [sed] .
“ **You knew I was by it** , “ **I said** .
“ 你 知道 我 曾是 经过 它 , “ 我 说 .

“你知道我就在旁边,”我说。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [wə:nt, weənt] [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] , “ [hi:; hi] [haʊld] .
“ **Yes ; but I thought perhaps it weren't yourn** , “ **he howled** .
“ 是的 ; 但 我 想法 也许 它 不是 你的 , “ 他 嚎叫 .

“是的; 但我以为那可能不是你的,”他嚎叫道。

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , “ [aɪ] [sed] , “ [ju:; jɔ] [ɡɪv] [em ˈi:] [wʌt] [ju:; jɔ] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] . “
“ **Now look here** , “ **I said** , “ **you give me what you took out of it** . “
“ 现在 看 这里 , “ 我 说 , “ 你 给 我 什么 你 采取 出去 的 它 . “

“现在听着,”我说, “你把你从中拿走的东西还给我。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , “ [hi:; hi] [hwaɪnd] .
“ **I didn't take nothing out of it** , “ **he whined** .
“ 我 没有 拿 没有什么 出去 的 它 , “ 他 抱怨 .

“我什么都没得到,”他抱怨道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] , [wen] [ðæt] [dʒent] [keɪm] [ə ˈbɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪ] ,
“ **I was only going to , when that gent came along on the shay** ,
“ 我 曾是 仅有的 去 到 , 什么时候 那 绅士 来了 沿着 在 这 谢伊 ,

“我正要去的时候, 那位先生骑着小型火车出现了。”

[ænd; ənd] [æskt] [em ˈi:] [wer] [ju:; jɔ] [wʌz; wəz] . “
and asked me where you was . “
和 问 我 在哪里 你 曾是 . “

然后问我你在哪里。

“ [ju:v] [ɡɑ:t] [maɪ] [best] [ju:z] [ɑ:n] , “ [aɪ] [sed] .
“ **You've got my best shoes on** , “ **I said** .
“ 你已经 得到 我的 最好的 鞋 在 , “ 我 说 .

“你穿的是我最好的鞋子,”我说。

“ [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .
“ **Take them off** .
“ 拿 他们 离开 .

“把它们脱掉。”

“ [hi:; hi] [pʊld] [ðem; ðəm] [ɔ:f] , [ˈhævɪŋ] [hæf] [spɔɪld] [ðem; ðəm] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [frʌnts] ,
“ **He pulled them off , having half spoiled them by cutting the fronts** ,
“ 他 拉 他们 离开 , 拥有 一半 被宠坏了 他们 经过 切割 这 前线 ,

“他把它们扯了下来, 但因为剪掉了前面的部分, 已经把它们毁了一半。”

[tu:; tə] [let] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɡoʊ] [ɪn] .
to let his feet go in .
到 让 他的 脚 去 在 .

让他的脚伸进去。

“ [ˈwɜːz, ˈhɜːwɜːz] [ðæt] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [naʊ] ?
“ Where's that gentleman now ?
“ 在哪里? 那 绅士 现在 ?

那位先生现在在哪里?

“ [aɪ] [sed] .
“ I said .
“ 我 说 .

我说。

“ [aɪ][dəʊnt] [naʊ] , “ [hiː; hi] [hwaɪnd] .
“ I don't know , “ he whined .
“ 我 不 知道 , “ 他 抱怨 .

“我不知道,”他抱怨道。

“ [hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wɜː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] , [ˈhiːd] [hænd][,em ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
“ He said if I didn't show him where you was , he'd hand me over to the
“ 他 说 如果 我 没有 展示 他 在哪里 你 曾是 , 他会 手 我 超过 到 这
[pəˈliːs] ;
police ;
警察 ;

“他说如果我不告诉他你在哪里,他就把我交给警察;

[ænd; ənd][aɪ] [kʌt] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊni][ˌɹp][ə; eɪ] [hɪl] . “
and I cut off across the fields , when we was walking the pony up a hill . “
和 我 切 离开 穿过 这 字段 , 什么时候 我们 曾是 步行 这 小马 向上 一个 爬坡道 . “

当我们牵着小马上山的时候,我突然穿过田野。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [ˈblækɡɑːrd] , “ [aɪ] [sed] , [ˈkuːlɪŋ] [daʊn] [fæst] [naʊ] ,
“ You're a nice blackguard , “ I said , cooling down fast now ,
“ 你是 一个 好的 浑蛋 , “ 我 说 , 冷却 向下 快速地 现在 ,
“你真是个不错的恶棍,”我说,语气迅速冷却下来。

[æz; əz][ðə; ði] [fɪr] [ˌv; əv][ˈmɪstər] - [keɪm] [bæk] .
as the fear of Mr Blakeford came back .
作为 这 害怕 的 先生 - 来了 后退 .

对布莱克福德先生的恐惧再次袭来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] , [tuː] , [haʊ] [tuː; tə][get] [rɪd][ˌv; əv][maɪ][ˈkɑːŋkwɛst] , [wen] ,
I was wondering , too , how to get rid of my conquest , when ,
我 曾是 好奇 , 也 , 如何 到 得到 摆脱 的 我的 征服 , 什么时候 ,

我当时也在想, 该如何摆脱我的战利品呢?

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [stʊːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌɹp][ðə; ði] [juːz] , [hiː; hi] [ˈræŋk] [əˈweɪ] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkaʊədli]
just as I stooped to pick up the shoes , he shrank away , uttering a cowardly
只是 作为 我 弯腰 到 挑选 向上 这 鞋 , 他 缩小 离开 , 发出声音 一个 胆小
[haʊl] ,
howl ,
嚎 ,

我刚弯腰去捡鞋子,他就畏缩地躲开了,发出了一声懦弱的嚎叫。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈstaːtɪŋ] [ˌɹp] ,
as if I had aimed a blow at him ; and , starting up ,
作为 如果 我 有 旨在 一个 吹 在 他 ; 和 , 开始 向上 ,
仿佛我曾试图攻击他; 然后,我猛地站了起来,

[hiː; hi][ræn] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ˈʃoʊlɪs] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
he ran back along the lane shoeless , and seemed making for the high road .
他 跑 后退 沿着 这 车道 赤脚 , 和 似乎 制作 为了 这 高的 路 .

他光着脚沿着小路跑回去,似乎要往大路走去。

“ [ˈhi:l] [tel] [ˈmɪstər] - , ” [aɪ] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] ,
“ **He'll tell Mr Blakeford** , ” **I thought ; and catching up the bundle** ,
“ 地狱 告诉 先生 - , ” 我 想法 ; 和 捕捉 向上 这 捆 ,
“他会告诉布莱克福德先生的,”我想; 然后我接过包裹,

[aɪ] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [tɪl] , [ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði] [brʊk] [ə'gen] [krɔ:s] [ðə; ði]
I hurried on in the opposite direction , **till , finding the brook again cross the**
我 慌忙 在 在 这 对面的 方向 , 直到 , 寻找 这 溪 再次 叉 这
[roud] ,
road ,
路 ,

我加快脚步朝相反的方向走去, 直到再次找到穿过马路的小溪。

[aɪ] [ˈheɪstɪli] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔ:ʃt] [maɪ] [ˈbli:dɪŋ] [ˈnʌklz] , [brɪˈfɔ:r] [ˈsta:tɪŋ] [ɔ:f] [wʌns]
I hastily stooped down and washed my bleeding knuckles , **before starting off once**
我 草草 弯腰 向下 和 洗过 我的 出血 指关节 , 前 开始 离开 一次
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

我匆忙弯下腰, 洗了洗流血的指关节, 然后再次出发。

[ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ma:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [ə; eɪ][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
getting rid of the marks of the struggle a fast as I could ,
获得 摆脱 的 这 标记 的 这 斗争 一个 快速地 作为 我 可以 ,
尽快消除身上的搏斗痕迹,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
and looking back from time to time ,
和 寻找 后退 从 时间 到 时间 ,
时不时地回望过去,

[ɪn] [ˈmoʊmənteri] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˈmɪstər] - [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hedʒ] .
in momentary expectation of seeing Mr Blakeford's head above the hedge .
在 瞬间 期待 的 看到 先生 - 头 多于 这 对冲 .
短暂的期待中, 我希望能从树篱上方看到布莱克福德先生的头。

[ˈtʃæptər] [ten] .
Chapter Ten .
章 十 .

第十章

[əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈtoʊɪŋ] - [pæθ] .
Along the Towing - Path .
沿着 这 拖带 - 小路 .
沿着拖曳道。

[aɪ] [felt] [ɪn] [ˈbetər] [ˈspɪrɪts] [naʊ] .
I felt in better spirits now .
我 毛毡 在 更好的 烈酒 现在 .
我现在感觉好多了。

[maɪ] [rest] [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:]
My rest and breakfast , **and my encounter with the boy** , **had given me**
我的 休息 和 早餐 , 和 我的 遇到 和 这 男生 , 有 给定 我
[mɔ:r] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ɪn][maɪˈself] .
more confidence in myself .
更多的 信心 在 我 .
休息和吃过早餐后, 再加上和那个男孩的相遇, 让我对自己更有信心了。

[ðen] , [tu:] , [aɪ][hæd; həd] [rɪˈklʌvəd] [maɪ][ˈbʌnd(ə)], [ˈriːpleɪsɪn] [ɪn][aɪ ˈti:] [maɪ] [ˈʃu:z] , [ænd; ənd] ,
Then , too , I had recovered my bundle , replacing in it my shoes , and ,
然后 , 也 , 我 有 恢复 我的 捆 , 替换 在 它 我的 鞋 , 和 ,
然后, 我也找回了我的包裹, 把鞋子放了回去, 并且

[ˈæftər] [ˈkɜrfəli] [ˈræpiŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [ðə; ði] [riˈmeɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
after carefully wrapping them up , the remains of my bread and cheese .
后 小心 包装 他们 向上 , 这 遗迹 的 我的 面包 和 奶酪 .
小心翼翼地包好后, 剩下的面包和奶酪。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɜːniŋz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
Hour after hour I walked on , always taking the turnings that led to the right ,
小时 后 小时 我 步行 在 , 总是 采取 这 转弯 那 引领 到 这 正确的 ,
我一走就是几个小时, 总是选择向右拐。

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌndən] [roʊd] ,
in the belief that sooner or later they would bring me to the London Road ,
在 这 信仰 那 很快 或者 之后 他们 会 带来 我 到 这 伦敦 路 ,
我当时相信, 他们迟早会把我带到伦敦路去。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [ˈnevər] [dɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
which , however , they never did ; and at last , in the afternoon ,
哪个 , 然而 , 他们 绝不 做过 ; 和 在 最后的 , 在 这 下午 ,
然而, 他们始终没有这样做; 最后, 在下午,

[aɪ][sæt] [daʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [dɪˈlɪʃəs] [miːl] .
I sat down under a tree and made a second delicious meal .
我 卫星 向下 在下面 一个 树 和 制成 一个 第二 可口的 一顿饭 .
我在树下坐了下来, 做了第二顿美味的晚餐。

[aɪ] [pæst] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [mɔːr] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
I passed , during the rest of that day's journey , through a couple more villages ,
我 通过了 , 期间 这 休息 的 那 天 旅行 , 通过 一个 夫妻 更多的 村庄 ,
在当天剩余的旅途中, 我又经过了几个村庄。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈlætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mʌŋ] [ʌv; əv] [mɪlk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpeni] ;
at the latter of which I obtained a large mug of milk for a penny ;
在 这 后者 的 哪个 我 获得 一个 大的 马克杯 的 牛奶 为了 一个 一分钱 ;
在后者, 我花一便士买了一大杯牛奶;

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ˈfʊtsɔːr] [ænd; ənd][wɔːrɪn] [aʊt] ,
and at last , footsore and worn out ,
和 在 最后的 , 脚痛 和 磨损 出去 ,
最后, 双脚酸痛, 筋疲力尽。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət] [ˈnaɪtʃːl] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpæstərəl] [ˈkʌntri] ,
I found myself at nightfall far away in a pleasant pastoral country ,
我 成立 我 在 黄昏 远的 离开 在 一个 令人愉快的 牧灵 国家 ,
夜幕降临, 我发现自己身处遥远而风景宜人的田园乡村。

[wer] [ˈheɪmeɪkɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stæks] [aɪ]
where haymaking seemed to be carried on a good deal , from the stacks I
在哪里 干草收割 似乎 到 是 携带 在 一个 好的 交易 , 从 这 堆栈 我
[pæst] .
passed .
通过了 .

从我经过的草垛来看, 那里似乎经常在进行干草收割工作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪlz] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [ænd; ənd] [hɪlz] [əˈgen] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
There were hills behind me , and hills again straight before me ,
那里 是 丘陵 在后面 我 , 和 丘陵 再次 直的 前 我 ,
我身后是群山, 眼前也是群山。

[ðə; ði][pɑːrt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈlev(ə)l] .
the part where I was being very level .
这 部分 在哪里 我 曾是 存在 非常 等级 .
我当时表现得非常冷静的那部分。

“ [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
“ What am I to do ?
“ 什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

“ [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][noʊ] ['fɑːrðər] ,
“ I asked myself , for I could go no farther ,
“ 我 问 我 , 为了 我 可以 去 不 更远 ,

我问自己，因为我已经无路可走了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [sɪŋk] .
and a feeling of desolation began to make my heart sink .
和 一个 感觉 的 荒凉 开始 到 制作 我的 心 下沉 .

一种凄凉的感觉开始让我心头一沉。

“ [aɪ][mʌst; məst] [sliːp] ['sʌmwɛr] — [bʌt; bət] [wɛr] ?
“ I must sleep somewhere — but where ?
“ 我 必须 睡觉 某处 — 但 在哪里 ?

“我总得找个地方睡觉——可是去哪儿呢？ ”

“ [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪstæk] , [wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
“ The answer came in the shape of a haystack , one side of which was being
“ 这 回答 来了 在 这 形状 的 一个 草垛 , 一 边 的 哪个 曾是 存在

[kʌt] [ə'weɪ] ,
cut away ,
切 离开 ,

答案以干草堆的形式出现，其中一面正在被切掉。

[ænd; ʌnd] [suːn] ['æftər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] , [sɔːft] [stʌf] , ['fiːstɪŋ] [ə'weɪ]
and soon after , I was seated on the sweet - scented , soft stuff , feasting away
和 很快 后 , 我 曾是 坐着 在 这 甜的 - 香味 , 柔软的 东西 , 盛宴 离开

[wʌns] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,

不久之后，我又坐在了散发着甜香的柔软座椅上，大快朵颐起来。

[tuː; tə][draːp][æt; ət][læst] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] ,
to drop at last , almost unconsciously , into a sweet sleep ,
到 降低 在 最后的 , 几乎 不知不觉 , 进入 一个 甜的 睡觉 ,

最终，几乎是无意识地，沉入了甜美的梦乡。

[frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ]
from which I started up to find it quite dark , and that I was growing
从 哪个 我 开始 向上 到 寻找 它 相当 黑暗的 , 和 那 我 曾是 生长

[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

我起身时发现天色已晚，而且我感到越来越冷。

[ðɛr; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [luːs] [strɔː] [kloʊz][baɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['θreɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn]
There was plenty of loose straw close by , as if threshing had been going on
那里 曾是 很多 的 松动的 稻草 关闭 经过 , 作为 如果 脱粒 有 到过 去 在

,
.
,

附近有很多散落的稻草，好像之前有人在打谷。

[ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['bʌnd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,
and taking my bundle for a pillow ,
和 采取 我的 捆 为了 一个 枕头 ,

我把我的包裹当枕头用，

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [strɔ:] [wɪt] [aɪ] [dru:] ['ʊvər][ðə; ði] [heɪ] ,
and nestling beneath the straw which I drew over the hay ,
和 雏鸟 下面 这 稻草 哪个 我 画 超过 这 干草 ,
我把稻草铺在干草上, 然后把它埋在稻草下面。

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [fæst] [ə'sli:p] [wʌns] [mɔ:r] ,
I was soon fast asleep once more ,
我 曾是 很快 快速地 睡着了 一次 更多的 ,
我很快又睡着了。

['ʊnli][tu:; tə] [weɪk] [ʌp] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [æz; əz][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [t'ɪrəli] [ə'pɑ:n]
only to wake up rested and refreshed as the birds were singing cheerily upon
仅有的 到 唤醒 向上 休息 和 焕然一新 作为 这 鸟类 是 歌唱 兴高采烈地 之上
[ə'nʌðər] ['sʌŋ'aɪni] ['mɔ:rnɪŋ] .
another sunshiny morning .
其他 阳光明媚 早晨 .
醒来时神清气爽, 鸟儿在阳光明媚的早晨欢快地歌唱。

[maɪ] ['tɔɪlət] [kən'sistɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd] [heɪ] ,
My toilet consisted in getting rid of the bits of straw and hay ,
我的 洗手间 由.....组成 在 获得 摆脱 的 这 比特 的 稻草 和 干草 ,
我的厕所就是把稻草和干草碎屑清理掉。

['æftər] [wɪt] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][wʌns] [mɔ:r] , ['fɑ:lʊɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [leɪn] ,
after which I started to walk on once more , following a winding lane ,
后 哪个 我 开始 到 走 在 一次 更多的 , 下列的 一个 绕线 车道 ,
之后我继续前行, 沿着一条蜿蜒的小路走去。

[wɪt] [brɔ:t] [em 'i:] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɒd(ə)n] [brɪdʒ] , ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,
which brought me out at a wooden bridge , crossing a river ,
哪个 带来 我 出去 在 一个 木制的 桥 , 过境 一个 河 ,
这让我来到了横跨河流的一座木桥前,

[daʊn] [baɪ] [hu:z] ['pebli] [saɪd][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] [roʊz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['di:snt] -
down by whose pebbly side I finished my toilet , and rose refreshed and decent -
向下 经过 谁 卵石状 边 我 完成的 我的 洗手间 , 和 玫瑰 焕然一新 和 体面的 -
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,
我在它鹅卵石铺成的墙边完成了如厕, 起身时神清气爽, 容光焕发。

[fɔ:r; fər][maɪ]['bʌnd(ə)] [kən'teɪnd] [maɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [kʊəm] .
for my bundle contained my brush and comb .
为了 我的 捆 包含 我的 刷子 和 梳子 .
我的包裹里有我的刷子和梳子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
There was a little public - house on the other side of the stream ,
那里 曾是 一个 小的 民众 - 房子 在 这 其他 边 的 这 溪流 ,
小溪对岸有一家小酒馆,

[wɪð; wɪθ] [kaʊz] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [hɑ:rd][baɪ] , [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪ] [steps] [ðer; ðər] ,
with cows in a field hard by , and directing my steps there ,
和 牛 在 一个 场地 难的 经过 , 和 导演 我的 步骤 那里 ,
旁边田野里有牛, 我朝着那边走去。

['æftər] ['stɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] ['glænsɪŋ] [ɪn]
after stopping on the bridge for a few minutes to gaze at the fish glancing in
后 停止 在 这 桥 为了 一个 很少 分钟 到 目光 在 这 鱼 瞥了一眼 在
[ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] ,
the sunshine ,
这 阳光 ,
在桥上停留了几分钟, 凝视着阳光下游弋的鱼儿后,

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
I found I could buy some bread and milk ,
我 成立 我 可以 买 一些 面包 和 牛奶 ,
我发现我可以买到面包和牛奶。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ['bi:ɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][,em 'i:][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
the privilege being given me of sitting down on a bench and watching the
这 特权 存在 给定 我 的 坐着 向下 在 一个 长椅 和 观看 这
[ˈspɑ:rkɪŋ] ['rɪvər][æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] ['brekfəst] .
sparkling river as I made my breakfast .
闪闪发光 河 作为 我 制成 我的 早餐 .
我有幸坐在长椅上，一边欣赏波光粼粼的河水，一边享用早餐。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['maʊθfʊl] [keɪm] [hoʊp][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .
With every mouthful came hope and confidence .
和 每一个 一口气 来了 希望 和 信心 .
每吃一口，就带来一丝希望和信心。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [fri:] ,
I felt as if I really was free ,
我 毛毡 作为 如果 我 真的 曾是 自由的 ,
我感觉自己真的自由了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][aɪ] [naʊ] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [trʌdʒ] ['stedəli] [ɑ:n][tu:; tə] ['lʌndən] .
and that all I now had to do was to trudge steadily on to London .
和 那 全部 我 现在 有 到 做 曾是 到 跋涉 稳步 在 到 伦敦 .
而我现在要做的就是稳步向伦敦进发。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [,em 'i:][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] — [pər'hæps][ə; eɪ] [mʌnθ] .
How long it would take me I did not know — perhaps a month .
如何 长的 它 会 拿 我 我 做过 不是 知道 — 也许 一个 月 .
我不知道需要多长时间——也许一个月。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] ['mætər] ; [aɪ][kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['spəriŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] ,
But it did not matter ; I could continue to be very sparing of my money ,
但 它 做过 不是 事情 ; 我 可以 继续 到 是 非常 节省 的 我的 钱 ,
但这无关紧要；我可以继续非常节俭地花钱。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][læst] .
so as to make it last .
所以 作为 到 制作 它 最后的 .
以便让它持久耐用。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [ɑ:rmd] , [ˈæp(ə)] - [feɪst] ['wʊmən] [hu:] [ɡev] [,em 'i:][ðə; ði] [mʌɡ] , [ænd; ənd]
It was a red - armed , apple - faced woman who gave me the mug , and
它 曾是 一个 红色的 - 武装 , 苹果 - 面对 女士 WHO 给予 我 这 马克杯 , 和
[ʃi:; ʃɪ][stɛəd] [æt; ət][,em 'i:] ['kjʊriəsli] ,
she stared at me curiously ,
她 凝视 在 我 奇怪的是 ,
递给我杯子的是一位手臂通红、脸颊红润的女士，她好奇地盯着我看。

['fraɪ(ə)nɪŋ] [,em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] , [lest] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [æsk][,em 'i:] ['kwɛstʃənz] , [ðæt] [aɪ] ['heɪstɪli] ['fɪnɪʃt] [maɪ]
frightening me so much , lest she should ask me questions , that I hastily finished my
令人恐惧 我 所以 很多 , 免得 她 应该 问 我 问题 , 那 我 草草 完成的 我的
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,
我害怕极了，生怕她问我问题，于是赶紧喝完了牛奶。

[ænd; ənd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bred] , [sed] “ [gʊd] - [ˈmɔːrniŋ] , ” [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]
and , picking up the bread , said “ good - morning , ” and walked along by the
和 , 挑选 向上 这 面包 , 说 “ 好的 - 早晨 , ” 和 步行 沿着 经过 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
side of the river ,
边 的 这 河 ,

然后，他拿起面包，说了声“早上好”，便沿着河边走了。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈtoʊɪŋ] - [pæθ] , [əˈpaːn] [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]
there being here a towing - path , upon which I soon encountered a couple of
那里 存在 这里 一个 拖带 - 小路 , 之上 哪个 我 很快 遭遇 一个 夫妻 的
[ˈhɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

这里有一条牵引小路，我很快就在那里遇到了几匹马。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪdn̩] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] ,
the foremost of which was ridden by a boy with a whip ,
这 首先 的 哪个 曾是 骑 经过 一个 男生 和 一个 鞭 ,

其中最前面的那匹马是由一个拿着鞭子的男孩骑着的。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈdrægd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] [wɪtʃ] [kept] [plæʃ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [ðen]
while they dragged a long rope which kept splashing down into the river , and then
尽管 他们 拖拽 一个 长的 绳索 哪个 保留 飞溅 向下 进入 这 河 , 和 然后
,
,
,

他们拖着一根长绳，绳子不断拍打着河水，然后，

[ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [tɔːt] , [ˈjaʊə] [daʊn] [ˈpɜːrli] [draːps][ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
being drawn taut , showered down pearly drops of water ,
存在 绘制 紧绷 , 淋浴 向下 珍珠般的 滴 的 水 ,

被拉紧，如珍珠般晶莹的水滴倾泻而下，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [smuːðd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [ˈnæroʊ] [bɑːrdʒ] , [ˈpeɪntɪd] [ˈjeləʊ]
which seemed to be smoothed out by a long , low , narrow barge , painted yellow
哪个 似乎 到 是 平滑 出去 经过 一个 长的 , 低的 , 狭窄的 驳船 , 绘 黄色的

[ænd; ənd] [red] ,
and red ,
和 红色的 ,

一艘又长又低又窄的驳船，漆成黄红色，似乎把它抚平了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈsmoʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [ʌt] ,
at the end of which was a man smoking , with his eyes half shut ,
在 这 结尾 的 哪个 曾是 一个 男人 吸烟 , 和 他的 眼睛 一半 关闭 ,

最后是一个半闭着眼睛抽烟的男人。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈtɪlər] [ɡɪr] .
as he leaned upon the tiller gear .
作为 他 倾斜 之上 这 耕耘机 齿轮 .

他倚靠在舵柄上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpraːɡres] [wʌz; wəz] [sləʊ] ,
They were going against the stream , and their progress was slow ,
他们 是 去 反对 这 溪流 , 和 他们的 进步 曾是 慢的 ,

他们逆流而上，行进缓慢。

[æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][goʊ][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [raʊnd] [ðə; ði][bend] [ʌv; əv][ðə; ði]
as I sat down and watched them go out of sight round the bend of the
作为 我 卫星 向下 和 观看 他们 去 出去 的 视线 圆形的 这 弯曲 的 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

我坐下来，看着他们沿着河湾消失在我的视线中。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ðɪs] [ˈrɪvər] [rʌnz] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [ʊd; ʌd] [goʊ] ,
“ I wonder where this river runs to , and where I should go ,
” 我 想知道 在哪里 这 河 跑步 到 , 和 在哪里 我 应该 去 ,
“我想知道这条河通向哪里，我也该往哪里去。”

[ɪf] [aɪ] [wɔ:kt] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [ðɪs] [pæθ] ?
if I walked all along this path ?
如果 我 步行 全部 沿着 这 小路 ?

如果我沿着这条路一直走下去呢？

“ [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [keɪm] , [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ,
“ I said to myself , and then like a flash , the idea came , right or wrong ,
” 我 说 到 我 , 和 然后 喜欢 一个 闪光 , 这 主意 来了 , 正确的 或者 错误的 ,
我对自己说，然后就像一道闪电，一个想法涌上心头，不管对错。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə] [ˈlʌndən] .
I could not tell , that it must go on and on to London .
我 可以 不是 告诉 , 那 它 必须 去 在 和 在 到 伦敦 .

我当时并不知道，它一定会一直延伸到伦敦。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ðæt] [θɔ:t] ; [soʊ] [fʊl] [ðæt] [aɪ] [li:pt] [ʌp] ,
It was full of hope , that thought ; so full that I leaped up ,
它 曾是 满的 的 希望 , 那 想法 ; 所以 满的 那 我 跳跃 向上 ,
那个念头充满了希望；希望如此强烈，以至于我跳了起来。

[ænd; ənd] [ˈtrʌdʒd] [ɑ:n][soʊ] [ˈstedəli] ,
and trudged on so steadily ,
和 艰难跋涉 在 所以 稳步 ,

然后稳步前行，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [aɪ] [əˈgen] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn] [frʌnt] ,
that at the end of an hour I again saw a couple of horses in front ,
那 在 这 结尾 的 一个 小时 我 再次 锯 一个 夫妻 的 马匹 在 正面 ,
一个小时候，我又看到前面有几匹马。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [əˈnʌðər] [bɑ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] [plæʃ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ;
drawing another barge , with the rope plashing in and out of the river ;
绘画 其他 驳船 , 和 这 绳索 飞溅 在 和 出去 的 这 河 ;
又一艘驳船被拉了过来，绳索在河水中拍打着；

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɑ:rdʒ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
but this barge was going on in the same direction as I was ,
但 这 驳船 曾是 去 在 在 这 相同的 方向 作为 我 曾是 ,
但这艘驳船和我行驶的方向相同。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dru:] [ˈnɪrər] [aɪ][bɪˈɡæən] [tu:; tə] [ˈenvi] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈraɪdɪŋ] [soʊ][ˈaɪdli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rməʊst]
and as I drew nearer I began to envy the boy riding so idly on the foremost
和 作为 我 画 更近 我 开始 到 嫉妒 这 男生 骑术 所以 闲散地 在 这 首先
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,

当我走近时，我开始羡慕那个悠闲地骑在最前面马背上的男孩。

[ænd; ɐnd] [wɪʃt] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wə r] [maɪ] [feɪt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
and wished it were my fate to change places with him ,
和 希望 它 是 我的 命运 到 改变 地方 和 他 ,
我多么希望自己的命运能与他互换。

[fɔ: r; fə r] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [fi: t] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sɔ: r] .
for one of my feet was very sore .
为了 一 的 我的 脚 曾是 非常 疮 .
我的一只脚很疼。

[aɪ 'ti:] [peɪnd] [em 'i:] [ə; eɪ] [gʊd] [di: l] ; [bʌt; bət] , [ɔ: l] [ðə; ði] [seɪm] ,
It pained me a good deal ; but , all the same ,
它 痛苦 我 一个 好的 交易 ; 但 , 全部 这 相同的 ,
这让我非常痛苦；但是，尽管如此，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈfi: lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfri: dəm] [tu:; tə] [tʃɪr] [em 'i:] [ɑ: n] , [ænd; ɐnd] [aɪ] [lɪmpt]
there was a joyous feeling of freedom to cheer me on , and I limped
那里 曾是 一个 欢乐 感觉 的 自由 到 欢呼 我 在 , 和 我 跛行
[ˈfɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,
一股自由的喜悦在为我加油，我一瘸一拐地向前走去。

[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [naʊ] , [noʊ] [ˈdrɪrɪ] [ˈkɑ: piŋ] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ɐnd]
thinking how I had nothing to fear now , no dreary copying to do , and
思维 如何 我 有 没有什么 到 害怕 现在 , 不 凄凉 复制 到 做 , 和
[ðen] [stænd] [ˈʃɪvərɪŋ] ,
then stand shivering ,
然后 站立 瑟瑟发抖 ,
想着我现在没什么好怕的了，不用再做那些枯燥的抄写工作了，然后却站在那里瑟瑟发抖。

[ɪkˈspektɪŋ] [bloʊz] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [wɜ: rd] , [ɔ: r] [fərˈgɑ: tɪn] [tu:; tə] [krɔ: s] [sʌm; səm] [ti:]
expecting blows , if I had omitted a word , or forgotten to cross some t
期待 打击 , 如果 我 有 省略 一个 单词 , 或者 被遗忘的 到 又 一些 t
.
:
.

[ɔ: l] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ɐnd] [ˈbju: tɪf(ə) l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈglænsɪŋ] [ˈrɪvər] , [ðə; ði] [ˈɡlɔ: riəs] [ɡri: n]
All was bright and beautiful , with the glancing river , the glorious green
全部 曾是 明亮的 和 美丽的 , 和 这 瞥了一眼 河 , 这 辉煌 绿色的
[ˈmedəʊz] ,
meadows ,
草地 ,
一切都明亮而美丽，波光粼粼的河水，翠绿的草地，

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈɡlaɪdɪŋ] [bɑ: rdʒ] [ˈɡoʊɪŋ] [soʊ] [ˈi: zəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stri: m] .
and the gliding barge going so easily with the stream .
和 这 滑翔 驳船 去 所以 容易地 和 这 溪流 .
而那艘滑翔驳船则轻松地顺着溪流漂去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstɑ: lɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ: rdʒ] , [ˈsterɪŋ]
There was a stolid - looking man holding the tiller of the barge , staring
那里 曾是 一个 沉稳 - 寻找 男人 保持 这 耕耘机 的 这 驳船 , 凝视
[ˈdri: mɪli] [brɪfɔ: r] [hɪm; ɪm] ,
dreamily before him ,
梦幻般地 前 他 ,
一个神情严肃的男人握着驳船的舵柄，目光空洞地望着前方。

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['moʊnləs] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌt]] ,
and smoking , looking as motionless , and smoking nearly as much ,
和 吸烟 , 寻找 作为 静止不动 , 和 吸烟 几乎 作为 很多 ,
抽烟, 看起来一动不动, 而且抽烟的量几乎一样多。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
as the chimney of the cabin beside him .
作为 这 烟囱 的 这 舱 旁 他 .
就像他身旁小屋的烟囱一样。

[ðə; ði][bɑ:rdʒ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [tɑ:rd] [klɔ:ðz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒɪ] [blæk] ,
The barge itself was covered with great tarred cloths of a dingy black ,
这 驳船 本身 曾是 涵盖 和 伟大的 焦油 布料 的 一个 昏暗的 黑色的 ,
驳船本身覆盖着大块的、脏兮兮的黑色焦油布,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] [ænd; ənd]['ska:rlət]
but the woodwork about the cabin was ornamented with yellow and scarlet
但 这 木工 关于 这 舱 曾是 装饰 和 黄色的 和 猩红
['daɪəmənds] [ænd; ənd] [əʊvzl] [ka:vɔ] [ɪn][ðə; ði] [saɪdz] .
diamonds and ovals carved in the sides .
钻石 和 椭圆 雕刻 在 这 侧面 .
但小屋周围的木制品上雕刻着黄色和猩红色的菱形和椭圆形图案。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [nɔ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][em 'i:][æz; əz][aɪ] [lɪmpt] [ɑ:n] ,
The man took not the slightest notice of me as I limped on ,
这 男人 采取 不是 这 丝毫 注意 的 我 作为 我 跛行 在 ,
我一瘸一拐地往前走, 那人却丝毫没有注意到我。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlaɪdɪŋ] [bɑ:rdʒ] , [bʌt; bət] [smoʊkt] [ə'wei] ['stedəli] , [ænd; ənd][aɪ]
gazing at him and the gliding barge , but smoked away steadily , and I
凝视 在 他 和 这 滑翔 驳船 , 但 熏制 离开 稳步 , 和 我
[went] [ɑ:n] ,
went on ,
去 在 ,
我凝视着他和那艘滑行的驳船, 但烟雾却持续地消散, 我继续前行。

['getɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
getting nearer and nearer to the horses ,
获得 更近 和 更近 到 这 马匹 ,
离马越来越近了,

['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ʌv; əv] [haʊ] ['plez(ə)nt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɑ:n] [ðæt] [blæk]
thinking as I did so of how pleasant it would be to lie down on that black
思维 作为 我 做过 所以 的 如何 令人愉快的 它 会 是 到 说谎 向下 在 那 黑色的
[tɑ:r'pɔ:lɪn] ,
tarpaulin ,
篷布 ,
我一边想着, 一边琢磨着躺在那块黑色防水布上该有多舒服啊。

[ænd; ənd] [ɡlaɪd] [ə'bɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃaɪni] ['rɪvər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [kər] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
and glide along upon the shiny river without a care ; and it seemed to
和 滑行 沿着 之上 这 闪亮的 河 没有 一个 关心 ; 和 它 似乎 到
[em 'i:] [ðen] ,
me then ,
我 然后 ,
然后无忧无虑地滑过波光粼粼的河面; 那时我觉得,

[ɪl] - [ju:st] [ænd; ənd] ['wɪrɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
ill - used and weary as I was ,
患病的 - 用过的 和 厌倦 作为 我 曾是 ,
尽管我当时身心俱疲,

[ðæt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ: dʒmən] [wʊd] [bi:; bi]['pɜ: rfɪkt] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [blɪs] .
that the life of a bargeman would be perfect happiness and bliss .
那 这 生活 的 一个 驳船人 会 是 完美的 幸福 和 极乐 .
船夫的生活将是完美的幸福和快乐。

[æz; əz][aɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [saɪd,wəɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ: rmoʊst] [hɔ:rs] ,
As I drew near the boy , who was sitting sidewise on the foremost horse ,
作为 我 画 靠近 这 男生 , WHO 曾是 坐着 横向 在 这 首先 马 ,
当我走近那个侧身坐在最前面那匹马上的男孩时,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [raʊnd] - ['bɒtəmd] [zɪŋk] ['bʌkɪt] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ: lər][ɑ:n][ðə; ði]
with a shallow round - bottomed zinc bucket hanging from the collar on the
和 一个 浅的 圆形的 - 底部 锌 桶 绞刑 从 这 衣领 在 这
['ʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

另一侧领口处挂着一个浅圆底的锌桶，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:tɪŋ] [em 'i:][æz; əz][hi:; hi] ['hwɪslɪd] [sʌm; səm][['dɒʊlf(ə)]['maɪnər] ['dɪtɪ] ,
I found that he was watching me as he whistled some doleful minor ditty ,
我 成立 那 他 曾是 观看 我 作为 他 吹口哨 一些 悲伤的 次要的 小调 ,
我发现他一边吹着一首忧伤的小调，一边看着我。

['pɔ: zɪŋ] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [kræk] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [ʌtər] [ə; eɪ] [laʊd] “ [dʒi:t] !
pausing every now and then to crack his whip and utter a loud “ Jeet !
暂停 每一个 现在 和 然后 到 裂缝 他的 鞭 和 说出 一个 大声 “ 吉特 !
他时不时停下来，挥动鞭子，大声喊道：“吉特！”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
“ This was evidently a command to the horses ,
” 这 曾是 显然 一个 命令 到 这 马匹 ,
“这显然是给马匹的命令。”

[wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ɪts] [hed] [ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [tɔ:s] [daʊn] ,
one of which gave its head a toss up and the other a toss down ,
一 的 哪个 给予 它是 头 一个 折腾 向上 和 这 其他 一个 折腾 向下 ,
其中一只扬起了头，另一只则低下了头。

[bʌt; bət] [peɪd] [noʊ] ['fɜ: rðər] [hi:d] , [bəʊθ] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðer; ðər] ['stedɪ] [wei] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] ,
but paid no further heed , both continuing their steady way along the tow - path ,
但 有薪酬的 不 更远 注意 , 两个都 继续 他们的 稳定的 方式 沿着 这 拖 - 小路 ,
但他们并未再理会，两人继续沿着纤道稳步前行。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] .
while the boy went on with his whistling .
尽管 这 男生 去 在 和 他的 吹口哨 .
男孩继续吹着口哨。

[aɪ] ['grædʒuəli] [dru:] [ʌp]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [kept] [ɑ:n] ,
I gradually drew up closer and closer , as the whistling kept on ,
我 逐步地 画 向上 更近 和 更近 , 作为 这 吹口哨 保留 在 ,
随着口哨声持续不断，我渐渐地越靠越近。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ə'baʊt] ['evrɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['kælkjuleɪtɪd][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs]
to find that about every minute , as if calculated exactly , but of course
到 寻找 那 关于 每一个 分钟 , 作为 如果 计算 确切地 , 但 的 课程
[frʌm; frəm] [mɪr] ['hæbɪt] ,
from mere habit ,
从 仅仅 习惯 ,
几乎每分钟都会发现这一点，仿佛是精确计算过的，当然，这仅仅是出于习惯。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] , [ðə; ði] [laʊd] “ [dʒi:t] ?
there was the crack of the whip , the loud “ Jeet ?
那里 曾是 这 裂缝 的 这 鞭 , 这 大声 “ 吉特 ?
传来鞭子抽打的声音, 以及一声响亮的“吉特? ”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑ:d] [ʌp] [ænd; ənd] [nɑ:d] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['hɔ:rsɪz] .
” **and the nod up and nod down of the two horses .**
” 和 这 点头 向上 和 点头 向下 的 这 二 马匹 .
两匹马也随之点头。

[aɪ] ['trʌdʒd] [ʌp] [kloʊz] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] ,
I trudged up close alongside the boy now ,
我 艰难跋涉 向上 关闭 旁边 这 男生 现在 ,
我艰难地走到男孩身边,

['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [lɜ:rn] [wer] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ri:əli] [dɪd] [rʌn] ,
being anxious to learn where the river really did run ,
存在 焦虑的 到 学习 在哪里 这 河 真的 做过 跑步 ,
迫切想知道这条河到底流向哪里,

[bʌt; bət][nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst][tu;; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['ɪgnərəns] ,
but not liking at first to show my ignorance ,
但 不是 喜欢 在 第一的 到 展示 我的 无知 ,
但一开始我不喜欢这样做, 以免暴露我的无知。

[soʊ][wi;; wi] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
so we went on for some time in silence .
所以 我们 去 在 为了 一些 时间 在 沉默 .
于是我们沉默了一会儿。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , ['kɑ:mən] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [wɪð; wɪθ] [fer] ['kɜ:rlɪ] [her] ,
He was a rough , common - looking lad , with fair curly hair ,
他 曾是 一个 粗糙的 , 常见的 - 寻找 小伙子 , 和 公平的 卷曲 头发 ,
他是个外表粗犷、相貌平平的小伙子, 留着一头浅色卷发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] [ɪn] ['skeɪli] ['pætʃɪz] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['blɪstərd]
and the skin of his face all in scaly patches where it had been blistered
和 这 皮肤 的 他的 脸 全部 在 鳞片状的 补丁 在哪里 它 有 到过 起泡的

[baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
by the sun ,
经过 这 太阳 ,
他脸上的皮肤布满了鳞状斑块, 那是被太阳晒伤起泡的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu;; tə][bi;; bi] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .
and I took him to be about my own age .
和 我 采取 他 到 是 关于 我的 自己的 年龄 .
我以为他和我年龄相仿。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lu:s] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][kɔ:rd] ['traʊzərz] ,
He was dressed in a loose jacket and a pair of cord trousers ,
他 曾是 穿着 在 一个 松动的 夹克 和 一个 一对 的 绳索 裤子 ,
他身穿宽松夹克和灯芯绒长裤。

[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪt] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
both of which were several sizes too large for him ,
两个都 的 哪个 是 一些 尺寸 也 大的 为了 他 ,
这两件衣服都比他大了好几个尺码。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒækɪt] - [sli:vz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] ,
but the jacket - sleeves had been cut off above the elbow ,
但 这 夹克 - 袖子 有 到过 切 离开 多于 这 弯头 ,
但是外套的袖子在肘部以上被剪掉了。

“ [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ðɪs] [taɪm] [ˈtaɪtnd] [ðə; ði] [roʊp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [bæt; bət] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]
“ The horses this time tightened the rope a little , but only for a few moments
“ 这 马匹 这 时间 收紧 这 绳索 一个 小的 , 但 仅有的 为了 一个 很少 时刻
,
,
,

“这一次，马儿稍微收紧了缰绳，但只是片刻而已。”
[wen] [aɪ 'ti:] [fel] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plæʃ] , [ðə; ði] [bɑ:rdʒ] [glaidɪd] [ɑ:n] ,
when it fell back into the water with a splash , the barge glided on ,
什么时候 它 跌倒 后退 进入 这 水 和 一个 水花 , 这 驳船 滑翔 在 ,
驳船扑通一声落回水中后，继续滑行而去。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [krʌʃt] [ðə; ði] ['sændi] ['græv(ə)] ,
the horses ' hoofs crushed the sandy gravel ,
这 马匹 - 蹄子 碎 这 沙 碎石 ,
马蹄踩碎了沙砾，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊp] [hwɪskt] [ænd; ənd] ['rʌslɪd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [brʌʃt] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [θɪk] [grʊθθ]
and the rope whisked and rustled as it brushed along the thick growth
和 这 绳索 搅拌 和 沙沙作响 作为 它 刷过 沿着 这 厚的 生长
[ʌv; əv] [sedʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [saɪd] .
of sedge by the water - side .
的 荻 经过 这 水 - 边 .

绳子拂过水边茂密的莎草丛，发出沙沙的响声。
“ [wɔ:s] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [jər] [fʊt] , ['meɪti] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [læst] ,
“ Woss the matter with yer foot , matey ? ” said the boy at last ,
“ woss 这 事情 和 你的 脚 , 伙计 ? ” 说 这 男生 在 最后的 ,
“你的脚怎么了，伙计？”男孩最后问道。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [aɪs] [æz; əz] [hi; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'ɪnəðər] [kræk] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:t] [ænd; ənd]
breaking the ice as he gave his whip another crack , and then caught and
打破 这 冰 作为 他 给予 他的 鞭 其他 裂缝 , 和 然后 捕捉 和
[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [θɔ:n] .
examined the thong .
检查 这 丁字裤 .

他挥动鞭子又一下，打破了僵局，然后抓住并检查了皮绳。
“ [sɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:kɪŋ] , “ [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ə'ɪnəðər] [pɔ:z] ,
“ Sore with walking , I said ; and then there was another pause ,
“ 疮 和 步行 , “ 我 说 ; 和 然后 那里 曾是 其他 暂停 ,
“走路走累了,”我说；然后又是一阵沉默。

['dɔrɪŋ] [wɪtʃ] [hi; hi] [kept] [ɑ:n] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] ['maɪnər] [er] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,
during which he kept on whistling the minor air over and over again ,
期间 哪个 他 保留 在 吹口哨 这 次要的 空气 超过 和 超过 再次 ,
在此期间，他不停地吹着那首小调曲子，一遍又一遍。

[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə'ɪnəðər] ['oʊpənɪŋ] .
while I waited for another opening .
尽管 我 等待 为了 其他 开幕 .
我一直在等待下一个空缺。

“ [waɪ] [dəʊnt] [ju; jʊ] [teɪk] [ɔ:f] [jʊər; jər] [ʃu:z] , ['meɪti] ?
“ Why don't you take off your shoes , matey ?
“ 为什么 不 你 拿 离开 你的 鞋 , 伙计 ?
“伙计，你为什么不把鞋子脱掉呢？ ”

“ [hi; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .
他说。

“ [ðeɪ] ['æləs] [meɪks] [maɪ] [fi:t] [sɔ:r] .
“ **They allus makes my feet sore** .
“ 他们 艾洛斯 制作 我的 脚 疮 .

“它们总是让我的脚很痛。”

[aɪ][dəʊnt][laɪk] [ʃu:z] .
I don't like shoes .
我 不 喜欢 鞋 .

我不喜欢鞋子。

[dʒi:t] , - [waɪ] ! [dʒi:t] , [sæm] - [meə] - [waɪ] ?
Jeet , Tommair - y ! Jeet , Sam - mair - y ?
吉特 , - 是 ! 吉特 , 山姆 - 梅尔 - 是 ?

Jeet, Tommair-y! Jeet, Sam-mair-y?

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] , [pər'hæps] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['iziə] ,
“ **This was a new light , and I thought , perhaps , I should be easier ,**
“ 这 曾是 一个 新的 光 , 和 我 想法 , 也许 , 我 应该 是 更轻松 ,
“这是一种新的视角,我想,或许我应该更随和一些。”

[fɔ:r; fər][wʌn] [ʃu:] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['tendən] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hi:l] .
for one shoe was constantly scraping the tendon at the back of my heel .
为了 一 鞋 曾是 不断地 刮擦 这 肌腱 在 这 后退 的 我的 脚跟 .

其中一只鞋不停地摩擦我脚后跟的肌腱。

[soʊ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [aɪ] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɔ:f] [maɪ] [ʃu:z] , [maɪ] [sɔ:ks]
So sitting down on the grass , I untied and slipped off my shoes , my socks
所以 坐着 向下 在 这 草 , 我 解开 和 滑倒了 离开 我的 鞋 , 我的 袜子
[ˈfɑ:lɒʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

于是我坐在草地上,解开鞋带脱掉鞋子,袜子也随之脱掉。

[tu:; tə][bi:; bi] [θrʌst] ['ɪntu:][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [lɪmpt] [ɑ:n] , ['setɪŋ] [maɪ] [fi:t] ['delɪkətli] [ɑ:n]
to be thrust into my pocket , and I limped on , setting my feet delicately on
到 是 推力 进入 我的 口袋 , 和 我 跛行 在 , 环境 我的 脚 轻柔地 在
[ðə; ði]['græv(ə)l] ,
the gravel ,
这 碎石 ,

被塞进口袋,我一瘸一拐地继续前行,小心翼翼地把脚放在碎石路上。

[wɪtʃ] [hɜ:rt][ðəm; ðəm] , [tɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:rt] [sɔ:ft] [tɜ:rf] [br'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] .
which hurt them , till I changed on to the short soft turf beside the path .
哪个 伤害 他们 , 直到 我 已更改 在 到 这 短的 柔软的 草皮 旁 这 小路 .

这让他们很受伤,直到我换到小路旁的短而柔软的草坪上。

[ðə; ði][bɑ:rdʒ][hæd; həd] [pæst] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [su:n] [oʊvər'tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [ri:tʃt] [ðə; ði]
The barge had passed me , but I soon overtook it , and then reached the
这 驳船 有 通过了 我 , 但 我 很快 超越 它 , 和 然后 达到 这
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

驳船已经超过了,但我很快就追上了它,然后走到了那个男孩跟前。

[hu:] [wɑ:tʃt] [em 'i:] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][aɪ] ['trʌdʒd] [ɑ:n] , ['sɜ:rt(ə)nli] ['fi:lɪŋ] ['iziə] .
who watched me complacently as I trudged on , certainly feeling easier .
WHO 观看 我 自满地 作为 我 艰难跋涉 在 , 当然 感觉 更轻松 .

他们得意洋洋地看着我艰难地前行,显然感觉轻松多了。

“ [wʌn] [ɑ:n] - [i: em 'es] [ə; eɪ] - ['bli:dɪŋ] , “ [sed] [maɪ] [nu:] [frend] [ðen] .
“ **One on ' ems a - bleeding , ” said my new friend then** .
“ 一 在 - 紧急医疗服务 一个 - 出血 , “ 说 我的 新的 朋友 然后 .

“其中一个在流血,”我的新朋友当时说道。

“ [ju:z] [ˈæləs] [hɜ:rts] .
“ **Shoes allus hurts** .
“ 鞋 艾洛斯 疼痛 ”

“鞋子总是磨脚。”

[dʒi:t] ! “
Jeet ! “
吉特 ! ”

吉特！

“ [jes] , [wen] [ju:, jʊ] [wɔ:k] [fɑ:r] , “ [aɪ] [sed] , [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rm] [naʊ] .
“ **Yes , when you walk far , “ I said , the conversation beginning to warm now** .
“ 是的 , 什么时候 你 走 远的 , “ 我 说 , 这 对话 开始 到 温暖的 现在 ”

“是的，当你走很远的路时，”我说，谈话的气氛开始变得轻松起来。

“ [wɔ:kt] [fɑ:r] , [ˈmeɪtɪ] ? “
“ **Walked far , matey ?** “
“ 步行 远的 , 伙计 ? ”

“走了很远的路吗，伙计？ ”

“ [jes] , [ˈevər][soʊ][fɑ:r] .
“ **Yes , ever so far** .
“ 是的 , 曾经 所以 远的 ”

“是的，一直如此。”

[hæv; həv][ju:, jʊ] [kʌm] [fɑ:r] ? “
Have you come far ? “
有 你 来 远的 ? ”

你走了很远的路吗？

“ [ˈpɪst(ə)l] , “ [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [sed] .
“ **Pistol , “ I thought he said** .
“ 手枪 , “ 我 想法 他 说 ”

“手枪,”我以为他说的是这个。

“ [wer] ? “ [aɪ] [æskt] .
“ **Where ? “ I asked** .
“ 在哪里 ? “ 我 问 ”

“哪里？”我问。

“ [ˈbrɪstl] .
“ **Bristol** .
“ 布里斯托尔 ”

“布里斯托尔。

[dʒi:t] , [ˈsæmi] !
Jeet , Sammy !
吉特 , 萨米 !

吉特，萨米！

“ [kræk] !
“ **Crack !**
“ 裂缝 ! ”

“裂缝！

“ [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] ? “
“ **All along by the river ?** “
“ 全部 沿着 经过 这 河 ? ”

“沿着河边一直走吗？ ”

“ [wi:; wi][dəʊnt][kɔ:l] [aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈrɪvər] , [wi:; wi][kɔ:l] [aɪ ˈti:][ðə; ði][kəˈnæl] [hɪr] .
“ **We don't call it the river , we call it the canal here** .
“ 我们 不 称呼 它 这 河 , 我们 称呼 它 这 运河 这里 ”

“我们这里不叫它河，我们叫它运河。”

[ɪts] [ˈrɪvər] [ˈfɑːrðər] [ʌp] [təːrdz] [ˈlʌndən] . "

It's river farther up towards London . "

它是 河 更远 向上 向 伦敦 . "

“这是更靠近伦敦方向的那条河。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] ?

" Are you going to London ?

" 是 你 去 到 伦敦 ?

你要去伦敦吗？

" [aɪ] [sed] .

" I said .

" 我 说 .

我说。

" [jes] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

" Yes . Are you ? "

" 是的 . 是 你 ? "

“是的。你是吗？ ”

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ɐnd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] [rest] ,

" Yes , " I said ; and my heart was at rest ,

" 是的 , " 我 说 ; 和 我的 心 曾是 在 休息 ,

“是的,”我说；我的心也随之平静下来。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [wɪt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] .

for I knew now that which I wanted to find out without asking .

为了 我 知道 现在 那 哪个 我 通缉 到 寻找 出去 没有 问 .

因为我现在无需开口就知道了我想要知道的事情。

[ðɪs] [ˈrɪvər][dɪd][gʊʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,

This river did go right to London ,

这 河 做过 去 正确的 到 伦敦 ,

这条河一直流向伦敦。

[ænd; ɐnd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; ɐv][ðə; ði] [ˈtemz] .

and I must be on the upper part of the Thames .

和 我 必须 是 在 这 上 部分 的 这 泰晤士河 .

我一定是在泰晤士河的上游。

[wiː; wi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ɐnd] [ðen] [maɪ] [nuː] [frend] [brɪˈgæən] :

We went on for some little time in silence , and then my new friend began :

我们 去 在 为了 一些 小的 时间 在 沉默 , 和 然后 我的 新的 朋友 开始 :

我们沉默了一会儿，然后我的新朋友开口说道：

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][gʊʊ][ænd; ɐnd][ˈpæd(ə)l] [jər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ə; eɪ][bɪt] ?

" Why don't you go and paddle yer feet in the water a bit ?

" 为什么 不 你 去 和 桨 你的 脚 在 这 水 一个 少量 ?

“你为什么不去水里玩玩脚呢？ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtər] [lʊkt]

" It was a good suggestion , and the shallow sparkling water looked

" 它 曾是 一个 好的 建议 , 和 这 浅的 闪闪发光 水 看起来

[ˈveri] [dɪˈlɪʃəs] [ænd; ɐnd] [kuːl] .

very delicious and cool .

非常 可口的 和 凉爽的 .

“这真是个好建议，浅浅的、波光粼粼的水看起来非常诱人，也很凉爽。”

" [taɪ] [jʊr; jər] [ˈʃuːstrɪŋz] [təˈgeðər] [ænd; ɐnd] [ˈhɪŋ] - [ɪm] [ɑːn][tuː; tə] [ˈtɑːmiːz] [ˈkɑːlər] .

" Tie your shoestrings together and hing ' em on to Tommy's collar .

" 领带 你的 鞋带 一起 和 兴 - 呢 在 到 汤米的 衣领 .

“把鞋带系在一起，然后挂在汤米的衣领上。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈhɪŋ] [jə] [ˈbʌnd(ə)l] , [tu:] , [ɪf] [jə] [lɪ] - [ɔk] .

You can hing yer bundle , too , if yer li - ak .
你 能 兴 你的 捆 , 也 , 如果 你的 季 - ak .

如果你喜欢,你也可以把你的包裹放在那里。

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" I hesitated for a moment .
" 我 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

我犹豫了片刻。

[wʌŋ] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈprəʊpriː,eɪtɪd] [maɪ][ˈbʌnd(ə)l] ,

One boy had already appropriated my bundle ,
一 男生 有 已经 挪用 我的 捆 ,

一个男孩已经拿走了我的包裹,

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][fræŋk] [ˈɑːnɪst] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd]

but he had not the frank honest look of the one on the horse , and
但 他 有 不是 这 坦率 诚实的 看 的 这 一 在 这 马 , 和

[bɪˈsaɪdz] ,

besides ,
除了 ,

但他没有骑马那人那种坦率诚实的神情,而且,

[aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siːm] [səˈspɪʃəs] .

I did not like to seem suspicious .
我 做过 不是 喜欢 到 似乎 可疑的 .

我不喜欢显得可疑。

[soʊ] , [ˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈʊːstrɪŋz] [təˈgeðər] , [aɪ] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][tɔːl] [heɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːlə]r

So , tying the shoestrings together , I hung them on the tall hame of the collar
所以 , 捆绑 这 鞋带 一起 , 我 悬挂 他们 在 这 高的 家 的 这 衣领

,
,

,
,

于是,我把鞋带系在一起,挂在高高的衣领上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈkwɪkli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]

and the bundle beside them , before going quickly over the gravel down to
和 这 捆 旁 他们 , 前 去 迅速地 超过 这 碎石 向下 到

[ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [ˈwɔːtər] .

the shallow water .
这 浅的 水 .

然后把包裹放在旁边,迅速越过砾石,走到浅水区。

" [tɜːrn] [ʌp] [jə] [ˈtraʊzərz] !

" Turn up yer trousers !
" 转动 向上 你的 裤子 !

“把裤腿卷起来! ”

" [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [əuˈbeɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] ,

" shouted the boy ; and I obeyed his good advice ,
" 喊叫 这 男生 ; 和 我 服从 他的 好的 建议 ,

“男孩喊道;我听从了他的好建议。”

[ˈendɪŋ] [baɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [ˈwɔːtər] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] ,

ending by walking along the shallow water close behind the tow - rope ,
结束 经过 步行 沿着 这 浅的 水 关闭 在后面 这 拖 - 绳索 ,

最后沿着拖绳后面的浅水区行走,

[ðə; ði][sɔ:ft][sænd] [ˈfi:lɪŋ] [dɪˈlɪʃəs] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [æz; əz][ðə; ði] [ku:l] [ˈwɔ:tər] [leɪvd] [ænd; ənd] [i:zd]
the soft sand feeling delicious to my feet as the cool water laved and eased
这 柔软的 沙 感觉 可口的 到 我的 脚 作为 这 凉爽的 水 拉韦德 和 缓解
[ðə; ði] [ˈsmɑ:rtɪŋ] [wu:nd] .
the smarting wound .
这 刺痛 伤口 .

柔软的沙子让我的双脚感觉很舒服，清凉的河水冲洗着，缓解了刺痛的伤口。

[æt; ət][læst][aɪ] [wɔ:kt] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ] [fi:t] [ˈrestɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] [wɔ:ʃt] [əˈweɪ] ,
At last I walked out with my feet rested , and the blood - stain washed away ,
在 最后的 我 步行 出去 和 我的 脚 休息 , 和 这 血 - 弄脏 洗过 离开 ,
最后我走了出去，双脚得到了休息，血迹也洗去了。

[tu:; tə] [rʌn] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd][dʒɔɪn][maɪ] [kəmˈpænjən] , [hu:] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstɔ:lɪd]
to run forward and join my companion , who looked at me in a very stolid
到 跑步 向前 和 加入 我的 伴侣 , WHO 看起来 在 我 在 一个 非常 沉稳
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

我跑上前去，与我的同伴会合，他面无表情地看着我。

“ [hev] [ə; eɪ][raɪd] ?
“ Hev a ride ?
“ 赫夫 一个 骑 ? ”

“想搭车吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
“ he said at last .
“ 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [meɪ] [aɪ] ? ”
“ May I ? ”
“ 可能 我 ? ”

“我可以？ ”

“ [feɪ] - [θər] ! ”
“ Fey - ther ! ”
“ 菲伊 - 那里 ! ”

“菲瑟！ ”

“ [hel] - [lʊʊ] - [ə; eɪ] ! ” [keɪm] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:rdʒ] .
“ Hel - lo - a ! ” came slowly from the barge .
“ 赫尔 - 洛 - 一个 ! ” 来了 缓慢地 从 这 驳船 .

“你好！ ”从驳船上缓缓传来。

“ [meɪ] [ðɪs] [tʃæp] [hev] [ə; eɪ][ri:] - [æd] ? ”
“ May this chap hev a ri - ad ? ”
“ 可能 这 小伙子 赫夫 一个 ri - 广告 ? ”

“请问这位先生有驾照吗？ ”

“ [eɪ] - [ɜ:r; ər] !
“ Ay - er !
“ 哎 - 呃 ! ”

“哎呀！ ”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [slɪpt] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [i:z] ,
“ The boy slipped down off the horse with the greatest ease ,
“ 这 男生 滑倒了 向下 离开 这 马 和 这 最 舒适 ,

男孩轻而易举地从马上滑了下来。

[ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪs] .
and stuck his whip into a link of the trace .
和 卡住 他的 鞭 进入 一个 关联 的 这 痕迹 .

然后将鞭子插入了绳索的一节绳圈中。

" [naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [leɪ] [hoʊlt][oʊ] - [hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɡɪv] [jər] [ə; eɪ][leg] [ʌp] .
" Now , then , " he said , " lay holt o ' his collar , and I'll give yer a leg up .
" 现在 , 然后 , " 他 说 , " 躺 霍尔特 o - 他的 衣领 , 和 患病的 给 你的 一个 腿 向上 .
"好了,"他说, "抓住他的衣领, 我来帮你一把。"

" [aɪ] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ][leg] , [hiː; hi] ['nɪrli] [[ɑːt] [em 'iː] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɔːrs] ,
" I obeyed him , and seizing my leg , he nearly shot me right over the horse ,
" 我 服从 他 , 和 抓住 我的 腿 , 他 几乎 射击 我 正确的 超过 这 马 ,
"我服从了他, 他抓住我的腿, 差点把我射飞到马背上。"

[bʌt; bət][baɪ] ['hæŋɪŋ] ['taɪtli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːlər][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] ,
but by hanging tightly on to the collar I managed to save myself ,
但 经过 绞刑 紧紧 在 到 这 衣领 我 管理 到 节省 我 ,
但我紧紧抓住衣领, 才得以保住性命。

[ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈprɑːpər] [pə'zɪ(ə)n] [fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] [saɪdwaɪz] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]
and shuffled round into the proper position for riding sidewise , feeling the
和 洗牌 圆形的 进入 这 恰当的 位置 为了 骑术 横向 , 感觉 这
[ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,
motion of the horse ,
运动 的 这 马 ,
然后挪动身体, 调整到适合侧身骑乘的姿势, 感受着马匹的运动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['bəʊnɪnɪs] [ʌv; əv] [spaɪn] , [dɪ'lʌɪtfəli] ['iːzi] [ænd; ənd]
in spite of a certain amount of boniness of spine , delightfully easy and
在 尽管如此 的 一个 肯定 数量 的 骨感 的 脊柱 , 令人愉悦 简单的 和
[ˈrestfl] .
restful .
宁静 .
尽管脊椎骨感较强, 但感觉非常轻松舒适。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][maɪ][ˈbʌnd(ə)l] .
" They're all right , " the boy said , as I glanced at my bundle .
" 它们是 全部 正确的 , " 这 男生 说 , 作为 我 瞥了一眼 在 我的 捆 .
"他们都很好,"男孩说, 我瞥了一眼我的包裹。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [fɔːl] [ɔːf] .
" They won't fall off .
" 他们 惯于 落下 离开 .
"它们不会掉下来。"

[ɑːr; ər] [jər] - ? "
Are yer comf'able ? "
是 你的 - ? "
你觉得舒服吗?

" [jes] , [ˈkæpɪt(ə)l] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dʒɜːnɪːd] [ɑːn] ,
" Yes , capital , " I said , and we journeyed on ,
" 是的 , 首都 , " 我 说 , 和 我们 旅程 在 ,
"是的, 资本,"我说, 然后我们继续上路。

[maɪ] [lʌk] ['siːmɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] .
my luck seeming almost too good to be believed .
我的 运气 似乎 几乎 也 好的 到 是 相信 .
我的运气好得简直难以置信。

[wiː, wi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pæsiŋ] [ə'hʌðər] [bəːrdʒ] ,
We went on talking away , now and then passing another barge ,
我们 去 在 说 离开 , 现在 和 然后 通过 其他 驳船 ,
我们继续聊着天, 不时经过另一艘驳船。

[wen] [ðə; ði] [roʊps] [wɜːr; wər] [pæst] [wʌn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni]
when the ropes were passed one over the other boat , and the journey
什么时候 这 绳索 是 通过了 一 超过 这 其他 船 , 和 这 旅行
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .
当绳索一根根地套在另一艘船上时, 旅程继续进行。

[suːn] ['æftərwərdz] [aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːk] ,
Soon afterwards I made my first acquaintance with a lock ,
很快 然后 我 制成 我的 第一的 熟人 和 一个 锁 ,
不久之后, 我第一次接触到了锁。

[ænd; ənd][gɔːt] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði][bəːrdʒ][ænd; ənd] [geɪz] [ɪn] ['wʌndərmənt]
and got down off the horse to stand by the barge and gaze in wonderment
和 得到 向下 离开 这 马 到 站立 经过 这 驳船 和 目光 在 惊奇
[æt; ət][ðə; ði] ['praːses] .
at the process .
在 这 过程 .
他下了马, 站在驳船旁, 惊奇地凝视着眼前的一切。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [glaidɪd] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [wɔːlz] ,
As it glided softly into the space between walls ,
作为 它 滑翔 轻轻 进入 这 空间 之间 墙壁 ,
它轻柔地滑入墙壁之间的空间,

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [greɪt] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] ,
a pair of great doors were shut behind it ,
一个 一对 的 伟大的 门 是 关闭 在后面 它 ,
它身后关上了两扇大门。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [nuː] [kəm'pænjən] [helpt] [tuː; tə][tɜːrn] ['hændlɪz] ,
and I and my new companion helped to turn handles ,
和 我 和 我的 新的 伴侣 帮助 到 转动 把手 ,
我和我的新伙伴一起帮忙转动把手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['wɔːtər] [foʊm] [ænd; ənd] [rʌʃ] [aʊt] ,
with the result that I saw the water foam and rush out ,
和 这 结果 那 我 锯 这 水 泡沫 和 匆忙 出去 ,
结果我看到水花四溅, 奔涌而出。

[ænd; ənd][ðə; ði][bəːrdʒ] ['sləʊli] [sɪŋk] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)l] ,
and the barge slowly sink down to a lower level ,
和 这 驳船 缓慢地 下沉 向下 到 一个 降低 等级 ,
驳船缓缓下沉到较低的水位。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] [dɔːz] [wɜːr; wər] [swʌŋ] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
when a couple of great doors were swung open at the other end .
什么时候 一个 夫妻 的 伟大的 门 是 摇摆 打开 在 这 其他 结尾 .
这时, 另一端的几扇大门敞开了。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] ,
There was a certain amount of pushing and thrusting ,
那里 曾是 一个 肯定 数量 的 推动 和 推进 ,
双方有一定的推搡和冲撞,

[ænd; ənd][ðə; ði][bə:rdʒ][glaidɪd][aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər][ten][fi:t][ˈloʊər][ðæn; ðən][aɪˈti:][wɒz; wəz][brɪʔɔ:r] .
and the barge glided out into the river ten feet lower than it was before .
和 这 驳船 滑翔 出去 进入 这 河 十 脚 降低 比 它 曾是 前 .

驳船缓缓滑入河中，船身比之前低了十英尺。

[ðen][ðə; ði][roʊp][wɒz; wəz][wɒns][mɔ:r][meɪd][fæst] , [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz][tʌgd] , [ænd; ənd][wi:; wi][went][ɑ:n]
Then the rope was once more made fast , the horses tugged , and we went on
然后 这 绳索 曾是 一次 更多的 制成 快速地 , 这 马匹 拉扯 , 和 我们 去 在
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

然后绳子再次系紧，马儿拉着缰绳，我们继续前行。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][fɑ:r][brɪʔɔ:r][ə; eɪ][ˈrɪl][ˈvɔɪs][ˈʃaʊtɪd] “ [dʒæk] !
but not far before a shrill voice shouted “ Jack !
但 不是 远的 前 一个 尖锐 嗓音 喊叫 ” 杰克 !

但没过多久，一个尖锐的声音喊道：“杰克！”

“ [ænd; ənd][maɪ][kəmˈpænjən][stʊd][stɪl][tɪl][ðə; ði][bə:rdʒ][keɪm][əˈbrest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈbi:ɪŋ][stiəd]
” and my companion stood still till the barge came abreast of him , being steered
” 和 我的 伴侣 站立 仍然 直到 这 驳船 来了 并排 的 他 , 存在 转向
[kloʊz][ɪn] ,
close in ,
关闭 在 ,

“我的同伴站在那里一动不动，直到驳船靠在他身边，被船舵驶近。”

[wen][aɪ][sɔ:ɪ][ə; eɪ][ˈwʊmən][li:n][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][hoʊld][aʊt][ə; eɪ][ˈbæskɪt] ,
when I saw a woman lean over the side and hold out a basket ,
什么时候 我 锯 一个 女士 倾斜 超过 这 边 和 抓住 出去 一个 篮子 ,

当我看到一个女人俯身从岸边伸出一个篮子时，

[wɪtʃ][ðə; ði][bɔɪ][kɔ:t] , [ænd; ənd][ðen][ræn][ˈæftər][emˈi:][wɒns][mɔ:r] ,
which the boy caught , and then ran after me once more ,
哪个 这 男生 捕捉 , 和 然后 跑 后 我 一次 更多的 ,

男孩接住了它，然后又追着我跑了起来。

[wer][aɪ][wɒz; wəz][ˈmaʊntɪd][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][hɔ:rs] .
where I was mounted on the first horse .
在哪里 我 曾是 安装 在 这 第一的 马 .

我当时骑在第一匹马上。

“ [maɪ][ˈdɪnər] , ” [hi:; hi][sed][ˈi:ɡərli] .
” My dinner , ” he said eagerly .
” 我的 晚餐 , ” 他 说 急切地 .

“我的晚餐，”他急切地说。

“ [gɑ:t][ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] ? ”
” Got yourn ? ”
” 得到 你的 ? ”

“你拿到了吗？”

“ [jes] , ” [aɪ][sed] ,
” Yes , ” I said ,
” 是的 , ” 我 说 ,

“是的，”我说。

[ˈkʌləɪŋ][ʌp][æz; əz][aɪ][pʊld][ðə; ði][rɪˈmeɪnz][ʌv; əv][maɪ][bred][ænd; ənd][tʃi:z][aʊt][ʌv; əv][maɪ]
colouring up as I pulled the remains of my bread and cheese out of my
染色 向上 作为 我 拉 这 遗迹 的 我的 面包 和 奶酪 出去 的 我的
[ˈpɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

当我从口袋里掏出剩下的面包和奶酪时，我的脸涨得通红。

[ðer; ðəɹ] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .

there being a large piece of the latter .
那里 存在 一个 大的 片 的 这 后者 .

其中很大一部分属于后者。

“ [steɪk] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [sed] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
“ Steak pudden to - day , ” said my companion , hanging his basket on to the

” 牛排 布丁 到 - 天 , ” 说 我的 伴侣 , 绞刑 他的 篮子 在 到 这

[ˈkɑ:lər][baɪ][maɪ] [ni:] ,

collar by my knee ,

衣领 经过 我的 膝盖 ,

“今天吃牛排布丁,”我的同伴说着,把他的篮子挂在我膝盖旁的衣领上。

[ænd; ənd] [rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈseɪvəri] - [ˈoʊdərd] [bi:f] - [steɪk] [ˈpʊdɪŋ] ,
and revealing a basin half full of savoury - odoured beef - steak pudding ,

和 揭示 一个 盆地 一半 满的 的 咸味的 - 有气味 牛肉 - 牛排 布丁 ,

然后,他揭开了一个盛着半盆散发着浓郁香味的牛排布丁的盆子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][maɪ] [ˈhʌŋɡri] [steɪt] .

which was maddening to me in my hungry state .

哪个 曾是 令人抓狂 到 我 在 我的 饥饿的 状态 .

这让我饥肠辘辘时感到非常恼火。

“ [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwækɪŋ] [ɡreɪt] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃi:z] !

“ I say , what a whacking great piece of cheese !

” 我 说 , 什么 一个 猛击 伟大的 片 的 奶酪 !

“我说,这块奶酪真是太棒了! ”

[aɪ] [laɪk] [tʃi:z] , ” [sed] [maɪ] [kəmˈpænjən] ; “ [lets] [ɡoʊ] [hævz] .

I like cheese , ” said my companion ; “ let's go halves .

我 喜欢 奶酪 , ” 说 我的 伴侣 ; ” 我们来吧 去 一半 .

“我喜欢奶酪,”我的同伴说;“我们AA制吧。”

“ [praɪd] [keɪpt] [em ˈi:] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] —

“ Pride kept me back for a moment , and then I said —

” 自豪 保留 我 后退 为了 一个 片刻 , 和 然后 我 说 —

“骄傲让我犹豫了一会儿,然后我说——”

“ [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ˈθrepəns,ˈθɹɒpəns] [ɪf] [ju:l] [ɡɪv] [em ˈi:] [hæf] [jʊɹ; jər] [ˈdɪnər] . ”

“ I'll give you threepence if you'll give me half your dinner . ”

” 患病的 给 你 三便士 如果 你会 给 我 一半 你的 晚餐 . ”

“如果你把晚饭的一半分给我,我就给你三便士。”

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][jʊɹ; jər][ˈθrepəns,ˈθɹɒpəns] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈskɔ:rnfəli] .

“ I don't want your threepence , ” he said scornfully .

” 我 不 想 你的 三便士 , ” 他 说 轻蔑地 .

“我不要你的三便士,”他轻蔑地说。

“ [ju:; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv] [hæf] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em ˈi:] [hæf] [jʊɹ; jər] [nu:] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] .

“ You shall have half if you give me half your new bread and cheese .

” 你 将 有 一半 如果 你 给 我 一半 你的 新的 面包 和 奶酪 .

“如果你把新买的面包和奶酪的一半给我,你就能得到一半。”

- [ˈæləs] [steɪl] .

Ourn's allus stale .

- 艾洛斯 陈旧 .

Ourn 的所有东西都陈旧了。

[lʊk] , [hɪəz] [sʌm; səm][kəʊld][ˈæp(ə)l] [pʌf] [tu:] .

Look , here's some cold apple puff too .

看 , 这里是 一些 寒冷的 苹果 噗 也 .

瞧,这里还有一些冰镇苹果泡芙。

“ [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [dɪ'liʃəs] [aɪ 'ti:] [lʊkt] , [sə'fɪjntli] [soʊ][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [maʊθ]
“ **So there was , and delicious it looked , sufficiently so to make my mouth**
“ 所以 那里 曾是 , 和 可口的 它 看起来 , 足够 所以 到 制作 我的 嘴
['wɔ:tər] .
water .
水 .

“确实有，而且看起来很好吃，美味到让我垂涎欲滴。”

“ [gɔ:t][ə; eɪ] [naɪf] , ['meɪtɪ] ? ”
“ **Got a knife , matey ?** ”
“ 得到 一个 刀 , 伙计 ? ”

“哥们儿，有刀吗？ ”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] — ”
“ **Yes , ” I said , “ but — ”**
“ 是的 , ” 我 说 , ” 但 — ”

“是的,”我说,“但是——”

“ [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ” [sed] [maɪ] [wʊd] - [bi:; bi][hoʊst] .
“ **I say , I tell you what , ” said my would - be host .**
“ 我 说 , 我 告诉 你 什么 , ” 说 我的 会 - 是 主持人 .
“我说,我告诉你,”我的准主人说道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [gɔ:t][ˈθrepəns; ˈθrʌpəns] ? ”
“ **Have you really got threepence ?** ”
“ 有 你 真的 得到 三便士 ? ”

“你真的有三便士吗？ ”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] ,
“ **Yes , ” I said , and was about to say more ,**
“ 是的 , ” 我 说 , 和 曾是 关于 到 说 更多的 ,

“是的,”我说,正要再说些什么,

[wen] ['mɪstər] - [wɜ:rdz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
when Mr Rowle's words occurred to me and I was silent .
什么时候 先生 - 字 发生 到 我 和 我 曾是 沉默的 .

这时,罗尔先生的话浮现在我的脑海,我沉默不语。

“ [ðen] [wi:l] [hæv; həv][hæf] [ə; eɪ][paɪnt][oʊ] - ['saɪdər][æt; ət][ðə; ði][nekst] [lɑ:k] , [ænd; ənd] - [oʊ]
“ **Then we'll have half a pint o ' cider at the next lock , and twopen'orth o**
“ 然后 出色地 有 一半 一个 品脱 o - 苹果酒 在 这 下一个 锁 , 和 - o
- ['æplz] ,
' **apples** ,
- 苹果 ,

“然后我们在下一个船闸喝半品脱苹果酒,再吃两便士苹果。”

[ʃæl; ʃəl][ju: 'es] ? ”
shall us ? ”
将 我们 ? ”

我们应该吗?

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['pra:spekt] ;
“ **Yes , ” I said , delighted at the prospect ;**
“ 是的 , ” 我 说 , 高兴极了 在 这 前景 ;

“是的,”我欣喜地说道;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] ['hɑ:rtɪ] [bɔɪz] [su:n] ['fɪnɪʃt] ['pʊdɪŋ] , [pʌf] ,
and the result was that we two hearty boys soon finished pudding , puff ,
和 这 结果 曾是 那 我们 二 爽朗 男孩们 很快 完成的 布丁 , 噗 ,
结果,我们两个精力充沛的男孩很快就吃完了布丁和泡芙。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][skræp][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [maɪ] [nu:] [frend]
and the last scrap of the bread and cheese , after which my new friend
和 这 最后的 废料 的 这 面包 和 奶酪 , 后 哪个 我的 新的 朋友
[ˈfɑʊtɪd] , “ [ˈmʌðər] !
shouted , “ Mother !
喊叫 , “ 母亲 !

吃完最后一点面包和奶酪后，我的新朋友喊道：“妈妈！ ”

“ [ðə; ði][bəʊt][wʌz; wəz] [stiəd] [ɪn][kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [[rɪ] - [vɔɪst] [ˈwʊmən] [tʊk] [ðə; ði][ˈbæskɪt]
“ The boat was steered in close , and the shrill - voiced woman took the basket
“ 这 船 曾是 转向 在 关闭 , 和 这 尖锐 - 配音 女士 采取 这 篮子
[bæk] .
back .
后退 .

“船驶近后，那个嗓音尖锐的女人把篮子拿了回去。”

“ [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] [dʒæk] ?
“ Is your name Jack ?
“ 是 你的 姓名 杰克 ?

你叫杰克吗？

“ [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn] [təˈgeðər] [ˈsləʊli] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz]
“ I said , as I descended , and we trudged on together slowly beside the horses
“ 我 说 , 作为 我 下降 , 和 我们 艰难跋涉 在 一起 缓慢地 旁 这 马匹
,
!
,

我一边往下走一边说，我们一起慢慢地跟在马匹旁边继续前进。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɜːrniʃt] [wið; wiθ][ə; eɪ][tɪn] [ˈbʌkɪt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
each of which was now furnished with a tin bucket hung from the top of
每个 的 哪个 曾是 现在 提供 和 一个 锡 桶 悬挂 从 这 顶部 的
[ɪts] [hed] ,
its head ,
它是 头 ,

它们每只头上都挂着一个锡桶。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] [biːnz] [ænd; ənd] [tʃæf] .
and containing some beans and chaff .
和 包含 一些 豆子 和 糠 .

里面还夹杂着一些豆子和谷壳。

“ [jes] ; [wɒts] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] ? “
“ Yes ; what's yourn ? “
“ 是的 ; 是什么 你的 ? “

“是的；你的呢？ ”

“ [ˈæntəni] . “
“ Antony . “
“ 安东尼 . “

“安东尼。”

“ [hoʊ] !
“ Ho !
“ 何 !

“嗨！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ˈæftər] [ðɪs] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [əˈnʌðər] [lɑːk] ,
“ There was silence after this , for we came up to another lock ,
“ 那里 曾是 沉默 后 这 , 为了 我们 来了 向上 到 其他 锁 ,

“之后一片寂静，因为我们来到了另一个船闸前。”

[kloʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,
close by which was a little public - house ,
关闭 经过 哪个 曾是 一个 小的 民众 - 房子 ,

附近有一家小酒馆，

[wer] [dʒæk][wʌz; wəz][sent][tu; tə][get][ə; eɪ][stoʊn] [ˈbɑ:t(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bɪr] ,
where Jack was sent to get a stone bottle filled with beer ,
在哪里 杰克 曾是 发送 到 得到 一个 石头 瓶子 已填 和 啤酒 ,

杰克被派去取一个装满啤酒的石瓶，

[ænd; ənd][ʌp][tu; tə] [hu:z] [dɔ:r] [hi; hi] [ˈsʌmənd] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][wi; wi] [pɑ:rˈtʊk] [ʌv; əv][ˈæʊər; ɑ:r]
and up to whose door he summoned me , and we partook of our

[hæf] - [paɪnt][ʌv; əv][ˈsaɪdər] ,
half - pint of cider ,
一半 - 品脱 的 苹果酒 ,

他把我叫到他家门口，我们一起喝了半品脱苹果酒。

[dʒæk] [ˈpru:vɪŋ] [moʊst] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [æz; əz][tu; tə][hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz][ʌv; əv][hæf] .
Jack proving most honourable as to his ideas of half .

杰克 证明 最多 光荣的 作为 到 他的 想法 的 一半 .

杰克在半数原则上表现出了极高的荣誉感。

[ðen] [ðə; ði] [bɪr] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [pæst] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
Then the beer having been passed on board ,
然后 这 啤酒 拥有 到过 通过了 在 木板 ,

然后，啤酒被端上了船。

[ˈdʒæks] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [ˈteɪkɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem ˈi:] ,
Jack's mother and father taking not the slightest notice of me ,

[ðə; ði][bɑ:rdʒ][wʌz; wəz] [pæst] [θru:] [ðə; ði][lɑ:k] , [ænd; ənd][dʒæk] [ˈbekənd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]
the barge was passed through the lock , and Jack beckoned and waved his

[hænd] .
hand .
手 .

驳船通过了船闸，杰克招了招手，挥了挥手。

“ [ju; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈtʌpəns] , [ænd; ənd] [aɪl] [baɪ] , ” [hi; hi] [sed] .
“ **You give me the twopence , and I'll buy , ” he said** .

“ 你 给 我 这 两便士 , 和 患病的 买 , ” 他 说 .

“你给我两便士，我就买，”他说。

“ [ɪf] [wi; wi][æsk] [ˈmʌðər] [bɜ:rk] [fɔ:r; fər] - [ɔ:l][æt; ət][wʌns][fɪ; fɪ][wəʊnt] [gɪv] [ju: ˈes] [mɔ:r]
“ **If we ask Mother Burke for twopen'orth all at once she won't give us more**

“ 如果 我们 问 母亲 伯克 为了 - 全部 在 一次 她 惯于 给 我们 更多的
[ðæn; ðən][fɪ; fɪ] [wʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
than she would for a penny .

比 她 会 为了 一个 一分钱 .
“如果我们一次性向伯克太太要两便士，她最多只会给我们一便士。”

[stɔ:p][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , “ [hi; hi] [sed] , “ [ju; jʊ][ˈoʊnli] [gɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈpenɪ] ,
Stop a moment , ” he said , “ you only give me a penny ,

停止 一个 片刻 , ” 他 说 , ” 你 仅有的 给 我 一个 一分钱 ,

“等一下，”他说，“你只给我一便士。”

[ænd; ənd] [wi:l] [ki:p] [ˈtʌðər] [fɔ:r; fər][tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
and we'll keep t'other for to - morrow .

和 出色地 保持 另一个 为了 到 - 明天 .

剩下的我们留到明天再用。

” [aɪ] [ˈhændɪd] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɑːk] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
” **I handed a penny to him , and we went into the lock cottage ,**
” 我 递交 一个 一分钱 到 他 , 和 我们 去 进入 这 锁 小屋 ,
我递给他一便士, 然后我们一起进了船闸小屋。

[ɪn] [ˈhuːz] [ˈlætɪs] [ˈwɪndəʊ] [wɜːr; wər] [dɪˈspleɪd] [tuː] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈdʒɪndʒər] - [bɪr] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]
in whose lattice window were displayed two bottles of ginger - beer , a couple of
在 谁 格子 窗户 是 显示 二 瓶子 的 姜 - 啤酒 , 一个 夫妻 的
[ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ˈʊgər] - [stɪks] ,
glasses of sugar - sticks ,
眼镜 的 糖 - 棍子 ,
它的格子窗里摆放着两瓶姜汁啤酒和几杯糖条。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈæplz] .
and a pile of apples .
和 一个 桩 的 苹果 .

还有一堆苹果。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpenɪ] [ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [bɔːt] [juːˈes] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ɡʊd] [ˈæplz] ,
Our penny in that out - of - the - way place bought us a dozen good apples ,
我们的 一分钱 在 那 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 买 我们 一个 打 好的 苹果 ,
我们在那个偏僻的地方只花了一便士, 就买到了一打好苹果。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wiː; wi] [mʌntɪt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn] [ˈsləʊli] , [maɪl] [ˈæftər]
and these we munched behind the horses as we trudged on slowly , mile after
和 这些 我们 咀嚼 在后面 这 马匹 作为 我们 艰难跋涉 在 缓慢地 , 英里 后
[maɪl] .
mile .
英里 .

我们一边慢吞吞地走着, 一边在马后嚼着这些食物, 一英里又一英里地向前跋涉。

[aɪ] [dɪd] [nɔːt] [fiːl] [ˈtaɪərd] [naʊ] ,
I did not feel tired now ,
我 做过 不是 感觉 疲劳的 现在 ,

我现在并不觉得累。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bɔɪz] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [went] [ˈræpɪdli] [baɪ] .
and we boys found so much to talk about that the time went rapidly by .
和 我们 男孩们 成立 所以 很多 到 讲话 关于 那 这 时间 去 快速 经过 .

我们几个男生有很多共同话题, 时间过得飞快。

[ˈdʒæks] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [dɪd] [nɔːt] [ˈtrʌb(ə)] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] ,
Jack's father and mother did not trouble themselves about my being there ,
杰克的 父亲 和 母亲 做过 不是 麻烦 他们自己 关于 我的 存在 那里 ,
杰克的父母并不在意我的存在。

[bʌt; bət] [tɔːrdʒ] [sɪks] [əˈkloʊk] [ə-] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)] ,
but towards six o'clock handed the boy out his tea in a bottle ,
但 向 六 点钟 递交 这 男生 出去 他的 茶 在 一个 瓶子 ,
但到了六点钟, 她还是把装在瓶子里的茶递给了男孩。

[ˈhuːz] [nek] [stʌk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ,
whose neck stuck out of the basket that had held his dinner ,
谁 脖子 卡住 出去 的 这 篮子 那 有 握住 他的 晚餐 ,
他的脖子从装晚餐的篮子里伸了出来,

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈslaɪsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] . “
and in which were some half a dozen slices of bread and butter .”
和 在 哪个 是 一些 一半 一个 打 切片 的 面包 和 黄油 . “
里面还有大约六片涂了黄油的面包。

- [teɪnt] [fʊl] , " [sed] [dʒæk] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ; " [ʃi:; ji] [maɪt] [hɑ:] - [fɪld]
- **Tain't full** , **" said Jack** , **holding the bottle up to the light** ; **" she might ha ' filled**
- 污点 满的 , " 说 杰克 , 保持 这 瓶子 向上 到 这 光 ; " 她 可能 哈 - 已填
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“没满,”杰克说着, 把瓶子举到光下; “她可能把它装满了。”
[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ˈbrɛm] - [ˈbʌtər] .
There is more brem - butter .
那里 是 更多的 布雷姆 - 黄油 :

还有更多布雷姆黄油。
[ˈnevər] [maɪnd] , [aɪl] [fɪl] [aɪ 'ti:] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] .
Never mind , **I'll fill it up with water** .
绝不 头脑 , 患病的充满 它 向上 和 水 :

没关系, 我把它装满水。
[ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ? " **You won't mind ? "**
你 惯于 头脑 ? " :

你不介意吧?
" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [lɑ:k] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdi:snt] - **" No** , **" I said** ; **but as a lock was then coming in sight** , **and a decent** -
" 不 , " 我 说 ; 但 作为 一个 锁 曾是 然后 未来 在 视线 , 和 一个 体面的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] , **looking village** ,
寻找 村庄 ,

“不,”我说; 但这时, 一座船闸出现在视野中, 还有一个看起来不错的村庄,
[æn; ən][aɪˈdi:ə] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] .
an idea occurred to me .
一个 主意 发生 到 我 :

我突然想到一个主意。
" [lets] [baɪ] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][pʊt][tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .
" Let's buy a pen'orth of milk and put to it , **" I said** .
" 我们来吧 买 一个 彭奥特 的 牛奶 和 放 到 它 , " 我 说 :
“咱们买一便士牛奶来做吧,”我说。

[ˈdʒæks] [aɪz] [ˈspɑ:kld] , [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [prɒv] [tɛm] .
Jack's eyes sparkled , **and hanging the basket pro tem** .
杰克的 眼睛 闪闪发光 , 和 绞刑 这 篮子 专业 特姆 :
杰克的眼睛闪闪发光, 暂时把篮子挂了起来。

[ɑ:n][ðə; ði] [heɪms] , [hi:; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][wi:; wi] [prəˈsi:did] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈkwɪkli]
on the hames , **he cracked his whip** , **and we proceeded a little more quickly**
在 这 哈姆斯 , 他 裂纹 他的 鞭 , 和 我们 继续 一个 小的 更多的 迅速地
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [lɑ:k] , **towards the lock** ,
向 这 锁 ,
他甩动马鞭, 我们加快速度向船闸方向驶去。

[wer] [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈtʌpəni,tu:peni][lɒʊf][ænd; ənd][sʌm; səm] [mɪlk] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ti:] .
where I bought a twopenny loaf and some milk for our tea .
在哪里 我 买 一个 两便士 面包 和 一些 牛奶 为了 我们的 茶 :
我在那里买了一个两便士的面包和一些牛奶, 准备泡茶。

[aɪ] [seɪ] [ˈaʊərz] , [fɔ:r; fər][dʒæk] [ˈlɪtərəli] [ʃerd] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I say ours , **for Jack literally shared his with me** .
我 说 我们的 , 为了 杰克 字面上地 共享 他的 和 我 :
我说的是我们的, 因为杰克确实把他的那份分享给了我。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ？ ” [sed] [dʒæk][tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ləst] ,
“ **Where are you going to sleep ?** ” **said Jack to me at last** ,
“ 在哪里 是 你 去 到 睡觉 ？ ” 说 杰克 到 我 在 最后的 ,
“你打算睡哪儿？ ”杰克最后问我。

[æz; əz][ðə; ði] [i:vnɪŋ] [mɪsts][wɜ:r; wər] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][raɪz][ɑ:n][ðə; ði] [medəʊz] .
as the evening mists were beginning to rise on the meadows .
作为 这 晚上 薄雾 是 开始 到 上升 在 这 草地 .
傍晚的薄雾开始在草地上升起。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] [ˈræðər] [ˈdɒʊlfəli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪ'di:ə][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]
“ **I don't know** , ” **I said rather dolefully** , **for the idea had not occurred to**
“ 我 不 知道 , ” 我 说 相当 悲伤地 , 为了 这 主意 有 不是 发生 到
[em 'i:] [br'fɔ:r] .
me before .
我 前 .
“我不知道,”我有些沮丧地说, 因为我之前从未想到过这个主意。

“ [kʌm] [ænd; ænd] [bʌŋk] [ə'lo:ŋ] [oʊ] - [em 'i:] . ”
“ **Come and bunk along o ' me** . ”
“ 来 和 假寐 沿着 o - 我 . ”
“来跟我一起睡吧。”

“ [wer] ？ ” [aɪ] [æskt] .
“ **Where ?** ” **I asked** .
“ 在哪里 ？ ” 我 问 .
“哪里？ ”我问。

“ [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:ɪn] [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [ðə; ði][bɑ:rdʒ] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [aɪ][ˈæləs] [sli:ps] [ðer; ðər] [naʊ] ,
“ **Under the tarpaulin in front o ' the barge** , ” **he said ;** “ **I allus sleeps there now** ,
“ 在下面 这 篷布 在 正面 o - 这 驳船 , ” 他 说 ; “ 我 艾洛斯 睡觉 那里 现在 ,
“在驳船前面的防水布下面,”他说; “我现在总是睡在那里。”
[kəz] [ˈfɑ:ðər] [sez] [maɪ][legz] [gets] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] . “
cos father says my legs gets in the way in the cabin . ”
化学 父亲 说道 我的 腿 获得 在 这 方式 在 这 舱 . “
因为爸爸说我的腿在船舱里碍事。”

“ [bʌt; bət] [wʊd] [jɔ:r; jər] [ˈfɑ:ðər] [maɪnd] ？ ”
“ **But would your father mind ?** ”
“ 但 会 你的 父亲 头脑 ？ ”
“但是你父亲会介意吗？ ”

“ [nɑ:t][hi:; hi] .
“ **Not he** .
“ 不是 他 .
“不是他。”

[ˈhi:l] [ɡoʊ] [ə'ʃɔ:r] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [meɪk] [fæst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ænd] [lets] [ðə; ði]
He'll go ashore as soon as we make fast for the night and lets the
地狱 去 岸上 作为 很快 作为 我们 制作 快速地 为了 这 夜晚 和 让我们 这
[ˈhɔ:rsɪz] [lu:s] [tu:; tə] [fi:d] .
horses loose to feed .
马匹 松动的 到 喂养 .
我们安营扎寨过夜, 放马匹吃草后, 他就会上岸。

[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [maɪnd] .
He wouldn't mind .
他 不会 头脑 .
他不会介意的。

” [ænd; ʌnd][soʊ][,aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ,
” And so it turned out ,
” 和 所以 它 转向 出去 ,

结果就是这样，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ba:rdʒ][wʌz; wəz] [meɪd] [fæst][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [staʊt] [poʊsts][ɪn][ə; eɪ]['waɪdər][pɑ:rt]
for the barge was made fast to a couple of stout posts in a wider part
为了 这 驳船 曾是 制成 快速地 到 一个 夫妻 的 肥硕 帖子 在 一个 更广泛 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,
of the canal ,
的 这 运河 ,

因为驳船被牢牢地固定在运河较宽处的几根粗壮的柱子上。

[kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:k] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
close to a lock where there was a public house .
关闭 到 一个 锁 在哪里 那里 曾是 一个 民众 - 房子 .

靠近一个水闸，那里有一家酒馆。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə] [greɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪk] [græs] [br'saɪd] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] ,
The horses were turned out to graze on the thick grass beside the tow - path ,
这 马匹 是 转向 出去 到 轻擦 在 这 厚的 草 旁 这 拖 - 小路 ,
马匹被放出来在拖船道旁的茂密草地上吃草。

[ænd; ʌnd]['æftər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][,heɪz'teɪ(ə)n][aɪ] [tʊk] [maɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ʌnd] [ju:z] [ænd; ʌnd] [krept] [ɪn]
and after a little hesitation I took my bundle and shoes and crept in
和 后 一个 小的 犹豫 我 采取 我的 捆 和 鞋 和 悄悄地爬 在
[br'ni:θ] [ə; eɪ] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [reɪzd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ] [tent] ,
beneath a tarpaulin raised up in the middle to make quite a tent ,
下面 一个 篷布 提高 向上 在 这 中间 到 制作 相当 一个 帐篷 ,
犹豫片刻后，我拿起行李和鞋子，爬进了中间撑起的一块防水布下面，那防水布搭成了一个相当大的帐篷。

[wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] [pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ba:rdʒ] .
which Jack had contrived in the fore port of the barge .
哪个 杰克 有 人为的 在 这 前 港口 的 这 驳船 .

这是杰克在驳船前舱里想出来的办法。

” [eɪnt] [,aɪ 'ti:]['dʒɑ:li][ænd; ʌnd] [snʌg] ? ” [hi:; hi] [kraɪd] .
” Ain't it jolly and snug ? ” he cried .
” 不是 它 快乐的 和 舒适 ? ” 他 哭 .

“是不是既舒适又惬意？”他喊道。

” [ji:; ji] - [i:z] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
” Ye - es , ” I replied .
” 叶 - es , ” 我 回复 .

“是的，”我回答道。

” [oʊni] [,aɪ 'ti:][wəʊnt][du:][tu:; tə][stɔ:p][ɪn] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [gets] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
” On'y it won't do to stop in when the sun gets on it ,
” 仅限 它 惯于 做 到 停止 在 什么时候 这 太阳 获得 在 它 ,
“只有当太阳照到山顶时才停下来是不行的。”

- [kəz] [ɪts] [soʊ][ha:t][ænd; ʌnd] ['stɪki] .
' cos it's so hot and sticky .
- 化学 它是 所以 热的 和 黏 .

因为天气又热又黏。

[aɪ] [laɪk] [,aɪ 'ti:] .
I like it .
我 喜欢 它 .

我喜欢。

- [kɑ:nt] [kɪk] [ju:; jʊ] [hɪr] .
Feyther can't kick you here .
- 不能 踢 你 这里 .

费瑟在这里踢不到你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
" **This was a revelation** .
" 这 曾是 一个 启示 .

“这真是个惊人的发现。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] ['dʒæks][laɪf][mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [blɪs] .
I had been thinking Jack's life must be one of perfect bliss .
我 有 到过 思维 杰克的 生活 必须 是 一 的 完美的 极乐 .

我一直以为杰克的生活一定非常幸福美满。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [kɪk] [ju:; jʊ] , [ðen] ? "
" **Does your father kick you , then ?** "
" 做 你的 父亲 踢 你 , 然后 ? "

“那你爸爸会踢你吗？ ”

" [nɑ:t] [naʊ] .
" **Not now** .
" 不是 现在 .

“现在不要。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] ['æftər] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He used to when he came home after being to the public , when he was
他 用过的 到 什么时候 他 来了 家 后 存在 到 这 民众 , 什么时候 他 曾是
[krɔ:s] ;
cross ;
叉 ;

他以前每次从公共场合回来，心情不好的时候都会这样；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [mi:n] ['nʌθɪŋ] .
but he didn't mean nothing .
但 他 没有 意思是 没有什么 .

但他并非毫无意义。

- ['wəri] [fɑ:nd][oʊ] - [em 'i:] .
Feyther's werry fond o ' me .
- 韦里 喜爱 o - 我 .

费瑟非常喜欢我。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [naʊ] [fɔ:r; fər][noʊ] ['mʌni] .
I wouldn't go back to sleep in the cabin now for no money .
我 不会 去 后退 到 睡觉 在 这 舱 现在 为了 不 钱 .

就算给我钱，我现在也不会再回小木屋睡觉了。

" ['dʒæks][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [baɪ][hɪz; ɪz][hɑ:rd] ['bri:ðɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
" **Jack's conversation suddenly stopped , and I knew by his hard breathing that he**
" 杰克的 对话 突然 停止 , 和 我 知道 经过 他的 难的 呼吸 那 他
[wʌz; wəz] [ə'sli:p] :
was asleep :
曾是 睡着了 :

杰克的谈话突然停止了，我从他急促的呼吸中知道他睡着了：

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
but I lay awake for some time ,
但 我 躺 醒 为了 一些 时间 ,

但我躺了好一会儿才睡着。

[ˈpiəriŋ] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hoʊl] [left] [baɪ][ðə; ði] [tɑːrˈpɔːlɪn] [foʊldz][æ; ət][ðə; ði][staːrz] ,
peering out through a little hole left by the tarpaulin folds at the stars ,
窥视 出去 通过 一个 小的 洞 左边 经过 这 篷布 折叠 在 这 明星 ,
透过油布折叠处留下的小孔, 向外凝望星空。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] - [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] ; [ʌv; əv] [wʌt] [ˈmeri] [wʊd] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]
thinking of Mr Blakeford and his pursuit ; of what Mary would say when she
思维 的 先生 - 和 他的 追逐 ; 的 什么 玛丽 会 说 什么时候 她
[riːd] [maɪ] [ˈletər] ;
read my letter ;
读 我的 信 ;

想起布莱克福德先生和他的追求; 想起玛丽读到我的信会说什么;

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈbʌnd(ə)l] ,
and from time to time I changed the position of my bundle ,
和 从 时间 到 时间 我 已更改 这 位置 的 我的 捆 ,
我时不时地会改变我的包裹的位置,

[tuː; tə][traɪ][ænd; ænd][tʃɜːrɪn][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ˈpɪləʊ] ; [bʌt; bət] , [traɪ] [haʊ] [aɪ] [wʊd] ,
to try and turn it into a comfortable pillow ; but , try how I would ,
到 尝试 和 转动 它 进入 一个 舒服的 枕头 ; 但 , 尝试 如何 我 会 ,
试着把它变成一个舒适的枕头; 但是, 试试我会怎么做呢?

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ʃuːz] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈgetɪŋ]
it seemed as if the heel of one or other of my shoes insisted upon getting
它 似乎 作为 如果 这 脚跟 的 一 或者 其他 的 我的 鞋 坚持 之上 获得
[ˈʌndər] [maɪ] [ɪr] ,
under my ear ,
在下面 我的 耳朵 ;

感觉我的某只鞋的鞋跟非要顶到我的耳朵下面。

[ænd; ænd][aɪ] [drɔːpt] [əˈsliːp] [æ; ət][læst] , [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][maɪ]
and I dropped asleep at last , dreaming that they were walking all over my
和 我 掉落 睡着了 在 最后的 , 做梦 那 他们 是 步行 全部 超过 我的
[hed] .
head .
头 .

最后我睡着了, 梦见他们从我的头上走过。

[ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)n] .
Chapter Eleven .
章 十一 .

第十一章

[maɪ][ˈvægəbəʊnd] [laɪf] [kʌmz] [tuː; tə][æ; ən][end] .
My Vagabond Life Comes to an End .
我的 流浪汉 生活 来 到 一个 结尾 .
我的浪荡生活结束了。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðæt] [aɪˈdiːə] [əˈbaʊt] [maɪ] [buːts] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][æ; nˈtægənɪzəm][tuː; tə][emˈiː] [siːmd] [tuː; tə]
Somehow or other that idea about my boots being in antagonism to me seemed to
不知何故 或者 其他 那 主意 关于 我的 靴子 存在 在 对抗 到 我 似乎 到
[pərˈveɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈslʌmbəz] [tɪl] [ˈmɔːrniŋ] ,
pervade the whole of my slumbers till morning ,
弥漫 这 所有的 的 我的 睡眠 直到 早晨 ,
不知为何, 那种“我的靴子与我作对”的想法似乎贯穿了我整个睡眠, 直到天亮。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [ˈfænsɪd] , [hæd; həd] [tʃɜːrɪnd] [ˈterəbli] [ˈvɪʃəs] ,
when one of them , I fancied , had turned terribly vicious ,
什么时候 一 的 他们 , 我 幻想 , 有 转向 可怕 恶毒 ,
我当时觉得, 其中一个可能变得极其凶残了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][hɑːrd][ɪn][ðə; ði][saɪd] .
and was kicking me hard in the side .
和 曾是 踢 我 难的 在 这 边 .

他狠狠地踢了我的肋部。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪkɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
I could not move , and the kicking seemed to go on ,
我 可以 不是 移动 , 和 这 踢 似乎 到 去 在 ,
我动弹不得, 踢打声似乎还在继续。

[tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvɪɡərəs] [bloʊ] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] [raʊzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] ;
till a more vigorous blow than before roused me to consciousness ;
直到 一个 更多的 蓬勃 吹 比 前 唤醒 我 到 意识 ;
直到一次比之前更猛烈的打击才将我唤醒;

[bʌt; bət] [stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
but still for a few moments I could not make out where I was ,
但 仍然 为了 一个 很少 时刻 我 可以 不是 制作 出去 在哪里 我 曾是 ,
但还是有那么一会儿, 我还是搞不清楚自己身在何处。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈstʌfi] , [ænd; ənd] [ðæt] .
only that it was very dark and stuffy , and that .
仅有的 那 它 曾是 非常 黑暗的 和 闷 , 和 那 .
只是那里很黑, 很闷, 仅此而已。

[aɪ] [felt] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] .
I felt stiff and sore .
我 毛毡 僵硬的 和 疮 .

我感觉浑身僵硬酸痛。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [əˈwoʊk] [maɪ][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][ˈbɔːdi] ,
just then a gruff voice awoke my mind as well as my body ,
只是 然后 一个 粗暴 嗓音 醒来 我的 头脑 作为 出色地 作为 我的 身体 ,
就在这时, 一个粗犷的声音唤醒了我的意识和身体。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈhevi] [pʊks] [θruː] [ðə; ði] [tɑːrˈpəʊlɪn]
and I found that some one was administering heavy pokes through the tarpaulin
和 我 成立 那 一些 一 曾是 管理 重的 戳 通过 这 篷布
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] .
with what seemed to be a piece of wood .
和 什么 似乎 到 是 一个 片 的 木头 .

我发现有人用一根看起来像木头的东西, 隔着油布用力戳刺。

“ [ɔːl] [raɪt] , - , ” [kraɪd][dʒæk][dʒʌst] [ðen] ;
“ All right , feyther , ” cried Jack just then ;
” 全部 正确的 , - , ” 哭 杰克 只是 然后 ;
“好了, 费瑟,”杰克这时喊道;

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ˈskræmbld] [aʊt] [frʌm; frəm] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [tent] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [greɪ]
and as we scrambled out from beneath the tent I found it was grey
和 作为 我们 打乱 出去 从 下面 这 帐篷 我 成立 它 曾是 灰色的
[daːn] ,
dawn ,
黎明 ,

当我们从帐篷底下爬出来时, 我发现天色已是灰蒙蒙的黎明。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [mɪst] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
that a heavy mist hung over the river ,
那 一个 重的 薄雾 悬挂 超过 这 河 ,
河面上笼罩着一层浓雾。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒæks] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [pooʊŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv]
and that Jack's father had been poking at the tarpaulin with the end of
和 那 杰克的 父亲 有 到过 戳 在 这 篷布 和 这 结尾 的
[ə; eɪ] ['hɪtʃə] ,
a hitcher ,
一个 搭便车的人 ,

杰克的父亲曾用一根绳子的末端戳着防水布。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aɪərn] - [[ɑ:d] [poʊl] [ju:st] [ɪn] ['hævə,geɪtɪŋ][ðə; ði][bɑ:rdʒ] .
the long iron - shod pole used in navigating the barge .
这 长的 铁 - 鞋子 极 用过的 在 导航 这 驳船 .

用于引导驳船航行的长铁杆。

" ['gouɪŋ] [tu:; tə][laɪ][ə'bed][ɔ:l] [deɪ] ?
" Going to lie abed all day ?
" 去 到 说谎 阿贝德 全部 天 ?

“打算整天躺在床上吗？”

" [hi:; hi] [graʊld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [ɡɪt][ðem; ðəm] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] . "
" Git them horses to . "
" git 他们 马匹 到 . "

“把那些马也弄来。”

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['meɪtɪ] ; ['nevər][maɪnd][jʊr; jər] [bu:ts] , " [kraɪd][dʒæk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [li:pt] [ə'ɔ:r]
" Come along , matey ; never mind your boots , " cried Jack , and he leaped ashore
" 来 沿着 , 伙计 ; 绝不 头脑 你的 靴子 , " 哭 杰克 , 和 他 跳跃 岸上
.
:
.

“来吧，伙计；别管你的靴子了，”杰克喊道，然后跳上了岸。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] ['li:vɪŋ] [maɪ]['bʌnd(ə)l][bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [help] ,
I did not like leaving my bundle behind , but I felt bound to help ,
我 做过 不是 喜欢 离开 我的 捆 在后面 , 但 我 毛毡 边界 到 帮助 ,
我不喜欢把自己的包裹留下，但我觉得自己有义务帮忙。

[ænd; ənd] ['fɑ:louɪŋ] ['dʒæks][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kæʃ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
and following Jack's example , I helped him to catch the horses ,
和 下列的 杰克的 例子 , 我 帮助 他 到 抓住 这 马匹 ,
我效仿杰克的做法，帮他抓住了马匹。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [toʊ] - [laɪn] [θroʊn] [ə'ɔ:r] [baɪ][ðə; ði]['bɑ:dʒmən] ,
which were soon attached to the tow - line thrown ashore by the bargeman ,
哪个 是 很快 随附的 到 这 拖 - 线 抛掷 岸上 经过 这 驳船人 ,
很快，它们就被系在了驳船船夫抛到岸上的拖缆上。

[hu:] [kæst] [lu:s] [ðə; ði] ['mɔ:ɪŋ] [roʊps] ,
who cast loose the mooring ropes ,
WHO 投掷 松动的 这 停泊 绳索 ,

谁解开了系泊绳，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz] [sti:l] ['twɪŋklɪŋ] [ə'bʌv] ['ʌʊər; ɑ:r] ['hedz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n]
and with the stars still twinkling above our heads we were once more on
和 和 这 明星 仍然 闪烁 多于 我们的 头部 我们 是 一次 更多的 在
['ʌʊər; ɑ:r] [wei] ,
our way ,
我们的 方式 ,

繁星依旧在我们头顶闪烁，我们再次踏上了旅程。

[dʒæk] [ˈwɔːkɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][aɪ] [ˈber'fʊtɪd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Jack walking beside the horse and I barefooted beside him .
杰克 步行 旁 这 马 和 我 赤足 旁 他 .

杰克走在马旁边，我光着脚走在他旁边。

[maɪ] [fi:t] [dɪd][nɔːt][peɪn][em 'iː] [naʊ] ,
My feet did not pain me now ,
我的 脚 做过 不是 疼痛 我 现在 ,

我的脚现在不疼了。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [maɪ] [buːts] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tʃerf] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
but I felt that to replace my boots would be to chafe them again ,
但 我 毛毡 那 到 代替 我的 靴子 会 是 到 摩擦 他们 再次 ,

但我感觉换掉这双靴子会再次磨伤我的脚。

[soʊ][aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][raɪd] , [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ] [meɪd] [maɪ]
so I contented myself with letting them ride , while for the present I made my
所以 我 满足 我 和 出租 他们 骑 , 尽管 为了 这 展示 我 制成 我的
[weɪ] [ə'fʊt] .
way afoot .
方式 步行 .

所以我只好让他们骑车，自己则步行前往。

[maɪ] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'ɒːŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['greɪtli] ['ɪntrəst] [dʒæk] ,
My proceedings as we went along seemed to greatly interest Jack ,
我的 诉讼程序 作为 我们 去 沿着 似乎 到 非常 兴趣 杰克 ,

我接下来的举动似乎引起了杰克的极大兴趣。

[huː] [stɛəd] [hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]
who stared hard as he saw me stoop down and wash my face and hands
WHO 凝视 难的 作为 他 锯 我 哈腰 向下 和 洗 我的 脸 和 双手

[æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
at a convenient place in the river ,
在 一个 方便的 地方 在 这 河 ,

他目不转睛地盯着我，看到我弯下腰，在河边找了个方便的地方洗脸洗手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] [siːmd] [tuː; tə] ['kɑːnstituːt] [ðə; ði] [hoʊl]
for a shake and a rub of his curly head seemed to constitute the whole
为了 一个 摇 和 一个 擦 的 他的 卷曲 头 似乎 到 构成 这 所有的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .
of his toilet .
的 他的 洗手间 .

对他来说，摇晃和揉搓他那卷曲的头发似乎就是他全部的梳妆打扮。

[maɪ] [her] [aɪ] [smuːðd] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
My hair I smoothed as I walked by his side ,
我的 头发 我 平滑 作为 我 步行 经过 他的 边 ,

我一边走在他身边，一边抚平我的头发。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][maɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - [koʊm] .
while he looked contemptuously at my little pocket - comb .
尽管 他 看起来 轻蔑地 在 我的 小的 口袋 - 梳子 .

他轻蔑地看了看我的小口袋梳子。

“ [ðæt] [ˈwʊdnt] [goʊ] [θruː] [maɪ] [her] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [ləst] .
“ That wouldn't go through my hair , ” he said at last .
“ 那 不会 去 通过 我的 头发 , ” 他 说 在 最后的 .

“那东西穿不进我的头发里，”他最后说道。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , “ [oʊld] [ˈwʊmənz] [ʌp] .
Then in the same breath , “ Old woman's up .
然后 在 这 相同的 气息 , ” 老的 女性的 向上 .

然后紧接着又说：“老太太起来了。”

“ [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [həʊ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

“ **I turned to see how he knew it , expecting his mother to be on the little**

“ 我 转向 到 看 如何 他 知道 它 , 期待 他的 母亲 到 是 在 这 小的

[dek] :

deck :

甲板 :

我转过身去看他是怎么知道的，心想他妈妈应该会在小甲板上：

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [br'saɪdz] ['dʒæks] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɜːrɪ][ʌv; əv] [smoʊk]

but the only thing visible besides Jack's father was a little curl of smoke

但 这 仅有的 事物 可见的 除了 杰克的 父亲 曾是 一个 小的 卷曲 的 抽烟

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] [tʃɪmni] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdər] .

from the iron chimney in front of the rudder .

从 这 铁 烟囱 在 正面 的 这 舵 .

除了杰克的父亲之外，唯一可见的就是舵前铁烟囱里冒出一缕青烟。

“ [ðæt] [miːnz] - , “ [sed] [dʒæk] , ['grɪnɪŋ] ; “ [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][juːrn; jɔːrn; joʊrn] ?

“ **That means brakfass , “ said Jack , grinning ; “ don't you want yourn ?**

“ 那 方法 - , “ 说 杰克 , 咧嘴笑 ; “ 不 你 想 你的 ?

“那就是brakfass,”杰克咧嘴笑道；“你不想拥有你的吗？ ”

“ [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd] ,

“ **I said I did ,**

“ 我 说 我 做过 ,

我说我做了，

[ænd; ænd] [æskt] [haʊ] [suːn] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːk] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [sʌm; səm] [bred]

and asked how soon we should get to a lock where I could buy some bread

和 问 如何 很快 我们 应该 得到 到 一个 锁 在哪里 我 可以 买 一些 面包

[ænd; ænd] [mɪlk] .

and milk .

和 牛奶 .

我问我们多久才能到达可以买面包和牛奶的船闸。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn] [bred] [ænd; ænd] [mɪlk] , “ [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

“ **Don't you waste your money on bread and milk , “ said my companion ,**

“ 不 你 浪费 你的 钱 在 面包 和 牛奶 , “ 说 我的 伴侣 ,

“别把钱浪费在面包和牛奶上,”我的同伴说。

“ ['ðeərəl] [biː; bi][lɑːts][oʊ] - - [fɔːr; fər][bəʊθ][ɑːn][juː 'es] .

“ **there'll be lots o ' brakfass for both on us .**

“ 将会 是 很多 o - - 为了 两个都 在 我们 .

“我们俩都会有很多布拉克法斯。”

[juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][get] ['fɑːrðər] [ɑːn][ænd; ænd][wiː; wi][kæn; kən][get] [sʌm; səm] ['æplz] [ænd; ænd][ə; eɪ]

You wait till we get farther on and we can get some apples and a

你 等待 直到 我们 得到 更远 在 和 我们 能 得到 一些 苹果 和 一个

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [bɪr] .

bottle of ginger - beer .

瓶子 的 姜 - 啤酒 .

你等我们再走远一点，我们就可以买些苹果和一瓶姜汁啤酒了。

“ [aɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [fer] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [rɪl] [vɔɪs] ['sʌmənd] [dʒæk]

“ **It seemed so fair an arrangement that when the shrill voice summoned Jack**

“ 它 似乎 所以 公平的 一个 安排 那 什么时候 这 尖锐 嗓音 被召唤 杰克

[tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [aɪ] [ʃerɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to fetch his breakfast I shared it with him ,

到 拿来 他的 早餐 我 共享 它 和 他 ,

“这似乎是一个非常公平的安排，所以当尖锐的声音召唤杰克去拿早餐时，我便和他一起分享了早餐。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ti:] , [waɪl] [wi;; wi] ['æftərwərdz] [rɪ'geɪl] [ɑ:r'selvz]
and so I did his dinner and tea , while we afterwards regaled ourselves
和 所以 我 做过 他的 晚餐 和 茶 , 尽管 我们 然后 盛宴 我们自己
[wɪð; wɪθ] [fru:t] ,
with fruit ,
和 水果 ,

于是我为他准备了晚餐和下午茶，之后我们则享用了水果。

[ænd; ənd] [swi:ts] , [ænd; ənd]['saɪdər] , [ɔ:r]['dʒɪndʒər] - [bɪr] .
and sweets , and cider , or ginger - beer .
和 糖果 , 和 苹果酒 , 或者 姜 - 啤酒 .

还有糖果、苹果酒或姜汁啤酒。

[ðɪs] [went] [ɑ:n] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
This went on day after day ,
这 去 在 天 后 天 ,

这种情况日复一日地发生。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [peɪs] [wɒz; wəz] [sləʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][gɑ:t][ɑ:n]['fæstər] .
for though the pace was slow I found that I could not have got on faster .
为了 尽管 这 步伐 曾是 慢的 我 成立 那 我 可以 不是 有 得到 在 快点 .

虽然进度缓慢，但我发现自己已经尽力了。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ][hæd; həd] ['endləs] [raɪdz] ,
Besides which , I had endless rides ,
除了 哪个 , 我 有 无尽的 骑行 ,

除此之外，我还有数不尽的骑行机会。

['dʒæks] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['nevər] [wɒns] ['si:mɪŋ] [tu;; tə][ə'weɪkən] ['i:ðər] ['ɪntrəst] [ɔ:r]
Jack's proceedings with me never once seeming to awaken either interest or
杰克的 诉讼程序 和 我 绝不 一次 似乎 到 觉醒 任何一个 兴趣 或者
[ɪk'saɪtmənt] [ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .
excitement on the part of his parents .
激动 在 这 部分 的 他的 父母 .

杰克与我的互动似乎从未引起他父母的任何兴趣或兴奋。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故事(The Story of Antony Grace)

第6/29页

[ˈdʒæks] [ˈfɑːðər] [siːmd] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [ɪn] [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtɪlər]
Jack's father seemed to occupy the whole of his time in leaning upon the tiller
杰克的 父亲 似乎 到 占据 这 所有的 的 他的 时间 在 倾斜 之上 这 耕耘机
[ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] ,
and smoking ,
和 吸烟 ,

杰克的父亲似乎把所有时间都花在倚着舵柄抽烟上了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [rer] [ɪkˈsepʃənz] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪtʃər]
with the very rare exceptions that he might occasionally make use of the hitcher
和 这 非常 稀有的 例外情况 那 他 可能 偶尔 制作 使用 的 这 搭便车的人
[ɪn] [ˈraʊndɪŋ] [sʌm; səm][ˈkɔːrnər] .
in rounding some corner .
在 四舍五入 一些 角落 .

除了极少数例外情况，他偶尔可能会在转弯时搭便车。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [bɑːdʒz] ,
As for the passing of other barges ,
作为 为了 这 通过 的 其他 驳船 ,

至于其他驳船的通过，

[ðə; ði] [men] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəseri] [wɜːrk] [ɪn]
the men upon them seemed to do the greater part of the necessary work in
这 男人 之上 他们 似乎 到 做 这 更大的 部分 的 这 必要的 工作 在
[ˈlɪftɪŋ] [tuʊ] - [roʊps] .
lifting tow - ropes .
举重 拖 - 绳索 .

船上的那些人似乎承担了大部分提升牵引绳的必要工作。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈlɑːks] , [tuː] ,
At the locks , too ,
在 这 锁 , 也 ,

在船闸处也是如此。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈstɑːɪdli] [ster] [æt; ət][dʒæk][ænd; ənd][em ˈiː][æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈhændlz] [wɪð; wɪθ]
he would stolidly stare at Jack and me as we turned the handles with
他 会 沉稳地 盯 在 杰克 和 我 作为 我们 转向 这 把手 和
[ðə; ði] [lɑːk] - [ˈkiːpər] ,
the lock - keeper ,
这 锁 - 守门员 ,

当我们和船闸管理员一起转动把手时，他会面无表情地盯着我和杰克。

[ænd; ənd] [ðen] [pərˈhæps] [ɡrʌnt] [əˈpruːv(ə)] .
and then perhaps grunt approval .
和 然后 也许 咕哝 赞同 .

然后或许还会发出一声低沉的表示赞同。

[ˈdʒæks] [ˈmʌðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [dəˈmestɪk]
Jack's mother appeared to spend all her time in cooking and other domestic
杰克的 母亲 出现 到 花费 全部 她 时间 在 烹饪 和 其他 国内的
[əˈreɪndʒmənts] ,
arrangements ,
安排 ,

杰克的母亲似乎把所有时间都花在了做饭和其他家务上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ˈnevər][ˈʃʊd][hɜːrˈself][ɑːn][dek][ɪkˈsept][tuː; tə][əˈhaʊns][ðə; ði][ˈredɪnəs][ʌv; əv][ə; eɪ]
for she never showed herself on deck except to announce the readiness of a
为了 她 绝不 显示 她自己 在 甲板 除了 到 宣布 这 准备就绪 的 一个
[mi:l][baɪ][ə; eɪ][ʃɪl][ʃaʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɔɪ] ,
meal by a shrill shout for her boy ,
一顿饭 经过 一个 尖锐 喊 为了 她 男生 ;
她从不在甲板上露面, 除非是向她的儿子发出尖锐的叫喊声, 表示饭菜准备好了。

[ˈrerli][ˈspiːkɪŋ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][sʌtʃ][taɪmz][æz; əz][hiː; hi][tʊk][hɪz; ɪz][fuːd][frʌm; frəm]
rarely speaking a word to him at such times as he took his food from
很少 请讲 一个 单词 到 他 在 这样的 时代 作为 他 采取 他的 食物 从
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

每当他从她手中接过食物时, 她很少跟他说话。
[laɪf][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][siːmd][tuː; tə][briːd][tæsrɪˈtʃːrənəti][ænd; ənd][ðʊʊ][wiː; wi][bɔɪz][ˈdʒen(ə)rəli]
Life on the river seemed to breed taciturnity , and though we boys generally
生活 在 这 河 似乎 到 品种 沉默寡言 , 和 尽管 我们 男孩们 一般来说
[hæd; həd][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][seɪ] ,
had something to say ,
有 某物 到 说 ,
河上的生活似乎滋生了沉默寡言, 虽然我们这些男孩通常都有话要说,

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt][wiː; wi][ˈdʒɒgd][ɑːn][ˈsaɪləntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] ,
for the most part we jogged on silently with the horses ,
为了 这 最多 部分 我们 慢跑 在 默默 和 这 马匹 ,
大部分时间里, 我们默默地跟着马儿慢跑。

[huː][hʌŋ][ðer; ðər][ˈhedz][ænd; ənd][kept][ɑːn][ðer; ðər][kɔːrs][æz; əz][ɪf][hæf][əˈsliːp] .
who hung their heads and kept on their course as if half asleep .
WHO 悬挂 他们的 头部 和 保留 在 他们的 课程 作为 如果 一半 睡着了 .
他们低着头, 像半睡半醒一样继续往前走。

[tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdriːmi][taɪm][ʌv; əv][ˈkɑːnstənt][ˈdʒɜːrniŋ][baɪ][ðə; ði][ˈʃaɪnɪŋ][ˈrɪvər] ;
To me it was a dreamy time of constant journeying by the shining river ;
到 我 它 曾是 一个 梦幻般的 时间 的 持续的 旅程 经过 这 灼灼 河 ;
对我来说, 那是一段如梦似幻的时光, 我不断地沿着波光粼粼的河流旅行;

[fɔːr; fər][æt; ət][ləst][wiː; wi][pæst][θruː][ə; eɪ][lɔːk][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈaɪsɪs] ,
for at last we passed through a lock into the Isis ,
为了 在 最后的 我们 通过了 通过 一个 锁 进入 这 伊西斯 ,
我们终于穿过一道锁, 进入了伊西斯号。

[ænd; ənd][ðen][kənˈtɪnjuːd][ˈaʊər; ɑːr][wei][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][θruː][ˈlɔːks][ɪˈnuːməɾəb(ə)l][tɪl][wiː; wi]
and then continued our way on and on through locks innumerable till we
和 然后 持续 我们的 方式 在 和 在 通过 锁 无数 直到 我们
[pæst][aʊt][əˈgen][ˈɪntuː][wʌt][aɪ][səˈpouz][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][grænd][ˈdʒʌŋk(ə)n][ɔːr]
passed out again into what I suppose must have been the Grand Junction or
通过了 出去 再次 进入 什么 我 认为 必须 有 到过 这 盛大 交汇处 或者
[ˈriːdʒənts][kəˈnæl] — [tuː; tə][ðɪs][deɪ][aɪ][eɪ ˈem][nɔːt][ʃʊr][wɪtʃ] .
Regent's Canal — to this day I am not sure which .
摄政王 运河 — 到 这 天 我 是 不是 当然 哪个 .

然后我们继续前行, 穿过无数的船闸, 直到我们再次驶入我猜想应该是大枢纽运河或摄政运河的地方——直到今天我仍然不确定是哪一个。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔ:r] [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['lʌndən] [mʌst; məst] [hæv; həv]
The hundred miles or so I was to have walked to London must have
这 百 英里 或者 所以 我 曾是 到 有 步行 到 伦敦 必须 有
[bɪn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['dʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tɜ:nɪŋz] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ;
been more than doubled by the turnings and doublings of the river ;
到过 更多的 比 双倍 经过 这 转弯 和 倍增 的 这 河 ;
我原本要步行一百多英里才能到达伦敦，但由于河流的蜿蜒曲折，实际路程肯定不止增加了一倍；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [dʒæk] ['nevər] ['wɪrɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [sə'saɪəti] .
but I was never tired , and Jack never wearied of my society .
但 我 曾是 绝不 疲劳的 , 和 杰克 绝不 疲惫 的 我的 社会 .
但我从不得累，杰克也从不厌倦与我相处。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['evər] - [tʃeɪndʒɪŋ] ['si:nəri] , [ænd; ənd]
There was always something to see in the ever - changing scenery , and
那里 曾是 总是 某物 到 看 在 这 曾经 - 变化 风景 , 和
[sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
不断变化的景色中总有值得一看的東西，有时，

[ɪf] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stɔ:pɪdʒ] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
if we came to a stoppage early in the evening ,
如果 我们 来了 到 一个 停止 早期的 在 这 晚上 ,
如果我们傍晚早些时候就停工了，

[dʒæk] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [rʌf] [laɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [wɑ:nd] ,
Jack brought out a rough line and a willow wand ,
杰克 带来 出去 一个 粗糙的 线 和 一个 柳 魔杖 ,
杰克拿出一根粗绳和一根柳条，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [fɪft] [fɔ:r; fər] [pɜ:rtɪ] [baɪ] [sʌm; səm] ['rʌfɪŋ] [wɪr] .
and we fished for perch by some rushing weir .
和 我们 钓鱼 为了 栖息 经过 一些 匆忙 堰 .
我们在湍急的水坝边钓鲈鱼。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] ['evər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fri:] ,
I could have been content to go on for ever leading such a free ,
我 可以 有 到过 内容 到 去 在 为了 曾经 领导 这样的 一个 自由的 ,
[ɪn'dʒɔɪəb(ə)] [laɪf] ,
enjoyable life ,
令人愉悦 生活 ,
我本可以永远过着这样自由快乐的生活，心满意足了。

[laɪk] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['dʒɪpsɪ] ,
like some young gipsy ,
喜欢 一些 年轻的 吉普赛人 ,
就像一些年轻的吉普赛人一样，

[soʊ] ['pi:səbl] [ænd; ənd] ['hæpi] [si:md] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər]
so peaceable and happy seemed my existence as compared to that with Mr
所以 和平的 和 快乐的 似乎 我的 存在 作为 比较的 到 那 和 先生
- ; [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] ,
Blakeford ; but at last ,
- ; 但 在 最后的 ,
与布莱克福德先生的生活相比，我的生活显得如此平静幸福；但最终，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] , [sləʊ] [ˈdʒɜːrni] , [wiː; wi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [nɪr] [ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] , [ðə; ði] [ɡoʊl][ʌv; əv]
after a very long , slow journey , we began to near the metropolis , the goal of
后 一个 非常 长的 , 慢的 旅行 , 我们 开始 到 靠近 这 都会 , 这 目标 的
[maɪ] [ˈwaːndərɪŋz] ,
my wanderings ,
我的 漫游 ,

经过漫长而缓慢的旅程，我们开始接近那座大都市，那是我此行的目的地。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ʌv; əv][dʒæk][ænd; ənd][maɪˈself][wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli]
and one evening the pleasant communings of Jack and myself were suddenly
和 一 晚上 这 令人愉快的 交流 的 杰克 和 我 是 突然
[brɔːt] [tuː; tə][æŋ; ən][end] .
brought to an end .
带来 到 一个 结尾 .

一天晚上，我和杰克愉快的交谈突然结束了。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [sləʊ] [ˈprɑːɡres] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][kəˈnæl][æz; əz][aɪˈtiː] [wuːnd] [naʊ] [əˈmʌŋst]
We had been making slow progress along the canal as it wound now amongst
我们 有 到过 制作 慢的 进步 沿着 这 运河 作为 它 伤口 现在 在
[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˈbɪldɪŋz] .
houses and large buildings .
房屋 和 大的 建筑物 .

我们沿着运河缓慢前行，运河蜿蜒穿过房屋和高大的建筑群。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [fiːldz] [wɜːr; wər][fɑːr][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɔz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [braɪt] .
The pleasant fields were far behind , and the water was no longer bright .
这 令人愉快的 字段 是 远的 在后面 , 和 这 水 曾是 不 更长 明亮的 .

远处的田野已经很远了，水面也不再明亮。

[aɪˈtiː] [siːmd] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sʌn] [bɪˈhaɪnd] ,
It seemed , too , as if we had left the sun behind ,
它 似乎 , 也 , 作为 如果 我们 有 左边 这 太阳 在后面 ,

似乎我们也把太阳抛在了身后。

[waɪl] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ɡroʊn] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [rʌf] [ðæt] [aɪ][wɔz; wəz][ɡlæd][tuː; tə]
while the tow - path had long grown so hard and rough that I was glad to
尽管 这 拖 - 小路 有 长的 生长 所以 难的 和 粗糙的 那 我 曾是 高兴的 到
[ɡet][maɪ] [buːts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][taɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm]
get my boots out of the bundle in which they were tied up and wear them
得到 我的 靴子 出去 的 这 捆 在 哪个 他们 是 系 向上 和 穿 他们
[wʌns] [əˈɡeɪn] .
once again .
一次 再次 .

虽然拖船道早已变得又硬又崎岖，但我很高兴能把靴子从捆扎好的箱子里拿出来，再次穿上它们。

“ [hɪr] , [juː; jə][sɜːr] , ” [ˈdʒæks][ˈfɑːðər] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][emˈliː][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrdʒ] , “ [juː; jə][mʌst; məst]
“ Here , you sir , ” Jack's father shouted to me from the barge , “ you must
“ 这里 , 你 先生 , ” 杰克的 父亲 喊叫 到 我 从 这 驳船 , “ 你 必须
[ɪr] [ɔːf] [naʊ] .
sheer off now .
透明 离开 现在 .

“先生，”杰克的父亲从驳船上向我喊道，“你现在必须赶紧离开。”

“ [aɪˈtiː][wɔz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , [pəˈremptəri] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [wɔz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] :
“ It was said in a rough , peremptory fashion that was startling :
“ 它 曾是 说 在 一个 粗糙的 , 蛮横 时尚 那 曾是 令人震惊 :

“他说话的语气粗暴而武断，令人震惊：

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][emˈliː] , [ˈoʊnli] [went] [ɑːn] [ˈsmoʊkɪŋ] ,
but he took no further notice of me , only went on smoking ,
但 他 采取 不 更远 注意 的 我 , 仅有的 去 在 吸烟 ,

但他再也没理会我，只是继续抽烟。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][dʒæk] ,
and I went back to Jack ,
和 我 去 后退 到 杰克 ,

于是我回到了杰克身边。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] [dʒʌst][æz; əz][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] .
who was now seated on the horse just as at our first meeting .
WHO 曾是 现在 坐着 在 这 马 只是 作为 在 我们的 第一的 会议 .

他现在正骑在马上，就像我们第一次见面时一样。

“ - [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] ? ”
Feyther say you must go now ? ”
“ - 说 你 必须 去 现在 ? ”

“费瑟说你现在必须走了？”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] ['dɔʊlfəli] .
Yes , I said dolefully .
“ 是的 , ” 我 说 悲伤地 .

“是的，”我沮丧地说。

“ [ðen] [ju:d] ['betər] [kʌt] [ɔ:f] .
Then you'd better cut off .
“ 然后 你会 更好的 切 离开 .

“那你最好就此打住。”

[aɪ] [seɪ] , - ! ”
I say , feyther ! ”
我 说 , - ! ”

我说，费瑟！

“ [hə'loʊ] ! ”
Hullo ! ”
“ 你好 ! ”

“你好！”

“ [læʃ] [ðə; ði] ['tɪlər] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [tʃʌk] [aɪ 'ti:] [ə] 'ɔ:r] .
Lash the tiller , and go and get his bundle and chuck it ashore .
“ 睫毛 这 耕耘机 , 和 去 和 得到 他的 捆 和 查克 它 岸上 .

“把舵柄绑好，去把他的包裹拿来扔到岸上。”

“ [ðə; ði] [greɪt] [rʌf] ['feləʊ] [mə'θɑ:dɪkli] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] — ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdə] .
The great rough fellow methodically did as he was told — fastening the rudder .
“ 这 伟大的 粗糙的 同伴 有条不紊 做过 作为 他 曾是 讲述 — 紧固 这 舵
, [ˈɡoʊɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈfɔ:rwəd] ,
, **going slowly forward** ,
, 去 缓慢地 向前 ,

“那个身材魁梧、粗犷的家伙一丝不苟地按照吩咐去做——系好舵，缓缓向前行驶，

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [aʊt] [maɪ]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [tə:r'pɔ:lɪn] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] :
and fishing out my bundle from under the tarpaulin , and turning to me :
和 钓鱼 出去 我的 捆 从 在下面 这 篷布 , 和 转弯 到 我 :

他从油布下面摸出我的包裹，然后转向我：

“ [ketʃ] !
Ketch !
“ 凯奇 !

“Ketch！

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][bə:rdʒ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:r] ,
” **he shouted , and he threw the bundle from the barge to the shore ,**
” 他 喊叫 , 和 他 扔 这 捆 从 这 驳船 到 这 支撑 ,
[wer] [aɪ] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] ,
where I caught it ,
在哪里 我 捕捉 它 ,

他大喊一声，把包裹从驳船上扔到岸边，我接住了它。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sləʊli] [plɒdɪd] [bæk] , [ʼæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɑ:d] .
and he slowly plodded back , after giving me a friendly nod .
和 他 缓慢地 蹒跚而行 后退 , 后 给予 我 一个 友好的 点头 .
他友好地点了点头，然后慢吞吞地走了回来。

[aɪ] [tʊk] [maɪ]['bʌnd(ə)l] [ˈʌndər] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [dʒæk] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [hɪz; ɪz]
I took my bundle under my arm and rejoined Jack , who was whistling his
我 采取 我的 捆 在下面 我的 手臂 和 重新加入 杰克 , WHO 曾是 吹口哨 他的
[ˈmaɪnər] [er] ,
minor air ,
次要的 空气 ,

我把包裹夹在胳膊下，回到杰克身边，他正吹着小调。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈdɒʊlfəli] .
and then we boys looked at each other dolefully .
和 然后 我们 男孩们 看起来 在 每个 其他 悲伤地 .
然后我们几个男孩沮丧地互相看了看。

” - [ˈɡoʊɪŋ] ? ” [sed] [dʒæk][æt; ət][ləst] .
” **Aintcher going ? ” said Jack at last .**
” - 去 ? ” 说 杰克 在 最后的 .
“你不去吗？”杰克最后问道。

” [jes] , ” [aɪ] [sed] , ” [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli] .
” **Yes , ” I said , ” I'm going directly .**
” 是的 , ” 我 说 , ” 我是 去 直接地 .
“是的,”我说,“我直接去。”

” [ðen] , [ˈkwɪkli] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpennaɪf] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] , [aɪ] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
” **Then , quickly pulling out a little penknife I had in my pocket , I held it to**
” 然后 , 迅速地 拉 出去 一个 小的 小刀 我 有 在 我的 口袋 , 我 握住 它 到
[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

“然后，我迅速从口袋里掏出一把小折刀，抵在杰克面前。”

” [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] , [dʒæk] ?
” **Will you have that , Jack ?**
” 将要 你 有 那 , 杰克 ?
“杰克，你要那个吗？ ”

” [aɪ] [sed] .
” **I said .**
” 我 说 .
我说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɔ:kld] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
His eyes sparkled as he took it , but he did not speak .
他的 眼睛 闪闪发光 作为 他 采取 它 , 但 他 做过 不是 说话 .
他接过礼物时，眼睛闪闪发光，但他没有说话。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [ɡɪv] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑ:r; fər] [ˈletɪŋ] [em ˈi:] [kʌm] [ʌp] [əˈlɔ:ŋ]
“ **Do you think I might give your father something for letting me come up along**
“ 做 你 思考 我 可能 给 你的 父亲 某物 为了 出租 我 来 向上 沿着
[wið; wiθ][ju:; jʊ] ?
with you ?
和 你 ？

“你觉得我会给你父亲点什么，感谢他让我和你一起上来吗？”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 ；

我说。

[dʒæk][steəd] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [ˈstɑ:lɪd] [wei] [fɑ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ][ˈnɑ:v(ə)l][tu:; tə]
Jack stared in a dull , stolid way for a moment , the idea being so novel to
杰克 凝视 在 一个 乏味的 , 沉稳 方式 为了 一个 片刻 , 这 主意 存在 所以 小说 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 ；

杰克呆呆地盯着前方，愣了一会儿，因为这个想法对他来说太新奇了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][ænd; ənd][hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] .
Then his face lit up and he checked the horses .
然后 他的 脸 点燃向上 和 他 已检查 这 马匹 ；

然后他脸上露出笑容，并检查了马匹。

“ [hoʊld][ɑ:n] , [feɪ - [θər] , “ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] ；
“ **Hold on , fey - ther , “ he shouted** ；
“ 抓住 在 , 仙女 - 那里 , “ 他 喊叫 ；

“坚持住，费瑟！”他喊道；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [raɪt] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [wɜ:rdz] ,
and as if it was quite right to obey his son's words ,
和 作为 如果 它 曾是 相当 正确的 到 服从 他的 儿子的 字 ,

仿佛听从儿子的话是理所当然的似的，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfeləʊ] [stiəd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bɑ:rdʒ][soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [keɪm] [klaʊz] [ɪn] .
the great fellow steered the long barge so that it came close in .
这 伟大的 同伴 转向 这 长的 驳船 所以 那 它 来了 关闭 在 ；

这位伟人驾驶着长驳船，让它靠近港口。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɪr] - [ʃɑ:p] , “ [sed] [dʒæk] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [klaʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈtoʊɪŋ] -
“ **There's a beer - shop , “ said Jack , pointing to a place close by the towing** -
“ 有 一个 啤酒 - 店铺 , “ 说 杰克 , 指向 到 一个 地方 关闭 经过 这 拖带 -
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

“那边有家啤酒商店，”杰克指着拖船道附近的一个地方说。

[ɔ:l] [ˈɡlɔ:riəs] [wið; wiθ] [blu:] [ænd; ənd][ɡoʊld] [əˈnaʊnsments] [ʌv; əv] [ˈbɑ:kli] , [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz][ænd; ənd]
all glorious with blue and gold announcements of Barclay , Perkins and
全部 辉煌 和 蓝色的 和 金子 公告 的 巴克莱 , 珀金斯 和
[si: ˈoʊ] . - [es][ɪnˈtaɪər] .
Co . ' **s Entire** .
合作 . - s 全部的 .

巴克莱、珀金斯公司 (Barclay, Perkins and Co.) 的所有公告都以蓝色和金色为主色调，显得格外辉煌。

“ [ju:; jʊ][gʊv][ænd; ənd][get][ə; eɪ][pɑ:tɪ][ʊv] - [ˈpɒtər] — [ɪts] [ˈθrepəns; ˈθɹʌpəns] [ˈheɪpni] , [maɪnd] —
“ You go and get a pot o' porter — it's threepence ha'penny, mind —
“ 你 去 和 得到 一个 锅 o' - 搬运工 — 它是 三便士 半便士 , 头脑 —
[ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪˈti:][ðə; ði][ʊvld][mæn] ;
and give it the old man ;
和 给 它 这 老的 男人 ;
“你去弄一壶波特啤酒——记住，才三便士半——然后给老人家；

[wi:l] [weɪt] .
we'll wait .
出色地 等待 .
我们等着。

“ [aɪ][ræn][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ʃɜ:rt] -
“ I ran up to the door of the public - house and asked the man in shirt -
“ 我 跑 向上 到 这 门 的 这 民众 - 房子 和 问 这 男人 在 衬衫 -
[sli:vz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈeɪprən][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][pɑ:tɪ][ʌv; əv] [ˈpɒtər] ,
sleeves and white apron for a pot of porter ,
袖子 和 白色的 围裙 为了 一个 锅 的 搬运工 ,
“我跑到酒馆门口，问那个穿着衬衫袖子和白色围裙的男人要了一壶黑啤。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈpju:tər] [ˈves(ə)] ,
which he drew in the bright pewter vessel ,
哪个 他 画 在 这 明亮的 锡 血管 ,
他把它画在了闪亮的锡器上。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [fɔ:ɹ; fər][aɪˈti:][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪkspəns] , [rɪˈsi:vɪd] [maɪ] [tʃeɪndʒ] ,
and I paid for it with one of my sixpences , received my change ,
和 我 有薪酬的 为了 它 和 一 的 我的 六便士 , 已收到 我的 改变 ,
我用一个六便士付了钱，拿到了找零。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ˈsɑ:ləm] [əˈʃrəns] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][pɑ:tɪ]
and then had to make solemn assurance that I would bring back the pot
和 然后 有 到 制作 庄严 保证 那 我 会 带来 后退 这 锅
[brɪfɔ:ɹ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪˈti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][kəˈnæl] - [saɪd] ,
before I was allowed to take it down to the canal - side ,
前 我 曾是 允许 到 拿 它 向下 到 这 运河 - 边 ,
然后我必须郑重保证会把锅带回来，才被允许把它带到运河边。

[wer] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wɜ:ɹ; wər] [ˈweɪtɪŋ] .
where Jack and his father were waiting .
在哪里 杰克 和 他的 父亲 是 等待 .
杰克和他的父亲正在那里等着。

[ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈstɑ:lɪd][æz; əz][ˈevər][æz; əz][aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
The latter's face was as stolid as ever as I went up to him ;
这 后者的 脸 曾是 作为 沉稳 作为 曾经 作为 我 去 向上 到 他 ;
当我走近他时，他的表情依然像往常一样冷漠。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈekstrə] [ˈʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ]
but there was a little extra opening of his eyes as he saw the foaming
但 那里 曾是 一个 小的 额外的 开幕 的 他的 眼睛 作为 他 锯 这 起泡
[ˈlɪkwɪd][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈpju:tər] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
liquid in the bright pewter and stretched out his hand .
液体 在 这 明亮的 锡 和 拉伸 出去 他的 手 .
但当他看到明亮的锡器中冒出的泡沫液体时，他的眼睛微微睁大，并伸出了手。

“ [bɪr] [eɪnt] [ɡʊd] [fɔ:ɹ; fər] [bɔɪz] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈɡrʌfli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈblʊɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [frɔ:θ] ,
“ Beer ain't good for boys , “ he said gruffly ; and then , blowing off the froth ,
“ 啤酒 不是 好的 为了 男孩们 , “ 他 说 粗声粗气地 ; 和 然后 , 吹 离开 这 泡沫 ,
“啤酒对男孩子不好,”他粗声粗气地说；然后，吹掉脸上的泡沫，

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði][ˈves(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [pɔ:d] [aɪˈti:][ɔ:l] [daʊn] , [wɪˈðəʊt]
he put the vessel to his lips , and slowly poured it all down , without
他 放 这 血管 到 他的 嘴唇 , 和 缓慢地 倾倒 它 全部 向下 , 没有
[ˈsta:pɪŋ] ,
stopping ,
停止 ,

他把杯子凑到嘴边, 缓缓地把酒全部倒了下去, 一刻不停。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈveri] [læst][dra:p] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] [ˈplezər] [ɔ:r]
to the very last drop ; after which he uttered a heavy sigh of either pleasure or
到 这 非常 最后的 降低 ; 后 哪个 他 说出 一个 重的 叹 的 任何一个 乐趣 或者
[rɪˈɡret] ,
regret ,
后悔 ,

一滴不剩; 之后他长长地叹了口气, 那叹息声或许是喜悦, 或许是遗憾。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n][emˈi:] .
and brought his eyes to bear on me .
和 带来 他的 眼睛 到 熊 在 我 .

他把目光转向了我。

“ - [laɪks] [ə; eɪ][dra:p][oʊ] - [bɪr] , ” [sed] [dʒæk] .
“ **Feyther likes a drop o ' beer , ” said Jack** .
“ - 点赞 一个 降低 o - 啤酒 , ” 说 杰克 .

“费瑟喜欢小酌一杯啤酒,”杰克说。

“ [ketʃ] ! ” [sed] “ [ˈfa:ðər] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [ˈempti] [pa:t][tu:; tə][emˈi:] , [wɪtʃ] [ˈlʌkɪli] [aɪ]
“ **Ketch ! ” said “ father , ” and he threw the empty pot to me , which luckily I**
“ 凯奇 ! ” 说 “ 父亲 , ” 和 他 扔 这 空的 锅 到 我 , 哪个 幸运的是 我
[kɔ:t] ,
caught ,
捕捉 ,

“凯奇! ”“爸爸”说道, 然后他把空锅扔给我, 幸好我接住了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈwɑ:tɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɪlər] .
and stood watching him as he went to the tiller .
和 站立 观看 他 作为 他 去 到 这 耕耘机 .

他站在那里, 看着他走到舵柄旁。

“ [ɡoʊ][ɑ:n] !
“ **Go on !**
“ 去 在 !

“继续!

“ [dʒæk] [geɪv] [emˈi:][ə; eɪ][nɑ:d] , [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
“ **Jack gave me a nod , cracked his whip** ,
“ 杰克 给予 我 一个 点头 , 裂纹 他的 鞭 ,

杰克朝我点了点头, 甩了甩鞭子,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [dru:] [ðə; ði] [slæk] [roʊp] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [sɪndəri] [toʊ] - [pæθ] [tɪl] [aɪˈti:][wʌz; wəz]
and the horses drew the slack rope along the cindery tow - path till it was
和 这 马匹 画 这 松弛 绳索 沿着 这 灰烬 拖 - 小路 直到 它 曾是
[taɪt] .
tight .
紧的 .

马儿沿着煤渣铺成的拖道拉紧松弛的绳索, 直到绳索绷紧为止。

[ˈdʒæks] [ˈfa:ðər] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [geɪv] [emˈi:] [əˈnʌðər] [nɑ:d] ,
Jack's father paused in the act of refilling his pipe and gave me another nod ,
杰克的 父亲 暂停 在 这 行为 的 补充 他的 管道 和 给予 我 其他 点头 ,

杰克的父亲停下重新装烟斗的动作, 又朝我点了点头。

[ænd; ənd][ˈdʒæks] [ˈmʌðəz] [hed] [keɪm] [əˈblʌ] [ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz][ðə; ði]
and Jack's mother's head came above the hatchway to stare at me as the
和 杰克的 母亲的 头 来了 多于 这 舱口 到 盯 在 我 作为 这
[bə:rdʒ] [mu:vd] ,
barge moved ,
驳船 已搬 ,

驳船移动时, 杰克的母亲的头从舱口探出来, 盯着我看。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈblʌnd(ə)l] [ˈlʌndə] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt]
and I stood watching it with my bundle under my arm and the bright
和 我 站立 观看 它 和 我的 捆 在下面 我的 手臂 和 这 明亮的
[ˈpju:tər] [ˈves(ə)l] [ɪn][maɪ][hænd] .
pewter vessel in my hand .
锡 血管 在 我的 手 .

我站在那里, 腋下夹着包裹, 手里拿着闪亮的锡器, 看着这一切。

[maɪ] [ˈrevəri] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ]
My reverie was interrupted by a shout from the public - house door , and I
我的 遐想 曾是 中断 经过 一个 喊 从 这 民众 - 房子 门 , 和 我
[tʊk] [ðə; ði][pɔ:t] [bæk] ,
took the pot back ,
采取 这 锅 后退 ,

我的沉思被酒馆门口的喊声打断, 我把锅拿了回去。

[tuː; tə] [rɪˈtʃ:rn] [wʌns] [mɔ:r] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtuʊɪŋ] - [pæθ] , [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [dɪˈspɑ:ndənt] ,
to return once more to the towing - path , sick at heart and despondent ,
到 返回 一次 更多的 到 这 拖带 - 小路 , 生病的 在 心 和 沮丧的 ,
再次回到拖船道, 心灰意冷, 垂头丧气。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɔ:rt] [ˈvægəbə:nd] [kəˈrɪr] .
as I thought of the pleasant days of my short vagabond career .
作为 我 想法 的 这 令人愉快的 天 的 我的 短的 流浪汉 职业 .
我不禁回想起我短暂流浪生涯中的美好时光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfrendz] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][læst][əˈpɑ:n]
It was like parting with very good friends , and I sat down at last upon
它 曾是 喜欢 离别 和 非常 好的 朋友们 , 和 我 卫星 向下 在 最后的 之上
[ə; eɪ][bɔ:g] ,
a log ,
一个 日志 ,

这感觉就像和好朋友告别一样, 最后我坐在了一根圆木上。

[wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈtɪmbər] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈɡrets] ;
one of a pile of timber , full of regrets ;
一 的 一个 桩 的 木材 , 满的 的 遗憾 ;
其中一人身处一堆木材之中, 满怀遗憾;

[fɔ:r; fər] [ði:z] [rʌf] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] [wei] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ,
for these rough people had in their way been very kind to me ,
为了 这些 粗糙的 人们 有 在 他们的 方式 到过 非常 种类 到 我 ,
因为这些粗犷的人其实用他们的方式对我非常友善。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [pərˈhæps][aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [ðem; ðəm] [ˈeni] [mɔ:r] .
and I thought that perhaps I should never see them any more .
和 我 想法 那 也许 我 应该 绝不 看 他们 任何 更多的 .
我当时想, 或许我再也不应该见到他们了。

[ˈtʃæptər] [twelv] .
Chapter Twelve .
章 十二 .

第十二章。

[maɪ][fɜːrst] [naɪt] [ɪn] [taʊn] .
My First Night in Town .
我的 第一的 夜晚 在 镇 .

我在城里的第一晚。

[aɪ][dɪd][nɔːt][sɪt] ['θɪŋkɪŋ] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][felt] [ðæt][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] ['duːɪŋ] .
I did not sit thinking long , for I felt that I must be up and doing .
我 做过 不是 坐 思维 长的 , 为了 我 毛毡 那 我 必须 是 向上 和 正在做 .

我没有久坐思考, 因为我觉得自己必须起来行动起来。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [bɑːrdʒ][hæd; həd] [krept] ['saɪləntli] [ə'wei] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
The long barge had crept silently away and was out of sight ,
这 长的 驳船 有 悄悄地爬 默默 离开 和 曾是 出去 的 视线 ,

那艘长长的驳船悄无声息地驶离了视线, 消失在了远处。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] ['æftər][maɪ] [dɪs'mɪs(ə)] [aɪ] [ɔːt] [nɔːt][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [aɪ'tiː] ;
but I felt that after my dismissal I ought not to follow it ;
但 我 毛毡 那 后 我的 解雇 我 应该 不是 到 跟随 它 ;

但我觉得被解雇后, 我不应该再遵循它了;

[soʊ][aɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][kə'hæŋl][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [brɪ'twiːn] ['roʊz; 'raʊz]
so I crossed a bridge over the canal and went on and on between rows
所以 我 交叉 一个 桥 超过 这 运河 和 去 在 和 在 之间 行

[ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [striːts] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['viːək(ə)lɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] ,
of houses and along streets busy with vehicles coming and going ,
的 房屋 和 沿着 街道 忙碌的 和 车辆 未来 和 去 ,

于是我穿过运河上的一座桥, 继续在成排的房屋之间以及车水马龙的街道上前行。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)] .
and plenty of people .
和 很多 的 人们 .

还有很多人。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][hæf] - ['aʊər][aɪ][felt] [ðæt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbɑdi] [nuː] [em 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ]
For the first half - hour I felt that everybody knew me and was staring
为了 这 第一的 一半 - 小时 我 毛毡 那 大家 知道 我 和 曾是 凝视

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['mɪstər] - ['ɑːfɪs] ;
at the boy who had run away from Mr Blakeford's office ;
在 这 男生 WHO 有 跑步 离开 从 先生 - 办公室 ;

前三十分钟, 我觉得每个人都认识我, 都在盯着那个从布莱克福德先生办公室跑出来的男孩;

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'ɡriːz] [ðæt] [aɪ'diːə] [pæst] [ɔːf][ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['neɪmli] ,
but by degrees that idea passed off and gave place to another , namely ,
但 经过 学位 那 主意 通过了 离开 和 给予 地方 到 其他 , 即 ,

但渐渐地, 这种想法被另一种想法所取代, 即:

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'tiː] [siːmd] ['veri] ['sɔːləteri][ænd; ənd]
that I was all alone in this great city , and that it seemed very solitary and
那 我 曾是 全部 独自的 在 这 伟大的 城市 , 和 那 它 似乎 非常 孤 和

[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

我独自一人身处这座大城市, 感觉非常孤独和陌生。

[fɔːr; fər] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊər][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ,
For above an hour I walked on ,
为了 多于 一个 小时 我 步行 在 ,

我走了一个多小时,

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [striːts] ['ɡroʊɪŋ] ['θɪkər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)] [mɔːr] [kən'fjuːzɪŋ] .
with the streets growing thicker and the noise and bustle more confusing .
和 这 街道 生长 较厚 和 这 噪音 和 忙碌 更多的 令人困惑 .

随着街道越来越拥挤, 喧嚣嘈杂也越来越令人困惑。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][læst] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['θɜ:ruʊfə] ; [gæs][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ,
I had at last reached a busy thoroughfare ; gas was burning ,
我 有 在 最后的 达到 一个 忙碌的 通道 ; 气体 曾是 燃烧 ,
我终于到达了一条繁忙的干道；煤气燃烧得很厉害。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌ:ps] [lʊkt] [ˈʃoʊi] [ænd; ʌnd] [ə'træktɪv] .
and the shops looked showy and attractive .
和 这 商店 看起来 炫耀 和 吸引人的 .
商店看起来既华丽又吸引人。

[ðə; ði][wʌn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [tʊk] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:fi] - [ʌ:p] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] ,
The one , however , that took my attention was a coffee - shop in a side street ,
这 一 , 然而 , 那 采取 我的 注意力 曾是 一个 咖啡 - 店铺 在 一个 边 街道 ,
然而，最吸引我注意的是一家位于小巷里的咖啡馆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈti:pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
with a great teapot in the window ,
和 一个 伟大的 茶壶 在 这 窗户 ,
窗台上摆着一个漂亮的茶壶，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [freɪmd] [kɑ:rd][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði][lɪst][ʌv; ʌv] ['praɪsɪz] ,
and a framed card on which I read the list of prices ,
和 一个 框 卡片 在 哪个 我 读 这 列表 的 价格 ,
还有一张装裱好的卡片，上面列着价格清单。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][hæf] - [paɪnt][kʌp][ʌv; ʌv] ['kɔ:fi] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] ['penɪ] ,
and found that a half - pint cup of coffee would be one penny ,
和 成立 那 一个 一半 - 品脱 杯子 的 咖啡 会 是 一 一分钱 ,
结果发现，半品脱一杯咖啡要一便士。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][loʊf][ænd; ʌnd] ['bʌtər] ['tʌpəns] .
and a loaf and butter twopence .
和 一个 面包 和 黄油 两便士 .
一条面包和黄油两便士。

[maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [skers] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['taɪəd][ænd; ʌnd] ['hʌŋɡri] ,
My money was getting scarce , but I was tired and hungry ,
我的 钱 曾是 获得 稀少 , 但 我 曾是 疲劳的 和 饥饿的 ,
我的钱越来越少，但我又累又饿。

[ænd; ʌnd][æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə]
and after staring at that card for a long time I thought I would venture to
和 后 凝视 在 那 卡片 为了 一个 长的 时间 我 想法 我 会 风险投资 到
[goʊ][ɪn] ,
go in ,
去 在 ,
盯着那张卡片看了很久之后，我想我应该冒险进去看看。

[ænd; ʌnd] [wɔ:kt] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and walked right up to the door .
和 步行 正确的 向上 到 这 门 .
然后径直走到门口。

[aɪ] [derd] , [haʊ'evər] , [goʊ][noʊ] ['fa:rðər] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [streɪt] [ɑ:n] , [tɜ:rnd] , [ænd; ʌnd] [keɪm]
I dared , however , go no farther , but walked straight on , turned , and came
我 敢于 , 然而 , 去 不 更远 , 但 步行 直的 在 , 转向 , 和 来了
[bæk] ,
back ,
后退 ,
但我不敢再往前走了，而是径直往前走，然后转身往回走。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ['sevrəl] [taɪmz] , [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ; [bʌt; bət][æt; ət]
and so on several times , without being able to make up my mind ; but at
和 所以 在 一些 时代 , 没有 存在 有能力的 到 制作 向上 我的 头脑 ; 但 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

如此反复了好几次, 我始终无法下定决心; 但最终,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
as I was still hovering about the place ,
作为 我 曾是 仍然 悬停 关于 这 地方 ,

当我还在附近徘徊时,

[aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ,
I caught sight of a policeman advancing in the distance , and ,
我 捕捉 视线 的 一个 警察 前进 在 这 距离 , 和 ,

我瞥见远处有个警察正朝我走来, 然后,

['fʊli] [ə'fɔrd] [ðæt][aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['mɛri:z] [frend] , ['mɪstər] - , [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][em'i:] ,
fully assured that it must be Mary's friend , Mr Revitts , in search of me ,
完全 保证 那 它 必须 是 玛丽的 朋友 , 先生 - , 在 搜索 的 我 ,

我完全确信一定是玛丽的朋友雷维茨先生在找我。

[aɪ] [wɔ:kt] ['breθləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['teɪbl] .
I walked breathlessly into the coffee - house and sat down at the nearest table .
我 步行 气喘吁吁 进入 这 咖啡 - 房子 和 卫星 向下 在 这 最近的 桌子 .

我气喘吁吁地走进咖啡馆, 在最近的一张桌子旁坐了下来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [men][ænd; ənd] [lædz] ['si:tɪd] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] , [tu:; tə][maɪ]
There were several men and lads seated about , but they were all , to my
那里 是 一些 男人 和 小伙子们 坐着 关于 , 但 他们 是 全部 , 到 我的

[greɪt] [rɪ'li:f] ,
great relief ,
伟大的 宽慰 ,

周围坐着几个男人和男孩, 但令我大为欣慰的是, 他们都很安静。

['ri:dɪŋ] ['pepərz][ɔ:r][,piəri'ɒdɪkəlz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [ekwə'nɪməti] ['sʌmwʌt] ,
reading papers or periodicals , and I was recovering my equanimity somewhat ,
阅读 文件 或者 期刊 , 和 我 曾是 恢复中 我的 平静 有些 ,

阅读报纸或期刊后, 我的心情稍稍恢复了一些平静。

[wen] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ʌp'set] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [meɪd] ,
when it was upset by a bustling maid ,
什么时候 它 曾是 沮丧的 经过 一个 繁华 女佣 ,

当它被一个忙碌的女仆打扰时,

[hu:] [keɪm] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ['fɪrslɪ] [ʌp][tu:; tə][em'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] “ [wɒts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? ”
who came as I thought fiercely up to me with a sharp “ What's for you ? ”
WHO 来了 作为 我 想法 激烈地 向上 到 我 和 一个 锋利的 “ 是什么 为了 你 ? ”

我心想, 他却气势汹汹地走到我面前, 厉声问道: “你想要什么? ”

“ [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ” [aɪ] ['stæməd] [aʊt] .
“ A cup of coffee , if you please , ” I stammered out .
“ 一个 杯子 的 咖啡 , 如果 你 请 , ” 我 结结巴巴 出去 .

“请给我一杯咖啡,”我结结巴巴地说。

“ [ænd; ənd][roʊl][ænd; ənd] ['bʌtər] ? ”
“ And roll and butter ? ”
“ 和 卷 和 黄油 ? ”

“还有面包卷和黄油吗? ”

“ [jes] , [pli:z] , ” [aɪ] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz] [aɪ] [felt] ,
“ **Yes** , **please** , ” **I said** , **somewhat taken aback that she should** , **as I felt** ,
“ 是的 , 请 , ” 我 说 , 有些 已采取 背 那 她 应该 , 作为 我 毛毡 ,
“好的, 谢谢,”我说, 心里有些惊讶她竟然会这么做, 因为我觉得.....

[hæv; həv] [diˈvaɪnd] [maɪ] [θɔ:ts] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
have divined my thoughts ; and then , in an incredibly short space of time ,
有 神谕 我的 想法 ; 和 然后 , 在 一个 难以置信 短的 空间 的 时间 ,
他们洞悉了我的想法; 然后, 在极短的时间内,

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈsti:mɪŋ] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊl] [ænd; ənd] [pæt] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [wɜ:r; wər] [pleɪst]
a large cup of steaming coffee and a roll and pat of butter were placed
一个 大的 杯子 的 蒸煮 咖啡 和 一个 卷 和 拍 的 黄油 是 放置
[ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

桌上放着一大杯热气腾腾的咖啡、一个面包卷和一小块黄油。

[ˈæftər] [ˈtɪmɪdli] [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈnɔ:v(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn]
After timidly glancing round to find that it was no novel thing for any one
后 胆怯地 瞥了一眼 圆形的 到 寻找 那 它 曾是 不 小说 事物 为了 任何 一
[tu:; tə] [ˈentər] [ə; eɪ] [ˈkɔ:fi] - [haʊs] [ænd; ənd] [pɑ:rˈteɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fer] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ,
to enter a coffee - house and partake of the fare before me ,
到 进入 一个 咖啡 - 房子 和 参加 的 这 票价 前 我 ,
我怯生生地环顾四周, 发现走进咖啡馆享用眼前的食物并非什么新鲜事。

[aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [mi:l] ,
I proceeded to make my meal ,
我 继续 到 制作 我的 一顿饭 ,
我继续做饭,

[ˈwɪʃɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ðæt] [dʒæk] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tu:; tə] [ʃer] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ]
wishing all the while that Jack had been there to share it , and wondering
祝 全部 这 尽管 那 杰克 有 到过 那里 到 分享 它 , 和 好奇
[wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
where he was ,
在哪里 他 曾是 ,
她一直希望杰克也能在场分享这一切, 并且一直在想他现在在哪里。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] [ˈkɔ:fi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [drʌŋk] , [ðə; ðɪ] [roʊl] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [i:tn] ,
till at last the coffee was all drunk , the roll and butter eaten ,
直到 在 最后的 这 咖啡 曾是 全部 醉 , 这 卷 和 黄油 吃 ,
最后, 咖啡喝光了, 面包卷和黄油也吃完了。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈpeɪɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [du:] [aɪ] [stoʊl] [ɔ:f] [wʌns] [mɔ:r] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [stri:ts] .
and after paying what was due I stole off once more into the streets .
和 后 付费 什么 曾是 到期的 我 偷窃 离开 一次 更多的 进入 这 街道 .
付清欠款后, 我又一次溜进了街里。

[aɪ] [went] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪvləs] [wei] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈwʌndəz] [ˈevər] [ʌnˈfoʊldɪŋ]
I went on and on in a motiveless way , staring at the wonders ever unfolding
我 去 在 和 在 在 一个 无动机 方式 , 凝视 在 这 奇迹 曾经 展开
[bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ,
before me ,
前 我 ,
我漫无目的地走来走去, 凝视着眼前不断展开的奇观。

[tɪl] , [ˈʌtərli] [ˈwɪrɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - **till , utterly wearied out , the thought struck me that I must find a resting** - 直到 , 完全地 疲惫 出去 , 这 想法 击 我 那 我 必须 寻找 一个 休息 - [pleɪs] ['sʌmwer] , **place somewhere** , 地方 某处 ,

直到筋疲力尽,我才突然意识到我必须找个地方休息。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['heɪstæks] [hɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['frendli] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [tu:; tə] [ʃer] **for there were no haystacks here , there was no friendly tarpaulin to share** 为了 那里 是 不 干草堆 这里 , 那里 曾是 不 友好的 篷布 到 分享 [wɪð; wɪθ][dʒæk] , **with Jack** , 和 杰克 ,

因为这里没有干草堆,也没有可以和杰克一起用的防水布。

[ænd; ənd] , [lʊk] [wer] [aɪ] [wʊd] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ][bed] . **and , look where I would , nothing that seemed likely to suggest a bed** . 和 , 看 在哪里 我 会 , 没有什么 那 似乎 可能 到 建议 一个 床 .

而且,我环顾四周,也找不到任何像是床的东西。

[aɪ][hæd; həd] ['wɒndəd] [ɑ:n] [θru:] [waɪd] , [wel] - ['laɪtɪd] [stri:tɪs] , [ænd; ənd] [θru:] ['næroʊ] , **I had wandered on through wide , well - lighted streets , and through narrow** , 我 有 漫步 在 通过 宽的 , 出色地 - 照明 街道 , 和 通过 狭窄的 , [ˈpɑ:vərti] - ['strɪkən] ['pleɪsɪz] , **poverty - stricken places** , 贫困 - 受打击的 地方 ,

我漫步穿过宽阔明亮的街道,也穿过狭窄贫困的街区。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] , ['nɔɪzi] [roʊ] , **till I was in a busy , noisy row** , 直到 我 曾是 在 一个 忙碌的 , 嘈杂 排 ,

直到我身处一个嘈杂拥挤的人群中,

[ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [brɔ:d] ['bæroʊz; 'beroʊz][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [læmps] , **along the pavement of which were broad barrows with flaming lamps** , 沿着 这 路面 的 哪个 是 广阔 墓丘 和 炽盛 灯 , [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] , **and laden with fish** , 和 满载 和 鱼 ,

人行道旁摆放着宽大的手推车,车上点着燃烧的油灯,装满了鱼。

['gri:nɡroʊsəri] , [ænd; ənd][fru:t] . **greengrocery , and fruit** . 青菜 , 和 水果 .

蔬菜水果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'fju:z] ['eniwʌn] [ju:st] [tu:; tə] ['lʌndən] ; [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] **There was noise enough to confuse anyone used to London ; to me it** 那里 曾是 噪音 足够的 到 迷惑 任何人 用过的 到 伦敦 ; 到 我 它 [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['defɪnɪŋ] . **was absolutely deafening** . 曾是 绝对地 震耳欲聋 .

噪音之大足以让任何习惯伦敦环境的人感到困惑;对我来说,简直震耳欲聋。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [baɪ][ə; eɪ] [kla:k] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [bɪfɔ:r] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] , **I had seen by a clock a short time before that it was nearly ten** , 我 有 已见 经过 一个 钟 一个 短的 时间 前 那 它 曾是 几乎 十 , 不久前我从钟表上看到,当时快十点了。

[ænd; ənd][maɪ][legz] [eɪkt] [soʊ][ðæt][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] ; [ænd; ənd][jet] ,
and my legs ached so that I could scarcely stand ; and yet ,
和 我的 腿 疼痛 所以 那 我 可以 几乎 站立 ; 和 然而 ;
我的双腿疼痛难忍，几乎站立不稳；然而，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] ['hʌrɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
in the midst of the busy throng of people hurrying here and there ,
在 这 中间 的 这 忙碌的 人群 的 人们 匆忙 这里 和 那里 ;
在熙熙攘攘、匆匆忙忙的人群中，

[aɪ][ə'loʊn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'daʊt] [frend] [ɔ:r] [hoʊm] .
I alone seemed to be without friend or home .
我 独自的 似乎 到 是 没有 朋友 或者 家 .
似乎只有我一个人孤苦伶仃，没有朋友，也没有家。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wa:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rpəsələs] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
I had been wandering about in a purposeless way for a long time ,
我 有 到过 漫游 关于 在 一个 无目的 方式 为了 一个 长的 时间 ;
我漫无目的地游荡了很久，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʊd] [wɪn][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][æsk]
trying to see some one who would win my confidence enough to make me ask
尝试 到 看 一些 一 WHO 会 赢 我的 信心 足够的 到 制作 我 问
[wer] [aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn][ə; eɪ] ['naɪts] ['la:dʒɪŋ] ,
where I could obtain a night's lodging ,
在哪里 我 可以 获得 一个 夜晚 住宿 ;
我想找个人，让他赢得我的信任，让我愿意问他哪里可以借宿一晚。

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt][ə; eɪ][bɪg] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['næroʊ] [feɪs] [ænd; ənd]
when I suddenly became aware that a big lad with a long narrow face and
什么时候 我 突然 成为 意识到的 那 一个 大的 小伙子 和 一个 长的 狭窄的 脸 和
['lɪt(ə)l] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌtʃɪŋ] [em 'i:] ,
little eyes seemed to be watching me ,
小的 眼睛 似乎 到 是 观看 我 ;
当我突然意识到一个身材高大、脸型狭长、眼睛很小的男孩似乎在看着我时，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][soʊ] [mɑ:rkɪt] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
and I saw what seemed to me so marked a resemblance to the young
和 我 锯 什么 似乎 到 我 所以 标记 一个 相似 到 这 年轻的
['skaʊndrəl] [hu:] [hæd; həd]['stɔʊləŋ][maɪ]['bʌnd(ə)l] ,
scoundrel who had stolen my bundle ,
恶棍 WHO 有 被盗 我的 捆 ;
我看到一个长相酷似偷走我包裹的年轻恶棍的人，

[ðæt][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [grɑ:spt] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['tɑ:tlɪ] [ænd; ənd] ['hɜ:ɪd] [ə'wei] .
that I instinctively grasped it more tightly and hurried away .
那 我 本能地 抓住 它 更多的 紧紧 和 慌忙 离开 .
我本能地抓紧它，匆匆离去。

[ɑ:n] ['glænsɪŋ] [bæk] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['fɑ:ləʊɪŋ] ,
On glancing back , I found that the boy was following ,
在 瞥了一眼 后退 ; 我 成立 那 这 男生 曾是 下列的 ;
回头一看，我发现那男孩正跟在我后面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'la:rmd] [em 'i:][soʊ] [ðæt][aɪ] ['heɪsnd] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði][bɪg] [stri:t] , [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ]
and this alarmed me so that I hastened back into the big street , walked along
和 这 惊慌 我 所以 那 我 加快 后退 进入 这 大的 街道 ; 步行 沿着
[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
some distance ,
一些 距离 ;
这让我感到不安，于是我赶紧回到大街上，走了一段路。

[ðen] [tʒ:rnd] [ænd; ənd][ræn][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ʌp] [wʌn] [stri:t] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'hʌðər] ,
then turned and ran as hard as I could up one street and down another ,
然后 转向 和 跑 作为 难的 作为 我 可以 向上 一 街道 和 向下 其他 ,
然后我转身拼命地跑, 一会儿跑上一条街, 一会儿又跑下另一条街。

[tɪl] [æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd][lɪs(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [fɔr] ['weðər] [aɪ]
till at last I was obliged to stop and listen to make sure whether I
直到 在 最后的 我 曾是 有义务 到 停止 和 听 到 制作 当然 无论 我
[wʌz; wəz] [pər'su:d] .
was pursued .
曾是 追击 .

最后我不得不停下来仔细聆听, 以确认是否有人追赶我。

[tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rər] [aɪ] [hɜ:rd] [əd'vænsɪŋ] [steps] ,
To my horror I heard advancing steps ,
到 我的 恐怖 我 听到 前进 步骤 ,

我惊恐地听到了越来越近的脚步声,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [fɪŋk] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [brɪfɔ:r] ,
and I had just time to shrink back into a doorway before ,
和 我 有 只是 时间 到 收缩 后退 进入 一个 门口 前 ,

我刚好来得及缩回门框里。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] , [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [læd] [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [rʌn] [baɪ] ,
by the dim light of the gas , I saw the lad I sought to avoid run by ,
经过 这 暗淡 光 的 这 气体 , 我 锯 这 小伙子 我 寻求 到 避免 跑步 经过 ,
借着昏暗的煤气灯光线, 我看到我一直想躲避的那个男孩跑了过去。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hevi] [bu:ts] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə]['ekoʊ] ,
and as soon as his heavy boots had ceased to echo ,
和 作为 很快 作为 他的 重的 靴子 有 停止 到 回声 ,

当他沉重的靴子不再发出回响之后,

[aɪ] [krept] [aʊt][ænd; ənd][ræn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [tɪl] , [kəm'pli:tli] [wɔ:rn] [aʊt] ,
I crept out and ran in the other direction , till , completely worn out ,
我 悄悄地爬 出去 和 跑 在 这 其他 方向 , 直到 , 完全地 磨损 出去 ,

我悄悄溜出去, 朝另一个方向跑去, 直到筋疲力尽。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dɔ:rstep] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [dra:pt] [ɔ:f] [fæst]
I sat down upon a doorstep in a deserted street , and at last dropped off fast
我 卫星 向下 之上 一个 家门口 在 一个 荒凉的 街道 , 和 在 最后的 掉落 离开 快速地
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .

我坐在一条荒凉街道的门阶上, 最后很快就睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] ['ɪntu:] ['weɪkfɪnəs] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gler] [fʌɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ,
I was startled into wakefulness by a strange glare shining in my face , and ,
我 曾是 惊慌 进入 清醒 经过 一个 奇怪的 强光 灼灼 在 我的 脸 , 和 ,
[lʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking up ,
寻找 向上 ,

一道奇怪的强光刺得我睁不开眼, 我抬头一看,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['gloʊɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rtɪ] [em 'i:] [θru:] [ænd; ənd]
there was a round glowing eye of light seeming to search me through and
那里 曾是 一个 圆形的 发光 眼睛 的 光 似乎 到 搜索 我 通过 和
[θru:] .
through .
通过 .

有一只圆形的发光眼睛, 似乎在审视我的内心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ][kɒd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] [ˈhelpləsli] [ænd; ənd] [ðen] [ˈstaːrtɪd]
For a few moments I could do nothing but stare helplessly and then started
为了 一个 很少 时刻 我 可以 做 没有什么 但 盯 无助地 和 然后 开始
[ˈnɜːrvəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [ɪkˈskleɪmd] — “ [hɪr] ;
nervously as a gruff voice exclaimed — “ Here ;
紧张地 作为 一个 粗暴 嗓音 惊呼 — “ 这里 ;
我愣愣地盯着眼前的一切，一时之间什么也做不了，然后一个粗犷的声音喊道：“在这里；

[wɒts] [ɪn] [ðæt] [ˈbʌnd(ə)] ? “
what's in that bundle ? “
是什么 在 那 捆 ？ “
那个包裹里装的是什么？

“ [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [kliːn] [ʒɜːrt] , [sɜːr] , “ [aɪ] [ˈfɔːltəd] .
“ My clothes and clean shirt , sir , “ I faltered .
“ 我的 衣服 和 干净的 衬衫 , 先生 , “ 我 犹豫不决 .
“先生，我的衣服和干净的衬衫，”我结结巴巴地说。

“ [lets] [lʊk] .
“ Let's look .
“ 我们来吧 看 .
“我们来看看。”

“ [maɪ][hændz] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kɒd; kəd][get][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf]
“ My hands shook so that I was some time before I could get the handkerchief
“ 我的 双手 摇晃 所以 那 我 曾是 一些 时间 前 我 可以 得到 这 手帕
[ʌnˈdʌŋ] ;
undone ;
未完成 ;
我的手抖得很厉害，过了好一会儿才把手帕解开；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz]
but in the meantime I had been able to make out that the speaker was
但 在 这 与此同时 我 有 到过 有能力的 到 制作 出去 那 这 扬声器 曾是
[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ,
a policeman ,
一个 警察 ,
但与此同时，我已经辨认出说话的人是一名警察。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][kənˈfjuːz(ə)n][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [əˈweɪkənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,
and in my confusion at being awakened out of a deep sleep ,
和 在 我的 困惑 在 存在 觉醒 出去 的 一个 深的 睡觉 ,
我从沉睡中被惊醒，感到迷茫不已。

[aɪ] [əˈsoʊsiertɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] - .
I associated his coming with instructions from Mr Blakeford .
我 联系 他的 未来 和 指示 从 先生 - .
我认为他的到来是布莱克福德先生的指示。

[æt; ət][læst] , [ðoʊ] , [aɪ][leɪd][maɪ][ˈbʌnd(ə)] [ˈoʊpən] [ɑːn][ðə; ði] [step] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈkwestʃənər] [siːmd]
At last , though , I laid my bundle open on the step , and my questioner seemed
在 最后的 , 尽管 , 我 铺设 我的 捆 打开 在 这 步 , 和 我的 提问者 似乎
[ˈsætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .
最后，我还是把包裹放在台阶上打开，提问者似乎很满意。

“ [taɪ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
“ Tie it up , “ he said , and I hastened to obey .
“ 领带 它 向上 , “ 他 说 , 和 我 加快 到 服从 .
“把它绑起来，”他说，我赶紧照做了。

“ [naʊ] , [ðen] , [jʌŋ] ['feləʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [hɪr]
“ **Now** , **then** , **young fellow** , ” **he continued** , “ **how is it you are sitting here**
“ 现在 , 然后 , 年轻的 同伴 , ” 他 持续 , ” 如何 是 它 你 是 坐着 这里
[ə'sliːp] ?
asleep ?
睡着了 ?

“那么，年轻人，”他继续说道，“你怎么还坐在这里睡觉呢？”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] ? ”
Why don't you go home ? ”
为什么 不 你 去 家 ? ”

你为什么不回家呢？

“ [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ **Please** , **sir** , **I came up from the country to - day** ,
“ 请 , 先生 , 我 来了 向上 从 这 国家 到 - 天 ,
“先生，请您见谅，我今天刚从乡下过来。”

[ænd; ʌnd][aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ]['bʌnd(ə)l] ,
and I ran away from a boy who wanted to steal my bundle ,
和 我 跑 离开 从 一个 男生 WHO 通缉 到 偷 我的 捆 ,
我逃离了一个想要偷我包裹的男孩，

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [fel] [ə'sliːp] . ”
and then I sat down and fell asleep . ”
和 然后 我 卫星 向下 和 跌倒 睡着了 . ”

然后我就坐下来睡着了。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] , ” [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [pleɪ] [ə'pɑːn][maɪ]
“ **That's a likely story** , ” **he said** , **making the light of the lantern play upon my**
“ 那就是 一个 可能 故事 , ” 他 说 , 制作 这 光 的 这 灯笼 玩 之上 我的
[feɪs] .
face .
脸 .

“这倒是个可信的故事，”他说着，提灯的光芒照在我的脸上。

“ [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”
“ **Where were you going ? ”**
“ 在哪里 是 你 去 ? ”

“你要去哪儿？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] .
“ **I don't know** , **sir** .
“ 我 不 知道 , 先生 .

“我不知道，先生。”

[jes] [aɪ][duː] — [tuː; tə]['mɪstər] [roʊl] . ”
Yes I do — to Mr Rowle . ”
是的 我 做 — 到 先生 罗尔 . ”

是的，我愿意——向罗尔先生致敬。”

“ [ænd; ʌnd][ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz]['mɪstər] - ? ”
“ **And where's Mr Rowle's ? ”**
“ 和 在哪里? 先生 - ? ”

“罗尔先生的呢？”

“ [ɪts] — [ɪts] — [stɔːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] .
“ **It's — it's — stop a minute** , **sir** .
“ 它是 — 它是 — 停止 一个 分钟 , 先生 .

“等等，先生，请稍等片刻。”

[aɪv] [gɑ:tɪ][ðə; ði] [ə'dres] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .
I've got the address written down .
我已经 得到 这 地址 书面 向下 .

我已经把地址记下来了。

[ɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪntɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
It's at a great printing - office .
它是 在 一个 伟大的 印刷 - 办公室 .

这是在一家很棒的印刷厂。

" [æz; əz][aɪ] [spʊʊk] [aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kəts] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['lðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]['mɪstər]
" As I spoke I felt in my pockets one after the other for the address of Mr
" 作为 我 辐 我 毛毡 在 我的 口袋 一 后 这 其他 为了 这 地址 的 先生
- ['brʌðər] ,
Rowle's brother ,
- 兄弟 ,

“我一边说话，一边在口袋里摸索，寻找罗尔先生兄弟的地址。”

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [dis'meɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] , [sɜ:rtʃ] [haʊ] [aɪ] [wʊd] ,
but to my dismay I found that it was gone , and , search how I would ,
但 到 我的 沮丧 我 成立 那 它 曾是 已消失 , 和 , 搜索 如何 我 会 ,
但令我沮丧的是，我发现它不见了，无论我怎么寻找，它都不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] ['i:ðər] ['pɑ:kɪt] .
there was no sign of it in either pocket .
那里 曾是 不 符号 的 它 在 任何一个 口袋 .

两个口袋里都没有它的踪影。

[æt; ət][læst][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:smənz] [feɪs] , [tu:; tə][ɪk'skleɪm] ['pɪtɪfəli] — “ [pli:z] , [sɜ:r]
At last I looked up full in the policeman's face , to exclaim pitifully — “ Please , sir
在 最后的 我 看起来 向上 满的 在 这 警察的 脸 , 到 惊叹 可怜地 — “ 请 , 先生
, [ɪts] [gɔ:n] . “
, it's gone . “
, 它是 已消失 . “

最后，我抬起头，直视着警察的脸，可怜兮兮地喊道：“先生，求求您，东西不见了。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] ?
" Is it now ?
" 是 它 现在 ?

现在吗？

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['bəntərɪŋ] , ['snɪrɪŋ] [tuʊn] .
" he said in a bantering , sneering tone .
" 他 说 在 一个 玩笑 , 冷笑 语气 .

“他用戏谑、嘲讽的语气说道。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [ðæt] [ɪz] : ['speʃəli] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɔrnt] ['nevər][ðer; ðər] .
" That's a wonder , that is : specially if it warn't never there .
" 那就是 一个 想知道 , 那 是 : 特别 如果 它 警告 绝不 那里 .

“那真是个奇迹，特别是如果它从未存在过的话。”

[lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] ? "
Look here , young fellow , what have you come to London for ? “
看 这里 , 年轻的 同伴 , 什么 有 你 来 到 伦敦 为了 ? “

听着，年轻人，你来伦敦做什么？

" [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] . "
" Please , sir , I've come to seek my fortune . “
" 请 , 先生 , 我已经 来 到 寻找 我的 财富 . “

“先生，请您帮帮我，我是来寻求财富的。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ **Oh , you have , have you ?**
“ 哦 , 你 有 , 有 你 ?
“
[naʊ] [lʊk] [hɪr] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪnəs(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɔːr][æn; ən]
Now look here , which are you , a young innocent from the country , or an
现在 看 这里 , 哪个 是 你 , 一个 年轻的 清白的 从 这 国家 , 或者 一个
[ˈɑːrtf(ə)l][wʌn] ?
artful one ?
巧 一 ?

“ 现在听我说, 你是来自乡村的纯真少年, 还是老练世故的人?
[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [spiːk] [aʊt] , [fɔːr; fər][aɪm] [fɔr] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . “
You may just as well speak out , for I'm sure to find out all about it . ”
你 可能 只是 作为 出色地 说话 出去 , 为了 我是 当然 到 寻找 出去 全部 关于 它 . ”

“ 你最好还是把事情说出来, 因为我肯定会查个水落石出。
“ [ɪnˈdiːd] [aɪv] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [sɜːr] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [pleɪs] ,
“ **Indeed I've come up from the country , sir , to try and get a place ,**
“ 的确 我已经 来 向上 从 这 国家 , 先生 , 到 尝试 和 得到 一个 地方 ,
“ 先生, 我确实是从乡下来到这里, 想找个地方安身。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈhæpi] [daʊn] [ðer; ðər] . “
for I was so unhappy down there . ”
为了 我 曾是 所以 不开心 向下 那里 . ”

“ 因为我在那里过得很不开心。
“ [ðen] [juːv] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm][jɔr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [eɪ] ? “
“ **Then you've run away from your father and mother , eh ?** ”
“ 然后 你已经 跑步 离开 从 你的 父亲 和 母亲 , 嗯 ? ”
“ 那你是不是离家出走了, 抛弃了你的父母? ”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəʊθ] [ded] . “
“ **No , sir ; they are both dead .** ”
“ 不 , 先生 ; 他们 是 两个都 死的 . ”
“ 不, 先生; 他们都死了。”

“ [wel] , [ðen] , [juːv] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [eɪ] ? “
“ **Well , then , you've run away from home , eh ?** ”
“ 出色地 , 然后 , 你已经 跑步 离开 从 家 , 嗯 ? ”
“ 那, 你离家出走了, 是吗? ”

“ [noʊ] , [sɜːr] , “ [aɪ] [sed] [ˈsædli] ; “ [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [hoʊm] . “
“ **No , sir , “ I said sadly ; “ I haven't any home .** ”
“ 不 , 先生 , “ 我 说 令人遗憾的是 ; “ 我 还没有 任何 家 . ”
“ 不, 先生, “我悲伤地说, “我没有家。”

“ [wel] , [wɒts] [gɔːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
“ **Well , what's got to be done ?**
“ 出色地 , 是什么 得到 到 是 完毕 ?
“ 那么, 该怎么办呢? ”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [staːp] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] . “
You can't stop here all night . ”
你 不能 停止 这里 全部 夜晚 . ”
“ 你不能整晚都待在这里。”

“ [kɑːnt] [aɪ] , [sɜːr] ? “
“ **Can't I , sir ?** ”
“ 不能 我 , 先生 ? ”
“ 我不能吗, 先生? ”

“ [kɑ:nt] [ju:; jɔ] , [sɜ:r] ?

“ **Can't you , sir ?**
“ 不能 你 , 先生 ?

“您不能吗，先生？ ”

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈgu:ʒberi] [aɪ ˈti:] [ɪz] !

Why , what a young gooseberry it is !
为什么 , 什么 一个 年轻的 醋栗 它 是 !

哎呀，这可真是一颗小醋栗啊！

[hæv; həv][ju:; jɔ] [bɪn] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [bɪˈfɔ:r] ? ”

Have you been to London before ? ”
有 你 到过 到 伦敦 前 ? ”

你以前去过伦敦吗？

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”

“ **No , sir .** ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [wen] [dɪd][ju:; jɔ] [kʌm] [ʌp] ? ”

“ **When did you come up ? ”**
“ 什么时候 做过 你 来 向上 ? ”

“你是什么时候上来的？ ”

“ [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] , [sɜ:r] . ”

“ **Only this evening , sir .** ”
“ 仅有的 这 晚上 , 先生 . ”

“只有今晚，先生。”

“ [ænd; ʌnd][dəunt][ju:; jɔ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [li:v] [ju:; jɔ] [hɪr] [sʌm; səm] [wʌn] [hæv; həv][jɔr; jər][ˈbʌnd(ə)] ,

“ **And don't you know that if I leave you here some one'll have your bundle ,**

“难道你不知道，如果我把你留在这里，你的包裹就会被别人拿走吗？ ”

[ænd; ʌnd][pər'hæps][ju:; jɔ] [tu:] , [bɪˈfɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? ”

and perhaps you too , before morning ? ”
和 也许 你 也 , 前 早晨 ? ”

或许你也是，在天亮之前？

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd] , [sɜ:r] , [aɪ] [fel] [əˈsli:p] . ”

“ **I was so tired , sir , I fell asleep .** ”
“ 我 曾是 所以 疲劳的 , 先生 , 我 跌倒 睡着了 . ”

“先生，我太累了，睡着了。”

“ [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] [oʊ] - [em ˈi:] .

“ **Come along o ' me .** ”
“ 来 沿着 o - 我 . ”

“跟我来。”

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər] [ju:z] [tu:; tə] [lɔ:k] [ju:; jɔ] [ʌp] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] . ”

The best thing I can do for you's to lock you up till morning . ”
这 最好的 事物 我 能 做 为了 你的 到 锁 你 向上直到 早晨 . ”

我能为你做的最好的事就是把你锁起来直到天亮。

“ [θæŋk] [ju:; jɔ] , [sɜ:r] .

“ **Thank you , sir .** ”
“ 感谢 你 , 先生 . ”

“谢谢您，先生。”

“ [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
“ He burst out into a roar of laughter as he turned off the light of his
“ 他 爆裂 出去 进入 一个 吼 的 笑声 作为 他 转向 离开 这 光 的 他的
[ˈbʊlz] - [aɪ] .
bull's - eye .
公牛的 - 眼睛 .

他关掉靶心灯时，突然放声大笑起来。

“ [kʌm] [əˈbɜːŋ] , [ˈjʌŋstər] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [siː] .
“ Come along , youngster , “ he said , “ it's all right , I see .
“ 来 沿着 , 青少年 , “ 他 说 , “ 它是全部 正确的 , 我 看 .

“来吧，年轻人，”他说，“没事的，我明白了。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ɡriːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈɡuːsberi] . “
Why , you are as green as a gooseberry . “
为什么 , 你 是 作为 绿色的 作为 一个 醋栗 . “

你真是个菜鸟。

“ [eɪ ˈem] [aɪ] , [sɜːr] ?
“ Am I , sir ?
“ 是 我 , 先生 ?

“是吗，先生？ ”

“ [aɪ] [sed] [ˈptɪəsli] , [fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [ˈveri] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɡriːn] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld]
“ I said piteously , for I felt very sorry that I was so green , as he called
“ 我 说 可怜地 , 为了 我 毛毡 非常 对不起 那 我 曾是 所以 绿色的 , 作为 他 称为
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“我可怜兮兮地说，因为我感到非常抱歉，就像他所说的那样，我太稚嫩了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kənˈfjuːzd] [tuː; tə] [ˈθɜːrəli] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
but I was too much confused to thoroughly understand what he meant .
但 我 曾是 也 很多 使困惑 到 彻底 理解 什么 他 意思是 .

但我当时太困惑了，无法彻底理解他的意思。

“ [ˈɡriːnər] , [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] .
“ Greener , ever so much .
“ 更绿色 , 曾经 所以 很多 .

“更加绿色环保了。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪf] [juːd] [ɡɔːn] [daʊn] [ˈkɒvənt] [ˈɡɑːrdn] [tuː; tə] [sliːp] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈbæskəts] [juːd] [hæv; həv] [ɡɑːt]
if you'd gone down Covent Garden to sleep amongst the baskets you'd have got
如果 你会 已消失 向下 科文特 花园 到 睡觉 在 这 篮子 你会 有 得到
[swept] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈkæbrɪdʒ] [liːvz] . “
swept up for cabbage leaves . “
扫荡 向上 为了 卷心菜 树叶 . “

如果你去科文特花园的篮子里睡觉，你就会被卷进卷心菜叶子堆里。

“ [ˈkɒvənt] [ˈɡɑːrdn] [ˈmɑːrkit] , [sɜːr] ?
“ Covent Garden Market , sir ?
“ 科文特 花园 市场 , 先生 ?

“先生，是科文特花园市场吗？ ”

[ɪz] [ðæt] [kloʊz] [hɪr] ?
Is that close here ?
是 那 关闭 这里 ?

离这里近吗？

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .

我说。

“ [æz; əz] [ɪf] [juː; jə] [ˈdɪdnt] [noʊ] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdaʊtɪŋ] [veɪn] .
“ **As if you didn't know , “ he replied , returning to his doubting vein** .
“ 作为 如果 你 没有 知道 , “ 他 回复 , 返回 到 他的 怀疑 静脉 .
“好像你不知道似的,”他回答道, 语气中又流露出怀疑。

“ [aɪv] [hɜːrd] [maɪ][ˈpɑːpə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **I've heard my papa speak of it , “ I said ,**
“ 我已经 听到 我的 爸爸 说话 的 它 , “ 我 说 ,
“我听我爸爸说过这件事,”我说。

[ɪˈgər] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
eager to convince him that I was speaking the truth .
渴望的 到 说服 他 那 我 曾是 请讲 这 真相 .
我急于让他相信我说的是真话。

“ [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [went] [ðer; ðər] ,
“ **He said the finest of all the fruit in the country went there** ,
“ 他 说 这 最好的 的 全部 这 水果 在 这 国家 去 那里 ,
他说, 全国最好的水果都运到那里去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentrəl] — [ˈsentrəl] — “
and that the flowers in the central — central — “
和 那 这 花朵 在 这 中央 — 中央 — “
而中央的花朵——中央——”

“ [ˈævənuː] ? “ [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] .
“ **Avenue ? “ suggested the constable** .
“ 大街 ? “ 建议 这 警官 .
“大道? ”警员问道。

“ [jes] , [ˈsentrəl] [ˈævənuː] — [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] . “
“ **Yes , central avenue — were always worth a visit** . “
“ 是的 , 中央 大街 — 是 总是 值得 一个 访问 . “
“是的, 中央大道——一直都值得一游。”

“ [ðæts] [soʊ] .
“ **That's so** .
“ 那就是 所以 .

“确实如此。”

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [jʊr; jər][ˈpɑːpə] [sed] , [eɪ] ? “
And that's what your papa said , eh ? “
和 那就是 什么 你的 爸爸 说 , 嗯 ? “
你爸爸就是这么说的, 是吗?

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] . “
“ **Yes , sir , I have heard him say so more than once** . “
“ 是的 , 先生 , 我 有 听到 他 说 所以 更多的 比 一次 . “
“是的, 先生, 我听他说过不止一次了。”

“ [ðen] [dəʊnt][juː; jə] [θɪŋk] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
“ **Then don't you think , young fellow** ,
“ 然后 不 你 思考 , 年轻的 同伴 ,
“那么, 年轻人, 你不觉得吗? ”

[æz; əz][aɪ 'ti:] [lʊks] [ˈveri] [sə'spiʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [dʒent][æz; əz] [tɔːks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɑːpə][tuː; tə]
as it looks very suspicious for a young gent as talks about his papa to
作为 它 看起来 非常 可疑的 为了 一个 年轻的 绅士 作为 会谈 关于 他的 爸爸 到
[biː; bi] [faʊnd] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɔːrstep] ? "
be found sleeping on a doorstep ? "
是 成立 睡眠 在 一个 家门口 ? "

一个年轻人一边谈论着他的父亲，一边却被发现睡在门口，这看起来非常可疑啊？

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'ti:] [dʌz] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [naʊ] . "
" Yes , sir , I suppose it does , " I said , " but I have no friends now . "
" 是的 , 先生 , 我 认为 它 做 , " 我 说 , " 但 我 有 不 朋友们 现在 . "
"是的，先生，我想是这样，"我说，"但我现在没有朋友了。"

" [wel] , [juːd] [ˈbetər] [kʌm] [ə'biːŋ] [oʊ] - [em 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" Well , you'd better come along o ' me , and tell your tale to the inspector . "
" 出色地 , 你会 更好的 来 沿着 o - 我 , 和 告诉 你的 故事 到 这 检查员 .
"那你最好跟我来，把你的故事告诉督察。"

[aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .
I'm not going to leave you here .
我是 不是 去 到 离开 你 这里 .

我不会把你留在这里。

[ˈhiːl] [suːn] [get][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He'll soon get to know the rights of it .
地狱 很快 得到 到 知道 这 权利 的 它 .

他很快就会了解其中的权利。

[juːv] [rʌŋ] [ə'wei] , [ðæts] [wʌt] [juːv] [dʌŋ] . "
You've run away , that's what you've done . "
你已经 跑步 离开 , 那就是 什么 你已经 完毕 . "

你逃跑了，你就是这么做的。

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ][did] [rʌŋ] [ə'wei] , [bʌt; bət] — "
" Yes , sir , " I said ; " I did run away , but — "
" 是的 , 先生 , " 我 说 ; " 我 做过 跑步 离开 , 但 — "

"是的，先生，"我说，"我的确逃跑了，但是——"

" [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [bʌts] , [ˈjʌŋstər] .
" Never mind the buts , youngster . "
" 绝不 头脑 这 但是 , 青少年 .

"别管那些但是了，年轻人。"

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsɒrəʊ] [frendz] , [maɪ] [əb'skɔndɪŋ] [jʌŋ]
You'll have to be sent back to your sorrowing friends , my absconding young
你会 有 到 是 发送 后退 到 你的 悲伤 朋友们 , 我的 潜逃 年轻的
[ˈsloʊpər] . "
sloper . "
斜坡 . "

你这逃亡的小混混，得被送回你那些伤心欲绝的朋友们身边去。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ?
" No , no , no ? "
" 不 , 不 , 不 ?

"不，不，不？ "

" [aɪ] [kraɪd] [ˈwaɪldli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [kʌf] .
" I cried wildly , as he took hold of my cuff . "
" 我 哭 疯狂地 , 作为 他 采取 抓住 的 我的 袖口 .

"他抓住我的袖口时，我放声大哭。"

“ [dəʊnt] [send] [em 'i:] [bæk] , [preɪ] [dəʊnt] [send] [em 'i:] [bæk] . ”
“ Don't send me back , pray don't send me back . ”
“ 不 发送 我 后退 , 祈祷 不 发送 我 后退 . ”
“ 别把我送回去, 求求你别把我送回去。”

“ [nʌn] [oʊ] - [ðæt] - [er] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [rʌf] [[eɪk] .
“ None o ' that ' ere now , ” he said , giving me a rough shake . ”
“ 没有任何 o - 那 - 埃雷 现在 , ” 他 说 , 给予 我 一个 粗糙的 摇 .
“ 现在可没这些事了, ”他一边说着, 一边用力摇晃着我。

“ [ju:; jʊ] [dʒʌst] [kʌm] [ə'loʊŋ] ['kwaɪətli] . ”
“ You just come along quietly . ”
“ 你 只是 来 沿着 悄悄 . ”
“ 你只要默默地走过来就行了。”

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] , [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] !
“ Oh , I will , sir , indeed I will ! ”
“ 哦 , 我 将要 , 先生 , 的确 我 将要 !
“ 哦, 我一定会的, 先生, 我一定会的! ”

“ [aɪ] [kraɪd] , “ [bʌt; bət] [dəʊnt] , [preɪ] [dəʊnt] [send] [em 'i:] [bæk] . ”
“ I cried , ” but don't , pray don't send me back . ”
“ 我 哭 , ” 但 不 , 祈祷 不 发送 我 后退 . ”
“ 我哭着说: “但是, 求求你, 不要把我送回去。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ?
“ 为什么呢?

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ]
How do you know
如何 做 你 知道
“ 你怎么知道

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər] [jər] ?
but it won't be best for yer ?
但 它 惯于 是 最好的 为了 你的 ?
“ 但这对你来说可能不是最好的选择吧?

[ju:; jʊ] [kʌm] [ə'loʊŋ] [oʊ] - [em 'i:] [fɔ:rp] , [ænd; ənd] [wi:l] [su:n] ['fɪzɪk] [jər; jər] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
You come along o ' me sharp , and we'll soon physic your constitution into a
你 来 沿着 o - 我 锋利的 , 和 出色地 很快 物理学 你的 宪法 进入 一个
[raɪt] [stert] .
right state .
正确的 状态 .

“ 你跟我走快点, 我们很快就能把你的身体调理好。
“ [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [dred] [ðæt] [si:zd] [em 'i:][æt; ət] [ðæt] ['moumənt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ]
“ The agony of dread that seized me at that moment was more than I
“ 这 痛苦 的 恐惧 那 查获 我 在 那 片刻 曾是 更多的 比 我

[kʊd; kəd] [ber] .
could bear .
可以 熊 .
“ 那一刻, 我被恐惧的痛苦攫住了, 我再也承受不住了。”

[ɪn] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] [aɪ] [sɔ:] [mɑ'self] ['drægd] [bæk] [tu:; tə] ['mɪstər]
In imagination I saw myself dragged back to Mr Blakeford ,
在 想像力 我 锯 我 拖拽 后退 到 先生 - ,
“ 在想象中, 我仿佛又被拖回了布莱克福德先生身边。”

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [blæk] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,
and saw the smile of triumph on his black - looking face ,
和 锯 这 微笑 的 胜利 在 他的 黑色的 - 寻找 脸 ,
我看到他黝黑的脸上露出了胜利的笑容,

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][em 'i:] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊə] , [ænd; ənd] , [bɔɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ,
as he had me again in his power , and , boy as I was then ,
作为 他 有 我 再次 在 他的 力量 , 和 , 男生 作为 我 曾是 然后 ,
因为他又一次控制了我, 而那时的我还是个孩子,

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['hoʊpflnəs] ,
and full of young life and hopefulness ,
和 满的 的 年轻的 生活 和 希望 ,
充满青春活力和希望,

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['rɪvə] ['su:nə] [ðæn; ðən][hæv; həv]
I believe that I would gladly have jumped into the river sooner than have
我 相信 那 我 会 乐意 有 跳了起来 进入 这 河 很快 比 有
[hæd; həd][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tendə] ['mə:sɪz] [ə'gen] .
had to trust to his tender mercies again .
有 到 相信 到 他的 投标 怜悯 再次 .
我相信, 我宁愿跳进河里, 也不愿再次将希望寄托于他的怜悯之上。

[ɪn][maɪ] ['hɔ:rər] , [ðen] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:smən] ,
In my horror , then , I flung myself on my knees before the policeman ,
在 我的 恐怖 , 然后 , 我 扔 我 在 我的 膝盖 前 这 警察 ,
当时我惊恐万分, 跪倒在警察面前。

[ænd; ənd] [kla:spt] [hɪz; ɪz][leg][æz; əz][aɪ] [ə'pi:ld] ['waɪldli][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][let][em 'i:][goʊ] .
and clasped his leg as I appealed wildly to him to let me go .
和 紧握 他的 腿 作为 我 上诉 疯狂地 到 他 到 让 我 去 .
我拼命哀求他放开我, 他却紧紧抓住我的腿。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [sent] [em 'i:] [bæk] , [sɜ:r] , " [aɪ] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , " ['hi:d] [kɪl] [em 'i:] . "
" If you sent me back , sir , " I cried piteously , " he'd kill me . " "
" 如果 你 发送 我 后退 , 先生 , " 我 哭 可怜地 , " 他会 杀 我 . " "
"先生, 如果您把我送回去,"我可怜兮兮地哭喊道, "他会杀了我的。"

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" And then we should kill him , " he said , laughing .
" 和 然后 我们 应该 杀 他 , " 他 说 , 笑 .
"然后我们就应该杀了他,"他笑着说。

" [nɑ:t][æz; əz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Not as that would be much comfort to you .
" 不是 作为 那 会 是 很多 舒适 到 你 .
"但这并不能给你带来多少安慰。"

[hɪr] , [get] [ʌp] . "
Here , get up . " "
这里 , 得到 向上 . " "
起来。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] , [sɜ:r] , ['æftə] [pʊr] ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [daɪd] .
" You don't know what I suffered , sir , after poor papa and mamma died .
" 你 不 知道 什么 我 遭受 , 先生 , 后 贫穷的 爸爸 和 妈妈 死亡 .
"先生, 您不知道我可怜的爸爸妈妈去世后我经历了什么。"

[hi:; hi] [ju:st] [em 'i:][soʊ] ['kru:əli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bi:t] [em 'i:] , [tu:] , ['dredfəli] .
He used me so cruelly , and he beat me , too , dreadfully .
他 用过的 我 所以 残酷地 , 和 他 打 我 , 也 , 极其糟糕 .
他残忍地利用我, 还狠狠地打了我。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] ,
And now , after I have run away ,
和 现在 , 后 我 有 跑步 离开 ,
而现在, 在我逃走之后,

[ɪf] [hiː; hi] [ɡets] [em ˈiː] [bæk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkruːəl][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] . “
if he gets me back he will be more cruel than before .”
如果 他 获得 我 后退 他 将要 是 更多的 残忍的 比 前 : “
如果他把我抓回来, 他会比以前更加残忍。

“ [wel] , [aɪ] [spoʊz] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈjʌŋstər] .
“ **Well , I s'pose he wouldn't make it very pleasant for you , youngster .**
” 出色地 , 我 假设 他 不会 制作 它 非常 令人愉快的 为了 你 , 青少年 :
“嗯, 我想他不会让你过得很愉快, 年轻人。”

[ðer; ðər] , [kʌm] : [ɡet] [ʌp] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][æɪ; əl] [tel] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [tuː] , [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . “
There , come : get up , and you shall tell the inspector , too , all about it .”
那里 , 来 : 得到 向上 , 和 你 将 告诉 这 检查员 , 也 , 全部 关于 它 : “
起来, 你也要把事情的来龙去脉都告诉督察。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , “ [aɪ] [kraɪd] [ˈwaɪldli] ,
“ **No , no , no , I cried wildly ,**
” 不 , 不 , 不 , “ 我 哭 疯狂地 ,
“不, 不, 不! ”我疯狂地哭喊着。

[æz; əz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [ɡet] [em ˈiː] [ʌp] [aɪ] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leg] .
as in spite of his efforts to get me up I still clung to his leg .
作为 在 尽管如此 的 他的 努力 到 得到 我 向上 我 仍然 紧紧抓住 到 他的 腿 :
尽管他努力想把我扶起来, 但我仍然紧紧地抱着他的腿。

“ [kʌm] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **Come , none of that , you know .**
” 来 , 没有任何 的 那 , 你 知道 :
“好了, 别那样, 你知道的。”

[aɪ][æɪ; əl][hæv; həv][tuː; tə] [ˈkæəri] [juː; jʊ] .
I shall have to carry you .
我 将 有 到 携带 你 :
我得背你。

[ɡet] [ʌp] .
Get up .
得到 向上 :
起床。

“ [hiː; hi] [siːzd] [em ˈiː] [mɔːr] [ˈrʌfli] , [ænd; ʌnd] [ˈdrægd] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
“ **He seized me more roughly , and dragged me to my feet ,**
” 他 查获 我 更多的 大致 , 和 拖拽 我 到 我的 脚 ,
他更加粗暴地抓住我, 把我拖了起来。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ][ʌv; əv] [dred] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
when with a hoarse cry of dread , I made a dash to escape ,
什么时候 和 一个 嘶哑 哭 的 恐惧 , 我 制成 一个 短跑 到 逃脱 ,
我发出一声嘶哑的恐惧尖叫, 拔腿就跑。

[friːd] [maɪ][ɑːrm][ænd; ʌnd][ræn][fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [wʌns] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][maɪ] [laɪf]
freed my arm and ran for freedom once again , as if it were for my life
自由 我的 手臂 和 跑 为了 自由 一次 再次 , 作为 如果 它 是 为了 我的 生活
:
:
:
挣脱束缚, 我再次奔向自由, 仿佛是为了活命而奔跑。

[ɪn][maɪ][blaɪnd] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈkæptʃər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈstʌdi] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [went] ,
In my blind fear of capture I did not study which way I went ,
在 我的 瞎的 害怕 的 捕获 我 做过 不是 学习 哪个 方式 我 去 ,
由于害怕被抓, 我没有注意自己该往哪个方向走。

[bʌt; bət] [ˈdʌblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtɜːrnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [aɪ][ræn][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈbɔːŋ]
but doubling down the first turning I came to , I ran on , and then along
但 翻倍 向下 这 第一的 转弯 我 来了 到 , 我 跑 在 , 和 然后 沿着
[ðə; ði][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,
但我在遇到第一个转弯处加倍奔跑, 然后沿着下一个转弯处继续跑,

[tuː; tə][stɔːp] [ˈɔːrt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftərwərdz] , [ˈbiːɪŋ] [ˈʃɑːrpli] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [frʌm; frəm]
to stop short directly afterwards , being sharply caught by the constable from
到 停止 短的 直接地 然后 , 存在 尖锐地 捕捉 经过 这 警官 从
[huːm] [aɪ][hæd; həd] [fled] ,
whom I had fled ,
谁 我 有 逃亡 ,
随后我立刻停了下来, 被我之前逃跑的那个警察当场抓住了。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [held] [em ˈiː] [fæst] .
and who now held me fast .
和 WHO 现在 握住 我 快速地 .
而现在, 他紧紧地抱着我。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] , [dɪd][juː; jʊ] ?
“ **Ah ! you thought it , did you ?**
“ 啊 ! 你 想法 它 , 做过 你 ?
“啊! 你果然这么想的! ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈkuːlli] , [waɪl] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [aɪ] [ˈfiːbli] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][get] [əˈwei] .
“ **he said coolly , while , panting and breathless , I feebly struggled to get away** .
“ 他 说 冷静地 , 尽管 , 喘息 和 喘不过气 , 我 虚弱地 挣扎 到 得到 离开 .
“他冷冷地说, 而我气喘吁吁, 挣扎着想要逃脱。”

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] , [maɪ] [læd] .
“ **But it won't do , my lad** .
“ 但 它 惯于 做 , 我的 小伙子 .
“但这行不通, 孩子。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [oʊ] - [em ˈiː] . “
You've got to come along o ' me . ”
你已经 得到 到 来 沿着 o - 我 . ”
你得跟我一起走。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [sent] [bæk] , “ [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈres(ə)l] [maɪˈself] [friː]
“ **And then I shall be sent back , I cried , as I tried to wrestle myself free**
“ 和 然后 我 将 是 发送 后退 , “ 我 哭 , 作为 我 尝试 到 搏斗 我 自由的
.
.
.
“然后我就会被送回去, ”我一边挣扎着想要挣脱, 一边喊道。

“ [aɪv] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeni] [hɑ:rm] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [ˈhi:l] [hæf] [kɪl] [em ˈi:] .
“ **I've never done any harm , sir ; and he'll half kill me .**
“ 我已经 绝不 完毕 任何 伤害 , 先生 ; 和 地狱 一半 杀 我 .
“先生, 我从未做过任何坏事; 他却要杀了我一半。”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
You don't know him .
你 不 知道 他 .

你不认识他。

[preɪ] [let] [em ˈi:][goʊ] . “
Pray let me go .”
祈祷 让 我 去 . “

求求你们放我走吧。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - [jʌŋ] [ˈkaʊəd] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈrʌfli] .
“ **I know you to be a reglar young coward , “ he said roughly .**
“ 我 知道 你 到 是 一个 - 年轻的 懦夫 , “ 他 说 大致 .
“我知道你是个十足的胆小鬼,”他粗声粗气地说。

“ [waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [ˈsnɪvəlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
“ **Why , when I was your age , I shouldn't have begun snivelling like this .**
“ 为什么 , 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , 我 不应该 有 开始 哭泣 喜欢 这 .
“为什么我像你这么大的时候, 不应该像这样哭哭啼啼的呢? ”

[naʊ] , [ðen] , [lək] [hɪr] .
Now , then , look here .
现在 , 然后 , 看 这里 .

那么, 请看这里。

[ju:; jʊ] [eɪnt] [kʌm] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ˈoʊnli][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər][ˈmɪstər][hɑ:t][roʊl] , [ɔ:r] [wətˈevər] [ju:; jʊ][kɔ:l]
You ain't come to London only to see your Mr Hot Roll , or whatever you call
你 不是 来 到 伦敦 仅有的 到 看 你的 先生 热的 卷 , 或者 任何 你 称呼
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

你来伦敦可不只是为了见你的“热卷先生”, 或者随便你怎么称呼他。

[ɪz][ðer; ðər] [eni] [wʌn] [els] [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ?
Is there any one else you know as I can take you to ?
是 那里 任何 一 别的 你 知道 作为 我 能 拿 你 到 ?

你还认识其他人可以让我带你去吗?

[aɪ][dəunt][wa:nt][tu:; tə] [lɑ:k] [ju:; jʊ] [ʌp] . “
I don't want to lock you up .”
我 不 想 到 锁 你 向上 . “

我不想把你关起来。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [ˈnoʊbə:di] , “ [aɪ] [ˈfɔ:ltəd] .
“ **No , sir , nobody , “ I faltered .**
“ 不 , 先生 , 无人 , “ 我 犹豫不决 .

“不, 先生, 没有人,”我结结巴巴地说。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] — [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] - . “
“ **Yes , there is — there's Mr Revitts .**”
“ 是的 , 那里 是 — 有 先生 - . “

“是的, 有——有雷维茨先生。”

“ [ˈmɪstər] [hu:] ? “
“ **Mr who ?** ”
“ 先生 WHO ? ”

“哪位先生? ”

“ [ˈmɪstər] - , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **Mr Revitts , sir , ” I said excitedly .**
“ 先生 - , 先生 , ” 我 说 兴奋地 .

“雷维茨先生,”我激动地说。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , [laɪk] [juː; jʊ] . ”
“ **He's a policeman , like you .** ”
“ 他是 一个 警察 , 喜欢 你 . ”

“他和你一样, 也是个警察。”

“ [ɑː] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] ['refrəns] !
“ **Ah , that's something like a respectable reference !**
“ 啊 , 那就是 某物 喜欢 一个 可敬 参考 !

“啊, 这算得上是一份不错的推荐信啊! ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [wʌt] [dɪˈvɪz(ə)n] ? ”
“ **What division ?** ”
“ 什么 分配 ? ”

“哪个部门? ”

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ? ”
“ **What did you say , sir ?** ”
“ 什么 做过 你 说 , 先生 ? ”

“先生, 您说什么? ”

“ [aɪ] [sed] [wʌt] [dɪˈvɪz(ə)n] ? ”
“ **I said what division ?** ”
“ 我 说 什么 分配 ? ”

“我说的是哪个部门? ”

“ [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
“ **Please , sir , I don't know what you mean .** ”
“ 请 , 先生 , 我 不 知道 什么 你 意思是 . ”

“先生, 请问您是什么意思? ”

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [piː] . [siː] . - , [viːˈviː] [dɪˈvɪz(ə)n] ? ”
“ **Do you know P . C . Revitts , VV division ?** ”
“ 做 你 知道 P . C . - , VV 分配 ? ”

您了解PC Revitts的VV部门吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] ['sɪŋkɪŋ] .
“ **No , sir , ” I said , with my heart sinking .**
“ 不 , 先生 , ” 我 说 , 和 我的 心 下沉 .

“不, 先生,”我说道, 心中一阵沉闷。

“ [ɪts] [ˈmɪstər] ['wɪljəm] -
“ **It's Mr William Revitts**
“ 它是 先生 威廉 -

“他是威廉·雷维茨先生。”

[aɪ] [noʊ] . ”
“ **I know .** ”
“ 我 知道 . ”

我知道。”

“ [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ **Which his name is William , ” he muttered .**
“ 哪个 他的 姓名 是 威廉 , ” 他 低声说道 .

“他的名字叫威廉,”他喃喃自语道。

[ðen] , [ə'laʊd] , “ [hɪr] , [kʌm] [ə'ɔ:n] . ”
Then , aloud , “ Here , come along . ”
然后 , 大声 , “ 这里 , 来 沿着 . ”

然后大声说道：“来，跟我来。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , “ [aɪ][kraɪd][ɪn][ə'lɑ:rm] . ”
“ No , no , sir , “ I cried in alarm . ”
“ 不 , 不 , 先生 , “ 我 哭 在 警报 . ”

“不，不，先生，”我惊恐地喊道。

“ [dəʊnt] [send] [,em 'i:] [bæk] . ”
“ Don't send me back . ”
“ 不 发送 我 后退 . ”

“别把我送回去。”

“ [kʌm] [ə'ɔ:n] , [aɪ] [tel] [jər] . ”
“ Come along , I tell yer . ”
“ 来 沿着 , 我 告诉 你的 . ”

“跟我来吧。”

“ [wɒts] [ʌp] ? “ [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [pə'li:smən] [dʒɔɪnd][ju: 'es] . ”
“ What's up ? “ said a gruff voice ; and a second policeman joined us . ”
“ 是什么 向上 ? “ 说 一个 粗暴 嗓音 ; 和 一个 第二 警察 加入 我们 . ”

“怎么了？”一个粗犷的声音问道；随后第二名警察也加入了我们。

“ [dəʊnt] [kwɔɪt] [noʊ] [jet] , “ [sed] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] ; ”
“ Don't quite know yet , “ said the first man ; ”
“ 不 相当 知道 然而 , “ 说 这 第一的 男人 ; ”

“还不太清楚，”第一个人说；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
and then he said something in a low voice to the other , with the result
和 然后 他 说 某物 在 一个 低的 嗓音 到 这 其他 , 和 这 结果
[ðæt] ,
that ,
那 ,

然后他低声对另一个人说了些什么，结果是：

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ,
without another word ,
没有 其他 单词 ,

一言不发。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɜ:rid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [stri:t] ['æftər] [stri:t] [tɪl] [aɪ] [felt] ['redi] [tu:; tə][dra:p] .
I was hurried up and down street after street till I felt ready to drop .
我 曾是 慌忙 向上 和 向下 街道 后 街道 直到 我 毛毡 准备好 到 降低 .

我被催促着在一条又一条街道上来回奔波，直到我感觉快要倒下为止。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [gaɪd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [blæŋk] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [spʊk] [tu:; tə]
Suddenly my guide turned into a great blank - looking building and spoke to
突然 我的 指导 转向 进入 一个 伟大的 空白的 - 寻找 建筑 和 辐 到
[ə'nʌðər] [pə'li:smən] , [ænd; ənd] [su:n] ,
another policeman , and soon ,
其他 警察 , 和 很快 ,

突然，我的向导变成了一座巨大的、看起来空洞无物的建筑物，然后和另一名警察说了几句话，很快，

['æftər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ʃaʊtɪŋ] , [ə; eɪ] [tɔ:l] ,
after a little shouting , a tall ,
后 一个 小的 喊叫 , 一个 高的 ,

一阵喊叫之后，一个高个子，

[ˈbɜːrli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɑːnstəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnd] - [ʌp] [ˈɡreɪtkoʊt] [keɪm] [ˈsləʊli] [təːrdz] [juːˈes][ɪn][ðə; ði]
burly - looking constable in his buttoned - up greatcoat came slowly towards us in the
魁梧的 - 寻找 警官 在 他的 纽扣 - 向上 大衣 来了 缓慢地 向 我们 在 这
[ˈhwaɪt,wɔʃt] [ruːm] .
whitewashed room .
粉刷过的 房间 .

一位身材魁梧、穿着扣子扣得严严实实的大衣的警员，缓缓地朝我们走来，走进了粉刷成白色的房间。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [læd] [bɪn] [əbˈskɒndɪŋ] , ” [sed] [maɪ] [ɡaɪd] ,
“ **Here's a lad been absconding , ” said my guide ,**
“ 这里是 一个 小伙子 到过 潜逃 , ” 说 我的 指导 ,
“有个小伙子逃跑了,”我的向导说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ˈhiːl] [ɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrefrəns] . ”
“ **and he says he'll give you for a reference . ”**
“ 和 他 说道 地狱 给 你 为了 一个 参考 . ”
“他说他会给你写推荐信。”

“ [eɪ] ! [em ˈiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈnuːkʌməɹ] , [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː][stɑːrt][æz; əz][hiː; hi][stɛəd][hɑːrd][ɪn][maɪ] [feɪs]
“ **Eh ! me ? ” said the newcomer , making me start as he stared hard in my face**
“ 嗯 ! 我 ? ” 说 这 新人 , 制作 我 开始 作为 他 凝视 难的 在 我的 脸
.
:
.

“咦！我？”新来的人说道，他直勾勾地盯着我的脸，吓了我一跳。

“ [huː] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] , [bɔɪ] .
“ **Who are you , boy .**
“ WHO 是 你 , 男生 .

“你是谁，小子？”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] . “
I don't know you . ”
我 不 知道 你 . ”

我不认识你。

“ [ˈæntəni] [ɡreɪs] , [pliːz] , [sɜːr] , ” [aɪ] [ˈfɔːltəd] .
“ **Antony Grace , please , sir , ” I faltered .**
“ 安东尼 优雅 , 请 , 先生 , ” 我 犹豫不决 .

“安东尼·格雷斯，先生,”我结结巴巴地说。

“ [ænd; ənd] [huːz] [ˈæntəni] [ɡreɪs] ? ”
“ **And who's Antony Grace ? ”**
“ 和 谁是 安东尼 优雅 ? ”

“安东尼·格雷斯是谁？”

“ [ðer; ðər] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][duː] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkɑːnstəbl] [ˈrʌfli] .
“ **There , I thought it was a do , ” said the first constable roughly .**
“ 那里 , 我 想法 它 曾是 一个 做 , ” 说 这 第一的 警官 大致 .

“我还以为这是个行动呢,”第一个警员粗声粗气地说。

“ [wʌt] [-] [miːn] [baɪ] [ɡæˈmənɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [wei] ?
“ **What d'yer mean by gammoning me in this way ?**
“ 什么 d'yer 意思是 经过 赌博 我 在 这 方式 ?

“你这样戏弄我是什么意思？”

[kʌm] [əˈbɜːŋ] . “
Come along . ”
来 沿着 . ”

一起来吧。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [pli:z] .
“ **No** , **sir** , **please** .
“ 不 , 先生 , 请 .

“不，先生，请不要这样。”

[preɪ] [ɡɪv] [em 'i:] [taɪm] , " [aɪ] [kraɪd] .
Pray give me time , " **I cried** .
祈祷 给 我 时间 , " 我 哭 .

“请给我一些时间，”我哭着说。

“ [dəʊnt] [send] [em 'i:] [bæk] .
“ **Don't send me back** .
“ 不 发送 我 后退 .

“不要把我送回去。”

[pli:z] , ['mɪstər] - , [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɪstər] - ,
Please , **Mr Revitts** , **I have run away from Mr Blakeford** ,
请 , 先生 - , 我 有 跑步 离开 从 先生 - ,

雷维茨先生，求求您了，我逃离了布莱克福德先生。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [sent] [bæk] [tu:; tə] - ['hi:l] [kɪl] [em 'i:] .
and if I am sent back to Rowford he'll kill me .
和 如果 我 是 发送 后退 到 - 地狱 杀 我 .

如果我被送回罗福德，他会杀了我的。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] . " "
I know he will . " "
我 知道 他 将要 . " "

我知道他会的。

- [oʊld] - ['ɑ:rd] , [smɪθ] , " [sed] [ðə; ði][bɪɡ] ['kɑ:nstəbl] .
' Old ' ard , Smith , ' said the big constable .
- 老的 - 硬 , 史密斯 , " 说 这 大的 警官 .

“老顽固，史密斯，”高大的警员说道。

“ [lʊk] [hɪr] , [bɔɪ] .
“ **Look here , boy** .
“ 看 这里 , 男生 .

“孩子，看这里。”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么？

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
Where did you come from ? "
在哪里 做过 你 来 从 ? "

你来自哪里？

“ - , [sɜ:r] .
“ **Rowford , sir** .
“ - , 先生 .

“罗福德先生。”

[preɪ] [dəʊnt] [send] [em 'i:] [bæk] . "
Pray don't send me back . "
祈祷 不 发送 我 后退 . "

求求你们别把我送回去。

" [ænd; ʌnd] [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæp] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ɑ:n] ? "
“ **And what's the name of the chap as you're afraid on ? "**
“ 和 是什么 这 姓名 的 这 小伙子 作为 你是 害怕的 在 ? "

“你害怕的那个人叫什么名字？ ”

“ [ˈmɪstər] - , [sɜːr] . ” “ <u>Mr Blakeford</u> , <u>sir</u> . ” “ 先生 - , 先生 . ”	“布莱克福德先生，先生。”
“ [aɪm] [blest] ! ” “ <u>I'm blest</u> ! ” “ 我是 祝福 ! ”	“我真是太幸运了！”
“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ? ” “ <u>What did you say</u> , <u>sir</u> ? ” “ 什么 做过 你 说 , 先生 ? ”	“先生，您说什么？”
“ [aɪ] [sed] [aɪm] [blest] , [bɔɪ] . ” “ <u>I said I'm blest</u> , <u>boy</u> . ” “ 我 说 我是 祝福 , 男生 . ”	“我说我很幸运，孩子。”
“ [ðen] [juː; jʊ][duː] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkɑːnstəbl] . “ <u>Then you do know him</u> ? ” <u>said the first constable</u> . “ 然后 你 做 知道 他 ? ” 说 这 第一的 警官 .	“那你确实认识他？”第一个警员问道。
“ [aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][duː] , [jet] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] . “ <u>I don't quite know as I do</u> , <u>yet</u> , ” <u>was the reply</u> . “ 我 不 相当 知道 作为 我 做 , 然而 , ” 曾是 这 回复 .	“我现在还不太清楚,”对方回答道。
“ [wel] , [lʊk] [hɪr] , [aɪ][waːnt][tuː; tə][get] [bæk] . “ <u>Well</u> , <u>look here</u> , <u>I want to get back</u> . “ 出色地 , 看 这里 , 我 想 到 得到 后退 .	“好吧，听着，我想回去。”
[juː; jʊ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . <u>You take charge of him</u> . 你 拿 收费 的 他 .	你负责管理他。
[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɔːrstep] [ɪn] [greɪt] [ˈkɔːrəm] [striːt] . <u>I found him on a doorstep in Great Coram Street</u> . 我 成立 他 在 一个 家门口 在 伟大的 科拉姆 街道 .	我在大科拉姆街的一户人家门口发现了他。
[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)] . <u>There's his bundle</u> . 有 他的 捆 .	他的包裹在那里。
[ɪf] [hiː; hi][dəʊnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈentəd] [ænd; ənd] [lɔːk] <u>If he don't give a good account of himself</u> , <u>have it entered and lock</u> 如果 他 不 给 一个 好的 帐户 的 他自己 , 有 它 进入 和 锁 [hɪm; ɪm][ʌp] . ” <u>him up</u> . ” 他 向上 . ”	如果他不能坦白交代，就把他关起来。
“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ˈheɪzɪteɪʃ(ə)n] . “ <u>All right</u> , ” <u>said the other</u> , <u>after a few moments</u> ' <u>hesitation</u> . “ 全部 正确的 , ” 说 这 其他 , 后 一个 很少 时刻 - 犹豫 .	“好吧,”另一个人犹豫了片刻后说道。

“ [ðen] [aɪm] [ɔ:f] , ” [sed] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mæn] ;
“ **Then I'm off , ” said the first man ;**
“ 然后 我是 离开 , ” 说 这 第一的 男人 ;

“那我走了,”第一个人说道;

[ænd; ənd] [hi;; hi] [left] [em 'i:] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['kɑ:nstəbl] ,
and he left me in charge of the big constable ,
和 他 左边 我 在 收费 的 这 大的 警官 ,
他把那个大个子警长交给我管。

[hu:] [stʊd] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [em 'i:] [soʊ] ['fɜ:slɪ] , [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] ,
who stood staring down at me so fiercely , as I thought ,
WHO 站立 凝视 向下 在 我 所以 激烈地 , 作为 我 想法 ,
我心想,他居高临下地盯着我,目光凶狠极了。

[ðæt] [aɪ] [lʊkt] [tu;; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
that I looked to right and left for a way of escape .
那 我 看起来 到 正确的 和 左边 为了 一个 方式 的 逃脱 .
我向左右张望,寻找逃生之路。

“ [nʌn] [oʊ] - [ðæt] , [sɜ:r] , ” [hi;; hi] [sed] ['ʃɑ:rpli] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ **None o ' that , sir , ” he said sharply , in the words and way of the other ,**
“ 没有任何 o - 那 , 先生 , ” 他 说 尖锐地 , 在 这 字 和 方式 的 这 其他 ,
“先生,绝对没有那种事,”他用对方的语气和措辞生硬地说道。

[hu:z] ['hevi] ['fʊtsteps] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ekəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
whose heavy footsteps were now echoing down the passage .
谁 重的 脚步声 是 现在 回声 向下 这 通道 .
沉重的脚步声在走廊里回荡。

“ - [hɪr] , [ɪf] [ju;; jʊ] [traɪ] [tu;; tə] [rʌŋ] [ə'wei] , [aɪv] ['oʊnli] [gɑ:t] [tu;; tə] [ʃaʊt] ,
“ **Lookye here , if you try to run away , I've only got to shout ,**
“ - 这里 , 如果 你 尝试 到 跑步 离开 , 我已经仅有的 得到 到 喊 ,
“听着,如果你想逃跑,我只要喊一声就行了。”

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] - [wɪl] [stɑ:rt] [raʊnd] [ə'baʊt] [tu;; tə] [stɑ:p]
and hundreds of thousands of pleecemen will start round about to stop
和 数百 的 数千 的 - 将要 开始 圆形的 关于 到 停止
[jər] .
yer .
你的 .

成千上万的士兵将开始四处阻拦你。

“ [æz; əz] [hi;; hi] [spʊʊk] [hi;; hi] [pʊʃt] [em 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['wɪnzər] [ɑ:rm] - [tʃer] ,
“ **As he spoke he pushed me into a Windsor arm - chair ,**
“ 作为 他 辐 他 推动 我 进入 一个 温莎 手臂 - 椅子 ,
“他一边说话一边把我推进一张温莎扶手椅里,

[wer] [aɪ] [sæt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [kerdʒ] ,
where I sat as if in a cage ,
在哪里 我 卫星 作为 如果 在 一个 笼 ,
我像被关在笼子里一样坐在那里,

[waɪl] [hi;; hi] [held] [ʌp] [wʌn] ['fɪŋgər] [tu;; tə] [[eɪk] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
while he held up one finger to shake in my face .
尽管 他 握住 向上 一 手指 到 摇 在 我的 脸 .
他竖起一根手指在我面前晃来晃去。

“ [æz; əz][ðə; ði] [ˈklɜːrkənˌwel] [ˈmædʒɪstreɪt] [sed] [ˈtʌðər] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈlɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnetwɜːrk] ,
“ **As the Clerkenwell magistrate said t'other day , the law's a great network ,**
“ 作为 这 克勒肯韦尔 地方法官 说 另一个 天 , 这 法律的 一个 伟大的 网络 ,
[ænd; ənd] [spredʒ] [waɪd] .
and spreads wide .
和 传播 宽的 .

正如克勒肯韦尔地方法官前几天所说，法律是一个巨大的网络，覆盖范围很广。

[jʊə(r)] [nuː] [ɪn][ðə; ði][net][oʊ] - [ðə; ði] [lɔː] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [get] [aʊt] .
You're new in the net o ' the law , young fellow , and you can't get out .
你是 新的 在 这 网 o - 这 法律 , 年轻的 同伴 , 和 你 不能 得到 出去 .
年轻人，你刚踏入法律的罗网，就出不来了。

[dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , [wiː; wi] [noʊz] [ə; eɪ] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [pəˈliːs] ,
Just look here , we knows a deal in the law and police ,
只是 看 这里 , 我们 知道 一个 交易 在 这 法律 和 警察 ,
你瞧，我们跟法律界和警方有关系。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [ɪn] [tuː] [tuːz] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr]
and I can find out in two twos whether you are telling me the truth or
和 我 能 寻找 出去 在 二 二 无论 你 是 讲述 我 这 真相 或者
[ˈduːɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrtf(ə)l] . “
doing the artful .”
正在做 这 巧 . “

我很快就能知道你到底是在说实话还是在耍花招。

“ [pliːz] , [sɜːr] — “
“ **Please , sir —**”
“ 请 , 先生 — “
“先生，请您——”

“ [hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] , [sɜːr] !
“ **Hold your tongue , sir !**
“ 抓住 你的 舌头 , 先生 !
“先生，请闭嘴！ ”

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔːr; jər] [dɪˈfens] [wen] [jɔːr; jər] [taɪm] [kʌmz] ; [ænd; ənd][maɪnd] [ðɪs] ,
You can make your defence when your time comes ; and mind this ,
你 能 制作 你的 防御 什么时候 你的 时间 来 ; 和 头脑 这 ,
时机成熟时，你可以为自己辩护；记住这一点，

[ɪts] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [sez] [naʊ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [əˈgen]
it's my dooty to tell you that what you says now may be used in evidence again
它是 我的 杜蒂 到 告诉 你 那 什么 你 说道 现在 可能 是 用过的 在 证据 再次
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我有责任告诉你，你现在所说的话可能会被用作对你不利的证据。

“ [ðʌs] [ˈsaɪlənst] , [aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ] - [ˈwɪskərd] [feɪs] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [luːm]
“ **Thus silenced , I stood gazing up in his big - whiskered face , that seemed to loom**
“ 因此 沉默 , 我 站立 凝视 向上 在 他的 大的 - 胡须 脸 , 那 似乎 到 织布机
[ˈoʊvər][ˌem ˈiː] ,
over me ,
超过 我 ,
“就这样，我沉默不语，仰望着他那张长满胡须的脸，那张脸仿佛笼罩着我。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡæslɑːt] ,
in the gaslight ,
在 这 煤气灯 ,
在煤气灯下，

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [ðer; ðə] [ʊd; ʊd] [biː; bi] [soʊ] [mʌt] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ˈserəmoʊni] [ˈoʊvər] [ˈteɪkɪŋ]

and wondered why there should be so much form and ceremony over taking

和 想知道 为什么 那里 应该 是 所以 很多 形式 和 仪式 超过 采取

[maɪ] [wɜːrd] .

my word .

我的 单词 .

我纳闷，为什么相信我的话需要这么多形式和仪式。

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] [ænd; ənd] [ˈpens(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði]

“ Now look here , ” he said pulling out a notebook and pencil , like the

“ 现在 看 这里 , ” 他 说 拉 出去 一个 笔记本 和 铅笔 , 喜欢 这

[ɔːk] [əˈhɪrɪz] ,

auctioneer's ,

拍卖师的 ,

“现在看这里,”他一边说着,一边掏出一个笔记本和铅笔,就像拍卖师用的那种。

[ˈoʊnli] [ˈsmɔːlər] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪnvəntɔːri] [ʌv; əv]

only smaller , and seeming as if he were going to take an inventory of

仅有的 较小的 , 和 似乎 作为 如果 他 是 去 到 拿 一个 存货 的

[maɪ] [smɔːl] [ˈpɜːrs(ə)n] .

my small person .

我的 小的 人 .

只是个头更小,好像要清点一下我这娇小的身躯似的。

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈmoɪsɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpens(ə)l] ,

“ Now , look here , ” he repeated , moistening the point of his pencil ,

“ 现在 , 看 这里 , ” 他 重复 , 润湿 这 观点 的 他的 铅笔 ,

“现在,看这里,”他一边重复,一边用手指沾湿铅笔尖。

“ [juː; jʊ] [təʊld] [dʒoʊ] [smɪθ] [juː; jʊ] [ˈnoʊd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [juː; jʊ] [əˈfɔːr] . ”

“ you told Joe Smith you knew me , and I never set eyes on you afore . ”

“ 你 讲述 乔 史密斯 你 已知 我 , 和 我 绝不 放 眼睛 在 你 之前 . ”

“你告诉乔·史密斯你认识我,但我以前从未见过你。”

“ [pliːz] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] [ˈheɪstɪli] , ” [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [noʊ] [ˈmɪstər] - , [huːz] [ɪn] [ðə; ði]

“ Please , sir , ” I said hastily , ” I told him I know Mr Revitts , who's in the

“ 请 , 先生 , ” 我 说 草草 , ” 我 讲述 他 我 知道 先生 - , 谁是 在 这

[pəˈliːs] . ”

police . ”

警察 . ”

“先生,请您帮个忙,”我赶紧说道,“我告诉他我认识雷维茨先生,他是警察。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [rʌŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɪstər] [bleɪk]

“ Yes , and you said you had run away from Rowford and a Mr Blake

“ 是的 , 和 你 说 你 有 跑步 离开 从 - 和 一个 先生 布莱克

— [bleɪk] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”

— Blake — What's his name ? ”

— 布莱克 — 是什么 他的 姓名 ? ”

“是的,你说你从罗福德和布莱克先生那里逃了出来——布莱克——他叫什么名字来着? ”

“ - , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] [dɪˈspɔːndəntli] , [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɔːt] [maɪ]

“ Blakeford , sir , ” I said despondently , for it seemed that this was not my

“ - , 先生 , ” 我 说 沮丧地 , 为了 它 似乎 那 这 曾是 不是 我的

[ˈmɪstər] - .

Mr Revitts .

先生 - .

“布莱克福德先生,”我沮丧地说,因为这位似乎不是我的雷维茨先生。

“ - .

“ Blakeford .

“ - .

“布莱克福德。

[ðæts] [raɪt] ；[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪl] - [ju:st] [ju:; jʊ] ? "
 That's right ; and he ill - used you ? "
 那就是 正确的 ； 和 他 患病的 - 用过的 你 ？ "

没错；他虐待过你吗？

" [jes] , [sɜ:r] . "
 " Yes , sir . "
 " 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" ['hi:z] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fer] [mæn] , [eɪnt] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] ?
 " He's a little fair man , ain't he , with blue eyes ? "
 " 他是 一个 小的 公平的 男人 ； 不是 他 ； 和 蓝色的 眼睛 ？ "

“他是个皮肤白皙的小伙子，不是吗，还有一双蓝眼睛？ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈrʌslɪd] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [maɪ]
 " And he rustled the leaves of his notebook as if about to take down my answer . "
 " 和 他 沙沙作响 这 树叶 的 他的 笔记本 作为 如果 关于 到 拿 向下 我的 回答 . "

“他翻动着笔记本，好像要记下我的回答。”

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ][kraɪd] [ˈi:gərli] ； " ['hi:z] [tɔ:l] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɔ:rt] [her] ,
 " No , sir , " I cried eagerly ; " he's tall and dark , and has short hair , "
 " 不 , 先生 , " 我 哭 急切地 ； " 他是 高的 和 黑暗的 , 和 有 短的 头发 , "

“不，先生，”我急切地喊道；“他身材高大，皮肤黝黑，留着短发。”

[ænd; ənd] [ˈveri] [waɪt] [ti:θ] . "
 and very white teeth . "
 和 非常 白色的 牙齿 . "

牙齿非常白。

" [hoʊ] ! [tɔ:l] , [ɪz][hi:; hi] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] , [ˈmeɪkɪŋ] [brɪˈli:v] [tu:; tə] [raɪt] ,
 " Ho ! Tall , is he ? " said the constable , making believe to write , "
 " 何 ! 高的 , 是 他 ？ " 说 这 警官 , 制作 相信 到 写 , "

“嚯！他个子很高啊？”警员假装写字说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l][æt; ət][em ˈi:] .
 and then holding out his pencil at me .
 和 然后 保持 出去 他的 铅笔 在 我 . "

然后他把铅笔递给我。

" ['hi:z] [ə; eɪ][naɪs] , [kaɪnd] , [ˈeɪmiəb(ə)l][mæn] , [eɪnt] [hi:; hi] , [æz; əz] [ˈwʊdnt] [seɪ] [æn; ən][ʌnˈkaɪnd][wɜ:rd]
 " He's a nice , kind , amiable man , ain't he , as wouldn't say an unkind word "
 " 他是 一个 好的 , 种类 , 可亲 男人 , 不是 他 , 作为 不会 说 一个 不友善 单词 "

[tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:rg] ? "
 to a dorg ? "
 到 一个 dorg ？ "

“他是个和蔼可亲、和蔼可亲的人，不是吗？他连对狗都不会说一句坏话。”

" [oʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] , [ˈʃʊdəɪŋ] ； " [ðæts] [nɑ:t][maɪ][ˈmɪstər] - . "
 " Oh no , sir , " I said , shuddering ; " that's not my Mr Blakeford . "
 " 哦 不 , 先生 , " 我 说 , 颤抖 ； " 那就是 不是 我的 先生 - . "

“哦，不，先生，”我颤抖着说，“那不是我的布莱克福德先生。”

" [hoʊ] !
 " Ho ! "
 " 何 ! "

“嗨！

[naʊ] , [ðen] , [wʌns] [mɔːr] .
Now , then , once more .
现在 , 然后 , 一次 更多的 .

那么，再来一遍。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [laɪvz; livz][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪmz] [dʒeɪn] — [eɪnt]
There's a servant lives there at that house , and her name's Jane — ain't
有 一个 仆人 生活 那里 在 那 房子 , 和 她 名字 简 — 不是
[aɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

那栋房子里住着一个女佣，她叫简——对吧？

" [noʊ] , [sɜːr] , ['meri] . "
" No , sir , Mary . "
" 不 , 先生 , 玛丽 . "

“不，先生，是玛丽。”

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɔːt] [red] [her] [ænd; ənd] ['freklz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] ['veri] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] — "
" And she's got red hair and freckles , and she — she's very little and — "
" 和 她是 得到 红色的 头发 和 雀斑 , 和 她 — 她是 非常 小的 和 — "
"她有一头红发和雀斑，而且她——她个子很小，而且——"

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , [fɔːr; fər][æftər][maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] ['terəbli]
" No , no , " I cried excitedly , for after my heart had seemed to sink terribly
" 不 , 不 , " 我 哭 兴奋地 , 为了 后 我的 心 有 似乎 到 下沉 可怕
[loʊ] ,
low ,
低的 ,

“不，不！”我激动地喊道，因为我的心似乎一下子跌入了谷底。

[aɪ 'tiː] [naʊ] [liːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
it now leaped at his words .
它 现在 跳跃 在 他的 字 .

它听到他的话，立刻跳了起来。

" [ðæt] ['ɪznt] ['meri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][traɪ][em 'iː] , [sɜːr] .
" That isn't Mary , and you are saying all this to try me , sir .
" 那 不是 玛丽 , 和 你 是 说 全部 这 到 尝试 我 , 先生 .

“那不是玛丽，先生，您说这些话是为了试探我。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɪstər] [ˈwɪljəm] - , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
You — you are Mr William Revitts , I know you are ;
你 — 你 是 先生 威廉 - , 我 知道 你 是 ;

你——你就是威廉·雷维茨先生，我知道你就是；

" [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [iːgərli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" and I caught him eagerly by the arm .
" 和 我 捕捉 他 急切地 经过 这 手臂 .

我急切地抓住了他的胳膊。

" [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ][aɪ 'tiː] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [stiɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] [sə'spɪʃəsli] ,
" Which I don't deny it , boy , " he said , still looking at me suspiciously ,
" 哪个 我 不 否定 它 , 男生 , " 他 说 , 仍然 寻找 在 我 可疑地 ,

“我并不否认，小子，”他一边说着，一边仍然狐疑地看着我。

[ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [maɪ][hænd] .
and removing my hand .
和 移除 我的 手 .

然后移开我的手。

“ - [ɪz][maɪ] [neɪm] .
“ **Revitts is my name** .
“ - 是 我的 姓名 .

“我的名字是雷维茨。”

[pi:] . [si:] . - , [vi:'vi:] - ; [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
P . C . Revitts , VV 240 ; and I ain't ashamed of it .
P . C . - , VV - ; 和 我 不是 羞愧 的 它 .

PC Revitts, VV 240; 我对此并不感到羞耻。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
But only to think of it .
但 仅有的 到 思考 的 它 .

但仅仅是想想而已。

[haʊ] [dɪd][ju:; jə] [noʊ] [ʌv; əv][em 'i:] , [ðoʊ] ? "
How did you know of me , though ? "
如何 做过 你 知道 的 我 , 尽管 ? "

你是怎么认识我的呢？

“ [aɪ] [roʊt] ['mɛri:z] ['letərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [sɜ:r] . ”
“ **I wrote Mary's letters for her , sir .** ”
“ 我 写道 玛丽的 信件 为了 她 , 先生 . ”

“先生，玛丽的信是我代她写的。”

“ [hwju:] !
“ **Whew !**
“ 呼! !

“呼！

[ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fi:; fi][hæd; həd][soʊ] [ɪm'pru:vɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] .
That's how it was she had so improved in her writing .
那就是 如何 它 曾是 她 有 所以 改进 在 她 写作 .

这就是她写作水平突飞猛进的原因。

[ænd; ənd][soʊ] [ju:v] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ə'boʊŋ] [ə; eɪ][hɜ:r; hər] ? "
And so you've been living in the same house along a her ? "
和 所以 你已经 到过 活的 在 这 相同的 房子 沿着 一个 她 ? "

所以你一直和她住在同一栋房子里？

“ [jes] , [sɜ:r] , “ [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][fi:; fi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] . ”
“ **Yes , sir , “ I said , “ and she was so good and kind .** ” ”
“ 是的 , 先生 , “ 我 说 , “ 和 她 曾是 所以 好的 和 种类 . ” ”

“是的，先生，”我说，“她人非常好，很和善。”

“ [wen] [fi:; fi] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ] ['tæntɾəm] , [eɪ] ? ”
“ **When she wasn't in a tantrum , eh ? "**
“ 什么时候 她 不是 在 一个 发脾气 , 嗯 ? ”

“她没发脾气的时候，是吧？ ”

“ [jes] , [sɜ:r] , [wen] [fi:; fi] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ] — ”
“ **Yes , sir , when she wasn't in a —** ”
“ 是的 , 先生 , 什么时候 她 不是 在 一个 — ”

“是的，先生，当她不在——”

“ ['tæntɾəm] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , [bɔɪ] .
“ **Tantrum , that's it , boy .**
“ 发脾气 , 那就是 它 , 男生 .

“耍脾气，就是这样，孩子。”

[wi:; wi][ʊd; ʃəd][hɑ:] - [bɪn] [splaɪst] [ə'fɔ:r] [naʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tæntɾəmz] .
We should ha ' been spliced afore now if it hadn't been for her tantrums .
我们 应该 哈 - 到过 拼接 之前 现在 如果 它 之前没有 到过 为了 她 发脾气 .

如果不是她耍脾气，我们早就应该结婚了。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [jɔr; jər] ['bi:ɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [laɪk] [ðɪs] .
But only to think o ' your being picked up in the street like this .
但 仅有的 到 思考 o - 你的 存在 挑选 向上 在 这 街道 喜欢 这 .
但一想到自己像这样在大街上被人捡到，就觉得可怕。

[ænd; ənd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] [naʊ] ?
And what am I to do now ?
和 什么 是 我 到 做 现在 ?

那我现在该怎么办？

[ju:v] [əb'skɒnd; æb-] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:v] [əb'skɒnd; æb-][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
You've absconded , you have ; you know you've absconded in the eyes of the
你已经 潜逃 , 你 有 ; 你 知道 你已经 潜逃 在 这 眼睛 的 这
[lɔ:] . "
law . "
法律 . "

你潜逃了，你的确潜逃了；你知道在法律眼中你已经潜逃了。

" [raɪt] [tu:; tə] ['meri] , [pli:z] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk]
" Write to Mary , please , sir , and ask her if it wasn't enough to make
" 写 到 玛丽 , 请 , 先生 , 和 问 她 如果 它 不是 足够的 到 制作
[em 'i:] [rʌŋ] [ə'weɪ] . "
me run away . "
我 跑步 离开 . "

“先生，请您写信给玛丽，问问她这是否还不足以让我离家出走。”

" [əb'skɑ:nd] , [maɪ] [læd] , [əb'skɑ:nd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] .
" Abscond , my lad , abscond , " said the constable .
" 潜逃 , 我的 小伙子 , 潜逃 , " 说 这 警官 .

“逃跑了，孩子，逃跑了，”警员说道。

" [jes] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɪvər] , " [əb'skɑ:nd] . "
" Yes , sir , " I said , with a shiver , " abscond . "
" 是的 , 先生 , " 我 说 , 和 一个 颤抖 , " 潜逃 . "

“是的，先生，”我打了个寒颤说道，“逃跑了。”

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] — [ju:; jʊ] ['dɪdnt] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['hezə,teɪtɪŋ] [wei] ,
" You didn't — you didn't , " he said in a half hesitating way ,
" 你 没有 — 你 没有 , " 他 说 在 一个 一半 犹豫不决 方式 ,
"你没有——你没有，”他半犹豫地说。

[æz; əz][hi:; hi] [felt] [ænd; ənd] [pɪnt[t] [maɪ][ˈbʌnd(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [baɪ][maɪ]
as he felt and pinched my bundle , and then ran his hand down by my
作为 他 毛毡 和 捏 我的 捆 , 和 然后 跑 他的 手 向下 经过 我的
[ˈdʒækɪt] - ['pɔ:kɪt] .
jacket - pocket .
夹克 - 口袋 .

他摸了摸我的胯部，捏了捏，然后把手伸到我的外套口袋边。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] — [ði:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l][jɔr; jər] [oʊn] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
" You didn't — these are all your own things in this , are they ? "
" 你 没有 — 这些 是 全部 你的 自己的 事物 在 这 , 是 他们 ? "
"你没有——这些都是你自己的事情，对吧？"

" [oʊ] [jes] , [sɜ:r] !
" Oh yes , sir !
" 哦 是的 , 先生 !

“哦，是的，先生！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][sʌm; səm] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [æb'skɒndz] , [meɪks] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd] [teɪks] [wʌt] ['ɪznt] **Because some boys when they absconds , makes mistakes , and takes what isn't** ”
“ 因为 一些 男孩们 什么时候 他们 潜逃者 , 制作 错误 , 和 需要 什么 不是 ”
[ðerz] . ”
theirs . ”
“ 他们的 ”

“因为有些男孩在逃跑时会犯错，还会拿走不属于他们的东西。”

“ [duː] [ðeɪ] , [sɜːr] ? ”
Do they , sir ? ”
“ 做 他们 , 先生 ? ”

“是吗，先生？”

“ [jes] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd][aɪm] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Yes , my lad , and I'm puzzled about you . ”
“ 是的 , 我的 小伙子 , 和 我是 困惑 关于 你 . ”

“是的，孩子，我对你感到困惑。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] - ['prentɪs] ,
You see , it's my duty to treat you like a runaway ' prentice ,
“ 你 看 , 它是 我的 责任 到 对待 你 喜欢 一个 逃跑 - 学徒 , ”

你看，我有责任把你当成一个逃跑的学徒来对待。

[ænd; ənd][aɪm] [ʌn'iːzi] [ɪn][maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
and I'm uneasy in my mind about what to do .
“ 和 我是 不安 在 我的 头脑 关于 什么 到 做 . ”

我心里很忐忑，不知道该怎么办。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [dɪd] [rʌŋ] [ə'weɪ] . ”
You see , you did run away . ”
“ 你 看 , 你 做过 跑步 离开 . ”

你看，你确实逃跑了。

“ [oʊ] [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [dɪd] [rʌŋ] [ə'weɪ] .
Oh yes , sir , I did run away . ”
“ 哦 是的 , 先生 , 我 做过 跑步 离开 . ”

“哦，是的，先生，我的确逃跑了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] .
I was obliged to .
“ 我 曾是 有义务 到 . ”

我不得不这么做。

[ˈmɪstər] - ['wɑːntɪd] [em 'iː] [tuː; tə] [tel] [laɪz] . ”
Mr Blakeford wanted me to tell lies . ”
“ 先生 - 通缉 我 到 告诉 谎言 . ”

布莱克福德先生想让我说谎。

“ [wel] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] ['iːzi] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [moʊst] ['piːp(ə)] , ” [hiː; hi] [sed] .
Well , that seems to come easy enough to most people , ” he said .
“ 出色地 , 那 似乎 到 来 简单的 足够的 到 最多 人们 , ” 他 说 . ”

“嗯，这对大多数人来说似乎很容易，”他说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] .
But I am telling the truth , sir , ” I said .
“ 但 我 是 讲述 这 真相 , 先生 , ” 我 说 . ”

“但我我说的是实话，先生，”我说。

“ [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [æsk] ['merɪ] [ɪf] [aɪm] [nɔːt] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] . ”
Write down to Rowford , and ask Mary if I'm not telling the truth . ”
“ 写 向下 到 - , 和 问 玛丽 如果 我是 不是 讲述 这 真相 . ”

“写信给罗福德，问问玛丽我说的是不是实话。”

“ [tru:θ] ！
“ **Truth** ！
“ 真相 ！

“真相！

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
Oh , I know that , my boy , " he said kindly .
哦 , 我 知道 那 , 我的 男生 , " 他 说 亲切地 .

“哦，我知道，孩子，”他温和地说。

“ [hɪr] , [gɪvz] [jɔr; jər][hænd] .
“ **Here , give's your hand .**
“ 这里 , 给予 你的 手 .

“来，把手伸出来。”

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] . "
Come along . "
来 沿着 . "

一起来吧。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [send][em 'i:] [bæk] , [sɜ:r] ? "
“ **But you won't send me back , sir ? "**
“ 但 你 惯于 发送 我 后退 , 先生 ? "

“但是您不会把我送回去吧，先生？”

“ [send] [juː; jʊ] [bæk] ?
“ **Send you back ?**
“ 发送 你 后退 ?

把你送回去？

[nɔ:t][aɪ] , [bɔɪ] .
Not I , boy .
不是 我 , 男生 .

不是我，孩子。

[hi:z] [ə; eɪ] ['blækɡɑ:rd] , [ðæt] - .
He's a blackguard , that Blakeford .
他是 一个 浑蛋 , 那 - .

布莱克福德是个无赖。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪ] ['hi:d][du:] ['sʌmθɪŋ] ,
I know him , and I only wish he'd do something ,
我 知道 他 , 和 我 仅有的 希望 他会 做 某物 ,

我认识他，我只希望他能做点什么。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and I had him to take up for it .
和 我 有 他 到 拿 向上 为了 它 .

我得让他出面替我说话。

[ˈmɛriːz] [toʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][wiː; wi] [mi:ts] ,
Mary's told me all about him , and if ever we meets ,
玛丽的 讲述 我 全部 关于 他 , 和 如果 曾经 我们 满足 ,

玛丽把他的事都跟我说了，如果我们有机会见面的话，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ɪts] [faɪv] [paʊndz] [ɔ:r][ə; eɪ] [mʌnθ] , [aɪl] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] :
even if it's five pounds or a month , I'll punch his head :
甚至 如果 它是 五 磅 或者 一个 月 , 患病的 冲床 他的 头 :

哪怕只是五英镑或者一个月，我也会揍他一顿：

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
that's what I'll do for him .
那就是 什么 患病的 做 为了 他 .

我会为他这么做。

[du:] [jər] [hɪr] ? "

Do yer hear ? "

做 你的 听到 ? "

你听到了吗？

" [jes] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] .

" Yes , sir , " I said .

" 是的 , 先生 , " 我 说 .

“是的，先生，”我说。

" [naʊ] , [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

" Now , what's to be done with you ?

" 现在 , 是什么 到 是 完毕 和 你 ?

“现在，该如何处置你呢？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['helpləsli] .

" I shook my head and looked at him helplessly .

" 我 摇晃 我的 头 和 看起来 在 他 无助地 .

我摇了摇头，无助地看着他。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntu:] [ə'hʌðər]

He stood looking at me for a few moments and then went into another

他 站立 寻找 在 我 为了 一个 很少 时刻 和 然后 去 进入 其他

[ru:m] ,

room ,

房间 ,

他站在那里看了我一会儿，然后走进了另一个房间。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'li:smən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] , [laɪk] [ə; eɪ] [klɜ:rk] ,

where there was a policeman sitting at a desk , like a clerk ,

在哪里 那里 曾是 一个 警察 坐着 在 一个 桌子 , 喜欢 一个 职员 ,

那里有个警察坐在桌子前，像个办事员一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪg] [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

with a big book before him .

和 一个 大的 书 前 他 .

他面前放着一本厚厚的书。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]

I could see him through the other doorway , and they talked for a few

我 可以 看 他 通过 这 其他 门口 , 和 他们 谈话 为了 一个 很少

['mɪnɪts] ;

minutes ;

分钟 ;

我透过另一扇门看到了他，他们聊了几分钟；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] - [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['stɛrɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .

and then Mr Revitts came back , and stood staring at me .

和 然后 先生 - 来了 后退 , 和 站立 凝视 在 我 .

然后雷维茨先生回来了，站在那里盯着我看。

" [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

" P'r'aps I'm a fool , " he muttered .

" p'r'aps 我是 一个 傻子 , " 他 低声说道 .

“或许我是个傻瓜，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [eɪnt] .

" P'r'aps I ain't .

" p'r'aps 我 不是 .

“或许我不是。”

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [duː][aɪ ˈtiː] .
Anyhow , I'll do it .
无论如何 , 患病的 做 它 .

总之，我会做的。

[lʊk] [hɪr] , [ˈjʌŋstər] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] ,
Look here , youngster , I'm going to trust you ,
看 这里 , 青少年 , 我是 去 到 相信 你 ,

听着，孩子，我会相信你的。

[ðoʊ] [æz; əz] [juːv] [əbˈskɒnd; æb-][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt][ɔːr][ðə; ði]
though as you've absconded I ought to take you before a magistrate or the
尽管 作为 你已经 潜逃 我 应该 到 拿 你 前 一个 地方法官 或者 这
[ɪnˈspektər] ,
inspector ,
检查员 ,

虽然你已经潜逃，但我应该把你带到法官或督察面前。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] , [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmeri] . "
but I won't , as you're a friend of my Mary . "
但 我 惯于 , 作为 你是 一个 朋友 的 我的 玛丽 . "

但我不会，因为你是我的玛丽的朋友。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .
" Thank you , sir , " I said .
" 感谢 你 , 先生 , " 我 说 .

“谢谢您，先生。”我说。

" [ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn] [aʊt] [ˈbædli] , [waɪ] , [wʊɪ] [bɪˈtaɪd] [juː; jʊ] . "
" And if you turn out badly , why , woe betide you . "
" 和 如果 你 转动 出去 糟糕 , 为什么 , 悲哀 贝特迪 你 . "

“如果你最终失败了，那你就倒霉了。”

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ][wəʊnt] [tɜːrn] [aʊt] [ˈbædli] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] ;
" Please , sir , I won't turn out badly if I can help it ;
" 请 , 先生 , 我 惯于 转动 出去 糟糕 如果 我 能 帮助 它 ;

“先生，求求您，只要我能帮上忙，我就不会变坏；

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] - [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] . "
but Mr Blakeford said I was good for nothing . "
但 先生 - 说 我 曾是 好的 为了 没有什么 . "

但布莱克福德先生却说我一无是处。

" [ˈmɪstər] - [biː; bi] [bləʊd] !
" Mr Blakeford be blowed !
" 先生 - 是 吹 !

“布莱克福德先生完蛋了！ ”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːrg] ; [ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmeri] ,
I wouldn't ask him for a character for a dorg ; and as for Mary ,
我 不会 问 他 为了 一个 特点 为了 一个 dorg ; 和 作为 为了 玛丽 ,

我不会向他要一个关于狗的角色；至于玛丽，

[ʃiː; ʃi][dəʊnt][wɑːnt][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [ænd; ænd][hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [aɪ ˈtiː] .
she don't want his character , and he may keep it .
她 不 想 他的 特点 , 和 他 可能 保持 它 .

她不要他那种性格，而他可能也会继续保持这种性格。

[aɪ] [teɪk] [hɜːr; həɪ] [wɪˈðəʊt] .
I'll take her without .
患病的 拿 她 没有 .

我接受她不带我。

[aɪ] ['wʊdnt] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] , ['jʌŋstər] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['gælz][gɑ:t][ə; eɪ]
I wouldn't speak to any one like this , youngster ; but you know that gal's got a
我 不会 说话 到 任何 一 喜欢 这 , 青少年 ; 但 你 知道 那 女孩们 得到 一个
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,

我不会这样跟任何人说话，小伙子；但你知道那姑娘脾气很暴躁。

[ðoo] [ji:z] [ðæt] [gʊd] [æt; ət] [hɑ:rt] [ðæt] — [ðæt] — "
though she's that good at heart that — that — "
尽管 她是 那 好的 在 心 那 — 那 — "

虽然她心地善良，但她——但她——"

" [ʃi:d] [nɜ:rs] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈtendərli] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪl] , " [aɪ] [sed] [ɪnθu:ziˈæstɪkli] ,
" **She'd nurse you so tenderly if you were ill , " I said enthusiastically ,**
" 棚 护士 你 所以 温柔地 如果 你 是 患病的 , " 我 说 踊跃 ,

"如果你生病了，她一定会非常温柔地照顾你，"我热情地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的的故事(The Story of Antony Grace)

第7/29页

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] .
“ **that you wouldn't wish to be better** .
“ 那 你 不会 希望 到 是 更好的 .

你不想变得更好。

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [maɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm] [ˈfeɪk] .
“ **He held out his hand and gave mine a long and solemn shake** .
“ 他 握住 出去 他的 手 和 给予 矿 一个 长的 和 庄严 摇 .

他伸出手，和我握了很久，握手很郑重。

“ - , [ˈjʌŋstər] , “ [hiː; hi] [sed] , “ - [fɔːr; fər] [ðæt] .
“ **Thankye , youngster , “ he said , “ thankye for that** .
“ - , 青少年 , “ 他 说 , “ - 为了 那 .

“谢谢你，年轻人，”他说，“谢谢你。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [frendz] , [aɪ] [siː] .
You and I will be good friends , I see .
你 和 我 将要 是 好的 朋友们 , 我 看 .

看来我们一定会成为好朋友。

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [jʊr; jər][wɜːrd] , [hæŋ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] .
I will trust your word , hang me if I don't .
我 将要 相信 你的 单词 , 悬挂 我 如果 我 不 .

我会相信你的话，如果我不相信，就把我吊死吧。

[hɪr] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] . “
Here , come along . “
这里 , 来 沿着 . “

来，跟我来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [sɜːr] ?
“ **Are you — are you going to take me up , sir ?**
“ 是 你 — 是 你 去 到 拿 我 向上 , 先生 ?

“先生，您.....您打算带我上去吗？ ”

“ [aɪ] [ˈfɔːltəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪvər] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] .
“ **I faltered , with a shiver of apprehension** .
“ 我 犹豫不决 , 和 一个 颤抖 的 忧虑 .

我犹豫了一下，不禁打了个寒颤。

“ [aɪm][ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [kiː] [wer] [aɪ][ˈlɑːdʒɪz] , [maɪ] [læd] .
“ **I'm a - going to give you the door - key where I lodges , my lad** .
“ 我是 一个 - 去 到 给 你 这 门 - 钥匙 在哪里 我 旅馆 , 我的 小伙子 .

“我要把我住的地方的钥匙给你，孩子。”

[aɪm][ɑːn] [naɪt] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [ʃænt] [biː; bi] [hoʊm] [tɪl] [ˈkwɔːrtər] - [pæst][sɪks] ,
I'm on night duty , and shan't be home till quarter - past six ,
我是 在 夜晚 责任 , 和 不会 是 家 直到 四分之一 - 过去的 六 ,

我值夜班，要到六点一刻才能回家。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ][bed][ænd; ənd] [ˈwelkəm] .
so you may have my bed and welcome .
所以 你 可能 有 我的 床 和 欢迎 .

所以你可以睡我的床，欢迎你。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəʊnt][juː; jʊ][gʊʊ][ænd; ənd][let] ['enɪbəːdi] [fuːl] [juː; jʊ] .
Now , look here , " he said , " don't you go and let anybody fool you .
现在 , 看 这里 , " 他 说 , " 不 你 去 和 让 任何人 傻子 你 .
"听着,"他说, "别让任何人骗了你。"

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fʊʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [stri:t] ,
I'm going to show you the end of a long street ,
我是 去 到 展示 你 这 结尾 的 一个 长的 街道 ,
我将带你到一条长街的尽头。

[ænd; ənd] [juːl] [gʊʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,
and you'll go right to the top ,
和 你会 去 正确的 到 这 顶部 ,
你就能一路攀升到顶峰。
[ðen] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] ['tɜːrnɪŋ] ,
then turn to the right along the road till you come to the fourth turning ,
然后 转动 到 这 正确的 沿着 这 路 直到 你 来 到 这 第四 转弯 ,
然后沿着路向右转, 直到到达第四个路口。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] , [ˈnʌmbər] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [ɪz] [wer] [aɪ] ['lɑːdʒɪz] .
and on the right - hand side , number twenty - seven , is where I lodges .
和 在 这 正确的 - 手 边 , 数字 二十 - 七 , 是 在哪里 我 旅馆 .
右边27号就是我的住处。

[hɪəz] [ðə; ði] [kiː] .
Here's the key .
这里是 这 钥匙 .
关键就在这里。

[juː; jʊ] [pʊts] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [tɜːrnz] [aɪ 'tiː] , [[ʌts] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][juː; jʊ] ,
You puts it in the lock , turns it , shuts the door after you ,
你 放置 它 在 这 锁 , 转弯 它 , 关闭 这 门 后 你 ,
你把锁插进锁孔, 转动锁芯, 然后关上门。

[ænd; ənd] [ðen] [gʊʊz] ['dʒentli] [ʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] - [per] [bæk] . "
and then goes gently upstairs to the second - pair back . "
和 然后 去 轻轻地 楼上 到 这 第二 - 一对 后退 . "
然后轻轻地走上楼, 回到第二排座位。

" ['sekənd] - [per] [bæk] , [sɜːr] ?
" **Second - pair back , sir ?**
" 第二 - 一对 后退 , 先生 ?
"第二组回来, 先生? "

" [aɪ] [sed] ['duːbiəsli] .
" **I said dubiously .**
" 我 说 可疑地 .
我半信半疑地说。

" [wel] [ðer; ðər] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [əˈtɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" **Well there , then , to the back room atop of the house ,**
" 出色地 那里 , 然后 , 到 这 后退 房间 顶部的 这 房子 ,
"那么, 就到房子顶楼的后面房间去吧。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [sliːp] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .
and there you may sleep till I come .
和 那里 你 可能 睡觉 直到 我 来 .
你就在那里睡吧, 等我来。

[naʊ] [ðen] , [ðɪs] [wei] [aʊt] .
Now then , this way out .
现在 然后 , 这 方式 出去 .
那么, 这边是出口。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ɪn] ,
“ **It was a change that I could not have believed in** ,
“ 它 曾是 一个 改变 那 我 可以 不是 有 相信 在 ,
“这是我之前根本无法想象的变化。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ['wʌndrɪŋli] [æz; əz] [hi; hi] [led] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and I accompanied the constable wonderfully as he led me out of the
和 我 伴随 这 警官 惊奇地 作为 他 引领 我 出去 的 这
[pə'li:s] - ['steɪ](ə)n] [ænd; ənd] [θru:] ['sevrəl] [dɑ:rk] - ['lʊkɪŋ] [stri:ts] ,
police - station and through several dark - looking streets ,
警察 - 车站 和 通过 一些 黑暗的 - 寻找 街道 ,
于是, 我好奇地跟着警员走出警察局, 穿过几条看起来昏暗的街道。

[tɪl] [hi; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪm] ['vɪstə] ,
till he stopped short before a long dim vista ,
直到 他 停止 短的 前 一个 长的 暗淡 景色 ,
直到他突然停住, 眼前是一片幽暗的远景。

[wer] [streɪt] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [tu:] [laɪnz] [ʌv; əv] ['gæslɑɪt] [stretʃt] [raɪt] [ə'weɪ] [tɪl] [ðeɪ] [si:md]
where straight before me two lines of gaslights stretched right away till they seemed
在哪里 直的 前 我 二 线条 的 煤气灯 拉伸 正确的 离开 直到 他们 似乎
[tu; tə] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [pɔɪnt] .
to end in a bright point .
到 结尾 在 一个 明亮的 观点 .
在我面前, 两排煤气灯笔直地延伸开去, 直到似乎汇聚成一个亮点。

“ [naʊ] , [ðen] , “ [hi; hi] [sed] , “ [ju;; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] ['eni] [mis'teɪk] [ðer; ðər] . ”
“ **Now , then , “ he said , “ you can't make any mistake there** . ”
“ 现在 , 然后 , “ 他 说 , “ 你 不能 制作 任何 错误 那里 : “
“那么,”他说, “你在这里就不能犯任何错误了。”

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **No , sir** : “
“ 不 , 先生 : “
“不, 先生。”

“ [ɔ:f] [ju;; jʊ] [goʊ] [ðen] [tu;; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [faɪnd] [jɔ:r'self] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [roʊd] . ”
“ **Off you go then to the top , and then you'll find yourself in a big road** . ”
“ 离开 你 去 然后 到 这 顶部 , 和 然后 你会 寻找 你自己 在 一个 大的 路 : “
“那就出发, 一路向上, 然后你会发现自己置身于一条宽阔的道路上。”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”
“ **Yes , sir** . “
“ 是的 , 先生 : “
“是的, 先生。”

“ [tɜ:rn] [tu;; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [kaʊnt] [fɔ:r] [stri:ts] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] .
“ **Turn to the right , and then count four streets on the right - hand side** .
“ 转动 到 这 正确的 , 和 然后 数数 四 街道 在 这 正确的 - 手 边 :
“向右转, 然后数右边的四条街。

[du:] [ju;; jʊ] [ʌndər'stænd] ? “
Do you understand ? “
做 你 理解 ? “
你明白吗? ”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”
“ **Yes , sir** . “
“ 是的 , 先生 : “
“是的, 先生。”

“ [gʊʊ] [daʊn] [ðæt] [stri:t] [ə'baʊt] [hæfwei] ,
“ **Go down that street about halfway** ,
“ 去 向下 那 街道 关于 半 ,
“沿着这条街走到大约一半的位置,

[tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ə; ei] [ˈgæslɑɪt] [ˈfaɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; ei] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
till you see a gaslight shining on a door with number twenty - seven upon it .
直到 你 看 一个 煤气灯 灼灼 在 一个 门 和 数字 二十 - 七 之上 它 .
直到你看到一盏煤气灯照在一扇门上, 门上写着数字二十七。

[ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈkærəlɪn] [stri:t] .
Twenty - seven Caroline Street .
二十 - 七 卡罗琳 街道 .
卡罗琳街27号。

[naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Now , do you understand ?
现在 , 做 你 理解 ?
现在你明白了吗?

[streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd] [ðen] [its] [raɪt] , [raɪt] , [raɪt] , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] . “
Straight up to the top , and then it's right , right , right , all the way .”
直的 向上 到 这 顶部 , 和 然后 它是 正确的 , 正确的 , 正确的 , 全部 这 方式 . “
一路向上, 直到顶峰, 然后一路向右, 向右, 向右。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜ:r] . ”
“ **I understand , sir** . ”
“ 我 理解 , 先生 . ”
“我明白了, 先生。”

“ [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðen] , [bi:; bi][ɔ:f] ; [hɪəz] [maɪ][ˈsɑ:rdʒənt] .
“ **Good luck to you then , be off ; here's my sergeant** .
“ 好的 运气 到 你 然后 , 是 离开 ; 这里是 我的 军士 .
“祝你好运, 走吧; 这是我的中士。”

“ [aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [stɔ:pt] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [em 'i:] [ə'wei] ; [ænd; ənd]
“ **I should have stopped to thank him , but he hurried me away ; and**
“ 我 应该 有 停止 到 感谢 他 , 但 他 慌忙 我 离开 ; 和
[hæf] [fə'getɪŋ] [maɪ] [ˈwɪrɪnəs] ,
half forgetting my weariness ,
一半 遗忘 我的 疲劳 ,
“我本该停下来感谢他, 但他催促我离开; 我几乎忘记了自己的疲惫,

[aɪ] [went] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [stri:t] , [faʊnd] [æt; ət][læst][ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði][end] , [ˈfɑ:lʊd] [aɪ 'ti:][æz; əz]
I went along the street , found at last the road at the end , followed it as
我 去 沿着 这 街道 , 成立 在 最后的 这 路 在 这 结尾 , 随后 它 作为
[də'rektɪd] ,
directed ,
指导 ,
我沿着街道走, 最后找到了尽头的路, 然后按照指示走了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [faʊnd] [wʌn] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and then in the street of little houses found one where the light from the
和 然后 在 这 街道 的 小的 房屋 成立 一 在哪里 这 光 从 这
[læmp] [foʊn] [æz; əz][maɪ] [gaɪd] [hæd; həd] [sed] .
lamp shone as my guide had said .
灯 闪耀 作为 我的 指导 有 说 .
然后, 在一条小房子林立的街道上, 我找到了一栋房子, 里面的灯光正如我的向导所说的那样照耀着。

[aɪ] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] [ɪn][maɪ][hænd] , [hæf] [fɪərɪŋ] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] ,
I paused with the key in my hand , half fearing to use it ,
我 暂停 和 这 钥匙 在 我的 手 , 一半 害怕 到 使用 它 ,
我手里拿着钥匙, 犹豫了一下, 有点不敢用它。

[bʌt; bət] [ˈsʌməniŋ] [ʌp][maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˈkwaɪətli]
but **summoning** **up my** **courage** , **I** **found** **the** **door** **opened** **easily** **and** **closed** **quietly**
但 召唤 向上 我的 勇气 , 我 成立 这 门 打开 容易地 和 关闭 悄悄
 ,
 :
 ,

但我鼓起勇气后，发现门很容易就打开了，而且轻轻地就关上了。

[wen] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sterz] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
when I **stood in** **a** **narrow** **passage** **with** **the** **stairs** **before** **me** ,
什么时候 我 站立 在 一个 狭窄的 通道 和 这 楼梯 前 我 ,

当我站在一条狭窄的通道里，面前是楼梯时，

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][taːp] , [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [bæk]
and **following** **them** **to** **the** **top** , **I** **hesitated** , **hardly** **knowing** **back**
和 下列的 他们 到 这 顶部 , 我 犹豫了一下 , 几乎 会心 后退
[frʌm; frəm] [frʌnt] .
from **front** .
从 正面 .

跟着他们爬到山顶，我犹豫了一下，几乎分不清前后。

[ə; eɪ] [diːp] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] , [haʊˈevər] , [kənˈvɪnst] [em ˈiː] [ðæt] [ðæt] [kʊd; kəd]
A **deep** **heavy** **breathing** **from** **one** **room** , **however** , **convinced** **me** **that** **that** **could**
一个 深的 重的 呼吸 从 一 房间 , 然而 , 确信 我 那 那 可以
[nɔːt][biː; bi][ðə; ði] [bæk] ,
not **be** **the** **back** ,
不是 是 这 后退 ,

然而，从其中一个房间里传来的沉重呼吸声让我确信那不可能是后门。

[soʊ][aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [ˈðəər] [dɔːr] , [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [jiːld] ,
so **I** **tried** **the** **other** **door** , **to** **find** **it** **yield** ,
所以 我 尝试 这 其他 门 , 到 寻找 它 屈服 ,

所以我试了另一扇门，发现它通行无阻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪt] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [em ˈiː][tuː; tə]
and **there** **was** **just** **light** **enough** **from** **the** **window** **to** **enable** **me** **to**
和 那里 曾是 只是 光 足够的 从 这 窗户 到 使能够 我 到
[faɪnd][ðə; ði][bed] ,
find **the** **bed** ,
寻找 这 床 ,

窗户透进来的光线刚好够我找到床。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [θruː] [maɪˈself][hæf] [drest] , [ænd; ənd][slept] [ˈsaʊndli] [tɪl] [ˈmɔːrniŋ] ,
on which **I** **threw** **myself** **half** **dressed** , **and** **slept** **soundly** **till** **morning** ,
在 哪个 我 扔 我 一半 穿着 , 和 睡着了 稳固地 直到 早晨 ,

我衣衫不整地扑倒在床上，一觉睡到天亮。

[wen] [aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪstər] - [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [stɪf] [ˈjuːnɪfɔːrm] [koʊt] .
when I **opened** **my** **eyes** **to** **find** **Mr** **Revitts** **taking** **off** **his** **stiff** **uniform** **coat** .
什么时候 我 打开 我的 眼睛 到 寻找 先生 - 采取 离开 他的 僵硬的 制服 外套 .

当我睁开眼睛时，发现雷维茨先生正在脱下他那件僵硬的制服外套。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈjʌŋstər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] , “ [aɪ] [dɪseɪ] [jʊə(r)]
“ **Look** **here** , **youngster** , ” **he** **said** , **throwing** **himself** **upon** **the** **bed** , ” **I** **dessay** **you're**
“ 看 这里 , 青少年 , “ 他 说 , 投掷 他自己 之上 这 床 , “ 我 德赛 你是
[ˈtaɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ,

“听着，年轻人，”他一边说着，一边扑倒在床上，“我猜你累了。”

[soʊ][dəʊnt][juː; jʊ][get] [ʌp] .
so don't you get up .
所以 不 你 得到 向上 .

所以你别起来。

[hæv; həv] [ə'hʌðər] [næp] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːl][em 'iː][æt; ət][ten] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][sʌm; səm]
Have another nap , and then call me at ten , and we'll have some
有 其他 午睡 , 和 然后 称呼 我 在 十 , 和 出色地 有 一些
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

再睡个午觉，十点给我打电话，我们一起吃早餐。

[haʊ] — [haʊ] — " [hiː; hi] [sed] , [jɔːnɪŋ] .
How — how — " he said , yawning .
如何 — 如何 — " 他 说 , 打哈欠 .

“怎么——怎么——”他打着哈欠说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ? "
" What did you say , sir ? "
" 什么 做过 你 说 , 先生 ? "

“先生，您说什么？”

" [haʊ] — ['meri] [lʊk] ? "
" How — Mary look ? "
" 如何 — 玛丽 看 ? "

“玛丽看起来怎么样？”

" ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [sɜːr] .
" Very well indeed , sir .
" 非常 出色地 的确 , 先生 .

“很好，先生。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] [mʌtʃ] ['betər] ['leɪtli] , [ænd; ənd] —
She has looked much better lately , and —
她 有 看起来 很多 更好的 最近 , 和 —

她最近气色好多了，而且——

" [aɪ] [stɔːpt] [ʃɔːrt] ,
" I stopped short ,
" 我 停止 短的 ,

我突然停住了脚步，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] [frʌm; frəm] [wer] ['mɪstər] - [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ə'pɑːn]
for a long - drawn breath from where Mr Revitts had thrown himself upon
为了 一个 长的 - 绘制 气息 从 在哪里 先生 - 有 抛掷 他自己 之上
[ðə; ði][bed][təʊld][em 'iː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
the bed told me plainly enough that he was asleep .
这 床 讲述 我 显然 足够的 那 他 曾是 睡着了 .

雷维茨先生猛地扑倒在床上，长长地吸了一口气，这足以说明他已经睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['weɪkfəl] [naʊ] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [maɪ'self] ['sɔːftli] [ə'pɑːn]
I was too wakeful now to follow his example , and raising myself softly upon
我 曾是 也 清醒 现在 到 跟随 他的 例子 , 和 提高 我 轻轻 之上
[maɪ] ['elbəʊ] ,
my elbow ,
我的 弯头 ,

我当时清醒得很，无法效仿他的做法，于是轻轻地用手肘撑起身子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [nuː] [frend] ,
I had a good look at my new friend ,
我 有 一个 好的 看 在 我的 新的 朋友 ,

我仔细打量了一下我的新朋友，

[tuː; tə] [si:] [ðæt] [hiː; hi][did][nɑ:t] [lʊk] [soʊ][big][ænd; ənd] [ˈbɜ:rlɪ] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪtkoʊt] ,
to see that he did not look so big and burly without his greatcoat ,
到 看 那 他 做过 不是 看 所以 大的 和 魁梧的 没有 他的 大衣 ,
看到他脱下大衣后看起来没那么高大魁梧,

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstaʊtli] [bɪlt] , [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌf]
but all the same he was a stoutly built , fine - looking man , with a bluff
但 全部 这 相同的 他 曾是 一个 坚定地 建造 , 美好的 - 寻找 男人 , 和 一个 虚张声势
,
.
.
但尽管如此, 他仍然是个身材魁梧、相貌英俊的男人, 而且性格直率。

[ˈɑ:nɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
honest expression of countenance .
诚实的 表达 的 面容
.
面容真诚。

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈbaʊt] [ˈmeri] ,
I stayed there for some minutes , thinking about him , and then about Mary ,
我 入住 那里 为了 一些 分钟 , 思维 关于 他 , 和 然后 关于 玛丽 ,
[ænd; ənd][ˈmɪstər] - ,
and Mr Blakeford ,
和 先生 - ,
我在那里待了几分钟, 想着他, 然后又想着玛丽和布莱克福德先生。

[ænd; ənd] [ˈheti] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndəɹd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hæd; həd][gə:t][ɑ:n] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
and Hetty , and I wondered how the lawyer had got on before the
和 赫蒂 , 和 我 想知道 如何 这 律师 有 得到 在 前 这
[ˈmædʒɪstrɪts] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:] .
magistrates without me .
地方法官 没有 我 .
还有海蒂, 我很好奇律师在我不在场的情况下在法官面前表现如何。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
Then , rising as quietly as I could ,
然后 , 上升 作为 悄悄 作为 我 可以 ,
然后, 我尽可能轻手轻脚地站了起来,

[aɪ] [wɔ:ʃt] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdresɪŋ] [maɪˈself] [brɪˈfɔ:r] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][weɪt] [ˈpeɪjntli] [fɔ:r; fər]
I washed and finished dressing myself before sitting down to wait patiently for
我 洗过 和 完成的 敷料 我 前 坐着 向下 到 等待 耐心 为了
[maɪ][ˈhoʊsts] [əˈweɪkənɪŋ] .
my host's awakening .
我的 主持人 唤醒 .
我洗漱完毕, 穿好衣服, 然后坐下来耐心等待主人醒来。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈʌʊər] [pæst] [ˈveri] [ˈti:diəsli] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [si:] [frʌm; frəm]
The first hour passed very tediously , for there was nothing to see from
这 第一的 小时 通过了 非常 乏味地 , 为了 那里 曾是 没有什么 到 看 从
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bʌt; bət] [ˈtʃɪmni] - [pɒts] ,
the window but chimney - pots ,
这 窗户 但 烟囱 - 锅 ,
第一个小时过得非常难熬, 因为从窗户里除了烟囱什么也看不到。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈbrekfəstɪd] ,
and though it was early I began to feel that I had not breakfasted ,
和 尽管 它 曾是 早期的 我 开始 到 感觉 那 我 有 不是 早餐 ,
虽然时间还早, 但我开始觉得我还没吃早饭。

[ænd; ənd] [θri:] [ˈʌvərz] [ɔ:r][soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [tu:; tə] [weɪt] .
and three hours or so was a long time to wait .
和 三 小时 或者 所以 曾是 一个 长的 时间 到 等待 .

三个小时左右的等待时间确实很长。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [kli:n] , [bʌt; bət] [ˈæbɪli] [ˈfɜ:rniʃt] ,
The room was clean , but shabbily furnished ,
这 房间 曾是 干净的 , 但 破旧地 提供 ,
房间很干净, 但家具陈旧。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [glɑ:nst] [raʊnd] [ˈɔ:fərd] [ˈlɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
and as I glanced round offered little in the way of recreation ,
和 作为 我 瞥了一眼 圆形的 提供 小的 在 这 方式 的 娱乐 ,
我环顾四周, 发现这里几乎没有什么娱乐活动。

[tɪl] [maɪ] [aɪz] [lɪt][ɑ:n][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [ˌelvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [bʊks] [ðerˈɑ:n] ,
till my eyes lit on a set of hanging shelves with a few books thereon ,
直到 我的 眼睛 点燃 在 一个 放 的 绞刑 货架 和 一个 很少 图书 其上 ,
直到我的目光落在一组悬挂式书架上, 上面摆着几本书。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈtɪptʊʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [aɪ][bɪˈɡæn][tu:; tə] [ri:d] [ðer; ðər] [bæks] ,
and going on tiptoe across the room , I began to read their backs ,
和 去 在 脚尖 穿过 这 房间 , 我 开始 到 读 他们的 背部 ,
于是我踮着脚尖穿过房间, 开始看他们的背影。

[kənˈsɪdəɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] .
considering which I should choose .
考虑 哪个 我 应该 选择 .

我正在考虑该如何选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [ˈfɑ:rmər][ʌv; əv] [ˈɪŋɡəl,wʊd] [ˈfɔ:rɪst] , “ [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] “ [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbærən] ,
There was the “ Farmer of Inglewood Forest , “ close by the “ Old English Baron ,
那里 曾是 这 “ 农民 的 英格尔伍德 森林 , “ 关闭 经过 这 “ 老的 英语 男爵 ,
附近有“英格伍德森林的农夫”, 还有“老英国男爵”,

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] , “ [ænd; ənd] “ [ˈrɒbɪnsn] [ˈkru:səʊ] .
“ **with the “ Children of the Abbey , “ and “ Robinson Crusoe** .
“ 和 这 “ 孩子们 的 这 修道院 , “ 和 “ 罗宾逊 克鲁索 .

与《修道院的孩子们》和《鲁滨逊漂流记》

“ [saɪd] [baɪ][saɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡɪlt] - [edʒd] [ˈpreɪ] - [bʊk] ,
“ **Side by side with them was a gilt - edged Prayer - book** ,
“ 边 经过 边 和 他们 曾是 一个 镀金 - 边缘 祷告 - 书 ,

与它们并排摆放的是一本烫金边的祈祷书,

[əˈpɑ:n] [ˈoʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpra:pərti] [ʌv; əv] “ [ˈmɪstər] [ˈwɪljəm] - ,
upon opening which I found that it was the property of “ Mr William Revitts ,
之上 开幕 哪个 我 成立 那 它 曾是 这 财产 的 “ 先生 威廉 - ,

打开后我发现它是“威廉·雷维茨先生”的财产。

[ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [frend] [ˈmeri] [ˈblɑ:ksəm] .
a present from his effectinat friend Mary Bloxam .
一个 展示 从 他的 - 朋友 玛丽 布洛克萨姆 .

这是他挚友玛丽·布洛克萨姆送的礼物。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [li:f] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [vɜ:rs] : —
“ **On the opposite leaf was the following verse** : —
“ 在 这 对面的 叶子 曾是 这 下列的 诗 : —

“对面的纸页上写着这样一首诗：——

“ [wen] [ðɪs] [ju] [si:] , [rɪˈmembər] [em ˈi:] ,
“ **When this you see , remember me** ,
“ 什么时候 这 you 看 , 记住 我 ,

“当你看到这个的时候, 请记住我。”

[ænd; ənd] [ber] [em 'i:] [ɪn] [maɪnd] ;
And bare me in yure mind ;
和 裸 我 在 yure 头脑 ;

请将我铭记于心；

[ænd; ənd] [dəunt] [fə'get] [oʊld] [ɪŋgə-lænd] ,
And don't forget old Ingerland ,
和 不 忘记 老的 英格兰 ,

别忘了古老的英格兰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læs] [ju] ['lef] [br'haɪnd] .
And the lass yu lef behind .
和 这 小姐 yu 左 在后面 .

还有你留下的那个姑娘。

[ðə; ði] ['baɪb(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃelf] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rs] .
" The Bible on the shelf was from the same source .
" 这 圣经 在 这 架子 曾是 从 这 相同的 来源 .

“书架上的那本圣经也是同一来源的。”

[br'saɪdz] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [bʊks] [ɪn] ['jæbi] ['kʌvəz] — - " ['ɡoʊldən] ['trezəri] , "
Besides these were several books in shabby covers — Bogatsky's " Golden Treasury , "
除了 这些 是 一些 图书 在 破旧 封面 — 的 金的 财政部 , "

[ðə; ði] " ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] ,
the " Pilgrim's Progress ,
这 " 朝圣者的 进步 ,

除此之外，还有几本封面破旧的书——博加茨基的《黄金宝库》、《天路历程》

" [ænd; ənd] [ðə; ði] " [jʌŋ] ['mænz] [best] [kəm'pænjən] .
" and the " Young Man's Best Companion .
" 和 这 " 年轻的 男人的 最好的 伴侣 .

“和“年轻人的最佳伴侣”。

" [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ri:tft] [daʊn] [pʊr]
" I stood looking at them for a few minutes , and then reached down poor
" 我 站立 寻找 在 他们 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后 达到 向下 贫穷的

[oʊld] " ['rɒbinsn] ['kru:sʊʃ] ,
old " Robinson Crusoe ,
老的 " 罗宾逊 克鲁索 ,

我站在那里看了他们几分钟，然后伸手去拿可怜的老“鲁滨逊·克鲁索”。

" [bɔ:r] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [br'gæn] [ɪts]
" bore it to the window , and for the fourth time in my life began its
" 钻孔 它 到 这 窗户 , 和 为了 这 第四 时间 在 我的 生活 开始 它是
[pə'ru:z(ə)] .
perusal .
仔细阅读 .

我把它拿到窗边，生平第四次开始仔细阅读它。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [maɪ] [pæst] ['trʌblz] , [maɪ] [pri'keriəs] ['fju:tʃər] ,
In a very short time my past troubles , my precarious future ,
在 一个 非常 短的 时间 我的 过去的 麻烦 , 我的 岌岌可危 未来 ,

在很短的时间内，我过去的烦恼，我岌岌可危的未来，

[ænd; ənd] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['hʌŋgər] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [fər'gɑ:tn] ,
and my present hunger were all forgotten ,
和 我的 展示 饥饿 是 全部 被遗忘的 ,

我此刻的饥饿感完全被抛诸脑后。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætrɪk] [ɪn] [nɔ:rθ] ['lʌndən] ,
and I was far away from the attic in North London ,
和 我 曾是 远的 离开 从 这 阁楼 在 北 伦敦 ,

而我当时离北伦敦的阁楼很远，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈrɒbɪnsn̩] [ɪn] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈaɪlənd] ,
watching the proceedings of Robinson in that wonderful island ,
观看 这 诉讼程序 的 罗宾逊 在 那 精彩的 岛 ,
观看鲁滨逊在那座美丽岛屿上的种种经历 ,

[ˈhævɪŋ] [skɪpt] [ˈoʊvər][ə; ei] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ədˈventʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
having skipped over a good many of the early adventures for the sake of
拥有 跳过 超过 一个 好的 许多 的 这 早期的 冒险 为了 这 清酒 的
[ˈgetɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈɪntuː] [ðæt] [fɑːr] - [əˈwei] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ˈroʊməns]
getting as soon as possible into that far - away home of mystery and romance
获得 作为 很快 作为 可能的 进入 那 远的 - 离开 家 的 神秘 和 浪漫
.
:
.

为了尽快到达那个遥远的神秘浪漫之地，跳过了许多早期的冒险经历。

[ðə; ði] [ˈstreŋθəniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] , [ðə; ði] [ɪnˈtensli]
The strengthening of his house , the coming of the savages , the intensely
这 强化 的 他的 房子 , 这 未来 的 这 野蛮人 , 这 强烈地
[ˈɪntrəstɪŋ] [əˈkʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] ,
interesting occurrences of the story ,
有趣的 发生 的 这 故事 ,
他家族的加固、野蛮人的到来、故事中发生的种种引人入胜的事件 ,

[soʊ] [ɛnˈtʃeɪnd] [ˌemˈiː] ,
so enchained me ,
所以 被束缚的 我 ,

如此束缚着我 ,

[ðæt] [aɪ] [riːd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər]
that I read on and on till I was suddenly startled by the voice of Mr
那 我 读 在 和 在 直到 我 曾是 突然 惊慌 经过 这 嗓音 的 先生
- [ɪksˈkleɪmɪŋ] :
Revitts exclaiming :
- 惊呼 :

我继续读下去，突然被雷维茨先生的惊呼声吓了一跳：

“ [həˈləʊ] , [juː; jʊ] !
“ **Hallo , you !**
“ 你好 , 你 !

“你好，你！ ”

[aɪ] [seɪ] , [wɒts] [əˈklɒk, əu-] ?
I say , what's o'clock ?
我 说 , 是什么 点钟 ?

我问，现在几点了？

“ [ˈtʃæptər] [ˈfɔːrtiːn] .
“ **Chapter Fourteen** .
“ 章 十四 .

“第十四章。

[ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] .
Breakfast with the Law , and what Followed .
早餐 和 这 法律 , 和 什么 随后 .

与法律共进早餐，以及之后发生的事。

[aɪ][let][ðə; ði] [bʊk] [fɔːl][ɪn][ə; ei] [ˌʃeɪmˈfeɪst] [wei] [æz; əz][maɪ][hoʊst] [tʊk] [ə; ei] [ɡreɪt] ,
I let the book fall in a shamefaced way as my host took a great ,
我 让 这 书 落下 在 一个 羞愧 方式 作为 我的 主持人 采取 一个 伟大的 ,
我羞愧地把书扔在地上，因为我的主人非常高兴。

[ˈʌɡli] [oʊld] [ˈsɪlvər] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [lʊkt] [æt; ət][aɪˈti:] , [ʊk] [aɪˈti:] , [lʊkt]
ugly old silver watch from beneath his pillow , looked at it , shook it , looked
丑陋的 老的 银 手表 从 下面 他的 枕头 , 看起来 在 它 , 摇晃 它 , 看起来
[æt; ət][aɪˈti:] [əˈɡen] ,
at it again ,
在 它 再次 ,

他从枕头底下掏出一块丑陋的旧银表,看了看,摇了摇,又看了看。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈskleɪmd] :
and then exclaimed :
和 然后 惊呼 :

然后他惊呼道:

“ [ɪts] [i:ðər] - [ˈlevɪn][əˈklɒk, əu-][ɔ:r] [els] [ʃi:z] [bɪn] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɑ:ks] .
“ **It's either ' levin o'clock or else she's been up to her larks .**
“ 它是 任何一个 - 莱文 点钟 或者 别的 她是 到过 向上 到 她 云雀 .
“ 要么是‘莱文时间’,要么就是她玩得太疯了。”

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

“ [hi:; hi] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [klɔ:k] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [straɪk] ,
“ **He held up his hand , for just then a clock began to strike ,**
“ 他 握住 向上 他的 手 , 为了 只是 然后 一个 钟 开始 到 罢工 ,
他举起手,就在这时,钟声响了起来。

[ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [ˈkaʊntɪd] [ɪˈlev(ə)n] .
and we both counted eleven .
和 我们 两个都 计数 十一 .

我们俩都数了数,都是11。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔ:r; fər][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
“ **Then she was right for once in a way .**
“ 然后 她 曾是 正确的 为了 一次 在 一个 方式 .
“从某种意义上说,她这次是对的。”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][kɔ:l][emˈi:] [æt; ət] [ten] ? “
Why didn't you call me at ten ? ”
为什么 没有 你 称呼 我 在 十 ? “

你为什么十点没给我打电话?

“ [aɪ][fərˈɡɔ:t] , [sɜ:r] .
“ **I forgot , sir .**
“ 我 忘了 , 先生 .

“我忘了,先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] , “ [aɪ] [ˈfɔ:ltəd] ;
I was reading , ” I faltered ;
我 曾是 阅读 , “ 我 犹豫不决 ;

“我正在看书,”我顿了顿;

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [trʌst] .
for I felt I had been guilty of a great breach of trust .
为了 我 毛毡 我 有 到过 有罪的 的 一个 伟大的 违反 的 相信 .

因为我觉得自己犯下了严重的背信弃义之罪。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [hæd; həd][noʊ] [ˈbrekfəst] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkwɪkli] ,
“ **And you haven't had no breakfast , ” he said , dressing himself quickly ,**
“ 和 你 还没有 有 不 早餐 , “ 他 说 , 敷衍 他自己 迅速地 ,
“你还没吃早饭呢,”他一边说着,一边迅速穿好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈplʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [tuː; tə] [splæʃ] [ænd; ənd] [blɒʊ]
and then plunging his face into the basin of water , to splash and blow
和 然后 骤降 他的 脸 进入 这 盆地 的 水 , 到 溅 和 吹
[ˈlaʊdli] ,
loudly ,
高声 ,

然后他把脸埋进水盆里，用力泼水并大声吹气。
[bɪˈfɔːr] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈvɪɡərəs] [rʌb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaʊəl] .
before having a most vigorous rub with the towel .
前 拥有 一个 最多 蓬勃 擦 和 这 毛巾 .
然后用毛巾用力擦拭。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌntər] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **Why , you must be as hungry as a hunter ,** ” **he continued ,**
“ 为什么 , 你 必须 是 作为 饥饿的 作为 一个 猎人 , ” 他 持续 ,
“你一定像猎人一样饥饿吧,”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [ˈkɑːstu:m][ʌv; əv] [ˈflænl] [ʒɜːrt]
as he halted in what was apparently his morning costume of flannel shirt
作为 他 停止 在 什么 曾是 显然 他的 早晨 戏服 的 绒布 衬衫
[ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] .
and trousers .
和 裤子 .

他停下脚步，显然穿着他早晨的装束：法兰绒衬衫和长裤。
“ [wiːl] [ˈveri] [suːn] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈredi] , [ðoʊ] .
“ **We'll very soon have it ready , though .**
“ 出色地 非常 很快 有 它 准备好 , 尽管 .
“不过，我们很快就能准备好。”

[ʌv] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɑːn] , [ˈjʌŋstər] ; [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] [ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [ˈkʌbəd] , [ðæts]
Shove the cloth on , youngster ; the cups and saucers are in that cupboard , that's
推 这 布 在 , 青少年 ; 这 杯子 和 碟子 是 在 那 橱柜 , 那就是
[raɪt] , [lʊk] [əˈlaɪv] .
right , look alive .
正确的 , 看 活 .

把抹布盖上，小家伙；杯子和碟子就在那个橱柜里，没错，振作起来。
“ [aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] ,
“ **I hastened to do what he wished ,**
“ 我 加快 到 做 什么 他 希望 ,
我赶紧照他说的去做，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [ˈmeri]
and in a few minutes had spread the table after the fashion observed by Mary
和 在 一个 很少 分钟 有 传播 这 桌子 后 这 时尚 观察到 经过 玛丽
[æt; ət][ˈmɪstər] - ,
at Mr Blakeford's ,
在 先生 - ,

几分钟后，她就按照玛丽在布莱克福德先生家看到的方式摆好了桌子。
[waɪl] [ˈmɪstər] - [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈræʃər] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
while Mr Revitts took a couple of rashers of bacon out of a piece of
尽管 先生 - 采取 一个 夫妻 的 培根 的 熏肉 出去 的 一个 片 的
[ˈnuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkʃelf] ,
newspaper on the top of the bookshelf ,
报纸 在 这 顶部 的 这 书架 ,
雷维茨先生从书架顶上的一张报纸里拿出两片培根时，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'zɜ:rv] [dʒɑ:r] [kən'teɪnɪŋ] ['bʌtər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks]
and some bread and a preserve jar containing butter out of a box
和 一些 面包 和 一个 保存 罐 包含 黄油 出去 的 一个 盒子
[ˈʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
under the table .
在下面 这 桌子 .

还有从桌子底下的盒子里拿出的一些面包和一罐黄油。

[nekst][hi:; hi] [pɔ:d] [sʌm; səm] ['kɔ:fi] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænɪstər]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:t] ,
Next he poured some coffee out of a canister into the pot ,
下一个 他 倾倒 一些 咖啡 出去 的 一个 罐 进入 这 锅 ,
接着, 他从罐子里倒了一些咖啡到壶里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'sə:tɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɪntu:] ['slɪpərz] , [hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
and having inserted his feet into slippers , he prepared to go out of the
和 拥有 插入 他的 脚 进入 拖鞋 , 他 准备 到 去 出去 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

他把脚伸进拖鞋里, 准备走出房间。

" ['bedru:m; 'bedrəm] , [wɪð; wɪθ][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi]
" Bedroom , with use of the kitchen , for a single gentleman , " he
" 卧室 , 和 使用 的 这 厨房 , 为了 一个 单身的 绅士 , " 他
[sed] , ['wɪŋkɪŋ] [wʌn] [aɪ] .
said , winking one eye .
说 , 眨眼 一 眼睛 .

“卧室, 可使用厨房, 仅限单身男士入住,”他眨了眨眼说道。

" [ðæts] [ɛm 'i:] .
" That's me .
" 那就是 我 .

“这就是我。

[bæk] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] , [ˈjʌŋstər] .
Back in five minutes , youngster .
后退 在 五 分钟 , 青少年 .

五分钟后回来, 小家伙。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" It must have been ten minutes before he returned ,
" 它 必须 有 到过 十 分钟 前 他 返回 ,
“大概过了十分钟他才回来。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [pɑ:t][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['ræʃər] [ʌv; əv][hɑ:t] ['spʌtərɪŋ] ['beɪkən]
with the coffee - pot in one hand and the two rashers of hot sputtering bacon
和 这 咖啡 - 锅 在 一 手 和 这 二 培根 的 热的 溅射 熏肉
[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
in the other ,
在 这 其他 ,

一手拿着咖啡壶, 一手拿着两片热气腾腾、滋滋作响的培根,

[wen] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] ['spɪrɪt][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
when in the most friendly spirit he drew a chair to the table , and saying ,
什么时候 在 这 最多 友好的 精神 他 画 一个 椅子 到 这 桌子 , 和 说 ,
他以最友好的态度拉了把椅子到桌边, 说道:

“ [help] [jɔ:rsɛlf] , [ˈjʌŋstər] , ” [pleɪst] [wʌn] [ræʃər] [əˈpɑ:n][maɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlðər]
“ **Help yourself , youngster ,** ” **placed one rasher upon my plate and took the other** .
“ 帮助 你自己 , 青少年 , ” 放置 一 培根 之上 我的 盘子 和 采取 这 其他
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] .
upon his own .
之上 他的 自己的 .

“小家伙，自己吃吧。”他把一片培根放在我的盘子里，自己拿走了另一片。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈoʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [meɪt] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][fæst] [əˈsli:p] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
“ **I say , only to think of my mate coming upon you fast asleep in London ,** ”
“ 我 说 , 仅有的 到 思考 的 我的 伴侣 未来 之上 你 快速地 睡着了 在 伦敦 ,
“我这么说，只是想到我的朋友在伦敦撞见你熟睡的情景，

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈteriŋ] [em ˈi:] [ɔ:f] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] .
“ **he said , tearing me off a piece of bread** .
“ 他 说 , 撕裂 我 离开 一个 片 的 面包 .

“他一边说着，一边从我嘴里撕下一块面包。”

“ [waɪ] , [ɪf] [ˈhi:d] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [hɑ: - [dʌn] [aɪ ˈti:] .
“ **Why , if he'd been looking for you , he couldn't ha ' done it** .
“ 为什么 , 如果 他会 到过 寻找 为了 你 , 他 不能 哈 - 完毕 它 .

“如果他一直在找你，他就不可能做到。”

[dəʊnt][bi:; bi][əˈfreɪd] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈʃʊgər] .
Don't be afraid o ' the sugar .
不 是 害怕的 o - 这 糖 .

不要害怕糖。

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [mɪlk] .
There ain't no milk .
那里 不是 不 牛奶 .

没有牛奶了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɡlædli] [bɪˈɡæən][maɪ] [ˈbrekfəst] ,
“ **I was very hungry , and I gladly began my breakfast** , ”
“ 我 曾是 非常 饥饿的 , 和 我 乐意 开始 我的 早餐 ,

我当时非常饿，于是欣然开始享用早餐。

[sɪns] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [ɪn][soʊ][ˈsoʊʃəb(ə)l][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] .
since it was offered in so sociable a spirit .
自从 它 曾是 提供 在 所以 善于交际的 一个 精神 .

因为它是以如此友好热情的方式提供的。

“ [lets] [si:] .
“ **Let's see** .
“ 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ˈmeri] [lʊkt] ? ”
How did you say Mary looked ? ”
如何 做过 你 说 玛丽 看起来 ? ”

你刚才说玛丽长什么样？

“ [ˈveri] [wel] [ɪnˈdi:d] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Very well indeed , sir ,** ” **I replied** .
“ 非常 出色地 的确 , 先生 , ” 我 回复 .

“好的，先生。”我回答道。

“ [send] [em ˈi:] — [kʌm] , [tʌk] [ɪn] , [maɪ] [læd] , [jʊə(r)] [ˈwelkəm] — [send] [em ˈi:] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] ? ”
“ **Send me — come , tuck in , my lad , you're welcome — send me any message ? ”**
“ 发送 我 — 来 , 塞进 在 , 我的 小伙子 , 你是 欢迎 — 发送 我 任何 信息 ? ”

“给我捎个信——来，吃点东西吧，孩子，别客气——给我捎个信吗？”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [sɜːr] . ”
“ **She did not know I was coming , sir .** ”
“ 她 做过 不是 知道 我 曾是 未来 , 先生 . ”
“ 她不知道我会来, 先生。”

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . ”
“ **No , of course not .** ”
“ 不 , 的 课程 不是 . ”
“ 不, 当然不是。”

[soʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [siːk] [jɔːr; jər] [ˈfɔːrtʃən] , [eɪ] ? ”
“ **So you've come to London to seek your fortune , eh ?** ”
所以 你已经 来 到 伦敦 到 寻找 你的 财富 , 嗯 ? ”
“ 所以你来伦敦是为了淘金, 是吗?”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”
“ 是的, 先生。”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lək] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][fɜːrst] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɡrɪnɪŋ] . ”
“ **Where are you going to look for it first ?** ” **he said , grinning .** ”
“ 在哪里 是 你 去 到 看 为了 它 第一的 ? ” 他 说 , 咧嘴笑 . ”
“你打算先去哪里找?”他笑着说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , [ˈræðər] [dɪˈspɑːndəntli] . ”
“ **I don't know , sir ,** ” **I said , rather despondently .** ”
“ 我 不 知道 , 先生 , ” 我 说 , 相当 沮丧地 . ”
“我不知道, 先生,”我有些沮丧地说。

“ [mɔːr] [dəʊnt][aɪ] . [pɔːr] [emˈiː][aʊt] [əˈnʌðər] [kʌp][oʊ] - [ˈkɔːfi] , [maɪ] [læd] , ”
“ **More don't I . Pour me out another cup o ' coffee , my lad ,** ”
“ 更多的 不 我 . 倒 我 出去 其他 杯子 o - 咖啡 , 我的 小伙子 , ”
“我还要一杯, 对吧? 再给我倒一杯咖啡, 小伙子。”

[waɪl] [aɪ][kʌt] [sʌm; səm] [mɔːr] [bred] [ænd; ʌnd] [skreɪp] . ”
“ **while I cut some more bread and scrape .** ”
“ 尽管 我 切 一些 更多的 面包 和 刮 . ”
“我一边切面包一边刮面包屑。”

[ˈoʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [maɪ] [meɪt] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] ! ”
“ **Only to think o ' my mate meeting you !** ”
仅有的 到 思考 o - 我的 伴侣 会议 你 ! ”
“一想到我的朋友能遇见你, 我就激动不已!”

[ænd; ʌnd][soʊ] [ˈmeri] [ləks] [wel] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? ”
“ **And so Mary looks well , does she ?** ”
“ 和 所以 玛丽 看起来 出色地 , 做 她 ? ”
“ 玛丽看起来气色不错, 是吗?”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”
“ 是的, 先生。”

“ [ænd; ʌnd] [eɪnt] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [eɪ] ? ”
“ **And ain't very comfortable , eh ?** ”
“ 和 不是 非常 舒服的 , 嗯 ? ”
“而且感觉不太舒服, 是吧? ”

“ [oʊ][noʊ] , [sɜːr] ! ”
“ **Oh no , sir !** ”
“ 哦 不 , 先生 ! ”
“ 哦, 不, 先生! ”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pleɪs] . ”
It's a very uncomfortable place . ”
它是 一个 非常 不舒服 地方 . ”
这是一个非常不舒服的地方。

“ [ɑː] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈæftər][ɔːl] !
“ Ah , I shall have to find her a place after all ! ”
” 啊 , 我 将 有 到 寻找 她 一个 地方 后 全部 !
“啊，看来我终究得给她找个地方住！ ”

[ʃiː; jɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [jes] [læst] [taɪm] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈtæntɹəm]
She might just as well have said yes last time , instead of going into a tantrum
她 可能 只是 作为 出色地 有 说 是的 最后的 时间 , 反而 的 去 进入 一个 发脾气
.
.
.

她上次还不如直接答应，而不是大发脾气。

[aɪ] [seɪ] , [kʌm] ; [juː; jʊ] [eɪnt] [hæf] [ˈiːtɪŋ] .
I say , come ; you ain't half eating .
我 说 , 来 ; 你 不是 一半 吃 .

我说，来吧；你还没吃饱呢。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; həɹ] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] .
I shall write and tell her I've seen you .
我 将 写 和 告诉 她 我已经 已见 你 .

我会写信告诉她我见过你。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ˈiːtɪŋ] [bɪˈfɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
“ If I was half eating before , I was eating nothing now , for his words
” 如果 我 曾是 一半 吃 前 , 我 曾是 吃 没有什么 现在 , 为了 他的 字
[səˈdʒestɪd] [dɪˈskʌvəri] ,
suggested discovery ,
建议 发现 ,
“如果说我之前只是勉强吃点东西，那么现在我什么也没吃，因为他的话语暗示着某种发现。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][tuː; tə][ˈmɪstər] - : [wen] , [ˈsiːɪŋ] [maɪ] [dɪsˈmeɪ] , [maɪ][hoʊst]
and my being given up to Mr Blakeford : when , seeing my dismay , my host
和 我的 存在 给定 向上 到 先生 - : 什么时候 , 看到 我的 沮丧 , 我的 主持人
[læft] [æt; ət][em ˈiː] .
laughed at me .
笑了 在 我 .

而我却被托付给了布莱克福德先生：当我的主人看到我沮丧的样子时，他嘲笑了我。

“ [ðer; ðər] , [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [toʊk] , [ˈjʌŋstər] .
“ There , get on with your toke , youngster .
” 那里 , 得到 在 和 你的 吸 , 青少年 .

“好了，小伙子，继续抽你的吧。”

[ɪf] [aɪ] [tel] [ˈmeri] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] , [juː; jʊ][dəunt] [səˈpouz] [ʃiːl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [oʊld] -
If I tell Mary where you are , you don't suppose she'll go and tell old Blakeford
如果 我 告诉 玛丽 在哪里 你 是 , 你 不 认为 壳 去 和 告诉 老的 -
? ”
? ”
? ”

如果我告诉玛丽你在哪儿，你觉得她不会去告诉老布莱克福德吗？

“ [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] !
“ Oh no , sir ! ”
” 哦 不 , 先生 !

“哦，不，先生！ ”

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [duː] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɑːrt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [maɪ] [ˈbrekfəst] .
she wouldn't do that , " I said , taking heart again , and resuming my breakfast .
她 不会 做 那 , " 我 说 , 采取 心 再次 , 和 恢复 我的 早餐 .

“她不会那样做的,”我重新振作起来,继续吃早餐说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [ˈjʌŋstər] , [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [sɜːr][tuː; tə][em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .
" And I say , youngster , suppose you don't say sir to me any more .
" 和 我 说 , 青少年 , 认为 你 不 说 先生 到 我 任何 更多的 .

“我说,年轻人,假设你以后不再叫我先生了。”

[aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm only a policeman , you know .
我是 仅有的 一个 警察 , 你 知道 .

你知道,我只是个警察。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [skerd] [ləst] [naɪt] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? "
I say , you were a bit scared last night , weren't you ? "
我 说 , 你 是 一个 少量 害怕的 最后的 夜晚 , 不是 你 ? "

我说,你昨晚有点害怕,对吧?

" [jes] , [sɜːr] — [jes] , [aɪ] [miːn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] . "
" Yes , sir — yes , I mean , I was very much afraid . "
" 是的 , 先生 — 是的 , 我 意思是 , 我 曾是 非常 很多 害怕的 . "

“是的,先生——是的,我的意思是,我当时非常害怕。”

" [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ðæt] [ɪz] !
" Ah , that's the majesty of the law , that is !
" 啊 , 那就是 这 威严 的 这 法律 , 那 是 !

“啊,这就是法律的威严啊!”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [ˈoʊnli][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kraʊd] ,
Do you know , I've only got to go into a crowd ,
做 你 知道 , 我已经 仅有的 得到 到 去 进入 一个 人群 ,

你知道吗,我只需要走进人群,

[ænd; ənd][dʒʌst] [gɪv] [maɪ] [hed] [ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈspɜːrs] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
and just give my head a nod , and they disperse directly .
和 只是 给 我的 头 一个 点头 , 和 他们 分散 直接地 .

我只要点点头,他们就会立刻散去。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈlʌndən] . "
The police have wonderful power in London . "
这 警察 有 精彩的 力量 在 伦敦 . "

伦敦警方拥有巨大的权力。

" [hæv; həv] [ðeɪ] , [sɜːr] ? "
" Have they , sir ? "
" 有 他们 , 先生 ? "

“他们有吗,先生?”

" [ˈwʌndərf(ə)l] , [maɪ] [læd] .
" Wonderful , my lad .
" 精彩的 , 我的 小伙子 .

“太棒了,我的孩子。”

[wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [laɪk] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪts] [men] .
We can do anything we like , so long as it's men .
我们 能 做 任何事物 我们 喜欢 , 所以 长的 作为 它是 男人 .

只要对象是男人,我们想做什么都可以。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] - [ɪm] - [əl] [gɪv] [wei] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][juː ˈes] .
Hundreds of ' em ' ll give way before a half - dozen of us .
数百 的 - 呃 - 二 给 方式 前 一个 一半 - 打 的 我们 .

数百人都会在我们六个人之前屈服。

[ɪts] ['oʊnli] [wen] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [di:l] [wið; wiθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [wi:; wi][get] [bi:t] ;
It's only when we've got to deal with the women that we get beat ;
它是 仅有的 什么时候 我们已经 得到 到 交易 和 这 女性 那 我们 得到 打 ;
只有和女人打交道的时候我们才会输;

[ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [noʊ] [jeɪm] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
and that ain't no shame , is it ? "
和 那 不是 不 耻辱 , 是 它 ? "
那没什么丢人的, 对吧?

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊ](ə)n] [waɪ] .
" No , sir , " I said , though I had not the faintest notion why .
" 不 , 先生 , " 我 说 , 尽管 我 有 不是 这 最微弱 概念 为什么 .
"不, 先生,"我说, 尽管我丝毫没有意识到为什么。

" [jʊə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ 'ti:] [eɪnt] [noʊ] [jeɪm] .
" You're quite right , " he said ; " it ain't no shame .
" 你是 相当 正确的 , " 他 说 ; " 它 不是 不 耻辱 .
"你说得对,"他说; "这没什么可耻的。"

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ? "
Have you done ? "
有 你 完毕 ? "

你做完了吗?

" [jes] , [sɜ:r] — [jes] , [aɪ] [mi:n] . "
" Yes , sir — yes , I mean . "
" 是的 , 先生 — 是的 , 我 意思是 . "
"是的, 先生——是的, 我的意思是。"

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['lðər] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] ? "
" Won't you have that other cup of coffee ? "
" 惯于 你 有 那 其他 杯子 的 咖啡 ? "
"您不来杯另一杯咖啡吗? "

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
" No , thank you . "
" 不 , 感谢 你 . "

"不, 谢谢。"

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [sed] , ['su:tɪŋ] [ðə; ði]['æk(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] .
" Then I will , " he said , suiting the action to the word .
" 然后 我 将要 , " 他 说 , 适合 这 行动 到 这 单词 .
"那我就去做,"他说道, 言行一致。

" [wel] , [naʊ] [ðen] , ['jʌŋstər] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gouɪŋ][tu:; tə][du: , [eɪ] ? "
" Well , now then , youngster , what are you going to do , eh ? "
" 出色地 , 现在 然后 , 青少年 , 什么 是 你 去 到 做 , 嗯 ? "
"那么, 年轻人, 你打算怎么办呢? "

" [aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd]['mɪstər] - ['brʌðər] , [sɜ:r] , [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['prɪntɪŋ] -
" I'm going to try and find Mr Rowle's brother , sir , at a great printing -
" 我是 去 到 尝试 和 寻找 先生 - 兄弟 , 先生 , 在 一个 伟大的 印刷 -
[ɑ:fɪs] , " [aɪ] [sed] ,
office , " I said ,
办公室 , " 我 说 ,
"先生, 我打算去一家大型印刷厂找找罗尔先生的兄弟,"我说。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [maɪ] [ˈpɔːkəts] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [əˈdres] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] .
searching my pockets , and at last finding the address given me .
搜索 我的 口袋 , 和 在 最后的 寻找 这 地址 给定 我 :

我翻遍了口袋, 终于找到了别人给我的地址。

“ [pərˈhæps] [ˈhiːl] [help][em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] . ”
“ Perhaps he'll help me to find a situation . ”
“ 也许 地狱 帮助 我 到 寻找 一个 情况 : ”

“或许他能帮我找到一份工作。”

“ [ɑː] , [soʊ] .
“ Ah , p'r'aps so .
“ 啊 , p'r'aps 所以 :

“啊, 大概是这样。”

[ðeɪ] [duː][hæv; həv] [bɔɪz] [ɪn] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
They do have boys in printing - offices .
他们 做 有 男孩们 在 印刷 - 办公室 :

印刷厂里确实有男孩。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [bɪɡə(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
Now , if you were a bit bigger you might have joined the police ,
现在 , 如果 你 是 一个 少量 大 你 可能 有 加入 这 警察 ,

如果你个子再高大一些, 说不定就去当警察了。

[ænd; ənd][gɔːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒənt] [sʌm; səm] [deɪ] .
and got to be a sergeant some day .
和 得到 到 是 一个 军士 一些 天 :

最终当上了士官。

[ɪts] [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [kɑːnt][biː; bi] [helpt] .
It's a bad job , but it can't be helped .
它是 一个 坏的 工作 , 但 它 不能 是 帮助 :

这是一份糟糕的工作, 但也没办法。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [groʊ] . “
You must grow . ”
你 必须 生长 : ”

你必须成长。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgroʊɪŋ] [fæst] , [sɜːr] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ I am growing fast , sir , ” I replied .
“ 我 是 生长 快速地 , 先生 , ” 我 回复 :

“我长得很快, 先生,”我回答道。

“ [ɑː] , [aɪ] [spəʊz] [soʊ] .
“ Ah , I s'pose so .
“ 啊 , 我 假设 所以 :

“啊, 我想也是。”

[wel] , [naʊ] - [hɪr] .
Well , now lookye here .
出色地 , 现在 - 这里 :

瞧瞧这里。

[juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈmɪstər] [roʊl] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk]
You go and see Mr Rowle , and hear what he says , and then come back
你 去 和 看 先生 罗尔 , 和 听到 什么 他 说道 , 和 然后 来 后退

[tuː; tə][em ˈiː] . “
to me . ”
到 我 : ”

你去见罗尔先生, 听听他怎么说, 然后再回来告诉我。

“ [kʌm] [bæk] [hɪr] ?
“ **Come back here** ?
“ 来 后退 这里 ?

“回来这里? ”

“ [aɪ] [sed] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] .
“ **I said , hesitating** .
“ 我 说 , 犹豫不决 .

我犹豫着说道。

“ [ənˈles] [ju:v] [gɑ:t] [ˈsʌmwɜr] [ˈbetər] [tu:; tə][gʊʊ] , [maɪ] [læd] .
“ **Unless you've got somewhere better to go , my lad** .
“ 除非 你已经 得到 某处 更好的 到 去 , 我的 小伙子 .

“除非你有更好的去处, 孩子。”

[ðer; ðər] , [dəʊnt][ju:; jʊ][maɪnd] [ˈkʌmɪŋ] .
There , don't you mind coming .
那里 , 不 你 头脑 未来 .

好了, 你不介意过来一下吧。

[jʊə(r)] [æ; ən][oʊld] [frend] [oʊ] - [maɪ] [ˈmeri] , [ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] [æ; ən][oʊld] [frend] [oʊ] - [maɪn] .
You're an old friend o ' my Mary , and so you're an old friend o ' mine .
你是 一个 老的 朋友 o - 我的 玛丽 , 和 所以 你是 一个 老的 朋友 o - 矿 .

你是我的玛丽的老朋友, 所以你还是我的老朋友。

[soʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
So , for a week , or a fortnight , or a month ,
所以 , 为了 一个 星期 , 或者 一个 两星期 , 或者 一个 月 ,

所以, 可能是一周, 也可能是两周, 或者一个月,

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [bʌŋk] [daʊn] [əˈbɔ:n] [oʊ] - [em ˈi:] [tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ˈsetld] , [waɪ] ,
if you like to bunk down along o ' me till you can get settled , why ,
如果 你 喜欢 到 假寐 向下 沿着 o - 我 直到 你 能 得到 定居 , 为什么 ,

如果你想在哪儿借宿一晚, 直到你安顿下来, 那又怎样?

[jʊə(r)] [ˈwelkəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜ:rd][ðæn; ðən] [ðæt] , [waɪ] , [tel]
you're welcome ; and if a man can say a better word than that , why , tell
你是 欢迎 ; 和 如果 一个 男人 能 说 一个 更好的 单词 比 那 , 为什么 , 告诉
[hɪm; ɪm] [haʊ] . “
him how . “
他 如何 . “

不客气; 如果有人能说出比这更好的话, 请告诉他。

“ [aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈɡreɪt(fə)] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [ˈtu:z]
“ **I — I should be very , very grateful if you would give me a night or two's**
“ 我 — 我 应该 是 非常 , 非常 感激的 如果 你 会 给 我 一个 夜晚 或者 二的
[ˈlɑ:dʒɪŋ] ,
lodging ,
住宿 ,

“我.....如果您能让我借宿一两晚, 我将万分感激。”

[sɜ:r] , “ [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][sɪks] [ˈfɪlɪŋ] [jet] . “
sir , “ I said , “ and — and I've got six shillings yet . “
先生 , “ 我 说 , “ 和 — 和 我已经 得到 六 先令 然而 . “

先生, 我说, “而且——而且我还有六个先令。”

“ [ðen] [dəʊnt][ju:; jʊ] [spend] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [help] , [ˈjʌŋstər] .
“ **Then don't you spend more than you can help , youngster** .
“ 然后 不 你 花费 更多的 比 你 能 帮助 , 青少年 .

“那么, 年轻人, 就不要过度消费, 超出你能够帮助的范围。”

[du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈtʃi:pɪst] [ˈdɪnər] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] ? "
 Do you know what's the cheapest dinner you can get ? "
 做 你 知道 是什么 这 最便宜 晚餐 你 能 得到 ? "

你知道最便宜的晚餐是什么吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] — [noʊ] , [aɪ] [mi:n] . "
 " No , sir — no , I mean . "
 " 不 , 先生 — 不 , 我 意思是 . "

“不，先生——不，我的意思是。”

" [ˈpenɪ] [loʊf][ænd; ənd][ə; eɪ] [oʊ] - [tʃi:z] .
 " Penny loaf and a pen'orth o ' cheese .
 " 一分钱 面包 和 一个 彭奥特 o - 奶酪 .

“便士面包和一便士奶酪。”

[ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv] [ti:] [əˈlɔ:ŋ] [oʊ] - [em ˈi:] .
 You come back here and have tea along o ' me .
 你 来 后退 这里 和 有 茶 沿着 o - 我 .

你回来和我一起喝茶吧。

[aɪ][dəʊnt][goʊ][ɑ:n][ˈdu:ti] [tɪl] [naɪt] .
 I don't go on duty till night .
 我 不 去 在 责任 直到 夜晚 .

我晚上才值班。

[ðer; ðər] , [noʊ] [ˈʃʌflɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈgrɪnɪŋ] .
 There , no shuffling , " he said , grinning .
 那里 , 不 洗牌 , " 他 说 , 咧嘴笑 .

“那里没有走动，”他笑着说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [bæk] [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [oʊld] - .
 " If you don't come back I'll write and tell old Blakeford .
 " 如果 你 不 来 后退 患病的 写 和 告诉 老的 - .

“如果你不回来，我就写信告诉老布莱克福德。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər][aɪ] [left] [maɪ][ˈbʌnd(ə)l][ðer; ðər]
 " I could see that he did not mean it , and soon after I left my bundle there
 " 我 可以 看 那 他 做过 不是 意思是 它 , 和 很快 后 我 左边 我的 捆 那里
 ,
 ,
 ,

“我看得出来他不是那个意思，不久之后我就把包裹留在那里了。”

[ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə][traɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˈmɪstər] - [ˈbrʌðər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɡreɪt]
 and started off to try if I could find Mr Rowle's brother at the great
 和 开始 离开 到 尝试 如果 我 可以 寻找 先生 - 兄弟 在 这 伟大的
 [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [ʃɔ:rt] [stri:t] ,
 printing - office in Short Street ,
 印刷 - 办公室 在 短的 街道 ,

于是我开始前往肖特街那家大型印刷厂，看看能不能找到罗尔先生的兄弟。

[ˈfetər] [leɪn] .
 Fetter Lane .
 束缚 车道 .

费特巷。

[ˈtʃæptər] [ˌfɪfti:n] .
 Chapter Fifteen .
 章 十五 .

第十五章

“ [bɔɪz] ['wɑ:ntɪd] .
“ **Boys Wanted** .
“ 男孩们 通缉 ” .

“招募男孩。”

“ [aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] ,
“ **I went over the address in my own mind to make sure** ,
“ 我 去 超过 这 地址 在 我的 自己的 头脑 到 制作 当然 ,

“我反复在脑海里确认过地址，

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][də'rek(ə)nɪz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem 'i:][baɪ][ˈmɪstər] - ,
and also repeated the directions given me by Mr Revitts ,
和 还 重复 这 方向 给定 我 经过 先生 - ,

他还重复了雷维茨先生给我的指示。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] .
so as to make no mistake in going into the City .
所以 作为 到 制作 不 错误 在 去 进入 这 城市 .

以免进城时出错。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] ['oʊvər] [ə'gen] ['mɪstər] - [rɪ'mɑ:ks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Then I thought over again Mr Rowle's remarks about his brother , his name ,
然后 我 想法 超过 再次 先生 - 评论 关于 他的 兄弟 , 他的 姓名 ,

['dʒeɪbez] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
Jabez , his age ,
贾贝兹 , 他的 年龄 ,

然后我又仔细想了想罗尔先生关于他哥哥的那些话，他哥哥的名字叫贾贝兹，他的年龄，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪɡ'zæktli] [laɪk] [hɪm'self] .
and his being exactly like himself .
和 他的 存在 确切地 喜欢 他自己 .

他跟他自己一模一样。

[ðæt] [wʊd] , [aɪ] [θɔ:t] , [meɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ;
That would , I thought , make it easy for me to recognise him ;
那 会 , 我 想法 , 制作 它 简单的 为了 我 到 认出 他 ;

我想，那样的话，我就很容易认出他了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt][aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['bɪzi] [stri:tɪs] ,
and in this spirit I walked on through the busy streets ,
和 在 这 精神 我 步行 在 通过 这 忙碌的 街道 ,

怀着这种心情，我继续穿过熙熙攘攘的街道。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [kən'fju:zd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
feeling a good deal confused at being pushed and hustled about so much ,
感觉 一个 好的 交易 使困惑 在 存在 推动 和 匆忙 关于 所以 很多 ,

被人催促和赶来赶去，让我感到非常困惑。

[waɪl] [twɑɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrli] [rʌŋ] ['oʊvər][ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [roʊdɪz] .
while twice I was nearly run over in crossing the roads .
尽管 两次 我 曾是 几乎 跑步 超过 在 过境 这 道路 .

其中两次，我过马路时差点被车撞到。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər] [ə'skɪŋ] , [baɪ][ˈmɪstər] - - [əd'vaɪs] ,
At last , after asking , by Mr Revitts ' advice ,
在 最后的 , 后 问 , 经过 先生 - - 建议 ,

最后，在询问之后，并采纳了雷维茨先生的建议，

[maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [pə'li:smən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔ:lt] ,
my way of different policemen when I was at fault ,
我的 方式 的 不同的 警察 什么时候 我 曾是 在 过错 ,

当我犯错时，我对不同警察的态度是怎样的？

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [su:n] ['æftər] [tu:] [ɪn] [ʃɔ:rt] [stri:t] , ['fetər] [leɪn] ,
I found myself soon after two in Short Street , Fetter Lane ,
我 成立 我 很快 后 二 在 短的 街道 , 束缚 车道 ,
两点过后不久, 我发现自己身处肖特街费特巷。

[ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪθ] [keɪm] [ðə; ði] [hɪs] [ænd; ənd] [pænt]
facing a pile of buildings from the base of which came the hiss and pant
面向 一个 桩 的 建筑物 从 这 根据 的 哪个 来了 这 嘶 和 喘气
[ʌv; əv] [sti:m] ,
of steam ,
的 蒸汽 ,
面对着一堆建筑物, 从建筑物底部传来蒸汽的嘶嘶声和喘息声。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:r] , [klærŋ] , [ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv] [məʃi:nəri] ;
with the whirr , clang , and roar of machinery ;
和 这 呼呼 , 铛 , 和 吼 的 机械 ;
伴随着机器的呼啸声、叮当声和轰鸣声;

[waɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdɔ:pəʊst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [zɪŋk] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈledʒənd] “ [ˈrʌdl] [ænd; ənd]
while on the doorpost was a bright zinc plate with the legend “ Ruddle and
尽管 在 这 门柱 曾是 一个 明亮的 锌 盘子 和 这 传奇 “ 鲁德尔 和
[ˈlɪstər] ,
Lister ,
利斯特 ,
门柱上挂着一块闪亮的锌板, 上面刻着“Ruddle and Lister”字样。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈprɪntərz] ; “ [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðæt] , [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kɑ:rd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdz] [ˈledʒəb(ə)l] [hænd] ,
General Printers ; “ and above that , written on a card in a large legible hand ,
一般的 打印机 ; “ 和 多于 那 , 书面 在 一个 卡片 在 一个 大的 清晰易读 手 ,
通用印刷厂;” 上方的一张卡片上用清晰易读的大字写着:

[ænd; ənd] [tækt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwʊdwɜ:rk] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] “ [bɔɪz] [ˈwɑ:ntɪd] .
and tacked against the woodwork , the words “ Boys Wanted .
和 已钉住 反对 这 木工 , 这 字 “ 男孩们 通缉 .
木墙上钉着“招募男孩”几个字。

“ [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ] [breθ] ,
“ This announcement seemed to take away my breath ,
“ 这 公告 似乎 到 拿 离开 我的 气息 ,
“这个消息让我几乎喘不过气来。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [dɜrd] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] ;
and I hesitated for a few minutes before I dared approach the place ;
和 我 犹豫了一下 为了 一个 很少 分钟 前 我 敢于 方法 这 地方 ;
我犹豫了几分钟才敢靠近那里;

[bʌt; bət] [aɪ] [went] [ʌp] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðen] ,
but I went up at last , and then ,
但 我 去 向上 在 最后的 , 和 然后 ,
但我最终还是上去了, 然后,

[ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [bɔ:ks] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] ,
seeing a severe - looking man in a glass box reading a newspaper ,
看到 一个 严重 - 寻找 男人 在 一个 玻璃 盒子 阅读 一个 报纸 ,
看到一个表情严肃的男人坐在玻璃盒子里看报纸,

[aɪ] [ˈfræŋk] [bæk] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [weɪ] ,
I shrank back and walked on a little way ,
我 缩小 后退 和 步行 在 一个 小的 方式 ,
我畏缩了一下, 往后走了一小段路。

[fə'getɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['mɪstər] ['dʒeɪbeɪz] [rɒl] [ɪn] [maɪ] [æŋ'zærəti] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ə; eɪ]
forgetting all about Mr Jabez Rowle in my anxiety to try and obtain a
遗忘 全部 关于 先生 贾贝兹 罗尔 在 我的 焦虑 到 尝试 和 获得 一个
[,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [baɪ] [huːz] [miːnz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .
situation by whose means I could earn my living .
情况 经过 谁 方法 我 可以 赚 我的 活的 .

我急于找到一份能让我谋生的工作，完全忘记了贾贝兹·罗尔先生。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [,despə'reɪʃn] , [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [d̩ə; ði] [glæs] [keɪs] ,
At last , in a fit of desperation , I went up to the glass case ,
在 最后的 , 在 一个 合身 的 绝望 , 我 去 向上 到 这 玻璃 案件 ,
最后，我实在忍无可忍，走到了玻璃柜前。

[ænd; ənd] [d̩ə; ði] [mæn] ['riːdɪŋ] [d̩ə; ði] ['nuːzpeɪpər] [let] [,aɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['oʊpənd]
and the man reading the newspaper let it fall upon his knees and opened
和 这 男人 阅读 这 报纸 让 它 落下 之上 他的 膝盖 和 打开
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['wɪndəʊ] .
a little window .
一个 小的 窗户 .

正在看报纸的男人把报纸扔到膝盖上，然后打开了一扇小窗户。

“ [naʊ] [d̩en] , [wʌt] [ɪz] [,aɪ 'tiː] ?
” **Now then , what is it ?**
” 现在 然后 , 什么 是 它 ?

那么，到底是什么呢？

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .
” **he said in a gruff voice .**
” 他 说 在 一个 粗暴 嗓音 .

“他粗声粗气地说。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [d̩eəz; ðəz] [ə; eɪ] ['həʊtɪs] [ə'baʊt] [bɔɪz] ['wɑːntɪd] — ”
” **If you please , sir , there's a notice about boys wanted — ”**
” 如果 你 请 , 先生 , 有 一个 注意 关于 男孩们 通缉 — ”

“先生，如果您方便的话，这里有一则招聘男孩的告示——”

“ [daʊn] [d̩æt] ['pæsɪdʒ] , [ʌp'sterz] , [fɜːrst] [flɔːr] , “ [sed] [d̩ə; ði] [mæn] ['grʌfli] , [ænd; ənd] ['bæŋd]
” **Down that passage , upstairs , first floor , “ said the man gruffly , and banged**
” 向下 那 通道 , 楼上 , 第一的 地面 , “ 说 这 男人 粗声粗气地 , 和 砰的一声
[daʊn] [d̩ə; ði] ['wɪndəʊ] .
down the window .
向下 这 窗户 .

“沿着那条走廊上去，到楼上，一楼，”那人粗声粗气地说，然后砰地一声关上了窗户。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət] [aɪ] [pʊʃt] [ə; eɪ] [swɪŋ] - [dɔːr] ,
I was a little taken aback , but I pushed a swing - door ,
我 曾是 一个 小的 已采取 背 , 但 我 推动 一个 摇摆 - 门 ,

我当时有点吃惊，但我还是推开了旋转门。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ə'ɔːŋ] [d̩ə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
and went with a beating heart along the passage ,
和 去 和 一个 殴打 心 沿着 这 通道 ,

于是，他心跳加速地沿着通道前行。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜːr; wər] [ruːmz; rɒmz] ['fɪtɪd] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mɪstər] - ['ɑːfɪs]
on one side of which were rooms fitted up something like Mr Blakeford's office
在 一 边 的 哪个 是 房间 适配 向上 某物 喜欢 先生 - 办公室
,
.
,

其中一侧的房间布置得有点像布莱克福德先生的办公室。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpən] [flɔ:r] [stækt] [wɪð; wɪθ] [ri:mz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
and on the other side a great open floor stacked with reams of paper ,
和 在 这 其他 边 一个 伟大的 打开 地面 堆叠 和 令 的 纸 ,
另一边则是一个巨大的开放式空间,堆满了成捆的纸张。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌ:ðz][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [əˈpɑ:n] [wɪt] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['kɜriəs] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]
and with laths all over the ceiling , upon which boys with curious pieces of
和 和 木条 全部 超过 这 天花板 , 之上 哪个 男孩们 和 好奇的 件的 的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,
天花板上布满了木条,上面摆放着男孩们拿着各种奇特木块的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [lɔ:ŋ] ['wʊd(ə)n] ['krʌtʃɪz] , [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][tu:; tə][draɪ] ,
something like long wooden crutches , were hanging up sheets of paper to dry ,
某物 喜欢 长的 木制的 拐杖 , 是 绞刑 向上 纸张 的 纸 到 干燥 ,
一些类似长木拐杖的东西,正挂起来晾晒纸张。

[waɪl] [æt; ət] [brɔ:d] [teɪblz][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['wɪmɪn] ['bɪzɪli] ['foʊldɪŋ] [mɔ:r] [ʃi:ts]
while at broad tables by the windows I could see women busily folding more sheets
尽管 在 广阔 表格 经过 这 视窗 我 可以 看 女性 忙碌地 折叠式的 更多的 纸张
[ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
of paper ,
的 纸 ,
我在窗边的大桌子旁看到女人们正忙着折叠更多的纸张。

[æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [bʊks] .
as if making books :
作为 如果 制作 图书 :
就像在制作书籍一样。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [glæns] [aɪ][hæd; həd][æz; əz][aɪ] [pæst] [ɑ:n] ,
It was but a casual glance I had as I passed on ,
它 曾是 但 一个 随意的 瞥一眼 我 有 作为 我 通过了 在 ,
我只是路过时随意瞥了一眼而已。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [baɪ][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [hæf][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] ['kɑ:rpətɪd]
and then went by a room with the door half open and the floor carpeted
和 然后 去 经过 一个 房间 和 这 门 一半 打开 和 这 地面 铺地毯的
[ɪnˈsaɪd] .
inside :
里面 :
然后经过一个房间,门半开着,里面铺着地毯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['mju:zɪk(ə)] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
There was a pleasant , musical voice speaking , and then there was a
那里 曾是 一个 令人愉快的 , 音乐 嗓音 请讲 , 和 然后 那里 曾是 一个
[bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] ,
burst of laughter ,
爆裂 的 笑声 ,
一个悦耳动听的声音响起,随后爆发出一阵笑声。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪt] [si:md] [aʊt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ɪn] [ðæt][ˈdɪndʒɪ] [pleɪs] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv]
all of which seemed out of keeping in that dingy place , full of the throb of
全部 的 哪个 似乎 出去 的 保持 在 那 昏暗的 地方 , 满的 的 这 搏动 的
[məˈʃi:nəri] ,
machinery ,
机械 ,
这一切与那个阴暗潮湿、机器轰鸣声此起彼伏的地方显得格格不入。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd] [sti:m] .
and the odour of oil and steam .
和 这 气味 的 油 和 蒸汽 .

还有油和蒸汽的气味。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] ,
At the end of the passage was the staircase , and going up ,
在 这 结尾 的 这 通道 曾是 这 楼梯 , 和 去 向上 ,
通道尽头是楼梯, 拾级而上,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [nɑ:kt] [ˈoʊvə][baɪ][ə; ei][tɔ:l] , [fæt] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] , [hu:] [ˈblʌndəd] [ˈrʌfli]
I was nearly knocked over by a tall , fat - headed boy , who blundered roughly
我 曾是 几乎 敲门 超过 经过 一个 高的 , 胖的 - 标题 男生 , WHO 犯错 大致
[əˈgenst] [em ˈi:] ,
against me ,
反对 我 ,

一个又高又胖的男孩笨拙地撞了我一下, 差点把我撞倒。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][kraɪ] [ɪnˈdɪgnəntli] —
and then turned round to cry indignantly —
和 然后 转向 圆形的 到 哭 愤慨地 —
然后转过身来, 愤愤不平地哭了起来——

“ [naʊ] , [ˈstu:piɪd] , [wer] [ɑ:r; ər] [jər] [ə; ei] - [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] ? ”
“ Now , stoopid , where are yer a - coming to ? ”
“ 现在 , 愚蠢 , 在哪里 是 你的 一个 - 未来 到 ? ”
“现在, 蠢货, 你要去哪儿? ”

“ [kæn; kən][ju:; jə] [tel] [em ˈi:] , [pli:z] , [wer] [aɪ][ei ˈem][tu:; tə][æsk] [əˈbaʊt] [bɔɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwa:ntɪd] ? ”
“ Can you tell me , please , where I am to ask about boys being wanted ? ”
“ 能 你 告诉 我 , 请 , 在哪里 我 是 到 问 关于 男孩们 存在 通缉 ? ”
“请问我该去哪里打听男孩的招聘信息? ”

“ [aɪ] [sed] [ˈmaɪldli] .
“ I said mildly .
“ 我 说 轻微地 .

我淡淡地说。

“ [oʊ] , [faɪnd] [aʊt] !
“ Oh , find out !
“ 哦 , 寻找 出去 !

“哦, 去查一下吧! ”

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [bɔɪz] [ˈwa:ntɪd] [hɪr] . “
There ain't no boys wanted here . ”
那里 不是 不 男孩们 通缉 这里 . ”

这里不招收男孩。

“ [nɑ:t] [ˈwa:ntɪd] [hɪr] !
“ Not wanted here !
“ 不是 通缉 这里 !

“这里不欢迎你! ”

“ [aɪ] [ˈfɔ:ltəd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊps] [ˈterəbli] [dæft] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ˈkɑ:slz]
“ I faltered , with my hopes terribly dashed , for I had been building castles
“ 我 犹豫不决 , 和 我的 希望 可怕 虚线 , 为了 我 有 到过 建筑 城堡
[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
high in the air .
高的 在 这 空气 .

“我动摇了, 我的希望彻底破灭了, 因为我一直在空中建造城堡。”

“ [noʊ] ; [biː; bi] ɔːf] !
“ **No ; be off !**
“ 不 ; 是 离开 !

“不，滚开！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈrʌfli] ,
“ **he said roughly** ,
“ 他 说 大致 ,

他粗声粗气地说：

[wen] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkærəktər] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [ˈlʊkɪŋ]
when a new character appeared on the scene in the shape of a business - looking
什么时候 一个 新的 特点 出现 在 这 场景 在 这 形状 的 一个 商业 - 寻找
[mæn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪprən] ,
man in a white apron ,
男人 在 一个 白色的 围裙 ,

当一个身穿白色围裙、打扮成商务人士的男子出现在舞台上时，

[ˈkæriɪŋ] [daʊn] [æn; ən][ˈaɪərn] [freɪm] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wʌn][hænd][æt; ət] [ˈlɪbərti] ,
carrying down an iron frame , and having one hand at liberty ,
携带 向下 一个 铁 框架 , 和 拥有 一 手 在 自由 ,
扛着铁架往下走，一只手还能自由活动，

[hiː; hi] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][bɪɡ] [læd] [ə; eɪ] [kʌf] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
he made use of it to give the big lad a cuff on the ear .
他 制成 使用 的 它 到 给 这 大的 小伙子 一个 袖口 在 这 耳朵 .
他用它狠狠地扇了那个大个子一巴掌。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [fetʃ] [ʌp] [ðoʊz] [ˈɡæliːz] , [ˈdʒem] [smɪθ] ;
“ **You make haste and fetch up those galleys , Jem Smith ;**
“ 你 制作 匆忙 和 拿来 向上 那些 厨房 , 杰姆 史密斯 ;
“杰姆·史密斯，你快点把那些桨帆船弄上来；

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] [daʊn] [θriː] [sterz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
“ **and the boy went on down three stairs at a time** .
“ 和 这 男生 去 在 向下 三 楼梯 在 一个 时间 .
于是，男孩一次走下三级台阶。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ][mæn] ?
“ **What do you want , my man ?**
“ 什么 做 你 想 , 我的 男人 ?

“你想要什么，我的朋友？ ”

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **he continued , turning to me** .
“ 他 持续 , 转弯 到 我 .

他转过身来对我说：“

“ [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔɪz] [ˈwɑːntɪd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] . “
“ **I saw there were boys wanted , sir , and I was going upstairs** . “
“ 我 锯 那里 是 男孩们 通缉 , 先生 , 和 我 曾是 去 楼上 . “
“先生，我看到招聘男童，所以我就上楼去了。”

“ [wen] [ðæt] [jʌŋ] [ˈskaʊndrəl] [toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] .
“ **When that young scoundrel told you a lie** .
“ 什么时候 那 年轻的 恶棍 讲述 你 一个 说谎 .
“当那个年轻的无赖对你撒谎的时候。”

[ðer; ðər] , [gʊʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][ɪn][æt; ət] [ðæt] [swɪŋ] - [dɔ:r] ; [ðə; ði][ˌoʊvər'si:ərz] ['ɑ:fis] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]
There , go on , and in at that swing - door ; the overseer's office is at the
那里 , 去 在 , 和 在 在 那 摇摆 - 门 ; 这 监工的 办公室 是 在 这
[end] .
end .
结尾 :

到那儿去, 从那扇旋转门进去; 监工的办公室就在尽头。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , [ˈpɔ:zɪŋ] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['blækənd] [baɪ][ˈdɜ:rti][hændz]
" **I thanked him , and went on , pausing before a door blackened by dirty hands**
" 我 谢谢 他 , 和 去 在 , 暂停 前 一个 门 变黑 经过 肮脏的 双手
,
,
,

我向他道谢, 然后继续前行, 途中在一扇被脏手熏黑的门前停了下来。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪfɔ:r] ['gʊʊɪŋ][ɪn] .
and listened for a moment before going in .
和 听着 为了 一个 片刻 前 去 在 :
他听了一会儿才进去。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [məʃi:nəri] ['saʊndɪd] ['dɪstənt] [hɪr] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [si:md] ['veri] [stɪl] ,
The hum of machinery sounded distant here , and all within seemed very still ,
这 哼 的 机械 听起来 遥远 这里 , 和 全部 之内 似乎 非常 仍然 ,
这里机器的嗡嗡声听起来很遥远, 周围的一切都显得非常安静。

[seɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laʊd] [klæp] - ['klæpɪŋ] ,
save a faint clicking noise , till suddenly I heard a loud clap - clapping ,
节省 一个 头晕的 点击 噪音 , 直到 突然 我 听到 一个 大声 拍 - 鼓掌 ,
除了微弱的咔哒声, 突然间我听到一阵响亮的拍手声。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [flæt] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['bæŋd] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [wɪð; wɪθ]
as if a flat piece of wood were being banged down and then struck with
作为 如果 一个 平坦的 片 的 木头 是 存在 砰的一声 向下 和 然后 击 和
[ə; eɪ] ['mæltɪ] ;
a mallet ;
一个 槌 ;

就像把一块扁平的木头往下猛砸, 然后用木槌敲击一样;

[ænd; ənd][də'rektli; da'rektli][æftər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hæməɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ]
and directly after came a hammering , as if some one was driving
和 直接地 后 来了 一个 锤击 , 作为 如果 一些 一 曾是 驾驶
[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [peg] .
a wooden peg .
一个 木制的 钉子 :

紧接着传来一阵敲击声, 就像有人在钉木桩一样。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fʊtsteps] [brɪ'loʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɜrd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [lɔ:ŋgər] ; [soʊ] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]
There were footsteps below , and I dared not hesitate longer ; so , pushing the
那里 是 脚步声 以下 , 和 我 敢于 不是 犹豫 更长 ; 所以 , 推动 这
[dɔ:r] , [aɪ'ti:z] ['ji:ldɪd] ,
door , it yielded ,
门 , 它 产生 ,

楼下传来脚步声, 我不敢再犹豫了, 于是推开门, 门开了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ru:m] ,
and I found myself in a great room ,
和 我 成立 我 在 一个 伟大的 房间 ,
我发现自己身处一个大房间里,

[wer] [sʌm; səm] [ˈfɔ:rti] [men] [ɪn] [ˈeɪprənz] [ænd; ənd] [ʒɜ:rt] - [sli:vz] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [æt; ət] [wʌt] [æt; ət]
where some forty men in aprons and shirt - sleeves were busy at what at
在哪里 一些 四十 男人 在 围裙 和 衬衫 - 袖子 是 忙碌的 在 什么 在
[ðə; ði] [fɜ:rst] [glæns] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [desks] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpɑ:tmənts] ,
the first glance seemed to be desks full of little compartments ,
这 第一的 瞥一眼 似乎 到 是 桌子 满的 的 小的 隔间 ,
大约四十名身穿围裙和衬衫袖子的男子正在忙碌着，乍一看，他们面前摆放着一些装满小隔间的桌子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpɪkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ,
from which they were picking something as they stood ,
从 哪个 他们 是 挑选 某物 作为 他们 站立 ,
他们站着，一边挑选着什么，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [kənˈfju:zd] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [nɑ:tɪ] [ðə; ði]
but I was too much confused to notice more than that they took not the
但 我 曾是 也 很多 使困惑 到 注意 更多的 比 那 他们 采取 不是 这
[ˈslaɪtəst] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [em ˈi:] ,
slightest notice of me ,
丝毫 注意 的 我 ,
但我当时太过迷茫，以至于没有注意到他们根本没注意到我。

[æz; əz] [aɪ] [stɔ:pt] [ʒɜ:rt] , [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈsi:ərz] [ru:m] [wʊd] [bi:; bi] .
as I stopped short , wondering where the overseer's room would be .
作为 我 停止 短的 , 好奇 在哪里 这 监工的 房间 会 是 .
我突然停住脚步，心想监工的房间在哪里。

[æt; ət] [wʌn] [ˈkɔ:rnər] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] ,
At one corner I could see an old man at a desk ,
在 一 角落 我 可以 看 一个 老的 男人 在 一个 桌子 ,
在一个角落里，我看到一位老人坐在桌子旁。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ,
with a boy standing beside him , both of them shut up in a glass case ,
和 一个 男生 常设 旁 他 , 两个都 的 他们 关闭 向上 在 一个 玻璃 案件 ,
他旁边站着 一个男孩，他们俩都被关在一个玻璃柜里。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti] ; [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkɔ:rnər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæs] [keɪs] ,
as if they were curiosities ; in another corner there was a second glass case ,
作为 如果 他们 是 奇闻异事 ; 在 其他 角落 那里 曾是 一个 第二 玻璃 案件 ,
仿佛它们是稀奇古怪的东西；在另一个角落里还有第二个玻璃柜，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪrs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈspektəklz]
in which a fierce - looking man with a shiny bald head and glittering spectacles
在 哪个 一个 凶猛的 - 寻找 男人 和 一个 闪亮的 秃 头 和 闪闪发光 眼镜
[wʌz; wəz] [dʒeˈstrɪkjəleɪtɪŋ] [ˈæŋɡrəli] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [waɪt] [ˈeɪprənz] ,
was gesticulating angrily to one of the men in white aprons ,
曾是 做手势 愤怒地 到 一 的 这 男人 在 白色的 围裙 ,
画面中，一个面容凶狠、光头锃亮、戴着闪亮眼镜的男人正愤怒地向一个穿着白色围裙的男人比划着手势。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈnæroʊ] [slɪp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] .
and pointing to a long , narrow slip of paper .
和 指向 到 一个 长的 , 狭窄的 滑 的 纸 .
并指着一张细长的纸条。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ˈnɪrəst] [tu:; tə] [em ˈi:] .
I waited for a moment , and then turned to the man nearest to me .
我 等待 为了 一个 片刻 , 和 然后 转向 到 这 男人 最近的 到 我 .
我等了一会儿，然后转向离我最近的那个人。

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] , [pli:z] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈsi:ərz] [ˈɑ:fɪs] ?
“ **Can you tell me , please , which is the overseer's office ?**
“ 能 你 告诉 我 , 请 , 哪个 是 这 监工的 办公室 ?
请问，监工办公室在哪里？

“ [aɪ] [sed] , [kæp][ɪn][hænd] .
“ **I said , cap in hand .**
“ 我 说 , 帽 在 手 .

我低声说道。

“ ['foʊliəʊ] ['fɔ:rtɪ] - ['sev(ə)n] — [hu:z] [gɑ:t]['foʊliəʊ] ['fɔ:rtɪ] - ['sev(ə)n] ?
“ **Folio forty - seven — who's got folio forty - seven ?**
“ 对开本 四十 - 七 — 谁是 得到 对开本 四十 - 七 ?
“第47页——谁有第47页？”

“ [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .
“ **he said aloud .**
“ 他 说 大声 .

他大声说道。

“ [hɪr] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][baɪ] .
“ **Here ! ” cried a voice close by .**
“ 这里 ! ” 哭 一个 嗓音 关闭 经过 .

“这里！”附近传来一个声音。

“ [meɪk] ['i:v(ə)n] . — [get] [aʊt] ; [dəʊnt] ['bɑ:ðər] [em 'i:] .
“ **Make even . — Get out ; don't bother me .**
“ 制作 甚至 . — 得到 出去 ; 不 打扰 我 .

“扯平了。——滚出去；别烦我。”

“ [aɪ] [ʃ'ræŋk] [ə'wei] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] ,
“ **I shrank away , confused and perplexed , and a dark ,**
“ 我 缩小 离开 , 使困惑 和 困惑 , 和 一个 黑暗的 ,

我畏缩地躲开，感到困惑不解，眼前一片黑暗，

[kɜ:rlɪ] - ['herd] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][em 'i:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['di:pli] [set] [stɜ:rn]
curly - haired man on the other side turned upon me a pair of deeply set stern
卷曲 - 头发 男人 在 这 其他 边 转向 之上 我 一个 一对 的 深 放 船尾
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

另一边那个卷发男人转过头来，用一双深邃而严厉的眼睛盯着我。

[æz; əz][hi:; hi] ['rætlɪd] [sʌm; səm]['ɪt(ə)] [skwer] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [li:d] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz]
as he rattled some little square pieces of lead into something he held in his
作为 他 摇晃 一些 小的 正方形 件 的 带领 进入 某物 他 握住 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他一边说着，一边把一些小方块铅块敲进手里拿着的东西里。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [bɔɪ] ? ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [loʊ] [vɔɪs] .
“ **What is it , boy ? ” he said in a deep , low voice .**
“ 什么 是 它 , 男生 ? ” 他 说 在 一个 深的 , 低的 嗓音 .

“什么事，小子？”他用低沉的声音问道。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][də'rekt][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][oʊvər'si:ərz] ['ɑ:fɪs] , [sɜ:r] ? ”
“ **Can you direct me to the overseer's office , sir ? ”**
“ 能 你 直接的 我 到 这 监工的 办公室 , 先生 ? ”

先生，请问监工办公室在哪里？

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] , [bɔɪ] , [wer] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['spektəklz] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] . ”
“ **That's it , boy , where that gentleman in spectacles is talking . ”**
“ 那就是 它 , 男生 , 在哪里 那 绅士 在 眼镜 是 说 . ”

“就是那儿，孩子，那位戴眼镜的先生正在说话。”

“ [ˈwɪɡɪŋ] [oʊld][ˈmɔːrgən] , ” [sed] [əˈnʌðər] [mæn] , [ˈlæfɪŋ] .
“ Wigging old Morgan , ” said another man , laughing .
“ 说 老的 摩根 , ” 说 其他 男人 , 笑 .

“老摩根在装模作样,”另一个人笑着说。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] , “ [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , [bɔɪ] ;
“ Ah ! ” said the first speaker , “ that's the place , boy ;
“ 啊 ! ” 说 这 第一的 扬声器 , “ 那就是 这 地方 , 男生 ;

“啊!”第一个说话的人说,“就是那里,孩子;

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .
“ and he turned his eyes upon a slip of paper in front of his desk .
“ 和 他 转向 他的 眼睛 之上 一个 滑 的 纸 在 正面 的 他的 桌子 .

“然后,他的目光转向了办公桌前的一张纸条。

[aɪ] [sed] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] !
I said , “ Thank you !
我 说 , “ 感谢 你 !

我说:“谢谢!”

“ [ænd; ʌnd] [went] [ɑːn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [desks] [tuː; tə]
“ and went on along the passage between two rows of the frame desks to
“ 和 去 在 沿着 这 通道 之间 二 行 的 这 框架 桌子 到
[wer] [ðə; ði] [fɜːs] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔːld][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] ,
where the fierce - looking bald man was still gesticulating ,
在哪里 这 凶猛的 - 寻找 秃 男人 曾是 仍然 做手势 ,

然后沿着两排框架办公桌之间的通道继续往前走,走到那个面容凶狠的光头男人还在那里比划着手势的地方。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
and as I drew near I could hear what he said .
和 作为 我 画 靠近 我 可以 听到 什么 他 说 .

我走近后,就能听到他说的话了。

“ [aɪv] [ˈspʊʊkən] [tɪl] [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ; [jʊr; jər][slɪps][ɑːr; ər][æz; əz] [faʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
“ I've spoken till I'm tired of speaking ; your slips are as foul as a ditch .
“ 我已经 说 直到 我是 疲劳的 的 请讲 ; 你的 滑倒 是 作为 犯规 作为 一个 沟 .

“我已经说得说不下去了;你的失误就像沟渠一样肮脏。”

[kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtʃæp(ə)l] .
Confound you , sir , you're a perfect disgrace to the whole chapel .
混杂 你 , 先生 , 你是 一个 完美的 耻辱 到 这 所有的 教堂 .

先生,你真是令人作呕,你简直是整个教堂的耻辱。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɪmpˈlɔɪəz] [kiːp] [ˈriːdɜːz] [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [kəˈrekt] [jʊr; jər]
Do you think your employers keep readers to do nothing else but correct your
做 你 思考 你的 雇主 保持 读者 到 做 没有什么 别的 但 正确的 你的
[kənˈfaʊndɪd] [mɪˈsteɪks] ?
confounded mistakes ?
令人困惑 错误 ?

你认为你的雇主雇佣审校人员只是为了纠正你那些令人费解的错误吗?

[riːd] [jʊr; jər] [stɪk] , [sɜːr] — [riːd] [jʊr; jər] [stɪk] ! ”
Read your stick , sir — read your stick ! ”
读 你的 戳 , 先生 — 读 你的 戳 ! ”

先生,看看你的棍子——看看你的棍子!

“ [ˈveri] [ˈsaːri] , “ [ˈgrʌmbld] [ðə; ði][mæn] , “ [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
“ Very sorry , ” grumbled the man , “ but it was two o'clock this morning ,
“ 非常 对不起 , “ 咕哝 这 男人 , “ 但 它 曾是 二 点钟 这 早晨 ,

“非常抱歉,”那人咕哝道,“但现在已经是今天凌晨两点了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] . "
 and I was tired as a dog . "
 和 我 曾是 疲劳的 作为 一个 狗 . "

我累得像条狗一样。

" [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] , [sɜːr] ; [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɒk, əu-] , [ɔːr] [twelv]
 " Don't talk to me , sir ; I don't care if it was two o'clock , or twelve
 " 不 讲话 到 我 , 先生 ; 我 不 关心 如果 它 曾是 二 点钟 , 或者 十二
 [ə'klɒk, əu-] ,
 o'clock ,
 点钟 ,

“先生，别跟我说话；我不在乎是两点钟还是十二点钟。”

[ɔːr] ['twenti] - [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] .
 or twenty - four o'clock .
 或者 二十 - 四 点钟 .

或二十四点。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [slɪps] [ə; eɪ] [dis'greɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [pɪnz] ,
 I say that slip's a disgrace to you ; and for two pins ,
 我 说 那 滑倒 一个 耻辱 到 你 ; 和 为了 二 别针 ,

 我说你那次失误简直丢尽了脸；就为了两枚别针，

[sɜːr] — [fɔːr; fər] [tuː] [pɪnz][aɪ'd][hæv; həv][aɪ 'tiː] [freɪmd] [ænd; ənd] [stʌk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [men][tuː; tə] [siː]
 sir — for two pins I'd have it framed and stuck up for the men to see
 先生 — 为了 二 别针 ID 有 它 框 和 卡住 向上 为了 这 男人 到 看
 .
 :
 .

先生——只要两枚别针，我就把它裱起来挂起来给男人们看。

[biː; bi][ɔːf][ænd; ənd] [kə'rekt] [aɪ 'tiː] . — [naʊ] , [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
 Be off and correct it . — Now , then , what do you want ?
 是 离开 和 正确的 它 . — 现在 , 然后 , 什么 做 你 想 ?

走开，纠正它。——那么，你想要什么？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɔː] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [fɪrs] ['æspekt]
 " This was to me , and I was terribly awe - stricken at the fierce aspect
 " 这 曾是 到 我 , 和 我 曾是 可怕 敬畏 - 受打击的 在 这 凶猛的 方面
 [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,
 of the speaker ,
 的 这 扬声器 ,

“这番话让我感到无比震撼，演讲者那股凶猛的气势让我敬畏不已。”

[huːz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [pɪŋk] .
 whose forehead was now of a lively pink .
 谁 前额 曾是 现在 的 一个 热闹 粉色的 .

他的额头此刻泛起了一抹鲜亮的粉红色。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][ˈwɑːntɪd] [bɔɪz] , [ænd; ənd] — "
 " If you please , sir , I saw that you wanted boys , and — "
 " 如果 你 请 , 先生 , 我 锯 那 你 通缉 男孩们 , 和 — "

“先生，如果您不介意的话，我看到您想要的是男孩，而且——”

" [noʊ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [reɪvd] .
 " No ; I don't want boys , " he raved .
 " 不 ; 我 不 想 男孩们 , " 他 赞不绝口 .

“不，我不要男孩，”他咆哮道。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌŋkɪz] ; [bʌt; bət][aɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] . "
 " I'm sick of the young monkeys ; but I'm obliged to have them . "
 " 我是 生病的 的 这 年轻的 猴子 ; 但 我是 有义务 到 有 他们 . "

“我厌倦了这些小猴子；但我不得不养着它们。”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] — ” [aɪ] ['fɔ:ltəd] .
“ **I am sorry , sir — I faltered .**
“ 我 是 对不起 , 先生 — ” 我 犹豫不决 .

“对不起, 先生——”我结结巴巴地说。

“ [oʊ] [jes] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Oh yes ; of course .**
“ 哦 是的 ; 的 课程 .

“哦, 是的, 当然。”

[hɪr] , [stɔ:p] !
Here , stop !
这里 , 停止 !

到此为止!

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gouɪŋ] ? “
where are you going ? ”
在哪里 是 你 去 ? ”

你要去哪里?

“ [pli:z] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wa:nt] ['eni] [bɔɪz] . “
“ **Please , sir , you said you didn't want any boys .** ”
“ 请 , 先生 , 你 说 你 没有 想 任何 男孩们 . ”

“先生, 您说过您不要男孩的。”

“ [jʊə(r)] ['veri] [ʃɑ:rp] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
“ **You're very sharp , ain't you ?**
“ 你是 非常 锋利的 , 不是 你 ?

你很聪明, 对吧?

[naʊ] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [wʌt] [aɪ][æsk][ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
Now hold your tongue , and then answer what I ask and no more .
现在 抓住 你的 舌头 , 和 然后 回答 什么 我 问 和 不 更多的 .

现在闭嘴, 然后回答我问的问题, 仅此而已。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [bɔɪ] [ɔ:r] ['ri:dər] ? “
What are you — a machine boy or reader ? ”
什么 是 你 — 一个 机器 男生 或者 读者 ? ”

你是机器操作员还是读者?

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [θɔ:t] — [aɪ][wa:nt] — “
“ **If you please , sir , I — I don't know — I thought — I want —** ”
“ 如果 你 请 , 先生 , 我 — 我 不 知道 — 我 想法 — 我 想 — ”

“先生, 如果您愿意的话, 我——我不知道——我以为——我想要——”

“ [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] ; [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
“ **Confound you ; hold your tongue !**
“ 混杂 你 ; 抓住 你的 舌头 !

“真可恶; 闭嘴! ”

“ [hi:; hi] [rɔ:rd] .
“ **he roared .**
“ 他 咆哮 .

他咆哮道。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [wɜ:rk] [ləst] ? “
“ **Where did you work last ?** ”
“ 在哪里 做过 你 工作 最后的 ? ”

你上一份工作是在哪里?

“ [æt; ət] — [æt; ət]['mɪstər] - , “ [aɪ] ['fɔ:ltəd] , ['fi:lɪŋ] [baʊnd] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .
“ **At — at Mr Blakeford's , I faltered , feeling bound to speak the truth .**
“ 在 — 在 先生 - , “ 我 犹豫不决 , 感觉 边界 到 说话 这 真相 .

“在——在布莱克福德先生家,”我结结巴巴地说, 觉得自己有义务说出真相。

“ Blakeford's ! ”

“布莱克福德！ ”

— [aɪ] [noʊ] [noʊ] .
Blakeford's ! — I know no Blakeford's .
— 我 知道 不 .

布莱克福德！——我根本不知道有布莱克福德这家店。

[æʔ; əʔ] [məʔʃi:n] ? “
At machine ? ”
在 机器 ? ”

在机器上？

“ [noʊ] , [sɜ:r] !
“ No , sir ! ”
“ 不 , 先生 ! ”

“不，先生！ ”

[aɪ] [roʊt] [ɔ:l] [deɪ] . “
I wrote all day . ”
我 写道 全部 天 . ”

我写了一整天。

“ [roʊt] ?
“ Wrote ? ”
“ 写道 ? ”

“写过吗？ ”

[wʌt] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɑ:fɪs] ? “
What , wasn't it a printing - office ? ”
什么 , 不是 它 一个 印刷 - 办公室 ? ”

什么？那不是一家印刷厂吗？

“ [noʊ] , [sɜ:r] . “
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [ˈɪnsələnt] [jʌŋ] [ˈskaʊndrəl] !
“ How dare you come wasting my time like this , you insolent young scoundrel ! ”
“ 如何 敢 你 来 浪费 我的 时间 喜欢 这 , 你 傲慢的 年轻的 恶棍 ! ”

“你这个无耻的小混蛋，竟敢这样浪费我的时间！ ”

[bi:; bi] [ɔ:f] !
Be off !
是 离开 !

走开！

[get] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !
Get out with you !
得到 出去 和 你 !

滚出去！

[aɪ] [ˈhevər] [nu:] [sʌtʃ] [ˈɪnsələns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I never knew such insolence in my life .
我 绝不 知道 这样的 傲慢 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过如此无礼的行为。

“ [aɪ] [ʃræŋk] [əˈweɪ] , [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [rɪˈtri:t] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈævənu:] ,
“ I shrank away , trembling , and began to retreat down the avenue , ”
“ 我 缩小 离开 , 发抖 , 和 开始 到 撤退 向下 这 大街 , ”

我瑟缩着身子，浑身颤抖，开始沿着大道往后退。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][menz] ['feɪsɪz] [tə:rdz] [em 'i:] , ['redi] [tu:; tə] [geɪz] [ɪn][maɪ] [red] [ænd; ənd]
this time with the men's faces towards me , ready to gaze in my red and
这 时间 和 这 男士 面孔 向 我 , 准备好 到 目光 在 我的 红色的 和
['gɪltɪ] ['kaʊntənəns] ,
guilty countenance ,
有罪的 面容 ,

这一次，男人们都面向我，准备盯着我通红而愧疚的脸庞。

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðə; ði]['mædʒəsti]
for I felt as if I had been guilty of some insult to the majesty
为了 我 毛毡 作为 如果 我 有 到过 有罪的 的 一些 侮辱 到 这 威严
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
of the printing - office .
的 这 印刷 - 办公室 .

因为我觉得自己好像对印刷厂的庄严性犯了某种侮辱罪。

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] , [ðoo] , [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [em 'i:] ;
To my great relief , though , the men were too busy to notice me ;
到 我的 伟大的 宽慰 , 尽管 , 这 男人 是 也 忙碌的 到 注意 我 ;

不过令我大为欣慰的是，男人们太忙了，根本没注意到我；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [wʌn] [seɪ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] , " [oʊld] - [hɑ:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
but I heard one say to another , " Old Brimstone's hot this morning .
但 我 听到 一 说 到 其他 , " 老的 - 热的 这 早晨 .

但我听到一个人对另一个人说：“今天早上老硫磺火很热。”

" [ðen] [aɪ] [pæst] [ɑ:n] ,
" **Then I passed on** ,
" 然后 我 通过了 在 ,

然后我就去世了，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][dɑ:rk][mæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ['saɪləntli] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [oʊvər'hæŋɪŋ]
and saw the dark man looking at me silently from beneath his overhanging
和 锯 这 黑暗的 男人 寻找 在 我 默默 从 下面 他的 悬垂
[braʊz] ;
brows ;
眉毛 ;

我看到那个黑发男子从他浓密的眉毛下默默地看着我；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['hɑ:rtsɪk] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'bʌf]
and the next moment , heartsick and choking with the effects of this rebuff
和 这 下一个 片刻 , 心碎 和 窒息 和 这 效果 的 这 回绝
,
.
,

下一刻，她因这次拒绝而心碎不已，哽咽难言。

[ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði][fæt] - ['hedɪd] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz]
the swing - door was thrown open by the fat - headed boy coming in , and as
这 摇摆 - 门 曾是 抛掷 打开 经过 这 胖的 - 标题 男生 未来 在 , 和 作为
[aɪ] [pæst] [aʊt] ,
I passed out ,
我 通过了 出去 ,

那个胖男孩冲进来，一把推开了旋转门，我昏了过去。

[ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪts] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kən'traɪvd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [straɪk] [em 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]
unaccustomed to its spring , the boy contrived that it would strike me full in the
不习惯 到 它是 春天 , 这 男生 人为的 那 它 会 罢工 我 满的 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,

由于不习惯弹簧的弹力，男孩故意让它狠狠地击中我的背部。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [ru:d] [pʊʃ] [tu:; tə] [draɪv] [em 'i:] [ə'weɪ] .
just as if the overseer had given me a rude push to drive me away .
只是 作为 如果 这 监工 有 给定 我 一个 粗鲁的 推 到 驾驶 我 离开 .

就好像监工粗暴地推了我一把，把我赶走了一样。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] [krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] ;
I descended the stairs with the spirit for the moment crushed out of me ;
我 下降 这 楼梯 和 这 精神 为了 这 片刻 碎 出去 的 我 ;

我走下楼梯，那一刻我的精神仿佛被彻底摧毁了；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
and with my eyes dim with disappointment , I was passing along the passage
和 和 我的 眼睛 暗淡 和 失望 , 我 曾是 通过 沿着 这 通道
 , [wen] ,
when ,
 , 什么时候 ,

我失望地眯着眼睛，沿着走廊走着，这时，

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rpətɪd] [ru:m] , [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd]
as I came to the open door of the carpeted room , a man's voice exclaimed
作为 我 来了 到 这 打开 门 的 这 铺地毯的 房间 , 一个 男人的 嗓音 惊呼
—
—
—

当我走到铺着地毯的房间敞开的门口时，一个男人的声音喊道——

" [noʊ] , [noʊ] , [mɪs] [ˈkɑ:r] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [jæl; ʃəl][nɑ:t] .
" No , no , Miss Carr , you really shall not .
" 不 , 不 , 错过 卡尔 , 你 真的 将 不是 .

“不，不，卡尔小姐，你真的不能。”

[wi:l] [send][aɪ 'ti:][ɑ:n][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] . "
We'll send it on by one of the boys . "
出色地 发送 它 在 经过 一 的 这 男孩们 . "

我们会派其中一个男孩送过去。

" [oʊ] , [ˈnɑ:nsens] , ['mɪstər] ['lɪstər] ; [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [aɪ 'ti:] . "
" Oh , nonsense , Mr Lister ; I can carry it . "
" 哦 , 废话 , 先生 利斯特 ; 我 能 携带 它 . "

“哦，胡说，利斯特先生；我可以搬。”

" [jes] , [jes] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [let] [ju:; jʊ] .
" Yes , yes ; of course you can , but I shall not let you .
" 是的 , 是的 ; 的 课程 你 能 , 但 我 将 不是 让 你 .

“是的，是的；你当然可以，但我不会让你这么做。”

[hɪr] , [bɔɪ] , [kʌm] [hɪr] .
Here , boy , come here .
这里 , 男生 , 来 这里 .

孩子，过来。

" [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ['nɜ:rvəsli] , [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] , [wel]
" I entered the room nervously , to find myself in presence of a handsome , well
" 我 进入 这 房间 紧张地 , 到 寻找 我 在 在场 的 一个 英俊的 , 出色地
- [drest] [mæn] ,
- dressed man ,
- 穿着 男人 ,

我忐忑不安地走进房间，发现自己面前站着一位英俊潇洒、衣着考究的男士。

[ə'nʌðər] [hu:] [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ænd] ['eldərli] , [ænd; ænd] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
another who was stout and elderly , and two young ladies ,
其他 WHO 曾是 肥硕 和 老年 , 和 二 年轻的 女士们 ,

还有一位身材矮胖的老者，以及两位年轻女士，

[waɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] , ['prɑ:bəbli][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk]
while upon the table lay a parcel of books , probably the subject of the remark
尽管 之上 这 桌子 躺 一个 包裹 的 图书 , 大概 这 主题 的 这 评论
.
:
.

桌子上放着一捆书，这很可能就是那句话的由来。

“ [hə'ləu] !
“ **Hallo !**
” 你好 !
.
:
.”
“你好! ”

[wʌt] [bɔɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] .
what boy are you ? ” said the younger man .
什么 男生 是 你 ? ” 说 这 年轻 男人 .
.“你算哪门子男孩? ”年轻男子说道。

“ [oʊ] ! [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wʌnz] , [aɪ] [sə'pouz] . ”
“ **Oh ! one of the new ones , I suppose .** ”
” 哦 ! 一 的 这 新的 一个 , 我 认为 . ”
.“哦! 应该是新款吧。”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] ['treɪblɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] ['wɜ:rkɪŋ] ,
“ **No , sir , ” I said , with voice trembling and my face working ,**
” 不 , 先生 , ” 我 说 , 和 嗓音 发抖 和 我的 脸 在颤的 ,
.“不, 先生,”我声音颤抖, 表情痛苦地说。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌn'nə:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tri:tment] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
for I was unnerved by the treatment I had just received and the
为了 我 曾是 不安 经过 这 治疗 我 有 只是 已收到 和 这
[dæʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [həʊps] ;
dashing of my hopes ;
帅气 的 我的 希望 ;
.“因为我刚刚受到的待遇以及希望的破灭让我心神不宁;

“ [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ʌp'sterz] [tɜ:rnd] [em 'i:] [ə'weɪ]
“ **I came to be engaged , but — but the gentleman upstairs turned me away**
” 我 来了 到 是 已订婚的 , 但 — 但 这 绅士 楼上 转向 我 离开
.
.”
:
.”
.“我本来是来订婚的，但是——但是楼上的先生把我拒之门外。”

“ [waɪ] ? ” [sed] [ðə; ði]['eldə] [mæn] ['fɑ:rpli] .
“ **Why ? ” said the elder man sharply .**
” 为什么 ? ” 说 这 长老 男人 尖锐地 .
.“为什么? ”老人厉声问道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑ:fɪs] , [sɜ:r] . ”
“ **Because I had not been in the printing - office , sir .** ”
” 因为 我 有 不是 到过 在 这 印刷 - 办公室 , 先生 . ”
.“因为我当时不在印刷厂，先生。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
“ **Oh , of course !**
” 哦 , 的 课程 !
.“哦，当然! ”

“ [hi:; hi] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] .
“ **he said , nodding .**
” 他 说 , 点头 .
.“他点点头说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Of course** .
“ 的 课程 .

“当然。

[wi:; wi][wɑ:nt] [lædz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪd] , [maɪ][mæn] . “
We want lads accustomed to the trade , my man . “
我们 想 小伙子们 习惯 到 这 贸易 , 我的 男人 . “

我们需要的是那些熟悉这行的年轻人，兄弟。

“ [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [treɪd] , ['mɪstər] ['rʌdl] , “ [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz]
“ **You should teach him the trade , Mr Ruddle ,** “ **said one of the young ladies**
“ 你 应该 教 他 这 贸易 , 先生 鲁德尔 , “ 说 一 的 这 年轻的 女士们
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

“鲁德尔先生，您应该教他这门手艺，”一位年轻女士连忙说道。

[ænd; ənd][aɪ]['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
and I darted a look of gratitude at her .
和 我 飞镖 一个 看 的 感激 在 她 .

我感激地朝她瞥了一眼。

“ [tu:;] ['bɪzi] , [mɪs] ['kɑ:r] , “ [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ **Too busy , Miss Carr ,** “ **he said , smiling at her .**
“ 也 忙碌的 , 错过 卡尔 , “ 他 说 , 微笑 在 她 .

“太忙了，卡尔小姐，”他笑着对她说。

“ [wi:; wi][dəʊnt] [ki:p] [ə; eɪ]['prɪntɜ:z, 'prɪnɜ:z] [sku:l] . “
“ **We don't keep a printer's school .** “
“ 我们 不 保持 一个 打印机的 学校 . “

“我们没有印刷学校。”

“ [aɪ] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] , “ ['wɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['i:gərli] , [ðoʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ; “ [aɪ]
“ **I'll teach him ,** “ **whispered the young man eagerly , though I heard him ;** “ **I'll**
“ 患病的 教 他 , “ 低声说道 这 年轻的 男人 急切地 , 尽管 我 听到 他 ; “ 患病的
[ti:tʃ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ,
teach him anything ,
教 他 任何事物 ,

“我会教他，”年轻人急切地低声说道，但我听到了；“我会教他任何东西。”

[ɪf] [ju:l] ['pra:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['kru:əl] . “
if you'll promise not to be so cruel . “
如果 你会 承诺 不是 到 是 所以 残忍的 . “

如果你能保证不再那么残忍的话。”

“ [wʌt] [ə; eɪ]['bɑ:rgən] !
“ **What a bargain !**
“ 什么 一个 便宜货 !

“真是太划算了！ ”

“ [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] ; [ænd; ənd][fi:; fi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
“ **she replied , laughing ; and she turned away .**
“ 她 回复 , 笑 ; 和 她 转向 离开 .

她笑着回答，然后转身离开了。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi] [ni:d] [ki:p] [ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['bɪtərli] .
“ **I don't think we need keep you , my lad ,** “ **said the young man bitterly .**
“ 我 不 思考 我们 需要 保持 你 , 我的 小伙子 , “ 说 这 年轻的 男人 苦涩地 .

“我觉得我们没必要留着你，孩子，”年轻人苦涩地说。

“ [ɪn'di:d] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [jʌŋ] ['leɪdi] ； “ [waɪ] ,
“ **Indeed ！** ” **said the other young lady ；** “ **why ,** ”
“ 的确 ！ ” 说 这 其他 年轻的 女士 ； “ 为什么 ,
“ 的确如此！ ”另一位年轻女士说道，“为什么，

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] [bʊks] ？ “
I thought he was to carry our parcel of books ？ ”
我 想法 他 曾是 到 携带 我们的 包裹 的 图书 ？ “
我以为他是来帮我们搬那包书的？

“ [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ə; ei] [streɪndʒ] [bɔɪ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdiz] , “ [sed] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] ；
“ **But he is a strange boy , my dear young ladies ,** ” **said the elder man ；**
“ 但 他 是 一个 奇怪的 男生 ， 我的 亲爱的 年轻的 女士们 ， ” 说 这 长老 男人 ；
“但是，亲爱的小姐们，他是个奇怪的男孩，”老人说道；

“ [aɪ] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] . ”
“ **I'll ring for one from the office .** ”
“ 患病的 戒指 为了 一 从 这 办公室 . ”
“我去办公室打电话要一个。”

“ [noʊ] ； [dəunt] , [preɪ] ！
“ **No ； don't , pray ！** ”
“ 不 ； 不 ， 祈祷 ！
“不，不要祈祷！ ”

“ [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'drest] [æz; əz] [mɪs] ['kɑ:r] ['kwɪkli] .
“ **said the lady addressed as Miss Carr quickly .** ”
“ 说 这 女士 已解决 作为 错过 卡尔 迅速地 .
“那位被称作卡尔小姐的女士迅速说道。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] ['pɑ:rs(ə)] .
“ **I don't think we will carry the parcel .** ”
“ 我 不 思考 我们 将要 携带 这 包裹 .
“我认为我们不会运送这个包裹。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['kæri] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ？ “
You will carry it for us , will you not ？ ”
你 将要 携带 它 为了 我们 ， 将要 你 不是 ？ “
你会帮我们拿着它，对吗？

“ [oʊ] , [jes] , [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] ！
“ **Oh , yes , indeed I will ！** ”
“ 哦 ， 是的 ， 的确 我 将要 ！
“哦，是的，我一定会的！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] ['i:gərli] ； [ænd; ænd][aɪ] [stept] ['fɔ:rwərd] , [fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
“ **I cried eagerly ； and I stepped forward , for there was something very**
“ 我 哭 急切地 ； 和 我 步 向前 ， 为了 那里 曾是 某物 非常
['wɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spi:kəz] [vɔɪs] .
winning in the speakers voice . ”
获胜 在 这 演讲者 嗓音 .
“我激动地哭了起来；我向前迈了一步，因为演讲者的声音非常动人。”

“ [stɔ:p] [ə; ei] ['mʊmənt] , [maɪ] [mæn] , “ [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['dʒent(ə)lmən] [ˈræðər] ['stɜ:rnli] ,
“ **Stop a moment , my man ,** ” **said the elder gentleman rather sternly ,**
“ 停止 一个 片刻 ， 我的 男人 ， ” 说 这 长老 绅士 相当 严厉地 ，
“稍等片刻，先生，”老先生语气严厉地说。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [stʊd] [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; “ [wer] [duː] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [lɪv; laɪv]
while the younger stood biting his lips ; “ where do your father and mother live
尽管 这 年轻 站立 咬 他的 嘴唇 ; “ 在哪里 做 你的 父亲 和 母亲 居住
?
?
?

年轻男子站在那里咬着嘴唇问道：“你的父母住在哪里？”

“ [ðoʊz] [wɜːrdz] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [raɪz] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ˈwaɪldli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
“ **Those words made something rise in my throat , and I looked wildly at him ,**
“ 那些 字 制成 某物 上升 在 我的 喉 , 和 我 看起来 疯狂地 在 他 ,
“这些话让我喉咙哽咽，我疯狂地看着他。”

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .
but could not speak .
但 可以 不是 说话 .

但他无法说话。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [maɪ] [feɪs] ,
He did not see my face ,
他 做过 不是 看 我的 脸 ,

他没看到我的脸。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [drɔːn] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [slɪp] [tʊːrdz] [hɪm; ɪm]
for he had taken up a pen and drawn a memorandum slip towards him
为了 他 有 已采取 向上 一个 笔 和 绘制 一个 备忘录 滑 向 他
.
:
.

因为他拿起一支笔，画了一张便条递给他。

“ [wel] ; [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] ?
“ **Well ; why don't you speak ?**
“ 出色地 ; 为什么 不 你 说话 ?

“那么，你为什么不说话呢？”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈfɑːrpli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ] [traɪd] ,
“ **he said sharply , and as he raised his eyes I tried ,**
“ 他 说 尖锐地 , 和 作为 他 提高 他的 眼睛 我 尝试 ,
“他厉声说道，当他抬起头时，我试着……”

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
but could not get out a word ,
但 可以 不是 得到 出去 一个 单词 ,

但他却一个字也说不出。

[ˈoʊnli] [ˈpɔɪntɪd] [ˈmjuːtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæbi] [bænd] [ʌv; əv] [kreɪp] [əˈpɑːn] [maɪ] [kæp] .
only pointed mutely to the shabby band of crape upon my cap .
仅有的 尖 默默地 到 这 破旧 乐队 的 黑纱 之上 我的 帽 .

他只是默默地指了指我帽子上那条破旧的绉纱带。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [kloʊz] [baɪ] [em ˈiː] ,
“ **There was a deep sigh close by me ,**
“ 那里 曾是 一个 深的 叹 关闭 经过 我 ,

我身边传来一声深深的叹息，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [əˈdrest] [æz; əz] [mɪs] [ˈkɑ:r] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] ,
and I saw that the young lady addressed as Miss Carr was deadly pale ,
和 我 锯 那 这 年轻的 女士 已解决 作为 错过 卡尔 曾是 致命 苍白 ,
我看到那位被称为卡尔小姐的年轻女士脸色苍白得吓人。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [di:p] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and for the first time I noticed that she was in deep mourning .
和 为了 这 第一的 时间 我 注意到 那 她 曾是 在 深的 丧 .
我第一次注意到她正沉浸在深深的悲痛之中。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈkɑ:r] ! ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈɜ:rnɪstli] .
“ My dear Miss Carr ! ” whispered the young man earnestly .
“ 我的 亲爱的 错过 卡尔 ! ” 低声说道 这 年轻的 男人 切实 .
“我亲爱的卡尔小姐! ”年轻人恳切地低声说道。

[dəʊnt] [spi:k] [tu; tə][em ˈi:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , “ [ʃi; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ;
“ Don't speak to me for a minute , ” she said in the same tone ;
“ 不 说话 到 我 为了 一个 分钟 , ” 她 说 在 这 相同的 语气 ;
“一分钟之内别跟我说话,”她用同样的语气说道;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd][lɪp] [ˈkwɪvərɪŋ] [æz; əz][ʃi; ʃi] [geɪzd] [ˈwɪstfəli]
and then I saw her face working and lip quivering as she gazed wistfully
和 然后 我 锯 她 脸 在职的 和 唇 颤抖 作为 她 凝视 怅然地
[æt; ət][em ˈi:] .
at me .
在 我 .
然后我看到她面部表情起伏,嘴唇颤抖,眼神中充满渴望地望着我。

“ [pʊr] [læd] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈeldər][mæn] [əˈbrʌptli] .
“ Poor lad ! ” said the elder man abruptly .
“ 贫穷的 小伙子 ! ” 说 这 长老 男人 突然 .
“可怜的孩子! ”老人突然说道。

[ðen] , “ [jʊr; jər] [frendz] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊr; jər] [ˈrelatɪvz] ? ”
Then , “ Your friends , my boy , your relatives ? ”
然后 , “ 你的 朋友们 , 我的 男生 , 你的 亲属 ? ”
然后,他又问:“孩子,你的朋友,你的亲戚?”

“ [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] , [sɜ:r] , “ [aɪ] [sed] [ˈhʌskɪli] , “ [ˈoʊnli][æn; ən][ˈʌŋk(ə)] ,
“ I have none , sir , ” I said huskily , “ only an uncle ,
“ 我 有 没有任何 , 先生 , “ 我 说 沙哑地 , “ 仅有的 一个 叔叔 ,
“我没有,先生,”我沙哑地说,“只有一个叔叔。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [wer] [hi; hi][laɪvz; lɪvz] . “
and I don't know for certain where he lives . ”
和 我 不 知道 为了 肯定 在哪里 他 生活 . “
我也不确定他住在哪里。

“ [bʌt; bət][ju; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
“ But you don't mean that you are alone in the world ? ” said the young man
“ 但 你 不 意思是 那 你 是 独自的 在 这 世界 ? ” 说 这 年轻的 男人
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,
“但你的意思是说,你不是孤身一人吗?”年轻人连忙说道。

[ænd; ənd][hi; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][ˈleɪdɪ][æz; əz][hi; hi] [spʊk] .
and he glanced at the lady as he spoke .
和 他 瞥了一眼 在 这 女士 作为 他 辐 .
说话间,他瞥了那位女士一眼。

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] , “ [aɪ][,eɪ 'em] [kwait]
“ **Yes** , **sir** , ” **I said quietly** , **for** **I** **had** **now recovered myself** , “ **I am quite**
“ 是的 , 先生 , ” 我 说 悄悄 , 为了 我 有 现在 恢复 我 , ” 我 是 相当
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

“是的, 先生,”我平静地说, 因为我已经恢复了过来, “我一个人。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə] [ɜ:rn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .
and **I want to get a situation to earn my living** .
和 我 想 到 得到 一个 情况 到 赚 我的 活的 .

我想找份工作谋生。

“ [ðə; ði] ['eldər] ['dʒent(ə)lmən] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][,em 'i:][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [,em 'i:] [θru:] [ænd; ənd]
“ **The elder gentleman turned upon me and seemed to look me through and**
“ 这 长老 绅士 转向 之上 我 和 似乎 到 看 我 通过 和
[θru:] .
through .
通过 .

“那位老先生转过身来, 似乎要把我看穿。”

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] ['feləʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Now** , **look here** , **young fellow** , ” **he said** ,
“ 现在 , 看 这里 , 年轻的 同伴 , ” 他 说 ,

“听着, 年轻人,”他说。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [bɔɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'zainɪŋ] [jʌŋ] [ɪm'pɑ:stər] . ”
“ **you are either a very unfortunate boy or a designing young impostor** . ”
“ 你 是 任何一个 一个 非常 不幸 男生 或者 一个 设计 年轻的 骗子 . ”

“你要么是个非常不幸的孩子, 要么是个精心策划的年轻冒名顶替者。”

“ ['mɪstər] ['rʌdl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['kɑ:r] [ɪn'dɪgnəntli] ;
“ **Mr Ruddle !** ” **exclaimed Miss Carr indignantly** ;
“ 先生 鲁德尔 ! ” 惊呼 错过 卡尔 愤慨地 ;

“鲁德尔先生! ”卡尔小姐愤愤不平地喊道;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] ['glɪtər] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [swi:t] , [sæd]
and **I saw the young man's eyes glitter as he gazed at her sweet , sad**
和 我 锯 这 年轻的 男人的 眼睛 闪光 作为 他 凝视 在 她 甜的 , 伤心
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

我看到那个年轻人凝视着她甜美而忧伤的脸庞时, 眼中闪烁着光芒。

[ˈtwenti] [taɪmz] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [fɪ:; fi] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['laɪtli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
twenty times more attractive now than when she was speaking lightly a minute
二十 时代 更多的 吸引人的 现在 比 什么时候 她 曾是 请讲 轻轻 一个 分钟
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

她现在的魅力比一分钟前轻声细语时强了二十倍。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [hɑ:rʃ] , [maɪ] [dɪr] ,
“ **I don't want to be harsh , my dear** ,
“ 我 不 想 到 是 残酷的 , 我的 亲爱的 ,

“我不想对你太苛刻, 亲爱的,”

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rm][ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] .
but here we are obliged to be firm and business - like .
但 这里 我们 是 有义务 到 是 公司 和 商业 - 喜欢 .

但在这里, 我们必须态度坚定, 行事公事。

[naʊ] , [bɔɪ] , [ˈænsər] [em 'i:] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [sku:l] ? ”
Now , boy , answer me ; have you been to a good school ? ”
现在 , 男生 , 回答 我 ; 有 你 到过 到 一个 好的 学校 ? ”

“孩子，回答我，你上过好学校吗？ ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈʃɑ:rpli] [naʊ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] “ [ɪmˈpɑ:stər] ”
“ No , sir , ” I said , speaking sharply now , for his use of the word “ impostor ”
“ 不 , 先生 , ” 我 说 , 请讲 尖锐地 现在 , 为了 他的 使用 的 这 单词 “ 骗子 ”
[stʌŋ] [em 'i:] ;
stung me ;
被蜇了 我 ;

“不，先生，”我厉声说道，因为他用了“冒名顶替者”这个词，这让我感到刺痛；

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈedʒuketɪd][æt; ət] [hoʊm] . ”
“ I was educated at home . ”
“ 我 曾是 受过教育 在 家 . ”

“我接受的是家庭教育。”

“ [həmf] ! [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”
“ Humph ! where do you come from ? ”
“ 哼 ! 在哪里 做 你 来 从 ? ”

“哼！你从哪儿来？”

“ - , [sɜ:r] . ”
“ Rowford , sir . ”
“ - , 先生 . ”

“罗福德先生。”

“ [taʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][tɔ:l] [hɪl] ? ”
“ Town on a tall hill ? ”
“ 镇 在 一个 高的 爬坡道 ? ”

“建在山顶上的小镇？ ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] [ɪn] [sərˈpraɪz] ; “ - [ɪz] [kwɔɪt] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ;
“ No , sir , ” I said in surprise ; “ Rowford is quite in a hole ; ”
“ 不 , 先生 , ” 我 说 在 惊喜 ; “ - 是 相当 在 一个 洞 ;

“不，先生，”我惊讶地说；“罗福德陷入了困境；

[bʌt; bət][wi:; wi] [lɪvd] [fɔ:r] [maɪlz] [frʌm; frəm] - , [sɜ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] - [roʊd] . ”
but we lived four miles from Rowford , sir , on the Cawleigh road . ”
但 我们 居住地 四 英里 从 - , 先生 , 在 这 - 路 . ”

但我们住在离罗福德四英里远的地方，先生，就在考利路上。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈleɪdən] [wʊd] . ”
“ Then you know Leydon Wood . ”
“ 然后 你 知道 莱顿 木头 . ”

“那你肯定知道莱顿伍德。”

“ [oʊ] [jes] , [sɜ:r] !
“ Oh yes , sir !
“ 哦 是的 , 先生 !

“哦，是的，先生！ ”

[ðæts] [wer] [ˈpɑ:pə] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] [kəˈlekt] [ˈspesimənz] . ”
that's where papa used to take me to collect specimens . ”
那就是 在哪里 爸爸 用过的 到 拿 我 到 收集 标本 . ”

那是爸爸以前常带我去采集标本的地方。

“ [həmf] ! [dəʊnt] [seɪ] [ˈpɑ:pə] , [maɪ] [bɔɪ] . ”
“ Humph ! Don't say papa , my boy . ”
“ 哼 ! 不 说 爸爸 , 我的 男生 . ”

“哼！别叫爸爸，孩子。”

[bɔɪz] [hu:] [gʊʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈpɑ:pɑ:s] .
Boys who go into the world to get their living don't speak of their papas .
男孩们 WHO 去 进入 这 世界 到 得到 他们的 活的 不 说话 的 他们的 爸爸 .

那些外出谋生的男孩不会提起他们的父亲。

[dʒɑ:n] [ˈlɪstər] ! " **John Lister !** "
约翰 利斯特 ! "

约翰·利斯特！

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈrʌdl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] , [hu:z] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ju: 'es] ;
" **Wait a minute , Ruddle ,** " **said the younger man , whose back was towards us ;**
" 等待 一个 分钟 , 鲁德尔 , " 说 这 年轻 男人 , 谁 后退 曾是 向 我们 ;
"等一下，鲁德尔，"背对着我们的年轻人说道；

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər] [mɪs] [ˈkɑ:r] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] .
and I saw that he was leaning over Miss Carr and holding her hand .
和 我 锯 那 他 曾是 倾斜 超过 错过 卡尔 和 保持 她 手 .
我看到他俯身靠近卡尔小姐，握着她的手。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] , " [aɪ 'ti:] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [dʌn] . "
" **If you wish it ,** " **he whispered softly ,** " **it shall be done .** "
" 如果 你 希望 它 , " 他 低声说道 轻轻 , " 它 将 是 完毕 . "
"如果你愿意，"他轻声低语道，"那就照办吧。"

" [aɪ] [du:] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] ,
" **I do wish it ,**
" 我 做 希望 它 ,

“我真希望如此，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] [lʊk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] [aɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ˈkaɪndli] [æt; ət] [em 'i:]
" **she said with an earnest look in her large eyes as she gazed kindly at me**
" 她 说 和 一个 认真 看 在 她 大的 眼睛 作为 她 凝视 亲切地 在 我
;
;
;
;

“她睁着大大的眼睛，神情真挚地看着我，说道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
and the young man turned round , flushed and excited .
和 这 年轻的 男人 转向 圆形的 , 配 和 兴奋的 .

年轻人转过身来，脸涨得通红，激动不已。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ə'wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [peɪnd] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] ,
I was shrinking away towards the door , pained and troubled ,
我 曾是 收缩 离开 向 这 门 , 痛苦 和 麻烦 ,

我痛苦而不安地缩着身子，朝门口走去。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] , [wen] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [ˈmoʊʃənd] [em 'i:] [tu:; tə]
for I felt that I had no business there , when Mr Lister motioned me to
为了 我 毛毡 那 我 有 不 商业 那里 , 什么时候 先生 利斯特 示意 我 到
[stɑ:p] ,
stop ,
停止 ,

因为我觉得我不该出现在那里，所以当利斯特先生示意我停下来时，

[ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈdʒent(ə)lmən] .
and said something to the elder gentleman .
和 说 某物 到 这 长老 绅士 .

然后对那位老先生说了些什么。

[hi:; hi][ɪn][tʰɜ:rn] [skru:d] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ə; eɪ][ˈkɑ:mɪk(ə)l] [lʊk] .
“ **He in turn screwed up his face , and gave the younger a comical look .** ”
“ 他 在 转动 螺丝 向上 他的 脸 , 和 给予 这 年轻 一个 滑稽 看 . ”
他随即皱起眉头, 滑稽地看了年轻人一眼。

[ˈjɔ:; jə] [ˈfɑ:ðə] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [dʒɑ:n] [ˈlɪstə] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Your father would not have done so , John Lister , ” he said .** ”
“ 你的 父亲 会 不是 有 完毕 所以 , 约翰 利斯特 , ” 他 说 .
“你父亲不会那样做的, 约翰·利斯特,”他说。

[wʌt] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə] [seɪ] , [mɪs] [ˈkɑ:r] ?
“ **What am I to say , Miss Carr ?** ”
“ 什么 是 我 到 说 , 错过 卡尔 ? ”
“我该说什么呢, 卡尔小姐? ”

[fɔ:r; fə] [ˈænsə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [roʊz][ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][leɪd] [hɜ:r; hə] [hændz][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
“ **For answer the young lady rose and went and laid her hands in one of** ”
“ 为了 回答 这 年轻的 女士 玫瑰 和 去 和 铺设 她 双手 在 一 的
[hɪz; ɪz] .
his . ”
他的 .
“那位小姐起身走到他跟前, 把手放在他的一只手上, 回答道。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈmɪstə] [ˈrʌdl] , “ [ɪ:; ɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈmju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
“ **If you please , Mr Ruddle , ” she said in a low musical voice ,** ”
“ 如果 你 请 , 先生 鲁德尔 , ” 她 说 在 一个 低的 音乐 噪音 ,
“如果您愿意的话, 鲁德尔先生,”她用低沉悦耳的声音说道。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ækt] . “
“ **it will be a kindly act . ”** ”
“ 它 将要 是 一个 亲切地 行为 . ”
“这将是一件善举。”

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈtendəli] .
“ **God bless you , my dear , ” he said tenderly .** ”
“ 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 温柔地 .
“愿上帝保佑你, 我亲爱的,”他温柔地说。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wə] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ju:d] [meɪk] [emˈi:][æz; əz] [mʌt] [jɔ:; jə] [sleɪv] [æz; əz]
“ **I believe if I were with you long you'd make me as much your slave as** ”
“ 我 相信 如果 我 是 和 你 长的 你会 制作 我 作为 很多 你的 奴隶 作为
[ju:; jʊ][hæv; həv][dʒɑ:n] [ˈlɪstə] . “
you have John Lister . ” ”
你 有 约翰 利斯特 . ”
“我相信, 如果我跟你待久了, 你会像奴役约翰·利斯特一样奴役我。”

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] ? “
“ **Then you will ? ”** ”
“ 然后 你 将要 ? ”
“那你肯定会这么做吧? ”

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [jes] , [ɪf] [aɪˈti:][ɪz] [ˈri:əli] [æz; əz][hi:; hi] [sez] .
“ **Yes , my dear , yes , if it is really as he says .** ”
“ 是的 , 我的 亲爱的 , 是的 , 如果 它 是 真的 作为 他 说道 .
“是的, 亲爱的, 是的, 如果真像他所说的那样的话。”

[ɪ:; ɪ] [ˈdɑ:rtɪd] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [lʊk] [æt; ət][emˈi:] ,
“ **She darted an intelligent look at me ,** ”
“ 她 飞镖 一个 聪明的 看 在 我 ,
她锐利地瞥了我一眼, 眼神中充满了智慧。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['heɪstɪli] [pʊld] [daʊn] [hɜ:r; hə] [kreɪp] [veɪl][æz; əz]['mɪstər] ['lɪstər] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hə][tu:; tə]
and then hastily pulled down her crape veil as Mr Lister followed her to
和 然后 草草 拉 向下 她 黑纱 面纱 作为 先生 利斯特 随后 她 到
[hɜ:r; hə] [tʃer] .
her chair .
她 椅子 .

然后，当利斯特先生跟着她走到椅子旁时，她匆忙地拉下了绉纱面纱。

“ [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [læd] , ” [sed] ['mɪstər] ['rʌdl] , [ɪn]['kwaiət] ['bɪznəs] - [laɪk] [təʊnz] .
“ Come here , my lad , ” said Mr Ruddle , in quiet business - like tones .
“ 来 这里 , 我的 小伙子 , ” 说 先生 鲁德尔 , 在 安静的 商业 - 喜欢 音调 .

“过来，孩子，”鲁德尔先生用平静而公事公办的语气说道。

“ [wi:; wi][wɑ:nt] [bɔɪz] [hɪr] , [bʌt; bət] [bɔɪz] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [treɪd] ,
“ We want boys here , but boys used to the printing trade ,
“ 我们 想 男孩们 这里 , 但 男孩们 用过的 到 这 印刷 贸易 ,

“我们想要的是男孩，但必须是习惯印刷行业的男孩，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['ænsər] ['aʊər; ɑ:r] [pɜ:rpəs] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ; [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] .
for it does not answer our purpose to teach them ; we have no time .
为了 它 做 不是 回答 我们的 目的 到 教 他们 ; 我们 有 不 时间 .

因为教导他们并不符合我们的目的；我们没有时间。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jə] [si:m] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [rɪ'spektəbl] [bɔɪ] , [ænd; ʌnd] ['prɪti] [wel] ['edzukeɪtɪd] , [ju:; jə]
But as you seem a sharp , respectable boy , and pretty well educated , you
但 作为 你 似乎 一个 锋利的 , 可敬 男生 , 和 漂亮的 出色地 受过教育 , 你
[maɪt] , [pər'hæps] ,
might , perhaps ,
可能 , 也许 ,

但你看上去是个聪明、正直、受过良好教育的男孩，或许你可以.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第8/29页

[biː bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː tə] [traɪ] . “
be willing to try . ”
是 愿意的 到 尝试 . ”

要愿意尝试。

“ [oʊ] , [ɪf] [juːl] [traɪ] [em ˈiː] , [aɪ] [straɪv] [soʊ] [hɑːrd] [tuː tə] [lɜːrn] , [sɜːr] !
“ **Oh , if you'll try me , I'll strive so hard to learn , sir !**
” 哦 , 如果 你会 尝试 我 , 患病的 努力 所以 难的 到 学习 , 先生 !
“哦, 如果您愿意考验我, 我一定会努力学习, 先生! ”

“ [aɪ] [kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **I cried excitedly** .
” 我 哭 兴奋地 .

我激动地哭了。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː jʊ] [wɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , “ [hiː hi] [sed] [ˈdraɪli] , “ [bʌt; bət] [dəʊnt] [prəˈfes] [tuː] [mʌt] ;
“ **I hope you will , my boy , “ he said drily , “ but don't profess too much ;**
” 我 希望 你 将要 , 我的 男生 , “ 他 说 干巴巴地 , “ 但 不 宣称 也 很多 ;
“我希望你能做到, 孩子,”他冷冷地说, “但不要表现得太好;

[ænd; ʌnd] [maɪnd] [ðɪs] , [juː jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [æz; əz]
and mind this , you are not coming here as a young gentleman , but as
和 头脑 这 , 你 是 不是 未来 这里 作为 一个 年轻的 绅士 , 但 作为
[ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] - [bɔɪ] — [tuː tə] [wɜːrk] . “
a reading - boy — to work . ”
一个 阅读 - 男生 — 到 工作 . ”
记住, 你不是以年轻绅士的身份来到这里, 而是以读书生的身份来工作的。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes , sir** .
” 是的 , 先生 .

“是的, 先生。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː tə] [wɜːrk] , “ [aɪ] [sed] [ˈɜːrniːstli] .
I want to work , “ I said earnestly .
我 想 到 工作 , “ 我 说 切实 .

“我想工作,”我认真地说。

“ [ðæts] [wel] .
“ **That's well** .
” 那就是 出色地 .

“那很好。”

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] .
Now , look here .
现在 , 看 这里 .

现在, 看这里。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [əˈbaʊt] [juː jʊ] .
I want to know a little more about you .
我 想 到 知道 一个 小的 更多的 关于 你 .

我想多了解你一些。

[ɪf] , [æz; əz] [juː jʊ] [seɪ] , [juː jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [nɪr] - ,
If , as you say , you came from near Rowford ,
如果 , 作为 你 说 , 你 来了 从 靠近 - ,

如果你真的像你所说的那样, 来自罗福德附近,

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [neɪmz] [ˈʌv; əv][sʌm; səm][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈpiːp(ə)] [ðer; ðər] ? "
 you can tell me the names of some of the principal people there ? "
 你 能 告诉 我 这 姓名 的 一些 的 这 主要的 人们 那里 ? "
 你能告诉我那里一些主要人物的名字吗？

" [jes] , [sɜːr] ; [ðeəz; ðəz][ˈdɑːktər] [ˈhestən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒeɪmz][ˈwaɪət] , [ænd; ənd][ˈmɪstər]
 " Yes , sir ; there's Doctor Heston , and the Reverend James Wyatt , and Mr
 " 是的 , 先生 ; 有 医生 赫斯顿 , 和 这 牧师 詹姆斯 怀亚特 , 和 先生
 [ˈeltən] . "
 Elton . "
 埃尔顿 : "
 "是的，先生；这里有赫斯顿医生、詹姆斯·怀亚特牧师和埃尔顿先生。"

" [ɪgˈzæktli] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgrʌfli] ;
 " Exactly , " he said gruffly ;
 " 确切地 , " 他 说 粗声粗气地 ;
 "正是如此，"他粗声粗气地说；
 [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈɑːrdʒ] [bʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ˈʌv; əv][ˈpeɪdʒɪz] .
 and he opened a large book and turned over a number of pages .
 和 他 打开 一个 大的 书 和 转向 超过 一个 数字 的 页面 .
 他打开一本大书，翻开了几页。

" [həmʃ] !
 " Humph !
 " 哼 !
 "哼！
 [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃek] [ɔːf][ðə; ði] [neɪmz] .
 here it is , " he said to himself , and he seemed to check off the names .
 这里 它 是 , " 他 说 到 他自己 , 和 他 似乎 到 查看 离开 这 姓名 .
 "就是这个，"他自言自语道，然后似乎在核对名字。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [maɪ][mæn] .
 " Now , look here , my man .
 " 现在 , 看 这里 , 我的 男人 :
 "现在，听着，我的朋友。"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [səˈlɪsɪtər] [æt; ət] - ? "
 What is the name of the principal solicitor at Rowford ? "
 什么 是 这 姓名 的 这 主要的 律师 在 - ? "
 罗福德律师事务所的首席律师叫什么名字？

" [ˈmɪstər] - , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪvər] ,
 " Mr Blakeford , sir , " I said with a shiver ,
 " 先生 - , 先生 , " 我 说 和 一个 颤抖 ,
 "布莱克福德先生，"我打了个寒颤说道。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
 lest he should want to write to him about me .
 免得 他 应该 想 到 写 到 他 关于 我 :
 免得他想写信告诉他我的事。

" [oʊ] , [jʊː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
 " Oh , you know him ?
 " 哦 , 你 知道 他 ?
 "哦，你认识他？ "

" [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
 " he said sharply .
 " 他 说 尖锐地 .
 "他厉声说道。"

“ [jes] , [s3:r] .

“ **Yes , sir** .

“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] ['pɑ:pa:z] — [maɪ] ['fa:ð3:z] — [ə'ferz] , “ [aɪ] [sed] , [kə'rektɪŋ] [maɪ'self] .

He managed papa's — my father's — affairs , “ I said , correcting myself .

他 管理 爸爸的 — 我的 父亲的 — 事务 , “ 我 说 , 纠正 我 .

“他负责打理爸爸——我父亲——的事务，”我纠正自己说道。

“ [ðen] [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [pʊr] ['fa:ð3:z] [ə'ferz] , “ [hi:; hi] [sed] , ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

“ **Then I'm sorry for your poor father's affairs , “ he said , tightening his lips .**

“ 然后 我是 对不起 为了 你的 贫穷的 父亲的 事务 , “ 他 说 , 收紧 他的 嘴唇 .

“那么，我对你可怜的父亲的遭遇感到遗憾，”他抿紧嘴唇说道。

“ [ðæt] [wɪl] [du:] , [maɪ] [læd] .

“ **That will do , my lad** .

“ 那 将要 做 , 我的 小伙子 .

“这样就行了，孩子。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][wɜ:rk] [hɪr] .

You can come to work here .

你 能 来 到 工作 这里 .

你可以来这里工作。

[bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [ju:l] [get][ɑ:n] .

Be honest and industrious , and you'll get on .

是 诚实的 和 勤劳 , 和 你会 得到 在 .

诚实勤奋，你就能成功。

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [l3:rn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [mæn] .

Never mind about having been a gentleman , but learn to be a true man .

绝不 头脑 关于 拥有 到过 一个 绅士 , 但 学习 到 是 一个 真的 男人 .

别管你以前是不是个绅士，但要学会做个真正的男人。

[goʊ][ænd; ənd] [weɪt] [aʊt'saɪd] .

Go and wait outside .

去 和 等待 外部 .

请到外面等候。

“ [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] .

“ **I tried to speak** .

“ 我 尝试 到 说话 .

我试着开口说话。

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [maɪn] .

I wanted to catch his hands in mine .

我 通缉 到 抓住 他的 双手 在 矿 .

我想握住他的手。

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [flɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [mɪs] ['kɑ:r] , [ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [bles] [h3:r; hər][fɔ:r; fər]

I wanted to fling my arms round Miss Carr , and kiss and bless her for

我 通缉 到 一扔 我的 武器 圆形的 错过 卡尔 , 和 吻 和 保佑 她 为了

[h3:r; hər] ['gʊdnəs] .

her goodness .

她 善良 .

我真想一把抱住卡尔小姐，亲吻她，祝福她的善良。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wi:k] [ænd; ənd][,sentɪ'ment(ə)l][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] .

I was so weak and sentimental a boy then .

我 曾是 所以 虚弱的 和 感伤的 一个 男生 然后 .

那时的我真是个软弱又多愁善感的男孩。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] ,
But I had to fight it all down ,
但 我 有 到 斗争 它 全部 向下 ,
但我不得不努力压制住这一切。

[ænd; ʌnd][ˈsætɪsfɑɪ][maɪ'self][baɪ] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡreɪt(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə]
and satisfy myself by casting a grateful glance at her as I went out to
和 满足 我 经过 铸件 一个 感激的 瞥一眼 在 她 作为 我 去 出去 到
[wert] .
wait .
等待 .

我出去等候时，心满意足地回头看了她一眼。
[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪsənər] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['evrɪ] [wɜːrd] [ðæt] [pæst] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [roʊz][tuː; tə]
I was no listener , but I heard every word that passed as the ladies rose to
我 曾是 不 听众 , 但 我 听到 每一个 单词 那 通过了 作为 这 女士们 玫瑰 到
[ɡoʊ] .
go :
去 .

我当时并没有在听，但我听到了女士们起身离开时说的每一句话。
“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]ˈsætɪsfɑɪd] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] ['mɪstər] ['rʌdl] .
“ **Are you satisfied , my dear ?** ” **said Mr Ruddle** .
“ 是 你 使满意 , 我的 亲爱的 ? ” 说 先生 鲁德尔 .
“亲爱的，你满意了吗？”鲁德尔先生问道。

“ [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] ?
“ **God bless you ?**
“ 上帝 保佑 你 ?
“上帝保佑你？”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [sed] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [reɪz] [hɜːr; hər][veɪl][ænd; ʌnd] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
“ **she said ; and I saw her raise her veil and kiss him** .
“ 她 说 ; 和 我 锯 她 增加 她 面纱 和 吻 他 .
她说；然后我看到她掀开面纱吻了他。

“ [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] !
“ **God bless you , my dear !**
“ 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 !
“上帝保佑你，我亲爱的！ ”

“ [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
“ **he said softly** .
“ 他 说 轻轻 .
他轻声说道。

“ [soʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [hæz; həz] ['regjələrlɪ] ['setld] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [eɪ] ?
“ **So this little affair has regularly settled it all , eh ?**
“ 所以 这 小的 事务 有 经常 定居 它 全部 , 嗯 ?
“所以这件小事就一直解决了所有问题，是吗？”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ˈdʒɑːnz] [waɪf] .
And you are to be John's wife .
和 你 是 到 是 约翰的 妻子 .
你将成为约翰的妻子。

[wel] , [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['veri] [glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Well , well , well , my dear , I'm glad of it , very glad of it .
出色地 , 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的 , 我是 高兴的 的 它 , 非常 高兴的 的 它 .
哦，哦，哦，亲爱的，我很高兴，非常高兴。

[dʒɑ:n] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [wɒd] [maɪ][oʊld][ˈpɑ:rtnər][wɜ:r; wər][əˈlaɪv][tu:; tə] [si:] [jɜr; jər] [tʃɔs] ;
John , my boy , I would my old partner were alive to see your choice ;
约翰 , 我的 男生 , 我 会 我的 老的 伙伴 是 活 到 看 你的 选择 ;
约翰, 我的孩子, 如果我的老搭档还活着, 我真希望他能看到你的选择;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ju:v] [wʌn][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
and as for you , my child , you've won a good man ,
和 作为 为了 你 , 我的 孩子 , 你已经 韩元 一个 好的 男人 ,
至于你, 我的孩子, 你找到了一个好男人。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [jɜr; jər][ˈsɪstər] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [ˈfɔ:rtʃənət] . "
and I hope your sister will be as fortunate . "
和 我 希望 你的 姐姐 将要 是 作为 幸运 . "
我希望你妹妹也能这么幸运。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][jæl; jəl] , [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈleɪdi] [ˈsɔ:ftli] .
" I hope I shall , Mr Ruddle , " said the other lady softly .
" 我 希望 我 将 , 先生 鲁德尔 , " 说 这 其他 女士 轻轻 .
"我希望如此, 鲁德尔先生,"另一位女士轻声说道。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈsɪksti] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˌnaɪnˈti:n] , [maɪ] [dɪr] , [aɪˈd] [prəˈpəʊz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" If I were not sixty , and you nineteen , my dear , I'd propose for you
" 如果 我 是 不是 六十 , 和 你 十九 , 我的 亲爱的 , ID 提出 为了 你
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
"如果我不是六十岁, 而你不是十九岁, 亲爱的, 我会亲自向你求婚。"

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈlæfɪŋli] .
" he went on laughingly .
" 他 去 在 笑着 .
他笑着继续说道。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [kʌm] , [aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈɡɪdi] [ˈgɜ:lz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rks] [tu:; tə]
" But come , come , I can't have you giddy girls coming to our works to
" 但 来 , 来 , 我 不能 有 你 头晕 女孩们 未来 到 我们的 作品 到
[ˈset(ə)][jɜr; jər] [əˈferz] .
settle your affairs .
定居 你的 事务 .
"但是, 来吧, 来吧, 我不能让你们这些轻浮的女孩跑到我们这里来处理你们的事情。"

[ðer; ðər] , [bi:; bi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [nekst] .
There , be off with you , and you dine with us on Tuesday next .
那里 , 是 离开 和 你 , 和 你 用餐 和 我们 在 周二 下一个 .
好了, 你走吧, 下周二来和我们一起吃饭。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kʌm] [ˈɜ:rlɪ] .
The old lady says you are to come early .
这 老的 女士 说道 你 是 到 来 早期的 .
老太太说你们要早点来。

[aɪm] [əˈfreɪd] [dʒɑ:n] [ˈlɪstər] [hɪr] [wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [tɪl] [twelv] [əˈklɒk, əu-] ;
I'm afraid John Lister here won't be able to leave the office till twelve o'clock ;
我是 害怕的 约翰 利斯特 这里 惯于 是 有能力的 到 离开 这 办公室 直到 十二 点钟 ;
恐怕约翰·利斯特先生要到十二点才能离开办公室;

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][du:] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? "
but we can do without him , eh ? "
但 我们 能 做 没有 他 , 嗯 ? "
但我们没有他也能行, 对吧?

“ [dəʊnt][juː; jʊ][maɪnd] [wʌt][hiː; hi] [sez] , [ˈmɪriəm] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] .
“ **Don't you mind what he says , Miriam , ” said Mr Lister .**
“ 不 你 头脑 什么 他 说道 , 米里亚姆 , ” 说 先生 利斯特 .
“米里亚姆, 别在意他说了什么, ”利斯特先生说。

“ [bʌt; bət][stɑ:p] , [hɪəz] [ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)] .
“ **But stop , here's the parcel .**
“ 但 停止 , 这里是 这 包裹 .
“但是等等, 包裹在这里。”

[aɪl] [send][aɪ ˈtiː][ɑ:n] . “
I'll send it on . ”
患病的 发送 它 在 . “
“ 我会把它寄出去。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No , no .**
“ 不 , 不 .
“不, 不。”

[pliːz] [let] [ðæt] [juːθ] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː ˈes] , “ [sed] [mɪs] [ˈkɑːr] .
Please let that youth carry it for us , ” said Miss Carr .
请 让 那 青年 携带 它 为了 我们 , ” 说 错过 卡尔 .
“请让那个年轻人替我们扛起它吧, ”卡尔小姐说道。

“ [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , “ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈɜːrniːstli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi]
“ **Anything you wish , ” he whispered earnestly ; and the next moment he**
“ 任何事物 你 希望 , ” 他 低声说道 切实 ; 和 这 下一个 片刻 他
[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
was at the door .
曾是 在 这 门 .
“你想要什么都行, ”他认真地低声说道; 下一刻, 他就站在门口了。

“ [juːl] [ˈkæri] [ðɪs] [ˈpɑ:rs(ə)] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] , “ [hiː; hi] [sed] ;
“ **You'll carry this parcel for these ladies , ” he said ;**
“ 你会 携带 这 包裹 为了 这些 女士们 , ” 他 说 ;
“你帮这两位女士把这个包裹拿过来, ”他说;

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] [wiːl] [faɪnd][juː; jʊ]
“ **and to - morrow morning be here at ten o'clock , and we'll find you**
“ 和 到 - 明天 早晨 是 这里 在 十 点钟 , 和 出色地 寻找 你
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . “
something to do . ”
某物 到 做 . “
“明天早上十点到这里, 我们会给你安排些事情做。”

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes , sir .**
“ 是的 , 先生 .
“是的, 先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , “ [aɪ] [sed] [ˈiːgərli] ; [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)] , [aɪ] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
Thank you , sir , ” I said eagerly ; and taking the parcel , I followed the ladies
感谢 你 , 先生 , ” 我 说 急切地 ; 和 采取 这 包裹 , 我 随后 这 女士们
[ˈɪntuː][ˈhoʊlbərn] ,
into Holborn ,
进入 霍尔本 ,
“谢谢您, 先生, ”我急切地说; 然后接过包裹, 跟着两位女士走进了霍尔本。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'ɒ:n] ['ɑ:ksfərd] [stri:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [səb'stæn(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['həʊzɪz] [nɪr] ['kævəndɪʃ]
and then along Oxford Street to a substantial row of houses near Cavendish
和 然后 沿着 牛津 街道 到 一个 重大的 排 的 房屋 靠近 卡文迪什
[skwer] ,
Square ,
正方形 ,

然后沿着牛津街走到卡文迪什广场附近的一排大房子，

[wer] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][maɪ] [frend] [pɔ:zd] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɔ:r] [ænd; ənd][held]
where the one I looked upon as my friend paused at a large door and held
在哪里 这 一 我 看起来 之上 作为 我的 朋友 暂停 在 一个 大的 门 和 握住
[aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][em 'i:] .
out her hand to me .
出去 她 手 到 我 .

我注视着她，我的朋友在一扇大门前停下脚步，向我伸出了手。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hoʊp][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]'mɪstər] ['lɪstər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ɑ:n] [wel] [æt; ət][ðə; ði]
" **I shall hope to hear from Mr Lister that you have got on well at the**
" 我 将 希望 到 听到 从 先生 利斯特 那 你 有 得到 在 出色地 在 这
[ɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,

“我希望从利斯特先生那里得知你在办公室一切顺利。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] ['mju:zɪk(ə)] [vɔɪs] .
" **she said in her sweet musical voice** .
" 她 说 在 她 甜的 音乐 嗓音 .

她用甜美悦耳的声音说道。

" [rekə'lekt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]'prɒtəʒeɪ , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [du:][em 'i:] ['kredit] .
" **Recollect that you are my protégé , and I hope you will do me credit** .
" 追忆 那 你 是 我的 门徒 , 和 我 希望 你 将要 做 我 信用 .

“记住你是我的门生，我希望你能不辜负我的期望。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə][æsk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
I shall not forget to ask about you .
我 将 不是 忘记 到 问 关于 你 .

我不会忘记问候你的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [traɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
You will try , will you not ? "
你 将要 尝试 , 将要 你 不是 ? "

你会试试的，对吧？

" [oʊ] [jes] , " [aɪ] [sed] ['hɔ:rsli] , " [soʊ][hɑ:rd] — [soʊ] ['veri] [hɑ:rd] ! "
" **Oh yes , " I said hoarsely , " so hard — so very hard ! "**
" 哦 是的 , " 我 说 沙哑地 , " 所以 难的 — 所以 非常 难的 ! "

“哦，是的，”我沙哑地说，“太难了——真的太难了！”

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]'pɑ:rs(ə)l][frʌm; frəm][maɪ][hænd] ; " [ænd; ənd] [naʊ]
" **I believe you will , " she said , taking the parcel from my hand ; " and now**
" 我 相信 你 将要 , " 她 说 , 采取 这 包裹 从 我的 手 ; " 和 现在
[gʊd] - [baɪ] .
good - bye .
好的 - 再见 .

“我相信你会的，”她说，从我手中接过包裹；“现在再见了。”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
" **The next moment I was standing alone upon the pavement** ,
" 这 下一个 片刻 我 曾是 常设 独自的 之上 这 路面 ,

“下一刻，我就独自一人站在人行道上了，

[ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈklaʊdɪnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [deɪ] , [waɪl] ,
feeling as if a cloudiness had come over the day , while ,
感觉 作为 如果 一个 浑浊 有 来 超过 这 天 , 尽管 ,
感觉仿佛白天蒙上了一层阴霾,

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][maɪ][hænd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][ə; eɪ] [braɪt] [nuː]
as I looked down into my hand , it was to see there a bright new
作为 我 看起来 向下 进入 我的 手 , 它 曾是 到 看 那里 一个 明亮的 新的
[ˈsɔːvrɪn] .
sovereign .
主权 .

当我低头看向我的手时，我看到了一颗崭新的金币。

[ˈtʃæptər] [ˌsɪksˈtiːn] .
Chapter Sixteen .
章 十六 .

第十六章

[plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
Plans for the Future .
计划 为了 这 未来 .

未来规划。

[aɪ] [went] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪstər] - ,
I went straight back to Mr Revitts ,
我 去 直的 后退 到 先生 - ,

我直接去找了雷维茨先生。

[ænd; ænd][ˈoʊnli] [wen] [ˈnɪrli] [ðer; ðər][dɪd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][æsk]
and only when nearly there did I remember that I had not thought to ask
和 仅有的 什么时候 几乎 那里 做过 我 记住 那 我 有 不是 想法 到 问
[əˈbaʊt] [ˈmɪstər] [roʊl] .
about Mr Rowle .
关于 先生 罗尔 .

直到快到目的地时，我才想起我还没有想到要问问罗尔先生的情况。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][sɪtʃuːeɪ(ə)n] ,
But I felt it did not matter now , for I had obtained a situation ,
但 我 毛毡 它 做过 不是 事情 现在 , 为了 我 有 获得 一个 情况 ,
但我觉得现在这一切都不重要了，因为我已经获得了这样的局面。

[ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈnɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
and he could not be annoyed to find that I was coming to the same
和 他 可以 不是 是 恼怒 到 寻找 那 我 曾是 未来 到 这 相同的
[ɪˈstæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

他发现我也要来同一家店，却丝毫没有生气。

[ˈmɪstər] - [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪŋ] [hɪmˈself] [wen] [aɪ] [rɪːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Mr Revitts was enjoying himself when I reached his room ; that is to say ,
先生 - 曾是 享受 他自己 什么时候 我 达到 他的 房间 ; 那 是 到 说 ,
我到达雷维茨先生的房间时，他正玩得开心；也就是说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdɪndʒi][oʊld] [red] - [ˈflænl] [ʒɜːrt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [bluː] [ˈjuːnɪfɔːrm]
he was sitting in his dingy old red - flannel shirt and his blue uniform
他 曾是 坐着 在 他的 昏暗的 老的 红色的 - 绒布 衬衫 和 他的 蓝色的 制服
[ˈtraʊzərz] ,
trousers ,
裤子 ,

他穿着那件脏兮兮的旧红色法兰绒衬衫和蓝色制服裤坐在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sli:vz] [roʊld] [wel] [ʌp] [ə'baʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] ,
with his sleeves rolled well up above the elbow ,
和 他的 袖子 滚动 出色地向上 多于 这 弯头 ,
他的袖子卷到了手肘以上,

[ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [nu:z] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [blæk] [paɪp] ,
reading the police news in a daily paper and smoking a short black pipe ,
阅读 这 警察 消息 在 一个 日常的 纸 和 吸烟 一个 短的 黑色的 管道 ,
一边阅读日报上的警务新闻, 一边抽着一根短小的黑色烟斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
with the wreaths of smoke floating out of the open window .
和 这 花圈 的 抽烟 漂浮的 出去 的 这 打开 窗户 .
缕缕青烟从敞开的窗户飘了出来。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðen] , [maɪ] [læd] , " [hi:; hi] [sed] , " [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
" Here you are then , my lad , " he said , " just in time .
" 这里 你 是 然后 , 我的 小伙子 , " 他 说 , " 只是 在 时间 .
"孩子, 你来了,"他说, "真是及时。"

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkʃɑ:p] .
You and I will go out and have a bit o ' something at the cookshop .
你 和 我 将要 去 出去 和 有 一个 少量 o - 某物 在 这 厨具店 .
你和我出去, 去厨具店吃点东西。

[dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [frend] ? "
Did you find your friend ? "
做过 你 寻找 你的 朋友 ? "
你找到你的朋友了吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] — [noʊ]['mɪstər] - , " [aɪ] [sed] , [kə'rektɪŋ] [maɪ'self] , " [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər]
" No , sir — no Mr Revitts , " I said , correcting myself , " I forgot to ask for
" 不 , 先生 — 不 先生 - , " 我 说 , , 纠正 我 , " 我 忘了 到 问 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

"不, 先生——不, 是雷维茨先生,"我纠正道, "我忘了问他是谁."
" [hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz]['peɪpər] [fɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz][ləp][ænd; ənd][stɛəd] [hɑ:rd][æt; ət][em 'i:] .
" He let his paper fall in his lap and stared hard at me .
" 他 让 他的 纸 落下 在 他的 膝 和 凝视 难的 在 我 .
他让纸张掉落在腿上, 死死地盯着我。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [læd] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪk'spelɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
" Now , look here , my lad , " he said , expelling a large cloud of smoke ,
" 现在 , 看 这里 , 我的 小伙子 , " 他 说 , , 排出 一个 大的 云 的 抽烟 ,
"好了, 孩子, 看这里,"他一边说着, 一边吐出一大团烟雾。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kə'mɪt] [jɔ:r'self] ,
" I don't want you to commit yourself ,
" 我 不 想 你 到 犯罪 你自己 ,
"我不想让你做出承诺,

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wət'eɪvər] [ju:; jʊ] [seɪ] [wɪl] [bi:; bi] — [noʊ] , [noʊ] ,
and it's my dooty to tell you that whatever you say will be — No , no ,
和 它是 我的 杜蒂 到 告诉 你 那 任何 你 说 将要 是 — 不 , 不 ,
['nɑ:nsens] .
nonsense .
废话 .
我得告诉你, 无论你说什么, 都是——不, 不, 胡说八道。

[kʌm] , [spi:k] [aʊt] .
Come , speak out .
来 , 说话 出去 .

来，说出来。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
What are you laughing at ?
什么 是 你 笑 在 ?

你在笑什么？

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?
What have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么？

" [hɪrə'pɑ:n] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [əd'ventʃər] , [maɪ] [aɪz] ['spɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" **Hereupon I told him my adventure , my eyes sparkling with delight .**
" 于是 我 讲述 他 我的 冒险 , 我的 眼睛 闪闪发光 和 喜 .

于是我向他讲述了我的奇遇，眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɑ:vɪn] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['bɑ:rgən] !
" **And a whole sovereign into the bargain !**
" 和 一个 所有的 主权 进入 这 便宜货 !

“而且还额外得到了一整个君主！”

" [hi:; hi][kraɪd] [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] .
" **he cried as I finished .**
" 他 哭 作为 我 完成的 .

“我讲完后，他哭了。”

" [lets] [lək] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
" **Let's look at it .**
" 我们来吧 看 在 它 .

我们来看看。

" [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [braɪt] [nu:] ['ɡoʊldən] [kɔɪn] , [ænd; ænd][hi:; hi][spæn][aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,
" **I handed him the bright new golden coin , and he span it up in the air ,**
" 我 递交 他 这 明亮的 新的 金的 硬币 , 和 他 跨度 它 向上 在 这 空气 ,

我把那枚闪亮的新金币递给他，他把它抛向空中挥舞起来。

[kɔ:t] [aɪ 'ti:] ['dekstrəsli] , [ænd; ænd][bɪt][aɪ 'ti:] .
caught it dexterously , and bit it .
捕捉 它 灵巧地 , 和 少量 它 .

他灵巧地抓住了它，然后咬了它一口。

[ðen] [hi:; hi][traɪd] [aɪ 'ti:] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
Then he tried it three or four times on the table ,
然后 他 尝试 它 三 或者 四 时代 在 这 桌子 ,

然后他在桌子上试了三四次，

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɑ:pmən] [wʊd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kaʊntər] ,
as a shopman would a piece of money on a counter ,
作为 一个 店员 会 一个 片 的 钱 在 一个 柜台 ,

就像店员把一张钞票放在柜台上一样，

[ænd; ænd] ['endɪd] [baɪ] ['merkɪŋ] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [θɹʌst] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
and ended by making believe to thrust it into his pocket .
和 结束 经过 制作 相信 到 推力 它 进入 他的 口袋 .

最后，他假装把它塞进口袋里。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It's a good one , " he said ,**
" 它是 一个 好的 一 , " 他 说 ,

“这挺好的，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; jəl] [stɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [bɔːrd] [ænd; ənd] [lɑːdʒɪŋ] [læst] [naɪt]
“ **and I think I shall stick to it for your board and lodging last night**
“ 和 我 思考 我 将 戳 到 它 为了 你的 木板 和 住宿 最后的 夜晚
[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
and this morning .
和 这 早晨 .

“我想我会坚持支付你昨晚和今天早上的食宿费用。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? “
What do you say ? “
什么 做 你 说 ? “

“你怎么说? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , [sɜːr] , “ [aɪ] [sed] ['iːgərli] ,
“ **I think you ought to be paid , sir ,** “ **I said eagerly** ,
“ 我 思考 你 应该 到 是 有薪酬的 , 先生 , “ 我 说 急切地 ,
“我认为您应该得到报酬, 先生,”我急切地说。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] .
“ **for you were very good to me** .
“ 为了 你 是 非常 好的 到 我 .

“因为你对我很好。”

“ [hiː; hi][stɛəd] [hɑːrd][æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ə; ei] [fjuː] ['moʊmənts] ,
“ **He stared hard at me for a few moments** ,
“ 他 凝视 难的 在 我 为了 一个 很少 时刻 ,
他直勾勾地盯着我看了几秒钟,

[ænd; ənd] [ðen] [θɹʌst] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [bæk] [ɪn][maɪ][hænd] .
and then thrust the sovereign back in my hand .
和 然后 推力 这 主权 后退 在 我的 手 .
然后又把金币塞回我手里。

“ [aɪv] [siːn] [ə; ei] [gʊd] ['meni] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] [taɪm] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **I've seen a good many boys in my time ,** “ **he said** ,
“ 我已经 已见 一个 好的 许多 男孩们 在 我的 时间 , “ 他 说 ,
“我这辈子见过不少男孩,”他说。

“ [bʌt; bət][aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] ['evər][aɪ] [rʌn] [ə'gen] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .
“ **but I'm blessed if ever I run again one like you** .
“ 但 我是 蒙福 如果 曾经 我 跑步 再次 一 喜欢 你 .

“但如果我以后有机会再竞选, 能遇到像你这样的人, 那我真是太幸运了。”

[waɪ] , [juːv] [gɔːt] ['plenti] [ʌv; əv] [plʌk] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] ;
Why , you've got plenty of pluck , or else you wouldn't have run away ;
为什么 , 你已经 得到 很多 的 采摘 , 或者 别的 你 不会 有 跑步 离开 ;
你胆子真大, 不然也不会逃跑。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['sɪmp(ə)] — [wel] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['sɪmp(ə)] ,
but of all the simple — well , I won't say simple ,
但 的 全部 这 简单的 — 出色地 , 我 惯于 说 简单的 ,

但是, 在所有这些简单的事情中——嗯, 我不会用“简单”这个词,

[bʌt; bət] [griːn] — [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [tjæps] [aɪ]['evər] [dɪd] [kʌm] [ə'krɔːs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði]
but green — of the green chaps I ever did come across you are about the
但 绿色的 — 的 这 绿色的 小伙子们 我 曾经 做过 来 穿过 你 是 关于 这
[griːnist] .
greenest .
最绿色 .

但是, 在我遇到的所有绿色小伙子中, 你算是最绿色的了。

“ [aɪ] [flʌʃt] [ʌp][fɑ:ɹ][frʌm; frəm] [ðæt] [tɪnt][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
“ **I flushed up far from that tint at his words** ,
“ 我 酡 向上 远的 从 那 着色 在 他的 字 ,
听到他的话, 我的脸瞬间涨得通红, 远比以前更红了。

[fɔ:ɹ; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [kəm'pleɪnt] [ə'gen] [ə'baʊt][maɪ] ['gri:nəs] .
for there was the old complaint again about my greenness .
为了 那里 曾是 这 老的 抱怨 再次 关于 我的 绿色 .
因为又有人老调重弹, 说我太稚嫩了。

“ [pli:z] , ['mɪstər] - , [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] [aɪm][soʊ] [gri:n] , “ [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
“ **Please , Mr Revitts , I'm very sorry I'm so green , “ I said , looking at him**
“ 请 , 先生 - , 我是 非常 对不起 我是 所以 绿色的 , “ 我 说 , 寻找 在 他
['wɪstfəli] ;
wistfully ;
怅然地 ;
“雷维茨先生, 请您见谅, 我真是太没经验了,”我望着他, 满怀渴望地说;

“ [pər'hæps] [ɪts] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
“ **perhaps it's because I've always lived in the country** .
“ 也许 它是 因为 我已经 总是 居住地 在 这 国家 .
“也许是因为我一直生活在乡村。”

“ [hi:; hi][stɛəd][hɑ:rdər][æt; ət][em 'i:] .
“ **He stared harder at me** .
“ 他 凝视 更难 在 我 .
他更加用力地盯着我。

“ [kʌm] [hɪr] , “ [hi:; hi] [sed] ['fɑ:rpli] , [ænd; ænd]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hi:; hi] [pleɪst] [em 'i:]
“ **Come here , “ he said sharply , and going to the window , he placed me**
“ 来 这里 , “ 他 说 尖锐地 , 和 去 到 这 窗户 , 他 放置 我
[brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
between his knees ,
之间 他的 膝盖 ,
“过来,”他厉声说道, 然后走到窗边, 把我放在他两腿之间。

[leɪd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hænd][ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['jəʊldəz] ['græspɪŋ] [ðəm; ðəm][fɜ:ɹmli] ,
laid a great hand upon each of my shoulders grasping them firmly ,
铺设 一个 伟大的 手 之上 每个 的 我的 肩膀 抓握 他们 牢牢 ,
一只大手分别放在我的双肩上, 紧紧地抓着。

[ænd; ænd] [geɪzd] [streɪt] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .
and gazed straight into my eyes .
和 凝视 直的 进入 我的 眼睛 .
他直直地盯着我的眼睛。

“ [lʊk] [hɪr] , ['jʌŋstər] , “ [hi:; hi] [sed] ['æŋɡrəli] , “ [ɪz][aɪ 'ti:] [ɑ:ɹ][ɔ:r][ef] ?
“ **Look here , youngster , “ he said angrily , “ is it R or F ?**
“ 看 这里 , 青少年 , “ 他 说 愤怒地 , “ 是 它 拉 或者 F ?
“听着, 小子,”他生气地说, “是 R 还是 F ? ”

[ɑ:ɹ; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['hʌmbʌɡ] [em 'i:] ?
Are you trying to humbug me ?
是 你 尝试 到 骗子 我 ?
你是想骗我吗?

[brɪkəz, brɪkɔ:z] , [ɪf] [soʊ] , [aɪ 'ti:] [wəʊnt][du:] : [aɪm] [tu:] [oʊld] . “
Because , if so , it won't do : I'm too old . “
因为 , 如果 所以 , 它 惯于 做 : 我是 也 老的 . “
因为如果真是那样, 那就行不通了: 我年纪太大了。

“ [ˈhʌmbʌg] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
“ Humbug you , sir ?
“ 骗子 你 , 先生 ?

“骗你吗，先生？ ”

“ [aɪ] [sed] [ˈwʌndrɪŋli] .
“ I said wonderingly .
“ 我 说 惊奇地 .

我疑惑地说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . “
“ I don't know what you mean . “
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 . ”

“我不知道你的意思。”

“ [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [wei] [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈsmaɪlɪŋ] . “
“ That you don't , “ he said , dropping his fierce way and sinking back smiling . “
“ 那 你 不 , “ 他 说 , 下降 他的 凶猛的 方式 和 下沉 后退 微笑 . ”

“你并没有,”他说道，收起了刚才的凶狠神情，笑着向后靠去。

- [strʌθ] , [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
! Struth , what a boy you are !
- 斯特鲁斯 , 什么 一个 男生 你 是 !

“斯特鲁斯，你真是了个了不起的孩子！ ”

“ [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][him; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [wei] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [hɜːrt] .
“ I gazed at him in a troubled way , for I felt hurt .
“ 我 凝视 在 他 在 一个 麻烦 方式 , 为了 我 毛毡 伤害 .

我忧心忡忡地看着他，因为我感到很受伤。

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [ˈmɪstər] - , “ [aɪ] [sed] ,
“ I'm very sorry , Mr Revitts , “ I said ,
“ 我是 非常 对不起 , 先生 - , “ 我 说 ,

“非常抱歉，雷维茨先生,”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] ,
“ and I hope you don't think I would do anything to deceive you ,
“ 和 我 希望 你 不 思考 我 会 做 任何事物 到 欺骗 你 ,

“我希望你不要认为我会做任何欺骗你的事。”

“ [fɔːr; fər] [ðæt] “ [ɑːr][ɔːr][ef] “ [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː] .
“ for that “ R or F “ puzzled me .
“ 为了 那 “ 拉 或者 F “ 困惑 我 .

“R 或 F”让我感到困惑。

“ [dɪˈsiːv] [em ˈiː] ?
“ Deceive me ?
“ 欺骗 我 ?

“骗我？ ”

[nɔːt][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Not you , my boy .
不是 你 , 我的 男生 .

不是你，孩子。

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˈkudnt] [dɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈspɑːrər] [ɔːr][ə; eɪ] - .
Why , you couldn't deceive a sparrer or a hoyster .
为什么 , 你 不能 欺骗 一个 陪练 或者 一个 - .

你连一个爱开玩笑的人或一个爱耍花招的人都骗不了。

[waɪ] , [jʊə(r)] [æz; əz][trænsˈpærənt][æz; əz][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] .
Why , you're as transparent as a pane of glass .
为什么 , 你是 作为 透明的 作为 一个 窗格 的 玻璃 .

你简直透明得像块玻璃。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [raɪt] [θru:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] . "
 I can see right through you and out on the other side . "
 我 能 看 正确的 通过 你 和 出去 在 这 其他 边 . "

我能一眼看穿你，看到另一边的世界。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈveri] [ˈstu:pɪd] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] [ˈsædli] .
 " I'm afraid I am very stupid , sir , " I said sadly .
 " 我是 害怕的 我 是 非常 愚蠢的 , 先生 , " 我 说 令人遗憾的是 .
 "恐怕我很笨，先生，"我难过地说。

" [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈklevər] .
 " I'll try to learn to be more clever .
 " 患病的 尝试 到 学习 到 是 更多的 聪明的 .
 "我会努力变得更聪明。"

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] , [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [bʊks] , [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd] [ˈbɑ:təni] ,
 I don't know much , only about books , and natural history , and botany ,
 我 不 知道 很多 , 仅有的 关于 图书 , 和 自然的 历史 , 和 植物学 ,
 我懂得不多，只懂一些书籍、自然史和植物学。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] [ˈveri] [hɑ:rd][nɑ:t] — [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] — [soʊ] — [ɡri:n] . "
 but I'll try very hard not — not to be so — so — green . "
 但 患病的 尝试 非常 难的 不是 — 不是 到 是 所以 — 所以 — 绿色的 . "
 但我会努力不——不那么——那么——环保。"

" [waɪ] , [bles] [jɔr; jər] [jʌŋ] [hɑ:rt] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɔ:l][jɔr; jər][laɪf] ?
 " Why , bless your young heart , where have you been all your life ?
 " 为什么 , 保佑 你的 年轻的 心 , 在哪里 有 你 到过 全部 你的 生活 ?
 "哎呀，你这颗年轻的心啊，你这一生都去了哪里呢？"

[jʊə(r)] [ˈi:ðər] [æz; əz] [ˈkʌnɪŋ] [æz; əz] — [noʊ] , [ju:; jʊ] [eɪnt] , [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz]
 You're either as cunning as — No , you ain't , you really are as innocent as
 你是 任何一个 作为 狡猾 作为 — 不 , 你 不是 , 你 真的 是 作为 清白的 作为
 [ə; eɪ] [læm] . "
 a lamb . "
 一个 羊肉 . "

你要么狡猾得像——不，你才不是，你真的像羔羊一样天真无邪。

" [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈmæmə] , [sɜ:r] . "
 " I've always been at home with papa and mamma , sir . "
 " 我已经 总是 到过 在 家 和 爸爸 和 妈妈 , 先生 . "
 "先生，我一直都和爸爸妈妈待在家里。"

" [sɜ:r] , [bi:; bi] [hæŋd] !
 " Sir , be hanged !
 " 先生 , 是 绞刑 !

"先生，你被绞死了！"

[maɪ] [ˈneɪmz] [ˈwɪljəm] - ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɡʊd] [ˈfrendz] ,
 My name's William Revitts ; and if you and me's going to be good friends ,
 我的 名字 威廉 - ; 和 如果 你 和 我的 去 到 是 好的 朋友们 ,
 [maɪ] [bɔɪ] ,
 my boy ,
 我的 男生 ,

我叫威廉·雷维茨；孩子，如果我们想成为好朋友，

[ju:l] [dra:p] [ðæt] [sɜ:r] - [ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] , [ænd; ənd] [kɔ:l][,em ˈi:] [pleɪn] [bɪl] . "
 you'll drop that sir - ing and mistering , and call me plain Bill . "
 你会 降低 那 先生 - ing 和 先生 , 和 称呼 我 清楚的 账单 . "
 你得停止称呼我“先生”和“先生们”，直接叫我比尔就好。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] ?
“ **Should you like it , sir , if I did ?**
“ 应该 你 喜欢 它 , 先生 , 如果 我 做过 ?

“先生, 如果我这么做了, 您应该高兴吗? ”

“ [aɪ] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
“ **I asked anxiously .**
“ 我 问 焦虑地 .

我焦急地问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] .
“ **No , sir , I shouldn't .**
“ 不 , 先生 , 我 不应该 .

“不, 先生, 我不应该。”

[jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
Yes , I should .
是的 , 我 应该 .

是的, 我应该。

[naʊ] [ðen] , [ɪz] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [ɔːr] [ˈenəmi] ? “
Now then , is it to be friends or enemies ? ”
现在 然后 , 是 它 到 是 朋友们 或者 敌人 ? ”

那么, 究竟是做朋友还是做敌人呢?

“ [oʊ] , [frendz] , [pliːz] , “ [aɪ] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hænd] .
“ **Oh , friends , please , “ I said , holding out my hand .**
“ 哦 , 朋友们 , 请 , “ 我 说 , 保持 出去 我的 手 .

“哦, 朋友们, 拜托了, ”我一边说着, 一边伸出手。

“ [ðen] [ðeəz; ðəz] [maɪn] , [jʌŋ] [ˈæntəni] , “ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈsiːzɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] , [ˈfɪŋɡərz] .
“ **Then there's mine , young Antony , “ he cried seizing it in his great , fingers .**
“ 然后 有 矿 , 年轻的 安东尼 , “ 他 哭 抓住 它 在 他的 伟大的 , 手指 .

“还有我的, 年轻的安东尼, ”他喊道, 用他那双大手抓住了它。

“ [ænd; ænd] [maɪnd] , [aɪm] [baɪ] , [ɔːr] [oʊld] [baɪ] , [wɪtʃˈevər] [juː; jʊ] [laɪk] . “
“ **And mind , I'm Bill , or old Bill , whichever you like . ”**
“ 和 头脑 , 我是 账单 , 或者 老的 账单 , 任何 你 喜欢 . ”

“还有, 记住, 我叫比尔, 或者老比尔, 随便你怎么叫。”

“ [aɪm] [ʃʊr] — [baɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **I'm sure — Bill , I should be glad to be the best of friends , “ I said ,**
“ 我是 当然 — 账单 , 我 应该 是 高兴的 到 是 这 最好的 的 朋友们 , “ 我 说 ,

“我确信——比尔, 我应该很高兴能成为你最好的朋友, ”我说。

“ [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] . “
“ **for I have none . ”**
“ 为了 我 有 没有任何 . ”

“因为我一个也没有。”

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˈpɑːli] [wəz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] . “
“ **Oh , come now , you said that Polly was very good to you . ”**
“ 哦 , 来 现在 , 你 说 那 波莉 曾是 非常 好的 到 你 . ”

“哦, 别这样嘛, 你不是说过波莉对你很好吗? ”

“ [wʌt] , [ˈmeri] ?
“ **What , Mary ?**
“ 什么 , 玛丽 ?

“什么事, 玛丽? ”

[oʊ] [jes] ! “
Oh yes ! ”
哦 是的 ! ”

哦是的! ”

“ [wel] , [ðen] , [ðæts] [wʌn] .
“ **Well , then , that's one** .
“ 出色地 , 然后 , 那就是 一 .

“那么，这算一个。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][soʊ] ['preʃəs] ['ɪnəs(ə)nt] . “
But , I say , you know you mustn't be so precious innocent . ”
但 , 我 说 , 你 知道 你 不得 是 所以 宝贵的 清白的 . ”

但是，我说，你知道你不能装得那么天真无邪。

“ ['mʌsnt] [aɪ] , [sɜ:r] ? ”
“ **Mustn't I , sir ?** ”
“ 不得 我 , 先生 ? ”

“难道我不应该吗，先生？”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [kræʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
“ **he cried , bringing his hand down crash on the table** .
“ 他 哭 , 带来 他的 手 向下 碰撞 在 这 桌子 .

他大叫一声，一手重重地拍在桌子上。

“ ['mʌsnt] [aɪ] , [bɪl] ? ”
“ **Mustn't I , Bill ?** ”
“ 不得 我 , 账单 ? ”

“难道我不应该吗，比尔？”

“ [ðæts] ['betər] .
“ **That's better** .
“ 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

[noʊ] : [ðæt] [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
No : that you mustn't .
不 : 那 你 不得 .

不，你绝对不能这样做。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][juː; jʊ][æz; əz] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] [frend] [sɪns] [juː; jʊ] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
I seem to look upon you as quite an old friend since you lived so long with
我 似乎 到 看 之上 你 作为 相当 一个 老的 朋友 自从 你 居住地 所以 长的 和

[maɪ] ['pɑ:li] .
my Polly .
我的 波莉 .

因为你和我家波莉一起生活了那么久，我好像把你当成老朋友了。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [jʊr; jər][edʒu'keɪ(ə)n][hæz; hæz] [bɪn] ['hɔːrəbli] [nɪ'glektɪd] .
But , I say , your education has been horribly neglected .
但 , 我 说 , 你的 教育 有 到过 糟糕透了 被忽视的 .

但是，我认为，你的教育受到了严重的忽视。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]['berbi][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌp] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] . “
You're quite a baby to the boys up here at your age . ”
你是 相当 一个 婴儿 到 这 男孩们 向上 这里 在 你的 年龄 . ”

你这个年纪在这儿的男孩子眼里还像个小孩子呢。

“ [bʌt; bət]['pɑ:pə][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [lɜ:rn] ['evriθɪŋ] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **But papa was so anxious that I should learn everything** , ” **I said** ,
“ 但 爸爸 曾是 所以 焦虑的 那 我 应该 学习 一切 , ” 我 说 ,

“可是爸爸非常希望我能学会所有东西，”我说。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [rʌdəlz] [wɜ:rdz] , " [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈevri] [deɪ]
as I thought of Mr Ruddle's words , " and we had lessons every day
作为 我 想法 的 先生 鲁德尔的 字 , " 和 我们 有 课程 每一个 天
.
"
:
"
.

我想起了鲁德尔先生的话：“我们每天都上课。”

" [hɑ:] !
" **Hah !**
" 哈哈 !

“哈！

[jes] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [lɜ:rn] [ˈevriθɪŋ] [aʊt][oʊ] - [bʊks] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
Yes ; but you can't learn everything out o ' books , " he continued , looking at
是的 ; 但 你 不能 学习 一切 出去 o - 图书 , " 他 持续 , 寻找 在
[em ˈi:] [ˈkjəriəsli] .
me curiously .
我 奇怪的是 .

“是的；但是你不可能从书本上学到所有东西，”他继续说道，好奇地看着我。

" [ju:; jʊ][ˈnevər] [went] [əˈweɪ] [tu:; tə] [sku:l] , [ðen] ? "
" **You** **never** **went** **away** **to** **school** , **then** ? "
" 你 绝不 去 离开 到 学校 , 然后 ? "

“那你从来没上过学吗？”

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] . "
" **No** . **I** **was** **going** **in** **a** **month** **or** **two** . "
" 不 . 我 曾是 去 在 一个 月 或者 二 . "

“不，我打算一两个月后去。”

" [hɑ:] ! [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pʊt] [ɔ:f] .
" **Hah !** **and** **it** **was** **put** **off** .
" 哈哈 ! 和 它 曾是 放 离开 .

“哈！结果被推迟了。”

[wel] , [wi:; wi][kɑ:nt] [help][aɪ ˈti:] [naʊ] , [ˈoʊnli][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [bi:; bi][soʊ][ˈdʒɑ:li] [ˈi:zi] - [ˈgoʊɪŋ] .
Well , we can't help it now , only you mustn't be so jolly easy - going .
出色地 , 我们 不能 帮助 它 现在 , 仅有的 你 不得 是 所以 快乐的 简单的 - 去 .

唉，我们现在也没办法了，只是你不能那么随和开朗。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [hɪr] [wɪl] [ˈɡlɔ:ri] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] . "
Everybody here will glory in taking you in . "
大家 这里 将要 荣耀 在 采取 你 在 . "

这里每个人都会很乐意收留你。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ˈtʃi:ɪŋ] [em ˈi:] ? "
" **Do** **you** **mean** **cheating** **me** ? "
" 做 你 意思是 作弊 我 ? "

“你是说欺骗我吗？”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][du:] [mi:n] .
" **That's** **just** **what** **I** **do** **mean** .
" 那就是 只是 什么 我 做 意思是 .

“我的意思就是这个意思。”

[waɪ] , [sʌm; səm] [tʃæps] [wʊd] [hæv; həv] [neɪld] [ðæt] [sɔv] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ,
Why , some chaps would have nailed that sov like a shot ,
为什么 , 一些 小伙子们 会 有 钉子 那 主权 喜欢 一个 射击 ,

说真的，有些人早就把那把苏联步枪打得像子弹一样飞出去了。

[ænd; ənd] [ju:d] ['nevər] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
and you'd never have seen it again .

和 你会 绝不 有 已见 它 再次 .

你再也见不到它了。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪm][ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['kudnt] [stu:p] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
You see , I'm in the police , and we couldn't stoop to such a thing ,

你 看 , 我是 在 这 警察 , 和 我们 不能 哈腰 到 这样的 一个 事物 ,

你看, 我是警察, 我们绝不会做这种事。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [lɑ:ts][oʊ] - [men][æz; əz] [wʊd] [seɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔv] [wʌz; wəz][noʊ] [ju:z][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ]
but I know lots o ' men as would say as a sov was no use to a boy

但 我 知道 很多 o - 男人 作为 会 说 作为 一个 主权 曾是 不 使用 到 一个 男生

[laɪk] [ju:; jʊ] ,
like you ,

喜欢 你 ,

但我知道很多人会说, 像你这样的年轻人, 当苏联人毫无用处。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
and think as they ought to take care of it for you . "

和 思考 作为 他们 应该 到 拿 关心 的 它 为了 你 . "

并且认为他们应该为你处理好这件事。

" [wel] , ['wʊdnt] [ðæt] [bi; bi] [raɪt] , ['mɪstər] - ?
" Well , wouldn't that be right , Mr Revitts ?

" 出色地 , 不会 那 是 正确的 , 先生 - ?

"那岂不是对的吗, 雷维茨先生? "

" [aɪ] [sed] .
" I said .

" 我 说 .

我说。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] , [jʌŋ] ['gri:nhɔ:rn] , " [hi:; hi] [kraɪd] ['fɑ:rpli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪd] [teɪk]
" No , it wouldn't , young greenhorn , " he cried sharply , " because they'd take

" 不 , 它 不会 , 年轻的 菜鸟 , " 他 哭 尖锐地 , " 因为 他们会 拿

[ker] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðer; ðər] [wei] . "
care of it their way . "

关心 的 它 他们的 方式 . "

"不, 不会的, 你这毛头小子,"他厉声说道, "因为他们会用他们自己的方式处理。"

" ['gri:nhɔ:rn] ?
" Greenhorn ?

" 菜鸟 ?

"菜鸟? "

" [aɪ] [sed] ['i:gərli] .
" I said eagerly .

" 我 说 急切地 .

我急切地说。

" [oʊ] , [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][maɪ] ['bi:ɪŋ] [gri:n] !
" Oh , that's what you mean by my being green !

" 哦 , 那就是 什么 你 意思是 经过 我的 存在 绿色的 !

"哦, 原来你说的'绿色'是指这个意思啊! "

[ju:; jʊ] [mi:n] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ʌn'raɪp] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [weɪz] . "
You mean ignorant and unripe in the world's ways . "

你 意思是 无知 和 生 在 这 世界的 方式 . "

你的意思是说, 他们对世事无知、不成熟吗?

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][du:] [mi:n] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈslæpɪŋ] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʊɪldə] .
“ **That's just what I do mean , ” he cried , slapping me on the shoulder .**
“ 那就是 只是 什么 我 做 意思是 , ” 他 哭 , 拍打 我 在 这 肩膀 .
“我就是这个意思!”他喊道,同时拍了拍我的肩膀。

“ - !
“ **Brayvo !**
“ - !
“太棒了! ”

[ðæts] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst][ˈles(ə)n] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ədˈmaɪərɪŋli] .
that's the result of my first lesson , ” he continued admiringly .
那就是 这 结果 的 我的 第一的 课 , ” 他 持续 钦佩地 .
“这是我第一堂课的成果,”他赞叹道。

“ [waɪ] , [aɪm][ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs] ,
“ **Why , I'm blessed if I don't think that if I had you here six months ,**
“ 为什么 , 我是 蒙福 如果 我 不 思考 那 如果 我 有 你 这里 六 几个月 ,
“如果我没想过如果你在这里待六个月我会怎么样,那我真是太幸运了。”

[ænd; ænd] [tʊk] [peɪnz] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ] . “
and took pains , I could make a man of you . ”
和 采取 疼痛 , 我 可以 制作 一个 男人 的 你 . ”
经过一番努力,我本可以把你培养成一个真正的男子汉。”

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] , ” [aɪ][kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **Oh , I wish you would , ” I cried excitedly .**
“ 哦 , 我 希望 你 会 , ” 我 哭 兴奋地 .
“哦,我真希望你能做到!”我激动地喊道。

“ [aɪ][du:][soʊ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] ,
“ **I do so want to be a true ,**
“ 我 做 所以 想 到 是 一个 真的 ,
“我真的很想成为一个真正的,

[gʊd] [mæn] — [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:pə] [ju:st] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] — [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [kɑ:rv] [hɪz; ɪz]
good man — one such as papa used to speak of — one who could carve his
好的 男人 — — 这样的 作为 爸爸 用过的 到 说话 的 — — WHO 可以 雕刻 他的
[wei] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ænd] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [kəˈrɪr] ,
way to a noble and honourable career ,
方式 到 一个 高贵 和 光荣的 职业 ,
一个好人——就像爸爸常说的那种人——一个能够开创一番高尚而光荣的事业的人。

[ænd; ænd] [ɡrʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ænd; ænd] [ˈvenərəɪtɪd] [ænd; ænd] [held] [ɪn] [haɪ] [rɪˈsti:m] [baɪ][ðə; ði]
and grow to be loved and venerated and held in high esteem by the
和 生长 到 是 喜爱 和 受人尊敬 和 握住 在 高的 尊重 经过 这
[wɜ:rlɪd] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .
world at large .
世界 在 大的 .
并逐渐受到世人的喜爱、敬仰和高度尊重。

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [traɪ][soʊ][hɑ:rd] — [aɪˈd] [wɜ:rk] [naɪt] [ænd; ænd] [deɪ] , [ænd; ænd] [fi:l] [æt; ət][læst] ,
Oh , I would try so hard — I'd work night and day , and feel at last ,
哦 , 我 会 尝试 所以 难的 — ID 工作 夜晚 和 天 , 和 感觉 在 最后的 ,
哦,我会多么努力——我会日夜不停地工作,最终感到,

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][na:t] [traɪd] [ɪn] [veɪn] . “
that I had not tried in vain . ”
那 我 有 不是 尝试 在 徒劳 . ”
我的尝试并非徒劳。

“ [hi:; hi] - [eɪ 'ɑ:r] !
“ He - ar !
“ 他 - ar !

“听到！

[hi:; hi] - [eɪ 'ɑ:r] !
he - ar !
他 - ar !

听到！

- , - , ['jʌŋstər] !
Brayvo , brayvo , youngster !
- , - , 青少年 !

好样的，好样的，小伙子！

[wel] [dʌn] ['ʌʊər; ɑ:r] [saɪd] !
Well done our side !
出色地 完毕 我们的 边 !

我们这边干得漂亮！

[ðæts] [jʊr; jər] [stɑɪl] !
That's your style !
那就是 你的 风格 !

这就是你的风格！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [aɪ] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] ,
“ he cried , clapping his hands and stamping his feet as I stopped short ,
“ 他 哭 , 鼓掌 他的 双手 和 冲压 他的 脚 作为 我 停止 短的 ,
“他一边拍手跺脚一边喊叫，我猛地停了下来。”

[flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [θrɔŋɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [breɪn] ,
flushed and excited with the ideas that had come thronging to my brain ,
酡 和 兴奋的 和 这 想法 那 有 来 熙熙攘攘 到 我的 脑 ,
脑海中涌现出无数想法，我感到既兴奋又脸红。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌeɪm'feɪst] [ænd; ənd] ['bæʃfl] ['mænər] .
and then gazed at him in a shamefaced and bashful manner .
和 然后 凝视 在 他 在 一个 羞愧 和 害羞的 方式 .
然后她羞愧地、腼腆地望着他。

“ [ðæts] [jʊr; jər] [sɔ:rt] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
“ That's your sort , my boy , I like that .
“ 那就是 你的 种类 , 我的 男生 , 我 喜欢 那 .

“这正合你口味，孩子，我喜欢。”

[aɪ] [seɪ] , [dɪd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] ['sɔ:rtər] [θɪŋ] . “
I say , did your father teach you that sorter thing . ”
我 说 , 做过 你的 父亲 教 你 那 分拣机 事物 . ”

我问，是你爸爸教你做分拣的吗？

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ˈmɪstər] [rev] . — [jes] , [bɪl] . “
Mr Rev . — Yes , Bill . ”
先生 牧师 . — 是的 , 账单 . ”

牧师先生——是的，比尔。

“ [aɪ] [seɪ] , [jʊr; jər] [pa:r] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , ['wɔznt] [ə; eɪ] [fu:l] . “
“ I say , your par , as you called him , wasn't a fool . ”
“ 我 说 , 你的 帕 , 作为 你 称为 他 , 不是 一个 傻子 . ”

“我说，你称呼他的那位先生，他可不是个傻瓜。”

“ [maɪ][ˈpɑːpə] , ” [aɪ][sed] [ˈpraʊdli] , “ [aɪ][miːn] [maɪ][dɪr] [ˈfɑːðər] ,
“ My papa , ” I said proudly , “ I mean my dear father ,

“ 我的 爸爸 , ” 我 说 自豪地 , “ 我 意思是 我的 亲爱的 父亲 ,

“我的爸爸,”我自豪地说,“我是说我亲爱的父亲,

[wʌz; wəz][ðə; ði][best][ænd; ənd][ˈkaɪndɪst][ʌv; əv][men] . “
was the best and kindest of men . ”

曾是 这 最好的 和 最善良的 的 男人 . ”

他是最善良、最仁慈的人。

“ [ðæt] [aɪl] [leɪ] [ˈsɪkspəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
“ That I'll lay sixpence he was .

“ 那 患病的 躺 六便士 他 曾是 .

“我敢打赌他就是六便士。”

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
Why , I was feeling quite out of heart about you ,

为什么 , 我 曾是 感觉 相当 出去 的 心 关于 你 ,

哎呀,我当时真是为你感到无比伤心。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [guːs] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
and thinking you such a hinnocent young goose that I shouldn't know how to

和 思维 你 这样的 一个 无辜者 年轻的 鹅 那 我 不应该 知道 如何 到

[help] [juː; jʊ] .
help you .

帮助 你 .

我以为你是个天真无邪的小鹅,所以不知道该如何帮助你。

[waɪ] , - [hɪr] , [aɪv] [bɪn] [ˈkɪkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ten] ,
Why , lookye here , I've been kicking about in the world ever since I was ten ,

为什么 , - 这里 , 我已经 到过 踢 关于 在 这 世界 曾经 自从 我 曾是 十 ,

瞧瞧,我从十岁起就开始在这个世界上闯荡了。

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] [sɪks] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [laɪk] [ðæt] . “
and been in the police six years , and I couldn't make a speech like that . ”

和 到过 在 这 警察 六 年 , 和 我 不能 制作 一个 演讲 喜欢 那 . ”

我在警队工作了六年,也做不出那样的演讲。

“ [ˈkʊdnt] [juː; jʊ] , [sɜːr] — [ˈmɪstər] — [aɪ] [miːn] [bɪl] ? ”
“ Couldn't you , sir — Mr — I mean Bill ? ”

“ 不能 你 , 先生 — 先生 — 我 意思是 账单 ? ”

“您难道不能吗,先生——我是说比尔先生? ”

“ [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] .
“ No , that I couldn't .

“ 不 , 那 我 不能 .

“不,我做不到。”

[waɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
Why , I tell you what .

为什么 , 我 告诉 你 什么 .

我告诉你。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [stɪk] [təˈgeðər] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ˈmaɪtənt] [meɪk] [ʌv; əv]
You and I'll stick together and I don't know what we mightn't make of

你 和 患病的 戳 一起 和 我 不 知道 什么 我们 可能不会 制作 的

[juː; jʊ][æt; ət][ləst] — [bɜːrd] [ˈmeɪər] [oʊ] - [ˈlʌndən] .
you at last — p'r'aps Lord Mayor o ' London .

你 在 最后的 — p'r'aps 主 市长 o - 伦敦 .

你我将团结一致,我不知道我们最终会把你变成什么样——或许是伦敦市长。

[ɔːr] , [lʊk] [hɪr] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪz] [wiː; wi] [maɪt] [get][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] . ”
Or , look here , after a few years we might get you in the police . ”
或者 , 看 这里 , 后 一个 很少 年 我们 可能 得到 你 在 这 警察 . ”
或者 , 你看 , 几年后我们或许能把你招进警队。

“ [ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] ? ” [aɪ] [ˈfɔːltəd] .
“ In the police ? ” I faltered .
“ 在 这 警察 ? ” 我 犹豫不决 .

“在警察局工作？”我结结巴巴地问道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd] —
“ To be sure , and you being such a scholard and writing such a hand —
“ 到 是 当然 , 和 你 存在 这样的 一个 - 和 写作 这样的 一个 手 —
[aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] ,
I know it ,
我 知道 它 ,

“当然，而且你学识渊博，字迹也如此优美——我知道这一点，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

- [hɪr] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpɒlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ,
Lookye here , ” he continued , pulling out a pocket - book ,
- 这里 , ” 他 持续 , 拉 出去 一个 口袋 - 书 ,
“瞧瞧这个，”他一边说着，一边掏出一个钱包。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒlɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][noʊt][aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmeri]
from one of the wallets in which he drew a note I had written for Mary
从 一 的 这 钱包 在 哪个 他 画 一个 笔记 我 有 书面 为了 玛丽
,
,
,

他从其中一个钱包里拿出一张我写给玛丽的纸条，

“ [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ˈraɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [wel] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [ˈspelɪŋ] ,
“ I say , you writing such a hand , and being well up in your spelling ,
“ 我 说 , 你 写作 这样的 一个 手 , 和 存在 出色地向上 在 你的 拼写 ,
“我说，你的字迹如此工整，拼写又如此出色，

[juːd] [raɪz] [laɪk][ə; eɪ] [er] [bəˈluːn] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈspektər] ,
you'd rise like a air balloon , and get to be sergeant , and inspector ,
你会 上升 喜欢 一个 空气 气球 , 和 得到 到 是 军士 , 和 检查员 ,
[ænd; ənd][pərˈhæps] [suːpərɪnˈtendənt] ,
and perhaps superintendent ,
和 也许 校长 ,

你会像热气球一样飞升，一路晋升为警长、督察，甚至可能成为警司。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [sɔːrd] !
and wear a sword !
和 穿 一个 剑 !

还要佩剑！

[juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [ˈjʌŋstər] ; [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . ”
You mark my words , youngster ; you've got a future before you . ”
你 标记 我的 字 , 青少年 ; 你已经 得到 一个 未来 前 你 . ”

记住我的话，年轻人；你的未来一片光明。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ Do you think so ? ”
“ 做 你 思考 所以 ? ”

你这么认为吗？

" [aɪ][dʒʌst][du:] .
" **I just do** .
" 我 只是 做 .

我就是这么做的。

[aɪ][laɪk][ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['æntəni] , [hæŋ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][dəunt] ;
I like you , young Antony , hang me if I don't ;
我 喜欢 你 , 年轻的 安东尼 , 悬挂 我 如果 我 不 ;

年轻的安东尼, 我喜欢你, 如果我不喜欢你, 就把我吊死吧;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə][em 'i:] [aɪ] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ] [noʊ] . "
and if you stick to me I'll teach you all I know . "

如果你跟着我, 我会把我所知道的一切都教给你。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Will you ?**
" 将要 你 ?

“你会?”

" [aɪ] [sed] ['i:gərli] .
" **I said eagerly** .
" 我 说 急切地 .

我急切地说。

" [wel] , [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] .
" **Well , all I can** .
" 出色地 , 全部 我 能 .

“嗯, 我只能做到这样了。”

[dʒʌst][hænd][em 'i:] [ðæt] ['peɪpər][oʊ] - [tə'bækoʊ] .
Just hand me that paper o ' tobacco .
只是 手 我 那 纸 o - 烟草 .

把那包烟草递给我。

-
Thankye .
-

谢谢。

[aɪl] [hæv; həv][dʒʌst][wʌŋ] [mɔ:r] [paɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [goʊ][tu:; tə] ['dɪnər] .
I'll have just one more pipe , and then we'll go to dinner .
患病的 有 只是 一 更多的 管道 , 和 然后 出色地 去 到 晚餐 .

我再抽一管烟, 然后我们就去吃饭。

" [hi:; hi] [fɪld] [ænd; ənd] [ɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] .
" **He filled and lit his pipe , and went on talking** .
" 他 已填 和 点燃 他的 管道 , 和 去 在 说 .

他装满烟斗, 点燃后继续说话。

" [fɜ:rst][ænd; ənd] ['fɔ:rmʊst] , [dəunt][ju:; jʊ][get] ['traɪŋ] [tu:; tə] [smoʊk] . "
" **First and foremost , don't you get trying to smoke** . "
" 第一的 和 首先 , 不 你 得到 尝试 到 抽烟 . "

“首先, 千万别想着抽烟。”

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] , " [aɪ] [sed] .
" **No , I will not , " I said** .
" 不 , 我 将要 不是 , " 我 说 .

“不, 我不会,”我说。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right** .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər] [men] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ;

It's all very well for men , a little of it ;
它是 全部 非常 出色地 为了 男人 , 一个 小的 的 它 ;

对男人来说, 少即是多;

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [bɔɪz] [æt; ət] [aɪ ˈti:] , [æz; əz] [tu:] [ˈmeni] [traɪz] [dʒʌst] [naʊ] .

but I don't like to see boys at it , as too many tries just now .
但 我 不 喜欢 到 看 男孩们 在 它 , 作为 也 许多 尝试 只是 现在 .

但我不太喜欢看到男生这样做, 因为现在已经尝试的次数太多了。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [si:z] - [ɪm] [ɑ:n] [maɪ] [bi:t] ,

I often sees 'em on my beat ,
我 经常 看到 - 呃 在 我的 打 ,

我经常在巡逻时看到他们,

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [fi:l] [soʊ] [ˈdʒɔ:li] [ˈhæpi] [æz; əz] [wen] [aɪ] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [wʌn] [ˈlʊkɪŋ] [waɪt] [ˈæftər]

and I never feel so jolly happy as when I come across one looking white after
和 我 绝不 感觉 所以 快乐的 快乐的 作为 什么时候 我 来 穿过 一 寻找 白色的 后

[aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gɪls] ,

it about the gills ,
它 关于 这 鳃 ,

每当我看到一条鳃部泛白的鱼时, 我都会感到无比高兴。

[ænd; ənd] [soʊ] [sɪk] [hi:; hi] [kɑ:nt] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [streɪt] [ʌp] .

and so sick he can't hold his head straight up .
和 所以 生病的 他 不能 抓住 他的 头 直的 向上 .

他病得很重, 连头都抬不起来。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [ˈseɪɪŋ] , [ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə] [em ˈi:] [ænd; ənd] [aɪ] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [aɪ]

But , as I was a - saying , you stick to me and I'll teach you all I
但 , 作为 我 曾是 一个 - 说 , 你 戳 到 我 和 患病的 教 你 全部 我

[kæn; kən] ,

can ,
能 ,

但是, 就像我刚才说的, 你跟着我, 我会尽我所能教你。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈkloʊzɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ]

and I know two or three things , " he continued , closing one eye and opening
和 我 知道 二 或者 三 事物 , " 他 持续 , 结束 一 眼睛 和 开幕

[aɪ ˈti:] [əˈgen] .

it again .
它 再次 .

“我知道两三件事,”他继续说道, 闭上一只眼睛又睁开。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] , [sɜ:r] . "

" You must , sir . "
" 你 必须 , 先生 : "

“您必须这样做, 先生。”

" [jes] ; [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ˈklevər] [tʃæps] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmtaɪmz] — [rʌfs]

" Yes ; there's some clever chaps I have to deal with sometimes — roughs
" 是的 ; 有 一些 聪明的 小伙子们 我 有 到 交易 和 有时 — 粗糙

[ænd; ənd] [θi:vz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ;

and thieves and the like ;
和 窃贼 和 这 喜欢 ;

“是的; 我有时不得不和一些狡猾的家伙打交道——流氓、小偷之类的;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:] [ɪn] . "

but they have to get up very early in the morning to take me in . "
但 他们 有 到 得到 向上 非常 早期的 在 这 早晨 到 拿 我 在 : "

但他们必须一大早就起床来接我。”

“ [du:] [ðeɪ] , [sɜ:r] — [bɪl] ?
“ **Do they , sir — Bill ?**
“ 做 他们 , 先生 — 账单 ?

“是吗，先生——比尔？ ”

“ [aɪ] [sed] [ˈwʌndrɪŋli] .
“ **I said wonderfully .**
“ 我 说 惊奇地 .

我疑惑地说道。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈgen] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
“ **There , now you're getting innocent again , “ he said sharply .**
“ 那里 , 现在 你是 获得 清白的 再次 , “ 他 说 尖锐地 .

“瞧，你现在又装无辜了，”他厉声说道。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:][æz; əz][ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] ? “
“ **You don't mean to tell me as you don't understand that ? “**
“ 你 不 意思是 到 告诉 我 作为 你 不 理解 那 ? “

“你是不是因为不理解才不告诉我？ ”

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][du:] :
“ **Oh yes , I do :**
“ 哦 是的 , 我 做 :

“哦，是的，我的确有：

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][get] [ʌp] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə][ˈmæstər][ju:; jʊ] — [seɪ] [æt; ət]
you mean that they would have to get up very early to master you — say at
你 意思是 那 他们 会 有 到 得到 向上 非常 早期的 到 掌握 你 — 说 在
[ˈdeɪbreɪk] . “
daybreak . “
拂晓 . “

你的意思是说，他们必须很早就起床才能制服你——比如说天刚亮的时候。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , “ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈsi:ɪŋ] [maɪ]
“ **What a young innocent you are , “ he cried , laughing ; and then seeing my**
“ 什么 一个 年轻的 清白的 你 是 , “ 他 哭 , 笑 ; 和 然后 看到 我的
[peɪnd] [lʊk] ,
pained look ,
痛苦 看 ,

“你真是个天真无邪的小姑娘啊，”他笑着喊道；然后看到我痛苦的表情，

[hi:; hi] [slæpt] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʃʊldər] [əˈgen] .
he slapped me on the shoulder again .
他 被掌掴 我 在 这 肩膀 再次 .

他又拍了一下我的肩膀。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ **It's all right , my boy .**
“ 它是 全部 正确的 , 我的 男生 .

“没事的，孩子。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [ju:l] [su:n] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] .
You can't help it ; and you'll soon learn all these things .
你 不能 帮助 它 ; 和 你会 很快 学习 全部 这些 事物 .

你没办法避免；你很快就会明白这一切。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:t] , [bʌt; bət][soʊ][du:][ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [sart] [oʊ] - [θɪŋz] [aɪ][dəunt] .
I know a lot , but so do you — a sight o ' things I don't .
我 知道 一个 很多 , 但 所以 做 你 — 一个 视线 o - 事物 我 不 .

我知道很多，但你也知道很多——也有很多我不知道的事情。

“ [stʌf] [æz; əz] [ðei] [kʌt] [ʌp] .
“ **Stuff as they cut up** .
“ 东西 作为 他们 切 向上 .

“他们把东西切碎。”

[ðer; ðər] , [ju:l] [su:n] [noʊ] [wʌt] [tʃæf] [ɪz] , [maɪ] [læd] .
There , you'll soon know what chaff is , my lad .
那里 , 你会 很快 知道 什么 糠 是 , 我的 小伙子 .

孩子, 到了那里, 你很快就会知道什么是谷壳了。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [kwɔɪt] [fer] , [aɪ][du:] [meɪn'teɪn] [æz; əz]
But , you know , all the same , and speaking quite fair , I do maintain as
但 , 你 知道 , 全部 这 相同的 , 和 请讲 相当 公平的 , 我 做 维持 作为
['spelɪŋ] [eɪnt] [skwer] . “
spelling ain't square . “
拼写 不是 正方形 . “

但是, 你知道, 即便如此, 公平地说, 我仍然坚持认为拼写并不简单。

“ [nɑ:t] [skwer] ? ”
“ **Not square ?** ”
“ 不是 正方形 ? ”

“不是正方形的?”

“ [aɪ] [mi:n] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔ:rd] .
“ **I mean fair and square and above - board** .
“ 我 意思是 公平的 和 正方形 和 多于 - 木板 .

“我的意思是公平公正、光明磊落。”

[ðem; ðəm][æz; əz] [ɪn'ventɪd] ['spelɪŋ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['klevər] ,
Them as invented spelling couldn't have been very clever ,
他们 作为 发明 拼写 不能 有 到过 非常 聪明的 ,
他们自创的拼写方式肯定算不上很巧妙。

[ɔ:r] [ðeid] [hæv; həv] [meɪd] ['evriθɪŋ] [spelt] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] .
or they'd have made everything spelt as it sounded .
或者 他们会 有 制成 一切 拼写 作为 它 听起来 .

否则他们就会把所有单词都按照发音拼写出来。

[waɪ] , [aɪ 'ti:][f'əʊnli] [si:mz] ['næt(ə)rəl][tu:; tə] [spel] ['dɑ:ktəz] [stʌf] [ef] - [aɪ] - [zi:] - [zi:] - [aɪ] - [keɪ] ,
Why , it only seems natural to spell doctor's stuff f - i - z - z - i - k ,
为什么 , 它 仅有的 似乎 自然的 到 拼写 医生的 东西 f - 我 - z - z - 我 - k ,
为什么, 把医生的东西拼写成 fizzik 似乎很自然呢?

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [stɪk] [ɪn][pi:] , [ænd; ənd][.eɪtʃ tu: 'əʊ] , [ænd; ənd][waɪ] , [ænd; ənd][es] ,
and here you have to stick in p's , and h's , and y's , and s's ,
和 这里 你 有 到 戳 在 的 , 和 h 的 , 和 的 , 和 s 的 ,
[ænd; ənd][si:z] ,
and c's ,
和 CS ,

这里你需要填入p、h、y、s和c。

[æz; əz] [eɪnt] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət][ɔ:l] . “
as ain't wanted at all . “
作为 不是 通缉 在 全部 . “

根本不受欢迎。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['pʌzɪŋ] , [sɜ:rt(ə)nli] , “ [aɪ] [sed] .
“ **It is puzzling , certainly , I said** .
“ 它 是 令人费解 , 当然 , “ 我 说 .

“这确实令人费解,”我说。

“ [ˈpʌzliŋ] ？
“ **Puzzling** ？
“ 令人费解 ？

“令人费解？”

[ˈpʌzliŋ] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
Puzzling ain't nothing to it .
令人费解 不是 没有什么 到 它 ；

令人费解并不难。

[aɪ][kæən; kən] [raɪt] [ə; eɪ] [fer] [raʊnd] [hænd] , [ænd; ɛnd] [spel] [fæst] [ɪˈnʌf] [maɪ] [wei] .
I can write a fair round hand , and spell fast enough my way .
我 能 写 一个 公平的 圆形的 手 ； 和 拼写 快速地 足够的 我的 方式 ；

我的字迹还算圆润，拼写速度也够快。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈsaːrdʒənt] [sez] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsteɪ(ə)n][æz; əz][kæən; kən] [raɪt] [saɪt] [ə; eɪ]
Our sergeant says there isn't a man on our station as can write such a
我们的 军士 说道 那里 不是 一个 男人 在 我们的 车站 作为 能 写 这样的 一个
[naɪs] [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈpɔːrt] ;
nice looking report ;
好的 寻找 报告 ；

我们的警长说，我们警局里没有人能写出这么漂亮的报告；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspeliŋ] — [ðer; ðər] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed]
but when it comes to the spelling — there , I won't tell you what he said
但 什么时候 它 来 到 这 拼写 — 那里 ； 我 惯于 告诉 你 什么 他 说
[əˈbaʊt] [ðæt] ！ “
about that ! ”
关于 那 ！ ”

但说到拼写——嗯，我不会告诉你他对此说了什么！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [suːn] [ɪmˈpruːv] [jʊr; jər] [ˈspeliŋ] . ”
“ **But you could soon improve your spelling** . ”
“ 但 你 可以 很快 提升 你的 拼写 ” . ”

“但你的拼写能力很快就能提高。”

“ [θɪŋk] [soʊ] ？
“ **Think so** ？
“ 思考 所以 ？

你觉得呢？

“ [hiː; hi] [sed] [ˈiːgərli] .
“ **he said eagerly** .
“ 他 说 急切地 ；

“他急切地说。”

“ [oʊ] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ˈfænsɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] . ”
“ **Oh no , I don't fancy we could** . ”
“ 哦 不 ； 我 不 想要 我们 可以 ” . ”

“哦不，我觉得我们不太可能。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , “ [aɪ] [sed] .
“ **I am sure you could** , “ **I said** .
“ 我 是 当然 你 可以 ； “ 我 说 ；

“我相信你一定可以，”我说。

“ [ðə; ði] [best] [wei] [ɪz][tuː; tə][duː][dɪkˈteɪ(ə)n] . ”
“ **The best way is to do dictation** . ”
“ 这 最好的 方式 是 到 做 听写 ” . ”

“最好的方法是口述。”

“ [dɪk'teɪ(ə)n] ?
“ **Dictation** ?
“ 听写 ?

“听写？”

[wʌt] , [ˈɔ:rdəɪŋ] [ə'baʊt] ? “
What , ordering about ? ”
“ 什么 , 订购 关于 ? ”

“什么？ 下单吗？”

“ [oʊ] [noʊ] ; [nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][dɪk'teɪ(ə)n] .
“ **Oh no ; not that sort of dictation** .
“ 哦 不 ; 不是 那 种类 的 听写 .

“哦不；不是那种命令。”

[aɪ] [mi:n] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [raɪt] [aɪ 'ti:] [daʊn]
I mean for me to read to you from a book and you write it down
我 意思是 为了 我 到 读 到 你 从 一个 书 和 你 写 它 向下
,
.
,

“我的意思是，我读一本书给你听，你把它写下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mɑ:rk][ɔ:l][ðə; ði] [ˌmɪs'spelt] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd]
and then I mark all the misspelt words , and you write them down and
和 然后 我 标记 全部 这 拼写错误 字 , 和 你 写 他们 向下 和
[lɜ:rn] [ðem; ðəm] . “
learn them . ”
“ 学习 他们 ”

“然后我把所有拼写错误的单词都标记出来，你把它们写下来并记住。”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] !
“ **Look at that now** !
“ 看 在 那 现在 !

“看看现在！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] .
“ **To be sure , that's the way** .
“ 到 是 当然 , 那就是 这 方式 .

“当然，那才是正确的方法。”

[naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['spelɪŋ] - [bʊk] , [ðæt] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][du:][noʊ] [gʊd] ;
Now , you know , I bought a spelling - book , that didn't seem to do no good ;
现在 , 你 知道 , 我 买 一个 拼写 - 书 , 那 没有 似乎 到 做 不 好的 ;
, 你知道，我买了一本拼写书，但似乎没什么用；
[soʊ][aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['dɪkʃənəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][goʊ] [θru:]
so I bought a pocket dictionary , and that was such a job to go through
所以 我 买 一个 口袋 字典 , 和 那 曾是 这样的 一个 工作 到 去 通过
,
.
,

“所以我买了一本袖珍词典，结果翻阅起来真是费劲。”

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['breɪknek] [wɜ:rdz][æz; əz][noʊ][wʌn] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [brɪfɔ:r] , [ðæt] [aɪ] [ɡɪv] [ðæt] [ʌp]
so full of breakneck words as no one never heard of before , that I give that up
所以 满的 的 断颈 字 作为 不 一 绝不 听到 的 前 , 那 我 给 那 向上
.
:
.

里面充斥着前所未闻的疾速词汇，我放弃了。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [eɪnt] ['ɪnəs(ə)nt] ['æftər][ɔ:l] .
Why , you ain't innocent after all .
为什么 , 你 不是 清白的 后 全部 .

原来你并非无辜的。

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['traɪɪŋ] [em 'i:] ? "
Would you mind trying me ? "
会 你 头脑 尝试 我 ? "

你介意试试我吗？

" [maɪnd] !
“ **Mind !**
” 头脑 ！

“头脑！

[noʊ] , " [aɪ] [kraɪd] ; " [wi:; wi][kʊd; kəd][ju:z] ['i:ðər] [ə; eɪ] [sleɪt] [ɔ:r][ˈpeɪpər] . "
no , " I cried ; " we could use either a slate or paper . "
不 , " 我 哭 ; " 我们 可以 使用 任何一个 一个 石板 或者 纸 . "

“不,”我喊道,“我们可以使用石板或纸张。”

" [soʊ][wi:; wi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][du:][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ə; eɪ][ˈpens(ə)][ɔ:r][ə; eɪ][pen] .
“ **So we could , and do it with either a pencil or a pen .**
” 所以 我们 可以 , 和 做 它 和 任何一个 一个 铅笔 或者 一个 笔 .

“所以我们可以,而且可以用铅笔或钢笔来完成。”

[aɪ] [seɪ] , [kʌm] : [fer] [ænd; ənd] [skwer] ,
I say , come : fair and square ,
我 说 , 来 : 公平的 和 正方形 ,

我说, 来吧: 公平公正地来吧。

[aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪf] [ju:l] [ti:tʃ] [em 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] . "
I'll teach you all I know if you'll teach me all you know . "
患病的 教 你 全部 我 知道 如果 你会 教 我 全部 你 知道 . "

如果你把你所知道的都教给我,我就把我所知道的都教给你。

" [ðæts] [ə'ɡri:d] , " [aɪ] [sed] .
“ **That's agreed , " I said .**
” 那就是 同意 , " 我 说 .

“同意,”我说。

" [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['feɪkɪŋ] [hændz] .
“ **Done for you , " he cried , shaking hands .**
” 完毕 为了 你 , " 他 哭 , 摇晃 双手 .

“为你做的,”他颤抖着双手喊道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [paɪps] [aʊt] , [ænd; ənd] [wi:l] [ɡoʊ][ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] .
“ **And now my pipe's out , and we'll go and have dinner .**
” 和 现在 我的 管道的 出去 , 和 出色地 去 和 有 晚餐 .

“现在我的烟斗已经拿出来了,我们去吃晚饭吧。”

[weɪt] [tɪl] [aɪ][roʊl] [daʊn] [maɪ] [sli:vz] [ænd; ənd][ɡet][ɑ:n][maɪ] [stɔ:k] .
Wait till I roll down my sleeves and get on my stock .
等待 直到 我 卷 向下 我的 袖子 和 得到 在 我的 库存 .

等我卷起袖子,开始认真研究股票吧。

[waɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ˈdʒɑːli][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [hɪr] .
Why , you and I will be as jolly as can be here .
为什么 , 你 和 我 将要 是 作为 快乐的 作为 能 是 这里 .
你我在这里一定会非常开心。

[ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][jər; jər][wɜːrk] ,
It's rather a long way to go to your work ,
它是 相当 一个 长的 方式 到 去 到 你的 工作 ,
上班路途相当遥远。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] [ˈɜːrliər] .
but you must get up a bit earlier .
但 你 必须 得到 向上 一个 少量 早些时候 .
但你必须早起一会儿。

[tuː] [maɪlz] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [wəʊnt] [kɪl] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [wiːl] [duː]
Two miles night and morning won't kill you ; and I've been thinking what we'll do
二 英里 夜晚 和 早晨 惯于 杀 你 ; 和 我已经 到过 思维 什么 出色地 做
.
:
.
一夜两日两英里走不死你；我一直在想我们该怎么办。

[juːv] [gɔːt][jər; jər] [ˈsɑːvrɪn] .
You've got your sovereign .
你已经 得到 你的 主权 .
你已经拥有了主权。

[wiːl] [gʊʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] ,
We'll go to a place I know ,
出色地 去 到 一个 地方 我 知道 ,
我们会去一个我熟悉的地方，

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌn][oʊ] - [ðəm; ðəm][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪərn][foʊld] - [ʌp] [ˈbedstedz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ænd; ənd]
and buy one o ' them little iron fold - up bedsteads and a mattress and
和 买 一 o - 他们 小的 铁 折叠 - 向上 床架 和 一个 床垫 和
[ˈpɪloʊ] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪt] ,
pillow and blanket ,
枕头 和 毯子 ,
买一张那种小型铁制折叠床架，再买个床垫、枕头和毯子。

[ænd; ənd][stænd][aɪ ˈtiː][ðər; ðər] .
and stand it there .
和 站立 它 那里 .
就那样立着。

[ɪts] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][jər; jər][sɔv] , [bʌt; bət] [ðen] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði][bɪt][oʊ] - [ˈfɜːrniʃər] ,
It's breaking into your sov , but then you'll have the bit o ' furniture ,
它是 打破 进入 你的 主权 , 但 然后 你会 有 这 少量 o - 家具 ,
它闯入了你的主权，但那样你就能得到那件家具了。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][jər; jər] [ˈpraːpərti] , [soʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] [wəʊnt][biː; bi] [ˈweɪstɪd] .
which will be your property , so the money won't be wasted .
哪个 将要 是 你的 财产 , 所以 这 钱 惯于 是 浪费 .
这将成为你的财产，所以这笔钱不会浪费。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?
你怎么说？

” [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

” **I was delighted , and said so .**
” 我 曾是 高兴极了 , 和 说 所以 :

“我当时非常高兴，也表达了出来。”

” [wel] , [ðen] , - [hɪr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
” **Well , then , lookye here , ” he continued ,**
” 出色地 , 然后 , - 这里 , ” 他 持续 ,

“那么，瞧瞧这儿，”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] ,
as he took great pains with his hair and whiskers before the glass ,
作为 他 采取 伟大的 疼痛 和 他的 头发 和 胡须 前 这 玻璃 ,

他对着玻璃仔细地打理着头发和胡须。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɑːn][ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] [koʊt] , [tuː; tə][stænd] [brɪ'fɔːr] [em 'iː][ə; eɪ]
and then put on and buttoned up his uniform coat , to stand before me a
和 然后 放 在 和 纽扣 向上 他的 制服 外套 , 到 站立 前 我 一个
[fræŋk] ,
frank ,
坦率 ,

然后他穿上制服外套，扣好扣子，坦率地站在我面前。

[ˈmænli] ['feləʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] , ” [jʊə(r)] [maɪ] ['kʌmpəni] [ðɪs] [wiːk] ,
manly fellow of about thirty , “ you're my company this week ,
男子气概 同伴 的 关于 三十 , ” 你是 我的 公司 这 星期 ,

一个三十岁左右的男子汉说：“这周你就陪我了。”

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [pʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊə; jər] ['sæləri] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɑːk] [tuː; tə] [peɪ]
and after that you shall put so much of your salary into the stock to pay
和 后 那 你 将 放 所以 很多 的 你的 薪水 进入 这 库存 到 支付
[fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] ,
for living ,
为了 活的 ,

之后，你应该将一部分工资投入股票，用于维持生活。

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][bəʊθ][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [wɒts] [left] [juː; jʊ][kæn; kən]
and we shall both be free and independent , and what's left you can
和 我们 将 两个都 是 自由的 和 独立的 , 和 是什么 左边 你 能

[[ʌv] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] . ”
shove in the bank . ”
推 在 这 银行 : ”

我们俩都将获得自由和独立，剩下的钱你可以存进银行。”

” [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ? ”
” **In the bank ? ”**
” 在 这 银行 ? ”

“在银行里吗？ ”

” [jes] , ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] .
” **Yes , savings - bank .**
” 是的 , 节省 - 银行 :

“是的，储蓄银行。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [aɪv] [gɔːt] ['fɔːrti] - [fɔːr] [pʌn] [ten][ðer; ðər] . ”
I don't mind telling you as an old friend I've got forty - four pun ten there . ”
我 不 头脑 讲述 你 作为 一个 老的 朋友 我已经 得到 四十 - 四 双关语 十 那里 : ”

作为老朋友，我不介意告诉你，我这里有四十四双关语。

” ['meri] [hæz; həz] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] , ” [aɪ] [sed] .
” **Mary has thirty - seven pounds in a savings - bank , “ I said .**
” 玛丽 有 三十 - 七 磅 在 一个 节省 - 银行 , ” 我 说 :

“玛丽在储蓄银行里有37英镑，”我说。

“ [naʊ] [ðeəz; ðəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ **Now there's for you !**
“ 现在 有 为了 你 ！

“现在轮到你了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː][soʊ] ; [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] . “
“ **Yes , she told me so ; but perhaps I oughtn't to have told you .** ”
“ 是的 , 她 讲述 我 所以 ; 但 也许 我 不应该 到 有 讲述 你 . ”
“是的，她跟我说过；但我或许不该告诉你。”

“ [wel] , “ [hiː; hi] [sed] ['sɪriəsli] , “ [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] ['ɔtnt] , [br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][təʊld][juː; jʊ]
“ **Well , “ he said seriously , “ I s'pose you oughtn't , because it was told you**
“ 出色地 , “ 他 说 严重地 , “ 我 假设 你 不应该 , 因为 它 曾是 讲述 你
[ɪn] ['kɔːnfɪdəns] ,
in confidence ,
在 信心 ,

“嗯，”他严肃地说，“我想你不应该说，因为这是私下告诉你的。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] .
but I'm glad you did .
但 我是 高兴的 你 做过 .

但我很高兴你这么做了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [təʊld][em 'iː] . “
She never told me . “
她 绝不 讲述 我 . “

她从来没告诉我。

“ [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [seɪvd] ? “
“ **Did you ever tell her how much you had saved ?** ”
“ 做过 你 曾经 告诉 她 如何 很多 你 有 已保存 ? ”

你有没有告诉过她你攒了多少钱？

“ [noʊ] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] , [ˈoʊnli][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] , [soʊ] [ɪts] [ɔːl] [fer] .
“ **No , that I didn't , only as I was saving , so it's all fair** .
“ 不 , 那 我 没有 , 仅有的 作为 我 曾是 保存 , 所以 它是 全部公平的 .
“不，我没有，我只是在存钱，所以一切都公平。”

[lʊk] [hɪr] , [ˈjʌŋstər] — [aɪ] [miːn] ['æntəni] , “ [hiː; hi] [sed] ,
Look here , youngster — I mean Antony , “ he said ,
看 这里 , 青少年 — 我 意思是 安东尼 , “ 他 说 ,

“听着，年轻人——我是说安东尼，”他说。

[æftər] ['stændɪŋ] ['sterɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , “ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
after standing staring in the glass for a few minutes , “ I tell you what it is ,
后 常设 凝视 在 这 玻璃 为了 一个 很少 分钟 , “ 我 告诉 你 什么 它 是 ,
在对着玻璃站了几分钟后，他说道：“我告诉你那是什么，

[juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][hæz; həz][ə'baʊt] [brɔːt] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] . “
you coming up has about brought matters to a head . “
你 未来 向上 有 关于 带来 事情 到 一个 头 . “

你的出现让事情发展到了白热化阶段。

“ [hæz; həz][aɪ 'tiː] , [bɪl] ? “
“ **Has it , Bill ?** ”
“ 有 它 , 账单 ? ”

“有吗，比尔？ ”

“ [jes] , [aɪ 'ti:] - , [maɪ] [bɔɪ] .
“ **Yes** , **it** **hayve** , **my** **boy** .
“ 是的 , 它 - , 我的 男生 :

“是的, 孩子, 它有干草。”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [fɔɪr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [em 'i:] [noʊ] [waɪ] [wi:; wi] [tu:] [hæv; həv] [bɪn]
Do you know , **I don't** **for** **the life** **of** **me** **know why** **we** **two** **have** **been**
做 你 知道 , 我 不 为了 这 生活 的 我 知道 为什么 我们 二 有 到过
[ˈweɪtɪŋ] ;
waiting ;
等待 ;

你知道吗, 我百思不得其解, 为什么我们两个一直在等待;

[du:] [ju:; jʊ] ? “
do you ? “
做 你 ? “

你? “

“ [noʊ] , “ [aɪ] [sed] [ˈfeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
“ **No** , “ **I said shaking my head** .
“ 不 , “ 我 说 摇晃 我的 头 .

“不,”我摇着头说。

“ [noʊ] , [nɔɪr] [mɔɪr] [dəʊnt] [ˈmeri] , [aɪ] [bet] [ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] .
“ **No** , **nor more** **don't** **Mary** , **I'll bet** **a** **sixpence** .
“ 不 , 也不 更多的 不 玛丽 , 患病的 赌注 一个 六便士 .

“不, 玛丽也不会再这样了, 我敢打赌六便士。”

[wi:; wi] [gɔ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [sed] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi]
We got engaged **to** **one** **another** , **and** **then** **we** **said** **as** **it** **wouldn't** **be**
我们 得到 已订婚的 到 一 其他 , 和 然后 我们 说 作为 它 不会 是
[ˈsensəb(ə)l] ,
sensible ,
明智的 ,

我们订婚了, 然后我们觉得这样做不明智,

[tu:; tə] [get] [ˈmæɪrɪd] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [wi:; wi] [maɪt] [bəʊθ] [si:] [sʌm; səm] [wʌn] [wi:; wi] [laɪkt] [ˈbetər] ,
to **get** **married** **at** **once** , **as** **we** **might** **both** **see** **some** **one** **we** **liked** **better** ,
到 得到 已婚 在 一次 , 作为 我们 可能 两个都 看 一些 一 我们 喜欢 更好的 ,

赶紧结婚吧, 因为我们俩都可能遇到更喜欢的人。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] ? “
don't **you** **see** ? “
不 你 看 ? “

你难道看不出来吗?

“ [jes] , “ [aɪ] [sed] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , “ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpru:d(ə)nt] . “
“ **Yes** , “ **I said** , **feeling** **puzzled** **all** **the** **same** , “ **it** **was** **very** **prudent** . “
“ 是的 , “ 我 说 , 感觉 困惑 全部 这 相同的 , “ 它 曾是 非常 谨慎 . “

“是的,”我说道, 心中仍然感到困惑, “这非常谨慎。”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔ:t] [ˈmæɪrɪd] [lɑ:ts] [oʊ] - [taɪmz] [sɪns] ,
“ **I** **could** **have** **got** **married** **lots** **o** ' **times** **since** ,
“ 我 可以 有 得到 已婚 很多 o - 时代 自从 ,

“从那以后, 我本来可以结很多次婚的。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [æz; əz] [aɪ] [laɪkt] [soʊ] [wel] ,
but **I've** **never** **seen** **a** **girl** **as** **I** **liked** **so** **well** ,
但 我已经 绝不 已见 一个 女孩 作为 我 喜欢 所以 出色地 ,

但我从未见过如此让我心动的女孩。

[ænd; ʌnd][aɪ] [spɒʊz] ['meri] ['hæznt] [si:n] [ə; eɪ] [tjæp] , [fɔ:r; fər][fi:; fi] [ki:ps] [ɑ:n] ['raɪɪŋ] . ”
and I s'pose Mary hasn't seen a chap , for she keeps on writing . ”
和 我 假设 玛丽 还没有 已见 一个 小伙子 , 为了 她 保持 在 写作 . ”

我猜玛丽还没见过男人，因为她一直在写信。

“ [oʊ] [jes] ; [ænd; ʌnd][fi:; fi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
” Oh yes ; and she thinks a deal of you .
” 哦 是的 ; 和 她 思考 一个 交易 的 你 .
“哦，是的；她很看重你。”

[fi:z] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”
She's very proud of you . ”
她是 非常 自豪的 的 你 . ”

她为你感到非常骄傲。

“ [ɪz][fi:; fi] , [ðoʊ] ?
” Is she , though ?
” 是 她 , 尽管 ?

“她真的是吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfɑɪd] [smaɪl] , [ænd; ʌnd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [jeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɑ:k]
” he said , with a satisfied smile , and giving his head a shake in his stock
” 他 说 , 和 一个 使满意 微笑 , 和 给予 他的 头 一个 摇 在 他的 库存
.
.
.

“他满意地笑着说，同时摇了摇头。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] : [aɪl] [raɪt] [ænd; ʌnd][æsk] ['meri] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [deɪ] ,
” Well , then , I tell you what : I'll write and ask Mary to say the day ,
” 出色地 , 然后 , 我 告诉 你 什么 : 患病的 写 和 问 玛丽 到 说 这 天 ,
“那么，我告诉你，我会写信请玛丽说出日期，

[ænd; ʌnd] [ðen] [mi:t] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
and then meet her at the station .
和 然后 见面 她 在 这 车站 .

然后到车站与她会面。

[wi:l] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [pleɪs] , [ænd; ʌnd] [fi:l] [kʌm] [ʌp][ænd; ʌnd] [meɪk] [ju: 'es][bəuθ]
We'll take a little bigger place , and she'll come up and make us both
出色地 拿 一个 小的 大 地方 , 和 壳 来 向上 和 制作 我们 两个都
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

我们会找个稍微大一点的地方，她会过来让我们俩都住得舒服些。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?
What do you say to that ?
什么 做 你 说 到 那 ?

你对此有何看法？

“ [aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [stʊd] ['smaɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɪmp(ə)l] [wei] ,
” I clapped my hands , and he stood smiling in an exceedingly simple way ,
” 我 鼓掌 我的 双手 , 和 他 站立 微笑 在 一个 非常 简单的 方式 ,
我拍了拍手，他站在那里，脸上带着一种极其朴素的微笑。

[ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][oʊvər'grʊn] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
and looking like a very big overgrown boy , for a few moments ,
和 寻找 喜欢 一个 非常 大的 长得太茂盛了 男生 , 为了 一个 很少 时刻 ,
有那么一会儿，他看起来像个个子很高的男孩。

[bɪ'fɔːr] [tɜːnɪŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [tuː; tə][em 'iː] .

before turning himself round to me .
前 转弯 他自己 圆形的 到 我 .

然后他转过身来面对我。

“ [siː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [wei] .

“ See that , ” he said , in a quiet business - like way .
“ 看 那 , ” 他 说 , 在 一个 安静的 商业 - 喜欢 方式 .

“看到了吧,”他用一种平静而公事公办的语气说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] [ɡriːn] [dʒʌst] [naʊ] ,

“ I was laughing at you for being soft and green just now ,
“ 我 曾是 笑 在 你 为了 存在 柔软的 和 绿色的 只是 现在 ,

“我刚才还在嘲笑你太软弱、太天真呢。”

[ænd; ənd][aɪm][ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [wɜːrs] .

and I'm blessed if I don't feel as if I was ten times worse .
和 我是 蒙福 如果 我 不 感觉 作为 如果 我 曾是 十 时代 更糟 .

如果我感觉自己没有比现在糟糕十倍,那我就很幸运了。

[kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ˈkʌmpəni] , [ɪts] [ˈevər][soʊ] [leɪt] , [ænd; ənd][maɪ][rɪˈpɔːrt] [sez] [hɑːt] [ˈmʌt(ə)n] [tʃɑːp] ,

Come along , company , it's ever so late , and my report says hot mutton chop ,
来 沿着 , 公司 , 它是 曾经 所以 晚的 , 和 我的 报告 说道 热的 羊肉 劈 ,

来吧,各位,时间已经很晚了,我的报告说要吃热羊排。

[ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .

a cup of tea , and some bread and butter .
一个 杯子 的 茶 , 和 一些 面包 和 黄油 .

一杯茶,还有一些面包和黄油。

“ [ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [miːl] , [fɔːr; fər] [wɪt] - [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈpeɪɪŋ] ,

“ That evening , after a hearty meal , for which Revitts insisted upon paying ,
“ 那 晚上 , 后 一个 爽朗 一顿饭 , 为了 哪个 - 坚持 之上 付费 ,

“那天晚上,在享用了一顿丰盛的晚餐之后(雷维茨坚持要付账),

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][hiː; hi] [prəˈpəʊzd] ,

there was just time to make the purchases he proposed ,
那里 曾是 只是 时间 到 制作 这 购买 他 建议的 ,

时间刚刚够完成他提议的购买计划。

[wɪt] [ˈɔːlmoʊst] [meltɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɔːvrɪn] ,

which almost melted the whole of my sovereign ,
哪个 几乎 融化 这 所有的 的 我的 主权 ,

这几乎让我整个君主的心都融化了,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ˈduːti] .

and then it was time for him to go on duty .
和 然后 它 曾是 时间 为了 他 到 去 在 责任 .

然后就到了他值班的时间。

“ [ðeɪv] [kɔːst][ə; eɪ] [diːl] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] , “ [bʌt; bət] [ðen] [juːv] [stɪl] [ɡɑːt][ðə; ði]

“ They've cost a deal , ” he said thoughtfully , “ but then you've still got the
“ 他们有 成本 一个 交易 , ” 他 说 深思熟虑 , “ 但 然后 你已经 仍然 得到 这

[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

“它们确实花了不少钱,”他若有所思地说,“但你仍然有钱。”

[ˈoʊnli][ɪn] [əˈnʌðər] [ʃeɪp] .

only in another shape .
仅有的 在 其他 形状 .

只是换了一种形式。

[naʊ] , [juː; jʊ][get] [bæk] [hoʊm][ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ,
Now , you get back home and take in the things when they come ,
现在 , 你 得到 后退 家 和 拿 在 这 事物 什么时候 他们 来 ,
现在, 你回到家, 顺其自然地接受一切。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [goʊ][tuː; tə][bed] .
and then sit and read a bit , and afterwards go to bed .
和 然后 坐 和 读 一个 少量 , 和 然后 去 到 床 .
然后坐下来读一会儿书, 之后就去睡觉。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [goʊ][aʊt] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
I wouldn't go out , if I was you .
我 不会 去 出去 , 如果 我 曾是 你 .
如果我是你, 我就不会出门。

" [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [aʊt][hɪz; ɪz][də'rek(ə)nz] ,
" **We parted , and I followed out his directions ,**
" 我们 分手了 , 和 我 随后 出去 他的 方向 ,
我们分别后, 我按照他的指示行事。

[ˈbiːɪŋ] [ˈfruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem ˈiː][ˈhɑːrdli] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [əˈloʊn] .
being shrewd enough to see that he thought me hardly fit to be trusted alone .
存在 精明 足够的 到 看 那 他 想法 我 几乎 合身 到 是 可信 独自的 .
他足够精明, 看出他认为我根本不配单独待着。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʊk] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][sɪks] ,
The next morning I woke to find it was half - past six ,
这 下一个 早晨 我 觉醒 到 寻找 它 曾是 一半 - 过去的 六 ,
第二天早上醒来, 发现已经六点半了。

[ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][bed] .
and that Revitts had come home and was preparing for bed .
和 那 - 有 来 家 和 曾是 准备 为了 床 .
雷维茨已经回到家, 正在准备睡觉。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈtaɪəd][aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [blæk] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] , [hiː; hi] [sed] ,
He looked tired out , and was very black and dirty , having been , he said ,
他 看起来 疲劳的 出去 , 和 曾是 非常 黑色的 和 肮脏的 , 拥有 到过 , 他 说 ,
[æt; ət][ə; eɪ][ˈfaɪər] ;
at a fire ;
在 一个 火 ;
他看起来很疲惫, 浑身又黑又脏, 他说他去参加过一场火灾;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [fəˈtiːɡd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfrendli] [bɪt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]
but he was not too much fatigued to give me a friendly bit or two of
但 他 曾是 不是 也 很多 疲劳 到 给 我 一个 友好的 少量或者 二 的
[ədˈvaɪs][æz; əz][tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [maɪ] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
advice as to getting my breakfast and going down to the office .
建议 作为 到 获得 我的 早餐 和 去 向下 到 这 办公室 .
但他并没有太累, 而是友好地给了我一些关于如何吃早餐和去办公室的建议。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbrekfəst] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **Have a good breakfast before you start , my boy ,**
" 有 一个 好的 早餐 前 你 开始 , 我的 男生 ,
"孩子, 开始之前先好好吃顿早餐。"

[ænd; ənd][get][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [lʌntʃ] — [ðæts] [ˈtʌpəns] .
and get some bread and cheese for your lunch — that's twopence .
和 得到 一些 面包 和 奶酪 为了 你的 午餐 — 那就是 两便士 .
再买些面包和奶酪当午餐——只要两便士。

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] [aʊt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['dɪnər]
When you come back you'll find the tea - things out , and you can make dinner
什么时候 你 来 后退 你会 寻找 这 茶 - 事物 出去 , 和 你 能 制作 晚餐
[ænd; ənd] [ti:] [tu:] .
and tea too .
和 茶 也 .

你回来后就会发现茶具都在那里,你也可以做晚饭和茶了。

" [ɪn] [gʊd] [taɪm][aɪ]['stɑ:rtɪd] , ['li:vɪŋ] - ['sli:pɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['naɪts] [fə'ti:g] ,
" **In good time I started , leaving Revitts sleeping off his night's fatigue ,**
" 在 好的 时间 我 开始 , 离开 - 睡眠 离开 他的 夜晚 疲劳 ,
"我及时出发,留下雷维茨还在睡梦中,以恢复他一夜的疲惫。"

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ten][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɪntɪŋ] -
and about ten minutes to ten I was at the door of the great printing -
和 关于 十 分钟 到 十 我 曾是 在 这 门 的 这 伟大的 印刷 -
[ɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,

大约十点五十分,我到达了那座大型印刷厂的门口。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [dred] , [bʌt; bət] ['i:gər] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
flushed with exercise and dread , but eager all the same to make a
酡 和 锻炼 和 恐惧 , 但 渴望的 全部 这 相同的 到 制作 一个
[brɪ'ɡɪnɪŋ] .
beginning :
开始 .

虽然运动后脸色潮红,内心充满恐惧,但仍然渴望开始。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gʊv][ɪn][æt; ət][wʌns][ɔ:r] [weɪt] [tɪl] [aɪ 'ti:] [strʌk]
I hesitated as to whether I should go in at once or wait till it struck
我 犹豫了一下 作为 到 无论 我 应该 去 在 在 一次 或者 等待 直到 它 击
[ten] ,
ten ,
十 ,

我犹豫着是应该立刻进去,还是等到十点钟声敲响。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] ['rʌdl] ,
but I thought that perhaps I might be some time before I saw Mr Ruddle ,
但 我 想法 那 也许 我 可能 是 一些 时间 前 我 锯 先生 鲁德尔 ,
但我当时想,或许还要过一段时间才能见到鲁德尔先生。

[soʊ][aɪ] [wɔ:kt] [streɪt] [ɪn] ,
so I walked straight in ,
所以 我 步行 直的 在 ,

于是我径直走了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [glɑ:s] [keɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
and the man reading the paper in his gloss case looked up at me in a very
和 这 男人 阅读 这 纸 在 他的 光泽 案件 看起来 向上 在 我 在 一个 非常
[ɪl] - [ju:st] [wei] [æz; əz][aɪ] [stɔ:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
ill - used way as I stopped at his window .
患病的 - 用过的 方式 作为 我 停止 在 他的 窗户 .

当我停在他窗前时,那个正用光面纸盒看报纸的男人抬起头,用一种非常不自然的眼神看着我。

" [ju:; jʊ] [ə'gen] ?
" **You again ?**
" 你 再次 ?

又是你?

“ [hi:; hi] [sed] [ˈgrʌfli] .
“ **he said gruffly** .
“ 他 说 粗声粗气地 .

“他粗声粗气地说。”

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”
“ **Well , what is it ?** ”
“ 出色地 , 什么 是 它 ? ”

“那到底是什么？ ”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][wɜ:rk] , “ [aɪ] [sed] .
“ **If you please , I've come to work ,** ” **I said** .
“ 如果 你 请 , 我已经 来 到 工作 , ” 我 说 .

“请允许我通报一下，我是来上班的。”我说。

“ [wɜ:rk] ?
“ **Work ?**
“ 工作 ?

“工作？

[waɪ] , [ɪts] [ten][ə'klɒk, əu-] .
Why , it's ten o'clock .
为什么 , 它是 十 点钟 .

哎呀，现在都十点了。

[waɪ] [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [eɪt] ? ”
Why weren't you here at eight ? ”
为什么 不是 你 这里 在 八 ? ”

你为什么八点没来？

“ ['mɪstər] ['rʌdl] [sed] [ten][ə'klɒk, əu-] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ][wə:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Mr Ruddle said ten o'clock , sir , and I want to see him** . ”
“ 先生 鲁德尔 说 十 点钟 , 先生 , 和 我 想 到 看 他 . ”

“鲁德尔先生说十点钟，先生，我想见他。”

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦！

“ [hi:; hi] [sed] [ˈgrʌfli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈgeɪtki:pər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈz:rθli] [ˈpærədəɪs] .
“ **he said gruffly , as if he were the gatekeeper of an earthly paradise** .
“ 他 说 粗声粗气地 , 作为 如果 他 是 这 守门人 的 一个 尘世的 天堂 .

“他粗声粗气地说，仿佛他是人间天堂的守门人。”

“ [wel] , [aɪ] [spoʊz] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pæs] [ɪn] .
“ **Well , I s'pose you must pass in** .
“ 出色地 , 我 假设 你 必须 经过 在 .

“好吧，我想你必须通过。”

[goʊ][ɑ:n] .
Go on .
去 在 .

继续。

“ [aɪ] [went] [ɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] , [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɔ:рки:pər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
“ **I went on into the passage , feeling as if the doorkeeper was the most**
“ 我 去 在 进入 这 通道 , 感觉 作为 如果 这 门卫 曾是 这 最多
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ðer; ðər] ,
important personage there ,
重要的 人士 那里 ,

“我继续走进走廊，感觉守门人是那里最重要的人物。”

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [pə'rmiʃ(ə)n] [tu:; tə]
and as if the proprietors must make a practice of asking permission to
和 作为 如果 这 业主 必须 制作 一个 实践 的 问 允许 到
[gʊʊ][ˈɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] .
go into their own place .
去 进入 他们的 自己的 地方 .
仿佛店主必须养成一种习惯，才能进入自己的店面，甚至需要征得顾客的同意。

[aɪ] [went] , [ðen] ,
I went , then ,
我 去 , 然后 ,
然后我就去了。
[ˈnɜ:vəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ][hæd; həd]
nervously down the passage till I came to the door of the room where I had
紧张地 向下 这 通道 直到 我 来了 到 这 门 的 这 房间 在哪里 我 有
[si:n] ['mesərz] ['rʌdl] [ænd; ʌnd] ['lɪstər] .
seen Messrs Ruddle and Lister .
已见 先生们 鲁德尔 和 利斯特 .
我紧张地沿着走廊走去，直到来到我见过鲁德尔先生和利斯特先生的房间门口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [laʊd] ['vɔɪsɪz] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [aɪ] [nɑ:kt]
It was ajar , and there were loud voices talking , and though I knocked
它 曾是 半开 , 和 那里 是 大声 声音 说 , 和 尽管 我 敲门
[ðeɪ] [went] [ɑ:n] .
they went on .
他们 去 在 .
门半开着，里面传来大声说话的声音，我敲了敲门，他们还是继续说话。

" [stɜ:rn] ['fɜ:rmnəs] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ['grɪmˌstoʊn] , " [aɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] ['rʌdl] ['seɪɪŋ] , " [ænd; ʌnd]
" Stern firmness is one thing , Grimstone , " I heard Mr Ruddle saying , " and
" 斯特恩 硬度 是 一 事物 , 格里姆斯通 , " 我 听到 先生 鲁德尔 说 , " 和
['bʊliɪŋ] [ə'nʌðər] . "
bullying another . " "
欺凌 其他 . "

“严厉的立场是一回事，格里姆斯通，”我听到鲁德尔先生说，“欺凌则是另一回事。”
" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [kən'sɪdər] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] ['bʊli] [ðə; ði][men] , [du:; ju:; jʊ] ?
" But you don't consider , sir , that I bully the men , do you ?
" 但 你 不 考虑 , 先生 , 那 我 欺负 这 男人 , 做 你 ?
“但是先生，您难道没意识到我欺负那些男人吗？ ”

" [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɔt] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:] .
" said another voice which was quite familiar to me .
" 说 其他 嗓音 哪个 曾是 相当 熟悉的 到 我 .
“另一个声音说道，这个声音我非常熟悉。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , ['grɪmˌstoʊn] .
" You may call it what you like , Grimstone .
" 你 可能 称呼 它 什么 你 喜欢 , 格里姆斯通 .
“你可以随意称呼它，格里姆斯通。”

[ðer; ðər] , [aɪm] ['bɪzi] [naʊ] .
There , I'm busy now .
那里 , 我是 忙碌的 现在 .
我现在很忙。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[ɑ:rp] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd][ˈoʊpən][ænd; ənd]
” **There was a sharp step , and the door was flung wide open and**
” 那里 曾是 一个 锋利的 步 , 和 这 门 曾是 扔 宽的 打开 和
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

“一声急促的脚步声传来，门被猛地推开又关上。”
[wen] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] , [hu:z] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rʌf] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs]
when my friend the overseer , who had been so rough to me on the previous
什么时候 我的 朋友 这 监工 , WHO 有 到过 所以 粗糙的 到 我 在 这 以前的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

当我的朋友，那位监工，前一天还对我那么粗暴的时候，
[keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [nɑ:kt] [em 'i:] [daʊn] .
came out and pretty nearly knocked me down .
来了 出去 和 漂亮的 几乎 敲门 我 向下 .
他冲出来差点把我撞倒。

[ˈtʃæptər] [ˌsev(ə)nˈti:n] .
Chapter Seventeen .
章 十七 .
第十七章

[maɪ][fɜ:rst] [ˈlɪtəreri] [ˈefərts] .
My First Literary Efforts .
我的 第一的 文学 努力 .
我的首次文学创作。

[aɪ] [meɪk] [əˈnʌðər] [frend] .
I Make Another Friend .
我 制作 其他 朋友 .
我又交了个朋友。

[ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
The overseer and I stood in the dim light gazing at one another for a few
这 监工 和 我 站立 在 这 暗淡 光 凝视 在 一 其他 为了 一个 很少
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,
我和监工站在昏暗的灯光下，互相凝视了一会儿。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [[ɑ:rp] ,
during which I seemed to read in his sharp ,
期间 哪个 我 似乎 到 读 在 他的 锋利的 ,
在此期间，我似乎从他敏锐的洞察力中读懂了.....

[hɑ:rʃ] [feɪs] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
harsh face an air of resentment at my presence .
残酷的 脸 一个 空气 的 怨恨 在 我的 在场 .
他面色冷峻，一副对我出现充满敌意的样子。

“ [həˈləʊ] !
” **Hallo !**
” 你好 !
“你好！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡri] [vɔɪs] ,
” **he said , in an angry voice ,**
” 他 说 , 在 一个 生气的 嗓音 ,
他愤怒地说： “

[ænd; ænd] ['eɪdəntli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm][wʌŋ][ə'pɑ:n] [hu:m] [hi;; hi][kʊd; kəd]
and evidently rejoicing at having encountered some one upon whom he could
和 显然 欢欣鼓舞 在 拥有 遭遇 一些 一 之上 谁 他 可以
[vent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋɡər] ['si:ðɪŋ] [wɪ'dɪn] [hɪm; ɪm] .
vent a little of the anger seething within him .
发泄 一个 小的 的 这 愤怒 沸腾 之内 他 .
显然，他很高兴遇到了一个可以让他发泄心中怒火的人。

“ [wʌt] , [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [hɪr] [ə'gen] , [ju;; jʊ] [jʌŋ] ['vægəbəɪnd] ?
“ What , are you here again , you young vagabond ?
“ 什么 , 是 你 这里 再次 , 你 年轻的 流浪汉 ?
“什么？你这年轻的流浪汉又来了？”

[dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] ['jestərdeɪ] [tu;; tə][goʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ?
Didn't I tell you yesterday to go about your business ?
没有 我 告诉 你 昨天 到 去 关于 你的 商业 ?
我昨天不是叫你忙你的了吗？

[bi;; bi][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , [ɔ:r] [aɪ] [send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pə'li:smən] .
Be off with you , or I'll send for a policeman .
是 离开 和 你 , 或者患病的 发送 为了 一个 警察 .
滚开，否则我就叫警察来。

[haʊ] [der] [ju;; jʊ] !
How dare you !
如何 敢 你 !

你竟敢这样！

[wʌt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] ? “
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”
你是什么意思？ ”

[bʌt; bət] [pli:z] , [sɜ:r] , “ [aɪ] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] .
“ But please , sir , “ I remonstrated .
“ 但 请 , 先生 , “ 我 抗议 .
“可是，先生，”我恳求道。

“ [wɪl] [ju;; jʊ][bi;; bi][ɔ:f] ? ” [hi;; hi] [rɔ:rd] ;
“ Will you be off ? ” he roared ;
“ 将要 你 是 离开 ? ” 他 咆哮 ;
“你到底要不要下车？”他咆哮道；

[ænd; ænd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə][bi;; bi] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,
and I felt that I was about to be driven from the place ,
和 我 毛毡 那 我 曾是 关于 到 是 驱动 从 这 地方 ,
我感觉自己快要被赶出那个地方了。

[wen] [ðə; ði] [prə'praɪətɜ:z] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['fɑ:rpli] ['oʊpənd][ænd; ænd]['mɪstər] ['lɪstər] [ə'pɪrd] .
when the proprietor's door was sharply opened and Mr Lister appeared .
什么时候 这 业主 门 曾是 尖锐地 打开 和 先生 利斯特 出现 .
这时，店主的门被猛地推开，利斯特先生出现了。

“ [kən'faʊnd] [aɪ'ti:][ɔ:l] , ['grɪm,stoʊn] , “ [hi;; hi][kraɪd] , “ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
“ Confound it all , Grimstone , “ he cried , “ what's the matter now ?
“ 混杂 它 全部 , 格里姆斯通 , “ 他 哭 , “ 是什么 这 事情 现在 ?
“该死的，格里姆斯通，”他喊道，“现在又怎么了？”

[lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [ðɪs] ['bʊliŋ] [ænd; ænd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . “
Look here , sir ; I will not have this bullying and noise in the place . ”
看 这里 , 先生 ; 我 将要 不是 有 这 欺凌 和 噪音 在 这 地方 . ”
先生，请听着，我绝不允许这里发生这种欺凌和喧闹行为。

“ [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [spoʊk] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [ðæt] , [ˈmɪstər][dʒɑːn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] . ”
“ **Your father never spoke to me like that , Mr John , when he was alive .** ”
“ 你的 父亲 绝不 辐 到 我 喜欢 那 , 先生 约翰 , 什么时候 他 曾是 活 . ”
“ 约翰先生, 你父亲在世的时候从来没有这样跟我说过话。”

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈgrɪmˌstəʊn] ,
“ **My father put up with a great deal from you , Grimstone ,**
“ 我的 父亲 放 向上 和 一个 伟大的 交易 从 你 , 格里姆斯通 ,
“我父亲忍受了你很多事, 格里姆斯通,

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ;
because you were an old and faithful servant of the firm ;
因为 你 是 一个 老的 和 忠实 仆人 的 这 公司 ;
因为你是公司一位忠诚的老员工;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
but that is no reason why I , his son ,
但 那 是 不 原因 为什么 我 , 他的 儿子 ;
但这并不是我, 他的儿子, 不这么认为的理由。

[ʃʊd; jəd] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbɔːdəɪŋ] [ɑːn] [ˈɪnsələns] . “
should submit to what is sometimes bordering on insolence . ”
应该 提交 到 什么 是 有时 毗邻 在 傲慢 . ”
应该屈服于有时近乎傲慢的态度。

“ [ˈɪnsələns] , [ˈmɪstər][dʒɑːn] ? ”
“ **Insolence , Mr John ?** ”
“ 傲慢 , 先生 约翰 ? ”
“ 约翰先生, 您这是在无礼吗? ”

“ [jes] , [ˈgrɪmˌstəʊn] , [ˈɪnsələns] . ”
“ **Yes , Grimstone , insolence .** ”
“ 是的 , 格里姆斯通 , 傲慢 . ”
“ 没错, 格里姆斯通, 你这是傲慢无礼。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] .
“ **What is the matter ?** ” **said Mr Ruddle , coming out .**
“ 什么 是 这 事情 ? ” 说 先生 鲁德尔 , 未来 出去 .
“出了什么事? ”鲁德尔先生走出来问道。

“ [ˈmɪstər][dʒɑːn] [sez] [aɪm] [ˈɪnsələnt] , [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] [ˈæŋɡrəli] ;
“ **Mr John says I'm insolent , Mr Ruddle ,** ” **said the overseer angrily ;**
“ 先生 约翰 说道 我是 傲慢的 , 先生 鲁德尔 , ” 说 这 监工 愤怒地 ;
“约翰先生说我傲慢无礼, 鲁德尔先生,”监工生气地说;

“ [wʌz; wəz][aɪ] [ˈevər] [ˈɪnsələnt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ? ”
“ **was I ever insolent to you , sir , or his father ?** ”
“ 曾是 我 曾经 傲慢的 到 你 , 先生 , 或者 他的 父亲 ? ”
“我何时曾对您无礼过, 先生, 或是对他的父亲无礼过? ”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] , [ˈgrɪmˌstəʊn] , [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈɪnsələnt] ,
“ **Well , if you want the truth , Grimstone , you often were very insolent ,**
“ 出色地 , 如果 你 想 这 真相 , 格里姆斯通 , 你 经常 是 非常 傲慢的 ,
“好吧, 格林斯通, 如果你想听实话, 你以前常常非常傲慢无礼。”

[ˈoʊnli][wiː; wi][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][oʊld] [əˈkweɪntəns] - [seɪk] .
only we put up with it for old acquaintance ' sake .
仅有的 我们 放 向上 和 它 为了 老的 熟人 - 清酒 .
我们只是出于老相识的缘故才忍耐。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] ? “
But what's the matter now ? ”
但 是什么 这 事情 现在 ? ”
但现在又出了什么问题呢?

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈspi:kɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈvægəbə:nd] , [hu:] [pəˈsɪsts] [ɪn] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
“ **I was just speaking to this young vagabond , who persists in hanging about the**
“ 我 曾是 只是 请讲 到 这 年轻的 流浪汉 , WHO 持续 在 绞刑 关于 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“我刚才在和 一个经常在附近闲逛的 年轻流浪汉聊天，

[sɜːr] , [wen] [ˈmɪstər][dʒɑ:n] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈtækt] [em ˈiː] , [sɜːr] . “
sir , when Mr John came out and attacked me , sir .”
先生 , 什么时候 先生 约翰 来了 出去 和 遭到攻击 我 , 先生 . ”

先生，约翰先生出来攻击我的时候，先生。

“ [dəʊnt] [kɔ:l] [neɪmz] , [ˈgrɪmˌstəʊn] , “ [sed] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [ˈhɑːtli] .
“ **Don't call names , Grimstone ,** “ **said Mr Lister hotly .**
“ 不 称呼 姓名 , 格里姆斯通 , ” 说 先生 利斯特 热 .

“别骂人，格里姆斯通，”利斯特先生怒气冲冲地说。

“ [ðɪs] [jʌŋ] [ˈvægəbə:nd] , [æz; əz][juː; jɔ̃][kɔ:l] [hɪm; ɪm] , [ɪz][ə; eɪ] [freɪ] [bɔɪ] [hu:m] [ˈmɪstər] [ˈrʌdl]
“ **This young vagabond , as you call him , is a fresh boy whom Mr Ruddle**
“ 这 年轻的 流浪汉 , 作为 你 称呼 他 , 是 一个 新鲜的 男生 谁 先生 鲁德尔

[hæz; həz][ˈteɪkən][ɑ:n] ,
has taken on ,
有 已采取 在 ,

“你口中的这个年轻流浪汉，是鲁德尔先生收留的一个新人，

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ][dɪˈzaɪər][juː; jɔ̃][tuː; tə] [tri:t] [ˈkaɪndli] . “
and whom I desire you to treat kindly .”
和 谁 我 欲望 你 到 对待 亲切地 . ”

我希望你们善待他们。”

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [spi:k] , [ðen] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] [ˈæŋgrəli] ;
“ **Why didn't he speak , then ,** “ **said the overseer angrily ;**
“ 为什么 没有 他 说话 , 然后 , ” 说 这 监工 愤怒地 ;

“那他为什么不说话呢？”监工生气地问道。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] ?
“ **how was I to know that he was engaged ?**
“ 如何 曾是 我 到 知道 那 他 曾是 已订婚的 ?

我怎么会知道他已经订婚了呢？

[ɪn][ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [ˈsiːniərz] [taɪm] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ʌ; əv] [bɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]
In Mr Lister senior's time the engaging of boys for the office was left to
在 先生 利斯特 老年人 时间 这 引人入胜 的 男孩们 为了 这 办公室 曾是 左边 到

[ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] .
the overseer .
这 监工 .

在老利斯特先生的时代，招募男孩担任办公室职务的职责由监工负责。

“ [hiː; hi] [stɔːkt] [ɔːf] , [ˈeɪvɪdəntli] [ɪn] [haɪ] [ˈdʌdʒən] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈmæstərz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn]
“ **He stalked off , evidently in high dudgeon , leaving the masters gazing at one**
“ 他 跟踪 离开 , 显然 在 高的 怒气 , 离开 这 大师 凝视 在 一
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

他怒气冲冲地走了，显然非常生气，留下两位大师面面相觑。

“ [hiː; hi] [grəʊz] [ɪnˈsʌfrəbl] , “ [sed] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [ˈæŋgrəli] .
“ **He grows insufferable ,** “ **said Mr Lister angrily .**
“ 他 生长 令人难以忍受的 , ” 说 先生 利斯特 愤怒地 .

“他越来越令人难以忍受了，”利斯特先生愤怒地说。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ **One would think the place belonged to him .** ”
“ 一 会 思考 这 地方 属于 到 他 . ”
“人们会以为这地方是他的。”

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] [rʌf] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] ; “ [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈoʊvərsɪr] , [dʒɑːn] ,
“ **Yes , he is rough ,** ” **said Mr Ruddle ;** “ **but he's a good overseer , John ,**
“ 是的 , 他 是 粗糙的 , ” “ 说 先生 鲁德尔 ; ” “ 但 他是 一个 好的 监工 , 约翰 ,
“是的，他很粗鲁，”鲁德尔先生说；“但他是个好监工，约翰。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] .
and a faithful old servant .
和 一个 忠实 老的 仆人 .
还有一位忠诚的老仆人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][bɪ'ɡæn] .
He was with us when we first began .
他 曾是 和 我们 什么时候 我们 第一的 开始 .
他 从我们创业之初就和我们在一起。

[wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [juːv] [kʌm] [ðen] ; [naʊ] [ɡoʊ] [ʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] - [ruːm] ,
Well , my boy , you've come then ; now go upstairs to the composing - room ,
出色地 , 我的 男生 , 你已经 来 然后 ; 现在 去 楼上 到 这 构成 - 房间 ,
好了，孩子，你来了；现在上楼去作曲室吧。

[ænd; ʌnd][æsk][ˈmɪstər] [ˈɡrɪm,stoʊn] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb] ; [ˈhiːl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [krɔːs] , [aɪ] [der]
and ask Mr Grimstone to give you a job ; he'll be a bit cross , I dare
和 问 先生 格里姆斯通 到 给 你 一个 工作 ; 地狱 是 一个 少量 叉 , 我 敢
[seɪ] ,
say ,
说 ,
你去请格里姆斯通先生给你一份工作；我敢说他会有点生气。

安东尼·格雷斯的的故事(The Story of Antony Grace)

第9/29页

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][maɪnd] [ðæt] . "
 but you must not mind that . "
 但 你 必须 不是 头脑 那 . "

但你不必在意这一点。

" [noʊ] ; [sɜ:r] ; [aɪ] [traɪ][nɑ:t] . "
 " **No ; sir ; I'll try not** . "
 " 不 ; 先生 ; 患病的 尝试 不是 . "

“不，先生，我会尽量不。”

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɑ:d] ,
 " **That's right , " he said , giving me a friendly nod** ,
 " 那就是 正确的 , " 他 说 , 给予 我 一个 友好的 点头 ,
 " 没错,"他一边说着，一边友好地点了点头。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈhɜ:rid] [ʌpˈsterz] [ænd; ænd] [wɔ:kt] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [kəmˈpouzɪŋ] - [ru:m] [tuː; tə]
 and I hurried upstairs and walked right through the composing - room to
 和 我 慌忙 楼上 和 步行 正确的 通过 这 构成 - 房间 到
 [ˈmɪstər] - [glæs] [keɪs] .
 Mr Grimstone's glass case .
 先生 - 玻璃 案件 .

于是我赶紧上楼，径直穿过作曲室，来到格里姆斯通先生的玻璃柜前。

[hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [tæpt] [ˈsɔ:ftli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
 He saw me coming , but , though I tapped softly at the door several times ,
 他 锯 我 未来 , 但 , 尽管 我 轻敲 轻轻 在 这 门 一些 时代 ,
 他看到我来了，但我轻轻地敲了几次门，

[hiː; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][em ˈiː][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
 he refused to take any notice of me for some minutes ,
 他 拒绝 到 拿 任何 注意 的 我 为了 一些 分钟 ,
 他有好几分钟都没理我。

[ˈdɔrɪŋ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ]
 during which I had to stand uncomfortably aware of the fact that I
 期间 哪个 我 有 到 站立 不舒服地 意识到的 的 这 事实 那 我
 [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈterəb(ə)] [əˈfens] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ɪn] [əˈθɔ:rəti] ,
 had given terrible offence to this man in authority ,
 有 给定 糟糕的 罪行 到 这 男人 在 权威 ,

在此期间，我不得不尴尬地意识到，我严重冒犯了这位权威人士。

[baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [beɪd] [em ˈiː][ɡoʊ] .
 by allowing myself to be engaged downstairs after he had bade me go .
 经过 允许 我 到 是 已订婚的 楼下 后 他 有 巴德 我 去 .

在他让我离开之后，我允许自己下楼去参加活动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] , [pen][ɪn][hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
 He was busy , pen in hand , looking over some long , narrow pieces of paper ,
 他 曾是 忙碌的 , 笔 在 手 , 寻找 超过 一些 长的 , 狭窄的 件 的 纸 ,
 他手里拿着笔，正忙着仔细查看几张细长的纸。

[ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [flæʃ] [æz; əz]
and kept on turning them over and over , making his spectacles flash as
和 保留 在 转弯 他们 超过 和 超过 , 制作 他的 眼镜 闪光 作为
[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ,
he changed his position ,
他 已更改 他的 位置 ,

他不停地翻转眼镜，变换姿势时眼镜也随之闪烁。

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['fɑɪni] [bɔ:ld] [hed] [æt; ət][em 'i:] ,
and directing the top of his very shiny bald head at me ,
和 导演 这 顶部 的 他的 非常 闪亮的 秃 头 在 我 ,
他把那颗锃亮的光头对准了我，

[tɪl] [æt; ət][læst][hi:; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:] , [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] ,
till at last he raised it , gave a start ,
直到 在 最后的 他 提高 它 , 给予 一个 开始 ,
最后他举起了它，猛地一跳。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [em 'i:][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊr]
and turned as if astonished at seeing me there ; but it was poor
和 转向 作为 如果 惊讶 在 看到 我 那里 ; 但 它 曾是 贫穷的
[pæntəmaɪm] [ænd; ənd]['bædli] [dʌn] .
pantomime and badly done .
哑剧 和 糟糕 完毕 .

他转过身来，装作惊讶地看着我；但这只是拙劣的哑剧表演，非常糟糕。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Well , what is it ?
" 出色地 , 什么 是 它 ?
"那么，到底是什么呢？ "

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , ['mɪstər] ['lɪstər] [sent] [em 'i:][ʌp][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][dʒɑ:b]
" If you please , sir , Mr Lister sent me up to ask you to give me a job
" 如果 你 请 , 先生 , 先生 利斯特 发送 我 向上 到 问 你 到 给 我 一个 工作
.
" :
" :
"

“先生，如果您方便的话，利斯特先生派我来请求您给我一份工作。”

" [em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][dʒɑ:b] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [toʊn] ; " [waɪ] ,
" Me give you a job , he said , in a menacing tone ; why ,
" 我 给 你 一个 工作 , " 他 说 , 在 一个 威胁 语气 ; " 为什么 ,
"我给你一份工作，"他用威胁的语气说；“为什么，

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæŋər] - [ɑ:n] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]
I thought you would be hanger - on down below , and not come up into the
我 想法 你 会 是 衣架 - 在 向下 以下 , 和 不是 来 向上 进入 这
[ɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,

我以为你会一直待在下面，不会上来办公室。

[wer] [ju:d] [get][jɔr; jər][naɪs] [waɪt] [hændz] ['dɜ:tid] .
where you'd get your nice white hands dirtied .
在哪里 你会 得到 你的 好的 白色的 双手 脏的 .
你那双白皙的小手就会弄脏。

[wʌt] [dʒɑ:b][kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ?
What job can I give you ?
什么 工作 能 我 给 你 ？

我可以给你安排什么工作？

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ?
What can you do ?
什么 能 你 做 ？

你能做什么？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [nʊʊ] ?
What do you know ?
什么 做 你 知道 ？

你知道些什么？

[hɪr] , [smɪθ] , [teɪk] [ðɪs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][paɪ][tu:; tə][dɪs] .
Here , Smith , take this boy , and give him a page of pie to dis .
这里 , 史密斯 , 拿 这 男生 , 和 给 他 一个 页 的 馅饼 到 迪斯 .

史密斯, 你把这孩子带走, 给他一页馅饼让他吃。

“ [ðə; ði][bɪɡ] , [fæt] - ['hedɪd] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [skauld]
” **The big , fat - headed boy came up from a distant part of the room , scowled**
” 这 大的 , 胖的 - 标题 男生 来了 向上 从 一个 遥远 部分 的 这 房间 , 皱着眉头
[æt; ət][em 'i:] ,
at me ,
在 我 ,

“那个又高又胖的男孩从房间远处走过来, 狠狠地瞪着我,

[ænd; ənd][led][em 'i:][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] - [laɪk] [freɪmz] ,
and led me to one of the desk - like frames ,
和 引领 我 到 一 的 这 桌子 - 喜欢 框架 ,

然后领我来到其中一个类似桌子的框架前,

[ə'pɑ:n] [wɪt] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [lɑ:rdʒ]['ʊəpən] [treɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pɑ:tmənts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] .
upon which were four large open trays full of compartments of various sizes .
之上 哪个 是 四 大的 打开 托盘 满的 的 隔间 的 各种各样的 尺寸 .

上面摆放着四个大敞口托盘, 托盘里装满了大小不一的隔间。

“ [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
” **Here you are !**
” 这里 你 是 ！

“给你!

“ [hi:; hi] [sed] , “ [leɪ] [hoʊlt] ; “ [ænd; ənd][hi:; hi] [θrʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] [skwer] ['peɪpər] ['pækɪt] ['ɪntu:]
” **he said , “ lay holt ; “ and he thrust a little heavy square paper packet into**
” 他 说 , “ 躺 霍尔特 ; “ 和 他 推力 一个 小的 重的 正方形 纸 包 进入
[maɪ][hændz] .
my hands .
我的 双手 .

他说: “停下;”然后他把一个小而重的方形纸包塞到我手里。

“ [ɪts] - , “ — [soʊ][aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə][em 'i:] ; “ [lʊk] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [fɔ:r; fər]
” **It's burjoyce , “ — so it sounded to me ; “ look alive , and then come for**
” 它是 - , “ — 所以 它 听起来 到 我 ; “ 看 活 , 和 然后 来 为了
[ə'hʌðər] .
another .
其他 .

“这是 burjoyce,”——我听起来是这么觉得的; “看起来精神抖擞, 然后再来一个。”

“ [hi:; hi] [went] [ə'wei] , [li:vɪŋ] [em 'i:] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['pækɪt] [ɪn][maɪ][hænd] .
” **He went away , leaving me balancing the heavy packet in my hand .**
” 他 去 离开 , 离开 我 平衡 这 重的 包 在 我的 手 .

他走了, 留下我手里拿着沉甸甸的包裹。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] ,
It was about the size and thickness of a small book ,
它 曾是 关于 这 尺寸 和 厚度 的 一个 小的 书 ,
它的大小和厚度都和一本小册子差不多。

[bʌt; bət] [wʌt] [nekst][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [aɪ] ,
but what next to do with it , or how I was to do it , I ,
但 什么 下一个 到 做 和 它 , 或者 如何 我 曾是 到 做 它 , 我 ,
但接下来该怎么办呢? 或者我该怎么做呢?

[dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
did not know .
做过 不是 知道 .
不知道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peti] ,
Of course I know now that it was the petty ,
的 课程 我 知道 现在 那 它 曾是 这 小气 ,
当然, 我现在明白那是件小事。

[kən'temptəbl] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] - ['maɪndɪd][mæn][tu:; tə][set][em 'i:] , [ə; eɪ] ['təʊtəli] [ʌnɪn'strʌktɪd]
contemptible revenge of a little - minded man to set me , a totally uninstructed
可鄙 复仇 的 一个 小的 - 有思想 男人 到 放 我 , 一个 完全 未经指导
[nɑ:vɪs] ,
novice ,
新手 ,
这是心胸狭隘之人卑鄙的报复, 目的是陷害我这个完全没有受过训练的新手。

[tu:; tə][du:][ðæt] [wɪt] [æn; ən][oʊld] ['præktɪst] [kəm'pɑ:zɪtər] [wɪl] [ʃelv] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] , [æz; əz]
to do that which an old practised compositor will shelve if he can , as
到 做 那 哪个 一个 老的 已实践 排字机 将要 搁置 如果 他 能 , 作为
[æn; ən] [ʌnkən'dʒɪ:niəl] [tæsk] .
an uncongenial task .
一个 忤 任务 .
去做一件经验丰富的老排字工如果可以的话会搁置的事情, 因为这是一项令人不快的任务。

[tu:; tə] “ [dɪs][ə; eɪ][perdʒ][ʌv; əv] - [paɪ] ” [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [tu:; tə] [dɪ'strɪbjʊ:t] — [ðæt] [ɪz] ,
To “ dis a page of burjoyce pie ” was , in fact , to distribute — that is ,
到 ” 迪斯 一个 页 的 - 馅饼 ” 曾是 , 在 事实 , 到 分发 — 那 是 ,
“dis a page of burjoyce pie”实际上是指分发——也就是说,

[pleɪs] [ɪn][ɪts][ˈprɑ:pər] [kəm'pɑ:tmənts] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [keɪs] — [ˈevri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [smɔ:l] [ˈletər] ,
place in its proper compartments , or in the case — every large and small letter ,
地方 在 它是 恰当的 隔间 , 或者 在 这 案件 — 每一个 大的 和 小的 信 ,
[speɪs] [ænd; ənd] [pɔɪnt] ,
space and point ,
空间 和 观点 ,
将每个字母 (无论大小写)、空格和标点符号都放置在合适的隔间或盒子里。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˌbʊrˈʒwɑ:] , [ɔ:r][ˌɔ:rd(ə)neri] [ˈnu:zpeɪpər] [taɪp] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
of a quantity of bourgeois , or ordinary newspaper type , that had been
的 一个 数量 的 资产阶级 , 或者 普通的 报纸 类型 , 那 有 到过
[æksɪ'dentəli] [mɪkst] ,
accidentally mixed ,
偶然 混合 ,
一些资产阶级报纸或普通报纸的字体不慎混入其中。

[ɔ:r] “ [paɪd] ” [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['teknɪkli] [tɜ:m] .
or “ pied ” as it is technically termed .
或者 ” 馅饼 ” 作为 它 是 技术上来说 称为 .
或者用专业术语来说, 就是“pied”。

[ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjʊː](ə)n][λv; əv][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][peɪdʒ][ɔːr] [ˈkɑːləm] [λv; əv] [taɪp] [ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈiːzi] ,
The distribution of an ordinary page or column of type is comparatively easy ,
这 分配 的 一个 普通的 页 或者 柱子 的 类型 是 比较 简单的 ,
普通页面或栏目的排版相对容易 ,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪld] [ˈwɜːrkmən] [riːdz] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [wɜːrd][baɪ][wɜːrd] ,
for the skilled workman reads it off word by word ,
为了 这 熟练 工人 阅读 它 离开 单词 经过 单词 ,
熟练的工人会逐字逐句地读出来。

[ænd; ənd][draːps][ðə; ði] [ˈletərz] [ˈdekstrəsli] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [əˈsaɪnd] ;
and drops the letters dexterously in the compartment assigned ;
和 滴 这 信件 灵巧地 在 这 隔间 分配 ;
然后熟练地将信件投入指定的隔间 ;

[bʌt; bət][ɪn] “ [paɪ] ” [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd][ˈspeɪsɪz][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈdʒʌmbld] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][ɪz]
but in “ pie ” the letters and spaces are all jumbled , and the task is
但 在 “ 馅饼 ” 这 信件 和 空间 是 全部 错杂 , 和 这 任务 是
[ˈtrʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [sləʊ] .
troublesome and slow .
麻烦的 和 慢的 .
但是“pie”这个词中的字母和空格都被打乱了 , 这项任务既麻烦又缓慢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , [ðen] ,
There was I , then ,
那里 曾是 我 , 然后 ,
那时 , 只有我一个人。

[wɪð; wɪθ][əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈiːzi] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhændɪd][ðə; ði] [ˈveriəs]
with about as easy a task as if I had been suddenly handed the various
和 关于 作为 简单的 一个 任务 作为 如果 我 有 到过 突然 递交 这 各种各样的
[paːrts][λv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,
parts of a watch ,
部分 的 一个 手表 ,
这对我来说就像突然有人把手表各个零件递给我一样简单。

[ænd; ənd][təʊld][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] ,
and told to put them together ; and I felt helpless and ashamed ,
和 讲述 到 放 他们 一起 ; 和 我 毛毡 无助 和 羞愧 ,
他们让我把它们拼在一起 ; 我感到无助和羞愧。

[nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ˈeni] [λv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [men] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ðer; ðər][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]
not daring to interrupt any of the busy men intent upon their work at the
不是 大胆 到 打断 任何 的 这 忙碌的 男人 意图 之上 他们的 工作 在 这
[ˈveriəs] [freɪmz] .
various frames .
各种各样的 框架 .
不敢打扰那些在各个机架前忙碌工作的工人们。

[æn; ən] [ˈaʊər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [der] [ˈventʃər] [tuː; tə][ɡoʊ] [təːrdz]
An hour must have elapsed before I felt that I dare venture to go towards
一个 小时 必须 有 过去 前 我 毛毡 那 我 敢 风险投资 到 去 向
[ˈmɪstər] - [ɡlæs] [keɪs] ,
Mr Grimstone's glass case ,
先生 - 玻璃 案件 ,
大概过了一个小时 , 我才觉得有勇气冒险走向格里姆斯通先生的玻璃柜。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['despərətli] [tuː; tə] [tel] [him; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]
and I was about desperately to tell him that I was ignorant and
和 我 曾是 关于 绝望地 到 告诉 他 那 我 曾是 无知 和
[ˈhelpləs] ,
helpless ,
无助 ,

我当时几乎绝望地想要告诉他，我既无知又无助。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][set][em 'iː] , [wen] [ðə; ði][dɑːrk] ,
and quite unfit to do what he had set me , when the dark ,
和 相当 不合格 到 做 什么 他 有 放 我 , 什么时候 这 黑暗的 ,
当夜幕降临，我完全无法胜任他交给我的任务。

[stɜːrn] - [aɪd] [mæn][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] [baɪ] [wer] [aɪ] [stʊd] .
stern - eyed man I had seen on the previous day came round by where I stood .
船尾 - 眼睛 男人 我 有 已见 在 这 以前的 天 来了 圆形的 经过 在哪里 我 站立 .
前一天我看到的那个眼神严肃的男人绕到我站的地方。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][em 'iː] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn]
He gazed at me curiously , and gave me a nod , and was passing on
他 凝视 在 我 奇怪的是 , 和 给予 我 一个 点头 , 和 曾是 通过 在
,
:
,

他好奇地看了我一眼，点了点头，然后就走开了。

[wen] [aɪ] ['despərətli] [ɪk'skleɪmd] :
when I desperately exclaimed :
什么时候 我 绝望地 惊呼 :

当我绝望地喊道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] — "
" If you please , sir — "
" 如果 你 请 , 先生 — "
“先生，如果您愿意的话——”

" [eɪ] ? [wʌt] , [ɪz][aɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" Eh ? What , is it , my boy ?
" 嗯 ? 什么 , 是 它 , 我的 男生 ?
“嗯？怎么了，孩子？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] , [sɜːr] , [tuː; tə][dɪs] [ðɪs] [paɪ] , " [aɪ] [sed] ,
" I was told , sir , to dis this pie , " I said ,
" 我 曾是 讲述 , 先生 , 到 迪斯 这 馅饼 , " 我 说 ,
“先生，有人告诉我应该把这个馅饼吃掉，”我说。

[ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][əb'sɜːrd] ['blʌndər] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrd][paɪ] .
fearful that I was making some absurd blunder about the word pie .
可怕 那 我 曾是 制作 一些 荒诞 错误 关于 这 单词 馅饼 .
我担心自己对“pie”(馅饼) 这个词的理解有多么荒谬。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] ?
" Well , why don't you do it ?
" 出色地 , 为什么 不 你 做 它 ?
“那你为什么不去做呢？”

[get] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ɔ:f] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gæli] . "

Get the sponge off the stone and give it a good soaking in a galley . "

得到 这 海绵 离开 这 石头 和 给 它 一个 好的 浸泡 在 一个 厨房 . "

将海绵从石头上取下，放到水槽里好好浸泡一下。

" [aɪm] ['veri] ['sɔ:ri] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] , [ɪn'kɜ:riɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kwaiət] , [kaɪnd] [wei] ,

" I'm very sorry , sir , " I said , encouraged by his quiet , kind way ,

" 我是 非常 对不起 , 先生 , " 我 说 , 鼓励 经过 他的 安静的 , 种类 方式 ,

"非常抱歉，先生，"我说道，他平静而和蔼的态度鼓励了我。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] . "

" but I don't know how . "

" 但 我 不 知道 如何 . "

但我不知道该怎么做。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - ['ɑ:fɪs] [bɪ'fɔ:r] ? "

" Haven't you been in a printing - office before ? "

" 还没有 你 到过 在 一个 印刷 - 办公室 前 ? "

你以前没去过印刷厂吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

" No , sir . "

" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [taɪp] ? "

" And never distributed type ? "

" 和 绝不 分布式 类型 ? "

“而且从未分发过类型？ ”

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

" No , sir . "

" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [haʊ] [əb'sɜ:rd] !

" How absurd !

" 如何 荒诞 !

“真是荒谬！ ”

[hu:] [set] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ? "

Who set you to do it ? "

WHO 放 你 到 做 它 ? "

谁指使你这么做的？

" ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] , [sɜ:r] . "

" Mr Grimstone , sir . "

" 先生 格里姆斯通 , 先生 . "

“格里姆斯通先生，先生。”

" [bʌt; bət] [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['hændəld] [taɪp] ? "

" But does he know that you have never handled type ? "

" 但 做 他 知道 那 你 有 绝不 处理 类型 ? "

“但他知道你从来没有处理过排版吗？ ”

" [jes] , [sɜ:r] . "

" Yes , sir . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [æs] ? " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

" Ass ? " he muttered .

" 屁股 ? " 他 低声说道 .

“混蛋？ ”他低声说道。

“ [hɪr] , [kʌm] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [maɪ][mæn] .
“ Here , come along with me , my man .
“ 这里 , 来 沿着 和 我 , 我的 男人 :
“来, 跟我来, 我的朋友。”

[noʊ] ; ['betər] [nɑ:t] , [pər'hæps] .
No ; better not , perhaps .
不 ; 更好的 不是 , 也许 .
不, 或许最好不要。

[li:v] [ðæt] ['pækɪt] [ə'loʊn] , [maɪ] [bɔɪ] .
Leave that packet alone , my boy .
离开 那 包 独自的 , 我的 男生 :
孩子, 别碰那个包裹。

[ðer; ðər] , [leɪ] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
There , lay it down .
那里 , 躺 它 向下 :
放这儿。

[stænd] [hɪr] [ænd; ʌnd][traɪ][ænd; ʌnd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [keɪs] . “
Stand here and try and learn the case . ”
站立 这里 和 尝试 和 学习 这 案件 : “
“站在这里, 试着了解一下案情。”

“ [lɜ:rn] [ðə; ði] [keɪs] , [sɜ:r] ?
“ Learn the case , sir ?
“ 学习 这 案件 , 先生 ?
“先生, 您了解案情了吗? ”

“ [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] ['sɪŋkɪŋ] [wɪðɪn] [em 'i:][æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['ɡɪv(ə)n] [ə'hʌðər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tæsk] .
“ I said , with my heart sinking within me at being given another impossible task .
“ 我 说 , 和 我的 心 下沉 之内 我 在 存在 给定 其他 不可能的 任务 :
“我心头一沉, 因为又被分配了一项不可能完成的任务。”

“ [jes] , [ɪts] ['veri] ['i:zi] ; ['oʊnli] ['wɒnts] [taɪm] , “ [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] ; “ [hɪr] ,
“ Yes , it's very easy ; only wants time , ” he said kindly ; “ Here ,
“ 是的 , 它是 非常 简单的 ; 仅有的 想要 时间 , “ 他 说 亲切地 ; “ 这里 ,
“是的, 这很容易; 只需要时间,”他和蔼地说; “给你,

[pɪk] [ʌp] [wʌn][ʌv; ʌv] [ðɪ:z] ['pi:sɪz] [ʌv; ʌv] [taɪp] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] ,
pick up one of these pieces of type , ” he continued ,
挑选 向上 一 的 这些 件 的 类型 , “ 他 持续 ,
“拿起其中一块铅字,”他继续说道。

['dekstrəsli] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [bɪt][ʌv; ʌv] [blæk] ['met(ə)l] , “ [laɪk] [ðɪs] ,
dexterously taking up a little thin bit of black metal , “ like this ,
灵巧地 采取 向上 一个 小的 薄的 少量 的 黑色的 金属 , “ 喜欢 这 ,
灵巧地拿起一小块薄薄的黑色金属, “像这样,

[ænd; ʌnd][tɜ:rn][aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] ['fɪŋgəz] , [ænd; ʌnd] [si:] [wʌt] ['letər] [ɪz] [stæmpt] [ɑ:n][ðə; ði][end] ,
and turn it in your fingers , and see what letter is stamped on the end ,
和 转动 它 在 你的 手指 , 和 看 什么 信 是 盖章 在 这 结尾 ,
用手指转动它, 看看末端印着什么字母。

[ænd; ʌnd] [ðen] [pʊt][aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [keɪs] . “
and then put it back in the same compartment of the case . ”
和 然后 放 它 后退 在 这 相同的 隔间 的 这 案件 : “
然后把它放回盒子的同一个隔层里。

“ [ɪz] [ðæt] [treɪ] [ðə; ði] [keɪs] , [sɜ:r] ? ”
“ Is that tray the case , sir ? ”
“ 是 那 托盘 这 案件 , 先生 ? ”
“先生, 那个托盘里装的是箱子吗? ”

“ [jes] , [kwɑɪt] [raɪt] , [goʊ][ɑ:n] .
“ **Yes , quite right , go on .**
“ 是的 , 相当 正确的 , 去 在 :

“是的，完全正确，继续。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][em 'i:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] .
You can come and ask me anything you don't know .
你 能 来 和 问 我 任何事物 你 不 知道 :

你可以来问我任何你不知道的事情。

“ [aɪ][ˈdɑ:rtɪd][ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈi:ɡərli] [brɪˈɡæən][maɪ][tæsk] , [ðoʊ] [ɪn] [fɪr]
“ **I darted a grateful look at him , and eagerly began my task , though in fear**
“ 我 飞镖 一个 感激的 看 在 他 , 和 急切地 开始 我的 任务 , 尽管 在 害怕
[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,
and trembling ,
和 发抖 ,

我感激地看了他一眼，虽然害怕又颤抖，还是迫不及待地开始了我的工作。

[lest][ˈmɪstər] [ˈɡrɪm,stoʊn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][ˈfaɪnd] [fɔ:lt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] “ - [ðə; ði]
lest Mr Grimstone should come and find fault because I had not “ dis'd the
免得 先生 格里姆斯通 应该 来 和 寻找 过错 因为 我 有 不是 “ - 这
[paɪ] .
pie .
馅饼 :

免得格林斯通先生来找茬，因为我没有“贬低馅饼”。

“ [fju:] [ˈpi:p(ə)] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈri:əlaɪz][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [bɔɪ] [æt; ət] [sku:l] ,
“ **Few people , I think , realise the sufferings of a sensitive boy at school ,**
“ 很少 人们 , 我 思考 , 意识到 这 苦难 的 一个 敏感的 男生 在 学校 ,

我认为，很少有人能真正体会到敏感男孩在学校所遭受的痛苦。

[ɔ:r][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈb:ntʃɪŋ] [ˈɪntu:][laɪf] , [wen] [set][tu:; tə][sʌm; səm][tæsk] [brɪˈɑ:nd] [hɪz; ɪz]
or at his first launching into life , when set to some task beyond his
或者 在 他的 第一的 发射 进入 生活 , 什么时候 放 到 一些 任务 超过 他的
[pərˈsepʃ(ə)n] [ɔ:r] [ˈpaʊəz] .
perception or powers .
洞察力 或者 权力 :

或者在他初次踏入社会时，被赋予了超出他感知或能力范围的任务。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈsɪdərd] [ˈstu:pɪd] ; [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] - [ˈmæstərz] , [ðə; ði]
The dread of being considered stupid ; the fear of the task - masters , the
这 恐惧 的 存在 经过考虑的 愚蠢的 ; 这 害怕 的 这 任务 - 大师 , 这
[ˈstreɪndʒnəs] , [ðə; ði] [ʌnkənˈdʒɪ:niəl] [səˈraʊndɪŋz] ,
strangeness , the uncongenial surroundings ,
奇怪 , 这 忤 周围环境 ,

害怕被认为愚蠢；害怕监工；害怕陌生的环境；害怕不合群的环境。

[ɔ:l] [kəmˈbaɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈtɔ:rtʃər] [ðæt] [prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz] [ˈɪlnəs] ;
all combine to make up a state of mental torture that produces illness ;
全部 结合 到 制作 向上 一个 状态 的 精神的 酷刑 那 产 疾病 ;

所有这些因素加在一起，构成了一种精神折磨状态，这种状态会导致疾病；

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈti:][ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [ˈrɪdɪ,kju:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌfərər] [ˈtri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkru:əlti] [fɔ:r; fər][nɑ:n]
and yet it is often ridiculed , and the sufferer treated with cruelty for non
和 然而 它 是 经常 嘲笑 , 和 这 患者 治疗 和 残酷 为了 非
- [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] ,
- performance of that which ,
- 表现 的 那 哪个 ,

然而，它却常常遭到嘲笑，受害者也会因为没有履行该义务而遭受残酷对待。

[ˈsɪmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈnɪʃieɪtɪd] , [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪɡnərəns] [æn; ən] [ˈʌtər] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .
simple to the initiated , is to him in his ignorance an utter impossibility .
简单的 到 这 启动 , 是 到 他 在 他的 无知 一个 说出 不可能 .

对于内行人来说很简单的事情，对于无知的他来说却是完全不可能的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [aɪ][ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] [ðæt] [aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][lɪft][ðə; ði]
It was with a sense of relief I cannot describe that I began to lift the
它 曾是 和 一个 感觉 的 宽慰 我 不能 描述 那 我 开始 到 举起 这
[ˈmet(ə)l] [taɪps] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
metal types one by one ,
金属 类型 一 经过 一 ,

我如释重负地开始一个接一个地拿起那些金属活字。

[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ænd][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] ; [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ]
looked at them , and put them back ; and I was not long in finding
看起来 在 他们 , 和 放 他们 后退 ; 和 我 曾是 不是 长的 在 寻找
[aʊt] [ðæt] ,
out that ,
出去 那 ,

我看了看它们，然后又放了回去；没过多久，我就发现，

[waɪl] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [treɪz] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ræən] [ˈnɪrli]
while the capital letters in the upper of the two trays before me ran nearly
尽管 这 首都 信件 在 这 上 的 这 二 托盘 前 我 跑 几乎
[ˈregjələrli] [ə; eɪ] ,
regularly A ,
经常 一个 ,

而我面前两个托盘上方的大写字母几乎规律地排列着 A，

[biː] , [siː] , [diː] , [ænd; ænd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ænd] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [wʌn] , [tuːˈtuː] , [θriː] , [fɔːr]
B , C , D , and so on , and beneath them the figures 1 , 2 , 3 , 4
B , C , D , 和 所以 在 , 和 下面 他们 这 数据 1 , 2 , 3 , 4
,
,
,

B、C、D 等等，它们下面是数字 1、2、3、4，

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] , [ðə; ði] [ˈlouər] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpʌz(ə)l] .
etc , the lower case was a perfect puzzle .
ETC , 这 降低 案件 曾是 一个 完美的 谜 .

等等，小写字母简直是个完美的谜题。

[ðə; ði] [kəmˈpɑːtmənts] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪk] [ðoʊz] [əˈbʌv] , [ɔːl] [smɔːl] [skwer] , [ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm]
The compartments were not like those above , all small squares , and the same
这 隔间 是 不是 喜欢 那些 多于 , 全部 小的 正方形 , 和 这 相同的
[saɪz] ,
size ,
尺寸 ,

这些隔间与上面的不同，它们都是小正方形，而且大小相同。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈveri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ænd][sʌm; səm] [ˈveri] [smɔːl] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ,
but some were very large , and some very small ; some were long ,
但 一些 是 非常 大的 , 和 一些 非常 小的 ; 一些 是 长的 ,
[ænd; ænd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [skwer] ;
and some were square ;
和 一些 是 正方形 ;

但有些很大，有些很小；有些是长条形的，有些是正方形的；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈregjələr][plæn] .
but I found that they were made upon a regular plan .
但 我 成立 那 他们 是 制成 之上 一个 常规的 计划 .

但我发现它们是按照既定计划进行的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['veri] [lɑːrdʒ] [kəm'pɑːrtmənt] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
there was one very large compartment nearly in the middle at the top of the
那里 曾是 一 非常 大的 隔间 几乎 在 这 中间 在 这 顶部 的 这
[ˈləʊər] [treɪ] ,
lower tray ,
降低 托盘 ,

下层托盘顶部中间偏上的位置有一个非常大的隔间，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [kəm'pɑːtmənts] ;
that was evidently six times as big as the small compartments ;
那 曾是 显然 六 时代 作为 大的 作为 这 小的 隔间 ;

显然，那个隔间比小隔间大了六倍；

[waɪl] [br'loʊ] [ænd; ʌnd] [br'saɪd] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['meni] [mɔːr] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz]
while below and beside it were many more than were four times as big as
尽管 以下 和 旁 它 是 许多 更多的 那 是 四 时代 作为 大的 作为
[ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] ;
the small ones ;
这 小的 一个 ;

而在它下面和旁边，还有许多比这些小的要大四倍的巨兽；

['ʌðər] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [twais] [æz; əz][bɪɡ] .
others being only twice as big .
其他的 存在 仅有的 两次 作为 大的 .

其他的则只有它们的两倍大。

[aɪ]['næt(ə)rəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [kəm'pɑːrtmənt] [fɜːrst] ,
I naturally examined the large compartment first ,
我 自然 检查 这 大的 隔间 第一的 ,
我自然先检查了大隔间。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [θɪn] [slɪps][ʌv; əv] ['met(ə)l] ['nɪrli] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] ,
and found it full of little thin slips of metal nearly an inch long ,
和 成立 它 满的 的 小的 薄的 滑倒 的 金属 几乎 一个 英寸 长的 ,
发现里面装满了近一英寸长的细长金属片。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ʌnd] ['bjʊːtɪfli] [fɔːrmd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [iː] .
at the end of each of which , and beautifully formed , was the letter e .
在 这 结尾 的 每个 的 哪个 , 和 非常漂亮 形成 , 曾是 这 信 e .
在每个字母的末尾，都优美地出现了字母 e。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
There was no doubt about it ,
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 ,
这一点毋庸置疑。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['iːz][ðæən; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
and it was evident that there were more e's than anything else .
和 它 曾是 明显 那 那里 是 更多的 的 比 任何事物 别的 .
很明显，字母 e 的数量比其他任何字母都多。

[ðen] ['ʌndər] [aɪ 'tiː][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [fʊl] [ʌv; əv][.eɪtʃ tuː 'əʊ] , [ænd; ʌnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
Then under it I found the compartment full of h's , and away to the
然后 在下面 它 我 成立 这 隔间 满的 的 h 的 , 和 离开 到 这
[left] ,
left ,
左边 ,

然后我在下面发现了一个装满“h”的隔间，往左边走去，

[en][ænd; ənd] [em] ; [ti:] , ['di:z] , [ju:] , [əʊ] , ['eɪz] , [ænd; ənd][ɑ:(r)][wɜ:r; wər][ɪn] ['lðər] [lɑ:rdʒ]
n's and m's ; t's , d's , u's , o's , a's , and r's were in other large
n 的 和 多发性硬化症；是的， 的 ，我们， 的 ，作为， 和 r 的 是 在 其他 大的
[kəm'pɑ:tmənts] ,
compartments ,
隔间 ,
n 和 m；t、d、u、o、a 和 r 则放在其他较大的隔间里。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['grædʒuəli] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ði:z] ['letərz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [wer] [ðeɪ]
and it gradually dawned upon my mind that these letters were placed where they
和 它 逐步地 黎明 之上 我的 头脑 那 这些 信件 是 放置 在哪里 他们
[wɒd] [bi:; bi]['hændi:əst][fɔ:r; fər][ju:z] ,
would be handiest for use ,
会 是 最 为了 使用 ,
我渐渐意识到，这些信件被放置在最方便使用的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wɒd] [bi:; bi][moʊst]
and that there was the largest number of those that would be most
和 那 那里 曾是 这 最大 数字 的 那些 那 会 是 最多
['fri:kwəntli] [rɪ'kwaiəd] .
frequently required .
频繁地 必需的 .
而且，其中数量最多的就是那些最常需要的。

[maɪ] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [raɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə][æz; əz][ðə; ði] [ki:] ,
My surmise was quite right , and with this idea as the key ,
我的 推测 曾是 相当 正确的， 和 和 这 主意 作为 这 钥匙，
我的猜测完全正确，而这个想法正是关键所在。
[aɪ] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)] - [ju:st] [eks][ænd; ənd][zi:][wɜ:r; wər][ɪn] ['veri] [smɔ:l] ['nʌmbərz] ,
I soon found out that little - used x and z were in very small numbers ,
我 很快 成立 出去 那 小的 - 用过的 x 和 z 是 在 非常 小的 数字 ,

我很快发现，很少使用的 x 和 z 的数量非常少。
[ɪn][ðə; ði][moʊst] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] , [dʒʌst][æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['dʌb(ə)]
in the most out - of - the - way parts of the tray , just as were the double
在 这 最多 出去 - 的 - 这 - 方式 部分 的 这 托盘， 只是 作为 是 这 双倍的
['letərz] ['eɪ][ænd; ənd][oʊ] ,
letters ae and oe ,
信件 ae 和 oe ,
就像双字母ae和oe一样，它们被放置在托盘最隐蔽的角落里。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC
ETC。

[wʌn] [kəm'pɑ:rtmənt] [kloʊz] ['ʌndər] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['veri] [fʊl] , ['pʌz(ə)ld] [em 'i:][ðə; ði][moʊst] ,
One compartment close under my hand , and very full , puzzled me the most ,
一 隔间 关闭 在下面 我的 手， 和 非常 满的， 困惑 我 这 最多，
其中一个紧挨着我手的隔间，里面装满了东西，这让我最困惑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['met(ə)] [ðer'ɪn] [wɜ:r; wər] [ɔ:rt] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['letərz] [ɑ:n][ðə; ði]
for the pieces of metal therein were short , and had no letters on the
为了 这 件 的 金属 其中 是 短的， 和 有 不 信件 在 这
[end] ;
end ;
结尾；
因为其中的金属片很短，而且末端没有字母；

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][læ̃st̃] , [ˈæft̃ər̃] [ˈtraɪ̃ŋ] [ɪ̃n] [veɪ̃n] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ð̃er; ð̃ər] [ˈmiːnɪŋ] ,
and at last , after trying in vain to understand their meaning ,
和 在 最后的 , 后 尝试 在 徒劳 到 理解 他们的 意义 ,
最后, 在徒劳地尝试理解它们的含义之后,

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][æsk][ð̃ə; ð̃i][dɑːrk][mæn][nekst̃] [taɪ̃m] [hi; hi] [pæ̃st̃] ,
I determined to ask the dark man next time he passed ,
我 决定 到 问 这 黑暗的 男人 下一个 时间 他 通过了 ,
我决定下次那个黑衣男子路过时间问他。

[ænd; ʌnd] [went] [ɑːn] [ˈtraɪ̃ŋ] [tuː; tə][ˈmæ̃stər̃][maɪ][tæ̃sk][wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] [streɪ̃ndʒ] [ˈkliːkɪŋ] [ˈnɔɪz] [meɪd] [baɪ]
and went on trying to master my task with the strange clicking noise made by
和 去 在 尝试 到 掌握 我的 任务 和 这 奇怪的 点击 噪音 制成 经过
[ð̃ə; ð̃i] [men] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] [raʊ̃nd] .
the men going on all round .
这 男人 去 在 全部 圆形的 .

我继续努力完成我的任务, 周围男人们发出奇怪的咔哒声。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [derd] [glæ̃ns] [əˈbaʊ̃t] , [bʌt; bət̃][ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i][ˈkæ̃ʒuəl] [ɡlɪ̃mpsɪz] [aɪ] [stəʊ̃l] ,
I hardly dared glance about , but in the casual glimpses I stole ,
我 几乎 敢于 瞥一眼 关于 , 但 在 这 随意的 惊鸿一瞥 我 偷窃 ,
我几乎不敢四处张望, 但在我偶尔偷瞄的目光中,

[aɪ][bɪˈɡæ̃n] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ̃] [ð̃æt̃] [ð̃ə; ð̃i] [men] [əˈbaʊ̃t] [em ˈiː] [wɜːr; wər] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] , [ˈletər] [baɪ]
I began to understand now that the men about me were picking up , letter by
我 开始 到 理解 现在 那 这 男人 关于 我 是 挑选 向上 , 信 经过
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

我开始明白, 我周围的男人们正在逐字逐句地拾起信件。

[ð̃ə; ð̃i] [taɪ̃ps] , [tuː; tə][fɔːrm] [wɜːrdz] ,
the types , to form words ,
这 类型 , 到 形式 字 ,
这些类型, 用来组成单词,

[ænd; ʌnd] [əˈreɪ̃ndʒɪŋ] [ð̃em; ð̃əm][ɪ̃n][ˈlɪt(ə)] [ˈkjʊ̃rɪəsli] [ˈʃeɪpt̃] [tuːlz] [ð̃eɪ] [held] [ɪ̃n][ð̃er; ð̃ər][hændz] .
and arranging them in little curiously shaped tools they held in their hands .
和 安排 他们 在 小的 奇怪的是 形状 工具 他们 握住 在 他们的 双手 .
并将它们排列在手中拿着的各种形状奇特的小工具里。

[aɪ][hæ̃d; hə̃d] [bɪ̃n] [ˈbɪzɪli] [ˈlɜːrnɪŋ] [maɪ] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [əˈbaʊ̃t] [hæ̃f][æ̃n; ən] [ˈaʊ̃ər] , [wen] [ð̃ə; ð̃i][bɪ̃ɡ] ,
I had been busily learning my letters for about half an hour , when the big ,
我 有 到过 忙碌地 学习 我的 信件 为了 关于 一半 一个 小时 , 什么时候 这 大的 ,
我忙着学习字母大约半个小时, 这时, 大.....

[fæt] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] [keɪ̃m] [ʌp] [tuː; tə][em ˈiː] .
fat - headed boy came up to me .
胖的 - 标题 男生 来了 向上 到 我 .
一个大头男孩走到我跟前。

“ [naʊ̃] [ð̃en] !
“ Now then !
“ 现在 然后 !
“那么! ”

“ [hi; hi] [sed] , [ɪ̃n][ə; eɪ] [ˈbʊliɪŋ] [tuʊ̃n] [ð̃æt̃] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ɪ̃mɪˈteɪ̃ŋ] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i][ˌoʊ̃vərˈsiːərz]
“ he said , in a bullying tone that was a very good imitation of the overseer's
“ 他 说 , 在 一个 欺凌 语气 那 曾是 一个 非常 好的 模仿 的 这 监工的
,
/
,
“他用一种欺凌的语气说道, 那语气模仿监工的语气惟妙惟肖。”

“ [dʌn] [ðæt] [peɪdʒ] ? ”
“ **done that page ?** ”
“ 完毕 那 页 ？ ”

“那页写完了吗？ ”

“ [noʊ] !
“ **No !**
“ 不 ！

“不！

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 。

我说。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] ? ”
“ **You ain't ?** ”
“ 你 不是 ？ ”

“你不是吗？ ”

“ [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] . ”
“ **No ; I did not know how .** ”
“ 不 ； 我 做过 不是 知道 如何 。

“不，我不知道该怎么做。”

“ [oʊ] , [ju:l] [kætʃ] [aɪ 'ti:] , [dʒʌst] , [wen] ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] [noʊz] .
“ **Oh , you'll catch it , just , when Mr Grimstone knows .**
“ 哦 ， 你会 抓住 它 ， 只是 ， 什么时候 先生 格里姆斯通 知道 。

“哦，你很快就会知道的，等格林斯通先生知道的时候。”

[juː; jʊ] [eɪnt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] —
You ain't coming here to do just as you like ; and I tell you what it is —
“ 你 不是 未来 这里 到 做 只是 作为 你 喜欢 ； 和 我 告诉 你 什么 它 是 —
“
“
“

你来到这里可不是想干什么就干什么的；我告诉你，事实就是——”

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [bɔɪ] ? ” [sed] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [stɜ:rn] [vɔɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] ,
“ **Well , what is it , boy ?** ” **said a quiet , stern voice , and my heart ,**
“ 出色地 ， 什么 是 它 ， 男生 ？ ” 说 一个 安静的 ， 船尾 嗓音 ， 和 我的 心 ，

“怎么了，孩子？”一个平静而严厉的声音问道，我的心.....

[geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [θʌmp] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][dɑ:rk][mæn] [kʌm] [ʌp] .
gave a joyful thump as I saw the dark man come up .
给予 一个 快乐 扑通 作为 我 锯 这 黑暗的 男人 来 向上 。

看到那个黑衣人走过来，我高兴地跺了跺脚。

“ [pli:z] , [hiː; hi] [eɪnt] - [ðɪs] [hɪr] [paɪ] . ”
“ **Please , he ain't dis'd this here pie .** ”
“ 请 ， 他 不是 - 这 这里 馅饼 。

“拜托，他可没嫌弃这块馅饼。”

“ [noʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] .
“ **No ; he did not know how .**
“ 不 ； 他 做过 不是 知道 如何 。

“不，他不知道该怎么做。”

[aɪ][set][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [keɪs] . ”
I set him to learn the case . ”
我 放 他 到 学习 这 案件 。

我让他去了解案情。

“ [bʌt; bət][ˈmɪstər] [ˈɡrɪm,stoʊn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] — ”
“ But Mr Grimstone said he was to — ”
“ 但 先生 格里姆斯通 说 他 曾是 到 — ”
“但格里姆斯通先生说他要——”

“ [ˈdʒem] [smɪθ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] ？ ” [sed] [ðə; ði][dɑːrk][mæn][ˈkwaɪətli] .
“ Jem Smith , do you know you are a fool ? ” said the dark man quietly .
“ 杰姆 史密斯 , 做 你 知道 你 是 一个 傻子 ？ ” 说 这 黑暗的 男人 悄悄 .
“杰姆·史密斯, 你知道你是个傻瓜吗？”黑衣男子平静地说。

“ [aɪ] [dɪseɪ] [aɪ][,eɪ ˈem] , [ˈmɪstər] [ˈhælɪt] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] [ˈɡrɪm,stoʊn] [sed] [æz; əz] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
“ I dessay I am , Mr Hallett , but Mr Grimstone said as this boy was
“ 我 德赛 我 是 , 先生 哈雷特 , 但 先生 格里姆斯通 说 作为 这 男生 曾是
[tuː; tə] — ”
“ to — ”
“ 到 — ”
“我承认我是, 哈利特先生, 但是格里姆斯通先生说, 当这个男孩——”

“ [ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [aɪ][[jæl; jəl][bɑːks][jʊr; jər] [ɪrz] . ”
“ And if you don't go about your business I shall box your ears . ”
“ 和 如果 你 不 去 关于 你的 商业 我 将 盒子 你的 耳朵 . ”
“如果你再不听话, 我就揍你一顿。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] —
“ No , you —
“ 不 , 你 —
“不, 你——”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] ,
“ He did not finish his sentence ,
“ 他 做过 不是 结束 他的 句子 ,
他没有说完这句话。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] - [set][dɑːrk] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]
for there was something in the deep - set dark eyes which had such an
为了 那里 曾是 某物 在 这 深的 - 放 黑暗的 眼睛 哪个 有 这样的 一个
[ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sniːkt] [ɔːf] ,
effect upon him that he sneaked off ,
影响 之上 他 那 他 偷偷摸摸 离开 ,
因为那双深邃的黑眼睛里有某种东西深深地吸引了他, 让他忍不住偷偷溜走了。

[ænd; ænd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [prəˈtektər] .
and I turned to my protector .
和 我 转向 到 我的 保护者 .
于是我转向了我的保护者。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [,em ˈiː] [waɪ] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [hæv; həv][noʊ] [ˈletərz] [ɑːn][ðer; ðər][ˈendz] ,
“ Would you please tell me why these little things have no letters on their ends ,
“ 会 你 请 告诉 我 为什么 这些 小的 事物 有 不 信件 在 他们的 结束 ,
[sɜːr] ?
sir ?
先生 ?
先生, 请问为什么这些小东西的末端没有字母呢?

“ [aɪ] [sed] .
“ I said .
“ 我 说 .
我说。

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈspeɪsɪz] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ Because they are spaces , my boy .
“ 因为 他们 是 空间 , 我的 男生 .
“因为它们是空间, 孩子。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [brɪ'twiːn] ['evri] [wɜːrd]
Don't you remember in reading a book there is a little distance between every word
不 你 记住 在 阅读 一个 书 那里 是 一个 小的 距离 之间 每一个 单词
? "
? "
? "

你难道不记得读书时，每个字之间都有一点距离吗？

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] ['iːgərli] ; " [ænd; ənd][ʼæftər][ə; eɪ] [fʊl] [sta:p][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brɪgə(r)] [speɪs] . "
" Yes , sir , " I said eagerly ; " and after a full stop there's a bigger space . "
" 是的 , 先生 , " 我 说 急切地 ; " 和 后 一个 满的 停止 有 一个 大 空间 . "
"是的，先生，"我急切地说；"而且在句号之后会有更大的空间。"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" To be sure !
" 到 是 当然 !

“当然！”

" [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [lʊkt] [les] [stɜːrn][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .
" he said , smiling , and his pale face looked less stern and severe .
" 他 说 , 微笑 , 和 他的 苍白 脸 看起来 较少的 船尾 和 严重 .
"他笑着说，苍白的脸上不再那么严肃和严厉了。"

" [lʊk] : [ðɪːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] , [θɪk]
" Look : these little things , as you call them , but as we call them , thick
" 看 : 这些 小的 事物 , 作为 你 称呼 他们 , 但 作为 我们 称呼 他们 , 厚的
[ˈspeɪsɪz] ,
spaces ,
空间 ,

“你看：这些小东西，你们称之为小东西，但我们称之为厚厚的空间，

[goʊ] [brɪ'twiːn] ['evri] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðɪːz] [skwɛr] [wʌnz][ʼæftər][ə; eɪ] [fʊl] [sta:p] .
go between every word , and these square ones after a full stop .
去 之间 每一个 单词 , 和 这些 正方形 一个 后 一个 满的 停止 .
在每个单词之间加上空格，以及句号后的这些方形空格。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ? "
How are you getting on ? "
如何 是 你 获得 在 ? "

你最近怎么样？

" [aɪ] [noʊ] [ðæts] [iː] , [sɜːr] . "
" I know that's e , sir . "
" 我 知道 那就是 e , 先生 . "

“我知道那是e，先生。”

" [jes] ; [goʊ][ɑːn] . "
" Yes ; go on . "
" 是的 ; 去 在 . "

“好的，请继续。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [eɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [oʊ] , [ænd; ənd][juː] — [em] — [ə; eɪ] — [ɑːr] — [aɪ] — [es] — [oʊ] —
" And that's h , and that o , and u — m — a — r — i — s — o —
" 和 那就是 h , 和 那 o , 和 你 — 米 — 一个 — r — 我 — s — o —
[en] — [tiː] , " [aɪ] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][bɑːksɪz][ɪn][tɜːrn] .
n — t , " I said , touching the boxes in turn .
n — t , " 我 说 , 接触 这 盒子 在 转动 .

“那是h，那是o，还有u—m—a—r—i—s—o—n—t，”我一边说着，一边依次触摸着这些盒子。

" [gʊd] , ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" Good , very good , " he said , " and what is that ? "
" 好的 , 非常 好的 , " 他 说 , " 和 什么 是 那 ? "

“很好，非常好，”他说，“那是什么？”

“ [ðæt] , [sɜ:r] ? — [di:] . ”
“ **That** , **sir** ? — **d** . ”
“ 那 , 先生 ? — d . ”

“是那个吗，先生？——d。”

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][pi:] . [ænd; ənd] [ðæt] ? ”
“ **No** , **it is p** . **And that** ? ”
“ 不 , 它 是 p . 和 那 ? ”

“不，是p。那又怎样？”

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz][bi:] . ”
“ **Oh** , **that is b** . ”
“ 哦 , 那 是 b . ”

“哦，那是b。”

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][kju:] . ”
“ **No** , **it is q** . ”
“ 不 , 它 是 q . ”

“不，是q。”

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][maɪnd][jɔ:; jər][pi:][ænd; ənd][kju:] .
Now you know the meaning of mind your p's and q's .
现在 你 知道 这 意义 的 头脑 你的 的 和 问题 .

现在你知道“谨言慎行”是什么意思了吧。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɜ:r] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [rekə'lekt] [ðɪs] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] , [ju:; jʊ]
You must learn the difference , and try to recollect this ; all the letters , you
你 必须 学习 这 不同之处 , 和 尝试 到 追忆 这 ; 全部 这 信件 , 你
[si:] ,
see ,
看 ,

你必须学会区分它们，并努力记住这些字母；你看，所有这些字母，

[ɑ:r; ər] [rɪ'vɜ:rst] , [laɪk] [ə; eɪ] [si:l] . ”
are reversed , like a seal . ”
是 反转 , 喜欢 一个 海豹 . ”

就像海豹一样，上下颠倒过来。

“ [laɪk] [ðə; ði][mə:tʊʊ][ɑ:n][pɑ:,pɑ:z] [si:l] . ”
“ **Like the motto on papa's seal** . ”
“ 喜欢 这 座右铭 在 爸爸的 海豹 . ”

“就像爸爸印章上的格言一样。”

[jes] , [aɪ] [si:] , [sɜ:r] , “ [aɪ] [sed] ['i:gərli] . ”
Yes , I see , sir , “ I said eagerly . ”
是的 , 我 看 , 先生 , “ 我 说 急切地 . ”

“是的，我明白了，先生，”我急切地说道。

“ [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , “ [hi:; hi] [sed] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ['kjʊəriəsli] . ”
“ **That's right , my boy , “ he said looking at me curiously** . ”
“ 那就是 正确的 , 我的 男生 , “ 他 说 寻找 在 我 奇怪的是 . ”

“没错，孩子，”他好奇地看着我说。

“ [goʊ][ɑ:n] , [aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [steɪ] . ”
“ **Go on , I am too busy to stay** . ”
“ 去 在 , 我 是 也 忙碌的 到 停留 . ”

“你走吧，我太忙了，没空留下来。”

“ [naʊ] ! ”
“ **Now** ! ”
“ 现在 ! ”

“现在！”

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [sed] ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] , ['bʌslɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['dʒem] [sɪθ] .
" **what's all this ? " said Mr Grimstone , bustling up with** **Jem Smith** .
是什么 全部 这 ? " 说 先生 格里姆斯通 , 繁华 向上 和 杰姆 史密斯 .

“这都是些什么事？”格里姆斯通先生一边说着，一边和杰姆·史密斯忙碌起来。

" [pli:z] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [aɪ] [teld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] — "
" **Please , sir , " said the latter , " I telled him as he was to — "**
" 请 , 先生 , " 说 这 后者 , " 我 告诉 他 作为 他 曾是 到 — "

“先生，请您见谅，”后者说道，“我已经告诉他该怎么做了——”

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [wʌz; wəz] [set] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] ,
" **I found the boy unable to do what was set him , Mr Grimstone ,**
" 我 成立 这 男生 无法 到 做 什么 曾是 放 他 , 先生 格里姆斯通 ,

“我发现这个男孩无法完成交给他的任务，格里姆斯通先生。”

" [sed] [maɪ] [prə'tektər] ['kwaɪətli] , " [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['lɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs]
" **said my protector quietly , " and told him to go on with learning his case**
" 说 我的 保护者 悄悄 , " 和 讲述 他 到 去 在 和 学习 他的 案件

.
:
.

“我的保护者平静地说，”并告诉他继续了解他的案情。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [æn; ən] [ˈɑ:fɪs] [bɪ'fɔ:r] . "
The boy has never been in an office before . "
这 男生 有 绝不 到过 在 一个 办公室 前 . "

这个男孩以前从来没进过办公室。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [noʊ] , ['mɪstər] ['hælit] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , ['groʊɪŋ] [red]
" **That was for me to know , Mr Hallett , " cried the overseer , growing red**
" 那 曾是 为了 我 到 知道 , 先生 哈雷特 , " 哭 这 监工 , 生长 红色的

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
in the face .
在 这 脸 .

“那是我应该知道的，哈利特先生，”监工喊道，脸涨得通红。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] — "
" **What the devil do you mean by — "**
" 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 — "

“你这话到底是什么意思——”

" [ɪntər'fɪrɪŋ] , ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] ?
" **Interfering , Mr Grimstone ?**
" 干扰 , 先生 格里姆斯通 ?

“格里姆斯通先生，您在干涉吗？ ”

[aɪ] [dɪd] [aɪ 'ti:] [br'keɪz, br'kɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] ['mænɪdʒər] [tu:; tə] [wɪ] [taɪm]
I did it because I was sure you were too good a manager to wish time
我 做过 它 因为 我 曾是 当然 你 是 也 好的 一个 经理 到 希望 时间

[tu:; tə] [bi:; bi] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [lɑ:rdʒ] [ˈɑ:fɪs] .
to be wasted in this large office .
到 是 浪费 在 这 大的 办公室 .

我这样做是因为我确信你是一位非常优秀的管理者，不会希望把时间浪费在这间大办公室里。

[ænd; ənd] — [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ju:; jʊ] , [pli:z] [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] , [tu:; tə] [ə'mɪt] [ði:z]
And — I must ask you , please when you speak to me , to omit these
和 — 我 必须 问 你 , 请 什么时候 你 说话 到 我 , 到 忽略 这些

[kɔ:rs] [ɪk'spreʃənz] . "
coarse expressions . "
粗 表达式 . "

还有——我必须请求你，当我跟我说话时，请不要使用这些粗俗的词语。

“ [ʌv; əv][ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈɪnsələns] — ”
“ Of all the insolence — ”
“ 的 全部 这 傲慢 — ”

“所有这些傲慢——”

“ [ˈɪnsələnt] [ɔ:rɪ][nɑ:t] , [sɜ:rɪ] , ” [sed] [ðə; ði][dɑ:rk][məen] [ˈstɜ:rnli] ,
“ Insolent or not , sir , ” said the dark man sternly ,
“ 傲慢的 或者 不是 , 先生 , ” 说 这 黑暗的 男人 严厉地 ,

“不管你是不是无礼, 先生,”黑衣男子严厉地说。

“ [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [tri:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] ,
“ have the goodness to remember that I always treat you with respect ,
“ 有 这 善良 到 记住 那 我 总是 对待 你 和 尊重 ,

请你记住, 我一直都尊重你。

[ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
and I expect the same from you .
和 我 预计 这 相同的 从 你 :

我希望你也能做到这一点。

[ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] [wɪl] [nɑ:t] [ɪmˈpru:v] [jʊr; jər] [pəˈzɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Excuse me , but a quarrel between us will not improve your position with the
原谅 我 , 但 一个 争吵 之间 我们 将要 不是 提升 你的 位置 和 这

[men] .

men .
男人 :

恕我直言, 我们之间的争吵并不会改善你在男人们心中的地位。

“ [ˈmɪstər] [ˈgrɪmstəʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfjʊriəsli] ; [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈrɛdʒə] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
“ Mr Grimstone looked at him furiously ; and turning redder in the face
“ 先生 格里姆斯通 看起来 在 他 愤怒地 ; 和 转弯 更红 在 这 脸

[ðæn; ðən][ˈevər] ,

than ever ,
比 曾经 ,

格里姆斯通先生怒视着他, 脸涨得通红,

[si:md] [əˈbaʊt] [tu:; tə][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtaɪreɪd][ʌv; əv][ˈæŋɡrɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
seemed about to burst into a tirade of angry language ,
似乎 关于 到 爆裂 进入 一个 长篇大论 的 生气的 语言 ,

似乎就要破口大骂了,

[bʌt; bət][maɪ] [prəˈtektər] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kweld] [hɪm; ɪm] ,
but my protector met his look in a way that quelled him ,
但 我的 保护者 遇见 他的 看 在 一个 方式 那 平息 他 ,

但我的保护者以一种令他噤若寒蝉的方式回望了他。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][fæt] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] , [hu:ɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ˈoʊpən] - [maʊðd] ,
and turning upon the fat - headed boy , who was looking on open - mouthed ,
和 转弯 之上 这 胖的 - 标题 男生 , WHO 曾是 寻找 在 打开 - 嘴巴 ,

然后他转过身, 看向那个张着嘴看着他的胖男孩。

[ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] .
the overseer gave him a sounding box on the ear .
这 监工 给予 他 一个 听起来 盒子 在 这 耳朵 :

监工把一个共鸣箱放在他的耳朵上。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈstændɪŋ] [ˈgeɪpɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ][ˈleɪzi] [jʌŋ] [ˈskaʊndrəl] ?
“ What are you standing gaping there for , you lazy young scoundrel ?
“ 什么 是 你 常设 张开的 那里 为了 , 你 懒惰的 年轻的 恶棍 ?

“你这懒惰的年轻无赖, 呆呆地站在那里干什么?”

” [hiː; hi] [rɔːrd] ； ” [gɒʊ][ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðoʊz] [ˈgæliːz] ， [ænd; ənd][duː][ðem; ðəm] [wel] 。

” **he roared** ； ” **go and wash those galleys** ， **and do them well** 。

他 咆哮 ； ” 去 和 洗 那些 厨房 ， 和 做 他们 出色地 。

他咆哮道：“去把那些船洗干净，好好洗干净。”

” [ðen] ， [straɪdɪŋ] [ɔːf] ， [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] [keɪs] ， [waɪl] [ˈdʒɛm] [sɪmɪθ] ，

” **Then** ， **striding off** ， **he went into his glass case** ， **while** **Jem Smith** ，

” 然后 ， 大步走 离开 ， 他 去 进入 他的 玻璃 案件 ， 尽管 杰姆 史密斯 ，

然后，他大步走开，走进了他的玻璃柜，而杰姆·史密斯，

[ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpɑːrtmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][æn; ən] [ˈævənuː] [ʌv; əv][ˈkeɪsɪz] ，

in a compartment at the end of an avenue of cases ，

在 一个 隔间 在 这 结尾 的 一个 大街 的 案例 ；

在一排箱子尽头的一个隔间里，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [brʌʃ] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [lenθs] [ʌv; əv] [taɪp] ， [ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət]

began to brush some long lengths of type ， **and whenever I glanced at**

开始 到 刷子 一些 长的 长度 的 类型 ， 和 每当 我 瞥了一眼 在

[hɪm; ɪm] ，

him ；

他 ；

开始刷写一些长长的字，每当我瞥见他时，

[hiː; hi] [[ʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] ，

he shook his fist ，

他 摇晃 他的 拳头 ，

他挥舞着拳头，

[æz; əz][hiː; hi] [[ʊd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfleɪmd] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈblækənd] [baɪ]

as he showed his inflamed eyes red with crying and his face blackened by

作为 他 显示 他的 发炎的 眼睛 红色的 和 哭泣 和 他的 脸 变黑 经过

[ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdɜːrtɪ][hændz] 。

contact with his dirty hands 。

接触 和 他的 肮脏的 双手 。

他露出因哭泣而红肿的双眼，以及因沾染了脏手而发黑的脸。

[maɪ] [prəˈtektər] ， [ˈmɪstər] [ˈhæɪlɪt] ， [hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] ，

My protector ， **Mr Hallett** ， **had left me at once** 。

我的 保护者 ， 先生 哈雷特 ， 有 左边 我 在 一次 ，

我的保护人哈利特先生立刻离开了我。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ， [æz; əz][aɪ] [wɜːrkt] [əˈweɪ] ，

and I saw no more of him for some time ， **as I worked away** ，

和 我 锯 不 更多的 的 他 为了 一些 时间 ， 作为 我 工作 离开 ，

之后的一段时间里，我一直忙于工作，再也没见过他。

[ˈsɔːrɪ] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] 。

sorry at having been the innocent means of getting him into a quarrel 。

对不起 在 拥有 到过 这 清白的 方法 的 获得 他 进入 一个 争吵 。

很抱歉，我无意中成了让他卷入争吵的导火索。

[æt; ət][ləst] ，

At last ；

在 最后的 ，

终于，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈtent] [ɪn] [ˈpʌzɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [piː][ænd; ənd][kjuː][aɪ]

just as I was very intent in puzzling out the difference between p's and q's I

只是 作为 我 曾是 非常 意图 在 令人费解 出去 这 不同之处 之间 的 和 问题 我

[ˈstɑːrtɪd] ，

started ；

开始 ，

正当我全神贯注地琢磨p和q之间的区别时，我开始了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˈlʌbəli] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] [kloʊz][br'haɪnd][em 'iː] .

for the great lubberly boy came up close behind me .
为了 这 伟大的 笨拙地 男生 来了 向上 关闭 在后面 我 :

那个笨拙的大男孩紧随其后。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈwɔːrmɪŋ] [wen] [juː; jʊ][goʊz] [aʊt][tuː; tə] [ˈdɪnər] , [siː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ,
“ **I'll give you a warming when you goes out to dinner , see if I don't** ,
“ 患病的 给 你 一个 变暖 什么时候 你 去 出去 到 晚餐 , 看 如果 我 不 ,
“等你出去吃饭的时候, 我会给你一个惊喜, 看看我做得怎么样。”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈʌfəld] [ɔːf][də'rektli; daɪ'rektli] , [æz; əz][ˈmɪstər] [ˈhælit] [keɪm]
“ **he whispered ; but he shuffled off directly , as Mr Hallett came**
“ 他 低声说道 ; 但 他 洗牌 离开 直接地 , 作为 先生 哈雷特 来了
[tɔːrdz] [em 'iː] ,
towards me ,
向 我 ,

“他低声说道; 但当哈雷特先生朝我走来时, 他径直走开了。”

[sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] , [ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈgɪvɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɔːd] , [went] [bæk] , [ˈliːvɪŋ]
saw that I was busy , and after giving me a friendly nod , went back , leaving
锯 那 我 曾是 忙碌的 , 和 后 给予 我 一个 友好的 点头 , 去 后退 , 离开
[hɪz; ɪz][kɑːm] ,
his calm ,
他的 冷静的 ,

见我正忙着, 他友好地点了点头, 便转身离开, 留下他平静的身影。

[ˈstreɪndʒli] [stɜːrn] [feɪs] [soʊ] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][em 'iː] , [ðæt] [aɪ] [kept] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ'self] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
strangely stern face so impressed upon me , that I kept finding myself thinking of
奇怪的 船尾 脸 所以 印象深刻 之上 我 , 那 我 保留 寻找 我 思维 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他那张异常严肃的脸给我留下了深刻的印象, 以至于我总是想起他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][em 'iː][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [bɔːks] .
his eyes seeming to stare at me from out of every box .
他的 眼睛 似乎 到 盯 在 我 从 出去 的 每一个 盒子 :

他的眼睛仿佛从每个箱子里盯着我看。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] , [ˈfiːlɪŋ] [iːt] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ,
But still I worked on , feeling each moment more and more sure of my way ,
但 仍然 我 工作 在 , 感觉 每个 片刻 更多的 和 更多的 当然 的 我的 方式 ,
但我仍然继续努力, 感觉每一刻都比上一刻更加确信自己的方向。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [ˈentərpraɪz] [aɪ][set][tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ʌnd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd]
and at last in a fit of enterprise I set to work and managed to find
和 在 最后的 在 一个 合身 的 企业 我 放 到 工作 和 管理 到 寻找
[ðə; ði] [ˈletərz] [ˈfɔːmɪŋ] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ,
the letters forming my own name ,
这 信件 成型 我的 自己的 姓名 ,

最后, 我灵机一动, 开始动手, 终于找到了组成我名字的字母。

[ænd; ʌnd][leɪd][ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] .
and laid them side by side .
和 铺设 他们 边 经过 边 :

然后将它们并排放在一起。

[aɪ][felt][nʊʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜ:rvəs] [dred] [æz; əz] [ˈdɪnər] - [taɪm] [əˈprəʊtʃt] , [fɔ:r; fər][ˈdʒem] [ˈsmɪθs] [ˈwɔ:rmɪŋ]
I felt no little nervous dread as dinner - time approached , for Jem Smith's warming
我 毛毡 不 小的 紧张的 恐惧 作为 晚餐 - 时间 接近 , 为了 杰姆 史密斯 变暖
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] ;
was in waiting ;
曾是 在 等待 ;

晚餐时间临近，我感到一阵紧张和恐惧，因为杰姆·史密斯的温暖时刻即将到来；

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn][əˈklɒk, əu-] [strʌk] ,
but as one o'clock struck ,
但 作为 一 点钟 击 ,
但一点钟钟声敲响的那一刻，

[ˈmɪstər] [ˈhæləɪt] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em ˈi:] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men][wɜ:r; wər] [ˈhʌrɪŋ] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [sed]
Mr Hallett came up to me while the other men were hurrying off , and said
先生 哈雷特 来了 向上 到 我 尽管 这 其他 男人 是 匆忙 离开 , 和 说
[ˈkaɪndli] :
kindly :
亲切地 :

其他人匆匆离开时，哈雷特先生走到我跟前，和蔼地说：

“ [dɪd] [ðæt] [bɔɪ] [ˈθret(ə)n] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Did that boy threaten you ?** ”
“ 做过 那 男生 威胁 你 ? ”
“那个男孩威胁你了吗? ”
“ [hi:; hi] — [hi:; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] .
“ **He — he said something , sir , I replied , hesitating** .
“ 他 — 他 说 某物 , 先生 , ” 我 回复 , 犹豫不决 .
“他.....他说了些什么，先生,”我犹豫着回答道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
“ **I thought so** .
“ 我 想法 所以 :
“我是这么想的。
[ˈhi:z] [gɔ:n] [naʊ] , [soʊ][dəʊnt][gəʊ] [aʊt][tu:; tə] [ˈdɪnər] , [maɪ][mæn] .
He's gone now , so don't go out to dinner , my man .
他是 已消失 现在 , 所以 不 去 出去 到 晚餐 , 我的 男人 :
他走了，所以兄弟，别出去吃饭了。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [maɪn] .
I can give you a little of mine .
我 能 给 你 一个 小的 的 矿 :
我可以给你一点我的。
[aɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] - [naɪt] .
I'll speak to him before you go to - night .
患病的 说话 到 他 前 你 去 到 - 夜晚 :
今晚你走之前，我会跟他谈谈。

“ [ˈtʃæptər] [eɪˈti:n] .
“ **Chapter Eighteen** .
“ 章 十八 :
“第十八章。

[maɪ] [frend] [ˈdʒem] [smɪθ] [meɪks] [em ˈi:] [æmˈbɪʃəs] .
My Friend Jem Smith Makes Me Ambitious .
我的 朋友 杰姆 史密斯 制作 我 雄心勃勃 :
我的朋友杰姆·史密斯让我充满雄心壮志。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [maɪ][fɜːrst][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌt] [gʊd] - [wɪl]
I was receiving my first lessons in the fact that there is as much good - will
我 曾是 接收 我的 第一的 课程 在 这 事实 那 那里 是 作为 很多 好的 - 将要
[æz; əz] [ɪl] - [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
as ill - will in the world — in other words ,
作为 患病的 - 将要 在 这 世界 — 在 其他 字 ,
我开始第一次意识到，世界上善意和恶意一样多——换句话说，

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈæli] [ɪz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [poʊˈetɪkli] [ɪkˈsprest] , [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈlaɪnɪŋ] [tuː; tə]
that there really is , as has been so poetically expressed , a silver lining to
那 那里 真的 是 , 作为 有 到过 所以 诗意地 表达 , 一个 银 衬垫 到
[ˈevri] [klaʊd] ;
every cloud ;
每一个 云 ;
正如诗意地表达的那样，每一朵乌云都镶着银边；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈglædli] [əˈveɪld] [maɪˈself][ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈhæləts] [kaɪnd] [ˈɔːfər] , [ˈfaːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and I gladly availed myself of Mr Hallett's kind offer , following him to
和 我 乐意 已利用 我 的 先生 哈雷特 种类 提供 , 下列的 他 到
[hɪz; ɪz] [freɪm] ,
his frame ,
他的 框架 ,
我欣然接受了哈利特先生的好意，跟着他来到他的画架前。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [desks] [ðæt] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [ˈkeɪsɪz] ,
as they called the skeleton desks that supported the cases ,
作为 他们 称为 这 骨骼 桌子 那 有 这 案例 ,
他们把用来支撑案箱的简易办公桌称为.....

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd]
and there sitting down close by him to partake of some bread and
和 那里 坐着 向下 关闭 经过 他 到 参加 的 一些 面包 和
[mi:t] [wɪt] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ˈkerfəli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [ˈnæpkɪn] .
meat which he brought out carefully wrapped in a clean white napkin .
肉 哪个 他 带来 出去 小心 包装 在 一个 干净的 白色的 餐巾 .
于是，她便坐在他旁边，享用他用干净的白色餐巾小心翼翼地包好的面包和肉。

" [dəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" Don't be afraid , my boy , " he said , " make a good meal ; and I should
" 不 是 害怕的 , 我的 男生 , " 他 说 , " 制作 一个 好的 一顿饭 ; 和 我 应该
[ədˈvaɪz] [juː; jʊ] ,
advise you ,
建议 你 ,
“别害怕，孩子，”他说，“好好做饭；我还要建议你，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː; jər] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [iːt] [aɪ ˈtiː] [hɪr] .
for the present , to bring your dinner with you and eat it here .
为了 这 展示 , 到 带来 你的 晚餐 和 你 和 吃 它 这里 .
目前，您可以自带晚餐，在这里享用。

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] .
Better than going into the streets .
更好的 比 去 进入 这 街道 .
总比上街强。
" [hiː; hi] [ðen] [eɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɪnər] [ˈkwɪkli] ,
" He then ate his own dinner quickly ,
" 他 然后 吃 他的 自己的 晚餐 迅速地 ,
然后他迅速吃完了自己的晚餐。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv] [em 'i:] [brɪ'ɑ:nd] ['si:ɪŋ] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]
and without taking the slightest notice of me beyond seeing once that I had
和 没有 采取 这 丝毫 注意 的 我 超过 看到 一次 那 我 有
[ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] ,
a sufficiency of the bread and meat ,
一个 充足性 的 这 面包 和 肉 ,
除了看到我有足够的面包和肉之外, 他们根本没注意到我。

[bʌt; bət] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] ['ɑ:blɔ:ŋ] [memə'rændəm] - [bʊk] , [ænd; ənd] [brɪ'gæŋ] ['bɪzɪli] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd]
but took out an oblong memorandum - book , and began busily drawing and
但 采取 出去 一个 长方形 备忘录 - 书 , 和 开始 忙碌地 绘画 和
['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [kælkju'leɪ(ə)n] .
making some calculation .
制作 一些 计算 .
但他却拿出一本长方形的记事本, 开始忙着画图和一些计算。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [æt; ət] [ðɪs] , [aɪ] [sæt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
As he worked at this , I sat and had a good look at him ,
作为 他 工作 在 这 , 我 卫星 和 有 一个 好的 看 在 他 ,
他埋头干活的时候, 我坐下来好好地看了看他。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] ,
and could see that his large ,
和 可以 看 那 他的 大的 ,
并且可以看到他身材高大,

['mæsɪv] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [krɪsp] [dɑ:rk] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['slaɪtli] ['sprɪŋkld]
massive head was covered with crisp dark hair that was already slightly sprinkled
大量的 头 曾是 涵盖 和 脆 黑暗的 头发 那 曾是 已经 轻微地 撒上
[wɪð; wɪθ] [greɪ] .
with grey .
和 灰色的 .
硕大的脑袋上覆盖着浓密的黑发, 其中已经夹杂着些许灰白。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ,
From time to time he raised his eyes from his book to look up ,
从 时间 到 时间 他 提高 他的 眼睛 从 他的 书 到 看 向上 ,
他时不时地抬起头, 从书中向外望去。

[æz; əz] [ɪf] ['daɪvɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
as if diving into the distance ,
作为 如果 潜水 进入 这 距离 ,
仿佛潜入远方,

[ɔ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [aɪ'di:ə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
or trying to catch some idea that was wandering away from him ,
或者 尝试 到 抓住 一些 主意 那 曾是 漫游 离开 从 他 ,
或者试图抓住某个正在远离他的想法,

[ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [hɪz; ɪz] ['di:pli] [set] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɜ:riəsli] [ɪn'tens] [lʊk] [ə'baʊt]
and at such moments his deeply set eyes had a curiously intense look about
和 在 这样的 时刻 他的 深 放 眼睛 有 一个 奇怪的是 激烈的 看 关于
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
每当这时, 他那双深邃的眼睛里都会流露出一种奇异的专注神情。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['di:pli] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:tf(ə)l] [laɪnz] .
while his forehead was deeply marked with thoughtful lines .
尽管 他的 前额 曾是 深 标记 和 周到 线条 .
他的额头上布满了沉思的深深皱纹。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
I don't think he was more than thirty , but he looked , so to speak ,
我 不 思考 他 曾是 更多的 比 三十 , 但 他 看起来 , 所以 到 说话 ,
[ˈvɪɡərəsli] [oʊld] ,
vigorously old ,
大力 老的 ,

我认为他不超过三十岁，但看起来却很老成。

[ɔːr] , [ˈræðər] , [wɔːrn] [laɪk][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [stiːl] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [hɑːrd] ,
or , rather , worn like some piece of steel that has been used hard ,
或者 , 相当 , 磨损 喜欢 一些 片 的 钢 那 有 到过 用过的 难的 ,
或者更确切地说，磨损得像一块被反复使用过的钢铁。

[bʌt; bət][hæz; həz] [ɡrəʊn] [ˈfɑːrpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈlæstɪk][baɪ] [ðæt] [juːz] .
but has grown sharper and more elastic by that use .
但 有 生长 更锐利 和 更多的 松紧带 经过 那 使用 .
但经过使用后，它变得更加锋利、更有弹性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [wel] - [meɪd] [mæn] , [bʌt; bət] [θɪn] [ænd; ənd] [spər] ,
He was a tall , well - made man , but thin and spare ,
他 曾是 一个 高的 , 出色地 - 制成 男人 , 但 薄的 和 空闲的 ,
他身材高大匀称，但体型偏瘦。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈsetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪŋ] [hɪmˈself]
giving the idea of one who was ascetic in his habits and devoting himself
给予 这 主意 的 一 WHO 曾是 苦行僧 在 他的 习惯 和 奉献 他自己
[tuː; tə][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [end] .
to some particular end .
到 一些 特别的 结尾 .

给人一种生活简朴、一心追求特定目标的印象。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsaːri] ,
He did not speak to me again , and I was not sorry ,
他 做过 不是 说话 到 我 再次 , 和 我 曾是 不是 对不起 ,
他之后再也没跟我说过话，我也不觉得遗憾。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [weɪz] [ðæt] [ˈræðər] [rəˈpeld, rɪˈpeld][ðæn; ðən]
for there was that in his face and ways that rather repelled than
为了 那里 曾是 那 在 他的 脸 和 方式 那 相当 排斥 比
[əˈtræktɪd] ,
attracted ,
吸引 ,

因为他的面容和举止中有一种特质，与其说是吸引人，不如说是令人反感。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] , [fɜːrm] [wei] , [wɜːr; wər][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ]
and I somehow felt that if he , in his quiet , firm way , were angry with
和 我 不知何故 毛毡 那 如果 他 , 在 他的 安静的 , 公司 方式 , 是 生气的 和
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我总觉得，如果他用他那平静而坚定的方式生我的气，

[aɪ] [ʃʊd; ʊəd] [biː; bi] [mɔːr] [əˈlɑːrmd] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈbʊlɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈɡrɪmˌstoʊn] , [ðə; ðɪ]
I should be more alarmed than by the noisy bullying of Mr Grimstone , the
我 应该 是 更多的 惊慌 比 经过 这 嘈杂 欺凌 的 先生 格里姆斯通 , 这
[ˈoʊvərˌsɪr] .
overseer .
监工 .

我应该对监工格里姆斯通先生的喧闹欺凌感到更加警惕才对。

[tu:] [ə'klɒk, əu-] [wʌz; wəz] ['sɪgnəld] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:zɪtər] ,
Two o'clock was signalled by the coming back of the composers ,
二 点钟 曾是 发出信号 经过 这 未来 后退 的 这 排版机 ,

两点钟的时间以排字工们的归来为标志。

[hu:] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [waɪt] ['eɪprənz][ænd; ənd] [roʊld] [ʌp][ðer; ðər] [sli:vz] ,
who resumed their white aprons and rolled up their sleeves ,
WHO 恢复 他们的 白色的 围裙 和 滚动 向上 他们的 袖子 ,

他们重新系上白色围裙，卷起袖子，

[wen] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] [went] [ɑ:n][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
when the sharp clicking noise went on as before .
什么时候 这 锋利的 点击 噪音 去 在 作为 前 :

尖锐的咔嗒声像之前一样继续响起。

[ˈmɪstər] [ˈhælɪt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['entrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜ:kmen] ,
Mr Hallett , at the first entrance of one of his fellow - workmen ,
先生 哈雷特 , 在 这 第一的 入口 的 一 的 他的 同伴 - 工人 ,

哈利特先生，在他一位工友第一次进门时，

[hæd; həd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪst] , [roʊld] [ʌp]
had shut his book with a snap , and thrust it into his breast , rolled up
有 关闭 他的 书 和 一个 折断 , 和 推力 它 进入 他的 胸部 , 滚动 向上
[ðə; ði]['næpkɪn] ,
the napkin ,
这 餐巾 ,

他啪的一声合上书，把它塞进胸口，然后卷起餐巾纸。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] , —
and then , turning to me with a nod , —
和 然后 , 转弯 到 我 和 一个 点头 , —

然后，他转向我，点了点头——

“ [tu:] [ə'klɒk, əu-] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Two o'clock , my boy ,** ” **he said** .
“ 二 点钟 , 我的 男生 , ” 他 说 :

“两点钟，孩子，”他说。

“ [get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][jɜ:; jər] [wɜ:rk] .
“ **Get on with your work** .
“ 得到 在 和 你的 工作 :

继续你的工作。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [keɪs] .
“ **As he spoke he resumed his own , and I went back to my case** .
“ 作为 他 辐 他 恢复 他的 自己的 , 和 我 去 后退 到 我的 案件 :

“他一边说着，一边继续自己的案子，而我则继续处理我的案子。”

[aɪ][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [bɪn] [ðer; ðər][ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
I had hardly been there ten seconds ,
我 有 几乎 到过 那里 十 秒 ,

我到那儿才不到十秒钟，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] ['meɪkɪŋ] [ʃɜ] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
and was diligently making sure which was the compartment containing the
和 曾是 勤勉地 制作 当然 哪个 曾是 这 隔间 包含 这

['letər] [ju:] ,
letter u ,
信 你 ,

他认真地确认哪个隔间里装着字母u，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈterəbli] [strɔːŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [en] ,
which had a terribly strong resemblance to the letter n ,
哪个 有 一个 可怕 强的 相似 到 这 信 n ,
它与字母 n 非常相似，

[wen] [ˈmɪstər] [ˈɡrɪmˌstoun] [ˈsʌd(ə)nli] [paʊnst] [ɑːn][em ˈiː][frʌm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
when Mr Grimstone suddenly pounced on me from round the end of the case
什么时候 先生 格里姆斯通 突然 猛扑 在 我 从 圆形的 这 结尾 的 这 案件
.
.
.

这时，格里姆斯通先生突然从箱子末端扑向我。
[aɪ] [seɪ] [paʊnst] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [wʌndərfəli] [laɪk][ə; eɪ][kæt] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [maʊs] .
I say pounced , for it was so wonderfully like a cat coming upon a mouse .
我 说 猛扑 , 为了 它 曾是 所以 太棒了 喜欢 一个 猫 未来 之上 一个 老鼠 .

我说“扑向”，是因为它就像猫扑向老鼠一样奇妙。

[hiː; hi] [siːmd] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ˈfaɪndɪŋ] [em ˈiː][ðər; ðər] , [ðooʊ] [aɪ][dɪd][nɔːt]
He seemed surprised and disappointed at finding me there , though I did not
他 似乎 惊讶 和 失望的 在 寻找 我 那里 , 尽管 我 做过 不是
[kɑːmprɪˈhend] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ðen] ,
comprehend his looks then ,
理解 他的 看起来 然后 ,

他似乎对我在那里的举动感到惊讶和失望，尽管当时我并不理解他的表情。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsterɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
and after staring hard for a moment or two , he went away .
和 后 凝视 难的 为了 一个 片刻 或者 二 , 他 去 离开 .
他盯着看了一会儿，然后就走了。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
The hours glided away , and I was so interested in what I was doing ,
这 小时 滑翔 离开 , 和 我 曾是 所以 感兴趣的 在 什么 我 曾是 正在做 ,
时间飞逝，我完全沉浸在自己所做的事情中。

[ðæt] [aɪ][ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [waɪl] , [ɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][pæst]
that I hardly noticed the lapse of time , while , long before the afternoon was past
那 我 几乎 注意到 这 失效 的 时间 , 尽管 , 长的 前 这 下午 曾是 过去的
.
.
.

我几乎没注意到时间的流逝，而早在下午结束之前，

[ðə; ði] [wɜːrk][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [əˈpɑːn] [siːmd] [soʊ] [əˈtræktɪv] [ðæt] [aɪ] [felt] [ɪmˈpeld] [tuː; tə]
the work the men were engaged upon seemed so attractive that I felt impelled to
这 工作 这 男人 是 已订婚的 之上 似乎 所以 吸引人的 那 我 毛毡 被迫 到
[ˈɪmɪtɪt] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈletərz] [ˈfɔːmɪŋ] [ˈvəriəs] [wɜːrdz] ,
imitate them by trying to pick up the letters forming various words ,
模拟 他们 经过 尝试 到 挑选 向上 这 信件 成型 各种各样的 字 ,

男人们正在做的工作看起来如此吸引人，以至于我忍不住想要模仿他们，尝试拾取组成各种单词的字母。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈpleɪsɪn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [bɑːksɪz] .
and then replacing them in the different boxes .
和 然后 替换 他们 在 这 不同的 盒子 .
然后将它们放回不同的盒子里。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈræðər][ˈdɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsekənd][taɪm][aɪ][gɑːt][ɑːn][ˈprɪti][wel]
The first time it was rather difficult , but the second time I got on pretty well
这 第一的 时间 它 曾是 相当 难的 , 但 这 第二 时间 我 得到 在 漂亮的 出色地
,
.
.

第一次比较困难，但第二次就进行得很顺利了。
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][brɪˈɡɪnɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm] ,
and I was just beginning for the third time ,
和 我 曾是 只是 开始 为了 这 第三 时间 ,
而我当时才刚刚开始第三次尝试，

[wen][ˈmɪstər][ˈhælɪt][keɪm][raʊnd][maɪ][wei][ænd; ənd][kɔːt][emˈiːɪn][ðə; ði][ækt] .
when Mr Hallett came round my way and caught me in the act .
什么时候 先生 哈雷特 来了 圆形的 我的 方式 和 捕捉 我 在 这 行为 .
哈雷特先生来我家时，正好撞见我作案。

[aɪ][felt][ˈveri][ˈɡɪltɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][siːmd][tuː; tə][əˈpruːv] , [ænd; ənd][wɔːkt][əˈwei] ,
I felt very guilty , but he seemed to approve , and walked away ,
我 毛毡 非常 有罪的 , 但 他 似乎 到 批准 , 和 步行 离开 ,
我感到非常内疚，但他似乎很赞同，然后就走开了。

[tuː; tə][rɪˈtʃːrn][dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈslaɪdɪŋ][stiːl][θɪŋ] , [sʌtʃ][æz; əz][ðə; ði][men]
to return directly with a little sliding steel thing , such as the men
到 返回 直接地 和 一个 小的 滑动 钢 事物 , 这样的 作为 这 男人
[wɜːr; wər][ˈjuːzɪŋ] .
were using .
是 使用 .

直接用一个类似男人们使用的那种小型滑动钢制装置返回。
“ [hɪəz][ə; eɪ][stɪk] , [maɪ][bɔɪ] ; [traɪ][ænd; ənd][pleɪs][ðə; ði][ˈletərz] , [nɪk][ˈʌpərmʊst] , [ɪn][ðæt] .
” **Here's a stick , my boy ; try and place the letters , nick uppermost , in that .**
” 这里是 一个 戳 , 我的 男生 ; 尝试 和 地方 这 信件 , 缺口 最上层 , 在 那 .
“孩子，给你一根棍子；试着把字母放进去，小指朝上。”

“ [aɪ][tʊk][ðə; ði][stɪk] , [æz; əz][hiː; hi][kɔːld][aɪˈtiː] ,
” **I took the stick , as he called it ,**
” 我 采取 这 戳 , 作为 他 称为 它 ,
“我拿起了他所谓的棍子，

[ænd; ənd][faʊnd][ðæt][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][pleɪst][ə; eɪ][ˈletər][ɪn] ,
and found that as fast as I placed a letter in ,
和 成立 那 作为 快速地 作为 我 放置 一个 信 在 ,
我发现，我刚把信投进去，

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][duː][ɪts][best][tuː; tə][dʒʌmp][aʊt][əˈgen] ; [ðen][wʌn][ˈletər][gɑːt][əˈpɑːn][əˈnʌðər] ,
it seemed to do its best to jump out again ; then one letter got upon another ,
它 似乎 到 做 它是最好的 到 跳 出去 再次 ; 然后 一 信 得到 之上 其他 ,
它似乎竭尽全力想要再次跳出来；然后一个字母叠在另一个字母上，

[ɔːr][tuː][ɔːr][θriː][əˈpɪrd][tuː; tə][ˈkwaːrəl][ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr][ˈskwaːb(ə)] ,
or two or three appeared to quarrel and join in a regular squabble ,
或者 二 或者 三 出现 到 争吵 和 加入 在 一个 常规的 争吵 ,
或者两三个人似乎在争吵，并加入到一场例行的争执中。

[soʊ][ðæt][ðer; ðər][ˈɔːkwərdnəs][ænd; ənd][ˈʌtər][rɪˈfjuːz(ə)][tuː; tə][laɪ][ˈkwaɪətli][saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][læst]
so that their awkwardness and utter refusal to lie quietly side by side at last
所以 那 他们的 尴尬 和 说出 拒绝 到 说谎 悄悄 边 经过 边 在 最后的
[pʊt][emˈiːɪn][ə; eɪ][prəˈfjuːs][pɜːrspəˈreɪʃn] .
put me in a profuse perspiration .
放 我 在 一个 丰富的 汗 .
因此，他们笨拙的姿势和最终拒绝安静地并排躺着，让我大汗淋漓。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [wen] ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] , [hu:z] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n]
I was busily fumbling about when Mr Grimstone , whose voice I had often
我 曾是 忙碌地 笨拙 关于 什么时候 先生 格里姆斯通 , 谁 嗓音 我 有 经常
[hɜ:rd] ['skoʊldɪŋ] ['dɪfrənt] [men] ,
heard scolding different men ,
听到 责骂 不同的 男人 ,

我正忙着手忙脚乱地四处摸索，这时，我经常听到格里姆斯通先生训斥不同男人的声音，

[keɪm] [raʊnd] , [sɔ:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [kəm'pouzɪŋ] - [stɪk] [ə'veɪ] .
came round , saw what I was doing , and snatched the composing - stick away .
来了 圆形的 , 锯 什么 我 曾是 正在做 , 和 抢夺 这 构成 - 戳 离开 .
他转过身，看到我在做什么，就一把夺走了作曲棒。

“ ！
“ Tchah !
” 呸 ！

“呸！ ”

[wʌt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] !
What waste of time !
什么 浪费 的 时间 ！

真是浪费时间！

[kʌm] [ə'bi:ŋ] [hɪr] , " [hi:; hi] [kraɪd] ['æŋɡrəli] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [glæs] ['ɑ:fɪs] ,
Come along here , “ he cried angrily , and I followed him to his glass office ,
来 沿着 这里 , “ 他 哭 愤怒地 , 和 我 随后 他 到 他的 玻璃 办公室 ,
“跟我来！ ”他愤怒地喊道，我便跟着他来到了他的玻璃办公室。

[wer] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rn] [stu:l] .
where he sat down upon a worn stool .
在哪里 他 卫星 向下 之上 一个 磨损 凳子 .

他坐在一个破旧的凳子上。

“ [naʊ] [ðen] , “ [hi:; hi] [sed] , ['fɑ:rpli] , “ [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['traɪəl] .
“ Now then , “ he said , sharply , “ I've decided to give you a trial .
” 现在 然后 , “ 他 说 , 尖锐地 , “ 我已经 决定 到 给 你 一个 审判 .

“那么，”他厉声说道，“我决定给你一次机会。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['stu:pɪd][tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fʊl]
“ I remember thinking that he was very stupid to assume that he had full
” 我 记住 思维 那 他 曾是 非常 愚蠢的 到 认为 那 他 有 满的
[ə'θɔ:rəti] ,
authority ,
权威 ,

“我记得当时我觉得他真是太愚蠢了，竟然认为自己拥有绝对的权力。”

[wen] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
when I knew that he had not , but , of course , I was silent .
什么时候 我 知道 那 他 有 不是 , 但 , 的 课程 , 我 曾是 沉默的 .

我知道他并没有，但我当然保持沉默。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [maɪnd] [ðɪs] , [sɜ:r] : [aɪ][eɪ 'em] ['oʊvərsɪr] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv]
“ And now mind this , sir : I am overseer here , and what I say I will have
” 和 现在 头脑 这 , 先生 : 我 是 监工 这里 , 和 什么 我 说 我 将要 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

“先生，请记住：我是这里的负责人，我说什么就会做什么，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I have done .
我 有 完毕 .

我已经完成了。

[juː; jʊ] [hɪr] ? ”
You hear ? ”
你 听到 ？ ”

你听到了吗？

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] .
“ Yes , sir , ” I said .
” 是的 , 先生 , ” 我 说 .

“是的，先生，”我说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] .
“ And now we understand one another .
” 和 现在 我们 理解 一 其他 .

“现在我们彼此理解了。”

” [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [baʊnst] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stu:l] [ə'gen] ,
“ Saying this , he bounced down from his stool again ,
” 说 这 , 他 弹跳 向下 从 他的 凳子 再次 ,

说完，他又从凳子上跳了下来。

[ænd; ənd][led][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and led me to the end of the large room and through a door into a
和 引领 我 到 这 结尾 的 这 大的 房间 和 通过 一个 门 进入 一个
['dɜ:rtɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ledn] [sɪŋk] ,
dirty place with a great leaden sink ,
肮脏的 地方 和 一个 伟大的 铅灰色 下沉 ,

他领着我走到大房间的尽头，穿过一扇门，来到一个肮脏的地方，那里有一个巨大的铅制水槽。

['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔ:t] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm]['lɪkwɪd] .
water , and brushes , and a pot containing some liquid .
水 , 和 刷子 , 和 一个 锅 包含 一些 液体 .

水、刷子和一罐液体。

['dʒem] [smɪθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] ['næroʊ] [treɪ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
Jem Smith was there , having just brought in a long narrow tray containing a
杰姆 史密斯 曾是 那里 , 拥有 只是 带来 在 一个 长的 狭窄的 托盘 包含 一个

['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [taɪp] .
column of type .
柱子 的 类型 .

杰姆·史密斯当时也在那里，他刚刚拿来一个长长的窄托盘，里面装着一列活字。

“ [hɪr] , [smɪθ] , [joʊ] [ðɪs] [bɔɪ] [haʊ] [tuː; tə] [wa:ʃ] [ə; eɪ] ['gæli] ; [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ 'tiː]
“ Here , Smith , show this boy how to wash a galley ; and see that he does it
” 这里 , 史密斯 , 展示 这 男生 如何 到 洗 一个 厨房 ; 和 看 那 他 做 它
[weɪ] .
well .
出色地 .

“史密斯，来，教教这孩子怎么洗船；看看他能不能做好。”

” ['dʒem] [smɪθ] [grɪnd] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wiː; wi][wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] ,
“ Jem Smith grinned at me as soon as we were left alone ,
” 杰姆 史密斯 咧嘴一笑 在 我 作为 很快 作为 我们 是 左边 独自的 ,

“我们单独留下后，杰姆·史密斯立刻对我咧嘴一笑。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kɑ:mpen'seɪ](ə)n][fɔ:r; fər]
and I saw plainly enough that he meant to have some compensation for
和 我 锯 显然 足够的 那 他 意思是 到 有 一些 赔偿 为了

[ðə; ði][bɔ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ;
the box on the ear he had received ;
这 盒子 在 这 耳朵 他 有 已收到 ;

我清楚地看出，他想就他耳朵上挨的那口揍索要一些补偿；

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [kən'teɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [səb'mɪt] [ˈpeɪʃntli] [tu:; tə]
but I tried hard to contain myself , and meant to submit patiently to
但 我 尝试 难的 到 包含 我 , 和 意思是 到 提交 耐心 到
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:lʊʊ] .
anything that might follow .
任何事物 那 可能 跟随 .

但我努力克制自己，打算耐心接受接下来可能发生的任何事情。

“ [hɪr] , [ketʃ] [həʊld][oʊ] - [ðæt] [ˈgæli] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈʃɑ:rpli] , “ [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn]
“ **Here , ketch hold o ' that galley , ” he said sharply , “ and look here , young man**
“ 这里 , 双体帆船 抓住 o - 那 厨房 , ” 他 说 尖锐地 , “ 和 看 这里 , 年轻的 男人
,
,
,
“来，抓住那艘桨帆船，”他厉声说道，“年轻人，看着这里。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [get] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [sni:k] [hɪr] ,
don't you get trying to play the sneak here ,
不 你 得到 尝试 到 玩 这 潜行 这里 ,
你千万别耍阴招。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ˈgetɪŋ] [oʊld] [ˈhæliɪt] [tu:; tə] [teɪk] [jɔ:; jər][pɑ:rt] .
and begin getting old Hallett to take your part .
和 开始 获得 老的 哈雷特 到 拿 你的 部分 .
然后开始让老哈雷特替你出场。

[ˈhi:z] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [sni:k] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɑdi] [hɪr] [heɪts] [hɪm; ɪm] - [kɔ:z] [hi:; hi][wəʊnt] [teɪk]
He's only a sneak , and everybody here hates him ' cause he won't take
他是 仅有的 一个 潜行 , 和 大家 这里 讨厌 他 - 原因 他 惯于 拿
[hɪz; ɪz] [bɪr] .
his beer .
他的 啤酒 .
他只是个偷偷摸摸的人，这里每个人都讨厌他，因为他不肯喝啤酒。

[ju:; jʊ] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ˈɪtl] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
You keep away from him , or it'll be the worse for you .
你 保持 离开 从 他 , 或者 它将 是 这 更糟 为了 你 .
你最好离他远点，否则对你更不利。

[aɪv] [ˈoʊnli][gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] ,
I've only got to tell the other boys ,
我已经 仅有的 得到 到 告诉 这 其他 男孩们 ,
我只需要告诉其他男孩们，

[ænd; ənd] [ðeɪl] [meɪk] [aɪ ˈti:] [soʊ] [wɔ:rm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz] [ju:l] [wɪ] [æz; əz] [ju:d] [ˈnevər] [kʌm]
and they'll make it so warm for you as you'll wish as you'd never come
和 他们会 制作 它 所以 温暖的 为了 你 作为 你会 希望 作为 你会 绝不 来
[hɪr] .
here .
这里 .
他们会让你感觉无比温暖，你会后悔当初没来这里。

[naʊ] , [ðen] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ketʃ] [həʊld][oʊ] - [ðæt] [ˈgæli] ? “
Now , then , why don't you ketch hold o ' that galley ? ”
现在 , 然后 , 为什么 不 你 双体帆船 抓住 o - 那 厨房 ? ”
那么，你为什么不抓住那艘船呢？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈgæli] [ɪz] , ” [aɪ] [sed] [ˈstɜ:rdɪli] .
“ **I don't know what a galley is , ” I said sturdily .**
“ 我 不 知道 什么 一个 厨房 是 , ” 我 说 坚固地 .
“我不知道什么是船舱，”我坚定地说。

“ [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['gæli] [ɪz] , ” [hi:; hi] [sed] , ['ɪmɪteɪɪŋ] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ;
“ **Don't know what a galley is , ” he said , imitating my way of speaking ;**
“ 不 知道 什么 一个 厨房 是 , ” 他 说 , 模仿 我的 方式 的 请讲 ;

“我不知道什么是帆船,”他模仿着我的说话方式说道;

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['feləʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [wɜ:rk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - ['ɑ:fɪs]
“ **you're a pretty sort of fellow to come and get work at a printing - office**
“ 你是 一个 漂亮的 种类 的 同伴 到 来 和 得到 工作 在 一个 印刷 - 办公室
.
:
.

“你真是个挺不错的人,愿意来印刷厂工作。”

[ðer; ðər] , [ketʃ] [hoʊlt] , ['stu:pɪd] : [ðæts] [ðə; ði] ['gæli] ; [pʊt] [aɪ 'ti:] [hɪr] ,
There , ketch holt , stoopid : that's the galley ; put it here ,
那里 , 双体帆船 霍尔特 , 愚蠢 : 那就是 这 厨房 ; 放 它 这里 ;
瞧, 笨蛋, 把厨房搬到这儿来, 放这儿。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [soʊ] ['prefəs] ['fraɪ(ə)nd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [jɜr; jər] ['fɪŋgərz] [blæk] .
and you needn't be so precious frightened of getting your fingers black .
和 你 不必 是 所以 宝贵的 害怕 的 获得 你的 手指 黑色的 .
你完全不必那么害怕弄黑手指。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [brʌʃ] , [dɪp] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪŋk] [ɔ:f] .
There's the brush , dip it , and fetch all that ink off .
有 这 刷子 , 蘸 它 , 和 拿来 全部 那 墨水 离开 .
把毛笔拿过来, 蘸上墨水, 把墨水都刷下来。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [brʌʃ] , ['dɪpt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:t] ,
“ **I took the brush , dipped it in the liquor in the pot ,**
“ 我 采取 这 刷子 , 浸入 它 在 这 酒 在 这 锅 ,
我拿起刷子, 蘸了蘸锅里的酒,

[ænd; ənd] [ɑ:n] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [strɔ:n] [sə'lu:ʃ(ə)n] ['i:zəli]
and on brushing the surface of the type found that the strong solution easily
和 在 刷牙 这 表面 的 这 类型 成立 那 这 强的 解决方案 容易地
[brɔ:t] [ɔ:f] [ɔ:l] [ðə; ði] [blæk] [ɪŋk] ;
brought off all the black ink ;
带来 离开全部 这 黑色的 墨水 ;
用刷子刷一下活字表面, 发现浓溶液很容易就能把所有的黑色墨水都洗掉;

[ænd; ənd] [aɪ] ['endɪd] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪd] , [baɪ] ['θɜ:rəli] ['rɪnsɪŋ] [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:]
and I ended as instructed , by thoroughly rinsing the type and placing it
和 我 结束 作为 指示 , 经过 彻底 漂洗 这 类型 和 放置 它
[tu:; tə] [dreɪn] .
to drain .
到 流走 .

最后, 我按照指示, 彻底冲洗了活字, 然后将其放在沥水架上沥干。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [wɔ:ʃ] ['sevrəl] [mɔ:r] ['gæli:z] ,
This done , I had to wash several more galleys ,
这 完毕 , 我 有 到 洗 一些 更多的 厨房 ,
完成这些之后, 我还得再洗几个厨房台面。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['tɑ:lərəbli] [blæk] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs]
with the result that I was made tolerably black ; and to make matters worse
和 这 结果 那 我 曾是 制成 勉强可以接受 黑色的 ; 和 到 制作 事情 更糟
,
.
,
结果, 我的皮肤变得相当黑; 更糟糕的是,

[aɪ] [ri'tri:tɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][gəːt] [brɪtwiːn] [em 'iː]
I retreated from him as far as I could , but he got between me
 我 撤退 从 他 作为 远的 作为 我 可以 , 但 他 得到 之间 我
 [ænd; ænd][ðə; ði] [dɔːr] ,
and the door ,
 和 这 门 ,

我尽可能地往后退，但他挡在我跟门之间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'liɡnənt] ['pleɪzər] [felt] [baɪ][sʌm; səm] [bɔɪz] [ɪn] ['pə:sɪkjʊ:tɪŋ] [ðoʊz] [hu:]
and with the malignant pleasure felt by some boys in persecuting those who
和 和 这 恶性 乐趣 毛毡 经过 一些 男孩们 在 迫害 那些 WHO
[ɑ:r; ər] ['wɪkər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,
are weaker than themselves ,
是 较弱 比 他们自己 ,
并且带着某些男孩欺凌弱者时所感受到的那种恶意快感，

[hi:; hi] [kɔ:t] [em 'i:][baɪ][ðə; ði]'[kɑ:lər] .
he caught me by the collar .
他 捕捉 我 经过 这 衣领 .
他揪住了我的衣领。

“ [dʒʌst][ju:; jʊ][kɔ:l] [aʊt] , [ðæts] [ɔ:l] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [hæf] [kɪl] [ju:; jʊ] .
” **Just you call out , that's all ,** ” **he said ,** “ **and I'll half kill you** .
” 只是 你 称呼 出去 , 那就是 全部 , ” 他 说 , ” 和 患病的 一半 杀 你 .
“你只要喊一声就行了,”他说,“我就会杀了你一半。”

[hoʊld] [sti:l] , [ju:; jʊ]'[lɪt(ə)l] [sni:k] .
Hold still , you little sneak .
抓住 仍然 , 你 小的 潜行 .
你这小鬼，别动！

[ju:; jʊ] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] - [ri:tʃ] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌmp][ɑ:n][ju:; jʊ] .
You make so much noise as'll reach outside , and I'll jump on you .
你 制作 所以 很多 噪音 - 抵达 外部 , 和 患病的 跳 在 你 .
你吵得人都伸手到外面去了，我就要扑上去揍你。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kloʊz] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [li:d] [sɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:t][ʌv; əv][sə'lu:ʃ(ə)n] - [laɪ] , [æz; əz]
” **We were close beside the lead sink and the pot of solution - lye , as**
” 我们 是 关闭 旁 这 带领 下沉 和 这 锅 的 解决方案 - 碱液 , 作为
[ðə; ði]['prɪntərz] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ;
the printers call it ;
这 打印机 称呼 它 ;
“我们当时就在铅水槽和碱液罐旁边，印刷工人就是这么称呼它的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪtɪf(ə)l] [jʌŋ] - [maɪnd] ,
and now a new idea seemed to come into the spiteful young wretch's mind ,
和 现在 一个 新的 主意 似乎 到 来 进入 这 恶毒的 年轻的 - 头脑 ,
[fɔ:r; fər] ,
for ;
为了 ,
这时，这个心怀怨恨的年轻家伙似乎又冒出了一个新想法，因为：

['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brʌʃ] , [hi:; hi] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][em 'i:][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] , [ænd; ənd][æz; əz]
throwing down the brush , he seized hold of me with both hands , and as
投掷 向下 这 刷子 , 他 查获 抓住 的 我 和 两个都 双手 , 和 作为
[wi:; wi] ['strʌɡld] ,
we struggled ,
我们 挣扎 ,
他扔下刷子，双手抓住我，我们扭打起来，

['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] , [hi:; hi][gɑ:t][brɪ'haɪnd][em 'i:] , [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [ni:] ['vaɪələntli] ['ɪntu:][maɪ]
being much the stronger , he got behind me , thrust his knee violently into my
存在 很多 这 更强 , 他 得到 在后面 我 , 推力 他的 膝盖 暴力 进入 我的
[bæk] ,
back ,
后退 ,
他力气比我大得多，绕到我身后，猛地用膝盖顶我的背。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [em 'i:] [daʊn] ['ni:lɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] ['ɜ:rθn] [pɑ:t] .
and brought me down kneeling before the great earthen pot .
和 带来 我 向下 跪着 前 这 伟大的 土 锅 .

然后让我跪在大陶罐前。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] , ['neɪmli] ,
And now for the first time I saw what he intended to do , namely ,
和 现在 为了 这 第一的 时间 我 锯 什么 他 故意的 到 做 , 即 ,

现在我终于明白了他的意图，那就是：

[tu:; tə] [θɹʌst] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] ['kɔ:stɪk] [sə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spɑɪt]
to thrust my face and head into the black caustic solution , and , in spite
到 推力 我的 脸 和 头 进入 这 黑色的 腐蚀性物质 解决方案 , 和 , 在 尽管如此

[ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɪstəns] ,
of my resistance ,
的 我的 反抗 ,

我将脸和头伸进黑色腐蚀性溶液中，尽管我极力反抗，

[hi:; hi][gɔ:t][aɪ 'ti:] [daʊn] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .
he got it down lower and lower .
他 得到 它 向下 降低 和 降低 .

他把高度越降越低。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ri:kt] [aʊt][fɔ:r; fər][help] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kraɪd] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] ;
I might have shrieked out for help , and I might have cried for mercy ;
我 可能 有 尖叫 出去 为了 帮助 , 和 我 可能 有 哭 为了 怜悯 ;

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我本可以大声呼救，我本可以哭喊求饶；但是，

[mu:vd] ['pɑ:rtli][baɪ][hɪz; ɪz] [θrets] , ['pɑ:rtli][baɪ] [ʃeɪm] , [aɪ] [rɪ'freɪnd] ,
moved partly by his threats , partly by shame , I refrained ,
已搬 部分 经过 他的 威胁 , 部分 经过 耻辱 , 我 克制 ,

一部分是出于他的威胁，一部分是出于羞愧，我克制住了自己。

[ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [streŋθ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [straɪv] [æz; əz][aɪ] [wʊd]
and made use of all my strength to escape , but in vain ; strive as I would
和 制成 使用 的 全部 我的 力量 到 逃脱 , 但 在 徒劳 ; 努力 作为 我 会

,
:
,

我竭尽全力想要逃脱，但徒劳无功；无论我如何挣扎，

[hi:; hi] [fɔ:rst] [em 'i:] [daʊn] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,
he forced me down lower and lower ,
他 强制 我 向下 降低 和 降低 ,

他强迫我越往下沉，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][wʌn] [kwɪk] ['efərt] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ænd; ənd]
and then by one quick effort placed a hand on the back of my head and
和 然后 经过 一 快的 努力 放置 一个 手 在 这 后退 的 我的 头 和

[θɹʌst] [aɪ 'ti:] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɪlθɪ] ['wɔ:tər] .
thrust it right into the filthy water .
推力 它 正确的 进入 这 污秽 水 .

然后他迅速地将一只手放在我的后脑勺上，直接按进了肮脏的水中。

[fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ə'fer] ,
Fortunately for me it was but a momentary affair ,
幸运的是 为了 我 它 曾是 但 一个 瞬间 事务 ,

幸运的是，这只是短暂的一瞬。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hi; hi] [ə'laʊd] [em 'i:][tu; tə] ['strʌg(ə)] [ʌp][ænd; ənd] [rʌŋ] ['blaɪndli][tu; tə]
and the next instant he allowed me to struggle up and run blindly to
和 这 下一个 立即的 他 允许 我 到 斗争 向上 和 跑步 盲目地 到
[ðə; ði][sɪŋk] ,
the sink ,
这 下沉 ,

下一刻，他又放任我挣扎着站起来，茫然地跑到水槽边。

[wer] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'la:rmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [hi; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [boʊl] [wɪð; wɪθ] [kli:n]
where , perhaps , a little alarmed by his success , he filled a bowl with clean
在哪里 , 也许 , 一个 小的 惊慌 经过 他的 成功 , 他 已填 一个 碗 和 干净的
[wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

或许是因成功而有些惊慌，他使用清水装满了一碗。

['li:vɪŋ] [ðə; ði][tæp] ['rʌnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [stroʊv] [tu; tə] [slu:s] [ɔ:f][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] , ['tɪŋɡlɪŋ] ['flu:ɪd] .
leaving the tap running , as I strove to sluice off the blinding , tingling fluid .
离开 这 轻敲 跑步 , 作为 我 努力 到 水闸 离开 这 失明 , 刺痛感 体液 .

我让水龙头一直开着，努力冲洗掉那令人眼花缭乱、刺痛难忍的液体。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [soʊkt] ['nektaɪ] [ænd; ənd]['kɑ:lər] ,
I was in the midst of this , and with soaked necktie and collar ,
我 曾是 在 这 中间 的 这 , 和 和 浸泡过 领带 和 衣领 ,

当时我正身处其中，领带和衣领都湿透了。

[kept] [ɑ:n] ['beɪðɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [her] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] - [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]
kept on bathing my face and hair , when I heard Mr Grimstone's voice at the
保留 在 洗澡 我的 脸 和 头发 , 什么时候 我 听到 先生 - 嗓音 在 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

我正洗着脸洗着头发，这时我听到了格里姆斯通先生在门口的声音。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [θrʌst] [maɪ] ['fɪŋɡərz] ['ɪntu:][maɪ] [ɪrz] [tu; tə] [klɪr] [ðem; ðəm] .
and hastily thrust my fingers into my ears to clear them .
和 草草 推力 我的 手指 进入 我的 耳朵 到 清除 他们 .

然后我慌忙地把手指塞进耳朵里，想把耳朵掏干净。

“ [wɒts] [hi; hi] ['du:ɪŋ] ? ”
“ **What's he doing ?** ”
“ 是什么 他 正在做 ? ”

他在做什么？

“ ['wɑ:ʃɪŋ] [hi'self] , [sɜ:r] . ”
“ **Washing himself , sir .** ”
“ 洗涤 他自己 , 先生 . ”

“先生，他正在洗澡。”

“ ['wɑ:ʃɪŋ] [hɪm'self] ? ”
“ **Washing himself ?** ”
“ 洗涤 他自己 ? ”

“他在洗澡吗？ ”

“ [jes] , [sɜ:r] ; ”
“ **Yes , sir ;** ”
“ 是的 , 先生 ; ”

“是的，先生；

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næsti] ['dʒ:rti] [dʒɑ:b] [tu:; tə] [brʌʃ] ['gæli:z] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst]
he said it was such a nasty dirty job to brush galleys that he must
他 说 它 曾是 这样的 一个 可恶的 肮脏的 工作 到 刷子 厨房 那 他 必须
[hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [kli:n] . "
have a good clean . "
有 一个 好的 干净的 . "

他说，刷洗厨房是一项又脏又累的差事，所以他必须好好清洁一下自己。

" [ˈwɜrɪz, ˈhwɜrɪz] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] ?
" **Where's the towel ?**
" 在哪里? 这 毛巾 ?

毛巾在哪儿？

" [aɪ] [sed] ['blaɪndli] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [aɪz] [smɑ:tid] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑ:t] ['oʊpən] [ðem; ðəm] ,
" **I said blindly , for my eyes smarted so that I dare not open them ,**
" 我 说 盲目地 , 为了 我的 眼睛 聪明 所以 那 我 敢 不是 打开 他们 ,
"我茫然地说着，因为我的眼睛疼痛难忍，不敢睁开。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gru:] [soʊ] ['peɪnf(ə)] [ðæt] [aɪ] ['hɜ:rid] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] [beɪðd]
and they grew so painful that I hurried once more to the sink and bathed
和 他们 生长 所以 痛苦 那 我 慌忙 一次 更多的 到 这 下沉 和 洗澡
[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['wɔ:tər] [brɪ'fɔ:r] ['presɪŋ] [maɪ] [her] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
them with clear water before pressing my hair as dry as I could ,
他们 和 清除 水 前 紧迫 我的 头发 作为 干燥 作为 我 可以 ,
它们越来越疼，我赶紧又跑到水槽边，用清水冲洗它们，然后尽可能地把头发吹干。

[ænd; ənd] [ðen] ['ju:zɪŋ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə] [waɪp] [maɪ] [feɪs] .
and then using my handkerchief to wipe my face .
和 然后 使用 我的 手帕 到 擦拭 我的 脸 .

然后我用手帕擦了擦脸。

[aɪ] [naʊ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,
I now opened my eyes ,
我 现在 打开 我的 眼睛 ,

我睁开了眼睛，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒ:rti] [dʒæk] - ['taʊəl] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['roʊlər] [brɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r]
and saw that there was a very dirty jack - towel on a roller behind the door
和 锯 那 那里 曾是 一个 非常 肮脏的 杰克 - 毛巾 在 一个 滚筒 在后面 这 门
,
.
,

看到门后卷轴上挂着一条很脏的毛巾。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['heɪstɪli] [ræn] .
to which I hastily ran .
到 哪个 我 草草 跑 .

于是我匆匆跑了过去。

" [lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] , [æz; əz] [aɪ] ['heɪstɪli] [rʌbd] [ə'weɪ] [æt; ət] [maɪ] [hed] ;
" **Look here , sir , " said Mr Grimstone , as I hastily rubbed away at my head ;**
" 看 这里 , 先生 , " 说 先生 格里姆斯通 , 作为 我 草草 摩擦 离开 在 我的 头 ;
"先生，请看这里，"格里姆斯通先生说，我一边慌忙地揉着头；

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ði:z] ['goʊɪŋz] - [ɑ:n] [hɪr] .
" **we can't have these goings - on here .**
" 我们 不能 有 这些 行进 - 在 这里 .

“我们不能容忍这种事情在这里发生。”

[wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ? "
What have you been doing ? "
什么 有 你 到过 正在做 ? "

你这阵子都在干什么？ "

“ [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [bɪn] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [laɪ] , [sɜ:r] , ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪpəkrɪt] .
“ **I think he's been using the lye , sir , ” cried the young hypocrite .**
“ 我 思考 他是 到过 使用 这 碱液 , 先生 , ” 哭 这 年轻的 伪君子 .

“先生, 我认为他一直在用碱液,”年轻的伪君子喊道。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪp] . ”
“ **I told him it was only for the type . ”**
“ 我 讲述 他 它 曾是 仅有的 为了 这 类型 . ”

我告诉他, 这只是针对这种类型的。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] , [sɜ:r] , ” [aɪ][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] ; [wen] [ə; eɪ] [kəm'pə:zɪtər] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
“ **It isn't true , sir , ” I cried indignantly ; when a compositor came up to the**
“ 它 不是 真的 , 先生 , ” 我 哭 愤慨地 ; 什么时候 一个 排字机 来了 向上 到 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

“这不是真的, 先生!“我愤愤不平地喊道; 这时, 一个排字工走到门口,

[ænd; ənd]['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'veɪ] .
and Mr Grimstone was called away .
和 先生 格里姆斯通 曾是 称为 离开 .

格里姆斯通先生被叫走了。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [smɪθ] ['dɑ:rtɪd][æt; ət][em 'i:] ,
The moment he was gone , Smith darted at me ,
这 片刻 他 曾是 已消失 , 史密斯 飞镖 在 我 ,

他刚一走, 史密斯就朝我扑了过来。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] ['dʌblɪd] [fɪst][hɑ:rd] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] .
and thrust his doubled fist hard against my face .
和 推力 他的 双倍 拳头 难的 反对 我的 脸 .

然后他用双拳狠狠地击打我的脸。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ə'gen][em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ænd; ənd] [aɪ] [hæf] [kɪl] [jər] .
“ **You say a word agen me , ” he said , “ and I'll half kill yer .**
“ 你 说 一个 单词 代理 我 , ” 他 说 , ” 和 患病的 一半 杀 你的 .

“你敢说我一句坏话,”他说, “我就杀了你半死。”

[aɪ] [smæʃ] [jər] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [soʊ] [lʊk] [aʊt] .
I'll smash yer , that I will , so look out .
患病的 粉碎 你的 , 那 我 将要 , 所以 看 出去 .

我一定会揍扁你, 你最好小心点。

“ [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['li:vɪŋ] [em 'i:][hɑ:t][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , ['rʌbɪŋ] [ə'veɪ] [æt; ət]
“ **He went out of the place , leaving me hot and indignant , rubbing away at**
“ 他 去 出去 的 这 地方 , 离开 我 热的 和 愤怒 , 擦 离开 在
[maɪ] ['tɪŋɡlɪŋ] [hed] ,
my tingling head ,
我的 刺痛感 头 ,

他离开了那个地方, 留下我又热又生气, 揉着发麻的脑袋。

[wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ][gɑ:t] ['prɪti] [draɪ][ænd; ənd] [kəʊmd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [glæs] [stʌk]
which I at length got pretty dry and combed before a scrap of glass stuck
哪个 我 在 长度 得到 漂亮的 干燥 和 梳理过的 前 一个 废料 的 玻璃 卡住
[baɪ] [fɔ:r] [tæks] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ;
by four tacks in a corner ;
经过 四 图钉 在 一个 角落 ;

我最终把它弄干了, 然后在角落里一块用四个图钉固定的玻璃碎片前梳理了一下;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [men] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
and when I had finished it was in time to see the men just returning
和 什么时候 我 有 完成的 它 曾是 在 时间 到 看 这 男人 只是 返回
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ti:] [ænd; ənd] [rɪ'zju:mɪŋ] [ðər; ðər] [wɜ:rk] .
from their tea and resuming their work .
从 他们的 茶 和 恢复 他们的 工作 .
当我完成工作时，正好看到男人们喝完茶回来，继续工作。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [tuʊld][tu;; tə][du:] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] [went] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [keɪs] ,
Not being told to do anything else , I went back to the case ,
不是 存在 讲述 到 做 任何事物 别的 , 我 去 后退 到 这 案件 ,
没有接到其他任务，我便回到案子旁继续调查。
[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][bɑ:ksɪz] , [nɑ:t] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ] [əd'ventʃər] ,
and continued to learn the boxes , not much the worse for my adventure ,
和 持续 到 学习 这 盒子 , 不是 很多 这 更糟 为了 我的 冒险 ,
我继续学习这些箱子，我的冒险经历并没有给我带来太大的损失。

['oʊnli] ['fi:lɪŋ] [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [wet] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] .
only feeling uncomfortably wet about the neck .
仅有的 感觉 不舒服地 湿的 关于 这 脖子 .
只感觉脖子周围湿漉漉的，很不舒服。
[æt; ət][læst][ðə; ði] [kla:k] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə] [eɪt] , [ænd; ənd] , ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rest]
At last the clock pointed to eight , and , following the example of the rest
在 最后的 这 钟 尖 到 八 , 和 , 下列的 这 例子 的 这 休息
,
.
,
最后，时钟指向了八点，于是，他效仿其他人，

[aɪ] ['hɜ:rid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:fɪs] ,
I hurried out of the great office ,
我 慌忙 出去 的 这 伟大的 办公室 ,
我匆匆离开了那间大办公室。
[ɪ:gər] [tu;; tə][get] [bæk] [tu;; tə]['mɪstər] - [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [went] [ɑ:n]['du:ti] ,
eager to get back to Mr Revitts before he went on duty ,
渴望的 到 得到 后退 到 先生 - 前 他 去 在 责任 ,
急于在雷维茨先生上班前回复他，

[fɔ:r; fər][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
for I wanted to ask him a question .
为了 我 通缉 到 问 他 一个 问题 .
因为我想问他一个问题。
[aɪ][gɔ:t][ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] ['pentənvil] [dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
I got up to the street in Pentonville just as he was coming out of the
我 得到 向上 到 这 街道 在 彭顿维尔 只是 作为 他 曾是 未来 出去 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
我走到彭顿维尔街上时，他正好从房子里出来。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] “ [hə'loʊ] !
and in answer to his “ Halloa !
和 在 回答 到 他的 “ 喊叫 !
而他的“你好!
[hɪr] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , [ðen] , “ [aɪ] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
here you are , then , “ I caught hold of his arm .
这里 你 是 , 然后 , “ 我 捕捉 抓住 的 他的 手臂 .
“那你来了,”我抓住他的胳膊。

“ [bɪl] ！
“ **Bill** ！
“ 账单 ！

“账单！

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ， [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ， “ [kæn; kən][juː; jʊ] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] ？
“ **I exclaimed , panting with excitement , “ can you teach me how to fight ?**
“ 我 惊呼 ， 喘息 和 激动 ， “ 能 你 教 我 如何 到 斗争 ？
我激动地喘着气喊道：“你能教我怎么打架吗？”

“ [ˈtʃæptər] [ˌnaɪn'ti:n] ．
“ **Chapter Nineteen** ．
“ 章 十九 ．

“第十九章。

[ˈwɪljəm] - [ɑːn][ˈlesnz; 'lesənz] ．
William Revitts On Lessons ．
威廉 - 在 课程 ．

威廉·雷维茨论教训。

[ˈsʌmtaɪm] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˈwɪljəm] - [rɪ'plaɪd] [ɪn] [fɒl] [tuː; tə][maɪ] [ˈkwestʃən] ．
Sometime passed before William Revitts replied in full to my question ．
有时 通过了 前 威廉 - 回复 在 满的 到 我的 问题 ．

过了一段时间，威廉·雷维茨才完整地回复了我的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [æskt] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [ment] ，
He had , of course , asked me what I meant ,
他 有 ， 的 课程 ， 问 我 什么 我 意思是 ，
他当然问过我这话是什么意思，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ，
and I had explained to him the treatment I had received ,
和 我 有 解释 到 他 这 治疗 我 有 已收到 ，
我向他解释了我所受到的待遇，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [maɪn] [kept] [juː 'es][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ə'pɑːrt] ．
but his duties and mine kept us a great deal apart ．
但 他的 职责 和 矿 保留 我们 一个 伟大的 交易 除 ．
但他的职责和我的职责使我们相距甚远。

[wʌn] [naɪt] ， [haʊ'evər] ， [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [deɪ] - [ˈduːti] ，
One night , however , when he had returned to day - duty ,
一 夜晚 ， 然而 ， 什么时候 他 有 返回 到 天 - 责任 ，
然而，一天晚上，当他回到白班工作岗位后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sed] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]
he was seated in his shirt - sleeves talking to me , and said all of a
他 曾是 坐着 在 他的 衬衫 - 袖子 说 到 我 ， 和 说 全部 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] ；
sudden ；
突然 ；

他穿着衬衫袖子坐着和我说话，突然说道：

“ [jes] ， [aɪ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] ， [ˈæntəni] ． “
“ **Yes , I could teach you how to fight , Antony** ． “
“ 是的 ， 我 可以 教 你 如何 到 斗争 ， 安东尼 ． “
“是的，我可以教你如何战斗，安东尼。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ？
“ **And will you** ？
“ 和 将要 你 ？

你愿意吗？

“ [aɪ] [sed] ['i:gərli] .
“ **I said eagerly** .
“ 我 说 急切地 .

我急切地说。

“ [gɪv] [em 'i:][maɪ] - ['bækəj][ænd; ənd][paɪp] [ɔ:f] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .
“ **Give me my ' bacco and pipe off the chimney - piece** .
“ 给 我 我的 - 烟草 和 管道 离开 这 烟囱 - 片 .

“把我的烟草和烟斗从烟囱上拿下来给我。”

“ [aɪ] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [waɪl] [hi:; hi] [fɪld] [ænd; ənd]
“ **I handed them to him , and waited patiently while he filled and**
“ 我 递交 他们 到 他 , 和 等待 耐心 尽管 他 已填 和
['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
lighted his pipe ,
照明 他的 管道 ,

我把烟斗递给他，耐心地等着他装满烟斗并点燃。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][æet; ət][wʌns] , [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :
and then all at once , along with a puff of smoke , he exclaimed :
和 然后 全部 在 一次 , 沿着 和 一个 噗 的 抽烟 , 他 惊呼 :

然后，伴随着一阵烟雾，他突然喊道：

“ [noʊ] , [aɪ] ['jænt] .
“ **No , I sha'n't** .
“ 不 , 我 不会 .

“不，我不会。”

['faɪtɪŋz] [ɔ:l] ['blæɡʌrdɪzəm] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst][men] .
Fighting's all blackguardism , as I know as well as most men .
战斗的 全部 黑帮主义 , 作为 我 知道 作为 出色地 作为 最多 男人 .

打架完全是卑鄙无耻的行为，这一点我和大多数男人都清楚。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [æz; əz][ɡoʊ][ɪn][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
I've had the taking up of some of the beauties as go in for it ,
我已经 有 这 采取 向上 的 一些 的 这 美女 作为 去 在 为了 它 ,

我已经把一些美女招揽进来了，

[ænd; ənd] ['bjʊ:ti:z] [ðei] [ɑ:r; ər] .
and beauties they are .
和 美女 他们 是 .

她们真是美人。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ðæt] ['mæstər]['dʒem] [smɪθ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)]
I don't say as if I was you I wouldn't give that Master Jem Smith an awful
我 不 说 作为 如果 我 曾是 你 我 不会 给 那 掌握 杰姆 史密斯 一个 可怕
[kræk] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi] ['medld] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ə'gen] ;
crack for himself if he meddled with me again ;
裂缝 为了 他自己 如果 他 干预 和 我 再次 ;

我不是说如果我是你，如果杰姆·史密斯先生再敢招惹我，我一定会狠狠教训他一顿；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:;][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] ['hi:d] [hɜ:rt][em 'i:] .
but I should do it when I was in a passion , and when he'd hurt me .
但 我 应该 做 它 什么时候 我 曾是 在 一个 热情 , 和 什么时候 他会 伤害 我 .

但我应该在怒火中烧的时候，在他伤害我的时候这样做。

[ju:l] [hɪt][æz; əz][hɑ:rd] [ə'gen] [ðen] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
You'll hit as hard again then , and serve him right .
你会 打 作为 难的 再次 然后 , 和 服务 他 正确的 .

到时候你还会狠狠地回击，让他尝尝苦头。

[naʊ] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][tʰɜːrn][æt; ət] [ˈspelɪŋ] .
Now let's have a turn at spelling .
现在 我们来吧 有 一个 转动 在 拼写 .

现在我们来练习拼写。

" [wiː; wi][dɪd] " [hæv; həv][ə; eɪ][tʰɜːrn][æt; ət] [ˈspelɪŋ] , " [ænd; ænd][aɪ] [dɪk'teɪtɪd] [waɪl] - [ruːt] ,
" We did " have a turn at spelling , " and I dictated while Revitts wrote ,
" 我们 做过 " 有 一个 转动 在 拼写 , " 和 我 口述 尽管 - 写道 ,
"我们轮流拼写单词", 我口述, 雷维茨记录。

[ˈveriŋ; ˈværiŋ][ðə; ði][tæsk][wɪð; wɪθ][ˈbɪts][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][em 'iː] — [əbˈsɜːrd] [ɪˈnʌf] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
varying the task with bits of advice to me — absurd enough , some of
变化 这 任务 和 比特 的 建议 到 我 — 荒诞 足够的 , 一些 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他会给我一些建议, 让我完成不同的任务——其中一些建议简直荒谬至极。

[waɪl] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈfruːd] [ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] - [sens] .
while others were as shrewd and full of common - sense .
尽管 其他的 是 作为 精明 和 满的 的 常见的 - 感觉 .

而其他人则同样精明, 充满常识。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈræpɪdli] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fɪʃ] [ʌp] [ɑːdz] [ænd; ænd][ˈendz] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] ,
By that time I had rapidly begun to fish up odds and ends of experience ,
经过 那 时间 我 有 快速 开始 到 鱼 向上 赔率 和 结束 的 经验 ,
那时我已经迅速开始收集各种零碎的经验,

[sʌtʃ] [æz; əz] [stʊd] [em 'iː][ɪn] [ɡʊd] [sted] , [ænd; ænd] ,
such as stood me in good stead , and ,
这样的 作为 站立 我 在 好的 坚定 , 和 ,

这些都对我大有裨益, 而且,

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [kənˈtemptəbl] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ɑːn][ðə; ði]
in spite of what was really little better than contemptible persecution on the
在 尽管如此 的 什么 曾是 真的 小的 更好的 比 可鄙 迫害 在 这
[oʊvərˈsiːərz][pɑːrt] ,
overseer's part ,
监工的 部分 ,

尽管监工的迫害几乎无可指摘,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɑːfɪs] .
I was making some little way at the printing - office .
我 曾是 制作 一些 小的 方式 在 这 印刷 - 办公室 .

我在印刷厂做了一些小工作。

[aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [suːn] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] [aɪ]
I shall not soon forget the feeling of pride with which on the first Friday night I
我 将 不是 很快 忘记 这 感觉 的 自豪 和 哪个 在 这 第一的 星期五 夜晚 我
[hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [kɔːld] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [klɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,
heard my name called out by a business - like clerk with a book ,
听到 我的 姓名 称为 出去 经过 一个 商业 - 喜欢 职员 和 一个 书 ,

我永远不会忘记第一个星期五晚上, 听到一位神态自若、手拿簿子的职员喊出我的名字时, 我心中涌起的自豪感。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmənd] [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
after he had summoned everyone in the room ,
后 他 有 被召唤 每个人 在 这 房间 ,

在他将房间里的所有人召集起来之后,

[ænd; ænd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪpər] - [bæg] [kənˈteɪnɪŋ] [maɪ][ˈweɪdʒɪz] .
and received from him a little paper - bag containing my wages .
和 已收到 从 他 一个 小的 纸 - 包 包含 我的 工资 .

我收到他递来的小纸袋, 里面装着我的工资。

“ [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [fʊl] [taɪm] , [greɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , ['entərɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm] [peɪd] [ɪn][ə; eɪ]
“ **You haven't been full time , Grace , ” he said , entering the sum paid in a**
“ 你 还没有 到过 满的 时间 , 优雅 , ” 他 说 , 进入 这 和 有薪酬的 在 一个
[bʊk] ;
book ;
书 ;

“格蕾丝，你不是全职的，”他一边说着，一边把支付的金额记在簿子上；

“ [bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rm] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
“ **but the firm said I was to pay you for the week , as you were a**
“ 但 这 公司 说 我 曾是 到 支付 你 为了 这 星期 , 作为 你 是 一个
[brɪˈɡɪnər] .
beginner .
初学者 .

“但是公司说我应该付你一周的工资，因为你是新人。”

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnəb'zɜ:rvd] , [aɪ] ['kʌʊntɪd] [aʊt] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] ,
“ **As soon as I thought I was unobserved , I counted out seven shillings ,**
“ 作为 很快 作为 我 想法 我 曾是 未被观察到的 , 我 计数 出去 七 先令 ,
“我以为没人看见我的时候，就数出了七个先令。”

[ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ʃʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪvərd] , [fɔ:r; fər] ['ɑ:nɪstli]
a sum that showed that I was a little favoured , for honestly
一个 和 那 显示 那 我 曾是 一个 小的 受青睐 , 为了 诚实地
总额表明我略受优待，因为说实话

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [wɜ:rθ] [ðæt] [ə'maʊnt] [tu:; tə][maɪ] [ɪmp'laɪəz] .
I believe that I was not worth that amount to my employers .
我 相信 那 我 曾是 不是 值得 那 数量 到 我的 雇主 .
我认为我配不上雇主那么多的薪水。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]
Hardly had I made sure of my good fortune than I had a visit from
几乎 有 我 制成 当然 的 我的 好的 财富 比 我 有 一个 访问 从
['dʒem] [smɪθ] ,
Jem Smith ,
杰姆 史密斯 ,

我刚确信自己有幸得到好运，杰姆·史密斯就来拜访我了。

[hu:] [keɪm] [ʌp] ['grɪnɪŋ] .
who came up grinning .
WHO 来了 向上 咧嘴笑 .

他咧嘴笑着走了过来。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ʊɔld] ['grɪmz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
“ **Now , then , ” he said , “ old Grim's gone for the night ,**
“ 现在 , 然后 , ” 他 说 , ” 老的 格林 已消失 为了 这 夜晚 ,
“好了，”他说，“老格林今晚走了。”

[ænd; ənd] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [peɪ] [jʊr; jər] ['fʊtɪŋ] .
and you've got to come down and pay your footing .
和 你已经 得到 到 来 向下 和 支付 你的 立足点 .
你必须下来，偿还你的债务。

“ [aɪ][steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ɪ'gnərəns] , [bʌt; bət] , ['fɒli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]
“ **I stared at him in my ignorance , but , fully under the impression that**
“ 我 凝视 在 他 在 我的 无知 , 但 , 完全 在下面 这 印象 那
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌz; wəz] [ment] ,
something unpleasant was meant ,
某物 令人不快的 曾是 意思是 ,

“我当时懵懂地盯着他，却完全以为他有什么不怀好意的话要说，

[aɪ] [ˈrezələʊtli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I resolutely determined to stay where I was ,
我 坚决地 决定 到 停留 在哪里 我 曾是 ,
我坚决决定留在原地。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [baɪ][ˈmɪstər] [ˈhælit] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] ,
and I was saved from further persecution by Mr Hallett coming up ,
和 我 曾是 已保存 从 更远 迫害 经过 先生 哈雷特 未来 向上 ,
多亏哈雷特先生的出现,我才免遭进一步的迫害。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ˈdʒem] [smɪθ] [tuː; tə] [sniːk] [ɔːf] .
which was the signal for Jem Smith to sneak off .
哪个 曾是 这 信号 为了 杰姆 史密斯 到 潜行 离开 .
这是杰姆·史密斯偷偷溜走的信号。

[aɪ] [æskt] [ˈhælit] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] ,
I asked Hallett what was meant ,
我 问 哈雷特 什么 曾是 意思是 ,
我问哈雷特这话是什么意思,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrkɪŋ] [men][ɑːn]
and he explained to me that it was a custom for working men on
和 他 解释 到 我 那 它 曾是 一个 风俗 为了 在职的 男人 在
[ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [bɪr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfeləʊ] - [ˈwɜːkmən] .
entering a new place to pay for some beer for their fellow - workmen .
进入 一个 新的 地方 到 支付 为了 一些 啤酒 为了 他们的 同伴 - 工人 .
他向我解释说,这是工人们进入一个新地方时,请工友们喝啤酒的习俗。

“ [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [wɒlvz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **But don't you pay a penny to the young wolves** , ” **he said** , ”
“ 但 不 你 支付 一个 一分钱 到 这 年轻的 狼 , ” 他 说 ,
“但是,你一分钱也别给那些小狼崽子,”他说。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɔːt] .
and I determined that I would not .
和 我 决定 那 我 会 不是 .
我决定不这么做。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [wiːk] ,
I was well on in the second week ,
我 曾是 出色地 在 在 这 第二 星期 ,
第二周的时候我进展顺利。

[ænd; ənd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [set][tuː; tə] [ˈevri] [ˈdɜːrtɪ][ænd; ənd]
and during the intervening days I had been set to every dirty and
和 期间 这 介入 天 我 有 到过 放 到 每一个 肮脏的 和
[əbˈdʒekʃənəbl] [tæsk][ˈmɪstər] [ˈgrɪmˌstəʊn] [kʊd; kəd] [ɪnˈvent] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
objectionable task Mr Grimstone could invent for me ,
令人反感的 任务 先生 格里姆斯通 可以 发明 为了 我 ,
在接下来的几天里,格里姆斯通先生安排我做了他能想到的所有肮脏、令人厌恶的任务。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ðem; ðəm] [ˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [wel] .
but I did them patiently and well .
但 我 做过 他们 耐心 和 出色地 .
但我耐心且出色地完成了它们。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmpˈlɔɪəz] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈhælit] ,
I had seen nothing of my employers , **and but little of Mr Hallett** ,
我 有 已见 没有什么 的 我的 雇主 , 和 但 小的 的 先生 哈雷特 ,
我没见到我的雇主,也只见过哈利特先生一点点。

[hu:] [si:md] [tu:] [ˈbɪzi] [tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][em ˈi:] ;
who seemed too busy to take much notice of me ;
WHO 似乎 也 忙碌的 到 拿 很多 注意 的 我 ；

他似乎太忙了，没怎么注意到我；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈsʌmhəʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp][ɪn] [ɪˈmæ:dʒənsɪz] ,
but he somehow had a knack of turning up in emergencies ,
但 他 不知何故 有 一个 诀窍 的 转弯 向上 在 紧急情况 ；

但他似乎总能在紧急情况下出现。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][rɪˈkwaɪərd] [help] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l] ,
just when I required help and counsel ,
只是 什么时候 我 必需的 帮助 和 法律顾问 ；

正当我最需要帮助和建议的时候，

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [æn; ən] [aɪ] [əˈpɑ:n][em ˈi:][fɔ:r; fər][maɪ] [ɡʊd] .
showing that he kept an eye upon me for my good .
显示 那 他 保留 一个 眼睛 之上 我 为了 我的 好的 ；

这表明他一直关心我，为了我的利益。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [æz; əz][aɪ][sæt] [brɪˈni:θ] [ə; eɪ] [freɪm] [ˈi:tɪŋ] [maɪ] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpəʊzɪŋ] - [ru:m] [ðæt]
I noticed as I sat beneath a frame eating my dinner in the composing - room that
我 注意到 作为 我 卫星 下面 一个 框架 吃 我的 晚餐 在 这 构成 - 房间 那
[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɔ:r] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] ,
he always employed a good deal of his time in drawing or calculating ,
他 总是 受雇 一个 好的 交易 的 他的 时间 在 绘画 或者 计算 ；

我坐在作曲室的画架下吃晚饭时注意到，他总是把大量时间花在绘画或计算上。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -
and I found , too , that he was no great favourite with his fellow -
和 我 成立 ， 也 ， 那 他 曾是 不 伟大的 最喜欢的 和 他的 同伴 -
[ˈwɜ:kmen] ,
workmen ,
工人 ；

而且我还发现，他并不受工友们的喜爱。

[hu:] [ˈnɪkˌneɪmd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sti:m] - [ˈendʒɪn] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [wɜ:rkt] [soʊ][ˈræpɪdli] [ænd; ənd]
who nicknamed him the steam - engine , because he worked so rapidly and
WHO 绰号 他 这 蒸汽 - 引擎 ， 因为 他 工作 所以 快速 和
[dɪd][soʊ] [mʌtʃ] .
did so much .
做过 所以 很多 ；

人们给他起了个绰号叫“蒸汽机”，因为他工作速度很快，做了很多事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [pleɪn] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
It was very plain , too , that the overseer hated him ,
它 曾是 非常 清楚的 ， 也 ， 那 这 监工 憎恨 他 ；

很明显，监工恨他。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈtæskz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz]
giving him the most difficult and unpleasant tasks , but they were always
给予 他 这 最多 难的 和 令人不快的 任务 ， 但 他们 是 总是
[ˈwɪlɪŋli] [dʌn] [baɪ][ˈmɪstər] [ˈhæɪlt] ,
willingly done by Mr Hallett ,
心甘情愿 完毕 经过 先生 哈雷特 ；

他被安排去做最困难、最令人不快的任务，但哈雷特先生总是心甘情愿地去做。

[hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rkmən] [tu:; tə][bi:; bi] [spəd] .
who was too good a workman to be spared .
WHO 曾是 也 好的 一个 工人 到 是 幸存 ；

他手艺太好了，不能放过。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] ['dɜ:rtɪ] [taɪp] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] ,
I had just completed the washing of some very dirty type one day , and ,
我 有 只是 完全的 这 洗涤 的 一些 非常 肮脏的 类型 一 天 , 和 ,
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:rdərz] ,
according to orders ,
根据 到 订单 ,

有一天, 我刚洗完一些非常脏的字体, 然后, 按照指示,

[meɪd] [maɪ] [wei] [ʌp][tu:; tə]['mɪstər] - [glæs] [keɪs] , ['veri] ['dɜ:rtɪ][ænd; ənd] ['grʌbi] - ['lʊkɪŋ] ,
made my way up to Mr Grimstone's glass case , very dirty and grubby - looking ,
制成 我的 方式 向上 到 先生 - 玻璃 案件 , 非常 肮脏的 和 肮脏的 - 寻找 ,
[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

我走到格林斯通先生的玻璃柜前, 毫无疑问, 那玻璃柜看起来非常脏污。

[wen] [aɪ][steəd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər] [brɪ'ɔ:r] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kli:nli] - ['feɪvn]
when I stared with surprise on seeing there before me a little cleanly - shaven
什么时候 我 凝视 和 惊喜 在 看到 那里 前 我 一个 小的 干净利落 - 剃光
[mæn] [hu:] ,
man who ,
男人 WHO ,

当我惊讶地看到眼前站着一个身材矮小、刮了胡子的男人时, 他

[ɪk'sept] [ɪn] [kloʊðz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntərpa:rt] [ʌv; əv]['mɪstər] [roʊl] .
except in clothes , was the exact counterpart of Mr Rowle .
除了 在 衣服 , 曾是 这 精确的 对应物 的 先生 罗尔 .

除了衣着之外, 他简直就是罗尔先生的翻版。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] [ʌðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɑ:kjupaɪd] ,
Somehow or other I had been so occupied ,
不知何故 或者 其他 我 有 到过 所以 占领 ,

不知何故, 我一直忙于其他事情,

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tæsk]['grɪv(ə)n][em 'i:] ,
and my mind so intent upon the task given me ,
和 我的 头脑 所以 意图 之上 这 任务 给定 我 ,

我的心思全在分配给我的任务上,

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [hi:; hi]
that I had thought no more about asking to see him ; and now , here he
那 我 有 想法 不 更多的 关于 问 到 看 他 ; 和 现在 , 这里 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我当时根本没想过要见他; 而现在, 他就在这里。

['mɪstər] - [twin] ['brʌðər] , [ɪn]['æŋɡrɪ][ɔ:ltər'keɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , [waɪl] ['dʒem] [smɪθ]
Mr Rowle's twin brother , in angry altercation with the overseer , while Jem Smith
先生 - 双 兄弟 , 在 生气的 争吵 和 这 监工 , 尽管 杰姆 史密斯
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
stood in the door .
站立 在 这 门 .

罗尔先生的孪生兄弟与监工发生了激烈的争吵, 而杰姆·史密斯则站在门口。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [let] [ɔ:f][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['dɜ:rtɪ] , ['tæskz][ʌv; əv] [leɪt] ,
The latter had been let off a good many dirty , tasks of late ,
这 后者 有 到过 让 离开 一个 好的 许多 肮脏的 , 任务 的 晚的 ,
后者最近被免除了不少脏活累活。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and I had succeeded to them ,

和 我 有 成功了 到 他们 ,

而我成功地做到了这一点，

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'tendɪd]

but the promotion he had received did not seem to have been attended

但 这 晋升 他 有 已收到 做过 不是 似乎 到 有 到过 参加

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

with success .

和 成功 .

但他获得的晋升似乎并没有给他带来成功。

“ [naʊ] [lʊk] [ˈhɪroʊ] , [ˈgrɪm,stoʊn] , ” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bɑ:rk][æt; ət]

Now look hero , Grimstone , the little man was saying , you needn't bark at

现在 看 英雄 , 格里姆斯通 , “ 这 小的 男人 曾是 说 , “ 你 不必 吠 在

[em ˈi:] ,

me ,

我 ,

“好了，英雄格里姆斯通，”小个子男人说道，“你不用对我吠叫了。”

[fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l][jɔr; jər] [snaɪlz] .

for I don't care a pinch of snuff for all your snarls .

为了 我 不 关心 一个 捏 的 鼻烟 为了 全部 你的 咆哮 .

我根本不在乎你所有的咆哮，哪怕只给我一小撮鼻烟。

[aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][send][em ˈi:][ʌp][ðə; ði][best] [bɔɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [tu:; tə] [ri:d] ,

I asked you to send me up the best boy you had , to read ,

我 问 你 到 发送 我 向上 这 最好的 男生 你 有 , 到 读 ,

我让你派你最好的男孩上来给我读课，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [sent][em ˈi:][jɔr; jər] [wɜ:rst] . “

and you sent me your worst . “

和 你 发送 我 你的 最差 . “

你竟然派了最差劲的来给我。

“ [ˈmɪstər] [roʊl] , [aɪ ˈti:][ɪz] [fɔ:ls] , [sɜ:r] . “

Mr Rowle , it is false , sir . “

先生 罗尔 , 它 是 错误的 , 先生 . “

“罗尔先生，这是假的，先生。”

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] ,

And I say it is true ,

和 我 说 它 是 真的 ,

“我说这是真的，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ ˈti:][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [kræs] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ænd; ʌnd] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə]

and that you did it all out of your crass obstinacy and determination to

和 那 你 做过 它 全部 出去 的 你的 粗俗 固执 和 决心 到

[bi:; bi][æz; əz] [dɪsəˈɡri:əb(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɒdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . “

be as disagreeable as you can to everybody in the place . “

是 作为 令人不快的 作为 你 能 到 大家 在 这 地方 . “

你这么做法完全是出于你那粗鲁的固执和一心想让在场的每个人都感到不快的决心。”

“ [aɪ] [sent] [ju:; jʊ][ʌp] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] [bɔɪz] , [ˈmɪstər] [roʊl] . “

I sent you up one of my best boys , Mr Rowle . “

我 发送 你 向上 一 的 我的 最好的 男孩们 , 先生 罗尔 . “

“我派了我最得力的助手之一来帮你，罗尔先生。”

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [sent][em ˈi:][jɔr; jər] [ˈveri] [wɜ:rst] — [æz; əz] [θɪk] - [ˈhedɪd] ,

And I say you sent me your very worst — as thick - headed ,

和 我 说 你 发送 我 你的 非常 最差 — 作为 厚的 - 标题 ,

“我说你派来了你最差劲的家伙——一个愚蠢至极的家伙，

[ˈstʊːpɪd][ə; eɪ] [ˈdʌns] [æz; əz][ˈevər] [ˈentəd] [ðə; ði] [pleɪs] .
stupid a dunce as ever entered the place .
愚蠢的 一个 笨蛋 作为 曾经 进入 这 地方 .

一个愚蠢至极的笨蛋闯进了这里。

[lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈflʊːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈmænɪjuskɹɪpt][ɪn][wʌn][hænd] ,
Look here , " he continued , flourishing a sheet of manuscript in one hand ,
看 这里 , " 他 持续 , 芊芊 一个 床单 的 手稿 在 一 手 ,
“看这里,”他一边说着, 一边挥舞着手中的一张手稿。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [slɪp][ʌv; əv] [ˈprɪntɪd] [ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
a long slip of printed paper in the other .
一个 长的 滑 的 打印 纸 在 这 其他 .

另一边是一张长长的印刷纸条。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [riːd] [ðæt] [pleɪn] [piːs] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪnt] , [waɪ] , [ˈhiːz]
" He can't read that plain piece of writing , and as to the print , why , he's
" 他 不能 读 那 清楚的 片 的 写作 , 和 作为 到 这 打印 , 为什么 , 他是
[ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] . "
little better . "
小的 更好的 . "

“他连这么简单的文字都看不懂, 至于印刷体, 嗯, 他也好不到哪儿去。”

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmɪstər] [ˈgrɪmˌstoʊn] , [ˈfjuːmɪŋ] .
" No such thing , sir , " said Mr Grimstone , fuming .
" 不 这样的 事物 , 先生 , " 说 先生 格里姆斯通 , 怒气冲冲 .

“根本没有这回事, 先生,”格里姆斯通先生怒气冲冲地说。

" [dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] - [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , -
" Don't tell me ' no such thing , '
" 不 告诉 我 - 不 这样的 事物 , -

“别跟我说‘根本没有这种事’, ”

" [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmæn] [ˈfɪrsli] .
" said the little man fiercely .
" 说 这 小的 男人 激烈地 .

“矮个子男人厉声说道。”

" [waɪ] , [ðə; ði] [bɪɡɪst] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wʊd] [duː] [ˈbetər] .
" Why , the biggest fool in the office would do better .
" 为什么 , 这 最大 傻子 在 这 办公室 会 做 更好的 .

“就连办公室里最大的傻瓜都比他做得好。”

[hɪr] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Here , boy , " he cried to me ,
这里 , 男生 , " 他 哭 到 我 ,

“孩子, 给你,”他喊道。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ˈdɜːrti] [taɪp] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ;
as I stood there with my hands as black as dirty type could make them ;
作为 我 站立 那里 和 我的 双手 作为 黑色的 作为 肮脏的 类型 可以 制作 他们 ;
" [kʌm] [hɪr] .
" come here .
" 来 这里 .

我站在那里, 双手黑得像脏字一样; “过来。”

" [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I went up to him .
" 我 去 向上 到 他 .

我走上前去。

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第10/29页

“ [ˈhiːz] [noʊ] [ɡʊd] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈɡrɪmˌstoʊn] [ˈʃɑːrpli] .

“ **He's no good , ” said Mr Grimstone sharply .**

“ 他是 不 好的 , ” 说 先生 格里姆斯通 尖锐地 .

“他不行,”格里姆斯通先生厉声说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] . ”

“ **He has only just come . ”**

“ 他 有 仅有的 只是 来 . ”

他刚到。

“ [dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [ˈmɪstər] [roʊl] [ˈæŋɡrəli] .

“ **Don't talk to me , sir , ” cried Mr Rowle angrily .**

“ 不 讲话 到 我 , 先生 , ” 哭 先生 罗尔 愤怒地 .

“别跟我说话,先生!”罗尔先生愤怒地喊道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [bɔɪ] , [soʊ][aɪ][məst; məst][duː][aɪ ˈtiː][maɪ'self] .

“ **You can't pick out a decent boy , so I must do it myself .**

“ 你 不能 挑选 出去 一个 体面的 男生 , 所以 我 必须 做 它 我 .

“你挑不出一个好孩子,所以我必须自己来挑。”

[hɪr] , [bɔɪ] , [riːd] [ðæt] [aʊt] [əˈlaʊd] .

Here , boy , read that out aloud .

这里 , 男生 , 读 那 出去 大声 .

来,孩子,大声读出来。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ] [ˈtreɪblɪŋ] [hændz] ,

“ **I took the piece of paper with trembling hands ,**

“ 我 采取 这 片 的 纸 和 发抖 双手 ,

我颤抖着双手接过那张纸,

[ˈdaʊtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈkræbɪd] [ˈraɪtɪŋ] ,

doubting my own power to read the lines of crabbed writing ,

怀疑 我的 自己的 力量 到 读 这 线条 的 螃蟹 写作 ,

怀疑自己是否有能力读懂那些晦涩难懂的文字,

[ænd; ænd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [aɪ ˈtiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ˈdaɪər] [əˈfens] [tuː; tə][ðə; ði]

and feeling that even if I could read it I should give dire offence to the

和 感觉 那 甚至 如果 我 可以 读 它 我 应该 给 可怕的 罪行 到 这

[ˈoʊvərsɪr] [baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] ;

overseer by so doing ;

监工 经过 所以 正在做 ;

而且我觉得,即使我能读懂它,这样做也会严重冒犯监工;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help] [maɪ'self] ,

but I could not help myself ,

但 我 可以 不是 帮助 我 ,

但我情不自禁,

[ænd; ænd] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˈmænʃuskrɪpt] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkloʊsli] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ruːld] [ˈfuːlskæp]

and raising the piece of manuscript written closely on a sheet of ruled foolscap

和 提高 这 片 的 手稿 书面 密切 在 一个 床单 的 裁决 活页纸

,

!

,

然后举起那份密密麻麻写在横格纸上的手稿,

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ] ['li:g(ə)] [ˈdɑ:kjʊmənt] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈkɑ:pɪd] [æt; ət]
I saw that it was just such a legal document as I had often copied at
我 锯 那 它 曾是 只是 这样的 一个 合法的 文档 作为 我 有 经常 复制 在
[ˈmɪstər]
Mr Blakeford's
先生

我发现这正是我在布莱克福德先生那里经常复印的那种法律文件。

[ɪn] [fækt]
In fact
在 事实
实际上
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [wen] [rɪˈsi:vɪŋ]
something of the old feeling of dread that I used to experience when receiving
某物 的 这 老的 感觉 的 恐惧 那 我 用过的 到 经验 什么时候 接收
[sʌt] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌskɪnəs] [kʌm] [ɪn] [maɪ] [θroʊt]
such a paper from him made a huskiness come in my throat
这样的 一个 纸 从 他 制成 一个 嘶哑 来 在 我的 喉
以前每次收到他寄来的这类文件时，那种熟悉的恐惧感涌上心头，令我喉咙发紧。

[bʌt; bət] [ˈklɪrɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [aɪ] [brɪˈɡæn]
but clearing my voice , I began :
但 清理 我的 嗓音 ， 我 开始
但我清了清嗓子，开始说道：

- [ænd; ænd] [ðə; ði] [əˈfɔ:rsed] [dɪˈpəʊnənt] [ˈɔ:lsəʊ] [seθ] [ðæt] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
' And the aforesaid deponent also saith that in such a case it would be
- 和 这 上述 证人 还 赛斯说 那 在 这样的 一个 案件 它 会 是
[ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sed] [leˈsɔ:r]
necessary for the said lessor
必要的 为了 这 说 出租人
上述证人还表示，在这种情况下，出租人有必要.....

[hɪz; ɪz] [ˈɛrz] [ɪgˈzekjətəz] [ædˈmɪnɪstreɪtəz] [ænd; ænd] [əˈsainz] [tu:; tə] [meɪk] [ˈoʊvər] [ænd; ænd] [dɪˈlɪvər]
his heirs , executors , administrators , and assigns , to make over and deliver
他的 继承人 ， 遗嘱执行人 ， 管理员 ， 和 分配 ， 到 制作 超过 和 递送
[wenˈevər] [ænd; ænd] [ˈwersəʊˌevər] [ðə; ði] [əˈfɔ:rsed] [leˈsi:]
whenever and wheresoever the aforesaid lessee
每当 和 无论在何处 这 上述 承租人
其继承人、遗嘱执行人、遗产管理人和受让人，应在任何时间、任何地点将上述承租人、

[hɪz; ɪz] [ˈɛrz] [ɪgˈzekjətəz] [ædˈmɪnɪstreɪtəz] [ɔ:r] [əˈsainz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪər] [hɪm; ɪm] [soʊ] [tu:; tə] [du:] —
his heirs , executors , administrators or assigns should desire him so to do —
他的 继承人 ， 遗嘱执行人 ， 管理员 或者 分配 应该 欲望 他 所以 到 做 —
他的继承人、遗嘱执行人、遗产管理人或受让人如希望他这样做——

“ [stɑ:p] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
“ Stop ! ” said the little man tightening his lips and taking a pinch of snuff .
“ 停止 ! ” 说 这 小的 男人 收紧 他的 嘴唇 和 采取 一个 捏 的 鼻烟 .
“住手!” 小个子男人说着，抿紧了嘴唇，捏了一小撮鼻烟。

“ [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [ri:d] [ðæt] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [ɪts] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər] . ”
“ You did not read that exactly as it's written there . ”
“ 你 做过 不是 读 那 确切地 作为 它是 书面 那里 . ”
“你并没有完全按照原文的意思来理解。”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] , “
“ No , sir , ” I said , “
“ 不 , 先生 , ” 我 说 , “
“不，先生，”我说， “

- [ɪgˈzekjətəz] , [ædˈmɪnɪstreɪtɜːz] , [ænd; ənd] [əˈsainz] , - [wɜːr; wər][ɔːl] [kənˈtræktɪd] . “
- **executors** , **administrators** , **and** **assigns** , **the** **were** **all** **contracted** . ”
- 遗嘱执行人 , 管理员 , 和 分配 , - 是 全部 合同 . ”

“遗嘱执行人、遗产管理人和受让人”全部都签订了合同。

“ [ðer; ðər] !
“ **There** !
“ 那里 !

“那里！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] [traɪˈlʌmfəntli] , “ [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
“ **he** **exclaimed** , **turning** **to** **the** **overseer** **triumphantly** , “ **What** **did** **I** **say** ? ”
“ 他 惊呼 , 转弯 到 这 监工 凯旋而归 , “ 什么 做过 我 说 ? ”

他得意洋洋地转向监工，大声说道：“我说什么了？”

[hɪəz] [ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] [aɪ] [miːt] , [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪ] - [tʌb] ,
Here's **the** **first** **boy** **I** **meet** , **fresh** **from** **the** **lye** - **tub** ,
这里是 这 第一的 男生 我 见面 , 新鲜的 从 这 碱液 - 浴缸 ,

这是我遇到的第一个男孩，刚从碱液浴池里出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːdz] [aɪˈtiː] [streɪt] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] ,
and **he** **reads** **it** **straight** **off** **without** **a** **blunder** ,
和 他 阅读 它 直的 离开 没有 一个 错误 ,

他一气呵成地读了出来，没有丝毫差错。

[ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [aɪˈtiː] [jɔːrˈself] .
and **better** **than** **you** **could** **have** **read** **it** **yourself** .
和 更好的 比 你 可以 有 读 它 你自己 .

而且比你自已读还要好。

[hɪr] , [bɔɪ] , [riːd] [ðæt] .
Here , **boy** , **read** **that** .
这里 , 男生 , 读 那 .

来，孩子，读读这个。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈterəbli] [ˈpʌzliŋ] [hænd] ,
“ **He** **took** **a** **letter** **from** **his** **pocket** , **written** **in** **a** **terribly** **puzzling** **hand** ,
“ 他 采取 一个 信 从 他的 口袋 , 书面 在 一个 可怕 令人费解 手 ,

他从口袋里掏出一封信，字迹极其难辨认。

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] [emˈiː] .
and **placed** **it** **before** **me** .
和 放置 它 前 我 .

并把它放在我面前。

[aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈɡæən] : “
I **took** **it** , **hesitated** **for** **a** **moment** , **and** **then** **began** : “
我 采取 它 , 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 然后 开始 : “

我接过信，犹豫了一会儿，然后开始说道：“

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈkerf(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər][prəˈpəʊz(ə)l] ,
- **My** **dear** **sir** , — **I** **have** **given** **the** **most** **careful** **consideration** **to** **your** **proposal** ,
- 我的 亲爱的 先生 , — 我 有 给定 这 最多 小心 考虑 到 你的 提议 ,

“我亲爱的先生，——我已非常仔细地考虑了您的提议，

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [kwɑɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [aɪm]
and **I** **am** **quite** **willing** **to** — **to** — **to** — **to** — **to** — **I** **If** **you** **please** , **sir** , **I** **m**
和 我 是 相当 愿意的 到 — 到 — 到 — 到 — 到 — - 如果 你 请 , 先生 , 我是

[ˈveri] [ˈsɔːrɪ] , “ [aɪ] [ˈstæməd] ,
very **sorry** , “ **I** **stammered** ,
非常 对不起 , “ 我 结结巴巴 ,

“我非常愿意——愿意——愿意——” “先生，如果您不介意的话，我非常抱歉，”我结结巴巴地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [wɜ:rd] . ”
“ **but I can't make out that word** . ”
“ 但 我 不能 制作 出去 那 单词 . ”

但我听不清那个词。

“ [noʊ] , [bɔɪ] , [nɔ:r][aɪ] ['ni:ðər] . ”
“ **No , boy , nor I neither** . ”
“ 不 , 男生 , 也不 我 两者都不 . ”

“不，孩子，我也不是。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['raɪtər] [kæn; kən] .
I don't believe the writer can .
我 不 相信 这 作家 能 .

我不认为作者能做到。

[ðer; ðər] , [gʊʊ][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ðʊʊz] ['dɜ:rtɪ][hændz] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər]
There , go and wash those dirty hands , ” he continued , snatching the letter
那里 , 去 和 洗 那些 肮脏的 双手 , ” 他 持续 , 抢夺 这 信
[frʌm; frəm][,em 'i:] .
from me .
从 我 .

“去洗洗你那脏手吧,”他一边说着，一边从我手中抢过信。

“ [noʊ] : [stɑ:p] ! ”
“ **No : stop !** ”
“ 不 : 停止 ! ”

“不：停！ ”

“ [kraɪd] ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] ['ræθfəli] ; “ [aɪ][wɑ:nt] [ðæt] [bɔɪ] [hɪr] . ”
“ **cried Mr Grimstone wrathfully ; “ I want that boy here** . ”
“ 哭 先生 格里姆斯通 愤怒地 ; ” 我 想 那 男生 这里 . ”

“格里姆斯通先生愤怒地喊道：‘我要那个男孩来这里。’”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [greɪt] ['klevər] ['nu:d(ə)l] , ['dʒem] [smɪθ] , “ [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][mæn] . ”
“ **Then you may take your great clever noodle , Jem Smith , “ said the little man** . ”
“ 然后 你 可能 拿 你的 伟大的 聪明的 面条 , 杰姆 史密斯 , ” 说 这 小的 男人 . ”

“那么，你可以带走你那聪明绝顶的脑袋了，杰姆·史密斯，”矮个子男人说道。

“ ['mɪstər] [roʊl] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][maɪ] [ru:lz] [ænd; ənd][,regju'leɪʃ(ə)nz][ˈbroʊkən][ɪn] [ðɪs] [wei] , [sɜ:r] . ”
“ **Mr Rowle , I will not have my rules and regulations broken in this way , sir** . ”
“ 先生 罗尔 , 我 将要 不是 有 我的 规则 和 法规 破碎的 在 这 方式 , 先生 . ”
“ ”
“ ”

“罗尔先生，我的规章制度绝不能被这样违反。”

“ [hæŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ru:lz] , “ [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][mæn] . ”
“ **Hang you and your rules , “ said the little man** . ”
“ 悬挂 你 和 你的 规则 , ” 说 这 小的 男人 . ”

“把你和你的规矩都绞死吧！”矮个子男人说道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [pɪntʃ] ? ”
“ **Have a pinch ?** ”
“ 有 一个 捏 ? ”

“要不要尝一小撮？ ”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ðen] [let][aɪ'ti:][ə'loʊn] . “
Then let it alone . ”
然后 让 它 独自的 . ”

那就别管它了。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [sper] [ðæt] [bɔɪ] , ” [kraɪd] ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði]
“ **I cannot and will not spare that boy** , ” **cried Mr Grimstone** , **motioning away the**
“ 我 不能 和 将要 不是 空闲的 那 男生 , ” 哭 先生 格里姆斯通 , 示意 离开 这
[snʌf] - [bɑ:ks] .
snuff - box .
鼻烟 - 盒子 .

“我不能也不会放过那个男孩,”格林斯通先生喊道, 同时挥手示意他拿走鼻烟盒。

[fɔ:r; fər] ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [snæpt] - [tu:; tə][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snʌf]
For answer the little man tightened his lips , **snapped - to the lid of his snuff**
为了 回答 这 小的 男人 收紧 他的 嘴唇 , 啪啪 - 到 这 盖 的 他的 鼻烟
- [bɑ:ks] ,
- **box** ,
- 盒子 ,

小个子男人没有回答, 而是抿紧了嘴唇, 啪地一声盖上了鼻烟盒的盖子。

[ˈheɪstɪli] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði][ˌoʊvər'si:ərz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [em 'i:]
hastily took a pinch , **snapped his fingers in the overseer's face** , **and taking me**
草草 采取 一个 捏 , 啪啪 他的 手指 在 这 监工的 脸 , 和 采取 我
[baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
by the shoulder ,
经过 这 肩膀 ,

他匆匆捏了一把, 对着监工的脸打了个响指, 然后抓住我的肩膀,

[ˈmɑ:tɪt] [em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][pæst]['mɪstər] ['hæləɪts] [freɪm] .
marched me before him towards the door , **and past Mr Hallett's frame** .
行军 我 前 他 向 这 门 , 和 过去的 先生 哈雷特 框架 .

他押着我走在 他 前面, 朝门口走去, 经过了哈雷特先生的画框。

“ [hɪr] , [get][jʊr; jər]['dʒækɪt] , [maɪ] [læd] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
“ **Here** , **get your jacket** , **my lad** , ” **said the little man** .
“ 这里 , 得到 你的 夹克 , 我的 小伙子 , ” 说 这 小的 男人 .

“来, 孩子, 穿上你的外套,”矮个子男人说道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [wɑ:ʃ] [jʊr; jər][hændz] [ʌp'sterz] .
“ **You can wash your hands upstairs** .
“ 你 能 洗 你的 双手 楼上 .

“你可以上楼洗手。”

“ ['mɪstər] ['hæləɪt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][em 'i:] [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [pli:zd] [æz; əz][aɪ]
“ **Mr Hallett nodded to me and looked** , **as I thought** , **pleased as I**
“ 先生 哈雷特 点头 到 我 和 看起来 , 作为 我 想法 , 高兴 作为 我
[pæst] [hɪm; ɪm] ,
passed him ,
通过了 他 ,

“我经过哈雷特先生身边时, 他朝我点了点头, 我想他看起来很高兴。”

[ænd; ənd] [prɪ'si:dɪŋ] [maɪ] [nu:] ['tæskmæstər] , [aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [flɔ:r] ,
and preceding my new taskmaster , **I went up to the next floor** ,
和 前 我的 新的 监工 , 我 去 向上 到 这 下一个 地面 ,
在我的新监工到来之前, 我上了楼。

[wer] [hi:; hi][led][em 'i:] [tu:; tə][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ,
where he led me to a glass case ,
在哪里 他 引领 我 到 一个 玻璃 案件 ,

他领我来到一个玻璃柜前,

[ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðæt] [ˈɑːkjʊpaɪd] [baɪ][ˈmɪstər] [ˈgrɪm,stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
exactly like that occupied by Mr Grimstone and the reader in his room ,
确切地 喜欢 那 占领 经过 先生 格里姆斯通 和 这 读者 在 他的 房间 ,
就像格林斯通先生和读者在他房间里占据的那个空间一样。

[ðə; ði] [saɪdz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪmələrlɪ] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [slɪps] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [neɪlz] .
the sides being similarly decorated with slips of paper hanging from nails .
这 侧面 存在 相似地 装饰 和 滑倒 的 纸 绞刑 从 指甲 .
两侧也同样装饰着，用钉子挂着纸条。

[hiː; hi] [ˌʃʊd] [ˌem ˈiː] [wer] [tuː; tə] [wɑːʃ] , [ænd; ənd] , [ðɪs] [dʌn] , [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
He showed me where to wash , and , this done , I was soon by his side ,
他 显示 我 在哪里 到 洗 , 和 , 这 完毕 , 我 曾是 很快 经过 他的 边 ,
他告诉我该在哪里洗澡，洗完澡后，我很快就到他身边了。

[ˈriːdɪŋ] [ˈstedəli] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈveriəs] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈmænjuskɹɪpt] , [waɪl] , [ˈspektəklz] [ɑːn][ˈnoʊz]
reading steadily on to him various pieces of manuscript , while , spectacles on nose
阅读 稳步 在 到 他 各种各样的 件 的 手稿 , 尽管 , 眼镜 在 鼻子
,
.
,
他一边认真地向他朗读各种手稿，一边架着眼镜。

[hiː; hi] [pɔːd] [ˈʊvər][ænd; ənd] [meɪd] [kəˈrekʃnz] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [slɪps][ʌv; əv]
he pored over and made corrections on the margins of the printed slips of
他 倾倒 超过 和 制成 更正 在 这 边距 的 这 打印 滑倒 的
[ˈpeɪpər] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [ˈprɪntɪd]
paper that were constantly being brought to him by a youth who printed
纸 那 是 不断地 存在 带来 到 他 经过 一个 青年 WHO 打印
[ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ˈgæliːz] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [pres] .
them from the column galleys at a small hand - press .
他们 从 这 柱子 厨房 在 一个 小的 手 - 按 .

他仔细地检查并修改着打印出来的纸条，这些纸条是一位年轻人不断地拿来给他的，这位年轻人用一台小型手摇印刷机从排版版上印出了这些纸条。

[aɪ][gɑːt][ɑːn] [ˈprɪti] [wel] , [fɔːr; fər][maɪ] [hoʊm] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈmænjuskɹɪpt] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
I got on pretty well , for my home training had made manuscript easy to me .
我 得到 在 漂亮的 出色地 , 为了 我的 家 训练 有 制成 手稿 简单的 到 我 .
我进展得相当顺利，因为我在家接受的训练使我很容易就能写出稿子。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈkɑːpɪd] [ˈpiːsɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈletərz] [frʌm; frəm]
In fact , I had often copied pieces for my father , containing letters from
在 事实 , 我 有 经常 复制 件 为了 我的 父亲 , 包含 信件 从
[ˈveriəs] [ˈnæt(ə)rəlist] [ˈfrendz] ,
various naturalist friends ,
各种各样的 博物学家 朋友们 ,

事实上，我经常为父亲抄写一些文章，其中包含我与几位博物学家朋友的来信。

[waɪl] [maɪ][ˈsoʊdʒɜːrn][æt; ət][ˈmɪstər] - [hæd; həd] [meɪd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈliːg(ə)l] [ˈkærəktər]
while my sojourn at Mr Blakeford's had made anything of a legal character
尽管 我的 旅居 在 先生 - 有 制成 任何事物 的 一个 合法的 特点
[ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] .
perfectly clear .
完美 清除 .

而我在布莱克福德先生家的这段时间，却让我彻底明白了所有法律方面的事情。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] ,
That night , when it was time to go ,
那 夜晚 , 什么时候 它 曾是 时间 到 去 ,
那天晚上，到了该离开的时候，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['greɪtər] [ʌn'plezntnəs] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən]
and I had had no greater unpleasantness to contend with than
和 我 有 有 不 更大的 不愉快 到 抗衡 和 比
['sevrəl] [sɪ'vɪr] [fɪts][ʌv; əv] ['sni:zɪŋ] [brɔ:t] [ɑ:n] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ju:st] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] ,
several severe fits of sneezing brought on when the little man used his snuff - box ,
一些 严重 适合 的 打喷嚏 带来 在 什么时候 这 小的 男人 用过的 他的 鼻烟 - 盒子 ,
而我所遇到的最不愉快的事情, 不过是那个矮个子男人用鼻烟盒时引起的几次剧烈喷嚏而已。

[aɪ] ['tɪmɪdli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
I timidly asked him if I was wanted the next day ,
我 胆怯地 问 他 如果 我 曾是 通缉 这 下一个 天 ,
我怯生生地问他第二天是否需要我,

[fɔ:r; fər][æz; əz] [jet] [noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
for as yet no opportunity had served for making known my knowledge of
为了 作为 然而 不 机会 有 服务 为了 制作 已知 我的 知识 的
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
his brother .
他的 兄弟 .
因为我一直没有机会让他知道我认识他的兄弟。

“ ['wɑ:ntɪd] !
“ **Wanted !**
“ 通缉 !
“通缉!
“ [hi:; hi] [kraɪd] ; “ [waɪ] , [aɪ][hæd; həd] ['sɪriəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['lɑ:kɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] , [bɔɪ] ,
“ **he cried ; “ why , I had serious thoughts of locking you up , boy ,**
“ 他 哭 ; “ 为什么 , 我 有 严肃的 想法 的 锁定 你 向上 , 男生 ,
他喊道: “哎呀, 我真想把你关起来, 小子! ”

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [fɔr] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
so as to make sure of you to - tomorrow .
所以 作为 到 制作 当然 的 你 到 - 明天 .
为了确保你明天能来。

['wɑ:ntɪd] !
Wanted !
通缉 !
通缉!

[jes] : [aɪv] [gɔ:t][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] ;
Yes : I've got you , and I mean to keep you ;
是的 : 我已经 得到 你 , 和 我 意思是 到 保持 你 ;
是的: 我拥有你, 而且我打算一直拥有你;

[ænd; ənd] [ɪf] ['grɪm,stoʊn] [sez] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] — [bʌt; bət]['oʊnli][let][hɪm; ɪm] .
and if Grimstone says another word — but only let him .
和 如果 格里姆斯通 说道 其他 单词 — 但 仅有的 让 他 .
如果格里姆斯通再说一个字——但只让他说。

[lʊk] [hɪr] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['stu:pɪd] [jet] , [bʌt; bət] [ju:l] [su:n] [ɪm'pru:v] ; [ænd; ənd][maɪnd] [ðɪs] ,
Look here : you are very stupid yet , but you'll soon improve ; and mind this ,
看 这里 : 你 是 非常 愚蠢的 然而 , 但 你会 很快 提升 ; 和 头脑 这 ,
听着: 你现在还很笨, 但很快就会进步; 记住这一点,

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [kli:n] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [kli:n] ['eɪprən] . “
come with clean hands and face to - tomorrow , and clean apron . ”
来 和 干净的 双手 和 脸 到 - 明天 , 和 干净的 围裙 . “
明天来的时候, 请保持手和脸的清洁, 并穿上干净的围裙。

“ [jes] , [s3:r] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

“ **Yes , sir ,** ” **I said , and then I hesitated** .
“ 是的 , 先生 , ” 我 说 , 和 然后 我 犹豫了一下 .

“是的, 先生,”我说, 然后我犹豫了一下。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? ”

“ **Well , what is it ?** ”
“ 出色地 , 什么 是 它 ? ”

“那到底是什么? ”

“ [pli:z] , [s3:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [roʊl] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ? ”

“ **Please , sir , you are Mr Jabez Rowle , are you not ?** ”
“ 请 , 先生 , 你 是 先生 贾贝兹 罗尔 , 是 你 不是 ? ”

“先生, 请问您是贾贝兹·罗尔先生吗? ”

“ [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ”

“ **Yes , and what then ?** ”
“ 是的 , 和 什么 然后 ? ”

“是啊, 然后呢? ”

“ [hi:; hi] [sed] [ˈʃɔ:rtli] . ”

“ **he said shortly** . ”
“ 他 说 不久 . ”

他简短地说。

“ [ˈoʊnli] , [s3:r] , [ðæt] [ˈmɪstər][ˈpi:tər] [roʊl] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ”

“ **Only , sir , that Mr Peter Rowle , who is a friend of mine ,** ”
“ 仅有的 , 先生 , 那 先生 彼得 罗尔 , WHO 是 一个 朋友 的 矿 , ”

“先生, 只是我的朋友彼得·罗尔先生……”

[sed] [aɪ] [maɪt] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

said I might mention his name to you . ”
说 我 可能 提到 他的 姓名 到 你 . ”

他说我可能会向你提起他的名字。

“ [oʊ] , [hi:; hi][dɪd] , [dɪd][hi:; hi] ? ”

“ **Oh , he did , did he ?** ”
“ 哦 , 他 做过 , 做过 他 ? ”

“哦, 他真的这么做了? ”

[wel] , [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] .

Well , he need not have taken the trouble .
出色地 , 他 需要 不是 有 已采取 这 麻烦 .

他其实不必这么麻烦。

[ðer; ðər] , [bi:; bi] [ɔ:f] , [ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

There , be off , and mind you are here in good time .
那里 , 是 离开 , 和 头脑 你 是 这里 在 好的 时间 .

好了, 走吧, 记住你来得正是时候。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdæmpɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [roʊl] [tʊk] [snʌf] [ˈvɪʃəsli] , [ænd; ənd]

“ **This was damping , especially as Mr Jabez Rowle took snuff viciously , and** ”
“ 这 曾是 减震 , 尤其 作为 先生 贾贝兹 罗尔 采取 鼻烟 恶毒地 , 和 ”

[stʊd] [ˈsterɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

stood staring before him ,
站立 凝视 前 他 ,

“这令人沮丧, 尤其是当贾贝兹·罗尔先生恶狠狠地吸着鼻烟, 站在他面前盯着他时。”

[ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈæŋɡrəli] , [ɪn] [wɪtʃ] [steɪt] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,

tapping his box , and muttering angrily , in which state I left him ,
窃听 他的 盒子 , 和 喃喃自语 愤怒地 , 在 哪个 状态 我 左边 他 ,

我敲着他的箱子, 愤怒地嘟囔着, 我把他留在了那种状态。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] [hoʊm] .
and made the best of my way home .
和 制成 这 最好的 的 我的 方式 家 .

然后我尽力走完了回家的路。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [taɪm][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
I was in good time next morning , but , all the same ,
我 曾是 在 好的 时间 下一个 早晨 , 但 , 全部 这 相同的 ,
第二天早上我时间很充裕, 但是, 尽管如此,

[ðer; ðər][sæt][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [roʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [keɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
there sat Mr Jabez Rowle in his glass case waiting for me ,
那里 卫星 先生 贾贝兹 罗尔 在 他的 玻璃 案件 等待 为了 我 ,
贾贝兹·罗尔先生就坐在他的玻璃柜里等我。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ænd; ənd] [sed] “ [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] ,
and as I entered and said “ Good - morning , sir ,
和 作为 我 进入 和 说 “ 好的 - 早晨 , 先生 ,
当我走进去并说“早上好, 先生”时,

” [hi:; hi][dʒʌst][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ɔ:rtli] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpen,hoʊldər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]
” **he just nodded shortly and pointed with the penholder in his hand to**
” 他 只是 点头 不久 和 尖 和 这 笔架 在 他的 手 到

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
a piece of paper .
一个 片 的 纸 .

他只是简单地点了点头, 然后用手中的笔筒指了指一张纸。

” [goʊ][ɑ:n] ?
” **Go on ?**
” 去 在 ?

“继续?”

” [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [ri:d] .
” **he said ; and , taking it up , I began to read** .
” 他 说 ; 和 , 采取 它 向上 , 我 开始 到 读 .
他说道; 然后, 我拿起书开始阅读。

” [nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ][fæst] , [ænd; ənd] [seɪ] [pɑ:r] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [freʃ] ['pærəgræf] .
” **Not quite so fast , and say par when you come to a fresh paragraph** .
” 不是 相当 所以 快速地 , 和 说 帕 什么时候 你 来 到 一个 新鲜的 段落 .
“别这么快, 遇到新的段落时再说‘par’。”

” [aɪ] [ri:d] [ɑ:n] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['blʌndərz] [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] , [bʌt; bət] ,
” **I read on , making a good many blunders in my anxiety to be right , but ,**
” 我 读 在 , 制作 一个 好的 许多 失误 在 我的 焦虑 到 是 正确的 , 但 ,
“我继续读下去, 因为急于证明自己是正确的, 犯了很多错误, 但是,

[aɪ] [prɪ'zu:m] , ['getɪŋ] [ɑ:n] ['veri] [wel] , [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] [roʊl] [faʊnd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [fɔ:lt] ,
I presume , getting on very well , for Mr Rowle found but little fault ,
我 估 , 获得 在 非常 出色地 , 为了 先生 罗尔 成立 但 小的 过错 ,
我猜想, 他们相处得非常融洽, 因为罗尔先生几乎没挑出什么毛病。

[æz; əz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][dɑ:rt][hɪz; ɪz][pen] [daʊn] [æt; ət] ['evri] ['erər] [ɪn][ðə; ði][slɪp] [pru:fs] [brɪ'fɔ:r]
as he seemed to dart his pen down at every error in the slip proofs before
作为 他 似乎 到 镖 他的 笔 向下 在 每一个 错误 在 这 滑 证明 前
[hɪm; ɪm] — [tɜ:rnd] ['letərz] ,
him — turned letters ,
他 — 转向 信件 ,

他似乎要用笔尖猛击面前校样上的每一个错误——那些翻转的字母,

[pi:] [wer] [kju:] [ʊd; ʊd] [bi:; bi] , [ænd; ənd][ˈbi:z][fɔ:r; fər][ˈdi:z] ; [ˈsi:z][wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
p's where q's should be , and b's for d's ; c's were often in the place of
的 在哪里 问题 应该 是 , 和 的 为了 的 ; CS 是 经常 在 这 地方 的
[ˈi:z] ;
e's ;
的 ;

q 的位置用 p 代替, d 的位置用 b 代替; e 的位置经常用 c 代替;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'mɪʃnz] , [repiˈtɪʃnz] , [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈspeɪsɪz][ɔ:r] [pɔɪnts] ,
and then there were omissions , repetitions , absence of spaces or points ,
和 然后 那里 是 遗漏 , 重复 , 缺席 的 空间 或者 积分 ,
此外, 还存在遗漏、重复、缺少空格或标点符号等情况。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈlɪt(ə)l] [ə'mɪʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] - [pa:rt] ; [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdʒ] [ɔ:l]
a score of different little omissions on the compositor's part ; and , besides all
一个 分数 的 不同的 小的 遗漏 在 这 - 部分 ; 和 , 除了 全部
[ði:z] ,
these ,
这些 ,

排版员还有许多其他的小疏漏; 此外, 除此之外,

[ðə; ði] [ˈbɪzi] [pen] [meɪd] [ma:rks][ænd; ənd][saɪnz] [ðæt] [wɜ:r; wər][kæbəˈlɪstɪk][tu:; tə][em ˈi:] .
the busy pen made marks and signs that were cabalistic to me .
这 忙碌的 笔 制成 标记 和 标志 那 是 神秘主义 到 我 .
那支忙碌的笔留下的痕迹和符号, 在我看来充满了神秘色彩。

[ðɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,
This had gone on about a couple of days ,
这 有 已消失 在 关于 一个 夫妻 的 天 ,
这种情况持续了大约两天。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [bɪˈli:vɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] [ɪn][ə; eɪ]
and I was reading away to him what I believed was a prayer in a
和 我 曾是 阅读 离开 到 他 什么 我 相信 曾是 一个 祷告 在 一个
[ˈtʃænsəri] - [bɪl] ,
chancery - bill ,
法院 - 账单 ,

我当时正在给他读一份我认为是教区法庭文书上的祷文,

[wen] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [ˈsʌd(ə)nli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd]
when Mr Jabez suddenly laid down his pen , took out his snuff - box , and
什么时候 先生 贾贝兹 突然 铺设 向下 他的 笔 , 采取 出去 他的 鼻烟 - 盒子 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

这时, 贾贝兹先生突然放下笔, 拿出鼻烟盒, 说道:

[ˈlʊkɪŋ] [em ˈi:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , “ [ˈhaʊz] [ˈpi:tər] ? ”
looking me full in the face , “ How's Peter ? ”
寻找 我 满的 在 这 脸 , “ 怎么样 彼得 ? ”
他直视着我的眼睛问道: “彼得怎么样了? ”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpa:rd(ə)n] , [sɜ:r] ? ”
“ I beg your pardon , sir ? ”
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 ? ”
“请问, 先生? ”

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈhaʊz] [ˈpi:tər] ? ”
“ I say , how's Peter ? ”
“ 我 说 , 怎么样 彼得 ? ”
我问: “彼得怎么样了? ”

“ [ˈhaʊz] [ˈpi:tər] , [sɜ:r] ? ”
“ **How's Peter , sir ?** ”
“ 怎么样 彼得 , 先生 ? ”

“彼得怎么样了，先生？”

“ [dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi]['stu:pɪd] , [bɔɪ] , [wen] [jʊə(r)] [æz; əz] [ɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] , ” [hi:; hi]
“ **Don't pretend to be stupid , boy , when you're as sharp as a needle ,** ” **he**
“ 不 假装 到 是 愚蠢的 , 男生 , 什么时候 你是 作为 锋利的 作为 一个 针 , ” 他
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

“别装傻了，小子，你聪明得像根针！”他喊道。

[ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [desk] [ˈæŋɡrəli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] .
tapping the desk angrily with his snuff - box .
窃听 这 桌子 愤怒地 和 他的 鼻烟 - 盒子 .

他愤怒地用鼻烟盒敲打着桌子。

“ [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [nu:] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈpi:tər] ? ”
“ **Didn't you say you knew my brother Peter ?** ”
“ 没有 你 说 你 知道 我的 兄弟 彼得 ? ”

“你不是说你认识我哥哥彼得吗？”

“ [oʊ] [jes] , [sɜ:r] !
“ **Oh yes , sir !**
“ 哦 是的 , 先生 !

“哦，是的，先生！”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] .
he was very kind to me , but I haven't seen him for some weeks .
他 曾是 非常 种类 到 我 , 但 我 还没有 已见 他 为了 一些 周 .

他待我很好，但我已经好几个星期没见到他了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [wel] [ðen] . “
He was quite well then . ”
他 曾是 相当 出色地 然后 . ”

他当时身体状况很好。

“ [həmʃ] ! [lʊk] [oʊld] ? ”
“ **Humph ! look old ?** ”
“ 哼 ! 看 老的 ? ”

“哼！看起来老了吗？”

“ [hi:; hi] [lʊks] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **He looks very much like you , sir** . ”
“ 他 看起来 非常 很多 喜欢 你 , 先生 . ”

“他长得和您很像，先生。”

“ [ðen] [hi:; hi] [dʌz] [lʊk] [oʊld] .
“ **Then he does look old** .
“ 然后 他 做 看 老的 .

“那他看起来确实老了。”

[wɪə(r)] [ˈveri] [fʌ:nd][ʌv; əv][wʌn] [ə'ʌləðər] , [bɔɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi] ; [ˈɔ:lweɪz] [ˈkwa:rəl] ; [soʊ][wi:; wi] [ˈnevər]
We're very fond of one another , boy , but we ; always quarrel ; so we never
是 非常 喜爱 的 一 其他 , 男生 , 但 我们 ; 总是 争吵 ; 所以 我们 绝不
[mi:t] .
meet .
见面 .

我们彼此非常喜欢对方，孩子，但是我们总是吵架，所以我们从不见面。

- [ænd; ɐnd][jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] [fɜ:rðər'mɔ:r] ['seɪəθ] — - "

' **And your petitioner furthermore sayeth — ' "**
- 和 你的 请愿人 此外 赛斯 — - "

“而你的请愿人还说——”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] . " "

" **I beg your pardon , sir .** " "

" 我 求 你的 赦免 , 先生 . " "

“先生，请您原谅。”

- [ænd; ɐnd][jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] [fɜ:rðər'mɔ:r] ['seɪəθ] - — [get][ɑ:n] , [bɔɪ] : [goʊ][ɑ:n] .

' **And your petitioner furthermore sayeth ' — get on , boy : go on .**
- 和 你的 请愿人 此外 赛斯 - — 得到 在 , 男生 : 去 在 .

“你的请愿人还说”——继续，孩子：继续。

" [aɪ] [dæft] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃuskript] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][hi; hi][hæd; həd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

" **I dashed at the manuscript again , for he had resumed his work ,**
" 我 虚线 在 这 手稿 再次 , 为了 他 有 恢复 他的 工作 ,

我赶紧又冲到稿子前，因为他又开始工作了。

[ænd; ɐnd] [ri:d] [ɑ:n][tu; tə][ðə; ði][end] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [in'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and read on to the end , for he made no further inquiries about his
和 读 在 到 这 结尾 , 为了 他 制成 不 更远 查询 关于 他的

[brʌðər] .

brother .
兄弟 .

他继续读到最后，因为他没有再打听他哥哥的情况。

[aɪ] [su:n] [gru:] [kwɪt] [ə'kʌstəmd] [tu; tə] [ri:dɪŋ] ,

I soon grew quite accustomed to reading ,
我 很快 生长 相当 习惯 到 阅读 ,

我很快就习惯了阅读。

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər]['dʒeɪbez] [roʊl] [ment] [wʌt] [hi; hi] [sed] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [tu; tə][em 'i:] ,

and found that Mr Jabez Rowle meant what he said about keeping to me ,
和 成立 那 先生 贾贝兹 罗尔 意思是 什么 他 说 关于 保持 到 我 ,

我发现贾贝兹·罗尔先生说到做到，他确实会遵守对我的承诺。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['regjələrli] [ɪn'stɔ:ld] [æz; əz] ['ri:dɪŋ] - [bɔɪ] , [ænd; ɐnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

for I was regularly installed as reading - boy , and , as I have said ,
为了 我 曾是 经常 已安装 作为 阅读 - 男生 , 和 , 作为 我 有 说 ,

因为我经常被安排担任读经员，而且，正如我所说，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

I was delighted with the change .
我 曾是 高兴极了 和 这 改变 .

我对这一改变感到非常高兴。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [met] ['dʒem] [smɪθ] , [ænd; ɐnd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

I often met Jem Smith , and , from his looks ,
我 经常 遇见 杰姆 史密斯 , 和 , 从 他的 看起来 ,

我经常遇到杰姆·史密斯，从他的外表来看，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi; hi] [bɔ:r] [em 'i:][noʊ] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ɐnd] , [tu; tə][bi; bi][fræŋk] ,

it was evident that he bore me no good will , and , to be frank ,
它 曾是 明显 那 他 钻孔 我 不 好的 将要 , 和 , 到 是 坦率 ,

很明显，他对我没有善意，坦白地说，

[aɪ] [felt] ['ræðər] [rɪ'vendʒfəl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tri:tment] .

I felt rather revengeful for his treatment .
我 毛毡 相当 复仇的 为了 他的 治疗 .

我对他所受到的待遇感到非常愤慨，甚至想报复。

[wʌn] [deɪ] , [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] ,
One day , during the dinner hour ,
一 天 , 期间 这 晚餐 小时 ,

有一天, 在晚餐时间,

[aɪ] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [men] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ,
I went down into the lower part before the men came back , and ,
我 去 向下 进入 这 降低 部分 前 这 男人 来了 后退 , 和 ,

在男人们回来之前, 我下到了下面的区域, 然后,

[ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [səm; səm] [slɪps] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] [roʊl] [hæd; həd] [təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [hæv; həv] [ˈredi] [fɔːr; fər]
after getting some slips which Mr Rowle had told me to have ready for
后 获得 一些 滑倒 哪个 先生 罗尔 有 讲述 我 到 有 准备好 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我拿到罗尔先生让我准备好的一些纸条后,

[maɪ] [ˈenəmi] [paʊnst] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
my enemy pounced upon me , coming in at the door just as I was about
我的 敌人 猛扑 之上 我 , 未来 在 在 这 门 只是 作为 我 曾是 关于
[tuː; tə] [liːv] .
to leave .
到 离开 .

就在我准备出门的时候, 我的敌人突然袭击了我, 从门口闯了进来。

“ [naʊ] [aɪv] [gɔːt] [jər] , [ðen] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [grɪn] , [ænd; ənd] , [ˈrʌʃɪŋ]
“ **Now I've got yer , then ,** ” **he cried , with a malicious grin , and , rushing**
“ 现在 我已经 得到 你的 , 然后 , ” 他 哭 , 和 一个 恶意 咧嘴笑 , 和 , 匆忙
[æt; ət][em ˈiː] ,
at me ,
在 我 ,

“现在我抓到你了,”他咧嘴一笑, 恶狠狠地喊道, 然后朝我冲了过来。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪveɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈɑːnslɔːt] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [freɪmz] ,
I had only time to evade the first onslaught by running round the frames ,
我 有 仅有的 时间 到 逃避 这 第一的 猛攻 经过 跑步 圆形的 这 框架 ,
我只有时间绕着框架跑来躲避第一波攻击,

[wen] [ə; eɪ][haːt] [tʃeɪs] [ɪnˈsjuːd] , [ˈendɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] ,
when a hot chase ensued , ending in my being brought to bay ,
什么时候 一个 热的 追赶 随后 , 结束 在 我的 存在 带来 到 湾 ,
随后展开了一场激烈的追逐, 最终我被制服。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [bloʊ] [ˈæftər] [bloʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [strɔːŋɡər] [ænˈtæɡənɪst] .
and receiving blow after blow from my stronger antagonist .
和 接收 吹 后 吹 从 我的 更强 反派 .

我不断遭到更强大的对手的攻击。

[aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself] , [tɪl] , [ˈkloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
I did all I could to defend myself , till , closing with me ,
我 做过全部 我 可以 到 保卫 我 , 直到 , 结束 和 我 ,
我尽了全力自卫, 直到最后, 我.....

[hiː; hi] [held] [em ˈiː] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [strʌk] [em ˈiː][soʊ] [ˈkruːəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
he held me tight with one arm , and struck me so cruelly in the face ,
他 握住 我 紧的 和 一 手臂 , 和 击 我 所以 残酷地 在 这 脸 ,
他用一只胳膊紧紧地搂着我, 然后狠狠地打了我的脸。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [raʊzd] [em 'i:] [tu:; tə] ['greɪtər] ['efərts] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['res(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz]
that it roused me to greater efforts , and , after a short wrestle , I was
 那 它 唤醒 我 到 更大的 努力 , 和 , 后 一个 短的 搏斗 , 我 曾是
 [fri:] .
free .
 自由的 .

这激励我更加努力，经过一番短暂的搏斗，我获得了自由。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi] [dæft] [æet; æt] [em 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,
It was but a moment's respite before he dashed at me again , and ,
 它 曾是 但 一个 瞬间 喘息 前 他 虚线 在 我 再次 , 和 ,
 仅仅片刻的喘息，他就再次向我扑来，而且，

[ɪn][maɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] ,
in my rage and desperation ,
 在 我的 愤怒 和 绝望 ,
 在我的愤怒和绝望中,

[aɪ] [strʌk] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['fɜːsli] [ðæt] [maɪ] [fɪst] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] ,
I struck out at him so fiercely that my fist caught him full between the eyes ,
 我 击 出去 在 他 所以 激烈地 那 我的 拳头 捕捉 他 满的 之间 这 眼睛 ,
 我猛地挥拳打向他，拳头狠狠地击中了他的眉心。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstæɡər] [ænd; ənd] [kætʃ] [æt; ət][d̥ə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv]
making **him** **stagger** **and** **catch** **at** **the** **first** **object** **he** **could** **to** **save**
制作 他 错开 和 抓住 在 这 第一的 目的 他 可以 到 节省

[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

这让他踉跄后退，不得不抓住身边最近的物体来保命。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi; hi] [pʊld] ['ʊvər][ə; eɪ] [fʊl] [keɪs] [ʌv; əv] [smɔ:l] [taɪp] .
and the result was that he pulled over a full case of small type .
 和 这 结果 曾是 那 他 拉 超过 一个 满的 案件 的 小的 类型 .
 结果是他拉倒了一整箱小字印刷品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] , [aɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] ,
There was a crash , I uttered a cry ,
 那里 曾是 一个 碰撞 , 我 说出 一个 哭 ,
 一声巨响,我发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] [paʊndz] [ʌ; əv] [taɪp] [wɜːr; wər] ['skætəd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ɔːl][əʊvər][ðə; ði]

and	some	twenty	pounds	of	type	were	scattered	in	confusion	all	over	the
和	一些	二十	磅	的	类型	是	疏散	在	困惑	全部	超过	这

[flɔːr] .

floor .

地面 .

大约二十磅重的铅字杂乱地散落在地板上。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][maɪ] ['hɔːrər] , [ðə; ði] [dɔːr] [wəz; wəz] [θrəʊn] ['oʊpən] ,
Before I had recovered from my horror , the door was thrown open ,
 前 我 有 恢复 从 我的 恐怖 , 这 门 曾是 抛掷 打开 ,
 我还没从惊恐中回过神来, 门就被猛地推开了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈɡrɪm.stoʊn] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ɪn] .
and Mr Grimstone came hurrying in .
 和 先生 格里姆斯通 来了 匆忙 在 :
 格里姆斯通先生匆匆走了进来。

“ [wɒts] [ðɪs] — [wɒts] [ðɪs] ?
 “ What's this — what's this ?
 “ 是什么 这 — 是什么 这 ?

“这是什么？这是什么？”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 ：

他哭着说。

“ [pli:z] , [sɜ:r] , [greɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [lɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [let]
” Please , sir , Grace was playing larks with one of the cases , and he let
” 请 , 先生 , 优雅 曾是 玩耍 云雀 和 一 的 这 案例 , 和 他 让
[aɪ 'ti:] [fɔ:l] . ”
it fall . ”
它 落下 ； ”

“先生，请您原谅，格蕾丝当时在玩弄其中一个箱子，结果不小心把它掉地上了。”

“ [ðen] ['mɪstər] [greɪs] [jæl; jəl] [su:n] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['prɒ:pərtɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” Then Mr Grace shall soon find out what it is to destroy the property of the
” 然后 先生 优雅 将 很快 寻找 出去 什么 它 是 到 破坏 这 财产 的 这
[fɜ:rm] [ɪn] [ðɪs] ['wɔ:ntən] [wei] ,
firm in this wanton way ,
公司 在 这 放肆 方式 ,

“那么格雷斯先生很快就会明白，以这种肆意妄为的方式毁坏公司财产会是什么后果。”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 ：

他喊道。

“ [ɪn'di:d] , [sɜ:r] — ” [aɪ] [brɪ'gæŋ] .
” Indeed , sir — ” I began .
” 的确 , 先生 — ” 我 开始 ；

“的确如此，先生——”我开口道。

“ [nɔ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [sɜ:r] — [nɔ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] !
” Not a word , sir — not a word !
” 不是 一个 单词 , 先生 — 不是 一个 单词 ！

“先生，一个字都别说——一个字都别说！”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 ：

他哭着说。

“ [smɪθ] , [gʊv] [ə'baʊt] [jɜ; jər] [wɜ:rk] .
” Smith , go about your work .
” 史密斯 , 去 关于 你的 工作 ；

“史密斯，你继续工作吧。”

[ju:; jʊ] , [greɪs] , [pɪk] [ʌp] ['evrɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [paɪ] [æt; ət] [wʌns] . ”
You , Grace , pick up every bit of that pie at once . ”
你 , 优雅 , 挑选 向上 每一个 少量 的 那 馅饼 在 一次 ； ”

格蕾丝，你一口气把那块馅饼全捡起来。

“ [bʌt; bət] [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [nɔ:k] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [ænd; ənd] ['mɪstər] [roʊl] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
” But please , sir , I did not knock it down , and Mr Rowle is waiting for
” 但 请 , 先生 , 我 做过 不是 敲 它 向下 , 和 先生 罗尔 是 等待 为了
[em 'i:] . ”
me . ”
我 ； ”

“但是先生，请您放心，我没有把它弄倒，罗尔先生还在等我呢。”

“ [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [sɜ:r] . ”
” Pick it up , sir . ”
” 挑选 它 向上 , 先生 ； ”

“先生，把它捡起来。”

“ [bʌt; bət] ['mɪstər] [roʊl] — ”
“ But Mr Rowle — ”
“ 但 先生 罗尔 — ”

“但是罗尔先生——”

“ [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [sɜ:r] .
“ Pick it up , sir .
“ 挑选 它 向上 , 先生 .

“先生，把它捡起来。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:t][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'kler] ['æŋgrəli] [ðæt] [aɪ] [wʊd]
“ I was so hot and excited that I was about to declare angrily that I would
“ 我 曾是 所以 热的 和 兴奋的 那 我 曾是 关于 到 宣布 愤怒地 那 我 会
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

“我当时又热又兴奋，几乎要愤怒地宣布我不会……”

[wen] [aɪ] [kɔ:t] ['mɪstər] ['hæliɪts] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
when I caught Mr Hallett's eyes gazing fixedly at me , and without a word ,
什么时候 我 捕捉 先生 哈雷特 眼睛 凝视 固定地 在 我 , 和 没有 一个 单词 ,
当我发现哈雷特先生的目光一直盯着我，一言不发时，

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][,ɪndɪg'neɪ(ə)n] ,
but feeling half - choked with anger and indignation ,
但 感觉 一半 - 窒息 和 愤怒 和 愤慨 ,

但内心却感到愤怒和愤慨几乎哽咽。

[aɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] ['gæli] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['fɔ:lən] [taɪp] .
I fetched a galley and began to pick up the fallen type .
我 已获取 一个 厨房 和 开始 到 挑选 向上 这 倒下 类型 .

我拿来一个字盘，开始捡起掉落的活字。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][maɪ] [ʌŋkən'dʒɪ:niəl] [tæsk] ['meni] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] ['mɪstər]['dʒeɪbez]
I had not been engaged in my uncongenial task many minutes before Mr Jabez
我 有 不是 到过 已订婚的 在 我的 忤 任务 许多 分钟 前 先生 贾贝兹
[roʊl] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
Rowle came down to see where I was ,
罗尔 来了 向下 到 看 在哪里 我 曾是 ,

我还没忙完那件让我很不情愿的事情几分钟，贾贝兹·罗尔先生就下来问我在哪里了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [lʊk] [ɪn]['mɪstər] - [aɪz]
and I noticed that there was quite a triumphant look in Mr Grimstone's eyes
和 我 注意到 那 那里 曾是 相当 一个 凯 看 在 先生 - 眼睛
[æz; əz][hi:; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪp] ,
as he said I must stay and pick up all the type ,
作为 他 说 我 必须 停留 和 挑选 向上全部 这 类型 ,

我注意到，当格里姆斯通先生说我必须留下来把所有铅字都捡起来时，他的眼神中带着一丝得意。

[ðə; ði] ['mætər] ['bi:ɪŋ] ['kɒmprəmaɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['met(ə)]
the matter being compromised on the understanding that as soon as the metal
这 事情 存在 受损 在 这 理解 那 作为 很快 作为 这 金属
[wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [maɪ] ['ri:dɪŋ] [ʌp'sterz] ,
was picked up I was to resume my reading upstairs ,
曾是 挑选 向上 我 曾是 到 恢复 我的 阅读 楼上 ,

双方达成妥协，条件是金属被捡起后，我必须立即上楼继续看书。

[ænd; ənd] , [baɪ]['mɪstər] - [ɔ:rdərz] ,
and , by Mr Grimstone's orders ,
和 , 经过 先生 - 订单 ,

并且，按照格里姆斯通先生的命令，

[steɪ] [ɪn] ['evri] ['dɪnə] - [taɪm] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æn; ən] ['aʊə] ['suːnə] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]
stay in every dinner - time and get to the office an hour sooner every morning
停留 在 每一个 晚餐 - 时间 和 得到 到 这 办公室 一个 小时 很快 每一个 早晨
[tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪ] .
till I had set up and distributed the whole of the pie .
直到 我 有 放 向上 和 分布式 这 所有的 的 这 馅饼 .

每天晚餐时间我都待在家里，每天早上我都提前一个小时到办公室，直到我把所有的馅饼都准备好并分发完毕。

[haʊ] [aɪ] [dwelt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [tæsk] !
How I dwelt on the injustice of that task !
如何 我 居住 在 这 不公正 的 那 任务 !

我多么耿耿于怀那项任务的不公啊！

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪstə] ['grɪm,stoʊn] [greɪt] [sætɪs'fæk](ə)n] ,
It was one which seemed to give Mr Grimstone great satisfaction ,
它 曾是 一 哪个 似乎 到 给 先生 格里姆斯通 伟大的 满意 ,
这件事似乎让格里姆斯通先生非常满意。

[fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ] [ɪnɪk'spɪəriənst] ['fɪŋgəz] ['meni] [wiːks] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɔɪl] ['veri]
for it took my inexperienced fingers many weeks , and I had to toil very
为了 它 采取 我的 缺乏经验 手指 许多 周 , 和 我 有 到 辛劳 非常
[hɑːrd] .
hard .
难的 .

因为这花了我那不熟练的双手好几个星期的时间，而且我不得不非常努力地工作。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,
But all the same , it was no waste of time ,
但 全部 这 相同的 , 它 曾是 不 浪费 的 时间 ,
但无论如何，这并非浪费时间。

[fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [geɪv] [em 'iː] [dek'sterəti] [ɪn] ['hændlɪŋ] [taɪp] [saʊt] [æz; əz] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv]
for it gave me dexterity in handling type such as I should not otherwise have
为了 它 给予 我 灵巧 在 处理 类型 这样的 作为 我 应该 不是 否则 有
[hæd; həd] .
had .
有 .

因为它让我拥有了原本不该拥有的操控技巧。

[aɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm] [æŋ'zaiəti] [lest] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstə] -
I had suffered a great deal from anxiety lest some morning Mr Blakeford
我 有 遭受 一个 伟大的 交易 从 焦虑 免得 一些 早晨 先生 -
[ʊd; ʃəd] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [kleɪm] [em 'iː] ;
should step into the office and claim me ;
应该 步 进入 这 办公室 和 宣称 我 ;

我一直很焦虑，害怕某天早上布莱克福德先生会走进办公室把我带走；

[fɔːr; fər] , [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] [wɜːr; wər] [maɪ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstə] ['grɪm,stoʊn] , ['dʒem] [smɪθ] ,
for , unpleasant as were my dealings with Mr Grimstone , Jem Smith ,
为了 , 令人不快的 作为 是 我的 交易 和 先生 格里姆斯通 , 杰姆 史密斯 ,
尽管我与格里姆斯通先生（杰姆·史密斯）的交往令人不快，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['lætə] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə] [bɔɪz] , [aɪ] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ]
and through the latter with several of the other boys , I thoroughly enjoyed my
和 通过 这 后者 和 一些 的 这 其他 男孩们 , 我 彻底 享受 我的
['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] .
present existence .
展示 存在 .

而通过与另外几个男孩的相处，我非常享受现在的生活。

- [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [əˈbrʌptnəs] ,
Revitts was very kind , and , in spite of his sharp abruptness ,
- 曾是 非常 种类 , 和 , 在 尽管如此 的 他的 锋利的 突兀 ,
雷维茨非常和善, 尽管他说话生硬突兀,

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪsˈlaɪk] [kweɪnt] [oʊld][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [roʊl] ,
I did not dislike quaint old Mr Jabez Rowle ,
我 做过 不是 不喜欢 古雅 老的 先生 贾贝兹 罗尔 ,
我并不讨厌古怪的老贾贝兹·罗尔先生。

[hu:] [si:md] [ˈnevər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] [ənˈles] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəˈrektɪŋ] [pru:fs] .
who seemed never to be happy unless he was correcting proofs .
WHO 似乎 绝不 到 是 快乐的 除非 他 曾是 纠正 证明 .
他似乎只有在批改试卷时才会感到快乐。

[maɪ] [dred] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] - [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [tu:; tə]
My dread arose from the thought that Revitts might in some communication to
我的 恐惧 出现 从 这 想法 那 - 可能 在 一些 沟通 到
[ˈmeri] [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈneɪmɪŋ] [maɪ] [ˈwerəbaʊts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
Mary be the cause of her naming my whereabouts to the lawyer .
玛丽 是 这 原因 的 她 命名 我的 下落 到 这 律师 .
我感到恐惧, 因为我想到雷维茨可能会通过某种方式与玛丽联系, 导致她向律师透露我的下落。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] [maɪt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪz] .
Then I was afraid that Mr Ruddle might write down and make inquiries .
然后 我 曾是 害怕的 那 先生 鲁德尔 可能 写 向下 和 制作 查询 .
我当时担心鲁德尔先生可能会把事情写下来并进行调查。

[ˈlæstli] , [ðæt] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [roʊl] [maɪt] [ˈmenʃ(ə)n] [em ˈi:][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
Lastly , that Mr Jabez Rowle might mention me in writing to his brother .
最后 , 那 先生 贾贝兹 罗尔 可能 提到 我 在 写作 到 他的 兄弟 .
最后, 希望贾贝兹·罗尔先生能在写给他兄弟的信中提到我。

[bʌt; bət][aɪ] [gru:] [mɔ:r] [,ri:əˈʃuəd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] [hæd; həd][nɑ:t]
But I grew more reassured as it became evident that Mr Ruddle had not
但 我 生长 更多的 放心 作为 它 成为 明显 那 先生 鲁德尔 有 不是
[ˈrɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,
但随着我逐渐确信鲁德尔先生并没有写信, 我越来越放心了。

[waɪl] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [roʊl] [sed] [wʌn] [deɪ] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kəˈrekʃnz] :
while Mr Jabez Rowle said one day , just in the middle of some corrections :
尽管 先生 贾贝兹 罗尔 说 一 天 , 只是 在 这 中间 的 一些 更正 :
贾贝兹·罗尔先生有一天在进行一些更正工作时说道:

“ [ɑ:] , [aɪm] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈpi:tər] , [soʊ][aɪ] [ˈnevər] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ **Ah , I'm very fond of Peter , so I never write to him .**
“ 啊 , 我是 非常 喜爱 的 彼得 , 所以 我 绝不 写 到 他 .
“啊, 我非常喜欢彼得, 所以我从来不给他写信。”

“ [ðen] , [tu:] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɪstər] - [ˈnevər] [roʊt] [tu:; tə] [ˈmeri] [wɪˈðaʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [hæf] -
“ **Then , too , I found that Mr Revitts never wrote to Mary without , in a half -**
“ 然后 , 也 , 我 成立 那 先生 - 绝不 写道 到 玛丽 没有 , 在 一个 一半 -
[ˈbæʃfl] [wei] ,
bashful way ,
害羞的 方式 ,
“此外, 我还发现雷维茨先生每次给玛丽写信时, 总会带着几分羞涩,

[ˈʃoʊɪŋ] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈletər] .
showing me the letter .
显示 我 这 信 .
给我看了那封信。

“ Lookye here , ” he would say , “ we said we'd help one another , lad . ”
这里 , 他 会 说 , “ 我们 说 我们会 帮助 一 其他 , 小伙子 . ”
“听着,”他会说,“我们说过要互相帮助, 小伙子。”

Some o ' these days you'll want to write such a letter as this here ,
一些 o - 这些 天 你会 想 到 写 这样的 一个 信 作为 这 这里 ,
总有一天你会想写这样一封信。

and so you may as well see how it's done .
和 所以 你 可能 作为 出色地 看 如何 它是 完毕 .
所以你最好看看它是怎么做的。

Then you can just shove your pen through where the spellin ' ain't quite square ,
然后 你 能 只是 推 你的 笔 通过 在哪里 这 拼写 - 不是 相当 正方形 ,
然后你就可以把笔插进拼写不太方正的地方了。

and I'll write it out again .
和 患病的 写 它 出去 再次 .
我再写一遍。

I don't know as it's quite right to let her get thinking as I'm such a tip - topper at spellin ' ,
我 不 知道 作为 它是 相当 正确的 到 让 她 得到 思维 作为 我是 这样的 一个 提示 -
顶 在 拼写 - ,
我不知道, 让她自己思考是不是很好, 毕竟我的拼写能力可是顶尖的。

but she came the same game with me over the writing ,
但 她 来了 这 相同的 游戏 和 我 超过 这 写作 ,
但她和我一样, 在写作方面也玩起了同样的游戏。

making me think as she'd improved wonderful , when it was you ;
制作 我 思考 作为 棚 改进 精彩的 , 什么时候 它 曾是 你 ;
让我觉得她进步神速, 真是太好了, 而那个人就是你;

so it's six o ' one and half - a - dozen o ' t'other .
所以 它是 六 o - 一 和 一半 - 一个 - 打 o - 另一个 .
所以, 这完全是两码事。

What do you say ? ”
什么 做 你 说 ? ”

你怎么说? ”

“ I don't think Mary meant to deceive you , Bill , “ I said . ”
“ 我 不 思考 玛丽 意思是 到 欺骗 你 , 账单 , “ 我 说 . ”
“我不认为玛丽是故意要欺骗你的, 比尔,”我说。

“ Poor girl , she had to work very hard , ”
“ 贫穷的 女孩 , 她 有 到 工作 非常 难的 , ”
“可怜的女孩, 她必须非常努力地工作。”

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hændz][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][pen] .

and her hands were not used to holding a pen .

和 她 双手 是 不是 用过的 到 保持 一个 笔 .

她的手不习惯握笔。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [fi:; ji]['evəɹ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['seɪŋ] [hu:] [rʊt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] .

I don't suppose she ever thought of saying who wrote for her .

我 不 认为 她 曾经 想法 的 说 WHO 写道 为了 她 .

我想她大概从来没想过要透露是谁为她写稿。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [jɔɹ; jəɹ] ['speliŋ] . "

There's nothing to be ashamed of in trying to improve your spelling . "

有 没有什么 到 是 羞愧 的 在 尝试 到 提升 你的 拼写 . "

努力提高拼写能力没什么可羞耻的。

" [noʊ] , [ðer; ðəɹ] [eɪnt] , [ɪz][ðer; ðəɹ] , [læd] ? "

" No , there ain't , is there , lad ? "

" 不 , 那里 不是 , 是 那里 , 小伙子 ? "

“不，没有，对吧，孩子？”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

" Nothing at all .

" 没有什么 在 全部 .

“什么也没有。”

[ˈmɪstəɹ] ['hæliɪt] [sez] [wi:; wi][gəʊ][ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ɔ:l][ˈaʊəɹ; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] . "

Mr Hallett says we go on learning all our lives . "

先生 哈雷特 说道 我们 去 在 学习 全部 我们的 生活 . "

哈雷特先生说，我们一生都在不断学习。

" [hɑ:] ! [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][du:] .

" Hah ! I suppose we do .

" 哈哈 ! 我 认为 我们 做 .

“哈哈！我想我们确实有。”

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [ðen] ? "

What would you do then ? "

什么 会 你 做 然后 ? "

那你接下来会怎么做？

" [aɪ][ʊd; jəd] [tel] ['merɪ] [aɪ] [helpt] [ju:; jʊ] . "

" I should tell Mary I helped you . "

" 我 应该 告诉 玛丽 我 帮助 你 . "

“我应该告诉玛丽我帮过你。”

" [soʊ][aɪ] [wɪl] — [soʊ][aɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaiət][ˈsɪmp(ə)l] [wei] ;

" So I will — so I will , " he said , in his quiet simple way ;

" 所以 我 将要 — 所以 我 将要 , " 他 说 , 在 他的 安静的 简单的 方式 ;

“所以我会——所以我会，”他用他那平静而朴实的方式说道；

[fɔ:r; fəɹ][æz; əz] [ʃɔɹ] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ['merɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] ,

for as sure as the subject Mary was in question ,

为了 作为 当然 作为 这 主题 玛丽 曾是 在 问题 ,

就玛丽这个人物而言，这一点毋庸置疑。

[ɔ:l] ['wɪljəm] - - [[ɑ:rp] [pəˈli:s] - ['kɑ:nstəbl] [weɪz] [dra:pt] [ɔ:f] ,

all William Revitts ' sharp police - constable ways dropped off ,

全部 威廉 - - 锋利的 警察 - 警官 方式 掉落 离开 ,

威廉·雷维茨所有精明强干的警员作风都消失了，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and he was as simple and smiling as a child .

和 他 曾是 作为 简单的 和 微笑 作为 一个 孩子 .

他像孩子一样单纯，总是面带笑容。

“ [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪl] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Give my love to her , Bill , ” I said .**
“ 给 我的 爱 到 她 , 账单 , ” 我 说 .

“比尔，替我向她问好。”我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈhevɪli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
He looked heavily and steadily at me for a few moments ,
他 看起来 重度 和 稳步 在 我 为了 一个 很少 时刻 ,
他凝视着我，目光沉稳而专注，持续了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] [wei] [hiː; hi][brɪˈgæn] :
and then in a very stupid way he began :
和 然后 在 一个 非常 愚蠢的 方式 他 开始 :

然后，他用一种非常愚蠢的方式开始了：

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈjʌŋstər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmeri] [ɪz][fɑːnd][lʌv; əv][juː; jʊ] ? ”
“ **I say , youngster , do you think Mary is fond of you ? ”**
“ 我 说 , 青少年 , 做 你 思考 玛丽 是 喜爱 的 你 ? ”

“我说，小伙子，你觉得玛丽喜欢你吗？”

“ [aɪm] [ʃɒr] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] — [ˈveri] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I'm sure she is — very , ” I said .**
“ 我是 当然 她 是 — 非常 , ” 我 说 .

“我确信她是——非常，”我说。

[hiː; hi] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] :
He fidgeted in his chair , and then continued :
他 坐立不安 在 他的 椅子 , 和 然后 持续 :

他不安地在椅子上扭动着身子，然后继续说道：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? ”
“ **And you like her ? ”**
“ 和 你 喜欢 她 ? ”

“你喜欢她？”

“ [ˈveri] , [ˈveri] , [ˈveri] [mʌt]] .
“ **Very , very , very much .**
“ 非常 , 非常 , 非常 很多 .

“非常、非常、非常。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [krɒs] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][læst][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][hæv; həv]
She was horribly cross at first , but towards the last nobody could have
她 曾是 糟糕透了 又 在 第一的 , 但 向 这 最后的 无人 可以 有
[bɪn] [ˈkɪndər] . “
been kinder . ”
到过 幼儿园 . ”

她起初非常生气，但到了最后，没有人比她更和善了。

“ [aɪ] [seɪ] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ **I say , how old are you ? ”**
“ 我 说 , 如何 老的 是 你 ? ”

“我问，你多大了？”

“ [brɪˈtwiːn] [θɜːrˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈfɔːrˈtiːn] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Between thirteen and fourteen , ” I said .**
“ 之间 十三 和 十四 , ” 我 说 .

“十三到十四岁之间，”我说。

“ [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ; [lʌv; əv] [kɔːrs] , [læd] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Ah , to be sure ; of course , lad , so you are , ” he said ,**
“ 啊 , 到 是 当然 ; 的 课程 , 小伙子 , 所以 你 是 , ” 他 说 ,
“啊，当然了；当然，孩子，你的确如此，”他说。

[ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp][ænd; ɐnd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] .
brightening up and shaking hands .
提亮 向上 和 摇晃 双手 .

精神一振，握手致意。

“ [jes] , [aɪ] [gɪv] [jɔː; jər] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
” **Yes , I'll give your love to her** .
” 是的 , 患病的 给 你的 爱 到 她 .

“是的，我会把你的爱给她。”

[aɪ] [seɪ] , [bɔɪ] , [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [fɜːrst] , “ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
I say , boy , it won't be long first , ” he continued , rubbing his hands .
我 说 , 男生 , 它 惯于 是 长的 第一的 , “ 他 持续 , 擦 他的 双手 .

“我说，孩子，不会太久的，”他一边搓着手一边继续说道。

“ [wəʊnt][aɪ 'tiː] ?
” **Won't it ?**
” 惯于 它 ?

难道不是吗？

“ [aɪ] [sed] , [ˈiːzəli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
” **I said , easily divining what he meant** .
” 我 说 , 容易地 占卜 什么 他 意思是 .

我轻而易举地领会了他的意思，说道。

“ [noʊ] , [naɪt] [lɔːŋ] [naʊ] , [fɔːr; fər] [wiːv] [bɪn] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [lɔːŋ] [waɪl] .
” **No , not long now , for we've been engaged a precious long while** .
” 不 , 不是 长的 现在 , 为了 我们已经 到过 已订婚的 一个 宝贵的 长的 尽管 .

“不，不会太久了，因为我们已经订婚很久了。”

“ [ˈtʃæptər] [ˈtwenti] .
” **Chapter Twenty** .
” 章 二十 .

“第二十章。

[ðə; ði] .
The Wayze goose .
这 wayze goose .

韦兹鹅。

[lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [taɪp] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrtɪd] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈruːməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænjuəl]
Long before the fallen type was sorted I had heard rumours of the annual
长的 前 这 倒下 类型 曾是 已排序 我 有 听到 谣言 的 这 年度的

[ˈhɑːlədeɪ][ænd; ɐnd] [ˈdɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ;
holiday and dinner of the employés of the firm ;
假期 和 晚餐 的 这 员工 的 这 公司 ;

早在倒塌的字体被整理好之前，我就听说过公司员工的年假假期和晚宴的传闻；

[ænd; ɐnd][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ˈɔːtəm] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌvəd] [væn] ,
and on a delicious autumn morning I found myself in a great covered van ,
和 在 一个 可口的 秋天 早晨 我 成立 我 在 一个 伟大的 涵盖 货车 ,

在一个美好的秋日早晨，我发现自己置身于一辆宽敞舒适的厢式货车中。

[wʌn][ʌv; əv] [θriː] [kən'veiɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈpɑːrti] [daʊn] [tuː; tə] [ˈɛpɪŋ] [ˈfɜːrɪst] .
one of three conveying the large party down to Epping Forest .
一 的 三 传递 这 大的 派对 向下 到 埃平 森林 .

其中一辆是运送这大批人员前往埃平森林的三辆车之一。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][oʊld] ['kʌstəm] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə]
According to old custom , the members of the firm did a great deal to
根据 到 老的 风俗 , 这 成员 的 这 公司 做过 一个 伟大的 交易 到
[ɪn'kɜ:rdʒ] [ðə; ði] [ə'fer] ,
encourage the affair ,
鼓励 这 事务 ,

按照旧习俗, 公司成员们为促成此事做了很多努力。

[sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [prə'pɔ:ɾ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [rɪ'kwəɪərd] ,
supplying a large proportion of the funds required ,
供应 一个 大的 部分 的 这 资金 必需的 ,
[pɪ'vɪdɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪ'neɪʃn] [tə; tə] [ə'fɜ:rm] [tə; tə] [fʌndz] [pɪ'vɪdɪŋ] ,
提供所需资金的大部分 ,

[ænd; ənd] [prɪ'zɑɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:ɾɪst] .
and presiding at the dinner at an inn in the forest .
和 主持 在 这 晚餐 在 一个 客栈 在 这 森林 .
[ænd; ənd] [prɪ'zɑɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:ɾɪst] .
并在森林中的一家旅馆主持晚宴。

[bɔɪ] - [laɪk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['i:gər] [tu:; tə][gʊ] ,
Boy - like , I was very eager to go ,
男生 - 喜欢 , 我 曾是 非常 渴望的 到 去 ,
[bɔɪ] - [laɪk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['i:gər] [tu:; tə][gʊ] ,
我像个孩子一样, 非常渴望去那里。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ][prə'dʒektɪd] [geɪm] [æt; ət] ['krɪkɪt] ; [bʌt; bət] ,
and looked forward to joining in a projected game at cricket ; but ,
和 看起来 向前 到 加入 在 一个 预计 游戏 在 蟋蟀 ; 但 ,
[sʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

并期待着参加一场预定的板球比赛; 但是, 不知何故,

[wen] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ɪn] , ['æftər][ə; eɪ][draɪv] [meɪd] ['nɔɪzɪ] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][əb'sɜ:rd]
when we reached the inn , after a drive made noisy by a good deal of absurd
什么时候 我们 达到 这 客栈 , 后 一个 驾驶 制成 嘈杂 经过 一个 好的 交易 的 荒诞
[mɜ:ɾθ] ,
mirth ,
欢笑 ,

经过一段充满各种荒诞笑声的喧闹旅程后, 我们终于到达了旅馆。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [kɔ:lz][æt; ət]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['hɔ:ɾsɪz] [heɪ]
the result of several calls at public - houses on the way to give the horses hay
这 结果 的 一些 呼叫 在 民众 - 房屋 在 这 方式 到 给 这 马匹 干草
[ænd; ənd]['wɔ:tər] ,
and water ,
和 水 ,

这是沿途多次光顾酒馆, 给马匹喂干草和水的结果。

[ðə; ði] ['plezər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
the pleasure seemed to be taken a good deal out of the affair ,
这 乐趣 似乎 到 是 已采取 一个 好的 交易 出去 的 这 事务 ,
[ðə; ði] ['plezər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
这件事似乎让乐趣大打折扣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] [dɪd][nɑ:t] [tend] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and the presence of Mr Grimstone did not tend to make me feel upon the
和 这 在场 的 先生 格里姆斯通 做过 不是 趋向 到 制作 我 感觉 之上 这
[haɪst; 'haɪəst] ['pɪnək(ə)] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
highest pinnacle of enjoyment .
最高 巅峰 的 享受 .

格里姆斯通先生的出现并没有让我感到无比愉悦。

[ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bʌt] ,
Somehow or another the boys seemed to look upon me as a sort of butt ,
不知何故 或者 其他 这 男孩们 似乎 到 看 之上 我 作为 一个 种类 的 屁股 ,
不知为何, 那些男孩似乎把我当成了某种傻瓜。

[ænd; ənd] , [ˈhedɪd] [baɪ][ˈdʒɛm] [smɪθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ˈsevrəl] [ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊʊks][əˈpɑːn][em ˈiː]
and , headed by Jim Smith , they had played several practical jokes upon me
和 , 标题 经过 杰姆 史密斯 , 他们 有 玩 一些 实际的 笑话 之上 我
[ɔːlˈredɪ] ,
already ,
已经 ,

在杰姆·史密斯的带领下, 他们已经对我开过好几次玩笑了。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ˈkrɪkɪt] ,
so that at last I was standing wistfully looking on instead of playing cricket ,
所以 那 在 最后的 我 曾是 常设 怅然地 寻找 在 反而 的 玩耍 蟋蟀 ,
所以最后我只能满怀惆怅地站在一旁看着, 而不是上场比赛。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [wen] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [wæ^əˈnet] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [baɪ] ,
and wishing I was alone , when a handsome waggonette was driven by ,
和 祝 我 曾是 独自的 , 什么时候 一个 英俊的 马车 曾是 驱动 经过 ,
我当时真希望自己一个人待着, 这时一辆漂亮的马车驶过。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [aɪ] [sɔː] [ɪn][aɪ ˈtiː][ˈmɪstər] [ˈrʌdl] , [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] , [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] ,
and to my surprise I saw in it Mr Ruddle , Mr Lister , his partner ,
和 到 我的 惊喜 我 锯 在 它 先生 鲁德尔 , 先生 利斯特 , 他的 伙伴 ,
令我惊讶的是, 我看到了鲁德尔先生、利斯特先生和他的合伙人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huːm] [aɪ][hæd; həd][met][ɑːn][maɪ][fɜːrst] [deɪ] [ɪn] [ʃɔːrt] [striːt] .
and the two young ladies whom I had met on my first day in Short Street .
和 这 二 年轻的 女士们 谁 我 有 遇见 在 我的 第一的 天 在 短的 街道 .
还有我在肖特街第一天遇到的两位年轻女士。

[æz; əz][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][maɪ][kæp] , [mɪs] [ˈkɑːr] [sɔː] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [smaɪld]
As I started forward and took off my cap , Miss Carr saw me , and smiled
作为 我 开始 向前 和 采取 离开 我的 帽 , 错过 卡尔 锯 我 , 和 微笑

[ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] :
and nodded :
和 点头 :
我向前走去, 摘下帽子, 卡尔小姐看见了我, 微笑着点了点头:

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] ,
and then as I stood gazing after the departing carriage ,
和 然后 作为 我 站立 凝视 后 这 离开 运输 ,
然后, 当我站在那里凝望着驶离的马车时,

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ˈʊvər][ðə; ði] [deɪ] ,
a change seemed to have come over the day ,
一个 改变 似乎 到 有 来 超过 这 天 ,
一天之中似乎发生了一些变化,

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,
and I began to wonder whether I should see them again , and , if so ,
和 我 开始 到 想知道 无论 我 应该 看 他们 再次 , 和 , 如果 所以 ,
我开始琢磨是否应该再见他们, 如果应该的话,

[ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃʊldər] ,
whether they would speak to me , when a hand was laid upon my shoulder ,
无论 他们 会 说话 到 我 , 什么时候 一个 手 曾是 铺设 之上 我的 肩膀 ,

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] ,
and turning round ,
和 转弯 圆形的 ,
他们是否愿意和我说话? 这时, 一只手搭在了我的肩膀上, 我转过身来。

[ðer; ðər] [stʊd] ['mɪstər] ['hælit] .
there stood Mr Hallett .
那里 站立 先生 哈雷特 .

哈利特先生站在那里。

“ [wel] , [maɪ] ['sɑ:lətəri] ['lɪt(ə)] [fə'la:səfər] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [hæf] - ['sɪnɪk(ə)] [wei] , “
Well , my solitary little philosopher , ” he said , in a quiet , half - cynical way , “
出色地 , 我的 孤 小的 哲学家 , ” 他 说 , 在 一个 安静的 , 一半 - 愤世嫉俗 方式 , “
[wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
what are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

“嗯, 我孤独的小哲学家,”他平静地、半是愤世嫉俗地说, “你在做什么呢? ”

[nɑ:t] ['pleɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] ['krɪkɪt] , [ænd; ænd] [nɑ:t] ['drɪŋkɪŋ] [mɔ:r] [bɪr] [ðæn; ðən] [ɪz]
Not playing with the boys at cricket , and not drinking more beer than is
不是 玩耍 和 这 男孩们 在 蟋蟀 , 和 不是 喝 更多的 啤酒 比 是
[gʊd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
good for you ,
好的 为了 你 ,

不和男孩们一起打板球, 也不喝超过对你有益的啤酒量,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪmə'mɔ:riəl] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['wɜ:rk mən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] ? ”
according to the immemorial custom of a British workman taking a holiday ? ”
根据 到 这 远古的 风俗 的 一个 英国 工人 采取 一个 假期 ? ”
是按照英国工人休假的古老习俗吗?

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['kæərɪdʒ] . ”
“ No , ” I said , “ I was looking after that carriage . ”
“ 不 , ” 我 说 , ” 我 曾是 寻找 后 那 运输 . ”
“不,”我说, “我是在看管那辆马车。”

“ ['kæərɪdʒ] ?
“ Carriage ?
“ 运输 ?

“运输?

[oʊ] , [ðæt] !
Oh , that !
哦 , 那 !

哦, 原来是那个啊!

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [teɪk] [jɜr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ? ”
Well , what was there in it to take your attention ? ”
出色地 , 什么 曾是 那里 在 它 到 拿 你的 注意力 ? ”
“那么, 它有什么吸引你的地方呢? ”

“ ['mɪstər] ['rʌdl] [ænd; ænd] ['mɪstər] ['lɪstər] [wɜ:r; wər] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑ:r] [ænd; ænd] [hɜ:r; hər]
“ Mr Ruddle and Mr Lister were in it , with Miss Carr and her
“ 先生 鲁德尔 和 先生 利斯特 是 在 它 , 和 错过 卡尔 和 她
['sɪstər] . ”
sister . ”
姐姐 . ”

“鲁德尔先生和利斯特先生也在场, 还有卡尔小姐和她的妹妹。”

“ [wʌt] , [ɪn] [ðæt] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ What , in that ? ” he said .
“ 什么 , 在 那 ? ” 他 说 .
“什么, 就在那件事里? ”他说道。

“ [ɑ:r; əɹ] [ju:; jʊ] [ʃər] ? ”
“ Are you sure ? ”
“ 是 你 当然 ? ”

“你确定吗? ”

“ [jes] , [s3:r] , [kwai] [ʃɔr] .
“ **Yes , sir , quite sure** .
“ 是的 , 先生 , 相当 当然 .

“是的，先生，当然可以。”

[mɪs] ['kɑ:r] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][em 'i:] . “
Miss Carr nodded to me . “
错过 卡尔 点头 到 我 . “

卡尔小姐向我点了点头。

“ ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ? [tu:; tə][ju:; jʊ] , [greɪs] ? “
“ **Nodded ? to you , Grace ?** “
“ 点头 ? 到 你 , 优雅 ? “

“点头？向你点头，格蕾丝？”

“ [oʊ] [jes] , ['mɪstər] ['hælit] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [mɪs] ['kɑ:r] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ;
“ **Oh yes , Mr Hallett , it was through Miss Carr that I was engaged** ;
“ 哦 是的 , 先生 哈雷特 , 它 曾是 通过 错过 卡尔 那 我 曾是 已订婚的 ;

“哦，是的，哈利特先生，我是通过卡尔小姐订婚的；

“ [ænd; ɐnd][aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .
“ **and I told him how it happened** .
“ 和 我 讲述 他 如何 它 发生 .

然后我把事情经过告诉了他。

“ [ænd; ɐnd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['gʊoɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] ['krɪkɪt] ?
“ **And so you are not going to play cricket ?**
“ 和 所以 你 是 不是 去 到 玩 蟋蟀 ?

“所以你不打算打板球了？”

“ [hi:; hi] [sed] ['dri:mɪli] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn]['teɪkən][baɪ]
“ **he said dreamily , as he stood gazing wistfully in the direction taken by**
“ 他 说 梦幻般地 , 作为 他 站立 凝视 怅然地 在 这 方向 已采取 经过
[ðə; ði] [wæ^ə'net] .
the waggonette .
这 马车 .

“他梦呓般地说道，目光怅然地望着马车驶去的方向。

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .
“ **No , thank you , “ I replied sadly** .
“ 不 , 感谢 你 , “ 我 回复 令人遗憾的是 .

“不，谢谢。”我难过地回答道。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] . “
“ **I'd rather not** . “
“ ID 相当 不是 . “

“我宁愿不。”

“ [wel] , [aɪm] ['gʊoɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
“ **Well , I'm going for a ramble in the forest** .
“ 出色地 , 我是 去 为了 一个 漫谈 在 这 森林 .

“嗯，我要去森林里散步。”

[ˈdɪnər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊəz] .
Dinner will not be ready for two hours .
晚餐 将要 不是 是 准备好 为了 二 小时 .

晚餐还要两个小时才能做好。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ? “
Will you come ? “
将要 你 来 ? “

你会来吗？

“ [oʊ] [jes] , [sɜ:r] . ”
“ **Oh yes , sir .** ”
“ 哦 是的 , 先生 . ”

“哦，是的，先生。”

“ [kʌm] [ə'bi:ŋ] [ðen] , [greɪs] , [ænd; ənd] [wel] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd]
“ **Come along then , Grace , and well throw away the work for one day , and**
“ 来 沿着 然后 , 优雅 , 和 出色地 扔 离开 这 工作 为了 一 天 , 和
[ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] .
enjoy the country .
享受 这 国家 .

“那么，格蕾丝，跟我来吧，我们抛开工作一天，好好享受乡村生活。”

“ [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [brɪ'fɔ:r] .
“ **I had never seen him look so bright and pleasant before .**
“ 我 有 绝不 已见 他 看 所以 明亮的 和 令人愉快的 前 .

“我以前从未见过他如此容光焕发、神采奕奕的样子。”

[ðə; ði] [stɜ:rn] , [koʊld] , ['dɪstənt] [er] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd]
The stern , cold , distant air was gone , and his eyes were bright and
这 船尾 , 寒冷的 , 遥远 空气 曾是 已消失 , 和 他的 眼睛 是 明亮的 和
[ɪ:gər] .
eager .
渴望的 .

冷峻、疏离的气氛消失了，他的眼神明亮而渴望。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʌn'bend] ,
He seemed to unbend ,
他 似乎 到 伸直 ,

他似乎放松了下来，

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [soʊ] [mʌt] [ɪntrəst] [ɪn] [em 'i:] [æz; əz] [hi:; hi]
and it was delightful to find him take so much interest in me as he
和 它 曾是 愉快 到 寻找 他 拿 所以 很多 兴趣 在 我 作为 他
[dɪd] .
did .
做过 .

令我欣喜的是，他竟然对我如此感兴趣。

“ [wel] , “ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [raɪt] [ɪntu:] [ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['næroʊ]
“ **Well , “ he exclaimed , as we turned right into the wood by the first narrow**
“ 出色地 , “ 他 惊呼 , 作为 我们 转向 正确的 进入 这 木头 经过 这 第一的 狭窄的
[fɒt] - [pæθ] ,
foot - path ,
脚 - 小路 ,

“好吧,”他惊呼道，这时我们沿着第一条狭窄的小路右转进入了树林。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [paɪ] ? ”
“ **and how are you getting on with the pie ?** ”
“ 和 如何 是 你 获得 在 和 这 馅饼 ? ”

“你的馅饼做得怎么样了? ”

“ [ˈveri] [ˈsləʊli] , [sɜ:r] , “ [aɪ] [sed] [ˈsædli] .
“ **Very slowly , sir , “ I said sadly .**
“ 非常 缓慢地 , 先生 , “ 我 说 令人遗憾的是 .

“先生，请慢慢来。”我难过地说。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ˈpeɪ(ə)ns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː][ɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt]
“ **Never mind** , **my boy** ; **patience** , **and you will do it all** ; **and it will not**
“ 绝不 头脑 , 我的 男生 ; 耐心 , 和 你 将要 做 它 全部 ; 和 它 将要 不是
[hɜːrt][juː; jʊ] . ”
hurt you . ”
伤害 你 . ”

“别担心，孩子；耐心点，你一定能做到；而且这不会伤害到你。”

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈdʒʌst] , [sɜːr] .
“ **But it was so unjust** , **sir** .
“ 但 它 曾是 所以 不公正 , 先生 .

“但这太不公平了，先生。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [smɪθ] [huː] [ʌpˈset][aɪ ˈtiː] . “
It was Smith who upset it . ”
它 曾是 史密斯 WHO 沮丧的 它 . ”

是史密斯搅乱了局面。

“ [ɑː] ! [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ? ”
“ **Ah ! and he said it was you ?** ”
“ 啊 ! 和 他 说 它 曾是 你 ? ”

“啊！他说是你？”

“ [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] . ”
“ **Yes , sir ; and it was a lie** . ”
“ 是的 , 先生 ; 和 它 曾是 一个 说谎 . ”

“是的，先生；而且那是个谎言。”

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈræskl] !
“ **I thought as much ; a young rascal !**
“ 我 想法 作为 很多 ; 一个 年轻的 恶棍 !

“我就知道会这样；真是个小淘气！”

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] , [greɪs] .
but never mind , Grace .
但 绝不 头脑 , 优雅 .

没关系，格蕾丝。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][ðə; ði] [læd] [huː] [ˈmænfəli] [berz] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ,
I would rather be the lad who manfully bears an injustice like a hero ,
我 会 相当 是 这 小伙子 WHO 勇敢地 熊 一个 不公正 喜欢 一个 英雄 ,

我宁愿做个像英雄一样勇敢地承受不公的年轻人。

[ðæn; ðən][biː; bi][ðə; ði][bɪɡ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈblækgɑːrd] [huː] [ɪsˈkeɪps] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [baɪ][ə; eɪ]
than be the big successful blackguard who escapes his punishment by a
比 是 这 大的 成功的 浑蛋 WHO 逃脱 他的 惩罚 经过 一个
[kənˈtemptəbl] [laɪ] . “
contemptible lie . ”
可鄙 说谎 . ”

与其做一个靠卑鄙的谎言逃脱惩罚、却最终功成名就的恶棍，不如做个更体面的选择。

“ [soʊ] [wʊd] [aɪ] , [sɜːr] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **So would I , sir , “ I said** ,
“ 所以 会 我 , 先生 , “ 我 说 ,

“我也是，先生，”我说。

[ˈswɒləʊɪŋ] [daʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ɪn][maɪ] [θroʊt] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz]
swallowing down something which seemed to rise in my throat as I gazed in his
吞咽 向下 某物 哪个 似乎 到 上升 在 我的 喉 作为 我 凝视 在 他的
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

我凝视着他明亮的双眼，喉咙里似乎涌起什么东西，我努力咽下那股感觉。

[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .
intelligent face .
聪明的 脸 .

睿智的面孔。

“ [ba:] !
” Bah !
“ 呸 !

“呸！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɪdɪət] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [maɪ]
It was a pitiful bit of triumph for the young idiot ; but never mind , my
它 曾是 一个 可怜 少量 的 胜利 为了 这 年轻的 笨蛋 ; 但 绝不 头脑 , 我的
[læd] :
lad :
小伙子 :

对于这个年轻的傻瓜来说，这不过是一场可悲的胜利；不过没关系，孩子：

[wɜ:rk] [æʔ; əʔ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,
work at it and finish it like a man ,
工作 在 它 和 结束 它 喜欢 一个 男人 ,
像个男人一样努力完成它。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [tu:; tə]
and it will be a piece of self - denial that you may be proud of to
和 它 将要 是 一个 片 的 自己 - 拒绝 那 你 可能 是 自豪的 的 到
[ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [jɔ:r; jər] [deɪz] .
the end of your days .
这 结尾 的 你的 天 .

这将是一次自我克制的行为，你或许会为此感到骄傲，直到生命的尽头。

“ [wi:; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] ,
” We walked on for some distance in silence ,
” 我们 步行 在 为了 一些 距离 在 沉默 ,
我们默默地走了一段路，

[hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] ['θɜ:rəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst] [æz; əz] [wi:; wi] ['ræmbəld] [ɑ:n] ,
he evidently thoroughly enjoying the beauty of the forest as we rambled on ,
他 显然 彻底 享受 这 美丽的 的 这 森林 作为 我们 漫无目的地闲聊 在 ,
我们漫步前行时，他显然非常享受森林的美景。

[ni:] - [di:p] [ɪn] ['fɜ:nz] [ænd; ənd] ['heðər] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [oʊld] [deɪz] [wɜ:r; wər]
knee - deep in ferns and heather , and I feeling that the old days were
膝盖 - 深的 在 蕨类植物 和 希瑟 , 和 我 感觉 那 这 老的 天 是
['kʌmɪŋ] [bæk] ,
coming back ,
未来 后退 ,

脚下是齐膝深的蕨类植物和石楠花，我感觉往昔岁月正在重现。

[sʌʔ] [æz; əz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] [wen] ['wɔ:ndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [θru:] [wʌŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]
such as I used to love when wandering with my father through one of our
这样的 作为 我 用过的 到 爱 什么时候 漫游 和 我的 父亲 通过 一 的 我们的
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

就像我以前和父亲一起漫步在我们家附近的树林里时那样，

['bɒtə,naɪz] [ɔ:r] [kə'lektɪŋ] [bɜ:rd] [ænd; ənd] ['ɪnsekt] .
botanising or collecting bird and insect .
植物学 或者 收集 鸟 和 昆虫 .
采集鸟类和昆虫标本。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌvɔːlənterəli] [æz; əz][ˈmɪstər] [ˈhæliɪt] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][sɔːft] [felt] [hæt][tuː; tə][let][ðə; ði] [briːz]
Almost involuntarily as Mr Hallett took off his soft felt hat to let the breeze
几乎 不由自主 作为 先生 哈雷特 采取 离开 他的 柔软的 毛毡 帽子 到 让 这 微风
[bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [waɪt] [ˈfɔːrhed] ,
blow on his broad white forehead ,
吹 在 他的 广阔 白色的 前额 ,
哈雷特先生几乎是下意识地摘下柔软的毡帽，让微风吹拂他宽阔白皙的额头。

[aɪ][brɪˈgæən] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tɪl] ,
I began , as of old , to pick a specimen here and there , till ,
我 开始 , 作为 的 老的 , 到 挑选 一个 标本 这里 和 那里 , 直到 ,
我像以前一样，开始零星地挑选标本，直到.....

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmjuːzɪŋ] [fɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
after being in a musing fit for some time , he suddenly noticed what I was
后 存在 在 一个 沉思 合身 为了 一些 时间 , 他 突然 注意到 什么 我 曾是
[ˈduːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,
他沉思了一会儿后，突然注意到我在做什么。

[ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [ˈɪntrəstɪd] .
and became interested .
和 成为 感兴趣的 .
于是产生了兴趣。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][ðer; ðər] ?
“ **What have you got there ?**
“ 什么 有 你 得到 那里 ?
你那里有什么？

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][plənt][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] .
“ **he said , pointing to a plant I had just picked .**
“ 他 说 , 指向 到 一个 植物 我 有 只是 挑选 .
“他指着我刚刚摘下的一株植物说道。”

“ [oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈtweɪbleɪd] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːkɪs] [ˈfæməli] . “
“ **Oh , that's a twayblade , I replied , “ one of the orchis family .”**
“ 哦 , 那就是 一个 双刃 , “ 我 回复 , “ 一 的 这 兰花 家庭 . “
“哦，那是双叶兰，”我回答说，“是兰科植物的一种。”

“ [ɪnˈdiːd] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [ˈkjʊriəsli] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? “
“ **Indeed , “ he said , looking at me curiously , “ and what is this ? ”**
“ 的确 , “ 他 说 , 寻找 在 我 奇怪的是 , “ 和 什么 是 这 ? “
“的确如此，”他好奇地看着我说，“那这是什么呢？ ”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [plənt] — [ˈdɒgz] [ˈmɜːrkjəri] . “
“ **Oh , a very common plant — dog's mercury .”**
“ 哦 , 一个 非常 常见的 植物 — 狗的 汞 . “
“哦，一种很常见的植物——狗的汞。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɡreɪs] ?
“ **And this , Grace ?**
“ 和 这 , 优雅 ?
“还有这个吗，格蕾丝？ ”

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbʌlbəs] [ruːts] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
“ **he continued , pointing to another , with its bulbous roots in the water .**
“ 他 持续 , 指向 到 其他 , 和 它是 球状的 根 在 这 水 .
他继续说道，指着另一株植物，它的根部呈球状，浸在水中。

“ [ˈwɔːtər] [ˈhemləːk] , [sɜːr] : ”
“ Water hemlock , sir . ”
“ 水 铁杉 , 先生 : ”

“先生，是毒芹。”

“ [waɪ] , [ˈæntəni] [greɪs] , [juː; jɒ][ɑːr; ər][kwɑɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbɑːtənɪst] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Why , Antony Grace , you are quite a young botanist , ” he said , ”
“ 为什么 , 安东尼 优雅 , 你 是 相当 一个 年轻的 植物学家 , ” 他 说 ,
“哎呀，安东尼·格雷斯，你真是个年轻的植物学家啊，”他说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] , [waɪl] [aɪ] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwʌndrɪŋli] ,
smiling and showing his white teeth , while I gazed up at him wonderingly ,
微笑 和 显示 他的 白色的 牙齿 , 尽管 我 凝视 向上 在 他 惊奇地 ,
[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [tʃeɪndʒd] .
he seemed so changed .
他 似乎 所以 已更改 .

他咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿，我惊奇地抬头看着他，他看起来判若两人。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [ˈpɑːpə] — [aɪ] [miːn] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [tɔːt] [em ˈiː] . ”
“ I only know a little that papa — I mean my father , taught me . ”
“ 我 仅有的 知道 一个 小的 那 爸爸 — 我 意思是 我的 父亲 , 教授 我 . ”
“我只知道爸爸——我是说我父亲——教我的一点点东西。”

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jɒ][fɔːr; fər] [wɔːks] , [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”
“ He used to take you for walks , then , my boy ? ”
“ 他 用过的 到 拿 你 为了 散步 , 然后 , 我的 男生 ? ”
“孩子，他以前经常带你出去散步吗？ ”

“ [oʊ] , [sʌtʃ] [dɪˈlɪʃəs] [wɔːks] , [sɜːr] . ”
“ Oh , such delicious walks , sir . ”
“ 哦 , 这样的 可口的 散步 , 先生 : ”
“哦，先生，多么惬意的散步啊。”

“ [ænd; ənd][juː; jɒ] [ˈlɜːrniɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ? ”
“ And you learned a good deal ? ”
“ 和 你 学习 一个 好的 交易 ? ”
“你学到了很多吗？ ”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[wʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtoʊdstuːl] !
What a great toadstool !
什么 一个 伟大的 毒菌 !

多么棒的一朵毒菌！

[dəʊnt][ˈhænd(ə)][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈpɔɪzənəs] . ”
Don't handle it , my boy , some of these things are very poisonous . ”
不 处理 它 , 我的 男生 , 一些 的 这些 事物 是 非常 有毒 . ”
孩子，别碰它，有些东西剧毒。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] [ˈiːɡərli] ; “ [ðɪs] [ɪz] [bəˈliːtəs] [ɪˈdʌlɪs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈiːtɪŋ] . ”
“ This is not , sir , ” I said eagerly ; “ this is Boletus edulis , and very good eating . ”
“ 这 是 不是 , 先生 , ” 我 说 急切地 ; “ 这 是 牛肝菌 食用 , 和 非常 好的 吃 . ”
“先生，这不是，”我急切地说，“这是牛肝菌，味道非常好。”

“ [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [dʌz] [bəˈliːtəs] [ɪˈdʌlɪs] [miːn] ? ”
“ Indeed ; and pray what does Boletus edulis mean ? ”
“ 的确 ; 和 祈祷 什么 做 牛肝菌 食用 意思是 ? ”
“的确如此；请问Boletus edulis是什么意思？”

“ [ðə; ði] [ˈi:təbl] [bəˈli:təs] , [sɜ:r] .

“ **The eatable boletus , sir .**
“ 这 可食用 牛肝菌 , 先生 :

“先生，这是可食用的牛肝菌。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][ˈfʌŋgi:] [kɔ:ld] [ðə; ði][bəˈleti:] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈi:zəli] [tel]
There is a family of fungi called the boleti , sir , and you can easily tell
那里 是 一个 家庭 的 真菌 称为 这 牛肝菌 , 先生 , 和 你 能 容易地 告诉
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

先生，有一种叫做牛肝菌的真菌，您很容易就能辨认出来。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɔ:rz] , [ɔ:r][ˈlɪt(ə)] [hoʊlz] , , [ʌndərˈni:θ] ,
because they are all full of pores , or little holes , underneath ,
因为 他们 是 全部 满的 的 毛孔 , 或者 小的 孔 , 下 ,

因为它们的底部都布满了毛孔，或者说小孔。

[waɪ] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈægərɪks][hæv; həv][gɪls] [laɪk] [ðɪs] .
while the ordinary agarics have gills like this .
尽管 这 普通的 伞菌 有 鳃 喜欢 这 :

而普通的蘑菇菌褶是这样的。

“ [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈskɑ:rlət][tɑ:p][æz; əz][aɪ] [spʊk] ,
“ **I picked up one with a brilliant scarlet top as I spoke ,**
“ 我 挑选 向上 一 和 一个 杰出的 猩红 顶部 作为 我 辐 ,

“我一边说话一边拿起一件，它有着鲜艳的猩红色上衣。”

[ænd; ənd] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪt] [gɪls] [bɪˈni:θ] .
and showed him the white gills beneath .
和 显示 他 这 白色的 鳃 下面 :

然后向他展示了下面的白色鳃。

“ [ænd; ənd][hæz; həz] [ðæt] [ə; eɪ] [neɪm] ?
“ **And has that a name ?**
“ 和 有 那 一个 姓名 ?

“它有名字吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 :

他说。

“ [oʊ] [jes] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɔɪzənəs] [ænd; ənd] [ˈræðər] [rer] [ˈspesɪmən] : [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈrʌsjulə]
“ **Oh yes ; that is a very poisonous and rather rare specimen : it is Russula**
“ 哦 是的 ; 那 是 一个 非常 有毒 和 相当 稀有的 标本 : 它 是 红菇
- “
emetica . ”
- “

“哦，是的；那是一种剧毒且相当罕见的植物：它是红菇（Russula emetica）。”

“ [waɪ] , [greɪs] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] [ˈʃʊldər] ,
“ **Why , Grace , ” he said , laying his hand on my shoulder ,**
“ 为什么 , 优雅 , “ 他 说 , 躺下 他的 手 在 我的 肩膀 ,

“为什么，格蕾丝，”他一边说着，一边把手放在我的肩膀上。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][məst; məst] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ˈkʌntri] [wɔ:ks] [təˈgeðər] .
“ **you and I must come for country walks together .**
“ 你 和 我 必须 来 为了 国家 散步 一起 .

“你我一定要一起去乡间散步。”

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)] .

You must take me for a pupil .
你 必须 拿 我 为了 一个 瞳孔 .

你必须把我当成你的学生。

[gʊd] ['hevəns] ?

Good heavens ?
好的 天 ?

我的天哪？

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , “ [haʊ] [wʌn] [dʌz] [lɪv; laɪv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌnz] [ˈɪgnərəns] .

“ he muttered , “ how one does live to find out one's ignorance .
“ 他 低声说道 , “ 如何 一 做 居住 到 寻找 出去 一个人的 无知 .

他喃喃自语道：“人活着就是为了发现自己的无知。”

“ [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tʊːrdz] [em 'iː] .

“ His whole manner from that moment was changed towards me .
“ 他的 所有的 方式 从 那 片刻 曾是 已更改 向 我 .

“从那一刻起，他对我的态度就完全变了。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv][koʊld] [rɪˈzɜːrv] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd]

He seemed to throw off his mask of cold reserve , and laughed and
他 似乎 到 扔 离开 他的 面具 的 寒冷的 预订 , 和 笑了 和

[tʃæt] ;
chatted ;
聊天 ;

他似乎卸下了冷漠矜持的面具，笑着与人交谈起来；

[ræn][ʌp][bæŋks][tuː; tə][get] [rer] [ˈfɜːnz] ,

ran up banks to get rare ferns ,
跑 向上 银行 到 得到 稀有的蕨类植物 ,

为了获取珍稀蕨类植物，我爬上河岸，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [wʊd] - [ˈpɪdʒənz] [nest] ,

and climbed a tree to look at a late wood - pigeon's nest ,
和 攀登 一个 树 到 看 在 一个 晚的 木头 - 鸽子的 巢 ,

然后爬上树去看一只晚归的野鸽巢。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fluː] [baɪ] [tɪl] , [ɑːn] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

so that the time flew by till , on referring to his watch ,
所以 那 这 时间 飞翔 经过 直到 , 在 指 到 他的 手表 ,

于是时间飞逝，直到他看了看手表，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər] .

he found that we should have enough to do to get back to the dinner .
他 成立 那 我们 应该 有 足够的 到 做 到 得到 后退 到 这 晚餐 .

他发现我们应该有足够的的事情要做，才能赶回餐厅吃晚饭。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , “ [hiː; hi] [sed] .

“ I would rather stay in the forest , “ he said .
“ 我 会 相当 停留 在 这 森林 , “ 他 说 .

“我宁愿待在森林里，”他说。

“ [soʊ] [wʊd] [aɪ] , [sɜːr] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈræðər] [ˈdoʊlfəli] .

“ So would I , sir , “ I replied rather dolefully .
“ 所以 会 我 , 先生 , “ 我 回复 相当 悲伤地 .

“我也是，先生，”我有些沮丧地回答道。

“ [bʌt; bət][noʊ] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ðə; ði][fɜːrm][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] ,

“ But no , “ he continued , “ the firm are very kind ,
“ 但 不 , “ 他 持续 , “ 这 公司 是 非常 种类 ,

“但是不，”他继续说道，“这家公司非常友善。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['waːntɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɪf] [wiː; wi] [steɪd] [ə'weɪ] .
and we should be wanting in respect if we stayed away .
和 我们 应该 是 想要 在 尊重 如果 我们 入住 离开 .

如果我们远离，就说明我们缺乏尊重。

[kʌm] [ə'biːŋ] ; [juː; jʊ] [sɪt] [br'saɪd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [wi:l] [slɪp] [ɔːf] ['æftərwərdz] [ænd; ənd][hæv; həv]
Come along ; you sit beside me , and we'll slip off afterwards and have
来 沿着 ; 你 坐 旁 我 , 和 出色地 滑 离开 然后 和 有
[ə'nʌðər] [rʌn] .
another run .
其他 跑步 .

来吧，你坐在我旁边，我们之后悄悄溜走再跑一圈。

" [wiː; wi] ['hɜːrɪd] [bæk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dɪnər] ,
" **We hurried back just in time for the dinner** ,
" 我们 慌忙 后退 只是 在 时间 为了 这 晚餐 ,
我们匆匆赶回，正好赶上晚餐。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ]['mɪstər] ['hæɪlɪt] ;
but I did not get a place by Mr Hallett ;
但 我 做过 不是 得到 一个 地方 经过 先生 哈雷特 ;
但我没能得到哈雷特先生的安排；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ʊʊvər] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [brɪ'gæən] .
and as soon as this was over speech - making began .
和 作为 很快 作为 这 曾是 超过 演讲 - 制作 开始 .
仪式结束后，演讲就开始了。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [em 'iː] ,
It did not interest me ,
它 做过 不是 兴趣 我 ,
我对此不感兴趣。

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gæləri] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
for my eyes were fixed upon a kind of gallery above the heads of the
为了 我的 眼睛 是 固定的 之上 一个 种类 的 画廊 多于 这 头部 的 这
['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['teɪbl] ,
people at the upper table ,
人们 在 这 上 桌子 ,
因为我的目光一直停留在上层餐桌旁人们头顶上方的某种廊台上。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [mɪs] ['kɑːr][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd]['teɪkən][ðər; ðər] ['pleɪsɪz] ,
in which I could see Miss Carr and her sister had taken their places ,
在 哪个 我 可以 看 错过 卡尔 和 她 姐姐 有 已采取 他们的 地方 ,
我看到卡尔小姐和她的妹妹已经就位了。

[ə'pærəntli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spiːtʃɪz] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] ['rʌdl] [ænd; ənd]['mɪstər] ['lɪstər] [ɪn]
apparently to listen to the speeches made by Mr Ruddle and Mr Lister in
显然 到 听 到 这 演讲 制成 经过 先生 鲁德尔 和 先生 利斯特 在
[tɜːrn] .
turn .
转动 .

显然是为了依次聆听鲁德尔先生和利斯特先生的演讲。

[ðeɪ] [siːmd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [peɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][ðəm; ðəm]['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,
They seemed , however , to pay little attention to them after the first ,
他们 似乎 , 然而 , 到 支付 小的 注意力 到 他们 后 这 第一的 ,
然而，在第一次之后，他们似乎就对这些事不太在意了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [mɪs] ['kɑːr][kʊd; kəd] [siː] [em 'iː] ,
and as I sat watching them , and wishing Miss Carr could see me ,
和 作为 我 卫星 观看 他们 , 和 祝 错过 卡尔 可以 看 我 ,
我坐在那里看着他们，心里想着，要是卡尔小姐能看到我就好了。

[tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][raɪz][tuː; tə][ɡoʊ] , [dʒʌst][æz; əz] ,
to my disappointment I saw them rise to go , just as ,
到 我的 失望 我 锯 他们 上升 到 去 , 只是 作为 ,
令我失望的是, 我看到他们起身离开, 就像.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈwɪspərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] [ˈɡrɪmˌstoʊn] , [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [roʊl] ,
after a good deal of whispering between Mr Grimstone , Mr Jabez Rowle ,
后 一个 好的 交易 的 耳语 之间 先生 格里姆斯通 , 先生 贾贝兹 罗尔 ,
[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈhæləɪt] ,
and Mr Hallett ,
和 先生 哈雷特 ,
经过格里姆斯通先生、贾贝兹·罗尔先生和哈利特先生一番低声交谈后,

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] , [ˈeɪdɪəntli] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [roʊz][tuː; tə] [prəˈpoʊz] [ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrm] .
the latter , evidently unwillingly , rose to propose the health of the firm .
这 后者 , 显然 不情愿地 , 玫瑰 到 提出 这 健康 的 这 公司 .
后者显然不情愿地站起来, 提出了有关公司健康状况的建议。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [aɪ] [sɔː] [mɪs] [ˈkɑːr] [pɔːz] [ænd; ənd] [steɪ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
At the first sound of his voice I saw Miss Carr pause and stay her sister ,
在 这 第一的 声音 的 他的 嗓音 我 锯 错过 卡尔 暂停 和 停留 她 姐姐 ,
他一开口, 我就看到卡尔小姐停了下来, 留下她妹妹。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈten](ə)n ,
and as he went on , she paid more and more attention ,
和 作为 他 去 在 , 她 有薪酬的 更多的 和 更多的 注意力 ,
随着他继续讲述, 她越来越认真地听着。

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][reɪl][tuː; tə] [kætʃ] [ˈevri] [wɜːrd] , [waɪl] [hiː; hi] ,
leaning over the rail to catch every word , while he ,
倾斜 超过 这 轨 到 抓住 每一个 单词 , 尽管 他 ,
他俯身倚在栏杆上, 努力听清每一个字, 而他,

[kwaɪt] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] , [wɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] ,
quite unconscious of the presence of such listeners , warmed to his task ,
相当 无意识 的 这 在场 的 这样的 听众 , 温暖 到 他的 任务 ,
[ænd; ənd][ɪn] [wel] - [ˈtʃoʊzn] [ˈvɪɡərəs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
and in well - chosen vigorous language ,
和 在 出色地 - 选定 蓬勃 语言 ,
他完全没有意识到有听众在场, 兴致勃勃地投入到工作中, 用词铿锵有力, 措辞得当。

[spoʊk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
spoke in praise of the firm , and , at the same time ,
辐 在 称赞 的 这 公司 , 和 , 在 这 相同的 时间 ,
他赞扬了这家公司, 同时,

[ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈwɜːkmən] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər][ðer; ðər] [best] [səˈpɔːrt] [æz; əz]
urged his fellow - workmen to give them in the future their best support as
敦促 他的 同伴 - 工人 到 给 他们 在 这 未来 他们的 最好的 支持 作为
[ˈɜːrɪnstli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈpraːmɪs] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
earnestly as they would promise it upon this present day .
切实 作为 他们 会 承诺 它 之上 这 展示 天 .
他敦促工友们将来要像今天一样真诚地给予他们最大的支持。

[hiː; hi] [ɡruː] [ˈiːɡər] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
He grew eager and excited as he spoke ,
他 生长 渴望的 和 兴奋的 作为 他 辐 ,
他说话时变得越来越热情和激动。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [spi:tʃ] [ɑ:n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klaɪmæks] [ðæt] [hi:; hi][sæt] [daʊn]
and carried his eloquent speech on to such a climax that he sat down
和 携带 他的 雄辩 演讲 在 到 这样的 一个 高潮 那 他 卫星 向下
[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] ,
amidst a perfect tempest of cheering ,
在.....之中 一个 完美的 暴风雨 的 欢呼 ,
他慷慨激昂的演讲达到了高潮，最后他在雷鸣般的欢呼声中坐了下来。

[bəuθɪ]['mɪstər] ['rʌdl] [ænd; ənd]['mɪstər] ['lɪstər] ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] [si:ts] ['æftərwərdz] [tu:; tə][gou][ænd; ənd]
both Mr Ruddle and Mr Lister leaving their seats afterwards to go and
两个都 先生 鲁德尔 和 先生 利斯特 离开 他们的 座位 然后 到 去 和
['kwaiətli] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
quietly shake hands with him ,
悄悄 摇 双手 和 他 ,
随后，鲁德尔先生和利斯特先生都离开座位，走上前去悄悄地和他握手。

['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ə'pærəntli] ['si:ɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [skauld]
Mr Grimstone all the while apparently seeing in him a rival , for he scowled
先生 格里姆斯通 全部 这 尽管 显然 看到 在 他 一个 竞争对手 , 为了 他 皱着眉头
['ɑ:mɪnəsli] ,
ominously ,
不祥地 ,
格林斯通先生似乎一直把他视为对手，因为他阴沉地皱起了眉头。

[ænd; ənd]['mɪstər]['dʒeɪbez] [roʊl] [kəm'pli:tli] ['emptɪd] [hɪz; ɪz][bə:ks][ʌv; əv] [snaʃ] .
and Mr Jabez Rowle completely emptied his box of snuff .
和 先生 贾贝兹 罗尔 完全地 清空 他的 盒子 的 鼻烟 .
贾贝兹·罗尔先生把他的鼻烟盒里的鼻烟全部用光了。
[maɪ] [aɪz] , [ðoʊ] , [wɜ:r; wər] ['prɪnsəpli] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæləri] ,
My eyes , though , were principally fixed upon the ladies in the little gallery ,
我的 眼睛 , 尽管 , 是 主要 固定的 之上 这 女士们 在 这 小的 画廊 ,
不过，我的目光主要还是集中在小画廊里的女士们身上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] ['ɪnʌʃ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [mɪs] ['kɑ:rz] [lɪps][wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd] ,
and I was near enough to see that Miss Carr's lips were parted ,
和 我 曾是 靠近 足够的 到 看 那 错过 卡尔的 嘴唇 是 分手了 ,
我离得足够近，可以看到卡尔小姐的嘴唇微微张开。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] ['i:gər] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [mɔ:r] [ænd; ənd]
and her eyes looked eager and strange as she leaned forward more and
和 她 眼睛 看起来 渴望的 和 奇怪的 作为 她 倾斜 向前 更多的 和
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
她身子越向前倾，眼神就越是急切和奇怪。

[tɪl] [ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
till the speech was at an end .
直到 这 演讲 曾是 在 一个 结尾 .
直到演讲结束。
[ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The next time I looked , she was gone .
这 下一个 时间 我 看起来 , 她 曾是 已消失 .
我下次再看她的时候，她已经不见了。

[su:n] ['æftər][aɪ] [felt] [sʌm; səm][wʌn] [pʊl] [maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['sta:tɪŋ] [raʊnd] , [ðer; ðər] [stəd] ['mɪstər]
Soon after I felt some one pull my arm , and starting round , there stood Mr
很快 后 我 毛毡 一些 一 拉 我的 手臂 , 和 开始 圆形的 , 那里 站立 先生
[ˈhælit] ,
Hallett ,
哈雷特 ,

不久之后,我感觉有人拉了拉我的胳膊,转过身,看到哈利特先生站在那里。

[ænd; ənd] ['hɜ:riɪli] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] , ['nɔɪzi] [ru:m] ,
and hurriedly following him out of the hot , noisy room ,
和 匆匆 下列的 他 出去 的 这 热的 , 嘈杂 房间 ,
然后匆匆跟在他身后走出了闷热嘈杂的房间。

[wi:; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
we made our way once more into the forest .
我们 制成 我们的 方式 一次 更多的 进入 这 森林 .
我们再次进入了森林。

[æz; əz][wi:; wi] ['ræmbəld] [ɑ:n] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['ku:lnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t]
As we rambled on , delighted with the delicious coolness and the sweet
作为 我们 漫无目的地闲聊 在 , 高兴极了 和 这 可口的 凉爽 和 这 甜的
[sents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] ,
scents of the woodlands ,
气味的 的 这 林地 ,
我们继续漫步,享受着林间令人愉悦的凉爽和甜美的香气,

['mɪstər] ['hælit] [æskt] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [su:n] ['lɜ:rnɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)]
Mr Hallett asked me a few questions about myself , soon learning my little
先生 哈雷特 问 我 一个 很少 问题 关于 我 , 很快 学习 我的 小的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

哈雷特先生问了我几个关于我的问题,很快就了解了我的一些经历。

[waɪl] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ɪn'kri:st] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
while my respect for him had increased as I found out more and more
尽管 我的 尊重 为了 他 有 增加 作为 我 成立 出去 更多的 和 更多的
[haʊ] [ˈdɪfrənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['wɜ:kməŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
how different he was from the ordinary workmen at the office .
如何 不同的 他 曾是 从 这 普通的 工人 在 这 办公室 .

随着我越来越发现他与办公室里的普通工人有多么不同,我对他的敬意也与日俱增。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] ['skɑ:lər] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [depθ] [ʌv; əv]
He was evidently a scholar , and seemed to have a great depth of
他 曾是 显然 一个 学者 , 和 似乎 到 有 一个 伟大的 深度 的
[ˈnɑ:ɪdʒ] [ɪn] [mə'kænɪk(ə)] [kən'traɪvənsɪz] .
knowledge in mechanical contrivances .
知识 在 机械的 诡计 .

他显然是一位学者,似乎对机械装置有着非常深入的了解。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][wʌn] [ə'ŋlðər] , [ɡreɪs] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **We must know more of one another , Grace , ” he said ;**
“ 我们 必须 知道 更多的 的 一 其他 , 优雅 , ” 他 说 ;
“格蕾丝,我们必须更多地了解彼此,”他说;

“ [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] [tu:; tə] - [deɪ] .
“ **I am glad we have been together to - day .**
“ 我 是 高兴的 我们 有 到过 一起 到 - 天 .
“我很高兴今天我们能在一起。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [du:] [ɑ:n] ['sʌndiz; -deiz] ?
What do you do on Sundays ?
什么 做 你 做 在 星期日 ?

你星期天都做什么？

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wen] ['mɪstər] - [wʌz; wəz] [ɔ:f] ['du:ti] [wi:; wi] [went] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] .
" I explained that when Mr Revitts was off duty we went for a walk .
" 我 解释 那 什么时候 先生 - 曾是 离开 责任 我们 去 为了 一个 走 .
"我解释说，当雷维茨先生下班时，我们一起去散步了。"

" [ænd; ənd] [preɪ] [hu:] [ɪz] ['mɪstər] - ? " [hi:; hi] [sed] .
" And pray who is Mr Revitts ? " he said .
" 和 祈祷 WHO 是 先生 - ? " 他 说 .

“请问雷维茨先生是谁？”他问道。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'li:smən] ,
I explained that he was a policeman ,
我 解释 那 他 曾是 一个 警察 ,

我解释说 he 是一名警察。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] [tu:; tə] [em 'i:] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [lɑ:dʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [taʊn] .
and had been very kind to me since I had lodged with him in town .
和 有 到过 非常 种类 到 我 自从 我 有 已提交 和 他 在 镇 .

自从我寄宿在他家以来，他对我一直非常友善。

" [aɪ] [eɪ 'em] [kwɔɪt] [ə'loʊn] [ɪn] ['lʌndən] , [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] ['hæli:t] ,
" I am quite alone in London , you see , Mr Hallett ,
" 我 是 相当 独自的 在 伦敦 , 你 看 , 先生 哈雷特 ,

“你看，哈雷特先生，我在伦敦几乎是孤身一人。”

" [aɪ] [sed] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [wei] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [kæn; kən] [smaɪl] .
" I said in an old - fashioned way at which I now can smile .
" 我 说 在 一个 老的 - 造型 方式 在 哪个 我 现在 能 微笑 .

我用一种老派的方式说道，现在回想起来，我都会会心一笑。

[hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [si:md] ['θɔ:tf(ə)] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
He nodded , and seemed thoughtful for a few minutes .
他 点头 , 和 似乎 周到 为了 一个 很少 分钟 .

他点了点头，沉思了几分钟。

" [maɪn] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)] [hoʊm] , [greɪs] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ;
" Mine is not a very cheerful home , Grace , " he said at length ;
" 矿 是 不是 一个 非常 快乐 家 , 优雅 , " 他 说 在 长度 ;

“格蕾丝，我的家并不温馨快乐，”他最后说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] — [seɪ] ['sʌndeɪ] [wi:k] — [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ,
" but if you will come and spend a Sunday — say Sunday week — with us ,
" 但 如果 你 将要 来 和 花费 一个 星期日 — 说 星期日 星期 — 和 我们 ,

“但是，如果你愿意来和我们一起度过一个星期天——比如说下周的星期天——

[aɪ] [æɪ; fæl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I shall be glad to see you .
我 将 是 高兴的 到 看 你 .

我很高兴见到你。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ? "
Will you come ? "
将要 你 来 ? "

你会来吗？

" [aɪ] [ʊd; fəd] [bi:; bi] [soʊ] [glæd] , " [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɔ:pt] [fɔ:rt] .
" I should be so glad , " I cried , and then I stopped short .
" 我 应该 是 所以 高兴的 , " 我 哭 , 和 然后 我 停止 短的 .

“我应该感到高兴才对，”我喊道，然后话到嘴边又戛然而止。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

“那是什么？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" ['mɪstər] - [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:f] ['du:ti] [ðæt] [deɪ] , [sɜ:r] ;
" **Mr Revitts will be off duty that day , sir ;**
" 先生 - 将要 是 离开 责任 那 天 , 先生 ;

“雷维茨先生那天休息，先生；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wəd] [bi:; bi][soʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
and he would be so disappointed if I were not at home .
和 他 会 是 所以 失望的 如果 我 是 不是 在 家 .

如果我不在家，他会非常失望的。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] .
He has been so very kind to me .
他 有 到过 所以 非常 种类 到 我 .

他对我真是太好了。

" ['mɪstər] ['hæɪt] [lʊkt] [ə'mju:zd] .
" **Mr Hallett looked amused .**
" 先生 哈雷特 看起来 觉得好笑 .

哈雷特先生看起来很开心。

" [du:][ju:; jʊ] [maɪnd] , [sɜ:r] ?
" **Do you mind , sir ?**
" 做 你 头脑 , 先生 ?

先生，您介意吗？

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [noʊ] , [greɪs] .
" **No , Grace .**
" 不 , 优雅 .

“不，格蕾丝。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwart] [raɪt] , " [hi:; hi] ['kwaɪətli] [sed] .
You are quite right , " he quietly said .
你 是 相当 正确的 , " 他 悄悄 说 .

“你说得完全正确，”他平静地说。

" ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)] [tu:; tə][jɔr; jər] [frendz] .
" **Always be faithful to your friends .**
" 总是 是 忠实 到 你的 朋友们 .

“要始终忠于你的朋友。”

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [kʌm] [nekst] ['sʌndeɪ] [ɪn'sted] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
You shall come next Sunday instead , " he added ,
你 将 来 下一个 星期日 反而 , " 他 额外 ,

“你改到下周日来吧，”他补充道。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gleɪd] [ðæt] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd]['ɡoʊldən][wɪð; wɪθ]
as we turned into a beautiful little glade that looked bright and golden with
作为 我们 转向 进入 一个 美丽的 小的 林间空地 那 看起来 明亮的 和 金的 和
[ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] .
the setting sun .
这 环境 太阳 .

当我们转入一片美丽的小林间空地时，夕阳将这里映照得金灿灿的。

“ [ˈnevər] [θroʊ] [ə; eɪ] [ˈtrʌstɪd] [frend] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi] —
“ Never throw a trusted friend over for the sake of one you believe to be —
“ 绝不 扔 一个 可信 朋友 超过 为了 这 清酒 的 一 你 相信 到 是 一
“永远不要为了你认为的某个人而抛弃一个值得信赖的朋友——

” [hiː; hi] [stɔːpt] [ɔːrt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [əˈpɑːn] [tuː] ['leɪdɪz] , [wʌn][ʌv; əv]
“ He stopped short , for we had come suddenly upon two ladies , one of
“ 他 停止 短的 , 为了 我们 有 来 突然 之上 二 女士们 , 一 的
[huːm] [wʌz; wəz] [mɪs] ['kɑːr] .
whom was Miss Carr .
谁 曾是 错过 卡尔 .

“他突然停了下来，因为我们突然遇到了两位女士，其中一位是卡尔小姐。”

[ˈtʃæptər] ['twenti] [wʌn] .
Chapter Twenty One .
章 二十 一 .

第二十一章。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .
In the Forest .
在 这 森林 .

在森林里。

[mɪs] ['kɑːr] ['stɑːrtɪd] ['slɑɪtli] [ɑːn] ['siːɪŋ] [maɪ] [kəmˈpænjən] ,
Miss Carr started slightly on seeing my companion ,
错过 卡尔 开始 轻微地 在 看到 我的 伴侣 ,

卡尔小姐看到我的同伴时，身体微微一颤。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['kʌlərd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,
and it seemed to me that she coloured for the moment ,
和 它 似乎 到 我 那 她 有色 为了 这 片刻 ,
我觉得她当时好像在涂颜料。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [kəmˈpoʊzər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] ,
but she recovered her composure on the instant ,
但 她 恢复 她 镇定 在 这 立即的 ,

但她立刻恢复了镇定。

[rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə]['mɪstər] ['hæləɪts] [səˈluːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [bend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,
responded to Mr Hallett's salute with a quiet bend of the head ,
回应 到 先生 哈雷特 礼炮 和 一个 安静的 弯曲 的 这 头 ,

他微微颌首，回应了哈利特先生的敬礼。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][em ˈiː] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [greɪv] [wei] ,
and turned at once to me , talking in a sweet grave way ,
和 转向 在 一次 到 我 , 说 在 一个 甜的 严重 方式 ,

他立刻转向我，用一种温柔而严肃的语气说道：

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wʌn] [els] ['prez(ə)nt] , [ðoʊ] ['mɪstər] ['hæləɪt] [stʊd] [kloʊz] [baɪ][em ˈiː] ,
as if there were no one else present , though Mr Hallett stood close by me ,
作为 如果 那里 是 不 一 别的 展示 , 尽管 先生 哈雷特 站立 关闭 经过 我 ,

仿佛周围没有其他人一样，尽管哈雷特先生就站在我旁边。

[hæt][ɪn][hænd] .
hat in hand .
帽子 在 手 ；

低声下气。

“ ['æntəni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] ； [hɜːr; həɹ][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
“ **Antony** , ” **she said , laying** ; **her hand upon my shoulder** ,
“ 安东尼 , ” 她 说 , 躺下 ; 她 手 之上 我的 肩膀 ,
“ 安东尼 , ” 她说 着 , 把手 放在 我的 肩膀 上 。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
“ **I am very glad to see you again** .
“ 我 是 非常 高兴 的 到 看 你 再次 ；

很高兴再次见到你。

['mɪstər] ['rʌdl] [telz] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] ['veri] [hɑːrd] ,
Mr Ruddle tells me that you are striving very hard ,
先生 鲁德尔 讲述 我 那 你 是 努力 非常 难的 ,
鲁德尔先生告诉我, 你非常努力。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔː'lredi] [meɪd] [ə; eɪ][step] ['ʌpwərdz] .
and that you have already made a step upwards .
和 那 你 有 已经 制成 一个 步 向上 .
你已经向前迈出了一步。

[maɪnd] , [ðooʊ] [aɪ][duː;][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] ,
Mind , though I do not see you , I always hear how you progress , and ,
头脑 , 尽管 我 做 不是 看 你 , 我 总是 听到 如何 你 进步 , 和 ,
虽然我看不见你, 但我总是听说你的近况, 而且 ,

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] [soʊ] [wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] .
now that you have begun so well , I have no fear for your future .
现在 那 你 有 开始 所以出色地 , 我 有 不 害怕 为了 你的 未来 .
既然你开局这么好, 我对你的未来一点也不担心。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? “
Are you happy and comfortable where you are ? ”
是 你 快乐 的 和 舒服的 在哪里 你 是 ? “
你对现在的生活感到满意和舒适吗?

“ [oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [aɪ] [sed] , ['flʌɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,
“ **Oh yes , ma'am , I said , flushing red with pride and pleasure** ,
“ 哦 是的 , 女士 , ” 我 说 , 冲洗 红色的 和 自豪 和 乐趣 ,
“ 哦, 是的, 夫人 , ” 我说道 , 脸上泛起红晕, 既骄傲又高兴。

[æz; əz][aɪ] [geɪzɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ； “ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] . ”
as I gazed in her face ; and — and I have made such good friends . ”
作为 我 凝视 在 她 脸 ； “ 和 — 和 我 有 制成 这样的 好的 朋友们 . ”
当我凝视着她的脸庞时；“而且——而且我交到了很多好朋友。”

“ [ɪn'diːd] ！
“ **Indeed** ！
“ 的确 ！

“的确！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
“ **she said quickly** .
“ 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] . ”
“ **I hope you are careful** . ”
“ 我 希望 你 是 小心 . ”

希望你小心。

“ [oʊ] [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; ['mɪstər] - [ɪz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['hælit] ,
“ **Oh yes** , **ma'am** ; **Mr Revitts is very good to me** , **and Mr Hallett** ,
“ 哦 是的 , 女士 ; 先生 - 是 非常 好的 到 我 , 和 先生 哈雷特 ,
[hɪr] .
here .
这里 :

“哦，是的，夫人；雷维茨先生对我很好，还有哈利特先生。

“ [mɪs] ['kɑ:r] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,
“ **Miss Carr turned her face to him for the moment** ,
“ 错过 卡尔 转向 她 脸 到 他 为了 这 片刻 ,
卡尔小姐转过脸看着他，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] [flʌʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [si:md]
and once more there was a slight flush upon her cheeks ; then she seemed
和 一次 更多的 那里 曾是 一个 轻微 冲洗 之上 她 脸颊 ; 然后 她 似乎
[veri] [peɪl] .
very pale .
非常 苍白 :

她的双颊再次泛起淡淡的红晕；然后，她的脸色显得非常苍白。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] , [dɪ'stɪŋkt] [toʊn] ;
“ **I am glad to hear it** , “ **she said , in a firm , distinct tone** ;
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 , “ 她 说 , 在 一个 公司 , 清楚的 语气 ;
“我很高兴听到这个消息，”她用坚定而清晰的语气说道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] ['hælit] [wɪl] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [ʌnprə'tektɪd] [pə'zɪ(ə)n] ,
“ **and I hope your friend Mr Hallett will remember your unprotected position** ,
“ 和 我 希望 你的 朋友 先生 哈雷特 将要 记住 你的 未受保护 位置 ,
“我希望你的朋友哈利特先生能记住你当时处境危险，没有受到保护。”

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] .
and advise you for your good .
和 建议 你 为了 你的 好的 .
并给你一些对你有益的建议。

“ ['mɪstər] ['hælit] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
“ **Mr Hallett was about to speak , but she had turned from him** ,
“ 先生 哈雷特 曾是 关于 到 说话 , 但 她 有 转向 从 他 ,
哈雷特先生正要开口，但她却转过身去，不理睬他。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪd] [hɜ:r; hər] [ʌðər] [hænd][ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] .
and now laid her other hand upon my shoulder .
和 现在 铺设 她 其他 手 之上 我的 肩膀 .
然后她把另一只手放在我的肩膀上。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['æntəni] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; “ [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] ;
“ **Good - bye , Antony** , “ **she said ; “ you know where I live** ;
“ 好的 - 再见 , 安东尼 , “ 她 说 ; “ 你 知道 在哪里 我 居住 ;
“再见，安东尼，”她说；“你知道我住在哪里；

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [ɪf] ['evər] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər] [help] .
come to me if ever you should require help .
来 到 我 如果 曾经 你 应该 要求 帮助 .
如果你需要帮助，随时来找我。

[ænd; ənd][maɪnd] [ðɪs] , [aɪ][æɪ; əɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [faɪt] [hɑ:rd][ænd; ənd][raɪz] .
And mind this , I shall expect you to fight hard and rise .
和 头脑 这 , 我 将 预计 你 到 斗争 难的 和 上升 .
记住，我希望你们奋力拼搏，最终取得胜利。

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ][dɪsˈgreɪs][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkɑːmən][ˈwɜːrkmən] , " — [ʃiː; ʃi][glɑːnst][ˈheɪstɪli][, ænd; ənd]
It is no disgrace to be a common workman , " — she glanced hastily , and
它是 不 耻辱 到 是 一个 常见的 工人 , " — 她 瞥了一眼 草草 , 和
[æz; əz][ɪf][ɪn][əˈpɑːlədʒi] ,
as if in apology ,
作为 如果 在 道歉 ,

“做个普通工人并不丢人,”她匆匆瞥了一眼, 仿佛在道歉。

[tɔːrdz][ˈmɪstər][ˈhælit] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][spuːk] — “ [maɪ][ded][ˈfɑːðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈwɜːrkmən] ,
towards Mr Hallett , as she spoke — “ My dead father was but a workman ,
向 先生 哈雷特 , 作为 她 辐 — “ 我的 死的 父亲 曾是 但 一个 工人 ,
她一边说着, 一边转向哈利特先生——“我死去的父亲只不过是一名工人,

[bʌt; bət][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhaɪər][pəˈziʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,
but he rose to a higher position in life ,
但 他 玫瑰 到 一个 更高 位置 在 生活 ,
但他的人生地位却越来越高。

[ænd; ənd][aɪ][θɪŋk][ðoʊz][huː][faɪt][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [wel][ænd; ənd][ɑːr; ər][self] - [meɪd] ,
and I think those who fight the battle well and are self - made ,
和 我 思考 那些 WHO 斗争 这 战斗 出色地 和 是 自己 - 制成 ,
我认为那些善于战斗且白手起家的人,

[ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz][ˈwɜːrði][ʌv; əv][ɑːnər][ænd; ənd][rɪˈspekt][æz; əz][ðoʊz][huː][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə]
are quite as worthy of honour and respect as those who are born to
是 相当 作为 值得 的 荣誉 和 尊重 作为 那些 WHO 是 出生 到
[welθ] .
wealth .
财富 .

他们和那些出身富裕的人一样, 同样值得尊敬和爱戴。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][spiːk] , [bʌt; bət][aɪ][stʊd][ðer; ðər][geɪzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][braɪt][ˈænɪmeɪtɪd][feɪs] ,
" I could not speak , but I stood there gazing in her bright animated face ,
" 我 可以 不是 说话 , 但 我 站立 那里 凝视 在 她 明亮的 动画 脸 ,
“我无法说话, 只是站在那里, 凝视着她那张明亮生动的脸庞。”

[ænd; ənd][ˈlɪsnd][tuː; tə][ðə; ði][swiːt][greɪv][vɔɪs] , [huːz][ˈevri][wɜːrd][siːmd][tuː; tə][fɪks][ɪtˈself]
and listened to the sweet grave voice , whose every word seemed to fix itself
和 听着 到 这 甜的 严重 嗓音 , 谁 每一个 单词 似乎 到 使固定 本身
[ɪn][maɪ][maɪnd] .
in my mind .
在 我的 头脑 .

我聆听着那温柔而低沉的声音, 他的每一个字都仿佛深深地印在了我的脑海里。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][rɪˈkɔːld][frʌm; frəm][maɪ][ˈdriːmi][steɪt][baɪ][ðoʊz][wɜːrdz]" [gʊd] - [baɪ] ,
I was only recalled from my dreamy state by those words " good - bye ,
我 曾是 仅有的 召回 从 我的 梦幻般的 状态 经过 那些 字 " 好的 - 再见 ,
“再见”这几个字才把我从梦境中拉了回来。

" [ænd; ənd][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft][waɪt][hænd][ðæt][ʃiː; ʃi][held][aʊt] .
" and the sight of the soft white hand that she held out .
" 和 这 视线 的 这 柔软的 白色的 手 那 她 握住 出去 .
以及她伸出的那只柔软白皙的手。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][noʊ][ˌsentɪˈment(ə)l][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][pəˈlaɪtnəs][ðæt][aɪ][ˈæktɪd][æz; əz][aɪ][dɪd] ,
It was from no sentimental feeling of politeness that I acted as I did ,
它 曾是 从 不 感伤的 感觉 的 礼貌 那 我 行动 作为 我 做过 ,
我那样做并非出于任何感性的礼貌,

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [muːvd] [tuː; tə][maɪ] [ˈveri] [soʊl] ,
for I felt moved to my very soul ,
为了 我 毛毡 已搬 到 我的 非常 灵魂 ;
因为我的内心深处受到了深深的感动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋz] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] [ðæt] [hæd; həd][ˈænɪmeɪtɪd][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][pæst] [deɪz]
and the same feelings came over me that had animated me in the past days
和 这 相同的 情怀 来了 超过 我 那 有 动画 我 在 这 过去的 天
[ɪn][maɪ] [ˈplez(ə)nt] [oʊld] [hoʊm] .
in my pleasant old home .
在 我的 令人愉快的 老的 家 .

我心中涌起一股与过去几天在舒适的老房子里一样的情感。
[aɪ] [lʌvd] [mɪs] [ˈkɑːr] — [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [swɪːt] [ˈhoʊlsəm] [lʌv] [ðæt] ,
I loved Miss Carr — loved her with the same sweet wholesome love that ,
我 喜爱 错过 卡尔 — 喜爱 她 和 这 相同的 甜的 健康 爱 那 ;
我爱卡尔小姐——用那种甜蜜纯真的爱爱着她，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [fiːlz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [felt] [səfˈjuːzd] , [ænd; ənd] [θɪŋz]
a boy feels towards a tender mother , **and my eyes felt suffused** , **and things**
一个 男生 感觉 向 一个 投标 母亲 ; 和 我的 眼睛 毛毡 弥漫 ; 和 事物
[lʊkt] [dɪm] ,
looked dim ,
看起来 暗淡 ;

男孩对温柔的母亲怀有这样的感情，我的双眼迷离，眼前的一切都显得模糊不清。
[æz; əz][wɪð; wɪθ] [kwɪt] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈefərt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][em ˈiː] , [kɪst] [aɪ ˈtiː] ,
as with quite a natural effort I took the hand extended to me , **kissed it** ,
作为 和 相当 一个 自然的 努力 我 采取 这 手 扩展 到 我 ; 亲吻 它 ;
我很自然地握住伸向我的手，吻了一下。

[ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈɡenst] [maɪ] [tʃiːk] .
and held it for a moment against my cheek .
和 握住 它 为了 一个 片刻 反对 我的 脸颊 .
我把它贴在脸上颊上片刻。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɡlaɪd] [frʌm; frəm][maɪ][hoʊld] ,
Then it seemed to glide from my hold ,
然后 它 似乎 到 滑行 从 我的 抓住 ;
然后它似乎从我手中滑落了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɪlkən] [ˈɡɑːrmənts][ˈoʊvər][ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd] [ɡræs] ,
there was a faint rustle of silken garments over the heath and grass ,
那里 曾是 一个 头晕的 沙沙 的 丝 服装 超过 这 希思 和 草 ;
荒原和草地上传来丝绸衣物轻微的沙沙声。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈhælit] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [əˈloʊn] .
and Mr Hallett and I were alone .
和 先生 哈雷特 和 我 是 独自的 .
当时只有我和哈雷特先生两个人。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈstændɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd]
I turned to speak to him , **to find that he was still standing** , **hat in hand**
我 转向 到 说话 到 他 ; 到 寻找 那 他 曾是 仍然 常设 ; 帽子 在 手
;
;
;
我转身想跟他说话，却发现他仍然站在那里，手里拿着帽子。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [ɡɔːn] ;
gazing down the path by which the sisters had gone ;
凝视 向下 这 小路 经过 哪个 这 姐妹 有 已消失 ;
凝视着姐妹俩走过的路；

[ðen] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [æz; əz][hi:; hi] [stəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
then it seemed to me that he drew a long breath as he stood looking at
然后 它 似乎 到 我 那 他 画 一个 长的 气息 作为 他 站立 寻找 在
[em 'i:] [ə'pærəntli] ,
me apparently ,
我 显然 ,

然后，我感觉他站在那里看着我，似乎深深地吸了一口气。

[bʌt; bət] ['evidəntli] [rɪ'kɔ:liŋ] [ðæt] [wɪt] [wʌz; wəz][pæst] .
but evidently recalling that which was past .
但 显然 回忆 那 哪个 曾是 过去的 .

但显然是在回忆过去的事情。

" [oʊ] , ['mɪstər] ['hælit] !
" Oh , Mr Hallett !
" 哦 , 先生 哈雷特 !

“哦，哈利特先生！”

" [aɪ][kraɪd] [ɪnθu:zi'æstɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ; " ['ɪznt] [ʃi:; ʃi]
" I cried enthusiastically , and with all the impulsiveness of a boy ; " isn't she
" 我 哭 踊跃 , 和 和 全部 这 冲动 的 一个 男生 ; " 不是 她
[ˈbju:tɪf(ə)l] ? "
beautiful ? "
美丽的 ? "

我兴奋地喊道，带着男孩特有的冲动：“她是不是很漂亮？”

" [æz; əz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [tru:] , [greɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [si:md]
" As beautiful as true , Grace , " he said softly , and his manner seemed
" 作为 美丽的 作为 真的 , 优雅 , " 他 说 轻轻 , 和 他的 方式 似乎
[ˈrevərənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
reverent and strange .
虔诚的 和 奇怪的 .

“格蕾丝，你真美，”他轻声说道，语气既虔诚又古怪。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] — [spəʊk] [soʊ][ˈkaɪndli][fɔ:r; fər][em 'i:] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə]
" She was so kind to me — spoke so kindly for me when I first came to
" 她 曾是 所以 种类 到 我 — 辐 所以 亲切地 为了 我 什么时候 我 第一的 来了 到
[ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
the office ,
这 办公室 ,

“她对我特别好——我刚来办公室的时候，她就非常友善地为我说话。”

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lʊʊ] , [sɔ:ft] [vɔɪs] ;
" Yes , my boy , " he said in the same low , soft voice ;
" 是的 , 我的 男生 , " 他 说 在 这 相同的 低的 , 柔软的 嗓音 ;

“是的，孩子，”他用同样低沉柔和的声音说道；

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [tru:] [frend] . "
" you are very fortunate — you have found a true friend . "
" 你 是 非常 幸运 — 你 有 成立 一个 真的 朋友 . "

你非常幸运，找到了一个真正的朋友。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [aɪ][kraɪd] .
" And I will try , " I cried .
" 和 我 将要 尝试 , " 我 哭 .

“我会尽力的，”我喊道。

“ [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'membəɹ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː] . ”
“ She shall find that I have remembered what she told me . ”
“ 她 将 寻找 那 我 有 记得 什么 她 讲述 我 . ”
“她会发现，我一直记得她告诉我的话。”

“ [kʌm] [ænd; ɐnd][sɪt] [daʊn] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Come and sit down here , my boy , ” he said ,
“ 来 和 坐 向下 这里 , 我的 男生 , ” 他 说 ,
“孩子，过来坐下，”他说。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [hiːθ] [ænd; ɐnd][fɜːrn] .
throwing himself upon a patch of heath and fern .
投掷 他自己 之上 一个 修补 的 希思 和 蕨类 .
他纵身扑倒在一片石楠和蕨类植物上。

“ [lets] [fər'get] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ɐnd] [stiːm] [ænd; ɐnd] ['prɪntɪŋ] - [ɪŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
“ Let's forget the smell of oil and steam and printing - ink for a time . ”
“ 我们来吧 忘记 这 闻 的 油 和 蒸汽 和 印刷 - 墨水 为了 一个 时间 . ”
“让我们暂时忘记油、蒸汽和印刷油墨的气味吧。”

[kʌm] [ænd; ɐnd] [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑːr] .
Come and tell me all about your meeting with Miss Carr .
来 和 告诉 我 全部 关于 你的 会议 和 错过 卡尔 .
快来跟我说说你 and 卡尔小姐的会面情况。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənər] ,
“ I was eager to tell him , and I had a willing listener , ”
“ 我 曾是 渴望的 到 告诉 他 , 和 我 有 一个 愿意的 听众 , ”
“我很想告诉他，而且我正好有一个愿意倾听的人。”

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [æt; ət][ðə; ði]
and as I sat there at his feet I told him of the interview at the
和 作为 我 卫星 那里 在 他的 脚 我 讲述 他 的 这 面试 在 这
[ˈɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,
我坐在他脚边，告诉他我在办公室面试的事。

[ænd; ɐnd][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] ['mɪstər] ['lɪstər] [siːmd] [soʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['kɑːr] : [wʌt] [hiː; hi]
and all about how Mr Lister seemed so attentive to Miss Carr : what he
和 全部 关于 如何 先生 利斯特 似乎 所以 细心 到 错过 卡尔 : 什么 他
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,
还有关于利斯特先生如何对卡尔小姐表现得如此体贴入微的一切：他说了些什么，

[ænd; ɐnd] [haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər] .
and how he seemed to love her .
和 如何 他 似乎 到 爱 她 .
他似乎很爱她。

[ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ] [dwelt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə'pɑːn]['iːv(ə)n]['mɪstər] [rʌdəlz] [wɜːrdz][ʌv; əv]
In my ignorance I dwelt at length upon even Mr Ruddle's words of
在 我的 无知 我 居住 在 长度 之上 甚至 先生 鲁德尔的 字 的
[kənˌgrætʃə'leɪ(ə)n] ,
congratulation ,
恭喜 ,
当时的我无知，甚至对鲁德尔先生的祝贺之词都反复琢磨。

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [wel] [ɪn][maɪ] [ɪnˈθuːziæzəm] — [blaɪnd][ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] —
talking rapidly and well in my enthusiasm — blind and ignorant that I was —
说 快速 和 出色地 在 我的 热情 — 瞎的 和 无知 那 我 曾是 —
[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [riːd] [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [ˈstiːvən] [ˈhæliɪts] [feɪs] [gruː] [diːpər]
for I could not read then why the lines in Stephen Hallett's face grew deeper
为了 我 可以 不是 读 然后 为什么 这 线条 在 史蒂芬 哈雷特 脸 生长 更深
[ænd; ənd] [mɔːr] [mɑːrkt] ,
and more marked ,
和 更多的 标记 ,

我当时热情洋溢，语速飞快，滔滔不绝——尽管我当时盲目无知——因为我根本看不出为什么斯蒂芬·哈利特脸上的皱纹越来越深，越来越明显。

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第11/29页

[nɔːr] [jet] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] [[ʊd; ʒəd] [druːp] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] ,
nor yet why his eyelids should droop down , and then his head ,
也不 然而 为什么 他的 眼睑 应该 下垂 向下 , 和 然后 他的 头 ,
但他的眼皮为何会耷拉下来, 然后他的头也随之垂了下来, 他仍然不明白。

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][wʌn][hænd] ,
till it rested upon one hand ,
直到 它 休息 之上 一 手 ,
直到它搁在一只手上,

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [plʌkt] [ˈsləʊli] [æt; ət][ðə; ði][straændz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] [hiːθ] .
while the other plucked slowly at the strands of grass and scraps of heath .
尽管 这 其他 拨弦 缓慢地 在 这 线 的 草 和 碎屑 的 希思 .
而另一只则慢悠悠地拔着草丝和石楠碎屑。

[wʌnz] [ɔːr] [twɑɪs] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [stɔːpt] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][em ˈiː]
Once or twice I thought he was asleep , but if I stopped he spoke to me
一次 或者 两次 我 想法 他 曾是 睡着了 , 但 如果 我 停止 他 辐 到 我
[sɔːftli] ,
softly ,
轻轻 ,
我曾一两次以为他睡着了, 但如果我停下来, 他会轻声跟我说话。

[ˈæskɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
asking some questions till I had done ,
问 一些 问题 直到 我 有 完毕 ,
问了一些问题, 直到我做完为止。

[wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtld] [em ˈiː] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkwaɪəriz] [əˈbaʊt] [maɪˈself][ænd; ənd][maɪ][oʊld][laɪf] ,
when he startled me again with inquiries about myself and my old life ,
什么时候 他 惊慌 我 再次 和 查询 关于 我 和 我的 老的 生活 ,
他再次询问我的情况和我过去的生活, 这让我感到很意外。

[ˈgrædʒuəli] [ˈwɪnɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
gradually winning from me all I had to tell .
逐步地 获胜 从 我 全部 我 有 到 告诉 .
我渐渐从他口中得知了所有想说的话。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] ,
The sun had set ,
这 太阳 有 放 ,
太阳落山了,

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˈiːvnɪŋ] [[ˈæ,douz] [wɜːr; wər] [dɪˈsendɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [stɪl] [sæt][ðer; ðər] [ˈdrɪŋkɪŋ]
and the soft evening shadows were descending as we still sat there drinking
和 这 柔软的 晚上 阴影 是 下降 作为 我们 仍然 卫星 那里 喝
[ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
in the moist fresh air of the forest ,
在 这 潮湿 新鲜的 空气 的 这 森林 ,
傍晚柔和的影子渐渐落下, 我们依然坐在那里, 贪婪地呼吸着森林里湿润清新的空气。

[tɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [ˈmɪstər] [ˈhæliːt] [roʊz] [ˈheɪstɪli] ,
till , as if rousing himself from a dream , Mr Hallett rose hastily ,
直到 , 作为 如果振奋人心的 他自己 从 一个 梦 , 先生 哈雷特 玫瑰 草草 ,
直到哈利特先生仿佛从梦中惊醒一般, 才匆匆起身。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tu:] [spræn] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
and I too sprang to my feet .
和 我 也 弹簧 到 我的 脚 .

我也立刻站了起来。

“ [kʌm] , [greɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɪrf(ə)] ,
“ Come , Grace , ” he said , with an effort to be cheerful ,
“ 来 , 优雅 , ” 他 说 , 和 一个 努力 到 是 快乐 ,
“来吧, 格蕾丝,”他努力让自己显得愉快些, 说道。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ɔ:r][wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [left] [brˈhaɪnd] .
“ we must get back to the inn , or we shall be left behind .
“ 我们 必须 得到 后退 到 这 客栈 , 或者 我们 将 是 左边 在后面 .
“我们必须回到客栈, 否则我们会被落下。”

[wʌn] [ˈmɪnɪt] , [ðʊʊ] ; [let][ju:ˈes] [wɔ:k] [əˈbɔ:n] [hɪr] .
One minute , though ; let us walk along here .
一 分钟 , 尽管 ; 让 我们 走 沿着 这里 .
稍等片刻, 我们先沿着这条路走走。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwʌndrɪŋli] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ˈheɪstɪli] [tu:; tə] [wer] [wi:; wi][hæd; həd]
“ I looked at him wonderingly as he strode hastily to where we had
“ 我 看起来 在 他 惊奇地 作为 他 大步走 草草 到 在哪里 我们 有
[met][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
met the ladies ,
遇见 这 女士们 ,
“我疑惑地看着他快步走向我们和女士们碰面的地方。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈraʊnd]
and I saw that he had removed his hat as he stood gazing slowly around
和 我 锯 那 他 有 已移除 他的 帽子 作为 他 站立 凝视 缓慢地 大约
.
:
.

我看到他站在那里, 缓缓地环顾四周, 同时摘下了帽子。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] ;
It might have been from the heat , but I do not think so now ;
它 可能 有 到过 从 这 热 , 但 我 做 不是 思考 所以 现在 ;
可能是天气太热导致的, 但我现在不这么认为了;

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] ,
and he was just turning away ,
和 他 曾是 只是 转弯 离开 ,
他正要转身离开,

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [stu:p] [ˈheɪstɪli] [ænd; ʌnd] [snætʃ] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɜ:nz] [ə; eɪ] [greɪ] [kɪd]
when I saw him stoop hastily and snatch from among the ferns a grey kid
什么时候 我 锯 他 哈腰 草草 和 抢夺 从 之中 这 蕨类植物 一个 灰色的 孩子
[glʌv] .
glove .
手套 .

我看到他急忙弯腰, 从蕨类植物丛中抓起一只灰色的羊皮手套。

“ [waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [mɪs] [ˈkɑ:rz] , ” [aɪ] [sed] [ˈi:gərli] .
“ Why , that must be Miss Carr's , ” I said eagerly .
“ 为什么 , 那 必须 是 错过 卡尔的 , ” 我 说 急切地 .
“那一定是卡尔小姐的,”我急切地说。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɔ:ftli] ; “ [aɪ ˈti:][ɪz] [mɪs] [ˈkɑ:rz] .
“ Yes , ” he replied softly ; “ it is Miss Carr's .
“ 是的 , ” 他 回复 轻轻 ; “ 它 是 错过 卡尔的 .
“是的,”他轻声回答道; “这是卡尔小姐的。”

“ [hi:; hi] [stɒd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [prest] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [nɪt] ,
“ He stood holding it pressed in his hand ; and his brow was knit ,
“ 他 站立 保持 它 按下 在 他的 手 ; 和 他的 眉头 曾是 针织 ,
他紧紧地握着它, 眉头紧锁。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɒd] [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔ: r] [hɪm; ɪm] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [bɪˈfɔ: r] [ˈseɪɪŋ] ,
and he stood gazing straight before him , struggling with himself before saying ,
和 他 站立 凝视 直的 前 他 , 挣扎 和 他自己 前 说 ,
[æz; əz][hi:; hi] [ˈdʌblɪd] [ðə; ði] [ɡlʌv] :
as he doubled the glove :
作为 他 双倍 这 手套 :

他直视前方, 内心挣扎了一阵, 然后一边把手套叠在一起一边说道:
“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ ˈti:] [bæk] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ You must take it back , my boy .
“ 你 必须 拿 它 后退 , 我的 男生 .
“孩子, 你必须把它拿回去。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ: r; hə r] [əˈgen] ; [pərˈhæps][aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] .
You will see her again ; perhaps I never shall .
你 将要 看 她 再次 ; 也许 我 绝不 将 .
你还会再见到她; 也许我永远也见不到了。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɡlʌv] , [fɔ: r; fər][hi:; hi] [si: md] [soʊ] [streɪndʒ]
“ I looked at him curiously as I took the glove , for he seemed so strange
“ 我 看起来 在 他 奇怪的是 作为 我 采取 这 手套 , 为了 他 似乎 所以 奇怪的
,
!
,
“我接过手套时, 好奇地看着他, 因为他看起来很奇怪。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈdri: mi] [ˈmænər] [wʌz; wəz][kæst][əˈsaɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [klæpt]
but the next moment his dreamy manner was cast aside , as he clapped
但 这 下一个 片刻 他的 梦幻般的 方式 曾是 投掷 旁边 , 作为 他 鼓掌
[em ˈi:][ɑ: n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
me on the shoulder .
我 在 这 肩膀 .

但下一刻, 他那梦幻般的神态便消失了, 他拍了拍我的肩膀。
“ [kʌm] , [greɪs] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɔ: t][kɔ: l][ju:; jʊ] [greɪs] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
“ Come , Grace , he said ; no , I will not call you Grace , he added ,
“ 来 , 优雅 , “ 他 说 ; “ 不 , 我 将要 不是 称呼 你 优雅 , “ 他 额外 ,
“来吧, 格蕾丝,”他说; “不, 我不会叫你格蕾丝,”他又补充道。

[ˈlæfɪŋ] ; “ [aɪ ˈti:] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ: r; wər][ə; eɪ][ɡɜ: rl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ: r; ə r] [ˈræðər] [tu:]
laughing ; it sounds as if you were a girl , and you are rather too
笑 ; “ 它 声音 作为 如果 你 是 一个 女孩 , 和 你 是 相当 也
[ˈɡɜ: rli] ,
girlish ,
少女 ,

笑着说: “听起来你像个女孩, 而且你确实太像个女孩了。”
[maɪ] [bɔɪ] ; [aɪ] [wɪl] [kɔ: l][ju:; jʊ][ˈæntəni] [ɪn][ˈfju: tʃər] . “
my boy ; I will call you Antony in future . “
我的 男生 ; 我 将要 称呼 你 安东尼 在 未来 . “
我的孩子, 以后我会叫你安东尼。

“ [jes] , [du:] , [pli:z] , ['mɪstər] ['hælit] , ” [aɪ] [sed] ; [ðoo] [aɪ] [flʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] **“ Yes , do , please , Mr Hallett , ” I said ; though I flushed a little at being called** ” 是的 , 做 , 请 , 先生 哈雷特 , ” 我 说 ; 尽管 我 酡 一个 小的 在 存在 称为 [gɜ:rlɪ] . **girlish** . 少女 .

“是的，请便，哈雷特先生，”我说；虽然被称作娇柔让我有点脸红。

“ [kʌm] [ə'bi:ŋ] , [ðen] . **“ Come along , then** . ” 来 沿着 , 然后 .

“那就一起来吧。”

[ʼaʊər; ɑ:r] ['plez(ə)nt] [deɪ] [hæz; hæz] ['nɪrli] [kʌm] [tu:; tə][æŋ; ən][end] . ” **Our pleasant day has nearly come to an end** . ” 我们的 令人愉快的 天 有 几乎 来 到 一个 结尾 . ”

我们愉快的一天即将结束。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪn] ; ” ['plez(ə)nt] [deɪz] [du:][soʊ] [su:n] [kʌm] [tu:; tə][æŋ; ən][end] . ” **“ Yes , ” I said with a sign ; “ pleasant days do so soon come to an end** . ” ” 是的 , ” 我 说 和 一个 符号 ; ” 令人愉快的 天 做 所以 很快 来 到 一个 结尾 . ”

“是的，”我举手说道，“美好的日子总是转瞬即逝。”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] [ðeɪ] [du:] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ; ” [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ˈlðər] [wɪl] [kʌm] **“ To be sure they do , ” he cried ; “ but never mind , my boy ; others will come** ” ” 到 是 当然 他们 做 , ” 他 哭 ; ” 但 绝不 头脑 , 我的 男生 ; 其他的 将要 来 . ” **“ ”** . ”

“他们肯定会来，”他喊道；“不过没关系，孩子；还会有其他人来的。”

“ [jes] , ” [aɪ] [said] ; ” [ænd; ɛnd] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌnz] , [tu:] , [fɒl] [ʌv; əv] ['grɪmˌstoʊn] , [ænd; ɛnd] ['dʒem] **“ Yes , ” I sighed ; “ and miserable ones , too , full of Grimstone , and** **Jem** ” ” 是的 , ” 我 叹了口气 ; ” 和 悲惨的 一个 , 也 , 满的 的 格里姆斯通 , 和 杰姆 [smɪθ] , [ænd; ɛnd][paɪ] , **Smith , and pie** , 史密斯 , 和 馅饼 ,

“是的，”我叹了口气；“还有一些很糟糕的，里面全是格里姆斯通、杰姆·史密斯和馅饼。”

[ænd; ɛnd] [mɪ'sterks] . ” **and mistakes** . ” 和 错误 . ”

以及错误。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ; ” ['bɪtərz] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [meɪk] [laɪf] [ðə; ði] [swi:tər] . ” **“ Of course , ” he cried ; “ bitters , all of them , to make life the sweeter** . ” ” 的 课程 , ” 他 哭 ; ” 苦味酒 , 全部 的 他们 , 到 制作 生活 这 更甜 . ”

“当然，”他喊道；“所有的苦涩，都是为了让生活更甜蜜。”

[waɪ] , [ˈæntəni] — [noʊ] , [ˈtoʊni:z] ['betər] — [waɪ] , [ˈtoʊni] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn] **Why , Antony — no , Tony's better — why , Tony , if you could be always revelling in** 为什么 , 安东尼 — 不 , 托尼的 更好的 — 为什么 , 托尼 , 如果 你 可以 是 总是 狂欢 在 [gʊd] [θɪŋz] , **good things** , 好的 事物 ,

为什么，安东尼——不，托尼更好——为什么，托尼，如果你能一直沉浸在美好的事物中，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [si:md] [soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [æz; əz] [aɪ ˈti:][hæz; hæz] . ” **such a day as this would not have seemed so delightful as it has** . ” 这样的 一个 天 作为 这 会 不是 有 似乎 所以 愉快 作为 它 有 . ”

原本这样的日子不会像现在这样令人愉悦。

“ [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ！
“ **And it has been delightful** ！
“ 和 它 有 到过 愉快 ！

“真是太棒了！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][wi:: wi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [maɪ] [frend] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɔ:lmoʊst] [ə'fekʃənətli]
“ **I cried , as we walked on , my friend resting his hand almost affectionately**
“ 我 哭 , 作为 我们 步行 在 , 我的 朋友 休息 他的 手 几乎 亲切地
[ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃouldər] .
upon my shoulder .
之上 我的 肩膀 .

“我们继续往前走，我哭了起来，我的朋友几乎是亲昵地把手放在我的肩膀上。”

“ [jes] , “ [hi:: hi] [sed] ['sɔ:ftli] ;
“ **Yes , “ he said softly ;**
“ 是的 , “ 他 说 轻轻 ;

“是的,”他轻声说道;

“ [ə; eɪ] [deɪ] [tu:: tə][bi:: bi] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] — [ə; eɪ] ['tu:mstoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv]
“ **a day to be marked with a white stone — a tombstone over the grave**
“ 一个 天 到 是 标记 和 一个 白色的 石头 — 一个 墓碑 超过 这 严重
[ʌv; əv] [wʌnz] ['brɑɪtəst] [hoʊps] ,
of one's brightest hopes ,
的 一个人的 最亮的 希望 ,

“这一天将以一块白石为标志——一块墓碑，埋葬着一个人最美好的希望。”

“ [hi:: hi] ['ædɪd] , [ˈveri] , [ˈveri] ['sɔ:ftli] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði]['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
“ **he added , very , very softly ; but I caught the import of his words ,**
“ 他 额外 , 非常 , 非常 轻轻 ; 但 我 捕捉 这 进口 的 他的 字 ,

“他轻声补充道,”声音非常非常轻;但我明白了他话里的意思。

[ænd; ɐnd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:: tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [lʊk] ,
and I turned to him quite a troubled look ,
和 我 转向 到 他 相当 一个 麻烦 看 ,

我转过头，一脸忧虑地看着他。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
when there was a sound of cheering some distance away .
什么时候 那里 曾是 一个 声音 的 欢呼 一些 距离 离开 .

这时，远处传来欢呼声。

“ [kʌm] , [ˈtoʊni] , “ [hi:: hi] [sed] ['tʃɪrfəli] , “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [men] [hə'ra:] .
“ **Come , Tony , “ he said cheerfully , “ there are our men hurrahing .**
“ 来 , 托尼 , “ 他 说 愉快地 , “ 那里 是 我们的 男人 欢呼 .

“来吧，托尼,”他兴高采烈地说，“我们的人在欢呼呢。”

[wi:: wi][mʌst; məst][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [naʊ] . “
We must join them now . “
我们 必须 加入 他们 现在 . “

我们现在必须加入他们。

“ [du:][ju:: jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [wi:: wi][wɜ:r; wər][tu:: tə][stɑ:rt] [bæk] , [sɜ:r] ?
“ **Do you know what time we were to start back , sir ?**
“ 做 你 知道 什么 时间 我们 是 到 开始 后退 , 先生 ?

先生，您知道我们几点出发吗？

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 .

我说。

“ [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɡoʊld] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd]
“ **Eight o'clock** , ” **he replied** , **taking out an old - fashioned gold watch** , **and**
“ 八 点钟 , ” 他 回复 , 采取 出去 一个 老的 - 造型 金子 手表 , 和
[ðen] [ˈstaːtɪŋ] .
then starting .
然后 开始 .

“八点钟,”他回答道, 掏出一块老式金表, 然后开始走动。

“ [waɪ] , [ˈtoʊni] , [maɪ] [læd] , [ɪts] [pæst] [naɪn] .
“ **Why** , **Tony** , **my lad** , **it's past nine** .
“ 为什么 , 托尼 , 我的 小伙子 , 它是 过去的 九 .

“哎呀, 托尼, 我的孩子, 都九点多了。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [lets] [rʌn] .
Come along , **let's run** .
来 沿着 , 我们来吧 跑步 .

来吧, 我们一起跑。

“ [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd][ræn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [traːt] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] ,
“ **We started off** , **and ran at a steady trot till we reached the inn** ,
“ 我们 开始 离开 , 和 跑 在 一个 稳定的 小跑 直到 我们 达到 这 客栈 ,
“我们出发了, 然后匀速小跑, 直到到达客栈。”

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði][vænz][set] [aʊt] .
to find that the cheering had been when the vans set out .
到 寻找 那 这 欢呼 有 到过 什么时候 这 货车 放 出去 .

后来发现, 欢呼声是货车出发时发出的。

“ [jes] , [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈtʃɪrɪn] - [ə'weɪ] [laɪk] [fʌn] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrmənt] , [ə; eɪ] [ˈræðər]
“ **Yes** , **they was a - cheerin ' away like fun** , ” **said our informant** , **a rather**
“ 是的 , 他们 曾是 一个 - 欢呼 - 离开 喜欢 乐趣 , ” 说 我们的 线人 , 一个 相当
[ˈbɪrɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ˈhæŋər] - [ɑːn] .
beery - looking public - house hanger - on .
啤酒 - 寻找 民众 - 房子 衣架 - 在 .

“是的, 他们高兴得欢呼雀跃,”我们的线人说道, 他看起来满脸酒气, 像是酒吧里的常客。

“ [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [left] [br'haɪnd] ? ”
“ **What** , **are you two left behind ?** ”
“ 什么 , 是 你 二 左边 在后面 ? ”

“怎么, 你们两个被留下来了? ”

“ [jes] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈhæɪlt] , [ˈɔːrtli] .
“ **Yes** , ” **said Mr Hallett** , **shortly** .
“ 是的 , ” 说 先生 哈雷特 , 不久 .

“是的,”哈利特先生简短地回答道。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ɡɔːn] ? ”
“ **How long have they been gone ?** ”
“ 如何 长的 有 他们 到过 已消失 ? ”

他们离开多久了?

“ [mə'reɪn] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] - [en] - [ˈaʊər; ɑːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ,
“ **More'n quarter of ' n ' our** , ” **said the man** ; “ **and I say** ,
“ 更多 四分之一 的 - n - 我们的 , ” 说 这 男人 ; “ 和 我 说 ,

“比我们多四分之一,”那人说; “我说,

[ðeɪ] [dʒʌst][wʌz; wəz][ɑːn] — [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] .
they just was on — all of ' em .
他们 只是 曾是 在 — 全部 的 - 呃 .

他们全都开着。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][oʊ] - [ðə; ði][ˈlæst][wʌn] ['kʊdnt] ['hɑ:rdli][hʌz; ɪz][reɪnz] . "

The driver **o** ' **the last one** **couldn't** **hardly** **hold** **his** **reins** . "

这 司机 o - 这 最后的 一 不能 几乎 抓住 他的 缰绳 . "

最后那辆车的司机几乎都拉不住缰绳了。

" [wʌt] [taɪm] [dɪd] [ˈmesərz] ['rʌdl] [ænd; ənd] [ˈlɪstər] [goʊ] ? "

What time **did Messrs** **Ruddle** **and** **Lister** **go** ? "

" 什么 时间 做过 先生们 鲁德尔 和 利斯特 去 ? "

"鲁德尔先生和利斯特先生是什么时候走的？"

" [hu:] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .

Who ? " **said** **the** **man** .

" WHO ? " 说 这 男人 .

"谁？"那人问道。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wæ^ə'net] . "

The gentlemen **with** **the** **waggonette** . "

" 这 先生们 和 这 马车 . "

"驾着马车的先生们。"

" [wʌt] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tu:] [gælz] ?

What , **with** **them** **two** **gals** ?

" 什么 , 和 他们 二 女孩们 ?

"什么？跟那两个姑娘？"

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦！

[mə'reɪn] - [en]

more'n ' **n**

更多 - n

more'n 'n

- [ˈaʊər; ɑ:r][ə'goʊ] .

' **our** **ago** .

- 我们的 前 .

'我们以前。

[ðeɪ] ['wɔznt] [ɑ:n] . "

They **wasn't** **on** . "

他们 不是 在 . "

他们当时不在。

" [haʊ] [kæn; kən][wi; wi][get] [bæk] [tu; tə] [taʊn] ? "

How **can** **we** **get back** **to** **town** ? "

" 如何 能 我们 得到 后退 到 镇 ? "

"我们怎么才能回城里？"

" [wɔ:k] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; "

Walk , " **said** **the** **man** ; "

" 走 , " 说 这 男人 ; "

"走吧,"那人说;

- [les] [ju; jʊ][laɪk] [tu; tə] [teɪk] [ə; eɪ][flaɪ] . "

' **less** **you** **like** **to** **take** **a** **fly** . "

- 较少的 你 喜欢 到 拿 一个 飞 . "

除非你喜欢乘飞机。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [ˈtaɪərsəm] , [ˈtoʊni] , " [sed] [ˈmɪstər] [ˈhælit] .

It **is** **very** **tiresome** , **Tony** , " **said** **Mr** **Hallett** .

" 它 是 非常 令人厌烦 , 托尼 , " 说 先生 哈雷特 .

"这很令人厌烦, 托尼,"哈利特先生说。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwɔ:kər] ? ”
“ Are you a good walker ? ”
“ 是 你 一个 好的 沃克 ? ”

你擅长走路吗？

“ [ˈprɪti] [wel] , ” [aɪ] [sed] .
“ Pretty well , I said . ”
“ 漂亮的 出色地 , ” 我 说 .

“还不错,”我说。

“ [haʊ] [fɑ:r][ɪz][,aɪ ˈti:] ? ”
“ How far is it ? ”
“ 如何 远的 是 它 ? ”

“还有多远? ”

“ [twelv] [ɔ:r] [θɜ:rˈti:n] [maɪlz] .
“ Twelve or thirteen miles . ”
“ 十二 或者 十三 英里 .

“十二到十三英里。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][traɪ][,aɪ ˈti:] ? ”
“ Shall we try it ? ”
“ 将 我们 尝试 它 ? ”

我们试试吧？

“ [oʊ] [jes] , ” [aɪ] [sed] .
“ Oh yes , I said . ”
“ 哦 是的 , ” 我 说 .

“哦, 是的,”我说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [naɪt] , [ænd; ænd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ˈplenti] [ʌv; əv] [mʌθs] . ”
“ It's a beautiful night , and we shall see plenty of moths . ”
“ 它是 一个 美丽的 夜晚 , 和 我们 将 看 很多 的 蛾子 . ”

“今晚天气真好, 我们会看到很多飞蛾。”

“ [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] , [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hi:; hi][kraɪd] ; [ænd; ænd] [əˈweɪ] [wi:; wi] [went] .
“ Come along , then , my boy , he cried ; and away we went . ”
“ 来 沿着 , 然后 , 我的 男生 , ” 他 哭 ; 和 离开 我们 去 .

“那就跟我来吧, 孩子,”他喊道; 然后我们就出发了。

[ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [rest] [sɪns] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [meɪd] [,em ˈi:] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði][tæsk] ;
“ Our long rest since dinner had made me better able to manage the task ; ”
“ 我们的 长的 休息 自从 晚餐 有 制成 我 更好的 有能力的 到 管理 这 任务 ;

晚餐后长时间的休息使我能够更好地完成这项任务;

[ænd; ænd][aɪ] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈhælit] [dɪd][ɔ:l] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [ˈtɔ:kɪŋ]
“ and I noticed that Mr Hallett did all he could to lighten the way by talking ”
“ 和 我 注意到 那 先生 哈雷特 做过全部 他 可以 到 减轻 这 方式 经过 说
,
.
,

我注意到哈雷特先生尽其所能地通过交谈来缓和气氛,

[ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [wel] .
“ and he could talk well . ”
“ 和 他 可以 讲话 出色地 .

而且他很能说。

[æz; əz] , [ðen] , [wi:; wi] [ˈtrʌdʒd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [waɪd] , [fɜ:rm] [roʊd] ,
“ As , then , we trudged along the wide , firm road , ”
“ 作为 , 然后 , 我们 艰难跋涉 沿着 这 宽的 , 公司 路 ,

于是, 我们沿着宽阔坚实的道路艰难跋涉。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] ；
he told me a little about himself and his home ；
他 讲述 我 一个 小的 关于 他自己 和 他的 家 ；
他向我简单介绍了自己和他的家；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'vælɪd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
and so it was that I learned that he had an invalid mother and
和 所以 它 曾是 那 我 学习 那 他 有 一个 无效的 母亲 和
[ə; eɪ][ˈsɪstər] ，
a sister ，
一个 姐姐 ；

就这样，我得知他有一个体弱多病的母亲和一个妹妹。
[hu:] [wɜ:ɹ; wər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ； [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ，
who were dependent upon him ； that his early life had been in the country ；
WHO 是 依赖 之上 他 ； 那 他的 早期的 生活 有 到过 在 这 国家 ；
那些依赖他的人；他早年生活在乡村，

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rdʒən] ，
where his father had been a surgeon ；
在哪里 他的 父亲 有 到过 一个 外科医生 ；
他父亲曾是那里的外科医生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [deθ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈlʌndən]
and that on his father's death he had been compelled to come to London
和 那 在 他的 父亲的 死亡 他 有 到过 被迫 到 来 到 伦敦
.
.
.

父亲去世后，他被迫来到伦敦。
“ [tu:; tə] [si:k] [jɔɹ; jər] [ˈfɔ:rtʃən] ， [ˈmɪstər] [ˈhæɪt] ？
“ To seek your fortune ， Mr Hallett ？
“ 到 寻找 你的 财富 ； 先生 哈雷特 ？
“哈利特先生，您是来寻觅财富的吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] ．
“ I asked ．
“ 我 问 ．
我问道。

“ [wel] ， [jes] ， [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [aɪ 'ti:][soʊ] ， [ˈtoʊni] ， ” [hi:; hi] [sed] ， [ˈlæfɪŋ] ．
“ Well, yes, if you like to call it so, Tony, he said, laughing ．
“ 出色地 ， 是的 ， 如果 你 喜欢 到 称呼 它 所以 ， 托尼 ， ” 他 说 ， 笑 ．
“嗯，如果你喜欢这么称呼它的话，托尼，”他笑着说。

“ [ɑ:] ， [maɪ] [bɔɪ] ，
“ Ah, my boy ，
“ 啊 ， 我的 男生 ；
“啊，我的孩子，

[let][em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ] [əd'vaɪs] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [tu:] [loʊθ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ'self] — [dəʊnt] [dɪ'dʒenəreɪt]
let me give you advice that I am only too loth to take myself — don't degenerate
让 我 给 你 建议 那 我 是 仅有的 也 洛斯 到 拿 我 — 不 退化
[ɪntu:][ə; eɪ] [ˈdri:mər] ． “
into a dreamer ． ”
进入 一个 梦想家 ． ”
让我给你一个我自己都不愿意接受的建议——别堕落成一个空想家。

“ [ə; eɪ] [ˈdri:mər] ， [ˈmɪstər] [ˈhæɪt] ？ ”
“ A dreamer, Mr Hallett? ”
“ 一个 梦想家 ， 先生 哈雷特 ？ ”
“哈雷特先生，您是个梦想家吗？ ”

“ [jes] , [bɔɪ] ;
“ **Yes , boy** ;
“ 是的 , 男生 ;

“是的，孩子；

[wʌn] [hu:z] [maɪnd][ɪz][set][ɑ:n] [wʌt] [ˈpi:p(ə)] [kɔ:l] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] — [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [staɪl]
one whose mind is set on what people call making a fortune — that miserable style
— 谁 头脑 是 放 在 什么 人们 称呼 制作 一个 财富 — 那 悲惨的 风格
[ʌv; əv] [ɪnˈθu:ziæst] ,
of enthusiast ,
的 爱好者 ,

一心想发财致富的人——这种充满欲望的狂热者真是可悲。

[hu:] [ɪgˈnɔ:z] [ðə; ði]ˈprez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [meɪ] [ˈnevər] [faɪnd] ,
who ignores the present in his search for something that he may never find ,
WHO 忽略 这 展示 在 他的 搜索 为了 某物 那 他 可能 绝不 寻找 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

他为了寻找可能永远找不到的东西而忽略了当下，而且，

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [hi:; hi] [meɪ] [ˈnevər] [ɪnˈdʒɔɪ] .
even if he does , he may never enjoy .
甚至 如果 他 做 , 他 可能 绝不 享受 .

即使他真的做到了，他也未必能享受到快乐。

[ˈtəʊni] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Tony , my boy ,
托尼 , 我的 男生 ,

托尼，我的孩子

[dəʊnt] [hi:d] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wɜ:rld][ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv]
don't heed what people say about this being a miserable world and a vale of
不 注意 什么 人们 说 关于 这 存在 一个 悲惨的 世界 和 一个 谷 的
[terz] ;
tears ;
眼泪 ;

不要听信人们说的这个世界很悲惨，人间充满苦难；

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡlɔ:riəs] [wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [haɪts] [ænd; ənd]
it is a very beautiful and a very glorious world with heights and
它 是 一个 非常 美丽的 和 一个 非常 辉煌 世界 和 高度 和
[ˈmaʊntnz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv] [tru:θ] .
mountains bright in the sunshine of truth .
山脉 明亮的 在 这 阳光 的 真相 .

这是一个非常美丽、非常辉煌的世界，巍峨的高山在真理的阳光下熠熠生辉。

[wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə]ˈwɑ:ndər] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈvæli] [ˈsʌmtaɪmz] ,
We all have to wander down into the valley sometimes ,
我们 全部 有 到 漫步 向下 进入 这 谷 有时 ,

我们有时都必须下到山谷里去走走。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [taɪmz] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] .
but there are other times when we are in the sunshine on the heights .
但 那里 是 其他 时代 什么时候 我们 是 在 这 阳光 在 这 高度 .

但也有其他时候，我们会沐浴在阳光下，站在高处。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [lets] [teɪk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][nɑ:t][sɪt] [daʊn]
When we are there , let's take it and enjoy it , and not sit down
什么时候 我们 是 那里 , 我们来吧 拿 它 和 享受 它 , 和 不是 坐 向下
[ænd; ənd][ˈgrʌmb(ə)l] ,
and grumble ,
和 叽 ,

到了那里, 就好好享受吧, 不要坐下来抱怨。

[ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə] [klaɪm] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [ˈmaʊnt(ə)n] , [kloʊz] [baɪ] ,
and strive to climb to another mountain , close by ,
和 努力 到 爬 到 其他 山 , 关闭 经过 ,
并努力攀登附近的另一座山峰,

[ðæt] [si:mz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n] .
that seems higher and brighter than the one we are on .
那 似乎 更高 和 更亮 比 这 一 我们 是 在 .
看起来比我们现在所在的这个更高更亮。

[teɪk] [wʌt] [feɪt] [sendz] [ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ˈpeɪʃntli] .
Take what fate sends you , my dear boy , and take it patiently .
拿 什么 命运 发送 你 , 我的 亲爱的 男生 , 和 拿 它 耐心 .
孩子, 接受命运带给你的一切, 耐心地接受吧。

[ju:z] [jʊr; jər] [streŋθ] [tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər] ,
Use your strength to bear it , and — there ,
使用 你的 力量 到 熊 它 , 和 — 那里 ,
用你的力量去承受它, 然后——就这样,

[lets] [kʌm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][ɪntu:][ðə; ði] [rɪr] — [ɡoʊ][ɑ:n] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər][paɪd]
let's come back out of the imaginary into the rear — go on setting up your pied
我们来吧 来 后退 出去 的 这 假想 进入 这 后部 — 去 在 环境 向上 你的 馅饼
[taɪp] ,
type ,
类型 ,

让我们从想象中回到现实——继续设置你的花式字体,

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ˈæftər][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] , [ɔ:r] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] ,
and enjoy the pleasure after of having won a victory , or , in the present case ,
和 享受 这 乐趣 后 的 拥有 韩元 一个 胜利 , 或者 , 在 这 展示 案件 ,
并享受胜利后的喜悦, 或者, 就目前的情况而言,

[straɪd] [aʊt] [ˈmænfəli] .
stride out manfully .
步幅 出去 勇敢地 .

昂首阔步地走出去。

[ˈevri] [step] [teɪks] [ju: 'es] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv][ɡɑ:t][ðer; ðər] ,
Every step takes us nearer to London ; and when we have got there ,
每一个 步 需要 我们 更近 到 伦敦 ; 和 什么时候 我们 有 得到 那里 ;
每一步都让我们离伦敦更近一步; 而当我们到达那里时,

[ænd; ənd][hæv; həv] [slept] [ɔ:f] [ˈaʊər; ɑ:r] [fə'ti:g] , [wi:; wi][kæn; kən] [læf] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [əd'ventʃər] .
and have slept off our fatigue , we can laugh at our adventure .
和 有 睡着了 离开 我们的 疲劳 , 我们 能 笑 在 我们的 冒险 .
睡醒之后, 我们疲惫的身躯已然消散, 我们可以笑着回忆起我们的冒险经历了。

[waɪ] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhæfweɪ] [ðer; ðər] [naʊ] .
Why , we must be halfway there now .
为什么 , 我们 必须 是 半 那里 现在 .
为什么? 我们肯定已经走了一半的路了。

[bʌt; bət] [həʊ] [juː; jʊ] [lɪmp] ! "
 But how you limp ! "
 但 如何 你 跛行 ！ "

但你走路一瘸一拐的！

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [maɪ] [bu:t] [rʌbz] [maɪ] [fʊt] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] , [wɪnsɪŋ] .
 " **I'm afraid it's my boot rubs my foot , sir , " I said , wincing .**
 " 我是 害怕的 它是 我的 启动 摩擦 我的 脚 , 先生 , " 我 说 , 畏缩 .
 "恐怕是我的靴子磨脚了, 先生,"我皱着眉头说。

" [tʌt] , [tʌt] !
 " **Tut , tut !**
 " 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
 " **he exclaimed .**
 " 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðɪs] [wəʊnt] [duː] .
 " **This won't do .**
 " 这 惯于 做 .

“这样不行。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rest] , [ænd; ʌnd] [lets] [θɪŋk] , ['tʊʊni] . "
 Sit down and have a rest , and let's think , Tony . "
 坐 向下 和 有 一个 休息 , 和 我们来吧 思考 , 托尼 . "

坐下来休息一下, 咱们好好想想, 托尼。

" [ʊʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ɑ:n] [jet] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] .
 " **Oh , I can go on yet , sir , " I said hastily .**
 " 哦 , 我 能 去 在 然而 , 先生 , " 我 说 草草 .

“哦, 先生, 我还能继续,”我赶紧说道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ;
 " **No , no ; sit down , my boy , sit down , " he said ;**
 " 不 , 不 ; 坐 向下 , 我的 男生 , 坐 向下 , " 他 说 ;

“不, 不; 坐下, 孩子, 坐下,”他说;

[ænd; ʌnd] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [bæŋk] .
 and I sat down upon a bank .
 和 我 卫星 向下 之上 一个 银行 .

我坐在了河岸上。

" [aɪ] [kɑ:nt] ['kæri] [juː; jʊ] , ['tʊʊni] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
 " **I can't carry you , Tony , " he said kindly .**
 " 我 不能 携带 你 , 托尼 , " 他 说 亲切地 .

“我背不动你, 托尼,”他温和地说。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['mæniɪdʒ] [juː; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔ:r] [soʊ] ;
 " **I could manage you for a couple of miles or so ;**
 " 我 可以 管理 你 为了 一个 夫妻 的 英里 或者 所以 ;

“我可以陪你走个两三英里;

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [juː; jʊ] [raɪt] [ʌp] [hoʊm] .
 I don't think I could get you right up home .
 我 不 思考 我 可以 得到 你 正确的 向上 家 .

我觉得我没办法直接送你回家。

[wiː; wi] [ɑ:r; ər] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ʌnd] — [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] . "
 We are unlucky to - night , and — there is something turning up . "
 我们 是 倒霉 到 - 夜晚 , 和 — 那里 是 某物 转弯 向上 . "

我们今晚运气不好, 而且——似乎出了点问题。

“ [ɑ:n] [ə'hed] , [tʊʊni] .
“ **On ahead , Tony .**
“ 在 前方 , 托尼 .

“托尼，你先行。”

[jɑ:ndər][ɪz][ə; ei] ['rʊʊdsaid] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [heɪ] - [kɑ:rts] .
Yonder is a roadside inn , with a couple of hay - carts .
远处 是 一个 路边 客栈 , 和 一个 夫妻 的 干草 - 购物车 .

远处是一家路边客栈，还有几辆运草车。

[kʌm] [ə'lɔ:n] , [maɪ] [læd] ,
Come along , my lad ,
来 沿着 , 我的 小伙子 ,

跟我来，孩子。

[ænd; ənd] [wel] [si:] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kænɑ:t] [bi; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; ei] ['tjæriət] [tu;; tə] [kən'veɪ]
and well see if one of them cannot be turned into a chariot to convey
和 出色地 看 如果 一 的 他们 不能 是 转向 进入 一个 战车 到 传达

[ju: 'es][tu;; tə] ['lʌndən] [taʊn] .
us to London Town .
我们 到 伦敦 镇 .

我们将看看能否把其中一辆车改装成战车，载我们前往伦敦城。

“ [aɪ] [limpt] [ɑ:n] [bi'said] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [wer] [ðə; ði] [heɪ] - [kɑ:rts][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; ei] ['wɔ:tər] -
“ **I limped on beside him to where the hay - carts were standing by a water -**
“ 我 跛行 在 旁 他 到 在哪里 这 干草 - 购物车 是 常设 经过 一个 水 -

[trɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] ['rʊʊdsaid] ,
trough at the roadside ,
槽 在 这 路边 ,

我一瘸一拐地跟在他旁边，走到路边水槽旁停着干草车的地方。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['tɔ:sɪŋ] [ðer; ðər] [noʊz] - [bægz][soʊ][æz; əz][tu;; tə][get] [æt; ət][ðə; ði] [oʊts] [æt; ət][ðə; ði]
the horses tossing their nose - bags so as to get at the oats at the
这 马匹 抛掷 他们的 鼻子 - 包 所以 作为 到 得到 在 这 燕麦 在 这

['bɑ:təm] ,
bottom ,
底部 ,

马儿甩掉鼻袋，以便吃到最底下的燕麦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rtɜ:z] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
and the carters just coming out of the public - house .
和 这 卡特 只是 未来 出去 的 这 民众 - 房子 .

还有刚从酒馆出来的搬运工们。

“ [kæn; kən][ju;; jʊ] [gɪv] [ju: 'es][ə; ei][ɪft][ɑ:n][tu;; tə] ['lʌndən] ? ” [sed] ['mɪstər] ['hælit] .
“ **Can you give us a lift on to London ? ” said Mr Hallett .**
“ 能 你 给 我们 一个 举起 在 到 伦敦 ? ” 说 先生 哈雷特 .

“你能载我们去伦敦吗？”哈利特先生问道。

“ [ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [leɪm] . ”
“ **This boy has turned lame .** ”
“ 这 男生 有 转向 瘸 . ”

“这孩子瘸了。”

“ ['hwʌtəl] [ju;; jʊ][stænd] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['hevɪli] .
“ **What'll you stand ? ” said the man heavily .**
“ 什么会 你 站立 ? ” 说 这 男人 重度 .

“你的立场是什么？”那人沉重地问道。

“ [ə; ei] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][paɪnts] , ” [sed] ['mɪstər] ['hælit] .
“ **A couple of pints , ” said Mr Hallett .**
“ 一个 夫妻 的 品脱 , ” 说 先生 哈雷特 .

“几品脱啤酒，”哈利特先生说。

“ [ɔ:l] [raɪt] ； [ʌp] [ju:; jʊ] [get] ， ” [sed] [ðə; ði] [mæn] 。

“ **All right ; up you get , ” said the man .**
“ 全部 正确的 ； 向上 你 得到 ， ” 说 这 男人 。

“好了，起来吧。”那人说道。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [laɪ] [ə'tɑ:p] [oʊ] - [ðə; ði] [heɪ] 。

“ **You must lie atop o ' the hay .**
“ 你 必须 说谎 顶部 o - 这 干草 。

你必须躺在干草堆上。

[aɪ] ['oʊnli] [goʊz] [tu:; tə] ['hwaɪt,tʃæpəl] ， [ju:; jʊ] [noʊ] 。

I only goes to Whitechapel , you know . ”
我 仅有的 去 到 白教堂 ， 你 知道 。

你知道，我只去白教堂区。

“ [ðæt] [wɪl] [du:] ， ” [sed] ['mɪstər] ['hæliɪt] 。

“ **That will do , ” said Mr Hallett .**
“ 那 将要 做 ， ” 说 先生 哈雷特 。

“这样就可以了，”哈利特先生说。

[ænd; ænd] [tə'geðər] [wi:; wi] [klaɪmd] [ʌp] ， [ænd; ænd] [leɪ] [daʊn] ， [twelv] [ɔ:r] [fɪfti:n] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]

And together we climbed up , and lay down , twelve or fifteen feet above the
和 一起 我们 攀登 向上 ， 和 躺 向下 ， 十二 或者 十五 脚 多于 这

[roʊd] ，

road ,
路 ，

于是我们一起爬了上去，躺在离路面十二到十五英尺高的地方。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ta:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swi:t] - ['sentɪd] ['trʌsɪz] [ʌv; əv] [heɪ] ； [ðə; ði] ['kɑ:rtər] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ，

on the top of the sweet - scented trusses of hay ; the carter cracked his whip ,
在 这 顶部 的 这 甜的 - 香味 桁架 的 干草 ； 这 卡特 裂纹 他的 鞭 ，

在散发着甜香的干草垛顶上，车夫挥动着鞭子。

[ænd; ænd] [ə'weɪ] [wi:; wi] [went] ['dʒoʊltɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [roʊd] ， [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ə'bʌv] [ju: 'es] ，

and away we went jolting over the road , with the stars above us ,
和 离开 我们 去 剧烈震动 超过 这 路 ， 和 这 明星 多于 我们 ，

于是我们继续前行，颠簸着驶过公路，头顶是繁星点点的天空。

[ænd; ænd] [maɪ] [kaʊtʃ] ['si:mɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [tu:; tə] [maɪ] ['wɪri] [lɪmz] ，

and my couch seeming delicious to my weary limbs ,
和 我的 长椅 似乎 可口的 到 我的 厌倦 四肢 ，

而我的沙发，对我疲惫的四肢来说，简直是人间美味。

[æz; əz] [ðə; ði] [sent] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['sli:pɪŋ] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [heɪ] - [rɪk] ，

as the scent seemed to bring up my sleeping place by the hay - rick ,
作为 这 香味 似乎 到 带来 向上 我的 睡眠 地方 经过 这 干草 - 里克 ，

那气味仿佛把我带到了我睡在干草堆旁的地方。

[wen] [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ænd; ænd] [maɪ] ['sleɪvəri] [æt; ət] ['mɪstər] - [haʊs] 。

when I ran away from Rowford and my slavery at Mr Blakeford's house .
什么时候 我 跑 离开 从 - 和 我的 奴隶制 在 先生 - 房子 。

当我逃离罗福德和布莱克福德先生家的奴役时。

“ [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ,kju:li:'æɾəti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:] - [bɔ:rn] ['brɪtn] ， [t'oʊni] ， ” [sed] ['mɪstər]

“ **That's one of the peculiarities of the true - born Briton , Tony , ” said Mr**
“ 那就是 一 的 这 特殊性 的 这 真的 - 出生 英国人 ， 托尼 ， ” 说 先生

['hæliɪt] ， ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] 。

Hallett , after a pause .
哈雷特 ， 后 一个 暂停 。

“托尼，这就是土生土长的英国人的一大特点，”哈利特先生停顿了一下后说道。

“ [wʌt] [ɪz] , [sɜːr] ? ”
“ **What is , sir ?** ”
“ 什么 是 , 先生 ? ”

“什么事，先生？”

“ [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər] [bɪr] .
“ **The love and reverence for beer** .
“ 这 爱 和 尊敬 为了 啤酒 .

对啤酒的热爱和敬畏。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðæt] [mæn] ['sɪkspəns] [ɔːr][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː 'es][ə; eɪ][raɪd] ,
If I had offered that man sixpence or a shilling to give us a ride ,
如果 我 有 提供 那 男人 六便士 或者 一个 先令 到 给 我们 一个 骑 ;
如果我当时给那个人六便士或一先令让他载我们一程，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [em 'iː][tuː; tə][skɔːrn] .
he would have laughed me to scorn .
他 会 有 笑了 我 到 轻蔑 .

他一定会嘲笑我，对我嗤之以鼻。

[tuː] [paɪnts][lʌv; əv] [bɪr] , [juː; jʊ] [siː] , ['kæri] [juː 'es] [raɪt] [tuː; tə] [taʊn] ,
Two pints of beer , you see , carry us right to town ,
二 品脱 的 啤酒 , 你 看 , 携带 我们 正确的 到 镇 ,

你看，两品脱啤酒就能把我们带进城里。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [paɪnt] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es] [bæk] . “
and another pint would have acted like a return ticket to bring us back . ”
和 其他 品脱 会 有 行动 喜欢 一个 返回 票 到 带来 我们 后退 . ”

再来一杯啤酒，就像一张返程票，就能把我们带回去了。

“ [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es] [bæk] ?
“ **To bring us back ?** ”
“ 到 带来 我们 后退 ? ”

“带我们回来？”

“ [aɪ] [sed] [ɪn] ['draʊzi] ['æksənts] ; [ænd; ənd] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [seɪv] [em 'iː]
“ **I said in drowsy accents ; and , trusting to my companion to save me** ”
“ 我 说 在 昏昏欲睡 口音 ; 和 , 信任 到 我的 伴侣 到 节省 我 ”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːl] ,
from a fall ,
从 一个 落下 ,

“我用昏昏欲睡的语气说道；并且，寄希望于我的同伴能扶我免于摔倒，

[aɪ] [draːpt] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['hevi] ['driːmləs] [sliːp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ]['mɪstər]
I dropped into a heavy dreamless sleep , from which I was aroused by Mr
我 掉落 进入 一个 重的 无梦 睡觉 , 从 哪个 我 曾是 被唤醒 经过 先生
['hælit] ,
Hallett ,
哈雷特 ,

我沉沉睡去，一动不动，直到被哈雷特先生叫醒。

[huː] [ʃʊk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][tuːld][em 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [taʊn] .
who shook my arm and told me that we were once more in town .
WHO 摇晃 我的 手臂 和 讲述 我 那 我们 是 一次 更多的 在 镇 .

他摇了摇我的胳膊，告诉我我们又回到了镇上。

['tʃæptər] ['twenti] [tuː] .
Chapter Twenty Two .
章 二十 二 .

第二十二章。

[ˈwɪljəm] - [ɪz] [ˈæŋɡrɪ] .
William Revitts is Angry .
威廉 - 是 生气的 .

威廉·雷维茨很生气。

[ˈmɪstər] [ˈhæləɪt] [sɔː] [em ˈiː] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [left] [em ˈiː] ,
Mr Hallett saw me right to the door of my lodgings before he left me ,
先生 哈雷特 锯 我 正确的 到 这 门 的 我的 住宿 前 他 左边 我 ,
哈雷特先生送我到住处门口才离开。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] [ˈwɔːrmlɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] “ [gʊd] - [naɪt] , ” [ænd; ənd] [ˈɔːltərd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] “ [gʊd] -
shaking hands warmly as he said “ Good - night , ” and altered it to “ Good -
摇晃 双手 热情地 作为 他 说 “ 好的 - 夜晚 , ” 和 已修改 它 到 “ 好的 -
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

他一边热情地握手，一边说“晚安”，然后又改口说“早安”。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [əˈweɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈfreɪt] [æz; əz][aɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ðɪ]
“ I was thoroughly awake now , and somewhat refreshed as I ascended the
“ 我 曾是 彻底 醒 现在 , 和 有些 焕然一新 作为 我 上升 这
[sterz] [ˈveri] [ˈdʒentli] ,
stairs very gently ,
楼梯 非常 轻轻地 ,

“我彻底清醒了，感觉神清气爽，便轻手轻脚地走上楼梯。”

[ˈhævɪŋ] [ˈrɪzn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlætʃkiː] .
having risen now to the honour of a latchkey .
拥有 升起 现在 到 这 荣誉 的 一个 锁钥匙 .

如今已荣升为钥匙保姆。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - - [tɜːrn][fɔːr; fər] [deɪ] - [ˈduːti] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪliŋ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb]
It was Revitts ' turn for day - duty , and I was unwilling to disturb
它 曾是 - - 转动 为了 天 - 责任 , 和 我 曾是 不情愿 到 打扰
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那天轮到雷维茨值白班，我不想打扰他。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf][maɪ] [buːts] , [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
so I had slipped off my boots , and cautiously turning the handle of the
所以 我 有 滑倒了 离开 我的 靴子 , 和 谨慎地 转弯 这 处理 的 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

于是我脱下靴子，小心翼翼地转动门把手，

[aɪ] [ˈentərd] , [tuː; tə][faɪnd] , [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [ə; eɪ] [laɪt] [ˈbɜːrniŋ] ,
I entered , to find , to my surprise , a light burning ,
我 进入 , 到 寻找 , 到 我的 惊喜 , 一个 光 燃烧 ,

我走了进去，惊讶地发现里面有一盏灯在燃烧。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] - [ˈbʌtnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hæt][əˈpɑːn]
and Mr Revitts buttoned up in his uniform and with his heavy hat upon
和 先生 - 纽扣 向上 在 他的 制服 和 和 他的 重的 帽子 之上
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

雷维茨先生穿戴整齐，制服扣子扣好，头上戴着厚重的帽子。

“ [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈrʌfli] .

“ **Oh , here you are , then , ” he cried roughly .**
“ 哦 , 这里 你 是 , 然后 , ” 他 哭 大致 .

“哦，原来你在这儿啊，”他粗声粗气地喊道。

“ [wʌt] , [nɑːt][ɪn][bed] !

“ **What , not in bed !**
“ 什么 , 不是 在 床 !

“什么，不在床上！ ”

“ [aɪ] [sed] .

“ **I said .**
“ 我 说 .

我说。

“ [ɪn] [bed] ?

“ **In bed ?**
“ 在 床 ?

“在床上？ ”

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] ?

How was I going to bed ?
如何 曾是 我 去 到 床 ?

我当时是怎么睡觉的？

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɔrf][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][tuː; tə] [send] [wɜːrd] [raʊnd] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ,
I was just orf to the station to send word round as you was missing ,
我 曾是 只是 羊膜 到 这 车站 到 发送 单词 圆形的 作为 你 曾是 丢失的 ,

我正要去的车站传话，因为你失踪了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [wer] [ðə; ði][vænz] [went] [frʌm; frəm] . ”

and to make inquiries where the vans went from . ”
和 到 制作 查询 在哪里 这 货车 去 从 . ”

并调查这些货车是从哪里来的。”

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] - !

“ **Oh , Mr Revitts !**
“ 哦 , 先生 - !

“哦，雷维茨先生！

[oʊ] , [bɪl] , [aɪ][,eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] !

Oh , Bill , I am sorry !
哦 , 账单 , 我 是 对不起 !

哦，比尔，对不起！

“ [aɪ] [kraɪd] .

“ **I cried .**
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [bɪl] [,em 'iː] , [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“ **Don't you Bill me , young man , ” he cried .**
“ 不 你 账单 我 , 年轻的 男人 , ” 他 哭 .

“年轻人，别给我账单！”他喊道。

“ [naʊ] , - [hɪr] .

“ **Now , lookye here .**
“ 现在 , - 这里 .

“现在，看看这里。”

[wʌz; wəz][aɪ 'iː][,æn; ən][ˈæksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði][væn][æz; əz] [meɪd] [juː; jʊ] [leɪt] ? ”

Was it an accident to the van as made you late ? ”
曾是 它 一个 事故 到 这 货车 作为 制成 你 晚的 ? ”

是因为面包车出了事故才导致你迟到吗？

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — ”
“ **No** , ” **I said** ; “ **it** **was** — ”
“ 不 , ” 我 说 ; “ 它 曾是 — ”

“不,”我说,“那是——”

“ [ðer; ðər] !
“ **There** !
“ 那里 !

“那里!

“ [hi; hi] [kraɪd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ˈhevɪli] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **he cried , bringing his fist down heavily upon the table** .
“ 他 哭 , 带来 他的 拳头 向下 重度 之上 这 桌子 .

他大叫一声,一拳重重地砸在桌子上。

“ [aɪ] [wəʊnt] [hɪr] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] .
“ **I won't hear another word** .
“ 我 惯于 听到 其他 单词 .

“我不想再听一个字了。”

[aɪ] [wəʊnt] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I won't listen to you .
我 惯于 听 到 你 .

我不会听你的。

[ðoʊz] [vænz] [wʌz; wəz] [ˈdu:] [bæk] [æt; ət] [ten] [ˈθɜ:rti] — [seɪ] [ɪˈlev(ə)n] , [ænd; ænd] [ɪts] [naʊ] [tu:] [ˈfɔ:rti] -
Those vans was doo back at ten thirty — say eleven , and it's now two forty -
那些 货车 曾是 嘟 后退 在 十 三十 — 说 十一 , 和 它是 现在 二 四十 -
[faɪv] . “
five . ”
五 . ”

那些货车十点半——或者说十一点——就停在那里了,现在已经两点四十五了。

“ [jes] , [bɪl] , [bʌt; bət] — ”
“ **Yes , Bill , but** — ”
“ 是的 , 账单 , 但 — ”

“是的,比尔,但是——”

“ [dəʊnt] [bɪl] [em 'i:] , ” [hi; hi] [kraɪd] ; [ænd; ænd] , [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ **Don't Bill me , he cried ; and , running to the corner of the room** ,
“ 不 账单 我 , “ 他 哭 ; 和 , 跑步 到 这 角落 的 这 房间 ,

“别给我寄账单!”他喊道;然后,跑到房间的角落里,

[hi; hi] [kɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ] [blæk] [ˈsɪlvər] - [ˈtɑ:pt] [kɜ:n] , [wɪð; wɪθ] [ˈæbi] [sɪlk] [ˈtæsəlz] .
he caught up a black silver - topped cane , with shabby silk tassels .
他 捕捉 向上 一个 黑色的 银 - 顶峰 甘蔗 , 和 破旧 丝绸 流苏 .

他捡起一根黑色银顶手杖,杖头缀着破旧的丝绸流苏。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hi; hi] [sed] ; “ [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈweðər] ,
“ **Look here , he said ; for the last hour or two I've been thinking whether** ,
“ 看 这里 , “ 他 说 ; “ 为了 这 最后的 小时 或者 二 我已经 到过 思维 无论 ,

“听着,”他说;“过去一两个小时我一直在想,

[æz; əz] [jʊr; jər] [best] [frend] , [aɪ] [ˈɔtnt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwɪltɪŋ] [daʊn] ,
as your best friend , I oughtn't to give you a good wilting down ,
作为 你的 最好的 朋友 , 我 不应该 到 给 你 一个 好的 枯萎 向下 ,

作为你最好的朋友,我不应该让你难堪。

[ˈoʊnli] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [stuːp] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [ˈfelər] [æz; əz] [aɪv] [meɪd] [maɪ
only you're such a man now that I can't stoop to hit the feller as I've made my
仅有的 你是 这样的 一个 男人 现在 那 我 不能 哈腰 到 打 这 伙计 作为 我已经 制成 我的
[frend] . ”
friend . ”
朋友 . ”

只是你现在这么有男子气概，我实在不忍心像对待朋友那样去打人了。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [bɪl] ?
” **But will you listen to me , Bill ?**
” 但 将要 你 听 到 我 , 账单 ?

“但是你会听我说吗，比尔？ ”

“ [aɪ] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] .
” **I cried angrily** .
” 我 哭 愤怒地 .

我愤怒地哭了。

“ [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [keɪn] .
” **No , I won't , ” he said , throwing down the cane** .
” 不 , 我 惯于 , ” 他 说 , 投掷 向下 这 甘蔗 .

“不，我不会，”他说着，扔掉了拐杖。

“ [juːv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə][jɔː; jər] [lɑːks] , [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
” **You've been up to your larks , you have , and I tell you what it is** ,
” 你已经 到过 向上 到 你的 云雀 , 你 有 , 和 我 告诉 你 什么 它 是 ,
“你最近玩得太疯了，真的，我告诉你是怎么回事，

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [lɑːks] . ”
I won't have larks . ”
我 惯于 有 云雀 . ”

我不会有云雀。

“ [aɪ] [ˈhævnt] , ” [aɪ] [kraɪd] .
” **I haven't , ” I cried** .
” 我 还没有 , ” 我 哭 .

“我没有，”我哭着说。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] , [sɜːr] , [soʊ] [dəʊnt] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈtiː] .
” **You have , sir , so don't deny it** .
” 你 有 , 先生 , 所以 不 否定 它 .

“先生，您确实有，所以不要否认。”

[wʌt] [eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmeri] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌp] ,
What am I to say to my Mary when she comes up ,
什么 是 我 到 说 到 我的 玛丽 什么时候 她 来 向上 ,
当玛丽走过来的时候，我该对她说些什么？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faɪndz] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [rɔːŋ] ?
if she finds you going wrong ?
如果 她 发现 你 去 错误的 ?

如果她发现你做错了什么呢？

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [lɑːks] , [soʊ] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [-] [hɪr] ?
I won't have larks , so there's an end of it , d'ye hear ?
我 惯于 有 云雀 , 所以 有 一个 结尾 的 它 , 染料 听到 ?

我不再有云雀了，所以事情到此为止，你听到了吗？

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [lʊk] [ˈsʌlki] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ˈsʌmwər] [els] .
There , you needn't look sulky , and you won't go and lodge somewhere else .
那里 , 你 不必 看 闷闷不乐的 , 和 你 惯于 去 和 小屋 某处 别的 .

在那里，你无需摆出一副闷闷不乐的样子，也不需要去别的地方住宿。

[ju:l] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][noʊ] [lɑ:ks] .
You'll stay here and I won't have no larks .
你会 停留 这里 和 我 惯于 有 不 云雀 .

你会留在这里，而我不会再有闲逛了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] ; [aɪv] [si:n] [bɔɪz] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:pɪŋ] [aʊt][oʊ] - [naɪts] ,
I know what it means ; I've seen boys begin with stopping out o ' nights ,
我 知道 什么 它 方法 ; 我已经 已见 男孩们 开始 和 停止 出去 o - 夜晚 ,

我知道这意味着什么；我见过男孩子从夜不归宿开始，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][oʊ] - [tʃɪkɪnz] [ðeɪ] [tɜ:rn] [aʊt] .
and I know what sort o ' chickens they turn out .
和 我 知道 什么 种类 o - 鸡 他们 转动 出去 .

我知道他们养出来的鸡是什么品种。

['stɑ:pɪŋ] [aʊt] [leɪt] [oʊ] - [naɪts] [æn; ən] - [lɑ:ks] [mi:nz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bæd] ;
Stopping out late o ' nights an ' larks means going to the bad ;
停止 出去 晚的 o - 夜晚 一个 - 云雀 方法 去 到 这 坏的 ;

深夜外出玩乐意味着走向坏处；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bæd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
and you ain't going to the bad if I know it . "
和 你 不是 去 到 这 坏的 如果 我 知道 它 . "

“如果我知道的话，你就不会去往坏处。”

" [aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] , [bɪl] ; [aɪv] [bɪn] [ə'loʊŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['hæɪlt] . "
" I couldn't help it , Bill ; I've been along with Mr Hallett . "
" 我 不能 帮助 它 , 账单 ; 我已经 到过 沿着 和 先生 哈雷特 . "

“我没办法，比尔；我一直和哈利特先生在一起。”

" [ðen] [aɪl] [pʌntʃ] ['mɪstər] ['hæɪlts] [hed] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
" Then I'll punch Mr Hallett's head , " he cried in a rage ,
" 然后 患病的 冲床 先生 哈雷特 头 , " 他 哭 在 一个 愤怒 ,

“那我就要揍哈雷特先生的脑袋！”他愤怒地喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [stæmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
as he stamped up and down the room ,
作为 他 盖章 向上 和 向下 这 房间 ,

他踩着脚在房间里来回跺脚，

[tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'loʊ] .
till some one rapped at the ceiling of the floor below .
直到 一些 一 说唱 在 这 天花板 的 这 地面 以下 .

直到有人敲打楼下天花板。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
" No , I won't .
" 不 , 我 惯于 .

“不，我不会。”

[aɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['breɪslət] [ɑ:n] ,
I'll pay him a visit in full uniform with my bracelet on ,
患病的 支付 他 一个 访问 在 满的 制服 和 我的 手镯 在 ,

我会身着全套制服，戴着手镯去拜访他。

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
that's what I'll do with him . "
那就是 什么 患病的 做 和 他 . "

我会那样处置他。

" [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] ['fu:lɪʃ] , [bɪl] , " [aɪ] [kraɪd] ,
" Don't be so foolish , Bill , " I cried ,
" 不 是 所以 愚蠢 , 账单 , " 我 哭 ,

“别这么傻，比尔，”我喊道。

[æz; əz][ɪn][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] - ['stɔ:kɪŋ] [ə'bɔ:n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [freɪmz] [æt; ət][ðə; ði]
as in imagination I saw Mr Revitts stalking along amongst the frames at the
作为 在 想像力 我 锯 先生 - 跟踪 沿着 在 这 框架 在 这
['ɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,

我仿佛在想象中看到雷维茨先生在办公室的画框间踱步。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] ['mɪstər] ['hæləɪt] ['ɪntu:] ['kʌstədi] .
as if about to take Mr Hallett into custody .
作为 如果 关于 到 拿 先生 哈雷特 进入 保管 .

仿佛要将哈利特先生拘留。

" ['fu:lɪʃ] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" Foolish ? " he cried .
" 愚蠢 ? " 他 哭 .

“愚蠢吗？”他喊道。

" [ænd; ænd] [lʊk] [hɪr] , [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [bɪl] [em 'i:] .
" And look here , once for all , don't you Bill me .
" 和 看 这里 , 一次 为了 全部 , 不 你 账单 我 .

“还有，听着，一劳永逸，别再给我账单了。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['hæləɪt] , ['hi:z] [ə; eɪ][bæd] - [ən] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [ɪz] ,
As for that Hallett , he's a bad ' un , that's what he is ,
作为 为了 那 哈雷特 , 他是 一个 坏的 - 联合国 , 那就是 什么 他 是 ,

至于那个哈雷特，他是个坏蛋，他就是个坏蛋。

[ænd; ænd] [aɪl] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] — ['kæriŋ] [ɑ:n] [lɑ:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
and I'll let him know — carrying on larks with a youngster like you . "
和 患病的 让 他 知道 — 携带 在 云雀 和 一个 青少年 喜欢 你 . "

我会告诉他——跟你这样的小家伙胡闹。

" ['mɪstər] ['hæləɪts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] [ɪn'dɪɡnəntli] .
" Mr Hallett's a gentleman , " I said indignantly .
" 先生 哈雷特 一个 绅士 , " 我 说 愤慨地 .

“哈雷特先生是一位绅士，”我愤愤不平地说。

" [oʊ] , [ɪz][hi:; hi] ? " [sed] - [ɪk'saɪtɪdli] ; " [ðen] [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi][ə; eɪ] [pɔ:r] [pə'li:s] - ['kɑ:nstəbl] .
" Oh , is he ? " said Revitts excitedly ; " then I'd rather be a pore police - constable .
" 哦 , 是 他 ? " 说 - 兴奋地 ; " 然后 ID 相当 是 一个 孔隙 警察 - 警官 .

“哦，是吗？”雷维茨兴奋地说；“那我宁愿当个穷苦警察。”

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [tʊk] [ju:; jʊ][ɪn'saɪd][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [tu:; tə][hæv; həv][hæf] - [ə; eɪ] - [paɪnt]
Why , I never so much as took you inside a public to have half - a - pint
为什么 , 我 绝不 所以 很多 作为 采取 你 里面 一个 民众 到 有 一半 - 一个 - 品脱
[oʊ] - [bɪr] ,
o ' beer ,
o - 啤酒 ,

我连带你进公共场所喝半品脱啤酒都没做过。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pər'tɪkjələɪ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['mɔrəlz] ; [ænd; ænd][jʊr; jər] ['prefəs] ['dʒent(ə)lmən] [teɪks] [ju:; jʊ]
I was so particular over your morals ; and your precious gentleman takes you
我 曾是 所以 特别的 超过 你的 德 ; 和 你的 宝贵的 绅士 需要 你
[tu:; tə] ['dʌzənz] ,
to dozens ,
到 几十个 ,

我非常看重你的道德品质；而你那位珍贵的绅士却带你见识了几十个，

[ænd; ænd] [ki:ps] [ju:; jʊ] [aʊt] [tɪl] [tu:] ['fɔ:rtɪ] - [faɪv] .
and keeps you out till two forty - five .
和 保持 你 出去 直到 二 四十 - 五 .

让你待到两点四十五分。

[waɪ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [smel] [oʊ] - [bɪr] . ”
Why , you make the whole room smell o ' beer . ”
为什么 , 你 制作 这 所有的 房间 闻 o - 啤酒 . ”

你把整个房间都弄得满是啤酒味儿。

“ [aɪ][dəʊnt] , [bɪl] , ” [aɪ][kraɪd] ; “ [ɪts] [ðæt] [heɪ] .
“ I don't , Bill , ” I cried ; “ it's that hay .
“ 我 不 , 账单 , ” 我 哭 ; “ 它是 那 干草 .

“我没有, 比尔,”我喊道; “是那些干草。”

[lʊk] [hɪr] , [ɪts] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kloʊðz] . ”
Look here , it's sticking to my clothes . ”
看 这里 , 它是 粘性 到 我的 衣服 . ”

你看, 它粘在我衣服上了。

“ [ðen] , [wʌt] [hɑː] - [jər] [bɪn] ['sli:pɪŋ] [ˈʌndər] ['heɪstæks] [fɔːr; fər] ,
“ Then , what ha ' yer been sleeping under haystacks for ,
“ 然后 , 什么 哈 - 你的 到过 睡眠 在下面 干草堆 为了 ,

“那么, 你为什么一直睡在干草堆下呢?”

[wen] [hɪr] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [bed] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
when here was your own bed waiting for you ?
什么时候 这里 曾是 你的 自己的 床 等待 为了 你 ?

当你回到家, 发现自己的床就在这里等着你的时候?

[ðæts] [ðə; ði] [wei] .
That's the way .
那就是 这 方式 .

就是这样。

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [step] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vægəbəːnd] .
That's the first step to being a rogue and a vagabond .
那就是 这 第一的 步 到 存在 一个 流氓 和 一个 流浪汉 .

这是成为浪荡子和流浪汉的第一步。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɒkt] [juː; jʊ][ʌp] ,
Do you know , young fellow , as I could have taken you and locked you up ,
做 你 知道 , 年轻的 同伴 , 作为 我 可以 有 已采取 你 和 已锁定 你 向上 ,

你知道吗, 年轻人, 我本来可以把你抓起来关起来的,

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [nekst] ['mɔːrniŋ] , [ɪf] [aɪ'd] [faʊnd] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] ['ʌndər]
and had you afore the magistrates next morning , if I'd found you lying under
和 有 你 之前 这 地方法官 下一个 早晨 , 如果 ID 成立 你 说谎 在下面
[heɪstæks] ? “
haystacks ? ”
干草堆 ? ”

如果我发现你躺在干草堆下, 第二天早上我会把你带到法官面前吗?

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['stuːpɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bɪl] , ” [aɪ][kraɪd] , [hæf] ['æŋɡrɪ] , [hæf] [ə'mjuːzd] ;
“ What a dear old stupid you are , Bill , ” I cried , half angry , half amused ;
“ 什么 一个 亲爱的 老的 愚蠢的 你 是 , 账单 , ” 我 哭 , 一半 生气的 , 一半 觉得好笑 ;

“你真是个可爱的老傻瓜, 比尔,”我喊道, 一半生气, 一半好笑;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [soʊ][fæst][ænd; ənd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] ,
for he had talked so fast and been in such a rage ,
为了 他 有 谈话 所以 快速地 和 到过 在 这样的 一个 愤怒 ,

因为他刚才说话很快, 而且非常愤怒。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ɡet] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
that I could not get a chance to explain .
那 我 可以 不是 得到 一个 机会 到 解释 .

我没有机会解释。

“ [eɪ 'em][aɪ] ?
“ Am I ?
“ 是 我 ?

是吗？

“ [hiː; hi][kraɪd] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈædɪd] [freɪ] [ˈfjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] .
“ he cried , just as if I had added fresh fuel to the flame .
“ 他 哭 , 只是 作为 如果 我 有 额外 新鲜的 燃料 到 这 火焰 .
“他大喊，就好像我又往火上添了一把柴一样。”

“ [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] — [aɪm] [ˈɑːnɪst] , [soʊ] [naʊ] [ðen] .
“ If I am — I'm honest , so now then .
“ 如果 我 是 — 我是 诚实的 , 所以 现在 然后 .

“如果真是这样——我很诚实，那么现在就说吧。”

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][jɔː; jər][ˈmɪstər] [ˈhælit] [kæn; kən] [seɪ] .
That's more than your Mr Hallett can say .
那就是 更多的 比 你的 先生 哈雷特 能 说 .

这可不是哈雷特先生能说的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] . “
But I haven't done with him yet .”
但 我 还没有 完毕 和 他 然而 . “

但我还没完事。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ˈkwaɪət] , [bɪl] ?
“ Why don't you be quiet , Bill ?
“ 为什么 不 你 是 安静的 , 账单 ?

“比尔，你为什么不安静点？ ”

“ [aɪ] [sed] .
“ I said .
“ 我 说 .

我说。

“ [ˈkwaɪət] , [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt][ɑːn] [lɑːks] ? “
“ Quiet , when you get out on larks ?”
“ 安静的 , 什么时候 你 得到 出去 在 云雀 ? ”

“你们出去玩的时候很安静吗？ ”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [em 'iː] [spiːk] . “
“ You won't let me speak .”
“ 你 惯于 让 我 说话 . ”

“你不让我说话。”

“ [let] [juː; jʊ] [spiːk] !
“ Let you speak !
“ 让 你 说话 !

“让你说话！ ”

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
No , I won't .
不 , 我 惯于 .

不，我不会。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈwɜːrɪd] [tuː; tə] [deθ] [əˈbʌʊt] [juː; jʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [tʃæps] [hæd; həd][gɔːt]
Here have I been worried to death about you , thinking all the chaps had got
这里 有 我 到过 担心 到 死亡 关于 你 , 思维 全部 这 小伙子们 有 得到
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

我一直担心你担心得要死，以为大家相处得都很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][væn][wʌz; wəz] [ʌp'set] , [ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði][taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jɔ; jər] [geɪmz] . “
and that the van was upset , and all the time it was your games . ”
和 那 这 货车 曾是 沮丧的 , 和 全部 这 时间 它 曾是 你的 游戏 . “
面包车很不高兴,而这一切都是你的游戏。”

“ [wi:; wi] [went] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔ:rist] , [bɪl] , ” [aɪ] [sed] ,
“ We went strolling about the forest , Bill , ” I said ,
“ 我们 去 漫步 关于 这 森林 , 账单 , ” 我 说 ,
“我们去森林里散步了, 比尔,”我说。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'mu:vɪd] [maɪ] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [beɪðd] [maɪ] [sɔ:r] [fi:t] ,
as I removed my stockings and bathed my sore feet ,
作为 我 已移除 我的 长筒袜 和 洗澡 我的 疮 脚 ,
我脱下袜子, 洗了洗酸痛的双脚,

“ [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,
“ and had to walk ever so much of the way home ,
“ 和 有 到 走 曾经 所以 很多 的 这 方式 家 ,
“而且回家的路大部分都是步行的,”

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [em 'i:][soʊ] [leɪt] .
and that's what made me so late .
和 那就是 什么 制成 我 所以 晚的 .
这就是我迟到的原因。

“ [hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][maɪ] [bu:ts] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][hæd; həd][set][ðem; ðəm] ,
“ He snatched up my boots from where I had set them ,
“ 他 抢夺 向上 我的 靴子 从 在哪里 我 有 放 他们 ,
他一把抓起我放在那里的靴子,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
and found that they were covered with dust .
和 成立 那 他们 是 涵盖 和 灰尘 .
结果发现它们上面布满了灰尘。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ju:d] [bɪn] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] , ” [hi:; hi] [sed] ['stʌbərnli] .
“ But you said you'd been sleeping in the hay , ” he said stubbornly .
“ 但 你 说 你会 到过 睡眠 在 这 干草 , ” 他 说 固执地 .
“可是你说过你一直睡在干草堆里,”他固执地说。

“ [jes] ; [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪ] - [kɑ:rt] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['hwaɪt,tʃæpəl] , [ænd; ənd][aɪ] [went]
“ Yes ; on the top of a hay - cart , coming up to Whitechapel , and I went
“ 是的 ; 在 这 顶部 的 一个 干草 - 大车 , 未来 向上 到 白教堂 , 和 我 去
[tu:; tə] [sli:p] .
to sleep .
到 睡觉 .
“是的; 我坐在一辆运草车的车顶上, 前往白教堂, 然后就睡着了。”

“ - [brɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ Revitts began rubbing his ear in a puzzled way ; and then ,
“ - 开始 擦 他的 耳朵 在 一个 困惑 方式 ; 和 然后 ,
雷维茨困惑地揉了揉耳朵; 然后,

[æz; əz] [ɪf] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] , [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] .
as if seized by a bright idea , he took out his notebook and pencil .
作为 如果 查获 经过 一个 明亮的 主意 , 他 采取 出去 他的 笔记本 和 铅笔 .
他仿佛灵光一闪, 拿出笔记本和铅笔。

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ Now look here , ” he said ,
“ 现在 看 这里 , ” 他 说 ,
“现在看这里,”他说。

[ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈli:v] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [maɪ] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpens(ə)l] [æt; ət] [em ˈi:] [ɪn] [ə; eɪ]
making believe to take down my words and shaking his pencil at me in a
制作 相信 到 拿 向下 我的 字 和 摇晃 他的 铅笔 在 我 在 一个
[ˌmædʒɪˈstɪriəl] [wei] .
magisterial way .
权威的 方式 .

他假装要记下我的话，然后用一种威严的姿态向我挥舞着铅笔。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [wɔ:k] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,
“ **Why should you have to walk nearly all the way home** ,
” 为什么 应该 你 有 到 走 几乎 全部 这 方式 家 ,
“为什么你非得走几乎全程回家？ ”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ju:; jʊ] [went] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈhæliɪt] ?
because you went for a stroll in the woods with that there Hallett ?
因为 你 去 为了 一个 漫步 在 这 树林 和 那 那里 哈雷特 ?
因为你和哈雷特一起去树林里散步了？

“ [ðɪs] [ləest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈemfəsɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [kəmˈpænjən] .
“ **This last with a contemptuous emphasis on the name of my companion** .
” 这 最后的 和 一个 轻蔑的 强调 在 这 姓名 的 我的 伴侣 .
“最后这句话，我带着轻蔑的语气强调了我同伴的名字。”

“ [waɪ] , [aɪ] [tuʊld] [ju:; jʊ] , [bɪl] .
“ **Why , I told you , Bill** .
” 为什么 , 我 讲述 你 , 账单 .

“我早就跟你说过，比尔。”

[wen] [wi:; wi] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ðə; ði] [ləest] [væn] [hæd; həd] [gɔ:n] . “
When we got back to the inn the last van had gone . ”
什么时候 我们 得到 后退 到 这 客栈 这 最后的 货车 有 已消失 . “
当我们回到旅馆时，最后一辆货车已经开走了。

“ [ðer; ðər] ; [naʊ] , [jʊə(r)] [ˈʃʌflɪŋ] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **There ; now , you're shuffling , “ he said** .
” 那里 ; 现在 , 你是 洗牌 , “ 他 说 .

“好了，现在你开始挪动脚步了，”他说。

“ [ju:; jʊ] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [væn] [ˈbi:ɪŋ] [gɔ:n] . “
“ **You never said a word about the van being gone** . ”
” 你 绝不 说 一个 单词 关于 这 货车 存在 已消失 . “

“你对货车不见了这件事只字未提。”

“ [ˈdɪdnt] [aɪ] , [bɪl] ?
“ **Didn't I , Bill** ?
” 没有 我 , 账单 ?

难道不是吗，比尔？

[wel] , [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
Well , I meant to say so .
出色地 , 我 意思是 到 说 所以 .

嗯，我本来想这么说的。

[ˈmɪstər] [ˈhæliɪt] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌt] [ˈnaɪsər] [tu:; tə] [gʊʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]
Mr Hallett thought it would be much nicer to go for a walk in the woods
先生 哈雷特 想法 它 会 是 很多 更漂亮 到 去 为了 一个 走 在 这 树林
[ðæn; ðən] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ðæt] [hɔ:t] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmʊʊkɪŋ] ,
than to sit in that hot room where the men were drinking and smoking ,
比 到 坐 在 那 热的 房间 在哪里 这 男人 是 喝 和 吸烟 ,
哈利特先生觉得，与其坐在那个闷热的房间里和男人们一起喝酒抽烟，不如去树林里散步。

[soʊ][wiː; wi][dɪd] , [ˈoʊnli][wiː; wi] [stɑːpt] [tuː] [lɔːŋ] .
so we did , only we stopped too long .
所以 我们 做过 , 仅有的 我们 停止 也 长的 .

于是我们就这么做了, 只是我们停留的时间太长了。

" - [ʌt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end]
" Revitts shut his pocket - book with a snap , scratched his head with the end
" - 关闭 他的 口袋 - 书 和 一个 折断 , 刮痕 他的 头 和 这 结尾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)] ,
of his pencil ,
的 他的 铅笔 ,

雷维茨啪地一声合上钱包, 用铅笔尖挠了挠头。

[ˈwɛtɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈnʌðər] [skrætʃ] ;
wetted the point between his lips , and had another scratch ;
湿润 这 观点 之间 他的 嘴唇 , 和 有 其他 划痕 ;

他用嘴唇沾了沾水, 又划破了嘴唇;

[ðen] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈpens(ə)][ɪˈntuː][ðə; ði] [luːp] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst]
then pushed the pencil into the loop at the side , replaced the book in his breast
然后 推动 这 铅笔 进入 这 环形 在 这 边 , 替换 这 书 在 他的 胸部
,
.
,

然后把铅笔插进侧面的笔套里, 把书放回胸前。

[ænd; ənd] [ˈbʌtnd] [aɪˈtiː][ʌp] [taɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][emˈliː] .
and buttoned it up tight , as he stood staring hard at me .
和 纽扣 它 向上 紧的 , 作为 他 站立 凝视 难的 在 我 .

他一边站在那里, 一边紧紧地扣上扣子, 目光死死地盯着我。

[ðen] [hiː; hi] [kɒft] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][hænd] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [əˈgen] , [ʌnˈbʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] ,
Then he coughed behind his hand , rubbed his ear again , unbuttoned his coat ,
然后 他 咳嗽 在后面 他的 手 , 摩擦 他的 耳朵 再次 , 解开纽扣 他的 外套 ,
[ˈbʌtnd] [aɪˈtiː][ʌp] [ˈtaɪtli] ,
buttoned it up tightly ,
纽扣 它 向上 紧紧 ,

然后他用手捂着嘴咳嗽了一声, 又揉了揉耳朵, 解开外套的扣子, 又紧紧地扣上。

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
cleared his throat again , and then said :
已清除 他的 喉 再次 , 和 然后 说 :

他又清了清嗓子, 然后说道:

" [wel] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][sɜːrkəmˈstænj(ə)] [ˈeɪvɪdəns] , - . "
" Well , it was circumstantial evidence , cert'nly . "
" 出色地 , 它 曾是 间接的 证据 , - . "

“嗯, 这当然是间接证据。”

" [ɪts] [tuː] [bæd] , [bɪl] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ænjən][ɪndʒərd] [toʊn] ;
" It's too bad , Bill , " I said , in an injured tone ;
" 它是 也 坏的 , 账单 , " 我 说 , 在 一个 受伤 语气 ;

“太可惜了, 比尔,”我用受伤的语气说道;

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [daʊt] [emˈliː] . "
" you had no business to doubt me . "
" 你 有 不 商业 到 怀疑 我 . "

你根本不应该怀疑我。

" [mɔːr] [aɪ] [ˈhædnt] , [oʊld] [læd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [wei] .
" More I hadn't , old lad , " he replied in a deprecating way .
" 更多的 我 之前没有 , 老的 小伙子 , " 他 回复 在 一个 弃用 方式 .

“我可没那么幸运, 老伙计,”他谦逊地回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , - , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [hɪr] [weɪt] - [weɪt] - ['weɪtɪŋ]
“ **But you know , Ant'ny , I had been a - sitting here wait - wait - waiting**
“ 但 你 知道 , - , 我 有 到过 一个 - 坐着 这里 等待 - 等待 - 等待
[ænd; ænd] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] ['sɔːrts] [oʊ] - [θɪŋz] . ”
and thinking all sorts o ' things . ”
和 思维 全部 排序 o - 事物 . ”

“但是你知道吗，安东尼，我一直坐在这里等啊等啊等，脑子里想着各种各样的事情。”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] ? ”
“ **Why didn't you go to bed ? ”**
“ 为什么 没有 你 去 到 床 ? ”

你为什么不去睡觉？

“ [aɪ'd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [oʊld] [læd] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['hʌŋɡri] , [ænd; ænd]
“ **I'd been thinking , old lad , that being a holiday , you might be hungry , and**
“ ID 到过 思维 , 老的 小伙子 , 那 存在 一个 假期 , 你 可能 是 饥饿的 , 和
[lʊk] [hɪr] .
look here .
看 这里 .

“老兄，我一直在想，既然是假期，你可能会饿，你看，你看这里。”

“ [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['kʌbərd] [ænd; ænd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [reɪzd] [pɔːrk] [paɪ][ænd; ænd][ə; eɪ] ['bɑːt(ə)]
“ **He opened the little cupboard and took out a raised pork pie and a bottle**
“ 他 打开 这 小的 橱柜 和 采取 出去 一个 提高 猪肉 馅饼 和 一个 瓶子
[ʌv; əv] [peɪl] [eɪl] .
of pale ale .
的 苍白 麦芽酒 .

他打开小橱柜，拿出一个烤猪肉馅饼和一瓶淡啤酒。

“ [aɪ'd][gɑːt][ðə; ði] [klɔːθ] [leɪd][ænd; ænd][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ænd] [fɔːks] [aʊt] ['redi] ,
“ **I'd got the cloth laid and the knives and forks out ready ,**
“ ID 得到 这 布 铺设 和 这 刀具 和 叉子 出去 准备好 ,

“我已经铺好了桌布，刀叉也准备好了。”

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wæks] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɒk, əu-] [ðæt] [aɪ] [snætʃt] - [ɪm] [ɔːl] [ɔːf] [ænd; ænd]
but I got in such a wax about one o'clock that I snatched ' em all off and
但 我 得到 在 这样的 一个 蜡 关于 一 点钟 那 我 抢夺 - 呃 全部 离开 和
[klɪrd] - [ɪm] [ə'weɪ] . ”
cleared ' em away . ”
已清除 - 呃 离开 . ”

但到了下午一点左右，我突然情绪激动起来，把它们全都扯下来清理掉了。

“ [ænd; ænd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɪn][ə; eɪ][wæks] , [bɪl] ?
“ **And why did you get in a wax , Bill ?**
“ 和 为什么 做过 你 得到 在 一个 蜡 , 账单 ?

“比尔，你为什么会去做蜡像？”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 .

我说。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [,em 'iː] ['betər] . ”
“ **You ought to have known me better . ”**
“ 你 应该 到 有 已知 我 更好的 . ”

“你应该更了解我才对。”

“ [soʊ][aɪ] [ɔ:t] , [oʊld] [læd] , ” [hi: hi] [sed] ['penɪtəntli] ； “ [bʌt; bət][aɪ][gɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ju:d] [tʃʌkt]
“ **So I ought** , **old lad** , ” **he said penitently** ; “ **but I got thinking you'd chuckled** ”
所以 我 应该 , 老的 小伙子 , ” 他 说 忏悔地 ; “ 但 我 得到 思维 你会 扔掉
[em 'i:][ʊəvər] ,
me over ,
我 超过 ,

“我当然应该这么做，老伙计，”他忏悔地说；“但我以为你把我抛弃了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑ:n] [lɑ:ks] [wið; wiθ] [ðæt] [ðer; ðər] ['hælit] ；
and was out on larks with that there Hallett ;
和 曾是 出去 在 云雀 和 那 那里 哈雷特 ;

当时他和哈雷特一起出去玩。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [eɪnt] [naɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃʌkt] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [ðæt] ,
and it ain't nice to be chuckled over for a chap like that ,
和 它 不是 好的 到 是 扔掉 超过 为了 一个 小伙子 喜欢 那 ,
被那样的人抛弃可不是什么好事。

['speʃəli] [wen] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][em 'i:] .
specially when you seem to belong to me .
特别 什么时候 你 似乎 到 属于 到 我 .
尤其是当你似乎属于我的时候。

[ju:l] [eɪk] [hændz] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈtoʊni] ? “
You'll shake hands , won't you , Tony ? ”
你会 摇 双手 , 惯于 你 , 托尼 ? ”

你会握手的，对吧，托尼？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] . ”
“ **Of course I will** . ”
“ 的 课程 我 将要 . ”

“我当然会。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [daʊt] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] ； [lets] [hæv; həv][ðə; ði][paɪ] , ['æftər][ɔ:l] .
“ **And I won't doubt you another time ; let's have the pie , after all** . ”
“ 和 我 惯于 怀疑 你 其他 时间 ; 我们来吧 有 这 馅饼 , 后 全部 . ”

“我以后不会再怀疑你了；我们还是吃馅饼吧。”

“ [wi:; wi][dɪd] ；
“ **We did** ；
“ 我们 做过 ；

“我们做到了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [weɪz] [ðə; ði] [gʊd] ['feləʊ] [stroʊv] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:][hɪz; ɪz] ['sa:rəʊ] [fɔ:r; fər]
and in a dozen ways the good fellow strove to show me his sorrow for
和 在 一个 打 方式 这 好的 同伴 努力 到 展示 我 他的 悲哀 为了
[hɪz; ɪz][pæst] [daʊts] ,
his past doubts ,
他的 过去的 疑虑 ,

这位好心人用尽各种方法向我表达了他对过去疑虑的懊悔。

['pɪkɪŋ] [em 'i:][aʊt][ðə; ði][best] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] , ['foʊmɪŋ] [ʌp][maɪ] [glæs] [wið; wiθ][ðə; ði] [eɪl] ,
picking me out the best bits of the pie , foaming up my glass with the ale ,
挑选 我 出去 这 最好的 比特 的 这 馅饼 , 起泡 向上 我的 玻璃 和 这 麦芽酒 ,
他挑出馅饼里最好吃的部分给我，然后用麦芽酒把我的杯子搅得泡沫丰富。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [fɪrɪz] [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
and when I expressed my fears of not being awake in time for the office ,
和 什么时候 我 表达 我的 恐惧 的 不是 存在 醒 在 时间 为了 这 办公室 ,

当我表达了担心自己无法按时起床去上班的担忧时，

[hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][kɔ:l][em ˈi:]; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [hi:; hi][ˈnevər] [oʊnd] [tu:; tə][ai ˈti:];
he promised to call me; and though he never owned to it,
他 承诺 到 称呼 我; 和 尽管 他 绝不 拥有 到 它;
他答应给我打电话; 虽然他从未承认过,

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [brɪˈli:vɪŋ] [ðæt][hi:; hi][sæt][ʌp] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt] [kəˈrekʃnz] [ɪn][æn; ən]
I have good reason for believing that he sat up writing out corrections in an
我 有 好的 原因 为了 相信 那 他 卫星 向上 写作 出去 更正 在 一个
[oʊld][dɪkˈteɪ(ə)n] [ˈles(ə)n],
old dictation lesson,
老的 听写 课,
我有充分的理由相信, 他曾熬夜修改以前的听写练习题。

[ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:][ɪn] [ˈeksələnt] [taɪm], [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ɔ:l] [ˈredi] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl].
calling me in excellent time, and having the breakfast all ready upon the table.
呼叫 我 在 出色的 时间; 和 拥有 这 早餐 全部 准备好 之上 这 桌子.
打电话的时间非常及时, 而且早餐已经摆在桌上了。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [θri:]
Chapter Twenty Three.
章 二十 三.
第二十三章。

[ˈmɪstər] [ˈhælət] [æt; ət] [hoʊm].
Mr Hallett at Home.
先生 哈雷特 在 家.
哈雷特先生在家。

[ˈpʌŋktʃuəl] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm],
Punctual to the appointed time,
准时 到 这 任命 时间;
准时到达约定时间,

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst][ʌv; əv] [fɔ:r] [ˈbelz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɔ:pəʊst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd]
I rang the topmost of four bells on the doorpost of one of the old-fashioned
我 响铃 这 最顶层 的 四 铃铛 在 这 门柱 的 一 的 这 老的 - 造型
[red] - [brɪk] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈɔrmənd] [stri:t],
red - brick houses in Great Ormond Street,
红色的 - 砖 房屋 在 伟大的 奥蒙德 街道;
我按响了大奥蒙德街一栋老式红砖房门柱上四口钟中最上面的那口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ai ˈti:][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ˈmɪstər] [ˈhælət],
and a few minutes after it was opened by Mr Hallett,
和 一个 很少 分钟 后 它 曾是 打开 经过 先生 哈雷特;
哈雷特先生打开它几分钟后,

[hu:z] [feɪs] [lɪt] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [em ˈi:][hɪz; ɪz][hænd].
whose face lit up as he offered me his hand.
谁 脸 点燃向上 作为 他 提供 我 他的 手.
他向我伸出手时, 脸上露出了笑容。

“ [ðæts] [raɪt], [ˈæntəni]!
“ **That's right, Antony!**
“ 那就是 正确的, 安东尼!
“没错, 安东尼!”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd]; “ [naʊ] [wi:l] [ɡoʊ] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz],
“ **he exclaimed; “ now we'll go upstairs and see the ladies,**
“ 他 惊呼; “ 现在 出色地 去 楼上 和 看 这 女士们;
“现在我们上楼去见见女士们,”他喊道。

[ænd; ɐnd] [ðen] [juː; jʊ] [ænd; ɐnd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔːk] [tɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] .

and then you and I will have a walk till dinner - time .
和 然后 你 和 我 将要 有 一个 走 直到 晚餐 - 时间 .

然后你我一起散步到晚餐时间。

" [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] , [ˌʌnˈkɑːpɪtɪd] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] ,
" **I followed him up the well - worn , uncarpeted stairs to the second floor ,**
" 我 随后 他 向上 这 出色地 - 磨损 , 未铺地毯 楼梯 到 这 第二 地面 ,
我跟着他沿着磨损严重的、没有铺地毯的楼梯上了二楼。

[wer] [hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [em ˈiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [stɜːrn] , [peɪl] , [ˈkerwɔːrn] - [ˈlʊkɪŋ]
where he introduced me to his mother , a stern , pale , careworn - looking
在哪里 他 介绍 我 到 他的 母亲 , 一个 船尾 , 苍白 , 忧心忡忡 - 寻找
[ˈwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊz] [kæp] ,
woman in a widow's cap ,
女士 在 一个 寡妇的 帽 ,
他把我介绍给了他的母亲，一位神情严肃、脸色苍白、饱经风霜的妇人，戴着一顶寡妇帽。

[hæf] [ˈsɪtɪŋ] , [hæf] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈiːzi] - [tʃer] .
half sitting , half reclining in a large easy - chair .
一半 坐着 , 一半 斜倚 在 一个 大的 简单的 - 椅子 .
半坐半斜地躺在一张宽大的扶手椅上。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?
" **How do you do ?**
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈwɪrəli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [em ˈiː] [θruː] [hɜːr; hər] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
" **she said , wearily , as she gazed at me through her half - closed eyes .**
" 她 说 , 疲劳 , 作为 她 凝视 在 我 通过 她 一半 - 关闭 眼睛 .
“她疲惫地说着，半闭着眼睛凝视着我。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈstiːvənz] [frend] .
" **You are Stephen's friend .**
" 你 是 斯蒂芬的 朋友 .

“你是史蒂芬的朋友。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [jʌŋ] ,
I am glad to see you ; but you are very young ,
我 是 高兴的 到 看 你 ; 但 你 是 非常 年轻的 ,
很高兴见到你；但你还很年轻。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɪl] - [juːst] [təʊn] .
" **she added in an ill - used tone .**
" 她 额外 在 一个 患病的 - 用过的 语气 .

她用一种不悦的语气补充道。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈfeɪlɪŋ] , [ˈmʌðər] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪstər] [ˈhælit] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Not a very serious failing , mother dear , " said Mr Hallett cheerfully .**
" 不是 一个 非常 严肃的 失败 , 母亲 亲爱的 , " 说 先生 哈雷特 愉快地 .
“这不算什么严重的缺点，亲爱的妈妈，”哈利特先生愉快地说。

" [noʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhælit] , " [noʊ] .
" **No , " said Mrs Hallett , " no .**
" 不 , " 说 太太 哈雷特 , " 不 .

“不，”哈雷特太太说，“不。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] . " **I am sorry we have not a better place to receive him in . " "**
我 是 对不起 我们 有 不是 一个 更好的 地方 到 收到 他 在 . "
很遗憾我们没有更好的地方接待他。

“ [tʌt] — [tʌt] , [dɪr] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈhælit] .
“ **Tut — tut , dear , ” said Mr Hallett .**
“ 图坦卡蒙 — 教程 , 亲爱的 , ” 说 先生 哈雷特 .

“啧啧, 亲爱的,”哈利特先生说道。

“ [ˈæntəni] [greɪs] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [juːˈes] , [nɑːt][ˈʌðər; ɑːr][ruːmz; rɒmz][ɔːr][ˈʌðər; ɑːr] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
“ **Antony Grace comes to see us , not our rooms or our furniture .**
“ 安东尼 优雅 来 到 看 我们 , 不是 我们的 房间 或者 我们的 家具 .
“安东尼·格雷斯来看望的是我们, 而不是我们的房间或家具。”

“ [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
“ **I had already glanced round the large , old - fashioned room , which was**
“ 我 有 已经 瞥了一眼 圆形的 这 大的 , 老的 - 造型 房间 , 哪个 曾是
[ˈʃæbɪli] [ˈfɜːrnɪtʃ] , [bʌt; bət] [ˈskruːpjələsli] [kliːn] ,
shabbily furnished , but scrupulously clean ,
破旧地 提供 , 但 一丝不苟地 干净的 ,
“我之前已经环顾过这间宽敞而老式的房间, 房间的家具陈旧, 但却一尘不染。”

[waɪl] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [teɪst] ,
while everything was in good taste ,
尽管 一切 曾是 在 好的 品尝 ,
虽然一切都很有品味,

[ænd; ænd][aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
and I hastened to say something about how glad I was to come .
和 我 加快 到 说 某物 关于 如何 高兴的 我 曾是 到 来 .
于是我赶紧说了些什么, 表达我多么高兴能来到这里。

“ [jes] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhælit] [ˈwɪrəli] ; “ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [ænd; ænd] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ]
“ **Yes , ” said Mrs Hallett wearily ; “ it is very polite and nice of you to say**
“ 是的 , ” 说 太太 哈雷特 疲劳 ; “ 它 是 非常 有礼貌的 和 好的 的 你 到 说
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
“是的,”哈雷特太太疲惫地说, “您这么说真是太有礼貌、太客气了。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊm] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld][eɪdʒ] . “
but it is not the home I expected for my old age . ”
但 它 是 不是 这 家 我 预期的 为了 我的 老的 年龄 . “
但这并非我期望中的养老居所。

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] — “
“ **My mother is — ”**
“ 我的 母亲 是 — ”
“我母亲是——”

“ [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [emˈiː] [ˈmæmə] , [ˈstiːvən] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhælit] ,
“ **You always used to call me mamma , Stephen , ” said Mrs Hallett ,**
“ 你 总是 用过的 到 称呼 我 妈妈 , 史蒂芬 , ” 说 太太 哈雷特 ,
“斯蒂芬, 你以前总是叫我妈妈,”哈雷特太太说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
with the tears in her eyes .
和 这 眼泪 在 她 眼睛 .
她眼里噙着泪水。

“ [dɪd][aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈtendərli] [ðen] , [dɪr] ? ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Did I love you any more tenderly then , dear ? ” he said ,**
“ 做过 我 爱 你 任何 更多的 温柔地 然后 , 亲爱的 ? ” 他 说 ,
“那时我对你的爱, 难道比现在更深沉吗, 亲爱的?”他说道。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərənt] [əˈfekʃ(ə)n] ,
bending over her and kissing her wrinkled forehead with reverent affection ,
弯曲 超过 她 和 接吻 她 皱 前额 和 虔诚的 感情 ,
他俯身在她面前，满怀虔诚地亲吻她布满皱纹的额头。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][hænd] .
and then placing his lips upon her hand .
和 然后 放置 他的 嘴唇 之上 她 手 .
然后，他将嘴唇贴在她的手上。

“ [noʊ] , [ˈsti:vən] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈsɒbɪŋ]] ;
“ **No , Stephen , no , ” she cried , bursting into a fit of sobbing** ;
” 不 , 史蒂芬 , 不 , ” 她 哭 , 爆发 进入 一个 合身 的 啜泣 ;
“不，斯蒂芬，不，”她哭喊着，突然嚎啕大哭起来；

[ˈbʌt; bət] — [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [kɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
“ **but — but we might cling to some of our old respectability** ,
” 但 — 但 我们 可能 黏着 到 一些 的 我们的 老的 体面 ,
但是——但是我们或许还能保留一些过去的体面，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsɪst][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][baɪ]
even if you will persist in being a workman and lowering our family by
甚至 如果 你 将要 坚持 在 存在 一个 工人 和 降低 我们的 家庭 经过
[ˈwerɪŋ] [ˈeɪprənz][laɪk][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [mæn] . “
wearing aprons like a common man . ”
穿着 围裙 喜欢 一个 常见的 男人 . ”
即使你执意要做个工人，像个普通人一样穿着围裙，拉低我们家的档次。”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dɪr] , [dəʊnt][fret] , ” [hiː; hi][sed] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **There , there , dear , don't fret , ” he said cheerfully** .
” 那里 , 那里 , 亲爱的 , 不 烦恼 , ” 他 说 愉快地 .
“好了好了，亲爱的，别担心，”他笑着说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ɪn][peɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ **You are in pain this morning** .
” 你 是 在 疼痛 这 早晨 .
你今天早上感觉很痛苦。

[aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈæntəni] [ɡreɪs] ,
I am going for a walk with Antony Grace ,
我 是 去 为了 一个 走 和 安东尼 优雅 ,
我要和安东尼·格雷斯一起散步。

[ænd; ənd] [wiːl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈbʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] . “
and we'll bring you back a bunch of flowers . ”
和 出色地 带来 你 后退 一个 束 的 花朵 . ”
我们会带一束鲜花回来给你。

“ [noʊ] , [noʊ] , [dəʊnt] — [preɪ] [dəʊnt] , [ˈsti:vən] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhælit] [ˈkwɛrələsli,ˈkwɛrjələsli] ; “ [juː; jʊ]
“ **No , no , don't — pray don't , Stephen , ” said Mrs Hallett querulously** ; “ **you**
” 不 , 不 , 不 — 祈祷 不 , 史蒂芬 , ” 说 太太 哈雷特 抱怨地 ; “ 你
[ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [aɪˈtiː] ,
cannot afford it ,
不能 买得起 它 ,
“不，不，别——千万别，斯蒂芬，”哈雷特太太抱怨道；“你负担不起。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈoʊnli] [pʊts] [emˈiː;ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ˈhæpiːɜː] [deɪz] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
and it only puts me in mind of happier days , when we had our own
和 它 仅有的 放置 我 在 头脑 的 更快乐 天 , 什么时候 我们 有 我们的 自己的
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,
这让我们不禁想起那些更快乐的日子，那时我们拥有自己的花园。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][maɪ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] .
and I was so fond of my conservatory .
和 我 曾是 所以 喜爱 的 我的 温室 .

我非常喜欢我的温室。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kə'mi:ljəz] ? "
You remember the camellias ? "
你 记住 这 山茶花 ? "

你还记得山茶花吗？

" [jes] , [jes] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , ['pæsiŋ] [hɜ:z; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ;
" Yes , yes , dear , " he said , passing his arm round her ;
" 是的 , 是的 , 亲爱的 , " 他 说 , 通过 他的 手臂 圆形的 她 ;
" 是的, 是的, 亲爱的, "他一边说着, 一边搂住了她;

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv][jʊr; jər] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ə'gen] . "
" and some day you shall have your conservatory again . "
" 和 一些 天 你 将 有 你的 温室 再次 . "

“总有一天, 你会再次拥有你的温室。”

" ['nevər] , ['sti:vən] — ['nevər] , [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['ɑ:bstɪnət] . "
" Never , Stephen — never , while you are so obstinate . "
" 绝不 , 史蒂芬 — 绝不 , 尽管 你 是 所以 顽固 . "

“绝不, 斯蒂芬——只要你这么固执, 就绝不可能。”

" [kʌm] , [kʌm] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , ['kɪsiŋ] [hɜ:z; hər] [ə'gen] ;
" Come , come , dear , " he said , kissing her again ;
" 来 , 来 , 亲爱的 , " 他 说 , 接吻 她 再次 ;

“来吧, 亲爱的, ”他一边说着, 一边又吻了她;

" [let][em 'i:][pʊt][jʊr; jər] ['pɪləʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['i:zi] , [ænd; ənd][wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
" let me put your pillow a little more easy , and we won't talk of the past ;
" 让 我 放 你的 枕头 一个 小的 更多的 简单的 , 和 我们 惯于 讲话 的 这 过去的 ;

“让我帮你把枕头放得更舒服些, 我们也不谈过去的事了;

[aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] ['ɪntrəst] ['æntəni] [greɪs] .
it cannot interest Antony Grace .
它 不能 兴趣 安东尼 优雅 .

安东尼·格雷斯对此不感兴趣。

[wer] [hæz; həz] ['fɪni] ['hɪd(ə)n] [hɜ:r'self] ? "
Where has Linny hidden herself ? "
在哪里 有 林尼 隐 她自己 ? "

琳妮躲到哪里去了？

" [aɪ] [sə'pouz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['si:ɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kʊkiŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] ['hæɪt] ['kwɛrələsli,'kwɛrjələsli] .
" I suppose she is seeing after the cooking , " said Mrs Hallett querulously .
" 我 认为 她 是 看到 后 这 烹饪 , " 说 太太 哈雷特 抱怨地 .

“我猜她是在做完饭之后去看医生吧, ”哈雷特太太抱怨道。

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['sɜ:rvənt] [naʊ] , ['mɪstər] [greɪs] . "
" We have no servants now , Mr Grace . "
" 我们 有 不 仆人 现在 , 先生 优雅 . "

“格雷斯先生, 我们现在没有佣人了。”

" [noʊ] , ['æntəni] , " [sed] ['mɪstər] ['hæɪt] , ['læfɪŋ] ;
" No , Antony , " said Mr Hallett , laughing ;
" 不 , 安东尼 , " 说 先生 哈雷特 , 笑 ;

“不, 安东尼, ”哈利特先生笑着说;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔ:] [brɪfɔ:r] [em 'i:] — [soʊ] [braɪt] , ['eri] ,
and I could not help contrasting the man I saw before me — so bright , airy ,
和 我 可以 不是 帮助 对比 这 男人 我 锯 前 我 — 所以 明亮的 , 轻盈的 ,

我不禁将眼前这个人与他进行对比——他如此阳光、开朗,

[ænd; ənd] ['tendər] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜ:rn] , [ˈræðər] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] ['wɜ:rk mən] [ʌv; əv]
and tender in his ways — with the stern , rather grim - looking workman of
和 投标 在 他的 方式 — 和 这 船尾 , 相当 严峻 - 寻找 工人 的
[ðə; ði] ['ɑ:frɪs] .
the office .
这 办公室 .

他待人温柔，与办公室里那位表情严肃、略显冷峻的工人截然不同。

“ [noʊ] ['sɜ:rvənt] ; [aɪ] [kli:n] [maɪ] [oʊn] [bu:ts] [ænd; ənd][help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , [tu:] .
” **No servants ; I clean my own boots and help with the cooking , too .**
” 不 仆人 ; 我 干净的 我的 自己的 靴子 和 帮助 和 这 烹饪 , 也 .
“没有佣人；我自己擦鞋，也帮忙做饭。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪnkən'vi:niənt] , [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪn'vælɪd] . ”
It is inconvenient , for my dear mother here is a great invalid . ”
它 是 不方便 , 为了 我的 亲爱的 母亲 这里 是 一个 伟大的 无效的 . ”
这很不方便，因为我亲爱的母亲身体非常虚弱。

“ ['helpləs] [fɔ:r; fər] [sev(ə)n'ti:n] ['jɪrɪz] , ['mɪstər] [ɡreɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
” **Helpless for seventeen years , Mr Grace , ” said the poor woman , looking at**
” 无助 为了 十七 年 , 先生 优雅 , ” 说 这 贫穷的 女士 , 寻找 在
[em 'i:] ['pɪtiəsli] .
me piteously .
我 可怜地 .

“十七年来我一直无助，格雷斯先生，”那位可怜的女人说道，她可怜兮兮地看着我。

“ [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] [naʊ] .
” **We used to have a carriage , but we have none now .**
” 我们 用过的 到 有 一个 运输 , 但 我们 有 没有任何 现在 .
“我们以前有一辆马车，但现在一辆也没有了。”

['sti:vən] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , ['oʊnli][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['θʊ:tləs] ;
Stephen is very kind to me , only he will be so thoughtless ;
史蒂芬 是 非常 种类 到 我 , 仅有的 他 将要 是 所以 轻率 ;
斯蒂芬对我很好，只是他做事太粗心了；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][soʊ] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][æm'bɪ(ə)n] , ['klevər] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] . ”
and he is so wanting in ambition , clever as he is . ”
和 他 是 所以 想要 在 志向 , 聪明的 作为 他 是 . ”
他虽然聪明，但却缺乏雄心壮志。

“ [ðer; ðər] , [dɪr] , [wi:; wi][wəʊnt] [tʊ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , ” [sed] ['mɪstər] ['hæɪlɪt] .
” **There , dear , we won't talk about that now , ” said Mr Hallett .**
” 那里 , 亲爱的 , 我们 惯于 讲话 关于 那 现在 , ” 说 先生 哈雷特 .
“好了，亲爱的，我们现在不谈这个了，”哈利特先生说。

“ [kʌm] ['æntəni] ; [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [nɑ:t] [fʊʊ] [hɜ:r'self] , [soʊ] [wi:l] [faɪnd][hɜ:r; hər] ['blu:mɪŋ] [ɪn]['flaʊər] ,
” **Come Antony ; my sister will not show herself , so we'll find her blooming in flour ,**
” 来 安东尼 ; 我的 姐姐 将要 不是 展示 她自己 , 所以 出色地 寻找 她 盛开 在 面粉 ,
“来吧，安东尼；我妹妹不会露面，所以我们会发现她像花朵一样绽放在面粉里。”

[ɔ:r] ['kɑ:rvɪŋ] [pə'tetɪʊ] [rɪŋz] ,
or carving potato rings ,
或者 雕刻 土豆 戒指 ,
或者雕刻土豆圈，

[ɔ:r] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌntʃən] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][jər; jər] [frend] ['mɪstər] - [æz; əz][ʃi:; ʃi]
or handling a truncheon bigger than that of your friend Mr Revitts as she
或者 处理 一个 警棍 大 比 那 的 你的 朋友 先生 - 作为 她
[merks] [ðə; ði] [peɪst] .
makes the paste .
制作 这 粘贴 .
或者，当她制作糊状物时，她手里拿着一根比你的朋友雷维茨先生的还要大的警棍。

[oʊ] , [hɪr] [fɪː; ʃi][ɪz] !
Oh , here she is !
哦 , 这里 她 是 !

哦, 她在这儿!

" [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈprɪti] [gɜːrl]
" A door opened as he spoke , and I quite started as a bright , pretty girl
" 一个 门 打开 作为 他 辐 , 和 我 相当 开始 作为 一个 明亮的 , 漂亮的 女孩
[ˈentəd] ,
entered ,
进入 ,

“他说话间, 门开了, 一个漂亮明亮的女孩走了进来, 我吓了一跳。”

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈplezntli] [tuː; tə] [jeɪk] [hændz] .
and came forward smiling pleasantly to shake hands .
和 来了 向前 微笑 愉快 到 摇 双手 .

然后他面带微笑地走上前去握手。

[fɪː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,
She seemed to bring sunshine into the room , and ,
她 似乎 到 带来 阳光 进入 这 房间 , 和 ,

她仿佛给房间带来了阳光, 而且,

[dæmpt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ˈmɪsɪz] [ˈhæləts] [rɪˈsep](ə)n [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ,
damped as I was by Mrs Hallett's reception and the prospect of a dull ,
阻尼 作为 我 曾是 经过 太太 哈雷特 接待 和 这 前景 的 一个 乏味的 ,
[ˈtʃɪrləs] [deɪ] ,
cheerless day ,
冷冷清清 天 ,

哈雷特太太的冷淡接待以及即将到来的沉闷无趣的一天, 让我心情十分低落。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhælət] [siːmd] [kwaɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .
the coming of Miss Hallett seemed quite to change the state of affairs .
这 未来 的 错过 哈雷特 似乎 相当 到 改变 这 状态 的 事务 .

哈雷特小姐的到来似乎彻底改变了局势。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [fɪː; ʃi] [sed] , [ˈfoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] .
" I am very glad to see you , " she said , showing her little white teeth .
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , " 她 说 , 显示 她 小的 白色的 牙齿 .

“见到你我很高兴,”她说着, 露出一口洁白的小牙齿。

" [ˈstiːvən] [hæz; həz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] .
" Stephen has so often talked about you , and said he would bring you home .
" 史蒂芬 有 所以 经常 谈话 关于 你 , 和 说 他 会 带来 你 家 .
"
"
"

“斯蒂芬经常提起你, 还说他会把你带回家。”

" [ɑː] , [em ˈiː] , [jes] , [hoʊm] ! " [saɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈhælət] , [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈæbi] [əˈpɑːrtmənt] .
" Ah , me , yes , home ! " sighed Mrs Hallett , glancing round the shabby apartment .
" 啊 , 我 , 是的 , 家 ! " 叹了口气 太太 哈雷特 , 瞥了一眼 圆形的 这 破旧 公寓 .

“啊, 是的, 回家了! ”哈雷特太太叹了口气, 环顾了一下这间破旧的公寓。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈæbi] [ˈeni] [bɔːŋgər] [tuː; tə][em ˈiː] , [fɔːr; fər] [ˈfɪni] , [ɪn][hɜːr; hər] [taɪt] , [wel] -
Not that it seemed shabby any longer to me , for Linny , in her tight , well -
不是 那 它 似乎 破旧 任何 更长 到 我 , 为了 林尼 , 在 她 紧的 , 出色地 -
[ˈfɪtɪŋ] ,
fitting ,
配件 ,

倒不是说我觉得它现在看起来很糟糕, 因为琳妮穿着紧身合身的衣服,

[pleɪn] ['hɑ:lənd] [dres] , [waɪt] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [kʌfs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] ['ɡoʊldən] -
plain holland dress , white collar and cuffs , and with her long golden -
清楚的 荷兰 裙子 , 白色的 衣领 和 袖口 , 和 和 她 长的 金的 -
[braʊn] , ['nætʃ(ə)rəli] ['kɜ:rlɪŋ] [her] ,
brown , naturally curling hair ,
棕色的 , 自然 冰壶 头发 ,

她身穿素色荷兰连衣裙，白色领子和袖口，一头长长的金棕色自然卷发，

[si:md] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['reɪdiəɪt] ['braɪtnəs] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
seemed to me to radiate brightness all around .
似乎 到 我 到 辐射 亮度 全部 大约 .

在我看来，他周身仿佛散发着耀眼的光芒。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] ,
For she certainly was very pretty , and her large ,
为了 她 当然 曾是 非常 漂亮的 , 和 她 大的 ,

因为她确实非常漂亮，而且她身材高大，

[wel] - ['feɪdɪd] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [flæʃ] [wɪð; wɪθ][æni'meɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spu:k] .
well - shaded eyes seemed to flash with animation as she spoke .
出色地 - 阴影 眼睛 似乎 到 闪光 和 动画片 作为 她 辐 .

她说话时，那双颜色深邃的眼睛似乎闪烁着灵动的光芒。

" ['æntəni] [greɪs] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , ['fɪni] ,
" **Antony Grace and I are going for a walk , Linny ,**
" 安东尼 优雅 和 我 是 去 为了 一个 走 , 林尼 ,

“林尼，我和安东尼·格雷斯要去散步。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] ['hʌŋɡri] [æz; əz] ['hʌntərz] .
and we shall come back hungry as hunters .
和 我们 将 来 后退 饥饿的 作为 猎人 .

我们将像猎人一样，饥肠辘辘地凯旋而归。

[dəʊnt] [meɪk] ['eni] [mis'teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .
Don't make any mistake in the cooking .
不 制作 任何 错误 在 这 烹饪 .

烹饪过程中千万别出错。

" [ʃi:; ʃɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [fer] [kə:lz] ['ɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
" **She nodded and laughed , and her fair curls glistened in the light ,**
" 她 点头 和 笑了 , 和 她 公平的 卷发 闪闪发光 在 这 光 ,

[waɪl] ['mɪsɪz] ['hælit] [saɪd] [ə'gen] ;
while Mrs Hallett sighed again ;
尽管 太太 哈雷特 叹了口气 再次 ;

她点点头，笑了，金色的卷发在阳光下闪闪发光，而哈雷特太太又叹了口气；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [dɪ'spæɪdʒmənt] [ʌv; əv]
and it struck me that she was about to say something in disparagement of
和 它 击 我 那 她 曾是 关于 到 说 某物 在 贬损 的

[ðə; ði] ['dɪnər] ,
the dinner ,
这 晚餐 ,

我突然意识到她似乎要说些贬低晚宴的话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
but she did not speak .
但 她 做过 不是 说话 .

但她没有说话。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ðen] , ['æntəni] , " [sed] ['mɪstər] ['hælit] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælid] ,
" **Come along then , Antony ,** " **said Mr Hallett ; and , after kissing the invalid ,**
" 来 沿着 然后 , 安东尼 , " 说 先生 哈雷特 ; 和 , 后 接吻 这 无效的 ,

“那就跟我来吧，安东尼，”哈利特先生说；然后，他亲吻了这位病人，

[hi:; hi][led][ðə; ði][wei][daʊn][sterz] , [ænd; ənd][wi:; wi][ˈstroʊld][ɔ:f][tɔ:rdz][ˈri:dʒənts][pɑ:rk] .
he led the way down stairs , and we strolled off towards Regent's Park .
他 引领 这 方式 向下 楼梯 , 和 我们 漫步 离开 向 摄政王 公园 :
他带头下楼, 我们漫步朝摄政公园走去。

[æz; əz][wi:; wi][left][ðə; ði][haʊs] , [ðə; ði][ˈjædʊʊ][si:md][tu:; tə][kʌm][daʊn][ə'gen][ˈoʊvər][ˈmɪstər]
As we left the house , the shadow seemed to come down again over Mr
作为 我们 左边 这 房子 , 这 阴影 似乎 到 来 向下 再次 超过 先生
[ˈhælitʃ][feɪs] ,
Hallett's face ,
哈雷特 脸 ,
我们离开房子时, 阴影似乎又笼罩了哈雷特先生的脸庞。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt][taɪm][aɪ][ˈnoʊtɪst][ðæt][hi:; hi][si:md][tu:; tə][li:d][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)lɪ][laɪf] — [wʌn][ɪn]
and from that time I noticed that he seemed to lead a double life — one in
和 从 那 时间 我 注意到 那 他 似乎 到 带领 一个 双倍的 生活 — 一 在
[wɪtʃ][hi:; hi][wʌz; wəz][braɪt][ænd; ənd][ˈmeri] ,
which he was bright and merry ,
哪个 他 曾是 明亮的 和 欢乐 ,
从那时起, 我注意到他似乎过着双重生活——一方面, 他阳光开朗;

[ˈɔ:lmʊst][ˈpleɪf(ə)lɪ] , [bɪˈfɔ:r][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][ænd; ənd][ˈsɪstər] ; [ðə; ði][ˈʌðər] , [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][stɜ:rn] , [fɪkst]
almost playful , before his mother and sister ; the other , a life of stern , fixed
几乎 顽皮的 , 前 他的 母亲 和 姐姐 ; 这 其他 , 一个 生活 的 船尾 , 固定的
[ˈpɜ:rpəs] ,
purpose ,
目的 ,
在母亲和妹妹面前, 他几乎像个孩子一样玩耍; 而在母亲和妹妹面前, 他则过着严肃、目标明确的生活。

[ɪn][wɪtʃ][hɪz; ɪz][səʊl][wʌz; wəz][bent][əˈpɑ:n][sʌm; səm][pərˈsu:t] .
in which his soul was bent upon some pursuit .
在 哪个 他的 灵魂 曾是 弯曲 之上 一些 追逐 :
他的灵魂一心想要追求某种目标。

[hi:; hi][ʃʊk][ɔ:f][hɪz; ɪz][glu:m] , [ðʊʊ] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][gʊd][wɔ:k]
He shook off his gloom , though , directly , and we had a good walk
他 摇晃 离开 他的 愁云 , 尽管 , 直接地 , 和 我们 有 一个 好的 走
,
,
,
他很快就摆脱了阴郁的情绪, 我们愉快地散了个步。

[ˈdʊrɪŋ][wɪtʃ][hi:; hi][stroʊv][hɑ:rd][tu:; tə][meɪk][hɪm'self][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][kəmˈpænjən] , [tʃæt][tu:; tə]
during which he strove hard to make himself a pleasant companion , chatted to
期间 哪个 他 努力 难的 到 制作 他自己 一个 令人愉快的 伴侣 , 聊天 到
[em ˈi:][ʌv; əv][maɪ'self] ,
me of myself ,
我 的 我 ,
在此期间, 他努力让自己成为一个令人愉快的伙伴, 并与我聊起了我自己。

[hoʊpt][ðæt][aɪ][meɪd][ju:z][ʌv; əv][maɪ][sper][taɪm] , [ænd; ənd][ri:d][ɔ:r][ˈstʌdɪd][ɪn][sʌm; səm][wei] ,
hoped that I made use of my spare time , and read or studied in some way ,
希望 那 我 制成 使用 的 我的 空闲的 时间 , 和 读 或者 研究 在 一些 方式 ,
希望我能利用空闲时间阅读或学习。
[ˈprɑ:mɪsɪŋ][tu:; tə][help][em ˈi:][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlætn][ɪf][aɪ][wʊd][goʊ][ɑ:n] .
promising to help me with my Latin if I would go on .
有前途 到 帮助 我 和 我的 拉丁 如果我 会 去 在 :
如果我继续下去, 他答应帮我学习拉丁语。

“ [aɪ 'ti:] ['wɒnts] [æn; ən] ['efərt] , ['æntəni] , ” [hi:; hi] [sed] ; ” [ɪ'speʃəli] ['æftər][ə; eɪ][hɑ:rd] ['deɪz] [wɜ:rk]
“ **It wants an effort , Antony , ” he said ; “ especially after a hard day's work**
“ 它 想要 一个 努力 , 安东尼 , ” 他 说 ; “ 尤其 后 一个 难的 天 工作
[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] . ”
at the office . ”
在 这 办公室 : ”

“这需要付出努力，安东尼，”他说；“尤其是在办公室辛苦工作了一天之后。”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; ” [aɪ][du:] [fi:l] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [wen] [aɪ][get] [bæk] . ”
“ **Yes , ” I said , with a sigh ; “ I do feel tired of reading when I get back .** ”
“ 是的 , ” 我 说 , 和 一个 叹 ; “ 我 做 感觉 疲劳的 的 阅读 什么时候 我 得到 后退 : ”
“是啊，”我叹了口气说，“回去之后我确实会觉得看书很累。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd][du:] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ **Never mind , ” he said ; “ make an effort and do something .**
“ 绝不 头脑 , ” 他 说 ; “ 制作 一个 努力 和 做 某物 : ”

“没关系，”他说，“努力做点什么吧。”

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][fɜ:rst][sta:rt] .
It is only the first start .
它 是 仅有的 这 第一的 开始 :

这仅仅是开始。

[ju:l] [su:n] [groʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekt] [ðɪs] , [maɪ] [bɔɪ] ,
You'll soon grow interested in what you are doing ; and recollect this , my boy ,
你会 很快 生长 感兴趣的 在 什么 你 是 正在做 ; 和 追忆 这 , 我的 男生 ,
你很快就会对你正在做的事情产生兴趣；记住这一点，孩子，

[ˈlɜ:rnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] . ”
learning is a treasure that no one can take away . ”
学习 是 一个 宝藏 那 不 一 能 拿 离开 : ”

学习是一笔谁也无法夺走的财富。

“ [jes] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , ['mɪstər] ['hæɪt] , ” [aɪ] [sed] ['θɔ:tfəli] ,
“ **Yes , my father used to say so , Mr Hallett , ” I said thoughtfully ,**
“ 是的 , 我的 父亲 用过的 到 说 所以 , 先生 哈雷特 , ” 我 说 深思熟虑 ,

“是的，我父亲过去常这么说，哈利特先生，”我若有所思地说。

[æz; əz][aɪ] [ɡlɑ:nst] [saɪdwaɪz] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjənz] [feɪs] [æz; əz][wi:; wi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] [kloʊz] [baɪ]
as I glanced sidewise at my companion's face as we lay on the turf close by
作为 我 瞥了一眼 横向 在 我的 同伴的 脸 作为 我们 躺 在 这 草皮 关闭 经过
[ðə; ði]['wɔ:tər] .
the water .
这 水 :

我侧目瞥了一眼躺在水边草地上的同伴的脸。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪz] , ['æntəni] !
“ **What an imitation of the country this is , Antony !**
“ 什么 一个 模仿 的 这 国家 这 是 , 安东尼 !

“安东尼，这简直是对这个国家的拙劣模仿！”

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . ”
“ **he said , with a sigh .**
“ 他 说 , 和 一个 叹 :

“他叹了口气说道。”

“ [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] . ”
“ **I love the country .**
“ 我 爱 这 国家 :

我热爱这个国家。

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] . ”
I could live there always . ”
我 可以 居住 那里 总是 . ”

我可以一直住在那里。

“ [jes] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈlʌndən] , [ˈmɪstər] [ˈhæləɪt] , ” [aɪ] [sed] ;
“ Yes , I don't like London , Mr Hallett , ” I said ;
” 是的 , 我 不 喜欢 伦敦 , 先生 哈雷特 , ” 我 说 ;

“是的，我不喜欢伦敦，哈利特先生，”我说；

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [ˈstʌdi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər] [sper] [ˈaʊərz] ?
“ but — but do you study anything in your spare hours ?
” 但 — 但 做 你 学习 任何事物 在 你的 空闲的 小时 ?

“但是——但是你在空闲时间会学习什么吗？ ”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [em ˈiː]
“ He turned round upon me sharply , and his eyes seemed to look me
” 他 转向 圆形的 之上 我 尖锐地 , 和 他的 眼睛 似乎 到 看 我
[θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
through and through .
通过 和 通过 .

他猛地转过身来，目光仿佛要把我看穿。

“ [dɪd][maɪ] [ˈmʌðər] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ Did my mother say anything to you ?
” 做过 我的 母亲 说 任何事物 到 你 ?

“我母亲有没有跟你说过什么？ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [oʊ] [noʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈləʊn] .
“ Oh no ! of course not — you were not alone .
” 哦 不 ! 的 课程 不是 — 你 是 不是 独自的 .

“哦不！当然不是——你不是一个人。”

[jes] , [ˈæntəni] , [aɪ][duː] [ˈstʌdi] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [ɪn][maɪ] [sper] [ˈaʊərz] . ”
Yes , Antony , I do study something — a great deal — in my spare hours . ”
是的 , 安东尼 , 我 做 学习 某物 — 一个 伟大的 交易 — 在 我的 空闲的 小时 . ”

是的，安东尼，我的确会在空闲时间学习一些东西——而且学得很多。

“ [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Oh yes , of course .
” 哦 是的 , 的 课程 .

“哦，当然。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , [ˈmɪstər] [ˈhæləɪt] , ” [aɪ] [kraɪd] .
I know you do , Mr Hallett , ” I cried .
我 知道 你 做 , 先生 哈雷特 , ” 我 哭 .

“我知道您知道，哈雷特先生，”我喊道。

“ [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [teɪk] [aʊt][jɔːr; jər] [ˈpɔːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [drɔː] [ænd; ənd] [meɪk] [kælkjəˈleɪʃənz] .
“ I've seen you take out your pocket - book and draw and make calculations .
” 我已经 已见 你 拿 出去 你的 口袋 - 书 和 画 和 制作 计算 .

“我曾看到你拿出钱包，画图计算。”

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] , [sə'spiʃəs] [wei] [ðæt] [set][em 'i:] [ˈwʌndəriŋ] ,
” He looked at me again in a curious , suspicious way that set me wondering ,
” 他 看起来 在 我 再次 在 一个 好奇的 , 可疑的 方式 那 放 我 好奇 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“他再次用一种好奇而怀疑的眼神看着我，这让我感到疑惑，然后，

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] :
jumping up :
跳 向上 :

跳起来:

” [kʌm] , [ˈæntəni] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] , ” [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [wɪ:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:f] .
” Come , Antony , he cried , with a forced laugh , it is time we were off .
” 来 , 安东尼 , ” 他 哭 , 和 一个 强制 笑 , ” 它 是 时间 我们 是 离开 .
“来吧，安东尼，”他强颜欢笑着喊道，“我们该走了。”

[ˈfɪni] [wɪl] [bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
Linny will be wanting to go to church ,
林尼 将要 是 想要 到 去 到 教会 ,

林尼会想去教堂。

[ænd; ənd][wɪ:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈplʌnɪtʃ] [ɪf] [wɪ:; wi][ɑ:r; ər] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
and we shall be punished if we are late for dinner .
和 我们 将 是 受到惩罚 如果 我们 是 晚的 为了 晚餐 .

如果我们晚餐迟到，将会受到惩罚。

” [hi:; hi] [tʃæt] [ˈmerəli] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bæk] ,
” He chatted merrily all the way back ,
” 他 聊天 兴高采烈地全部 这 方式 后退 ,

“他一路愉快地聊天回来。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [ˈstʌdɪd] .
and I had no opportunity of asking him what he studied .
和 我 有 不 机会 的 问 他 什么 他 研究 .

我没有机会问他学的是什么专业。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈsɪmp(ə)l] [mi:l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Dinner was waiting , and a very pleasant simple meal it was ,
晚餐 曾是 等待 , 和 一个 非常 令人愉快的 简单的 一顿饭 它 曾是 ,

晚餐已经准备好了，是一顿非常美味又简单的饭菜。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈhæliɪt] [wʊd] [ˈsprɪŋk(ə)l] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
only that Mrs Hallett would sprinkle everything with tears .
仅有的 那 太太 哈雷特 会 撒 一切 和 眼泪 .

只是哈雷特太太会把一切都染上泪水。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ˈri:əli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] , [ʃi:; ji] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər]
I noticed that really , as well as metaphorically , she dropped a few into her
我 注意到 那 真的 , 作为 出色地 作为 比喻意义上的 , 她 掉落 一个 很少 进入 她

[glæs] [ʌv; əv] [bɪr] ,
glass of beer ,
玻璃 的 啤酒 ,

我注意到，无论从字面意义还是比喻意义上来说，她都往自己的啤酒杯里扔了几颗糖。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgreɪvi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʃer] ,
a few more into the gravy , of which she had the best share ,
一个 很少 更多的 进入 这 肉汁 , 的 哪个 她 有 这 最好的 分享 ,

她又往肉汁里加了几口，其中她分到的最多。

[soʊkt] [hɜ:r; hər] [bred] [wið; wiθ] [ˈʌðər] ,
soaked her bread with others ,
浸泡过 她 面包 和 其他的 ,

她把面包和其他面包一起泡在水里，

[ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [left] [tu:; tə][dra:p][ˈɪntu:][hɜ:r; hər][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv] [red] - [ˈkɜ:rənt]
and still had a few left to drop into her portion of red - currant
和 仍然 有 一个 很少 左边 到 降低 进入 她 部分 的 红色的 - 黑醋栗

[ænd; ənd] [ˈræzberi] [tɑ:rt] .
and raspberry tart .
和 覆盆子 酸 .

她还剩下几个，放进了她的那份红醋栗覆盆子馅饼里。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][naɪs] , [pʊr] [ˈwʊmən] — [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ; [ænd; ənd] [waɪl]
Nothing was nice , poor woman — nothing was comfortable ; and while
没有什么 曾是 好的 , 贫穷的 女士 — 没有什么 曾是 舒服的 ; 和 尽管

[ˈfɪni] [tʊk] [hɜ:r; hər] [kəmˈpleɪnts] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈpetɪʃ] [ɪnˈdɪfrəns] ,
Linny took her complaints with a pettish indifference ,
林尼 采取 她 投诉 和 一个 小气 漠不关心 ,

可怜的女人，什么都不舒服，什么都不惬意；而林尼对她的抱怨却表现得漠不关心，带着一种小题大做的姿态。

[ˈmɪstər] [ˈhælit] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
Mr Hallett left his place from time to time ,
先生 哈雷特 左边 他的 地方 从 时间 到 时间 ,

哈利特先生时不时会离开住处。

[tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æɪt; ət][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈi:zi] - [tʃer] ,
to attend to her at her little table in front of her easy - chair ,
到 出席 到 她 在 她 小的 桌子 在 正面 的 她 简单的 - 椅子 ,

到她那张扶手椅前的小桌子旁服侍她，

[ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈsmu:ðɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər]
waiting upon her with the tenderness of a woman , smoothing back her
等待 之上 她 和 这 压痛 的 一个 女士 , 平滑 后退 她

[her] ,
hair ,
头发 ,

她像个女人一样温柔地服侍着她，轻轻抚平她额前的头发。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [brɪfɔ:r] [rɪˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and more than once kissing her on the forehead before resuming his place .
和 更多的 比 一次 接吻 她 在 这 前额 前 恢复 他的 地方 .

而且不止一次地亲吻她的额头，然后才回到自己的位置。

“ [noʊ] , [ˈsti:vən] , ” [ʃi: ʃi] [sed] , [ˈsevrəl] [taɪmz] ; “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] — [ˈnʌθɪŋ] [temptɪz]
“ **No , Stephen , she said , several times ; I have no appetite — nothing tempts**
” 不 , 史蒂芬 , ” 她 说 , 一些 时代 ; ” 我 有 不 食欲 — 没有什么 诱惑

[em ˈi:] [naʊ] .
me now .
我 现在 .

“不，斯蒂芬，”她反复说道；“我没有胃口——现在没有什么能诱惑我。”

“ [hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈeɪvɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtendər] , [ɪnˈdɪrɪŋ] [wei]
“ **He bent over and whispered to her , evidently in a tender , endearing way**
” 他 弯曲 超过 和 低声说道 到 她 , 显然 在 一个 投标 , 可爱的 方式

,
:
,

他俯下身，用一种明显温柔、亲昵的方式在她耳边低语。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [terz] [ˈoʊnli] [flʊəd] [ðə; ði][ˈfæstər] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [[ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪˈspɑ:ndəntli]
but her tears only flowed the faster , and she shook her head despondently
但 她 眼泪 仅有的 流动 这 快点 , 和 她 摇晃 她 头 沮丧地
. : .

但她的眼泪却流得更快了，她沮丧地摇了摇头。

“ [tʃi:z] , [ˈsti:vən] ?
“ Cheese , Stephen ?
” 奶酪 , 史蒂芬 ?

“奶酪，斯蒂芬？”

“ [ʃi; ji] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpi:vɪʃ] [wei] , [tʊ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈpæst] .
” she said in her peevish way , towards the end of the repast .
” 她 说 在 她 易怒的 方式 , 向 这 结尾 的 这 餐饮 .

“她在用餐快结束时，用她那不耐烦的语气说道。”

“ [ju; jʊ] [noʊ] [maɪ][daɪˈdʒestʃən][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [ber] [tʃi:z] .
“ You know my digestion is such that it will not bear cheese .
” 你 知道 我的 消化 是 这样的 那 它 将要 不是 熊 奶酪 .

你知道我的消化系统不允许我吃奶酪。

[æt; ət] [li:st] , “ [ʃi; ji] [sed] ,
At least , “ she said ,
在 至少 , ” 她 说 ,

“至少,”她说。

“ [ju; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪˈti:] [ɪf] [ju; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][æmˈbɪʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tu; tə] [ˈfɑ:ləʊ]
“ you would have known it if you had had ambition enough to follow
” 你 会 有 已知 它 如果 你 有 有 志向 足够的 到 跟随

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [prəˈfeʃ(ə)n] . “
your father's profession . “
你的 父亲的 职业 . ”

“如果你有足够的抱负去继承你父亲的职业，你就会知道这一点。”

“ [ɑ:] ! [aɪ] [ɔ:t] [tu; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] , [dɪr] , “ [hi; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈplezntli] ;
“ Ah ! I ought to have known better , dear , “ he said , smiling pleasantly ;
” 啊 ! 我 应该 到 有 已知 更好的 , 亲爱的 , ” 他 说 , 微笑 愉快 ;

“啊！我真应该更谨慎些，亲爱的,”他笑着说；

“ [bʌt; bət] [ˈda:ktɜ:z] [stɑ:rɪv] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈmʌðər] .
“ but doctors starve in London , mother .
” 但 医生 饿死 在 伦敦 , 母亲 .

“但是，母亲，伦敦的医生们却会挨饿。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈmeni] [æz; əz][aɪˈti:][ɪz] . “
There are too many as it is . “
那里 是 也 许多 作为 它 是 . ”

本来就已经够多了。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ˈtɪrfəli] ; “ [maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz]
“ Yes , of course , of course , “ said the poor woman tearfully ; “ my advice is
” 是的 , 的 课程 , 的 课程 , ” 说 这 贫穷的 女士 泪流满面 ; ” 我的 建议 是
[ˈwɜ:rθləs] , [aɪ] [səˈpəʊz] . “
worthless , I suppose . “
毫无价值 , 我 认为 . ”

“是啊，当然，当然,”可怜的女人含泪说道，“我想我的建议毫无用处。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] , [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] , “ [sed] [ˈmɪstər] [ˈhæltɪ] ,
“ No , no , dear , it is not , “ said Mr Hallett ,
” 不 , 不 , 亲爱的 , 它 是 不是 , ” 说 先生 哈雷特 ,

“不，不，亲爱的，不是这样的,”哈利特先生说。

[ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .
getting up and laying his hand upon that of the invalid .
获得 向上 和 躺下 他的 手 之上 那 的 这 无效的 .

他起身，将手放在病人的手上。

“ [kʌm] , [let][em 'i:] [teɪk] [jər; jər] [pleɪt] .
” **Come , let me take your plate** .
” 来 , 让 我 拿 你的 盘子 .

来，让我收拾你的盘子。

[wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈweɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd] [aɪl] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [tɪl] [ti:] - [taɪm] ,
We'll have the things away directly , and I'll read to you till tea - time ,
出色地 有 这 事物 离开 直接地 , 和 患病的 读 到 你 直到 茶 - 时间 ,
[ɪf] ['æntəni][wəʊnt][maɪnd] . “
if Antony won't mind . ”
如果 安东尼 惯于 头脑 . ”

我们会马上把东西送走，如果安东尼不介意的话，我会一直给你读书到下午茶时间。

“ [ɪz] [ˈfɪni] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [æftərˈnu:n] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæɪt] [ˈkwerələsli,kwerjələsli] .
” **Is Linny going out this afternoon ? ” said Mrs Hallett querulously** .
” 是 林尼 去 出去 这 下午 ? ” 说 太太 哈雷特 抱怨地 .

“林妮今天下午要出去吗？”哈雷特太太抱怨道。

“ [jes] , [ˈmæmə] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [leɪt] , ” [sed] [ˈfɪni] , [ˈkʌləɪŋ] , [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ]
” **Yes , mamma , and I shall be late , ” said Linny , colouring , apparently with**
” 是的 , 妈妈 , 和 我 将 是 晚的 , ” 说 林尼 , 染色 , 显然 和
[vekˈseɪʃn] ,
vexation ,
烦恼 ,

“是的，妈妈，我会迟到的。”林尼说着，脸涨得通红，显然是有些恼火。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [glɑ:nst] [æɪ; ət][em 'i:] , [ˈmeɪkɪŋ] [em 'i:] [fi:l] [ˈɡɪltɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
as she glanced at me , making me feel guilty , and the cause of her
作为 她 瞥了一眼 在 我 , 制作 我 感觉 有罪的 , 和 这 原因 的 她
[dɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

她瞥了我一眼，让我感到内疚，也让我成了她失望的原因。

“ [wi:; wi][wəʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] , [ˈfɪni] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæɪt] ; “ [goʊ][ænd; ənd][get] [ˈredi] .
” **We won't keep you , Linny , ” exclaimed Hallett ; “ go and get ready** .
” 我们 惯于 保持 你 , 林尼 , ” 惊呼 哈雷特 ; ” 去 和 得到 准备好 .

“我们不会留住你，林尼，”哈雷特喊道；“去准备吧。”

['æntəni] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][maɪnd] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Antony , you will not mind , will you ?
安东尼 , 你 将要 不是 头脑 , 将要 你 ?

安东尼，你不会介意吧？

[maɪ][ˈsɪstər] [laɪks] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [æftərˈnu:n] ;
My sister likes to go to church of an afternoon ;
我的 姐姐 点赞 到 去 到 教会 的 一个 下午 ;

我姐姐喜欢下午去教堂；

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈnaɪsər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] . “
it is nicer for her than the evening . ”
它 是 更漂亮 为了 她 比 这 晚上 . ”

对她来说，这比晚上好多了。

“ [oʊ] [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][maɪnd] , ” [aɪ] [sed] [ˈi:ɡərli] .
” **Oh no , I won't mind , ” I said eagerly** .
” 哦 不 , 我 惯于 头脑 , ” 我 说 急切地 .

“哦，不，我不会介意的，”我急切地说。

“ [ɔ:ɪ] [raɪt] , [ðen] ; [bi:; bi] [ɔ:f] , [ˈfrɪnɪ] .
“ **All right , then ; be off , Linny .**
“ 全部 正确的 , 然后 ; 是 离开 , 林尼 .

“好吧, 那就走吧, 林尼。”

[ˈæntəni] [ænd; ɐnd] [aɪ] [wɪl] [su:n] [klɪr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [paɪ] — [eɪ] , [ˈæntəni] ?
Antony and I will soon clear away the pie — eh , Antony ?
安东尼 和 我 将要 很快 清除 离开 这 馅饼 — 嗯 , 安东尼 ?
安东尼和我很快就会把馅饼吃光——嗯, 安东尼?

“ [aɪ] [læft] [ænd; ɐnd] [ˈkʌlərd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)] [ɑ:nˈtɑ:ndrə] , [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [ˈhælət] [dɪd] [nɑ:t]
“ **I laughed and coloured at this double entendre , which Mrs Hallett did not**
“ 我 笑了 和 有色 在 这 双倍的 含义 , 哪个 太太 哈雷特 做过 不是
[kɑ:mpriˈhend] ,
comprehend ,
理解 ,
“我被这句双关语逗笑了, 还画了些颜色, 但哈雷特太太却没听懂。”

[fɔ:r; fər] [æz; əz] [ˈfrɪnɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪt(ə)] [lʊk] [ˈhɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [ɪnˈvælɪd]
for as Linny with a grateful look hurried out of the room , the invalid
为了 作为 林尼 和 一个 感激的 看 慌忙 出去 的 这 房间 , 这 无效的
[ɪkˈskleɪmd] [ˈfretfəli] :
exclaimed fretfully :
惊呼 忧心忡忡地 :

林尼带着感激的神情匆匆走出房间, 病人焦急地喊道:

“ [aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tɑ:rt] , [ˈsti:vən] , [maɪ] [sʌn] .
“ **I wish you would say tart , Stephen , my son .**
“ 我 希望 你 会 说 酸 , 史蒂芬 , 我的 儿子 .

“我希望你能说‘酸’, 斯蒂芬, 我的儿子。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , [ænd; ɐnd] [ˈweɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn]
If you will persist in working as a mechanic , and wasting your time in
如果 你 将要 坚持 在 在职的 作为 一个 机械 , 和 浪费 你的 时间 在
[ˈfru:tləs] [ski:mz] — “
fruitless schemes — “
徒劳无功 方案 — “

如果你执意要继续当修理工, 把时间浪费在毫无意义的计划上——”

“ [hʌʃ] , [ˈmʌðər] ! “ [sed] [ˈmɪstər] [ˈhælət] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈi:zi] [ɡlæns] [æt; ət] [emˈi:] .
“ **Hush , mother ! “ said Mr Hallett , with an uneasy glance at me .**
“ 嘘 , 母亲 ! “ 说 先生 哈雷特 , 和 一个 不安 瞥一眼 在 我 .

“嘘, 妈妈!”哈雷特先生不安地看了我一眼, 说道。

“ [jes] , [maɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænə:t] [ber] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [fərˈɡet] [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊld] [dʒenˈti:l] [weɪz] .
“ **Yes , my son ; but I cannot bear you to forget all our old genteel ways .**
“ 是的 , 我的 儿子 ; 但 我 不能 熊 你 到 忘记 全部 我们的 老的 文雅的 方式 .

“是的, 我的儿子; 但我不能让你忘记我们过去所有的高雅礼仪。”

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [pʊr] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [kæn; kən] [stɪl] [bi:; bi] [rɪˈspektəbl] . “
We may be poor , but we can still be respectable . “
我们 可能 是 贫穷的 , 但 我们 能 仍然 是 可敬 . “

我们或许贫穷, 但我们仍然可以体面地生活。

“ [jes] , [jes] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪr] , “ [sed] [ˈmɪstər] [ˈhælət] [ˈnæstɪli] ,
“ **Yes , yes ; of course , dear , “ said Mr Hallett nastily ,**
“ 是的 , 是的 ; 的 课程 , 亲爱的 , “ 说 先生 哈雷特 令人厌恶地 ,

“是的, 是的; 当然, 亲爱的,”哈利特先生恶狠狠地说。

[æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [fed] [terz] .
as he saw that his mother was about to shed tears .
作为 他 锯 那 他的 母亲 曾是 关于 到 棚 眼泪 .

当他看到母亲快要流泪时。

“ [kʌm] , ['æntəni] , [lets] [bi:; bi] ['weitəz] .
“ **Come** , **Antony** , **let's** **be** **waiters** .
“ 来 , 安东尼 , 我们来吧 是 服务员 .

“来吧，安东尼，我们来当服务员。”

“ [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [tu:; tə] [ə 'sɪst] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz] ['fɪni] ,
“ **I jumped up to assist him** , **just as Linny** ,
“ 我 跳了起来 向上 到 协助 他 , 只是 作为 林尼 ,

“我跳起来去帮他，就像林尼一样，

['lʊkɪŋ] ['veri] ['rouzi][ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn][hɜ:; r; hə;] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd]['dʒækɪt] , ['hɜ:riɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
looking very rosy and pretty in her bonnet and jacket , hurried out of a
寻找 非常 红润 和 漂亮的 在 她 引擎盖 和 夹克 , 慌忙 出去 的 一个
[saɪd] [ru:m] ,
side room ,
边 房间 ,

她戴着帽子，穿着外套，看起来容光焕发，十分漂亮，匆匆从侧室里走了出来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:; r; hə;] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] , ['heɪsnd] [daʊn'sterz] .
and kissing her mother , and nodding to us , hastened downstairs .
和 接吻 她 母亲 , 和 点头 到 我们 , 加快 楼下 .

她亲吻了母亲，并向我们点了点头，然后匆匆下楼。

“ [ɑ:] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['hæliɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə 'nʌðər] [saɪ] , “ [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'dʒʊst]
“ **Ah ? ” said Mrs Hallett , with another sigh , “ we ought not to be reduced**
“ 啊 ? ” 说 太太 哈雷特 , 和 其他 叹 , “ 我们 应该 不是 到 是 减少
[tu:; tə] [ðæt] . “
to that . “
到 那 . “

“啊？”哈雷特太太又叹了口气说，“我们不应该沦落到那种地步。”

“ [tu:; tə] [wʌt] , [dɪr] ? ” [sed] ['mɪstər] ['hæliɪt] , [æz; əz][hi:; hi] ['bɪzɪli] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['dɪnər] [θɪŋz] .
“ **To what , dear ? ” said Mr Hallett , as he busily removed the dinner things** .
“ 到 什么 , 亲爱的 ? ” 说 先生 哈雷特 , 作为 他 忙碌地 已移除 这 晚餐 事物 .

“去哪儿，亲爱的？”哈利特先生一边忙着收拾餐具一边问道。

“ ['letɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl][goʊ] [ə 'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [ə 'loʊn] [wɪ 'ðəʊt] [ə; eɪ]
“ **Letting that young and innocent girl go about the streets alone without a**
“ 出租 那 年轻的 和 清白的 女孩 去 关于 这 街道 独自的 没有 一个
[prə'tektər] ,
protector ,
保护者 ,

“让那个年轻无辜的女孩独自一人在街上游荡，没有保护者，

[ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r'self] [æz; əz][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['evri] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ret] [hu:] ['kæsts][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə 'pɑ:n]
offering herself as a prey to every designing wretch who casts his eyes upon
提供 她自己 作为 一个 猎物 到 每一个 设计 可怜虫 WHO 演员 他的 眼睛 之上
[hɜ:; r; hə;] [freɪ] ,
her fresh ,
她 新鲜的 ,

她甘愿成为每一个觊觎她青春容颜的奸诈之徒的猎物。

[fer] [feɪs] . “
fair face . “
公平的 脸 . “

“面子漂亮。”

“ [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , “ [sed] ['mɪstər] ['hæliɪt] , ['læfɪŋ] ,
“ **My dear mother , ” said Mr Hallett , laughing** ,
“ 我的 亲爱的 母亲 , “ 说 先生 哈雷特 , 笑 ,

“我亲爱的母亲，”哈利特先生笑着说。

“ [ˈlʌndən] [ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪŋk] [ʌv; əv] [ɪˈhɪkwəti] [æz; əz][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] ,
“ **London is not quite such a sink of iniquity as you suppose** ,
“ 伦敦 是 不是 相当 这样的 一个 下沉 的 罪恶 作为 你 认为 ,
“伦敦并不像你想象的那样是罪恶的温床,

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈtju:təd] [ˈfɪni] [tu:] [wel] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] [fɔ:r; fər]
and you have tutored Linny too well for there to be any occasion for
和 你 有 辅导 林尼 也 出色地 为了 那里 到 是 任何 场合 为了
[fɪr] .
fear .
害怕 .

你把林尼教得很好，她完全没有必要害怕。
[ðer; ðər] , [kʌm] , [li:n] [bæk] [ænd; ʌnd] [rest] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ,
There , come , lean back and rest till we have done ,
那里 , 来 , 倾斜 后退 和 休息 直到 我们 有 完毕 ,
好了，来，靠在椅背上休息一会儿，等我们做完。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ri:d] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪts] .
and then I will read you one of your favourites .
和 然后 我 将要 读 你 一 的 你的 收藏夹 .
然后我会给你读你最喜欢的一首歌。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈhælit] [əˈlaʊd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒentli] [prest] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] ,
“ **Mrs Hallett allowed herself to be gently pressed back in her seat** ,
“ 太太 哈雷特 允许 她自己 到 是 轻轻地 按下 后退 在 她 座位 ,
哈雷特夫人任由自己被轻轻地按回座位上。

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第12/29页

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [stɪl] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [hɜːrɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [stuːp] ,
and lay there still complaining that a son of hers should have to stoop ,
和 躺 那里 仍然 抱怨 那 一个 儿子 的 她的 应该 有 到 哈腰 ,
她躺在那里, 还在抱怨自己的儿子竟然要屈尊俯就。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsʊʊ] [æsk] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [stuːp] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [tɔɪl] .
and also ask his visitor to stoop , to such a degrading toil .
和 还 问 他的 游客 到 哈腰 , 到 这样的 一个 降级 辛劳 .
并要求访客屈尊从事这种有辱人格的苦差事。

" [ʊʊ] , [ˈæntəni] [ˈdʌznt] [maɪnd] , [daɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Oh , Antony doesn't mind , dear , " he said cheerfully** .
" 哦 , 安东尼 不 头脑 , 亲爱的 , " 他 说 愉快地 .
"哦, 安东尼不介意, 亲爱的,"他高兴地说。

" [wiː; wi] [duː] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] — [eɪ] , [ˈæntəni] ? "
" **We do worse things than this at the office — eh , Antony ?** "
" 我们 做 更糟 事物 比 这 在 这 办公室 — 嗯 , 安东尼 ? "
"我们在办公室里做的比这更糟糕的事多了去了——是吧, 安东尼?"

" [ðæt] [wiː; wi] [duː] , [ˈmɪstər] [ˈhæliɪt] , " [aɪ] [kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] .
" **That we do , Mr Hallett , " I cried , laughing** .
" 那 我们 做 , 先生 哈雷特 , " 我 哭 , 笑 .
"的确如此, 哈雷特先生,"我笑着喊道。

" [jes] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæliɪt] , " [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
" **Yes , " said Mrs Hallett , " at the office** .
" 是的 , " 说 太太 哈雷特 , " 在 这 办公室 .
"是的,"哈雷特夫人说, "在办公室。"

[ɑː] , [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
Ah , well , I suppose it is of no use to complain .
啊 , 出色地 , 我 认为 它 是 的 不 使用 到 抱怨 .
唉, 看来抱怨也没用。

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] ,
" **She complained all the same , at everything** ,
" 她 抱怨 全部 这 相同的 , 在 一切 ,
"但她还是抱怨个不停, 抱怨这抱怨那。"

[waɪl] [ˈmɪstər] [ˈhæliɪt] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈmænər] [ðæt] [set] [em ˈiː] [ˈwʌndərɪŋ] .
while Mr Hallett bore it with a most patient manner that set me wondering .
尽管 先生 哈雷特 钻孔 它 和 一个 最多 病人 方式 那 放 我 好奇 .
而哈雷特先生却以极其耐心的态度忍受着这一切, 这让我感到疑惑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [wʌns] [ˈɪrɪtəb(ə)] , [bʌt; bət] [tʊk] [ˈevri] [ˈmɜːrmər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] , [rɪˈzaɪnd] [weɪ] ,
He was never once irritable , but took every murmur in a quiet , resigned way ,
他 曾是 绝不 一次 易怒的 , 但 采取 每一个 低语 在 一个 安静的 , 辞职 方式 ,
他从未表现出丝毫的烦躁, 而是平静而顺从地接受着所有的抱怨。

[ˈeɪdɪəntli] [ɪkˈskjuːzɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈsʌfərɪŋz] .
evidently excusing it on the score of his mother's sufferings .
显然 借口 它 在 这 分数 的 他的 母亲的 苦难 .
显然, 他是以母亲的痛苦为由为自己的行为开脱。

[ðen] [hi:; hi][gɑ:t][aʊt][ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wəd] [nɑ:t][du:] .
Then he got out a book to read to her , but it would not do .
然后 他 得到 出去 一个 书 到 读 到 她 , 但 它 会 不是 做 .

然后他拿出一本书想读给她听，但还是不行。

[ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn] , [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɹ] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz] ;
Then another and another one , supposed to be her favourite authors ;
然后 其他 和 其他 一 , 据称 到 是 她 最喜欢的 作者 ;

然后又一个，又一个，据说都是她最喜欢的作家；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wəd] [du:][bʌt; bət] ['dɑ:dz] “ [θɔ:ts] [ɪn] ['prɪzn] ,
but nothing would do but Dodd's “ Thoughts in Prison ,
但 没有什么 会 做 但 多德法案 “ 想法 在 监狱 ,

但只有多德的《狱中思考》才能满足他的需求。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɪrf(ə)] ['vɑ:ljəm] [went] [ɑ:n] [tɪl] ['fɪnɪ] [keɪm] [bæk] , [æz; əz][aɪ]
” and the reading of this cheerful volume went on till Linny came back , as I
” 和 这 阅读 的 这 快乐 体积 去 在 直到 林尼 来了 后退 , 作为 我
[ˈnoʊtɪst] ,
noticed ,
注意到 ,

“我注意到，我们一直读着这本轻松愉快的书，直到林尼回来。”

[ˈləkɪŋ] [hɑ:t][ænd; ənd] [flʌʃt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌrɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nsɪ] ,
looking hot and flushed , as if she had been hurrying ; and she glanced ,
寻找 热的 和 配 , 作为 如果 她 有 到过 匆忙 ; 和 她 瞥了一眼 ,
[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ,
as I thought ,
作为 我 想法 ,

她面色潮红，脸颊发烫，好像一直很匆忙；我想，她瞥了我一眼。

[sə'spɪʃəsli] [æt; ət][em 'i:] , [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [nɑ:t] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] .
suspiciously at me , her brother not raising his eyes from his reading .
可疑地 在 我 , 她 兄弟 不是 提高 他的 眼睛 从 他的 阅读 .

她狐疑地看着我，而她的哥哥则目不转睛地盯着书本。

[ðen] ['fa:lʊd] [ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['hæɪt] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['sʌpər] ,
Then followed tea , and a walk with Mr Hallett , and after that supper ,
然后 随后 茶 , 和 一个 走 和 先生 哈雷特 , 和 后 那 晚餐 ,

随后是下午茶，以及与哈利特先生的散步，晚餐之后.....

[wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
when he walked part of the way home with me .
什么时候 他 步行 部分 的 这 方式 家 和 我 .

他陪我走了一段回家的路。

” [gʊd] - [naɪt] , [ˈæntəni] , ” [hi:; hi] [sed] .
” Good - night , Antony , ” he said .
” 好的 - 夜晚 , 安东尼 , ” 他 说 .

“晚安，安东尼，”他说。

” [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [jʊɹ; jər]['vɪzɪt] [tu:] ['glu:mi] [æn; ən][wʌn][tu:; tə] [ker] [tu:; tə] [kʌm]
” I hope you have not found your visit too gloomy an one to care to come
” 我 希望 你 有 不是 成立 你的 访问 也 阴沉 一个 一 到 关心 到 来
[ə'gen] . ”
again . ”
再次 . ”

“我希望您这次的访问没有让您感到太过沮丧，以至于不想再来了。”

” [wɪl] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] [ə'gen] ?
” Will you ask me again ?
” 将要 你 问 我 再次 ?

你还会再问我一次吗？

” [aɪ] [sed] [ˈiːgərli] .
” **I said eagerly** .
” 我 说 急切地 .

我急切地说。

” [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] .
” **To be sure** .
” 到 是 当然 .

“当然。”

[maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈfretf(ə)] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] ;
My poor mother is a little fretful , as you saw ;
我的 贫穷的 母亲 是 一个 小的 烦躁 , 作为 你 锯 ;

正如你所见,我可怜的母亲有点烦躁不安;

[bʌt; bət][ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] [naʊ] [ðɪːz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] ,
but she has been an invalid now these seventeen years ,
但 她 有 到过 一个 无效的 现在 这些 十七 年 ,

但她这十七年来一直卧病在床。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈmɪsɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] .
and she misses some of the comforts of the past .
和 她 错过 一些 的 这 舒适 的 这 过去的 .

她怀念过去的一些舒适生活。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] . ”
Good - night , my boy . ”
好的 - 夜晚 , 我的 男生 . ”

晚安,我的孩子。

” [gʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] [ˈhæɪlɪt] ; ” [ænd; ənd][wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] — [hiː; hi][tuː; tə] [wɔːk] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] ,
” **Good - night , Mr Hallett ;** ” **and we parted — he to walk slowly away ,**
” 好的 - 夜晚 , 先生 哈雷特 ; ” 和 我们 分手了 — 他 到 走 缓慢地 离开 ,

[bent][ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] ,
bent of head and serious ,
弯曲 的 头 和 严肃的 ,

“晚安,哈利特先生;”然后我们告别——他低着头,神情严肃地慢慢走开了。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪrɪɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪˈvəʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and I to begin thinking of his unwearying patience and devotion to his
和 我 到 开始 思维 的 他的 不知疲倦 耐心 和 虔诚 到 他的

[ɪnˈvælɪd] [ˈmʌðər] :
invalid mother :
无效的 母亲 :

于是我开始想起他对卧病在床的母亲那份不知疲倦的耐心和奉献:

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈkɔːld] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [əˈbʌʊt] [ˈfɪni] [ˈhæɪlɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd]
after which I recalled a great deal about Linny Hallett , and how pretty and
后 哪个 我 召回 一个 伟大的 交易 关于 林尼 哈雷特 , 和 如何 漂亮的 和

[ˈpetʃələnt] [ʃiː; ji] [siːmd] ,
petulant she seemed ,
任性的 她 似乎 ,

之后,我回忆起了很多关于林妮·哈利特的事,她看起来多么漂亮又多么任性。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈmʌðər] [nɔːr] [ˈbrʌðər] [tʊk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv]
wondering at the same time that neither mother nor brother took any notice of
好奇 在 这 相同的 时间 那 两者都不 母亲 也不 兄弟 采取 任何 注意 的

[hɜːr; hər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ji] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .
her flushed and excited look as she came in from church .
她 酡 和 兴奋的 看 作为 她 来了 在 从 教会 .

与此同时,她感到疑惑的是,当她从教堂回来时,母亲和哥哥都没有注意到她脸红而兴奋的表情。

“ [hə'loʊ] ! [gɑ:t] [bæk] , [ðen] ? ” [sed] ['mɪstər] - , ['ræðər] ['grʌmpɪli] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]
“ **Hullo ! got back , then ?** ” **said Mr Revitts , rather grumpily , as I entered the**
“ 你好 ! 得到 后退 , 然后 ? ” 说 先生 - , 相当 闷闷不乐地 , 作为 我 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

“喂！回来了？”我走进房间时，雷维茨先生有些不高兴地问道。

“ [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] ? ”
“ **Had a pleasant day ?** ”
“ 有 一个 令人愉快的 天 ? ”

“今天过得愉快吗？”

“ [oʊ] [jes] , [bɪl] , ['veri] !
“ **Oh yes , Bill , very !**
“ 哦 是的 , 账单 , 非常 !

“哦，是的，比尔，非常！”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed** .
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [oʊ] [jes] !
“ **Oh yes !**
“ 哦 是的 !

“哦是的！”

[ɪts] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [bi:; bi][ɔ:l] ['hælit] [su:n] .
It's all very fine , though , and it'll be all Hallett soon .
它是 全部 非常 美好的 , 尽管 , 和 它将 是 全部 哈雷特 很快 .

不过一切都很好，很快一切都会恢复正常，一切都会属于哈雷特。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] [bæk] [ɪn] ['di:snt] [taɪm] .
But you have got back in decent time .
但 你 有 得到 后退 在 体面的 时间 .

但你已经及时赶回来了。

[wel] , [aɪm]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪm][ɔ:f] [tu:; tə][bed] .
Well , I'm tired , and I'm off to bed .
出色地 , 我是 疲劳的 , 和 我是 离开 到 床 .

我累了，我要去睡觉了。

“ [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][aɪ] ['fɑ:lʊsd] [də'rektli; daɪ'rektli][æftər] .
“ **An example I followed directly after .**
“ 一个 例子 我 随后 直接地 后 .

“我紧接着就做了一个例子。”

[ˈtʃæptər] ['twenti] [fɔ:r] .
Chapter Twenty Four .
章 二十 四 .

第二十四章。

[ˈlɪni:z] ['si:kret] .
Linny's Secret .
林尼的 秘密 .

琳妮的秘密。

[maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [greɪt] ['ɔrmənd] [stri:t] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['meni] .
My visit to Great Ormond Street was the first of many .
我的 访问 到 伟大的 奥蒙德 街道 曾是 这 第一的 的 许多 .

我对大奥蒙德街医院的探访是多次探访中的第一次。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈleɪbər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [roʊl] [wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [ðə; ði]
In a short time the office labours with Mr Jabez Rowle were merely the
在一个短的 时间 这 办公室 劳动 和 先生 贾贝兹 罗尔 是 仅仅 这
[məˈkænɪk(ə)l] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
mechanical rounds of the day ;
机械的 回合 的 这 天 ;

不久之后，贾贝兹·罗尔先生的办公室工作就变成了每天机械地重复例行公事；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ˈsti:vən] [ˈhælit] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
and , like Stephen Hallett , I seemed to live only for the evening ,
和 , 喜欢 史蒂芬 哈雷特 , 我 似乎 到 居住 仅有的 为了 这 晚上 ,
[wən] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈlætn] [ˈeksəsaɪzɪz][ænd; ənd][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈkʌmɪŋ]
when I took my Latin exercises and translations to him , he coming
什么时候 我 采取 我的 拉丁 练习 和 翻译 到 他 , 他 未来
[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈætɪk] ,
down from the attic ,
向下 从 这 阁楼 ,

当我拿着拉丁语练习题和译文去找他时，他正从阁楼上下来。

[wer] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [æt; ət][sʌm; səm][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
where he worked at some project of his own ,
在哪里 他 工作 在 一些 项目 的 他的 自己的 ,
[kənˈsɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [pʊr] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [ˈmɪsɪz] [ˈhælit] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [wɜ:r; wər] [fərˈbɪdn]
concerning which poor murmuring Mrs Hallett and her daughter were forbidden
有关 哪个 贫穷的 淙淙 太太 哈雷特 和 她 女儿 是 禁止
[tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] ,
to speak , and then returning ,
到 说话 , 和 然后 返回 ,

关于这件事，可怜的哈雷特太太和她的女儿被禁止谈论，然后她们又回来了。

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəˈrekʃnz] .
after making the corrections .
后 制作 这 更正 .
[ɪ] [wɜ:ld] [ˈmɪstər] [ˈhælit] [hæd; həd][tu:ld][em ˈi:][tu:; tə] [weɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪntli] , [ˈhævnɪŋ] ,
but Mr Hallett had told me to wait , and I waited patiently , having ,
但 先生 哈雷特 有 讲述 我 到 等待 , 和 我 等待 耐心 , 拥有 ,
[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
young as I was ,
年轻的 作为 我 曾是 ,

但哈利特先生让我等，我耐心地等着，尽管我当时还年轻，

[ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [sku:l] [maɪˈself][tu:; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] , [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [maɪˈself][tu:; tə][maɪ] [ˈstʌdɪz]
learned to school myself to some extent , and devoted myself to my studies
学习 到 学校 我 到 一些 程度 , 和 奉献 我 到 我的 研究
,
:
,

我学会了自学，并全身心投入到学习中。

[wʌn] [θɔ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [brɪfɔ:r] [maɪ][maɪnd] , [ˈneɪmli] ,
one thought being always before my mind , namely ,
一 想法 存在 总是 前 我的 头脑 , 即 ,
我脑海中始终萦绕着一个念头,那就是:

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [ˈmɪstər] - [ɔ:l][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [det] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [ment] [tu:; tə]
that I had to pay Mr Blakeford all my father's debt , for that I meant to
那 我 有 到 支付 先生 - 全部 我的 父亲的 债务 , 为了 那 我 意思是 到
[du:] .
do .
做 .

我必须替布莱克福德先生偿还我父亲的所有债务,我打算这么做。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hæliʔs] - , [ðæt] ,
I had grown so much at home now at the Halletts ' , that ,
我 有 生长 所以 很多 在 家 现在 在 这 哈雷茨 - , 那 ,
我在哈雷特家长大了很多,以至于

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][wʌn] [ˈi:vniŋ] , [aɪ] [wɔ:kt] [streɪt] [ɪn] , [nɑ:kt] [twɑɪs] , [ænd; ʌnd] ,
finding the door open one evening , I walked straight in , knocked twice , and ,
寻找 这 门 打开 一 晚上 , 我 步行 直的 在 , 敲门 两次 , 和 ,
[rɪˈsi:vɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] ,
receiving no answer ,
接收 不 回答 ,
一天晚上,我发现门开着,便径直走了进去,敲了两下门,但无人应答。

[traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ˈʃi:ldɪd] [tu:; tə][maɪ] [tʌtʃ] , [swʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ʌnd][aɪ] [sərˈpraɪzd] [ˈlɪni]
tried the door , which yielded to my touch , swung open , and I surprised Linny
尝试 这 门 , 哪个 产生 到 我的 触碰 , 摇摆 打开 , 和 我 惊讶 林尼
[ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
writing a letter ,
写作 一个 信 ,
我试着推开门,门在我触碰下轻轻一推就开了,我惊讶地发现琳妮正在写信。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [ˈʌfəld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] , [ænd; ʌnd] [held]
which , with a flaming face , she shuffled under the blotting - paper , and held
哪个 , 和 一个 炽盛 脸 , 她 洗牌 在下面 这 印迹法 - 纸 , 和 握住
[ʌp][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈfɪŋgər] ,
up a warning finger ,
向上 一个 警告 手指 ,
她脸涨得通红,把脸埋进吸墨纸里,然后竖起一根手指表示警告。

[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] [ˈhæliʔ] [wʌz; wəz][fæst] [əˈsli:p] .
for Mrs Hallett was fast asleep .
为了 太太 哈雷特 曾是 快速地 睡着了 .
因为哈雷特太太睡得很沉。

" [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ˈmɪstər] [ˈhæliʔ] ?
" **Where's Mr Hallett ?**
" 在哪里? 先生 哈雷特 ?
“哈雷特先生在哪里? ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .
我说。

“ [ɪn] [ˈbluːbɜːdz] [ˈtʃeɪmbər] , ” [kraɪd] [ˈfɪni] [ˈpleɪfəli] ; “ [aɪ] [ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ **In Bluebeard's chamber** , ” **cried Linny playfully** ; “ **I'll go and tell him you are**
“ 在 蓝胡子的 房间 , ” 哭 林尼 嬉戏地 ; “ 患病的 去 和 告诉 他 你 是
[hɪr] .
here .
这里 :

“在蓝胡子的房间里,”林尼开玩笑地喊道,“我去告诉他你在这里。”

“ [aɪ][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [həʊ] [ˈprɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] ,
“ **I nodded** , **thinking how pretty she looked with her flushed cheeks** ,
“ 我 点头 , 思维 如何 漂亮的 她 看起来 和 她 配 脸颊 ,
我点点头,心想她脸颊泛红的样子真漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ˈkwɪkli] .
and she went softly to the door , **but only to come back quickly** .
和 她 去 轻轻 到 这 门 , 但 仅有的 到 来 后退 迅速地 :

她轻手轻脚地走到门口,但很快又回来了。

“ [ˈæntəni] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈleɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] , “ [juː; jʊ] [laɪk] [em ˈiː] ,
“ **Antony** , **dear** , ” **she whispered** , **laying her hand on my shoulder** , “ **you like me** ,
“ 安东尼 , 亲爱的 , ” 她 低声说道 , 躺下 她 手 在 我的 肩膀 , “ 你 喜欢 我 ,
[daʊnt][juː; jʊ] ? ”
don't you ? ”
不 你 ? ”

“安东尼,亲爱的,”她轻声说道,把手放在我的肩膀上,“你喜欢我,对吗?”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Of course I do** , ” **I replied** .
“ 的 课程 我 做 , ” 我 回复 :

“当然,”我回答道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ?
“ **Did you see what I was doing** ?
“ 做过 你 看 什么 我 曾是 正在做 ?

你看到我当时在做什么了吗?

“ [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈbɪzɪli] [ˌriːəˈdʒʌstɪŋ] [maɪ] [ˈnekərtʃiːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [em ˈiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]
“ **she continued** , **busily readjusting my neckerchief** , **and then looking me full in the**
“ 她 持续 , 忙碌地 重新调整 我的 围巾 , 和 然后 寻找 我 满的 在 这
[feɪs] .
face .
脸 :

她一边忙着帮我整理领巾,一边继续说道,然后直视着我的眼睛。

“ [jes] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] .
“ **Yes** ; **you were writing a letter** .
“ 是的 ; 你 是 写作 一个 信 :

“是的,你当时正在写信。”

“ [ʃiː; ʃi][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] .
“ **She nodded** .
“ 她 点头 :

她点了点头。

“ [daʊnt] [tel] [ˈstiːvən] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ **Don't tell Stephen** , ” **she whispered** .
“ 不 告诉 史蒂芬 , ” 她 低声说道 :

“别告诉斯蒂芬,”她低声说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][naɪt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] . ”
“ **I was not going to** . ”
“ 我 曾是 不是 去 到 : ”

“我本来就没打算这么做。”

“ [hi:; hi] [wɒd] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪɪŋ] [tu:; tə] ,
“ **He would want to know who I was writing to** ,
“ 他 会 想 到 知道 WHO 我 曾是 写作 到 ,
他会想知道我写信给谁,

[ænd; ənd][æsk][em ˈi:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] .
and ask me such a lot of questions .
和 问 我 这样的 一个 很多 的 问题 .
你问了我好多问题。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [him; ɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? “
You won't tell him , will you ? “
你 惯于 告诉 他 , 将要 你 ? “
你不会告诉他, 对吧?

“ [noʊ] , “ [aɪ] [sed] , “ [nɑ:t] [ənˈles] [hi:; hi][æsk][em ˈi:] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] . “
“ **No , I said , not unless he asks me , and then I must** . “
“ 不 , “ 我 说 , “ 不是 除非 他 问 我 , 和 然后 我 必须 . “
“不,”我说, “除非他要求我, 那样我就必须去做。”

“ [oʊ] , [hi:; hi][wəʊnt][æsk][ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈmerəli] ; “ [noʊ] [fɪr] .
“ **Oh , he won't ask you , she said merrily ; no fear** .
“ 哦 , 他 惯于 问 你 , “ 她 说 兴高采烈地 ; “ 不 害怕 .
“哦, 他不会问你的,”她高兴地说 ; “别担心。”

[naʊ] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [him; ɪm] .
Now I'll go and tell him .
现在 患病的 去 和 告诉 他 .
现在我就去告诉他。

“ [aɪ][sæt] [daʊn] , [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ,
“ **I sat down , wondering why she should want to keep things from her brother** ,
“ 我 卫星 向下 , 好奇 为什么 她 应该 想 到 保持 事物 从 她 兄弟 ,
我坐了下来, 心想她为什么要瞒着哥哥这些事。

[ænd; ənd] [ðen] [wɑ:tʃt] [ˈmɪsɪz] [ˈhælit] , [ænd; ənd] [ˈlæstli] [bɪˈgæn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ˌʌpˈsterz]
and then watched Mrs Hallett , and lastly began thinking about the room upstairs
和 然后 观看 太太 哈雷特 , 和 最后 开始 思维 关于 这 房间 楼上
— [oʊld] [ˈblu:ˌbɜrdz] [ˈtʃeɪmbər] ,
— **Old Bluebeard's chamber** ,
— 老的 蓝胡子的 房间 ,
然后他观察着哈雷特太太, 最后开始思考楼上的房间——老蓝胡子的房间。

[æz; əz] [ˈfɪni] [ˈpleɪfəli] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈpʌz(ə)l] [aʊt] [wʌt] [ˈsti:vən] [ˈhælit]
as Linny playfully called it — and tried to puzzle out what Stephen Hallett
作为 林尼 嬉戏地 称为 它 — 和 尝试 到 谜 出去 什么 史蒂芬 哈雷特
[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] .
was making .
曾是 制作 .
正如林尼戏谑地称呼它的那样——并试图弄明白斯蒂芬·哈雷特到底在做什么。

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
That it was something to improve his position I was sure ,
那 它 曾是 某物 到 提升 他的 位置 我 曾是 当然 ,
我确信, 这肯定有助于提升他的处境。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hɑ:rd][wɜ:rk][aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] ,
and I had often thought of what hard work it must be ,
和 我 有 经常 想法 的 什么 难的 工作 它 必须 是 ,
我常常想, 这一定是份非常辛苦的工作。

[wɪð; wɪθ][ˈsoʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)] ,
with so little time at his disposal ,
和 所以 小的 时间 在 他的 处理 ,

由于他可支配的时间非常有限，

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] [ˈhæɪlɪt] [soʊ] [ded] [set] [əˈɡenst] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənli] [dɪˈklerd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfaːli] ,
and Mrs Hallett so dead set against what she openly declared to be a folly ,
和 太太 哈雷特 所以 死的 放 反对 什么 她 公然 声明 到 是 一个 蠢事 ,
而哈雷特夫人则坚决反对她公开宣称是愚蠢之举的事情。

[ænd; ænd] [ˈmɪzrəb(ə)] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
and miserable waste of money .
和 悲惨的 浪费 的 钱 .

真是浪费钱。

[maɪ] [ˈmjuːzɪŋz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ][ðə; ði] [ˈriːəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈfɪni] ,
My musings were brought to an end by the reappearance of Linny ,
我的 沉思 是 带来 到 一个 结尾 经过 这 再次出现 的 林尼 ,

林尼的再次出现打断了我的沉思。

[huː] [keɪm] [daʊn] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [hænd][tuː; tə][em ˈiː] .
who came down holding her pretty little white hand to me .
WHO 来了 向下 保持 她 漂亮的 小的 白色的 手 到 我 .

她走下来，把她那只漂亮的小白手递给我。

“ [ðer; ðər] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [maɪ][hænd] ; [ænd; ænd][maɪnd] ,
“ There , sir , “ she said , “ you may kiss my hand ; and mind ,
“ 那里 , 先生 , “ 她 说 , “ 你 可能 吻 我的 手 ; 和 头脑 ,
“先生,”她说,“您可以亲吻我的手; 还有, 请记住,

[juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [tel] .
you and I have a secret between us , and you are not to tell .
你 和 我 有 一个 秘密 之间 我们 , 和 你 是 不是 到 告诉 .

你我之间有一个秘密，你不能告诉别人。

“ [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈpleɪfəli] .
“ I kissed her hand , and she nodded playfully .
“ 我 亲吻 她 手 , 和 她 点头 嬉戏地 .

我吻了吻她的手，她俏皮地点了点头。

“ [naʊ] , [sɜːr] , [ˈbluːˌbɪrdz] [ˈtʃeɪmbər] [ɪz][ˈoʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][ʌp] . “
“ Now , sir , Bluebeard's chamber is open to you , and you may go up . “
“ 现在 , 先生 , 蓝胡子的 房间 是 打开 到 你 , 和 你 可能 去 向上 . “
“先生，蓝胡子的房间现在为您敞开，您可以上去看看。”

“ [ɡoʊ] ? [ʌpˈsterz] ? “
“ Go ? Upstairs ? “
“ 去 ? 楼上 ? “

“走? 上楼? ”

“ [jes] , [sɜːr] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [kəˈlɜː] ; “ [ðə; ði][ˈoʊgər] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]
“ Yes , sir , “ she said , stroking her pretty curls ; “ the ogre said you were to
“ 是的 , 先生 , “ 她 说 , 抚摸 她 漂亮的 卷发 ; “ 这 食人魔 说 你 是 到
[ɡoʊ][ʌp] . “
go up . “
去 向上 . “

“是的，先生,”她一边抚摸着漂亮的卷发一边说,“那个食人魔说你要上去。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ʊr] ?
“ Are you — sure ?
“ 是 你 — 当然 ?

“你确定吗?

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .

我说。

“ [ʃʊr] ? [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Sure ? Of course** .
“ 当然 ? 的 课程 .

“真的吗？当然。”

[ðer; ðər] , [gou] [ə'bi:ŋ] , [ɔ:r] [ju:l] [weɪk] ['mæmə] .
There , go along , or you'll wake mamma .
那里 , 去 沿着 , 或者 你会 唤醒 妈妈 .

好了，跟我走吧，不然你会吵醒妈妈的。

“ [aɪ] [went] ['sɔ:ftli] [ʌp'sterz] , [wið; wiθ][maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [wið; wiθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [hed] ,
“ **I went softly upstairs , with my heart beating with excitement , turning my head** ,
“ 我 去 轻轻 楼上 , 和 我的 心 殴打 和 激动 , 转弯 我的 头 ,
[ðoo] ,
though ,
尽管 ,

“我轻手轻脚地走上楼，心跳加速，兴奋不已，虽然我转过头去……”

[æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['fɪni] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['letər] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm]
as I closed the door , and seeing Linny drawing her letter hastily from
作为 我 关闭 这 门 , 和 看到 林尼 绘画 她 信 草草 从
[ʌndər] [ðə; ði] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpər] .
under the blotting - paper .
在下面 这 印迹法 - 纸 .

我关上门，看到琳妮正匆匆地从吸墨纸下面抽出她的信。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['æbi] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] - [ru:ft] [bæk] ['ætɪk] [ðæt] [aɪ] [pɔ:zd]
It was before the shabby door of a sloping - roofed back attic that I paused
它 曾是 前 这 破旧 门 的 一个 倾斜的 - 有顶棚 后退 阁楼 那 我 暂停
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [nɑ:k] ,
for a moment to knock ,
为了 一个 片刻 到 敲 ,

我站在一间斜顶阁楼破旧的门前，停下脚步敲了敲门。

['sti:vən] ['hælrɪts] [klɪr] , [kɑ:m] [vɔɪs] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][laʊd] “ [kʌm] [ɪn] ,
Stephen Hallett's clear , calm voice uttering a loud “ Come in ,
史蒂芬 哈雷特 清除 , 冷静的 嗓音 发出声音 一个 大声 “ 来 在 ,

斯蒂芬·哈利特清晰、平静的声音响亮地说：“进来，

“ [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['si:tɪd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][oʊld] [di:l] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,
“ **and I entered to find him seated before a large old deal kitchen table** ,
“ 和 我 进入 到 寻找 他 坐着 前 一个 大的 老的 交易 厨房 桌子 ,

我进去后发现他正坐在一张古老的大木桌前。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stru:d] ['veriəs] [tu:lz] , ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [bræs] , [oʊld] [klɑ:k] -
upon which were strewed various tools , pieces of iron and brass , old clock -
之上 哪个 是 散落的 各种各样的 工具 , 件 的 铁 和 黄铜 , 老的 钟 -
[wi:lz] , [ænd; ənd] ['spɪndlz] .
wheels , and spindles .
车轮 , 和 纺锤 .

上面散落着各种工具、铁片和黄铜片、旧钟表齿轮和纺锤。

[æt; ət][wʌn] [end][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ə; eɪ][vaɪs] ,
At one end was fitted a vice ,
在 一 结尾 曾是 适配 一个 副 ,

一端装有虎钳，

[ænd; ɐnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)] [ʌv; əv][sʌm; səm] [məʃi:n]
and at the other end what seemed to be the model of some machine
和 在 这 其他 结尾 什么 似乎 到 是 这 模型 的 一些 机器
— [ɔ:r] [ˈræðər] ,
— or rather ,
— 或者 相当 ,

而在另一端，似乎是一个机器的模型——或者更确切地说，

[ə; eɪ] [bɔ:ŋ] , [flæt] [set] [ʌv; əv] [kla:k] - [wɜ:ks] , [əˈpɑ:n] [wɪt] [ˈhælt] [wʌz; wəz] [ˈevidəntli] [ɪnˈgeɪdʒd] .
a long , flat set of clock - works , upon which Hallett was evidently engaged .
一个 长的 , 平坦的 放 的 钟 - 作品 , 之上 哪个 哈雷特 曾是 显然 已订婚的 .
显然，哈雷特参与制作了一套长长的、扁平的钟表机械装置。

“ [wel] , [ˈæntəni] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æ̃t; ət̃][em ˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪri] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wei] ;
“ Well , Antony , ” he said , looking up at me in a weary , disappointed way ;
“ 出色地 , 安东尼 , ” 他 说 , 寻找 向上 在 我 在 一个 厌倦 , 失望的 方式 ;
“好吧，安东尼，”他抬起头，用疲惫、失望的眼神看着我说道；

“ [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] . ”
“ glad to see you , my boy . ”
“ 高兴的 到 看 你 , 我的 男生 . ”

“见到你真高兴，孩子。”

“ [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbɪzi] , ” [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˌkjʊriˈɑ:səti][æ̃t; ət̃][ðə; ði]
“ Why , you are busy , ” I exclaimed , looking with all a boy's curiosity at the
“ 为什么 , 你 是 忙碌的 , ” 我 惊呼 , 寻找 和 全部 一个 男孩们 好奇心 在 这
[ˈmɑ:d(ə)] ,
model ,
模型 ,

“哎呀，你很忙啊，”我惊呼道，用男孩特有的好奇心打量着模特。

[ɔ:r] [wətˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
or whatever it was before me .
或者 任何 它 曾是 前 我 .

或者说，在我之前它是什么。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][eɪ ˈem] .
“ Yes , ” he said , “ I generally am .
“ 是的 , ” 他 说 , ” 我 一般来说 是 .

“是的，”他说，“我通常是这样。”

[wel] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
Well , ” he added , after a pause ,
出色地 , ” 他 额外 , 后 一个 暂停 ,

“嗯，”他停顿了一下，补充道。

[æz; əz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [dɪˈraɪv] [rest] [ænd; ɐnd] [əˈmju:zmənt] [frʌm; frəm][maɪ][ˌkjʊriˈɑ:səti] ,
as he seemed to derive rest and amusement from my curiosity ,
作为 他 似乎 到 派生 休息 和 娱乐 从 我的 好奇心 ,
他似乎从我的好奇心获得了一种轻松和乐趣。

“ [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈswi:θɑ:rt] ? ”
“ what do you think of my sweetheart ? ”
“ 什么 做 你 思考 的 我的 亲爱的 ? ”

你觉得我亲爱的怎么样？

“ [jʊr; jər] [ˈswi:θɑ:rt] ? ”
“ Your sweetheart ? ”
“ 你的 亲爱的 ? ”

“你的爱人？”

“ [jes] , [maɪ] ['swi:θɑ:rt] , [ʌv; əv] [wɪt] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] ['dʒeləs] .
“ **Yes , my sweetheart , of which poor mother is so jealous .**
“ 是的 , 我的 亲爱的 , 的 哪个 贫穷的 母亲 是 所以 嫉妒的 .
“是的, 我的宝贝, 可怜的母亲为此嫉妒不已。”

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][ɪz] . “
There she is .”
那里 她 是 . “

她在那里。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , “ [aɪ] [sed] .
“ **I — I don't understand you , “ I said .**
“ 我 — 我 不 理解 你 , “ 我 说 .

“我.....我不明白你的意思,”我说。

“ [wel] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['wɜ:rʃɪp] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n] [wɪt] [aɪ] ['lævɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ,
“ **Well , the object of my worship — the thing on which I lavish so much time ,**
“ 出色地 , 这 目的 的 我的 崇拜 — 这 事物 在 哪个 我 奢华的 所以 很多 时间 ,
[θɔ:t] , [ænd; ənd] ['mʌni] . “
thought , and money .”
想法 , 和 钱 . “

“嗯, 我崇拜的对象——我倾注了大量时间、精力和金钱的事物。”

“ [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
“ **Is — is that it ?**
“ 是 — 是 那 它 ?

“就.....就这些吗? ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 .

我说。

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [end'ʒɔɪŋ] [maɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊks] .
“ **That's it , “ he replied , enjoying my puzzled looks .**
“ 那就是 它 , “ 他 回复 , 享受 我的 困惑 看起来 .

“就是这样,”他回答道, 很享受我困惑的表情。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
“ **What do you think of it ?**
“ 什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

“ [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]
“ **I was silent for a few moments , gazing intently at the piece of**
“ 我 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 凝视 专注地 在 这 片 的
[ˈmekənɪzəm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sed] :
mechanism before I said :
机制 前 我 说 :

我沉默了片刻, 目不转睛地盯着那件机械部件, 然后才开口说道:

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . “
“ **I don't know .**”
“ 我 不 知道 . “

“我不知道。”

“ [lʊk] [hɪr] , ['æntəni] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **Look here , Antony , “ he said ,**
“ 看 这里 , 安东尼 , “ 他 说 ,

“听着, 安东尼,”他说。

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈswi:pɪŋ] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [faɪlz] [ænd; ənd] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [bræs] [brɪfɔ:r] [ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self]
rising and sweeping away some files and pieces of brass before seating himself
上升 和 扫荡 离开 一些 文件 和 件 的 黄铜 前 座位 他自己
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] :
upon the edge of the table :
之上 这 边缘 的 这 桌子 :

他起身扫开一些文件和黄铜碎片，然后坐在桌边：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [frendz] ? "
" do you know why we are friends ? "
" 做 你 知道 为什么 我们 是 朋友们 ? "

你知道我们为什么是朋友吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] . "
" No , but you have been very kind to me . "
" 不 , 但 你 有 到过 非常 种类 到 我 . "

“不，但你对我很好。”

" [hæv; həv][aɪ] ?
" Have I ?
" 有 我 ?

我有吗？

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] .
" Well , I have enjoyed it if I have .
" 出色地 , 我 有 享受 它 如果 我 有 .

“嗯，如果我真的享受过的话，那我就很享受了。”

['æntəni] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [sʌn] .
Antony , you are a gentleman's son .
安东尼 , 你 是 一个 绅士的 儿子 .

安东尼，你是一位绅士的儿子。

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ['ɑ:nər] ? "
" And you know the meaning of the word honour ? "
" 和 你 知道 这 意义 的 这 单词 荣誉 ? "

“你知道‘荣誉’这个词的含义吗？”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] . "
" I hope so . "
" 我 希望 所以 . "

“但愿如此。”

" [ju:; jʊ][du:] , ['æntəni] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'i:] [greɪt] ['plezər] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ,
" You do , Antony ; and it has given me great pleasure to find that ,
" 你 做 , 安东尼 ; 和 它 有 给定 我 伟大的 乐趣 到 寻找 那 ,

“你的确做到了，安东尼；我很高兴地发现这一点，

[wɪ'dəʊt] [ə'su:mɪŋ] ['eni] [faɪn] ['ɛrz] ,
without assuming any fine airs ,
没有 假设 任何 美好的 播出 ,

不摆架子，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['setld] [daʊn] ['stedəli] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] [ə'mʌŋst] [rʌf] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt]
you have settled down steadily to your work amongst rough boys and ignorant
你 有 定居 向下 稳步 到 你的 工作 在 粗糙的 男孩们 和 无知
['predʒədɪst] [men] [wɪ'dəʊt] ['luːzɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɜːrli] [laɪf] .
prejudiced men without losing any of the teachings of your early life .
有偏见的 男人 没有 输 任何 的 这 教义 的 你的 早期的 生活 .

你已经逐渐适应了与粗鲁的男孩和无知、有偏见的男人们一起工作的生活，但并没有忘记你早年生活中所受到的任何教诲。

" [aɪ] [ʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .
" **I looked at him , wondering what he was about to say .**
" 我 看起来 在 他 , 好奇 什么 他 曾是 关于 到 说 .
我看着他，想知道他接下来要说什么。

" [naʊ] [ʊk] [hɪr] , ['æntəni] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;
" **Now look here , Antony , my boy , " he continued ;**
" 现在 看 这里 , 安东尼 , 我的 男生 , " 他 持续 ;
“现在听我说，安东尼，我的孩子，”他继续说道；

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈɑːnər] ,
" **I am going to put implicit faith in your honour ,**
" 我 是 去 到 放 隐式 信仰 在 你的 荣誉 ,
“我将完全信任你的品格，

[ˈmɪrli] ['wɔːrniŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [duː]
merely warning you that if you talk about what you have seen here you may do
仅仅 警告 你 那 如果 你 讲话 关于 什么 你 有 已见 这里 你 可能 做
[em 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] .
me a very serious injury .
我 一个 非常 严肃的 受伤 .
我只是警告你，如果你把你在这里看到的東西說出去，你可能会对我造成非常严重的伤害。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
You understand ? "
你 理解 ? "

你明白吗？

" [oʊ] [jes] , ['mɪstər] ['hælit] , " [aɪ][kraɪd] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][em 'iː] . "
" **Oh yes , Mr Hallett , " I cried ; " you may depend upon me . "**
" 哦 是的 , 先生 哈雷特 , " 我 哭 ; " 你 可能 依赖 之上 我 . "
“哦，是的，哈雷特先生，”我喊道；“您可以信赖我。”

" [aɪ][duː] , ['æntəni] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **I do , Antony , " he said ;**
" 我 做 , 安东尼 , " 他 说 ;
“我愿意，安东尼，”他说；

" [soʊ] [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrm(ə)l] - ['mɪstər] - [let] [aɪ 'tiː][biː; bi] [pleɪn] - [jes] - [ænd; ənd]
" **so let's have no more of that formal ' Mr ' Let it be plain ' yes ' and**
" 所以 我们来吧 有 不 更多的 的 那 正式的 - 先生 - 让 它 是 清楚的 - 是的 - 和
- [noʊ] ;
' **no** ;
- 不 ;
“所以，我们不要再用正式的‘先生’称呼了，就简单地说是‘和’否吧；

- [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪnd] [ðɪs] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈoʊpən] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][maɪ] ['siːkrət] .
' **and now , mind this , I am going to open out before you my secret .**
- 和 现在 , 头脑 这 , 我 是 去 到 打开 出去 前 你 我的 秘密 .
现在，请记住，我要向你们公开我的秘密。

[ˈhensfɔːrθ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈəʊər; ɑːr] [ˈsiːkrət] .
Henceforth it will be our secret .
今后 它 将要 是 我们的 秘密 .

从此以后，这将是我们之间的秘密。

[ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ? "
Is it to be so ? "
是 它 到 是 所以 ? "

真是如此吗？

" [jes] — [oʊ] [jes] !
" Yes — oh yes !
" 是的 — 哦 是的 !

“是的——哦，是的！ ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ,
" I exclaimed ,
" 我 惊呼 ,

我惊呼道：

[ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [soʊ]
flushing with pride that a man to whom I had looked up should have so
冲洗 和 自豪 那 一个 男人 到 谁 我 有 看起来 向上 应该 有 所以
[mʌtʃ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn] [em ˈiː] .
much confidence in me .
很多 信心 在 我 .

我感到无比自豪，因为我一直以来都非常敬仰的人竟然如此信任我。

" [ðæts] [ˈsetld] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .
" That's settled , then , " he said , shaking hands with me .
" 那就是 定居 , 然后 , " 他 说 , 摇晃 双手 和 我 .

“那就这么定了，”他一边说着，一边和我握手。

" [ænd; ænd] [naʊ] , [ˈæntəni] , [wʌns] [mɔːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmɔːd(ə)l] ?
" And now , Antony , once more , what do you think of my model ?
" 和 现在 , 安东尼 , 一次 更多的 , 什么 做 你 思考 的 我的 模型 ?

“那么，安东尼，你再说一遍，你觉得我的模型怎么样？ ”

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" I had a good look at the contrivance as it stood upon the table ,
" 我 有 一个 好的 看 在 这 装置 作为 它 站立 之上 这 桌子 ,

我仔细观察了桌上的那个装置，

[waɪl] [ˈhæləɪt] [wɑːtʃt] [em ˈiː] [ˈkjʊəriəsli] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] .
while Hallett watched me curiously , and with no little interest .
尽管 哈雷特 观看 我 奇怪的是 , 和 和 不 小的 兴趣 .

哈雷特好奇地看着我，而且兴致勃勃。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .
" It's a puzzle , " I said at last .
" 它是 一个 谜 , " 我 说 在 最后的 .

“这真是个谜，”我最后说道。

" [duː][juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] ? "
" Do you give it up ? "
" 做 你 给 它 向上 ? "

“你放弃吗？ ”

" [noʊ] ; [naːt] [jet] , " [aɪ] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [maɪ] [ˈelbəʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" No ; not yet , " I said , leaning my elbows on the table .
" 不 ; 不是 然而 , " 我 说 , 倾斜 我的 肘部 在 这 桌子 .

“不，还没到时候，”我说着，把手肘撑在桌子上。

“ [wi:lz] , [ə; eɪ] [bræs] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [ˈroʊləɹ] .

“ **Wheels** , **a** **brass** **table** , **a** **roller** .

“ 车轮 , 一个 黄铜 桌子 , 一个 滚筒 .

“轮子、黄铜桌子、滚筒。

[waɪ] , [aɪ ˈti:] [lɒks] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæŋg(ə)l] .

Why , **it** **looks** **something** **like** **a** **mangle** .

为什么 , 它 看起来 某物 喜欢 一个 绞肉机 .

咦，它看起来像个绞肉机。

“ [aɪ] [lɒkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

“ **I** **looked** **at** **him** , **and** **he** **nodded** .

“ 我 看起来 在 他 , 和 他 点头 .

我看着他，他点了点头。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmæŋg(ə)l] , “ [aɪ] [sed] .

“ **But** **you** **wouldn't** **try** **to** **make** **a** **mangle** , ” **I** **said** .

“ 但 你 不会 尝试 到 制作 一个 绞肉机 , ” 我 说 .

“但你不会试图制造一台绞肉机，”我说。

“ [aɪ ˈti:] [maɪt] [duː] [tuː; tə] [graɪnd] [θɪŋz] [ɪn] .

“ **It** **might** **do** **to** **grind** **things** **in** .

“ 它 可能 做 到 研磨 事物 在 .

“或许可以把事情磨合好。”

[meɪ] [aɪ] [muːv] [aɪ ˈti:] ? “

May **I** **move** **it** **?** ”

可能 我 移动 它 ? ”

我可以移动它吗？

“ [noʊ] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɡɪr] .

“ **No** ; **it** **is** **out** **of** **gear** .

“ 不 ; 它 是 出去 的 齿轮 .

“不，它脱档了。”

[wel] , [duː] [juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] ?

Well , **do** **you** **give** **it** **up** ?

出色地 , 做 你 给 它 向上 ?

那你放弃吗？

“ [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈætɪk] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt]

“ **He** **rose** **as** **he** **spoke** , **and** **opened** **the** **attic** **window** **to** **let** **in** **the** **pleasant**

“ 他 玫瑰 作为 他 辐 , 和 打开 这 阁楼 窗户 到 让 在 这 令人愉快的

,

.

,

“他边说边站起身，打开阁楼的窗户，让宜人的空气进来，

[kuːl] [naɪt] [er] , [ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈsiːlɪŋ] [ɡeɪzɪŋ] [bæk] [æt; ət] [em ˈiː] .

cool **night** **air** , **and** **then** **leaned** **against** **the** **sloping** **ceiling** **gazing** **back** **at** **me** .

凉爽的 夜晚 空气 , 和 然后 倾斜 反对 这 倾斜的 天花板 凝视 后退 在 我 .

凉爽的夜风吹拂着，然后他倚靠在倾斜的天花板上，回头凝视着我。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [duː] [fɔːr; fər] , “ [aɪ] [sed] [ˈiːɡərli] ,

“ **I** **know** **what** **it** **would** **do** **for** , ” **I** **said** **eagerly** ,

“ 我 知道 什么 它 会 做 为了 , ” 我 说 急切地 ,

“我知道它能起到什么作用，”我急切地说。

[æz; əz] [ðə; ði] [aɪ ˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

as **the** **idea** **came** **to** **me** **like** **a** **flash** .

作为 这 主意 来了 到 我 喜欢 一个 闪光 .

这个想法就像闪电一样出现在我的脑海中。

“ [wʌt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [waɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] — [aɪ 'ti:] [ɪz] , ” [aɪ] [kraɪd] , [ˈklæpɪŋ] [maɪ] [hændz] , [æz; əz] [hi:; hi] [li:nd] [tɔ:rdz] [em 'i:]
“ **Why , it is — it is , ” I cried , clapping my hands , as he leaned towards me** . ”
“ 为什么 , 它 是 — 它 是 , ” 我 哭 , 鼓掌 我的 双手 , 作为 他 倾斜 向 我
;
;
;
;

“哎呀，真是——真是的，”我一边拍着手一边喊道，他向我倾身过来；

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪŋ] [məʃi:n] . ”
“ **it's a printing machine .** ”
“ 它是 一个 印刷 机器 . ”

“这是一台印刷机。”

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [ˈæntəni] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [kwai] [raɪt] . ”
“ **You're right , Antony , ” he said ; “ quite right .** ”
“ 你是 正确的 , 安东尼 , ” 他 说 ; “ 相当 正确的 . ”

“你说得对，安东尼，”他说；“完全正确。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmɑ:d(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪŋ] [məʃi:n] . ”
“ **It is the model of a printing machine .** ”
“ 它 是 这 模型 的 一个 印刷 机器 . ”

这是一台印刷机的模型。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ɪk'saɪtmənt] ;
“ **Yes , ” I said , with all a boy's excitement ;** ”
“ 是的 , ” 我 说 , 和 全部 一个 男孩们 激动 ;

“是的，”我兴奋地说，像个孩子一样；

“ [ænd; ənd] [ɪts] [tu:; tə] [du:] [ˈkwɪkli] [wʌt] [ðə; ði] [men] [du:] [naʊ] [soʊ] [ˈsləʊli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpresəz, 'presɪz] , ”
“ **and it's to do quickly what the men do now so slowly in the presses .** ”
“ 和 它是 到 做 迅速地 什么 这 男人 做 现在 所以 缓慢地 在 这 出版社 , ”

“而他们现在在印刷机上缓慢地完成的工作，他们却要迅速完成。”

[ʃi:t] [baɪ] [ʃi:t] . ”
“ **sheet by sheet .** ”
“ 床单 经过 床单 . ”

一张一张地来。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [məʃi:nz] , ” [hi:; hi] [sed] . ”
“ **Yes , and in the present machines , ” he said .** ”
“ 是的 , 和 在 这 展示 机器 , ” 他 说 . ”

“是的，在目前的机器中也是如此，”他说。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈnəʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [məʃi:nz] [wɜ:rk] ? ”
“ **Have you noticed how the machines work ?** ”
“ 有 你 注意到 如何 这 机器 工作 ? ”

你注意到这些机器是如何运作的吗？

“ [oʊ] , [jes] ! ”
“ **Oh , yes !** ”
“ 哦 , 是的 ! ”

“哦是的！”

“ [aɪ] [sed] ; “ [ˈɔ:f(ə)n] . ”
“ **I said ; “ often .** ”
“ 我 说 ; ” 经常 . ”

我说：“经常。”

[ðə; ði] [taɪp] [rʌnz] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] ,
The type runs backwards and forwards ,
这 类型 跑步 向后 和 前进 ,
这种字体正反方向交替出现。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪz][leɪd][ɑːn][baɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ɪz] [drɔːn] [raʊnd] [ðə; ði][bɪɡ][ˈrɒlər][ænd; ənd]
and the paper is laid on by boys and is drawn round the big roller and
和 这 纸 是 铺设 在 经过 男孩们 和 是 绘制 圆形的 这 大的 滚筒 和
[kʌmz] [aʊt] [ˈprɪntɪd] . "
comes out printed . "
来 出去 打印 : "
纸张由男孩们铺在滚筒上，绕着滚筒滚动，然后印出来。

" [ɪɡˈzæktli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Exactly , " he said .
" 确切地 , " 他 说 :
“正是如此,”他说。

" [wel] , [ˈæntəni] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][men] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpresəz, ˈpresɪz] ? "
" Well , Antony , you have seen the men working at the presses ? "
" 出色地 , 安东尼 , 你 有 已见 这 男人 在职的 在 这 出版社 ? "
“安东尼，你看到那些在印刷机旁工作的工人了吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 : "
“是的。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][wɜːrk] ,
" It is hard work ,
" 它 是 难的 工作 ,
这是一项艰苦的工作，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪnt] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ɔːr] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ʃiːts] [æn; ən][ˈaʊər] , [duː]
and they print about two hundred or two hundred and fifty sheets an hour , do
和 他们 打印 关于 二 百 或者 二 百 和 五十 纸张 一个 小时 , 做
[ðeɪ] [nɑːt] ? "
they not ? "
他们 不是 ? "
他们每小时大约能印两百到两百五十张纸，对吧？

" [jes] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] . "
" Yes ; I believe so . "
" 是的 ; 我 相信 所以 : "
“是的，我相信是这样。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈklʌmzi] [məˈʃiːnz] [prɪnt] [sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [æn; ən][ˈaʊər] .
" And the great clumsy machines print six or seven hundred an hour .
" 和 这 伟大的 笨拙 机器 打印 六 或者 七 百 一个 小时 :
“而那些笨重的大机器每小时可以打印六七百张。”

[sʌm; səm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] . "
Some a thousand . "
一些 一个 千 : "
大约一千人。

" [ænd; ənd] [wɪl] [jʊr; jər] [məˈʃiːn] [duː] [mɔːr] ?
" And will your machine do more ?
" 和 将要 你的 机器 做 更多的 ?
“你的机器还能做到更多吗？ ”

” [aɪ] [æskt] .
” **I asked** .
” 我 问 .

我问道。

” [ˈæntəni] , ” [hiː hi] [kraɪd] ,
” **Antony** , ” **he cried** ,
” 安东尼 , ” 他 哭 ,

“安东尼！”他喊道。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][maɪ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [baɪ] [ðæt] [ˈætɪk]
catching my arm in his — and his face lit up as we stood by that attic
捕捉 我的 手臂 在 他的 — 和 他的 脸 点燃向上 作为 我们 站立 经过 那 阁楼
[ˈwɪndəʊ] — ” [ɪf] [maɪ] [məˈʃiːn] [səkˈsiːdz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]
window — “ if my machine succeeds it will be the greatest invention of the age
窗户 — ” 如果 我的 机器 成功 它 将要 是 这 最 发明 的 这 年龄

.
:
.
他抓住我的胳膊——我们站在阁楼的窗户旁，他的脸上顿时绽放出笑容——“如果我的机器成功了，它将成为这个时代最伟大的发明。

[lʊk] , [bɔɪ] ; [duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? ”
Look , boy ; do you see what I mean to do ? ”
看 , 男生 ; 做 你 看 什么 我 意思是 到 做 ? ”

听着，小子，你明白我的意思吗？

” [en] - [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; ” [nɑːt] [jet] . ”
” **N - no , “ I said ; “ not yet . ”**
” N - 不 , ” 我 说 ; ” 不是 然而 . ”

“不，还没到时候。”我说。

” [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
” **No ; of course not , “ he cried .**
” 不 ; 的 课程 不是 , ” 他 哭 .

“不，当然不是！”他喊道。

” [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈɪrɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɡræsp]
” **It has been the work of years to think it out , and you cannot grasp**
” 它 有 到过 这 工作 的 年 到 思考 它 出去 , 和 你 不能 抓牢
[aɪ ˈtiː] [jet] .
it yet .
它 然而 .

“这是经过多年思考才得出的结论，你现在还无法理解。”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɡrəʊn] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
It has grown month by month , my boy ,
它 有 生长 月 经过 月 , 我的 男生 ,

孩子，它每个月都在长大。

[tɪl] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈsuːmd] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈmæɡnɪtuːd] [ðæt] [aɪ] [ˈrɪŋk] [æt; ət] [taɪmz] ,
till it has assumed so great a magnitude that I shrink at times ,
直到 它 有 假定 所以 伟大的 一个 震级 那 我 收缩 在 时代 ,
直到它规模如此庞大，以至于我有时都会感到渺小。

[hæf] [krʌʃt] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈɔːfsprɪŋ] .
half crushed by my own offspring .
一半 碎 经过 我的 自己的 后代 .

被自己的孩子压垮了一半。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] — [ðæt] [aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [klaɪm] [tu:] [haɪ] — [ænd; ənd] [wen]
There seems to be too much — that I attempt to climb too high — and when
那里 似乎 到 是 也 很多 — 那 我 试图 到 爬 也 高的 — 和 什么时候
[aɪ] [grɪv] [ʌp][ˈɔ:lmʊʊst][ɪn] [dɪ'sper] [aɪ 'ti:] ['lɔ:z] [em 'i:][ɑ:n] — ['bekənz] [em 'i:][ɪn][maɪ] [dri:mz] ,
I give up almost in despair it lures me on — beckons me in my dreams ,
我 给 向上 几乎 在 绝望 它 诱饵 我 在 — 招手 我 在 我的 梦境 ,
似乎有太多东西——我试图攀登得太高——当我几乎绝望地放弃时, 它却诱惑着我——在我的梦中召唤着我。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ə'tʃi:vɪd] .
and points to the success that might be achieved .
和 积分 到 这 成功 那 可能 是 已达成 .
并指出可能取得的成功。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] ; [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [træns'fɔ:md] .
" **I looked at him wonderingly ; he seemed to be so transformed .**
" 我 看起来 在 他 惊奇地 ; 他 似乎 到 是 所以 转变 .
我惊奇地看着他; 他似乎完全变了一个人。

" [aɪ][brɪ'gæən][wɪð; wɪθ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [aɪ'di:ə] , ['æntəni] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **I began with quite a small idea , Antony , " he continued .**
" 我 开始 和 相当 一个 小的 主意 , 安东尼 , " 他 持续 .
“安东尼, 我最初的想法很小,”他继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
" **I will show you .**
" 我 将要 展示 你 .
“我会让你看到的。”

[maɪ][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðɪs] .
My idea was this .
我的 主意 曾是 这 .
我的想法是这样的。

[ju:; jʊ] [si:] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [mə'ʃi:n] [ðə; ði] [taɪp] [ɪz][leɪd][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
You see now , my boy , that with the present machine the type is laid on a table ,
你 看 现在 , 我的 男生 , 那 和 这 展示 机器 这 类型 是 铺设 在 一个 桌子 ,
你看, 孩子, 现在这台机器是把活字放在桌子上的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][goʊz] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪərn] ['sɪlɪndər] [ɔ:r][ˈroʊlər] ,
and it goes backwards and forwards under a great iron cylinder or roller ,
和 它 去 向后 和 前进 在下面 一个 伟大的 铁 圆柱 或者 滚筒 ,
[ˈgraɪndɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ,
grinding continually ,
研磨 持续 ,
它在一个大型铁制圆筒或滚筒下来回运动, 不断研磨。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [wɔ:rn] [aʊt] . "
and being worn out . "
和 存在 磨损 出去 . "
而且感觉筋疲力尽。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [ðə; ði] [taɪp] [gets] [θɪk] [ænd; ənd] [blɜ:rd] [ɪn][ɪts] [faɪn] ['ʌpstroʊk] . "
" **Yes , I know ; the type gets thick and blurred in its fine upstrokes . "**
" 是的 , 我 知道 ; 这 类型 获得 厚的 和 模糊 在 它是美好的 上划 . "
“是的, 我知道; 字体在细小的上笔画处会变得又粗又模糊。”

" [ɪg'zæktli] , " [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Exactly , " he said , smiling .**
" 确切地 , " 他 说 , 微笑 .
“正是如此,”他笑着说。

“ [wel] , ['æntəni] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['prɑ:səs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [moʊld] [ɔ:r] [si:l] ,
“ **Well , Antony , I tried to invent a simple process of making a mould or seal ,**
“ 出色地 , 安东尼 , 我 尝试 到 发明 一个 简单的 过程 的 制作 一个 模具 或者 海豹 ,
“ 嗯, 安东尼, 我尝试发明一种简单的模具或密封件制作方法,

[wen] [ðə; ði] [taɪp] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [ðen] — “
when the type was ready , and then — “
什么时候 这 类型 曾是 准备好 , 和 然后 — “
当字迹准备好后, 然后——”

“ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sa:lɪd] [blɑ:k] [ʌv; əv] [freɪ] [taɪp] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [moʊld] .
“ **Making a solid block of fresh type in the big mould .**
“ 制作 一个 坚硬的 堵塞 的 新鲜的 类型 在 这 大的 模具 .
“ 在大模具中制作一块坚实的新字体.”

[aɪ] [noʊ] , “ [aɪ] [kraɪd] .
I know , “ I cried .
我 知道 , “ 我 哭 .
“ 我知道,”我哭着说。

“ [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [raɪt] , “ [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] ! “
“ **Right , my boy , right , “ he cried ; “ and I have done it ! “**
“ 正确的 , 我的 男生 , 正确的 , “ 他 哭 ; “ 和 我 有 完毕 它 ! “
“ 对, 孩子, 对,”他喊道; “我做到了! ”

“ [bʌt; bət] [dʌz] [aɪ 'tiː] [wɑːnt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [laɪk] [ðæt] ? “
“ **But does it want a machine like that ? “**
“ 但 做 它 想 一个 机器 喜欢 那 ? “
“但它真的需要那样一台机器吗? ”

“ [oʊ] [noʊ] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [ðæt] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
“ **Oh no , “ he replied : “ that grew out of the idea .**
“ 哦 不 , “ 他 回复 : “ 那 生长 出去 的 这 主意 .
“ 哦, 不,”他回答说: “那是从这个想法发展而来的。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɒ:t] ['sætɪsfaɪd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sa:lɪd] [blɑ:k] [ʌv; əv] [taɪp] ,
I was not satisfied then with my solid block of type ,
我 曾是 不是 使满意 然后 和 我的 坚硬的 堵塞 的 类型 ,
当时我对我的实体字块并不满意。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [ænd; ənd] [ðen] [meltɪd] [daʊn] [ə'gen] .
which might be used and then melted down again .
哪个 可能 是 用过的 和 然后 融化 向下 再次 .
这些材料可以先被使用, 然后再熔化。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː] , ['æntəni] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ðæt] ['sa:lɪd] [blɑ:k] [kɜːrvd]
It struck me , Antony , that it would be better if I made that solid block curved
它 击 我 , 安东尼 , 那 它 会 是 更好的 如果 我 制成 那 坚硬的 堵塞 弯曲
,
:
,
安东尼, 我突然想到, 如果我把那块实心方块做成弧形的, 那就更好了。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪlɪndər] , [ænd; ənd] [let] [aɪ 'tiː] [goʊ] [raʊnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər]
so as to fit on a big cylinder , and let it go round instead of the paper
所以 作为 到 合身 在 一个 大的 圆柱 , 和 让 它 去 圆形的 反而 的 这 纸
.
:
.
这样就可以套在一个大圆筒上, 让它代替纸张旋转。

[aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [print] [twais] [æz; əz] ['meni] . ”
I could then print twice as many . ”
我 可以 然后 打印 两次 作为 许多 . ”

这样我就可以打印两倍的数量了。”

” [ji:; ji] - [jes] , ” [aɪ] [sed] , ” [bʌt; bət][aɪ] ['hɑ:rdli] [si:] [aɪ 'ti:] . ”
” Ye - yes , ” I said , ” but I hardly see it . ”
” 叶 - 是的 , ” 我 说 , ” 但 我 几乎 看 它 . ”

“是啊,”我说,“但我几乎看不到。”

” [aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaid] .
” I will show you presently , my boy , ” he replied .
” 我 将要 展示 你 目前 , 我的 男生 , ” 他 回复 .

“我马上就让你看看,孩子,”他回答说。

[wel] , [aɪ] [wɜ:rkɪ] [æt; ət] [ðæt] [aɪ'di:ə] [tɪl] [aɪ] [felt] ['sætɪsfaid] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [aɪ 'ti:] [aʊt] ,
” Well , I worked at that idea till I felt satisfied that I could carry it out ,
” 出色地 , 我 工作 在 那 主意 直到 我 毛毡 使满意 那 我 可以 携带 它 出去 ,
“嗯,我反复琢磨这个想法,直到我觉得我可以把它付诸实践为止。”

[wen] [ə; eɪ] ['greɪtər] [aɪ'di:ə] [keɪm] .
when a greater idea came .
什么时候 一个 更大的 主意 来了 .

当一个更伟大的想法出现时。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [geɪzɪŋ] [naʊ] , [ðʊ] , [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [naɪt] ,
” He paused and wiped his forehead , gazing now , though , out at the starry
” 他 暂停 和 擦拭 他的 前额 , 凝视 现在 , 尽管 , 出去 在 这 繁星
night ,
夜晚 ,

他停顿了一下,擦了擦额头,目光转向了繁星点点的夜空。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʊ] ['ɜ:rnɪst] [vɔɪs] .
and speaking in a low earnest voice .
和 请讲 在 一个 低的 认真 嗓音 .

并用低沉而认真的声音说道。

” [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] , ['æntəni] , [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ,
” It seemed to me then , Antony , that I ought to do away with the simple ,
” 它 似乎 到 我 然后 , 安东尼 , 那 我 应该 到 做 离开 和 这 简单的 ,
“当时我觉得,安东尼,我应该摒弃这种简单的.....”

['klʌmzi] [plæn][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [men][ɔ:r] [bɔɪz] [sə'plai] [ɔ:r] [leɪ] - [ɑ:n] ['peɪpər] ,
clumsy plan of making men or boys supply or lay - on paper ,
笨拙 计划 的 制作 男人 或者 男孩们 供应 或者 躺 - 在 纸 ,
笨拙地让男人或男孩提供或铺放纸张的计划,

[ʃi:t] [baɪ] [ʃi:ts] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] . ”
sheet by sheets as the machine was at work . ”
床单 经过 纸张 作为 这 机器 曾是 在 工作 . ”

机器运转时,一张一张地裁下来。

” [wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:] ?
” What could you do ?
” 什么 可以 你 做 ?

“你能做什么? ”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ **Ah , that was the question** .
“ 啊 , 那 曾是 这 问题 .

“啊，原来是这个问题。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] ,
I was thinking it over ,
我 曾是 思维 它 超过 ,

我一直在考虑这件事。

[wen] ['gouɪŋ] [θru:] [seɪnt] ['pɔ:l] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dreɪpərz] [ʃɑ:ps] [ə; eɪ]
when going through Saint Paul's Churchyard I saw in one of the draper's shops a
什么时候 去 通过 圣 保罗的 墓地 我 锯 在 一 的 这 德雷珀的 商店 一个
[bæskɪt] [ʌv; əv][roʊlz][ʌv; əv] ['rɪbən] ,
basket of rolls of ribbon ,
篮子 的 卷 的 丝带 ,

穿过圣保罗教堂墓地时，我在一家布料店里看到一篮子卷成卷的丝带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] . “
and the thing was done . “
和 这 事物 曾是 完毕 . “

事情就这样结束了。

“ [haʊ] ?
“ **How** ?
“ 如何 ?

“如何？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

[baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊl] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɑ:dz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ri:l] ,
“ **By having the paper in a long roll , a thousand yards upon a reel** ,
“ 经过 拥有 这 纸 在 一个 长的 卷 , 一个 千 码 之上 一个 卷轴 ,

“将纸张卷成长卷，一卷一千码，

[tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] [ʃi:t] [baɪ] [ʃi:t] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɪntɪd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪlɪndəz] . “
to be cut off sheet by sheet as it is printed between the cylinders . “
到 是 切 离开 床单 经过 床单 作为 它 是 打印 之间 这 气缸 . “

在滚筒之间印刷时，要一张一张地裁切下来。”

“ [bʌt; bət][kʊd; kəd][ju:; jʊ][get]['peɪpər] [meɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ? “
“ **But could you get paper made so long ?** “
“ 但 可以 你 得到 纸 制成 所以 长的 ? “

“但是纸张能生产那么久吗？ ”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , “ [hi:; hi] [sed] ;
“ **To be sure ,** “ **he said ;**
“ 到 是 当然 , “ 他 说 ;

“当然，他说；

“ [ðə; ði]['peɪpər] - [mɪlz] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn] [lɔ:ŋ] [strips] [ðæt] [ɑ:r; ər] [kʌt] [ʌp] [ɪn] [ʃi:ts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
“ **the paper - mills make it in long strips that are cut up in sheets as they are**
“ 这 纸 - 磨坊 制作 它 在 长的 条状物 那 是 切 向上 在 纸张 作为 他们 是
[ˈfɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

“造纸厂将其生产成长条状，然后在加工完成后切割成片状。

[ɪn][maɪ] [məʃi:n] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][kʌt] [ʌp][ˈoʊnli] [wen] [ˈprɪntɪd] .
In my machine they would be cut up only when printed .
在 我的 机器 他们 会 是 切 向上 仅有的 什么时候 打印 .

我的机器只会在打印时才将它们切割。

[naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
Now , what do you say ? "
现在 , 什么 做 你 说 ? "

现在，你有什么话说？

" [ɪts] [laɪk] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [gri:k] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ˈmɪstər] [ˈhæliɪt] , " [aɪ] [sed] .
" It's like trying to read Greek the first time , Mr Hallett , " I said .
" 它是 喜欢 尝试 到 读 希腊语 这 第一的 时间 , 先生 哈雷特 , " 我 说 .

“这就像第一次尝试阅读希腊语一样，哈雷特先生，”我说。

" [maɪ] [hed] [fi:lz] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] . "
" My head feels all in a muddle . "
" 我的 头 感觉 全部 在 一个 混乱 . "

“我感觉脑子一片混乱。”

" [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Out of which the light will come in time , my boy .
" 出去 的 哪个 这 光 将要 来 在 时间 , 我的 男生 .

“孩子，总有一天光明会从中出现。”

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʃi:n] , [ˈæntəni] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðen] ? "
But suppose I could make such a machine , Antony , what would you say then ? "
但 认为 我 可以 制作 这样的 一个 机器 , 安东尼 , 什么 会 你 说 然后 ? "

但假设我能造出这样一台机器，安东尼，你又会怎么说呢？

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][grænd] !
" It would be grand !
" 它 会 是 盛大 !

“那真是太棒了！ ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n][ɪn] [ˈprɪntɪŋ] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪnθu:ziˈæstɪkli] .
" It would make a revolution in printing , " he cried enthusiastically .
" 它 会 制作 一个 革命 在 印刷 , " 他 哭 踊跃 .

“这将给印刷业带来革命性的变革！”他兴奋地喊道。

" [wel] , [wɪl] [ju:; jʊ] [help] [em ˈi:] , [ˈæntəni] ?
" Well , will you help me , Antony ?
" 出色地 , 将要 你 帮助 我 , 安东尼 ?

“那么，安东尼，你能帮帮我吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" he said , with a smile .
" 他 说 , 和 一个 微笑 .

“他笑着说。”

" [help] [ju:; jʊ] !
" Help you !
" 帮助 你 !

“帮帮你！ ”

[meɪ] [aɪ] ? "
May I ? "
可能 我 ? "

我可以？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Of course** .
“ 的 课程 .

“当然。

[aɪ][æɪ; fəɪ][bi:; bi][glæd] ; ['oʊnli] , [rɪ'membə] , [aɪ 'ti:][ɪz][ʼəʊə; ɑ:r][ʼsi:krət] . “
I shall be glad ; only , remember , it is our secret . ”
我 将 是 高兴的 ; 仅有的 , 记住 , 它 是 我们的 秘密 . “
我会很高兴的 ; 只是 , 记住 , 这是我们之间的秘密。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em 'i:] , “ [aɪ] [sed] .
“ **You may trust me , “ I said .**
“ 你 可能 相信 我 , “ 我 说 .

“你可以相信我,”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈpætntɪd] . “
“ **But it must be patented .** ”
“ 但 它 必须 是 专利 . “
但必须申请专利。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] .
“ **To be sure .**
“ 到 是 当然 .

“当然。”

[ɔ:l][ɪn] [gʊd] [taɪm] . “
All in good time . ”
全部 在 好的 时间 . “

一切都会水到渠成。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [jɔr; jər] [ˈfɔ:rtʃən] . “
“ **It will make your fortune .** ”
“ 它 将要 制作 你的 财富 . “

“它会让你发财。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈdri:mɪli] , “ [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] - [seɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [maɪn] . “
“ **I hope so , “ he said dreamily , “ For others ' sake more than mine .** ”
“ 我 希望 所以 , “ 他 说 梦幻般地 , “ 为了 其他的 - 清酒 更多的 比 矿 . “
“我希望如此,”他梦呓般地说,“这更多是为了别人,而不是为了我自己。”

“ [jes] , “ [aɪ] [kraɪd] ;
“ **Yes , “ I cried ;**
“ 是的 , “ 我 哭 ;

“是的,”我喊道;

“ [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] [ˈhæɪlɪt]
“ **and then you could have a nice place and a carriage for Mrs Hallett**
“ 和 然后 你 可以 有 一个 好的 地方 和 一个 运输 为了 太太 哈雷特
,
.
.
“然后你就可以给哈雷特夫人安排一个好地方和一辆马车了。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpi:ə] . “
and it would make her so much happier . ”
和 它 会 制作 她 所以 很多 更快乐 . “
这会让她快乐得多。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **Yes , “ he said , with a sigh .**
“ 是的 , “ 他 说 , 和 一个 叹 .

“是的,”他叹了口气说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈɡen] .

“ And you could be a gentleman again .

“ 和 你 可以 是 一个 绅士 再次 .

“你又可以重新做回绅士了。”

“ [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [lʊk] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [pæst] [əˈwei]

“ He started , and a curious look came over his face ; but it passed away

“ 他 开始 , 和 一个 好奇的 看 来了 超过 他的 脸 ; 但 它 通过了 离开

[dəˈrektli; daɪˈrektli] ,

directly ,

直接地 ,

他愣了一下，脸上露出疑惑的神色；但这种神色很快就消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and I saw him shake his head before turning to me with a smile .

和 我 锯 他 摇 他的 头 前 转弯 到 我 和 一个 微笑 .

我看到他摇了摇头，然后转过身来对我微笑。

“ [ˈæntəni] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ [səˈpoʊz] [wiː; wi] [bɪld] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ,

“ Antony , “ he said quietly , “ suppose we build the machine ,

“ 安东尼 , “ 他 说 悄悄 , “ 认为 我们 建造 这 机器 ,

“安东尼,”他平静地说,“假设我们造出了这台机器,

[ðə; ði] [ˈkɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪl] [bɪld] [ðəmˈselvz] .

the castles in the air will build themselves .

这 城堡 在 这 空气 将要 建造 他们自己 .

空中楼阁终会建成。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ; [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [wɜːrk] [ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [help] [em ˈiː][tuː; tə][plæn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

I tell you what ; you shall work sometimes and help me to plan ; but , as

我 告诉 你 什么 ; 你 将 工作 有时 和 帮助 我 到 计划 ; 但 , 作为

[ə; eɪ] [ruːl] ,

a rule ,

一个 规则 ,

我告诉你，你偶尔要帮忙干活，也要帮我做计划；但是，通常情况下，

[waɪl] [aɪ] [faɪl] [ænd; ənd] [graɪnd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [riːd] [sʌm; səm] [ˈlætɪn] [ɔːr] [ˈdʒɜːrmən] [ˈɔːθər] ,

while I file and grind you shall read some Latin or German author ,

尽管 我 文件 和 研磨 你 将 读 一些 拉丁 或者 德语 作者 ,

在我锉磨锉刀的时候，你可以读一些拉丁文或德文作家的作品。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [kæn; kən] [ɪmˈpruːv] [ɑːrˈselvz] [æz; əz][wiː; wi][ɡoʊ] . “

and you and I can improve ourselves as we go . ”

和 你 和 我 能 提升 我们自己 作为 我们 去 . ”

你我都可以边走边进步。

“ [əˈɡriːd] !

“ Agreed !

“ 同意 !

同意！

“ [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [naɪt] ,

“ I cried , and then the rest of the night was spent — a very short night ,

“ 我 哭 , 和 然后 这 休息 的 这 夜晚 曾是 花费 — 一个 非常 短的 夜晚 ,

我哭了，然后剩下的时间就过去了——那是一个非常短暂的夜晚。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] — [ɪn] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːd(ə)l] ,

by the way — in examining the various parts of the little model ,

经过 这 方式 — 在 检查 这 各种各样的 部分 的 这 小的 模型 ,

顺便一提——在检查这个小模型的各个部分时，

[ˈhælɪt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪmˈself] [fref] [aɪˈdiːəz][fɔːr; fər] [ɪmpˈruːvmənts] [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd]
Hallett seeming to give himself fresh ideas for improvements as he explained
哈雷特 似乎 到 给 他自己 新鲜的 想法 为了 改进 作为 他 解释
[ðə; ðɪ][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wiːl] [ænd; ənd][ˈspɪnd(ə)] ,
the reason for each wheel and spindle ,
这 原因 为了 每个 车轮 和 主轴 ,
哈雷特在解释每个轮子和轴杆的用途时, 似乎总能想到新的改进方法。

[ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪfəˈkəltɪz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][waːnt]
and told me of the difficulties he had to contend with for want
和 讲述 我 的 这 困难 他 有 到 抗衡 和 为了 想
[ʌv; əv][ˈprɑːpər] [tuːlɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɛndʒəˈniːrɪz] [skɪl] .
of proper tools and the engineer's skill .
的 恰当的 工具 和 这 工程师的 技能 .
他告诉我, 由于缺乏合适的工具和工程师的技能, 他不得不克服很多困难。

“ [aɪ][waːnt][ə; eɪ] [leɪð] , [ˈæntəni] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [leɪð] [kɔːsts] [ˈmeni] [paʊndz] ,
“ **I want a lathe , Antony , ” he said ; “ and a good lathe costs many pounds ,**
” 我 想 一个 车床 , 安东尼 , ” 他 说 ; ” 和 一个 好的 车床 成本 许多 磅 ,
“我想要一台车床, 安东尼,”他说; “一台好车床要很多英镑。”

[soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bɑːtʃ] [ænd; ənd] [pætʃ] , [ænd; ənd] [baɪ] [klɑːk] - [wiːlɪz] [ænd; ənd] [faɪl][ðəm; ðəm]
so I have to botch and patch , and buy clock - wheels and file them
所以 我 有 到 搞砸了 和 修补 , 和 买 钟 - 车轮 和 文件 他们
[daʊn] .
down .
向下 .
所以我不得不凑合着修补, 买来时钟齿轮自己锉平。

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [em ˈiː][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwaːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈklɜːrkən,wel] [ɔːr][ðə; ðɪ] [nuː]
It takes me a whole evening sometimes wandering about Clerkenwell or the New
它 需要 我 一个 所有的 晚上 有时 漫游 关于 克勒肯韦尔 或者 这 新的
[kʌt] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][waːnt] . ”
Cut hunting for what I want . ”
切 打猎 为了 什么 我 想 . ”

我有时要花一整个晚上在克勒肯维尔或新街闲逛, 才能找到我想要的东西。
“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈɔːf(ə)n] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
“ **But I can often help you in that way , ” I said , “ and I will .**
” 但 我 能 经常 帮助 你 在 那 方式 , ” 我 说 , ” 和 我 将要 .
“但我经常能在这方面帮助你,”我说, “而且我会的。”

“ [wiː; wi] [went] [daʊn] [suːn] [ˈæftər][tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ˈsʌpər] ,
“ **We went down soon after to a late supper ,**
” 我们 去 向下 很快 后 到 一个 晚的 晚餐 ,
“之后我们很快就下楼去吃了顿晚饭,

[ˈhælɪt] [ˈdʒeləsli] [ˈlɑːkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈætɪk] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [dɪˈsendɪd] .
Hallett jealously locking up his attic before we descended .
哈雷特 嫉妒 锁定 向上 他的 阁楼 前 我们 下降 .
在我们下去之前, 哈雷特嫉妒地锁上了阁楼。

[ˈmɪsɪz] [ˈhælɪt] [hæd; həd] [gɒːn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [ˈfɪni] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] ,
Mrs Hallett had gone to bed and Linny was reading ,
太太 哈雷特 有 已消失 到 床 和 林尼 曾是 阅读 ,
哈雷特太太已经上床睡觉了, 琳妮正在看书。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ˈstɑːrtld] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈentrəns] .
and jumped up as if startled at our entrance .
和 跳了起来 向上 作为 如果 惊慌 在 我们的 入口 .
它好像被我们的到来吓了一跳, 跳了起来。

[ˈhælit] [ˈspʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsləpər] ,
Hallett spoke to her as we sat down to supper ,
哈雷特 辐 到 她 作为 我们 卫星 向下 到 晚餐 ,
我们坐下来吃晚饭的时候, 哈雷特和她聊了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kʊld][ænd; ənd][stɜːrn] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] ,
and I noticed that he seemed to be cold and stern towards her ,
和 我 注意到 那 他 似乎 到 是 寒冷的 和 船尾 向 她 ,
我注意到他对她似乎很冷淡严厉。

[waɪ] [ˈfɪni] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈpetɪʃ] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzent] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [weɪz] ,
while Linny was excited and pettish , seeming to resent her brother's ways ,
尽管 林尼 曾是 兴奋的 和 小气 , 似乎 到 怨恨 她 兄弟 方式 ,
而琳妮则既兴奋又任性, 似乎对她哥哥的做法感到不满。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] , [ˈplez(ə)nt] , [ˈbæntərɪŋ] [ˈmænər] [əˈbaʊt] [ˈbluː; bɪrdz]
and talked to me in a light , pleasant , bantering manner about Bluebeard's
和 谈话 到 我 在 一个 光 , 令人愉快的 , 玩笑 方式 关于 蓝胡子的
[ˈsiːkrət] [ˈtʃeɪmbər] .
secret chamber .
秘密 房间 .
他用轻松愉快、玩笑的语气和我谈论蓝胡子的密室。

[aɪ] [ˈnɒtɪst] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [aɪ] ,
I noticed , too , that she always avoided her brother's eye ,
我 注意到 , 也 , 那 她 总是 避免 她 兄弟 眼睛 ,
我还注意到, 她总是躲避哥哥的目光。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] [ðæt] [naɪt] [ˈhælit] [siːmd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈtrʌblɪd] ,
and when we parted that night Hallett seemed a good deal troubled ,
和 什么时候 我们 分手了 那 夜晚 哈雷特 似乎 一个 好的 交易 麻烦 ,
那天晚上我们分别时, 哈雷特看起来很忧虑。

[ðʊʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [em ˈiː] [waɪ] .
though he did not tell me why .
尽管 他 做过 不是 告诉 我 为什么 .
但他没有告诉我原因。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [faɪv] .
Chapter Twenty Five .
章 二十 五 .
第二十五章。

[ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈboʊnəs] .
Seven - and - a - Half and a Bonus .
七 - 和 - 一个 - 一半 和 一个 奖金 .
七个半加一个奖励。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
It was the common talk at the office that Mr Lister was going to be
它 曾是 这 常见的 讲话 在 这 办公室 那 先生 利斯特 曾是 去 到 是
[ˈmærid] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [mɪs] [ˈkɑːr] ;
married soon to the rich Miss Carr ;
已婚 很快 到 这 富有的 错过 卡尔 ;
办公室里都在议论, 利斯特先生很快就要和富有的卡尔小姐结婚了;

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [roʊl] — [huː] , [snʌf] -
and one day , when I was busily reading to Mr Jabez Rowle — who , snuff -
和 一 天 , 什么时候 我 曾是 忙碌地 阅读 到 先生 贾贝兹 罗尔 — WHO , 鼻烟 -
[bɔːks] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
box before him ,
盒子 前 他 ,
有一天, 我正忙着给贾贝兹·罗尔先生读书——他面前放着一个鼻烟盒——

[kept] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [hɪsɪŋ] [ˈvɪʃəsli] ,
kept drawing in his breath , hissing viciously ,
保留 绘画 在 他的 气息 , 嘶嘶声 恶毒地 ,

他不停地倒吸一口气，发出恶毒的嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsmækiŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi; hi] [dʌg][hɪz; ɪz][pen][ˈɪntu:][sʌm; səm] [ˈblʌndər] [ɪn]
and sometimes smacking his lips as he dug his pen into some blunder in
和 有时 拍打 他的 嘴唇 作为 他 挖 他的 笔 进入 一些 错误 在
[ðə; ði][slɪps] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ˈmɪstər] [ˈgrɪmˌstoʊn] [keɪm] [ˈbʌsliŋ] [ɪn] ,
the slips before him — Mr Grimstone came bustling in ,
这 滑倒 前 他 — 先生 格里姆斯通 来了 繁华 在 ,

有时，当他用笔在面前的纸条上戳出一些错误时，他会咂咂嘴——这时，格里姆斯通先生匆匆走了进来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] , [hɪz; ɪz][ˈskænti] [her]
with his spectacles shining as much as his bald head , his scanty hair
和 他的 眼镜 灼灼 作为 很多 作为 他的 秃 头 , 他的 稀少 头发
[ˈstændɪŋ] [streɪt] [ʌp] ,
standing straight up ,
常设 直的 向上 ,

他的眼镜和他光秃秃的脑袋一样闪闪发光，稀疏的头发直直地竖着。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrerli] [ðə; ði] [keɪs] , [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and , what was very rarely the case , a smile upon his face .
和 , 什么 曾是 非常 很少 这 案件 , 一个 微笑 之上 他的 脸 .

而且，极少出现这种情况的是，他的脸上露出了笑容。

" [wel] , [roʊl] , " [hi; hi] [sed] , [ˈrʌbiŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [haʊ] [ɪz][aɪ ˈti:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? "
" Well , Rowle , " he said , rubbing his hands , " how is it this morning ? "
"出色地 , 罗尔 , " 他 说 , 擦 他的 双手 , " 如何 是 它 这 早晨 ? "
"罗尔,"他搓着手说，"今天早上怎么样? "

" [faʊl] — [faʊl] [faʊl] , " [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæb][æt; ət][ə; eɪ][stɔ:p][hi; hi][hæd; həd]
" Foul — foul foul , " said Mr Jabez , with a dab at a stop he had
" 犯规 — 犯规 犯规 , " 说 先生 贾贝兹 , 和 一个 轻拍 在 一个 停止 他 有
[mɪst] [bɪˈfɔ:r] .
missed before .
错过 前 .

“犯规——犯规犯规，”贾贝兹先生说道，同时做了个动作，试图阻止他之前错过的一次犯规。

" [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [meɪk] [mɔ:r] [ˈlɪtərəlz] [ˈevri] [deɪ] . "
" Those fellows of yours make more literals every day . "
" 那些 伙伴们 的 你的 制作 更多的 字面意义 每一个 天 . "

“你们那些家伙每天都在胡说八道。”

" [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [roʊl] , [ɔ:lweɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] [ˈgrɪmˌstoʊn] , [ˈnɑ:dɪŋ]
" I'm always telling them of it , Rowle , always , " said Mr Grimstone , nodding
" 我是 总是 讲述 他们 的 它 , 罗尔 , 总是 , " 说 先生 格里姆斯通 , 点头
[hɪz; ɪz] [hed] [ˈʃɑ:rpli] .
his head sharply .
他的 头 尖锐地 .

“我总是跟他们说这件事，罗尔，总是，”格里姆斯通先生说着，用力地点了点头。

" [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [bɔɪ] [get][ɑ:n] ? "
" How does this boy get on ? "
" 如何 做 这 男生 得到 在 ? "

“这孩子情况怎么样? "

" [ˈferli] — [ˈferli] , " [sed] [ˈmɪstər] [roʊl] , [ˈskru:ɪŋ] [hɪmˈself] [raʊnd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [stu:l] ,
" Fairly — fairly , " said Mr Rowle , screwing himself round upon his stool ,
" 相当 — 相当 , " 说 先生 罗尔 , 拧螺丝 他自己 圆形的 之上 他的 凳子 ,
"差不多吧——差不多吧，"罗尔先生说着，在凳子上转了个身。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈəʊvə,si:əz] [feɪs] .
and gazing full in the overseers face .
和 凝视 满的 在 这 监督者 脸 .

直视着监工的脸。

“ [naʊ] , [ðen] , [ˈgrɪm,stoʊn] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? — [wɒts] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz] ? ”
“ **Now , then , Grimstone , what is it ? — what's on the cards ?** ”
“ 现在 , 然后 , 格里姆斯通 , 什么 是 它 ? — 是什么 在 这 牌 ? ”
“那么，格里姆斯通，到底是什么情况？——接下来有什么计划？”

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Oh , nothing — nothing** .
“ 哦 , 没有什么 — 没有什么 .

“哦，没什么——没什么。”

[aɪ][ˈoʊnli] [lʊkt] [ɪn] .
I only looked in .
我 仅有的 看起来 在 .

我只是往里看了一眼。

[ɡɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [pɪntʃ] !
Give me a pinch !
给 我 一个 捏 !

给我捏一下！

“ [ˈmɪstər] [roʊl] [ˈhændɪd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [braʊn] [bɑ:ks] ,
“ **Mr Rowle handed his little brown box** ,
“ 先生 罗尔 递交 他的 小的 棕色的 盒子 ,

罗尔先生递过他的小棕色盒子，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈgrɪm,stoʊn] [rɪˈfrefrt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [bɪˈfɔ:r] [ˈhændɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
and Mr Grimstone refreshed himself with a pinch before handing back the
和 先生 格里姆斯通 焕然一新 他自己 和 一个 捏 前 处理 后退 这
[snʌf] [tu:; tə][ˈmɪstər] [roʊl] ,
snuff to Mr Rowle ,
鼻烟 到 先生 罗尔 ,

格里姆斯通先生吸了一小撮鼻烟提神，然后把鼻烟递还给了罗尔先生。

[hu:] [ˈɔ:lsoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [ˈflɜ:rɪʃ] ,
who also took a pinch loudly , and with a defiant flourish ,
WHO 还 采取 一个 捏 高声 , 和 和 一个 桀骜不驯 繁荣 ,

他还大声地、带着挑衅的姿态捏了一下，

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][slɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd]
while I took up a slip and a pen , and began to practise reading and
尽管 我 采取 向上 一个 滑 和 一个 笔 , 和 开始 到 实践 阅读 和
[kəˈrektɪŋ] ,
correcting ,
纠正 ,

我拿起纸条和笔，开始练习读题和纠错。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈmɪstər] [roʊl] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] .
a thing Mr Rowle always encouraged .
一个 事物 先生 罗尔 总是 鼓励 .

罗尔先生一直鼓励这样做。

[ˈgrɪm,stoʊn] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈgɑ:sɪp] , [ˈbɪznəs] [ˈbi:ɪŋ] [ˈræðər] [slæk] ,
Grimstone had evidently come in for a gossip , business being rather slack ,
格里姆斯通 有 显然 来 在 为了 一个 闲话 , 商业 存在 相当 松弛 ,

显然，格里姆斯通是来闲聊的，因为生意比较清淡。

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [naɪt] - [wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [ʌv; əv][æən; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈɔ:rdə] ;
following a good deal of night - work and the finish of an important order ;
下列的 一个 好的 交易 的 夜晚 - 工作 和 这 结束 的 一个 重要的 命令 ;

经过大量的夜间工作和完成一项重要订单后；

[ænd; ənd][ˈæftə] [əˈnʌðə] [pɪntʃ] [ænd; ənd][æən; ən][əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
and after another pinch and an allusion to the political topic of the day
和 后 其他 捏 和 一个 典故 到 这 政治的 话题 的 这 天
,
,
,

又一次轻蔑地捏了捏，并提及了当天的政治话题之后，

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [fərˈget] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] .
they seemed to forget my presence and went on talking .
他们 似乎 到 忘记 我的 在场 和 去 在 说 .

他们似乎忘记了我的存在，继续聊天。

" [ˈwenz, ˈhwenz][ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ? " [sed] [ˈmɪstə] [ˈgrɪm,stoʊn] .
" **When's the happy day to be ?** " **said Mr Grimstone .**
" 什么时候? 这 快乐的 天 到 是 ? " 说 先生 格里姆斯通 .

“什么时候才是快乐的日子呢？”格里姆斯通先生问道。

" [wʌt] , [ˈlɪstəz] ?
" **What , Lister's ?**
" 什么 , 列表者的 ?

“什么，利斯特的？”

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] : [su:n] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
Oh , I don't know : soon , I suppose .
哦 , 我 不 知道 : 很快 , 我 认为 .

哦，我不知道：我想应该很快吧。

[si:n] [hɜ:r; hə] ? "
Seen her ? "
已见 她 ? "

见过她吗？

" [jes] , [twɑɪs] , " [sed] [ˈmɪstə] [ˈgrɪm,stoʊn] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] [smæk] ; " [ˈbju:tɪf(ə)] ! "
" **Yes , twice ,** " **said Mr Grimstone , giving his lips a smack ;** " **beautiful !** "
" 是的 , 两次 , " 说 先生 格里姆斯通 , 给予 他的 嘴唇 一个 啪 ; " 美丽的 ! "

“是的，两次，”格林斯通先生咂了咂嘴说，“太棒了！”

" [soʊ][aɪ] [hɪr] , " [sed] [ˈmɪstə][ˈdʒeɪbez] [roʊl] ; " [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tu:] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
" **So I hear ,** " **said Mr Jabez Rowle ;** " **plenty of money too , I suppose .** "
" 所以 我 听到 , " 说 先生 贾贝兹 罗尔 ; " 很多 的 钱 也 , 我 认为 . "

“我听说了，”贾贝兹·罗尔先生说，“我想，应该也很有钱吧。”

" - , - [paʊndz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] .
" **50 , 000 pounds , and more to come .**
" - , - 磅 , 和 更多的 到 来 .

“5万英镑，而且还有更多。”

[aɪ] [ˈnevə] [hæd; həd] [sʌtʃ] [lʌk] . "
I never had such luck . "
我 绝不 有 这样的 运气 . "

我从未有过这样的好运。

" [aɪ] [ˈnevə] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈmɪstə][ˈdʒeɪbez] [roʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .
" **I never wanted it ,** " **said Mr Jabez Rowle with a growl .**
" 我 绝不 通缉 它 , " 说 先生 贾贝兹 罗尔 和 一个 咆哮 .

“我从来就没想要过它，”贾贝兹·罗尔先生低声咆哮道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə][taɪ] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”
“ **I don't know why a man should want to tie himself up to a woman .** ”
“ 我 不 知道 为什么 一个 男人 应该 想 到 领带 他自己 向上 到 一个 女士 . ”
“我不明白为什么男人会想要把自己束缚在女人身上。”

“ [nɑ:t][wɪð; wɪθ] - , - [paʊndz] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [kʌm] , [eɪ] ? ” [sed] ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn]
“ **Not with 50 , 000 pounds and more to come , eh ?** ” **said Mr Grimstone**
“ 不是 和 - , - 磅 和 更多的 到 来 , 嗯 ? ” 说 先生 格里姆斯通
[ˈwæɡɪ] .
waggishly :
滑稽地 .

“有了五万英镑，而且还在不断增加，是吧？”格里姆斯通先生戏谑地说。

“ [maɪt] [hæv; həv] ['temptɪd] [em 'i:] ['twenti] ['ɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , ” [ɡraʊld] ['mɪstər]['dʒeɪbez] ; “ [aɪ 'ti:] ['wʊdnt]
“ **Might have tempted me twenty years ago ,** ” **growled Mr Jabez ;** “ **it wouldn't**
“ 可能 有 受诱惑 我 二十 年 前 , ” 咆哮 先生 贾贝兹 ; “ 它 不会
[naʊ] . “
now . “
现在 . “

“二十年前这或许能让我动心，”贾贝兹先生咆哮道，“但现在不行了。”

“ [spoʊz] [nɑ:t] .
“ **S'pose not** .
“ 假设 不是 .

“或许不是。”

[jʊə(r)] [tu:] [wɔ:ɹm] , [roʊl] — [mʌtʃ] [tu:] [wɔ:ɹm] .
You're too warm , Rowle — much too warm .
你是 也 温暖的 , 罗尔 — 很多 也 温暖的 .

罗尔，你太热了——真的太热了。

[aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] , ['lɑʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [kwart] [ɪg'nɔ:ɪŋ] [em 'i:] ,
I say , though , ” **he continued , lowering his voice , but quite ignoring me ,**
我 说 , 尽管 , “ 他 持续 , 降低 他的 嗓音 , 但 相当 忽略 我 ,
“不过，”他继续说道，压低了声音，却完全无视我的话， “

“ [ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɜ:rs(ə)n] [seɪf] ? ”
“ **is a certain person safe ?** ”
“ 是 一个 肯定 人 安全的 ? ”

“这个人安全吗？ ”

“ [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɜ:rs(ə)n] ? ”
“ **A certain person ?** ”
“ 一个 肯定 人 ? ”

“某个人？ ”

“ [jes] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **Yes , you know .**
“ 是的 , 你 知道 .

“是的，你知道的。”

[sə'poʊz] , [fɔ:ɹ; fər] ['ɪnstəns] ,
Suppose , for instance ,
认为 , 为了 实例 ,

例如，假设

[hi:; hi] ['kwaiətli] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] - [paʊndz] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [æt; ət]
he quietly asked you to let him have 500 pounds for a few months at
他 悄悄 问 你 到 让 他 有 - 磅 为了 一个 很少 几个月 在
['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊnəs] ,
seven - and - a - half and a bonus ,
七 - 和 - 一个 - 一半 和 一个 奖金 ,

他悄悄地请求你让他分几个月，每月拿出500英镑，按七年半的工资计算，外加一笔奖金。

[wʊd] [ju:; jʊ] , [ˈɔ:lweɪz] [kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [su:n] ['tʌtʃɪz] - , - [paʊndz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə]
would you , always considering that he soon touches 50 , 000 pounds and more to
会 你 , 总是 考虑 那 他 很快 触摸 - , - 磅 和 更多的 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

你会吗？要知道，他很快就要达到5万英镑，而且未来还会更多。

[wʊd] [ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ 'ti:] ?
would you let him have it ?
会 你 让 他 有 它 ？

你会让他拥有它吗？

" [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ['fjʊəriəsli] , , [ʌt] [ðə; ði][bə:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [snæp] ,
" **Mr Jabez took a pinch of snuff furiously , shut the box with a loud snap ,**
" 先生 贾贝兹 采取 一个 捏 的 鼻烟 愤怒地 , 关闭 这 盒子 和 一个 大声 折断 ,
贾贝兹先生猛地抓起一小撮鼻烟，啪的一声关上了盒子。

[ænd; ənd] , ['eɪdəntli] [kəm'pli:tli] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] , [ɪk'skleɪmd] :
and , evidently completely thrown of his guard , exclaimed :
和 , 显然 完全地 抛掷 的 他的 警卫 , 惊呼 :

显然他完全放松了警惕，惊呼道：

" [hæŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] !
" **Hang him for a fool !**
" 悬挂 他 为了 一个 傻子 !

“把他这个傻瓜绞死！ ”

[kɜ:rs] [em 'i:] [ɪf] ['evər][aɪ][du:][soʊ] [ə'gen] . "
Curse me if ever I do so again . "
诅咒 我 如果 曾经 我 做 所以 再次 . "

如果我再这样做，就诅咒我吧。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] [ˈmɪstər] [ˈgrɪm,stoʊn] , ['mɪlɪŋ] [ʌp] ,
" **What do you mean ?** " **said Mr Grimstone , milling up ,**
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 先生 格里姆斯通 , 铣削 向上 ,

“你什么意思？”格里姆斯通先生一边踱步一边问道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] ? "
" **Do you mean to say I'm a fool ?** " "
" 做 你 意思是 到 说 我是 一个 傻子 ? "

“你是说我是个傻瓜吗？ ”

" [noʊ] , [noʊ] : [hi:; hi][ɪz] , [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][blæb] . "
" **No , no : he is , to go and blab .** "
" 不 , 不 : 他 是 , 到 去 和 废话 . "

“不，不：他就是要到处乱说。”

" [blæb] ? "
" **Blab ?** "
" 废话 ? "

“胡说八道？ ”

" [jes] , [tu:; tə][let][aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **Yes , to let it out to you .** "
" 是的 , 到 让 它 出去 到 你 . "

“是的，想跟你说说。”

" [aɪ] [seɪ] !
" **I say !**
" 我 说 !

“我说！ ”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] [ə'gen] .

What do you mean ? " said Mr Grimstone again .
什么 做 你 意思是 ? " 说 先生 格里姆斯通 再次 .

“你这话是什么意思？”格里姆斯通先生再次问道。

" [mi:n] ?
" **Mean** ?
" 意思是 ?

“意思是？”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ju:; jʊ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sed] [hi:; hi][tuʊld][ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] - [paʊndz] [æt; ət]
you as good as said he told you I had let him have 500 pounds at
你 作为 好的 作为 说 他 讲述 你 我 有 让 他 有 - 磅 在
['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊnəs] .

seven - and - a - half and a bonus .
七 - 和 - 一个 - 一半 和 一个 奖金 .

你相当于说他告诉你，我给了他 500 英镑，年薪 7.5 英镑，外加一笔奖金。

[lent] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] - ,
Lent on the strength of his going to marry a woman with 50 ,
大斋期 在 这 力量 的 他的 去 到 结婚 一个 女士 和 - ,

他因要娶一位50岁的女子而受到惩罚，

- [paʊndz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] . "
000 pounds and more to come . "
- 磅 和 更多的 到 来 . "

000英镑，而且后续还有更多。”

" [aɪ] ['dɪdnt] . "
" **I didn't** . "
" 我 没有 . "

“我没有。”

" [ju:; jʊ][dɪd] . "
" **You did** . "
" 你 做过 . "

“你做到了。”

" [hwju:] ! " ['hwɪslɪd] ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [snʌf] - [bɔ:ks] [aʊt][ʌv; əv]['mɪstər]['dʒeɪbez]
" **Whew ! " whistled Mr Grimstone , snatching the snuff - box out of Mr Jabez**
" 呼！ ! " 吹口哨 先生 格里姆斯通 , 抢夺 这 鼻烟 - 盒子 出去 的 先生 贾贝兹
- [hænd] ,
Rowle's hand ,
- 手 ,

“呼！”格里姆斯通先生吹了声口哨，一把从贾贝兹·罗尔先生手中夺过鼻烟盒。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pɪntʃ] ,
taking a vigorous pinch ,
采取 一个 蓬勃 捏 ,

用力捏一下，

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [braʊn] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and scattering so much of the fine brown dust in the air that I should have
和 散射 所以 很多 的 这 美好的 棕色的 灰尘 在 这 空气 那 我 应该 有
[hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['sni:zɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [brɪ'kʌm] ['hɑrdnd] [tu:; tə][ɪts] [ɪ'feks] .
had a violent fit of sneezing if I had not become hardened to its effects .
有 一个 暴力 合身的 的 打喷嚏 如果 我 有 不是 变得 硬化 到 它是 效果 .

空气中弥漫着大量的细小棕色尘埃，如果不是我已经对它的影响习以为常，我肯定会猛烈地打喷嚏。

[ðə; ði] [tu:] [steərd] [æt; ət] [wʌn] [ə'hʌðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
The two stared at one another for a minute ,
这 二 凝视 在 一 其他 为了 一个 分钟 ,
两人对视了一分钟。

[ænd; ænd] ['mɪstər] ['dʒeɪbez] [naʊ] [snætʃt] [ðə; ði] [bɔ:ks] [bæk] [ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [pɪntʃ] ,
and Mr Jabez now snatched the box back and took a hearty pinch ,
和 先生 贾贝兹 现在 抢夺 这 盒子 后退 和 采取 一个 爽朗 捏 ,
贾贝兹先生一把抢回盒子，狠狠地捏了一把。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [went] [ɑ:n] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] — [ænd; ænd] [sʌm; səm] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
some of which went on to his shirt - front — and some upon his sleeve .
一些 的 哪个 去 在 到 他的 衬衫 - 正面 — 和 一些 之上 他的 袖子 .
其中一些印在了他的衬衫前面，还有一些印在了他的袖子上。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] [tu; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] ['bɔ:roʊd] - [paʊndz] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ?
“ **Why , you don't mean to say that he has borrowed 500 pounds of you ?**
” 为什么 , 你 不 意思是 到 说 那 他 有 借来的 - 磅 的 你 ?
“你不会是想说他向你借了500英镑吧? ”

" [sed] ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ **said Mr Grimstone , in a whisper .**
” 说 先生 格里姆斯通 , 在 一个 耳语 .
“格里姆斯通先生低声说道。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [mi:n] [tu; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['dʒeɪbez] .
“ **But I do mean to say it ,** ” **replied Mr Jabez .**
” 但 我 做 意思是 到 说 它 , ” 回复 先生 贾贝兹 .
“但我的确想这么说,”贾贝兹先生回答道。

" [haʊ] [keɪm] [hi:; hi] [tu; tə] [tel] [ju:; jʊ] ?
“ **How came he to tell you ?**
” 如何 来了 他 到 告诉 你 ?
他怎么会告诉你呢?

[aɪ] ['nevər] [toʊld] [ə; eɪ] [soʊl] . "
I never told a soul . "
我 绝不 讲述 一个 灵魂 . "
我谁也没告诉。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [tel] [em 'i:] , " [sed] ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] ['θɔ:tfəli] .
“ **He didn't tell me ,** ” **said Mr Grimstone thoughtfully .**
” 他 没有 告诉 我 , ” 说 先生 格里姆斯通 深思熟虑 .
“他没告诉我,”格里姆斯通先生若有所思地说。

" [ðen] [hu:] [dɪd] ? "
“ **Then who did ?** ”
” 然后 WHO 做过 ? ”
“那又是谁干的? ”

" [noʊ] [wʌn] . "
“ **No one .** ”
” 不 — . ”
“没有人。”

" [ðen] [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [tu; tə] [noʊ] ? " [sed] ['mɪstər] ['dʒeɪbez] , [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔ:ks] .
“ **Then how came you to know ?** ” **said Mr Jabez , passing his box .**
” 然后 如何 来了 你 到 知道 ? ” 说 先生 贾贝兹 , 通过 他的 盒子 .
“那你是怎么知道的? ”贾贝兹先生说着，递过他的盒子。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] [tu; tə] [seɪ] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [tu; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] ?
“ **Why , you don't mean to say he has been to you for five hundred ?**
” 为什么 , 你 不 意思是 到 说 他 有 到过 到 你 为了 五 百 ?
“什么? 你不会是说他已经来过你家五百次了吧? ”

” [ˈmɪstər] [ˈɡrɪm,stoʊn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

” Mr Grimstone nodded .
先生 格里姆斯通 点头 .

格里姆斯通先生点了点头。

” [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ][ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈboʊnəs][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [paʊndz]

” And offered you seven - and - a - half , and a bonus of thirty pounds .
和 提供 你 七 - 和 - 一个 - 一半 , 和 一个 奖金 的 三十 磅

?
?
?

“他们给你开出了7.5英镑的年薪，外加30英镑的奖金？”

” [ˈmɪstər] [ˈɡrɪm,stoʊn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] -

” Mr Grimstone nodded again , and this time it was Mr Jabez Rowle's .
先生 格里姆斯通 点头 再次 , 和 这 时间 它 曾是 先生 贾贝兹 -

[tɜːrɪn][tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] .

turn to whistle .
转动 到 哨 .

格里姆斯通先生再次点头，这次轮到贾贝兹·罗尔先生吹口哨了。

” [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] [dʌn] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][aɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] , [əˈɡriːd] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .

” He wanted it done quietly , and I , after a bit , agreed to do it .
他 通缉 它 完毕 悄悄 , 和 我 , 后 一个 少量 , 同意 到 做 它 .

“他希望悄悄地完成这件事，过了一会儿，我同意了。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi] [eɪnt] [ˈfrendz] [ˈoʊvər] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] , [ˈdʒeɪbez] [roʊl] ,

But though we ain't friends over business matters , Jabez Rowle ,
但 尽管 我们 不是 朋友们 超过 商业 事情 , 贾贝兹 罗尔 ,

虽然我们因为生意上的事不是朋友，但贾贝兹·罗尔

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈkɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] ,

I know you to be a man of strong common - sense and integrity ,
我 知道 你 到 是 一个 男人 的 强的 常见的 - 感觉 和 正直 ,

我知道你是一个很有常识、正直的人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] .

and I thought you would give me a good bit of advice .
和 我 想法 你 会 给 我 一个 好的 少量 的 建议 .

我以为你会给我一些很好的建议。

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˈɔːltər][ðə; ði] [keɪs] .

But this seems to alter the case .
但 这 似乎 到 改变 这 案件 .

但这似乎改变了案情。

[wʊd] [juː; jʊ] [lend] [aɪ ˈtiː] ? ”

Would you lend it ? ”
会 你 借 它 ? ”

你能借给我吗？

” [həmɪ] !

” Humph !
” 哼 !

“哼！

[tuː] [faɪv] [ˈhʌndrədz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] ;

Two five hundreds are not much out of fifty thousand , ” said Mr Jabez ;
二 五 数百 是 不是 很多 出去 的 五十 千 , ” 说 先生 贾贝兹 ;

贾贝兹先生说：“五万里有两百五十分之一并不算多。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ? - [teɪnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] . ”
“ **but what does he want the money for ? ' Tain't for the business .** ”
“ 但 什么 做 他 想 这 钱 为了 ? - 污点 为了 这 商业 . ”

“但他要这笔钱做什么？肯定不是为了生意。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] ['grɪmˌstoʊn] , “ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt]['mɪstər] ['rʌdl] [tu:; tə]
“ **No , ” said Mr Grimstone , “ because he said he didn't want Mr Ruddle to**
“ 不 , ” 说 先生 格里姆斯通 , “ 因为 他 说 他 没有 想 先生 鲁德尔 到
[noʊ] .
know .
知道 .

“不,”格里姆斯通先生说,“因为他说他不想让鲁德尔先生知道。”

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ?
I say , what would you do ?
我 说 , 什么 会 你 做 ?

我说, 你会怎么做?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tu:; tə] [ə'fend] ['lɪstər] . “
I shouldn't like to offend Lister . ”
我 不应该 喜欢 到 得罪 利斯特 . ”

我不想得罪利斯特。

“ [du:] ?
“ **Do ?**
“ 做 ?

“做?

[wel] , [aɪv] [lent] [ðə; ði] ['mʌni] , “ [sed] ['mɪstər]['dʒeɪbez] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [pɪntʃ] .
Well , I've lent the money , ” said Mr Jabez , taking a savage pinch .
出色地 , 我已经借出的 这 钱 , “ 说 先生 贾贝兹 , 采取 一个 野蛮的 捏 .

“我已经把钱借出去了,”贾贝兹先生说着, 狠狠地掐了一下。

“ [ænd; ʌnd] [wʊd] [ju:; jʊ][du:][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][,em 'i:] ? ” [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] ['grɪmˌstoʊn] .
“ **And would you do the same if you were me ? ” replied Mr Grimstone .**
“ 和 会 你 做 这 相同的 如果 你 是 我 ? ” 回复 先生 格里姆斯通 .

“如果你是我, 你也会这样做吗?”格林斯通先生回答道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][la:t][,ʌv; ʌv] ['mʌni] ; [ˈjɪrz] [,ʌv; ʌv] ['seɪvɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ʌnd] —
“ **It's a lot of money ; years of savings , you know , and —**
“ 它是 一个 很多 的 钱 ; 年 的 节省 , 你 知道 , 和 —

“这是一大笔钱; 是多年的积蓄, 你知道, 而且——”

“ [hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][,ʌv; ʌv] [dʒeˌstɪkjʊˈleɪʃn] ,
“ **He made some kind of gesticulation ,**
“ 他 制成 一些 种类 的 手势 ,

他做了个手势,

[ænd; ʌnd][aɪ] ['fænsɪ][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['ʊʃvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [æt; ət][,em 'i:] .
and I fancy he pointed with his thumb over his shoulder at me .
和 我 想要 他 尖 和 他的 拇指 超过 他的 肩膀 在 我 .

我感觉他好像用拇指指着肩膀后面的我。

“ [lʊk] [hɪr] , [greɪs] , “ [sed] ['mɪstər] [roʊl] ,
“ **Look here , Grace , ” said Mr Rowle ,**
“ 看 这里 , 优雅 , “ 说 先生 罗尔 ,

“格蕾丝, 你看,”罗尔先生说。

“ [gʊʊ] [daʊn'sterz] [ænd; ənd][æsk][ˈmɪstər] [ˈrʌdl] [tuː; tə][send][em ˈiː][ʌp][ˈmɪstər] [ˈhendriːz] [ˈletər] [əˈbaʊt]
“ go downstairs and ask Mr Ruddle to send me up Mr Hendry's letter about
“ 去 楼下 和 问 先生 鲁德尔 到 发送 我 向上 先生 亨德利 信 关于
[hɪz; ɪz] [bʊk] .
his book .
他的 书 .

“下楼去请鲁德尔先生把亨德利先生关于他那本书的信送上来。”

“ [aɪ][gɔːt] [daʊn] [ɔːf][maɪ] [stuːl] , [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [keɪs] ,
“ I got down off my stool , and left them together in the glass case ,
“ 我 得到 向下 离开 我的 凳子 , 和 左边 他们 一起 在 这 玻璃 案件 ,
“我从凳子上下来, 把它们一起留在玻璃柜里。”

[ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːfɪs] , [wer] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈrʌdl] , [aɪ] [raʊnd] [ˈmɪstər]
going straight down to the office , where , in place of Mr Ruddle , I round Mr
去 直的 向下 到 这 办公室 , 在哪里 , 在 地方 的 先生 鲁德尔 , 我 圆形的 先生
[ˈlɪstər] ,
Lister ,
利斯特 ,

我径直下楼到办公室, 代替鲁德尔先生, 绕着利斯特先生走了一圈。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈbɪznəs] .
and told him my business .
和 讲述 他 我的 商业 .

我把他的情况告诉了他。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ I don't know where it is , “ he replied .
“ 我 不 知道 在哪里 它 是 , “ 他 回复 .
“我不知道它在哪里,”他回答说。

“ [aɪ] [liːv] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] [kʌmz] [ɪn] .
“ I leave it till Mr Ruddle comes in .
“ 我 离开 它 直到 先生 鲁德尔 来 在 .
“我等鲁德尔先生进来后再处理。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [greɪs] , [aɪ] [ˈwɔːntɪd] [juː; jʊ] .
But look here , Grace , I wanted you .
但 看 这里 , 优雅 , 我 通缉 你 .
但是, 格蕾丝, 你看, 我想要的是你。

[mɪs] [ˈkɑːr] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [həʊ] [juː; jʊ][gɔːt][ɑːn] .
Miss Carr was asking how you got on .
错过 卡尔 曾是 问 如何 你 得到 在 .
卡尔小姐问你过得怎么样。

[teɪk] [ðɪs] [noʊt][ðər; ðər] — [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
Take this note there — you know where she lives — and give it to her
拿 这 笔记 那里 — 你 知道 在哪里 她 生活 — 和 给 它 到 她
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

带着这张纸条去她那里——你知道她住在哪里——亲自交给她。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][ʌp][ðər; ðər] [teɪk] [ðɪs] [noʊt][tuː; tə] [ˈnɔːrfək] [striːt] , [strænd] .
But before you go up there take this note to Norfolk Street , Strand .
但 前 你 去 向上 那里 拿 这 笔记 到 诺福克 街道 , 斯特兰德 .
但在你上去之前, 请把这张纸条带到斯特兰德的诺福克街。

[noʊ] [ˈænsər] .
No answer .
不 回答 .
没有回应。

" [hi:; hi] [tʊk] [fɔ:r] ['rit(ə)n] [slɪps][ʌv; əv] [stæmpt] [blu:] ['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
" He took four written slips of stamped blue paper from his pocket ,
" 他 采取 四 书面 滑倒 的 盖章 蓝色的 纸 从 他的 口袋 ,
他从口袋里掏出四张盖着章的蓝色纸条, 上面写着字。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] , [blɑ:t][ðem; ðəm] ['heɪstɪli] ,
and I saw him write across them , blot them hastily ,
和 我 锯 他 写 穿过 他们 , 印迹 他们 草草 ,
我看见他在上面写字, 又匆匆地擦掉。

[ænd; ənd][,ri:'fould][ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kɜ:fəli] [si:ld] .
and refold and place them in a letter , which he carefully sealed .
和 重新折叠 和 地方 他们 在 一个 信 , 哪个 他 小心 密封 .
然后将它们重新折叠好, 放入信封中, 并仔细地封好。

['æftər] [wɪtʃ] ,
After which ,
后 哪个 ,
之后,

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [tɔ:r] [ɔ:f] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpər] [ðæt] [hi:; hi]
I noticed that he tore off and destroyed the piece of blotting - paper that he
我 注意到 那 他 撕裂 离开 和 损毁 这 片 的 印迹法 - 纸 那 他
[hæd; həd] [ju:st] .
had used .
有 用过的 .

我注意到他撕掉了用过的那张吸墨纸。

[aɪ] [θɔ:t] [nɒʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðen] ,
I thought no more of it then ,
我 想法 不 更多的 的 它 然后 ,
我当时就没再想这件事了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp][ɪn] [kə'hek(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ðæt] ['æftərwərdz] [ə'kɜ:rd] .
but it came up in connection with matters that afterwards occurred .
但 它 来了 向上 在 联系 和 事情 那 然后 发生 .
但这件事与之后发生的事情有关。

[aɪ] ['hɜ:rid] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd][tɔʊld]['mɪstər]['dʒeɪbez] [roʊl] [ðæt] ['mɪstər] ['lɪstər] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə]
I hurried upstairs , and told Mr Jabez Rowle that Mr Lister wanted me to
我 慌忙 楼上 , 和 讲述 先生 贾贝兹 罗尔 那 先生 利斯特 通缉 我 到
[goʊ][aʊt] ,
go out ,
去 出去 ,
我匆匆上楼, 告诉贾贝兹·罗尔先生, 利斯特先生想让我出去。

['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ɪn][kloʊz] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [glæs] [keɪs] .
Mr Grimstone being still in close conference with him in the glass case .
先生 格里姆斯通 存在 仍然 在 关闭 会议 和 他 在 这 玻璃 案件 .
格林斯通先生仍然在玻璃柜里与他进行密切交谈。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] , [bɔɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
" Where are you going , boy ? " said the latter .
" 在哪里 是 你 去 , 男生 ? " 说 这 后者 .
"小子, 你要去哪儿?" 后者问道。

" [tu:; tə] [mɪs] ['kɑ:rz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɒʊt] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] ;
" To Miss Carr's with a note , sir , " I said ;
" 到 错过 卡尔的 和 一个 笔记 , 先生 , " 我 说 ;
"先生, 请把信交给卡尔小姐。"我说;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [oʊld] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
and the two old men exchanged glances of intelligence .
和 这 二 老的 男人 交换 眼神 的 智力 .

两位老人交换了一个意味深长的眼神。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [greɪs] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [ˈnɑːdɪŋ] ; “ [wɪə(r)] [nɑːt] [ˈbɪzi] .
“ **All right , Grace ,** ” **said Mr Jabez , nodding ;** “ **we're not busy** .
” 全部 正确的 , 优雅 , ” 说 先生 贾贝兹 , 点头 ; ” 是 不是 忙碌的 .
“好的, 格蕾丝, ”贾贝兹先生点点头说, “我们不忙。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
You can go .
你 能 去 .

你可以走了。

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːr][ðər; ðər][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
“ **I hurried away , thinking no more of them or their conversation** ;
” 我 慌忙 离开 , 思维 不 更多的 的 他们 或者 他们的 对话 ;
我匆匆离开, 不再想起他们和他们的谈话;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] - [ruːm] [brɪˈloʊ] , [tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] [ʌp][tuː; tə]
but I was obliged to go into the composing - room below , to hurry up to
但 我 曾是 有义务 到 去 进入 这 构成 - 房间 以下 , 到 匆忙 向上 到
[ˈmɪstər] [ˈhæləɪts] [freɪm] ,
Mr Hallett's frame ,
先生 哈雷特 框架 ,

但我不得不下到楼下的排版室, 赶到哈雷特先生的画架旁。

[wer] , [stɜːrn] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ʌnd][hæf] - [rɪˈpelənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈræpɪdli] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
where , stern - looking and half - repellent , he was rapidly setting a piece of
在哪里 , 船尾 - 寻找 和 一半 - 驱虫剂 , 他 曾是 快速 环境 一个 片 的
[ˈmænjuskɹɪpt] .
manuscript .
手稿 .

他神情严肃, 略带厌恶, 正在迅速地誊写一份手稿。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [ˈkɑːrɪz] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] , [waɪl] [maɪ] [feɪs] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪʒər] .
“ **I'm going to Miss Carr's ,** ” **I whispered , while my face glowed with pleasure** .
” 我是 去 到 错过 卡尔的 , ” 我 低声说道 , 尽管 我的 脸 发光 和 乐趣 .
“我要去卡尔小姐家, ”我轻声说道, 脸上洋溢着喜悦。

“ [ɪnˈdiːd] !
“ **Indeed !**
” 的确 !

“的确!

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈstaːtɪŋ] ; [ænd; ʌnd][maɪ] [braɪt] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
“ **he said , starting ; and my bright face might have been reflected in his** ,
” 他 说 , 开始 ; 和 我的 明亮的 脸 可能 有 到过 反映 在 他的 ,
“他开口说道; 而我容光焕发的脸庞或许映照在他的脸上,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .
such a change passed over his speaking countenance .
这样的 一个 改变 通过了 超过 他的 请讲 面容 .

这种变化从他说话时的脸上流露出来。

“ [aɪv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , ”
“ **I've to take a note from Mr Lister and to wait for an answer** , ”
” 我已经 到 拿 一个 笔记 从 先生 利斯特 和 到 等待 为了 一个 回答 , ”
[aɪ] [sed] ;
I said ;
我 说 ;

“我得听从利斯特先生的指示, 等待答复, ”我说;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] ['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][hi;; hi] [hɜ:rd] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] .
" **and I felt startled at the rapid change as he heard these last words** .
" 和 我 毛毡 惊慌 在 这 迅速的 改变 作为 他 听到 这些 最后的 字 .
听到他最后这些话，我被他突如其来的变化吓了一跳。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?
" **Are you ill** ?
" 是 你 患病的 ?
你生病了吗？

" [aɪ] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] .
" **I cried anxiously** .
" 我 哭 焦虑地 .
我焦急地哭了起来。

" [noʊ] — [noʊ] , " [hi;; hi] [sed] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɑ:rd][ænd; ənd] [hɑ:r] .
" **No — no , he said hastily , and his voice sounded hard and harsh** .
" 不 — 不 , " 他 说 草草 , 和 他的 嗓音 听起来 难的 和 残酷的 .
“不——不,”他急忙说道，声音听起来生硬而刺耳。

" [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [prest] [fɔ:r; fər] [taɪm] .
" **Go away now , I am very much pressed for time** .
" 去 离开 现在 , 我 是 非常 很多 按下 为了 时间 .
“你现在就走吧，我时间很紧。”

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t] [ri:d] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ]
" **I left him , wondering , for I could not read him then , and bounding**
" 我 左边 他 , 好奇 , 为了 我 可以 不是 读 他 然后 , 和 边界
[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
down the stairs ,
向下 这 楼梯 ,
“我离开他时，心中充满疑惑，因为我当时看不懂他，然后我蹦蹦跳跳地跑下楼梯。”

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn] [fli:t] [stri:t] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər][ɪn] ['nɔ:rfək] [stri:t] , [strænd] .
I was soon in Fleet Street , and soon after in Norfolk Street , Strand .
我 曾是 很快 在 舰队 街道 , 和 很快 后 在 诺福克 街道 , 斯特兰德 .
我很快就到了舰队街，不久之后又到了斯特兰德的诺福克街。

[aɪ] ['kwɪkli] [faʊnd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
I quickly found the number and the door ,
我 迅速地 成立 这 数字 和 这 门 ,
我很快找到了门牌号和门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bræs] [pleɪt] [ðer'a:n] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] " - ,
with a large brass plate thereon bearing the name " Brandsheim ,
和 一个 大的 黄铜 盘子 其上 轴承 这 姓名 " - ,
上面有一块很大的黄铜牌，上面刻着“布兰兹海姆”的名字。

" [ænd; ənd][ɪn] [smɔ:l] ['letərz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] " [graʊnd] [flɔ:r] .
" **and in small letters in the corner " Ground Floor** .
" 和 在 小的 信件 在 这 角落 " 地面 地面 .
“并在角落里用小字写着“底层”。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [klɜ:rk] ['ænsər] [maɪ] [nɑ:k] ,
" **A boy clerk answered my knock** ,
" 一个 男生 职员 回答 我的 敲 ,
“一个男店员应了我的门，

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [waɪl] [ðə; ði][klɜːrk] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ]
and I was told to sit down in an outer office while the clerk went in with
和 我 曾是 讲述 到 坐 向下 在 一个 外 办公室 尽管 这 职员 去 在 和
[ðə; ði][noʊt] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['mɪstər] - [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
the note and to see if Mr Brandsheim was at home .
这 笔记 和 到 看 如果 先生 - 曾是 在 家 .
我被告知坐在外面的办公室里，而办事员拿着纸条进去看看布兰兹海姆先生是否在家。

['mɪstər] - [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ʌ] [əd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [tuː; tə]
Mr Brandsheim was at home , and was ushered into his presence , to
先生 - 曾是 在 家 , 和 曾是 引导 进入 他的 在场 , 到
[faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɑːrk] ,
find him a dark ,
寻找 他 一个 黑暗的 ,
布兰兹海姆先生当时在家，被人领到他面前，却发现他面前一片漆黑。

['jeləʊ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ænd; ʌnd] ['veri] [kiːn] [aɪz] .
yellow - looking man with a wrinkled face and very keen eyes .
黄色的 - 寻找 男人 和 一个 皱 脸 和 非常 敏锐的 眼睛 .
面色黄润、满脸皱纹、眼神锐利的男人。

[hiː; hi] [kwɑɪt] ['stɑːrtld] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər] ,
He quite startled me for the moment , for ,
他 相当 惊慌 我 为了 这 片刻 , 为了 ,
他刚才着实吓了我一跳，因为.....

[ðəʊ] [naːt][ɪn]['pɜːrsən(ə)] [ə 'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [dɪ 'griː] [rɪ 'zeɪmblɪŋ] ['mɪstər] - ,
though not in personal appearance in the slightest degree resembling Mr Blakeford ,
尽管 不是 在 个人的 外貌 在 这 丝毫 程度 类似 先生 - ,
虽然外貌上与布莱克福德先生丝毫没有相似之处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə 'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sə 'dʒestɪd] [ðæt] ['wɜːrði] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [weɪz] .
there was a something about him that suggested that worthy and his ways .
那里 曾是 一个 某物 关于 他 那 建议 那 值得 和 他的 方式 .
他身上有种特质，让人觉得他值得尊敬，而且他行事作风也很好。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [staɪl] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪg 'zædʒəreɪtɪd] .
He was dressed in the first style of fashion , a little exaggerated .
他 曾是 穿着 在 这 第一的 风格 的 时尚 , 一个 小的 夸张的 .
他的穿着打扮是当时流行的第一派时尚风格，略显夸张。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pluːtəs] [hɪm 'self] ,
He might have been a slave of the great Plutus himself ,
他 可能 有 到过 一个 奴隶 的 这 伟大的 普路托斯 他自己 ,
他或许曾是伟大的冥王普路托斯的奴隶。

[fɔːr; fər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ʌnd] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [goʊld] [tʃeɪn] ;
for round his neck and lashing his chest was a thick gold chain ;
为了 圆形的 他的 脖子 和 鞭打 他的 胸部 曾是 一个 厚的 金子 链 ;
因为他的脖子上缠着一条粗金链，束在他的胸前；

['daɪmənd] [rɪŋz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ɪːtʃ] [hænd] ;
diamond rings were on the fingers of each hand ;
钻石 戒指 是 在 这 手指 的 每个 手 ;
每只手的手指上都戴着钻石戒指；

[ə; eɪ] [greɪt] ['oʊp(ə)] [ænd; ʌnd] ['daɪmənd] [pɪn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['sætn] [stɑːk] ;
a great opal and diamond pin was in his black satin stock ;
一个 伟大的 蛋白石 和 钻石 别针 曾是 在 他的 黑色的 缎 库存 ;
他的黑色缎子胸针上别着一枚精美的蛋白石钻石胸针；

[æ̣t; ə̣t][hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜːr; wə̣r] [ˈdʒuːəld] [sliːv] - [lɪŋks] [ðæt] [ˈɡlɪsənd] [ænd; ənd] [ˈspɑːkld] [wen] [hiː; hi]
at his wrists were jewelled sleeve - links that glistened and sparkled when he
在 他的 手腕 是 珠宝 袖子 - 链接 那 闪闪发光 和 闪闪发光 什么时候 他
[muːvd] .
moved .
已搬 .

他的手腕上戴着镶嵌宝石的袖扣，当他移动时，袖扣闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɔːrdɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][sæt][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ]
There was nothing sordid about him , for he sat in an easy - chair at a
那里 曾是 没有什么 肮脏的 关于 他 , 为了 他 卫星 在 一个 简单的 - 椅子 在 一个
[ˈpɑːlɪft] [ˈsekrəteri] ;
polished secretary ;
抛光 秘书 ;

他一点也不猥琐，因为他坐在一个光洁的秘书桌旁的扶手椅里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɜːrki] [ˈkɑːrpiːt] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
there was a Turkey carpet beneath his feet ,
那里 曾是 一个 火鸡 地毯 下面 他的 脚 ,
他脚下铺着土耳其地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈmæsɪv] [ænd; ənd] [ɡʊd] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði]
and the furniture of the room was massive and good ; but , all the
和 这 家具 的 这 房间 曾是 大量的 和 好的 ; 但 , 全部 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

房间里的家具又大又好；但是，尽管如此，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [ˈentərd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæn; ðən][aɪ][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] -
I had no sooner entered the place than I began to think of Mr Blakeford
我 有 不 很快 进入 这 地方 比 我 开始 到 思考 的 先生 -
[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈwuːstɜː] ,
and Mr Wooster ,
和 先生 伍斯特 ,

我刚一进门，就开始想起布莱克福德先生和伍斯特先生。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˌvɔːləntərəli] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ˈeni] [wei] [kəˈnektɪd]
and I involuntarily wondered whether this man could be in any way connected
和 我 不由自主 想知道 无论 这 男人 可以 是 在 任何 方式 连接
[wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪt] [ɪmˈplɔɪər] ,
with my late employer ,
和 我的 晚的 雇主 ,

我不禁怀疑，这个人是否与我已故的雇主有任何关联。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [wɔːkt] [ɪntuː][ə; eɪ][træp] .
and whether I had unconsciously walked into a trap .
和 无论 我 有 不知不觉 步行 进入 一个 陷阱 .
我是否在不知不觉中落入了陷阱。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [ˈwʌndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][tɪn][bɔːksɪz] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈdɪfrənt]
As my eyes wandered about the room in search of tin boxes containing different
作为 我的 眼睛 漫步 关于 这 房间 在 搜索 的 锡 盒子 包含 不同的
[ˈpiːpəlz] [əˈferz] ,
people's affairs ,
人们的 事务 ,

我的目光在房间里四处游移，寻找装着不同人东西的铁盒。

[ʌv; əv] [ˈdʌsti] [ˈpɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] [seɪl] [bɪlz] , [aɪ] [felt] [ˈbetər] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈæbsənt] .
of dusty parchments and sale bills , I felt better ; for they were all absent .
的 尘土飞扬 羊皮纸 和 销售 账单 , 我 毛毡 更好的 ; 为了 他们 是 全部 缺席的 .
看到满是灰尘的羊皮纸和销售单据，我感觉好多了；因为它们都不在了。

[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ɔɪl] [ˈpɪktʃərz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [hʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [bæk] ,
In their place were large oil pictures against the walls , hung , and leaning back ,
在 他们的 地方 是 大的 油 图片 反对 这 墙壁 , 悬挂 , 和 倾斜 后退 ,
取而代之的是墙上悬挂着的大幅油画，它们向后倾斜着。

[ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
resting on the floor .
休息 在 这 地面 .

躺在地板上。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsaɪdbɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɒpə] [ˈbɒtlz] [wɪð; wɪθ][ˈleɪbəl] [ˈhæŋɪŋ]
On a sideboard was a row of little stoppered bottles with labels hanging
在 一个 餐边柜 曾是 一个 排 的 小的 塞子 瓶子 和 标签 绞刑
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [neks] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɑːnti] [ˈfæ(ə)n] ,
from their necks in a jaunty fashion ,
从 他们的 脖子 在 一个 轻快的 时尚 ,
餐具柜上摆放着一排带塞子的小瓶子，瓶颈上俏皮地挂着标签。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbɒtlz] [wɜːr; wər] [ˈrɪtʃli] [ˈtɪntɪd] [ˈlɪkwɪdz] — [ˈtoʊpəz] , [ˈruːbi] , [ˈpɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd]
and in the bottles were richly tinted liquids — topaz , ruby , purple , and
和 在 这 瓶子 是 丰富 有色 液体 — 黄玉 , 红宝石 , 紫色的 , 和
[ɡoʊld] .
gold .
金子 .
瓶子里装着颜色鲜艳的液体——黄玉色、红宝石色、紫色和金色。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmedsnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [waɪnz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr]
They might have been medicines , but they looked like wines , and I felt sure
他们 可能 有 到过 药物 , 但 他们 看起来 喜欢 葡萄酒 , 和 我 毛毡 当然
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
they were ,
他们 是 ,
它们或许是药品，但看起来像酒，而且我确信它们就是酒。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [paɪld][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [sʌm; səm] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][sɪˈɡɑːr] - [bɑːksɪz] .
as I saw piled upon the floor some dozens of cigar - boxes .
作为 我 锯 堆积 之上 这 地面 一些 几十个 的 雪茄 - 盒子 .
我看到地上堆放着几十个雪茄盒。

[ˈmɪstər] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈdiːlər] , [ə; eɪ] [waɪn] [ˈmɜːrtʃənt] , [ɔːr][æn; ən]
Mr Brandsheim might have been a picture dealer , a wine merchant , or an
先生 - 可能 有 到过 一个 图片 经销商 , 一个 葡萄酒 商人 , 或者 一个
[ɪmˈpɔːrtər] [ʌv; əv][sɪˈɡɑːrz] ,
importer of cigars ,
进口商 的 雪茄 ,
布兰兹海姆先生可能是画商、葡萄酒商或雪茄进口商。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪl] - [ˈdɪskaʊntər] [huː]
for in those days I had yet to learn that he was a bill - discounteer who
为了 在 那些 天 我 有 然而 到 学习 那 他 曾是 一个 账单 - 折扣店 WHO
[kənˈtraɪvd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənts][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [kæʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [əkˈseptəns] ,
contrived that his clients should have so much in cash for an acceptance ,
人为的 那 他的 客户 应该 有 所以 很多 在 现金 为了 一个 验收 ,
因为那时我还不知道他是个票据贴现商，会想方设法让他的客户在承兑时支付一定数量的现金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪn][oʊld] [ˈmæstərz] , [ˈhwaɪt,tʃæpəl] [həˈvænə] , [ænd; ənd][ˈhæmbroʊ] - [ˈspæniʃ] [waɪnz]
and the rest in old masters , Whitechapel Havanas , and Hambro - Spanish wines
和 这 休息 在 老的 大师 , 白教堂 哈瓦那 , 和 汉堡 - 西班牙语 葡萄酒
.
:
.
其余的则包括古典大师葡萄酒、白教堂哈瓦那葡萄酒和汉布罗西班牙葡萄酒。

[ˈmɪstər] - [wɜ:rdz] [ˈsʌmwʌt] [ˌri:əˈʃuəd] [ˌem ˈi:] , [æz; əz][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:did] [ˈplezntli]
Mr Brandsheim's words somewhat reassured me , as he nodded pleasantly
先生 - 字 有些 放心 我 , 作为 他 点头 愉快
[tu:; tə][ˌem ˈi:][ænd; ənd] [smaɪld] .
to me and smiled .
到 我 和 微笑 .

布兰兹海姆先生的话让我稍稍安心了一些，他愉快地点点头，对我微笑。

“ [sɪt] [daʊn] , [maɪ][mæn] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [su:n] [bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **Sit down , my man , ” he said ; “ sit down , and I'll soon be ready for you .**
“ 坐 向下 , 我的 男人 , “ 他 说 ; “ 坐 向下 , 和 患病的 很快 是 准备好 为了 你 .
“坐下，伙计，”他说；“坐下，我很快就会为你准备好。”

[let] [ˌem ˈi:] [si:] — [let] [ˌem ˈi:] [si:] .
Let me see — let me see .
让 我 看 — 让 我 看 .

让我看看——让我看看。

“ [hi:; hi] [ˈbizɪd] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] , [ˈrʌslɪŋ] [ˈpepərz][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnoʊts] ,
“ **He busied himself behind his secretary , rustling papers and making notes ,**
“ 他 忙碌 他自己 在后面 他的 秘书 , 沙沙声 文件 和 制作 笔记 ,
他忙着在秘书身后翻阅文件，做笔记。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈi:][ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi]
and now and then looking at me and tapping his teeth with a heavy
和 现在 和 然后 寻找 在 我 和 窃听 他的 牙齿 和 一个 重的
[ɡoʊld][ˈpens(ə)l] - [keɪs] ,
gold pencil - case ,
金子 铅笔 - 案件 ,

他时不时地看着我，用沉重的金铅笔盒敲着牙齿。

[waɪl] [aɪ] [ˈfɜ:rtɪvli] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [haʊ] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
while I furtively watched him and wondered how he managed to make his
尽管 我 偷偷摸摸 观看 他 和 想知道 如何 他 管理 到 制作 他的
[dʒet] [blæk] [her] [soʊ] [ˈʃaɪni] ,
jet black hair so shiny ,
喷射 黑色的 头发 所以 闪亮的 ,

我偷偷地观察着他，心想他是怎么把乌黑的头发弄得那么闪亮的。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpoʊkɪŋ] [kɑ:tənwu:l] [ʌp]
and why it was he spoke as if he had been poking cottonwool up
和 为什么 它 曾是 他 辐 作为 如果 他 有 到过 戳 棉絮 向上
[hɪz; ɪz] [ˈnoʊz] ,
his nose ,
他的 鼻子 ,

为什么他说话的语气就像往鼻子里塞了棉花一样？

[tɪl] [aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][məst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] .
till it suddenly occurred to me that he must be a German .
直到 它 突然 发生 到 我 那 他 必须 是 一个 德语 .

直到我突然意识到他一定是德国人。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][ləest] ; “ [let] [ˌem ˈi:] [si:] — [let] [ˌem ˈi:] [si:] — [let] [ˌem ˈi:] [si:] — [si:] — [si:] .
“ **he said , at last ; “ let me see — let me see — let me see — see — see .**
“ 他 说 , 在 最后的 ; “ 让 我 看 — 让 我 看 — 让 我 看 — 看 — 看 .
他最后说道：“让我看看——让我看看——让我看看——看看——看看。”

[ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [kwaɪt] [wel] ? ”
Mr Lister quite well ? ”
 先生 利斯特 相当 出色地 ? ”

利斯特先生还好吗？

“ [jes] , [sɜ:r] ; [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [ju:; jɔ] . ”
“ Yes , sir ; quite well , thank you . ”
 ” 是的 , 先生 ; 相当 出色地 , 感谢 你 . ”

“是的，先生；很好，谢谢。”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
 ” 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[let] [em 'i:] [si:] — [let][em 'i:] — [ˈhaʊz] ['bɪznəs] ? ”
Let me see — let me — how's business ? ”
 让 我 看 — 让 我 — 怎么样 商业 ? ”

让我看看——让我看看——生意怎么样？

“ [oʊ] ! [wi:v] [bɪn] [ˈveri] ['bɪzi] , [sɜ:r] .
“ Oh ! we've been very busy , sir .
 ” 哦 ! 我们已经 到过 非常 忙碌的 , 先生 .

“哦！我们一直都很忙，先生。”

[ðə; ðɪ] [men] [hæv; həv] [ˈɔ:f(ə)n] [hæd; həd] [tu:; tə] [stɔ:p] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə] [get] [θɪŋz] ['fɪnɪʃt] . ”
The men have often had to stop up all night to get things finished . ”
 这 男人 有 经常 有 到 停止 向上全部 夜晚 到 得到 事物 完成的 . ”

为了完成工作，他们经常不得不通宵达旦地工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第13/29页

“ [hæv; həv] [ðei] [ˈri:əli] , [ðoo] ? ” [hi;; hi] [sed] , [ˈnɑ:diŋ] [ænd; ənd] [ˈsmailiŋ] ; “ [ænd; ənd] [did] [ju;; jə] ”
“ **Have they really , though ?** ” **he said , nodding and smiling ;** “ **and did you**
“ 有 他们 真的 , 尽管 ? ” 他 说 , 点头 和 微笑 ; “ 和 做过 你
[steɪ] [ʌp] , [tu:] ? ”
stay up , too ? ”
停留 向上 , 也 ? ”

“真的吗？”他点点头，笑着说，“那你也熬夜了吗？”

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [ri:d] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstər] [ˈdʒeɪbez] [roʊl] ,
“ **No , sir ; I read for Mr Jabez Rowle ,**
“ 不 , 先生 ; 我 读 为了 先生 贾贝兹 罗尔 ,

“不，先生；我是为贾贝兹·罗尔先生试镜的。”

[ænd; ənd] [hi;; hi] [sed] [hi;; hi] [ˈwɒdnt] [sɪt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd] [ʌpˈset] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [ˈenɪbə:di] . “
and he said he wouldn't sit up all night and upset himself for anybody . ”
和 他 说 他 不会 坐 向上全部 夜晚 和 沮丧的 他自己 为了 任何人 . ”

他说他不会为了任何人彻夜难眠，让自己心烦意乱。

“ [ˈmɪstər] [ˈdʒeɪbez] [roʊl] [ɪz] [kwɔɪt] [raɪt] , [maɪ] [læd] . ”
“ **Mr Jabez Rowle is quite right , my lad .** ”
“ 先生 贾贝兹 罗尔 是 相当 正确的 , 我的 小伙子 . ”

“贾贝兹·罗尔先生说得完全正确，孩子。”

“ [hi;; hi] [sed] , [sɜ:r] ,
“ **He said , sir ,**
“ 他 说 , 先生 ,

他说：“先生，

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [soʊ] [pərˈtɪkjələr] [ðæt] [ˈæftər] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈrektɪŋ] [fɔ:r; fər] [twelv]
his work was so particular that after he had been correcting for twelve
他的 工作 曾是 所以 特别的 那 后 他 有 到过 纠正 为了 十二

[ˈaʊəz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maɪnd] [wɜ:r; wər] [ɪɡˈzɔ:stɪd] ,
hours his eyes and mind were exhausted ,
小时 他的 眼睛 和 头脑 是 筋疲力尽的 ,

他的工作非常细致，以至于连续校对十二个小时后，他的眼睛和精神都疲惫不堪。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [du:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ˈprɑ:pərli] . “
and he could not do his work properly . ”
和 他 可以 不是 做 他的 工作 适当地 . ”

他无法胜任工作。

“ [ˈmɪstər] [ˈdʒeɪbez] [roʊl] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [maɪ] [læd] , [ˈeɪdɪəntli] .
“ **Mr Jabez Rowle is a man of business , my lad , evidently .**
“ 先生 贾贝兹 罗尔 是 一个 男人 的 商业 , 我的 小伙子 , 显然 .

“贾贝兹·罗尔先生显然是个商人，我的孩子。”

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] , [ɪz] [hi;; hi] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] ? ”
And Mr Lister , is he pretty busy ? ”
和 先生 利斯特 , 是 他 漂亮的 忙碌的 ? ”

利斯特先生是不是很忙？

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi] [kʌmz] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈevri] [deɪ] . ”
“ **I think he comes to the office every day .** ”
“ 我 思考 他 来 到 这 办公室 每一个 天 . ”

“我觉得他每天都来办公室。”

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [maɪ] [læd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ **Have a glass of wine , my lad ,** ” **he said , getting up and taking a**
“ 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 我的 小伙子 , ” 他 说 , 获得 向上 和 采取 一个
[dɪˈkæntər] ,
decanter ,
醒酒器 ,

“来杯酒吧, 小伙子,”他一边说着, 一边起身拿起一个醒酒器。

[glæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌseləˈret] .
glass , and a dish of biscuits from a cellaret .
玻璃 , 和 一个 盘子 的 饼干 从 一个 酒窖 .

玻璃杯, 还有一碟从酒窖里拿出来的饼干。

“ [noʊ] . [gʊd] [ˈferi] [wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .
“ **No . Good sherry won't hurt you .**
“ 不 . 好的 雪利酒 惯于 伤害 你 .

“不, 好的雪利酒不会伤害你。”

[teɪk] [sʌm; səm] [ˈbɪskɪts] , [ðen] .
Take some biscuits , then .
拿 一些 饼干 , 然后 .

那吃点饼干吧。

“ [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] [ˈbɪskɪts] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] - [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd]
“ **I took some of the sweet biscuits , and Mr Brandsheim nodded**
“ 我 采取 一些 的 这 甜的 饼干 , 和 先生 - 点头

[əˈpruːv(ə)] .
approval .
赞同 .

“我拿了一些甜饼干, 布兰兹海姆先生点头表示赞许。”

“ [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kəmˈper] [ðiːz] [ˈpepərz] .
“ **I won't keep you long ,** ” **he said ;** “ **but I must compare these papers .**
“ 我 惯于 保持 你 长的 , ” 他 说 ; “ 但 我 必须 比较 这些 文件 .

“我不会耽误您太久,”他说, “但我必须比较这些文件。”

[juː; jʊ][aːr; ər][naːt][ˈgoʊɪŋ] [ˈeniwɪər] [els] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? “
You are not going anywhere else , I suppose ? ”
你 是 不是 去 任何地方 别的 , 我 认为 ? ”

我想你不会去别的地方了吧?

“ [jes] , [sɜːr] ; [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [striːt] , [ˈkævəndɪʃ] [skwer] . ”
“ **Yes , sir ; I am going up to Westmouth Street , Cavendish Square .** ”
“ 是的 , 先生 ; 我 是 去 向上 到 - 街道 , 卡文迪什 正方形 . ”

“是的, 先生; 我要去西茅斯街的卡文迪什广场。”

“ [ɪnˈdiːd] !
“ **Indeed !**
“ 的确 !

“的确!

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ɔːr] , [noʊ] ,
that's a good walk for you ; or , no ,
那就是 一个 好的 走 为了 你 ; 或者 , 不 ,

那对你来说是一次不错的散步; 或者, 不,

[aɪ] [sə'pouz] ['mɪstər] ['lɪstər] [təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] ? "
 I suppose Mr Lister told you to take a cab ? "
 我 认为 先生 利斯特 讲述 你 到 拿 一个 出租车 ? "

我猜利斯特先生让你打车去的吧？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] ['kʌləɪŋ] ; " [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] . "
 " No , sir , " I said colouring ; " I am going to walk . "
 " 不 , 先生 , " 我 说 染色 ; " 我 是 去 到 走 . "

“不，先生，”我一边涂色一边说，“我要走路去。”

" [oʊ] , [əb'sɜ:rd] !
 " Oh , absurd ! "
 " 哦 , 荒诞 ! "

“哦，荒谬！

[tu:] [fa:r] .
 Too far .
 也 远的 .

太远了。

[ˈlɔ:rəns] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈæftər] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [klɜ:rk] [ə'pɪrd] ,
 Lawrence , " he cried , after touching a bell , and the boy clerk appeared ,
 劳伦斯 , " 他 哭 , 后 接触 一个 钟 , 和 这 男生 职员 出现 ,

“劳伦斯！”他喊道，然后敲响了铃铛，那个男店员出现了。

" [hæv; həv][ə; eɪ][kæb][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] . "
 " have a cab to the door in ten minutes . "
 " 有 一个 出租车 到 这 门 在 十 分钟 . "

“十分钟后会有出租车送到家门口。”

" [jes] , [sɜ:r] . "
 " Yes , sir : "
 " 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðæt] [wɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][kæb] , [maɪ] [læd] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] - ,
 " That will pay for the cab , my lad , " continued Mr Brandsheim ,
 " 那 将要 支付 为了 这 出租车 , 我的 小伙子 , " 持续 先生 - ,

“这够付出租车费了，孩子，”布兰兹海姆先生继续说道。

[ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['ɪlɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][hænd] .
 slipping a couple of shillings into my hand .
 滑倒 一个 夫妻 的 先令 进入 我的 手 .

他悄悄塞给我几先令。

" [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] .
 " I must keep you waiting a little while .
 " 我 必须 保持 你 等待 一个 小的 尽管 .

“请稍等片刻。”

[let] [em 'i:] [si:] — [let] [em 'i:] [si:] — [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈreɪsɪz] , [aɪ] [sə'pouz] ? "
 Let me see — let me see — you didn't go to the races , I suppose ? "
 让 我 看 — 让 我 看 — 你 没有 去 到 这 种族 , 我 认为 ? "

让我看看——让我看看——看来你没去看赛马吧？

" [oʊ] [noʊ] , [sɜ:r] . "
 " Oh no , sir : "
 " 哦 不 , 先生 . "

“哦，不，先生。”

" ['mɪstər] ['rʌdl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] ['lɪstər] [dɪd] , [eɪ] ? "
 " Mr Ruddle and Mr Lister did , eh ? "
 " 先生 鲁德尔 和 先生 利斯特 做过 , 嗯 ? "

“鲁德尔先生和利斯特先生确实这么做了，是吗？”

“ [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [dɪd] , [sɜːr] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
“ Mr Lister did , sir , I believe .
“ 先生 利斯特 做过 , 先生 , 我 相信 . ”

“我相信，利斯特先生确实这么做了，先生。”

[ˈmɪstər] [ˈrʌdl] [ˈnevər] [ɡoʊz] , [aɪ] [θɪŋk] . “
Mr Ruddle never goes , I think .”
先生 鲁德尔 绝不 去 , 我 思考 . ”

我想，鲁德尔先生从来不去。

“ [ˈdʌznt] [hiː; hi] , [ðʊ] ?
“ Doesn't he , though ?
“ 不 他 , 尽管 ? ”

难道不是吗？

[haʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何 奇怪的 !

真奇怪！

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɡoʊ] .
I always go .
我 总是 去 .

我总是去。

[let] [em ˈiː] [siː] — [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ] - [sɪks][ɪz] — [ɪz] —
Let me see — five hundred and sixty - six is — is —
让 我 看 — 五 百 和 六十 - 六 是 — 是 —

让我想想——五百六十六是——是——

[soʊ][ˈmɪstər] [ˈlɪstərz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæriɪd] , [eɪ] ? “
So Mr Lister's going to be married , eh ?”
所以 先生 列表者的 去 到 是 已婚 , 嗯 ? ”

所以利斯特先生要结婚了，是吗？

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [brɪˈliːv] [soʊ] . “
“ Yes , sir , I believe so .”
“ 是的 , 先生 , 我 相信 所以 . ”

“是的，先生，我相信是这样。”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 . ”

“这是正确的。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ʊd; ʃəd] [ˈmæri] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .
Everybody should marry when the time comes .
大家 应该 结婚 什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时，每个人都应该结婚。

[juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] .
You will some day .
你 将要 一些 天 .

总有一天你会的。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] . “
I hope the lady's young and rich .”
我 希望 这 女士的 年轻的 和 富有的 . ”

我希望这位女士年轻又富有。

“ [ʃi:z] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ænrɪmeɪ(ə)n] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈsɑ:ri] , [ðʊʊ] , [ðə; ðɪ][nekst]
“ **She's beautiful** , **sir** , ” **I said** , **with animation** , **feeling sorry** , **though** , **the next**
“ 她是 美丽的 , 先生 , ” 我 说 , 和 动画片 , 感觉 对不起 , 尽管 , 这 下一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“她很漂亮, 先生,”我兴致勃勃地说, 但下一刻却感到有些愧疚。

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɔ:t] [laɪk] [ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ˈbi:lɪŋ] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] .
for I did not like the idea of this man being so interested in her .
为了 我 做过 不是 喜欢 这 主意 的 这 男人 存在 所以 感兴趣的 在 她 .

因为我不喜欢这个男人对她这么感兴趣。

“ [ɪz][ʃi:; ʃɪ] , [ðʊʊ] ?
“ **Is she** , **though** ?
“ 是 她 , 尽管 ?

“她真的是吗? ”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn'sɪdiəsli] .
“ **he said insidiously** .
“ 他 说 阴险地 .

他阴险地说。

“ [bʌt; bət] [ju:v] [nɔ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] . ”
“ **But you've not seen her** . ”
“ 但 你已经 不是 已见 她 . ”

“但你没见过她。”

“ [ʊʊ] [jes] , [sɜ:r] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] . ”
“ **Oh yes** , **sir** , **more than once** . ”
“ 哦 是的 , 先生 , 更多的 比 一次 . ”

“哦, 是的, 先生, 不止一次。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ðʊʊ] ?
“ **Have you** , **though** ?
“ 有 你 , 尽管 ?

“但你呢? ”

[wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfeɪvəd] .
Well , **you are favoured** .
出色地 , 你 是 受青睐 .

嗯, 你很幸运。

[let] [ˌem 'i:] [si:] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪk] [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm]
Let me see , ” **he continued** , **consulting a little thick book which he took from**
让 我 看 , ” 他 持续 , 咨询 一个 小的 厚的 书 哪个 他 采取 从
[ə; eɪ] [drɔ:r] .
a drawer .
一个 抽屉 .

“让我看看,”他一边说着, 一边从抽屉里拿出一本薄薄的、略厚的书籍。

“ [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈfɪftɪ] [ænd; ænd] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [ʊʊ] , [tu:; tə]
“ **Seven hundred and fifty and two hundred and — er — er — oh** , **to**
“ 七 百 和 五十 和 二 百 和 — 呃 — 呃 — 呃 — 哦 , 到
[bi:; bi] [ʃʊr] , [jes] ;
be sure , **yes** ;
是 当然 , 是的 ;

“七百五十, 二百, 还有——呃——呃——哦, 当然, 是的;

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [hu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] .
I think I heard who it was to be .
我 思考 我 听到 WHO 它 曾是 到 是 .

我好像听到了是谁。

[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [mɪs] [ˈwɪlsn] , [ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [ˈdɔ:tər] .

Beautiful Miss Wilson , the doctor's daughter .
美丽的 错过 威尔逊 , 这 医生的 女儿 .

美丽的威尔逊小姐，医生的女儿。

[lets] [si:] , [ʃi:z] [ˈveri] [pʊr] , [ðʊʊ] .

Let's see , she's very poor , though .
我们来吧 看 , 她是 非常 贫穷的 , 尽管 .

嗯，她确实很穷。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [sei] [mɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [li:d] [em 'i:][ɑ:n] ,

" I did not want to say more , but he seemed to lead me on ,
" 我 做过 不是 想 到 说 更多的 , 但 他 似乎 到 带领 我 在 ,

“我本来不想多说，但他似乎在引诱我继续说下去。”

[ænd; ənd][get] [ˈænsər] [frʌm; frəm][em 'i:][ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [wei] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈkɑ:mbæt] ;

and get answers from me in an insidious way that I could not combat ;
和 得到 答案 从 我 在 一个 阴险 方式 那 我 可以 不是 战斗 ;

他们用一种我无法反抗的阴险方式从我这里得到答案；

[ænd; ənd][ɪn] [spat] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [sed] :

and in spite of myself I said :
和 在 尽管如此 的 我 我 说 :

尽管我内心并不情愿，但我还是说道：

" [nʊʊ] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:][ɪz] [mɪs] [ˈkɑ:r] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈveri] [rɪtʃ] . "

" No , sir , it is Miss Carr ; and she is very rich . "
" 不 , 先生 , 它 是 错过 卡尔 ; 和 她 是 非常 富有的 . "

“不，先生，她是卡尔小姐；她非常富有。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [sei] [soʊ] !

" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em 'i:][ɪn] [sər'praɪz] .

" he exclaimed , staring at me in surprise .
" 他 惊呼 , 凝视 在 我 在 惊喜 .

“他惊喊道，惊讶地盯着我。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðə; ði] [kɑ:rz] [ʌv; əv] - [stri:t] ? "

" You don't mean the Carrs of Westmouth Street ? "
" 你 不 意思是 这 卡尔斯 的 - 街道 ? "

“您说的不会是韦斯特茅斯街的卡尔一家吧？ ”

" [jes] , [sɜ:r] . "

" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" Well , I am surprised , " he exclaimed .
" 出色地 , 我 是 惊讶 , " 他 惊呼 .

“嗯，我感到很惊讶，”他惊喊道。

" [ˈlɪstərz] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [dɔ:g] .

" Lister's a lucky dog .
" 列表者的 一个 幸运的 狗 .

“利斯特真是条幸运的狗。”

[waɪ] , [aɪ] [si:] , [ju:; jʊ][dɔ:g] !

Why , I see , you dog !
为什么 , 我 看 , 你 狗 !

哦，原来如此，你这只狗！

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæntərɪŋ] [weɪ] , “ [ju:; jʊ] [ˈkæri] [ðə; ði] [lʌv] - [ˈletərz] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd]
“ he said , in a bantering way , “ you carry the love - letters backwards and
“ 他 说 , 在 一个 玩笑 方式 , “ 你 携带 这 爱 - 信件 向后 和
[ˈfɔ:rwərdz] . “
forwards . “
前进 : “

他半开玩笑地说：“你们把情书来回传递。”

“ [oʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] — “
“ Oh no , sir , I — “
“ 哦 不 , 先生 , 我 — “

“哦不，先生，我——”

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , [hʌʃ] !
“ Hush , hush , hush !
“ 嘘 , 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘，嘘！”

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
Not a word .
不是 一个 单词 :

一句话也没说。

[aɪ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I won't listen to you .
我 惯于 听 到 你 :

我不会听你的。

[dəʊnt] [bɪˈtreɪ] [jər; jər] [ˈmæstəz] [ˈsi:kri:ts] , [maɪ] [læd] .
Don't betray your master's secrets , my lad .
不 背叛 你的 硕士学位 秘密 , 我的 小伙子 :

孩子，不要泄露你主人的秘密。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈmesɪndʒər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][klæp][ə; eɪ] [si:l] [əˈpɑ:n][jər; jər][lɪps] . “
You're a confidential messenger , and must clap a seal upon your lips . “
你是 一个 机密的 信使 , 和 必须 拍 一个 海豹 之上 你的 嘴唇 : “

你是秘密信使，务必严加保密。

“ [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [aɪ] — “
“ But , sir , I — “
“ 但 , 先生 , 我 — “

“但是，先生，我——”

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 :

“不，不。”

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How much ?
如何 很多 ?

多少？

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [sɪˈverəti] .
“ he said , with mock severity .
“ 他 说 , 和 嘲笑 严重性 :

“他故作严肃地说。”

“ [dəʊnt] [spi:k] , [dəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈi:;] [aɪm] [ˈrekənɪŋ] [ʌp] .
“ Don't speak , don't interrupt me ; I'm reckoning up .
“ 不 说话 , 不 打断 我 ; 我是 清算 向上 :

“别说话，别打断我；我正在清算。”

[let] [em 'i:] [si:] — [let][em 'i:] [si:] — [ha:] !
Let me see — let me see — ha !
让 我 看 — 让 我 看 — 哈 !

让我看看——让我看看——哈！

[ðæts] [aɪ 'ti:][ɪg'zæktli] .
that's it exactly .
那就是 它 确切地 .

正是如此。

[ðer; ðər][wi:; wi][a:r; ər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈfæsniŋ] [daʊn] [ə; eɪ][noʊt] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
There we are , " he continued , fastening down a note and handing it to
那里 我们 是 , " 他 持续 , 紧固 向下 一个 笔记 和 处理 它 到
[em 'i:] .
me .
我 .

“好了,”他一边说着, 一边把一张纸条钉好递给我。

" [rʌn] [ə'bɔ:ŋ] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈmɜ:rkjəri] ,
" Run along , my young Mercury ,
" 跑步 沿着 , 我的 年轻的 汞 ,

“快跑吧, 我的年轻水星,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ][ʊd; ʊd] [meɪk] [ˈkæbi] [draɪv] [em 'i:][tu:; tə][ˈɑ:ksfərd] [stri:t] [fɔ:r; fər]
and if I were you I should make cabby drive me to Oxford Street for
和 如果 我 是 你 我 应该 制作 出租车司机 驾驶 我 到 牛津 街道 为了
[ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] ,
a shilling .
一个 先令 ,

如果我是你, 我会花一先令让出租车司机送我去牛津街。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈlðər] .
and save the other .
和 节省 这 其他 .

救下另一个。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [grʊʊ] [rɪt]] .
That's the way to grow rich .
那就是 这 方式 到 生长 富有的 .

这就是致富之道。

[ɔ:f] [ju:; jʊ][gʊʊ] .
Off you go .
离开 你 去 .

走吧。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs]] .
Take care of this .
拿 关心 的 这 .

处理好这件事。

" [hi:; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈɪntu:][maɪ][ˈhændz] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [pʊʃt] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
" He thrust a letter into my hands , and almost pushed me out of the room
" 他 推力 一个 信 进入 我的 双手 , 和 几乎 推动 我 出去 的 这 房间
,
!
,

“他把一封信塞到我手里, 几乎把我推出房间。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [kwɪt] [rɪ'kʌvəd]
so that I had not time to speak ; and before I had quite recovered
所以 那 我 有 不是 时间 到 说话 ; 和 前 我 有 相当 恢复
[frʌm; frəm][maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
from my confusion ,
从 我的 困惑 ,

所以我根本来不及说话；而且在我还没完全从混乱中恢复过来之前，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bɔɪ] [klɜ:rk] [seɪ] :
I was in the cab , and heard the boy clerk say :
我 曾是 在 这 出租车 , 和 听到 这 男生 职员 说 :
我当时坐在出租车里，听到那个男售票员说：

“ [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ˈɑ:ksfərd][ˈsɜ:rkəs] .
” **Put him down at Oxford Circus .**
” 放 他 向下 在 牛津 马戏团 .
“把他放在牛津广场。”

” [ðen] [ðə; ði] [wi:lz] [bɪ'gæən][tu:; tə][ˈræt(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ˈdʒæŋɡl] ,
” **Then the wheels began to rattle , and the door to jangle ,**
” 然后 这 车轮 开始 到 嘎嘎作响 , 和 这 门 到 争吵 ,
“然后车轮开始嘎嘎作响，车门也发出叮当声，

[ænd; ənd][aɪ][sɪt] [ˈfi:lɪŋ] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔ:r; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər]
and I sit feeling angry with myself for saying so much about Mr Lister
和 我 坐 感觉 生气的 和 我 为了 说 所以 很多 关于 先生 利斯特
[ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɑ:r] ,
and Miss Carr ,
和 错过 卡尔 ,

我坐在那里，为自己说了那么多关于利斯特先生和卡尔小姐的话而感到生气。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ˈwɪljəm] - - [əd'vaɪs] , [ˈɔ:f(ə)n][ˈɡɪv(ə)n] , [tu:; tə] “ [let] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] [tɔ:k] [waɪl]
as I recalled William Revitts ' advice , often given , to “ let other people talk while
作为 我 召回 威廉 - - 建议 , 经常 给定 , 到 ” 让 其他 人们 讲话 尽管
[ju:; jʊ] [meɪk] [noʊts] .
you make notes .
你 制作 笔记 .

我回想起威廉·雷维茨经常给出的建议：“让别人说话，你做笔记。”

” [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [su:n] [druʊv] [maɪ] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər]
” **The thought of where I was going soon drove my interview with Mr**
” 这 想法 的 在哪里 我 曾是 去 很快 驾驶 我的 面试 和 先生
- [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
Brandsheim out of my head ,
- 出去 的 我的 头 ,

“想到自己要去的地方，我很快就把与布兰兹海姆先生的面试抛到了脑后。”

[ænd; ənd] [ˈɡetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][æt; ət][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] ,
and getting out of the cab at the Circus ,
和 获得 出去 的 这 出租车 在 这 马戏团 ,
在马戏团门口下出租车，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪm'pəʊzɪŋ] [haʊs] [ɪn] - [stri:t] ,
I made the best of my way to the great imposing house in Westmouth Street ,
我 制成 这 最好的 的 我的 方式 到 这 伟大的 气势磅礴 房子 在 - 街道 ,
我一路顺利地来到了西茅斯街那座气派的大房子。

[ræŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə] [si:] [mɪs] [ˈkɑ:r] .
rang , and asked to see Miss Carr .
响铃 , 和 问 到 看 错过 卡尔 .
打电话过来，要求见卡尔小姐。

[ðə; ði][mæn] - ['sɜ:rvənt] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:] ['ræðər] ['du:biəsli] , [ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [neɪm] .
The man - servant looked at me rather dubiously , and asked my name .
这 男人 - 仆人 看起来 在 我 相当 可疑地 , 和 问 我的 姓名 .
男仆有些怀疑地看着我, 问我叫什么名字。

[ðen] , ['bɪdɪŋ] [,em 'i:][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɑ:mbər] - ['lʊkɪŋ] [hɔ:l] , [hi:; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] ['hevi]
Then , bidding me sit down in the great sombre - looking hall , he went up the heavy
然后 , 投标 我 坐 向下 在 这 伟大的 阴沉 - 寻找 大厅 , 他 去 向上 这 重的
['sterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,
然后, 他示意我在那间阴森森的大堂里坐下, 自己则走上了沉重的楼梯。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][bɪd][,em 'i:] ['fɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] .
and came back to bid me follow him .
和 来了 后退 到 出价 我 跟随 他 .
然后回来示意我跟着他。

[aɪ] ['hʊʊtɪst] [æz; əz][aɪ] [went] [ʌp'sterz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hevɪli] [bʌt; bət] ['hænsəmli]
I noticed as I went upstairs that the place was heavily but handsomely
我 注意到 作为 我 去 楼上 那 这 地方 曾是 重度 但 英俊地
['fɜ:rnɪʃt] .
furnished .
提供 .
我上楼时注意到, 这间屋子布置得很厚重, 但也很雅致。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] ,
There were pictures on the walls of staircase and landing ,
那里 是 图片 在 这 墙壁 的 楼梯 和 降落 ,
楼梯和平台的墙上挂着照片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪt] [θɪk] ['kɑ:rpɪt] .
and the stone steps were covered with a rich thick carpet .
和 这 石头 步骤 是 涵盖 和 一个 富有的 厚的 地毯 .
石阶上铺着厚厚的华丽地毯。

[ðə; ði] ['welθi] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ə'bæʃ] [,em 'i:] ,
The wealthy look of the place , however , did not seem to abash me ,
这 富裕 看 的 这 地方 , 然而 , 做过 不是 似乎 到 惊讶 我 ,
然而, 这地方的奢华景象似乎并没有让我感到羞愧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æt məsfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'kɔ:ld] [oʊld] [deɪz] ;
for the atmosphere of refinement in which I found myself recalled old days ;
为了 这 气氛 的 精炼 在 哪个 我 成立 我 召回 老的 天 ;
置身于如此优雅的氛围中, 我不禁想起了往昔的时光;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [si:md] ['streŋθənd] ,
and the thoughts of the past seemed strengthened ,
和 这 想法 的 这 过去的 似乎 加强 ,
过去的种种思绪似乎更加清晰了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʌ'ʃəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪtɪli] ['fɜ:rnɪʃt] ['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ɔ:l] [braɪt] [wɪð; wɪθ]
as I was ushered into a prettily furnished little drawing - room , all bright with
作为 我 曾是 引导 进入 一个 漂亮 提供 小的 绘画 - 房间 , 全部 明亮的 和
['flaʊərz] , [wɔ:tər] - ['kʌlə] ['drɔɪŋz] ,
flowers , water - colour drawings ,
花朵 , 水 - 颜色 图画 ,
我被领进一间布置精美的小客厅, 里面摆满了鲜花和水彩画, 明亮温馨。

[ænd; ənd] [bʊks] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl̩] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lætər] [mɪs] ['kɑ:r] [ə'rouz][tu:; tə]
and books , from a table strewn with which latter Miss Carr arose to
和 图书 , 从 一个 桌子 散落的 和 哪个 后者 错过 卡尔 出现 到
['welkəm] [em 'i:] .
welcome me .
欢迎 我 .

还有书，从散落在桌子上的书籍中，卡尔小姐起身迎接我。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['streŋθənd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][wɜ:rdz] :
And again the feeling was strengthened at her first words :
和 再次 这 感觉 曾是 加强 在 她 第一的 字 :
[ænd; ənd] [wɜ:rdz] [wəz] [fɜ:rst] [wɜ:rdz] :
而她又开口的第一句话，再次加深了我的这种感觉：

“ [ɑ:] , ['æntəni] !
” **Ah , Antony !**
” 啊 , 安东尼 !
“ Ah , Antony ! ”
“啊，安东尼！”

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑ:fɪs] , ['mɪstər] - - ['æbi] [ru:m] , ['hæliɪts] ['ætɪk] , [maɪ] [oʊn]
” **For the printing - office , Mr Revitts ' shabby room , Hallett's attic , my own**
” 为了 这 印刷 - 办公室 , 先生 - - 破旧 房间 , 哈雷特 阁楼 , 我的 自己的
['daʊnfɔ:l] , [wɜ:rdz; wər] [fər'gɑ:tn̩] , [ænd; ənd] ,
downfall , were forgotten , and ,
倒台 , 是 被遗忘的 , 和 ,
[ænd; ənd] [wɜ:rdz] [wər] [fər'gɑ:tn̩] [ænd; ənd] :
“印刷厂、雷维茨先生破旧的房间、哈雷特的阁楼、我自己的堕落，都被遗忘了，而且，

[braɪt] [ænd; ənd] ['i:gər] , [aɪ][hæf][ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'stendɪd]
bright and eager , I half ran to meet her , and caught her extended
明亮的 和 渴望的 , 我 一半 跑 到 见面 她 , 和 捕捉 她 扩展
[hænd] .
hand .
手 .

我兴高采烈地跑过去迎接她，抓住了她伸出的手。

[hɜ:r; həɹ][sæd] [feɪs] ['braɪtnd̩] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['i:gər] ['pleʒər] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]
Her sad face brightened as she saw the eager pleasure in my eyes , and
她 伤心 脸 明亮 作为 她 锯 这 渴望的 乐趣 在 我的 眼睛 , 和
[rɪ'teɪnɪŋ] [maɪ][hænd] ,
retaining my hand ,
保留 我的 手 ,

她看到我眼中渴望的喜悦，悲伤的脸上露出了笑容，并紧紧握住了我的手。

[fɪ:; fɪ][led][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][baɪ][maɪ][saɪd] .
she led me to a couch and seated herself by my side .
她 引领 我 到 一个 长椅 和 坐着 她自己 经过 我的 边 .

她领我到沙发旁，然后在我身边坐了下来。

“ [ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn̩] [em 'i:] ?
” **Then you had not forgotten me ?**
” 然后 你 有 不是 被遗忘的 我 ?
“ Then you had not forgotten me ? ”
“那么你并没有忘记我吗？”

“ [fɪ:; fɪ] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .
“ she said . ”
她说。

“ [fər'gɑ:tn̩] [ju:; jʊ] ?
” **Forgotten you ?**
” 被遗忘的 你 ?
“ Forgotten you ? ”
“忘记你了吗？”

“ [aɪ][kraɪd] [rɪ'prɒʊtʃəli] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . ”
“ I cried reproachfully , “ I have been so longing to see you again . ”
“ 我 哭 责备地 , “ 我 有 到过 所以 渴望 到 看 你 再次 : “

我责备地喊道：“我一直都好想再见到你。”

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] ? ”
“ Then why did you not come ? ”
“ 然后 为什么 做过 你 不是 来 ? ”

“那你为什么没来？”

“ [kʌm] !
“ Come ! ”
“ 来 ! ”

“来！”

“ [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] ['flæʃɪŋ] [bæk] ;
“ I said , with the recollection of my present state flashing back ; ”
“ 我 说 , 和 这 回忆 的 我的 展示 状态 闪烁 后退 ; ”

“我说道，脑海中闪过我此刻的处境；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk][æz; əz][aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] ; [aɪ][eɪ'em][soʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] .
and my heart sank as I replied , “ I did not dare ; I am so different now .
和 我的 心 沉没 作为 我 回复 , “ 我 做过 不是 敢 ; 我 是 所以 不同的 现在 .

我心头一沉，回答道：“我不敢；我现在已经完全不一样了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [mɪs] ['kɑ:r] .
But I have a note for you , Miss Carr .
但 我 有 一个 笔记 为了 你 , 错过 卡尔 .

但我有一张纸条要给你，卡尔小姐。

“ [aɪ] [tʊk] ['mɪstər] ['lɪstərz] [noʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
“ I took Mr Lister's note from my pocket , and gave it to her ,
“ 我 采取 先生 列表者的 笔记 从 我的 口袋 , 和 给予 它 到 她 ,

“我从口袋里拿出利斯特先生的纸条，递给了她。”

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ji] [tʊk] [aɪ'ti:][ænd; ənd][leɪd][aɪ'ti:]['kwaɪətli] [daʊn] ,
noticing at the time that she took it and laid it quietly down ,
注意到 在 这 时间 那 她 采取 它 和 铺设 它 悄悄 向下 ,

当时我注意到她拿起它，轻轻地放下了。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [aɪ'ti:] ['i:gərli] .
in place of opening it eagerly .
在 地方 的 开幕 它 急切地 .

相反，他们并没有迫不及待地打开它。

“ [aɪ][æɪ; jəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈæntəni] , [ðæt] [ɪz] ,
“ I shall always be glad to see you , Antony , that is ,
“ 我 将 总是 是 高兴的 到 看 你 , 安东尼 , 那 是 ,

“我永远都会很高兴见到你，安东尼，也就是说……”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pru:v] [tu:; tə][em'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][maɪ]
so long as you prove to me that you have not been unworthy of my
所以 长的 作为 你 证明 到 我 那 你 有 不是 到过 不配 的 我的
[ˌrekəmen'deɪ(ə)n] . “
recommendation . ”
推荐 : “

只要你向我证明你没有辜负我的推荐。”

“ [aɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [traɪ] , “ [aɪ][kraɪd] ['i:gərli] .
“ I will always try , “ I cried eagerly .
“ 我 将要 总是 尝试 , “ 我 哭 急切地 .

“我一定会努力的！”我急切地喊道。

“ [aɪ] [fi:l] [ʃɔr] [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [ʃi:; ji] [sed] .
“ **I feel sure you will , ” she said .**
“ 我 感觉 当然 你 将要 , ” 她 说 .

“我相信你一定能做到,”她说。

“ [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] [telz] [ˌem ˈi:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈraɪzɪŋ] [fæst] .
“ **Mr Ruddle tells me you are rising fast .**
“ 先生 鲁德尔 讲述 我 你 是 上升 快速地 .

“鲁德尔先生告诉我,你正在迅速崛起。”

“ [aɪ] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈrednd] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [æz; əz] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ji]
“ **I coloured with pleasure , and then reddened more deeply as I saw that she**
“ 我 有色 和 乐趣 , 和 然后 发红 更多的 深 作为 我 锯 那 她
[ˈnɒtɪst] [ˌem ˈi:] ,
noticed me ,
注意到 我 ,

“我高兴地脸红了,然后看到她注意到我,脸红得更厉害了。”

[ænd; ənd] [smaɪld] .
and smiled .
和 微笑 .

然后笑了。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [kʌm] , [tel] [ˌem ˈi:] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] — [wʌt] [ju:; jʊ] [du:] [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [get] [ɑ:n] ;
“ **But now , come , tell me of yourself — what you do and how you get on ;**
“ 但 现在 , 来 , 告诉 我 的 你自己 — 什么 你 做 和 如何 你 得到 在 ;
“但是现在,来吧,告诉我你自己的情况——你是做什么的,你过得怎么样;

“ [ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'gri:z] , [ˈɔ:lmoʊst] [wɪ'ðəʊt] [ˈkwɛstʃənɪŋ] , [aɪ] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [maɪ] [prə'si:dɪŋz] .
“ **and by degrees , almost without questioning , I told her all my proceedings .**
“ 和 经过 学位 , 几乎 没有 提问 , 我 讲述 她 全部 我的 诉讼程序 .

于是,我几乎不假思索地,一步步地把我的所有过程都告诉了她。

[fɔ:r; fər] [ˈsʌmhaʊ] ,
For somehow ,
为了 不知何故 ,

不知何故,

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪst] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv]
it seemed the highest delight to me to be once more in the society of
它 似乎 这 最高 喜 到 我 到 是 一次 更多的 在 这 社会 的

[ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ˈleɪdi] .
a refined lady .
一个 精制 女士 .

能再次与一位优雅的女士相伴,对我来说是莫大的荣幸。

[hɜ:r; hər] [lʊks] , [hɜ:r; hər] [tʌt] , [ðə; ði] [ˈveri] [sent] [ˈeməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd]
Her looks , her touch , the very scent emanating from her dress and
她 看起来 , 她 触碰 , 这 非常 香味 散发 从 她 裙子 和

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
the flowers ,
这 花朵 ,

她的容貌,她的触碰,还有她裙子和鲜花散发出的香气,

[si:md] [soʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət]
seemed so to bring back the old days that I felt as if I were once more at
似乎 所以 到 带来 后退 这 老的 天 那 我 毛毡 作为 如果 我 是 一次 更多的 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

这一切仿佛带我回到了过去,让我感觉又回到了家。

[ˈtʃætɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] .
chatting away to my mother .
聊天 离开 到 我的 母亲 .

和妈妈聊个不停。

[ænd; ɐnd][soʊ][ðə; ði] [taɪm] [slɪpt] [baɪ] [tɪl] [aɪ] [ˌɪmpərˈseptəbli] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈtelɪŋ] [mɪs] [ˈkɑːr] [ɔːl]
And so the time slipped by till I imperceptibly found myself telling Miss Carr all
和 所以 这 时间 滑倒了 经过 直到 我 不易察觉地 成立 我 讲述 错过 卡尔 全部
[əˈbaʊt] [maɪ][oʊld] [pəˈsjuːts] — [ˈaʊər; ɑːr][laɪf][æt; ət][ˈhoʊmlænd][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [bʊks] ,
about my old pursuits — our life at homeland my favourite books ,
关于 我的 老的 追求 — 我们的 生活 在 家园 我的 最喜欢的 图书 ,

就这样，时间悄然流逝，不知不觉中，我竟然开始向卡尔小姐讲述我过去的爱好——我们在家乡的生活、我最喜欢的书等等。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈlɪsənər] , [wen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [klɪr] ,
she being a willing listener , when , suddenly , a clear ,
她 存在 一个 愿意的 听众 , 什么时候 , 突然 , 一个 清除 ,

她一直很乐于倾听，突然，一个清晰的声音响起，

[ˈsɪlvəri] - [toʊnd] [klɔːk] [brɪˈgæn][tuː; tə] [straɪk] [ænd; ɐnd] [dɪˈzɔːlvd] [ðə; ði] [spel] .
silvery - toned clock began to strike and dissolved the spell .
银色 - 色调 钟 开始 到 罢工 和 溶解 这 拼写 .

银色的钟声响起，魔法解除了。

[ðə; ði][oʊld] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [lɔːn] [brɪˈjaːnd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
The old drawing - room , the lawn beyond the French window , the scent of the
这 老的 绘画 - 房间 , 这 草地 超过 这 法语 窗户 , 这 香味 的 这
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

古老的客厅，落地窗外的草坪，花香，

[siːmd] [tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɑːfɪs] [ænd; ɐnd][maɪ] [ˈdeɪli]
seemed to pass away to give place to the great printing - office and my daily
似乎 到 经过 离开 到 给 地方 到 这 伟大的 印刷 - 办公室 和 我的 日常的

[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

似乎一切都消失了，取而代之的是大型印刷厂和我的日常工作。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
and with a choking sensation in my throat ,
和 和 一个 窒息 感觉 在 我的 喉 ,

喉咙里传来一阵哽咽感，

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] ,
I remembered what I was — the messenger who had forgotten his errand ,
我 记得 什么 我 曾是 — 这 信使 WHO 有 被遗忘的 他的 差事 ,

[ænd; ɐnd][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
and I started to my feet .
和 我 开始 到 我的 脚 .

我记起了自己是什么——一个忘记了自己使命的信使，于是我站了起来。

“ [waɪ] , [ˈæntəni] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [mɪs] [ˈkɑːr] , “ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ”
“ Why , Antony ! ” exclaimed Miss Carr , “ what is it ? ”
“ 为什么 , 安东尼 ! ” 惊呼 错过 卡尔 , “ 什么 是 它 ? ”

“哎呀，安东尼！”卡尔小姐惊呼道，“怎么了？”

“ [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] , “ [aɪ] [sed] [ˈpɪtiəsli] ; “ [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] ;
“ I had forgotten , ” I said piteously ; “ I brought you a note ;
“ 我 有 被遗忘的 , “ 我 说 可怜地 ; “ 我 带来 你 一个 笔记 ;

“我忘了，”我可怜兮兮地说，“我给你带了张纸条；

[ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [wɪl] [biː; bi] [ˈæŋɡrɪ] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [ˈænsər] .
Mr Lister will be angry if I do not take back the answer .
先生 利斯特 将要 是 生气的 如果 我 做 不是 拿 后退 这 回答 .

如果不收回刚才的回答，利斯特先生会生气的。

" [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [mɪs] [ˈkɑːrz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs]
" The aspect of Miss Carr's face seemed to change from a look of anxious
" 这 方面 的 错过 卡尔的 脸 似乎 到 改变 从 一个 看 的 焦虑的
[wʌndər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈstɜːrnəs] .
wonder to one of sternness .
想知道 到 一 的 严厉 .

“卡尔小姐的表情似乎从焦虑的惊奇变成了严肃的表情。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [braʊ] ,
There was a slight contraction of the handsome brow ,
那里 曾是 一个 轻微 收缩 的 这 英俊的 眉头 ,

那英俊的眉毛微微皱了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] —
and her voice was a little changed as she said quietly —
和 她 嗓音 曾是 一个 小的 已更改 作为 她 说 悄悄 —

她声音略微有些变化，轻声说道——

" [saɪt] [daʊn] [əˈɡen] , [ˈæntəni] ; [bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [jet] . "
" Sit down again , Antony ; both you and I have much to say yet . "
" 坐 向下 再次 , 安东尼 ; 两个都 你 和 我 有 很多 到 说 然而 . "

“安东尼，请坐下；你我都还有很多话要说。”

" [bʌt; bət] — [ðə; ði] [ˈletər] , [mæm, mɑːm, məm] ?
" But — the letter , ma'am ?
" 但 — 这 信 , 女士 ?

“但是——那封信，女士？ ”

" [aɪ] [ˈfɔːltəd] .
" I faltered .
" 我 犹豫不决 .

我犹豫了。

" [ðə; ði] [ˈletər] [kæn; kən] [weɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" The letter can wait , " she replied .
" 这 信 能 等待 , " 她 回复 .

“信可以等等，”她回答说。

[ðen] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbraɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [maɪ][hænd][wʌnz] [mɔːr] ,
Then , smiling brightly as she took my hand once more ,
然后 , 微笑 明亮地 作为 她 采取 我的 手 一次 更多的 ,

然后，她笑容灿烂地再次牵起我的手。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [ˈænsər] [tɪl] [aɪ] [raɪt] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [kʌm] , [aɪ][eɪˈem][əˈloʊn][tuː; tə]
" You cannot take back the answer till I write it ; and come , I am alone to
" 你 不能 拿 后退 这 回答 直到 我 写 它 ; 和 来 , 我 是 独自的 到
- [deɪ] ;
- **day ;**
- 天 ;

“在我写下答案之前，你不能撤回答案；而且，今天我一个人。”

[maɪ][ˈsɪstər] [ɪz] [əˈweɪ] [əˈpaːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ; [juː; jʊ][æɪ; əl] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ,
my sister is away upon a visit ; you shall stay to lunch and dinner with me ,
我的 姐姐 是 离开 之上 一个 访问 ; 你 将 停留 到 午餐 和 晚餐 和 我 ,

我姐姐外出探亲了，你留下来和我一起吃午饭和晚饭吧。

[ænd; ənd] [wi:l] [ri:d] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd] . ”
and we'll read and talk till we are tired . ”
和 出色地 读 和 讲话 直到 我们 是 疲劳的 . ”
我们会一直读书、聊天，直到累了为止。

” [oʊ] !
” **Oh !**
” 哦 !
“哦!

” [aɪ][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .
” **I ejaculated .**
” 我 射精 .
我射精了。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [steɪ] ?
” **Do you not wish to stay ?**
” 做 你 不是 希望 到 停留 ?
你不想留下来吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
” **she said smiling .**
” 她 说 微笑 .
她笑着说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ,
I could not speak ,
我 可以 不是 说话 ,
我无法说话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈwi:knəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈnɪrli] [ˈmæstərd] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst]
for the old childish weakness that I had of late nearly mastered was almost
为了 这 老的 幼稚 弱点 那 我 有 的 晚的 几乎 精通 曾是 几乎
[ˈkɑ:ŋkərər] [əˈgen] .
conqueror again .
征服者 再次 .
因为我最近几乎克服的那个幼稚的弱点，几乎又再次战胜了我。

[aɪ ˈti:][dɪd] [get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvɔɪs] ,
It did get the better of my voice ,
它 做过 得到 这 更好的 的 我的 嗓音 ,
我的嗓子确实哑了，

[bʌt; bət][aɪ] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [reɪzd] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [waɪt] [hænd][tu:; tə][maɪ][lɪps] ,
but I involuntarily raised her soft white hand to my lips ,
但 我 不由自主 提高 她 柔软的 白色的 手 到 我的 嘴唇 ,
但我却不由自主地将她柔软白皙的手举到唇边。

[ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ; [waɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]
and held it there for a few moments ; while her eyes , even as they
和 握住 它 那里 为了 一个 很少 时刻 ; 尽管 她 眼睛 , 甚至 作为 他们
[ˈsmɑɪld] [əˈpɑ:n][em ˈi:] ,
smiled upon me ,
微笑 之上 我 ,
她将手放在那儿片刻；即使她的目光对我微笑，

[si:md] [hæf] - [səfˈju:zd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
seemed half - suffused with tears .
似乎 一半 - 弥漫 和 眼泪 .
似乎半眼眶都湿润了。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [ˈprez(ə)ntli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [læst] ,
“ **I will write to Mr Lister presently** , ” **she said at last** ,
“ 我 将要 写 到 先生 利斯特 目前 , ” 她 说 在 最后的 ,
“我马上就给利斯特先生写信,”她最后说道。

“ [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [diˈteɪnd] [juː; jʊ] [hɪr] .
“ **and tell him I detained you here** .
“ 和 告诉 他 我 被拘留 你 这里 .
“告诉他,是我把你扣留在这里的。”

[ðæt] [wɪl] , [aɪ] [er 'em] [ʃʊr] , [biː; bi] [kwɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] ; [soʊ] , ['æntəni] ,
That will , I am sure , be quite sufficient ; so , Antony ,
那 将要 , 我 是 当然 , 是 相当 充足的 ; 所以 , 安东尼 ,
我相信这已经足够了; 所以, 安东尼,

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] .
you are my visitor for the rest of the day .
你 是 我的 游客 为了 这 休息 的 这 天 .
今天余下的时间里, 你都是我的访客。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em 'iː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [jɔːr'self] .
And now tell me more about yourself .
和 现在 告诉 我 更多的 关于 你自己 .
现在请你再多介绍一下你自己。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət] [sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [mɪs] [ˈkɑːr] [ˈwɑtʃɪŋ] [em 'iː] [ðə; ðɪ] [waɪl]
“ **I could not speak just then , but sat thinking , Miss Carr watching me the while**
“ 我 可以 不是 说话 只是 然后 , 但 卫星 思维 , 错过 卡尔 观看 我 这 尽管
;
;
;
;

“当时我无法说话, 只是坐着思考, 卡尔小姐一直在看着我;
[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈtʃætɪŋ] [əˈweɪ] [ˈplezntli] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ænd; ənd]
but we were soon chatting away pleasantly till the servant came and
但 我们 是 很快 聊天 离开 愉快 直到 这 仆人 来了 和
[əˈnaʊnst] [lʌntʃ] .
announced lunch .
宣布 午餐 .

但我们很快就愉快地聊了起来, 直到服务员过来宣布午饭时间到了。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [sɪks] .
Chapter Twenty Six .
章 二十 六 .
第二十六章。

[ˈsʌnʃaɪn] .
Sunshine .
阳光 .

阳光。

[æz; əz] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ˈɪntuː;] [ðə; ðɪ] [ˈhænsəm] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ]
As we went down into the handsome dining - room I seemed to be in a
作为 我们 去 向下 进入 这 英俊的 用餐 - 房间 我 似乎 到 是 在 一个
[driːm] ,
dream ,
梦 ,
当我们走进那间漂亮的餐厅时, 我仿佛置身梦境之中。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [mɪs] ['kɑ:rz] [vɔɪs] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [weɪt]
in the midst of which I heard Miss Carr's voice telling the servant he need not wait
在 这 中间 的 哪个 我 听到 错过 卡尔的 嗓音 讲述 这 仆人 他 需要 不是 等待
;
;
;

这时，我听到卡尔小姐的声音告诉仆人他不必等待了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ʃi:; ʃɪ] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd][ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃouldər] [ænd; ənd][led][em 'i:]
and as the door closed she laid her hand upon my shoulder and led me
和 作为 这 门 关闭 她 铺设 她 手 之上 我的 肩膀 和 引领 我
[tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
to the front of a large picture of a very beautiful woman ,
到 这 正面 的 一个 大的 图片 的 一个 非常 美丽的 女士 ,
门关上后，她把手放在我的肩膀上，领着我走到一幅非常美丽的的女人的大幅照片前。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃouldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['mæsɪv] -
standing with her arm resting upon the shoulder of a grey - haired massive -
常设 和 她 手臂 休息 之上 这 肩膀 的 一个 灰色的 - 头发 大量的 -
['lʊkɪŋ] [mæn] , [nɑ:t] ['hænsəm] ,
looking man , not handsome ,
寻找 男人 , 不是 英俊的 ,
她一只胳膊搭在一个身材魁梧、头发灰白的男人肩上，那男人长相并不英俊。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [fɔ:rs] .
but with a countenance full of intelligence and force .
但 和 一个 面容 满的 的 智力 和 力量 .
但他的脸上却充满了智慧和力量。

[wɪz; wi] [stʊd] ['saɪləntli] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['kɑ:r] [spəʊk] :
We stood silently before them for few moments , and then Miss Carr spoke :
我们 站立 默默 前 他们 为了 很少 时刻 , 和 然后 错过 卡尔 辐 :
我们默默地在他们面前站了一会儿，然后卡尔小姐开口了：

" [kæn; kən][ju:; jə] [tel] [hu:] [ðʊz] [ɑ:r; ər] , ['æntəni] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **Can you tell who those are , Antony ?** ” **she said .**
“ 能 你 告诉 WHO 那些 是 , 安东尼 ? ” 她 说 .
“安东尼，你能认出他们是谁吗？”她问道。
“ [jɜr; jər][pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .
“ **Your papa and mamma , I said , looking from the picture to her face .**
“ 你的 爸爸 和 妈妈 , “ 我 说 , 寻找 从 这 图片 到 她 脸 .
“你的爸爸妈妈,”我说，目光从照片移到她的脸上。

" [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['æntəni] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [swi:t] [vɔɪs] ;
“ **My dear father and mother , Antony , she said , in a low , sweet voice ;**
“ 我的 亲爱的 父亲 和 母亲 , 安东尼 , “ 她 说 , 在 一个 低的 , 甜的 嗓音 ;
“我亲爱的爸爸妈妈，安东尼,”她用低沉甜美的声音说道；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vɪd] ['æftərwərdz] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðəm; ðəm] ,
and her lips moved afterwards while she stood gazing up at them ,
和 她 嘴唇 已搬 然后 尽管 她 站立 凝视 向上 在 他们 ,
随后，她站着仰望着他们，嘴唇微微翕动。

[æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
as if saying something to herself .
作为 如果 说 某物 到 她自己 .
仿佛在自言自语。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fi:lɪŋ] [wel] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɑ:n][maɪ] [best] [kloʊðz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
I remember feeling well satisfied that I had on my best clothes that morning .
我 记住 感觉 出色地 使满意 那 我 有 在 我的 最好的 衣服 那 早晨 .
我记得那天早上穿上了我最好的衣服，感觉非常满意。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'ʌktəntli] ['teɪkən][tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
I had reluctantly taken to them ,
我 有 勉强 已采取 到 他们 ,
我勉强接受了他们。

[bʌt; bət][maɪ] [ʌðər] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] .
but my others had grown so bad that I had been obliged .
但 我的 其他的 有 生长 所以 坏的 那 我 有 到过 有义务 .
但是我的其他孩子情况恶化得太厉害了，我不得不这么做。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][grætɪfɪ'keɪ(ə)n] [ðæt] [maɪ][hændz][wɜːr; wər] [kli:n] ,
Then , too , there was a feeling of gratification that my hands were clean ,
然后 , 也 , 那里 曾是 一个 感觉 的 满足感 那 我的 双手 是 干净的 ,
此外，我的双手干净，这让我感到很欣慰。

[ænd; ənd][nɑ:t] [steɪnd] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] .
and not stained and marked with ink .
和 不是 染色 和 标记 和 墨水 .
没有沾染污渍或墨迹。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['snəʊi] ['teɪbl] - ['næpkɪn] .
I remember feeling that as I took up the snowy table - napkin .
我 记住 感觉 那 作为 我 采取 向上 这 下雪的 桌子 - 餐巾 .
我记得当时拿起沾满雪的餐巾纸时，就有了这种感觉。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][soʊ] ['dri:mi] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [felt] [kwɑɪt] [æt; ət] [hoʊm] ,
All the rest was so dreamy and strange , only that I felt quite at home ,
全部 这 休息 曾是 所以 梦幻般的 和 奇怪的 , 仅有的 那 我 毛毡 相当 在 家 ,
其余的一切都那么梦幻而奇特，只有我感到无比自在。

[ænd; ənd] ['trʌblɪd] [baɪ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɔ:kwərdnəs] .
and troubled by no sense of awkwardness .
和 麻烦 经过 不 感觉 的 尴尬 .
而且丝毫没有感到尴尬。

[mɔ:ˈroʊvər] , [mɪs] ['kɑ:rz] [bɪ'heɪvjər] [tə:rdz] [em 'i:] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tentli] [wɑ:tʃt] [maɪ] ['evri] ['ækʃ(ə)n]
Moreover , Miss Carr's behaviour towards me , as she intently watched my every action
而且 , 错过 卡尔的 行为 向 我 , 作为 她 专注地 观看 我的 每一个 行动
此外，卡尔小姐对我的态度也很特殊，她全神贯注地观察我的一举一动。

[bɪ'keɪm] [mɔ:ˈr] [ænd; ənd] [mɔ:ˈr] [wɔ:rm] ,
became more and more warm ,
成为 更多的 和 更多的 温暖的 ,
天气越来越暖和了。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [dɪr] ['sɪstər]
till it seemed to me as if I were in the society of some very dear sister
直到 它 似乎 到 我 作为 如果 我 是 在 这 社会 的 一些 非常 亲爱的 姐姐
直到我觉得我仿佛置身于一位非常亲爱的姐妹之中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ['leɪtər][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [i:tʃ] [ʌðər] [ɔ:l]
and a couple of hours later I felt as if we had known each other all
和 一个 夫妻 的 小时 之后 我 毛毡 作为 如果 我们 有 已知 每个 其他 全部
[ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] .
our lives .
我们的 生活 .
几个小时后，我感觉我们好像认识了一辈子似的。

[ʌp'sterz] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ʃi: ʃi] [pleɪd] [tu:; tə][em 'i:],
Upstairs once more she played to me ,
楼上 一次 更多的 她 玩 到 我 ,
她又一次上楼来为我演奏,
[ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [æz; əz][aɪ] [pɪkt] [aʊt][maɪ] ['feɪvərɪt] [oʊld] ['pi:sɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and smiled with pleasure as I picked out my favourite old pieces from the
和 微笑 和 乐趣 作为 我 挑选 出去 我的 最喜欢的 老的 件 从 这
[ˈveriəs] [ˈɒprəz] ;
various operas ;
各种各样的 歌剧 ;

当我从各种歌剧中挑选出我最喜欢的旧曲目时，他露出了欣喜的笑容；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ʃi: ʃi] [swʌŋ] [hɜ:ɹ'self] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [stu:l] ,
and at last she swung herself round upon the music - stool ,
和 在 最后的 她 摇摆 她自己 圆形的 之上 这 音乐 - 凳子 ,
最后，她转过身，坐在了音乐凳上。

[ænd; ənd][roʊz][tu:; tə] [drɔ:] [maɪ][ɑ:rm] [θru:] [hɜ:ɹz] , ['wɔ:kiŋ] [em 'i:] ['θɔ:tfəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
and rose to draw my arm through hers , walking me thoughtfully up and down
和 玫瑰 到 画 我的 手臂 通过 她的 , 步行 我 深思熟虑 向上 和 向下
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

她起身挽起我的胳膊，若有所思地牵着我走来走去。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] , ['æntəni] ?
" **What should you like to be , Antony ?**
" 什么 应该 你 喜欢 到 是 , 安东尼 ?
“安东尼，你想成为什么样的人？”

" [ʃi: ʃi] [sed] [hæf] - ['pleɪfəli] , " [ə; eɪ]['soʊldʒər] ? "
" **she said half - playfully , " a soldier ? "**
" 她 说 一半 - 嬉戏地 , " 一个 士兵 ? "
她半开玩笑地说：“一名士兵？”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [grænd] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [aɪ] [sed] ['θɔ:tfəli] ,
" **There's something very grand about being a soldier , " I said thoughtfully ,**
" 有 某物 非常 盛大 关于 存在 一个 士兵 , " 我 说 深思熟虑 ,
“当兵这件事本身就很崇高，”我若有所思地说。

" [wen] [hi:; hi] [faɪts] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [bʌt; bət][noʊ] , [aɪm][ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ]
" **when he fights to save his country ; but no , I'm afraid I should be a**
" 什么时候 他 战斗 到 节省 他的 国家 ; 但 不 , 我是 害怕的 我 应该 是 一个
[ˈkaʊərd] . "
coward . "
懦夫 . "

“当他为拯救国家而战时；但是不，恐怕我会是个懦夫。”

" [ə; eɪ] ['seɪləɹ] , [ðen] ? "
" **A sailor , then ? "**
" 一个 水手 , 然后 ? "
“那么，你是一名水手吗？”

" [noʊ] , [mɪs] ['kɑ:ɹ] , " [aɪ] [sed] , ['feɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
" **No , Miss Carr , " I said , shaking my head .**
" 不 , 错过 卡尔 , " 我 说 , 摇晃 我的 头 .
“不，卡尔小姐，”我摇着头说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['i:ðəɹ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bæɪrɪstər] [ɔ:r][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .
" **I should either like to be a barrister or a doctor .**
" 我 应该 任何一个 喜欢 到 是 一个 律师 或者 一个 医生 .
“我要么想当律师，要么想当医生。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈdɑ:ktər] .

I think I should like to be a doctor .
我 思考 我 应该 喜欢 到 是 一个 医生 .

我想我应该会喜欢当医生。

[noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] , [ænd; ənd] [help] [ˈmɪstər] [ˈhælit] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] —
No , I should like to be an engineer , and help Mr Hallett with his —
不 , 我 应该 喜欢 到 是 一个 工程师 , 和 帮助 先生 哈雷特 和 他的 —

不, 我更想成为一名工程师, 帮助哈利特先生完成他的——

" [aɪ] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [brɪˈtreɪd] [maɪ]
" I stopped short and coloured , for I felt that I had nearly betrayed my
" 我 停止 短的 和 有色 , 为了 我 毛毡 那 我 有 几乎 背叛 我的
[frend] .
friend .
朋友 .

“我突然停了下来, 脸色发青, 因为我觉得我差点背叛了我的朋友。”

" [wel] ? " [ʃi:; ji] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [wei] , " [ˈmɪstər] [ˈhælit] [wʌt] ? "
" Well ? " she said in a strange , hesitating way , " Mr Hallett's what ? "
" 出色地 ? " 她 说 在 一个 奇怪的 , 犹豫不决 方式 , " 先生 哈雷特 什么 ? "

“嗯?”她用一种奇怪而犹豫的语气说道, “哈雷特先生是……什么?”

" [pli:z] [dəʊnt] [θɪŋk] [em ˈi:] [ʌnˈɡreɪtfl] , [mɪs] [ˈkɑ:r] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] .
" Please don't think me ungrateful , Miss Carr , " I said , " but I cannot tell you .
" 请 不 思考 我 忘恩负义 , 错过 卡尔 , " 我 说 , " 但 我 不能 告诉 你 .

“卡尔小姐, 请不要认为我忘恩负义,”我说, “但我不能告诉你。”

[ˈmɪstər] [ˈhælit] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkænɔ:t]
Mr Hallett trusted to me the secret of what he is making , and I cannot
先生 哈雷特 可信 到 我 这 秘密 的 什么 他 是 制作 , 和 我 不能
[seɪ] [mɔ:r] .
say more .
说 更多的 .

哈雷特先生将他正在制作的東西的秘密告诉了我, 我不能透露更多。

[jes] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪnˈven](ə)n] .
Yes , I may say that he is busy over a great invention .
是的 , 我 可能 说 那 他 是 忙碌的 超过 一个 伟大的 发明 .

是的, 可以说他正忙于—项伟大的发明。

" [aɪ] [ˈfænsɪd] [ʃi:; ji] [dru:] [hɜ:r; hər] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [kɔ:t] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɜ:r; hər] [peɪn] ,
" I fancied she drew her breath as if it caught and gave her pain ,
" 我 幻想 她 画 她 气息 作为 如果 它 捕捉 和 给予 她 疼痛 ,

“我感觉她好像屏住了呼吸, 好像呼吸困难让她感到痛苦似的。”

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈmɑ:rb(ə)] [æz; əz] [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] .
but her face was like marble as she went on .
但 她 脸 曾是 喜欢 大理石 作为 她 去 在 .

但她继续说下去的时候, 脸色却像大理石一样纹丝不动。

" [ˈæntəni] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwart] [raɪt] , " [ʃi:; ji] [sed] ;
" Antony , you are quite right , " she said ;
" 安东尼 , 你 是 相当 正确的 , " 她 说 ;

“安东尼, 你说得完全正确,”她说;

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [hæd; həd] [ˈeni] [daʊts] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ]
" and if I had ever had any doubts about your being a
" 和 如果 我 有 曾经 有 任何 疑虑 关于 你的 存在 一个
[ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [sʌn] ,
gentleman's son ,
绅士的 儿子 ,

“如果我曾经对你是不是绅士之子还有任何怀疑的话,

[ði:z] [wɜ:rdz] [wɒd] [hæv; həv] [rɪ'mu:vð] [aɪ 'ti:] .
these words would have removed it :
这些 字 会 有 已移除 它 :

这些话本可以把它删除。

[soʊ][ju:; jʊ] [wɒd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [endʒɪ'nɪr] ? "
So you would like to be an engineer ? "
所以 你 会 喜欢 到 是 一个 工程师 ? "

所以你想成为一名工程师？

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " ['veri] [mʌt] .
" Yes , " I said , " very much .
" 是的 , " 我 说 , " 非常 很多 .

“是的,“我说,“非常。”

" [fi:; fi] [kən'tɪnju:d] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] :
" She continued walking up and down the room , and then went on :
" 她 持续 步行 向上 和 向下 这 房间 , 和 然后 去 在 :

她继续在房间里来回踱步, 然后说道:

" [ju:; jʊ] [lɑ:dʒ] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪstər] - , [ə; eɪ] [pə'li:smən] .
" You lodge , you say , with a Mr Revitts , a policeman .
" 你 小屋 , 你 说 , 和 一个 先生 - , 一个 警察 .

“你说你住在雷维茨先生那里, 他是一名警察。”

[ɪz][hi:; hi] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][naɪs] ? "
Is he respectable and nice ? "
是 他 可敬 和 好的 ? "

他为人正直友善吗？

" ['hi:z] [ðə; ði] ['dɪrɪst] , [best] [oʊld] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ?
" He's the dearest , best old fellow in the world ?
" 他是 这 亲爱的 , 最好的 老的 同伴 在 这 世界 ?

“他是世界上最亲切、最好的老人家吗？ ”

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][æni'meɪ(ə)n] .
" I said with animation .
" 我 说 和 动画片 .

“我激动地说。”

" [oʊld] ? "
" Old ? "
" 老的 ? "

“老的？ ”

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .
" No , no , " I said , laughing .
" 不 , 不 , " 我 说 , 笑 .

“不, 不,“我笑着说。

" [aɪ] [ment] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][baɪ][oʊld] . "
" I meant good and kind by old . "
" 我 意思是 好的 和 种类 经过 老的 . "

“我所说的‘年老’是指善良和仁慈。”

" [oʊ] , " [fi:; fi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" Oh , " she said , laughing .
" 哦 , " 她 说 , 笑 .

“哦,“她笑着说。

" [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , ['æntəni] ; [ɪz][hi:; hi] [pə'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" But tell me , Antony ; is he particular with you ? "
" 但 告诉 我 , 安东尼 ; 是 他 特别的 和 你 ? "

“但是告诉我, 安东尼, 他对你特别关照吗？ ”

“ [oʊ] [jes] ； [hi:; hi] [kwat] [ˈwɑ:tʃɪz] [ˌem ˈi:] , [tu:; tə] [meɪk] [[ʃər] [wʌt] [aɪ][du:] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][goʊ] . ”
“ **Oh yes ; he quite watches me , to make sure what I do , and where I go .** ”
“ 哦 是的 ； 他 相当 手表 我 ， 到 制作 当然 什么 我 做 ， 和 在哪里 我 去 ； ”
“ 哦，是的；他一直在观察我，确保我做什么，去哪里。”

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ][tu:; tə] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ？ ”
“ **Would you like to go to different and better lodgings ？** ”
“ 会 你 喜欢 到 去 到 不同的 和 更好的 住宿 ？ ”
“您想换个更好的住处吗？”

“ [oʊ] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Oh no , I said .** ”
“ 哦 不 ， ” 我 说 ；
“ 哦，不，”我说。

“ [hi:; hi] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈmæɪd] [su:n] [tu:; tə] [ˈmeri] ,
“ **He is going to be married soon to Mary ,**
“ 他 是 去 到 是 已婚 很快 到 玛丽 ，
他即将与玛丽结婚，

[hu:] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] [æt; ət] [ˈmɪstər] - ,
who was so good to me at Mr Blakeford's ,
WHO 曾是 所以 好的 到 我 在 先生 - ,
在布莱克福德先生家，谁对我那么好？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ] [left] . ”
and they would be so disappointed if I left . ”
和 他们 会 是 所以 失望的 如果 我 左边 ； ”
如果我离开，他们会非常失望的。

“ [hi:; hi] [ˈwɑ:tʃɪz] [ˈoʊvər] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ？ ”
“ **He watches over you , you say ？** ”
“ 他 手表 超过 你 ， 你 说 ？ ”
“你说他会保佑你？”

“ [jes] , [mɪs] [ˈkɑ:r] .
“ **Yes , Miss Carr .** ”
“ 是的 ， 错过 卡尔 ；
“是的，卡尔小姐。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [stɔ:pt] [aʊt] [leɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] [ˈhæɪɪt] ,
He was very angry that night when I stopped out late with Mr Hallett ,
他 曾是 非常 生气的 那 夜晚 什么时候 我 停止 出去 晚的 和 先生 哈雷特 ，
那天晚上我和哈雷特先生外出到很晚，他非常生气。

[wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [wɔ:k] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [bæk] . ”
when we had to walk part of the way back . ”
什么时候 我们 有 到 走 部分 的 这 方式 后退 ； ”
当我们不得不步行一段路程返回时。”

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪstər] [ˈhæɪɪt] , [ɪz] — [ɪz] [hi:; hi] [ə; eɪ] [ˈprɑ:pər] [kəmˈpænjən] [fɔ:r; fər] [sʌt]]
“ **And — and this Mr Hallett , is — is he a proper companion for such**
“ 和 — 和 这 先生 哈雷特 ， 是 — 是 他 一个 恰当的 伴侣 为了 这样的
[ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [ju:; jʊ] ？ ”
a boy as you ？ ”
一个 男生 作为 你 ？ ”
“那么——这位哈雷特先生——他适合做你这样的男孩的伴侣吗？”

“ [ˈmɪstər] [ˈhæɪlɪt] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [ɔ:ˈðoʊ] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈwɜ:rkəmən] , ” [aɪ]
“ **Mr Hallett is a gentleman , although he is now only a common workman ,** ” **I**
“ 先生 哈雷特 是 一个 绅士 , 虽然 他 是 现在 仅有的 一个 常见的 工人 , ” 我
[sed] [ˈpraʊdli] .
said proudly .
说 自豪地 .

“哈雷特先生是一位绅士，尽管他现在只是一名普通工人，”我自豪地说。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [ju:θ] [laɪk][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [i:zəli] [diˈsi:vɔ] . ”
“ **But a youth like you would be easily deceived** . ”
“ 但 一个 青年 喜欢 你 会 是 容易地 受骗 . ”
“但像你这样的年轻人很容易受骗。”

“ [oʊ] [noʊ] !
“ **Oh no** !
“ 哦 不 !

“哦不！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] ; “ [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , [mɪs] [ˈkɑ:r] .
“ **I cried ; “ don't think that , Miss Carr** .
“ 我 哭 ; “ 不 思考 那 , 错过 卡尔 .

我哭着说：“别这么想，卡尔小姐。”

[aɪ] [wʊd] [na:t] [ɡɪv] [ʌp][ˈmɪstər] [ˈhæɪlɪt] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] .
I would not give up Mr Hallett for anything .
我 会 不是 给 向上 先生 哈雷特 为了 任何事物 .

我绝不会为了任何事放弃哈雷特先生。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [sed] [ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
You don't know him , “ I said almost indignantly .
你 不 知道 他 , “ 我 说 几乎 愤慨地 .

“你不认识他，”我几乎愤愤不平地说。

“ [waɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] , [hi:; hi] , [pʊr] [ˈfeləʊ] , [hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
“ **Why , when his father died , he , poor fellow , had to leave college** ,
“ 为什么 , 什么时候 他的 父亲 死亡 , 他 , 贫穷的 同伴 , 有 到 离开 大学 ,

“为什么呢，他父亲去世后，这个可怜的孩子不得不辍学，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpra:spekts] [tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈenihaʊ] ,
and give up all his prospects to gain a living anyhow ,
和 给 向上全部 他的 前景 到 获得 一个 活的 无论如何 ,

他放弃了所有谋生的机会，无论如何都要谋生。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [pʊr] [sɪk] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] . “
to keep his poor sick mother and his sister . ”
到 保持 他的 贫穷的 生病的 母亲 和 他的 姐姐 . ”

为了养活他可怜的、生病的母亲和妹妹。

“ [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsɪstər] ? ”
“ **He has a sister ?** ”
“ 他 有 一个 姐姐 ? ”

“他有个妹妹？ ”

“ [jes] : [soʊ] [ˈveri] [ˈprɪti] : [ˈfɪni] [ˈhæɪlɪt] .
“ **Yes : so very pretty : Linny Hallett** .
“ 是的 : 所以 非常 漂亮的 : 林尼 哈雷特 .

“是的：非常漂亮：林尼·哈雷特。

[aɪ][goʊ][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˈlætn] [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rmən][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [ˈhæɪlɪt] ,
I go there , and read Latin and German with Mr Hallett ,
我 去 那里 , 和 读 拉丁 和 德语 和 先生 哈雷特 ,

我去那里，和哈雷特先生一起读拉丁语和德语。

[waɪ] [hiː; hi] [wɜːrks] [æt; ət][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] .
while he works at his — his great invention .
尽管 他 作品 在 他的 — 他的 伟大的 发明 .

当他致力于他的——他的伟大发明。

[oʊ] , [mɪs] ['kɑːr] , [ɪf] [juː; jʊ][kɒd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'velɪd]
Oh , Miss Carr , if you could see him , so good and tender to his invalid
哦 , 错过 卡尔 , 如果 你 可以 看 他 , 所以 好的 和 投标 到 他的 无效的
[kəm'pleɪnɪŋ] ['mʌðər] ,
complaining mother ,
抱怨 母亲 ,

哦, 卡尔小姐, 如果您能看到他, 他对待卧病在床、抱怨连连的母亲是多么的温柔体贴啊!

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [frend] !
you would say I ought to be only too proud of my friend !
你 会 说 我 应该 到 是 仅有的 也 自豪的 的 我的 朋友 !

你会说我应该为我的朋友感到无比自豪!

" [fiː; ji][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [maɪ][hænd][æz; əz][fiː; ji] ['heɪsnd] [hɜːr; hər] [steps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
" **She was pressing my hand as she hastened her steps up and down the**
" 她 曾是 紧迫 我的 手 作为 她 加快 她 步骤 向上 和 向下 这
[ru:m] .
room .
房间 .

“她一边加快脚步在房间里来回走动, 一边紧紧地握着我的手。”

[ðen] , ['luːsɪŋ] [maɪ][hænd] ['sʌd(ə)nli] , [fiː; ji] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [θruː]
Then , loosing my hand suddenly , she walked quickly to the window , and threw
然后 , 失败 我的 手 突然 , 她 步行 迅速地 到 这 窗户 , 和 扔
[aɪ 'tiː]['oʊpən] ,
it open ,
它 打开 ,

然后, 她突然松开了我的手, 快步走到窗边, 一把拉开窗户。

[tuː; tə][stænd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [geɪzɪŋ] [aʊt] .
to stand there for a few minutes gazing out .
到 站立 那里 为了 一个 很少 分钟 凝视 出去 .

站在那里凝视了几分钟。

" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm] , ['æntəni] , " [fiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [kəm'pəʊzd] [wei] ;
" **The room was too warm , Antony , " she said in a quiet , composed way ;**
" 这 房间 曾是 也 温暖的 , 安东尼 , " 她 说 在 一个 安静的 , 由 方式 ;
"房间太暖和了, 安东尼,"她平静而沉着地说;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [smaɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][fiː; ji] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː]
and her pleasant smile was back upon her face as she returned to me
和 她 令人愉快的 微笑 曾是 后退 之上 她 脸 作为 她 返回 到 我
.
:
.

她回到我身边时, 脸上又恢复了笑容。

" [waɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['reɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Why , we were quite racing up and down the room .**
" 为什么 , 我们 是 相当 赛车 向上 和 向下 这 房间 .

“为什么呢, 我们当时在房间里跑来跑去呢。”

[soʊ][juː; jʊ] [riːd] ['dʒɜːrmən] , [duː][juː; jʊ] ?
So you read German , do you ?
所以 你 读 德语 , 做 你 ?

所以你会读德语?

[kʌm] , [juː; jʊ][jæl; jəl] [riːd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [goʊθ] [tuː; tə][em 'iː] . "

Come , you shall read a bit of Goethe to me . "
来 , 你 将 读 一个 少量 的 歌德 到 我 . "

来, 你给我读一段歌德的作品。

" [aɪm][ə'freɪd] — "

" I'm afraid — "

" 我是 害怕的 — "

"我耽心-"

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] , ['æntəni] ? " [ʃiː; ji] [sed] , ['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] , ['iːgər] [wei] .

" That you are not perfect , Antony ? " she said , laughing in a bright , eager way .
" 那 你 是 不是 完美的 , 安东尼 ? " 她 说 , 笑 在 一个 明亮的 , 渴望的 方式 .

"你并不完美, 安东尼?"她笑着说, 笑容灿烂而热情。

" ['niːðər] [eɪ 'em][aɪ] . [wiː; wi] [wɪl] [bəʊθ][traɪ][ænd; ænd] [ɪm'pruːv] [ɑːr'selvz] .

" Neither am I . We will both try and improve ourselves .

" 两者都不 是 我 . 我们 将要 两个都 尝试 和 提升 我们自己 .

"我也不是。我们都会努力提升自己。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [wel] ['mæstərd] [ðə; ði][oʊld] , ['kræbi] ['kærəktərz] ? "

Have you well mastered the old , crabby characters ? "
有 你 出色地 精通 这 老的 , 倔 人物 ? "

你是否已经完全掌握了那些老顽固角色的塑造方法?

" [oʊ] [jes] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .

" Oh yes , " I said , laughing .

" 哦 是的 , " 我 说 , 笑 .

"哦, 是的,"我笑着说。

" [maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [em 'iː][ðem; ðəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] . "

" My mother taught me them when I was very young . "

" 我的 母亲 教授 我 他们 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 . "

"我小时候, 妈妈就教我这些了。"

" [waɪ] , ['æntəni] , " [ʃiː; ji] [kraɪd] ,

" Why , Antony , " she cried ,

" 为什么 , 安东尼 , " 她 哭 ,

"为什么, 安东尼?"她喊道。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən][aʊər] ;

snatching the book from my hands at the end of half an hour ;
抢夺 这 书 从 我的 双手 在 这 结尾 的 一半 一个 小时 ;

半小时后, 他一把从我手中夺过书;

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['mæstər] .

" you ought to be my master .

" 你 应该 到 是 我的 掌握 .

"你应该成为我的主人。"

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['hɪrli] ['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ænd][wiː; wi][mʌst; məst] [dres] . "

But come , it is nearly dinner - time , and we must dress . "
但 来 , 它 是 几乎 晚餐 - 时间 , 和 我们 必须 裙子 . "

好了, 快到晚饭时间了, 我们得穿衣服了。

" [dres] ?

" Dress ?

" 裙子 ?

"裙子?"

“ [aɪ] [sed] , [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [ˈkærəleɪn] [stri:t] ,
“ **I said , falling down from the seventh heaven to the level of Caroline Street** ,
“ 我 说 , 坠落 向下 从 这 第七 天堂 到 这 等级 的 卡罗琳 街道 ,
[ˈpentənvil] ,
Pentonville ,
彭顿维尔 ,

“我说，从天堂坠落到彭顿维尔卡罗琳街的水平线上，

[ænd; ənd] [ˈbaʊnsɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] .
and bouncing back to the second floor .
和 弹跳 后退 到 这 第二 地面 .

然后弹回二楼。

“ [wel] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; “ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːʃ] [jɔː; jər][hændz] .
“ **Well , she said , smiling ; you would like to wash your hands** .
“ 出色地 , “ 她 说 , 微笑 ; “ 你 会 喜欢 到 洗 你的 双手 .

“嗯，”她笑着说，“你想洗手吗？ ”

“ [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˈdriːmlaɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] .
“ **The rest of that evening was still more dreamlike than the day** .
“ 这 休息 的 那 晚上 曾是 仍然 更多的 如梦似幻 比 这 天 .

“那天晚上剩下的时间比白天更像一场梦。”

[aɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈkɑːr] , [ænd; ənd] [ˈæftərwɜːdz] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ]
I dined with Miss Carr , and afterwards she encouraged me to go on talking
我 用餐 和 错过 卡尔 , 和 然后 她 鼓励 我 到 去 在 说
[əˈbaʊt] [maɪˈself] ,
about myself ,
关于 我 ,

我和卡尔小姐共进晚餐，之后她鼓励我继续谈论我自己。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][pæst][laɪf] .
and present and past life .
和 展示 和 过去的 生活 .

以及今生和前世。

[aɪ] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪtli] [əˈbaʊt] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈefɜːts] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz] [ˈspeliŋ] ;
I amused her greatly about Revitts , and his efforts to improve his spelling ;
我 觉得好笑 她 非常 关于 - , 和 他的 努力 到 提升 他的 拼写 ;

我跟她讲了雷维茨的故事，以及他努力提高拼写能力的事，让她觉得很有趣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [peɪnd] [ɪn][tɜːrɪn] ,
and she smiled and looked pained in turn ,
和 她 微笑 和 看起来 痛苦 在 转动 ,

她时而微笑，时而露出痛苦的神情。

[æz; əz][aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ænd; ənd][maɪ][laɪf][æt; ət][ˈmɪstər] - .
as I talked of Mary and my life at Mr Blakeford's .
作为 我 谈话 的 玛丽 和 我的 生活 在 先生 - .

当我谈到玛丽以及我在布莱克福德先生家的生活时。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ˈmeri] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] ; “ [ˈmeri] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rʌf]
“ **I should like to know Mary , she said , laughing ; Mary must be a rough**
“ 我 应该 喜欢 到 知道 玛丽 , “ 她 说 , 笑 ; “ 玛丽 必须 是 一个 粗糙的
[dʒem] . “
gem . “
宝石 . “

“我很想认识玛丽，”她笑着说；“玛丽一定是块未经雕琢的宝石。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ɡʊd] [æt; ət] [hɑːrt] !
“ **But she is so good at heart !**
“ 但 她 是 所以 好的 在 心 !

但她心地善良！

” [aɪ] [kraɪd] [ˈɜːrnɪstli] ,
” **I cried earnestly** ,
” 我 哭 切实 ,

我放声痛哭，

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [peɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪt] [wei] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] [pɔːr] [ˈmeri] .
for I felt pained at the light way in which she spoke of poor Mary .
为了 我 毛毡 痛苦 在 这 光 方式 在 哪个 她 辐 的 贫穷的 玛丽 .

因为她谈及可怜的玛丽时语气轻描淡写，这让我感到很痛苦。

” [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] , [ˈæntəni] , ” [sed] [mis] [ˈkɑːr] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] ;
” **I am sure she is , Antony , ” said Miss Carr , looking at me very earnestly ;**
” 我 是 当然 她 是 , 安东尼 , ” 说 错过 卡尔 , 寻找 在 我 非常 切实 ;

“我确信她是，安东尼，”卡尔小姐说着，非常认真地看着我；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] [ˈhælit] , [ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [fɜːrm] [hiː; hi] .
and then I began to talk of Mr Hallett , and how kind and firm he
和 然后 我 开始 到 讲话 的 先生 哈雷特 , 和 如何 种类 和 公司 他

[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

然后我开始谈论哈利特先生，以及他是多么和蔼可亲又多么坚定。

[tuː; tə] [maɪ] [səˈpraɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [ˌem ˈiː] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [hɑːrʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
To my surprise , she stopped me , her voice sounding almost harsh as she said
到 我的 惊喜 , 她 停止 我 , 她 嗓音 听起来 几乎 残酷的 作为 她 说

[ˈkwaɪətli] :
quietly :
悄悄 :

令我惊讶的是，她拦住了我，语气近乎严厉地低声说道：

” [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈlɜːrnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [rʌf] [skuːl] , [ˈæntəni] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [fæst] [ˈluːzɪŋ] [jɔːr; jər] .
” **You are learning through a rough school , Antony , and are fast losing your**
” 你 是 学习 通过 一个 粗糙的 学校 , 安东尼 , 和 是 快速地 输 你的

[ˈhoʊmˌlaɪk] [weɪz] ,
homelike ways ,
家的感觉 方式 ,

“安东尼，你现在所处的学校环境很艰苦，你正在迅速失去你原本的居家习惯。”

[ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk] — [wel] — [ˈɪnəsns] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈveri] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] , [ænd; ənd] .
and childlike — well — innocence ; but you are still very impressionable , and
和 孩子气 — 出色地 — 无辜 ; 但 你 是 仍然 非常 易受影响的 , 和

[ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] .
ready to take people for what they seem .
准备好 到 拿 人们 为了 什么 他们 似乎 .

你拥有孩童般的纯真；但你仍然很容易受到影响，并且很容易被人们的外表所迷惑。

[ˈæntəni] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˈmeni] [ˈenəmi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frendz] .
Antony , my boy , you will make many enemies as well as friends .
安东尼 , 我的 男生 , 你 将要 制作 许多 敌人 作为 出色地 作为 朋友们 .

安东尼，我的孩子，你不仅会结交很多朋友，也会树立很多敌人。

[kaʊnt] [ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [jɔːr; jər] [frend] [aɪ] [naʊ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Count me always among the latter , and as your friend I now say to you ,
数数 我 总是 之中 这 后者 , 和 作为 你的 朋友 我 现在 说 到 你 ,

请永远把我归入后者，现在我以朋友的身份对你说：

[duː] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfrendʃɪps] [wɪð; wɪθ] [men] .
do not be too ready to make friendships with men .
做 不是 是 也 准备好 到 制作 友谊 和 男人 .

不要轻易与男性建立友谊。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [si:] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] . “
I should rather see you with a good companion of your own age .”
我 应该 相当 看 你 和 一个 好的 伴侣 的 你的 自己的 年龄 . ”

我更希望看到你和一位年龄相仿的好伴侣在一起。

“ [jes] , [mɪs] [ˈkɑ:r] , ” [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ˈmɪstər] [ˈhæltɪ] —
“ **Yes , Miss Carr ,** ” **I said ;** “ **but if you knew Mr Hallett** —
” 是的 , 错过 卡尔 , ” 我 说 ; ” 但 如果 你 知道 先生 哈雷特 —

“是的，卡尔小姐，”我说；“但是如果您认识哈利特先生——”

“ [ʃi:; ʃɪ] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [stɔ:pt] ,
“ **She held up her hand , and I stopped ,**
” 她 握住 向上 她 手 , 和 我 停止 ,

她举起手，我停了下来。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [tɜ:rn] [peɪl] [ænd; ənd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæŋɡri] .
for she seemed to turn pale and to look angry .
为了 她 似乎 到 转动 苍白 和 到 看 生气的 .

因为她脸色似乎变得苍白，而且看起来很生气。

“ [ˈæntəni] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] [ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [hæv; həv] [tu:; tə]
“ **Antony ,** ” **she said , as the tea was brought in ,** “ **you will soon have to**
” 安东尼 , ” 她 说 , 作为 这 茶 曾是 带来 在 , ” 你 将要 很快 有 到

[ɡoʊ] ,
go ;
去 ,

“安东尼，”她一边说着，一边端来了茶，“你很快就要走了。”

[naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [na:t] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈletər] [ju:; jʊ] [brɔ:t] . “
now , and I have not written the answer to the letter you brought .”
现在 , 和 我 有 不是 书面 这 回答 到 这 信 你 带来 . ”

现在，我还没有回复你带来的那封信。

“ [noʊ] , [mɪs] [ˈkɑ:r] , ” [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈædɪd] , “ [ˈni:ðər] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ri:d]
“ **No , Miss Carr ,** ” **I said ; and I could have added ,** “ **neither have you read**
” 不 , 错过 卡尔 , ” 我 说 ; 和 我 可以 有 额外 , ” 两者都不 有 你 读

[aɪ ˈti:] . “
it . ”
它 . ”

“不，卡尔小姐，”我说；我还可以补充一句，“你也没读过。”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈænsər] [bæk] ,
“ **It is too late , of course , for you to take an answer back ,**
” 它 是 也 晚的 , 的 课程 , 为了 你 到 拿 一个 回答 后退 ,

当然，现在撤回答复已经太晚了。

[soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [wʌn] [baɪ] [poʊst] .
so I shall send one by post .
所以 我 将 发送 一 经过 邮政 .

那我这就邮寄一份过去。

[du:][na:t][bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [diˈvaɪnd] [maɪ] [θɔ:ts] ;
Do not be alarmed , ” **she said , smiling , as she divined my thoughts ;**
做 不是 是 惊慌 , ” 她 说 , 微笑 , 作为 她 神谕 我的 想法 ;

“别担心，”她笑着说，仿佛看穿了我的心思；

“ [noʊ] [wʌn] [wɪl] [bi:; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] .
“ **no one will be angry with you for staying here .**
” 不 一 将要 是 生气的 和 你 为了 入住 这里 .

“没有人会因为你留在这里而生你的气。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [wɪʃ] . “
It was my wish . ”
它 曾是 我的 希望 . ”

这是我的愿望。

“ [ænd; ənd] [jɔː; jər] [wɪʃ] [wəd] [biː; bi] [lɔː] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] , ” [aɪ] [θɔːt] .
“ **And your wish would be law with Mr Lister , ” I thought** .
” 和 你的 希望 会 是 法律 和 先生 利斯特 , ” 我 想法 .

“而你的愿望在利斯特先生那里就会成为法律,”我心想。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [emˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **I shall expect you to write to me , ” she continued** ,
” 我 将 预计 你 到 写 到 我 , ” 她 持续 ,

“我希望你能给我写信,”她继续说道。

“ [ænd; ənd] [set] [daʊn] [ˈeni] [bʊks] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪər] .
“ **and set down any books you require** .
” 和 放 向下 任何 图书 你 要求 .

“然后把你需要的书籍放上来。”

[duː] [nɑːt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] .
Do not be afraid to ask for them .
做 不是 是 害怕的 到 问 为了 他们 .

不要害怕提出要求。

[aɪ] [wɪl] [ˈiːðər] [lend] [ɔːr] [baɪ] [ðəm; ðəm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I will either lend or buy them for you .
我 将要 任何一个 借 或者 买 他们 为了 你 .

我会把它们借给你或者买给你。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm]
“ **She was pouring out the tea as she spoke , and I took the cup from**
” 她 曾是 浇注 出去 这 茶 作为 她 辐 , 和 我 采取 这 杯子 从

[hɜːr; hər] [hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她一边说话一边倒茶, 我从她手里接过杯子。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈθɔːtfəli] [ðə; ði] [waɪl] ,
watching her thoughtfully the while ,
观看 她 深思熟虑 这 尽管 ,

我若有所思地看着她,

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [grʊŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [ˈaʊərz] ;
for she seemed to have grown strange and quiet during the last few hours ;
为了 她 似乎 到 有 生长 奇怪的 和 安静的 期间 这 最后的 很少 小时 ;

因为在过去的几个小时里, 她似乎变得古怪而沉默寡言;

[ænd; ənd] [aɪˈtiː] [set] [emˈiː] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wəd] [ˈevər] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [emˈiː] [əˈgen] .
and it set me wondering whether she would ever be so kind to me again .
和 它 放 我 好奇 无论 她 会 曾经 是 所以 种类 到 我 再次 .

这我不禁怀疑她是否还会再次对我如此友善。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [əˈfend] [hɜːr; hər] .
In fact , I thought I must have done something to offend her .
在 事实 , 我 想法 我 必须 有 完毕 某物 到 得罪 她 .

事实上, 我当时觉得我一定是做了什么冒犯她的事情。

[ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [ˈæftər] [tiː] , [wen] [wiː; wi] [bəʊθ] [roʊz] ,
That thought was chased away after tea , when we both rose ,
那 想法 曾是 追逐 离开 后 茶 , 什么时候 我们 两个都 玫瑰 ,

喝完茶后, 我们俩都起身离开, 那个念头也就随之消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [smaɪl] ,
and she held out her hands to me with a very sweet smile ,
和 她 握住 出去 她 双手 到 我 和 一个 非常 甜的 微笑 ,
她面带甜美的笑容, 向我伸出了双手。

[wɪtʃ] [təʊld][em 'iː][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] .
which told me the time had arrived when I must go .
哪个 讲述 我 这 时间 有 到达的 什么时候 我 必须 去 .
这告诉我, 我必须离开的时候到了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['æntəni] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː] [ə'gen] , [ˈɔːf(ə)n] .
“ And now , Antony , you must come and see me again , often .
“ 和 现在 , 安东尼 , 你 必须 来 和 看 我 再次 , 经常 .
“安东尼, 现在你必须经常来看我。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
“ I could not speak , but stood clinging to her hands for a few minutes .
“ 我 可以 不是 说话 , 但 站立 依恋 到 她 双手 为了 一个 很少 分钟 .
“我无法说话, 只是紧紧抓住她的手站了几分钟。”

“ [dəʊnt] [θɪŋk] [em 'iː] ['fuːlɪʃ] , “ [aɪ] [sed] , [æt; ət][læst] ;
“ Don't think me foolish , “ I said , at last ;
“ 不 思考 我 愚蠢 , “ 我 说 , 在 最后的 ;
“别以为我傻, 我最后说道;

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
“ but it has seemed so strange — you have been so kind — I don't know
“ 但 它 有 似乎 所以 奇怪的 — 你 有 到过 所以 种类 — 我 不 知道
[waɪ] — [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [dɪ'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] . “
why — I have not deserved it . “
为什么 — 我 有 不是 应得的 它 . “

“但这感觉好奇怪——你对我这么好——我不知道为什么——我不配得到这样的待遇。”

“ ['æntəni] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɔːn][maɪ] ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sɔːftli]
“ Antony , “ she said , laying one hand upon my shoulder , and speaking very softly
“ 安东尼 , “ 她 说 , 躺下 一 手 之上 我的 肩膀 , 和 请讲 非常 轻轻
[ænd; ənd] ['sləʊli] ,
and slowly ,
和 缓慢地 ,

“安东尼, 她说着, 一只手搭在我的肩膀上, 轻声慢条斯理地说。

“ ['niːðər] [duː][aɪ] [noʊ] [waɪ] ,
“ neither do I know why ,
“ 两者都不 做 我 知道 为什么 ,

我也不知道为什么,

['oʊnli] [ðæt] [jɔː; jər]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['stoːri] [siːmd] [tuː; tə][gʊʊ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
only that your simple little story seemed to go home to my heart .
仅有的 那 你的 简单的 小的 故事 似乎 到 去 家 到 我的 心 .
只是你这个简单的小故事似乎触动了我的心。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] ,
I thought then , as I think now ,
我 想法 然后 , 作为 我 思考 现在 ,

我当时的想法, 和我现在的想法一样,

[ðæt] [wen] [aɪ][lɔːst][bəuθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wəɹ] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː] ,
that when I lost both those who were near and dear to me ,
那 什么时候 我 丢失的两个都 那些 WHO 是 靠近 和 亲爱的 到 我 ,
当我失去两位至亲至爱的人时,

[maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] ['penɪləs] ,
my sister and I might have been left penniless ,
我的 姐姐 和 我 可能 有 到过 左边 身无分文 ,
我和姐姐可能就一贫如洗了。

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː] .
to go out and struggle in the world as you have had to do .
到 去 出去 和 斗争 在 这 世界 作为 你 有 有 到 做 .
像你一样，走出去，在社会上奋斗。

[wʌns] [mɔːr] , [gʊd] - [baɪ] .
Once more , good - bye .
一次 更多的 , 好的 - 再见 .
再次道别。

[ˈoʊnli] [straɪv] [ɑːn] ['wɜːrðɪli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æl; əl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] [frend] .
Only strive on worthily , and you shall always find that I am your friend .
仅有的 努力 在 值得地 , 和 你 将 总是 寻找 那 我 是 你的 朋友 .
只要你努力奋斗，不辜负大家的期望，你就会发现我永远是你的朋友。

" [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [dʌl] , [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [jet] [ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd]
" **The next minute I was in the street , dull , depressed , and yet elated and**
" 这 下一个 分钟 我 曾是 在 这 街道 , 乏味的 , 郁闷 , 和 然而 欣喜若狂 和
[ˈdʒɔɪfl] ,
joyful ,
快乐 ,
“下一刻，我就站在了街上，心情沮丧、消沉，但同时又感到兴奋和喜悦。”

[waɪl] [aɪ][ræn]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [braɪt] , ['sʌŋ'aɪni] ['aʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli]
while I ran over again the bright , sunshiny hours that had been so unexpectedly
尽管 我 跑 超过 再次 这 明亮的 , 阳光明媚 小时 那 有 到过 所以 不料
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,
当我回想起那些转瞬即逝的明媚阳光时,

[æz; əz][aɪ] ['heɪsnd] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə][dʒɔɪn] - , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm]
as I hastened northward to join Revitts , for it was one of his home
作为 我 加快 向北 到 加入 - , 为了 它 曾是 一 的 他的 家
[naɪts] .
nights .
夜晚 .
我赶紧向北赶去和雷维茨会合，因为那天晚上是他回家的夜晚。

[ˈtʃæptər] ['twenti] ['sev(ə)n] .
Chapter Twenty Seven .
章 二十 七 .
第二十七章。

[ˈfɪni] [ɪz][aʊt] [leɪt] .
Linny is out Late .
林尼 是 出去 晚的 .
林尼很晚才回来。

[aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [hæɪlɪts] - , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
I noticed that there was growing trouble at the Halletts ' , and more than
我 注意到 那 那里 曾是 生长 麻烦 在 这 哈雷茨 - , 和 更多的 比
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

我注意到哈雷特家的麻烦事越来越多，而且不止一次，

[wen] [aɪ] [went] [ʌp] , [aɪ] [faʊnd] ['fɪni] [ɪn] [terz] , [wɪt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [kən'siːld] .
when I went up , I found Linny in tears , which , however , she hastily concealed .
什么时候 我 去 向上 , 我 成立 林尼 在 眼泪 , 哪个 , 然而 , 她 草草 暗 .

我上去的时候，发现琳妮在哭，但她赶紧掩饰住了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['fɑːləʊɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] ['kɑːr] , [huːz] [wɜːrdz] ,
This was the case on the night following my visit to Miss Carr , whose words ,
这 曾是 这 案件 在 这 夜晚 下列的 我的 访问 到 错过 卡尔 , 谁 字 ,

在我拜访卡尔小姐后的第二天晚上，情况就是这样，她说道：

" [ðæt] [aɪ] [niːd] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] [ʌn'iːzɪnɪs] , " [wɜːr; wər] ['verɪfaɪd] .
" that I need be under no uneasiness , " were verified .
" 那 我 需要 是 在下面 不 不安 , " 是 已验证 .

“我无需感到任何不安”，这一点得到了证实。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [baɪ]['mɪstər] ['lɪstər] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər]['mɪstər]
The fact that I had been sent out by Mr Lister was sufficient for Mr
这 事实 那 我 有 到过 发送 出去 经过 先生 利斯特 曾是 充足的 为了 先生
[dʒeɪbez] [roʊl] ;
Jabez Rowle ;
贾贝兹 罗尔 ;

贾贝兹·罗尔先生认为我是利斯特先生派出去的，这就足够了；

[ænd; ənd] [wen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] ['lɪstər] [hɪm'self] ,
and when , during the next day , I encountered Mr Lister himself ,
和 什么时候 , 期间 这 下一个 天 , 我 遭遇 先生 利斯特 他自己 ,

第二天，我遇到了利斯特先生本人。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][em 'iː][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['frendli] [wei] , [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
he nodded to me in quite a friendly way , and said , " How are you ?
他 点头 到 我 在 相当 一个 友好的 方式 , 和 说 , " 如何 是 你 ?

他非常友好地向我点了点头，说道：“你好吗？ ”

" ['mɪsɪz] ['hæɪlɪt] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp'sterz] ['sɔːftli] , [tæpt] [æt; ət] ['hæɪlɪts] [ruːm]
" Mrs Hallett was asleep , and I went upstairs softly , tapped at Hallett's room
" 太太 哈雷特 曾是 睡着了 , 和 我 去 楼上 轻轻 , 轻敲 在 哈雷特 房间
[dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] ,
door , and went in ,
门 , 和 去 在 ,

“哈雷特太太睡着了，我轻轻地上楼，敲了敲哈雷特的房门，然后走了进去。”

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] , ['oʊvər] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ]
to find him deeply immersed in his task , over which he was bending with
到 寻找 他 深 沉浸式 在 他的 任务 , 超过 哪个 他 曾是 弯曲 和
[ˈnɪtɪd] [braʊz] ,
knitted brows ,
针织 眉毛 ,

发现他正全神贯注于手头的工作，眉头紧锁，低着头。

[ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [ɪn] [daʊt] .
and evidently in doubt .
和 显然 在 怀疑 .

显然心存疑虑。

“ [ɑ:] , ['æntəni] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
“ **Ah** , **Antony** , ” **he said** , “ **here we are** , **as busy as usual** .
“ 啊 , 安东尼 , ” 他 说 , “ 这里 我们 是 , 作为 忙碌的 作为 通常 .
“啊, 安东尼,”他说, “我们又来了, 和往常一样忙碌。”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ɑ:n][ləst] [naɪt] ? “
How did you get on last night ? “
如何 做过 你 得到 在 最后的 夜晚 ? “

你昨晚过得怎么样？

“ [wɪð; wɪθ] - ? ”
“ **With Revitts ?** ”
“ 和 - ? ”

“和Revitts合作？ ”

“ [jes] ; [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][jɔr; jər] ['les(ə)n] - [naɪt] ? ”
“ **Yes ; was it not your lesson - night ?** ”
“ 是的 ; 曾是 它 不是 你的 课 - 夜晚 ? ”

“是啊, 那天晚上不是你们上课的日子吗? ”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ju:; jʊ] [ment] [æt; ət] [mɪs] ['kɑ:rz] !
“ **Yes , I said ; but I thought perhaps you meant at Miss Carr's !**
“ 是的 , ” 我 说 ; “ 但 我 想法 也许 你 意思是 在 错过 卡尔的 !

“是的,”我说; “但我以为你指的是卡尔小姐家! ”

“ [hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði][faɪl][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk][ænd; ɐnd][stɛəd][æt; ət]
“ **He dropped the file with which he had been at work and stared at**
“ 他 掉落 这 文件 和 哪个 他 有 到过 在 工作 和 凝视 在
[em 'i:] .
me .
我 .

他扔下正在处理的文件, 盯着我看。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
“ **Where did you say ?**
“ 在哪里 做过 你 说 ?

“你刚才说的是哪里? ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ ['mɪstər] ['lɪstər] [sent][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [mɪs] ['kɑ:r] , [ænd; ɐnd][fɪ:; fɪ] [kept] [em 'i:][ðer; ðər][ɔ:l]
“ **Mr Lister sent me with a note to Miss Carr , and she kept me there all**
“ 先生 利斯特 发送 我 和 一个 笔记 到 错过 卡尔 , 和 她 保留 我 那里 全部
[deɪ] .
day .
天 .

“利斯特先生派我给卡尔小姐带了张纸条, 她把我留在那儿一整天。”

“ [hi:; hi] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] , [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][faɪl][ænd; ɐnd] [went] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ]
“ **He drew in his breath with a hiss , caught up the file and went on working**
“ 他 画 在 他的 气息 和 一个 嘶 , 捕捉 向上 这 文件 和 去 在 在职的
,
.
,

他倒吸一口凉气, 倒吸一口凉气, 接过文件继续工作。

[waɪl] [aɪ] ['tʃætəd] [ɑ:n] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][aɪ][wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] ,
while I chattered on , little thinking of the pain I was causing the poor fellow ,
尽管 我 喋喋不休 在 , 小的 思维 的 这 疼痛 我 曾是 导致 这 贫穷的 同伴 ,
我一边喋喋不休, 一边丝毫没有意识到我给那个可怜的家伙带来了多大的痛苦。

[æz; əz][aɪ] ['ræptʃərəsli] [preɪzd] [mɪs] ['kɑːr][ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊm] ,
as I rapturously praised Miss Carr and her home ,
作为 我 欣喜若狂 赞扬 错过 卡尔 和 她 家 ,
当我热情洋溢地赞扬卡尔小姐和她的家时,

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'ɡriːz] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] .
and told him by degrees how I had spent the day .
和 讲述 他 经过 学位 如何 我 有 花费 这 天 .
然后我一点一点地告诉他我一天是怎么过的。

[aɪ][wɹz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ɑːn][maɪ][nə'reɪŋ,nə'reɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə] ['hæləɪts] [feɪs] ,
I was too intent on my narration to pay much heed to Hallett's face ,
我 曾是 也 意图 在 我的 旁白 到 支付 很多 注意 到 哈雷特 脸 ,
我当时太专注于叙述, 以至于没有太注意哈雷特的表情。

[ðoʊ] [ɪn][fækt][aɪ] ['hɑːrdli] [sɔː] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kept] [aɪ 'tiː][soʊ] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz][tæsk] ,
though in fact I hardly saw it , he kept it so bent over his task ,
尽管 在 事实 我 几乎 锯 它 , 他 保留 它 所以 弯曲 超过 他的 任务 ,
虽然实际上我几乎没看到他, 因为他一直低着头埋头工作。

['niːðər] [dɪd][aɪ] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] , [wen] [aɪ 'tiː][wɹz; wəz] [ten] [ə'klɒk, əu-] ,
neither did I notice his silence ; but at last , when it was ten o'clock ,
两者都不 做过 我 注意 他的 沉默 ; 但 在 最后的, 什么时候 它 曾是 十 点钟 ,
我也没有注意到他的沉默; 但最终, 当时间到了十点钟,

[ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [tuː; tə][ɡoʊ] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː] ,
and I rose to go , he rose too ,
和 我 玫瑰 到 去 , 他 玫瑰 也 ,
于是我起身要走, 他也起身要走。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɹz; wəz] ['ræðər] ['peɪlər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
and I saw that he was rather paler than usual .
和 我 锯 那 他 曾是 相当 肤色较浅 比 通常 .
我发现他的脸色比平时苍白一些。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , ['hæləɪt] ?
" Are you ill , Hallett ?
" 是 你 患病的 , 哈雷特 ?
“哈雷特, 你生病了吗? ”

" [aɪ] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" I said anxiously .
" 我 说 焦虑地 .
我焦急地说。

" [haʊ] [waɪt] [juː; jʊ] [lʊk] . "
" How white you look . "
" 如何 白色的 你 看 . "
“你看上去好白。”

" [ɪl] ?
" Ill ?
" 患病的 ?
“患病的?”

[oʊ][noʊ] , ['æntəni] .
oh no , Antony .
哦 不 , 安东尼 .
哦不, 安东尼。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['oʊvər][maɪ]['mɑːd(ə)] .
I have been sitting too much over my model .
我 有 到过 坐着 也 很多 超过 我的 模型 .
我花太多时间在我的模型上了。

[jʊː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'hʌðər] [rʌŋ][ɔːr] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
You and I must have another run or two into the country ,
你 和 我 必须 有 其他 跑步 或者 二 进入 这 国家 ,
你我得再去乡下跑一两次了。

[ænd; ənd][pʊt]['roʊziz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] .
and put roses in our cheeks .
和 放 玫瑰 在 我们的 脸颊 .
并在我们的脸颊上放上玫瑰。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] ,
" **He looked at me with a smile , but there was a weary** ,
" 他 看起来 在 我 和 一个 微笑 , 但 那里 曾是 一个 厌倦 ,
他看着我, 脸上带着微笑, 但眼神中却透着疲惫。

[hæɡərd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['trʌblɪd] [em 'iː] .
haggard look in his eyes that troubled me :
枯槁 看 在 他的 眼睛 那 麻烦 我 :
他眼神中透着一股憔悴, 这让我感到不安。

" [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['sʌpər] [br'fɔːr] [juː; jʊ][ɡoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Come , you must have a scrap of supper before you go , "** **he said ;**
" 来 , 你 必须 有 一个 废料 的 晚餐 前 你 去 , " 他 说 ;
“来, 你走之前至少得吃点晚饭,”他说;

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['prəʊtest][hiː; hi][led][em 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
and in spite of my protest he led me into the sitting - room ,
和 在 尽管如此 的 我的 反对 他 引领 我 进入 这 坐着 - 房间 ,
尽管我抗议, 他还是领我进了客厅。

[wer] ['mɪsɪz] ['hælit] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] ['riːdɪŋ] ,
where Mrs Hallett was seated by the shaded lamp reading ,
在哪里 太太 哈雷特 曾是 坐着 经过 这 阴影 灯 阅读 ,
哈雷特太太坐在灯罩旁读书,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] - [klɔːθ] [wʌz; wəz][leɪd] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and the supper - cloth was laid half across the table .
和 这 晚餐 - 布 曾是 铺设 一半 穿过 这 桌子 .
餐巾铺在桌子上, 一半横在桌面上。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][let] [fɔːl][hɜːr; hər] [bʊk] ; " [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] ,
" **Yes , "** **she said , looking up , as she let fall her book ; "** **it's time you came ,**
" 是的 , " 她 说 , 寻找 向上 , 作为 她 让 落下 她 书 ; " 它是 时间 你 来了 ,
['stiːvən] .
Stephen :
史蒂芬 :

“是的,”她抬起头, 放下手中的书说道, “斯蒂芬, 你该来了。”

[ɪts] ['veri] , ['veri] , ['veri] ['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [em 'iː][ə'loʊn][soʊ] [lɔːŋ] . " **It's very , very , very cruel of you to leave me alone so long . "**
它是 非常 , 非常 , 非常 残忍的 的 你 到 离开 我 独自的 所以 长的 . "
你把我一个人丢下这么久, 真是太残忍了。

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , " [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][baɪ] [jɔːr'self] .
" **My dear mother , "** **he said tenderly , "** **I did not know you were by yourself .**
" 我的 亲爱的 母亲 , " 他 说 温柔地 , " 我 做过 不是 知道 你 是 经过 你自己 .
“我亲爱的母亲,”他温柔地说, “我不知道您独自一人。”

[wer] [ɪz] ['fɪni] ?
Where is Linny ?
在哪里 是 林尼 ?
林尼在哪儿?

” [hi:; hi] [sed] [ˈæŋkʃəsli] .
” **he said anxiously** .
” 他 说 焦虑地 .

他焦急地说。

” [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈhæliɪt] [ˈkwɛrələsli,ˈkwɛrjələsli] .
” **Oh , I don't know , ” replied Mrs Hallett querulously** .
” 哦 , 我 不 知道 , ” 回复 太太 哈雷特 抱怨地 .

“哦，我不知道，”哈雷特太太抱怨道。

” [ju:; jʊ][ɑ:; ə] [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:ðə] [aʊt] [ɔ:r] [ˌʌpˈstɜ:z] [wɪð; wɪθ][jʊ; jə] [ˈpleɪθɪŋz] . ”
” **You are always either out or upstairs with your playthings** . ”
” 你 是 总是 任何一个 出去 或者 楼上 和 你的 玩具 . ”

“你不是在外面，就是在楼上玩你的玩具。”

” [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ˈmʌðə] , [bi:; bi][dʒʌst] , ” [ˈhæliɪt] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst] [ʌv; əv]
” **For Heaven's sake , mother , be just , ” Hallett exclaimed , with a burst of**
” 为了 天 清酒 , 母亲 , 是 只是 , ” 哈雷特 惊呼 , 和 一个 爆裂 的
[ˈenərdʒi] ,
energy ,
活力 ,

“看在老天的份上，母亲，请你公正一些！”哈雷特突然爆发出一股劲儿，大声说道。

[sʌt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] .
such as I had not seen in him before .
这样的 作为 我 有 不是 已见 在 他 前 .

这是我以前从未在他身上看到过的。

” [dəunt] [ɡoʊd][em ˈi:][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
” **Don't goad me at a time like this** .
” 不 刺激 我 在 一个 时间 喜欢 这 .

“在这种时候别惹我。”

[wer] , [aɪ] [seɪ] , [wer] [ɪz] [ˈfɪni] ? ”
Where , I say , where is Linny ? ”
在哪里 , 我 说 , 在哪里 是 林尼 ? ”

我问，琳妮在哪儿？

” [ɡoʊd] [ju:; jʊ] , [ˈsti:vən] !
” **Goad you , Stephen !**
” 刺激 你 , 史蒂芬 !

“激怒你，斯蒂芬！”

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [ɡoʊd] [ju:; jʊ] , ” [ˈhwɪmpəd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] .
No , I don't goad you , ” whimpered the poor woman .
不 , 我 不 刺激 你 , ” 呜咽 这 贫穷的 女士 .

“不，我没有挑衅你，”可怜的女人呜咽道。

” [aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [maɪˈself] ; [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə][em ˈi:] .
” **I cannot help myself ; say what you will to me** .
” 我 不能 帮助 我 ; 说 什么 你 将要 到 我 .

“我控制不住自己；你想对我说什么就说什么吧。”

[ju:; jʊ] [nɪˈɡlekt] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈfɪni] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] . ”
You neglect me , and Linny is always running out . ”
你 忽视 我 , 和 林尼 是 总是 跑步 出去 . ”

你忽略了我，林尼总是用不完东西。

” [hæz; həz] [ˈfɪni] [ɡɔ:n] [aʊt] [naʊ] , [ˈmʌðə] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæliɪt] .
” **Has Linny gone out now , mother ? ” exclaimed Hallett** .
” 有 林尼 已消失 出去 现在 , 母亲 ? ” 惊呼 哈雷特 .

“林尼出去了吗，妈妈？”哈雷特惊呼道。

“ [jes] , [jes] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [left] [ɔ:l] [ə'loʊn] — [ə; eɪ] [pʊr] ['helpləs] [ɪn'væliɪd] . ”
“ **Yes , yes , and I am left all alone — a poor helpless invalid .** ”
“ 是的 , 是的 , 和 我 是 左边 全部 独自的 — 一个 贫穷的 无助 无效的 . ”
“ 是啊 , 是啊 , 结果只剩下我一个人——一个可怜的、无助的病人。”

“ [wer] [hæz; həz] ['fɪni] [gɔ:n] , ['mʌðər] ? ”
“ **Where has Linny gone , mother ?** ”
“ 在哪里 有 林尼 已消失 , 母亲 ? ”
“ 林妮去哪儿了 , 妈妈 ? ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['sti:vən] . ”
“ **I don't know , Stephen .** ”
“ 我 不 知道 , 史蒂芬 . ”
“ 我不知道 , 斯蒂芬。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] .
She said there was something to fetch .
她 说 那里 曾是 某物 到 拿来 .
她说有东西要拿。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
How can I tell ?
如何 能 我 告诉 ?
我怎么知道 ?

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] . ”
“ **and she burst into tears .** ”
“ 和 她 爆裂 进入 眼泪 . ”
“ 然后她就嚎啕大哭起来。”

“ ['mʌðər] , [dɪr] ['mʌðər] , ” [kraɪd] ['hæli:t] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] , “
“ **Mother , dear mother , “ cried Hallett , bending over her and kissing her , “**
“ 母亲 , 亲爱的 母亲 , ” 哭 哈雷特 , 弯曲 超过 她 和 接吻 她 , ”
[preɪ] ,
pray ,
祈祷 ,

“ 妈妈 , 亲爱的妈妈 , ”哈雷特喊道 , 俯身亲吻她 , “求求你 ,
[preɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ɛm 'i:][ʌn'kaɪnd] ; [aɪ][eɪ 'em] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['fɪni] [tu:] . ”
pray don't think me unkind ; I am working for you , and Linny too . ”
祈祷 不 思考 我 不友善 ; 我 是 在职的 为了 你 , 和 林尼 也 . ”
请别觉得我刻薄 ; 我是为了你 , 也是为了林尼而努力。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] [mɔ:r] [æm'bɪʃəs] , ['sti:vən] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][traɪ]
“ **But if you would only be more ambitious , Stephen — if you would only try**
“ 但 如果 你 会 仅有的 是 更多的 雄心勃勃 , 史蒂芬 — 如果 你 会 仅有的 尝试
[jʊr; jər] [pʊr] ['fa:ðə-z] [prə'feʃ(ə)n] . ”
your poor father's profession . ”
你的 贫穷的 父亲的 职业 . ”

“ 但是 , 斯蒂芬 , 如果你能更有雄心壮志就好了——如果你能尝试一下你可怜的父亲的职业就好了。”
“ [aɪ] ['kænɔ:t] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɔ:t] , [dɪr] , ” [hi:; hi] [sed] [ə'pi:lɪŋli] . ”
“ **I cannot — you know I cannot , dear , “ he said appealingly .**
“ 我 不能 — 你 知道 我 不能 , 亲爱的 , ” 他 说 吸引人的 . ”
“ 我不能——你知道我不能 , 亲爱的 , ”他恳求道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ; “ ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [loʊ] [mə'kæniks] [pər'su:t] . ”
“ **No , no , no , “ sobbed the poor woman ; “ always some low mechanic's pursuit .**
“ 不 , 不 , 不 , ” 啜泣 这 贫穷的 女士 ; ” 总是 一些 低的 机械师 追逐 . ”
“ 不 , 不 , 不 , ”可怜的女人抽泣着说 ; “总是一些低级技工的追求。”

[oʊ] [dɪr] ,
Oh dear ,
哦 亲爱的 ,

哦亲爱的，

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli] [pli:z] [gɔ:d][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] , [ænd; ənd][let][em 'i:][bi:; bi][æt; ət] [rest] ! " **If it would only please God to take me , and let me be at rest !** "
如果 它 会 仅有的 请 上帝 到 拿 我 , 和 让 我 是 在 休息 ! "

如果上帝愿意带走我，让我安息就好了！

" ['mʌðər] , [dɪr] ['mʌðər] , " ['wɪspəd] ['hælit] , " [bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l] . **" Mother , dear mother , " whispered Hallett , " be reasonable .** "
" 母亲 , 亲爱的 母亲 , " 低声说道 哈雷特 , " 是 合理的 .

“妈妈，亲爱的妈妈，”哈雷特低声说，“要通情达理。”

[preɪ] , [dɪr] , [bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʌz] [si:m] [laɪk] [nɪ'glekt] ; **Pray , dear , be reasonable , and bear with what does seem like neglect ;**
祈祷 , 亲爱的 , 是 合理的 , 和 熊 和 什么 做 似乎 喜欢 忽视 ;

亲爱的，请你通情达理，忍受一下看似疏忽的事情吧；

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] ['wɜ:rkiŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi:ə] **for I am indeed working for you , and striving to make you a happier**
为了 我 是 的确 在职的 为了 你 , 和 努力 到 制作 你 一个 更快乐

[ænd; ənd] ['betər] [hoʊm] . **and better home .**
和 更好的 家 .

因为我确实在为你们工作，努力让你们拥有一个更幸福、更美好的家。

[bɪ'li:v] [ðɪs] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ɪ'speʃəli] [naʊ] , **Believe this of me , and bear with me , especially now ,**
相信 这 的 我 , 和 熊 和 我 , 尤其 现在 ,

请相信我，并体谅我，尤其是在现在这个时期。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [tu:] ['trʌblz] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [ɔ:lmoʊst] [draɪv] [em 'i:][mæd] . **when I have two troubles to meet that almost drive me mad .**
什么时候 我 有 二 麻烦 到 见面 那 几乎 驾驶 我 疯狂的 .

当我面临两个几乎让我发疯的难题时。

['fɪni] , [dɪr] : [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɪni] . " **Linny , dear : think of Linny .** "
林尼 , 亲爱的 : 思考 的 林尼 . "

亲爱的琳妮：想想琳妮吧。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [naʊ] , ['mɪstər] ['hælit] ? **" Shall I go now , Mr Hallett ?** "
" 将 我 去 现在 , 先生 哈雷特 ?

“我现在可以走了吗，哈利特先生？”

" [aɪ] [sed] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tu:; tə][em 'i:] , **" I said , for the scene was terrible to me ,** "
" 我 说 , 为了 这 场景 曾是 糟糕的 到 我 ,

我说，因为那场景对我来说太可怕了。

ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɑ:t] [wið; wɪθ] [ˌɪndɪɡ'heɪ](ə)n] [æt; ət] [wʌn] [hu:m] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst]
and I felt hot with indignation at one whom I looked upon as the most
和 我 毛毡 热的 和 愤慨 在 一 谁 我 看起来 之上 作为 这 最多
[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
unreasonable of women .
不合理 的 女性 .

我感到一阵义愤填膺，因为我视她为最不讲道理的女人。

“ [noʊ] , ['æntəni] ; [ster] , [aɪ] [meɪ] [wɑ:nt][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['stɜ:rnli] .

“ No , Antony ; stay , I may want you , ” he said sternly .

“ 不 , 安东尼 ; 停留 , 我 可能 想 你 , ” 他 说 严厉地 .

“不，安东尼；留下来，我可能还会需要你，”他严厉地说。

“ [naʊ] , ['mʌðər] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [ə'baʊt] ['fɪnɪ] .

“ Now , mother , ” he continued , “ about Linny .

“ 现在 , 母亲 , ” 他 持续 , “ 关于 林尼 .

“现在，母亲，”他继续说道，“关于林尼的事。”

[ʃi:; ji] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [gou] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] . ”

She must not be allowed to go out at night like this . ”

她 必须 不是 是 允许 到 去 出去 在 夜晚 喜欢 这 . ”

绝对不能允许她这样晚上出去。

“ [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['hælit] ['pɪtiəsli] ;

“ No , my son , ” said Mrs Hallett piteously ;

“ 不 , 我的 儿子 , ” 说 太太 哈雷特 可怜地 ;

“不，我的儿子，”哈雷特太太悲哀地说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [maɪ] [əd'vaɪs] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn]

“ and if you had taken my advice the poor child would not have been

“ 和 如果 你 有 已采取 我的 建议 这 贫穷的 孩子 会 不是 有 到过

[drɪ'greɪdɪd] [tu:; tə] [sʌt] ['mi:niəl] ['tæsk] . ”

degraded to such menial tasks . ”

退化的 到 这样的 卑微的 任务 . ”

“如果你听从了我的建议，这个可怜的孩子就不会沦落到做这种卑贱的工作了。”

“ ['mʌðər] , ” [sed] ['hælit] ,

“ Mother , ” said Hallett ,

“ 母亲 , ” 说 哈雷特 ,

“母亲，”哈雷特说道。

[wið; wɪθ] [mɔ:r] ['stɜ:rnəs] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [jet] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ju:z] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

with more sternness than I had yet heard him use in speaking to her ,

和 更多的 严厉 比 我 有 然而 听到 他 使用 在 请讲 到 她 ,

他用比我以往听过他跟她说话时更加严厉的语气说道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [mɪr] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ʃɑ:pɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [drɪ'greɪd] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .

“ it is not the mere going out shopping that is likely to degrade your child .

“ 它 是 不是 这 仅仅 去 出去 购物 那 是 可能 到 降级 你的 孩子 .

“仅仅是外出购物并不会贬低你的孩子。”

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z]

The time has come when I must insist upon knowing the meaning of these

这 时间 有 来 什么时候 我 必须 坚持 之上 会心 这 意义 的 这些

['fri:kwənt] ['æbsəns] [ɑ:n] [lɪni:z] [pɑ:rt] .

frequent absences on Linny's part .

频繁 缺勤 在 林尼的 部分 .

我必须弄清楚林尼频繁缺席的原因了。

[hæz; həz] [ʃi:; ji] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['nesəsəri] ['erənd] ? ”

Has she gone out to - night on some necessary errand ? ”

有 她 已消失 出去 到 - 夜晚 在 一些 必要的 差事 ? ”

她今晚是不是出门办了什么事？

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['sti:vən] ; [ʃiː ʃi] [sed] [ʃiː ʃi][mʌst; məst][goʊ] . ”

“ **I — I don't know , Stephen ; she said she must go .** ”
“ 我 — 我 不 知道 , 史蒂芬 ; 她 说 她 必须 去 . ”

“我.....我不知道，斯蒂芬；她说她必须走了。”

“ [tel] [em 'iː] , ['mʌðər] — [aɪ][beg] , [aɪ][ɪn'sɪst] , ” [hiː hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ki:pɪŋ]
“ **Tell me , mother — I beg , I insist , ” he exclaimed , “ what you are keeping**
“ 告诉 我 , 母亲 — 我 求 , 我 坚持 , ” 他 惊呼 , ” 什么 你 是 保持

[frʌm; frəm][em 'iː] . ”
from me . ”
从 我 . ”

“告诉我，母亲——我求求你，我坚持，”他喊道，“你到底瞒着我什么？ ”

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['sti:vən] , ” ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .

“ **Nothing , nothing , Stephen , ” sobbed the poor woman .**
“ 没有 什么 , 没有 什么 , 史蒂芬 , ” 啜泣 这 贫穷 的 女士 . ”

“什么事都没有，什么事都没有，斯蒂芬，”可怜的女人抽泣着说。

“ [juːl] [kɪl] [em 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ən] ['kaɪndnəs] [brɪfɔːr] [juːv] [dʌn] . ”

“ **You'll kill me with your un kindness before you've done .** ”
“ 你会 杀 我 和 你的 联合国 仁慈 前 你已经 完毕 . ”

“在你动手之前，你的冷酷无情就会要了我的命。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] ['fɪnɪ] [hæz; həz] [gɔːn] , ['mʌðər]
“ **Do you mean to tell me that you do not know where Linny has gone , mother**
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 做 不是 知道 在哪里 林尼 有 已消失 , 母亲
? ”
? ”
? ”

“妈妈，您难道不知道琳妮去了哪里吗？ ”

“ [jes] , [jes] , ['sti:vən] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . ”

“ **Yes , yes , Stephen ; I do not know .** ”
“ 是的 , 是的 , 史蒂芬 ; 我 做 不是 知道 . ”

“是的，是的，斯蒂芬；我不知道。”

“ [hæz; həz] — [hæz; həz][ʃiː ʃi] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] ['eniwʌn] ? ”

“ **Has — has she gone to meet anyone ?** ”
“ 有 — 有 她 已消失 到 见面 任何人 ? ”

她是不是去见谁了？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['sti:vən] ; [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”

“ **I don't know , Stephen ; I think so .** ”
“ 我 不 知道 , 史蒂芬 ; 我 思考 所以 . ”

“我不知道，斯蒂芬；我想是的。”

“ [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['hæləɪt] .

“ **Who is it , mother ?** ” **exclaimed Hallett .**
“ WHO 是 它 , 母亲 ? ” 惊呼 哈雷特 . ”

“是谁啊，妈妈？ ”哈雷特惊呼道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['sti:vən] ; [ɪn'diːd] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . ”

“ **I don't know , Stephen ; indeed I don't know .**
“ 我 不 知道 , 史蒂芬 ; 的确 我 不 知道 . ”

“我不知道，斯蒂芬；真的不知道。”

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”

Oh , this is very , very cruel of you ! ”
哦 , 这 是 非常 , 非常 残忍 的 你 ! ”

哦，你这样做太残忍了！

“ [ˈmʌðər] , ” [sed] [ˈhælit] , ” [ɪz] [ðɪs] [dʒʌst][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ,
“ **Mother** , ” **said Hallett** , ” **is this just and kind to me** ,
“ 母亲 , ” 说 哈雷特 , ” 是 这 只是 和 种类 到 我 ,
“母亲,”哈雷特说,“这样对我公平仁慈吗? ”

[tuː; tə] [ki:p] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] ?
to keep such a secret from my knowledge ?
到 保持 这样的 一个 秘密 从 我的 知识 ?
竟然瞒着我这个秘密?

[oʊ] , [jeɪm] , [jeɪm] !
Oh , shame , shame !
哦 , 耻辱 , 耻辱 !
哦,真丢人,真丢人!

[juː; jʊ] [let] [ðæt] [wi:k] , [ˈfuːlɪʃ] [tʃaɪld] [ki:p] [əˈpɔɪntmənts] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈstreɪndʒər] ,
You let that weak , foolish child keep appointments with a stranger ,
你 让 那 虚弱的 , 愚蠢 孩子 保持 预约 和 一个 陌生人 ,
你竟然让那个软弱愚蠢的孩子和陌生人约会,

[ænd; ənd] [wɪðəʊt] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] — [wɪðəʊt] [maɪ] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [huː] [stænd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]
and without my knowledge — without my knowing it , who stand to her in
和 没有 我的 知识 — 没有 我的 会心 它 , WHO 站立 到 她 在
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈfɑːðər] .
the place of a father .
这 地方 的 一个 父亲 .
而我却毫不知情——我竟然不知道,谁在她心中扮演着父亲的角色。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [stɔːpt] [æt; ət][wʌns] . “
It must be stopped at once . ”
它 必须 是 停止 在 一次 . ”
必须立即制止。

“ [let] [em ˈiː][goʊ] , [ˈhælit] , [pliːz] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] .
“ **Let me go , Hallett , please , I whispered** .
“ 让 我 去 , 哈雷特 , 请 , ” 我 低声说道 .
“放开我,哈雷特,求你了,”我低声说道。

“ [jes] ; [goʊ] , [ˈæntəni] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; fəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [wen] [ˈfɪni] [kʌmz]
“ **Yes ; go , Antony ; it is better that you should not be here when Linny comes**
“ 是的 ; 去 , 安东尼 ; 它 是 更好的 那 你 应该 不是 是 这里 什么时候 林尼 来
[bæk] .
back .
后退 .

“是的,去吧,安东尼;林尼回来的时候你最好不要在这里。”
[gʊd] - [naɪt] — [gʊd] - [naɪt] .
Good - night — good - night .
好的 - 夜晚 — 好的 - 夜晚 .

晚安——晚安。

“ [aɪ] [ˈhɜːrɪd] [daʊnˈsterz] , [ænd; ənd][let] [maɪˈself] [aʊt] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈmɪzrəb(ə)lɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lɪ] [aɪ]
“ **I hurried downstairs , and let myself out , feeling miserable with the trouble I**
“ 我 慌忙 楼下 , 和 让 我 出去 , 感觉 悲惨的 和 这 麻烦 我
[hæd; həd] [siːn] ,
had seen ,
有 已见 ,

“我匆匆下楼,走了出去,看到眼前的景象,我感到非常难过。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['krɔːsɪŋ] [kwiːn] [skwɜː] [wen] [aɪ] [sɔː] ['fɪnɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
and I was just crossing Queen Square when I saw Linny coming in the opposite
和 我 曾是 只是 过境 女王 正方形 什么时候 我 锯 林尼 未来 在 这 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 :

我当时正穿过皇后广场，看到林尼从对面走来。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][em 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [spoʊk] .
She caught sight of me on the instant and spoke .
她 捕捉 视线 的 我 在 这 立即的 和 辐 :

她立刻看到了我，并开口说话了。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['stiːvən] ?
“ Where did you leave Stephen ?
“ 在哪里 做过 你 离开 史蒂芬 ?

“你把斯蒂芬留在哪儿了? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪst] .
“ she said hastily ; and I saw that she was flushed and panting with haste .
“ 她 说 草草 ; 和 我 锯 那 她 曾是 酡 和 喘息 和 匆忙 :

她急忙说道；我看到她脸涨得通红，气喘吁吁。

“ [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['hælit] , “ [aɪ] [sed] .
“ With Mrs Hallett , “ I said .
“ 和 太太 哈雷特 , “ 我 说 :

“和哈雷特太太一起,”我说。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] ['skoʊldɪŋ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ? “
“ Was he scolding because I was out ? “
“ 曾是 他 责骂 因为 我 曾是 出去 ? “

“他是不是因为我不在家才责骂我的? ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 :

“是的。

“ [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['heɪsti] [tɔːs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] ['prɪtiːɜː] [ðæn; ðən] ['evər]
“ She gave her head a hasty toss and turned away , looking prettier than ever
“ 她 给予 她 头 一个 仓促 折腾 和 转向 离开 , 寻找 更漂亮 比 曾经
, [aɪ] [θɔːt] ,
, I thought ,
, 我 想法 ,

“她匆匆甩了甩头，转过身去，看起来比以往任何时候都更漂亮了，我想。”

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [brɪ'niːθ] [ə; eɪ][ləmp] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [peɪl] .
but I fancied , as we stood beneath a lamp , that she turned pale .
但 我 幻想 , 作为 我们 站立 下面 一个 灯 , 那 她 转向 苍白 :

但我觉得，当我们站在灯下时，她的脸色变得苍白了。

[brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [steps] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
Before she had gone half - a - dozen steps I was by her side .
前 她 有 已消失 一半 - 一个 - 打 步骤 我 曾是 经过 她 边 :

她还没走六步，我就到她身边了。

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ？

那是什么？

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [terz] .
“ she said ; and now I saw that she was in tears .
“ 她 说 ； 和 现在 我 锯 那 她 曾是 在 眼泪 ；

她说；这时我看到她泪流满面。

“ ['nʌθɪŋ] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [hoʊm] . “
“ Nothing , “ I replied ; “ only that I am going to see you safe home . “
“ 没有什么 , “ 我 回复 ； “ 仅有的 那 我 是 去 到 看 你 安全的 家 ； “

“没什么,”我回答说,“我只是想送你安全回家。”

“ [juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃ] [bɔɪ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɔːtɪd] .
“ You foolish boy , “ she retorted .
“ 你 愚蠢 男生 , “ 她 反驳 ；

“你这个傻小子,”她反驳道。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] . “
“ As if I could not take care of myself . “
“ 作为 如果 我 可以 不是 拿 关心 的 我 ； “

“好像我连自己都照顾不好似的。”

“ [jɔː; jər] [ˈbrʌðər] [dʌz] [nɔːt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'loʊn] [æt; ət] [naɪt] , “ [aɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] ;
“ Your brother does not like you to be out alone at night , “ I said quietly ;
“ 你的 兄弟 做 不是 喜欢 你 到 是 出去 独自的 在 夜晚 , “ 我 说 悄悄 ；

“你哥哥不喜欢你晚上独自外出,”我轻声说道；

“ [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] . “
“ and I shall walk with you to the door . “
“ 和 我 将 走 和 你 到 这 门 ； “

“我会陪你走到门口。”

“ [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] , [ˈæntəni] !
“ Such nonsense , Antony !
“ 这样的 废话 , 安东尼 ！

“胡说八道, 安东尼！ ”

[ɑː] , [wel] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [læf] .
Ah , well , just as you like ; “ and she burst into a mocking laugh .
啊 , 出色地 , 只是 作为 你 喜欢 ; “ 和 她 爆裂 进入 一个 嘲讽 笑 ；

“啊, 好吧, 随你便吧;”说完, 她发出了一阵嘲讽的笑声。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][em 'iː][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [terz] ;
I knew this was to hide from me the fact that she was in tears ;
我 知道 这 曾是 到 隐藏 从 我 这 事实 那 她 曾是 在 眼泪 ；

我知道她这样做是为了不让我看到她正在哭泣的事实；

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [rɪ:tʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
and I walked beside her in silence till we had nearly reached the door ,
和 我 步行 旁 她 在 沉默 直到 我们 有 几乎 达到 这 门 ；

我默默地走在她身边, 直到我们快走到门口。

[wen] [wiː; wi][bəʊθ] [ˈstɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es] .
when we both started , for a dark figure suddenly came up to us .
什么时候 我们 两个都 开始 , 为了 一个 黑暗的 数字 突然 来了 向上 到 我们 ；

我们刚要起身, 一个黑影就突然向我们走来。

“ [oʊ] , [ˈstiːv] , [haʊ] [juː; jʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [em 'iː] !
“ Oh , Steve , how you frightened me !
“ 哦 , 史蒂夫 , 如何 你 害怕 我 ！

“哦, 史蒂夫, 你吓死我了！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈfɪni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .
“ **exclaimed Linny with a forced laugh** .
“ 惊呼 林尼 和 一个 强制 笑 .

“林尼强颜欢笑地说道。”

“ [dɪd][aɪ] ?
“ **Did I** ?
“ 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

“ [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [prest]
“ **he said calmly ; and then he held out his hand to me and pressed**
“ 他 说 平静地 ; 和 然后 他 握住 出去 他的 手 到 我 和 按下
[maɪn] .
mine .
矿 .

“他平静地说；然后他向我伸出手，握住了我的手。”

[hiː; hi][dɪd][naːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈpreʃər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ment] [θæŋks] , [aɪ] [θɔːt] ,
He did not speak , but that pressure of his hand meant thanks , I thought ,
他 做过 不是 说话 , 但 那 压力 的 他的 手 意思是 谢谢 , 我 想法 ,
他没有说话，但我猜他按压我的手是在表示感谢。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə] [riːtʃ] [ˈkærəlɪn] [stri:t] ,
for what I had done ; and once more I set myself to reach Caroline Street ,
为了 什么 我 有 完毕 ; 和 一次 更多的 我 放 我 到 抵达 卡罗琳 街道 ,
为了我所做的一切；于是我再次下定决心前往卡罗琳街。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [əˈbaʊt] [ˈfɪni] [ˈhæliɪt] , [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd]
thinking very seriously about Linny Hallett , of her mother's weakness and
思维 非常 严重地 关于 林尼 哈雷特 , 的 她 母亲的 弱点 和
[ˈkɑːnstənt] [kəmˈpleɪnts] ,
constant complaints ,
持续的 投诉 ,

她非常认真地思考着林妮·哈雷特，思考着她母亲的虚弱和不断的抱怨。

[ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [waɪtʃ] [ˈstiːvən] [ˈhæliɪt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm]
and of the way in which Stephen Hallett seemed to devote himself to them
和 的 这 方式 在 哪个 史蒂芬 哈雷特 似乎 到 奉献 他自己 到 他们
[bəʊθ] .
both .
两个都 .

以及斯蒂芬·哈利特似乎全身心投入到他们两人身上的方式。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [eɪt] .
Chapter Twenty Eight .
章 二十 八 .

第二十八章。

[wiː; wi] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)] .
We Complete the Model .
我们 完全的 这 模型 .

我们完成了模型。

[ˈmætərz] [dɪd][naːt] [ɪmˈpruːv] [æt; ət] [greɪt] [ˈɔːrmənd] [stri:t] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [roʊld] [ɑːn] .
Matters did not improve at Great Ormond Street as the months rolled on .
事情 做过 不是 提升 在 伟大的 奥蒙德 街道 作为 这 几个月 滚动 在 .

随着时间推移，大奥蒙德街医院的情况并没有好转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ɪˈstreɪndʒmənt] [bɪˈtwiːn] [ˈfɪni] [ænd; ənd] [ˈstiːvən] [ˈhæliɪt] ;
There was evidently a serious estrangement between Linny and Stephen Hallett ;
那里 曾是 显然 一个 严肃的 隔阂 之间 林尼 和 史蒂芬 哈雷特 ;
林尼和斯蒂芬·哈利特之间显然存在严重的隔阂；

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第14/29页

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪlf] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['petɪʃ]
and in my frequent visits I saw that she was as wilful as she was pettish
和 在 我的 频繁 访问 我 锯 那 她 曾是 作为 故意 作为 她 曾是 小气

,
.
.

在我多次探望的过程中，我发现她既任性又任性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðə] [æt; ət] [dɪ'faɪəns]
and that she was setting her brother at defiance
和 那 她 曾是 环境 她 兄弟 在 蔑视

她这是在挑衅她的哥哥。

[ˈmɪsɪz] ['hæləɪt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pɪtiəs] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæn; ðən]['evə]
Mrs Hallett was more piteous and complaining than ever
太太 哈雷特 曾是 更多的 可怜的 和 抱怨 比 曾经

哈雷特太太比以往任何时候都更加可怜兮兮，也更加爱抱怨。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][sʌn] [gru:] ['hægərd] [ænd; ənd][wɔ:rn][wɪð; wɪθ] [ker]
and her son grew haggard and worn with care
和 她 儿子 生长 枯槁 和 磨损 和 关心

她的儿子日渐憔悴，饱经风霜。

[wʌns] [ɔ:r] [twəɪs] , [wen] ['fɪnɪ] [went] [aʊt] , ['hæləɪt] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pa:n][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
Once or twice , when Linny went out , Hallett had insisted upon going with her
一次 或者 两次 , 什么时候 林尼 去 出去 , 哈雷特 有 坚持 之上 去 和 她

有一两次，林妮外出时，哈雷特坚持要陪她一起去。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [snæɪt] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] , [ɪks'kleɪmɪŋ]
when she had snatched off her hat and jacket , exclaiming
什么时候 她 有 抢夺 离开 她 帽子 和 夹克 , 惊呼

她一把扯下帽子和外套，惊喊道：

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɔ:t] ['mæɪtə] ; [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ]
" **It does not matter ; I can go when you are away**
" 它 做 不是 事情 ; 我 能 去 什么时候 你 是 离开

“没关系，你不在家的时候我可以去。”

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['sti:vən] , [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [ðɪs]
I am not a child , Stephen , to be treated in such a way as this
我 是 不是 一个 孩子 , 史蒂芬 , 到 是 治疗 在 这样的 一个 方式 作为 这

斯蒂芬，我不是小孩子，不应该受到这样的对待。

" [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [mɔ:r] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋɡə] , [ænd; ənd]
" **He stood looking down at her , more in sorrow than in anger , and**
" 他 站立 寻找 向下 在 她 , 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 , 和

['bekənɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ]
beckoning me to follow
招手 我 到 跟随

他站在那里，低头看着她，眼神中更多的是悲伤而非愤怒，并示意我跟他走。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hi:; ɪz] [ˈætɪk] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hi:; ɪz] [ˈmɑ:d(ə)] , [bʌt; bət] [sæt] [daʊn] [ˈθɪŋkɪŋ]
he went up to his attic and turned to his model , but sat down thinking
他 去 向上 到 他的 阁楼 和 转向 到 他的 模型 , 但 卫星 向下 思维
,
:
:

他走到阁楼，转向他的模型，但坐下来沉思起来。

[wɪð; wiθ] [hi:; ɪz] [hed] [əˈpɑ:n] [hi:; ɪz] [hænd] .
with his head upon his hand .
和 他的 头 之上 他的 手 :

他一手托着头。

“ [kæn; kən] [aɪ] [du:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , [ˈhæɪt] ?
” **Can I do anything to help you , Hallett ?**
” 能 我 做 任何事物 到 帮助 你 , 哈雷特 ?

“我能为你做些什么吗，哈雷特？”

” [aɪ] [sed] [ˈæŋkʃəsli] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [dəˈrektli; daˈrektli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [maɪ] [feɪs]
” **I said anxiously ; and he roused himself directly , and smiled in my face**
” 我 说 焦虑地 ; 和 他 唤醒 他自己 直接地 , 和 微笑 在 我的 脸
:
:
:

我焦急地说；他立刻振作起来，对我笑了笑。

” [noʊ] , [ˈæntəni] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ˈnʌθɪŋ] .
” **No , Antony , ” he said , “ nothing .**
” 不 , 安东尼 , ” 他 说 , ” 没有什么 :

“不，安东尼，”他说，“什么也没有。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [spai] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈækʃnz] ,
I could only ask you to follow her , and be a spy upon her actions ,
我 可以 仅有的 问 你 到 跟随 她 , 和 是 一个 间谍 之上 她 行动 ,
我只能请求你跟踪她，监视她的一举一动。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [diˈɡreɪd] [ju:ˈes] [bəuθ] .
and that would degrade us both .
和 那 会 降级 我们 两个都 :

那样做会让我们俩都蒙羞。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [wɪn] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
I cannot win her confidence .
我 不能 赢 她 信心 :

我无法赢得她的信任。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] , [nɑ:t] [maɪ] [fɔ:lt] .
It is my misfortune , not my fault .
它 是 我的 不幸 , 不是 我的 过错 :

这是我的不幸，不是我的错。

[aɪ] [eɪ ˈem] [noʊ] [ˈleɪdɪz] - [mæn] , [ˈæntəni] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈbɪtərli] .
I am no ladies ' man , Antony , ” he continued bitterly .
我 是 不 女士们 - 男人 , 安东尼 , ” 他 持续 苦涩地 :

“我可不是个讨女人欢心的人，安东尼，”他苦涩地继续说道。

“ [hɪr] , [let][ju: 'es][traɪ][ðə; ði]['mɑ:d(ə)] .
“ Here , let us try the model .
“ 这里 , 让 我们 尝试 这 模型 .
“来, 我们来试试这个模型。”

[aɪ] [ment] [tu;; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [tu;; tə] - [naɪt] ; [let][ju: 'es] [si:] [haʊ] [maɪ] ['mɪstrəs] [bi'heɪvz] .
I meant to have finished to - night ; let us see how my mistress behaves .
我 意思是 到 有 完成的 到 - 夜晚 ; 让 我们 看 如何 我的 情妇 行为 .
我本打算今晚就完事; 让我们看看我的女主人会有什么反应。

“ [hi;; hi][ɔ:f(ə)n] [ju:st] [tu;; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:d(ə)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
“ He often used to speak in a laughing way of the model as his mistress ,
“ 他 经常 用过的 到 说话 在 一个 笑 方式 的 这 模型 作为 他的 情妇 ,
他经常笑着把那个模特称为他的情妇,

[æftər]['mɪsɪz] ['hælit] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hi;; hi] [lʌvd] .
after Mrs Hallett telling him one day that it was the only thing he loved .
后 太太 哈雷特 讲述 他 一 天 那 它 曾是 这 仅有的 事物 他 喜爱 .
哈雷特太太有一天告诉他, 这是他唯一喜欢的东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
It was then about nine o'clock , and putting aside reading for that evening ,
它 曾是 然后 关于 九 点钟 , 和 推杆 旁边 阅读 为了 那 晚上 ,
当时大约是九点钟, 我决定把晚上读书的计划暂时搁置。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tu;; tə][fɪt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['veriəs] [pɑ:rts] .
I helped him to fit together the various parts .
我 帮助 他 到 合身 一起 这 各种各样的 部分 .
我帮他把各个部件组装起来。

[ðə; ði] ['freɪmwɜ:rks] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp][ænd; ənd]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [ɔ:ltərd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]
The framework had been set up and taken down and altered a score of
这 框架 有 到过 放 向上 和 已采取 向下 和 已修改 一个 分数 的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
该框架已经搭建、拆除和修改了二十多次。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [meɪ] [bi;; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts]
for , as may be supposed in such a contrivance as this , with all its
为了 , 作为 可能 是 据称 在 这样的 一个 装置 作为 这 , 和 全部它是
[,kɒmplɪ'keɪʃəns] ,
complications ,
并发症 ,
因为, 正如人们在这种复杂精密的装置中所预料的那样,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu;; tə] [meɪk] ['evri] [pɑ:rt][æt; ət][fɜ:rst][ɪn][ɪts] [raɪt] [prə'pɔ:ʃəns] .
it was impossible to make every part at first in its right proportions .
它 曾是 不可能的 到 制作 每一个 部分 在 第一的 在 它是 正确的 比例 .
一开始不可能把每个部件都做成正确的比例。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [fɔ:r; fər] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['jɪrz] [pæst] ['hælit] [hæd; həd] [bɪn] ['sləʊli]
I found out that for quite a couple of years past Hallett had been slowly
我 成立 出去 那 为了 相当 一个 夫妻 的 年 过去的 哈雷特 有 到过 缓慢地
[ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['tɔɪlɪŋ] [ɑ:n] ,
and painfully toiling on ,
和 痛苦地 辛勤劳作 在 ,
我发现, 在过去的几年里, 哈雷特一直在缓慢而痛苦地辛勤工作。

[ˈɔ:lterɪŋ] , [ˌɑ:r 'i:] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['mɑ:dələŋ] [hɪz; ɪz][plænz] .
altering , re - making , and re - modelling his plans .
改变 , 关于 - 制作 , 和 关于 - 造型 他的 计划 .
修改、重制、重新设计他的计划。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
It was always the same .
它 曾是 总是 这 相同的 .

一直都是这样。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi][baɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ['entərpraɪz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ,
No sooner had he by patient enterprise nearly finished , as he thought ,
不 很快 有 他 经过 病人 企业 几乎 完成的 , 作为 他 想法 ,
他凭借耐心和毅力,眼看就要完成他所认为的那件事时,

[ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [ðæt] [sʌm; səm]['traɪf(ə)l] [spɔɪld] [ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
than he would find out that some trifle spoiled the unity of the whole
比 他 会 寻找 出去 那 一些 琐事 被宠坏了 这 统一 的 这 所有的
[məʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

然后他会发现,一些微不足道的小事破坏了整台机器的完整性。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] ['nɪrli] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'ɡen] .
and he had had to begin nearly all over again .
和 他 有 有 到 开始 几乎 全部 超过 再次 .
他几乎不得不从头再来。

“ [ðer; ðər] , ['æntəni] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] , [æz; əz][hi:; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ləst]
“ There , Antony , ” he said , on the night in question , as he laid down the last
“ 那里 , 安东尼 , ” 他 说 , 在 这 夜晚 在 问题 , 作为 他 铺设 向下 这 最后的
[wi:l] ,
wheel ,
车轮 ,

“好了, 安东尼,”那天晚上, 他放下最后一个车轮时说道。

[wʌn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['speʃəli] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,
one that he had had specially made for the purpose ,
一 那 他 有 有 特别 制成 为了 这 目的 ,
那是他特意为此目的定制的。

“ [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .
“ I have got to the end of my thinking to - night .
“ 我 有 得到 到 这 结尾 的 我的 思维 到 - 夜晚 .
“我今晚的思考到此为止了。”

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
I have looked at the model in every direction ;
我 有 看起来 在 这 模型 在 每一个 方向 ;
我从各个角度审视了这个模型;

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [sək'ses]
I have tried it from every point of view , and if it is not a success
我 有 尝试 它 从 每一个 观点 的 看法 , 和 如果 它 是 不是 一个 成功
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我已经从各个角度尝试过了, 如果现在还不成功,

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [wɜ:rk] , [aɪ][jæl; jəl] [θroʊ] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] [ænd; ənd][traɪ][noʊ] [mɔ:r] .
and will not work , I shall throw it aside and try no more .
和 将要 不是 工作 , 我 将 扔 它 旁边 和 尝试 不 更多的 .
如果行不通, 我就把它扔到一边, 不再尝试了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æɪ; ət] , [bɔɪ] ? "

What are you smiling at , boy ? "
什么 是 你 微笑 在 , 男生 ? "

你笑什么呢，小子？

" [ˈoʊnli][æɪ; ət][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋ] [ˈaʊtraɪt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] , [wen] [æɪ; ət]
" Only at you , " I said , laughing outright , for we were now , when at
" 仅有的 在 你 , " 我 说 , 笑 直接 , 为了 我们 是 现在 , 什么时候 在
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his house ,
他的 房子 ,

“只有你这样，”我大笑着说，因为我们现在就在他家。

[ɑːn][ðə; ði][moʊst] [fəˈmɪliər] [tɜːrmz] .
on the most familiar terms .
在 这 最多 熟悉的 条款 .

用最通俗易懂的方式。

" [ænd; ænd] [waɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [əˈmjuːzd] , [hæf] [əˈnoɪd] .
" And why ? " he said , half amused , half annoyed .
" 和 为什么 ? " 他 说 , 一半 觉得好笑 , 一半 恼怒 .

“为什么？”他半是好笑半是恼火地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪsˈkɜːrɪdʒd]
" I was thinking of what you so often say to me when I am discouraged
" 我 曾是 思维 的 什么 你 所以 经常 说 到 我 什么时候 我 是 灰心
[ænd; ænd] [kɑːnt] [get] [ɑːn] . "
and can't get on . "
和 不能 得到 在 . "

“我一直在想你经常在我沮丧、无法振作时对我说的话。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " "
" What do you mean ? " "
" 什么 做 你 意思是 ? " "

“你是什么意思？ ”

- [ˈnevər] [seɪ] [daɪ] ! -
! Never say die ! !
- 绝不 说 死 ! -

永不言败！

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈlæfɪŋ] .
" I replied , laughing .
" 我 回复 , 笑 .

我笑着回答道。

" [aɪ] [noʊ] [juːl] [traɪ] [əˈgen] , [ænd; ænd] [əˈgen] , [tɪl] [juː; jʊ][get] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] [ænd; ænd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
" I know you'll try again , and again , till you get the thing right and make it
" 我 知道 你会 尝试 再次 , 和 再次 , 直到 你 得到 这 事物 正确的 和 制作 它
[goʊ] . "
go : "
去 . "

我知道你会一次又一次地尝试，直到把事情做对，让它成功为止。

" [ʃəd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
" Should you ?
" 应该 你 ?

你应该这样做吗？

" [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][em ˈiː] [ˈkjʊriəsli] .
" he said , looking at me curiously .
" 他 说 , 寻找 在 我 奇怪的是 .

“他好奇地看着我说道。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wʊd] , ” [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tʃi:ks] [ˈflʌʃɪŋ] .
“ **Of course I would** , ” **I cried** , **with my cheeks flushing** .
“ 的 课程 我 会 , ” 我 哭 , 和 我的 脸颊 冲洗 .

“我当然愿意！”我喊道，脸颊涨得通红。

“ [aɪ] [ˈnevər] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈpʌz(ə)]
“ **I never would give up with a puzzle at home** , **and this is only a big puzzle** .
“ 我 绝不 会 给 向上 和 一个 谜 在 家 , 和 这 是 仅有的 一个 大的 谜 .
.
.
.

“我在家从来不会放弃拼图，而这只是一个很大的拼图而已。”

[aɪ ˈti:] [si:mz] , [tu:] , [æz; əz] [ɪf] [wi;; wi] [ˈɔ:lweɪz] [ɡet] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ˈnɪrər] [tu;; tə] [səkˈses] . “
It seems , too , as if we always get a little bit nearer to success . ”
“ 它 似乎 , 也 , 作为 如果 我们 总是 得到 一个 小的 少量 更近 到 成功 . ”

而且，我们似乎总是离成功更近一步。”

“ [jes] , ” [hi;; hi] [sed] , [ˈnɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [təˈɡeðər] ; “ [ðæts] [wʌt] [meɪks] [aɪ ˈti:] [soʊ] [ɪnˈtaɪsɪŋ] .
“ **Yes** , ” **he said** , **nipping his lips together** ; “ **that's what makes it so enticing** . ”
“ 是的 , ” 他 说 , 轻咬 他的 嘴唇 一起 ; “ 那就是 什么 制作 它 所以 诱人的 .

“是的,”他咬着嘴唇说;“这就是它如此诱人的原因。”

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu;; tə] [lʊr] [em ˈi:] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑ:rʃ] .
It seems to lure me on and on , like a will - o ' - the - wisp in a marsh .
“ 它 似乎 到 饵 我 在 和 在 , 喜欢 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 在 一个 沼泽 .

它就像沼泽里的鬼火一样，不断地引诱着我。

[jʊə(r)] [raɪt] , [ˈæntəni] , [maɪ] [læd] ; [ˈnevər] [seɪ] [daɪ] !
You're right , Antony , my lad ; never say die !
“ 你是 正确的 , 安东尼 , 我的 小伙子 ; 绝不 说 死 !

你说得对，安东尼，我的孩子；永不言败！

[aɪ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [wɪl] [səkˈsi:d] . “
I must and will succeed . ”
我 必须 和 将要 成功 . ”

我必须也一定会成功。

“ [hu'reɪ] !
“ **Hurray** !
“ 欢呼 !

“欢呼！

“ [aɪ] [kraɪd] , [pri:'tendɪŋ] [tu;; tə] [θroʊ] [ʌp] [maɪ] [kæp] .
“ **I cried** , **pretending to throw up my cap** .
“ 我 哭 , 假装 到 扔 向上 我的 帽 .

“我哭着，假装把帽子扔到空中。”

“ [səkˈses] [tu;; tə] [ˈhæɪlɪts] [ɡreɪt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] !
“ **Success to Hallett's great invention** !
“ 成功 到 哈雷特 伟大的 发明 !

“祝贺哈雷特的伟大发明！”

[ˈpæt(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? “
Patent , of course ? ”
“ 专利 , 的 课程 ? ”

当然是专利啦？

“ [jes] , ” [hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ;
“ **Yes** , ” **he said** , **with a sigh** ;
“ 是的 , ” 他 说 , 和 一个 叹 ;

“是的,”他叹了口气说道;

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæt(ə)nt] ? ”
“ **but where is the money to come from for the patent ?** ”
“ 但 在哪里 是 这 钱 到 来 从 为了 这 专利 ？ ”
“但是专利申请的资金从哪里来呢？ ”

“ [sə'pouz] [wiː; wi] ['fɪni] [aɪ 'tiː][fɜːrst] , ” [aɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Suppose we finish it first , ” I said , laughing .**
“ 认为 我们 结束 它 第一的 , ” 我 说 , 笑 .
“假设我们先把它完成,”我笑着说。

“ [raɪt] , [maɪ] [jʌŋ] - , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] !
“ **Right , my young wise pate , ” he cried ; “ but , good heavens !**
“ 正确的 , 我的 年轻的 - , ” 他 哭 ; “ 但 , 好的 天 !
“没错,我的小聪明人,”他喊道;“但是,我的天哪!

[ɪts] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] .
it's eleven o'clock .
它是 十一 点钟 .

现在是十一点钟。

[kʌm] , [sɜːr] , [pæk] [ɔːf] [hoʊm] [tuː; tə][jər; jər] [ˈlɑːdʒɪŋ] . ”
Come , sir , pack off home to your lodging . ”
来 , 先生 , 盒 离开 家 到 你的 住宿 . ”
先生,请收拾行李回住处吧。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][set][ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] ['gouɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ **Why , I thought we were to set the model going to - night ?**
“ 为什么 , 我 想法 我们 是 到 放 这 模型 去 到 - 夜晚 ?
“为什么? 我以为我们今晚就要启动这个模型了? ”

“ [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .
“ **I said , in a disappointed tone .**
“ 我 说 , 在 一个 失望的 语气 .

“我失望地说。”

“ [jes] , [aɪ][dɪd] [miːn] [aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kɑːg] - [wiːlz] [wʌŋ][ˈɪntuː][ðə; ði]
“ **Yes , I did mean it , ” he said , fitting a couple of cog - wheels one into the**
“ 是的 , 我 做过 意思是 它 , ” 他 说 , 配件 一个 夫妻 的 齿轮 - 车轮 一 进入 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

“是的,我是认真的,”他一边说着,一边把两个齿轮一个套到另一个齿轮上。

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] . ”
“ **But it is too late now .** ”
“ 但 它 是 也 晚的 现在 . ”

“但现在太晚了。”

“ [lets] [traɪ][fɔːr; fər] [ə'ʌðər] [ˈaʊər] , ” [aɪ] [sed] [ˈiːgərli] .
“ **Let's try for another hour , ” I said eagerly .**
“ 我们来吧 尝试 为了 其他 小时 , ” 我 说 急切地 .
“我们再试一个小时吧,”我急切地说。

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ **No , no , my boy .**
“ 不 , 不 , 我的 男生 .

“不,不,我的孩子。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [soʊ] [leɪt] .
I don't like you to be out so late .
我 不 喜欢 你 到 是 出去 所以 晚的 .

我不喜欢你这么晚还在外面。

[ˈmɪstər] - [wɪl] [biː; bi] [əˈnɔɪd] . ”
Mr Revitts will be annoyed . ”
先生 - 将要 是 恼怒 . ”

雷维茨先生会很生气。

“ [ˈhiːz] [əˈweɪ] [ɑːn][ˈduːti] , ” [aɪ] [sed] .
” **He's away on duty , ” I said .**
” 他是 离开 在 责任 , ” 我 说 .

“他出差了,”我说。

“ [dʒʌst] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˈhoʊm] [wɪð; wɪθ]
” **Just another hour , and then you can walk part of the way home with**
” 只是 其他 小时 , 和 然后 你 能 走 部分 的 这 方式 家 和
[em ˈiː] . ”
me . ”
我 . ”

“再过一个小时,你就可以和我一起走一段路回家了。”

“ [wel] , [dʒʌst][æn; ən] [ˈaʊər] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] ;
” **Well , just an hour , ” he said , with his pale face flushing with pleasure ;**
” 出色地 , 只是 一个 小时 , ” 他 说 , 和 他的 苍白 脸 冲洗 和 乐趣 ;
“嗯,就一个小时,”他说,苍白的脸上泛起了一抹喜悦的红晕;

[ænd; ənd][wiː; wi][set][tuː; tə][æɪ; ət][wʌns] , [hiː; hi] [ˈfɪtɪŋ] [təˈgeðər] , [waɪl] [aɪ] [ˈpɑːlɪft] [ænd; ənd] [ɔɪld]
and we set to at once , he fitting together , while I polished and oiled
和 我们 放 到 在 一次 , 他 配件 一起 , 尽管 我 抛光 和 涂油
[wiːlz] [ænd; ənd] [ˈspɪndlz] ,
wheels and spindles ,
车轮 和 纺锤 ,

我们立刻开始工作,他负责组装,我则负责擦拭和润滑车轮和轴杆。

[ænd; ənd][ˈhændɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [skruːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][fɪt] [ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz]
and handed them and the various screws to him to fit in their places
和 递交 他们 和 这 各种各样的 螺丝 到 他 到 合身 在 他们的 地方
.
:
.

然后把这些东西和各种螺丝递给他,让他安装到位。

[ðə; ði][ˈmɑːd(ə)][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪntrɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] [klaːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈendləs] [ˈlɪt(ə)]
The model was as intricate as a clock , and there were endless little
这 模型 曾是 作为 错综复杂 作为 一个 钟 , 和 那里 是 无尽的 小的
[ˈdɪfəkəltɪz] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt] ;
difficulties to combat ;
困难 到 战斗 ;

该模型像钟表一样复杂,需要克服无数的小困难;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tæsk][æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [bræs] [wiːlz]
but there was something so fascinating in the task as the bright brass wheels
但 那里 曾是 某物 所以 迷人 在 这 任务 作为 这 明亮的 黄铜 车轮
[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ˈɔːrdər] ,
were placed in order ,
是 放置 在 命令 ,

但是,当那些闪亮的黄铜轮子被有序地摆放时,这项工作却有着某种令人着迷的魅力。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][bi^æɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
and it begat such an intense longing to see it in motion ,
和 它 生育 这样的 一个 激烈的 渴望 到 看 它 在 运动 ,
于是,我便产生了一种强烈的渴望,想要亲眼目睹它动起来的样子。

[ˈɛksəkjʊːtɪŋ][ɪn] [ˈmɪnətʃər] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈhæləɪts] [laɪf] , [ðæt] [wiː; wi][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [taɪm]
executing in miniature the great desire of Hallett's life , that we forgot all about time
执行 在 微型 这 伟大的 欲望 的 哈雷特 生活 , 那 我们 忘了 全部 关于 时间 ,
:

以微缩的形式实现了哈雷特一生最大的愿望：让我们忘记时间。

[ænd; ənd] [kept] [ˈstedəli] [ɑːn] [tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [skruːz] [tuː; tə][ɪnˈsɜːrt][ænd; ənd] [nʌts]
and kept steadily on till there were only a few screws to insert and nuts
和 保留 稳步 在 直到 那里 是 仅有的 一个 很少 螺丝 到 插入 和 坚果
[tuː; tə] [ˈtaɪt(ə)n] ,
to tighten ,
到 拧紧 ,

然后继续稳步进行，直到只剩下几个螺丝需要拧入，螺母需要拧紧为止。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk] [wʊd] [biː; bi] [dʌŋ] .
and the task would be done .
和 这 任务 会 是 完毕 .

这样任务就完成了。

[ˈhæləɪt] [lʊkt] [ʌp][æɪt; ət][em ˈiː][æz; əz][hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [trɪmd] [ðə; ði][ləmp][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːrkt] ,
Hallett looked up at me as he re - trimmed the lamp by which we worked ,
哈雷特 看起来 向上 在 我 作为 他 关于 - 修剪过的 这 灯 经过 哪个 我们 工作 ,
哈雷特一边重新修剪我们工作用的台灯，一边抬头看了我一眼。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æɪt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈlæfɪŋ] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [feɪs] ,
and I across the table at him , laughing at his puzzled face ,
和 我 穿过 这 桌子 在 他 , 笑 在 他的 困惑 脸 ,

我隔着桌子看着他，被他困惑的表情逗笑了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [bɪn] [æɪt; ət][wɜːrk][ˈoʊvər] [θɪriː] [ˈʌvərz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
for we had unconsciously been at work over three hours , and it was
为了 我们 有 不知不觉 到过 在 工作 超过 三 小时 , 和 它 曾是
[pæst] [tuː] .
past two .
过去的 二 .

因为不知不觉中我们已经工作了三个多小时，现在已经过了两点。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] , [ˈæntəni] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [jəˈɡrɪn] [ɑːn]
“ This is dreadful , Antony , ” he exclaimed , with a comical look of chagrin on
“ 这 是 可怕 , 安东尼 , ” 他 惊呼 , 和 一个 滑稽 看 的 懊恼 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“这太糟糕了，安东尼，”他惊呼道，脸上带着滑稽的懊恼表情。

“ [aɪ] [siːm] [ˈfɛrtɪd] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [dɪsɪˈpeɪʃn] .
“ I seem fated to lead you into all sorts of dissipation .
“ 我 似乎 命中注定 到 带领 你 进入 全部 排序 的 耗散 .

“我似乎注定要带你陷入各种各样的放荡之中。”

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
What are we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办？

[aɪ] [ˈkænɑːt] [let] [juː; jʊ][ɡoo] [hoʊm] [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
I cannot let you go home so late as this .
我 不能 让 你 去 家 所以 晚的 作为 这 .

我不能让你这么晚回家。

[juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [hɪr] . “
You must lie down here . ”
你 必须 说谎 向下 这里 . ”

你必须躺在这里。

“ [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ['sli:pi] , ” [aɪ] [sed] , ” [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['hʌŋɡri] . ”
“ **I'm not a bit sleepy** , ” **I said** , ” **but I am hungry** . ”
“ 我是 不是 一个 少量 困 , ” 我 说 , ” 但 我 是 饥饿的 . ”
“我一点也不困,”我说, “但我饿了。”

“ [ðen] [juː; jʊ][fæl; fəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] , ” [hiː; hi] [sed] ['dri:mɪli] ,
“ **Then you shall have some supper** , ” **he said dreamily** ,
“ 然后 你 将 有 一些 晚餐 , ” 他 说 梦幻般地 ,
“那么你们就吃晚饭吧,”他梦呓般地说。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][mɑ:d(ə)], [fə'getɪŋ] [em 'iː][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,
and with his eyes fixed upon his model , forgetting me the next moment ,
和 和 他的 眼睛 固定的 之上 他的 模型 , 遗忘 我 这 下一个 片刻 ,
他目光紧紧盯着模型, 下一刻就把我忘得一干二净了。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dekst(ə)rəs] ['fɪŋɡərz] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði]['ækj(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
as with his dexterous fingers he tried the action of one or other of the
作为 和 他的 轻巧 手指 他 尝试 这 行动 的 一 或者 其他 的 这
[wi:lz] .
wheels .
车轮 .

他用灵巧的手指试了试其中一个或另一个轮子的动作。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [li:v] [aɪ 'tiː] [naʊ] , ” [aɪ] [kraɪd] .
“ **It's a pity to leave it now** , ” **I cried** .
“ 它是 一个 遗憾 到 离开 它 现在 , ” 我 哭 .
“现在离开这里太可惜了,”我哭着说。

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; “ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] : [bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
“ **Yes , yes ,** ” **he said with a sigh ;** “ **it is a pity :** **but it must be**
“ 是的 , 是的 , ” 他 说 和 一个 叹 ; “ 它 是 一个 遗憾 : 但 它 必须 是
[left] .
left .
左边 .

“是啊, 是啊,”他叹了口气说; “真是可惜, 但必须留下。”

[aɪ] [der] —
I dare —
我 敢 —

我敢——

“ [hiː; hi] ['siːst] ['tɔ:kɪŋ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [kəm'pli:tli] [æb'stræktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['skruːɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
“ **He ceased talking , becoming completely abstracted in his task of screwing on a**
“ 他 停止 说 , 成为 完全地 摘要 在 他的 任务 的 拧螺丝 在 一个
[nʌt] ,
nut ,
坚果 ,

他停止了说话, 完全沉浸在拧螺母的动作中。

[ænd; ʌnd] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] [aɪ] [helpt] [ænd; ʌnd] [wɑ:tft] [ænd; ʌnd] [helpt] [ʌn'tɪl] [kwɔɪt] [æn; ən] ['aʊər]
and without speaking I helped and watched and helped until quite an hour
和 没有 请讲 我 帮助 和 观看 和 帮助 直到 相当 一个 小时
[ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [mɔ:r] [hæd; həd][ɡlaɪdɪd][baɪ] ,
and a half more had glided by ,
和 一个 一半 更多的 有 滑翔 经过 ,
我一言不发地帮忙、看着、再帮忙, 就这样又过了一个半小时。

[wen] [wið; wiθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [hiː; hi] [stəd] [ɪˈrekt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] .
when with a look of triumph he stood erect , for the task was done .
什么时候 和 一个 看 的 胜利 他 站立 直立 , 为了 这 任务 曾是 完毕 .
他昂首挺胸, 脸上带着胜利的神情, 因为任务完成了。

“ [ʃiːz] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈæntəni] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ **She's finished , Antony , ” he cried ,**
” 她是 完成的 , 安东尼 , ” 他 哭 ,
“她完了, 安东尼,”他喊道。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˈleɪt] [ɪːgər] [feɪs] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [kwaɪt]
and in the elate eager face before me I seemed to see some one quite
和 在 这 欣喜 渴望的 脸 前 我 我 似乎 到 看 一些 一 相当
[dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][stɜːrn] ,
different to the stern ,
不同的 到 这 船尾 ,
在我面前那张兴奋而渴望的脸上, 我似乎看到了一个与严肃的自己截然不同的人。

[ˈkwaɪət] [kəmˈpəːzɪtər] [aɪ] [met] [ˈdeɪlɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɑːfɪs] [baɪ] [ˈfetər] [leɪn] .
quiet compositor I met daily at the great printing - office by Fetter Lane .
安静的 排字机 我 遇见 日常的 在 这 伟大的 印刷 - 办公室 经过 束缚 车道 .
我每天都会 在 费特巷那家大型印刷厂 遇到一位安静的排字工。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪˈlaɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ʌnd] [təˈgeðər] [wiː; wi] [stəd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]
I was as delighted as he , and together we stood gazing down at the
我 曾是 作为 高兴极了 作为 他 , 和 一起 我们 站立 凝视 向下 在 这
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,
我和他一样高兴, 我们一起站着, 俯瞰着明亮的天空。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [ˈmekənɪzəm] — [ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [tʊɪl] [ænd; ʌnd] [ˈendləs] [θɔːt] ;
beautiful bit of mechanism — the fruit of years of toil and endless thought ;
美丽的 少量 的 机制 — 这 水果 的 年 的 辛劳 和 无尽的 想法 ;
精巧的机械装置——是多年辛勤劳动和不懈思考的成果;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʌl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] ,
but as I gazed at it a strange dull feeling of anxiety came over me ,
但 作为 我 凝视 在 它 一个 奇怪的 乏味的 感觉 的 焦虑 来了 超过 我 ,
但当我凝视着它时, 一种奇怪的、沉闷的焦虑感涌上心头。

[ænd; ʌnd][aɪ] [glɑːnst] [ˈtɪməərəsli] [æt; ət] [ˈhæləɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɔːt] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] :
and I glanced timorously at Hallett , for the thought flashed across my mind :
和 我 瞥了一眼 胆怯地 在 哈雷特 , 为了 这 想法 闪光灯 穿过 我的 头脑 :
我怯生生地瞥了哈雷特一眼, 因为我脑海中突然闪过一个念头:

“ [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] [naʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [feɪlz] ?
“ **What will he say now if it fails ?**
” 什么 将要 他 说 现在 如果 它 失败 ?
“如果失败了, 他现在会怎么说? ”

“ [aɪ] [ˈlɪtərəli] [ˈtremblɪd] [wɪð; wiθ] [dred] [æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [fɔːrst] [ɪts] [wei] [hoʊm] ,
“ **I literally trembled with dread as this thought forced its way home ,**
” 我 字面上地 颤抖 和 恐惧 作为 这 想法 强制 它是 方式 家 ,
“这个念头涌上心头, 我吓得浑身颤抖。”

[ænd; ʌnd][wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [senˈseɪ(ə)n] [æt; ət] [maɪ] [θroʊt] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪːgər] ,
and with a choking sensation at my throat I watched his eager ,
和 和 一个 窒息 感觉 在 我的 喉 我 观看 他的 渴望的 ,
我喉咙哽咽, 看着他急切的眼神,

[ɪ'leɪtɪd] [feɪs] [i:tʃ] ['moʊmənt] [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] ;
elated face each moment becoming more joyous and full of pride ;
欣喜若狂 脸 每个 片刻 成为 更多的 欢乐 和 满的 的 自豪 ;
脸上洋溢着喜悦，每一刻都变得更加快乐和自豪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['wɪtnɪst] [hɪz; ɪz] ['plezər] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [fɪrd] [lest] [hɪz; ɪz] [həʊps] [[ʊd; jəd]
and the more I witnessed his pleasure , the more I feared lest his hopes should
和 这 更多的 我 目击者 他的 乐趣 , 这 更多的 我 害怕 免得 他的 希望 应该
[biː; bi] [dæft] .
be dashed .
是 虚线 .

我越是看到他高兴的样子，就越是担心他的希望会落空。
“ [waɪ] , [ɪts] ['deɪbreɪk] , ['æntəni] , “ [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] .
“ Why , it's daybreak , Antony , “ he said , drawing up the blind .
“ 为什么 , 它是 拂晓 , 安东尼 , “ 他 说 , 绘画 向上 这 瞎的 .
“哎呀，天都亮了，安东尼，”他一边说着，一边拉开了窗帘。

“ [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] [retʃ] [aɪ][eɪ 'em] .
“ My poor boy , what a thoughtless wretch I am .
“ 我的 贫穷的 男生 , 什么 一个 轻率 可怜虫 我 是 .
“我可怜的孩子，我真是个没心没肺的混蛋。”

[aɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] .
It is cruel to you .
它 是 残忍的 到 你 .
这对你太残忍了。

[kʌm] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] . “
Come and lie down directly . “
来 和 说谎 向下 直接地 . “
过来直接躺下。

“ [noʊ] , “ [aɪ] [sed] ['iːgərli] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l]['goʊɪŋ] . “
“ No , “ I said eagerly , “ I want to see the model going . “
“ 不 , “ 我 说 急切地 , “ 我 想 到 看 这 模型 去 . “
“不，”我急切地说，“我想看看模型运行情况。”

“ [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , ['æntəni] , “ [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] ; “ [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz]
“ And so do I , Antony , “ he cried passionately ; “ but now the time has
“ 和 所以 做 我 , 安东尼 , “ 他 哭 热情地 ; “ 但 现在 这 时间 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“我也是，安东尼，”他激动地喊道；“但现在时候到了，
[maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [der] [nɑːt][traɪ] .
my boy , I dare not try .
我的 男生 , 我 敢 不是 尝试 .

我的孩子，我不敢尝试。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv] ['feɪljər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['kʌvər] [aɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I feel a horrible dread of failure , and I must cover it over with a
我 感觉 一个 可怕 恐惧 的 失败 , 和 我 必须 覆盖 它 超过 和 一个
[klɔːθ] ,
cloth ,
布 ,

我感到一种对失败的极度恐惧，我必须用一块布掩盖它。

[ænd; ənd] [liːv] [aɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [kɑːm] .
and leave it till I feel more calm .
和 离开 它 直到 我 感觉 更多的 冷静的 .
等我心情平静下来再说吧。

” [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [blæk] [klɔ:θ] [wið; wiθ] [wit] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
” He took up the large black cloth with which he had been in the habit of
” 他 采取 向上 这 大的 黑色的 布 和 哪个 他 有 到过 在 这 习惯 的
[ˈkʌvəriŋ] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] ,
covering it from the dust ,
覆盖 它 从 这 灰尘 ,
他拿起那块他平时用来盖住它不让他沾染灰尘的大黑布，

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [bræs] [ˈmɑ:d(ə)] [wɪt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə]
and stood gazing down at the bright brass model which had begun to
和 站立 凝视 向下 在 这 明亮的 黄铜 模型 哪个 有 开始 到
[ˈɡlɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [pʃʊr] [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪt] [naʊ] [ˈsti:lɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈlʌndən]
glisten in the soft pure morning light now stealing in from amidst the London
闪亮 在 这 柔软的 纯的 早晨 光 现在 偷窃 在 从 在.....之中 这 伦敦
[ˈtʃɪmni] - [pɒts] ,
chimney - pots ,
烟囱 - 锅 ,
他站在那里，凝视着那明亮的黄铜模型，它在柔和纯净的晨光中闪闪发光，这晨光正从伦敦的烟囱间透进来。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] [ˈsi:tɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] [set] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtʃɪri]
while a couple of sparrows seated upon the parapet set up a cheery
尽管 一个 夫妻 的 麻雀 坐着 之上 这 栏杆 放 向上 一个 欢快的
[tʃɜ:rp] .
chirp .
啁啾 .
两只麻雀栖息在栏杆上，欢快地鸣叫着。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [dɜ:d] [nɑ:t] [spi:k] ,
I felt that I dared not speak ,
我 毛毡 那 我 敢于 不是 说话 ,
我觉得自己不敢说话。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn]
but as if I should have liked to lead him away from the infatuation
但 作为 如果 我 应该 有 喜欢 到 带领 他 离开 从 这 痴情
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
of his life .
的 他的 生活 :
但好像我应该把他从他生活中的迷恋中拉出来似的。

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [breɪk] [daʊn] ,
Somehow I knew that it would break down ,
不知何故 我 知道 那 它 会 休息 向下 ,
不知为何，我预感到它会崩溃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [hi:; hi][mʌst; məst] [fi:l] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə]
and the anguish he must feel would be something I could not bear to
和 这 痛苦 他 必须 感觉 会 是 某物 我 可以 不是 熊 到
[si:] ;
see ;
看 ;
他所感受到的痛苦，是我无法忍受的；

[ænd; ənd] [jet] , [kəmˈbaɪnd] [wið; wiθ] [ðɪs] ,
and yet , combined with this ,
和 然而 , 合并 和 这 ,
然而，再加上这一点，

[aɪ] [ʃɛrd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l][æ; ət] [wɜːrk] — [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌ; əv]
I shared his longing to see the model at work — the beautiful little piece of
我 共享 他的 渴望 到 看 这 模型 在 工作 — 这 美丽的 小的 片 的
[ˈmekənɪzəm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɪn] [ˈprɪntɪŋ] — [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈiːzəli] ,
mechanism that was to produce a revolution in printing — turning easily ,
机制 那 曾是 到 生产 一个 革命 在 印刷 — 转弯 容易地 ,
我和他一样渴望看到这台模型运转起来——这台精巧的机械装置将给印刷业带来革命性的变革——它运转起来毫不费力。

[ˈsmuːðli] , [ænd; ənd] [wel] .
smoothly , and well .
顺利地 , 和 出色地 .

顺利，而且很好。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈiːgər] , [ˈæŋkʃəs] [feɪs] ,
As I gazed at his eager , anxious face ,
作为 我 凝视 在 他的 渴望的 , 焦虑的 脸 ,

当我凝视着他那张渴望而焦虑的脸时，

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːft] [wɔːrm] [flʌʃ] ;
the pale light in the sky changed to a soft warm flush ;
这 苍白 光 在 这 天空 已更改 到 一个 柔软的 温暖的 冲洗 ;

天空中原本苍白的光线变成了柔和温暖的红晕；

[braɪt] [fleks] [ʌ; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ɡoʊld] [sent] [ðer; ðər] [rɪˈflekʃnz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈgærət] ,
bright flecks of orange and gold sent their reflections into the dingy garret ,
明亮的 斑点 的 橙子 和 金子 发送 他们的 反思 进入 这 昏暗的 阁楼 ,

明亮的橙色和金色光点倒映在昏暗的阁楼里，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈluːmɪn] [ˈhæləts] [ˈkaʊntənəns] ,
and seemed to illumine Hallett's countenance ,
和 似乎 到 照亮 哈雷特 面容 ,

似乎照亮了哈雷特的脸庞，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈstreɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] [lɪps][hiː; hi] [stəd] [ðer; ðər] [klɔːθ] [ɪn][hænd] .
as with straining eyes and parted lips he stood there cloth in hand .
作为 和 紧张 眼睛 和 分手了 嘴唇 他 站立 那里 布 在 手 .

他双眼紧闭，嘴唇微张，手里拿着一块布，站在那里。

“ [ˈæntəni] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [hɔːrs] [vɔɪs] , “ [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .
“ **Antony** , ” **he said** , **in a low hoarse voice** , “ **I am a coward** .
” 安东尼 , ” 他 说 , 在 一个 低的 嘶哑 嗓音 , ” 我 是 一个 懦夫 .

“安东尼,”他用低沉沙哑的声音说,“我是个懦夫。”

[aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][ˈɡæmblər] [huː] [rɪks] [hɪz; ɪz][ɔːl][əˈpɑːn][ə; eɪ] [steɪk] ,
I feel like a gambler who risks his all upon a stake ,
我 感觉 喜欢 一个 赌徒 WHO 风险 他的 全部 之上 一个 赌注 ,

我觉得自己像个赌徒，把所有赌注都押在了一起。

[ænd; ənd] [der] [nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] — [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnuːli] [kæst][daɪs] .
and dare not look upon the numbers — upon the newly cast dice .
和 敢 不是 看 之上 这 数字 — 之上 这 新 投掷 骰子 .

不敢去看那些数字——不敢去看新掷出的骰子。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [der] [nɑːt][traɪ][aɪˈtiː] [naʊ] ; [let][aɪˈtiː] [rest] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
No , no , I dare not try it now ; let it rest till to - night .
不 , 不 , 我 敢 不是 尝试 它 现在 ; 让 它 休息 直到 到 - 夜晚 .

不，不，我现在不敢尝试；就让它静置到今晚吧。

” [æz; əz][hi;; hi] [spʊʊk] [hi;; hi] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈti:] [ˈkerfəli] [wið; wiθ][ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tu;; tə]
” As he spoke he covered it carefully with the black cloth , but only to
” 作为 他 辐 他 涵盖 它 小心 和 这 黑色的 布 , 但 仅有的 到
[snætʃ] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] ,
snatch it away ,
抢夺 它 离开 ,

“他一边说话，一边小心翼翼地用黑布盖住它，但随即又把它夺了回去。”

[əˈpɑːstrəfaɪzɪŋ] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [waɪl] .
apostrophising it the while .
撇号 它 这 尽管 .

同时加上撇号。

” [noʊ] , [noʊ] , ” [hi;; hi] [kraɪd] ;
” No , no , he cried ;
” 不 , 不 , ” 他 哭 ;

“不，不，”他喊道；

” [aɪ ˈti:][ɪz] [laɪk] [ˈkʌvərɪŋ] [ju;; jʊ][wið; wiθ][ə; eɪ][pɔːl] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ju;; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , [wen] , [ju;; jʊ] ,
” it is like covering you with a pall and saying you are dead , when , you ,
” 它 是 喜欢 覆盖 你 和 一个 灵柩 和 说 你 是 死的 , 什么时候 , 你 ,

“这就像用裹尸布盖住你，说你已经死了，而实际上，你.....”

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][maɪ] [breɪnz] ,
the birth of my brains ,
这 出生 的 我的 大脑 ,

我的大脑诞生了，

[ɑːr; ər] [ˈredi] [tu;; tə] [li:p] [ˈɪntuː] [nu:] [laɪf] — [nu:] [laɪf] [ɪnˈdiːd] — [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz]
are ready to leap into new life — new life indeed — the life of that which has
是 准备好 到 飞跃 进入 新的 生活 — 新的 生活 的确 — 这 生活 的 那 哪个 有

[hæd; həd][noʊ] [ɪgˈzɪstəns] [bɪˈfɔːr] .
had no existence before .
有 不 存在 前 .

准备跃入新生活——真正的新生活——一种以前从未存在过的生活。

[ˈæntəni] , [bɔɪ] , ” [hi;; hi] [sed] [ɪgˈzʌltɪŋli] ,
Antony , boy , he said exultingly ,
安东尼 , 男生 , ” 他 说 欣喜若狂 ,

“安东尼，小子，”他兴奋地说。

” [wʌt] [taɪm] [kʊd; kəd][bi;; bi] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [deɪ] [fɔːr; fər][maɪ]
” what time could be more fitting than the birth of a new day for my
” 什么 时间 可以 是 更多的 配件 比 这 出生 的 一个 新的 天 为了 我的

[ɪnˈvenj(ə)n] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪt] ?
invention to see the light ?
发明 到 看 这 光 ?

“还有什么比新的一天的到来更适合我的发明问世的呢？ ”

[θroʊ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][let] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd] [swiːt] [freɪ] [ər] .
Throw open the window and let in the glow of sunshine and sweet fresh air .
扔 打开 这 窗户 和 让 在 这 辉光 的 阳光 和 甜的 新鲜的 空气 .

打开窗户，让阳光和清新的空气进来。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ʌnˈsʌlɪd] [jet] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [ɡɪv] [juː ˈes] [streŋθ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] — [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]
It is unsullied yet , and it will give us strength for our — for our
它 是 纯洁无瑕的 然而 , 和 它 将要 给 我们 力量 为了 我们的 — 为了 我们的

—
—
—

它尚未被玷污，它将给予我们力量，为了我们的——为了我们的——

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪgˈzʌltɪŋ] [toʊn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][kɑ:m]
" **He hesitated , and his exulting tone changed to one of calm**
" 他 犹豫了一下 , 和 他的 欣喜若狂 语气 已更改 到 一 的 冷静的
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
resignation .
辞职 .

他犹豫了一下，原本得意洋洋的语气变成了平静的听天由命。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ˈfædoʊ] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi]
It was as if he had felt the shadow of failure coming on , and he
它 曾是 作为 如果 他 有 毛毡 这 阴影 的 失败 未来 在 , 和 他
[sed] [ˈsɔ:ftli] :
said softly :
说 轻轻 :

仿佛他预感到了失败的阴影即将笼罩，他轻声说道：

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtraɪʌmf] , [ˈæntəni] ; [ɔ:r] , [gɑ:d] [help] [ˌem ˈi:] , [ˈfɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə] [ber] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪljər] !
" **Our triumph , Antony ; or , God help me , fortitude to bear our failure !**
" 我们的 胜利 , 安东尼 ; 或者 , 上帝 帮助 我 , 坚韧 到 熊 我们的 失败 !
"安东尼，这是我们的胜利；或者，上帝保佑，这是我们承受失败的勇气！"

" [aɪ][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] , [rɪˈfreɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] [ˈfloʊtɪd] [ˈɪntu:]
" **I had opened the window , and the soft , refreshing morning air floated into**
" 我 有 打开 这 窗户 , 和 这 柔软的 , 令人耳目一新 早晨 空气 漂浮 进入
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

我打开了窗户，清晨柔和清新的空气飘进了房间。

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t]
seeming to bring with it a suggestion of the scents of the sweet
似乎 到 带来 和 它 一个 建议 的 这 气味 的 这 甜的
[ˌpjʊr] [ˈkʌntri] ;
pure country ;
纯的 国家 ;

似乎带来了甜美纯净的乡村气息；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv][ðə; ði]
and now , in the midst of the silence , broken only by the chirping of the
和 现在 , 在 这 中间 的 这 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 啁啾声 的 这
[ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] ,
sparrows ,
麻雀 ,

而现在，在寂静之中，只有麻雀的鸣叫声打破了这片宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɑ:rkɪt] - [kɑ:rt] ,
and the distant rattle of the wheels of some market - cart ,
和 这 遥远 嘎嘎作响 的 这 车轮 的 一些 市场 - 大车 ,
远处传来市场货车车轮的嘎嘎声，

[aɪ] [sɔ:] [ˈhæɪlɪts] [ˈkaʊntənəns] [groʊ] [stɜ:rn][æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪ:l] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈpeɪpər] ,
I saw Hallett's countenance grow stern as he placed a little reel of thin paper ,
我 锯 哈雷特 面容 生长 船尾 作为 他 放置 一个 小的 卷轴 的 薄的 纸 ,
我看到哈雷特的脸色变得严肃起来，他放下了一小卷薄纸。

[ˈnæroʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɪbən] , [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈspɪnd(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
narrow as a ribbon , upon a spindle , and then ,
狭窄的 作为 一个 丝带 , 之上 一个 主轴 , 和 然后 ,
细如丝带，绕在纺锤上，然后，

[ˈmoʊəniŋ] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][set][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)] [ɪn]
motioning to me to go to the handle which was to set the model in
示意 到 我 到 去 到 这 处理 哪个 曾是 到 放 这 模型 在
[ˈmoʊ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,

他示意我去够把手，那是用来启动模型的。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wið; wiθ][set] [tiːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] .
he stood there with set teeth , and I turned .
他 站立 那里 和 放 牙齿 , 和 我 转向 .

他站在那里，牙齿紧咬，我转过身去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪkɪŋ] , [ˈhʌmiŋ] [nɔɪz] , [ðə; ði] [hʷɜːɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There was a clicking , humming noise , the whirring of wheels , and the
那里 曾是 一个 点击 , 哼唱 噪音 , 这 嗡嗡声 的 车轮 , 和 这
[ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kɑːgz] ;
rattle of the little cogs ;
嘎嘎作响 的 这 小的 齿轮 ;

有咔哒咔哒的响声、嗡嗡的响声、车轮的呼呼声和小齿轮的嘎嘎声；

[ðə; ði] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [ɪts] [spuːl] , [ænd; ənd] [pæs] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈsɪlɪndər]
the ribbon of paper began to run off its spool , and pass round a tiny cylinder
这 丝带 的 纸 开始 到 跑步 离开它是 线轴 , 和 经过 圆形的 一个 微小的 圆柱
;
;
;
;

纸带开始从线轴上滑落，绕着一个小圆筒旋转；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmɑːd(ə)] [siːmd] [ɪˈljuːmind] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [reɪ] [ʌv; əv]
and at that moment the little model seemed illumined by a brilliant ray of
和 在 那 片刻 这 小的 模型 似乎 照明 经过 一个 杰出的 射线 的
[ˈsʌŋʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

那一刻，小小的模型仿佛被一道耀眼的阳光照亮了。

[wɪtʃ] [ˈdɑːrtɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
which darted in at the open window .
哪个 飞镖 在 在 这 打开 窗户 .

它猛地从敞开的窗户钻了进来。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡlɔːrəˌfaɪŋ] [ˈhæɪlɪts] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
Then the light seemed to be glorifying Hallett's face , and I was about to
然后 这 光 似乎 到 是 荣耀 哈雷特 脸 , 和 我 曾是 关于 到
[ˈʌtər] [ə; eɪ] [tʃɪr] ,
utter a cheer ,
说出 一个 欢呼 ,

这时，光线似乎映照在哈雷特的脸上，我正要欢呼出声，

[wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][dʒɑːr] ,
when I felt a jar ,
什么时候 我 毛毡 一个 罐 ,

当我摸到罐子时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ðæt] [held][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [rʌn] [raɪt] [ʌp] [maɪ][ɑːrm] .
and a shock from the fingers that held the handle run right up my arm .
和 一个 震惊 从 这 手指 那 握住 这 处理 跑步 正确的 向上 我的 手臂 .

握着把手的手指传来一阵剧痛，直冲我的手臂。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɑːrp] , [ˈgreɪtɪŋ] [nɔɪz] , [ə; eɪ][ˈtʌni] , [ˈpiːsɪŋ] [ˈfriːk] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃərd]
There was a sharp , grating noise , a tiny , piercing shriek as of tortured
那里 曾是 一个 锋利的 , 格栅 噪音 , 一个 微小的 , 冲孔 尖叫 作为 的 受折磨
[ˈmet(ə)l] ;
metal ;
金属 ;

传来一阵尖锐刺耳的噪音，像是金属遭受折磨时发出的细小而尖锐的尖叫声；

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈɡlɪsɪŋ] , [ˈhwɜːɪŋ] [wiːlz] [æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstɪlnəs] .
and in place of the busy glistening , whirring wheels an utter stillness .
和 在 地方 的 这 忙碌的 闪闪发光 , 嗡嗡声 车轮 一个 说出 寂静 .

原本繁忙闪亮、嗡嗡作响的车轮不见了，取而代之的是一片寂静。

[ə; eɪ] [klaʊd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,
A cloud crossed the rising sun ,
一个 云 交叉 这 上升 太阳 ,
一朵云遮蔽了冉冉升起的太阳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [saɪ] [ˈhælit] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] ,
and with a bitter sigh Hallett stooped down and picked up the black cloth ,
和 和 一个 苦的 叹 哈雷特 弯腰 向下 和 挑选 向上 这 黑色的 布 ,
哈雷特苦涩地叹了口气，弯下腰捡起了那块黑布。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [druː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
which he softly and reverently drew over the wreck of his work ,
哪个 他 轻轻 和 虔诚地 画 超过 这 破坏 的 他的 工作 ,
他轻柔而虔诚地将它涂抹在自己作品的残骸上。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][daɪˈleɪtɪd] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈɡæst] .
as I stood with dilated eyes looking at him aghast .
作为 我 站立 和 扩张 眼睛 寻找 在 他 惊愕 .
我瞪大了眼睛，惊恐地看着他。

“ [pʊr] [ˈmɑːd(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] , “ [ded] [soʊ] [suːn] ! ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ,
“ **Poor model , he said softly , dead so soon !** ” **and with a sad ,**
“ 贫穷的 模型 , ” 他 说 轻轻 , “ 死的 所以 很快 ! ” 和 和 一个 伤心 ,
“可怜的模特,”他轻声说道,“这么早就死了!”带着悲伤的神情,

[ˈwɪri] [er] [ʌv; əv][rezɪɡˈneiʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][em ˈiː] : “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrt] [laɪf] ,
weary air of resignation as he smiled at me : it was a very short life ,
厌倦 空气 的 辞职 作为 他 微笑 在 我 : “ 它 曾是 一个 非常 短的 生活 ,
[ˈæntəni] .
Antony .
安东尼 .
他带着疲惫和无奈的神情对我微笑:“安东尼,你的一生很短暂。”

[let] [juː ˈes][ɡoʊ] [daʊn] , [maɪ] [bɔɪ] .
Let us go down , my boy .
让 我们 去 向下 , 我的 男生 .
孩子，我们下去吧。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɪrɪd] [aʊt] .
You must be wearied out .
你 必须 是 疲惫 出去 .
你一定很累了。

“ [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
“ **I followed him on to the landing without a word ,**
“ 我 随后 他 在 到 这 降落 没有 一个 单词 ,
我一言不发地跟着他走到了楼梯平台上。

[ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ʌp][ðə; ði][ˈætɪk][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ˈsɔːftli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ]
and after he had locked up the attic he led the way softly to the sitting
和 后 他 有 已锁定 向上 这 阁楼 他 引领 这 方式 轻轻 到 这 坐着
- [ruːm] ,
- room ,
- 房间 ,

他锁好阁楼后，轻手轻脚地领着我们走向客厅。

[wer] [hiː; hi][lɪt][ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈbrekfəst] ,
where he lit a fire and we had some breakfast ,
在哪里 他 点燃 一个 火 和 我们 有 一些 早餐 ,
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bed] .
for it was too late to think of bed .
为了 它 曾是 也 晚的 到 思考 的 床 .

因为太晚了，已经来不及想睡觉了。

[ˈɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
Shortly afterwards we walked down together to the office ,
不久 然后 我们 步行 向下 一起 到 这 办公室 ,
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bed] .
随后不久，我们一起走到了办公室。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .
and I saw him no more till the day's work was done .
和 我 锯 他 不 更多的 直到 这 天 工作 曾是 完毕 .
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bed] .
直到当天的工作结束，我都没再见到他。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [naɪn] .
Chapter Twenty Nine .
章 二十 九 .
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bed] .
第二十九章。

[əˈnʌðər] [ˈweɪkfl] [naɪt] .
Another Wakeful Night .
其他 清醒 夜晚 .
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bed] .
又是一个辗转难眠的夜晚。

[ˈstiːvən] [ˈhælit] [wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)] [ðæt]
Stephen Hallett was in too much trouble to speak to me about the model that
史蒂芬 哈雷特 曾是 在 也 很多 麻烦 到 说话 到 我 关于 这 模型 那
[ˈiːvniŋ] .
evening .
晚上 .
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bed] .
当晚，斯蒂芬·哈利特麻烦太大，没法跟我谈论这个模型。

[ˈmɪsɪz] [ˈhælit] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈfɪni] [wʌz; wəz] [aʊt] , [aɪ ˈtiː]
Mrs Hallett was in tears , and full of repinings , and Linny was out , it
太太 哈雷特 曾是 在 眼泪 , 和 满的 的 重新装订 , 和 林尼 曾是 出去 , 它
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

哈雷特太太泪流满面，怨气冲天，林尼似乎出去了。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [rɪˈtʃrɪnd] .
when her brother had returned .
什么时候 她 兄弟 有 返回 .
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bed] .
她哥哥回来的时候。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [wi] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪərd] [aʊt] ,
I soon found that he did not wish me to stay , and being tired out ,
我 很快 成立 那 他 做过 不是 希望 我 到 停留 , 和 存在 疲劳的 出去 ,
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bed] .
我很快发现他不想让我留下，而且我已经筋疲力尽了，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] [bæk] [tu; ; tə] [ˈkærəlɪn] [stri:t] ,
I made the best of my way back to Caroline Street ,
我 制成 这 最好的 的 我的 方式 后退 到 卡罗琳 街道 ,
我尽力返回了卡罗琳街。

[ænd; ənd] [went] [tu; ; tə] [bed] [tu; ; tə] [sli:p] [ˈheviɪ] ,
and went to bed to sleep heavily ,
和 去 到 床 到 睡觉 重度 ,
然后上床睡觉, 沉沉睡去。

[ˈdri:mɪŋ] [ðæt] [ˈhæɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [əˈwei] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɑ:d(ə)l] ,
dreaming that Hallett and I were working away at the model ,
做梦 那 哈雷特 和 我 是 在 职的 离开 在 这 模型 ,
梦见我和哈雷特正在一起制作模型,

[bʌt; bət] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˈevər] [wi; ; wi] [gɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈnɪrli] [tu; ; tə] [pərˈfek(ə)n] ,
but as fast as ever we got it nearly to perfection ,
但 作为 快速地 作为 曾经 我们 得到 它 几乎 到 完美 ,
但我们以一贯的速度将其改进得近乎完美。

[ˈmɪstər] - [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [tu; ; tə] [θroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; ; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbi:tn] [baɪ] [ˈmɪstər] [ˈwu:stə] ,
Mr Blakeford came and stood by to throw in the pieces of the stick with which he had been beaten by Mr Wooster ,
先生 - 来了 和 站立 经过 到 扔 在 这 件 的 这 戳 和 哪个 他 有 到过 被打败 经过 先生 伍斯特 ,
布莱克福德先生走过来站在一旁, 准备把伍斯特先生用来打他的棍子碎片扔进去。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [hi; ; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɑ:d(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] .
and every time he did so the little model was broken .
和 每一个 时间 他 做过 所以 这 小的 模型 曾是 破碎的 .
每次他这样做, 小模型都会被弄坏。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflɑ:ɡɪŋ] [si:md] [tu; ; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈhæɪlɪts] [ˈæɪtɪk] **Then the whole scene of the flogging seemed to take the place of Hallett's attic**
然后 这 所有的 场景 的 这 鞭答 似乎 到 拿 这 地方 的 哈雷特 阁楼
,
.
,
然后, 鞭答的整个场景似乎取代了哈雷特的阁楼。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ˈmɪstər] - [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ˈpæntɪŋ] , [ˈblʌdi] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔ:stɪd] **and I saw Mr Blakeford sit down in a chair , panting , bloody , and exhausted**
和 我 锯 先生 - 坐 向下 在 一个 椅子 , 喘息 , 血腥 , 和 筋疲力尽的
,
.
,
我看到布莱克福德先生气喘吁吁地坐在椅子上, 浑身是血, 精疲力竭。

[ænd; ənd] [hi; ; hi] [kept] [ɑ:n] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [hɔ:rs] [ˈvɔɪs] , “ [ˈæntəni] , [læd] , [ˈwɔ:tər] !
and he kept on saying in a low hoarse voice , “ Antony , lad , water !
和 他 保留 在 说 在 一个 低的 嘶哑 嗓音 , “ 安东尼 , 小伙子 , 水 !
他用低沉沙哑的声音不停地说: “安东尼, 孩子, 水! ”

” [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈterəb(ə)] [tu; ; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] **” It was very terrible to see him sitting there by the light of the office gas** ,
” 它 曾是 非常 糟糕的 到 看 他 坐着 那里 经过 这 光 的 这 办公室 气体 ,
“看到他坐在办公室煤气灯下, 真是太可怕了。”

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [na:t][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ,
for **though** **I** **wanted** **to** **help** **him** , **the** **power** **was** **not** **there** , **and** ,
为了 尽管 我 通缉 到 帮助 他 , 这 力量 曾是 不是 那里 , 和 ,
[straɪv] [haʊ] [aɪ] [wʊd] ,
strive **how** **I** **would** ,
努力 如何 我 会 ,

虽然我很想帮助他，但我无能为力，无论我如何努力，

[aɪ][kʊd; kəd][na:t][get][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɔːr] [fetʃ] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] .
I **could** **not** **get** **to** **his** **side** , **or** **fetch** **what** **he** **asked** **for** .
我 可以 不是 得到 到 他的 边 , 或者 拿来 什么 他 问 为了 .

我无法走到他身边，也无法拿到他想要的东西。

“ [ˈæntəni] , [læd] , [ˈwɔːtər] !
“ **Antony** , **lad** , **water** !
“ 安东尼 , 小伙子 , 水 !

“安东尼，小伙子，水！ ”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [bæd] ;
“ **His** **voice** **sounded** **like** **a** **groan** , **and** **I** **knew** **he** **must** **be** **very** **bad** ;
“ 他的 嗓音 听起来 喜欢 一个 呻吟 , 和 我 知道 他 必须 是 非常 坏的 ;

“他的声音听起来像呻吟，我知道他一定非常糟糕；

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [help] [hɪm; ɪm] ,
but **still** **I** **could** **not** **help** **him** ,
但 仍然 我 可以 不是 帮助 他 ,

但我仍然帮不了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtər] [moʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə] [em ˈiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌt] [em ˈiː]
and **the** **bitter** **moan** **with** **which** **he** **appealed** **to** **me** **seemed** **to** **cut** **me**
和 这 苦的 呻吟 和 哪个 他 上诉 到 我 似乎 到 切 我

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
to **the** **heart** .
到 这 心 .

他向我发出的那声痛苦的呻吟，仿佛直击我的心。

“ [ˈæntəni] , [læd] , [ˈwɔːtər] !
“ **Antony** , **lad** , **water** !
“ 安东尼 , 小伙子 , 水 !

“安东尼，小伙子，水！ ”

“ [ðer; ðər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪˈself] [ɪn] [bed] ,
“ **There** **it** **was** **again** , **and** **I** **started** **up** **to** **find** **myself** **in** **bed** ,
“ 那里 它 曾是 再次 , 和 我 开始 向上 到 寻找 我 在 床 ,

“它又来了，我起身发现自己躺在床上。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]
with **a** **candle** **burning** **in** **the** **room** , **and** **Revitts** , **with** **his** **hat** **on** **the** **floor**
和 一个 蜡烛 燃烧 在 这 房间 , 和 - , 和 他的 帽子 在 这 地面

,
:
,

房间里燃着蜡烛，雷维茨的帽子掉在了地上。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [tɔːrɪn] [ˈoʊpən] ,
his **coat** **torn** **open** ,
他的 外套 撕裂 打开 ,

他的外套被撕开了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'smiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['flʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rhed]
and his face besmeared with the blood flowing from a cut in the forehead
和 他的 脸 涂抹 和 这 血 流动 从 一个 切 在 这 前额
,
.
.

他脸上沾满了从额头伤口流出的鲜血。

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [ˈeɪdəntli] [hæf] [ˈfeɪntɪŋ] .
was seated close beside his bed , evidently half fainting .
曾是 坐着 关闭 旁 他的 床 , 显然 一半 昏厥 .

他坐在床边，显然已经半昏迷了。

“ [ˈæntəni] , [læd] , [ˈwɔ:tər] ?
“ Antony , lad , water ?
“ 安东尼 , 小伙子 , 水 ?

“安东尼，小伙子，水？”

“ [hi:; hi] [moʊn] ; [ænd; ənd] [ˈli:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm] [kloʊðz] ,
“ he moaned ; and leaping out of bed and hurrying on some clothes ,
“ 他 呻吟 ; 和 跳跃 出去 的 床 和 匆忙 在 一些 衣服 ,

他呻吟着，跳下床，匆匆套上衣服。

[aɪ][traɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [help][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [kənˈfju:zd] [wei] ;
I tried to give him what help I could , but in a strangely confused way ;
我 尝试 到 给 他 什么 帮助 我 可以 , 但 在 一个 奇怪的 使困惑 方式 ;

我尽力帮助他，但方式却很奇怪，很混乱；

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] , [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
for I was , as it were , in a dream ,
为了 我 曾是 , 作为 它 是 , 在 一个 梦 ,

因为我当时仿佛置身于梦境之中。

['kɔ:nsɪkwent] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [di:p] [sli:p] [səkˈsi:dɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪˈðəʊt] [maɪ][ˈju:zuəl] [rest] .
consequent upon the deep sleep succeeding a night without my usual rest .
后果 之上 这 深的 睡觉 成功 一个 夜晚 没有 我的 通常 休息 .

由于一夜未眠，我睡得很沉。

[aɪ][held] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [haʊˈevər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][dræŋk][wɪð; wɪθ]
I held a glass of water to his lips , however , from which he drank with
我 握住 一个 玻璃 的 水 到 他的 嘴唇 , 然而 , 从 哪个 他 喝 和
[əˈvɪdəti] .
avidity .
热情 .

我递给他一杯水，他却津津有味地喝了起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈweɪkənɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
And then , awakening more to the state in which he was ,
和 然后 , 唤醒 更多的 到 这 状态 在 哪个 他 曾是 ,

然后，他逐渐意识到自己所处的状态，

[ænd; ənd] [ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [dri:m] ,
and realising that it was not a dream ,
和 意识到 那 它 曾是 不是 一个 梦 ,

意识到这不是梦，

[aɪ][set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [spʌndʒd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
I set to work and sponged and bound up the cut with a handkerchief ,
我 放 到 工作 和 海绵 和 边界 向上 这 切 和 一个 手帕 ,

[tu:; tə][faɪnd] ,
to find ,
到 寻找 ,

我开始动手，用海绵擦拭伤口，然后用手帕包扎起来，结果发现：

[haʊ'evər] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['terəb(ə)] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
however , to my horror , that there was another terrible cut on the back of
然而 , 到 我的 恐怖 , 那 那里 曾是 其他 糟糕的 切 在 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

然而, 令我惊恐的是, 他的后脑勺上还有另一道可怕的伤口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊv] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] .
which was also bleeding profusely .
哪个 曾是 还 出血 大量地 .

伤口也大量出血。

[maɪ][nekst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
My next idea was to go for a doctor ,
我的 下一个 主意 曾是 到 去 为了 一个 医生 ,

我的下一个想法是去找医生,

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][fɜːrst][baɪnd][ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] [wuːnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][dɪd]
but I reflected that I ought to first bind up the other wound , and this I did
但 我 反映 那 我 应该 到 第一的 绑定 向上 这 其他 伤口 , 和 这 我 做过
,
,
,

但我转念一想, 我应该先包扎另一处伤口, 于是我就这么做了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [hed] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][bed] ,
leaving him in the chair , with his chest and head lying over on the bed ,
离开 他 在 这 椅子 , 和 他的 胸部 和 头 说谎 超过 在 这 床 ,

他被留在椅子上, 胸部和头部趴在床上。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [waɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʃɑːt] [θruː] [em 'iː] ,
looking so white that a chill of horror shot through me ,
寻找 所以 白色的 那 一个 寒意 的 恐怖 射击 通过 我 ,

他脸色惨白得让我感到一阵恐惧。

[fɔːr; fər][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
for I fancied that he was dying .
为了 我 幻想 那 他 曾是 垂死 .

因为我当时觉得他快要死了。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːktə-z] [tuː] [striːts] [ɔːf] ,
I knew there was a doctor's two streets off ,
我 知道 那里 曾是 一个 医生的 二 街道 离开 ,

我知道两条街外有一位医生,

[ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [red] ['bʊlz] - [aɪ] [ɪn][ðə; ði][ləmp] [ʃoʊn] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['deɪndʒər]
and I ran to where the red bull's - eye in the lamp shone out like a danger
和 我 跑 到 在哪里 这 红色的 公牛的 - 眼睛 在 这 灯 闪耀 出去 喜欢 一个 危险

['sɪgnəl] ;
signal ;
信号 ;

我跑向灯光中红色靶心像危险信号一样闪耀的地方;

[ræŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [bel] ; [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [em 'iː]['oʊpən] , [ænd; ənd] ,
rang the night - bell ; heard a window above me open , and ,
响铃 这 夜晚 - 钟 ; 听到 一个 窗户 多于 我 打开 , 和 ,

夜铃响了; 我听到楼上的窗户开了, 然后,

[ˈæftər] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [mæn]
after explaining my business and what was the matter , the medical man
后 解释 我的 商业 和 什么 曾是 这 事情 , 这 医疗的 男人
[ˈprɑ:mɪst] [tu;; tə] [kʌm] .
promised to come .
承诺 到 来 .

我解释了我的情况和问题后，医生答应过来。

[aɪ][ræn] [bæk] [tu;; tə][faɪnd] [ðæt] - [hæd; həd][nɔ:t] [mu:vɪd] ,
I ran back to find that Revitts had not moved ,
我 跑 后退 到 寻找 那 - 有 不是 已搬 ,
我跑回去一看，发现Revitts并没有移动。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [əˈtempts] [tu;; tə] [ˈbændɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈwu:ndz] [hæd; həd] [pru:vɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪnɪˈfektʃuəl]
but that my attempts to bandage his wounds had proved to be ineffectual
但 那 我的 尝试 到 绷带 他的 伤口 有 已证实 到 是 无效
.
:
.

但我试图包扎他的伤口，结果却毫无效果。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [mɔ:ɹ] [aɪ][kʊd; kəd] , [ðʊʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ˈhɔ:rər] - [ˈstri:kən] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
I did what more I could , though , and then sat horror - stricken and silent ,
我 做过 什么 更多的 我 可以 , 尽管 , 和 然后 卫星 恐怖 - 受打击的 和 沉默的 ,
我尽了全力，然后惊恐万分，沉默不语。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [hænd] , [ˈspi:kɪŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [bʌt; bət] [rɪˈlɪsɪŋ]
holding the poor fellow's hand , speaking to him at intervals , but eliciting
保持 这 贫穷的 同伴们 手 , 请讲 到 他 在 间隔 , 但 引发
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [moʊn] .
nothing but a moan .
没有什么 但 一个 呻吟 .

他握着那可怜家伙的手，不时跟他说话，但除了呻吟声之外什么也没得到。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] ,
It seemed as if the doctor would never come ,
它 似乎 作为 如果 这 医生 会 绝不 来 ,
医生似乎永远不会来了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [raʊz] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ]
and I was about to rouse up some of the people in the house when I
和 我 曾是 关于 到 唤醒 向上 一些 的 这 人们 在 这 房子 什么时候 我
[hɜ:ɹd] [ðə; ði] [bel] ,
heard the bell ,
听到 这 钟 ,

我正要叫醒屋里的人，这时我听到了铃声。

[ænd; ənd][ræn][tu;; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] .
and ran to admit him .
和 跑 到 承认 他 .

然后跑过去让他进去。

[hi;; hi] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][em ˈi:][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈkænd(ə)l] [ɪn][hænd] ,
He looked curiously at me as I stood there , candle in hand ,
他 看起来 奇怪的是 在 我 作为 我 站立 那里 , 蜡烛 在 手 ,
我站在那里，手里拿着蜡烛，他好奇地看着我。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi;; hi] [sed] [ˈgrʌfli] :
and as I closed the door he said gruffly :
和 作为 我 关闭 这 门 他 说 粗声粗气地 :
我关上门时，他粗声粗气地说：

“ [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fɔ:l] , [aɪ] [sə'poʊz] ？ ”
“ A drunken fall , I suppose ？ ”
“ 一个 醉 落下 , 我 认为 ？ ”

“大概是醉酒摔倒了是吧？ ”

“ [oʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] .
“ Oh no , sir , ” I said hastily .
“ 哦 不 , 先生 , ” 我 说 草草 .

“哦，不，先生，”我赶紧说道。

“ ['mɪstər] - ['nevər] [drɪŋks] . ”
“ Mr Revitts never drinks . ”
“ 先生 - 绝不 饮料 . ”

“雷维茨先生从不喝酒。”

“ [həmʃ] ？ ” [hi:; hi][ɪ'dʒækjələɪtɪd] ; [ænd; ʌnd][aɪ][led][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] [wer] - [sæt] .
“ Humph ？ ” he ejaculated ; and I led him up to where Revitts sat .
“ 哼 ？ ” 他 射精 ; 和 我 引领 他 向上 到 在哪里 - 卫星 .

“哼？”他低声说道；然后我领着他走到雷维茨坐着的地方。

“ [pə'li:smən] , [eɪ] ？ ” [sed] [ðə; ði][dɑ:ktər] ; “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [tu:; tə][ðə; ði]
“ Policeman , eh ？ ” said the doctor ; “ this is a job for the surgeon to the
“ 警察 , 嗯 ？ ” 说 这 医生 ; “ 这 是 一个 工作 为了 这 外科医生 到 这

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
division ,
分配 ,

“警察啊？”医生说，“这是外科主任的工作。”

[maɪ][mæn] .
my man .
我的 男人 .

我的兄弟。

['mʌsnt] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bli:d] [tu:; tə] [deθ] , [ðoʊ] .
Mustn't leave him to bleed to death , though .
不得 离开 他 到 流血 到 死亡 , 尽管 .

但不能让他流血而死。

“ [hi:; hi] [slɪpt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ʌnd] , [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , ['lɪftɪd] [pʊr] - [ɑ:n][tu:; tə]
“ He slipped off his coat , and , exerting his strength , lifted poor Revitts on to
“ 他 滑倒了 离开 他的 外套 , 和 , 施力 他的 力量 , 抬起 贫穷的 - 在 到

[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

他脱下外套，使出浑身力气，把可怜的雷维茨抬到床上。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [maɪ] ['bændɪdʒ] [ænd; ʌnd] [meɪd] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
after which he removed my bandages and made an examination .
后 哪个 他 已移除 我的 绷带 和 制成 一个 考试 .

之后他取下了我的绷带并进行了检查。

“ [hoʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['nɪrər] , [bɔɪ] , ['nɪrər] [stɪl] .
“ Hold the candle nearer , boy , nearer still .
“ 抓住 这 蜡烛 更近 , 男生 , 更近 仍然 .

“孩子，把蜡烛拿近点，再近点。”

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[juː; jʊ][wəʊnt] [sɪndʒ] [hɪz; ɪz] [her] .
You won't singe his hair .
你 惯于 一盎司 他的 头发 .

你不会烧焦他的头发。

[ɪf] [juː; jʊ][duː;][aɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][klɪp][aɪ 'tiː][ɔːf] [ʃɔːrt] .
If you do it won't matter , for I must clip it off short .
如果 你 做 它 惯于 事情 , 为了 我 必须 夹子 它 离开 短的 .

即使你这么做也没关系，因为我必须把它剪短。

[həmʃ] !
Humph !
哼 !

哼!

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] ['tɑːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] ,
some one has given him a pretty topper with a thick stick ,
一些 一 有 给定 他 一个 漂亮的 顶 和 一个 厚的 戳 ,

有人送给他一个漂亮的帽子，帽子上还插着一根粗棍子。

[ænd; ænd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][step] .
and he must have fallen with his head on the edge of a step .
和 他 必须 有 倒下 和 他的 头 在 这 边缘 的 一个 步 .

他一定是摔倒时头部撞到了台阶边缘。

['terəb(ə)l] [kʌts] ? "
Terrible cuts ? "
糟糕的 削减 ? "

糟糕的裁员？

" [bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ?
"
But will they kill him , sir ?
但 将要 他们 杀 他 , 先生 ?

“但是他们会杀了他吗，先生？”

" [aɪ] ['fɔːltəd] , ['fiːlɪŋ] [kwɔɪt] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] .
"
I faltered , feeling quite sick at the sight of the wounds .
" 我 犹豫不决 , 感觉 相当 生病的 在 这 视线 的 这 伤口 .

“看到伤口，我感到一阵恶心，不知所措。”

" [wiː; wi][wəʊnt] [let][ðem; ðəm] , [maɪ][mæn] .
"
We won't let them , my man .
" 我们 惯于 让 他们 , 我的 男人 .

“我们不会让他们得逞的，兄弟。”

[kʌm] , [hoʊld][ʌp] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] , [let] [ðæt] [tɜːrn][juː; jʊ] [feɪnt] . "
Come , hold up , you mustn't , let that turn you faint . "
来 , 抓住 向上 , 你 不得 , 让 那 转动 你 头晕的 . "

等等，别这样，你不能晕倒。

" [aɪ] — [aɪ][wəʊnt] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .
"
I — I won't , sir , " I said .
" 我 — 我 惯于 , 先生 , " 我 说 .

“我.....我不会的，先生，”我说。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ][mæn] .
"
That's right , my man .
" 那就是 正确的 , 我的 男人 .

“没错，兄弟。”

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪl] [ænd; ænd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Nothing like a little will and determination .
没有什么 喜欢 一个 小的 将要 和 决心 .

意志力和决心是无可替代的。

[wiː; wi] [men] [mʌst; məst] [liːv] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] .

We men must leave fainting to the girls .
我们 男人 必须 离开 昏厥 到 这 女孩们 .

我们男人就别想晕倒了，晕倒这种事就留给女孩子吧。

[ðæts] [raɪt] ; ['beɪs(ə)n][ænd; ənd] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [ˈtaʊəl] .

That's right ; basin and sponge and towel .
那就是 正确的 ; 盆地 和 海绵 和 毛巾 .

没错，就是脸盆、海绵和毛巾。

[wi:l] [suːn] [pʊt] [hɪm; ɪm] [streɪt] .

We'll soon put him straight .
出色地 很快 放 他 直的 .

我们很快就会让他走上正轨。

[naʊ] [ðæt] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɔːkɪt] .

Now that case out of my pocket .
现在 那 案件 出去 的 我的 口袋 .

现在我可以把那个箱子从口袋里拿出来了。

[ðæts] [wel] .

That's well .
那就是 出色地 .

那很好。

[hoʊld][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ['nɪrər] .

Hold the candle nearer .
抓住 这 蜡烛 更近 .

把蜡烛拿近些。

[noʊ] [ˈsnʌfəz] ?

No snuffers ?
不 熄灯器 ?

没有灭烛器吗？

[wel] , [juːz][jɜː; jər] ['fɪŋgərz] .

Well , use your fingers .
出色地 , 使用 你的 手指 .

那就用手指吧。

[ˈdɜːrtɪ] [trɪk] , [bʌt; bət] ['hændɪ] — ['fɪŋgəri] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .

Dirty trick , but handy — fingery , I ought to say .
肮脏的 诡计 , 但 便利 — 手指 , 我 应该 到 说 .

卑鄙的伎俩，但很实用——应该说，很灵巧。

" [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] — [hæf] - ['pleɪfəli] ,

" He kept on talking — half - playfully ,
" 他 保留 在 说 — 一半 - 嬉戏地 ,

他继续说着话——半开玩笑地说，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] ['sɪzərz] [hiː; hi] [klɪpt] [ðə; ði] [her] [əˈweɪ] [klaʊz] [frʌm; frəm] - -

while with his bright scissors he clipped the hair away close from Revitts ' - -
尽管 和 他的 明亮的 剪刀 他 剪辑 这 头发 离开 关闭 从 - -

[ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðen] ,

forehead , and then ,
前额 , 和 然后 ,

他用那把锋利的剪刀剪掉了雷维茨额前的头发，然后，

[ˈkʌtɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['pleɪstər] [ɪn] [strips] , [hiː; hi] ['ræpɪdli] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] [kʌts] ,

cutting up some plaister in strips , he rapidly bandaged the cuts ,
切割 向上 一些 石膏 在 条状物 , 他 快速 包扎 这 削减 ,

他把石膏裁成条状，迅速包扎了伤口。

[ˈæftər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈstɪtʃɪz] [frʌm; frəm]
after bringing the edges of the wounds together with a few stitches from
后 带来 这 边缘 的 这 伤口 一起 和 一个 很少 针脚 从
[ə; eɪ] [ˈniːd(ə)] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sɪlk] .
a needle and some silk .
一个 针 和 一些 丝绸 .

用针线将伤口边缘缝合起来。

“ [pʊr] [ˈfeləʊ] !
“ **Poor fellow !**
“ 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙! ”

[hiː; hi][hæz; həz][gɔːt][ə; eɪ][sæd] [ˈnɒkɪŋ] [əˈbʌʊt] , “ [ðə; ði][ˈdɔːktər] [sed] [ˈkaɪndli] ,
he has got a sad knocking about , “ the doctor said kindly ,
他 有 得到 一个 伤心 敲门 关于 , “ 这 医生 说 亲切地 ,
“他身体有点不舒服,”医生和蔼地说。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][bed][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi][wʌz; wəz]
for now the annoyance at being called out of bed was over he was
为了 现在 这 烦恼 在 存在 称为 出去 的 床 曾是 超过 他 曾是
[ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
deeply interested in his case .
深 感兴趣的 在 他的 案件 .

现在, 被叫醒的恼怒已经过去, 他对自己案子非常感兴趣。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkɒnstəbəlz] [dɪd][naɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] .
“ **I wonder some of his fellow - constables did not take him to the hospital .**
“ 我 想知道 一些 的 他的 同伴 - 警员 做过 不是 拿 他 到 这 医院 .

“我纳闷为什么他的一些同事没有把他送到医院。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Where did you find him ?
在哪里 做过 你 寻找 他 ?

你在那里找到他的?

“ [aɪ] [tuːld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] - [æt; ət][maɪ] [ˈbedsaɪd] .
“ **I told him how I was astonished by finding Revitts at my bedside .**
“ 我 讲述 他 如何 我 曾是 惊讶 经过 寻找 - 在 我的 床头 .

“我告诉他, 当我发现雷维茨在我床边时, 我有多么惊讶。”

“ [ɑː] [jes] , [aɪ] [siː] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Ah yes , I see , “ he said .**
“ 啊 是的 , 我 看 , “ 他 说 .

“啊, 是的, 我明白了,”他说。

“ [hɜːrt] [ænd; ənd] [hæf] - [ɪnˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [ˌɪntəˈviːnz] .
“ **Hurt and half - insensible , and nature intervenes .**
“ 伤害 和 一半 - 麻木不仁 , 和 自然 介入 .

“受伤且半昏迷, 大自然介入了。”

[edʒuˈkeɪ(ə)n] [sez] , [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] ; [ˈɪnstɪŋkt] [bɪdz][hɪm; ɪm] , [ˈænɪm(ə)l] - [laɪk] ,
Education says , Take him to the hospital ; instinct bids him , animal - like ,
教育 说道 , 拿 他 到 这 医院 ; 本能 出价 他 , 动物 - 喜欢 ,
[kriːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] [tuː; tə][daɪ] . “
creep to his hole to die . “
潜行者 到 他的 洞 到 死 . “

教育告诉我们, 应该把他送到医院; 而本能却驱使他像动物一样爬回洞里等死。

“ [tuː; tə][daɪ] , [sɜːr] ?
“ **To die , sir ?**
“ 到 死 , 先生 ?

“去死吧, 先生? ”

“ [aɪ] [kraɪd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ **I cried , catching his hand .**
“ 我 哭 , 捕捉 他的 手 .

我哭着抓住他的手。

“ [daɪ] ?
“ **Die ?**
“ 死 ?

“死？

[noʊ] : [ˈnaːnsens] , [bɔɪ] .
No : nonsense , boy .
不 : 废话 , 男生 .

不，胡说，小子。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈspiːkɪŋ] [ˌmetəˈfɔːrɪkli] .
I was only speaking metaphorically .
我 曾是 仅有的 请讲 比喻意义上的 .

我只是打个比方。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] ? “
Don't you see ? “
不 你 看 ? “

你难道看不出来吗？

“ [jes] , [sɜːr] , “ [aɪ] [sed] .
“ **Yes , sir , “ I said .**
“ 是的 , 先生 , “ 我 说 .

“是的，先生，”我说。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [dəʊnt] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈhʌmbʌg] , “ [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈʃɑːrpli] .
“ **No , you don't , you young humbug , “ he retorted sharply .**
“ 不 , 你 不 , 你 年轻的 骗子 , “ 他 反驳 尖锐地 .

“不，你这个年轻的骗子，”他厉声反驳道。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmetəfər] [ɪz] . “
“ **You don't know what a metaphor is .** “
“ 你 不 知道 什么 一个 隐喻 是 . “

“你根本不懂什么是比喻。”

“ [jes] , [sɜːr] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌŋ] [aɪˈdiːə] [ɪz] [juːst] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] . “
“ **Yes , sir , it's a figure of speech in which one idea is used instead of another .** “
“ 是的 , 先生 , 它是 一个 数字 的 演讲 在 哪个 一 主意 是 用过的 反而 的 其他 . “

“是的，先生，这是一种修辞手法，用一个概念代替另一个概念。”

“ [həˈləʊ] !
“ **Hallo !**
“ 你好 !

“你好！ ”

“ [hiː; hi] [sed] ; “ [waɪ] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [get] [jɔː; jər] [ˈlɪvɪŋ] ? “
“ **he said ; “ why , how do you get your living ?** “
“ 他 说 ; “ 为什么 , 如何 做 你 得到 你的 活的 ? “

他说：“为什么？你靠什么谋生？ ”

“ [aɪm] [ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] - [bɔɪ] [æʔ; ət] [ə; eɪ] [ˈprɪntɜːz, ˈprɪnɜːz] , [sɜːr] . “
“ **I'm a reading - boy at a printer's , sir .** “
“ 我是 一个 阅读 - 男生 在 一个 打印机的 , 先生 . “

“先生，我是印刷厂的校对员。”

“ [oʊ] ! [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
“ **Oh ! Are you ?**
“ 哦 ! 是 你 ?

“哦！ 是吗？ ”

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈri:dn̩] - [bɔɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
I should have thought you were reading - boy to a professor of language .
我 应该 有 想法 你 是 阅读 - 男生 到 一个 教授 的 语言 .

我原以为你是在向语言学教授求学呢。

[wel] , [wi:; wi] [ˈmʌsnt] [fərˈget] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈpeɪ(ə)nt] .
Well , we mustn't forget our patient .
出色地 , 我们 不得 忘记 我们的 病人 .

当然，我们不能忘记我们的病人。

[gɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [glæs] , [bɔɪ] . "
Give me a glass , boy . "
给 我 一个 玻璃 , 男生 . "

给我一杯酒，小子。

" [wɪl] [ə; eɪ] [ˈti:kʌp] [du:] , [sɜ:r] ? "
" Will a teacup do , sir ? "
" 将要 一个 茶碗 做 , 先生 ? " "

“先生，茶杯可以吗？ ”

" [oʊ] [jes] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈti:spu:n] .
" Oh yes , and a teaspoon .
" 哦 是的 , 和 一个 茶匙 .

“哦，对了，还需要一茶匙。”

[ðæts] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] , [ˈemptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪəl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kʌp] ,
That's right , " he said ; and , emptying a little phial into the cup ,
那就是 正确的 , " 他 说 ; 和 , 清空 一个 小的 小瓶 进入 这 杯子 ,
"没错,"他说; 然后，将一个小瓶里的液体倒进杯子里，

[hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [gɪv] [pɔr] - [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] .
he proceeded to give poor Revitts some of the stimulus it contained .
他 继续 到 给 贫穷的 - 一些 的 这 刺激 它 包含 .

他随后将其中的一些刺激物给予了可怜的雷维茨。

" [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈhi:z] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] , [pɔr] [ˈfeləʊ] ;
" There , " he said , " he's coming round , poor fellow ;
" 那里 , " 他 说 , " 他是 未来 圆形的 , 贫穷的 同伴 ;

“看,”他说,“他快醒了，可怜的家伙；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdeəˈsei] [ˈhi:l] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈferki] [ɪn] [ðə; ði] [hed] .
but I daresay he'll be a bit shaky in the head .
但 我 敢说 地狱 是 一个 少量 摇晃 在 这 头 .

但我敢说他脑子可能会有点不清醒。

[hi:; hi] [ˈmʌsnt] [get] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˈnɒtɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪf(ə)n] [æz; əz] [su:n]
He mustn't get up ; and you must give notice at his station as soon
他 不得 得到 向上 ; 和 你 必须 给 注意 在 他的 车站 作为 很快
[æz; əz] [ɪts] [laɪt] ,
as it's light ,
作为 它是 光 ,

他不能起床；天一亮你就要到他工作地点通知他。

[ɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pəˈli:smən] [ju:; jʊ] [si:] . "
or to the first policeman you see . "
或者 到 这 第一的 警察 你 看 . "

或者告诉遇到的第一个警察。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ˈhi:l] [daɪ] , [sɜ:r] ? "
" But you don't think he'll die , sir ? "
" 但 你 不 思考 地狱 死 , 先生 ? " "

“但是您认为他不会死吗，先生？ ”

“ [daɪ] , [maɪ][mæn] ?
“ **Die , my man ?**
“ 死 , 我的 男人 ?
“去死吧, 我的朋友? ”

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ə; eɪ] [greɪt] [staʊt] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][daɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kræk] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði]
A great stout fellow like that is not likely to die from a crack or two on the
一个 伟大的 肥硕 同伴 喜欢 那 是 不是 可能 到 死 从 一个 裂缝 或者 二 在 这
[hed] .
head .
头 .

像他这样身强力壮的大块头, 不太可能因为头部受到一两处撞击就丧命。
“ [aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] , [ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [left] ,
“ **I drew a long breath of relief , and soon after the doctor left ,**
“ 我 画 一个 长的 气息 的 宽慰 , 和 很快 后 这 医生 左边 ,
我长舒一口气, 医生离开后不久,

[ˈbɪdɪŋ] [em ˈi:][nɑ:t][bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈslɑ:tli] [dɪˈlɪrɪəs] .
bidding me not be alarmed if I found his patient slightly delirious .
投标 我 不是 是 惊慌 如果 我 成立 他的 病人 轻微地 谵妄 .
他嘱咐我, 如果我发现他的病人略有谵妄, 不要惊慌。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈplez(ə)nt] [tæsk] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][əˈloʊn] , [ˈwɒtʃɪŋ] [baɪ][maɪ] [pʊr] [frend] ,
It was no pleasant task , sitting there alone , watching by my poor friend ,
它 曾是 不 令人愉快的 任务 , 坐着 那里 独自的 , 观看 经过 我的 贫穷的 朋友 ,
独自一人坐在那里, 看着我可怜的朋友, 这不是一件愉快的事。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər][aɪ] [felt] [soʊ] [əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [roʊz] [tu:; tə][ɡoʊ]
and many times over I felt so alarmed at his condition that I rose to go
和 许多 时代 超过 我 毛毡 所以 惊慌 在 他的 状况 那 我 玫瑰 到 去
[ænd; ənd] [raʊz] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
and rouse up some of the people of the house ;
和 唤醒 向上 一些 的 这 人们 的 这 房子 ;
很多次, 我都为他的状况感到非常担忧, 于是起身去叫醒屋里的一些人;

[bʌt; bət] [wenˈevər] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [ˌri:əˈʃʊrɪŋ] [wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ,
but whenever I reached the door the doctor's reassuring words came back , and ,
但 每当 我 达到 这 门 这 医生的 令人安心 字 来了 后退 , 和 ,
但每当我走到门口, 医生的安慰之语就会再次浮现在我的脑海中, 而且,

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,
feeling that he must know what was right , I sat by the bedside ,
感觉 那 他 必须 知道 什么 曾是 正确的 , 我 卫星 经过 这 床头 ,
我觉得他一定知道什么是正确的, 于是坐在床边。

[ˈhoʊldɪŋ] - - [hænd] [tɪl] [tɔ:rdz] [ˈmɔ:rniŋ] ,
holding Revitts ' hand till towards morning ,
保持 - - 手 直到 向 早晨 ,
一直牵着雷维茨的手直到天亮。

[wen] [hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [mu:v] [ʌnˈi:zɪli] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈmʌtər] [ænd; ənd] [θroʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
when he began to move uneasily and to mutter and throw about his arms
什么时候 他 开始 到 移动 不安地 和 到 低声 和 扔 关于 他的 武器
,
,
,
当他开始不安地挪动身体, 喃喃自语, 并挥舞着手臂时,

[ˈendɪŋ] [baɪ] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [sliːp] .
ending by seeming to wake from a troubled sleep .
 结束 经过 似乎 到 唤醒 从 一个 麻烦 睡觉 .
 最后仿佛从不安的睡眠中醒来。

“ [wer] [eɪ ˈem][aɪ] ?
Where am I ?
 ” 在哪里 是 我 ?
 “我在哪里？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
he said sharply .
 ” 他 说 尖锐地 .
 “他厉声说道。”

“ [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] [bed] , ” [aɪ] [sed] .
Here at home , in bed , ” I said .
 ” 这里 在 家 , 在 床 , ” 我 说 .
 “我在家里，躺在床上,”我说。

“ [huːz] [ðæt] ? ”
Who's that ? ”
 ” 谁是 那 ? ”
 “那是谁？ ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [bɪl] , [dəʊnt][juː; jə] [noʊ] [em ˈiː] ? ”
It is I , Bill , don't you know me ? ”
 ” 它 是 我 , 账单 , 不 你 知道 我 ? ”
 “是我，比尔，你不认识我了吗？ ”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jə] !
Yes , yes , I know you !
 ” 是的 , 是的 , 我 知道 你 !
 “是的，是的，我认识你！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
he said .
 ” 他 说 .
 他说。

“ [oʊ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] ! ”
Oh , my head , my head ! ”
 ” 哦 , 我的 头 , 我的 头 ! ”
 “哦，我的头，我的头！ ”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
What was it ?
 ” 什么 曾是 它 ?
 “那是什么？ ”

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [dʌn] ?
How was it done ?
 如何 曾是 它 完毕 ?
 是怎么做到的？

“ [aɪ] [sed] .
I said .
 ” 我 说 .
 我说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪri] [wei] :
There was a pause , and then , in a weary way :
 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 , 在 一个 厌倦 方式 :
 一阵沉默后，他疲惫地说：

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][kɑːnt] [ˈrekəˈlekt] .

“ **I don't know — I can't recollect** .
“ 我 不 知道 — 我 不能 追忆 .

“我不知道——我记不起来了。”

[ˈevriːθɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] .

Everything's going round .
一切都是 去 圆形的 .

一切都在循环往复。

[jes] , [aɪ] [noʊ] : [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [kɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] ,

Yes , I know : I heard a little girl call out for help ,
是的 , 我 知道 : 我 听到 一个 小的 女孩 称呼 出去 为了 帮助 ,

是的，我知道：我听到一个小女孩呼救，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈdræɡɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [went]

and I saw a fellow dragging her towards an open door , and I went
和 我 锯 一个 同伴 拖拽 她 向 一个 打开 门 , 和 我 去

[æt; ət][hɪm; ɪm] . “

at him : “
在 他 : “

我看到一个家伙把她拖向一扇敞开的门，我就冲上去攻击他。”

“ [jes] , [bɪl] .

“ **Yes , Bill** .
“ 是的 , 账单 .

“是的，比尔。”

[wel] ? “

Well ? “
出色地 ? “

出色地？ ”

“ [ðæts] [ɔːl] .

“ **That's all** .
“ 那就是 全部 .

“就这样。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [els] .

I don't know anything else .
我 不 知道 任何事物 别的 .

我不知道还有什么其他事。

[oʊ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] ! “

Oh , my head , my head ! “
哦 , 我的 头 , 我的 头 ! “

“哦，我的头，我的头！ ”

“ [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][hɪt][juː; jʊ] ?

“ **But did he hit you ?**
“ 但 做过 他 打 你 ?

但他打你了吗？

“ [aɪ] [æskt] .

“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] , ” [hiː; hi] [groʊn] ; “ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni]
“ **Yes** , **I think so** , **and I went down** , ” **he groaned** ; “ **and I don't know any**
“ 是的 , 我 思考 所以 , 和 我 去 向下 , ” 他 呻吟 ; “ 和 我 不 知道 任何
— ['eni] [mɔːr] ,
— **any more** ,
— 任何 更多的 ,

“是的, 我想是这样, 我下去了,”他呻吟道; “我一个也不认识了——再也不认识了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʊd; ʒəd] [noʊ] [ðæt] ['feləʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] —
but I should know that fellow out of a thousand , **and** —
但 我 应该 知道 那 同伴 出去 的 一个 千 , 和 —

但我一眼就能从一千个人里认出他, 而且——

“ [hiː; hi][bɪ'gæən] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ **He began muttering to himself** ,
“ 他 开始 喃喃自语 到 他自己 ,

他开始喃喃自语,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrd] “ [stɑːf] ,
and as I bent over him I fancied I made out the word “ staff ,
和 作为 我 弯曲 超过 他 我 幻想 我 制成 出去 这 单词 “ 职员 ,

当我弯腰靠近他时, 我好像看清了“员工”这个词,

“ [bʌt; bət] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
“ **but all else was unintelligible** ,
“ 但 全部 别的 曾是 无法理解 ,

但其他一切都令人费解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [sæŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] [wɪtʃ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [læst] .
and the poor fellow sank into a heavy sleep which seemed likely to last .
和 这 贫穷的 同伴 沉没 进入 一个 重的 睡觉 哪个 似乎 可能 到 最后的 .

可怜的家伙沉沉睡去, 似乎一觉睡到天亮。

[suːn] ['æftər] ['sev(ə)n][aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ] [ræn]
Soon after seven I got the landlady to come and sit with him while I ran
很快 后 七 我 得到 这 房东 到 来 和 坐 和 他 尽管 我 跑

[tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪ](ə)n] ,
to the police - station ,
到 这 警察 - 车站 ,

七点刚过, 我让房东太太过来陪他坐一会儿, 然后我跑去警察局。

[ænd; ənd][təʊld] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɑːn] ['duːti] [ə'baʊt] - - [steɪt] .
and told the inspector on duty about Revitts ' state .
和 讲述 这 检查员 在 责任 关于 - - 状态 .

并向值班检查员汇报了雷维茨的情况。

“ [ðer; ðər] , “ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] , “ [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [soʊ] .
“ **There** , “ **he exclaimed to another officer** , “ **I told you so** .
“ 那里 , “ 他 惊呼 到 其他 官 , “ 我 讲述 你 所以 .

“瞧,”他对另一名警官喊道, “我早就告诉过你了。”

['hiːz] [tuː] ['stedi] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] .
He's too steady a fellow to have gone wrong .
他是 也 稳定的 一个 同伴 到 有 已消失 错误的 .

他为人稳重, 不可能犯错。

[ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [mæn] , [aɪl] [send] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
All right , my man , I'll send on the surgeon , and we'll see what's to be done .
全部 正确的 , 我的 男人 , 患病的 发送 在 这 外科医生 , 和 出色地 看 是什么 到 是 完毕 .

好的, 兄弟, 我会派外科医生过来, 看看该怎么办。

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
You don't know how it was ?
你 不 知道 如何 它 曾是 ？

你不知道当时的情况吗？

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ] [nuː] ,
" **I told him all I knew** ,
" 我 讲述 他 全部 我 知道 ,

我把我知道的一切都告诉了他，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɑːn][tuː; tə] ['hæləts] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][em 'iː][ɪk'skjuːzd][æt; ət][ðə; ði]
and then ran on to Hallett's to ask him to get me excused at the
和 然后 跑 在 到 哈雷特 到 问 他 到 得到 我 已原谅 在 这
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .

然后跑到哈雷特那里，请他帮我请假。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] ['fɪnɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈvɪzəb(ə)] ;
I found him looking very pale , but Linny was not visible ;
我 成立 他 寻找 非常 苍白 , 但 林尼 曾是 不是 可见的 ;

我发现他脸色很苍白，但林尼却不见踪影；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] - - [steɪt] .
and then I told him about Revitts ' state .
和 然后 我 讲述 他 关于 - - 状态 .

然后我告诉他雷维茨的情况。

" [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **It's very strange , " he exclaimed** .
" 它是 非常 奇怪的 , " 他 惊呼 .

“这太奇怪了，”他惊呼道。

" ['fɪnɪ] [keɪm] [hoʊm][ɪn] ['trʌb(ə)] [læst] [naɪt] .
" **Linny came home in trouble last night** .
" 林尼 来了 家 在 麻烦 最后的 夜晚 .

“林尼昨晚回家时惹了麻烦。”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [sʌm; səm][mæn][hæd; həd] [ɪn'sʌltɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][help][ə; eɪ]
She said some man had insulted her , and when she called for help a
她 说 一些 男人 有 受辱 她 , 和 什么时候 她 称为 为了 帮助 一个
[pə'liːsmən] [ræn][ʌp] ;
policeman ran up ;
警察 跑 向上 ;

她说有个男人侮辱了她，当她呼救时，一名警察跑了过来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [left] [ðem; ðəm] ['strʌɡlɪŋ] [tə'geðər] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [keɪm]
and she left them struggling together while she made her escape and came
和 她 左边 他们 挣扎 一起 尽管 她 制成 她 逃脱 和 来了
[hoʊm] . " **home** . "
家 . "

她留下他们苦苦挣扎，自己则逃回了家。

" [ðen] [aɪ 'tiː][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] - [huː] [helpɪ] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] ;
" **Then it must have been Revitts who helped her , " I said ;**
" 然后 它 必须 有 到过 - WHO 帮助 她 , " 我 说 ;

“那么一定是雷维茨帮助了她，”我说；

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] .
and I then told him that I wanted to stay with the poor fellow .
和 我 然后 讲述 他 那 我 通缉 到 停留 和 这 贫穷的 同伴 .

然后我告诉他，我想留下来陪陪这个可怜的人。

“ [aɪ] [ə'reɪndʒ] [ɔ:l] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:, jʊ] , ['æntəni] , ” [hi:, hi] [sed] ['kwaiətli] ;
“ **I'll arrange all that for you , Antony , ” he said quietly ;**
“ 患病的 安排 全部 那 为了 你 , 安东尼 , ” 他 说 悄悄 ;
“我会为你安排好一切, 安东尼,”他平静地说;

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [bæk] [tu:, tə] ['kærəlɪn] [stri:t] ,
and I made the best of my way back to Caroline Street ,
和 我 制成 这 最好的 的 我的 方式 后退 到 卡罗琳 街道 ,
于是我尽力返回了卡罗琳街。

[tu:, tə][faɪnd] [ðæt] [pʊr] - [hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] ,
to find that poor Revitts had not moved ,
到 寻找 那 贫穷的 - 有 不是 已搬 ,
发现可怜的雷维茨并没有搬家,

['oʊnli] [kept] [ɑ:n] ['mʌtərɪŋ] [wer] [hi:, hi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər] ;
only kept on muttering where he had been laid by the doctor ;
仅有的 保留 在 喃喃自语 在哪里 他 有 到过 铺设 经过 这 医生 ;
他只是不停地喃喃自语, 说着医生把他放在哪里;

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['wɑ:tʃərz] [pleɪs] , [meɪd] [ti:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spuːk] [tu:, tə][hɪm; ɪm]
and I took the watcher's place , made tea for him , and spoke to him
和 我 采取 这 观察者的 地方 , 制成 茶 为了 他 , 和 辐 到 他
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
again and again ,
再次 和 再次 ,
于是我代替了守夜人的位置, 给他泡了茶, 并一遍又一遍地和他说话。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [rɪ'zʌlt] .
but without result .
但 没有 结果 .
但没有结果。

[ðə; ði] [pə'li:s] ['sɜ:rdʒən] [keɪm] [su:n] ['æftər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'spektər] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ,
The police surgeon came soon after with the inspector I had seen ,
这 警察 外科医生 来了 很快 后 和 这 检查员 我 有 已见 ,
随后, 警医和之前我见到的那位警督一起来了。

[æskt] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] [æz; əz][hi:, hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ɪndʒərɪz] ,
asked me a few questions as he examined the injuries ,
问 我 一个 很少 问题 作为 他 检查 这 受伤 ,
他一边检查伤情一边问了我几个问题,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['taɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and then I saw him tighten his lips .
和 然后 我 锯 他 拧紧 他的 嘴唇 .
然后我看到他抿紧了嘴唇。

“ ['hædnt] [hi:, hi] ['betər] [bi:, bi]['teɪkən][tu:, tə][ðə; ði] [ɪn'fɜ:rməri] , [sɜ:r] ?
“ **Hadn't he better be taken to the infirmary , sir ?**
“ 之前没有 他 更好的 是 已采取 到 这 医务室 , 先生 ?
“先生, 他难道不应该被送往医务室吗? ”

“ [ðə; ði] [ɪn'spektər] [æskt] .
“ **the inspector asked .**
“ 这 检查员 问 .
“督察问道。”

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [hi:, hi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:, bi] [mu:vd] .
“ **No , ” was the reply ; ” he must not be moved .**
“ 不 , ” 曾是 这 回复 ; ” 他 必须 不是 是 已搬 .
“不,”对方回答说, “他不能被移动。”

“ [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em ˈiː] : “ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
“ **Then , turning to me :** “ **You had better get some one to come and**
“ 然后 , 转弯 到 我 : “ 你 有 更好的 得到 一些 一 到 来 和
[nɜːrs] [him; ɪm] ,
nurse him ,
护士 他 ,

然后，他转向我说：“你最好找个人来照顾他。”

[maɪ] [læd] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [ˈmʌðər] , [ˈsɪstər] , [ɔːr] [ˈsʌmbəːdi] .
my lad , “ he said ; “ mother , sister , or somebody .
我的 小伙子 , “ 他 说 ; “ 母亲 , 姐姐 , 或者 某人 .

“我的孩子,”他说;“母亲、姐妹或其他人。”

[aɪ] [kɔːl] [ɪn] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
I'll call in again in the evening .
患病的 称呼 在 再次 在 这 晚上 .

我晚上会再打一次电话。

“ [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɪriəsli] [hɜːrt] , [ænd; ənd]
“ **I knew from this that the poor fellow must be seriously hurt , and**
“ 我 知道 从 这 那 这 贫穷的 同伴 必须 是 严重地 伤害 , 和
[hæd; həd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [kɑːnfərˈmeɪ](ə)n] ,
had I wanted confirmation ,
有 我 通缉 确认 ,

“由此我便知道，这可怜的家伙一定受了重伤，如果我想要确认的话，

[aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪriəs] [ˈmʌtʃ-ɪŋz] [ðæt] [naʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
I had it in the delirious mutterings that now came from his lips .
我 有 它 在 这 谵妄 低语 那 现在 来了 从 他的 嘴唇 .

我从他口中发出的语无伦次的喃喃自语中明白了。

[aɪ][sæt][baɪ][him; ɪm][ɪn] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ][ʊd; ʊd][duː] ,
I sat by him in great trouble , wondering what I should do ,
我 卫星 经过 他 在 伟大的 麻烦 , 好奇 什么 我 应该 做 ,

我坐在他旁边，心里十分苦恼，不知道该怎么办。

[wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][aɪ][hæd; həd] [fetʃt] [kɔːld] [ɪn] , [huː] , [ɑːn] [ˈlɜːrniŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈvɪʒən(ə)]
when the doctor I had fetched called in , who , on learning that the divisional
什么时候 这 医生 我 有 已获取 称为 在 , WHO , 在 学习 那 这 部门
[ˈsɜːrdʒən] [hæd; həd] [bɪn] ,
surgeon had been ,
外科医生 有 到过 ,

当我请来的医生进来时，他得知部门外科医生已经去世了，

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz][sætɪsˈfæk](ə)n][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][gəʊ] .
nodded his satisfaction and turned to go .
点头 他的 满意 和 转向 到 去 .

他满意地点点头，转身离开。

“ [pliːz] [tel] [em ˈiː] , [sɜːr] , “ [aɪ] [sed] , “ [ɪz][hiː; hi] [ˈveri] , [ˈveri] [bæd] ? “
“ **Please tell me , sir , “ I said , “ is he very , very bad ? “**
“ 请 告诉 我 , 先生 , “ 我 说 , “ 是 他 非常 , 非常 坏的 ? “

“先生，请问,”我说，“他是不是非常非常坏？”

“ [wel] , [bæd] [ˈɪnʌf] , [maɪ] [læd] ; [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [kənˈkʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,
“ **Well , bad enough , my lad ; you see , he has got concussion of the brain ,**
“ 出色地 , 坏的 足够的 , 我的 小伙子 ; 你 看 , 他 有 得到 脑震荡 的 这 脑 ,

“唉，情况已经够糟了，我的孩子；你看，他得了脑震荡。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪt]
and I daresay he will be ill for some time , but I do not anticipate
和 我 敢说 他 将要 是 患病的 为了 一些 时间 , 但 我 做 不是 预料
[ˈeniθɪŋ] [ˈsɪriəs] .
anything serious .
任何事物 严肃的 :

我估计他会病一段时间, 但应该没有什么大碍。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːrs] .
He must have a nurse .
他 必须 有 一个 护士 :

他肯定需要护士。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wʌt]
” **As soon as he had gone I sat and thought for a few minutes what**
” 作为 很快 作为 他 有 已消失 我 卫星 和 想法 为了 一个 很少 分钟 什么
[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
I ought to do .
我 应该 到 做 :

“他一走, 我就坐下来想了几分钟我应该做什么。”

[mɪs] [ˈkɑːr][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] .
Miss Carr was very kind and generous .
错过 卡尔 曾是 非常 种类 和 慷慨的 :

卡尔小姐非常善良慷慨。

[ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][ɪː; ɪ] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] ; [bʌt; bət][noʊ] ,
If I asked her she would pay for a nurse ; but no ,
如果 我 问 她 她 会 支付 为了 一个 护士 ; 但 不 ,
如果我开口, 她会付钱请护士; 但她没有。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [fɜːrst] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈhælət] .
I would not ask her without first consulting Hallett .
我 会 不是 问 她 没有 第一的 咨询 哈雷特 :

我不会在事先咨询哈雷特的情况下问她这个问题。

[hiː; hi] [wʊd] [help][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈdɪfɪkəlti] , [aɪ][felt] [ʃʊr] ,
He would help me in my difficulty , I felt sure ,
他 会 帮助 我 在 我的 困难 , 我 毛毡 当然 ,

我确信他会帮助我克服困难。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈprɔːbəb(ə)] [ðæt] [ˈfɪni] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][gɜːrl] [pʊr] - [hæd; həd]
especially as it was probable that Linny was the girl poor Revitts had
尤其 作为 它 曾是 可能 那 林尼 曾是 这 女孩 贫穷的 - 有
[prəˈtektɪd] .
protected .
受保护 :

尤其是考虑到林妮很可能就是可怜的雷维茨保护的那个女孩。

[bʌt; bət] [ˈhælət] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [ˈiːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] — [noʊ] ,
But Hallett would not be back till evening , and then perhaps he would — no ,
但 哈雷特 会 不是 是 后退 直到 晚上 , 和 然后 也许 他 会 — 不 ,
但哈雷特要到晚上才会回来, 而且也许他会——不,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
he would be sure to come in .
他 会 是 当然 到 来 在 :

他肯定会进来。

[aɪ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ləndleɪdi] [keɪm] [ʌp] , [fʊl] [ʌv; əv] [br'weɪl] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ]['ɪndʒərd]
I sat thinking , and the landlady came up , full of bewailings about her injured
我 卫星 思维 , 和 这 房东 来了 向上 , 满的 的 哀悼 关于 她 受伤
[ˈlɑ:dʒər] ,
lodger ,
房客 ,

我坐着沉思，这时房东太太走了过来，哭诉着她受伤的房客。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['hoʊmli] [wei] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm]
and in her homely way promised to come and wait on him from time
和 在 她 家常的 方式 承诺 到 来 和 等待 在 他 从 时间
[tu:; tə] [taɪm] .
to time .
到 时间 .

她用朴实的语气答应他会不时来服侍他。

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] .
Then a bright thought occurred to me .
然后 一个 明亮的 想法 发生 到 我 .

这时，我突然灵光一闪。

[aɪ] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] ['meri] [ðæt] - [wʌz; wəz][hɜ:rt] ,
I would write and tell Mary that Revitts was hurt ,
我 会 写 和 告诉 玛丽 那 - 曾是 伤害 ,

我会写信告诉玛丽，雷维茨受伤了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['teɪkɪŋ] [pen][ænd; ənd]['peɪpər] ,
for I felt that she ought to know , and hastily taking pen and paper ,
为了 我 毛毡 那 她 应该 到 知道 , 和 草草 采取 笔 和 纸 ,

因为我觉得她应该知道，于是我匆匆拿起笔和纸，

[aɪ] [roʊt] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rd] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,
I wrote her word that my friend was very ill ,
我 写道 她 单词 那 我的 朋友 曾是 非常 患病的 ,

我告诉她我的朋友病得很重，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,
and asked her to tell me the address of some of his relations ,
和 问 她 到 告诉 我 这 地址 的 一些 的 他的 关系 ,

然后她告诉我他一些亲戚的地址，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [send][ðem; ðəm][wɜ:rd] .
that I might send them word .
那 我 可能 发送 他们 单词 .

以便我能给他们捎个信。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [fər'get] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][ə; eɪ]['pəʊstskɹɪpt] , [ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['si:kɹəsi] [æz; əz][tu:; tə][maɪ]
I did not forget to add a postscript , urging her to secrecy as to my
我 做过 不是 忘记 到 添加 一个 后记 , 敦促 她 到 保密 作为 到 我的
[ˈwerəbaʊts] ,
whereabouts ,
下落 ,

我不忘在后面加一句附言，恳请她对我的行踪保密。

[fɔ:r; fər][maɪ] [dred] [ʌv; əv]['mɪstər] - [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]['evər] .
for my dread of Mr Blakeford was as great as ever .
为了 我的 恐惧 的 先生 - 曾是 作为 伟大的 作为 曾经 .

我对布莱克福德先生的恐惧依然如故。

[ˈsiːzɪŋ] [maɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [wen] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈkwaɪət] , [aɪ] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈpəʊstɪd]
Seizing my opportunity when Revitts was more quiet , I slipped out and posted
抓住 我的 机会 什么时候 - 曾是 更多的 安静的 , 我 滑倒了 出去 和 发布
[ðə; ði] [ˈletər] ,
the letter ,
这 信 ,

趁着雷维茨比较安静的时候，我偷偷溜出去把信寄了出去。

[ˈrʌnɪŋ] [bæk] [ˈpæntɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [kʌm] — [soʊ] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [sed] —
running back panting to find that a lady had come — so the landlady said —
跑步 后退 喘息 到 寻找 那 一个 女士 有 来 — 所以 这 房东 说 —
[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] , [ænd; ənd] ,
during my absence , and ,
期间 我的 缺席 , 和 ,

气喘吁吁的跑卫发现，在我不在的时候，有一位女士来过——房东太太是这么说的——而且，

[ˈrʌʃɪŋ] [ʌpˈsterz] [aɪ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈfɪni] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ˈteɪkɪŋ]
rushing upstairs I stood staring with amazement on finding Linny in the room taking
匆忙 楼上 我 站立 凝视 和 惊愕 在 寻找 林尼 在 这 房间 采取
[ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈdʒækt] [ænd; ənd] [hæt] .
off her jacket and hat .
离开 她 夹克 和 帽子 .

我冲上楼，惊讶地发现琳妮正在房间里脱外套和帽子。

“ [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈfɪni] ? ” [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **You here , Linny ?** ” **I exclaimed .**
“ 你 这里 , 林尼 ? ” 我 惊呼 .

“林尼，你在这儿吗？”我惊呼道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ **Yes ,** ” **she said quietly .**
“ 是的 , ” 她 说 悄悄 .

“是的，”她轻声说道。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ **Why not ?** ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？ ”

“ [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] , [ðen] , [ðæt] [pʊr] - [help] [læst] [naɪt] ? ”
“ **Was it you , then , that poor Revitts helped last night ?** ”
“ 曾是 它 你 , 然后 , 那 贫穷的 - 帮助 最后的 夜晚 ? ”

“那么，昨晚可怜的雷维茨帮助的是你吗？ ”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɪvər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] .
“ **Yes ,** ” **she said , with a shiver , and she turned white .**
“ 是的 , ” 她 说 , 和 一个 颤抖 , 和 她 转向 白色的 .

“是的，”她颤抖着说，脸色变得苍白。

“ [jes] , [pʊr] [ˈfeləʊ] .
“ **Yes , poor fellow .**
“ 是的 , 贫穷的 同伴 .

“是的，可怜的人。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [breɪv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
It was very brave of him , and I have come to help him in return .
它 曾是 非常 勇敢的 的 他 , 和 我 有 来 到 帮助 他 在 返回 .
“
“
“

他真是太勇敢了，我来帮他一把。

“ [bʌt; bət] [dʌz] — [dʌz] [ˈsti:vən] [noʊ] ? ”
“ **But does — does Stephen know ?** ”
“ 但 做 — 做 史蒂芬 知道 ？ ”
“ 但是——斯蒂芬知道吗？ ”

“ [haʊ] [kæn; kən][hi; hi] , ” [ʃi; ji] [sed] [ˈmi:kli] , ” [wen] [hi; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fis] ? ”
“ **How can he , ” she said meekly , “ when he is at the office ?** ”
“ 如何 能 他 , ” 她 说 温顺地 , ” 什么时候 他 是 在 这 办公室 ？ ”
“他怎么可能,”她怯生生地说,“他明明在办公室啊？”

“ [bʌt; bət][aɪ][,eɪˈem] [ʃʊr] [hi; hi] [wʊd] [nɑ:t] [əˈpru:v] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈklʌmɪn] , ” [aɪ] [sed] [ˈstaʊtli] .
“ **But I am sure he would not approve of your coming , ” I said stoutly .**
“ 但 我 是 当然 他 会 不是 批准 的 你的 未来 , ” 我 说 坚定地 .
“但我确信他不会赞成你来,”我坚定地说。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] , ” [ʃi; ji] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] .
“ **I can't help that , ” she replied quietly .**
“ 我 不能 帮助 那 , ” 她 回复 悄悄 .
“我没办法,”她平静地回答道。

“ [hi; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪˈti:][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] , ”
“ **He will think it his duty to find fault ,**
“ 他 将要 思考 它 他的 责任 到 寻找 过错 ,
他会认为挑毛病是他的职责,
[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:][maɪn] [tu:; tə] [klʌm] [ænd; ənd][help] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ðɪs] [pʊr] [ˈfeləʊ] [hu:]
and I think it mine to come and help to nurse this poor fellow who
和 我 思考 它 矿 到 来 和 帮助 到 护士 这 贫穷的 同伴 WHO
[wʌz; wəz][hɜ:rt][ɪn] [ˈsɜ:rviŋ] [,emˈi:] . ”
was hurt in serving me . ”
曾是 伤害 在 服务 我 . ”
我认为我有义务来帮忙照顾这个为我服务时受伤的可怜家伙。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [ˈmɪsɪz] [ˈhælit] ? ”
“ **But your mother — Mrs Hallett ?** ”
“ 但 你的 母亲 — 太太 哈雷特 ？ ”
“但是你的母亲——哈雷特夫人？”

“ [aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [tɪl] [aɪ][goʊ]
“ **I have arranged for some one to go in and wait upon her till I go**
“ 我 有 安排 为了 一些 一 到 去 在 和 等待 之上 她 直到 我 去
[bæk] ,
back ,
后退 ,
“我已经安排人进去照顾她, 直到我回去。”

“ [sed] [ˈfɪni] [ˈkwaɪətli] .
“ **said Linny quietly .**
“ 说 林尼 悄悄 .
“林尼轻声说道。”

“ [naʊ] , [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [ˈbetər] [du:] ?
“ **Now , what had I better do ?**
“ 现在 , 什么 有 我 更好的 做 ？
“那么, 我最好怎么办呢？ ”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [səˈdʒest] [sʌm; səm] [bi:f] - [ti:] , [ænd; ənd]
“ **I could think of nothing better than to suggest some beef - tea , and**
“ 我 可以 思考 的 没有什么 更好的 比 到 建议 一些 牛肉 - 茶 , 和
[ʃi; ji] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n] ,
she snatched at the notion ,
她 抢夺 在 这 概念 ,
“我想不出比建议她喝牛肉茶更好的主意了, 她立刻就接受了这个提议。”

[ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] ; [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪməɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
running out to fetch the material ; and soon after having it simmering by the
跑步 出去 到 拿来 这 材料 ; 和 很快 后 拥有 它 煨煮 经过 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

跑出去取材料；很快，就把它放在火上慢炖起来，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈtaɪdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;
while she tidied the room in a way only possible to a woman ;
尽管 她 整理好 这 房间 在 一个 方式 仅有的 可能的 到 一个 女士 ;
她以一种只有女人才能做到的方式收拾房间；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈbizɪd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [kwɪk] [ˈfæʃ(ə)n] ,
and as she busied herself in a quiet , quick fashion ,
和 作为 她 忙碌 她自己 在 一个 安静的 , 快的 时尚 ,
她默默地、迅速地忙了起来，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [səbˈduːd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] .
I could not help noticing how pale and subdued she seemed .
我 可以 不是 帮助 注意到 如何 苍白 和 低沉的 她 似乎 .
我不禁注意到她脸色苍白，神情黯然。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [nəːvs] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [[ɑːk] [ɑːn][ðə; ði]
It was very evident that her nerves had had a severe shock on the
它 曾是 非常 明显 那 她 神经 有 有 一个 严重 震惊 在 这
[ˈpriːviəs] [naɪt] ,
previous night ,
以前的 夜晚 ,

很明显，她前一晚受到了严重的惊吓。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪti] , [sɔːft] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] ,
and as I gazed at the pretty , soft little face and figure ,
和 作为 我 凝视 在 这 漂亮的 , 柔软的 小的 脸 和 数字 ,
当我凝视着那张漂亮、柔嫩的小脸蛋和身形时，

[ˈbendɪŋ] [ðəmˈselvz] [soʊ] [ˈɜːrnestli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ɪn][hænd] ,
bending themselves so earnestly to the task in hand ,
弯曲 他们自己 所以 切实 到 这 任务 在 手 ,
他们全心全意地投入到手头的工作中，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈɡɪdi] ,
I could hardly believe it was the same giddy ,
我 可以 几乎 相信 它 曾是 这 相同的 头晕 ,
我简直不敢相信这是同一个眩晕，

[koʊˈketʃ] [gɜːrl] [huː] [kɔːzd] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrɪn] .
coquettish girl who caused her brother so much concern .
娇媚 女孩 WHO 导致 她 兄弟 所以 很多 忧虑 .
让哥哥非常担心的那个轻佻的女孩。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ˈsləʊli] [baɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈefərts] [ænd; ənd][ˈriːəl][æŋˈzaɪəti] ,
The day wore slowly by , and in spite of my efforts and real anxiety ,
这 天 穿着 缓慢地 经过 , 和 在 尽管如此 的 我的 努力 和 真实的 焦虑 ,
时间过得很慢，尽管我努力克制自己，也确实很焦虑，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [əˈweɪk] , [bʌt; bət] [kɔːt] [maɪˈself] [ˈdoʊzɪŋ] [ɔːf] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][stɑːrt] [ʌp] ,
I could not keep awake , but caught myself dozing off sometimes to start up ,
我 可以 不是 保持 醒 , 但 捕捉 我 打盹 离开 有时 到 开始 向上 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ˈhɔːrəbli] [ˈɡɪlti] ,
feeling horribly guilty ,
感觉 糟糕透了 有罪的 ,
我无法保持清醒，但有时会发现自已昏昏欲睡，然后又重新振作起来，这让我感到非常内疚。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][ɪk'skju:s][maɪ'self][tuː; tə] ['fɪni] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɑ:rdli]
and ready to excuse myself to Linny on the plea that I had had hardly
和 准备好 到 原谅 我 到 林尼 在 这 恳求 那 我 有 有 几乎
[eni] [sli:p] [fɔ:r; fər] [tu:] [naɪts] .
any sleep for two nights .
任何 睡觉 为了 二 夜晚 .

我准备向林尼道歉，说我已经连续两晚几乎没睡了。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ni:d] [fɔ:r; fər][em 'i:][tuː; tə] [kʌm] , ['æntəni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [kwaɪətli] ,
" The more need for me to come , Antony , " she said quietly ,
" 这 更多的 需要 为了 我 到 来 , 安东尼 , " 她 说 悄悄 ,
"我越发需要来了， 安东尼,"她平静地说。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [em 'i:][laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [aʊər][ɔ:r] [tu:] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk]
and bidding me lie down for an hour or two , she took out her work
和 投标 我 说谎 向下 为了 一个 小时 或者 二 , 她 采取 出去 她 工作
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她让我躺下休息一两个小时，然后拿出她的工作，

[ʃi:tid] [hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['pɪləʊ] .
seated herself by the sick man's pillow .
坐着 她自己 经过 这 生病的 男人的 枕头 .
她坐在病人的枕头旁。

[ʃi:; ʃi] [wʊʊk] [em 'i:][ʌp] [æt; ət][læst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ti:] - ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
She woke me up at last to have a sort of tea - dinner with her ,
她 觉醒 我 向上 在 最后的 到 有 一个 种类 的 茶 - 晚餐 和 她 ,
她终于把我叫醒，和她一起享用了一顿下午茶晚餐。

[æftər][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðæt] - [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rɪfɪktli] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
after I had seen that Revitts remained perfectly insensible , and then the evening
后 我 有 已见 那 - 剩余 完美 麻木不仁 , 和 然后 这 晚上
[wɔ:r] [ɑ:n] ,
wore on ,
穿着 在 ,

在我确认雷维茨仍然毫无知觉之后，夜色渐深，

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [keɪm] [ænd; ənd][hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd][hɪz; ɪz][sætɪs'fæk(ə)n][æt; ət] [faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ðer; ðər] ,
the surgeon came and nodded his satisfaction at finding a nurse there ,
这 外科医生 来了 和 点头 他的 满意 在 寻找 一个 护士 那里 ,
外科医生走了过来，看到有护士在那里，满意地点了点头。

[sed] [ðæt] [ðə; ði][peɪ(ə)nt][wʌz; wəz][gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] , [ænd; ənd]
said that the patient was going on all right , but must have time , and
说 那 这 病人 曾是 去 在 全部 正确的 , 但 必须 有 时间 , 和
[tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
took his leave .
采取 他的 离开 .

他说病人情况还好，但还需要一些时间，然后就告辞了。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpətɪd] , ['hæɪlɪt] [ə'raɪvd] ,
At half - past eight , just as I had anticipated , Hallett arrived ,
在 一半 - 过去的 八 , 只是 作为 我 有 预期 , 哈雷特 到达的 ,
八点半，正如我预料的那样，哈雷特到了。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
and started with surprise on seeing his sister .
和 开始 和 惊喜 在 看到 他的 姐姐 .
看到妹妹时，他先是感到惊讶。

“ [ju:; jʊ] [hɪr] ? ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [brəʊ] .
“ **You here ?** ” **he said , with an angry look upon his brow .**
“ 你 这里 ? ” 他 说 , 和 一个 生气的 看 之上 他的 眉头 .

“你在这里?”他怒气冲冲地问道。

“ [jes] , [ˈsti:vən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ; “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][help] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Yes , Stephen ,** ” **she said quietly ;** “ **I have come to help nurse him .** ”
“ 是的 , 史蒂芬 , ” 她 说 悄悄 ; “ 我 有 来 到 帮助 护士 他 . ”

“是的, 斯蒂芬,”她轻声说道, “我是来帮忙照顾他的。”

“ [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [ədˈvaɪzd] [step] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] .
“ **It was an ill - advised step ,** ” **he said sternly .**
“ 它 曾是 一个 患病的 - 建议 步 , ” 他 说 严厉地 .

“这是一个不明智的举动,”他严厉地说。

“ [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [prəˈtektɪd] [ju:; jʊ] . ”
“ **You did not know that this was the man who protected you .** ”
“ 你 做过 不是 知道 那 这 曾是 这 男人 WHO 受保护 你 . ”

“你并不知道, 这个人就是保护你的人。”

“ [aɪ] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **I felt so sure of it that I came to see ,** ” **she replied .**
“ 我 毛毡 所以 当然 的 它 那 我 来了 到 看 , ” 她 回复 .

“我对此深信不疑, 所以特地来看一看,”她回答说。

“ [dəʊnt][bi:; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][emˈi:] , [ˈsti:vən] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ **Don't be angry with me , Stephen ,** ” **she whispered .**
“ 不 是 生气的 和 我 , 史蒂芬 , ” 她 低声说道 .

“斯蒂芬, 别生我的气,”她低声说道。

“ [aɪ] [oʊnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fɔ:lt] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə][du:] [ˈbetər] . ”
“ **I owned to you last night that I was in fault , and meant to do better .** ”
“ 我 拥有 到 你 最后的 夜晚 那 我 曾是 在 过错 , 和 意思是 到 做 更好的 . ”

“昨晚我向你承认了我的错误, 我本打算做得更好。”

“ [jes] , [ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃənz] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Yes , and refused to answer my questions ,** ” **he replied .**
“ 是的 , 和 拒绝 到 回答 我的 问题 , ” 他 回复 .

“是的, 而且拒绝回答我的问题,”他回答说。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [tel] [emˈi:] [hu:m] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [si:] . ”
“ **You do not tell me whom you went to see .** ”
“ 你 做 不是 告诉 我 谁 你 去 到 看 . ”

你不告诉我你去看望了谁。

“ [ɪz][aɪˈti:][nɑ:t] [rɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [ju:; jʊ] [aɪl] [ɡoʊ][noʊ] [mɔ:r] ? ”
“ **Is it not enough that I have promised you I'll go no more ?**
“ 是 它 不是 足够的 那 我 有 承诺 你 患病的 去 不 更多的 ? ”

“我已经答应过你我不再去了, 这还不够吗?”

“ [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .
“ **she replied with quivering lips .**
“ 她 回复 和 颤抖 嘴唇 .

她嘴唇颤抖着回答道。

“ [jes] , [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈtendərli] ,
“ **Yes , yes , my child ,** ” **he said tenderly ,**
“ 是的 , 是的 , 我的 孩子 , ” 他 说 温柔地 ,

“是的, 是的, 我的孩子,”他温柔地说。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] .
as he took her in his arms and laid his cheek against her forehead .
作为 他 采取 她 在 他的 武器 和 铺设 他的 脸颊 反对 她 前额 .

他将她抱在怀里, 脸颊贴着她的额头。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'hʌf] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pres] [ju:; jʊ] .

“ **It is enough , and I will not press you .**
“ 它 是 足够的 , 和 我 将要 不是 按 你 .

“够了，我不要再逼你了。”

[dɪr] [ˈfɪnɪ] , [ɪnˈdi:d] [aɪ] [straɪv] [fɔ:r; fər] [jər; jər] [gʊd] . “

Dear Linny , indeed I strive for your good . “

亲爱的 林尼 , 的确 我 努力 为了 你的 好的 . “

亲爱的琳妮，我确实在努力为你好。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['sti:vən] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] ,

“ **I know that , Stephen , “ she cried with a wild burst of tears , and ,**
“ 我 知道 那 , 史蒂芬 , “ 她 哭 和 一个 荒野 爆裂 的 眼泪 , 和 ,

“我知道，斯蒂芬，”她哭着喊道，泪水夺眶而出，然后，

[flɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

flinging her arms round his neck , she kissed him again and again .

投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 她 亲吻 他 再次 和 再次 .

她双臂环住他的脖子，一次又一次地亲吻他。

“ [maɪ] [oʊn] [breɪv] , [gʊd] [ˈbrʌðər] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [ænd; ənd]

“ **My own brave , good brother , “ she said ; “ and I've been so ungrateful and**
“ 我的 自己的 勇敢的 , 好的 兄弟 , “ 她 说 ; “ 和 我已经 到过 所以 忘恩负义 和

[ˈselfɪ] !

selfish !

自私 !

“我勇敢善良的哥哥，”她说，“而我却如此忘恩负义、自私自利！ ”

[oʊ] , ['sti:vən] , [aɪm] [ə; eɪ] [bi:st] — [ə; eɪ] [retʃ] !

Oh , Stephen , I'm a beast — a wretch !

哦 , 史蒂芬 , 我是 一个 兽 — 一个 可怜虫 !

哦，斯蒂芬，我简直是个禽兽——一个可怜虫！

“ [ʃi:; ʃi] [ˈsɒbd] .

“ **she sobbed .**

“ 她 啜泣 .

她抽泣着说。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , “ [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['sta:tɪŋ] ,

“ **Hush , hush , little one , “ he said ; and then , starting ,**

“ 嘘 , 嘘 , 小的 一 , “ 他 说 ; 和 然后 , 开始 ,

“嘘，嘘，小家伙，”他说；然后，开始，

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ˈɑ:rmz] [lenkθ; lenθ] [ænd; ənd] [geɪzd] [fʊl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

he held her at arm's length and gazed full in her eyes .

他 握住 她 在 武器 长度 和 凝视 满的 在 她 眼睛 .

他与她保持着手臂的距离，目光直视着她的眼睛。

“ [waɪ] , [ˈfɪnɪ] , “ [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]

“ **Why , Linny , “ he exclaimed , as a light seemed to have flashed across his**

“ 为什么 , 林尼 , “ 他 惊呼 , 作为 一个 光 似乎 到 有 闪光灯 穿过 他的

[maɪnd] ,

mind ,

头脑 ,

“为什么，林尼？ ”他惊呼道，仿佛脑海中闪过一道光。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] — [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [mi:t] — [hu:] [ɪnˈsʌltɪd] [ju:; jʊ] .

“ **it was that man — you went to meet — who insulted you .**

“ 它 曾是 那 男人 — 你 去 到 见面 — WHO 受辱 你 .

“就是你去见的那个人侮辱了你。”

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ˈʃivəriŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
“ **She turned away her face , and hung her head , shivering as he spoke ,**
“ 她 转向 离开 她 脸 , 和 悬挂 她 头 , 瑟瑟发抖 作为 他 辐 ,
[ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtərli] .
and weeping bitterly .
和 哭泣 苦涩地 .

“她转过脸去，低着头，一边颤抖一边听他说话，并痛哭流涕。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , “ [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] .
“ **It was , he cried ; you do not deny it .**
“ 它 曾是 , “ 他 哭 ; “ 你 做 不是 否定 它 .

“没错,”他喊道; “你不能否认。”

[ðə; ði] [ˈvɪlən] ! “
The villain !
这 恶棍 ! “

恶棍!

“ [pliːz] , [pliːz] [dəʊnt] , [ˈstiːvən] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [ˈpɪtiəs] [ˈvoɪs] .
“ **Please , please don't , Stephen , she sobbed in a low , piteous voice .**
“ 请 , 请 不 , 史蒂芬 , “ 她 啜泣 在 一个 低的 , 可怜的 嗓音 .

“求求你，求求你不要这样，斯蒂芬,”她低声啜泣着，声音凄惨。

“ [ˈfɪni] !
“ **Linny !**
“ 林尼 !

“林尼! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈhɔːrsli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ˈterəb(ə)] .
“ **he cried hoarsely ; and his face looked terrible .**
“ 他 哭 沙哑地 ; 和 他的 脸 看起来 糟糕的 .

他嘶哑地喊道，脸色十分难看。

“ [ɪf] [aɪ] [nuː] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? “
“ **If I knew who it was , I believe I should kill him ?** “
“ 如果 我 知道 WHO 它 曾是 , 我 相信 我 应该 杀 他 ? “

“如果我知道他是谁，我想我应该杀了他。”

“ [ˈstiːvən] , “ [ʃiː; ʃi] [weɪld] , “ [preɪ] — [preɪ] !
“ **Stephen , she wailed , pray — pray !**
“ 史蒂芬 , “ 她 哀嚎 , “ 祈祷 — 祈祷 !

“斯蒂芬,”她哀嚎道，“祈祷——祈祷吧! ”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][əˈloʊn] . “
We are not alone . “
我们 是 不是 独自的 . “

我们并不孤单。

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ˈæntəni] [hɪr] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
“ **There is only Antony here , he said , and he is like a brother .**
“ 那里 是 仅有的 安东尼 这里 , “ 他 说 , “ 和 他 是 喜欢 一个 兄弟 .

“这里只有安东尼一个人,”他说, “他就像我的兄弟一样。”

“ [ðen] , [ˈmeɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ˈefərt] [ˈoʊvər] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [streɪnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpæntɪŋ] [ˈfɪgjər] [tuː; tə]
“ **Then , making an effort over himself , he strained the little panting figure to**
“ 然后 , 制作 一个 努力 超过 他自己 , 他 紧张 这 小的 喘息 数字 到

[hɪz; ɪz] [breɪst] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

“然后，他强忍着疼痛，将那个喘息的小身影紧紧抱在胸前。”

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hə] ['tendərli] .
and **kissed** **her** **tenderly** .
和 亲吻 她 温柔地 .

然后温柔地吻了她。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [pæst] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['sɔ:ftli] ,
" **It is all past , my darling ,** " **he said to her softly ,**
" 它是全部过去的 , 我的 亲爱的 , " 他 说 到 她 轻轻 ,
"一切都过去了, 亲爱的,"他轻声对她说。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [smu:ðd] [hɜ:r; hə] [her] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
and he smoothed her hair with his hand , as if she had been his
和 他 平滑 她 头发 和 他的 手 , 作为 如果 她 有 到过 他的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

他用手抚平她的头发, 就像对待自己的孩子一样。

" [aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [dɪr] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [em 'i:] . "
" **I'll say no more , dear , for you have promised me .** " "
" 患病的 说 不 更多的 , 亲爱的 , 为了 你 有 承诺 我 . " "
"亲爱的, 我不再多说了, 因为你已经答应过我了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的的故事(The Story of Antony Grace)

第15/29页

“ [jes] ； [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd] , ['sti:vən] 。

“ **Yes** ； **and** **I will keep my word** , **Stephen** 。

“ 是的 ； 和 我 将要 保持 我的 单词 ， 史蒂芬 。

“是的，我会信守诺言，斯蒂芬。”

“ [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lu:st] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə][stænd][wɪð; wɪθ] [braʊz] [nɪt] [wɪð; wɪθ]

“ **He kissed her again** , **and loosed her** , **to stand with brows knit with**

“ 他 亲吻 她 再次 ， 和 松开 她 ， 到 站立 和 眉毛 针织 和

['trʌb(ə)l] 。

trouble 。

麻烦 。

他又吻了她一下，然后放开她，站起身来，眉头紧锁，满脸愁容。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [jɔ:; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , ['fɪnɪ] , “ [hi:; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] 。

“ **I do not like your coming here** , **Linny** , “ **he cried at last** 。

“ 我 做 不是 喜欢 你的 未来 这里 ， 林尼 ， “ 他 哭 在 最后的 。

“我不喜欢你来这里，林尼，”他最后喊道。

“ [waɪ] [nɑ:t] , [dɪr] ？

“ **Why not** , **dear** ？

“ 为什么 不是 ， 亲爱的 ？

“为什么不呢，亲爱的？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['leɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] 。

“ **she said** , **laying her hands upon his shoulder** 。

“ 她 说 ， 躺下 她 双手 之上 他的 肩膀 。

“她说着，把手放在他的肩膀上。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['z:rnɪst] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɑ:mɪs] 。

“ **It is an earnest of my promise** 。

“ 它 是 一个 认真 的 我的 承诺 。

“这是我承诺的诚意。”

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] 。“

He came to me when I was in trouble 。”

他 来了 到 我 什么时候 我 曾是 在 麻烦 。“

当我遇到困难时，他来帮我。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] ； “ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] ,

“ **Yes** , “ **he said** ; “ **you are right** ,

“ 是的 ， “ 他 说 ； “ 你 是 正确的 ，

“是的，”他说，“你说得对。”

“ [ænd; ənd] ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ]

“ **and after looking at the patient he sat down and talked to us in a**

“ 和 后 寻找 在 这 病人 他 卫星 向下 和 谈话 到 我们 在 一个

[loʊ] [toʊn] 。

low tone 。

低的 语气 。

他看了看病人后，坐了下来，低声和我们说话。

“ [ɪz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ['nɪrli] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] , ['fɪnɪ] ？

“ **Is it not nearly time for you to go back** , **Linny** ？

“ 是 它 不是 几乎 时间 为了 你 到 去 后退 ， 林尼 ？

“林尼，你是不是该回去了？ ”

“ [ˈhæliɪt] [sed] [æt; ət][ləst] .
“ **Hallett said at last** .
“ 哈雷特 说 在 最后的 .

“哈雷特最后说道。”

“ [bæk] !
“ **Back** !
“ 后退 !

“后退!

“ [ʃiː; ji] [sed] ; “ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['æntəni] ; [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [mʌst; məst][nɑːt]
“ **she said ; “ I am going to sit up with Antony ; the poor fellow must not**
“ 她 说 ; “ 我 是 去 到 坐 向上 和 安东尼 ; 这 贫穷的 同伴 必须 不是
[biː; bi] [left] .
be left .
是 左边 .

她说：“我要陪着安东尼熬夜；不能把可怜的家伙一个人留下。”

[ðə; ði][ˈdaːktər] [sed] [soʊ] .
The doctor said so .
这 医生 说 所以 .

医生是这么说的。

“ [ˈhæliɪt] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [stɔːpt] .
“ **Hallett took a turn up and down the room , and then stopped** .
“ 哈雷特 采取 一个 转动 向上 和 向下 这 房间 , 和 然后 停止 .

“哈雷特在房间里来回踱步，然后停了下来。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] , ['æntəni] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **You have had no sleep for two nights , Antony , “ he said** .
“ 你 有 有 不 睡觉 为了 二 夜晚 , 安东尼 , “ 他 说 .

“安东尼，你已经两晚没睡了,”他说。

“ [laɪ] [daʊn] .
“ **Lie down** .
“ 说谎 向下 .

“躺。

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [baɪ] [pʊr] - - [saɪd] .
I will sit up with my sister , and watch by poor Revitts ' side .
我 将要 坐 向上 和 我的 姐姐 , 和 手表 经过 贫穷的 - - 边 .

我会陪着姐姐熬夜，守在可怜的雷维茨身边。

“ [aɪ][prəuˈtestɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ;
“ **I protested , but it was in vain** ;
“ 我 抗议 , 但 它 曾是 在 徒劳 ;

我提出抗议，但无济于事；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ] [kloʊðz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd]
and at last I lay down in my clothes to watch the faces of brother and
和 在 最后的 我 躺 向下 在 我的 衣服 到 手表 这 面孔 的 兄弟 和
[ˈsɪstər][baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [læmp] ,
sister by the shaded lamp ,
姐姐 经过 这 阴影 灯 ,

最后，我穿着衣服躺了下来，在昏暗的灯罩下看着哥哥姐姐的脸。

[tɪl] [maɪ] [aɪz] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [kloʊzɪd] ,
till my eyes involuntarily closed ,
直到 我的 眼睛 不由自主 关闭 ,

直到我的双眼不由自主地闭上，

[ænd; ænd][aɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'ven] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [tu:] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'ziʃənz] ,
and I opened them again to see the two faces in the same positions ,
和 我 打开 他们 再次 到 看 这 二 面孔 在 这 相同的 职位 ,
我再次打开它们，看到两张脸的位置仍然一样。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði][læmp] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] .
but without the lamp , for there was the morning light .
但 没有 这 灯 , 为了 那里 曾是 这 早晨 光 .
但因为晨光已经亮了，所以不需要灯。

[tʃæptər] ['θɜ:rtɪ] .
Chapter Thirty .
章 三十 .
第三十章

- [nɜ:rs] [ə'raɪvz] .
Revitts ' Nurse Arrives .
- - 护士 到达 .
雷维茨的护士到了。

[hælət] [left] [kwɔ:t] [ɜ:rlɪ] , [tu;; tə] [si:] [ðæt] ['mɪsɪz] [hælət] [wʌz; wəz] [prɔ:pərli] [ə'tendɪd] [tu;; tə] ,
Hallett left quite early , to see that Mrs Hallett was properly attended to ,
哈雷特 左边 相当 早期的 , 到 看 那 太太 哈雷特 曾是 适当地 参加 到 ,
哈雷特很早就离开了，以便确保哈雷特太太得到妥善照顾。

[ænd; ænd][hi;; hi] [mɔ:r'oʊvər] [ʌndər'tʊk] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə] ['i:ðər] ['mɪstər] ['rʌdl] [ɔ:r]['mɪstər] ['lɪstər]
and he moreover undertook to speak to either Mr Ruddle or Mr Lister
和 他 而且 承担 到 说话 到 任何一个 先生 鲁德尔 或者 先生 利斯特
[ə'baʊt] [maɪ] ['æbsəns] ,
about my absence ,
关于 我的 缺席 ,
而且他还承诺会就我缺席一事与鲁德尔先生或利斯特先生谈谈。

[æz; əz] , [dʒɔɪnd] [tu;; tə][maɪ][dɪ'zaɪər][tu;; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] - ,
as , joined to my desire to stay with poor Revitts ,
作为 , 加入 到 我的 欲望 到 停留 和 贫穷的 - ,
此外，我还想留在可怜的雷维茨家。

[hælət] [wɪʃt] [em 'i:][tu;; tə] [ber] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['kʌmpəni] .
Hallett wished me to bear his sister company .
哈雷特 希望 我 到 熊 他的 姐姐 公司 .
哈雷特希望我能陪伴他的妹妹。

[aʊər; ɑ:r]['peɪf(ə)nt][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['veri] ['kwaɪət] ,
Our patient was on the whole very quiet ,
我们的 病人 曾是 在 这 所有的 非常 安静的 ,
我们的病人总体上非常安静。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [hi;; hi] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu;; tə][ænd; ænd][froʊ][ænd; ænd] [tɔ:kt] ['laʊdli] , [mʌt]
but at times he moved his head to and fro and talked loudly , much
但 在 时代 他 已搬 他的 头 到 和 弗 和 谈话 高声 , 很多
['bi:ɪŋ] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ,
being unintelligible ,
存在 无法理解 ,
但他有时会来回摇头，大声说话，很多话都听不懂。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [lɪni:z] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz][ʃi; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['θret(ə)n]
but I saw Linny's countenance change several times as she heard him threaten
但 我 锯 林尼的 面容 改变 一些 时代 作为 她 听到 他 威胁
[ðə; ði][mæn][hi;; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .
the man he looked upon as an enemy .
这 男人 他 看起来 之上 作为 一个 敌人 .
但我看到林妮听到他威胁那个他视为敌人的人时，脸色几次发生了变化。

“ [kæn; kən][aɪ][du:] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” [sed] ['fɪnɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
“ **Can I do anything for you ?** ” **said Linny to him on one occasion** ,
“ 能 我 做 任何事物 为了 你 ? ” 说 林尼 到 他 在 一 场合 ,
“我能为你做点什么吗?”有一次,林尼这样问他。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈwaɪldli] . “
as he tried to raise himself upon his arm and stared at her wildly . ”
作为 他 尝试 到 增加 他自己 之上 他的 手臂 和 凝视 在 她 疯狂地 . “
他试图用手臂撑起身子,疯狂地盯着她。

- [teɪnt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][gɔːt][maɪ] [stɑːf] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
' Taint as if I'd got my staff out to him , you know ,
- 污点 作为 如果 ID 得到 我的 职员 出去 到 他 , 你 知道 ,
“就好像我派人去见他一样,你知道的。”

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ **he said in a whisper** .
“ 他 说 在 一个 耳语 .
他低声说道。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][fæl; ɛl] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
“ **He's a coward , that's what he is , and I shall know him again** ,
“ 他是 一个 懦夫 , 那就是 什么 他 是 , 和 我 将 知道 他 再次 ,
“他是个懦夫,他就是个懦夫,我还会再见到他的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [kʌm] [əkrɒst] [hɪm; ɪm] — [ɑː] !
and if I do come acrost him — ah !
和 如果 我 做 来 横跨 他 — 啊 !
如果我真的碰巧遇到他——啊!

“ ['fɪnɪ] [ˈræŋk] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
“ **Linny shrank away , with her eyes looking wild and strange** ,
“ 林尼 缩小 离开 , 和 她 眼睛 寻找 荒野 和 奇怪的 ,
琳妮畏缩了一下,眼神狂野而怪异。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
so that I thought she was frightened by his words ,
所以 那 我 想法 她 曾是 害怕 经过 他的 字 ,
所以我认为她被他的话吓到了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌɪntər'pəʊzɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈfeləʊz] [hed] .
and I interposed and put my arm under the poor fellow's head .
和 我 插入 和 放 我的 手臂 在下面 这 贫穷的 同伴们 头 .
于是我上前帮忙,把胳膊伸到那个可怜家伙的头下。

“ [laɪ] [daʊn] , [bɪl] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Lie down , Bill , I said** .
“ 说谎 向下 , 账单 , ” 我 说 .
“躺下,比尔,”我说。

“ [dʌz] [jɔːr; jər] [hed] [hɜːrt][juː; jʊ] ? ”
“ **Does your head hurt you ?** ”
“ 做 你的 头 伤害 你 ? ”
你头疼吗?

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , “ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ;
“ **I don't mind about my head , he muttered , but such a coward ;**
“ 我 不 头脑 关于 我的 头 , ” 他 低声说道 , ” 但 这样的 一个 懦夫 ;
“我不在意我的脑袋,”他喃喃自语道,“但我真是个懦夫;

[triːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] .
treat a little bit of a girl like that .
对待 一个 小的 少量 的 一个 女孩 喜欢 那 .
那样对待一个小女孩。

[ˈwɜːz, ˈhweɪz][maɪ] [ˈnoʊtbʊk] ?
Where's my notebook ?
在哪里? 我的 笔记本 ?

我的笔记本在哪儿?

[hɪr] , [ɪts] [taɪm] [aɪ] [went] .
Here , it's time I went .
这里 , 它是 时间 我 去 .

我该走了。

[ˈwɜːz, ˈhweɪz] [ðæt] [bɔɪ] ?
Where's that boy ?
在哪里? 那 男生 ?

那个男孩在哪儿?

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈæŋɡrəli] ; " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈlʌndən] [ɪz] .
" he cried angrily ; " I know what London is .
" 他 哭 愤怒地 ; " 我 知道 什么 伦敦 是 .

他愤怒地喊道：“我知道伦敦是什么。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm][stɔ:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nʌɪt] .
I won't have him stop out of a night .
我 惯于 有 他 停止 出去 的 一个 夜晚 .

我不会让他晚上不在家。

" [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ænd; ænd] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə]
" He sank back exhausted , and as I turned from him to speak to
" 他 沉没 后退 筋疲力尽的 , 和 作为 我 转向 从 他 到 说话 到
[ˈfɪni] ,
Linny ,
林尼 ,

他筋疲力尽地瘫倒在地，我转身去和林尼说话时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [teɪz] .
I saw that she was in tears .
我 锯 那 她 曾是 在 眼泪 .

我看到她哭了。

" [hiː; hi] [ˈfreɪtənz] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] . "
" He frightens you , " I said ; " but you needn't be afraid . "
" 他 吓唬 你 , " 我 说 ; " 但 你 不必 是 害怕的 . "

“他吓到你了,”我说,“但你不必害怕。”

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦不! ”

[aɪm] [nɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ɪts] [ˈoʊnli] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [aɪm] [loʊ] [ænd; ænd] [ˈnɜːrvəs] .
I'm not , " she cried ; " it's only because I'm low and nervous .
我是 不是 , " 她 哭 ; " 它是 仅有的 因为 我是 低的 和 紧张的 .

“我不是,”她哭着说;“只是因为我情绪低落,很紧张。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈbetər] [suːn] .
I shall be better soon .
我 将 是 更好的 很快 .

我很快就会好起来的。

" [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [keɪm] [twaɪs] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ænd] [sed] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] ,
" The surgeon came twice that day , and said the case was serious ,
" 这 外科医生 来了 两次 那 天 , 和 说 这 案件 曾是 严肃的 ,

“外科医生当天来了两次,说病情很严重。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ə'la:rm] .
but that there was no cause for alarm .
 但 那 那里 曾是 不 原因 为了 警报 .
 但没有必要惊慌。

“ [hi:; hi] [ˈgɪvz] [noʊ] [klu:] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tu:; tə] [hu:] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [bɔɪ] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ He gives no clue , I suppose , to who struck him , my boy ? ” he said .
 “ 他 给予 不 线索 , 我 认为 , 到 WHO 击 他 , 我的 男生 ? ” 他 说 .
 “我想他应该不会透露是谁打了他吧, 孩子?”他说道。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [hi:; hi] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [sʌm; səm][mæn] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ]
“ No , sir , ” I replied ; “ he talks about some man , and says he would know
 “ 不 , 先生 , ” 我 回复 ; “ 他 会谈 关于 一些 男人 , 和 说道 他 会 知道
 [hɪm; ɪm] [ə'gen] . ”
him again . ”
 他 再次 : “
 “不, 先生,”我回答说; “他谈到某个人, 说他还会再见到他。”

“ [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] [ˈtraɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
“ The police are trying hard to find out how it was .
 “ 这 警察 是 尝试 难的 到 寻找 出去 如何 它 曾是 .
 警方正在努力查明真相。

[ɪf] [ðei] [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][gɜ:rl][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] .
If they could find the girl it would be easy .
 如果 他们 可以 寻找 这 女孩 它 会 是 简单的 .
 如果他们能找到那个女孩, 事情就容易多了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , “ [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [sɜ:r] !
“ I was just going to say , “ Here she is , sir !
 “ 我 曾是 只是 去 到 说 , “ 这里 她 是 , 先生 !
 我正要要说: “先生, 她在这儿! ”

“ [wen] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət] [ˈfɪni] , [hu:] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] ,
“ when I happened to glance at Linny , who was pale as ashes ,
 “ 什么时候 我 发生 到 瞥一眼 在 林尼 , WHO 曾是 苍白 作为 灰烬 ,
 “当我偶然瞥见林尼时, 她脸色苍白如灰烬,

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] .
and stood holding up her hand to me to be silent .
 和 站立 保持 向上 她 手 到 我 到 是 沉默的 .
 她站在那里, 举起手示意我安静。

[ðɪs] [kən'fju:zd] [em 'i:][soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [sed] ,
This confused me so that I hardly understood what the surgeon said ,
 这 使困惑 我 所以 那 我 几乎 理解 什么 这 外科医生 说 ,
 这让我很困惑, 以至于我几乎听不懂外科医生在说什么。

[ˈoʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [mætʃʊr] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] -
only that he wanted a stronger and more mature person to attend to Revitts
 仅有的 那 他 通缉 一个 更强 和 更多的 成熟 人 到 出席 到 -
 ;
 ;
 ;
 ;
 只是他希望由一个更强壮、更成熟的人来照顾雷维茨;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [help] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
but when I told him that the landlady came up to help he was satisfied ,
 但 什么时候 我 讲述 他 那 这 房东 来了 向上 到 帮助 他 曾是 使满意 ,
 但当我告诉他房东太太上来帮忙后, 他就满意了。

[ænd; ənd] [left] , [ˈseɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [əˈɡen] .
“ **and left , saying that he should come in again .** ”
“ 和 左边 , 说 那 他 应该 来 在 再次 . ”

然后他离开了，临走时说 he 应该再来一次。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈsuːnər] [ɡɔːn] [ðæn; ðən] [ˈfɪni] [kɔːt] [em ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
“ **He was no sooner gone than Linny caught me by the arm .** ”
“ 他 曾是 不 很快 已消失 比 林尼 捕捉 我 经过 这 手臂 . ”

他刚走，林尼就抓住了我的胳膊。

“ [oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] !
“ **Oh , what an escape !** ”
“ 哦 , 什么 一个 逃脱 ! ”

“哦，多么惊险的逃脱啊！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [ˈæntəni] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈwɪfl] [ænd; ənd] [ˈkruːəl] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [pɔːr]
“ **she cried ; “ Antony , you know how wilful and cruel I have been to poor**
“ 她 哭 ; “ 安东尼 , 你 知道 如何 故意 和 残忍的 我 有 到过 到 贫穷的
[ˈstiːv] ? “
Steve ? “
史蒂夫 ? ”

她哭着说：“安东尼，你知道我对可怜的史蒂夫有多么任性残忍吗？ ”

“ [jes] , “ [aɪ] [sed] , [ˈnɔːdɪŋ] [maɪ] [hed] .
“ **Yes , “ I said , nodding my head .** ”
“ 是的 , “ 我 说 , 点头 我的 头 . ”

“是的，”我点点头说道。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈprɔːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [duː] [æz; əz] [hiː; hi]
“ **And you know how I have promised him that I will always do as he**
“ 和 你 知道 如何 我 有 承诺 他 那 我 将要 总是 做 作为 他
[wɪʃɪz] ? “
wishes ? “
愿望 ? ”

“你知道我向他承诺过，我会永远按照他的意愿行事吗？ ”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː] , “ [aɪ] [sed] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] . “
“ **Yes , I know that too , “ I said ; “ and I hope you will . “**
“ 是的 , 我 知道 那 也 , “ 我 说 ; “ 和 我 希望 你 将要 . ”

“是的，我也知道，”我说，“我希望你也能明白。”

“ [aɪ] [wɪl] — [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] , [ˈæntəni] , “ [ʃiː; ʃi] [weɪld] ; “ [bʌt; bət] [pliːz] [ˈprɔːmɪs] [em ˈiː] , [preɪ]
“ **I will — indeed I will , Antony , “ she wailed ; “ but please promise me , pray**
“ 我 将要 — 的确 我 将要 , 安东尼 , “ 她 哀嚎 ; “ 但 请 承诺 我 , 祈祷
[ˈprɔːmɪs] [em ˈiː] ,
promise me , ,
承诺 我 ,

“我会的——我一定会的，安东尼，”她哭喊道；“但请你答应我，求你答应我。”

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [noʊ] [bɪˈsaɪdɪz] [juː ˈes] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huːm] [ˈmɪstər] - [hɪr] —
that no one shall ever know besides us that it was I whom Mr Revitts here —
那 不 — 将 曾经 知道 除了 我们 那 它 曾是 我 谁 先生 - 这里 —
[ə; eɪ] — [prəˈtektɪd] . “
a — protected . “
一个 — 受保护 . ”

除了我们之外，任何人都不应该知道，雷维茨先生保护的是我。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ret] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huː] [bɪˈheɪvd] [soʊ] [ˈbædli] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
“ **But the wretch of a fellow who behaved so badly to you ,**
“ 但 这 可怜虫 的 一个 同伴 WHO 表现 所以 糟糕 到 你 ,

“但是那个对你如此恶劣的家伙，

[ænd; ənd] [bi:t] [pɒr] - [laɪk] [ðɪs] , [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] . "
and beat poor Revitts like this , ought to be punished . "
和 打 贫穷的 - 喜欢 这 , 应该 到 是 受到惩罚 . "

像这样殴打可怜的雷维茨, 应该受到惩罚。”

" [noʊ] , [noʊ] — [noʊ] , [noʊ] ?
" **No , no — no , no ?**
" 不 , 不 — 不 , 不 ?

" 不, 不——不, 不? "

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ; " [let] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [pæs] [naʊ] , ['æntəni] — [dɪr] ['æntəni] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] . "
" **she cried excitedly ; " let it all pass now , Antony — dear Antony , for my sake . "**
" 她 哭 兴奋地 ; " 让 它 全部 经过 现在 , 安东尼 — 亲爱的 安东尼 , 为了 我的 清酒 . "

她激动地喊道: “安东尼, 亲爱的安东尼, 看在我的份上, 让这一切都过去吧。”

" [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['fɪni] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [dɪr] [oʊld] - , [tu:] .
" **I like you , Linny , " I said ; " but I like dear old Revitts , too .**
" 我 喜欢 你 , 林尼 , " 我 说 ; " 但 我 喜欢 亲爱的 老的 - , 也 .

“我喜欢你, 林尼,”我说; “但我同样也喜欢亲爱的老雷维茨。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] [tu:; tə][em 'i:] ,
He has been the best of friends to me ,
他 有 到过 这 最好的 的 朋友们 到 我 ,

他一直是我最好的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ʊd; əd] [ɪ'skeɪp] ['æftər] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs]
and I don't see why a friend of yours should escape after serving him like this
和 我 不 看 为什么 一个 朋友 的 你的 应该 逃脱 后 服务 他 喜欢 这
.
" "
.
" "
.

我不明白, 你的朋友这样服侍他之后, 为什么还能逃脱。”

" [hi:; hi] — [hi:; hi] [ɪz] [na:t] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hæf] [hɪ'stərɪkli] ; " [bʌt; bət] ,
" **He — he is not a friend of mine now , " she said , half hysterically ; " but ,**
" 他 — 他 是 不是 一个 朋友 的 矿 现在 , " 她 说 , 一半 歇斯底里地 ; " 但 ,
[dɪr] ['æntəni] ,
dear Antony ,
亲爱的 安东尼 ,

“他——他现在不是我的朋友了,”她近乎歇斯底里地说; “但是, 亲爱的安东尼,

[aɪ][kʊd; kəd] [na:t] [ber] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] .
I could not bear for him to be punished .
我 可以 不是 熊 为了 他 到 是 受到惩罚 .

我无法忍受他受到惩罚。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
It was in a fit of passion .
它 曾是 在 一个 合身 的 热情 .

那是一时冲动。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] [fɜ:rst] .
I had made him angry first .
我 有 制成 他 生气的 第一的 .

我先惹他生气了。

[pli:z] , [pli:z] [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] — [aɪ] ['kænə:t] [ber] [aɪ 'ti:] !
Please , please don't say any more — I cannot bear it !
请 , 请 不 说 任何 更多的 — 我 不能 熊 它 !

求求你, 别再说了——我受不了了!

“ [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌŋ] , [ˈkʌvəriŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [hændz] [ænd; ənd]
” **She sank down on the hearth - rug , covering her face with her hands and**
” 她 沉没 向下 在 这 炉 - 小地毯 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 和
[ˈsɒbiŋ] [ˈbɪtərli] ,
sobbing bitterly ,
啜泣 苦涩地 ,

她瘫倒在壁炉地毯上，双手捂着脸，痛哭流涕。

[waɪl] [aɪ] [felt] , [bɔɪ] - [laɪk] , [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ] , [tɪl] [aɪ]
while I felt , boy - like , powerless to say anything to comfort her , till I
尽管 我 毛毡 , 男生 - 喜欢 , 无力 到 说 任何事物 到 舒适 她 , 直到 我
[ɪkˈskleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

我像个孩子一样，感到无能为力，说不出话来安慰她，直到我脱口而出：

“ [wel] , [aɪ] [wəʊnt] [tel] [ɔːr] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [ˈfɪni] ,
” **Well , I won't tell or say anything I know , Linny ,**
” 出色地 , 我 惯于 告诉 或者 说 任何事物 我 知道 , 林尼 ,
“嗯，我不会说出我知道的任何事，琳妮。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊɹ; jər] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˈstiːvən] . “
if you will keep your word to Stephen .”
如果 你 将要 保持 你的 单词 到 史蒂芬 . “
如果你能信守对斯蒂芬的承诺的话。”

“ [aɪ] [wɪl] — [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] , [daɪ] [ˈæntəni] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [bəʊθ]
” **I will — indeed I will , dear Antony , she cried , starting up and catching both**
” 我 将要 — 的确 我 将要 , 亲爱的 安东尼 , “ 她 哭 , 开始 向上 和 捕捉 两个都
[maɪ] [hændz] .
my hands .
我的 双手 .

“我愿意——我一定会愿意的，亲爱的安东尼，”她喊道，猛地站起身来，一把抓住我的双手。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈfuːliʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ˈbetər] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [ɪz]
” **I was very , very foolish , but I know better now , and it — it — it is**
” 我 曾是 非常 , 非常 愚蠢 , 但 我 知道 更好的 现在 , 和 它 — 它 — 它 是
[ɔːl] [pæst] .
all past .
全部过去的 .

“我当时真是太愚蠢了，但我现在明白了，而且——而且——这一切都过去了。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] , [dɪˈsperɪŋ] [wei] , [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [hɑːrt] -
” **She said those last words in such a piteous , despairing way , looking so heart -**
” 她 说 那些 最后的 字 在 这样的 一个 可怜的 , 绝望 方式 , 寻找 所以 心 -
[ˈbrookən] ,
broken ,
破碎的 ,

“她说出最后那些话时，语气如此凄惨绝望，看起来心碎欲绝。”

[ðæt] [maɪ] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [saɪd] ,
that my sympathies were now all on her side ,
那 我的 同情 是 现在 全部 在 她 边 ,
我此刻完全站在她这边。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈpraːmɪst] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] - [ɔːr] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and I promised her again that I would not tell Revitts or the police that she
和 我 承诺 她 再次 那 我 会 不是 告诉 - 或者 这 警察 那 她
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] .
was the girl who had been in question .
曾是 这 女孩 WHO 有 到过 在 问题 .

我再次向她保证，我不会告诉雷维茨或警方，她就是那个被调查的女孩。

[aɪ] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpraːmɪs] [ˈleɪtər][ɑːn] ,
I repented of my promise later on ,
我 悔改 的 我的 承诺 之后 在 ,
后来我后悔了, 违背了我的承诺。

[bʌt; bət][æʔ; əʔ][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [ˈredi] [ə; eɪ]
but at my time of life it was not likely that I should know how ready a
但 在 我的 时间 的 生活 它 曾是 不是 可能 那 我 应该 知道 如何 准备好 一个
[ˈwʊmən] [huː] [ʌvz] [ɪz][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [læpsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
woman who loves is to forgive the lapses of him who has won her heart ,
女士 WHO 爱 是 到 原谅 这 失误 的 他 WHO 有 韩元 她 心 ,
但我那个年纪, 我不太可能明白一个深爱着她的男人, 会多么轻易地原谅他的过错。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [ðæt] [wʊd] [əˈraɪz] .
and of course I could not foresee the complications that would arise .
和 的 课程 我 可以 不是 预见 这 并发症 那 会 出现 .
当然, 我无法预见将会出现的各种复杂情况。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [keɪm] [əˈɡen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] , [ænd; ænd][ˈæftər][ðə; ði][ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n]
The surgeon came again , as he had promised , and after the examination
这 外科医生 来了 再次 , 作为 他 有 承诺 , 和 后 这 考试
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
of the patient ,
的 这 病人 ,
外科医生如约而至, 在检查了病人之后,

[ˈɔːrdərd] [sʌm; səm][aɪs][tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
ordered some ice to be obtained to apply to his head ,
订购 一些 冰 到 是 获得 到 申请 到 他的 头 ,
他吩咐人拿些冰块敷在他的头上。

[ænd; ænd][dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf][tuː; tə] [fetʃ] [aɪ ˈtiː] ,
and directly he had gone I started off to fetch it ,
和 直接地 他 有 已消失 我 开始 离开 到 拿来 它 ,
他刚走, 我就立刻去取东西。

[ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] [ðæt] [ˈhæɪlɪt] [wʊd] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
thinking as I did so that Hallett would soon be with us .
思维 作为 我 做过 所以 那 哈雷特 会 很快 是 和 我们 .
我当时这样想, 觉得哈雷特很快就会和我们在一起。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [braɪt] , [kʊld] , [klaɪr] [aɪs] , [ænd; ænd][ɑːn] [ˈhʌrɪŋ]
I was not long in getting a lump of bright , cold , clear ice , and on hurrying
我 曾是 不是 长的 在 获得 一个 块 的 明亮的 , 寒冷的 , 清除 冰 , 和 在 匆忙
[bæk] ,
back ,
后退 ,
我没过多久就拿到了一大块明亮、冰冷、清澈的冰, 然后赶紧往回走去。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wen] , [tuː; tə][maɪ] [səɪˈpraɪz] [ænd; ænd] [dɪˈlaɪt] , [ðer; ðər] [stʊd]
I heard voices in the room , when , to my surprise and delight , there stood
我 听到 声音 在 这 房间 , 什么时候 , 到 我的 惊喜 和 喜 , 那里 站立
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,
我听到房间里有说话声, 令我惊讶和高兴的是, 玛丽站在那里。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] .
but looking anything but pleased .
但 寻找 任何事物 但 高兴 .
但看起来却一点也不高兴。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈbʌnd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
She had thrown a large bundle on the floor ,
 她 有 抛掷 一个 大的 捆 在 这 地面 ,
 她把一大包东西扔在了地上,

[hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [ˈpeɪzli] [ˈɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [bed] , [hɜːr; hər] [ʌmˈbrelə] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
her large Paisley shawl across the foot of the bed , her umbrella on the table
 她 大的 佩斯利 披肩 穿过 这 脚 的 这 床 , 她 伞 在 这 桌子

她那条宽大的佩斯利花纹披肩搭在床脚，雨伞放在桌子上。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ə'hʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

and a basket crammed full of something or another was on a chair .

和 一个 篮子 拥挤 满的 的 某物 或者 其他 曾是 在 一个 椅子 .

椅子上放着一个装满东西的篮子。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['meri] [hɜːr'self] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [hɜːr; həɹ][ɑːrmz]
As for Mary herself , she was standing , very red in the face , her arms
 作为 为了 玛丽 她自己 , 她 曾是 常设 , 非常 红色的 在 这 脸 , 她 武器
 [ə'kɪmbəʊ] ,
akimbo ,
 叉腰 ,

至于玛丽本人，她站在那里，脸涨得通红，双臂叉腰。

[hɜːr; hær] ['bɔːnɪt] [ə'raɪ] , [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [fɪəs] ['æŋɡrɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hær] [aɪz] , [bɪ'fɔːr] [pʊr] ['lɪnɪ] ,
her bonnet awry , and a fierce angry look in her eyes , before poor Linny ,
 她 引擎盖 错误 , 和 一个 凶猛的 生气的 看 在 她 眼睛 , 前 贫穷的 林尼 ,
 她歪戴着帽子, 眼中充满愤怒, 站在可怜的林尼面前。

[hʊ:] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˈeɪdəntli] [ɪn][noʊ][ˈlɪt(ə)] [əˈlɑːrm] .
who was shrinking away from her , evidently in no little alarm .
WHO 曾是 收缩 离开 从 她 , 显然 在 不 小的 警报 .

他正躲着她，显然非常惊慌。

“ [ʊ] , ['æntəni] ?
 “ **Oh , Antony ?**
 “ 哦 , 安东尼 ?

“哦，安东尼？”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] !
 “ **she cried** , “ **I'm so glad you've come** !
 “ 她 哭 , “ 我是 所以 高兴的 你已经 来 !
 她喊道: “我太高兴你来了! ”

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ? "

Who is this woman ? "

WHO 是 这 女士 ? "

这个女人是谁？

“ [hu:z] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [ɪnˈdi:d] ! ” [kraɪd] [ˈmeri] , [naʊ] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɜ:r; hər] [ræθ] ; “
 “ **Who's this woman , indeed ! ” cried Mary , now boiling over in her wrath ;** “
 “ 谁是 这 女士 , 的确 ! ” 哭 玛丽 , 现在 沸腾 超过 在 她 愤怒 ; “
 “这女人到底是谁!”玛丽怒吼道, 怒火中烧;

- [ðɪs] ['wʊmən] - [ɪn'di:d] !
 ' **this woman** ' **indeed** !
 - 这 女士 - 的确 !

没错，就是“这个女人”!

[dʒʌmp][ə'pɑ:n][,aɪ'ti:] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [hɜ:r; hər] [her] .
jump upon it , and tear down her hair .
跳 之上 它 , 和 撕 向下 她 头发 :
跳到她身上, 扯下她的头发。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈfu:lɪʃ] [oʊld] [θɪŋ] !
“ Oh , you foolish old thing !
“ 哦 , 你 愚蠢 老的 事物 !
“哦, 你这个愚蠢的老家伙! ”

“ [aɪ][kraɪd] , [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [ˈhʌɡɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈsi:ɪŋ]
“ I cried , flying at her and literally hugging her in my delight at seeing
“ 我 哭 , 飞行 在 她 和 字面上地 拥抱 她 在 我的 喜 在 看到
[hɜ:r; hər][soʊ] [su:n] ,
her so soon ,
她 所以 很快 ,
“我喜极而泣, 飞奔过去紧紧抱住她, 因为这么快就能见到她, 我太高兴了。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
in the midst of my trouble .
在 这 中间 的 我的 麻烦 :
在我身处困境之时。

“ [bi:; bi][ˈkwaɪət] , [ˈmæstər][ˈæntəni] , “ [ʃi:; ʃi][kraɪd] [ˈræθfəli] , [bʌt; bət] [ˈθroʊɪŋ] [wʌn][ɑ:rm] [raʊnd] [em'li:]
“ Be quiet , Master Antony , “ she cried wrathfully , but throwing one arm round me
“ 是 安静的 , 掌握 安东尼 , “ 她 哭 愤怒地 , 但 投掷 一 手臂 圆形的 我
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,
as she spoke ,
作为 她 辐 ,
“安静点, 安东尼少爷!”她愤怒地喊道, 同时用一只胳膊搂住了我。

[ɪn][rɪˈplaɪ][tu:; tə][maɪ] [ɪmˈbreɪs] .
in reply to my embrace .
在 回复 到 我的 拥抱 :
回应我的拥抱。

“ [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [stænd][,aɪ'ti:] , [ðæt] [aɪ][wəʊnt] . “
“ But I won't stand it , that I won't . “
“ 但 我 惯于 站立 它 , 那 我 惯于 : “
“但我不能容忍, 我绝对不能容忍。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , “ [ˈfɔ:ltəd] [ˈfɪni] .
“ But , my good woman , “ faltered Linny .
“ 但 , 我的 好的 女士 , “ 犹豫不决 林尼 :
“可是, 我的好女人, ”林尼结结巴巴地说。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] - [gʊd] [ˈwʊmən] - [em'li:] , [slʌt] ! “ [kraɪd] [ˈmeri] [ˈfɜ:riəsli] .
“ Don't you ' good woman ' me , slut ! “ cried Mary furiously .
“ 不 你 - 好的 女士 - 我 , 荡妇 ! “ 哭 玛丽 愤怒地 :
“你这个贱人, 别叫我好女人! ”玛丽愤怒地喊道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɪl] [hɪm; ɪm] ,
“ I was going to give up and let you nurse him and till him ,
“ 我 曾是 去 到 给 向上 和 让 你 护士 他 和 直到 他 ,
“我本来打算放弃, 让你照顾他、耕耘他,

[fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [keəd] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [naʊ] .
for aught I cared , but I won't now .
为了 零 我 关心 , 但 我 惯于 现在 :
我以前根本不在乎, 但现在不在乎了。

[ˈhi:z] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðɪ:z] [fɔ:r] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pleɪs]
He's engaged to me these four years , and he's mine , and this is my place
他是 已订婚的 到 我 这些 四 年 , 和 他是 矿 , 和 这 是 我的 地方
[ænd; ənd] [ru:m] ,
and room ,
和 房间 ,

他和我订婚四年了, 他是我的, 这是我的地盘, 这是我的房间。

[ænd; ənd] [aʊt] [ju:; jʊ][gʊv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsu:nər] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] ;
and out you go , and the sooner the better ;
和 出去 你 去 , 和 这 很快 这 更好的 ;

你赶紧离开, 越快越好;

[ænd; ənd] — [æz; əz][fɔ:r; fər][bi:] — [bi:] — [bi:] — [bɪl] — [du:] [teɪk] [jɔr; jər][hænd][frʌm; frəm] [brɪfɔ:r] [maɪ]
and — as for B — B — B — Bill — do take your hand from before my
和 — 作为 为了 B — B — B — 账单 — 做 拿 你的 手 从 前 我的
[maʊθ] , [ˈmæstər][ˈæntəni] !
mouth , Master Antony !
嘴 , 掌握 安东尼 !

至于比尔, 安东尼少爷, 请你把手从我嘴前拿开!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [θɪŋz] .
You're a boy and don't understand things .
你是 一个 男生 和 不 理解 事物 .

你是男孩, 不懂事。

[naʊ] , [ðen] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ] [pæk] ! "
Now , then , madam , you pack ! "
现在 , 然后 , 女士 , 你 盒 ! "

好了, 夫人, 你收拾行李吧!

" [ˈmerɪ] , [bi:; bi][ˈkwaɪət] !
" **Mary , be quiet !**
" 玛丽 , 是 安静的 !

“玛丽, 安静! ”

" [aɪ] [kraɪd] ; " [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] [ˈhælɪts] [ˈsɪstər] ,
" **I cried ; " this is Mr Hallett's sister ,**
" 我 哭 ; " 这 是 先生 哈雷特 姐姐 ,

我喊道: “这是哈雷特先生的妹妹。”

[hu:] [ˈkaɪndli] [keɪm] [tu:; tə] [help] [nɜ:rs] [pɔr] [bɪl] [tɪl] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] .
who kindly came to help nurse poor Bill till you could come .
WHO 亲切地 来了 到 帮助 护士 贫穷的 账单 直到 你 可以 来 .

谁好心来帮忙照顾可怜的比尔, 直到你来为止。

[bɪl] [dʌz] [nɑ:t] [nʊv] [hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] [ˈnevər] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [brɪfɔ:r] , [bʌt; bət][wʌns] . "
Bill does not know her ; he never saw her before , but once . "
账单 做 不是 知道 她 ; 他 绝不 锯 她 前 , 但 一次 . "

比尔不认识她; 他以前只见过她一次。

" [ˈoʊnli] [wʌns] ? " [sed] [ˈmerɪ] [səˈspɪʃəsli] .
" **Only once ? " said Mary suspiciously .**
" 仅有的 一次 ? " 说 玛丽 可疑地 .

“只有一次吗? ”玛丽狐疑地问道。

" [nʊv] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **No , and then only for a minute .**
" 不 , 和 然后 仅有的 为了 一个 分钟 .

“不, 而且也只有一分钟。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] ['fu:lɪʃ] ？ ”
How could you be so foolish ? ”
如何 可以 你 是 所以 愚蠢 ？ ”

你怎么能这么愚蠢？

“ [br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z] — ” [sed] ['meri] , ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
” **Because — because — because — ” said Mary , bursting out into a passion of**
” 因为 — 因为 — 因为 — ” 说 玛丽 , 爆发 出去 进入 一个 热情 的
['sɒbɪŋ] ,
sobbing ,
啜泣 ,

“因为——因为——因为——”玛丽说着，突然放声痛哭起来。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][hæf] [brʊk] [ə'baʊt] [maɪ] [bɔɪ] ,
” **because my heart was half broke about my boy ,**
” 因为 我的 心 曾是 一半 打破 关于 我的 男生 ,
“因为我儿子去世，我的心都碎了”，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [stɔ:pt] [tu:; tə] [pæk] [ʌp] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [keɪm] — [ænd; ənd] [ðen] — [wen]
and I only stopped to pack up a bundle and came — and then — when
和 我 仅有的 停止 到 盒 向上 一个 捆 和 来了 — 和 然后 — 什么时候
[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['prɪti] ['dɑ:rlɪŋ] [hɪr] ,
I found that pretty darling here ,
我 成立 那 漂亮的 亲爱的 这里 ,

我只是停下来收拾行李就来了——然后——当我在这里发现这位漂亮的小可爱时，

[aɪ] — [aɪ] — [oʊ] , [maɪ] [dɪr] — [maɪ] [dɪr] — [maɪ] [dɪr] ！
I — I — oh , my dear — my dear — my dear !
我 — 我 — 哦 , 我的 亲爱的 — 我的 亲爱的 — 我的 亲爱的 ！

我——我——哦，我的宝贝——我的宝贝——我的宝贝！

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [flɪŋɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [æt; ət] [lɪni:z] [fi:t] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [dres] ,
” **she cried , flinging herself on her knees at Linny's feet , clutching her dress ,**
” 她 哭 , 投掷 她自己 在 她 膝盖 在 林尼的 脚 , 紧握 她 裙子 ,
她哭着跪倒在林尼脚边，紧紧抓住自己的裙子。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɜ:r; hər][wet] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][foʊldz] ; “ [pli:z] — [pli:z] — [pli:z] [fər'gɪv] [em 'i:] ,
and burying her wet face in the folds ; “ please — please — please forgive me ,
和 埋葬 她 湿的 脸 在 这 折叠 ; “ 请 — 请 — 请 原谅 我 ,
她将湿漉漉的脸埋进褶皱里；“求求你——求求你——求求你原谅我，

[ænd; ənd][dəʊnt] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ][mæd] , ['fu:lɪʃ] [wɜ:rdz] .
and don't take no notice of my mad , foolish words .
和 不 拿 不 注意 的 我的 疯狂的 , 愚蠢 字 .
不要理会我那些疯狂愚蠢的话。

[aɪv] — [aɪv] — [aɪv] [gɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempər] ！
I've — I've — I've got such a temper !
我已经 — 我已经 — 我已经 得到 这样的 一个 脾气 ！

我——我——我的脾气太暴躁了！

[ɪts] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [tu:; tə][em 'i:] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] .
It's a curse to me — and I was nearly distracted .
它是 一个 诅咒 到 我 — 和 我 曾是 几乎 愣 .

这对我来说简直是个诅咒——我差点就分心了。

[sʌm; səm] [deɪ] , , [ju:l] [fi:l] [æz; əz][bæd][ænd; ənd] ['dʒeləs] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
Some day , p'raps , you'll feel as bad and jealous as I did .
一些 天 , p'raps , 你会 感觉 作为 坏的 和 嫉妒的 作为 我 做过 .

或许有一天，你会像我一样感到难过和嫉妒。

[pli:z] — [pli:z] [fər'gɪv] [em 'i:] ! ”
Please — please forgive me ! ”
请 — 请 原谅 我 ！ ”

请.....请原谅我！

“ [oʊ] , [jes] , [jes] , [jes] ! ” [kraɪd] ['fɪnɪ] , [hu:z] [terz] [naʊ] [br'gæən][tu:; tə] [floʊ] , [ænd; ənd] [hu:] ,
“ Oh , yes , yes , yes ! ” cried Linny , whose tears now began to flow , and who ,
“ 哦 , 是的 , 是的 , 是的 ! ” 哭 林尼 , 谁 眼泪 现在 开始 到 流动 , 和 who ,
“哦，是的，是的，是的！”琳妮喊道，她的眼泪开始夺眶而出，她

[ˈni:lɪŋ] [daʊn] [ɪn][tɜ:rn] , [dru:] [pɔr] [ˈmɛri:z] [feɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brɛst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]
kneeling down in turn , drew poor Mary's face to her breast , and the two
跪着 向下 在 转动 , 画 贫穷的 玛丽的 脸 到 她 胸部 , 和 这 二
[rɪˈmeɪnd] [ðʌs] ,
remained thus ,
剩余 因此 ,

她轮流跪下，将可怜的玛丽的脸贴在自己的胸前，两人就这样静静地待着。

[waɪl] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
while I went and looked out of the window .
尽管 我 去 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

我走开后，向窗外望去。

“ [pli:z] — [preɪ] — [fər'gɪv] [em 'i:] !
“ Please — pray — forgive me !
“ 请 — 祈祷 — 原谅 我 ！

“请——祈祷——原谅我！”

“ ['sɒbd] ['mɛrɪ] .
“ sobbed Mary .
“ 啜泣 玛丽 .

“玛丽抽泣着说。”

“ [oʊ] [jes] , [jes] , [aɪ][du:] , [ɪn'di:d] ! ” ['wɪspəd] ['fɪnɪ] .
“ Oh yes , yes , I do , indeed ! ” whispered Linny .
“ 哦 是的 , 是的 , 我 做 , 的确 ! ” 低声说道 林尼 .

“哦，是的，是的，我确实想！”林尼低声说道。

“ [ˈæntəni] [ɪz] [raɪt] ; [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:ɪ] [ˈmɪstər] - [bʌt; bət] [wʌns] ,
“ Antony is right ; I never saw Mr Revitts but once ,
“ 安东尼 是 正确的 ; 我 绝不 锯 先生 - 但 一次 ,

“安东尼说得对；我只见过雷维茨先生一次。”

[ænd; ənd][aɪ] [br'li:v] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ju:; jʊ] ['dɪrli] . “
and I believe he is a very good man , and loves you dearly . ”
和 我 相信 他 是 一个 非常 好的 男人 , 和 爱 你 亲爱的 . ”

我相信他是个很好的人，而且非常爱你。

“ [ðæt] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] , “ [kraɪd] ['mɛrɪ] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [red] [feɪs] ,
“ That he is , and that he does , “ cried Mary , raising her red face ,
“ 那 他 是 , 和 那 他 做 , “ 哭 玛丽 , 提高 她 红色的 脸 ,

“他就是，他也确实这么做了！”玛丽喊道，抬起她通红的脸。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [her] .
and throwing back her hair .
和 投掷 后退 她 头发 .

她甩了甩头发。

“ [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] - [ˈtempərd] , [rʌf] -
“ **Though I don't know why he should care for such a crooked - tempered , rough -**
“ 尽管 我 不 知道 为什么 他 应该 关心 为了 这样的 一个 歪 - 淬火 , 粗糙的 -
[tʌŋd] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] .
tongued thing as I am .
舌头 事物 作为 我 是 .

“虽然我不知道他为什么会喜欢我这样一个脾气暴躁、说话粗鲁的人。”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [waɪ] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˈmeriːz] [lɪt] - [ʌp] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
“ **I thought I could understand why , as I saw Mary's lit - up face , with her**
“ 我 想法 我 可以 理解 为什么 , 作为 我 锯 玛丽的 点燃 - 向上 脸 , 和 她
[ˈbəːnɪt] [ˈfɔːlən] [bæk] ,
bonnet fallen back ,
引擎盖 倒下 后退 ,

“当我看到玛丽容光焕发的脸庞，以及她向后滑落的帽子时，我想我能理解为什么了。”

[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and in spite of her distress looking quite as handsome as she was
和 在 尽管如此 的 她 痛苦 寻找 相当 作为 英俊的 作为 她 曾是
[wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] .
warm - hearted .
温暖的 - 心地 .

尽管她内心痛苦，但她看起来依然美丽动人，而且心地善良。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [fər'gɪv] [em 'iː] , [dɪr] ?
“ **But you do forgive me , dear ?**
“ 但 你 做 原谅 我 , 亲爱的 ?

“但是，亲爱的，你会原谅我吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ˈkɪsɪŋ] [lɪniːz] [hændz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
“ **she faltered , kissing Linny's hands again and again .**
“ 她 犹豫不决 , 接吻 林尼的 双手 再次 和 再次 .

她犹豫了一下，一遍又一遍地亲吻着林尼的手。

“ [fər'gɪv] [juː; jʊ] ?
“ **Forgive you ?**
“ 原谅 你 ?

“原谅你吗？ ”

“ [kraɪd] [ˈfɪni] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈrʌdi] [tʃiːk] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ; [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈmeɪkɪŋ]
“ **cried Linny , kissing her ruddy cheek , “ of course I do ; you couldn't help making**
“ 哭 林尼 , 接吻 她 红润 脸颊 , “ 的 课程 我 做 ; 你 不能 帮助 制作
[ðə; ði] [mis'teɪk] .
the mistake .
这 错误 .

“我当然知道；你犯错也是情有可原的。”林尼说着，亲吻了她红扑扑的脸颊，“我当然知道；你犯错也是情有可原的。”

“ [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ,
“ **And , as if feeling that she was the cause of the trouble ,**
“ 和 , 作为 如果 感觉 那 她 曾是 这 原因 的 这 麻烦 ,

“而且，仿佛觉得自己是麻烦的根源似的，

[ˈfɪni] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [pʊr] [ˈmeri] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd]
Linny gave her such a look of tender sympathy that poor Mary was obliged
林尼 给予 她 这样的 一个 看 的 投标 同情 那 贫穷的 玛丽 曾是 有义务
[tuː; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] [kwaɪt] [ləʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'gen] ,
to crouch down quite low on the floor again ,
到 蹲伏 向下 相当 低的 在 这 地面 再次 ,

林尼用一种充满怜悯的眼神看着她，可怜的玛丽不得不再次蹲在地上。

[ænd; ənd] [hʌg] [hɜ:r'self] [taɪt] , [ænd; ənd] [rɑ:k] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

and hug herself tight , and rock to and fro .

和 拥抱 她自己 紧的 , 和 岩石 到 和 弗 .

她紧紧地抱住自己，前后摇晃。

[ɪ'mi:diətli] [æftər] , [ðoo] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈstrɪŋz]

Immediately after , though , she was hastily wiping her eyes on the silken strings

立即地 后 , 尽管 , 她 曾是 草草 擦拭 她 眼睛 在 这 丝 字符串

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbɑ:nɪt] ,

of her bonnet ,

的 她 引擎盖 ,

但紧接着，她便慌忙地用帽子的丝绳擦了擦眼睛。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ɔ:f][ænd; ənd] [sent] [ˈflaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪfɔ:r] [ˈdæʃɪŋ]

which she tore off and sent flying to the other end of the room before dashing

哪个 她 撕裂 离开 和 发送 飞行 到 这 其他 结尾 的 这 房间 前 帅气

[æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [hʌg] ,

at me and giving me a hug ,

在 我 和 给予 我 一个 拥抱 ,

她一把扯下那东西，扔到房间另一头，然后冲向我，给了我一个大大的拥抱。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [baɪ] - - [ˈpɪləʊ] ,

and then going down on her knees by Revitts ' pillow ,

和 然后 去 向下 在 她 膝盖 经过 - - 枕头 ,

然后她跪在了雷维茨的枕头旁，

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒd] [ˈfɔ:rhed] .

and laying her cheek against his bandaged forehead .

和 躺下 她 脸颊 反对 他的 包扎 前额 .

然后将脸颊贴在他的缠着绷带的额头上。

“ [maɪ] [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] , “ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [frʌm; frəm]

“ My poor old boy , ” she whispered softly , “ as if I could stay a minute from

“ 我的 贫穷的 老的 男生 , ” 她 低声说道 轻轻 , ” 作为 如果 我 可以 停留 一个 分钟 从

[hɪm; ɪm] !

him !

他 !

“我可怜的老伙计，”她轻声低语道，“好像我能离开他一分钟似的！ ”

“ [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌlp] ,

“ The next moment she was up , and giving a great gulp ,

“ 这 下一个 片刻 她 曾是 向上 , 和 给予 一个 伟大的 咕嚕 ,

“下一刻她就站了起来，猛地喝了一大口水，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] [daʊn] [ðə; ði][rɪmoʊ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ] - - [əˈpɪrəns] ,

as if to swallow down the emotion caused by Revitts ' appearance ,

作为 如果 到 吞 向下 这 情感 导致 经过 - - 外貌 ,

仿佛要压下雷维茨出现时引起的情绪波动，

[ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [kəmˈpli:tli] [trænsˈfɔ:mɪŋ] [aɪ ˈti:] ,

she forced a smile upon her face , completely transforming it ,

她 强制 一个 微笑 之上 她 脸 , 完全地 转变 它 ,

她强颜欢笑，整个人判若两人。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [bʌt; bət][ˈkwaɪətli] [dæʃt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈbæskɪt] .

and quickly but quietly dashed at her basket .

和 迅速地 但 悄悄 虚线 在 她 篮子 .

然后迅速而安静地冲向她的篮子。

“ [aɪ] [ˈhædnt] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [mʌt] , [maɪ] [dɪrʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈfɪni] [ænd; ənd] [em ˈiː] [kəˈlektivli]
“ **I hadn't time to do much , my dears , ” she said to Linny and me collectively**
“ 我 之前没有 时间 到 做 很多 , 我的 亲爱的们 , ” 她 说 到 林尼 和 我 集体
:
:
:
:

“我没时间做太多事，亲爱的们，”她同时对林尼和我说道：

“ [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [səʊls] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
“ **but I thought a pair o ' soles and a chicken must be right for the**
“ 但 我 想法 一个 一对 o - 鞋底 和 一个 鸡 必须 是 正确的 为了 这
[pɔr] [bɔɪ] .
poor boy .
贫穷的 男生 :

“但我认为，一双鞋底和一只鸡对这个可怜的孩子来说一定很合适。”

[naʊ] , [ɪf] [juːl] [ˈoʊnli] [tel] [em ˈiː] [wer] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ˈpepər] [ænd; ənd] [sɔːlt] ,
Now , if you'll only tell me where he keeps his pepper and salt ,
现在 , 如果 你会 仅有的 告诉 我 在哪里 他 保持 他的 胡椒 和 盐 ,
现在，如果你能告诉我他把胡椒和盐放在哪里就好了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] [ænd; ənd] [ˈsɔːspæn] , [aɪ] [kæn; kən] [get] [ɑːn] .
and the frying - pan and saucepans , I can get on .
和 这 煎炸 - 平底锅 和 平底锅 , 我 能 得到 在 :
至于煎锅和炖锅，我倒是没问题。

[maɪ] [seɪks] , [pɔr] [bɔɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] [hiː; hi] [dɪd] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɔr] !
My sakes , poor boy , what a muddle he did live in , to be sure !
我的 清酒 , 贫穷的 男生 , 什么 一个 混乱 他 做过 居住 在 , 到 是 当然 !
我的天哪，可怜的孩子，他的生活真是太糟糕了！

“ [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɔːp] [ˈmeri] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkʊlɪneri] [ˌprepəˈreɪʃnz] [baɪ] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt]
“ **We had to stop Mary in her culinary preparations by assuring her that**
“ 我们 有 到 停止 玛丽 在 她 烹饪 准备工作 经过 保证 她 那
[ðə; ði] [ˈdɔːktər] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ˈoʊnli] [biːf] - [tiː] .
the doctor had ordered only beef - tea .
这 医生 有 订购 仅有的 牛肉 - 茶 :

“我们不得不阻止玛丽继续她的烹饪准备工作，向她保证医生只开了牛肉茶的处方。”

“ [ðen] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈtʃɪkɪn] - [brɔːθ] , [maɪ] [dɪrʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪm] [æn; ən] [oʊld] [ˈnʌs] ,
“ **Then he may have chicken - broth , my dears , ” she said ; “ I'm an old nuss ,**
“ 然后 他 可能 有 鸡 - 肉汤 , 我的 亲爱的们 , ” 她 说 ; “ 我是 一个 老的 努斯 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“那他或许可以喝鸡汤，亲爱的们，”她说；“我可是个老太太，你们知道的。”

[ðoʊ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈmɪstər] - — [eɪ] , [ˈmæstər] [ˈæntəni] ?
though I wouldn't attend to Mr Blakeford — eh , Master Antony ?
尽管 我 不会 出席 到 先生 - — 嗯 , 掌握 安东尼 ?
虽然我不会理会布莱克福德先生——嗯，安东尼少爷？

— [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈloʊʃn] [fɔːr; fər] [ˈaʊtwərd] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [ɪnˈsaɪd] .
— for fear I should give him his lotion for outward application inside .
— 为了 害怕 我 应该 给 他 他的 洗剂 为了 向外 应用 里面 :
——我怕我把外用的润肤露给他用在里面。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ˈnʌs] ,
But I can nuss ,
但 我 能 努斯 ,
但我可以.....

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [step] [du:][aɪ][stɜ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] [flɔ:r] [tɪl] [aɪv] [meɪd] [maɪ] [pɔr] [oʊld] [bɪl] [wel] .
and not a step do I stir from this floor till I've made my poor old Bill well .
和 不是 一个 步 做 我 搅拌 从 这 地面 直到我已经 制成 我的 贫穷的 老的 账单 出色地 .

在我治好我可怜的老比尔之前，我绝不会离开这层楼。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [hu:] [dʌn] [aɪˈti:] !
Oh , if I only knew who done it !
哦 , 如果 我 仅有的 知道 WHO 完毕 它 !

唉，要是我知道是谁干的就好了！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [fɪrs] [reɪdʒ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət] ['fɪni] ,
" she cried , with a flash of fierce rage ; and as she glanced at Linny ,
" 她 哭 , 和 一个 闪光 的 凶猛的 愤怒 ; 和 作为 她 瞥了一眼 在 林尼 ,
她喊道，怒火中烧；当她瞥了琳妮一眼时，

[ðə; ði] ['lætər] [fræŋk] [ə'wei] ['gɪltɪli] .
the latter shrank away guiltily .
这 后者 缩小 离开 内疚地 .

后者愧疚地躲开了。

[ˈmeri] [ri:d] [hɜ:r; hər][ˈæk(ə)n] ['rɔ:ŋli] , [ænd; ənd] [plʌmpt] [hɜ:r'self] [wʌns] [mɔ:ɹ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔr] ['gɜ:lz]
Mary read her action wrongly , and plumped herself once more at the poor girl's
玛丽 读 她 行动 错 , 和 丰满的 她自己 一次 更多的 在 这 贫穷的 女孩们
feet .
脚 .

玛丽误解了她的举动，再次一屁股坐在了可怜女孩脚下。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][maɪnd][em 'i:] , [maɪ] [daɪ] !
" Don't you mind me , my dear !
" 不 你 头脑 我 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，别介意我！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dres] .
" she cried kissing her hands and her dress .
" 她 哭 接吻 她 双手 和 她 裙子 .

她哭着亲吻自己的双手和裙子。

" [aɪm][ə; eɪ][ˈstu:pɪd] , [rʌf] , [ˈdʒeləs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n][ˈfaɪər] [ðen] , [bʌt; bət][aɪm]
" I'm a stupid , rough , jealous thing , and I was all on fire then , but I'm
" 我是 一个 愚蠢的 , 粗糙的 , 嫉妒的 事物 , 和 我 曾是 全部 在 火 然后 , 但 我是
[nɑ:t] [naʊ] ,
not now ,
不是 现在 ,

“我以前是个愚蠢、粗鲁、嫉妒心强的人，那时候我热情似火，但现在不是了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hʌmbli] [æsk][jɔr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ; [æz; əz][aɪ] [sez] , [gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] ,
and I humbly ask your pardon ; as I says , God bless you ,
和 我 谦卑地 问 你的 赦免 ; 作为 我 说道 , 上帝 保佑 你 ,

我恳请您的原谅；正如我所说，愿上帝保佑您。

[fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][help][maɪ] [pɔr] [daɪ] [bɔɪ] !
for coming to help my poor dear boy !
为了 未来 到 帮助 我的 贫穷的 亲爱的 男生 !

谢谢你来帮助我可怜的孩子！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈsɒbɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ɪm'breɪs] , [wen] ['meri]
" There was another burst of sobbing here , and another embrace , when Mary
" 那里 曾是 其他 爆裂 的 啜泣 这里 , 和 其他 拥抱 , 什么时候 玛丽
[dʒʌmpt] [ʌp] [ə'gen] ,
jumped up again ,
跳了起来 向上 再次 ,

“这时又是一阵抽泣，玛丽再次跳了起来，两人又拥抱在一起。”

[ɔːl] [smaɪlz] , [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [freɪ] [aɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts] [hed] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [kuː]
all smiles , to apply a little fresh ice to the patient's head , and gently coo
全部 微笑 , 到 申请 一个 小的 新鲜的 冰 到 这 患者 头 , 和 轻轻地 酷
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

她面带微笑，往病人头上敷了些新鲜冰块，温柔地哄着他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
as if he were a baby .
作为 如果 他 是 一个 婴儿 .

就像个婴儿一样。

[ˈæftər] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [brɔːθ] [wʌz; wəz] [prəɡ'resɪŋ]
After which , and having satisfied herself that the chicken - broth was progressing
后 哪个 , 和 拥有 使满意 她自己 那 这 鸡 - 肉汤 曾是 进展
[ˈfeɪvərəbli] ,
favourably ,
有利 ,

之后，在确认鸡汤熬制进展顺利后，

[pʊr] [ˈmeri] [felt] [aɪ 'tiː][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [plʌmp] [æt; ət] [lɪniːz] [fiːt] [ə'gen] ,
poor Mary felt it her duty to plump at Linny's feet again ,
贫穷的 玛丽 毛毡 它 她 责任 到 丰满 在 林尼的 脚 再次 ,
可怜 的 玛丽 觉得 她 有 义务 再次 跪倒 在 林尼 的 脚下。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
but she jumped up in confusion ,
但 她 跳了起来 向上 在 困惑 ,

但她却惊慌失措地跳了起来。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [sterz] [kræk] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] ,
as she heard the stairs crack as if some one were coming ,
作为 她 听到 这 楼梯 裂缝 作为 如果 一些 一 是 未来 ,
她 听到 楼梯 发出 咔嚓 声 , 好像 有人 来了。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪː; fɪ] [lʊkt] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [æt; ət][em 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] ['oʊpənd] [ænd; ənd]
and then she looked inquiringly at me , as the door softly opened and
和 然后 她 看起来 询问地 在 我 , 作为 这 门 轻轻 打开 和
[ˈhælit] [keɪm] [ɪn] .
Hallett came in .
哈雷特 来了 在 .

然后她疑惑地看着我，这时门轻轻地开了，哈雷特走了进来。

" ['mɪstər] [ˈhælit] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪr] [oʊld] ['meri] , ['mɪstər] - - [frend] ,
" **Mr Hallett , I said , this is my dear old Mary , Mr Revitts ' friend ,**
" 先生 哈雷特 , " 我 说 , " 这 是 我的 亲爱的 老的 玛丽 , 先生 - - 朋友 ,
"哈雷特先生,"我说, "这是我亲爱的老玛丽, 雷维茨先生的朋友。"

[ænd; ənd] [fɪːz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .
and she's come up to nurse him .
和 她是 来 向上 到 护士 他 .

她上来给他喂奶了。

['meri] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [ˈhælitɪs] ['brʌðər] . "
Mary , this is Miss Hallett's brother . "
玛丽 , 这 是 错过 哈雷特 兄弟 . "

玛丽，这是哈雷特小姐的哥哥。

" [wɪtʃ] [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['meri] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɔːb] ,
" **Which I'm glad to see him , said Mary , making a bob ,**
" 哪个 我是 高兴的 到 看 他 , " 说 玛丽 , 制作 一个 鲍勃 ,
"我很高兴见到他,"玛丽一边说着，一边点头晃脑。

[ænd; ənd] [ðen] ['groʊɪŋ] ['rɛdɜː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][fiː; ji] [glɑːnst] [æt; ət] ['fɪni] ,
and then growing redder in the face as she glanced at Linny ,
和 然后 生长 更红 在 这 脸 作为 她 瞥了一眼 在 林尼 ,
然后, 她瞥了林尼一眼, 脸颊变得更红了。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [leɪt] [ˌebəlɪʃən] [wəd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd] .
as if afraid that her late ebullition would be exposed .
作为 如果 害怕的 那 她 晚的 沸腾 会 是 裸露 .
仿佛害怕自己迟来的热情会被人发现。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['meri] , ” [sed] ['hælit] , ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt]
“ And I'm very glad to see you , Mary , ” said Hallett , smiling and holding out
” 和 我是 非常 高兴的 到 看 你 , 玛丽 , ” 说 哈雷特 , 微笑 和 保持 出去
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
“我也很高兴见到你, 玛丽,”哈雷特笑着伸出手说。

[wɪtʃ] ['meri] [tʊk] ['æftər] [ɪntər'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [kliːn] ['pɑːkɪt] ['hæŋkətʃɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [skoːr] [ðæt]
which Mary took after interposing her clean pocket handkerchief , on the score that
哪个 玛丽 采取 后 插入 她 干净的 口袋 手帕 , 在 这 分数 那
[fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] ['kʊkɪŋ] .
she had been cooking .
她 有 到过 烹饪 .
玛丽用干净的口袋手帕捂住嘴, 说她一直在做饭。

“ ['æntəni][ˈɔːf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][em 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”
“ Antony often talked to me about you . ”
” 安东尼 经常 谈话 到 我 关于 你 : ”
“安东尼经常跟我提起你。”

“ [hæv; həv][hiː; hi] , [ðoʊ] ? ” [sed] ['meri] , [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] .
“ Have he , though ? ” said Mary , darting a gratified look at me .
” 有 他 , 尽管 ? ” 说 玛丽 , 飞镖 一个 满意 看 在 我 .
“他真的做到了吗? ”玛丽说着, 得意地看了我一眼。

“ [ˈɔːf(ə)n] , [ʌv; əv][jər; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ Often , of your great kindness to him .
” 经常 , 的 你的 伟大的 仁慈 到 他 .
“常常, 你对他非常友善。”

[jər; jər] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [helpt] [juː 'es][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] . “
Your coming has helped us out of a great difficulty . ”
你的 未来 有 帮助 我们 出去 的 一个 伟大的 困难 : ”
你们的到来帮我们摆脱了困境。

“ [ænd; ənd][jər; jər] [dɪr] ['sɪstəːz] - [pʊt][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][rest] , [fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [sɜːr] ,
“ And your dear sister's coming's put my heart at rest , for I didn't know , sir ,
” 和 你的 亲爱的 姐妹 - 放 我的 心 在 休息 , 为了 我 没有 知道 , 先生 ,
“您亲爱的妹妹的到来让我安心了, 因为我不知道, 先生,

[wʌt] [dʒɪn] - ['drɪŋkɪŋ] [retʃɪz] [maɪt] [biː; bi] [ni'glektɪŋ] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] . “
what gin - drinking wretches might be neglecting my poor boy . ”
什么 杜松子酒 - 喝 可怜虫 可能 是 疏忽 我的 贫穷的 男生 : ”
究竟是哪些嗜酒如命的家伙才会忽视我可怜的孩子?

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['peɪj(ə)nt] ? ” [sed] ['hælit] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
“ And how is the patient ? ” said Hallett , going to the bedside .
” 和 如何 是 这 病人 ? ” 说 哈雷特 , 去 到 这 床头 .
“病人情况怎么样? ”哈雷特说着, 走到床边。

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] [hi:; hi][ɪz][ˈɡʊðɪŋ][ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **The doctor says he is going on all right , ” I replied .**
“ 这 医生 说道 他 是 去 在 全部 正确 的 , ” 我 回 复 .
“ 医生说他情况还不错 , ”我回答道。

“ [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɑ:ktər] ? ” [sed] [ˈmeri] [ˈɑ:rpli] .
“ **Is he a good doctor ? ” said Mary sharply .**
“ 是 他 一个 好的 医生 ? ” 说 玛丽 尖锐地 .
“ 他是个好医生吗 ? ”玛丽厉声问道。

“ [hi:; hi][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈemɪnənt] [mæn] , ” [sed] [ˈhæliɪt] [ˈkwaɪətli] ;
“ **He is certain to be an eminent man , ” said Hallett quietly ;**
“ 他 是 肯定 到 是 一个 杰出 男人 , ” 说 哈雷特 悄悄 ;
“ 他肯定会成为一位杰出人物 , ”哈雷特平静地说 ;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ˈpɑ:rʃəli] [ˈpæsɪfaɪ] [ˈmeri] .
“ **and his words partially pacified Mary .**
和 他的 字 部分 安抚 玛丽 .
他的话让玛丽平静了不少。

“ [brˈkæz, brˈkɔ:z] [ɪf] [hi:; hi] [eɪnt] , ” [sed] [ˈmeri] ,
“ **Because if he ain't , ” said Mary ,**
“ 因为 如果 他 不是 , ” 说 玛丽 ,
“ 因为如果他不是 , ”玛丽说 ,

“ [ˈmʌni] [ˌænt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ˈlʌndən] . ”
“ **money shan't stand in the way of his having the best in London . ”**
“ 钱 不会 站立 在 这 方式 的 他的 拥有 这 最好的 在 伦敦 . ”
“ 金钱不会阻止他拥有伦敦最好的东西。”

“ [ˈmeri] , ” [sed] [ˈhæliɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ˈtelɪŋ] [wei] ,
“ **Mary , ” said Hallett , in his quiet telling way ,**
“ 玛丽 , ” 说 哈雷特 , 在 他的 安静的 讲述 方式 ,
“ 玛丽 , ”哈雷特用他那平静而意味深长的方式说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [pɔr] [ˈmeri] [hɪz; ɪz][fɜ:rm] [frend] ,
“ **and with a look that made poor Mary his firm friend ,**
和 和 一个 看 那 制成 贫穷的 玛丽 他的 公司 朋友 ,
他那眼神让可怜的玛丽成了他的铁杆朋友。

“ [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɜ:rdʒən] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][du:] [mʌt] , ”
“ **a good surgeon will tell you that he can do much ,**
“ 一个 好的 外科医生 将要 告诉 你 那 他 能 做 很多 ,
一位优秀的外科医生会告诉你 , 他能做的有很多 ,

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈklʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈprɪnsəpli] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [nɜ:rs] .
“ **but that the recovery of a patient principally depends upon the nurse .**
但 那 这 恢复 的 一个 病人 主要 取决于 之上 这 护士 .
但病人的康复主要取决于护士。

[aɪ] [si:] [ðæt] [ˈmɪstər] - [ɪz] [seɪf] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] ,
“ **I see that Mr Revitts is safe in that respect ,**
我 看 那 先生 - 是 安全 的 在 那 尊重 ,
我认为雷维茨先生在这方面是安全的。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈoʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [wel] .
“ **and I shall be only too glad to hear of his getting well .**
和 我 将 是 仅有的 也 高兴 的 到 听到 的 他的 获得 出色地 .
我非常期待听到他康复的消息。

“ [ˈmeri] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɔ:ɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k]
“ **Mary seemed to have a ball rising in her throat , for she could not speak**
“ 玛丽 似乎 到 有 一个 球 上升 在 她 喉 , 为了 她 可以 不是 说话
,
.
.

玛丽似乎喉咙里哽着什么东西，说不出话来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][fərˈɡɔ:t][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:kɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
and this time she forgot to place her pocket handkerchief over her hand ,
和 这 时间 她 忘了 到 地方 她 口袋 手帕 超过 她 手 ,
这一次，她忘记把手帕放在手上了。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈti:] .
as she caught that of the visitor and kissed it .
作为 她 捕捉 那 的 这 游客 和 亲吻 它 .

她接过访客的舌头，亲吻了一下。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [kwɑ:t] [æt; ət] [rest] , [ˈæntəni] , ” [ˈhæɪlɪt] [sed] [ðen] .
“ **You can be quite at rest , Antony ,** ” **Hallett said then .**
“ 你 能 是 相当 在 休息 , 安东尼 , ” 哈雷特 说 然后 .

“你可以放心了，安东尼，”哈雷特当时说道。

“ [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [əˈbʌʊt] [jɔr; jər] [frend] ,
“ **Mr Ruddle said he was sorry to hear about your friend ,**
“ 先生 鲁德尔 说 他 曾是 对不起 到 听到 关于 你的 朋友 ,

鲁德尔先生说，他对你的朋友的遭遇感到难过。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [aɪˈti:][tu:; tə][jɔr; jər] [ɡʊd] [sens] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æz; əz]
and he should leave it to your good sense to come back to work as
和 他 应该 离开 它 到 你的 好的 感觉 到 来 后退 到 工作 作为
[su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
soon as you could .
很快 作为 你 可以 .

他应该让你自己决定尽快返回工作岗位。

[ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [ɪz] [əˈweɪ] — [ɪl] .
Mr Lister is away — ill .
先生 利斯特 是 离开 — 患病的 .

利斯特先生不在——他生病了。

“ [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
“ **I fancied that he knit his brows as he spoke , but it may have been**
“ 我 幻想 那 他 针织 他的 眉毛 作为 他 辐 , 但 它 可能 有 到过
[ˈfænsɪ] .
fancy .
想要 .

“我感觉他说话的时候好像皱起了眉头，但这可能只是我的错觉。”

[ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɪni] , [hi:; hi] [sed] :
Then , turning to Linny , he said :
然后 , 转弯 到 林尼 , 他 说 :

然后，他转向林尼，说道：

“ [aɪ][eɪˈem][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][set][æt; ət] [ˈlɪbərti] , [ˈfɪni] .
“ **I am glad you are set at liberty , Linny .**
“ 我 是 高兴的 你 是 放 在 自由 , 林尼 .

“我很高兴你重获自由，林尼。”

[ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈwel] , [[æɪ; əɪ][wi:; wi][ɡoʊ] [naʊ] ?
Our mother is very unwell , shall we go now ?
我们的 母亲 是 非常 不适 , 将 我们 去 现在 ?

我们母亲身体很不好，我们现在走吧？

" ['fɪnɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:did][hɜ:r; həɹ] [ə'sent] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] ;
" Linny nodded her assent , and put on her hat and jacket ;
" 林尼 点头 她 同意 , 和 放 在 她 帽子 和 夹克 ;
林妮点头表示同意, 戴上帽子, 穿上外套;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went] ['meri] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ə'gen]
but before they went Mary found it necessary to go down on her knees again
但 前 他们 去 玛丽 成立 它 必要的 到 去 向下 在 她 膝盖 再次
,
.
,
但在他们离开之前, 玛丽觉得有必要再次跪下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tu:; tə][æsk] [lɪni:z] ['pɑ:rd(ə)n] ;
and in a whisper to ask Linny's pardon ;
和 在 一个 耳语 到 问 林尼的 赦免 ;
然后低声请求林尼的原谅;

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hælit] [tʊk] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz]
all of which Hallett took as an expression of gratitude , and shook hands
全部 的 哪个 哈雷特 采取 作为 一个 表达 的 感激 , 和 摇晃 双手
['wɔ:ɹmli] [æz; əz][hi:; hi] [left] .
warmly as he left .
热情地 作为 他 左边 .
哈雷特将这一切都视为感激之情, 离开时热情地与他们握手。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,
I went with him down to the door to say good - night ,
我 去 和 他 向下 到 这 门 到 说 好的 - 夜晚 ,
我陪他下楼到门口道晚安。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ni'glektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and as we parted I asked him not to think I was neglecting him ,
和 作为 我们 分手了 我 问 他 不是 到 思考 我 曾是 疏忽 他 ,
临别时, 我请求他不要觉得我冷落了他。

[naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)l] .
now he was in such trouble with his model .
现在 他 曾是 在 这样的 麻烦 和 他的 模型 .
现在他和他的模特之间出现了很大的麻烦。

" [aɪ][du:][nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ;
" I do not , my dear boy ;
" 我 做 不是 , 我的 亲爱的 男生 ;
“我没有, 我亲爱的孩子;

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][jʊr; jər] [frendz] .
and I never shall think ill of you for being faithful to your friends .
和 我 绝不 将 思考 患病的 的 你 为了 存在 忠实 到 你的 朋友们 .
我永远不会因为你忠于朋友而对你心生怨恨。

[gʊd] - [naɪt] ; [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ɪz] ['berɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Good - night ; the model is buried for the present .
好的 - 夜晚 ; 这 模型 是 埋葬 为了 这 展示 .
晚安; 模型暂时下葬了。

[wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'gen] , [wi:l] [traɪ][wʌnz] [mɔ:r] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][laɪf] .
When you can come again , we'll try once more to bring it back to life .
什么时候 你 能 来 再次 , 出色地 尝试 一次 更多的 到 带来 它 后退 到 生活 .
等您下次有空的时候, 我们会再尝试一次, 让它重焕生机。

“ [aɪ] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [təˈgeðər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [stri:t] [læmps] ,
“ **I stood watching them as they went together beneath the street lamps** ,
“ 我 站立 观看 他们 作为 他们 去 一起 下面 这 街道 灯 ,
我站在那里，看着他们一起走在路灯下。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [si:] [ˈfɪni] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈtrʌstɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ɑːrm] .
and I was glad to see Linny clinging trustingly to her brother's arm .
和 我 曾是 高兴的 到 看 林尼 依恋 信任地 到 她 兄弟 手臂 .
看到琳妮信任地紧紧抓住哥哥的胳膊，我感到很欣慰。

“ [pʊr] [ˈfɪni] !
“ **Poor Linny!**
“ 贫穷的 林尼 !
“可怜的林尼!”

“ [aɪ] [θɔ:t] [tuː; tə][maɪˈself] .
“ **I thought to myself** .
“ 我 想法 到 我 .
我心想。

“ [ʃiːz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi] [huː] [biˈheɪvz] [ˈbædli][tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ **She's very fond of somebody who behaves badly to her** .
“ 她是 非常 喜爱 的 某人 WHO 行为 糟糕 到 她 .
“她非常喜欢对她不好的人。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] .
I wonder who it can be .
我 想知道 WHO 它 能 是 .
我想知道会是谁。

“ [ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [wʌn] .
“ **Chapter Thirty One** .
“ 章 三十 一 .
“第三十一章。”

[haʊ] [ˈmeri] [broʊk] [daʊn] .
How Mary Broke Down .
如何 玛丽 打破 向下 .
玛丽是如何崩溃的。

[fjuː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [bɪn] ,
Few as the minutes of my absence had been ,
很少 作为 这 分钟 的 我的 缺席 有 到过 ,
虽然我离开的时间很短，

[ˈmeri] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tɔːrdz] [ˈtaɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] ,
Mary had done a good deal towards tidying up the room ,
玛丽 有 完毕 一个 好的 交易 向 整理 向上 这 房间 ,
玛丽为整理房间做了很多工作。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈbəːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [ˈhæŋɪŋ] [ˈlʌvɪŋli] [ʌp]
and as I entered I could see her bonnet and shawl hanging lovingly up
和 作为 我 进入 我 可以 看 她 引擎盖 和 披肩 绞刑 深情地 向上
[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
against the wall ,
反对 这 墙 ,
我进去的时候，看到她的帽子和披肩被珍藏在墙边。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈbɪlz] [hæt][ænd; ənd] [ˈɡreɪtkoʊt] ,
side by side with poor Bill's hat and greatcoat ,
边 经过 边 和 贫穷的 法案的 帽子 和 大衣 ,
与可怜的比尔的帽子和大衣并排摆放着

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnuːli] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhoʊli] [stɛɪt] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] .
just as if they had newly entered into the holy state of matrimony .
只是 作为 如果 他们 有 新 进入 进入 这 圣 状态 的 婚姻 .
就好像他们刚刚步入神圣的婚姻殿堂一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈæpəˌtaɪzɪŋ] [ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
There was beginning to be an appetising odour of chicken in the room ,
那里 曾是 开始 到 是 一个 令人垂涎的 气味 的 鸡 在 这 房间 ,
房间里开始弥漫着诱人的鸡肉香味。

[ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [wʌz; wəz] [tʌkt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ðə; ði] [tʃerz] [ɪn][ˈɔːrdər] ,
the bundle was tucked out of sight , the chairs in order ,
这 捆 曾是 塞进去 出去 的 视线 , 这 椅子 在 命令 ,
包裹被妥善藏好，椅子也摆放整齐。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈhaʊswaɪf] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] .
and it was plain to see that a clever housewife had been at work .
和 它 曾是 清楚的 到 看 那 一个 聪明的 家庭主妇 有 到过 在 工作 .
很明显，这是出自一位聪明的家庭主妇之手。

“ [oʊ] [maɪ] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡroʊd] , [maɪ] [dɪr] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈmeri] [ɪkˈstætɪkli] .
“ **Oh my , how you have grewed , my dear !** ” **whispered Mary ecstatically** .
“ 哦 我的 , 如何 你 有 生长 , 我的 亲爱的 ! ” 低声说道 玛丽 欣喜若狂 .
“哦，亲爱的，你长大了好多啊！”玛丽欣喜若狂地低声说道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪmˈpruːv] [soʊ] .
“ **I never did see a boy improve so** .
“ 我 绝不 做过 看 一个 男生 提升 所以 .
“我从未见过哪个男孩进步这么大。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][oʊld] - [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ]
And only to think of your running away from old Blakeford and finding
和 仅有的 到 思考 的 你的 跑步 离开 从 老的 - 和 寻找
[aʊt] .
out .
出去 .

想想你逃离老布莱克福德，然后发现这一切，真是令人沮丧。
“ [ʃiː; ji][ræn] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][bed][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈswiːthɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
“ **She ran here to the bed to see if her sweetheart was all right** ,
“ 她 跑 这里 到 这 床 到 看 如果 她 亲爱的 曾是 全部 正确的 ,
她跑到床边，想看看她的爱人是否安好。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz] .
and then turned to me with open arms .
和 然后 转向 到 我 和 打开 武器 .
然后他张开双臂转向我。

“ [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [kɪs] , [dɪr] , ” [ʃiː; ji] [kraɪd] ,
“ **Give us a kiss , dear ,** ” **she cried** ,
“ 给 我们 一个 吻 , 亲爱的 , ” 她 哭 ,
“亲爱的，给我们一个吻吧，”她喊道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [hʌɡɪd] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd]
and in a moment I was hugged tight in her arms and kissed and
和 在 一个 片刻 我 曾是 拥抱 紧的 在 她 武器 和 亲吻 和
[ˈfɒndld] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
fondled again and again .
抚摸 再次 和 再次 .
片刻之后，我被她紧紧地抱在怀里，她一次又一次地亲吻、抚摸我。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jə] , [juː; jə][kɑːnt] [tel] [haʊ][glæd] , ” [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] ['sɔːftli] ,
“ **I am glad to see you , you can't tell how glad , ” she cried softly ,**
“ 我 是 高兴的 到 看 你 , 你 不能 告诉 如何 高兴的 , ” 她 哭 轻轻 ,
“见到你我太高兴了, 你无法形容我有多高兴,”她轻声哭着说。

“ [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jə][tuː; tə] [raɪt] .
“ **and it was good of you to write .**
“ 和 它 曾是 好的 的 你 到 写 .
“你写信来真是太好了。”

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ][get][jʊr; jər] ['letər] ,
No sooner did I get your letter ,
不 很快 做过 我 得到 你的 信 ,
我刚收到你的信,
[ðæn; ðən][aɪ][ʌps] [ænd; ənd] [telz] ['mɪsɪz] - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [də'rektli; da'rektli] ,
than I ups and tells Mrs Blakeford as I was going away directly ,
比 我 UPS 和 讲述 太太 - 作为 我 曾是 去 离开 直接地 ,
然后我起身, 直接告诉了布莱克福德太太我正要离开的事。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][maɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ɪl] . “
because my friend in London was ill . ”
因为 我的 朋友 在 伦敦 曾是 患病的 . ”
因为我在伦敦的朋友生病了。

“ [bʌt; bət][juː; jə][dɪd][nɔːt] [seɪ] [aɪ] [roʊt] , ['meri] ?
“ **But you did not say I wrote , Mary ?**
“ 但 你 做过 不是 说 我 写道 , 玛丽 ?
“但是你并没有说是我写的, 玛丽? ”

“ [aɪ][kraɪd] [ɪn] ['æɡəni] .
“ **I cried in agony .**
“ 我 哭 在 痛苦 .
我痛苦地哭了起来。

“ [duː][juː; jə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] , [maɪ] [dɪr] ?
“ **Do you think I was such a silly , my dear ?**
“ 做 你 思考 我 曾是 这样的 一个 愚蠢的 , 我的 亲爱的 ?
“亲爱的, 你觉得我当时很傻吗? ”

[noʊ] , [aɪ'd][ɡɔːt][ðə; ðɪ] ['letər] [seɪf] [ɪn] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn'saɪd][hɜːr; hər]
No , I'd got the letter safe in here , ” she said , thrusting her hand inside her
不 , ID 得到 这 信 安全的 在 这里 , ” 她 说 , 推进 她 手 里面 她
[dres] .
dress .
裙子 .
“不, 我把信安全地放在这儿了,”她说着, 把手伸进裙子里。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [stɔːp][ə; eɪ]['moʊmənt] — [let][em 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [brɔːθ] .
“ **Well , as I was saying — stop a moment — let me look at the broth .**
“ 出色地 , 作为 我 曾是 说 — 停止 一个 片刻 — 让 我 看 在 这 肉汤 .
“嗯, 正如我刚才所说——停一下——让我看看这汤。

“ [ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [ðə; ðɪ][lɪd] , [ʃʌt] [aɪ 'tiː] [ə'ɡen] , [hæd; həd] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðen]
“ **She raised the lid , shut it again , had another look at Revitts , and then**
“ 她 提高 这 盖 , 关闭 它 再次 , 有 其他 看 在 - , 和 然后
[went] [ɑːn] :
went on :
去 在 :
她掀开盖子, 又关上, 再次看了看雷维茨, 然后继续说道:

“ [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][bʌt; bət][oʊld] - , [ænd; ənd][hi;; hi] [sed] ['grʌfli] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt]
“ **Who should come in but old Blakeford , and he said gruffly that they couldn't**
“ WHO 应该 来 在 但 老的 - , 和 他 说 粗声粗气地 那 他们 不能
[sner] [em 'i:] ,
snare me ,
圈套 我 ,

“进来的竟然是老布莱克福德，他粗声粗气地说，他们抓不到我。”

[ænd; ənd] , - [kɑ:nt] [sper] [em 'i:] !
and , ' Can't spare me !
和 , - 不能 空闲的 我 !

“不能放过我！ ”

- [aɪ] [sez] ; - [wel] , [ju:; jʊ][dʒʌst][mʌst; məst] , [fɔ:r; fər][aɪm]['goʊɪŋ] . - “
' I says ; ' well , you just must , for I'm going . ' “
- 我 说道 ; - 出色地 , 你 只是 必须 , 为了 我是 去 . - “

我说：“好吧，你必须去，因为我要走了。”

- [ðen] [wi;; wi] [ʌent] [peɪ] [ju:; jʊ][jɔr; jər]['weɪdʒɪz] , - [sez] [oʊld] - .
' Then we shan't pay you your wages , ' says old Blakeford .
- 然后 我们 不会 支付 你 你的 工资 , - 说道 老的 - .

“那我们就不给你发工资了，”老布莱克福德说。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] , - [sez] [aɪ] , - [soʊ] [naʊ] [ðen] .
' Then I will make you , ' says I , ' So now then .
- 然后 我 将要 制作 你 , - 说道 我 , - 所以 现在 然后 .

“那么我会让你，”我说，“那么现在。”

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]['pi:p(ə)] [daɪ][fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv][help] , [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] . - “
I'm not going to have people die for want of help , to please you . ' “
我是 不是 去 到 有 人们 死 为了 想 的 帮助 , 到 请 你 . - “

“我不会为了取悦你而眼睁睁地看着人们因为得不到帮助而死去。”

- [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðen] [æz; əz][ɪz] ['daɪɪŋ] ? - [sez] ['mɪsɪz] - . “
' Who is it then as is dying ? ' says Mrs Blakeford . “
- WHO 是 它 然后 作为 是 垂死 ? - 说道 太太 - . “

“那么，究竟是谁快要死了呢？”布莱克福德太太问道。

- [ɪts] [maɪ] ['swi:thɑ:rt] , [mʌm] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , - [aɪ] [sez] . “
' It's my sweetheart , mum , if you must know , ' I says . “
- 它是 我的 亲爱的 , 妈妈 , 如果 你 必须 知道 , - 我 说道 . “

“妈妈，如果你非要知道的话，这是我的宝贝儿子，”我说。

- [ðen] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪts] ['veri] [ɪn'delɪkət] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ʌn'mæɪrɪd]
' Then all I can say is , that it's very indelicate of you , a young unmarried
- 然后 全部 我 能 说 是 , 那 它是 非常 不雅 的 你 , 一个 年轻的 未婚
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“那我只能说，你作为一个年轻的未婚女性，这样做非常不妥。”

[tu:; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [nɜ:rs] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [mæn] . - “
to go up and nurse a single man . ' “
到 去 向上 和 护士 一个 单身的 男人 . - “

去照顾一个单身男子。

- [noʊ] [mɔ:r] [ɪn'delɪkət] , [mʌm] , - [aɪ] [sez] ,
' No more indelicate , mum , ' I says ,
- 不 更多的 不雅 , 妈妈 , - 我 说道 ,

“妈妈，别再说这么不雅的话了，”我说。

- [ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] ['nʌs] ['mɪstər] - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .
' **than** **for** **you** **to** **want** **me** **to** **nuss** **Mr** **Blakeford** **when** **he** **was** **ill** .
- 比 为了 你 到 想 我 到 努斯 先生 - 什么时候 他 曾是 患病的 .
- “
- “
- ”

“总比你让我在布莱克福德先生生病的时候去骚扰他要好。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][aɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sez] . “
' **But** **you** **didn't** **do** **it** , ' **she** **says** . “
- 但 你 没有 做 它 , - 她 说道 . “

“但你并没有做,”她说。

- [noʊ] , [mʌm] , - [aɪ] [sez] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [em 'iː][tuː; tə] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
' **No** , **mum** , ' **I** **says** , ' **but** **you** **wanted** **me** **to** , **and** **what's** **more** ,
- 不 , 妈妈 , - 我 说道 , - 但 你 通缉 我 到 , 和 是什么 更多的 ,

“不, 妈妈,”我说, “但你想让我这么做, 而且,

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][təʊld][em 'iː][aɪ 'tiː] ['wɔznt]
if **the** **whole** **world** **and** **his** **wife** **come** **to** **me** **and** **told** **me** **it** **wasn't**
如果 这 所有的 世界 和 他的 妻子 来 到 我 和 讲述 我 它 不是
[raɪt] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][goʊ] ,
right **for** **me** **to** **go** ,
正确的 为了 我 到 去 ,

如果全世界的人, 包括他的妻子, 都来告诉我我不应该离开,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ; [soʊ] [naʊ] [ðen] . - “
I **should** **go** ; **so** **now** **then** . ' “
我 应该 去 ; 所以 现在 然后 . - “

我该走了, 那就现在吧。

- [bʌt; bət] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ðen] , ['merɪ] ? - [sez] ['mɪsɪz] - . “
' **But** **when** **will** **you** **come** **back** **then** , **Mary** ? ' **says** **Mrs** **Blakeford** . “
- 但 什么时候 将要 你 来 后退 然后 , 玛丽 ? - 说道 太太 - . “

“那你什么时候回来呢, 玛丽?”布莱克福德太太问道。

- [nɔːt][æt; ət][ɔːl] , [mʌm] , - [aɪ] [sez] ,
' **Not** **at** **all** , **mum** , ' **I** **says** ,
- 不是 在 全部 , 妈妈 , - 我 说道 ,

“一点也不, 妈妈,”我说。

- [fɔːr; fər]['æftər]['gouɪŋ][ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)][mæn][æz; əz][ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,
' **for** **after** **going** **and** **nursing** **a** **single** **man** **as** **is** **dying** **for** **aught** **I** **know** ,
- 为了 后 去 和 护理 一个 单身的 男人 作为 是 垂死 为了 零 我 知道 ,

“因为我去照顾一个垂死之人, 至于他究竟为何而死, 我不得而知。”

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊks][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
I **shan't** **be** **fit** **company** **for** **the** **folks** **in** **this** **house** .
我 不会 是 合身 公司 为了 这 各位 在 这 房子 .

我恐怕不适合和这家人待在一起。

[aɪm]['gouɪŋ] [naʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] , [mʌm] ,
I'm **going** **now** **directly** , **mum** ,
我是 去 现在 直接地 , 妈妈 ,

妈妈, 我现在直接走了。

[ænd; ənd][aɪ][[æ; əl] [liːv] [maɪ][bɔːks][ænd; ənd][send][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ænd; ənd][maɪ]['weɪdʒɪz] [tuː] . -
and **I** **shall** **leave** **my** **box** **and** **send** **for** **it** **and** **my** **wages** **too** . ' -
和 我 将 离开 我的 盒子 和 发送 为了 它 和 我的 工资 也 . -

我会留下我的箱子, 然后派人去取回我的箱子和工资。

“ [hɪr] [ˈmeri] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] .
“ **Here Mary had another look at the patient and the cooking .**
“ 这里 玛丽 有 其他 看 在 这 病人 和 这 烹饪 .

玛丽又看了看病人和正在做饭的人。

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [lɔːŋ] [ˈgetɪŋ] [ɔːf] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][glæd] [ɪˈnʌf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get]
“ **I wasn't long getting off , I can tell you , and glad enough I was to get**
“ 我 不是 长的 获得 离开 , 我 能 告诉 你 , 和 高兴的 足够的 我 曾是 到 得到
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“我可以告诉你，我下车没多久，而且很高兴能离开。”

[aɪˈd][hɑː] - [left] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [əˈɡoʊ] ,
I'd ha ' left long enough ago ,
ID 哈 - 左边 长的 足够的 前 ,

我早就离开了。

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [mɔːr] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tɪl] [ðə; ði][bɪɡ][wʌn] ,
only I didn't want to make any more changes till the big one ,
仅有的 我 没有 想 到 制作 任何 更多的 变化 直到 这 大的 一 ,

只是在进行重大改变之前，我不想再做任何改变了。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][æz; əz][aɪ][ˈmaɪndɪd] [ˈliːvɪŋ] . “
and there was only one as I minded leaving .”
和 那里 曾是 仅有的 一 作为 我 有思想 离开 . ”

当时我只剩下一个人了，因为我舍不得离开。

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈhetɪ] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **And that was little Hetty ,** “ **I said ,**
“ 和 那 曾是 小的 赫蒂 , “ 我 说 ,

“那就是小海蒂，”我说。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər][bɪɡ] [ˈtʃeɪndʒ] [tuː; tə] [miːn] [hɜːr; hər] [ˈmæɪdʒ] .
as I understood her big change to mean her marriage .
作为 我 理解 她 大的 改变 到 意思是 她 婚姻 .

我理解她所说的重大变化是指她结婚了。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] [raɪt] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈhetɪ] ; [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ænd; ʌnd] [ˈsɒbd] [ænd; ʌnd]
“ **Yes , my dear , you're right — little Hetty ; and she came and sobbed and**
“ 是的 , 我的 亲爱的 , 你是 正确的 — 小的 赫蒂 ; 和 她 来了 和 啜泣 和

[kraɪd] [ˈevər][soʊ] ,
cried ever so ,
哭 曾经 所以 ,

“是的，亲爱的，你说得对——小海蒂；她来了，哭个不停，呜咽不止。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] [ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [tɪl] [aɪ][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [siː]
with her dear arms round my neck , till I told her that perhaps I might see
和 她 亲爱的 武器 圆形的 我的 脖子 , 直到 我 讲述 她 那 也许 我 可能 看
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

她用她那双温柔的手臂搂着我的脖子，直到我告诉她也许我会见到你。

[ænd; ʌnd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [lʌv] ; [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][sent] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ]
and asked her if I might take you her love ; and she sent it to you
和 问 她 如果 我 可能 拿 你 她 爱 ; 和 她 发送 它 到 你
 ,
 ,
 ,

我问她是否可以把她的爱带给你；她便把爱送给了你。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ʃʊr; jər] [brʊʊtʃ] . ”
“ and said she always wore your brooch . ”
“ 和 说 她 总是 穿着 你的 胸针 . ”

她说她一直都戴着你的胸针。

“ [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [kwɪt] [wel] ?
“ And is she quite well ?
“ 和 是 她 相当 出色地 ?

她身体还好吗？

“ [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] .
“ I said , with sparkling eyes .
“ 我 说 , 和 闪闪发光 眼睛 .

“我说道，双眼闪闪发光。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [grəʊz] [ðə; ði] [niːtɪst] , [pɹɪtɪɪst] , [best] [gɜːrɪ] [ðæt] [ˈevər] [wɒz; wəz] .
“ Yes , and grows the neatest , prettiest , best girl that ever was .
“ 是的 , 和 生长 这 最整洁 , 最漂亮的 , 最好的 女孩 那 曾经 曾是 .

“是的，她养育出了有史以来最漂亮、最可爱的女孩。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [daɪr] , [aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [ˈnʌs] [maɪ] [pɔːr] [ˈwɪljəm] [tɪl] [ˈhiːz] [wel] , [ænd; ənd] [ðen]
And now , my dear , I'm come to nuss my pore William till he's well , and then
— “
— “
— “

亲爱的，现在我来照顾我可怜的威廉，直到他康复，然后——”

“ [jes] , [ˈmeri] ?
“ Yes , Mary ?
“ 是的 , 玛丽 ?

“是的，玛丽？”

“ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] .
“ for she had paused .
“ 为了 她 有 暂停 .

因为她停顿了一下。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][get] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ˈlʌndən] ; [fɔːr; fər][aɪ] [ʃænt] [goʊ] [bæk] .
“ I shall get a place somewhere in London ; for I shan't go back .
“ 我 将 得到 一个 地方 某处 在 伦敦 ; 为了 我 不会 去 后退 .

“我会在伦敦找个地方住；因为我不会回去了。”

“ [ðen] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ Then , after another look at the patient , she came back to me .
“ 然后 , 后 其他 看 在 这 病人 , 她 来了 后退 到 我 .

“然后，她又看了看病人，然后回到我身边。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - [tiː] , [daɪr] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Could you drink a cup o ' tea , dear ? ” she said .
“ 可以 你 喝 一个 杯子 o - 茶 , 亲爱的 ? ” 她 说 .

“亲爱的，你能喝杯茶吗？”她问道。

“ [jes] , [ˈmeri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][wɔːnt] [ˈsʌmθɪŋ] . ”
“ Yes , Mary , and you must want something . ”
“ 是的 , 玛丽 , 和 你 必须 想 某物 . ”

“是的，玛丽，你肯定有所求。”

“ [wel] , [maɪ] [daɪr] , [aɪ][duː] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [feɪnt] ,
“ Well , my dear , I do begin to feel a bit faint ,
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 做 开始 到 感觉 一个 少量 头晕的 ,

“亲爱的，我开始觉得有点晕倒了。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['hædnt] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'ɡʌn] [maɪ] ['brekfəst] [wen] [jʊr; jər] ['letər] [keɪm] ,
for I hadn't only just begun my breakfast when your letter came ,
为了 我 之前没有 仅有的 只是 开始 我的 早餐 什么时候 你的 信 来了 ,
因为你的信到了, 我还没来得及开始吃早饭呢。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] .
and I haven't had nothing since .
和 我 还没有 有 没有什么 自从 .
从那以后, 我就什么都没得到过。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [tuː; tə] [bɔɪl] ,
The result was that the kettle was soon made to boil ,
" 这 结果 曾是 那 这 壶 曾是 很快 制成 到 熬 ,
“结果是, 水壶里的水很快就烧开了。”

[ænd; ənd] ['meri] [siːmd] [kwɔt] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔːrɪŋ] [əʊt][fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
and Mary seemed quite delighted to be pouring out for me and making
和 玛丽 似乎 相当 高兴极了 到 是 浇注 出去 为了 我 和 制作
[ðə; ði] [təʊst] .
the toast .
这 吐司 .

玛丽似乎非常乐意为我斟酒并祝酒。

" [bɔː] - , [maɪ] [dɪr] , [naʊ] [aɪ 'tiː][duː] [siːm] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] !
Lor ' , my dear , now it do seem like old times !
" 洛尔 - , 我的 亲爱的 , 现在 它 做 似乎 喜欢 老的 时代 !
“老天爷啊, 亲爱的, 现在感觉就像回到了过去! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

['oʊnli] [juːv] [groʊn] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] , ['meri] , " [aɪ] [sed] .
Only you've grown to look so handsome and well , Mary , I said .
" 仅有的 你已经 生长 到 看 所以 英俊的 和 出色地 , 玛丽 , " 我 说 .
“只有你长得这么漂亮, 这么健康, 玛丽,”我说。

" [duː][aɪ] , [maɪ] [dɪr] ?
Do I , my dear ?
" 做 我 , 我的 亲爱的 ?

“是吗, 亲爱的? ”

[wel] , [aɪ][eɪ 'em][glæd] .
Well , I am glad .
出色地 , 我 是 高兴的 .

嗯, 我很高兴。

[nɔːt][æz; əz][aɪ] [ker] [maɪ'self] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [maɪt] .
Not as I care myself , but some people might .
不是 作为 我 关心 我 , 但 一些 人们 可能 .
我个人并不在意, 但有些人可能会在意。

[bʌt; bət] , [bɔː] - , [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [wel] [daʊn] [æt; ət][oʊld] - .
But , Lor ' , I never looked well down at old Blakeford's .
但 , 洛尔 - , 我 绝不 看起来 出色地 向下 在 老的 - .

但是, 洛尔, 我从来没好好看过老布莱克福德家。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] — “
what a row there was because you run away —”
“ 什么 一个 排 那里 曾是 因为 你 跑步 离开 — ”
“ 因为你逃跑，所以闹了一场大战——”

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
“ **Was there ?**
“ 曾是 那里 ?
“ 那里有吗? ”

“ [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] , [hæf] [ˈpleʒər] , [hæf] [dɪ'laɪt] .
“ **I said with a shudder , half pleasure , half delight .**
“ 我 说 和 一个 不寒而栗 , 一半 乐趣 , 一半 喜 .
“ 我颤抖着说道，一半是喜悦，一半是兴奋。”

“ [wɔːrnt] [ðer; ðər] ? ” [sed] [ˈmeri] , [huː] [kept] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
“ **Warn't there ?** ” **said Mary , who kept running to the bedside at the slightest**
“ 警告 那里 ? ” 说 玛丽 , WHO 保留 跑步 到 这 床头 在 这 丝毫
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .
“ 那里有危险吗? ”玛丽说道，只要床边有一点点动静，她就会立刻跑过去。

“ [bles] [jɔːr; jər] - [ɑːrt] , [oʊld] - [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [mæd] , [ænd; ænd] [mɪs] [ˈheti] - [moʊst] [kraɪd]
“ **Bless your ' art , old Blakeford was nearly mad , and Miss Hetty ' most cried**
“ 保佑 你的 - 艺术 , 老的 - 曾是 几乎 疯狂的 , 和 错过 赫蒂 - 最多 哭
[hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] ,
her eyes out ,
她 眼睛 出去 ,
“ 我的天哪，老布萊克福德都快疯了，海蒂小姐也哭得稀里哗啦的。”

[tɪl] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [juːd] [biː; bi] [ˈhæpiːə] [ə'weɪ] , [ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] - [ɪm] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
till I told her you'd be happier away , and then she cried ' em out more than
直到 我 讲述 她 你会 是 更快乐 离开 , 和 然后 她 哭 - 呢 出去 更多的 比
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,
直到我告诉她你离开后会更快乐，她才哭得比以前更厉害了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hɜːr; hər][pɑːr][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [juː; jʊ] .
for fear her par should catch you .
为了 害怕 她 帕 应该 抓住 你 .
怕她的裙子会抓住你。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [deɪz] [ænd; ænd] [deɪz] ,
He was out days and days ,
他 曾是 出去 天 和 天 ,
他连续多日没有出现。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][leg][gɑːt][soʊ][bæd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
until his leg got so bad he was really obliged to go to bed .
直到 他的 腿 得到 所以 坏的 他 曾是 真的 有义务 到 去 到 床 .
直到他的腿伤势严重到不得不卧床休息为止。

[ðə; ði][dɔːg][bɪt][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] .
The dog bit him , you know , the night you run away .
这 狗 少量 他 , 你 知道 , 这 夜晚 你 跑步 离开 .
你知道，你逃跑的那天晚上，他被狗咬了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ʌp'set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] ,
Then there was the upset before the magistrates ,
然后 那里 曾是 这 沮丧的 前 这 地方法官 ,
然后，在地方法官面前发生了那场骚乱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] ['wu:stɜ:] ['sʌmhəʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [deɪ] ,
and that Mr Wooster somehow managed to get the day ,
和 那 先生 伍斯特 不知何故 管理 到 得到 这 天 ,
而伍斯特先生不知何故设法得到了那一天。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['mæstər] — [aɪ] [mi:n] [oʊld] - — ['hædnt] [gɔ:t] [ðə; ði] [raɪt] ['wɪtnəs] .
because master — I mean old Blakeford — hadn't got the right witness .
因为 掌握 — 我 意思是 老的 - — 之前没有 得到 这 正确的 证人 .
因为主人——我是说老布莱克福德——没有找到合适的证人。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] ['mæstər] — [aɪ] [mi:n] [oʊld] - — [wɜ:rs] .
And that made master — I mean old Blakeford — worse .
和 那 制成 掌握 — 我 意思是 老的 - — 更糟 .
这使得老布莱克福德——我是说老布莱克福德——的处境更加糟糕。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] ,
And now I don't think I've any more to tell you ,
和 现在 我 不 思考 我已经 任何 更多的 到 告诉 你 ,
现在我想我没什么要跟你说的了。

[ˈoʊnli] [ju:; jə] [eɪnt] [hæf] ['i:tɪŋ] [jɜ; jər] [təʊst] .
only you ain't half eating your toast .
仅有的 你 不是 一半 吃 你的 吐司 .
只有你没吃完一半吐司。

[maɪ] [seɪks] !
My sakes !
我的 清酒 !
我的天哪！

[aɪ 'ti:] [du:] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] ,
it do put me in mind of old times ,
它 做 放 我 在 头脑 的 老的 时代 ,
这让我想起了过去的日子。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [dʌl] [wen] [ju:; jə] [wʌz; wəz] [gɔ:n] . "
for it was precious dull when you was gone . "
为了 它 曾是 宝贵的 乏味的什么时候 你 曾是 已消失 . "
你不在的时候，这里真是无聊透了。

" [wɜ:r; wər] [ju:; jə] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , ['meri] ? "
" **Were you cross with me for running away , Mary ?** "
" 是 你 叉 和 我 为了 跑步 离开 , 玛丽 ? "
“玛丽，你是不是因为我离家出走而生我的气？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] , [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['telɪŋ] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [su:n] [gɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
" **I was then , for not telling me , but I soon got to think it was**
" 我 曾是 然后 , 为了 不是 讲述 我 , 但 我 很快 得到 到 思考 它 曾是
[kwɔɪt] [raɪt] . "
quite right . "
相当 正确的 . "

“当时我很生气，因为他没有告诉我，但我很快就觉得这样做是对的。”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , ['meri] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [dɪd] [ju:; jə] ['evər] [si:] [oʊld] ['mɪstər] [roʊl] ? "
" **I hope it was , Mary , I said ; but did you ever see old Mr Rowle ?** "
" 我 希望 它 曾是 , 玛丽 , " 我 说 ; " 但 做过 你 曾经 看 老的 先生 罗尔 ? "
“我希望是这样，玛丽，”我说，“但是你见过老罗尔先生吗？”

" [wʌt] , [ðæt] ['jeləʊ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ?
" **What , that yellow little man ?**
" 什么 , 那 黄色的 小的 男人 ?
“什么？那个黄皮肤的小矮人吗？”

[ɒʊ] , [ˈɔ:f(ə)n] ; [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
oh , often ; he used to come and talk to me about you ,
哦 , 经常 ; 他 用过的 到 来 和 讲话 到 我 关于 你 ,
哦, 经常; 他以前经常来跟我谈起你。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'ɡreɪtfl] [fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'wei] ,
and when I said you was very ungrateful for running away ,
和 什么时候 我 说 你 曾是 非常 忘恩负义 为了 跑步 离开 ,
当我说你逃跑很忘恩负义时,

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [stɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
he used to stick up for you .
他 用过的 到 戳 向上 为了 你 .
他以前总是维护你。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n] , [ðoʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['meri] , [kə'rektɪŋ] [hɜ:r'self] ,
He didn't come very often , though , " continued Mary , correcting herself ,
他 没有 来 非常 经常 , 尽管 , " 持续 玛丽 , 纠正 她自己 ,
“不过, 他来得并不频繁,”玛丽继续说道, 并纠正了自己的说法。

" [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi] ['kudnt] [smoʊk] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] ,
" **because he couldn't smoke in my kitchen ,**
" 因为 他 不能 抽烟 在 我的 厨房 ,
“因为他不能在我家厨房抽烟,

[els] [aɪ] [br'li:v] ['hi:d][hæv; həv] [kʌm] ['evri] [naɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
else I believe he'd have come every night to talk about you .
别的 我 相信 他会 有 来 每一个 夜晚 到 讲话 关于 你 .
否则我相信他每天晚上都会来跟你谈论你。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [moʊn][frʌm; frəm] [pʊr] - [tʊk] ['meri] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
" **A slight moan from poor Revitts took Mary to the bedside ,**
" 一个 轻微 呻吟 从 贫穷的 - 采取 玛丽 到 这 床头 ,
可怜的雷维茨轻轻呻吟了一声, 玛丽便走到床边。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['æftər][fɪ:; fɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['laɪnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]['ɡoʊnɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [ə; eɪ][bɪt]
and very soon after she insisted upon my lying down and going to sleep a bit
和 非常 很快 后 她 坚持 之上 我的 说谎 向下 和 去 到 睡觉 一个 少量
,
!
,
不久之后, 她就坚持让我躺下睡一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'wʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['meri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]
and when I awoke the next morning , Mary was looking as fresh and
和 什么时候 我 醒来 这 下一个 早晨 , 玛丽 曾是 寻找 作为 新鲜的 和
[weɪkfəl] [æz; əz]['evər] .
wakeful as ever .
清醒 作为 曾经 .
第二天早上我醒来时, 玛丽看起来一如既往地神采奕奕、精神抖擞。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] ['meri] ['mænɪdʒd] , [fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][klaʊz]
I don't know to this day how Mary managed , for she never seemed to close
我 不 知道 到 这 天 如何 玛丽 管理 , 为了 她 绝不 似乎 到 关闭
[æn; ən] [aɪ] ,
an eye ,
一个 眼睛 ,
直到今天, 我仍然不知道玛丽是怎么熬过来的, 因为她似乎从来不闭眼。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] ['wɒtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] " [pɔ:r] [bɔɪ] .
but to be always watching over her " pore boy .
但 到 是 总是 观看 超过 她 " 孔隙 男生 .
但要时刻守护着她“可怜的男孩”。

“ [wen] [aɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] , [ʃi:; ʃɪ] ['oʊnli] [læft] ,
“ **When I talked about her going to bed , she only laughed ,**
“ 什么时候 我 谈话 关于 她 去 到 床 , 她 仅有的 笑了 ,
当我提起她该睡觉的时候, 她只是笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] “ [ə; eɪ] [gʊd] [ˈnʌs] [ˈnevər] [ˈwɑ:ntɪd] [noʊ] [sli:p] . “
and said that “ a good nuss never wanted no sleep . ”
和 说 那 “ 一个 好的 努斯 绝不 通缉 不 睡觉 . ”
并说“一个好护士永远不会不想睡觉”。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ju:v] [bɪn] [kep] - [ə'wei] [frʌm; frəm] [jɔr; jər] [wɜ:rk] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; “ [soʊ]
“ **And now , my dear , you've been kep ' away from your work , “ she said ; “ so**
“ 和 现在 , 我的 亲爱的 , 你已经 到过 保持 - 离开 从 你的 工作 , “ 她 说 ; “ 所以
,
,
,
“现在, 亲爱的, 你一直无法工作,”她说; “所以,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:v] [hæd; həd] [jɔr; jər] ['brekfəst] , [ju:; jʊ] [bi:; bi] [ɔ:f] .
as soon as you've had your breakfast , you be off .
作为 很快 作为 你已经 有 你的 早餐 , 你 是 离开 .
吃完早饭就出发。

[aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] .
I can manage till you come back .
我 能 管理 直到 你 来 后退 .
等你回来我还能应付。

[aɪ] [dəʊnt] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [ni'glektɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
I don't hold with neglecting nothing .
我 不 抓住 和 疏忽 没有什么 .
我不赞成什么都不疏忽。

“ [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [ɑ:pə'zɪ] (ə)n , [soʊ] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] [ðə; ðɪ] [fi:ld] ,
“ **She would not hear of opposition , so I left her the field ,**
“ 她 会 不是 听到 的 反对 , 所以 我 左边 她 这 场地 ,
她听不得任何反对意见, 所以我把战场留给了她。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ɑ:fɪs] , [wer] [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] ['hæli:t] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]
and went down to the office , where I saw Mr Hallett looking very pale and
和 去 向下 到 这 办公室 , 在哪里 我 锯 先生 哈雷特 寻找 非常 苍白 和
[stɜ:rn] ,
stern ,
船尾 ,
然后我下楼去了办公室, 看到哈利特先生脸色苍白, 神情严肃。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [oʊld] [wɜ:rk] , ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstər] ['dʒeɪbez] [roʊl] ,
and soon after I was at my old work , reading to Mr Jabez Rowle ,
和 很快 后 我 曾是 在 我的 老的 工作 , 阅读 到 先生 贾贝兹 罗尔 ,
不久之后, 我就回到了以前的工作岗位, 开始给贾贝兹·罗尔先生读书。

[hu:] [si:md] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [bæk] , ['kɒmplɪməntɪŋ] [em 'i:] [ɑ:n] [maɪ] ['ri:dɪŋ] ,
who seemed very glad to see me back , complimenting me on my reading ,
WHO 似乎 非常 高兴的 到 看 我 后退 , 赞美 我 在 我的 阅读 ,
他们似乎很高兴见到我回来, 还称赞我的阅读能力。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwɔɪt] [soʊ] ['stu:pɪd] [æz; əz] [maɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] [hæd; həd] [bɪn] .
by saying I was not quite so stupid as my substitute had been .
经过 说 我 曾是 不是 相当 所以 愚蠢的 作为 我的 代替 有 到过 .
我表示我并不像我的替补那么愚蠢。

[wen] [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [ˈkærəlɪn] [stri:t] , [aɪ] [faʊnd] [ˈmeri] [ɪn][kɑ:ns(ə)ˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlændleɪdi]
When I returned to Caroline Street , I found Mary in consultation with the landlady
什么时候 我 返回 到 卡罗琳 街道 , 我 成立 玛丽 在 咨询 和 这 房东
, [hu:] [ðen] [dɪˈsendɪd] ,
, who then descended ,
, WHO 然后 下降 ,
当我回到卡罗琳街时, 我发现玛丽正在和房东太太商量, 然后房东太太下了楼。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] , - [wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ˈbetər] .
and , to my great delight , Revitts was , if anything , better .
和 , 到 我的 伟大的 喜 , - 曾是 , 如果 任何事物 , 更好的 .

令我非常高兴的是, 雷维茨的作品甚至比雷维茨的作品还要好。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [si:] [em ˈi:] [bæk] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][ʌnˈfəʊld][hɜːr; hər][plænz] ,
Mary was very glad to see me back , and began to unfold her plans ,
玛丽 曾是 非常 高兴的 到 看 我 后退 , 和 开始 到 展开 她 计划 ,
[tuː; tə][wɪt] ,
to wit ,
到 有 ,

玛丽非常高兴见到我回来, 并开始阐述她的计划, 即:

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [wʌz; wəz][tuː; tə][let] [ˈfɜːrnɪʃt] ,
that she had found that the front room was to let furnished ,
那 她 有 成立 那 这 正面 房间 曾是 到 让 提供 ,

她发现前厅是带家具出租的,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈkeʃwɪk] , [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] ; [fɔːr; fər][maɪ][juːz] .
and she had taken it of Mrs Keswick , the landlady ; for my use .
和 她 有 已采取 它 的 太太 凯西克 , 这 房东 ; 为了 我的 使用 .

她从房东凯斯维克太太那里拿走了它, 供我使用。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ It will be better for all of us , my dear , ” she said ,
“ 它 将要 是 更好的 为了 全部 的 我们 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 ,

“这对我们所有人都有好处, 亲爱的,”她说。

“ [soʊ][dʒʌst][juː; jʊ][hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] .
“ so just you hold your tongue .
“ 所以 只是 你 抓住 你的 舌头 .

所以你最好保持沉默。

“ [aɪ][sæt][ʌp] [leɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
“ I sat up late with Mary that night , and the next , and the next ,
“ 我 卫星 向上 晚的 和 玛丽 那 夜晚 , 和 这 下一个 , 和 这 下一个 ,

“那天晚上, 我陪着玛丽熬夜到很晚, 第二天晚上也是, 第三天晚上也是。”

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][get][noʊ] [sliːp] ;
talking about the past and the future , and still she seemed to get no sleep ;
说 关于 这 过去的 和 这 未来 , 和 仍然 她 似乎 到 得到 不 睡觉 ;

她谈论着过去和未来, 但似乎仍然无法入睡;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [læft] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
but she always laughed about it ,
但 她 总是 笑了 关于 它 ,

但她总是笑着谈起这件事。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and declared that she went to sleep with one eye at a time .
和 声明 那 她 去 到 睡觉 和 一 眼睛 在 一个 时间 .

她声称自己睡觉时总是睁一只眼闭一只眼。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['peɪ(ə)nt] , [ʌn'taɪərɪŋ] [nɜːrs] [mæn] ['nevər] [hæd; həd] ,
Be that as it may , a more patient , untiring nurse man never had ,
是 那 作为 它 可能 , 一个 更多的 病人 , 不懈 护士 男人 绝不 有 ,
即使如此, 也从未见过比他更有耐心、更不知疲倦的男护士了。

[ænd; ənd] [raɪt] [θruː] [pɔːr] - - ['wɪrɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [baɪ][hɪz; ɪz]
and right through poor Revitts ' weary state of delirium she was always by his
和 正确的 通过 贫穷的 - - 厌倦 状态 的 谵妄 她 曾是 总是 经过 他的
['pɪləʊ] ,
pillow ,
枕头 ,

在可怜的雷维茨疲惫不堪、神志不清的整个过程中, 她始终守在他的枕边。
[ˈɔːlweɪz] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪrf(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] ['kraɪsɪs] , [tɪl] , [wʌn] [naɪt] ,
always smiling and cheerful through the worst crisis , till , one night ,
总是 微笑 和 快乐 通过 这 最差 危机 , 直到 , 一 夜晚 ,
即使在最严重的危机中, 他们也始终面带微笑, 保持乐观, 直到有一天晚上.....

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] ; [ænd; ənd] , ['fɪŋgər][ɑːn][lɪps] ,
when I returned to be met by her on the stairs ; and , finger on lips ,
什么时候 我 返回 到 是 遇见 经过 她 在 这 楼梯 ; 和 , 手指 在 嘴唇 ,
当我回到楼梯上时, 她正等着我; 她手指放在嘴唇上,

[ʃiː; ʃɪ] [led] [em 'iː][ɪntuː][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] , [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][maɪ] [nek] ,
she led me into the front room , to fall on my neck ,
她 引领 我 进入 这 正面 房间 , 到 落下 在 我的 脖子 ,
她领我进了前厅, 然后扑倒在我的脖子上。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [es ʊə 'biː][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
and silently sob as if her heart would break .
和 默默 哭泣 作为 如果 她 心 会 休息 .
她默默地啜泣, 仿佛心都要碎了。

" [oʊ] , ['merɪ] , ['merɪ] !
“ **Oh , Mary , Mary !**
” 哦 , 玛丽 , 玛丽 !
“哦, 玛丽, 玛丽!

" [aɪ] [sed] , " ['hiːz] [wɜːrs] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
“ **I said , “ he's worse ; and I thought he seemed so much stronger this morning .**
” 我 说 , “ 他是 更糟 ; 和 我 想法 他 似乎 所以 很多 更强 这 早晨 .
”
”
”

我说: “他病情加重了; 而且我今天早上还觉得他精神好多了。”
" [noʊ] , [noʊ] , [daɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] ['sɒbd] , " ['hiːz] ['betər] .
“ **No , no , dear , “ she sobbed , “ he's better .**
” 不 , 不 , 亲爱的 , “ 她 啜泣 , “ 他是 更好的 .
“不, 不, 亲爱的, “她抽泣着说, “他好多了。”

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðɪs] [æftər'nuːn] [ænd; ənd] ['noʊd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [sed] : - [ɑː] , ['merɪ] ,
He opened his eyes this afternoon and knowed me , and said : ' Ah , Mary ,
他 打开 他的 眼睛 这 下午 和 已知 我 , 和 说 : - 啊 , 玛丽 ,
[oʊld][gæəl] ,
old gal ,
老的 女孩 ,

今天下午他睁开眼睛, 认出了我, 说道: “啊, 玛丽, 老太太,
[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? -
is that you ? '
是 那 你 ? -
那是你吗? '

“ [pʊr] ['wʊmən] !
“ **Poor woman** !
“ 贫穷的 女士 ！

“可怜的女人！ ”

[ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ,
The pent - up suffering that had been longing to burst forth ,
这 五角星 - 向上 痛苦 那 有 到过 渴望 到 爆裂 前进 ,
积压已久的痛苦，终于爆发了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [mæsk] [ʌv; əv] [smaɪlz] , [hæd; həd] [kʌm]
and which had all been hidden behind her mask of smiles , **had come**
和 哪个 有 全部 到过 隐 在后面 她 面具 的 微笑 , 有 来
[pɔ:ɪŋ] [aʊt] ,
pouring out ,
浇注 出去 ,

所有隐藏在她笑容面具下的情绪，都倾泻而出。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [hæf] - ['aʊər] ['merɪ] ['sɒbd] [ænd; ənd] [wept] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wei] [tɪl] [aɪ]
and for the next half - hour Mary sobbed and wept in a quiet way till I
和 为了 这 下一个 一半 - 小时 玛丽 啜泣 和 哭泣 在 一个 安静的 方式 直到 我
[wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'spə] .
was in despair .
曾是 在 绝望 .

接下来的半个小时里，玛丽默默地抽泣哭泣，让我感到绝望。

[ðen] , [tu:; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [gɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] , [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Then , to my surprise , she got up in a business - like manner , wiped her eyes ,
然后 , 到 我的 惊喜 , 她 得到 向上 在 一个 商业 - 喜欢 方式 , 擦拭 她 眼睛 ,
然后，令我惊讶的是，她一本正经地站了起来，擦了擦眼睛。

[ænd; ənd] [smaɪld] [wʌns] [mɔ:r] .
and smiled once more .
和 微笑 一次 更多的 .

他又笑了笑。

“ [ðer; ðər] !
“ **There** !
“ 那里 ！

“那里！

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪm] ['betər] [naʊ] .
“ **she exclaimed** , “ **I'm better now** .
“ 她 惊呼 , “ 我是 更好的 现在 .

她惊呼道：“我现在好多了。”

“ [tʃæptər] ['θɜ:rtɪ] [tu:] .
“ **Chapter Thirty Two** .
“ 章 三十 二 .

“第三十二章。”

[kʌmɪŋ] [ɔ:f] .
Coming Off .
未来 离开 .

即将下车。

[wɪð; wɪθ] - ['betər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [stɔ:p] [ɪn] [ʌv; əv] [æŋ; ən]
With Revitts better there was no occasion for me to stop in of an
和 - 更好的 那里 曾是 不 场合 为了 我 到 停止 在 的 一个
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

雷维茨的情况好转后，我就没有理由晚上再去拜访他了。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [hælitɪ] - ,
and as soon as I could I went on to the Halletts ,
和 作为 很快 作为 我 可以 我 去 在 到 这 哈雷茨 - ,

我一有机会就去了哈雷特家。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔ:rmli] [ˈwelkəmd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] .
where I was warmly welcomed by the whole family .
在哪里 我 曾是 热情地 欢迎 经过 这 所有的 家庭 .

我受到了全家人的热情欢迎。

[ˈmɪsɪz] [ˈhælit] [hæd; həd][ə; ei] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ,
Mrs Hallett had a string of troubles to tell me ,
太太 哈雷特 有 一个 细绳 的 麻烦 到 告诉 我 ,

哈雷特太太有一大堆烦心事要告诉我，

[ænd; ənd] [ɪntəˈspə:st] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd] [ˈnærətɪvz] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætərz] [ju:st]
and interspersed with them I had narratives of how different matters used
和 穿插 和 他们 我 有 叙事 的 如何 不同的 事情 用过的
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 .

其中穿插着我对过去不同情况的叙述。

[ˈfɪni] [wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd][kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ji] [lʊkt] [peɪl]
Linny was very affectionate and kind , but I could see that she looked pale
林尼 曾是 非常 亲热 和 种类 , 但 我 可以 看 那 她 看起来 苍白
[ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] .
and troubled .
和 麻烦 .

琳妮非常热情善良，但我看得出她脸色苍白，心事重重。

[hɜ:r; həɹ] [ˈprɪti] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ðʊv] , [wenˈevər] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [spʊk] ,
Her pretty face lighted up though , whenever her brother spoke ,
她 漂亮的 脸 照明 向上 尽管 , 每当 她 兄弟 辐 ,
每当哥哥说话时，她漂亮的脸蛋就会绽放出笑容。

[ænd; ənd][aɪ][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [ˈhælitɪ] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ˈriəlaɪzd] [haʊ] [hɪz; ɪz]
and I noted the air of satisfaction in Hallett's face as he realised how his
和 我 著名的 这 空气 的 满意 在 哈雷特 脸 作为 他 意识到 如何 他的
[ˈsɪstər][wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈprə:mɪs] .
sister was keeping to her promise .
姐姐 曾是 保持 到 她 承诺 .

我注意到，当哈雷特意识到他的妹妹是如何信守承诺时，他脸上露出了满意的表情。

" [wel] , [ˈæntəni] , " [hi:; hi] [sed] [ˈtʃɪrəli] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈmɪsɪz] [ˈhælit] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ,
" Well , Antony , " he said cheerily , as soon as Mrs Hallett had retired ,
" 出色地 , 安东尼 , " 他 说 兴高采烈地 , 作为 很快 作为 太太 哈雷特 有 退休 ,
"好了，安东尼,"哈雷特太太刚一离开，他就兴高采烈地说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈfɔ:r] [naɪn] , [ˈfɪni] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə] [əˈtend] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
which was always before nine , Linny going away to attend upon her .
哪个 曾是 总是 前 九 , 林尼 去 离开 到 出席 之上 她 .
总是在九点之前，林尼就去照顾她了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] : [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)] ? "
" What do you say : shall we go and look at the model ? "
" 什么 做 你 说 : 将 我们 去 和 看 在 这 模型 ? "
"怎么样？我们去看看那个模型吧？ "

" [jes] , " [aɪ] [sed] [ˈi:gərli] ; " [aɪv] [bɪn] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] [tɜ:rn][æt; ət][aɪˈti:] . "
" Yes , " I said eagerly ; " I've been longing to have another turn at it . "
" 是的 , " 我 说 急切地 ; " 我已经 到过 渴望 到 有 其他 转动 在 它 : " "
"是的,"我急切地说，"我一直渴望再试一次。"

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈwɪrɪd] [aʊt] [ðen] ? ”

“ You are not wearied out then ? ”

“ 你 是 不是 疲惫 出去 然后 ? ”

“那 you 一点都不累吗? ”

“ [ˈwɪrɪd] [aʊt] ?

“ Wearied out ?

“ 疲惫 出去 ?

感到疲惫吗?

“ [aɪ][kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] ; “ [noʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ][ˈnevər][ˈfæl; ʃəl][biː; bi] [tɪl] [aɪ] [siː] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [səkˈses] .

“ I cried , laughing ; “ no , and I never shall be till I see it a success .

“ 我 哭 , 笑 ; “ 不 , 和 我 绝不 将 是 直到 我 看 它 一个 成功 .

我笑着说: “不, 除非看到它成功, 否则我永远不会相信。”

[hiː; hi] [saɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

“ He sighed , but there was a smile upon his lip at the same time ;

“ 他 叹了口气 , 但 那里 曾是 一个 微笑 之上 他的 唇 在 这 相同的 时间 ;

他叹了口气, 但同时嘴角却带着一丝微笑;

[ænd; ʌnd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ʌpˈsterz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)] .

and leading the way upstairs , we were soon busy over the model .

和 领导 这 方式 楼上 , 我们 是 很快 忙碌的 超过 这 模型 .

我们带头上了楼, 很快就忙着研究模型了。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʌtɪt] , [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk]

I saw at a glance that it had remained untouched , covered with the black

我 锯 在 一个 瞥一眼 那 它 有 剩余 未受触碰 , 涵盖 和 这 黑色的

[kɒːθ] ,

cloth ,

布 ,

我一眼就看到它完好无损, 仍然盖着黑布。

[ˈevər] [sɪns] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmɔːrnɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [hɪz; ɪz] [kənˈfəːmɪŋ] [wɜːrdz][æz; əz]

ever since that unfortunate morning , so that I did not need his confirming words as

曾经 自从 那 不幸 早晨 , 所以 那 我 做过 不是 需要 他的 确认 字 作为

[hiː; hi] [spoʊk] :

he spoke :

他 辐 :

自从那个不幸的早晨之后, 我就不需要他说话时再用言语来证实了:

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [aɪˈtiː] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .

“ I thought I would leave it till you came .

“ 我 想法 我 会 离开 它 直到 你 来了 .

“我想等你来了再说。”

“ [ðæt] [naɪt] [ænd; ʌnd] [ˈmeni] [mɔːr] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][ʌp][ɪn] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ænd; ʌnd] [rɪˈperɪŋ] [ðə; ði]

“ That night and many more were taken up in separating and repairing the

“ 那 夜晚 和 许多 更多的 是 已采取 向上 在 分离 和 维修 这

[ˈbroʊkən][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmekənɪzəm] ,

broken parts of the little piece of mechanism ,

破碎的 部分 的 这 小的 片 的 机制 ,

“那天晚上以及接下来的许多个夜晚, 他们都忙于拆卸和修理这个小型机械装置的破损部件。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] — [haʊ] [tuː; tə] [kənˈtraɪv] [soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][ʊd; ʃəd][nɑːt] [əˈɡen]

and then came the difficult task — how to contrive so that it should not again

和 然后 来了 这 难的 任务 — 如何 到 精心策划 所以 那 它 应该 不是 再次

[breɪk] [daʊn] .

break down .

休息 向下 .

接下来就是一项艰巨的任务——如何设计才能让它不再发生故障。

[ðə; ði] [deɪz] [flu:] [baɪ][ænd; ənd] [br'keɪm] [wi:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:ks] [mʌnθs] ,
The days flew by and became weeks , and the weeks months ,
这 天 飞翔 经过 和 成为 周 , 和 这 周 几个月 ,
日子飞逝, 转眼间几周就过去了, 几周又变成了几个月。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][prə:bləm][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:lvd] .
but still the problem was not solved .
但 仍然 这 问题 曾是 不是 已解决 .
但问题仍然没有解决。

[ɪk'sperɪmənt] ['æftər] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [traɪd] [wɪ'dəʊt] [ɪ'fekt] ,
Experiment after experiment was tried without effect ,
实验 后 实验 曾是 尝试 没有 影响 ,
尝试了无数次实验, 但都无济于事。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['hæləɪts] ['klevər] [breɪn][kʊd; kəd]['oʊnli] [brɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk] [ʌp][tu:; tə]
and it seemed as if Hallett's clever brain could only bring the work up to
和 它 似乎 作为 如果 哈雷特 聪明的 脑 可以 仅有的 带来 这 工作 向上 到
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] .
a certain point .
一个 肯定 观点 .
哈雷特的聪明才智似乎也只能将作品提升到一定程度。

[ðən] [aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['paʊə-z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [breɪn][tu:; tə] ['kæəri] [aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə] [pər'fek(ə)n]
Then it required the powers of a second brain to carry it on to perfection
然后 它 必需的 这 权力 的 一个 第二 脑 到 携带 它 在 到 完美
.
.
.
然后, 它需要第二个大脑的力量才能将其完善。

['mi:nwaɪl] - [hæd; həd] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]
Meanwhile Revitts had gradually recovered , and more than once related to
同时 - 有 逐步地 恢复 , 和 更多的 比 一次 有关的 到
['merɪ] [ænd; ənd][em 'i:] [haʊ] ,
Mary and me how ,
玛丽 和 我 如何 ,
与此同时, 雷维茨逐渐康复, 并且不止一次地向我 and 玛丽讲述了他的康复情况。

[ɑ:n] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [naɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['skʌf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]
on that unfortunate night , he had been attracted by a slight scuffle and a
在 那 不幸 夜晚 , 他 有 到过 吸引 经过 一个 轻微 扭打 和 一个
['wʊmənz] [kraɪ] ;
woman's cry ;
女性的 哭 ;
在那个不幸的夜晚, 他被一阵轻微的争吵和女人的哭喊声吸引住了;

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
that he had run up , and the woman had clung to him ,
那 他 有 跑步 向上 , 和 这 女士 有 紧紧抓住 到 他 ,
他跑了过去, 那女人紧紧地抱住了他。

[wɪtʃ] [soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [stɪk] [ðæt]
which so enraged the man that he had struck him with the heavy stick that
哪个 所以 愤怒 这 男人 那 他 有 击 他 和 这 重的 戳 那
[hi:; hi] ['kæərɪd] ,
he carried ,
他 携带 ,
这激怒了那人, 他用随身携带的重棍打了那人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
and that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

“ [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈgen] ?
“ Should you know the woman again ?
“ 应该 你 知道 这 女士 再次 ?

“你还会再认识那个女人吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [ˈgɪlti] [æz; əz][ðə; ði] [pəˈzesə] [ʌv; əv] [lɪni:z] [ˈsi:kret] .
“ I asked , feeling very guilty as the possessor of Linny's secret .
“ 我 问 , 感觉 非常 有罪的 作为 这 拥有者 的 林尼的 秘密 .

“我问，因为我掌握了林妮的秘密，所以感到非常内疚。”

“ [noʊ] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ No , “ he said .
“ 不 , “ 他 说 .

“不,”他说。

“ [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [kwɔ:t] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər][veɪl] [daʊn] ;
“ She was only a little thing , quite a girl , and she had her veil down ;
“ 她 曾是 仅有的 一个 小的 事物 , 相当 一个 女孩 , 和 她 有 她 面纱 向下 ;

“她个子很小，是个很可爱的女孩，她的面纱已经滑落下来了；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevə] [aɪ][du:][get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
but I should know the man , and if ever I do get hold of him ,
但 我 应该 知道 这 男人 , 和 如果 曾经 我 做 得到 抓住 的 他 ,

但我应该认识这个人，如果我能抓住他，

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwʌnə] [maɪ] [neɪm] [eɪnt] - .
if I don't give him a wunner my name ain't Revitts .
如果 我 不 给 他 一个 赢家 我的 姓名 不是 - .

如果我不给他一个胜利，我就不是雷维茨。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sti:l] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] ,
“ He was still too ill to resume his duties ,
“ 他 曾是 仍然 也 患病的 到 恢复 他的 职责 ,

“他身体仍然很虚弱，无法恢复工作。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ˈevri] [deɪ] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n] [ˈmɛri:z] [ɑ:rm] ,
but he used to go out for a walk every day , leaning on Mary's arm ,
但 他 用过的 到 去 出去 为了 一个 走 每一个 天 , 倾斜 在 玛丽的 手臂 ,

但他过去每天都会出去散步，总是挽着玛丽的胳膊。

[ˈmɛri] [hɜ:rˈself] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑ:ˈstensəbli] [fɔ:r; fər][em ˈi:]
Mary herself now taking to the room that had been engaged ostensibly for me
玛丽 她自己 现在 采取 到 这 房间 那 有 到过 已订婚的 表面上 为了 我

.
:
.

玛丽本人现在走进了那间表面上是为我预订的房间。

“ [ɪts] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:f] , [ˈæntəni] , “ [sed] - [tu:; tə][em ˈi:][wʌn] [naɪt] ,
“ It's a - coming off , Antony , “ said Revitts to me one night ,
“ 它是 一个 - 未来 离开 , 安东尼 , “ 说 - 到 我 一 夜晚 ,

“它要脱落了，安东尼，”一天晚上，雷维茨对我说。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [haɪ] [gli:] ;
when I had returned from the office in high glee ;
什么时候 我 有 返回 从 这 办公室 在 高的 高兴 ;

当我兴高采烈地从办公室回来时；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][nʊt][frʌm; frəm] [mɪs] [ˈkɑːr] ,
for I had received a note from Miss Carr ,
为了 我 有 已收到 一个 笔记 从 错过 卡尔 ,
因为我收到了卡尔小姐的一张便条,

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,
saying that she wished to see me the next day ,
说 那 她 希望 到 看 我 这 下一个 天 ,
她说她希望第二天能见到我。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈsɪstər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raʊnd] [ʌv; əv]
she having just returned to town with her sister from a long round of
她 拥有 只是 返回 到 镇 和 她 姐姐 从 一个 长的 圆形的 的
visits ,
visits ,
访问 ,
她和姐姐结束了一连串的探访, 刚刚回到镇上。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntɪnənt] .
following a tour on the Continent .
下列的 一个 旅游 在 这 大陆 .
在结束欧洲大陆之旅后。

“ [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] ?
“ **Coming off ?**
“ 未来 离开 ?
“ 下车? ”

“ [aɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmerɪ] [ænd; ənd] [bæk] .
“ **I said , looking from him to Mary and back .**
“ 我 说 , 寻找 从 他 到 玛丽 和 后退 .
我一边说着, 一边看看他, 又看看玛丽, 再看看玛丽。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˈeni] [ˈnʊtɪs][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈnɑːnsens] , “ [kraɪd] [ˈmerɪ] ,
“ **Don't you take any notice or his nonsense , “ cried Mary ,**
“ 不 你 拿 任何 注意 或者 他的 废话 , “ 哭 玛丽 ,
“别理会他的胡言乱语!”玛丽喊道。

[ˈrʌnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈelboʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] - - [ˈstaːkɪŋz] . “
running her arm up to the elbow in one of Revitts ' stockings . “
跑步 她 手臂 向上 到 这 弯头 在 一 的 - - 长筒袜 . “
她将手臂伸进雷维茨的一只长筒袜里, 一直摸到手肘。

- [teɪnt] [ˈnɑːnsens] , “ [sed] - , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈsɔːftli] ;
‘ **Tain't nonsense , “ said Revitts , rubbing his hands softly ;**
- 污点 废话 , “ 说 - , 擦 他的 双手 轻轻 ;
“这可不是胡说,”雷维茨一边轻轻搓着手一边说道;

“ [ɪts] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] [suːn] [æz; əz][ˈevər][aɪm][kwɑːt] [wel] . “ “
“ **it's a - coming off soon as ever I'm quite well . “ “**
“ 它是 一个 - 未来 离开 很快 作为 曾经 我是 相当 出色地 . “ “
“很快就会卸货了, 我感觉很好。”

- [teɪnt] , “ [sed] [ˈmerɪ] [ˈtɑːrtli] .
‘ **Tain't , “ said Mary tartly .**
- 污点 , “ 说 玛丽 酸涩的 .
“才不是呢,”玛丽尖刻地说。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevər] [jʊə(r)] [fɪt][tuː; tə] [liːv] . “
“ **I'm going to take another place as soon as ever you're fit to leave . “**
“ 我是 去 到 拿 其他 地方 作为 很快 作为 曾经 你是 合身 到 离开 . “
“等你身体允许离开的时候, 我就会去别的地方住。”

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] - , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][em 'iː][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ,
“ **Yes , my dear , so you are , ” said Revitts , smiling at me in a soft ,**
“ 是的 , 我的 亲爱的 , 所以 你 是 , ” 说 - , 微笑 在 我 在 一个 柔软的 ,
“ 是的 , 亲爱的 , 你的确如此 , ”雷维茨说着 , 温柔地对我微笑。

[smuːð] , [ʃiːpɪʃ] [wei] ; “ [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt] ['nevər] [liːv] [noʊ] [mɔːr] . ”
smooth , sheepish way ; “ a place as you won't never leave no more . ”
光滑的 , 羞怯 方式 ; “ 一个 地方 作为 你 惯于 绝不 离开 不 更多的 . ”
笨拙而羞涩的方式 ; “ 一个你再也不想离开的地方。”

“ [ɪts] [ɔːl] [stʌf] , ['mæstər]['æntəni] , [ænd; ænd][aɪm][nɑːt] , ” [kraɪd] ['meri] .
“ **It's all stuff , Master Antony , and I'm not , ” cried Mary .**
“ 它是 全部 东西 , 掌握 安东尼 , 和 我是 不是 , ” 哭 玛丽 .
“ 这一切都是虚幻的 , 安东尼少爷 , 而我不是 , ”玛丽喊道。

['tæntɾəmz] [wəʊnt] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] - ,
“ **Tantrums won't save you from it now , my dear , ” said Revitts ,**
“ 发脾气 惯于 节省 你 从 它 现在 , 我的 亲爱的 , ” 说 - ,
“ 现在发脾气也救不了你 , 亲爱的 , ”雷维茨说道。

['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
shaking his head and pointing to the wall .
摇晃 他的 头 和 指向 到 这 墙 .
他摇摇头 , 指着墙壁。

“ [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] ,
“ **I says to myself as soon as ever I began to be able to think again ,**
“ 我 说道 到 我 作为 很快 作为 曾经 我 开始 到 是 有能力的 到 思考 再次 ,
“ 我对自己说 , 一旦我重新能够思考 ,

[ænd; ænd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːl] [ænd; ænd] ['bɑːnɪt] [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] [soʊ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] - [laɪk] [ʌp]
and see that there shawl and bonnet a - hanging so comfortable - like up
和 看 那 那里 披肩 和 引擎盖 一个 - 绞刑 所以 舒服的 - 喜欢 向上
[ə'gen] [maɪ] ['ɡreɪtkəʊt] [ænd; ænd][hæt] — [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] ,
again my greatcoat and hat — I says to myself ,
再次 我的 大衣 和 帽子 — 我 说道 到 我 ,
看到披肩和帽子舒服地挂在那里 , 就像我的大衣和帽子一样——我对自己说 ,

[aɪ] [sez] , [ʃiːz] [hʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [naʊ] [ænd; ænd] [ɡɪv] [ɪn] ,
I says , she's hung up her bonnet now and give in ,
我 说道 , 她是 悬挂 向上 她 引擎盖 现在 和 给 在 ,
我说 , 她现在已经放弃了 , 认输了。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['mɪsɪz] ['wɪljəm] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ] [laɪk] . ”
and it can be Mrs William Revitts as soon as ever I like . ”
和 它 能 是 太太 威廉 - 作为 很快 作为 曾经 我 喜欢 . ”
“ 只要我愿意 , 她随时都可以是威廉·雷维茨夫人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故(The Story of Antony Grace)

第16/29页

“ [its] [ɔ : l] [stʌf] [ænd ; ənd] ['nɑ : nsens] , [aɪ] [tel] [ju : ; jʊ] .

“ It's all stuff and nonsense , I tell you .

“ 它是全部东西和废话 , 我告诉你 .

“我告诉你,这一切都是胡说八道。”

[dəʊnt] ['lɪs(ə)n] [tu : ; tə] [hɪm ; ɪm] , ['mæstər] ['æntəni] . “

Don't listen to him , Master Antony . “

不听到他 , 掌握安东尼 . “

别听他的, 安东尼少爷。

“ [ðæt] [eɪnt] [ə ; eɪ] ['ri : əl] ['tæntɾəm] , “ [sed] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz ; ɪz] [hændz] ; “ [fɪ : z] [gɪv] [ɪn] — [fɪ : z]

“ That ain't a real tantrum , “ said Revitts , rubbing his hands ; “ she's give in — she's

“ 那不是一个真实的发脾气 , “ 说 - , 擦他的双手 ; “ 她是给在 — 她是

[gɪv] [ɪn] . “

give in . “

给在 . “

“那不算真正的耍脾气,”雷维茨搓着手说,“她屈服了——她屈服了。”

“ [aɪ] [dɪ'kleɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv ; həv] [kʌm] [ə ; eɪ] - [naɪ] [ju : ; jʊ] , [bɪl] ,

“ I declare I wouldn't have come a - nigh you , Bill ,

“ 我宣布我不会有来一个 - 夜你 , 账单 ,

“我声明,如果不是因为这个,我根本不会靠近你, 比尔。”

[ɪf] [aɪ'd] ['noʊd] [ju : d] [goʊ] [a : n] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ : r] ['mæstər] ['æntəni] , “ [kraɪd] ['merɪ] ,

if I'd knowed you'd go on like that before Master Antony , “ cried Mary ,

如果ID已知你会去在喜欢那前掌握安东尼 , “ 哭玛丽 ,

“如果我知道你会在安东尼少爷面前这样下去就好了!”玛丽喊道。

[hu :] [wʌz ; wəz] ['pɜ : rfɪktli] ['ska : rlət] .

who was perfectly scarlet .

WHO 曾是完美猩红 .

她全身通红。

“ ['mæstər] ['æn.tə.nɪz] [ə ; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , “ [sed] - , “ [ænd ; ənd] [hi : ; hi] [berz] ['wɪtnəs] [ðæt] [ju : v]

“ Master Antony's a gentleman , “ said Revitts , “ and he bears witness that you've

“ 掌握安东尼的一个绅士 , “ 说 - , “ 和他熊证人那你已经

[gɪv] [ɪn] ;

give in ;

给在 ;

“安东尼少爷是一位绅士,”雷维茨说,“他可以作证,你已经屈服了;

[ænd ; ənd] , ['tæntɾəmz] [ɔ : r] [noʊ] ['tæntɾəmz] , “ [hi : ; hi] [kraɪd] ,

and , tantrums or no tantrums , “ he cried ,

和 , 发脾气或者不发脾气 , “ 他哭 ,

“不管他有没有发脾气,”他喊道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz ; ɪz] [hænd] [daʊn] [ə'pɑ : n] [ðə ; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð ; wɪθ] [ə ; eɪ] [bæŋ] , “ [ju : ; jʊ] [dəʊnt] [goʊ] [ə'weɪ] [noʊ]

bringing his hand down upon the table with a bang , “ you don't go away no

带来他的手向下之上这桌子和一个砰 , “ 你不去离开不

[mɔ : r] .

more .

更多的 .

他重重地把手拍在桌子上,“你再也走不了了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Look at that !
看 在 那 !

瞧瞧!

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [blu:] [ə'fɪ(ə)l] ['envələʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪ 'ti:] , [tʊk] [aʊt]
" He took a blue official envelope from his pocket and opened it , took out
" 他 采取 一个 蓝色的 官方的 信封 从 他的 口袋 和 打开 它 , 采取 出去
[ə; eɪ] ['letər] ,
a letter ,
一个 信 ,

他从口袋里掏出一个蓝色的公用信封，打开后取出一封信。

[ænd; ənd] [smu:ðd] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
and smoothed it upon his knee .
和 平滑 它 之上 他的 膝盖 .

然后把它抚平在膝盖上。

" [ðæts] [dɪk'teɪ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] , ['æntəni] .
" That's dictation , that is , Antony .
" 那就是 听写 , 那 是 , 安东尼 .

“那是口述，安东尼。”

[ðæts] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
That's what that is , " he cried , holding up his chin ,
那就是 什么 那 是 , " 他 哭 , 保持 向上 他的 下巴 ,

“原来就是这样!”他抬起下巴，喊道。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [rɒʊl] ,
and giving his head an official roll ,
和 给予 他的 头 一个 官方的 卷 ,

并正式任命他为首领

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˈset(ə)l][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [stɔ:k] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] ['werɪŋ] .
as if to settle it in a stock that he was not wearing .
作为 如果 到 定居 它 在 一个 库存 那 他 曾是 不是 穿着 .

仿佛要把它固定在他没穿的袜子里。

" [waɪ] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] ['letər] ? " [kraɪd] ['merɪ] .
" Why , where did you get that letter ? " cried Mary .
" 为什么 , 在哪里 做过 你 得到 那 信 ? " 哭 玛丽 .

“哎呀，你从哪儿弄来的那封信?”玛丽喊道。

" [brɔ:t] [em 'i:] [ðɪs] [æftər'nu:n] [waɪl] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [aʊt] ['ʃɑ:pɪŋ] , " [sed] - [traɪ'ʌmfəntli]
" Brought me this afternoon while you was out shopping , " said Revitts triumphantly
" 带来 我 这 下午 尽管 你 曾是 出去 购物 , " 说 - 凯旋而归
.
:
.

“今天下午你出去购物的时候，他给我带回来的，”雷维茨得意地说。

" [lʊk] [hɪr] , ['æntəni] , [ðæt] [eɪnt] [də'rektɪd] [tu:; tə][pi:] . [si:] . - , [ðæt] [eɪnt] ;
" Look here , Antony , that ain't directed to P . C . Revitts , that ain't ;
" 看 这里 , 安东尼 , 那 不是 指导 到 P . C . - , 那 不是 ;

“听着，安东尼，那句话不是说给雷维茨警官听的，绝对不是；

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['hændɪd] [em 'i:][ðə; ðɪ] ['envələʊp] , [wɪtʃ] [aɪ] [ri:d] [ə'laʊd] : "
" and he handed me the envelope , which I read aloud : "
" 和 他 递交 我 这 信封 , 哪个 我 读 大声 : "

他把信封递给我，我大声读了出来：“

- [tu:; tə] ['sɑ:rdʒənt] - ; [vi:'vi:] [dɪ'vɪz(ə)n] , ['kærəlɪn] [stri:t] , ['pentənvil] . - " "
' **To Sergeant Revitts , VV Division , Caroline Street , Pentonville** . ' " "
- 到 军士 - , VV 分配 , 卡罗琳 街道 , 彭顿维尔 . - " "
"致本顿维尔卡罗琳街 VV 分队雷维茨中士。"

- ['sɑ:rdʒənt] - ! -
' **Sergeant Revitts !** '
- 军士 - ! -
"雷维茨中士！"

" [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,
" **he said , rising and buttoning up his coat ,** ,
" 他 说 , 上升 和 扣纽扣 向上 他的 外套 ,
"他一边说着，一边起身扣上外套的扣子，"

[bʌt; bət] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [stɪf] , [ˈʃaɪni] [stɑ:k] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] . "
but pausing to reach down his stiff , shiny stock and buckle it on . "
但 暂停 到 抵达 向下 他的 僵硬的 , 闪亮的 库存 和 扣上 它 在 . "
但他停顿了一下，伸手探入他那条硬邦邦、锃亮的马鞍带，把它扣了上去。

- ['sɑ:rdʒənt] - , - [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] ; [ænd; ənd] [ɪf] , " [hi:; hi] [sed] ,
' **Sergeant Revitts , if you please ; and if , he said ,** ,
- 军士 - , - 如果 你 请 ; 和 如果 , " 他 说 ,
"雷维茨中士,"他说道；"如果....."

[ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪk'saɪtɪdli] , " [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ɪn'spektə] - [sʌm; səm] [deɪ] ,
walking up and down the room excitedly , it ain't Inspector Revitts some day , ,
步行 向上 和 向下 这 房间 兴奋地 , " 它 不是 检查员 - 一些 天 ,
他兴奋地在房间里来回踱步，"总有一天，不会再是《雷维茨探长》了。"

[ænd; ənd][ˈæftə] [ðæt] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:rd] , [maɪ] [neɪm] [eɪnt] [bɪl] . "
and after that Sooperintendent and a sword , my name ain't Bill . "
和 后 那 - 和 一个 剑 , 我的 姓名 不是 账单 . "
在那之后，有了上司和一把剑，我的名字就不是比尔了。

" [hə'ra:] !
" **Hurrah !** !
" 欢呼 !
"欢呼！"

" [aɪ] [kraɪd] ; " [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] ; " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [fɔ:r; fər] , [pɜr] ['feləʊ] ,
" **I cried ; I am glad ; and then I caught his arm , for , poor fellow ,** ,
" 我 哭 ; " 我 是 高兴的 ; " 和 然后 我 捕捉 他的 手臂 , 为了 , 贫穷的 同伴 ,
我喊道："我很高兴！"然后我抓住他的胳膊，因为，可怜的家伙，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [wi:k] [jet] , [ænd; ənd] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [tʃer] ['meri] [pleɪst] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sɪt]
he was very weak yet , and needed the chair Mary placed for him to sit
他 曾是 非常 虚弱的 然而 , 和 需要 这 椅子 玛丽 放置 为了 他 到 坐
[daʊn] .
down .
向下 .

他当时身体非常虚弱，需要玛丽给他放的椅子才能坐下。

" [ænd; ənd] [ju:; jə] [soʊ] [ɪl] [ænd; ənd] [wi:k] [stɪl] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [sʌt] [stʌf] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd]
" **And you so ill and weak still , and talking about such stuff , she cried**
" 和 你 所以 患病的 和 虚弱的 仍然 , 和 说 关于 这样的 东西 , " 她 哭
[ˈheɪstɪli] .
hastily .
草草 .

"你身体还这么虚弱，竟然还说这种话！"她急忙喊道。

“ [aɪm] [ˈgetɪŋ] [raʊnd] [fæst] [ɪˈnʌf] , ” [sed] - ;
“ **I'm getting round fast enough** , ” **said Revitts** ;
“ 我是 获得 圆形的 快速地 足够的 , ” 说 - ;

“我绕圈的速度足够快了,”雷维茨说;

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] - [ˈsɑːrdʒənt] - [tʊk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][bɪt] ; [ðæts] [ɔːl] .
“ **it was only the ' sergeant ' took my breath away a bit ; that's all** .
“ 它 曾是 仅有的 这 - 军士 - 采取 我的 气息 离开 一个 少量 ; 那就是 全部 .

“只是‘中士’这个称呼让我有点喘不过气来; 仅此而已。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈæntəni] .
It's all right , Antony .
它是 全部 正确的 , 安东尼 .

没关系, 安东尼。

[ɪts] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmeri] , [maɪ] [dɪr] ? ”
It's a - coming off , ain't it , Mary , my dear ? ”
它是 一个 - 未来 离开 , 不是 它 , 玛丽 , 我的 亲爱的 ? ”

它快要脱落了, 对吧, 亲爱的玛丽?

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd] , [bɪl] .
“ **I am glad , Bill** .
“ 我 是 高兴的 , 账单 .

“我很高兴, 比尔。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [ɪf] [ðeɪd] [traɪd] , ” [sed]
But they couldn't have made a better man a sergeant if they'd tried , ” **said**
但 他们 不能 有 制成 一个 更好的 男人 一个 军士 如果 他们会 尝试 , ” 说
[ˈmeri] [ɪˈveɪsɪvli] .
Mary evasively .
玛丽 闪烁其词 .

“但就算他们想, 也造不出比他更优秀的士官了,”玛丽含糊其辞地说。

“ [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] , ” [sed] - , “ [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **I said it was a - coming off ,** ” **said Revitts** , “ **ain't it ?**
“ 我 说 它 曾是 一个 - 未来 离开 , ” 说 - , “ 不是 它 ?

“我说过它要拆掉了,”雷维茨说, “不是吗? ”

“ [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmeri] ; [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstaːkɪŋ] [ɑːn][wʌn][ɑːrm]
“ **He leaned forward , and looked at Mary ; she , with the stocking on one arm**
“ 他 倾斜 向前 , 和 看起来 在 玛丽 ; 她 , 和 这 袜 在 一 手臂
,
.
,

他向前倾身, 看着玛丽; 她一只胳膊上套着长袜,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɔːŋ] [ˈdɑːrniŋ] - [ˈniːd(ə)] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [held] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
and the long darning - needle in her hand , held it as if to keep him
和 这 长的 织补 - 针 在 她 手 , 握住 它 作为 如果 到 保持 他
[ɔːf] .
off .
离开 .

她手里拿着长长的缝衣针, 仿佛要阻止他靠近。

[aɪ] [sɔː] [ˈmeriːz] [ˈskɑːrlət] [feɪs] [ˈgrædʒuəli] [reɪzɪd] [tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ]
I saw Mary's scarlet face gradually raised till her eyes met his , and then a
我 锯 玛丽的 猩红 脸 逐步地 提高 直到 她 眼睛 遇见 他的 , 和 然后 一个
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

我看到玛丽绯红的脸渐渐抬起, 直到她的目光与他的目光相遇, 然后, 她温柔地.....

[ˈfuːlɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [smaɪl] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [daːn] [əˈpɑːn][wʌŋ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; həər][lɪps] , [pæs] [ˈoʊvər]
foolish - looking smile began to dawn upon one corner of her lips , pass over
愚蠢 - 寻找 微笑 开始 到 黎明 之上 一 角落 的 她 嘴唇 , 经过 超过
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

她嘴角一角浮现出一丝傻笑，然后又转移到另一角。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈoʊpən][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; həər] [waɪt] [tiːθ] , [brɪˈfɔːr] [ˈrʌnɪŋ] [raɪt]
and gradually make them open to show her white teeth , before running right
和 逐步地 制作 他们 打开 到 展示 她 白色的 牙齿 , 前 跑步 正确的
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

然后慢慢张开嘴，露出洁白的牙齿，接着跑了上去。

[ænd; ənd][hæf] - [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; həər] [aɪz] .
and half - closing her eyes .
和 一半 - 结束 她 眼睛 .

她半闭着眼睛。

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] , [əˈpɪəd] [ɑːn] - - [feɪs] ; [ænd; ənd]
The same kind of smile , but much larger , appeared on Revitts ' face ; and
这 相同的 种类 的 微笑 , 但 很多 更大的 , 出现 在 - - 脸 ; 和
[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] ,
there they sat ,
那里 他们 卫星 ,

雷维茨脸上露出了同样的笑容，但笑容更加灿烂；他们就这样坐着，

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][wʌŋ] [əˈnʌðər] ,
smiling at one another ,
微笑 在 一 其他 ,

彼此微笑，

[tɪl] [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][kæp][ænd; ənd] [went] [aʊt] — [ˈiːv(ə)n][maɪ][ˈeksɪt] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnˈhoʊtɪst] — [fɔːr; fər]
till I took up my cap and went out — even my exit being unnoticed — for
直到 我 采取 向上 我的 帽 和 去 出去 — 甚至 我的 出口 存在 未被察觉 — 为了
[əˈnʌðər] [ɡʊd] [ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz] [ˈverɪtəbli] [bɔːst][tuː; tə][səˈsaɪəti] .
another good servant was veritably lost to society .
其他 好的 仆人 曾是 确实 丢失的 到 社会 .

直到我戴上帽子离开——甚至我的离开都没有人注意到——因为又一位优秀的仆人就这样离开了社会。

[ˈmɛriːz] “ [ˈtæntɹəmz] ” [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .
Mary's “ tantrums ” were at an end .
玛丽的 “ 发脾气 ” 是 在 一个 结尾 .

玛丽的“发脾气”结束了。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [θriː] .
Chapter Thirty Three .
章 三十 三 .

第三十三章

[aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈles(ə)n] [ɪn] [lʌv] .
I Have Another Lesson in Love .
我 有 其他 课 在 爱 .

我在爱情中又学到了一课。

[aɪ][felt] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəs] [əˈbaʊt] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [liːv] , [bʌt; bət] [ˈsʌməniŋ] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði][nekst]
I felt rather nervous about asking for leave , but summoning up courage the next
我 毛毡 相当 紧张的 关于 问 为了 离开 , 但 召唤 向上 勇气 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我当时很紧张，不知道该不该请假，但第二天还是鼓起勇气去了。

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪnsəpəlz] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] [rʌdəlz] [vɔɪs] [beɪd] [em ˈiː] [kʌm] [ɪn] .
I knocked at the principal's door , and Mr Ruddle's voice bade me come in .
我 敲门 在 这 校长 门 , 和 先生 鲁德尔的 嗓音 巴德 我 来 在 .

我敲了敲校长办公室的门，鲁德尔先生的声音示意我进去。

“ [wel] , [greɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈplezntli] , “ [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ Well , Grace , ” he said , nodding to me pleasantly , “ I wanted to see you .
“ 出色地 , 优雅 , ” 他 说 , 点头 到 我 愉快 , ” 我 通缉 到 看 你 .

“格蕾丝,”他愉快地点点头说,“我想见见你。”

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwʌndrɪŋli] .
“ I looked at him wonderingly .
“ 我 看起来 在 他 惊奇地 .

我疑惑地看着他。

“ [ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [glæd][aɪ][wəz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm]
“ Only to say how glad I was to hear such a good account of you from
“ 仅有的 到 说 如何 高兴的 我 曾是 到 听到 这样的 一个 好的 帐户 的 你 从

[ˈmɪstər] [roʊl] . “
Mr Rowle . ”
先生 罗尔 . ”

“我只想说，我很高兴从罗尔先生那里听到对您如此高的评价。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . “
“ Thank you , sir . ”
“ 感谢 你 , 先生 . ”

“谢谢您，先生。”

“ [bʌt; bət][ˈmɪstər] [ˈgrɪmˌstəʊn] [ˈdʌznt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [preɪz] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ But Mr Grimstone doesn't give you much praise , ” he continued ,
“ 但 先生 格里姆斯通 不 给 你 很多 称赞 , ” 他 持续 ,

“但是格林斯通先生并没有怎么夸奖你,”他继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ][drol] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
with rather a droll look in his eyes ;
和 相当 一个 滑稽 看 在 他的 眼睛 ;

他眼神中带着一丝滑稽的神情；

“ [soʊ][aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] [ˈæftər] [ɔːl] .
“ so I'm afraid you are a very ordinary sort of boy after all .
“ 所以 我是 害怕的 你 是 一个 非常 普通的 种类 的 男生 后 全部 .

“所以，恐怕你终究只是个非常普通的男孩。”

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? “
Well , what do you want ? ”
出色地 , 什么 做 你 想 ? ”

那你想要什么？

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈkɑːr] , [sɜːr] , [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][tuː; tə] -
“ I had a note from Miss Carr , sir , saying she would like to see me to -
“ 我 有 一个 笔记 从 错过 卡尔 , 先生 , 说 她 会 喜欢 到 看 我 到 -

[deɪ] .
day .
天 .

“先生，我收到卡尔小姐的便条，说她今天想见我。”

[kæn; kən][aɪ][biː bi] [spɜːd] ? ”

Can I be spared ? ”
能 我 是 幸存 ？ ”

我可以幸免吗？

“ [oʊ] [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] — [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .

“ Oh yes , certainly — certainly , ” said the old gentleman .
“ 哦 是的 , 当然 — 当然 , ” 说 这 老的 绅士 .

“哦，是的，当然——当然，”老先生说。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [maɪ][mæn] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɪn] [ðæt] [ˈleɪdi] .

“ And look here , my man , you've made a good friend in that lady .
“ 和 看 这里 , 我的 男人 , 你已经 制成 一个 好的 朋友 在 那 女士 .

“瞧瞧，老兄，你跟那位女士交了个好朋友。”

[traɪ][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] — [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] . ”

Try and deserve it — deserve it . ”
尝试 和 应得 它 — 应得 它 . ”

努力去赢得它——你配得上它。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] .

“ I will try , sir , ” I said .
“ 我 将要 尝试 , 先生 , ” 我 说 .

“我会尽力的，先生。”我说。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd][traɪ][hɑːrd] . — [wel] , [ˈgrɪmˌstəʊn] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?

“ That's right , ” he said ; “ and try hard . — Well , Grimstone , what is it ?
“ 那就是 正确的 , ” 他 说 ; “ 和 尝试 难的 . — 出色地 , 格里姆斯通 , 什么 是 它 ?

“没错，”他说；“努力吧。——好吧，格里姆斯通，到底是什么事？”

“ [ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] [lʊkt] [frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] ,

“ The overseer looked from me to his principal and back again ,
“ 这 监工 看起来 从 我 到 他的 主要的 和 后退 再次 ,

“监工看了看我，又看了看他的主管，然后又看了看我，

[bɪˈfɔːr] [ˈrʌslɪŋ] [sʌm; səm][ˈpepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][æn; ən] [ɪl] - [juːst] [wei] .

before rustling some papers in his hand in an ill - used way .
前 沙沙声 一些 文件 在 他的 手 在 一个 患病的 - 用过的 方式 .

他用一种不自然的姿势窸窣窣地摆弄着手里的几张纸。

“ [ɪts] [ˈveri] [hɑːrd][ɑːn][em ˈiː] , [sɜːr] , [ðæt] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪˈznt] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .

“ It's very hard on me , sir , that more attention isn't paid to the business .
“ 它是 非常 难的 在 我 , 先生 , 那 更多的 注意力 不是 有薪酬的 到 这 商业 .

先生，让我感到非常难过的是，企业没有得到更多关注。

[hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] [ˈtɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔɪlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

Here are you and me toiling and moiling all day long to keep the
这里 是 你 和 我 辛勤劳作 和 莫林 全部 天 长的 到 保持 这

[ˈkʌstəmərz] [raɪt] ,

customers right ,
顾客 正确的 ,

你我整天辛勤劳作，就是为了取悦顾客。

[ænd; ənd][ˈmɪstər][dʒɑːn][æt; ət][ˈreɪsɪz][ænd; ənd] [ˈstiːplɪtʃeɪs] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] —

and Mr John at races and steeplechases , and Lord knows what —
和 先生 约翰 在 种族 和 障碍赛 , 和 主 知道 什么 —

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ! ”

anything but the business ! ”
任何事物 但 这 商业 ! ”

约翰先生则热衷于赛马、障碍赛，以及其他各种活动——总之就是不做正事！

“ [ˈjʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡrʌmblɪŋ] , [ˈɡrɪmˌstoʊn] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] [ˈtestɪli] .
“ **You’re always grumbling** , **Grimstone** , ” **said Mr Ruddle testily** .
“ 你是 总是 抱怨 , 格里姆斯通 , ” 说 先生 鲁德尔 暴躁地 .

“你总是抱怨个不停, 格里姆斯通,”鲁德尔先生不耐烦地说。

“ [hɪr] , [let][em ˈi:] [si:] . — [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [weɪt] , [greɪs] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoo] .
“ **Here** , **let me see** . — **You needn’t wait** , **Grace** , **you can go** .
“ 这里 , 让 我 看 . — 你 不必 等待 , 优雅 , 你 能 去 .

“让我看看。”——“格蕾丝, 你不用等了, 你可以走了。”

“ [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ɪˈmɜ:rst] [ɪn][sʌm; səm] [ˈbɪznəs]
“ **I thanked him and hurried off** , **leaving the two immersed in some business**
“ 我 谢谢 他 和 慌忙 离开 , 离开 这 二 沉浸式 在 一些 商业
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ,

我道谢后匆匆离开, 留下两人继续处理公务。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [naʊ] [bʌt; bət][maɪ][ˈvɪzɪt] .
and thinking of nothing else now but my visit .
和 思维 的 没有什么 别的 现在 但 我的 访问 .

现在我满脑子想的都是我的来访。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈwelkəm] [fɔ:r; fər][em ˈi:][æt; ət] - [stri:t] ,
There was a warm welcome for me at Westmouth Street ,
那里 曾是 一个 温暖的 欢迎 为了 我 在 - 街道 ,

我在韦斯特茅斯街受到了热情接待。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɑ:rz] [aɪz] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd] , [aɪ] [θɔ:t] ;
and Miss Carr’s eyes looked bright and satisfied , **I thought** ;
和 错过 卡尔的 眼睛 看起来 明亮的 和 使满意 , 我 想法 ;

我想, 卡尔小姐的眼睛看起来明亮而满足;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈsi:tɪŋ] [ðæt] [ɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpeɪlər] [ænd; ənd] [ˈθɪnər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ]
but I could not help seeing that she was paler and thinner than when I
但 我 可以 不是 帮助 看到 那 她 曾是 肤色较浅 和 更薄 比 什么时候 我
[sɔ:] [hɜ:r; hər][læst] .
saw her last .
锯 她 最后的 .

但我还是忍不住注意到, 她比我上次见到她时脸色更苍白、更瘦了。

“ [wel] , [ˈæntəni] , ” [ɪ; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər] [ˈsi:tɪŋ] [em ˈi:] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər] ; “ [aɪˈti:] [si:mz] [æn; ən][eɪdʒ]
“ **Well** , **Antony** , ” **she said** , **after seating me beside her** ; “ **it seems an age**
“ 出色地 , 安东尼 , ” 她 说 , 后 座位 我 旁 她 ; “ 它 似乎 一个 年龄
[sɪns] [wi; wi][met] .
since we met .
自从 我们 遇见 .

“嗯, 安东尼,”她一边说着, 一边让我坐在她旁边; “我们好像已经很久没见面了。”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] ?
What have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么?

“ [aɪ][tuːld][hɜ:r; hər] — [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] - .
“ **I told her — busy at the office** , **and also about Mr Revitts** .
“ 我 讲述 她 — 忙碌的 在 这 办公室 , 和 还 关于 先生 - .

“我告诉她——我在办公室很忙, 也告诉她关于雷维茨先生的事。”

“ [jes] , ” [ɪ; ʃɪ] [sed] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **Yes** , ” **she said thoughtfully** .
“ 是的 , ” 她 说 深思熟虑 .

“是的,”她若有所思地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] - [læst] [mʌnθ] , [ænd; ənd][aɪ] — ”
“ **I was in the neighbourhood of Rowford last month , and I —** ”
“ 我 曾是 在 这 邻里 的 - 最后 的 月 , 和 我 — ”
“我上个月去过罗福德附近, 我——”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [ðer; ðər] ?
“ **You were down there ?**
“ 你 是 向 下 那 里 ?

你当时在下面？

“ [aɪ] [sed] [ˈiːgərli] .
“ **I said eagerly .**
“ 我 说 急切地 .

我急切地说。

[jes] , [ˈæntəni] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɔːŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈklɜːrdʒimən] [ðer; ðər] ,
“ **Yes , Antony , and I had a long chat with the old clergyman there ,**
“ 是的 , 安东尼 , 和 我 有 一个 长的 聊天 和 这 老的 牧师 那里 ,
“是的, 安东尼, 我和那里的老牧师聊了很久。”

[wen] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [frendz] .
when he visited my friends .
什么时候 他 到访 我的 朋友们 .

他去拜访我的朋友时。

[hiː; hi] [nuː] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] . “
He knew your father and mother . ”
他 知道 你的 父亲 和 母亲 . “

他认识你的父母。

“ [oʊ] [jes] , “ [aɪ] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃənz] [keɪm] [bæk] .
“ **Oh yes , “ I said , as a flood of recollections came back .**
“ 哦 是的 , “ 我 说 , 作为 一个 洪水 的 回忆 来了 后退 .
“哦, 是的,”我说, 一连串的回忆涌上心头。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
“ **And he asked me very kindly about you ,**
“ 和 他 问 我 非常 亲切地 关于 你 ,
“他很客气地问起你,

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈmɪstər] - [hæd; həd] [brˈheɪvd] [ˈveri] [ˈbædli][tuː; tə][ˈmɪstər] [greɪs] . “
saying he thought Mr Blakeford had behaved very badly to Mr Grace . ”
说 他 想法 先生 - 有 表现 非常 糟糕 到 先生 优雅 . “

他说他认为布莱克福德先生对格雷先生的行为非常恶劣。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [peɪ] [ˈmɪstər] - [ˈevri] [ˈpeni] [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] [oʊd] [hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **I mean to pay Mr Blakeford every penny my dear father owed him , “ I said ,**
“ 我 意思是 到 支付 先生 - 每一个 一分钱 我的 亲爱的 父亲 欠款 他 , “ 我 说 ,
“我打算把父亲欠布莱克福德先生的每一分钱都还给他,”我说。

[ˈflʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] .
flushing , and getting up from the couch .
冲洗 , 和 获得 向上 从 这 长椅 .

冲水, 然后从沙发上站起来。

“ [hiː; hi][æɪ; ʃəl][naːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
“ **He shall not dare to speak ill of the dead .**
“ 他 将 不是 敢 到 说话 患病的 的 这 死的 .
“他不敢说死者的坏话。”

“ [mɪs] [ˈkɑːr] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈkjʊriəsli] ,
“ **Miss Carr looked at me curiously ,**
“ 错过 卡尔 看起来 在 我 奇怪的是 ,

卡尔小姐好奇地看着我,

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈtendər] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][fi:; fi] [tʊk] [maɪ][hænd]
and I thought her manner was more tender to me as she took my hand
和 我 想法 她 方式 曾是 更多的 投标 到 我 作为 她 采取 我的 手
[ænd; ɐnd][wʌns] [mɔ:r] [dru:] [em ˈi:][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
and once more drew me to her side .
和 一次 更多的 画 我 到 她 边 .
我感觉她对我的态度更加温柔了，她牵起我的手，再次把我拉到她身边。

“ [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɪstər] - , [ˈæntəni] , ” [fi:; fi] [sed] ;
“ **About this Mr Revitts , Antony , ” she said ;**
” 关于 这 先生 - , 安东尼 , ” 她 说 ;
“关于这件事，雷维茨先生，安东尼,”她说;

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [naʊ] [wen] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈdɪfrənt] [ˈlɑ:dʒɪŋz] . ”
“ **I think the time has come now when you should have different lodgings** . ”
” 我 思考 这 时间 有 来 现在 什么时候 你 应该 有 不同的 住宿 . ”
“我认为现在是时候换个住处了。”

“ [oʊ] , [mɪs] [ˈkɑ:r] !
“ **Oh , Miss Carr !**
” 哦 , 错过 卡尔 !
“哦，卡尔小姐！ ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , ” [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] ;
“ **I exclaimed , “ he has been so kind to me , such a good friend ;**
” 我 惊呼 , ” 他 有 到过 所以 种类 到 我 , 这样的 一个 好的 朋友 ;
我惊呼道：“他对我真好，真是个好朋友;

[ænd; ɐnd] [naʊ] [pʊr] [ˈmeri] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪɪd] ,
and now poor Mary has come up , and they are going to be married ,
和 现在 贫穷的 玛丽 有 来 向上 , 和 他们 是 去 到 是 已婚 ,
现在可怜的玛丽来了，他们要结婚了。

[ænd; ɐnd] [ˈmeri] [wʊd] [bi:; bi] [ˈterəbli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ] [went] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ˈeniwɛr] [els] .
and Mary would be terribly disappointed if I went to lodge anywhere else .
和 玛丽 会 是 可怕 失望的 如果 我 去 到 小屋 任何地方 别的 .
如果我去其他地方住宿，玛丽会非常失望的。

[ˈhi:z] [ˈsɑ:rdʒənt] - [naʊ] : [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [prəˈmoʊtɪd] . “
He's Sergeant Revitts now : he has been promoted . ”
他是 军士 - 现在 : 他 有 到过 推广 . ”
他现在是雷维茨中士了：他晋升了。

“ [ɪf] [ˈmɪstər][ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] - [set] [ʌp][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]
“ **If Mr and Mrs Revitts set up a home of their own , that would be**
” 如果 先生 和 太太 - 放 向上 一个 家 的 他们的 自己的 , 那 会 是
[ˈdɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,
“如果雷维茨夫妇建立自己的家，那情况就不同了。”

“ [fi:; fi] [sed] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **she said thoughtfully** .
” 她 说 深思熟虑 .
她若有所思地说。

“ [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [nu:] [pəˈzɪ(ə)n] , [ˈæntəni] ,
“ **But in your new position , Antony ,**
” 但 在 你的 新的 位置 , 安东尼 ,
“但是，安东尼，在你新的职位上，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [prə'veɪdɪd][fɔːr; fər][ðæn; ðən] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
you ought to be better provided for than while you were at the office .
你 应该 到 是 更好的 假如 为了 比 尽管 你 是 在 这 办公室 .
“
”
”

你现在的的生活应该比在办公室时更好。”

“ [ɪn][maɪ] [nuː] [pə'zɪ(ə)n] ? ” [aɪ] [sed] , ['hezə'teɪtɪŋ] .
“ **In my new position ? ” I said , hesitating .**
” 在 我的 新的 位置 ? ” 我 说 , 犹豫不决 .

“在我的新职位上？”我犹豫着问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] ;
“ **Yes , ” she said , smiling ;**
” 是的 , ” 她 说 , 微笑 ;

“是的,”她笑着说;

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [geɪzɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][mɪstər] ['lɪstər]
and as I gazed in her face I thought what a happy man Mr Lister
和 作为 我 凝视 在 她 脸 我 想法 什么 一个 快乐的 男人 先生 利斯特
[mʌst; məst][biː; bi] .
must be .
必须 是 .

当我凝视着她的脸庞时, 我想利斯特先生一定非常幸福。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [endʒɪ'nɪr] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] . ”
“ **You said you would like to be an engineer , when I saw you last . ”**
” 你 说 你 会 喜欢 到 是 一个 工程师 , 什么时候 我 锯 你 最后的 . ”

“上次见到你的时候, 你说你想当一名工程师。”

“ [oʊ] [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ænd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [help] ['mɪstər] ['hælit] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mɑːd(ə)l] .
“ **Oh yes , ” I said , “ and then I could help Mr Hallett with his model .**
” 哦 是的 , ” 我 说 , ” 和 然后 我 可以 帮助 先生 哈雷特 和 他的 模型 .

“哦, 是的,”我说, “那样我就可以帮助哈雷特先生制作他的模型了。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [ɪːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,
“ **There was a little spot of colour in each of her cheeks as I spoke ,**
” 那里 曾是 一个 小的 点 的 颜色 在 每个 的 她 脸颊 作为 我 辐 ,
“我说话的时候, 她两颊都泛起了一抹红晕。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [slɑɪt] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
and a slight knitting of her brows ; but she went on :
和 一个 轻微 针织 的 她 眉毛 ; 但 她 去 在 :

她微微皱了皱眉, 但还是继续说道:

“ [aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] ['mɪstər] ['rʌdl] , [huː] [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **I have consulted Mr Ruddle , who has spoken to the proprietors of a**
” 我 有 咨询 先生 鲁德尔 , WHO 有 说 到 这 业主 的 一个
[lɑːrdʒ] [endʒɪ'nɪrɪŋ] [fɜːrm] ,
large engineering firm ,
大的 工程 公司 ,

“我咨询了鲁德尔先生, 他与一家大型工程公司的老板们谈过,

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)] . ”
and they have engaged to take you as a pupil . ”
和 他们 有 已订婚的 到 拿 你 作为 一个 瞳孔 . ”

他们已承诺收你为徒。

“ [oʊ] , [mɪs] ['kɑːr] !
“ **Oh , Miss Carr !**
” 哦 , 错过 卡尔 !

“哦, 卡尔小姐! ”

” [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried** .
” 我 哭 ：

我哭了。

” [bʌt; bət] [ʌndər'stænd] , ['æntəni] ,
“ **But understand , Antony** ,
” 但 理解 , 安东尼 ,

“但是你要明白，安东尼，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] ['mɪrli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [æŋ; ən] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [pen] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ]
that it is not merely sitting in an office and handling pen and drawing
那 它 是 不是 仅仅 坐着 在 一个 办公室 和 处理 笔 和 绘画
['ɪnstɹəmənts] :
instruments :
仪器 :

这不仅仅是坐在办公室里摆弄笔和绘图工具：

[æz; əz] [aɪ] [ʌndər'stænd] , [ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɜ:rŋ] [tu:; tə] [ju:z] [leɪð] [ænd; ənd] [tu:l] ,
as I understand , the pupils have to learn to use lathe and tool ,
作为 我 理解 , 这 学生 有 到 学习 到 使用 车床 和 工具 ,
据我了解，学生们需要学习使用车床和工具。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] ['θɜ:rəli] [ʌndər'stænd] [ðer; ðər] [prə'feɪ(ə)n] .
so as to thoroughly understand their profession .
所以 作为 到 彻底 理解 他们的 职业 .

以便彻底了解他们的职业。

[jæl; jəl] [ju:; jʊ] [maɪnd] [ðæt] ? “
Shall you mind that ? “
将 你 头脑 那 ? ”

你会介意吗？

” [maɪnd] [aɪ 'ti:] ?
“ **Mind it ?**
” 头脑 它 ?

“介意吗？ ”

” [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
” 我 说 :

我说。

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪnd] ['də:tɪŋ] [maɪ] [hændz] ?
“ **Do you think I mind dirtying my hands ?**
” 做 你 思考 我 头脑 弄脏 我的 双手 ?

你觉得我会介意弄脏我的手吗？

[waɪ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['regjələr] ['wɜ:rkʌ:p] , [wer] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd]
Why , my father had a regular workshop , where we used to make and
为什么 , 我的 父亲 有 一个 常规的 车间 , 在哪里 我们 用过的 到 制作 和
[mend] .
mend .
修补 :

为什么呢？ 我父亲有一个固定的作坊，我们经常在那里做些手工活和修补衣服。

[br'saɪdz] , [ɪf] [aɪ] [lɜ:rŋ] [ɔ:l] [ðæt] , [aɪ] [kæn; kən] [help] ['mɪstər] ['hælɪt] . “
Besides , if I learn all that , I can help Mr Hallett . “
除了 , 如果 我 学习 全部 那 , 我 能 帮助 先生 哈雷特 . ”

此外，如果我学会了这些，就能帮到哈利特先生了。

“ [ˈæntəni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪri] , [hæf] - [əˈnɔɪd] [wei] , “ [dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv]
“ **Antony** , ” **she said** , **in a weary** , **half - annoyed way** , “ **don't talk to me of**
“ 安东尼 , ” 她 说 , 在 一个 厌倦 , 一半 - 恼怒 方式 , “ 不 讲话 到 我 的
[ˈmɪstər] [ˈhælit] .
Mr Hallett .
先生 哈雷特 .

“安东尼, ”她疲惫而又有些恼火地说, “别跟我提哈利特先生。”

[maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][naɪt][biː; bi][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] - [ˈwɜːrʃɪpər] . “
My dear boy , **you must not be a hero - worshipper** . ”
我的 亲爱的 男生 , 你 必须 不是 是 一个 英雄 - 崇拜者 . ”

我亲爱的孩子, 你千万不能崇拜英雄。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] - [ˈwɜːrʃɪpər] [ɪz] , ” [aɪ] [sed] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜːrt] ;
“ **I don't know what a hero - worshipper is** , ” **I said** , **feeling hurt** ;
“ 我 不 知道 什么 一个 英雄 - 崇拜者 是 , ” 我 说 , 感觉 伤害 ;

“我不知道什么是英雄崇拜者, ”我受伤地说;

“ [bʌt; bət][ˈmɪstər] [ˈhælit] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈɡreɪtfl] [ɪf]
“ **but Mr Hallett has been so good to me that it would be ungrateful if**
“ 但 先生 哈雷特 有 到过 所以 好的 到 我 那 它 会 是 忘恩负义 如果
[aɪ][dɪd][naɪt] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm] .
I did not love and respect him .
我 做过 不是 爱 和 尊重 他 .

“但是哈利特先生对我这么好, 如果我不爱他、不尊敬他, 那就太忘恩负义了。”

“ [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][spɑːts][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [əˈɡen] ,
“ **The two little spots of colour came in her cheeks again** ,
“ 这 二 小的 地点 的 颜色 来了 在 她 脸颊 再次 ,

她脸颊上又出现了两小块红晕。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊz] .
and there was a strange twitching of her brows .
和 那里 曾是 一个 奇怪的 抽搐 的 她 眉毛 .

她的眉毛奇怪地抽动了一下。

“ [ˈkɪndər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ˈmɪstər] - ?
“ **Kinder to you than Mr Revitts ?**
“ 幼儿园 到 你 比 先生 - ?

“比雷维茨先生对你更友善吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .
“ **she said softly** .
“ 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

“ [oʊ] , [ˈhiːz] [naɪt] [laɪk] [ˈwɪljəm] - , ” [aɪ] [sed] [ˈiːɡərli] .
“ **Oh , he's not like William Revitts** , ” **I said eagerly** .
“ 哦 , 他是 不是 喜欢 威廉 - , ” 我 说 急切地 .

“哦, 他跟威廉·雷维茨不一样, ”我急切地说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [ɪkˈspleɪn] [aɪ ˈtiː] ; [ˈhiːz] [soʊ] [ˈdɪfrənt] .
“ **I can't quite explain it ; he's so different** .
“ 我 不能 相当 解释 它 ; 他是 所以 不同的 .

“我无法完全解释; 他太不一样了。”

[aɪ] [laɪk] - , [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .
I like Revitts , **but I always seem to have to teach him** .
我 喜欢 - , 但 我 总是 似乎 到 有 到 教 他 .

我喜欢雷维茨, 但我总是得教他。

[ˈmɪstər] [ˈhælɪt] [ˈti:tʃɪz] [em ˈi:] , [mɪs] [ˈkɑ:r] .
Mr Hallett teaches me , Miss Carr .
先生 哈雷特 教导 我 , 错过 卡尔 .

哈雷特先生教我，卡尔小姐。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . "
I think he will be a great man . "
我 思考 他 将要 是 一个 伟大的 男人 . "

我认为他会成为一个伟大的人。

" [ju:; jʊ] [ˈfu:lɪʃ] [bɔɪ] !
" You foolish boy !
" 你 愚蠢 男生 !

你这个愚蠢的小子！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] , [ɪkˈsaɪtɪd] [weɪ] .
" she cried , in a nervous , excited way .
" 她 哭 , 在 一个 紧张的 , 兴奋的 方式 .

她激动地哭了起来，既紧张又兴奋。

" [ðer; ðər] , [ðen] : [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsetld] .
" There , then : it is settled .
" 那里 , 然后 : 它 是 定居 .

“那么，就这么定了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] [ˈmɪstər] - , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [greɪt] [dʒɔ:rdʒ] [stri:t] ,
You will go and see Mr Girtley , at his office in Great George Street ,
你 将要 去 和 看 先生 - , 在 他的 办公室 在 伟大的 乔治 街道 ,
[ˈwestmɪnstər] ,
Westminster ,
威斯敏斯特 ,

您将前往位于威斯敏斯特大乔治街的吉特利先生办公室拜访他。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [hɪd] [əˈdu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɑ:fɪs] ,
and you may hid adieu to the printing - office ,
和 你 可能 隐藏 再见 到 这 印刷 - 办公室 ,

你或许会悄悄地向印刷厂告别，

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər][fɜ:rst][sta:rt] [tɔ:rdʒ] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [mæn][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈevər]
and make your first start towards being a professional man as soon as ever
和 制作 你的 第一的 开始 向 存在 一个 专业的 男人 作为 很快 作为 曾经

[ju:; jʊ] [laɪk] . "
you like . "
你 喜欢 . "

“只要你愿意，就可以开始朝着成为职业人士的目标迈进。”

" [aɪ] — [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈgreɪtʃ(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈkɑ:r] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
" I — I can never be grateful enough to you , Miss Carr , " I said , in a
" 我 — 我 能 绝不 是 感激的 足够的 到 你 , 错过 卡尔 , " 我 说 , 在 一个
[ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] .
trembling voice .
发抖 嗓音 .

“我.....我永远也无法表达我对您的感激之情，卡尔小姐，”我颤抖着声音说道。

" [oʊ] [jes] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] .
" Oh yes , my dear boy , you can .
" 哦 是的 , 我的 亲爱的 男生 , 你 能 .

“哦，是的，我亲爱的孩子，你可以的。”

[wɜ:rk] [ɑ:n][ænd; ənd] [səkˈsi:d] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [rɪˈpeɪ] [em ˈi:] . "
Work on and succeed , and you will more than repay me . "
工作 在 和 成功 , 和 你 将要 更多的 比 偿还 我 . "

努力去做并取得成功，你将会得到比我更多的回报。

“ [ðen] [aɪ][fæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [det] , ” [aɪ] [sed] [ˈdʒɔɪfəli] .
“ **Then I shall soon be out of debt , ” I said joyfully .**
“ 然后 我 将 很快 是 出去 的 债务 , ” 我 说 欣喜地 .

“那我很快就能还清债务了,”我高兴地说。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ˈæntəni] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsædli] ; “ [bʌt; bət] [dəʊnt] [bi:; bi] [tu:] [ˈsæŋɡwɪn] . — [jes] ? ”
“ **I hope so , Antony , ” she said sadly ; “ but don't be too sanguine . — Yes ? ”**
“ 我 希望 所以 , 安东尼 , ” 她 说 令人遗憾的是 ; “ 但 不 是 也 乐观 . — 是的 ? ”
“但愿如此, 安东尼,”她悲伤地说, “但别太乐观。——是吗? ”

“ [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [ˈentəd] .
“ **Mr Lister , ma'am , ” said the servant who had entered .**
“ 先生 利斯特 , 女士 , ” 说 这 仆人 WHO 有 进入 .
“利斯特先生, 夫人,”进来的仆人道。

“ [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [glæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] . ”
“ **He would be glad if you would see him for a few minutes . ”**
“ 他 会 是 高兴的如果 你 会 看 他 为了 一个 很少 分钟 . ”
“如果您能抽出几分钟时间见他一面, 他会很高兴的。”

“ [dɪd] — [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [əˈloʊn] ? ” [sed] [mɪs] [ˈkɑ:r] ,
“ **Did — did you tell him I was not alone ? ” said Miss Carr ,**
“ 做过 — 做过 你 告诉 他 我 曾是 不是 独自的 ? ” 说 错过 卡尔 ,
“你.....你有没有告诉他我不是一个人? ”卡尔小姐问道。

[hu:z] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [koʊld] [ænd; ənd] [stɜ:rn] .
whose face seemed to have turned cold and stern .
谁 脸 似乎 到 有 转向 寒冷的 和 船尾 .
他的脸色似乎变得冷峻而严厉。

“ [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [ˈoʊnli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] . ”
“ **No , ma'am , I only took his message . ”**
“ 不 , 女士 , 我 仅有的 采取 他的 信息 . ”
“不, 女士, 我只是转达了他的信息。”

“ [ʃoʊ] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [ʌp] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [wei] ; [ænd; ənd] ,
“ **Show Mr Lister up , ” she said , in a quiet dignified way ; and ,**
“ 展示 先生 利斯特 向上 , ” 她 说 , 在 一个 安静的 凝重 方式 ; 和 ,
“让利斯特先生出丑,”她平静而庄重地说; 然后,

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [left] [ðə; ði] [ru:m] — “ [ɡoʊ] [ɪn] [ðer; ðər] , [ˈæntəni] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər]
as the footman left the room — “ Go in there , Antony , and wait until Mr
作为 这 男仆 左边 这 房间 — “ 去 在 那里 , 安东尼 , 和 等待 直到 先生
[ˈlɪstər] [hæz; həz] [ɡɔ:n] .
Lister has gone .
利斯特 有 已消失 .
男仆离开房间时——“安东尼, 进去等利斯特先生走了再说。”

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [lɔ:n] .
He will not stay long .
他 将要 不是 停留 长的 .
他不会久留。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔ:z] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈlɑ:rdʒər] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
“ **She pointed to the folding - doors that opened into a larger drawing - room ,**
“ 她 尖 到 这 折叠式的 - 门 那 打开 进入 一个 更大的 绘画 - 房间 ,
[ˈfa:lɔʊd] [em ˈi:] ,
followed me ,
随后 我 ,
她指着通往更大客厅的折叠门, 跟着我走了进去。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [rɪ'tɜːrnd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr]
and pointing to a table covered with books , returned , leaving the door ajar
和 指向 到 一个 桌子 涵盖 和 图书 , 返回 , 离开 这 门 半开
.
:
.

他指着一张摆满书籍的桌子，转身离开，留下门半开着。

[ðə; ði] ['veriəs] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [wɜːr; wər][noʊ]['lɪt(ə)] [ə'trækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
The various illustrated books were no little attraction , but the thought of
这 各种各样的 插图 图书 是 不 小的 景点 , 但 这 想法 的
[br'kʌmɪŋ] [æn; ən] [endʒɪ'nɪr] ,
becoming an engineer ,
成为 一个 工程师 ,

各种各样的插图书籍固然很有吸引力，但想到要成为一名工程师，

[ænd; ənd][pər'hæps] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['mɪstər] ['hælət] , [kept][em 'iː][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
and perhaps being of service to Mr Hallett , kept me from looking at
和 也许 存在 的 服务 到 先生 哈雷特 , 保留 我 从 寻找 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

或许正因为要为哈利特先生效力，我才没有去看它们。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['mɪstər]
and the next moment I heard the little drawing - room door open , and Mr
和 这 下一个 片刻 我 听到 这 小的 绘画 - 房间 门 打开 , 和 先生
['lɪstərz] [vɔɪs] ,
Lister's voice ,
列表者的 嗓音 ,

下一刻，我听到小客厅的门开了，然后是利斯特先生的声音：

['evri] [wɜːrd] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] .
every word being perfectly audible .
每一个 单词 存在 完美 可听见的 .

每个字都清晰可闻。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['mɪriəm] !
" **Ah , my dear Miriam !**
" 啊 , 我的 亲爱的 米里亚姆 !

“啊，我亲爱的米里亚姆！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [lʊk] [kwat] [peɪl] .
" **he exclaimed ; " why , my dear girl , you look quite pale .**
" 他 惊呼 ; " 为什么 , 我的 亲爱的 女孩 , 你 看 相当 苍白 .

“哎呀，我的姑娘，你脸色看起来很苍白。”他惊喊道。

" [aɪ] [felt] ['veri] ['ɡɪlti] ,
" **I felt very guilty ,**
" 我 毛毡 非常 有罪的 ,

我感到非常内疚，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['lɪsɪŋ] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm]
and as if I were listening purposely to the words passing in the next room
和 作为 如果 我 是 聆听 故意 到 这 字 通过 在 这 下一个 房间
;
;
;
;

就好像我在刻意倾听隔壁房间里传来的谈话一样；

[soʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] ,
so , taking up a book , I tried to read it ,
所以 , 采取 向上 一个 书 , 我 尝试 到 读 它 ,
于是, 我拿起一本书, 试着读了起来。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈefərts] [ˈevri] [wɜːrd] [keɪm] [pleɪn] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl]
but in spite of my efforts every word came plain and clear , and I heard all
但 在 尽管如此 的 我的 努力 每一个 单词 来了 清楚的 和 清除 , 和 我 听到 全部
.
.
.

尽管我竭尽全力, 但每个字都清晰明了, 我全都听到了。
“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈwel] , ” [sed] [mɪs] [ˈkɑːr] [ˈkwaɪətli] .
“ **I have been a little unwell , ” said Miss Carr quietly .**
“ 我 有 到过 一个 小的 不适 , ” 说 错过 卡尔 悄悄 .
“我有点不舒服,”卡尔小姐轻声说道。

“ [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] !
“ **My poor girl !**
“ 我的 贫穷的 女孩 !
“我可怜的女孩! ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈtendərli] .
“ **he said tenderly .**
“ 他 说 温柔地 .
他温柔地说。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [tuː] [mʌt] !
“ **Ah , you have been away too much !**
“ 啊 , 你 有 到过 离开 也 很多 !
“啊, 你离开太久了! ”

[ˈmɪriəm] , [dɪr] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] .
Miriam , dear , I want you to listen to me to - day .
米里亚姆 , 亲爱的 , 我 想 你 到 听 到 我 到 - 天 .
亲爱的米里亚姆, 今天我想让你听我说。

[wen] [eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈerənt]
When am I to make you my prisoner , and keep you from these errant
什么时候 是 我 到 制作 你 我的 囚犯 , 和 保持 你 从 这些 错误的
[weɪz] ?
ways ?
方式 ?

我何时才能将你囚禁起来, 使你远离这些歧途?
“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] .
“ **There was no reply , and a dead silence seemed to fall .**
“ 那里 曾是 不 回复 , 和 一个 死的 沉默 似乎 到 落下 .
“没有回应, 一片死寂笼罩着我们。”

“ [waɪ] , [ˈmɪriəm] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtendər] [vɔɪs] ,
“ **Why , Miriam , darling , ” said Mr Lister , in a tender voice ,**
“ 为什么 , 米里亚姆 , 亲爱的 , ” 说 先生 利斯特 , 在 一个 投标 嗓音 ,
“哎呀, 亲爱的米里亚姆,”利斯特先生温柔地说。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌnˈwel] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ; [waɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [ədˈvaɪs] ? ”
“ **you are more unwell than I thought for ; why not have advice ? ”**
“ 你 是 更多的 不适 比 我 想法 为了 ; 为什么 不是 有 建议 ? ”
“你的病情比我想象的还要严重; 为什么不接受一些建议呢? ”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .
“ **No** , **no** , ” **she said hastily** .
“ 不 , 不 , ” 她 说 草草 .

“不，不，”她急忙说道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [wel] , [ɪn'diːd] , [dʒɑːn] . ”
“ **I am quite well** , **indeed** , **John** . ”
“ 我 是 相当 出色地 , 的确 , 约翰 . ”

“约翰，我身体很好。”

“ [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ? ”
“ **Then why are you so cold and strange and distant ?** ”
“ 然后 为什么 是 你 所以 寒冷的 和 奇怪的 和 遥远 ? ”

“那你为什么如此冷漠、古怪、疏远？”

[hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? ”
“ **Have I offended you** , **darling ?** ”
“ 有 我 被冒犯了 你 , 亲爱的 ? ”

亲爱的，我冒犯到你了吗？

“ [oʊ] [noʊ] , [dʒɑːn] ; [ɪn'diːd] , [noʊ] . ”
“ **Oh no** , **John ; indeed** , **no** . ”
“ 哦 不 , 约翰 ; 的确 , 不 . ”

“哦，不，约翰；真的不。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈvɪzɪt][juː; jʊ] [mɔːr] ['friːkwəntli] , ['mɪriəm] . ”
“ **I could not visit you more frequently** , **Miriam** . ”
“ 我 可以 不是 访问 你 更多的 频繁地 , 米里亚姆 . ”

“米里亚姆，我再怎么能经常来看你也不为过。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][juː; jʊ] [ə'brɔːd] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər]['oʊnli]
I could not join you abroad , **for** , **as you know** , **my circumstances are only**
我 可以 不是 加入 你 国外 , 为了 , 作为 你 知道 , 我的 情况 是 仅有的
['mɑːdərət] ,
moderate ,
缓和 ,

我无法和你一起出国，因为，你也知道，我的经济状况只是一般。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['veri] , ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .
and I have to keep very , very close to the business .
和 我 有 到 保持 非常 , 非常 关闭 到 这 商业 .

我必须与公司保持非常密切的联系。

['rʌdl] [dʌz] [nɑːt] [sper] [em 'iː] [mʌt] .
Ruddle does not spare me much .
鲁德尔 做 不是 空闲的 我 很多 .

鲁德尔没怎么放过我。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'noɪd] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [slaɪt] [juː; jʊ] ? ”
Are you annoyed because you think I slight you ? ”
是 你 恼怒 因为 你 思考 我 轻微 你 ? ”

你是不是因为我怠慢了你而生气了？

“ [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , [dʒɑːn] — [ɪn'diːd] [noʊ] . ”
“ **Oh no** , **no** , **John — indeed no** . ”
“ 哦 不 , 不 , 约翰 — 的确 不 . ”

“哦不，不，约翰——绝对不行。”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ;
“ **Yes** , **that is it** , ” **he cried** ;
“ 是的 , 那 是 它 , ” 他 哭 ;

“是的，就是这样，”他喊道；

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['steɪn] [æt; ət] - . ”
“ **you think I ought to have come down when you were staying at Rowford .** ”
“ 你 思考 我 应该 到 有 来 向下 什么时候 你 是 入住 在 - . ”

“你觉得我应该在 你住在罗福德的时候就下来吗？ ”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [brɪ'li:v] [em 'i:] , [dʒɑ:n] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kəʊldli] ,
“ **Can you not believe me , John ,** ” **she said coldly ,**
“ 能 你 不是 相信 我 , 约翰 , ” 她 说 冷冷地 ,

“约翰，你难道不相信我吗？”她冷冷地说。

“ [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ?
“ **when I tell you that there are no grounds for such a charge ?**
“ 什么时候 我 告诉 你 那 那里 是 不 理由 为了 这样的 一个 收费 ？

“当我告诉你这种指控没有任何依据时？”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [em 'i:] ['betər] [naʊ] . “
You ought to know me better now . ”
“ 你 应该 到 知道 我 更好的 现在 . ”

你现在应该更了解我了。

“ [aɪ][du:] [noʊ] [ju:; jʊ] ['betər] , [maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['bju:tɪf(ə)] ['dɑ:rlɪŋ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] ;
“ **I do know you better , my own , my beautiful darling ,** ” **he cried passionately ;**
“ 我 做 知道 你 更好的 , 我的 自己的 , 我的 美丽的 亲爱的 , ” 他 哭 热情地 ;

“我更了解你，我的宝贝，我美丽的爱人，”他激动地喊道；

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [draɪv] [em 'i:] ['nɪrli] [mæd] .
“ **but you drive me nearly mad .**
“ 但 你 驾驶 我 几乎 疯狂的 .

“但你快把我逼疯了。”

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [naʊ] [soʊ] ['meni] ['wɪri] [mʌnθs] ,
We have been engaged now so many weary months ,
我们 有 到过 已订婚的 现在 所以 许多 厌倦 几个月 ,

我们已经订婚好几个月了，真是令人疲惫不堪。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [si:m] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][noʊ] ['wɔ:rmər] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][jɔr; jər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜ:rst]
and yet I seem to occupy no warmer position in your heart than when I first
和 然而 我 似乎 到 占据 不 更温暖 位置 在 你的 心 比 什么时候 我 第一的

[met][ju:; jʊ] .
met you .
遇见 你 .

然而，我似乎并没有像初次见面时那样，在你心中占据更温暖的位置。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)] !
It is dreadful !
它 是 可怕 !

太可怕了！

“ [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][get] [ʌp][ænd; ænd] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][sæt] ['pɜ:rfɪktli] ['saɪlənt] .
“ **I heard him get up and walk about the room , while she sat perfectly silent .**
“ 我 听到 他 得到 向上 和 走 关于 这 房间 , 尽管 她 卫星 完美 沉默的 .

“我听到他起身在房间里走动，而她却一言不发地坐在那里。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'bʌf] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
“ **You rebuff me ,** ” **he cried angrily .**
“ 你 回绝 我 , ” 他 哭 愤怒地 .

“你拒绝我！”他愤怒地喊道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kəʊld][ænd; ænd] ['dɪstənt] ; [maɪ] ['evri] [æd'væns] [ɪz] [met] [baɪ][sʌm; səm] ['tʃɪli] [lʊk] .
“ **You are cold and distant ; my every advance is met by some chilly look .**
“ 你 是 寒冷的 和 遥远 ; 我的 每一个 进步 是 遇见 经过 一些 寒冷 看 .

你冷漠疏远；我每一次靠近都换来你冰冷的目光。

[gʊd] [ˈhevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[ˈmɪriəm] , [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [ɔ:r][nɑ:t] ? " **Miriam , are we engaged to be man and wife , or not ?** "
米里亚姆 , 是 我们 已订婚的 到 是 男人 和 妻子 , 或者 不是 ? "

米里亚姆，我们订婚了吗？我们算是正式结为夫妻了吗？

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ʌnˈdʒʌst] , [dʒɑ:n] , [ɪn][jɔ:; jər][ˈæŋɡər] , " [sed] [mɪs] [ˈkɑ:r][ɪn][hɜ:r; həɹ] [loʊ] , [swi:t] [vɔɪs] . **" You are unjust , John , in your anger , " said Miss Carr in her low , sweet voice .** "
" 你 是 不公正 , 约翰 , 在 你的 愤怒 , " 说 错过 卡尔 在 她 低的 , 甜的 嗓音 .
"约翰，你生气的时候太不公平了，"卡尔小姐用她低沉甜美的声音说道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪˈbʌf] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ˈnevər] [ɪnˈtenʃənəli] [koʊld] . **" I do not rebuff you , and I am never intentionally cold .** "
" 我 做 不是 回绝 你 , 和 我 是 绝不 故意 寒冷的 .

“我不会拒绝你，我也绝不会故意冷落你。”

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][traɪ][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [ˈhʌzbənd] . " **Indeed , I try to meet you as the man who is to be my husband .** "
的确 , 我 尝试 到 见面 你 作为 这 男人 WHO 是 到 是 我的 丈夫 . "

事实上，我努力以未来丈夫的身份来认识你。

" [ænd; ənd] [ˈlʌvər] ? " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lməʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [snɪr] . **" And lover ? " he said , with an almost imperceptible sneer .** "
" 和 情人 ? " 他 说 , 和 一个 几乎 难以察觉的 冷笑 .

“情人呢？”他带着几乎难以察觉的冷笑说道。

" [æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ; " [ə; eɪ][ˈhoʊli:ʒ] , [ˈgreɪtər] [ˈtaɪ(ə)l][fɑ:r][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] **" As my husband , " she said quietly ; " a holier , greater title far than that of** "
" 作为 我的 丈夫 , " 她 说 悄悄 ; " 一个 更神圣 , 更大的 标题 远的 比 那 的
[ˈlʌvər] . **lover .** "
情人 .

“作为我的丈夫，”她平静地说；“这比情人更神圣、更伟大。”

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][gɜ:rl][ænd; ənd] [bɔɪ] , [dʒɑ:n] [ˈlɪstər] , **We are not girl and boy , John Lister ,**
我们 是 不是 女孩 和 男生 , 约翰 利斯特 ,

我们不是男孩和女孩，约翰·利斯特

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [em ˈi:][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈæktɪŋ] **and I do not think that you would love and respect me the more for acting**
和 我 做 不是 思考 那 你 会 爱 和 尊重 我 这 更多的 为了 表演
[laɪk][sʌm; səm] [wi:k] , **like some weak ,**
喜欢 一些 虚弱的 ,

我不认为我装作软弱会让你更爱我、更尊重我。

[ˈsɪli] [sku:l] - [gɜ:rl] , [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [maɪnd] . " **silly school - girl , who does not know her own mind .** "
愚蠢的 学校 - 女孩 , WHO 做 不是 知道 她 自己的 头脑 . "

愚蠢的女学生，连自己的想法都搞不清楚。”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi][ˈwɔ:rmər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ʌv] . " **" She would at least be warmer in her love .** "
" 她 会 在 至少 是 更温暖 在 她 爱 . "

“至少她的爱会更温暖一些。”

“ [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈlæstɪŋ] , ” [sed] [mɪs] [ˈkɑ:r] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈɔ:lməʊst] [pəˈθetɪk] [vɔɪs] .
“ **But not nearly so lasting** , ” **said Miss Carr** , **in a low** , **almost pathetic voice** .
“ 但 不是 几乎 所以 持久 , ” 说 错过 卡尔 , 在 一个 低的 , 几乎 可怜的 嗓音 .

“但远没有那么持久,”卡尔小姐用低沉、近乎悲悯的声音说道。

“ [aɪ] [lʊk] [əˈpɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æz; əz][soʊ][ˈseɪkrɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t]
“ **I look upon our engagement as so sacred a thing that I think we ought not**
“ 我 看 之上 我们的 订婚 作为 所以 神圣 一个 事物 那 我 思考 我们 应该 不是
[tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [ɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] .
to hurry on our marriage as you wish .
到 匆忙 在 我们的 婚姻 作为 你 希望 .

“我认为我们的订婚是一件非常神圣的事情,所以我们不应该像你希望的那样急于结婚。”

[bɪˈsaɪdʒ] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [wi:; wi][fʊd; ʃəd] [weɪt] [əˈwaɪl] ? “
Besides , **was it not understood that we should wait awhile** ? ”
除了 , 曾是 它 不是 理解 那 我们 应该 等待 一会儿 ? ”

此外,难道我们不应该稍等片刻吗?

“ [jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [sʌm; səm] [ˈtætliŋ] [fu:l] [toʊld][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [bɔ:sɪz] [ˈoʊvər] [ðæt] [reɪs] ,
“ **Yes ; that was when some tattling fool told you about my losses over that race** ,
“ 是的 ; 那 曾是 什么时候 一些 告密 傻子 讲述 你 关于 我的 损失 超过 那 种族 ,
“是的,当时有个爱打小报告的傻瓜告诉你我在那场比赛中输了。”

[ænd; ænd][aɪ] [səˈpəʊz] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [ˈerəs] ,
and I suppose made out that I was in a hurry to win the heiress ,
和 我 认为 制成 出去 那 我 曾是 在 一个 匆忙 到 赢 这 女继承人 ,
我猜想,他们可能以为我急于赢得那位女继承人的芳心。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [dʌks] [ænd; ænd] [ˈdreɪks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] . “
so as to make ducks and drakes of her money . ”
所以 作为 到 制作 鸭子 和 龙 的 她 钱 . ”
这样就能把她的钱变成鸭子和雄鸭。”

“ [ju:; jʊ][hɜ:rt][em ˈi:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɔ:ftli] ; “ [noʊ][wʌn] [ˈevər] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **You hurt me** , ” **she said softly** ; “ **no one ever hinted at such a**
“ 你 伤害 我 , ” 她 说 轻轻 ; “ 不 一 曾经 暗示 在 这样的 一个
[dɪˈɡreɪdɪŋ] [aɪˈdi:ə] . “
degrading idea . ”
降级 主意 . ”

“你伤了我的心,”她轻声说道,“从来没有人暗示过这种有辱人格的想法。”

“ [dʒʌst] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
“ **Just when a fellow had gone into the thing for once in a way** .
“ 只是 什么时候 一个 同伴 有 已消失 进入 这 事物 为了 一次 在 一个 方式 .
“就在一个人好不容易对这件事投入了一点感情的时候。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈlʌki] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒɑ:b] [tu:] .
Of course I was unlucky , **and a good job too** .
的 课程 我 曾是 倒霉 , 和 一个 好的 工作 也 .

当然,我运气不好,而且那也是一份好工作。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][traɪ] [əˈɡen] .
If I had won I might have been tempted to try again .
如果 我 有 韩元 我 可能 有 到过 受诱惑 到 尝试 再次 .

如果我赢了,我或许会忍不住再试一次。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪsɪŋ] [ænd; ænd] [ˈbetɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈevər]
Now I have done with racing and betting and the rest of it for ever
现在 我 有 完毕 和 赛车 和 投注 和 这 休息 的 它 为了 曾经
.
“
.
“
.
”

我现在已经彻底告别赛马、赌博以及其他一切相关的事情了。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] , [dʒɑ:n] , [wen] [aɪ][spʊk] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
“ **I had not thought of that affair , John , when I spoke as I did .**
“ 我 有 不是 想法 的 那 事务 , 约翰 , 什么时候 我 辐 作为 我 做过 :
“约翰,我当时那样说话的时候,并没有想到那件事。”

[aɪ] [prɑ:mɪst] [ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [fər'get] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [aɪ 'ti:] , [brɪ'li:v] [em 'i:] . “
I promised you I would forget it , and I had forgotten it , believe me .”
我 承诺 你 我 会 忘记 它 , 和 我 有 被遗忘的 它 , 相信 我 : “
我答应过你会忘记这件事,而且我真的已经忘记了,相信我。

“ [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] .
“ **Oh yes , of course , ” he said bitterly .**
“ 哦 是的 , 的 课程 , “ 他 说 苦涩地 :
“哦,是的,当然了,”他苦涩地说。

[aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] ['fræŋkli] [ænd; ənd]['oʊpənli][tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] , “ [kən'tɪnju:d] [mɪs] ['kɑ:r] ['dʒentli] ;
“ **I am speaking frankly and openly to you , John , ” continued Miss Carr gently ;**
“ 我 是 请讲 坦率地说 和 公然 到 你 , 约翰 , “ 持续 错过 卡尔 轻轻地 ;
“约翰,我坦诚地、开诚布公地跟你说话,”卡尔小姐温柔地继续说道;

“ [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][du:] , [ðæt] ,
“ **and I want you to think as I do , that ,**
“ 和 我 想 你 到 思考 作为 我 做 , 那 ,
“我希望你们和我的想法一样,那就是,

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [dʒɔɪnz] [tu:] ['pi:p(ə)l] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [laɪf] ,
in taking so grave a step as that which joins two people together for life ,
在 采取 所以 严重 一个 步 作为 那 哪个 加入 二 人们 一起 为了 生活 ,
在迈出如此重大的一步,将两个人终生结合在一起时,

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['teɪkən] ['oʊnli] [æz; əz] [wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rɪ'kɔ:l] .
it should be taken only as one makes a step from which there is no recall .
它 应该 是 已采取 仅有的 作为 一 制作 一个 步 从 哪个 那里 是 不 记起 :
“
“
“

只有当你迈出无法挽回的一步时,才应该采取这种行动。

“ ['mɪriəm] !
“ **Miriam !**
“ 米里亚姆 !

“米里亚姆! ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][sta:p] [ʃɔ:rt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , “ [aɪ][eɪ 'em]
“ **he exclaimed , and he seemed to stop short in front of her , “ I am**
“ 他 惊呼 , 和 他 似乎 到 停止 短的 在 正面 的 她 , “ 我 是
[ə; eɪ][hɑ:t] ,
a hot ,
一个 热的 ,

“他惊喊道,似乎在她面前突然停住了脚步,“我是个帅哥,

[ɪm'petʃuəs] ['feləʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] ['pæʃənətli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
impetuous fellow , and I love you passionately , as you know ,
浮躁 同伴 , 和 我 爱 你 热情地 , 作为 你 知道 ,
你这人性急躁,但我爱你爱得热烈,你也知道。

[ænd; ənd][hæv; həv] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜ:rst][wi:; wi] [met] .
and have known since the day when first we met .
和 有 已知 自从 这 天 什么时候 第一的 我们 遇见 :
从我们第一次见面那天起,我们就知道了。

[hæv; həv][aɪ][ˈevər][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ðɪ][pərˈsu:t] ? "
 Have I ever given up the pursuit ? "
 有 我 曾经 给定 向上 这 追逐 ？ "

我是否曾放弃过追求？

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] , [hæf] - ['læfɪŋli] .
 " No , " she said , half - laughingly .
 " 不 , " 她 说 , 一半 - 笑着 .

“不,”她半开玩笑地说。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t][let][,em ˈiː][rest] , [nɔːr][dɪd][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] , [ʌnˈtɪl][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] . "
 " You did not let me rest , nor did our friends , until we were engaged . "
 " 你 做过 不是 让 我 休息 , 也不 做过 我们的 朋友们 , 直到 我们 是 已订婚的 . "
 "直到我们订婚, 你和我们的朋友们都不让我休息。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑ:t] .
 " Of course not .
 " 的 课程 不是 .

当然不是。

[ðer; ðər] , [kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] [laɪk][jər; jər] [oʊn] [dɪr] [self] .
 There , come now , you look more like your own dear self .
 那里 , 来 现在 , 你 看 更多的 喜欢 你的 自己的 亲爱的 自己 .

好了, 现在你看起来更像你自己了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] . "
 I want to ask you a question . "
 我 想 到 问 你 一个 问题 . "

我想问你一个问题。

" [jes] , [dʒɑːn] .
 " Yes , John .
 " 是的 , 约翰 .

“是的, 约翰。”

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
 What is it ?
 什么 是 它 ？

那是什么？

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ˈfɜːrmlɪ]
 " He cleared his voice and hesitated , but only to speak out firmly
 " 他 已清除 他的 嗓音 和 犹豫了一下 , 但 仅有的 到 说话 出去 牢牢

[æt; ət][læst] .
 at last .
 在 最后的 .

他清了清嗓子, 犹豫了一下, 但最终还是坚定地说了出来。

" [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] — [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [θɔːt] [,em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜːr] [ðæt] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
 " Do you think — have you ever thought me such a cur that I wanted you for
 " 做 你 思考 — 有 你 曾经 想法 我 这样的 一个 库尔 那 我 通缉 你 为了
 [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][jər; jər] ['mʌni] ? "
 the sake of your money ? "
 这 清酒 的 你的 钱 ？ "

“你以为——你有没有想过我是如此卑鄙无耻, 会为了你的钱而接近你？ ”

" [dʒɑːn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] - [deɪ] .
 " John , this is the second time that you have brought up my fortune to - day .
 " 约翰 , 这 是 这 第二 时间 那 你 有 带来 向上 我的 财富 到 - 天 .

“约翰, 这是你今天第二次提起我的财富了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . "
There is no need to answer such a question ."
那里 是 不 需要 到 回答 这样的 一个 问题 . "

没有必要回答这个问题。

" [bʌt; bət][aɪ][beg] — [aɪ][dɪ'zaɪər] — [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['noʊɪŋ] , " [hi:; hi][kraɪd] ['pæʃənətli] .
"**But I beg — I desire — I insist upon knowing ,**" **he cried passionately .**
" 但 我 求 — 我 欲望 — 我 坚持 之上 会心 , " 他 哭 热情地 .

“但我恳求——我渴望——我坚持要知道,”他激动地喊道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz]
"**You have your answer in the fact that you are standing before me talking as**
" 你 有 你的 回答 在 这 事实 那 你 是 常设 前 我 说 作为
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
you are .
你 是 .

“答案就在你站在我面前，用你现在的位置说话这件事本身。”

[ɪf] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['sɔ:rdɪd] [θɔ:ts] ,
If I believed for an instant that you had such sordid thoughts ,
如果 我 相信 为了 一个 立即的 那 你 有 这样的 肮脏的 想法 ,
如果我哪怕一瞬间相信你有如此龌龊的想法，

[ʼəʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
our engagement would be at an end .
我们的 订婚 会 是 在 一个 结尾 .

我们的订婚关系就此结束。

[aɪ] [wʊd] ['su:nər] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [ðæn; ðən][bi:; bi][jʊr; jər][waɪf] . "
I would sooner give you the money than be your wife ."
我 会 很快 给 你 这 钱 比 是 你的 妻子 . "

我宁愿给你钱，也不愿做你的妻子。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jes] : [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] , ['nəʊb(ə)][gɜ:rl] !
"**Of course , yes : of course , my own dear , noble girl !**
" 的 课程 , 是的 : 的 课程 , 我的 自己的 亲爱的 , 高贵 女孩 !

“当然，是的：当然，我亲爱的、高贵的姑娘！”

" [hi:; hi][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
"**he cried excitedly .**
" 他 哭 兴奋地 .

他激动地喊道。

" [ðen] [waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] — [waɪ] [ki:p] [em 'i:][æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ?
"**Then why all this waiting — why keep me at arm's length ?**
" 然后 为什么全部 这 等待 — 为什么 保持 我 在 武器 长度 ?

“那么，为什么要等这么久——为什么要和我保持距离？”

[kʌm] [naʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [let][ju: 'es]['set(ə)][aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] . "
Come now , darling , let us settle it at once ."
来 现在 , 亲爱的 , 让 我们 定居 它 在 一次 . "

来吧，亲爱的，我们马上解决这个问题。

" [noʊ] , [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] .
"**No , John ,**" **she said calmly .**
" 不 , 约翰 , " 她 说 平静地 .

“不，约翰,”她平静地说。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [jet] [kən'sent] . "
"**I cannot yet consent .**"
" 我 不能 然而 同意 . "

“我目前还不能同意。”

“ [jɔː; jəɪ][oʊld][ɪk'skju:s] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .

“ Your old excuse , ” he cried , striding up and down the room .

“ 你的 老的 原谅 , ” 他 哭 , 大步走 向上 和 向下 这 房间 .

“你那套老掉牙的借口！”他喊道，在房间里来回踱步。

“ [aɪ] [ˈnevər] [held] [aʊt] [hoʊps] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [su:n] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ;

“ I never held out hopes to you that it would be soon , ” she replied ;

“ 我 绝不 握住 出去 希望 到 你 那 它 会 是 很快 , ” 她 回复 ;

“我从未对你抱有过任何希望，认为这件事会很快发生，”她回答说；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwɪstfəli] .

and I felt that she must be looking at him wistfully .

和 我 毛毡 那 她 必须 是 寻找 在 他 怅然地 .

我感觉她一定正满怀惆怅地望着他。

[ˈbʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] , [dɪr] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ˈeɪdɪntli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“ But why — why all this waiting , dear ? ” he said , evidently struggling with his

“ 但 为什么 — 为什么全部 这 等待 , 亲爱的 ? ” 他 说 , 显然 挣扎 和 他的

[ˈæŋɡər] ,

anger ,

愤怒 ,

“可是，为什么——为什么要等这么久，亲爱的？”他说道，显然在努力压抑着怒火。

[ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkɑːmli] .

and striving to speak calmly .

和 努力 到 说话 平静地 .

并努力保持冷静地说话。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [dɪr] [dʒɑːn] , [maɪ][soʊl] [ˈriːz(ə)n] . ”

“ I have told you again and again , dear John , my sole reason . ”

“ 我 有 讲述 你 再次 和 再次 , 亲爱的 约翰 , 我的 唯一 原因 . ”

“亲爱的约翰，我已经一遍又一遍地告诉你我唯一的理由。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

“ And what is that ?

“ 和 什么 是 那 ?

“那是什么？”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtərli] ; ” [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fərˈɡet] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“ he said bitterly ; ” it must have been so trifling that I forget it . ”

“ 他 说 苦涩地 ; ” 它 必须 有 到过 所以 琐事 那 我 忘记 它 . ”

他愤愤不平地说：“那一定是件微不足道的小事，所以我才忘记了。”

“ [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [fərˈɡet] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtendərli] .

“ You do not forget it , indeed , ” she said tenderly .

“ 你 做 不是 忘记 它 , 的确 , ” 她 说 温柔地 .

“你的确没有忘记，”她温柔地说。

“ [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [wert] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [waɪ] , [wen] [aɪ] [ˈmæri] [juː; jʊ] ,

“ I ask you to wait , because I wish , when I marry you ,

“ 我 问 你 到 等待 , 因为 我 希望 , 什么时候 我 结婚 你 ,

“我请求你稍等，因为我希望，当我嫁给你的时候，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [waɪf] . ”

to be sure that I am offering you a true and loving wife . ”

到 是 当然 那 我 是 提供 你 一个 真的 和 爱 妻子 . ”

为了确保我能给你一个真诚而深爱的妻子。”

“ [oʊ] , [ɪf] [ðæts] [ɔ:l] , ” [hi:; hi] [sed] ['læfrɪli] , “ [aɪm] ['sætɪsfɑ:d][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ; [ænd; ənd][ɑ:n] ” **Oh , if that's all , ” he said laughingly , “ I'm satisfied as you are ; and on** ” 哦 , 如果 那就是 全部 , ” 他 说 笑着 , ” 我是 使满意 作为 你 是 ; 和 在 [maɪ][soʊl] , **my soul** , 我的 灵魂 ,

“哦, 如果就这些话,”他笑着说, “我就和你一样满意了; 我发誓,

[ˈmɪriəm] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['penɪ] , **Miriam , I wish you had not a penny** , 米里亚姆 , 我 希望 你 有 不是 一个 一分钱 ,

米里亚姆, 我真希望你一分钱都没有。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l][aɪ'di:əz][ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] [maɪt] [bi:; bi][set] [ə'saɪd] ! ” **so that all ideas of self - interest might be set aside ! ”** 所以 那 全部 想法 的 自己 - 兴趣 可能 是 放 旁边 ! ”

这样一来, 一切私利的想法都可以被抛诸脑后了!

“ [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][set] [ə'saɪd] , [dɪr] [dʒɑ:n] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kɑ:mlɪ] . **They are set aside , dear John , “ she said calmly .** ” 他们 是 放 旁边 , 亲爱的 约翰 , ” 她 说 平静地 .

“它们都被搁置了, 亲爱的约翰,”她平静地说。

“ [wel] [ðen] , [ʌv] , [let][ðer; ðər][bi:; bi][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ” **Well then , love , let there be an end to this miserable waiting and** ” 出色地 然后 , 爱 , 让 那里 是 一个 结尾 到 这 悲惨的 等待 和 [dɪsə'pɔɪntmənt] . **disappointment** . 失望 .

“那么, 亲爱的, 就让这痛苦的等待和失望结束吧。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['θɜ:rəli] [jʊr; jər] [swɪ:t] [dɪspə'zɪ(ə)n] , **If I did not know thoroughly your sweet disposition ,** 如果 我 做过 不是 知道 彻底 你的 甜的 处置 ,

如果我不完全了解你温柔的性情,

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][soʊ][fɑ:r] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['sɪli] [koʊ'ketɪʃ] [weɪz] , **and that you are so far above all silly coquettish ways ,** 和 那 你 是 所以 远的 多于 全部愚蠢的 娇媚 方式 ,

你完全超脱于所有愚蠢的卖弄风情之外。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [mɔ:r] ['i:gər] [fɔ:r; fər] **I should say that you were trifling with me , to make me more eager for** 我 应该 说 那 你 是 琐事 和 我 , 到 制作 我 更多的 渴望的 为了 [ðə; ðɪ] [deɪ] . ” **the day . ”** 这 天 . ”

我应该说你是 在戏弄我, 好让我更期待这一天的到来。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ['betər] . ” **You know me better . ”** ” 你 知道 我 更好的 . ”

“你更了解我。”

“ [aɪ][du:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ɪm'pæʃnd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [kwɑ:t] ” **I do , my darling , “ he said in a low impassioned voice , which I heard quite** ” 我 做 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 在 一个 低的 热情洋溢 嗓音 , 哪个 我 听到 相当 [ˈpleɪnli] , **plainly** , 显然 ,

“我愿意, 亲爱的,”他低沉而充满激情地说, 我听得清清楚楚。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
though I had gone to the window and was looking out into the street .
尽管 我 有 已消失 到 这 窗户 和 曾是 寻找 出去 进入 这 街道 .
虽然我走到窗边，望着街景。

“ [ðen] [let][ju: 'es][set(ə)][aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .
Then let us settle it at once .
” 然后 让 我们 定居 它 在 一次 .
“那我们就立即解决这个问题吧。”

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][jɔr; jər][hændz] , ['mɪriəm] ,
I am in your hands , Miriam ,
我 是 在 你的 双手 , 米里亚姆 ,
米里亚姆，我的一切都掌握在你手中。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜ:rst][set] [aɪz] [ə'pɑ:n][ju:; jɔ] .
as I have been from the day I first set eyes upon you .
作为 我 有 到过 从 这 天 我 第一的 放 眼睛 之上 你 .
从我第一眼见到你起，我就一直是这样。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][eɪ 'em] ['retʃɪd] — ['mɪzrəb(ə)] — [maɪ] [hoʊl] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ju:; jɔ] ,
At present I am wretched — miserable — my whole thoughts are of you ,
在 展示 我 是 可怜 — 悲惨的 — 我的 所有的 想法 是 的 你 ,
我现在很痛苦，非常难过，我的全部心思都放在你身上。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æt; ət] [taɪmz] [hæf] - [mæd] — [ðæt] [aɪ] ['kænɔ:t] [weɪt] .
and I feel at times half - mad — that I cannot wait .
和 我 感觉 在 时代 一半 - 疯狂的 — 那 我 不能 等待 .
有时我感觉自己快疯了——我等不及了。

[du:][ju:; jɔ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] ? "
Do you wish to torture me ? "
做 你 希望 到 酷刑 我 ? "
你想折磨我吗？

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”
“不。”

“ [ðen] [bi:; bi][maɪ] [dɪr] ['ɑ:nə-d] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['wi:ks] [taɪm] — [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ?
Then be my dear honoured wife in a week's time — a fortnight ?
” 然后 是 我的 亲爱的 荣幸 妻子 在 一个 本周 时间 — 一个 两星期 ?
“那么，在一周或两周后，做我亲爱的、尊贵的妻子吧？”

[wʌt] , [sti:l] ['feɪkɪŋ] [jɔr; jər] [hed] ?
What , still shaking your head ?
什么 , 仍然 摇晃 你的 头 ?
什么？你还在摇头？

[wel] , [ðen] , [ðer; ðər] : [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][moʊst]['peɪ(ə)nt][ʌv; əv]['lʌvəz] — [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][tu:; tə]
Well , then , there : I am the most patient of lovers — in a month from to
出色地 , 然后 , 那里 : 我 是 这 最多 病人 的 恋人 — 在 一个 月 从 到
- [deɪ] ? "
- day ? "
- 天 ? "
好吧，那就这样吧：我是最有耐心的恋人——从今天起一个月内？

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kænɔ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;
“ No , no , I cannot , ” she said ;
” 不 , 不 , 我 不能 , ” 她 说 ;
“不，不，我不能，”她说；

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ][kɑ:m][fi:; ji] [spəʊk] [naʊ] ['pæʃənətli] .
and in place of being so calm she spoke now passionately .
和 在 地方 的 存在 所以 冷静的 她 辐 现在 热情地 :

她不再像之前那样平静，而是激动地说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] , [dɪr] [dʒɑ:n] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] . "
" You must wait , dear John , you must wait . "
" 你 必须 等待 , 亲爱的 约翰 , 你 必须 等待 . "

“亲爱的约翰，你必须等待，你必须等待。”

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['æŋɡri] [vɔɪs] .
" Then there is something , " he cried , in a low , angry voice .
" 然后 那里 是 某物 , " 他 哭 , 在 一个 低的 , 生气的 嗓音 .

“那肯定有什么事，”他低声怒吼道。

" [sʌm; səm] [retʃ] [hæz; həz] [bɪn] [mə'laɪnɪŋ] [em 'i:] . "
" Some wretch has been maligning me . "
" 一些 可怜虫 有 到过 恶意攻击 我 . "

“有个恶棍一直在诋毁我。”

" [ɪn'di:d] [noʊ] . "
" Indeed no . "
" 的确 不 . "

“确实不是。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['weɪstfl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spendθrɪft] ? "
" You have been told that I am wasteful and a spendthrift ? "
" 你 有 到过 讲述 那 我 是 浪费 和 一个 败家子 ? "

“有人跟你说过我浪费钱，挥霍无度吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] [tʃɑ:rdʒ] . "
" I should not have listened to any such charge . "
" 我 应该 不是 有 听着 到 任何 这样的 收费 . "

“我不应该听信这种指控。”

" [ðen] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [wi:k] , [ænd; ənd] [ʌn'trʌstwɜ:rði] , [ænd; ənd] [geɪ] ? "
" Then that I am weak , and untrustworthy , and gay ? "
" 然后 那 我 是 虚弱的 , 和 不可信赖的 , 和 同性恋 ? "

“那么，我的软弱、不可信赖和同性恋倾向就成立了么？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld] ['eniwʌn] [hu:] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" I should have told anyone who hinted such a thing that it was a
" 我 应该 有 讲述 任何人 WHO 暗示 这样的 一个 事物 那 它 曾是 一个

[laɪ] . "

lie . "
说谎 . "

“我应该告诉所有暗示我这种事的人，那是谎言。”

" [ðen] , " [hi:; hi] [kraɪd] ['hɔ:rsli] , " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] ;
" Then , " he cried hoarsely , " there is some one else ;
" 然后 , " 他 哭 沙哑地 , " 那里 是 一些 一 别的 ;

“然后，”他嘶哑地喊道，“还有另一个人；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm][wʌn][ju:; jʊ] [laɪk] ['betər] ! "
you have seen some one you like better ! "
你 有 已见 一些 一 你 喜欢 更好的 ! "

你遇到了更喜欢的人！

" [dʒɑ:n] !
" John !
" 约翰 !

“约翰！”

[ˈmɪstər] [ˈlɪstər] ！
Mr Lister ！
先生 利斯特 ！

利斯特先生！

[juː; jʊ][hɜːrt][maɪ] [rɪst] . "
You hurt my wrist . "
你 伤害 我的 手腕 . "

你弄伤了我的手腕。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈænsər] [em ˈiː] , " [hiː; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [hɔːrs] [ænd; ənd]
" **You do not answer me** , " **he cried** , **his voice growing more hoarse and**
" 你 做 不是 回答 我 , " 他 哭 , 他的 嗓音 生长 更多的 嘶哑 和
[ɪnˈtens] ,
intense ,
激烈的 ,

“你不回答我！”他喊道，声音越来越沙哑，越来越激动。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ˈpælpɪteɪɪŋ] ,
while I stood there with my heart palpitating ,
尽管 我 站立 那里 和 我的 心 心悸 ,
我站在那里，心跳加速，

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][rʌn] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkɑːrz] [help] .
feeling as if I ought to run to Miss Carr's help .
感觉 作为 如果 我 应该 到 跑步 到 错过 卡尔的 帮助 .

我感觉自己应该赶紧去帮助卡尔小姐。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæŋɡrəli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :
" **I will not answer such a question** , " **she said angrily** ; " **but I will tell you this** :
" 我 将要 不是 回答 这样的 一个 问题 , " 她 说 愤怒地 ; " 但 我 将要 告诉 你 这 :
"我不会回答这样的问题，"她生气地说，"但我会告诉你:"

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn][maɪˈself][æz; əz][jʊr; jər] [brɪˈtrʊðd] [waɪf] ;
that I have looked upon myself as your betrothed wife ;
那 我 有 看起来 之上 我 作为 你的 未婚妻 妻子 ;

我一直视自己为你的未婚妻；

[duː][nɑːt] [meɪk] [em ˈiː] [θɪŋk] [əˈpɑːn][ˈaʊər; aːr] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] . "
do not make me think upon our engagement with regret . "
做 不是 制作 我 思考 之上 我们的 订婚 和 后悔 . "

不要让我后悔我们的婚约。

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ˈmɪriəm] , [preɪ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈpliːdɪŋ] [vɔɪs] .
" **Forgive me** , **Miriam** , **pray forgive me** , " **he said in a low** , **pleading voice** .
" 原谅 我 , 米里亚姆 , 祈祷 原谅 我 , " 他 说 在 一个 低的 , 恳求 嗓音 .

“米利暗，请原谅我，求你原谅我，”他低声恳求道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈretʃɪd] [ˈtempər] [ðæt] [hæz; həz][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][em ˈiː] .
" **It is my wretched temper that has got the better of me** .
" 它 是 我的 可怜 脾气 那 有 得到 这 更好的 的 我 .

“是我的坏脾气让我失去了理智。”

[seɪ] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ˈmɪriəm] , [ɔːr][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][maɪˈself] .
Say you forgive me , **Miriam** , **or I shall be ready to make an end of myself** .
说 你 原谅 我 , 米里亚姆 , 或者 我 将 是 准备好 到 制作 一个 结尾 的 我 .

米里亚姆，你要么原谅我，要么我就自尽。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəʊnt] [teɪk] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][hænd] . "
There , **there** , **don't take away this little hand** . "
那里 , 那里 , 不 拿 离开 这 小的 手 . "

好了好了，别拿走这只小手。

“ [li:v] [em 'i:] [naʊ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [peɪnd] [vɔɪs] .
“ **Leave me now , I beg of you ,** ” **she said in a low , pained voice .**
“ 离开 我 现在 , 我 求 的 你 , ” 她 说 在 一个 低的 , 痛苦 嗓音 :
“求求你, 离开我吧。”她低声痛苦地说。

“ [jes] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [swi:t] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] ; “ [bʌt; bət][let][ðer; ðər][bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv]
“ **Yes , directly , sweet ,** ” **he whispered ;** “ **but let there be an end of**
“ 是的 , 直接地 , 甜的 , ” 他 低声说道 ; “ 但 让 那里 是 一个 结尾 的
[ðɪs] , [maɪ] ['dɑ:rliŋ] .
this , my darling .
这 , 我的 亲爱的 .

“是的, 直接, 亲爱的,”他低声说; “但愿这一切到此为止, 我的宝贝。”
[seɪ] — [ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [noʊ] [aɪ][,eɪ 'em]
Say — in a month's time — you will be my wife , and then I shall know I am
说 — 在 一个 月份 时间 — 你 将要 是 我的 妻子 , 和 然后 我 将 知道 我 是
[fə'gɪv]] . “
forgiven .”
已原谅 . ”

“你说——一个月后——你将成为我的妻子, 那时我就知道我被原谅了。”
“ [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər]['kru:əl] , ['pæʃənət] [wɜ:rdz] , [dʒɑ:n] , ” [ʃi:; ji] [sed] ,
“ **I forgive you your cruel , passionate words , John ,** ” **she said ,**
“ 我 原谅 你 你的 残忍的 , 热情的 字 , 约翰 , ” 她 说 ,
“约翰, 我原谅你那些残酷而激烈的言辞,”她说。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [aɪ][brɪ'gæən] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
in such a tone that I began once more to look out of the window ,
在 这样的 一个 语气 那 我 开始 一次 更多的 到 看 出去 的 这 窗户 ,
他的语气让我再次看向窗外。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['mɪsɪz][dʒɑ:n] ['lɪstər] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [mɪs] ['kɑ:r] .
wondering whether Mrs John Lister would be as kind to me as Miss Carr .
好奇 无论 太太 约翰 利斯特 会 是 作为 种类 到 我 作为 错过 卡尔 .
不知道约翰·利斯特夫人是否会像卡尔小姐一样善待我。

“ [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [hæpi] [mæn] ? ”
“ **And , in a month to - day , you will make me a happy man ?** ”
“ 和 , 在 一个 月 到 - 天 , 你 将要 制作 我 一个 快乐的 男人 ? ”
“那么, 一个月后的今天, 你会让我成为一个幸福的人吗? ”

“ [aɪ] ['kæna:t] ['pra:mɪs] [ðæt] , ” [ʃi:; ji] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ **I cannot promise that ,** ” **she said after a pause .**
“ 我 不能 承诺 那 , ” 她 说 后 一个 暂停 .
“我不能保证这一点,”她停顿了一下后说道。

“ [jes] , [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] , ['dɪrɪst] — [maɪ] [oʊn] [lʌv] !
“ **Yes , yes , you can , dearest — my own love !**
“ 是的 , 是的 , 你 能 , 亲爱的 — 我的 自己的 爱 !
“是的, 是的, 你可以, 我最亲爱的——我的爱人!

“ [hi:; hi] [kraɪd] ;
“ **he cried ;**
“ 他 哭 ;
他喊道;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][loʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [step] [aʊt] [ɑ:n]
and I felt now as if I should like to open the window and step out on
和 我 毛毡 现在 作为 如果 我 应该 喜欢 到 打开 这 窗户 和 步 出去 在
[ðə; ði] ['bælkəni] .
the balcony .
这 阳台 .

我当时就想打开窗户, 走到阳台上去。

“ [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] ['prɑ:mɪs] [ðæt] , [dʒɑ:n] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

“ **No** , **I cannot promise that** , **John** , ” **she repeated** .

“ 不 , 我 不能 承诺 那 , 约翰 , ” 她 重复 .

“不, 我不能保证这一点, 约翰,”她重复道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] — [wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] . ”

“ **You must — we must wait** . ”

“ 你 必须 — 我们 必须 等待 . ”

“你必须——我们必须等。”

“ [ðen] [aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , ['eɪdɪəntli] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

“ **Then it is as I say** , ” **he cried** , **evidently springing up from her feet** ,

“ 然后 它 是 作为 我 说 , ” 他 哭 , 显然 弹簧 向上 从 她 脚 ,

“那就如我所说,”他喊道, 显然是从她脚边跳了起来。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .

and stamping up and down the room .

和 冲压 向上 和 向下 这 房间 .

并在房间里跺脚。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kru:əl] , [kʊld] , ['hɑ:rtləs] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] ['bɛɡɪŋ] [ænd; ənd] ['pli:dɪŋ]

“ **You are a cruel** , **cold** , **heartless girl** , **and I'll come begging and pleading**

“ 你 是 一个 残忍的 , 寒冷的 , 狠心 女孩 , 和 患病的 来 乞讨 和 恳求

[noʊ] [mɔ:r] .

no more .

不 更多的 .

“你是一个残忍、冷酷、无情的女孩, 我不会再来求你了。”

[ʼaʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [hoʊldz] [gʊd] , ” [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] ; ” [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʼæɪ; ʃəl] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ]

Our engagement holds good , ” **he said bitterly** ; ” **and you shall name the day**

我们的 订婚 持有 好的 , ” 他 说 苦涩地 ; ” 和 你 将 姓名 这 天

[jɔ:r'self] , **yourself** ,

你自己 ,

“我们的婚约仍然有效,”他苦涩地说, “至于婚期, 由你自己决定。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ʼæɪ; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [pər] , [ən'les] [aɪ][hæv; həv] [bloʊn] [aʊt] [maɪ] [breɪnz] [brɪ'fɔ:r]

and we shall be a happy pair , **unless I have blown out my brains before**

和 我们 将 是 一个 快乐的 一对 , 除非 我 有 吹 出去 我的 大脑 前

[wɪə(r)] [wed] .

we're wed .

是 结婚 .

我们将会是一对幸福的夫妻, 除非我在结婚前自杀身亡。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [kloʊz] ['lɑʊdli] , [dɪ'sendɪŋ] [steps] ,

“ **I heard the little drawing - room door close loudly** , **descending steps** ,

“ 我 听到 这 小的 绘画 - 房间 门 关闭 高声 , 下降 步骤 ,

我听到小客厅的门砰地一声关上, 然后是下楼梯的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʃʌt] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,

and then the front door shut almost with a bang ,

和 然后 这 正面 门 关闭 几乎 和 一个 砰 ,

然后前门砰的一声关上了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] ['lɪstər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel]

and from where I stood I saw Mr Lister , **looking very handsome and well**

和 从 在哪里 我 站立 我 锯 先生 利斯特 , 寻找 非常 英俊的 和 出色地

[drest] , **dressed** ,

穿着 ,

从我站的地方, 我看到了利斯特先生, 他看起来非常英俊, 衣着也很体面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [straɪd] ['heɪstɪlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
with a bouquet in his button - hole , stride hastily down the street ,
和 一个 花束 在 他的 按钮 - 洞 , 步幅 草草 向下 这 街道 ,
他胸前别着一束花, 大步走在街上。

['kʌtɪŋ] [æt; ət][ɪ'mædʒɪnerɪ][ˈɑːbstək(ə)lɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
cutting at imaginary obstacles with his cane ,
切割 在 假想 障碍 和 他的 甘蔗 ,
他用拐杖砍向想象中的障碍物,

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] ,
and as he turned the corner I heard from the next room a low moan ,
和 作为 他 转向 这 角落 我 听到 从 这 下一个 房间 一个 低的 呻吟 ,
当他转过拐角时, 我听到隔壁房间传来一声低低的呻吟。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːrɪz] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] :
and Miss Carr's voice , saying :
和 错过 卡尔的 嗓音 , 说 :
还有卡尔小姐的声音, 她说:

" [gɑːd] [help] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [em 'i:] !
" God help and teach me !
" 上帝 帮助 和 教 我 !
上帝帮助并教导我!

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] !
I am a wretched woman !
我 是 一个 可怜 女士 !
我真是个可怜的女人!

[haʊ] [[æɪ; ʃəl][aɪ][ækt] ?
How shall I act ?
如何 将 我 行为 ?
我该如何行动?

" ['tʃæptər] ['θɜːrti] [fɔːr] .
" Chapter Thirty Four .
" 章 三十 四 .
第三十四章。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][maɪ] [frendz] .
I Take the News to my Friends .
我 拿 这 消息 到 我的 朋友们 .
我把这个消息告诉了我的朋友们。

" ['retʃɪd] !
" Wretched !
" 可怜 !
“可怜!

" [aɪ] [θɔːt] , " [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [welθ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ] [ðæt] ['pæʃənət] , ['hænsəm]
" I thought , " in the midst of wealth , and loved by that passionate , handsome
" 我 想法 , " 在 这 中间 的 财富 , 和 喜爱 经过 那 热情的 , 英俊的
[mæn] .
man .
男人 .
我心想：“身处财富之中, 又被那位热情英俊的男人所爱着。”

" [ðen] [aɪ] [ri'kɔːld] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['lʌvəz] - ['kwɔərəlz] ,
" Then I recalled how I had often heard of lovers ' quarrels ,
" 然后 我 召回 如何 我 有 经常 听到 的 恋人 - 争吵 ,
“然后我想起了我经常听到的情侣争吵的故事,

[ænd; ɐnd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [meɪd] [ʌp] .
and supposed that this was one that would soon be made up .
和 据称 那 这 曾是 一 那 会 很快 是 制成 向上 .
并认为这很快就会被编造出来。

[aɪ] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmfɪəb(ə)l] , [ænd; ɐnd] ['wʌndɜːd] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .
I felt very uncomfortable , and wondered what I ought to do .
我 毛毡 非常 不舒服 , 和 想知道 什么 我 应该 到 做 .
我感到非常不自在, 不知道该怎么办。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['peɪnf(ə)l] ,
There was a deep silence in the next room that became painful ,
那里 曾是 一个 深的 沉默 在 这 下一个 房间 那 成为 痛苦 ,
隔壁房间一片死寂, 令人窒息。

[ænd; ɐnd][aɪ] ['wʌndɜːd] ['weðər] [mɪs] ['kɑ:r][hæd; həd] [gɔ:n] ;
and I wondered whether Miss Carr had gone ;
和 我 想知道 无论 错过 卡尔 有 已消失 ;
我心想卡尔小姐是不是已经走了;

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][aɪ] [hɜ:rd] [sʌt] [ə; eɪ] [loo] ['bɪtər] ['sɔbiŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,
but directly after I heard such a low bitter sobbing that it went to my heart ,
但 直接地 后 我 听到 这样的 一个 低的 苦的 啜泣 那 它 去 到 我的 心 ,
但紧接着, 我听到一阵低沉而痛苦的啜泣声, 那声音深深刺痛了我的心。

[ænd; ɐnd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:][b:ŋgər] , [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [lʊkt] [ɪn] ,
and , unable to bear it longer , I went to the door , looked in ,
和 , 无法 到 熊 它 更长 , 我 去 到 这 门 , 看起来 在 ,
我再也无法忍受, 走到门口, 往里看了看。

[ænd; ɐnd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][hæf] - ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
and saw her half - lying on the couch , with her face buried in the pillow ,
和 锯 她 一半 - 说谎 在 这 长椅 , 和 她 脸 埋葬 在 这 枕头 ,
['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] .
weeping bitterly .
哭泣 苦涩地 .

只见她半躺在沙发上, 脸埋在枕头里, 痛哭流涕。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ɐnd] [ðen] [went] [ɪn] [ʌn'hɜ:rd] ['oʊvər][ðə; ði][sɔ:ft] [θɪk] ['kɑ:rpɪt] ,
I hesitated for a moment , and then went in unheard over the soft thick carpet ,
我 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 然后 去 在 闻所未闻 超过 这 柔软 厚的 地毯 ,

我犹豫了一会儿, 然后悄无声息地走过柔软厚实的地毯。

[ænd; ɐnd] ['ni:lɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ɪ'nɜ:rt][hænd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , [ænd; ɐnd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
and kneeling down , I took the inert hand hanging down , and kissed it .
和 跪着 向下 , 我 采取 这 惰性 手 绞刑 向下 , 和 亲吻 它 .
我跪了下来, 拿起那只无力垂下的手, 吻了吻它。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪ:; fɪ] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [peɪl] [ænd; ɐnd]['æŋgri] [feɪs] ,
In a moment she stood up with pale and angry face ,
在 一个 片刻 她 站立 向上 和 苍白 和 生气的 脸 ,
片刻后, 她脸色苍白, 怒气冲冲地站了起来。

[flɪŋɪŋ] [em 'i:][ɔ:f] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stʌŋ] [hɜ:r; hər] .
flinging me off as if I had stung her .
投掷 我 离开 作为 如果 我 有 被蜇了 她 .
她像被我蛰了一样, 把我甩开了。

“ [oʊ] , ['æntəni] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] ?

“ **Oh , Antony , my boy ; is it you ?**
“ 哦 , 安东尼 , 我的 男生 ; 是 它 你 ?

“哦，安东尼，我的孩子；是你吗？”

“ [fi:; ji] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [raʊnd] [em 'li:] , [fi:; ji] [let] [hɜ:r; həɹ] [hed] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][maɪ]
“ **she cried ; and flinging her arms round me , she let her head fall upon my**
“ 她 哭 ; 和 投掷 她 武器 圆形的 我 , 她 让 她 头 落下 之上 我的
[ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

她哭着说；她张开双臂抱住我，把头靠在我的肩膀上，

[ænd; ənd] [went] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [waɪl] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm] ['fi:b(ə)l] ['plætɪtu:d]
and went passionately and long , while I tried to utter some feeble platitude
和 去 热情地 和 长的 , 尽管 我 尝试 到 说出 一些 微弱 老生常谈
[tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; həɹ] .
to soothe her .
到 舒缓 她 .

她热情洋溢、滔滔不绝地讲了很久，而我却只能说些苍白无力的安慰话来安抚她。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [pæst] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][fi:; ji] [waɪpt] [hɜ:r; həɹ]['swʊlən] [aɪz] .
The storm passed off suddenly , and she wiped her swollen eyes .
这 风暴 通过了 离开 突然 , 和 她 擦拭 她 肿 眼睛 .

暴风雨突然停了，她擦了擦红肿的眼睛。

“ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , ['æntəni] , “ [fi:; ji] [sed] .
“ **I had forgotten that you were there , Antony , “ she said .**
“ 我 有 被遗忘的 那 你 是 那里 , 安东尼 , “ 她 说 .

“我都忘了你在那里了，安东尼，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
“ **I have had a great trouble .**
“ 我 有 有 一个 伟大的 麻烦 .

我遇到了很大的麻烦。

“ [fi:; ji] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə 'və:tɪd] ,
“ **She spoke with her face averted ,**
“ 她 辐 和 她 脸 避免了 ,

她说话时脸别过脸去。

[ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [terz] .
and she was trying now to remove the traces of her tears .
和 她 曾是 尝试 现在 到 消除 这 痕迹 的 她 眼泪 .

她现在正努力擦去眼泪的痕迹。

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:t] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ?
“ **You could not hear what was said ?**
“ 你 可以 不是 听到 什么 曾是 说 ?

你没听到他们说啥吗？

“ [fi:; ji] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .

她问道。

“ [jes] , [mɪs] ['kɑ:r] .
“ **Yes , Miss Carr .**
“ 是的 , 错过 卡尔 .

“是的，卡尔小姐。”

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [wɪ] [tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] . ”

I did not wish to , but I heard every word . ”
我 做过 不是 希望 到 , 但 我 听到 每一个 单词 . ”

我本不想听，但却听到了每一个字。

“ [oʊ] ！

“ Oh ！

” 哦 ！

“哦！

” [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][waɪld] [aɪz] [ə'pɑ:n][,em 'i:] ,

” She turned her wild eyes upon me ,
” 她 转向 她 荒野 眼睛 之上 我 ,

她用狂野的眼神盯着我，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][roʊz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,

and her pale face flushed crimson as she rose to leave the room ,
和 她 苍白 脸 酡 赤红 作为 她 玫瑰 到 离开 这 房间 ,

她起身离开房间时，苍白的脸颊瞬间涨得通红。

['hʌrɪŋ] [ə'wei] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [,em 'i:] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] .

hurrying away and leaving me wondering whether I ought to go .
匆忙 离开 和 离开 我 好奇 无论 我 应该 到 去 .

他匆匆离去，留下我犹豫是否该走。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kən'klu:did] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

I had just concluded that I ought , and , taking up a sheet of paper ,
我 有 只是 结束 那 我 应该 , 和 , 采取 向上 一个 床单 的 纸 ,

我刚刚得出结论，我应该这样做，于是拿起一张纸，

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['veri] ['sɔ:ri] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

I had written a few lines saying how very sorry I was that I had been
我 有 书面 一个 很少 线条 说 如何 非常 对不起 我 曾是 那 我 有 到过

[æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['lɪsənər] ,

an unwilling listener ,
一个 不情愿 听众 ,

我写了几行字，表达了我对自己未能认真倾听的深深歉意。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] [ɔ:r 'i:] - [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd]

when she came back with her hair re - arranged , and looking pale and
什么时候 她 来了 后退 和 她 头发 关于 - 安排 , 和 寻找 苍白 和

[kɑ:m] .

calm .

冷静的 .

她回来的时候，头发重新梳理过，脸色苍白而平静。

“ [wɜ:ɪr; wər][ju:; jə] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][,em 'i:] , ['æntəni] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

“ Were you writing to me , Antony ? ” she said .
” 是 你 写作 到 我 , 安东尼 ? ” 她 说 .

“安东尼，你是在给我写信吗？”她问道。

“ [jes] , [mɪs] ['kɑ:r] . ”

“ Yes , Miss Carr . ”

” 是的 , 错过 卡尔 . ”

“是的，卡尔小姐。”

“ [let] [,em 'i:] [si:] .

“ Let me see .

” 让 我 看 .

让我看看。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [smaɪd] [ˈsædli] .

" **She read that which I had written , and smiled sadly .**
" 她 读 那 哪个 我 有 书面 , 和 微笑 令人遗憾的是 :

她读了我写的东西, 然后露出了悲伤的微笑。

[ðen] , [ˈteriŋ] [ʌp][ðə; ði][noʊt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][led][em ˈiː][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
Then , tearing up the note , she took my hand and led me once more to the
然后 , 撕裂 向上 这 笔记 , 她 采取 我的 手 和 引领 我 一次 更多的 到 这
[kaʊtʃ] .
couch .
长椅 .

然后, 她撕碎了纸条, 牵着我的手, 再次把我带到沙发上。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [pæst] , [ˈæntəni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **I am sorry that you heard what passed , Antony , " she said ;**
" 我 是 对不起 那 你 听到 什么 通过了 , 安东尼 , " 她 说 ;

"安东尼, 我很遗憾你听到了发生的事情,"她说;

" [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ,
" **but since I have known you ,**
" 但 自从 我 有 已知 你 ,

"但是自从我认识你以来,

[aɪ][hæv; həv] [ˈɡrædʒuəli] [groʊn] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
I have gradually grown to look upon you as a friend as well as a
我 有 逐步地 生长 到 看 之上 你 作为 一个 朋友 作为 出色地 作为 一个
[ˈprəʊtəʒeɪ] ;
protégé ;
门徒 ;

我逐渐把你视为朋友和门徒;

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ,
you have told me your little history , and every time I have seen you ,
你 有 讲述 我 你的 小的 历史 , 和 每一个 时间 我 有 已见 你 ,

你曾跟我讲述过你的小故事, 每次我见到你,

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [em ˈiː][ðə; ði][fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ]
you have shown me the fruit of the teachings of those to whom you
你 有 所示 我 这 水果 的 这 教义 的 那些 到 谁 你
[wɜːr; wər] [ˈveri] [dɪr] .
were very dear .
是 非常 亲爱的 .

你让我看到了你生前挚爱之人教诲的成果。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈæntəni] ,
I feel quite happy in knowing that you , as the son of a gentleman , Antony ,
我 感觉 相当 快乐的 在 会心 那 你 ; 作为 这 儿子 的 一个 绅士 , 安东尼 ,

得知你身为绅士之子, 安东尼, 我感到非常高兴。

[wɪl] [hoʊld][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [kwaɪt] [ˈseɪkrɪd] . "
will hold all that you have heard quite sacred . "
将要 抓住 全部 那 你 有 听到 相当 神圣 . "

我会将你听到的一切都奉为主臬。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [bɪˈliːv] [ɪn][ænd; ənd] [trʌst] [em ˈiː] , " [aɪ] [kraɪd] .
" **If you will only believe in and trust me , " I cried .**
" 如果 你 将要 仅有的 相信 在 和 相信 我 , " 我 哭 .

"只要你们相信我、信任我,"我哭着说。

" [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ɪn][ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ] , [ˈæntəni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɔːrmlɪ] .
" **I do believe in and trust you , Antony , " she said warmly .**
" 我 做 相信 在 和 相信 你 , 安东尼 , " 她 说 热情地 .

"我相信你, 也信任你, 安东尼,"她热情地说。

“ [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jə][tuː; tə] [li:v] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
“ **Now I am going to ask you to leave me , and come again to - tomorrow ,**
“ 现在 我 是 去 到 问 你 到 离开 我 , 和 来 再次 到 - 明天 ,
“现在我要请你离开, 明天再来吧。”

[ˈæftər][juː; jə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒə'ni:rz] [ˈɑːfɪs] .
after you have been to the engineer's office .
后 你 有 到过 到 这 工程师的 办公室 .

在你去过工程师办公室之后。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [fʊd; fəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
I am not well , and I should be glad to be alone .
我 是 不是 出色地 , 和 我 应该 是 高兴的 到 是 独自的 .

我身体不舒服, 我应该庆幸自己一个人待着。

“ [aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][jiː; ji] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː]
“ **I rose , and as she held out her hand I took it and kissed it**
“ 我 玫瑰 , 和 作为 她 握住 出去 她 手 我 采取 它 和 亲吻 它
[ˈrevərəntli] — [soʊ] [ˈrevərəntli] ,
reverently — so reverently ,
虔诚地 — 所以 虔诚地 ,

我站起身, 她伸出手, 我握住她的手, 虔诚地亲吻了一下——非常虔诚地,

[ðæt] [jiː; ji] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] .
that she drew me to her , and touched my forehead with her lips .
那 她 画 我 到 她 , 和 感动 我的 前额 和 她 嘴唇 .

她把我拉向她, 用嘴唇轻触我的额头。

“ [ɡoʊ] [naʊ] , [ˈæntəni] , “ [jiː; ji] [sed] ,
“ **Go now , Antony , she said ,**
“ 去 现在 , 安东尼 , “ 她 说 ,

“走吧, 安东尼,”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæt] [juː; jə][fʊd; fəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] -
“ **and I think it will be better that you should not return to the printing -**
“ 和 我 思考 它 将要 是 更好的 那 你 应该 不是 返回 到 这 印刷 -
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .

“我认为你最好不要再回印刷厂了。”

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [ˈrʌdl] [ə'baʊt] [ðæt] .
I will arrange with Mr Ruddle about that .
我 将要 安排 和 先生 鲁德尔 关于 那 .

我会和鲁德尔先生商量一下这件事。

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪ(ə)nt] .
A letter from me will be sufficient .
一个 信 从 我 将要 是 充足的 .

我的一封信就足够了。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [ˈæntəni] : [juː; jə] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] , [ænd; ənd]
And look here , Antony : you will come here to me every Saturday , and
和 看 这里 , 安东尼 : 你 将要 来 这里 到 我 每一个 周六 , 和
[ˈsʌndeɪ] [tuː] ,
Sunday too ,
星期日 也 ,

听着, 安东尼: 你每个星期六都要来这里, 星期天也要来。

[ɪf] [juː; jə] [laɪk] .
if you like .
如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[juː; jʊ] [niːd] [stænd][ə'pɑːn][nʊv] ['serəmoʊni] — [tʌt] [kʌm] .

You need stand upon no ceremony — tut come .
你 需要 站立 之上 不 仪式 — 教程 来 .

你无需拘泥于任何礼节——俺。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['saːri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? "

You will not be sorry to leave the office ? "
你 将要 不是 是 对不起 到 离开 这 办公室 ? "

你不会后悔离开这所办公室吧？

" [oʊ] [nʊv] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'gret] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] ['hæɪt] .

" Oh no , " I said ; " but I shall regret leaving Mr Hallett .
" 哦 不 , " 我 说 ; " 但 我 将 后悔 离开 先生 哈雷特 .

“哦，不，”我说；“但我会后悔离开哈利特先生的。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fænsi] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['spæzəm] [ʃuːt] [θruː]

" I thought it was fancy then , as I seemed to see a spasm shoot through
" 我 想法 它 曾是 想要 然后 , 作为 我 似乎 到 看 一个 痉挛 射击 通过

[hɜːr; hər] .

her .
她 .

“当时我觉得这很神奇，因为我好像看到她身体一阵痉挛。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [nʊv] [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət] [prest] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [went]

She said no more to me , but pressed something into my hand , and I went
她 说 不 更多的 到 我 , 但 按下 某物 进入 我的 手 , 和 我 去

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs .
楼下 .

她没再跟我说话，而是把什么东西塞到我手里，然后我就下楼了。

[aɪ] [felt] ['veri] [praʊd] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ə'bɜːŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

I felt very proud as I made my way along the streets ,
我 毛毡 非常 自豪的 作为 我 制成 我的 方式 沿着 这 街道 ,

我走在街上，感到非常自豪。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] [mɪs] ['kɑːr][hæd; həd]['gɪv(ə)n][em 'iː] ,

wondering what was in the packet Miss Carr had given me ,
好奇 什么 曾是 在 这 包 错过 卡尔 有 给定 我 ,

我很好奇卡尔小姐给我的包裹里装的是什么。

[ænd; ənd] ['lɜːŋɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['oʊpən][aɪ 'tiː] .

and longing for an opportunity to open it .
和 渴望 为了 一个 机会 到 打开 它 .

并渴望有机会打开它。

[ðə; ði][pɑːrk] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [ðer; ðər] ,

The park seemed the most suitable place , and , making my way there ,
这 公园 似乎 这 最多 合适的 地方 , 和 , 制作 我的 方式 那里 ,

公园似乎是最合适的地方，于是我朝那里走去。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][tɜːrf][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['pækɪt] ,

I lay down on the soft turf in a secluded place , opened the packet ,
我 躺 向下 在 这 柔软的 草皮 在 一个 僻 地方 , 打开 这 包 ,

我躺在僻静处柔软的草地上，打开了包装袋。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] .

and found in it a letter and a purse containing two five - pound notes .
和 成立 在 它 一个 信 和 一个 钱包 包含 二 五 - 磅 笔记 .

在里面发现了一封信和一个钱包，钱包里有两张五英镑的钞票。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [brɪːf] :
The letter was dated the night before , and it was very brief :
 这 信 曾是 日期 这 夜晚 前 , 和 它 曾是 非常 简短的 :
 信的日期是前一天晚上, 内容非常简短:

“ [maɪ] [dɪr] [ˈæntəni] , —
“ My dear Antony , —
 ” 我的 亲爱的 安东尼 , —

“我亲爱的安东尼, ——

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [ɪn] [kəˈmensɪŋ] [jʊr; jər] [nuː] [laɪf] ,
“ I have thought that you may need several things in commencing your new life ,
 ” 我 有 想法 那 你 可能 需要 一些 事物 在 开始 你的 新的 生活 ,
 “我想你开始新生活时可能需要一些东西,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [sʌn] [huː] [miːnz]
and as I wish you to appear as a gentleman's son who means
 和 作为 我 希望 你 到 出现 作为 一个 绅士的 儿子 WHO 方法
 [tuː; tə][wɜːrk] [ˈzːrniʃtli] ,
to work earnestly ,
 到 工作 切实 ,
 我希望你表现得像个勤奋工作的绅士之子,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prəˈvaɪd] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [kloʊðz] .
I should provide serviceable clothes .
 我 应该 提供 可用 衣服 .
 我应该提供合适的衣服。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
I leave the rest to your common - sense and discretion .
 我 离开 这 休息 到 你的 常见的 - 感觉 和 审慎 .
 其余的就交给你们的常识和判断吧。

“ [jɔːrɪz] [əˈfekʃənətli] , —
“ Yours affectionately , —
 ” 此致 亲切地 , —
 “你亲爱的, ——

“ [ˈmɪriəm] [ˈkɑːr] . ”
“ Miriam Carr . ”
 ” 米里亚姆 卡尔 : ”
 “米里亚姆·卡尔。”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈæntəni] , ”
“ My dear Antony , ”
 ” 我的 亲爱的 安东尼 , ”
 “我亲爱的安东尼,”

“ [jɔːrɪz] [əˈfekʃənətli] , ” [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][maɪˈself] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ,
“ yours affectionately , “ I repeated to myself ; and as I lay there ,
 ” 你的 亲切地 , ” 我 重复 到 我 ; 和 作为 我 躺 那里 ,
 “你亲爱的,”我对自己重复道; 然后我躺在那里,

[ˈæftər] [ˈseɪfli] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [pɜːrs] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkəts] ,
after safely placing the note and purse in my pockets ,
 后 安全 放置 这 笔记 和 钱包 在 我的 口袋 ,
 我把纸条和钱包安全地放进口袋后,

[aɪ] [wɪʃt] [ˈʒ:rnɪstli] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] [noʊ] [ænd; ənd] [θæŋk] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][soʊ]
I wished earnestly that the dead could know and thank one who had so
我 希望 切实 那 这 死的 可以 知道 和 感谢 一 WHO 有 所以
[ˈevɪdəntli] [maɪ] [ˈwelfer] [æt; ət] [hɑ:rt] .
evidently my welfare at heart .
显然 我的 福利 在 心 .

我衷心希望逝者能够认识并感谢那位如此真心为我着想的人。

[ˈmeri] [su:n] [nu:] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [si:m] [æt; ət][ɔ:l] [səɪˈpraɪzd] .
Mary soon knew of my good fortune , but did not seem at all surprised .
玛丽 很快 知道 的 我的 好的 财富 , 但 做过 不是 似乎 在 全部 惊讶 .
玛丽很快就知道了我的好运，但她似乎一点也不感到惊讶。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæən; ðən][ˈnætʃ(ə)rəl] , ” [ʃi:; ji] [sed] ,
“ **No , my dear , it's nothing more than natural ,** ” **she said ,** ”
“ 不 , 我的 亲爱的 , 它是 没有什么 更多的 比 自然的 , ” 她 说 ,
“不，亲爱的，这很正常，”她说。

[æz; əz][aɪ] [pɑ:rˈtʊk] [ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] ;
as I partook of tea with her ;
作为 我 参与 的 茶 和 她 ;
我和她一起喝茶；

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɪ] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ʃi:; ji] [traɪd] [ˈveri] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [ˈbɪliəs] [wɪð; wɪθ]
and in her affection for me she tried very hard to make me bilious with
和 在 她 感情 为了 我 她 尝试 非常 难的 到 制作 我 胆汁 和
[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [soʊkt] [maɪ] [təʊst] .
the amount of butter in which she soaked my toast .
这 数量 的 黄油 在 哪个 她 浸泡过 我的 吐司 .
她出于对我的爱，不遗余力地往我的吐司上涂大量的黄油，想让我感到恶心。

“ [ju:; jʊ] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɑ:r][ænd; ənd][ə; eɪ]
“ **You being a gentleman's son , and having had a par and a**
“ 你 存在 一个 绅士的 儿子 , 和 拥有 有 一个 帕 和 一个
[mɑ:r] ,
mar , ”
马尔 ,
“你身为绅士之子，又结过婚，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæən; ðən][wʌn] [maɪt] [ɪkˈspekt] , [fɔ:r; fər] [ˈdʒɛntl,fuʊks] [tu:; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv]
it was no more than one might expect , for gentlefolks to take notice of
它 曾是 不 更多的 比 一 可能 预计 , 为了 绅士们 到 拿 注意 的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
不出所料，绅士淑女们会注意到你。

[ðæt] [mɪs] [ˈkɑ:rz] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈleɪdi] ,
That Miss Carr's a real lady ,
那 错过 卡尔的 一个 真实的 女士 ,
卡尔小姐真是一位淑女。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈmʌni] [wen] [ʃi:; ji]
and I shouldn't wonder if she was to leave you no end of money when she
和 我 不应该 想知道 如果 她 曾是 到 离开 你 不 结尾 的 钱 什么时候 她
[daɪd] . “
died . ”
死亡 . ”
如果她去世后给你留下一大笔钱，我也不应该感到惊讶。

“ [oʊ] , [ˈmeri] !
“ **Oh , Mary !**
“ 哦 , 玛丽 !

“哦，玛丽！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] , “ [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [mɪs] [ˈkɑːr] [tuː; tə] [daɪ] [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː] [hɜːr; hər] [ˈmʌni]
“ **I cried , “ just as if I wanted Miss Carr to die and leave me her money**
“ 我 哭 , “ 只是 作为 如果 我 通缉 错过 卡尔 到 死 和 离开 我 她 钱
.
.
.

我哭着说：“就好像我希望卡尔小姐死掉，把她的钱留给我一样。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [get] [rɪtʃ] ,
I mean to earn some for myself , and when I get rich ,
我 意思是 到 赚 一些 为了 我 , 和 什么时候 我 得到 富有的 ,
我打算自己挣些钱，等我发财了，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] - [jæl; jəl] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] . “
you and Revitts shall come and live with me . “
你 和 - 将 来 和 居住 和 我 . “
你和雷维茨要来和我一起住。”

“ [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , “ [sed] [ˈmeri] .
“ **That we will , “ said Mary .**
“ 那 我们 将要 , “ 说 玛丽 .

“我们会的，”玛丽说。

“ [aɪl] [biː; bi] [jɔːr; jər] [kʊk] , [ˈmæstər] [ˈæntəni] , [ænd; ənd] [bɪl] [jæl; jəl] [biː; bi] — [jæl; jəl] [biː; bi] — “
“ **I'll be your cook , Master Antony , and Bill shall be — shall be — “**
“ 患病的 是 你的 厨师 , 掌握 安东尼 , 和 账单 将 是 — 将 是 — “
“我来做您的厨师，安东尼少爷，比尔将——将——”

“ [ˈbeɪlɪf] [ænd; ənd] [ˈstjuːərd] . “
“ **Bailiff and steward . “**
“ 法警 和 管家 . “

“法警和管家。”

“ [ɔːr] [els] [ˈɡɑːrdnər] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Or else gardener , “ she said .**
“ 或者 别的 园丁 , “ 她 说 .

“或者当园丁，”她说。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [nuː] [kloʊðz] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? “
“ **So you're going to buy some new clothes , are you ? “**
“ 所以 你是 去 到 买 一些 新的 衣服 , 是 你 ? “
“所以你打算买些新衣服，是吗？ ”

“ [jes] , [ˈmeri] ; [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [wel] [drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [endʒəˈniːrɪz] . “
“ **Yes , Mary ; I must go well dressed to the engineer's . “**
“ 是的 , 玛丽 ; 我 必须 去 出色地 穿着 到 这 工程师的 . “
“是的，玛丽；我必须穿得体面些去见工程师。”

“ [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [tuː] [mɔːr] [ˈsuːts] , “ [sed] [ˈmeri] [ˈiːɡərli] .
“ **Then I should buy two more suits , “ said Mary eagerly .**
“ 然后 我 应该 买 二 更多的 西装 , “ 说 玛丽 急切地 .
“那我应该再买两套西装，”玛丽急切地说。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [dɑːrk] [bluː] [fɔːr; fər][ˈsʌndɪz; -deɪz] , [wɪð; wɪθ][ɡɪlt] [ˈbʌtnz] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ˈevri]
“ **Have a good dark blue for Sundays , with gilt buttons , and for every**
“ 有 一个 好的 黑暗的 蓝色的 为了 星期日 , 和 镀金 按钮 , 和 为了 每一个
[deɪ] [hæv; həv][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ɡriːn] .
day have invisible green .
天 有 无形的 绿色的 .

“星期天穿深蓝色，配上金色纽扣，每天都穿隐形的绿色。”

“ [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
“ **I shook my head .**
“ 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [blæk] [stɪl] , [ˈmeri] , [ænd; ʌnd] [ɡreɪ] , “ [aɪ] [sed] .
“ **No , I must have black still , Mary , and grey , “ I said .**
“ 不 , 我 必须 有 黑色的 仍然 , 玛丽 , 和 灰色的 , “ 我 说 .

“不，玛丽，我还是得有黑色和灰色，”我说。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [dɪr] ; [aɪˈd][hæv; həv] [bluː] , [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ɡriːn] ,
“ **I wouldn't dear ; I'd have blue , and as for invisible green ,**
“ 我 不会 亲爱的 ; I'D 有 蓝色的 , 和 作为 为了 无形的 绿色的 ,

“我不会的，亲爱的；我会选择蓝色，至于看不见的绿色，

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [blæk] .
you wouldn't know as it wasn't black .
你 不会 知道 作为 它 不是 黑色的 .

你不会知道的，因为它不是黑色的。

“ [haʊˈevər] , [ˈmeri] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
“ **However , Mary came to my way of thinking ,**
“ 然而 , 玛丽 来了 到 我的 方式 的 思维 ,

然而，玛丽最终接受了我的想法，

[ænd; ʌnd][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [nuː] [ˈθɪŋz] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ˈuː.treɪ] .
and my choice of new things was in no wise outré .
和 我的 选择 的 新的 事物 曾是 在 不 明智的 古怪 .

我选择的新事物绝非离经叛道。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] [dʒʌst] [ðen] ,
I seemed to be plunged into a perfect atmosphere of love just then ,
我 似乎 到 是 暴跌 进入 一个 完美的 气氛 的 爱 只是 然后 ,

那一刻，我仿佛置身于完美的爱的氛围之中。

[fɔːr; fər][aɪ] [left] - [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfuːlɪʃli] [æt; ət] [ˈmeri] ,
for I left Revitts smiling foolishly at Mary ,
为了 我 左边 - 微笑 愚蠢地 在 玛丽 ,

因为我离开雷维茨时，正傻傻地对着玛丽微笑。

[huːz] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [æz; əz] [ˈpɜːrɪfɪktli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [ænd; ʌnd] [went] [ɑːn][tuː; tə]
whose face reflected the lover as perfectly as a mirror , and went on to
谁 脸 反映 这 情人 作为 完美 作为 一个 镜子 , 和 去 在 到
[ˈhæləts] ,
Hallett's ,
哈雷特 ,

他的脸像镜子一样完美地映照出恋人的模样，然后他去了哈雷特家。

[wer] [aɪ] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [faʊnd] [maɪˈself] [mɪksɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
where I unconsciously found myself mixed up with another trouble of the kind .
在哪里 我 不知不觉 成立 我 混合 向上 和 其他 麻烦 的 这 种类 .

不知不觉中，我又卷入了另一场类似的麻烦之中。

[aɪ][hæv; həv] [grəʊn] ['waɪzər] [sɪnz] ,
I have grown wiser since ,
我 有 生长 更明智 自从 ,

我从那时起变得更加睿智了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)] [tu;; tə][em 'i:] [waɪ] ['pi:p(ə)] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [frendz]
but in those days it was a puzzle to me why people could not be friends
但 在 那些 天 它 曾是 一个 谜 到 我 为什么 人们 可以 不是 是 朋友们
[ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv][wʌn] [ə'hʌðər] [wɪ'dəʊt] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] ['pæʃənət] [weɪz]
and fond of one another without plunging into such heart - breaking passionate ways
和 喜爱 的 一 其他 没有 骤降 进入 这样的 心 - 打破 热情的 方式

,
,
,

但当时我一直不明白，为什么人们不能只是朋友和彼此喜欢，而不陷入如此令人心碎的激情之中。

[tu;; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:m] [ðeɪ] [nu:] .
to their own discomfort and that of all whom they knew .
到 他们的 自己的 不适 和 那 的 全部 谁 他们 知道 .

这令他们自己和所有认识的人都感到不舒服。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['leɪtər][ðæn; ðən][ˈju:zuəl][æt; ət][ðə; ði] [hæləɪts] - , [ænd; ənd][ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp'sterz] ,
I was rather later than usual at the Halletts ' , and on going upstairs ,
我 曾是 相当 之后 比 通常 在 这 哈雷茨 - , 和 在 去 楼上 ,

我到哈雷特家的时间比平时晚了一些，上楼的时候，

[fʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] [nu:z] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] ['hæləɪt] [wʌz; wəz][ɪn][bed] ,
full of my good news , I found that Mrs Hallett was in bed ,
满的 的 我的 好的 消息 , 我 成立 那 太太 哈雷特 曾是 在 床 ,

我满怀喜悦地告诉大家，却发现哈雷特太太已经卧床不起。

[ænd; ənd] ['fɪni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] ['brʌðər] .
and Linny with her brother .
和 林尼 和 她 兄弟 .

还有琳妮和她的哥哥。

[aɪ][ræn][ʌp] , [tæpt] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][maɪ] ['kʌstəm] ,
I ran up , tapped , and went in according to my custom ,
我 跑 向上 , 轻敲 , 和 去 在 根据 到 我的 风俗 ,

我跑上前去，敲了敲门，然后按照惯例走了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [bæk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,
and then drew back for it was evident that something was wrong ,
和 然后 画 后退 为了 它 曾是 明显 那 某物 曾是 错误的 ,

然后他退缩了，因为很明显出了什么问题。

[bʌt; bət] ['hæləɪt] [kɔ:ld] [em 'i:][tu;; tə] [steɪ] .
but Hallett called me to stay .
但 哈雷特 称为 我 到 停留 .

但哈雷特打电话让我留下来。

" [wi;; wi][hæv; həv][noʊ] ['si:kri:ts] [frʌm; frəm][ju;; jʊ] , ['æntəni] , " [hi;; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **We have no secrets from you , Antony , " he said excitedly** .
" 我们 有 不 秘密 从 你 , 安东尼 , " 他 说 兴奋地 .

“我们对你没有任何秘密，安东尼，”他兴奋地说。

" [ju;; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
" **You know what has taken place from the first** ,
" 你 知道 什么 有 已采取 地方 从 这 第一的 ,

“你知道从一开始就发生了什么，

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌt] [lɪniːz] [frend] [æz; əz][maɪn] . ”
and you are as much Linny's friend as mine . ”
和 你 是 作为 很多 林尼的 朋友 作为 矿 . ”
你既是我的朋友，也是林尼的朋友。”

“ [ðen] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , ” [kraɪd] [ˈfɪni] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] , “ [aɪl] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **Then if he is ,** ” **cried Linny , stamping her little foot ,** “ **I'll appeal to him .**
” 然后 如果 他 是 , ” 哭 林尼 , 冲压 她 小的 脚 , ” 患病的 上诉 到 他 .
”
”
”
“如果真是这样的话，”林妮跺着小脚喊道，“我就要向他求情。”

“ [waɪ] , [ˈfɪni] , ” [aɪ] [sed] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? ”
“ **Why , Linny ,** ” **I said ,** “ **what is the matter ?** ”
” 为什么 , 林尼 , ” 我 说 , ” 什么 是 这 事情 ? ”
“林尼,”我说,“怎么了? ”

“ [ˈmætər] !
“ **Matter !**
” 事情 !
“事情!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsɒbɪŋ] [ˈpæʃənətli] , “ [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hiː; hi]
” **she cried , sobbing passionately ,** “ **have I not given up to him in all he**
” 她 哭 , 啜泣 热情地 , ” 有 我 不是 给定 向上 到 他 在 全部 他
[wɪʃt] ?
wished ?
希望 ?
她哭着，激动地抽泣着说：“难道我没有满足他的一切愿望吗?”

[hæv; həv][nɑːt][aɪ] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [bɪn] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [hɪr] [ðæn; ðən][hiːz; ɪz][ˈsɪstər]
have not I obeyed him and been more like a prisoner here than his sister
有 不是 我 服从 他 和 到过 更多的 喜欢 一个 囚犯 这里 比 他的 姐姐
?
?
?
我岂不是听从了他的命令，比他的妹妹更像个囚犯吗?

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd] . ”
And now he is not satisfied . ”
和 现在 他 是 不是 使满意 . ”
而现在他并不满足。

“ [aɪ][eɪˈem][ˈsætɪsfɑɪd] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .
“ **I am satisfied , my child ,** ” **he said kindly .**
” 我 是 使满意 , 我的 孩子 , ” 他 说 亲切地 .
“我很满意，孩子,”他温和地说。

“ [bʌt; bət][ɡoʊ][ɑːn] : [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? ”
“ **But go on : what have I done ?** ”
” 但 去 在 : 什么 有 我 完毕 ? ”
“但请继续：我到底做了什么?”

“ [dʌn] ? ” [kraɪd] [ˈfɪni] ; “ [ˈwuːndɪd] [emˈiː] [wer] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [soːr] ;
“ **Done ?** ” **cried Linny ;** “ **wounded me where you knew my heart was sore ;**
” 完毕 ? ” 哭 林尼 ; ” 受伤 我 在哪里 你 知道 我的 心 曾是 疮 ;
“完了吗?”林尼喊道;“你知道我心里很痛，却又伤了我的心;

[lʊkt] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈevri] [ækt][wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] . ”
looked upon my every act with suspicion . ”
看起来 之上 我的 每一个 行为 和 怀疑 . ”
他用怀疑的眼光看待我的一举一动。

“ [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɪti] ,
“ **No** , **my child** , ” **he said quietly** , **as he watched the pretty** ,
“ 不 , 我的 孩子 , ” 他 说 悄悄 , 作为 他 观看 这 漂亮的 ,
“不, 我的孩子,”他一边看着那漂亮的女孩, 一边轻声说道。

[ˈwɪlf] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ɡriːf] [ðæn; ðən] [ˈæŋɡər] .
wilful little thing more in grief than anger .
故意 小的 事物 更多的 在 悲伤 比 愤怒 .
这只任性的小家伙, 悲伤多于愤怒。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈhæpi] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] , [ðɪːz] [læst] [fjuː] [wiːks] ,
“ **You know how happy we have been** , **these last few weeks** ,
“ 你 知道 如何 快乐的 我们 有 到过 , 这些 最后的 很少 周 ,
“你知道我们这几周有多开心,”

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn] [em 'iː] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːrdz] . “
since you have had confidence in me , **and listened to my words** . ”
自从 你 有 有 信心 在 我 , 和 听着 到 我的 字 . “
因为你信任我, 也听从了我的话。

“ [ˈhæpi] ?
“ **Happy** ?
“ 快乐的 ?

“快乐的?

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
“ **she cried piteously** , **and with her hand upon her heart** .
“ 她 哭 可怜地 , 和 和 她 手 之上 她 心 .
她悲恸地哭着, 手按着胸口。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **Yes** , ” **he said** ;
“ 是的 , ” 他 说 ;

“是的,”他说;

“ [ˈhæpi] [tɪl] [ðɪs] ['letər] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hæz; həz] [swept] [ɔːl] [jɔːr; jər] ['prɒmɪsɪz]
“ **happy till this letter came to - day — a letter that has swept all your promises**
“ 快乐的 直到 这 信 来了 到 - 天 — 一个 信 那 有 扫荡 全部 你的 承诺
[tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] ,
to the winds ,
到 这 风 ,
“直到今天收到这封信之前, 我一直都很开心——这封信把你所有的承诺都抛诸脑后了。”

[ænd; ənd] [soʊn] [dɪ'senʃn] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
and sown dissension between us .
和 播种 纠纷 之间 我们 .
并在我们之间挑拨离间。

[wʌns] [mɔːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [em 'iː] [ðə; ði] ['letər] ? “
Once more , will you show me the letter ? ”
一次 更多的 , 将要 你 展示 我 这 信 ? “
你还能再给我看看那封信吗?

“ [wʌns] [mɔːr] , ” [kraɪd] ['fɪni] ['pæʃənətli] , ” [noʊ] !
“ **Once more , ” cried Linny passionately** , **“ no** !
“ 一次 更多的 , ” 哭 林尼 热情地 , ” 不 !
“再一次,”林尼激动地喊道, “不! ”

[juː; jʊ] [ə'suːm] [tuː] [mʌtʃ] .
You assume too much .
你 认为 也 很多 .
你假设得太多了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] . ”
Even if you were my father , you could do no more . ”
 甚至 如果 你 是 我的 父亲 , 你 可以 做 不 更多的 . ”
 即使你是我的父亲, 你也无能为力了。
 “ [aɪ][stænd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ded] [ˈfɑːðər] .
“ I stand to you , my dear child , in the place of your dead father . ”
 “ 我 站立 到 你 , 我的 亲爱的 孩子 , 在 这 地方 的 你的 死的 父亲 . ”
 “我亲爱的孩子, 我将代替你死去的父亲站在你身边。”

[jʊr; jər] [ˈɑːnər] [ɪz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
Your honour is as dear to me as it would have been to him . ”
 你的 荣誉 是 作为 亲爱的 到 我 作为 它 会 有 到过 到 他 . ”
 你的荣誉对我来说, 就像对他一样珍贵。
 “ [maɪ] [ˈɑːnər] ! ” [ˈekəʊd] [ˈfɪni] .
“ My honour ! ” echoed Linny .
 “ 我的 荣誉 ! ” 回声 林尼 .

“我的大人!”林尼附和道。
 “ [ˈstiːvən] , [juː; jʊ] [dɪˈɡreɪd] [em ˈiː] , [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈstreɪndʒər] . ”
“ Stephen , you degrade me , by talking in this way before a comparative stranger . ”
 “ 史蒂芬 , 你 降级 我 , 经过 说 在 这 方式 前 一个 比较 陌生人 . ”
 “斯蒂芬, 你这样当着一个不太熟的人的面跟我说话, 简直是在侮辱我。”

“ [ˈæntəni] [ɡreɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈstreɪndʒər] , ” [sed] [ˈhælit] [ˈkwaɪətli] .
“ Antony Grace is not a comparative stranger , ” said Hallett quietly .
 “ 安东尼 优雅 是 不是 一个 比较 陌生人 , ” 说 哈雷特 悄悄 .
 “安东尼·格雷斯算不上什么陌生人,”哈雷特平静地说。

安东尼·格雷斯的故(The Story of Antony Grace)

第17/29页

“ [ɪf] [hiː hi][wɜːr; wər][jɜː; jər] [oʊn] [ˈbrʌðər] [hiː hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈbetər] [tuː; tə][juː ˈes][bəʊθ]

“ **If he were your own brother he could not have acted better to us both**

“ 如果 他 是 你的 自己的 兄弟 他 可以 不是 有 行动 更好的 到 我们 两个都

·

·

·

“即使他是你的亲兄弟，他也不会对我们俩做得更好了。”

[aɪ] [spiːk] [aʊt] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [lʊk] [tuː; tə][ˈæntəni] , [bɔɪ] [ðʊʊ] [hiː hi][biː bi] ,

I speak out before him , because I look to Antony , boy though he be ,

我 说话 出去 前 他 , 因为 我 看 到 安东尼 , 男生 尽管 他 是 ,

我之所以在他面前发言，是因为我仰慕安东尼，尽管他只是个孩子。

[tuː; tə][help][em ˈiː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd] [prəˈtekt] [juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [wiːk] . “

to help me to watch over you and protect you , since you are so weak .”

到 帮助 我 到 手表 超过 你 和 保护 你 , 自从 你 是 所以 虚弱的 . “

为了帮助我照顾你、保护你，因为你太虚弱了。”

“ [tuː; tə][ækt][æz; əz][jɜː; jər][spaɪ] ? ”

“ **To act as your spy ?** ”

“ 到 行为 作为 你的 间谍 ? ”

“做你的间谍？”

“ [noʊ] , “ [hiː hi] [sed] [ˈsædli] , “ [wiː wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈɡreɪd] [ɑːrˈselvz] [baɪ] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][spaɪz] ,

“ **No , “ he said sadly , “ we will not degrade ourselves by acting as spies ,**

“ 不 , “ 他 说 令人遗憾的是 , “ 我们 将要 不是 降级 我们自己 经过 表演 作为 间谍 ,

“不,”他悲伤地说，“我们不会自贬身份去做间谍。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fɔːrs] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][em ˈiː] , [ˈfɪni] , [tuː; tə] [teɪk] [stɜːrn] [ˈmeʒərz] .

but you force it upon me , Linny , to take stern measures .

但 你 力量 它 之上 我 , 林尼 , 到 拿 船尾 措施 .

但你却强迫我，林尼，采取严厉措施。

[juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [fʊʊ] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈletər] ? “

You refuse to show me this letter ? ”

你 拒绝 到 展示 我 这 信 ? “

你拒绝给我看这封信？

“ [aɪ][duː] .

“ **I do** .

“ 我 做 .

“我愿意。

[aɪ] [wʊd] [daɪ][fɜːrst] !

I would die first !

我 会 死 第一的 !

我宁愿先死！

“ [kraɪd] [ˈfɪni] .

“ **cried Linny** .

“ 哭 林尼 .

“林尼喊道。”

“ [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , “ [hiː hi] [sed] [ˈsædli] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] .

“ **My poor child , “ he said sadly , “ there is no need .**

“ 我的 贫穷的 孩子 , “ 他 说 令人遗憾的是 , “ 那里 是 不 需要 .

“我可怜的孩子,”他悲伤地说，“没有必要。”

[aɪ][kæn; kən] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɪn][jɔː; jər] [træns'pærənt] ['lɪ(ə)] [feɪs] .

I can read it in your transparent little face .
我 能 读 它 在 你的 透明的 小的 脸 .

我能从你那张透明的小脸上读出来。

[juː; jɔ] [θɔ:t] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hɑ:t] [strɪŋ] [ʌv; əv][jɔː; jər] [rɔːŋ] [ðæt] [naɪt] ,
You thought , I believe , in the first hot sting of your wrong that night ,
你 想法 , 我 相信 , 在 这 第一的 热的 蜚 的 你的 错误的 那 夜晚 ,

我相信, 在那晚你犯错的第一股强烈刺痛感中, 你曾这样想过:

[ðæt] [juː; jɔ][hæd; həd] [plʌkt] [ðɪs] ['fuːli] [lʌv] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [breɪst] ;
that you had plucked this foolish love from your breast ;
那 你 有 拨弦 这 愚蠢 爱 从 你的 胸部 ;

你竟从胸中摘下了这份愚蠢的爱;

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][juː; jɔ][wɜːr; wər][æt; ət] [rest] .
and so long as he remained silent you were at rest .
和 所以 长的 作为 他 剩余 沉默的 你 是 在 休息 .

只要他保持沉默, 你就能安心。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][juː; jɔ][ænd; ənd] [sez] — "
But now he writes to you and says — "
但 现在 他 写 到 你 和 说道 — "

但现在他写信给你说——"

" [hʌʃ] , ['sti:vən] !
" Hush , Stephen !
" 嘘 , 史蒂芬 !

"嘘, 斯蒂芬! "

[juː; jɔ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [brɪ'fɔːr] ['æntəni] [greɪs] . "
You shall not before Antony Grace . "
你 将 不是 前 安东尼 优雅 . "

你不得在安东尼·格雷森面前行事。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Why not ? " he cried .
" 为什么 不是 ? " 他 哭 .

“为什么不行？”他喊道。

" [hiː; hi] [sez] [ɪn] [ðɪs] [lɪtər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['retʃɪd] ['evər] [sɪns] ;
" He says in this letter that he has been wretched ever since ;
" 他 说道 在 这 信 那 他 有 到过 可怜 曾经 自从 ;

“他在信中说, 从那以后他就一直过得很痛苦;

[ðæt] [hiː; hi] [begz] [jɔː; jər][pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ; [ðæt] [ə'pɑːn][jɔː; jər] [fər'gɪvnəs] [dɪ'pendz] [hɪz; ɪz]
that he begs your pardon for the past ; that upon your forgiveness depends his
那 他 乞求 你的 赦免 为了 这 过去的 ; 那 之上 你的 饶恕 取决于 他的
[fjuːtʃər] ;
future ;
未来 ;

他恳求你原谅他过去的所作所为; 他的未来取决于你的宽恕;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'ploʊz] [juː; jɔ] , [baɪ][ɔːl][juː; jɔ][hoʊld] ['seɪkrɪd] , [tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪntə'vjuː] ,
and he implores you , by all you hold sacred , to grant him an interview ,
和 他 恳求 你 , 经过全部 你 抓住 神圣 , 到 授予 他 一个 面试 ,

他恳求你, 以你所有神圣的信念起誓, 给他一次面谈的机会。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvn] . "
that he may be forgiven . "
那 他 可能 是 已原谅 . "

愿他能得到宽恕。

“ [ˈsti:vən] ！ ” [kraɪd] [ˈfɪni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ˈmɜːrsɪləsli] [ɑːn] .
“ **Stephen** ！ ” **cried Linny** , **but he went mercilessly on** .
“ 史蒂芬 ！ ” 哭 林尼 , 但 他 去 无情地 在 .
“ 斯蒂芬！ ”林尼喊道，但他却毫不留情地继续下去。

“ [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈfuːli] , [ˈtrʌstɪŋ] [ˈlɪt(ə)lɪ] [hɑːrt] , [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
“ **And the foolish** , **trusting little heart** , **unused to the wiles of this world** ,
“ 和 这 愚蠢 , 信任 小的 心 , 未使用的 到 这 诡计 的 这 世界 ,
[liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
leaped at the words ,
跳跃 在 这 字 ,
“而那颗愚蠢、轻信的小心灵，不谙世事诡计，听到这些话便欣喜若狂，

[fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [wɜːrdz] , [hɜːr; hær] [oʊn] [ˈprɒmɪsɪz] , [ðə; ði]
forgave him on the instant , **and a brother's words** , **her own promises** , **the**
原谅了 他 在 这 立即的 , 和 一个 兄弟 字 , 她 自己的 承诺 , 这
[vaʊz] [ʌv; əv] [əˈmɛndmənt] ,
vows of amendment ,
誓言 的 修正案 ,
她立刻原谅了他，还有兄弟的话语、自己的承诺、改过自新的誓言，

[ɔːl][ɑːr; ər] [fərˈgɑːtn] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈæŋgrəli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [gruː] [waɪt] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]
all are forgotten , “ **he said angrily** , **as his face now grew white and his**
全部 是 被遗忘的 , “ 他 说 愤怒地 , 作为 他的 脸 现在 生长 白色的 和 他的
[hændz] [klɛntʃt] ,
hands clenched ,
双手 紧握 ,
“一切都被遗忘了，”他愤怒地说，脸色变得惨白，双手紧紧攥成拳头。

“ [ænd; ɐnd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][æn; ən] [ˈʌtər] [ˈskaʊndrəl] ！ ”
“ **and all for the sake of a man who is an utter scoundrel** ！ ”
“ 和 全部 为了 这 清酒 的 一个 男人 WHO 是 一个 说出 恶棍 ！ ”
“而这一切，都是为了一个彻头彻尾的恶棍！”

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] ！
“ **How dare you** ！
“ 如何 敢 你 ！
你竟敢这样！

“ [kraɪd] [ˈfɪni] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][hɑːt] [ˈpæʃənət] [blʌd] [flæʃt] [tuː; tə][hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)lɪ] [tʃiːks] .
“ **cried Linny** , **and the hot passionate blood flashed to her little cheeks** .
“ 哭 林尼 , 和 这 热的 热情的 血 闪光灯 到 她 小的 脸颊 .
“琳妮尖叫起来，滚烫的血液瞬间涌上她的小脸颊。”

[hɜːr; hær] [aɪz] [fleɪmd] , [hɜːr; hær] [tiːθ] [wɜːr; wər][set] , [ænd; ɐnd] , [ɪn][æn; ən] [ˈæksɪs] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
Her eyes flamed , **her teeth were set** , **and** , **in an access of rage** ,
她 眼睛 火焰 , 她 牙齿 是 放 , 和 , 在 一个 使用权 的 愤怒 ,
她双目怒火中烧，牙齿紧咬，怒不可遏，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hær] [ˈbrʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hær][hænd] .
she struck her brother across the lips with the back of her hand .
她 击 她 兄弟 穿过 这 嘴唇 和 这 后退 的 她 手 .
她用手背打了哥哥的嘴唇。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ？
“ **How dare you call him a scoundrel** ？
“ 如何 敢 你 称呼 他 一个 恶棍 ？
你竟敢称他为恶棍？

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .
她哭了起来。

“ [br'kəz, br'kɔ:z] , “ [sed] ['hælit] — [waɪl] [aɪ] [stəd] [baɪ] , [ʌn'ʌtərəbli] [[ɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [si:n] ,
“ **Because** , “ **said Hallett — while I stood by , unutterably shocked by the scene** ,
“ 因为 , “ 说 哈雷特 — 尽管 我 站立 经过 , 难以言喻 震惊 经过 这 场景 ,
“因为,”哈雷特说道——当时我站在一旁, 被眼前的景象震惊得说不出话来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loo] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər]
which was the more intense from the low voices in which brother and sister
哪个 曾是 这 更多的 激烈的 从 这 低的 声音 在 哪个 兄弟 和 姐姐
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

兄妹俩说话的声音低沉而有力, 这更凸显了他们的紧张感。

[ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] ['mɪsɪz] ['hælit] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [hɪr] [ðer; ðər] ['kwɑ:rəl] — “
they being in unison on the point that Mrs Hallett should not hear their quarrel — “
他们 存在 在 齐声 在 这 观点 那 太太 哈雷特 应该 不是 听到 他们的 争吵 — “
[br'kəz, br'kɔ:z] ,
because ,
因为 ,

他们一致认为哈雷特太太不应该听到他们的争吵——“因为,

“ [sed] ['hælit] , “ [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] .
“ **said Hallett , “ his conduct is that of a villain** .
“ 说 哈雷特 , “ 他的 执行 是 那 的 一个 恶棍 .

哈雷特说: “他的行为就像个恶棍。”

[waɪl] [prə'fesɪŋ] [ʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [hi:; hi] [ɪn'sʌltz] [ju:; jʊ] .
While professing love for you , he insults you .
尽管 声称 爱 为了 你 , 他 侮辱 你 .

他一边向你表白, 一边侮辱你。

[hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][laɪf] ,
He tells you you are more dear to him than life ,
他 讲述 你 你 是 更多的 亲爱的 到 他 比 生活 ,

他告诉你, 你对他来说比生命更重要。

[ænd; ənd][hi:; hi] [skʌlks] [laɪk][ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he skulks like a thief and does not show his face .
和 他 潜伏者 喜欢 一个 贼 和 做 不是 展示 他的 脸 .

他像小偷一样鬼鬼祟祟, 从不露面。

[ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [ju:; jʊ] — “
If he loved you — “
如果 他 喜爱 你 — “

如果他爱你——”

“ [ʌv] !
“ **Love !**
“ 爱 !

“爱!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ʌv] ? “ [kraɪd] ['fɪni] ['pæʃənətli] .
What do you know of love ? “ cried Linny passionately .
什么 做 你 知道 的 爱 ? “ 哭 林尼 热情地 .

“你懂什么叫爱情? ”林尼激动地喊道。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][koʊld] - ['blʌdɪd] [ˈɡroʊvlə] , [wɪ'dəʊt] [soʊl][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] ['eniθɪŋ] ['ɡreɪtər]
“ **You — you cold - blooded groveller , without soul to worship anything greater**
“ 你 — 你 寒冷的 - 血腥 格罗夫勒 , 没有 灵魂 到 崇拜 任何事物 更大的
[ðæn; ðən] [ðæt] !
than that !
比 那 !

“你——你这个冷血的匍匐者, 没有灵魂去崇拜比这更伟大的事物! ”

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
” **As she spoke , she stood with her head thrown back , looking the picture of**
” 作为 她 辐 , 她 站立 和 她 头 抛掷 后退 , 寻找 这 图片 的
[skɔːrɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] ,
scorn and rage ,
轻蔑 和 愤怒 ,

“她说话时，头向后仰着，脸上满是蔑视和愤怒。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈtemptʃuəsli] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [pʊr] [ˈhælitɪs] [ˈmaɪd(ə)l] ; [waɪl] [hiː; hi] , [wiːk] , [ˈnɜːrvəs]
as she contemptuously pointed at poor Hallett's model ; while he , weak , nervous
作为 她 轻蔑地 尖 在 贫穷的 哈雷特 模型 ; 尽管 他 , 虚弱的 , 紧张的
, [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈrɔːt] — [stʌŋ] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [ˈmædnəs] ,
, and overwrought — stung almost to madness ,
, 和 雕饰 — 被蜇了 几乎 到 疯狂 ,
她轻蔑地指着可怜的哈雷特的模型；而他，虚弱、紧张、过度激动——几乎被刺痛得发疯，

[kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈʃɑːrpli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
caught her sharply by the shoulder ,
捕捉 她 尖锐地 经过 这 肩膀 ,
猛地抓住她的肩膀，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and in her fear she sank on her knees at his feet .
和 在 她 害怕 她 沉没 在 她 膝盖 在 他的 脚 .
她吓得跪倒在他脚下。

“ [maɪ][gɑːd] !
” **My God !**
” 我的 上帝 !
“我的上帝！

“ [ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [faɪv] .
” **Chapter Thirty Five .**
” 章 三十 五 .
“第三十五章。”

[aɪ] [bɪld] [ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .
I Build a Castle in the Air .
我 建造 一个 城堡 在 这 空气 .
我在空中建造了一座城堡。

[ɪf] [ˈevər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈfɜːrvər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt]
If ever words were uttered with a wild intensity of fervour , it was that
如果 曾经 字 是 说出 和 一个 荒野 强度 的 热情 , 它 曾是 那
[ˈɔːf(ə)l] [əˈpiːl] ;
awful appeal ;
可怕 上诉 ;
如果说有什么话语能表达出如此狂野的热情，那就是那句可怕的呼吁；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] , [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ˈpeɪnfəli] , [waɪl] [ˈhælit] ,
and , in the interval that followed , I felt my heart beat painfully , while Hallett ,
和 , 在 这 间隔 那 随后 , 我 毛毡 我的 心 打 痛苦地 , 尽管 哈雷特 ,
随后，我感到心脏剧烈跳动，而哈雷特，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [draːps] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnɑːtɪd] [braʊ] , [klʌtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃoʊldər] ,
with the great drops standing on his knotted brow , clutched the little shoulder ,
和 这 伟大的 滴 常设 在 他的 打结的 眉头 , 紧握 这 小的 肩膀 ,
大颗大颗的水珠挂在他紧绷的额头上，他紧紧地抓着瘦小的肩膀。

[soʊ] [ðæt] [ˈfɪni] [flɪntʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
so that Linny flinched from him .
所以 那 林尼 畏缩 从 他 .
所以林尼吓得躲开了他。

“ [aɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] — [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [ʌv; əv] [lʌv] ?
“ **I cold - blooded — I know naught of love ?**
“ 我 寒冷的 - 血腥 — 我 知道 零 的 爱 ?

“我冷血无情——我对爱情一无所知？”

“ [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] ； “ [wen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] , [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [lɔ:ŋ] -
“ **he whispered hoarsely ; “ when , for a year past , my life has been one long -**
“ 他 低声说道 沙哑地 ； “ 什么时候 , 为了 一个 年 过去的 , 我的 生活 有 到过 一 长的 -
[drɔ:n] ['ægəni] !
drawn agony !
绘制 痛苦 !

“他嘶哑地低语道：‘过去一年，我的生活简直就是一场漫长的痛苦！’”

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [ʌv; əv] [lʌv] , [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [krʌʃ] [daʊn] ['evri] [θɔ:t] , ['evri]
I know naught of love , who have had to crush down every thought , every
我 知道 零 的 爱 , WHO 有 有 到 压碎 向下 每一个 想法 , 每一个
[æspə'reɪ](ə)n] ,
aspiration ,
抱负 ,

我对爱情一无所知，因为我不得不压抑每一个念头，每一个愿望。

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:z] [bred] [aɪ] [i:t] !
lest I should be a traitor to the man whose bread I eat !
免得 我 应该 是 一个 叛徒 到 这 男人 谁 面包 我 吃 !

免得我背叛了我赖以生存的养家之人！

[lʌv] ?
Love ?
爱 ?

爱？

[gɜ:rl] , [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə][em 'i:] , ['noʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
Girl , my life has been a torture to me , knowing , as I did ,
女孩 , 我的 生活 有 到过 一个 酷刑 到 我 , 会心 , 作为 我 做过 ,

女孩，我的生活对我来说简直是一种折磨，因为我知道，

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɒvlə] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðæt][aɪ][mʌst; məst]['grɑ:v(ə)l][ɑ:n] ,
that I was a groveller , as you say , and that I must grovel on ,
那 我 曾是 一个 格罗夫勒 , 作为 你 说 , 和 那 我 必须 拜倒 在 ,

正如你所说，我是一个卑躬屈膝的人，而且我必须继续卑躬屈膝。

[na:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][wʌn][soʊ][fa:r] [ə'ʌv] [em 'i:] , [ðæt] — ['hev(ə)n] [help] [em 'i:] ,
not daring to look up to one so far above me , that — Heaven help me ,
不是 大胆 到 看 向上 到 一 所以 远的 多于 我 , 那 — 天堂 帮助 我 ,

我不敢仰望那高高在上的神明，——老天保佑我！

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
what am I saying ?
什么 是 我 说 ?

我到底在说什么？

“ [hi:; hi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **he cried , looking from one to the other .**
“ 他 哭 , 寻找 从 一 到 这 其他 .

他哭着，目光在两人之间来回游移。

“ ['fɪni] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ded] ['fa:ðəz] [seɪk] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔr] , [peɪn] -
“ **Linny , for our dead father's sake — for the sake of that poor , pain -**
“ 林尼 , 为了 我们的 死的 父亲的 清酒 — 为了 这 清酒 的 那 贫穷的 , 疼痛 -
[rʌŋ] ['sʌfərər] [bɪ'ləʊ] ,
wrung sufferer below ,
拧干 患者 以下 ,

“林尼，看在我们死去的父亲的份上——看在楼下那个可怜的、饱受痛苦折磨的人的份上，

[lɛt][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
let there be no more of this .
让 那里 是 不 更多的 的 这 .

让这种事不再发生。

[trʌst] [ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] .
Trust me , child .
相信 我 , 孩子 .

相信我，孩子。

[brɪˈliːv] [ɪn][ˌem ˈiː] .
Believe in me .
相信 在 我 .

相信我。

[aɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈsʌfər] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] , [huːˈevər] [hiː; hi][biː; bi] ,
I know so much of what you must suffer , that if he , whoever he be ,
我 知道 所以 很多 的 什么 你 必须 遭受 , 那 如果 他 , 谁 他 是 ,
我知道你所遭受的苦难，所以如果他，无论他是谁，

[pruːv] [ˈoʊnli] [truː] [ænd; ʌnd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [hiː; hi][jæl; jəl][biː; bi] [ˈwelkəm] [hɪr] .
prove only true and worthy of you , he shall be welcome here .
证明 仅有的 真的 和 值得 的 你 , 他 将 是 欢迎 这里 .

只有证明自己真诚可靠、配得上你们的人，才能被接纳。

[bʌt; bət] [waɪ] [reɪz] [ðɪs] [ˈbæriər] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ?
But why raise this barrier between us ?
但 为什么 增加 这 障碍 之间 我们 ?

但为什么要在我们之间筑起这道屏障呢？

[siː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈæŋɡri] [naʊ] .
See , I am not angry now .
看 , 我 是 不是 生气的 现在 .

你看，我现在并不生气。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][pæst] .
It is all past .
它 是 全部 过去的 .

一切都过去了。

[juː; jʊ] [raʊzd] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kwel] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][kɑːm] [əˈɡen] ,
You roused that within me that I could not quell , but I am calm again ,
你 唤醒 那 之内 我 那 我 可以 不是 荡平 , 但 我 是 冷静的 再次 ,

你唤醒了我内心无法平息的情绪，但我现在又平静下来了。

[ænd; ʌnd] , [æz; əz][jɔː; jər] [ˈbrʌðər] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ? "
and , as your brother , I implore you , tell me who is this man ? "
和 , 作为 你的 兄弟 , 我 恳求 你 , 告诉 我 WHO 是 这 男人 ? "

作为你的兄弟，我恳求你告诉我，这个人是谁？

" [aɪ] — [aɪ][ˈkænɑːt] , " [sed] [ˈfɪni] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" I — I cannot , " said Linny , shaking her head .
" 我 — 我 不能 , " 说 林尼 , 摇晃 她 头 .

“我.....我不能，”林尼摇着头说。

" [juː; jʊ][ˈkænɑːt] ? "
" You cannot ? "
" 你 不能 ? " "

“你不能吗？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] ; " [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˈpraːmɪs] . "
" No , " she said firmly ; " I gave my promise . "
" 不 , " 她 说 牢牢 ; " 我 给予 我的 承诺 . " "

“不，”她坚定地说，“我已经答应了。”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [em 'i:] — [jɔː; jər] [oʊn] ['brʌðər] ?
“ **That you would not tell me — your own brother ?**
“ 那 你 会 不是 告诉 我 — 你的 自己的 兄弟 ？

“你竟然不肯告诉我——你自己的兄弟？ ”

[jɔː; jər] ['mʌðər] [ðen] ? “
Your mother then ? ”
你的 母亲 然后 ？ ”

那是你母亲吗？

“ [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] .
“ **No , not now , “ she said , shaking her head .**
“ 不 , 不是 现在 , “ 她 说 , 摇晃 她 头 .

“不，现在不行，”她摇着头说。

“ [æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [wɪl] .
“ **After a time I will .**
“ 后 一个 时间 我 将要 .

“过段时间我会的。”

“ [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] ['hæliɪt] [geɪzɪŋ]
“ **Without another word she turned and ran from the room , leaving Hallett gazing**
“ 没有 其他 单词 她 转向 和 跑 从 这 房间 , 离开 哈雷特 凝视
[ˈveɪkəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
vacantly before him ,
空洞地 前 他 ,

她一言不发，转身跑出了房间，留下哈雷特茫然地望着前方。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʃɑːk] .
as if suffering from some shock .
作为 如果 痛苦 从 一些 震惊 .

仿佛受到了某种惊吓。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
I went up to him at last .
我 去 向上 到 他 在 最后的 .

我最终还是走上前去和他交谈。

“ [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] , ['hæliɪt] ?
“ **Can I help you , Hallett ?**
“ 能 我 帮助 你 , 哈雷特 ？

“我能帮你什么吗，哈雷特？ ”

“ [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
“ **I said ; and he turned and gazed at me as if he had not**
“ 我 说 ; 和 他 转向 和 凝视 在 我 作为 如果 他 有 不是
[ʌndər'stʊd] [maɪ][wɜːrdz] .
understood my words .
理解 我的 字 .

我说；他转过身来，凝视着我，好像没听懂我的话。

“ [ˈæntəni] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ **Antony , “ he said at length ,**
“ 安东尼 , “ 他 说 在 长度 ,

“安东尼，”他长篇大论地说，

“ [ə; eɪ] [taɪm] [bæk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'ti:] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]
“ **a time back I should have thought it folly to make a friend and**
“ 一个 时间 后退 我 应该 有 想法 它 蠢事 到 制作 一个 朋友 和
[ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][juː; jʊ] ;
confidant of such a boy as you ;
知己 的 这样的 一个 男生 作为 你 ;

“以前我会觉得和像你这样的男孩交朋友、做知己是愚蠢的；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][mæn] [frend] : [aɪ][hæv; həv] [ʌt] [maɪ'self][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tu:] [brɪ'loʊ] [ðer; ðər]
but I have no man friend : I have shut myself up with those two below there
但 我 有 不 男人 朋友 : 我 有 关闭 我 向上 和 那些 二 以下 那里
,
.
,

但我没有男性朋友：我把自己关在房间里，和楼下那两个人待在一起。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][na:t] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][maɪ] [ˈaʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [spent] [hɪr] —
and when I have not been with them my hours have been spent here —
和 什么时候 我 有 不是 到过 和 他们 我的 小时 有 到过 花费 这里 —
[hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,
here , " he said ,
这里 , " 他 说 ,

“当我不和他们在一起的时候，我的时间都花在这里——这里，”他说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈmɑ:kɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˈma:d(ə)l] , " [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [koʊˈketɪʃ]
pointing mockingly at the model , " with my love , and a strange , coquettish
指向 嘲讽地 在 这 模型 , " 和 我的 爱 , 和 一个 奇怪的 , 娇媚
[dʒeɪd][ʃi:; ʃi][ɪz] — [ɪz][ʃi:; ʃi][na:t] ?
jade she is — is she not ?
玉 她 是 — 是 她 不是 ?

他指着模特嘲讽道：“我的爱人，她就像一块奇怪的、卖弄风情的玉——难道不是吗？ ”

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wi:; wi] [tu:] [hæv; həv] [ˈdrɪftɪd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [frendz]
But somehow , my boy , we two have drifted together , and we are friends
但 不知何故 , 我的 男生 , 我们 二 有 漂移 一起 , 和 我们 是 朋友们
,
.
,

但不知怎的，孩子，我们俩就走到了一起，成了朋友。

[ˈbædli] [ˈkʌpld] [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [si:m] .
badly coupled as we may seem .
糟糕 耦合 作为 我们 可能 似乎 .

虽然我们看起来关系不太好。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌt] [ˈfɪni] [sed] .
You have heard what Linny said .
你 有 听到 什么 林尼 说 .

你已经听到了林尼说的话。

[pʊr] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [seɪvd] [æt; ət] [ˈeni] [kɔ:st] , [ðoʊ] [aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [kɔ:rs]
Poor child , she must be saved at any cost , though I hardly know what course
贫穷的 孩子 , 她 必须 是 已保存 在 任何 成本 , 尽管 我 几乎 知道 什么 课程
[tu:; tə] [pərˈsu:] .
to pursue .
到 追求 .

可怜的孩子，无论如何都必须救她，尽管我几乎不知道该采取什么措施。

[ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] [ˈwɪrəli] , " [let][aɪ ˈti:] [rest] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] ; [ˈsʌmtaɪmz] ,
There , " he said wearily , " let it rest for to - night ; sometimes ,
那里 , " 他 说 疲劳 , " 让 它 休息 为了 到 - 夜晚 ; 有时 ,

“就这样吧，”他疲惫地说，“今晚就让它休息吧；有时候，

[ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [ˈəʊpənz] [aʊt] [wer] [li:st]
in the thickest wilderness of our lives , a little path opens out where least
在 这 最厚 荒野 的 我们的 生活 , 一个 小的 小路 打开 出去 在哪里 至少
[ɪkˈspektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

在我们人生中最茂密的荒野中，总会在最意想不到的地方出现一条小径。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] ['ɔ:fər] [ɪt'self] ['i:v(ə)n] [hɪr] . " and something may offer itself even here . "

和 某物 可能 提供 本身 甚至 这里 . "

即使在这里，也可能出现一些机会。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɔ:ri] , ['hælit] , " [aɪ] [sed] .
 " I am very , very sorry , Hallett , " I said .
 " 我 是 非常 , 非常 对不起 , 哈雷特 , " 我 说 .

“我非常非常抱歉，哈雷特，”我说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['hɜ:ɹɪdli] ;
 " I know it , my boy , I know it , " he said hurriedly ;
 " 我 知道 它 , 我的 男生 , 我 知道 它 , " 他 说 匆匆 ;

“我知道，孩子，我知道，”他急忙说道；

" [bʌt; bət] [fər'get] [wʌt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [em 'i:] [seɪ] [tu:; tə] - [naɪt] .
 " but forget what you heard me say to - night .
 " 但 忘记 什么 你 听到 我 说 到 - 夜晚 .

“但请记住你今晚听到我所说的话。”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'treɪd] ['ɪntu:] ['spi:kɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][baɪ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
 I was betrayed into speaking as I did by a fit of passion .
 我 曾是 背叛 进入 请讲 作为 我 做过 经过 一个 合身 的 热情 .

我当时一时冲动，说出了那些话，完全是受情绪驱使。

[fər'get] [aɪ 'ti:] , ['æntəni] , [fər'get] [aɪ 'ti:] .
 Forget it , Antony , forget it .
 忘记 它 , 安东尼 , 忘记 它 .

算了，安东尼，算了。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .
 " I did not answer , and he turned to me .
 " 我 做过 不是 回答 , 和 他 转向 到 我 .

我没有回答，他转过身来看着我。

" [aɪ] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rk][æt; ət][ðə; ðɪ]['mɑ:d(ə)l][tu:; tə] - [naɪt] ,
 " I meant to have had a good work at the model to - night ,
 " 我 意思是 到 有 有 一个 好的 工作 在 这 模型 到 - 夜晚 ,

“我本打算今晚好好完成模型制作的。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [si:n] [stɔ:pt] [aɪ 'ti:] .
 but that little scene stopped it .
 但 那 小的 场景 停止 它 .

但那一小段场景阻止了这一切。

[naʊ] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
 Now about yourself .
 现在 关于 你自己 .

现在说说你自己。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][sæd]['tru:ənt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] .
 You are getting a sad truant from the office .
 你 是 获得 一个 伤心 逃学 从 这 办公室 .

你办公室来了个可怜的逃学狂。

" [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['hezə,teɪtɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'wei] [də'rektli; daɪ'rektli]
 " He said it in a hesitating manner , and turned his face away directly
 " 他 说 它 在 一个 犹豫不决 方式 , 和 转向 他的 脸 离开 直接地

['æftər] ,
 after ,
 后 ,

他说完这句话时有些犹豫，说完便立刻转过脸去。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][dɑːrt] [raʊnd] [ɪn] [səɹˈpraɪz] [æt; ət][maɪ][ˈnekst][wɜːrdz] .

but only to dart round in surprise at my next words .

但 仅有的 到 镖 圆形的 在 惊喜 在 我的 下一个 字 .

但他却因为我接下来的话而惊讶地转过身去。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈeni] [mɔːr] — [bʌt; bət][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ʌnˈɡreɪtfl]

“ I am not coming back to the office any more — but don't think me ungrateful

” 我 是 不是 未来 后退 到 这 办公室 任何 更多的 — 但 不 思考 我 忘恩负义

. ”

. ”

. ”

“我以后不会再回办公室了——但别觉得我忘恩负义。”

“ [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ? ”

“ Not coming back ? ”

” 不是 未来 后退 ? ”

“不回来了吗？ ”

“ [noʊ] , [ˈhæliɪt] ;

“ No , Hallett ;

” 不 , 哈雷特 ;

“不，哈雷特；

[mɪs] [ˈkɑːr] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [bɪn] [əˈweɪ] — [ænd; ænd][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][ɡoʊ][æt; ət]

Miss Carr sent for me — she has been away — and I am to go at

错过 卡尔 发送 为了 我 — 她 有 到过 离开 — 和 我 是 到 去 在

[wʌns][æz; əz][ə; eɪ][ˈpjʊːp(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] .

once as a pupil to an engineer .

一次 作为 一个 瞳孔 到 一个 工程师 .

卡尔小姐打电话来叫我——她外出了——我马上要去当一名工程师的学徒。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ænd][aɪ][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] :

“ He turned his back to me , and I ran to his side :

” 他 转向 他的 后退 到 我 , 和 我 跑 到 他的 边 :

“他背对着我，我跑到他身边：

“ [oʊ] , [ˈhæliɪt] , ” [aɪ][kraɪd] [ˈptɪəsli] ; “ [dəʊnt][biː; bi] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

“ Oh , Hallett , “ I cried piteously ; “ don't be angry with me .

” 哦 , 哈雷特 , ” 我 哭 可怜地 ; ” 不 是 生气的 和 我 .

“哦，哈雷特，”我可怜兮兮地喊道；“别生我的气。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsaːri] [tuː; tə][ɡoʊ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfrend] . ”

I told her I was sorry to go , because you were such a good friend . “

我 讲述 她 我 曾是 对不起 到 去 , 因为 你 是 这样的 一个 好的 朋友 . ”

我告诉她我很遗憾要离开，因为你是一位非常好的朋友。

“ [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] , [ˈæntəni] ? ”

“ You told her that , Antony ? ”

” 你 讲述 她 那 , 安东尼 ? ”

“你跟她说了，安东尼？ ”

“ [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][dɪd] ;

“ Indeed , indeed I did ;

” 的确 , 的确 我 做过 ;

“的确，我确实这么做了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhelp] [tuː; tə]

but I thought in being an engineer I might be some day such a help to

但 我 想法 在 存在 一个 工程师 我 可能 是 一些 天 这样的 一个 帮助 到

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

但我认为，作为一名工程师，或许有一天我能帮上你的忙。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [vekst] [ænd; ənd] [θɪŋk]
and that it was for the best ; and now you are vexed and think
和 那 它 曾是 为了 这 最好的 ; 和 现在 你 是 烦恼 和 思考
[em 'i:] [ʌn'ɡreɪtfl] .
me ungrateful .
我 忘恩负义 .

而且这样做是最好的；现在你却生气了，认为我忘恩负义。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [em 'i:]
" He was silent for a few moments , and then he turned to me
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 他 转向 到 我
[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [hændz] ,
and took my hands ,
和 采取 我的 双手 ,
他沉默了一会儿，然后转向我，握住了我的手。

['spi:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , ['hʌski] [vɔɪs] :
speaking in a low , husky voice :
请讲 在 一个 低的 , 沙哑 嗓音 :
他用低沉沙哑的声音说道：

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [na:t] [hi:d] [em 'i:] [tu:; tə] - [naɪt] , ['æntəni] , " [hi:; hi] [sed] .
" You must not heed me to - night , Antony , " he said .
" 你 必须 不是 注意 我 到 - 夜晚 , 安东尼 , " 他 说 .
“安东尼，你今晚不必听我的，”他说。

" [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [haʊ] [ʌp'set] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] .
" You saw how upset and strange I was .
" 你 锯 如何 沮丧的 和 奇怪的 我 曾是 .
“你看到了我当时有多么沮丧和怪异。”

[ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] [lɪni:z] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['letər] , ['trʌb(ə)] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [ker] [tu:; tə]
This affair of Linny's , and her letter , trouble me more than I care to
这 事务 的 林尼的 , 和 她 信 , 麻烦 我 更多的 比 我 关心 到
[oʊn] .
own .
自己的 .

林妮的这件事，还有她的那封信，让我非常困扰，但我并不愿意承认这一点。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [eɪ 'em] [na:t] [vekst] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
No , no , my dear boy , I am not vexed with you ,
不 , 不 , 我的 亲爱的 男生 , 我 是 不是 烦恼 和 你 ,
不，不，我亲爱的孩子，我没有生你的气。

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [na:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] . "
and I do not for a moment think you ungrateful . "
和 我 做 不是 为了 一个 片刻 思考 你 忘恩负义 . "
我丝毫不认为你忘恩负义。

" [ju:; jʊ] [du:] [na:t] !
" You do not !
" 你 做 不是 !
“你没有！ ”

" [aɪ] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .
" I cried joyfully .
" 我 哭 欣喜地 .
我喜极而泣。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] .
" No , no , of course not .
" 不 , 不 , 的 课程 不是 :
“不，不，当然不是。”

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] — [mɪs] ['kɑ:r]
I rejoice to find that you have so good and powerful a friend in — Miss Carr
我 麾 到 寻找 那 你 有 所以 好的 和 强大的 一个 朋友 在 — 错过 卡尔
.
:
.

我很高兴地发现你拥有卡尔小姐这样一位优秀而强大的朋友。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] — [ə; eɪ] ['truːli] [gʊd] — ['wʊmən] . "
She must be — a truly good — woman . "
她 必须 是 — 一个 真的 好的 — 女士 . "

她一定是位非常善良的女性。

" [ʃiːz] ['evriθɪŋ] [ðæts] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd][kaɪnd] , " [aɪ] [kraɪd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː]
" **She's everything that's good and beautiful and kind , " I cried , bursting into**
" 她是 一切 那就是 好的 和 美丽的 和 种类 , " 我 哭 , 爆发 进入
['ræptʃəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
raptures about her .
狂喜 关于 她 .

“她集所有美好、善良和美好的品质于一身，”我激动地哭着，对她赞不绝口。

" [aɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bʊks] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ['evri] [wiːk] ,
" **I'm to have books and to go there every week ,**
" 我是 到 有 图书 和 到 去 那里 每一个 星期 ,
"我要带书去那里，而且每周都要去。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [trʌsts] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sək'siːd] [wel] [ɪn][maɪ] [nuː] [laɪf] .
and she trusts to me to try and succeed well in my new life .
和 她 信托 到 我 到 尝试 和 成功 出色地 在 我的 新的 生活 .

她相信我能在新生活中努力取得成功。

[oʊ] , ['hæliɪt] , [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
Oh , Hallett , you can't think how I love her .
哦 , 哈雷特 , 你 不能 思考 如何 我 爱 她 .

哦，哈雷特，你无法想象我有多爱她。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **He laid his hand on my shoulder and gazed with a strange light in his**
" 他 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 和 凝视 和 一个 奇怪的 光 在 他的
[aɪz] [ə'pɑːn][maɪ] ['iːgər] [feɪs] .
eyes upon my eager face .
眼睛 之上 我的 渴望的 脸 .

他将手放在我的肩膀上，眼神中闪过一丝奇异的光芒，凝视着我渴望的脸庞。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's right , " he said .**
" 那就是 正确的 , " 他 说 .

“没错，”他说。

" [jes] — [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [kɔːz] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs]
" **Yes — love her , and never give her cause to blush for her kindness**
" 是的 — 爱 她 , 和 绝不 给 她 原因 到 脸红 为了 她 仁慈
[tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
to you , my boy .
到 你 , 我的 男生 .

“是的——爱她，孩子，永远不要让她因为对你的善良而感到羞愧。”

” [hi:; hi] [sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] [ˈi:ɡərli] [æz; əz] [aɪ] [went] [ɑ:n] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; hə] [wɜ:rdz] ,
” **He sat listening to me eagerly as I went on telling him her words ,**
” 他 卫星 聆听 到 我 急切地 作为 我 去 在 讲述 他 她 字 ,
[dɪˈskraɪbɪŋ] [hɜ:r; hə] [hoʊm] ,
describing her home ,
描述 她 家 ,

“我继续向他讲述她的话，描述她的家，他都认真地听着。”

[ˈevriθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ˈsʌbdʒekt] [təˈbu:ɪd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ]
everything I could think of , but the one subject tabooed , and of that I
一切 我 可以 思考 的 , 但 这 一 主题 禁忌 , 和 的 那 我
[geɪv] [noʊ] [hɪnt] ,
gave no hint ,
给予 不 暗示 ,

我能想到的一切都说了出来，唯独有一个禁忌话题，我对此只字未提。

[waɪl] [hi:; hi] , [pʊ] [ˈfeləʊ] , [sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈpɔɪznd] [dra:ft] ,
while he , poor fellow , sat drinking in what was to him a poisoned draught ,
尽管 他 , 贫穷的 同伴 , 卫星 喝 在 什么 曾是 到 他 一个 中毒 草稿 ,

可怜的他，却坐在那里喝着对他来说有毒的饮料。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʌnˈwɪtɪŋli] [kept] [ɑ:n] [ˈædɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [peɪn] .
and I unwittingly kept on adding to his pain .
和 我 不知不觉 保留 在 添加 到 他的 疼痛 .

我却在不知不觉中加重了他的痛苦。

” [aɪm] [ˈoʊnli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] , ” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [aʊtˈspoʊkən] [ˈfræŋknəs] .
” **I'm only afraid of one thing , ” I said with all a boy's outspoken frankness .**
” 我是 仅有的 害怕的 的 一 事物 , ” 我 说 和 全部 一个 男孩们 直言不讳 坦率 .

“我只害怕一件事，”我用男孩特有的直率坦诚说道。

” [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [ˈæntəni] ? ”
” **And what is that , Antony ? ”**
” 和 什么 是 那 , 安东尼 ? ”

“那是什么，安东尼？”

” [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈmærid] [tu:; tə] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] —
” **I'm afraid that when she is married to Mr Lister —**
” 我是 害怕的 那 什么时候 她 是 已婚 到 先生 利斯特 —

“我担心，当她嫁给利斯特先生之后——”

” [hɪz; ɪz] [hænd] [si:md] [tu:; tə] [pres] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [mɔ:ɪ] [ˈtaɪtli] .
” **His hand seemed to press my shoulder more tightly .**
” 他的 手 似乎 到 按 我的 肩膀 更多的 紧紧 .

他的手似乎更用力地按着我的肩膀。

” [jes] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈmærid] [tu:; tə] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] . ”
” **Yes , ” he said in a whisper , ” she is to be married to Mr Lister . ”**
” 是的 , ” 他 说 在 一个 耳语 , ” 她 是 到 是 已婚 到 先生 利斯特 . ”

“是的，”他低声说，“她要嫁给利斯特先生。”

” [jes] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] . ”
” **Yes , I knew that the first day I came to the office . ”**
” 是的 , 我 知道 那 这 第一的 天 我 来了 到 这 办公室 . ”

“是的，我第一天来办公室就知道了。”

” [aɪ ˈti:ɪz] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [tʊ:k] [ðər; ðər] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd] [braʊz] .
” **It is the common talk there , ” he said with knitted brows .**
” 它 是 这 常见的 讲话 那里 , ” 他 说 和 针织 眉毛 .

“那里的人都这么说，”他皱着眉头说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jɜː; jər] [fɪr] , [ˈæntəni] ? ”
“ **And what is your fear, Antony?** ”
“ 和 什么 是 你的 害怕 , 安东尼 ? ”

“安东尼，你究竟在害怕什么？”

“ [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈmærid] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [em ˈiː] . ”
“ **That when she is married to Mr Lister she will forget all about me.** ”
“ 那 什么时候 她 是 已婚 到 先生 利斯特 她 将要 忘记 全部 关于 我 . ”

“等她嫁给利斯特先生后，她就会把我忘得一干二净。”

“ [juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] ;
“ **You wrong her, boy,** ” **he said almost fiercely;**
“ 你 错误的 她 , 男生 , ” 他 说 几乎 激烈地 ;

“你亏待她了，小子，”他几乎是恶狠狠地说：

[ænd; ənd][aɪ][stɛəd][æt; ət][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
and I stared at his strange display of excitement,
和 我 凝视 在 他的 奇怪的 展示 的 激动 ,

我盯着他那奇怪的兴奋表现，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɔːt][ðə; ðɪ] [kiː] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
for I had not the key then to his thoughts,
为了 我 有 不是 这 钥匙 然后 到 他的 想法 ,

因为那时我并不了解他的想法。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][ˈblaɪndli] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈterɪŋ] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [wuːnd] .
and went on blindly again and again tearing open his throbbing wound.
和 去 在 盲目地 再次 和 再次 撕裂 打开 他的 悸动 伤口 .

他盲目地一次又一次地撕开自己疼痛难忍的伤口。

“ [juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You wrong her,** ” **he said.**
“ 你 错误的 她 , ” 他 说 .

“你冤枉了她，”他说。

“ [ˈæntəni] ,
“ **Antony,** ”
“ 安东尼 ,

“安东尼，

[mɪs] [ˈkɑːr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [huːz] [ɪˈstiːm] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs]
Miss Carr is a woman to have won whose esteem is to have won a priceless
错过 卡尔 是 一个 女士 到 有 韩元 谁 尊重 是 到 有 韩元 一个 无价

[dʒem] ,
gem,
宝石 ,

卡尔小姐是一位值得尊敬的女性，她的成就如同赢得了一颗无价之宝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɡoʊz] [ˈfɑːrðər] , [ænd; ənd] [wɪnz] [hɜːr; hər] [ʌv] ,
and he who goes farther, and wins her love,
和 他 WHO 去 更远 , 和 胜利 她 爱 ,

而更进一步，赢得她芳心的人，

[kæn; kən] [lʊk] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [ˈɡreɪtər] [ˈhæpɪnəs] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
can look but for one greater happiness — that of heaven.
能 看 但 为了 — 更大的 幸福 — 那 的 天堂 .

我们只能追求一种更大的幸福——天堂的幸福。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːrɪŋ] [fɑːr] [brɪˈdʌnd] [maɪ] [rɪːtʃ] , [ˈɡrɑːvɪŋ] [jʌŋ] [moʊl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
“ **He was soaring far beyond my reach, grovelling young mole that I was,**
“ 他 曾是 翱翔 远的 超过 我的 抵达 , 卑躬屈膝 年轻的 痣 那 我 曾是 ,

“他飞得远远超出了我的能力范围，而我只是个卑躬屈膝的小鼯鼠。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [sed] [ɪn][æŋ; ən] [ʌn'i:zi] [wei] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['terəbli] ['kɑ:mənpleɪs]
and I said in an uneasy way that must have sounded terribly commonplace
和 我 说 在 一个 不安 方式 那 必须 有 听起来 可怕 平凡
[ænd; ʌnd] ['selfɪ] :
and selfish :
和 自私 :

我不安地说道，那番话听起来一定非常普通，也很自私：
“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [wɪl] [fər'get] [em 'i:] , [ðen] ? ”
“ **You don't think she will forget me , then ?** ”
“ 你 不 思考 她 将要 忘记 我 , 然后 ? ”
“那你觉得她不会忘记我吧？”

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['stɜ:rnli] .
“ **No , he said sternly .** ”
“ 不 , ” 他 说 严厉地 .
“不,”他严厉地说。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ji][ɪz][wʌn] [hu:] ['nevər] [fə'gets] —
“ **There is that in her face which seems to say that she is one who never forgets —**
“ 那里 是 那 在 她 脸 哪个 似乎 到 说 那 她 是 一 WHO 绝不 忘记了 —
[nevər] [fə'givz] .
never forgives .
绝不 原谅 .
“从她的脸上可以看出，她是一个永不要忘记、永不原谅的人。”

[ʃi:; ji][ɪz][noʊ] ['kɑ:mən] [wʊmən] , ['æntəni] ; [bi:; bi] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trʌst] ,
She is no common woman , Antony ; be worthy of her trust ,
她 是 不 常见的 女士 , 安东尼 ; 是 值得 的 她 相信 ,
安东尼，她绝非寻常女子；你务必配得上她的信任。

[ænd; ʌnd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪn][jʊr; jər] [prerz] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] [sli:p] .
and think of her name in your prayers before you sleep .
和 思考 的 她 姓名 在 你的 祈祷 前 你 睡觉 .
睡前祷告时要想起她的名字。

“ [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [hi:; hi] [si:md] [soʊ] [streɪndʒ] ; [ænd; ʌnd] , ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [ʌn'i:zi]
“ **I gazed at him curiously , he seemed so strange ; and , noticing my uneasy**
“ 我 凝视 在 他 奇怪的是 , 他 似乎 所以 奇怪的 ; 和 , 注意到 我的 不安
[ləks] ,
looks ,
看起来 ,
我好奇地打量着他，他看起来如此陌生；他注意到我不安的神情，

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] :
he said in a cheerful voice :
他 说 在 一个 快乐 嗓音 :
他用欢快的语气说道：

“ [ðer; ðər] , [wi:; wi] [wɪl] [na:t] [tɔ:k] [soʊ] ['sɪriəsli] ['eni] [mɔ:r] .
“ **There , we will not talk so seriously any more .**
“ 那里 , 我们 将要 不是 讲话 所以 严重地 任何 更多的 .
“在那里，我们不会再进行如此严肃的谈话了。”

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] , ['æntəni] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][em 'i:] .
You see how I trust you , Antony , in return for your confidence in me .
你 看 如何 我 相信 你 , 安东尼 , 在 返回 为了 你的 信心 在 我 .
安东尼，你看，我对你的信任就是对我的信任。

[naʊ] [lets] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .
Now let's talk of pleasant things .
现在 我们来吧 讲话 的 令人愉快的 事物 .
现在我们来聊些轻松愉快的事情吧。

[æŋ; əŋ] [endʒɪˈnɪr] , [eɪ] ? ”
An engineer , eh ? ”
一个 工程师 , 嗯 ? ”

是位工程师啊？

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
“ Yes , ” I said , delighted at the change in his conversation .
” 是的 , ” 我 说 , 高兴极了 在 这 改变 在 他的 对话 .

“是的,”我说道, 很高兴他的谈话内容发生了变化。

“ [aɪ][eɪˈem][glæd][ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ˈhɑːrtɪli] [glæd][ʌv; əv][aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪz] .
“ I am glad of it — heartily glad of it , ” he said with kindling eyes .
” 我 是 高兴的 的 它 — 衷心地 高兴的 的 它 , ” 他 说 和 引火物 眼睛 .

“我为此感到高兴——由衷地为此高兴,”他目光炯炯地说。

“ [ˈfɪni] [ɪz] [raɪt] ; [aɪ][duː] [ʌv] [ænd; ənd][ˈaɪdəlaɪz][maɪ][ˈmɑːd(ə)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ʃer] [hɜːr; hər]
“ Linny is right ; I do love and idolise my model , and you shall share her
” 林尼 是 正确的 ; 我 做 爱 和 偶像化 我的 模型 , 和 你 将 分享 她
[ʌv] , [ˈæntəni] .
love , Antony .
爱 , 安东尼 .

“林妮说得对; 我的确深爱并崇拜我的模特, 安东尼, 你也会分享她的爱。”

[təˈgeðər] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kwɪːn] [ʌv; əv] [ˈmɒdlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [taɪm] , [pərˈhæps]
Together we will make her the queen of models , and if in time , perhaps
一起 我们 将要 制作 她 这 女王 的 模型 , 和 如果 在 时间 , 也许
[ˈjɪrz] [hens] ,
years hence ,
年 因此 ,

我们将共同把她打造成模特界的皇后, 如果时机成熟, 或许几年以后,

[aɪ][duː] [ˈpɜːrfɪkt] [hɜːr; hər] — [neɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [ˈpɜːrfɪkt] [hɜːr; hər] — [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed]
I do perfect her — nay , if we perfect her — there , you see , ” he said
我 做 完美的 她 — 不 , 如果 我们 完美的 她 — 那里 , 你 看 , ” 他 说
[ˈpleɪfəli] ,
playfully ,
嬉戏地 ,

“我的确能把她塑造得完美——不, 如果我们能把她塑造得完美的话——你看,”他开玩笑地说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpetɪ] [ˈdʒeləsiːz] — [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [endʒɪˈnɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
“ I have no petty jealousies — you will then be engineer enough to make the
” 我 有 不 小气 嫉妒 — 你 将要 然后 是 工程师 足够的 到 制作 这
[ˈdrɔɪŋz] [ænd; ənd][kælkjəˈleɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ðæt][ɑːr; ər][tuː; tə] [groʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
drawings and calculations for the machines that are to grow from the
图画 和 计算 为了 这 机器 那 是 到 生长 从 这
[ˈmɑːd(ə)] .
model .
模型 .

“我没有任何小小的嫉妒——到那时, 你将成为一名足够优秀的工程师, 能够绘制和计算从模型发展而来的机器的图纸和数据。

[ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] , [ˈæntəni] ? ”
Is it a bargain , Antony ? ”
是 它 一个 便宜货 , 安东尼 ? ”

安东尼, 这划算吗？

“ [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] , ” [aɪ][kraɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd] , [wɪt] [hiː; hi][ˈfɜːrmlɪ] [klaːspt] ;
“ That it is , ” I cried , holding out my hand , which he firmly clasped ;
” 那 它 是 , ” 我 哭 , 保持 出去 我的 手 , 哪个 他 牢牢 紧握 ;

“正是如此,”我喊道, 伸出手, 他紧紧地握住了我的手；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] - - ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn] [er] ,
and that night I went back to Revitts ' walking upon air ,
和 那 夜晚 我 去 后退 到 - - 步行 之上 空气 ,
那天晚上我又重温了雷维茨的《漫步云端》,

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fænsɪd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [meɪd] [baɪ]
with my head in a whirl with the fancied noise of the machinery made by
和 我的 头 在 一个 旋转 和 这 幻想 噪音 的 这 机械 制成 经过
['hælit] [ænd; ənd] [greɪs] ,
Hallett and Grace ,
哈雷特 和 优雅 ,
我脑海中浮现出哈雷特和格雷斯制造的机器发出的奇特声音，整个人晕头转向。

[waɪl] , [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] ,
while , out of my share of the proceeds ,
尽管 , 出去 的 我的 分享 的 这 收益 ,
与此同时，从我应得的收益份额中，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [peɪ] ['mɪstər] - [ɔːl] [maɪ] ['fɑːðəz] [det] ;
I was going down to Rowford to pay Mr Blakeford all my father's debt ;
我 曾是 去 向下 到 - 到 支付 先生 - 全部 我的 父亲的 债务 ;
我要去罗福德帮布莱克福德先生偿还我父亲的所有债务；

[ænd; ənd] [ðen] — ['biːɪŋ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ɡroʊn] — [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
and then — being quite a man grown — I meant to tell him he was a
和 然后 — 存在 相当 一个 男人 生长 — 我 意思是 到 告诉 他 他 曾是 一个
['kaʊədli] , [dɪ'spɪkəbl, 'despɪkəbl] ['skaʊndrəl] ,
cowardly , despicable scoundrel ,
胆小 , 卑鄙 恶棍 ,
然后——作为一个成熟的男人——我本想告诉他，他是个懦弱卑鄙的无赖。

[fɔːr; fər] [brɪ'heɪvɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
for behaving to me as he did when I was a boy .
为了 行为 到 我 作为 他 做过 什么时候 我 曾是 一个 男生 :
因为他像我小时候那样对待我。

['tʃæptər] ['θɜːrti] [sɪks] .
Chapter Thirty Six .
章 三十 六 :

第三十六章

['mɪstər] ['dʒeɪbez] - ['mʌni] ['mætərz] .
Mr Jabez Rowle's Money Matters .
先生 贾贝兹 - 钱 事情 :

贾贝兹·罗尔先生的理财之道。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər] [em 'iː] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ɡreɪt]
Something like the same sensation came over me when I made my way to Great
某物 喜欢 这 相同的 感觉 来了 超过 我 什么时候 我 制成 我的 方式 到 伟大的
[dʒɔːrdʒ] [stri:t] ,
George Street ,
乔治 街道 ,
当我前往大乔治街时，也有过类似的感觉。

['westmɪnstər] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [wen] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði]
Westminster , as I had felt on the morning when I presented myself at the
威斯敏斯特 , 作为 我 有 毛毡 在 这 早晨 什么时候 我 呈现 我 在 这
[ɡreɪt] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
great printing - office .
伟大的 印刷 - 办公室 :

就像我那天早上来到威斯敏斯特印刷厂时一样。

[bʌt; bət][maɪ] ['nɜːrvəsənəs] [suːn] [pæst] [ə'weɪ] [ɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [baɪ][ˈmɪstər] - , [ə; eɪ] [[ɔːrt] ,
But my nervousness soon passed away on being received by Mr Girtley , a short ,
但 我的 紧张 很快 通过了 离开 在 存在 已收到 经过 先生 - , 一个 短的 ,
[brɔːd] - ['ʃouldərd] [mæn] ,
broad - shouldered man ,
广阔 - 肩部 男人 ,

但当我见到吉特利先生时，我的紧张感很快就消失了。吉特利先生身材矮小，肩膀宽阔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [hed] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][krɪsp] , ['kɜːrli] [greɪ] [her] .
with a big head covered with crisp , curly grey hair .
和 一个 大的 头 涵盖 和 脆 , 卷曲 灰色的 头发 .

一颗硕大的脑袋上长满了蓬松卷曲的灰色头发。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːrɪ] , “ [jʊə(r)] ['æntəni] [greɪs] , [ˈaʊər; ɑːr] [nuː]
“ **Ah , ” he said , speaking in a great hurry , “ you're Antony Grace , our new**
“ 啊 , ” 他 说 , 请讲 在 一个 伟大的 匆忙 , ” 你是 安东尼 优雅 , 我们的 新的
[ˈpjuːp(ə)l] ,
pupil ,
瞳孔 ,

“啊,”他急忙说道,“你是安东尼·格雷斯,我们的新学生。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? “
are you ? ”
是 你 ? ”

你是? ”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ **Yes , sir . ”**
“ 是的 , 先生 . ”

“是的,先生。”

“ [mɪs] ['kɑːrz] [jʌŋ] [frend] .
“ **Miss Carr's young friend .**
“ 错过 卡尔的 年轻的 朋友 .

“卡尔小姐的年轻朋友。

[nuː] ['kɑːr] : ['klevər] , ['welθɪ] [mæn] . ”
Knew Carr : clever , wealthy man . ”
知道 卡尔 : 聪明的 , 富裕 男人 . ”

认识卡尔: 他是个聪明又有钱的人。

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] ? ”
“ **Indeed , sir ? ”**
“ 的确 , 先生 ? ”

“真的吗,先生?”

“ [jes] , ['oʊnli][hæd; həd][wʌŋ] [fɔːlt] — [daɪd] ['twenti] [ˈɪrz] [tuː] [suːn] .
“ **Yes , only had one fault — died twenty years too soon .**
“ 是的 , 仅有的 有 — 过错 — 死亡 二十 年 也 很快 .

“是的,他只有一个缺点——英年早逝二十年。”

[bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɔːdɪst] [mæn] [kəm'baɪnd] .
Been a millionaire and a modest man combined .
到过 一个 百万富翁 和 一个 谦虚的 男人 合并 .

既是百万富翁,又是谦逊之人。

[ˈrɑːrə][ˈeɪvɪs] , [eɪ] ?
Rara avis , eh ?
拉拉 维斯 , 嗯 ?

稀有鸟类,是吧?

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! [tɑ:m] ! “
Ha , ha , ha ! Tom !”
哈 , 哈 , 哈 ! 汤姆 ! ”

哈哈哈哈！汤姆！

“ [jes] , [ˈfɑ:ðər] .
“ **Yes , father** .
” 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

“ [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈɑ:fɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ju:θ] ,
“ **The answer came from an inner office , and a good - looking youth** ,
” 这 回答 来了 从 一个 内 办公室 , 和 一个 好的 - 寻找 青年 ,
[ˈwʌndərfəli] [laɪk] [ˈmɪstər] - ,
wonderfully like Mr Girtley ,
太棒了 喜欢 先生 - ,

“回答来自内部办公室，是一位英俊的年轻人，长得非常像吉尔特利先生。”

[keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ][pen] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
came out with a pencil across his mouth , a pen behind his ear ,
来了 出去 和 一个 铅笔 穿过 他的 嘴 , 一个 笔 在后面 他的 耳朵 ,
[ˈpɛnsəl] [ˈmaʊθ] [ˈpɛn] [bɪˈhaɪnd] [ˈhɪz] [ˈɪər] ,
他出来时嘴上叼着一支铅笔，耳朵后面别着一支钢笔。

[ə; eɪ] [skeɪl] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəseɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
a scale in one hand , and a pair of compasses in the other .
一个 规模 在 一 手 , 和 一个 一对 的 指南针 在 这 其他 .
[ˈskɛl] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəseɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
一手拿着天平，一手拿着圆规。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈæntəni] [greɪs] ; [ju:; jʊ] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] .
“ **This is Antony Grace ; you take charge of him and show him about** .
” 这 是 安东尼 优雅 ; 你 拿 收费 的 他 和 展示 他 关于 .
[ˈðɪs] [ɪz] [ˈæntəni] [greɪs] ; [ju:; jʊ] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] .
“这是安东尼·格雷斯；你负责照顾他，带他四处看看。”

[teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈku:lli] .
Take it coolly .
拿 它 冷静地 .

冷静看待这件事。

[fɛˈsti:nə] [ˈlenti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Festina lente , you know .
费斯蒂纳 慢板 , 你 知道 .

你知道，慢点儿。

[aɪ] [seɪ] , [ˈæntəni] [greɪs] , [wʌt] [dʌz] [ˈrɑ:rə][ˈeɪvɪs] [mi:n] ? “
I say , Antony Grace , what does rara avis mean ?”
我 说 , 安东尼 优雅 , 什么 做 拉拉 维斯 意思是 ? ”

我说，安东尼·格雷斯，rara avis是什么意思？

“ [ə; eɪ] [rɜr] [ɔ:r] [streɪndʒ] [bɜ:rd] , [sɜ:r] . “
“ **A rare or strange bird , sir** . “
” 一个 稀有的或者 奇怪的 鸟 , 先生 . ”

“先生，这是一只罕见或奇特的鸟。”

“ [gʊd] [læd] .
“ **Good lad** .
” 好的 小伙子 .

“好小伙子。”

[ænd; ənd][fɛˈsti:nə] [ˈlenti:] ? “
And festina lente ?”
和 费斯蒂娜 慢板 ? ”

还好吗？

“ [ˈheɪs(ə)n] [ˈsləʊli] , [sɜːr] . ”
“ Hasten slowly , sir . ”
“ 超 缓慢地 , 先生 . ”

“先生，请慢点走。”

“ [ɡʊd] [læd] . ”
“ Good lad . ”
“ 好的 小伙子 . ”

“好小伙子。”

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [ˈlætn] , [ðen] .
You're all right with your Latin , then .

你是 全部 正确的 和 你的 拉丁 , 然后 .

看来你的拉丁语还不错。

[aɪ] [ˈwɔznt] [wen] [aɪ][bɪˈɡæn] .
I wasn't when I began .

我 不是 什么时候 我 开始 .

我刚开始的时候并不是。

[hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [aɪ ˈtiː][ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] .
Had to learn it after I was twenty .

有 到 学习 它 后 我 曾是 二十 .

我二十岁以后才开始学。

[wel] , [aɪm] [ˈbɪzi] , [tɑːm] ; [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ; [ˈhiːl] [biː; bi][ə; ei][bɪt] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [soʊ]
Well , I'm busy , Tom ; you understand ; he'll be a bit nervous and strange , so

出色地 , 我是 忙碌的 , 汤姆 ; 你 理解 ; 地狱 是 一个 少量 紧张的 和 奇怪的 , 所以

[dəʊnt] [ˈwɜːri] [hɪm; ɪm] .
don't worry him .

不 担心 他 .

嗯，我很忙，汤姆；你明白的；他会有点紧张和奇怪，所以别让他担心。

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ɪn] [ˈspuːnˌfʊlz] [fɜːrst] .
Let him take in spoonfuls first .

让 他 拿 在 一勺 第一的 .

先让他一勺一勺地吃。

[ˈhiːl] [lɜːrn] [tuː; tə] [drɪŋk] [bɪɡ] [dræfts] [ˈleɪtər][ɑːn] . ”
He'll learn to drink big draughts later on . ”

地狱 学习 到 喝 大的 起草 之后 在 . ”

他以后会学会喝大杯啤酒的。

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈsaɪfn] [plænz] , [ˈfɑːðər] . ”
“ I'm very busy over those syphon plans , father . ”

“ 我是 非常 忙碌的 超过 那些 虹吸管 计划 , 父亲 . ”

“父亲，我正忙着研究那些虹吸计划呢。”

“ [ɑː] , [ðə; ði] [nuː] [ˈsaɪfn] . ”
“ Ah , the new syphon . ”

“ 啊 , 这 新的 虹吸管 . ”

“啊，新的虹吸管。”

[jes] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Yes , that must be done .

是的 , 那 必须 是 完毕 .

是的，必须这样做。

[wel] , [aɪl] [set] [ˈbraʊnɪŋ] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] . ”
Well , I'll set Browning to do them . ”

出色地 , 患病的 放 勃朗宁 到 做 他们 . ”

“好吧，我会让勃朗宁去完成它们。”

“ [aɪ'd] — [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] ['fɪnɪʃ] [ðəm; ðəm][maɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði] [ju:θ] .
“ I'd — I'd much rather finish them myself , ” said the youth .
“ ID — ID 很多 相当 结束 他们 我 , ” 说 这 青年 .
“我——我宁愿自己把它们做完,”年轻人说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wəd] .
“ Of course you would .
“ 的 课程 你 会 .
“你当然会这么做。”

[wel] , [ðen] , [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] [ɪk'stenʃ(ə)n] ;
Well , then , I'll give you a fortnight's extension ;
出色地 , 然后 , 患病的 给 你 一个 两周的 扩大 ;
那好, 我就给你延期两周;

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər]['æntəni] [greɪs]
then you can finish them and have plenty of time for Antony Grace
然后 你 能 结束 他们 和 有 很多 的 时间 为了 安东尼 优雅
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .
这样你就可以完成它们, 并且还有足够的时间去看安东尼·格雷斯的节目。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rkz] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Take him round the works , and then you can go down the river for a
拿 他 圆形的 这 作品 , 和 然后 你 能 去 向下 这 河 为了 一个
[rʌn] .
run .
跑步 .
带他参观一下工厂, 然后你们可以沿着河边跑步。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [tɑ:m] , [goʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['boʊts] , [ænd; ənd][tɪp][ðə; ði]
And , by - the - way , Tom , go in one of the new boats , and tip the
和 , 经过 - 这 - 方式 , 汤姆 , 去 在 一 的 这 新的 船 , 和 提示 这
[ˌendʒɪ'nɪr] .
engineer .
工程师 .
对了, 汤姆, 去坐坐新船, 给轮机长点小费。

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [freʃ] ['ɑ:sɪleɪtɪŋ] ['sɪlɪndəz] , [ænd; ənd] [si:] ['weðər] [ju:; jʊ]
Have a good look at those fresh oscillating cylinders , and see whether you
有 一个 好的 看 在 那些 新鲜的 振荡 气缸 , 和 看 无论 你
[θɪŋk] [ðeɪ] [bi:t] ['aʊərz] .
think they beat ours .
思考 他们 打 我们的 .
仔细看看那些崭新的往复式汽缸, 看看你认为它们是否比我们的更好。

[aɪm] [ɔ:f] .
I'm off .
我是 离开 .
我走了。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['pʌŋktʃuəl] , ['æntəni] [greɪs] , [ɔ:r][ju:; jʊ] ['wɒdnt] [hæv; həv] [si:n] [em 'i:] .
You were quite punctual , Antony Grace , or you wouldn't have seen me .
你 是 相当 准时 , 安东尼 优雅 , 或者 你 不会 有 已见 我 .
安东尼·格雷斯, 你真是太守时了, 否则你就不会见到我了。

[ɔ:lweɪz] [ki:p] [jɔr; jər] [ə'pɔɪntmənts] [ɪg'zæktli] .
Always keep your appointments exactly .
总是 保持 你的 预约 确切地 .
务必准时赴约。

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ; [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] .

Good - morning ; glad to see you .
好的 - 早晨 ; 高兴的 到 看 你 .

早上好，很高兴见到你。

[hoʊp] [ju:l] [get][ɑ:n][ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['biznəs] .

Hope you'll get on and like the business .
希望 你会 得到 在 和 喜欢 这 商业 .

希望你一切顺利，并且喜欢这份工作。

[wɜ:rk] [hɑ:rd][æ; t̬][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][maɪnd] [ðɪs] — ['stedi] [æplɪ'keɪ(ə)n] [wɪnz] .

Work hard at it , and mind this — steady application wins .
工作 难的 在 它 , 和 头脑 这 — 稳定的 应用 胜利 .

努力去做，记住——持之以恒的付出终将成功。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tu:; tə] ['dɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] , [tɑ:m] .

Bring him home to dinner to - night , Tom .
带来 他 家 到 晚餐 到 - 夜晚 , 汤姆 .

汤姆，今晚带他回家吃晚饭吧。

[eɪ] ?

Eh ?
嗯 ?

嗯？

[jes] . "

yes . "
是的 . "

是的。”

" ['mɪstər] ['wɪljəmsn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] , [sɜ:r] , " [sed] [ə; eɪ][klɜ:rk] .

" Mr Williamson to see you , sir , " said a clerk .
" 先生 威廉姆森 到 看 你 , 先生 , " 说 一个 职员 .

“威廉姆森先生来见您，先生，”一位职员说道。

" [maɪ] ['kɑ:mpləments] [tu:; tə]['mɪstər] ['wɪljəmsn] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'hʌðər]

" My compliments to Mr Williamson , and he must make another
" 我的 赞美 到 先生 威廉姆森 , 和 他 必须 制作 其他

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment .
预约 .

“我向威廉姆森先生表示祝贺，他必须再安排一次任命。”

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [neɪmd] ,

He is an hour after the time he named ,
他 是 一个 小时 后 这 时间 他 命名 ,

他比他预定的时间晚了一个小时。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and I am engaged for the rest of the day .
和 我 是 已订婚的 为了 这 休息 的 这 天 .

我今天余下的时间都忙于其他事情。

['les(ə)n] [ɪn] [ˌpʌŋktɪ'u'æləti] , ['æntəni] [greɪs] , " [hi:; hi] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] .

Lesson in punctuality , Antony Grace , " he said , nodding .
课 在 准时 , 安东尼 优雅 , " 他 说 , 点头 .

“安东尼·格雷森，你真是个守时的好榜样，”他点点头说道。

" [aɪm] [ɔ:f] .

" I'm off .
" 我是 离开 .

“我走了。”

“ [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ˈstɛrɪŋ] ,
“ **The door closed after his retreating figure , and Tom and I stood staring ,**
“ 这 门 关闭 后 他的 撤退 数字 , 和 汤姆 和 我 站立 凝视 ,
“他离开后, 门关上了, 我和汤姆呆呆地站在那里, 目瞪口呆。”

[ˈprɑːbəbli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ˈweðər] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [laɪk] [wʌn] [əˈnʌðər] .
probably thinking the same thing , whether we should like one another .
大概 思维 这 相同的 事物 , 无论 我们 应该 喜欢 一 其他 .
可能我们都在想同样的事情, 我们是否应该喜欢彼此。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskruːtəni][wʌz; wəz] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][em ˈiː] ,
The result of the scrutiny was satisfactory to me ,
这 结果 的 这 审查 曾是 令人满意的 到 我 ,
审查结果令我满意。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [fræŋk][ˈoʊpən]
for there was something very pleasant in the young fellow's frank open
为了 那里 曾是 某物 非常 令人愉快的 在 这 年轻的 同伴们 坦率 打开
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
因为这位年轻人坦率开朗的脸上有一种非常令人愉悦的气质。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ˈnɪrli] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .
and I longed to meet with a companion nearly my own age .
和 我 渴望 到 见面 和 一个 伴侣 几乎 我的 自己的 年龄 .
我渴望结识一位与我年龄相仿的伴侣。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ [səˈpoʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .
“ **Well , ” he said quietly , “ suppose we have a look round .**
“ 出色地 , ” 他 说 悄悄 , ” 认为 我们 有 一个 看 圆形的 .
“好吧,”他平静地说, “不如我们四处看看吧。”

[aɪ] [ʃænt] [wɜːrk] [ˈeni] [mɔːr] [æt; ət][maɪ][plænz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I shan't work any more at my plans this morning .
我 不会 工作 任何 更多的 在 我的 计划 这 早晨 .
今天上午我不会再继续制定计划了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈɑːfɪs] ,
This is my place , ” he continued , taking me into the inner office ,
这 是 我的 地方 , ” 他 持续 , 采取 我 进入 这 内 办公室 ,
“这是我的办公室,”他一边说着, 一边带我走进里面的办公室。

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] [brɔːd] [məˈhɑːɡəni] [desk] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] .
where a great broad mahogany desk was covered with papers .
在哪里 一个 伟大的 广阔 桃花心木 桌子 曾是 涵盖 和 文件 .
一张宽大的红木办公桌上堆满了文件。

“ [juːl] [hæv; həv] [ðæt] [wʌn] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbeɪliːz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːðəz] [ˈpjuːp(ə)] ;
“ **You'll have that one ; it was Bailey's ; he was father's pupil ;**
“ 你会 有 那 一 ; 它 曾是 百利甜酒 ; 他 曾是 父亲的 瞳孔 ;
“你会得到那本; 那是贝利的; 他是他父亲的学生;

[ˈhiːz] [ɡɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ˈɪndiə][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsentrəl] .
he's gone out to India on the Great Central .
他是 已消失 出去 到 印度 在 这 伟大的 中央 .
他乘坐大中央线列车去了印度。

“ [aɪ] [sed] , “ [hæz; həz][hiː; hi] ?
“ **I said , “ Has he ?**
“ 我 说 , ” 有 他 ?
我说: “他真的这么做了吗? ”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [weðər] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔ:r][ə; eɪ] [greɪt]
“ **but** **I** **had** **no** **idea** **whether** **the** **Great** **Central** **was** **a** **ship** **or** **a** **great**
“ 但 我 有 不 主意 无论 这 伟大的 中央 曾是 一个 船 或者 一个 伟大的
[ˈendʒɪn] .
engine .
引擎 .

但我不知道“大中央号”是一艘船还是一台巨大的引擎。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][maɪ][plænz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][self] - ['æktɪŋ] ['saɪfn] .
“ **There** **are** **my** **plans** **for** **a** **self** - **acting** **syphon** .
“ 那里 是 我的 计划 为了 一个 自己 - 表演 虹吸管 .

“我有一个自动虹吸管的设计方案。”

[ðoʊz] [pa:rts] ['kʌlərd] [red] [ɑ:r; ər] [wer] [ðə; ði]['vækju:m] [vælvz] [wɪl] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]
Those **parts** **coloured** **red** **are** **where** **the** **vacuum** **valves** **will** **come** **in** , **and** , **of**
那些 部分 有色 红色的 是 在哪里 这 真空 阀门 将要 来 在 , 和 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

图中红色部分是真空阀的安装位置，当然，还有.....

[ðɪs] ['loʊər] [pa:rt] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:m] - [pʌmp] . “
this **lower** **part** **takes** **the** **place** **of** **a** **steam** - **pump** . “
这 降低 部分 需要 这 地方 的 一个 蒸汽 - 泵 . “

下部部件取代了蒸汽泵。

“ [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
“ **Does** **it** ?
“ 做 它 ?

是吗？

“ [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .
“ **I** **said** , **laughing** .
“ 我 说 , 笑 .

我笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt] . “
“ **But** **I** **don't** **understand** **it** **a** **bit** . “
“ 但 我 不 理解 它 一个 少量 . “

“但我一点也不明白。”

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , “ [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [tu:] .
“ **No** , **of** **course** **not** , “ **he** **said** , **laughing** **too** .
“ 不 , 的 课程 不是 , “ 他 说 , 笑 也 .

“不，当然不是，”他也笑着说。

“ [wel] , [ju:l] [su:n] [lɜ:rn] .
“ **Well** , **you'll** **soon** **learn** .
“ 出色地 , 你会 很快 学习 .

“嗯，你很快就会明白的。”

[ju:l] [laɪk] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [wi:l] [laɪk] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:l] [wɜ:rk] [wel] .
You'll **like** **father** , **and** **we'll** **like** **you** **if** **you'll** **work** **well** .
你会 喜欢 父亲 , 和 出色地 喜欢 你 如果 你会 工作 出色地 .

如果你工作表现出色，你会喜欢你父亲，我们也会喜欢你。

[ˈbeɪli] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get][ɑ:n][æt; ət][ɔ:l] . “
Bailey **and** **he** **did** **not** **get** **on** **at** **all** . “
贝利 和 他 做过 不是 得到 在 在 全部 . “

他和贝利根本合不来。

“ [ˈdɪdnt] [ˈbeɪli] [wɜːrk] [wel] ?
“ **Didn't Bailey work well ?**
“ 没有 贝利 工作 出色地 ?

“贝利工作做得不好吗? ”

“ [aɪ] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪd(ə)] [əˈprentɪs] [keɪm] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .
“ **I said , as a vision of the idle apprentice came before my eyes .**
“ 我 说 , 作为 一个 想象 的 这 闲置的 学徒 来了 前 我的 眼睛 .

“我说, 这时, 一个游手好闲的学徒的形象浮现在我的眼前。”

“ [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˈendʒɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəd][ˈstəʊkər] .
“ **Father used to say he was like an engine with a bad stoker .**
“ 父亲 用过的 到 说 他 曾是 喜欢 一个 引擎 和 一个 坏的 司炉 .

“父亲常说他就像一台加了劣质燃料工的发动机。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ˈreɪsɪŋ] , [ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stiːm] [ən] .
He was either racing , or there was no steam un .
他 曾是 任何一个 赛车 , 或者 那里 曾是 不 蒸汽 联合国 .

他要么是在比赛, 要么就是没有蒸汽机。

[ˈhiːd] [wɜːrk] [ˈfjʊəriəsli] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhiːd][ˈaɪd(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . “
He'd work furiously for two days , and then he'd idle for a week .”
他会 工作 愤怒地 为了 二 天 , 和 然后 他会 闲置的 为了 一个 星期 . “

他会拼命工作两天, 然后闲置一个星期。

“ [ˈmɪstər] - [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][wɜːrk] , [ðen] ? ”
“ **Mr Girtley is fond of work , then ?** ”
“ 先生 - 是 喜爱 的 工作 , 然后 ? ”

“看来吉特利先生很喜欢工作啊? ”

“ [ˈfɑːðər] [sez] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈlaɪfs] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi]
“ **Father says everyone was meant to work , and life's too short for all we**
“ 父亲 说道 每个人 曾是 意思是 到 工作 , 和 生活的 也 短的 为了 全部 我们

[hæv; həv][tuː; tə][duː] .

have to do .
有 到 做 .

“父亲说, 每个人生来就应该工作, 而人生苦短, 我们要做的事情太多了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪks] [pleɪ] , [tuː] .
But he likes play , too .
但 他 点赞 玩 , 也 .

但他也喜欢玩耍。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] - [fiːld] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪljərd] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [boʊlz] —
We have a cricket - field at home , and a billiard - table , and bowls —
我们 有 一个 蟋蟀 - 场地 在 家 , 和 一个 台球 - 桌子 , 和 碗 —

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [geɪmz] .

all sorts of games .
全部 排序 的 游戏 .

我们家有板球场、台球桌、保龄球场——各种各样的游戏都有。

[ˈfɑːðər] [pleɪz] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ˈhiːz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈɪznt] [ˈgɑːrdnɪŋ] .
Father plays at all of them when he's at home and isn't gardening .
父亲 演出 在 全部的 他们 什么时候 他是 在 家 和 不是 园艺 .

父亲在家的時候, 只要不在花园里忙活, 就会玩这些游戏。

[hiː; hi] [kɔːlz] [aɪ ˈtiː] [ˈɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːnəri] [ænd; ənd] [ˈslækənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbændz] .
He calls it oiling his machinery and slackening his bands .
他 呼叫 它 注油 他的 机械 和 松弛 他的 乐队 .

他称之为给机器上油, 放松皮带。

[kʌm] [ə'vɪŋ] , [aɪ] [ʃʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['fækt(ə)rɪ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkʃɑːp] ,
Come along , I'll show you the factory , and our workshop ,
来 沿着 , 患病的 展示 你 这 工厂 , 和 我们的 车间 ,
跟我来, 我带你参观工厂和我们的车间。

[wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] , ['meɪkɪŋ] ['mɒdlz] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [ɔɪl]
where you and I will have to work , making models , and then we'll oil
在哪里 你 和 我 将要 有 到 工作 , 制作 模型 , 和 然后 出色地 油
['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnəri] . "
our machinery ."
我们的 机械 : "
你我都要在那里一起工作, 制作模型, 然后我们还要给机器上油。"

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['mɒdlz] ?
" Shall we have to make models ?
" 将 我们 有 到 制作 模型 ?
我们需要制作模型吗?

" [aɪ] [kraɪd] ['iːgərli] .
" I cried eagerly .
" 我 哭 急切地 :
我激动地哭了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" You will , of course .
" 你 将要 , 的 课程 :
“你当然会的。”

[aɪm]['gʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
I'm going to be a lawyer .
我是 去 到 是 一个 律师 :
我要成为一名律师。

['fɑːðər] [θɪŋks] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [endʒɪ'nɪr] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vent] ,
Father thinks the man who is a good engineer is sure to have to invent ,
父亲 思考 这 男人 WHO 是 一个 好的 工程师 是 当然 到 有 到 发明 ,
父亲认为, 优秀的工程师肯定需要进行发明创造。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tuːlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][menz]
and if so , he ought to be able to take the tools out of his men's
和 如果 所以 , 他 应该 到 是 有能力的 到 拿 这 工具 出去 的 他的 男士
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
如果真是这样, 他应该能够从手下手中夺走工具。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] .
and show them how they should be used .
和 展示 他们 如何 他们 应该 是 用过的 :
并向他们展示如何使用。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
Shall you like that ?
将 你 喜欢 那 ?
你喜欢吗?

[aɪ 'tiː] [meɪks] [jʊr; jər][hændz] [blæk] . "
It makes your hands black ."
它 制作 你的 双手 黑色的 : "
它会让你的手变黑。

“ [ʊ] , [aɪ] [ˈænt] [maɪnd] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Oh , I shan't mind that , ” I said , laughing .**
“ 哦 , 我 不会 头脑 那 , ” 我 说 , 笑 .

“哦, 我不介意,”我笑着说。

“ [aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ ˈti:] .
“ **I shall like it .**
“ 我 将 喜欢 它 .

我会喜欢的。

“ [wiː; wi] [went] [ˈʊvər][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [kæps] ,
“ **We went over the office , and then , taking our caps ,**
“ 我们 去 超过 这 办公室 , 和 然后 , 采取 我们的 帽子 ,

“我们去了办公室, 然后, 戴上帽子,

[hiː; hi] [ˈʊʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [ˈʊvər] [ˈwestmɪnstər] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks] [ɪn] [ˈlæmbəθ] ,
he showed me the way over Westminster Bridge to the great works in Lambeth ,
他 显示 我 这 方式 超过 威斯敏斯特 桥 到 这 伟大的 作品 在 兰贝斯 ,

他带我穿过威斯敏斯特桥, 前往兰贝斯区的宏伟建筑群。

[wer] [stiːm] [wʌz; wəz] [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] , [wiːlz] [hwɜːɪŋ] ,
where steam was puffing and panting , wheels whirring ,
在哪里 蒸汽 曾是 抽气 和 喘息 , 车轮 嗡嗡声 ,

蒸汽喷涌而出, 车轮飞速旋转。

[ænd; ənd][ˈaɪərn][ænd; ənd] [stiːl] [wɜːr; wər] [ˈriːk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈɪntuː] [ˈʃeɪp] .
and iron and steel were shrieking as they were being tortured into shape .
和 铁 和 钢 是 尖叫 作为 他们 是 存在 受折磨 进入 形状 .

铁和钢在被折磨成形的过程中发出凄厉的惨叫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfjuːzɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] - [bɑːks][æt; ət][ðə; ði]
It was a confusing place , and , after passing the timekeeper's box at the
它 曾是 一个 令人困惑 地方 , 和 , 后 通过 这 - 盒子 在 这

[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,

那是个令人困惑的地方, 穿过入口处的计时箱后,

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌpændəˈmoʊniəm] , [wer] [ˈ faɪr z] [glɛəd] ,
we seemed to plunge into a kind of Pandemonium , where fires glared ,
我们 似乎 到 暴跌 进入 一个 种类 的 混乱 , 在哪里 火灾 怒目而视 ,

我们仿佛陷入了一场混乱之中, 到处都是熊熊燃烧的火焰。

[ænd; ənd] [waɪt] - [hɑːt] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd] [aʊt][ænd; ənd] [ˈbiːtɪn] [tɪl] [ðeɪ]
and white - hot masses of metal were being dragged out and beaten till they
和 白色的 - 热的 群众 的 金属 是 存在 拖拽 出去 和 被打败 直到 他们

[sent] [spɑːrks][ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈfaɪər] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ˈɔːl] [dəˈrek](ə)nɪz] .
sent sparks of brilliant fire flying in all directions .
发送 火花 的 杰出的 火 飞行 在 全部 方向 .

炽热的金属块被拖出来敲打, 直到迸发出耀眼的火花, 四处飞溅。

[frʌm; frəm][ðər; ðər][wiː; wi] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [flɔːr] [wer] [wiːlz] [wɜːr; wər] [hwɜːɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt]
From there we ascended to a floor where wheels were whirring and great
从 那里 我们 上升 到 一个 地面 在哪里 车轮 是 嗡嗡声 和 伟大的

[məˈʃiːnz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ,
machines were at work ,
机器 是 在 工作 ,

从那里我们上到了一个楼层, 那里车轮飞速转动, 巨大的机器正在运转。

[wɪð; wɪθ] [men] ['tendɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['wuːndz] [meɪd] [baɪ] ['maɪtɪ] [stiːm] -
with men tending them , and pouring oil in the wounds made by mighty steam -
和 男人 倾向于 他们 , 和 浇注 油 在 这 伤口 制成 经过 强大的 蒸汽 -
[wɜːrkt] ['tʃɪzəlz] ,
worked chisels ,
工作 凿子 ,

有人照料他们，并将油倒在被蒸汽强力凿子凿出的伤口上。

[ɔːr] [bɔːrd] [ɪn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [blæk] ['aɪərn] .
or bored in pieces of black iron .
或者 无聊的 在 件 的 黑色的 铁 .

或者被钻孔成黑色铁块。

[ɪn] [wʌŋ] [pleɪs] , ['feɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['aɪərn] [wɜːr; wər] ['kɜːrɪŋ] [ɔːf] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [sɔːft]
In one place , shavings of iron were curling off before a plane like so much soft
在 一 地方 , 刨花 的 铁 是 冰壶 离开 前 一个 飞机 喜欢 所以 很多 柔软的
[wʊd] ;
wood ;
木头 ;

在一处地方，铁屑像软木屑一样在刨刀前卷曲下来；

[ænd; ənd] [ɑːn] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['rɪdʒɪd] ,
and on touching them I found them rigid ,
和 在 接触 他们 我 成立 他们 死板的 ,

我触摸它们时发现它们很僵硬。

[ænd; ənd] [hɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
and hot with the friction necessary to tear them away .
和 热的 和 这 摩擦 必要的 到 撕 他们 离开 .

摩擦生热，足以将它们撕开。

[nekst] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪər] [ɑːp] , [wer] [leɪðz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['aɪərn] ,
Next we were in a higher shop , where lathes were at work , and iron ,
下一个 我们 是 在 一个 更高 店铺 , 在哪里 车床 是 在 工作 , 和 铁 ,
[stiːl] ,
steel ,
钢 ,

接下来我们来到一个更高的车间，那里车床正在运转，还有铁、钢.....

[ænd; ənd] [bræs] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['aɪvəri] .
and brass were being turned like so much ivory .
和 黄铜 是 存在 转向 喜欢 所以 很多 象牙 .

黄铜被像象牙一样加工成黄铜。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['smɔːləʃ] ['wɜːrkʌp] , [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvəd]
Out of this great floor was a smaller workshop , whose walls were covered
出去 的 这 伟大的 地面 曾是 一个 较小的 车间 , 谁 墙壁 是 涵盖
[wɪð; wɪθ] [tuːlz] ;
with tools ;
和 工具 ;

在这个大楼层里还有一个较小的工作室，工作室的墙壁上摆满了工具；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˈjelvz] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['mɒdlz] ,
and on shelves around were dozens of strange models ,
和 在 货架 大约 是 几十个 的 奇怪的 模型 ,

周围架子上摆放着几十个奇形怪状的模型。

[wɪtʃ] [tʊk] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['strɔːŋli] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hælɪts] [peɪʃ(ə)nt] [wɜːrk] ,
which took my attention strongly as I thought of Hallett's patient work ,
哪个 采取 我的 注意力 强烈 作为 我 想法 的 哈雷特 病人 工作 ,

这让我非常关注哈雷特的病人护理工作，我想到这些就觉得很有意义。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [brɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and longed to begin at something on the spot .

和 渴望 到 开始 在 某物 在 这 点 .

并渴望立即开始做点什么。

[hɪr] , [tuː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [leɪðz] , [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˌpærəfərˈneɪliə]
Here , too , there were lathes , vices , and all the necessary paraphernalia

这里 , 也 , 那里 是 车床 , 恶习 , 和 全部 这 必要的 用具

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈstrʌktɪŋ] [ˈendʒəˈnɪrɪz] ,
for the constructing engineers ,

为了 这 建造 工程师 ,

这里也有车床、虎钳以及建筑工程师所需的一切必要工具。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌnˈwɪlɪŋli] [tuː; tə][dʒʊɪn] [jʌŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
and I left the place unwillingly to join young Girtley in his run down the river ,

和 我 左边 这 地方 不情愿地 到 加入 年轻的 - 在 他的 跑步 向下 这 河 ,

于是不情愿地离开了那里，去陪着年轻的格特利顺流而下。

[wer] , [ðə; ði] [raɪt] [ˈstiːmə] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃoʊzn] , [wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr][raɪd] ; [ðə; ði] [ˈɑːsɪleɪtɪŋ]
where , the right steamer being chosen , we had our ride ; the oscillating

在哪里 , 这 正确的 汽船 存在 选定 , 我们 有 我们的 骑 ; 这 振荡

[ˈendʒɪnɪz] [wɜːr; wər] [ɪɡˈzæmɪnd] ,
engines were examined ,

发动机 是 检查 ,

选好合适的汽船后，我们乘船游览；并检查了往复式发动机。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [ˈdʌlˌwɪtʃ] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd]
and we were back and down at Dulwich in good time for dinner and

和 我们 是 后退 和 向下 在 达利奇 在 好的 时间 为了 晚餐 和

[ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ɡraʊndz] [ˈæftərwərdz] .
a look round the spacious grounds afterwards .

一个 看 圆形的 这 宽敞 理由 然后 .

我们及时赶回了达利奇，享用了晚餐，之后还参观了宽敞的校园。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkærəlɪn] [striːt] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdeɪz] [ədˈventʃəz] ,
I returned to Caroline Street full of my day's adventures ,

我 返回 到 卡罗琳 街道 满的 的 我的 天 冒险 ,

我带着一天的奇遇回到了卡罗琳街。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [tel] [ˈmeri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɔːgres] [tɔːrdz] [prɔːˈsperəti] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ]
and ready to tell Mary of my progress towards prosperity , but , to my

和 准备好 到 告诉 玛丽 的 我的 进步 向 繁荣 , 但 , 到 我的

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,

失望 ,

我正准备告诉玛丽我走向成功的进展，但令我失望的是，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ˈnoʊwaɪz] [ˈdæzld] .
she seemed in nowise dazzled .

她 似乎 在 现在 眼花缭乱 .

她似乎丝毫没有被迷惑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
It was quite a matter of course to her ,

它 曾是 相当 一个 事情 的 课程 到 她 ,

对她来说，这完全是理所当然的事。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡrett] [ˈendʒɪˈnɪr] ,
only a question of time before I should be a great engineer ,

仅有的 一个 问题 的 时间 前 我 应该 是 一个 伟大的 工程师 ,

成为一名伟大的工程师只是时间问题。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [feɪθ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [brɪ'li:vər] .
and in that faith she was a strong believer .
和 在 那 信仰 她 曾是 一个 强的 信徒 .

她对这种信仰非常虔诚。

[taɪm] [ɡlaɪdɪd][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hæf] - [wɜːrk] , [hæf] - [pleɪ] ['sɪstəm] ,
Time glided on , and the half - work , half - play system ,
时间 滑翔 在 , 和 这 一半 - 工作 , 一半 - 玩 系统 ,

时光荏苒, 半工作半娱乐的生活方式,

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kə'menst] ['bɪznəs] [æt; ət] [ɡreɪt] [dʒɔːrdʒ] [stri:t] [hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ]
upon which I had commenced business at Great George Street had in the
之上 哪个 我 有 开始 商业 在 伟大的 乔治 街道 有 在 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ['setld] ['ɪntuː][ˈregjələr] [ˈaʊərz] ,
course of a month settled into regular hours ,
课程 的 一个 月 定居 进入 常规的 小时 ,

我在大乔治街开始营业的店铺, 在一个月內就确定了固定的营业时间。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrk] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [em 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][led][soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][tɑːm]
but the work did not trouble me , for I led so pleasant a life with Tom
但 这 工作 做过 不是 麻烦 我 , 为了 我 引领 所以 令人愉快的 一个 生活 和 汤姆
-
Girtley ,
- ,

但这份工作并没有困扰我, 因为我和汤姆·吉特利过着非常愉快的生活。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [soʊ] ['iːgər] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [ðæt] [aɪ] [kwɑɪt] [ɪn'dʒɔɪd]
and found his father so eager and willing a teacher , that I quite enjoyed
和 成立 他的 父亲 所以 渴望的 和 愿意的 一个 老师 , 那 我 相当 享受
[ðə; ðɪ] [tɔɪl] .
the toil .
这 辛劳 .

我发现他的父亲是一位热情而乐于助人的老师, 因此我非常享受这份辛勤的劳动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ'diːə] , [tuː] ,
There was the one idea , too ,
那里 曾是 这 一 主意 , 也 ,

还有一种想法,

[ˈɔːlweɪz] [brɪ'fɔːr] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help] ['hæltɪ] ,
always before my mind that some day I should be able to help Hallett ,
总是 前 我的 头脑 那 一些 天 我 应该 是 有能力的 到 帮助 哈雷特 ,

我始终想着, 总有一天我应该能够帮助哈雷特。

[huːm] [aɪ][dʒɔɪnd] ['nɪrli] ['evri] [naɪt] ,
whom I joined nearly every night ,
谁 我 加入 几乎 每一个 夜晚 ,

我几乎每晚都和他们在一起,

[tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [skiːm] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] .
to pore over and try to scheme something new for the machine .
到 孔隙 超过 和 尝试 到 方案 某物 新的 为了 这 机器 .

仔细研究并尝试为这台机器设计一些新的东西。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] [steɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hæltɪs] -
I could see that matters were in anything but a happy state at the Halletts ' -
我 可以 看 那 事情 是 在 任何事物 但 一个 快乐的 状态 在 这 哈雷茨 -
— ['mɪsɪz]
— **Mrs**
— 太太

我看得出来, 哈雷特一家的情况一点也不好——太太

[ˈhælit] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:r] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɛrələs] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd] , [aɪ ˈti:] [si:md]
Hallett being more complaining and querulous than ever , and , it seemed
哈雷特 存在 更多的 抱怨 和 抱怨的 比 曾经 , 和 , 它 似乎
[tu:; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,

哈雷特比以往任何时候都更加爱抱怨、更加爱发牢骚，而且，在我看来，

[ˈræðər] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə][saɪd][wɪð; wɪθ] [ˈfɪni] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɾ] [ˈbrʌðəz]
rather disposed to side with Linny in her rebellion against her brother's
相当 处置 到 边 和 林尼 在 她 叛乱 反对 她 兄弟
[əˈθɔ:rəti] .
authority .
权威 .

他相当倾向于站在林妮一边，反抗她哥哥的权威。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][wʌn] : [ˈfɪni] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ɪkˈsaɪtəbl] , [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] : [ˈhælit]
For they were not at one : Linny was pale , excitable , and troubled : Hallett
为了 他们 是 不是 在 一 : 林尼 曾是 苍白 , 易激动的 , 和 麻烦 : 哈雷特
, [ˈlʌvɪŋ] , [kaɪnd] , [ænd; ənd][ˈfɜ:rm] .
, loving , kind , and firm .
, 爱 , 种类 , 和 公司 .

因为他们并不合拍：林尼脸色苍白，易激动，心事重重；哈雷特则充满爱心，和蔼可亲，意志坚定。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [hɪnts] [hi:; hi][let][drɔ:p] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈfɪni] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɔ:bstɪnət] [æz; əz][ˈevər]
But from hints he let drop , I found that Linny was as obstinate as ever
但 从 提示 他 让 降低 , 我 成立 那 林尼 曾是 作为 顽固 作为 曾经
,
.
,

但从他偶尔透露的信息来看，我发现林尼还是一如既往地固执。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈkæriɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ʌnˈnoʊn]
and that she was still carrying on a correspondence with her unknown
和 那 她 曾是 仍然 携带 在 一个 一致 和 她 未知
[ədˈmaɪərər] .
admirer .
仰慕者 .

而且她还在和那位不知名的爱慕者保持通信。

[wʌn] [naɪt] , [ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [ɡreɪt] [dʒɔ:rdʒ] [stri:t] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ˈhælitɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi]
One night , after leaving Great George Street , I made my way to Hallett's , but he
一 夜晚 , 后 离开 伟大的 乔治 街道 , 我 制成 我的 方式 到 哈雷特 , 但 他
[wʌz; wəz] [aʊt] ,
was out ,
曾是 出去 ,

一天晚上，我离开大乔治街后，去了哈雷特家，但他不在。

[ænd; ənd] [ˈfɪni] [əˈʃʊrd] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] .
and Linny assured me that he would not be back for hours .
和 林尼 保证 我 那 他 会 不是 是 后退 为了 小时 .

林尼向我保证，他几个小时内都不会回来。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈeɪdɪdəntli] [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:][tu:; tə][ɡoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [pleɪn] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi]
She evidently wanted me to go , and the reason was plain — she was busy
她 显然 通缉 我 到 去 , 和 这 原因 曾是 清楚的 — 她 曾是 忙碌的
[ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] ;
writing a letter ;
写作 一个 信 ;

她显然想让我走，原因很明显——她正在忙着写信；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɛnt] [ə'weɪ] , [ˈwʌndərəɪŋ] [wɜː] [tuː; tə][ɡoʊ] , [aɪ] [br'θɔːt] [em 'iː][ʌv; əv] ['mɪstər]
and as I went away , wondering where to go , I bethought me of Mr
和 作为 我 去 离开 , 好奇 在哪里 到 去 , 我 思考 我 的 先生
[ˈdʒeɪbez] [roʊl] ,
Jabez Rowle ,
贾贝兹 罗尔 ,

当我离开时，还在想着该去哪里，我想起了贾贝兹·罗尔先生。

[huː] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]
who lodged in the neighbourhood , and as it would be his time for being
WHO 已提交 在 这 邻里 , 和 作为 它 会 是 他的 时间 为了 存在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

他寄宿在附近，而现在正是他回家的时候，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
I determined to go and see him .
我 决定 到 去 和 看 他 .

我决定去见他。

[aɪ] ['iːzəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɡroʊsɜːz] [ɑːp] [ɪn][ə; eɪ] ['baɪstriːt] ,
I easily found his lodgings , at a little grocer's shop in a bystreet ,
我 容易地 成立 他的 住宿 , 在 一个 小的 杂货店 店铺 在 一个 胡同 ,

我很容易就找到了他的住处，就在一条小街上的一家杂货店里。

[wɜː] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ɪntuː] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['ɡɑːrdn]
where he had the first floor , the front window being turned into quite a garden
在哪里 他 有 这 第一的 地面 , 这 正面 窗户 存在 转向 进入 相当 一个 花园
[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
with flowers ,
和 花朵 ,

他住的那间房子位于一楼，临街的窗户被改造成了一个种满鲜花的小花园。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['skɑːrlət] - [rʌnəːz] ['twainɪŋ] [ʌp] [strɪŋz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
and some scarlet - runners twining up strings on either side .
和 一些 猩红 - 跑步者 缠绕 向上 字符串 在 任何一个 边 .

还有一些猩红色的藤蔓缠绕在两侧的绳子上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [snæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks][æz; əz][aɪ] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
I heard the familiar snap of his snuff - box as I tapped at the door ,
我 听到 这 熟悉的 折断 的 他的 鼻烟 - 盒子 作为 我 轻敲 在 这 门 ,

我敲门的时候，听到了他鼻烟盒熟悉的咔哒声。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] " [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] ['entərd] ,
and in reply to his " Come in , " I entered ,
和 在 回复 到 他的 " 来 在 , " 我 进入 ,

他示意我“进来”，我便走了进去。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['liːzər] [baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [slɪp] , [ænd; ənd]
to find the old gentleman taking his leisure by poring over a long slip , and
到 寻找 这 老的 绅士 采取 他的 闲暇 经过 泡 超过 一个 长的 滑 , 和
,
,
,

只见那位老先生悠闲地仔细阅读着一张长长的纸条，然后，

[pen][ɪn][hænd] , [dɑːtɪŋ] [ɪn] [kə'rekʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
pen in hand , darting in corrections with a grunt of satisfaction .
笔 在 手 , 飞镖 在 更正 和 一个 咕哝 的 满意 .

手里拿着笔，一边快速地修改一边满意地哼了一声。

“ [ɑ:] , [jʌŋ] [greɪs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] [hɪr] !
“ **Ah** , **young Grace** , ” **he cried** , “ **you here** !
“ 啊 , 年轻的 优雅 , ” 他 哭 , ” 你 这里 !
“啊, 年轻的格蕾丝,”他喊道, “你在这里! ”

[aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɔ:st] .
I thought you were lost .
我 想法 你 是 丢失的 .
我以为你迷路了。

[glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bɔɪ] .
Glad to see you , boy .
高兴的 到 看 你 , 男生 .
见到你真高兴, 孩子。
[hɪr] , [sɪt] [daʊn] — [noʊ] , [stænd] [ʌp] ; [kætʃ] [həʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈmænjuskript] ,
Here , sit down — no , stand up ; catch hold of that bit of manuscript ,
这里 , 坐 向下 — 不 , 站立 向上 ; 抓住 抓住 的 那 少量 的 手稿 ,
来, 坐下——不, 站起来; 抓住那份手稿。

[ænd; ænd] [ri:d] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] — [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [saɪdz] .
and read it to me — only a dozen sides .
和 读 它 到 我 — 仅有的 一个 打 侧面 .
然后读给我听——只有十二页。

“ [ænd; ænd] [tuː; tə] [maɪ] [ɡreɪt] [əˈstɔ:nɪʃmənt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈriːdɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
“ **And to my great astonishment I found myself reading away to him in the**
“ 和 到 我的 伟大的 惊讶 我 成立 我 阅读 离开 到 他 在 这
[oʊld] [staɪl] [fɔ:r; fər] [kwɑɪt] [hæf] - [æn; ən] - [aʊər] [brɪˈfɔ:r] [hiː; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slɪp]
old style for quite half - an - hour before he reached the bottom of the slip
老的 风格 为了 相当 一半 - 一个 - 小时 前 他 达到 这 底部 的 这 滑
[pru:fz] [ænd; ænd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [pen] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪd] [ɡrʌnt] [ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]
proofs and laid his pen down with a satisfied grunt and took a pinch of
证明 和 铺设 他的 笔 向下 和 一个 使满意 咕哝 和 采取 一个 捏 的
[snʌf] .
snuff .
鼻烟 .
“令我大吃一惊的是, 我发现自己用旧式的朗读方式给他读了足足半个小时, 他才读完校样, 满意地哼了一声, 放下
笔, 捏了一小撮鼻烟。

“ [kwɑɪt] [ə; eɪ] [tri:t] , [greɪs] — [kwɑɪt] [ə; eɪ] [tri:t] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **Quite a treat , Grace — quite a treat , ” he cried** .
“ 相当 一个 对待 , 优雅 — 相当 一个 对待 , ” 他 哭 .
“真是太棒了, 格蕾丝——真是太棒了!”他喊道。

“ [sɪt] [daʊn] .
“ **Sit down** .
“ 坐 向下 .
“坐下。

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:pi] [ri:d] [tuː; tə] [em ˈiː] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [juː; jʊ] [left] .
I haven't had a bit of copy read to me like that since you left .
我 还没有 有 一个 少量 的 复制 读 到 我 喜欢 那 自从 你 左边 .
自从你离开后, 就再也没人这样给我读过文稿了。

[bɔɪ] [aɪv] [ɡɑ:ts] [ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ænd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:k] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Boy I've got's a fool , and I could knock his head against the wall .
男生 我已经 有 一个 傻子 , 和 我 可以 敲 他的 头 反对 这 墙 .
我这儿有个傻瓜, 我真想把他脑袋往墙上撞。

[ˈeɪk] [hændz] .
Shake hands .
摇 双手 .

握手。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jə] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗？

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [wel] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
” **I replied that I was quite well , and could see that he was** .
” 我 回复 那 我 曾是 相当 出色地 , 和 可以 看 那 他 曾是 .

我回答说我很好，而且看得出来他也很好。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈtɑːrtli] .
” **No , I'm not , “ he said tartly** .
” 不 , 我是 不是 , “ 他 说 酸涩的 .

“不，我不是，”他冷冷地说。

“ [mʌtʃ] [ˈbɑːðərd] .
” **Much bothered** .
” 很多 烦恼 .

“非常困扰。”

[ˈmʌni] [ˈmætərz] ?
Money matters ?
钱 事情 ?

金钱重要吗？

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
” **and he took another pinch of snuff** .
” 和 他 采取 其他 捏 的 鼻烟 .

“然后他又捏了一小撮鼻烟。”

“ [soʊ] [juːv] [kɔːld] [tuː; tə][æsk][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
” **So you've called to ask me to say a word for you to come back to**
” 所以 你已经 称为 到 问 我 到 说 一个 单词 为了 你 到 来 后退 到

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
the office ,
这 办公室 ,

“所以你打电话来是想让我帮你转达一句话，让你回办公室来？”

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[wel] , [aɪm][glæd] , [bɔɪ] — [aɪm][glæd] !
Well , I'm glad , boy — I'm glad !
出色地 , 我是 高兴的 , 男生 — 我是 高兴的 !

哎呀，我真高兴，孩子——我真高兴！

[teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈsetld] .
Take it as settled .
拿 它 作为 定居 .

就此定案。

[juː; jə][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] !
You can come back to - tomorrow morning !
你 能 来 后退 到 - 明天 早晨 !

您可以明天早上再来！

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ɔ:r] [aɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] .
I will have you , or I'll know the reason why .
我 将要 有 你 , 或者患病的 知道 这 原因 为什么 .

我要么得到你, 要么就得知道原因。

" [aɪ][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] .
" I stared at him aghast .
" 我 凝视 在 他 惊愕 .

我惊恐地盯着他。

" [oʊ] [noʊ] , ['mɪstər] [roʊl] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" Oh no , Mr Rowle , " I said , " I only came to see you .
" 哦 不 , 先生 罗尔 , " 我 说 , " 我 仅有的 来了 到 看 你 .

“哦, 不, 罗尔先生,”我说, “我只是来看您的。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] .
I thought I should like to .
我 想法 我 应该 喜欢 到 .

我想我应该会喜欢。

[aɪm] ['getɪŋ] [ɑ:n][soʊ] [wel] . "
I'm getting on so well . "
我是 获得 在 所以 出色地 . "

我一切都进展得很顺利。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ðoʊ] ?
" Are you , though ?
" 是 你 , 尽管 ?

“但你真的是吗? ”

[,endʒɪ'nɪrɪŋ] , [eɪ] ?
Engineering , eh ?
工程 , 嗯 ?

工程学啊?

[wel] , [aɪm] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Well , I'm sorry for it .
出色地 , 我是 对不起 为了 它 .

哦, 真抱歉。

[noʊ] , [noʊ] : [aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [maɪ] [læd] .
No , no : I'm glad of it , my lad .
不 , 不 : 我是 高兴的 的 它 , 我的 小伙子 .

不, 不: 我很高兴, 孩子。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ɑ:n] .
I hope you will get on .
我 希望 你 将要 得到 在 .

希望你一切顺利。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] - [bɔɪ] .
But I liked you for a reading - boy .
但 我 喜欢 你 为了 一个 阅读 - 男生 .

但我喜欢你是因为你喜欢读书。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæp] [aɪ] ['evər][hæd; həd] [hu:] [kʊd; kəd][stænd][baɪ][,em 'i:] [wen] [aɪ] [tʊk] [snʌf]
You were the only chap I ever had who could stand by me when I took snuff
你 是 这 仅有的 小伙子 我 曾经 有 WHO 可以 站立 经过 我 什么时候 我 采取 鼻烟
[wɪ'daʊt] ['sni:zɪŋ] [ɔ:l][,oʊvər][ðə; ði] [slɪps] ,
without sneezing all over the slips ,
没有 打喷嚏 全部 超过 这 滑倒 ,

你是我遇到的唯一一个能在我吸鼻烟时陪在我身边而不打喷嚏弄得鼻烟纸上到处都是的人。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] .
and that's a great thing .
和 那就是 一个 伟大的 事物 .

那是一件好事。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ?
Have a pinch ?
有 一个 捏 ?

捏一捏？

" [hi; hi] [sed] , [ˈɔ:fəɪŋ] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [bɑ:ks] .
" he said , offering me his box .
" 他 说 , 提供 我 他的 盒子 .

他说着，把他的盒子递给了我。

" [noʊ] , [noʊ] : [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [aɪ] [fər'ɡɑ:t] .
" No , no : of course not , I forgot .
" 不 , 不 : 的 课程 不是 , 我 忘了 .

“不，不：当然没有，我忘了。”

[ɡlæd] [ju; jʊ] [keɪm] [tu; tə] [si:] [em 'i:] , [ɡreɪs] — [ˈveri] [ɡlæd] .
Glad you came to see me , Grace — very glad .
高兴的 你 来了 到 看 我 , 优雅 — 非常 高兴的 .

格蕾丝，很高兴你来看我——真的很高兴。

[hɪr] , [ˈmɪsɪz] [ˈdʒenɪŋz] , " [hi; hi] [kraɪd] , [ˈɡoʊɪŋ] [tu; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] [ˈʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
Here , Mrs Jennings , " he cried , going to the door , and shouting down the
这里 , 太太 詹宁斯 , " 他 哭 , 去 到 这 门 , 和 喊叫 向下 这
[sterz] ;
stairs ;
楼梯 ;

“詹宁斯太太，在这儿！”他喊着，走到门口，然后朝楼下喊道；

" [aɪv] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] : [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈʊɡər] - [ˈkændi] [ænd; ʌnd] [ˈbɪskɪts] [ænd; ʌnd]
" I've got a young friend here : bring up some sugar - candy and biscuits and
" 我已经 得到 一个 年轻的 朋友 这里 : 带来 向上 一些 糖 - 糖果 和 饼干 和
[ˈsɪnəməŋ] ;
cinnamon ;
肉桂 ;

“我这里有年轻的朋友：带些糖果、饼干和肉桂过来；

[ˈeniθɪŋ] [naɪs] [ju:v] [ɡɑ:t] . "
anything nice you've got . "
任何事物 好的 你已经 得到 . "

你有什么好东西吗？

" [aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] , [ˈmɪstər] [ˈdʒeɪbez] , " [aɪ] [sed] .
" I really don't want anything , Mr Jabez , " I said .
" 我 真的 不 想 任何事物 , 先生 贾贝兹 , " 我 说 .

“我真的什么都不要，贾贝兹先生，”我说。

" [oʊ] , [jes] , [ju; jʊ] [du:] , [bɔɪ] .
" Oh , yes , you do , boy .
" 哦 , 是的 , 你 做 , 男生 .

“哦，是的，你确实有，孩子。”

[hoʊ] , [haɪ] !
Ho , hi !
呵 , 你好 !

嗨！

[ˈmɪsɪz] [ˈdʒenɪŋz] , [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [fɪgz] .
Mrs Jennings , bring up some figs .
太太 詹宁斯 , 带来 向上 一些 无花果 :

詹宁斯太太, 拿些无花果来。

" [hi:; hi] [ˈtɒdlɪd] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ʌp] [əˈgen] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [tu:; tə] [ʃaʊt]
" **He toddled back to his chair , but was up again directly , to shout**
" 他 蹒跚学步 后退 到 他的 椅子 , 但 曾是 向上 再次 直接地 , 到 喊
[daʊn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] :
down the staircase :
向下 这 楼梯 :

他蹒跚地走回椅子旁, 但随即又站起来, 对着楼梯下大喊:

" [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈɑ:məndz] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪnz] , [ænd; ənd] [ˈkændɪd] [pi:l] , [ˈmɪsɪz] [ˈdʒenɪŋz] . "
" **Bring up some almonds and raisins , and candied peel , Mrs Jennings . "**
" 带来 向上 一些 杏仁 和 葡萄干 , 和 脯 果皮 , 太太 詹宁斯 . "
"詹宁斯太太, 拿些杏仁、葡萄干和蜜饯橙皮来。"

" [bɔ:] - [bles] [ðə; ði] [mæn] , [du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɑ:p] ? " [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] .
" **Lor ' bless the man , do you want the whole shop ? " shouted a sharp voice .**
" 洛尔 - 保佑 这 男人 , 做 你 想 这 所有的 店铺 ? " 喊叫 一个 锋利的 嗓音 :
"老天保佑这个人, 你想要整个店吗?" 一个尖锐的声音喊道。

" [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] , " [sed] [ˈmɪstər] [ˈdʒeɪbez] [ˈgrʌmpɪli] , [æz; əz] [hi:; hi] [ˈtɒdlɪd] [bæk] .
" **No , I don't , " said Mr Jabez grumpily , as he toddled back .**
" 不 , 我 不 , " 说 先生 贾贝兹 闷闷不乐地 , 作为 他 蹒跚学步 后退 :
"不, 我没有," 贾贝兹先生闷闷不乐地说着, 蹒跚地走了回去。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [ˈaʊtər] [fɔ:r; fər] [ˈkændɪd] [pi:l] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , "
" **I was an out - and - outer for candied peel when I was a boy , "**
" 我 曾是 一个 出去 - 和 - 外 为了 脯 果皮 什么时候 我 曾是 一个 男生 , "
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

"我小时候特别爱吃蜜饯果皮," 他说。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
rubbing his hands .
擦 他的 双手 :

他搓着手。

" [ðoʊz] [draɪd] [ˈæplz] , [tu:] , [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sæt] [əˈpɑ:n] [baɪ] [oʊld] [ˈwɪmɪn]
" **Those dried apples , too , that look as if they had been sat upon by old women**
" 那些 干燥 苹果 , 也 , 那 看 作为 如果 他们 有 到过 卫星 之上 经过 老的 女性
, [greɪs] .
Grace .
, 优雅 :

"还有那些干苹果, 看起来就像是被老妇人坐过一样, 格蕾丝。"

[ɑ:] , [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ˈpenɪz] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Ah , I spent a lot of pennies on them when I was a boy .
啊 , 我 花费 一个 很多 的 便士 在 他们 什么时候 我 曾是 一个 男生 :
啊, 我小时候花了很多零钱买它们。

" [ə; eɪ] [red] - [feɪst] [ˈwʊmən] [hɪr] [meɪd] [hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpleɪtful] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **A red - faced woman here made her appearance with a plateful of the**
" 一个 红色的 - 面对 女士 这里 制成 她 外貌 和 一个 满满一盘 的 这
[swi:ts] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈdʒeɪbez] [hæd; həd] [neɪmd] ,
sweets that Mr Jabez had named ,
糖果 那 先生 贾贝兹 有 命名 ,

"这时, 一位脸涨得通红的女士端着一盘贾贝兹先生点名的甜点出现了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [skaʊld] [æt; ət][em 'iː] ,
and she rather scowled at me .

她狠狠地瞪了我一眼。

[ænd; ənd] ['bænd] [ðə; ði] [pleɪt] [daʊn] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [ˈbɪlmoʊst][tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hwɪskt]
and banged the plate down hard enough almost to break it as she whisked
和 砰的一声 这 盘子 向下 难的 足够的 几乎 到 休息 它 作为 她 搅拌
[aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
out of the room again and slammed the door .

她重重地把盘子摔在地上，差点把它摔碎，然后又迅速跑出房间，砰地一声关上了门。

“ [naʊ] , [greɪs] , [fɔːl][tuː; tə] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['kɑːpi] [ə'baʊt] [fiːsts] .
“ Now , Grace , fall to , as they say in copy about feasts .

“ 现在 , 优雅 , 落下 到 , 作为 他们 说 在 复制 关于 盛宴 .

“现在，格蕾丝，就照着经文里关于节期的描述来吧。”

[siː] [ðæt] ['wʊmən] ? “
See that woman ? ”
看 那 女士 ? ”

你看到那个女人了吗？

“ [jes] , ['mɪstər][dʒeɪbez] . “
“ Yes , Mr Jabez . ”
“ 是的 , 先生 贾贝兹 . ”

“是的，贾贝兹先生。”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][tɑːrtər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ She's a Tartar , she is .
“ 她是 一个 鞑靼 , 她 是 .

“她是鞑靼人，她就是。”

[aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [br'kəz, br'kɔːz] [ðæt] ['wʊmən] [ækts][æz; əz][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [tuː; tə][em 'iː] . “
I live here because that woman acts as a lighthouse to me . ”

我 居住 这里 因为 那 女士 行为 作为 一个 灯塔 到 我 . ”

我住在这里是因为那个女人就像我的灯塔一样指引着我。

“ [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] , [sɜːr] ?
“ A lighthouse , sir ?
“ 一个 灯塔 , 先生 ?

“灯塔吗，先生？ ”

[br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [red] [feɪs] ? “
Because she has got such a red face ? ”

因为 她 有 得到 这样的 一个 红色的 脸 ? ”

因为她脸红得厉害吗？

“ [get] [aʊt] !
“ Get out !
“ 得到 出去 !

“出去！

[noʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʒoʊkər] .
No , you young joker .

不 , 你 年轻的 小丑 .

不，你这个小丑。

[ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] , [ə; eɪ] ['biːkən] , [ə; eɪ] [bel] - ['buːɪ] , [ə; eɪ] [laɪt] - [ʃɪp] ,
A warning , a beacon , a bell - buoy , a light - ship ,

一个 警告 , 一个 信标 , 一个 钟 - 浮标 , 一个 光 - 船 ,

警告标志、灯塔、钟形浮标、灯船

[tuː; tə][wɔːrɪn][em ˈiː][ɔːf][ðə; ði][ˈrɑːks][ænd; ənd][ˈʃoʊlz][ˈʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni].
to warn me off the rocks and shoals of matrimony.
到 警告 我 离开 这 岩石 和 浅滩 的 婚姻 .

提醒我避开婚姻中的礁石和浅滩。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈmærid][ˌgreɪs][ˈjɪrɪz][əˈɡoʊ].
I should have married Grace years ago.
我 应该 有 已婚 , 优雅 , 年 前 ,

我本该几年前就娶格蕾丝的。

[ɪf][aɪ][ˈhædnt][siːn][wʌt][ə; eɪ][laɪf][ə; eɪ][ˈwʊmən][kæn; kən][liːd][ə; eɪ][mæn].
if I hadn't seen what a life a woman can lead a man.
如果 我 之前没有 已见 什么 一个 生活 一个 女士 能 带领 一个 男人 .

如果我没有亲眼目睹女人能过上怎样的生活，男人就不会这样了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈnɪrli][meɪd][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][ə; eɪ][ˈluːnətik]. “
She has nearly made her husband a lunatic.”
她 有 几乎 制成 她 丈夫 一个 疯子 . ”

她几乎把她丈夫逼疯了。

“ [ɪnˈdiːd][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez]? ”
“ Indeed, Mr Jabez? ”
“ 的确 , 先生 贾贝兹 ? ”

“真的吗，贾贝兹先生？”

“ [wel][seɪ][ˈɪmbəs(ə)] .
“ Well, say imbecile.”
“ 出色地 , 说 白痴 .

“好吧，就说你是白痴吧。”

[peg][əˈweɪ][maɪ][bɔɪ], “ [hiː; hi][kənˈtɪnjuːd][ˈlæfɪŋ]; “ [ðɪːz][fɪgz][ɑːr; ər][ˈbjuːtɪf(ə)] .
Peg away, my boy, “ he continued, laughing; “ these figs are beautiful.
佩格 离开 , 我的 男生 , ” 他 持续 , 笑 ; ” 这些 无花果 是 美丽的 .

“继续摘吧，孩子，”他笑着继续说道；“这些无花果真漂亮。”

[piːlz][ɡʊd][tuː].
Peel's good, too.
皮尔 好的 , 也 .

皮也很好。

“ [soʊ][aɪ ˈtiː][siːmd][ˌfɔːr; fər][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez][wʌz; wəz][ˈfiːstɪŋ][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ɡreɪt][ˈɡʌstoʊ],
“ So it seemed, for Mr Jabez was feasting away with great gusto,
“ 所以 它 似乎 , 为了 先生 贾贝兹 曾是 盛宴 离开 和 伟大的 古斯托 ,

“看起来确实如此，因为贾贝兹先生正津津有味地享用着美食。”

[ænd; ənd][ˈiːtɪŋ][tuː][ˈʌv; əv][ˈevriθɪŋ][tuː; tə][maɪ][wʌn].
and eating two of everything to my one.
和 吃 二 的 一切 到 我的 一 .

他们每样都吃两份，而我只吃一份。

“ [jes][sɜːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][ˈmærid][ænd; ənd][ə; eɪ][pɔr][mæn], [ɪnˈsted][ˈʌv; əv]
“ Yes, sir, I should have been married and a poor man, instead of
“ 是的 , 先生 , 我 应该 有 到过 已婚 和 一个 贫穷的 男人 , 反而 的

[kəmˈpærətɪvli][rɪtʃ] — [æt; ət][liːst][wʌz; wəz].
comparatively rich — at least, was.
比较 富有的 — 在 至少 , 曾是 .

“是的，先生，我本该结婚成为一个穷人，而不是相对富有——至少曾经是。”

[ˈmʌni][ˈmætərz][ɑːr; ər][ˈræðər][ˈɔːkwərd][dʒʌst][naʊ]. “
Money matters are rather awkward just now.”
钱 事情 是 相当 尴尬的 只是 现在 . ”

目前钱的问题比较棘手。

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] , [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , ” [aɪ] [sed] .

“ **I'm very sorry to hear it** , **Mr Jabez** , ” **I said** .

“ 我是 非常 对不起 到 听到 它 , 先生 贾贝兹 , ” 我 说 .

“听到这个消息我感到非常遗憾, 贾贝兹先生,”我说。

“ [aɪm] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ ˈti:] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] ,

“ **I'm sorry to feel it** , ” **said Mr Jabez** ,

“ 我是 对不起 到 感觉 它 , ” 说 先生 贾贝兹 ,

“我很遗憾有这种感觉,”贾贝兹先生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪɡ][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈkændɪd] [pi:l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .

with a fig in one hand and a piece of candied peel in the other .

和 一个 如图 在 一 手 和 一个 片 的 脯 果皮 在 这 其他 .

一手拿着无花果, 一手拿着一块蜜饯果皮。

“ [kʌm] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [i:t] .

“ **Come , you don't eat** .

“ 来 , 你 不 吃 .

“来, 你不吃饭。”

[baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] , [ðeəz; ðəz] [ˈɡrɪmˌstoʊn] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ]

By Jingo , there's Grimstone , ” he cried , as a step was heard upon the

经过 沙文主义 , 有 格里姆斯通 , ” 他 哭 , 作为 一个 步 曾是 听到 之上 这

[sterz] ;

stairs ;

楼梯 ;

“看, 那是格林斯通!”他喊道, 这时楼梯上传来脚步声;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [si:n] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈi:ɪŋ] [ˈswi:ts] ,

and in his excitement and dread of being seen engaged in eating sweets ,

和 在 他的 激动 和 恐惧 的 存在 已见 已订婚的 在 吃 糖果 ,

他既兴奋又害怕被人看到自己在吃甜食,

[hi:; hi] [stʌft] [ə; eɪ][fɪɡ][ˈɪntu:] [wʌn] [ˈbrɪtʃɪz] - [ˈpɑ:kɪt] , [sʌm; səm] [pi:l] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd]

he stuffed a fig into one breeches - pocket , some peel into the other , and

他 填充 一个 如图 进入 一 马裤 - 口袋 , 一些 果皮 进入 这 其他 , 和

[snæft] [ʌp][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] ,

snatched up his snuff - box ,

抢夺 向上 他的 鼻烟 - 盒子 ,

他把一颗无花果塞进一个裤兜, 把一些果皮塞进另一个裤兜, 然后抓起他的鼻烟盒。

[waɪl] [aɪ] [felt] [ˈterəbli] [ˌdɪskəmˈpəʊzɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈmi:ɪŋ] [maɪ][oʊld][ˈtaɪrənt] .

while I felt terribly discomposed at the idea of meeting my old tyrant .

尽管 我 毛毡 可怕 心神不宁 在 这 主意 的 会议 我的 老的 暴君 .

一想到要见到我以前的暴君, 我就感到非常不安。

“ [ɪz][aɪ ˈti:][ˈmɪstər] [ˈɡrɪmˌstoʊn] ?

“ **Is it Mr Grimstone** ?

“ 是 它 先生 格里姆斯通 ?

“是格林斯通先生吗? ”

“ [aɪ] [ˈfɔ:ltəd] .

“ **I faltered** .

“ 我 犹豫不决 .

我犹豫了。

“ [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [i:t] .

“ **Yes , but you don't eat** .

“ 是的 , 但 你 不 吃 .

“是的, 但是你不吃东西。”

[teɪk] [ə'hʌðər] [fɪg] , " [kraɪd][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [æz; əz] , [wɪ'ðəʊt] [ˈnɒkɪŋ] , [ˈmɪstər] [ˈgrɪm,stoʊn] [ˈentərd]
Take another fig , " cried Mr Jabez , as , without knocking , Mr Grimstone entered
拿 其他 如图 , " 哭 先生 贾贝兹 , 作为 , 没有 敲门 , 先生 格里姆斯通 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 :

“再拿一个无花果,”贾贝兹先生喊道, 这时, 格里姆斯通先生没有敲门就进了房间。

" [hə'ləʊ] , " [hi; hi] [sed] , [wɪ'ðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] , " [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ]
" Hallo , " he said , without taking off his hat , " what the deuce are you doing
" 你好 , " 他 说 , 没有 采取 离开 他的 帽子 , " 什么 这 二 是 你 正在做
[hɪr] ? "
here ? "
这里 ? "

“你好,”他头也没摘, 说道, “你到底在这里干什么?”

" [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [ˈmɪstər] [ˈgrɪm,stoʊn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I've come to see Mr Jabez , Mr Grimstone , " I replied .
" 我已经 来 到 看 先生 贾贝兹 , 先生 格里姆斯通 , " 我 回复 :

“我是来见贾贝兹先生, 格里姆斯通先生的,”我回答道。

" [ʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" Oh , have you ?
" 哦 , 有 你 ?

“哦, 真的吗?”

[soʊ][hæv; həv][aɪ] . [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [stɔ:p] ? "
So have I . How long are you going to stop ? "
所以 有 我 : 如何 长的 是 你 去 到 停止 ? "

我也是。你打算停多久?

" [ʊ] , [ˈaʊərz] [jet] , " [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] .
" Oh , hours yet , " said Mr Jabez .
" 哦 , 小时 然而 , " 说 先生 贾贝兹 :

“哦, 还有好几个小时呢,”贾贝兹先生说。

" [sɪt] [daʊn] , [grɪm] .
" Sit down , Grim .
" 坐 向下 , 严峻 :

“坐下, 格林。”

[hi; hi] [ˈdʌznt] [ˈmætər] ; [spi:k] [aʊt] .
He doesn't matter ; speak out .
他 不 事情 ; 说话 出去 :

他无关紧要; 请畅所欲言。

[hi; hi] [ˈdʌznt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:p] [naʊ] .
He doesn't belong to the shop now .
他 不 属于 到 这 店铺 现在 :

他现在不属于这家店了。

[wel] : [wʌt] [nu:z] ? "
Well : what news ? "
出色地 : 什么 消息 ? "

嗯? 有什么新闻?

" [bæd] ! " [sed] [ˈmɪstər] [ˈgrɪm,stoʊn] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] .
" Bad ! " said Mr Grimstone , throwing himself into a chair .
" 坏的 ! " 说 先生 格里姆斯通 , 投掷 他自己 进入 一个 椅子 :

“糟了!”格林斯通先生说着, 一屁股坐在椅子上。

“ [hɪr] , [bɔɪ] , [teɪk] [maɪ][hæt] .
“ **Here** , **boy** , **take my hat** .
“ 这里 , 男生 , 拿 我的 帽子 .

“孩子，拿着我的帽子。”

“ [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [ə'bi:diəntli] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [maɪ] [si:t] ,
“ **I took it quite obediently** , **and resumed my seat** ,
“ 我 采取 它 相当 顺从地 , 和 恢复 我的 座位 ,

我顺从地接过东西，重新坐了下来。

[waɪl] ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] [waɪpt] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['brɪndʒ] ['hæŋkətʃɪf] .
while Mr Grimstone wiped his bald head with a bright orange handkerchief .
尽管 先生 格里姆斯通 擦拭 他的 秃 头 和 一个 明亮的 橙子 手帕 .

格林斯通先生用一块亮橙色的手帕擦拭着他的光头。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ? ” [sed] ['mɪstər][dʒeɪbez] [ʌn'i:zɪli] .
“ **You don't say so ?** ” **said Mr Jabez uneasily** .
“ 你 不 说 所以 ? ” 说 先生 贾贝兹 不安地 .

“你可真这么说？”贾贝兹先生不安地问道。

“ [jes] , [aɪ][du:] , ” [sed] ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] ,
“ **Yes** , **I do** , ” **said Mr Grimstone** ,
“ 是的 , 我 做 , ” 说 先生 格里姆斯通 ,

“是的，我愿意，”格里姆斯通先生说道。

[teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɔ:ks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:dəz] [hænd][ænd; ənd] [hɪlpiŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪntʃ] ;
taking the box out of the reader's hand and helping himself to a pinch ;
采取 这 盒子 出去 的 这 读者的 手 和 帮助 他自己 到 一个 捏 ;

他从读者手中接过盒子，自己捏了一小撮；

“ [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [kwɑɪn] [pleɪn] . ”
“ **I said it quite plain** . ”
“ 我 说 它 相当 清楚的 . ”

“我已经说得很清楚了。”

“ [ɪts] [ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b] . ”
“ **It's a bad job** . ”
“ 它是 一个 坏的 工作 . ”

“这是一份糟糕的工作。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][dʒʌst] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ? ” [sna:rlɪd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .
“ **Have you just found that out ?** ” **snarled the overseer** .
“ 有 你 只是 成立 那 出去 ? ” 纠缠 这 监工 .

“你刚发现这件事吗？”监工咆哮道。

“ ['prɪti] [pər] [ʌv; əv] [fu:lz] [wi:v] [bɪn] .
“ **Pretty pair of fools we've been** .
“ 漂亮的 一对 的 傻瓜 我们已经 到过 .

我们真是两个十足的傻瓜。

[lʊk] [hɪr] , [send] [ðæt] [bɔɪ] [ə'weɪ] . ”
Look here , send that boy away . ”
看 这里 , 发送 那 男生 离开 . ”

听着，把那孩子送走。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [noʊ] , [noʊ] .
“ **No , no ; no , no** .
“ 不 , 不 ; 不 , 不 .

“不，不；不，不。”

[sɪt] [stiɪl] , [greɪs] .
Sit still , Grace .
坐 仍然 , 优雅 .

别动，格蕾丝。

[i:t] [sʌm; səm] [mɔ:r] [figz] , [bɔɪ] .
Eat some more figs , boy .
吃 一些 更多的 无花果 , 男生 .

小子,再吃点无花果吧。

[aɪl] [kɔ:l] ['mɪsɪz] ['dʒenɪŋz] [wen] [ju:v] ['i:tn] [ðem; ðəm] .
I'll call Mrs Jennings when you've eaten them .
患病的 称呼 太太 詹宁斯 什么时候 你已经 吃 他们 .

等你吃完后,我会给詹宁斯太太打电话。

[ðer; ðər] , [gou][ɑ:n] , [grɪm] .
There , go on , Grim .
那里 , 去 在 , 严峻 .

好了,格林,继续吧。

['æntəni] [greɪs] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['tʃætərər] . "
Antony Grace isn't a chatterer . "
安东尼 优雅 不是 一个 喋喋不休者 . "

安东尼·格雷不是个爱唠叨的人。

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['grɪm,stoʊn] .
" Just as you like , " said Grimstone .
" 只是 作为 你 喜欢 , " 说 格里姆斯通 .

“如你所愿,”格里姆斯通说道。

" [wel] , [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [get] ['mærid] [tu:; tə] [ðæt] [gæl] [raɪt] [ɔ:f] , [ænd; ɐnd][bæŋk][hɜ:r; hər] ['mʌni] ,
" Well , if he doesn't get married to that gal right off , and bank her money ,
" 出色地 , 如果 他 不 得到 已婚 到 那 女孩 正确的 离开 , 和 银行 她 钱 ,

“嗯,如果他不马上娶那个姑娘,把她的钱都占为己有的话,

[ðə; ði] ['geɪmz] [ʌp] , [ænd; ɐnd][jʊr; jər] - [paʊndz] [ænd; ɐnd][maɪ] - [paʊndz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]
the game's up , and your 500 pounds and my 750 pounds are gone to the
这 游戏的 向上 , 和 你的 - 磅 和 我的 - 磅 是 已消失 到 这
[du:s] . "
deuce . "
二 . "

游戏结束了,你的500磅和我的750磅都打了水漂。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] - [paʊndz] , ['grɪm,stoʊn] ? "
" Is it 750 pounds , Grimstone ? "
" 是 它 - 磅 , 格里姆斯通 ? "

“是750磅吗,格里姆斯通? ”

" [jes] , [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !
" Yes , curse him !
" 是的 , 诅咒 他 !

“对,诅咒他! ”

[hi:; hi][gɑ:t] [raʊnd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['prɒmɪsɪz] . "
he got round me with all sorts of promises . "
他 得到 圆形的 我 和 全部 排序 的 承诺 . "

他用各种各样的承诺哄骗我。

" [ʌv; əv]['boʊnəs] , [grɪm] , [eɪ] ? "
" Of bonus , Grim , eh ? "
" 的 奖金 , 严峻 , 嗯 ? "

“还有额外奖励呢,格林,是吧? ”

" [jes] , [aɪ] [sə'pouz] [soʊ] , " [graʊld] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .
" Yes , I suppose so , " growled the overseer .
" 是的 , 我 认为 所以 , " 咆哮 这 监工 .

“是的,我想也是,”监工咆哮道。

“ [ðæt] [bɪl] - ['diskaʊntər] [tjæp] , - , [ɔ:r] ['brændɪ,mæn] [ɔ:r] ['slʌmθɪŋz] , ['kɔ:nərɪŋ]
“ **That bill - discount** **chap** , **Brandysheim** , **or Brandyman or something's** , **cornering** ”
“ 那 账单 - 折扣店 小伙子 , - , 或者 白兰地 或者 某样东西 , 转弯 ”
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“那个做票据折扣的家伙，布兰迪斯海姆，或者布兰迪曼什么的，把他逼到了墙角。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [[aɪn] . “
He was at the office to - day , **and there was a regular shine** . ”
他 曾是 在 这 办公室 到 - 天 , 和 那里 曾是 一个 常规的 闪耀 . ”
他今天来上班了，办公室里照常闪闪发光。

“ [wʌz; wəz] ['rʌdl] [ðər; ðər] ? ”
“ **Was Ruddle there** ? ”
“ 曾是 鲁德尔 那里 ? ”

“鲁德尔当时在场吗？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðæt] - ['θretnd] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi]
“ **No** , **but I hear that Brandysheim threatened to come down on him if he** ”
“ 不 , 但 我 听到 那 - 威胁 到 来 向下 在 他 如果 他 ”
[ˈwɔznt] [peɪd] . “
wasn't paid . ”
不是 有薪酬的 . ”

“不，但我听说布兰迪斯海姆威胁说，如果不给他付钱，就要对他采取行动。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ”
“ **And what then** ? ”
“ 和 什么 然后 ? ”

然后呢？

“ [wʌt] [ðen] ? ” [graʊld] ['grɪm,stəʊn] , [wið; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] ; “ [waɪ] , ['lɪstərz]
“ **What then** ? ” **growled Grimstone** , **with a show of his teeth** ; “ **why** , **Lister's** ”
“ 什么 然后 ? ” 咆哮 格里姆斯通 , 和 一个 展示 的 他的 牙齿 ; “ 为什么 , 列表者的 ”
[smæft] [ʌp] — ['bæŋkrʌpt] ,
smashed up — bankrupt ,
粉碎 向上 — 破产 ,

“那又怎样？”格里姆斯通龇牙咧嘴地咆哮道，“唉，利斯特破产了——破产了，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [sɪt][ænd; ənd] [stər] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [fu:lz] .
and you and I may sit and stare at each other for a pair of fools .
和 你 和 我 可能 坐 和 盯 在 每个 其他 为了 一个 一对 的 傻瓜 .
”
”
”

你我或许会像两个傻瓜一样坐在一起互相瞪眼。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wəʊnt] [hɜ:rt] ['rʌdl] . “
“ **But it won't hurt Ruddle** . ”
“ 但 它 惯于 伤害 鲁德尔 . ”

“但这不会伤害鲁德尔。”

“ [noʊ] , ['oʊnli] ['bɑ:ðər] [hɪm; ɪm] .
“ **No** , **only bother him** . ”
“ 不 , 仅有的 打扰 他 . ”

“不，只会打扰他。”

[ɪf] ['lɪstərz] ['bæŋkrʌpt] , ['hi:z] ['pɑ:rtnər][noʊ] [lɔ:ŋgər] ,
If Lister's bankrupt , **he's partner no longer** ,
如果 列表者的 破产 , 他是 伙伴 不 更长 ,
如果利斯特破产，他就不再是合伙人了。

[ænd; ənd] [ˈrʌdl] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [fer] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] . ”
“ **and** **Ruddle** **will** **have** **to** **find out** **what** **share** **he** **has** **in** **the** **business** . ”
“ 和 鲁德尔 将要 有 到 寻找 出去 什么 分享 他 有 在 这 商业 . ”

鲁德尔需要弄清楚他在公司里拥有多少股份。

“ [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [ˈdʊʊlfəli] .
“ **Yes** , **that's** **what** **I** **thought** , ” **said** **Mr** **Jabez** **dolefully** .
“ 是的 , 那就是 什么 我 想法 , ” 说 先生 贾贝兹 悲伤地 .

“是的, 我也是这么想的,”贾贝兹先生沮丧地说。

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [fænt] [get][ə; eɪ] [ˈpenɪ] ! ”
“ **And** **we** **shan't** **get** **a** **penny** ! ”
“ 和 我们 不会 得到 一个 一分钱 ! ”

“我们一分钱也拿不到! ”

“ [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ɪntrəst] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] .
“ **Not** **even** **interest** , ” **said** **Mr** **Jabez** .
“ 不是 甚至 兴趣 , ” 说 先生 贾贝兹 .

“连兴趣都没有,”贾贝兹先生说。

“ [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ɪntrəst] , ” [ˈekəʊd] [ˈgrɪm,stoʊn] .
“ **Not** **even** **interest** , ” **echoed** **Grimstone** .
“ 不是 甚至 兴趣 , ” 回声 格里姆斯通 .

“连兴趣都没有,”格里姆斯通附和道。

“ [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈboʊnəs] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] .
“ **Not** **even** **bonus** , ” **said** **Mr** **Jabez** .
“ 不是 甚至 奖金 , ” 说 先生 贾贝兹 .

“连奖金都没有,”贾贝兹先生说。

“ [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈboʊnəs] , ” [ˈekəʊd] [ˈgrɪm,stoʊn] [əˈgen] .
“ **Not** **even** **bonus** , ” **echoed** **Grimstone** **again** .
“ 不是 甚至 奖金 , ” 回声 格里姆斯通 再次 .

“连奖金都没有,”格里姆斯通再次附和道。

“ [wɒts] [hi:; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ? ” [sed] [ˈmɪstər]
“ **What's** **he** **done** **with** **his** **money** , **that's** **what** **I** **want** **to** **know** ? ” **said** **Mr** **Jabez** .
“ 是什么 他 完毕 和 他的 钱 , 那就是 什么 我 想 到 知道 ? ” 说 先生 贾贝兹 .

“他把钱花到哪儿去了? 这正是我想知道的。”贾贝兹先生说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权. 未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第18/29页

“ [waɪn] — [ˈwɪmɪn] — [hɔːrs] - [ˈreɪsɪŋ] — [ˈfʊləri] ！
“ **Wine** — **women** — **horse** - **racing** — **foolery** ！
“ 葡萄酒 — 女性 — 马 - 赛车 — 愚蠢 ！

“美酒—女人—赛马—愚蠢！”

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈkæriŋ] [ɑːn][laɪk][mæd] ,
He's been carrying on like mad ,
他是 到过 携带 在 喜欢 疯狂的 ,

他一直像疯了一样胡闹，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [səˈspekt] [ɪz] [ðɪs] — [mɪs] [ˈkɑːr] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [smel] [ə; eɪ][ræt] ,
and what I suspect is this — Miss Carr begins to smell a rat ,
和 什么 我 怀疑 是 这 — 错过 卡尔 开始 到 闻 一个 鼠 ,

我怀疑是这样的——卡尔小姐开始嗅到一丝蹊跷的味道，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ɔːf] .
and I shouldn't be a bit surprised if the wedding didn't come off .
和 我 不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 这 婚礼 没有 来 离开 .

如果婚礼最终取消，我一点也不觉得意外。

“ [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez][stɛəd] [ˈdʊʊfəli] [æt; ət][ˈmɪstər] [ˈɡrɪmˌstoʊn] ,
“ **Mr Jabez stared dolefully at Mr Grimstone** ,
“ 先生 贾贝兹 凝视 悲伤地 在 先生 格里姆斯通 ,

贾贝兹先生忧郁地盯着格里姆斯通先生，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] [kept] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpɪntɪz] [ʌv; əv] [snaɪf] [tɪl] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [ˈempti] ;
and the overseer kept on taking pinches of snuff till the box was empty ;
和 这 监工 保留 在 采取 捏 的 鼻烟 直到 这 盒子 曾是 空的 ;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

监工不停地捏取鼻烟，直到盒子空了为止；

[ˈæftər] [ˈsɜːrtɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd] [θʌm] , [θruː] [ðə; ði][bɑːks] [ɪmˈpeɪʃntli] [daʊn] .
after searching round with finger and thumb , threw the box impatiently down .
后 搜索 圆形的 和 手指 和 拇指 , 扔 这 盒子 不耐烦地 向下 .

用手指和拇指摸索了一番后，他不耐烦地把盒子扔在了地上。

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] , “ [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez][æt; ət][læst] , “
“ **Well , I don't see that we can do anything** , “ **said Mr Jabez at last** , “
“ 出色地 , 我 不 看 那 我们 能 做 任何事物 , “ 说 先生 贾贝兹 在 最后的 , “
[ɪkˈsept] [weɪt] . “
except wait . “
除了 等待 . “

“唉，我想我们除了等待，什么也做不了。”贾贝兹先生最后说道。

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈɡrɪmˌstoʊn] , “ [ənˈles] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
“ **No** , “ **said Grimstone** , “ **unless we can see the lady** ,
“ 不 , “ 说 格里姆斯通 , “ 除非 我们 能 看 这 女士 ,

“不,”格林斯通说,“除非我们能见到那位女士。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [kənˈsent] [tuː; tə] [peɪ] [juːˈes][ˈaʊər; ɑːr][wʌn] , - [paʊndz] . “
and make her consent to pay us our 1 , 250 pounds . “
和 制作 她 同意 到 支付 我们 我们的 1 , 250 磅 . “

并让她同意支付我们1250英镑。

“ [ænd; ɐnd] ['ɪntrəst] , ” [sed] ['mɪstər]['dʒeɪbez] .

“ And interest , ” said Mr Jabez .
和 兴趣 , ” 说 先生 贾贝兹 .

“还有利息,”贾贝兹先生说。

“ [ænd; ɐnd]['boʊnəs] , ” [sed] ['grɪm,stoʊn] , ” [daʊn] [ɑ:n]['ðə; ði] [neɪl] . ”

“ And bonus , ” said Grimstone , ” down on the nail . ”
和 奖金 , ” 说 格里姆斯通 , ” 向下 在 这 指甲 . ”

“而且还有额外收获,”格里姆斯通说,“正中靶心。”

“ [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɑ:nt] [duː] , ” [sed] ['mɪstər]['dʒeɪbez] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ Which we can't do , ” said Mr Jabez , shaking his head .
“ 哪个 我们 不能 做 , ” 说 先生 贾贝兹 , 摇晃 他的 头 .

“我们做不到,”贾贝兹先生摇摇头说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wiː; wi] [kɑ:nt] , ” [sed] ['grɪm,stoʊn] .

“ Of course we can't , ” said Grimstone .
“ 的 课程 我们 不能 , ” 说 格里姆斯通 .

“我们当然不能,”格里姆斯通说道。

“ [ɔ:l] [aɪ] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [let] [juː; jʊ] [pə'rswerd] [em 'i:] ['ɪntuː] ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] —

“ All I wish is that I hadn't let you persuade me into lending him the money —
“ 全部 我 希望 是 那 我 之前没有 让 你 说服 我 进入 贷款 他 这 钱 —

[ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] . ”

the savings of a whole life . ”
这 节省 的 一个 所有的 生活 . ”

“我只希望当初没有被你说服,借钱给他——那可是他一辈子的积蓄啊。”

“ [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] ! ” [sed] ['mɪstər]['dʒeɪbez] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] ,

“ Oh , I like that ! ” said Mr Jabez , catching up a pen ,
“ 哦 , 我 喜欢 那 ! ” 说 先生 贾贝兹 , 捕捉 向上 一个 笔 ,

“哦,我喜欢这个!”贾贝兹先生说着,拿起一支笔。

[ænd; ɐnd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [æz; ɐz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [kə'rektɪŋ] ['grɪm,stoʊn] .

and making a mark as if he were correcting Grimstone .
和 制作 一个 标记 作为 如果 他 是 纠正 格里姆斯通 .

他像是在纠正格里姆斯通一样,做了个记号。

“ [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɔ:t] , [aɪ] [dəʊnt] [ker] , ” [sed] ['grɪm,stoʊn] , ” [ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] .

“ Like it or not , I don't care , ” said Grimstone , ” there it is .
“ 喜欢 它 或者 不是 , 我 不 关心 , ” 说 格里姆斯通 , ” 那里 它 是 .

“不管你喜不喜欢,我都不在乎,”格林斯通说,“就是这样。”

[hɪr] !

Here !
这里 !

这里!

[bɔɪ] , [maɪ] [hæt] . ”

boy , my hat . ”
男生 , 我的 帽子 . ”

“哎呀,我的帽子。”

“ ['ɡoʊɪŋ] ? ” [sed] ['mɪstər]['dʒeɪbez] .

“ Going ? ” said Mr Jabez .
“ 去 ? ” 说 先生 贾贝兹 .

“要走吗?”贾贝兹先生问道。

“ ['ɡoʊɪŋ] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] .

“ Going ! of course I'm going .
“ 去 ! 的 课程 我是 去 .

“去! 我当然要去。”

[θɪŋk] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɑ:p][ɪn] [ðɪs] [dɒ:g] - [hoʊl] , [smelɪŋ] [ʌv; əv] [red] - ['herɪŋz] [ænd; ənd][ɔɪl] ? " **Think I'm going to stop in this dog - hole , smelling of red - herrings and oil ?** "

思考 我是 去 到 停止 在 这 狗 - 洞 , 闻起来 的 红色的 - 鲱鱼 和 油 ? "

你觉得我会就此止步于这个狗窝里吗？ 这里弥漫着转移视线的鲱鱼和油污的味道？

" [wəʊnt] [juː; jə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ? **" Won't you take something ?** "

" 惯于 你 拿 某物 ? "

你难道不拿点东西吗？

[traɪ][ə; eɪ][fɪɡ] . **Try a fig .**

尝试 一个 如图 .

试试无花果。

" ['mɪstər] ['grɪmˌstəʊn] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][maɪ][hændz] , **" Mr Grimstone snatched his hat from my hands ,** "

" 先生 格里姆斯通 抢夺 他的 帽子 从 我的 双手 ,

格里姆斯通先生一把从我手中夺过帽子，

[geɪzd] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][set][em 'iː][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [paɪ] , **gazed at me as if he would have liked to set me to pick up pie ,**

凝视 在 我 作为 如果 他 会 有 喜欢 到 放 我 到 挑选 向上 馅饼 ,

他盯着我看，好像想让我去拿馅饼似的。

[ænd; ənd] [baʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] . **and bounced out of the room .**

和 弹跳 出去 的 这 房间 .

然后蹦蹦跳跳地出了房间。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] , [greɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , " ['grɪmˌstəʊn] [ɔːr] **" I don't know which is most unpleasant , Grace , " said the old man , " Grimstone or**

" 我 不 知道 哪个 是 最多 令人不快的 , 优雅 , " 说 这 老的 男人 , " 格里姆斯通 或者

[hɪz; ɪz] [nuːz] . **his news .**

他的 消息 .

“格蕾丝，我不知道哪件事更令人不快，”老人说，“是格里姆斯通，还是他的消息。”

[wel] , ['hiːz] [gɔːn] . **Well , he's gone .**

出色地 , 他是 已消失 .

他走了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jə][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] [juːv] [hɜːrd] . **Of course , you won't talk about what you've heard .**

的 课程 , 你 惯于 讲话 关于 什么 你已经 听到 .

当然，你不会把听到的事情说出去。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][dʒɑ:b] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][em 'iː] — ['veri] — ['veri] . **It's a very bad job , though , for me — very — very .**

它是 一个 非常 坏的 工作 , 尽管 , 为了 我 — 非常 — 非常 .

对我来说，这是一份非常糟糕的工作——非常——非常糟糕。

[haɪ] ! **Hi !**

你好 !

你好！

['mɪsɪz] ['dʒenɪŋz] , " [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] , **Mrs Jennings , " he cried at the top of the stairs ,**

太太 詹宁斯 , " 他 哭 在 这 顶部 的 这 楼梯 ,

“詹宁斯太太！”他站在楼梯顶端喊道。

“ [hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][best] [skɑ:tʃ] [ænd; ənd][ræ'pi:] .
“ **half an ounce of best Scotch and Rappee .**
“ 一半 一个 盎司 的 最好的 苏格兰威士忌 和 拉比 .

“半盎司上等苏格兰威士忌和拉皮酒。

“ [hi:; hi] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði][hændreɪl][æz; əz][hi:; hi] [spuːk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
“ **He tapped with his box on the handrail as he spoke , and having**
“ 他 轻敲 和 他的 盒子 在 这 扶手 作为 他 辐 , 和 拥有
[hæd; həd][aɪ 'ti:] [ri'plenɪft] ,
had it replenished ,
有 它 补充 ,

他一边说话一边用箱子敲着扶手，箱子里的水也补充完毕了。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [teɪk] ['pɪntʃɪz] , [brɪ'kʌmɪŋ] [soʊ][æb'stræktɪd][ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət]
he came back to sit and take pinches , becoming so abstracted and ill at
他 来了 后退 到 坐 和 拿 捏 , 成为 所以 摘要 和 患病的 在
[i:z] ,
ease ,
舒适 ,

他回来坐下，开始掐自己，变得心不在焉，很不自在。

[ðæt] [aɪ][roʊz][tu:; tə][goʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [θru:] [ðə; ði][hæf] - [aʊns] .
that I rose to go when he was a quarter through the half - ounce .
那 我 玫瑰 到 去 什么时候 他 曾是 一个 四分之一 通过 这 一半 - 盎司 .
当他吃完半盎司的四分之一时，我起身离开了。

“ ['goʊɪŋ] , [greɪs] ?
“ **Going , Grace ?**
“ 去 , 优雅 ?

“格蕾丝，你要走了吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [ɑ:] , [aɪm][bæd] ['kʌmpəni] [tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [kʌm] [ə'gen] .
“ **Ah , I'm bad company to - night , but come again .**
“ 啊 , 我是 坏的 公司 到 - 夜晚 , 但 来 再次 .

“啊，今晚我不太适合陪你，不过欢迎下次再来。”

[let] [em 'i:] [si:] , [ðoʊ] , “ [hi:; hi] [sed] , ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] - ['pɑ:kɪt]
Let me see , though , ” he said , fumbling at some letters in his breast - pocket
让 我 看 , 尽管 , “ 他 说 , 笨拙 在 一些 信件 在 他的 胸部 - 口袋
,
.
,

“让我想想，”他一边说着，一边在胸前的口袋里摸索着一些信件。

“ [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [hɪr] [frʌm; frəm][ðæt] [bæd] [bɔɪ] , ['pi:tər] .
“ **I've got a letter here from that bad boy , Peter .**
“ 我已经 得到 一个 信 这里 从 那 坏的 男生 , 彼得 .

“我这里有一封来自那个坏小子彼得的信。”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
Just the same as usual .
只是 这 相同的 作为 通常 .

和往常一样。

[tʌt] — [tʌt] — [oʊ] , [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
Tut — tut — oh , here it is .
图坦卡蒙 — 教程 — 哦 , 这里 它 是 .

啧啧，哦，找到了。

- [rɪ'membə] [em 'i:] [tu:; tə] [ðæt] [bɔɪ] , - — [ɑ:] , [ˈblʌndə] [aɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [bɔɪ] — - [ˈæntəni] [greɪs] .
Remember me to that boy , ' — ah , blunder I call it boy — ' Antony Grace .
记住 我 到 那 男生 , - — 啊 , 错误 我 称呼 它 男生 — - 安东尼 优雅 .

“替我向那个男孩问好,”——啊, 我错误地称他为男孩——“安东尼·格雷斯”。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [æɪ; ʌɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈevə] [aɪ] [get] [tu:] [ˈlʌndən] .
Tell him I shall come to see him if ever I get two London .
告诉 他 我 将 来 到 看 他 如果 曾经 我 得到 二 伦敦 .

告诉他, 如果我有机会去伦敦, 我一定会去看他。

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [fɔ:r; fə] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmɪstə] [ˈdʒeɪbez] , " [ˈspɛlz] - [tu:; tə] - [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɪgʃə] .
' There's a fellow for you , " said Mr Jabez , " spells ' to ' like the figure
- 有 一个 同伴 为了 你 , " 说 先生 贾贝兹 , " 咒语 - 到 - 喜欢 这 数字
[tu:'tu:] .
2 .
2 .

“给你找个合适的人,”贾贝兹先生说, “to’的拼写就像数字2一样。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] , [dɪd] [ˈpi:tə] .
But he always did want a deal of correcting , did Peter .
但 他 总是 做过 想 一个 交易 的 纠正 , 做过 彼得 .

但彼得总是想纠正一些错误, 不是吗?

[gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [naɪt] .
Good - night , good - night .
好的 - 夜晚 , 好的 - 夜晚 .

晚安, 晚安。

" [ænd; ænd] [aɪ] [went] [maɪ] [wei] , [ˈsædli] [ˈtrʌblɪd] [æt; ət] [hɑ:rt] [ə'baʊt] [mɪs] [ˈkɑ:r] [ænd; ænd] [ˈmɪstə] .
" And I went my way , sadly troubled at heart about Miss Carr and Mr
" 和 我 去 我的 方式 , 令人遗憾的是 麻烦 在 心 关于 错过 卡尔 和 先生
[ˈlɪstə] ,
Lister ,
利斯特 ,

“于是我继续前行, 心中充满对卡尔小姐和利斯特先生的悲伤和忧虑。”

[ænd; ænd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ˈæftə] [ɔ:l] , [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and wondering whether she would , after all , refuse to be his wife .
和 好奇 无论 她 会 , 后 全部 , 拒绝 到 是 他的 妻子 .

他不禁怀疑, 她最终是否会拒绝成为他的妻子。

[ˈtʃæptə] [ˈθɜ:rti] [ˈsev(ə)n] .
Chapter Thirty Seven .
章 三十 七 .

第三十七章

[æn; ən] [ˈæŋɡri] [ˈpɑ:rtɪŋ] .
An Angry Parting .
一个 生气的 离别 .

愤怒的离别。

[aɪ] [hæd; həd] [fɔ:r] [deɪz] [tu:; tə] [weɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] - [stri:t] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪ] [ˈju:zuəl] .
I had four days to wait before going to Westmouth Street to receive my usual
我 有 四 天 到 等待 前 去 到 - 街道 到 收到 我的 通常
[ˈwelkəm] — [æt; ət] [li:st] ,
welcome — at least ,
欢迎 — 在 至少 ,

我至少还要等四天才能去韦斯特茅斯街接受我惯常的欢迎——至少,

[nɔ:t] [maɪ] [ˈju:zuəl] [ˈwelkəm] , [fɔ:r; fə] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ɡrəʊ] [mɔ:r] [sæd] [ænd; ænd] [peɪl] ,
not my usual welcome , for though she seemed to grow more sad and pale ,
不是 我的 通常 欢迎 , 为了 尽管 她 似乎 到 生长 更多的 伤心 和 苍白 ,

这并非我通常见到她时的情景, 因为她似乎变得更加悲伤苍白。

[mɪs] [ˈkɑːrɪ] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv][em ˈiː] [ɪnˈkriːst] [iːtʃ] [taɪm] [ɪn] [wɔːrmθ] , [tɪl] [æt; ət][læst] ,
Miss Carr's reception of me increased each time in warmth , till at last ,
错过 卡尔的 接待 的 我 增加 每个 时间 在 温暖 , 直到 在 最后的 ,
卡尔小姐对我的接待一次比一次热情, 直到最后,

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðə] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kaɪnd] .
had I been a younger brother she could not have been more kind .
有 我 到过 一个 年轻 兄弟 她 可以 不是 有 到过 更多的 种类 .
如果我是她的弟弟, 她也一定会对我非常友善。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈtrʌblɪd] [æt; ət] [hɑːrt] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ] [nuː] ,
I was a good deal troubled at heart about what I knew ,
我 曾是 一个 好的 交易 麻烦 在 心 关于 什么 我 知道 ,
我内心深处对所知道的事情感到非常不安。

[ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [maɪˈself][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈduːtiz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
and puzzled myself as to my duties in the case .
和 困惑 我 作为 到 我的 职责 在 这 案件 .
我不禁对自己在案件中的职责感到困惑。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˈmɪstə] [ˈhælit] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ,
Ought I to take Mr Hallett into my confidence , and ask his advice ,
应该 我 到 拿 先生 哈雷特 进入 我的 信心 , 和 问 他的 建议 ,
我是否应该向哈利特先生寻求信任和建议?

[ɔːr] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [tel] [mɪs] [ˈkɑːr] [hɜːrˈself] ?
or ought I to tell Miss Carr herself ?
或者 应该 我 到 告诉 错过 卡尔 她自己 ?
或者我应该亲自告诉卡尔小姐?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][ˈset(ə)] ,
It was hard to settle ,
它 曾是 难的 到 定居 ,
很难安顿下来。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] [ʌv; əv] [hʌʊ] [ˈstreɪndʒli] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [æt; ət][soʊ] [jʌŋ] [æn; ən][eɪdʒ][ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈrei](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪti] [ˈmætərz] [ʌv; əv][laɪf] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and I have often thought since of how strangely I was brought at so young an age into the consideration of the weighty matters of life of those
和 我 有 经常 想法 自从 的 如何 奇怪的 我 曾是 带来 在 所以 年轻的 一个 年龄 进入 这 考虑 的 这 重 事情 的 生活 的 那些
[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈkɑːntækt] .
with whom I was in contact .
和 谁 我 曾是 在 接触 .
此后我常常想到, 我年纪轻轻就被带入到与我接触的人们所关心的重大人生大事的思考中, 这是多么奇怪的一件事。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˌpeɪtrəˈnes] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈpiːp(ə)] [sed] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə] [ˈlɪstə] ,
It seemed to me that my patroness ought to know what people said about Mr Lister ,
它 似乎 到 我 那 我的 女赞助人 应该 到 知道 什么 人们 说 关于 先生 利斯特 ,
我觉得我的女赞助人应该知道人们对利斯特先生的评价。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [truː] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
and that if it were true she ought not to marry him .
和 那 如果 它 是 真的 她 应该 不是 到 结婚 他 .
如果这是真的, 她就不应该嫁给他。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈlɪsənə] ,
Certainly , at the interview at which I was an unwilling listener ,
当然 , 在 这 面试 在 哪个 我 曾是 一个 不情愿 听众 ,
当然, 在那次我并不情愿旁听的采访中,

[ðer; ðər][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˌpraːbə'bɪləti][ʌ; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [suːn] ,
there had appeared to be no probability of the wedding taking place soon ,
那里 有 出现 到 是 不 可能性 的 这 婚礼 采取 地方 很快 ,
[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
but all the same ,
但 全部 这 相同的 ,

婚礼似乎近期内没有举行的可能性，但即便如此，

[mɪs] ['kɑːr][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] ['terəbli] [kʌt] [ʌp] , [ˈkɑːnsɪkwɛnt] [ə'paːn][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Miss Carr had seemed to me terribly cut up , consequent upon the parting with
错过 卡尔 有 似乎 到 我 可怕 切 向上 , 后果 之上 这 离别 和
['mɪstər] ['lɪstər] .
Mr Lister .
先生 利斯特 .

我觉得卡尔小姐因为和利斯特先生分手而非常伤心。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ðæt] [æftər'nuːn] [ðæt] [mɪs] ['kɑːr] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
I was so strange and quiet that afternoon that Miss Carr noticed it ,
我 曾是 所以 奇怪的 和 安静的 那 下午 那 错过 卡尔 注意到 它 ,
那天下午我异常安静，连卡尔小姐都注意到了。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [æskt] [em 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ʌp]
and had just asked me what was the matter when the servant brought up
和 有 只是 问 我 什么 曾是 这 事情 什么时候 这 仆人 带来 向上
[ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] .
a card and I saw her change colour .
一个 卡片 和 我 锯 她 改变 颜色 .
她刚问我出了什么事，仆人就拿来一张卡片，我看到她的脸色变了。

“ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['edwərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ;
“ **Show him up , Edward ,** ” **she said quietly ;**
” 展示 他 向上 , 爱德华 , ” 她 说 悄悄 ;
“爱德华，让他刮目相看，”她平静地说；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][kɑːrd][aɪ] [felt] [ʃɜr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [aɪ] [nuː]
and though I did not see the card I felt sure from her manner that I knew
和 尽管 我 做过 不是 看 这 卡片 我 毛毡 当然 从 她 方式 那 我 知道
[huː] [hæd; həd] [kʌm] ,
who had come ,
WHO 有 来 ,
虽然我没看到卡片，但我从她的举止中确信我知道是谁来了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [mɪs] ['kɑːr] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst]
and I looked up at Miss Carr , expecting to be told to go into the next
和 我 看起来 向上 在 错过 卡尔 , 期待 到 是 讲述 到 去 进入 这 下一个
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
我抬头看向卡尔小姐，以为她会让我去隔壁房间。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['mɪstər] ['lɪstər] [keɪm]
but to my surprise she did not speak , and the next moment Mr Lister came
但 到 我的 惊喜 她 做过 不是 说话 , 和 这 下一个 片刻 先生 利斯特 来了
[ɪn] .
in .
在 .
但令我惊讶的是，她没有说话，下一刻，利斯特先生走了进来。

“ [ɑː] , ['mɪriəm] !
“ **Ah , Miriam !**
” 啊 , 米里亚姆 !
“啊，米利暗！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ； “ [haʊ] [wel] — [ju:; jʊ] [hɪr] ， [greɪs] ？ ”
“ he exclaimed ； “ how well — You here , Grace ？ ”

“ 他 惊呼 ； “ 如何 出色地 — 你 这里 ； 优雅 ？ ”
他惊呼道：“太好了——格蕾丝，你在这儿吗？”

“ [jes] , [sɜ:r] , “ [aɪ] [sed] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,
“ Yes , sir , “ I said , feeling very much in the way ,
“ 是的 , 先生 , “ 我 说 , 感觉 非常 很多 在 这 方式 ,
“是的，先生，”我说道，感觉自己很碍事。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] .
“ as I stood where I had risen .
作为 我 站立 在哪里 我 有 升起 .
我站在我曾经升起的地方。

“ [sɪt] [daʊn] , [ˈæntəni] , “ [sed] [mɪs] [ˈkɑ:r] [ˈkwaɪətli] ;
“ Sit down , Antony , “ said Miss Carr quietly ;
“ 坐 向下 , 安东尼 , “ 说 错过 卡尔 悄悄 ;
“坐下，安东尼，”卡尔小姐平静地说；

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [əuˈbeɪd] [aɪ] [sɔ:] [æŋ; ən] [ˈæŋɡri] [flʌʃ] [krɔ:s] [ˈmɪstər] [ˈlɪstərz] [ˈkaʊntənəns] .
“ and as I obeyed I saw an angry flush cross Mr Lister's countenance .
和 作为 我 服从 我 锯 一个 生气的 冲洗 叉 先生 列表者的 面容 .
当我照做时，我看到利斯特先生脸上闪过一丝愤怒的红晕。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [nekst] [ru:m] , [ˈmɪriəm] [dɪr] ？
“ Will you give me a few minutes in the next room , Miriam dear ？
“ 将要 你 给 我 一个 很少 分钟 在 这 下一个 房间 , 米里亚姆 亲爱的 ？
“亲爱的米里亚姆，你能给我几分钟时间到隔壁房间吗？”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
“ he said in a low voice .
“ 他 说 在 一个 低的 嗓音 .
“他低声说道。”

“ [ɪn][maɪ] [læst] [ˈænsər] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ˈletərz] , [dʒɑ:n] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
“ In my last answer to your letters , John , “ she replied ,
“ 在 我的 最后的 回答 到 你的 信件 , 约翰 , “ 她 回复 ,
“约翰，我在你上次给我的信里是这样写的，”她回答说。

“ [aɪ] [ˈbɛɡd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [na:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] .
“ I begged that you would not come to see me for a month or two .
“ 我 乞求 那 你 会 不是 来 到 看 我 为了 一个 月 或者 二 .
“我恳求你一两个月内不要来看我。”

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [hɪr] [naʊ] ？ “
Why are you here now ？ ”
为什么 是 你 这里 现在 ？ ”

你现在为什么在这里？

“ [waɪ] [eɪ ˈem] [aɪ] [hɪr] [naʊ] ？ “ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [di:p] [ˈvɔɪs] .
“ Why am I here now ？ ” he said in a low , deep voice .
“ 为什么 是 我 这里 现在 ？ ” 他 说 在 一个 低的 , 深的 嗓音 .
“我为什么会在这里？”他低沉地问道。

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [æsk] [em ˈi:] ？
“ Can you ask me ？
“ 能 你 问 我 ？
“你能问我吗？”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [pərˈtɪkjələrli] — [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [nekst] [ru:m] .
“ Because I want to speak to you — particularly — come in the next room .
因为 我 想 到 说话 到 你 — 特别 — 来 在 这 下一个 房间 .
因为我想和你——特别是——谈谈，请到隔壁房间来。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['lʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi] [spʊk] ,
“ **I could not help looking hard at him as he spoke** ,
“ 我 可以 不是 帮助 寻找 难的 在 他 作为 他 辐 ,
“他说话的时候,我忍不住一直盯着他看。”

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
and thinking about what I had heard concerning his affairs ,
和 思维 关于 什么 我 有 听到 有关 他的 事务 ,
想起我听到的关于他的那些事,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] ['mæri] [mɪs] ['kɑ:r][tu; tə] [peɪ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['dets] ,
and as I thought that he was to marry Miss Carr to pay off his debts ,
和 作为 我 想法 那 他 曾是 到 结婚 错过 卡尔 到 支付 离开 他的 债务 ,
而我当时以为他要娶卡尔小姐是为了偿还债务,

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [meɪd] [em 'i:][ɔ:lmoʊst] [dɪ'tɜ:rmin] [tu; tə] [ʌtər]
a strong feeling of resentment against him made me almost determine to utter
一个 强的 感觉 的 怨恨 反对 他 制成 我 几乎 决定 到 说出
[sʌm; səm][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] .
some word of warning .
一些 单词 的 警告 .
我对他的强烈怨恨几乎让我下定决心要对他发出警告。

“ [hi; hi][ɪz][soʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [θɔ:t] ,
“ **He is so handsome , and has such a way with him , “ I thought** ,
“ 他 是 所以 英俊的 , 和 有 这样的 一个 方式 和 他 , “ 我 想法 ,
“他长得真帅,而且很有魅力,”我心想。

“ [ðæt] [ʃi; ʃi] [wɪl] [du:][dʒʌst][æz; əz][hi; hi] [wɪɪz] [hɜ:r; hər] ;
“ **that she will do just as he wishes her** ;
“ 那 她 将要 做 只是 作为 他 愿望 她 ;
“她会完全按照他的意愿去做;

“ [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
“ **but as the thoughts were in my mind** ,
“ 但 作为 这 想法 是 在 我的 头脑 ,
但就在我脑海中浮现这些想法的时候,

[aɪ][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [ænd; ənd] [pli:zd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [mɪs] ['kɑ:r] [teɪk] [kwɑɪt] [ə; eɪ][fɜ:rm] ['stændɪŋ] .
I was surprised and pleased by finding Miss Carr take quite a firm standing .
我 曾是 惊讶 和 高兴 经过 寻找 错过 卡尔 拿 相当 一个 公司 常设 .
卡尔小姐立场坚定,这让我既惊讶又高兴。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu; tə] [seɪ] [tu; tə][em 'i:] , [dʒɑ:n] , [ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn]
“ **You can have nothing more to say to me , John , than has been**
“ 你 能 有 没有什么 更多的 到 说 到 我 , 约翰 , 比 有 到过
[sed] [ɔ:l'redi] .
said already .
说 已经 .

“约翰,你没什么可跟我说的了,因为之前已经说过了。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [sɪks] [mʌnθs] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [kən'sent]
I have told you that at least six months must elapse before I can consent
我 有 讲述 你 那 在 至少 六 几个月 必须 流逝 前 我 能 同意
[tu; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk] . “
to what you ask . “
到 什么 你 问 . “

我已经告诉过你,至少要等六个月我才能同意你的要求。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ɔ:r] [send] [ə'wei] [ðæt] [bɔɪ] ?
“ **Will you come into the next room , or send away that boy ?**
“ 将要 你 来 进入 这 下一个 房间 , 或者 发送 离开 那 男生 ?
“你愿意到隔壁房间来,还是把那个男孩打发走?”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][fæst] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ he said in a low voice , but one which showed that he was fast losing his
“ 他 说 在 一个 低的 嗓音 , 但 一 哪个 显示 那 他 曾是 快速地 输 他的
[ˈtempər] .
temper .
脾气 :

“他低声说道, 但语气中却透露出他正在迅速失去耐心。”

“ [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈfɜ:rmli] ;
“ No , “ she said firmly ;
“ 不 , “ 她 说 牢牢 ;

“不,”她坚定地说;

“ [ænd; ænd][æftər][maɪ][ləst] [ˈletər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈkru:əl][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [pres] [em ˈi:] . “
“ and after my last letter I think it cruel of you to press me . “
“ 和 后 我的 最后的 信 我 思考 它 残忍的 的 你 到 按 我 . “

“在我写完上一封信之后, 我觉得你这样逼我太残忍了。”

“ [aɪ] [ˈkænə:t] [help] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈkru:əl][ɔ:r][nə:t] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ I cannot help whether it is cruel or not , “ he said ,
“ 我 不能 帮助 无论 它 是 残忍的 或者 不是 , “ 他 说 ,

“我无法评判这是否残忍,”他说。

[ˈɡroʊɪŋ] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][æt; ət][hɜ:r; hər] [ɑ:pəˈzi(ə)n] , “ [ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfɔ:rsɪŋ] [em ˈi:]
growing white with anger at her opposition , “ and you are forcing me
生长 白色的 和 愤怒 在 她 反对 , “ 和 你 是 强制 我
[tu:; tə] [spi:k] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [bɔɪ] . “
to speak before this boy . “
到 说话 前 这 男生 . “

她因自己的反对而怒火中烧, 脸色变得苍白, “你竟然逼我在这个男孩面前说话。”

“ [aɪ] [li:v] [ðæt] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈkɑ:mən] - [sens] , [dʒɑ:n] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkɑ:mli] ,
“ I leave that to your common - sense , John , “ she said calmly ,
“ 我 离开 那 到 你的 常见的 - 感觉 , 约翰 , “ 她 说 平静地 ,

“约翰, 这就交给你的常识来判断吧。”她平静地说。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmænər] .
and with no little dignity in her manner .
和 和 不 小的 尊严 在 她 方式 .

而且她举止间不失尊严。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][haɪd] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˈæntəni] [greɪs] .
“ I don't know that I wish to hide anything from Antony Grace .
“ 我 不 知道 那 我 希望 到 隐藏 任何事物 从 安东尼 优雅 .

“我不知道我是否想对安东尼·格雷斯隐瞒什么。”

[hi:; hi] [noʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] . “
He knows of our engagement . “
他 知道 的 我们的 订婚 . “

他知道我们订婚的事。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] , [ˈmɪriəm] ?
“ Are you mad , Miriam ?
“ 是 你 疯狂的 , 米里亚姆 ?

“米里亚姆, 你疯了吗? ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] , [ænd; ænd][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [ˈventɪŋ] [hɪz; ɪz] [spli:n]
“ he cried , unable to contain himself , and indirectly venting his spleen
“ 他 哭 , 无法 到 包含 他自己 , 和 间接 通风 他的 脾
[əˈpɑ:n][em ˈi:] .
upon me .
之上 我 .

他哭喊着, 无法控制自己的情绪, 间接地向我发泄了他的不满。

“ [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌtər] ,
“ You pick up a poor boy out of the gutter ,
“ 你 挑选 向上 一个 贫穷的 男生 出去 的 这 排水沟 ,
“ 你从阴沟里捡到一个穷孩子 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][jɔː; jər] [ˈbʊzəm] [frend] [ænd; ənd][ˈkɒnfɪdənt] .
and you take him and make him your bosom friend and confidant .
和 你 拿 他 和 制作 他 你的 怀 朋友 和 知己 .
你把他拉拢过来, 让他成为你最亲密的朋友和知己。

“ [mɪs] [ˈkɑːr] [kɔːt] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːrɪz] , [æz; əz][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] ,
“ Miss Carr caught my hand in hers , as I started ,
“ 错过 卡尔 捕捉 我的 手 在 她的 , 作为 我 开始 ,
“ 我刚开口, 卡尔小姐就抓住了我的手。”
[stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
stung to the quick and mortified by his words .
被蜇了 到 这 快的 和 羞愧难当 经过 他的 字 .
他的话像针一样刺痛了他, 让他感到羞愧难当。

“ [ˈeɪm] , [dʒɑːn] [ˈlɪstər] !
“ Shame , John Lister !
“ 耻辱 , 约翰 利斯特 !
“ 真丢人, 约翰·利斯特! ”
“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
“ she said , with a look that should have brought him to his senses .
“ 她 说 , 和 一个 看 那 应该 有 带来 他 到 他的 感官 .
“ 她说, 眼神应该让他清醒过来。”

“ [ˈeɪm] !
“ Shame !
“ 耻辱 !
“ 耻辱!
[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ˈæntəni] [ˈɡreɪsɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː] ? “
How can you speak like that in Antony Grace's presence , and to me ? ”
如何 能 你 说话 喜欢 那 在 安东尼 格蕾丝 在场 , 和 到 我 ? “
你怎么能在安东尼·格雷斯面前, 甚至在我面前, 说出这样的话?

“ [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [ˈdespəreɪt] , “ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈæŋɡrəli] .
“ Because you make me desperate , “ he cried angrily .
“ 因为 你 制作 我 绝望的 , “ 他 哭 愤怒地 .
“ 因为你让我绝望了, ”他愤怒地喊道。
“ [aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ ˈtiː][noʊ] [ˈbɔːŋɡər] .
“ I can bear it no longer .
“ 我 能 熊 它 不 更长 .
我再也忍受不了了。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt][biː; bi] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] .
I will not be trifled with .
我 将要 不是 是 琐碎 和 .
我绝不会任人轻视。
[fɔːr; fər] [mʌnθs] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
For months now you have treated me as a child .
为了 几个月 现在 你 有 治疗 我 作为 一个 孩子 .
几个月来, 你一直把我当小孩看待。

[wʌns] [mɔːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [send] [əˈweɪ] [ðɪs] [bɔɪ] , [ɔːr] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ˈɪntuː] [əˈhʌðər] [ruːm] ? “
Once more , will you send away this boy , or come with me into another room ? ”
一次 更多的 , 将要 你 发送 离开 这 男生 , 或者 来 和 我 进入 其他 房间 ? “
你还要再一次把这个男孩赶走, 还是跟我去另一个房间?

“ [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; əɾ][ˈæŋɡrɪ][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] .
“ **Mr Lister** , ” **she said** , **rising** , “ **you are angry and excited** .
“ 先生 利斯特 , ” 她 说 , 上升 , “ 你 是 生气的 和 兴奋的 .
“ 利斯特先生 , ” 她站起身来说 , “ 您既生气又兴奋。”
[juː; jʊ][ɑːr; əɾ] [ˈseɪɪŋ] [wɜːrdz] [naʊ] [wɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈæftərwərdz] [ɡriːv] [ˈoʊvər] ,
You are saying words now which you will afterwards grieve over ,
你 是 说 字 现在 哪个 你 将要 然后 悲伤 超过 ,
你现在说的话 , 以后会让你后悔的。
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [sneɪl] [rɪˈɡret] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ˈspəʊkən] . “
as much as I snail regret to have heard them spoken . ”
作为 很多 作为 我 蜗牛 后悔 到 有 听到 他们 说 . “
尽管我非常后悔听到这些话。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **I can't help that** , ” **he exclaimed** .
“ 我 不能 帮助 那 , ” 他 惊呼 .
“ 我没办法啊 , ” 他惊呼道。
“ [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈbɛɡɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] ,
“ **Day after day I have come to you , begging you to listen to me** ,
“ 天 后 天 我 有 来 到 你 , 乞讨 你 到 听 到 我 ,
“ 我日复一日地来找你 , 恳求你听我说 ,
[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [pʊt] [ɔːf] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈdespərət] . “
but I have always been put off , until now I have grown desperate . ”
但 我 有 总是 到过 放 离开 , 直到 现在 我 有 生长 绝望的 . “
但我一直都犹豫不决 , 直到现在我才感到绝望。

“ [ˈdespərət] ?
“ **Desperate** ?
“ 绝望的 ?
“ 绝望的 ?

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈwʌndrɪŋli] .
“ **she said wonderingly** .
“ 她 说 惊奇地 .
“ 她疑惑地说。

“ [jes] , [ˈdespərət] .
“ **Yes , desperate** .
“ 是的 , 绝望的 .
“ 是的 , 绝望了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [bɔɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [fɔːrs] [em ˈiː][tuː; tə][aɪ ˈtiː] . “
I do not wish to speak before this boy , but you force me to it . ”
我 做 不是 希望 到 说话 前 这 男生 , 但 你 力量 我 到 它 . “
我本不想在这个男孩面前说话 , 但你非要我说。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [hoʊl]
“ **What is there in our engagement that I should be ashamed to let the whole**
“ 什么 是 那里 在 我们的 订婚 那 我 应该 是 羞愧 到 让 这 所有的
[wɜːrld] [hɪr] ?
world hear ?
世界 听到 ?
“ 我们的订婚中有件事情 , 让我感到羞耻 , 以至于不敢让全世界都知道 ? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈpraʊdli] .
“ **she said proudly** .
“ 她 说 自豪地 .
“ 她自豪地说。

“ [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][juː; jə] , [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [huː] [wəd]
“ **Why** , **if I listened to you** , **it would be published to every one who would**
“ 为什么 , 如果 我 听着 到 你 , 它 会 是 已发布 到 每一个 一 WHO 会
[hɪr] .
hear .
听到 :

“如果我听从你的话，那么所有愿意听的人都会知道这件事。”

“ [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **Mr Lister took a few strides up and down the room** .
“ 先生 利斯特 采取 一个 很少 步幅 向上 和 向下 这 房间 :

“利斯特先生在房间里来回走了几步。”

“ [wɪl] [juː; jə] [hɪr] [em ˈiː] , [ˈmɪriəm] ?
“ **Will you hear me** , **Miriam** ?
“ 将要 你 听到 我 , 米里亚姆 ?

“米利暗，你能听见我说话吗？ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈefərt] [tuː; tə] [kəˈmænd] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
“ **he cried** , **making an ineffectual effort to command his temper** .
“ 他 哭 , 制作 一个 无效 努力 到 命令 他的 脾气 :

他喊道，竭力控制自己的脾气，但徒劳无功。

“ [dʒɔːn] [ˈlɪstər] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jə][jər; jər] [ˈænsər] ,
“ **John Lister** , “ **she replied** , “ **I have given you your answer** ,
“ 约翰 利斯特 , “ 她 回复 , “ 我 有 给定 你 你的 回答 ,

“约翰·李斯特,”她回答说,“我已经给了你答案。”

[kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] . “
Come to me in six months ' time . “
来 到 我 在 六 几个月 - 时间 : “

六个月后再来找我。

“ [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ˈfaɪn(ə)] ?
“ **Am I to take that as final** ?
“ 是 我 到 拿 那 作为 最终的 ?

“我可以把这个结果当作最终结论吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] .
“ **he said hoarsely** .
“ 他 说 沙哑地 :

“他声音嘶哑地说。”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 :

“是的。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][rɪˈplaɪ] [ˈʌðərwaɪz] [tuː; tə][jər; jər] [ˈvaɪələns] ? “
How can I reply otherwise to your violence ? “
如何 能 我 回复 否则 到 你的 暴力 ? “

面对你的暴力，我还能如何回应？

“ [ˈvaɪələns] !
“ **Violence** !
“ 暴力 !

“暴力!

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][mæd] !
It is enough to drive a man mad !
它 是 足够的 到 驾驶 一个 男人 疯狂的 !

这简直让人发疯!

[bʌt; bət] , [wʌns] [mɔ:r] , [ˈmɪriəm] , [ɡɪv] [em ˈi:][jɔr; jər][ˈvɜ:rb(ə)l] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði][noʊt][aɪ][sent][ju:; jə]
But , once more , Miriam , give me your verbal answer to the note I sent you
但 , 一次 更多的 , 米里亚姆 , 给 我 你的 口头 回答 到 这 笔记 我 发送 你
[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

但是, 米里亚姆, 请你再次口头答复我今天早上发给你的纸条。

[jes] [ɔ:r][noʊ] .
Yes or no .
是的 或者 不 .

是还是不是。

[pɔ:z] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jə] [ˈænsər] , [fɔ:r; fər][ju:; jə][du:][nɑ:t] [noʊ] [həʊ] [mʌt] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
Pause before you answer , for you do not know how much depends upon it .
暂停 前 你 回答 , 为了 你 做 不是 知道 如何 很多 取决于 之上 它 .
请三思而后行, 因为你不知道你的回答有多么重要。

[ju:; jə][hæv; həv] [meɪd] [em ˈi:] [ˈdespərət] .
You have made me desperate .
你 有 制成 我 绝望的 .

你让我感到绝望。

[dəʊnt] [li:v] [em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . "
Don't leave me to repent of what I have done . "

不要让我独自悔改我所做的一切。

" [dʒɑ:n] , [dɪr] [dʒɑ:n] !
" John , dear John !
" 约翰 , 亲爱的 约翰 !

"约翰, 亲爱的约翰!

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɔ:ftli] , " [aɪ][eɪ ˈem][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] [gaɪd] [em ˈi:] ,
" she said softly , " I am alone in the world , with none to guide me ,
" 她 说 轻轻 , " 我 是 独自的 在 这 世界 , 和 没有任何 到 指导 我 ,
她轻声说道: "我孤身一人, 无人指引我。"

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔ:r; fər][help] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈænsər] [tu:; tə][jɔr; jər]
and I have prayed for help that I might give a right answer to your
和 我 有 祈祷 为了 帮助 那 我 可能 给 一个 正确的 回答 到 你的
[rɪˈkwest] . "
request . "
要求 . "

我已祈求帮助, 以便能够正确回答您的请求。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪp] [ˈkɜ:rlɪŋ] , " [ænd; ænd][aɪ ˈti:][ɪz] — "
" Yes , " he said , with his lip curling , " and it is — "
" 是的 , " 他 说 , 和 他的 唇 冰壶 , " 和 它 是 — "
"是的,"他撇了撇嘴说, "而且是——"

" [aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][bəʊθ][ˈaʊər; ɑ:r] [seɪks] , [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɔ:ftli] ;
" It is for both our sakes , John , " she said softly ;
" 它 是 为了 两个都 我们的 清酒 , 约翰 , " 她 说 轻轻 ;
"这都是为了我们俩好, 约翰,"她轻声说道;

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ju: ˈes][bəʊθ] [seɪ] [jes] , [naʊ] ; [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] !
" I could not in justice to us both say yes , now ; it must be no !
" 我 可以 不是 在 正义 到 我们 两个都 说 是的 , 现在 ; 它 必须 是 不 !
"现在我不能对我们俩都说‘是’, 必须是‘不!’ "

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət] [stəd] ['gləriŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
“ He did not speak , but stood glaring at her for a few moments .
“ 他 做过 不是 说话 , 但 站立 刺眼 在 她 为了 一个 很少 时刻 .
他没有说话, 只是怒视着她看了片刻。

[ðen] , ['lʊkiŋ] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [hɪs] ,
Then , looking very white , and drawing in his breath with a long , low hiss ,
然后 , 寻找 非常 白色的 , 和 绘画 在 他的 气息 和 一个 长的 , 低的 嘶 ,
然后, 他脸色煞白, 长长地吸了一口气, 发出了一声低沉的嘶嘶声。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
he turned upon his heel and left the room .
他 转向 之上 他的 脚跟 和 左边 这 房间 .
他转身离开了房间。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɪs] ['kɑ:r][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪθ] [hi:; hi][hæd; həd]
For a few minutes Miss Carr sat gazing at the door through which he had
为了 一个 很少 分钟 错过 卡尔 卫星 凝视 在 这 门 通过 哪个 他 有
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,
卡尔小姐呆呆地望着他刚才经过的那扇门, 过了好一会儿才回过神来。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:ɪniŋ] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [maɪ][hɑ:t] , [flʌʃt] [feɪs] ,
and then , turning and seeing my hot , flushed face ,
和 然后 , 转弯 和 看到 我的 热的 , 酡 脸 ,
然后, 他转过身, 看到了我滚烫的脸颊,

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['mɪstər] ['lɪstərz] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd] ,
she seemed to recall Mr Lister's words about me , and she took my hand ,
她 似乎 到 记起 先生 列表者的 字 关于 我 , 和 她 采取 我的 手 ,
她似乎想起了利斯特先生对我的评价, 然后她握住了我的手。

['sɪtɪŋ] ['veri] ['kwaiətli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
sitting very quietly for a time .
坐着 非常 悄悄 为了 一个 时间 .
静静地坐了一会儿。

“ [wen] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; əɹ]['æŋɡri] , ['æntəni] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaiətli] ,
“ When people are angry , Antony , “ she said quietly ,
“ 什么时候 人们 是 生气的 , 安东尼 , “ 她 说 悄悄 ,
“安东尼, 当人们生气的时候,”她轻声说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [θɪŋz] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ɪn'tend] [ɔ:r] [mi:n] .
“ they say things they do not intend or mean .
“ 他们 说 事物 他们 做 不是 打算 或者 意思是 .
他们说的话并非他们本意或意图。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] ['mɪstər] ['lɪstər] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] . “
You must forgive Mr Lister his words about you — for my sake . “
你 必须 原谅 先生 利斯特 他的 字 关于 你 — 为了 我的 清酒 . “
看在我的份上, 你必须原谅利斯特先生对你说过的话。

“ [aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , “ [aɪ] [sed] ,
“ I will do what you wish , “ I said ,
“ 我 将要 做 什么 你 希望 , “ 我 说 ,
“我会照你说的做,”我说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæən] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [mɪs] [ˈkɑ:r] [wʌt] [aɪ] [nu:] [ə'baʊt]
and then I began wondering whether I ought to tell Miss Carr what I knew about
和 然后 我 开始 好奇 无论 我 应该 到 告诉 错过 卡尔 什么 我 知道 关于
[ˈmɪstər] [ˈlɪstərz] [ə'ferz] ,
Mr Lister's affairs ,
先生 列表者的 事务 ,

然后我开始琢磨，我是否应该把我知道的关于利斯特先生的事情告诉卡尔小姐。

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][em'i:] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] ,
for it seemed to me that the words I had heard must be true ,
为了 它 似乎 到 我 那 这 字 我 有 听到 必须 是 真的 ,
因为我觉得我听到的那些话一定是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][eksplə'nei(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] .
and that this was the explanation of his great anxiety to fix the day .
和 那 这 曾是 这 解释 的 他的 伟大的 焦虑 到 使固定 这 天 .
这就是他为何如此急于确定日期的原因。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][maɪ][lɪps] ,
A dozen times over the words were on my lips ,
一个 打 时代 超过 这 字 是 在 我的 嘴唇 ,
这句话我已经说了不下十遍了，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] ,
but I felt that it would seem as if I took advantage of my position ,
但 我 毛毡 那 它 会 似乎 作为 如果 我 采取 优势 的 我的 位置 ,
但我感觉那样会显得我是在滥用职权。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈblækən] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [tu:; tə][geɪn] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪvər] .
and were trying to blacken Mr Lister to gain her favour .
和 是 尝试 到 黥 先生 利斯特 到 获得 她 偏爱 .
他们试图抹黑利斯特先生以博取她的欢心。

[mɔ:r] [ˈlaɪkli] , [aɪ] [θɔ:t] , [aɪ'ti:] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈbɪtər] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] [ə'ɡenst] [em'i:] ,
More likely , I thought , it would make her bitter and angry against me ,
更多的 可能 , 我 想法 , 它 会 制作 她 苦的 和 生气的 反对 我 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我当时想，更有可能的是，这会让她对我心生怨恨和愤怒，而且，

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [sɪks] [mʌnθs] [fɔ:r; fər]
reflecting that she had determinedly insisted that he should wait six months for
反思 那 她 有 坚定地 坚持 那 他 应该 等待 六 几个月 为了
[hɜ:r; hər] [ænsər] ,
her answer ,
她 回答 ,

回想起她曾坚决要求他等六个月才能得到她的答复，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt] .
I remained silent .
我 剩余 沉默的 .
我保持沉默。

[mɪs] [ˈkɑ:r] [stroʊv] [ˈveri] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [em'i:] [fər'get] [ðə; ði] [ʌnp'lezntrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [pɑ:rt]
Miss Carr strove very hard to make me forget the unpleasantry of the early part
错过 卡尔 努力 非常 难的 到 制作 我 忘记 这 不愉快的 的 这 早期的 部分
[ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] ,
of my visit ,
的 我的 访问 ,

卡尔小姐竭尽全力让我忘记此次访问初期的不愉快经历。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][taɪmz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ʌnd] [səb'duːd] ,
but she was at times very quiet and subdued ,
但 她 曾是 在 时代 非常 安静的 和 低沉的 ,
但她有时非常安静内敛。

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm]
and I believe we both looked upon it as a relief when the time came
和 我 相信 我们 两个都 看起来 之上 它 作为 一个 宽慰 什么时候 这 时间 来了
[fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
for my departure .
为了 我的 离开 .

我相信，当我要离开的时候，我们俩都感到如释重负。
[t'æptər] ['θɜːrti] [ert] .
Chapter Thirty Eight .
章 三十 八 .

第三十八章
[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [trɪp] .
A Wedding Trip .
一个 婚礼 旅行 .

蜜月旅行。
[jʊə(r)] ['getɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn][dʒent] [naʊ] .
“ You're getting such a fine gent now .
” 你是 获得 这样的 一个 美好的 绅士 现在 .

“你现在得到了一位非常优秀的绅士。”
- , “ [sed] - [tuː; tə][em 'iː][wʌn] ['mɔːrniŋ] ; “ [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] ['wʊdnt]
Ant'ny , “ said Revitts to me one morning ; “ but , if so be as you wouldn't
- , “ 说 - 到 我 一 早晨 ; “ 但 , 如果 所以 是 作为 你 不会
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“安特尼,”一天早上雷维茨对我说,“不过,如果你不介意的话,那就这样吧。”
['meri] [ænd; ʌnd] [miːz] [meɪd] [ʌp][ʼaʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp] [aʊt] ,
Mary and me's made up our minds to have a bit of a trip out ,
玛丽 和 我的 制成 向上 我们的 思想 到 有 一个 少量 的 一个 旅行 出去 ,

玛丽和我决定出去玩一趟。
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [tiː] , [dʒʌst][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [maɪ] ['biːɪŋ] [meɪd] ['sɑːrdʒənt] ,
a kind of s'rimp tea , just by way of celebrating my being made sergeant ,
一个 种类 的 - 茶 , 只是 经过 方式 的 庆祝 我的 存在 制成 军士 ,

为了庆祝我晋升为中士,我特意准备了一种虾茶。
[ænd; ʌnd] ['getɪŋ] [wel] [ə'gen] . “
and getting well again . ”
和 获得 出色地 再次 . ”

并尽快康复。
“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [bɪl] , “ [aɪ][kraɪd] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][maɪnd][jɔːr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] ?
“ Why , my dear old Bill , “ I cried , “ why should I mind your having a trip ?
” 为什么 , 我的 亲爱的 老的 账单 , “ 我 哭 , “ 为什么 应该 我 头脑 你的 拥有 一个 旅行 ?

“为什么,我亲爱的老比尔,”我喊道,“我为什么要介意你出去旅行呢? ”
[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? “
Where are you going ? ”
在哪里 是 你 去 ? ”

你要去哪里?

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [its] [ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌp] , - ; [greɪvsendz] [best] [fɔ:r; fər] - ,
“ **Well , you see , it's a toss up , Ant'ny ; Gravesend's best for s'rimps** ,
“ 出色地 , 你 看 , 它是 一个 折腾 向上 , - ; 格雷夫森德的 最好的 为了 - ,
“ 嗯 , 你看 , 这很难说 , 安东尼 ; 格雷夫森德的虾很好吃 ,

[bʌt; bət] ['hæmptən] ['kɔ:ts] [ðə; ðɪ] ['naɪsər] ['sɔ:rtər] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['merɪ] [eɪnt] ['nevər]
but Hampton Court's the nicer sorter place for a day , and Mary ain't never
但 汉普顿 法院的 这 更漂亮 分拣机 地方 为了 一个 天 , 和 玛丽 不是 绝不
[bɪn] . “
been . “
到过 . “

但汉普顿宫是个更适合一日游的好去处, 而玛丽从来没去过。”

“ [ðen] [goʊ] [tu:; tə] ['hæmptən] [kɔ:rt] , “ [aɪ] [sed] .
“ **Then go to Hampton Court , “ I said** .
“ 然后 去 到 汉普顿 法庭 , “ 我 说 .

“那就去汉普顿宫吧,”我说。

“ ['hæmptən] [kɔ:rt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , ['merɪ] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Hampton Court it is , Mary , “ he said** .
“ 汉普顿 法庭 它是 , 玛丽 , “ 他 说 .

“那就去汉普顿宫吧, 玛丽,”他说。

“ [ðæt] ['setlz] [aɪ 'ti:] . “
“ **That settles it** . “
“ 那 定居点 它 . “

“那就这么定了。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [bəʊθ] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'selvz] . “
“ **And I hope you'll both enjoy yourselves** . “
“ 和 我 希望 你会 两个都 享受 你们自己 . “

“希望你们俩玩得开心。”

“ [wʌt] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] ? “ [sed] - ['blæŋkli] .
“ **What , won't you come ? “ said Revitts blankly** .
“ 什么 , 惯于 你 来 ? “ 说 - 茫然地 .

“什么, 你不来吗? ”雷维茨茫然地问道。

“ [kʌm] !
“ **Come !**
“ 来 !

“来!”

[wʌt] — [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?
what — with you ?
什么 — 和 你 ?

什么? 跟你?

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .

我说。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - .
“ **Why , of course , Ant'ny** .
“ 为什么 , 的 课程 , - .

“当然啦, 安东尼。”

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [sə'poʊz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ə'ləʊn] .
You don't suppose we should care about going alone .
你 不 认为 我们 应该 关心 关于 去 独自的 .

你觉得我们应该不在乎独自前往吗?

[wəʊnt][ju:; jɒ] [kʌm] ? ”
Won't you come ? ”
 惯于 你 来 ？ ”

你不来吗？

“ [ju:; jɒ] ['dɪdnt] [æsk][em 'i:] . ”
“ You didn't ask me . ”
 ” 你 没有 问 我 . ”

“你没问我。”

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] ; [ðæt] [aɪ][dɪd] !
“ Oh , come now ; that I did !
 ” 哦 , 来 现在 ; 那 我 做过 !

“哦，别这样；我确实做到了！ ”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ he exclaimed .
 ” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ðæt] [ju:; jɒ][dɪd][nɑ:t] , ” [aɪ] [sed] ['staʊtli] .
“ That you did not , ” I said stoutly .
 ” 那 你 做过 不是 , ” 我 说 坚定地 .

“你并没有，”我坚定地说。

“ [dɪd][hi:; hi] , ['meri] ? ”
“ Did he , Mary ? ”
 ” 做过 他 , 玛丽 ？ ”

“他真的这么做了吗，玛丽？ ”

“ [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] , ['mæstər]['æntəni] , ” [sed] ['meri] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] ,
“ He meant to , Master Antony , ” said Mary , looking up with a very red face ,
 ” 他 意思是 到 , 掌握 安东尼 , ” 说 玛丽 , 寻找 向上 和 一个 非常 红色的 脸 ,

“他是故意的，安东尼少爷，”玛丽抬起头，脸涨得通红，说道。

[ænd; ɐnd][wʌn][hænd] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['bɑ:ksɪŋ] - [glʌv] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]
and one hand apparently in a grey boxing - glove , though it was only one
 和 一 手 显然 在 一个 灰色的 拳击 - 手套 , 尽管 它 曾是 仅有的 一
 [ʌv; əv] - - ['wʊstɪd,wɜ:rstɪd] ['stɑ:kɪŋz] ,
of Revitts ' worsted stockings ,
 的 - - 最差 长筒袜 ,

一只手似乎戴着灰色拳击手套，但那其实只是雷维茨的一只羊毛袜。

[ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [dɑ:rn] .
in need of another darn .
 在 需要 的 其他 该死 .

还需要再加一个该死的。

“ [wel] , [aɪ] [æsk][ju:; jɒ] [naʊ] , [ðen] , ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ Well , I'll ask you now , then , ” exclaimed Revitts .
 ” 出色地 , 患病的 问 你 现在 , 然后 , ” 惊呼 - .

“那我就现在问你吧，”雷维茨喊道。

“ [wɪl] [ju:; jɒ] [kʌm] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? ”
“ Will you come along with us ? ”
 ” 将要 你 来 沿着 和 我们 ？ ”

“你愿意和我们一起走吗？ ”

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
 ” 什么时候 ？ ”

“什么时候？ ”

“ - [nekst] , [ˈbi:ɪŋ] [jʊr; jər][hæf] - [ˈhɑ:lədeɪ] . ”
“ Sat'day next , being your half - holiday . ”
“ - 下一个 , 存在 你的 一半 - 假期 . ”
“ 下周六是你的半天假期。”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [mɪs] [ˈkɑ:r] [aɪm][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [tɪl]
“ Yes , ” I said , ” but I must write and tell Miss Carr I'm not coming till
“ 是的 , ” 我 说 , ” 但 我 必须 写 和 告诉 错过 卡尔 我是 不是 未来 直到
[ˈsʌndeɪ] . ”
Sunday . ”
星期日 . ”
“是的,”我说, “但我必须写信告诉卡尔小姐, 我星期天之前都来不了。”

“ [ðæts] [ˈsetld] , [ðen] , ” [sed] - , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][bɪɡ][hænd][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [eɪk] ;
“ That's settled , then , ” said Revitts , holding out his big hand for me to shake ;
“ 那就是 定居 , 然后 , ” 说 - , 保持 出去 他的 大的 手 为了 我 到 摇 ;
“那就这么定了,”雷维茨说着, 伸出他那只大手和我握手;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd][sɔ:ft][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ;
and I could not help noticing how thin and soft it was ;
和 我 可以 不是 帮助 注意到 如何 薄的 和 柔软的 它 曾是 ;
我不禁注意到它又薄又软;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][fæst] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɑ:n][ˈdu:ti] .
but he was fast recovering his strength , and was again on duty .
但 他 曾是 快速地 恢复中 他的 力量 , 和 曾是 再次 在 责任 .
但他很快就恢复了体力, 又重新投入工作。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈpentənvil] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [went] [əˈlɔ:n] ,
We walked down from Pentonville together , and as we went along ,
我们 步行 向下 从 彭顿维尔 一起 , 和 作为 我们 去 沿着 ,
我们一起从彭顿维尔走下来, 一路上,

[hi:; hi] [ˌɪntrəˈdu:st] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæksɪdənt][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
he introduced the subject of his accident for the first time for some
他 介绍 这 主题 的 他的 事故 为了 这 第一的 时间 为了 一些
[wi:kz] .
weeks .
周 .
几周以来, 他第一次提及了自己的事故。

“ [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - [ˈtraɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə][ˈkɑ:ndʒər] [aʊt] [hu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
“ You wouldn't think as I'm a - trying hard to conjure out who it was
“ 你 不会 思考 作为 我是 一个 - 尝试 难的 到 变戏法 出去 WHO 它 曾是
[fetʃt] [em ˈi:] [ðæt] [kræk] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] ,
fetched me that crack on the head ,
已获取 我 那 裂缝 在 这 头 ,
“你肯定想不到, 我正在努力回忆是谁打了我脑袋那么一拳,

[ˈæntəni] ? ”
Antony ? ”
安东尼 ? ”
安东尼?

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . ”
“ No , ” I said ; “ I thought you had forgotten all about it . ”
“ 不 , ” 我 说 ; “ 我 想法 你 有 被遗忘的 全部 关于 它 . ”
“不,”我说, “我以为你已经把这件事忘得一干二净了。”

“ [nɑ:t] [aɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Not I , ” he said , shaking his head .
“ 不是 我 , ” 他 说 , 摇晃 他的 头 .
“不是我,”他摇着头说。

“ [wʌt] , [em 'i:] , [ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] , [dʒʌst] [prə'moʊtɪd] ,
“ **What** , **me** , **a** **sergeant** , **just promoted** ,
“ 什么 , 我 , 一个 军士 , 只是 推广 ,
“ 什么? 我, 一个刚晋升的士官,

[ænd; ənd][let][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] [goʊ][baɪ] [wɪ'dəʊt] ['kɑ:ndʒərɪŋ][,aɪ 'ti:] [aʊt] !
and **let** **a** **case** **like** **that** **go** **by** **without** **conjuring** **it** **out** !
和 让 一个 案件 喜欢 那 去 经过 没有 魔法 它 出去 !
竟然让这样的案子就这么过去了而不去调查!

[waɪ] , [aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [dʌn] !
Why , **it** **couldn't** **be** **done** !
为什么 , 它 不能 是 完毕 !
这根本不可能!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs] .
I **should** **feel** **as** **if** **I** **was** **a** **disgrace** **to** **the** **force** .
我 应该 感觉 作为 如果 我 曾是 一个 耻辱 到 这 力量 .
我应该觉得自己给警队蒙羞了。

[ðæts] ['spi:kɪŋ] - [fɪʃəli] , " [hi:; hi] [sed] .
That's **speaking** ' **ficially** , " **he** **said** .
那就是 请讲 - 表面上 , " 他 说 .
“那是从表面上说的,”他说。

“ [naʊ] , ['spi:kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [aɪv] [gɔ:t] [ðɪs] [hɪr] [tu:; tə] [seɪ] ,
“ **Now** , **speaking** **as** **a** **man** , **I've** **got** **this** **here** **to** **say** ,
“ 现在 , 请讲 作为 一个 男人 , 我已经 得到 这 这里 到 说 ,
“现在, 作为一名男性, 我想说的是.....”

[ðæt] [aɪ] [ʃənt] [rest] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tɪl] [aɪv] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [ðer; ðər] ['feləʊz] [rɪsts] . "
that **I** **shan't** **rest** **comfortable** **till** **I've** **put** **something** **on** **that** **there** **fellows** **wrists** . "
那 我 不会 休息 舒服的 直到我已经 放 某物 在 那 那里 伙伴们 手腕 . "
除非我把东西绑在那些家伙的手腕上, 否则我无法安心休息。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?
“ **And** **shall** **you** **know** **him** **again** ?
“ 和 将 你 知道 他 再次 ?
你们还会认识他吗?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I** **asked** .
“ 我 问 .
我问道。

“ [noʊ] [hɪm; ɪm] !
“ **Know** **him** !
“ 知道 他 !
“认识他! ”

[aʊt] [oʊ] - [ten] ['θaʊz(ə)nd] — [aʊt] [oʊ] - [ten] ['mɪljənz] [oʊ] - [men] .
Out **o** ' **ten** **thousand** — **out** **o** ' **ten** **millions** **o** ' **men** .
出去 o - 十 千 — 出去 o - 十 百万 o - 男人 .
从一万多人中——从千万人中。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði][gæl] .
I **only** **wish** **I** **knew** **the** **gal** .
我 仅有的 希望 我 知道 这 女孩 .
我真希望认识这位姑娘。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klu:] . "
It **would** **be** **such** **a** **clue** . "
它 会 是 这样的 一个 线索 . "
那将是一个非常重要的线索。

“ [its] [noʊ][ju:z][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vendʒfəl] , [bɪl] , ” [aɪ] [sed] .

“ **It's no use to be revengeful , Bill , ” I said .**
“ 它是 不 使用 到 是 复仇的 , 账单 , ” 我 说 .

“报复也没用, 比尔,”我说。

“ [let] [aɪ 'ti:][goʊ] .

“ **Let it go .**
“ 让 它 去 .

“放手吧。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] ['meri] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] . ”

It brought Mary up to town . ”
它 带来 玛丽 向上 到 镇 . ”

它把玛丽带到了镇上。

“ [jes] , [aɪ 'ti:][dɪd] , ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] ?

“ **Yes , it did , didn't it ?**
“ 是的 , 它 做过 , 没有 它 ?

“是的, 确实如此, 不是吗? ”

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:pɪ] , [sɔ:ft] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“ **he said , with the sheepish , soft look coming over his face for a moment .**
“ 他 说 , 和 这 羞怯 , 柔软的 看 未来 超过 他的 脸 为了 一个 片刻 .

“他说, 脸上瞬间浮现出一丝羞涩柔和的神情。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [wʌns] [mɔ:r] . ”

But it was gone directly , and he was the officer once more . ”
但 它 曾是 已消失 直接地 , 和 他 曾是 这 官 一次 更多的 . ”

但那东西立刻消失了, 他又变回了警官。

- [teɪnt] [rɪ'vendʒfəl] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [its] ['du:ti] .

' Taint revengeful , ” he said ; “ it's dooty .
- 污点 复仇的 , ” 他 说 ; ” 它是 杜蒂 .

“这并非出于报复,”他说; “这很愚蠢。”

[wi:; wi] [kɑ:nt] [let] [aʊt'reɪdʒəs] ['autreɪdʒz] [laɪk] [ðæt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [stri:ts] .

We can't let outrageous outrages like that take place in the main streets .
我们 不能 让 令人愤慨 暴行 喜欢 那 拿 地方 在 这 主要的 街道 .

我们绝不能让这种骇人听闻的暴行在大街小巷发生。

[noʊ] , ['æntəni] : [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [rɛpjə'teɪʃənz] [æt; ət] [steɪk] , [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [dɪd] [ðæt] ,

No , Antony : I feel as if my reputation's at stake , to find out who did that ,
不 , 安东尼 : 我 感觉 作为 如果 我的 声誉 在 赌注 , 到 寻找 出去 WHO 做过 那 ,

不, 安东尼: 我觉得我的名誉受到了威胁, 我必须查出是谁干的。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [rest] [tɪl] [aɪ][du:] .

and I shan't rest till I do .
和 我 不会 休息 直到 我 做 .

我绝不会罢休, 直到我实现这个目标。

“ [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [pæst] ['swɪftli] [ə'weɪ] .

“ **We parted then , and the rest of the week passed swiftly away .**
“ 我们 分手了 然后 , 和 这 休息 的 这 星期 通过了 迅速地 离开 .

“我们随后告别, 剩下的时间很快就过去了。”

[aɪ][təʊld] ['hælit] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gouɪŋ][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [æftər'nʌ:n] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ,

I told Hallett that I was going to spend the afternoon out on the Saturday ,
我 讲述 哈雷特 那 我 曾是 去 到 花费 这 下午 出去 在 这 周六 ,

我告诉哈雷特, 我打算星期六下午出去玩。

[soʊ] [ðæt] [moʊst] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə] [mɪs] ['kɑ:rz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

so that most likely I should go to Miss Carr's on the Sunday ,
所以 那 最多 可能 我 应该 去 到 错过 卡尔的 在 这 星期日 ,

所以, 我星期天很可能应该去卡尔小姐家。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə][ɪk'spekt][em 'iː][fɔːr; fər][maɪ][ˈjuːʒuəl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and he was not to expect me for my usual walk with him ,
和 他 曾是 不是 到 预计 我 为了 我的 通常 走 和 他 ,
他没想到我会像往常一样陪他散步。

[wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] ; [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [klɪr] ,
one which had grown into a custom ; and being thus clear ,
一 哪个 有 生长 进入 一个 风俗 ; 和 存在 因此 清除 ,
已经演变成一种习俗; 如此明确,

[aɪ] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [ˈwestmɪnstər] ,
I went off in the morning to Westminster ,
我 去 离开 在 这 早晨 到 威斯敏斯特 ,
我早上去了威斯敏斯特,

[aɪ 'tiː] [ˈbiːɪŋ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [mi:t] - [ænd; ənd] [ˈmeri] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt]
it being understood that I was to meet Revitts and Mary at the White
它 存在 理解 那 我 曾是 到 见面 - 和 玛丽 在 这 白色的
[hɔːrs] [ˈselər] .
Horse Cellar .
马 地窖 .
据了解, 我将在白马酒窖与雷维茨和玛丽见面。

[ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈhæmptən] [kɔːrt] [æt; ət] [mɪd'deɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːmnɪbəʊs] .
Piccadilly , and go down to Hampton Court at midday by the omnibus .
皮卡迪利 , 和 去 向下 到 汉普顿 法庭 在 正午 经过 这 综合 .
从皮卡迪利大街出发, 中午乘坐公共汽车前往汉普顿宫。

[ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə][maɪ] [taɪm] ,
Punctual to my time ,
准时 到 我的 时间 ,
我守时,

[aɪ] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][ʌp] [seɪnt] [ˈdʒeɪmzɪz] [stri:t] [ænd; ənd] [sɔː] - [ænd; ənd] [ˈmeri]
I went across the park and up Saint James's Street and saw Revitts and Mary
我 去 穿过 这 公园 和 向上 圣 詹姆斯的 街道 和 锯 - 和 玛丽
,
.
,
我穿过公园, 沿着圣詹姆斯街走, 看到了雷维茨和玛丽。

[lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] [ʃoʊ] [ðeɪ] [meɪd] .
long before I reached them , by the show they made .
长的 前 我 达到 他们 , 经过 这 展示 他们 制成 .
在我认识他们之前很久, 我就通过他们的表演认识了他们。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] [bʊk] [ˈmʌzliŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bleɪd] [sɪlk][skɑːrf] ,
Mary was in white book muslin , with a long blade silk scarf ,
玛丽 曾是 在 白色的 书 细棉布 , 和 一个 长的 刀刃 丝绸 围巾 ,
玛丽身穿白色薄纱长袍, 系着一条长长的丝巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
and a bonnet that I could not pretend to describe ,
和 一个 引擎盖 那 我 可以 不是 假装 到 描述 ,
还有一顶我无法形容的帽子,

[seɪv] [ðæt] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [bluː] [ˈpærəsɔːl] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [red] ;
save that over it she carried a blue parasol shot with red ;
节省 那 超过 它 她 携带 一个 蓝色的 阳伞 射击 和 红色的 ;
只不过她撑着一把蓝色阳伞, 上面还射出了红色的弹孔;

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ɪn] [blæk] [frɑ:k] - [koʊt] , [bʌf] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ænd; ənd] [waɪt] [ˈtraʊzəz] ,
and **Revitts** **was** **in black frock - coat** , **buff** **waistcoat** , **and** **white trousers** ,
和 - 曾是 在 黑色的 连衣裙 - 外套 , 增幅 马甲 , 和 白色的 裤子 ,

雷维茨身穿黑色礼服外套、浅黄色马甲和白色长裤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈkɑ:lər] [ˈstændɪŋ] [boʊlt][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][skaɪ] - [blu:] [ˈwɔ:tərd] -
with **a** **tremendous** **show** **of** **collar standing bolt out of** **a** **sky - blue watered** -
和 一个 巨大的 展示 的 衣领 常设 螺栓 出去 的 一个 天空 - 蓝色的 浇水 -
[sɪlk] [stɑ:k] ,
silk stock ,
丝绸 库存 ,

领口高高竖起，从天蓝色水纹丝绸领带中探出，气势磅礴。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hæt] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] [ʌv; əv]
while **his** **hat shone** **as if it** **was** **a** **repetition** **of** **the** **patent leather** **of**
尽管 他的 帽子 闪耀 作为 如果 它 曾是 一个 重复 的 这 专利 皮革 的
[hɪz; ɪz] [ʃu:z] .
his **shoes** .
他的 鞋 .

他的帽子闪闪发光，仿佛与他鞋子的漆皮相呼应。

[aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz][aɪ] [dru:] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
I instinctively **felt that something** **was** **the** **matter as** **I drew near** **them** ,
我 本能地 毛毡 那 某物 曾是 这 事情 作为 我 画 靠近 他们 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我走近他们时，本能地感觉到有些不对劲，而且，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] , [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
but **for** **my** **genuine love** **and** **respect** **for** **them** **both** , **I** **believe** **I** **should**
但 为了 我的 真的 爱 和 尊重 为了 他们 两个都 , 我 相信 我 应该
[hæv; həv] [rʌŋ] [əˈweɪ] .
have **run away** .
有 跑步 离开 .

但出于我对他们二人的真挚爱意和尊重，我想我当时应该逃走的。

[aɪ] [rɪˈbju:kt] [maɪ] [ˈkəʊərdli] [ˌfeɪm] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ænd; ənd]
I rebuked **my** **cowardly** **shame** **directly** **after** , **though** , **and** **went up** **and**
我 责备 我的 胆小 耻辱 直接地 后 , 尽管 , 和 去 向上 和
[ʃʊk] [hændz] .
shook **hands** .
摇晃 双手 .

不过，我随即就斥责了自己的懦弱和羞耻，走上前去和她握手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtæntɹəmz] [left] [ɪn] [ˈmɛri:z] [ˈkaʊntənəns] ,
There **was** **not** **a** **vestige** **of** **tantrums** **left in** **Mary's** **countenance** ,
那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 发脾气 左边 在 玛丽的 面容 ,
Mary脸上丝毫没有发脾气的痕迹。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈsɔfənd] [ɪtˈself] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [smaɪl] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]
for **it** **had** **softened** **itself into** **that** **dreadful** **smile** — **the** **same** **that** **was**
为了 它 有 软化 本身 进入 那 可怕 微笑 — 这 相同的 那 曾是
[ˈpleɪŋ] [əˈpɑ:n] - - [feɪs] ,
playing **upon** **Revitts** ' **face** ,
玩耍 之上 - - 脸 ,

因为它已经软化成了那可怖的笑容——和雷维茨脸上的笑容一模一样。

[æz; əz][hi:; hi] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈsætɪsfaɪd] , [hæf] - [ˈɪmbəs(ə)] [weɪ] ,
as **he** **kept** **looking** **at** **her** **in** **a** **satisfied** , **half** - **imbecile** **way** ,
作为 他 保留 寻找 在 她 在 一个 使满意 , 一半 - 白痴 方式 ,
他用一种满足而又半傻的眼神一直看着她，

[bɪfɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [nʌdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ˈklʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
before giving me a nudge with his elbow , covering his mouth with his hand
前 给予 我 一个 轻推 和 他的 弯头 , 覆盖 他的 嘴 和 他的 手
,
:
,

他用手肘轻轻推了我一下，然后用手捂住嘴。

[ænd; ənd] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ləʊd] [ˈwɪspər] , —
and exclaiming in a loud whisper , —
和 惊呼 在 一个 大声 耳语 , —

然后他用低沉而响亮的声音惊呼道：

“ [wi:v] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː] , — ! [puːf] !
“ **We've been and done it , Ant'ny ! Pouf !**
“ 我们已经 到过 和 完毕 它 , — ! 蒲团 !

“我们已经做过了，安东尼！噗！”

“ [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [læf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] , [waɪl] [ˈmeri] [kæst] [daʊn]
“ **This last was a peculiar laugh in which he indulged , while Mary cast down**
“ 这 最后的 曾是 一个 奇特 笑 在 哪个 他 沉溺其中 , 尽管 玛丽 投掷 向下
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“他最后发出了一声奇特的笑声，而玛丽则垂下了眼帘。

“ [dʌŋ] [aɪ ˈtiː] ! — [dʌŋ] [wʌt] ?
“ **Done it ! — done what ?**
“ 完毕 它 ! — 完毕 什么 ?

“搞定了！——搞定了什么？”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , [ˈmeri] ?
What does he mean , Mary ?
什么 做 他 意思是 , 玛丽 ?

玛丽，他是什么意思？

“ [ˈmeri] [gruː] [ˈskaːrlət] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ **Mary grew scarlet , and became puzzled over the button of one of her**
“ 玛丽 生长 猩红 , 和 成为 困惑 超过 这 按钮 的 一 的 她
[waɪt] [kɪd] [ɡlʌvz] .
white kid gloves .
白色的 孩子 手套 .

“玛丽的脸涨得通红，她正为一只白色小羊皮手套上的纽扣而感到困惑。”

“ [hɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [bɪl] ?
“ **Here , what do you mean , Bill ?**
“ 这里 , 什么 做 你 意思是 , 账单 ?

“比尔，你这话是什么意思？”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 .

我说。

“ [dʌŋ] [aɪ ˈtiː] .
“ **Done it .**
“ 完毕 它 .

完成了。

[puːf] !
Pouf !
蒲团 !

噗！

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wið; wiθ] [ə'hʌðər] [læf] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .
“ he exclaimed , with another laugh from behind his hand .
“ 他 惊呼 , 和 其他 笑 从 在后面 他的 手 .
“他一边说着，一边从手后偷笑。”

“ [dʌn] [aɪ 'ti:] — [ˈmærid] . “
“ Done it — married . “
“ 完毕 它 — 已婚 . “
“搞定了——结婚了。”

“ [ˈmærid] ?
“ Married ?
“ 已婚 ?

“已婚？

“ [aɪ] [ˈekəʊd] .
“ I echoed .
“ 我 回声 .
我附和道。

“ [jes] . [pu:f] !
“ Yes . Pouf !
“ 是的 . 蒲团 !

“是的。噗！ ”

[ˈmɪsɪz] [ˈsɑ:rdʒənt] - .
Mrs Sergeant Revitts .
太太 军士 - .
雷维茨中士夫人。

[waɪt] [ˈsɑ:rdʒənt] .
White Sergeant .
白色的 军士 .
白人中士。

白人中士。

[pu:f] ! “
Pouf ! “
蒲团 ! “
噗！

噗！

“ [oʊ] , [ˈmeri] , “ [aɪ] [sed] , “ [ænd; ænd][na:t][tu:; tə] [tel] [em 'i:] ! “
“ Oh , Mary , “ I said , “ and not to tell me ! “
“ 哦 , 玛丽 , “ 我 说 , “ 和 不是 到 告诉 我 ! “
“哦，玛丽，”我说，“千万别告诉我！ ”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋ] , [ˈmæstər][ˈæntəni] , “ [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈmeri] .
“ It was all his doing , Master Antony , “ pleaded Mary .
“ 它 曾是 全部 他的 正在做 , 掌握 安东尼 , “ 恳求 玛丽 .
“这都是他做的，安东尼少爷，”玛丽恳求道。

“ [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] , [ænd; ænd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈsɜ:rvis] ,
“ He would have me , and the more I wanted to go back to service ,
“ 他 会 有 我 , 和 这 更多的 我 通缉 到 去 后退 到 服务 ,
“他会接纳我，而我越想重返岗位，

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [meɪd] [em 'i:][get] [ˈmærid] .
the more he made me get married .
这 更多的 他 制成 我 得到 已婚 .
他越是逼我结婚。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [ˈhi:z] [ˈhæpi] .
And now I hope he's happy .
和 现在 我 希望 他是 快乐的 .
现在我希望他幸福。

现在我希望他幸福。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ˈwɪljəm] - - [ˈhæpɪnəs] [æz; əz][hi; hi] [helpt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn]
” **There was no mistaking William Revitts' happiness as he helped his wife on**
” 那里 曾是 不 误会 威廉 - - 幸福 作为 他 帮助 他的 妻子 在
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːmnɪbəs] ,
to the outside of the omnibus ,
到 这 外部 的 这 综合 ,
“威廉·雷维茨搀扶妻子登上公共汽车时，脸上洋溢着幸福的笑容，这一点毋庸置疑。”

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] — [hi; hi] [ˈsɪtɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈmeri] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnekst][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
behind the coachman — he sitting one side of Mary , and I next him ; but
在后面 这 马车夫 — 他 坐着 一 边 的 玛丽 , 和 我 下一个 他 ; 但
[traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] ,
try as I would ,
尝试 作为 我 会 ,
我坐在马车夫身后——他坐在玛丽的一侧，我坐在他旁边；但我无论我怎么努力，

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [fiːl] [æz; əz] [ˈhæpi] .
I could not feel as happy .
我 可以 不是 感觉 作为 快乐的 .

我感觉不到快乐。

[aɪ][felt] [ˈvekst] [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪfaɪd] ; [fɔːr; fər] , [ˈsʌmhəʊ] ,
I felt vexed and mortified ; for , somehow ,
我 毛毡 烦恼 和 羞愧难当 ; 为了 , 不知何故 ,

我感到恼怒和羞愧；因为，不知何故，

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ˈlɑːrɪdʒ] [ˈletərz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbæks] [ʌv; əv][maɪ]
it seemed as if it was printed in large letters upon the backs of my
它 似乎 作为 如果 它 曾是 打印 在 大的 信件 之上 这 背部 的 我的
[kəmˈpænjənz] — “ [ˈmærid] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
companions — “ Married this morning ,
同伴 — “ 已婚 这 早晨 ,

仿佛这句话用大字印在了我同伴们的背上——“今天早上结婚了，

” [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [siːmd] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][emˈiː] .
” **and this announcement seemed reflected upon me .**
” 和 这 公告 似乎 反映 之上 我 .

而这番话似乎也影响到了我。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [keəd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈræʃnəli] ;
I wouldn't have cared if they could have sat still and talked rationally ;
我 不会 有 关心 如果 他们 可以 有 卫星 仍然 和 谈话 理性地 ;

如果他们能安静地坐下来理性地交谈，我倒不会在意；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][nɔːt][duː] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [naʊ]
but this they did not do , for every now
但 这 他们 做过 不是 做 , 为了 每一个 现在

但他们并没有这样做，因为每时每刻

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈfeɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wiːk] , [hæf] -
and then they turned to look in each other's faces , with the same weak , half -
和 然后 他们 转向 到 看 在 每个 其他的 面孔 , 和 这 相同的 虚弱的 , 一半 -
[ˈɪmbəs(ə)l] [smaɪl] ,
imbecile smile ,
白痴 微笑 ,

然后他们转过身，彼此对视，脸上都带着同样的虚弱、半傻气的笑容。

— [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈmeri] [wʊd] [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈkɑːnʃəs] ,
— **after which Mary would cast down her eyes and look conscious ,**
— 后 哪个 玛丽 会 投掷 向下 她 眼睛 和 看 有意识的 ,

——之后，玛丽会垂下眼帘，神情恍惚。

[waɪl] - [tʃ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][em 'i:], [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌdʒ] [ɪn]
while Revitts turned round and smiled at me , finishing off with a nudge in
尽管 - 转向 圆形的 和 微笑 在 我 , 精加工 离开 和 一个 轻推 在
[maɪ][saɪd] .
my side .
我的 边 :

雷维茨转过身来, 对我微笑, 最后还用胳膊肘轻轻碰了碰我的肋部。

[æt; ət] [taɪmz] , [tu:] , [hi:; hi][hæd; həd][spæz'mɑ:dɪk][fɪts][ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [ˈlæftər] — [ˈsaɪlənt] ,
At times , too , he had spasmodic fits of silent laughter — silent ,
在 时代 , 也 , 他 有 痉挛性的 适合的 沉默的 笑声 — 沉默的 ,
有时, 他还会突然发出阵阵无声的笑声——无声的,

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ˈtʌk(ə)l] ,
except that they commenced with a loud chuckle ,
除了 那 他们 开始 和 一个 大声 轻笑 ,
只不过, 他们一开始就发出了一声响亮的笑声。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sə'merəli] [ˈstaɪf(ə)ld][ænd; ənd] [tʊk] [ˈɪntu:] [ˈkʌstədi] [baɪ] [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd][ˈoʊvər]
which he summarily stifled and took into custody by clapping his great hand over
哪个 他 简而言之 窒息 和 采取 进入 保管 经过 鼓掌 他的 伟大的 手 超过
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 :

他随即用大手捂住嘴, 将其制止并控制住。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ðoʊ] ; [fɔ:r; fər] [wen] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ʌv; əv]
There were intervals of relief , though ; for when , from his coign of
那里 是 间隔 的 宽慰 , 尽管 ; 为了 什么时候 , 从 他的 中心 的
[ˈvæntɪdʒ] ,
vantage ,
优势 ,

不过, 也有令人宽慰的时刻; 因为当他从有利位置望出去时,

[pʊr] [bɪl] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frə'tɜ:rnəti] [ɑ:n] [ə'hed] — [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] ,
poor Bill saw one of his fraternity on ahead — revealed to him , perhaps ,
贫穷的 账单 锯 一 的 他的 兄弟会 在 前方 — 揭晓 到 他 , 也许 ,
可怜的比尔看到他的一位兄弟会成员走在前面——或许是有人向他透露了这一点。

[baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌn'aɪn] [ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjaɪni] [tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] — [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv]
by a ray of sunshine flashing from the shiny top of his hat — for , of
经过 一个 射线 的 阳光 闪烁 从 这 闪亮的 顶部 的 他的 帽子 — 为了 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

一缕阳光从他闪亮的帽子顶端照射下来——当然,

[ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈhelmits] — [ðə; ði] [wi:k] ,
this was long before the days of helmets — the weak ,
这 曾是 长的 前 这 天 的 头盔 — 这 虚弱的 ,
这远在头盔出现之前——弱者,

[ˈeɪmiəb(ə)l] [lʊk] [wʌz; wəz] [tʃeɪst] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪj(ə)l] [mæsk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]
amiable look was chased off his face by the official mask , and , as a
可亲 看 曾是 追逐 离开 他的 脸 经过 这 官方的 面具 , 和 , 作为 一个
[ˈsɑ:rdʒənt] ,
sergeant ,
军士 ,

他脸上原本和蔼的神情被正式的面具所掩盖, 而且, 作为一名中士,

[ðʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'vɪz(ə)n] , - [felt] [hɪm'self] [bəʊnd] [tuː; tə] [ster] ['veri] [hɑːrd][æt; ət]
though of a different division , Revitts felt himself bound to stare very hard at
尽管 的 一个 不同的 分配 , - 毛毡 他自己 边界 到 盯 非常 难的 在
[ðə; ði] [pə'liːs] - ['kɑːnstəbl] ,
the police - constable ,
这 警察 - 警官 ,

尽管分属不同的部门，雷维茨还是忍不住紧紧盯着那名警员。

[ænd; ənd] [fraʊn] [sɪ'vɪrli] .
and frown severely .
和 皱眉 严重 .

并严厉地皱起眉头。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːliʃ] [praɪd][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
At first I thought it was foolish pride on my part ,
在 第一的 我 想法 它 曾是 愚蠢 自豪 在 我的 部分 ,

起初我以为这是我愚蠢的骄傲作祟。

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [spɔɪld] [baɪ] [mɪs] ['kɑːr] , [ænd; ənd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['ekstrə] ['sensətɪv] [ə'baʊt]
that I was being spoiled by Miss Carr , and that I was extra sensitive about
那 我 曾是 存在 被宠坏了 经过 错过 卡尔 , 和 那 我 曾是 额外的 敏感的 关于
[maɪ] [frendz] ;
my friends ;
我的 朋友们 ;

我被卡尔小姐宠坏了，而且我对朋友格外敏感；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts]
but I was not long in awakening to the fact that they were the objects
但 我 曾是 不是 长的 在 唤醒 到 这 事实 那 他们 是 这 对象
[ʌv; əv] ['rɪdɪkjʊːl] [tuː; tə][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] .
of ridicule to all upon the omnibus .
的 嘲笑 到 全部 之上 这 综合 .

但我很快就意识到，他们在公共汽车上成了所有人的嘲笑对象。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] ['nɒʊtɪst] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd]['draɪvər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɪŋk]
The first thing I noticed was , that the conductor and driver exchanged a wink
这 第一的 事物 我 注意到 曾是 , 那 这 导体 和 司机 交换 一个 眨眼
[ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn] ,
and a grin ,
和 一个 咧嘴笑 ,

我首先注意到的是，列车员和司机交换了一个眨眼和微笑。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'twiːn] [pɪkə'dɪli] [ænd; ənd] ['kenzɪŋtən] ,
which were repeated several times between Piccadilly and Kensington ,
哪个 是 重复 一些 时代 之间 皮卡迪利 和 肯辛顿 ,

在皮卡迪利大街和肯辛顿大街之间，这样的场景重复出现了好几次。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] .
to the great amusement of several of the passengers .
到 这 伟大的 娱乐 的 一些 的 这 乘客 .

这让几位乘客觉得非常有趣。

[ðen] [brɪ'ɡæən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪld] [tʃæf] , ['sprɪŋkld] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər] , [huː] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] —
Then began a little mild chaff , sprinkled by the driver , who started with —
然后 开始 一个 小的 温和的 糠 , 撒上 经过 这 司机 , WHO 开始 和 —

然后，司机开始撒了一些无关痛痒的杂音，他先是——

“ [aɪ] [seɪ] , ['dʒɔʊi] , [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? ”
“ **I say , Joey , when are you going to be married ?** ”
“ 我 说 , 乔伊 , 什么时候 是 你 去 到 是 已婚 ? ”

“我说，乔伊，你什么时候结婚？ ”

“ [ˈmærid] ？
“ **Married** ？
“ 已婚 ？

“已婚？

[oʊ] , [aɪ] [dəˈnoʊ] .
oh , I dunno .
哦 , 我 不知道 .

哦，我不知道。

[aɪv] [traɪd] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsənz] [ɪz] [ɔ:l] [tu:] [ˈbɪzi] .
I've tried it on sev'ral times , but the parsons is all too busy .
我已经 尝试 它 在 几个 时代 , 但 这 牧师 是全部 也 忙碌的 .

我试过好几次了，但是牧师太忙了。

“ [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [fɪt] [wʌz; wəz] [ɑ:n] - [dʒʌst] [ðen] ,
“ **The innocent fit was on Revitts just then** ,
“ 这 清白的 合身 曾是 在 - 只是 然后 ,

“当时，雷维茨身上正上演着一场无辜的发作。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈfeɪvərd] [ˈmeri] [ænd; ənd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [nʌdʒ] .
and he favoured Mary and me with a left and right nudge .
和 他 受青睐 玛丽 和 我 和 一个 左边 和 正确的 轻推 .

他偏袒地用左推和右推了我和玛丽。

“ [du:] [əˈdoʊn] , [ˈwɪljəm] , “ [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] [ˈsɑ:rdʒənt] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [grɪnd] [ˈhju:dʒli] .
“ **Do adone , William , “ whispered Mrs Sergeant ; and he grinned hugely** .
“ 做 完成 , 威廉 , “ 低声说道 太太 军士 ; 和 他 咧嘴一笑 非常 .

“威廉，干得好，”萨金特太太低声说道；他咧嘴一笑。

“ [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] , [ˈdʒoʊi] , [wen] [ju:; jʊ] [du:] [aɪ ˈti:] ？ “ [sed] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] ,
“ **Shall you take a public , Joey , when you do it ? “ said the driver** ,
“ 将 你 拿 一个 民众 , 乔伊 , 什么时候 你 做 它 ? “ 说 这 司机 ,

“乔伊，你做这件事的时候要不要公开露面？”司机问道。

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ʃʌ:t] .
leaning back for another shot .
倾斜 后退 为了 其他 射击 .

向后仰，准备再拍一张。

“ [lɔ:] - , [noʊ] ; [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [rʌn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] , [oʊld] [mæn] , “ [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
“ **Lor ' , no ; it won't run to a public , old man , “ was the reply** .
“ 洛尔 - , 不 ; 它 惯于 跑步 到 一个 民众 , 老的 男人 , “ 曾是 这 回复 .

“老天爷，不行；这事不会闹得人尽皆知，老头子，”对方回答道。

“ [wi:; wi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈteɪtər] [laɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈselər] [ˈʌndər] ,
“ **We was thinking of the green and tater line , with a cellar under** ,
“ 我们 曾是 思维 的 这 绿色的 和 土豆 线 , 和 一个 地窖 在下面 ,

“我们当时考虑的是绿色和土豆生产线，下面还有一个地窖，

[ænd; ənd] [best] [ˈwɔ:lzənd] [wʌn] [ænd; ənd] [sɪks] .
and best Wallsend one and six .
和 最好的 沃尔森德 一 和 六 .

还有最好的 Wallsend 一和六。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ment] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈnu:li] [ˈwedɪd] [ˈkʌp(ə)l] ,
“ **I could feel that this was all meant for the newly wedded couple** ,
“ 我 可以 感觉 那 这 曾是 全部 意思是 为了 这 新 已婚 夫妻 ,

“我能感觉到这一切都是为了这对新婚夫妇。”

[ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtʃi:ks] .
and sat with flaming cheeks .
和 卫星 和 炽盛 脸颊 .

他坐在那里，双颊滚烫。

“ [si:] [ðæt] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [ɪn] - , [læst] [wi:k] , [bi] ?
“ **See that there wedding in Pickydilly , last week , Bill ?**
“ 看 那 那里 婚礼 在 - , 最后的 星期 , 账单 ?
“ 比尔, 你看到上周在皮基迪利举行的那场婚礼了吗? ”

“ - [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ðə; ði][draɪvər]
“ **Revitts pricked up his ears , and was about to speak , but the driver**
“ - 刺痛 向上 他的 耳朵 , 和 曾是 关于 到 说话 , 但 这 司机
[tɜ:rnd] [hæf] [raʊnd] ,
turned half round ,
转向 一半 圆形的 ,
雷维茨竖起了耳朵, 正要开口说话, 司机却半转过身来。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] —
and shouted —
和 喊叫 —
然后喊道——

“ [wʌt] , [wer] [ðeid] [gɑ:t] [strɔ:] [leɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:kər] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kɪd]
“ **What , where they'd got straw laid down , and the knocker tied up in a white kid**
“ 什么 , 在哪里 他们会 得到 稻草 铺设 向下 , 和 这 敲击器 系 向上 在 一个 白色的 孩子
[glʌv] ? ”
glove ? ”
手套 ? ”
“什么? 他们铺了稻草, 还用白色小羊手套把门环绑了起来? ”

“ [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
“ **No - o - o ! ” shouted the conductor .**
“ 不 - o - o ! ” 喊叫 这 导体 .
“不——! ”列车长喊道。

“ [ðæt] ['wɔznt] [aɪ 'ti:] .
“ **That wasn't it .**
“ 那 不是 它 .
“不是那样。”

[aɪ] [mi:n] [klɔ:st] [ter] - - [stri:t] , [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] [ɔ:f] . ”
I mean clost ter ' Arfmoon Street , when they was just going off . ”
我 意思是 克洛斯特 特尔 - - 街道 , 什么时候 他们 曾是 只是 去 离开 . ”
我的意思是, 就在阿夫穆恩街附近, 他们当时正准备离开。”

“ [oʊ] , [ɑ:] , [jes] ; [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] . ”
“ **Oh , ah , yes ; I remember now . ”**
“ 哦 , 啊 , 是的 ; 我 记住 现在 . ”
“哦, 啊, 对了; 我想起来了。”

“ [si:] [ðə; ði][oʊld] ['bʌfər] [aɪ] [ðə; ði] [ʃu:] ['aʊtər][ðə; ði] [frʌnt] ['waɪndər] ? ”
“ **See the old buffer shy the shoe outer the front winder ? ”**
“ 看 这 老的 缓冲 害羞的 这 鞋 外 这 正面 卷线器 ? ”
“看到那老旧的缓冲器挡住了前轮外圈的鞋子了吗? ”

“ [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! ”
“ **No - o - o ! ”**
“ 不 - o - o ! ”
“不——! ”

“ [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] - [aɪ 'ti:][wʌn][oʊ] - [ðə; ði][poust] - [bɔɪz] [slæp][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
“ **He did , and it ' it one o ' the post - boys slap in the eye .**
“ 他 做过 , 和 它 - 它 一 o - 这 邮政 - 男孩们 拍击 在 这 眼睛 .
“他确实这么做了, 结果被其中一个邮递员打了一巴掌。”

[ˈoʊld] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ˌæmˈpeɪn] . "

Old boy had been having too much champagne . "

老的 男生 有 到过 拥有 也 很多 香槟酒 . "

那老家伙香槟喝多了。

" [dɪd] [aɪ ˈti:] [ðoo] ? "

" Did it though ? "

" 做过 它 尽管 ? "

“真的做了吗？”

" [jes] . [aɪ] [seɪ] , [bɪl] . "

" Yes . I say , Bill . "

" 是的 . 我 说 , 账单 . "

“是的，我说，比尔。”

" [hæl; heɪl] - [loo] ! "

" Hal - low ! "

" 哈尔 - 低的 ! "

“万圣节快乐！”

" [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [kɑːrd][tu;; tə][hæv; həv] [ˌæmˈpeɪn] [ɑːn][jər; jər] [ˈwedɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ? "

" It's the right card to have champagne on your wedding morning , ain't it ? "

" 它是 这 正确的 卡片 到 有 香槟酒 在 你的 婚礼 早晨 , 不是 它 ? "

“婚礼当天早上用这张卡片喝香槟真是再合适不过了，不是吗？”

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [stændz][aɪ ˈti:] [kwaɪt] [laɪk] , [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːbz] ; [ðem; ðəm][æz; əz] [eɪnt] ,

some people stands it quite lib'ral like , if they're nob's ; them as ain't ,

一些 人们 站立 它 相当 自由派 喜欢 , 如果 它们是 旋钮 ; 他们 作为 不是 ,

有些人对此持相当自由主义的态度，如果他们是傻瓜的话；他们就不是。

[drɔːz] [aɪ ˈti:] [oʊld] [ænd; ənd] [maɪld] .

draws it old and mild .

平局 它 老的 和 温和的 .

画得古老而温和。

" [aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [nʌdʒ] [frʌm; frəm] - [dʒʌst] [ðen] ,

" I had another nudge from Revitts just then ,

" 我 有 其他 轻推 从 - 只是 然后 ,

“就在那时，雷维茨又推了我一把。”

[ænd; ənd][sæt] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə][dʒʌmp] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] .

and sat feeling as if I should like to jump down and run away .

和 卫星 感觉 作为 如果 我 应该 喜欢 到 跳 向下 和 跑步 离开 .

我坐在那里，感觉自己真想跳下去逃走。

" [draːp][oo] - [ˈsmɪθs] [kuːl] [aʊt][oo] - [ðə; ði] [ˈselər] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [əˈmɪs] , [ˈdʒoʊi] , [wʊd] [aɪ ˈti:] ? "

" Drop o ' Smith's cool out o ' the cellar wouldn't be amiss , Joey , would it ? "

" 降低 o - 史密斯 凉爽的 出去 o - 这 地窖 不会 是 错误 , 乔伊 , 会 它 ? "

“乔伊，从地窖里倒点史密斯牌冰镇饮料来，应该不错吧？”

" [noʊ] , [oʊld][mæn] .

" No , old man .

" 不 , 老的 男人 .

“不，老头。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɔːl] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [ˈpɑːrti] .

I wish we could fall across a wedding - party .

我 希望 我们 可以 落下 穿过 一个 婚礼 - 派对 .

我真希望我们能偶遇一场婚礼。

“ [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn][ɪn] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ A passenger or two were picked up , and we went on in peace for a
“ 一个 乘客 或者 二 是 挑选 向上 , 和 我们 去 在 在 和平 为了 一个
[ˈlɪt(ə)l] [waɪl] :
little while :
小的 尽管 :

“我们接上了一两个乘客，然后平静地继续前行了一会儿：

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæfɪŋ] [wʌz; wəz] [kəˈmenst] [əˈgen] ,
but the chaffing was commenced again ,
但 这 摩擦 曾是 开始 再次 ,
但摩擦又开始了。

[ænd; ənd] [kept] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]
and kept up to such an extent that I longed for the journey to be at
和 保留 向上 到 这样的 一个 程度 那 我 渴望 为了 这 旅行 到 是 在
[æn; ən][end] . “
an end . “
一个 结尾 . “

而且这种坚持不懈的精神让我渴望这段旅程早日结束。

- [ˈmembər] [dʒæk][dʒəʊnz] ? “ [sed] [ðə; ði][ˈdraɪvər] .
‘ Member Jack Jones ? “ said the driver .
- 成员 杰克 琼斯 ? “ 说 这 司机 .
“还记得杰克·琼斯吗？ ”司机问道。

“ [ɑː] ! [wʌt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ? “ [sed] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] .
“ Ah ! what about him ? “ said the conductor .
“ 啊 ! 什么 关于 他 ? “ 说 这 导体 .
“啊！他怎么了？ ”列车长问道。

“ [hiː; hi] [went] [ænd; ənd][gʌːt] [ˈmærid] [læst] [jɪr] . “
“ He went and got married last year . “
“ 他 去 和 得到 已婚 最后的 年 . “
“他去年结婚了。”

“ [dɪd][hiː; hi] ? “
“ Did he ? “
“ 做过 他 ? “
“他真的这么做了吗？ ”

“ [jes] . “
“ Yes . “
“ 是的 . “
“是的。”

“ [huː] [dɪd][hiː; hi] [ˈmæri] ? “
“ Who did he marry ? “
“ WHO 做过 他 结婚 ? “
他娶了谁？

“ [ðæt] [ðer; ðər][ˈmɪsɪz] [ˈsɪmənz] [æz; əz][kep] - [ðə; ði] - [ˈkwiːnz] [ɑːrmz] - [æt; ət] - [ɡriːn] . “
“ That there Mrs Simmons as kep the Queen's Arms at Tunnum Green . “
“ 那 那里 太太 西蒙斯 作为 保持 - 这 - 女王大学 武器 - 在 - 绿色的 . “
“西蒙斯夫人曾在图纳姆格林经营着‘女王武器’酒吧。”

“ [ɑː] ! “
“ Ah ! “
“ 啊 ! “
“啊！ ”

“ [naɪs] [dʒɑ:b][hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . ”
“ **Nice job he made of it .** ”
“ 好的 工作 他 制成 的 它 . ”
“他做得不错。”

“ [dɪd][hi:; hi] ? ”
“ **Did he ?** ”
“ 做过 他 ? ”
“他真的这么做了吗？ ”

“ [jes] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdə(r)] . ”
“ **Yes ; he thought she was a widder .** ”
“ 是的 ; 他 想法 她 曾是 一个 更宽 . ”
“是的；他以为她是个寡妇。”

“ [wel] , [wɔrnt] [ʃi:; ʃi] ? ”
“ **Well , warn't she ?** ”
“ 出色地 , 警告 她 ? ”
“她难道没警告过我吗？ ”

“ [noʊ] ; [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] - [ə; eɪ] - ['mi:] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hɜ:r; hər] ['fʌst] ['hʌzbən] - [kʌmz]
“ **No ; she turned out a big - a - mee ; and one day her fust husban ' comes**
“ 不 ; 她 转向 出去 一个 大的 - 一个 - 美 ; 和 一 天 她 fust 丈夫 - 来
[bæk] [frʌm; frəm] - ,
back from ' Stralia ,
后退 从 - 斯特拉利亚 ,
“不；她长大后成了个大姑娘；有一天，她的第一任丈夫从澳大利亚回来了，

[ænd; ənd] [kɪks] [dʒæk][dʒəʊnz] [aʊt] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒæk] - [pi:lz]
and kicks Jack Jones out , and takes his place ; and when Jack ' peals
和 踢 杰克 琼斯 出去 , 和 需要 他的 地方 ; 和 什么时候 杰克 - 果皮
[ə'genst] [aɪ 'ti:] ,
against it ,
反对 它 ,
然后把杰克·琼斯赶走，自己取而代之；当杰克“反抗”时，

[ˈmɪsɪz] ['sɪmənz] [sez] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . ”
Mrs Simmons says it was all a mistake . ”
太太 西蒙斯 说道 它 曾是 全部 一个 错误 . ”
西蒙斯夫人说这一切都是个误会。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][wɔ:rm][fɔ:r; fər][dʒæk] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **That was warm for Jack , wasn't it ?** ”
“ 那 曾是 温暖的 为了 杰克 , 不是 它 ? ”
“杰克感觉很温暖，不是吗？ ”

“ [hɔ:t] , [aɪ] [seɪ] . ”
“ **Hot , I say .** ”
“ 热的 , 我 说 . ”
“很热，”我说。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ; “ [wen] [aɪ] [meɪks] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ə'gen] ,
“ **Well , ” said the conductor ; “ when I makes up my mind again ,**
“ 出色地 , ” 说 这 导体 ; “ 什么时候 我 制作 向上 我的 头脑 再次 ,
“嗯,”指挥说, “等我再次下定决心的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:rsənz] [eɪnt] [soʊ] ['bɪzi] , [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪsɪz] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] . ”
and the parsons ain't so busy , I shall have the missus cross - examined . ”
和 这 牧师 不是 所以 忙碌的 , 我 将 有 这 太太 叉 - 检查 . ”
如果牧师们不太忙，我就要盘问一下我太太。

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] , [ˈdʒɔʊ] ? ”
“ **What for , Joey ?** ”
“ 什么 为了 , 乔伊 ? ”

“为什么，乔伊？”

“ [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [si:] [æz; əz][fi:; ji] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪg] - [ə; eɪ] - [ˈmi:] .
“ **So as to see as she ain't a big - a - mee .** ”
“ 所以 作为 到 看 作为 她 不是 一个 大的 - 一个 - 美 .

“这样就能看出她不是个自以为是的人。

“ - , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] , [lʊkt] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [hɪr] ,
“ **Revitts , who was drinking all this in , looked very serious here ,** ”
“ - , WHO 曾是 喝 全部 这 在 , 看起来 非常 严肃的 这里 ,

“雷维茨似乎在认真地听着这一切，他看起来非常严肃。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈtendɪŋ] [tɔ:rdz] [əˈfɪ(ə)l] [ˈmætərz] .
as if the conversation was tending towards official matters .
作为 如果 这 对话 曾是 倾向于 向 官方的 事情 .

仿佛谈话内容正朝着公事方向发展。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [krɔ:s] - [ɪgˈzæmɪnd] [ˈmeri] [bɪˈfɔ:r]
Perhaps it occurred to him that he had not cross - examined Mary before
也许 它 发生 到 他 那 他 有 不是 叉 - 检查 玛丽 前

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] ;
he was married ;
他 曾是 已婚 ;

或许他突然意识到，在结婚之前，他还没有盘问过玛丽；

[bʌt; bət][hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə] [smaɪl] [əˈgen] [su:n] [ˈæftər] ,
but he began to smile again soon after ,
但 他 开始 到 微笑 再次 很快 后 ,

但不久之后他又开始笑了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kənˈdʌktər] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbætərd] [oʊld] [ˈkɑ:pər] [ki:] - [ˈbju:gl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbæskɪt]
for the conductor took a very battered old copper key - bugle from a basket
为了 这 导体 采取 一个 非常 伤痕累累 老的 铜 钥匙 - 号角 从 一个 篮子

[ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,
on the roof ,
在 这 屋顶 ,

指挥从屋顶的篮子里拿出一支破旧不堪的铜制号角。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [prɪˈlɪmɪneri] [tu:ts] , [bɪˈgæn][tu:; tə][ˈræt(ə)] [ɔ:f] “ [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] .
and , after a few preliminary toots , began to rattle off “ The Wedding - Day .
和 , 后 一个 很少 初步的 嘟嘟 , 开始 到 嘎嘎作响离开 “ 这 婚礼 - 天 .

在几声轻快的汽笛声之后，他们开始连珠炮似地演奏《婚礼日》。

“ [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ʊk] [ðə; ði] [reɪnz] , [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [brʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkæntər] ,
“ **The driver shook the reins , the four horses broke into a canter ,** ”
“ 这 司机 摇晃 这 缰绳 , 这 四 马匹 打破 进入 一个 慢跑 ,

“车夫甩了甩缰绳，四匹马便开始小跑起来，

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [swept] [pæst][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈhedʒrəʊ] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rkɪt] - [ˈɡɑ:dnz] , [wɪð; wɪθ]
and as we swept past the green hedgerows and market - gardens , with
和 作为 我们 扫荡 过去的 这 绿色的 树篱 和 市场 - 花园 , 和

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈvɪlə] ,
here and there a pretty villa ,
这里 和 那里 一个 漂亮的 别墅 ,

当我们掠过绿色的树篱和菜园，不时还能看到漂亮的别墅时，

[aɪ][bɪˈgæn][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [raɪd] , [ˈb:ŋɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ðəʊ] ,
I began to enjoy the ride , longing all the same , though ,
我 开始 到 享受 这 骑 , 渴望 全部 这 相同的 , 尽管 ,

我开始享受这段旅程，尽管心中依然充满渴望。

[fɔːr; fər] - [ænd; ənd] ['meri] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [tɔːk] ,
for Revitts and Mary to begin to talk ,
为了 - 和 玛丽 到 开始 到 讲话 ,
让雷维茨和玛丽开始交谈,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrəbli] ['hæpi] [wei] ,
instead of smiling at each other in such a horribly happy way ,
反而 的 微笑 在 每个 其他 在 这样的 一个 糟糕透了 快乐的 方式 ,
他们本该以那种诡异的幸福姿态彼此微笑,

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːkrət] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
and indulging in what was meant for a secret squeeze of the hand , but which was ,
和 沉溺于 在 什么 曾是 意思是 为了 一个 秘密 挤 的 这 手 , 但 哪个 曾是 ,
并沉溺于原本应该只是秘密地握一下手的动作, 但结果却是,

[haʊ'evər] , ['dʒen(ə)rəli] [siːn] [baɪ][hæf][ðə; ði] ['pæsɛndʒə] .
however , generally seen by half the passengers .
然而 , 一般来说 已见 经过 一半 这 乘客 .
然而, 通常有一半的乘客会看到这种情况。

[ðə; ði] [er] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːgl] ['biːɪŋ] ['duːli] [dreɪnd] , [waɪpt] ,
The air coming to an end , and the bugle being duly drained , wiped ,
这 空气 未来 到 一个 结尾 , 和 这 号角 存在 正式地 排水 , 擦拭 ,
气息渐弱, 号角也已完全排空、擦拭干净。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][ɪts] ['bæskɪt] , [ðə; ði]['draɪvər] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] :
and returned to its basket , the driver turned his head again :
和 返回 到 它是 篮子 , 这 司机 转向 他的 头 再次 :
司机回到篮子旁, 又转过头来:

" [naɪs] [tuːn] [ðæt] , ['dʒoʊɪ] . "
" **Nice toon that , Joey :** "
" 好的 卡通 那 , 乔伊 . "
“乔伊, 你画的卡通真不错。”

" [laɪk] [aɪ 'tiː] ? " "
" **Like it ?** " "
" 喜欢 它 ? " "
“喜欢吗? ”

" [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] - - , - [oʊni]
" **Ah , I was going to say ' hangcore , ' on'y**
" 啊 , 我 曾是 去 到 说 - - , - 仅限
“啊, 我本来想说'hangcore', 只有.....”

[wɪə(r)] [soʊ] [klɑːst] [tuː; tə] ['rɪtʃmænd] .
we're so close to Richmond .
是 所以 克洛斯特 到 里士满 .
我们离里士满很近。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] — - ['wɛdɪŋ] - [deɪ] - ? " "
What was it — ' Weddin ' Day ' ? " "
什么 曾是 它 — - 婚礼 - 天 - ? " "
那是什么日子——“婚礼日”吗?

" [ðæts] [raɪt] , [oʊld][mæn] . "
" **That's right , old man** . " "
" 那就是 正确的 , 老的 男人 . " "
“没错, 老头。”

“ [ɑ:] ! [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
“ **Ah ! thought it was** .
“ 啊 ! 想法 它 曾是 .

“啊！我就知道是它。”

“ - [sent] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['ɪntu:] ['meri] [ænd; ənd] [em 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['saɪlənt]
“ **Revitts sent his elbows into Mary and me again , and had a silent**
“ - 发送 他的 肘部 进入 玛丽 和 我 再次 , 和 有 一个 沉默的
[læf] [ʌndər] [wʌn] [glʌv] ,
laugh under one glove ,
笑 在下面 一 手套 ,

“雷维茨又用手肘撞了我和玛丽，然后戴着一只手套，偷偷地笑了笑。”

[bʌt; bət] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] , [æz; əz] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['fəʊtɪd] [ə'gen] :
“ **but pricked up his ears directly , as the conductor shouted again :**
“ 但 刺痛 向上 他的 耳朵 直接地 , 作为 这 导体 喊叫 再次 :

但当指挥再次喊叫时，他立刻竖起了耳朵：

“ [eɪnt] [ðæt] [bə:b] ['bɪni] ? ”
“ **Ain't that Bob Binnies ?** ”
“ 不是 那 鲍勃 宾尼 ? ”

“那不是鲍勃·宾尼斯吗？”

“ [wʌt] , [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔrf] [saɪd] ? ” [sed] [ðə; ði] ['draɪvər] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪp] .
“ **What , him on the orf side ?** ” **said the driver , pointing with his whip .**
“ 什么 , 他 在 这 羊膜 边 ? ” 说 这 司机 , 指向 和 他的 鞭 .

“什么？是那边的那个人吗？”司机说着，用鞭子指着。

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Well , what of him ?** ”
“ 出色地 , 什么 的 他 ? ”

“那他呢？”

“ [wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
“ **What of him ?**
“ 什么 的 他 ?

“他呢？”

[waɪ] , ['hi:z] [ðə; ði] [tjæp] [æz; əz] [gʌ:t] ['mærid] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['fæməli] . “
Why , he's the chap as got married , and had such a large family . ”
为什么 , 他是 这 小伙子 作为 得到 已婚 , 和 有 这样的 一个 大的 家庭 . ”

“为什么呢？他可是结婚了，而且家里人口众多的人啊。”

“ [dɪd] [hi:; hi] , [ðʊʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['draɪvər] ['sɪriəsli] .
“ **Did he , though ?** ” **said the driver seriously .**
“ 做过 他 , 尽管 ? ” 说 这 司机 严重地 .

“他真的这么做了吗？”司机严肃地问道。

“ [ten] [tʃɪldrən] [ɪn] [faɪv] ['jɪrɪz] , [bɪl] . ”
“ **Ten children in five years , Bill .** ”
“ 十 孩子们 在 五 年 , 账单 . ”

“比尔，五年内生了十个孩子。”

“ [b:] - !
“ **Lor ' !**
“ 洛尔 - !

“主啊！ ”

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] .
with only five - and - twenty shillings a week .
和 仅有的 五 - 和 - 二十 先令 一个 星期 .
每周只有二十五先令的收入。

[haʊ] [dɪd][hi; hi] [ˈmænɪdʒ] ?
How did he manage ?
如何 做过 他 管理 ?

他是怎么做到的？

" - [lʊkt] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [hɪr] , [ænd; ənd][sæt] [ˈɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈænsər] .
" Revitts looked very serious here , and sat listening for the answer .
" - 看起来 非常 严肃的 这里 , 和 卫星 聆听 为了 这 回答 .
“雷维茨神情严肃，静静地等待着答案。”

" [kep] - [hɪm; ɪm] [ˈpreʃəs] [pʊr] ; [bʌt; bət] , [stɔ:p][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [eɪnt] [kwɑɪt] [raɪt] .
" Kep ' him precious poor ; but , stop a moment , I ain't quite right .
" 贡布 - 他 宝贵的 贫穷的 ; 但 , 停止 一个 片刻 , 我 不是 相当 正确的 .
“让他保持贫穷；但是，等等，我好像说得太不对。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [faɪv] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ten] [ˈjɪrz] .
It was five children in ten years .
它 曾是 五 孩子们 在 十 年 .
十年间生了五个孩子。

" - [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈsɪriəs] [əˈsɔ:lt] [ɑ:n][maɪ][ˈrɪbz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ˈmeri] [ɡɪv] [hɜ:r'self][ə; eɪ]
" Revitts made another serious assault on my ribs , and I saw Mary give herself a
" - 制成 其他 严肃的 突击 在 我的 肋骨 , 和 我 锯 玛丽 给 她自己 一个
[hɪt] ;
hitch ;
拴住 ;
“雷维茨又一次狠狠地打了我的肋骨，我看到玛丽给自己打了个结；

[ænd; ənd] [ˈwɪspər] [əˈɡen] [tu; tə][hɜ:r; hər][ˈlɔ:rd] .
and whisper again to her lord .
和 耳语 再次 到 她 主 .
然后她又低声对她的主人说了些什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [steɪl] [oʊld][dʒoʊk] , [wɪt] , [laɪk] [ˈmeni] [mɔ:r] [wel] -
There was a general laugh at this stale old joke , which , like many more well -
那里 曾是 一个 一般的 笑 在 这 陈旧 老的 开玩笑 , 哪个 , 喜欢 许多 更多的 出色地 -
[wɔ:rn] [wʌnz] ,
worn ones ,
磨损 一个 ,
这个老掉牙的笑话引来众人哄笑，就像许多其他被人用烂的笑话一样。

[haʊˈevər] , [si:md] [tu; tə] [teɪk] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈki:nəst] [wɪt] ,
however , seemed to take better than the keenest wit ,
然而 , 似乎 到 拿 更好的 比 这 最热衷 有 ,
然而，这似乎比最机智的人更能理解。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][ˈɑ:mnɪbəs] [dru:] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] [tu; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈhɔ:rsɪz] .
and just then the omnibus drew up in front of an inn to change horses .
和 只是 然后 这 综合 画 向上 在 正面 的 一个 客栈 到 改变 马匹 .
就在这时，公共马车停在一家客栈前换马。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ʌnˈbʌkəld] [ænd; ənd] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz][reɪnz] , [ˈpri:vɪəs] [tu; tə] [dɪˈsendɪŋ] [tu; tə]
The driver unbuckled and threw down his reins , previous to descending to
这 司机 解开 和 扔 向下 他的 缰绳 , 以前的 到 下降 到
[dʒɔɪn][ðə; ði] [kənˈdʌktər] ,
join the conductor ,
加入 这 导体 ,
司机解开安全带，扔下缰绳，然后下车与售票员会合。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] .
who was already off his perch .
WHO 曾是 已经 离开 他的 栖息 :

他已经从栖木上下来了。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [gɑ:t] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbɪdɪŋ] [ˈmeri] [ænd; ənd][em 'i:] [ki:p]
Several of the passengers got down , and after bidding Mary and me keep
一些 的 这 乘客 得到 向下 , 和 后 投标 玛丽 和 我 保持
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈpleɪsɪz] ,
our places ,
我们的 地方 ,

几位乘客下了车，并嘱咐玛丽和我留在座位上。

- [pri'perd] [tu:; tə] [dɪ'send] , [ˈræðər] [mɔ:r] [ˈsləʊli] [ðoʊ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [ˈgɑ:rmənts]
Revitts prepared to descend , rather more slowly though , for his wedding garments
- 准备 到 下降 , 相当 更多的 缓慢地 尽管 , 为了 他的 婚礼 服装
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [kə'moʊdiəs] .
were not commodious .
是 不是 宽敞的 :

雷维茨准备下楼，不过速度慢了些，因为他的结婚礼服并不方便。

“ [daʊnt] [drɪŋk] [ˈeniθɪŋ] , [ˈwɪljəm] [dɪr] , ” [ˈwɪspəd] [ˈmeri] .

“ **Don't drink anything , William dear , ” whispered Mary** .
“ 不 喝 任何事物 , 威廉 亲爱的 , ” 低声说道 玛丽 .

“威廉，亲爱的，别喝任何东西，”玛丽低声说道。

“ [nɑ:t] [drɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ? ” [hi:; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .

“ **Not drink anything to - day ? ” he said , laughing** .
“ 不是 喝 任何事物 到 - 天 ? ” 他 说 , 笑 .

“今天什么都不喝吗？”他笑着说。

“ [oʊ] , [kʌm] , [ðæt] [wəʊnt][du:] !

“ **Oh , come , that won't do !**
“ 哦 , 来 , 那 惯于 做 !

“哦，不行，那样可不行！ ”

“ [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ɔ:f] [ðə; ði] [step] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈdraɪvər][ænd; ənd] [kən'dʌktər] ,
“ **He jumped off the step , and I saw him join the driver and conductor** ,
“ 他 跳了起来 离开 这 步 , 和 我 锯 他 加入 这 司机 和 导体 ,

“他从台阶上跳了下来，我看到他走到司机和售票员身边。”

[hu:] [læft] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] , [də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər] , [i:tʃ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ]
who laughed and nodded , and , directly after , each man had a
WHO 笑了 和 点头 , 和 , 直接地 后 , 每个 男人 有 一个
[ˈfoʊmɪŋ] [paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] ,
foaming pint of ale ,
起泡 品脱 的 麦芽酒 ,

他们笑着点头，随后，每人都喝了一杯泡沫丰富的麦芽酒。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [brɪfɔ:r] [ˈpʊtɪŋ] [tu:; tə][ðər; ðər][lɪps] ,

which they held before putting to their lips ,
哪个 他们 握住 前 推杆 到 他们的 嘴唇 ,

他们拿着它，然后把它放到嘴边。

[tɪl] - [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ˈberɪŋ] [tu:] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn]
till Revitts came round to our side with a waiter bearing two glasses of wine
直到 - 来了 圆形的 到 我们的 边 和 一个 服务员 轴承 二 眼镜 的 葡萄酒

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] ,

and another pint of ale ,
和 其他 品脱 的 麦芽酒 ,

直到雷维茨带着侍者来到我们这边，侍者端来两杯葡萄酒和一品脱啤酒。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ænd; ənd] [kənˈdʌktər] [ˈfɑːləʊɪŋ] .
the driver and conductor following .
这 司机 和 导体 下列的 .

司机和售票员随后跟上。

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['meri] , [ˈræðər] [ˈfɑːrpli] .
“ Oh , I don't want anything , ” said Mary , rather sharply .
“ 哦 , 我 不 想 任何事物 , ” 说 玛丽 , 相当 尖锐地 .
“哦,我什么都不要,”玛丽语气生硬地说。

“ [its] [ˈoʊnli] ['feri] [waɪn] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] - [mægˈnɪfɪsntli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
“ It's only sherry wine , my dear , ” said Revitts magnificently ; and , as if to
“ 它是 仅有的 雪利酒 葡萄酒 , 我的 亲爱的 , ” 说 - 壮丽 ; 和 , 作为 如果 到
[əˈvɔɪd] [rɪˈmɑːrk] ,
avoid remark ,
避免 评论 ,

“亲爱的,这只是雪利酒而已,”雷维茨优雅地说;仿佛为了避免有人多嘴,

['meri] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['glæsɪz] , [wʌn] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
Mary stooped down and took the glasses , one being for me ,
玛丽 弯腰 向下 和 采取 这 眼镜 , 一 存在 为了 我 ,
玛丽弯下腰拿起杯子, 其中一个是我的。

- ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faɪni] ['pjuːtər] ['meɪzər] [ʌv; əv] [eɪl] .
Revitts taking his shiny pewter measure of ale .
- 采取 他的 闪亮的 锡 措施 的 麦芽酒 .

雷维茨拿起他那闪亮的锡制量杯, 斟满麦芽酒。

“ [hɪr] [ɪz] [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mʌm] , [ænd; ənd][bəʊθ][ɑːn][juː; jʊ] , ” [sed]
“ Here is long life and happiness to you , mum , and both on you , ” said
“ 这里 是 长的 生活 和 幸福 到 你 , 妈妈 , 和 两个都 在 你 , ” 说
[ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
the driver ,
这 司机 ,

“妈妈,祝您长寿幸福,也祝您和妈妈一切顺利。”司机说道。

['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [wei] .
nodding in the most friendly way .
点头 在 这 最多 友好的 方式 .

以最友好的方式点头。

“ [əˈfɔːrsed] , ” [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [tʃæf] [oʊni] [ment] [æz; əz] [fʌn]
“ Aforesaid , ” exclaimed the conductor , ” and a bit o ' chaff on'y meant as fun
“ 上述 , ” 惊呼 这 导体 , ” 和 一个 少量 o - 糠 仅限 意思是 作为 乐趣
.
.
.

“上述内容,”指挥家喊道,“还有一些无关紧要的小插曲,只是为了好玩。”

[lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn][tuː; tə][bəʊθ][ɑːn][juː; jʊ] .
Long life and a merry one to both on you .
长的 生活 和 一个 欢乐 一 到 两个都 在 你 .
祝你们俩长寿快乐。

['feɪvər] , [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Shaver , same to you .
剃须刀 , 相同的 到 你 .

剃须刀,你也是一样。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['feɪvər] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ɪn] [ˈsɔːləm] [ˈsaɪləns] ,
“ I was the “ Shaver , ” and the healths being drunk in solemn silence ,
“ 我 曾是 这 “ 剃须刀 , ” 和 这 健康 存在 醉 在 庄严 沉默 ,
“我就是‘剃须者’, 大家在庄严肃穆的沉默中举杯祝酒。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌmblər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɔ:tər][tu:; tə][maɪ] ['jeri] ,
and I accommodated with a tumbler , and some water to my sherry ,
和 我 已安排 和 一个 不倒翁 , 和 一些 水 到 我的 雪利酒 ,
[ðə; ði]['draɪvər] ['maʊntɪd] [ə'gen] ,
the driver mounted again ,
这 司机 安装 再次 ,
于是我 用玻璃杯盛了些水, 兑了些雪利酒, 司机又上了车。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ki:] - [ˈbju:gl] , [ðə; ði] [stri:tɪz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['rɪtʃmænd] ['ekəʊd] [tu:; tə]
the conductor took out his key - bugle , the streets of pretty Richmond echoed to
这 导体 采取 出去 他的 钥匙 - 号角 , 这 街道 的 漂亮的 里士满 回声 到
[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [er] ,
an old - fashioned air ,
一个 老的 - 造型 空气 ,
指挥 拿出他的号角, 美丽的里士满街道上回荡着一首古老的曲调。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [freɪ] [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd][oʊld] [skru:z] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]
and the four fresh but very dilapidated old screws that did the journey to
和 这 四 新鲜的 但 非常 破旧的 老的 螺丝 那 做过 这 旅行 到
['hæmptən] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] ['rɪtʃmænd] [wɜ:r; wər] ['jeɪkən] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] ['kæntər] ,
Hampton Court and back to Richmond were shaken into a scrambling canter ,
汉普顿 法庭 和 后退 到 里士满 是 摇晃 进入 一个 争抢 慢跑 ,
而那四根崭新但破旧不堪的旧螺丝钉, 在往返汉普顿宫和里士满的旅程中, 被震得飞快地奔跑起来。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [du:] [taɪm] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɪlɪdʒ] ,
so that in due time we reached the royal village ,
所以 那 在 到期的 时间 我们 达到 这 皇家 村庄 ,
于是, 我们很快就到达了皇家村庄。

[ðə; ði] [tʃæf] ['hævɪŋ] [bɪn] [dæmpt] [æt; ət] ['rɪtʃmænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪl] , [ænd; ənd] ['si:sɪŋ]
the chaff having been damped at Richmond with the ale , and ceasing
这 糠 拥有 到过 阻尼 在 里士满 和 这 麦芽酒 , 和 停止
['æftərwərdz] [tu:; tə][flaɪ] .
afterwards to fly .
然后 到 飞 .

谷壳在里士满被麦芽酒浸湿后, 便不再飞舞了。

[aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['ɑ:mni'bəs] [left][ðə; ði] " [tɔɪ] " [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ,
I've learned that a return omnibus left the “ Toy ” at seven o'clock ,
我已经 学习 那 一个 返回 综合 左边 这 “ 玩具 ” 在 七 点钟 ,
我了解到, 一辆返程的公共汽车七点钟从“玩具”站出发。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [graʊndz] .
and then started for our peregrination of the palace and grounds .
和 然后 开始 为了 我们的 游历 的 这 宫殿 和 理由 .
然后我们便开始游览宫殿和庭院。

[bʌt; bət] ['sʌmhau] [ðæt] [paɪnt][ɔ:r] [eɪl] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒd] [pʊr] - .
But somehow that pint or ale seemed to have completely changed poor Revitts .
但 不知何故 那 品脱 或者麦芽酒 似乎 到 有 完全地 已更改 贫穷的 - .
但不知何故, 那杯啤酒似乎彻底改变了可怜的雷维茨。

[ðə; ði] [leɪt] ['ɪndʒəri][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wi:k] [ðer; ðər] ,
The late injury to his head had made him so weak there ,
这 晚的 受伤 到 他的 头 有 制成 他 所以 虚弱的 那里 ,
头部后来的伤势使他身体非常虚弱。

[ðæt] [ðə; ði] [eɪl] ['æktɪd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['mænər] .
that the ale acted upon him in the strangest manner .
那 这 麦芽酒 行动 之上 他 在 这 最奇怪的 方式 .
麦芽酒对他产生了非常奇怪的影响。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪrɪtəb(ə)] ,
He was excited and irritable ,
他 曾是 兴奋的 和 易怒的 ,

他既兴奋又烦躁，

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bru:ɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ri'ma:ks] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and seemed to be brooding over the remarks he had heard upon the
和 似乎 到 是 沉思 超过 这 评论 他 有 听到 之上 这
[ɑ:mni'bəs] .
omnibus .
综合 .

他似乎在反复思考在公共汽车上听到的那些评论。

[ðə; ði] ['ga:dnz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tʊk] [əʊvər; ɑ:r] [ə'ten(ə)n] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][ðər; ðər] ['bi:ɪŋ] [fju:] ['pi:p(ə)]
The gardens , of course , took our attention first , and there being few people
这 花园 , 的 课程 , 采取 我们的 注意力 第一的 , 和 那里 存在 很少 人们
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

当然，花园首先吸引了我们的注意力，而且周围人烟稀少，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] [klæs] , [ðə; ði] [geɪ] [ˈkɑ:stu:m] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['si:st] [tu:; tə]
and those of a holiday class , the gay costume of my companions ceased to
和 那些 的 一个 假期 班级 , 这 同性恋 戏服 的 我的 同伴 停止 到
[ɪk'saɪt] ['noʊtɪs] ,
excite notice ,
激发 注意 ,

而那些参加假日班的人，他们艳丽的装扮也不再引人注目了。

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][əʊvər; ɑ:r][trɪp] .
and I began to enjoy our trip .
和 我 开始 到 享受 我们的 旅行 .

我开始享受我们的旅行。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [greɪt] [smu:ð] ['græv(ə)] [wɔ:ks] , [ðə; ði] ['kloʊsli] ['feɪvn] [bɔ:nz] , [ðə; ði] ['kweɪntli]
There were the great smooth gravel walks , the closely shaven lawns , the quaintly
那里 是 这 伟大的 光滑的 碎石 散步 , 这 密切 剃光 草坪 , 这 古雅地
[klɪpt] [ˈrʌbz] ,
clipped shrubs ,
剪辑 灌木 ,

这里有宽阔平坦的碎石路，修剪整齐的草坪，以及造型别致的灌木丛。

[ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈflaʊər] [bedz][tu:; tə][əd'maɪər] .
and old - fashioned flower beds to admire .
和 老的 - 造型 花 床 到 钦佩 .

还有可以欣赏的古朴花坛。

[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [spreɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [bri:z] [ðæt] [frʌm; frəm]
The fountain in the centre made so much spray in the pleasant breeze that from
这 喷泉 在 这 中心 制成 所以 很多 喷 在 这 令人愉快的 微风 那 从
[wʌŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈreɪnbəʊ] ,
one point of view there was a miniature rainbow ,
一 观点 的 看法 那里 曾是 一个 微型 彩虹 ,

中央喷泉在和煦的微风中喷涌出大量水雾，从某个角度看，竟然出现了一道迷你彩虹。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈreɪlɪŋz] ,
and when we walked down to the iron railings ,
和 什么时候 我们 步行 向下 到 这 铁 栏杆 ,

当我们走到铁栏杆旁时，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈævnəu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [pɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [kə'hæɪl] - [laɪk]
and gazed at the long avenue of the Home Park , with its bright canal - like
和 凝视 在 这 长的 大街 的 这 家 公园 , 和 它是 明亮的 运河 - 喜欢
[leɪk] [bɪ'twi:n] ,
lake between ,
湖 之间 ,

凝视着家园公园那条长长的林荫大道，大道两旁是碧波荡漾、宛如运河般的湖泊。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ɪn'ræptəd] .
Mary was enraptured .
玛丽 曾是 眉飞色舞 .

玛丽欣喜若狂。

“ [oʊ] , [du:] [lʊk] , [dɪr] !
“ Oh , do look , dear !
“ 哦 , 做 看 , 亲爱的 !

“哦，亲爱的，快看！ ”

“ [fi: ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] - - , [ˈwɪljəm] ? ”
“ she exclaimed ; “ isn't it - evingly , William ? ”
“ 她 惊呼 ; “ 不是 它 - - , 威廉 ? ”

她惊呼道：“威廉，是不是已经是晚上？ ”

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈstɑ:lɪdli] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [kɪd]
“ Yes , “ he said stolidly , as he took hold of the railing with his white kid
“ 是的 , “ 他 说 沉稳地 , 作为 他 采取 抓住 的 这 栏杆 和 他的 白色的 孩子
[glʌv] ;
glove ;
手套 ;

“是的，”他面无表情地说，同时用他的白色小羊皮手套抓住栏杆；

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :
“ but what I say is this :
“ 但 什么 我 说 是 这 :

但我要说的是：

[ˈevri] [mæn] [hu:] [ˈentərz][ˈɪntu:] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈwedlɑ:k] [ɔ:t] [ˈfʌst][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði]
Every man who enters into the state of wedlock ought fust to make sure as the
每一个 男人 WHO 进入 进入 这 状态 的 婚姻 应该 fust 到 制作 当然 作为 这
[ˈwʊmən] [hi:; hi] [ˈmæɪrɪz] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪg] - [ə; eɪ] - [ˈmi:] .
woman he marries ain't a big - a - mee .
女士 他 结婚 不是 一个 大的 - 一个 - 美 .

每个步入婚姻殿堂的男人都应该首先确保他娶的女人不是一个大女人。

“ [hɪr] [hi:; hi] [ʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
“ Here he unbuttoned his waistcoat , under the impression that it was his
“ 这里 他 解开纽扣 他的 马甲 , 在下面 这 印象 那 它 曾是 他的
[ˈju:nɪfɔ:rm] [koʊt] ,
uniform coat ,
制服 外套 ,

“他解开了马甲的扣子，以为那是他的制服外套。”

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][get] [ʌʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] , [ænd; ənd] [ðen] , [əˈweɪkənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] ,
so as to get out his notebook , and then , awakening to his mistake ,
所以 作为 到 得到 出去 他的 笔记本 , 和 然后 , 唤醒 到 他的 错误 ,
[ˈheɪstɪli] [ˈbʌtnd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
hastily buttoned it again .
草草 纽扣 它 再次 .

于是他拿出笔记本，然后意识到自己的错误，赶紧又把扣子扣上了。

“ [ˈhævnt] [gɑ:t][ə; ei][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ə; ei][bɪt][oʊ] - [ˈpeɪpər] , [hæv; həv][ju:; jʊ] , - ?
“ Haven't got a pencil and a bit o' paper , have you , Ant'ny ?
“ 还没有 得到 一个 铅笔 和 一个 少量 o - 纸 , 有 你 , - ?
“ 你没有铅笔和纸吗, 安东尼? ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .
“ 他说。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈwɪljəm] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] .
“ What are you talking about , William ? ” exclaimed Mary .
“ 什么 是 你 说 关于 , 威廉 ? ” 惊呼 玛丽 .
“ 威廉, 你在说什么? ”玛丽惊呼道。

“ [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] [ˈfu:lɪʃ] .
“ Don't be so foolish .
“ 不 是 所以 愚蠢 .
“ 别这么傻。

[naʊ] , [teɪk] [ju:ˈes][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:ˈes][ðə; ði][ˈɔ:rɪndʒɪz][ˈmæstər][ˈæntəni] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
Now , take us and show us the oranges Master Antony , ” she said .
现在 , 拿 我们 和 展示 我们 这 橙子 掌握 安东尼 , “ 她 说 .
“ 现在, 安东尼大师, 带我们去看看橘子吧。”她说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ə; ei] [ˈgaɪdbʊk] ,
This was on the strength of my having invested in a guidebook ,
这 曾是 在 这 力量 的 我的 拥有 投资 在 一个 指南 ,
这全赖于我买了一本旅游指南。

[ðoʊ] [bəʊθ][maɪ] [kəmˈpænjənz] [si:md] [tu:; tə] [pleɪs] [ðəmˈselvz] [ɪn][maɪ][hændz] ,
though both my companions seemed to place themselves in my hands ,
尽管 两个都 我的 同伴 似乎 到 地方 他们自己 在 我的 双手 ,
虽然我的两个同伴似乎都把自己交到了我的手中,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][emˈi:][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ə; ei][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
and looked up to me as being crammed with a vast amount of
和 看起来 向上 到 我 作为 存在 拥挤 和 一个 广阔的 数量 的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [əˈbaʊt] [ˈkɑ:rdɪnl] [ˈwʊlzi] ,
knowledge about Cardinal Wolsey ,
知识 关于 红衣主教 沃尔西 ,
他们仰慕我, 认为我对沃尔西枢机主教了如指掌。

[ˈhenri] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ðer; ðər] [hoʊm] .
Henry the Eighth , and those who had made the palace their home .
亨利 这 第八 , 和 那些 WHO 有 制成 这 宫殿 他们的 家 .
亨利八世, 以及那些以这座宫殿为家的人们。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈɔ:rɪndʒəri] , [wɪt] - , [hu:] [si:md] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
So I took them to see the Orangery , which Revitts , who seemed quite out of
所以 我 采取 他们 到 看 这 橘园 , 哪个 - , WHO 似乎 相当 出去 的
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,
于是我带他们去参观了橘园, 雷维茨当时似乎很生气。

[lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] .
looked down upon with contempt .
看起来 向下 之上 和 鄙视 .
被轻蔑地瞧不起。

“ [bɑ:] !
“ **Bah** !
“ 呸 !

“呸!

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [kɔ:l][ðem; ðəm][ɔ:rɪndʒɪz] !
“ **he exclaimed** ; “ **call them oranges** !
“ 他 惊呼 ; “ 称呼 他们 橙子 !

他惊呼道：“叫它们橘子吧!”

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][gʊv][ænd; ənd] [baɪ] [twɑɪs] [æz; əz] [gʊd] [ɪn] ['greɪz] [ɪn] [leɪn] [fɔ:r; fər] [θri:] [ə; eɪ]
Why , I could go and buy twice as good in Grey's Inn Lane for three a
为什么 , 我 可以 去 和 买 两次 作为 好的 在 格雷的 客栈 车道 为了 三 一个
[ˈpeni] .
penny .
一分钱 .

为什么? 我去格雷律师学院巷花三便士就能买到两倍好的。

[ðæt] [ðer; ðər] ['wʊmən] , - , [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ? “
That there woman , Ant'ny , what was her name ? “
那 那里 女士 , - , 什么 曾是 她 姓名 ? “

那个女人, 安特尼, 她叫什么名字来着?

“ [wʌt] ['wʊmən] ? “
“ **What woman ?** “
“ 什么 女士 ? “

“哪个女人?”

“ [hɜ:r; hər][æz; əz] [kə'mɪtɪd] [bɪg] - [ə; eɪ] - ['mi:] ? “
“ **Her as committed big - a - mee ?** “
“ 她 作为 坚定的 大的 - 一个 - 美 ? “

“她真的像个坚定的‘大米’吗?”

“ [oʊ] , [du:] [ə'doʊn][wɪð; wɪθ] [sʌt] [stʌf] , ['wɪljəm] [dɪr] .
“ **Oh , do adone with such stuff , William dear** .
“ 哦 , 做 完成 和 这样的 东西 , 威廉 亲爱的 .

“哦, 别再做这种事了, 亲爱的威廉。”

[naʊ] , ['mæstər]['æntəni] , [wɒts] [nekst] ? “
Now , Master Antony , what's next ? “
现在 , 掌握 安东尼 , 是什么 下一个 ? “

安东尼少爷, 接下来呢?

“ [aɪ] [noʊ] , “ [sed] - [ɔ:'rækjələrli] , “ ['mɪsɪz] ['sɪmənz] .
“ **I know , said Revitts oracularly , Mrs Simmons** .
“ 我 知道 , “ 说 - 预言般地 , “ 太太 西蒙斯 .

“我知道,”雷维茨神谕般地说, “西蒙斯夫人。”

[aɪ] [seɪ] [fɪ; fi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [bɪfɔ:r] [ə; eɪ] [pə'li:s] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd]['æftər]
I say she ought to have been examined before a police magistrate , and after
我 说 她 应该 到 有 到过 检查 前 一个 警察 地方法官 , 和 后
[ˈpra:pər] [ə'dʒə:nmənts] ,
proper adjournments ,
恰当的 休会 ,

我认为她应该在警官面前接受讯问, 并在适当的休庭后,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第19/29页

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] ['regjələrlɪ] [meɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [hu:] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,
and the case regularly made up by the sergeant who had it in charge ,
和 这 案件 经常 制成 向上 经过 这 军士 WHO 有 它 在 收费 ,
而这个案子通常是由负责此案的警官捏造的。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [fɔ:r; fər]['traɪəl] . "
she ought to have been committed for trial . "
她 应该 到 有 到过 坚定的 为了 审判 : "
她本应被送上法庭受审。

" [oʊ] , ['wɪljəm] [daɪ] , [du:] [ə'doʊn] , " [kraɪd] ['meri] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" Oh , William dear , do adone , " cried Mary , clinging to his arm .
" 哦 , 威廉 亲爱的 , 做 完成 , " 哭 玛丽 , 依恋 到 他的 手臂 :
"哦，亲爱的威廉，快点！"玛丽喊道，紧紧抓住他的胳膊。

" [sent] .
" Cent .
" 中心 :
"中心。

[krɪm] .
Crim .
犯罪 :
犯罪。

[kɔ:rt] — "
Court — "
法庭 — "
法庭-"

" ['wɪljəm] ! "
" William ! "
" 威廉 ! "
"威廉！"

" [oʊld] ['beɪlɪ] — "
" Old Bailey — "
" 老的 贝利 — "
"老贝利——"

" ['wɪljəm] [daɪ] ! "
" William dear ! "
" 威廉 亲爱的 ! "
"亲爱的威廉！"

" [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][ˈdʒʊəri][ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] ['feləʊ] - ['kʌntri:mɪn] , [ɔ:r] , — [aɪ] [seɪ] , - [eɪnt] [ðæt] [rɔ:ŋ]
" Before a jury of her fellow - countrymen , or , — I say , Ant'ny ain't that wrong
" 前 一个 陪审团 的 她 同伴 - 同胞们 , 或者 , — 我 说 , - 不是 那 错误的
? "
? "
? "

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?
"什么？"

“ [aɪ] [sed] , [ˈlæfrɪŋ] .
“ **I said , laughing** .
“ 我 说 , 笑 .

我笑着说。

“ [oʊ] , [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] , [maɪ] [læd] .
“ **Oh , it ain't a thing to laugh at , my lad** .
“ 哦 , 它 不是 一个 事物 到 笑 在 , 我的 小伙子 .

“哦，孩子，这可不是什么好笑的事。”

[ɪts] [ˈsɪriəs] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [eksˈheɪlɪŋ] ,
It's serious , “ he said , taking off his hat and rubbing his head , exhaling ,
它是 严肃的 , “ 他 说 , 采取 离开 他的 帽子 和 擦 他的 头 , 呼气 ,

“情况很严重，”他一边说着，一边摘下帽子揉了揉头，呼出一口气。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] [her] - [ɔɪl] .
as he did so , a strong smell of hair - oil .
作为 他 做过 所以 , 一个 强的 闻 的 头发 - 油 .

他这样做的时候，一股浓烈的发油味扑面而来。

“ [wʌt] [ɪz] [ˈsɪriəs] ?
“ **What is serious ?**
“ 什么 是 严肃的 ?

“什么才是严重的？ ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .

我说。

“ [waɪ] , [ðæt] , “ [rɪˈplaɪd] - , “ [aɪ] [eɪnt] [ʃʊr] , [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] ,
“ **Why , that , “ replied Revitts , “ I ain't sure , in a case like that** ,
“ 为什么 , 那 , “ 回复 - , “ 我 不是 当然 , 在 一个 案件 喜欢 那 ,

“为什么，”雷维茨回答说，“在这种情况下，我不太确定。”

[aɪ ˈti:] [ˈɔtnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈdʒʊri] [ʌv; əv] [ˈmeɪtrənz] . “
it oughtn't to be a jury of matrons . “
它 不应该 到 是 一个 陪审团 的 女舍监 . “

陪审团不应该由成年女性组成。

“ [oʊ] [du:] , [preɪ] , [ˈhɜ:ri] [hɪm; ɪm] [əˈbɔ:ŋ] , [ˈmæstər] [ˈæntəni] , “ [kraɪd] [ˈmeri] [ˈpɪtiəsli] .
“ **Oh do , pray , hurry him along , Master Antony , “ cried Mary piteously** .
“ 哦 做 , 祈祷 , 匆忙 他 沿着 , 掌握 安东尼 , “ 哭 玛丽 可怜地 .

“哦，求求你，快点让他走吧，安东尼少爷，”玛丽可怜兮兮地喊道。

“ [wətˈevər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ˈwɪljəm] ? “
“ **Whatever is the matter with you to - day , William ? “**
“ 任何 是 这 事情 和 你 到 - 天 , 威廉 ? “

“威廉，你今天怎么了？ ”

“ [aɪm] [ˈmærid] , “ [hi:; hi] [sed] [sɪˈvɪrli] .
“ **I'm married , “ he said severely** .
“ 我是 已婚 , “ 他 说 严重 .

“我已经结婚了，”他严肃地说。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [wɪ] [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] .
“ **And you don't wish you weren't** .
“ 和 你 不 希望 你 不是 .

“你也不希望自己不是那样的人。”

[ˈwɪljəm] , [dəʊnt] [seɪ] [soʊ] , [pli:z] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] [ˈpɪtɪfəli] .
William , don't say so , please , “ exclaimed Mary pitifully .
威廉 , 不 说 所以 , 请 , “ 惊呼 玛丽 可怜地 .

“威廉，别这么说，求你了，”玛丽可怜兮兮地喊道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] - [ˈstɑːɪdli] .
“ **I don't know** , ” **said Revitts stolidly** .
“ 我 不 知道 , ” 说 沉稳地 .

“我不知道,”雷维茨平静地说。

“ [goʊ][ɑːn] , - .
“ **Go on** , **Ant'ny** .
“ 去 在 , - .

“继续, 安东尼。”

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪm'self] , [təːrdz] [ðə; ði][ˈvaɪnəri] , [ˈmeri] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd]
“ **He went on** , **himself** , **towards the Vinery** , **Mary following with me** , **and**
“ 他 去 在 , 他自己 , 向 这 葡萄园 , 玛丽 下列的 和 我 , 和
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] [ˈhelpləsli] ,
looking at me helplessly ,
寻找 在 我 无助地 ,

“他独自一人继续朝葡萄园走去, 玛丽跟在我身后, 无助地看着我。”

[æz; əz] [ɪf] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
as if asking what she should do .
作为 如果 问 什么 她 应该 做 .

仿佛在问她应该怎么做。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] [greɪps] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪˈnɔːrməs] [ˈnʌmbərz] [siːmd] [tuː; tə]
The sight of the great bunches of grapes in such enormous numbers seemed to
这 视线 的 这 伟大的 成捆 的 葡萄 在 这样的 巨大的 数字 似乎 到
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] - - [θɔːts] ,
change the course of William Revitts ' thoughts ,
改变 这 课程 的 威廉 - - 想法 ,

看到数量如此庞大的成串葡萄, 威廉·雷维茨的思绪似乎发生了改变。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] [ˈprɪti] [ˈkʌmfətəbliːkʌmfərtəbli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈmeriːz] [ˈspɪrɪts] [ˈraɪzɪŋ] ,
and we went on pretty comfortably for a time , **Mary's spirits rising** ,
和 我们 去 在 漂亮的 舒适地 为了 一个 时间 , 玛丽的 烈酒 上升 ,

于是我们继续轻松地度过了一段时间, 玛丽的精神状态也好了很多。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ˈgoʊɪŋ] [mɔːr] [ˈfriːli] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [wiːk] , [ˈeɪmiəb(ə)]
and her tongue going more freely , **but there were no more weak** , **amiable**
和 她 舌头 去 更多的 自由 , 但 那里 是 不 更多的 虚弱的 , 可亲
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

她的舌头活动得更加自如, 但脸上却不再有那种虚弱而友好的笑容。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [drəˈguːn] [ɑːn][ˈduːti] ,
At last we entered the palace , **and on seeing a light dragoon on duty** ,
在 最后的 我们 进入 这 宫殿 , 和 在 看到 一个 光 龙骑兵 在 责任 ,
我们终于进入了宫殿, 看到一名轻骑兵正在执勤,

- [pʊld] [hɪm'self] [təˈgeðər] , [lʊkt] [sɪˈvɪr] , [ænd; ənd] [ˈmɑːtɪt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf]
Revitts pulled himself together , **looked severe** , **and marched by him** , **as if**
- 拉 他自己 一起 , 看起来 严重 , 和 行军 经过 他 , 作为 如果
[brɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [fɔːrs] ;
belonging to a kindred force ;
属于 到 一个 亲属 力量 ;

雷维茨振作精神, 神情严肃地从他身边走过, 仿佛属于同一阵营;

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪd]
but he stopped to ask questions on the grand staircase , respecting the painted
但 他 停止 到 问 问题 在 这 盛大 楼梯 , 尊重 这 绘
['siːlɪŋz] .
ceilings .
天花板 .

但他停下来，在宏伟的楼梯上询问问题，对彩绘天花板表示尊重。

“ [ɑːr; ər][ðem; ðəm]['eɪndʒəlz] , - ？ ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Are them angels , Ant'ny ?** ” **he said** .
“ 是 他们 天使 , - ？ ” 他 说 .

“他们是天使吗，安特尼？”他问道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **I suppose so ,** ” **I replied** .
“ 我 认为 所以 , ” 我 回复 .

“我想也是，”我回答道。

“ [ðen] [aɪ][dəunt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .
“ **Then I don't believe it ,** ” **he said angrily** .
“ 然后 我 不 相信 它 , ” 他 说 愤怒地 .

“那我不相信了，”他生气地说。

“ [waɪ] , [ɪf] [sʌtʃ] ['eɪvɪdəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət] ['klɜːrkən,wel] , ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] -
“ **Why , if such evidence was given at Clerkenwell , everybody in the police** -
“ 为什么 , 如果 这样的 证据 曾是 给定 在 克勒肯韦尔 , 大家 在 这 警察 -
[kɔːrt] [wʊd] [ɡoʊ]['ɪntuː][fɪts] ,
court would go into fits ,
法庭 会 去 进入 适合 ,

“如果这样的证据在克勒肯维尔呈堂，警察法庭上的每个人都会惊恐万分。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'pɔːtəz] [wʊd] [seɪ][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , - [laʊd] ['læftər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['praːmptli]
and the reporters would say in the papers , ' Loud laughter , which was promptly
和 这 记者 会 说 在 这 文件 , - 大声 笑声 , 哪个 曾是 及时
[rɪ'prest] - !
repressed ' !
压抑 - !

记者们会在报纸上写道：“一阵哄笑，但很快就被制止了！”

[ɔːr] , - [laʊd] ['læftər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [dʒɔɪnd] . - “
or , ' Loud laughter , in which the magistrate joined . ' "
或者 , - 大声 笑声 , 在 哪个 这 地方法官 加入 . - “

或者，“一阵哄堂大笑，连法官也加入了笑声。”

“ [wət'evər] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , ['mæstər]['æntəni] ?
“ **Whatever does he mean , Master Antony ?**
“ 任何 做 他 意思是 , 掌握 安东尼 ?

“安东尼少爷，他到底是什么意思？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , ” ['wɪspəd] ['meri] .
I don't know what's come to him to - day , ” **whispered Mary** .
我 不 知道 是什么 来 到 他 到 - 天 , ” 低声说道 玛丽 .

“我不知道他今天怎么了，”玛丽低声说道。

“ [waɪ] , [ðæt] [ðer; ðər] , ” [sed] - [kən'temptʃuəsli] .
“ **Why , that there ,** ” **said Revitts contemptuously** .
“ 为什么 , 那 那里 , ” 说 - 轻蔑地 .

“为什么，就是那个地方，”雷维茨轻蔑地说。

“ [dʒʌst] [ˈfænsi] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [pleɪd] [bɪɡ]
“ **Just fancy a witness coming and swearing as the angels in heaven played big**
“ 只是 想要 一个 证人 未来 和 咒骂 作为 这 天使 在 天堂 玩 大的
[ˈfɪdlz] ,
fiddles ,
小提琴 ,

“想象一下，一个证人前来，在天使们演奏大提琴的时候破口大骂，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [blu:] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
and things like the conductor blew coming down .
和 事物 喜欢 这 导体 吹 未来 向下 .

还有一些事故，比如列车员下山时被炸飞了。

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] .
The painter must have been a fool .
这 画家 必须 有 到过 一个 傻子 .

那位画家一定是傻瓜。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [ˈɑ:rmər] , [ˈstɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [ˈkerfəli]
“ **He was better pleased with the arms and armour, stopping to carefully**
“ 他 曾是 更好的 高兴 和 这 武器 和 盔甲 , 停止 到 小心
[ɪɡˈzæmɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [meɪs] .
examine a fine old mace .
检查 一个 美好的 老的 锤 .

他对武器和盔甲更满意，停下来仔细查看了一根精美的旧权杖。

“ [jes] , [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ] [ˈɔ:f(ə)] [ˈwʌnər] , - , [hi:; hi] [sed] ;
“ **Yes, that would give a fellow a awful wunner, Ant'ny, he said;**
“ 是的 , 那 会 给 一个 同伴 一个 可怕 赢家 , - , “ 他 说 ;

“是的，那会给一个人带来可怕的惊喜，安东尼，”他说；

“ [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðəm; ðəm] [paɪks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [eɪnt] [ˈnesəsəri] .
“ **but it would be heavy, and all them pikes and things ain't necessary** .
“ 但 它 会 是 重的 , 和 全部 他们 长矛 和 事物 不是 必要的 .

“但是那样会很重，而且那些长矛之类的东西也没必要。”

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtrʌntʃən] [ˈprɑ:pərli] [ˈhændəld] [kɑ:nt] [bi:; bi] [bi:t] .
A good truncheon properly handled can't be beat .
一个 好的 警棍 适当地 处理 不能 是 打 .

一支好的警棍，如果使用得当，是无敌的。

“ [oʊld] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [ˈtæpəstri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [əˈten](ə)n] ,
“ **Old furniture, tapestry, and the like had their share of attention** ,
“ 老的 家具 , 挂毯 , 和 这 喜欢 有 他们的 分享 的 注意力 ,
“旧家具、挂毯之类的东西也受到了不少关注，

[bʌt; bət] - [ˈhɜ:rid] [em ˈi:] [ɑ:n] [wen] [aɪ] [stɑ:pt] [brɪfɔ:r] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] ,
but Revitts hurried me on when I stopped before some of the pictures ,
但 - 慌忙 我 在 什么时候 我 停止 前 一些 的 这 图片 ,
但当我停下来欣赏一些照片时，雷维茨催促我继续往前走。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈnʌdʒɪŋ] [em ˈi:] .
shaking his head and nudging me .
摇晃 他的 头 和 轻推 我 .

他摇了摇头，用胳膊肘碰了碰我。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ju:; jʊ] , - , [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **I wonder at you, Ant'ny, he whispered** .
“ 我 想知道 在 你 , - , “ 他 低声说道 .

“我很好奇你，安特尼，”他低声说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈskɑːrlət] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈklʌvəd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpəʊzər] [wen] [wiː; wi]
His face was scarlet , and he had not recovered his composure when we
他的 脸 曾是 猩红 , 和 他 有 不是 恢复 他的 镇定 什么时候 我们
[riːtʃt] [əˈnʌðər] [ruːm] ,
reached another room ,
达到 其他 房间 ,

他脸涨得通红，当我们走到另一个房间时，他仍然没有恢复镇定。

[wer] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈpɔːtrɪts] [meɪd] [em ˈiː][rɪˈfɜːr][tuː; tə][maɪ] [gaɪd] .
where a series of portraits made me refer to my guide .
在哪里 一个 系列 的 肖像 制成 我 参考 到 我的 指导 .

一系列肖像画让我不得不求助于我的导游。

“ [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlɪz] [ðə; ði] [ˈsekəndz] [kɔːrt] , “ [aɪ] [sed] , “ [ˈpeɪntɪd] [baɪ][sɜːr][ˈpiːtər] [ˈliːli] . ”
“ Ladies of Charles the Second's Court , ” I said , “ painted by Sir Peter Lely . ”
“ 女士们 的 查尔斯 这 秒 法庭 , ” 我 说 , “ 绘 经过 先生 彼得 莱利 . ”
“ 《查理二世宫廷的女士们》, ”我说, “是彼得·莱利爵士所绘。”

“ [ðən] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , “ [sed] - [ˈfɑːrpli] ;
“ Then he ought to have been ashamed of himself , ” said Revitts sharply ;
“ 然后 他 应该 到 有 到过 羞愧 的 他自己 , ” 说 - 尖锐地 ;
“那他应该感到羞耻才对,”雷维茨厉声说道;

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈmæriːz] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [em ˈiː][ɔːf] ,
and drawing Mary's arm through his , he hurried me off ,
和 绘画 玛丽的 手臂 通过 他的 , 他 慌忙 我 离开 ,
他挽着玛丽的胳膊，催促我赶紧离开。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈhaɪli] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈbɑːdɪs] [ðən] [ɪn] [ˈvʊʊg] .
evidently highly disapproving of the style of bodice then in vogue .
显然 高度 不赞同 的 这 风格 的 紧身胸衣 然后 在 时尚 .
显然，她非常不赞同当时流行的紧身胸衣款式。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [naɪn] .
Chapter Thirty Nine .
章 三十 九 .

第三十九章

[ˈwɪljəm] - [ɪz] [ɪkˈsentrɪk] .
William Revitts is Eccentric .
威廉 - 是 偏心 .

威廉·雷维茨是个古怪的人。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [səkˈses] .
The dinner we had at the inn was not a success .
这 晚餐 我们 有 在 这 客栈 曾是 不是 一个 成功 .

我们在旅馆吃的晚餐并不成功。

[ðə; ði] [ˈweɪtəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈsetld] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [ˈpɑːrti] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd]
The waiters evidently settled that we were a wedding - party , and charged
这 服务员 显然 定居 那 我们 是 一个 婚礼 - 派对 , 和 带电
[əˈkɔːrdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

服务员显然认定我们是结婚宾客，并据此收取了费用。

[ˈmeri] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] - [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] [drɪŋk] ;
Mary tried hard to keep Revitts from taking any more to drink ;
玛丽 尝试 难的 到 保持 - 从 采取 任何 更多的 到 喝 ;

玛丽竭尽全力阻止雷维茨再喝酒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [ɑːn][ə; eɪ][deɪ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdəd] [waɪn]
but he said it was necessary on a day like that , and ordered wine
但 他 说 它 曾是 必要的 在 一个 天 喜欢 那 , 和 订购 葡萄酒
[ə'kɔːrdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

但他说在这样的日子里，喝酒是必要的，于是点了酒。

[hiː; hi][dræŋk] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌnz] [ʃʊd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ɪnˌtɔːksɪ'keɪʃ(ə)n] ;
He drank slowly , and never once showed the slightest trace of intoxication ;
他 喝 缓慢地 , 和 绝不 一次 显示 这 丝毫 痕迹 的 中毒 ;
他喝得很慢，丝毫没有显露出一丝醉意；

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] [ˈɔːlsəʊ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪrɪtə'bɪləti] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋɡri] ,
but the wine also produced a strange irritability , which made him angry ,
但 这 葡萄酒 还 生产 一个 奇怪的 易怒 , 哪个 制成 他 生气的 ,
但这种酒也让他产生了一种奇怪的烦躁情绪，这让他很生气。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [fɪrs] [æt; ət] [taɪmz] ;
even to being fierce at times ;
甚至 到 存在 凶猛的 在 时代 ;
甚至有时还会表现得十分凶狠；

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [ɪn] [pɔːr] ['mɛriːz] [aɪz] .
and over and over again I saw the tears in poor Mary's eyes .
和 超过 和 超过 再次 我 锯 这 眼泪 在 贫穷的 玛丽的 眼睛 .
我一次又一次地看到可怜的玛丽眼中噙满泪水。

['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['bɪɡəmi] [keɪs] — ['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]
Ever and again that bigamy case — real or imaginary — of which he had heard
曾经 和 再次 那 重婚 案件 — 真实的或者 假想 — 的 哪个 他 有 听到
[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [kept] ['krɒpiŋ] [ʌp] ,
as we came down kept cropping up ,
作为 我们 来了 向下 保留 裁剪 向上 ,
他一路上听到的那个重婚案——不管是真是假——总是反复出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['meri] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr] ['iːɡər] [hiː; hi] [br'keɪm]
and the more Mary tried to turn the conversation , the more eager he became
和 这 更多的 玛丽 尝试 到 转动 这 对话 , 这 更多的 渴望的 他 成为
[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː] .
to discuss it .
到 讨论 它 .

玛丽越是想转移话题，他就越是渴望讨论这件事。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [maɪ] [ri'maːks] , [ɔːl][wɜːr; wər] [fər'ɡɑːtn] [ɔːr][set] [ə'saɪd] ,
The wedding - day , his wife , my remarks , all were forgotten or set aside ,
这 婚礼 - 天 , 他的 妻子 , 我的 评论 , 全部 是 被遗忘的 或者 放 旁边 ,
婚礼当天，他的妻子，我的发言，所有的一切都被遗忘或搁置一旁。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][mɪ'nʊːʃiː; mɪ'nʊːʃiəl] ,
so that he might explain to us , with a vast amount of minutiae ,
所以 那 他 可能 解释 到 我们 , 和 一个 广阔的 数量 的 细节 ,
这样他就可以向我们解释，其中包含大量细节，

[haʊ] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][ɡɑːt][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
how he would have got up such a case ,
如何 他 会 有 得到 向上 这样的 一个 案件 ,
他怎么会提起这样的诉讼呢？

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪn'kwaiəɪz][ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlpɪts] ['sentəns] .
beginning with the preliminary inquiries and ending with the culprit's sentence .
开始 和 这 初步的 查询 和 结束 和 这 罪魁祸首 句子 .
从初步调查开始，到罪犯判刑结束。

[wiː; wi][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
We had it over the dinner , with the waiters in the room ;
我们 有 它 超过 这 晚餐 , 和 这 服务员 在 这 房间 ;
我们在晚餐时讨论的, 服务员就在房间里;

[wiː; wi][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn] [kʌlz] - [diː] - [sæk][ɪn][ðə; ði] [meɪz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [əˈɡen]
we had it in culs - de - sac in the maze ; and we had it over again
我们 有 它 在 culs - 德 - 囊 在 这 迷宫 ; 和 我们 有 它 超过 再次
[ɪn] [ˈbʊʃi] [paːrk] ,
in Bushy Park ,
在 茂密的 公园 ,
我们在迷宫的死胡同里遇到过它; 我们在布什公园又遇到了一次。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtʃesnʌt] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] - [leɪ] [daʊn] ,
as we sat under the shade of a great chestnut ; after which Revitts lay down ,
作为 我们 卫星 在下面 这 阴影 的 一个 伟大的 板栗 ; 后 哪个 - 躺 向下 ,
我们坐在一棵大栗树的树荫下; 之后雷维茨躺了下来,

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][draːp] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈpɪtiəsli] :
seeming to drop asleep , and Mary said to me , piteously :
似乎 到 降低 睡着了 , 和 玛丽 说 到 我 , 可怜地 :
玛丽似乎睡着了, 她可怜兮兮地对我说:

“ [aɪ][duː] [bɪˈliːv] , [dɪr] , [æz; əz][ˈhiːz] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪv] [kəˈmɪtɪd] [bɪɡ] - [ə; eɪ] -
“ **I do believe , dear , as he's took it into his head that I've committed big - a -**
“ 我 做 相信 , 亲爱的 , 作为 他是 采取 它 进入 他的 头 那 我已经 坚定的 大的 - 一个 -
[ˈmiː] ?
mee ?
美 ?

“亲爱的, 我相信他已经认定我犯了大罪? ”
“ [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˈɡælvənaɪz] - ,
“ **The words were uttered in a whisper , but they seemed to galvanise Revitts ,**
“ 这 字 是 说出 在 一个 耳语 , 但 他们 似乎 到 镀锌 - ,
“这些话是低声说出来的, 但似乎激励了雷维茨。”

[huː] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ˈʃɑːrpli] :
who started up into a sitting posture , and exclaimed sharply :
WHO 开始 向上 进入 一个 坐着 姿势 , 和 惊呼 尖锐地 :
他猛地坐起身, 厉声说道:

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [eɪnt] .
“ **I don't know as you ain't .**
“ 我 不 知道 作为 你 不是 .
“我不知道, 因为你也不知道。”

[aɪ][ˈnevər] [krɒs] - [ɪɡˈzæmɪnd] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈmæərɪd] .
I never cross - examined you before we was married .
我 绝不 叉 - 检查 你 前 我们 曾是 已婚 .
结婚前我从未盘问过你。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [ˈmeri] - ,
But look here , Mary Revitts ,
但 看 这里 , 玛丽 - ,
但是, 玛丽·雷维茨, 你看,

[ɪts] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʊk] [daʊn] ,
it's my dooty to tell you as what you say now will be took down ,
它是 我的 杜蒂 到 告诉 你 作为 什么 你 说 现在 将要 是 采取 向下 ,
我有权告诉你, 你现在说的话会被删除。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡenst] [juː; jɒ] .

and may be used as evidence against you .
和 可能 是 用过的 作为 证据 反对 你 .

并可能被用作对你不利的证据。

" ['æftər] [wɪtʃ] [ə'rækjələɹ] [dɪ'lɪvəri] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [fæst] [ə'sliːp] ,
" After which oracular delivery he lay down and went off fast asleep ,
" 后 哪个 神谕 送货 他 躺 向下 和 去 离开快速地 睡着了 ,
"在那番神谕般的宣告之后, 他躺下很快就睡着了。"

['liːvɪŋ] ['meri] [tuː; tə] [wiːp] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
leaving Mary to weep in silence , and wish we had never come away from
离开 玛丽 到 哭泣 在 沉默 , 和 希望 我们 有 绝不 来 离开 从
[hoʊm] .
home .
家 .

留下玛丽独自默默哭泣, 她后悔当初没有离开家。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [wɪʃ] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ,
I could not help joining her in the wish , though I did not say so ,
我 可以 不是 帮助 加入 她 在 这 希望 , 尽管 我 做过 不是 说 所以 ,
虽然我没有明说, 但我还是情不自禁地和她一起许下了这个愿望。

[bʌt; bət][dɪd][ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; həɹ] ,
but did all I could to comfort her ,
但 做过 全部 我 可以 到 舒适 她 ,

但我尽我所能安慰她。

[æz; əz]['mɪstər]['piːtər] - ['mɔːrəl] ['æfəˌrɪzəmz] [ə'baʊt] [drɪŋk] [kept] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
as Mr Peter Rowle's moral aphorisms about drink kept coming to my mind .
作为 先生 彼得 - 道德 格言 关于 喝 保留 未来 到 我的 头脑 .

彼得·罗尔先生关于饮酒的道德格言不断在我脑海中浮现。

[nɑːt] [ðæt] [pʊr] - [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [dɪ'ɡriː] , [ɪk'siːdɪd] ;
Not that poor Revitts had , in the slightest degree , exceeded ;
不是 那 贫穷的 - 有 , 在 这 丝毫 程度 , 超出 ;

倒不是说可怜的雷维茨有任何过错;

[ænd; ənd][wiː; wi][dʒɔɪnd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [duː] [tuː; tə]['oʊvər] - [ɪk'saɪtmənt] ['kɑːnsɪkwent]
and we joined in saying that it was all due to over - excitement consequent
和 我们 加入 在 说 那 它 曾是 全部到期的 到 超过 - 激动 后果

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
upon his illness .
之上 他的 疾病 .

我们也附和说, 这一切都是因为他生病后过度兴奋所致。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'ɡen] , [pʊr] [bɔɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] , [ker] , " [sed] ['meri] ;
" If I could only get him home again , poor boy , I wouldn't , care , " said Mary ;
" 如果 我 可以 仅有的 得到 他 家 再次 , 贫穷的 男生 , 我 不会 , 关心 , " 说 玛丽 ;
"如果我能把他带回家, 可怜的孩子, 我什么都不在乎了,"玛丽说;

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] ['kʌmfətɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['betər]
and we then comforted ourselves with the hope that he would be better
和 我们 然后 安慰 我们自己 和 这 希望 那 他 会 是 更好的
[wen] [hiː; hi] [ə'wʊk] ,
when he awoke ,
什么时候 他 醒来 ,

于是我们安慰自己, 希望他醒来后情况会好转。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɔːfərɪŋ] ,
and that then we would go to one of the many places offering ,
和 那 然后 我们 会 去 到 一 的 这 许多 地方 提供 ,

然后我们会去众多提供以下服务的场所之一:

[hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][kʌp][ʌv; əv][ti:] , [wɪtʃ] [wəd] [bi; bi] [ʃər] [tu; tə][du:][hɪm; ɪm] [gʊd] ,
have a quiet cup of tea , which would be sure to do him good ,
有 一个 安静的 杯子 的 茶 , 哪个 会 是 当然 到 做 他 好的 ,
安静地喝杯茶, 这对他肯定有好处。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [bæk] [hoʊm] , ['kwaɪətli] , [ɪn'saɪd][ðə; ði][ʼɑ:mnibəʊs] .
and then go back home , quietly , inside the omnibus .
和 然后 去 后退 家 , 悄悄 , 里面 这 综合 .
然后安静地坐上公共汽车回家。

- [woʊk] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʼaʊər] , ['eɪdɪəntli] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['betər] , [bʌt; bət] [sti]l
Revitts woke in about an hour , evidently much refreshed and better , but still
- 觉醒 在 关于 一个 小时 , 显然 很多 焕然一新 和 更好的 , 但 仍然
[hi; hi] [si:md] [streɪndʒ] .
he seemed strange .
他 似乎 奇怪的 .
雷维茨大约一个小时前醒了过来, 显然精神焕发, 身体也好了很多, 但他看起来仍然很奇怪。

[ðə; ði] [ti:] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tu; tə][du:][hɪm; ɪm] [gʊd] ,
The tea , however , appeared to do him good ,
这 茶 , 然而 , 出现 到 做 他 好的 ,
然而, 这茶似乎对他有好处。

[ænd; ənd][ɪn] [du:] [taɪm] [wi; wi] ['maʊntɪd] [tu; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [si:ts] [ʌʊt'saɪd][ðə; ði][ʼɑ:mnibəʊs] ,
and in due time we mounted to our seats outside the omnibus ,
和 在 到期的 时间 我们 安装 到 我们的 座位 外部 这 综合 ,
不久, 我们便坐到了巴士外的座位上。

[fɔ:r; fər][hi; hi] ['stʌbərnli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu; tə][goʊ] [wɪ'ðɪn] .
for he stubbornly refused to go within .
为了 他 固执地 拒绝 到 去 之内 .
因为他固执地拒绝进入其中。

[hi; hi][dɪd][na:t] [seɪ] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] ,
He did not say much on the return journey ,
他 做过 不是 说 很多 在 这 返回 旅行 ,
回程路上他没怎么说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪgəmi] [keɪs] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hi; hi] [sed] ;
but the bigamy case was evidently running in his head , from what he said ;
但 这 重婚 案件 曾是 显然 跑步 在 他的 头 , 从 什么 他 说 ;
[ænd; ənd][wʌns] ,
and once ,
和 一次 ,

但从他的言语中, 重婚案显然一直萦绕在他的心头; 而且有一次,
[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [pʊr] ['meri] , [hu:] [wʌz; wəz][hæf]['broʊkən] - ['hɑ:rtɪd] , [kən'faɪdɪd] [tu; tə][em 'i:] [naʊ] ,
in a whisper , poor Mary , who was half broken - hearted , confided to me now ,
在 一个 耳语 , 贫穷的 玛丽 , WHO 曾是 一半 破碎的 - 心地 , 坦白 到 我 现在 ,
可怜的玛丽, 心灰意冷, 低声向我倾诉道:

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʼʌðər] [saɪd] ,
sitting on her other side ,
坐着 在 她 其他 边 ,
坐在她另一边,

[ðæt] [ʃi; ʃi] [felt] [ʃər] [pʊr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mæɪrɪd] .
that she felt sure poor William was regretting that they had been married .
那 她 毛毡 当然 贫穷的 威廉 曾是 后悔 那 他们 有 到过 已婚 .
她确信可怜的威廉一定后悔和他们结婚了。

“ [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][wa:nt][tu:; tə][wert] , ” [ʃi:; ʃɪ][sed] : “ [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɒdnt] [ˈeni][b:ŋgər] . ”
“ **And I did so want to wait , ” she said : “ but he wouldn't any longer . ”**
“ 和 我 做过 所以 想 到 等待 , ” 她 说 : “ 但 他 不会 任何 更长 : ”
“ 我真的很想等,”她说,“但他再也等不下去了。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] [ˈwɪspərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪs] ?
“ **Are you two whispering about that there case ?**
“ 是 你 二 耳语 关于 那 那里 案件 ?
你们两个在窃窃私语谈论那个案子吗?

“ [hi:; hi][kraɪd] [ˈɑ:rpli] .
“ **he cried sharply .**
“ 他 哭 尖锐地 :
他厉声喊道。

“ [noʊ] , [ˈwɪljəm] [daɪ] , ” [sed] [ˈmeri] .
“ **No , William dear , ” said Mary .**
“ 不 , 威廉 亲爱的 , ” 说 玛丽 :
“不, 亲爱的威廉,”玛丽说。

“ [du:;][ju:; jʊ] [fi:l] [ˈbetər] ? ”
“ **Do you feel better ? ”**
“ 做 你 感觉 更好的 ? ”
你感觉好些了吗?

“ [ˈbetər] ?
“ **Better ?**
“ 更好的 ?
“更好的?

“ [hi:; hi][sed] [ˈɪrɪtəbli] .
“ **he said irritably .**
“ 他 说 易怒地 :
他恼火地说。

“ [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
“ **There isn't anything the matter with me .**
“ 那里 不是 任何事物 这 事情 和 我 :
“我没有任何问题。”

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
“ **He turned away from her , and sat watching the side of the road ,**
“ 他 转向 离开 从 她 , 和 卫星 观看 这 边 的 这 路 ,
他转过身去, 坐在路边看着。

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈæŋɡri] [weɪ] , [waɪl] [pʊr] [ˈmeri] ,
muttering every now and then to himself in a half - angry way , while poor Mary ,
“ 喃喃自语 每一个 现在 和 然后 到 他自己 在 一个 一半 - 生气的 方式 , 尽管 贫穷的 玛丽 ,
他时不时地半是生气地嘟囔着, 而可怜的玛丽,

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtæntɾəm] , [ɡɑ:t][ˈhoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] [brɪˈtwi:n] [bəʊθ][hɜ:rɜ:] ,
in place of going into a tantrum , got hold of my hand between both hers ,
在 地方 的 去 进入 一个 发脾气 , 得到 抓住 的 我的 手 之间 两个都 她的 ,
她没有发脾气, 而是双手夹着我的手。

[ænd; ənd][held][,aɪ ˈti:] [ˈveri] [hɑ:rd] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] ,
and held it very hard pressed against the front of her dress ,
和 握住 它 非常 难的 按下 反对 这 正面 的 她 裙子 ,
她紧紧地把它按在裙子前面,

[wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [pi:s] [ʌv; əv][boʊn][ɔ:r] [sti:l] .
where she was protected by a rigid piece of bone or steel .
在哪里 她 曾是 受保护 经过 一个 死板的 片 的 骨 或者 钢 :
她被一块坚硬的骨头或钢板保护着。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [pʊr] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][hænd][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈpreʃər] ,
Every now and then , poor woman , she gave the hand a convulsive pressure ,
每一个 现在 和 然后 , 贫穷的 女士 , 她 给予 这 手 一个 痉挛 压力 ,
可怜的女人, 她时不时会用力地按压那只手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [es oʊ ˈbiː][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [θrɑːb] [əˈɡenst] [maɪ]
and a great sob in the act of escaping would feel like a throb against my
和 一个 伟大的 哭泣 在 这 行为 的 逃脱 会 感觉 喜欢 一个 搏动 反对 我的
arm .
arm .
手臂 .

逃跑时一声撕心裂肺的抽泣, 就像一阵阵悸动袭来, 击打着我的手臂。
[soʊ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][self] - [kənˈteɪnd] [dɪd] - [ɡroʊ] [æt; ət][ləst] ,
So silent and self - contained did Revitts grow at last ,
所以 沉默的 和 自己 - 包含 做过 - 生长 在 最后的 ,
雷维茨最终变得如此沉默寡言、孤僻内敛。

[ðæt] [pʊr] [ˈmeri] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)] ,
that poor Mary began to pour forth in a whisper the burden of her trouble ,
那 贫穷的 玛丽 开始 到 倒 前进 在 一个 耳语 这 负担 的 她 麻烦 ,
可怜的玛丽开始低声倾诉她所承受的痛苦,

[waɪl] [aɪ][sæt] [ˈwʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] [ðɪs] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi] ,
while I sat wondering , and thinking what a curious thing this love must be ,
尽管 我 卫星 好奇 , 和 思维 什么 一个 好奇的 事物 这 爱 必须 是 ,
我坐在那里沉思, 想着爱情究竟是多么奇妙的事情啊。

[ðæt] [kʊd; kəd][soʊ] [kəmˈpliːtli] [trænsˈfɔːrm] [ˈpiːp(ə)] , [ænd; ənd] [jet] [ɡɪv] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .
that could so completely transform people , and yet give them so much pain .
那 可以 所以 完全地 转换 人们 , 和 然而 给 他们 所以 很多 疼痛 .
那可能会彻底改变一个人, 但同时也会给他们带来巨大的痛苦。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [maɪ] [ˈduːɪŋ] , [ˈmæstər][ˈæntəni] [daɪr] , ” [ˈwɪspəd] [ˈmeri] ;
“ **It wasn't my doing , Master Antony dear , ” whispered Mary ;**
“ 它 不是 我的 正在做 , 掌握 安东尼 亲爱的 , ” 低声说道 玛丽 ;
“这不是我干的, 亲爱的安东尼少爷,”玛丽低声说道;

“ [fɔːr; fər][aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈsɜːrvɪs]
“ **for I said it would be so much better for me to go back to service**
“ 为了 我 说 它 会 是 所以 很多 更好的 为了 我 到 去 后退 到 服务
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] ,
for a few years ,
为了 一个 很少 年 ,

“因为我说过, 对我来说, 回去服役几年会好得多。”
[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [æz; əz][ˈheɪsti] [ˈmæɪdʒz] [ment] [ˈmɪzəri] .
and I always thought as hasty marriages meant misery .
和 我 总是 想法 作为 仓促 婚姻 意思是 苦难 .
我一直认为仓促结婚意味着痛苦。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmæstərfl] ,
But William was so masterful ,
但 威廉 曾是 所以 精湛 ,
但威廉技艺精湛,

[hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [ɪmˈpruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspelɪŋ] , [ænd; ənd]
he said it was no use his getting on and improving his spelling , and
他 说 它 曾是 不 使用 他的 获得 在 和 改善 他的 拼写 , 和
[ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz][prəˈmoʊʃ(ə)n] ,
getting his promotion ,
获得 他的 晋升 ,
他说, 他努力提高拼写能力, 争取升职, 都没用。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈwɪəri] , [ˈdrɪəri] [ˈbætʃələ] — [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
if he was always to live a weary , dreary bachelor — them was his
如果 他 曾是 总是 到 居住 一个 厌倦 , 凄凉 学士 — 他们 曾是 他的
[ˈveri] [wɜːrdz] , [ˈmæstər][ˈæntəni] ;
very words , Master Antony ;
非常 字 , 掌握 安东尼 ;

如果他注定要过着疲惫、沉闷的单身生活——这可是他亲口说的，安东尼少爷；

[ænd; ənd] [naʊ] , [əˈbʌv] [ɔːl] [taɪmz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌŋ][fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][get] [ˈmærid] . "
and now , above all times , was the one for us to get married . "
和 现在 , 多于 全部 时代 , 曾是 这 一 为了 我们 到 得到 已婚 . "
而现在，正是我们结婚的最佳时机。”

" [ˈhiːz] [ˈtaɪərd] , [ˈmeri] , " [aɪ] [sed] ; " [ðæts] [ɔːl] . "
" He's tired , Mary , " I said ; " that's all . "
" 他是 疲劳的 , 玛丽 , " 我 说 ; " 那就是 全部 . "
“他累了，玛丽，”我说，“仅此而已。”

" [ðæts] [ɔːl] ?
" That's all ?
" 那就是 全部 ?
“就这样？”

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] !
Ah , my dear !
啊 , 我的 亲爱的 !
啊，我的宝贝！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ɔːl] .
it's a very great all .
它是 一个 非常 伟大的 全部 .
一切都很棒。

[ˈhiːz] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][emˈiː] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ;
He's tired of me , that's what he is ;
他是 疲劳的 的 我 , 那就是 什么 他 是 ;
他厌倦了我，就是这样；

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; əɪ][ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪ][self][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ræʃ] . "
and I shall never forgive my self for being so rash . "
和 我 将 绝不 原谅 我的 自己 为了 存在 所以 皮疹 . "
我永远不会原谅自己如此鲁莽。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] , [ˈmeri] ? "
" But you have been engaged several years , haven't you , Mary ? "
" 但 你 有 到过 已订婚的 一些 年 , 还没有 你 , 玛丽 ? "
“但是你们已经订婚好几年了，不是吗，玛丽？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [ˈjɪrz] [eɪnt] [lɔːŋ] [wen] [jʊə(r)] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk]
" Yes , my dear ; but years ain't long when you're busy and always hard at work
" 是的 , 我的 亲爱的 ; 但 年 不是 长的 什么时候 你是 忙碌的 和 总是 难的 在 工作
.
:
.
“是的，亲爱的；但是当你忙碌且总是努力工作时，几年时间并不长。”

[aɪ] [dɪseɪ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈdʒentl̩fʊks] [æz; əz][hæz; həz][tuː; tə] [weɪt] ,
I dessay they're a long time to gentlefolks as has to wait ,
我 德赛 它们是 一个 长的 时间 到 绅士们 作为 有 到 等待 ,
我认为，对于绅士们来说，等待的时间确实很长。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['nevər] [si:md] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ræʃ] [θɪŋ] ;
but it never seemed long to me , and I've done a very rash thing ;
但 它 绝不 似乎 长的 到 我 , 和 我已经 完毕 一个 非常 皮疹 事物 ;
但我觉得时间过得并不快, 而且我做了一件非常鲁莽的事;

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [kwɔɪt][soʊ] [su:n] . "
but I didn't think the punishment was coming quite so soon ."
但 我 没有 思考 这 惩罚 曾是 未来 相当 所以 很快 . "
但我没想到惩罚会来得这么快。

" [oʊ] , ['nɑ:nsens] , ['meri] ; [bɪl] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [su:n] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ,
" **Oh , nonsense , Mary ; Bill will be all right again soon ,** " **I said , as I could see ,**
" 哦 , 废话 , 玛丽 ; 账单 将要 是 全部 正确的 再次 很快 , " 我 说 , 作为 我 可以 看 ,
"哦, 胡说, 玛丽; 比尔很快就会好起来的,"我说, 因为我看到他的情况很好。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] - [læmp][wi:; wi] [pæst] ,
by the light of a gas - lamp we passed ,
经过 这 光 的 一个 气体 - 灯 我们 通过了 ,
我们借着煤气灯的光亮走过,

[ðæt][ðə; ði] [pʊr] [dɪsə'pɔɪntɪd] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [soʊkt] [ænd; ənd]
that the poor disappointed woman had been crying till she had soaked and
那 这 贫穷的 失望的 女士 有 到过 哭泣 直到 她 有 浸泡过 和
[spɔɪld] [hɜ:r; hər] [ʃoʊi] ['bə:nɪt] - [strɪŋz] .
spoiled her showy bonnet - strings .
被宠坏了 她 炫耀 引擎盖 - 字符串 .
可怜的失望的女人哭得泪流满面, 把她那顶漂亮的帽子带子都弄湿弄脏了。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ;
" **No , my dear , I don't think so ;**
" 不 , 我的 亲爱的 , 我 不 思考 所以 ;
"不, 亲爱的, 我不这么认为;

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
I feel as if it was all a punishment upon me ,
我 感觉 作为 如果 它 曾是 全部 一个 惩罚 之上 我 ,
我感觉这一切都像是对我的惩罚。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [wel] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .
and that I ought to have waited till he was quite well and strong .
和 那 我 应该 到 有 等待 直到 他 曾是 相当 出色地 和 强的 .
我本应该等到他身体完全康复、身体强壮之后再决定。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,
" **It was of no avail to try and comfort ,**
" 它 曾是 的 不 可用 到 尝试 和 舒适 ,
"试图安慰他毫无用处。"

[soʊ][aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [pʊr] ['meri:z] [rʌf] ['ɑ:nɪst] [hænd]
so I contented myself with sitting still and pressing poor Mary's rough honest hand
所以 我 满足 我 和 坐着 仍然 和 紧迫 贫穷的 玛丽的 粗糙的 诚实的 手
,
:
,

于是我便安然地坐着, 轻轻地握着可怜的玛丽粗糙而真诚的手。
[waɪl] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [rætlɪd] ['merəli] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['grædʒuəli] [nɪə] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .
while the horses rattled merrily along , and we gradually neared the great city .
尽管 这 马匹 摇晃 兴高采烈地 沿着 , 和 我们 逐步地 接近 这 伟大的 城市 .
马儿欢快地奔跑着, 我们渐渐接近了这座大城市。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
I was obliged to own that if this was a specimen of a wedding - day ,
我 曾是 有义务 到 自己的 那 如果 这 曾是 一个 标本 的 一个 婚礼 - 天 ,
我不得不承认, 如果这就是婚礼当天的典型景象,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['festɪv] [taɪm] ;
it was anything but a joyous and festive time ;
它 曾是 任何事物 但 一个 欢乐 和 节日 时间 ;
那段时光一点也不欢乐喜庆;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [soʊ] [ʌn,sætɪs'fæktərəli]
and it seemed to me that the day that had begun so unsatisfactorily
和 它 似乎 到 我 那 这 天 那 有 开始 所以 不尽如人意
[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn] ['kærəktər] [tu:; tə][ðə; ðɪ][end] .
was to be kept in character to the end .
曾是 到 是 保留 在 特点 到 这 结尾 .
在我看来, 这一天从头到尾都充满了不愉快的感觉。

[fɔ:r; fər] , [brɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] ['hæməɹ,smɪθ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔ:rsɪz] [ʃaɪd] [ænd; ənd] [fel] ,
For , before reaching Hammersmith , one of the horses shied and fell ,
为了 , 前 到达 哈默史密斯 , 一 的 这 马匹 躲闪 和 跌倒 ,
因为在到达哈默史密斯之前, 其中一匹马受惊摔倒了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ][poʊl] [went] [raɪt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][ɑ:mnɪbəs][kʊd; kəd][bi:; bi]
and those at the pole went right upon it before the omnibus could be
和 那些 在 这 极 去 正确的 之上 它 前 这 综合 可以 是
[stɑ:pt] ,
stopped ,
停止 ,
而那些在极点的人, 在公共汽车停下来之前就径直冲了上去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæt] [ðə; ðɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌp'set] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
with the consequence that the vehicle was nearly upset , and a general
和 这 结果 那 这 车辆 曾是 几乎 沮丧的 , 和 一个 一般的
[ʃri:k] [ə'roʊz] .
shriek arose .
尖叫 出现 .
结果导致车辆几乎翻车, 并引发了一阵尖叫。

[noʊ][hɑ:rm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dʌn] ,
No harm , however , was done ,
不 伤害 , 然而 , 曾是 完毕 ,
然而, 并未造成任何伤害。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wʌns] [mɔ:r] ['ʌndər] [wei] , [bʌt; bət] ['meri]
and in a quarter of an hour we were once more under weigh , but Mary
和 在 一个 四分之一 的 一个 小时 我们 是 一次 更多的 在下面 称重 , 但 玛丽
[sed] ,
said ,
说 ,
一刻钟后, 我们再次被称重, 但玛丽说:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][hænd] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] ['bʌtnz] [ʌv; əv]
with a sigh and a rub of the back of my hand against the buttons of
和 一个 叹 和 一个 擦 的 这 后退 的 我的 手 反对 这 按钮 的
[hɜ:r; hər] [dres] ,
her dress ,
她 裙子 ,
我叹了口气, 用手背轻轻蹭了蹭她裙子的纽扣。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [wɜ:rs] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðʊ] ['veri] ['sɑ:ri]
that it was a warning of worse things to come ; and though very sorry
那 它 曾是 一个 警告 的 更糟 事物 到 来 ; 和 尽管 非常 对不起
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

这是预示着更糟糕的事情即将发生；虽然我很同情她，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rnɪz] [end] .
I could not help longing for our journey's end .
我 可以 不是 帮助 渴望 为了 我们的 旅程 结尾 .

我不禁期盼着旅程的结束。

“ [dʒʌst] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ʊvər] [hɪr] , - , ” [sed] - ['sʌd(ə)nli] ;
“ **Just you come over here , Ant'ny ,** ” **said Revitts suddenly ;**
“ 只是 你 来 超过 这里 , - , ” 说 - 突然 ;

“你就过来一下，安特尼，”雷维茨突然说道；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [sɪt] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and I had to change places and sit between him and his wife ,
和 我 有 到 改变 地方 和 坐 之间 他 和 他的 妻子 ,

所以我不得不换个位置，坐在他和他妻子中间。

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [si:md] [nɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nəʊtɪs] .
of whom he seemed not to take the slightest notice .
的 谁 他 似乎 不是 到 拿 这 丝毫 注意 .

他似乎对此毫不在意。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['betər] , [bɪl] ?
“ **Are you better , Bill ?**
“ 是 你 更好的 , 账单 ?

“比尔，你好些了吗？ ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 .

我说。

“ ['betər] ? ” [hi:; hi] [sed] ['ʌ:rpli] ; “ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['betər] ?
“ **Better ? ” he said sharply ; “ what do you mean by better ?**
“ 更好的 ? ” 他 说 尖锐地 ; “ 什么 做 你 意思是 经过 更好的 ?

“更好？ ”他厉声说道，“你说的更好是什么意思？ ”

[aɪm] [ɔ:l] [raɪt] . “
I'm all right . ”
我是 全部 正确的 . “

我没事。

“ [ðæts] [wel] , ” [aɪ] [sed] .
“ **That's well ,** ” **I said .**
“ 那就是 出色地 , ” 我 说 .

“那很好，”我说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
“ **Of course it is .**
“ 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , - ,
Now look here , Ant'ny ,
现在 看 这里 , - ,

安东尼，你看这里。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər][bɪg] - [ə; eɪ] - ['mi:] [æz; əz][wi;; wi] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ]
I've been thinking a good deal about that there big - a - mee as we come along
我已经 到过 思维 一个 好的 交易 关于 那 那里 大的 - 一个 - 美 作为 我们 来 沿着
,
.
.

一路走来，我一直在认真思考这个问题，big-a-mee。

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [tel] [ju;; jʊ] [wʌt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌŋ] .
and I'll just tell you what I should have done .
和 患病的 只是 告诉 你 什么 我 应该 有 完毕 .

我这就告诉你我本应该怎么做。

" [aɪ] [hɜ:rd] ['meri] [gɪv] [ə; eɪ] [gʌlp] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] ['betər] [nɔ:t][tu;; tə][traɪ][ænd; ənd] [θwɔ:rt]
" **I heard Mary give a gulp ; but I thought it better not to try and thwart**
" 我 听到 玛丽 给 一个 咕噜 ; 但 我 想法 它 更好的 不是 到 尝试 和 阻挠
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我听到玛丽倒吸了一口气；但我认为最好不要试图阻挠他，

[soʊ] [prɪ'perd] [tu;; tə]['lɪs(ə)n] .
so prepared to listen .
所以 准备 到 听 .

我已经做好了倾听的准备。

" [ju;; jʊ] [si:] , - , " [hi;; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɑ:'dæktɪk] ['mænər] ,
" **You see , Ant'ny , " he said , in a very didactic manner ,**
" 你 看 , - , " 他 说 , 在 一个 非常 教学 方式 ,
"你看，安东尼，"他用一种说教的口吻说道。

" [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp]
" **when a fellow is in the force , and is always taking up people and getting up**
" 什么时候 一个 同伴 是 在 这 力量 , 和 是 总是 采取 向上 人们 和 获得 向上
[keɪsɪz] ,
cases ,
案例 ,

“当一个人身在警队，总是抓捕嫌犯、侦破案件时，

[ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'li:s] - [kɔ:rts] , [ænd; ənd][oʊld] ['beɪlɪ] ['seɪnz] [ænd; ənd] ['kɔ:rənər] -
and attending at the police - courts , and Old Bailey sessions and coroners '
和 参加 在 这 警察 - 法院 , 和 老的 贝利 会议 和 验尸官 -
[ɪn,kwests] ,
inquests ,
死因调查 ,

并出席警察法庭、老贝利刑事法庭和验尸官调查听证会。

[hi;; hi] ['pɪks] [ʌp][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][ɪnfər'meɪ(ə)n] . "
he picks up a deal of valuable information . "
他 精选 向上 一个 交易 的 有价值的 信息 . "
他获取了很多有价值的信息。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪl] . "
" **Of course , Bill . "**
" 的 课程 , 账单 . "

“当然，比尔。”

" [hi;; hi][du:] ; [aɪ'ti:][stændz][tu;; tə] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi;; hi][du:] .
" **He do ; it stands to reason that he do .**
" 他 做 ; 它 站立 到 原因 那 他 做 .
“他确实会这样做；这是理所当然的。”

[wel] , [ðen] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɪŋz] . "
Well , then , I ought to know just two or three things . "
出色地 , 然后 , 我 应该 到 知道 只是 二 或者 三 事物 . "

那我就只需要知道两三件事了。”

“ [seɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] , [bɪl] . ”
“ Say two or three thousand , Bill . ”
“ 说 二 或者 三 千 , 账单 . ”

“比尔, 就说两三千吧。”

“ [wel] , , [hi:; hi] [sed] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [roʊl] ,
“ Well , ” he said , giving his head an official roll ,
“ 出色地 , ” 他 说 , 给予 他的 头 一个 官方的 卷 ,

“好吧,”他一边说着, 一边正式地摇了摇头。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsetlɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sta:k] , “ [wi:; wi] [wəʊnt] [seɪ] [ðæt] .
as if settling it in his great stock , “ we won't say that .
作为 如果 安顿 它 在 他的 伟大的 库存 , “ 我们 惯于 说 那 .

仿佛在为他庞大的财富做打算似的, “我们不会这么说。”

[lets] [pʊt] [aɪ ˈti:] [æt; ət] - [əndrɛdz] — [tu:] [ɔ:r] [θri:] - [əndrɛdz] .
Let's put it at ' undreds — two or three ' undreds .
我们来吧 放 它 在 - 数百 — 二 或者 三 - 数百 .

我们就把它定在几百——两三百吧。

[naʊ] , [ɪf] [aɪd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðæt] [bɪɡ] - [ə; eɪ] - [ˈmi:] [ɪn] [hænd] ,
Now , if I'd had such a case as that big - a - mee in hand ,
现在 , 如果 ID 有 这样的 一个 案件 作为 那 大的 - 一个 - 美 在 手 ,

如果我当时手里拿着像那个大案子一样的案子,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] . — [wer] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [naʊ] ? “ [hi:; hi] [sed] ,
I should have begun at the beginning . — Where are we now ? “ he said ,
我 应该 有 开始 在 这 开始 . — 在哪里 是 我们 现在 ? “ 他 说 ,
[ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,
after a pause ,
后 一个 暂停 ,

我应该从头开始讲。——我们现在在哪儿? 他停顿了一下, 说道。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ænd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld]
during which he had taken off his hat , and rubbed his head in a puzzled
期间 哪个 他 有 已采取 离开 他的 帽子 , 和 摩擦 他的 头 在 一个 困惑

[wei] .
way .
方式 .

期间他摘下帽子, 困惑地揉了揉脑袋。

“ [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] , “ [aɪ] [sed] , “ [ænd; ænd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
“ You were talking about the case , ” I said , “ and beginning at the
“ 你 是 说 关于 这 案件 , “ 我 说 , “ 和 开始 在 这
[bɪˈɡɪnɪŋ] . “
beginning . ”
开始 . “

“你刚才在谈论这个案子,”我说, “而且是从头开始讲起的。”

“ [dəʊnt] [ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈfʌni] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , “ [hi:; hi] [sed] [sɪˈvɪrli] .
“ Don't you try to be funny , young fellow , ” he said severely .
“ 不 你 尝试 到 是 有趣的 , 年轻的 同伴 , “ 他 说 严重 .

“别想要花招, 小伙子,”他严厉地说。

“ [aɪ] [sed] , [wer] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [naʊ] ? “
“ I said , where are we now ? ”
“ 我 说 , 在哪里 是 我们 现在 ? “

我说, 我们现在在哪儿?

“ [dʒʌst] [ˈpæsiŋ] [haɪd] [pɑːrk][ˈkɔːrnər] , [bɪl] . ”

“ **Just passing Hyde Park Corner , Bill .** ”
“ 只是 通过 海德 公园 角落 , 账单 . ”

“比尔, 我正经过海德公园角呢。”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **Yes , of course , ” he said .** ”
“ 是的 , 的 课程 , ” 他 说 . ”

“是的, 当然,”他说。

“ [wel] , [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [læd] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [wʌn] [θɪŋ] : [ˈwɪmɪn] , [teɪk] - [ɪm] [ɔːl]
“ **Well , look here , my lad , there's no doubt about one thing : women , take ' em all**
“ 出色地 , 看 这里 , 我的 小伙子 , 有 不 怀疑 关于 一 事物 : 女性 , 拿 - 呃 全部
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

“好吧, 孩子, 听着, 有一件事毋庸置疑: 女人, 把她们统统都算上,

[ɑːr; ər] — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wiːk] — [ɔːf(ə)l] [wiːk] .

are — no , I won't say a bad lot , but they're weak — awful weak .
是 — 不 , 我 惯于 说 一个 坏的 很多 , 但 它们是 虚弱的 — 可怕 虚弱的 .

不, 我不会说他们是一群坏人, 但他们很弱——非常弱。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [ɑːn] - [ɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] - [kɔːrts] . ”

I've seen a deal on ' em at the police - courts . ”
我已经 已见 一个 交易 在 - 呃 在 这 警察 - 法院 . ”

我在警察法庭上看到过他们的交易。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˈmeri] [ɡɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [saɪ] .

“ **I suppose so , ” I said , as I heard Mary give a low sigh .** ”
“ 我 认为 所以 , ” 我 说 , 作为 我 听到 玛丽 给 一个 低的 叹 . ”

“我想也是,”我说, 这时我听到玛丽轻轻叹了口气。

“ [ðeə(r)] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , - , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] ,

“ **They're not what they should be , Ant'ny , by a long chalk ,** ”
“ 它们是 不是 什么 他们 应该 是 , - , 经过 一个 长的 粉笔 ,

“他们远未达到应有的水平, 安东尼。”

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪl] [tel] [laɪz][ænd; ænd] [dɪˈsiːv] [ænd; ænd] [tʃiːt] - [es] [əˈbaʊt] [ɔːf(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
and the way they'll tell lies and deceive and cheat ' s about awful , that it
和 这 方式 他们会 告诉 谎言 和 欺骗 和 欺骗 - s 关于 可怕 , 那 它

[ɪz] . ”

is . ”
是 . ”

他们撒谎、欺骗、作弊的方式真是太糟糕了。”

“ [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][bæd] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɑːləˌfaɪɪŋ] [toʊn] .

“ **Some women are bad , I daresay , ” I said , in a qualifying tone .** ”
“ 一些 女性 是 坏的 , 我 敢说 , ” 我 说 , 在 一个 资格赛 语气 . ”

“恕我直言, 有些女人很坏,”我用一种限定性的语气说道。

“ [sʌm; səm] ? ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] , [draɪ] [læf] ; ” [ɪts] [sʌm; səm][æz; əz][ɪz] [ɡʊd] .

“ **Some ? ” he said , with a short , dry laugh ; “ it's some as is good .** ”
“ 一些 ? ” 他 说 , 和 一个 短的 , 干燥 笑 ; ” 它是 一些 作为 是 好的 . ”

“一些?”他干笑着说, “一些就足够好了。”

[moʊst] [ˈwɪmənz] [bæd] . ”

Most women's bad . ”
最多 女性的 坏的 . ”

大多数女人都很糟糕。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈhoʊlseɪl] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
“ **That's a nice wholesale sort of a charge , ” said a passenger behind him ,**
“ 那就是 一个 好的 批发的 种类 的 一个 收费 , ” 说 一个 乘客 在后面 他 ,
“这收费方式挺划算的,”他身后的一位乘客说道。

[ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhʌfi] [toʊn] .
in rather a huffy tone .
在 相当 一个 生气 语气 .

语气颇为恼火。

“ [ju:; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , ” [sed] - [ˈɑ:rpli] .
“ **You mind your own business , ” said Revitts sharply .**
“ 你 头脑 你的 自己的 商业 , ” 说 - 尖锐地 .

“你管好你自己的事,”雷维茨厉声说道。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
“ **I wasn't talking to you ;**
“ 我 不是 说 到 你 ;

“我不是在跟你说话;

“ [ænd; ænd][hi:; hi] [spʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪrs] [wei] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ˈkʌlərd] , [waɪl] [ˈmeri] [li:nd]
“ **and he spoke in such a fierce way that the man coloured , while Mary leaned**
“ 和 他 辐 在 这样的 一个 凶猛的 方式 那 这 男人 有色 , 尽管 玛丽 倾斜
[ˈfɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,

“他说话的语气非常凶狠,吓得那男人脸色都变了,而玛丽则向前倾了倾身子。”

[ænd; ænd] [lʊkt] [ɪmˈplɔ:riŋli] [æt; ət][em ˈi: , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [sei] , [ˈpreɪ] , [preɪ] , [dəʊnt] [let]
and looked imploringly at me , as much as to say , “ Pray , pray , don't let
和 看起来 恳求地 在 我 , 作为 很多 作为 到 说 , “ 祈祷 , 祈祷 , 不 让
[hɪm; ɪm] [ˈkwɑ:rəl] . “
him quarrel . ”
他 争吵 . “

他用恳求的眼神看着我,仿佛在说:“求求你,求求你,别让他吵架。”

“ [aɪ] [sei] [aɪ ˈti:] , [ænd; ænd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , ” [sed] - [ˈdɪktəˈtɔ:riəli] , “ [ðæt] [ˈwɪmənz]
“ **I say it , and I ought to know , ” said Revitts dictatorially , “ that women's**
“ 我 说 它 , 和 我 应该 到 知道 , ” 说 - 独裁地 , “ 那 女性的
[ə; eɪ][bəəd][lɑ:t] ,
a bad lot ,
一个 坏的 很多 ,

“我说这话,而且我应该知道,”雷维茨专横地说,“女人是一群坏女人。”

[ænd; ænd][ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪs] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
and after hearing of that case this morning ,
和 后 听力 的 那 案件 这 早晨 ,

今天早上听到这个案子后,

[aɪ] [sei] [æz; əz] [ˈevri] [ˈwʊmən] [əˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [gets] [ˈmærid] [ɔ:t] [tu:; tə][ɡoʊ] [θru:] [ə; eɪ] [reglɚ] [krɔ:s]
I say as every woman afore she gets married ought to go through a reg'lar cross
我 说 作为 每一个 女士 之前 她 获得 已婚 应该 到 去 通过 一个 reg'lar 叉
- [ɪɡ,zæmɪˈneiʃ(ə)n] ,
- **examination ,**
- 考试 ,

我认为,每个女人在结婚前都应该接受一次常规的盘问。

[ænd; ænd] [prəˈdu:s] - [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ænd; ænd] [ˈwɪtnɪsɪz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wer] [ʃi:z] [bɪn] ,
and produce sittifikits of character , and witnesses to show where she's been ,
和 生产 - 的 特点 , 和 证人 到 展示 在哪里 她是 到过 ,
并提供品行证明材料和证人,以证明她去过哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:z] [bɪn] [ə; eɪ] - ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][seɪ] [ðə; ði][ləst]['sev(ə)n] ['jɪz] .
and what she's been a - doing of for say the last seven years .
和 什么 她是 到过 一个 - 正在做 的 为了 说 这 最后的 七 年 .

以及她过去七年来一直在做的事情。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [lɔ:] , [wi;; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [pʊr] ['feləʊz] ['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] - ,
If that was made law , we shouldn't have poor fellows taken in and deloded ,
如果 那 曾是 制成 法律 , 我们 不应该 有 贫穷的 伙伴们 已采取 在 和 - ,
如果这条法律真的生效, 我们就不应该把那些可怜的人抓起来遣送出狱。

[ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][aʊt] ['æftərwərdz] [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][bɪg] - [ə; eɪ] - ['mi:] , [laɪk][wi;; wi] [hɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
and then find out afterwards as it's a case of big - a - mee , like we heard of this morning .
和 然后 寻找 出去 然后 作为 它是 一个 案件 的 大的 - 一个 - 美 , 喜欢 我们 听见 的 这 早晨 .

然后事后才知道, 因为这就像我们今天早上听到的一起“大事”一样。

[waɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] , - , [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] [ðæt] [keɪs] [ɪn][hænd] — [eɪ] ?
Why , as I was a - saying , Ant'ny , if I'd had that case in hand — eh ?
为什么 , 作为 我 曾是 一个 - 说 , - , 如果 ID 有 那 案件 在 手 — 嗯 ?
正如我刚才所说, 安东尼, 如果我当时手里有那个案子——嗯?

[oʊ] , [ɑ:] , [jes] , [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] .
Oh , ah , yes , so it is .
哦 , 啊 , 是的 , 所以 它 是 .

哦, 啊, 是的, 就是这样。

[aɪl] [get] [daʊn] [fɜ:rst] .
I'll get down first .
患病的 得到 向下 第一的 .

我先下去。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wi;; wi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .
I didn't think we was so near .
我 没有 思考 我们 曾是 所以 靠近 .

我没想到我们离得这么近。

" [fɔ:r; fər] [pʊr] ['bɪlz] [plænz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪgəmi] [keɪs] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu;; tə][æn; ən][end][baɪ][ðə; ði]
" **For poor Bill's plans about the bigamy case were brought to an end by the**
" 为了 贫穷的 法案的 计划 关于 这 重婚 案件 是 带来 到 一个 结尾 经过 这
['stɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:mɪnbəs][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,
stopping of the omnibus in Piccadilly ,
停止 的 这 综合 在 皮卡迪利 ,

“可怜的比尔关于重婚案的计划, 因为公共汽车在皮卡迪利大街停运而告吹了。”

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æz; əz][wi;; wi] [dru:] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [braɪt] , ['bɪzi] ['θɜ:roʊfər]
and I gave a sigh of relief as we drew up in the bright , busy thoroughfare
和 我 给予 一个 叹 的 宽慰 作为 我们 画 向上 在 这 明亮的 , 忙碌的 通道
,
:
,

当我们驶入灯火通明、车水马龙的大街时, 我长舒了一口气。

['æftər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [si:] [ʌv; əv] ['faɪnɪŋ] [laɪts] [ðæt] [leɪ] [sprɛd] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] ['oʊvər]
after a look at the dark sea of shining lights that lay spread to the right over
后 一个 看 在 这 黑暗的 海 的 灼灼 灯 那 躺 传播 到 这 正确的 超过
[ðə; ði] [gri:n] [pɑ:rk][ænd; ənd] ['westmɪnstər] .
the Green Park and Westminster .
这 绿色的 公园 和 威斯敏斯特 .

环顾四周, 只见一片璀璨的灯光如黑海般铺展在格林公园和威斯敏斯特上空。

[ˈkæɪɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] , [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wʌz; wəz] [θɹŋd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn]
Carriages were passing , the pavement was thronged , and it being a fine
马车 是 通过 , 这 路面 曾是 熙熙攘攘 , 和 它 存在 一个 美好的
[naɪ] ,
night ,
夜晚 ,

马车来来往往，人行道上人头攒动，而且这是一个晴朗的夜晚，

[ɔːl] [lʊkt] [ˈveri] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪri] [ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [raɪd] .
all looked very bright and cheery after what had been rather a dull ride .
全部 看起来 非常 明亮的 和 欢快的 后 什么 有 到过 相当 一个 乏味的 骑 .

经历了一段相当沉闷的旅程后，大家看起来都精神焕发，心情愉悦。

- [gʌːt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] , [ˈɔːfərɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə] [pʊr] ,
Revitts got down , and I was about to follow , offering my hand to poor ,
- 得到 向下 , 和 我 曾是 关于 到 跟随 , 提供 我的 手 到 贫穷的 ,
[sæd] [ˈmeri] ,
sad Mary ,
伤心 玛丽 ,

雷维茨下了车，我也正要跟着下车，同时向可怜的、悲伤的玛丽伸出了手。

[wen] [dʒʌst][æz; əz][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , - [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][em ˈiː] :
when just as my back was turned , Revitts called out to me :
什么时候 只是 作为 我的 后退 曾是 转向 , - 称为 出去 到 我 :

就在我转身的瞬间，雷维茨喊住了我：

“ - , - , [lʊk] [ˈæftər][maɪ] [waɪf] !
“ **Ant'ny , Ant'ny , look after my wife !**
“ - , - , 看 后 我的 妻子 !

“Ant'ny, Ant'ny, 照顾我的妻子！

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] , [aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər]
“ **and as I turned sharply , I just caught sight of him turning the corner**
“ 和 作为 我 转向 尖锐地 , 我 只是 捕捉 视线 的 他 转弯 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
of the street ,
的 这 街道 ,

“我猛地转弯时，正好看见他转过街角。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and he was gone .
和 他 曾是 已消失 .

他走了。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːrti] .
Chapter Forty .
章 四十 .

第四十章

[ˈhæliɪts] [ˈnuːz] .
Hallett's News .
哈雷特 消息 .

哈雷特新闻。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈstæɡərd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [bɪˈheɪvjər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pərˈsuːt] .
I was so staggered by this strange behaviour that I did not think of pursuit .
我 曾是 所以 交错 经过 这 奇怪的 行为 那 我 做过 不是 思考 的 追逐 .

我被这种奇怪的行为惊呆了，根本没想过要追赶。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [pɔːr] ['meri][tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
I was in the act of helping poor Mary to the ladder placed for her to
我 曾是 在 这 行为 的 帮助 贫穷的 玛丽 到 这 梯子 放置 为了 她 到
[dɪ'send] ,
descend ,
下降 ,

我当时正在扶可怜的玛丽走到为她准备的梯子旁，以便她能下来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [pɔːr] [θɪŋ] , [geɪv] [vent][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] ['taɪtlɪ] [tuː; tə][maɪ]
while she , poor thing , gave vent to a cutting sigh , and clung tightly to my
尽管 她 , 贫穷的 事物 , 给予 发泄 到 一个 切割 叹 , 和 紧紧抓住 紧紧 到 我的
[hænd] .
hand :
手 :

可怜的她，发出了一声痛苦的叹息，紧紧地抓着我的手。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ,
As we stood together on the pavement , our eyes met ,
作为 我们 站立 一起 在 这 路面 , 我们的 眼睛 遇见 ,

我们并肩站在人行道上，目光相遇了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['pɪtiəs] [ɪn][ðə; ði] [pɔːr] ['wʊmənz] [feɪs] , [ðæt][aɪ'tiː] [raʊzd]
and there was something so piteous in the poor woman's face , that it roused
和 那里 曾是 某物 所以 可怜的 在 这 贫穷的 女性的 脸 , 那 它 唤醒
[em'iː][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ,
me to action ,
我 到 行动 ,

那可怜女人的脸上流露出的悲悯之情，深深触动了，我，促使我采取行动。

[ænd; ənd]['kæʃtɪŋ; 'ketɪŋ][hɜːr; hər][hænd] , [aɪ] [druː] [aɪ'tiː] [θruː] [maɪ][ɑːrm] .
and catching her hand , I drew it through my arm .
和 捕捉 她 手 , 我 画 它 通过 我的 手臂 :

我抓住她的手，把它拉过我的手臂。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] , ['meri] , " [aɪ] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" **He has gone to get a glass of ale , Mary , " I said cheerfully .**
" 他 有 已消失 到 得到 一个 玻璃 的 麦芽酒 , 玛丽 , " 我 说 愉快地 :

“他去喝杯麦芽酒了，玛丽，”我高兴地说。

" [lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" **Let's see if we can see him .** "
" 我们来吧 看 如果 我们 能 看 他 : "
" 我们看看能不能找到他。 "

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌskɪli] ; " [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] : [hiː; hi][hæz; həz] [left] [em'iː][fɔːr; fər] [gʊd] ,
" **No , " she said huskily ; " he has gone : he has left me for good ,**
" 不 , " 她 说 沙哑地 ; " 他 有 已消失 : 他 有 左边 我 为了 好的 ,
[ˈmæstər][ˈæntəni] ,
Master Antony ,
掌握 安东尼 ,

“不,”她沙哑地说,“他走了: 他永远地离开了我, 安东尼少爷。”

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] , ['retʃɪd] ['wʊmən] . "
and I'm a miserable , wretched woman . "
和 我是 一个 悲惨的 , 可怜 女士 : "
" 我是一个悲惨、可怜的女人。 "

我是一个悲惨、可怜的女人。

" [oʊ] , ['nɑːnsens] , " [aɪ] [kraɪd] .
" **Oh , nonsense , " I cried .**
" 哦 , 废话 , " 我 哭 :

“哦，胡说！”我喊道。

“ [kʌm] [ə'lə:ŋ] .
“ **Come along** .
“ 来 沿着 .

“跟我来。”

[wi:; wi][jæl; jəl][faɪnd][hɪm; ɪm] . “
We shall find him . “
我们 将 寻找 他 . “

我们一定会找到他。

“ [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [wei] ; “ [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] .
“ **No , “ she said , in a decisive way ; “ he has gone** .
“ 不 , “ 她 说 , 在 一个 决定性 方式 ; “ 他 有 已消失 .

“不,”她果断地说,“他已经走了。”

[ˈhi:z] [bɪn] [rɪ'grɛtɪŋ] [aɪ'ti:] [ˈevər] [sɪns] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . “
He's been regretting it ever since this morning . “
他是 到过 后悔 它 曾经 自从 这 早晨 . “

从今天早上开始,他就一直后悔。

“ [dəʊnt] , [preɪ] ; [dəʊnt][kraɪ] , [ˈmeri] , “ [aɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə'lɑ:rm] ,
“ **Don't , pray ; don't cry , Mary , “ I whispered in alarm** ,
“ 不 , 祈祷 ; 不 哭 , 玛丽 , “ 我 低声说道 在 警报 ,

“别祈祷,别哭,玛丽,”我惊慌地低声说道。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs] .
for I was afraid of a scene in the streets .
为了 我 曾是 害怕的 的 一个 场景 在 这 街道 .

因为我害怕街头发生骚乱。

“ [noʊ] , [maɪ] [daɪ] ; [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **No , my dear ; don't you be afraid of that , “ she said , with a sigh** .
“ 不 , 我的 亲爱的 ; 不 你 是 害怕的 的 那 , “ 她 说 , 和 一个 叹 .

“不,亲爱的;你不要害怕,”她叹了口气说。

“ [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ber] [aɪ'ti:] [tɪl] [wi:; wi] [get] [hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ˈpra:mɪs] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [lɔ:ŋgər]
“ **I'll try and bear it till we get home ; but I won't promise for any longer**
“ 患病的 尝试 和 熊 它 直到 我们 得到 家 ; 但 我 惯于 承诺 为了 任何 更长
“
“
“
“

“我会尽量忍耐到回家;但我不能保证能忍更久。”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] , [ˈmeri] , “ [aɪ] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
“ **Don't you be foolish , Mary , “ I said sharply** .
“ 不 你 是 愚蠢 , 玛丽 , “ 我 说 尖锐地 .

“玛丽,你别犯傻了,”我厉声说道。

“ [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [left] [ju:; jʊ] .
“ **He has not left you** .
“ 他 有 不是 左边 你 .

他并没有离开你。

[ˈhi:z] [tu:] [fa:nd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
He's too fond of you .
他是 也 喜爱 的 你 .

他太喜欢你了。

[lets] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bɑ:r] .
Let's see if he is in the bar .
我们来吧 看 如果 他 是 在 这 酒吧 .

我们看看他是不是在酒吧里。

“ [ˈmeri] [saɪd] ； [bʌt; bət][ˈiː; ji] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][led] [wer] [aɪ] [pliːzd] ，
“ **Mary sighed ； but she allowed herself to be led where I pleased ；** ，
“ 玛丽 叹了口气 ； 但 她 允许 她自己 到 是 引领 在哪里 我 高兴 ；
玛丽叹了口气；但她还是任由我牵着她走。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] - [ˈaʊər][wiː; wi] [stɒd] [ˈpiːɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn] [ˈevri] [ˈlaɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər]
and for the next half - hour we stood peering about in every likely place for
和 为了 这 下一个 一半 - 小时 我们 站立 窥视 关于 在 每一个 可能 地方 为了
[ðə; ði][ˈtruːənt] [ˈhʌzbənd] ，
the truant husband ；
这 逃学 丈夫 ；
接下来的半个小时里，我们四处张望，寻找那个逃婚的丈夫。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ； [ænd; ʌnd][æt; ət][læst] ， [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [lɔːŋɡər] ，
but in vain ； and at last ， feeling that it was useless to search longer ；
但 在 徒劳 ； 和 在 最后的 ， 感觉 那 它 曾是 无用 到 搜索 更长 ；
但一切都是徒劳；最后，他觉得再继续寻找也无济于事，

[aɪ] [rɪˈlʌktəntli] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [pʊr] ， [ˈpeɪ(ə)nt] ， [ˈsaɪlənt] [ˈmeri] ，
I reluctantly turned to poor ， patient ， silent Mary ；
我 勉强 转向 到 贫穷的 ， 病人 ； 沉默的 玛丽 ；
我极不情愿地转向可怜的、耐心的、沉默的玛丽，

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈɡreɪtli] [ðæt][ˈiː; ji][hæd; həd][nɔːt][bɜːrst] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] “ [ˈtæntɹəm] ，
wondering greatly that she had not burst out into a “ tantrum ；
好奇 非常 那 她 有 不是 爆裂 出去 进入 一个 “ 发脾气 ；
非常奇怪她为什么没有大发脾气。

“ [ænd; ʌnd] [sed] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [hoʊm] ．
“ **and said that we had better go home ．**
“ 和 说 那 我们 有 更好的 去 家 ．
并说我们最好回家。

“ [ɡoʊ] [wer] ？
“ **Go where ？**
“ 去 在哪里 ？
“去哪儿？”

“ [ˈiː; ji] [sed] [ˈdoʊlfəli] ．
“ **she said dolefully ．**
“ 她 说 悲伤地 ．
她悲伤地说。

“ [hoʊm] ， “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] ， “ [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈlɑːdʒɪŋz] ． “
“ **Home ； “ I replied ； “ to your lodgings ． “**
“ 家 ； “ 我 回复 ； “ 到 你的 住宿 ． “
“回家，”我回答说，“回你的住处去。”

“ [maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz] ， [ˈmæstər][ˈæntəni] ， “ [ˈiː; ji] [weɪld] ．
“ **My lodgings ， Master Antony ； “ she wailed ．**
“ 我的 住宿 ； 掌握 安东尼 ； “ 她 哀嚎 ．
“我的住处，安东尼少爷，”她哭喊道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈlɑːdʒɪŋz] ．
“ **I have no lodgings ．**
“ 我 有 不 住宿 ．
我没有住处。

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ， [ˈhelpləs] ， [fərˈseɪkən] [ˈwʊmən] ！ “
I'm a poor ， helpless ， forsaken woman ！ “
我是 一个 贫穷的 ， 无助 ； 被遗弃的 女士 ！ “
我是一个可怜的、无助的、被遗弃的女人！

“ [oʊ] , [wʌt] [ˈnɑːnsens] , [ˈmeri] , ” [aɪ][kraɪd] , [ˈhʌrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈbɔːŋ] ; “ [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [ˈfuːli] !
“ **Oh , what nonsense , Mary , “ I cried , hurrying her along ; “ don't be so foolish !**
“ 哦 , 什么 废话 , 玛丽 , ” 我 哭 , 匆忙 她 沿着 ; “ 不 是 所以 愚蠢 !
“ 哦 , 真是胡说八道 , 玛丽 , ”我喊道 , 催促她快点 ; “别这么傻 ! ”

“ — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈterər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .
“ — **for I was in mortal terror of a violent burst of tears .**
“ — 为了 我 曾是 在 凡人 恐怖 的 一个 暴力 爆裂 的 眼泪 .
——因为我害怕自己会突然嚎啕大哭。

“ [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [duː] .
“ **Come along , do .**
“ 来 沿着 , 做 .
“ 来吧 , 做吧。”

[hɪr] !
Here !
这里 !
这里 !

“ [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] ; “ [kæb] ! “ — [ænd; ɐnd][aɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [æz; əz][aɪ][gɑːt][hɜːr; həɹ][ˌɪnˈsaɪd] ,
“ **I shouted ; “ cab ! “ — and I sighed with relief as I got her inside ,**
“ 我 喊叫 ; “ 出租车 ! ” — 和 我 叹了口气 和 宽慰 作为 我 得到 她 里面 ,
我喊道 : “出租车 ! ”——把她扶上车后 , 我如释重负地叹了口气。

[ænd; ɐnd] [geɪv] [ðə; ði][mæn][dəˈrek(ə)nz][tuː; tə] [teɪk] [juːˈles][tuː; tə] [ˈkærəlɪn] [striːt] , [ˈpentənvil] .
and gave the man directions to take us to Caroline Street , Pentonville .
和 给予 这 男人 方向 到 拿 我们 到 卡罗琳 街道 , 彭顿维尔 .
然后告诉那人要带我们去彭顿维尔的卡罗琳街。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][kæb] [ˈmeri] [held] [ʌp] , [ˈstraɪvɪŋ] [hɑːrd] , [pʊr] [ˈwʊmən] , [tuː; tə][ˈmæstər][hɜːr; həɹ]
But even in the cab Mary held up , striving hard , poor woman , to master her
但 甚至 在 这 出租车 玛丽 握住 向上 , 努力 难的 , 贫穷的 女士 , 到 掌握 她
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [hɜːr; həɹ][praɪd] ,
emotion — her pride ,
情感 — 她 自豪 ,
但即使在出租车里 , 玛丽也强忍着情绪 , 努力克制着自己的情绪——她的骄傲 , 可怜的女人。

[noʊ] [daʊt] , [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːmnəs] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpi]
no doubt , helping her to preserve her calmness till she got to the happy
不 怀疑 , 帮助 她 到 保存 她 平静 直到 她 得到 到 这 快乐的
[hoʊm] .
home .
家 .
毫无疑问 , 这有助于她保持冷静 , 直到她到达幸福的家。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] [ʌpˈsterz] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **I dare say we shall find him upstairs , “ I said ,**
“ 我 敢 说 我们 将 寻找 他 楼上 , ” 我 说 ,
“我敢说我们会在楼上找到他 , ”我说。

[ˈæftər] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbmən][ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fer] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðer; ðər]
after giving the cabman a shilling more than his fare ; but though there
后 给予 这 出租车司机 一个 先令 更多的 比 他的 票价 ; 但 尽管 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈbɜːrɪŋɪŋ] ,
was a light burning ,
曾是 一个 光 燃烧 ,
他给了出租车司机比车费多一先令的钱 ; 虽然车里点着灯 ,

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈlændleɪdi][hæd; həd] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and the landlady had spread the table ,
和 这 房东 有 传播 这 桌子 ,
女房东已经摆好了桌子。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːli] [ˈwedɪd] [per] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sain]
to make the place look welcome to the newly wedded pair , there was no sign
到 制作 这 地方 看 欢迎 到 这 新 已婚 一对 , 那里 曾是 不 符号
[ʌv; əv] - ,
of Revitts ,
的 - ,

为了让这个地方看起来更适合这对新婚夫妇，雷维茨的身影完全不见了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [jeɪm] , [derd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and we neither of us , in our shame , dared to ask if he had been
和 我们 两者都不 的 我们 , 在 我们的 耻辱 , 敢于 到 问 如果 他 有 到过
[bæk] .
back .
后退 .

我们俩都羞愧难当，不敢问他是否已经回来了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [wiː; wi] [ˈglædli] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] — - - [wʌn] [ˈhævɪŋ] [naʊ]
On the contrary , we gladly got to the rooms — Revitts ' one having now
在 这 相反 , 我们 乐意 得到 到 这 房间 — - — 拥有 现在
[ɪkˈspændɪd] [tuː; tə] [θriː] — [ænd; ənd][wʌnz][ðer; ðər] ,
expanded to three — and once there ,
扩展 到 三 — 和 一次 那里 ,

相反，我们欣然前往房间——雷维茨的房间现在已经扩建成了三个——到了那里之后，

[ˈmeri] [gɑːspt] [ʌʊt] : “ [ˈmæstər][ˈæntəni] [dɪr] , [ʌt] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] — [kwɪk] — [kwɪk] !
Mary gasped out : “ Master Antony dear , shut and lock the door — quick — quick !
玛丽 倒吸一口气 出去 : “ 掌握 安东尼 亲爱的 , 关闭 和 锁 这 门 — 快的 — 快的 !

玛丽喘着气说：“亲爱的安东尼少爷，快把门关上锁好——快——快！”

” [aɪ] [ˈheɪstɪli] [dɪd][æz; əz][fiː; fi] [beɪd] [em 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ,
” **I hastily did as she bade me , and as I turned ,**
” 我 草草 做过 作为 她 巴德 我 , 和 作为 我 转向 ,

我匆忙地照她说的做了，当我转身时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [pʊr] [ˈmeri] [ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][skɑːrf] ,
it was to see poor Mary tear off her bonnet and scarf ,
它 曾是 到 看 贫穷的 玛丽 撕 离开 她 引擎盖 和 围巾 ,
看到可怜的玛丽扯下她的帽子和围巾，

[θroʊ] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kʌʊt] , [ˈkʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,
throw herself on the little couch , cover her face with her hands ,
扔 她自己 在 这 小的 长椅 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 ,
她扑倒在小沙发上，双手捂住脸。

[ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡriːf] , [ˈmɪzəri] , [ænd; ənd]
and lie there crying and sobbing in a very passion of grief , misery , and
和 说谎 那里 哭泣 和 啜泣 在 一个 非常 热情 的 悲伤 , 苦难 , 和
[jeɪm] .
shame .
耻辱 .

他们躺在那里哭泣、抽泣，悲痛、痛苦和羞愧交织在一起。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɔɪzi] [ˈʌʊtbɜːrst] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
It was no noisy outburst : it was too deep for that ;
它 曾是 不 嘈杂 爆发 : 它 曾是 也 深的 为了 那 ;
那不是一声喧闹的爆发：它太过深沉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt]
but the poor woman had to relieve herself of the day's disappointment
但 这 贫穷的 女士 有 到 缓解 她自己 的 这 天 失望
[ænd; ənd][ˈægəni] ,
and agony ,
和 痛苦 ,

但这位可怜的女人不得不发泄一天的失望和痛苦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi; ʃi] [leɪ] , ['bi:tɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] ['evri] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kraɪ] [ðæt] [fʊ:t]
and there she lay , beating down and stifling every hysterical cry that fought
和 那里 她 躺 , 殴打 向下 和 令人窒息 每一个 歇斯底里的 哭 那 战斗
[fɔ:r; fər][ˈeksɪt] ,
for exit ,
为了 出口 ,

她就那样躺着，拼命压制和扼杀每一个想要挣脱束缚的歇斯底里的哭喊声。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [breɪst] [hi:vɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
while her breast heaved with the terrible emotion .
尽管 她 胸部 喘息 和 这 糟糕的 情感 .

她的胸口因这可怕的情绪而剧烈起伏。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [ðen] [tu:; tə] [rɪ:əlaɪz][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ə'beɪsmənt]
I was too young then to realise the full extent of the shame and abasement
我 曾是 也 年轻的 然后 到 意识到 这 满的 程度 的 这 耻辱 和 羞辱
[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ,
the poor woman must have felt ,
这 贫穷的 女士 必须 有 毛毡 ,

那时我还太小，无法完全理解那位可怜的妇女当时所感受到的羞耻和屈辱。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] ['sɪmpəθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['di:pli] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [wi:k] ,
but all the same I sympathised with her deeply , and in my weak ,
但 全部 这 相同的 我 同情 和 她 深 , 和 在 我的 虚弱的 ,
但我仍然深深地同情她，在我软弱的时候，

['bɔɪʃ] [wei] [dɪd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
boyish way did all I could to console her , but in vain .
男孩气 方式 做过 全部 我 可以 到 安慰 她 , 但 在 徒劳 .
我用孩子气的方式尽我所能地安慰她，但都无济于事。

[fɔ:r; fər] [kwaɪt] [æn; ən] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈaʊtbɜ:rst] [kən'tɪnju:d] , [tɪl] [æt; ət] [ləst] , [kwaɪt] [ɪn] [dɪ'sper] , [aɪ] [kraɪd]
For quite an hour the outburst continued , till at last , quite in despair , I cried
为了 相当 一个 小时 这 爆发 持续 , 直到 在 最后的 , 相当 在 绝望 , 我 哭
[aʊt] :
out :
出去 :

这场争吵持续了足足一个小时，最后，我彻底绝望了，喊道：

“ [oʊ] ['meri] , ['meri] !
“ **Oh Mary , Mary** !
” 哦 玛丽 , 玛丽 !

“哦，玛丽，玛丽！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] ?
what can I do to comfort you ?
什么 能 我 做 到 舒适 你 ?

我该怎么做才能安慰你？

” [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzi(ə)n] , [ðen] ; [θruː] [bæk] [hɜːr; həɹ] [dɪˈfeɪld] [her] ;
” **She jumped up into a sitting position , then ; threw back her dishevelled hair ;**
” 她 跳了起来 向上 进入 一个 坐着 位置 , 然后 ; 扔 后退 她 蓬头垢面 头发 ;
[waɪpt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
wiped her eyes ,
擦拭 她 眼睛 ,

她猛地坐起身，甩了甩凌乱的头发，擦了擦眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [red] [ænd; ənd] [ˈswʊlən] [lɪdz] , [mɔːr] [hɜːrˈself] .
and looked , in spite of her red and swollen lids , more herself .
和 看起来 , 在 尽管如此 的 她 红色的 和 肿 盖子 , 更多的 她自己 .

尽管眼睑红肿，但她看起来更像她自己了。

” [oʊ] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] , [ˈselfɪ] [retʃ] [aɪ] [eɪˈem] !
” **Oh , my own dear boy , ” she cried , “ what a wicked , selfish wretch I am !**
” 哦 , 我的 自己的 亲爱的 男生 , ” 她 哭 , ” 什么 一个 邪恶 , 自私 可怜虫 我 是 !

“哦，我亲爱的孩子，”她哭喊道，“我真是个邪恶、自私的恶棍！”

” [ænd; ənd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [em ˈiː] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈtendərli] .
” **and , catching me in her arms , she kissed me very tenderly .**
” 和 , 捕捉 我 在 她 武器 , 她 亲吻 我 非常 温柔地 .

“然后，她一把将我抱在怀里，温柔地吻了我。”

” [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [smaɪl] ; “ [ɪts] [ɔːl] [ˈoʊvər] [naʊ] , [ˈmæstər] [ˈæntəni] ,
” **There , ” she said with a piteous smile ; “ it's all over now , Master Antony ,**
” 那里 , ” 她 说 和 一个 可怜的 微笑 ; ” 它是全部 超过 现在 , 掌握 安东尼 ,

“好了，”她带着一丝可怜的微笑说道，“一切都结束了， 安东尼少爷。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [kraɪ] [əˈhʌðər] [drɔːp] .
and I won't cry another drop .
和 我 惯于 哭 其他 降低 .

我不会再哭一滴了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] , [əˈfekʃənət] [bɔɪ] — [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [aɪˈtiː]
You're a dear , good , affectionate boy — that you are , and I'll never forget it
你是 一个 亲爱的 , 好的 , 亲热 男生 — 那 你 是 , 和 患病的 绝不 忘记 它
,
.
,

你是个可爱、善良、体贴的孩子——的确如此，我永远不会忘记这一点。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈhʌntərz] , [aɪ] [noʊ] .
and you're as hungry as a hundred hunters , I know .
和 你是 作为 饥饿的 作为 一个 百 猎人 , 我 知道 .

我知道，你饿得像一百个猎人一样。

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] , [ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [bəːm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈsɔərəʊz] —
” **In spite of my protestations , she hastened to make that balm for all sorrows —**
” 在 尽管如此 的 我的 抗议 , 她 加快 到 制作 那 香脂 为了 全部 悲伤 —

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
a cup of tea .
一个 杯子 的 茶 .

“尽管我极力反对，她还是赶紧去泡了一杯茶，那是抚慰一切悲伤的良药。”

” [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [wɔːnt] [aɪˈtiː] , [ˈmerɪ] , ” [aɪ] [prəʊˈtestɪd] , “ [ænd; ənd] [aɪm] [naːt] [ˈhʌŋɡri] . ”
” **But I don't want it , Mary , ” I protested , “ and I'm not hungry . ”**
” 但 我 不 想 它 , 玛丽 , ” 我 抗议 , ” 和 我是 不是 饥饿的 . ”

“可是我不要，玛丽，”我抗议道，“我也不饿。”

” [ðen] [aɪ] [duː] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪˈem] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
” **Then I do , and I am , ” she said , smiling .**
” 然后 我 做 , 和 我 是 , ” 她 说 , 微笑 .

“那我就是，而且我就是，”她笑着说。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][wið; wɪθ][em 'i:] , [aɪ] [noʊ] , ['mæstər]['æntəni] [dɪr] .
“ **You won't mind having a cup with me , I know , Master Antony dear .**
“ 你 惯于 头脑 拥有 一个 杯子 和 我 , 我 知道 , 掌握 安东尼 亲爱的 .
“我知道您不会介意和我喝一杯的, 亲爱的安东尼少爷。”

[dʒʌst][laɪk][oʊld][taɪmz] . “
Just like old times .”
只是 喜欢 老的 时代 . “

就像过去一样。

“ [wel] , [aɪ][wɪl][traɪ] , “ [aɪ][sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] - [wɪl][bi:; bi][bæk][baɪ] [ðen] .
“ **Well , I will try , “ I said , “ and I dare say Revitts will be back by then .**
“ 出色地 , 我 将要 尝试 , “ 我 说 , “ 和 我 敢 说 - 将要 是 后退 经过 然后 .
“好吧, 我会试试,”我说, “我敢说, 到那时雷维茨就会回来了。”

“ [ˈmeri] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] [kɫɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['pɔɪntɪd]
“ **Mary glanced at the little Dutch clock in the corner , and saw that it pointed**
“ 玛丽 瞥了一眼 在 这 小的 荷兰语 钟 在 这 角落 , 和 锯 那 它 尖
[tu:; tə][ɪ'lev(ə)n] ;
to eleven ;
到 十一 ;

玛丽瞥了一眼角落里的小荷兰钟, 发现它指向十一点;

[ðen] , ['feɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sædli] :
then , shaking her head , she said sadly :
然后 , 摇晃 她 头 , 她 说 令人遗憾的是 :
然后, 她摇了摇头, 悲伤地说:

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:l] [kʌm] [bæk] . “
“ **No , I don't think he'll come back .**”
“ 不 , 我 不 思考 地狱 来 后退 . “
“不, 我觉得他不会回来了。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [rʌŋ] [ə'weɪ] , ['meri] ? “
“ **But you don't think he has run away , Mary ?**”
“ 但 你 不 思考 他 有 跑步 离开 , 玛丽 ? “
“但你不认为他逃跑了, 玛丽?”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
“ **I don't know what to think , my dear , “ she said ;**
“ 我 不 知道 什么 到 思考 , 我的 亲爱的 , “ 她 说 ;
“亲爱的, 我不知道该怎么想,”她说;

“ [aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [hɑːrm] , [pʊr] [bɔɪ] .
“ **I only hope that he won't come to any harm , poor boy .**
“ 我 仅有的 希望 那 他 惯于 来 到 任何 伤害 , 贫穷的 男生 .
我只希望他不会受到任何伤害, 可怜的孩子。

[ɪts] [hɪz; ɪz] [pʊr] [hed] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hi:; hi] [tɜːrnd] [soʊ] [streɪndʒ] . “
It's his poor head , and that's why he turned so strange .”
它是 他的 贫穷的 头 , 和 那就是 为什么 他 转向 所以 奇怪的 . “
他脑袋不好, 所以才变得这么古怪。

“ [jes] , “ [aɪ] [sed] ['dʒɔɪfəli] ,
“ **Yes , “ I said joyfully ,**
“ 是的 , “ 我 说 欣喜地 ,

“是的,”我高兴地说。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['kɑːmən] - [sens] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
as I saw that at last she had taken the common - sense view of the case ,
作为 我 锯 那 在 最后的 她 有 已采取 这 常见的 - 感觉 看法 的 这 案件 ,
因为我看到她最终对这起案件采取了合乎常理的看法,

“ [ðætʰs] [aɪˈti:] , [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] , [ˈmeri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [su:n] ,
“ **that's it , depend upon it , Mary ; and if he does not come soon ,**
“ 那就是 它 , 依赖 之上 它 , 玛丽 ; 和 如果 他 做 不是 来 很快 ,
“就是这样, 相信我, 玛丽; 如果他再不来,

[wi:l] [ɡɪv] [ˈnoʊtɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] . “
we'll give notice to the police , and they'll find him out .”
出色地 给 注意 到 这 警察 , 和 他们会 寻找 他 出去 . “
我们会报警, 他们会把他抓起来的。

“ [noʊ] , [maɪ] [daɪr] , [dəʊnt][du:] [ðæt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈpɪtiəsli] ;
“ **No , my dear , don't do that ,** “ **she said piteously ;**
“ 不 , 我的 亲爱的 , 不 做 那 , “ 她 说 可怜地 ;
“不, 亲爱的, 别那样做,”她可怜兮兮地说;

“ [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ˈfeɪmɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ;
“ **it would be like shaming the poor boy ;**
“ 它 会 是 喜欢 羞辱 这 贫穷的 男生 ;
“这就像羞辱那个可怜的孩子一样;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [meɪts] [ɡɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [əˈwei] [laɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] -
for if his mates got to know that he had run away like on his wedding -
为了 如果 他的 伙伴们 得到 到 知道 那 他 有 跑步 离开 喜欢 在 他的 婚礼 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,
因为如果他的朋友们知道他像结婚那天一样逃跑了,

[ˈhi:d] [ˈnevər] [hɪr] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
he'd never hear the last of it .
他会 绝不 听到 这 最后的 的 它 .
他肯定会一直听到这件事。

“ [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [əˈɡri:] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] , [ænd; ənd][aɪ][bɪˈɡæən][tu:; tə]
“ **I was obliged to agree in the truth of this remark , and I began to**
“ 我 曾是 有义务 到 同意 在 这 真相 的 这 评论 , 和 我 开始 到
[riːəlaɪz] [ðen] ,
realise then ,
意识到 然后 ,
“我不得不承认这句话的正确性, 从那时起我开始意识到,

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈmeri:z] [rʌf] [ɪkˈstɪriər] [ænd; ənd] [ˈɪɡnərəns] ,
in spite of poor Mary's rough exterior and ignorance ,
在 尽管如此 的 贫穷的 玛丽的 粗糙的 外部的 和 无知 ,
尽管可怜的玛丽外表粗犷, 而且无知,

[wʌt] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪnˈdʊərəns] [ænd; ənd] [ˈθʊ:tflnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
what a depth of patient endurance and thoughtfulness there was in the
什么 一个 深度 的 病人 耐力 和 深思熟虑 那里 曾是 在 这
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
nature of a woman .
自然 的 一个 女士 .
女性天性中蕴含着多么深厚的耐心、忍耐力和体贴心啊!

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [ɡri:f] [pæst] ,
Her first outburst of uncontrollable grief past ,
她 第一的 爆发 的 不可控的 悲伤 过去的 ,
她第一次无法控制的悲痛爆发已经过去了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈpeɪfntli] [ber] [hɜ:r; hər] [ləʊd] [ʌv; əv] [ˈsa:rou] ,
she was ready to sit down and patiently bear her load of sorrow ,
她 曾是 准备好 到 坐 向下 和 耐心 熊 她 加载 的 悲哀 ,
她准备坐下来, 耐心地独自承受这份悲伤。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wɒt] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)] [maɪt] [kʌm] ；
waiting for what more trouble might come ；
等待 为了 什么 更多的 麻烦 可能 来 ；

等待着可能出现的更多麻烦；

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðæt][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][noʊ] [ˈpleʒər] [ɪn]
for I am fully convinced that the poor woman looked forward to no pleasure in
为了 我 是 完全 确信 那 这 贫穷的 女士 看起来 向前 到 不 乐趣 在
[hɜːr; hər] [ˈmæriɪd] [laɪf] ．
her married life ．
她 已婚 生活 ．

因为我完全相信，这个可怜的女人对她的婚姻生活没有任何期待。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɪˈliːf] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [streɪndʒ] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei]
In spite of her belief that her husband's strange conduct was in some way
在 尽管如此 的 她 信仰 那 她 丈夫的 奇怪的 执行 曾是 在 一些 方式
[duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [li:t] [ˈæksɪdənt] ；
due to his late accident ；
到期的 到 他的 晚的 事故 ；

尽管她认为丈夫的怪异行为与他最近发生的意外事故有关，

[fiː; ji] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈɡretɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæriɪdʒ] ，[ænd; ənd] ，[ɪf] [ðæt][wɜːr; wər]
she felt convinced that he was regretting his marriage ， **and** ， **if that were**
她 毛毡 确信 那 他 曾是 后悔 他的 婚姻 ， 和 ，如果 那 是
[soʊ] [naʊ] ；
so now ；
所以 现在 ；

她确信他后悔结婚了，如果真是这样的话，

[fiː; ji][hæd; həd][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [stert] ．
she had no hope of winning him to a better state ．
她 有 不 希望 的 获胜 他 到 一个 更好的 状态 ．

她不抱任何希望能够让他振作起来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈwɪri] ，[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪnɪʃt] ，[ˈmeri] [ˈkerfəli]
We were both weary ， **and when the tea had been finished** ， **Mary carefully**
我们 是 两个都 厌倦 ， 和 什么时候 这 茶 有 到过 完成的 ， 玛丽 小心
[wɔːʃt] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] ；
washed up the things ；
洗过 向上 这 事物 ；

我们俩都很累了，喝完茶后，玛丽仔细地把餐具都洗干净了。

[sɔː] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ，[ænd; ənd] [kept] [aɪˈtiː] [ˈnɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪl]
saw that there was a sufficiency of water ， **and kept it nearly on the boil**
锯 那 那里 曾是 一个 充足性 的 水 ， 和 保留 它 几乎 在 这 熬
．
：
．

看到水量充足，就让水保持接近沸腾的状态。

[ðen] [fiː; ji][riːˈset][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈtɪdiəst] [wei] ；
Then she reset the tea - things in the tidiest way ；
然后 她 重置 这 茶 - 事物 在 这 最整洁 方式 ；

然后她把茶具摆放得整整齐齐。

[ˈredi] [fɔːr; fər] - [ɪf][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ][kʌp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ，[ænd; ənd] ，[ɑːn]
ready for Revitts if he should like a cup when he came home ， **and** ， **on**
准备好 为了 - 如果 他 应该 喜欢 一个 杯子 什么时候 他 来了 家 ， 和 ， 在
[ˈsekənd] [θɔːts] ；
second thoughts ；
第二 想法 ；

如果雷维茨回家后想喝杯咖啡，我已经准备好了；但转念一想，

[pʊt] [aʊt] [ə'hʌðə] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔ:sə] .
put out another cup and saucer .
放 出去 其他 杯子 和 碟子 .

再拿出一个杯子和碟子。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['soʊəb(ə)] [laɪk] , ['mæstə] ['æntəni] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'skju:s] ;
“ **It will be more sociable like , Master Antony , ” she said , by way of excuse ;**
“ 它 将要 是 更多的 善于交际的 喜欢 , 掌握 安东尼 , ” 她 说 , 经过 方式 的 原谅 ;
“这样会更适合社交, 安东尼少爷,”她辩解道;

“ [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [noʊ] [mɔ:r] , [ðoʊ] [aɪ] [du:] [bles] [ðem; ðəm] [tʃaɪ'ni:z] [æz; əz]
“ **for , of course , I don't want no more , though I do bless them Chinese as**
“ 为了 , 的 课程 , 我 不 想 不 更多的 , 尽管 我 做 保佑 他们 中国人 作为
[ɪn'ventɪd] [ti:] ,
invented tea ,
发明 茶 ,
“当然, 我不再想要更多了, 尽管我确实感谢中国人发明了茶。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['sek] .
which is a blessing to our seck .
哪个 是 一个 祝福 到 我们的 塞克 .

这对我们来说是一件幸事。

“ [ði:z] [prepə'reɪnɪz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['hævɪŋ] [bɪn]
“ **These preparations made , and a glance round the sitting - room having been**
“ 这些 准备工作 制成 , 和 一个 瞥一眼 圆形的 这 坐着 - 房间 拥有 到过
[ˈɡɪv(ə)n] , ['meri] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
given , Mary uttered a deep sigh ,
给定 , 玛丽 说出 一个 深的 叹 ,
“一切准备就绪, 玛丽环顾了一下客厅, 然后深深地叹了口气。”

[tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] , [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [nɪ:z] , [θrʌst] [hɜ:r; hər] [hænd] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
took up her work - basket , placed it on her knees , thrust her hand into a
采取 向上 她 工作 - 篮子 , 放置 它 在 她 膝盖 , 推力 她 手 进入 一个
[blæk] ['stɑ:kɪŋ] ,
black stocking ,
黑色的 袜 ,
她拿起工作篮, 放在膝盖上, 然后把手伸进一只黑色长筒袜里。

[ænd; ənd] [br'gæən] [tu:; tə] [dɑ:rn] .
and began to darn .
和 开始 到 该死 .

然后开始缝补。

[aɪ] [sæt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , ['fi:lɪŋ] [sɪn'sɪrli] ['sɔ:ri]
I sat talking to her in a low voice for some time , feeling sincerely sorry
我 卫星 说 到 她 在 一个 低的 嗓音 为了 一些 时间 , 感觉 真挚地 对不起
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了 她 ,
我低声和她聊了一会儿, 心里真心地为她感到难过。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [br'kʌm] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [spaɪt]
and wondering what could have become of Revitts , but at last , in spite
和 好奇 什么 可以 有 变得 的 - , 但 在 最后的 , 在 尽管如此
[ʌv; əv] [maɪ] ['ɑ:nɪst] ['sɪmpəθi] ,
of my honest sympathy ,
的 我的 诚实的 同情 ,
我不禁想知道雷维茨后来怎么样了, 但最终, 尽管我真心同情他,

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][nɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ˈveriəs [ˈɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [gruː] [ɪndɪˈstɪŋkt] .
I began to nod , and the various objects in the room grew indistinct .
我开始 到 点头 , 和 这 各种各样的 对象 在 这 房间 生长 模糊 .

我开始点头, 房间里的各种物品也变得模糊不清。

“ [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [goʊ][tuː; tə][bed] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [em ˈiː] ;
“ Hadn't you better go to bed , my dear ? ” said a voice near me ;
“ 之前没有 你 更好的 去 到 床 , 我的 亲爱的 ? ” 说 一个 嗓音 靠近 我 ;
“亲爱的, 你不是该去睡觉了吗?”我身边传来一个声音;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɪntuː] [ˈweɪkfʌnəs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmeri] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [em ˈiː] ,
and I started into wakefulness , and found Mary standing near me ,
和 我 开始 进入 清醒 , 和 成立 玛丽 常设 靠近 我 ,
于是我开始清醒过来, 发现玛丽站在我身边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ˈstɑːkɪŋ] - [ˈkʌvəd] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][wʌn] [ˈʃoʊldər] ,
with the black stocking - covered hand resting on one shoulder ,
和 这 黑色的 袜 - 涵盖 手 休息 在 一 肩膀 ,
一只穿着黑色长袜的手搭在肩膀上,

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [maɪ] [her] [ɔːf][maɪ] [ˈfɔːrhed] .
while with the other she brushed my hair off my forehead .
尽管 和 这 其他 她 刷过 我的 头发 离开 我的 前额 .
她用另一只手拂去我额前的头发。

“ [bed] ?
“ Bed ?
“ 床 ?

“床?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfeɪkɪŋ] [maɪˈself] .
“ I exclaimed , shaking myself .
“ 我 惊呼 , 摇晃 我 .

我惊呼一声, 浑身颤抖。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsliːpi] , [ˈmeri] ; [bʌt; bət][aɪ] [jænt] [goʊ][tuː; tə][bed] . ”
“ I couldn't help feeling sleepy , Mary ; but I shan't go to bed . ”
“ 我 不能 帮助 感觉 困 , 玛丽 ; 但 我 不会 去 到 床 . ”

“玛丽, 我实在是有点困, 但我不会去睡觉。”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [kloʊz] [əˈpɑːn] [twelv] [əˈklɒk, əu-] , [dɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪərd] [aʊt] . ”
“ But it's close upon twelve o'clock , dear , and you must be tired out . ”
“ 但 它是 关闭 之上 十二 点钟 , 亲爱的 , 和 你 必须 是 疲劳的 出去 . ”
“亲爱的, 现在都快十二点了, 你一定累坏了吧。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmeri] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈsʌndeɪ] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] ;
“ Never mind , Mary ; to - morrow's Sunday , ” I said , with a yawn ;
“ 绝不 头脑 , 玛丽 ; 到 - 明天 星期日 , ” 我 说 , 和 一个 打哈欠 ;

“没关系, 玛丽; 明天是星期天,”我打着哈欠说;

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][wʌns] [mɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɛndʒəˈniːrɪz] [ˈɑːfɪs] ,
and I went on once more talking to her about the engineer's office ,
和 我 去 在 一次 更多的 说 到 她 关于 这 工程师的 办公室 ,
于是我又跟她继续聊起了工程师办公室的事,

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [tɪl] [maɪ] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ,
and how I got on with young Girtley and his father , till my voice trailed off ,
和 如何 我 得到 在 和 年轻的 - 和 他的 父亲 , 直到 我的 嗓音 拖着 离开 ,
我跟小格特利和他父亲相处得如何, 直到我的声音渐渐消失。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [mɪst] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['meri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blæk] ['stɑ:kɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [hænd]
and through a mist I could see Mary with that black stocking upon her hand
和 通过 一个 薄雾 我 可以 看 玛丽 和 那 黑色的 袜 之上 她 手
[pʊkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ni:d(ə)l] .
poking about it with a great needle .
戳 关于 它 和 一个 伟大的 针 .

透过薄雾，我看到玛丽手里拿着那只黑色长袜，正用一根大针在上面戳来戳去。
[ðen] [ðə; ðɪ] [blæk] ['stɑ:kɪŋ] [si:md] [tu;; tə] [swel] [ænd; ənd] [swel] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['maʊntənz] [saɪz] ,
Then the black stocking seemed to swell and swell to a mountain's size ,
然后 这 黑色的 袜 似乎 到 膨胀 和 膨胀 到 一个 山的 尺寸 ,
然后，那双黑色长袜似乎越膨胀越大，最后变得像山一样高。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [hju:dʒ] [mæs] , [wɪtʃ] ['meri] [kept] [ə'tækɪŋ] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [wɪð; wɪθ]
till it was like one huge mass , which Mary kept attacking and stabbing with
直到 它 曾是 喜欢 一 巨大的 大量的 , 哪个 玛丽 保留 攻击 和 刺 和
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

直到它变成一大块，玛丽用长矛不断地攻击和刺击它，
[braɪt] [sti:l] [læns] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ə'veɪl] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [stɪl] [gru:] , [ænd; ənd] [gru:] , [ænd; ənd]
bright steel lance , but without avail , for it still grew , and grew , and
明亮的 钢 槊 , 但 没有 可用 , 为了 它 仍然 生长 , 和 生长 , 和
[gru:] ,
grew ,
生长 ,

明亮的钢矛，却毫无作用，因为它仍在生长，生长，再生长。
[tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [ə'baʊt] [tu;; tə] [ˌoʊvər'welɪn] [em 'i:] ,
till it seemed about to overwhelm me ,
直到 它 似乎 关于 到 压倒 我 ,
直到它似乎要将我淹没，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['hɔ:rər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tu;; tə] [kraɪ] [tu;; tə] [hɜ:r; həɹ] [tu;; tə] [stæb] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
and in my horror I was trying vainly to cry to her to stab it again ,
和 在 我的 恐怖 我 曾是 尝试 徒劳地 到 哭 到 她 到 刺 它 再次 ,
我惊恐万分，徒劳地哭喊着求她再刺它一下。

[wen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ['ɪntu:] ['weɪkflnəs] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [feɪnt] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel]
when I started up into wakefulness , for there was the faint tinkle of a bell
什么时候 我 开始 向上 进入 清醒 , 为了 那里 曾是 这 头晕的 小便 的 一个 钟
.
:
.

当我开始清醒过来时，听到了一声轻微的铃铛声。
['meri] , [tu:] , [hæd; həd] [li:pt] [tu;; tə] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu;; tə] [em 'i:] .
Mary , too , had leaped to her feet , and was clinging to me .
玛丽 , 也 , 有 跳跃 到 她 脚 , 和 曾是 依恋 到 我 .
玛丽也跳了起来，紧紧地抱着我。

" [wʌns] !
" **Once** !
" 一次 !
" 一次 !
.
.
.
" [ʃi;; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hlðər] ['tɪŋk(ə)] , ['veri] ['sɔ:ftli] ['gɪv(ə)n] .

There was another tinkle , very softly given .
那里 曾是 其他 小便 , 非常 轻轻 给定 .

又是一声轻柔的叮当声。

“ [twais] ! ” [ˈwɪspəd] ['meri] .

“ Twice ! ” whispered Mary .
“ 两次 ! ” 低声说道 玛丽 .

“两次！”玛丽低声说道。

[ðen] [ə'hlðər] ['veri] [feɪnt] [rɪŋ] .

Then another very faint ring .
然后 其他 非常 头晕的 戒指 .

然后又出现了一个非常微弱的环。

“ [θri:] ? ” [ˈwɪspəd] ['meri] ; “ [ɪts] [dʒəʊnz] . ”

“ Three ? ” whispered Mary ; “ it's Jones . ”
“ 三 ? ” 低声说道 玛丽 ; “ 它是 琼斯 . ”

“三？”玛丽低声说，“是琼斯。”

“ [ɪts] - [kʌm] [hoʊm] !

“ It's Revitts come home !
“ 它是 - 来 家 !

“雷维茨回家了！ ”

“ [aɪ] [sed] ['dʒɔɪfəli] .

“ I said joyfully .
“ 我 说 欣喜地 .

我高兴地说。

“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [sti] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .

“ No , “ she said , still clinging to me .
“ 不 , “ 她 说 , 仍然 依恋 到 我 .

“不,”她说着，仍然紧紧地抱着我。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['lætʃkiː] . ”

“ He has the latchkey . ”
“ 他 有 这 锁钥匙 . ”

“他有门锁钥匙。”

“ [lɔːst] [aɪ 'tiː] , “ [aɪ] [sed] .

“ Lost it , “ I said .
“ 丢失的 它 , “ 我 说 .

“弄丢了,”我说。

“ [let] [em 'iː] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm][ɪn] . ”

“ Let me run down and let him in . ”
“ 让 我 跑步 向下 和 让 他 在 . ”

“我下去给他开门。”

“ [noʊ] , [noʊ] . [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , “ [sed] ['meri] ['feɪntli] .

“ No , no . Wait a moment , “ said Mary faintly .
“ 不 , 不 . 等待 一个 片刻 , “ 说 玛丽 淡淡的 .

“不，不，等一下,”玛丽轻声说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ber] [aɪ 'tiː] [jet] .

“ I can't bear it yet .
“ 我 不能 熊 它 然而 .

“我还没能承受得住。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] . ”

There's something wrong with my poor boy . ”
有 某物 错误的 和 我的 贫穷的 男生 . ”

我的孩子肯定出事了。

“ [ðer; ðər] [ˈɪznt] , ” [aɪ] [kraɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **There isn't** , ” **I cried impatiently** .
“ 那里 不是 , ” 我 哭 不耐烦地 .

“没有！”我不耐烦地喊道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɔːrsli] ; “ [ænd; ənd] [ðeɪv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] .
“ **There is** , ” **she said hoarsely** ; “ **and they've come to bring the news** .
“ 那里 是 , ” 她 说 沙哑地 ; “ 和 他们有 来 到 带来 这 消息 .

“有的,”她沙哑地说;“他们是来带来消息的。”

“ [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [spæzˈmɑːdɪkli] , [bʌt; bət] [luːst] [em ˈiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
“ **She clung to me spasmodically** , **but loosed me directly after** , **as she**
“ 她 紧紧抓住 到 我 间歇性地 , 但 松开 我 直接地 后 , 作为 她
[sed] [ˈkwaɪətli] :
said quietly :
说 悄悄 :

她痉挛般地紧紧抓住我, 但随即又松开了我, 轻声说道:

“ [aɪ] [kæn; kən] [ber] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
“ **I can bear it now** .
“ 我 能 熊 它 现在 .

“我现在能忍受了。”

“ [aɪ] [ræn] [daʊn] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈhʌzbənd] ;
“ **I ran down softly** , **and opened the door to admit the wandering husband** ;
“ 我 跑 向下 轻轻 , 和 打开 这 门 到 承认 这 漫游 丈夫 ;
[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [əˈstɔːnɪʃmənt] ,
but to my astonishment ,
但 到 我的 惊讶 ,

“我轻手轻脚地跑下楼, 打开门让那位四处游荡的丈夫进来; 但令我惊讶的是,

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] - , [ðer; ðər] [stʊd] [ˈstiːvən] [ˈhælit] .
in place of Revitts , **there stood Stephen Hallett** .
在 地方 的 - , 那里 站立 史蒂芬 哈雷特 .

雷维茨的位置上站着的是斯蒂芬·哈利特。

“ [ˈhælit] !
“ **Hallett !**
“ 哈雷特 !

“哈雷特!

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **I exclaimed** .
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Yes** , ” **he said** .
“ 是的 , ” 他 说 .

“是的,”他说。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
“ **I saw a light in the rooms** .
“ 我 锯 一个 光 在 这 房间 .

“我看到房间里有光。”

[ɪz] - [ðer; ðər] ? “
Is Revitts there ? ”
是 - 那里 ? “

Revitts 在那里吗?

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **No** , ” **I said** .
“ 不 , ” 我 说 .

“不,”我说。

“ [nɑ:t] [jet] . ”
“ **Not yet** . ”
“ 不是 然而 . ”

“还没有。”

“ [ɑ:n] ['du:ti] ? ”
“ **On duty** ? ”
“ 在 责任 ? ”

“值班吗? ”

“ [noʊ] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] - [deɪ] . ”
“ **No** ; **he was married to** - **day** . ”
“ 不 ; 他 曾是 已婚 到 - 天 . ”

“不, 他今天结婚了。”

“ [jes] , [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
“ **Yes** , **yes** , ” **he said** , **in a strange tone of voice** .
“ 是的 , 是的 , ” 他 说 , 在 一个 奇怪的 语气 的 嗓音 .

“是的, 是的,”他用一种奇怪的语气说道。

“ [aɪ] [rɪ'membə] [naʊ] . ”
“ **I remember now** . ”
“ 我 记住 现在 . ”

“我想起来了。”

[hu:] [ɪz] [ʌp'sterz] ? ”
Who is upstairs ? ”
WHO 是 楼上 ? ”

楼上是谁?

“ ['mɪsɪz] - — ['merɪ] . ”
“ **Mrs Revitts — Mary** . ”
“ 太太 - — 玛丽 . ”

“雷维茨夫人——玛丽。”

“ [let] [ju: 'es] [gʊʊ] [ʌp] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [aɪ] [step] [ʌp] ['kwaɪətli] . ”
“ **Let us go up** , ” **he said** ; “ **I'll step up quietly** . ”
“ 让 我们 去 向上 , ” 他 说 ; “ 患病的 步 向上 悄悄 . ”

“我们上去吧,”他说; “我会悄悄地走上去。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔ:ɾ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['mʌdld] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm]
“ **I was the more confused and muddled for having just awakened from**
“ 我 曾是 这 更多的 使困惑 和 混乱 为了 拥有 只是 觉醒 从
[ə; eɪ] [di:p] [sli:p] , [ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] ,
a deep sleep , **and somehow** ,
一个 深的 睡觉 , 和 不知何故 ,

“我刚从睡梦中醒来, 更加迷茫困惑, 不知怎的,

[ɔ:l] [ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dri:m] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [mæs]
all this seemed to be part of the dream connected with the great black mass
全部 这 似乎 到 是 部分 的 这 梦 连接 和 这 伟大的 黑色的 大量的
[ðæt] [hæd; həd] ['θreɪnd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [em 'i:] .
that had threatened to fall upon me .
那 有 威胁 到 落下 之上 我 .

这一切似乎都与那场即将向我倾泻而下的巨大黑色风暴有关, 而这场风暴正是那场噩梦的一部分。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][li:st][səɹ'praɪzd][ɪf][aɪ][hæd; həd][ˈsʌd(ə)nli][ə'weɪkənd][ænd; ənd]
I should not have been the least surprised if I had suddenly awakened and
我 应该 不是 有 到过 这 至少 惊讶 如果 我 有 突然 觉醒 和
[faʊnd][maɪ'self][ə'loʊn] ,
found myself alone ,
成立 我 独自的 ,

如果我突然醒来发现自己孤身一人，我一点也不会感到惊讶。

[wen] , [ˈæftər][ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði][dɔ:r] ,
when , after closing the door ,
什么时候 , 后 结束 这 门 ,

关上门之后，

[aɪ][led][ˈhæləɪt][ˌʌp'sterz][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [frʌnt][ru:m][wer][ˈmeri][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][wɪð; wɪθ]
I led Hallett upstairs to the little front room where Mary was standing with
我 引领 哈雷特 楼上 到 这 小的 正面 房间 在哪里 玛丽 曾是 常设 和
[dɑɪ'lertɪd][aɪz] ,
dilated eyes ,
扩张 眼睛 ,

我领着哈雷特上楼来到前厅，玛丽正站在那里，双眼瞳孔放大。

[ˈsterɪŋ][hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][dɔ:r] .
staring hard at the door .
凝视 难的 在 这 门 .

死死地盯着门。

“ [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər][ˈhæləɪt] ?
” **You , Mr Hallett ?**
” 你 , 先生 哈雷特 ?

“您，哈雷特先生？”

“ [ʃi:; ʃi][ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi][hæf][ˈstægərd][ɪn] , [ænd; ənd][ðen] , [ˈsterɪŋ][raʊnd] , [si:md][tu:; tə]
” **she exclaimed , as he half staggered in , and then , staring round , seemed to**
” 她 惊呼 , 作为 他 一半 交错 在 , 和 然后 , 凝视 圆形的 , 似乎 到
[ri:l] ,
reel ,
卷轴 ,

“她惊呼道，只见他踉跄着走了进来，然后环顾四周，似乎有些摇晃。”

[ænd; ənd][kɔ:t][maɪ][hænd][æz; əz][aɪ][helpt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][si:t] .
and caught my hand as I helped him to a seat .
和 捕捉 我的 手 作为 我 帮助 他 到 一个 座位 .

我扶他坐下时，他抓住了我的手。

“ [tel][em 'i:] , ” [gɑ:spt][ˈmeri] , [ˈkætɪŋ; 'ketɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ; “ [ɪz][aɪ 'ti:] [ˈveri][bæd] ?
” **Tell me , ” gasped Mary , catching at his hand ; ” is it very bad ?**
” 告诉 我 , ” 倒吸一口气 玛丽 , 捕捉 在 他的 手 ; ” 是 它 非常 坏的 ?

“告诉我，”玛丽喘着气说，抓住他的手；“情况很糟糕吗？”

“ [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
” **He nodded .**
” 他 点头 .

他点了点头。

“ [gɪv][em 'i:] — [ˈwɔ:tər] , ” [hi:; hi][pæntɪd] .
” **Give me — water , ” he panted .**
” 给 我 — 水 , ” 他 喘息 .

“给我——水，”他喘着气说。

“ [aɪ][eɪ 'em] — [ɪg'zɔ:stɪd] .
” **I am — exhausted .**
” 我 是 — 筋疲力尽的 .

“我——筋疲力尽。”

“ [ˈmeri] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌbərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] ,
“ **Mary rushed to the little cupboard for a glass** ,
“ 玛丽 匆忙 到 这 小的 橱柜 为了 一个 玻璃 ,
玛丽急忙跑到小橱柜前去拿玻璃杯,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrændi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɑːn] - [bɪˈhæf] ,
and the brandy that had been kept on Revitts behalf ,
和 这 白兰地 那 有 到过 保留 在 - 代表 ,
还有之前替雷维茨保管的白兰地,

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈpɔːrɪŋ] [səm; səm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and hastily pouring some into a glass with water , she held it to him ,
和 草草 浇注 一些 进入 一个 玻璃 和 水 , 她 握住 它 到 他 ,
她匆匆地往一杯水里倒了一些, 然后递给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [draʊft] .
and he drained it at a draught .
和 他 排水 它 在 一个 草稿 :
他一口气喝光了。

“ [naʊ] , [tel] [em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **Now , tell me , “ she exclaimed** .
“ 现在 , 告诉 我 , “ 她 惊呼 :
“现在, 告诉我,”她喊道。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? “
“ **Where is he — what is it — have you seen him ? “**
“ 在哪里 是 他 — 什么 是 它 — 有 你 已见 他 ? “
“他在哪里? ——到底发生了什么事? ——你见过他吗? ”

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈhɔːrsli] , [æz; əz][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr]
“ **No , “ he cried hoarsely , as he clenched his fist and held it before**
“ 不 , “ 他 哭 沙哑地 , 作为 他 紧握 他的 拳头 和 握住 它 前
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !
“不!”他嘶哑地喊道, 同时紧紧握住拳头, 举在身前!

“ [noʊ] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ded] . “
“ **no , or I should have struck him dead . “**
“ 不 , 或者 我 应该 有 击 他 死的 : “
“不, 否则我早就把他打死了。”

“ [ˈmɪstər] [ˈhæɪlɪt] !
“ **Mr Hallett !**
“ 先生 哈雷特 !
“哈雷特先生!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈstaːtɪŋ] .
“ **she cried , starting** .
“ 她 哭 , 开始 :
她哭着说。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [vɔɪs] , “ [oʊ] , [tel] [em ˈiː] , [pliːz] — [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?
Then , in a piteous voice , “ Oh , tell me , please — what has he done ?
然后 , 在 一个 可怜的 嗓音 , “ 哦 , 告诉 我 , 请 — 什么 有 他 完毕 ?
然后, 他用可怜兮兮的声音说: “哦, 请告诉我——他做了什么? ”
[hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] !
He is my husband , my own dear boy !
他 是 我的 丈夫 , 我的 自己的 亲爱的 男生 !
他是我的丈夫, 我亲爱的儿子!

[preɪ] , [preɪ] , [tel] [em 'i:] — [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - [mæd] .

Pray , pray , tell me — he was half - mad .
祈祷 , 祈祷 , 告诉 我 — 他 曾是 一半 - 疯狂的 .

求求你, 告诉我——他当时已经半疯了。

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ! ”

Oh , what have — what have I done ! ”
哦 , 什么 有 — 什么 有 我 完毕 ! ”

哦, 我都做了些什么!

“ [ɪz][fi:; fi][mæd] ? ” [kraɪd] ['hælit] ['æŋgrəli] .

“ Is she mad ? ” cried Hallett angrily .
“ 是 她 疯狂的 ? ” 哭 哈雷特 愤怒地 .

“她疯了吗? ”哈雷特愤怒地喊道。

“ [wer] [ɪz][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] — [wer] [ɪz] - ? ”

“ Where is her husband — where is Revitts ? ”
“ 在哪里 是 她 丈夫 — 在哪里 是 - ? ”

“她丈夫在哪儿? 雷维茨在哪儿? ”

“ [wi:; wi][dəunt] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] .

“ We don't know , ” I said hastily .
“ 我们 不 知道 , ” 我 说 草草 .

“我们不知道, ”我急忙说道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] . ”

“ We are waiting for him . ”
“ 我们 是 等待 为了 他 . ”

“我们正在等他。”

“ [aɪ][wa:nt][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] , ” [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] .

“ I want him directly , ” he said hoarsely .
“ 我 想 他 直接地 , ” 他 说 沙哑地 .

“我要直接找他, ”他沙哑地说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒəɹ] . ”

“ I could not go to a stranger . ”
“ 我 可以 不是 去 到 一个 陌生人 . ”

“我不能去见陌生人。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætəɹ] , ” ['hælit] ?

“ What is the matter , Hallett ? ”
“ 什么 是 这 事情 , 哈雷特 ? ”

“哈雷特, 你怎么了? ”

“ [aɪ] [kraɪd] .

“ I cried .
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [preɪ] , [spi:k] [aʊt] .

“ Pray , speak out .
“ 祈祷 , 说话 出去 .

“祈祷, 发声。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? ”

What can I do ? ”
什么 能 我 做 ? ”

我能做些什么? ”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] .

“ Nothing , ” he said hoarsely .
“ 没有什么 , ” 他 说 沙哑地 .

“没什么, ”他沙哑地说。

“ [jes] ； [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] — [noʊ] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] .

“ **Yes ; tell him to come — no , bring him to me .**
“ 是的 ； 告诉 他 到 来 — 不 ， 带来 他 到 我 。

“是的；叫他过来——不，把他带到我这里来。

[duː][juː; jə] [hɪr] ？ ”

Do you hear ? ”
做 你 听到 ？ ”

你听到了吗？

“ [jes] , ” [aɪ] [ˈfɔːltəd] .

“ **Yes , ” I faltered .**
“ 是的 , ” 我 犹豫不决 。

“是的，”我结结巴巴地说。

[æːt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] — [wenˈevər] [hiː; hi] [kʌmz] , ” [sed] [ˈhæɪt] , [ˈspiːkɪŋ] [naʊ] [ˈæŋɡrəli] ,

“ **At any hour — whenever he comes , ” said Hallett , speaking now angrily ,**
“ 在 任何 小时 — 每当 他 来 , ” 说 哈雷特 , 请讲 现在 愤怒地 ,

“无论何时——只要他来，”哈雷特愤怒地说。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrændi] .

as he recovered under the stimulus of the brandy .
作为 他 恢复 在下面 这 刺激 的 这 白兰地 。

在白兰地的刺激下，他恢复了过来。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəbli] [rɔːŋ] , ” [aɪ] [sed] .

“ **Then there is something terribly wrong , ” I said .**
“ 然后 那里 是 某物 可怕 错误的 , ” 我 说 。

“那肯定出了大问题，”我说。

“ [rɔːŋ] ？

“ **Wrong ?**
“ 错误的 ？

“错误的？

[jes] .

Yes .
是的 。

是的。

[maɪ][gɔːd] !

My God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , ” [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː] — [ˈfɪni] [hæz; həz] [gɔːn] ？

“ **he muttered , “ that I should have to tell it — Linny has gone ?**
“ 他 低声说道 , ” 那 我 应该 有 到 告诉 它 — 林尼 有 已消失 ？

他喃喃自语道：“我竟然要告诉大家——林尼走了？” ”

“ [ˈtʃæptər] [ˈfɔːrti] [wʌn] .

“ **Chapter Forty One .**
“ 章 四十 — 。

“第四十一章。”

[ðə; ði] [ˈbraɪdɡruːmz] [rɪˈtʃːrɪn] .

The Bridegroom's Return .
这 新郎的 返回 。

新郎归来。

“ [oʊ] , [ˈhæɪt] !

“ **Oh , Hallett !**
“ 哦 , 哈雷特 ！

“哦，哈雷特！”

” [aɪ] [kraɪd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
” I cried , catching his hand ,
” 我 哭 , 捕捉 他的 手 ,

我哭着抓住他的手，

[æz; əz] [ðə; ði] [pɒr] [ˈfeləʊ] [sæt] [ˈblæŋkli] [geɪzɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mjuːt] [dɪˈsper] .
as the poor fellow sat blankly gazing before him in his mute despair .
作为 这 贫穷的 同伴 卫星 茫然地 凝视 前 他 在 他的 沉默的 绝望 .

可怜的家伙茫然地坐在那里，茫然地望着前方，心中充满了无声的绝望。

” [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ; [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ˈwɪkɪd] . ”
” It is a mistake ; she could not be so wicked . ”
” 它 是 一个 错误 ; 她 可以 不是 是 所以 邪恶 . ”

“这是个误会；她不可能如此邪恶。”

” [ˈwɪkɪd] !
” Wicked !
” 邪恶 !

“邪恶！”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [læf] .
” he said with a curious laugh .
” 他 说 和 一个 好奇的 笑 .

“他带着一丝好奇的笑声说道。”

” [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ˈwɪkɪd] , [ˈæftər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈprɒmɪsɪz] — [maɪ] [fərˈɡɪvnəs] — [maɪ] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈlʌvɪŋ]
” Was it wicked, after all her promises — my forgiveness — my gentle, loving
” 曾是 它 邪恶 , 后 全部 她 承诺 — 我的 饶恕 — 我的 温和的 , 爱

[wɜːrdz] ?
words ?
字 ?

“在她许下所有承诺之后——我的原谅——我温柔、充满爱意的言语，难道这样做是邪恶的吗？”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] .
I was a fool .
我 曾是 一个 傻子 .

我真是个傻瓜。

[aɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈwiːnɪŋ] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] .
I believed that she was weaning herself from it all, and trying to forget .
我 相信 那 她 曾是 断奶 她自己 从 它 全部 , 和 尝试 到 忘记 .

我相信她正在逐渐摆脱这一切，并试图忘记它。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡlæns] ; [bʌt; bət] [aɪ] , [ə; eɪ] [pɒr] , [mæd]
A woman would have read her at a glance; but I, a poor, mad
一个 女士 会 有 读 她 在 一个 瞥一眼 ; 但 我 , 一个 贫穷的 , 疯狂的
[ˈdriːmə] ,
dreamer ,
梦想家 ,

女人一眼就能看穿她；但我，一个可怜的、疯狂的梦想家，

[ˈɔːlweɪz] [əˈweɪ] , [ɔːr] [ˈberɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈætɪk] , [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ,
always away, or buried in that attic, saw nothing, only that she was very quiet ,
总是 离开 , 或者 埋葬 在 那 阁楼 , 锯 没有什么 , 仅有的 那 她 曾是 非常 安静的 ,

她总是外出，或者把自己埋在阁楼里，什么也没看到，只知道她很安静。

[ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [sæd] . ”
and thin, and sad . ”
和 薄的 , 和 伤心 . ”

而且又瘦又可怜。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gʊʊ] , [ˈhælit] ?

“ **Did she tell you that she would go , Hallett ?**

“ 做过 她 告诉 你 那 她 会 去 , 哈雷特 ?

“她有没有告诉你她要去, 哈雷特? ”

“ [aɪ] [æskt] , [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] .

“ **I asked , hardly knowing what I said .**

“ 我 问 , 几乎 会心 什么 我 说 .

我问道, 几乎不知道自己说了些什么。

“ [noʊ] , [ˈæntəni] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [toʊn] .

“ **No , Antony , “ I replied , in a dreary tone .**

“ 不 , 安东尼 , “ 我 回复 , 在 一个 凄凉 语气 .

“不, 安东尼, “我语气沉闷地回答道。

“ [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈkwɑːrəl] ? ”

“ **Did you have any quarrel ? “**

“ 做过 你 有 任何 争吵 ? ”

你们吵架了吗?

“ [noʊ] ; [nɑːt] [ˈleɪtli] .

“ **No ; not lately .**

“ 不 ; 不是 最近 .

“不, 最近没有。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][moʊst] [əˈfekʃənət] — [pʊr] [tʃaɪld] !

She was most affectionate — poor child !

她 曾是 最多 亲热 — 贫穷的 孩子 !

她非常温柔体贴——可怜的孩子!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]

and her heart must have been sore with the thought or what she was

和 她 心 必须 有 到过 疮 和 这 想法 或者 什么 她 曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] .

about to do .

关于 到 做 .

想到自己即将要做的事, 她的内心一定十分痛苦。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [brɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈætɪk] [tuː; tə] [driːm] [ˈoʊvər][maɪ] [ɪnˈven](ə)n] ,

Only this evening , before I went up into the attic to dream over my invention ,

仅有的 这 晚上 , 前 我 去 向上 进入 这 阁楼 到 梦 超过 我的 发明 ,

就在今天晚上, 在我上阁楼畅想我的发明之前,

[ʃiː; ʃɪ] [krept] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [pʊt][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] ,

she crept to my side , put her little arms round my neck , and kissed me ,

她 悄悄地爬 到 我的 边 , 放 她 小的 武器 圆形的 我的 脖子 , 和 亲吻 我 ,

她悄悄走到我身边, 用她的小胳膊搂住我的脖子, 吻了我。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [tʃaɪld] ,

as she used when she was a tiny child ,

作为 她 用过的 什么时候 她 曾是 一个 微小的 孩子 ,

就像她小时候那样

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] [ˈsɑːri] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .

and said how sorry she was that she had given me so much pain .

和 说 如何 对不起 她 曾是 那 她 有 给定 我 所以 很多 疼痛 .

她说她很抱歉给我带来了这么多痛苦。

[ˈæntəni] , [læd] , “ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] , “ [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [tæsks] [tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ]
Antony , **lad** , “ **he** **cried** **passionately** , “ **I** **went** **up** **to** **my** **task** **to** - **night** **a**
安东尼 , 小伙子 , “ 他 哭 热情地 , “ 我 去 向上 到 我的 任务 到 - 夜晚 一个
[ˈhæpi] [mæn] ,
happy **man** ,
快乐的 男人 ,

“安东尼，孩子，”他激动地喊道，“今晚我带着喜悦的心情去执行任务。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ˈhevi] [loʊd] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ɔːf] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] ,
thinking **that** **one** **heavy** **load** **was** **taken** **off** **my** **shoulders** ,
思维 那 一 重的 加载 曾是 已采取 离开 我的 肩膀 ,
感觉肩上的一大块石头终于卸下来了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [braɪtə] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [bəʊθ] .
and **that** **the** **future** **was** **going** **to** **be** **brighter** **for** **us** **both** .
和 那 这 未来 曾是 去 到 是 更亮 为了 我们 两个都 .
我们俩的未来都会更加光明。

[fɔːr; fər] , [ˈæntəni] , [ɪn] [maɪ] [koʊld] , [ˈdriːmi] [wei] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈdɪrli] ,
For , **Antony** , **in** **my** **cold** , **dreamy** **way** , **I** **love** **her** **very** **dearly** ,
为了 , 安东尼 , 在 我的 寒冷的 , 梦幻般的 方式 , 我 爱 她 非常 亲爱的 ,
安东尼，在我冷漠而梦幻的眼神里，我深深地爱着她。

[ænd; ʌnd] [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [sɪnz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪlfɪ] [tʃaɪld] .
and **so** **I** **have** **ever** **since** **she** **was** **a** **little** **wilful** **child** .
和 所以 我 有 曾经 自从 她 曾是 一个 小的 故意 孩子 .
自从她还是个任性的小女孩时，我就一直这样爱她。

“ [hiː; hi] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ɪkspreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]
” **He** **sat** **gazing** **at** **me** **with** **such** **a** **piteous** **expression** **in** **his** **face** **that** **his**
” 他 卫星 凝视 在 我 和 这样的 一个 可怜的 表达 在 他的 脸 那 他的
[wɜːrdz] [went] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] ,
words **went** **to** **my** **heart** ,
字 去 到 我的 心 ,
他坐在那里，用那种可怜兮兮的表情凝视着我，他的话语深深触动了我的心。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [hɜːrd] [ˈmeri] [ɡɪv] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ɡʌlp] .
and **I** **heard** **Mary** **give** **quite** **a** **gulp** .
和 我 听到 玛丽 给 相当 一个 咕嚕 .
我听到玛丽咕咚一声喝了一大口。

“ [bʌt; bət] , [ˈhæliɪt] , “ [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naɪt] [ʃʊr] ; [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sʌm; səm]
” **But** , **Hallett** , “ **I** **said** , “ **you** **are** **not** **sure** ; **she** **may** **have** **gone** **to** **some**
” 但 , 哈雷特 , “ 我 说 , “ 你 是 不是 当然 ; 她 可能 有 已消失 到 一些
[ˈfrendz] .
friend's .
朋友们 .

“但是，哈雷特，”我说，“你并不确定；她可能去了某个朋友家。”

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . “
She **may** **have** **come** **back** **by** **this** **time** . ”
她 可能 有 来 后退 经过 这 时间 . “
她可能已经回来了。

“ [kʌm] [bæk] ?
” **Come** **back** ?
” 来 后退 ?
“回来？”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈfɪrsli] .
” **he** **said** **fiercely** .
” 他 说 激烈地 .
他厉声说道。

“ [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
“ No ; she has not come back .
“ 不 ; 她 有 不是 来 后退 .

“不，她还没有回来。”

[nɑ:t] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] , [pʊr] [streɪd] [læm] !
Some day she will return , poor strayed lamb !
一些 天 她 将要 返回 , 贫穷的 迷路了 羊肉 !

总有一天她会回来的，可怜的迷路小羊羔！

[hiː; hi] [ædɪd] , [geɪzɪŋ] [streɪt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔ:fnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
“ he added , gazing straight before him , his voice softening and his arms
“ 他 额外 , 凝视 直的 前 他 , 他的 嗓音 软化 和 他的 武器
[ɪk'stendɪŋ] ,
extending ,
扩展 ,

“他补充道，目光直视前方，声音柔和下来，双臂伸展开来，”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tuː; tə]
as if he pictured the whole scene and was about to take her to
作为 如果 他 如图所示 这 所有的 场景 和 曾是 关于 到 拿 她 到
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .

仿佛他已经想象出了整个场景，即将把她拥入怀中。

“ [bʌt; bət][ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ri:əli] [gɔ:n] ?
“ But are you sure that she has really gone ?
“ 但 是 你 当然 那 她 有 真的 已消失 ?
但你确定她真的走了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第20/29页

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ʃʊr] ? [ri:d] [ðæt] .
" **Sure ? Read that** .
" 当然 ? 读 那 .

“真的吗？看看那个。”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt]
" **I took the crumpled paper with trembling fingers , and saw at a glance that**
" 我 采取 这 皱巴巴的 纸 和 发抖 手指 , 和 锯 在 一个 瞥一眼 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
he was right .
他 曾是 正确的 .

“我颤抖着手指拿起那张揉成一团的纸，一眼就看出他是对的。”

[ɪn] [ɪl] - ['rɪt(ə)n] , ['hɑːrdli] [dɪ'saɪfərəbəl] [wɜːrdz] ,
In ill - written , hardly decipherable words ,
在 患病的 - 书面 , 几乎 可解读的 字 ,

用潦草难懂、几乎无法辨认的文字，

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrli][təʊld][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ,
the poor girl told her brother that she could bear it no longer ,
这 贫穷的 女孩 讲述 她 兄弟 那 她 可以 熊 它 不 更长 ,
可怜的女孩告诉哥哥，她再也忍受不了了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məen] [huː] [pə'zest] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
but that she had fled with the man who possessed her heart .
但 那 她 有 逃亡 和 这 男人 WHO 拥有 她 心 .

但她却和那个占据了她心的男人私奔了。

[aɪ][steərd] ['blæŋkli] [æt; ət] [pʊr] ['hæltɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][noʊt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,
I stared blankly at poor Hallett , as he took the note from my hand ,
我 凝视 茫然地 在 贫穷的 哈雷特 , 作为 他 采取 这 笔记 从 我的 手 ,

我茫然地盯着可怜的哈雷特，他从我手中接过纸条。

[ri:d] [aɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [θruː] , [krʌʃt] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] ,
read it once more through , crushed it in his hand with a fierce look ,
读 它 一次 更多的 通过 , 碎 它 在 他的 手 和 一个 凶猛的 看 ,

他又通读了一遍，然后面露凶狠地将书揉成一团。

[ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
and thrust it back in his pocket .
和 推力 它 后退 在 他的 口袋 .

然后把它塞回口袋里。

" [ɪz][aɪ 'tiː] — [ɪz][aɪ 'tiː][jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] ['sɪstər] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] ? " [sed] ['meri] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Is it — is it your poor dear sister who has gone ?** " **said Mary excitedly** .
" 是 它 — 是 它 你的 贫穷的 亲爱的 姐姐 WHO 有 已消失 ? " 说 玛丽 兴奋地 .

“是.....是你可怜的妹妹走了吗？”玛丽激动地问道。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['mæstərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌnz] [mɔ: r] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
“ **Yes** , ” **he** **cried** , **with** **his** **passion** **mastering** **him** **once** **more** ; **and** **his**
“ 是的 , ” 他 哭 , 和 他的 热情 掌握 他 一次 更多的 ; 和 他的
[hændz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʌt] ,
hands **opened** **and** **shut** ,
双手 打开 和 关闭 ;
“是的,”他喊道, 激情再次占据了他的心神; 他的双手张开又合拢。

[æz; əz] [ɪf] ['i:gər] [tu:; tə] [si:z] [sʌm; səm] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] — “ [jes] ; [sʌm; səm] ['vɪlən] [hæz; həz] [led]
as **if** **eager** **to** **seize** **some** **one** **by** **the** **throat** — “ **yes** ; **some** **villain** **has** **led**
作为 如果 渴望的 到 抢占 一些 一 经过 这 喉 — “ 是的 ; 一些 恶棍 有 引领
[hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
her **away** .
她 离开 .
仿佛急于掐住某人的喉咙——“是的; 某个恶棍把她带走了。

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [stænd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] —
But **let** **me** **stand** **face** **to** **face** **with** **him** , **and** **then** —
但 让 我 站立 脸 到 脸 和 他 , 和 然后 —
但让我和他面对面站着, 然后——

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [loʊ] , ['peɪnf(ə)l] ['ʌtərəns] , [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [em 'i:] [tu:; tə] ['meri] ,
“ **He** **paused** **in** **his** **low** , **painful** **utterance** , **gazing** **from** **me** **to** **Mary** ,
“ 他 暂停 在 他的 低的 , 痛苦 发声 , 凝视 从 我 到 玛丽 ,
他低声痛苦地说道, 话音未落, 目光便从我转向玛丽。

[hu:] [stʊd] [wið; wiθ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
who **stood** **with** **her** **hand** **upon** **his** **arm** .
WHO 站立 和 她 手 之上 他的 手臂 .
她将手搭在他的胳膊上。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] ['trʌb(ə)] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , ” [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] ; “ [bʌt; bət] [ju:v]
“ **And** **I** **thought** **my** **trouble** **the** **biggest** **in** **the** **world** , ” **she** **sobbed** ; “ **but** **you've**
“ 和 我 想法 我的 麻烦 这 最大 在 这 世界 , ” 她 啜泣 ; “ 但 你已经
[dʌn] [raɪt] ,
done **right** ,
完毕 正确的 ,
“我还以为我遇到的麻烦是世界上最大的呢,”她抽泣着说; “但你做得对,

[sɜ:r] , [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['wɪljəm] .
sir , **to** **come** **for** **my** **William** .
先生 , 到 来 为了 我的 威廉 .
先生, 来接我的威廉。

['hi:l] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeə(r)] ['eniwɜr] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
He'll **find** **them** **if** **they're** **anywhere** **on** **the** **face** **of** **this** **earth** , **and** **they** **shall**
地狱 寻找 他们 如果 它们是 任何地方 在 这 脸 的 这 地球 , 和 他们 将
[bi:; bi] [faʊnd] .
be **found** .
是 成立 .
如果他们在地球上的任何地方, 他都会找到他们, 而且他们一定会被找到。

[pʊr] [dɪr] !
Poor **dear** !
贫穷的 亲爱的 !
可怜的孩子!

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [wið; wiθ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['gɜ:rlɪ] ['dʒent(ə)] [feɪs] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] .
and **her** **with** **her** **pretty** **girlish** **gentle** **face** **as** **I** **was** **so** **jealous** **of** .
和 她 和 她 漂亮的 少女 温和的 脸 作为 我 曾是 所以 嫉妒的 的 .
还有她那张漂亮、温柔的少女脸, 我真是羡慕不已。

[aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈfuːli] [ˈwʊmən] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ˈfɔːlɪŋ] [fæst] ,
I'm only a silly foolish woman , sir , " she cried , with the tears falling fast ,
我是 仅有的 一个 愚蠢的 愚蠢 女士 , 先生 , " 她 哭 , 和 这 眼泪 坠落 快速地 ,
“我只是个傻女人, 先生,”她哭着说, 泪水止不住地流下来。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] .
" but I may be of some good .
" 但 我 可能 是 的 一些 好的 .
但我或许还能帮上点忙。

[ɪf] [aɪm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈwɪljəm] [wen] [hiː; hi][faɪndz] - [ɪm] ,
If I'm along with my William when he finds ' em ,
如果 我是 沿着 和 我的 威廉 什么时候 他 发现 - 呃 ,
如果我和威廉一起找到它们,

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [maɪnd][hɪm; ɪm] ,
she may listen to me and come back , when she wouldn't mind him ,
她 可能 听 到 我 和 来 后退 , 什么时候 她 不会 头脑 他 ,
她或许会听我的, 回来吧, 等她不再介意他的时候。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː][aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end] . "
and I'll follow it out to the end . "
和 患病的 跟随 它 出去 到 这 结尾 . "
我会一直追查到底。”

" [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , " [sed] [ˈhæltɪ] [ˈhɔːrslɪ] , " [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ]
" You're — you're a good woman , " said Hallett hoarsely , " and may God bless you
" 你是 — 你是 一个 好的 女士 , " 说 哈雷特 沙哑地 , " 和 可能 上帝 保佑 你
.
:
.
“你——你是个好女人,”哈雷特沙哑地说, “愿上帝保佑你。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] — [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ?
But your husband — where is your husband ?
但 你的 丈夫 — 在哪里 是 你的 丈夫 ?
但是你的丈夫——你的丈夫在哪里?

[wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] . "
We must lose no time . "
我们 必须 失去 不 时间 . "
我们不能浪费时间。

" [ˈmæstər][ˈæntəni] ? " [kraɪd] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [əˈweɪkənɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]
" Master Antony ? " cried Mary , and then , as if awakening once more to
" 掌握 安东尼 ? " 哭 玛丽 , 和 然后 , 作为 如果 唤醒 一次 更多的 到
[hɜːr; hər] [pəˈzɪ(ə)n] ,
her position ,
她 位置 ,

“安东尼少爷?”玛丽喊道, 然后, 仿佛再次意识到自己的处境,

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] — " [oʊ] , [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈwɪljəm] ?
and speaking in tones of bitterness — " Oh , what has come to my William ?
和 请讲 在 音调 的 苦味 — " 哦 , 什么 有 来 到 我的 威廉 ?
语气中充满了苦涩——“哦, 我的威廉怎么变成这样了?”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ! "
He must be found ! "
他 必须 是 成立 ! "
必须找到他!

“ [send] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][em 'i:] , ” [sed] ['hælit] .
“ **Send him on to me , ” said Hallett .**
“ 发送 他 在 到 我 , ” 说 哈雷特 .

“把他送到我这里来,”哈雷特说。

“ [aɪl] [gʊʊ] [bæk] [naʊ] .
“ **I'll go back now .**
“ 患病的 去 后退 现在 .

“我现在就回去。”

['æntəni] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ? “
Antony , will you come ? ”
安东尼 , 将要 你 来 ? ”

安东尼, 你会来吗?

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] , [tu:] , ” [kraɪd] ['meri] , “ [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'loʊn] !
“ **Why , there's your poor mother , too , ” cried Mary , “ and all alone !**
“ 为什么 , 有 你的 贫穷的 母亲 , 也 , ” 哭 玛丽 , “ 和 全部 独自的 !

“哎呀, 你可怜的母亲也在那里,”玛丽喊道, “而且孤身一人! ”

[aɪ][kæn; kən][help][hɜ:r; hər] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] !
I can help her , at all events !
我 能 帮助 她 , 在 全部 活动 !

无论什么事, 我都能帮到她!

“ [æz; əz] ['meri] [spʊk] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər][wɜ:rk] - [ə; eɪ] - [deɪ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ɔ:l] ,
“ **As Mary spoke , she hurried to get her work - a - day bonnet and shawl ,**
“ 作为 玛丽 辐 , 她 慌忙 到 得到 她 工作 - 一个 - 天 引擎盖 和 披肩 ,

玛丽说话间, 急忙去拿她平时上班戴的帽子和披肩。

[waɪl] ['hælit] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] ['helpləs] [wei] .
while Hallett stood gazing at her in a dazed and helpless way .
尽管 哈雷特 站立 凝视 在 她 在 一个 茫然 和 无助 方式 .

而哈雷特则茫然无助地站在那里, 凝视着她。

“ [jʊr; jər] [pɔ:r] ['sɪstər][dɪd] [kʌm] [ænd; ənd][help][maɪ] [pɔ:r] [bɔɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][bæd] , [ænd; ənd] —
“ **Your pore sister did come and help my pore boy when he was bad , and —**
“ 你的 孔隙 姐姐 做过 来 和 帮助 我的 孔隙 男生 什么时候 他 曾是 坏的 , 和 —

[oʊ] !
Oh !
哦 !

“你可怜的妹妹在我可怜的儿子犯错的时候帮助了他, 而且——哦!

“ ['meri] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fɪrs] , [ˈæŋɡrɪ][kraɪ] .
“ **Mary uttered a fierce , angry cry .**
“ 玛丽 说出 一个 凶猛的 , 生气的 哭 .

玛丽发出了一声愤怒而凄厉的哭喊。

['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz] , [hɜ:r; hər][dʒɔ:] [drɑ:pt] ,
Bonnet and shawl fell from her hands , her jaw dropped ,
引擎盖 和 披肩 跌倒 从 她 双手 , 她 颞 掉落 ,

帽子和披肩从她手中滑落, 她惊得下巴都掉了下来。

[hɜ:r; hər] ['rʌdi] [feɪs] [gru:] ['mɑ:t(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] .
her ruddy face grew mottled with patches of white , and her eyes dilated .
她 红润 脸 生长 斑驳 和 补丁 的 白色的 , 和 她 眼睛 扩张 .

她原本红润的脸上开始出现斑驳的白色斑点, 而且她的眼睛也睁大了。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['æspekt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'baʊt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] ,
Her whole aspect was that of one about to have a fit ,
她 所有的 方面 曾是 那 的 一 关于 到 有 一个 合身 ,

她整个人看起来就像要发脾气一样。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] .

and I took a step towards her .
和 我 采取 一个 步 向 她 .

我朝她走近了一步。

[ʃi:; ʃi] ['moʊʃənd] [em 'i:] ['fɪɹsli] [bæk] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ]
She motioned me fiercely back , and tore at her throat , as if she were
她 示意 我 激烈地 后退 , 和 撕裂 在 她 喉 , 作为 如果 她 是

[ˈsʌfəkeɪtɪŋ] .
suffocating .
令人窒息的 .

她凶狠地朝我挥手，然后撕扯着自己的喉咙，好像快要窒息了一样。

“ [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] !

“ I see it now !
“ 我 看 它 现在 !

“我现在明白了! ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['hɔ:ɹsli] , “ [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] !

“ she cried hoarsely , “ I see it now !
“ 她 哭 沙哑地 , “ 我 看 它 现在 !

她嘶哑地喊道：“我现在明白了! ”

[oʊ] , [ðə; ði] [ret] , [ðə; ði] [ret] !

Oh , the wretch , the wretch !
哦 , 这 可怜虫 , 这 可怜虫 !

哦，可怜的人，可怜的人！

[ˈoʊnli] [let] [em 'i:] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ! “

Only let me find him again ! “
仅有的 让 我 寻找 他 再次 ! “

只求让我再找到他！

“ ['meri] !

“ Mary !
“ 玛丽 !

“玛丽！

“ [aɪ] [kraɪd] , “ [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? “

“ I cried , “ what is it ? “
“ 我 哭 , “ 什么 是 它 ? “

我喊道：“到底是什么? ”

“ [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [naʊ] !

“ I see it all now !
“ 我 看 它 全部 现在 !

“我现在都明白了! ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] .

“ she cried again .
“ 她 哭 再次 .

她又哭了起来。

“ [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

“ Then I was right .
“ 然后 我 曾是 正确的 .

“看来我是对的。”

[ʃiː; ʃi] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪznd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [lʊks] [ænd; ənd]
She come — she come here , and poisoned him with her soft looks and
她 来 — 她 来 这里 , 和 中毒 他 和 她 柔软的 看起来 和
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

她来了——她来到这里，用她温柔的眼神和举止毒害了他。

[ænd; ənd][ˈhiːz] [left] [em ˈiː] — [tuː; tə][goʊ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] !
and he's left me — to go away with her to - night !
和 他是 左边 我 — 到 去 离开 和 她 到 - 夜晚 !
他竟然抛下我——今晚就跟她走了！

” [ˈmeri] [meɪd] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət] [ˈveɪkənsi] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɒtəriŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] ,
” **Mary made a clutch at vacancy ; and then , tottering , would have fallen ,**
” 玛丽 制成 一个 离合器 在 空缺 ; 和 然后 , 颤巍巍 , 会 有 倒下 ,
玛丽抓住一个空位；然后，摇摇晃晃地，差点摔倒。

[hæd; həd][nɑːt] [ˈhælit] [bɪn] [kloʊz] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə]
had not Hallett been close at hand to catch her and help her to
有 不是 哈雷特 到过 关闭 在 手 到 抓住 她 和 帮助 她 到
[ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
the couch ,
这 长椅 ,

如果不是哈雷特就在附近，及时扶住她并把她扶到沙发上，

[wer] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [leɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪnˈsensəb(ə)l] , [ˈhævɪŋ] [ˈfeɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˈprɔːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst]
where the poor woman lay perfectly insensible , having fainted for probably the first
在哪里 这 贫穷的 女士 躺 完美 麻木不仁 , 拥有 昏厥 为了 大概 这 第一的
[taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .
time in her life .
时间 在 她 生活 .

可怜的女人躺在那里，完全没有知觉，这可能是她一生中第一次昏厥。

” [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? ” [kraɪd] [ˈhælit] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈefərts]
” **What does she mean ? ” cried Hallett , as he made , with me , ineffectual efforts**
” 什么 做 她 意思是 ? ” 哭 哈雷特 , 作为 他 制成 , 和 我 , 无效 努力
[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər] .
to restore her .
到 恢复 她 .

“她是什么意思？”哈雷特喊道，他和我一起徒劳地试图让她恢复原状。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈfɪni] [hɪr]
” **She was angry and jealous the night she came and found Linny here**
” 她 曾是 生气的 和 嫉妒的 这 夜晚 她 来了 和 成立 林尼 这里
[əˈtendɪŋ] [ɑːn] - ,
attending on Revitts ,
参加 在 - ,

“那天晚上她来的时候，发现林尼在这里照顾雷维茨，她又生气又嫉妒。”

” [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [brɪˈwildərd] [wei] , [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] .
” **I cried in a bewildered way , hardly knowing what I said .**
” 我 哭 在 一个 困惑 方式 , 几乎 会心 什么 我 说 .
我茫然地哭了起来，几乎不知道自己说了些什么。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [hiː; hi]
” **And now she thinks , because he has left her to - night , that he**
” 和 现在 她 思考 , 因为 他 有 左边 她 到 - 夜晚 , 那 他
[hæz; həz] [ɡɔːn] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪni] . ”
has gone away with Linny . ”
有 已消失 离开 和 林尼 . ”

“现在她以为他今晚离开她了，就以为他跟琳妮走了。”

“ [pʊr] [fu:l] ?
“ **Poor fool** ?
“ 贫穷的 傻子 ?

“可怜的傻瓜？”

“ [hi:; hi] [sed] ['sædli] .
“ **he said sadly** .
“ 他 说 令人遗憾的是 .

“他悲伤地说。”

“ - [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [tu:; tə] - [deɪ] , “ [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ,
“ **Revitts was very strange to - day** , “ **I said** , “ **and — and — and** ,
“ - 曾是 非常 奇怪的 到 - 天 , “ 我 说 , “ 和 — 和 — 和 ,
[ˈhælit] — [oʊ] , [fərˈɡɪv] [em 'i:] , “ [aɪ] [sed] ,
Hallett — oh , forgive me , “ **I said** ,
哈雷特 — 哦 , 原谅 我 , “ 我 说 ,
“雷维茨今天非常奇怪,”我说, “而且——而且——而且, 哈雷特——哦, 请原谅我,”我说。

“ [aɪv] [kept] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . “
“ **I've kept something from you** . “
“ 我已经 保留 某物 从 你 . “
“我一直瞒着你一件事。”

“ [wʌt] !
“ **What** !
“ 什么 !

“什么！”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][em 'i:][soʊ] ['fɪrslɪ] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:zd] [em 'i:] [əˈkju:t] [peɪn] .
“ **he cried , catching me so fiercely by the arm that he caused me acute pain** .
“ 他 哭 , 捕捉 我 所以 激烈地 经过 这 手臂 那 他 导致 我 急性 疼痛 .
他大叫着, 一把抓住我的胳膊, 力道之大让我感到剧痛。

“ [dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [diˈsi:vd] , [tu:] , [ɪn][ju:; jʊ] ! “
“ **Don't tell me that I have been deceived , too , in you !** “
“ 不 告诉 我 那 我 有 到过 受骗 , 也 , 在 你 ! “
“别告诉我, 我也被你骗了! ”

“ [noʊ] , [ˈhælit] , [aɪ] [ˈhævnt] [diˈsi:vd] [ju:; jʊ] , “ [aɪ] [sed] .
“ **No , Hallett , I haven't deceived you** , “ **I said** .
“ 不 , 哈雷特 , 我 还没有 受骗 你 , “ 我 说 .
“不, 哈雷特, 我没有骗你,”我说。

“ [aɪ] [kept] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] . “
“ **I kept something back that I ought to have told you** . “
“ 我 保留 某物 后退 那 我 应该 到 有 讲述 你 . “
“我隐瞒了一些我应该告诉你的事情。”

“ [ju:; jʊ] [kept] ['sʌmθɪŋ] [bæk] !
“ **You kept something back !**
“ 你 保留 某物 后退 !
“你有所隐瞒！”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [spi:k] — [spi:k] [æt; ət][wʌns] , ['æntəni] , [ɔ:r] — [ɔ:r] — [spi:k] , [bɔɪ] ; [aɪm][nɑ:t]['mæstə][ʌv; əv][maɪ'self]
“ **Speak — speak at once , Antony , or — or — speak , boy ; I'm not master of myself**
“ 说话 — 说话 在 一次 , 安东尼 , 或者 — 或者 — 说话 , 男生 ; 我是 不是 掌握 的 我
! ”
! ”
! ”

“说——快说, 安东尼, 或者——或者——说, 小子; 我控制不住自己! ”

“ ['fɪni] ['bɛgd] [em 'i:] [soʊ][hɑ:rd][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'sentɪd] ,
“ **Linny begged me so hard not to tell you , and I consented ,**
“ 林尼 乞求 我 所以 难的 不是 到 告诉 你 , 和 我 同意 ,
“林妮苦苦哀求我不要告诉你, 我答应了。”

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [maɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] . “
on condition that she would mind what you said . ”
在 状况 那 她 会 头脑 什么 你 说 . “
前提是她会听你的话。

“ [ðen] — [ðen] [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , “ [hi:; hi] [kraɪd]
“ **Then — then you knew that she was carrying on with this man , ” he cried**
“ 然后 — 然后 你 知道 那 她 曾是 携带 在 和 这 男人 , ” 他 哭
['sævɪdʒli] ,
savagely ,
野蛮地 ,

“那么——那么你就知道她和那个男人有染了,”他恶狠狠地喊道。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌtɪŋ] [ju: 'es]
neither of us seeing that Mary had come to , and was watching us
两者都不 的 我们 看到 那 玛丽 有 来 到 , 和 曾是 观看 我们
[wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [aɪz] .
with distended eyes .
和 膨胀 眼睛 .

我们俩都没注意到玛丽已经醒了过来, 正睁着大眼睛看着我们。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['hæɪt] , “ [aɪ] [kraɪd] .
“ **No , no , Hallett , ” I cried .**
“ 不 , 不 , 哈雷特 , ” 我 哭 .

“不, 不, 哈雷特,”我喊道。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] — [ɪn'di:d] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ; [aɪ] ['oʊnli] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [soʊ] [bi:t] [pʊr]
“ **I did not — indeed , I did not ; I only knew it was he who so beat poor**
“ 我 做过 不是 — 的确 , 我 做过 不是 ; 我 仅有的 知道 它 曾是 他 WHO 所以 打 贫穷的
- . “
Revitts . ”
- . “

“我没有——真的没有; 我只知道是他把可怜的雷维茨打得那么惨。”

“ [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [kraɪd] ['meri] , ['si:zɪŋ] [maɪ] ['lðər] [ɑ:rm] , [ænd; ənd]
“ **Who was he — what's his name ? ” cried Mary , seizing my other arm , and**
“ WHO 曾是 他 — 是什么 他的 姓名 ? ” 哭 玛丽 , 抓住 我的 其他 手臂 , 和
['feɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] .
shaking it .
摇晃 它 .

“他是谁? 他叫什么名字?”玛丽喊道, 抓住我的另一只胳膊, 用力摇晃。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [nu:] , “ [aɪ] [kraɪd] , ['feri:ŋ] ['bædli] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
“ **I don't know ; I never knew , ” I cried , faring badly between them .**
“ 我 不 知道 ; 我 绝不 知道 , ” 我 哭 , 航道 糟糕 之间 他们 .
“我不知道; 我从来都不知道,”我哭着说, 夹在他们中间, 处境很糟糕。

“ [ˈfɪnɪ] [ˈbɛɡd] [ˌem ˈiː] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
“ **Linny begged me , on her knees ,**
“ 林尼 乞求 我 , 在 她 膝盖 ,
“琳妮跪在地上哀求我,

[nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] [huː] [biːt] - [wen] [hiː; hi] [ˌɪntəˈfiəd] ,
not to tell that it was her friend who beat Revitts when he interfered ,
不是 到 告诉 那 它 曾是 她 朋友 WHO 打 - 什么时候 他 干扰 ,
别说是她朋友在雷维茨插手时揍了他一顿。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːmɪst] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] , [ˈhælit] ,
and when she promised me she would always obey you , Hallett ,
和 什么时候 她 承诺 我 她 会 总是 服从 你 , 哈雷特 ,
她向我保证过她会永远服从你, 哈雷特。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] . “
I said I would keep her secret . ”
我 说 我 会 保持 她 秘密 . “
我说过我会保守她的秘密。

“ [ðen] [ˈfɪnɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [pʊr] - [seɪvd] , “ [sed] [ˈhælit] [ˈhɔːrslɪ] .
“ **Then Linny was the girl poor Revitts saved , ” said Hallett hoarsely .**
“ 然后 林尼 曾是 这 女孩 贫穷的 - 已保存 , “ 说 哈雷特 沙哑地 .
“那么, 林妮就是可怜的雷维茨救下的那个女孩,”哈雷特沙哑地说。

“ [jes] ! “ [kraɪd] [ˈmerɪ] .
“ **Yes ! ” cried Mary .**
“ 是的 ! “ 哭 玛丽 .
“是的!”玛丽喊道。

“ [ðə; ði] [ˈvɪlən] !
“ **The villain !**
“ 这 恶棍 !
“恶棍!”

[hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [feɪs] .
he likes her pretty face .
他 点赞 她 漂亮的 脸 .
他喜欢她漂亮的脸蛋。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [feɪnt] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] .
I was right ; and I've been a fool to faint and go on .
我 曾是 正确的 ; 和 我已经 到过 一个 傻子 到 头晕的 和 去 在 .
我是对的; 我晕倒后继续前进真是个傻瓜。

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈoʊvər] [naʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈsævɪdʒli] .
But that's over now , ” she cried savagely .
但 那就是 超过 现在 , “ 她 哭 野蛮地 .
“但那都过去了,”她嚎陶大哭。

“ [aɪl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [bæk] ; [fɔːr; fər][aɪm][hɪz; ɪz] [ˈlɔːfl] [waɪf] ;
“ **I'll wait here till he does come back ; for I'm his lawful wife ;**
“ 患病的 等待 这里 直到 他 做 来 后退 ; 为了 我是 他的 合法的 妻子 ;
“我会在这里等他回来; 因为我是他的合法妻子;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] — [oʊ] !
and when he does come — Oh !
和 什么时候 他 做 来 — 哦 !
当他真的来了——哦!

“ [ˈmerɪ] [ˈʌtəd] [ðæt] “ [oʊ] ! “ [θruː] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [tiːθ] ,
“ **Mary uttered that “ Oh ! ” through her closed teeth ,**
“ 玛丽 说出 那 “ 哦 ! “ 通过 她 关闭 牙齿 ,
玛丽咬牙切齿地发出了一声“哦!”

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hə] ['neɪtʃər] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
and all the revenge that was in her nature seemed to come to the
和 全部 这 复仇 那 曾是 在 她 自然 似乎 到 来 到 这
[ˈsɜ:rfɪs] ,
surface ,
表面 ,

她天性中所有的复仇之心似乎都涌了出来。

[waɪl] ['hælit] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
while Hallett walked up and down the room .
尽管 哈雷特 步行 向上 和 向下 这 房间 .

哈雷特在房间里来回踱步。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] , ['æntəni] , [hu:] [hi:; hi][ɪz] ? ”
“ **You have no idea , Antony , who he is ?** ”
“ 你 有 不 主意 , 安东尼 , WHO 他 是 ? ”

“安东尼，你根本不知道他是谁？”

“ [noʊ] , [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['hælit] , “ [aɪ][kraɪd] ; “ [aɪ]['nevər] [nu:] .
“ **No , on my word , Hallett , “ I cried ; “ I never knew .**
“ 不 , 在 我的 单词 , 哈雷特 , “ 我 哭 ; “ 我 绝不 知道 .

“不，我发誓，哈雷特，”我喊道；“我从来没有知道。”

[preɪ] [fər'gɪv] [em 'i:] !
Pray forgive me !
祈祷 原谅 我 !

请原谅我！

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] . “
I thought it was for the best . ”
我 想法 它 曾是 为了 这 最好的 . “

我认为这是最好的结果。

“ [jes] , [jes] , [læd] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['kaɪndnəs] .
“ **Yes , yes , lad , “ he said ; “ you did it from kindness .**
“ 是的 , 是的 , 小伙子 , “ 他 说 ; “ 你 做过 它 从 仁慈 .

“是的，是的，孩子，”他说；“你是出于好心才这么做的。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .
It has made no difference .
它 有 制成 不 不同之处 .

没有任何效果。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [bɔ:rn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'si:v] [em 'i:] , ['æntəni] , “ [hi:; hi] [sed] ,
I could not have borne it for you to deceive me , Antony , “ he said ,
我 可以 不是 有 出生 它 为了 你 到 欺骗 我 , 安东尼 , “ 他 说 ,

“我无法忍受你欺骗我，安东尼，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] , [sæd] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] .
with a sweet , sad smile lighting his face as I caught his hand .
和 一个 甜的 , 伤心 微笑 灯光 他的 脸 作为 我 捕捉 他的 手 .

当我握住他的手时，他脸上露出了甜蜜而忧伤的笑容。

“ [kʌm] , [let] [ju: 'es][goʊ] .
“ **Come , let us go .**
“ 来 , 让 我们 去 .

“走吧，我们走。”

[ˈmerɪ] , [maɪ] [gʊd] [soʊl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
Mary , my good soul , you are labouring under a mistake .
玛丽 , 我的 好的 灵魂 , 你 是 劳动 在下面 一个 错误 .

玛丽，我的好心人，你犯了一个错误。

[gʊd] - [naɪt] ！ ”
Good - night ！ ”
好的 - 夜晚 ！ ”

晚安！ ”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] ！ ” [kraɪd] ['meri] , ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **No , you don't ！ ” cried Mary , setting her back against the door .**
“ 不 , 你 不 ！ ” 哭 玛丽 , 环境 她 后退 反对 这 门 .
“不，你不能！”玛丽喊道，背靠着门。

“ [juː; jʊ][dəʊnt][gʊʊ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .
“ **You don't go till he comes back .**
“ 你 不 去 直到 他 来 后退 .

“在他回来之前，你不能走。”

[hiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː; jər]['sɪstər] [hɪr] .
He'll come and bring your sister here .
地狱 来 和 带来 你的 姐姐 这里 .

他会来把你妹妹带过来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
And you may take her home .
和 你 可能 拿 她 家 .

你可以带她回家。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I'll talk to him .
患病的 讲话 到 他 .

我会和他谈谈。

[wʌt] ？
What ？
什么 ？

什么？

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ； “ [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ？
“ **she cried triumphantly ； “ what did I say ？**
“ 她 哭 凯旋而归 ； “ 什么 做过 我 说 ？

她得意地喊道：“我说了什么？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ； [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [step] [wʌz; wəz]
“ **She turned , and threw open the door ； for just then a heavy step was**
“ 她 转向 , 和 扔 打开 这 门 ； 为了 只是 然后 一个 重的 步 曾是
[hɜːrd] [bɪ'ləʊ] ,
heard below ,
听到 以下 ,

她转身，猛地推开门；就在这时，楼下传来沉重的脚步声。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [siːn] , ['hæləɪt] [ænd; ənd][aɪ] [stəd] ['wɒtʃɪŋ] ,
and , as if expecting some strange scene , Hallett and I stood watching ,
和 , 作为 如果 期待 一些 奇怪的 场景 , 哈雷特 和 我 站立 观看 ,
仿佛期待着某种奇怪的景象，我和哈雷特站在那里看着。

[æz; əz] [step] ['æftər] [step] [kriːkt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] ,
as step after step creaked beneath a heavy weight ,
作为 步 后 步 嘎吱作响 下面 一个 重的 重量 ,
一步一步地在重压下发出吱嘎声，

[tɪl] [huː'evər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['stæɡərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
till whoever was coming reached the landing and staggered into the room .
直到 谁 曾是 未来 达到 这 降落 和 交错 进入 这 房间 .

直到来人走到楼梯平台，踉跄着走进房间。

“ [ju:; jɒ] —
“ **You** —
“ 你 —

“ 你—

“ ['mɛri:z] ['sɛntəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [lɒk] ,
“ **Mary's sentence was never finished ; for her husband's look ,**
“ 玛丽的 句子 曾是 绝不 完成的 ； 为了 她 丈夫的 看 ,
玛丽的话还没说完；因为她丈夫的眼神，

[æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['fɪnɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [si:md] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɜ:r; hər] .
as he strode in with Linny in his arms , seemed to crush her .
作为 他 大步走 在 和 林尼 在 他的 武器 , 似乎 到 压碎 她 .
他抱着琳妮大步走进来，似乎要把她压扁。

“ [aɪ] ['kʊdnt] [get][hɪm; ɪm] , [tu:] , [bʌt; bət][aɪ] [mɑ:rkɪ] [hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] [sed] , ['pæntɪŋ] ,
“ **I couldn't get him , too , but I marked him , ” he said , panting ,**
“ 我 不能 得到 他 , 也 , 但 我 标记 他 , ” 他 说 , 喘息 ,
“我没能抓住他，但我标记了他,”他气喘吁吁地说。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] . ”
“ **and I've stopped his little game . ”**
“ 和 我已经 停止 他的 小的 游戏 . ”
“我已经阻止了他的小把戏。”

“ ['fɪnɪ] ! ” [kraɪd] ['hæɪlɪt] [tu:; tə][ðə; ði][hæf] - [ɪn'sensəb(ə)l][gɜ:rl] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][ɡlaɪd] [frʌm; frəm]
“ **Linny ! ” cried Hallett to the half - insensible girl , who seemed to glide from**
“ 林尼 ! ” 哭 哈雷特 到 这 一半 - 麻木不仁 女孩 , WHO 似乎 到 滑行 从
- [ɑ:rmz] ,
Revitts ' arms ,
- 武器 ,
“琳妮！”哈雷特对着那个半昏迷的女孩喊道，女孩似乎正从雷维茨的怀里滑落。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
and sink in a heap at his feet ,
和 下沉 在 一个 堆 在 他的 脚 ,
然后瘫倒在他脚下，一团糟。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] .
while I stood gazing in utter amazement at the turn things had taken .
尽管 我 站立 凝视 在 说出 惊愕 在 这 转动 事物 有 已采取 .
我站在那里，目瞪口呆地看着事情发生如此巨大的变化。

“ ['mɛrɪ] , [maɪ] [læs] !
“ **Mary , my lass !**
“ 玛丽 , 我的 小姐 !

“玛丽，我的姑娘！”

[ə; eɪ][dra:ɹp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [aɪm][ə'baʊt] [dʌŋ] .
a drop of something — anything — I'm about done .
一个 降低 的 某物 — 任何事物 — 我是 关于 完毕 .
再来一滴——什么都行——我就差不多了。

“ ['mɛri:z] [ti:θ] ['grɪtɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [lɒk] [æt; ət][hɜ:r; hər]
“ **Mary's teeth gritted together , and she darted a vindictive look at her**
“ 玛丽的 牙齿 磨碎的 一起 , 和 她 飞镖 一个 报复心强的 看 在 她
['hʌzbənd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] ,
husband ; but she obeyed him ,
丈夫 ; 但 她 服从 他 ,
玛丽咬紧牙关，狠狠地瞪了丈夫一眼；但她还是服从了他。

[ˈfetʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈbɔ:t(ə)] [lʌ; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪld] [ænd; ənd] [dreɪnd]
fetching out a bottle of gin and a glass , which he filled and drained
获取 出去 一个 瓶子 的 杜松子酒 和 一个 玻璃 , 哪个 他 已填 和 排水
[brɪfɔ:r] [ˈspi:kɪŋ] .
before speaking .
前 请讲 .

他拿出一瓶杜松子酒和一个酒杯，倒满酒喝光后才开口说话。

“ [nɔ:t][soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , ” [hi:; hi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ **Not so strong as I was , ” he cried excitedly** .
“ 不是 所以 强的 作为 我 曾是 , ” 他 哭 兴奋地 .

“没我以前那么强壮了,”他激动地喊道。

“ [glæd] [jʊə(r)] [hɪr] , [sɜ:r] .
“ **Glad you're here , sir** .
“ 高兴的 你是 这里 , 先生 .

“很高兴您能来，先生。”

[aɪ] [ketʃ] [saɪt] [lʌ; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] - [bʌs] [æz; əz][wi:; wi] [kʌm] [ɪn] .
I ketched sight of him with her from the ' bus as we come in .
我 素描 视线 的 他 和 她 从 这 - 公共汽车 作为 我们 来 在 .

我们进站时，我从公交车上瞥见了他和她在一起的身影。

[aɪd][ə; eɪ] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] — [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I'd a known him from a thousand — him as give it me , you know .
ID 一个 已知 他 从 一个 千 — 他 作为 给 它 我 , 你 知道 .

我认识他很久了——他就像给我东西一样，你知道的。

- [lʊk] [ˈɑ:rtɜ:] [ˈmeri] , - [aɪ] [sez] [tu:; tə][ˈmæstər][ˈæntəni] [hɪr] ,
‘ **Look arter Mary , ' I says to Master Antony here** ,
- 看 动脉 玛丽 , - 我 说道 到 掌握 安东尼 这里 ,

“看，玛丽，”我对安东尼少爷说。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈæftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ,
and I was after him like a shot ,
和 我 曾是 后 他 喜欢 一个 射击 ,

我像离弦之箭一样追了上去。

[ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈhænsəm] [kæb] [ˈhi:d] [ɡɑ:t][hɜ:r; hər][ɪn] ,
hanging on to the hansom cab he'd got her in ,
绞刑 在 到 这 汉森 出租车 他会 得到 她 在 ,

她紧紧抓住他带她乘坐的那辆双轮马车，

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [left] - [ɪm] [tɪl] [aɪ 'ti:] [stɔ:pt] [daʊn] [æt; ət] [ˈrɪtmənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪlə] [baɪ][ðə; ði]
and I never left ' em till it stopped down at Richmond , at a willa by the
和 我 绝不 左边 - 呃 直到 它 停止 向下 在 里士满 , 在 一个 威拉 经过 这
[ˈwɔ:tər] - [saɪd] . “
water - side . ”
水 - 边 . ”

我一直跟着他们，直到火车停在里士满，停在水边的一处小木屋旁。

“ [ˈrɪtmənd] ? ” [sed] [ˈhæɪt] [ˈblæŋkli] .
“ **Richmond ? ” said Hallett blankly** .
“ 里士满 ? ” 说 哈雷特 茫然地 .

“里士满？”哈雷特茫然地问道。

“ [ˈrɪtmənd] , [æz; əz][aɪd] [bɪn] [θru:] [twais] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] .
“ **Richmond , as I'd been through twice that very day** .
“ 里士满 , 作为 ID 到过 通过 两次 那 非常 天 .

“里士满，因为我当天已经去过两次了。”

[wen] [ðə; ði][kæb][ˈstɑ:ps] — [aɪˈd] [meɪd] [ðə; ði][mæn] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
When the cab stops — I'd made the man right with half - a - crown ,
什么时候 这 出租车 停止 — ID 制成 这 男人 正确的 和 一半 - 一个 - 王冠 ,
出租车停下时——我已经给了那人半克朗，算是还清了账。

[ænd; ənd] — [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pəˈli:s] — [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [gets] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ]
and — telling him I was in the police — my gentleman gets out , and I
和 — 讲述 他 我 曾是 在 这 警察 — 我的 绅士 获得 出去 , 和 我
[hæd; həd][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] .
had him like a shot .
有 他 喜欢 一个 射击 .

然后——我告诉他我是警察——我的先生下了车，我立刻就抓住了他。
[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑ:t] [help] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][ˈtæk(ə)] [hɪm; ɪm][maɪˈself] ,
I might have got help a dozen times , but I wanted to tackle him myself ,
我 可能 有 得到 帮助 一个 打 时代 , 但 我 通缉 到 处理 他 我 ,
我可能寻求过十几次帮助，但我还是想亲自对付他。

[æz; əz][aɪ][ˈæləs] [swɔ:r] [aɪ] [wʊd] , " [kraɪd] - [ˈsævɪdʒli] ;
as I allus swore I would , " cried Revitts savagely ;
作为 我 艾洛斯 发誓 我 会 , " 哭 - 野蛮地 ;
“正如我发誓的那样，”雷维茨恶狠狠地喊道；

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [əˈgen] .
" but he was too much for me again .
" 但 他 曾是 也 很多 为了 我 再次 .
但他又一次让我难以招架。

[aɪm] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [gɑ:t] [ˈtrɪks] ,
I'm stronger than him , but he's got tricks ,
我是 更强 比 他 , 但 他是 得到 技巧 ,
我比他强壮，但他有些伎俩。

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt] [,em 'i:][ɑ:n][maɪ] [bæk] [ˈæftər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈtʌs(ə)l] — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [nu:] [θɪŋz]
and he put me on my back after a good tussle — just look at my noo things
和 他 放 我 在 我的 后退 后 一个 好的 争执 — 只是 看 在 我的 不 事物
! — [ænd; ənd]
! — and
! — 和
一番搏斗之后，他把我翻了个身——看看我这副狼狈样！——

[əˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ʌp] [əˈgen] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:f] , [ˈrʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] .
afore I could get up again , he was off , running like a coward as he is .
之前 我 可以 得到 向上 再次 , 他 曾是 离开 , 跑步 喜欢 一个 懦夫 作为 他 是 .
我还没来得及再次起身，他就跑了，像个懦夫一样逃走了。

[bʌt; bət][aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [bæk] ,
But I brought her back ,
但 我 带来 她 后退 ,
但我把她带回来了，

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [ˈʌndər] [ðə; ði][gæs] - [læmp][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmæstər]
not knowing till I had her under the gas - lamp as it was Master
不是 会心 直到 我 有 她 在下面 这 气体 - 灯 作为 它 曾是 掌握
- [frend] [ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈsɪstər] ,
Ant'ny's friend and your sister ,
- 朋友 和 你的 姐姐 ,
直到我把她带到煤气灯下才知道，原来她是安特尼少爷的朋友，也是你的妹妹。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [təʊld][,em 'i:] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
and she'd told me who she was ,
和 棚 讲述 我 WHO 她 曾是 ,
她告诉我她是谁，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈkraɪɪŋ] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [bæk] [tuː; tə][ˈmæstər] - ,
and asked me in a curious crying way to take her back to Master Ant'ny ,
和 问 我 在 一个 好奇的 哭泣 方式 到 拿 她 后退 到 掌握 - ,

她哭着又好奇地求我把她送回安特尼大师那里。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn] [ˈhuːd] [help] [hɜːr; həɹ] [naʊ] . "
as she said was the only one who'd help her now . "
作为 她 说 曾是 这 仅有的 一 谁会 帮助 她 现在 . "

正如她所说，现在只有他愿意帮助她。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ][kæb] ? " [kraɪd] [ˈmerɪ] [ˈhɔːrslɪ] .
" You — you brought her home in the cab ? " cried Mary hoarsely .
" 你 — 你 带来 她 家 在 这 出租车 ? " 哭 玛丽 沙哑地 .

“你——你用出租车把她带回家的？”玛丽嘶哑地喊道。

" [jes] , [maɪ] [læs] , [ænd; ənd] [ɪts] [kɔːst][ˌem ˈiː][hæf] - [ə; eɪ] - [sɔv] [ˌɪltəˈgeðər] ; [bʌt; bət] [aɪv] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz]
" Yes , my lass , and it's cost me half - a - sov altogether ; but I've spoilt his
" 是的 , 我的 小姐 , 和 它是 成本 我 一半 - 一个 - 主权 共 ; 但 我已经被宠坏了 他的
[geɪm] , [huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] .
game , whoever he is .
游戏 , 谁 他 是 .

“是的，姑娘，我总共花了半索维因；但我已经破坏了他的游戏，不管他是谁。”

[pɔɹ] [ˈlɪt(ə)l] [læs] , [ʃiːz] [bɪn] [əˈbaʊt] [mæd] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][kæb] , [ə; eɪ] - [ˈklɪŋɪŋ]
Poor little lass , she's been about mad ever since I got into the cab , a - clinging
贫穷的 小的 小姐 , 她是 到过 关于 疯狂的 曾经 自从 我 得到 进入 这 出租车 , 一个 - 依恋
[tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
to me . "
到 我 . "

可怜的小姑娘，自从我上了出租车，她就一直很生气，紧紧地抱着我。

" [jes] , " [hɪst] [ˈmerɪ] .
" Yes , " hissed Mary .
" 是的 , " 嘶嘶作响 玛丽 .

“是的，”玛丽低声说道。

" [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔbɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] . "
" And crying and sobbing , and I couldn't comfort her , not a bit . "
" 和 哭泣 和 啜泣 , 和 我 不能 舒适 她 , 不是 一个 少量 . "

“她哭得泣不成声，我一点也安慰不了她。”

" [noʊ] ! " [sed] [ˈmerɪ] [ˈsɔːftli] , [θruː] [hɜːr; həɹ] [tiːθ] .
" No ! " said Mary softly , through her teeth .
" 不 ! " 说 玛丽 轻轻 , 通过 她 牙齿 .

“不！”玛丽咬牙切齿地轻声说道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , [ˈmerɪ] , [maɪ][gæl] , " [sed] - ;
" It was rather rough on you , Mary , my gal , " said Revitts ;
" 它 曾是 相当 粗糙的 在 你 , 玛丽 , 我的 女孩 , " 说 - ;

“玛丽，我的女孩，你受的苦啊，”雷维茨说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [ˈmæɪrɪ] [ə; eɪ] [pəˈliːs] - [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [ˈduːtɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
" but you would marry a police - officer , and dooty must be done .
" 但 你 会 结婚 一个 警察 - 官 , 和 杜蒂 必须 是 完毕 .

“但是你要嫁给一个警察，这事必须得办。”

" [ˈmerɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" Mary was about to speak ; but he held up his hand ,
" 玛丽 曾是 关于 到 说话 ; 但 他 握住 向上 他的 手 ,

玛丽正要开口说话，但他却举起手制止了她。

[fɔːr; fər] ['fɪni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['hæliɪt] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
for Linny seemed to be coming to , and Hallett was kneeling on the
为了 林尼 似乎 到 是 未来 到 , 和 哈雷特 曾是 跪着 在 这
[flɔːr] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
floor by her side .
地面 经过 她 边 .

林妮似乎渐渐恢复了意识，哈雷特跪在她身边的地板上。

“ [ˈmeri] — [bɪl] , ” [aɪ] ['wɪspəd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
“ **Mary — Bill , ” I whispered ; for the right thing to do seemed to be**
“ 玛丽 — 账单 , ” 我 低声说道 ; 为了 这 正确的 事物 到 做 似乎 到 是
[səˈdʒestɪd] [tuː; tə][em 'iː] [ðen] .
suggested to me then .
建议 到 我 然后 .

“玛丽——比尔，”我低声说道；因为那时似乎有人向我暗示了什么是正确的做法。

“ [let] [juː 'es][gʊv][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] . ”
“ **Let us go and leave them .** ”
“ 让 我们 去 和 离开 他们 . ”
“我们走吧，把他们留下。”

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈmæstər] - , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , ” [sed] [bɪl] ['hɔːrslɪ] ; [ænd; ənd] ,
“ **Right you are , Master Ant'ny , and always was , ” said Bill hoarsely ; and ,**
“ 正确的 你 是 , 掌握 - , 和 总是 曾是 , ” 说 账单 沙哑地 ; 和 ,
“您说得对，安特尼少爷，一直都是这样，”比尔沙哑地说；而且，

[ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] ['məriːz] [weɪst] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlðər] [ruːm] ,
passing his arm round Mary's waist , he drew her into the other room ,
通过 他的 手臂 圆形的 玛丽的 腰部 , 他 画 她 进入 这 其他 房间 ,
他搂着玛丽的腰，把她拉进了另一个房间。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði] [skeɪlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [pʊr] ['məriːz] [aɪz] ,
by which time the scales seemed to have fallen from poor Mary's eyes ,
经过 哪个 时间 这 秤 似乎 到 有 倒下 从 贫穷的 玛丽的 眼睛 ,
这时，可怜的玛丽似乎终于恍然大悟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
for the first thing she did , as soon as we were in the room ,
为了 这 第一的 事物 她 做过 , 作为 很快 作为 我们 是 在 这 房间 ,
我们一进房间，她做的第一件事就是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [plʌmp] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [klæsp] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [leɪ] [hɜːr; hər]
was to plump down on her knees , clasp those of her husband , lay her
曾是 到 丰满 向下 在 她 膝盖 , 搭扣 那些 的 她 丈夫 , 躺 她
[tʃiːk] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ,
cheek against them ,
脸颊 反对 他们 ,

她跪倒在地，紧紧抓住丈夫的膝盖，将脸颊贴在他的膝盖上。

[ænd; ənd][kraɪ] , ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and cry , ready to break her heart .
和 哭 , 准备好 到 休息 她 心 .
哭着，准备让她心碎。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [əˈpɑːn]
Probably the excitement of his adventure had had a good effect upon
大概 这 激动 的 他的 冒险 有 有 一个 好的 影响 之上
- ;
Revitts ;
- ;

或许这次冒险经历的刺激对雷维茨产生了积极的影响；

[fɔːr; fər][ðə; ði][streɪndʒ][fɪt][ʌv; əv][ˈpetʃələns][ænd; ənd][ˈɑːbstɪnəsi][hæd; həd][pæst][əˈweɪ] ,
for the strange fit of petulance and obstinacy had passed away ,
为了 这 奇怪的 合身 的 性急 和 固执 有 通过了 离开 ,
那阵莫名其妙的任性和固执已经过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ˈiːgərnəs][ænd; ənd][smɑɪlz] .
and he was all eagerness and smiles .
和 他 曾是 全部 渴望 和 微笑 .
他脸上洋溢着热情和笑容。

“ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][gæl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈpɑːli] !
“ Why , what a gal you are , Polly !
” 为什么 , 什么 一个 女孩 你 是 , 波莉 !
“哎呀，波莉，你真是个了不起的女孩啊！”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
“ he exclaimed .
” 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

“ [dəʊnt][kraɪ] , [maɪ] [læs] ; [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ] [ɔːf] .
“ Don't cry , my lass ; I was obliged to go off .
” 不 哭 , 我的 小姐 ; 我 曾是 有义务 到 去 离开 .
“姑娘，别哭；我不得不离开。”

- [eɪnt] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈmæstərz] . “
Pleecemen ain't their own masters . ”
- 不是 他们的 自己的 大师 . ”
渔民并非自己的主人。

“ [oʊ] , [bɪl] [dɪr] , “ [ˈsɒbd] [ˈmerɪ] , “ [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [zɪç] [θɪŋz] . ”
“ Oh , Bill dear , “ sobbed Mary , “ and I've been thinking sich things . ”
” 哦 , 账单 亲爱的 , ” 啜泣 玛丽 , ” 和 我已经 到过 思维 sich 事物 . ”
“哦，亲爱的比尔,”玛丽抽泣着说,“我一直在想这些事。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈpɑːli] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [maɪˈself][æt; ət]
“ Of course you have , Polly , “ he said ; “ and I've been wishing myself at
” 的 课程 你 有 , 波莉 , ” 他 说 ; ” 和 我已经 到过 祝 我 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
“当然，波莉,”他说;“我一直盼望着自己能待在家里。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] - [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
but I knew Ant'ny would take care of you .
但 我 知道 - 会 拿 关心 的 你 .
但我知道安特尼会照顾你的。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [læs] !
Poor little lass !
贫穷的 小的 小姐 !

可怜的小姑娘！

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs][dʒɔːb] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I've had a nice job , I can tell you .
我已经 有 一个 好的 工作 , 我 能 告诉 你 .
我可以告诉你，我的工作一直很不错。

[aɪ] [seɪ] , - , [ɪz][ʃiː ʃɪ] [kwɑɪt] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ? “
I say , Ant'ny , is she quite right in her head ? “
我 说 , - , 是 她 相当 正确的 在 她 头 ? ”
我说，安特尼，她脑子还清醒吗？

“ [oʊ] [jes] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Oh yes** , ” **I said** .
“ 哦 是的 , ” 我 说 .

“哦，是的，”我说。

“ [wel] , [ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [lʊk] [aɪ 'tiː] [ðen] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
“ **Well** , **she don't look it then** , **poor little woman** .
“ 出色地 , 她 不 看 它 然后 , 贫穷的 小的 女士 .

“唉，可怜的小妇人，她看起来可不像。”

[wʌn] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bɛɡɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,
One minute she was begging and praying me to take her home ,
一 分钟 她 曾是 乞讨 和 祈祷 我 到 拿 她 家 ,
前一秒她还在苦苦哀求我带她回家，

[ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [ɪntər'fɪrɪŋ] .
the next she was scolding me for interfering .
这 下一个 她 曾是 责骂 我 为了 干扰 .

接下来她就责怪我多管闲事。

[ðen] [ʃiːd] [biː; bi]['kwaiət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
Then she'd be quiet for a few minutes ,
然后 棚 是 安静的 为了 一个 很少 分钟 ,

然后她会安静几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːd] [waːnt][tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ;
and then she'd want to jump out of the cab ;
和 然后 棚 想 到 跳 出去 的 这 出租车 ;

然后她就会想跳下出租车；

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [brɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd][let][hɜːr; hər][goʊ] , [ʃiːd] [hæv; həv] [θɹoʊd] [hɜːr'self][ɪntuː][ðə; ði]
and it's my belief that if I'd let her go , **she'd have throwed herself into the**
和 它是 我的 信仰 那 如果 ID 让 她 去 , 棚 有 扔 她自己 进入 这
[ˈrɪvər] . “
river . ”
河 . ”

我认为，如果我放了她，她就会跳河自尽。

“ [pʊr] [soʊl] ? ” ['mɜːmɜːd] ['merɪ] .
“ **Poor soul ?** ” **murmured Mary** .
“ 贫穷的 灵魂 ? ” 低声说道 玛丽 .

“可怜的人儿？”玛丽低声说道。

“ [ðen] [ʃiːd] [teɪk] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][naːt] ['waːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,
“ **Then she'd take a fit of not wanting to go home** ,
“ 然后 棚 拿 一个 合身 的 不是 想要 到 去 家 ,

“然后她就会突然发脾气，不想回家，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['dɛrənt] ['nevər][goʊ][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [teɪk]
saying that she daren't never go there any more , **and that I wasn't to take**
说 那 她 不敢 绝不 去 那里 任何 更多的 , 和 那 我 不是 到 拿
[hɜːr; hər] [hoʊm] ,
her home ,
她 家 ,

她说她以后再也不敢去那里了，而且我也不能送她回家。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , - ; [ænd; ənd] [ðæt] ['sɔːrtər] ['θɪŋz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
but to you , **Ant'ny** ; **and that sorter thing's been going on all the time** ,
但 到 你 , - ; 和 那 分拣机 事物 到过 去 在 全部 这 时间 ,

但对你来说，安东尼；而且那种分类整理的事情一直都在发生。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] ,
till she seemed to be quite worn out ,
直到 她 似乎 到 是 相当 磨损 出去 ,
直到她看起来筋疲力尽为止 ,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
and I was so puzzled as to what to do ,
和 我 曾是 所以 困惑 作为 到 什么 到 做 ,
我当时非常困惑，不知道该怎么办。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [hɪr] , [ænd; ənd][let] [ˈmeri] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt]
that I thought I would bring her on here , **and let Mary do what she thought**
那 我 想法 我 会 带来 她 在 这里 , 和 让 玛丽 做 什么 她 想法
[best] . "
best . "
最好的 . "

我当时的想法是把她带过来，让玛丽做她认为最好的事情。
" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [bɪl] ? " [sed] [ˈmeri] [ˈiːgərli] .
" Did you think that , Bill ? " said Mary eagerly .
" 做过 你 思考 那 , 账单 ? " 说 玛丽 急切地 .
"你真这么想，比尔？"玛丽急切地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
" Of course I did .
" 的 课程 我 做过 .
"我当然做了。"

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈwɪmɪn] - [fɒk] , [ænd; ənd][aɪ] [heit] [ˈhævɪŋ] [dʒɑːbz] [ðæt] [pʊts] - [ɪm] [ɪn][maɪ] [ker]
I don't understand women - folk , **and I hate having jobs that puts ' em in my care**
我 不 理解 女性 - 民间 , 和 我 恨 拥有 工作 那 放置 - 呢 在 我的 关心
.
:
.

我不了解女人，我讨厌需要照顾她们的工作。
- - [ˈset(ə)l][aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] , - [aɪ] [sez] , - [ænd; ənd] [noʊ] [wɒts] [best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . - "
' Mary'll settle it all right , ' I says , ' and know what's best to be done . ' "
- - 定居 它 全部 正确的 , - 我 说道 , - 和 知道 是什么 最好的 到 是 完毕 . - "
"玛丽会处理好的,"我说,"她知道什么才是最好的办法。"

" [ˈæntəni] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [ðen] ,
" Antony , " said a voice at the door just then ,
" 安东尼 , " 说 一个 嗓音 在 这 门 只是 然后 ,
"安东尼,"这时门口传来一个声音。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [ˈhælit] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ˈfɪni] [ˈlaɪŋ] [ɪnˈsensəb(ə)l]
and I went out to find Hallett looking very pale , **and Linny lying insensible**
和 我 去 出去 到 寻找 哈雷特 寻找 非常 苍白 , 和 林尼 说谎 麻木不仁
[əˈpɑːn][ðə; ði] [kaʊt] .
upon the couch .
之上 这 长椅 .
我出去后发现哈雷特脸色苍白，林尼昏迷不醒地躺在沙发上。

" [oʊ] , [ˈhælit] !
" Oh , Hallett !
" 哦 , 哈雷特 !
"哦，哈雷特！"
" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

我惊呼道。

“ [jæl; jəl] [ˈmeri] [kʌm] ？ ”
“ **Shall Mary come ?** ”
“ 将 玛丽 来 ？ ”

“玛丽会来吗？ ”

“ [jes] — [dəˈrektli; daɪˈrektli] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri]
“ **Yes — directly ,** ” **he said hoarsely ;** **and there was something very**
“ 是的 — 直接地 , ” 他 说 沙哑地 ; 和 那里 曾是 某物 非常
[streɪndʒ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
strange about his manner .
奇怪的 关于 他的 方式 .

“是的——直接,”他沙哑地说; 他的举止有些非常奇怪。

“ [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **Shut the door , boy ,** ” **he continued .**
“ 关闭 这 门 , 男生 , ” 他 持续 .

“把门关上, 小子,”他继续说道。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈæntəni] ; [ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
“ **Look here , Antony ; this note was inside the neck of her dress ,**
“ 看 这里 , 安东尼 ; 这 笔记 曾是 里面 这 脖子 的 她 裙子 ,
“安东尼, 你看, 这张纸条在她裙子的领口里面。”

[æz; əz][aɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [er] .
as I opened it to give her air .
作为 我 打开 它 到 给 她 空气 .

我打开它让她透透气。

[juː; jʊ] [niːd] [nɔːt] [riːd] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
You need not read it ; but look at it .
你 需要 不是 读 它 ; 但 看 在 它 .

你不必读它, 但可以看看它。

[tel] [em ˈiː] [ˈweðər] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] .
Tell me whether you have ever seen the handwriting before .
告诉 我 无论 你 有 曾经 已见 这 手写 前 .

请告诉我你以前是否见过这种笔迹。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][boʊld] , [friː] , [ˈræðər]
“ **I took the letter from him , and looked at the bold , free , rather**
“ 我 采取 这 信 从 他 , 和 看起来 在 这 大胆的 , 自由的 , 相当
[pɪˈkjuːliər][hænd] ,
peculiar hand ,
奇特 手 ,

“我从他手中接过信, 看着那大胆、自由、略显独特的笔迹,

[wɪt] [aɪ] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
which I recognised on the instant .
哪个 我 已确认 在 这 立即的 .

我立刻就认出来了。

“ [oʊ] [jes] !
“ **Oh yes !**
“ 哦 是的 !

“哦是的!

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , ” [ˈɔːf(ə)n] . ”
“ **I exclaimed ,** ” **often .** ”
“ 我 惊呼 , ” 经常 . ”

我惊呼道: “经常。”

“ [hu:z] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ Whose writing is it ?
“ 谁 写作 是 它 ?

这是谁写的？

“ [hi:; hi] [sed] ,
“ he said ,
“ 他 说 ,

他说：“

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [si:md] [ˈredi]
pressing his hand upon his breast to keep down the emotion that seemed ready
紧迫 他的 手 之上 他的 胸部 到 保持 向下 这 情感 那 似乎 准备好
[tu:; tə] [tʃəʊk] [hɪm; ɪm] .
to choke him .
到 呛 他 .

他用手按住胸口，努力压抑住即将让他窒息的情绪。

“ [dəʊnt] [spi:k] [ˈræʃli] , [ˈæntəni] ; [meɪk] [ʃʊr] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [æn; ən] [ˈænsər] . “
“ Don't speak rashly , Antony ; make sure before you give an answer . ”
“ 不 说话 贸然 , 安东尼 ; 制作 当然 前 你 给 一个 回答 . ”

“安东尼，别轻言妄语；回答之前一定要三思。”

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , “ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] .
“ But I am sure , ” I exclaimed , without a moment's hesitation .
“ 但 我 是 当然 , ” 我 惊呼 , 没有 一个 瞬间 犹豫 .

“但我确信，”我毫不犹豫地大声说道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [aɪ ˈti:] — [aɪ ˈti:][ɪz][ˈmɪstər] [ˈlɪstərz] [ˈraɪtɪŋ] .
“ I have often seen it — it is Mr Lister's writing .
“ 我 有 经常 已见 它 — 它 是 先生 列表者的 写作 .

“我经常看到它——这是利斯特先生的作品。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [mi:n] ? “
What does it mean ? ”
什么 做 它 意思是 ? ”

这是什么意思？ ”

“ [mi:n] ? ” [kraɪd] [ˈhæləɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [di:p] [vɔɪs] ,
“ Mean ? ” cried Hallett , in a low , deep voice ,
“ 意思是 ? ” 哭 哈雷特 , 在 一个 低的 , 深的 嗓音 ,

“刻薄？”哈雷特低声喊道。

[æz; əz] [ɪf] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] [ˈlʊkɪŋ]
as if speaking to some one across the room , for he was not looking
作为 如果 请讲 到 一些 一 穿过 这 房间 , 为了 他 曾是 不是 寻找
[æt; ət][em ˈi:] .
at me .
在 我 .

仿佛在跟房间另一头的人说话，因为他没有看着我。

“ [maɪ][ɡɑ:d] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:][na:t] [mi:n] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʒɑ:n] [ˈlɪstər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] !
“ My God , what does it not mean , but that John Lister is a villain !
“ 我的 上帝 , 什么 做 它 不是 意思是 , 但 那 约翰 利斯特 是 一个 恶棍 !

“我的天哪，这难道不意味着约翰·利斯特是个恶棍吗！”

“ [ˈtʃæptər] [ˈfɔ:rtɪ] [tu:] .
“ Chapter Forty Two .
“ 章 四十 二 .

“第四十二章。”

[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [lɔ:] .

A Question of Law .
一个 问题 的 法律 .

法律问题。

['sti:vən] ['hæliʔts] ['mɑ:d(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [rest] ; [fɔ:r; fər] , [pɔr] ['feləʊ] ,
Stephen Hallett's model was still at rest ; for , poor fellow ,

史蒂芬 哈雷特 模型 曾是 仍然 在 休息 ; 为了 , 贫穷的 同伴 ,

斯蒂芬·哈利特的模型仍然静止不动; 因为, 可怜的家伙,

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [freʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .
he had now a fresh trouble upon his hands .

他 有 现在 一个 新鲜的 麻烦 之上 他的 双手 .

他现在又遇到了新的麻烦。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['fɪni] , [ænd; ənd][hi:; hi][gə:t][hɜ:r; hər] ['hoʊm] [tu:; tə]
The excitement had been too much for Linny , and he got her home to

这 激动 有 到过 也 很多 为了 林尼 , 和 他 得到 她 家 到

[faɪnd][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪriəs] ;

find her delirious ;
寻找 她 谵妄 ;

林尼太过兴奋, 他把她送回家时发现她已经神志不清了;

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] [breɪn] ['fi:vər] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [laɪf][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] ['meni]
a severe attack of brain fever came on , and her life was , for many

一个 严重 攻击 的 脑 发烧 来了 在 , 和 她 生活 曾是 , 为了 许多

[deɪz] ,

days ,
天 ,

她突然患上了严重的脑膜炎, 在接下来的许多天里, 她的生命都受到了威胁。

['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .
hanging by a thread .
绞刑 经过 一个 线 .

不绝如缕。

[aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld] [hɜ:r'self] [hed] [nɜ:rs] ,
I was there every evening , to find that Mary had installed herself head nurse ,

我 曾是 那里 每一个 晚上 , 到 寻找 那 玛丽 有 已安装 她自己 头 护士 ,

我每天晚上都去那里, 发现玛丽已经自封为护士长了。

[ænd; ənd] [wen'evər] ['hæliʔt] [spu:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]
and whenever Hallett spoke to her , she was always ready with the one

和 每当 哈雷特 辐 到 她 , 她 曾是 总是 准备好 和 这 一

[rɪ'plai] :

reply :
回复 :

每当哈雷特和她说话时, 她总是准备好用同一句话来回答:

“ ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [ænd; ənd] [tend] [maɪ] [pɔ:r] [bɪl] ?

“ Didn't she come and tend my pore Bill ?
“ 没有 她 来 和 趋向 我的 孔隙 账单 ?

她难道没有来照顾我可怜的比尔吗?

“ [ðɪs] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] ['hæliʔt] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] ['meri] ['pru:vɪŋ] ['ɑ:bdəreɪt] ,
“ This went on for a time , but Hallett insisted , and Mary proving obdurate ,

“ 这 去 在 为了 一个 时间 , 但 哈雷特 坚持 , 和 玛丽 证明 顽固的 ,

“这种情况持续了一段时间, 但哈雷特坚持己见, 而玛丽则表现得十分顽固,

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] - [ə'baʊt] [rɪ'mju:nə'reɪʃ(ə)n] .

he talked to Revitts about remuneration .
他 谈话 到 - 关于 报酬 .

他与雷维茨讨论了薪酬问题。

“ [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [blʌf] [ˈfeləʊ] .

“ **Oh , never mind about that , ” said the bluff fellow .** ”
“ 哦 , 绝不 头脑 关于 那 , ” 说 这 虚张声势 同伴 .

“哦，那就算了，”那个虚张声势的家伙说道。

“ [fiː; fi] [sez] [fiːz] [gɑːt] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [wiːv] [bəuθ] [seɪvd] [ə; eɪ] [bɪt] ”
“ **She says she's got plenty of time on her hands , and we've both saved a bit** ”
“ 她 说道 她是 得到 很多 的 时间 在 她 双手 , 和 我们已经 两个都 已保存 一个 少量 ,
.
.”

“她说她有很多空闲时间，而且我们俩都攒了点钱，

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [fiː; fi] [gets] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ] [kʌm] ,
“ **and as long as she gets what I want , and is at home when I come ,** ”
“ 和 作为 长的 作为 她 获得 什么 我 想 , 和 是 在 家 什么时候 我 来 ,
只要她能满足我的需求，并且在我回家时在家，

[aɪ ˈtiː] [dəʊnt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ; [ænd; ənd] [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ˈmɪstər] [ˈhæɪt] ,
“ **it don't interfere with me ; and bless your heart , Mr Hallett ,** ”
“ 它 不 干扰 和 我 ; 和 保佑 你的 心 , 先生 哈雷特 ,
这不会影响到我；还有，哈利特先生，您真是个好人。

[wʌt] [wʊd] [laɪf] [biː; bi] [ɪf] [wʌn] [ɑːn] [juː ˈes] [ˈwʊdnt] [duː] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ? ”
“ **what would life be if one on us wouldn't do a good turn to another ? ”** ”
“ 什么 会 生活 是 如果 一 在 我们 不会 做 一个 好的 转动 到 其他 ? ”
如果人与人之间互不相助，生活会变成什么样呢？

“ [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɑːt] [fiːl] [ˈsætɪsfaɪd] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [fɔːr; fər] ”
“ **Yes , but I cannot feel satisfied to let your good wife work for me for** ”
“ 是的 , 但 我 不能 感觉 使满意 到 让 你的 好的 妻子 工作 为了 我 为了
[ˈnʌθɪŋ] . ”
“ **nothing .** ”
“ 没有什么 . ”

“是的，但我不能心甘情愿地让你的好妻子白白为我工作。”

“ [ɑː] , ” [sed] [bɪl] [ˈseɪdʒli] .
“ **Ah , ” said Bill sagely .** ”
“ 啊 , ” 说 账单 睿智地 .

“啊，”比尔老练地说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] , [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [ˈʌpɪ] .
“ **That's the worst of eddication , it makes a man so uppish .** ”
“ 那就是 这 最差 的 宣教 , 它 制作 一个 男人 所以 傲 .

“这是最糟糕的教育方式，它使人变得傲慢自大。”

[noʊ] [əˈfens] , [ˈmɪstər] [ˈhæɪt] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] - [mæn] — ”
“ **No offence , Mr Hallett , sir , but you being a highly eddicated man —** ”
“ 不 罪行 , 先生 哈雷特 , 先生 , 但 你 存在 一个 高度 - 男人 — ”
哈雷特先生，恕我直言，您是一位学识渊博、勤奋刻苦的人——”

“ [tʌt] — [tʌt] ! [ˈnɑːnsens] ! ” [sed] [ˈhæɪt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **Tut — tut ! nonsense ! ” said Hallett , smiling .** ”
“ 图坦卡蒙 — 教程 ! 废话 ! ” 说 哈雷特 , 微笑 .

“啧啧！胡说！”哈雷特笑着说。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] - .
“ **Oh , but you are , you know , ” said Revitts .** ”
“ 哦 , 但 你 是 , 你 知道 , ” 说 - .

“哦，但你知道，你确实是，”雷维茨说道。

“ - [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
“ Ant'ny says you are ,
“ - 说道 你 是 ,
“Ant'ny 说你是,
[ænd; ɐnd] [its] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [oʊ] - [stʌf] [ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [tʃæps] [gɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]
and it's wonderful what a power o ' stuff that there young chap's got in his head
和 它是 精彩的 什么 一个 力量 o - 东西 那 那里 年轻的 小伙子的 得到 在 他的 头
.
:
.

这位年轻人脑子里装的东西真是太惊人了。

[aɪ] [kʌm] [ðə; ði][tɑ:p] - ['sɔːjər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ; [bʌt; bət] ,
I come the top - sawyer over him when he first come up to London ; but ,
我 来 这 顶部 - 索耶 超过 他 什么时候 他 第一的 来 向上 到 伦敦 ; 但 ,
[bɔː] - [bles] [juː; jʊ] !
Lor ' bless you !
洛尔 - 保佑 你 !

我曾是他初到伦敦时的首席锯木工；但是，上帝保佑你！

[aɪ] [ɡɪv] [ɪn][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] - [ɪn][noʊ] [taɪm] .
I give in to everything out o ' the ornerary in no time .
我 给 在 到 一切 出去 o - 这 - 在 不 时间 .

我很快就会接受所有计划之外的事情。

[its] [oʊni] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['ʌpɪ] .
It's on'y nat'ral that eddication should make a man uppish .
它是 仅限 天然的 那 宣教 应该 制作 一个 男人 傲 .

教育使人骄傲自满，这是人之常情。

[aɪv] [felt][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [soʊ] [sɪns] - [ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][ə; eɪ][lɪft][ɪn] ['spɛlɪn] - .
I've felt a deal more so since Ant'ny's given me a lift in spellin ' .
我已经 毛毡 一个 交易 更多的 所以 自从 - 给定 我 一个 举起 在 拼写 - .

自从 Ant'ny 帮我提高拼写能力后，我感觉好多了。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['raɪtər] , [bʌt; bət][maɪ] ['spɛlɪn] - , ['mɪstər] ['hælət] , [sɜːr] !
I always was a good writer , but my spellin ' , Mr Hallett , sir !
我 总是 曾是 一个 好的 作家 , 但 我的 拼写 - , 先生 哈雷特 , 先生 !

我一直是个不错的作家，但是我的拼写，哈雷特先生！

[haː] — [haː] — [haː] !
Ha — ha — ha !
哈 — 哈 — 哈 !

哈哈哈哈！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gə'fɔː] ;
“ he cried , bursting out in a guffaw ;
“ 他 哭 , 爆发 出去 在 一个 哄笑 ;

“他喊道，然后爆发出一阵大笑；

“ [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wen] [aɪ] [lʊks] [bæk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [bʊks] ,
“ I know now when I looks back at some of my old books ,
“ 我 知道 现在 什么时候 我 看起来 后退 在 一些 的 我的 老的 图书 ,
“我现在回看我的一些旧书时，才意识到这一点。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌm] - [ən] .
it was a rum ' un .
它 曾是 一个 朗姆酒 - 联合国 .

那真是一场闹剧。

[ðem; ðəm][big][wɜ:rdz][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][soʊ][ˈmeni][ˈfɔ:rti] - [bɑ:rd][gerts][tu:; tə][maɪ][ˈgetɪŋ]
Them big words was just like so many forty - barred gates to my getting
他们 大的 字 曾是 只是 喜欢 所以 许多 四十 - 禁止 大门 到 我的 获得
[prəˈmoʊtɪd] . "
promoted . "
推广 . "

那些夸夸其谈的话就像一道道四十道栅栏，阻碍着我的晋升。

" [aɪ][səˈpoʊz][soʊ] , " [sed][ˈhælit] ; " [bʌt; bət][əˈbaʊt][ˈpeɪmənt][fɔ:r; fər][jɜ; jər][ˈwaɪfs][ˈsɜ:rvisɪz] ? "
" I suppose so , " said Hallett ; " but about payment for your wife's services ? "
" 我 认为 所以 , " 说 哈雷特 ; " 但 关于 支付 为了 你的 妻子的 服务 ? "

"我想也是,"哈雷特说,"但是关于你妻子的服务报酬呢?"

" [waɪ] , [ju:; jʊ][du:] [peɪ][em ˈi:] , " [sed] - [ˈstɜ:rdɪli] .
" Why , you do pay me , " said Revitts sturdily .
" 为什么 , 你 做 支付 我 , " 说 - 坚固地 .

"你确实付我钱,"雷维茨坚定地说。

" [fi:; fi][gets] - , [ænd; ənd][ˈdinəz] , [ænd; ənd][ti:z] — [noʊ][end] . "
" She gets braxfuses , and dinners , and teas — no end . "
" 她 获得 - , 和 晚餐 , 和 茶 — 不 结尾 . "

"她收到了各种各样的礼物，晚餐和茶——没完没了。"

" [jes] , [bʌt; bət][ðæt][kaʊnts][fɔ:r; fər][ˈnʌθɪŋ] . "
" Yes , but that counts for nothing . "
" 是的 , 但 那 计数 为了 没有什么 . "

"是啊，但这毫无意义。"

" [oʊ] , [dəʊnt][aɪ ˈti:] , " [sed] - , [ˈlæfɪŋ] .
" Oh , don't it , " said Revitts , laughing .
" 哦 , 不 它 , " 说 - , 笑 .

"哦，别这样,"雷维茨笑着说。

" [ju:; jʊ][æsk] - [əˈbaʊt][ðæt] ,
" You ask Ant'ny about that ,
" 你 问 - 关于 那 ,

你去问问安东尼就知道了，

[ænd; ənd][haʊ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈi:] [ju:st][tu:; tə][da:dʒ][tu:; tə][meɪk][ðə; ði][ˈmʌni][rʌn][tu:; tə][gʊd]
and how him and me used to dodge to make the money run to good
和 如何 他 和 我 用过的 到 躲闪 到 制作 这 钱 跑步 到 好的
[mi:lz] .
meals .
餐 .

以及我和他以前是如何想方设法省钱去吃美食的。

[lʊk][hɪr] , [ˈmɪstər][ˈhælit] , [sɜ:r] , [aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃæp] ,
Look here , Mr Hallett , sir , I'm only a humble sort of a chap ,
看 这里 , 先生 哈雷特 , 先生 , 我是 仅有的 一个 谦逊的 种类 的 一个 小伙子 ,
哈雷特先生，您听我说，我只是个卑微的人而已。

[bʌt; bət][ju:v][ˈɔ:lweɪz][bɪn][ˈkaɪndli][tu:; tə][em ˈi:] ,
but you've always been kindly to me ,
但 你已经 总是 到过 亲切地 到 我 ,

但你一直都对我很好。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ ˈti:] [eɪnt][noʊ][ˌdɪsrɪˈspekt][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈfrend] . "
and I hope it ain't no disrespect to you to call you a friend . "
和 我 希望 它 不是 不 不尊重 到 你 到 称呼 你 一个 朋友 . "

我希望称你为朋友不会冒犯到你。

“ [aɪm][ˈoʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] - [frend] , - , ” [sed] [ˈhælit] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
“ **I'm only too glad to call you ' friend , ' Revitts , ” said Hallett , holding out his**
“ 我是 仅有的 也 高兴的 到 称呼 你 - 朋友 , - , ” 说 哈雷特 , 保持 出去 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“我非常乐意称你为‘朋友’，雷维茨，”哈雷特说着，伸出了手。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlðər] [gript] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] ,
which the other gripped like a vice ,
哪个 这 其他 紧握 喜欢 一个 副 ,

另一只手则像老虎钳一样紧紧抓住它。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ˈæntəni] [greɪs] [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [noʊn] [tu:; tə] [tu:] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈhɑrtɪd]
“ **and I thank Antony Grace for making me known to two such good hearted**
“ 和 我 感谢 安东尼 优雅 为了 制作 我 已知 到 二 这样的 好的 心地
[ˈpi:p(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈwɜ:rðɪ] [waɪf] . ”
people as you and your worthy wife . ”
人们 作为 你 和 你的 值得 妻子 . ”

“我还要感谢安东尼·格雷斯先生，是他让我认识了您和您贤惠的妻子这两位心地善良的人。”

“ [ˈθæŋki] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] [ˈmeri] — [ˈθæŋki] , ” [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈnɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Thanky , sir , for Mary — thanky , ” exclaimed Revitts , nodding his head .**
“ 谢谢 , 先生 , 为了 玛丽 — 谢谢 , ” 惊呼 - , 点头 他的 头 .

“先生，谢谢您，谢谢您送我玛丽，”雷维茨一边点头一边说道。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bɪt][ʌv; əv] [ˈtempər] ,
“ **She's a good one , and no mistake ; and as for her bit of temper ,**
“ 她是 一个 好的 一 , 和 不 错误 ; 和 作为 为了 她 少量 的 脾气 ,
[ˈæntəni] ,
Antony ,
安东尼 ,

“她是个好姑娘，这一点毋庸置疑；至于她那点小脾气，安东尼，

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [mu:vɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
“ **he said , speaking as if he were very much moved , as he turned to**
“ 他 说 , 请讲 作为 如果 他 是 非常 很多 已搬 , 作为 他 转向 到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

“他转向我，语气中带着深深的感动，”他说。

“ [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [rʌf] [ɪz] [laɪk] [ˈbæləst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ki:ps] [hɜ:r; hər] [daʊn] ; [fɔ:r; fər] ,
“ **that bit of rough is like ballast to her , and keeps her down ; for ,**
“ 那 少量 的 粗糙的 是 喜欢 压载物 到 她 , 和 保持 她 向下 ; 为了 ,

“那一点粗糙之处就像压舱物一样，让她无法前进；因为，

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈtæntɹəmz] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ʃi:d] [hæv; həv] [bɪn] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ]
if it wasn't for her tantrums , I believe she'd have been an angel long ago
如果 它 不是 为了 她 发脾气 , 我 相信 棚 有 到过 一个 天使 长的 前
,
/
,

如果不是她爱发脾气，我相信她早就成为天使了。

[ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
and then — what should I have done ?
和 然后 — 什么 应该 我 有 完毕 ?

那么——我应该怎么做呢？

[lɒ:] - [bles] [ju:; jʊ][bəuθ] , [ðei] [kɔ:l] [ju: 'es] - ['lɒbstəz] , [rɔ:] ['lɒbstəz] , [tu:; tə] [drɪstɪŋgwɪʃ]
Lor ' bless you both , they call us pleecemen lobsters , raw lobsters , to distinguish
洛尔 - 保佑 你 两个都 , 他们 称呼 我们 - 龙虾 , 生的 龙虾 , 到 区分
[ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,
us from the soldiers ,
我们 从 这 士兵 ,
愿上帝保佑你们俩, 他们称我们为渔民龙虾、生龙虾, 以区别于士兵。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wɪə(r)] [dɑ:rk] [blu:] [ænd; ənd][soʊ][hɑ:rd] ; [bʌt; bət][aɪm][sɔ:ft] [ɪ'nʌf] [ɪn'saɪd] ,
and because we're dark blue and so hard ; but I'm soft enough inside ,
和 因为 是 黑暗的 蓝色的 和 所以 难的 ; 但 我是 柔软的 足够的 里面 ,
因为我们外表深蓝坚硬, 但我内心却很柔软。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [noʊz] [aɪ 'ti:] , [tu:] .
and that woman knows it , too .
和 那 女士 知道 它 , 也 .
那个女人也知道这一点。

[wel] , [sɜ:r] , [ə'baʊt] [ðɪs] - — [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] .
Well , sir , about this remooneration — as you call it .
出色地 , 先生 , 关于 这 - — 作为 你 称呼 它 .
先生, 关于您所说的“重新登月”这件事。

[lʊk] [hɪr] , [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [teɪk] [noʊ] ['mʌni] ,
Look here , she won't take no money ,
看 这里 , 她 惯于 拿 不 钱 ,
你看, 她一分钱都不会收。

[soʊ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][du:][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wen] [ʃi:z] [nə:st] [mɪs] ['fɪni] [bæk] [tu:; tə]
so I'll tell you what you do by - and - by when she's nursed Miss Linny back to
所以 患病的 告诉 你 什么 你 做 经过 - 和 - 经过 什么时候 她是 护理 错过 林尼 后退 到
[helθ] — [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ,
health — as she will ,
健康 — 作为 她 将要 ,
所以, 等她把林尼小姐照顾好之后——她一定会的——我稍后会告诉你该怎么做。

[ju:; jʊ][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] — ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['dɑ:ktər] .
you mark my words if she don't — better than any doctor .
你 标记 我的 字 如果 她 不 — 更好的 比 任何 医生 .
如果她不这么做, 你记住我的话——她比任何医生都做得更好。

[ɪts] [ə; eɪ] [tri:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] .
It's a treat , to be ill under her .
它是 一个 对待 , 到 是 患病的 在下面 她 .
能在她身边生病是一种享受。

[lɔ:(r)dz] [tru:θ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [greɪt] ['feləʊ] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ə; eɪ][fæt]
Lord's truth ! " cried the great fellow , smiling and looking as silly as a fat
主场 真相 ! " 哭 这 伟大的 同伴 , 微笑 和 寻找 作为 愚蠢的 作为 一个 胖的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,
“老天爷啊! ”那个大块头喊道, 脸上带着傻笑, 看起来像个胖男孩。

" [ðə; ði] [wei] [ʃi:d] [wɑ:ʃ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,
" the way she'd wash my face and neck ,
" 这 方式 棚 洗 我的 脸 和 脖子 ,
“她给我洗脸洗脖子的方式,

[ænd; ənd][gʊʊ][ɪn][æŋ; əŋ] - [aʊt][ʊʊ] - [maɪ] [ɪrɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [ˈtaʊəl] [wɪˈðəʊt] [ˈhɜ:rtɪŋ]
and go in an out o my ears with the sponge and towel without hurting
和 去 在 一个 - 出去 o - 我的 耳朵 和 这 海绵 和 毛巾 没有 受伤
, [wʌɪ; wəɪ] -
, **was eavenly** .
, 曾是 - .

用海绵和毛巾清洁我的耳朵，又能轻松地取出来，一点也不疼，真是太舒服了。

" [ˈhælit] [kʊd; kəd][na:t] [fɜ:r'ber] [ə; eɪ][smaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɔ:rd] .
" **Hallett could not forbear a smile , and I roared .**
" 哈雷特 可以 不是 忍耐 一个 微笑 , 和 我 咆哮 .

"哈雷特忍不住笑了，我哈哈大笑。"

" [ɑ:ɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [grɪn] , - [maɪ] [læd] , [bʌt; bət] [ju:l] [si:] , [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [jʊə(r)] [ɑ:n]
" **Ah , you may grin , Ant'ny my lad , but you'll see , some day when you're on**
" 啊 , 你 可能 咧嘴笑 , - 我的 小伙子 , 但 你会 看 , 一些 天 什么时候 你是 在
[jʊr; jər] [bæk] ,
your back ,
你的 后退 ,

"啊，你现在或许会咧嘴一笑，我的孩子安特尼，但总有一天你会明白，当你仰面躺倒的时候....."

[ʃi:z] [ðə; ði] [best] [ˈnʌs] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] .
she's the best nuss that ever lived .
她是 这 最好的 努斯 那 曾经 居住地 .

她是史上最棒的护士。

[ðer; ðər] ! "
There ! "
那里 ! "

那里! "

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [ɪnˈdi:ɪd] , - , " [kraɪd] [ˈhælit] , " [ænd; ənd] — [ˈhev(ə)n] [bles] [hɜ:r; hər] !
" **She is , indeed , Revitts , " cried Hallett , " and — Heaven bless her !**
" 她 是 , 的确 , - , " 哭 哈雷特 , " 和 — 天堂 保佑 她 !

"她确实是雷维茨,"哈雷特喊道, "愿上帝保佑她! "

[maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [hæz; həz][na:t] [bɪn] [soʊ] [wel] [fɜ:r; fər] [mʌnθs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sɪns]
my poor mother has not been so well for months as she has been since
我的 贫穷的 母亲 有 不是 到过 所以 出色地 为了 几个月 作为 她 有 到过 自从
[jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] [tendɪd] [hɜ:r; hər] . "
your wife has tended her . "
你的 妻子 有 倾向于 她 . "

我可怜的母亲几个月来身体一直不好，自从你妻子照顾她之后，她的身体状况才有所好转。

" [ðer; ðər] , - , [hɪr] [ðæt] !
" **There , Ant'ny , hear that !**
" 那里 , - , 听到 那 !

"听着，安特尼! "

" [kraɪd] - .
" **cried Revitts .**
" 哭 - .

"雷维茨喊道。"

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ɑ:n] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] . "
" **She's a woman to be proud on — that she is . "**
" 她是 一个 女士 到 是 自豪的 在 — 那 她 是 . "

"她是一位值得骄傲的女性——她的确如此。"

" [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [bɪl] , " [aɪ] [ˈekəʊd] , [ˈklæpɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [ʊʊld] [ˈfelʊʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃʊldər] .
" **That she is , Bill , " I echoed , clapping the dear old fellow on the shoulder .**
" 那 她 是 , 账单 , " 我 回声 , 鼓掌 这 亲爱的 老的 同伴 在 这 肩膀 .

"没错，比尔,"我附和道，同时拍了拍这位可怜的老家伙的肩膀。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪŋ] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [dʒʌst][ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [nu:]
“ Well , as I was saying , ” he exclaimed , “ just you give her a noo gownd ”
出色地 , 作为 我 曾是 说 , “ 他 惊呼 , “ 只是 你 给 她 一个 不 礼服
 ,
 ,
 ,

“嗯，正如我刚才所说，”他喊道，“你只要给她一件新礼服就行了。”

[ˈsʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌləɹ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
something bright and with some colour in it ,
某物 明亮的 和 和 一些 颜色 在 它 ,
明亮且色彩鲜艳的东西 ,

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][bi:; bi][æz; əz][fɪ:; fɪ] ['ɪznt] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ][get] [bæk] ,
and if so be as she isn't at home when I get back ,
和 如果 所以 是 作为 她 不是 在 家 什么时候 我 得到 后退 ,
如果真是这样，那也是因为我回去的时候她不在家。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [snæk] [hɪr] ,
p'r'aps you wouldn't mind my coming in for a snack here ,
p'r'aps 你 不会 头脑 我的 未来 在 为了 一个 小吃 这里 ,
或许你不介意我进来吃点东西吧？

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] [maɪ][kɔ:rn] - [aɪm] ['noʊwɹ] . “
for if I don't get my corn reglar I'm nowhere . ”
为了 如果 我 不 得到 我的 玉米 - 我是 无处 . “
如果我不能定期吃到玉米，我就什么都做不了。

“ [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] , ” [kraɪd] ['hæɪɪt] .
“ My dear fellow , I shall never be able to thank you enough , ” cried Hallett . ”
“ 我的 亲爱的 同伴 , 我 将 绝不 是 有能力的 到 感谢 你 足够的 , ” 哭 哈雷特 .
“我亲爱的朋友，我永远也无法充分感谢你，”哈雷特喊道。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [ə'mʌŋ] [frendz] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] , - ？
“ Oh , that's all right among friends , ain't it , Ant'ny ? ”
“ 哦 , 那就是 全部 正确的 之中 朋友们 , 不是 它 , - ？
“哦，朋友之间这样没问题，对吧，安东尼？ ”

[hi:; hi] [noʊz] [em 'i:] ['betər] , [ænd; ənd] ['merɪ] , [tu:] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , [soʊ] [lets] [drɔ:p][ɔ:l] [ðæt] ,
He knows me better , and Mary , too , than you do , so let's drop all that ,
他 知道 我 更好的 , 和 玛丽 , 也 , 比 你 做 , 所以 我们来吧 降低 全部 那 ,
他比你更了解我，也比你更了解玛丽，所以我们还是别谈这些了。

[sɜ:r] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] ['sɪriəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [hɪr] [ə'fer] .
sir ; and now I want to talk serious to you about this here affair .
先生 ; 和 现在 我 想 到 讲话 严肃的 到 你 关于 这 这里 事务 .
先生；现在我想认真地和您谈谈这件事。

[aɪ] [fi:l] , [sɜ:r] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv] [pə'li:s] ,
I feel , sir , as a sergeant of police ,
我 感觉 , 先生 , 作为 一个 军士 的 警察 ,
先生，作为一名警官，我感到.....

[ðæt] [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [rest] [tɪl] [aɪv] [brɔ:t] [ðæt] [tjæp] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] .
that I oughtn't to rest till I've brought that chap to justice .
那 我 不应该 到 休息 直到我已经 带来 那 小伙子 到 正义 .
我一定要把那家伙绳之以法才肯罢休。

“ [aɪ] [sɔ:] ['hæɪɪt] [stɑ:rt][ænd; ənd] [tjeɪndʒ] ['kʌləɹ] .
“ I saw Hallett start and change colour . ”
“ 我 锯 哈雷特 开始 和 改变 颜色 .
“我看到哈雷特开始变色。”

[ðen] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Then , getting up , he began to walk up and down the room ,
然后 , 获得 向上 , 他 开始 到 走 向上 和 向下 这 房间 ,
然后, 他起身开始在房间里来回踱步。

[ˈendɪŋ] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn] - - [ˈʃoʊldər] .
ending by coming and laying his hand upon Revitts ' shoulder .
结束 经过 未来 和 躺下 他的 手 之上 - - 肩膀 .
最后他走上前去, 将手放在雷维茨的肩膀上。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [mæn][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈɪndʒəri] . ”
“ Revitts , ” he said , “ that man has done you a very serious injury . ”
“ - , ” 他 说 , “ 那 男人 有 完毕 你 一个 非常 严肃的 受伤 . ”
“雷维茨,”他说, “那个人对你造成了非常严重的伤害。”

“ [ˈnevər] [maɪnd][əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈmɪstər] [ˈhæɪlɪt] , [sɜːr] ; [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [pʊt] [ðæt] [skwer] .
“ Never mind about that , Mr Hallett , sir ; I dare say I shall put that square .
“ 绝不 头脑 关于 那 , 先生 哈雷特 , 先生 ; 我 敢 说 我 将 放 那 正方形 .
“别在意, 哈利特先生; 我敢说我会把那个方框放好。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . “
I was thinking about you . ”
我 曾是 思维 关于 你 . ”

我一直在想你。

“ [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈɪndʒəri] , “ [sed] [ˈhæɪlɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
“ Yes , and he has done me a deadly injury , ” said Hallett , in a low ,
“ 是的 , 和 他 有 完毕 我 一个 致命 受伤 , ” 说 哈雷特 , 在 一个 低的 ,
“是的, 他给我造成了致命的伤害,”哈雷特低声说道。

[ˈdriːmi] [vɔɪs] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [rɪˈtæliət] .
dreamy voice ; “ but I cannot retaliate .
梦幻般的 嗓音 ; “ 但 我 不能 报复 .
梦幻般的声音: “但我无法报复。”

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em ˈiː] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [wiːk] [pərˈhæps] ;
You will think me strange and weak perhaps ;
你 将要 思考 我 奇怪的 和 虚弱的 也许 ;
你或许会觉得我奇怪又软弱;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [teɪk] [ˈeni] [steps] [tʊːrd] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ðɪs] [mæn] .
but I cannot take any steps toward punishing this man .
但 我 不能 拿 任何 步骤 朝向 惩罚 这 男人 .
但我无法采取任何措施来惩罚这个人。

“ - [lʊkt] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
“ Revitts looked disappointed .
“ - 看起来 失望的 .
雷维茨看起来很失望。

“ [aɪˈd] [bɪn] [ˈhoʊpɪŋ] , [sɜːr] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juːd] [ɡɑːt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
“ I'd been hoping , sir , ” he said , “ that you'd got to know who I was ,
“ ID 到过 希望 , 先生 , “ 他 说 , “ 那 你会 得到 到 知道 WHO 我 曾是 ,
“我一直希望, 先生,”他说, “您能认识我。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [hɪnt] [ɔːr] [tuː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [maɪ][bæn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and could give me a hint or two , so that I could put my ban upon him .
和 可以 给 我 一个 暗示 或者 二 , 所以 那 我 可以 放 我的 禁止 之上 他 .
或许他能给我一些提示, 让我可以对他实施禁令。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] ?
You know who it is , sir ?
你 知道 WHO 它 是 , 先生 ?

先生, 您知道他是谁吗?

“ [ˈhæli:t] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [fraʊn] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
“ **Hallett looked at him searchingly , and a deep frown came upon his**
“ 哈雷特 看起来 在 他 仔细地 , 和 一个 深的 皱眉 来了 之上 他的
[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

哈雷特审视地看着他，眉头紧锁。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [hu:] [aɪ ˈti:] [ɪz] ;
“ **Yes , “ he said , “ I know who it is ;**
“ 是的 , “ 他 说 , “ 我 知道 WHO 它 是 ;
“ 是的 , “ 他说 , “ 我知道是谁 ;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈri:z(ə)nz] [aɪ] [ˈkænd:t] [stɜ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
but for many reasons I cannot stir in the matter .
但 为了 许多 原因 我 不能 搅拌 在 这 事情 .
但由于种种原因，我无法介入此事。

[bɪˈsaɪdz] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
Besides , what could I do ?
除了 , 什么 可以 我 做 ?
再说，我又能怎么办呢？

[hi:; hi][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [noʊ] [ˈpʌnɪʃəb(ə)] [əˈfens] [əˈgenst] [em ˈi:] . “
He has committed no punishable offence against me . “
他 有 坚定的 不 可处罚的 罪行 反对 我 . “
他没有对我犯下任何应受惩罚的罪行。

“ [noʊ] , [ðæts] [tru:] , “ [sed] - [ˈkwɪkli] ; “ [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [əˈgenst] [em ˈi:] .
“ **No , that's true , “ said Revitts quickly ; “ but he has against me** .
“ 不 , 那就是 真的 , “ 说 - 迅速地 ; “ 但 他 有 反对 我 .
“不，没错，”雷维茨连忙说道；“但他对我怀有敌意。”

[əˈsɔ:ltɪŋ] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪz] - [moʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] [haɪ] - [ˈtri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [ɡɪv] [em ˈi:]
Assaulting the police is ' most as bad as high - treason , and if you'll give me
袭击 这 警察 是 - 最多 作为 坏的 作为 高的 - 叛国罪 , 和 如果 你会 给 我
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his name ,
他的 姓名 ,

袭击警察“几乎和叛国罪一样严重，如果你能告诉我他的名字，

[sɜ:r] , [ɔ:r] [pʊt] [em ˈi:] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][him; ɪm] ,
sir , or put me in the way of getting a hand on him ,
先生 , 或者 放 我 在 这 方式 的 获得 一个 手 在 他 ,
先生，或者让我无法对他动手。

[aɪ] [ɡɪv] [him; ɪm][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] - [ɪmˈprɪznmənt] .
I'll give him a twelvemonths ' imprisonment .
患病的 给 他 一个 十二个月 - 监禁 .
我将判处他十二个月监禁。

“ [ˈhæli:t] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Hallett shook his head** .
“ 哈雷特 摇晃 他的 头 .
哈雷特摇了摇头。

“ [noʊ] , - , “ [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [lʊk] [əˈpɑ:n][him; ɪm][æz; əz][maɪ][moʊst] [ˈdedli] [ˈenəmi] ,
“ **No , Revitts , “ he said , “ I look upon him as my most deadly enemy** ,
“ 不 , - , “ 他 说 , “ 我 看 之上 他 作为 我的 最多 致命 敌人 ,
“不，雷维茨，”他说，“我视他为我致命的敌人。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænə:t] [help]
and some day I may take the scoundrel by the throat , but I cannot help
和 一些 天 我 可能 拿 这 恶棍 经过 这 喉 , 但 我 不能 帮助
[ju:; jʊ] [hɪr] . "
you here . "
你 这里 . "

或许有一天我会掐住那个恶棍的喉咙，但现在我帮不了你。

" [naʊ] , [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:l] - [skju:z] [em 'i:] .
" **Now , that's where you're wrong , sir , if you'll ' scuse me .**
" 现在 , 那就是 在哪里 你是 错误的 , 先生 , 如果 你会 - 借口 我 .

“先生，恕我直言，您在这里错了。”

[ə; eɪ][mæn] ['mʌsnt] [teɪk] [ðə; ði] [lɔ:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
A man mustn't take the law into his own hands .
一个 男人 不得 拿 这 法律 进入 他的 自己的 双手 .

任何人都不应以暴制暴。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
You think better of it , sir .
你 思考 更好的 的 它 , 先生 .

先生，您最好还是别这么做。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['pʌnɪʃ] , [ðəʊ] [hi:; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rvz] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [kæn; kən] ;
You can't punish , though he richly deserves it , but I can ;
你 不能 惩治 , 尽管 他 丰富 值得 它 , 但 我 能 ;

虽然他罪有应得，但你不能惩罚他，但我可以；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] , [aɪ] [wɪl] .
and if ever I get a chance , I will .
和 如果 曾经 我 得到 一个 机会 , 我 将要 .

如果有机会，我一定会这么做。

" - [su:n] ['æftər] [roʊz] [tu:; tə] [goʊ] ,
" **Revitts soon after rose to go ,**
" - 很快 后 玫瑰 到 去 ,

“雷维茨随后起身离开，

[ˈmeri] [ˈhævɪŋ] [əˈnaʊnst] [hɜ:r; hər] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪni] ,
Mary having announced her intention of sitting up all night with Linny ,
玛丽 拥有 宣布 她 意图 的 坐着 向上全部 夜晚 和 林尼 ,

玛丽宣布她打算整夜陪着林尼，

[ænd; ənd] [ˈhælit] [ænd; ənd][aɪ] [wɜ:r; wər] [left] [əˈloʊn] .
and Hallett and I were left alone .
和 哈雷特 和 我 是 左边 独自的 .

于是，只剩下我和哈雷特两个人。

" [noʊ] , [ˈæntəni] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈlɒkɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
" **No , Antony , " he said , looking me in the face ,**
" 不 , 安东尼 , " 他 说 , 寻找 我 在 这 脸 ,

“不，安东尼，”他看着我的眼睛说。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['spʊkən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
just as if I had spoken to him on the subject .
只是 作为 如果 我 有 说 到 他 在 这 主题 .

就好像我跟他谈过这件事一样。

" [maɪ] [hændz] [ɑ:r; ər] [taɪd] : [dʒɑ:n] ['lɪstər] [mʌst; məst] [goʊ] [fri:] .
" **My hands are tied : John Lister must go free .**
" 我的 双手 是 系 : 约翰 利斯特 必须 去 自由的 .

“我无能为力：约翰·利斯特必须获得自由。”

[aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] . ”
I can do nothing . ”
我 能 做 没有什么 . ”

我无能为力。

“ [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] ['flɑ:gɪŋ] ！
” He deserves flogging ！
” 他 值得 鞭答 ！

“他该受鞭打！”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [mɪs] ['kɑ:r] .
” I exclaimed , “ and I feel that I ought to tell Miss Carr .
” 我 惊呼 , “ 和 我 感觉 那 我 应该 到 告诉 错过 卡尔 .

“我惊呼道，我觉得我应该告诉卡尔小姐。”

“ [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][hæf] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
” He started , and half turned away .
” 他 开始 , 和 一半 转向 离开 .

他猛地一惊，然后半转过身去。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld] [mɪs] ['kɑ:r] , ['æntəni] ？ ”
” Have you told Miss Carr , Antony ？ ”
” 有 你 讲述 错过 卡尔 , 安东尼 ？ ”

“安东尼，你告诉卡尔小姐了吗？”

“ [noʊ] , “ [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [kɑ:nt][bi:; bi][soʊ] [mi:n] ; [bʌt; bət][fi:; fi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ,
” No , “ I said , “ I can't be so mean ; but she ought to know ,
” 不 , “ 我 说 , “ 我 不能 是 所以 意思是 ; 但 她 应该 到 知道 ,

“不,”我说,“我不能这么刻薄;但她应该知道。”

[fɔ:r; fər][fi:; fi] [bɪ'li:vz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [tru:] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)] .
for she believes him to be very true and honourable .
为了 她 相信 他 到 是 非常 真的 和 光荣的 .

因为她认为他为人真诚正直。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hər] .
I wish some one would tell her .
我 希望 一些 一 会 告诉 她 .

我希望有人能告诉她。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ？ ”
Can't you ？ ”
不能 你 ？ ”

难道你不能吗？

“ [aɪ] ？
” I ？
” 我 ？

“我？

[tel] [mɪs] ['kɑ:r] ？
Tell Miss Carr ？
告诉 错过 卡尔 ？

告诉卡尔小姐？

['æntəni] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ？ ” [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
Antony , are you mad ？ ” he cried , with a show of excitement that I could
安东尼 , 是 你 疯狂的 ？ ” 他 哭 , 和 一个 展示 的 激动 那 我 可以

[nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
not understand .
不是 理解 .

“安东尼，你疯了吗？”他喊道，语气中带着我无法理解的兴奋。

“ [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [tel] [hɜ:r; həɹ] .

“ No , I could not tell her .

“ 不 , 我 可以 不是 告诉 她 .

“不，我不能告诉她。”

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ? ”

What would she think of me ? ”

什么 会 她 思考 的 我 ? ”

她会怎么看我？

“ [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ɡʊd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“ Yes , she is so high - minded and good , ” I replied ,

“ 是的 , 她 是 所以 高的 - 有思想 和 好的 , ” 我 回复 ,

“是的，她心地善良，品德高尚，”我回答道。

“ [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] ['enɪbɑ:di] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] [ˈteɪlberər] [hu:] [tʊʊld][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ə; eɪ]

“ that she would think anybody a miserable talebearer who told her what a

“ 那 她 会 思考 任何人 一个 悲惨的 搬弄是非者 WHO 讲述 她 什么 一个

[ˈskaʊndrəl] ['mɪstər] ['lɪstər] [ɪz] .

scoundrel Mr Lister is .

恶棍 先生 利斯特 是 .

“她会认为任何告诉她利斯特先生是个无赖的人都是个卑鄙的搬弄是非的人。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [ɪ:ðər] . ”

I don't think she would believe it , either . ”

我 不 思考 她 会 相信 它 , 任何一个 . ”

我想她也不会相信的。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] , “ [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi]

“ No , ” he said softly , ” she could not believe such a thing of the man she

“ 不 , ” 他 说 轻轻 , ” 她 可以 不是 相信 这样的 一个 事物 的 这 男人 她

[ʌvz] . ”

loves . ”

爱 . ”

“不，”他轻声说道，“她不可能相信自己所爱的人会做出这样的事。”

“ [du:; ju:; jʊ] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ɪ'nəsntli] [ɪ'nʌf] ,

“ Do you know , ” I said , innocently enough ,

“ 做 你 知道 , ” 我 说 , 天真地 足够的 ,

“你知道吗？”我装作天真无邪地问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ʌv] ['mɪstər] ['lɪstər] ['veri] [mʌtʃ] .

“ I don't think she does love Mr Lister very much .

“ 我 不 思考 她 做 爱 先生 利斯特 非常 很多 .

“我不认为她很爱利斯特先生。”

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

“ His eyes flashed as he looked at me ; but he made no reply ,

“ 他的 眼睛 闪光灯 作为 他 看起来 在 我 ; 但 他 制成 不 回复 ,

“他看着我时，眼神闪过一丝光芒；但他没有回答。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli][sæt] [geɪzɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)] ,

and only sat gazing before him in a wistful ,

和 仅有的 卫星 凝视 前 他 在 一个 怅惘 ,

她只是呆呆地望着前方，眼神中充满了惆怅。

[ˈsædnɪd] [wei] [ðæt] [aɪ][dɪd][na:t] [kɑ:mpri'hend] [ðen] [æz; əz][aɪ] [went] [ɑ:n] [ˈtʃætɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

saddened way that I did not comprehend then as I went on chatting to him .

悲伤 方式 那 我 做过 不是 理解 然后 作为 我 去 在 聊天 到 他 .

当时我并没有理解他话语中流露出的悲伤，反而继续和他聊天。

“ [noʊ] , [aɪ][ʔæɪ; ʃəɪ][na:t] [tel] [hɜ:r; həɾ] — [aɪ] ['kudnt] , ” [aɪ] [sed] .

“ **No** , **I shall not tell her — I couldn't** , ” **I said** .
“ 不 , 我 将 不是 告诉 她 — 我 不能 , ” 我 说 .

“不，我不能告诉她——我做不到，”我说。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mi:n] ,

“ **It would be too mean** ,
“ 它 会 是 也 意思是 ,

“这样做太刻薄了，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʔhɜ:rəb(əɪ)][fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ][tu:; tə] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] .

and yet it would be horrible for her to marry such a man as that .
和 然而 它 会 是 可怕 为了 她 到 结婚 这样的 一个 男人 作为 那 .

然而，对她来说，嫁给那样的男人简直太可怕了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [him; ɪm] , [sɪns] , ['hæɪt] ? ”

Have you seen him , **since** , **Hallett ?** ”
有 你 已见 他 , 自从 , 哈雷特 ? ”

哈雷特，你之后见过他吗？

“ [si:n] [him; ɪm] ? — [sɪns] ?

“ **Seen him ? — Since ?**
“ 已见 他 ? — 自从 ?

“见过他吗？——自从.....之后？ ”

[noʊ] , ['æntəni] , [aɪ][hæv; həv][na:t] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʔɑ:fɪs] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .

No , Antony , I have not been to the office since that night .
不 , 安东尼 , 我 有 不是 到过 到 这 办公室 自从 那 夜晚 .

不，安东尼，从那天晚上起我就没去过办公室。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ][ðer; ðəɾ] [ə'gen] .

I could never go there again .
我 可以 绝不 去 那里 再次 .

我再也去不了那里了。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] [ʔæŋkʃəsli] , [fɔ:r; fəɾ][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [wɜ:r; wəɾ] ['veri] [streɪndʒ] ;

“ **I looked at him anxiously** , **for his ways and looks were very strange** ;
“ 我 看起来 在 他 焦虑地 , 为了 他的 方式 和 看起来 是 非常 奇怪的 ;

“我焦急地看着他，因为他的举止和相貌都非常奇怪；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'trɪbjʊ:tɪd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][æŋ'zaɪəti][ɑ:n] [lɪni:z] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['veri] [su:n]

but I attributed everything to anxiety on Linny's behalf , **and we very soon**
但 我 归因于 一切 到 焦虑 在 林尼的 代表 , 和 我们 非常 很快

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][tɑ:pɪk] ;

changed the topic ;
已更改 这 话题 ;

但我把一切都归咎于对林尼的担忧，我们很快就转移了话题；

[ænd; ənd][ʔæftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ə'kaʊnt] [ə'baʊt] ['fɪni] , [aɪ][roʊz][tu:; tə][goʊ] , ['hæɪt] ['kʌmɪŋ]

and after hearing the last account about Linny , I rose to go , Hallett coming
和 后 听力 这 最后的 帐户 关于 林尼 , 我 玫瑰 到 去 , 哈雷特 未来

[daʊn'sterz] ,

downstairs ,
楼下 ,

听完关于林尼的最后叙述后，我起身要走，哈雷特从楼上下来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʔɪntu:][ðə; ði][stɑ:rlɪt] [stri:t] , ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dʒ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [tɔ:rdʒ]

and out into the starlit street , walking a few hundred yards with me towards
和 出去 进入 这 星光 街道 , 步行 一个 很少 百 码 和 我 向

[maɪ] [ʔlɑ:dʒɪŋz] ,

my lodgings ,
我的 住宿 ,

然后他走到星光璀璨的街道上，陪我走了几百米，朝我的住处走去。

[brɪfɔːr] [ˈfaɪnəli] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [əˈweɪ] .
before finally taking his leave , and going thoughtfully away .
前 最后 采取 他的 离开 , 和 去 深思熟虑 离开 .

最后他依依不舍地告辞，若有所思地离开了。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːrti] [θriː] .
Chapter Forty Three .
章 四十 三 .

第四十三章

[ə; eɪ] [siːn] .
A Scene .
一个 场景 .

场景。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ʌv; əv] [ˈhæliɪts] [ˈkærəktər] .
I have often thought since upon the magnanimity of Hallett's character .
我 有 经常 想法 自从 之上 这 海量 的 哈雷特 特点 .

此后我常常想起哈雷特先生宽宏大量的品格。

[ˈʌvɪŋ] [mɪs] [ˈkɑːr] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] , [ˈhoʊpləs] [ʌv] ,
Loving Miss Carr , as he did , with a passionate , hopeless love ,
爱 错过 卡尔 , 作为 他 做过 , 和 一个 热情的 , 绝望 爱 ,

他深爱着卡尔小姐，那种爱炽烈而绝望。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][dʒɑːn] [ˈlɪstər] ,
he knew her to be engaged to John Lister ,
他 知道 她 到 是 已订婚的 到 约翰 利斯特 ,

他知道她已经和约翰·利斯特订婚了。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [baʊnd] [ɪn] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sɜːrvd] ,
and feeling bound in honour to be just to the man he served ,
和 感觉 边界 在 荣誉 到 是 只是 到 这 男人 他 服务 ,

并且出于荣誉感，他有义务公正地对待他所服务的人。

[hiː; hi] [krʌʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪd][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brɛst] .
he crushed down his passion , and hid it in his breast .
他 碎 向下 他的 热情 , 和 隐藏 它 在 他的 胸部 .

他压抑住自己的激情，把它藏在了心底。

[ˈhoʊpləs] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] ; [bʌt; bət] , [haʊˈevər] [ˈhoʊpləs] ,
Hopeless he knew it was , from his position ; but , however hopeless ,
绝望 他 知道 它 曾是 , 从 他的 位置 ; 但 , 然而 绝望 ,

他知道，以他目前的处境，一切都毫无希望；但是，无论多么绝望，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈægəni][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪvəlz] [səkˈses] .
it must have been agony to him to hear of his rival's success .
它 必须 有 到过 痛苦 到 他 到 听到 的 他的 竞争对手的 成功 .

听到竞争对手取得成功的消息，他一定非常痛苦。

[haʊ] [mʌt] [ˈɡreɪtər] , [ðen] ,
How much greater , then ,
如何 很多 更大的 , 然后 ,

那么，究竟要大多少呢？

[mʌst; məst][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]
must his sufferings have been when he found that the man to whom the
必须 他的 苦难 有 到过 什么时候 他 成立 那 这 男人 到 谁 这
['wʊmən] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv]
woman he adored had promised to give her hand was a scoundrel of
女士 他 受人喜爱 有 承诺 到 给 她 手 曾是 一个 恶棍 的
[ðə; ði] ['beɪsɪst] [kaɪnd] !
the basest kind !
这 最底层 种类 !

当他发现自己心爱的女人承诺要嫁给的男人竟然是个卑鄙无耻的恶棍时，他该是多么痛苦啊！

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] ['hæpɪnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]
He loved her so well that her future happiness must have been his
他 喜爱 她 所以 出色地 那 她 未来 幸福 必须 有 到过 他的
['kɑːnstənt] [θɔːt] ,
constant thought ,
持续的 想法 ,

他非常爱她，她的未来幸福一定是他时刻都在想的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['lɜːrɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [keəd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l]
and now he learned that she was bound to the man who cared so little
和 现在 他 学习 那 她 曾是 边界 到 这 男人 WHO 关心 所以 小的
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['eni] [ɪn'triːg]
for the treasure of her love that he was ready to engage in any intrigue
为了 这 宝藏 的 她 爱 那 他 曾是 准备好 到 从事 在 任何 阴谋
;
;
;
;

现在他得知，她嫁给了那个对她珍贵的爱情毫不在意，甚至不惜参与任何阴谋诡计的男人；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [ˈtʃoozən] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kruːəl] [ɪn'triːg] [wʌz; wəz] ['hæləɪts]
while the very fact that the object chosen for this cruel intrigue was Hallett's
尽管 这 非常 事实 那 这 目的 选定 为了 这 残忍的 阴谋 曾是 哈雷特
[oʊn] ['sɪstər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mædnɪŋ] .
own sister must have been maddening .
自己的 姐姐 必须 有 到过 令人抓狂 .

然而，这场残酷阴谋的对象竟然是哈雷特自己的妹妹，这本身就令人发指。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ['fetəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ,
He must have felt fettered by his position ,
他 必须 有 毛毡 束缚 经过 他的 位置 ,
他一定感到自己的职位束缚了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ə'kjuːz] [dʒɑːn] ['lɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
for he could not accuse John Lister to the woman he loved .
为了 他 可以 不是 控 约翰 利斯特 到 这 女士 他 喜爱 .
因为他不能指控约翰·利斯特伤害了他心爱的女人。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [self] - [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [br'saɪdʒ] ,
He felt that he was too full of self - interest , and besides ,
他 毛毡 那 他 曾是 也 满的 的 自己 - 兴趣 , 和 除了 ,
他觉得自己太自私了，而且，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [spiːk] [wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'flɪkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saːroʊ] [ə'paːn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [lɑːf]
how could he speak words that would inflict such a sorrow upon the peaceful life
如何 可以 他 说话 字 那 会 造成 这样的 一个 悲哀 之上 这 和平 生活
[ʌv; əv] ['mɪriəm] ['kɑːr] ?
of Miriam Carr ?
的 米里亚姆 卡尔 ?
他怎能说出如此伤感的话，给米里亚姆·卡尔平静的生活带来如此巨大的悲伤？

[nʊʊ] : [hi;; hi] [felt] [baʊnd] [ɪn] ['ɑ:nər] [tu;; tə][bi;; bi]['sailənt] , [ænd; ənd] ,
No : he felt bound in honour to be silent , and ,
不 : 他 毛毡 边界 在 荣誉 到 是 沉默的 , 和 ,
不, 他觉得出于荣誉必须保持沉默, 而且

['krʌʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [ɪndɪg'nei(ə)n] [ə'genst] [dʒɑ:n] ['lɪstər] , [hi;; hi] [sɔ:t]
crushing down his love and his honest indignation against John Lister , he sought
压碎 向下 他的 爱 和 他的 诚实的 愤慨 反对 约翰 利斯特 , 他 寻求
[ɪm'plɔɪmənt] ['els,wer] ,
employment elsewhere ,
就业 别处 ,
他压抑住对约翰·利斯特的爱慕和义愤, 另谋出路。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] ['li:zər] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and spent his leisure in keeping watch over his home .
和 花费 他的 闲暇 在 保持 手表 超过 他的 家 .
他闲暇时就守卫自己的家。

[hi;; hi] [tʊk] [wʌn] [step] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [nʊʊ] [ʌv; əv] [tɪl] [lɔ:n] ['æftərwərdz] ;
He took one step , though , that I did not know of till long afterwards ;
他 采取 一 步 , 尽管 , 那 我 做过 不是 知道 的 直到 长的 然后 ;
但他采取的一步, 我直到很久以后才知道;

[hi;; hi] [roʊt] [tu;; tə][dʒɑ:n] ['lɪstər] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɜ:rfədi][wʌz; wəz] [noʊn] ,
he wrote to John Lister , telling him that his perfidy was known ,
他 写道 到 约翰 利斯特 , 讲述 他 那 他的 背信弃义 曾是 已知 ,
他写信给约翰·李斯特, 告诉他他的背信弃义已被人知晓。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi;; hi] [pər'su:d] ['fɪnɪ] ,
and uttering so fierce a warning against him if he pursued Linny ,
和 发出声音 所以 凶猛的 一个 警告 反对 他 如果 他 追击 林尼 ,
并对他发出严厉警告, 如果他继续追赶林尼, 就要对他不利。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [roʊt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
or even wrote to her again ,
或者 甚至 写道 到 她 再次 ,
或者甚至再次给她写信,

[ðæt] [ðə; ði] ['kerf(ə)] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd] [kept] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [greɪt] ['ɔrmənd] [stri:t] [pru:vd]
that the careful watch and ward kept over the house in Great Ormond Street proved
那 这 小心 手表 和 病房 保留 超过 这 房子 在 伟大的 奥蒙德 街道 已证实
[tu;; tə][bi;; bi] [ʌn'nesəsəri] ,
to be unnecessary ,
到 是 不必要 ,
事实证明, 对大奥蒙德街那栋房子严密的监视和保护是多余的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['senʃuəl] ['taɪgər] , [fɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] , [hæd; həd] [slʌŋk] [ə'wei] .
for the sensual tiger , foiled in his spring , had slunk away .
为了 这 感性的 老虎 , 挫败 在 他的 春天 , 有 斯伦克 离开 .
那只性欲旺盛的老虎, 在春日里遭遇挫败, 便悄然溜走了。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['hælit] , [ænd; ənd] - - ['vɪzɪt][tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
On the day after my talk with Hallett , and Revitts ' visit to the house ,
在 这 天 后 我的 讲话 和 哈雷特 , 和 - - 访问 到 这 房子 ,
在我与哈雷特谈话以及雷维茨到我我家后的第二天,

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] ['æftər] ['ɑ:fɪs] - [aʊərz] [tu;; tə] [mɪs] ['kɑ:rz] , [tu;; tə][faɪnd][maɪ] ['welkəm] ['wɔ:rmər]
I made my way after office - hours to Miss Carr's , to find my welcome warmer
我 制成 我的 方式 后 办公室 - 小时 到 错过 卡尔的 , 到 寻找 我的 欢迎 更温暖
[ðæn; ðən]['evər] ;
than ever ;
比 曾经 ;
下班后, 我来到卡尔小姐家, 发现她比以往任何时候都更加热情地欢迎我;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [flʌʃt] [wið; wiθ] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː]
for she flushed with pleasure , and sat for some time talking to me
为了 她 酡 和 乐趣 , 和 卫星 为了 一些 时间 说 到 我
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,
of her sister ,
的 她 姐姐 ,

她高兴得满脸通红，坐下来和我聊了好一会儿她的妹妹。

[huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] .
who had written to her from abroad .
WHO 有 书面 到 她 从 国外 .

谁从国外给她写信。

“ [naʊ] , [ˈæntəni] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [daɪn] [təˈgeðər] ,
“ **Now , Antony ,** ” **she exclaimed ,** “ **you and I will dine together ,**
” 现在 , 安东尼 , ” 她 惊呼 , ” 你 和 我 将要 用餐 一起 ,
“现在，安东尼，”她喊道，“我们一起用餐吧。”

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][maɪ][ˈeskɔːrt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɑːnsərt][æt; ət] [seɪnt] [ˈdʒeɪmzɪz] [hɔːl] . “
and after that you shall be my escort to a concert at Saint James's Hall . ”
和 后 那 你 将 是 我的 护送 到 一个 音乐会 在 圣 詹姆斯的 大厅 . ”
之后你将陪同我去圣詹姆斯音乐厅听音乐会。

“ [ə; eɪ][ˈkɑːnsərt] !
“ **A concert !**
” 一个 音乐会 !

“一场音乐会！ ”

“ [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] [ˈiːgərli] .
“ **I exclaimed eagerly .**
” 我 惊呼 急切地 .

我兴奋地惊呼道。

“ [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][moʊst]
“ **Yes ; I was about to send the tickets away , but you have come in most**
” 是的 ; 我 曾是 关于 到 发送 这 门票 离开 , 但 你 有 来 在 最多
[ɑːpərˈtuːnli] .
opportunistly .
巧 .

“是的，我正准备把票寄出去，但你来得正是时候。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [best] [ˈsɪŋərz] ,
“ **I was delighted ; for I had never heard any of our best singers ,**
” 我 曾是 高兴极了 ; 为了 我 有 绝不 听到 任何 的 我们的 最好的 歌手 ,
“我欣喜若狂；因为我从未听过我们任何一位最优秀的歌手唱歌，

[ænd; ənd][wɪː; wi] [tʃæt] [θruː] [ˈdɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wɪː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] ,
and we chatted through dinner of the music we were to hear ,
和 我们 聊天 通过 晚餐 的 这 音乐 我们 是 到 听到 ,
我们一边吃晚饭一边聊着即将要听的音乐，

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə][əˈmjuːz] [maɪˈself] ,
after which I was left in the drawing - room , to amuse myself ,
后 哪个 我 曾是 左边 在 这 绘画 - 房间 , 到 娱乐 我 ,
之后，我被留在客厅里自娱自乐。

[waɪl] [mɪs] [ˈkɑːr] [went] [ʌp][tuː; tə] [dres] .
while Miss Carr went up to dress .
尽管 错过 卡尔 去 向上 到 裙子 .

卡尔小姐上楼去换衣服的时候。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [ri:d] ;
I took up a book , and began to read ;
我 采取 向上 一个 书 ; 和 开始 到 读 ;
我拿起一本书，开始阅读；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['fɪni] ['hæliɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] ['lɪstər] [kept] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [hed] ,
but the thoughts of Linny Hallett and Mr Lister kept coming into my head ,
但 这 想法 的 林尼 哈雷特 和 先生 利斯特 保留 未来 进入 我的 头 ;
但是，林尼·哈利特和利斯特先生的身影却不断在我脑海中浮现。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tuː; tə] [tel] [mɪs] ['kɑ:r] .
and I asked myself whether I ought not to tell Miss Carr .
和 我 问 我 无论 我 应该 不是 到 告诉 错过 卡尔 ;
我问自己，我是否应该告诉卡尔小姐。

[nʊʊ] ; [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
No ; I felt that I could not ,
不 ; 我 毛毡 那 我 可以 不是 ;
不；我觉得我不能，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][brɪ'gæən] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd]
and then I began wondering whether the engagement that had been extended
和 然后 我 开始 好奇 无论 这 订婚 那 有 到过 扩展
[maɪt] [nɑ:t]['æftər][ɔ:l] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
might not after all come to nothing ,
可能 不是 后 全部 来 到 没有什么 ;
于是我开始怀疑，这段已经延长的婚约最终会不会以失败告终。

[æz; əz][aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [wʊd] .
as I hoped it would .
作为 我 希望 它 会 ;
正如我所希望的那样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)][tuː; tə][em 'i:] [nʌʊ] ,
It was horrible to me now ,
它 曾是 可怕 到 我 现在 ;
现在回想起来，这太可怕了。

[ðæt] [dʒɑ:n] ['lɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp] [taɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌpeɪtrə'nes] ,
that John Lister should be allowed to keep up ties with my patroness ,
那 约翰 利斯特 应该 是 允许 到 保持 向上 领带 和 我的 女赞助人 ;
应该允许约翰·利斯特与我的赞助人保持联系。

['nʊʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [aɪ] [dɛrd] [nɑ:t] ,
knowing what I did of his character ; and yet I felt could not , I dared not ,
会心 什么 我 做过 的 他的 特点 ; 和 然而 我 毛毡 可以 不是 ; 我 敢于 不是 ;
[tel] .
tell .
告诉 ;

我知道我了解他的为人；然而，我却觉得不能，也不敢说。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [kən'tendɪŋ] [θɔ:ts] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər]
At last , in the midst of my contending thoughts , some of which were for
在 最后的 , 在 这 中间 的 我的 争吵 想法 , 一些 的 哪个 是 为了
['teliŋ] ,
telling ,
讲述 ,

最后，在我思绪纷乱之际，其中一些想法本该说出来，
[sʌm; səm] [ə'genst] , [aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self]['ɪntu:] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] ,
some against , I forced myself into reading the book I had taken up ,
一些 反对 , 我 强制 我 进入 阅读 这 书 我 有 已采取 向上 ;
尽管有人反对，但我还是强迫自己读完了我拿起的那本书。

[ˈstraɪvɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər] [self] [ðæt] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] — [soʊ] [wel]
striving so hard to obtain the mastery over self that I succeeded — so well
努力 所以 难的 到 获得 这 精通 超过 自己 那 我 成功了 — 所以 出色地
[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][kæb][stɑːp] ,
that I did not hear a cab stop ,
那 我 做过 不是 听到 一个 出租车 停止 ;
我努力追求掌控自我，最终成功了——而且掌控得如此之好，以至于我都没听到出租车停下的声音。

[nɔːr] [ðə; ði] [kwɪk] [step] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][maɪ]
nor the quick step of him who had occupied so large a share of my
也不 这 快的 步 的 他 WHO 有 占领 所以 大的 一个 分享 的 我的
[θɔːts]
thoughts .
想法 .
也没有我脑海中占据如此多思绪的那个人的轻快步伐。

“ [ɑː] , [greɪs] , ” [sed] [dʒɑːn] [ˈlɪstər] [ˌkævəˈlɪrli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌnəˈhaʊnst] ,
“ **Ah , Grace ,** ” **said John Lister cavalierly , as he entered the room unannounced ,**
“ 啊 , 优雅 , ” 说 约翰 利斯特 轻率地 , 作为 他 进入 这 房间 未事先宣布的 ,
“啊，格蕾丝，”约翰·利斯特漫不经心地说道，他没有事先打招呼就走进了房间。

[kəmˈpliːtli] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː][baɪ] [sərˈpraɪz] [æz; əz][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .
completely taking me by surprise as I started up from the book .
完全地 采取 我 经过 惊喜 作为 我 开始 向上 从 这 书 .
这本书完全出乎我的意料，我刚开始读的时候就被它吓了一跳。

“ [juː; jʊ] [hɪr] [əˈgen] !
“ **You here again !**
“ 你 这里 再次 !
你又来了！

[wel] , [ˈhaʊz] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] ?
Well , how's engineering ?
出色地 , 怎么样 工程 ?
工程方面怎么样？

[laɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈprɪntɪŋ] , [eɪ] ?
Like it as well as printing , eh ?
喜欢 它 作为 出色地 作为 印刷 , 嗯 ?
既喜欢它又喜欢印刷，是吗？

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡroʊɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [ˈlʌki] [dɔːg] !
Why , you are growing quite the gentleman , you lucky dog !
为什么 , 你 是 生长 相当 这 绅士 , 你 幸运的 狗 !
瞧，你这只幸运的狗狗，都长成绅士了！

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃeɪk] [hændz] [naʊ] .
I suppose we must shake hands now .
我 认为 我们 必须 摇 双手 现在 .
我想我们现在必须握手言和了。

“ [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ][ˈbɑːdi][hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
“ **I felt as if all the blood in my body had rushed to my face ,**
“ 我 毛毡 作为 如果全部 这 血 在 我的 身体 有 匆忙 到 我的 脸 ,
“我感觉全身的血液都涌到了脸上。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][reɪdʒ] [hæf] [tʃʊkt] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [druː] [bæk] .
and a strange sensation of rage half choked me as I drew back .
和 一个 奇怪的 感觉 的 愤怒 一半 窒息 我 作为 我 画 后退 .
当我后退时，一股莫名的愤怒几乎让我窒息。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bɔɪ] ?

“ **Why , what's the matter with you , boy ?**

“ 为什么 , 是什么 这 事情 和 你 , 男生 ?

“你这孩子, 怎么了? ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“ **he exclaimed** .

“ 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][hænd] . ”

“ **Hold out your hand** . ”

“ 抓住 出去 你的 手 . ”

“伸出手来。”

“ [aɪ] [nɑ:t] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] ; “ [haʊ] [der] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] ! ”

“ **I'll not , I exclaimed indignantly ; how dare you ask me !** ”

“ 患病的 不是 , ” 我 惊呼 愤慨地 ; “ 如何 敢 你 问 我 ! ”

“我才不答应! ”我愤愤不平地喊道, “你竟敢问我! ”

“ [der] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] — ['pʌpi] !

“ **Dare I ask you — puppy !**

“ 敢 我 问 你 — 小狗 !

“我敢问你——小狗!”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] [læf] .

“ **he exclaimed , with an insolent laugh** .

“ 他 惊呼 , 和 一个 傲慢的 笑 .

“他大声说道, 带着傲慢的笑声。”

“ [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”

“ **Why , what do you mean ?** ”

“ 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? ”

“为什么? 你什么意思? ”

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

“ **How dare you come here ?**

“ 如何 敢 你 来 这里 ?

你竟敢来这里?

“ [aɪ] [kraɪd] , [maɪ][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mæstəri] [ʌv; əv][em 'i:] .

“ **I cried , my indignation getting the mastery of me** .

“ 我 哭 , 我的 愤慨 获得 这 精通 的 我 .

“我哭了, 我的愤怒彻底控制了我。”

“ [der] [aɪ] [kʌm] [hɪr] !

“ **Dare I come here !**

“ 敢 我 来 这里 !

“我敢来这里吗! ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['fraʊnɪŋ] .

“ **he exclaimed , frowning** .

“ 他 惊呼 , 皱眉 .

他皱着眉头喊道。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] [ʌpsta:rt] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”

“ **Why , you insolent young upstart , what do you mean ?** ”

“ 为什么 , 你 傲慢的 年轻的 暴发户 , 什么 做 你 意思是 ? ”

“你这不知天高地厚的毛头小子, 你什么意思? ”

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [ʃʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [hɪr] [ə'gen] [ˈæftər][jʊr; jər]
“ **I mean that you ought to be ashamed to show your face here again after your**
“ 我 意思是 那 你 应该 到 是 羞愧 到 展示 你的 脸 这里 再次 后 你的
[br'heɪvjər] [tu:; tə][ˈmɪstər] [ˈhæləts] [ˈsɪstər] . “
behaviour to Mr Hallett's sister .”
行为 到 先生 哈雷特 姐姐 . “
“我的意思是，你对哈雷特先生的妹妹那样做，你应该感到羞耻，不配再出现在这里。”

“ [hʌʃ] ！
“ **Hush !**
“ 嘘 ！
“嘘！ ”

“ [æz; əz][hi:; hi] [ˈlætəd] [ðæt] [wɜ:rd][hi:; hi] [kɔ:t] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz]
“ **As he uttered that word he caught me by the throat , thrust his face close**
“ 作为 他 说出 那 单词 他 捕捉 我 经过 这 喉 , 推力 他的 脸 关闭
[tu:; tə][maɪn] ,
to mine ,
到 矿 ,
“他一边说着那个词，一边掐住我的喉咙，把脸凑近我的脸，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] .
and I saw that he was deadly pale .
和 我 锯 那 他 曾是 致命 苍白 .
我看到他脸色苍白得吓人。

“ [ju:; jʊ][dɔ:g] ！
“ **You dog !**
“ 你 狗 ！
你这狗东西！

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] ; “ [ɪf] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [ˈlætər] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [aɪl] —
“ **he whispered ;** “ **if you dare to utter another word , I'll —**
“ 他 低声说道 ; “ 如果 你 敢 到 说出 其他 单词 , 患病的 —
“他低声说道：‘你要是再敢多说一个字，我就——’”

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃ] , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
“ **He did not finish , but gave me a vindictive look that was full of**
“ 他 做过 不是 结束 , 但 给予 我 一个 报复心强的 看 那 曾是 满的 的
[ˈθretnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] .
threatenings of ill .
威胁 的 患病的 .
“他没有说完，而是狠狠地瞪了我一眼，眼神里充满了威胁。”

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:rt][ˌem 'i:] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t]
But unfortunately for him , he had hurt me severely as he caught
但 很遗憾 为了 他 , 他 有 伤害 我 严重 作为 他 捕捉
[ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,
me by the throat ,
我 经过 这 喉 ,
但不幸的是，他掐住了我的喉咙，把我伤得很重。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈkaʊɪŋ] [ˌem 'i:] , [fɪld] [ˌem 'i:] [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
and the pain , instead of cowing me , filled me full of rage .
和 这 疼痛 , 反而 的 畏缩 我 , 已填 我 满的 的 愤怒 .
痛苦非但没有让我屈服，反而让我怒火中烧。

[wið; wiθ][wʌn] [kwɪk] [rest] [aɪ][wʌz; wəz] [fri:] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn][him; ɪm] [ˈfɜːsli] , [aɪ] [ɪkˈskleɪmd]
With one quick wrest I was free , and turning upon him fiercely , I exclaimed
和 一 快的 夺取 我 曾是 自由的 , 和 转弯 之上 他 激烈地 , 我 惊呼
:
:
:
:

我迅速挣脱了他的束缚，转身凶狠地朝他喊道：

" [aɪ] [wɪl] [spi:k] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" I will speak in spite of what you say .
" 我 将要 说话 在 尽管如此 的 什么 你 说 .

“不管你怎么说，我都会说出来。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] , [ænd; ənd][noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] ! "
You are a coward , and treacherous , and no gentleman ! "
你 是 一个 懦夫 , 和 奸诈 , 和 不 绅士 ! "

你是个懦夫，是个奸诈之徒，根本不配做绅士！

" [ˈsaɪləns] , [dɔːg] !
" Silence , dog !
" 沉默 , 狗 !

“安静，狗！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] .
" he cried , in a hoarse whisper .
" 他 哭 , 在 一个 嘶哑 耳语 .

“他用沙哑的低语喊道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] [tel] [mɪs] [ˈkɑːr] [laɪz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? "
" Have you dared to tell Miss Carr lies about me ? "
" 有 你 敢于 到 告诉 错过 卡尔 谎言 关于 我 ? "

“你竟敢在卡尔小姐面前说谎诋毁我？ ”

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] , " [aɪ] [kraɪd] [ˈskɔːrnfəli] , " [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstər]
" I'm not a tell - tale , " I cried scornfully , " and I'm not afraid of you , Mr
" 我是 不是 一个 告诉 - 故事 , " 我 哭 轻蔑地 , " 和 我是 不是 害怕的 的 你 , 先生
[ˈlɪstər] .
Lister .
利斯特 .

“我不是告密者，”我轻蔑地喊道，“我也不怕你，利斯特先生。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [mɪs] [ˈkɑːr] ,
I would not tell Miss Carr ,
我 会 不是 告诉 错过 卡尔 ,

我不会告诉卡尔小姐的。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] !
but I dare tell you that you are a coward and a scoundrel !
但 我 敢 告诉 你 那 你 是 一个 懦夫 和 一个 恶棍 !

但我敢告诉你，你是个懦夫，是个无赖！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ˌem ˈiː] ,
" He raised his fist , and I believe that he would have struck me ,
" 他 提高 他的 拳头 , 和 我 相信 那 他 会 有 击 我 ,

“他举起了拳头，我相信他本来会打我。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
but just then his hand fell to his side ,
但 只是 然后 他的 手 跌倒 到 他的 边 ,

但就在这时，他的手垂了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn] [blu:] [æz; əz][hi:; hi][stɛəd] [streɪt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
and his lips seemed to turn blue as he stared straight over my shoulder ,
和 他的 嘴唇 似乎 到 转动 蓝色的 作为 他 凝视 直的 超过 我的 肩膀 ,
[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['heɪstɪli] ,
and turning hastily ,
和 转弯 草草 ,
他越过我的肩膀直直地盯着我，嘴唇似乎都变紫了，然后他匆匆转过身去。

[aɪ] [sɔ:] ['mɪriəm] ['kɑ:r] ['stændɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][stɜ:rn][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] , [drest] ['redi] [fɔ:r; fər]
I saw Miriam Carr standing white and stern in the doorway , dressed ready for
我 锯 米里亚姆 卡尔 常设 白色的 和 船尾 在 这 门口 , 穿着 准备好 为了
[ðə; ði]['kɑ:nsərt] .
the concert .
这 音乐会 .
我看到米里亚姆·卡尔面色苍白，神情严肃地站在门口，穿着准备参加音乐会的服装。

" [ɑ:] , ['mɪriəm] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə]
" **Ah , Miriam , " he exclaimed , recovering himself ; and he forced a smile to**
" 啊 , 米里亚姆 , " 他 惊呼 , 恢复中 他自己 ; 和 他 强制 一个 微笑 到
[hɪz; ɪz][lɪps] ;
his lips ;
他的 嘴唇 ;
“啊，米利暗，”他惊呼道，这才回过神来；他强颜欢笑；

" [greɪs] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:ɹ; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] .
" **Grace and I were engaged in a dispute .**
" 优雅 和 我 是 已订婚的 在 一个 争议 .
“我和格蕾丝发生了争执。”

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .
" **She did not answer him , but turned to me .**
" 她 做过 不是 回答 他 , 但 转向 到 我 .
她没有回答他，而是转向了我。

" ['æntəni] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['stɜ:rnli] , " [rɪ'pi:t] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ju:; jʊ][dʒʌst] [sed] . "
" **Antony , " she said sternly , " repeat those words you just said . "**
" 安东尼 , " 她 说 严厉地 , " 重复 那些 字 你 只是 说 . "
“安东尼，”她严厉地说，“把你刚才说的话再说一遍。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [mɪr] ['nɑ:nsens] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑ:n] ['lɪstər] ['pleɪfəli] .
" **No , no ; mere nonsense , " exclaimed John Lister playfully .**
" 不 , 不 ; 仅仅 废话 , " 惊呼 约翰 利斯特 嬉戏地 .
“不，不；简直是胡说八道，”约翰·利斯特开玩笑地说道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . "
" **It was nothing — nothing at all . "**
" 它 曾是 没有什么 — 没有什么 在 全部 . "
“没什么，真的没什么。”

" [rɪ'pi:t] [ðoʊz] [wɜ:rdz] , ['æntəni] [greɪs] , " [kraɪd] [mɪs] ['kɑ:r] , [wɪ'ðəʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [hi:d] [hɪm; ɪm]
" **Repeat those words , Antony Grace , " cried Miss Carr , without seeming to heed him**
" 重复 那些 字 , 安东尼 优雅 , " 哭 错过 卡尔 , 没有 似乎 到 注意 他
:
:
:
:
“安东尼·格雷斯，把那些话再说一遍，”卡尔小姐喊道，似乎并没有理会他：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tɔ:rdz] [wer] [aɪ] [stʊd] ,
and she came towards where I stood ,
和 她 来了 向 在哪里 我 站立 ,
她朝我站的地方走来，

[waɪl] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [sʌŋk] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] .
while I felt as if I would gladly have sunk through the floor .
尽管 我 毛毡 作为 如果 我 会 乐意 有 沉没 通过 这 地面 .

而我当时却感觉自己宁愿沉入地板之下。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] [si:md] [tu:; tə]
For a few moments I hesitated , then a feeling of strength seemed to
为了 一个 很少 时刻 我 犹豫了一下 , 然后 一个 感觉 的 力量 似乎 到
[kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] ,
come to me ,
来 到 我 ,

我犹豫了片刻，然后一股力量似乎涌上心头。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ['fɜ:rmlɪ] [æz; əz] [aɪ] [sed] :
and I looked up at her firmly as I said :
和 我 看起来 向上 在 她 牢牢 作为 我 说 :

我抬起头，目光坚定地看着她，说道：

“ [dəʊnt] [æsk] [em 'i:] , [mɪs] ['kɑ:r] !
“ **Don't ask me , Miss Carr !**
” 不 问 我 , 错过 卡尔 !

“别问我，卡尔小姐！”

[aɪ] ['kænɔ:t] [tel] . “
I cannot tell .”
我 不能 告诉 . ”

我无法判断。

“ ['æntəni] !
“ **Antony !**
” 安东尼 !

“安东尼！

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [maɪ] [daɪ] ['mɪriəm] — “ [bɪ'gæŋ] [dʒɑ:n] ['lɪstər] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
“ **My dear Miriam — “ began John Lister ; but she turned from him .**
” 我的 亲爱的 米里亚姆 — ” 开始 约翰 利斯特 ; 但 她 转向 从 他 .

“我亲爱的米里亚姆——”约翰·利斯特刚开口，她就转过身去，不理他了。

“ ['æntəni] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pɪriəsli] , [ænd; ʌnd] [hɜ:r; həɹ] ['hænsəm] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
“ **Antony , “ she cried imperiously , and her handsome eyes flashed as she**
” 安东尼 , ” 她 哭 专横跋扈 , 和 她 英俊的 眼睛 闪光灯 作为 她
[stæmpt] [hɜ:r; həɹ] [fɒt] ;
stamped her foot ;
盖章 她 脚 ;

“安东尼，”她厉声喊道，一边跺着脚，一边露出英俊的眼睛；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故(The Story of Antony Grace)

第21/29页

“ [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

“ **I insist upon knowing the meaning of those words** .

“ 我 坚持 之上 会心 这 意义 的 那些 字 .

“我一定要知道这些话的意思。”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

“ **I was silent** .

“ 我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

“ [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪriəm] , “ [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] ['lɪstər] .

“ **It was nothing , my dear Miriam , “ exclaimed John Lister** .

“ 它 曾是 没有什么 , 我的 亲爱的 米里亚姆 , “ 惊呼 约翰 利斯特 .

“没什么, 我亲爱的米里亚姆,”约翰·利斯特说道。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][em'iː] , “ [goʊ] : [aɪ] ['kʌvər] [jʊr; jər] [rɪ'tri:t] .

Then in a low voice to me , “ Go : I'll cover your retreat .

然后 在 一个 低的 嗓音 到 我 , “ 去 : 患病的 覆盖 你的 撤退 .

然后他低声对我说:“走吧: 我会掩护你撤退。”

“ [goʊ] , [ænd; ʌnd] [rʌn] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌvərd] ?

“ **Go , and run off like a coward ?**

“ 去 , 和 跑步 离开 喜欢 一个 懦夫 ?

“走吧, 像个懦夫一样逃跑? ”

[noʊ] ; [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['lʊkt] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

No ; that I felt I could not do , and I looked indignantly at him .

不 ; 那 我 毛毡 我 可以 不是 做 , 和 我 看起来 愤慨地 在 他 .

不, 我觉得我做不到, 于是我愤愤不平地瞪着他。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['væljuː][maɪ] ['frendʃɪp] , ['æntəni] , “ [kraɪd] [mɪs] ['kɑːr] , “ [tel] [em'iː] , [aɪ][ɪn'sɪst] ,

“ **If you value my friendship , Antony , “ cried Miss Carr , “ tell me , I insist ,**

“ 如果 你 价值 我的 友谊 , 安东尼 , “ 哭 错过 卡尔 , “ 告诉 我 , 我 坚持 ,

“安东尼,”卡尔小姐喊道,“如果你珍惜我们的友谊, 就告诉我, 我坚持。”

[wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] [ðæt] [ækju'zeɪ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] ['lɪstər] . “

what you meant by that accusation of Mr Lister . “

什么 你 意思是 经过 那 指控 的 先生 利斯特 . “

你对利斯特先生的指控是什么意思?

“ [aɪ][duː] — [aɪ][duː]['væljuː][jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [mɪs] ['kɑːr] , “ [aɪ][kraɪd] ['pæʃənətli] , “ [bʌt; bət][dəʊnt] ,

“ **I do — I do value your friendship , Miss Carr , “ I cried passionately , “ but don't ,**

“ 我 做 — 我 做 价值 你的 友谊 , 错过 卡尔 , “ 我 哭 热情地 , “ 但 不 ,

“我——我真的很珍惜我们的友谊, 卡尔小姐,”我激动地喊道,“但是, 不要……”

[preɪ] [dəʊnt][æsk][em'iː] .

pray don't ask me .

祈祷 不 问 我 .

求求你别问我。

[aɪ] ['kænɔːt] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] . “

I cannot — I will not tell . “

我 不能 — 我 将要 不是 告诉 . “

我不能——我不会说。

“ [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
“ I command you to tell me , ” she cried :

“ 我 命令 你 到 告诉 我 , ” 她 哭 :

“我命令你告诉我!”她喊道:

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwiːn] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['bjuːti] ,
and to my young eyes she looked queen - like in her beauty ,
和 到 我的 年轻的 眼睛 她 看起来 女王 - 喜欢 在 她 美丽 ,

在我年幼的眼中,她美得像个女王。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pel] [em 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] .
as she seemed to compel me to obey .
作为 她 似乎 到 迫使 我 到 服从 :

她似乎要强迫我服从。

[mə'tʃʊɹ] [θɔːt] [telz] [em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [siːmd] ['iːv(ə)n][mə'dʒestɪk][ɪn]
Mature thought tells me that she must indeed have seemed even majestic in
成熟 想法 讲述 我 那 她 必须 的确 有 似乎 甚至 雄伟 在

[hɜːr; həɹ] ['berɪŋ] ,
her bearing ,
她 轴承 ,

理智告诉我,她当时的仪态一定非常庄严。

[fɔːr; fəɹ][dʒɑːn] ['lɪstəɹ] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['hæɡəɹd] ,
for John Lister looked pale and haggard ,
为了 约翰 利斯特 看起来 苍白 和 枯槁 ,

约翰·利斯特脸色苍白,憔悴不堪。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][ænd; ənd] ['eseɪ] [tuː; tə] [spiːk]
and I saw him again and again moisten his dry lips and essay to speak
和 我 锯 他 再次 和 再次 濡 他的 干燥 嘴唇 和 散文 到 说话

.
:
.

我一次又一次地看到他润了润干裂的嘴唇,试图开口说话。

“ [aɪ] ['kænaɪ:t] [tel] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [mɪs] ['kaːr] , [preɪ] [duː][naɪ:t][æsk][em 'iː] !
“ I cannot tell you , ” I said ; “ Miss Carr , pray do not ask me !
“ 我 不能 告诉 你 , ” 我 说 ; “ 错过 卡尔 , 祈祷 做 不是 问 我 !

“我不能告诉你,”我说;“卡尔小姐,请不要问我!”

“ [aɪ] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .
“ I cried piteously .
“ 我 哭 可怜地 .

我放声痛哭。

“ [tel] [em 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɔːr] [liːv] [maɪ] [haʊs] , [ʌn'ɡreɪtfl] [bɔɪ] !
“ Tell me this instant , or leave my house , ungrateful boy !
“ 告诉 我 这 立即的 , 或者 离开 我的 房子 , 忘恩负义 男生 !

“立刻告诉我,否则就滚出我家,你这个忘恩负义的小子!”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] ; [ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
“ she exclaimed passionately ; and , casting an imploring look at her ,
“ 她 惊呼 热情地 ; 和 , 铸件 一个 恳求 看 在 她 ,

她激动地喊道;然后,用恳求的眼神望着她,

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
I saw that she was pointing towards the door .
我 锯 那 她 曾是 指向 向 这 门 .

我看到她正指着门。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] [əuˈbeɪd] [hɜːr; hər] ;
I would have given the world to have obeyed her ;
我 会 有 给定 这 世界 到 有 服从 她 ;
我愿付出一切来换取服从她；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈkaʊədli] , [soʊ] [miːn] [ænd; ənd]
but there seemed to be something so cowardly , so mean and
但 那里 似乎 到 是 某物 所以 胆小 , 所以 意思是 和
[dɪˈspɪkəbl̩,ˈdespɪkəbl̩] ,
despicable ,
卑鄙 ,
但似乎有些东西如此懦弱、如此卑鄙、如此可耻，

[ɪn] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [əˈkjuːzɪŋ] [dʒɑːn] [ˈlɪstər] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfaɪənst] [waɪf] ,
in standing there and accusing John Lister before the face of his affianced wife ,
在 常设 那里 和 指控 约翰 利斯特 前 这 脸 的 他的 已订婚 妻子 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,
她站在那里，当着约翰·利斯特未婚妻的面指责他，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [lʊk] , [aɪ] [ˈsləʊli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
with a piteous look , I slowly turned towards the door .
和 一个 可怜的 看 , 我 缓慢地 转向 向 这 门 .
我带着一丝怜悯，缓缓转身走向门口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] ,
It was terrible to me to be driven away like that ,
它 曾是 糟糕的 到 我 到 是 驱动 离开 喜欢 那 ,
被那样赶走，对我来说太糟糕了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [swel] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,
and I felt my heart swell with bitterness ; but I could not speak ,
和 我 毛毡 我的 心 膨胀 和 苦味 ; 但 我 可以 不是 说话 ,
我的心中充满了苦涩，但我却说不出话来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɪtləs] [aɪz] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət]
and as I once more looked in her pitiless eyes , she was still pointing at
和 作为 我 一次 更多的 看起来 在 她 无情 眼睛 , 她 曾是 仍然 指向 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .
当我再次看向她那双无情的眼睛时，她仍然指着那扇门。

[ðə; ði][ˈhænd(ə)][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] , [ˈɡɪdi] [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
The handle was already in my hand , and , giddy and despairing , I should
这 处理 曾是 已经 在 我的 手 , 和 , 头晕 和 绝望 , 我 应该
[hæv; həv] [ɡɒːn] ,
have gone ,
有 已消失 ,
把手已经握在我的手里，我当时既兴奋又绝望，本该走下去的。

[hæd; həd][nɑːt] [ˈmɪriəm] [ˈkɑːrz] [klɪr] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ˈlaʊdli] :
had not Miriam Carr's clear voice rang out loudly :
有 不是 米里亚姆 卡尔的 清除 嗓音 响铃 出去 高声 :
如果不是米里亚姆·卡尔清晰响亮的声音响彻云霄：

“ [staːp] !
“ **Stop !**
“ 停止 !
“停止！

“ [ðen] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] :
“ **Then , as I turned :**
“ 然后 , 作为 我 转向 :

然后, 当我转身时:

“ [kʌm] [hɪr] , [ˈæntəni] !
“ **Come here , Antony !**
“ 来 这里 , 安东尼 !

“过来, 安东尼! ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡər][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][lɔːŋɡər] , [bʌt; bət] [tuː] [ɪkˈstendɪd] [hændz] ,
“ **and the pointing finger was there no longer , but two extended hands ,**
“ 和 这 指向 手指 曾是 那里 不 更长 , 但 二 扩展 双手 ,

“而那根指向的手指已经不见了, 取而代之的是两只伸出的手,

[wɪtʃ] [aɪ][ræn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [siːzd] ,
which I ran across the room and seized ,
哪个 我 跑 穿过 这 房间 和 查获 ,

我跑过房间, 一把抓住了它。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ˈeksɪt] ,
struggling hard to keep back the emotion that was striving for exit ,
挣扎 难的 到 保持 后退 这 情感 那 曾是 努力 为了 出口 ,

努力克制着想要爆发的情绪,

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; ei] [bɔɪ] .
for I was but a boy .
为了 我 曾是 但 一个 男生 .

因为我当时只是个孩子。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmɪriəm] — “ [brɪˈɡæŋ][dʒɑːn] [ˈlɪstər] [wʌns] [mɔːr] .
“ **My dear Miriam — “ began John Lister once more .**
“ 我的 亲爱的 米里亚姆 — “ 开始 约翰 利斯特 一次 更多的 .

“我亲爱的米里亚姆——”约翰·李斯特再次开口说道。

“ [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ənd][stɜːrn] ,
“ **Mr Lister , “ she said , and her voice was very low and stern ,**
“ 先生 利斯特 , “ 她 说 , 和 她 嗓音 曾是 非常 低的 和 船尾 ,

“利斯特先生,”她说道, 声音低沉而严厉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][əˈpɑːn][maɪ]
as she placed one arm round my waist and laid her right hand upon my
作为 她 放置 一 手臂 圆形的 我的 腰部 和 铺设 她 正确的 手 之上 我的

[ˈʃouldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

她一只胳膊搂着我的腰, 右手放在我的肩膀上,

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [haʊs] ? “
“ **will you have the goodness to leave my house ? “**
“ 将要 你 有 这 善良 到 离开 我的 房子 ? “

“你能不能好心离开我家? ”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmɪriəm] , [preɪ] [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] !
“ **My dear Miriam , pray be reasonable !**
“ 我的 亲爱的 米里亚姆 , 祈祷 是 合理的 !

“我亲爱的米里亚姆, 请你讲道理! ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ðæt] [ˈfuːliʃ] [bɔɪ] [hæz; həz][ɡɑːt][sʌm; səm] [ˈkrɑːtʃɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
“ **That foolish boy has got some crotchet into his head .**
“ 那 愚蠢 男生 有 得到 一些 钩针编织 进入 他的 头 .
“那个傻小子脑子里肯定装着一些怪癖。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈblʌndər] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
It is all a silly blunder , which I can explain in a few words .
它 是全部 一个 愚蠢的 错误 , 哪个 我 能 解释 在 一个 很少 字 .
这完全是一场愚蠢的错误，我可以用几句话解释清楚。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [misˈteɪk] . “
I assure you it is all a mistake .”
我 保证 你 它 是全部 一个 错误 . “
我向你保证，这一切都是个误会。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [misˈteɪk] , [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] ;
“ **If it is a mistake , Mr Lister , you have nothing to mind ;**
“ 如果 它 是 一个 错误 , 先生 利斯特 , 你 有 没有什么 到 头脑 ;
“如果这是个错误，利斯特先生，您不必在意；

[aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] . “
I now wish to be alone .”
我 现在 希望 到 是 独自的 . “
我现在只想一个人待着。

“ [bʌt; bət] , [ˈmɪriəm] , [ˈdɪrɪst] [ˈmɪriəm] , [grænt][em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
“ **But , Miriam , dearest Miriam , grant me a few minutes ' conversation .**
“ 但 , 米里亚姆 , 亲爱的 米里亚姆 , 授予 我 一个 很少 分钟 - 对话 .
“但是，米里亚姆，我亲爱的米里亚姆，请允许我跟你谈几分钟。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][set][maɪˈself] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] . “
I assure you I can set myself right in your eyes .”
我 保证 你 我 能 放 我 正确的 在 你的 眼睛 . “
我向你保证，我可以在你眼中树立良好的形象。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [misˈteɪk] , [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈθret(ə)n] [ˈæntəni] [greɪs] ,
“ **If it is all a mistake , Mr Lister , why did you threaten Antony Grace ,**
“ 如果 它 是全部 一个 错误 , 先生 利斯特 , 为什么 做过 你 威胁 安东尼 优雅 ,
“如果这一切都是个误会，利斯特先生，你为什么要威胁安东尼·格雷斯？”

[ɪf] [hiː; hi] [dɛrd] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] ? “
if he dared to tell me the words I heard ?”
如果 他 敢于 到 告诉 我 这 字 我 听到 ? “
如果他胆敢告诉我我听到的那些话呢？

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] ,
“ **Because I was angry with him for making such a blunder ,**
“ 因为 我 曾是 生气的 和 他 为了 制作 这样的 一个 错误 ,
“因为我对他犯下如此严重的错误感到生气，

[ænd; ænd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈʌpˈset][juː; jʊ] . [let] [em ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈloʊn] .
and I feared that it would upset you . Let me speak to you alone .
和 我 害怕 那 它 会 沮丧的 你 . 让 我 说话 到 你 独自的 .
我怕这会让你不高兴。请允许我单独和你谈谈。

[ˈmɪriəm] , [dɪr] [ˈmɪriəm] , [juː; jʊ] [fɔːrs] [em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] [ˈæntəni] [greɪs]
Miriam , dear Miriam , you force me to speak to you like this before Antony Grace
米里亚姆 , 亲爱的 米里亚姆 , 你 力量 我 到 说话 到 你 喜欢 这 前 安东尼 优雅
.
:
.
米里亚姆，亲爱的米里亚姆，你逼得我不得不在安东尼·格雷斯面前这样跟你说话。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈdespəreɪtli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; həɹ][hænd] ,
" **I tell you , " he cried , desperately trying to catch her hand ,**
我 告诉 你 , " 他 哭 , 绝望地 尝试 到 抓住 她 手 ,
"我告诉你,"他喊道, 拼命想抓住她的手。

" [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv][laɪz] . "
" **I swear to you — what he said is a tissue of lies . "**
" 我 发誓 到 你 — 什么 他 说 是 一个 组织 的 谎言 . "
"我向你发誓——他说的全是谎言。"

" [ænd; ænd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈskoːrnfəli] ,
" **And I tell you , " she cried scornfully ,**
" 和 我 告诉 你 , " 她 哭 轻蔑地 ,
"我告诉你,"她轻蔑地喊道,
" [ðæt] [ˈæntəni] [greɪs] [ˈnevər] [toʊld][æn; ən] [ʌnˈtruːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
" **that Antony Grace never told an untruth in his life .**
" 那 安东尼 优雅 绝不 讲述 一个 谎言 在 他的 生活 .
"安东尼·格雷斯一生从未说过谎。"

[ˈmɪstər] [ˈlɪstər] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ænd] [ʌnprəˈtektɪd] .
" **Mr Lister , I am a woman , and unprotected .**
先生 利斯特 , 我 是 一个 女士 , 和 未受保护 .
利斯特先生, 我是一名女性, 而且没有采取避孕措施。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [haʊs] . "
" **I ask you now to leave my house . "**
我 问 你 现在 到 离开 我的 房子 . "
现在请你离开我的房子。

" [aɪ] [ˈkænaɪt] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ænd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [dɪˈfendɪŋ] [maɪˈself] .
" **I cannot leave you with that boy , and no opportunity for defending myself .**
" 我 不能 离开 你 和 那 男生 , 和 不 机会 为了 防守 我 .
"我不能把你留给那个男孩, 而且我也没有机会为自己辩护。"

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkaʊnsələɹ] . "
" **I must have a counsellor . "**
我 必须 有 一个 顾问 . "
我必须找个心理咨询师。

" [juː; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv][wʌn] , [dʒɑːn] [ˈlɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [dʌl] [ˈvɔɪs] .
" **You shall have one , John Lister , " she said in a low , dull voice .**
" 你 将 有 一 , 约翰 利斯特 , " 她 说 在 一个 低的 , 乏味的 嗓音 .
"你将拥有一个, 约翰·利斯特,"她用低沉、乏味的声音说道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔːr; jər] [ˈkaʊnsələɹ] [wen] [hiː; hi] [əˈkjuːzɪz] [juː; jʊ] . "
" **I will be your counsellor when he accuses you . "**
" 我 将要 是 你的 顾问 什么时候 他 指控 你 . "
"当他指控你时, 我会为你提供咨询。"

" [ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] ?
" **Heaven bless you ?**
" 天堂 保佑 你 ?
"愿上帝保佑你? "

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **he exclaimed excitedly .**
" 他 惊呼 兴奋地 .
"他兴奋地喊道。"

" [jɔːr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] [wɪl] [teɪk] [maɪ][pɑːrt] . "
" **Your loving heart will take my part . "**
" 你的 爱 心 将要 拿 我的 部分 . "
"你那颗充满爱的心会替我分担。"

“ [maɪ] [ˈwʊmənli] [ˈduːti] , [dʒɑːn] [ˈlɪstər] ,
“ My womanly duty , John Lister ,
“ 我的 女性 责任 , 约翰 利斯特 ,
“我作为女人的责任, 约翰·李斯特,
[ænd; ənd][maɪ] [pˈlaɪtɪd] [feɪθ] [wɪl] [dʒɔɪn][tuː; tə] [dɪˈfend] [juː; jə][frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪv] [tʃɑːrdʒ] . “
and my plighted faith will join to defend you from this grave charge . “
和 我的 陷入困境 信仰 将要 加入 到 保卫 你 从 这 严重 收费 . “
我坚定的信仰将与你们一道, 捍卫你们免受这项严重指控。
“ [let] [em ˈiː] [steɪ] [ænd; ənd] [pliːd] [maɪ] [oʊn] [kɔːz] , [ˈdɪrɪst] [ˈmɪrɪəm] , “ [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ Let me stay and plead my own cause , dearest Miriam , “ he cried ,
“ 让 我 停留 和 恳求 我的 自己的 原因 , 亲爱的 米里亚姆 , “ 他 哭 ,
“让我留下来为自己辩护吧, 我亲爱的米利暗,”他喊道。
[ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːrɪz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz]
stretching out his hands and fixing his eyes upon hers ; but her look was
伸展 出去 他的 双手 和 定影 他的 眼睛 之上 她的 ; 但 她 看 曾是
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,
他伸出手, 目光紧紧地盯着她; 但她的眼神却很冷漠。
[stɜːrn] , [ænd; ənd] [ˈpɪtləs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈænsər] [jɪ; ji] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
stern , and pitiless , and for answer she pointed to the door .
船尾 , 和 无情 , 和 为了 回答 她 尖 到 这 门 .
她严厉而无情, 没有回答, 而是指向门口。
[hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [əˈpiːl] , [bʌt; bət][jɪ; ji] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæbsəluːt] , [tuː; tə][ˈmæstər][hɪm; ɪm] ,
He made another appeal , but she seemed to be absolute , to master him ,
他 制成 其他 上诉 , 但 她 似乎 到 是 绝对 , 到 掌握 他 ,
[ænd; ənd][æt; ət][ləst] ,
and at last ,
和 在 最后的 ,
他再次请求, 但她似乎态度坚决, 要完全掌控他, 最终,
[ˈtreɪblɪŋ] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
trembling , white with passion and disappointment , he turned and left the
发抖 , 白色的 和 热情 和 失望 , 他 转向 和 左边 这
[ruːm] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [stɜːrn] ,
room , shrinking from that stern ,
房间 , 收缩 从 那 船尾 ,
他浑身颤抖, 脸色苍白, 既激动又失望, 转身离开了房间, 畏缩地躲避着那严厉的目光。
[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd][hæf] - [ˈstægərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
pointing finger , and half - staggering down the stairs .
指向 手指 , 和 一半 - 令人震惊 向下 这 楼梯 .
他用手指着, 踉跄着走下楼梯。
[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈhɜːrɪ] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [hɔːl] ,
I heard him hurry across the hall ,
我 听到 他 匆忙 穿过 这 大厅 ,
我听到他匆匆穿过走廊,
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [soʊ] [ˈlaʊdli] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈekəʊz]
and the door closed so loudly that the house seemed to be filled with echoes
和 这 门 关闭 所以 高声 那 这 房子 似乎 到 是 已填 和 回声
,
.,
,
门砰的一声关上, 声音大得整个房子都回荡着。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [steɪps] [wɜːr; wəɹ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɔːdəbl] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
while his steps were perfectly audible as he strode along the street .
尽管 他的 步骤 是 完美 可听见的 作为 他 大步走 沿着 这 街道 .
他大步走在街上，脚步声清晰可闻。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːrti] [fɔːr] .
Chapter Forty Four .
章 四十 四 .

第四十四章

[aɪ][eɪˈem] [fəˈɡɪvn̩] .
I am Forgiven .
我 是 已原谅 .

我已被原谅。

“ [oʊ] , [mɪs] [ˈkɑːr] , ” [aɪ][kraɪd][æɪ; əɪ][ləst] , [æz; əz][aɪ] [broʊk] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsaɪləns] ,
“ **Oh , Miss Carr , “ I cried at last , as I broke the painful silence ,**
“ 哦 , 错过 卡尔 , “ 我 哭 在 最后的 , 作为 我 打破 这 痛苦 沉默 ,
“哦，卡尔小姐，”我终于打破了令人窒息的沉默，喊道。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ **what have I done ?**
“ 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
“ **She did not answer for some moments .**
“ 她 做过 不是 回答 为了 一些 时刻 .

她沉默了一会儿。

[ðen] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [ˈɑːprə] - [kloʊk] ,
Then , leading me to the couch , she threw off her opera - cloak ,
然后 , 领导 我 到 这 长椅 , 她 扔 离开 她 歌剧 - 披风 ,
然后，她领着我走到沙发旁，脱下了歌剧斗篷。

[ænd; ænd][sæt] [ˈləkɪŋ] [æɪ; əɪ][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd] [əˈkrɔːs]
and sat looking at me for a few moments before passing her hand across
和 卫星 寻找 在 我 为了 一个 很少 时刻 前 通过 她 手 穿过

[maɪ] [ˈfɔːrhed] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [her] ,
my forehead to brush aside the hair ,
我的 前额 到 刷子 旁边 这 头发 ,
她坐着看了我一会儿，然后用手拂过我的额头，拨开我额前的碎发。

[ænd; ænd] [ˈkɪsɪŋ] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] .
and kissing me on the brow .
和 接吻 我 在 这 眉头 .

然后亲吻我的额头。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [ˈæntəni] ?
“ **What have you done , Antony ?**
“ 什么 有 你 完毕 , 安东尼 ?

“安东尼，你都做了些什么？”

[ʃoʊn] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
Shown me that I was not mistaken in you when I thought you all that was
已显示 我 那 我 曾是 不是 错误 在 你 什么时候 我 想法 你 全部 那 曾是
[ˈɑːnɪst] [ænd; ænd] [truː] .
honest and true .
诚实的 和 真的 .
你让我明白，我当初认为你诚实可靠并没有错。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ；
" **I could not speak** ；
" 我 可以 不是 说话 ；

“我无法说话；

[ˈoʊnli][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃi; ʃɪ] [fʊ:t] [hɑ:rd][tu; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [hɜ:r; hər][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
only sat gazing at her face as she fought hard to conquer her agitation .
仅有的 卫星 凝视 在 她 脸 作为 她 战斗 难的 到 征服 她 搅动 .

他只是静静地看着她的脸，看着她努力克服内心的激动。

" [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ˈæntəni] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] .
" **Ring the bell , Antony , " she said at last** .
" 戒指 这 钟 , 安东尼 , " 她 说 在 最后的 .

“安东尼，去按铃吧。”她最后说道。

[ju; jʊ][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu; tə] - [naɪt] , [ænd; ænd][nɑ:t][bi; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **You must bear with me to - night , and not be disappointed** .
" 你 必须 熊 和 我 到 - 夜晚 , 和 不是 是 失望的 .

“今晚请你们忍耐一下，不要失望。”

[du:][nɑ:t][let][dʒeɪmz][ˈentər][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
Do not let James enter the room , but meet him on the landing ,
做 不是 让 詹姆斯 进入 这 房间 , 但 见面 他 在 这 降落 ,

不要让詹姆斯进房间，而是在楼梯平台上与他会合。

[ænd; ænd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
and say that I shall not want the carriage .
和 说 那 我 将 不是 想 这 运输 .

并说我不需要马车。

" [aɪ] [ˈheɪsnd] [tu; tə] [əˈbeɪ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] , [tu; tə][stænd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
" **I hastened to obey her , and then I returned , to stand before her** ,
" 我 加快 到 服从 她 , 和 然后 我 返回 , 到 站立 前 她 ,

我赶紧遵照她的吩咐，然后返回，站在她面前。

[ˈæŋkʃəs] [ænd; ænd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət][ʃi; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tu; tə][ðə; ði] [si:t] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] .
anxious and sick at heart ; but she pointed to the seat at her side .
焦虑的 和 生病的 在 心 ; 但 她 尖 到 这 座位 在 她 边 .

她焦虑不安，内心难过；但她指了指身边的座位。

" [ˈæntəni] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,
" **Antony , " she said , after some time had elapsed** ,
" 安东尼 , " 她 说 , 后 一些 时间 有 过去 ,

“安东尼，”过了一会儿，她说道。

" [waɪ] [dɪd][ju; jʊ][nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈpɪtiəs] [ˈstɔ:ri] [æt; ət][wʌns] ?
" **why did you not tell me this — this piteous story at once ?**
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 这 — 这 可怜的 故事 在 一次 ?

“为什么你不立刻告诉我这个——这个悲惨的故事？”

[wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɑ:nfɪdəns] ? "
Was I not worthy of your confidence ? "
曾是 我 不是 值得 的 你的 信心 ? "
"

难道我不值得你信任吗？

" [jes] , [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ju; jʊ] ?
" **Yes , yes , " I said ; " but how could I tell you ?**
" 是的 , 是的 , " 我 说 ; " 但 如何 可以 我 告诉 你 ?

“是的，是的，”我说；“但我怎么能告诉你呢？”

[aɪ] [derd] [nɑ:t] . "
I dared not . "
我 敢于 不是 . "
"

我不敢。

“ [dɜ:d] [nɑ:t] ? ”
“ **Dared not ?** ”
“ 敢于 不是 ? ”

“不敢吗？ ”

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi: bi] [soʊ] ['kəʊədli] [ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv]['mɪstər]
“ **I felt that it would be so cowardly and mean to tell tales of Mr**
“ 我 毛毡 那 它 会 是 所以 胆小 和 意思是 到 告诉 故事 的 先生
['lɪstər] ,
Lister ,
利斯特 ,

“我觉得散播利斯特先生的丑闻是非常懦弱和卑鄙的行为。”

[ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [jɔ:r'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]
and I hoped that you might find out yourself that he was not so good a
和 我 希望 那 你 可能 寻找 出去 你自己 那 他 曾是 不是 所以 好的 一个
[mæn][æz; əz][ju:; jʊ] [θɔ:t] .
man as you thought .
男人 作为 你 想法 .

我希望你自己能发现，他并不像你想象的那样是个好人。

“ [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [di:p] [breθ] .
“ **She drew a long , deep breath** .
“ 她 画 一个 长的 , 深的 气息 .

她深深地吸了一口气。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:zd] [em 'i:] [ðə; ði] ['di:pəst] ['mɪzəri] , ['æntəni] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **But you might have caused me the deepest misery , Antony , “ she said** .
“ 但 你 可能 有 导致 我 这 最深处 苦难 , 安东尼 , “ 她 说 .

“但你或许给我带来了最深的痛苦，安东尼，”她说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [du:] ?
“ **But what could I do ?**
“ 但 什么 可以 我 做 ?

但我又能做什么呢？

“ [aɪ] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
“ **I cried passionately** .
“ 我 哭 热情地 .

我痛哭流涕。

“ [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ;
“ **I wanted to tell you , and then I felt that I could not ;**
“ 我 通缉 到 告诉 你 , 和 然后 我 毛毡 那 我 可以 不是 ;

“我想告诉你，但后来我觉得我不能；

[ænd; ənd][aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['mɪstər] ['hælit] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] , [tu:] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd]
and I talked to Mr Hallett about it , and he said , too , that I could
和 我 谈话 到 先生 哈雷特 关于 它 , 和 他 说 , 也 , 那 我 可以
[nɑ:t] [spi:k] . “
not speak . “
不是 说话 . “

我跟哈利特先生谈过这件事，他也说我不能说话。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [em 'i:] [nəʊ] , ['æntəni] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
“ **You must tell me now , Antony , “ she said , as she turned away her face** .
“ 你 必须 告诉 我 现在 , 安东尼 , “ 她 说 , 作为 她 转向 离开 她 脸 .

“你现在必须告诉我，安东尼，”她说，转过脸去。

“ [tel] [em 'i:] [ɔ:l] .
“ **Tell me all** .
“ 告诉 我 全部 .

“把一切都告诉我。”

“ [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][ɔːl] ,
“ **I drew a breath full of relief , and proceeded to tell her all ,**
“ 我 画 一个 气息 满的 的 宽慰 , 和 继续 到 告诉 她 全部 ,
我长舒一口气,如释重负,然后把一切都告诉了她。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [lɪniːz] [fɜːrst] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] - - [ɪndʒəɹɪz] ,
referring to Linny's first adventure and Revitts ' injuries ,
指 到 林尼的 第一的 冒险 和 - - 受伤 ,
指的是林尼的第一次冒险以及雷维茨的伤势,

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ɔːl][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [lɪniːz] [ɪ'loʊpmənt] , [tuː; tə][ðə; ði][end] .
and going on to all I knew of Linny's elopement , to the end .
和 去 在 到 全部 我 知道 的 林尼的 私奔 , 到 这 结尾 .
然后,我继续讲述我所知道的关于林尼私奔的一切,直到最后。

[bʌt; bət] , ['æntəni] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [feɪs]
“ **But , Antony , “ she exclaimed , as I finished , and she now turned her face**
“ 但 , 安东尼 , “ 她 惊呼 , 作为 我 完成的 , 和 她 现在 转向 她 脸
[tɔːrdz] [maɪn] ,
towards mine ,
向 矿 ,
“但是,安东尼,”我话音刚落,她就惊呼道,然后她转过脸来看着我。

“ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ?
“ **can this be true ?**
“ 能 这 是 真的 ?

“这有可能是真的吗? ”

[ɪz][,aɪ 'tiː][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] [ˈlɪstər] ? “
Is it certain that it was Mr Lister ? “
是 它 肯定 那 它 曾是 先生 利斯特 ? “
能确定那就是利斯特先生吗?

“ [jes] , “ [aɪ] [sed] ; “ [ˈsɜːrt(ə)n] .
“ **Yes , “ I said ; “ certain .**
“ 是的 , “ 我 说 ; “ 肯定 .

“是的,”我说;“当然。”

[hɪz; ɪz] [ˈletəɹz] [tuː; tə] [pʊɹ] [ˈfɪni] [ˈjoʊ] [ɔːl] [ðæt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; həɹ]
His letters to poor Linny show all that ; and she talks about him in her
他的 信件 到 贫穷的 林尼 展示 全部 那 ; 和 她 会谈 关于 他 在 她
[dɪ'lɪriəm] ,
delirium ,
谵妄 ,
他写给可怜的琳妮的信就说明了这一切;而琳妮在神志不清的时候也谈到了他。

[pʊɹ] [gɜːrl] ! “
poor girl ! “
贫穷的 女孩 ! “

可怜的女孩!

“ [aɪ] [ˈkænaɪt] [bɪ'liːv] [,aɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ **I cannot believe it of him , “ she said ;**
“ 我 不能 相信 它 的 他 , “ 她 说 ;

“我简直不敢相信他会做出这种事,”她说;

“ [ænd; ənd] [jet] — [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][,aɪ 'tiː] [sɪns] [jɔːr; jər] [frend] [wʌz; wəz][hɜːrt] ?
“ **and yet — How long is it since your friend was hurt ?**
“ 和 然而 — 如何 长的 是 它 自从 你的 朋友 曾是 伤害 ?

“但是——你的朋友受伤有多久了? ”

“ [aɪ][tuːld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔːkɪt] - [bʊk] .

“ **I told her the very night , from my pocket - book .**
“ 我 讲述 她 这 非常 夜晚 , 从 我的 口袋 - 书 :

“我当晚就从钱包里告诉了她。”

“ [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ˈɪndʒərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] , [hiː; hi][tuːld][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

“ **His hands were injured from a struggle , he told me , with some**
“ 他的 双手 是 受伤 从 一个 斗争 , 他 讲述 我 , 和 一些
[ˈdrʌŋkən] [mæn] ,
drunken man ,
醉 男人 ,

“他告诉我，他的手是在和某个醉汉搏斗时受伤的。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf][tuː; tə][hɜːrˈself] .

“ **she said half to herself .**
“ 她 说 一半 到 她自己 :

她半自言自语道。

[ðen] [əˈlaʊd] , “ [ˈæntəni] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈletərz] ? ”

Then aloud , “ Antony , did you see either of these letters ? ”
然后 大声 , “ 安东尼 , 做过 你 看 任何一个 的 这些 信件 ? ”

然后他大声问道：“安东尼，你看到这两封信了吗？”

“ [jes] ; [ˈmɪstər] [ˈhæɪt] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

“ **Yes ; Mr Hallett asked me to look at them ,**
“ 是的 ; 先生 哈雷特 问 我 到 看 在 他们 ,

“是的，哈利特先生让我看一下它们。”

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ; [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] ,

to see if I knew the handwriting as well as he ; and , besides ,
到 看 如果 我 知道 这 手写 作为 出色地 作为 他 ; 和 , 除了 ,

看看我是否像他一样能认出他的笔迹；而且，此外，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] , [pʊr] [ˈfɪni] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

in one of her intervals of reason , poor Linny clung to her brother ,
在 一 的 她 间隔 的 原因 , 贫穷的 林尼 紧紧抓住 到 她 兄弟 ,

在难得清醒的片刻，可怜的琳妮紧紧地抱着她的哥哥。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm] [ˈnevər][tuː; tə][let] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] . ”

and begged him never to let Mr Lister see her again . ”
和 乞求 他 绝不 到 让 先生 利斯特 看 她 再次 . ”

她恳求他永远不要再让利斯特先生见到她。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [waɪ] ? ” [æskt] [mɪs] [ˈkɑːr] [ˈhɔːrslɪ] .

“ **Did she say why ? ” asked Miss Carr hoarsely .**
“ 做过 她 说 为什么 ? ” 问 错过 卡尔 沙哑地 .

“她说了为什么吗？”卡尔小姐沙哑地问道。

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪt] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“ **Yes ; she said he had such power over her that she was afraid of him .**
“ 是的 ; 她 说 他 有 这样的 力量 超过 她 那 她 曾是 害怕的 的 他 .

“是的；她说他对她有如此大的影响力，以至于她害怕他。”

“ [ə; eɪ][hæf] - [hɪˈsterɪk(ə)] [ˌes ʊʊ ˈbiː] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [mɪs] [ˈkɑːrz] [lɪps] ,

“ **A half - hysterical sob seemed to rise to Miss Carr's lips ,**
“ 一个 一半 - 歇斯底里的 哭泣 似乎 到 上升 到 错过 卡尔的 嘴唇 ,

卡尔小姐似乎发出了一声近乎歇斯底里的抽泣，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɜːrɪn][ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .

but her face was very stern and unchanged .
但 她 脸 曾是 非常 船尾 和 未更改 .

但她的表情非常严肃，一如既往。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈkwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Then , rising quickly , as if a sudden thought occurred to her ,
然后 , 上升 迅速地 , 作为 如果 一个 突然 想法 发生 到 她 ,
然后, 她猛地站起身来, 仿佛突然想到了什么似的。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)][ˌdʒæpəˈni:z][ˈkæbɪnət] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [θɪk]
she crossed the room to a little Japanese cabinet , and took out a short , thick
她 交叉 这 房间 到 一个 小的 日本人 内阁 , 和 采取 出去 一个 短的 , 厚的
[kɔ:rd] ,
cord ,
绳索 ,
她穿过房间走到一个日式小柜子前, 拿出一根又短又粗的电线。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][maɪ][hændz] ,
as it seemed to me ; but , as she placed it in my hands ,
作为 它 似乎 到 我 ; 但 , 作为 她 放置 它 在 我的 双手 ,
在我看来是这样; 但是, 当她把它放在我手里时,

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [her] [wɑ:tʃ] - [gɑ:rd] , [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪldɪd] [ˈswɪv(ə)]
I saw that it was a short hair watch - guard , finished with gilded swivel
我 锯 那 它 曾是 一个 短的 头发 手表 - 警卫 , 完成的 和 镀金 旋转
[ænd; ənd] [krɔ:s] .
and cross .
和 叉 .

我看到那是一个短发表冠, 饰有镀金的旋转扣和十字架。
[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][maɪ][hændz] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [ɪnˈtentli] [ðə; ði] [waɪl] ,
She placed it in my hands without a word , looking at me intently the while ,
她 放置 它 在 我的 双手 没有 一个 单词 , 寻找 在 我 专注地 这 尽管 ,
她一言不发地把它放在我手里, 同时专注地看着我。

[æz; əz] [ɪf] [ˈkwestʃənɪŋ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] .
as if questioning me with her eyes .
作为 如果 提问 我 和 她 眼睛 .
仿佛她用眼神在质问我。
" [ðæt] [ɪz] [ˈfɪni] [ˈhæliʊts] [tʃeɪn] , " [aɪ] [sed] .
" That is Linny Hallett's chain , " I said :
" 那 是 林尼 哈雷特 链 , " 我 说 .
"那是林尼·哈雷特的项链,"我说。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðæt] [gɑ:rd] [hɜ:rˈself] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [her] .
" She made that guard herself , of her own hair .
" 她 制成 那 警卫 她自己 , 的 她 自己的 头发 .
"她用自己的头发亲手制作了那个护身符。"

[haʊ] [dɪd][aɪ ˈti:] [kʌm] [hɪr] ? "
How did it come here ? "
如何 做过 它 来 这里 ? "
它是怎么到这儿来的?

" [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [dra:pt] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Mr Lister dropped it , I suppose , " she said ,
" 先生 利斯特 掉落 它 , 我 认为 , " 她 说 ,
"我想, 是利斯特先生把它弄掉了。"她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔ:rn] [ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
with a look of scorn flashing from her eyes .
和 一个 看 的 轻蔑 闪烁 从 她 眼睛 .
她眼中闪过一丝轻蔑。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ['æftər] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
“ **It was found by one of my servants in the hall after he was gone** ,
“ 它 曾是 成立 经过 一 的 我的 仆人在 这 大厅 后 他 曾是 已消失 ,
“他走后, 我的一个仆人在大厅里发现了它。”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [tu;; tə] [em 'i:] .
and brought to me .
和 带来 到 我 .
然后带给我。

[aɪ] [hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [aɪ 'ti:] , ['æntəni] , [ʌn'tɪl] [naʊ] .
I had forgotten it , Antony , until now .
我 有 被遗忘的 它 , 安东尼 , 直到 现在 .
安东尼, 我之前都忘了这件事了, 直到现在才想起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ **There was again a deep silence in the room** ,
“ 那里 曾是 再次 一个 深的 沉默 在 这 房间 ,
房间里再次陷入一片沉寂。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃi;; ji] [broʊk] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['i:gər] ['kwestʃən] .
but at last she broke it with an eager question .
但 在 最后的 她 打破 它 和 一个 渴望的 问题 .
但最终她用 一个急切的问题打破了沉默。

“ [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fɪni] ['hælit] , “ [ʃi;; ji] [sed] .
“ **Tell me about this Linny Hallett , “ she said** .
“ 告诉 我 关于 这 林尼 哈雷特 , “ 她 说 .
“跟我说说林尼·哈利特的事吧,”她说。

“ [ju;; jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [tu:ld] [em 'i:] [ðæt] [ʃi;; ji] [ɪz] ['prɪti] .
“ **You have often told me that she is pretty** .
“ 你 有 经常 讲述 我 那 她 是 漂亮的 .
你经常跟我说她很漂亮。

[ɪz] [ʃi;; ji] [gʊd] ? “
Is she good ? “
是 她 好的 ? “
她能力强吗?

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] [ʃi;; ji] [ɪz] , “ [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət] [ʃi;; ji] [ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] ['wɪlf] ,
“ **Oh yes , I am sure she is , “ I said ; “ but she is weak and wilful** ,
“ 哦 是的 , 我 是 当然 她 是 , “ 我 说 ; “ 但 她 是 虚弱的 和 故意 ,
“哦, 是的, 我确信她是,”我说; “但她软弱又任性。”

[ænd; ənd] [ʃi;; ji] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʌvd] ['mɪstər] ['lɪstər] ['veri] [mʌtʃ] [tu;; tə] [tɜ:rn] [æz; əz] [ʃi;; ji] [hæz; həz]
and she must have loved Mr Lister very much to turn as she has
和 她 必须 有 喜爱 先生 利斯特 非常 很多 到 转动 作为 她 有
[frʌm; frəm] [soʊ] [tru:] [ə; eɪ] ['brʌðər] [æz; əz] ['mɪstər] ['hælit] . “
from so true a brother as Mr Hallett . “
从 所以 真的 一个 兄弟 作为 先生 哈雷特 . “
她一定非常爱利斯特先生, 才会如此疏远像哈利特先生这样亲如兄长的兄弟。

“ [ænd; ənd] — ['mɪstər] ['hælit] — [ɪz] [hi;; hi] [ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] ? “
“ **And — Mr Hallett — is he a good brother to her ? “**
“ 和 — 先生 哈雷特 — 是 他 一个 好的 兄弟 到 她 ? “
“那么, 哈雷特先生, 他是个好哥哥吗? ”

“ [gʊd] ['brʌðər] !
“ **Good brother !**
“ 好的 兄弟 !
“好兄弟! ”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [maɪ][ˌædməˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [frend] [ˈkæriŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ;
” **I exclaimed** , **my admiration for my friend carrying me away** ;
” 我 惊呼 , 我的 钦佩 为了 我的 朋友 携带 我 离开 ;
“我惊叹道, 我对朋友的钦佩之情溢于言表;

” [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ɡʊd] .
” **he is all that is noble and patient and good** .
” 他 是全部 那 是 高贵 和 病人 和 好的 .
“他集高尚、耐心和善良于一身。”

[pʊr] [ˈhæliɪt] !
Poor Hallett !
贫穷的 哈雷特 !

可怜的哈雷特!

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfaːðər] [tuː; tə] [ˈfɪni] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,
he is more like a father to Linny than a brother ,
他 是 更多的 喜欢 一个 父亲 到 林尼 比 一个 兄弟 ,
他与其说是林尼的兄弟, 不如说是林尼的父亲。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðər] !
and then his patience with his poor mother !
和 然后 他的 耐心 和 他的 贫穷的 母亲 !
还有他对可怜母亲的耐心!

[oʊ] , [mɪs] [ˈkɑːr] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [tuː] !
Oh , Miss Carr , I wish you knew him , too !
哦 , 错过 卡尔 , 我 希望 你 知道 他 , 也 !
哦, 卡尔小姐, 真希望你也认识他!

” [fiː; fi] [ˈdɑːrtɪd][æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] ,
” **She darted an inquiring look at me and then turned away her head** ,
” 她 飞镖 一个 查询 看 在 我 和 然后 转向 离开 她 头 ,
[ˈspiːkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ,
speaking no more ,
请讲 不 更多的 ,

她探寻地看了我一眼, 然后转过头去, 不再说话。

[bʌt; bət] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] [æz; əz][aɪ][tuːld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [pʊr] [ˈhæliɪts] [ˈpeɪ(ə)ns] [ˈʌndər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
but listening intently as I told her of poor Hallett's patience under misfortune ,
但 聆听 专注地 作为 我 讲述 她 的 贫穷的 哈雷特 耐心 在下面 不幸 ,
但她却认真地听我讲述可怜的哈雷特在不幸遭遇下的忍耐力,

[rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][ðə; ði] [ˈstoːri] [əˈgen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][self][tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [huː]
relating the story again of his noble sacrifice of self to keep those who
相关 这 故事 再次 的 他的 高贵 牺牲 的 自己 到 保持 那些 WHO
[wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
were dear to him ;
是 亲爱的 到 他 ;

再次讲述他为了保护自己所爱的人而英勇牺牲的故事;

[ʌv; əv][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [ˈfɪni] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ,
of the anxiety Linny caused him ,
的 这 焦虑 林尼 导致 他 ,
林尼给他带来的焦虑,

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪnˈvæliɪd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ker] .
and of his tenderness of the unreasonable invalid he made his care .
和 的 他的 压痛 的 这 不合理 无效的 他 制成 他的 关心 .
他以温柔体贴的态度照顾那些无理取闹的病人。

[ðen] , [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [set][ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ] , [aɪ] [tɔ:kt] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r]
Then , being thus set a - going , I talked , too , of the model , and our
然后 , 存在 因此 放 一个 - 去 , 我 谈话 , 也 , 的 这 模型 , 和 我们的
[ˈleɪbər] ,
labours ,
劳动 ,

于是, 在这样开始之后, 我也谈到了模型和我们的工作,

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʌv; əv][maɪ][æmˈbɪ(ə)n][tu:; tə][get][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [endʒɪˈnɪr] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][help]
and again of my ambition to get to be an engineer in order to help
和 再次 的 我的 志向 到 得到 到 是 一个 工程师 在 命令 到 帮助
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我再次表达了我想成为一名工程师以帮助他的雄心壮志。

[ˈlɪt(ə)] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [maɪˈself][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)] [ˈpli:də] [tu:; tə][ðə; ði]
little thinking how I had turned myself into a special pleader to the
小的 思维 如何 我 有 转向 我 进入 一个 特别的 辩护人 到 这
[ədˈvænsmənt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˈfrɛndz] [kɔ:z] .
advancement of my poor friend's cause .
进步 的 我的 贫穷的 朋友们 原因 .

我当时丝毫没有意识到, 自己已经变成了我那可怜的朋友的辩护人。

[æt; ət][læst] , [hæf] - [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜ:rnɪstnəs] , [aɪ] [lʊkt] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [ɪn][maɪ] [kəmˈpænjənz]
At last , half - ashamed of my earnestness , I looked inquiringly in my companion's
在 最后的, 一半 - 羞愧 的 我的 认真 , 我 看起来 询问地 在 我的 同伴的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

最后, 我有些不好意思自己的认真, 疑惑地看着同伴的脸。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em ˈi:][æz; əz][aɪ]
to find that she was listening intently , and she looked up at me as I
到 寻找 那 她 曾是 聆听 专注地 , 和 她 看起来 向上 在 我 作为 我
[ˈsi:st] .
ceased .
停止 .

我发现她正在认真地听着, 当我停止说话时, 她抬起头看着我。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪstər] — [ˈmɪstər] [ˈhæɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɔ:ftli] ,
“ **And this Mr — Mr Hallett , ” she said softly ,**
” 和 这 先生 — 先生 哈雷特 , ” 她 说 轻轻 ,
“还有这位——哈雷特先生,”她轻声说道。

“ [ɪz] [stiɪl] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rk mən] [ɪn][ˈmesərz] [ˈrʌdl] [ænd; ənd] [ˈlɪstərz] [ɪmˈplɔɪ] ? ”
“ **is still a workman in Messrs Ruddle and Lister's employ ? ”**
” 是 仍然 一个 工人 在 先生们 鲁德尔 和 列表者的 采用 ? ”
“他现在还在鲁德尔和利斯特先生的公司工作吗? ”

“ [oʊ] [noʊ] ! [mɪs] [ˈkɑ:r] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [hi:; hi][təʊld][em ˈi:][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈentər][ðə; ði] [pleɪs]
“ **Oh no ! Miss Carr , ” I exclaimed ; “ he told me he could never enter the place**
” 哦 不 ! 错过 卡尔 , ” 我 惊呼 ; ” 他 讲述 我 他 可以 绝不 进入 这 地方
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

“哦, 不! 卡尔小姐,”我惊喊道; “他告诉我他再也不能进入那个地方了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪmˈself] [tu:; tə] [mi:t] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
and that he dared not trust himself to meet Mr Lister face to face .
和 那 他 敢于 不是 相信 他自己 到 见面 先生 利斯特 脸 到 脸 .
他不敢相信自己能够与利斯特先生面对面交流。

[hi:; hi][hæz; hæz][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [wɪl] [gou][ðer; ðər] [naʊ] .

He has not been there since , and he never will go there now .
他 有 不是 到过 那里 自从 , 和 他 绝不 将要 去 那里 现在 .

他之后再也没去过那里，现在也永远不会去了。

" [mɪs] ['kɑ:r] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:r] ['fri:li] [æz; əz][aɪ] [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
" **Miss Carr seemed to breathe more freely as I said these words ,**
" 错过 卡尔 似乎 到 呼吸 更多的 自由 作为 我 说 这些 字 ,

“我说这些话的时候，卡尔小姐似乎呼吸顺畅多了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] .

and then there was another interval of silence .
和 然后 那里 曾是 其他 间隔 的 沉默 .

然后又是一阵沉默。

" [ɪz]['mɪstər] ['hælit] [pʊr] ?

" Is Mr Hallett poor ?
" 是 先生 哈雷特 贫穷的 ?

“哈雷特先生很穷吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðen] .

" she asked then .
" 她 问 然后 .

她当时问道。

" [oʊ] [jes] , ['veri] [pʊr] , " [aɪ] [sed] .

" Oh yes , very poor , " I said .
" 哦 是的 , 非常 贫穷的 , " 我 说 .

“哦，是的，非常差，”我说。

" [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][stɑ:p][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ,

" He has been obliged to stop his work over his invention sometimes ,
" 他 有 到过 有义务 到 停止 他的 工作 超过 他的 发明 有时 ,

“他有时不得不因为发明创造而停止工作，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['mʌni] [hæz; hæz][tu:; tə][gou][tu:; tə] [baɪ] [waɪn][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [θɪŋz] [fɔ:r; fər]
because the money has to go to buy wine and little choice things for
因为 这 钱 有 到 去 到 买 葡萄酒 和 小的 选择 事物 为了

[pʊr] ['mɪsɪz] ['hælit] .

poor Mrs Hallett .
贫穷的 太太 哈雷特 .

因为这些钱要用来给可怜的哈雷特太太买酒和一些小玩意儿。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'paɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər]

She is always repining and talking of the days when she had her
她 是 总是 重新装订 和 说 的 这 天 什么时候 她 有 她

[kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ænd; ənd] ['kæɪɪdʒ] ,

conservatory and carriage ,
温室 和 运输 ,

她总是怀念以前拥有温室和马车的日子，总是念念不忘。

[ænd; ənd] , [wɜ:rst][ʌv; əv] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [bleɪmz] [pʊr] ['hælit]

and , worst of all , she blames poor Hallett
和 , 最差 的 全部 , 她 责备 贫穷的 哈雷特

最糟糕的是，她竟然责怪可怜的哈雷特。

[sou][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv][æm'biʃ(ə)n] .

so for his want of ambition .
所以 为了 他的 想 的 志向 .

所以，这是因为他缺乏雄心壮志。

[jes] , [mɪs] ['kɑ:r] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'pi:tɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] ['wɪlɪŋ] [ɪrɪ] ,
Yes , Miss Carr , " I said , repeating myself to willing ears ,
是的 , 错过 卡尔 , " 我 说 , 重复 我 到 愿意的 耳朵 ,
"是的, 卡尔小姐,"我重复着这句话, 显然有人愿意听。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tru:ɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [men] .
" and he is one of the truest and best of men .
" 和 他 是 一 的 这 最真实的 和 最好的 的 男人 .
"他是最真诚、最优秀的人之一。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪmən] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
He was not always a workman , you know . "
他 曾是 不是 总是 一个 工人 , 你 知道 . "
你知道, 他以前并不是工人。

" [ɪn'di:d] !
" Indeed !
" 的确 !
"的确!

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['loʊər] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd] .
" she said ; and I saw that she bent her head lower as she listened .
" 她 说 ; 和 我 锯 那 她 弯曲 她 头 降低 作为 她 听着 .
"她说; 我看到她低下头倾听。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ɪnθu:zi'æstɪkli] , [æz; əz][aɪ] , [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,
" No , " I said enthusiastically , as I , in my heart ,
" 不 , " 我 说 踊跃 , 作为 我 , 在 我的 心 ,
"不,"我热情地说, 尽管我内心深处.....

[set] [ʌp] ['sti:vən] ['hæɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['mɑ:d(ə)] [aɪ] [ment] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] .
set up Stephen Hallett as the model I meant to imitate .
放 向上 史蒂芬 哈雷特 作为 这 模型 我 意思是 到 模拟 .
我以斯蒂芬·哈雷特为榜样, 打算模仿他。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [ɪn] ['wɒrɪkʃə] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['hæɪt] [wʌz; wəz][æt; ət]
" His father was a surgeon in Warwickshire , and Mr Hallett was at
" 他的 父亲 曾是 一个 外科医生 在 沃里克郡 , 和 先生 哈雷特 曾是 在
['kɑ:lɪdʒ] — [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,
college — at Oxford ,
大学 — 在 牛津 ,
"他的父亲是沃里克郡的一名外科医生, 而哈利特先生当时在牛津大学上大学,

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['ɑ:nəɹz] .
where he was working to take honours .
在哪里 他 曾是 在职的 到 拿 荣誉 .
他当时在那里努力学习, 争取获得荣誉学位。

" [mɪs] ['kɑ:rz] [lɪps] ['pɑ:rtɪd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] [bent] .
" Miss Carr's lips parted as she still sat with her head bent .
" 错过 卡尔的 嘴唇 分手了 作为 她 仍然 卫星 和 她 头 弯曲 .
卡尔小姐嘴唇微张, 仍然低着头坐着。

" [hi:; hi][tuʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][wʌn] ['i:vɪŋ] .
" He told me all about it one evening .
" 他 讲述 我 全部 关于 它 一 晚上 .
"一天晚上, 他把事情的来龙去脉都告诉了我。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][sent][fɔ: r; fər][hoʊm][wʌn][deɪ][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][ˈdaɪn] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [wi:k]
He was sent for home one day to find his father dying ; and , a week
他 曾是 发送 为了 家 一 天 到 寻找 他的 父亲 垂死 ; 和 , 一个 星期
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

有一天，他被派回家，却发现父亲病危；一周后，

[pʊr][ˈmɪstər][ˈhælit][faʊnd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðəz][əˈferz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,
poor Mr Hallett found himself with all his father's affairs upon his hands ,
贫穷的 先生 哈雷特 成立 他自己 和 全部 他的 父亲的 事务 之上 他的 双手 ;
可怜的哈利特先生发现自己不得不承担起父亲的所有事务。

[ænd; ənd][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ˈhevɪli][ɪn][det] .
and that he had died heavily in debt .
和 那 他 有 死亡 重度 在 债务 .

而且他去世时负债累累。

" [mɪs][ˈkɑ: rz][hed][wʌz; wəz][ˈsləʊli][reɪz d] ,
" **Miss Carr's head was slowly raised ,**
" 错过 卡尔的 头 曾是 缓慢地 提高 ,

卡尔小姐缓缓抬起头来，

[ænd; ənd][aɪ][felt][praʊd][ðen][tu:; tə][si:] [haʊ][aɪ][hæd; həd][ˈɪntrəstɪd][hɜ: r; hər] .
and I felt proud then to see how I had interested her .
和 我 毛毡 自豪的 然后 到 看 如何 我 有 感兴趣的 她 .

看到她对我感兴趣，我当时感到很自豪。

" [ðen] , " [aɪ][kənˈtɪnju: d] , " [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][traɪ][wʌt][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] .
" **Then , " I continued , " he had to try what he could do .**
" 然后 , " 我 持续 , " 他 有 到 尝试 什么 他 可以 做 .

“然后,”我继续说道,“他只能尽力而为。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][gəʊ][bæk][tu:; tə][ˈkɑ:lɪdʒ] ; [fɔ: r; fər][aɪˈti:] [tʊk][ˈevrɪθɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ][ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
He could not go back to college ; for it took everything , even the furniture ,
他 可以 不是 去 后退 到 大学 ; 为了 它 采取 一切 , 甚至 这 家具 ,
他无法重返大学，因为大学带走了他的一切，甚至包括家具。

[tu:; tə][peɪ][ɔ:f][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðəz][ˈdetz] , [ænd; ənd][ðen] , [wʌn][deɪ] , [mɪs][ˈkɑ: r] ,
to pay off his father's debts , and then , one day , Miss Carr ,
到 支付 离开 他的 父亲的 债务 , 和 然后 , 一 天 , 错过 卡尔 ,
为了偿还父亲的债务，然后有一天，卡尔小姐

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][sɪt][daʊn][ænd; ənd][θɪŋk][haʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ki:p][hɪz; ɪz][ˈwɪdəʊd]
he had to sit down and think how he was to keep his widowed
他 有 到 坐 向下 和 思考 如何 他 曾是 到 保持 他的 寡
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

他不得不坐下来好好想想该如何赡养他守寡的母亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ænd; ənd][hɪm'self] .
and his sister , and himself .
和 他的 姐姐 , 和 他自己 .

还有他的妹妹，以及他自己。

" [mɪs][ˈkɑ: r][wʌz; wəz][naʊ][ˈsɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər][hed][ˈrestɪŋ][əˈpɑ:n][hɜ: r; hər][hænd] , [hɜ: r; hər]
" **Miss Carr was now sitting with her head resting upon her hand , her**
" 错过 卡尔 曾是 现在 坐着 和 她 头 休息 之上 她 手 , 她
[ˈelbəʊ][əˈpɑ:n][hɜ: r; hər][ni:] ,
elbow upon her knee ,
弯头 之上 她 膝盖 ,

“卡尔小姐当时正坐着，头枕在手上，胳膊肘撑在膝盖上。”

[ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtɛntli] [tuː; tə][ɔːl][aɪ] [sed] .
listening intently to all I said .
聆听 专注地 到 全部 我 说 ；

认真倾听我说的每一句话。

“ [ˈmɪstər] [ˈhælɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][sʌm; səm] [taɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pres] [ɪn][wʌn]
“ Mr Hallett and his father had some type and a little press in one
“ 先生 哈雷特 和 他的 父亲 有 一些 类型 和 一个 小的 按 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
of the rooms ,
的 这 房间 ；

“哈雷特先生和他的父亲在其中一个房间里放了一些活字和一台小型印刷机，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [prɪnt] [ˈpoʊəmz][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæmfɪts] ,
with which they used to print poems and little pamphlets ,
和 哪个 他们 用过的 到 打印 诗歌 和 小的 小册子 ；

他们过去常常用它印刷诗歌和小册子。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈhælɪt] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ˈɪnʌf] [əˈbaʊt] [ˈprɪntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,
and Mr Hallett had learnt enough about printing to make him ,
和 先生 哈雷特 有 学会了 足够的 关于 印刷 到 制作 他 ；

哈雷特先生已经掌握了足够的印刷知识，足以让他.....

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
when he had taken his mother and sister up to London ,
什么时候 他 有 已采取 他的 母亲 和 姐姐 向上 到 伦敦 ；

当他带着母亲和妹妹去了伦敦之后，

[traɪ][ænd; ənd][get] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːfɪs] .
try and get employment in an office .
尝试 和 得到 就业 在 一个 办公室 ；

尽量找一份办公室工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ;
And he did ;
和 他 做过 ；

他确实这么做了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːrəbli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [aʊt][ænd; ənd]
and he says he used to be horribly afraid of being found out and
和 他 说道 他 用过的 到 是 糟糕透了 害怕的 的 存在 成立 出去 和

[ˈtriːtɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪmˈpɔːstər] ;
treated as an impostor ;
治疗 作为 一个 骗子 ；

他说他过去非常害怕被人发现，害怕被当成冒名顶替者对待；

[bʌt; bət][baɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ]
but by working with all his might he used to manage to keep up with
但 经过 在职的 和 全部 他的 可能 他 用过的 到 管理 到 保持 向上 和

[ðə; ði] [sləʊ] ,
the slow ,
这 慢的 ；

但他竭尽全力，总能跟上那些行动迟缓的人。

[ˈleɪzi] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [dɪˈɡriːz] , [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [oʊ] , [juː; jʊ]
lazy ones , and then , by degrees , he passed them ; and now — oh , you
懒惰的 一个 ， 和 然后 ， 经过 学位 ， 他 通过了 他们 ； 和 现在 — 哦 ， 你

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] !
should see him !
应该 看 他 ！

他先是超越了那些懒惰的人，然后逐渐超越了他们；而现在——哦，你应该看看他！

— [hi:; hi][kæn; kən][set][ʌp][taɪp][mʌtʃ][ˈfæstər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkwɪkɪst][mæn][hu:] [ˈevər][keɪm][ˈɪntu:]
— he can set up type much faster than the quickest man who ever came into
— 他 能 放 向上 类型 很多 快点 比 这 最快 男人 WHO 曾经 来了 进入
[ðə; ði][ˈɑ:ʃɪs] . “
the office . ”
— 这 办公室 . ”

——他排版的速度比办公室里速度最快的人还要快得多。

“ [ænd; ənd][dʌz][hi:; hi][ki:p][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][ænd; ənd][ˈsɪstər][naʊ] ?
“ And does he keep his mother and sister now ?
“ 和 做 他 保持 他的 母亲 和 姐姐 现在 ?

“那他现在还和他的母亲和妹妹住在一起吗? ”

“ [ʃi:; ʃi][sed][ˈdri:mɪli] .
“ she said dreamily .
“ 她 说 梦幻般地 .

她梦呓般地说。

“ [oʊ][jes] , ” [aɪ][sed] ;
“ Oh yes , ” I said ;
“ 哦 是的 , ” 我 说 ;

“哦，是的，”我说；

“ [ˈmɪsɪz][ˈhælit][hæz; həz][bɪn][æn; ən][ɪnˈvælɪd][ˈevər][sɪns][ˈmɪstər][ˈsti:vən][ˈhælitʃ][ˈfɑ:ðər][daɪd] .
“ Mrs Hallett has been an invalid ever since Mr Stephen Hallett's father died .
“ 太太 哈雷特 有 到过 一个 无效的 曾经 自从 先生 史蒂芬 哈雷特 父亲 死亡 .

“自从斯蒂芬·哈雷特先生的父亲去世后，哈雷特夫人就一直卧病在床。”

“ [mɪs][ˈkɑ:r][hæd; həd][sʌŋk][bæk][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][kaʊtʃ] , [ˈkloʊzɪŋ][hɜ:r; hər][ˈaɪlɪdz] ,
“ Miss Carr had sunk back in the corner of the couch , closing her eyelids ,
“ 错过 卡尔 有 沉没 后退 在 这 角落 的 这 长椅 , 结束 她 眼睑 ,

卡尔小姐瘫坐在沙发角落里，闭上了眼睛。

[ænd; ənd][aɪ][θɔ:t][aɪ][sɔ:][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][terz][ˈsti:lɪŋ][daʊn][hɜ:r; hər][tʃi:ks] ;
and I thought I saw a couple of tears stealing down her cheeks ;
和 我 想法 我 锯 一个 夫妻 的 眼泪 偷窃 向下 她 脸颊 ;

我好像看到几滴眼泪顺着她的脸颊滑落；

[bʌt; bət][də'rektli; da'rektli][ˈæftər][ʃi:; ʃi][ˈkʌvərd][hɜ:r; hər][feɪs][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ,
but directly after she covered her face with her hands ,
但 直接地 后 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 ,

但她用手捂住脸之后，

[rɪ'meɪnɪŋ][ˈsaɪlənt][laɪk][ðæt][fɔ:r; fər][kwɔ:t][hæf]-[æn; ən]-[ˈaʊər] — [ə; eɪ][ˈsaɪləns][ðæt][aɪ][rɪ'spektɪd]
remaining silent like that for quite half - an - hour — a silence that I respected
其余的 沉默的 喜欢 那 为了 相当 一半 - 一个 - 小时 — 一个 沉默 那 我 受人尊敬

[tu:; tə][ðə; ði][end] .
to the end .
到 这 结尾 .

就这样沉默了整整半个小时——我始终尊重这份沉默。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][roʊz][ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][held][aʊt][hɜ:r; hər][hænd] .
At last she rose quietly , and held out her hand .
在 最后的 她 玫瑰 悄悄 , 和 握住 出去 她 手 .

她终于静静地站起身，伸出手。

“ [ˈæntəni] , ” [ʃi:; ʃi][sed][ˈsɔ:ftli] , “ [aɪ][eɪˈem][na:t][wel][tu:; tə]-[naɪt] .
“ Antony , ” she said softly , ” I am not well to - night .
“ 安东尼 , ” 她 说 轻轻 , ” 我 是 不是 出色地 到 - 夜晚 .

“安东尼，”她轻声说道，“我今晚身体不舒服。”

[fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ju:; jʊ] .

Forgive me if I have disappointed you .
原谅 我 如果 我 有 失望的 你 .

如果我让你失望了，请原谅我。

[ə'nʌðər] [taɪm] [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər] [ðɪs] . "

Another time we must make up for this . "

其他 时间 我们 必须 制作 向上 为了 这 . "

下次一定要弥补这次的过错。

" [oʊ] , [mɪs] ['kɑ:r] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gri:vɪd] . "

" Oh , Miss Carr , " I said , " you have been so grieved . "

" 哦 , 错过 卡尔 , " 我 说 , " 你 有 到过 所以 伤心 . "

"哦，卡尔小姐，"我说，"您一定非常伤心。"

" [jes] , ['greɪtli] [gri:vɪd] , ['æntəni] ,

" Yes , greatly grieved , Antony ,

" 是的 , 非常 伤心 , 安东尼 ,

"是的，我非常悲痛，安东尼。"

[ɪn] ['meni] [weɪz] — [nɑ:t] [li:st] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ] ['hɑ:rʃli] [æz; əz][aɪ][dɪd] . "

in many ways — not least that I spoke to you so harshly as I did . "

在 许多 方式 — 不是 至少 那 我 辐 到 你 所以 严厉地 作为 我 做过 . "

很多方面都如此——尤其是我当时对你说话的语气非常严厉。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?

" But you are not angry with me ?

" 但 你 是 不是 生气的 和 我 ?

但你不生我的气吗？

" [aɪ] [sed] .

" I said .

" 我 说 .

我说。

" [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [əʊt] . "

" You forgive me for not speaking out . "

" 你 原谅 我 为了 不是 请讲 出去 . "

"请原谅我没有挺身而出。"

" [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ?

" Forgive you ?

" 原谅 你 ?

"原谅你吗？ "

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] — " [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? — [jes] .

" she said softly — " forgive you , my boy ? — yes .

" 她 说 轻轻 — " 原谅 你 , 我的 男生 ? — 是的 .

她轻声说道："原谅你吗，孩子？——是的。"

[bʌt; bət][ɡoʊ] [naʊ] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [maɪ'self] .

But go now ; I do not feel myself .

但 去 现在 ; 我 做 不是 感觉 我 .

但你现在就走吧；我感觉不太舒服。

[ɡʊd] - [naɪt] , ['æntəni] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [ɡoʊ] .

Good - night , Antony , my dear boy ; go .

好的 - 夜晚 , 安东尼 , 我的 亲爱的 男生 ; 去 .

晚安，安东尼，我亲爱的孩子；去吧。

" [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [em 'i:] ['tendərli] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ænd] [kɪst] [em 'i:] ,

" To my surprise , she took me tenderly in her arms and kissed me ,

" 到 我的 惊喜 , 她 采取 我 温柔地 在 她 武器 和 亲吻 我 ,

令我惊讶的是，她温柔地将我拥入怀中，吻了我。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌem ˈiː] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
leading me afterwards to the door ,
领导 我 然后 到 这 门 ,
随后他领着我走到门口,

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; həər] [tʃiːk] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈfɔːrhed] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [let][ˌem ˈiː] [aʊt] .
and laying her cheek against my forehead before she let me out .
和 躺下 她 脸颊 反对 我的 前额 前 她 让 我 出去 .
在放我出去之前，她把脸颊贴在我的额头上。

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈæntəni] ; [kʌm] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ;
” **Come to me to - morrow , Antony ; come again to dinner ;**
“ 来 到 我 到 - 明天 , 安东尼 ; 来 再次 到 晚餐 ;
“安东尼，明天来找我；再来吃晚饭吧；

[pərˈhæps][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [taʊn] .
perhaps the next day I may be leaving town .
也许 这 下一个 天 我 可能 是 离开 镇 .
或许第二天我就要离开这座城市了。

“ [ˈtʃæptər] [ˈfɔːrti] [faɪv] .
” **Chapter Forty Five** .
“ 章 四十 五 .
“第四十五章。”

[ˈhæləɪts] [nuː] [ˈlændlɔːrd] .
Hallett's New Landlord .
哈雷特 新的 房东 .
哈雷特的新房东。

[ə; eɪ] [jɪr] [slɪpt] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] , [noʊ] [daʊt] ;
A year slipped rapidly away , full of changes for some people , no doubt ;
一个 年 滑倒了 快速 离开 , 满的 的 变化 为了 一些 人们 , 不 怀疑 ;
一年转瞬即逝，对某些人来说，这一年无疑充满了变化；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌʌnɪˈventʃ(ə)l] .
but to me it was very uneventful .
但 到 我 它 曾是 非常 平静无事 .
但对我来说，这完全是一场风平浪静的旅行。

[aɪ] [wɜːrkt] [əˈweɪ] [æɪ; ət][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ˈstedəli] , [ˈlaɪkɪŋ][aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ˈevri] [deɪ] ,
I worked away at my profession steadily , liking it better every day ,
我 工作 离开 在 我的 职业 稳步 , 喜欢 它 更好的 每一个 天 ,
我兢兢业业地从事我的职业，而且一天比一天更喜欢它。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [felt]
and for nothing more strongly than that it gave me knowledge that I felt
和 为了 没有什么 更多的 强烈 比 那 它 给予 我 知识 那 我 毛毡
[wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [ˈstiːvən] [ˈhæləɪt] ,
would be of advantage to Stephen Hallett ,
会 是 的 优势 到 史蒂芬 哈雷特 ,
除此之外，它还让我了解到一些我认为对斯蒂芬·哈利特有益的知识。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [gruː] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ðæn; ðən][ˈevər] .
with whom I grew more intimate than ever .
和 谁 我 生长 更多的 亲密的 比 曾经 .
我和他之间的关系比以往任何时候都更加亲密。

[ðə; ði] [hoʊm] [æt; ət] [greɪt] [ˈɔrmənd] [stri:t] [si:md] [naʊ] [les] [ˈsɑ:mbər][ænd; ənd] [ˈdesələt] ; [fɔ:r; fər]
The home at Great Ormond Street seemed now less sombre and desolate ; for
这 家 在 伟大的 奥蒙德 街道 似乎 现在 较少的 阴沉 和 荒凉 ; 为了
[sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈsɪriəs] [ˈɪlnəs] ,
since her serious illness ,
自从 她 严肃的 疾病 ;

大奥蒙德街的养老院现在看起来不再那么阴森凄凉了；因为自从她患上重病以来，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pʊr] [ˈfɪni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪtərəli] [nə:st] [bæk] [ˈɪntu:] [laɪf] [baɪ] [ˈmeri] [ænd; ənd]
from which poor Linny had been literally nursed back into life by Mary and
从 哪个 贫穷的 林尼 有 到过 字面上地 护理 后退 进入 生活 经过 玛丽 和
[ˈhæliɪt] ,
Hallett ,
哈雷特 ;

可怜的林尼是被玛丽和哈雷特从重症监护中救活的。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [kəmˈpli:tli] [tʃeɪndʒd] .
the girl was completely changed .
这 女孩 曾是 完全地 已更改 ;

女孩完全变了一个人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][brɪˈgæən][tu:; tə] [mend] ,
As she began to mend ,
作为 她 开始 到 修补 ;

当她开始愈合伤口时，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
I used to find a great deal of time to go and sit with her ;
我 用过的 到 寻找 一个 伟大的 交易 的 时间 到 去 和 坐 和 她 ;

我过去常常抽出很多时间去陪她坐坐；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sləʊ] ,
for her return to strength was very slow ,
为了 她 返回 到 力量 曾是 非常 慢的 ;

她的康复过程非常缓慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [wɔ:rn] [feɪs] [wʊd] [laɪt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈsterɪŋ] [aɪz] [ˈbraɪt(ə)n]
and the poor worn face would light up and the great staring eyes brighten
和 这 贫穷的 磨损 脸 会 光 向上 和 这 伟大的 凝视 眼睛 提亮
[wenˈevər] [aɪ] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:fərɪŋ] [ɔ:r] [əˈnʌðər] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t]
whenever I went into the room with some little offering or another that I thought
每当 我 去 进入 这 房间 和 一些 小的 提供 或者 其他 那 我 想法
[wʊd] [pli:z] [hɜ:r; hər] .
would please her .
会 请 她 ;

每当我带着一些我认为能让她高兴的小礼物走进房间时，她那饱经风霜的脸上就会绽放出笑容，她那双炯炯有神的眼睛也会闪闪发光。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈflaʊərz] , [ɔ:r] [fru:t] , [ɔ:r] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdelɪkəsi] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]
Sometimes it would be flowers , or fruit , or any little delicacy that I thought she
有时 它 会 是 花朵 , 或者 水果 , 或者 任何 小的 美味 那 我 想法 她
[wʊd] [ˈfænsi] ;
would fancy ;
会 想要 ;

有时我会送她鲜花、水果，或者任何我认为她会喜欢的小礼物；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈplezər] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [freʃ] [bʊk] ,
but the greatest pleasure I could give her was to take some fresh book ,
但 这 最 乐趣 我 可以 给 她 曾是 到 拿 一些 新鲜的 书 ;

但我能给她最大的快乐就是送她一本新书。

[ænd; ɐnd][sɪt][ænd; ɐnd] [ri:d] .
and sit and read .
和 坐 和 读 .

坐下来读书。

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
She used to lie upon a couch near the window ,
她 用过的 到 说谎 之上 一个 长椅 靠近 这 窗户 ,

她过去常常躺在窗边的沙发上，

[wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
where she could look out upon the sky ,
在哪里 她 可以 看 出去 之上 这 天空 ,

她可以在那里眺望天空，

[ænd; ɐnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪ] [laɪk] [ðæt] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər]
and when I was not there I suppose she would lie like that , thinking , for
和 什么时候 我 曾是 不是 那里 我 认为 她 会 说谎 喜欢 那 , 思维 , 为了
[aʊəz] ,
hours ,
小时 ,

我不在的时候，我想她就会那样躺着，沉思好几个小时。

[wɪ'daʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
without speaking a word .
没有 请讲 一个 单词 .

一言不发。

[ˈmerɪ] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən][ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
Mary had grown to be quite an institution at the place ,
玛丽 有 生长 到 是 相当 一个 机构 在 这 地方 ,

玛丽在那儿已经成了个颇具影响力的人物。

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [tuː] [ɪn'velɪdɪz][æt; ət][læst] [tʊk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ,
and the two invalids at last took up so much of her time ,
和 这 二 无效 在 最后的 采取 向上 所以 很多 的 她 时间 ,

最后，这两个病人占用了她大量的时间。

[ðæt] [ə; eɪ] [skiːm] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [prə'pəʊzɪd] [baɪ][em 'iː] ,
that a scheme was one day proposed by me ,
那 一个 方案 曾是 一 天 建议的 经过 我 ,

有一天，我提出了一个方案，

[ˈkɑːnsɪkwent] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [meɪd] [tuː; tə][em 'iː][baɪ] ['hælɪt] .
consequent upon an announcement made to me by Hallett .
后果 之上 一个 公告 制成 到 我 经过 哈雷特 .

根据 Hallett 向我宣布的消息。

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We shall be obliged to leave , ” he said .
“ 我们 将 是 有义务 到 离开 , ” 他 说 .

“我们将不得不离开,”他说。

“ [ðə; ðɪ] ['tenənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] . ”
“ The tenants of this house are going away . ”
“ 这 租户 的 这 房子 是 去 离开 . ”

“这栋房子的房客要搬走了。”

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˈterəb(ə)] [wɜːrk] , [ˈhælɪt] , ” [aɪ] [sed] .
“ But it will be terrible work , Hallett , ” I said .
“ 但 它 将要 是 糟糕的 工作 , 哈雷特 , ” 我 说 .

“但这将会是一项非常糟糕的工作，哈雷特,”我说。

“ [haʊ] [wi] ['fɪni] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈhælit] [ber] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ? ”
“ **How will Linny and Mrs Hallett bear the change ?** ”
“ 如何 将要 林尼 和 太太 哈雷特 熊 这 改变 ? ”

“林尼和哈雷特太太将如何适应这种变化呢？”

“ [aɪ] [hoʊp] ['peɪjntli] [ænd; ənd] [wel] , ” [hi; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [dra:pt] ;
“ **I hope patiently and well ,** ” **he said quietly , and the subject dropped ;**
“ 我 希望 耐心 和 出色地 , ” 他 说 悄悄 , 和 这 主题 掉落 ;

“我希望一切安好,”他平静地说, 然后这个话题就此结束;

[bʌt; bət][æn; ən][aɪˈdi:ə][hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu; tə][em 'i:] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈheɪsnd] [tu; tə][pʊt][ɪn] [fɔ:rs] .
but an idea had occurred to me which I hastened to put in force .
但 一个 主意 有 发生 到 我 哪个 我 加快 到 放 在 力量 .

但我脑海中浮现出一个想法, 我赶紧付诸实施。

[maɪ][fɜ:rst][step] [wʌz; wəz][tu; tə] [raɪt] [tu; tə] [mɪs] [ˈkɑ:r] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] ,
My first step was to write to Miss Carr , whom I had not seen for many ,
我的 第一的 步 曾是 到 写 到 错过 卡尔 , 谁 我 有 不是 已见 为了 许多 ,

我的第一步是给卡尔小姐写信, 我已经很久没见过她了。

[ˈmeni] [mʌnθs] , [æz; əz] ,
many months , as ,
许多 几个月 , 作为 ,

几个月以来,

[də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt]
directly after the meeting with Mr Lister she had gone on the Continent
直接地 后 这 会议 和 先生 利斯特 她 有 已消失 在 这 大陆

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈnu:li] - [ˈmærid] [ˈsɪstər] ,
with her newly - married sister ,
和 她 新 - 已婚 姐姐 ,

与利斯特先生会面后, 她立即和新婚的姐姐一起去了欧洲大陆。

[hu:z] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][æn; ən] [əˈfɪ(ə)] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət] [ma:'seɪlz] , [ænd; ənd][hæd; həd]
whose husband had an official appointment at Marseilles , and had
谁 丈夫 有 一个 官方的 预约 在 马赛 , 和 有

[riˈzaidɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈevər] [sɪns] .
resided with her ever since .
居住地 和 她 曾经 自从 .

她的丈夫在马赛担任公职, 此后一直和她住在一起。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgri:vəsli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tu; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] ;
I was grievously disappointed at having to part with so good a friend ;
我 曾是 严重地 失望的 在 拥有 到 部分 和 所以 好的 一个 朋友 ;

与这样一位好朋友分别, 我感到非常失望;

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [ˈprɑ:mɪst] [tu; tə] [raɪt] [tu; tə][em 'i:] [ˈevri] [wi:k] ,
but she promised to write to me every week ,
但 她 承诺 到 写 到 我 每一个 星期 ,

但她答应每周都给我写信。

[ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [striktɪst] [ɪndʒʌŋkʃnz] [tu; tə][send][tu; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ədˈvaɪs] [ɔ:r] [help]
and gave me the strictest injunctions to send to her for advice or help
和 给予 我 这 最严格的 禁令 到 发送 到 她 为了 建议 或者 帮助

[wenˈevər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪˈself][ɪn] [ni:d] .
whenever I should find myself in need .
每当 我 应该 寻找 我 在 需要 .

并严令我, 无论何时需要建议或帮助, 都必须向她寻求帮助。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [wətˈevər] , [ðen] ,
I had no hesitation whatever , then ,
我 有 不 犹豫 任何 , 然后 ,

我当时没有任何犹豫。

[ɪn] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [ˈwiːkli] [ˈletər] [fɔːr; fər][help][tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt][maɪ][plæn] ,
in asking her in my weekly letter for help to carry out my plan ,
在 问 她 在 我的 每周 信 为了 帮助 到 携带 出去 我的 计划 ,
我在每周的信中请求她帮助我执行我的计划,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] - [ænd; ənd] [ˈmeri] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv]
and that was to find Revitts and Mary the money to buy the lease of
和 那 曾是 到 寻找 - 和 玛丽 这 钱 到 买 这 租 的
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [ˈɔrmənd] [stri:t] ,
the house in Great Ormond Street ,
这 房子 在 伟大的 奥蒙德 街道 ,
而他们的目的就是为雷维茨和玛丽筹集资金, 买下大奥蒙德街那栋房子的租赁权。

[soʊ] [ðæt] [ˈmeri] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd] ,
so that Mary would be better able to attend to her friends , and ,
所以 那 玛丽 会 是 更好的 有能力的 到 出席 到 她 朋友们 , 和 ,
这样玛丽就能更好地照顾她的朋友们, 而且,

[waɪ] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ˈlændlɛɪdi] , [səˈplaɪ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [ruːmz; rʊmz][æz; əz] [wel] .
while acting as their landlady , supply me with better rooms as well .
尽管 表演 作为 他们的 房东 , 供应 我 和 更好的 房间 作为 出色地 .
在充当房东的同时, 也请给我提供更好的房间。

[aɪ] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I broached the subject to Revitts and his wife that very evening , and the
我 已提出 这 主题 到 - 和 他的 妻子 那 非常 晚上 , 和 这
[ˈfɔːrmər][ˈnɔːdəd, ˈnɑːdɪd] .
former nodded :
以前的 点头 .
当晚我就向雷维茨和他的妻子提起了这件事, 雷维茨点了点头。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [teɪk] , - ?
" **How much would it take , Ant'ny ?**
" 如何 很多 会 它 拿 , - ?
“安东尼, 你需要多少钱? ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [ðə; ði] [liːs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , " [aɪ] [sed] .
" **The lease would be a hundred pounds , I said** .
" 这 租 会 是 一个 百 磅 , " 我 说 .
“租金是一百英镑,”我说。

" [ðen] [ðə; ði] [rent] [ɪz] [ˈeɪti] . "
" **Then the rent is eighty** . "
" 然后 这 租 是 八十 . "
“那么房租就是八十。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [maɪ] [daɪr] , " [sed] [ˈmeri] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [reɪts] .
" **That's a deal of money , my dear , said Mary ; and then there's the rates** .
" 那就是 一个 交易 的 钱 , 我的 亲爱的 , " 说 玛丽 ; " 和 然后 有 这 利率 .
"
"
“亲爱的, 那可是一大笔钱啊,”玛丽说, “而且还有税费呢。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðen] [lʊk] [hɪr] , [ˈmeri] ;
" **Yes , I said ; but then look here , Mary ;**
" 是的 , " 我 说 ; " 但 然后 看 这里 , 玛丽 ;
“是的,”我说; “但是, 玛丽, 你看这里;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] [naʊ] ,
I should like a sitting - room as well as a bedroom now ,
我 应该 喜欢 一个 坐着 - 房间 作为 出色地 作为 一个 卧室 现在 ,
我现在想要一个客厅和一个卧室。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [peɪ][ju:; jʊ] ['twenti] - [faɪv][ɔ:r] ['θɜ:rti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
and I could pay you twenty - five or thirty pounds a year for that .
和 我 可以 支付 你 二十 - 五 或者 三十 磅 一个 年 为了 那 .
我可以为此每年付你二十五到三十英镑。

[aɪ] [noʊ] ['mɪstər] ['hælit] [peɪz] ['twenti] - [sɪks][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ,
I know Mr Hallett pays twenty - six for what he has , and you could ,
我 知道 先生 哈雷特 支付 二十 - 六 为了 什么 他 有 , 和 你 可以 ,
我知道哈利特先生花了二十六块钱买了他现在拥有的东西, 你也可以.....

[æz; əz][ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] , [let] [ə'nʌðər] [flɔ:r] ; [fɔ:r; fər][aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
as you often said you would like to , let another floor ; for it is a large
作为 你 经常 说 你 会 喜欢 到 , 让 其他 地面 ; 为了 它 是 一个 大的
[haʊs] .
house .
房子 .
正如你常说的, 你想再加一层楼; 因为这是一栋很大的房子。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [rent] - [fri:] . "
I think you would live rent - free . "
我 思考 你 会 居住 租 - 自由的 . "
我认为你可以免费住在这里。

" [ðer; ðər] , " [kraɪd] - , ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ][slæp] .
" There , " cried Revitts , giving the table a slap .
" 那里 , " 哭 - , 给予 这 桌子 一个 拍击 .
"好了! "雷维茨喊道, 同时拍了一下桌子。
" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['pɑ:li] ? "
" What do you think of that , Polly ? "
" 什么 做 你 思考 的 那 , 波莉 ? "
"你觉得怎么样, 波莉? "

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ?
" Think of what ? "
" 思考 的 什么 ?
"想想什么? "
" [ʃi:; ʃi] [sed] ['tɑ:rtli] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪriəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ʌn'setld] [hɜ:r; hər] .
" she said tartly ; for the seriousness of the subject unsettled her .
" 她 说 酸涩的 ; 为了 这 严肃 的 这 主题 不安的 她 .
"她语气生硬地说; 因为这个话题的严肃性让她感到不安."

" [wʌt] [hi:; hi] [sez] .
" What he says .
" 什么 他 说道 .
他说的话。

[ɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [aɪ'ti:][ʌp] : [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hɪr] ,
D'ye hear his business - like way of reckoning it up : so much for this here ,
染料 听到 他的 商业 - 喜欢 方式 的 清算 它 向上 : 所以 很多 为了 这 这里 ,
你听听他那干练的算计方式: 就到此为止吧。

[ænd; ʌnd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðer; ðər] ?
and so much for that there ?
和 所以 很多 为了 那 那里 ?
这就完了吗?

[hi:; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [tɔ:kt] [laɪk] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [fɜ:rst] ,
He couldn't have talked like that when he come up to London first ,
他 不能 有 谈话 喜欢 那 什么时候 他 来 向上 到 伦敦 第一的 ,
他刚到伦敦的时候不可能那样说话。

[æz; əz] [gri:n] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [græs] .
as green as a bit o ' grass .
作为 绿色的 作为 一个 少量 o - 草 .
绿得像小草一样。

[ðæts] [maɪ] ['ti:tʃɪŋ] , [ðæt] [ɪz] .
That's my teaching , that is .
那就是 我的 教学 , 那 是 .
这就是我的教学理念。

[aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd] ['ʃɑ:rpən] [hɪm; ɪm][ʌp] . "
I knew I could sharpen him up . "
我 知道 我 可以 锐化 他 向上 . "
我知道我可以让他变得更强。

" [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] [kən'si:tɪd] , [bɪl] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **Don't be so conceited , Bill , " she exclaimed** .
" 不 是 所以 自负 , 账单 , " 她 惊呼 .
"别这么自负, 比尔,"她喊道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] [mi:nz] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['mæstər]['æntəni] .
" **But a large house means lots of furniture , Master Antony** .
" 但 一个 大的 房子 方法 很多 的 家具 , 掌握 安东尼 .
"但是, 安东尼少爷, 大房子意味着要有很多家具。"

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] .
No , I don't think it would do .
不 , 我 不 思考 它 会 做 .
不, 我觉得不行。

[wi:; wi] ['hævnt] [ɪ'nʌf] . "
We haven't enough . "
我们 还没有 足够的 . "
我们还不够。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [mɪs] ['kɑ:r] , [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][let][,em 'i:][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni]
" **But I've written to Miss Carr , to ask her to let me have the money**
" 但 我已经 书面 到 错过 卡尔 , 到 问 她 到 让 我 有 这 钱
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .
"但我已经写信给卡尔小姐, 请她把钱给我, 让我给你。"

" - [gɑ:t][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **Revitts got up out of his chair** ,
" - 得到 向上 出去 的 他的 椅子 ,
雷维茨从椅子上站了起来，

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər]
where he was partaking of tea and bread and butter in a rather
在哪里 他 曾是 参与 的 茶 和 面包 和 黄油 在 一个 相当
['hoʊlsəl] [stɑɪl] ,
wholesale style ,
批发的 风格 ,
他当时正大口大口地享用着茶、面包和黄油，

[pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ˈbʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ə'fɪ](ə)] [straɪdz] [tuː; tə]
pulled himself together , buttoned up his coat , took a couple of official strides to
拉 他自己 一起 , 纽扣 向上 他的 外套 , 采取 一个 夫妻 的 官方的 步幅 到
[wer] [aɪ][sæt] ,
where I sat ,
在哪里 我 卫星 ,

他振作精神，扣好外套，迈着正式的步伐走到我坐的地方。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [bɪ'gæən] [ˈfeɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
and , taking my hand , began shaking it up and down for some moments .
和 , 采取 我的 手 , 开始 摇晃 它 向上 和 向下 为了 一些 时刻 .

然后，他抓住我的手，上下摇晃了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˈmeri] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wægz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][nɔːdz] ,
Then he gave Mary three or four wags of the head and nods ,
然后 他 给予 玛丽 三 或者 四 摇尾巴 的 这 头 和 点头 ,

然后他朝玛丽摇了摇头，点了点头，摇了摇头三四次。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiː] , [ʌnˈbʌtnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .
and went back to his tea , unbuttoning the while .
和 去 后退 到 他的 茶 , 解开纽扣 这 尽管 .

他一边继续喝茶，一边解开衬衫的扣子。

“ [ðæts] [ˈveri] [naɪs][ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmæstər][ˈæntəni] , ” [ʃiː; ji] [sed] ;
“ **That's very nice and kind of you , Master Antony ,** ” **she said ;**
“ 那就是 非常 好的 和 种类 的 你 , 掌握 安东尼 , ” 她 说 ;
“您真是太好了， 安东尼少爷，”她说；

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmʌni] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli] [ˈbɔːroʊd] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
“ **but that money would be only borrowed , and it would have to be**
“ 但 那 钱 会 是 仅有的 借来的 , 和 它 会 有 到 是
[peɪd] [bæk] [ə'gen] ,
paid back again ,
有薪酬的 后退 再次 ,

但这些钱只是借来的，以后还得偿还。

[ænd; ənd][sɪt][ə'pɑːn][juː 'es][laɪk] [lʌmps] [ʌv; əv] [liːd] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — “
and sit upon us like lumps of lead till it was — ”
和 坐 之上 我们 喜欢 肿块 的 带领 直到 它 曾是 — “
像铅块一样压在我们身上，直到——”

“ [oʊ] , [ˈnɑːnsens] , [ˈmeri] ,
“ **Oh , nonsense , Mary ,**
“ 哦 , 废话 , 玛丽 ,
“哦，胡说，玛丽，

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [mɪs] [ˈkɑːr] [wʊd] [ˈevər][wɑːnt][aɪ 'tiː] [bæk] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði]
I don't believe Miss Carr would ever want it back — I think she'll give me the
我 不 相信 错过 卡尔 会 曾经 想 它 后退 — 我 思考 壳 给 我 这
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

我不认为卡尔小姐会想要回那笔钱——我想她会把钱给我。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [maɪ] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [soʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [les] . “
And besides , I mean to furnish my own rooms , so that will be two less . ”
和 除了 , 我 意思是 到 提供 我的 自己的 房间 , 所以 那 将要 是 二 较少的 . “

而且，我打算自己布置房间，这样就少了两个房间了。

“ [hɑːrk][æt; ət] [ðæt] [naʊ] ! ” [sed] - , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][wæg] .
“ **Hark at that now !** ” **said Revitts , giving his head a wag .**
“ 听着 在 那 现在 ! ” 说 - , 给予 他的 头 一个 摇摆 .
“听听这声音！”雷维茨说着，摇了摇头。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:m] [kən'si:tɪd] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [maɪ] [ru:m] ,
“ **I don't want to seem conceited , but I should like to improve my room ,**
“ 我 不 想 到 似乎 自负 , 但 我 应该 喜欢 到 提升 我的 房间 ,
“我不想显得自负, 但我确实想改善一下我的房间。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:ɪ; fər][maɪ] [bʊks] ,
and have a place for my books ,
和 有 一个 地方 为了 我的 图书 ,
我得有个地方放我的书,

[ænd; ənd][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [hoʊm] [tu:; tə][hæv; həv] [ti:] [ɔ:r] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
and be able to bring a friend home to have tea or supper with me
和 是 有能力的 到 带来 一个 朋友 家 到 有 茶 或者 晚餐 和 我
[wen] [aɪ] [laɪkt] . “
when I liked .”
什么时候 我 喜欢 . “

而且, 我随时都可以带朋友回家喝茶或吃晚饭。”

“ [ðæts] [kwat] [raɪt] , “ [sed] - [ə'pru:vɪŋli] ; “ [bʌt; bət][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [tu:]
“ **That's quite right , “ said Revitts approvingly ; “ but we should want close upon two**
“ 那就是 相当 正确的 , “ 说 - 赞许地 ; “ 但 我们 应该 想 关闭 之上 二
[ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,
hundred pounds ,
百 磅 ,
“完全正确,”雷维茨赞许地说; “但我们应该接近两百英镑,

[ˈmæstər] - , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
Master Ant'ny , you know .”
掌握 - , 你 知道 . “
安特尼大师, 您知道的。”

“ [jes] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] .
“ **Yes , you ought to have two hundred and fifty pounds .**
“ 是的 , 你 应该 到 有 二 百 和 五十 磅 .
“是的, 你应该有250英镑。”

“ [ˈmeri] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
“ **Mary shook her head , and seemed to tighten up her face ,**
“ 玛丽 摇晃 她 头 , 和 似乎 到 拧紧 向上 她 脸 ,
玛丽摇了摇头, 脸色似乎变得紧绷起来。

[ˈbʌtərɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [waɪl] .
buttering the bread she had before her the while .
涂抹黄油 这 面包 她 有 前 她 这 尽管 .
她一边往面前的面包上抹黄油, 一边继续往里抹。

“ [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [kʌm] , [ˈpɑ:li] , [aɪ] [noʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] ['seɪvɪŋ] , “ [sed]
“ **Here , I say , come , Polly , I know we should have to begin saving , “ said**
“ 这里 , 我 说 , 来 , 波莉 , 我 知道 我们 应该 有 到 开始 保存 , “ 说
- ,
Revitts ,
- ,
“我说, 来吧, 波莉, 我知道我们应该开始存钱了,”雷维茨说道。

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrəns] ; “ [bʌt; bət][dəʊnt] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] - [naɪt] .
in tones of remonstrance ; “ but don't begin to - night .
在 音调 的 抗议 ; “ 但 不 开始 到 - 夜晚 .
语气带着劝诫: “但今晚不要开始。”

[stɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ˈbʌtər] [ɑ:n] [ðæt] [ðer; ðər] [bred] .
Stick a little more butter on that there bread .
戳 一个 小的 更多的 黄油 在 那 那里 面包 .
在那面包上再抹点黄油。

“ Mary complied , the meal went on , and I left them at last to talk the ”
玛丽 遵命 , 这 一顿饭 去 在 , 和 我 左边 他们 在 最后的 到 讲话 这
['mæɪər] ['oʊvər] ,
matter over ,
事情 超过 ,

玛丽照做了, 饭菜继续吃, 最后我离开去和他们商量这件事。

thoroughly upset by my proposals .
彻底 沮丧的 经过 我的 提案 .

我的提议让他非常失望。

They opposed them for some days to come ; but when , at last ,
他们 反对 他们 为了 一些 天 到 来 ; 但 什么时候 , 在 最后的 ,
接下来的几天里, 他们一直抵抗着他们; 但最终,

I received a kind letter from Miss Carr ,
我 已收到 一个 种类 信 从 错过 卡尔 ,

我收到了卡尔小姐的一封亲切的来信,

bidding me tell Mary how glad she was to hear of her plans ,
投标 我 告诉 玛丽 如何 高兴的 她 曾是 到 听到 的 她 计划 ,

她嘱咐我转告玛丽, 她很高兴听到她的计划。

and that they were to be sure and include a comfortable bed
和 那 他们 是 到 是 当然 和 包括 一个 舒服的 床

and sitting - room for me ,
和 坐着 - 房间 为了 我 ,

他们还特意嘱咐要为我准备一张舒适的床和一个起居室。

the day was carried , especially as the letter contained a cheque for 250
这 天 曾是 携带 , 尤其 作为 这 信 包含 一个 查看 为了 -

pounds ;
磅 ;

这件事被公之于众, 尤其因为信里有一张250英镑的支票;

though they would not take all this , the steady ,
尽管 他们 会 不是 拿 全部 这 , 这 稳定的 ,

虽然他们不会接受这一切, 但稳定的,

hoarding couple being able to produce between them enough to pay in full for
囤积 夫妻 存在 有能力的 到 生产 之间 他们 足够的 到 支付 在 满的 为了

the lease ,
这 租 ,

这对囤积成性的夫妇能够共同生产出足够的钱来支付全部租金。

which was duly assigned and placed in Revitts ' hands by Tom Girtley ,
哪个 曾是 正式地 分配 和 放置 在 - - 双手 经过 汤姆 - ,

这份文件由汤姆·吉特利正式指定并交到了雷维茨手中。

[hu:] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] [fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] [sə'lisitəz] [tu;; tə] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd]
who was progressing fast with the firm of solicitors to whom he had
WHO 曾是 进展 快速地 和 这 公司 的 律师 到 谁 他 有
[bɪn] ['ɑ:rtɪkld] .
been articulated .
到过 文章 .

他在实习的律师事务所发展迅速。

[ðə; ði][fɜ:rst][,ɪntrɪ'meɪ](ə)n] [ðæt] ['hæltɪ] [rɪ'si:vɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] - [hɪm'self]
The first intimation that Hallett received of the change was from Revitts himself
这 第一的 暗示 那 哈雷特 已收到 的 这 改变 曾是 从 - 他自己
,
.
,

哈雷特最初察觉到这一变化，正是来自雷维茨本人。

[hu:] [kɔ:ld] [wʌn] [deɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [tu;; tə] [ə'naʊns] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [gli:] [ðæt] [hi;; hi]
who called one day on his way home to announce with suppressed glee that he
WHO 称为 一 天 在 他的 方式 家 到 宣布 和 被抑制 高兴 那 他
[wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] ['lændlɔ:rd] ,
was the new landlord ,
曾是 这 新的 房东 ,

有一天，他在回家的路上打电话来，压抑着喜悦宣布他成了新的房东。

[ænd; ænd][tu;; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] ['hæltɪ] [wʊd] [laɪk] [dʌn] .
and to ask if there was anything that Mr Hallett would like done .
和 到 问 如果 那里 曾是 任何事物 那 先生 哈雷特 会 喜欢 完毕 .

并询问哈雷特先生是否有什么需要帮忙的地方。

['hæltɪ] [stɛəd][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ænd] [ðen] [tɜ:rnd] ['[ɑ:rpli] [tu;; tə][em 'i:] —
Hallett stared in astonishment , and then turned sharply to me —
哈雷特 凝视 在 惊讶 , 和 然后 转向 尖锐地 到 我 —

哈雷特惊讶地瞪大了眼睛，然后猛地转向我——

" [ðɪs] [ɪz][jɔr; jər] ['du:ɪŋ] , ['æntəni] , " [hi;; hi] [sed] .
" **This is your doing , Antony , " he said** .
" 这 是 你的 正在做 , 安东尼 , " 他 说 .
" 这都是你的错，安东尼，"他说。

[aɪ][pli:dəd, 'pli:dɪd] ['gɪltɪ] .
I pleaded guilty .
我 恳求 有罪的 .
我认罪了。

" [wel] , [wʌt] [kʊd; kəd][bi;; bi] ['betər] ?
" **Well , what could be better ?**
" 出色地 , 什么 可以 是 更好的 ?
"还有什么比这更好的呢? "

" [aɪ] [sed] ; " [aɪm]['gouɪŋ][tu;; tə][hæv; həv] [tu:] [ru:mz; rʊmz] ,
" **I said ; " I'm going to have two rooms** ,
" 我 说 ; " 我是 去 到 有 二 房间 ,
我说：“我要两个房间，

[ænd; ænd] ['merɪ] [wɪl] [bi;; bi] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hænd][tu;; tə] [ə'tend] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
and Mary will be always at hand to attend upon us ,
和 玛丽 将要 是 总是 在 手 到 出席 之上 我们 ,
玛丽会随时照顾我们。

[ænd; ænd][ju;; jʊ] [wɪl] [nɔ:t][hæv; həv][tu;; tə][tɜ:rn] [aʊt] . "
and you will not have to turn out . "
和 你 将要 不是 有 到 转动 出去 . "
你不用出庭。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌni] ？ ” [hiː; hi] [sed] ， [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; əɪ][em ˈiː] [ˈsɜːrtʃɪŋli] 。

“ **But the money ?** ” **he said , looking at me searchingly** 。

“ 但 这 钱 ？ ” 他 说 ， 寻找 在 我 仔细地 。

“但是钱呢？”他边说边审视地看着我。

“ - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ˈpiːp(ə)] ， ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ，

“ **Revitts and his wife have been saving people** ， ” **I replied** ，

“ - 和 他的 妻子 有 到过 保存 人们 ， ” 我 回复 ，

“雷维茨和他的妻子一直在救人，”我回答说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈseɪvɪŋz] [tuː; tə] [ɪnˈvest] 。

“ **and they had their savings to invest** 。

“ 和 他们 有 他们的 节省 到 投资 。

“而且他们还有积蓄可以投资。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] 。

I don't think they could have done better 。

我 不 思考 他们 可以 有 完毕 更好的 。

我认为他们已经做得非常好了。

“ [ˈhælit] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈsætɪsfaɪd] ，

“ **Hallett did not seem satisfied** ，

“ 哈雷特 做过 不是 似乎 使满意 ，

哈雷特似乎并不满意，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [hoʊm] ，

but he was too much of a gentleman to push his questions home ，

但 他 曾是 也 很多 的 一个 绅士 到 推 他的 问题 家 ，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætər] [drɔːpt] 。

and the matter dropped 。

和 这 事情 掉落 。

但他为人绅士，没有追问到底，这件事就此作罢。

[ðə; ði][oʊld] [ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [muːvd] [aʊt] [æɪ; əɪ][wʌnz] ；

The old tenant of the house moved out at once ；

这 老的 租户 的 这 房子 已搬 出去 在 一次 ；

房子里的原租客立即搬了出去；

[ˈmeri] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrwʊmən] [æɪ; əɪ][wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kliːn] [ʌp] ，

Mary had a charwoman at work for a general clean up ，

玛丽 有 一个 女清洁工 在 工作 为了 一个 一般的 干净的 向上 ，

玛丽雇了一名清洁女工来做全面清洁。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [dɪsˈmɪsɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɪn] ， [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði]

and ended by dismissing her for smelling of gin ， **and doing the**

和 结束 经过 解雇 她 为了 闻起来 的 杜松子酒 ， 和 正在做 这

[ˈkliːnɪŋ] [hɜːrˈself] ；

cleaning herself ；

打扫 她自己 ；

最后，他以她身上有杜松子酒味为由将她解雇，并让她自己打扫卫生；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ，

and before a fortnight was over the change had been made ，

和 前 一个 两星期 曾是 超过 这 改变 有 到过 制成 ，

不到两周时间，改变就发生了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [maɪˈself][ɑːn][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [əˈreɪndʒmənt] 。

and I was able to congratulate myself on a capital arrangement 。

和 我 曾是 有能力的 到 祝贺 我 在 一个 首都 安排 。

我得以为自己达成的资本安排而感到自豪。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] , ” [aɪ] [sed] , ” [ˈhæliɪt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? ”
“ **You think it is now** , ” **I said** , ” **Hallett , don't you ?** ”
“ 你 思考 它 是 现在 , ” 我 说 , ” 哈雷特 , 不 你 ? ”

“你现在这么认为,”我说,“哈雷特, 对吧? ”

“ [aɪ][du:] [naʊ] , [ˈæntəni] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] . ”
“ **I do now , Antony ,** ” **he said ,** ” **for more reasons than one .** ”
“ 我 做 现在 , 安东尼 , ” 他 说 , ” 为了 更多的 原因 比 一 . ”

“我现在确实这么想了, 安东尼,”他说,“原因不止一个。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ **What do you mean ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思?”

“ [aɪ] [sed] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [ˈveri] [pɪ'kju:liər][ænd; ənd][stɜ:rn] . ”
“ **I said ; for he looked very peculiar and stern .** ”
“ 我 说 ; 为了 他 看起来 非常 奇特 和 船尾 . ”

我说,因为他看上去很古怪,很严肃。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [mæn] [ˈhæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [wʌns][ɔ:r] [twais] . ”
“ **I have seen that man hanging about here once or twice .** ”
“ 我 有 已见 那 男人 绞刑 关于 这里 一次 或者 两次 . ”

“我曾经一两次看到那个人在这附近晃悠。”

“ ['mɪstər] ['lɪstər] ? ”
“ **Mr Lister ?** ”
“ 先生 利斯特 ? ”

“利斯特先生? ”

“ [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] . ”
“ **He nodded .** ”
“ 他 点头 . ”

他点了点头。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ˈʊrli] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] . ”
“ **Oh , but surely that is all over .** ”
“ 哦 , 但 一定 那 是 全部 超过 . ”

“哦, 但那肯定都结束了。”

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [der] . ”
“ **He would never dare .** ”
“ 他 会 绝不 敢 . ”

他绝不敢这么做。

“ [hi:; hi] [heɪts] [em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ˈæntəni] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ” [ænd; ənd] [wʊd] [du:] [ˈeniθɪŋ]
“ **He hates me , I am sure , Antony ,** ” **he replied ,** ” **and would do anything**
“ 他 讨厌 我 , 我 是 当然 , 安东尼 , ” 他 回复 , ” 和 会 做 任何事物

[tu:; tə][ˈɪndʒər][em 'i:] ;
“ **to injure me ;** ”
“ 到 损伤 我 ; ”

“我确信他恨我, 安东尼,”他回答说,“他会不惜一切代价伤害我;

[ænd; ənd] , [brɪ'saɪdz] , [sʌt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [ˈlaɪtli] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][plænz] . ”
“ **and , besides , such a man as that would not lightly give up his plans .** ”
“ 和 , 除了 , 这样的 一个 男人 作为 那 会 不是 轻轻 给 向上 他的 计划 . ”

而且, 像他这样的人也不会轻易放弃他的计划。

“ [bʌt; bət] [ˈfɪni] [dɪsˈlaɪks] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , ” [aɪ] [sed] . ”
“ **But Linny dislikes him now , I am sure ,** ” **I said .** ”
“ 但 林尼 不喜欢 他 现在 , 我 是 当然 , ” 我 说 . ”

“但我敢肯定, 林妮现在很讨厌他,”我说。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sædli] ; [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] .
“ **I am not , ” he replied sadly ; and no more was said .**
“ 我 是 不是 , ” 他 回复 令人遗憾的是 ; 和 不 更多的 曾是 说 .
“我不是,”他悲伤地回答; 然后两人便不再说话了。

['tʃæptər] ['fɔ:rti] [sɪks] .
Chapter Forty Six .
章 四十 六 .

第四十六章

['fɪni] [ə'weɪks] .
Linny Awakes .
林尼 醒来 .

林尼醒了。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜ:rdz] “ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , ” [meɪd] [noʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][em 'i:] ,
But those words “ I am not , ” made no little impression on me ,
但 那些 字 “ 我 是 不是 , ” 制成 不 小的 印象 在 我 ,
但那句“我不是”却给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] , [wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['fɪni] [ɪn][sʌm; səm] ['flaʊərz] ,
and a day or two later , when I had taken Linny in some flowers ,
和 一个 天 或者 二 之后 , 什么时候 我 有 已采取 林尼 在 一些 花朵 ,
一两天后, 当我带林尼去买些花的时候,

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['di:pli] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ,
I was thinking very deeply about them ,
我 曾是 思维 非常 深 关于 他们 ,
我一直在认真思考这些问题。

[ænd; ənd][pər'hæps][maɪ] [θɔ:ts] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ,
and perhaps my thoughts may have influenced the mind of the poor girl ,
和 也许 我的 想法 可能 有 影响 这 头脑 的 这 贫穷的 女孩 ,
或许我的想法影响了那个可怜女孩的思想。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][hɜ:r; hər] [θɪn] [waɪt] [hænd][ə'pɑ:n][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [sed] : “ ['æntəni] ,
for she suddenly laid her thin white hand upon my arm and said : “ Antony ,
为了 她 突然 铺设 她 薄的 白色的 手 之上 我的 手臂 和 说 : “ 安东尼 ,
因为她突然把她那纤细白皙的手放在我的胳膊上, 说道: “安东尼,

[du:][ju:; jʊ] ['evər] [si:] ['mɪstər] ['lɪstər] [naʊ] ? “
do you ever see Mr Lister now ? ”
做 你 曾经 看 先生 利斯特 现在 ? “
你还见过利斯特先生吗?

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ;
“ **No , ” I said ;**
“ 不 , ” 我 说 ;

“不,”我说;

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [si:n] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑ:r] . ”
“ **I have never seen him since the day of that scene with Miss Carr . ”**
“ 我 有 绝不 已见 他 自从 这 天 的 那 场景 和 错过 卡尔 . ”
“自从他和卡尔小姐发生那件事之后, 我就再也没见过他了。”

“ [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ji] [sed] ['ɑ:rpli] .
“ **Tell me about it — all about it , ” she said sharply .**
“ 告诉 我 关于 它 — 全部 关于 它 , ” 她 说 尖锐地 .
“把事情来龙去脉都告诉我,”她厉声说道。

[aɪ][stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'gæst] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'skju:s][maɪ'self] ,
I stared at her aghast , and tried to excuse myself ,
我 凝视 在 她 惊愕 , 和 尝试 到 原谅 我 ,
我惊愕地盯着她, 试图找借口离开。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][soʊ] [im'plɔ:riŋli] [ðæt][aɪ][felt] [kəm'peld] ,
but her eyes looked at me so imploringly that I felt compelled ,
但 她 眼睛 看起来 在 我 所以 恳求地 那 我 毛毡 被迫 ,
但她那恳求的眼神让我感到不得不这么做。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔ:l] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n] .
and related all that I had heard and seen .
和 有关的 全部 那 我 有 听到 和 已见 .
并将我所听到和看到的一切都告诉了大家。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] ['dʊrɪŋ] [maɪ][rɪ'saɪt(ə)] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
She lay with her eyes half - closed during my recital , and when it was
她 躺 和 她 眼睛 一半 - 关闭 期间 我的 独奏会 , 和 什么时候 它 曾是
[endɪd] [ðə; ði] [pʊr] ,
ended the poor ,
结束 这 贫穷的 ,
在我演奏时, 她半闭着眼睛躺着, 演奏结束后, 可怜的她.....

[wi:k] , ['weɪstɪd] [gɜ:rl] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz] [br'twi:n] [bəuθ][ʌv; əv][hɜ:rz] ,
weak , wasted girl took one of my hands between both of hers ,
虚弱的 , 浪费 女孩 采取 一 的 我的 双手 之间 两个都 的 她的 ,
虚弱憔悴的女孩用她的双手夹住我的一只手,

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] , [kə'reɪŋ] [aɪ 'ti:][saɪləntli][ðə; ði] [waɪl] .
and held it to her breast , caressing it silently the while .
和 握住 它 到 她 胸部 , 爱抚 它 默默 这 尽管 .
她把它抱在胸前, 默默地爱抚着它。

“ [oʊ] , ['fɪni] , [dɪr] , ” [aɪ] [sed] , “ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !
“ **Oh , Linny , dear , I said , what have I done !**
” 哦 , 林尼 , 亲爱的 , ” 我 说 , ” 什么 有 我 完毕 !
“哦, 亲爱的琳妮,”我说, “我做了什么! ”

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][tʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] .
I ought not to have told you all this .
我 应该 不是 到 有 讲述 你 全部 这 :
我不应该把这些都告诉你们。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rs] .
You are going to be worse .
你 是 去 到 是 更糟 :
情况会更糟。

[let] [em 'i:][kɔ:l] ['sti:vən] ! “
Let me call Stephen ! ”
让 我 称呼 史蒂芬 ! ”
让我给斯蒂芬打个电话!

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [weɪld] .
“ **No , no , no , she wailed** .
” 不 , 不 , 不 , ” 她 哀嚎 :
“不, 不, 不,”她哭喊道。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] !
“ **Hush , hush !**
” 嘘 , 嘘 !
“嘘, 嘘! ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [weɪk] [pʊr] ['mæmə] ? “
You must not wake poor mamma ? ”
你 必须 不是 唤醒 贫穷的 妈妈 ? ”
你一定不能吵醒可怜的妈妈吧?

“ [let] [em 'i:] [kɔ:l] [ʌp] ['meri] . ”
“ Let me call up Mary . ”
“ 让 我 称呼 向上 玛丽 . ”

“我给玛丽打个电话。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃi: ʃi] ['sɒbd] ； “ [sit] [stɪl] — [sit] [stɪl] , ['æntəni] [dɪr] ；
“ No , no , she sobbed ; sit still — sit still , Antony dear ;
“ 不 , 不 , ” 她 啜泣 ； “ 坐 仍然 — 坐 仍然 , 安东尼 亲爱的 ；

“不，不，”她抽泣着说；“别动——别动，亲爱的安东尼；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l] .
you have always been to me like a brother , and you have known all .
你 有 总是 到过 到 我 喜欢 一个 兄弟 , 和 你 有 已知 全部 .

你一直待我如亲兄弟，你什么都知道。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][gɜ:rl] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . “
I have no girl friends of my own age , but I can talk to you . ”
我 有 不 女孩 朋友们 的 我的 自己的 年龄 , 但 我 能 讲话 到 你 . ”

我没有同龄的女朋友，但我可以和你聊天。

“ [noʊ] ; [lets] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [aɪ] [sed] ['ɜ:rnɪstli] .
“ No ; let's talk of something else , I said earnestly .
“ 不 ; 我们来吧 讲话 的 某物 别的 , ” 我 说 切实 .

“不，我们聊点别的吧。”我认真地说。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] . ”
“ You must not think about the past . ”
“ 你 必须 不是 思考 关于 这 过去的 . ”

“你不要去想过去的事情。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [aɪ][æɪ; ʃəl] [daɪ] , ” [ʃi: ʃi] [sed] , ['ædɪŋ] [pə'θetɪkli] , “ [noʊ] ,
“ I must think about it , or I shall die , she said , adding pathetically , “ no ,
“ 我 必须 思考 关于 它 , 或者 我 将 死 , ” 她 说 , 添加 可悲地 , “ 不 ,

“我必须好好想想，否则我会死的，”她说道，语气悲怆地补充道，“不，

[noʊ] , [dəʊnt] [get] [ʌp] .
no , don't get up .
不 , 不 得到 向上 .

不，别起来。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [bi:; bi] ['betər] [naʊ] .
I shall be better now .
我 将 是 更好的 现在 .

我现在会好些的。

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv] [left] [ɔ:f] ['kraɪɪŋ] .
There , you see , I have left off crying .
那里 , 你 看 , 我 有 左边 离开 哭泣 .

你看，我已经不哭了。

“ [ʃi: ʃi] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] ['oʊvər] [hɜ:r'self] ,
“ She seemed to make an effort over herself ,
“ 她 似乎 到 制作 一个 努力 超过 她自己 ,

她似乎很注重打扮自己。

[ænd; ənd][ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi: ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [em 'i:] ['smɑɪlɪŋ] ,
and in a few minutes she looked up at me smiling ,
和 在 一个 很少 分钟 她 看起来 向上 在 我 微笑 ,

几分钟后，她抬起头看着我，笑了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pʊr] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [θɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː]
but her poor face was so wasted and thin that her smile frightened me
但 她 贫穷的 脸 曾是 所以 浪费 和 薄的 那 她 微笑 害怕 我
,
.
.

但她那张可怜的脸瘦骨嶙峋，笑容却让我感到害怕。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər] [help] .
and I was again about to call for help .
和 我 曾是 再次 关于 到 称呼 为了 帮助 .

我又一次准备打电话求助。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbetər] [naʊ] .
“ **No** , **no** , ” **she said** ; “ **I am better now** .

“ 不 , 不 , ” 她 说 ; “ 我 是 更好的 现在 .

“不，不，”她说；“我现在好多了。”

[ˈæntəni] [dɪr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [wel] ,
Antony dear , I could not get well ,
安东尼 亲爱的 , 我 可以 不是 得到 出色地 ,

亲爱的安东尼，我一直没能康复。

[bʌt; bət] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪŋ] [əˈweɪ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
but felt as if I was wasting away because I could not see him .
但 毛毡 作为 如果 我 曾是 浪费 离开 因为 我 可以 不是 看 他 .

但因为见不到他，我感觉自己好像在慢慢消磨殆尽。

[oʊ] , [ˈæntəni] , [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
Oh , Antony , I did love him so ,
哦 , 安东尼 , 我 做过 爱 他 所以 ,

哦，安东尼，我真的非常爱他。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃt] .
and I felt obliged to obey him in all he wished .
和 我 毛毡 有义务 到 服从 他 在全部 他 希望 .

我觉得我有义务服从他的一切意愿。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːnd][ænd; ənd] [truː] .
But it was because I thought him so fond and true .
但 它 曾是 因为 我 想法 他 所以 喜爱 和 真的 .

但那是因为我覺得他很善良真诚。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ɔːl] [ðɪːz] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈdɪrli] ,
I have felt all these long months that he loved me very dearly ,
我 有 毛毡 全部 这些 长的 几个月 那 他 喜爱 我 非常 亲爱的 ,

这几个月来，我一直都能感受到他对我的深爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [leɪ] [maɪ] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
and that if I could only see him — if I could only lay my head upon his

[ɑːrm] ,

arm ,
手臂 ,

如果我能再见到他该多好——如果我能再把头靠在他的胳膊上该多好，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [rest] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] [wel] .
and go to rest , I should wake up well .
和 去 到 休息 , 我 应该 唤醒 向上出色地 .

去休息吧，醒来应该会感觉好些。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈdɪrli] ,
I always thought that he loved me very dearly ,
我 总是 想法 那 他 喜爱 我 非常 亲爱的 ,
我一直以为他非常爱我，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and that some day he would come and say I was to be his wife .
和 那 一些 天 他 会 来 和 说 我 曾是 到 是 他的 妻子 .
总有一天他会来告诉我，我将成为他的妻子。

[ˈstiːvən] [θɔːt] [aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkruːəl] [weɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
Stephen thought I hated him for his cruel ways , but I did not , I could not
史蒂芬 想法 我 憎恨 他 为了 他的 残忍的 方式 , 但 我 做过 不是 , 我 可以 不是
.
.
.
斯蒂芬以为我恨他残忍的手段，但我并不恨他，我不可能恨他。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [heɪt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
I do not even hate him now .
我 做 不是 甚至 恨 他 现在 .
我现在甚至都不恨他了。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈoʊnli] [ˈsɔːri] . "
I am only sorry . "
我 是 仅有的 对不起 . "
我只有歉意。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəʊnt] [waːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [ˈfɪni] ?
"**But you don't want to see him again , Linny ?**
" 但 你 不 想 到 看 他 再次 , 林尼 ?
“但是你不想再见到他，琳妮？”

" [aɪ] [sed] .
"**I said .**
" 我 说 .
我说。

" [noʊ] , [noʊ] : [nɑːt] [naʊ] , " [ɪː; ji] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʌdə] .
"**No , no : not now , she replied with a shudder .**
" 不 , 不 : 不是 现在 , " 她 回复 和 一个 不寒而栗 .
“不，不，现在不行，”她颤抖着回答道。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
"**I know now that he never loved me .**
" 我 知道 现在 那 他 绝不 喜爱 我 .
“我现在明白他从来没有爱过我。”

[aɪ] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [brɪˈfɔːr] , [ˈæntəni] .
I never understood it all before , Antony .
我 绝不 理解 它 全部 前 , 安东尼 .
安东尼，我以前从未完全理解过。

[aɪ] [preɪ] [ɡɑːd] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡen] .
I pray God I may never see his face again .
我 祈祷 上帝 我 可能 绝不 看 他的 脸 再次 .
我向上帝祈祷，愿我永远不要再见他的脸。

“ There was something very impressive in her words , and , closing her eyes ”
那里 曾是 某物 非常 感人的 在 她 字 , 和 , 结束 她 眼睛
 ,
 ,
 ,

“她的话语中有一种非常令人印象深刻的东西，然后，她闭上了眼睛，

[ʃiː ʃi] [leɪ] [bæk] [ðer; ðər][soʊ] [stiːl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
she lay back there so still that I thought she was asleep ,
她 躺 后退 那里 所以 仍然 那 我 想法 她 曾是 睡着了 ,

她静静地躺在那里，一动不动，我还以为她睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ][hænd][ʃiː ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr]
but the moment I tried to withdraw my hand she clung to it the more
但 这 片刻 我 尝试 到 提取 我的 手 她 紧紧抓住 到 它 这 更多的
[ˈtaɪtli] ,
tightly ,
紧紧 ,

但我刚想把手抽回来，她就抓得更紧了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] .
and looked up at me and smiled .
和 看起来 向上 在 我 和 微笑 .

他抬头看着我，笑了。

“ ['æntəni] , ” [ʃiː ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ;
“ Antony , ” she said suddenly ;
“ 安东尼 , ” “ 她 说 突然 ;

“安东尼，”她突然说道；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː bi][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɜːr; həər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm]
and there seemed to be a new light in her eyes as she opened them
和 那里 似乎 到 是 一个 新的 光 在 她 眼睛 作为 她 打开 他们
[ˈwaɪldli] ,
wildly ,
疯狂地 ,

她猛地睁开双眼，眼中似乎闪过一丝新的光芒。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] [naʊ] .
“ I am going to get well now .
“ 我 是 去 到 得到 出色地 现在 .

“我现在要康复了。”

[aɪ][kʊd; kəd][naːt] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] . “
I could not before , for thinking about the past . ”
我 可以 不是 前 , 为了 思维 关于 这 过去的 . ”

我以前做不到，因为我总是想着过去。

“ [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [aɪ] [sed] ,
“ I hope and pray that you will , ” I said ,
“ 我 希望 和 祈祷 那 你 将要 , ” 我 说 ,

“我希望并祈祷你能做到，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] ['kriːpɪŋ] [θruː] [em 'iː] .
with a strange sensation of fear creeping through me .
和 一个 奇怪的 感觉 的 害怕 爬行 通过 我 .

一种莫名的恐惧感悄然袭来。

“ [aɪ][æɪ; ʃəɪ] , ” [ʃiː ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] .
“ I shall , ” she said quickly .
“ 我 将 , ” 她 说 迅速地 .

“我会的，”她迅速说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
“ **I can feel it now** .
“ 我 能 感觉 它 现在 .

“我现在能感觉到了。”

[læst] [wi:k] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .
Last week I thought that I was going to die .
最后的 星期 我 想法 那 我 曾是 去 到 死 .

上周我以为自己要死了。

[naʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [mɪs] ['kɑ:r] .
Now talk to me about Miss Carr .
现在 讲话 到 我 关于 错过 卡尔 .

现在跟我说说卡尔小姐吧。

[ɪz][ʃi:; ʃi] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ? “
Is she very beautiful ? ”
是 她 非常 美丽的 ? ”

她很漂亮吗？

“ [jes] , “ [aɪ] [sed] ['i:ɡərli] , “ ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] . “
“ **Yes , “ I said eagerly , “ very beautiful .** ”
“ 是的 , “ 我 说 急切地 , “ 非常 美丽的 . ”

“是的,”我急切地说, “非常漂亮。”

“ [mɔ:r] ['hænsəm] [ðæn; ðən][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ?
“ **More handsome than I used to be ?** ”
“ 更多的 英俊的 比 我 用过的 到 是 ?

“比以前更帅了吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .
“ **she said , laughing** .
“ 她 说 , 笑 .

她笑着说。

“ [oʊ] , [ʃi:z] ['veri] ['dɪfrənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['fɪni] , “ [aɪ] [sed] , ['flʌʃɪŋ] .
“ **Oh , she's very different to you , Linny , “ I said , flushing** .
“ 哦 , 她是 非常 不同的 到 你 , 林尼 , “ 我 说 , 冲洗 .

“哦, 她和你很不一样, 林尼,”我脸红着说。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][tɔ:l] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][da:rk] , [waɪl] [ju:; jʊ][a:r; ər][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [fer] .
“ **She is tall and noble - looking , and dark , while you are little and fair** .
“ 她 是 高的 和 高贵 - 寻找 , 和 黑暗的 , 尽管 你 是 小的 和 公平的 .

“她身材高挑, 相貌高贵, 肤色黝黑, 而你身材矮小, 肤色白皙。”

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kəm'per] [ju:; jʊ] [tu:] [tə'geðər] . “
One could not compare you two together . ”
一 可以 不是 比较 你 二 一起 . ”

你们两个根本无法相提并论。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] ['mɪstər] ['lɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜ:r; hər] . “
“ **It was no wonder , then , that Mr Lister should love her** . ”
“ 它 曾是 不 想知道 , 然后 , 那 先生 利斯特 应该 爱 她 . ”

“难怪利斯特先生会爱上她。”

“ [oʊ] [noʊ] , “ [aɪ] [sed] .
“ **Oh no , “ I said** .
“ 哦 不 , “ 我 说 .

“哦, 不,”我说。

“ ['eni] [mæn] [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [wʊd] [bi:; bi] [ʃər] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
“ **Any man who saw her would be sure to love her** .
“ 任何 男人 WHO 锯 她 会 是 当然 到 爱 她 .

“任何男人只要见过她, 都会爱上她。”

” [ʃiː; ji] [said] [ˈsɔːftli] .
” **She sighed softly** .
” 她 叹了口气 轻轻 .

她轻轻叹了口气。

” [ɪz][ʃiː; ji] — [ɪz][ʃiː; ji][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] ? ”
” **Is she — is she a good woman ?** ”
” 是 她 — 是 她 一个 好的 女士 ? ”

“她.....她是个好女人吗? ”

” [gʊd] ?
” **Good ?**
” 好的 ?

“好的?

” [aɪ] [kraɪd] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] ; ” [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈwʊmən] . ”
” **I cried enthusiastically ; “ there could not be a better woman .** ”
” 我 哭 踊跃 ; ” 那里 可以 不是 是 一个 更好的 女士 . ”

我激动地喊道：“没有比她更好的女人了。”

” [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] — ” [ʃiː; ji] [ˈfɔːltəd] , [ˈmɔɪsnɪŋ] [hɜːr; həɹ][draɪ][lɪps] , ” [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ji]
” **And — and — “ she faltered , moistening her dry lips , “ do you think she**
” 和 — 和 — ” 她 犹豫不决 , 润湿 她 干燥 嘴唇 , ” 做 你 思考 她
[wɪl] [ˈmæri] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] ? ”
will marry Mr Lister ? ”
将要 结婚 先生 利斯特 ? ”

“而且——而且——”她结结巴巴地说着，舔了舔干裂的嘴唇，“你认为她会嫁给利斯特先生吗? ”

” [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ji] [wɪl] [nɑːt] , ” [aɪ] [sed] [ɪnˈdɪgnəntli] .
” **I am sure she will not , “ I said indignantly** .
” 我 是 当然 她 将要 不是 , ” 我 说 愤慨地 .

“我确信她不会,”我愤愤不平地说。

” [bʌt; bət][ʃiː; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . ”
” **But she loved him .** ”
” 但 她 喜爱 他 . ”

但她爱他。

” [noʊ] , ” [aɪ] [sed] [ˈθɔːtfəli] ; ” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ji][dɪd] [mʌtʃ] . ”
” **No , “ I said thoughtfully ; “ I don't think she did much .** ”
” 不 , ” 我 说 深思熟虑 ; ” 我 不 思考 她 做过 很多 . ”

“不,”我若有所思地说,“我觉得她没做什么。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] . ”
” **But he loved her .** ”
” 但 他 喜爱 她 . ”

但他爱她。

” [ʃiː; ji] - [iːz] , [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , ” [aɪ] [sed] ; ” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [mʌtʃ]
” **Ye - es , I suppose so , “ I said ; “ but he could not have loved her much**
” 叶 - es , 我 认为 所以 , ” 我 说 ; ” 但 他 可以 不是 有 喜爱 她 很多
,
.
,

“是啊,我想也是,”我说;“但他不可能很爱她。”

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪˈheɪvd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
or he would not have behaved as he did .
或者 他 会 不是 有 表现 作为 他 做过 .

否则他不会做出那样的行为。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ðen] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfɪni] [leɪ] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .
“ **There was a pause then , during which Linny lay playing with my hand .**
“ 那里 曾是 一个 暂停 然后 , 期间 哪个 林尼 躺 玩耍 和 我的 手 :
“然后出现了一阵停顿, 期间林尼躺着玩我的手。”

“ [ˈæntəni] , “ [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [mɪs] [ˈkɑːr] [wɪl] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] . “
“ **Antony , “ she cried suddenly , “ Miss Carr will forgive him some day . “**
“ 安东尼 , “ 她 哭 突然 , “ 错过 卡尔 将要 原谅 他 一些 天 : “
“安东尼,”她突然喊道, “卡尔小姐总有一天会原谅他的。”

“ [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] !
“ **Forgive him !**
“ 原谅 他 !
“
“原谅他吧! ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 :
“
我说。

“ [jes] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [ðæt] [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
“ **Yes , she is so good a woman that I dare say she will forgive him ,**
“ 是的 , 她 是 所以 好的 一个 女士 那 我 敢 说 她 将要 原谅 他 ,
“是的, 她是个非常善良的女人, 我敢说她会原谅他的。”

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ˈoʊvər] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] . “
but everything is over between them now . “
但 一切 是 超过 之间 他们 现在 : “
但他们之间的一切都结束了。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ɡlæd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdriːmɪli] ,
“ **I am very glad , “ she said dreamily ,**
“ 我 是 非常 高兴的 , “ 她 说 梦幻般地 ,
“我非常高兴,”她梦呓般地说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsaːri] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [els] [tʊk] [pleɪs] . “
“ **for I should be sorry if anything else took place . “**
“ 为了 我 应该 是 对不起 如果 任何事物 别的 采取 地方 : “
“因为如果发生了其他事情, 我会感到遗憾。”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“
“什么!

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈdʒeləs] , [ˈfɪni] ? “
should you be jealous , Linny ? “
应该 你 是 嫉妒的 , 林尼 ? “
“
林妮, 你该嫉妒吗?

“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [dɪˈsaɪdɪdli] , “ [ˈoʊnli] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
“ **No , “ she said decidedly , “ only very , very sorry for her :**
“ 不 , “ 她 说 绝对地 , “ 仅有的 非常 , 非常 对不起 为了 她 :
“不,”她斩钉截铁地说, “我只是非常非常同情她。”

[oʊ] ! [ˈæntəni] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈpæʃənət] [terz] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɪgnərənt] [ænd; ænd]
Oh ! Antony , “ she said , bursting into passionate tears , “ I was very ignorant and
哦 ! 安东尼 , “ 她 说 , 爆发 进入 热情的 眼泪 , “ 我 曾是 非常 无知 和
[ˈveri] [blaɪnd] . “
very blind . “
非常 瞎的 : “
“哦! 安东尼,”她说着, 激动得热泪盈眶, “我当时真是太无知、太盲目了。”

“ [ˈfɪni] , [ˈfɪni] , [maɪ][tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [kraɪd] [ˈhælit] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ **Linny , Linny , my child , what is the matter ?** ” **cried Hallett , entering the room ,**
“ 林尼 , 林尼 , 我的 孩子 , 什么 是 这 事情 ? ” 哭 哈雷特 , 进入 这 房间 ,
“林妮, 林妮, 我的孩子, 怎么了?”哈雷特走进房间, 喊道。

[ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [səˈlɪsɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
and flying with all a woman's solicitude to the couch ,
和 飞行 和 全部 一个 女性的 关怀 到 这 长椅 ,
然后带着女人特有的殷勤飞奔到沙发上,

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ˈweɪstɪd] [fɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
to take the light wasted form in his arms .
到 拿 这 光 浪费 形式 在 他的 武器 .
把那瘦弱的身躯抱在怀里。

“ [ˈhev(ə)n] [help][em ˈi:] , [ʃi:z] [wɜ:rs] .
“ **Heaven help me , she's worse .**
“ 天堂 帮助 我 , 她是 更糟 .
“老天保佑, 她更糟了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第22/29页

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈæntəni] , [kwɪk] ！ ”
The doctor , Antony , quick ! ”
这 医生 , 安东尼 , 快的 ！ ”

安东尼医生，快！

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] [ˈfɪni] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [nek] ； “ [aɪ]
“ **No , no , no , ” cried Linny , throwing her arms round her brother's neck ; “ I**
“ 不 , 不 , 不 , ” 哭 林尼 , 投掷 她 武器 圆形的 她 兄弟 脖子 ； “ 我
[erˈem] [ˈbetər] ,
am better ,
是 更好的 ,

“不，不，不，”琳妮喊道，同时搂住哥哥的脖子；“我好多了，

[ˈstiːv] , [ˈbetər] [naʊ] .
Steve , better now .
史蒂夫 , 更好的 现在 .

史蒂夫，现在好多了。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈsaːroʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][blaɪnd] . ”
It is only sorrow that I have been so blind . ”
它 是 仅有的 悲哀 那 我 有 到过 所以 瞎的 . ”

唯有我如此盲目，才是最大的遗憾。

“ [soʊ][blaɪnd] , [maɪ] [ˈdɑːrliŋ] ？ ”
“ **So blind , my darling ? ”**
“ 所以 瞎的 , 我的 亲爱的 ？ ”

“亲爱的，你真是瞎了吗？ ”

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [dɑːrk] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **Yes , yes , “ she sobbed excitedly , pressing her brother's dark hair from his**
“ 是的 , 是的 , ” 她 啜泣 兴奋地 , 紧迫 她 兄弟 黑暗的 头发 从 他的
[ˈfɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

“是的，是的，”她激动地抽泣着，一边把哥哥额前的黑发拨开。

[ænd; ænd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈkɪsɪz] , “ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][blaɪnd] , [ænd; ænd]
and covering his face with her kisses , “ that I was so blind , and
和 覆盖 他的 脸 和 她 吻 , “ 那 我 曾是 所以 瞎的 , 和
[wiːk] , [ænd; ænd] [jʌŋ] .
weak , and young .
虚弱的 , 和 年轻的 .

她用吻覆盖他的脸庞，“那时我是多么盲目、多么软弱、多么年轻。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [lʌvd] [emˈliː] , [ænd; ænd] [huː] [dɪd][nɑːt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] ,
I did not know who loved me , and who did not ; but it's all over now ,
我 做过 不是 知道 WHO 喜爱 我 , 和 WHO 做过 不是 ; 但 它是全部 超过 现在 ,
我不知道谁爱我，谁不爱我；但现在一切都结束了。

[ˈstiːv] [dɪr] .
Steve dear .
史蒂夫 亲爱的 .

亲爱的史蒂夫。

[dɪr] [ˈbrʌðər] , [ɪts] [ɔ:l][ˈʊʊvər] [naʊ] . ”
Dear brother , it's all over now . ”
亲爱的 兄弟 , 它是全部 超过 现在 . ”

亲爱的兄弟，一切都结束了。

“ [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , “ [let][em ˈi:] [send] [fɔ:r; fər] [help] ! ”
“ **My darling ,** ” **he whispered ,** “ **let me send for help !** ”
“ 我的 亲爱的 , ” “ 他 低声说道 , ” “ 让 我 发送 为了 帮助 ! ”
“我的宝贝,”他低声说,“让我去叫人帮忙! ”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [wʌt] [fɔ:r; fər] ? ”
No , no , “ **she cried ,** “ **what for ?** ”
“ 不 , 不 , ” “ 她 哭 , ” “ 什么 为了 ? ”

“不，不,”她喊道,“为什么? ”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈbetər] — [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ˈsti:vən] .
I am better — so much better , **Stephen .**
我 是 更好的 — 所以 很多 更好的 , 史蒂芬 .

我好多了，斯蒂芬。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][ˈteɪkən] [ɔ:f] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [naʊ] [bʌt; bət] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
That is all taken off my mind , and I have nothing to do now but love you ,
那 是全部 已采取 离开 我的 头脑 , 和 我 有 没有什么 到 做 现在 但 爱 你 ,
那些烦心事我都抛到脑后了，我现在只想爱你。

[lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [ænd; ənd][get] [wel] .
love you all , and get well .
爱 你 全部 , 和 得到 出色地 .

爱你们所有人，祝你们早日康复。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ”
“ **Poor little thing !** ”
“ 贫穷的 小的 事物 ! ”

“可怜的小家伙! ”

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] , [ˈsɒbɪŋ] [hɪˈsterɪkli] ,
She lay there clasped in her brother's strong arms , sobbing hysterically ,
她 躺 那里 紧握 在 她 兄弟 强的 武器 , 啜泣 歇斯底里地 ,

她躺在哥哥强壮的臂弯里，歇斯底里地哭泣着。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ter; tɪ(ə)r][ʃi:; ʃi] [jed] [wɑ:ʃt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈstrɪkən]
but it was as if every tear she shed washed away from her stricken
但 它 曾是 作为 如果 每一个 撕 她 棚 洗过 离开 从 她 受打击的
[maɪnd][ə; eɪ][ˈpɔ:ɾ(ə)n][lʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæŋkər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsu:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
mind a portion of the canker that had been consuming her day by day .
头脑 一个 部分 的 这 溃疡 那 有 到过 消费 她 天 经过 天 .

但仿佛她流下的每一滴眼泪，都洗去了她饱受折磨的心灵中日复一日吞噬她的痛苦的一部分。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] ,
It was more than I could bear ,
它 曾是 更多的 比 我 可以 熊 ,

我实在无法承受。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ænd; ənd]
and if it had not been that I was called upon to speak to and
和 如果 它 有 不是 到过 那 我 曾是 称为 之上 到 说话 到 和

[ˈkʌmfərt] [pʊr] ,
comfort poor ,
舒适 贫穷的 ,

如果不是因为我被召去安慰穷人，

[wi:k] ['mɪsɪz] ['hælit] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [lɪni:z] ['pæʃənət] ['sɒbz] ;
weak Mrs Hallett , who had been awakened by Linny's passionate sobs ,
虚弱的 太太 哈雷特 , WHO 有 到过 觉醒 经过 林尼的 热情的 啜泣 ,
虚弱的哈雷特太太被林妮充满激情的抽泣声惊醒了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ;
I should have run out of the room and away from the house ;
我 应该 有 跑步 出去 的 这 房间 和 离开 从 这 房子 ;
我当时应该跑出房间，逃离这栋房子；

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [grʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [pɑ:rt] [ænd; ənd] [pɑ:rs(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] ,
but somehow I had grown to be part and parcel of that family ,
但 不知何故 我 有 生长 到 是 部分 和 包裹 的 那 家庭 ,
但不知不觉中，我已经融入了这个家庭，成为其中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wi:k] [ɪn'vælɪd] [si:md] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] [laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sʌn] .
and the weak invalid seemed to love me like her own son .
和 这 虚弱的 无效的 似乎 到 爱 我 喜欢 她 自己的 儿子 .
这位体弱多病的病人似乎像爱自己的儿子一样爱我。

[æt; ət] [læst] , [tu:; tə] [maɪ] [ɪnɪk'spresəbl] [rɪ'li:f] ,
At last , to my inexpressible relief ,
在 最后的 , 到 我的 难以言喻的 宽慰 ,
最后，令我无比欣慰的是，

[aɪ] [sɔ:] ['fɪnɪ] [kɑ:m] ['grædʒuəli] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪŋk] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [ɑ:rmz] , [laɪk]
I saw Linny calm gradually down and sink to sleep in her brother's arms , like
我 锯 林尼 冷静的 逐步地 向下 和 下沉 到 睡觉 在 她 兄弟 武器 , 喜欢
[sʌm; səm] ['wɪri] ,
some weary ,
一些 厌倦 ,
我看到琳妮渐渐平静下来，像个疲惫的孩子一样，在她哥哥的怀里睡着了。

[ˈsʌfərɪŋ] [tʃaɪld] .
suffering child .
痛苦 孩子 .

受苦的孩子。

['hælit] [dɪd] [nɔ:t] [mu:v] , [bʌt; bət] [sæt] [ðer; ðər] ['fiərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði]
Hallett did not move , but sat there fearing to disturb her , and as the
哈雷特 做过 不是 移动 , 但 卫星 那里 害怕 到 打扰 她 , 和 作为 这
['i:vniŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] ,
evening wore on ,
晚上 穿着 在 ,
哈雷特一动不动地坐在那里，生怕打扰到她。夜色渐深，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [maɪn] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tu:; tə] [də'rekt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
his eyes sought mine inquiringly again and again , to direct my attention to
他的 眼睛 寻求 矿 询问地 再次 和 再次 , 到 直接的 我的 注意力 到
[hɜ:r; hər] [lʊk] :
her look :
她 看 :

他的目光一次又一次地探寻着我的视线，引导我注意到她的表情：

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɔ:tft] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðæt] [sɔ:ft] ['i:vniŋ] [glɒʊ — [ə; eɪ] ['melɒʊ] [laɪt] [wɪtʃ] [təʊld]
and as I watched her in that soft evening glow — a mellow light which told
和 作为 我 观看 她 在 那 柔软的 晚上 辉光 — 一个 醇厚 光 哪个 讲述
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['i:vniŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪnz] — [ə; eɪ] [sɔ:ft] ,
of a lovely evening in the country lanes — a soft ,
的 一个 迷人的 晚上 在 这 国家 车道 — 一个 柔软的 ,
当我注视着她沐浴在柔和的暮光中——那是一种柔和的光线，诉说着乡村小路上一个美好的夜晚——柔和的，

[ˈdʒent(ə)l][kɑ:m] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [feɪs] , [ɪts][oʊld][hɑ:rd][æŋɡjəˈlærəti]
gentle calm seemed to have come upon the wasted face , its old hard angularity
温和的 冷静的 似乎 到 有 来 之上 这 浪费 脸 , 它是 老的 难的 角度
[hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
had gone ,
有 已消失 ,

那张憔悴的脸上似乎恢复了平静，原本棱角分明的硬朗面容消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] [ðæt] [ˈwɪstf(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˈkɑ:nstənt] [peɪn] , [hɜ:r; hər]
and with it that wistful air of suffering and constant pain , her
和 和 它 那 怅惘 空气 的 痛苦 和 持续的 疼痛 , 她
[ˈbri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [feɪnt] ,
breathing was faint ,
呼吸 曾是 头晕的 ,

伴随着这令人心碎的痛苦和持续的悲伤气息，她的呼吸变得微弱。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd][ˈregjələr][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [tʃaɪld] ,
but it was soft and regular as that of a sleeping child ,
但 它 曾是 柔软的 和 常规的 作为 那 的 一个 睡眠 孩子 ,
[bʌt; bət] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [ˈregjələr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [tʃaɪld] ,
but it was soft and regular as that of a sleeping child ,
但它柔软而规律，就像熟睡的孩子一样。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrestfl] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntent][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ,
and at last there was a restful smile of content upon her lips ,
和 在 最后的 那里 曾是 一个 宁静 微笑 的 内容 之上 她 嘴唇 ,
[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrestfl] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntent][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ,
and at last there was a restful smile of content upon her lips ,
最后，她脸上露出了满足而安详的微笑。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
such as had not been there for years .
这样的 作为 有 不是 到过 那里 为了 年 .
[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
such as had not been there for years .
例如，已经多年未曾出现过的情况。

“ [wʌt] [hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈseɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈæntəni] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈhæləɪt] [ˈstɜ:rnli] ,
“ **What had you been saying to her , Antony ?** ” **whispered Hallett sternly ,**
“ 什么 有 你 到过 说 到 她 , 安东尼 ? ” 低声说道 哈雷特 严厉地 ,
[wʌt] [hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈseɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈæntəni] ? [ˈwɪspəd] [ˈhæləɪt] [ˈstɜ:rnli] ,
“ **What had you been saying to her , Antony ?** ” **whispered Hallett sternly ,**
“你跟她说了什么，安东尼？”哈雷特厉声低语道。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
as I sat there by his side .
作为 我 卫星 那里 经过 他的 边 .
[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
as I sat there by his side .
我当时就坐在他身边。

“ [ʃi:; ji] [æskt] [emˈi:] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈlɪstər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɑ:r] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **She asked me questions about Lister and Miss Carr ,** ” **I said ,**
“ 她 问 我 问题 关于 利斯特 和 错过 卡尔 , ” 我 说 ,
[ʃi:; ji] [æskt] [emˈi:] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈlɪstər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɑ:r] , [aɪ] [sed] ,
“ **She asked me questions about Lister and Miss Carr ,** ” **I said ,**
“她问了我一些关于利斯特和卡尔小姐的问题，”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈræskl] [hi:; hi]
“ **and I think that she woke up for the first time to know what a rascal he**
“ 和 我 思考 那 她 觉醒 向上 为了 这 第一的 时间 到 知道 什么 一个 恶棍 他
[ɪz] .
is .
是 .
[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈræskl] [hi:; hi]
“ **and I think that she woke up for the first time to know what a rascal he**
“ 和 我 思考 那 她 觉醒 向上 为了 这 第一的 时间 到 知道 什么 一个 恶棍 他
[ɪz] .
is .
是 .

“我想她第一次醒悟过来，意识到他是个多么无赖的人。”

“ [ˈhæləɪt] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [spʊk] [əˈgen] ,
“ **Hallett looked anxiously at his sister before he spoke again ,**
“ 哈雷特 看起来 焦虑地 在 他的 姐姐 前 他 辐 再次 ,
[ˈhæləɪt] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [spʊk] [əˈgen] ,
“ **Hallett looked anxiously at his sister before he spoke again ,**
哈雷特焦急地看了看妹妹，然后才再次开口。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] .
but she was evidently plunged in a deep sleep .
但 她 曾是 显然 暴跌 在 一个 深的 睡觉 .
[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] .
but she was evidently plunged in a deep sleep .
但她显然已经沉睡了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [jʌŋ] , ['æntəni] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [sku:ld] [ɪn] ['neɪtʃəz] ['si:kri:ts]
“ You are very young , Antony , but you are getting schooled in nature's secrets
“ 你 是 非常 年轻的 , 安东尼 , 但 你 是 获得 受过教育 在 自然的 秘密
['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] ['meni] [ɑ:r; ər] .
earlier than many are .
早些时候 比 许多 是 .
“ 安东尼, 你虽然年纪很小, 但你比许多人更早地领悟了大自然的奥秘。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz]['ʊʊvər] [naʊ] ? “
Do you think that is over now ?”
做 你 思考 那 是 超过 现在 ? “
你觉得这件事就此结束了吗?

“ [aɪ][,ei 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [sed] .
“ I am sure of it , “ I said .
“ 我 是 当然 的 它 , ” 我 说 .
“我对此深信不疑,”我说。

“ [θæŋk] [gɑ:d] !
“ Thank God !
“ 感谢 上帝 !
“感谢上帝!

“ [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rventli] , “ [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['deɪli] [dred] . ”
“ he said fervently , “ for I was in daily dread .”
“ 他 说 热切地 , ” 为了 我 曾是 在 日常的 恐惧 . ”
“我每天都生活在恐惧之中,”他激动地说。

“ [ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər] — [ðer; ðər] , ” [aɪ] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] ;
“ She would never — there , “ I said excitedly ;
“ 她 会 绝不 — 那里 , ” 我 说 兴奋地 ;
“她绝不会——”我兴奋地说;

“ [ʃi:; ji] [preɪd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] ['nevər] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] . ”
“ she prayed herself that she might never see his face again .”
“ 她 祈祷 她自己 那 她 可能 绝不 看 他的 脸 再次 . ”
她暗自祈祷, 希望永远不要再见到他的脸。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['veri] [fər'gɪvɪŋ] , ['æntəni] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]
“ But they say women are very forgiving , Antony , “ he said with a tinge of
“ 但 他们 说 女性 是 非常 宽恕 , 安东尼 , ” 他 说 和 一个 色调 的
['bɪtərnəs] ;
bitterness ;
苦味 ;
“但是据说女人都很宽容, 安东尼,”他带着一丝苦涩说道;

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊ] ['flʌrəʊɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] , [hi:; hi]
and then , with his brow furrowing but a cynical smile upon his lip , he
和 然后 , 和 他的 眉头 犁沟 但 一个 愤世嫉俗 微笑 之上 他的 唇 , 他
[sed] ,
said .
说 ,
然后, 他眉头紧锁, 嘴角却带着一丝嘲讽的微笑, 说道:

“ [wi:; wi][,æɪ; jəl] [hɪr] [nekst] [ðæt] [mɪs] ['kɑ:r][hæz; hæz] [fə'gɪvn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
“ We shall hear next that Miss Carr has forgiven him , and that they are
“ 我们 将 听到 下一个 那 错过 卡尔 有 已原谅 他 , 和 那 他们 是
['mæɪrɪd] . ”
married .”
已婚 . ”
“接下来我们就会听到卡尔小姐已经原谅了他, 而且他们已经结婚了。”

“ [fɔːr; fər] [[eɪm]] !
“ **For shame !** !
“ 为了 耻辱 !

“真丢人！ ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ **I exclaimed indignantly .**
“ 我 惊呼 愤慨地 .

我愤愤不平地喊道。

“ [juː; jʊ][duː][na:t] [noʊ] [mɪs] ['kɑːr] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [na:t] [spi:k] [laɪk] [ðæt] .
“ **You do not know Miss Carr , or you would not speak like that .**
“ 你 做 不是 知道 错过 卡尔 , 或者 你 会 不是 说话 喜欢 那 .

“你不认识卡尔小姐，否则你不会那样说话。”

“ [hiː; hi][hæf] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]
“ **He half closed his eyes after glancing at where his mother lay back in her**
“ 他 一半 关闭 他的 眼睛 后 瞥了一眼 在 在哪里 他的 母亲 躺 后退 在 她
['iːzi] - [tʃer] ,
easy - chair ,
简单的 - 椅子 ,

他瞥了一眼躺在安乐椅上的母亲，然后半闭上了眼睛。

[ə'sli:p] [wʌns] [mɔːr] , [fɔːr; fər][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] .
asleep once more , for so she passed the greater part of her time .
睡着了 一次 更多的 , 为了 所以 她 通过了 这 更大的 部分 的 她 时间 .

她又睡着了，因为她大部分时间都是这样度过的。

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , “ [aɪ][duː][na:t] [noʊ] [hɜːr; hər] , ['æntəni] .
“ **No , “ he said softly , “ I do not know her , Antony .**
“ 不 , “ 他 说 轻轻 , “ 我 做 不是 知道 她 , 安东尼 .

“不,”他轻声说道,“我不认识她, 安东尼。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [pə'zest] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,
“ **I don't know what possessed me to say what I did ,**
“ 我 不 知道 什么 拥有 我 到 说 什么 我 做过 ,

“我不知道自己当时是怎么想的，才会说出那样的话。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnfluənst] [tuː; tə] [spi:k] .
but it seemed as if I was influenced to speak .
但 它 似乎 作为 如果 我 曾是 影响 到 说话 .

但我似乎受到了某种影响，不由自主地开口说话了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dɪd] [noʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['hælit] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] —
“ **I wish you did know her and love her , Hallett , for she is so —**
“ 我 希望 你 做过 知道 她 和 爱 她 , 哈雷特 , 为了 她 是 所以 —

“我真希望你认识她，爱她，哈雷特，因为她是如此——”

“ [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] .
“ **He started as if he had been stung .**
“ 他 开始 作为 如果 他 有 到过 被蜇了 .

他像被蛰了一样，猛地一惊。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? “ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .
“ **Are you mad ? “ he exclaimed angrily .**
“ 是 你 疯狂的 ? “ 他 惊呼 愤怒地 .

“你疯了吗? ”他愤怒地喊道。

“ [noʊ] , “ [aɪ] [sed] ['kwaiətli] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [juː; jʊ] . “
“ **No , “ I said quietly , “ but I think she likes you . “**
“ 不 , “ 我 说 悄悄 , “ 但 我 思考 她 点赞 你 . “

“不,”我轻声说道,“但我认为她喜欢你。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ? ”
“ **How could she ?** ”
“ 如何 可以 她 ? ”

她怎么能这样？

“ [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːmd] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl]
“ **I have talked so much about you , and she has seemed so interested in all**
“ 我 有 谈话 所以 很多 关于 你 , 和 她 有 似乎 所以 感兴趣的 在 全部
[juː; jʊ][duː] . ”
you do . ”
“ 你 做 . ”

“我跟她说了好多关于你的事，她似乎对你做的一切都非常感兴趣。”

“ [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ri'zjuːmɪŋ] [ɪts][oʊld][kɑːm] .
“ **You foolish fellow ,** ” **he said , with his face resuming its old calm .**
“ 你 愚蠢 同伴 , ” 他 说 , 和 他的 脸 恢复 它是 老的 冷静的 .

“你这个傻瓜,”他说道，脸上恢复了往日的平静。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [jet] [tuː; tə] ['θɜːrəli] [ʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['mætərz] .
“ **You are too young yet to thoroughly understand such matters .**
“ 你 是 也 年轻的 然而 到 彻底 理解 这样的 事情 .

“你年纪太小，还不能完全理解这些事情。”

[wen] [juː; jʊ] [grəʊ] ['oʊldər] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [waɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] ,
When you grow older , you will learn why it was that I could not play ,
什么时候 你 生长 老 , 你 将要 学习 为什么 它 曾是 那 我 可以 不是 玩 ,
等你长大后，你就会明白我为什么不能踢球了。

[æz; əz][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] , [soʊ] [miːn] [ə; eɪ][pɑːrt][æz; əz][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [dʒɑːn] ['lɪstərz] [ə'kjuːzər]
as you seemed to wish , so mean a part as to become John Lister's accuser
作为 你 似乎 到 希望 , 所以 意思是 一个 部分 作为 到 变得 约翰 列表者的 原告
.
:
.

正如你所希望的那样，扮演如此卑鄙的角色，成为约翰·李斯特的控告者。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'temptəbl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] . ”
It would have been contemptible in the extreme . ”
“ 它 会 有 到过 可鄙 在 这 极端 . ”

这简直是卑鄙至极的行为。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['kɑːr] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ['hæli t] . ”
“ **I could not help feeling that Miss Carr ought to know , Hallett .** ”
“ 我 可以 不是 帮助 感觉 那 错过 卡尔 应该 到 知道 , 哈雷特 . ”

“我总觉得卡尔小姐应该知道这件事，哈雷特。”

“ [jes] , [maɪ] [læd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ræŋk] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] .
“ **Yes , my lad , but you shrank from telling her yourself .**
“ 是的 , 我的 小伙子 , 但 你 缩小 从 讲述 她 你自己 .

“是的，孩子，但你却不敢亲自告诉她。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **He was silent for a minute .**
“ 他 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 .

他沉默了一会儿。

“ [ɑː] , ['æntəni] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Ah , Antony ,** ” **he said ,**
“ 啊 , 安东尼 , ” 他 说 ,

“啊，安东尼,”他说。

“ [fɜ:t] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['wɜ:k mənz] [kəʊt] ;
“ **Fate seems to have ordained that I am always to wear the workman's coat ;**
“ 命运 似乎 到 有 受戒 那 我 是 总是 到 穿 这 工人的 外套 ;
“命运似乎注定我永远都要穿工人的外套；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'soʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [pɔr] ['ɑ:rtɪzən]
but I console myself with the idea that a man may be a poor artisan
但 我 安慰 我 和 这 主意 那 一个 男人 可能 是 一个 贫穷的 工匠
[ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət] [hɑ:rt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . “
and still at heart a gentleman .”
和 仍然 在 心 一个 绅士 . “
但我安慰自己说，一个人或许手艺不佳，但内心依然是一位绅士。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ！ ”
“ **Of course ！** ”
“ 的 课程 ！ ”
“当然！ ”

“ [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn] , [hu:] [left] [ju: 'es] [pɔr] ['soʊli] [frʌm; frəm]
“ **My father was a thoroughly honourable man , who left us poor solely from**
“ 我的 父亲 曾是 一个 彻底 光荣的 男人 ; WHO 左边 我们 贫穷的 仅 从
[mɪs'fɔ:rtʃən] .
misfortune .
不幸 .
“我的父亲是一位非常正直的人，他让我们家境贫寒完全是因为不幸。”

[ðə; ði] ['legəsi] [hi:; hi] [left] [tu:; tə][em 'i:] , ['æntəni] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd]
The legacy he left to me , Antony , was the care of my dear mother and
这 遗产 他 左边 到 我 ; 安东尼 ; 曾是 这 关心 的 我的 亲爱的 母亲 和
['fɪni] .
Linny .
林尼 .
安东尼留给我的遗产，就是照顾我亲爱的母亲和琳妮。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['tendərli] [ɑ:n][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [her] ;
“ **He looked down tenderly on the sleeping girl , and softly stroked her hair ;**
“ 他 看起来 向下 温柔地 在 这 睡眠 女孩 , 和 轻轻 抚摸 她 头发 ;
[ðə; ði] [tʌt] ,
the touch ,
这 触碰 ,
他温柔地俯视着熟睡的女孩，轻轻抚摸着她的头发；那触碰，

[laɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['weɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
light as it was , waking her ,
光 作为 它 曾是 , 醒来 她 ,
尽管很轻，却还是把她吵醒了。

[tu:; tə] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɔ:rn][baɪ][hɜ:r; hər]
to smile in his face with a look very different from that worn by her
到 微笑 在 他的 脸 和 一个 看 非常 不同的 从 那 磨损 经过 她
[ˈkaʊntənəns] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] .
countenance the day before .
面容 这 天 前 .
她对他露出微笑，脸上的表情与前一天截然不同。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔ:rti] ['sev(ə)n] .
Chapter Forty Seven .
章 四十 七 .
第四十七章

[mɪs] ['kɑ:r] ['hi:rz] [ðə; ði] [tru:θ] .

Miss Carr Hears the Truth .
错过 卡尔 听到 这 真相 .

卡尔小姐听到了真相。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][maɪ] ['wi:kli] ['letər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['kɑ:r] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
I was surprised one morning by my weekly letter from Miss Carr containing the
我 曾是 惊讶 一 早晨 经过 我的 每周 信 从 错过 卡尔 包含 这
['welkəm] [nu:z] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ;
welcome news that she was coming back ;
欢迎 消息 那 她 曾是 未来 后退 ;

一天早上，我惊喜地收到了卡尔小姐的每周来信，信中带来了她即将回来的好消息；

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,
in fact , that she was following the letter ,
在 事实 , 那 她 曾是 下列的 这 信 ,

事实上，她是按照信上的内容做的。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [ɪksprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rminəs] [ænd; ənd]
and it expressed a wish that I should meet her at the terminus and
和 它 表达 一个 希望 那 我 应该 见面 她 在 这 终点站 和
[si:] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .
see her home .
看 她 家 .

它还表达了希望我能在终点站迎接她，并送她回家的愿望。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
It was with no small feeling of pride that I found myself chosen for this
它 曾是 和 不 小的 感觉 的 自豪 那 我 成立 我 选定 为了 这
['du:ti] ,
duty ,
责任 ,

能够被选中执行这项任务，我感到无比自豪。

[ænd; ənd] [kwɪt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['pɔ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ,
and quite an hour before it was possible for the train to come in ,
和 相当 一个 小时 前 它 曾是 可能的 为了 这 火车 到 来 在 ,
距离火车进站还有整整一个小时。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
I was waiting at the station .
我 曾是 等待 在 这 车站 .

我当时在车站等车。

[su:n] ['æftər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [draɪv] [ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
Soon after I saw the carriage drive up , and at last ,
很快 后 我 锯 这 运输 驾驶 向上 , 和 在 最后的 ,

不久之后，我看到马车驶来，终于，

['æftər] ['lʊkɪŋ] ['endləs] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [treɪn] [kʌm] ['glɑɪdɪŋ] [ɪn] ,
after looking endless times at the clock , I saw the train come gliding in ,
后 寻找 无尽的 时代 在 这 钟 , 我 锯 这 火车 来 滑翔 在 ,
我看了无数遍钟，终于看到火车缓缓驶入。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , ['lʊkɪŋ] ['i:gərli] [æt; ət]
and the next minute I was hurrying along the platform , looking eagerly at
和 这 下一个 分钟 我 曾是 匆忙 沿着 这 平台 , 寻找 急切地 在
[i:tʃ] ['kæərɪdʒ] [ɪn][tɜ:rn] ,
each carriage in turn ,
每个 运输 在 转动 ,

下一刻，我便匆匆沿着站台奔跑，急切地依次打量着每一节车厢。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['brʌʃɪŋ] [baɪ][dʒɑ:n] ['lɪstər], [hu:] ['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [skaʊld][æt; ət][em 'i:]
when I found myself brushing by John Lister, who started and scowled at me
什么时候 我 成立 我 刷牙 经过 约翰 利斯特 , WHO 开始 和 皱着眉头 在 我
[æz; əz][aɪ] [pæst] .
as I passed .
作为 我 通过了 .

当我与约翰·利斯特擦肩而过时，他吓了一跳，狠狠地瞪了我一眼。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɑ:r] , [lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] ,
Just then I caught sight of Miss Carr, looking from one of the carriages ,
只是 然后 我 捕捉 视线 的 错过 卡尔 , 寻找 从 一 的 这 马车 ,
[ænd; ənd] [hændɪŋ] [ə; eɪ][bʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ræps] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [meɪd] .
and handing a bundle of wraps to her maid .
和 处理 一个 捆 的 卷饼 到 她 女佣 .
然后递给女佣一捆裹布。

[aɪ][ræn] ['i:gərli] [ʌp] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] ['ru:dlɪ] [θrʌst] [ə'saɪd][baɪ][dʒɑ:n] ['lɪstər] ,
I ran eagerly up , but only to find myself rudely thrust aside by John Lister ,
我 跑 急切地 向上 , 但 仅有的 到 寻找 我 粗鲁地 推力 旁边 经过 约翰 利斯特 ,
[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , ['stʌdɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ:tʃ] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] .
who , in his excitement , studied nothing so that he could reach her first .
WHO , 在 他的 激动 , 研究 没有什么 所以 那 他 可以 抵达 她 第一的 .
我兴冲冲地跑上前去，却发现自己被约翰·利斯特粗鲁地推到一边。

[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , ['stʌdɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ:tʃ] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] .
who , in his excitement , studied nothing so that he could reach her first .
WHO , 在 他的 激动 , 研究 没有什么 所以 那 他 可以 抵达 她 第一的 .
他兴奋不已，什么也没学习，只为了第一个追上她。

“ [æt; ət][læst] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] .
“ **At last ,** ” **he whispered passionately .**
” 在 最后的 , ” 他 低声说道 热情地 .
“终于,”他激动地低语道。

“ [let] [em 'i:][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ] [bæk] .
“ **Let me be the first to welcome you back .**
” 让 我 是 这 第一的 到 欢迎 你 后退 .
“让我第一个欢迎你回来。”

“ [flʌʃt] [ænd; ənd]['æŋɡri] , [maɪ] [fɪsts] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [klentʃt] ,
“ **Flushed and angry , my fists involuntarily clenched ,**
” 配 和 生气的 , 我的 拳头 不由自主 紧握 ,
“我脸涨得通红，怒火中烧，不由自主地攥紧了拳头。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['redi] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [wʌns] [ə'ɡen] .
and I felt ready to strike him as I started forward once again .
和 我 毛毡 准备好 到 罢工 他 作为 我 开始 向前 一次 再次 .
我再次向前冲去，感觉自己已经准备好攻击他了。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['rekəmpens] , [ðoʊ] , [də'rektli; da'rektli] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [mɪs] ['kɑ:r] [drɔ:] [daʊn]
I had my recompense , though , directly , for I saw Miss Carr draw down
我 有 我的 补偿 , 尽管 , 直接地 , 为了 我 锯 错过 卡尔 画 向下
[hɜ:r; həɹ][veil] ,
her veil ,
她 面纱 ,

不过，我很快就得到了补偿，因为我亲眼看到卡尔小姐拉下了她的面纱。

[ænd; ənd] ; [kəm'pli:tli] [ɪɡ'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hændz] , [ʃi:; ʃɪ] ['bekənd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] ,
and ; completely ignoring the extended hands , she beckoned to me , and ,
和 ; 完全地 忽略 这 扩展 双手 , 她 招手 到 我 , 和 ,
她完全无视我伸出的手，向我招了招手，然后

[ˈsʌməniŋ] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [sed] [ˈʃɑːrpli] :
summoning up as much importance as I could , I said sharply :
召唤 向上 作为 很多 重要性 作为 我 可以 , 我 说 尖锐地 :

我尽可能地装出一副严肃认真的样子，厉声说道：

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd] ?
“ **Will you have the goodness to stand aside ?**
“ 将要 你 有 这 善良 到 站立 旁边 ?

“你能否展现出这种善意，选择退居幕后？ ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'fjuːz(ə)] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkɑːr][tuː; tə] [rɪ'nuː]
“ **He was so taken aback by the determined refusal of Miss Carr to renew**
“ 他 曾是 所以 已采取 背 经过 这 决定 拒绝 的 错过 卡尔 到 更新
[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ðæt][hiː; hi] [stəd] [bæk] [ɪnˌvɔːlən'terəli] ,
their acquaintance that he stood back involuntarily ,
他们的 熟人 那 他 站立 后退 不由自主 ,

“卡尔小姐坚决拒绝与他重续旧谊，这让他大吃一惊，不由自主地后退了一步。”

[rɪ'kʌvəriŋ] [hɪm'self] [ðoʊ] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
recovering himself though , directly , and approaching once more ; but he
恢复中 他自己 尽管 , 直接地 , 和 接近 一次 更多的 ; 但 他
[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] :
was too late :
曾是 也 晚的 :

他随即恢复过来，再次靠近；但为时已晚：

[mɪs] [ˈkɑːr][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈfʊtmən]
Miss Carr had taken my arm , and I led her to the carriage , the footman
错过 卡尔 有 已采取 我的 手臂 , 和 我 引领 她 到 这 运输 , 这 男仆
,
/
,

卡尔小姐挽着我的胳膊，我领着她走向马车，侍从.....

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ræps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪd]
who had seen her , taking the wraps and a case or two from the maid
WHO 有 已见 她 , 采取 这 卷饼 和 一个 案件 或者 二 从 这 女佣
,
/
,

谁曾见过她，从女仆手中接过裹布和一两个箱子？

[huːm] [hiː; hi] [ˈʌʃəd] [tuː; tə][ə; eɪ][kæb] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈbiːɪŋ] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
whom he ushered to a cab , which was then being loaded with luggage ,
谁 他 引导 到 一个 出租车 , 哪个 曾是 然后 存在 已加载 和 行李 ,

他把那人领到一辆出租车上，当时出租车上正在装载行李。

[æz; əz][aɪ] [spræŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [maɪ] [ˌpeɪtrə'nes] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] , “
as I sprang in beside my patroness , and gave the word to the coachman , “
作为 我 弹簧 在 旁 我的 女赞助人 , 和 给予 这 单词 到 这 马车夫 , “
[hoʊm] !
Home !
家 !

我跳到我的女主人身边，对马车夫说：“回家！ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
“ **I was too young not to feel excited by the importance of my position ,**
“ 我 曾是 也 年轻的 不是 到 感觉 兴奋的 经过 这 重要性 的 我的 位置 ,

“我当时年纪太小，无法不对自己职位的重要性感到兴奋。”

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [ˈstɑ:rtɪd][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwərd] ,
and as the horses started and the carriage moved forward ,
和 作为 这 马匹 开始 和 这 运输 已搬 向前 ,
马匹起步, 马车向前驶去,

[θɪŋk] [naʊ] [ðæt][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən][ˈhju:mən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [ˈdɑ:rtɪd]
think now that I must have been more than human if I had not darted
思考 现在 那 我 必须 有 到过 更多的 比 人类 如果 我 有 不是 飞镖
[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət][dʒɑ:n] [ˈlɪstər] ,
a look of triumph at John Lister ,
一个 看 的 胜利 在 约翰 利斯特 ,
现在想想, 如果我当时没有向约翰·利斯特投去一丝得意的目光, 那我一定是超乎常人了。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][dʒʌst] [bɪˈni:θ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [læmps] ,
as he stood there just beneath one of the swinging lamps ,
作为 他 站立 那里 只是 下面 一 的 这 摇摆 灯 ,
他站在那里, 就在其中一盏摇曳的灯的正下方。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈfɜ:roʊd] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ʌnd] [ˈmælɪs] [əˈpɑ:n]
his brow furrowed and a furious look of disappointment and malice upon
他的 眉头 沟壑 和 一个 狂怒 看 的 失望 和 恶意 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他眉头紧锁, 脸上露出愤怒、失望和恶意的神色。

[aɪ] [hɜ:rd] [mɪs] [ˈkɑ:r] [drɔ:] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
I heard Miss Carr draw her breath as if with pain ,
我 听到 错过 卡尔 画 她 气息 作为 如果 和 疼痛 ,
我听到卡尔小姐倒吸了一口气, 仿佛很痛苦似的。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɜ:r; həɹ][hændz][wɜ:r; wər][ɪn] [maɪn] .
but the next moment her hands were in mine .
但 这 下一个 片刻 她 双手 是 在 矿 .
但下一刻, 她的手就握在了我的手中。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈæntəni] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][get] [bæk] .
“ My dear Antony , ” she exclaimed , “ I am very glad to get back .
” 我的 亲爱的 安东尼 , ” 她 惊呼 , ” 我 是 非常 高兴的 到 得到 后退 .
“我亲爱的安东尼,”她惊呼道, “我很高兴能回来。”

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [wʌn] [jɪr] [hæz; həz] [meɪd] [ɪn][ju:; jʊ] . “
Why , my dear boy , what a difference one year has made in you . ”
为什么 , 我的 亲爱的 男生 , 什么 一个 不同之处 一 年 有 制成 在 你 . ”
哎呀, 我的孩子, 一年时间, 你变化真大啊!

“ [hæz; həz][aɪˈti:] ?
“ Has it ?
” 有 它 ?
有吗?

“ [aɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
“ I said , laughing .
” 我 说 , 笑 .
我笑着说。

“ [oʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
” 哦 , 是的 !
“哦是的!

[waɪ] , [ˈæntəni] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntuː][ə; ei][məɪn] . "

Why , Antony , you will soon be growing into a man . "
为什么 , 安东尼 , 你 将要 很快 是 生长 进入 一个 男人 . "

"安东尼, 你很快就要长成一个男人了。"

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [mɪs] [ˈkɑːr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] [wel] . "

" I hope so , Miss Carr ; but I don't think you look well . "
" 我 希望 所以 , 错过 卡尔 ; 但 我 不 思考 你 看 出色地 . "

"我希望如此, 卡尔小姐; 但我认为您脸色不太好。"

" [noʊ] ? "

" No ? "
" 不 ? "

"不? "

" [juː; jʊ] [lʊk] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈkerwɔːrn] . "

" You look thin and careworn . "
" 你 看 薄的 和 忧心忡忡 . "

"你看上去很瘦, 也很憔悴。"

" [maːˈseɪlz] [ɪz][ə; ei] [ˈveri] [hɑːt] [pleɪs] , [ˈæntəni] , " [ʃiː; ji] [sed] [ɪˈveɪsɪvli] , " [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [suːt]

" Marseilles is a very hot place , Antony , " she said evasively , " and does not suit
" 马赛 是 一个 非常 热的 地方 , 安东尼 , " 她 说 闪烁其词 , " 和 做 不是 套装

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)] .

English people .
英语 人们 .

"马赛是个非常炎热的地方, 安东尼,"她含糊其辞地说, "不适合英国人居住。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈprɒːpərti] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [ˈæntəni] .

Of course , you are my property this evening , Antony .
的 课程 , 你 是 我的 财产 这 晚上 , 安东尼 .

当然, 今晚你就是我的了, 安东尼。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ? "

You have no engagement ? "
你 有 不 订婚 ? "

你没有订婚吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

" No , " I said , smiling .
" 不 , " 我 说 , 微笑 .

"不,"我笑着说。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [ˈhæɪlɪt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn]

" I should have gone to spend the evening with Mr Hallett if I had been
" 我 应该 有 已消失 到 花费 这 晚上 和 先生 哈雷特 如果 我 有 到过

[əˈloʊn] .

alone .
独自的 .

"如果我是一个人, 我本应该去和哈利特先生共度良宵。"

" [hɜːr; hər] [hænd] [geɪv] [ə; ei] [slaɪt] [twɪtʃ] [æz; əz] [aɪ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

" Her hand gave a slight twitch as I said these words ,
" 她 手 给予 一个 轻微 抽搐 作为 我 说 这些 字 ,

"我说这些话的时候, 她的手微微抽搐了一下。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] [æz; əz][ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] :

and her voice sounded a little hoarse as she continued :
和 她 嗓音 听起来 一个 小的 嘶哑 作为 她 持续 :

她继续说道, 声音听起来有些沙哑:

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['æntəni] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]
“ You must come and dine with me , Antony , and we will have a
“ 你 必须 来 和 用餐 和 我 , 安东尼 , 和 我们 将要 有 一个
[bɔ:ŋ] , [bɔ:ŋ] [tʃæt] .
long , long chat .
长的 , 长的 聊天 .

“安东尼，你一定要来和我一起吃饭，我们好好聊聊。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk][oʊld] [taɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] .
It seems like old times to be with you again .
它 似乎 喜欢 老的 时代 到 是 和 你 再次 .

再次见到你，感觉就像回到了过去。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [tʃæt] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][moʊst]
“ I was delighted to have her back , and chatted on in the most
“ 我 曾是 高兴极了 到 有 她 后退 , 和 聊天 在 在 这 最多
[ʌnrɪ'zɜ:rvd] [weɪ] ,
unreserved way ,
毫无保留 方式 ,

“我很高兴她回来了，我们毫无保留地聊了起来。”

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [mɪs] ['kɑ:rz] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən][æz; əz][ðə; ði] ['kæərɪdʒ]
until we reached Miss Carr's house , where the door flew open as the carriage
直到 我们 达到 错过 卡尔的 房子 , 在哪里 这 门 飞翔 打开 作为 这 运输
[stɑ:pt] .
stopped .
停止 .

直到我们到达卡尔小姐家，马车停下时，门猛地打开了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] ,
I jumped down ,
我 跳了起来 向下 ,

我跳了下去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][maɪ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] - [dɔ:r]
and was in the act of holding out my right hand and the carriage - door
和 曾是 在 这 行为 的 保持 出去 我的 正确的 手 和 这 运输 - 门
['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] ,
open with the left ,
打开 和 这 左边 ,

我当时正伸出右手，左手打开马车门，

[wen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [swɪft] ['hænsəm] [kæb][hæd; həd] [brɔ:t] [dʒɑ:n] ['lɪstər]
when I started with surprise ; for a swift hansom cab had brought John Lister
什么时候 我 开始 和 惊喜 ; 为了 一个 迅速 汉森 出租车 有 带来 约翰 利斯特
[ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,
there before us ,
那里 前 我们 ,

我当时很惊讶；因为一辆快速的双轮马车把约翰·李斯特送到了我们前面。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
and he stood on the other side , holding out his hand .
和 他 站立 在 这 其他 边 , 保持 出去 他的 手 .

他站在对面，伸出手。

“ [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪriəm] !
“ I must speak to you , Miriam !
“ 我 必须 说话 到 你 , 米里亚姆 !

“我必须和你谈谈，米里亚姆！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [wen] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [fɪŋk] [bæk] [ɪn][ə'lɑ:rm] ,
“ **he exclaimed in a low voice , when , seeing her shrink back in alarm ,**
“ 他 惊呼 在 一个 低的 嗓音 , 什么时候 , 看到 她 收缩 后退 在 警报 ,
“他看到她惊恐地缩回身子, 便低声惊呼道,”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [lək] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [bɔɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
and with an unmistakable look of horror in her face , boy as I was ,
和 和 一个 毋庸置疑 看 的 恐怖 在 她 脸 , 男生 作为 我 曾是 ,
她脸上带着明显的惊恐表情, 而我当时还是个男孩。

[aɪ] [felt] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [flʌʃ] [tu:; tə][maɪ] [tʃi:k] , [ænd; ənd] ,
I felt some sense of manhood flush to my cheek , and ,
我 毛毡 一些 感觉 的 男子气概 冲洗 到 我的 脸颊 , 和 ,
我感到一股强烈的男性气概涌上脸颊, 而且,

['fi:lɪŋ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
feeling no fear of him for the moment , I placed my hand upon his chest ,
感觉 不 害怕 的 他 为了 这 片刻 , 我 放置 我的 手 之上 他的 胸部 ,
此刻我并不害怕他, 便将手放在了他的胸口。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] [ə'weɪ] .
and thrust him with all my might away .
和 推力 他 和 全部 我的 可能 离开 .
我用尽全力将他推开。

“ [stænd] [bæk] , [sɜ:r] !
“ **Stand back , sir !**
“ 站立 后退 , 先生 !
“先生, 请后退! ”

“ [aɪ] [kraɪd] , “ [ɔ:r][aɪ][kɔ:l][ðə; ði] [pə'li:s] .
“ **I cried , “ or I call the police :**
“ 我 哭 , “ 或者 我 称呼 这 警察 :
我哭着说: “或者我就报警。”

“ [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'klʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [mɪs] ['kɑ:r] [hæd; həd] ['laɪtli] [tʌtʃt]
“ **Ere he could recover from his astonishment , Miss Carr had lightly touched**
“ 埃雷 他 可以 恢复 从 他的 惊讶 , 错过 卡尔 有 轻轻 感动
[maɪ][hænd] , [stept] [aʊt] ,
my hand , stepped out ,
我的 手 , 步 出去 ,
“他还没从震惊中回过神来, 卡尔小姐就轻轻碰了碰我的手, 走了出去。”

[ænd; ənd] ['hɜ:ɪd] [ɪn] , [waɪl] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [fæst][æt; ət][maɪ] [tə'merəti] , ['sləʊli]
and hurried in , while I , with my heart beating fast at my temerity , slowly
和 慌忙 在 , 尽管 我 , 和 我的 心 殴打 快速地 在 我的 鲁莽 , 缓慢地
[kloʊzd] [ðə; ði] ['bru:əm] - [dɔ:r] ,
closed the brougham - door ,
关闭 这 布鲁厄姆 - 门 ,
然后他们匆匆走了进去, 而我, 因为自己的鲁莽而心跳加速, 慢慢地关上了马车的车门。

[ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [dʒɑ:n] ['lɪstər] .
and stood facing John Lister .
和 站立 面向 约翰 利斯特 .
他站在约翰·利斯特对面。

“ [ju:; jʊ] ['ɪnsələnt] [dɔ:g] ?
“ **You insolent dog ?**
“ 你 傲慢的 狗 ?
你这无礼的狗?

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈθreɪnɪŋli] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət]
“ **he cried threateningly ; and I thought he was about to strike me , but**
“ 他 哭 威胁地 ; 和 我 想法 他 曾是 关于 到 罢工 我 ; 但
[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
at that moment ,
在 那 片刻 ,

他威胁地喊道；我以为他要打我，但就在那一刻，

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tiːθ] [set] ,
as I stood before him with my teeth set ,
作为 我 站立 前 他 和 我的 牙齿 放 ,

我站在那里，咬紧牙关，

[aɪ] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [rʌn] [ɪn] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .
I would hardly have run in to save my life .
我 会 几乎 有 跑步 在 到 节省 我的 生活 .

就算拼了命，我也绝不会冲进去。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [mɪs] [ˈkɑːr] !
“ **How dare you insult Miss Carr !**
“ 如何 敢 你 侮辱 错过 卡尔 !

“你竟敢侮辱卡尔小姐！”

“ [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **I exclaimed .**
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] !
“ **Insult !**
“ 侮辱 !

“侮辱！”

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌt] !
Oh , this is too much !
哦 , 这 是 也 很多 !

哦，这太过分了！

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered .**
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðen] , [hæf] - [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [let] [aɪ ˈtiː] [fɔːl] [wʌns] [mɔːr] , [tɜːrnd] [əˈpaːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,
Then , half - raising his hand , he let it fall once more , turned upon his heel ,
然后 , 一半 - 提高 他的 手 , 他 让 它 落下 一次 更多的 , 转向 之上 他的 脚跟 ,
[ænd; ənd] [stroʊd] [əˈweɪ] .
and strode away .
和 大步走 离开 .

然后，他半举起手，又放下，转身，大步走开了。

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [siːmd] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fiːld] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [maɪ] [oʊn] , [aɪ]
The coachman seemed disposed to speak , but the field being now my own , I
这 马车夫 似乎 处置 到 说话 , 但 这 场地 存在 现在 我的 自己的 , 我
[wɔːkt] — [ˈveri] [ˈpɑːmpəsli] ,
walked — very pompously ,
步行 — 非常 傲慢地 ,

马车夫似乎想开口说话，但既然这片场地现在是我的了，我就迈着非常傲慢的步伐走了过去。

[aɪm] [əˈfreɪd] — [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
I'm afraid — into the hall ,
我是 害怕的 — 进入 这 大厅 ,

恐怕——进入大厅，

[mɪs] [ˈkɑːr] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz]
Miss Carr coming out of the dining - room as soon as the front door was
错过 卡尔 未来 出去 的 这 用餐 - 房间 作为 很快 作为 这 正面 门 曾是
[kloʊzɪd] ,
closed ,
关闭 ,

前门一关上，卡尔小姐就从餐厅里走了出来。

[tuː; tə] [kætʃ] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːrɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈiːgərli] [ɪn][maɪ] [flʌʃt] [feɪs] .
to catch my hand in hers , and look eagerly in my flushed face .
到 抓住 我的 手 在 她的 , 和 看 急切地 在 我的 酡 脸 .

她握住我的手，热切地看着我涨红的脸。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [breɪv] [tuː] , [ˈæntəni] , ” [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][ʃiː; ji][led][em ˈiː] [ˌʌpˈsterz] .
“ You have grown brave too , Antony , ” she whispered , as she led me upstairs .
“ 你 有 生长 勇敢的 也 , 安东尼 , ” 她 低声说道 , 作为 她 引领 我 楼上 .

“你也变得勇敢了，安东尼，”她一边领着我上楼，一边低声说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prəˈtektər] [ɪn]
“ Thank you , thank you ; I did not know that I could look for a protector in
“ 感谢 你 , 感谢 你 ; 我 做过 不是 知道 那 我 可以 看 为了 一个 保护者 在
[juː; jʊ] .
you :
你 .

“谢谢，谢谢；我没想到我还能在你身上找到保护者。”

“ [aɪ][hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mɪs] [ˈkɑːr] [hæd; həd] [drest] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːloʊd]
“ I had calmed down by the time Miss Carr had dressed ; and then followed
“ 我 有 平静下来 向下 经过 这 时间 错过 卡尔 有 穿着 ; 和 然后 随后
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ,
one of those ,
一 的 那些 ,

“等卡尔小姐穿好衣服的时候，我已经平静下来了；然后，我跟着其中一个人走了过去。”

[tuː; tə][em ˈiː] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈiːvənɪŋz] .
to me , delightful evenings .
到 我 , 愉快 晚上 .

对我而言，那是令人愉快的夜晚。

[wiː; wi] [daɪnd] [təˈgeðər] ; [ʃiː; ji] [tʃæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf][ɪn] [ˈsʌðərn] [fræns] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
We dined together ; she chatted of her life in Southern France , and at last ,
我们 用餐 一起 ; 她 聊天 的 她 生活 在 南方 法国 , 和 在 最后的 ,
我们一起用餐；她聊起了她在法国南部的生活，最后，

[ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [laʊndʒ] -
over our tea in the drawing - room , as she was sitting back in her lounge -
超过 我们的 茶 在 这 绘画 - 房间 , 作为 她 曾是 坐着 后退 在 她 休息室 -
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

我们在客厅里喝茶的时候，她正靠在躺椅上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪd] , [ʃiː; ji] [sed] ,
with her face in the shade , she said ,
和 她 脸 在 这 阴影 , 她 说 ,

她把脸埋在阴凉处，说道：

[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrʃɪktli] [kɑːm] [vɔɪs] :
in what was meant to be a perfectly calm voice :
在 什么 曾是 意思是 到 是 一个 完美 冷静的 嗓音 :

用他本想表现得极其平静的语气：

“ [wel] , ['æntəni] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tuː; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frendz] .
“ **Well , Antony , you have not said a word to me about your friends .**
“ 出色地 , 安东尼 , 你 有 不是 说 一个 单词 到 我 关于 你的 朋友们 :

“ 安东尼, 你一个字也没跟我提起过你的朋友们。”
“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [də'rektli; daɪ'rektli] , [fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [,hezɪ'teɪ(ə)n] [ɪn] [soʊ] ['du:ɪŋ] ;
“ **I did not answer directly , for I felt a strange hesitation in so doing ;**
“ 我 做过 不是 回答 直接地 , 为了 我 毛毡 一个 奇怪的 犹豫 在 所以 正在做 ;
“我没有直接回答, 因为我感到一种奇怪的犹豫;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələɹ] [ɪ'moʊ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [kəm'pænjənz] [brest] ,
and a similar emotion must have been in my companion's breast ,
和 一个 相似的 情感 必须 有 到过 在 我的 同伴的 胸部 ,
我的同伴心中也一定怀着类似的情感。

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ][sæt][ðer; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [tɪl] [aɪ] [sed] :
for she sat there for some minutes in silence , till I said :
为了 她 卫星 那里 为了 一些 分钟 在 沉默 , 直到 我 说 :
她沉默地坐在那里好一会儿, 直到我开口说道:

“ ['fɪni] ['hæliɪt] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv][kwɑɪt] [rɪ'kʌvərd] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi]
“ **Linny Hallett seems to have quite recovered now , and is bright and happy**
“ 林尼 哈雷特 似乎 到 有 相当 恢复 现在 , 和 是 明亮的 和 快乐的
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
“林尼·哈利特现在似乎已经完全康复了, 又恢复了往日的神采奕奕, 快乐无比。”

[ðoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .
though very much changed .
尽管 非常 很多 已更改 .
虽然变化很大。

“ [mɪs] ['kɑ:r] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
“ **Miss Carr did not speak .**
“ 错过 卡尔 做过 不是 说话 :
卡尔小姐没有说话。

“ ['mɪsɪz] ['hæliɪt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .
“ **Mrs Hallett is precisely the same .**
“ 太太 哈雷特 是 恰恰 这 相同的 :
“哈雷特夫人也完全一样。”

[aɪ][duː][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['ɔ:ltərd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] .
I do not think she has altered in the least since I have known her .
我 做 不是 思考 她 有 已修改 在 这 至少 自从 我 有 已知 她 :
我觉得她自从我认识她以来, 一点都没变。

“ [mɪs] ['kɑ:r] [si:md] [tuː; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [feɪs] [mɔ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] , [ɔ:r] [els] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
“ **Miss Carr seemed to turn her face more away from me , or else it was**
“ 错过 卡尔 似乎 到 转动 她 脸 更多的 离开 从 我 , 或者 别的 它 曾是
[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
the shadow ,
这 阴影 ,
“卡尔小姐似乎把脸转向一边, 不再看我, 或许是阴影的缘故吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['sti:vən] ['hæliɪt] , ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tuː; tə][prɔːmpt]
and now , instead of speaking of Stephen Hallett , something seemed to prompt
和 现在 , 反而 的 请讲 的 史蒂芬 哈雷特 , 某物 似乎 到 迅速的
[em 'i:][tuː; tə][tɜ:rn] [ɔ:f] ,
me to turn off ,
我 到 转动 离开 ,
而现在, 我不想再谈论斯蒂芬·哈利特, 似乎有什么东西促使我关掉了电视。

[ænd; ʌnd] [tɔːk] [ʌv; əv] - [ænd; ʌnd] ['meri] ,
and talk of Revitts and Mary ,
和 讲话 的 - 和 玛丽 ,
谈到雷维茨和玛丽,

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [haʊ] ['ædmərəbli] [ðə; ði] [ə'reindʒmənt] [hæd; həd] ['ænsər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
and of how admirably the arrangement had answered of their taking the
和 的 如何 令人钦佩地 这 安排 有 回答 的 他们的 采取 这
[haʊs] [ɪn] [greɪt] ['ɔrmənd] [stri:t] .
house in Great Ormond Street .
房子 在 伟大的 奥蒙德 街道 .
以及他们如何出色地解决了在大奥蒙德街租房的问题。

[ðer; ðər] [si:md] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] [æz; əz][aɪ] ['prætld] [ɑːn] — [aɪ][kæn; kən]
There seemed to be a slight impatient movement as I prattled on — I can
那里 似乎 到 是 一个 轻微 不耐烦 移动 作为 我 喋喋不休 在 — 我 能
[kɔːl][aɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [els] .
call it nothing else .
称呼 它 没有什么 别的 .
当我喋喋不休地说着话时，对方似乎有些不耐烦——我只能这么形容。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
It was not from a spirit of mischief ,
它 曾是 不是 从 一个 精神 的 恶作剧 ,
这并非出于恶意,

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [si:md] [tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['stiːvən]
but all the time I seemed to feel that she must want to know about Stephen
但 全部 这 时间 我 似乎 到 感觉 那 她 必须 想 到 知道 关于 史蒂芬
['hælit] ,
Hallett ,
哈雷特 ,
但我始终觉得她一定很想了解斯蒂芬·哈利特。

[ænd; ʌnd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and somehow I could not mention his name .
和 不知何故 我 可以 不是 提到 他的 姓名 .
我不知为何就是说不出他的名字。
“ [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [droʊl] , [mɪs] ['kɑːr] , ” [aɪ] [sed] .
“ **It is quite droll , Miss Carr , ” I said** .
“ 它 是 相当 滑稽 , 错过 卡尔 , ” 我 说 .
“这真是太滑稽了，卡尔小姐,”我说。

“ ['mɪsɪz] ['hælit] [sez] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æŋ; ən]['ædmərəb(ə)] [ə'reindʒmənt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːs] -
“ **Mrs Hallett says that it is such an admirable arrangement , having a police** -
“ 太太 哈雷特 说道 那 它 是 这样的 一个 令人钦佩的 安排 , 拥有 一个 警察 -
['kɑːnstəbl] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
constable on the premises ,
警官 在 这 前提 ,
“哈雷特夫人说，在住所配备一名警员真是个令人钦佩的安排。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['nevər] [brɪfɔːr] [felt] [soʊ] [seɪf] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] . “
and that she has never before felt so safe since she has been in London . ”
和 那 她 有 绝不 前 毛毡 所以 安全的 自从 她 有 到过 在 伦敦 . ”
她表示，自从来到伦敦以来，她从未感到如此安全。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['spʊkən][tuː; tə][em 'iː] [jet] [ʌv; əv][jər; jər] [frend] — ['mɪstər] ['hælit] .
“ **You have not spoken to me yet of your friend — Mr Hallett** .
“ 你 有 不是 说 到 我 然而 的 你的 朋友 — 先生 哈雷特 .
“你还没有跟我提起过你的朋友——哈利特先生。”

“ [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [mɪs] [ˈkɑːrɪz] [vɔɪs] ,
“ **I started , for it did not sound like Miss Carr's voice ,**
“ 我 开始 , 为了 它 做过 不是 声音 喜欢 错过 卡尔的 嗓音 ,
我吓了一跳,因为这听起来不像卡尔小姐的声音。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; həər] [feɪs] .
and when I looked up I could not see her face .
和 什么时候 我 看起来 向上 我 可以 不是 看 她 脸 .
当我抬头时,却看不到她的脸。

“ [noʊ] ; [nɑːt] [jet] , “ [aɪ] [sed] .
“ **No ; not yet , “ I said .**
“ 不 ; 不是 然而 , “ 我 说 .

“不,还没到时候,”我说。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈtɔɪlɪŋ] [ɑːn] [stiːl] [æz; əz] [ˈpeɪntli] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrɪŋli] [æz; əz] [ˈevər] . “
“ **He is toiling on still as patiently and enduringly as ever . “**
“ 他 是 辛勤劳作 在 仍然 作为 耐心 和 持久地 作为 曾经 . “
“他仍然像以往一样,耐心而坚持不懈地辛勤工作。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ˈæntəni] ? “
“ **And the invention , Antony ? “**
“ 和 这 发明 , 安东尼 ? “

“那项发明呢, 安东尼? ”

“ [ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , “ [aɪ] [sed] [ˈbɪtərli] , “ [lægz] [bɪˈhaɪnd] .
“ **The invention , “ I said bitterly , “ lags behind .**
“ 这 发明 , “ 我 说 苦涩地 , “ 滞后 在后面 .

“这项发明,“我愤愤不平地说,“落后了。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [get] [ɑːn] . “
It is impossible to get on . “
它 是 不可能的 到 得到 在 . “

根本上不去。

“ [ɪz] — [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðen] ? “
“ **Is — is it all waste of time , then ? “**
“ 是 — 是 它 全部 浪费 的 时间 , 然后 ? “

“那么,这一切是不是都是在浪费时间? ”

“ [weɪst] ?
“ **Waste ?**
“ 浪费 ?

“浪费?”

[noʊ] , “ [aɪ] [sed] .
No , “ I said .
不 , “ 我 说 .

“不,”我说。

“ [ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [ˈkæəri] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ,
“ **The invention is one that would carry all before it ; but , poor fellow ,**
“ 这 发明 是 一 那 会 携带 全部 前 它 ; 但 , 贫穷的 同伴 ,
这项发明本应所向披靡;但是,可怜的家伙,

[hiː; hi] [ɪz] [taɪd] [ænd; ənd] [ˈfetəd] [æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] .
he is tied and fettered at every turn .
他 是 系 和 束缚 在 每一个 转动 .
他处处受制,步履维艰。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnɪrli] [gɑːt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstənt] [tɔɪl] ,
He has nearly got it to perfection , but , after months of constant toil ,
他 有 几乎 得到 它 到 完美 , 但 , 后 几个月 的 持续的 辛劳 ,
他几乎已经做到了完美,但是,经过数月的不懈努力,

[sʌm; səm] ['retʃɪd] [pɑ:rt] [breɪks] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ]
some **wretched** **part** **breaks** **down** , **and** **the** **whole** **thing** **has** **to** **be** **done**
一些 可怜 部分 休息 向下 , 和 这 所有的 事物 有 到 是 完毕
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

“某个该死的部件坏了，结果整件事都得重来。”

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] [tu:; tə] [sək'si:d] ? "
" **But** **is** **it** **likely** **to** **succeed** ? "

“但它有可能成功吗？”

" ['laɪkli] ?
" **Likely** ?
" 可能 ?

“有可能吗？”

" [aɪ] [sed] : " [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [sək'si:d] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['nevər] [kæn; kən] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [meɪd]
" **I** **said** : " **it** **must** **succeed** ; **but** **it** **never** **can** **until** **it** **has** **been** **made**
" 我 说 : " 它 必须 成功 ; 但 它 绝不 能 直到 它 有 到过 制成
[ænd; ənd] [traɪd] .
and **tried** .
和 尝试 .

我说：“它一定会成功；但是，在它被制造出来并经过试验之前，它永远不可能成功。”

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kerfəli] [kən'strʌktɪd] [æt; ət][sʌm; səm][lɑ:rdʒ] [endʒɪ'nɪrɪŋ] [ɪ'stæblɪ'mənt] [laɪk]
It **should** **be** **carefully** **constructed** **at** **some** **large** **engineering** **establishment** **like**
它 应该 是 小心 建造 在 一些 大的 工程 建立 喜欢
[əʊərz] . "
ours . "
我们的 . "

“它应该由像我们这样的大型工程机构精心建造。”

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['evɪdəntli] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
" **Yes** , " **she** **said** , **evidently** **listening** **intently** .
" 是的 , " 她 说 , 显然 聆听 专注地 .

“是的,”她说道，显然是在认真倾听。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
" **But** **how** **can** **it** **be** ?
" 但 如何 能 它 是 ?

“但这怎么可能呢？”

[pʊr] ['hæliɪt] [ə:nz] [ə'baʊt] [tu:] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
Poor **Hallett** **earns** **about** **two** **pounds** **a** **week** , **and** **the** **demands** **upon** **his** **pocket** ,
贫穷的 哈雷特 收入 关于 二 磅 一个 星期 , 和 这 需求 之上 他的 口袋 ,
可怜的哈雷特每周只能挣到大约两英镑，而他的口袋却捉襟见肘。

[θru:] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['ɪlnəs] , [hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l] .
through **his** **mother's** **and** **sister's** **illness** , **have** **been** **terrible** .
通过 他的 母亲的 和 姐妹 疾病 , 有 到过 糟糕的 .

在他母亲和姐姐生病期间，他过得非常痛苦。

[hi:; hi][ɪz] ['heɪvɪli] [ɪn] [det] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] . "
He **is** **heavily** **in** **debt** **now** **to** **the** **doctors** . "
他 是 重度 在 债务 现在 到 这 医生 . "

他现在欠医生们一大笔债。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][na:t] [help] [jər; jær] [frend] , [ðen] , ['æntəni] ?
" **Why** **do** **you** **not** **help** **your** **friend** , **then** , **Antony** ?
" 为什么 做 你 不是 帮助 你的 朋友 , 然后 , 安东尼 ?

“那么，安东尼，你为什么不帮助你的朋友呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [tʊʊnz] [ʌv; əv] [rɪ'prʊʊt] .
“ **she said in tones of reproach** .
“ 她 说 在 音调 的 责备 :

她用责备的语气说道。

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][em 'iː] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kwɑɪətli] .
“ **Because he will not let me , “ I replied quietly** .
“ 因为 他 将要 不是 让 我 , “ 我 回复 悄悄 :

“因为他不会让我这么做,”我平静地回答道。

“ [hiː; hi][ɪz] [tuː] [praʊd] .
“ **He is too proud** .
“ 他 是 也 自豪的 :

他太骄傲了。

“ [mɪs] ['kɑːr] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
“ **Miss Carr was silent** .
“ 错过 卡尔 曾是 沉默的 :

卡尔小姐沉默不语。

“ [wʌt] [ə'maʊnt] [wʊd] [aɪ 'tiː] [teɪk] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʊʊn] ,
“ **What amount would it take , “ she said at last , in a strange tone** ,
“ 什么 数量 会 它 拿 , “ 她 说 在 最后的, 在 一个 奇怪的 语气 ,
“需要多少钱?”她最后用一种奇怪的语气问道。

“ [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ? “
“ **to perfect the machine ? “**
“ 到 完美的 这 机器 ? “

“为了完善机器? ”

“ [ə'maʊnt] ?
“ **Amount ?**
“ 数量 ?

“数量?

“ [aɪ] [sed] ['iːgərli] ; “ [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [diːl] .
“ **I said eagerly ; “ an awful deal** .
“ 我 说 急切地 ; “ 一个 可怕 交易 :

我急切地说:“真是糟糕的交易。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌt] .
It is impossible to say how much .
它 是 不可能的 到 说 如何 很多 :

无法确定具体金额。

[waɪ] , [ðə; ðɪ]['pæt(ə)nt] [wʊd] [kɔːst] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
Why , the patent would cost nearly a hundred .
为什么, 这 专利 会 成本 几乎 一个 百 :

为什么? 这项专利要花费近一百美元。

[pʊr] ['felʊʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] . “
I wish sometimes he would give it up . “
我 希望 有时 他 会 给 它 向上 :

我有时真希望他能放弃。

“ [waɪ] ? “ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sɔːftli] .
“ **Why ? “ she exclaimed softly** .
“ 为什么 ? “ 她 惊呼 轻轻 :

“为什么?”她轻声惊呼道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . ”
“ **Because** , ” **I said** , “ **it is breaking his heart** . ”
“ 因为 , ” 我 说 , “ 它 是 打破 他的 心 . ”
“ 因为 , ” 我说 , “ 这让他心碎 . ”

“ [ɪz] — [ɪz] [hi:; hi] [soʊ] [ˈkɑːnstənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Is — is he so constant in his attentions to it ?** ”
“ 是 — 是 他 所以 持续的 在 他的 注意 到 它 ? ”
“ 他——他一直都如此关注这件事吗? ”

“ [oʊ] [jes] , [mɪs] [ˈkɑ:r] . ”
“ **Oh yes , Miss Carr** . ”
“ 哦 是的 , 错过 卡尔 . ”

“ 哦 , 是的 , 卡尔小姐 . ”
[wen'evər] [hi:; hi] [kæn; kən] [sper] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [hi:; hi] [ɪz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɔ:r] [ˈdri:mɪŋ] [ˈoʊvər] [aɪ 'ti:] ;
Whenever he can spare a minute , he is working or dreaming over it ;
每当 他 能 空闲的 一个 分钟 , 他 是 在职的 或者 做梦 超过 它 ;
只要有空 , 他就会琢磨这件事或者做相关的梦 ;

[hi:; hi] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] [lʌv] — [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈmɑ:kɪŋ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] .
he calls it his love — his mistress , in a half - mocking sort of spirit .
他 呼叫 它 他的 爱 — 他的 情妇 , 在 一个 一半 - 嘲讽 种类 的 精神 .
他称她为他的爱人——他的情妇 , 语气中带着一丝嘲讽。

[pʊr] [ˈfeləʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [laɪf] .
Poor fellow , it is a sad life .
贫穷的 同伴 , 它 是 一个 伤心 生活 .

“ 可怜的人 , 他的人生真悲惨 . ”
“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ] [di:p] [ˈsaɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] . ”
“ **There was again a deep silence in the room** . ”
“ 那里 曾是 再次 一个 深的 沉默 在 这 房间 . ”
房间里再次陷入一片寂静。

“ [ˈæntəni] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈgen] , “ [waɪ] [du:; ju:; jʊ] [nɑ:t] [help] [jʊr; jər] [frend] ? ”
“ **Antony , she said again , why do you not help your friend ?** ”
“ 安东尼 , ” 她 说 再次 , “ 为什么 做 你 不是 帮助 你的 朋友 ? ”
“ 安东尼 , ” 她又说 , “ 你为什么不帮助你的朋友? ”

“ [aɪ] [du:] , ” [aɪ] [sed] [ˈi:gərli] . ”
“ **I do , I said eagerly** . ”
“ 我 做 , ” 我 说 急切地 . ”

“ 我愿意 , ” 我急切地说 . ”
“ [aɪ] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] , ”
“ **I have worked at it all night with him sometimes** , ”
“ 我 有 工作 在 它 全部 夜晚 和 他 有时 , ”
“ 有时候我和他一起通宵工作 , ”

[ænd; ənd] [spɛnt] [ɔ:l] [maɪ] [ˈpɔ:kɪt] - [ˈmʌni] [əˈpɑ:n] [aɪ 'ti:] — [ðoʊ] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
and spent all my pocket - money upon it — though he doesn't know it .
和 花费 全部 我的 口袋 - 钱 之上 它 — 尽管 他 不 知道 它 .
我把所有的零花钱都花在了上面——虽然他并不知道。

[hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd] [ˈspɪndlz] [maɪ'self] ,
He thinks I have turned some of the wheels and spindles myself ,
他 思考 我 有 转向 一些 的 这 车轮 和 纺锤 我 ,
他认为我亲自转动了一些轮子和轴杆。

[bʌt; bət] [aɪ] [set] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [best] [ˈwɜkmən] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] ,
but I set some of our best workmen to do it ,
但 我 放 一些 的 我们的 最好的 工人 到 做 它 ,
但我安排了我们最好的一些工人去做这件事。

[ænd; ənd] [kʌt] [em 'i:] [ðə; ði] [kɑ:gz] [ænd; ənd] ['rætʃɪt] . ”
and cut me the cogs and ratchets . ”
和 切 我 这 齿轮 和 棘轮 . ”

把齿轮和棘轮都给我切下来。”

“ [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [jɔ:r'self] ？ ”
“ And paid for them yourself ？ ”
“ 和 有薪酬的 为了 他们 你自己 ？ ”

“而且是你自己付的钱？”

“ [jes] , [mɪs] ['kɑ:r] .
“ Yes , Miss Carr .
“ 是的 , 错过 卡尔 .

“是的，卡尔小姐。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [wel] ['ɪnʌf] . ”
I could not have made them well enough . ”
我 可以 不是 有 制成 他们 出色地 足够的 . ”

我尽力了，还是做得不够好。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] [help] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [səb'stænfəli] , ['æntəni] ？
“ But why not help him more substantially , Antony ？
“ 但 为什么 不是 帮助 他 更多的 实质性 , 安东尼 ？

“但是，安东尼，为什么不给他提供更实质性的帮助呢？”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] ？ ”
With the money that is required ？ ”
和 这 钱 那 是 必需的 ？ ”

有足够的资金吗？

“ [aɪ] [help] [hɪm; ɪm] ？
“ I help him ？
“ 我 帮助 他 ？

我帮他吗？

“ [aɪ] [sed] .
“ I said .
“ 我 说 .

我说。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɑ:n] [wɪ'ðɪn]
She did not answer for a few moments , for a struggle was going on within
她 做过 不是 回答 为了 一个 很少 时刻 , 为了 一个 斗争 曾是 去 在 之内

[hɜ:r; hər] [brɛst] ,
her breast ,
她 胸部 ,

她沉默了片刻，因为她胸腔内正发生着一场剧烈的搏斗。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [spʊk] [æt; ət] [læst] .
but she spoke at last .
但 她 辐 在 最后的 .

但她最终还是开口说话了。

[hɜ:r; hər] [praɪd] [ænd; ənd] ['feməni] ['frɪŋkɪŋ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
Her pride and feminine shrinking had given way before the love that she
她 自豪 和 女性 收缩 有 给定 方式 前 这 爱 那 她

[hæd; həd] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [ði:z] ['meni] [mʌnθs] [tu:; tə] [krʌʃ] ,
had been striving these many months to crush ,
有 到过 努力 这些 许多 几个月 到 压碎 ,

她那份骄傲和女性的柔弱，在她几个月来一直努力想要压制的爱情面前，彻底崩溃了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈswi:pɪŋ] [ɔ:l] [brɪʃ:r] [aɪˈti:] [naʊ] .
but which was sweeping all before it now .
但 哪个 曾是 扫荡 全部 前 它 现在 :

但现在它却横扫一切。

“ [ˈæntəni] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɔ:ftli] , “ [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [naʊ] ;
“ **Antony** , ” **she said softly** , “ **I can trust to you** , **I know** ;
” 安东尼 , ” 她 说 轻轻 , ” 我 能 相信 到 你 , 我 知道 ;
“安东尼, ”她轻声说道, “我可以信任你, 我知道;

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [wətˈevər] [aɪ][help] [ju:; jʊ][ɪn] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
and I feel that whatever I help you in will be for the best .
和 我 感觉 那 任何 我 帮助 你 在 将要 是 为了 这 最好的 :

我觉得我无论帮你做什么, 最终都会对你有好处。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [help] [jʊr; jər] [friend] [ˈmɪstər] [ˈhæɪt] .
You shall help your friend Mr Hallett .
你 将 帮助 你的 朋友 先生 哈雷特 :

你应该帮助你的朋友哈利特先生。

[maɪ] [pɜ:rs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˈoʊpən][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
My purse shall be open to you ,
我的 钱包 将 是 打开 到 你 ,

我的钱包将为你敞开。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz][ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt]
and you shall find the means to enable him to carry his project
和 你 将 寻找 这 方法 到 使能够 他 到 携带 他的 项目

[tu:; tə] [səkˈses] . “
to success . ”
到 成功 :

你必须找到方法, 使他能够成功地完成他的项目。

“ [oʊ] , [mɪs] [ˈkɑ:r] !
“ **Oh , Miss Carr !**
” 哦 , 错过 卡尔 !

“哦, 卡尔小姐! ”

“ [aɪ] [kraɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [nu:] [dɪˈlaɪt] [aɪ] [kɔ:t] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] .
“ **I cried ; and in my new delight I caught and kissed her hand** .
” 我 哭 ; 和 在 我的 新的 喜 我 捕捉 和 亲吻 她 手 :

我哭了; 欣喜若狂的我抓住她的手, 吻了吻她。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [wʌn][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈʃouldər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [əˈvə:tɪd] [sti:l] ,
She laid one upon my shoulder , but her head was averted still ,
她 铺设 一 之上 我的 肩膀 , 但 她 头 曾是 避免了 仍然 ,

她把一只手放在我的肩膀上, 但她的头仍然扭向一边。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [emˈi:][tu:; tə] [rɪˈzu:m] [maɪ] [si:t] .
and then she motioned me to resume my seat .
和 然后 她 示意 我 到 恢复 我的 座位 :

然后她示意我回到座位上。

“ [dʌz] [ðæt] [ˈsætɪsfai][ju:; jʊ] , [ˈæntəni] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Does that satisfy you , Antony ?** ” **she said** .
” 做 那 满足 你 , 安东尼 ? ” 她 说 :

“这样你满意了吗, 安东尼?”她问道。

“ [jes] — [naʊ] , “ [aɪ] [kraɪd] , [ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **Yes — no ,** ” **I cried , getting up and walking up and down the room** .
” 是的 — 不 , ” 我 哭 , 获得 向上 和 步行 向上 和 向下 这 房间 :

“是——不,”我哭着, 站起来在房间里来回踱步。

“ [hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] ; [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:] [praʊd] . ”
“ He would not take the money ; he would be a great deal too proud . ”
“ 他 会 不是 拿 这 钱 ； 他 会 是 一个 伟大的 交易 也 自豪的 ． ”
“他不会收下这笔钱的；他太骄傲了。”

“ [wɒd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈæntəni] ? ”
“ Would not take the money , Antony ? ”
“ 会 不是 拿 这 钱 , 安东尼 ? ”
“你不会收这笔钱的， 安东尼？ ”

[waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“为什么 ? ”
“为什么？ ”

“ [brˈkəz, brˈkɔ:z][hi:; hi] [wɒd] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . ”
“ Because he would know that it came from you . ”
“ 因为 他 会 知道 那 它 来了 从 你 ． ”
“因为他会知道这是你送的。”

“ [ænd; ʌnd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [keɪm] [frʌm; frəm][em ˈi:] , [ˈæntəni] , [wɒd] [hi:; hi][nɑ:t] [teɪk] ”
“ And knowing that the money came from me , Antony , would he not take ”
“ 和 会心 那 这 钱 来了 从 我 , 安东尼 , 会 他 不是 拿 ”
[aɪ ˈti:] ? ”
“ it ? ”
“它 ? ”
“安东尼，他明明知道这钱是我给的，难道不会收下吗？ ”

“ [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] . ”
“ No , I am sure he would not . ”
“ 不 , 我 是 当然 他 会 不是 ． ”
“不，我确信他不会。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“为什么 ? ”
“为什么？ ”

“ [brˈkəz, brˈkɔ:z] — [brˈkəz, brˈkɔ:z] — [mɪs] [ˈkɑ:r] , [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ɪf] [aɪ][təʊld] ”
“ Because — because — Miss Carr , should you be angry with me if I told ”
“ 因为 — 因为 因为 — 错过 卡尔 , 应该 你 是 生气的 和 我 如果 我 讲述 ”
[ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ? ”
“ you the truth ? ”
“ 你 这 真相 ? ”
“因为——因为——卡尔小姐，如果我告诉你真相，你会生我的气吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [əˈɡen] , [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɔ:ftli] , [bʌt; bət][ɪn][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ”
“ She paused again , some minutes , before she replied softly , but in so strange a ”
“ 她 暂停 再次 , 一些 分钟 , 前 她 回复 轻轻 , 但 在 所以 奇怪的 一个 ”
[toʊn] : “ [noʊ] , [ˈæntəni] . ”
“ tone : “ No , Antony : ”
“ 语气 : ” 不 , 安东尼 . ”
她又停顿了几分钟，然后轻声回答，但语气却很奇怪：“不，安东尼。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? ”
“ How could I ? ”
“ 如何 可以 我 ? ”
“我怎么可能做到呢？ ”

“ [brˈkəz, brˈkɔ:z] , [mɪs] [ˈkɑ:r] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] : ”
“ Because , Miss Carr , I am sure he loves you : ”
“ 因为 , 错过 卡尔 , 我 是 当然 他 爱 你 : ”
“因为，卡尔小姐，我确信他爱你:”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['looʒ-d] [hɪm; ɪm][ɪn][jɔː; jə] [aɪz] .
and he would think it lowered him in your eyes .
和 他 会 思考 它 降低 他 在 你的 眼睛 :
他会觉得这降低了他在你眼中的形象。

" [ʃi:; ji] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][em 'i:][ə; eɪ] [lɒk] [ðæt] [siːmd] [hɑ:t][wɪð; wɪθ]['æŋgə] ,
" She turned upon me a look that seemed hot with anger ,
" 她 转向 之上 我 一个 看 那 似乎 热的 和 愤怒 ,
她转过头来, 用一种似乎充满怒火的眼神看着我。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ji][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hə] [feɪs] [ə'wei] ,
but the next moment she had turned her face away ,
但 这 下一个 片刻 她 有 转向 她 脸 离开 ,
但下一刻她就把脸转开了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɜːr; hə] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊ(ə)n] .
and I could see that her bosom was heaving with suppressed emotion .
和 我 可以 看 那 她 怀 曾是 起伏 和 被抑制 情感 :
我看到她胸口剧烈起伏, 压抑着情绪。

[ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hə] [breɪst] ,
A great struggle was evidently going on within her breast ,
一个 伟大的 斗争 曾是 显然 去 在 之内 她 胸部 ,
她胸腔内显然正在发生一场剧烈的斗争。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃi:; ji][kʊd; kəd]['mæstə][aɪ 'ti:] .
and it was some time before she could master it .
和 它 曾是 一些 时间 前 她 可以 掌握 它 :
她花了一段时间才掌握这项技能。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ji] [tɜːrnd] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,
At last , however , she turned to me a face that was deadly pale ,
在 最后的 , 然而 , 她 转向 到 我 一个 脸 那 曾是 致命 苍白 ,
然而, 最后她转过头来看着我, 脸色惨白得可怕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [stɜːrɪn][ɪn][hɜːr; hə] [lʊks] [æz; əz][ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][em 'i:] :
and there was something very stern in her looks as she said to me :
和 那里 曾是 某物 非常 船尾 在 她 看起来 作为 她 说 到 我 :
她神情非常严肃地对我说:

" ['æntəni] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
" Antony , we have been separated for a year ,
" 安东尼 , 我们 有 到过 分开 为了 一个 年 ,
“安东尼, 我们已经分居一年了。”

[bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ] [spiːk] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['bɔɪɪʃ] [truːθ] [ænd; ənd] ['kændər] [æz; əz]
but can you speak to me with the same boyish truth and candour as
但 能 你 说话 到 我 和 这 相同的 男孩气 真相 和 坦率 作为

[ʌv; əv][oʊld] ,
of old ,
的 老的 ,
但是你能像以前那样, 用孩子般的真诚和坦率跟我说话吗?

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [tɔːt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['faːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔːst]
in the spirit taught you , my dear boy , by the father and mother you have lost
在 这 精神 教授 你 , 我的 亲爱的 男生 , 经过 这 父亲 和 母亲 你 有 丢失的
? "
? "
? "

孩子, 你是否能秉持你已故父母教导你的精神?

“ [oʊ] [jes] , [mɪs] ['kɑ:r] , ” [aɪ] [sed] ['fræŋkli] , [æz; əz][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɪn][hɜ:rz] ,
“ **Oh yes , Miss Carr , ” I said frankly , as I laid my hand in hers ,**
“ 哦 是的 , 错过 卡尔 , ” 我 说 坦率地说 , 作为 我 铺设 我的 手 在 她的 ,
“哦, 是的, 卡尔小姐,”我坦率地说着, 同时把手放在她的手上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:trɪf(ə)l] [aɪz] .
and looked in her beautiful eyes .
和 看起来 在 她 美丽的 眼睛 .

然后凝视着她美丽的眼睛。

“ [jes] , ['æntəni] , [ju:; jʊ][kæn; kən] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sɔ:ftli] .
“ **Yes , Antony , you can , ” she said softly .**
“ 是的 , 安东尼 , 你 能 , ” 她 说 轻轻 .

“是的, 安东尼, 你可以的,”她轻声说道。

“ [tel] [em 'i:] , [ðen] , [hæz; hæz]['mɪstər] ['hælit] ['evər] [derd] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] — [æz; əz]
“ **Tell me , then , has Mr Hallett ever dared to say such a thing as — as**
“ 告诉 我 , 然后 , 有 先生 哈雷特 曾经 敢于 到 说 这样的 一个 事物 作为 — 作为
[ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”
that to you ? ”
那 到 你 ? ”

那么请告诉我, 哈雷特先生是否曾敢对你说过这样的话?

“ ['hevər] , [mɪs] ['kɑ:r] . ”
“ **Never , Miss Carr . ”**
“ 绝不 , 错过 卡尔 . ”

“绝不, 卡尔小姐。”

“ [hæz; hæz] — [hæz; hæz][maɪ] [neɪm] [bɪn] [meɪd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [jʊr; jər]
“ **Has — has my name been made the subject of conversation amongst your**
“ 有 — 有 我的 姓名 到过 制成 这 主题 的 对话 在 你的
[frendz] ? ”
friends ? ”
朋友们 ? ”

“我的名字有没有在你的朋友间成为谈资? ”

“ ['hevər] , [mɪs] ['kɑ:r] . ”
“ **Never , Miss Carr . ”**
“ 绝不 , 错过 卡尔 . ”

“绝不, 卡尔小姐。”

“ [ɔ:r] [bɪn] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ? ”
“ **Or been coupled with his ? ”**
“ 或者 到过 耦合 和 他的 ? ”

“或者和他配对过? ”

“ [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ ['hevər] .
“ **Oh ! no , no , ” I cried , “ never .**
“ 哦 ! 不 , 不 , ” 我 哭 , ” 绝不 .

“哦! 不, 不,”我喊道, “绝不。”

['mɪstər] ['hælit] [hæz; hæz] ['rerli] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] . ”
Mr Hallett has rarely mentioned your name . ”
先生 哈雷特 有 很少 提及 你的 姓名 . ”

哈雷特先生很少提起你的名字。

“ [ðen] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [æz; əz]
“ **Then how can you — how can you dare to make such an assertion as**
“ 然后 如何 能 你 — 如何 能 你 敢 到 制作 这样的 一个 断言 作为
[ju:; jʊ][dɪd] ? ”
you did ? ”
你 做过 ? ”

“那么, 你怎么能——你怎么敢做出这样的断言? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [aɪ][rɪˈplaɪd] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **I don't know** , ” **I replied thoughtfully** .
“ 我 不 知道 , ” 我 回 复 深 思 熟 虑 .

“我不知道,”我若有所思地回答道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪˈti:] [ɪz] ,
“ **I could not tell you how it is** ,
“ 我 可 以 不 是 告 诉 你 如 何 它 是 ,

我无法告诉你那是什么感觉,

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [fɔr] [hi:; hi] [dʌz] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:] , [mɪs] [ˈkɑ:r] . “
but I am sure he does love you as much as I do , Miss Carr . ”
但 我 是 当 然 他 做 爱 你 作 为 很 多 作 为 我 做 , 错 过 卡 尔 . ”

但我相信他像我一样爱你, 卡尔小姐。”

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][du:] , [ˈæntəni] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [maɪ] [ˈfɔ:rhed] .
“ **I believe you do , Antony ,** “ **she said , bending forward and kissing my forehead** .
“ 我 相 信 你 做 , 安 东 尼 , ” 她 说 , 弯 曲 向 前 和 接 吻 我 的 前 额 .

“我相信你, 安东尼,”她说着, 俯身吻了吻我的额头。

“ [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [ˈfu:lɪʃ] [bɔɪ] , [draɪv] [ðæt] [ˈlðər] [ˈnoʊ(ə)n][frʌm; frəm][jɔr; jər] [hed] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]
“ **But , you foolish boy , drive that other notion from your head , and if you**
“ 但 , 你 愚 蠢 男 生 , 驾 驶 那 其 他 概 念 从 你 的 头 , 和 如 果 你

[du:] [lʌv] [emˈi:] ,
do love me ,
做 爱 我 ,

“但是, 你这个傻小子, 赶紧把那种想法从脑子里赶走, 如果你真的爱我,

[ˈæntəni] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lʌv] [emˈi:] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Antony — and I would have you love me , my boy ,
安 东 尼 — 和 我 会 有 你 爱 我 , 我 的 男 生 ,

安东尼——我希望你能爱我, 我的孩子,

[æz; əz] [ˈdɪrli] [æz; əz][ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] — [ˈnevər] [spi:k] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈdɪrɪst]
as dearly as you loved her who has gone — never speak to your dearest
作 为 亲 爱 的 作 为 你 喜 爱 她 WHO 有 已 消 失 — 绝 不 说 话 到 你 的 亲 爱 的

[frend] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rdz][tu:; tə] - [naɪt] . “
friend of our words to - night . ”
朋 友 的 我 们 的 字 到 - 夜 晚 . ”

就像你深爱着那位逝去的她一样——今晚千万不要把你的话告诉你最亲密的朋友。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [emˈi:][fɔ:r; fər] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] [ˈpraʊdli] .
“ **Oh , you may trust me for that ,** “ **I said proudly** .
“ 哦 , 你 可 能 相 信 我 为 了 那 , ” 我 说 自 豪 地 .

“哦, 你可以相信我,”我自豪地说。

“ [aɪ][du:] [trʌst] [ju:; jʊ] , [ˈæntəni] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [naʊ] [ðæt] [jɔr; jər][aɪˈdi:əz][ɑ:r; ər] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
“ **I do trust you , Antony , and I see now that your ideas are right about the**
“ 我 做 相 信 你 , 安 东 尼 , 和 我 看 现 在 那 你 的 想 法 是 正 确 的 关 于 这

[ˈmʌni] .
money .
钱 .

“我相信你, 安东尼, 我现在也明白你对金钱的看法是正确的。”

[stɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][help][jɔr; jər] [frend] . “
Still , I should like you to help your friend . ”
仍 然 , 我 应 该 喜 欢 你 到 帮 助 你 的 朋 友 . ”

不过, 我还是希望你能帮助你的朋友。

“ [soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] , ” [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdri:mɪli] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈmætər] ,
“ **So should I ,** “ **I said ; and I sat thinking dreamily over the matter ,**
“ 所 以 应 该 我 , ” 我 说 ; 和 我 卫 星 思 维 梦 幻 般 地 超 过 这 事 情 ,

“我也应该这么做,”我说; 然后我坐着, 若有所思地想着这件事。

[ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈtensli] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ˈhæliɪt] , [tɪl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [ɡoʊ] ,
being intensely desirous of helping Hallett , till it was time to go ,
存在 强烈地 渴望 的 帮助 哈雷特 , 直到 它 曾是 时间 到 去 ,
一直非常渴望帮助哈雷特, 直到该离开的时候。

[wen] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [em ˈi:] [wɪtʃ] [aɪ] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈkɑ:r] , [wʌn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
when an idea occurred to me which I proposed to Miss Carr , one which she
什么时候 一个 主意 发生 到 我 哪个 我 建议的 到 错过 卡尔 , 一 哪个 她
[ˈɡlædli] [əkˈseptɪd] ,
gladly accepted ,
乐意 公认 ,

我突然想到一个主意, 便向卡尔小姐提出了这个主意, 她欣然接受了。

[ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈi:ɡərli] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [dɪˈsep](ə)n , [bʌt; bət] [wʌn] [moʊst] [ˈtru:li] [ænd; ənd]
joining eagerly in what was , perhaps , a deception , but one most truly and
加入 急切地 在 什么 曾是 , 也许 , 一个 欺骗 , 但 一 最多 真的 和
[ˈkaɪndli] [ment] .
kindly meant .
亲切地 意思是 .

欣然参与其中, 这或许是一场骗局, 但却是发自内心的善意之举。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔ:rti] [eɪt] .
Chapter Forty Eight .
章 四十 八 .

第四十八章

[æŋ; ən] [ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n] .
An Invitation .
一个 邀请 .

一份邀请。

“ [həˈləʊ] , [jʌŋ] [ɡreɪs] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈdʒeɪbez] [roʊl] ,
“ **Hallo , young Grace ,** ” **said Mr Jabez Rowle ,**
“ 你好 , 年轻的 优雅 , ” 说 先生 贾贝兹 罗尔 ,

“你好, 年轻的格蕾丝,”贾贝兹·罗尔先生说道。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ʌp] [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ,
as I was shown up one evening into his room , to find him ,
作为 我 曾是 所示 向上 一 晚上 进入 他的 房间 , 到 寻找 他 ,

一天晚上, 我被带到他的房间, 发现他.....

[snaʊf] - [bɑ:ks] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [pen] [ɪn] [hænd] , [ˈri:dɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] ,
snuff - box on the table and pen in hand , reading away at his paper , and ,
鼻烟 - 盒子 在 这 桌子 和 笔 在 手 , 阅读 离开 在 他的 纸 , 和 ,

[æz; əz] [aɪ] [ˈentəd] ,
as I entered ,
作为 我 进入 ,

桌上放着鼻烟盒, 手里拿着笔, 他正埋头阅读着文件, 这时我走了进来。

[ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sætɪsˈfæk](ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [paʊnst] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [ˈerər] , [ænd; ənd] [mɑ:rkɪt] [aɪ ˈti:]
smiling with satisfaction as he pounced upon a literal error , and marked it
微笑 和 满意 作为 他 猛扑 之上 一个 文字 错误 , 和 标记 它

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑ:rdʒɪn] .
in the margin .
在 这 利润 .

他满意地笑着, 发现了一个字面错误, 并在页边空白处做了标记。

“ [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
“ **How are you ?**
“ 如何 是 你 ?

“你好吗?

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [wel] ,
" **I said I was quite well** ,
" 我 说 我 曾是 相当 出色地 ,

我说我很好，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ˈsevrəl] [pen][ma:rks][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] .
and he pointed to several pen marks at the side of the column .
和 他 尖 到 一些 笔 标记 在 这 边 的 这 柱子 .

他指着柱子侧面的几处笔迹。

" [ðeəz; ðəz] [ˈri:diŋ] , " [hi:; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
" **There's reading** , " **he said contemptuously** .
" 有 阅读 , " 他 说 轻蔑地 .

“还有读书呢，”他轻蔑地说。

" [aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] .
" **I'm ashamed of these daily papers** , **that I am** .
" 我是 羞愧 的 这些 日常的 文件 , 那 我 是 .

“我为这些日报感到羞耻，真的。”

[wel] , [haʊ] [ɑ:r; ər] [wi:lz] [ænd; ənd] [leɪðz] [ænd; ənd] [sti:m] - ['endʒɪnz] , [eɪ] ?
Well, how are wheels and lathes and steam - engines, eh?
出色地 , 如何 是 车轮 和 车床 和 蒸汽 - 发动机 , 嗯 ?

嗯，车轮、车床和蒸汽机怎么样了？

[bɑ:] !
Bah!
呸 !

呸!

[wʌt] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [jʌŋ] [sni:k] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [li:v] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər]
what a contemptible young sneak you were to leave so good a business for
什么 一个 可鄙 年轻的 潜行 你 是 到 离开 所以 好的 一个 商业 为了
[ɔɪl][ænd; ənd] [sti:m] [ænd; ənd] [sti:l] - ['faɪlɪŋz] .
oil and steam and steel - filings .
油 和 蒸汽 和 钢 - 文件 .

你这个卑鄙无耻的年轻骗子，竟然为了石油、蒸汽和钢屑而放弃这么好的生意。

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ʌp] [naʊ] .
I give you up now .
我 给 你 向上 现在 .

我放弃你了。

[ɡlæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ðoo] ; [saɪt] [daʊn] .
Glad to see you, though; sit down .
高兴的 到 看 你 , 尽管 ; 坐 向下 .

很高兴见到你；请坐。

[hæv; həv][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɔ:r] [snʌf] ? " **Have a pinch or snuff?** "
有 一个 捏 或者 鼻烟 ? "
" 有鼻烟或烟丝吗？

有鼻烟或烟丝吗？

" [noʊ] , [θæŋks] , " [aɪ] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **No, thanks** , " **I said, smiling** .
" 不 , 谢谢 , " 我 说 , 微笑 .

“不用了，谢谢。”我笑着说。

" [həmʃ] ! [haʊ] [ju:; jʊ] [ɡroʊ] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [dɔ:g] ; [waɪ] , [ju:l] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] .
" **Humph! how you grow, you young dog; why, you'll soon be a man** .
" 哼 ! 如何 你 生长 , 你 年轻的 狗 ; 为什么 , 你会 很快 是 一个 男人 .

“哼！你这小家伙长得真快；哎呀，你很快就要变成一个男人了。”

[ˈbetər] [hæv; həv][ə; eɪ] [pɪntɪ] ; [ˈkæpɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [snʌf] .
Better have a pinch ; capital bit of snuff .
更好的 有 一个 捏 ； 首都 少量 的 鼻烟 ；

最好带上一小撮；这可是上好的鼻烟。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][hi; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈgrɪmli] [æt; ət][em 'i:] [ðə; ði] [waɪl] .
" **I shook my head , and he went on , smiling grimly at me the while .**
" 我 摇晃 我的 头 , 和 他 去 在 , 微笑 阴沉地 在 我 这 尽管 ；

我摇了摇头，他继续说道，同时阴沉地冲我笑着。

" [noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [em 'i:] , [greɪs] .
" **No business to have left me , Grace .**
" 不 商业 到 有 左边 我 , 优雅 ；

“格蕾丝，我没有什么事要留给我。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I should have made a man of you .
我 应该 有 制成 一个 男人 的 你 ；

我本该把你培养成一个真正的男子汉。

[wel] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] ? "
Well , how are you getting on ? "
出色地 , 如何 是 你 获得 在 ? "

你最近怎么样？

" [ˈkæpətəli] , " [aɪ] [sed] .
" **Capitally , " I said .**
" 资本 , " 我 说 ；

“太好了，”我说。

" [dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
" **Don't believe it .**
" 不 相信 它 ；

“别信它。”

[ˈbetər] [hæv; həv] [stɔ:pt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Better have stopped with me .
更好的 有 停止 和 我 ；

最好就此打住。

[hɜ:rd] [frʌm; frəm][ˈpi:tər] ? "
Heard from Peter ? "
听到 从 彼得 ? "

彼得的消息了吗？

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈi:gərli] .
" **No , " I said eagerly .**
" 不 , " 我 说 急切地 ；

“不，”我急切地说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
" **Have you ? "**
" 有 你 ? "

“你？ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 ；

“是的。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
Just the same as usual .
只是 这 相同的 作为 通常 ；

和往常一样。

[daʊn] [æt; ət] - [sti:l] , ['smoʊkɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] .
Down at Rowford still , smoking himself to death .
向下 在 - 仍然 , 吸烟 他自己 到 死亡 .

罗福德那边，他还在抽烟抽到死。

[hɑ:] ! ['kæpɪt(ə)l] [pɪntɪ] [ʌv; əv] [snaɪf] [ðɪs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ə'gen] .
Hah ! capital pinch of snuff this , " he added , regaling himself again .
哈哈 ! 首都 捏 的 鼻烟 这 , " 他 额外 , 令人愉悦 他自己 再次 .

“哈哈！这简直是绝妙的鼻烟，”他补充道，又自言自语起来。

" [sent] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" Sent his love to you ,
" 发送 他的 爱 到 你 ,

“他向你表达了他的爱意，

[ænd; ʌnd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [tel] [ju:; jʊ] — [wer] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][aɪ] [pʊt] [ðæt]
and said I was to tell you — tell you — where the dickens did I put that
和 说 我 曾是 到 告诉 你 — 告诉 你 — 在哪里 这 狄更斯 做过 我 放 那
[ˈletər] ?
letter ?
信 ?

他说我应该告诉你——告诉你——我到底把那封信放在哪儿了？

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [dɪp] - [pru:fs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑ:kɪt] ,
" he continued , pulling a bundle of dip - proofs out of his breast - pocket ,
" 他 持续 , 拉 一个 捆 的 蘸 - 证明 出去 的 他的 胸部 - 口袋 ,

[ænd; ʌnd] [ˈhʌntɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] — " [sed]
and hunting them over — " said
和 打猎 他们 超过 — " 说

“他一边说着，一边从胸前的口袋里掏出一捆蘸酱样片，翻找着——”

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [ɑ:] , [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [ɑ:] — - [tel] [jʌŋ] [greɪs]
I was to tell you — ah , here it is — to tell you — Ah — ' Tell young Grace
我 曾是 到 告诉 你 — 啊 , 这里 它 是 — 到 告诉 你 — 啊 — - 告诉 年轻的 优雅

我本该告诉你——啊，找到了——告诉你——啊——“告诉年轻的格蕾丝”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ʌnd] [si:] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [deɪ] ,
I shall come up to town and see him some day ,
我 将 来 向上 到 镇 和 看 他 一些 天 ,

我总有一天会进城去看他。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp] [tu:] .
and I'll give you a look up too .
和 患病的 给 你 一个 看 向上 也 .

我也会帮你查一下。

- [ba:] !
' Bah !
- 呸 !

‘呸！

[dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm] : [wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
Don't want him : won't have him .
不 想 他 : 惯于 有 他 .

不想要他：就不会要他。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] .
We should be sure to quarrel .
我们 应该 是 当然 到 争吵 .

我们一定要吵架。

[ˈhi:d] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [smoʊk] [ɔ:l] [deɪ] — [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][maɪ] — [oʊ] , [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
He'd come here , and sit and smoke all day — where's my — oh , here it is .
他会 来 这里 , 和 坐 和 抽烟 全部 天 — 在哪里? 我的 — 哦 , 这里 它 是 .
他会来这里, 坐着抽一整天的烟——我的烟在哪儿——哦, 找到了。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈpɪntɪz] [ʌv; əv] [snʌf] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [ɪkˈsaɪtɪd] [wei] ,
" He took a couple of pinches of snuff in a queer , excited way ,
" 他 采取 一个 夫妻 的 捏 的 鼻烟 在 一个 酷儿 , 兴奋的 方式 ,
他以一种古怪而兴奋的方式捏了几撮鼻烟,

[ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈləʊdli] .
and snapped his fingers loudly .
和 啪啪 他的 手指 高声 .
他大声打了个响指。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] , [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [kʌm] , " [aɪ] [sed] [ˈwɔ:rmli] .
" I shall be very , very glad to see him when he does come , " I said warmly .
" 我 将 是 非常 , 非常 高兴的 到 看 他 什么时候 他 做 来 , " 我 说 热情地 .
"他来的时候, 我一定会非常非常高兴见到他,"我热情地说。

" [ɑ:] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] .
" Ah , yes , of course you will .
" 啊 , 是的 , 的 课程 你 将要 .
"啊, 是的, 你当然会的。"

[ˈhi:z] [gɑ:t][sʌm; səm] [ˈpepərz] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] , [hi:; hi] [sez] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
He's got some papers or something , he says , for you . "
他是 得到 一些 文件 或者 某物 , 他 说道 , 为了 你 . "
他说他有一些文件之类的东西要给你。

" [hæz; həz][hi:; hi] ? "
" Has he ? "
" 有 他 ? "
"他真的这么做了吗? "

" [soʊ][hi:; hi] [sez] .
" So he says .
" 所以 他 说道 .
他说。

[hæŋ] [ˈpi:tər] !
Hang Peter !
悬挂 彼得 !
绞死彼得!

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈsʌmhəʊ] .
I don't like him , somehow .
我 不 喜欢 他 , 不知何故 .
我不知为何就是不喜欢他。

" [ðɜː; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑ:mɪk(ə)] [lʊk] [ʌv; əv] [[jəˈɡrɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ;
" There was a comical look of chagrin in the old man's face as he spoke ;
" 那里 曾是 一个 滑稽 看 的 懊恼 在 这 老的 男人的 脸 作为 他 辐 ;
"老人说话时脸上带着滑稽的懊恼表情;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] , [ˈhju:mərəs] [er] [ðæt] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi]
but it was mingled with a dry , humorous air that refused to be
但 它 曾是 混合 和 一个 干燥 , 幽默 空气 那 拒绝 到 是
[kənˈsi:ld] ,
concealed ,
暗 ,
但其中又夹杂着一种难以掩饰的、略带讽刺意味的幽默感。

[ænd; ənd][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt][ɪf] [ðə; ði] ['brʌðəz] [met] ,
and I seemed to feel in my heart that if the brothers met ,
和 我 似乎 到 感觉 在 我的 心 那 如果 这 兄弟 遇见 ,
我内心深处似乎觉得, 如果兄弟俩相遇,

[ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [wʊd] [bi:; bi] ['θɜ:rəli] ['kɔ:rdʒəl] .
Mr Jabez would be thoroughly cordial .
先生 贾贝兹 会 是 彻底 亲切 .
贾贝兹先生会非常热情友好。

" [wel] , [aɪm][glæd][ju:; jʊ][dɪd] [kɑ:ndrɪ'send] [tu:; tə][kɔ:l] , [jʌŋ] ['endʒɪn] - ['draɪvər] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət]
" Well , I'm glad you did condescend to call , young engine - driver , " he said at
" 出色地 , 我是 高兴的 你 做过 屈尊 到 称呼 , 年轻的 引擎 - 司机 , " 他 说 在
[læst] ;
last ;
最后的 ;
“嗯, 很高兴你纡尊降贵地打电话来, 年轻的火车司机,”他最后说道;

" [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənz] , [aɪm][nɑ:t] ['bɪzi] [tu:; tə] - [naɪt] .
" as it happens , I'm not busy to - night .
" 作为 它 发生 , 我是 不是 忙碌的 到 - 夜晚 .
“碰巧, 我今晚不忙。”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ?
You won't take a pinch of snuff ?
你 惯于 拿 一个 捏 的 鼻烟 ?
你连一小撮鼻烟都不肯尝吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .
我摇了摇头。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ðen] ?
" What will you have , then ?
" 什么 将要 你 有 , 然后 ?
“那么, 你想要什么呢? ”

[hæv; həv][sʌm; səm] ['ɑ:məndz] [ænd; ənd][ˈreɪzɪnz] ?
Have some almonds and raisins ?
有 一些 杏仁 和 葡萄干 ?
有杏仁和葡萄干吗?

[fɪgz] ?
Figs ?
无花果 ?
无花果?

[sʌm; səm][ˈɔ:rɪndʒɪz] ?
Some oranges ?
一些 橙子 ?
一些橙子?

[wel] , [sʌm; səm] ?
Well , some sweetstuff ?
出色地 , 一些 甜食 ?
一些甜食?

[ðeɪv] [gɑ:t][sʌm; səm][ˈkæpɪt(ə)][ˈkɒkəʊ] - [nʌt] ['kændi] [ˌdaʊn'sterz] !
They've got some capital cocoa - nut candy downstairs !
他们有 得到 一些 首都 可可 - 坚果 糖果 楼下 !
楼下有很棒的椰子糖!

[noʊ] ?

No ?
不 ?

不？

[wel] , [hæv; həv][sʌm; səm] ['kændid] [pi:l] ? "

Well , have some candied peel ? "
出色地 , 有 一些 脯 果皮 ? "

要不要来点糖渍橙皮？

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər][dʒeɪbez] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .

" No , thank you , Mr Jabez , " I said , laughing .
" 不 , 感谢 你 , 先生 贾贝兹 , " 我 说 , 笑 .

“不，谢谢你，贾贝兹先生，”我笑着说。

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ]['beɪbi][ju:; jʊ][du:] [θɪŋk] [em 'i:] . "

" Why , what a baby you do think me . "
" 为什么 , 什么 一个 婴儿 你 做 思考 我 . "

“你觉得我像个小孩子吗？ ”

" [wel] , [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [graʊld] .

" Well , so you are , " he growled .
" 出色地 , 所以 你 是 , " 他 咆哮 .

“哼，你就是，”他咆哮道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][wa:nt][em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [bɪr] , [ɔ:r] [gra:g] , [ɔ:r][sr'gɑ:rz] , [du:][ju:; jʊ] ?

" You don't want me to ask you to have beer , or grog , or cigars , do you ?
" 你 不 想 我 到 问 你 到 有 啤酒 , 或者 格罗格酒 , 或者 雪茄 , 做 你 ?

"

"

"

“你不想让我请你喝啤酒、喝朗姆酒或者抽雪茄吧？ ”

" [oʊ] [noʊ] !

" Oh no !
" 哦 不 !

“哦不！ ”

" [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .

" I said , laughing .
" 我 说 , 笑 .

我笑着说。

" [gʊd] [dʒɑ:b] , [tu:] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [kætʃ] [em 'i:] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] .

" Good job , too , because you wouldn't catch me giving them to you .
" 好的 工作 , 也 , 因为 你 不会 抓住 我 给予 他们 到 你 .

“你也做得好，因为你肯定不会看到我把它给你。”

[wel] , ['haʊz] [jʊr; jər] [pə'li:smən] ? "

Well , how's your policeman ? "
出色地 , 怎么样 你的 警察 ? "

你警察怎么样？

" [kwɔ:t] [wel] . "

" Quite well . "
" 相当 出色地 . "

“很好。”

" ['evər] [si:] ['hæli:t] [naʊ] ? "

" Ever see Hallett now ? "
" 曾经 看 哈雷特 现在 ? "

“你现在见过哈雷特吗？ ”

“ [ˈevri] [deɪ] [ˈnɪrli] . ”
“ **Every day nearly** . ”
“ 每一个 天 几乎 . ”

“几乎每天都是如此。”

“ [həmʃ] ! [ˈdiːsnt] [ˈfeləʊ] , [ˈhælit] ; [ˈsaːri] [hiː hi] [left] [juː ˈes] .
“ **Humph ! Decent fellow , Hallett ; sorry he left us** .
“ 哼 ! 体面的 同伴 , 哈雷特 ; 对不起 他 左边 我们 . ”

“哼！哈雷特是个不错的人；很遗憾他离开了我们。”

[kliːnɪst] [pruːfs] [aɪ][ˈevər][hæd; həd] .
Cleanest proofs I ever had .
最干净 证明 我 曾经 有 .

我见过的最清晰的校样。

[ðæt] [mæn] [ˈɔːlweɪz] [riːd] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [greɪs] .
That man always read his stick , Grace .
那 男人 总是 读 他的 戳 , 优雅 .

格蕾丝，那个人总是看他的拐杖。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [riːd] [jɔːrɪz] ? “
You always read yours ? ”
你 总是 读 你的 ? ”

你每天都看吗？

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [fərˈget] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪntər] [naʊ] , [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] . ”
“ **But you forget I am not a printer now , Mr Jabez** . ”
“ 但 你 忘记 我 是 不是 一个 打印机 现在 , 先生 贾贝兹 . ”

“但是你忘了我现在不是印刷工了，贾贝兹先生。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , [ˈstuːpɪd] .
“ **No , I don't , stupid** .
“ 不 , 我 不 , 愚蠢的 . ”

“不，我没有，笨蛋。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈmetəfɔːrɪz] ?
Can't you see I was speaking in metaphors ?
不能 你 看 我 曾是 请讲 在 隐喻 ?

你难道看不出来我是在用比喻吗？

[ˈɔːlweɪz] [riːd] [jɔː; jər] [stɪk] , [bɔɪ] , [θruː] [laɪf] .
Always read your stick , boy , through life .
总是 读 你的 戳 , 男生 , 通过 生活 .

孩子，一辈子都要时刻注意自己的直觉。

[wen] [juːv] [dʌŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [goʊ][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [əˈgen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɪts] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
When you've done a thing , go over it again to see if it's right ; and then ,
什么时候 你已经 完毕 一个 事物 , 去 超过 它 再次 到 看 如果它是 正确的 ; 和 然后 ,

当你完成一件事后，再检查一遍，看看是否正确；然后，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [end] , [juːl] [faɪnd][jɔː; jər] [pruːf] - [ɪˈts] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][nɑːt][hæf][soʊ] [faʊl] .
at the end , you'll find your proof - sheets of life are not half so foul .
在 这 结尾 , 你会 寻找 你的 证明 - 纸张 的 生活 是 不是 一半 所以 犯规 .

最后你会发现，你的人生证明并没有那么糟糕。

[tel] [ˈhælit] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp] .
Tell Hallett , when you see him again , to give me a look up .
告诉 哈雷特 , 什么时候 你 看 他 再次 , 到 给 我 一个 看 向上 .

下次你见到哈雷特的时候，告诉他抬头看看我。

[aɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . “
I rather liked him . ”
我 相当 喜欢 他 . ”

我挺喜欢他的。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] ['dʒeɪbeɪz] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Why** , **you never seemed to like him** , **Mr Jabez** , ” **I said** .
“ 为什么 , 你 绝不 似乎 到 喜欢 他 , 先生 贾贝兹 , ” 我 说 .
“ 贾贝兹先生, 您似乎一直都不喜欢他, ”我说。

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bɔɪ] ?
“ **Well** , **what of that** , **boy** ?
“ 出色地 , 什么 的 那 , 男生 ?

“那又怎样, 孩子? ”

[kɑːnt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['enɪbəːdi] [wɪ'ðəʊt] ['ɔːlweɪz] ['gɒʊɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ?
Can't a man like anybody without always going about and grinning ?
不能 一个 男人 喜欢 任何人 没有 总是 去 关于 和 咧嘴笑 ?
难道一个人就不能喜欢别人, 而不总是咧嘴傻笑吗?

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [pɪnt] [ʌv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz]
“ **He took another pinch of snuff** , **and then nodded and tapped his**
“ 他 采取 其他 捏 的 鼻烟 , 和 然后 点头 和 轻敲 他的
[bɑːks] .
box .
盒子 .

他又捏了一小撮鼻烟, 然后点了点头, 拍了拍他的盒子。

“ [ˈhaʊz] ['mɪstər] ['grɪmˌstəʊn] ?
“ **How's Mr Grimstone** ?
“ 怎么样 先生 格里姆斯通 ?

“格里姆斯通先生怎么样了? ”

“ [aɪ] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **I said** , **smiling** .
“ 我 说 , 微笑 .

我笑着说。

“ [oʊ] , [hɑːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nʌt] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['ɔːkwərd] .
“ **Oh** , **hard as a nut** , **and as awkward** .
“ 哦 , 难的 作为 一个 坚果 , 和 作为 尴尬的 .

“哦, 难如登天, 而且非常尴尬。”

[ˈɡɪvz] [em 'iː] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] . “
Gives me a deal of trouble . ”
给予 我 一个 交易 的 麻烦 . ”

给我带来了不少麻烦。

“ [ænd; ənd] [ɪz] ['dʒem] [smɪθ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [stiɪl] ? ”
“ **And is Jem Smith with you still** ? ”
“ 和 是 杰姆 史密斯 和 你 仍然 ? ”

“杰姆·史密斯还和你在一起吗? ”

“ [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ?
“ **With me** ?
“ 和 我 ?

“与我一起?

[noʊ] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [kloʊz] [baɪ] , [ðə; ði] [ɡreɪt] ['stuːpɪd] [laʊt] !
No ; but he's in a house close by , the great stupid lout !
不 ; 但 他是 在 一个 房子 关闭 经过 , 这 伟大的 愚蠢的 粗鲁 !
不, 但他住在附近的一栋房子里, 这个愚蠢的家伙!

[ˈhiːz] [ɡɑːt] ['wɪskərz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɡroʊn] [mɔːr] [θɪk] - ['hedɪd] [ðæn; ðən] ['evər] .
He's got whiskers now , **and grown more thick - headed than ever** .
他是 得到 胡须 现在 , 和 生长 更多的 厚的 - 标题 比 曾经 .
他现在长出了胡须, 而且比以前更加固执己见了。

[ˈɡrɪm,stoʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɑːrɪp] [ˈɪlnəs] , [ˈðoʊ] , [ˈoʊvər] [ðæt] [əˈfer] . ”
Grimstone had a sharp illness , though , over that affair . ”
格里姆斯通 有 一个 锋利的 疾病 , 尽管 , 超过 那 事务 . ”

不过，格里姆斯通因为那件事病得很重。

“ [wʌt] [əˈfer] ?
” What affair ?
” 什么 事务 ?

“什么婚外情？”

“ [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [waɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [ʌp] — [juː; jʊ] [noʊ] ? ”
” Why , when the partnership was broken up — you know ? ”
” 为什么 , 什么时候 这 合伙 曾是 破碎的 向上 — 你 知道 ? ”

“为什么呢？你知道，合作关系破裂的时候。”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ˈwʌndrɪŋli] .
” No , ” I said , wonderingly .
” 不 , ” 我 说 , 惊奇地 .

“不,”我疑惑地说道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][məst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] .
” Why , you must have heard .
” 为什么 , 你 必须 有 听到 .

“你肯定听说过吧。”

[wen] [dʒɑːn] [ˈlɪstər] [wʌz; wəz] [ˈbæŋkrʌpt] .
When John Lister was bankrupt .
什么时候 约翰 利斯特 曾是 破产 .

约翰·利斯特破产的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlendəz] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ,
He was dead in with the money - lenders , and he had to give up ,
他 曾是 死的 在 和 这 钱 - 贷款人 , 和 他 有 到 给 向上 ,
[juː; jʊ] [noʊ] . ”
you know . ”
你 知道 . ”

他跟放高利贷的人纠缠不清，最后不得不放弃，你知道的。

“ [wʌt] ! [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈruːɪnd] ? ”
” What ! was he ruined ? ”
” 什么 ! 曾是 他 毁坏 ? ”

“什么！他破产了吗？”

“ [ˈruːɪnd] ?
” Ruined ?
” 毁坏 ?

“毁了？”

[jes] , [ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] [fuːl] ; [ænd; ænd] [ɪf] [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈprɪti] [fɜːrm] ,
yes , a gambling fool ; and if Mr Ruddle hadn't been pretty firm ,
是的 , 一个 赌博 傻子 ; 和 如果 先生 鲁德尔 之前没有 到过 漂亮的 公司 ,

是的，一个赌徒；如果鲁德尔先生当时态度不够坚决的话，

[ðə; ði] [ˈræskl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈruːɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː] — [pʊld] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] . ”
the rascal would have ruined him too — pulled the house down . ”
这 恶棍 会 有 毁坏 他 也 — 拉 这 房子 向下 . ”

那个恶棍也会毁了他——把房子拆了。”

“ [ðɪs] [ɪz] [nu:z] , ” [aɪ] [sed] .
“ This is news , ” I said .
“ 这 是 消息 , ” 我 说 .

“这是新闻,”我说。

“ [jes] , [ænd; ənd][bæd] [nu:z] , [tu:] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] .
“ Yes , and bad news , too , ” said the old fellow .
“ 是的 , 和 坏的 消息 , 也 , ” 说 这 老的 同伴 .

“是的, 而且还是坏消息,”老人说道。

“ [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋz] [went] — [lent] ['mʌni] — [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk]
“ Five hundred pounds of my savings went — lent money — for him to make
“ 五 百 磅 的 我的 节省 去 — 借出的 钱 — 为了 他 到 制作
[dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] ! ”
ducks and drakes ! ”
鸭子 和 龙 ! ”

“我五百英镑的积蓄——借给他的钱——都用来让他做鸭子和雄鸭了! ”

“ [oʊ] , ['mɪstər][dʒeɪbez] , ” [aɪ] [sed] : “ [aɪ][er 'em] ['veri] ['sɔ:ri] . ”
“ Oh , Mr Jabez , ” I said : “ I am very sorry . ”
“ 哦 , 先生 贾贝兹 , ” 我 说 : “ 我 是 非常 对不起 . ”

“哦, 贾贝兹先生,”我说, “我非常抱歉。”

“ [dəʊnt] [dɪ'zɜ:rɪv] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə'hʌðər] [pɪntɪ] ; “ [sɜ:rɪvd] [em 'i:] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ]
“ Don't deserve it , ” he said , taking another pinch ; “ served me right for being
“ 不 应得 它 , ” 他 说 , 采取 其他 捏 ; “ 服务 我 正确的 为了 存在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] .
such a fool .
这样的 一个 傻子 .

“我不该承受这些,”他一边说着, 一边又掐了自己一下; “谁让我这么愚蠢, 活该。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [naʊ] ; [aɪ] ['nevər] [kraɪ][oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] ,
I don't mind now ; I never cry over spilt milk ,
我 不 头脑 现在 ; 我 绝不 哭 超过 洒了 牛奶 ,

我现在并不介意; 我从不为打翻的牛奶哭泣。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['nɪrli] [broʊk] [pɔr] [oʊld] ['grɪmz] [hɑ:rt] .
but it nearly broke poor old Grim's heart .
但 它 几乎 打破 贫穷的 老的 格林 心 .

但这差点让可怜的老格林心碎。

[faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [went] , [tu:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] . “
Five hundred of his went , too , and it was very nearly being more . ”
五 百 的 他的 去 , 也 , 和 它 曾是 非常 几乎 存在 更多的 . ”
他的五百名手下也去了, 而且人数几乎更多。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [sed] .
“ I remember something about it , ” I said .
“ 我 记住 某物 关于 它 , ” 我 说 .

“我记得一些关于它的事,”我说。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sʌbdʒekt] [wʌns] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] . ”
“ You were speaking on the subject once before me . ”
“ 你 是 请讲 在 这 主题 一次 前 我 . ”

“你之前也谈到过这个话题。”

“ [ɑ:] , [soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər] .
“ Ah , so we were .
“ 啊 , 所以 我们 是 .

“啊, 原来如此。”

[wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] , [greɪs] .
Well , it was a warning to me , Grace .
出色地 , 它 曾是 一个 警告 到 我 , 优雅 .

嗯, 这对我来说是个警告, 格蕾丝。

[temp'teɪ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
Temptation , you know ."
诱惑 , 你 知道 . "

你知道, 这是诱惑。

" [temp'teɪ(ə)n] ? "
" Temptation ? "
" 诱惑 ? "

“诱惑？”

" [jes] , [tu:; tə] [get] ['boʊnəs] [ænd; ənd] [haɪ] ['ɪntrəst] .
" Yes , to get bonus and high interest .
" 是的 , 到 得到 奖金 和 高的 兴趣 .

“是的, 为了获得奖金和高利息。”

['pleɪɪŋ] ['ju:zərər] , [maɪ] [bɔɪ] .
Playing usurer , my boy .
玩耍 高利贷者 , 我的 男生 .

孩子, 你这是在扮演高利贷者啊。

[sɜ:rv] [ju: 'es] [bəʊθ] [raɪt] .
Serve us both right .
服务 我们 两个都 正确的 .

我们俩都活该。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] ['evər] [bi:; bi] [led] [ɑ:n] [tu:; tə] ['lendɪŋ] ['mʌni] [ɑ:n] ['ju:zəri] . "
Don't you ever be led on to lending money on usury ."
不 你 曾经 是 引领 在 到 贷款 钱 在 高利贷 . "

你千万不要被诱导去放高利贷。

" [aɪm] [nɔ:t] ['laɪkli] ['evər] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] [tu:; tə] [lend] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .
" I'm not likely ever to have any to lend , " I said , laughing .
" 我是 不是 可能 曾经 到 有 任何 到 借 , " 我 说 , 笑 .

“我大概永远都不会有钱借出去,”我笑着说。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['refrəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɔ:ks] .
" I don't know that , " he said , making another reference to his snuff - box .
" 我 不 知道 那 , " 他 说 , 制作 其他 参考 到 他的 鼻烟 - 盒子 .

“我不知道,”他一边说着, 一边再次指了指他的鼻烟盒。

" ['pi:tər] [sed] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['mʌni] [ðæt]
" Peter said in one of his letters that he thought there was some money that
" 彼得 说 在 一 的 他的 信件 那 他 想法 那里 曾是 一些 钱 那

[ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
ought to come to you ."
应该 到 来 到 你 . "

“彼得在其中一封信中说, 他认为应该有一些钱给你。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɔ:t] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .
" I'm afraid not , " I said , laughing .
" 我是 害怕的 不是 , " 我 说 , 笑 .

“恐怕不行,”我笑着说。

" [aɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [det] [tu:; tə] [peɪ] [jet] . "
" I've a long debt to pay yet ."
" 我已经 一个 长的 债务 到 支付 然而 . "

“我还有一大笔债要还。”

“ [ju:; jɒ] ! — [ju:; jɒ][ɪn] [det] , [ju:; jɒ] [jʌŋ] ['ræskl] !
“ You ! — you in debt , you young rascal !
“ 你 ! — 你 在 债务 , 你 年轻的 恶棍 !
“你! ——你这个欠债的小混蛋! ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .
“ he exclaimed angrily .
“ 他 惊呼 愤怒地 .
他愤怒地喊道。

“ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [aɪ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [peɪ] [ɔ:f] [maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['dets] , ['mɪstər]['dʒeɪbez] , “ [aɪ] [sed] ;
“ I always said I would some day pay off my father's debts , Mr Jabez , “ I said ;
“ 我 总是 说 我 会 一些 天 支付 离开 我的 父亲的 债务 , 先生 贾贝兹 , “ 我 说 ;
“我一直都说, 总有一天我会还清我父亲的债务, 贾贝兹先生,”我说;

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [wɜ:rdz] [brɔ:t] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][sæd] [rekə'lekʃənz] ,
and then my words brought up such a flood of sad recollections .
和 然后 我的 字 带来 向上 这样的 一个 洪水 的 伤心 回忆 ,
我的话语勾起了她无数悲伤的回忆。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['i:gərli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
that I was about to eagerly change the subject ,
那 我 曾是 关于 到 急切地 改变 这 主题 ,
我当时正急于转移话题,

[wen] ['mɪstər]['dʒeɪbez] [li:nd] ['oʊvər][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] .
when Mr Jabez leaned over to me and took my hand .
什么时候 先生 贾贝兹 倾斜 超过 到 我 和 采取 我的 手 .
贾贝兹先生俯身靠近我, 握住了我的手。

“ [gʊd] [læd] , “ [hi:; hi] [sed] , ['feɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
“ Good lad , “ he said , shaking it up and down .
“ 好的 小伙子 , “ 他 说 , 摇晃 它 向上 和 向下 .
“好孩子,”他一边说着, 一边上下摇晃着它。

“ [gʊd] [læd] .
“ Good lad .
“ 好的 小伙子 .

“好小伙子。”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] .
I like that .
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ju:; jɒ]['evər] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] , [ju:; jɒ] [noʊ] ;
I don't believe you ever will pay them , you know ;
我 不 相信 你 曾经 将要 支付 他们 , 你 知道 ;
我不相信你会付钱给他们, 你知道的;

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
but I like the sound of it all the same .
但 我 喜欢 这 声音 的 它 全部 这 相同的 .
但我还是喜欢这个名字。

“ [hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['feɪkɪŋ] [maɪ][hænd][sʌm; səm] [taɪm] ,
“ He kept on shaking my hand some time ,
“ 他 保留 在 摇晃 我的 手 一些 时间 ,
“他时不时地跟我握手,

[ænd; ənd]['oʊnli] [left] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [teɪk] [ə'hʌðər] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
and only left it to take another pinch of snuff .
和 仅有的 左边 它 到 拿 其他 捏 的 鼻烟 .
然后只好离开, 再取了一小撮鼻烟。

“ [ænd; ənd][hæz; həz][ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [kwɑɪ] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rm] ? ”
“ **And has Mr Lister quite gone from the firm ?** ”
“ 和 有 先生 利斯特 相当 已消失 从 这 公司 ? ”
“ 利斯特先生真的已经完全离开公司了吗? ”

“ [oʊ] , [jes] , [kwɑɪ] , [maɪ] [læd] .
“ **Oh , yes , quite , my lad .** ”
“ 哦 , 是的 , 相当 , 我的 小伙子 .
“ 哦, 是的, 没错, 我的孩子。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [det] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ˈmæri] [ðæt] [gɜ:rl] ,
He was up to his eyes in debt , and when he didn't marry that girl ,
他 曾是 向上 到 他的 眼睛 在 债务 , 和 什么时候 他 没有 结婚 那 女孩 ,
他债台高筑, 而且当他没能娶到那个女孩时,
[ænd; ənd][get][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm'self] [ɔ:f] [klɪr] , [hi:; hi] [went] [smæʃ] [æt; ət] [wʌns] .
and get her money to pay himself off clear , he went smash at once .
和 得到 她 钱 到 支付 他自己 离开 清除 , 他 去 粉碎 在 一次 .
他拿到她的钱来偿还自己的债务, 然后立刻就大闹了一场。

[ˈlʌki] [ɪˈskeɪp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Lucky escape for her .
幸运的 逃脱 为了 她 .
她真是幸运逃脱。

[aɪm] [əˈfreɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [wʌn] . “
I'm afraid he was a bad one . ”
我是 害怕的 他 曾是 一个 坏的 一 . ”
恐怕他不是个好人。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] ? ”
“ **And what is he doing now ?** ”
“ 和 什么 是 他 正在做 现在 ? ”
“那他现在在做什么? ”

“ [wʌt] , [ˈlɪstər] ?
“ **What , Lister ?** ”
“ 什么 , 利斯特 ?
“什么事, 利斯特? ”

[set] [ʌp][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] [ʃɑ:p] [ɑ:n] [ˈbɔ:roʊd] [ˈmʌni] ;
Set up a rival shop on borrowed money ;
放 向上 一个 竞争对手 店铺 在 借来的 钱 ;
借钱开一家竞争对手的店铺;
[ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən][tu:; tə] [kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈpɑ:rtnər] , [bʌt; bət] [ˈhi:l] [du:][noʊ] [gʊd] .
doing all he can to cut down his old partner , but he'll do no good .
正在做 全部 他 能 到 切 向下 他的 老的 伙伴 , 但 地狱 做 不 好的 .
他想尽一切办法扳倒他的老搭档, 但这毫无用处。

[kɑ:nt] [get][ɑ:n] .
Can't get on .
不能 得到 在 .
登不上去。

[ˈhæznt] [gɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈpremɪsɪz] [hu:] [kæn; kən] [ri:d] . “
Hasn't got a man on the premises who can read . ”
还没有 得到 一个 男人 在 这 前提 WHO 能 读 . ”
公司里竟然没有一个识字的人。

“ [ɪnˈdi:d] !
“ **Indeed !** ”
“ 的确 !
“的确!

“ [aɪ] [sed] .
” **I said** .
” 我 说 .

我说。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] , [greɪs] .
” **Not a soul, Grace** .
” 不是 一个 灵魂 , 优雅 .

“一个也没有，格蕾丝。”

[waɪ] , [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [læd] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
Why, you wouldn't believe it, my lad, ” he continued ,
为什么 , 你 不会 相信 它 , 我的 小伙子 , ” 他 持续 ,

“哎呀，你肯定不信，孩子，”他继续说道。

['tæpɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [ʒ:rt] - [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] ,
tapping me in the shirt - front with his snuff - box ,
窃听 我 在 这 衬衫 - 正面 和 他的 鼻烟 - 盒子 ,

他用鼻烟盒轻轻敲我的衬衫前襟，

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃænsəri] - [bɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] — [bɪg] ['kwɔ:rtəʊ] , [ju:; jʊ]
” **but I had one of their Chancery - bills in the other day — big quarto, you**

[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“但我前几天拿到了他们的一份衡平法院法案——你知道，是那种大四开本的，

[ˈpaɪkə] [taɪp] — [ænd; ænd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [tɜ:rnd] [en] [fɔ:r; fər] [ju:] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [peɪdʒ] . “
pica type — and there were two turned n's for u's in the second page . ”
异食癖 类型 — 和 那里 是 二 转向 n 的 为了 我们 在 这 第二 页 . ”

异食癖——而且第二页上有两个字母 n 被写成了 u。”

“ ['hevər] ?
” **Never ?**
” 绝不 ?

“绝不？

“ [aɪ] [sed] , [tu:; tə] ['hju:mər] [hɪm; ɪm] .
” **I said, to humour him** .
” 我 说 , 到 幽默 他 .

“我说，是为了哄他开心。”

“ [fækt] , [sɜ:r] , [fækt] , “ [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] ə'ʌðər [pɪntɪ] [ʌv; əv] [snʌf] [ænd; ænd] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz]
” **Fact, sir, fact, ” he said, taking another pinch of snuff and snapping his**

[ˈfɪŋɡərz] [traɪ'ʌmfəntli] .
fingers triumphantly .
手指 凯旋而归 .

“没错，先生，没错，”他一边说着，一边又捏了一小撮鼻烟，得意地打了个响指。

“ [waɪ] , [aɪ'd] ['hɑ:rdli] [fər'grɪv] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] [wer] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɑ:n] ,
” **Why, I'd hardly forgive that in a daily paper where there's a rush on** ,
” 为什么 , ID 几乎 原谅 那 在 一个 日常的 纸 在哪里 有 一个 匆忙 在 ,

“要是在日报赶稿的时候，我肯定不会原谅这种事。”

[ænd; ænd] [ɪts] [gɑ:t] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃænsəri] - [bɪl] [ɪts]
and it's got up in the night ; but in a thing like a Chancery - bill it's

[ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)] .
inexcusable .
不可原谅 .

而且它是在夜里起床的；但在像大法官法案这样的文件上，这是不可原谅的。

[wel] , [naʊ] [ə'baʊt] [jɔ:ɹ'self] , [greɪs] .
Well , now about yourself , Grace .
出色地 , 现在 关于 你自己 , 优雅 .

好了, 现在说说你自己吧, 格蕾丝。

[aɪm][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n] , [bɔɪ] .
I'm glad you are getting on , boy .
我是 高兴的 你 是 获得 在 , 男生 .

孩子, 很高兴你一切都好。

[ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [ɪts] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈri:dər] ,
Never mind what I said ; it's better than being a reader ,
绝不 头脑 什么 我 说 ; 它是 更好的 比 存在 一个 读者 ,

别在意我刚才说的话; 总比当个书呆子强。

[ænd; ænd] ['groʊɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈstʌfɪ] [kæn'tænjkərəs] [oʊld] ['skerkrəʊ] [laɪk] [em 'i:] .
and growing into a snuffy cantankerous old scarecrow like me .
和 生长 进入 一个 斯纳菲 脾气暴躁的 老的 稻草人 喜欢 我 .

然后长成像我一样, 又老又邋遢又暴躁的老稻草人。

[ri:d] [jɔr; jər] [stɪk] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ænd][aɪ][hoʊp] — [noʊ] , [aɪm] [ʃɔr] [ju:l] [get][ɑ:n] .
Read your stick well , my boy , and I hope — no , I'm sure you'll get on .
读 你的 戳 出色地 , 我的 男生 , 和 我 希望 — 不 , 我是 当然 你会 得到 在 .

孩子, 好好读读你的试卷, 我希望——不, 我确信你会成功的。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] ? "
But I say , what will you have to eat ? "
但 我 说 , 什么 将要 你 有 到 吃 ? "

但我问, 你们吃什么?

" [aɪm][nɑ:t] ['hʌŋɡri] , [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ænd] , [lʊk] [hɪr] ,
" **I'm not hungry , Mr Jabez , " I said ; " and , look here ,**
" 我是 不是 饥饿的 , 先生 贾贝兹 , " 我 说 ; " 和 , 看 这里 ,
"我不饿, 贾贝兹先生,"我说; "而且, 你看这里,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故(The Story of Antony Grace)

第23/29页

[aɪ] ['hævnt] [dɪ'lɪvəd] [maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
 I haven't delivered my message to you . "
 我 还没有 发表 我的 信息 到 你 . "

我还没把话传达给你。

" ['mesɪdʒ] ?
 Message ?
 " 信息 ?

“信息？

[tuː; tə][em 'iː] ? "
 To me ? "
 到 我 ? "

大部头书？ "

" [jes] , [sɜːr] .
 Yes , sir .
 " 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[mɪs] ['kɑːr] [wɪft] [em 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
 Miss Carr wished me to ask you if you would come and dine with her
 错过 卡尔 希望 我 到 问 你 如果 你 会 来 和 用餐 和 她

[tuː; tə] - ['mɔːrɒ] . "
 to - tomorrow . "
 到 - 明天 . "

卡尔小姐让我问问你明天是否愿意来和她一起吃晚饭。

" [em 'iː] ?
 Me ?
 " 我 ?

“我？

[daɪn][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑːr] — ['kɑːr] — ['kɑːr] ?
 Dine with Miss Carr — Carr — Carr ?
 用餐 和 错过 卡尔 — 卡尔 — 卡尔 ?

与卡尔小姐共进晚餐？

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][gɜːrɪ] ['lɪstər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] . "
 Why , that's the girl Lister was to have married . "
 为什么 , 那就是 这 女孩 利斯特 曾是 到 有 已婚 . "

“哦，那正是利斯特原本要娶的女孩。”

" [jes] — [mɪs] ['kɑːr] , " [aɪ] [sed] .
 Yes — Miss Carr , " I said .
 " 是的 — 错过 卡尔 , " 我 说 .

“是的——卡尔小姐，”我说。

" [bʌt; bət][em 'iː][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
 But me dine with her !
 " 但 我 用餐 和 她 !

“但是我要和她一起吃饭！ ”

[waɪ] , [fiː; fi] ['hæznt] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] , [hæz; həz][fiː; fi] ? "
 Why , she hasn't fallen in love with me now , has she ? "
 为什么 , 她 还没有 倒下 在 爱 和 我 现在 , 有 她 ? "

她现在还没爱上我吧？

“ [oʊ] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Oh no** , ” **I said** , **laughing** .
“ 哦 不 , ” 我 说 , 笑 .

“哦，不，”我笑着说。

“ [fiː; ji] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [ɑːn] [ˈbɪznəs] . ”
“ **She wants to see you on business** . ”
“ 她 想要 到 看 你 在 商业 . ”

“她想在公事上见到你。”

“ [siː] [em ˈiː] [ɑːn] [ˈbɪznəs] ？
“ **See me on business** ？
“ 看 我 在 商业 ？

“出差见？”

[waɪ] , [greɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
why , **Grace** , ” **he said excitedly** ,
为什么 , 优雅 , ” 他 说 兴奋地 ,

“为什么，格蕾丝？”他兴奋地问道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [maɪ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈwɒznt]
“ **I was to be paid my five hundred out of her money** , **and wasn't**
“ 我 曾是 到 是 有薪酬的 我的 五 百 出去 的 她 钱 , 和 不是
[peɪd] .
paid .
有薪酬的 .

“我本应从她的钱里拿到五百块，但她却没给我。”

[ɪz] [fiː; ji] [rɪˈpentɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] ？ “
Is she repenting , **and going to give it to me** ？ ”
是 她 忏悔 , 和 去 到 给 它 到 我 ？ ”

她会悔改，把东西给我吗？

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; ” [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ðæt] . ”
“ **No** , ” **I said** ; ” **I don't think it's that** . ”
“ 不 , ” 我 说 ; ” 我 不 思考 它是 那 . ”

“不，”我说，“我不认为是那样。”

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
“ **No** , **of course not** , ” **he said thoughtfully** .
“ 不 , 的 课程 不是 , ” 他 说 深思熟虑 .

“不，当然不是，”他若有所思地说。

“ [ˈkʊdnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [wɜːr; wər] .
“ **Couldn't take it if were** .
“ 不能 拿 它 如果 是 .

“如果真是那样，我肯定受不了。”

[wʌt] [dʌz] [fiː; ji] [wɑːnt] , [ðen] ？
What does she want , **then** ？
什么 做 她 想 , 然后 ？

那她到底想要什么？

[duː; juː; jə] [noʊ] ？
Do you know ？
做 你 知道 ？

你知道吗？

“ [aɪ] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] .
“ **I nodded** .
“ 我 点头 .

我点了点头。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðen] ? ”
“ **What is it , then ?** ”
“ 什么 是 它 , 然后 ? ”

“那到底是什么呢？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [mɪs] ['kɑ:rz] ['kɑ:nfɪdəns] , ” [aɪ] [sed] ;
“ **I am in Miss Carr's confidence ,** ” **I said ;**
“ 我 是 在 错过 卡尔的 信心 , ” 我 说 ;

“我得到了卡尔小姐的信任,”我说;

“ [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [tɪl] ['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv]
“ **and I do not feel at liberty to speak about the matter till after you have**
“ 和 我 做 不是 感觉 在 自由 到 说话 关于 这 事情 直到 后 你 有
[si:n] [hɜ:r; hər] . ”
seen her . ”
已见 她 . ”

“在你见过她之前, 我不方便谈论此事。”

“ [let] [em 'i:] [si:] , ” [sed] [ðə; ði][ʊəld][mæn] ; “ [fi:z] ['veri] ['prɪti] , ['ɪznt] [fi:; fi] ? ”
“ **Let me see ,** ” **said the old man ;** “ **she's very pretty , isn't she ?** ”
“ 让 我 看 , ” 说 这 老的 男人 ; “ 她是 非常 漂亮的 , 不是 她 ? ”

“让我看看,”老人说, “她很漂亮, 不是吗? ”

“ ['bjʊ:tɪf(ə)] ?
“ **Beautiful ?**
“ 美丽的 ?

“美丽的?”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪnθʊ:zi'æstɪkli] .
“ **I exclaimed enthusiastically .**
“ 我 惊呼 踊跃 .

我兴奋地惊呼道。

“ [həmʃ] !
“ **Humph !**
“ 哼 !

“哼!”

[ðen] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][æɫ; ʃəl][ɡoʊ] , [ɡreɪs] . ”
Then I don't think I shall go , Grace . ”
然后 我 不 思考 我 将 去 , 优雅 . ”

那我想我还是不去了, 格蕾丝。

“ [nɑ:t][ɡoʊ] ?
“ **Not go ?**
“ 不是 去 ?

“不去吗? ”

[waɪ] [nɑ:t] ? ”
Why not ? ”
为什么 不是 ? ”

为什么不呢?

“ [ðɪ:z] ['hænsəm] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['wi:d(ə)] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
“ **These handsome women can wheedle a man out of anything .**
“ 这些 英俊的 女性 能 哄骗 一个 男人 出去 的 任何事物 .

“这些漂亮女人能哄骗男人做任何事。”

[aɪv] [bɜːst] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈoʊvər] [ˈlɪstər] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈhwiːdld] [aʊt] [ʌv; əv]
I've lost five hundred over Lister , and I don't want to be wheedled out of
我已经丢失的 五 百 超过 利斯特 , 和 我 不 想 到 是 哄骗 出去 的
[eni] [mɔːr] . "
any more . "
任何 更多的 . "

我已经输给利斯特五百块了，我不想再被他骗走更多钱了。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][əˈfreɪd] , [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , " [aɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
" You needn't be afraid , Mr Jabez , " I said , laughing .
" 你 不必 是 害怕的 , 先生 贾贝兹 , " 我 说 , 笑 .
" 贾贝兹先生，您不必害怕，"我笑着说。

" [θɪŋk] [nɑːt] ? "
" Think not ? "
" 思考 不是 ? "

“你不这么认为吗？”

" [aɪm] [fɔːr] [nɑːt] .
" I'm sure not .
" 我是 当然 不是 .

“我肯定不是。”

[mɪs] [ˈkɑːr] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ædˈvæns] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [tuː; tə] [help] [sʌm; səm] [wʌn] . "
Miss Carr wants to advance some money to help some one . "
错过 卡尔 想要 到 进步 一些 钱 到 帮助 一些 一 . "

卡尔小姐想预付一些钱来帮助某人。

" [wel] , [ðen] , [let][hɜːr; həɪ][duː;][aɪ ˈtiː] . "
" Well , then , let her do it . "
" 出色地 , 然后 , 让 她 做 它 . "

“那好，就让她去做吧。”

" [fiː; ji] [ˈkænɔːt] [wel] [duː;][aɪ ˈtiː][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][fiː; ji] [æskt] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˈeniwʌn] ,
" She cannot well do it herself , and she asked me if I knew anyone ,
" 她 不能 出色地 做 它 她自己 , 和 她 问 我 如果 我 知道 任何人 ,
" 她自己做不了，就问我是否认识合适的人选。"

[ænd; ənd][aɪ] [neɪmd] [juː; jʊ] . "
and I named you . "
和 我 命名 你 . "

我给你取了这个名字。

" [hæŋ] [jʊɪ; jəɪ] [ˈɪmpjədəns] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] [ˈfɪɹsli] .
" Hang your impudence , then , " he said , taking snuff fiercely .
" 悬挂 你的 厚颜无耻 , 然后 , " 他 说 , 采取 鼻烟 激烈地 .

“那就收起你的厚颜无耻吧，”他一边说着，一边狠狠地吸了一口鼻烟。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ˈhʌf] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈlɪstər] ,
" You know I was fool enough to advance money to Lister ,
" 你 知道 我 曾是 傻子 足够的 到 进步 钱 到 利斯特 ,

“你知道我当时有多傻，竟然预付钱给利斯特。”

[soʊ][juː; jʊ] [ˌrekəˈmend] [em ˈiː][æz; əz][æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] . "
so you recommend me as an easy one to do it again . "
所以 你 推荐 我 作为 一个 简单的 一 到 做 它 再次 . "

所以你推荐我，说我比较容易再做一次。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] , " [aɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
" No , no , Mr Jabez ; you don't understand me , " I said , laughing .
" 不 , 不 , 先生 贾贝兹 ; 你 不 理解 我 , " 我 说 , 笑 .

“不，不，贾贝兹先生；你不理解我，”我笑着说。

“ [mɪs] [ˈkɑːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
“ **Miss Carr wishes to find the money** ,
“ 错过 卡尔 愿望 到 寻找 这 钱 ,
卡尔小姐希望找到这笔钱,

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈwɒnts] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [θruː] [juː; jʊ] . “
but she wants it to seem as if it came through you . “
但 她 想要 它 到 似乎 作为 如果 它 来了 通过 你 . “
但她希望看起来像是经由你之手传达的。

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !
“哦!

“ [hɪr] [hiː; hi] [rɪˈfreʃt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snʌf] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [səˈspɪʃəsli] [ðə; ði] [waɪl]
“ **Here he refreshed himself with his snuff , looking at me suspiciously the while**
“ 这里 他 焕然一新 他自己 和 他的 鼻烟 , 寻找 在 我 可疑地 这 尽管
.
:
.
“他一边吸着鼻烟提神，一边狐疑地看着我。”

“ [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] [greɪs] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪm][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
“ **Look here , young Grace ,” he said ; “ I'm not fond of doing things in the dark ;**
“ 看 这里 , 年轻的 优雅 , “ 他 说 ; “ 我是 不是 喜爱 的 正在做 事物 在 这 黑暗的 ;
“听着，年轻的格蕾丝,”他说; “我不喜欢在黑暗中做事;

[soʊ] , [æz; əz][wɪː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] , [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs]
so , as we are old friends , suppose you make a clean breast of what all this
所以 , 作为 我们 是 老的 朋友们 , 认为 你 制作 一个 干净的 胸部 的 什么 全部 这
[miːnz] .
means .
方法 .
既然我们是老朋友，那就请你坦诚地告诉我这一切意味着什么吧。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? “
You know , I suppose ? “
你 知道 , 我 认为 ? “
你知道，我想是吧?

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Yes , I know everything ,” I replied .**
“ 是的 , 我 知道 一切 , “ 我 回复 .
“是的，我什么都知道,”我回答道。

“ [wel] , [ðen] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . “
“ **Well , then , out with it** . “
“ 出色地 , 然后 , 出去 和 它 . “
“那你就直说吧。”

“ [ðæt] [aɪ][ˈkænɑːt] [duː] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ˈmɪstər] [roʊl] , “
“ **That I cannot do without being guilty of a breach of confidence , Mr Rowle ,** “
“ 那 我 不能 做 没有 存在 有罪的 的 一个 违反 的 信心 , 先生 罗尔 , “
[aɪ] [rɪˈplaɪd] .
I replied .
我 回复 .
“罗尔先生，那样做就等于违反了保密义务,”我回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] [ˈkɑːrɪz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvniŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] ,
“ **If you will come up to Miss Carr's to - morrow evening at half - past six ,**
“ 如果 你 将要 来 向上 到 错过 卡尔的 到 - 明天 晚上 在 一半 - 过去的 六 ,
“如果你明天晚上六点半能来卡尔小姐家，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt]
you may be sure of a warm welcome , and I shall be there to meet
你 可能 是 当然 的 一个 温暖的 欢迎 , 和 我 将 是 那里 到 见面
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

您一定会受到热烈欢迎，我也会在那里迎接您。

" [fiː] - [iː'dʌbəljuː] !
" **Phee - ew** !
" 菲 - 新 !

“呼！”

" [hiː; hi] ['hwɪslɪd] , " [haʊ] [faɪn][wiː; wi][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə][biː; bi] , [greɪs] .
" **he whistled , " how fine we have got to be , Grace** .
" 他 吹口哨 , " 如何 美好的 我们 有 得到 到 是 , 优雅 .

他吹着口哨说：“我们得多么美好啊，格蕾丝。”

[duː][wiː; wi][daɪn] [leɪt] ['evri] [deɪ] , [sɜːr] ? "
Do we dine late every day , sir ? "
做 我们 用餐 晚的 每一个 天 , 先生 ? "

先生，我们每天都吃得很晚吗？

" [noʊ] ; [nɑːnsens] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .
" **No ; nonsense , " I said , laughing** .
" 不 ; 废话 , " 我 说 , 笑 .

“不，胡说，”我笑着说。

" [mɪs] ['kɑːr][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , [ðoʊ] :
" **Miss Carr is very kind to me , though** :
" 错过 卡尔 是 非常 种类 到 我 , 尽管 :

“卡尔小姐对我很好：

[ænd; ənd][fiː; ji] [wɪʃt] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "
and she wished me to be there to meet you . "
和 她 希望 我 到 是 那里 到 见面 你 . "

她希望我能到场与你见面。

" [wel] , [bʌt; bət] , [greɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪm] [sʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ,
" **Well , but , Grace , you know , " said the old man , " I'm such a queer** ,
" 出色地 , 但 , 优雅 , 你 知道 , " 说 这 老的 男人 , " 我是 这样的 一个 酷儿 ,

“可是，格蕾丝，你知道，”老人说，“我真是个怪人。”

[rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] .
rough sort of a fellow .
粗糙的 种类 的 一个 同伴 .

一个粗犷的家伙。

[aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I'm not used to that sort of thing .
我是 不是 用过的 到 那 种类 的 事物 .

我不习惯那种事。

[aɪv] [riːd] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][ɔːf(ə)n] ['ɪnʌf] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] — [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] [kʌm]
I've read about it often enough ; but I suppose — oh , you know , I couldn't come
我已经 读 关于 它 经常 足够的 ; 但 我 认为 — 哦 , 你 知道 , 我 不能 来
? "
? "
? "

我读过很多次相关报道；但是我想——哦，你知道，我来不了？

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [mɪs] ['kɑ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] ; [ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz] ,
“ **I shall tell Miss Carr you will , ” I said , rising ; and after a few more words ,**
“ 我 将 告诉 错过 卡尔 你 将要 , ” 我 说 , 上升 ; 和 后 一个 很少 更多的 字 ,
“我会告诉卡尔小姐你会的,”我站起身来说道;又说了几句之后,

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'wei] .
the old man promised , and I went away .
这 老的 男人 承诺 , 和 我 去 离开 .
老人答应了我,我就离开了。

[t'æptər] ['fɔ:rti] [naɪn] .
Chapter Forty Nine .
章 四十 九 .
第四十九章

[ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [ˌʌndə'teɪks] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Mr Jabez Undertakes a Commission .
先生 贾贝兹 承担 一个 委员会 .
贾贝兹先生接受委托。

[ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez][wʌz; wəz][gə:t] [ʌp] ['wʌndərfəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə] [mɪs] ['kɑ:r] .
Mr Jabez was got up wonderfully for his visit to Miss Carr .
先生 贾贝兹 曾是 得到 向上 太棒了 为了 他的 访问 到 错过 卡尔 .
贾贝兹先生精神抖擞地去拜访了卡尔小姐。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['weskət; 'weɪskəʊt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ka:vd] [ɪn][ˈmɑ:rb(ə)l] ,
His white waistcoat might have been carved in marble ,
他的 白色的 马甲 可能 有 到过 雕刻 在 大理石 ,
他的白色背心仿佛是用大理石雕刻而成。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [krə'væt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɪfəst] ['evər] [meɪd] ;
and his white cravat was the stiffest ever made ;
和 他的 白色的 领结 曾是 这 最硬 曾经 制成 ;
他那条白色领巾是史上最硬挺的;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
but there was a good deal of the natural gentleman in the old man ,
但 那里 曾是 一个 好的 交易 的 这 自然的 绅士 在 这 老的 男人 ,
但这位老人身上确实保留着不少与生俱来的绅士风度。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [mɪs] ['kɑ:r] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['serəməʊni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and he took Miss Carr down to dinner with all the ceremony of the old
和 他 采取 错过 卡尔 向下 到 晚餐 和 全部 这 仪式 的 这 老的
[sku:l] .
school .
学校 .
他带着卡尔小姐去赴宴,仪式感十足,很有老派的风格。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spresli] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,
Everything was expressly arranged to be very simple ,
一切 曾是 明确地 安排 到 是 非常 简单的 ,
一切都特意安排得非常简单。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez][wʌz; wəz] [kwɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ,
and in a very few minutes Mr Jabez was quite at his ease ,
和 在 一个 非常 很少 分钟 先生 贾贝兹 曾是 相当 在 他的 舒适 ,
没过多久,贾贝兹先生就完全放松下来了。

[waɪl] [ˈæftər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferi] [ðə; ði][oʊld][mæn] [brˈkeɪm] [ˈplezntli] [ˈtʃæti] , [ænd; ənd] [fʊl]
while after a glass of sherry the old man became pleasantly chatty , and full
尽管 后 一个 玻璃 的 雪利酒 这 老的 男人 成为 愉快 健谈 , 和 满的
[ʌv; əv] [ˈænɪkdɔʊt] ,
of anecdote ,
的 轶事 ,

喝了一杯雪利酒后，老人变得健谈起来，讲了很多趣闻轶事。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈʃɪvəlɪəs] [rɪˈspekt] ,
but always treating his hostess with the most chivalrous respect ,
但 总是 治疗 他的 女主人 和 这 最多 骑士精神 尊重 ,
但他始终以最绅士的礼遇对待女主人。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði]
making a point of rising to open the door for her when she quitted the
制作 一个 观点 的 上升 到 打开 这 门 为了 她 什么时候 她 辞职 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

当她离开房间时，他特意起身为她开门。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [waɪn] .
and we were supposed to be left to our wine .
和 我们 是 据称 到 是 左边 到 我们的 葡萄酒 .
我们本该好好享受我们的葡萄酒。

“ [hɑː] , [greɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪntʃ]
“ **Hah , Grace , ” he said , coming back to the table , and taking a long pinch**
“ 哈哈 , 优雅 , ” 他 说 , 未来 后退 到 这 桌子 , 和 采取 一个 长的 捏
[ʌv; əv] [snʌf] ;
of snuff ;
的 鼻烟 ;

“哈，格蕾丝，”他边说边回到桌边，抓了一大撮鼻烟；

“ [naʊ] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][mæn] [əˈɡen] .
“ **now I feel a man again .**
“ 现在 我 感觉 一个 男人 再次 .
“现在我又感觉自己像个男人了。”

[aɪl] [dʒʌst][hæv; həv] [θriː] [mɔːr] [ˈpɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [ɡoʊ] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈeɪndʒl] .
I'll just have three more pinches , and then we'll go upstairs to that angel .
患病的 只是 有 三 更多的 捏 , 和 然后 出色地 去 楼上 到 那 天使 .
我再捏三下，然后我们就上楼去找那个天使。

[ɡʊd] [ˈhevəns] ! “
Good heavens ! ”
好的 天 ! ”
我的天哪！

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **What is the matter ?**
“ 什么 是 这 事情 ?
“什么事？

“ [aɪ] [sed] , [æz; əz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
“ **I said , as , instead of sitting down , he began to walk up and down the**
“ 我 说 , 作为 , 反而 的 坐着 向下 , 他 开始 到 走 向上 和 向下 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

我说着，只见他没有坐下，而是开始在餐厅里来回踱步。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈpɪntʃ] [ˈæftər] [ˈpɪntʃ] [ˈʌv; əv] [ˈsnʌf] .
“ **taking pinch after pinch of snuff** .

采取 捏 后 捏 的 鼻烟 .

一小撮一小撮地吸着鼻烟。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ **Good heavens** !
“ 好的 天 !

“我的天哪！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈɡen] .
“ **he exclaimed again** .
“ 他 惊呼 再次 .

他再次惊呼道。

“ [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] ?
“ **Is anything the matter , Mr Jabez ?**
“ 是 任何事物 这 事情 , 先生 贾贝兹 ?

贾贝兹先生，有什么事吗？

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **I exclaimed** .
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ **Good heavens** !
“ 好的 天 !

“我的天哪！

[aɪ] [seɪ] , [gʊd] [ˈhevəns] !
“ **I say , Good heavens** !
“ 我 说 , 好的 天 !

我的天哪！

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **he repeated** .
“ 他 重复 .

他重复道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .

我说。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ **Good heavens** !
“ 好的 天 !

“我的天哪！

[ˈoʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈʌv; əv][aɪˈtiː] , [ɡreɪs] !
“ **Only to think of it , Grace** !
“ 仅有的 到 思考 的 它 , 优雅 !

想想看，格蕾丝！

“ [əˈnʌðər] [ˈpɪntʃ] [ˈʌv; əv] [ˈsnʌf] .
“ **Another pinch of snuff** .
“ 其他 捏 的 鼻烟 .

再来一小撮鼻烟。

“ [ˈoʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] , [maɪ] [læd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [ˈwʊmən] — [ðæt] [ˈleɪdi] !
“ **Only to think , my lad , that he might have had that woman — that lady !**
“ 仅有的 到 思考 , 我的 小伙子 , 那 他 可能 有 有 那 女士 — 那 女士 !
“孩子, 想想看, 他本来可能拥有那个女人——那个女士!

[ə; eɪ][gɜːrli][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
A girl as beautiful in her mind as she is in her face .
一个 女孩 作为 美丽的 在 她 头脑 作为 她 是 在 她 脸 .
她不仅外表美丽, 内心也同样美丽。

[waɪ] , [greɪs] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪm][æŋ; ən][oʊld] [ˈstʌfi] [ˈbætʃələr] [brɪkəz, brɪkɔːz][maɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈnevər]
Why , Grace , my boy , I'm an old snuffy bachelor because my opportunity never
为什么 , 优雅 , 我的 男生 , 我是 一个 老的 斯纳菲 学士 因为 我的 机会 绝不
[keɪm] ,
came ,
来了 ,
哎呀, 格蕾丝, 我的孩子, 我成了个老古董单身汉, 因为我的机会从未到来。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ðæt] — [hɑː] !
but if I could have married such a woman as that — Hah !
但 如果 我 可以 有 已婚 这样的 一个 女士 作为 那 — 哈哈 !
但如果我能娶到那样一位女子——哈!

[sʌm; səm] [men][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [fuːlz] ! “
some men are born to be fools ! ”
一些 男人 是 出生 到 是 傻瓜 ! “
有些人天生就是傻瓜!

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ? ”
“ **And you think Mr Lister was a fool ? ”**
“ 和 你 思考 先生 利斯特 曾是 一个 傻子 ? ”
“你觉得利斯特先生是个傻瓜吗? ”

“ [fuːl] , [sɜːr] ?
“ **Fool , sir ?**
“ 傻子 , 先生 ?
“先生, 您是傻瓜吗? ”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] .
He was ten thousand times worse .
他 曾是 十 千 时代 更糟 .
他比这糟糕一万倍。

[bʌt; bət][ðər; ðər] !
But there !
但 那里 !
但是!

[ðə; ði] [sʌn] [dəʊnt] [ʃaɪn] [ɑːn][em ˈiː] [ˈevri] [deɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !
the sun don't shine on me every day , my boy !
这 太阳 不 闪耀 在 我 每一个 天 , 我的 男生 !
孩子, 太阳不是每天都照耀着我的!

[wiːl] [goʊ] [ʌpˈsterz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd][let][aɪ ˈtiː] [ʃaɪn] [əˈpɑːn][em ˈiː] [əˈɡen] .
We'll go upstairs at once , and let it shine upon me again .
出色地 去 楼上 在 一次 , 和 让 它 闪耀 之上 我 再次 .
我们马上上楼, 让它再次照耀我。

“ [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez][wʌn] - [hæf][soʊ] [wel] [brɪfɔːr] .
“ **I never liked Mr Jabez one - half so well before .**
“ 我 绝不 喜欢 先生 贾贝兹 — - 一半 所以 出色地 前 .
“我以前从未如此喜欢过贾贝兹先生。”

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [tuː; tə][emˈiː] , [huː] [kwaɪt] [ˈwəːʃɪp] [mɪs] [ˈkɑːr] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]
It was delightful to me , who quite worshipped Miss Carr , to see the old
它 曾是 愉快 到 我 , WHO 相当 崇拜 错过 卡尔 , 到 看 这 老的
[ˈmænz] [ˈdʒenjuɪn] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
man's genuine admiration .
男人的 真的 钦佩 .

令我这个非常崇拜卡尔小姐的人感到高兴的是，看到老人对她发自内心的钦佩。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [trænsˈfɔːmd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈjʌŋɡər] .
He seemed quite transformed , and looked younger .
他 似乎 相当 转变 , 和 看起来 年轻 .

他看起来判若两人，而且更年轻了。

[ɪn][fækt] , [noʊ] [ˈsuːnər] [wɜːr; wər][wiː; wi] [ʌpˈsterz] ,
In fact , no sooner were we upstairs ,
在 事实 , 不 很快 是 我们 楼上 ,

事实上，我们刚上楼不久，

[wer] [mɪs] [ˈkɑːr][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɜːrn] [ˈsɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] ,
where Miss Carr was sitting with the urn singing on the tea - table ,
在哪里 错过 卡尔 曾是 坐着 和 这 瓮 歌唱 在 这 茶 - 桌子 ,

卡尔小姐当时正坐在茶几上，瓮在唱歌。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪˈliːvd] [emˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [baɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs]
than he relieved me of a difficulty by opening the question of business
比 他 松了口气 我 的 一个 困难 经过 开幕 这 问题 的 商业

[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

然后他主动提出业务问题，帮我解决了难题。

“ [maɪ] [daɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] ,
“ **My dear young lady ,** ” **he said , as he sat down ,**
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 , ” 他 说 , 作为 他 卫星 向下 ,

“我亲爱的小姐,”他一边说着，一边坐了下来。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈrʌbɪŋ] [wʌn] [θɪn] [ˈlɪt(ə)] [leg] , “ [aɪ] [noʊ] [juːl] [ɪkˈskjuːs][emˈiː][fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [soʊ]
and began rubbing one thin little leg , “ I know you'll excuse me for speaking so
和 开始 擦 一 薄的 小的 腿 , “ 我 知道 你会 原谅 我 为了 请讲 所以

[fəˈmɪliərli] ,
familiarly ,
熟悉地 ,

然后开始揉搓自己纤细的小腿，“我知道你会原谅我说话这么亲呢，

[bʌt; bət] , “ — [hiː; hi] [smaɪld] — “ [aɪm][ˈoʊvər][ˈsɪksti] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [mɔːr]
but , “ — he smiled — “ I'm over sixty , and I should think you are not more
但 , “ — 他 微笑 — “ 我是 超过 六十 , 和 我 应该 思考 你 是 不是 更多的

[ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [faɪv] .
than twenty - five .
比 二十 - 五 .

但是,”他笑着说，“我已经六十多岁了，我想你最多也就二十五岁吧。”

“ [mɪs] [ˈkɑːr] [smaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ **Miss Carr smiled , and he went on .**
“ 错过 卡尔 微笑 , 和 他 去 在 .

卡尔小姐笑了笑，他继续说道。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [greɪs] [hɪr] [telz] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [em ˈiː] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ə; eɪ]
“ **Our young friend Grace here tells me that you would like me to perform a**
“ 我们的 年轻的 朋友 优雅 这里 讲述 我 那 你 会 喜欢 我 到 履行 一个
[ˈlɪt(ə)l] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
little commission for you :
小的 委员会 为了 你 :

“我们这位年轻的朋友格蕾丝告诉我，你想让我为你做一件小事。”

[aɪ] [ˈoʊnli] [wɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kəˈmænd] [em ˈiː] [ɪn] [ˈeni] [wei] ,
I only wish to say that you may command me in any way ,
我 仅有的 希望 到 说 那 你 可能 命令 我 在 任何 方式 ,
我只想说，您可以随意命令我。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈbɪləti] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʔæl; ʔəl] [biː; bi] [dʌn] . “
and to the best of my ability the work shall be done . “
和 到 这 最好的 的 我的 能力 这 工作 将 是 完毕 . “
我将尽我所能完成这项工作。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] [roʊl] , “ [sed] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] .
“ **Thank you , Mr Rowle , “ said our hostess** .
“ 感谢 你 , 先生 罗尔 , “ 说 我们的 女主人 .
“谢谢你，罗尔先生，”女主人说道。

“ [ˈæntəni] [greɪs] [sed] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)l] [ænd; ænd]
“ **Antony Grace said he felt sure I could not have a more suitable and**
“ 安东尼 优雅 说 他 毛毡 当然 我 可以 不是 有 一个 更多的 合适的 和
[ˈtrʌstwɜːrði] [ˈeɪdʒənt] . “
trustworthy agent . “
值得信赖的 代理人 . “

“安东尼·格雷斯说他确信我不可能找到比他更合适、更值得信赖的经纪人了。”

“ [aɪ] [θæŋk] [ˈæntəni] [greɪs] , “ [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] [sərəˈmoʊniəsli] ,
“ **I thank Antony Grace , “ said the old man , bowing to me ceremoniously** ,
“ 我 感谢 安东尼 优雅 , “ 说 这 老的 男人 , 鞠躬 到 我 庄严地 ,
“我感谢安东尼·格雷斯，”老人说着，恭敬地向我鞠了一躬。

[ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] , [wɪt] [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [rɪˈpleɪst] .
and taking out his snuff - box , which he hastily replaced .
和 采取 出去 他的 鼻烟 - 盒子 , 哪个 他 草草 替换 .
他拿出鼻烟盒，又匆匆放回原处。

“ [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , “ [sed] [mɪs] [ˈkɑːr] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] ,
“ **The fact is , “ said Miss Carr , hesitating** ,
“ 这 事实 是 , “ 说 错过 卡尔 , 犹豫不决 ,
“事实是，”卡尔小姐犹豫了一下说道，

[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [ænd; ænd] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ˈslætli] [æz; əz] [ʃiː; ji] [spoʊk] , “ [aɪ]
and her voice trembled and her face flushed slightly as she spoke , “ I
和 她 嗓音 颤抖 和 她 脸 配 轻微地 作为 她 辐 , “ 我
— [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] ,
— **oh , I will be plain** ,
— 哦 , 我 将要 是 清楚的 ,
她说话时声音颤抖，脸颊微微泛红，“我——哦，我就直说了，

“ [ʃiː; ji] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kæst] [ɔːf] [ɔːl] [fɔːls] [feɪm] ; “ [ˈmɪstər] [roʊl] ,
“ **she said , as if determined to cast off all false shame ; “ Mr Rowle** ,
“ 她 说 , 作为 如果 决定 到 投掷 离开全部 错误的 耻辱 ; “ 先生 罗尔 ,
“她说，”仿佛决心要摆脱所有虚假的羞耻感，”罗尔先生，

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fɔːls] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] [maɪn] .
I trust to you not to put a false construction on this act of mine .
我 相信 到 你 不是 到 放 一个 错误的 建造 在 这 行为 的 矿 .
我相信你不会曲解我的这一行为。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [rɪtʃ] — [aɪ][ˈeɪ ˈem][maɪ] [oʊn] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] ,
I am rich — I am my own mistress , and I will do as I please ,
我 是 富有的 — 我 是 我的 自己的 情妇 , 和 我 将要 做 作为 我 请 ,
我很富有——我是自己的主人, 我想做什么就做什么。

[wətˈevər] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [seɪ] . "
whatever the world may say ."
任何 这 世界 可能 说 . "
无论世人怎么说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmɪstrəs] ,
" You are rich , you are your own mistress ,
" 你 是 富有的 , 你 是 你的 自己的 情妇 ,
“你很富有, 你就是自己的主人,
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
and you have a right to do as you please , my dear young lady ,
和 你 有 一个 正确的 到 做 作为 你 请 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,
你有权做任何你想做的事, 我亲爱的年轻女士。

[wətˈevər] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [seɪ] , " [əˈsentɪd] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snʌf] -
whatever the world may say , " assented Mr Jabez , tapping the lid of his snuff -
任何 这 世界 可能 说 , " 同意 先生 贾贝兹 , 窃听 这 盖 的 他的 鼻烟 -
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,
“不管世人怎么说,”贾贝兹先生一边说着, 一边轻敲着鼻烟盒的盖子。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
which seemed as if it would not keep out of his hand .
哪个 似乎 作为 如果 它 会 不是 保持 出去 的 他的 手 .
它似乎总是摆脱不了他的掌控。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈmɪstər] [roʊl] , " [kənˈtɪnjuːd] [mɪs] [ˈkɑːr] ,
" The fact is , Mr Rowle , " continued Miss Carr ,
" 这 事实 是 , 先生 罗尔 , " 持续 错过 卡尔 ,
“事实是, 罗尔先生,”卡尔小姐继续说道,

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈæntəni] [greɪs] [hɪr] ,
" there is a gentleman — a friend of Antony Grace here ,
" 那里 是 一个 绅士 — 一个 朋友 的 安东尼 优雅 这里 ,
“这里有一位先生——安东尼·格雷斯的朋友,

[huː] [ɪz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][ˈpɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪnˈvenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
who is struggling to perfect a new invention — a great invention .
WHO 是 挣扎 到 完美的 一个 新的 发明 — 一个 伟大的 发明 .
他正在努力完善一项新发明——一项伟大的发明。

" [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [boʊd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈkɑʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
" Mr Jabez bowed , gazing at her animated countenance with open admiration
" 先生 贾贝兹 鞠躬 , 凝视 在 她 动画 面容 和 打开 钦佩
[ðə; ði] [waɪl] .
the while .
这 尽管 .

贾贝兹先生鞠躬致意, 同时满怀钦佩地注视着她神采奕奕的面容。

" [tuː; tə][ˈpɜːrfɪkt] [ðɪs] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ˈmʌni] [ɪz] [ˈwɑːntɪd] . "
" To perfect this invention , money is wanted . "
" 到 完美的 这 发明 , 钱 是 通缉 . "
“为了完善这项发明, 我们需要资金。”

“ [ɪgˈzæktli] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz][baːks] [ˈsɔːftli] .
“ **Exactly** , ” **said** **Mr** **Jabez** , **tapping** **his** **box** **softly** .

“ 确切地 , ” 说 先生 贾贝兹 , 窃听 他的 盒子 轻轻 .
“ 没错 , ” 贾贝兹先生说着 , 轻轻敲了敲他的盒子。

“ [ˈmʌni] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈjuːsf(ə)l] . ”
“ **Money** **is** **always** **useful** . ”
“ 钱 是 总是 有用 . ”

“ 金钱总是有用的。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈmʌni] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ˈnesəseri] . ”
“ **I** **wish** **this** **gentleman** **to** **have** **that** **money** — **as** **much** **as** **is** **necessary** . ”
“ 我 希望 这 绅士 到 有 那 钱 — 作为 很多 作为 是 必要的 . ”

“ 我希望这位先生能得到那笔钱——越多越好。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmɪstrəs] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz]
“ **You** **are** **rich** ; **you** **are** **your** **own** **mistress** ; **you** **have** **a** **right** **to** **do** **as** . ”
“ 你 是 富有的 ; 你 是 你的 自己的 情妇 ; 你 有 一个 正确的 到 做 作为
[juː; jʊ] [pliːz] ,
you **please** ,
你 请 ,

“ 你很富有 ; 你是自己的主人 ; 你有权随心所欲 ,

[maɪ] [daɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wətˈevər] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [meɪ] [seɪ] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] ,
my **dear** **young** **lady** , **whatever** **the** **world** **may** **say** , ” **said** **Mr** **Jabez** ,
我的 亲爱的 年轻的 女士 , 任何 这 世界 可能 说 , ” 说 先生 贾贝兹 ,

“ 我亲爱的年轻女士 , 无论世人怎么说 , ” 贾贝兹先生说道。

[haːpɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz] [wʌns] [mɔːr] .
harping **upon** **her** **words** **once** **more** .
喋喋不休 之上 她 字 一次 更多的 .

再次反复提及她的话。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzəli] [ˈsetld] . ”
“ **It** **is** **easily** **settled** . ”
“ 它 是 容易地 定居 . ”

“ 这个问题很容易解决。”

[gɪv] [aɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] . ”
Give **it** **him** . ”
给 它 他 . ”

给他。

“ [noʊ] , ” [sed] [mɪs] [ˈkɑːr] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænrɪmeɪʃ(ə)n] , ” [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] .
“ **No** , ” **said** **Miss** **Carr** , **speaking** **with** **animation** , ” **it** **is** **not** **easy** . ”
“ 不 , ” 说 错过 卡尔 , 请讲 和 动画片 , ” 它 是 不是 简单的 . ”

“ 不 , ” 卡尔小姐激动地说 , “ 这并不容易。”

[juː; jʊ] [fərˈget] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
You **forget** **what** **I** **say** .
你 忘记 什么 我 说 .

你忘了我说过话。

[ðɪs] [ɪnˈventər] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . ”
This **inventor** **is** **a** **gentleman** . ”
这 发明者 是 一个 绅士 . ”

这位发明家是一位绅士。

“ [ænd; ænd] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] ? ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [ˈkwɪkli] .
“ **And** **would** **be** **too** **proud** **to** **take** **the** **money** ? ” **said** **Mr** **Jabez** **quickly** . ”
“ 和 会 是 也 自豪的 到 拿 这 钱 ? ” 说 先生 贾贝兹 迅速地 . ”

“ 难道他会因为自尊心太强而拒绝这笔钱吗 ? ” 贾贝兹先生连忙问道。

“ [jes] , ” [sed] [mis] ['kɑ:r] .
“ **Yes** , ” **said Miss Carr** .
“ 是的 , ” 说 错过 卡尔 .

“是的,”卡尔小姐说。

“ [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] .
“ **He would not stoop to be under such an obligation** .
“ 他 会 不是 哈腰 到 是 在下面 这样的 一个 义务 .

“他绝不会屈尊承担这样的义务。”

[hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [inˈsʌltɪd] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈləʊərɪŋ] [hɪmˈself] .
He would feel insulted — that he was lowering himself .
他 会 感觉 受辱 — 那 他 曾是 降低 他自己 .

他会感到受辱——觉得自己是在降低身份。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][help] [hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
I wish to help him , ” she said excitedly .
我 希望 到 帮助 他 , ” 她 说 兴奋地 .

“我希望能帮助他,”她激动地说。

“ [aɪ] [wʊd] [du:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][help] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][maɪ][hændz][ɑ:r; ər] [taɪd] . ”
“ **I would do anything to help him ; but my hands are tied** . ”
“ 我 会 做 任何事物 到 帮助 他 ; 但 我的 双手 是 系 . ”

“我愿意做任何事来帮助他,但我无能为力。”

“ [həmʃ] ! ” [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [ˈsɔ:ftli] ; “ [ænd; ænd][ju:; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Humph ! ” ejaculated Mr Jabez softly ; “ and you want me to help you ? ”**
“ 哼 ! ” 射精 先生 贾贝兹 轻轻 ; “ 和 你 想 我 到 帮助 你 ? ”

“哼!”贾贝兹先生轻声说道,“你想让我帮你?”

“ [jes] , [oʊ] [jes] !
“ **Yes , oh yes !**
“ 是的 , 哦 是的 !

“是的,哦,是的!”

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɪl] ? ” [kraɪd] [mis] ['kɑ:r] .
And you will ? ” cried Miss Carr .
和 你 将要 ? ” 哭 错过 卡尔 .

“你会吗?”卡尔小姐喊道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪˈkwaɪrz]
“ **Of course I will , my dear young lady , ” said the old man ; “ but this requires**
“ 的 课程 我 将要 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ; “ 说 这 老的 男人 ; “ 但 这 需要
[θɔ:t]
thought .
想法 .

“当然可以,我亲爱的小姐,”老人说;“但这需要好好想想。”

[wʊd] [ju:; jʊ][ɪkˈskju:s][em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [dʒʌst][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [prɪntʃ] ? ”
Would you excuse me if I took just one little pinch ? ”
会 你 原谅 我 如果 我 采取 只是 一 小的 捏 ? ”

请允许我轻轻捏一下。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] [roʊl] , ” [kraɪd] [mis] ['kɑ:r] , “ [preɪ] [du:][nɑ:t][ju:z] [ˈserəmoʊni] [hɪr] .
“ **Oh , my dear Mr Rowle , ” cried Miss Carr , “ pray do not use ceremony here** .
“ 哦 , 我的 亲爱的 先生 罗尔 , “ 哭 错过 卡尔 , “ 祈祷 做 不是 使用 仪式 这里 .

“哦,我亲爱的罗尔先生,”卡尔小姐喊道,“请不要在这里使用礼节。”

[aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
I asked you to come to me as a friend .
我 问 你 到 来 到 我 作为 一个 朋友 .

我请你以朋友的身份来找我。

[preɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] . ”
Pray consider that you are one . ”
 祈祷 考虑 那 你 是 一 . ”

请想想，你也是一体的。

“ [hɑː] ！ ” [said] ['mɪstər][ˈdʒeɪbez] .
“ Hah ! ” sighed Mr Jabez .
 ” 哈哈 ！ ” 叹了口气 先生 贾贝兹 .

“唉！”贾贝兹先生叹了口气。

“ [naʊ] [aɪ][kæn; kən][get][ɑːn] .
“ Now I can get on .
 ” 现在 我 能 得到 在 .

“现在我可以继续前进了。”

[wel] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['fɔrli] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] .
Well , my dear young lady , surely we can find a way .
 出色地 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 一定 我们 能 寻找 一个 方式 .

亲爱的小姐，我们一定能找到办法的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [huː] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ?
In the first place , who is the gentleman ?
 在 这 第一的 地方 , WHO 是 这 绅士 ?

首先，这位先生是谁？

“ [mɪs] ['kɑːr] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] .
“ Miss Carr looked at me .
 ” 错过 卡尔 看起来 在 我 .

卡尔小姐看着我。

“ ['mɪstər] ['hæliɪt] , ” [aɪ] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [help] .
“ Mr Hallett , ” I said , coming to her help .
 ” 先生 哈雷特 , ” 我 说 , 未来 到 她 帮助 .

“哈雷特先生，”我走上前去帮助她。

“ [wʌt] ?
“ What ?
 ” 什么 ?

“什么？”

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmɪstər] ['hæliɪt] ? ” [sed] ['mɪstər][ˈdʒeɪbez] .
Our Mr Hallett ? ” said Mr Jabez .
 我们的 先生 哈雷特 ? ” 说 先生 贾贝兹 .

“我们的哈利特先生？”贾贝兹先生问道。

“ [jes] , ['mɪstər] [roʊl] . ”
“ Yes , Mr Rowle . ”
 ” 是的 , 先生 罗尔 . ”

“是的，罗尔先生。”

“ [hʌm] ！
“ Hum ！
 ” 哼 ！

“哼！”

[wel] , [aɪm][nɑːt] [sərˈpraɪzd] , ” [hiː; hi] [sed] .
Well , I'm not surprised , ” he said .
 出色地 , 我是 不是 惊讶 , ” 他 说 .

“嗯，我并不感到惊讶，”他说。

“ [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ He certainly always did seem to be a gentleman ,
 ” 他 当然 总是 做过 似乎 到 是 一个 绅士 ,

“他看起来确实一直都很有绅士风度。”

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [hi:; hi] [left] [ˈʌvər; ɑ:r] [pleɪs] .

and I was very sorry that he left our place .
和 我 曾是 非常 对不起 那 他 左边 我们的 地方 .

他离开我们家，我感到非常难过。

[soʊ][hi:; hi][ɪz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪnˈven](ə)n] , [eɪ] ?

So he is working on a great invention , eh ?
所以 他 是 在职的 在 一个 伟大的 发明 , 嗯 ?

所以他正在研究一项伟大的发明，是吗？

[wel] , [hi:; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] .

Well , he is just the man who would .
出色地 , 他 是 只是 这 男人 WHO 会 .

嗯，他正是会这么做的人。

[ðen] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪz] , [həʊ] [ɪz][aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? "

Then , the first thing is , how is it to be done ? "
然后 , 这 第一的 事物 是 , 如何 是 它 到 是 完毕 ? "

那么，首先要考虑的是，该如何去做？

" [ˈæntəni] [ɡreɪs] [θɪŋks] , [ˈmɪstər] [roʊl] , [ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ]

" Antony Grace thinks , Mr Rowle , that as you have the reputation of being
" 安东尼 优雅 思考 , 先生 罗尔 , 那 作为 你 有 这 名声 的 存在

[ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn] — "

a wealthy man — "
一个 富裕 男人 — "

“罗尔先生，安东尼·格雷斯的认为，鉴于您是一位富有的人——”

" [ˈwelθi] !

" Wealthy !
" 富裕 !

“富裕！

[waɪ] [aɪ][lɔ:st] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [slæp][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [baɪ] — [dɪr] [ˌemˈi:] !

why I lost five hundred pounds slap the other day by — Dear me !
为什么 我 丢失的 五 百 磅 拍击 这 其他 天 经过 — 亲爱的 我 !

我前几天突然瘦了五百磅——天哪！

[bles] [maɪ][soʊl] !

Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

[oʊ] , [tʌt] — [tʌt] — [tʌt] !

Oh , tut — tut — tut !
哦 , 教程 — 教程 — 教程 !

哦，啧啧啧！

[wʌt] [æn; ən][æs] [aɪ][ˌeɪˈem] !

What an ass I am !
什么 一个 屁股 我 是 !

我真是个混蛋！

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌrefjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,

" he muttered , taking refuge in a tremendous pinch of snuff ,
" 他 低声说道 , 采取 避难所 在 一个 巨大的 捏 的 鼻烟 ,

他嘟囔着，同时抓起一大把鼻烟。

[hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpaʊdərd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ʌnd][krəˈvæt] .

half of which powdered his white waistcoat and cravat .
一半 的 哪个 粉末状 他的 白色的 马甲 和 领结 .

其中一半撒在了他的白色背心和领巾上。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , ” [sed] [mɪs] [ˈkɑːr] [ˈkwaɪətli] .

“ **I am very sorry to hear that , ” said Miss Carr quietly .**
“ 我 是 非常 对不起 到 听到 那 , ” 说 错过 卡尔 悄悄 .

“听到这个消息我感到非常遗憾,”卡尔小姐轻声说道。

“ [oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .

“ **Oh , it was nothing .**
“ 哦 , 它 曾是 没有什么 .

“哦, 没什么。”

[preɪ] [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . ”

Pray go on , my dear young lady . ”
祈祷 去 在 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 . ”

请继续, 我亲爱的年轻女士。

[ˈ æntəni] [greɪs] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [get] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]

“ **Antony Grace thought that you might seek him out , and get into his**
“ 安东尼 优雅 想法 那 你 可能 寻找 他 出去 , 和 得到 进入 他的

[ˈkɑːnfɪdəns] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,

confidence a little ,
信心 一个 小的 ,

“安东尼·格雷森认为你可能会主动接近他, 并赢得他的一些信任。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

and at last , after a show of interest in his work ,
和 在 最后的 , 后 一个 展示 的 兴趣 在 他的 工作 ,

最后, 在对他的作品表现出兴趣之后,

[æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈferər] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfer] ,

ask him to let you become a sharer in the affair ,
问 他 到 让 你 变得 一个 分享者 在 这 事务 ,

请求他让你也参与到这段婚外情中来。

[ɑːn] [kənˈdɪj(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈfʌndz] . ”

on condition of your finding the necessary funds . ”
在 状况 的 你的 寻找 这 必要的 资金 . ”

前提是你能找到所需的资金。”

“ [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmʌni] ? ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [səˈspɪj(ə)n] .

“ **Of your money ? ” said the old man , with a slight show of suspicion .**
“ 的 你的 钱 ? ” 说 这 老的 男人 , 和 一个 轻微 展示 的 怀疑 .

“用你的钱?”老人带着一丝怀疑问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪstər] [roʊl] .

“ **Of course , Mr Rowle .**
“ 的 课程 , 先生 罗尔 .

“当然, 罗尔先生。”

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsent] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [duː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfeɪvərɪŋ]

Then , if he would consent , which he might do , thinking that he was favouring
然后 , 如果 他 会 同意 , 哪个 他 可能 做 , 思维 那 他 曾是 偏爱

[juː; jʊ] ,

you ,
你 ,

那么, 如果他同意的话 (他可能会同意, 因为他认为自己是在帮你),

[ðə; ði] [ˈmætər] [wʊd] [biː; bi] [ˈsetld] . ”

the matter would be settled . ”
这 事情 会 是 定居 . ”

此事将会得到解决。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] .
“ To be sure .
“ 到 是 当然 .

“当然。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [ˈθɔ:tfəli] .
Of course , “ said Mr Jabez thoughtfully .
的 课程 , “ 说 先生 贾贝兹 深思熟虑 .

“当然,”贾贝兹先生若有所思地说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r] [wʊd] [ju:; jʊ][goʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [ˈfɔ:rti] [ɔ:r] [ˈfɪfti] [paʊndz] ? ”
“ And how far would you go , my dear young lady — forty or fifty pounds ? ”
“ 和 如何 远的 会 你 去 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 — 四十 或者 五十 磅 ? ”
“那么, 我亲爱的小姐, 你愿意出多少钱呢——四十英镑还是五十英镑? ”

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] , [ˈmɪstər] [roʊl] .
“ As far as was necessary , Mr Rowle .
“ 作为 远的 作为 曾是 必要的 , 先生 罗尔 .

“只要有必要, 罗尔先生。”

[æz; əz] [ˈmeni] [ˈhʌndrədz] [æz; əz][hi:; hi][rɪˈkwaɪərd] .
As many hundreds as he required .
作为 许多 数百 作为 他 必需的 .

他需要多少就给多少。

“ [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [tæpt] [hɪz; ɪz][bɔ:ks] , [ænd; ənd][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
“ Mr Jabez tapped his box , and sat thinking ,
“ 先生 贾贝兹 轻敲 他的 盒子 , 和 卫星 思维 ,

贾贝兹先生敲了敲他的盒子, 坐下来沉思。

[geɪzɪŋ] [ˈwʌndrɪŋli] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈkaʊntənəns] [bɪˈfɔ:r]
gazing wonderingly and full of admiration at the animated counenance before
凝视 惊奇地 和 满的 的 钦佩 在 这 动画 面容 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他满怀惊奇和钦佩地凝视着眼前那张生动的脸庞,

[æz; əz][hi:; hi] [ˈsɔ:ftli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
as he softly bowed his head up and down .
作为 他 轻轻 鞠躬 他的 头 向上 和 向下 .

他轻轻地上下点头。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ˈmɪstər] [roʊl] ?
“ And you will do this for me , Mr Rowle ?
“ 和 你 将要 做 这 为了 我 , 先生 罗尔 ?

“罗尔先生, 您会为我做这件事吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .

她说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [trʌst] [em ˈi:] , [mɪs] [ˈkɑ:r] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:; jər] [ˈstu:ərd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
“ If you will trust me , Miss Carr , I will be your steward in this matter ,
“ 如果 你 将要 相信 我 , 错过 卡尔 , 我 将要 是 你的 管家 在 这 事情 ,
“卡尔小姐, 如果您信任我, 我将在这件事上为您做主。”

“ [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ he said quietly .
“ 他 说 悄悄 .

“他平静地说。”

“ [ænd; ənd] [ki:p] [maɪ] ['si:krət] ?
“ And keep my secret ?
“ 和 保持 我的 秘密 ?

“帮我保守秘密？”

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] . “
He must not know .”
他 必须 不是 知道 . “

他一定不知道。

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [maɪ] [dɪr] ,
“ I will be as silent as the grave , my dear ,
“ 我 将要 是 作为 沉默的 作为 这 严重 , 我的 亲爱的 ,

“我会像坟墓一样沉默，亲爱的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['pleɪsɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][,em 'i:] .
and I thank you for placing so much confidence in me .
和 我 感谢 你 为了 放置 所以 很多 信心 在 我 .

感谢您对我的信任。

“ [ə; eɪ] [fju:] [prɪ'limɪnəɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .
“ A few preliminaries and the thing was settled .
“ 一个 很少 预备工作 和 这 事物 曾是 定居 .

“经过一些前期准备工作，事情就解决了。”

[ðen] , ['æftər] [ti:] , [mɪs] ['kɑ:r] [sæŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd]
Then , after tea , Miss Carr sang to the old man a couple of old - fashioned
然后 , 后 茶 , 错过 卡尔 唱 到 这 老的 男人 一个 夫妻 的 老的 - 造型

['bælədz] ,
ballads ,
民谣 ,

喝完茶后，卡尔小姐给老人唱了几首老式民谣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [su:n] ['æftər] , [aɪ] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and he left soon after , I walking home with him ,
和 他 左边 很快 后 , 我 步行 家 和 他 ,

他不久后便离开了，我和他一起走回家。

['æftər] [ə'ɛɪndʒɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [greɪt] ['ɔrmənd] [stri:t] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ]
after arranging that I was to take him to Great Ormond Street the following
后 安排 那 我 曾是 到 拿 他 到 伟大的 奥蒙德 街道 这 下列的

['i:vɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

安排好第二天晚上我带他去大奥蒙德街医院后，

[æz; əz] [ɪf] ['æftər][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] ['hæɪlt] [ə'gen] .
as if after a casual meeting and a desire to see Hallett again .
作为 如果 后 一个 随意的 会议 和 一个 欲望 到 看 哈雷特 再次 .

仿佛在一次偶然的相遇之后，他便想再次见到哈雷特。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [tʃæns] .
The rest was to be left to chance .
这 休息 曾是 到 是 左边 到 机会 .

其余的就交给运气吧。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaiət][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ,
The old man was very quiet and thoughtful ,
这 老的 男人 曾是 非常 安静的 和 周到 ,

老人很安静，也很沉思。

[bʌt; bət][aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ['wɔːrmər][ðæn; ðən][aɪ 'tiː]
but I noticed that our leave - taking was a great deal warmer than it
但 我 注意到 那 我们的 离开 - 采取 曾是 一个 伟大的 交易 更温暖 比 它
[hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [brɪfɔːr] ,
had ever been before ,
有 曾经 到过 前 ,
但我注意到，我们告别时的气氛比以往任何时候都要温暖得多。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ˈhoʊpf(ə)l][ænd; ənd] [iːɡər] ,
and I went back to my lodgings hopeful and eager ,
和 我 去 后退 到 我的 住宿 充满希望 和 渴望的 ,
于是我怀着希望和渴望回到了住处。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈaɪn] [æt; ət][ləst][əˈpɑːn] [pʊr] ['hæləɪts] ['ventʃər] ,
feeling that the sun was about to shine at last upon poor Hallett's venture ,
感觉 那 这 太阳 曾是 关于 到 闪耀 在 最后的 之上 贫穷的 哈雷特 风险投资 ,
[rɪˈspektɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ,
respecting which I ,
尊重 哪个 我 ,
感觉太阳终于要照耀到可怜的哈雷特的冒险上了，对此我表示：

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['feɪljər] .
with him , would not own now that there could be such a thing as failure .
和 他 , 会 不是 自己的 现在 那 那里 可以 是 这样的 一个 事物 作为 失败 .
和他在一起，他现在不会承认失败这种事的存在。

[ˈtʃæptər] ['fɪfti] .
Chapter Fifty .
章 五十 .
第五十章

[ˈmɪstər] [roʊl] [brɪˈɡɪnz] [hɪz; ɪz][tæsk] .
Mr Rowle Begins his Task .
先生 罗尔 开始 他的 任务 .
罗尔先生开始执行任务。

[pʊr] ['mɪsɪz] ['hæləɪt] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sʌfərər] ;
Poor Mrs Hallett was , no doubt , a great sufferer ;
贫穷的 太太 哈雷特 曾是 , 不 怀疑 , 一个 伟大的 患者 ;
可怜的哈雷特太太无疑是个受苦的人；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ɡrəʊ] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] ['betər] ,
and as I grow older and knew her better ,
和 作为 我 生长 老 和 知道 她 更好的 ,
随着我年龄增长，对她了解也加深了，

[ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fi:l] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [weɪz] [draːpt] [əˈsaɪd][tuː; tə] [meɪk]
the annoyance I used to feel at her unreasonable ways dropped aside to make
这 烦恼 我 用过的 到 感觉 在 她 不合理 方式 掉落 旁边 到 制作
[ru:m] [fɔːr; fər] [ˈpɪti] .
room for pity .
房间 为了 遗憾 .
我以前对她不讲道理的行为感到恼怒，但现在这种恼怒之情被怜悯之情所取代。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [strʌk] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
One thing always struck me , and that was ,
一 事物 总是 击 我 , 和 那 曾是 ,
有一件事一直让我印象深刻，那就是：

[ðæt] [ðoʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['mɜːrməriŋ] [ə'baʊt] ['stiːvənz] ['weɪstɪŋ] [taɪm][ʻoʊvər][hɪz; ɪz]
that though she was constantly murmuring about Stephen's wasting time over his
那 尽管 她 曾是 不断地 涔涔 关于 斯蒂芬的 浪费 时间 超过 他的
[skiːmz] ,
schemes ,
方案 ,

尽管她一直在抱怨斯蒂芬把时间浪费在他的阴谋诡计上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['plɑːdɪŋ] [ɑːn] ,
and the wretched way in which he was constantly plodding on ,
和 这 可怜 方式 在 哪个 他 曾是 不断地 缓慢地 在 ,
他那令人沮丧的、不断艰难跋涉的方式，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][sʌm; səm] [prə'fe(ə)n] ,
instead of ambitiously trying to rise to some profession ,
反而 的 雄心勃勃 尝试 到 上升 到 一些 职业 ,
而不是雄心勃勃地努力晋升到某个职业，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
it was dangerous for anyone else to speak of such a thing .
它 曾是 危险的 为了 任何人 别的 到 说话 的 这样的 一个 事物 :
对于其他人来说，谈论这种事情是危险的。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm][aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][mɪstər][dʒeɪbez] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kʌmpənɪd] [em 'iː]
At the appointed time I called upon Mr Jabez , and he accompanied me
在 这 任命 时间 我 称为 之上 先生 贾贝兹 , 和 他 伴随 我
[tuː; tə] [greɪt] [ˈɔrmənd] [striːt] ,
to Great Ormond Street ,
到 伟大的 奥蒙德 街道 ,

到了约定的时间，我去拜访了贾贝兹先生，他陪同我去了大奥蒙德街医院。

['lʊkɪŋ] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [brɪ'fɔːr] .
looking brighter and younger than I had ever seen him look before .
寻找 更亮 和 年轻 比 我 有 曾经 已见 他 看 前 :
他看起来比我以前见过的任何时候都更加容光焕发、年轻帅气。

[hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnstənt] [juːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ˈæftər] [ˈveɪnli] ['traɪɪŋ]
His snuff - box was in constant use , and he on the way , after vainly trying
他的 鼻烟 - 盒子 曾是 在 持续的 使用 , 和 他 在 这 方式 , 后 徒劳地 尝试
[tuː; tə][stænd] [triːt] ,
to stand treat ,
到 站立 对待 ,

他的鼻烟盒一直都在用，而且他一路上，在徒劳地试图忍受折磨之后，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aɪ 'tiː] , [baɪ] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈgrəʊsəz] - ['wɪndəʊz] ,
as he called it , by stopping at the various grocers ' windows ,
作为 他 称为 它 , 经过 停止 在 这 各种各样的 杂货商 - 视窗 ,
正如他所说，他通过停在各个杂货店的窗口，

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [em 'iː][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['kændɪd] [ˈfruːts] [ɔːr] [ˈfrentʃ] [plʌmz] ,
and wanting to buy me a box of candied fruits or French plums ,
和 想要 到 买 我 一个 盒子 的 脯 水果 或者 法语 李子 ,
他们想给我买一盒蜜饯或法国李子，

[went] [ɑːn] ['tætɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['kɑːr] .
went on tatting about Miss Carr .
去 在 梭编 关于 错过 卡尔 :
继续谈论卡尔小姐。

“ ['æntəni] [greɪs] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ðæt] ['feləʊ] [wɪl] [weɪk] [ʌp][sʌm; səm] [deɪ] . ”
“ **Antony Grace** , ” **he exclaimed ; “ that fellow will wake up some day . ”**
” 安东尼 优雅 , ” 他 惊呼 ; ” 那 同伴 将要 唤醒 向上 一些 天 : ”
“安东尼·格雷丝,”他惊呼道,“那家伙总有一天会醒悟过来的。”

“ [wʌt] [ˈfeləʊ] ? ”
“ **What fellow ?** ”
“ 什么 同伴 ？ ”

“哪个家伙？ ”

“ [ˈlɪstər] .
“ **Lister** .
“ 利斯特 .

“利斯特。

[ðə; ði] [fu:l] !
The fool !
这 傻子 ！

傻瓜！

[ðə; ði] [ˈɪdiət] !
the idiot !
这 笨蛋 ！

那个白痴！

[ðə; ði] [æs] !
the ass !
这 屁股 ！

蠢货！

[waɪ] , [æn; ən] [ˈɜ:rθli] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk]
Why , an earthly heaven was open to him , and he turned his back
为什么 , 一个 尘世的 天堂 曾是 打开 到 他 , 和 他 转向 他的 后退
[əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
upon it .
之上 它 .

为什么？ 人间天堂向他敞开，他却背弃了它。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlaɪf][ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . “
There's a life of repentance for him .”
有 一个 生活 的 悔改 为了 他 . ”

他还有悔改的余生。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I can't understand it , ” I said .**
“ 我 不能 理解 它 , ” 我 说 .

“我不明白,”我说。

“ [həmf] !
“ **Humph !**
“ 哼 ！

“哼！

[noʊ] , “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [ˈkjəriəsli] ,
No , ” he continued ; and he kept glancing at me curiously ,
不 , ” 他 持续 ; 和 他 保留 瞥了一眼 在 我 奇怪的是 ,

“不,”他继续说道；同时，他好奇地时不时瞥我一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ˈi:gər] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] — [tu:; tə][æsk][em ˈi:][sʌm; səm] [ˈkwestʃən] ; [bʌt; bət][hi:; hi]
as if eager to say something — to ask me some question ; but he
作为 如果 渴望的 到 说 某物 — 到 问 我 一些 问题 ; 但 他
[rɪˈfreɪnd] .
refrained .
克制 .

仿佛急于说些什么——想问我些问题；但他忍住了。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪkt] [mis] ['kɑːr] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] .

“ **I'm glad you liked Miss Carr , “ I said at last .**
“ 我是 高兴的 你 喜欢 错过 卡尔 , “ 我 说 在 最后的 .

“我很高兴你喜欢卡尔小姐,”我最后说道。

“ [laɪkt] [hɜːr; hər] , [bɔɪ] ?

“ **Liked her , boy ?**
“ 喜欢 她 , 男生 ?

“喜欢她吗, 小伙子? ”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪnθuːzi'æstɪkli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt]

“ **he exclaimed enthusiastically ; and he stopped in the centre of the pavement**
“ 他 惊呼 踊跃 ; 和 他 停止 在 这 中心 的 这 路面

.
:
:
.

“他兴奋地喊道; 然后他停在了人行道的中央。”

“ [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː;][æn; ən][oʊld] [fuːl] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

“ **There , I suppose I'm growing into an old fool , but that's no business of**
“ 那里 , 我 认为 我是 生长 进入 一个 老的 傻子 , 但 那就是 不 商业 的

[ˈeni bɑːdi] .

anybody .
任何人 .

“我想我正在变成一个老傻瓜, 但这与任何人无关。”

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɜːr] , [kæn; kən] [kə'mænd] ['dʒeɪbez] [roʊl] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] .

That young lady , sir , can command Jabez Rowle from this moment .
那 年轻的 女士 , 先生 , 能 命令 贾贝兹 罗尔 从 这 片刻 .

先生, 从现在起, 那位年轻女士可以指挥贾贝兹·罗尔了。

[hɪr] , [kʌm] [ə'bɔːŋ] ; [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

Here , come along ; the people are looking at you .
这里 , 来 沿着 ; 这 人们 是 寻找 在 你 .

来, 跟我来; 大家都在看着你呢。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər]['dʒeɪbez] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [kept]

“ **I thought they were looking at Mr Jabez , but I said nothing , only kept**
“ 我 想法 他们 是 寻找 在 先生 贾贝兹 , 但 我 说 没有什么 , 仅有的 保留

[step][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

step with him ,
步 和 他 ,

“我以为他们在看贾贝兹先生, 但我什么也没说, 只是跟着他走。”

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [maɪn] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [em 'iː][ɑːn] .

as he thrust his arm through mine and hurried me on .
作为 他 推力 他的 手臂 通过 矿 和 慌忙 我 在 .

他把胳膊搭在我的胳膊上, 催促我快走。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ɪn] ['kɔːnfɪdəns] , ['æntəni] [greɪs] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“ **Of course , what I say to you is in confidence , Antony Grace , “ he continued .**
“ 的 课程 , 什么 我 说 到 你 是 在 信心 , 安东尼 优雅 , “ 他 持续 .

“当然, 我对你说的话都是私下说的, 安东尼·格雷斯,”他继续说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['wɔːrmlɪ] ; “ [ænd; ənd][let][em 'iː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] [roʊl] ,

“ **Of course , “ I replied warmly ; “ and let me beg of you , Mr Rowle ,**
“ 的 课程 , “ 我 回复 热情地 ; “ 和 让 我 求 的 你 , 先生 罗尔 ,

“当然,”我热情地回答道; “请允许我恳求您, 罗尔先生,

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)] .

to be very careful .
到 是 非常 小心 .

务必非常小心。

[preɪ] [dəʊnt] [let] ['hælit] [hæv; həv] ['eni] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv] [həʊ] [jɔː; jər] ['intrəst] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] ;
Pray don't let Hallett have any suspicion of how your interest has come about ;
祈祷 不 让 哈雷特 有 任何 怀疑 的 如何 你的 兴趣 有 来 关于 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

千万别让哈雷特怀疑你对你的兴趣是如何产生的；而且，

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi; hi][mʌst; məst][nɔ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [tu; tə][ju; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈmɔ:d(ə)l] . "
above all , he must not think that I have talked to you about his model . "
多于 全部 , 他 必须 不是 思考 那 我 有 谈话 到 你 关于 他的 模型 . "

最重要的是，他绝对不能认为我跟你谈过他的模型。

" [hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] , [ˈtɒm'tit] , " [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] ['merəli] , " ['traɪŋ] [tu; tə] [ti:tʃ] [ə; eɪ] [krəʊkɪŋ]
" **Hold your tongue , tomtit , "** **he exclaimed merrily , "** **trying to teach a croaking**
" 抓住 你的 舌头 , 汤姆山雀 , " 他 惊呼 兴高采烈地 , " 尝试 到 教 一个 呱呱叫
[oʊld][ˈreɪv(ə)n] ,
old raven ,
老的 乌鸦 ,

“闭嘴，笨蛋，”他兴高采烈地喊道，“竟然想教一只呱呱叫的老乌鸦，

['getɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
getting on towards a hundred .
获得 在 向 一个 百 .

快到一百岁了。

[ju; jʊ] [li:v] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [em 'i:] .
You leave it to me .
你 离开 它 到 我 .

交给我吧。

[bʌt; bət] [ʊk] [hɪr] , [bɔɪ] , [aɪm][nɔ:t][blaɪnd] .
But look here , boy , I'm not blind .
但 看 这里 , 男生 , 我是 不是 瞎的 .

但是，孩子，你瞧，我又不是瞎子。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
This is all in confidence , of course .
这 是 全部 在 信心 , 的 课程 .

当然，这一切都是保密的。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [æz; əz][fɑ:r][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [mɪl] - [stoʊn] [æz; əz][moʊst] , [ˈpi:p(ə)] .
I can see as far into a mill - stone as most , people .
我 能 看 作为 远的 进入 一个 磨 - 石头 作为 最多 , 人们 .

我和大多数人一样，都能看透磨盘的本质。

[hæv; həv] ['hælit] [ænd; ənd] [mɪs] — [bɑ:] , [wʌt] [er 'em][aɪ] ['seɪŋ] ?
Have Hallett and Miss — Bah , what am I saying ?
有 哈雷特 和 错过 — 呸 , 什么 是 我 说 ?

哈雷特和小姐——哎，我到底在说什么？

" [hi; hi] ['mʌtəd] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] .
" **he muttered , checking himself suddenly** .
" 他 低声说道 , 检查 他自己 突然 .

他低声说道，突然意识到自己说了什么。

" [ɪts] [ɔ:l][ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][bi; bi][æz; əz] [klaʊz] [æz; əz][æŋ; ən] ['ɔɪstər] .
" **It's all in confidence , and I shall be as close as an oyster** .
" 它是 全部 在 信心 , 和 我 将 是 作为 关闭 作为 一个 牡蛎 .

“一切都将保密，我会像牡蛎一样紧闭心扉。”

[aɪv] [gɑ:t][maɪ][pɑ:rt][baɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] .
I've got my part by heart , and you shall see what you shall see .
我已经 得到 我的 部分 经过 心 , 和 你 将 看 什么 你 将 看 .

我已经把我的那部分牢记于心，你很快就会看到你会看到的。

" [hi:; hi] [geɪv] [maɪ][ɑ:rm][ə; eɪ] [taɪt] [nɪp] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər][wi:; wi] [ri:tɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" He gave my arm a tight nip , and soon after we reached the door ,
" 他 给予 我的 手臂 一个 紧的 掐 , 和 很快 后 我们 达到 这 门 ,
"他狠狠地咬了一下我的胳膊，我们很快就到了门口，"

[wɪtʃ] [aɪ] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lætʃki:] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][maɪ][ru:mz; rʊmz] ,
which I opened with my latchkey , and took him into my rooms ,
哪个 我 打开 和 我的 锁钥匙 , 和 采取 他 进入 我的 房间 ,
我用钥匙打开门，把他带进了我的房间。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [si:md] [mʌtʃ] [pli:zd] .
with which the old man seemed much pleased .
和 哪个 这 老的 男人 似乎 很多 高兴 .

老人似乎对此非常满意。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ['rekləs] [jʌŋ] ['hɪpəkɹɪt] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Why , you reckless young hypocrite , this is the way you live , is it ?
" 为什么 , 你 鲁莽 年轻的 伪君子 , 这 是 这 方式 你 居住 , 是 它 ?
"你这个鲁莽的伪君子，这就是你的生活方式吗？ "

[bʊks] , [eɪ] ?
Books , eh ?
图书 , 嗯 ?

是书吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] [wi:lz] [fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [frʌm; frəm]
And what are these wheels for ? " he continued , picking up a couple from
[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .
the chimney - piece .
这 烟囱 - 片 .

“这些轮子是做什么用的？”他一边说着，一边从壁炉架上拿起一对轮子。

" [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .
" The model , " I said quietly .
" 这 模型 , " 我 说 悄悄 .

“是那个模型，”我轻声说道。

" [naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?
" Now , what shall we do ?
" 现在 , 什么 将 我们 做 ?

“现在，我们该怎么办？”

[æsk] ['hæɪɪt] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , [ɔ:r][goʊ][ʌp] ? "
Ask Hallett to come down here , or go up ? "
问 哈雷特 到 来 向下 这里 , 或者 去 向上 ? "

让哈雷特下来，还是上去？

" [send] [ʌp] [wɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" Send up word that you have an old friend with you ,
" 发送 向上 单词 那 你 有 一个 老的 朋友 和 你 ,

“向上级汇报说你身边有一位老朋友，

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
and ask if you may bring him up .
和 问 如果 你 可能 带来 他 向上 .

并询问是否可以把他带上来。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] ,
“ **I took the hint** ,
“ 我 采取 这 暗示 ,

我领会了你的意思，

[ænd; ənd] ['meri] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] ['hælit] [wəd] [bi:; bi] ['oʊnli]
and Mary came back in a few minutes to say that Mr Hallett would be only
和 玛丽 来了 后退 在 一个 很少 分钟 到 说 那 先生 哈雷特 会 是 仅有的
[tu:] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju: 'es] .
too glad to see us .
也 高兴的 到 看 我们 :

几分钟后，玛丽回来告诉我们，哈雷特先生非常高兴见到我们。

[wi:; wi] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['hælit] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
We went up , and I saw at once that Hallett had come down from the
我们 去 向上 , 和 我 锯 在 一次 那 哈雷特 有 来 向下 从 这
[ˈætɪk] .
attic .
阁楼 :

我们上去后，我立刻看到哈雷特已经从阁楼下来了。

['mɪsɪz] ['hælit] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] ['fɪni] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [bʌt; bət] [sti:l]
Mrs Hallett was asleep , and Linny , looking very pale and thin , but still
太太 哈雷特 曾是 睡着了 , 和 林尼 , 寻找 非常 苍白 和 薄的 , 但 仍然
['restfl] [ænd; ənd] ['betər] ,
restful and better ,
宁静 和 更好的 ,

哈雷特太太睡着了，林尼脸色苍白，身形消瘦，但精神还不错，情况有所好转。

[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [wið; wiθ][ə; eɪ] [bʊk] .
was in an easy - chair with a book .
曾是 在 一个 简单的 - 椅子 和 一个 书 :

当时他正坐在扶手椅里看书。

“ [ɑ:] , ['hælit] , [haʊ] [du:] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [wei] .
“ **Ah , Hallett , how do ?** ” **said the old gentleman , in his abrupt way** .
“ 啊 , 哈雷特 , 如何 做 ? ” 说 这 老的 绅士 , 在 他的 突然 方式 :

“啊，哈雷特，你好吗？”老先生用他那生硬的方式说道。

“ [jər; jær] ['sɜ:rvənt] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] .
“ **Your servant , ma'am ,** ” **he added , with a profound bow** .
“ 你的 仆人 , 女士 , ” 他 额外 , 和 一个 深刻的 弓 :

“夫人，我是您的仆人。”他深深鞠了一躬，补充道。

['hælit] [lʊkt] [stɜ:rn][ænd; ənd] [dɪs'pli:zd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz][kəʊld] .
Hallett looked stern and displeased , and his greeting was cold .
哈雷特 看起来 船尾 和 不高兴 , 和 他的 问候 曾是 寒冷的 :

哈雷特神情严肃，很不高兴，他的问候也很冷淡。

“ [maɪ] ['sɪstər] , ['mɪstər] [roʊl] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **My sister , Mr Rowle ,** ” **he said** .
“ 我的 姐姐 , 先生 罗尔 , ” 他 说 :

“我的妹妹，罗尔先生，”他说。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] . ”
“ **She has been ill** . ”
“ 她 有 到过 患病的 . ”

她生病了。

“ [soʊ][aɪ] [si:] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **So I see ,** ” **he replied** .
“ 所以 我 看 , ” 他 回复 :

“我明白了，”他回答道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jə] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

“ **I hope you are getting better , my dear child .**
“ 我 希望 你 是 获得 更好的 ; 我的 亲爱的 孩子 ;

“我亲爱的孩子，希望你正在好转。”

[juː; jə] [mʌst; məst] [teɪk] [ˈplenti] [ʌv; əv] [freɪ] [ər] .

You must take plenty of fresh air .
你 必须 拿 很多 的 新鲜 的 空气 ;

你必须多呼吸新鲜空气。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ˈæntəni] [ɡreɪs] [hɪr] ,

I came to see my young friend , Antony Grace here ,
我 来了 到 看 我的 年轻的 朋友 ; 安东尼 优雅 这里 ;

我来这里看望我的年轻朋友安东尼·格雷斯。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

and he suggested that as we were under the same roof , I should come
和 他 建议 那 作为 我们 是 在下面 这 相同 的 屋顶 ; 我 应该 来

[ænd; ænd] [siː] [juː; jə] .

and see you .
和 看 你 ;

他建议说，既然我们住在同一屋檐下，我应该来看看你。

[ˈsaːri] [juː; jə] [ˈevər] [left] [juː ˈes] , [ˈmɪstər] [ˈhælit] .

Sorry you ever left us , Mr Hallett .
对不起 你 曾经 左边 我们 ; 先生 哈雷特 ;

很遗憾您离开了我们，哈雷特先生。

“ [ˈhælit] [bəʊd] .

“ **Hallett bowed .**
“ 哈雷特 鞠躬 ;

哈雷特鞠了一躬。

“ [ɑː] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ˈkoʊldli] [ˈɔːfərd] , “ [lɑːts] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪz] [sɪns] .

“ **Ah , “ he continued , taking the chair coldly offered , “ lots of changes since .**
“ 啊 , “ 他 持续 , 采取 这 椅子 冷冷地 提供 , “ 很多 的 变化 自从 ;

“啊,”他继续说道，冷冷地坐下，接过别人递过来的椅子，“此后发生了许多变化。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpɑːrtnəːʃɪps] [dɪˈzɑːlvd] ? “

I suppose you know the partnership's dissolved ? “
我 认为 你 知道 这 合作关系 溶解 ? “

我想你应该知道合伙关系已经解散了吧？

“ [jes] , [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈhælit] , [ˈɡlænsɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət] [ˈfɪni] .

“ **Yes , I had heard so , “ replied Hallett , glancing uneasily at Linny .**
“ 是的 , 我 有 听到 所以 , “ 回复 哈雷特 , 瞥了一眼 不安地 在 林尼 ;

“是的，我听说了,”哈雷特回答道，不安地看了林尼一眼。

“ [aɪ] [stɪk] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [brænt] , “ [ðə; ði] [oʊld] [mən] [kənˈtɪnjuːd] ,

“ **I stick on with the senior branch , “ the old man continued ,**
“ 我 戳 在 和 这 高级 的 分支 ; “ 这 老 的 男人 持续 ;

“我坚持留在老一辈,”老人继续说道。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːs] ,

as his eyes wandered about the room , for he was evidently at a loss ,
作为 他的 眼睛 漫步 关于 这 房间 , 为了 他 曾是 显然 在 一个 损失 ;

他的目光在房间里四处游移，显然他不知所措。

[ænd; ænd] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,

and I did not know how to help him ,
和 我 做过 不是 知道 如何 到 帮助 他 ;

我不知道该如何帮助他。

[soʊ] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['fɪni] .
so crossed over to sit down by and talk to Linny .

所以 交叉 超过 到 坐 向下 经过 和 讲话 到 林尼 .

于是我走过去坐下来和林尼聊天。

[bʌt; bət] [fert] ['feɪvəd] [juː 'es] ,
But fate favoured us ,

但 命运 受青睐 我们 ,

但命运眷顾了我们，

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːrɪd] [dɪ'sent] ['hælət] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

for in his hurried descent Hallett had brought with him a portion of the

为了 在 他的 慌忙 下降 哈雷特 有 带来 和 他 一个 部分 的 这
[ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] .
mechanism of the model .

机制 的 这 模型 .

因为哈雷特匆匆下山时，随身携带了模型的一部分机械部件。

“ [hə'loʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər][ˈdʒeɪbez] ['fɑːrpli] ; “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?
“ Hullo ! ” exclaimed Mr Jabez sharply ; “ what have you got there ?

“ 你好 ! ” 惊呼 先生 贾贝兹 尖锐地 ; “ 什么 有 你 得到 那里 ? ”

“喂！”贾贝兹先生厉声说道，“你那儿有什么？”

[hæv; həv][juː; jʊ] , [tuː] , [tɜːrnd] [endʒɪ'nɪr] ? “
Have you , too , turned engineer ? ”

有 你 , 也 , 转向 工程师 ? ”

你也转行当工程师了吗？

“ [oʊ] , [noʊ] , “ [sed] ['hælət] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .
“ Oh , no , “ said Hallett , who was annoyed .

“ 哦 , 不 , “ 说 哈雷特 , who 曾是 恼怒 .

“哦，不，”哈雷特恼火地说。

“ [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [maɪn] . “
“ I — that is — it is a portion of a little contrivance of mine . ”

“ 我 — 那 是 — 它 是 一个 部分 的 一个 小的 装置 的 矿 . ”

“我——也就是说——这是我的一个小发明的一部分。”

“ [oʊ'hoo] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər][ˈdʒeɪbez] , “ [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ][aʊt] , [hæv; həv][aɪ] , [ˈmæstər] ['hælət] !
“ Oho ! ” exclaimed Mr Jabez , “ I've found you out , have I , Master Hallett !

“ 哦 ! ” 惊呼 先生 贾贝兹 , “ 我已经 成立 你 出去 , 有 我 , 掌握 哈雷特 ! ”

“哦吼！”贾贝兹先生惊呼道，“我找到你了，是吗，哈利特少爷！”

[waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['merkɪŋ] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [mə'ʃɪːnəri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] . “
Why , you were always making sketches of machinery at the office . ”

为什么 , 你 是 总是 制作 草图 的 机械 在 这 办公室 . ”

你以前总是在办公室里画机械草图。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ” [sed] ['hælət] ['fɑːrpli] , [waɪ] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] ,
“ How do you know that ? ” said Hallett sharply , while my heart sank ,

“ 如何 做 你 知道 那 ? ” 说 哈雷特 尖锐地 , 尽管 我的 心 沉没 ,

“你怎么知道的？”哈雷特厉声问道，我的心顿时沉了下去。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ə'tempt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] .
for I felt that our attempt would be a failure .

为了 我 毛毡 那 我们的 试图 会 是 一个 失败 .

因为我觉得我们的尝试会失败。

“ [oʊld] [grɪm] [toʊld][,em 'iː] .
“ Old Grim told me .

“ 老的 严峻 讲述 我 .

“老格林告诉我的。”

[ðæt] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] , [dʒɛm] [smɪθ] ,
That young scoundrel , **Jem Smith** ,
那 年轻的 恶棍 , 杰姆 史密斯 ,

那个年轻的无赖, 杰姆·史密斯

[ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][skræps][ʌv; əv]['peɪpər][ə'pɑ:n] [wɪt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['drɔ:ɪŋ] .
used to carry him scraps of paper upon which you had been drawing .
用过的 到 携带 他 碎屑 的 纸 之上 哪个 你 有 到过 绘画 .

过去常常帮他携带你画画的纸片。

" ['hælitʃ] [braʊ] [gru:] [mɔ:r] ['klaʊdi] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['braɪnd] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli] , ['seɪɪŋ]
" Hallett's brow grew more cloudy , but he brightened up directly , saying
" 哈雷特 眉头 生长 更多的 多云 , 但 他 明亮 向上 直接地 , 说
['fræŋkli] :
frankly :
坦率地说 :

哈雷特的眉头越皱越紧, 但他随即又露出笑容, 坦率地说:

" [wel] , [jes] , ['mɪstər] [roʊl] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] . "
" Well , yes , Mr Rowle , I am engaged upon a little invention . "
" 出色地 , 是的 , 先生 罗尔 , 我 是 已订婚的 之上 一个 小的 发明 . "
"是的, 罗尔先生, 我正在研究一项小发明。"

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɔ:rmlɪ] ; " [ðæts] [raɪt] ;
" That's right , " said the old man warmly ; " that's right ;
" 那就是 正确的 , " 说 这 老的 男人 热情地 ; " 那就是 正确的 ;
"没错,"老人热情地说; "没错;

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
I wish I had begun something of the kind when I was young .
我 希望 我 有 开始 某物 的 这 种类 什么时候 我 曾是 年轻的 .
我真希望我年轻的时候就开始做这样的事。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði][maɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [mɪl] - [hɔ:rs] [wɜ:rk] .
It takes the mind away from the daily mill - horse work .
它 需要 这 头脑 离开 从 这 日常的 磨 - 马 工作 .
它让人暂时忘却日常繁重的工作。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] , ['hælitʃ] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][dræg][maɪ][maɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
But somehow , Hallett , I never could drag my mind away from it ,
但 不知何故 , 哈雷特 , 我 绝不 可以 拖 我的 头脑 离开 从 它 ,
但不知为何, 哈雷特, 我始终无法将注意力从这件事上转移开来。

[bʌt; bət] [ju:st] [tu:; tə] [ə'mju:z] [maɪ'self] ['ri:dɪŋ] [pru:fs] [æt; ət] [hoʊm] .
but used to amuse myself reading proofs at home .
但 用过的 到 娱乐 我 阅读 证明 在 家 .
但我过去常常在家看校样来消磨时间。

[greɪs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , " [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ?
Grace , " he continued , turning to me , " why don't you take to something ?
优雅 , " 他 持续 , 转弯 到 我 , " 为什么 不 你 拿 到 某物 ?
"格蕾丝,"他转向我继续说道, "你为什么不去做点什么呢? "

[ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [æŋ; ən] [endʒɪ'nɪr] , [naʊ] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] , [seɪ] , [ɪn]['ʌʊər; ɑ:r][laɪn] .
You being an engineer , now , you ought to do something , say , in our line .
你 存在 一个 工程师 , 现在 , 你 应该 到 做 某物 , 说 , 在 我们的 线 .
既然你是一名工程师, 那么你应该做些什么, 比如说, 在我们这个领域做些什么。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [ðer; ðər] .
There's plenty of chances there .
有 很多 的 机会 那里 .

那里有很多机会。

[aɪ] [noʊ] [wʌn][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪn] [leg][ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
I know one man , " he said , taking up his thin leg and nursing it ,
我 知道 一 男人 , " 他 说 , 采取 向上 他的 薄的 腿 和 护理 它 ,
"我认识一个人,"他一边说着, 一边抬起自己瘦弱的腿, 揉搓着。

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] . "
" who has been trying for years to perfect a machine . "
" WHO 有 到过 尝试 为了 年 到 完美的 一个 机器 : " "
"多年来一直致力于完善一台机器的人。"

" [oʊ] , [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , " [aɪ] [θɔːt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ɔːl] !
" Oh , Mr Jabez , " I thought , " you have spoiled all !
" 哦 , 先生 贾贝兹 , " 我 想法 , " 你 有 被宠坏了 全部 !
"哦, 贾贝兹先生,"我想, "你把一切都毁了! "

" [fɔːr; fər] [ˈhælit] [ˈdɑːrtɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][em ˈiː] .
" for Hallett darted a quick glance at me .
" 为了 哈雷特 飞镖 一个 快的 瞥一眼 在 我 :
"因为哈雷特迅速地瞥了我一眼。"

" [ðə; ði][aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks]
" The idea occurred to him , " continued Mr Jabez , tapping his snuff - box
" 这 主意 发生 到 他 , " 持续 先生 贾贝兹 , 窃听 他的 鼻烟 - 盒子
[ˈθɔːtfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,
"他突然想到了这个主意,"贾贝兹先生一边若有所思地敲着鼻烟盒, 一边继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ,
as if it contained the machine ,
作为 如果 它 包含 这 机器 ,
仿佛里面装着那台机器,

" [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈtraɪvəns] [ðæt] [wʊd] [duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər]
" that he could make a contrivance that would do away with the necessity for
" 那 他 可以 制作 一个 装置 那 会 做 离开 和 这 必要性 为了
[ˈsetɪŋ] [taɪp] . "
setting type . "
环境 类型 : "
"他能发明一种装置, 从而无需排版。"

" [ɪnˈdiːd] ? " [sed] [ˈhælit] , [huː] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
" Indeed ? " said Hallett , who drew a long breath of relief .
" 的确 ? " 说 哈雷特 , WHO 画 一个 长的 气息 的 宽慰 :
"真的吗? "哈雷特长舒一口气说道。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] ;
" Yes , sir , " said Mr Jabez ;
" 是的 , 先生 , " 说 先生 贾贝兹 ;
"是的, 先生,"贾贝兹先生说;

" [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði] [taɪp] [set] [ʌp][ɪn] [lɔːŋ] [paɪps] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈkiːbɔːrd] ,
" his idea was to get the type set up in long pipes above a keyboard ,
" 他的 主意 曾是 到 得到 这 类型 放 向上 在 长的 管道 多于 一个 键盘 ,
"他的想法是把字体安装在键盘上方的长管道里,

[laɪk][ə; eɪ][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm][ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] ,
like a piano , and every time a key was touched with the finger ,
喜欢 一个 钢琴 , 和 每一个 时间 一个 钥匙 曾是 感动 和 这 手指 ,
就像弹钢琴一样, 每次手指触碰到琴键,

[aɪˈti:] [pʊʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] , [wɪt] [ræn] [daʊn] [æn; ən] [ɪnˈklaɪnd] [pleɪn] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] ,
it pushed out a letter , which ran down an inclined plane to an opening ,
它 推动 出去 一个 信 , 哪个 跑 向下 一个 倾斜 飞机 到 一个 开幕 ,
它推出一封信, 信沿着斜面滑落到一个开口处,

[wer] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈhæməər] [geɪv] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [tæp] [ænd; ənd] [droʊv] [aɪˈti:] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)] [ɪn] [wɪt]
where a tiny hammer gave it a tap and drove it along a channel in which
在哪里 一个 微小的 锤 给予 它 一个 轻敲 和 驾驶 它 沿着 一个 渠道 在 哪个
[ðə; ði] [ˈletərz] [fɔːrmd] [wʌn] [lɔːŋ] [laɪn] ,
the letters formed one long line ,
这 信件 形成 一 长的 线 ,
一个小锤子轻轻敲击, 将它沿着凹槽敲击, 字母在凹槽中连成一条长线。

[wɪt] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [meɪd] [ˈɪntuː] [ˈpeɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪfaɪd] . "
which was afterwards made into pages and justified . "
哪个 曾是 然后 制成 进入 页面 和 合理的 . "
后来将其排版并进行了对齐。

" [ænd; ənd] [dɪd] [aɪˈti:] [ˈænsər] ? " [sed] [ˈhæɪt] [ˈiːgərli] .
"**And did it answer ? "** **said Hallett eagerly .**
" 和 做过 它 回答 ? " 说 哈雷特 急切地 .
“它有回应吗?”哈雷特急切地问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪnt] [ʌv; əv] [snʌf] ,
"**No , " said the old man , taking a pinch of snuff ,**
" 不 , " 说 这 老的 男人 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 ,
“不,”老人说着, 捏了一把鼻烟。

[æz; əz] [ˈfɪni] [ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈtentiʊli] .
as Linny and I now listened to him attentively .
作为 林尼 和 我 现在 听着 到 他 认真地 .
我和林尼都认真地听他讲话。

" [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [wʌz; wəz] [ˈklevər] , [bʌt; bət] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tuː] [kruːd] .
"**The idea was clever , but it was too crude .**
" 这 主意 曾是 聪明的 , 但 它 曾是 也 原油 .
“这个想法很巧妙, 但太粗糙了。”

[hiː; hi] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɪk] [fʊl] , [ˈæntəni] [greɪs] , [ænd; ənd] [nɪˈgлектɪd] [tuː; tə] [riːd] [aɪˈti:] [ˈæftərwərdz] .
He set up his stick full , Antony Grace , and neglected to read it afterwards .
他 放 向上 他的 戳 满的 , 安东尼 优雅 , 和 被忽视的 到 读 它 然后 .
他把棍子插满, 安东尼·格雷斯, 之后却忘了读。

[hiː; hi] [feɪld] [æt; ət] [fɜːrst] . "
He failed at first . "
他 失败的 在 第一的 . "
他一开始失败了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] , [ˈmɪstər] [ˈdʒeɪbez] , " [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] .
"**But you said it was a good idea , Mr Jabez , " I exclaimed .**
" 但 你 说 它 曾是 一个 好的 主意 , 先生 贾贝兹 , " 我 惊呼 .
“可是您说过这是个好主意, 贾贝兹先生,”我惊喊道。

" [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)] [aɪˈdiːə] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , " [bʌt; bət] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːlts] . "
"**A capital idea , " said the old man , " but it was full of faults . "**
" 一个 首都 主意 , " 说 这 老的 男人 , " 但 它 曾是 满的 的 故障 . "
“这主意不错,”老人说, “但是它有很多缺陷。”

" [fɔːlts] ? " [sed] [ˈhæɪt] [ˈdriːmɪli] .
"**Faults ? " said Hallett dreamily .**
" 故障 ? " 说 哈雷特 梦幻般地 .
“缺点?”哈雷特梦呓般地说道。

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈænimetɪd] .
“ **Yes** , **sir** , ” **said the old man** , **growing animated** .

“ 是的 , 先生 , ” 说 这 老的 男人 , 生长 动画 .

“ 是的 , 先生 , ”老人激动地说。

“ [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [hi; hi] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu; tə][set] [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [taɪp] — [wʌn]
“ **For instance** , **he would only have been able to set one kind of type — one**
“ 为了 实例 , 他 会 仅有的 有 到过 有能力的 到 放 一 种类 的 类型 — —
[saɪz] .
size .
尺寸 .

“例如, 他只能设置一种字体——一种尺寸。

[hi; hi] [ˈkʊdnt] [ju:z][ɪˈtælɪk] .
He couldn't use italic .
他 不能 使用 斜体 .

他不能使用斜体。

[hi; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [ˈklevər] , [ˈsensəb(ə)] [ˈwʊmən] [ɔ:r][mæn][tu; tə][wɜ:rk][ðə; ði] [ki:z] ,
He wanted a clever , sensible woman or man to work the keys ,
他 通缉 一个 聪明的 , 明智的 女士 或者 男人 到 工作 这 钥匙 ,
他想要一个聪明能干的女人或男人来操作钥匙。

[əˈnʌðər] [tu; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪp] [ʌp][ˈɪntu:] [laɪnz] .
another to make the type up into lines .
其他 到 制作 这 类型 向上 进入 线条 .

另一个目的是将文字排版成行。

[ænd; ʌnd][hi; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu; tə] [wɜ:rk][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhæməɹ] , [ɔ:r]
And he was obliged to have a boy to work the little hammer , or
和 他 曾是 有义务 到 有 一个 男生 到 工作 这 小的 锤 , 或者
[ˈbi:tər] ,
beater ,
击打者 ,

他不得不雇一个男孩来操作小锤子或捣棒。

[tu; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ˈletəɹz] [əˈlɔ:ŋ] .
to drive the letters along .
到 驾驶 这 信件 沿着 .

推动信件前进。

[ðen] [ðə; ði] [taɪp] [wʊd] [get] [stʌk] [ɪf] [ðə; ði] [ˈletəɹz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][sent] [daʊn] [ɪgˈzæktli][tu; tə][ðə; ði]
Then the type would get stuck if the letters were not sent down exactly to the
然后 这 类型 会 得到 卡住 如果 这 信件 是 不是 发送 向下 确切地 到 这
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

如果信件没有准时送达, 打字就会卡住;

[fɔ:r; fər] [tu:] [wʊd] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][ʌv; əv][kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
for two would meet in a lane , and then there was no end of confusion ,
为了 二 会 见面 在 一个 车道 , 和 然后 那里 曾是 不 结尾 的 困惑 ,
两个人会会在一条小路上相遇, 然后就会引发无休止的混乱。

[ænd; ʌnd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [taɪp] [hæd; həd][tu; tə][bi; bi] [drˈstrɪbjʊ:tɪd] ,
and , after all , the type had to be distributed ,
和 , 后 全部 , 这 类型 有 到 是 分布式 ,
毕竟, 这种类型最终还是要分发出去的。

[ænd; ʌnd] [ˈæftərwəɹdz] [set] [ʌp][ɪn] [striks] [tu; tə] [fɪl] [ðə; ði] [məˈʃi:n] . “
and afterwards set up in sticks to fill the machine . ”
和 然后 放 向上 在 棍子 到 充满 这 机器 . “
之后将它们插在棍子上, 用来填充机器。

“ [ɪgˈzæktli] , ” [sed] [ˈhælit] ; [wið; wiθ][ˌæniˈmeɪ](ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .

“ **Exactly** , ” **said Hallett** , **with animation** , **for the ice was broken** .

“ 确切地 , ” 说 哈雷特 , 和 动画 片 , 为了 这 冰 曾是 破碎的 .

“没错,”哈雷特激动地说, 因为僵局被打破了。

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmələr] . ”

“ **I had thought of something similar** . ”

“ 我 有 想法 的 某物 相似的 . ”

“我也想过类似的办法。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɔːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“ **But you did not do it** . ”

“ 但 你 做过 不是 做 它 . ”

但你并没有做这件事。

“ [noʊ] ; [oʊ][noʊ] !

“ **No ; oh no !**

“ 不 ; 哦 不 !

“不; 哦不! ”

[kɑːmpəˈzi](ə)n] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] — [ðə; ði][breɪn]

Composition always seemed to me to require the mind of man — the brain

作品 总是 似乎 到 我 到 要求 这 头脑 的 男人 — 这 脑

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

to guide it .

到 指导 它 .

在我看来, 作曲始终需要人的思维——需要大脑来引导。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ðæt] [ɪnˈven](ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]

It seemed to me that invention should be applied to something of a more

它 似乎 到 我 那 发明 应该 是 应用 到 某物 的 一个 更多的

[məˈkæniɪk(ə)l] [ˈneɪtʃər] . ”

mechanical nature . ”

机械的 自然 . ”

我觉得发明创造应该应用于更偏机械性质的事物上。

“ [ɪgˈzæktli] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] .

“ **Exactly** , ” **said Mr Jabez** .

“ 确切地 , ” 说 先生 贾贝兹 .

“正是如此,”贾贝兹先生说道。

“ [juː; jʊ] [ˈkudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [kəˈrekt] [pruːfs] , [ɔːr] [rɪˈvaɪz] [ə; eɪ][slɪp] . ”

“ **You couldn't make a machine to read and correct proofs , or revise a slip** . ”

“ 你 不能 制作 一个 机器 到 读 和 正确的 证明 , 或者 修订 一个 滑 . ”

“你不可能制造出一台机器来读取和纠正校样, 或者修改纸条。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɔːt] , ” [sed] [ˈhælit] .

“ **Of course not** , ” **said Hallett** .

“ 的 课程 不是 , ” 说 哈雷特 .

“当然不是,”哈雷特说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɔːt] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] .

“ **Of course not** , ” **said Mr Jabez** .

“ 的 课程 不是 , ” 说 先生 贾贝兹 .

“当然不是,”贾贝兹先生说。

“ [bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪm][nɔːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈidiəts] [huː] [raɪz] [ʌp][ɪn][ɑːrmz] [əˈɡenst]

“ **But , mind you , I'm not one of those idiots who rise up in arms against**

“ 但 , 头脑 你 , 我是 不是 一 的 那些 白痴 WHO 上升 向上 在 武器 反对

[məˈʃiːnəri] , **machinery** ,

机械 ,

“但是, 请注意, 我可不是那些拿起武器反抗机器的白痴之一。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈgrettli]
and I don't say but what our friend might not have gone on and greatly
和 我 不 说 但 什么 我们的 朋友 可能 不是 有 已消失 在 和 非常
[ɪmˈpruːvd] [hɪz; ɪz] [məʃiːn] .
improved his machine .
改进 他的 机器 .

我不是说我们的朋友没有继续下去，而是继续改进他的机器，结果可能会怎样呢？

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [əˈhʌðər] ,
For instance , he might have contrived another ,
为了 实例 , 他 可能 有 人为的 其他 ,
[əɪˈlɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈriːkæst][ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [baɪ]
例如，他可能还策划了另一个，

[tuː; tə][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjʊː(ə)n][ænd; ənd][ɑːr ˈiː - [ˈsetɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] . "
to do away with the distribution and re - setting up of the type . "
到 做 离开 和 这 分配 和 关于 - 环境 向上 的 这 类型 . "
[ˌɪnˈtʃɑːrɪzɪŋ] [ˌɪnˈtʃɑːrɪzɪŋ] [ˌɪnˈtʃɑːrɪzɪŋ]
取消字模的分发和重新排版。”

" [jes] , " [sed] [ˈhæɪlt] [ˈθɔːtfəli] ; " [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌriːkæst][ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [baɪ]
" Yes , " said Hallett thoughtfully ; " it might have been recast and replaced by
" 是的 , " 说 哈雷特 深思熟虑 ; " 它 可能 有 到过 重制版 和 替换 经过
[ˈmekənɪzəm] . "
mechanism . "
机制 . "

“是的,”哈雷特若有所思地说,“它可能已经被重新铸造,并被机械装置取代了。”

" [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [nuː] [taɪp] , " [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [ˈiːgərli] .
" And always have new type , " said Mr Jabez eagerly .
" 和 总是 有 新的 类型 , " 说 先生 贾贝兹 急切地 .
[ənd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [nuː] [taɪp] , [ˈdʒeɪbez] [ˈiːgərli]
“而且要不断推出新款式,”贾贝兹先生兴奋地说。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] : [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)][aɪˈdiːə] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈhæɪlt] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" To be sure : a capital idea ; but I don't know , Hallett , I don't know .
" 到 是 当然 : 一个 首都 主意 ; 但 我 不 知道 , 哈雷特 , 我 不 知道 .
[ˈdʒeɪbez] [ˈiːgərli]
“当然: 这是一个很好的想法; 但是, 哈雷特, 我不知道, 我真的不知道。”

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ɡoʊld] [tuː] [ˈdɪrli] .
They say you can buy gold too dearly .
他们 说 你 能 买 金子 也 亲爱的 .
[ˈdʒeɪbez] [ˈiːgərli]
他们说黄金价格太高了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][taɪm] - [ˈseɪvɪŋ] [ˈpraɪses] [tuː] [ɪkˈspensɪv] . "
In the same way , you can make a time - saving process too expensive . "
在 这 相同的 方式 , 你 能 制作 一个 时间 - 保存 过程 也 昂贵的 . "
[ˌɪnˈtʃɑːrɪzɪŋ] [ˌɪnˈtʃɑːrɪzɪŋ] [ˌɪnˈtʃɑːrɪzɪŋ]
同样, 你也可以让一个原本可以节省时间的过程变得过于昂贵。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ˈhæɪlt] [ˈθɔːtfəli] ;
" Certainly , " said Hallett thoughtfully ;
" 当然 , " 说 哈雷特 深思熟虑 ;
[ˈdʒeɪbez] [ˈiːgərli]
“当然,”哈雷特若有所思地说;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
and I was glad to see now that he was pleased to meet the old man .
和 我 曾是 高兴的 到 看 现在 那 他 曾是 高兴 到 见面 这 老的 男人 .
[ˌɪnˈtʃɑːrɪzɪŋ] [ˌɪnˈtʃɑːrɪzɪŋ] [ˌɪnˈtʃɑːrɪzɪŋ]
看到他很高兴见到这位老人, 我也很欣慰。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , " [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [baːks] , [wɪtʃ] [ˈhæɪlt]
" It seems to me , " said Mr Jabez , passing his snuff - box , which Hallett
" 它 似乎 到 我 , " 说 先生 贾贝兹 , 通过 他的 鼻烟 - 盒子 , 哪个 哈雷特
[rɪˈsiːvd] , [ænd; ənd] ,
received , and ,
已收到 , 和 ,

“依我看,”贾贝兹先生说着, 递过他的鼻烟盒, 哈雷特接了过来, 然后说道,

[tuː; tə] [ˈhjuːmər] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [pɑːrˈtɒk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
to humour his visitor , partook of a pinch ,
到 幽默 他的 游客 , 参与 的 一个 捏 ,
为了逗弄访客, 他尝了一小撮。

“ [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈventər] ɔːt] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [məˈʃiːnəri] [fɔːr; fər]
that an inventor ought to devote his attention to making machinery for
“ 那 一个 发明者 应该 到 奉献 他的 注意力 到 制作 机械 为了
[duːɪŋ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪbərɪŋ] [məˈkænɪk(ə)l] [wɜːrk] ,
doing away with a great deal more of our labouring mechanical work ,
正在做 离开 和 一个 伟大的 交易 更多的 的 我们的 劳动 机械的 工作 ,
“发明家应该致力于制造能够减轻我们大量体力劳动的机械设备,

[ænd; ænd][nɑːt][ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [ˈpraːsesɪz] [ðæt] [rɪˈkwaɪər] [θɔːt] . “
and not the careful processes that require thought . ”
和 不是 这 小心 流程 那 要求 想法 . “
而不是需要深思熟虑的谨慎过程。”

“ [ˈprɪntɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? ”
Printing , for instance ? ”
“ 印刷 , 为了 实例 ? ”
“比如印刷业? ”

“ [jɪː; jɪ] - [iːz] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [ɡraʊnd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈprɪtɪ] [wel] [ˈteɪkən] [ʌp] .
“ Ye - es , ” said Mr Jabez ; “ but that ground has been pretty well taken up .
“ 叶 - es , ” 说 先生 贾贝兹 ; “ 但 那 地面 有 到过 漂亮的 出色地 已采取 向上 .
“是的,”贾贝兹先生说; “但是那块地已经被占据得差不多了。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [ɡʊd] [məˈʃiːnz] [naʊ] , [ðæt] [duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][baɪ] [stiːm] .
We have some good machines now , that do a lot of work by steam .
我们 有 一些 好的 机器 现在 , 那 做 一个 很多 的 工作 经过 蒸汽 .
我们现在有一些很好的机器, 它们利用蒸汽完成很多工作。

[waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈklʌmziːst] [oʊld][ˈpresəz, ˈpresɪz]
Why , when I was a boy we used to have the clumsiest old presses
为什么, 什么时候 我 曾是 一个 男生 我们 用过的 到 有 这 最笨拙的 老的 出版社
[ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] .
possible to conceive .
可能的 到 构想 .
想当年, 我小时候家里用的都是最笨重的旧印刷机。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈkækstən] . “
I don't think they had been much improved since the days of Caxton . ”
我 不 思考 他们 有 到过 很多 改进 自从 这 天 的 卡克斯顿 . “
我认为自卡克斯顿时代以来, 他们并没有得到多大改进。

“ [ænd; ænd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [ɡreɪt] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɪmˈpruːvmənt] , “ [kraɪd] [ˈhæləɪt] , [wɪð; wɪθ][æniˈmeɪʃ(ə)n]
“ And yet there is great room for improvement , ” cried Hallett , with animation
“ 和 然而 那里 是 伟大的 房间 为了 改进 , ” 哭 哈雷特 , 和 动画片
.
:
.
“然而, 还有很大的改进空间,”哈雷特激动地喊道。

“ [ˈmɪstər] [roʊl] , [wiː; wi] [sɔː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [bɪˈjɑːnd] [ˈbɪznəs] [ɪnˈkaʊntəz] , [bʌt; bət][aɪ]
“ Mr Rowle , we saw very little of each other beyond business encounters , but I
“ 先生 罗尔 , 我们 锯 非常 小的 的 每个 其他 超过 商业 遭遇 , 但 我
[bɪˈliːv] ,
believe ,
相信 ,
“罗尔先生, 除了工作上的接触, 我们很少见面, 但我相信,

[sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pleɪs] [trʌst] [ɪn][jɔː; jəː][wɜːrd] ? ”
sir , that I may place trust in your word ? ”
先生 , 那 我 可能 地方 相信 在 你的 单词 ? ”

先生,我是否可以信赖您的话语?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] [ˈhælit] , [aɪ][hoʊp][soʊ] .
” Thank you , Mr Hallett , I hope so .
” 感谢 你 , 先生 哈雷特 , 我 希望 所以 .

“谢谢你,哈雷特先生,我希望如此。”

[aɪm] [fɔː] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [pleɪst] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [jɔːrz] .
I'm sure I always placed confidence in yours .
我是 当然 我 总是 放置 信心 在 你的 .

我确信我一直都很信任你。

[aɪ][eɪˈem] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] [ˈhælit] ,
I am proud to say , Miss Hallett ,
我 是 自豪的 到 说 , 错过 哈雷特 ,

我很自豪地说,哈雷特小姐,

[ðæt] [ɪf] [jɔː; jəː] [ˈbrʌðər] [ˈprɑːmɪst] [emˈiː][ə; eɪ][slɪp][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [taɪm] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]
that if your brother promised me a slip by a certain time , my mind was
那 如果 你的 兄弟 承诺 我 一个 滑 经过 一个 肯定 时间 , 我的 头脑 曾是
[ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] ,
always easy ,
总是 简单的 ,

如果你哥哥答应我在某个时间之前给我一张纸条,我总是会很放心。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] . ”
for I knew it would be done . ”
为了 我 知道 它 会 是 完毕 . ”

因为我知道这件事一定会发生。

“ [oʊ] , [ˈnɑːnsens] , [ˈnɑːnsens] , ” [sed] [ˈhælit] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
” Oh , nonsense , nonsense , ” said Hallett , smiling .
” 哦 , 废话 , 废话 , ” 说 哈雷特 , 微笑 .

“哦,胡说,胡说,”哈雷特笑着说。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪstər] [roʊl] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
” Look here , Mr Rowle , I feel that you will not betray my confidence ,
” 看 这里 , 先生 罗尔 , 我 感觉 那 你 将要 不是 背叛 我的 信心 ,

“罗尔先生,相信我,我觉得你不会辜负我的信任。”

[ænd; ænd][aɪ][æsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [tuː; tə] [kiːp] [ˈpraɪvət] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
and I ask you as a favour to keep private what you see here to - night .
”
”
”

我请求你今晚对在这里看到的一切保密。

“ [wʌt] [aɪ] [siː] [hɪr] ? ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [əˈsuːmd] [lʊk] [ʌv; əv]
” What I see here ? ” said Mr Jabez , looking around with an assumed look of
” 什么 我 看 这里 ? ” 说 先生 贾贝兹 , 寻找 大约 和 一个 假定 看 的
[ˈpʌz(ə)] ,
puzzle ,
谜 ,

“我看到了什么?”贾贝兹先生环顾四周,一脸困惑地问道。

[waɪ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt][aɪ][wʌz; wəz]
while I felt the colour coming in my face as I thought of the part I was
尽管 我 毛毡 这 颜色 未来 在 我的 脸 作为 我 想法 的 这 部分 我 曾是
[ˈpleɪŋ] .
playing .
玩耍 .

想到自己扮演的角色，我感到脸色发红。

“ [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɒ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] [roʊl] , ” [sed] ['hæɪt] , ['smaɪlɪŋ] .
“ I mean what I am about to show you , Mr Rowle , ” said Hallett , smiling .
“ 我 意思是 什么 我 是 关于 到 展示 你 , 先生 罗尔 , ” 说 哈雷特 , 微笑 .
“我接下来要向您展示的，就是这个意思，罗尔先生，”哈利特笑着说。

“ [trʌst] [em 'i:] ?
“ Trust me ?
“ 相信 我 ?

“相信我吗？ ”

[oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jes] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɔ:rmli] ; “ [hɪr] [ɪz][maɪ]
Oh yes , of course , yes — of course , ” said the old man warmly ; “ here is my
哦 是的 , 的 课程 , 是的 — 的 课程 , ” 说 这 老的 男人 热情地 ; “ 这里 是 我的
[hænd] . “
hand . “
手 . “

“哦，是的，当然，是的——当然，”老人热情地说，“这是我的手。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['hæɪt] , ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] .
“ Thank you , ” said Hallett , taking it .
“ 感谢 你 , ” 说 哈雷特 , 采取 它 .

“谢谢，”哈雷特接过礼物说道。

“ ['fɪni] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] ? “
“ Linny , my dear , you will not mind being left alone ? ”
“ 林尼 , 我的 亲爱的 , 你 将要 不是 头脑 存在 左边 独自的 ? ”

“琳妮，亲爱的，你不介意一个人待着吧？ ”

“ [oʊ] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [ləmp] ,
“ Oh no , ” she said , smiling ; and lighting another lamp ,
“ 哦 不 , ” 她 说 , 微笑 ; 和 灯光 其他 灯 ,

“哦，不，”她笑着说，然后又点亮了一盏灯。

['hæɪt] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['ætɪk] ,
Hallett led the way up to the attic ,
哈雷特 引领 这 方式 向上 到 这 阁楼 ,

哈雷特带头上了阁楼，

['mɪstər][ˈdʒeɪbez] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [wɪŋk] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [stʊd]
Mr Jabez finding an opportunity to give me a solemn wink before we stood
先生 贾贝兹 寻找 一个 机会 到 给 我 一个 庄严 眨眼 前 我们 站立
[baɪ] ['hæɪlɪts] [bent] .
by Hallett's bench .
经过 哈雷特 长椅 .

在我们站在哈雷特的长椅旁之前，贾贝兹先生找了个机会郑重地朝我眨了眨眼。

“ [aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [soʊ] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['leɪbər] ['oʊvər] [ðɪs] ['mɑ:d(ə)] , ” [sed] ['hæɪt] , “
“ I have spent so much thought and labour over this model , ” said Hallett , “
“ 我 有 花费 所以 很多 想法 和 劳动 超过 这 模型 , ” 说 哈雷特 , “
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“我在这模型上投入了大量的思考 and 精力，”哈雷特说，“所以，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][biː; bi] [səɪ'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒeləsi] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] . "
 you must not be surprised at the jealousy with which I watch it . "
 你 必须 不是 是 惊讶 在 这 妒忌 和 哪个 我 手表 它 . "

你一定不会惊讶于我看这部剧时那种嫉妒的神情。

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər][dʒeɪbez] , [hu:] [prə'siːdɪd] , [snʌf] - [bɑːks][ɪn][hænd] ,
 " Oh no , " said Mr Jabez , who proceeded , snuff - box in hand ,
 " 哦 不 , " 说 先生 贾贝兹 , WHO 继续 , 鼻烟 - 盒子 在 手 ,
 "哦，不，"贾贝兹先生说着，手里拿着鼻烟盒继续往前走。

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['kerfəli] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] .
 to examine carefully every point in the invention .
 到 检查 小心 每一个 观点 在 这 发明 .
 仔细审查本发明的每一个要点。

" [wel] , " [sed] ['hæɪlt] , [æt; ət][ləst] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['ænsər] ?
 " Well , " said Hallett , at last , " do you think it will answer ?
 " 出色地 , " 说 哈雷特 , 在 最后的 , " 做 你 思考 它 将要 回答 ?
 "好吧，"哈雷特最后说道，“你认为它会回答吗？ ”

" [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ri'pleɪn] , ['mɪstər][dʒeɪbez] [went] [ɔːl][ɪ'ooʊvər][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [ɪn'trəst] ['grəʊɪŋ]
 " In place of replying , Mr Jabez went all over it again , his interest growing
 " 在 地方 的 回复 , 先生 贾贝兹 去 全部 超过 它 再次 , 他的 兴趣 生长
 [fæst] ,
 fast ,
 快速地 ,
 "贾贝兹先生没有回复，而是再次详细地讨论了这件事，他的兴趣越来越浓厚。"

[ænd; ænd] ['biːɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] , ['eɪdɪəntli] [sɪn'sɪr] .
 and being , I was glad to see , evidently sincere .
 和 存在 , 我 曾是 高兴的 到 看 , 显然 真诚 .
 令我欣慰的是，他显然是真诚的。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ləst] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,
 " I tell you what , " he exclaimed at last , taking a tremendous pinch of snuff ,
 " 我 告诉 你 什么 , " 他 惊呼 在 最后的 , 采取 一个 巨大的 捏 的 鼻烟 ,
 "我告诉你，"他最后喊道，同时狠狠地捏了一把鼻烟。

" [ðæt] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['splendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][gɔ:t][aɪ 'ti:] [raɪt] . "
 " that thing would be splendid if you got it right . "
 " 那 事物 会 是 灿烂 如果 你 得到 它 正确的 . "
 "如果你能做对，那东西就太棒了。"

" [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [ðen] ? " [sed] ['hæɪlt] .
 " You like it , then ? " said Hallett .
 " 你 喜欢 它 , 然后 ? " 说 哈雷特 .
 "那你喜欢吗？"哈雷特问道。

" [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
 " Like it ?
 " 喜欢 它 ?
 喜欢吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [grænd] .
 I think it's grand .
 我 思考 它是 盛大 .
 我觉得很棒。

[waɪ] , [mæn] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [merk] [kwɑɪt] [ə; eɪ][revə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nuːz] ['bɪznəs] .
 Why , man , it would make quite a revolution in the news business .
 为什么 , 男人 , 它 会 制作 相当 一个 革命 在 这 消息 商业 .
 老兄，这要是真发生了，对新闻行业来说简直就是一场革命。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ɑ:n] — [get][aɪˈti:] [ˈpɜ:rfɪkt] .
You must get on — get it perfect .
你 必须 得到 在 — 得到 它 完美的 .

你必须全力以赴，做到完美。

" [ˈmɪstər] [ˈhælit] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mr Hallett shook his head .
" 先生 哈雷特 摇晃 他的 头 .

哈雷特先生摇了摇头。

" [aɪˈti:] [teɪks] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] .
" It takes time and money , " he said sadly .
" 它 需要 时间 和 钱 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“这需要时间和金钱，”他悲伤地说。

" [aɪˈti:][ɪz] [sləʊ] [wɜ:rk] . "
" It is slow work . "
" 它 是 慢的 工作 . "

“这是一项进展缓慢的工作。”

" [jes] , [bʌt; bət] — [hæn] [aɪˈti:][ɔ:l] , [sɜ:r] !
" Yes , but — hang it all , sir !
" 是的 , 但 — 悬挂 它 全部 , 先生 !

“是的，但是——算了，先生！ ”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get] [help] .
you should get help .
你 应该 得到 帮助 .

你应该寻求帮助。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][hænd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rk][ɑ:n] . "
With such an important thing in hand you should work on . "
和 这样的 一个 重要的 事物 在 手 你 应该 工作 在 . "

既然手头有这么重要的事情，你就应该着手处理。

" [aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [jet] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [ˈænsər] , " [sed] [ˈhælit] [ˈsædli] .
" I do not know yet that it would answer , " said Hallett sadly .
" 我 做 不是 知道 然而 那 它 会 回答 , " 说 哈雷特 令人遗憾的是 .

“我还不知道它会不会回答，”哈雷特悲伤地说。

" [bʌt; bət][aɪˈti:][mʌst; məst] [ˈænsər] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈfɑ:rpli] .
" But it must answer , sir , " said the old man sharply .
" 但 它 必须 回答 , 先生 , " 说 这 老的 男人 尖锐地 .

“但是它必须回答，先生，”老人厉声说道。

" [ɪf] [ðæt] [məʃi:n] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] , [aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɔ:r][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
" If that machine did not answer , it would not be the fault or the principle ,
" 如果 那 机器 做过 不是 回答 , 它 会 不是 是 这 过错 或者 这 原则 ,

“如果那台机器没有回应，那不是机器的错，也不是原则的问题。”

[bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈblʌndər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] . "
but of some blunder in the mechanism . "
但 的 一些 错误 在 这 机制 . "

但这或许是机制上的某个错误。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [kraɪd] [ˈhælit] , [huːz] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
" Do you think so ? " cried Hallett , whose eyes lighted up with pleasure .
" 做 你 思考 所以 ? " 哭 哈雷特 , 谁 眼睛 照明 向上 和 乐趣 .

“你觉得是这样吗？”哈雷特喊道，他的眼睛里闪过一丝喜悦。

" [noʊ] , [sɜ:r] : [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" No , sir : I am sure so , " said the old man .
" 不 , 先生 : 我 是 当然 所以 , " 说 这 老的 男人 .

“不，先生：我确信如此，”老人说道。

“ [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪz][æz; əz][grænd][æz; əz][,aɪ ˈti:][ɪz][ˈsɪmp(ə)l] ；
“ The principle is as grand as it is simple ；
“ 这 原则 是 作为 盛大 作为 它 是 简单的 ；
“这个原则既伟大又简单；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][laɪk][ɪn][ðə; ði][ɪnˈvenʃ(ə)n][ɪz][ðɪs] — [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ʌp][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
and what I like in the invention is this — you have taken up a part of the
和 什么 我 喜欢 在 这 发明 是 这 — 你 有 已采取 向上 一个 部分 的 这
[treɪd] [wer] [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][hænd] - [ˈleɪbər] — [ɔ:l] [məˈkænɪk(ə)l] .
trade where it is all hand - labour — all mechanical .
贸易 在哪里 它 是 全部 手 - 劳动 — 全部 机械的 .
我喜欢这项发明的地方在于——你接手了原本完全依靠手工劳动——完全依靠机械的行业。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][du:] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈbreɪnpaʊər] . “
You are not trying to do away with brainpower . ”
你 是 不是 尝试 到 做 离开 和 脑力 . ”
你并不是想消除脑力。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][ju:; jʊ][laɪk][maɪ][aɪˈdi:ə] , [ˈmɪstər] [roʊl] , “ [sed] [ˈhæləɪt] ,
“ I am very glad you like my idea , Mr Rowle , ” said Hallett ,
“ 我 是 非常 高兴的 你 喜欢 我的 主意 , 先生 罗尔 , ” 说 哈雷特 ,
“罗尔先生，我很高兴您喜欢我的想法，”哈利特说道。

[prəˈsi:dɪŋ] [tu:; tə][ˈkʌvər][hɪz; ɪz][ˈmɑ:d(ə)l] , [wɪt] , [wen] [set][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] , [ræn] [ˈi:zəli] [ænd; ənd] [wel]
proceeding to cover his model , which , when set in motion , ran easily and well
进行中 到 覆盖 他的 模型 , 哪个 , 什么时候 放 在 运动 , 跑 容易地 和 出色地
.
.
.

然后他开始盖上他的模型，该模型启动后运行轻松顺畅。
“ [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , “ [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [poukɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ]
“ I am delighted with it , ” said Mr Jabez , poking him in the chest with
“ 我 是 高兴极了 和 它 , ” 说 先生 贾贝兹 , 戳 他 在 这 胸部 和
[hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] .
his snuff - box .
他的 鼻烟 - 盒子 .

“我非常满意，”贾贝兹先生说着，用他的鼻烟盒戳了戳他的胸口。
“ [naʊ] , [ðen] , [goʊ] [əˈhed] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [meɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɜ:rkəbl] [skeɪl] . “
“ Now , then , go ahead , and have the thing made on a workable scale . ”
“ 现在 , 然后 , 去 前方 , 和 有 这 事物 制成 在 一个 可行的 规模 . ”
“那么，现在就着手把这东西按可行的规模生产出来吧。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [pɜˈfektəd] [aɪ ˈti:] [jet] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈhæləɪt] .
“ But I have not perfected it yet , ” replied Hallett .
“ 但 我 有 不是 完善 它 然而 , ” 回复 哈雷特 .
“但我还没有完全掌握它，”哈雷特回答说。

“ [ˈnevər] [maɪnd] ; [ˈpɜ:rfɪkt] [aɪ ˈti:][æz; əz][ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] .
“ Never mind ; perfect it as you go on .
“ 绝不 头脑 ; 完美的 它 作为 你 去 在 .
没关系，边做边完善吧。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ʃɒr] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wi:k] [spɑ:ts] .
You are sure to find some weak spots .
你 是 当然 到 寻找 一些 虚弱的 地点 .
你肯定能发现一些薄弱环节。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
If I were you , sir ,
如果 我 是 你 , 先生 ,
如果我是你，先生，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][set][ə; eɪ][gʊd][fɜ:rm][ʌv; əv][ˈendʒəˈnɪrɪz][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðæt][æt; ət][wʌnz] .
I should set a good firm of engineers to work on that at once .
我 应该 放 一个 好的 公司 的 工程师 到 工作 在 那 在 一次 .
我应该立即安排一家优秀的工程公司来负责这项工作。

" [ˈhælit] [smaɪld] [ˈsædli] .
Hallett smiled sadly .
" 哈雷特 微笑 令人遗憾的是 .

哈雷特苦笑了一下。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][prəˈpəuzɪŋ] [ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] , [ˈmɪstər] [roʊl] .
You are proposing impossibilities , Mr Rowle .
" 你 是 提议 不可能的事 , 先生 罗尔 .

“罗尔先生，您提出的要求是不可能的。”

[ðɪs][hæz; hæz][bɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ][greɪt][ˈtrʌblz] , [sɜ:r] :
This has been one of my great troubles , sir :
这 有 到过 一 的 我的 伟大的 麻烦 , 先生 :

先生，这曾是我面临的一大难题：

[haʊ][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈkæəri][ɑ:n][maɪ][ˈprɑ:dʒekt; prədʒekt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kəmˈpli:tɪd] [maɪ][ˈmɔ:d(ə)l] .
how I was to carry on my project when I had completed my model .
如何 我 曾是 到 携带 在 我的 项目 什么时候 我 有 完全的 我的 模型 .

模型完成后，我该如何继续我的项目？

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][fju:][deɪz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][sel] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][fɔ:r; fər]
During the past few days I have been thinking of trying to sell the idea for
期间 这 过去的 很少 天 我 有 到过 思维 的 尝试 到 卖 这 主意 为了
[wʌt] [aɪˈti:] [ɪz] [wɜ:rθ] . "
what it is worth . "
什么 它 是 值得 . "

过去几天我一直在考虑如何把这个想法推销出去，看看它值多少钱。

" [wʌt] [aɪ][ænd; ənd][let][sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [wɪˈðəʊt] [hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][breɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl]
What I and let some fellow without half an ounce of brains in his skull
" 什么 我 和 让 一些 同伴 没有 一半 一个 盎司 的 大脑 在 他的 颅骨
[ri:p] [ɔ:l][ðə; ði][ˈprɑ:fɪt] ?
reap all the profit ?
收割 全部 这 利润 ?

“难道我要让一个脑子空空如也的家伙独占所有利润吗？”

[dəʊnt][ju:; jʊ][du:] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
Don't you do anything of the kind .
不 你 做 任何事物 的 这 种类 .

你千万不要做这种事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn] [ðæt] [kənˈtraɪvəns] , [ˈmɪstər] [ˈhælit] .
There's a fortune in that contrivance , Mr Hallett .
有 一个 财富 在 那 装置 , 先生 哈雷特 .

哈雷特先生，那玩意儿里蕴藏着一笔财富。

[sɜ:r] , [aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] . "
Sir , it is a great invention . "
先生 , 它 是 一个 伟大的 发明 . "

先生，这是一项伟大的发明。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] , [ðen] ? " [sed] [ˈhælit] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
What would you do , then ? " said Hallett , smiling .
" 什么 会 你 做 , 然后 ? " 说 哈雷特 , 微笑 .

“那你打算怎么办？”哈雷特笑着问。

“ [du:], [sɜ:r] ?
“ **Do , sir ?**
“ 做 , 先生 ?

“是吗，先生？ ”

[aɪ'd] — [aɪ'd] —
I'd — I'd —
ID — ID —

我——我——

“ ['mɪstər][ˈdʒeɪbez] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
“ **Mr Jabez paused , and took a pinch of snuff .**
“ 先生 贾贝兹 暂停 , 和 采取 一个 捏 的 鼻烟 .

贾贝兹先生停顿了一下，捏了一小撮鼻烟。

“ [du:], [sɜ:r] , [aɪ'd] — [aɪ'd] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ'd][du:] .
“ **Do , sir , I'd — I'd — I'll tell you what I'd do .**
“ 做 , 先生 , ID — ID — 患病的 告诉 你 什么 ID 做 .

“先生，我——我——我会告诉您我会怎么做。”

[aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər] [hu:] [hæd; həd] ['mʌni] .
I'd take a partner who had money .
ID 拿 一个 伙伴 WHO 有 钱 .

我会选择一个有钱的合伙人。

“ ['hæɪtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
“ **Hallett shook his head sadly .**
“ 哈雷特 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

哈雷特悲伤地摇了摇头。

“ [hu:] [wʊd] [ædˈvæns] ['mʌni] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dri:mər] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] ?
“ **Who would advance money to such a dreamer as I am ?**
“ WHO 会 进步 钱 到 这样的 一个 梦想家 作为 我 是 ?

“谁会预支资金给我这样一个空想家呢？ ”

“ [hi:; hi] [sed] ['sædli] .
“ **he said sadly .**
“ 他 说 令人遗憾的是 .

“他悲伤地说。”

“ [lɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] ['mʌni] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
“ **Lots of people , as soon as they saw money in it .**
“ 很多 的 人们 , 作为 很快 作为 他们 锯 钱 在 它 .

“很多人一看到有利可图就投身其中。”

“ ['hæɪtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Hallett shook his head .**
“ 哈雷特 摇晃 他的 头 .

哈雷特摇了摇头。

“ [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] ['sæŋɡwɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] [roʊl] . “
“ **You take a very sanguine view of the matter , Mr Rowle .** “
“ 你 拿 一个 非常 乐观 看法 的 这 事情 , 先生 罗尔 . “

“罗尔先生，您对这件事的看法非常乐观。”

“ [nɔ:t] [hæf][soʊ] ['sæŋɡwɪn] [æz; əz][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
“ **Not half so sanguine as you , sir .**
“ 不是 一半 所以 乐观 作为 你 , 先生 .

“我可没您那么乐观，先生。”

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [spɛnt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
Why , you must have spent years of labour , and a great deal of money ,
为什么 , 你 必须 有 花费 年 的 劳动 , 和 一个 伟大的 交易 的 钱 ,
[ˈoʊvər] [ðæt] [ˈmɑːd(ə)l] . “
over that model .”
超过 那 模型 : “

“你肯定在这个模型上花费了多年的心血和大量的金钱吧。”

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [ˈhæɪlt] [ˈsædli] .
“ I have , ” said Hallett sadly .
“ 我 有 , ” 说 哈雷特 令人遗憾的是 .

“我有,”哈雷特悲伤地说。

“ [ðen] [dəʊnt][kɔːl] [em ˈiː] [ˈsæŋɡwɪn] , ” [kraɪd] [ˈmɪstər] [ˈdʒeɪbez] , [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] [əˈɡen]
“ Then don't call me sanguine , ” cried Mr Jabez , flying to his snuff - box again
“ 然后 不 称呼 我 乐观 , ” 哭 先生 贾贝兹 , 飞行 到 他的 鼻烟 - 盒子 再次
.
:
.

“那就别说我乐观!”贾贝兹先生喊道,又飞奔到他的鼻烟盒旁。

“ [aɪ][æsk] , [hɪr] , [ˈhæɪlt] , [haʊ] [mʌt] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [teɪk] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðæt] [θɪŋ] , [ˈpæt(ə)nt][aɪ ˈtiː]
“ I ask , here , Hallett , how much would it take to produce that thing , patent it
“ 我 问 , 这里 , 哈雷特 , 如何 很多 会 它 拿 到 生产 那 事物 , 专利 它
,
:
,

“我问你,哈雷特,生产那东西并申请专利需要多少钱?”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? “
and the rest of it ?”
和 这 休息 的 它 ? ”

其余的呢?

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæɪlt] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [sæd] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
“ I cannot say , ” replied Hallett quietly , and with the same sad smile upon his
“ 我 不能 说 , ” 回复 哈雷特 悄悄 , 和 和 这 相同的 伤心 微笑 之上 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“我不能说,”哈雷特平静地回答道,脸上带着同样的悲伤微笑。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪt] [kiːn] [ɑːn] [ˈkraɪɪŋ] , - [mɔːr] ! [mɔːr] !
“ It is one of those things which keen on crying , ' More ! more !
“ 它 是 一 的 那些 事物 哪个 敏锐的 在 哭泣 , - 更多的 ! 更多的 !

“这是那种让人忍不住喊‘还要! 还要!’的东西之一。”

- [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] - [paʊndz] [ɔːr] - [paʊndz] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [məˈʃiːn]
' I dare say it would require 300 pounds or 400 pounds to produce the first machine
- 我 敢 说 它 会 要求 - 磅 或者 - 磅 到 生产 这 第一的 机器
,
:
,

我敢说,制造第一台机器需要300到400英镑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [spɛnt] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [aɪ ˈtiː] .
and then I have no doubt more would have to be spent in perfecting it .
和 然后 我 有 不 怀疑 更多的 会 有 到 是 花费 在 完善 它 .
“
“
”

毫无疑问,之后还需要投入更多资金来完善它。”

“ [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [sed] ['mɪstər][ˈdʒeɪbez] ['kuːlɪ] ,
“ **Yes** , **I dare say** , ” **said Mr Jabez coolly** ,
“ 是的 , 我 敢 说 , ” 说 先生 贾贝兹 冷静地 ,
“ 是的, 我敢说,”贾贝兹先生冷冷地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [brɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ][ˈmɑːd(ə)] ; “ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] **as he uncovered and once more began to examine the model** ; “ **I tell you**
作为 他 裸露 和 一次 更多的 开始 到 检查 这 模型 ; “ 我 告诉 你
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

当他揭开模型并再次开始检查时; “我告诉你,
[ˈhælət] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][mæn] . “
Hallett , I think I know your man . “
哈雷特 , 我 思考 我 知道 你的 男人 . “

哈雷特, 我想我认识你说的那个人。
“ [wʌt] , [ə; eɪ][ˈkæpɪtəlɪst] ? ”
“ **What , a capitalist ?** ”
“ 什么 , 一个 资本家 ? ”
“ 什么? 资本家? ”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['selfɪ] [dɪ'zʌərə][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪnz] .
“ **No , sir ; a man with a selfish desire to share in the child of your brains** .
“ 不 , 先生 ; 一个 男人 和 一个 自私 欲望 到 分享 在 这 孩子 的 你的 大脑 .
“
“
“

“不, 先生; 他是一个自私自利的人, 想要瓜分您智慧的结晶。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故(The Story of Antony Grace)

第24/29页

“ [ɪn'di:d] ！ ”

“ **Indeed** ！ ”

“ 的确 ！ ”

“的确！ ”

“ [jes] ； [hi:; hi] ['hæznt] [mʌtʃ] ['mʌni] ，

“ **Yes** ； **he** **hasn't much money** ；

“ 是的 ； 他 还没有 很多 钱 ；

“是的，他没多少钱。”

[bʌt; bət] [aɪ] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [jɔ:; jər] [plænz]

but I'll be bound to say that he would find enough to carry out your plans

但 患病的 是 边界 到 说 那 他 会 寻找 足够的 到 携带 出去 你的 计划

[fɔ:r; fər] ，

for ；

为了 ；

但我可以肯定地说，他会找到足够的资源来执行你的计划。

[seɪ] ， [wʌn] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔ:fɪts] ． ”

say , one - third of the profits . ”

说 ， 一 - 第三 的 这 利润 ． ”

比如说，三分之一的利润。”

“ ['mɪstər] [roul] ， [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['sɪriəs] ？ ” [sed] ['hælit] ['ɜ:rnɪstli] ．

“ **Mr Rowle , are you serious ? ” said Hallett earnestly .**

“ 先生 罗尔 ， 是 你 严肃的 ？ ” 说 哈雷特 切实 ．

“罗尔先生，您是认真的吗？”哈利特认真地问道。

“ [aɪ] ['nevər] [dʒʊk] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ['mætərz] ， ['mɪstər] ['hælit] ．

“ **I never joke about business matters , Mr Hallett .**

“ 我 绝不 开玩笑 关于 商业 事情 ， 先生 哈雷特 ．

“我从不在商业事情上开玩笑，哈利特先生。”

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ， [sɜ:r] ， [ðæts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪn'ven](ə)n] ； [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [let] [em 'i:] ，

As I said before , sir , that's a great invention ; and if you'll let me ,

作为 我 说 前 ， 先生 ， 那就是 一个 伟大的 发明 ； 和 如果 你会 让 我 ，

正如我之前所说，先生，那是一项伟大的发明；如果您不介意的话，

[aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] ，

I'll find the money for carrying it on ,

患病的 寻找 这 钱 为了 携带 它 在 ，

我会想办法筹钱继续做下去。

[kən'dɪʃənəli] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [wʌn] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔ:fɪts] [ðə; ði] [ɪn'ven](ə)n] [meɪks] ． ”

conditionally that I take one - third of the profits the invention makes . ”

有条件地 那 我 拿 一 - 第三 的 这 利润 这 发明 制作 ． ”

条件是我必须获得这项发明所产生的利润的三分之一。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] ！

“ **You will** ！

“ 你 将要 ！

“你会！

['mɪstər] [roul] ！ ” [kraɪd] ['hælit] [ɪn'kredʒələsli] ．

Mr Rowle ! ” cried Hallett incredulously .

先生 罗尔 ！ ” 哭 哈雷特 难以置信地 ．

“罗尔先生！”哈利特难以置信地喊道。

“ [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] . ”
“ **I will , sir ; and there's my hand upon it .** ”
“ 我 将要 , 先生 ; 和 有 我的 手 之上 它 : ”
“好的，先生；我已经准备好了。”

“ [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [sɜ:r] ? ” [kraɪd] ['hælit] ,
“ **But do you understand the magnitude of the affair , sir ?** ” **cried Hallett ,**
“ 但 做 你 理解 这 震级 的 这 事务 , 先生 ? ” 哭 哈雷特 ,
“但是先生，您明白这件事的严重性吗？”哈雷特喊道。

[hu:z] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [aɪz] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
whose face flushed and eyes glittered with excitement .
谁 脸 酡 和 眼睛 闪闪发光 和 激动 :
他的脸涨得通红，眼中闪烁着兴奋的光芒。

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['dɑ:vɪŋ] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] .
“ **Quite so ,** ” **replied the old gentleman , diving again into his snuff - box .**
“ 相当 所以 , ” 回复 这 老的 绅士 , 潜水 再次 进入 他的 鼻烟 - 盒子 :
“正是如此，”老先生回答道，同时又埋头于他的鼻烟盒中。

“ [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪz] , [sɜ:r] ,
“ **The first thing is , sir ,**
“ 这 第一的 事物 是 , 先生 ,
“先生，首先是……”

[tu:; tə] [drɔ:] [aʊt][ə; eɪ]['pra:pər]['da:kjʊmənt] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] — [wi:; wi][kæn; kən][du:] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
to draw out a proper document between us — we can do that without the
到 画 出去 一个 恰当的 文档 之间 我们 — 我们 能 做 那 没有 这
[ˈlɔjɜz, ˈlɔɪɜz] .
lawyers .
律师 :

我们之间要起草一份正式的文件——我们可以不用律师就能做到。

[ðən] ['pra:pər] ['drɔɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ]
Then proper drawings must be made , with description , and the thing
然后 恰当的 图画 必须 是 制成 , 和 描述 , 和 这 事物
[mʌst; məst][bi:; bi] ['pætntɪd] . ”
must be patented . ”
必须 是 专利 : ”

然后必须绘制出合适的图纸，并附上说明，然后才能申请专利。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [teɪk] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
“ **But that will take nearly a hundred pounds !**
“ 但 那 将要 拿 几乎 一个 百 磅 !
“但这要花掉将近一百英镑！ ”

“ [kraɪd] ['hælit] , ['pæntɪŋ] ; [waɪl] [aɪ][sæt][ðer; ðər] [hʌɡɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [dɪ'lʌɪt] .
“ **cried Hallett , panting ; while I sat there hugging myself with delight .**
“ 哭 哈雷特 , 喘息 ; 尽管 我 卫星 那里 拥抱 我 和 喜 :
“哈雷特喘着气喊道；而我则坐在那里，高兴地抱紧自己。”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['mɪstər] ['hælit] ,
“ **You can have my cheque for a hundred pounds , Mr Hallett ,**
“ 你 能 有 我的 查看 为了 一个 百 磅 , 先生 哈雷特 ,
“哈利特先生，您可以拿着我的一百英镑支票。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] [prɪ'limɪnəɪz] ;
as soon as we have settled the preliminaries ;
作为 很快 作为 我们 有 定居 这 预备工作 ;
一旦前期准备工作完成；

[ænd; ənd][aɪ][baɪnd][maɪ'self][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði][ˈhesəseri][kæʃ][fɔːr; fər][kən'strʌkʃ(ə)n][æz; əz]
and I bind myself to go on finding the necessary cash for construction as
和 我 绑定 我 到 去 在 寻找 这 必要的 现金 为了 建造 作为
[juː; jʊ][ɡoʊ][ɑːn].
you go on.
你 去 在 .

我保证会继续筹集必要的资金用于建设，与你们一起推进项目。

[ænd; ənd][naʊ], [sɜːr], [ɪts][ˈprɪti][wel][maɪ][bed]-[taɪm], [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɔːf].
And now, sir, it's pretty well my bed - time, and I want to be off.
和 现在 , 先生 , 它是 漂亮的 出色地 我的 床 - 时间 , 和 我 想 到 是 离开 .
[duː][ˈnʌθɪŋ][ˈræʃli].
Do nothing rashly.
做 没有什么 贸然 .

不要轻举妄动。

[ðɪs][deɪ][wi:k][aɪl][kʌm][hɪr][ə'gen][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈænsər], [wɪtʃ][aɪ][hoʊp][wɪl][biː; bi][jes];
This day week I'll come here again for your answer, which I hope will be yes;
这 天 星期 患病的 来 这里 再次 为了 你的 回答 , 哪个 我 希望 将要 是 是的 ;
[fɔːr; fər][aɪ][θɪŋk][aɪˈtiː][wɪl][biː; bi][ə; eɪ][ɡʊd][ˈstroʊk][ʌv; əv][ˈbɪznəs][fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes].
for I think it will be a good stroke of business for both of us.
为了 我 思考 它 将要 是 一个 好的 中风 的 商业 为了 两个都 的 我们 .

因为我认为这对我们双方来说都是一笔不错的生意。

[naʊ][ɡʊd]-[naɪt].
Now good - night.
现在 好的 - 夜晚 .

晚安。

[ˈæntəni][greɪs], [wɪl][juː; jʊ][ʃoʊ][emˈiː][ðə; ði][wei][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr]?
Antony Grace, will you show me the way down to the door?
安东尼 优雅 , 将要 你 展示 我 这 方式 向下 到 这 门 ?
[ˈæntəniˈɡreɪs]daʊntəðəðidɔːr

安东尼·格雷斯，你能带我去门口吗？

”[ðeɪ][ʃʊk][hændz], [ænd; ənd][aɪ][sɔː][ðə; ði][oʊld]’dʒent(ə)lmən[tuː; tə][ðə; ði][stri:t].
”They shook hands, and I saw the old gentleman to the street.
”他们 摇晃 双手 , 和 我 锯 这 老的 绅士 到 这 街道 .

“他们握了手，然后我看着那位老先生走向街上。”

”[ðer; ðər], [maɪ][bɔɪ], [ˈwɔznt][ðæt][dʌn][wel]?
”There, my boy, wasn't that done well?
”那里 , 我的 男生 , 不是 那 完毕 出色地 ?

“孩子，做得不错吧？”

”[hiː; hi][ˈtʃʌklɪd].
”he chuckled.
”他 轻笑 .

他轻笑了一声。

”[bʌt; bət][lʊk][hɪr], [ˈæntəni][greɪs], ”[hiː; hi][ˈædɪd][ˈsɪriəsli]; ”[aɪˈd][hæv; həv][dʌn][aɪˈtiː][wɪˈðaʊt]
”But look here, Antony Grace, he added seriously; I'd have done it without
”但 看 这里 , 安东尼 优雅 , 他 额外 严重地 ; I'd 有 完毕 它 没有
[mɪs][ˈkɑːr],
Miss Carr,
错过 卡尔 ,

“但是听着，安东尼·格雷斯，”他严肃地补充道，“即使没有卡尔小姐，我也能做到。”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðæt] [məʃiːn] .
that I would , for I believe in that machine .
那 我 会 , 为了 我 相信 在 那 机器 .

我会的, 因为我相信那台机器。

[gʊd] - [naɪt] , [bɔɪ] , [aɪl] [kʌm] [ɑːn][nekst] [wi:k] [ænd; ənd] — [hæŋ] [aɪ ˈtiː] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈfeləʊ]
Good - night , boy , I'll come on next week and — hang it , look at that fellow
好的 - 夜晚 , 男生 , 患病的 来 在 下一个 星期 和 — 悬挂 它 , 看 在 那 同伴
[huː] [dʒʌst] [pæst] .
who just passed .
WHO 只是 通过了 .

晚安, 孩子, 我下周再来——算了, 看看刚才去世的那个人。

[ˈhiːz] [æz; əz] [laɪk] [dʒɔːn] [ˈlɪstər] [æz; əz] [tuː] [ˈpiːz] .
He's as like John Lister as two peas .
他是 作为 喜欢 约翰 利斯特 作为 二 豌豆 .

他跟约翰·利斯特简直一模一样。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
” **The old man went off , and I returned to my room ,**
” 这 老的 男人 去 离开 , 和 我 返回 到 我的 房间 ,

老人走了, 我回到了自己的房间。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ˈhæliɪt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] .
where I found Hallett waiting for me in a state of intense excitement .
在哪里 我 成立 哈雷特 等待 为了 我 在 一个 状态 的 激烈的 激动 .

我发现哈雷特正兴奋地等着我。

“ [ˈæntəni] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
” **Antony , ” he exclaimed , “ it is too good to be true .**
” 安东尼 , ” 他 惊呼 , ” 它 是 也 好的 到 是 真的 .

“安东尼,”他惊喊道,“这简直好得难以置信。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [æt; ət][læst] — [səkˈses] .
It is fortune at last — success .
它 是 财富 在 最后的 — 成功 .

最终, 幸运降临——成功了。

[gʊd] [ˈhevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː][tʃːrɪn] [ˈɡɪdi] .
it makes me turn giddy .
它 制作 我 转动 头晕 .

这让我感到一阵眩晕。

[ˈmʌðər] — [ˈfɪni] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈpæʃənət] [weɪl] ,
Mother — Linny , ” he cried , in a low passionate wail ,
母亲 — 林尼 , ” 他 哭 , 在 一个 低的 热情的 哀号 ,

“妈妈——琳妮,”他低声哭喊着, 声音充满激情。

“ [æt; ət][læst][ðər; ðər][ɪz] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] . ”
” **at last there is sunshine breaking through the clouds . ”**
” 在 最后的 那里 是 阳光 打破 通过 这 云 . ”

“终于, 阳光穿透了云层。”

“ [aɪ] [preɪ] [ˈhev(ə)n] [ðər; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [ˈhæliɪt] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ;
” **I pray Heaven there may be , Hallett , ” I exclaimed ;**
” 我 祈祷 天堂 那里 可能 是 , 哈雷特 , ” 我 惊呼 ;

“我祈祷天堂真的存在, 哈雷特,”我惊喊道;

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ **but I have something to say to you .** ”
“ 但 我 有 某物 到 说 到 你 . ”
但我有话要对你说。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

“那是什​​么？ ”

“ [hiː; hi][kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [hæz; həz][ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈpentɪd] ? ”
“ **Has the old man repented ?** ”
“ 有 这 老 的 男人 悔改 ? ”

“老人忏悔了吗？ ”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈhæləɪt] .
“ **Oh , no ; you may be sure of him , Hallett .**
“ 哦 , 不 ; 你 可能 是 当然 的 他 , 哈雷特 .

“哦，不；你可以对他放心，哈雷特。”

[hiː; hi][ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] . ”
He is delighted at the opportunity , and thinks it will lead to fortune . ”
他 是 高兴极了 在 这 机会 , 和 思考 它 将要 带领 到 财富 . ”

他对这个机会感到非常高兴，并认为这将给他带来财富。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ðen] ? ”
“ **What do you mean , then ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 , 然后 ? ”

“那你这话是什么意思？ ”

“ [dʒɑːn] [ˈlɪstər] [ɪz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [striːt] . ”
“ **John Lister is hanging about this street .** ”
“ 约翰 利斯特 是 绞刑 关于 这 街道 . ”

“约翰·利斯特就在这条街附近晃悠。”

“ [waɪ] ? [haʊ] ?
“ **Why ? How ?**
“ 为什么 ? 如何 ?

为什么？ 怎么做到的？

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ”
what makes you say that ? ”
什么 制作 你 说 那 ? ”

你为什么这么说？

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] , [dʒʌst] [naʊ] .
“ **I saw him pass the door , just now .**
“ 我 锯 他 经过 这 门 , 只是 现在 .

“我刚才看到他经过门口。”

“ [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈdaːkənd] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɔːləntərəli] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [neɪm] .
“ **His brow darkened , and involuntarily he uttered his sister's name .**
“ 他的 眉头 变暗 , 和 不由自主 他 说出 他的 姐妹 姓名 .

他的眉头皱了起来，不由自主地喊出了妹妹的名字。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ **No , I said ; I don't believe it of her .**
“ 不 , ” 我 说 ; ” 我 不 相信 它 的 她 .

“不,”我说,“我不相信她会这么做。”

[hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][wʌns] [mɔ:r] .
He is only trying to meet with her once more .
他 是 仅有的 尝试 到 见面 和 她 一次 更多的 .

他只是想再见她一面。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ˈfɪni] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
I am sure Linny does not know it . "
我 是 当然 林尼 做 不是 知道 它 . "

我确信林尼并不知道这件事。

" [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] [raɪt] , ['æntəni] ; [ʃiː; ʃɪ] ['kændɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" You are right , Antony ; she cannot know it . "
" 你 是 正确的 , 安东尼 ; 她 不能 知道 它 .

“你说得对，安东尼；她不可能知道。”

[wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] .
We can trust her now .
我们 能 相信 她 现在 .

我们现在可以信任她了。

[let] [juː 'es][goʊ][ænd; ənd][sɪt] [ʌp'sterz] .
Let us go and sit upstairs .
让 我们 去 和 坐 楼上 .

我们上楼去坐吧。

" [æz; əz][wiː; wi] [ˈentəɹd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈfɪni] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
" As we entered the room , Linny raised her eyes from the book which she
" 作为 我们 进入 这 房间 , 林尼 提高 她 眼睛 从 这 书 哪个 她

[wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] ,
was reading ,
曾是 阅读 ,

“我们走进房间时，琳妮从她正在读的书上抬起头来。”

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][kɑ:m] [ɪn'dʒenjuəs] [lʊk] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][dɪs'ɑ:rm] [sə'spɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ɔ:l]
and her calm ingenuous look was sufficient to disarm suspicion ; but , all
和 她 冷静的 天真无邪 看 曾是 充足的 到 解除武装 怀疑 ; 但 , 全部

[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

她那平静而天真的神情足以消除疑虑；但是，尽管如此，

[ˈhælit] [ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][foʊld] ,
Hallett and I both felt that the wolf was prowling about the fold ,
哈雷特 和 我 两个都 毛毡 那 这 狼 曾是 潜行 关于 这 折叠 ,

我和哈雷特都感觉有狼在羊圈附近徘徊。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɪ'hoʊvd] [juː 'es][tuː; tə] [si:] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [tʃæns] [ʌv; əv]
and that it behoved us to see that he had no further chance of
和 那 它 应尽的义务 我们 到 看 那 他 有 不 更远 机会 的

[ˈkæriɪŋ] [ɔ:f][ˈaʊər; ɑ:r] [læm] .
carrying off our lamb .
携带 离开 我们的 羊肉 .

我们有责任阻止他再次偷走我们的羔羊。

[ˈtʃæptər] [ˈfɪfti] [wʌn] .
Chapter Fifty One .
章 五十 一 .

第五十一章

[ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [ɪz] [muːvd] [ɑ:n] .
Mr Lister is Moved On .
先生 利斯特 是 已搬 在 .

利斯特先生已经离开了。

[wɪː; wi][hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈlɪstər] [wɒz; wəz] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
We had good reason to know that John Lister was hovering about the place ,
我们 有 好的 原因 到 知道 那 约翰 利斯特 曾是 悬停 关于 这 地方 ,
我们有充分的理由知道约翰·李斯特就在附近徘徊。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
for I saw him several times ,
为了 我 锯 他 一些 时代 ,
因为我见过他好几次，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [ˈhæləɪts] [ˈæbsəns] [ænd; ənd] [maɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd]
and found that in Hallett's absence and mine he had called and
和 成立 那 在 哈雷特 缺席 和 矿 他 有 称为 和
[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [siː] [ˈfɪni] ;
endeavoured to see Linny ;
努力 到 看 林尼 ;
结果发现，在哈雷特和我都不在的时候，他曾打电话并试图见林尼；

[bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈmeri] [ˈbiːɪŋ] [wɔːrnd] ,
but she had always refused , and on Mary being warned ,
但 她 有 总是 拒绝 , 和 在 玛丽 存在 警告 ,
但她一直拒绝，玛丽在被警告后，

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈbʌf] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt][kɔːl] [əˈɡen] .
he received such a rebuff that he did not call again .
他 已收到 这样的 一个 回绝 那 他 做过 不是 称呼 再次 .
他遭到了如此强烈的拒绝，以至于之后再也没有打电话。

[stiːl] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [hʌŋ] [əˈbaʊt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɡɜːlz] [laɪf] [ˈretʃɪd] ,
Still , however , he hung about , making the poor girl's life wretched ,
仍然 , 然而 , 他 悬挂 关于 , 制作 这 贫穷的 女孩们 生活 可怜 ,
然而，他仍然在附近徘徊，让这个可怜的女孩的生活苦不堪言。

[fɔːr; fər][æt; ət][ləst][fiː; ji] [derd] [nɔːt][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .
for at last she dared not go to the window for fear of being seen .
为了 在 最后的 她 敢于 不是 去 到 这 窗户 为了 害怕 的 存在 已见 .
最后她不敢走到窗边，怕被人看见。

[bəʊθ] [ˈhæləɪt] [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrtɪnˈæsəti] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
Both Hallett and I wondered whether his pertinacity would make any impression .
两个都 哈雷特 和 我 想知道 无论 他的 坚韧 会 制作 任何 印象 .
我和哈雷特都想知道，他的坚持不懈是否会产生任何影响。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] ,
While we were in a state of doubt ,
尽管 我们 是 在 一个 状态 的 怀疑 ,
当我们还在犹豫不决的时候，

[aɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][maɪ][ləːt][wʌn] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [lɪniːz] [ˈeskɔːrt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv]
it fell to my lot one evening to become Linny's escort to a distant part of
它 跌倒 到 我的 很多 一 晚上 到 变得 林尼的 护送 到 一个 遥远 部分 的
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,
一天晚上，我碰巧成了琳妮的护卫，陪她去伦敦的某个偏远地方。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [bæk] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [ˈtaɪt(ə)n]
and we were on our way back , when suddenly I felt her hand tighten
和 我们 是 在 我们的 方式 后退 , 什么时候 突然 我 毛毡 她 手 拧紧
[əˈpɑːn][maɪ][ɑːrm] .
upon my arm .
之上 我的 手臂 .
我们正往回走的时候，突然我感觉她的手紧紧地抓住了我的胳膊。

“ [kwɪk] , ['æntəni] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [hiː; hi][ɪz][ðər; ðər] ! ”
“ **Quick** , **Antony** , ” **she whispered** , “ **he is there** ! ”
“ 快的 , 安东尼 , ” 她 低声说道 , “ 他 是 那里 ! ”
“快, 安东尼,”她低声说, “他就在那儿! ”

“ [hiː; hi][ɪz][ðər; ðər] ?
“ **He is there** ?
“ 他 是 那里 ?
“他在那里吗? ”

“ [aɪ] [sed] ['wʌndrɪŋli] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [kɑːmprɪ'hend] [hɜːr; hər] ;
“ **I said wonderingly** , **for I did not comprehend her** ;
“ 我 说 惊奇地 , 为了 我 做过 不是 理解 她 ;
我疑惑地说道, 因为我听不懂她的话;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['lɪstər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [juː 'es] ,
but the next moment I caught sight of Lister coming towards us ,
但 这 下一个 片刻 我 捕捉 视线 的 利斯特 未来 向 我们 ,
但下一刻, 我看到利斯特正朝我们走来。

[ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and evidently fixing her with his eyes .
和 显然 定影 她 和 他的 眼睛 .
他显然是用目光紧紧地盯着她。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] [ə 'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] , [ə 'pærəntli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]
There was a meaning smile upon his lip , and , apparently intending to
那里 曾是 一个 意义 微笑 之上 他的 唇 , 和 , 显然 意图 到
[ɪg'noʊr] [em 'iː] ,
ignore me ,
忽略 我 ,
他嘴角挂着一丝意味深长的微笑, 显然打算无视我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə 'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ʃiː; ʃi] ['fræŋk]
he was about to speak , when , with a gesture of horror , she shrank
他 曾是 关于 到 说话 , 什么时候 , 和 一个 手势 的 恐怖 , 她 缩小
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,
他正要开口, 她却惊恐地缩回了手。

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə 'saɪd] , [ænd; ənd] ['bɛɡd] [em 'iː][tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] .
turned her head aside , and begged me to hurry home .
转向 她 头 旁边 , 和 乞求 我 到 匆忙 家 .
她把头扭到一边, 恳求我快点回家。

“ [wiːl] [goʊ] [hoʊm] , ” [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['hɜːri] ;
“ **We'll go home , I said ; but we will not hurry ;**
“ 出色地 去 家 , ” 我 说 ; “ 但 我们 将要 不是 匆忙 ;
“我们会回家,”我说; “但我们不会着急;

“ [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][met] ['lɪstərz] [kən'temptʃuəs] [ster] ,
“ **and I turned and met Lister's contemptuous stare** ,
“ 和 我 转向 和 遇见 列表者的 轻蔑的 盯 ,
我转过身, 迎上了利斯特轻蔑的目光。

[æz; əz][hiː; hi] ['faːloʊd] [juː 'es][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
as he followed us at a little distance till we had reached the house .
作为 他 随后 我们 在 一个 小的 距离 直到 我们 有 达到 这 房子 .
他跟在我们后面一段距离, 直到我们到达房子那里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'noɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] [pər'su:t] ,
I was annoyed and distressed about this pertinacious pursuit ,
我 曾是 恼怒 和 苦恼 关于 这 顽强的 追逐 ,
我对此执着的追求感到恼怒和沮丧。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [kən'sʌlt] ['hælt] [ɑ:n][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə]
and I had just made up my mind to consult Hallett on the best way to
和 我 有 只是 制成 向上 我的 头脑 到 咨询 哈雷特 在 这 最好的 方式 到
[pʊt][ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə][aɪ'ti:] ,
put a stop to it ,
放 一个 停止 到 它 ,
我当时已经下定决心要向哈雷特请教阻止这件事的最佳方法。

[wen] [æn; ən][aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em'i:] .
when an idea occurred to me .
什么时候 一个 主意 发生 到 我 .
当我想到一个主意时。

" [aɪ'ti:][ɪz] ['veri] ['eɪdənt] , " [aɪ] [θɔ:t] , " [ðæt] ['lɪstər] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [hu:] [laɪvz; livz] [hɪr] ;
" **It is very evident** , " **I thought** , " **that Lister does not know who lives here** ;
" 它 是 非常 明显 , " 我 想法 , " 那 利斯特 做 不是 知道 WHO 生活 这里 ;
"很明显,"我想,"利斯特不知道这里住着谁;

" [ænd; ənd][aɪ] [læft] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ]'kwaɪətli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][pʊt][maɪ][plæn][ɪn] [fɔ:rs] .
" **and I laughed to myself as I quietly determined to put my plan in force** .
" 和 我 笑了 到 我 作为 我 悄悄 决定 到 放 我的 计划 在 力量 .
我暗自发笑, 暗自决定实施我的计划。

[ðæt] ['i:vniŋ] , [waɪl] ['hælt] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz]'ætɪk] , ['sleɪvɪŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld]
That evening , while Hallett was busy in his attic , slaving away with redoubled
那 晚上 , 尽管 哈雷特 曾是 忙碌的 在 他的 阁楼 , 奴役 离开 和 加倍
[ˈenədʒi][æt; ət][hɪz; ɪz]['mɔ:d(ə)] ,
energy at his model ,
活力 在 他的 模型 ,
那天晚上, 当哈雷特在他的阁楼里忙碌着, 加倍努力地制作他的模型时,

[ˈɡɪvɪŋ] [aɪ'ti:] [wʌt] [hi; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)] ['tʌtʃɪz] [brɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ]
giving it what he looked upon as the final touches before proceeding with
给予 它 什么 他 看起来 之上 作为 这 最终的 触摸 前 进行中 和
[ðə; ði]['pæt(ə)nt] ,
the patent ,
这 专利 ,
在提交专利申请之前, 他给它做了他认为的最后润色。

[aɪ] [went] [daʊn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] - [kʌm] [ɪn] ,
I went down as soon as I heard Revitts come in ,
我 去 向下 作为 很快 作为 我 听到 - 来 在 ,
我一听到雷维茨进来就下去了。

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [feɪs] [ɪk'spændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [æz; əz][aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [brɪ'loʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
his broad face expanding with pleasure as I followed him below to his own
他的 广阔 脸 扩展 和 乐趣 作为 我 随后 他 以下 到 他的 自己的
[pər'tɪkjələər] ['sæŋktʃuəri] ,
particular sanctuary ,
特别的 避难所 ,
当我跟随他来到他专属的静谧之所时, 他宽阔的脸上露出了愉悦的神情。

[wer] , [waɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]'æftər] - [ti:] [paɪp] , [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] ['bɪznəs] .
where , while he was enjoying his after - tea pipe , I opened my business .
在哪里 , 尽管 他 曾是 享受 他的 后 - 茶 管道 , 我 打开 我的 商业 .
就在他享受下午茶后烟斗的时候, 我开了我的店。

“ - , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jəʊ][ˈɪntuː][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
“ **Revitts** , ” **I said** , ” **I'm going to take you into my confidence** ,
“ - , ” 我 说 , ” 我是 去 到 拿 你 进入 我的 信心 ,
“雷维茨,”我说,“我要把你当成我的知己。”

[ænd; ənd][æsk][juː; jəʊ][tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] . “
and ask you to keep faith . ”
和 问 你 到 保持 信仰 . ”

并请求你们保持信念。

“ [wɪtʃ] [juː; jəʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][[æɪ; ʃəl][duː] , [ˈmæstər]['æntəni] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][aɪ][kæn; kən] . ”
“ **Which you may be sure I shall do , Master Antony , if so be I can** . ”
“ 哪个 你 可能 是 当然 我 将 做 , 掌握 安东尼 , 如果 所以 是 我 能 . ”
“安东尼少爷,您放心,只要我能做到,我一定会这么做。”

“ [wel] , [juː; jəʊ][kæn; kən] , [bɪl] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈfɪni]
“ **Well , you can , Bill , ” I replied ; and I proceeded to tell him how Linny**
“ 出色地 , 你 能 , 账单 , ” 我 回复 ; 和 我 继续 到 告诉 他 如何 林尼
[wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] .
was annoyed .
曾是 恼怒 .

“当然可以,比尔,”我回答道;然后我告诉他林尼有多么生气。

“ [ðæts] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] ; “ [bʌt; bət][ɪz][aɪˈtiː][baɪ] [ðæt] [seɪm] [tʃæp] ? ”
“ **That's very unpleasant , ” he said thoughtfully ; “ but is it by that same chap ? ”**
“ 那就是 非常 令人不快的 , ” 他 说 深思熟虑 ; “ 但 是 它 经过 那 相同的 小伙子 ? ”
“这真令人不快,”他若有所思地说,“但真的是同一个人干的吗?”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ˈðætəl] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [breθ] ; “ [ænd; ənd] - [hɪr] , ['æntəni] , [maɪ]
“ **That'll do , ” he said , drawing a long breath ; “ and lookye here , Antony , my**
“ 那将 做 , ” 他 说 , 绘画 一个 长的 气息 ; “ 和 - 这里 , 安东尼 , 我的
[jʌŋ] [ˈfrend] ,
young friend ,
年轻的 朋友 ,

“那就这样吧,”他长长地吸了一口气说道;“瞧瞧,安东尼,我的年轻朋友,

[aɪm] [ˈsɑːrdʒənt] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][set][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] [naʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz] [ˈʌndər]
I'm sergeant , and have to set an example now to them as is under
我是 军士 , 和 有 到 放 一个 例子 现在 到 他们 作为 是 在下面
— [ðem; ðəm] , [aɪ] [miːn] — [noʊ] ,
— **them , I mean — no** ,
— 他们 , 我 意思是 — 不 ,

我是中士,现在必须给他们树立榜样,就像——我是说他们——不,

[aɪ][dəʊnt] — [aɪ] [miːn] [ðoʊz] [æz; əz] — [huː] — [ɑːr; ər] [ˈʌndər] [emˈiː] — [ðæts] [raɪt] !
I don't — I mean those as — who — are under me — that's right !
我 不 — 我 意思是 那些 作为 — WHO — 是 在下面 我 — 那就是 正确的 !
我不是——我是说那些——那些——在我手下的人——没错!

[wʌnz] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] - [naʊ] .
One's obliged to be particler now .
一个人的 有义务 到 是 - 现在 .

现在必须保持粒子性。

[juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌntʃən] [fərˈbɪdn] , [ɪkˈsept] [wen] [əˈblaɪdʒd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː] [miːt] ,
Use of the truncheon forbidden , except when obliged ; but if I do meet ,
使用 的 这 警棍 禁止 , 除了 什么时候 有义务 ; 但 如果 我 做 见面 ,
除迫不得已外,禁止使用警棍;但如果我确实遇到这种情况,

[ðæt] [ˈfeləʊ] [əˈnɔɪŋ] [mɪs] [ˈlɪni] ,
that fellow annoying Miss Linny ,
那 同伴 恼人的 错过 林尼 ,

那个讨厌的林尼小姐，

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtɑːpər] — [ə; eɪ] - [ˈkʊdnt] [help][aɪ ˈtiː] . "
I shall be obliged to give him a topper — a hangel couldn't help it . "我 将 是 有义务 到 给 他 一个 顶 — 一个 - 不能 帮助 它 . "

我不得不给他准备一顶帽子——这可不是我情愿。”

" [noʊ] , [noʊ] , [bɪl] — [noʊ] , [ˈmɪstər] [ˈsɑːrdʒənt] , " [aɪ][bɪˈɡæɪn] .
" **No , no , Bill — no , Mr Sergeant , " I began** .
" 不 , 不 , 账单 — 不 , 先生 军士 , " 我 开始 .

“不，不，比尔——不，警官先生，”我开口说道。

" [stoʊ] [ðæt] , [ˈæntəni] , [noʊ] [lɑːks] .
" **Stow that , Antony , no larks** .
" 斯托 那 , 安东尼 , 不 云雀 .

“收起来，安东尼，别开玩笑。”

[bɪl] , [pliːz] , [æz; əz] [əˈfɔːr] . "
Bill , please , as afore . "账单 , 请 , 作为 之前 . "

请把账单寄过来，和之前一样。

" [wel] , [ðen] , [bɪl] , [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] .
" **Well , then , Bill , that is one of the things you must not do** .
" 出色地 , 然后 , 账单 , 那 是 一 的 这 事物 你 必须 不是 做 .

“那么，比尔，这是你绝对不能做的事情之一。”

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ,
All I want is for you to let him see that you live here ,
全部 我 想 是 为了 你 到 让 他 看 那 你 居住 这里 ,

我只希望你能让他看到你住在这里。

[ænd; ænd] [ðæt] [mɪs] [ˈhæɪlɪt] [ɪz] [ˈʌndər] [jɔːr; jər] [prəˈtekʃn] .
and that Miss Hallett is under your protection .
和 那 错过 哈雷特 是 在下面 你的 保护 .

哈雷特小姐在你的保护之下。

[hiː; hi][wəʊnt] [feɪs] [juː; jʊ] ,
He won't face you ,
他 惯于 脸 你 ,

他不会面对你。

[ænd; ænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][faɪndz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [əˈweɪ] . "
and as soon as he finds that you are here he will keep away . "和 作为 很快 作为 他 发现 那 你 是 这里 他 将要 保持 离开 . "

他一旦发现你在这里，就会躲开。

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈsɔːlɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ˈæntəni] . "
" **But he must be taken for his assault on the police , Antony** . "" 但 他 必须 是 已采取 为了 他的 突击 在 这 警察 , 安东尼 . "

“但他必须因袭警罪被绳之以法，安东尼。”

" [noʊ] , [noʊ] : [let][hɪm; ɪm][ɡoʊ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
" **No , no : let him go on in his own way** .
" 不 , 不 : 让 他 去 在 在 他的 自己的 方式 .

“不，不：让他按自己的方式继续下去吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
If you take him ,
如果 你 拿 他 ,

如果你带走他，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ænd; ənd] [ɪkˈspəʊʒər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
there will be a great deal of inquiry and exposure that would be
那里 将要 是 一个 伟大的 交易 的 询问 和 接触 那 会 是
[moʊst][ˈpeɪn(ə)l][tuː; tə][ɔːl][maɪ] [frendz] .
most painful to all my friends .
最多 痛苦 到 全部 我的 朋友们 .

将会有大量的调查和曝光，这对我所有的朋友来说都将是极其痛苦的。

[wiː; wi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks][ænd; ənd][biː; bi] [krɔːs] - [ɪɡˈzæmɪnd] ,
We should have to go into the witness - box and be cross - examined ,
我们 应该 有 到 去 进入 这 证人 - 盒子 和 是 叉 - 检查 ,
我们应该被传唤到证人席接受交叉询问。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈpeɪn(ə)l][tuː; tə][emˈiː] , [bəʊθ][ɑːn][maɪ] [oʊn] [brɪˈhæf] [ænd; ənd]
and it would be extremely painful to me , both on my own behalf and
和 它 会 是 极其 痛苦 到 我 , 两个都 在 我的 自己的 代表 和
[ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] . "
that of others . "
那 的 其他的 . "

这对我来说将是极其痛苦的，无论对我自己还是对其他人来说都是如此。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk][,aɪˈtiː] , [ˈæntəni] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **You wouldn't like it , Antony ? "** **he said .**
" 你 不会 喜欢 它 , 安东尼 ? " 他 说 .
"你不喜欢吗，安东尼？"他问道。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][ʊd; ʊd] [naːt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **No , indeed I should not , "** **I replied .**
" 不 , 的确 我 应该 不是 , " 我 回复 .
"不，我的确不应该，"我回答道。

" [ðæts] [ɪˈnʌf] , [dɪr] [læd] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ][ræp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .
" **That's enough , dear lad , "** **he exclaimed , giving the table a rap with his fist .**
" 那就是 足够的 , 亲爱的小伙子 , " 他 惊呼 , 给予 这 桌子 一个 说唱 和 他的 拳头 .
"够了，小伙子，"他喊道，同时用拳头敲了敲桌子。

" [ðæts] [ˈsetld] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [eɪ] ?
" **That's settled ; but I may give him a word or two of a sort , eh ?**
" 那就是 定居 ; 但 我 可能 给 他 一个 单词 或者 二 的 一个 种类 , 嗯 ?
"这件事就这么定了；不过我可能会跟他说上一两句话，嗯？ "

[dʒʌst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [muːv] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈprɪti] [[ɑːrp] ? "
Just show him I know him , and move him on pretty sharp ? "
只是 展示 他 我 知道 他 , 和 移动 他 在 漂亮的 锋利的 ? "
就让他知道我认识他，然后迅速把他拉走？

" [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [liːv] [,aɪˈtiː][ɪn][jɜːr; jər][hændz] .
" **As much of that as you like , "** **I said ; "** **I leave it in your hands .**
" 作为 很多 的 那 作为 你 喜欢 , " 我 说 ; " 我 离开 它 在 你的 双手 .
"随你喜欢，"我说；"一切都由你决定。"

[wʌt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ,
What I ask of you is , as an officer ,
什么 我 问 的 你 是 , 作为 一个 官 ,
我要求你作为一名军官，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][naːt] [ˈpestəd] [baɪ] [ðæt] [mæn] . "
to see that we are not pestered by that man . "
到 看 那 我们 是 不是 烦扰 经过 那 男人 . "
确保我们不会受到那个人的骚扰。

“ [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] , - , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['stʌfɪŋ] [sʌm; səm] [mɔ:ɾ] [tə'bækoʊ][ɪn]
“ **It's as good as done** , **Ant'ny** , ” **he exclaimed** , **stuffing some more tobacco in**
“ 它是 作为 好的 作为 完毕 , - , ” 他 惊呼 , 馅 一些 更多的 烟草 在
[hɪz; ɪz][paɪp] .
his pipe .
他的 管道 .

“差不多完成了, 安特尼,”他一边说着, 一边往烟斗里塞了些烟草。

“ [ɪts] ['betər] [ðæn; ðən] [dʌn] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['merɪ] [dɪ'saɪsɪvli] .
“ **It's better than done** , **my dear** , ” **said Mary decisively** .
“ 它是 更好的 比 完毕 , 我的 亲爱的 , ” 说 玛丽 果断地 .

“这比完成这件事要好得多, 亲爱的,”玛丽果断地说。

“ [wen] [maɪ] ['wɪljəm] [sez] [ə; eɪ] ['θɪŋz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] , [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔ:r'self]
“ **When my William says a thing's as good as done** , **you may make yourself**
“ 什么时候 我的 威廉 说道 一个 事物 作为 好的 作为 完毕 , 你 可能 制作 你自己
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

comfortable about it .
舒服的 关于 它 .

“当我的威廉说某件事基本完成了, 你就可以放心了。”

“ - [sed] [noʊ] [mɔ:ɾ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] ,
“ **Revitts said no more about it in the future** ,
“ - 说 不 更多的 关于 它 在 这 未来 ,

“雷维茨之后再也没有就此事发表过任何评论。”

[ˈoʊnli][wʌns] [wen] [hi:; hi] [met] [em 'i:] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:ɾ] , ['tʃʌklɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ]
only once when he met me at the door , **chuckling to himself** , **and shaking**
仅有的 一次 什么时候 他 遇见 我 在 这 门 , 轻笑 到 他自己 , 和 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .

his head .
他的 头 .

只有一次, 他在门口遇见我时, 一边自言自语地笑着, 一边摇头。

“ [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
“ **What are you laughing at** ?
“ 什么 是 你 笑 在 ?

你在笑什么?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [ˈoʊnli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Only about him** , ” **he replied** .
“ 仅有的 关于 他 , ” 他 回复 .

“只和他有关,”他回答说。

“ [aɪ][dʒʌst] [rʌŋ] [ə'gen] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔ:ɾnər] , [ænd; ənd] [sed] [ə'baʊt] [sɪks][wɜ:ɾdz][tu:; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ **I just run again him at the corner** , **and said about six words to him** . ”
“ 我 只是 跑步 再次 他 在 这 角落 , 和 说 关于 六 字 到 他 . ”

“我刚才在街角又追上了他, 跟他说了大概六个字。”

“ [wel] ? ”
“ **Well** ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ðæts] [ɔ:l] , ” [sed] - , ['tʃʌklɪŋ] .
“ **That's all** , ” **said Revitts** , **chuckling** .
“ 那就是 全部 , ” 说 - , 轻笑 .

“就这些了,”雷维茨笑着说。

“ [hi:; hi] [ʃʊd] [em 'i:][ðə; ði] [bæk] [si:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊt][də'rektli; da'rektli] ;
“ He showed me the back seams of his coat directly ;
“ 他 显示 我 这 后退 接缝 的 他的 外套 直接地 ;

他直接给我看了他外套的后缝；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .
but I followed him up and moved him on .
但 我 随后 他 向上 和 已搬 他 在 .

但我继续跟进，最终让他离开了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhi:l] [ʃʊ] [hɪm'self] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪr] , [maɪ][læd] .
I don't think he'll show himself much more about here , my lad .
我 不 思考 地狱 展示 他自己 很多 更多的 关于 这里 , 我的 小伙子 .

我觉得他以后不会经常在这里露面了，孩子。

“ - [wʌz; wəz] [raɪt] .
“ Revitts was right .
“ - 曾是 正确的 .

“雷维茨是对的。”

[ˈlɪstər] [dɪd][nɑ:t] [hæŋ] [ə'baʊt][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪbərhʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈæftər][ðæt] [ˈɪntərvju:] ;
Lister did not hang about our neighbourhood so much after that interview ;
利斯特 做过 不是 悬挂 关于 我们的 邻里 所以 很多 后 那 面试 ;

那次采访之后，利斯特就很少在我们这片街区闲逛了；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [ə'noɪ] [mɪs] [ˈkɑ:r] ; [soʊ] [ðæt] ,
but it had the effect of sending him back to annoy Miss Carr ; so that ,
但 它 有 这 影响 的 发送 他 后退 到 烦人 错过 卡尔 ; 所以 那 ,

但这却让他回去继续惹恼卡尔小姐；因此，

[deɪ][baɪ][deɪ] , [hɪz; ɪz] [ækʃnz] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][ˈprɑ:bləm] [ðæt][aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sɑ:lv] ,
day by day , his actions formed a problem that it became very difficult to solve ,
天 经过 天 , 他的 行动 形成 一个 问题 那 它 成为 非常 难的 到 解决 ,

他的行为日复一日地造成问题，而且这个问题变得越来越难以解决。

[ænd; ənd][wi:; wi][ˈlɪt(ə)l] [nu:] [ðen] [haʊ] [mə'ɪlɪgnəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ə'ɡenst] [ˈhæɪlɪt] ,
and we little knew then how malignantly he was fighting against Hallett ,
和 我们 小的 知道 然后 如何 恶性地 他 曾是 斗争 反对 哈雷特 ,

当时我们丝毫没有意识到他与哈雷特之间的斗争有多么恶毒。

[hu:z] [lʌv] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] .
whose love he must have suspected .
谁 爱 他 必须 有 怀疑 .

他一定怀疑过她对他的爱。

[taɪm] [ɡlaɪdɪd][ɑ:n] .
Time glided on .
时间 滑翔 在 .

时光荏苒。

[ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ˈregjələrli] [tu:; tə] [ˈɔrmənd] [stri:t] .
Mr Jabez used to come regularly to Ormond Street .
先生 贾贝兹 用过的 到 来 经常 到 奥蒙德 街道 .

贾贝兹先生过去经常来奥蒙德街。

[ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [ˈprɑ:ɡres] [si:mɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz]
The model and its progress seemed to give a fresh interest to the old man's
这 模型 和 它是 进步 似乎 到 给 一个 新鲜的 兴趣 到 这 老的 男人的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

这个模型及其发展似乎给这位老人的生活带来了新的乐趣。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] , [hi:; hi] [tɒk] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] ['fɪnɪ] .
and , in addition , he took a remarkable liking to Linny .
和 , 在 添加 , 他 采取 一个 卓越 喜欢 到 林尼 .

此外，他对林尼也格外有好感。

[ˈmɪsɪz] ['hæləɪt] , [tu:] , [ʃʊd] [ə; eɪ]['fænsɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Mrs Hallett , too , showed a fancy for him ,
太太 哈雷特 , 也 , 显示 一个 想要 为了 他 ,

哈雷特太太也对他有好感。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['tɪrfl] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd]
after a few tearful words of opposition to the way in which he encouraged
后 一个 很少 内牛满面 字 的 反对 到 这 方式 在 哪个 他 鼓励
[ˈhæləɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:li] .
Hallett in his folly .
哈雷特 在 他的 蠢事 .

在含泪表达了几句反对他鼓励哈利特犯傻的方式之后。

" ['fɑ:li] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
“ Folly , ma'am ?
” 蠢事 , 女士 ?

“愚蠢吗，夫人？”

[ɪts] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
it's no such thing .
它是 不 这样的 事物 .

根本不存在这种事。

[ˈhi:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [jet] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
He'll be a great man yet , and a benefactor to his kind .
地狱 是 一个 伟大的 男人 然而 , 和 一个 恩人 到 他的 种类 .

他将来一定会成为一位伟人，一位造福同类的恩人。

[sprɛd] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
Spread of knowledge , you know . "
传播 的 知识 , 你 知道 . "

你知道，这是知识的传播。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] [roʊl] , " [sed] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] ['pleɪntɪvli] ; " [bʌt; bət]
“ I don't understand you , Mr Rowle , " said the poor woman plaintively ; " but
” 我 不 理解 你 , 先生 罗尔 , ” 说 这 贫穷的 女士 哀怨地 ; ” 但

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] .
you may be right .
你 可能 是 正确的 .

“我不明白您，罗尔先生，”可怜的女人哀怨地说；“但您也许是对的。”

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] . "
All I know is , that it takes up a great deal of his time . "
全部 我 知道 是 , 那 它 需要 向上 一个 伟大的 交易 的 他的 时间 . "

我只知道，这件事占用了他大量的时间。

" ['kʊdnt] [bi:; bi] ['betər] [spɛnt] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] .
“ Couldn't be better spent , my dear madam .
” 不能 是 更好的 花费 , 我的 亲爱的 女士 .

“这笔钱花得再好不过了，亲爱的夫人。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] ? "
Do you know what it means ? "
做 你 知道 什么 它 方法 ? "

你知道这意味着什么吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈhæliɪt] , ” [ˈoʊnli] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈmʌðər] . ”
“ **No** , ” **said Mrs Hallett** , “ **only neglect of his poor suffering mother** . ”
“ 不 , ” 说 太太 哈雷特 , ” 仅有的 忽视 的 他的 贫穷的 痛苦 母亲 . ”
“不,”哈雷特太太说,“只是他冷落了他可怜的、受苦的母亲。”

“ [ˈpeɪ(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , [ˈpeɪ(ə)ns] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] .
“ **Patience** , **my dear madam** , **patience** , ” **said Mr Jabez** .
“ 耐心 , 我的 亲爱的 女士 , 耐心 , ” 说 先生 贾贝兹 .
“请耐心等待,我亲爱的女士,请耐心等待,”贾贝兹先生说道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] .
“ **I'll tell you what it means** .
“ 患病的 告诉 你 什么 它 方法 .
“我来告诉你它的含义。”

[ˈplez(ə)nt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ˈsiːsaɪd] ; [ə; eɪ][naɪs][ɪnˈvælɪd] - [ˈkæɪɪdʒ] ; [sɪlk] [əˈtaɪər][fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l]
Pleasant changes for you ; seaside ; a nice invalid - carriage ; silk attire for little
令人愉快的 变化 为了 你 ; 海滨 ; 一个 好的 无效的 - 运输 ; 丝绸 服装 为了 小的
[mɪs] [ˈfɪni] [hɪr] ,
Miss Linny here ,
错过 林尼 这里 ,
为您带来愉悦的改变: 海边; 舒适的残疾人推车; 还有给小林妮准备的丝绸衣服。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpaːn][juː; jʊ] .
and servants to wait upon you .
和 仆人 到 等待 之上 你 .
还有仆人伺候您。

[bles] [maɪ] [soʊl] , [mæm, mɑːm, məm] !
Bless my soul , ma'am !
保佑 我的 灵魂 , 女士 !
我的天哪,女士!

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [snaʊf] - [bəːks] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪbəərəl] [pɪntʃ] ,
“ **he cried flourishing his snuff - box , and taking a liberal pinch** ,
“ 他 哭 芊芊 他的 鼻烟 - 盒子 , 和 采取 一个 自由主义 捏 ,
他一边喊着,一边挥舞着鼻烟盒,狠狠地捏了一把鼻烟。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] . ”
“ **you ought to be proud of your son** . ”
“ 你 应该 到 是 自豪的 的 你的 儿子 . ”
“你应该为你的儿子感到骄傲。”

“ [aɪ][eɪˈem] , [ˈmɪstər] [roʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpleɪntɪvli] ;
“ **I am , Mr Rowle , she said , plaintively ;**
“ 我 是 , 先生 罗尔 , ” 她 说 , 哀怨地 ;
“我是,罗尔先生,”她哀怨地说;

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈkaɪndli][əˈblaɪdʒ][emˈiː][baɪ][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [snaʊf] .
“ **but if you would kindly oblige me by not taking so much snuff** .
“ 但 如果 你 会 亲切地 必须 我 经过 不是 采取 所以 很多 鼻烟 .
“但是,如果您能答应我,不要吸那么多鼻烟,那就太好了。”

[aɪˈtiː] [meɪks] — [meɪks] [emˈiː] [sniːz] . ”
It makes — makes me sneeze . ”
它 制作 — 制作 我 喷嚏 . ”
它让我——让我打喷嚏。”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][bəːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snaɪp] ,
“ **My dear madam , he exclaimed the little man , closing his box with a snap** ,
“ 我的 亲爱的 女士 , ” 惊呼 这 小的 男人 , 结束 他的 盒子 和 一个 折断 ,
“我亲爱的夫人,”小矮人说着,啪的一声合上了盒子。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
“ I beg your pardon .
“ 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[bæd][ˈhæbɪt] — [ˈveri][bæd][ˈhæbɪt] , [ˈri:əli] .
Bad habit — very bad habit , really .
坏的 习惯 — 非常 坏的 习惯 , 真的 .

坏习惯——非常坏的习惯。

“ [ˈfɪni][bɜ:rst][aʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈmeri] , [bɜ:rd] - [laɪk][læf][ðæt][meɪd][em ˈi:][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ˈpleʒər] .
“ Linny burst out into a merry , bird - like laugh that made me start with pleasure .
“ 林尼 爆裂 出去 进入 一个 欢乐 , 鸟 - 喜欢 笑 那 制成 我 开始 和 乐趣 .

“林尼突然发出像鸟儿一样欢快的笑声，让我感到无比愉悦。”

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][freʃ][ænd; ənd][braɪt] ,
It was so fresh and bright ,
它 曾是 所以 新鲜的 和 明亮的 ,

它如此清新明亮，

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][lɔ:ŋ][sɪns][ˈeniθɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt][smaɪl][hæd; həd][bɪn][si:n][əˈpɑ:n]
and it was so long since anything but a faint smile had been seen upon
和 它 曾是 所以 长的 自从 任何事物 但 一个 头晕的 微笑 有 到过 已见 之上

[hɜ:r; hər][feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她脸上已经很久没有出现过了除了淡淡微笑以外的任何表情了。

[ðæt][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][ˈɔ:ɡjəri][ʌv; əv][ˈhæpi:ɜ:] [deɪz][tu:; tə][kʌm] .
that it was like a pleasant augury of happier days to come .
那 它 曾是 喜欢 一个 令人愉快的 预兆 的 更快乐 天 到 来 .

这就像一个令人愉快的预兆，预示着更美好的日子即将到来。

[ðə; ði][oʊld][mæn][tɜ:rnd][raʊnd][ænd; ənd][smaɪld][ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈevɪdəntli]
The old man turned round and smiled and nodded at her , evidently
这 老的 男人 转向 圆形的 和 微笑 和 点头 在 她 , 显然

[endˈʒɔɪŋ][,aɪ ˈti:][tu:] ;
enjoying it too ;
享受 它 也 ;

老人转过身，微笑着向她点头，显然也很高兴；

[ænd; ənd][wen] , [sʌm; səm][ten][ˈmɪnɪts][æftər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə]
and when , some ten minutes after , he was going up with me to
和 什么时候 , 一些 十 分钟 后 , 他 曾是 去 向上 和 我 到

[ˈhæliɪts][ˈætɪk] ,
Hallett's attic ,
哈雷特 阁楼 ,

大约十分钟后，他和我一起上了哈雷特的阁楼。

[hi:; hi][stɑ:pt][ɑ:n][ðə; ði][ˈlændɪŋ][ænd; ənd][tæpt][maɪ][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][snʌf] - [bɑ:ks] .
he stopped on the landing and tapped my arm with his snuff - box .
他 停止 在 这 降落 和 轻敲 我的 手臂 和 他的 鼻烟 - 盒子 .

他停在楼梯平台上，用他的鼻烟盒轻轻拍了拍我的手臂。

“ [ɡreɪs] , “ [hi:; hi][sed] ,
“ Grace , “ he said ,
“ 优雅 , “ 他 说 ,

“格蕾丝,”他说。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ʊld]
“ **I am waking up more and more to the fact that I have been an old**
“ 我 是 醒来 向上 更多的 和 更多的 到 这 事实 那 我 有 到过 一个 老的
[fu:l] ！ ”
fool ！ ”
傻子 ！ ”

“我越来越意识到，我以前真是老傻瓜！”

“ [ɪn'diːd] ！ [waɪ] ？ ”
“ **Indeed ！ Why ？** ”
“ 的确 ！ 为什么 ？ ”

“真的吗？为什么？”

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪv] [[ʌt] [maɪ'self][ʌp] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [grəʊn] ['selfɪ] [ænd; ənd] ['krʌstɪd] .
“ **Because I've shut myself up all my life , and grown selfish and crusted .**
“ 因为 我已经 关闭 我 向上全部 我的 生活 , 和 生长 自私 和 结壳 .

“因为我一生都把自己封闭起来，变得自私又冷漠。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][sɔːrt][ʌv; əv] ['feləʊ] [wen] [juː; jʊ][get] [θruː] [ðə; ði][bɑːrk] . “
I don't think I'm such a very bad sort of fellow when you get through the bark . ”
我 不 思考 我是 这样的 一个 非常 坏的 种类 的 同伴 什么时候 你 得到 通过 这 吠 . ”

“如果你拨开我伪装的面具，我觉得我其实没那么坏。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɔːt] , ['mɪstər] [roʊl] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I'm sure you are not , Mr Rowle , ” I said .**
“ 我是 当然 你 是 不是 , 先生 罗尔 , ” 我 说 .

“我确信你不是，罗尔先生，”我说。

“ [həmfrɪ] ！ - , [greɪs] .
“ **Humph ！ Thankye , Grace .**
“ 哼 ！ - , 优雅 .

“哼！谢谢你，格蕾丝。”

[wel] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [em 'iː] . “
Well , you always did seem to like me . ”
出色地 , 你 总是 做过 似乎 到 喜欢 我 . ”

嗯，你似乎一直都挺喜欢我的。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [æn; ən] — ”
“ **But what do you mean about being an — ”**
“ 但 什么 做 你 意思是 关于 存在 一个 — ”

“但是你说的‘成为——’是什么意思？”

“ [ʊld] [fu:l] ？
“ **Old fool ？**
“ 老的 傻子 ？

“老傻瓜？”

[ðer; ðər] , [seɪ] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
There , say it if you like .
那里 , 说 它 如果 你 喜欢 .

你想说就说吧。

[aɪ] [miːn] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] — [jʌŋ] ['gɜːlz] — ['leɪdɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I mean about women — young girls — ladies , you know .
我 意思是 关于 女性 — 年轻的 女孩们 — 女士们 , 你 知道 .

我是指女性——年轻女孩——女士，你知道的。

[ðeə(r)] ['veri] [naɪs] . “
They're very nice . ”
它们是 非常 好的 . ”

他们人很好。

“ [jes] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] , ” [aɪ] [kraɪd] [ˈi:gərli] .

“ **Yes , that they are , ” I cried eagerly .**
“ 是的 , 那 他们 是 , ” 我 哭 急切地 .

“是的，他们就是！”我急切地喊道。

“ [jɑ:] ! [stʌf] !

“ **Yah ! stuff !**

“ 耶和華 ! 東西 !

“呀！东西！”

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ?

How do you know — a boy like you ?

如何 做 你 知道 — 一个 男生 喜欢 你 ？

你怎么知道——像你这样的男孩？

[noʊ] , [noʊ] — [aɪ] [mi:n] [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] .

No , no — I mean yes , of course , so they are .

不 , 不 — 我 意思是 是的 , 的 课程 , 所以 他们 是 .

不，不——我的意思是，是的，当然，他们就是。

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

I've been thinking , you know , what might have been ,

我已经 到过 思维 , 你 知道 , 什么 可能 有 到过 ,

我一直在想，你知道，如果当初怎样怎样就好了。

[ɪf] [aɪ'd] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [æz; əz] [ðæt] [mɪs] [ˈkɑ:r] , [ɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [bɜ:rd] [ðer; ðər] ,

if I'd met with such a lady as that Miss Carr , or our pretty little bird there ,

如果 ID 遇见 和 这样的 一个 女士 作为 那 错过 卡尔 , 或者 我们的 漂亮的 小的 鸟 那里 ,

如果我遇到像卡尔小姐那样的女士，或者我们那只漂亮的小鸟，

[ˈθɜ:rɪti] [ɔ:r] [ˈfɔ:rɪti] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .

thirty or forty years ago .

三十 或者 四十 年 前 .

三十或四十年前。

[hɑ:] !

Hah !

哈哈 !

哈哈！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn] .

I should have been a different man .

我 应该 有 到过 一个 不同的 男人 .

我本该成为另一个人。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] .

But I never did , my boy , I never did .

— 但 我 绝不 做过 , 我的 男生 , 我 绝不 做过 .

但我从来没有做过，孩子，我从来没有做过。

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [ˈveri] [ˈθɔ:tfəli] [hɪr] .

“ **He took a pinch of snuff very thoughtfully here .**

“ 他 采取 一个 捏 的 鼻烟 非常 深思熟虑 这里 .

“他若有所思地捏了一小撮鼻烟。”

“ [ɪts] [tu:] [leɪt] [naʊ] , [greɪs] , [tu:] [leɪt] [naʊ] .

“ **It's too late now , Grace , too late now .**

“ 它是 也 晚的 现在 , 优雅 , 也 晚的 现在 .

“现在太晚了，格蕾丝，太晚了。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ˈwɪntə] [ˈɪntuː] [ˈsʌmə] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪntə] [wið; wɪθ][,em ˈiː]
You can't make winter into summer ; and it's getting to the winter with me
你 不能 制作 冬天 进入 夏天 ; 和 它是 获得 到 这 冬天 和 我
[naʊ] .
now .
现在 :

冬天不可能变成夏天；而我这里现在已经快要进入冬天了。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [,daʊnˈsterz] .
That's a very nice little thing downstairs .
那就是 一个 非常 好的 小的 事物 楼下 :

楼下那真是个很不错的小玩意儿。

[hæz; hæz][ʃiː; ʃi] — [hæz; hæz][ʃiː; ʃi] [ˈeni] — [ˈeni] — "
Has she — has she any — any —"
有 她 — 有 她 任何 — 任何 — "

她有——她有任何——任何——"

" [ˈlʌvə] , [ˈmɪstə] [roʊl] ? "
" Lover , Mr Rowle ? "
" 情人 , 先生 罗尔 ? "

"罗尔先生，你的情人是罗尔先生吗？ "

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [nɑːt] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Not now , " I said .
" 不是 现在 , " 我 说 :

"现在不行,"我说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [ˌʌnˈhæpɪli] .
" There was one , but it ended unhappily .
" 那里 曾是 一 , 但 它 结束 不幸地 :

"曾经有过一段恋情，但结局并不美好。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblækɡɑːrd] , " [aɪ] [sed] [ˈwɔːrmlɪ] .
He was a blackguard , " I said warmly .
他 曾是 一个 浑蛋 , " 我 说 热情地 :

"他是个无赖,"我热情地说。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðoʊ] ?
" Was he , though ?
" 曾是 他 , 尽管 ?

"真的是他吗？ "

" [hiː; hi] [sed] [ˈiːɡərli] .
" he said eagerly .
" 他 说 急切地 :

"他急切地说。"

" [ðæts] [raɪt] , [greɪs] , [aɪ][laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈspɪrɪt] .
" That's right , Grace , I like to see you have some spirit .
" 那就是 正确的 , 优雅 , 我 喜欢 到 看 你 有 一些 精神 :

"没错，格蕾丝，我很高兴看到你这么有精神。"

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlæsi] !
Poor little lassie !
贫穷的 小的 恋人 !

可怜的小姑娘！

[nɒʊ] [ˈfɑːðər] , [ˈiːðər] . ”
“ **No father , either .** ”
“ 不 父亲 , 任何一个 . ”

也没有父亲。

“ [ˈmɪstər] [ˈhælɪt] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“ **Mr Hallett is more like a father to her than a brother ,** ” **I replied ,**
“ 先生 哈雷特 是 更多的 喜欢 一个 父亲 到 她 比 一个 兄弟 , ” 我 回复 ,
“哈雷特先生对她来说更像是父亲而不是哥哥,”我回答道。

[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [dʒɑːn] [ˈlɪstərz] [neɪm] .
as I thought it would be better not to mention John Lister's name .
作为 我 想法 它 会 是 更好的 不是 到 提到 约翰 列表者的 姓名 .
我认为最好不要提及约翰·利斯特的名字。

“ [ˈfɑːðər] — [ˈfɑːðər] — ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈdriːmɪli] .
“ **Father — father —** ” **said the old man dreamily .**
“ 父亲 — 父亲 — ” 说 这 老的 男人 梦幻般地 .
“父亲——父亲——”老人喃喃自语。

“ [haʊ] [ˈkjʊriəs] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ;
“ **How curious it must be to feel that one is the father of anything ;**
“ 如何 好奇的 它 必须 是 到 感觉 那 一 是 这 父亲 的 任何事物 ;
“觉得自己是某件事物的父亲，这感觉一定很奇妙；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jʊə; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌvz] [juː; jʊ] .
that it is your own , and that it loves you .
那 它 是 你的 自己的 , 和 那 它 爱 你 .
它是你自己的，而且它爱你。

[naʊ] , [duː] [juː; jʊ] [nʊʊ] , [greɪs] , [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪˈfɔːr] . ”
Now , do you know , Grace , I never thought of that before . ”
现在 , 做 你 知道 , 优雅 , 我 绝不 想法 的 那 前 . ”
格蕾丝，你知道吗，我以前从来没想过这一点。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] , [ˈmɪstər] [roʊl] , ” [aɪ] [sed] .
“ **You have always been such a business man , Mr Rowle ,** ” **I said .**
“ 你 有 总是 到过 这样的 一个 商业 男人 , 先生 罗尔 , ” 我 说 .
“罗尔先生，您一直都是个精明的商人,”我说。

“ [jes] — [jes] , [ˈɡraɪndɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [deɪ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈʌðər]
“ **Yes — yes , grinding on every day , without a thought of anything but other**
“ 是的 — 是的 , 研磨 在 每一个 天 , 没有 一个 想法 的 任何事物 但 其他
[ˈpiːpəlz] [mɪˈsteɪks] ,
people's mistakes ,
人们的 错误 ,
“是的——是的，每天埋头苦干，脑子里除了别人的错误之外什么都不想，

[ænd; ənd] [nʌn] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] .
and none about my own .
和 没有任何 关于 我的 自己的 .
却没有提到我自己的事。

[juː; jʊ] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈfɪni] [ðer; ðər] — [ˌdaʊnˈsterz] ? ”
You like little Miss Linny there — downstairs ? ”
你 喜欢 小的 错过 林尼 那里 — 楼下 ? ”
你喜欢楼下的小琳妮小姐吗？

“ [oʊ] [jes] , ” [aɪ] [kraɪd] ;
“ **Oh yes ,** ” **I cried ;**
“ 哦 是的 , ” 我 哭 ;
“哦，是的,”我喊道；

[hɑ:ː] ！
hah ！
哈哈 ！

哈哈！

[oʊ] , [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
oh , **here** **it** **is** .
哦 , 这里 它 是 .

哦，找到了。

[ri:d] [ðæt] .
Read that .
读 那 .

读一下。

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈkʌp(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃɪldrən] ,
" **He pointed to an advertisement of an elderly couple without children** ,
" 他 尖 到 一个 广告 的 一个 老年 夫妻 没有 孩子们 ,
[ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə][əˈdɑ:pt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ;
wishing to adopt a young girl ;
祝 到 采纳 一个 年轻的 女孩 ;

他指着一则广告，广告上是一对没有孩子的老年夫妇，希望收养一个年轻女孩；

[ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwʌndrɪŋli] .
and I read it , and then looked at him wonderingly .
和 我 读 它 , 和 然后 看起来 在 他 惊奇地 .

我读完后，疑惑地看着他。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ˈsʌmtaɪmz] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **I suppose that sort of thing is done sometimes , eh ?** " **he said** .
" 我 认为 那 种类 的 事物 是 完毕 有时 , 嗯 ? " 他 说 .
"我想这种事有时候确实会发生吧？"他说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈmɪstər] [roʊl] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I don't know , Mr Rowle , I replied** .
" 我 不 知道 , 先生 罗尔 , " 我 回复 .
"我不知道，罗尔先生，"我回答道。

" [hʌm] ！
" **Hum** ！
" 哼 ！

“哼！

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəʊnt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈθɔ:tfəli] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [pɪntʃ] .
No , of course you don't , he said thoughtfully , after another pinch .
不 , 的 课程 你 不 , " 他 说 深思熟虑 , 后 其他 捏 .
“不，你当然不会，”他若有所思地说，又掐了一下。

" [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] [ʌpˈsterz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [məˈʃi:n] .
" **Come along upstairs , my boy , and let's look at the machine** .
" 来 沿着 楼上 , 我的 男生 , 和 我们来吧 看 在 这 机器 .
“孩子，跟我上楼来，我们一起看看这台机器。”

" [ˈtʃæptər] [ˈfɪfti] [tu:] .
" **Chapter Fifty Two** .
" 章 五十 二 .

第五十二章。

[ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez][hæz; həz][ə; eɪ][ˈspæzəm] .
Mr Jabez has a Spasm .
先生 贾贝兹 有 一个 痉挛 .

贾贝兹先生痉挛了。

[ˈmɛrɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[ɪnˈstrʌk(ə)nz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	“	[haɪ]	[tiː]	”	[ˈredɪ]	[fɔːr; fər]	[juːˈes]
Mary	had	had	her	instructions	to	have	a	“	high	tea	”	ready	for	us
玛丽	有	有	她	指示	到	有	一个	“	高的	茶	”	准备好	为了	我们

,

,

,

玛丽事先吩咐过要为我们准备“下午茶”。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['delɪkəsɪz] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɑ:t] [beɪkt] [pə'tetoʊz] [ænd; ənd]
and her ideas of delicacies took the form of hot baked potatoes and
和 她 想法 的 美味佳肴 采取 这 形式 的 热的 烘焙 土豆 和
[kould] ['lɒbstəz] ;
cold lobsters ;
寒冷的 龙虾 ;

她心目中的美味佳肴是热腾腾的烤土豆和冷龙虾；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ði:z] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] , [wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tæk] ,
and upon these , with shouts of laughter , we made an attack ,
和 之上 这些 , 和 喊叫 的 笑声 , 我们 制成 一个 攻击 ,
于是, 我们伴着欢笑声, 向他们发起了攻击。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['juːθfl] [daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] [wʊd]
for it was wonderful in those days what the youthful digestive organs would
为了 它 曾是 精彩的 在 那些 天 什么 这 青春 消化 器官 会
[ˈkɑːŋkər] [wɪ'ðəʊt] [feɪl] .
conquer without fail .
征服 没有 失败 .

因为在那个年代, 年轻的消化器官能够无往不利地征服各种疾病, 这真是令人惊叹。

[tɑ:m] - [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑ:rtmənts] ,
Tom Girtley had several times been to my apartments ,
汤姆 - 有 一些 时代 到过 到 我的 公寓 ,
汤姆·吉特利曾多次到访我的公寓,

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hæliʊts] ,
but I had never introduced him to the Halletts ,
但 我 有 绝不 介绍 他 到 这 哈雷茨 ,
但我从未将他介绍给哈雷特一家。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌt] ['trʌb(ə)] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [lɪniːz] ['ɪlnəs] [fɔːr; fər]
for there had been too much trouble in connection with Linny's illness for
为了 那里 有 到过 也 很多 麻烦 在 联系 和 林尼的 疾病 为了
[ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] .
their rooms to be attractive to a casual visitor .
他们的 房间 到 是 吸引人的 到 一个 随意的 游客 .

因为林尼的病情给他们带来了太多麻烦, 所以他们的房间对普通访客来说没有吸引力。

[bʌt; bət] [naʊ] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['ɔːltərd] ; ['hæliʊt] [lʊkt] [braɪtə] , ['fɪnɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hɜːr; hər] [oʊn]
But now times were altered ; Hallett looked brighter , Linny was nearly her own
但 现在 时代 是 已修改 ; 哈雷特 看起来 更亮 , 林尼 曾是 几乎 她 自己的
['merɪ] ['prɪti] [self] [ə'gen] ,
merry pretty self again ,
欢乐 漂亮的 自己 再次 ,

但现在情况不同了; 哈雷特看起来容光焕发, 琳妮也几乎恢复了她原本快乐漂亮的模样。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] ['hæliʊt] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [les] [wi:k] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] , [wɪt] [ɪz][na:t]
and Mrs Hallett , perhaps , a little less weak and despondent , which is not
和 太太 哈雷特 , 也许 , 一个 小的 较少的 虚弱的 和 沮丧的 , 哪个 是 不是
['seɪɪŋ] [mʌt] .
saying much .
说 很多 .

而哈雷特夫人或许没那么虚弱和沮丧了, 但这也没什么值得称道的。

[tɑ:m] - [hæd; həd] ['ɔːltərd] ['veri] [mʌt] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [brɪkʌm] [frendz] , ['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd]
Tom Girtley had altered very much since we had become friends , having started
汤姆 - 有 已修改 非常 很多 自从 我们 有 变得 朋友们 , 拥有 开始
[ə'hed] [ʌv; əv][em 'iː] ,
ahead of me ,
前方 的 我 ,

自从我们成为朋友以来, 汤姆·吉特利已经发生了很大的变化, 他比我起步早得多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈɪntuː] [kwaɪt][ə; eɪ][mæn] ,
and a year had changed him from a boy into quite a man ,
和 一个 年 有 已更改 他 从 一个 男生 进入 相当 一个 男人 ,
一年时间, 他从一个男孩变成了一个成熟的男人。

[æt; ət] [huːz] [ˈhɜːrsuːt] [əˈpendɪdʒɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][pərˈhæps][dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈenvi]
at whose hirsute appendages I used to look with perhaps just a trace of envy
在 谁 多毛的 附属物 我 用过的 到 看 和 也许 只是 一个 痕迹 的 嫉妒
.
.
.

我曾经带着一丝羡慕的目光注视着他们毛茸茸的肢体。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [fræŋk][ænd; ənd][ˈmænli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
There was something very frank and manly about him ,
那里 曾是 某物 非常 坦率 和 男子气概 关于 他 ,
他身上有一种非常坦率和男子气概的气质。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
and he had all a boy's love of a bit of fun ; but at the same
和 他 有 全部 一个 男孩们 爱 的 一个 少量 的 乐趣 ; 但 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
他像所有男孩一样, 喜欢玩乐; 但与此同时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfruːdnəs] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] - [sens] ,
he was full of shrewdness and common - sense ,
他 曾是 满的 的 城府 和 常见的 - 感觉 ,
他精明能干, 富有常识。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈbiːɪŋ] [rʌbd] [ˈdeɪli] [baɪ][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkiːnər] [edʒ] .
the former being rubbed daily by his profession into a keener edge .
这 以前的 存在 摩擦 日常的 经过 他的 职业 进入 一个 更敏锐 边缘 .
前者因其职业而日复一日地被磨砺得更加敏锐。

[ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [əˈraɪvd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][fæst] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
All in good time Mr Jabez arrived , according to what was fast growing into a
全部 在 好的 时间 先生 贾贝兹 到达的 , 根据 到 什么 曾是 快速地 生长 进入 一个
[ˈregjələr] [ˈkʌstəm] ,
regular custom ,
常规的 风俗 ,
贾贝兹先生准时到达, 这似乎已成为一种惯例。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfeɪvəd] [tɑːm] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] [nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɜːrtɪŋ] [lʊk] .
and he favoured Tom Girtley with a short nod and a very searching look .
和 他 受青睐 汤姆 - 和 一个 短的 点头 和 一个 非常 搜索 看 .
他微微点头, 目光审视地看着汤姆·吉特利, 表示赞同。

[ðen] [təˈgeðər] [wiː; wi] [went] [ʌpˈsterz] ,
Then together we went upstairs ,
然后 一起 我们 去 楼上 ,
然后我们一起上了楼。

[wer] [aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [fraʊn] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈliːg(ə)] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ˈmɪsɪz]
where I saw Mr Jabez frown as our legal visitor was introduced to Mrs
在哪里 我 锯 先生 贾贝兹 皱眉 作为 我们的 合法的 游客 曾是 介绍 到 太太
[ˈhælit] [ænd; ənd] [ˈfɪni] ,
Hallett and Linny ,
哈雷特 和 林尼 ,
我看到贾贝兹先生皱着眉头, 因为我们的法律访客被介绍给了哈雷特夫人和林尼。

[ðə; ði] ['lætər] ['blʌʃɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət] ['tɑ:mz] [əd'maɪərɪŋ] [geɪz] .
the latter blushing slightly at Tom's admiring gaze .
这 后者 脸红 轻微地 在 汤姆的 钦佩 目光 :
后者被汤姆欣赏的目光弄得微微脸红。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈlætəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðen] [æz; əz] ['fɪnɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [helpɪt] ['mɪsɪz]
The old man uttered a sigh of relief then as Linny rose and helped Mrs
这 老的 男人 说出 一个 叹 的 宽慰 然后 作为 林尼 玫瑰 和 帮助 太太
[ˈhælit] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [træn'zæk](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
Hallett to leave the room during the transaction of the business ,
哈雷特 到 离开 这 房间 期间 这 交易 的 这 商业 ,
这时，林尼起身扶着哈雷特太太离开了房间，老人这才松了口气。

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['snæpɪʃ] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [waɪl] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]
and I noted that he was very snappish and abrupt while the arrangement
和 我 著名的 那 他 曾是 非常 暴躁 和 突然 尽管 这 安排
[went] [ɑ:n] .
went on .
去 在 :
我注意到，在安排过程中，他非常暴躁、生硬。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [su:n] [dʌn] ,
It was very simple , and soon done ,
它 曾是 非常 简单的 , 和 很快 完毕 ,
很简单，很快就完成了。

[tɑ:m] - ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [fɜ:rst] [ɑ:n] ['fu:lskæp] [ə; eɪ] [dræft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,
Tom Girtley drawing up first on foolscap a draft of the arrangement ,
汤姆 - 绘画 向上 第一的 在 活页纸 一个 草稿 的 这 安排 ,
汤姆·吉特利首先在一张纸上画出了协议草案，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ɑ:n] [bəʊθ] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ðen] [træns'fə:d] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
which was agreed to on both sides , and then transferred to a couple of
哪个 曾是 同意 到 在 两个都 侧面 , 和 然后 转移 到 一个 夫妻 的
[stæmpt] ['pepərz] ,
stamped papers ,
盖章 文件 ,
双方同意后，将内容誊写到几份盖有印章的文件上。

[saɪnd] [ænd; ənd] ['wɪtnɪst] , [wʌn] ['bi:ɪŋ] [kept] [baɪ] [i:tʃ] ['pɑ:rtɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [træn'zæk](ə)n] .
signed and witnessed , one being kept by each party to the transaction .
签名 和 目击者 , 一 存在 保留 经过 每个 派对 到 这 交易 .
双方签字并由证人见证，交易双方各保留一份。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [soʊ] [sætɪs'fæktəri] [ə; eɪ] ['mænər] [tu:; tə] ['mɪstər] ['dʒeɪbez] [ðæt] [hi:; hi] [br'keɪm]
All this was done in so satisfactory a manner to Mr Jabez that he became
全部 这 曾是 完毕 在 所以 令人满意的 一个 方式 到 先生 贾贝兹 那 他 成为
[ˈsʌmwʌt] [les] [ə'brʌpt] [tu:; tə] [maɪ] [kəm'pænjən] ,
somewhat less abrupt to my companion ,
有些 较少的 突然 到 我的 伴侣 ,
这一切处理得如此令贾贝兹先生满意，以至于他对我的同伴的态度也变得温和了许多。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [went] [soʊ] [fa:r] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['li:g(ə)l]
and even went so far as to say that he had never seen a legal
和 甚至 去 所以 远的 作为 到 说 那 他 有 绝不 已见 一个 合法的
[ˈdɑ:kjʊmənt] [wɪtʃ] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel] .
document which pleased him so well .
文档 哪个 高兴 他 所以 出色地 .
他甚至表示，他从未见过如此令他满意的法律文件。

“ [nɑ:t][soʊ] ['meni] ['ɛrz] , [ɪg'zekjətəz] , [æd'mɪni'streɪtəz] , [ænd; ənd] [ə'saɪnz] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ”
“ **Not so many heirs , executors , administrators , and assigns , young gentleman ,** ”
“ 不是 所以 许多 继承人 , 遗嘱执行人 , 管理员 , 和 分配 , 年轻的 绅士 , ”
[hi:; hi] [sed] ['grʌfli] .
he said gruffly .
他 说 粗声粗气地 .

“继承人、遗嘱执行人、遗产管理人和受让人可没那么多，小伙子，”他粗声粗气地说。

“ [ju:; jʊ] ['lɔjəz, 'lɔɪz-z] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pa:rtɪz] [ɪn][jər; jər] [taɪm] .
“ **You lawyers have made a lot of money out of those parties in your time .** ”
“ 你 律师 有 制成 一个 很多 的 钱 出去 的 那些 各方 在 你的 时间 . ”
“你们这些律师从这些当事人身上赚了很多钱。”

[naʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] [æsk][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [step] [bæk] ?
Now , don't you think we might ask the ladies to step back ?
现在 , 不 你 思考 我们 可能 问 这 女士们 到 步 后退 ?
现在，你不觉得我们应该请女士们退后一步吗？

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['i:vniŋ] ,
“ **This was done , and we had a very pleasant evening ,** ”
“ 这 曾是 完毕 , 和 我们 有 一个 非常 令人愉快的 晚上 , ”
事情办妥了，我们度过了一个非常愉快的夜晚。

[tɑ:m] - ['wɪniŋ] ['ɡoʊldən] [ə'pɪnjənz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['meri] [weɪz] ,
Tom Girtley winning golden opinions for his merry ways ,
汤姆 - 获胜 金的 意见 为了 他的 欢乐 方式 ,
汤姆·吉特利因其快乐的行为赢得了广泛的赞誉。

['i:v(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə] ['mɪsɪz] ['hæləɪts] [peɪl] [feɪs] ; [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ,
even bringing a smile to Mrs Hallett's pale face ; and at last ,
甚至 带来 一个 微笑 到 太太 哈雷特 苍白 脸 ; 和 在 最后的 ,
甚至让哈雷特太太苍白的脸上露出了笑容；最后，

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [ɡoʊ] , ['hæləɪt] [ɪk'skleɪmd] :
when it was time to go , Hallett exclaimed :
什么时候 它 曾是 时间 到 去 , 哈雷特 惊呼 :
到了该走的时候，哈雷特喊道：

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][jæl; ʒəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['mɪstər] - ? ”
“ **Of course , we shall see you again , Mr Girtley ?** ”
“ 的 课程 , 我们 将 看 你 再次 , 先生 - ? ”
“当然，我们还会再见面的，吉特利先生？”

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] ?
“ **May I come ?** ”
“ 可能 我 来 ? ”
我可以进来吗？

“ [hi:; hi] [sed] ['i:gərli] .
“ **he said eagerly .** ”
“ 他 说 急切地 . ”
“他急切地说。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] ['eni] ['plezər] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [ræðər] [dʌl] [hoʊm] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæləɪt] .
“ **If you can find any pleasure in our rather dull home ,** ” **replied Hallett .**
“ 如果 你 能 寻找 任何 乐趣 在 我们的 相当 乏味的 家 , ” 回复 哈雷特 .
“如果你能从我们这个略显沉闷的家中找到任何乐趣的话，”哈雷特回答道。

“ [ɡʊd] —
“ **Good —**
“ 好的 —
“好的-

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] , “ [ˈɡreɪəʃ] , “ [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈfreɪnd] ,
“ He was going to say , “ gracious , “ but he refrained ,
“ 他 曾是 去 到 说 , “ 亲切 , “ 但 他 克制 ,
他本来想说“仁慈”, 但忍住了。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ][ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ʌnd] [əˈmju:zd] [wei] [æt; ət][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] ,
and looked in a puzzled and amused way at Mr Jabez ,
和 看起来 在 一个 困惑 和 觉得好笑 方式 在 先生 贾贝兹 ,
他困惑又好笑地看着贾贝兹先生。

[hu:] [hæd; həd] [kɪkt] [aʊt] [wʌn][ˈleg] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
who had kicked out one leg under the table ,
WHO 有 踢 出去 一 腿 在下面 这 桌子 ,
他把一条腿伸到了桌子底下,

[ænd; ʌnd][hi:z; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz][hoʊst] .
and his foot had come in contact with his host .
和 他的 脚 有 来 在 接触 和 他的 主持人 .
他的脚碰到了主人。

“ [ˈspæzəm] ! “ [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [əˈbrʌptli] ;
“ Spasm ! “ said Mr Jabez abruptly ;
“ 痉挛 ! “ 说 先生 贾贝兹 突然 ;
“痉挛!”贾贝兹先生突然说道;

[ænd; ʌnd] [wen] [tɑ:m] - [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈmeɪnd] .
and when Tom Girtley went down with me the old man remained .
和 什么时候 汤姆 - 去 向下 和 我 这 老的 男人 剩余 .
当汤姆·吉特利和我一起沉入海底时, 那个老人留了下来。

“ [wel] , [tɑ:m] , [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] [ðə; ði] [hæˈlɪts] ?
“ Well , Tom , what do you think of my friends the Halletts ?
“ 出色地 , 汤姆 , 什么 做 你 思考 的 我的 朋友们 这 哈雷茨 ?
“汤姆, 你觉得我的朋友哈雷特一家怎么样?”

“ [aɪ] [sed] , [æz; əz][wi:; wi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ I said , as we went down to the door .
“ 我 说 , 作为 我们 去 向下 到 这 门 .
“我说, 我们走到门口的时候。”

“ [aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , “ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ I'm delighted with them , “ he cried .
“ 我是 高兴极了 和 他们 , “ 他 哭 .
“我太高兴了!”他喊道。

“ [aɪ] [laɪk] [ˈhæˌlɪt] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər][hi:z; ɪz][ˈsɪstər] — [aɪ] [seɪ] , [ˈtoʊni] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [pleɪ]
“ I like Hallett ; and as for his sister — I say , Tony , are you making play
“ 我 喜欢 哈雷特 ; 和 作为 为了 他的 姐姐 — 我 说 , 托尼 , 是 你 制作 玩
[ðer; ðər] ? “
there ? “
那里 ? “

“我喜欢哈雷特; 至于他妹妹——我说, 托尼, 你在和她搞暧昧吗?”

“ [ˈmeɪkɪŋ] [pleɪ] ? “
“ Making play ? “
“ 制作 玩 ? “

“准备进攻?”

“ [ðer; ðər] , [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] , [mæn][əˈlaɪv] !
“ There , don't be so innocent , man alive !
“ 那里 , 不 是 所以 清白的 , 男人 活 !
“喂, 别装无辜了, 老兄!”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɜːr; hər] ? "

Are you in love with her ? "

是 你 在 爱 和 她 ？ "

你爱上她了吗？

" [wʌt] ['nɑːnsens] !

What nonsense !

" 什么 废话 ！

“胡说八道！ ”

[noʊ] . "

No . "

不 . "

不。”

" [ðen] [aɪ][eɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .

Then I am , " he said .

" 然后 我 是 , " 他 说 .

“那我就是了,”他说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [poʊt[t] [ɑːn][jər; jər] [prɪ'zɜːrv] , [bʌt; bət] [its] [ɔːl][ʼoʊvər][wið; wiθ][,em 'iː] [naʊ] .

I wouldn't have poached on your preserves , but it's all over with me now .

" 我 不会 有 偷猎 在 你的 果酱 , 但 它是全部 超过 和 我 现在 .

“我本来不会偷吃你的罐头食品，但现在一切都结束了。”

[ə'læs] , [pʊr] [,em 'iː] !

Alas , poor me !

唉 , 贫穷的 我 ！

唉，我真可怜！

[soʊ] [suːn] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['berli] ['twenti] .

so soon , and I am barely twenty .

所以 很快 , 和 我 是 仅仅 二十 .

这么快就过去了，而我才刚满二十岁。

[gʊd] - [naɪt] , [oʊld] [bɔɪ] , [ænd; ænd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] . "

Good - night , old boy , and thanks for a pleasant evening . "

好的 - 夜晚 , 老的 男生 , 和 谢谢 为了 一个 令人愉快的 晚上 . "

晚安，老伙计，谢谢你陪我度过了一个愉快的夜晚。

" [dəʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['hɜːri] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

Don't be in such a hurry , " I exclaimed .

" 不 是 在 这样的 一个 匆忙 , " 我 惊呼 .

“别这么着急,”我喊道。

" [aɪm][ʼgoʊɪŋ][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] [wei] [wið; wiθ][juː; jʊ] .

I'm going a little way with you .

" 我是 去 一个 小的 方式 和 你 .

“我要和你一起走一小段路。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

He was in high spirits , and we were just crossing the street ,

" 他 曾是 在 高的 烈酒 , 和 我们 是 只是 过境 这 街道 ,

“他当时精神很好，我们正要过马路，”

[wen] [wiː; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][dʒɑːn] ['lɪstər] — [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [tɑːm] [əb'zɜːrvd] [maɪ][stɑːrt] .

when we came suddenly upon John Lister — so suddenly , that Tom observed my start .

什么时候 我们 来了 突然 之上 约翰 利斯特 — 所以 突然 , 那 汤姆 观察到 我的 开始 .

我们突然遇到了约翰·利斯特——如此突然，以至于汤姆都注意到了我吓了一跳。

" [huːz] [ðæt] ?

Who's that ?

" 谁是 那 ？

“那是谁？ ”

“ [hi:; hi] [sed] [ˈkwɪkli] .
“ **he said quickly** .
“ 他 说 迅速地 .

他迅速说道。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [blæk] [klaʊdz] , “ [aɪ] [sed] [ˈbɪtərli] .
“ **One of our black clouds** , “ **I said bitterly** .
“ 一 的 我们的 黑色的 云 , “ 我 说 苦涩地 .

“这是我们的一大败笔,”我苦涩地说。

“ [blæk] [klaʊdz] ?
“ **Black clouds** ?
“ 黑色的 云 ?

“黑云? ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [tʊŋ] .
“ **he said , in a puzzled tone** .
“ 他 说 , 在 一个 困惑 语气 .

“他用困惑的语气说道。”

“ [ænd; ənd] [jɔ:rz] , [tu:] , “ [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ju:; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] . “
“ **And yours , too , I said , “ if you talk like you did just now . ”**
“ 和 你的 , 也 , “ 我 说 , “ 如果 你 讲话 喜欢 你 做过 只是 现在 . “

“还有你,”我说,“如果你像刚才那样说话的话。”

“ [aɪ] [laɪk] [ˈsɔ:lviŋ] [ˈnɑ:ti] [pɔɪnts] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [klu:] . “
“ **I like solving knotty points , he said ; “ but you must give me a clue . ”**
“ 我 喜欢 解决 棘手 积分 , “ 他 说 ; “ 但 你 必须 给 我 一个 线索 . “

“我喜欢解决棘手的问题,”他说,“但你必须给我一些提示。”

“ [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , [tɑ:m] , “ [aɪ] [sed] .
“ **Not to - night , Tom , I said** .
“ 不是 到 - 夜晚 , 汤姆 , “ 我 说 .

“今晚不行, 汤姆,”我说。

“ [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] [naʊ] .
“ **Say good - night now** .
“ 说 好的 - 夜晚 现在 .

“现在就说晚安吧。”

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] . “
Some other time . “
一些 其他 时间 . “

下次吧。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ju:θ] , “ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] , [aɪ]
“ **All right , my mysterious youth , he cried , laughing ; and after shaking hands , I**
“ 全部 正确的 , 我的 神秘 青年 , “ 他 哭 , 笑 ; 和 后 摇晃 双手 , 我
[ˈhɜ:rid] [bæk] ,
hurried back ,
慌忙 后退 ,

“好吧, 我神秘的青春,”他笑着喊道; 握手之后, 我匆匆离开了。

[tu:; tə][faɪnd][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
to find Mr Jabez standing at the door .
到 寻找 先生 贾贝兹 常设 在 这 门 .

发现贾贝兹先生正站在门口。

“ [oʊ] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Oh , here you are , he said** .
“ 哦 , 这里 你 是 , “ 他 说 .

“哦, 你在这儿啊,”他说。

“ [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] .
“ **I am just waiting to say good - night .**
“ 我 是 只是 等待 到 说 好的 - 夜晚 .

“我正等着说晚安呢。”

[aɪ] [seɪ] , [ɡreɪs] , [ɪz] [ðæt] ['feləʊ] [skweɪ] ? “
I say , Grace , is that fellow square ?”
我 说 , 优雅 , 是 那 同伴 正方形 ? ”

我说，格蕾丝，那家伙是方方正正的吗？

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['skaʊndrəl] , “ [aɪ] [sed] ['æŋɡrəli] .
“ **I believe him to be a thorough scoundrel , “ I said angrily .**
“ 我 相信 他 到 是 一个 彻底 恶棍 , “ 我 说 愤怒地 .

“我认为他是个彻头彻尾的恶棍，”我愤怒地说。

“ [hiː; hi] [si:mz] [kwɑɪt] ['teɪkən][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['fɪnɪ] [ðer; ðər] . “
“ **He seems quite taken with little Linny there .**”
“ 他 似乎 相当 已采取 和 小的 林尼 那里 . ”

“他似乎很喜欢小林尼。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , “ [aɪ] [sed] ['bɪtərli] .
“ **I know that , “ I said bitterly .**
“ 我 知道 那 , “ 我 说 苦涩地 .

“我知道，”我苦涩地说。

“ [ænd; ænd] [jet] [juː; jʊ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [sɜ:r] . “
“ **And yet you brought him here , sir .**”
“ 和 然而 你 带来 他 这里 , 先生 . ”

“可是您还是把他带到这里来了，先生。”

“ [aɪ] ?
“ **I ?**
“ 我 ?

“我？

[brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
Brought him here ?
带来 他 这里 ?

把他带到这里来的？

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed .**
“ 我 惊呼 .

我惊喊道。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] . “
“ **It was going on before I knew them .**”
“ 它 曾是 去 在 前 我 知道 他们 . ”

“在我认识他们之前，这件事就已经开始了。”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

[ðæt] [bɔɪ] — [ðæt] ['pɑ:rtʃmənt] [slɪp] ?
that boy — that parchment slip ?
那 男生 — 那 羊皮纸 滑 ?

那个男孩——那张羊皮纸条？

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] .
“ **No** , **no** , ” **I said hastily** .
“ 不 , 不 , ” 我 说 草草 .

“不，不，”我赶紧说道。

“ [aɪ] [ment] [dʒɑ:n] ['lɪstər] .
“ **I meant John Lister** .
“ 我 意思是 约翰 利斯特 .

我指的是约翰·利斯特。

“ [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [maɪ][lɪps] ,
“ **As the words were leaving my lips** ,
“ 作为 这 字 是 离开 我的 嘴唇 ,

“话音刚落，

[hi:; hi][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [spu:k] [pæst] [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
he of whom I spoke passed by on the other side ,
他 的 谁 我 辐 通过了 经过 在 这 其他 边 ,

我刚才提到的那个人从对岸经过了。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] ,
and turned his face to look up at the second floor ,
和 转向 他的 脸 到 看 向上 在 这 第二 地面 ,

他转过脸，抬头望向二楼。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gæs] - [læmp] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] .
the light from a gas - lamp making his countenance perfectly clear .
这 光 从 一个 气体 - 灯 制作 他的 面容 完美 清除 .

煤气灯的光线使他的脸庞清晰可见。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['mɪstər][dʒeɪbez] ['sɔ:ftli] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['stændɪŋ] ['wɑ:tɪŋ] [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['fɪgjər] ,
“ **Oh ! ” said Mr Jabez softly ; and , after standing watching the retiring figure** ,
“ 哦 ! ” 说 先生 贾贝兹 轻轻 ; 和 , 后 常设 观看 这 退休 数字 ,

“哦！”贾贝兹先生轻声说道；然后，他站在那里，目送着那离去的背影，

[hi:; hi] [tu:] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
he too went his way .
他 也 去 他的 方式 .

他也走了自己的路。

[tʃæptər] ['fɪftɪ] [θri:] .
Chapter Fifty Three .
章 五十 三 .

第五十三章

[maɪ] ['vɪzɪtər] .
My Visitor .
我的 游客 .

我的访客。

[tu:] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk] ['ræpɪdli] [pæst] [ə'weɪ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
Two years of hard work rapidly passed away , during which , I suppose ,
二 年 的 难的 工作 快速 通过了 离开 , 期间 哪个 , 我 认为 ,

两年的辛勤工作转瞬即逝，在此期间，我想，

[aɪ] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɔ:gres] [ɪn][maɪ] [prə'fe(ə)n] ,
I made rapid progress in my profession ,
我 制成 迅速的 进步 在 我的 职业 ,

我在职业生涯中取得了快速进步。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈhæliɪts] [məˈʃiːn] [groʊ] [təːrdz]
and also had the satisfaction of seeing Hallett's machine grow towards
和 还 有 这 满意 的 看到 哈雷特 机器 生长 向
[pərˈfekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

同时，他也欣慰地看到哈雷特的机器日臻完美。
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈprəʊɡrest] [ˈsləʊli] , [ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈenərdʒi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] ,
It had progressed slowly , in spite of the energy brought to bear ,
它 有 进展 缓慢地 , 在 尽管如此 的 这 活力 带来 到 熊 ,
尽管投入了大量精力，但进展仍然缓慢。

[fɔːr; fər] [ˈhæliɪt] [ˈtɔɪld] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈpeɪʃntli] [ænd; ʌnd] [wel] ;
for Hallett toiled at it patiently and well ;
为了 哈雷特 辛勤劳作 在 它 耐心 和 出色地 ;
因为哈雷特耐心而认真地完成了这项工作；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] .
but the work was for the most part out of his hands now .
但 这 工作 曾是 为了 这 最多 部分 出去 的 他的 双手 现在 .
但现在这项工作基本上已经不由他掌控了。

[aɪ][hæd; həd] [ɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈmɪstər] - ,
I had introduced him to Mr Girtley ,
我 有 介绍 他 到 先生 - ,
我曾把他介绍给吉特利先生。

[huː] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] ,
who at once took a great deal of interest in the scheme ,
WHO 在 一次 采取 一个 伟大的 交易 的 兴趣 在 这 方案 ,
他立刻对这个计划表现出了极大的兴趣，

[bʌt; bət] [huː] [ˈræðər] [dæmpt] [juː ˈes][æt; ət][fɜːrst][baɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ˈwɪknəsɪz] , [naːt][ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l]
but who rather damped us at first by pointing out weaknesses , not of principle
但 WHO 相当 阻尼 我们 在 第一的 经过 指向 出去 弱点 , 不是 的 原则
, [bʌt; bət][ʌv; əv] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,
but of construction ,
, 但 的 建造 ,
但他一开始却打击了我们的积极性，指出的不是原则上的缺陷，而是结构上的缺陷。

[ænd; ʌnd][æt; ət][wʌns] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [məˈʃiːn] [ɪtˈself][wʌz; wəz] [əˈtemptɪd] , [ə; eɪ]
and at once proposed that before the great machine itself was attempted , a
和 在 一次 建议的 那 前 这 伟大的 机器 本身 曾是 尝试过 , 一个
[ˈwɜːrkɪŋ] [ˈmɑːd(ə)l] ,
working model ,
在职的 模型 ,
他们立即提议，在尝试建造大型机器之前，先制作一个工作模型。

[fɔːr] [taɪmz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ləˈbɔːrɪəsli] [kənˈstrʌktɪd] [baɪ] [ˈhæliɪt] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] .
four times the size of that laboriously constructed by Hallett , should be made .
四 时代 这 尺寸 的 那 费力地 建造 经过 哈雷特 , 应该 是 制成 .
应该建造一个比哈雷特费尽心力建造的那个大四倍的。

“ [aɪ ˈtiː] [miːnz] [taɪm][ænd; ʌnd] [ɪkˈspens] , [ˈmɪstər] [ˈhæliɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **It means time and expense , Mr Hallett , ” he said ,**
” 它 方法 时间 和 费用 , 先生 哈雷特 , ” 他 说 ,
“这意味着时间和金钱，哈雷特先生,”他说。

“ [bʌt; bət][ˈoʊvər] [nuː] [θɪŋz] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [sləʊ] [ænd; ʌnd] [ʃʊr] .
“ **but over new things we must be slow and sure .**
” 但 超过 新的 事物 我们 必须 是 慢的 和 当然 .
但是对于新事物，我们必须谨慎行事。

“ [jes] , [bʌt; bət] [nu:] ['məʊldz] [kæn; kən] [bi; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ju; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ɑ:n] [æt; ət] [wʌns] ,
 “ **Yes** , **but** **new** **moulds** **can** **be** **made** , **and** **you** **will** **go** **on** **at** **once** ,

“ 是的 , 但 新的 模具 能 是 制成 , 和 你 将要 去 在 在 一次 ,

“是的，但是可以制作新的模具，你马上就能继续下去。”

” [sed] [ˈhælit] [ˈiːgərli] .
” **said Hallett eagerly** .
” 说 哈雷特 急切地 .

“哈雷特急切地说。”

” [jes] , [ðə; ði] [ˈməʊldz] [jæl; jəl][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][æt; ət] [wʌnz] . ”
” **Yes , the moulds shall be made , and we will go on at once .** ”
” 是的 , 这 模具 将 是 制成 , 和 我们 将要 去 在 在 一次 . ”
“是的, 模具要做好, 我们马上开始。”

” [ˈmɪstər] - [θɔːt] [em ˈiː] [ˈveri] [ɪmˈpeɪj(ə)nt] , [ˈæntəni] , ” [sed] [ˈhælit] ,
” **Mr Girtley thought me very impatient , Antony , ” said Hallett ,**
” 先生 - 想法 我 非常 不耐烦 , 安东尼 , ” 说 哈雷特 ,
“吉特利先生觉得我很没耐心, 安东尼,”哈利特说。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ˈstedəli] [bæk] [frʌm; frəm] [greɪt] [dʒɔːrdʒ] [stri:t] , [wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [məʃiːn]
as we walked steadily back from Great George Street , where the little machine
作为 我们 步行 稳步 后退 从 伟大的 乔治 街道 , 在哪里 这 小的 机器
[hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] ;
had been set up ;
有 到过 放 向上 ;
“我们从大乔治街稳步往回走, 那台小机器就安装在那里;

” [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər] [baʊndz] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌnz] [ˈpeɪj(ə)ns] ,
” **but there are bounds to every one's patience ,**
” 但 那里 是 界限 到 每一个 一个人的 耐心 ,
“但是每个人的耐心都是有限度的,

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈaɪdl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][set] [ʌp] [wɪl] [nɑːt]
and I feel sometimes as if the idol I have been trying to set up will not
和 我 感觉 有时 作为 如果 这 偶像 我 有 到过 尝试 到 放 向上 将要 不是
[biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn][maɪ] [taɪm] . ”
be finished in my time . ”
是 完成的 在 我的 时间 . ”
“我有时觉得, 我一直努力打造的偶像, 在我有生之年恐怕无法建成。

” [ˈnɑːnsens] ?
” **Nonsense ?**
” 废话 ?

“废话?

” [aɪ] [kraɪd] [ˈtʃɪrəli] , ” [aɪ] [ˌgæərənˈtiː] [aɪ ˈtiː][jæl; jəl][biː; bi] .
” **I cried cheerily , ” I guarantee it shall be .**
” 我 哭 兴高采烈地 , ” 我 保证 它 将 是 .
“我兴高采烈地喊道: “我保证一定会这样。”

[aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ˈhælit] ,
I'm to have a lot of superintending to do , Hallett ,
我是 到 有 一个 很多 的 监督 到 做 , 哈雷特 ,
“哈雷特, 我有很多监督工作要做。

[ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ʌnˈtɜːrnd] [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][ɑːn] . ”
and I'll leave no stone unturned to get it on . ”
和 患病的 离开 不 石头 未翻阅 到 得到 它 在 . ”
“我会竭尽全力促成此事。”

” [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈæntəni] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [duː][jər; jər] [best] .
” **Thank you , Antony , ” he said , ” do your best .**
” 感谢 你 , 安东尼 , ” 他 说 , ” 做 你的 最好的 .
“谢谢你, 安东尼,”他说, “尽你所能。”

[aɪ] [gri:v] [fɔ:r; fər] [pɜr] ['mɪstər]['dʒeɪbeɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][maɪ'self] .

I grieve for poor Mr Jabez more than for myself .
我 悲伤 为了 贫穷的 先生 贾贝兹 更多的 比 为了 我 .

我为可怜的贾贝兹先生感到难过，远胜于为自己感到难过。

[tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [gɔ:n] ,
Two hundred and fifty pounds of his money gone ,
二 百 和 五十 磅 的 他的 钱 已消失 ,

他损失了250英镑。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [jet] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tʌ:rn] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌnsəb'stænʃəl] ['ʃædʊʊ]
and he has nothing yet before him in return but an unsubstantial shadow
和 他 有 没有什么 然而 前 他 在 返回 但 一个 不实质的 阴影

.
:
.

而他面前的回报，不过是一个虚幻的影子。

" [mɪs] ['kɑ:r][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'weɪ][frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['vɪzɪtɪŋ]
" Miss Carr had been a good deal away from England during this time , visiting
" 错过 卡尔 有 到过 一个 好的 交易 离开 从 英格兰 期间 这 时间 , 访问

[hɜ:r; hər]['sɪstər] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

“卡尔小姐这段时间一直远离英国，去探望她的姐姐，

[hu:] [twais] ['oʊvər] [rɪ'tʌ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] - [stri:t] .
who twice over returned with her to stay at Westmouth Street .
WHO 两次 超过 返回 和 她 到 停留 在 - 街道 .

他曾两次陪她回到西茅斯街居住。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [kept] [hɜ:r; hər] ['fʊli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['prɑ:gres] [meɪd] [baɪ] ['hæli:t] .
I had , however , kept her fully informed about the progress made by Hallett .
我 有 , 然而 , 保留 她 完全 知情的 关于 这 进步 制成 经过 哈雷特 .

然而，我一直让她充分了解哈雷特取得的进展。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [maɪ] ['ɪnərmʊʊst] [laɪf] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hæli:ts] - [æz; əz][aɪ]
In fact , she knew my innermost life , and as much of the Halletts ' as I
在 事实 , 她 知道 我的 最内层 生活 , 和 作为 很多 的 这 哈雷茨 - 作为 我

[nu:] [maɪ'self] .
knew myself .
知道 我 .

事实上，她了解我内心深处的生活，对哈雷特一家也了如指掌，就像我自己了解自己一样。

[ðʊʊz] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [deɪz] , [ðʊʊ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
Those were pleasant days , though , when she was at home ,
那些 是 令人愉快的 天 , 尽管 , 什么时候 她 曾是 在 家 ,

不过，当她待在家里的时候，那些日子过得很愉快。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [spent] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
much of my time being spent with her ;
很多 的 我的 时间 存在 花费 和 她 ;

我的大部分时间都和她在一起；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['lɪstər] [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
and though I found that Lister had made several attempts to see her ,
和 尽管 我 成立 那 利斯特 有 制成 一些 尝试 到 看 她 ,

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [kən'tɪnjuəli] ,
and had written continually ,
和 有 书面 持续 ,

虽然我发现利斯特曾多次试图见她，并且一直给她写信，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [səkˈsesf(ə)] .
he had never been successful .
他 有 绝不 到过 成功的 :

他从未成功过。

[aɪ] [ˈlɜːrnið] , [tuː] , [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] [hæd; həd] [ˌɪntəˈfiəd] [ɪn][ˈkɑːnsərt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪstənt]
I learned , too , that Mr Ruddle had interfered in concert with some distant
我 学习 , 也 , 那 先生 鲁德尔 有 干扰 在 音乐会 和 一些 遥远
[ˈrelatɪvz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkɑːr] ,
relatives of Miss Carr ,
亲属 的 错过 卡尔 ,

我还了解到，鲁德尔先生与卡尔小姐的一些远房亲戚串通起来从中作梗。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɪti] [wel] [kəʊˈɜːst] [ˈlɪstər] [ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [bɪˈheɪvjər] .
and they had pretty well coerced Lister into more reasonable behaviour .
和 他们 有 漂亮的 出色地 胁迫 利斯特 进入 更多的 合理的 行为 :

他们几乎成功地迫使利斯特采取了更合理的行为。

[hiː; hi] [ˈeɪvɪdəntli] , [haʊˈevər] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [jet] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp]
He evidently , however , lived in the hope of yet resuming his old relationship
他 显然 , 然而 , 居住地 在 这 希望 的 然而 恢复 他的 老的 关系
[wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈkɑːr] ,
with Miss Carr ,
和 错过 卡尔 ,

然而，他显然仍然抱有与卡尔小姐重修旧好的希望。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːmɪŋ] [haʊ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [fɔːr; fər] , [ɪn][noʊ] [teɪl]
little dreaming how well acquainted she was with his character , for , in no tale
小的 做梦 如何 出色地 熟人 她 曾是 和 他的 特点 , 为了 , 在 不 故事
- [ˈberɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,
- **bearing spirit** ,
- 轴承 精神 ,

她丝毫没有想到自己对他的性格有多么了解，因为她并非出于搬弄是非的目的，

[bʌt; bət][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [kəˈnek(ə)n]
but in accordance with her wish , that she should know everything in connection
但 在 根据 和 她 希望 , 那 她 应该 知道 一切 在 联系
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdeɪli] [laɪf] ,
with my daily life ,
和 我的 日常的 生活 ,

但按照她的意愿，她希望了解我日常生活的一切，

[aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈlɪstərz] [kənˈtɪnjuːd] [ʌndərˈhændɪd] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈfɪni] ,
I had told her of Lister's continued underhanded pursuit of Linny ,
我 有 讲述 她 的 列表者的 持续 卑鄙的 追逐 的 林尼 ,

我曾告诉她利斯特一直在暗中追求琳妮。

[nuːz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [faʊnd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
news which I afterwards found had come to her almost in company with
消息 哪个 我 然后 成立 有 来 到 她 几乎 在 公司 和
[ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈletərz] ,
imploring letters ,
恳求 信件 ,

我后来发现，这些消息几乎是和恳求信一起送到她手中的。

[fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ænd] [rɪˈpentəns] .
full of love , passion and repentance .
满的 的 爱 , 热情 和 悔改 :

充满爱、激情和忏悔。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
When I look back upon that portion of my life ,
什么时候 我 看 后退 之上 那 部分 的 我的 生活 ;
当我回首那段人生经历时,

[aɪ'ti:][ɔ:l] [si:mz] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['plezər] , [ðæt] [glaidɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .
it all seems now like a dream of pleasure , that glided away as if by magic .
它 全部 似乎 现在 喜欢 一个 梦 的 乐趣 , 那 滑翔 离开 作为 如果 经过 魔法 .
这一切现在看来就像一场快乐的梦, 如梦似幻地消逝了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌblz] — [noʊ] ['keɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
I had no troubles — no cares of my own ,
我 有 不 麻烦 — 不 关心 的 我的 自己的 ;
我没有烦恼, 也没有任何自己的忧虑。

[seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [felt] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ri:flɛks]['ækj(ə)n] .
save such as I felt by a kind of reflex action .
节省 这样的 作为 我 毛毡 经过 一个 种类 的 反射 行动 ;
就像我通过某种反射动作感受到的那样。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['æktɪv] , [ænd; ɐnd] [fʊl] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] .
I was young , active , and full of eagerness .
我 曾是 年轻的 , 积极的 , 和 满的 的 渴望 .
我当时年轻、精力充沛、充满热情。

['hæləɪts] ['entəpraɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:lmoust][maɪ] [oʊn] ,
Hallett's enterprise seemed to be almost my own ,
哈雷特 企业 似乎 到 是 几乎 我的 自己的 ;
哈雷特的生意似乎几乎就是我的生意。

[ænd; ɐnd][aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][ɪts] [sək'ses] [æz; əz] ['i:gərli] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [hɪm'self] .
and I looked forward to its success as eagerly as he did himself .
和 我 看起来 向前 到 它是 成功 作为 急切地 作为 他 做过 他自己 ;
我和他一样热切期盼着它的成功。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] [greɪt] [ɔ:rmənd] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] [les] ['sɑ:ləm] [pleɪs] [naʊ] [ðæn; ðən][,aɪ'ti:]
The house at Great Ormond Street was a far less solemn place now than it
这 房子 在 伟大的 奥蒙德 街道 曾是 一个 远的 较少的 庄严 地方 现在 比 它
[ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,
used to be ,
用过的 到 是 ;
大奥蒙德街的那栋房子如今远不如以前那么庄严肃穆了。

[ænd; ɐnd] ['meni] [ænd; ɐnd] [braɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['i:vniŋz] [wi:; wi] [spɛnt] [tə'geðər] .
and many and bright were the evenings we spent together .
和 许多 和 明亮的 是 这 晚上 我们 花费 一起 .
我们一起度过了许多美好的夜晚。

['hæləɪt] [si:md] [les] [sæd][ænd; ɐnd][self] - [kən'teɪnd] ,
Hallett seemed less sad and self - contained ,
哈雷特 似乎 较少的 伤心 和 自己 - 包含 ;
哈雷特似乎没那么悲伤和孤僻了。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [gru:p] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][fɔ:rm]
as he saw his mother take a little interest in the group that used to form
作为 他 锯 他的 母亲 拿 一个 小的 兴趣 在 这 团体 那 用过的 到 形式
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [tʃer] .
about her chair .
关于 她 椅子 .
他看到母亲对经常围在她椅子旁的那群人产生了一点兴趣。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [mæn] ,
For Mr Jabez appeared to have become quite a new man ,
为了 先生 贾贝兹 出现 到 有 变得 相当 一个 新的 男人 ;
贾贝兹先生似乎完全变了一个人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmeni] [ˈiːvnɪŋz] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spend][æt; ət][ðə; ðɪ] [hæləɪts] - .
and there were not many evenings that he did not spend at the Halletts ' .
和 那里 是 不是 许多 晚上 那 他 做过 不是 花费 在 这 哈雷茨 ' .
几乎没有几个晚上他是在哈雷特家度过的。

" [ˈbɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] , [greɪs] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [ˈtʃʌk(ə)] .
" **Business , you see , Grace , "** **he used to say , with a dry chuckle** .
" 商业 , 你 看 , 优雅 , " 他 用过的 到 说 , 和 一个 干燥 轻笑 .
"你看, 这就是生意, 格蕾丝,"他过去常常这样说, 带着一丝干涩的笑声。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] [wɪð; wɪθ] [ˈhæləɪt] ;
" **I must be on the spot to talk over the machine with Hallett** ;
" 我 必须 是 在 这 点 到 讲话 超过 这 机器 和 哈雷特 ;
"我必须在现场通过机器与哈雷特交谈;

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] :
" **but somehow very little used to be said about business** :
" 但 不知何故 非常 小的 用过的 到 是 说 关于 商业 :
但过去人们很少谈论商业:

[fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ˈæftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,
for very often after the first introduction by the old man ,
为了 非常 经常 后 这 第一的 介绍 经过 这 老的 男人 ;
往往是在老人第一次介绍之后,

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [snʌg] [ˈrʌbər] [æt; ət] [wɪst] ,
there used to be a snug rubber at whist ,
那里 用过的 到 是 一个 舒适 橡皮 在 惠斯特 ;
惠斯特牌桌上曾经有一种紧身橡胶,

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈhæləɪt] [wʊd] [biː; bi][ˈpɑːrtnərz] [əˈɡenst] [ˈfɪni] [ænd; ənd][tɑːm] - .
in which he and Mrs Hallett would be partners against Linny and Tom Girtley .
在 哪个 他 和 太太 哈雷特 会 是 合作伙伴 反对 林尼 和 汤姆 吉特利 - .
他将与哈雷特夫人搭档, 对抗林尼和汤姆·吉特利。

[fɔːr; fər][tɑːm] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [diːl] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
For Tom used to come a great , deal in those days to see me .
为了 汤姆 用过的 到 来 一个 伟大的 , 交易 在 那些 天 到 看 我 .
那时候, 汤姆经常来看我。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
He used to tell me , with a laughing light in his eye ,
他 用过的 到 告诉 我 , 和 一个 笑 光 在 他的 眼睛 ;
他过去常常笑着对我说:

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [dʌl] [ðer; ðər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] ,
that he was sure I must be very dull there of an evening ,
那 他 曾是 当然 我 必须 是 非常 乏味的 那里 的 一个 晚上 ;
他确信我那天晚上一定很无聊。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and that it was quite out of kindness to me .
和 那 它 曾是 相当 出去 的 仁慈 到 我 .
而且这完全是出于对我的好意。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ [ɔːr] [əˈnʌðər] , [aɪ] [səˈpəʊz] [θruː] [maɪ] [nɪˈglekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [aɪ]
But , somehow or another , I suppose through my neglect , and the interest I
但 , 不知何故 或者 其他 , 我 认为 通过 我的 忽视 , 和 这 兴趣 我
[tʊk] [ɪn] [ˈhæliʔs] [wɜːrk] ,
took in Hallett's work ,
采取 在 哈雷特 工作 ,

但是, 不知何故, 我想可能是由于我的疏忽, 以及我对哈雷特作品的兴趣,

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [ʌpˈsterz] , [wer] [hɪz; ɪz] [braɪt] , [ˈhɑːrti] [weɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz]
he used to be driven upstairs , where his bright , hearty ways made him always
他 用过的 到 是 驱动 楼上 , 在哪里 他的 明亮的 , 爽朗 方式 制成 他 总是
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

他以前经常被开车送到楼上, 他开朗热情的性格总是让他受到大家的欢迎。

[fɔːr; fər][ˈæftər] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ded] [ˌɑːpəˈzi(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] ,
For after what looked like dead opposition at first ,
为了 后 什么 看起来 喜欢 死的 反对 在 第一的 ,
[ˌɪnˈfɜːrst] ,
因为在最初看似已经偃旗息鼓的反对声浪之后,

[təːm] [kwɑɪt] [wʌn] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd] ,
Tom quite won Mr Jabez over to his side ; and ,
汤姆 相当 韩元 先生 贾贝兹 超过 到 他的 边 ; 和 ,
[ˌɪnˈfɜːrst] ,
汤姆完全赢得了贾贝兹先生的支持; 而且,

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪkˈseptɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈskwɒbəlz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [ˈhæliʔt] [tʊk]
save and excepting a few squabbles now and then , which Mrs Hallett took
节省 和 除外 一个 很少 争吵 现在 和 然后 , 哪个 太太 哈雷特 采取
[ˈsɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,

除了偶尔发生的一些小争吵(哈雷特太太对此非常重视) 之外,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈfɔːd] [ˈfɪni] [ɪnˈtens] [əˈmjuːzmənt] , [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez][ænd; ənd][təːm] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]
and which afforded Linny intense amusement , Mr Jabez and Tom became the
和 哪个 提供 林尼 激烈的 娱乐 , 先生 贾贝兹 和 汤姆 成为 这
[best] [ʌv; əv] [frendz] .
best of friends .
最好的 的 朋友们 .

这让林尼觉得非常有趣, 贾贝兹先生和汤姆成了最好的朋友。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] , [æz; əz] [bɔɪz] [ɡoʊ] , [ɡreɪs] ,
“ **I don't think he's such a very bad sort of fellow , as boys go , Grace ,**
“ 我 不 思考 他是 这样的 一个 非常 坏的 种类 的 同伴 , 作为 男孩们 去 , 优雅 ,
[ˈɪnˈfɜːrst] ,
“我觉得他作为男孩来说, 还算不上很坏, 格蕾丝。”

“ [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [sed] ; “ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , [duː][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði][lənd][laɪz] ? ”
“ **Mr Jabez said ; “ but look here , my boy , do you see how the land lies ? ”**
“ 先生 贾贝兹 说 ; “ 但 看 这里 , 我的 男生 , 做 你 看 如何 这 土地 谎言 ? ”

贾贝兹先生说: “但是孩子, 你看这里, 你看到这地势了吗? ”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstər] [roʊl] ?
“ **What do you mean , Mr Rowle ?**
“ 什么 做 你 意思是 , 先生 罗尔 ?
[ˈɪnˈfɜːrst] ,
“罗尔先生, 您是什么意思? ”

“ [aɪ] [sed] [ˈlæfɪŋ] ; ” [ðæt] [tɑ:m][ænd; ənd] [ˈfɪni] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][wʌn]
“ **I said laughing** ; ” **that Tom and Linny seem to be getting very fond of one**
“ 我 说 笑 ; ” 那 汤姆 和 林尼 似乎 到 是 获得 非常 喜爱 的 一
[əˈnʌðər] ? ”
another ? ”
其他 ? ”

我笑着说：“汤姆和琳妮看起来好像很喜欢彼此？”

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈtæpɪŋ] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] - [boʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] .
“ **Yes** , ” **he said , tapping me on the breast - bone with his snuff - box** .
“ 是的 , ” 他 说 , 窃听 我 在 这 胸部 - 骨 和 他的 鼻烟 - 盒子 .

“是的,”他一边说着, 一边用鼻烟盒轻轻敲了敲我的胸骨。

“ [aɪ] [spʊʊk] [tu:; tə] [ˈhæɪt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ləɪst] [naɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsa:ri] . ”
“ **I spoke to Hallett about it last night , and he said he was not sorry** . ”
“ 我 辐 到 哈雷特 关于 它 最后的 夜晚 , 和 他 说 他 曾是 不是 对不起 . ”

“我昨晚和哈雷特谈过这件事, 他说他并不后悔。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
“ **Of course not** .
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [hi:; hi] [laɪks] [tɑ:m] , [aɪ] [sed] [ˈθɔ:tfəli] ,
I am sure he likes Tom , ” I said thoughtfully ,
我 是 当然 他 点赞 汤姆 , “ 我 说 深思熟虑 ,

“我确信他喜欢汤姆,”我若有所思地说。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [haʊ] [greɪt] [æn; ən][ɔ:ltəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
as I saw how great an alteration had come about at the house ,
作为 我 锯 如何 伟大的 一个 改造 有 来 关于 在 这 房子 ,

当我看到房子发生了多么大的变化时,

[fɔ:r; fər] [ˈfɪni] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] ,
for Linny used to sing about the place now like a bird ,
为了 林尼 用过的 到 唱歌 关于 这 地方 现在 喜欢 一个 鸟 ,

因为林尼过去常常像鸟儿一样歌唱这个地方,

[ænd; ənd] [ˈmeri] [wɑ:tʃt] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdræɡən] .
and Mary watched over her like a dragon .
和 玛丽 观看 超过 她 喜欢 一个 龙 .

玛丽像守护神一样守护着她。

[ɪn][fækt] , [ˈmeri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪnstɪˈtu:ʃ(ə)n] [æt; ət] [greɪt] [ˈɔrmənd] [stri:t] ,
In fact , Mary was a wonderful institution at Great Ormond Street ,
在 事实 , 玛丽 曾是 一个 精彩的 机构 在 伟大的 奥蒙德 街道 ,

事实上, 玛丽是伦敦大奥蒙德街医院的一位杰出人物。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] [ˈhæɪt] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
and even Mrs Hallett was afraid of her ,
和 甚至 太太 哈雷特 曾是 害怕的 的 她 ,

就连哈雷特太太都害怕她。

[ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˈmeri:z] [ˈpræktɪk(ə)l] [weɪz] [si:md] [kwɑ:t] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] [hɜ:r; hər] [ˈmɜ:rməɪɪŋz] ,
in so much that Mary's practical ways seemed quite to silence her murmurings ,
在 所以 很多 那 玛丽的 实际的 方式 似乎 相当 到 沉默 她 低语 ,

玛丽务实的做法似乎完全平息了她的抱怨。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][laɪf] .
and make her take a more cheerful view of life .
和 制作 她 拿 一个 更多的 快乐 看法 的 生活 .

并让她对生活抱持更乐观的态度。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [greɪs] , ” [sed] ['mɪstər][ˈdʒeɪbez] , “ [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] .
“ **But look here , Grace , ” said Mr Jabez , “ don't you be a young fool .**
“ 但 看 这里 , 优雅 , ” 说 先生 贾贝兹 , ” 不 你 是 一个 年轻的 傻子 .
“但是听着, 格蕾丝,”贾贝兹先生说, “你可别做个年轻的傻瓜。”

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][æŋ; ən][oʊld] ['bætʃələr] [laɪk] [aɪ][eɪ 'em] . “
You don't want to grow into an old bachelor like I am .”
你 不 想 到 生长 进入 一个 老的 学士 喜欢 我 是 . “
你不想变成像我一样的老单身汉吧?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I don't know that I do , ” I said .**
“ 我 不 知道 那 我 做 , ” 我 说 .
“我不知道我是否真的有,”我说。

“ [ðen] [ə'baʊt] ['lɪni] :
“ **Then about Linny :**
“ 然后 关于 林尼 :
“然后是关于林尼的事:

[dʌz] [aɪ 'tiː][suːt][jʊr; jər] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪɡ] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ðɪ]
does it suit your book for that big child to be coming here and cutting the
做 它 套装 你的 书 为了 那 大的 孩子 到 是 未来 这里 和 切割 这
[graʊnd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] ? “
ground from under your feet ? ”
地面 从 在下面 你的 脚 ? “
你觉得让那个大孩子来这里, 把你的脚下的土地都毁掉, 符合你的书风吗?

“ ['kʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ?
“ **Cutting the ground from under my feet ?**
“ 切割 这 地面 从 在下面 我的 脚 ?
“把我的脚下的土地都挖走了? ”

“ [aɪ] [sed] ['merəli] .
“ **I said merrily .**
“ 我 说 兴高采烈地 .
我兴高采烈地说。

“ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər][ˈdʒeɪbez] ? “
“ **Why , what do you mean , Mr Jabez ? ”**
“ 为什么 , 什么 做 你 意思是 , 先生 贾贝兹 ? “
“贾贝兹先生, 您这是什么意思? ”

“ [aɪ] [miːn] , [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nuːd(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɑːpər'tuːnətiz] .
“ **I mean , don't you be a young noodle , and play with your opportunities .**
“ 我 意思是 , 不 你 是 一个 年轻的 面条 , 和 玩 和 你的 机会 .
“我的意思是, 别像个毛头小子一样, 把机会白白浪费掉。”

[lɪniːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
Linny's a very nice little girl ,
林尼的 一个 非常 好的 小的 女孩 ,
琳妮是个非常可爱的小女孩。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [səp'praɪzd] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] — [pər'hæps]
and I shouldn't be a bit surprised if some day she had a few — perhaps
和 我 不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 一些 天 她 有 一个 很少 — 也许
[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
a good many hundreds of her own .
一个 好的 许多 数百 的 她 自己的 .
如果有一天她拥有了自己的几个孩子——或许是几百个——我一点也不会感到惊讶。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [greɪs] , [maɪ] [bɔɪ] ,
I tell you what it is , Grace , my boy ,
我 告诉 你 什么 它 是 , 优雅 , 我的 男生 ,

我告诉你这是什么, 格蕾丝, 我的孩子。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [dɪs'pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪ] [jʊr; jər][kɑːrdz] [raɪt] ,
I shouldn't be a bit displeased if you were to play your cards right ,
我 不应该 是 一个 少量 不高兴 如果 你 是 到 玩 你的 牌 正确的 ,

如果你策略得当, 我一点也不该不高兴。

[ænd; ʌnd] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "
and make a match of it with that little girl . "
和 制作 一个 匹配 的 它 和 那 小的 女孩 : "

让他和那个小女孩配对。"

" [ænd; ʌnd][aɪ] [hoʊp] , ['mɪstər] [roʊl] ,
" And I hope , Mr Rowle ,
" 和 我 希望 , 先生 罗尔 ,

"我希望, 罗尔先生,

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [dɪs'pliːzd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] ? "
you would not be a bit displeased if I did not do anything of the sort ? "
你 会 不是 是 一个 少量 不高兴 如果 我 做过 不是 做 任何事物 的 这 种类 ? "

如果我不做任何类似的事情, 你不会一点也不生气吗?

" [hm] - [em] ! [noʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [bɔɪ] .
" H'm - m ! No ! I don't know that I should , boy .
" 嗯 - 米 ! 不 ! 我 不 知道 那 我 应该 , 男生 :

"嗯! 不! 我不知道我是否应该, 孩子。"

[bʌt; bət] , [hæŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
But , hang it all , you are not .
但 , 悬挂 它 全部 , 你 是 不是 :

但是, 不管怎样, 你并不是。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] .
You have not any one else in your eye .
你 有 不是 任何 一 别的 在 你的 眼睛 :

你眼里没有别人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['kɑːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['pʌpi] ?
You are not thinking about Miss Carr , are you , you puppy ?
你 是 不是 思维 关于 错过 卡尔 , 是 你 , 你 小狗 ?

你这只小狗, 是不是在想卡尔小姐的事?

" [aɪ][bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrtɪ] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] .
" I burst out into a hearty fit of laughter .
" 我 爆裂 出去 进入 一个 爽朗 合身 的 笑声 :

我突然放声大笑起来。

" [noʊ] , ['mɪstər] [roʊl] , " [aɪ] [sed] ['merəli] .
" No , Mr Rowle , " I said merrily .
" 不 , 先生 罗尔 , " 我 说 兴高采烈地 :

"不, 罗尔先生,"我高兴地说。

" [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ænd; ʌnd] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
" I never think about such matters , and between ourselves , " I said with much
" 我 绝不 思考 关于 这样的 事情 , 和 之间 我们自己 , " 我 说 和 很多
[sɪ'verəti] ,
severity ,
严重性 ,

"我从不考虑这种事, 而且在我们之间,"我语气严厉地说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['eldərlɪ] ['dʒent(ə)lmən][laɪk] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] -
“ I am surprised to find a quiet elderly gentleman like you taking to match -
“ 我 是 惊讶 到 寻找 一个 安静的 老年 绅士 喜欢 你 采取 到 匹配 -
[ˈmeɪkɪŋ] . ”
making . ”
制作 . ”

“我很惊讶像您这样一位安静的老先生竟然会从事媒人这一行。”

“ [get] [aʊt] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [dɔːg] !
“ Get out , you young dog !
“ 得到 出去 , 你 年轻的 狗 !

“滚出去，你这小家伙！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðer; ðər] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ðæts]
“ There , just as you like , only I thought I'd see how you felt about it , that's
“ 那里 , 只是 作为 你 喜欢 , 仅有的 我 想法 ID 看 如何 你 毛毡 关于 它 , 那就是
[ɔːl] .
all .
全部 .

“就这样，正如你所愿，我只是想看看你对此有何感想，仅此而已。”

“ [ˈmɪstər] - [wɜːrdz] [set][,em 'iː] ['θɪŋkɪŋ] ,
“ Mr Rowle's words set me thinking ,
“ 先生 - 字 放 我 思维 ,

罗尔先生的话让我陷入了沉思，

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
and I could not help seeing that though there was no love - making ,
和 我 可以 不是 帮助 看到 那 尽管 那里 曾是 不 爱 - 制作 ,
我忍不住注意到，虽然没有发生性行为，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第25/29页

我说。

[ˈmeri] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈhæliɪt] , [huː] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][ɡoʊ] .

Mary glanced at Hallett , who saw the look and rose to go .
玛丽 瞥了一眼 在 哈雷特 , WHO 锯 这 看 和 玫瑰 到 去 .

玛丽瞥了哈雷特一眼, 哈雷特看到了她的眼神, 起身要走。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [rʌn] [əˈwei] , [ˈhæliɪt] , ” [aɪ][kraɪd] .

“ Don't you run away , Hallett , ” I cried .
“ 不 你 跑步 离开 , 哈雷特 , ” 我 哭 .

“哈雷特, 你别跑!”我喊道。

“ [aɪv] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [huːm] [juː; jʊ] [niːd] [naɪt] [noʊ] .

“ I've no one to see me whom you need not know .
“ 我已经 不 一 到 看 我 谁 你 需要 不是 知道 .

“我没有你不需要认识的人可以见我。”

“ [aɪ] [stɔːpt] [ðer; ðər] ,

“ I stopped there ,
“ 我 停止 那里 ,

我停在那里,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm]

for the thought flashed across my mind that it might be some one from
为了 这 想法 闪光灯 穿过 我的 头脑 那 它 可能 是 一些 一 从

[mɪs] [ˈkɑːr] ,

Miss Carr ,
错过 卡尔 ,

我脑海中突然闪过一个念头, 会不会是卡尔小姐家的人?

[ɔːr][pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [ˈlɪstər] .

or perhaps it might be something to do with John Lister .
或者 也许 它 可能 是 某物 到 做 和 约翰 利斯特 .

或许这与约翰·李斯特有关。

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ][heɪzɪteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ˈkwaɪətli] :

He saw my hesitation , and said quietly :
他 锯 我的 犹豫 , 和 说 悄悄 :

他看出了我的犹豫, 便平静地说:

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ʌpˈsterz] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][em ˈiː] , [ˈæntəni] .

“ I shall be upstairs if you want me , Antony .
“ 我 将 是 楼上 如果 你 想 我 , 安东尼 .

“如果你需要我, 我就在楼上, 安东尼。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [naʊ] .

I think I will go now .
我 思考 我 将要 去 现在 .

我想我该走了。

“ [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

“ He left the room .
“ 他 左边 这 房间 .

他离开了房间。

“ [wel] , [ˈmeri] , [huːz] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈstreɪndʒər] ?

“ Well , Mary , who's the mysterious stranger ?
“ 出色地 , 玛丽 , 谁是 这 神秘 陌生人 ?

“那么, 玛丽, 这位神秘的陌生人是谁呢? ”

“ [aɪ] [sed] .

“ I said .
“ 我 说 .

我说。

“ [oʊ] , [ˈmæstər][ˈæntəni] , ” [ʃiː ʃi] [kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , “ [huːˈevər] [duː][juː; jə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? ” **Oh , Master Antony , “ she cried excitedly , “ whoever do you think it is ?**
“ 哦 , 掌握 安东尼 , ” 她 哭 兴奋地 , ” 谁 做 你 思考 它 是 ?
“哦, 安东尼少爷,”她兴奋地喊道, “你觉得他是谁呢? ”

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː][dəʊnt] [miːn] [ˈtrʌb(ə)] .
I hope it don't mean trouble .
我 希望 它 不 意思是 麻烦 .
我希望这不会带来麻烦。

[sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] . “
Some one from the country .”
一些 一 从 这 国家 . ”
一个乡下人。

“ [nɑːt] - ? ”
“ Not Blakeford ?
“ 不是 - ? ”
“不是布莱克福德? ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ˈmænhʊd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈfroʊz(ə)n] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
” **I exclaimed , with all my budding manhood seeming to be frozen down on the**
“ 我 惊呼 , 和 全部 我的 萌芽 男子气概 似乎 到 是 冷冻 向下 在 这
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,
“我惊呼一声, 感觉我所有萌芽的男子气概都瞬间凝固了。”

[ænd; ænd][maɪ] [ˈbɔɪʃ] [dred] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
and my boyish dread ready to return .
和 我的 男孩气 恐惧 准备好 到 返回 .
我那孩童般的恐惧感又要回来了。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [nɑːt][oʊld] - , ” [ʃiː ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈʌðər] [oʊld][ˈmɪstər] [roʊl] . ”
“ **No , my dear , not old Blakeford , “ she said ; “ but that other old Mr Rowle .**”
“ 不 , 我的 亲爱的 , 不是 老的 - , ” 她 说 ; “ 但 那 其他 老的 先生 罗尔 . ”
“不, 亲爱的, 不是老布莱克福德,”她说; “而是另一位老罗尔先生。”

“ [oʊld][ˈmɪstər] [roʊl] ! ”
“ Old Mr Rowle !
“ 老的 先生 罗尔 ! ”
“老罗尔先生!

“ [aɪ] [kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [æz; əz] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , ”
“ **I cried excitedly , as , like a flash ,**
“ 我 哭 兴奋地 , 作为 , 喜欢 一个 闪光 ,
“我激动地哭了起来, 就像一道闪电,

[ɔːl][maɪ][ˈfɔːrmər] [ˈɪntərkoʊrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈdɑːrtɪd] [bæk] — [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ænd]
all my former intercourse with him darted back — the day when he came and
全部 我的 以前的 交往 和 他 飞镖 后退 — 这 天 什么时候 他 来了 和
[tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [hoʊm] ;
took possession of our dear home ;
采取 拥有 的 我们的 亲爱的 家 ;
我与他过去的一切交往都涌上心头——他来占领我们亲爱的家的那一天;

[ˈaʊər; ɑːr] [miːlz] [təˈgeðər] ; [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] ;
our meals together ; the bit of dinner in the summer - house ;
我们的 餐 一起 ; 这 少量 的 晚餐 在 这 夏天 - 房子 ;
我们一起吃饭; 在夏日小屋里吃晚餐的那段时间;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli][help][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ədˈvaɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][rʌn]
and his kindly help with money and advice when I was about to run
和 他的 亲切地 帮助 和 钱 和 建议 什么时候 我 曾是 关于 到 跑步
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

在我即将离家出走的时候，他慷慨地给予我金钱上的帮助和建议。

[waɪ] , [aɪ][felt] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt][aɪ] [oʊd] [ɔːl][maɪ] [səkˈses] [ɪn][laɪf] ,
Why , I felt that it was to him that I owed all my success in life ,
为什么 , 我 毛毡 那 它 曾是 到 他 那 我 欠款 全部 我的 成功 在 生活 ,
为什么呢？我觉得我人生中的所有成功都归功于他。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [emˈiː][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈgrætɪtuːd] ,
and my heart smote me as I thought of my ingratitude ,
和 我的 心 猛击 我 作为 我 想法 的 我的 忘恩负义 ,
想到自己的忘恩负义，我的心如刀绞。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ]
and how I seemed to have forgotten him since I had become so
和 如何 我 似乎 到 有 被遗忘的 他 自从 我 有 变得 所以
[ˈpraːspərəs] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] .
prosperous and well - to - do .
繁荣 和 出色地 - 到 - 做 .

自从我变得如此富裕之后，我似乎已经把他忘了。

" [jes] , " [sed] [ˈmeri] , " [oʊld][ˈmɪstər] [roʊl] .
" Yes , " said Mary , " old Mr Rowle .
" 是的 , " 说 玛丽 , " 老的 先生 罗尔 .
"是的,"玛丽说,"老罗尔先生。"

[ˈhiːz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [maɪ] [daɪr] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʃæbi] [hiː; hi] [ˈwʊdnt]
He's standing at the door , my dear ; he said he was so shabby he wouldn't
他是 常设 在 这 门 , 我的 亲爱的 ; 他 说 他 曾是 所以 破旧 他 不会
[kʌm] [ɪn] .
come in .
来 在 .

亲爱的，他正站在门口；他说他衣衫褴褛，不愿进来。

" [θæŋk] [ɡɑːd] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈfreɪnəs] [ænd; ənd]
" Thank God , I was only a boy still , and full of youthful freshness and
" 感谢 上帝 , 我 曾是 仅有的 一个 男生 仍然 , 和 满的 的 青春 新鲜 和
[ɪnˈθuːziæzəm] !
enthusiasm !
热情 !

“感谢上帝，我当时还只是个孩子，充满了青春的活力和热情！”

[aɪ][fərˈɡɑːt][ɔːl][maɪ][ˈdændɪɪzəm][ænd; ənd] [dres] , [ˈevriθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði]
I forgot all my dandyism and dress , everything , in the excitement of seeing the
我 忘了 全部 我的 纨绔子弟 和 裙子 , 一切 , 在 这 激动 的 看到 这
[oʊld][mæn] [əˈɡen] ;
old man again ;
老的 男人 再次 ;

再次见到老人，我激动得忘记了所有的考究打扮，忘记了一切。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪfɔːr] [ˈmeri] [hæd; həd] [dʌn] [ˈspiːkɪŋ] ,
and almost before Mary had done speaking ,
和 几乎 前 玛丽 有 完毕 请讲 ,
玛丽话还没说完，

[aɪ][wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tu;; tə] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ði][bɪg] [hɔ:l][ænd; ənd] [kætʃ] [hoʊld]
I was bounding down the stairs to rush through the big hall and catch hold
我 曾是 边界 向下 这 楼梯 到 匆忙 通过 这 大的 大厅 和 抓住 抓住
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
of the little old man standing on the steps .
的 这 小的 老的 男人 常设 在 这 步骤 .
我飞奔下楼，冲过大厅，一把抓住站在台阶上的那个矮小的老人。

[hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [ʃrʌŋk] ;
He seemed to have shrunk ;
他 似乎 到 有 缩小 ;
他似乎缩水了；

[ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ?
or was it that I had sprung up from the little boy into a young man ?
或者 曾是 它 那 我 有 弹簧 向上 从 这 小的 男生 进入 一个 年轻的 男人 ?
或者说，我已经从小男孩一跃成为年轻男子了？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ðen] .
I could not tell then .
我 可以 不是 告诉 然后 .
当时我无法判断。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu;; tə] [tel] [ðen] ;
I did not want to tell then ;
我 做过 不是 想 到 告诉 然后 ;
当时我不想说；

[ɔ:l][aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldɪʃ] [terz] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [dɪm] ,
all I knew was that the childish tears were making my eyes dim ,
全部 我 知道 曾是 那 这 幼稚 眼泪 是 制作 我的 眼睛 暗淡 ,
我只知道，孩童般的泪水模糊了我的双眼。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ha:t] [tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪ(ə)n][ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
that there was a hot choking sensation in my throat ,
那 那里 曾是 一个 热的 窒息 感觉 在 我的 喉 ,
我感觉喉咙里一阵灼热窒息。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['drægd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] .
and that I dragged the old man in .
和 那 我 拖拽 这 老的 男人 在 .
然后我把老人拖了进来。

[wi;; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['oʊvər] ['evri] [mæt] , [wer] [hi;; hi] [wʊd] [stɑ:p][tu;; tə][rʌb] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] .
We had a struggle over every mat , where he would stop to rub his shoes .
我们 有 一个 斗争 超过 每一个 垫 , 在哪里 他 会 停止 到 擦 他的 鞋 .
我们每次都要争抢垫子，因为他总会停下来蹭鞋。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , ['oʊnli] [ki:p] [ɑ:n] [ʃeɪkɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] ;
I could not speak , only keep on shaking both his hands ;
我 可以 不是 说话 , 仅有的 保持 在 摇晃 两个都 他的 双手 ;
我无法说话，只能不停地握着他的双手；

[ænd; ənd][aɪ] [si:md] [tu;; tə] [ki:p] [ɑ:n] [ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [θrʌst] [daʊn] [baɪ]
and I seemed to keep on shaking them till I had him thrust down by
和 我 似乎 到 保持 在 摇晃 他们 直到 我 有 他 推力 向下 经过
[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['i:zi] - [tʃer] .
the fire in the easy - chair .
这 火 在 这 简单的 - 椅子 .
我似乎不停地摇晃他，直到把他推倒在火炉旁的扶手椅上。

“ [waɪ] , [jʌŋ] - [ən] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [ləst] , “ [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [groʊn] ! ”
“ **Why , young ' un , he said at last , how you have grown !** ”
“ 为什么 , 年轻的 - 联合国 , ” 他 说 在 最后的 , ” 如何 你 有 生长 ! ”

“哎呀，小家伙，”他最后说道，“你长大了不少啊！”

“ [waɪ] , [ˈmɪstər] [roʊl] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] ,
“ **Why , Mr Rowle , I said , as soon as I could speak ,**
“ 为什么 , 先生 罗尔 , ” 我 说 , 作为 很快 作为 我 可以 说话 ,

“为什么，罗尔先生？”我一开口就说道。

“ [aɪ] [eɪ 'em] — [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
“ **I am — I am glad to see you .** ”
“ 我 是 — 我 是 高兴的 到 看 你 . ”

“我很高兴见到你。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [jʌŋ] - [ən] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
“ **Are you — are you , young ' un ?** ” **he said , getting up out of his chair ,**
“ 是 你 — 是 你 , 年轻的 - 联合国 ? ” 他 说 , 获得 向上 出去 的 他的 椅子 ,

“你.....你就是小家伙吗？”他边说边从椅子上站了起来。

[ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ænd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ 'tiː]
picking his hat off the floor , where he had set it down , and putting it
挑选 他的 帽子 离开 这 地面 , 在哪里 他 有 放 它 向下 , 和 推杆 它

[ɑːn] [əˈgen] ,
on again ,
在 再次 ,

他从地上捡起帽子（他之前把帽子放在地上了），又戴了回去。

[waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [wei] [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ruːm] ,
while in a dreamy way he ran his eye all over the room ,
尽管 在 一个 梦幻般的 方式 他 跑 他的 眼睛 全部 超过 这 房间 ,

他眼神迷离地扫视着房间，

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈment(ə)l] [ˈɪnvəntɔːrɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
making a mental inventory of the furniture , just as I remembered him to
制作 一个 精神的 存货 的 这 家具 , 只是 作为 我 记得 他 到

[hæv; həv] [dʌn] [ʌv; əv] [oʊld] .
have done of old .
有 完毕 的 老的 .

他在脑海中清点了一下家具，就像我记忆中他以前做的那样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [ænd; ænd] [ˈjeləʊ] , [ænd; ænd] [ˈwɪðəd] , [ænd; ænd] [hiː; hi]
He seemed to be very little , and yellow , and withered , and he
他 似乎 到 是 非常 小的 , 和 黄色的 , 和 干枯 , 和 他

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈʃæbɪli] [drest] ,
was very shabbily dressed ,
曾是 非常 破旧地 穿着 ,

他看起来个子很小，皮肤发黄，身体萎靡不振，而且衣衫褴褛。

[tuː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈriələɪzd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [mʌtʃ] [ˈɔːltərd] ,
too ; but I realised the fact that he was not much altered ,
也 ; 但 我 意识到 这 事实 那 他 曾是 不是 很多 已修改 ,

我也意识到了这一点；但我意识到他其实并没有太大改变。

[æz; əz] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [em 'iː] , [ænd; ænd] [rɪˈpiːtɪd] :
as he fixed his eyes once more on me , and repeated :
作为 他 固定的 他的 眼睛 一次 更多的 在 我 , 和 重复 :

他再次将目光锁定在我身上，重复道：

“ [waɪ] , [jʌŋ] - [ən] , [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [graʊd] ! ”
“ **Why , young ' un , how you have grow'd !** ”
“ 为什么 , 年轻的 - 联合国 , 如何 你 有 长大 ! ”

“哎呀，小家伙，你长这么大了！”

“ [hæv; həv][aɪ] , ['mɪstər] [roʊl] ？
“ Have I , Mr Rowle ?
“ 有 我 ， 先生 罗尔 ？ ”

“我做到了吗，罗尔先生？ ”

“ [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] [θruː] [maɪ] [wi:k] [terz] ；
“ I said , laughing through my weak tears ;
“ 我 说 ， 笑 通过 我的 虚弱的 眼泪 ； ”

“我含着泪笑着说；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
for his coming seemed to have brought back so much of the past .
为了 他的 未来 似乎 到 有 带来 后退 所以 很多 的 这 过去的 。

他的到来似乎唤起了太多往事。

“ ['wʌndərf(ə)] ！
“ Wonderful !
“ 精彩的 ！ ”

“精彩的！

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 。

他说。

“ [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [noʊd] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] ['ʊdənt] .
“ I shouldn't have know'd you , that I shouldn't .
“ 我 不应该 有 知道 你 ， 那 我 不应该 。

“我不应该认识你，我真的不应该。”

[waɪ] , [juːv] [graʊd] ['ɪntuː] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
Why , you've grow'd into quite a fine gentleman , that you have ,
为什么 ， 你已经 长大 进入 相当 一个 美好的 绅士 ， 那 你 有 ，
哎呀，你已经长成一位非常优秀的绅士了，真的。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [æz; ɛz] [haɪ] [æz; ɛz] - [oʊ] - . “
and you used to be about as high as sixpen'orth o ' ha'pence .”
和 你 用过的 到 是 关于 作为 高的 作为 - o - 半便士 。

你以前大概只有六便士或半便士那么高。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['feləʊ] , “ [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .
“ I was a little fellow , “ I said , laughing .
“ 我 曾是 一个 小的 同伴 ， “ 我 说 ， 笑 。

“我小时候是个小个子，”我笑着说。

“ [bʌt; bət] [juːd] [gʌːt][ə; eɪ] - ['ɔːf(ə)] [lɑːt][oʊ] - [stʌf] [ɪn][juː; jʊ] , [jʌŋ] - [ən] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ But you'd got a ' awful lot o ' stuff in you , young ' un , “ he said .
“ 但 你会 得到 一个 - 可怕 很多 o - 东西 在 你 ， 年轻的 - 联合国 ， “ 他 说 。

“但是你身上有很多东西，年轻人，”他说。

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [siː] [em 'iː] , [jʌŋ] - [ən] — [aɪ]
“ But , I say , are you — are you really glad to see me , young ' un — I
“ 但 ， 我 说 ， 是 你 — 是 你 真的 高兴的 到 看 我 ， 年轻的 - 联合国 — 我
[miːn] , ['mɪstər] [greɪs] ？ ”
mean , Mr Grace ? ”
意思是 ， 先生 优雅 ？ ”

“但是，我想说，你——你真的很高兴见到我吗，小伙子——我是说，格雷斯先生？ ”

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ？
“ Glad to see you ?
“ 高兴的 到 看 你 ？ ”

见到你很高兴吗？

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried** .
“ 我 哭 ；

我哭了。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jə] [haʊ] [glæd] .
“ **I can't tell you how glad** .
“ 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 ；

“我无法告诉你我有多高兴。”

[bʌt; bət] [sɪt] [daʊn] .
But sit down .
但 坐 向下 ；

请坐下。

[hɪr] , [gɪv] [em 'iː] [jɔː; jər] [hæt] . “
Here , give me your hat . “
这里 ， 给 我 你的 帽子 ； “

把你的帽子给我。

“ ['dʒentli] , [jʌŋ] - [ən] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'tiː] .
“ **Gently , young ' un , there's something in it** .
“ 轻轻地 ， 年轻的 - 联合国 ， 有 某物 在 它 ；

“小家伙，温柔点，这里面有门道。”

- [aɪ'd] ['betər] [kiːp] [aɪ 'tiː] [ɑːn] . “
Pr'aps I'd better keep it on . “
- ID 更好的 保持 它 在 ； “

或许我最好还是戴着它。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [aɪ] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk]
“ **No , no , “ I cried , catching it from his hands , and forcing him back**
“ 不 ， 不 ， “ 我 哭 ， 捕捉 它 从 他的 双手 ， 和 强制 他 后退
[ˈɪntuː] [ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] .
into the easy - chair .
进入 这 简单的 - 椅子 ；

“不，不，”我喊道，从他手中夺过东西，把他推回躺椅上。

“ ['dʒentli] , [jʌŋ] - [ən] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈθrʌstɪŋ] [wʌn] [hænd] [ʌp] [ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
“ **Gently , young ' un , “ he said , thrusting one hand up the cuff of his long**
“ 轻轻地 ， 年轻的 - 联合国 ， “ 他 说 ， 推进 一 手 向上 这 袖口 的 他的 长的
[braʊn] [koʊt] ,
brown coat ,
棕色的 外套 ；

“轻点，小家伙，”他一边说着，一边将一只手伸进棕色长外套的袖口里。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [haɪ] ['kɑːlər] ,
which , with its high collar ,
哪个 ， 和 它是 高的 衣领 ；

它，尤其是它的高领设计，

[ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] — “
almost seemed to be the same as the one in which I saw him first — “
几乎 似乎 到 是 这 相同的 作为 这 一 在 哪个 我 锯 他 第一的 — “
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ；

几乎和我第一次见到他时的情景一模一样——“温柔地，

[jʌŋ] - [ən] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [juːv] [broʊk] [maɪ] [paɪp] .
young ' un , “ he said ; “ you've broke my pipe .
年轻的 - 联合国 ， “ 他 说 ； “ 你已经 打破 我的 管道 ；

“小家伙，”他说，“你把我的烟斗弄坏了。”

“ [aɪ] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] , [wi:k] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [meɪ] [saʊnd] , [ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ]
“ **I burst out laughing** , **and** , **weak as it may sound** , **the tears came to my**
“ 我 爆裂 出去 笑 , 和 , 虚弱的 作为 它 可能 声音 , 这 眼泪 来了 到 我的
[aɪz] [əˈgen] ,
eyes again ,
眼睛 再次 ,

我突然大笑起来，虽然听起来很软弱，但我的眼泪又涌了出来。

[æz; əz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [drɔː] [frʌm; frəm] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sli:v] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [kleɪ] [paɪp] [ˈbroʊkən] [ɪn] [θri:] ,
as I saw him draw from up his sleeve a long clay pipe broken in three ,
作为 我 锯 他 画 从 向上 他的 袖子 一个 长的 黏土 管道 破碎的 在 三 ,
我看到他从袖子里掏出一根断成三截的长陶土烟斗，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [oʊld] [siːnz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈraɪf(ə)l] [haʊs] [keɪm] [bæk] .
and once more the old scenes in the deserted rifled house came back .
和 一次 更多的 这 老的 场景 在 这 荒凉的 步枪 房子 来了 后退 .
废弃房屋里那些被洗劫一空的旧场景再次重现。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [ðə; ði] [paɪp] , [ˈmɪstər] [roʊl] , ” [aɪ] [kraɪd] .
“ **Never mind the pipe** , **Mr Rowle** , ” **I cried** :
“ 绝不 头脑 这 管道 , 先生 罗尔 , ” 我 哭 :
“罗尔先生，别在意那根烟斗，”我喊道。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈtwɑɪs] [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] .
“ **You shall have a dozen if you like** , **twice as long as that** .
“ 你 将 有 一个 打 如果 你 喜欢 , 两次 作为 长的 作为 那 .
“如果你愿意，你可以有十二个，长度是原来的两倍。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ˈtaɪəd] .
But you must be hungry and tired .
但 你 必须 是 饥饿的 和 疲劳的 .
但你一定又饿又累了。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ɡlæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
I am glad to see you . ”
我 是 高兴的 到 看 你 . ”
很高兴见到你。

“ - , [jʌŋ] - [ən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] ;
“ **Thankye** , **young 'un** , ” **he said** , **smiling** ;
“ - , 年轻的 - 联合国 , ” 他 说 , 微笑 ;
“谢谢你，小伙子，”他笑着说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [lɪp] [ˈkwɪvəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ʊk] [maɪ] [hænd] .
and the old man's lip quivered a little as he shook my hand .
和 这 老的 男人的 唇 颤抖 一个 小的 作为 他 摇晃 我的 手 .
老人和我握手时，嘴唇微微颤抖了一下。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [aɪ ˈti:] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juːd]
“ **I didn't expect it of you** , **but I thought I'd come and see if you'd**
“ 我 没有 预计 它 的 你 , 但 我 想法 ID 来 和 看 如果 你会
[fərˈɡɑːtn] [em ˈiː] .
forgotten me :
被遗忘的 我 .

“我没想到你会这样，但我还是想来看看你是否已经忘记了我。”

“ [aɪ] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [keɪm] [ʌp] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd]
“ **I ran to the bell** , **and Mary came up directly** , **and smiled and**
“ 我 跑 到 这 钟 , 和 玛丽 来了 向上 直接地 , 和 微笑 和
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [æt; ət] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] .
nodded at my visitor .
点头 在 我的 游客 :
“我跑到门铃旁，玛丽径直走了过来，微笑着向我的访客点头致意。”

“ [ˈmeri] , “ [aɪ] [sed] , “ [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈslʌpər] [də'rektli; daɪ'rektli] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
“ **Mary** , “ **I said** , “ **let's have some supper directly — a bit of something**
“ 玛丽 , “ 我说 , “ 我们来吧 有 一些 晚餐 直接地 — 一个 少量 的 某物
[ha:t] .
hot .
热的 .

“玛丽,”我说, “我们直接吃晚饭吧——吃点热乎的。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] [bɔ:ŋ] [paɪp][ʌv; əv] - - — [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃwɔ:rdn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
And , I say , bring up that long pipe of Revitts ' — the churchwarden , you know .
和 , 我 说 , 带来 向上 那 长的 管道 的 - - — 这 教堂执事 , 你 知道 .
我说, 把雷维茨的长烟斗拿出来——你知道, 就是教堂执事雷维茨。
[aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm][tə'bækəʊ] . “
I've got some tobacco . “
我已经 得到 一些 烟草 . “

我有一些烟草。

“ [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][tə'bækəʊ] , “ [sed] [ˈmɪstər] [roʊl] ,
“ **I've got a bit of tobacco ,** “ **said Mr Rowle ,**
“ 我已经 得到 一个 少量 的 烟草 , “ 说 先生 罗尔 ,
“我这儿有点烟草,”罗尔先生说。

“ [ænd; ənd] — [ju:v] [ˈteɪkən][maɪ][hæt] [ə'weɪ] — [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
“ **and — you've taken my hat away — there's something in it .**
“ 和 — 你已经 已采取 我的 帽子 离开 — 有 某物 在 它 .
“而且——你把我的帽子拿走了——里面有东西。”

-
Thankye .
-
谢谢。

[aɪ] [θɔ:t] , [ˈmeɪbi] , [ðeɪ] [maɪ] [kʌm] [ɪn][ˈju:sf(ə)l] .
I thought , maybe , they might come in useful .
我 想法 , 或许 , 他们 可能 来 在 有用 .
我想, 或许它们会派上用场。

[ðeə(r)] [kwɔ:t] [freʃ] .
They're quite fresh .
它们是 相当 新鲜的 .
它们很新鲜。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spuːk] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [ˈjeləʊ] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
“ **As he spoke he took out a great yellow silk handkerchief , and from**
“ 作为 他 辐 他 采取 出去 一个 伟大的 黄色的 丝绸 手帕 , 和 从
[ʌndərˈni:θ] [ðæt] ,
underneath that ,
下 那 ,
“他一边说话, 一边掏出一块很大的黄色丝绸手帕, 手帕下面,

[ˈfɪtɪŋ] [ˈprɪti] [ˈtaɪtli] [ɪn][ðə; ði][hæt] , [ə; eɪ][dæmp] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpeɪpər][ˈpɑ:rs(ə)l] ,
fitting pretty tightly in the hat , a damp - looking paper parcel ,
配件 漂亮的 紧紧 在 这 帽子 , 一个 潮湿 - 寻找 纸 包裹 ,
一个看起来潮湿的纸包裹紧紧地塞在帽子里。

[ðæt] [pru:vɔd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paʊndz] [ʌv; əv] [pɔ:rk] [ˈsɒsɪdʒɪz] , [wɪt] [ˈmeri] [bɔ:r]
that proved to contain a couple of pounds of pork sausages , which Mary bore
那 已证实 到 包含 一个 夫妻 的 磅 的 猪肉 香肠 , 哪个 玛丽 钻孔
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,
里面装着几磅猪肉香肠, 玛丽把它们都吐了出来。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [də'rektli; da'rektli][wið; wiθ][ə; ei] ['ket(ə)] [ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; ei] [bɜ:n]
and returned directly with a kettle of hot water and a long
和 返回 直接地 和 一个 壶 的 热的 水 和 一个 长的
[tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [kleɪ] [paɪp] ,
churchwarden clay pipe ,
教堂执事 黏土 管道 ,
然后他直接带着一壶热水和一根长长的教堂用陶土烟斗回来了。

[wɪtʃ] ['mɪstər] [roʊl] [prə'si:did] [tu:; tə] [fɪl] [frʌm; frəm][maɪ][tə'bækəʊ] - [dʒɑ:r] , [lɪt] , [sæt][boʊlt] - ['ʌpraɪt]
which Mr Rowle proceeded to fill from my tobacco - jar , lit , sat bolt - upright
哪个 先生 罗尔 继续 到 充满 从 我的 烟草 - 罐 , 点燃 , 卫星 螺栓 - 直立
[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
in his chair ,
在 他的 椅子 ,
罗尔先生从我的烟草罐里装了些烟, 点燃后, 笔直地坐在椅子上。

[ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [smoʊk] .
and began to smoke .
和 开始 到 抽烟 .
然后开始抽烟。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] ['jɪrz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld][mæn]
All the intervening years seemed to have slipped away as I saw the old man
全部 这 介入 年 似乎 到 有 滑倒了 离开 作为 我 锯 这 老的 男人
[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
sitting there ,
坐着 那里 ,
看到老人坐在那里, 仿佛过去的岁月都已悄然流逝。

[ə; ei] ['wʌndərfəli] [ɪg'zækt] ['kaʊntərpa:rt] [ʌv; əv]['mɪstər]['dʒeɪbez][ɪn] ['fæbi] [kloʊðz] ; [ænd; ənd] ,
a wonderfully exact counterpart of Mr Jabez in shabby clothes ; and ,
一个 太棒了 精确的 对应物 的 先生 贾贝兹 在 破旧 衣服 ; 和 ,
一个衣衫褴褛的贾贝兹先生的绝妙翻版; 而且,

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] ['wɒndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
as his eyes once more wandered round the place ,
作为 他的 眼睛 一次 更多的 漫步 圆形的 这 地方 ,
他的目光再次四处游移,

[aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
I half expected to see him get up and go all over the house ,
我 一半 预期的 到 看 他 得到 向上 和 去 全部 超过 这 房子 ,
我当时几乎以为会看到他起身在屋里到处乱跑。

['smoʊkɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] [ru:m] , [ænd; ənd] ['mentəli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] ['ʌndər]
smoking in each room , and mentally making his inventory of the goods under
吸烟 在 每个 房间 , 和 精神上 制作 他的 存货 的 这 商品 在下面
[hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
his charge .
他的 收费 .
他会在每个房间里抽烟, 并在心里清点他负责保管的货物。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ə; ei]['lɪt(ə)] [ˌselə'ret] , [gɑ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['glæsɪz] , ['spɪrɪt] - [stænd] , [ænd; ənd] ['ʊgər] ,
I went to a little cellaret , got out the glasses , spirit - stand , and sugar ,
我 去 到 一个 小的 酒窖 , 得到 出去 这 眼镜 , 精神 - 站立 , 和 糖 ,
我去了一间小酒窖, 拿出酒杯、酒架和糖,

[ænd; ənd] [mɪkst] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] ['tʌmblər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,
and mixed the old man a steaming tumbler , which he took , nodded ,
和 混合 这 老的 男人 一个 蒸煮 不倒翁 , 哪个 他 采取 , 点头 ,
[ænd; ənd] [sɪpt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and sipped with great satisfaction .
和 啜饮 和 伟大的 满意 .

于是，他给老人倒了一杯热气腾腾的饮料，老人接过饮料，点点头，非常满意地啜饮了一口。

[ðen] , [ˈpʌfɪŋ] [kən'tentɪdli] [ə'wei] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [hi:; hi] [sed] :
Then , puffing contentedly away at his pipe , he said :
然后 , 抽气 心满意足地 离开 在 他的 管道 , 他 说 :
然后，他一边惬意地抽着烟斗，一边说道：

" [nɑ:t][ɔ:l][jʊr; jər] [oʊn] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Not all your own , is it ?
" 不是 全部 你的 自己的 , 是 它 ?
“这并非全是你自己的事，对吧？ ”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɜ:rniʃər] .
" And his eyes swept over the furniture .
" 和 他的 眼睛 扫荡 超过 这 家具 .
他的目光扫过家具。

" [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
" Yes , to be sure , " I said , laughing at his question ,
" 是的 , 到 是 当然 , " 我 说 , 笑 在 他的 问题 ,
“是的，当然，”我笑着回答他的问题。

[fɜ:r; fər][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][maɪ][ru:mz; rʊmz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [wel]
for I took a good deal of pride in my rooms , which were really well
为了 我 采取 一个 好的 交易 的 自豪 在 我的 房间 , 哪个 是 真的 出色地
[ˈfɜ:rniʃt]
furnished .
提供 .
因为我非常珍视我的房间，它们的家具布置得非常精美。

" [ju:v] [graʊd] [kwat][ə; eɪ] [swel] , [jʌŋ] - [ən] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] ; [ænd; ənd] [ðen]
" You've grow'd quite a swell , young ' un , " he said at last ; and then
" 你已经 长大 相当 一个 膨胀 , 年轻的 - 联合国 , " 他 说 在 最后的 ; 和 然后
[stɑ:pt] [ˈsmʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
stopped smoking suddenly .
停止 吸烟 突然 .
“你长得真壮实啊，小伙子，”他最后说道；然后突然停止了吸烟。

" [aɪ] [eɪnt] [noʊ] [raɪt] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" I ain't no right here , " he said .
" 我 不是 不 正确的 这里 , " 他 说 .
“我在这里没有发言权，”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði][paɪp] . "
" I hope you don't mind the pipe . "
" 我 希望 你 不 头脑 这 管道 . "
“希望你不介意那根烟斗。”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sr'gɑ:r][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋ] ,
" I'm going to have a cigar with you presently , " I said , laughing ,
" 我是 去 到 有 一个 雪茄 和 你 目前 , " 我 说 , 笑 ,
“我现在要和你一起抽根雪茄，”我笑着说。

" [ˈoʊnli] [wi:l] [hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [fɜ:rst] . "
" only we'll have some supper first . "
" 仅有的 出色地 有 一些 晚餐 第一的 . "
“不过我们得先吃晚饭。”

“ [ˈoʊnli] [ˈfænsi] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **Only fancy** , ” **he said** ;
“ 仅有的 想要 , ” 他 说 ;

“只是些花哨的东西,”他说;

“ [dʒʌst][ə; ei][bɪt][ʌv; əv][ə; ei][slɪp][æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][kʌt] ,
“ **just a bit of a slip as you was when you made up your mind to cut** ,
“ 只是 一个 少量 的 一个 滑 作为 你 曾是 什么时候 你 制成 向上 你的 头脑 到 切 ,
“只是你下定决心割伤时稍微失手了一下,

[ænd; ənd] [naʊ] [graʊd] [ʌp] .
and now grow'd up .
和 现在 长大 向上 .

现在都长大了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [si:n] [wʌt] [kʌm] [bɪ'twi:n] .
I should have liked to have seen what come between .
我 应该 有 喜欢 到 有 已见 什么 来 之间 .

我真想看看这中间发生了什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [si:] [em 'i:] , [ðen] ? “
You are glad to see me , then ? “
你 是 高兴的 到 看 我 , 然后 ? “

看来你很高兴见到我?

“ [glæd] ?
“ **Glad ?**
“ 高兴的 ?

“高兴的?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ][kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['meri] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [kloʊθ] .
Of course , ” I cried ; and then Mary came bustling in to lay the cloth .
的 课程 , ” 我 哭 ; 和 然后 玛丽 来了 繁华 在 到 躺 这 布 .

“当然啦!”我喊道;然后玛丽匆匆忙忙地进来铺布。

“ [ʃiːz] [ˈɔːltərd] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [went] [ɑːn] ['smoʊkɪŋ] [ə'wei] ['plæslɪdli] .
“ **She's altered , too , ” said the old man , who went on smoking away placidly** .
“ 她是 已修改 , 也 , ” 说 这 老的 男人 , WHO 去 在 吸烟 离开 平静地 .

“她也变了,”老人一边平静地抽着烟一边说道。

“ [gɑːt] ['krʌmiə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəʊnt] [spiːk] [soʊ] [ʃɑːrp] .
“ **Got crummier ; and she don't speak so sharp** .
“ 得到 更糟糕的 ; 和 她 不 说话 所以 锋利的 .

“她变得邋遢了;说话也不那么尖锐了。”

[θɪŋk] [oʊ] - [juː; jʊ] [tuː] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] . “
Think o ' you two living in the same house . ”
思考 o - 你 二 活的 在 这 相同的 房子 . “

想象一下你们两个住在同一屋檐下的样子。

“ ['meriːz] [maɪ]['lændleɪdi] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Mary's my landlady , ” I said** .
“ 玛丽的 我的 房东 , ” 我 说 .

“玛丽是我的房东,”我说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; ei] [səp'praɪz] . “
“ **But this is a surprise** . ”
“ 但 这 是 一个 惊喜 . ”

“但这确实出乎我的意料。”

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊!

[jes] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [aɪ'd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [ˈdʒeɪbez] ,
Yes , " he said ; " I've often thought I'd come up and see Jabez ,
是的 , " 他 说 ; " 我已经 经常 想法 ID 来 向上 和 看 贾贝兹 ,
"是的,"他说, "我常常想上来看看贾贝兹。"

[ænd; ənd] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp] [seɪm] [taɪm] .
and look you up same time .
和 看 你 向上 相同的 时间 .

同时也会找到你。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ˈdʒeɪbez] [ˈwɔznt] [æt; ət][hoʊm] . "
I had a bit of a job to find you , for Jabez wasn't at home . "
我 有 一个 少量 的 一个 工作 到 寻找 你 , 为了 贾贝兹 不是 在 家 . "
我费了好大劲才找到你, 因为贾贝兹不在家。

" [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez][ɪz] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
" Mr Jabez is here , " I said .
" 先生 贾贝兹 是 这里 , " 我 说 .

"贾贝兹先生来了,"我说。

" [jes] ; [ðeɪ] [sed] [ˈhi:d] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɔdnt] [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [əˈdres]
" Yes ; they said he'd come to see you , and they wouldn't give me the address
" 是的 ; 他们 说 他会 来 到 看 你 , 和 他们 不会 给 我 这 地址
[æt; ət][fɜ:rst] .
at first .
在 第一的 .

"是的; 他们说他会来看你, 但一开始他们不肯给我地址。"

[aɪ'd] [lɔ:st] [aɪ ˈti:] , [ɔ:r] [fərˈɡɑ:tn] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] . "
I'd lost it , or forgotten it , but here I am . "
ID 丢失的 它 , 或者 被遗忘的 它 , 但 这里 我 是 . "

我把它弄丢了, 或者忘记了, 但我现在又找到了。

" [aɪl] [ɡoʊ][ʌp][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , " [aɪ][kraɪd] ;
" I'll go up and tell him you are here , " I cried ;
" 患病的 去 向上 和 告诉 他 你 是 这里 , " 我 哭 ;

"我上去告诉他你在这里,"我喊道;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
and before my visitor could say a word ,
和 前 我的 游客 可以 说 一个 单词 ,

我的访客还没来得及开口说话,

[aɪ][hæd; həd][rʌn] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tli] [ʌpˈset] [ɔ:l][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] - [kælkjəˈleɪʃənz] ,
I had run upstairs and completely upset all Mr Jabez Rowle's calculations ,
我 有 跑步 楼上 和 完全地 沮丧的 全部 先生 贾贝兹 - 计算 ,

我跑上楼, 彻底打乱了贾贝兹·罗尔先生的所有计算。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɔ:t][hæv; həv] [ˈendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:d] [trɪk] ,
which might or might not have ended in his gaining the odd trick ,
哪个 可能 或者 可能 不是 有 结束 在 他的 获得 这 奇怪的 诡计 ,

这或许让他学到了一些小技巧, 也或许没有。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊnˈsterz] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ɔ:r][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈbɪznəs] .
and was soon taking him downstairs on the plea or important business .
和 曾是 很快 采取 他 楼下 在 这 恳求 或者 重要的 商业 .

很快, 他就以有要事为由把他带下楼了。

" [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ɡreɪs] ?
" Anything the matter , Grace ?
" 任何事物 这 事情 , 优雅 ?

"格蕾丝, 有什么事吗? "

” [hi:; hi] [sed] — “ [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæli:t] ? ”
” he said — “ anything wrong with Hallett ? ”
” 他 说 — “ 任何事物 错误的 和 哈雷特 ? ”

他说：“哈雷特出什么事了吗？”

” [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; ” [ˈhi:z] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
” No , ” I said ; ” he's in his bedroom .
” 不 , ” 我 说 ; ” 他是 在 他的 卧室 .

“不,”我说,“他在卧室里。”

[kʌm] [ɪn] [hɪr] .
Come in here .
来 在 这里 .

请进。

” [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][ˈstɑ:rt(ə)] [ɔ:r] [sərˈpraɪz] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]
” If I had expected to startle or surprise Mr Jabez , I should have been
” 如果 我 有 预期的 到 惊吓 或者 惊喜 先生 贾贝兹 , 我 应该 有 到过
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
disappointed ,
失望的 ,

“如果我期望能给贾贝兹先生带来惊吓或惊喜, 那我应该会失望的。”

[fɔ:r; fər] , [əˈpɑ:n] [ˈentərɪŋ] [maɪ] [ru:m] , [wer] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [kəmˈpouzdlɪ] [ˈsmʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]
for , upon entering my room , where his brother was composedly smoking the
为了 , 之上 进入 我的 房间 , 在哪里 他的 兄弟 曾是 镇定 吸烟 这
[lɔ:ŋ] [kleɪ] [paɪp] ,
long clay pipe ,
长的 黏土 管道 ,

因为他走进我的房间时, 他的兄弟正平静地抽着那根长长的陶土烟斗。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [spred] [ˈʊvər][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hi:; hi][ˈoʊnli] [sed] :
with his yellow silk handkerchief spread over his knees , he only said :
和 他的 黄色的 丝绸 手帕 传播 超过 他的 膝盖 , 他 仅有的 说 :

他膝盖上铺着一块黄色丝绸手帕, 只说了这么一句:

” [həˈləʊ] , [ˈpi:tər] , [ju:; jʊ] [hɪr] ?
” Hallo , Peter , you here ?
” 你好 , 彼得 , 你 这里 ?

“你好, 彼得, 你在吗？”

” [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
” and went and sat down on the other side of the fire .
” 和 去 和 卫星 向下 在 这 其他 边 的 这 火 .

然后他走到火堆的另一边坐了下来。

” [haʊ] [du:] , [ˈdʒeɪbez] ? ” [sed] [maɪ][oʊld] [frend] , [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
” How do , Jabez ? ” said my old friend , without taking his pipe out of his mouth
” 如何 做 , 贾贝兹 ? ” 说 我的 老的 朋友 , 没有 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴
;
;
;
;

“你好, 贾贝兹?”我的老朋友嘴里叼着烟斗问道;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ker] [tu:; tə] [breɪk] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] ,
and then there was silence , which I did not care to break , but sat down ,
和 然后 那里 曾是 沉默 , 哪个 我 做过 不是 关心 到 休息 , 但 卫星 向下 ,
然后是一阵沉默, 我不想打破这沉默, 便坐了下来。

[tu:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] .
too , and looked on .
也 , 和 看起来 在 .

他也看着。

“ [kʌm] [ʌp][tu:; tə] - [deɪ] , [ˈpi:tər] ? ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] .

“ **Come up to - day , Peter ?** ” **said Mr Jabez .**
“ 来 向上 到 - 天 , 彼得 ? ” 说 先生 贾贝兹 .

“彼得，今天上来吗？”贾贝兹先生问道。

“ [jes] . ”

“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wen] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [bæk] ? ”

“ **When are you going back ?** ”
“ 什么时候 是 你 去 后退 ? ”

你什么时候回去？

“ [dəʊnt] [noʊ] . ”

“ **Don't know .** ”
“ 不 知道 . ”

“不知道。”

“ [oʊ] !

“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦！

“ [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

“ **Then there was a pause .**
“ 然后 那里 曾是 一个 暂停 .

然后，他们停顿了一下。

“ [stɪk] [tu:; tə][jɔr; jər][paɪp] [stiɪl] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][laʊd] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snaɪf] .

“ **Stick to your pipe still ,** ” **said Mr Jabez , taking a loud pinch of snuff .**
“ 戳 到 你的 管道 仍然 , ” 说 先生 贾贝兹 , 采取 一个 大声 捏 的 鼻烟 .

“你还是继续抽你的烟斗吧，”贾贝兹先生说着，用力捏了一撮鼻烟。

“ [jes] ; [ˈnevər][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [snaɪf] . ”

“ **Yes ; never could manage snuff .** ”
“ 是的 ; 绝不 可以 管理 鼻烟 . ”

“是的，我一直都吸不好鼻烟。”

“ [oʊ] !

“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦！

“ [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [pɔ:z] , [ˈbrʊkən][wʌns] [mɔ:r] [baɪ][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] .

“ **Here there was another pause , broken once more by Mr Jabez .**
“ 这里 那里 曾是 其他 暂停 , 破碎的 一次 更多的 经过 先生 贾贝兹 .

“这时又是一阵沉默，贾贝兹先生再次打破了沉默。”

“ [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] ? ”

“ **Where are you going to stay ?** ”
“ 在哪里 是 你 去 到 停留 ? ”

“你要住哪儿？”

“ [lɔ:ŋ] [oʊ] - [ju:; jʊ] . ”

“ **Long o ' you .** ”
“ 长的 o - 你 . ”

“爱你很久了。”

“ [oʊ] !

“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦！

“ [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈfɑ:lʊd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈpɪntʃɪz] [ʌv; əv] [snʌf] ,
“ **A great many puffs of smoke followed here , and several pinches of snuff ,**
“ 一个 伟大的 许多 泡芙 的 抽烟 随后 这里 , 和 一些 捏 的 鼻烟 ,
“随后, 这里冒出了许多缕烟雾, 还有几撮鼻烟,

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [oʊld] [men] [sæt][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈsteərd][hɑ:rd][æt; ət] [i:t]
as the two old men sat on either side of the fire and stared hard at each
作为 这 二 老的 男人 卫星 在 任何一个 边 的 这 火 和 凝视 难的 在 每个
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,

两个老人分别坐在火堆的两边, 互相凝视着对方。
[ðer; ðər] [ˈlaɪknəs] [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ˈwʌndərf(ə)] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd] .
their likeness being now wonderful , as far as their heads were concerned .
他们的 相似 存在 现在 精彩的 , 作为 远的 作为 他们的 头部 是 担心的 .

就头部而言, 他们的相貌现在看起来非常棒。
“ [hɑ:rd] [ʌp] ? ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez][æt; ət] [læst] .
“ **Hard up ? ” said Mr Jabez at last .**
“ 难的 向上 ? ” 说 先生 贾贝兹 在 最后的 .
“经济困难吗? ”贾贝兹先生最后问道。

“ [noʊ] . [wa:nt][tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ə; eɪ] [sɔv] ? ”
“ **No . Want to borrow a sov ? ”**
“ 不 . 想 到 借 一个 主权 ? ”
“不。你想借一枚苏联红币吗? ”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [ˈʃɔ:rtli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
“ **No , ” said Mr Jabez shortly ; and there was again a silence .**
“ 不 , ” 说 先生 贾贝兹 不久 ; 和 那里 曾是 再次 一个 沉默 .
“不,”贾贝兹先生简短地说; 然后又是一阵沉默。

“ [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , [greɪs] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] ,
“ **I'll have a drop of gin and water , Grace , ” said Mr Jabez ,**
“ 患病的 有 一个 降低 的 杜松子酒 和 水 , 优雅 , ” 说 先生 贾贝兹 ,
“格蕾丝, 我要一杯杜松子酒兑水,”贾贝兹先生说。

[æftər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈɔ:kwərd] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
after a very long and awkward pause for me .
后 一个 非常 长的 和 尴尬的 暂停 为了 我 .
之后, 我陷入了漫长而尴尬的沉默。

[aɪ] [mɪkst] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] .
I mixed it for him with alacrity .
我 混合 它 为了 他 和 敏捷 .
我迅速地为他调好了酒。

“ [ju:; jʊ] [tu:] [ˈfrendli] ? ” [sed] [ˈmɪstər][ˈpi:tər][æt; ət] [læst] ,
“ **You two friendly ? ” said Mr Peter at last ,**
“ 你 二 友好的 ? ” 说 先生 彼得 在 最后的 ,
“你们俩是朋友吗? ”彼得先生最后问道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [ˈefərt] [tu:; tə] [θrʌst] [wʌn] [ˈfɪŋɡər][ˈɪntu:][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪˈðəʊt]
making a strenuous effort to thrust one finger into the bowl of his pipe without
制作 一个 费力的 努力 到 推力 一 手指 进入 这 碗 的 他的 管道 没有
[rɪˈmu:vɪŋ] [ðə; ði] [wækst] [end][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
removing the waxed end from his lips ,
移除 这 打蜡 结尾 从 他的 嘴唇 ,
他费力地将一根手指伸进烟斗的碗里, 同时还要保持嘴里含着烟嘴的姿势。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , [wɪ'ðəʊt] [ə'pærəntli] ['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔ:r](ə)n] , [frʌm; frəm]
but finding it impossible , without apparently swallowing a goodly portion , from
但 寻找 它 不可能的 , 没有 显然 吞咽 一个 很好 部分 , 从
[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stem] .
the length of the stem .
这 长度 的 这 干 :
他发现如果不吞下茎秆的大部分, 就无法做到这一点。

" ['frendli] ? [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
" **Friendly ? of course we are** .
" 友好的 ? 的 课程 我们 是 :
"友好? 当然友好。"

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər][dʒeɪbez] ['snæpɪʃli] .
Can't you see ? " replied Mr Jabez snappishly .
不能 你 看 ? " 回复 先生 贾贝兹 轻蔑地 :
"你难道看不出来吗? "贾贝兹先生不耐烦地回答道。

" [noʊ] ! [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" **No ! How should I know ?**
" 不 ! 如何 应该 我 知道 ?
"不! 我怎么会知道? "

[laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ; jər] [ə'ferz] ? " [sed] ['mɪstər][pi:tər] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
Like him to know anything about your affairs ? " said Mr Peter , turning to
喜欢 他 到 知道 任何事物 关于 你的 事务 ? " 说 先生 彼得 , 转弯 到
[em 'i:] .
me :
我 :
"你希望他了解你的任何事吗? "彼得先生转过身来对我说。

" [oʊ] [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Oh yes , " I said** :
" 哦 是的 , " 我 说 :
"哦, 是的,"我说。

" ['mɪstər][dʒeɪbez] [roʊl] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "
" **Mr Jabez Rowle is a very great friend of mine** . "
" 先生 贾贝兹 罗尔 是 一个 非常 伟大的 朋友 的 矿 : "
"贾贝兹·罗尔先生是我的好朋友。"

" [raɪt] ! " [sed] [ðæt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][nɔ:d] .
" **Right ! " said that individual , giving his head a nod** .
" 正确的 ! " 说 那 个人 , 给予 他的 头 一个 点头 :
"对! "那人点点头说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp][ɑ:n] [pɜ:rpəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [dʒeɪbez] , " [sed] ['mɪstər][pi:tər] .
" **I didn't come up on purpose to see you , Jabez , " said Mr Peter** .
" 我 没有 来 向上 在 目的 到 看 你 , 贾贝兹 , " 说 先生 彼得 :
"我不是特意来看你的, 贾贝兹,"彼得先生说。

" [hu:] [sed] [ju:; jʊ][dɪd] ? " [snæpt] ['mɪstər][dʒeɪbez] .
" **Who said you did ? " snapped Mr Jabez** .
" WHO 说 你 做过 ? " 啪啪 先生 贾贝兹 :
"谁说你做了? "贾贝兹先生厉声问道。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:r; fər] ?
" **What did you come for ?**
" 什么 做过 你 来 为了 ?
你来这里做什么?

[ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ? "

About what you said ? "

关于 什么 你 说 ？ "

关于你刚才说的话？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˈɔːkwərd] [pɔːz] , [ˈfɔːrtʃənətli] [ˈbrʊʊkən][baɪ] [ˈmeri] ,

" There was another awkward pause , fortunately broken by Mary ,

" 那里 曾是 其他 尴尬的 暂停 , 幸运的是 破碎的 经过 玛丽 ,

“又是一阵尴尬的沉默，幸好玛丽打破了沉默。”

[huː] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ˈʊdərəs] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [rʌmp] - [steɪk] [ænd; ənd] [ˈʌnjənz] :

who entered with a tray odorous with hot rump - steak and onions :

WHO 进入 和 一个 托盘 有气味的 和 热的 臀部 - 牛排 和 洋葱 :

一个端着散发着热腾腾的牛排和洋葱香味的托盘的人走了进来：

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [smelt] [aɪ ˈtiː] ,

and as soon as he smelt it ,

和 作为 很快 作为 他 冶炼 它 ,

他一闻到那股味道，

[ˈmɪstər] [ˈpiːtər] [stʊd] [hɪz; ɪz][paɪp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [rʌbd]

Mr Peter stood his pipe up in the corner of the fireplace , and softly rubbed

先生 彼得 站立 他的 管道 向上 在 这 角落 的 这 壁炉 , 和 轻轻 摩擦

[hɪz; ɪz][hændz] .

his hands .

他的 双手 .

彼得先生把烟斗立在壁炉角落里，轻轻地搓了搓手。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [meɪd] [noʊ][ˈskruːp(ə)] [ə'baʊt] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [roʊz]

His brother made no scruple about joining the meal , and as the brothers rose

他的 兄弟 制成 不 顾忌 关于 加入 这 一顿饭 , 和 作为 这 兄弟 玫瑰

, ,

他的兄弟毫不犹豫地加入了用餐，兄弟俩起身时，

[ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] —

Mr Jabez held out his hand with —

先生 贾贝兹 握住 出去 他的 手 和 —

贾贝兹先生伸出手——

" [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈpiːtər] ? "

" Well , how are you , Peter ? "

" 出色地 , 如何 是 你 , 彼得 ？ "

“彼得，你好吗？”

" [ˈtaɪdi] , " [sed] [ˈmɪstər][ˈpiːtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [krɔːs] [wɪð; wɪθ]

" Tidy , " said Mr Peter , and they shook hands as if they were cross with

" 整齐的 , " 说 先生 彼得 , 和 他们 摇晃 双手 作为 如果 他们 是 叉 和

[iːtʃ] [ˈʌðər] ,

each other ,

每个 其他 ,

“真整洁，”彼得先生说道，然后他们握了握手，好像彼此都很生气似的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [iːtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [miːl] .

and then they each made a hearty meal .

和 然后 他们 每个 制成 一个 爽朗 一顿饭 .

然后他们各自做了一顿丰盛的晚餐。

“ [gɑ:t][ə; eɪ] [lætʃki:] , [ˈdʒeɪbez] ? ” [sed] [ˈmɪstər][ˈpi:tər] , [æz; əz] , [ˈæftər] [ˈsʌpər] ,
“ **Got a latchkey , Jabez ?** ” **said Mr Peter , as , after supper ,**
“ 得到 一个 锁钥匙 , 贾贝兹 ? ” 说 先生 彼得 , 作为 , 后 晚餐 ,
“ 贾贝兹, 你有钥匙吗? ”晚饭后, 彼得先生问道。

[wi:; wi][ɔ:l] [dru:] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm] - [ri:ˈfɪld] [ænd; ənd] [lɪt]
we all drew up round the fire and the visitor from Rowford refilled and lit
我们 全部 画 向上 圆形的 这 火 和 这 游客 从 - 已补充 和 点燃
[hɪz; ɪz][paɪp] ,
his pipe ,
他的 管道 ,

我们都围坐在火堆旁, 来自罗福德的客人重新装满烟斗并点燃了它。

[ˈkɔ:zɪŋ] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez][tu:; tə] [drɔ:] [ɔ:f] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][fa:r][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] .
causing Mr Jabez to draw off from him as far as was possible .
导致 先生 贾贝兹 到 画 离开 从 他 作为 远的 作为 曾是 可能的 .
导致贾贝兹先生尽可能地远离他。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈɔ:rtli] .
“ **Yes , he said shortly .**
“ 是的 , ” 他 说 不久 .

“是的,”他简短地回答道。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈpi:tər] ; “ [dəʊnt][wa:nt][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][bed] , [du:][ju:; jʊ] , [jʌŋ] -
“ **That's right , said Mr Peter ; don't want to go to bed , do you , young '**
“ 那就是 正确的 , ” 说 先生 彼得 ; “ 不 想 到 去 到 床 , 做 你 , 年轻的 -
[ən] ? ”
un ? ”
联合国 ? ”

“没错,”彼得先生说, “你不想睡觉, 是吗, 小家伙? ”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪm] [tu:] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
“ **Oh , no , I said ; I'm too glad to see you again .**
“ 哦 , 不 , ” 我 说 ; “ 我是 也 高兴的 到 看 你 再次 .

“哦, 不,”我说; “我很高兴再次见到你。”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ˈfɪksɪdli] .
“ **The old man's eyes twinkled , as he looked at me fixedly .**
“ 这 老的 男人的 眼睛 闪烁 , 作为 他 看起来 在 我 固定地 .
“ 老人的眼睛闪闪发光, 他目不转睛地看着我。”

“ [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ˈdʒeɪbez] ?
“ **Been a good boy , Jabez ?**
“ 到过 一个 好的 男生 , 贾贝兹 ?

“贾贝兹, 你乖吗? ”

“ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
“ **he said at last .**
“ 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [hu:] ? — [em 'i:] ? ”
“ **Who ? — me ? ”**
“ WHO ? — 我 ? ”

“谁? ——我吗? ”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [jʌŋ] - [ən] [hɪr] . ”
“ **No , no ; young ' un here . ”**
“ 不 , 不 ; 年轻的 - 联合国 这里 . ”

“不, 不; 这是个年轻人。”

“ [oʊ] , [jes] .
“ **Oh , yes** .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[kɑ:nt] [ju:; jə] [si:] ? ”
Can't you see ? ”
不能 你 看 ? ”

你难道看不见吗？

“ [θɔ:t] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] , [ɔ:r] [aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Thought he would be , or I shouldn't have sent him** . ”
“ 想法 他 会 是 , 或者 我 不应该 有 发送 他 . ”

“我就知道他会的这样，不然我就不该派他去。”

“ [həmf] !
“ **Humph** !
“ 哼 !

“哼！

“ [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] , [bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wəd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [naʊ] ,
“ **I wanted to talk , but I found that it would be of no use now** ,
“ 我 通缉 到 讲话 , 但 我 成立 那 它 会 是 的 不 使用 现在 ,

“我想说点什么，但我发现现在说了也没用了。”

[soʊ] [aɪ] [kənˈtentɪd] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] , [ænd; ənd] , [dʒʌst] [ðen] , [tɑ:m] -
so I contented myself with studying the brothers , and , just then , Tom Girtley
所以 我 满足 我 和 学习 这 兄弟 , 和 , 只是 然后 , 汤姆 -

[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

于是我便专心研究这对兄弟，就在这时，汤姆·吉特利走了进来。

“ [wəʊnt] [dɪˈstɜ:rb] [ju:; jə] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkwɪkli] ; “ [dʒʌst] [ɔ:f] .
“ **Won't disturb you , ” he said quickly ; “ just off** .
“ 惯于 打扰 你 , ” 他 说 迅速地 ; “ 只是 离开 .

“不会打扰你，”他赶紧说道；“就关门了。”

[gʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] [roʊl] , [gʊd] - [naɪt] , [ˈtoʊni] . ”
Good - night , Mr Rowle , good - night , Tony . ”
好的 - 夜晚 , 先生 罗尔 , 好的 - 夜晚 , 托尼 . ”

“晚安，罗尔先生；晚安，托尼。”

“ [hu:z] [hi:; hi] ? ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈpi:tər] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] .
“ **Who's he ?** ” **said Mr Peter , as the door closed** .
“ 谁是 他 ? ” 说 先生 彼得 , 作为 这 门 关闭 .

“他是谁？”彼得先生问道，门随即关上了。

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [səˈlɪsɪtər] . ”
“ **A friend of mine — a young solicitor** . ”
“ 一个 朋友 的 矿 — 一个 年轻的 律师 . ”

“我的一位朋友——一位年轻的律师。”

“ [ˈeni] [gʊd] ? — [trʌst] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈpi:tər] [ˈkwɪkli] .
“ **Any good ? — Trust him ?** ” **said Mr Peter quickly** .
“ 任何 好的 ? — 相信 他 ? ” 说 先生 彼得 迅速地 .

“他靠谱吗？——值得信任吗？”彼得先生急忙问道。

“ [jes] , [hi:; hi] [ɪz] [ˈveri] [ˈklevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] , ” [aɪ] [sed] [ˈwʌndrɪŋli] .
“ **Yes , he is very clever in his profession , I said wonderingly** .
“ 是的 , 他 是 非常 聪明的 在 他的 职业 , ” 我 说 惊奇地 .

“是的，他在自己的专业领域非常出色，”我惊叹道。

“ [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ðen] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈpi:tər] .

“ **Call him back , then , ” said Mr Peter .**
“ 称呼 他 后退 , 然后 , ” 说 先生 彼得 .

“那就给他回个电话吧,”彼得先生说。

“ [aɪv] [gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] .

“ **I've got something for him to hear .**
“ 我已经 得到 某物 为了 他 到 听到 .

“我有些话要跟他说。”

“ [ˈtʃæptər] [ˈfɪftɪ] [fɔ:r] .

“ **Chapter Fifty Four .**
“ 章 五十 四 .

第五十四章。

[ˈpi:tər] - [ˈbɑ:rgən] .

Peter Rowle's Bargain .
彼得 - 便宜货 .

彼得·罗尔的讨价还价。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][kɔ:l] [tɑ:m] - [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]

I was just in time to call Tom Girtley back as he reached the corner of
我 曾是 只是 在 时间 到 称呼 汤姆 - 后退 作为 他 达到 这 角落 的

[ðə; ði] [stri:t] ,

the street ,
这 街道 ,

我正好赶在汤姆·吉特利走到街角时给他回了电话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ˈɪntu:] [maɪ] [ru:m] , [ˈwʌndərɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈaʊər][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] ;

and he came up into my room , wondering , for the hour was getting late ;
和 他 来了 向上 进入 我的 房间 , 好奇 , 为了 这 小时 曾是 获得 晚的 ;

他走进我的房间，疑惑地看着，因为时间已经不早了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈmɪstər] [ˈpi:tər][hæd; həd][tu:; tə]

but he took a chair quietly , and waited for what Mr Peter had to
但 他 采取 一个 椅子 悄悄 , 和 等待 为了 什么 先生 彼得 有 到

[seɪ] .

say .
说 .

但他静静地坐了下来，等待彼得先生开口说话。

“ [wel] , [aɪ ˈti:] [eɪnt] [mʌt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] ; “ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪ] [mi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

“ **Well , it ain't much , ” said the latter ; “ but it may mean a good deal .**
“ 出色地 , 它 不是 很多 , ” 说 这 后者 ; “ 但 它 可能 意思是 一个 好的 交易 .

“嗯，虽然不多,”后者说; “但这可能意义重大。”

[spoʊz] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][dʒʌst][kæst][jʊr; jər] [aɪ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ðer; ðər] ?

S'pose , sir , you just cast your eye over them there ?
假设 , 先生 , 你 只是 投掷 你的 眼睛 超过 他们 那里 ?

先生，您刚才是不是瞥了一眼它们？

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ˈpepərz] , [taɪd][wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] , [ænd; ənd] [ˈdɒkɪt] , [aʊt] [ʌv; əv]

“ **He took a packet of papers , tied with red tape , and docketed , out of**
“ 他 采取 一个 包 的 文件 , 系 和 红色的 磁带 , 和 已立案 , 出去 的

[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,

his pocket ,
他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一叠用红胶带捆扎好的文件，上面贴着案卷。

[ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][tɑ:m] - , [hu:] [ɪ'mi:diətli] [ˈoʊpənd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
and passed them over to Tom Girtley , who immediately opened them in a
和 通过了 他们 超过 到 汤姆 - , WHO 立即地 打开 他们 在 一个
[ˈveri] [ˈbiznəs] - [laɪk] [wei] ,
very business - like way ,
非常 商业 - 喜欢 方式 ,

然后把它们交给了汤姆·吉特利，吉特利立即以非常专业的态度打开了它们。

[ænd; ənd] [prəˈsi:did] [ræpɪdli][tuː; tə] [ˈmentəli] [ˈsʌməraɪz] [ðer; ðər][ˈkɑ:ntents] .
and proceeded rapidly to mentally summarise their contents .
和 继续 快速 到 精神上 总结 他们的 内容 .

然后迅速在脑海中概括了它们的内容。

[ðɪs] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔ:l][sæt] [ˈveri] [stɪl] ,
This took him some little time , during which we all sat very still ,
这 采取 他 一些 小的 时间 , 期间 哪个 我们 全部 卫星 非常 仍然 ,
这花了他一些时间，在此期间我们都一动不动地坐着。

[ˈmɪstər][ˈpi:tər] [ˈgɪvɪŋ] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊɪŋ] [lʊk] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] .
Mr Peter giving me a very knowing look or two in the interval .
先生 彼得 给予 我 一个 非常 会心 看 或者 二 在 这 间隔 .

彼得先生在休息期间给了我一两次意味深长的眼神。

“ [ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈdɑ:kjuments] , [sɜ:r] , ” [sed] [tɑ:m] - [ˈkwaɪətli] .
“ These are very important documents , sir , ” said Tom Girtley quietly .
“ 这些 是 非常 重要的 文件 , 先生 , ” 说 汤姆 - 悄悄 .

“先生，这些文件非常重要，”汤姆·吉特利平静地说。

“ [aɪ][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɔ:rn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ]
“ I must , of course , warn you that I am only a young member of my
“ 我 必须 , 的 课程 , 警告 你 那 我 是 仅有的 一个 年轻的 成员 的 我的
[prəˈfe(ə)n] ,
profession ,
职业 ,

当然，我必须提醒各位，我只是这个行业里一名年轻的从业者。

[ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ɪkˈspɪəriəns] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,
and wanting in experience ; but , as far as I can judge ,
和 想要 在 经验 ; 但 , 作为 远的 作为 我 能 法官 ,
经验不足；但是，就我判断而言，

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [meməˈrændə] [ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)n] [di:dz] [ænd; ənd][ˈdɑ:kjuments][ʌv; əv][ˈmɪstər]
these are the private memoranda and certain deeds and documents of Mr
这些 是 这 私人的 备忘录 和 肯定 契约 和 文件 的 先生
[ˈedwərd] [greɪs] , [ʌv; əv] — “
Edward Grace , of — “
爱德华 优雅 , 的 — “

这些是爱德华·格雷斯的私人备忘录、某些契约和文件——”

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðər] !
“ My father !
“ 我的 父亲 !

“我的父亲！

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ I exclaimed excitedly .
“ 我 惊呼 兴奋地 .

我兴奋地惊喊道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ði:z] [ˈpepərz] , [ˈmɪstər] [roʊl] ? ”
“ How did you get these papers , Mr Rowle ? “
“ 如何 做过 你 得到 这些 文件 , 先生 罗尔 ? ”

“罗尔先生，您是怎么得到这些文件的？ ”

“ [bɔ:t] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ˈkwaɪətli] .
“ **Bought 'em , ” said the old gentleman quietly .**
“ 买 - 呃 , ” 说 这 老的 绅士 悄悄 .
“买了,”老先生平静地说。

“ [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðem; ðəm] ? ”
“ **You bought them ? ”**
“ 你 买 他们 ? ”
“你买了? ”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] .
“ **To be sure I did .**
“ 到 是 当然 我 做过 .
“我当然做到了。”

[oʊld] - [θɔ:t] [ˈhi:d][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈpepərz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˈæftər]
Old Blakeford thought he'd taken possession of all your father's papers , my boy , after
老的 - 想法 他会 已采取 拥有 的 全部 你的 父亲的 文件 , 我的 男生 , 后
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ,
孩子, 老布莱克福德以为你父亲死后, 他继承了你父亲的所有文件。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] . “
but he didn't . ”
但 他 没有 . “
但他没有。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðem; ðəm] , [ðen] ? ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [ˈʃɑ:rpli] .
“ **How did you get them , then ? ” said Mr Jabez sharply .**
“ 如何 做过 你 得到 他们 , 然后 ? ” 说 先生 贾贝兹 尖锐地 .
“那你是怎么弄到它们的?”贾贝兹先生厉声问道。

“ [bɔ:t] - [ɪm] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
“ **Bought 'em , I tell you .**
“ 买 - 呃 , 我 告诉 你 .
“我买了, 我告诉你。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] :
It was like this :
它 曾是 喜欢 这 :

事情是这样的:

[oʊld] - [pʊt][em ˈi:][ɪn] [pəˈzeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]
old Blakeford put me in possession at the house of a man who had
老的 - 放 我 在 拥有 在 这 房子 的 一个 男人 WHO 有
[ˈbɔ:rouɪd] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
borrowed money of him ,
借来的 钱 的 他 ,
老布莱克福德让我住进一个曾向他借钱的人的房子里。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sel] [hɪm; ɪm][ʌp] — [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [jʌŋ] - [ən] —
and he was going to sell him up — you know his ways , young 'un —
和 他 曾是 去 到 卖 他 向上 — 你 知道 他的 方式 , 年轻的 - 联合国 —
[aɪ] [mi:n] [ˈmɪstər] [greɪs] .
I mean Mr Grace .
我 意思是 先生 优雅 .
他本来打算把他卖掉——你知道他的为人, 年轻人——我是说格雷斯先生。

[wel] , [aɪ] [went] [ðer; ðər][wʌn] [naɪt] , [ænd; ænd] [ˈveri] [waɪld][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] ,
Well , I went there one night , and very wild the poor fellow was ,
出色地 , 我 去 那里 一 夜晚 , 和 非常 荒野 这 贫穷的 同伴 曾是 ,
那天晚上我去了那里, 那可怜的家伙真是疯疯癫癫的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbjʊərəʊ] , [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [brɪfɔːr] ,
and he went straight to a bureau , that I seemed to have seen before ,
和 他 去 直的 到 一个 局 , 那 我 似乎 到 有 已见 前 ,
他径直走向一个办公室, 那张桌子我似乎以前见过。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə][ɡoʊ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] , [ˈtaɪɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ænd; ənd] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈʌðər] ,
and began to go over his papers , tying up some and burning others ,
和 开始 到 去 超过 他的 文件 , 捆绑 向上 一些 和 燃烧 其他的 ,
他开始整理自己的文件, 把一些捆起来, 把另一些烧掉。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [oʊld] - [neɪmz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
and going on and calling old Blakeford names all the while .
和 去 在 和 呼叫 老的 - 姓名 全部 这 尽管 .
而且他还不停地辱骂老布莱克福德。

- [ɑː] , - [hiː; hi] [sez] , [ɔːl][æt; ət][wʌnz] , - [aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [drɔːrz] [æt; ət]
' Ah , ' he says , all at once , ' I bought this writing - table and drawers at
- 啊 , - 他 说道 , 全部 在 一次 , - 我 买 这 写作 - 桌子 和 抽屉 在
[ˈɡreɪsɪz] [seɪl] ,
Grace's sale ,
格蕾丝 销售 ,
“啊,”他突然说道, “这张写字台和抽屉柜是我在格蕾丝的特卖会上买的。”

[wen] - [soʊld][ðə; ði] [ˈfɜːrɪtʃər] .
when Blakeford sold the furniture .
什么时候 - 卖 这 家具 .
布莱克福德出售家具的时候。

[lʊk] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈpepərz] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [drɔːrz] .
Look here , ' he said , ' this lot of papers was in one of the back drawers .
看 这里 , - 他 说 , - 这 很多 的 文件 曾是 在 一 的 这 后退 抽屉 .
“你看,”他说, “这批文件在后面的抽屉里。”

[ðeɪ] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][oʊld] [ɡreɪs] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
They belonged to old Grace , I suppose ,
他们 属于 到 老的 优雅 , 我 认为 ,
我想, 它们应该是老格蕾丝的。

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈletərz]
' and he was about to pitch them into the fire with his own letters
- 和 他 曾是 关于 到 沥青 他们 进入 这 火 和 他的 自己的 信件
[ænd; ənd] [θɪŋz] ,
and things ,
和 事物 ,

他当时正要把它们连同自己的信件和物品一起扔进火里。
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [hiːp] . “
of which there was quite a heap . ”
的 哪个 那里 曾是 相当 一个 堆 . ”
其中数量相当多。

- [dəʊnt][duːː] [ðæt] , - [aɪ] [sez] ; - [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ˈvæljuː] . - “
' Don't do that , ' I says ; ' they may be of value . ' ”
- 不 做 那 , - 我 说道 ; - 他们 可能 是 的 价值 . - “
“别那样做,”我说, “它们或许有价值。”

- [nɑːt] [ðeɪ] , - [hiː; hi] [sez] ; - [ɪf] [ðeɪd] [bɪn] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] [oʊld] - [ˈwʊdnt] [hæv; həv]
' Not they , ' he says ; ' if they'd been worth anything old Blakeford wouldn't have
- 不是 他们 , - 他 说道 ; - 如果 他们会 到过 值得 任何事物 老的 - 不会 有
[left] [ðem; ðəm] .
left them .
左边 他们 .

“不是它们,”他说; “如果它们值钱, 老布莱克福德就不会留下它们了。”

[ðeɪ] [ɑːnt] [wɜːrθ] [ˈtʌpəns] ! - “
They aren't worth tuppence ! ! - “
他们 不是 值得 两便士 ! - “

它们连两便士都不值！

- [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈtʌpəns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , - [aɪ] [sez] . “
I'll give you tuppence for them , I says . “
- 患病的 给 你 两便士 为了 他们 , - 我 说道 . “

“我给你两便士,”我说。

- [peɪ] [ʌp] , - [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈtʌpəns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpepərz]
Pay up , he says , and I handed him the twopence , and took the papers
- 支付 向上 , - 他 说道 , - 和 我 递交 他 这 两便士 , - 和 采取 这 文件
.
.
.

“付钱吧,”他说, 于是我递给他两便士, 然后接过文件。

[aɪv] [riːd] - [ɪm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈmʌni] . “
I've read 'em , and think they're worth the money . “
我已经 读 - 呃 , - 和 思考 它们是 值得 这 钱 . “

我读过这些书, 觉得物有所值。

“ [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈmʌni] ! ” [kraɪd] [tɑːm] - ; “ [waɪ] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd]
“ Worth the money ! ” cried Tom Girtley ; “ why , they may be worth ten thousand
“ 值得 这 钱 ! ” 哭 汤姆 - ; “ 为什么 , 他们 可能 是 值得 十 千
[paʊndz] ;
pounds ;
磅 ;

“物有所值!”汤姆·吉特利喊道; “它们可能价值一万英镑;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪs] ;
but I can say nothing till I have gone into the case ;
- 但 我 能 说 没有什么 直到 我 有 已消失 进入 这 案件 ;

但在深入调查此案之前, 我无法发表任何评论;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdeə'seɪ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪstər] - [sə'plaɪ] [sʌm; səm]
and I daresay it would be necessary to make Mr Blakeford supply some
- 和 我 敢说 它 会 是 必要的 到 制作 先生 - 供应 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks] . “
of the connecting links . “
- 的 这 连接 链接 . “

我敢说, 有必要让布莱克福德先生提供一些连接链接。”

“ [wɪtʃ] [hiː; hi][wəʊnt] [duː] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈpiːtər] [ˈkwaɪətli] .
“ Which he won't do , ” said Mr Peter quietly .
“ 哪个 他 惯于 做 , ” 说 先生 彼得 悄悄 .

“他不会那么做的,”彼得先生平静地说。

“ [ən'les] [ˈhiːz] [ə'blaɪdʒd] , ” [sed] [tɑːm] - .
“ Unless he's obliged , ” said Tom Girtley .
“ 除非 他是 有义务 , ” 说 汤姆 - .

“除非他有义务这样做,”汤姆·吉特利说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'lisɪtər] [spiːk] , [ˈmɪstər] [roʊl] , ” [hiː; hi]
“ There are means of making even a solicitor speak , Mr Rowle , ” he
“ 那里 是 方法 的 制作 甚至 一个 律师 说话 , 先生 罗尔 , ” 他
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“罗尔先生, 即使是律师也有办法开口说话,”他继续说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪːz] [ˈpeɪpərz] ? ”
“ **Will you take these papers ?** ”
“ 将要 你 拿 这些 文件 ? ”

“请收下这些文件好吗？ ”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈpiːtər] ; “ [ɡɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ɡreɪs] [ðər; ðər] .
“ **No , ” said Mr Peter ; “ give ’ em to Mr Grace there .** ”
“ 不 , ” 说 先生 彼得 ; “ 给 - 呃 到 先生 优雅 那里 . ”

“不,”彼得先生说,“把它们交给那边的格雷斯先生吧。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] .
They were his father's .
他们 是 他的 父亲的 .

那是他父亲的。

- [pɪtʃt] [em ˈiː][ˈoʊvər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][ɡɑːt][oʊld][ænd; ənd] [ˈjuːsləs] ,
Blakeford's pitched me over , because I got old and useless ,
- 投球 我 超过 , 因为 我 得到 老的 和 无用 ,

布莱克福德把我抛弃了,因为我老了,没用了。

[soʊ][aɪ] [ʃænt] [traɪ][tuː; tə] [skriːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
so I shan't try to screen him in the least .
所以 我 不会 尝试 到 屏幕 他 在 这 至少 .

所以我根本不会试图筛选他。

“ [tɑːm] - [ˈfoʊldɪd][ænd; ənd] [taɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈpeɪpərz] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][em ˈiː]
“ **Tom Girtley folded and tied up the papers , and handed them to me** ”
“ 汤姆 - 折叠 和 系 向上 这 文件 , 和 递交 他们 到 我 ”

汤姆·吉特利把文件折叠好捆好,递给了我。

[bʌt; bət][aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] .
but I refused to take them .
但 我 拒绝 到 拿 他们 .

但我拒绝接受它们。

“ [kiːp] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ðəm; ðəm] , ” [aɪ] [sed] ;
“ **Keep them and study them , ” I said ;** ”
“ 保持 他们 和 学习 他们 , ” 我 说 ;

“把它们留着,好好研究,”我说;

“ [pərˈhæps] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈvæljuəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm]
“ **perhaps they will not prove to be so valuable when you have given them** ”
“ 也许 他们 将要 不是 证明 到 是 所以 有价值的 什么时候 你 有 给定 他们 ”

[ə; eɪ] [freʃ] [pəˈruːz(ə)l] .
a fresh perusal .
一个 新鲜的 仔细阅读 .

“当你重新审视它们之后,或许它们就不会那么有价值了。”

“ [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] , [ɔːl] [θriː] [ðen]
“ **He nodded and placed the packet in his breast - pocket , all three then** ”
“ 他 点头 和 放置 这 包 在 他的 胸部 - 口袋 , 全部 三 然后 ”

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
rising to go ,
上升 到 去 ,

他点点头,把小包放进胸前的口袋里,然后三人起身离开。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [twelv] , [ænd; ənd][æz; əz][tɑːm] - [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
for it was past twelve , and as Tom Girtley and I stood at the door
为了 它 曾是 过去的 十二 , 和 作为 汤姆 - 和 我 站立 在 这 门
,
/
,

因为当时已经过了十二点,我和汤姆·吉特利站在门口,

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ,
we saw the two old men go down the street , arm - in - arm ,
我们 锯 这 二 老的 男人 去 向下 这 街道 , 手臂 - 在 - 手臂 ,
我们看到两个老人手挽着手沿着街道走去,

[tɪl] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði][læmp] - [poʊst][ænd; ənd] ['disə'pɪrd] .
till they passed by the lamp - post and disappeared .
直到 他们 通过了 经过 这 灯 - 邮政 和 消失 .
直到他们经过路灯柱, 消失不见。

[ðen] , [æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] [gʊd] - [naɪt] , [tɑːm] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp]
Then , after a hearty good - night , Tom Girtley took his departure , and I went up
然后 , 后 一个 爽朗 好的 - 夜晚 , 汤姆 - 采取 他的 离开 , 和 我 去 向上
[tuː; tə][bed] ,
to bed ,
到 床 ,
然后, 在互道晚安之后, 汤姆·吉特利离开了, 我也上床睡觉了。

[tuː; tə][laɪ][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ][laɪf][wið; wɪθ]['mɪstər] - ,
to lie for hours thinking about my life with Mr Blakeford ,
到 说谎 为了 小时 思维 关于 我的 生活 和 先生 - ,
我躺了好几个小时, 想着我和布莱克福德先生的生活。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'frɔːdɪd] [em 'iː][ˈoʊvər][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][maɪ]
and wondering whether he had defrauded me over the question of my
和 好奇 无论 他 有 受骗 我 超过 这 问题 的 我的
[ˈfɑːðəːz] ['praːpərti] .
father's property .
父亲的 财产 .
并怀疑他是否在我父亲的财产问题上欺骗了我。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [det] ,
I had always felt that I was in his debt ,
我 有 总是 毛毡 那 我 曾是 在 他的 债务 ,
我一直觉得我欠他一个人情。

[ænd; ənd] [ment] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [oʊd] ; [ɪn][fækt] ,
and meant some day to repay him all he said that my father owed ; in fact ,
和 意思是 一些 天 到 偿还 他 全部 他 说 那 我的 父亲 欠款 ; 在 事实 ,
我打算有朝一日偿还他所说的我父亲欠我的所有钱; 事实上,

[mɪs] ['kɑːr] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['lɪbərəl] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpɑːkɪt] - ['mʌni] ,
Miss Carr had been so liberal to me in the way of pocket - money ,
错过 卡尔 有 到过 所以 自由主义 到 我 在 这 方式 的 口袋 - 钱 ,
卡尔小姐在零花钱方面对我非常慷慨,

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrti] [paʊndz] [seɪvd] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
that I had forty pounds saved up for that purpose ; but now this came like a
那 我 有 四十 磅 已保存 向上 为了 那 目的 ; 但 现在 这 来了 喜欢 一个
[ˌrevə'leɪ](ə)n] ,
revelation ,
启示 ,
我之前为此攒了四十英镑; 但现在这件事却像醍醐灌顶般出现了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [maɪt]
and there was a delightful feeling of triumph in the idea that I might
和 那里 曾是 一个 愉快 感觉 的 胜利 在 这 主意 那 我 可能
[pər'hæps] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['skaʊndrəl] [tuː; tə] [bʊk] .
perhaps bring a thorough scoundrel to book .
也许 带来 一个 彻底 恶棍 到 书 .
想到我或许能将一个彻头彻尾的恶棍绳之以法, 心中涌起一股令人愉悦的胜利感。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]['heti] — ['prɪti] , ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['heti] ,
Then all at once I began to think about Hetty — pretty , gentle little Hetty ,
然后 全部 在 一次 我 开始 到 思考 关于 赫蒂 — 漂亮的 , 温和的 小的 赫蒂 ,
然后我突然开始想起海蒂——漂亮、温柔的小海蒂，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ,
who had been so kind to me when I was a miserable unhappy boy ,
WHO 有 到过 所以 种类 到 我 什么时候 我 曾是 一个 悲惨的 不开心 男生 ,
在我还是个痛苦不堪的男孩时，是谁对我如此友善？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʼaʊərz] [wen] [aɪ] [sɔ:l] [hɜ:r; hər] [si:md] [laɪk] [gli:zmz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə'mʌŋst] [soʊ] [mʌtʃ]
and the hours when I saw her seemed like gleams of light , amongst so much
和 这 小时 什么时候 我 锯 她 似乎 喜欢 闪光 的 光 , 在 所以 很多
['da:rkənəs] .
darkness .
黑暗 .

每次见到她，都像是黑暗中的一缕缕光芒。
[wʌt] [wʊd] ['heti] [bi:; bi][laɪk]['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , [aɪ] ['wʌndə-d] ;
What would Hetty be like after all these years , I wondered ;
什么 会 赫蒂 是 喜欢 后 全部 这些 年 , 我 想知道 ;
我想知道，这么多年过去了，海蒂会变成什么样子呢？

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [bleɪm] [maɪ'self][fɔ:r; fər][nɔ:t] ['æskɪŋ] ['mɪstər] [roʊl] [mɔ:r] [ə'baʊt]
and then I began to blame myself for not asking Mr Rowle more about
和 然后 我 开始 到 责备 我 为了 不是 问 先生 罗尔 更多的 关于
[hɜ:r; hər] ,
her .
她 ,
然后我开始自责，为什么没有多问问罗尔先生关于她的事。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] ['fɪlɪŋ] [maɪ]
and at last , with the memory of the bright affectionate child filling my
和 在 最后的 , 和 这 记忆 的 这 明亮的 亲热 孩子 填充 我的
[θɔ:ts]
thoughts ,
想法 ,
最后，脑海中满是那个聪明可爱孩子的身影。

[aɪ] [dra:pt] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] , [tu:; tə] [dri:m] [wʌns] [mɔ:r] [ə'baʊt]['mɪstər]
I dropped off to sleep , to dream once more about Mr Blakeford ,
我 掉落 离开 到 睡觉 , 到 梦 一次 更多的 关于 先生 - ,
我渐渐睡着了，又一次梦见了布莱克福德先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] .
and that I was on the road , with him in full chase .
和 那 我 曾是 在 这 路 , 和 他 在 满的 追赶 .
我当时在路上，他紧追不舍。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtmər]
It was quite a treat to get out of bed and away from the nightmare
它 曾是 相当 一个 对待 到 得到 出去 的 床 和 离开 从 这 恶梦
- [laɪk] [dri:zmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
- like dreams of the past ,
- 喜欢 梦境 的 这 过去的 ,
能够起床，摆脱过去那些噩梦般的梦境，真是一种享受。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [raʊnd] [baɪ][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez]
and after a sharp walk and breakfast , I made my way round by Mr Jabez
和 后 一个 锋利的 走 和 早餐 , 我 制成 我的 方式 圆形的 经过 先生 贾贝兹
- ['lɑːdʒɪŋz] ,
Rowle's lodgings ,
- 住宿 ,

经过一番快速的步行和早餐后，我绕到了贾贝兹·罗尔先生的住处附近。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər][ˈpɪːtər] , [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlæmbəθ] .
to have a few words with Mr Peter , before going to Lambeth .
到 有 一个 很少 字 和 先生 彼得 , 前 去 到 兰贝斯 .

在去兰贝斯之前，先和彼得先生谈谈。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn][əˈloʊn] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] ,
I found the old man alone , smoking a long pipe with his hat on ,
我 成立 这 老的 男人 独自的 , 吸烟 一个 长的 管道 和 他的 帽子 在 ,

我发现老人独自一人，戴着帽子，嘴里叼着一根长烟斗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɡɔːn] .
and his brother gone .
和 他的 兄弟 已消失 .

他的兄弟也去世了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [æz; əz][hɪz; hi] [sɔː] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
His face lit up as he saw me , and after a little conversation about the
他的 脸 点燃向上 作为 他 锯 我 , 和 后 一个 小的 对话 关于 这

[pæst] —
past —
过去的 —

他看到我时脸上立刻绽放出笑容，我们简单地聊了聊过去的事——

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ?
" When are you going back to Rowford ?
" 什么时候 是 你 去 后退 到 - ?

你什么时候回罗福德？

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [waːnt][tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [em ˈiː] ? " [hɪz; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Want to get rid of me ? " he replied .
" 想 到 得到 摆脱 的 我 ? " 他 回复 .

“想摆脱我吗？”他回答道。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] . "
" No , no , of course not . "
" 不 , 不 , 的 课程 不是 . "

“不，不，当然不是。”

" [daʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ɔːl] , " [hɪz; hi] [sed] .
" Don't know that I'm going back at all , " he said .
" 不 知道 那 我是 去 后退 在 全部 , " 他 说 .

“我不知道我是否会回去，”他说。

" [ˈdʒeɪbez][ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈleɪtli] .
" Jabez and I haven't seen much of each other lately .
" 贾贝兹 和 我 还没有 已见 很多 的 每个 其他 最近 .

“我和贾贝兹最近很少见面。”

[θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [steɪ] . "
Think I shall stay ."
思考 我 将 停留 . "

我想我还是留下来吧。

" [dɪd] — [hæv; həv] — [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] - ?
"**Did — have — did you ever see much of Miss Blakeford ?**"
" 做过 — 有 — 做过 你 曾经 看 很多 的 错过 - ?

“你以前见过布莱克福德小姐吗？ ”

" [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['kɔːnʃəs] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [hɔːt] .
"**I said , feeling conscious as I spoke that I was growing hot .**"
" 我 说 , 感觉 有意识的 作为 我 辐 那 我 曾是 生长 热的 . "

“我说，说话的时候我意识到自己越来越热了。”

" [ˈɔːf(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] [ɪn'tentli] .
"**Often , said the old man , looking at me intently .**"
" 经常 , " 说 这 老的 男人 , 寻找 在 我 专注地 . "

“经常如此，”老人说着，目光专注地看着我。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [æskt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
"**She often asked about you .**"
" 她 经常 问 关于 你 . "

她经常问起你。

" [ə'baʊt] [em 'iː] ?
"**About me ?**"
" 关于 我 ?

“关于我？ ”

" [aɪ] [sed] .
"**I said .**"
" 我 说 . "

我说。

" [jes] : [həʊ] [juː; jʊ][gɔːt][ɑːn] , [ænd; ænd] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] . "
"**Yes : how you got on , and whether you were coming back .**"
" 是的 : 如何 你 得到 在 , 和 无论 你 是 未来 后退 . "

“是的：你的情况如何，以及你是否还会回来。”

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [laɪk] [naʊ] ?
"**What is she like now ?**"
" 什么 是 她 喜欢 现在 ?

她现在怎么样了？

" [aɪ] [sed] .
"**I said .**"
" 我 说 . "

我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɔːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [naʊ] . "
"**Of course she is not a little girl now .**"
" 的 课程 她 是 不是 一个 小的 女孩 现在 . "

“她当然已经不是小女孩了。”

" ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ?
"**Little girl ?**"
" 小的 女孩 ?

“小女孩？ ”

[noʊ] : [aɪ] [ʃʊd; jəd] [θɪŋk] [naːt] .
No : I should think not .
不 : 我 应该 思考 不是 .

不，我想应该不是。

[ˈɡrəʊd] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ðætʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
Grow'd into an angel , that's what she is .
长大 进入 一个 天使 , 那就是 什么 她 是 .

她已经长成了天使，她就是天使。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] [ˈeni] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə][ɡoo] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
" I could not ask any more , but promising to go in and see him in the
" 我 可以 不是 问 任何 更多的 , 但 有前途 到 去 在 和 看 他 在 这
[iːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“我别无所求，只答应晚上去看他。”

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] ,
I hurried off to the works ,
我 慌忙 离开 到 这 作品 ,

我匆匆赶往工厂，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈheti] - [əˈɡen] ,
thinking that I should very much like to see Hetty Blakeford again ,
思维 那 我 应该 非常 很多 喜欢 到 看 赫蒂 - 再次 ,

我想我很想再次见到海蒂·布莱克福德，

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siː] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][em 'iː] .
and wondering whether she would see much change in me .
和 好奇 无论 她 会 看 很多 改变 在 我 .

我在想她是否会看到我有多大变化。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] - [wʌz; wəz] [fərˈɡaːtn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz]
In another hour Rowford was forgotten , and I was deep in the preparations
在 其他 小时 - 曾是 被遗忘的 , 和 我 曾是 深的 在 这 准备工作
[fɔːr; fər] [ˈhæliɪts] [məʃiːn] ,
for Hallett's machine ,
为了 哈雷特 机器 ,

又过了一个小时，罗福德的事就被我抛在了脑后，而我则全身心地投入到哈雷特机器的准备工作中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [kəmˈpliːʃ(ə)n] ; [waɪl] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ]
which was rapidly approaching completion ; while a fortnight later I was dining
哪个 曾是 快速 接近 完成 ; 尽管 一个 两星期 之后 我 曾是 用餐
[wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈkɑːr] ,
with Miss Carr ,
和 错过 卡尔 ,

工程即将完工；两周后，我和卡尔小姐共进晚餐。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈhæliɪt] [hæd; həd]
and bearing her the news of the successful point to which Hallett had
和 轴承 她 这 消息 的 这 成功的 观点 到 哪个 哈雷特 有
[klaɪmd] ,
climbed ,
攀登 ,

并向她带来了哈雷特成功攀登到指定位置的消息，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] ,
making her flush with pleasure ,
制作 她 冲洗 和 乐趣 ,

让她感到无比愉悦，脸颊泛红。

[æz; əz][aɪ][təʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [məʃiːn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp][æt; ət][ˈmɪstər] [rʌdəlz] [pleɪs]
as I told her that the machine was to be set up at Mr Ruddle's place
作为 我 讲述 她 那 这 机器 曾是 到 是 放 向上 在 先生 鲁德尔的 地方
[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
of business ,
的 商业 ,

当我告诉她这台机器要安装在鲁德尔先生的营业场所时，

[ænd; ʌnd][biː; bi] [traɪd] [ðer; ðər] .
and be tried there .
和 是 尝试 那里 .

并在那里接受审判。

“ [send] [em 'iː][wɜːrd][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ʌnd] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] , ['æntəni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Send me word the day and hour of the trial , Antony , “ she said ,
“ 发送 我 单词 这 天 和 小时 的 这 审判 , 安东尼 , ” 她 说 ,
“安东尼，告诉我审判的日期和时间，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
in a low voice .
在 一个 低的 嗓音 .

低声。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
“ Will you come ?
“ 将要 你 来 ?

你会来吗？

“ [aɪ] [sed] ['iːgərli] .
“ I said eagerly .
“ 我 说 急切地 .

我急切地说。

“ [noʊ] , ['æntəni] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
“ No , Antony , no , “ she said softly .
“ 不 , 安东尼 , 不 , ” 她 说 轻轻 .

“不，安东尼，不，”她轻声说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [sək'ses] .
“ I could not come , but I shall pray for a triumphant success .
“ 我 可以 不是 来 , 但 我 将 祈祷 为了 一个 凯 成功 .

“我未能到场，但我会祈祷取得辉煌的成功。”

“ [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['wɔːrmlɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [gɑːrd] , [ænd; ʌnd] [ðen] ['hɜːrɪdli] [tʃeɪndʒd]
“ She spoke warmly , for she seemed off her guard , and then hurriedly changed
“ 她 辐 热情地 , 为了 她 似乎 离开 她 警卫 , 和 然后 匆匆 已更改
[ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

“她说话很热情，因为她似乎放松了警惕，然后匆匆转移了话题。

[ˈtʃæptər] ['fɪftɪ] [faɪv] .
Chapter Fifty Five .
章 五十 五 .

第五十五章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
The Day of Triumph .
这 天 的 胜利 .

胜利之日。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] [keɪm] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] ˈsliːpləs] [naɪt] ,
The day of trial came at last ; and after a sleepless night ,
这 天 的 审判 来了 在 最后的 ; 和 后 一个 失眠 夜晚 ;
审判日终于到来; 经过一夜不眠,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] ˈbrekfəst] [bɪˈfɔːr] ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˈmɪstər] [rʌdəlz]
I was trying to make a good breakfast before going down to Mr Ruddle's
我 曾是 尝试 到 制作 一个 好的 早餐 前 去 向下 到 先生 鲁德尔的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈventər] .
with the inventor .
和 这 发明者 .

我当时想在和发明家一起去鲁德尔先生家之前, 好好做顿早餐。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz] [ˈhæɪt] [hɪmˈself] ;
I believe I felt as nervous and excited as Hallett himself ;
我 相信 我 毛毡 作为 紧张的 和 兴奋的 作为 哈雷特 他自己 ;
我觉得我当时既紧张又兴奋, 就像哈雷特本人一样;

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] [ˈrʌdl] [hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ʌnˈplez(ə)nt]
for Mr Ruddle had spoken to me the night before about some unpleasant
为了 先生 鲁德尔 有 说 到 我 这 夜晚 前 关于 一些 令人不快的
[səsˈpiʃənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
suspicious that he had .
怀疑 那 他 有 .

因为鲁德尔先生前一天晚上曾跟我谈起过他的一些不愉快的怀疑。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [ˈeni] [ˈbaːdi] , [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **I don't like to accuse any body , Grace , " he said ;**
" 我 不 喜欢 到 控 任何 身体 , 优雅 , " 他 说 ;
“我不喜欢指责任何人, 格蕾丝,”他说;

" [bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [jæl; jəl][biː; bi] [ˈneɪmləs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsetɪŋ]
" **but I'm afraid a certain person who shall be nameless has been setting**
" 但 我是 害怕的 一个 肯定 人 WHO 将 是 无名 有 到过 环境
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] ,
some of the ignorant ,
一些 的 这 无知 ,

“但我担心某个不愿透露姓名的人一直在蛊惑一些无知的人,

[ˈdrʌŋkən] [ˈlʌʊfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .
drunken loafers of the trade against the machine .
醉 乐福鞋 的 这 贸易 反对 这 机器 .
醉醺醺的游手好闲之徒对抗机器。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [ʌnˈiːzi] ,
" **That was all then , but it was enough to make me uneasy ,**
" 那 曾是 全部 然后 ; 但 它 曾是 足够的 到 制作 我 不安 ;
“当时就只有这些事了, 但这足以让我感到不安。”

[ðʊʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [pɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈeni] [treɪd] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
though I did not believe in the possibility of any trade outrage in the middle of
尽管 我 做过 不是 相信 在 这 可能性 的 任何 贸易 暴行 在 这 中间 的
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

虽然我不相信伦敦市中心会发生任何贸易纠纷。

[ˈhælit] [lʊkt] [ˈveri] [peɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [si:m] [mɔ:r] [ˈmænli] , [ˈθɔ:tf(ə)] ,
Hallett looked very pale , but I never saw him seem more manly , thoughtful ,
哈雷特 看起来 非常 苍白 , 但 我 绝不 锯 他 似乎 更多的 男子气概 , 周到 ,
[ænd; ənd] [ˈhænsəm] ,
and handsome ,
和 英俊的 ,
哈雷特脸色苍白, 但我从未见过他如此英俊、沉稳、富有男子气概。

[æz; əz][hi: hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ru:m] , [ˈhʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
as he stood there in his mother's room , holding her hands .
作为 他 站立 那里 在 他的 母亲的 房间 , 保持 她 双手 .
他站在母亲的房间里, 握着她的手。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [bæk] , [dɪr] , ” [hi: hi] [sed] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈtendərli] , “ [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ]
“ **I shall come back , dear , ” he said , kissing her tenderly , “ telling you of my**
“ 我 将 来 后退 , 亲爱的 , ” 他 说 , 接吻 她 温柔地 , “ 讲述 你 的 我的
[sək'ses] .
success .
成功 .
“亲爱的, 我会回来的,”他温柔地吻了吻她, 说道, “告诉你我的成功。”

[noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [ˈeɪk] [jʊr; jər] [hed] .
No , no , don't shake your head .
不 , 不 , 不 摇 你的 头 .
不, 不, 别摇头。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] , [wɪʃ] [em 'i:] [sək'ses] .
Good - bye , dear , wish me success .
好的 - 再见 , 亲爱的 , 希望 我 成功 .
亲爱的, 再见, 祝我成功。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈfɪni] , [ˈdɑ:rlɪŋ] !
Good - bye , Linny , darling !
好的 - 再见 , 林尼 , 亲爱的 !
再见了, 亲爱的林妮!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ˈmɪstər] - , [ju:; jʊ] [hɪr] ? “
Mr Girtley , you here ? ”
先生 - , 你 这里 ? “
吉特利先生, 您在吗?

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ” [kraɪd] [tə:m] - ; “ [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [sək'ses] .
“ **To be sure , ” cried Tom Girtley ; “ I've come to wish you success .**
“ 到 是 当然 , ” 哭 汤姆 - ; “ 我已经 来 到 希望 你 成功 .
“当然,”汤姆·吉特利喊道, “我是来祝你成功的。”

[ˈfɪni] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [θroʊ] [oʊld] [ʃu:z] [ˈæftər][ju:; jʊ] .
Linny and I are going to throw old shoes after you .
林尼 和 我 是 去 到 扔 老的 鞋 后 你 .
林尼和我打算朝你扔旧鞋子。

[maɪnd] !
Mind !
头脑 !
头脑!

[ə; eɪ] [ʃæmˈpeɪn] [ˈsʌpər] [ɪf] [juː; jʊ] [səkˈsiːd] .
a champagne supper if you succeed .
一个 香槟酒 晚餐 如果 你 成功 .

如果成功，将获得香槟晚宴。

[ˈtʊʊni][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] .
Tony and I will find the champagne .
托尼 和 我 将要 寻找 这 香槟酒 .

托尼和我会找到香槟的。

[həˈləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好!

[hɪəz] [ˈpɑːpə] [roʊl] .
here's Papa Rowle .
这里是 爸爸 罗尔 .

这是罗尔爸爸。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðæt] [step] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈteɪkɪŋ]
” There was no mistaking that step , without the sound of the old man taking
” 那里 曾是 不 误会 那 步 , 没有 这 声音 的 这 老的 男人 采取
[snʌf] ,
snuff ,
鼻烟 ,

“没有听到老人吸鼻烟的声音，那一步绝对不会错。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈentərd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] ; [gɔːt][ʌp][ɪn][grænd] [staɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and he entered directly after ; got up in grand style , and with a
和 他 进入 直接地 后 ; 得到 向上 在 盛大 风格 , 和 和 一个
[ˈflaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] .
flower in his button - hole .
花 在 他的 按钮 - 洞 .

他紧随其后进入；起身时姿态庄重，胸前还别着一朵花。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [tuː] , [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] [ˈhæɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər]
He had a bunch of flowers , too , for Mrs Hallett , and a kiss for
他 有 一个 束 的 花朵 , 也 , 为了 太太 哈雷特 , 和 一个 吻 为了
[ˈfɪni] ;
Linny ;
林尼 ;

他还带了一束花给哈雷特太太，并给了林妮一个吻；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][ɔːl] [raʊnd] , [hiː; hi][bɪˈgæən][tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz][hændz] .
and then , shaking hands all round , he began to rub his hands .
和 然后 , 摇晃 双手 全部 圆形的 , 他 开始 到 擦 他的 双手 .

然后，他与众人握手，并开始搓手。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwɪnər] , [ˈhæɪt] — [ə; eɪ] [ˈwɪnər] !
” It's a winner , Hallett — a winner !
” 它是 一个 优胜者 , 哈雷特 — 一个 优胜者 !

“这是个好主意，哈雷特——绝对是个好主意！ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [kʌm] [əˈbɔːŋ] , - , [juːl] [meɪk] [wʌn] .
” Come along , Girtley , you'll make one .
” 来 沿着 , - , 你会 制作 — .

“来吧，吉特利，你会做出一个的。”

[wiː wi][wɑːnt][sʌm; səm][big] [bɔɪz] [tuː; tə][kraɪ] - [hu'reɪ] ! - "
We want some big boys to cry ' Hooray ! ' "
我们 想 一些 大的 男孩们 到 哭 - 万岁 ! - "

我们想让一些男子汉们欢呼“万岁！”

" [aɪ] [kʌm] , [ðen] , " [sed] [tɑ:m] ['merəli] ; [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][æftər][wiː wi] [went] [ɔ:f] , ['traɪŋ]
" **I'll come , then , " said Tom merrily ; and directly after we went off , trying**
" 患病的 来 , 然后 , " 说 汤姆 兴高采烈地 ; 和 直接地 后 我们 去 离开 , 尝试
[tuː; tə] [lək] [dɪ'laɪtɪd] ,
to look delighted ,
到 看 高兴极了 ,

“那我来,”汤姆兴高采烈地说;我们刚走,他就努力装出一副很高兴的样子。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['fi:lɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd][streɪndʒ] .
but all feeling exceedingly nervous and strange .
但 全部 感觉 非常 紧张的 和 奇怪的 .

但所有人都感到异常紧张和奇怪。

['hælit] [ænd; ənd] - [went] [ɑ:n][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd]['mɪstər][dʒeɪbez] [tʊk] [maɪ][ɑ:rm] ,
Hallett and Girtley went on in front , and Mr Jabez took my arm ,
哈雷特 和 - 去 在 在 正面 , 和 先生 贾贝兹 采取 我的 手臂 ;
哈雷特和格特利走在前面,贾贝兹先生挽着我的胳膊。

[ˈhoʊldɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ][lɪt(ə)] [bæk] .
holding me a little back .
保持 我 一个 小的 后退 .

这让我有点犹豫。

" [aɪm][glæd] - ['kʌmɪŋ] , [greɪs] , " [hiː hi] [sed] ; " ['hiːz][ə; eɪ][big] , [strɔːŋ] ['feləʊ] ,
" **I'm glad Girtley's coming , Grace , " he said ; " he's a big , strong fellow ,**
" 我是 高兴的 - 未来 , 优雅 , " 他 说 ; " 他是 一个 大的 , 强的 同伴 ,
"格蕾丝,我很高兴吉特利要来,"他说;"他是个身材高大、力气很大的人。"

[ænd; ənd][wiː wi] [meɪ] [wɑːnt][hɪm; ɪm] . "
and we may want him . "
和 我们 可能 想 他 . "

我们或许需要他。"

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

" [aɪ] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **I said excitedly .**
" 我 说 兴奋地 .

我兴奋地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][ðeəz; ðəz] ['mɪstɪf] ['bruːɪŋ] .
" **I don't know for certain , my boy , but I'm afraid there's mischief brewing .**
" 我 不 知道 为了 肯定 , 我的 男生 , 但 我是 害怕的 有 恶作剧 酿造 .
“孩子,我不能肯定,但我担心会有不好的事情发生。”

[aɪ][kɑːnt] [swer] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dev(ə)] , [dʒɑːn] ['lɪstər] ,
I can't swear to it , but I believe that devil , John Lister ,
我 不能 发誓 到 它 , 但 我 相信 那 魔鬼 , 约翰 利斯特 ,
我不能肯定,但我相信那个魔鬼,约翰·利斯特,

[hæz; həz] [bɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['skaʊndrəldəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ,
has been stirring up the scoundrel's of the trade ,
有 到过 搅拌 向上 这 无赖 的 这 贸易 ,
一直在挑拨离间,煽动行业内的无赖之徒。

[wɪð; wɪθ] [stʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maʊðz] ,
with stuff about the machine taking the bread out of their mouths ,
和 东西 关于 这 机器 采取 这 面包 出去 的 他们的 嘴 ,
还有一些关于机器夺走他们口粮的情节,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['traɪəl] ['pa:sɪz] [ɔ:f] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [hɪt] , [aɪ] [fæl; jəl] [bi:; bi] [sər'praɪzd] . "
and if the trial passes off without a hitch , I shall be surprised . "
和 如果 这 审判 通过 离开 没有 一个 拴住 , 我 将 是 惊讶 . "
如果审判顺利进行, 我会感到惊讶。

" ['mɪstər] ['rʌdl] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [læst] [naɪt] , " [aɪ] [sed] .
" Mr Ruddle hinted something of the kind , last night , " I said .
" 先生 鲁德尔 暗示 某物 的 这 种类 , 最后的 夜晚 , " 我 说 .
“鲁德尔先生昨晚暗示过类似的事情,”我说。

" [jes] , [bʌt; bət] [dəʊnt] [let] ['hæɪt] [noʊ] , [pʊr] ['feləʊ] !
" Yes , but don't let Hallett know , poor fellow !
" 是的 , 但 不 让 哈雷特 知道 , 贫穷的 同伴 !
“是的, 但是别让哈雷特知道, 可怜的家伙! ”

['hi:z] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redɪ] .
He's weak and ill enough already .
他是 虚弱的 和 患病的 足够的 已经 .
他本来就身体虚弱, 病得很重。

[hi:; hi] [maɪt] [breɪk] [daʊn] .
He might break down .
他 可能 休息 向下 .
他可能会崩溃。

['rʌdl] [hæd; həd] [men] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:l] [læst] [naɪt] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] ['eni]
Ruddle had men watching the place all last night , so as to guard against any
鲁德尔 有 男人 观看 这 地方 全部最后的 夜晚 , 所以 作为 到 警卫 反对 任何
[mə'lɪʃəs] [ə'tempts] . "
malicious attempts . "
恶意 尝试 . "
鲁德尔昨晚派人监视了那里一整夜, 以防发生任何恶意企图。

" [bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [der] [tu:; tə] ['ɪndʒər] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ?
" But do you think they would dare to injure the machine ?
" 但 做 你 思考 他们 会 敢 到 损伤 这 机器 ?
“但是你认为他们敢损坏这台机器吗? ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

" [fu:lz] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [set] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
" Fools will do anything if they are set to do it , " said the old man ,
" 傻瓜 将要 做 任何事物 如果 他们 是 放 到 做 它 , " 说 这 老的 男人 ,
[sen'tenʃəsli] .
sententiously .
义正辞严地 .
“傻瓜一旦下定决心, 什么事都会去做,”老人一本正经地说。

" [ɪf] ['lɪstər] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] ['eni] [sʌt] [ə'tempts] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɑ:t] ,
" If Lister is at the bottom of any such attempts he deserves to be shot ,
" 如果 利斯特 是 在 这 底部 的 任何 这样的 尝试 他 值得 到 是 射击 ,
“如果利斯特是这些企图的幕后主使, 他罪有应得, 应该被枪毙。”

“ [aɪ][kraɪd] [ɪn'dɪɡnəntli] .
“ **I cried indignantly** .
“ 我 哭 愤慨地 .

我愤愤不平地喊道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:kəs] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][krəʊz] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ **And his carcase given to the crows ,” said the old man** .
“ 和 他的 尸体 给定 到 这 乌鸦 , “ 说 这 老的 男人 .

“他的尸体被喂给了乌鸦,”老人说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['æntəni] [greɪs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [mɪs] ['kɑ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['traɪəl]
“ **But I say , Antony Grace , my boy , is Miss Carr likely to come to see the trial**
“ 但 我 说 , 安东尼 优雅 , 我的 男生 , 是 错过 卡尔 可能 到 来 到 看 这 审判
? “
? “
? “

“但是我想问, 安东尼·格雷斯, 我的孩子, 卡尔小姐有可能来旁听审判吗? ”

“ [noʊ] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [ʃi:; ʃi] [æskt] [,em 'i:][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] ,
“ **No ,” I replied ; “ she asked me to let her know the time** ,
“ 不 , “ 我 回复 ; “ 她 问 我 到 让 她 知道 这 时间 ,

“不,”我回答说; “她让我告诉她时间,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [kʌm] . “
but she said she could not come .”
但 她 说 她 可以 不是 来 . “

但她说她来不了。

“ [həmf] !
“ **Humph !**
“ 哼 !

“哼!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [,aɪ 'ti:] , “ [hi:; hi] [sed] .
I should have liked her to see it ,” he said .
我 应该 有 喜欢 她 到 看 它 , “ 他 说 .

“我真希望她能看到它,”他说。

“ [bʌt; bət] [kʌm] [ə'bi:ŋ] ; [dəʊnt] [lets] [læg][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][maɪnd] [ðɪs] , [maɪ][aɪ'di:əz] [meɪ] ['oʊnli]
“ **But come along ; don't let's lag behind ; and mind this , my ideas may only**
“ 但 来 沿着 ; 不 我们来吧 落后 在后面 ; 和 头脑 这 , 我的 想法 可能 仅有的
[bi:; bi] [səs'pijənz] ,
be suspicions ,
是 怀疑 ,

“但是, 跟上吧; 别落后; 还有, 记住, 我的想法可能只是猜测,

[ænd; ənd] [wɜ:rθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
and worth nothing at all .
和 值得 没有什么 在 全部 .

一文不值。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][men] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['ɑ:fɪs] , ['berɪŋ]
“ **There was a group or two of men hanging about the rival office , bearing**
“ 那里 曾是 一个 团体 或者 二 的 男人 绞刑 关于 这 竞争对手 办公室 , 轴承
['lɪstərz] [neɪm] ,
Lister's name ,
列表者的 姓名 ,

“有一两伙人徘徊在竞争对手的办公室附近, 他们挂着利斯特的名字。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [æz; əz][wi:; wi] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ,
at the end of the street , as we went up to the great building ,
在 这 结尾 的 这 街道 , 作为 我们 去 向上 到 这 伟大的 建筑 ,
走到街尾, 我们走向那座宏伟的建筑时,

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] - [bɑ:ks][aɪ][kʊd; kəd][na:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ]
and as I passed the timekeeper's box I could not help thinking of the day
和 作为 我 通过了 这 - 盒子 我 可以 不是 帮助 思维 的 这 天
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

当我经过计时员的房间时，我不禁想起了那一天：
[ə; eɪ] ['lɪvərɪŋ] , ['nɜ:rvəs] [bɔɪ] , [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp]['oʊnli][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'balʃ] ;
a shivering , nervous boy , I had gone up only to meet with a rebuff ;
一个 瑟瑟发抖 , 紧张的 男生 , 我 有 已消失 向上 仅有的 到 见面 和 一个 回绝 ;
我走上前去，却遭到了拒绝，当时我是一个瑟瑟发抖、紧张兮兮的男孩；
[waɪl] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['pɜ:sənz] [tu:; tə] [kʌm] ['bʌslɪŋ] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊldə] ,
while now one of the first persons to come bustling up , looking very much older ,
尽管 现在 一 的 这 第一的 人 到 来 繁华 向上 , 寻找 非常 很多 老 ,
虽然现在他是第一批匆匆赶来的人之一，但看起来却老了很多。

[bʌt; bət][æz; əz] [pʌg'neiʃəs] [ænd; ʌnd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz]['evər] , [wʌz; wəz]['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] ,
but as pugnacious and important as ever , was Mr Grimstone ,
但 作为 好斗的 和 重要的 作为 曾经 , 曾是 先生 格里姆斯通 ,
但格里姆斯通先生依然像以往一样好斗且举足轻重。

[hu:] [wʌz; wəz] [kwatɪ] [əb'si:kwɪəs] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ʌnd] [ðen]
who was quite obsequious as he shook hands first with me , and then
WHO 曾是 相当 低三下四 作为 他 摇晃 双手 第一的 和 我 , 和 然后
[wɪð; wɪθ] ['hælit] .
with Hallett .
和 哈雷特 .

他非常谄媚，先是和我握手，然后又和哈雷特握手。
" ['veri] , ['veri] [praʊd] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['veri] [praʊd] [ɪn'di:d] .
" **Very , very proud , gentlemen ,** " **he exclaimed ,** " **very proud indeed** .
" 非常 , 非常 自豪的 , 先生们 , " 他 惊呼 , " 非常 自豪的 的确 .
“非常非常自豪，先生们，”他惊呼道，“真的非常自豪。”

[greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [ə'sɪstəns] . "
Great changes since you used to honour us with your assistance . "
伟大的 变化 自从 你 用过的 到 荣誉 我们 和 你的 协助 . "
自从您过去给予我们帮助以来，情况发生了很大的变化。

" [jes] , ['mɪstər] ['grɪm,stoʊn] , " [aɪ] [sed] ,
" **Yes , Mr Grimstone ,** " **I said** ,
" 是的 , 先生 格里姆斯通 , " 我 说 ,
“是的，格里姆斯通先生，”我说。

['læfɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['wʌndəʒd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] ['treɪmblɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ʌnd]
laughing as I wondered how I could ever have trembled before him , " **and**
笑 作为 我 想知道 如何 我 可以 曾经 有 颤抖 前 他 , " 和
[taɪm] ['hæznt] [stʊd] [stɪl] . "
time hasn't stood still . "
时间 还没有 站立 仍然 . "
我一边笑着一边纳闷，我怎么可能在他面前颤抖，“而时间并没有停滞不前。”

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][wi:; wi] [wer] [wel] , ['mɪstər]['dʒeɪbeɪz] [roʊl] [ænd; ʌnd][aɪ] , [sɜ:r] .
" **No , indeed , but we wear well , Mr Jabez Rowle and I , sir** :
" 不 , 的确 , 但 我们 穿 出色地 , 先生 贾贝兹 罗尔 和 我 , 先生 :
“不，确实如此，但我和贾贝兹·罗尔先生穿着都很合身，先生。”

[ha:] - [hɑ:] - [hɑ:] !
Ha - ha - ha !
哈 - 哈 - 哈 !
哈哈哈哈！

[jes] , [oʊld] ['stændərdz] , [sɜ:r] , [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][stænd][baɪ][ðə; ði][oʊld] [ɪ'stæblɪʃmənt]
Yes , old standards , sir , both of us , and we stand by the old establishment
是的 , 老的 标准 , 先生 , 两个都 的 我们 , 和 我们 站立 经过 这 老的 建立
.
:
.

是的, 先生, 我们俩都坚持老派标准, 我们支持旧秩序。

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [ə'veɪ] [ɪn'ventɪŋ] [greɪt] [mə'ʃi:nz] . "

We don't want to go away inventing great machines . "
我们 不 想 到 去 离开 发明 伟大的 机器 : "

我们不想就此止步, 只靠发明伟大的机器度日。

" [oʊ] , ['grɪm,stoʊn] !

" Oh , Grimstone !
" 哦 , 格里姆斯通 !

“哦, 格里姆斯通!

[ðə; ði][men][ɑ:r; ər] [sti:l] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ? " [sed] ['mɪstər] ['rʌdl] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

the men are still there with the machine ? " said Mr Ruddle , coming up .
这 男人 是 仍然 那里 和 这 机器 ? " 说 先生 鲁德尔 , 未来 向上 .

“那些人还在那里操作机器吗? ”鲁德尔先生走上前来问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [nɑ:t] [naʊ] .

" No , sir , not now .
" 不 , 先生 , 不是 现在 .

“不, 先生, 现在不行。”

[ðeɪ] [went] [ɔ:f] [wen] [aɪ] [keɪm] , [bʌt; bət] [aɪv] [pʊt][ðə; ði] [nu:] ['wɑ:tʃmən] [ɑ:n] . "

They went off when I came , but I've put the new watchman on . "
他们 去 离开 什么时候 我 来了 , 但 我已经 放 这 新的 守望者 在 . "

我来的时候他们就走了, 但我已经安排了新的守卫。

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , ['grɪm,stoʊn] !

" Confound it all , Grimstone !
" 混杂 它 全部 , 格里姆斯通 !

“该死的, 格里姆斯通! ”

[ju:v] ['nevər] [pʊt][ə; eɪ]['streɪndʒər][ðer; ðər] ?

You've never put a stranger there ?
你已经 绝不 放 一个 陌生人 那里 ?

你从来没把陌生人放在那里过?

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['rʌdl] ['fjʊriəsli] .

" exclaimed Mr Ruddle furiously .
" 惊呼 先生 鲁德尔 愤怒地 .

“鲁德尔先生愤怒地喊道。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ɪm'pɔ:rtntli] .

" But I have , sir , " said the overseer importantly .
" 但 我 有 , 先生 , " 说 这 监工 重要 .

“但我有, 先生,”监工郑重其事地说。

" [hɪr] [hi:; hi][ɪz] , [sɜ:r] .

" Here he is , sir .
" 这里 他 是 , 先生 .

“先生, 他在这里。”

['brɑ:mə] [lɑ:k] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [aʊt][ə; eɪ] [braɪt] [nu:] [ki:] .

Bramah lock , " and he held out a bright new key .
布拉玛 锁 , " 和 他 握住 出去 一个 明亮的 新的 钥匙 .

“布拉玛锁,”他递出一把崭新的钥匙。

“ [oʊ] , [aɪ] [si:] , ” [sed] ['mɪstər] ['rʌdl] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Oh** , **I see** , ” **said Mr Ruddle** , **laughing** .
“ 哦 , 我 看 , ” 说 先生 鲁德尔 , 笑 .

“哦，我明白了，”鲁德尔先生笑着说。

“ [hiəz] ['mɪstər] - , ['si:niər] .
“ **Here's Mr Girtley** , **senior** .
“ 这里是 先生 - , 高级的 .

“这位是老吉特利先生。”

“ [ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪr] [keɪm] [ʌp] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][em 'i:] , [ʃʊk] [hændz]
“ **The great engineer came up** , **nodded to his son and me** , **shook hands**
“ 这 伟大的 工程师 来了 向上 , 点头 到 他的 儿子 和 我 , 摇晃 双手
[wɪð; wɪθ] ['hælit] ,
with Hallett ,
和 哈雷特 ,

“这位伟大的工程师走了过来，向他儿子和我点了点头，然后和哈雷特握了握手，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ɔ:l] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] ,
and then we all went to the room where the machine had been set up ,
和 然后 我们 全部 去 到 这 房间 在哪里 这 机器 有 到过 放 向上 ,
然后我们都去了放置机器的房间。

[ˈɡlɪsnɪŋ] , [braɪt] , [ænd; ənd] [nu:] ,
glistening , **bright** , **and new** ,
闪闪发光 , 明亮的 , 和 新的 ,

闪闪发光，明亮崭新，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæft] [ænd; ənd][ˈbəændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈregjələr] ['endʒɪn] [ɡɪr] ['pæsɪŋ] [θru:] [ə'boʊv] [ˌaɪ 'ti:]
with the shaft and bands of the regular engine gear passing through above it
和 这 轴 和 乐队 的 这 常规的 引擎 齿轮 通过 通过 多于 它
.
:
.

普通发动机齿轮的轴和齿轮带从其上方穿过。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ;
The first thing noticed was that the window was open ;
这 第一的 事物 注意到 曾是 那 这 窗户 曾是 打开 ;

首先注意到的是窗户开着；

[ænd; ənd] [ə'noɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][dæmp] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , [aɪ] ['hɜ:ɹɪdli]
and annoyed that the mist of a damp morning should be admitted , **I hurriedly**
和 恼怒 那 这 薄雾 的 一个 潮湿 早晨 应该 是 承认 , 我 匆匆
[kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] ,
closed it ,
关闭 它 ,

我恼怒于清晨潮湿的薄雾竟然能进来，便匆匆关上了门。

[θɪŋkɪŋ] [ðen] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
thinking then no more of the matter .
思维 然后 不 更多的 的 这 事情 .

当时我没再想这件事了。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [kwɔrt] [æn; ən] [ˈaʊər][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] ,
It wanted quite an hour to the time appointed ,
它 通缉 相当 一个 小时 到 这 时间 任命 ,

比约定时间晚了一个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˌsjuːpəˈrɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
and the interval was employed in superintending the alteration of a few
和 这 间隔 曾是 受雇 在 监督 这 改造 的 一个 很少
[boʊlts][ænd; ənd] [nʌts] ,
bolts and nuts ,
螺栓 和 坚果 ,

这段时间用来监督更换一些螺栓和螺母的工作。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] - [ˈwaːntɪd] [ˈtaɪtnd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒɪˈnɪr] ,
which Mr Girtley wanted tightened , and as I watched the great engineer ,
哪个 先生 - 通缉 收紧 , 和 作为 我 观看 这 伟大的 工程师 ,
吉特利先生希望把这一点加强, 而我则在一旁看着这位伟大的工程师,

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] [θruːˈaʊt] [ˈjʊrəp] , [ænd; ənd] [huː]
a man whose name was now an authority throughout Europe , and who
一个 男人 谁 姓名 曾是 现在 一个 权威 自始至终 欧洲 , 和 who
[wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ˈkɑːntræktz] ,
was constantly refusing contracts ,
曾是 不断地 拒绝 合同 ,
一个名字在整个欧洲都具有权威性的人, 却不断拒绝签订合同。

[pʊl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [teɪk] [ə; eɪ] [ˈspænər] , [ænd; ənd] [help] [hɪz; ɪz] [men] ,
pull off his coat , take a spanner , and help his men ,
拉 离开 他的 外套 , 拿 一个 扳手 , 和 帮助 他的 男人 ,
他脱下外套, 拿起扳手, 去帮他的手下干活。

[aɪ][brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [smɔːl] [ˈmætərz] [ænd; ənd]
I began to realise that it was his personal attention to small matters and
我 开始 到 意识到 那 它 曾是 他的 个人的 注意力 到 小的 事情 和
[hɪz; ɪz] [ˈwɑːtʃflɪ] [ˌsuːpəˈvɪz(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [reɪzɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
his watchful supervision that had raised him to his present position .
他的 警惕 监督 那 有 提高 他 到 他的 展示 位置 .
我开始意识到, 正是他对小事的关注和细致的监督, 才使他达到了现在的地位。

“ [naɪs] [hændz] !
“ **Nice hands !**
“ 好的 双手 !
“好漂亮的手! ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ˈblækled] [ænd; ənd] [ɔɪl] .
“ **he said , laughing , as he held them out all over blacklead and oil .**
“ 他 说 , 笑 , 作为 他 握住 他们 出去 全部 超过 黑铅 和 油 .
“他笑着说, 同时把它们举到满是黑铅和油的地方。”

“ [waɪz] [læd] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [tɔːm] , [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈpɑːrtʃmənt]
“ **Wise lad , you were , Tom , to leave it , and take to your parchment**
“ 明智的 小伙子 , 你 是 , 汤姆 , 到 离开 它 , 和 拿 到 你的 羊皮纸
[ænd; ənd] [paʊns] .
and pounce .
和 猛扑 .

“汤姆, 你真是个聪明的孩子, 没有放弃, 而是拿起羊皮纸, 开始行动。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [snɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [tɔːm] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] , [fɔːr; fər]
“ **There was a covert sneer in his words , which Tom seemed to take , for**
“ 那里 曾是 一个 隐蔽 冷笑 在 他的 字 , 哪个 汤姆 似乎 到 拿 , 为了
[hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] :
he said quickly :
他 说 迅速地 :
“他的话语中带着一丝隐晦的嘲讽, 汤姆似乎察觉到了, 于是他很快说道:”

“ [pər'hæps] , [fɑ:ðər] ,
“ **Perhaps** , **father** ,
“ 也许 , 父亲 ,

“或许，父亲，

[aɪ] [meɪ] [help] [ju:; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [breɪn] [æz; əz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
I may help you as much with my brain as I used to help you with my
我 可能 帮助 你 作为 很多 和 我的 脑 作为 我 用过的 到 帮助 你 和 我的
[hændz] . “
hands . “
双手 . “

我可以用我的大脑像以前用我的双手帮助你一样帮助你。

“ [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz] .
“ **Yes** , **yes** , **of course** , **my boy** , **and we must have lawyers** .
“ 是的 , 是的 , 的 课程 , 我的 男生 , 和 我们 必须 有 律师 .

“是的，是的，当然，孩子，我们必须请律师。”

[wel] , [greɪs] , [haʊ] [du:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] ? “
Well , **Grace** , **how do you feel about it now ?** “
出色地 , 优雅 , 如何 做 你 感觉 关于 它 现在 ? “

格蕾丝，你现在感觉如何？

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [i:z] [ðæt] [nʌt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [sɜ:r] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **I think I'd ease that nut a little , sir ,** “ **I said** ,
“ 我 思考 ID 舒适 那 坚果 一个 小的 , 先生 , “ 我 说 ,

“先生，我想我可以稍微放松一下那个螺母，”我说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
pointing to one part of the machine .
指向 到 一 部分 的 这 机器 .

指向机器的某个部件。

“ [waɪ] ? “ [hi:; hi] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
“ **Why ?** “ **he said sharply** .
“ 为什么 ? “ 他 说 尖锐地 .

“为什么？”他厉声问道。

“ [aɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [stres] [ə'pɑ:n] [ðæt] [wi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər]
“ **I fancy that there will be so much stress upon that wheel that it will be better**
“ 我 想要 那 那里 将要 是 所以 很多 压力 之上 那 车轮 那 它 将要 是 更好的

[tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈfri:dəm] [æz; əz] [wi:; wi] [kæn; kən] ,
to give it as much freedom as we can ,
到 给 它 作为 很多 自由 作为 我们 能 ,

“我想那个轮子会承受很大的压力，所以最好尽可能地给它更大的自由度。”

[ænd; ənd] , [pər'hæps] [aɪ] [eɪ 'em] [rɔ:ŋ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] — “ [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət]
and , **perhaps I am wrong , sir , but it strikes me —** “ **I glanced at**
和 , 也许 我 是 错误的 , 先生 , 但 它 罢工 我 — “ 我 瞥了一眼 在
[ˈhælit] ,
Hallett ,
哈雷特 ,

或许我错了，先生，但我总觉得——“我瞥了哈雷特一眼，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [flʌʃ] [tu:; tə] [maɪ] [feɪs] ,
and felt the blood flush to my face ,
和 毛毡 这 血 冲洗 到 我的 脸 ,

我感到血液涌上脸颊，

[fɔ:r; fər] [aɪ] [felt] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [mʌst; məst] [saʊnd] [ˈveri] [ˈkru:əl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
for I felt that what I was about to say must sound very cruel to him .
为了 我 毛毡 那 什么 我 曾是 关于 到 说 必须 声音 非常 残忍的 到 他 .

因为我觉得我接下来要说的话对他来说一定非常残酷。

“ [gʊʊ][ɑ:n] , ['æntəni] , ” [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
“ Go on , Antony , ” he said kindly ; but I saw that he was very pale .
“ 去 在 , 安东尼 , ” 他 说 亲切地 ; 但 我 锯 那 他 曾是 非常 苍白 .
“去吧, 安东尼,”他和蔼地说; 但我看得出他脸色很苍白。

“ [aɪ 'ti:] [straɪks] [ju:; jʊ] ? ” [sed] ['mɪstər] - .
“ It strikes you ? ” said Mr Girtley .
“ 它 罢工 你 ? ” 说 先生 - .
“你觉得呢? ”吉特利先生问道。

“ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wi:k] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'traɪvəns] .
“ That this is the weak part of the contrivance .
“ 那 这 是 这 虚弱的 部分 的 这 装置 .
“这是该装置的薄弱环节。”

[hɪr] [fɔ:lz][ðə; ði] [stres] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] ,
Here falls the stress ; and , when it is running at full speed ,
这里 瀑布 这 压力 ; 和 , 什么时候 它 是 跑步 在 满的 速度 ,
压力就在这里; 而且, 当它全速运转时,

[aɪ] [fi:l] [ʊr] [ðæt][ðə; ði] [slɑɪt] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔ:ɾ(ə)n] [wɪl] [tel] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['du:ɪŋ]
I feel sure that the slight structure of this portion will tell against the machine doing
我 感觉 当然 那 这 轻微 结构 的 这 部分 将要 告诉 反对 这 机器 正在做
[gʊd] [wɜ:rk] ,
good work ,
好的 工作 ,
我确信这部分结构上的细微缺陷会影响机器的正常运转。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ɪts] ['breɪkɪŋ] [daʊn] . “
and it may result in its breaking down .”
和 它 可能 结果 在 它是 打破 向下 . “
这可能会导致它损坏。”

“ [gʊʊ][ɑ:n] , ” [sed] ['mɪstər] - ['blʌntli] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [stɔ:pt] ,
“ Go on , ” said Mr Girtley bluntly ; for I had stopped ,
“ 去 在 , ” 说 先生 - 直截了当地 ; 为了 我 有 停止 ,
“继续,”吉特利先生直截了当地说; 因为我已经停了下来。

['fi:lɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gru:p] .
feeling uncomfortable at the dead silence that had fallen upon the group .
感觉 不舒服 在 这 死的 沉默 那 有 倒下 之上 这 团体 .
人群中陷入死寂, 令人感到很不自在。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [rɪ'ʃɪ(ə)nsɪ] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['di:teɪl] ,
“ It is not a question of efficiency , ” I said , “ but one of detail ,
“ 它 是 不是 一个 问题 的 效率 , ” 我 说 , “ 但 一 的 细节 ,
“这不是效率的问题,”我说, “而是细节的问题。”

[ʌv; əv] [səb'stæŋ]r 'æləti] [ænd; ənd] [dʊrə'bɪləti] .
of substantiality and durability .
的 实质性 和 耐久性 .
具有实质性和耐用性。

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['kʌmbərsəm] ,
At first sight it seems as if it would make the machine cumbersome ,
在 第一的 视线 它 似乎 作为 如果 它 会 制作 这 机器 笨重 ,
乍一看, 这似乎会使机器变得笨重。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪ:l] [ʃɒr] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [meɪd] [ðæt] [ʃæft] [ænd; ənd][ɪts] [wi:l] [fɔ:r] [taɪmz] [ðə; ðɪ]
but I feel sure that if we made that shaft and its wheel four times the
但 我 感觉 当然 那 如果 我们 制成 那 轴 和 它是 车轮 四 时代 这
[ˈθɪknəs] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
thickness — that is to say ,
厚度 — 那 是 到 说 ,
但我确信, 如果我们把轴和它的轮子的厚度增加四倍——也就是说,

[ɪkˈsesɪvli] [ˈmæsɪv] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ][fɜ:rm] , [ˈsɔ:lɪd][regjuˈlærəti][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɜ:rkɪŋ] , [ə; eɪ]
excessively massive , we should get a firm , solid regularity in the working , a
过度 大量的 , 我们 应该 得到 一个 公司 , 坚硬的 规律性 在 这 在职的 , 一个
[fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][vaɪˈbreɪ](ə)n] ,
fourth of the vibration ,
第四 的 这 振动 ,
如果体积过大, 我们应该在工作中获得稳定、可靠的规律性, 振动幅度应为原来的四分之一。

[ænd; ənd][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɔ:kwərd] [flaɪ] - [wi:l] .
and be able to dispense with this awkward fly - wheel .
和 是 有能力的 到 分配 和 这 尴尬的 飞 - 车轮 .
并且可以去掉这个笨重的飞轮。

[maɪ] [daɪr] [ˈhæɪlɪt] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɜ:ɾɪdli] , [æz; əz][aɪ] [sɔ:ɪ] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈpælər] [hæd; həd] [ɪnˈkri:st]
My dear Hallett , " I exclaimed hurriedly , as I saw how his pallor had increased
我的 亲爱的 哈雷特 , " 我 惊呼 匆匆 , 作为 我 锯 如何 他的 苍白 有 增加
,
.
,
“我亲爱的哈雷特,”我看到他脸色更加苍白, 便急忙喊道。

" [preɪ] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] .
" **pray forgive me .**
" 祈祷 原谅 我 .
请原谅我。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [led] [əˈweɪ] [baɪ][maɪ] [θɔ:ts] .
I was quite led away by my thoughts .
我 曾是 相当 引领 离开 经过 我的 想法 .
我完全沉浸在自己的思绪中。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [səˈdʒestʃənz] .
These are but suggestions .
这些 是 但 建议 .
这些只是建议。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] . "
I daresay I was wrong . "
我 敢说 我 曾是 错误的 . "
我敢说我错了。

" [rɔ:ŋ] !
" **Wrong !**
" 错误的 !
“错误的!

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] - , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ɡrɪp] [ðæt]
" **exclaimed Mr Girtley , catching my hand in his , and giving it a grip that**
" 惊呼 先生 - , 捕捉 我的 手 在 他的 , 和 给予 它 一个 紧握 那
[meɪd] [em ˈi:] [wɪns] .
made me wince .
制成 我 畏缩 .
“吉特利先生惊呼一声, 一把抓住我的手, 力道之大让我疼得龇牙咧嘴。”

“ [ˈevri] [wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [wɜːrθ] [ɡoʊld] .

“ Every word you have said , my boy , is worth gold .

“ 每一个 单词 你 有 说 , 我的 男生 , 是 值得 金子 .

“孩子，你说的每一句话都价值连城。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故(The Story of Antony Grace)

第26/29页

[tɑ:m] , [aɪ'd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [ðæt] . " **Tom , I'd have given ten thousand pounds to have heard you speak like that .** "

汤姆 , ID 有 给定 十 千 磅 到 有 听到 你 说话 喜欢 那 . "

汤姆, 我愿意花一万英镑来听你那样说话。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][kʊd; kəd][na:t] , ['fa:ðər] , " [sed] [hɪz; ɪz][sʌn] [ɡʊd] - . **" But then , you see , I could not , father , " said his son good - humouredly .** "

但 然后 , 你 看 , 我 可以 不是 , 父亲 , " 说 他的 儿子 好的 - 幽默地 .

“但是, 你知道, 我做不到, 父亲,”他的儿子笑着说。

" ['æntəni] [greɪs] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɔ:rn] [endʒɪ'hɪr] , **" Antony Grace here is a born engineer ,** "

安东尼 优雅 这里 是 一个 出生 工程师 ,

“安东尼·格雷斯的是一位天生的工程师,

[ænd; ænd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] . **and you'll have to make him a partner one of these days .** "

和 你会 有 到 制作 他 一个 伙伴 一 的 这些 天 .

总有一天, 你得让他成为你的合伙人。

" [aɪ][ˈhɑ:rdli] [hɜ:rd] [ðer; ðər][wɜ:rdz] , [fɔ:r; fər][maɪ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['hæltɪ] . **" I hardly heard their words , for my anxiety about Hallett .** "

我 几乎 听到 他们的 字 , 为了 我的 焦虑 关于 哈雷特 .

“我几乎没听清他们的话, 因为我担心哈雷特。”

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['træmplɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hoʊps] , **I seemed to have been trampling upon his hopes ,** "

我 似乎 到 有 到过 践踏 之上 他的 希望 ,

我似乎践踏了他的希望,

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['fɔ:rθɔ:t] ['æftər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendəns] **and as if I had been wanting in forethought after having the superintendence** "

和 作为 如果 我 有 到过 想要 在 深思熟虑 后 拥有 这 督察

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] . **of the manufacture for so long .** "

的 这 生产 为了 所以 长的 .

仿佛我长期负责生产监督工作, 却在预见性上有所欠缺似的。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ði:z] [ˌɔ:ltə'reɪʃəns] [br'fɔ:r] , " [aɪ] ['fɔ:ltəd] . **" I ought to have suggested these alterations before , " I faltered .** "

我 应该 到 有 建议 这些 变化 前 , " 我 犹豫不决 .

“我本应该早点提出这些修改建议的,”我结结巴巴地说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] - ['grʌfli] . **" How could you ? " said Mr Girtley gruffly .** "

如何 可以 你 ? " 说 先生 - 粗声粗气地 .

“你怎么能这样?”吉特利先生粗声粗气地说。

" [ju:; jʊ]['oʊnli] [sɔ:] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] . **" You only saw the failing just now .** "

你 仅有的 锯 这 失败 只是 现在 .

你刚才只看到了失败。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [ju:; jʊ] [pɔɪnt] [aɪ'ti:] [aʊt] . **I can see it , of course , when you point it out .** "

我 能 看 它 , 的 课程 , 什么时候 你 观点 它 出去 .

你一指出来, 我当然看到了。

[wiː wi][ˈoʊnli] [klaɪm] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlz] , [greɪs] .
We only climb by our falls , Grace .
我们 仅有的 爬 经过 我们的 瀑布 , 优雅 .

格蕾丝, 我们只有跌倒才能爬升。

[ləʊkəˈməʊtɪvz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][gɑːt][tuː; tə][ðər; ðər][ˈprez(ə)nt] [pərˈfek](ə)n] [ˈæftər][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈfeɪljəz] .
Locomotives were only got to their present perfection after no end of failures .
机车 是 仅有的 得到 到 他们的 展示 完美 后 不 结尾 的 失败 .
机车经过无数次的失败才达到如今的完美状态。

[wel] , [ˈmɪstər] [ˈhæɪt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
Well , Mr Hallett , what do you say ? "
出色地 , 先生 哈雷特 , 什么 做 你 说 ? "

“哈雷特先生, 您怎么看? ”

" [ˈæntəni] [greɪs] [ɪz] [kwɑɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Antony Grace is quite right , " he replied .
" 安东尼 优雅 是 相当 正确的 , " 他 回复 .

“安东尼·格雷斯说得完全正确,”他回答道。

" [ðæt] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [spɑːt] , [ænd; ænd] [wer] , [ɪf] [ˈdrɪvŋ] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] ,
" That is undoubtedly a failing spot , and where , if driven at high speed ,
" 那 是 无疑 一个 失败 点 , 和 在哪里 , 如果 驱动 在 高的 速度 ,
“这无疑是一个薄弱环节, 如果高速行驶,

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʊd] [breɪk] [daʊn] .
the machine would break down .
这 机器 会 休息 向下 .

机器会发生故障。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈtreɪnɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [endʒɪˈnɪr] , [ænd; ænd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk]
I have had no training as an engineer , and have had to work
我 有 有 不 训练 作为 一个 工程师 , 和 有 有 到 工作
[ˈblaɪndfəʊld] ,
blindfold ,
眼罩 ,
我没有接受过任何工程师方面的培训, 而且一直都是蒙着眼睛工作。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈdɪfəˈkəltɪz] . "
and in the midst of difficulties . "
和 在 这 中间 的 困难 . "

即便身处困境之中。

" [ˈmɪstər] [ˈhæɪt] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [endʒɪˈnɪr] ,
" Mr Hallett , " said the great engineer ,
" 先生 哈雷特 , " 说 这 伟大的 工程师 ,

“哈雷特先生,”这位伟大的工程师说道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈtreɪnɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [endʒɪˈnɪr] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ænd][ˈɑːrdʒuəs] [ˈtreɪnɪŋ] —
" I have had training as an engineer — a long and arduous training —
" 我 有 有 训练 作为 一个 工程师 — 一个 长的 和 艰巨 训练 —
[ænd; ænd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz][aɪ] ,
and I tell you that if you had had twice as much experience as I ,
和 我 告诉 你 那 如果 你 有 有 两次 作为 很多 经验 作为 我 ,
“我接受过工程师的训练——漫长而艰苦的训练——我可以告诉你, 即使你的经验是我两倍,

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kənˈtraɪvəns] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [taɪm] .
you would not have succeeded with your contrivance the very first time .
你 会 不是 有 成功了 和 你的 装置 这 非常 第一的 时间 .
你的计谋第一次就不会成功。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɪntuː] [ðɪs] [ə'fer] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] ,
I threw myself into this affair as soon as I saw it ,
我 扔 我 进入 这 事务 作为 很快 作为 我 锯 它 ,
我一看到这件事就全身心投入其中。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [meɪk] [ðer; ðər][mɑːrk][ɪn]
for I felt that it was one of those machines that make their mark in
为了 我 毛毡 那 它 曾是 一 的 那些 机器 那 制作 他们的 标记 在
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] ;
history ;
历史 ;
因为我觉得它是那种会在历史上留下印记的机器之一;

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː] ,
and now that we are going to try it ,
和 现在 那 我们 是 去 到 尝试 它 ,
既然我们现在要尝试一下,
[iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪ(ə)nz] , [aɪ] [seɪ] , [dəʊnt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd]
even if it does not come up to our expectations , I say , don't be discouraged
甚至 如果 它 做 不是 来 向上 到 我们的 期望 , 我 说 , 不 是 灰心
,
,
,

即使结果不如预期，也不要气馁。
[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][məst; məst][ænd; ʌnd] [wɪl] [sək'siːd] .
for I tell you it must and will succeed .
为了 我 告诉 你 它 必须 和 将要 成功 .
因为我告诉你们，这件事一定会成功。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n] ,
I'm not a proud man , as a rule , but I am proud of my reputation ,
我是 不是 一个 自豪的 男人 , 作为 一个 规则 , 但 我 是 自豪的 的 我的 名声 ,
我通常不是一个骄傲的人，但我很珍视我的声誉。

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['mʌni] [ɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔːr; jər] [greɪt] [ɪn'ven](ə)n] [tuː; tə] [pər'fek](ə)n] , [ðə; ði] [kæʃ]
and if money is wanted to bring your great invention to perfection , the cash
和 如果 钱 是 通缉 到 带来 你的 伟大的 发明 到 完美 , 这 现金
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,
shall be forthcoming ,
将 是 即将推出 ,
如果需要资金来完善你的伟大发明，资金将会到位。

[iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːrɒʊ] . "
even if we have to borrow . "
甚至 如果 我们 有 到 借 . "
即使我们需要借钱也在所不惜。”

" [hɪr] , [hɪr] !
“ **Hear , hear !** !
“ 听到 , 听到 !
“说得好，说得好！ ”

" [kraɪd] ['mɪstər][ˈdʒeɪbez] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['hæləɪts] [peɪl] [feɪs] .
“ **cried Mr Jabez , and a slight flush appeared in Hallett's pale face** .
“ 哭 先生 贾贝兹 , 和 一个 轻微 冲洗 出现 在 哈雷特 苍白 脸 .
“贾贝兹先生喊道，哈利特苍白的脸上泛起了一丝红晕。”

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːrɪ] [aɪ] [spəʊk] , [ˈhæləɪt] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **I'm very sorry I spoke , Hallett , I whispered to him , as I took his hand** .
“ 我是 非常 对不起 我 辐 , 哈雷特 , “ 我 低声说道 到 他 , 作为 我 采取 他的 手 .
“哈雷特，我很抱歉我刚才说话了，”我握住他的手，低声对他说。

“ [wʌt] , [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [help] ?
“ What , for giving me such great help ?
“ 什么 , 为了 给予 我 这样的 伟大的 帮助 ?
“ 什么? 为了感谢我给予我如此大的帮助吗? ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ he said , smiling .
“ 他 说 , 微笑 .
“ 他笑着说。”

“ [juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfeləʊ] , [ˈæntəni] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ,
“ You foolish fellow , Antony , I am not a spoilt child ,
“ 你 愚蠢 同伴 , 安东尼 , 我 是 不是 一个 被宠坏了 孩子 ,
“ 你这个傻瓜, 安东尼, 我可不是被宠坏的孩子。”

[ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ber] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [mɪˈsteɪks] .
that I cannot bear to listen to my mistakes .
那 我 不能 熊 到 听 到 我的 错误 .
我无法忍受听到自己犯下的错误。

“ [aʊər; ɑːr][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈbrʊkən][ɔːf] [hɪr] ; [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
“ Our conversation was broken off here ; for just then a couple of
“ 我们的 对话 曾是 破碎的 离开 这里 ; 为了 只是 然后 一个 夫妻 的
[ˈdʒent(ə)lmən] [əˈraɪvd] ,
gentlemen arrived ,
先生们 到达的 ,
“ 我们的谈话就此中断; 因为就在这时, 来了两位先生。”

[ænd; ænd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːləʊd] [baɪ] [ˈʌðər] , [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [fʊl] .
and these were followed by others , till the room was quite full .
和 这些 是 随后 经过 其他的 , 直到 这 房间 曾是 相当 满的 .
随后又来了其他人, 直到房间里挤满了人。

[fɔːr; fər] [ɪnviˈteɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈprɪntərz] [ænd; ænd]
For invitations had been sent out to some of the principal printers and
为了 邀请函 有 到过 发送 出去 到 一些 的 这 主要的 打印机 和
[ˈnuːzpeɪpər] [prəpˈrɪətəz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [siː] [ðə; ði] [ˈtestɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [məʃiːn] .
newspaper proprietors to come and see the testing of the new machine .
报纸 业主 到 来 和 看 这 测试 的 这 新的 机器 .
一些主要的印刷商和报社老板已经收到邀请, 前来观看新机器的测试。

[ˈhælɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌpætənˈtiː] , [hæd; həd][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] , [ænd; ænd] [kʌm] , [æz; əz]
Hallett , as the patentee , had to throw off his reserve , and come , as
哈雷特 , 作为 这 专利权人 , 有 到 扔 离开 他的 预订 , 和 来 , 作为
[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
it were ,
它 是 ,
作为专利权人, 哈利特不得不抛开顾虑, 坦然接受。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fel] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] ,
out of his shell to answer questions ,
出去 的 他的 壳 到 回答 问题 ,
他敞开心扉回答问题,

[ænd; ænd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈveriəs] [pɪ,kjuːliːˈærətiːz][ænd; ænd][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məʃiːn] ,
and point out the various peculiarities and advantages of his machine ,
和 观点 出去 这 各种各样的 特殊性 和 优势 的 他的 机器 ,
并指出他所发明机器的各种特点和优点。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] ;
all of which I noticed were received with a good deal of reserve ;
全部 的 哪个 我 注意到 是 已收到 和 一个 好的 交易 的 预订 ;
我注意到, 所有这些提议都遭到了相当程度的保留;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [hɪr] , [ə; eɪ] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and there was a shrug of the shoulders here , a raising of the
和 那里 曾是 一个 耸肩 的 这 肩膀 这里 , 一个 提高 的 这
[ˈaɪ,braʊz] [ðer; ðər] ,
eyebrows there ,
眉毛 那里 ,

这边有人耸了耸肩，那边有人挑了挑眉。

[waɪl] [wʌn] [kɔ:rs] - [ˈmaɪndɪd] [ˈfeləʊ] [sed] [ˈbru:təli] :
while one coarse - minded fellow said brutally :
尽管 一 粗 - 有思想 同伴 说 残酷地 :

而一个粗鲁无礼的人却恶狠狠地说：

“ [ˈpleɪθɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈpleɪθɪŋ] .
” Plaything , gentlemen , plaything .
” 玩物 , 先生们 , 玩物 .

“玩物，先生们，玩物。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʃi:n] [ˈkænə:t] [ˈpɑ:səbli] [ˈænsər] .
Such a machine cannot possibly answer .
这样的 一个 机器 不能 可能 回答 .

这样的机器不可能回答。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɪz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [mʌst; məst] [breɪk] [oʊn] .
The whole principle is wrong , and it must break own .
这 所有的 原则 是 错误的 , 和 它 必须 休息 自己的 .

整个原则都是错误的，它必然会自相矛盾。

” [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈbɪtər] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
” I was so annoyed at this bitter judgment ,
” 我 曾是 所以 恼怒 在 这 苦的 判断 ,

“我对这种苛刻的判决感到非常恼火，

[dɪˈlɪvərd] [baɪ][wʌn] [hu:] [hæd; həd][nə:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][su:pərʃɪ(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpra:pərtɪz] , [ðæt]
delivered by one who had not even a superficial knowledge of its properties , that
发表 经过 一 WHO 有 不是 甚至 一个 浅 知识 的 它是 特性 , 那

[aɪ] [sed] [ˈkwɪkli] ,
I said quickly ,
我 说 迅速地 ,

我很快说道，这个人对它的特性甚至连最基本的了解都没有。

[ænd; ənd] [ˈfu:lɪʃli] , [aɪ][grænt] :
and foolishly , I grant :
和 愚蠢地 , 我 授予 :

我愚蠢地承认：

” [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈbreɪnləs] [ˈpi:p(ə)l] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] - [ˈendʒɪn] . ”
” That is what brainless people said of the steam - engine . ”
” 那 是 什么 没脑子 人们 说 的 这 蒸汽 - 引擎 . ”

“那是没脑子的人对蒸汽机的评价。”

” [oʊ] !
” O !
” 哦 !

“哦！

” [hi:; hi] [sed] [ˈʃɑ:rpli] , “ [ɪz][aɪˈti:] , [bɔɪ] ?
” he said sharply , “ is it , boy ?
” 他 说 尖锐地 , “ 是 它 , 男生 ?

他厉声说道：“是吗，小子？ ”

[wel] , [ju:; jʊ][mɑst; məst] [noʊ] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][oʊld][ænd; ənd][waɪz] .

Well , you must know : you are so old and wise .
出色地 , 你 必须 知道 : 你 是 所以 老的 和 明智的 .

嗯, 你应该知道: 你年纪这么大, 也很有智慧。

[wel] , [kʌm] , [dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tu:; tə][weɪst] .

Well , come , gentlemen , I have no time to waste .
出色地 , 来 , 先生们 , 我 有 不 时间 到 浪费 .

好了, 先生们, 我时间紧迫。

[wen] [ɪz][jʊr; jər] [ˈpleɪθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][set] [ˈgoʊɪŋ] , [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] ? "

When is your plaything to be set going , Mr Ruddle ? "
什么时候 是 你的 玩物 到 是 放 去 , 先生 鲁德尔 ? "

鲁德尔先生, 您的玩具什么时候可以开始运转了?

" [naʊ] , " [sed] [ˈhæɪt] [ˈkwaɪətli] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈsaɪlənst] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [dʒʌst][æz; əz] ,

" Now , " said Hallett quietly , as he silenced me with a look , just as ,
" 现在 , " 说 哈雷特 悄悄 , 作为 他 沉默 我 和 一个 看 , 只是 作为 ,

"现在,"哈雷特平静地说, 同时用眼神示意我安静下来, 就在这时,

[laɪk][ðə; ði] [ˈfu:lɪ] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [bɔɪ][aɪ][wʌz; wəz] , [sʌm; səm][hɑ:t] [ˈpæʃənət] [rɪˈtɔ:rt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]

like the foolish enthusiastic boy I was , some hot passionate retort was about
喜欢 这 愚蠢 热情的 男生 我 曾是 , 一些 热的 热情的 反驳 曾是 关于

[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [maɪ][lɪps] .

to escape my lips .
到 逃脱 我的 嘴唇 .

就像我小时候那样, 一个傻乎乎、热情洋溢的男孩, 我差点脱口而出一些激烈的反驳之词。

[ˈmɪstər] - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [məˈʃi:n] .

Mr Girtley nodded , and he gave a glance round the machine .
先生 - 点头 , 和 他 给予 一个 瞥一眼 圆形的 这 机器 .

吉特利先生点了点头, 环顾了一下机器。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ʔæft] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [əˈblʌv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] ,

Then he looked up at the shaft that was revolving above our heads ,
然后 他 看起来 向上 在 这 轴 那 曾是 旋转 多于 我们的 头部 ,

然后他抬头看向我们头顶上方旋转的轴。

[ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈleðər] [bənd][ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kəˈnekt] [ˌaɪ ˈti:][wɪð; wɪθ]

and took hold of the great leather band that was to connect it with
和 采取 抓住 的 这 伟大的 皮革 乐队 那 曾是 到 连接 它 和

[ˈaʊər; ɑ:r] [məˈʃi:n] ,

our machine ,
我们的 机器 ,

然后他抓住了那根用来将它与我们的机器连接起来的大皮带,

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈevriwʌn] [bʌt; bət] [ˈhæɪt] [ænd; ənd][maɪˈself] [dru:] [bæk] .

and I noticed that everyone but Hallett and myself drew back .
和 我 注意到 那 每个人 但 哈雷特 和 我 画 后退 .

我注意到除了哈雷特和我之外, 所有人都退缩了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈæŋɡri][ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [məˈʃi:n]

I was so angry and excited that if I had known that the whole machine
我 曾是 所以 生气的 和 兴奋的 那 如果 我 有 已知 那 这 所有的 机器

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][flaɪ][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] ,

was about to fly to pieces ,
曾是 关于 到 飞 到 件 ,

我当时又气又兴奋, 如果早知道整台机器即将解体, 我肯定会.....

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɜ:rd] .

I don't think I should have stirred .
我 不 思考 我 应该 有 搅拌 .

我觉得我不应该搅拌。

[ðen] , [ˈbaɪtɪŋ] [maɪ] [lɪps] , [æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [læf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsəʊləŋ] [huː] [hæd; həd]
Then , biting my lips , as I heard a derisive laugh from the Solon who had
然后 , 咬 我的 嘴唇 , 作为 我 听到 一个 嘲讽的 笑 从 这 梭伦 who 有
[əˈnɔɪd] [emˈiː] ,
annoyed me ,
恼怒 我 ,

然后, 我咬着嘴唇, 听到那个惹恼我的梭伦发出嘲笑的笑声。

[aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] - [ɡɪv] [ðə; ði] [bənd] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [twɪt] [bɔːrn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈkʌstəm] ,
I saw Mr Girtley give the band that peculiar twitch born of long custom ,
我 锯 先生 - 给 这 乐队 那 奇特 抽搐 出生 的 长的 风俗 ,
我看到吉特利先生向乐队做了个奇怪的抽搐动作, 那是由来已久的习惯。

[wen] [æn; ən] [ʌndʒəˈleɪŋ] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [staʊt] [ˈleðər] , [aɪˈtiː] [ˈfɪtɪd] [ɪtˈself] , [æz; əz] [aɪˈtiː] [wɜːr; wər] ,
when an undulation ran up the stout leather , it fitted itself , as it were ,
什么时候 一个 波动 跑 向上 这 肥硕 皮革 , 它 适配 本身 , 作为 它 是 ,
[ˈoʊvər] [bəʊθ] [wiːlz] ;
over both wheels ;
超过 两个都 车轮 ;

当起伏的皮革沿着厚实的皮革向上延伸时, 它仿佛自动地套在了两个车轮上;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [hwɜːɪŋ] [nɔɪz] ,
there was a rapid whirring noise ,
那里 曾是 一个 迅速的 嗡嗡声 噪音 ,
传来一阵急促的嗡嗡声,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ɪnˈstənt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhevi] [mæs] [ʌv; əv] [məˈʃɪːnəri] [siːmd] [æz; əz] [aɪˈtiː]
and the next instant the great heavy mass of machinery seemed as it
和 这 下一个 立即的 这 伟大的 重的 大量的 的 机械 似乎 作为 它
[wɜːr; wər] [tuː; tə] [briːð] [æz; əz] [aɪˈtiː] [θrɒbd] [ænd; ənd] [pæntɪd] ,
were to breathe as it throbbed and panted ,
是 到 呼吸 作为 它 悸动 和 喘息 ,

下一刻, 那庞大沉重的机器仿佛在呼吸, 它脉动着, 喘息着。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɡreɪt] [ˈsɪlɪndəz] [rɪˈvɒlvɪd] .
and its great cylinders revolved .
和 它是 伟大的 气缸 旋转 .
它的巨大圆筒开始旋转。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈaɪərn] [ænd; ənd] [bræs] , [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]
There was the glistening of the polished iron and brass , the twinkling of
那里 曾是 这 闪闪发光 的 这 抛光 铁 和 黄铜 , 这 闪烁 的
[ðə; ði] [wel] - [ɔɪld] [ˈpɔːʃənz] ,
the well - oiled portions ,
这 出色地 - 涂油 部分 ,

抛光的铁和黄铜闪闪发光, 涂油充分的部分也熠熠生辉。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [tɜːrn] ,
the huge roll of paper began to turn ,
这 巨大的 卷 的 纸 开始 到 转动 ,
巨大的纸卷开始转动起来,

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ɪts] [ˈvɜːrdʒɪn] [ˈwaɪtnəs] [stæmpt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftər] [wɪð; wɪθ] [ˈθaʊzəndz; ˈθaʊzənz]
and I saw its virgin whiteness stamped directly after with thousands
和 我 锯 它是 处女 白人 盖章 直接地 后 和 数千
[ʌv; əv] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
of lines of language .
的 线条 的 语言 ,

我看到它纯洁的白色表面紧接着被成千上万行文字所覆盖。

[maɪ] [daʊts] [ʌv; əv] [sək'ses] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [tʃɪr] [broʊk] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
My doubts of success died away , and a hearty cheer broke forth from the
我的 疑虑 的 成功 死亡 离开 , 和 一个 爽朗 欢呼 打破 前进 从 这
[ə'sembld] [ˈpɑ:rtɪ] ;
assembled party ;
组装 派对 ;

我对成功的疑虑烟消云散，在场的人们爆发出热烈的欢呼声；

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[æz; əz][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] [wɪʃ] [ðæt] [mɪs] ['kɑ:r][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r]
as I felt a fervent wish that Miss Carr had been present to see our
作为 我 毛毡 一个 热切 希望 那 错过 卡尔 有 到过 展示 到 看 我们的
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

我当时多么希望卡尔小姐也能在场见证我们的胜利啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] ['graɪndɪŋ] , ['sɪkənɪŋ] [kræʃ] ; ['broʊkən] [wi:lz] [flu:] [hɪr] [ænd; ənd]
there was a horrible grinding , sickening crash ; broken wheels flew here and
那里 曾是 一个 可怕 研磨 , 令人作呕 碰撞 ; 破碎的 车轮 飞翔 这里 和
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

一声可怕的、令人作呕的撞击声响起；破碎的车轮四处飞溅；

[bɑ:r][ænd; ənd][kræŋk][wɜ:r; wər] [bent] [ɪn][ˈhɔ:rəb(ə)] [dɪ'stɔ:rj(ə)n] ;
bar and crank were bent in horrible distortion ;
酒吧 和 曲柄 是 弯曲 在 可怕 失真 ;

杆和曲柄严重变形；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] ['stɑ:pɪdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [flaɪ] - [wi:l] ,
there was an instantaneous stoppage of everything but the great fly - wheel ,
那里 曾是 一个 瞬间 停止 的 一切 但 这 伟大的 飞 - 车轮 ,
[wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,
which , as if in derision ,
哪个 , 作为 如果 在 嘲笑 ,

除了巨大的飞轮之外，一切都瞬间停止了运转，而飞轮仿佛是在嘲讽着什么。

[went] ['spɪnɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [pʊr] ['hæɪlɪt] [stʌnd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
went spinning on , and there lay poor Hallett stunned and bleeding upon the
去 旋转 在 , 和 那里 躺 贫穷的 哈雷特 目瞪口呆 和 出血 之上 这
[flo:r] .
floor .
地面 .

旋转继续，可怜的哈雷特昏迷不醒，浑身是血地躺在地板上。

“ [faʊl] [pleɪ] — [faʊl] [pleɪ] ! ” [rɔ:rd] ['mɪstər] - , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
“ **Foul play — foul play ! ” roared Mr Girtley , in a voice of thunder ,**
“ 犯规 玩 — 犯规 玩 ! ” 咆哮 先生 - , 在 一个 嗓音 的 雷 ,

“犯规！犯规！”吉特利先生用雷鸣般的声音咆哮道。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] ['saɪləns] .
in the midst of the ominous silence .
在 这 中间 的 这 不祥的 沉默 .

在令人不安的寂静之中。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [lert] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [məʃi:n] .
“ **I was too late to stop the machine** .
“ 我 曾是 也 晚的 到 停止 这 机器 .
“我来不及阻止机器了。”

[sʌm; səm] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [pɪn] [ʌndə'hi:θ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [fɔ:l] .
Some scoundrel had placed a great pin underneath , and I saw it fall .
一些 恶棍 有 放置 一个 伟大的 别针 下 , 和 我 锯 它 落下 .
某个恶棍在下面放了一根大别针, 我亲眼看到它掉了下来。

[hɪr] , [lʊk] !
Here , look !
这里 , 看 !
看!

[hɪr] !
Here !
这里 !
这里!

“ [hi:; hi] [rɔ:rd] , [æz; əz][hi:; hi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [raʊnd]
“ **he roared , as he stamped with rage ; and he pointed to a round**
“ 他 咆哮 , 作为 他 盖章 和 愤怒 ; 和 他 尖 到 一个 圆形的
[bent] [bɑ:r][ʌv; əv][aɪərn] ,
bent bar of iron ,
弯曲 酒吧 的 铁 ,
他怒吼着, 跺着脚, 指着一根弯曲的圆铁条,

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ju:st] [tu:; tə] [skru:] [daʊn] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [pres] .
such as is used to screw down a paper press .
这样的 作为 是 用过的 到 拧紧 向下 一个 纸 按 .
例如用于拧紧造纸机。

“ [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] .
“ **There it is** .
“ 那里 它 是 .
“就是它。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n] [ðæt] [ledʒ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑ:r] .
It was placed on that ledge , so that it might fall with the jar .
它 曾是 放置 在 那 壁架 , 所以 那 它 可能 落下 和 这 罐 .
它被放在那个窗台上, 以便和罐子一起掉下去。

[ˈmɪstər] [ˈrʌdl] , [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][jər; jər][menz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] , [blæst][ðəm; ðəm] !
Mr Ruddle , this is some of your men's work , and , blast them !
先生 鲁德尔 , 这 是 一些 的 你的 男士 工作 , 和 , 爆炸 他们 !
鲁德尔先生, 这是你手下的人干的, 去他妈的!

[ðeɪ] [dɪ'zɜ:rɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] .
they deserve to be hanged .
他们 应得 到 是 绞刑 .
他们罪该处死。

“ [ˈtʃæptər] [ˈfɪfti] [sɪks] .
“ **Chapter Fifty Six** .
“ 章 五十 六 .
第五十六章。

[dʒɑ:n] [ˈlɪstərz] [ˈtraɪʌmf] .
John Lister's Triumph .
约翰 列表者的 胜利 .
约翰·利斯特的胜利。

[æz; əz][ˈmɪstər] - [rɔ:rd] [ðʊʊz] [wɜ:rdz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [maɪ][maɪnd] ,
As Mr Girtley roared those words a sudden thought flashed through my mind ,
作为 先生 - 咆哮 那些 字 一个 突然 想法 闪光灯 通过 我的 头脑 ,
当吉特利先生咆哮着说出那些话时,我脑海中突然闪过一个念头:

[ænd; ənd][aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [θru:] [aɪ ˈti:] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ðer; ðər]
and I ran to the window , threw it open , and , as I did so , there
和 我 跑 到 这 窗户 , 扔 它 打开 , 和 , 作为 我 做过 所以 , 那里
[bɪˈni:θ] [em ˈi:] ,
beneath me ,
下面 我 ,

于是我跑到窗边,一把推开窗户,就在这时,我的脚下,
[rɪ:tʃɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [bɪˈloʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlædər] ,
reaching down to the low roof of a building below , was a ladder ,
到达 向下 到 这 低的 屋顶 的 一个 建筑 以下 , 曾是 一个 梯子 ,
一架梯子一直延伸到下方建筑物的低矮屋顶。

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [krept] [ɪn] .
showing plainly enough the road by which the enemy had crept in .
显示 显然 足够的 这 路 经过 哪个 这 敌人 有 悄悄地爬 在 .
清楚地显示了敌人潜入的道路。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ] [ləkt] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] ;
From where I stood I looked out upon the backs of a score of buildings ;
从 在哪里 我 站立 我 看起来 出去 之上 这 背部 的 一个 分数 的 建筑物 ;
我站在那里,向外望去,可以看到几十栋建筑物的背面;

[ˈprɪntɪŋ] - [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ˈweəhaʊsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
printing - offices , warehouses , and the like ,
印刷 - 办公室 , 仓库 , 和 这 喜欢 ,
印刷厂、仓库等,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈbɪldɪŋz] [aɪ] [sɔ:][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] ,
and at the window of one of these buildings I saw a couple of men ,
和 在 这 窗户 的 一 的 这些 建筑物 我 锯 一个 夫妻 的 男人 ,
在其中一栋楼的窗户里,我看到了两个人。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][aɪ][hæd; həd] [si:n] [bɪˈfɔ:r] , [bʌt; bət] [wer] ,
one of whom I felt certain was some one I had seen before , but where ,
一 的 谁 我 毛毡 肯定 曾是 一些 一 我 有 已见 前 , 但 在哪里 ,
其中一人我确信是我以前见过的人,但究竟在哪里见过呢?

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] [tel] .
I could not tell .
我 可以 不是 告诉 .
我无法判断。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [pʊr] [ˈhæɪlɪt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
I was back and beside poor Hallett directly ,
我 曾是 后退 和 旁 贫穷的 哈雷特 直接地 ,
我回到了可怜的哈雷特身边,就站在他旁边。

[ˈgɪvɪŋ] [bəʊθ][ˈmɪstər] - [ænd; ənd][tɑ:m][ə; eɪ] [lək] [wɪtʃ] [sent][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
giving both Mr Girtley and Tom a look which sent them to the window ,
给予 两个都 先生 - 和 汤姆 一个 看 哪个 发送 他们 到 这 窗户 ,
他看了吉特利先生和汤姆一眼,两人都吓得走到窗边。

[tu:; tə] [si:] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [haʊ] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] ;
to see that there was no doubt how the misfortune had occurred ;
到 看 那 那里 曾是 不 怀疑 如何 这 不幸 有 发生 ;
要弄清楚这场不幸究竟是如何发生的;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] ['hæɪlts] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [ðen] .
but I was too much taken up with Hallett's condition to say more then .
 但 我 曾是 也 很多 已采取 向上 和 哈雷特 状况 到 说 更多的 然后 .

但我当时太关注哈雷特的病情，没能多说几句。

" [ɪz][hi:; hi] [mʌt] [hɜ:rt] ? " [kraɪd] [fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] .
" Is he much hurt ? " cried first one and then another .
 " 是 他 很多 伤害 ? " 哭 第一的 一 和 然后 其他 .

“他伤得很重吗？”第一个人喊道，接着又一个人喊道。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['hevi] ,
" Looks like a judgment on him , " said the heavy ,
 " 看起来 喜欢 一个 判断 在 他 , " 说 这 重的 ,

“看来这是对他的审判，”那个壮汉说道。

[brɔ:d] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [ɔ:rt] , ['vɜ:rb(ə)l] [ɪn'kaʊntər] .
broad - faced man with whom I had had my short , verbal encounter .
 广阔 - 面对 男人 和 谁 我 有 有 我的 短的 , 口头 遇到 .

我曾与一位面容宽阔的男子有过短暂的口头交流。

" [waɪ] ? " [sed] [tɑ:m] - ['ʃɑ:rpli] .
" Why ? " said Tom Girtley sharply .
 " 为什么 ? " 说 汤姆 - 尖锐地 .

“为什么？”汤姆·吉特利厉声问道。

" [ɪn'ventɪŋ] ['dʒɪmkɹæk] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,
" Inventing gimcrack things like that , " said the fellow in a tone of contempt ,
 " 发明 噱头 事物 喜欢 那 , " 说 这 同伴 在 一个 语气 的 鄙视 ,

“发明那种花里胡哨的东西，”那人轻蔑地说。

" [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [menz] [maʊðz] . "
" to try and take the bread out of honest men's mouths . "
 " 到 尝试 和 拿 这 面包 出去 的 诚实的 男士 嘴 . "

“试图从诚实的人嘴里夺走面包。”

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
 " 好的 天 !

“我的天哪！

[mæn] , [li:v] [ðə; ði] [ru:m] !
man , leave the room !
 男人 , 离开 这 房间 !

男人，离开房间！

" [kraɪd] ['mɪstər] - [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" cried Mr Girtley in a rage .
 " 哭 先生 - 在 一个 愤怒 .

“吉特利先生愤怒地喊道。”

" [gʊʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [kloʊðz] ; [ðeɪv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [mə'ʃi:nəri] !
" Go and take off your clothes ; they've been made by machinery !
 " 去 和 拿 离开 你的 衣服 ; 他们有 到过 制成 经过 机械 !

“去把你的衣服脱掉；它们是机器做的！”

[gʊʊ][ænd; ənd] [grʌb] [ʌp] [ru:ts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɜ:rtɪ] ['fɪŋgərz] !
Go and grub up roots with your dirty fingers !
 去 和 幼虫 向上 根 和 你的 肮脏的 手指 !

去用你脏兮兮的手指挖出根来吧！

[dəʊnt][dɪg][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] — [ɪts] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] !
don't dig them with a spade — it's a machine !
 不 挖 他们 和 一个 铲 — 它是 一个 机器 !

不要用铲子挖它们——这是一台机器！

[gʊʊ][ænd; ənd][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][ˈgrɑ:v(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʊʊd] [ɔ:r][ə; eɪ] [slʌg] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['nɔɪsəm]
Go and exist , and grovel like a toad or a slug , or any other noisome
去 和 存在 , 和 拜倒 喜欢 一个 蟾蜍 或者 一个 蛞蝓 , 或者 任何 其他 令人厌恶的
['kri:tʃər] ;
creature ;
生物 ;

去吧，像蟾蜍、蛞蝓或其他任何令人厌恶的生物一样卑躬屈膝吧；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [fɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] [ʌv; əv] [men] !
you are not fit for the society of men !
你 是 不是 合身 为了 这 社会 的 男人 !

你不适合人类社会！

" [ðə; ðɪ] [bru:t] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,
" **The brute was about to reply ,**
" 这 蛮力 曾是 关于 到 回复 ,

“那野蛮人正要回答，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət]['mɪstər] - [dɪˌnʌnsi'eɪʃn]
but there was such a shout of laughter at Mr Girtley's denunciation
但 那里 曾是 这样的 一个 喊 的 笑声 在 先生 - 谴责

[ænd; ənd][ɪts] ['tru:θfʌnəs] ,
and its truthfulness ,
和 它是 真实性 ,

但吉尔特利先生的谴责及其真实性却引来一阵哄堂大笑。

[ðæt] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [dʒʌst][æz; əz] ['hælit] [sæt][ʌp][ænd; ənd][stɛəd] [raʊnd] .
that he hurried out of the place , just as Hallett sat up and stared round .
那 他 慌忙 出去 的 这 地方 , 只是 作为 哈雷特 卫星 向上 和 凝视 圆形的 .

他匆匆离开了那个地方，这时哈雷特坐了起来，环顾四周。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [nɑ:t] [mʌtʃ] [hɜ:rt] ; [aɪm] ['betər] [naʊ] .
" **No , he said , not much hurt ; I'm better now .**
" 不 , 他 说 , 不是 很多 伤害 ; 我是 更好的 现在 .

“不,”他说,“没怎么受伤；我现在好多了。”

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['aɪərən] [strʌk] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [hed] .
A piece of iron struck me on the head .
一个 片 的 铁 击 我 在 这 头 .

一块铁片击中了我的头部。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] .
It is a mere nothing .
它 是 一个 仅仅 没有什么 .

它根本算不上什么。

[stʌnd] [em 'i:] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Stunned me , I suppose .
目瞪口呆 我 , 我 认为 .

我想，这确实让我震惊了。

" [hi:; hi] [roʊz] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [noʊ][wʌn] [keəd] [tu:; tə]
" **He rose as he spoke , and there was a silence no one cared to**
" 他 玫瑰 作为 他 辐 , 和 那里 曾是 一个 沉默 不 一 关心 到

[breɪk] ,
break ,
休息 ,

他边说边站了起来，现场一片寂静，没有人想打破这片寂静。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] .
as he looked at the wreck of his machine .
作为 他 看起来 在 这 破坏 的 他的 机器 .

他望着自己机器的残骸。

“ [ə'nlðər] [ˈfeɪljər] , [ˈmɪstər] [roʊl] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz]
“ **Another failure** , **Mr Rowle** , ” **he said sadly** ; **and he took the old man's**
“ 其他 失败 , 先生 罗尔 , ” 他 说 令人遗憾的是 ; 和 他 采取 这 老的 男人的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“又失败了，罗尔先生，”他悲伤地说；然后他握住了老人的手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [huː] [ˈniːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] .
as if he were the one who needed all the sympathy .
作为 如果 他 是 这 一 WHO 需要 全部 这 同情 .

仿佛他才是最需要同情的人似的。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsɔːri] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
“ **I am very , very sorry — for your sake** .
“ 我 是 非常 , 非常 对不起 — 为了 你的 清酒 .

“我非常非常抱歉——为了你。”

[aɪ][ˈkænəʊt] [seɪ] [mɔːr] [naʊ] . “
I cannot say more now . “
我 不能 说 更多的 现在 . “

我现在不能再多说了。

“ [wʌn] [wɜːrd] , [ˈmɪstər] [ˈhæɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌendʒɪˈnɪr] .
“ **One word , Mr Hallett , ” said the great engineer** .
“ 一 单词 , 先生 哈雷特 , ” 说 这 伟大的 工程师 .

“一句话，哈雷特先生，”这位伟大的工程师说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [θruː] [ˈmæɪs] ? ”
“ **Do you know that this is all through malice ?** ”
“ 做 你 知道 那 这 是 全部 通过 恶意 ? ”

“你知道这一切都是出于恶意吗？ ”

“ [ˈmæɪs] ?
“ **Malice ?**
“ 恶意 ?

“恶意？

[noʊ] . “
No . “
不 . “

不。”

“ [sʌm; səm] [ˈskaʊndrəl] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn] [ðɪs] [bɑːr][ʌv; əv][ˈaɪərn] .
“ **Some scoundrel has been here and thrust in this bar of iron** .
“ 一些 恶棍 有 到过 这里 和 推力 在 这 酒吧 的 铁 .

“某个恶棍来过这里，把这根铁条插了进来。”

[ˈdʒent(ə)lmən] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈləʊkɪŋ] [raʊnd] , “ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əˈfer] ;
Gentlemen , ” he said , looking round , “ this is an unfortunate affair ;
先生们 , ” 他 说 , 寻找 圆形的 , ” 这 是 一个 不幸 事务 ;

“先生们，”他环顾四周说道，“这是一件不幸的事；

[bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ˈbɪznəs] ,
but I speak to you as leading members of the printing business ,
但 我 说话 到 你 作为 领导 成员 的 这 印刷 商业 ,

但我今天是以印刷行业领军人物的身份与各位对话，

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] ['hæləts] [ɪn'venʃ(ə)n] [hɪr] [miːnz] [sək'ses] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and I tell you that Mr Hallett's invention here means success , and a
和 我 告诉 你 那 先生 哈雷特 发明 这里 方法 成功 , 和 一个
[revə'lʊːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [treɪd] ,
revolution in the trade ,
革命 在 这 贸易 ,

我告诉你，哈雷特先生的这项发明意味着成功，并将给这个行业带来革命性的变革。

— [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['waːntən] [dɪ'strʌkʃn] , [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'temptəbl] ['skaʊndrəl]
— This is a case of wanton destruction , the act of some contemptible scoundrel
— 这 是 一个 案件 的 放肆 破坏 , 这 行为 的 一些 可鄙 恶棍
.
.
.

—这是一起肆意破坏的案件，是某个卑鄙无耻之徒的所作所为。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['ruːɪn] [hɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪlt] [ʌp][baɪ] [ɪ'mens] ['leɪbər] ,
You have seen the ruin here of something built up by immense labour ,
你 有 已见 这 废墟 这里 的 某物 建造 向上 经过 巨大 劳动 ,
你们已经看到了这里曾经凝聚了无数心血而建成的废墟。

[bʌt; bət][aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] — [maɪ][repju'teɪʃ(ə)n] — [ðæt] [bɪ'fɔːr] [sɪks] [mʌnθs] [ɑːr; ər][pæst]
but I pledge you my word — my reputation — that before six months are past
但 我 保证 你 我的 单词 — 我的 名声 — 那 前 六 几个月 是 过去的
[ə'hʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mə'ʃiːn] [jæl; ʃəl][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — ['pɜːrfɪkt] .
another and a better machine shall be running before you — perfect .
其他 和 一个 更好的 机器 将 是 跑步 前 你 — 完美的 .
但我向你保证——以我的名誉——六个月之内，另一台更好的机器将会在你面前运转——完美无瑕。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [tɪr] ,
" There was a faint cheer ,
" 那里 曾是 一个 头晕的 欢呼 ,
一阵微弱的欢呼声响起，

[ænd; ənd] [kwɔɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [rek] [waɪl] ['mɪstər] - [tɜːrnd] [tuː; tə]
and quite a little crowd gathered round the wreck while Mr Girtley turned to
和 相当 一个 小的 人群 聚集 圆形的 这 破坏 尽管 先生 - 转向 到
[spiːk] [tuː; tə] ['hælət] .
speak to Hallett .
说话 到 哈雷特 .
当吉特利先生转身与哈利特说话时，有不少人聚集在残骸周围。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['smɑɪlɪŋ] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] [naʊ] ;
" Thank you , said the latter , smiling ; you will excuse me now ;
" 感谢 你 , " 说 这 后者 , 微笑 ; " 你 将要 原谅 我 现在 ;
“谢谢,”后者笑着说; “现在请恕我失陪了;

[aɪ] [fiːl] ['ræðər] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ɡɪdɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [ɔːf] [hoʊm] . "
I feel rather faint and giddy , and I will get off home . "
我 感觉 相当 头晕的 和 头晕 , 和 我 将要 得到 离开 家 . "
我感觉有点头晕目眩，我要下车回家了。

" [aɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['hælət] , " [aɪ] [kraɪd] .
" I'll go with you , Hallett , I cried .
" 患病的 去 和 你 , 哈雷特 , " 我 哭 .
“我跟你一起去，哈雷特,”我喊道。

" [noʊ] , [noʊ] : [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smɑɪl] .
" No , no : I shall be all right , he said , with a sad smile .
" 不 , 不 : 我 将 是 全部 正确的 , " 他 说 , 和 一个 伤心 微笑 .
“不，不，我会没事的,”他带着一丝悲伤的微笑说道。

“ [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] .
“ **I'll take a cab at the corner on the strength of my success** .
“ 患病的 拿 一个 出租车 在 这 角落 在 这 力量 的 我的 成功 .
“凭借我的成功，我会在街角打车。”

[kʌm] [tuː; tə][em 'iː][æftər][juː; jʊ] [liːv] . “
Come to me after you leave . “
来 到 我 后 你 离开 . “
你走后到我这里来。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , “ [aɪ] [sed] .
“ **I would rather go with you , “ I said** .
“ 我 会 相当 去 和 你 , “ 我 说 .
“我宁愿和你一起去,”我说。
“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [reprɪ'zent] [em 'iː] [hɪr] , “ [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ **No , no , I want you to represent me here , “ he whispered** .
“ 不 , 不 , 我 想 你 到 代表 我 这里 , “ 他 低声说道 .
“不，不，我希望你代表我来这里,”他低声说道。

“ [steɪ] , ['æntəni] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [les] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði][ruːɪn] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] ,
“ **Stay , Antony ; it will seem less as if I deserted the ruin like a rat** ,
“ 停留 , 安东尼 ; 它 将要 似乎 较少的 作为 如果 我 荒凉的 这 废墟 喜欢 一个 鼠 ,
“留下来，安东尼；这样看起来就不会像我像老鼠一样逃离废墟了。”

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][nɔːt][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mænd] [maɪ'self] [naʊ] . “
and I am not man enough to command myself now . “
和 我 是 不是 男人 足够的 到 命令 我 现在 . “
我现在没有足够的勇气来控制自己。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɔːt] [fɪt] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] , “ [aɪ] [sed] ['ɜːrniːstli] .
“ **But you are not fit to go alone , “ I said earnestly** .
“ 但 你 是 不是 合身 到 去 独自的 , “ 我 说 切实 .
“但是你不适合独自前往,”我郑重地说。

“ [jes] , [aɪ][eɪ 'em] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðə; ði] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] .
“ **Yes , I am , “ he replied ; “ the sick feeling has gone off** .
“ 是的 , 我 是 , “ 他 回复 ; “ 这 生病的 感觉 有 已消失 离开 .
“是的，我感觉好多了,”他回答说; “那种恶心的感觉已经消失了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] .
It was nothing to mind .
它 曾是 没有什么 到 头脑 .
没什么大不了的。

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] .
I am not much hurt .
我 是 不是 很多 伤害 .
我伤得不重。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prest] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrniːst] [ðæt] [aɪ] [druː]
“ **I should have pressed him , but he was so much in earnest that I drew**
“ 我 应该 有 按下 他 , 但 他 曾是 所以 很多 在 认真 那 我 画
[bæk] ,
back ,
后退 ,
“我本应该继续追问他，但他太认真了，所以我退缩了。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] [li:v] - [ˈteɪkɪŋ] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]
and after a formal leave - taking he left the room , and descended the
和 后 一个 正式的 离开 - 采取 他 左边 这 房间 , 和 下降 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

正式告别后，他离开了房间，下了楼。

[waɪl] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ˈæŋɡri] [riˈma:ks] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
while a burst of angry remarks followed his departure .
尽管 一个 爆裂 的 生气的 评论 随后 他的 离开 .

他离开后，随即传来一阵愤怒的指责。

“ [ˈrʌdl] , ” [sed] [wʌŋ] [greɪ] - [ˈherd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , “ [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈkredɪts] [seɪk] ,
“ **Ruddle , ” said one grey - haired old gentleman , “ I think , for your credit's sake ,**
“ 鲁德尔 , ” 说 一 灰色的 - 头发 老的 绅士 , ” 我 思考 , 为了 你的 信用 清酒 ,
“鲁德尔,”一位头发花白的老先生说,“我认为,为了你的信誉,

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði] [əˈfendər] . “
you ought to have in a detective to try and trace out the offender . ”
你 应该 到 有 在 一个 侦探 到 尝试 和 痕迹 出去 这 罪犯 . ”
你应该请个侦探来追查罪犯。

“ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] [ˈfɜ:rmli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [ˈɡrɪmˌstəʊn] ,
“ **I mean to , ” said Mr Ruddle firmly , and he glanced at Grimstone ,**
“ 我 意思是 到 , ” 说 先生 鲁德尔 牢牢 , 和 他 瞥了一眼 在 格里姆斯通 ,
“我当然会,”鲁德尔先生坚定地说,然后他瞥了格里姆斯通一眼。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd][oʊld] .
who seemed to shrink away , and looked thin and old .
WHO 似乎 到 收缩 离开 , 和 看起来 薄的 和 老的 .

他似乎畏缩了一下，看起来又瘦又老。

“ [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , ” [sed] [əˈhʌðər] ,
“ **For my part , ” said another ,**
“ 为了 我的 部分 , ” 说 其他 ,

“就我而言,”另一个人说道,

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [ˈfəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈven](ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [kənˈɡrætʃəleɪt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] [hu:] —
“ **I believe fully in the invention and I congratulate the man of genius who —**
“ 我 相信 完全 在 这 发明 和 我 祝贺 这 男人 的 天才 WHO —
[həˈloo] !
halloa !
喊叫 !

“我完全相信这项发明，我祝贺这位天才——哈喽！

[wɒts] [rɔ:ŋ] ?
what's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了？

“ [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈjelz] [ænd; ənd] [ˈhʊtɪŋ] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [bɪˈloo] ,
“ **A burst of yells and hooting arose from the street below ,**
“ 一个 爆裂 的 喊叫 和 倒彩 出现 从 这 街道 以下 ,

楼下街道上传来一阵叫喊声和喇叭声，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [kənˈsent] [wi:; wi] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
and with one consent we hurried to the windows ,
和 和 一 同意 我们 慌忙 到 这 视窗 ,

我们一致同意后，赶紧跑到窗边。

[tuː; tə] [si:] [pɒr] [ˈhælit] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [beɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
to see poor Hallett standing at bay in a corner ,
到 看 贫穷的 哈雷特 常设 在 湾 在 一个 角落 ,
看到可怜的哈雷特被困在角落里, 孤立无援,

[hemd] [ɪn][baɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] , [ˈeɪdəntli] [ðə; ði][ɔːf] - [ˈskaʊərɪŋz][ʌv; əv]
hemmed in by about a hundred men and boys, evidently the off - scourings of
包边 在 经过 关于 一个 百 男人 和 男孩们 , 显然 这 离开 - 擦洗 的
[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,
the district ,
这 区 ,
被大约一百名男子和男孩包围着, 显然这些人是该地区的边缘人物。

[hu:] , [əˈmɪdst] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][kraɪz][ʌv; əv] “ [hu:] [rɒbd] [ðə; ði] [pɒr] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] ?
who , amidst a storm of cries of “ Who robbed the poor man of his bread ?
WHO , 在.....之中 一个 风暴 的 哭泣 的 ” WHO 被抢劫 这 贫穷的 男人 的 他的 面包 ?
在“谁抢走了穷人的面包?”的呼喊声中, 是谁挺身而出?

” — “ [hu:] [traɪz] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)] [wɜːrk] ? ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv][ˈsɪmələɹ] [ˈʌtərənsɪz] ,
” — “ Who tries to stifle work ? ” and a babel of similar utterances ,
” — ” WHO 尝试 到 窒息 工作 ? ” 和 一个 巴别塔 的 相似的 话语 ,
“谁想扼杀工作?”以及一大堆类似的言论,

[wɜːr; wər] [ˈpeltɪŋ] [ðə; ði] [pɒr] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] , [weɪst] - [ˈpeɪpər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] - [ɪŋk] , [mʌd] ,
were pelting the poor fellow with filth , waste - paper full of printing - ink , mud ,
是 投掷 这 贫穷的 同伴 和 污秽 , 浪费 - 纸 满的 的 印刷 - 墨水 , 泥 ,
[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [rɪˈfjuːz] ,
and indescribable refuse ,
和 无法形容 拒绝 ,
他们用污秽物、沾满油墨的废纸、泥浆和难以形容的垃圾砸向那个可怜的家伙。

[ˈeɪdəntli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪzn] .
evidently prepared for the occasion .
显然 准备 为了 这 场合 .
显然他为此做好了准备。

[ˈhedɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [ʌv; əv][ɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] [ˈrʌfɪən] ,
Heading the party , and the most demonstrative of all , was a fat ruffian ,
标题 这 派对 , 和 这 最多 示范性的 的 全部 , 曾是 一个 胖的 痞子 ,
领导这个党派, 也是其中最活跃的, 是一个肥胖的恶棍。

[ɪn] [ˈɪŋki] [ˈeɪprən][ænd; ənd] [ʒɜːrt] - [sliːvz] ,
in inky apron and shirt - sleeves ,
在 墨色 围裙 和 衬衫 - 袖子 ,
身穿墨绿色围裙和衬衫袖子,

[huːm] [aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmænɦʊd] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ˈenəmi] ,
whom I recognised as what should have been the manhood of my old enemy ,
谁 我 已确认 作为 什么 应该 有 到过 这 男子气概 的 我的 老的 敌人 ,
[ˈdʒem] [smɪθ] ,
Jem Smith ,
杰姆 史密斯 ,
我认出他就是原本应该是我老对手杰姆·史密斯那样的男子汉。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [glæns] [aɪ] [sɔː] , [ˈstændɪŋ] [əˈluːf] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdɔːrstep] ,
while in the same glance I saw , standing aloof upon a doorstep ,
尽管 在 这 相同的 瞥一眼 我 锯 , 常设 超然 之上 一个 家门口 ,
就在同一瞬间, 我看到, 一个孤零零的人站在门阶上,

[ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'greɪdɪŋ] [si:n] , [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən][dʒɑ:n] ['lɪstər] ,
a spectator of the degrading scene , no less a person than John Lister ,
一个 旁观者 的 这 降级 场景 , 不 较少的 一个 人 比 约翰 利斯特 ,
[ˈfæʃnəbli] [drest] ,
fashionably dressed ,
时尚地 穿着 ,

目睹这出堕落闹剧的旁观者，竟是约翰·利斯特，而且衣着时髦。

[ænd; ənd][ɪn] [streɪndʒ] ['kɑ:ntɹæst][tu:; tə][ðə; ði]['pælid] ,
and in strange contrast to the pallid ,
和 在 奇怪的 对比 到 这 苍白 ,

与苍白形成鲜明对比的是，

[mʌd] - [bɪ'spætərd] [mæn] [hu:] [stʊd] [ðer; ðər] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ə'sɔ:lt] .
mud - bespattered man who stood there panting and too weak to repel assault .
泥 - 溅洒 男人 WHO 站立 那里 喘息 和 也 虚弱的 到 击退 突击 .

一个浑身沾满泥浆的男人站在那里，气喘吁吁，虚弱得无力抵抗攻击。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [hɪr] [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][aɪ] [kraɪd] [aʊt] , “ [tɑ:m] - ,
What I have said here was seen in a moment , as I cried out , “ Tom Girtley ,
什么 我 有 说 这里 曾是 已见 在 一个 片刻 , 作为 我 哭 出去 , “ 汤姆 - ,

我刚才所说的一切都被瞬间看穿了，因为我喊道：“汤姆·吉特利，

[kwɪk] ! “ [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
quick ! “ rushed to the door , and down the stairs .
快的 ! “ 匆忙 到 这 门 , 和 向下 这 楼梯 .

“快!”他冲到门口，然后跑下楼梯。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] ['veri] ['lɪt(ə)] [taɪm] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [stri:t] ,
It took me very little time to reach the street ,
它 采取 我 非常 小的 时间 到 抵达 这 街道 ,

我很快就到达了街道。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ] [blʌd] [tu:; tə] ['fi:vər] - [hi:t] , [æz; əz] , ['kloʊsli]
but it was long enough to bring my blood to fever - heat , as , closely
但 它 曾是 长的 足够的 到 带来 我的 血 到 发烧 - 热 , 作为 , 密切
[ˈfa:lʊd] [baɪ][tɑ:m] ,
followed by Tom ,
随后 经过 汤姆 ,

但时间足够长，让我热血沸腾，紧随其后的是汤姆。

[aɪ] [rʌʃt] [pæst][dʒɑ:n] ['lɪstər] ,
I rushed past John Lister ,
我 匆忙 过去的 约翰 利斯特 ,

我匆匆从约翰·利斯特身边经过，

[ænd; ənd] [fʊ:t] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [jelɪŋ] [mɑ:b][ʌv; əv] ['rʌfɪənli] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] .
and fought my way through the yelling mob of ruffianly men and boys .
和 战斗 我的 方式 通过 这 大喊 暴民 的 粗暴地 男人 和 男孩们 .

我奋力穿过一群叫喊叫的流氓男人和男孩。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] ['hælit] , [ðoʊ] , [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [ˈfa:rðər] [ʌp][ðə; ði]
Before I could reach Hallett , though , I caught sight of a carriage farther up the
前 我 可以 抵达 哈雷特 , 尽管 , 我 捕捉 视线 的 一个 运输 更远 向上 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

不过，在我到达哈雷特之前，我瞥见街上更远处有一辆马车。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [jelɪŋ] ['si:st] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,
and just then the noise and yelling ceased as if by magic ,
和 只是 然后 这 噪音 和 大喊 停止 作为 如果 经过 魔法 ,

就在这时，喧闹声和叫喊声仿佛变魔术般停止了。

[waɪl] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [ri:tʃ] ['hæləts] [saɪd] [br'keɪm] [les] ['ɑ:rdʒuəs] .
while my efforts to reach Hallett's side became less arduous .
尽管 我的 努力 到 抵达 哈雷特 边 成为 较少的 艰巨 .

与此同时，我联系哈雷特的努力也变得轻松多了。

[aɪ] , [tu:] , [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈɪnər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd]
I , too , stopped short as I reached the inner edge of the ring which surrounded
我 , 也 , 停止 短的 作为 我 达到 这 内 边缘 的 这 戒指 哪个 包围

[maɪ] [frend] ,
my friend ,
我的 朋友 ,

当我走到包围着我朋友的圆环内缘时，我也突然停住了脚步。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [ˈrɪtʃli] [drest] , [ænd; ənd][ɪn] [streɪndʒ] [ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [si:n] , [wʌz; wəz]
for there , richly dressed , and in strange opposition to the scene , was
为了 那里 , 丰富 穿着 , 和 在 奇怪的 反对 到 这 场景 , 曾是

[ˈmɪriəm] ['kɑ:r] ,
Miriam Carr ,
米里亚姆 卡尔 ,

因为在那里，衣着华丽，与周围景象形成鲜明对比的，是米里亚姆·卡尔。

[hɜ:r; hər][veil] [θroʊn] [bæk] , [hɜ:r; hər] ['hænsəm] [feɪs] [waɪt] ,
her veil thrown back , her handsome face white ,
她 面纱 抛掷 后退 , 她 英俊的 脸 白色的 ,

她掀开面纱，露出她俊美的脸庞，面色苍白。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌɑ:rdʒ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [æz; əz][ɪ; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [br'fɔ:r] ['hælit] .
and her large eyes flashing as she threw herself before Hallett .
和 她 大的 眼睛 闪烁 作为 她 扔 她自己 前 哈雷特 .

她睁大眼睛闪闪发光，扑向了哈雷特。

“ [ˈkaʊədʒ] ! [retʃɪz] !
“ **Cowards ! wretches !**
“ 懦夫 ! 可怜虫 !

“懦夫！卑鄙小人！”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][kraɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , “ [oʊ] , [help][aɪ] [help] !
“ **I heard her cry ; and then , “ Oh , help I help !**
“ 我 听到 她 哭 ; 和 然后 , “ 哦 , 帮助 我 帮助 !

我听到她哭了起来；然后，“哦，救命啊，我来帮忙！”

“ [fɔ:r; fər][æz; əz] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] , [ʃi; ʃi] [kɔ:t] [æt; ət] ['hælit] , [hi; hi] [ri:ld] [ænd; ənd]
“ **For as , regardless of his state , she caught at Hallett , he reeled and**
“ 为了 作为 , 不管 的 他的 状态 , 她 捕捉 在 哈雷特 , 他 卷曲 和
[si:md] [ə'baʊt] [tu; tə][fɔ:l] !
seemed about to fall !
似乎 关于 到 落下 !

“因为，不管他当时的状况如何，当她抓住哈利特时，他踉跄了一下，似乎就要摔倒了！”

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Then I was at his side .
然后 我 曾是 在 他的 边 .

然后我就在他身边了。

“ [dəʊnt] [tʌtʃ] [em 'i:] !
“ **Don't touch me !**
“ 不 触碰 我 !

“别碰我！”

“ [hi; hi] [gɑ:spt] ,
“ **he gasped** ,
“ 他 倒吸一口气 ,

他喘着气说，

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm]
recovering himself and recoiling from the vision that seemed to have come
恢复中 他自己 和 反冲 从 这 想象 那 似乎 到 有 来
[brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜ:sə'kju:təz] .
between him and his persecutors .
之间 他 和 他的 迫害者 .

他回过神来，不禁从眼前的景象中挣脱出来，那景象似乎横亘在他和迫害者之间。

“ [mɪs] ['kɑ:r] , [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] ！ — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ！
“ **Miss Carr , for heaven's sake ! — away from here !**
” 错过 卡尔 , 为了 天 清酒 ！ — 离开 从 这里 ！
“卡尔小姐，看在上帝的份上！ ——快离开这里！”

“ [fɔ:r; fər] ['ænsər] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [bi'faʊld] [ɑ:rm] [θru:]
” **For answer she caught his hand in hers , and drew his befouled arm through**
” 为了 回答 她 捕捉 他的 手 在 她的 , 和 画 他的 污秽 手臂 通过
[hɜ:r; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

“她没有回答，而是抓住他的手，将他沾满污秽的手臂拉进自己的手臂里。”

“ [kʌm] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər] ; “ [li:n] [ɑ:n][em 'i:] .
“ **Come , she said , as her eyes flashed with anger ; lean on me .**
” 来 , ” 她 说 , 作为 她 眼睛 闪光灯 和 愤怒 ; ” 倾斜 在 我 .
“来,”她说，眼中闪过一丝怒火；“靠着我。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪl] . “
They will not dare to treat a woman ill .”
他们 将要 不是 敢 到 对待 一个 女士 患病的 . ”
他们不敢虐待妇女。

“ ['æntəni] , “ [kraɪd] ['hæɪlɪt] ['hɔ:rsli] .
“ **Antony , cried Hallett hoarsely .**
” 安东尼 , ” 哭 哈雷特 沙哑地 .
“安东尼！”哈雷特嘶哑地喊道。

“ [mɪs] ['kɑ:r] — [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ！ “
“ **Miss Carr — take her away !** ”
” 错过 卡尔 — 拿 她 离开 ！ ”
“卡尔小姐——把她带走！ ”

“ [li:n] [ɑ:n][em 'i:] , “ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ['praʊdli] .
“ **Lean on me , she cried proudly .**
” 倾斜 在 我 , ” 她 哭 自豪地 .
“靠着我吧,”她骄傲地喊道。

“ ['æntəni] , [bi:t] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [θru:] [ðɪ:z] [kɜ:rs] .
“ **Antony , beat a way for us through these curs .**
” 安东尼 , 打 一个 方式 为了 我们 通过 这些 曲线 .
“安东尼，带我们穿过这些恶犬。”

“ [aɪ] [tʊk] ['hæɪlɪts] ['ʌðər] [ɑ:rm] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [stept] ['fɔ:rwərd] , ['dʒem] [smɪθ] ['ʌtəd]
“ **I took Hallett's other arm , and as we stepped forward , Jem Smith uttered**
” 我 采取 哈雷特 其他 手臂 , 和 作为 我们 步 向前 , 杰姆 史密斯 说出
[ə; eɪ] [laʊd] “ [jɑ:] ！
a loud “ Yah !
一个 大声 ” 耶和华 ！

我抓住哈雷特的另一只胳膊，我们向前迈了一步，杰姆·史密斯大声喊道：“呀！ ”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['brʊkən] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [left] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
“ **but it seemed as if it was broken before it left his lips ,**
” 但 它 似乎 作为 如果 它 曾是 破碎的 前 它 左边 他的 嘴唇 ,
但话还没说完，似乎就已经断了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['stægərɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [blɒʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] ,
and he went staggering back from a tremendous blow right in the teeth ,
和 他 去 令人震惊 后退 从 一个 巨大的 吹 正确的 在 这 牙齿 ,
[dɪ'livərd] [baɪ][tɑ:m] - .
delivered by Tom Girtley .
发表 经过 汤姆 - .

他被汤姆·吉特利一记重拳击中牙齿，踉跄后退。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntərlu:d] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
Then there was an interlude , for some one else forced his way to the
然后 那里 曾是 一个 插曲 , 为了 一些 一 别的 强制 他的 方式 到 这
[frʌnt] .
front .
正面 .

然后出现了一段插曲，因为另一个人强行挤到了前面。

“ [mɪs] ['kɑːr] !
“ **Miss Carr !**
” 错过 卡尔 !

“卡尔小姐！

[greɪt] ['hevəns] !
great heavens !
伟大的 天 !

天哪！

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
what is all this ? ” he cried .
什么 是 全部 这 ? ” 他 哭 .

“这到底是怎么回事？”他喊道。

“ [gɪv] [,em 'iː][jɔː; jər][hænd] .
“ **Give me your hand** .
” 给 我 你的 手 .

把手给我。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
This is no place for you .
这 是 不 地方 为了 你 .

这里不适合你。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [miːn] ?
What does this outrage mean ?
什么 做 这 暴行 意思是 ?

这种愤怒意味着什么？

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[let][,em 'iː] [help] [juː; jʊ] .
let me help you .
让 我 帮助 你 .

让我来帮你。

[ðɪs] [ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] . ”
This is horrible . ”
这 是 可怕 . ”

这太可怕了。

“ [stænd] [bæk] , [sɜ:r] ! ”
“ **Stand back , sir !** ”
“ 站立 后退 , 先生 ! ”

“先生，请后退！ ”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'saɪtɪd] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **You are excited ,** ” **he cried .**
“ 你 是 兴奋的 , ” 他 哭 .

“你很兴奋啊，”他喊道。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [em 'i:] .
“ **You don't know me .**
“ 你 不 知道 我 .

你不了解我。

[aɪ] [si:] [naʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][jɔr; jər] ['kæərɪdʒ] .
I see now ; there is your carriage .
我 看 现在 ; 那里 是 你的 运输 .

我明白了，你的马车在那里。

[stænd] [ə'veɪ] , [ju:; jʊ] ['rʌfi:ənz] .
Stand away , you ruffians .
站立 离开 , 你 恶棍 .

滚开，你们这些恶棍！

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] !
How thankful I am that I was near !
如何 感恩 我 是 那 我 曾是 靠近 !

真庆幸我当时就在附近！

[teɪk] [ðɪs] [mæn] [ə'veɪ] .
Take this man away .
拿 这 男人 离开 .

把这个人带走。

[ɪz][hi:; hi] [drʌŋk] ?
Is he drunk ?
是 他 醉 ?

他喝醉了吗？

“ [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [dʒɑ:n] ['lɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [su'pri:m] [dɪs'gʌst] , [pʊʃt] [pʊr]
“ **As he spoke , John Lister , with a look of supreme disgust , pushed poor**
“ 作为 他 辐 , 约翰 利斯特 , 和 一个 看 的 最高 厌恶 , 推动 贫穷的
[ˈfeɪntɪŋ] ['hælət] [bæk] ,
fainting Hallett back ,
昏厥 哈雷特 后退 ,

“说话间，约翰·利斯特脸上带着极度厌恶的表情，一把将昏厥的哈雷特推开。”

[ænd; ænd] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [mɪs] ['kɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] .
and tried to draw Miss Carr out of the crowd .
和 尝试 到 画 错过 卡尔 出去 的 这 人群 .

然后试图把卡尔小姐从人群中引出来。

“ ['kəʊəd] !
“ **Coward !**
“ 懦夫 !

“懦夫！

[ˈvɪlən] !
Villain !
恶棍 !

恶棍！

[ðɪs] [ɪz][jər; jər][wɜ:rk] !
This is your work !
这 是 你的 工作 !

这是你的作品！

" [fi:; ji] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [streɪndʒ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ə'wei] ,
" **she cried in a low , strange voice ; and as he tried to draw her away ,**
" 她 哭 在 一个 低的 , 奇怪的 嗓音 ; 和 作为 他 尝试 到 画 她 离开 ,
她用低沉而怪异的声音哭喊着；当他试图把她拉开时，

[fi:; ji] [ʃɑ:rpli] [θɹʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
she sharply thrust him from her .
她 尖锐地 推力 他 从 她 .

她猛地将他推开。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɪtnɪst] [ðə; ði][ækt] ; [ænd; ənd] ,
The crowd uttered a cry of excitement as they witnessed the act ; and ,
这 人群 说出 一个 哭 的 激动 作为 他们 目击者 这 行为 ; 和 ,
人群目睹这一幕，发出兴奋的欢呼声；

[stʌŋ] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['mædnəs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] , ['lɪstər] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
stung almost to madness with rage and mortification , Lister turned upon me .
被蜇了 几乎 到 疯狂 和 愤怒 和 屈辱 , 利斯特 转向 之上 我 .
利斯特怒不可遏，羞愧难当，几乎要发疯，他转而攻击我。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'gen] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][æt; ət][maɪ] [bæk] , [fɔ:r; fər] , ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
But I again found a good man at my back , for , boiling with rage ,
但 我 再次 成立 一个 好的 男人 在 我的 后退 , 为了 , 沸腾 和 愤怒 ,
但我再次发现背后有一个好人，因为他怒火中烧，

[tɑ:m] - [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪɹsli] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
Tom Girtley struck at him fiercely and kept him off , while in the midst of
汤姆 - 击 在 他 激烈地 和 保留 他 离开 , 尽管 在 这 中间 的
[ðə; ði] [nɔɪz] ,
the noise ,
这 噪音 ,
汤姆·吉特利猛烈地攻击他，并把他挡在外面，而此时，周围一片嘈杂。

[ˈpʊʃɪŋ] , [ænd; ənd][ˈhʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
pushing , and hustling of the crowd ,
推动 , 和 忙碌 的 这 人群 ,
人群推搡拥挤

[ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] [æz; əz] [ʌn'ri:əl] [æz; əz][sʌm; səm] [dri:m] ,
a confusion that seemed to me now as unreal as some dream ,
一个 困惑 那 似乎 到 我 现在 作为 虚幻 作为 一些 梦 ,
现在回想起来，那种困惑就像一场梦一样不真实。

[wi:; wi][gɑ:t] ['hæɪtɪ] [ə'lɔ:n] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [hi:; hi] , [pɜr] ['feləʊ] , ['si:mɪŋ] ['redi] [tu:; tə][sɪŋk]
we got Hallett along towards the carriage , he , poor fellow , seeming ready to sink
我们 得到 哈雷特 沿着 向 这 运输 , 他 , 贫穷的 同伴 , 似乎 准备好 到 下沉
[æt; ət] ['evri] [step] ,
at every step ,
在 每一个 步 ,
我们扶着哈雷特走向马车，可怜的他，每走一步都好像要陷下去似的。

[waɪl] [ðə; ði] [tru:] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [wʌn]
while the true - hearted woman at his side clung to him and passed one
尽管 这 真的 - 心地 女士 在 他的 边 紧紧抓住 到 他 和 通过了 一
[ɑ:rm] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
arm round him to help him .
手臂 圆形的 他 到 帮助 他 .
而他身边的那位真心实意的女子则紧紧地抱着他，用一只胳膊搂着他，帮助他。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [help] ,
The coachman now saw that his mistress seemed to be in need of help ,
这 马车夫 现在 锯 那 他的 情妇 似乎 到 是 在 需要 的 帮助 ,
马车夫这才发现他的女主人似乎需要帮助。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['ʃɔ:tnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ] ['fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] ['ɑ:nwəd] [θru:] [ðə; ði]
and he shortened the distance by forcing his horses onward through the
和 他 缩短 这 距离 经过 强制 他的 马匹 向前 通过 这
[ˈgæðərɪŋ] [kraʊd] .
gathering crowd .
采集 人群 .
他强迫马匹穿过聚集的人群，缩短了距离。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] ,
But the danger was past ,
但 这 危险 曾是 过去的 ,
但危险已经过去了。

[fɔ:r; fər] [ðəʊz] [hu:] [naʊ] [θrɒŋd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wɜ:r; wər]
for those who now thronged out from the buildings on either side were
为了 那些 WHO 现在 熙熙攘攘 出去 从 这 建筑物 在 任何一个 边 是
[ˈwɜ:rkpipl] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,
workpeople attracted by the noise ,
工人 吸引 经过 这 噪音 ,
从两侧建筑物里涌出来的人都是被噪音吸引来的工人们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ræpɪdli] [aʊtˈnʌmbəd] [dʒɑ:n] ['lɪstərz] [gæŋ] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] , [gɔ:t] [tə'geðər] [baɪ]
and they rapidly outnumbered John Lister's gang of scoundrels , got together by
和 他们 快速 寡不敌众 约翰 列表者的 帮派 的 无赖 , 得到 一起 经过
[hɪz; ɪz] [lu:'tenənt] , ['dʒem] [smɪθ] ,
his lieutenant , Jem Smith ,
他的 中尉 , 杰姆 史密斯 ,
他们的人数很快就超过了约翰·利斯特的团伙，这伙团伙是由他的副手杰姆·史密斯召集起来的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi;; hi] [heɪtɪd] ,
for the mortification of the man he hated ,
为了 这 屈辱 的 这 男人 他 憎恨 ,
为了羞辱他所憎恨的那个人，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] [lʌvd] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
while his triumph had been that the woman they loved had come to his
尽管 他的 胜利 有 到过 那 这 女士 他们 喜爱 有 来 到 他的
[ˈraɪvəlz] [help] ,
rival's help ,
竞争对手的 帮助 ,
而他最大的胜利在于，他所爱的女人竟然帮助了他的情敌。

[ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [baɪ][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,
glorified him , as it were , by her presence ,
光荣的 他 , 作为 它 是 , 经过 她 在场 ,
她的出现，仿佛荣耀了他。

[ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] [skɔ:rn][ænd; ənd] [kən'tempt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['retʃɪd] [hed] .
and rained down scorn and contempt upon his own wretched head .
和 下雨了 向下 轻蔑 和 鄙视 之上 他的 自己的 可怜 头 .
并将蔑视和鄙夷如雨般倾泻在他自己可怜的头上。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [naʊ] [laɪk] [sʌm; səm]['terəb(ə)] [dri:m] ,
As I said before , it seems now like some terrible dream ,
作为 我 说 前 , 它 似乎 现在 喜欢 一些 糟糕的 梦 ,
正如我之前所说，现在看来就像一场可怕的噩梦。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [mɪs] ['kɑ:rz] ['kæərɪdʒ] ,
in which I found myself in Miss Carr's carriage ,
在 哪个 我 成立 我 在 错过 卡尔的 运输 ,

我发现自己身处卡尔小姐的马车里，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['lʊkɪŋ] ['gæstli] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [bɪ'saɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['hælit] [ɪn][ðə; ði] [bæk]
with her sister looking ghastly with fear beside me , and Hallett in the back
和 她 姐姐 寻找 阴森 和 害怕 旁 我 , 和 哈雷特 在 这 后退
[si:t] ,
seat ,
座位 ,

她妹妹面露惊恐之色，坐在我旁边，哈雷特则坐在后座上。

[ˈnɪrli] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [bɪ'saɪd] [mɪs] ['kɑ:r] .
nearly unconscious , beside Miss Carr .
几乎 无意识 , 旁 错过 卡尔 .

几乎失去意识，躺在卡尔小姐旁边。

" [tel] [ðə; ði] ['kʊtʃmən] [tu:; tə][sta:p][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑ:ktɜ:z] , ['æntəni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
“ **Tell the coachman to stop at the nearest doctor's , Antony , “ she said ;**
” 告诉 这 马车夫 到 停止 在 这 最近的 医生的 , 安东尼 , ” 她 说 ;
“安东尼，告诉马车夫在最近的医生那里停车，”她说；

[ænd; ənd][aɪ] ['ləʊərd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][tu:ld][tɑ:m] - , [hu:] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
and I lowered the glass and told Tom Girtley , who had mounted to the
和 我 降低 这 玻璃 和 讲述 汤姆 - , WHO 有 安装 到 这
[ˈdraɪvɜ:z] [saɪd] .
driver's side .
司机 边 .

于是我放下玻璃，告诉了坐在驾驶座上的汤姆·吉特利。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['hælit] , ['feɪntli] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] .
“ **No , no , “ said Hallett , faintly , for her words seemed to bring him to .**
” 不 , 不 , ” 说 哈雷特 , 淡淡的 , 为了 她 字 似乎 到 带来 他 到 .
“不，不，”哈雷特虚弱地说，她的话似乎让他清醒过来。

" [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] .
“ **For pity's sake .**
” 为了 可惜 清酒 .

“看在上帝的份上。”

[tu:; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
To my own home .
到 我的 自己的 家 .

回到我自己的家。

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌŋ] [ðɪs] ?
Why have you done this ?
为什么 有 你 完毕 这 ?

你为什么要这样做？

" [ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪks]
“ **She did not speak , but I saw her take his hand , and her eyes fix**
” 她 做过 不是 说话 , 但 我 锯 她 拿 他的 手 , 和 她 眼睛 使固定
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

她没有说话，但我看到她握住他的手，目光紧紧地盯着他。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] , [waɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [es ʊs 'bi:] ['leɪbərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [breɪst] .
as it were , upon his , while a great sob laboured from her breast .
作为 它 是 , 之上 他的 , 尽管 一个 伟大的 哭泣 辛勤劳作 从 她 胸部 .

仿佛就在他的胸膛上，而她胸中发出了一声巨大的抽泣。

“ [ˈmɪstər] [greɪs] , ” [ˈfɔ:ltəd] [mɪs] [ˈkɑ:rz] [ˈsɪstər] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] ;
“ **Mr Grace** , ” **faltered Miss Carr's sister** , “ **this is very dreadful** ;
“ 先生 优雅 , ” 犹豫不决 错过 卡尔的 姐姐 , ” 这 是 非常 可怕 ;
“ 格雷 斯先生 , ” 卡尔 小姐 的 妹妹 结结巴巴 地说 , “ 这 太 可怕 了 ;

“ [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] [ˈwɑ:ndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] - [bɪˈsmɪəd] [ˈɑ:bdʒekt]
“ **and I saw her frightened eyes wander from the mud - besmeared object**
“ 和 我 锯 她 害怕 眼睛 漫步 从 这 泥 - 涂抹 目的
[ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstəz] [ˈɪndʒərd][əˈtaɪər] ,
opposite her to her sister's injured attire ,
对面的 她 到 她 姐妹 受伤 服装 ,
我看到 她 惊恐 的 目光 从 对面 沾满 泥浆 的 物体 移到 她 姐姐 破损 的 衣服 上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌli:d] [ˈlaɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
and the sullied linings of the carriage .
和 这 污秽 衬里 的 这 运输 .
还有 车厢 里 污秽 不堪 的 衬里。

“ [ˈæntəni] , ” [sed] [mɪs] [ˈkɑ:ɹ] [ðen] , “ [du:] [wʌt] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
“ **Antony** , ” **said Miss Carr then** , “ **do what is for the best** .
“ 安东尼 , ” 说 错过 卡尔 然后 , ” 做 什么 是 为了 这 最好 的 .
“ 安东尼 , ” 卡尔 小姐 说道 , “ 做 对 你 最 有利 的 事 。”

“ [fɔ:r; fər] [ˈænsər] , [aɪ] [ˈlooʊd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [tu:; tə][ta:m] - [ðə; ði][wʌn]
“ **For answer** , **I lowered the window again and uttered to Tom Girtley the one**
“ 为了 回答 , 我 降低 这 窗户 再次 和 说出 到 汤姆 - 这 一
[wɜ:rd] , “ [hoʊm] .
word , “ **Home** .
单词 , ” 家 .
“ 为了 得到 回答 , 我 又 摇下 车窗 , 对 汤姆·吉特利 说 了 一个 词 : ‘ 家 。”

“ [ˈfɔ:rtʃənətli] , - [wʌz; wəz][ɑ:n] [naɪt] [ˈdu:ti] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ]
“ **Fortunately** , **Revitts was on night duty** , **and ready to come as the carriage**
“ 幸运的是 , - 曾是 在 夜晚 责任 , 和 准备好 到 来 作为 这 运输
[stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
stopped at the door ,
停止 在 这 门 ,
“ 幸运的是 , 雷维茨 当晚 值 夜班 , 马车 停在 门口 时 , 他 已经 做好 了 迎接 的 准备 。”

[wer] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][lɪft][ðə; ði] [pʊɹ] [ˈfeləʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ,
where we had to lift the poor fellow out , **and carry him to his bed** ,
在哪里 我们 有 到 举起 这 贫穷 的 同伴 出去 , 和 携带 他 到 他的 床 ,
我们 不得 不 把 那个 可怜 的 家伙 抬 出来 , 然后 把他 抬 到 床上。

[ˈpɜ:rfɪktli] [ɪnˈsensəb(ə)l] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfektz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bləʊ] .
perfectly insensible now from the effects of the blow .
完美 麻木不仁 现在 从 这 效果 的 这 吹 .
现在 他 完全 失去 了 知觉 , 显然 是 被 击中 后 留下 的 后遗症。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɡɔ:n] [wen] [aɪ] [dɪˈsendɪd] ,
I was rather surprised to find the carriage gone when I descended ,
我 曾是 相当 惊讶 到 寻找 这 运输 已消失 什么时候 我 下降 ,
我 下楼 时 发现 马车 不 见了 , 这 让我 颇 感 意外。

[bʌt; bət][maɪ] [səˈspens] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈɔ:rt] [duˈreɪn] , [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [su:n] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but my suspense was of short duration , **for it soon came back with a**
但 我的 悬念 曾是 的 短的 期间 , 为了 它 很快 来了 后退 和 一个
[ˈneɪbəɪŋ] [ˈdɑ:ktər] ,
neighbouring doctor ,
邻接 医生 ,
但 我的 担忧 并 没有 持续 多久 , 因为 邻居 医生 很快 就 带来 了 同样 的 问题。

[hu:m] [mis] ['kɑ:r] [hæd; həd] [fetʃt] .
whom Miss Carr had fetched .
谁 错过 卡尔 有 已获取 .

卡尔小姐把他带来了。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][tu:; tə] [ʃʊ] [him; ɪm][ʌp] , [waɪl] [aɪ][ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] -
Mary was at hand to show him up , while I ran down to the carriage -
玛丽 曾是 在 手 到 展示 他 向上 , 尽管 我 跑 向下 到 这 运输 -
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

玛丽正准备给他一个下马，而我则跑到马车门口。

[wer] [mis] ['kɑ:r] [grɑ:spt] [maɪ][hænd][fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [flʌʃt]
where Miss Carr grasped my hand for a moment , her face now looking flushed
在哪里 错过 卡尔 抓住 我的 手 为了 一个 片刻 , 她 脸 现在 寻找 酡
[ænd; ənd][streɪndʒ] .
and strange .
和 奇怪的 .

卡尔小姐抓住我的手片刻，她的脸涨得通红，显得有些奇怪。

“ [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [ˈæntəni] , ” [ʃi: ʃi] [sed] [ɪn][ə; ei] [loʊ] [vɔɪs] — “ [kʌm] [ænd; ənd]
“ **Come to me to - night , Antony ,** “ **she said in a low voice — “ come and**
“ 来 到 我 到 - 夜晚 , 安东尼 , “ 她 说 在 一个 低的 嗓音 — “ 来 和
[tel] [em 'i:][ɔ:l] .
tell me all .
告诉 我 全部 .

“安东尼，今晚到我这里来，”她低声说，“来告诉我一切。”

“ [ʃi: ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][haɪd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] [vju:] ,
“ **She sank back in the carriage then , as if to hide herself from view ,**
“ 她 沉没 后退 在 这 运输 然后 , 作为 如果 到 隐藏 她自己 从 看法 ,
“然后她颓然地靠回马车里，仿佛要把自己藏起来，不让别人看见。”

[waɪl] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mju:t] ['sɪgnəl] , [aɪ] [beɪd] [ðə; ði] ['kooʃmən] [draɪv] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]
while in obedience to her mute signal , I bade the coachman drive her and
尽管 在 服从 到 她 沉默的 信号 , 我 巴德 这 马车夫 驾驶 她 和
[hɜ:r; hər]['sɪstər] [hoʊm] .
her sister home .
她 姐姐 家 .

我遵照她无声的信号，吩咐马车夫送她和她妹妹回家。

[ˈtʃæptər] ['fɪfti] ['sev(ə)n] .
Chapter Fifty Seven .
章 五十 七 .

第五十七章

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][ə; ei] ['tempər] .
I Find I Have a Temper .
我 寻找 我 有 一个 脾气 .

我发现自己脾气很暴躁。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [mis] ['kɑ:rz] ['hɪrli] ['evri] ['i:vniŋ] [naʊ] , [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] ['prɑ:gres] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
I went to Miss Carr's nearly every evening now , to report progress ; for her
我 去 到 错过 卡尔的 几乎 每一个 晚上 现在 , 到 报告 进步 ; 为了 她
[ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə][em 'i:] ,
instructions to me ,
指示 到 我 ,

我几乎每天晚上都去卡尔小姐家汇报进展，以便她给我指示。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)lˈteɪ](ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [ˈmɪstər] [ˈrʌdl] , [ˈmɪstər] - , [ænd; ənd]
after a consultation between Mr Jabez , Mr Ruddle , Mr Girtley , and
后 一个 咨询 之间 先生 贾贝兹 , 先生 鲁德尔 , 先生 - , 和
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

经过贾贝兹先生、鲁德尔先生、格特利先生和我本人的协商，

[wɜːr; wər] [ðæt] [ˈniːðər] [ɪkˈspens] [nɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spɜrd] [ɪn] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ðə; ði] [məˈʃiːn]
were that neither expense nor time was to be spared in perfecting the machine
是 那 两者都不 费用 也不 时间 曾是 到 是 幸存 在 完善 这 机器
.
.
.

也就是说，为了完善这台机器，不惜一切代价，不惜时间。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈkɜrfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbreɪkdaʊn] ,
We had gone carefully into the reasons for the breakdown ,
我们 有 已消失 小心 进入 这 原因 为了 这 分解 ,
we carefully investigated the faults ,
我们仔细地调查了故障原因，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm]
and were compelled reluctantly to own that sooner or later the mechanism
和 是 被迫 勉强 到 自己的 那 很快 或者 之后 这 机制
[wʊd] [hæv; həv] [feɪld] ;
would have failed ;
会 有 失败的 ;

他们不得不勉强承认，这种机制迟早会失效；

[fɔːr; fər] [bɪˈsaɪdʒ] [ðə; ði][pɑːrt][aɪ] [neɪmd] ,
for besides the part I named ,
为了 除了 这 部分 我 命名 ,
we found several weak points in the construction , except for the part I named ,
除了我提到的那部分之外，

[wiː; wi] [faʊnd] [ˈsevrəl] [wiːk] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [kənˈstrʌk(ə)n] — [fɔːlts] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][suːpərˈhjuːmən]
we found several weak points in the construction — faults that only a superhuman
我们 成立 一些 虚弱的 积分 在 这 建造 — 故障 那 仅有的 一个 超人类
[ɪnˈtelɪdʒəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈɡɑːrdɪd] [əˈɡenst] .
intelligence could have guarded against .
智力 可以 有 守卫 反对 .

我们发现该建筑存在几个薄弱环节——只有超人的智慧才能避免这些缺陷。

[ðə; ði] [məˈlɪɡnənt] [ækt][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈheɪsnd] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
The malignant act had only hastened the catastrophe .
这 恶性 行为 有 仅有的 加快 这 灾难 .
we found several weak points in the construction , except for the part I named ,
除了我提到的那部分之外，
This act only hastened the disaster .
这一恶行只会加速灾难的发生。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [trɪk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] ,
It was a cruel trick , and though we could not bring it home ,
它 曾是 一个 残忍的 诡计 , 和 尽管 我们 可以 不是 带来 它 家 ,
we found several weak points in the construction , except for the part I named ,
除了我提到的那部分之外，
This was a cruel trick , and though we could not bring it home ,
这是一个残酷的骗局，虽然我们没能把它带回家，

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdæstərdli] [ækt][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [baɪ][ˈdʒem] [smɪθ] ,
we had not a doubt that the dastardly act was committed by Jem Smith ,
我们 有 不是 一个 怀疑 那 这 卑鄙的 行为 曾是 坚定的 经过 杰姆 史密斯 ,
we found several weak points in the construction , except for the part I named ,
除了我提到的那部分之外，
This act only hastened the disaster .
我们毫不怀疑这起卑鄙行径是杰姆·史密斯所为。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈlɪstər] .
who was the instrument of John Lister .
WHO 曾是 这 乐器 的 约翰 利斯特 .
we found several weak points in the construction , except for the part I named ,
除了我提到的那部分之外，
This act only hastened the disaster .
他是约翰·李斯特的工具。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈʃʊd] [həʊ] [ˈiːzəli] [ðə; ði] [bæk] [ˈpremɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈentəd] [baɪ]
A little examination showed how easily the back premises could be entered by
一个 小的 考试 显示 如何 容易地 这 后退 前提 可以 是 进入 经过
[ˈeniwʌn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [bɪˈhaɪnd][frʌm; frəm] [ˈlɪstərz] ,
anyone coming along behind from Lister's ,
任何人 未来 沿着 在后面 从 列表者的 ,
稍加检查便可发现, 任何人从利斯特的店后跟过来, 都可以轻易进入后院。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tʊːk] [ʌv; əv][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈhælit] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd]
and there was some talk of prosecution , but Hallett was ill , and
和 那里 曾是 一些 讲话 的 起诉 , 但 哈雷特 曾是 患病的 , 和
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbændənd] .
it was abandoned :
它 曾是 弃 .
当时有人提议提起诉讼, 但哈雷特生病了, 所以诉讼就放弃了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blɒʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsɪːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [məʃɪːnəri] [hæd; həd]
For the blow he had received from a piece of the machinery had
为了 这 吹 他 有 已收到 从 一个 片 的 这 机械 有
[prəˈduːst] [ˈsɪriəs] [ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,
produced serious injury to the head ,
生产 严肃的 受伤 到 这 头 ,
他被机器碎片击中头部, 造成了严重的伤害。

[ænd; ənd] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [bæd] [nuːz] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkɑːr] .
and day after day I had very bad news to convey to Miss Carr .
和 天 后 天 我 有 非常 坏的 消息 到 传达 到 错过 卡尔 .
我每天都要向卡尔小姐传达非常糟糕的消息。
[ðə; ði] [pʊr] [ˈfelɒʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈbroʊkən] [daʊn] [ˈʌtərli] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][bed] .
The poor fellow seemed to have broken down utterly , and kept his bed .
这 贫穷的 同伴 似乎 到 有 破碎的 向下 完全地 , 和 保留 他的 床 .
这个可怜的人似乎彻底崩溃了, 一直卧床不起。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈtʃɪrf(ə)l] ;
He used to try to appear cheerful ;
他 用过的 到 尝试 到 出现 快乐 ;
他过去常常努力表现得开朗;
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈbɪtərli] [tuː; tə] [hɑːrt] ,
but it was evident that he took the matter bitterly to heart ,
但 它 曾是 明显 那 他 采取 这 事情 苦涩地 到 心 ,
但很明显, 他把这件事放在了心上, 耿耿于怀。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ðə; ði] [məʃɪːn] .
and at times gave up all hope of ever perfecting the machine .
和 在 时代 给予 向上全部 希望 的 曾经 完善 这 机器 .
有时甚至放弃了完善这台机器的所有希望。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrsfl] [lʊks] [wen] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] [keɪm] [tuː; tə] [siː]
It was pitiful to see his remorseful looks when Mr Jabez came to see
它 曾是 可怜 到 看 他的 懊悔的 看起来 什么时候 先生 贾贝兹 来了 到 看
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvɪnɪŋ] ;
him of an evening ;
他 的 一个 晚上 ;
一天晚上, 贾贝兹先生来看望他时, 看到他懊悔的神情, 真是令人心疼。

[ˈmɪstər][ˈpiːtər] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
Mr Peter , who always accompanied his brother ,
先生 彼得 , who 总是 伴随 他的 兄弟 ,
彼得先生总是陪伴着他的哥哥,

[ˈstɑ:pɪŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [smʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [paɪp][aɪ] [kept] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
stopping in my room to smoke a long pipe I kept on purpose for him ,
停止 在 我的 房间 到 抽烟 一个 长的 管道 我 保留 在 目的 为了 他 ,
我走进房间, 抽起我特意为他准备的长烟斗。

[ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɔ:r][noʊ] ,
whether I was at home or no ,
无论 我 曾是 在 家 或者 不 ,
无论我是否在家,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌkɒnsəlˈteɪʃənz] [wɪð; wɪθ][tɑ:m] - ,
and from time to time he had consultations with Tom Girtley ,
和 从 时间 到 时间 他 有 咨询 和 汤姆 - ,
他时不时会向汤姆·吉特利咨询意见。

[hu:] [kept] [ˈpʊtɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [tɪl] [hi:; hi]
who kept putting off a communication that he said he had to make till he
WHO 保留 推杆 离开 一个 沟通 那 他 说 他 有 到 制作 直到 他
[hæd; həd][hɪz; ɪz][tæsk] [dʌn] .
had his task done .
有 他的 任务 完毕 .
他一直拖延着不发出通知, 说他必须等到完成手头的任务后才能发出通知。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər][ˈpi:tər][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]
I used to notice that he and Mr Peter had a great deal to say to
我 用过的 到 注意 那 他 和 先生 彼得 有 一个 伟大的 交易 到 说 到
[i:tʃ] [ˈʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,
我以前注意到他和彼得先生有很多话要说。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˈteɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtrʌblz] [əˈbʌʊt] [ˈhæliɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
but I was too much taken up with my troubles about Hallett and the
但 我 曾是 也 很多 已采取 向上 和 我的 麻烦 关于 哈雷特 和 这
[məˈʃi:n] [tu:; tə][peɪ] [mʌtʃ] [hi:d] ;
machine to pay much heed ;
机器 到 支付 很多 注意 ;
但我当时满脑子都是哈雷特和机器的事, 没太在意;

[fɔ:r; fər] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [fɔ:rst] [ɪtˈself][əˈpɑ:n][em ˈi:] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [frend] [wʊd] [ˈnevər][lɪv; laɪv]
for sometimes the idea forced itself upon me that my poor friend would never live
为了 有时 这 主意 强制 本身 之上 我 那 我的 贫穷的 朋友 会 绝不 居住
[tu:; tə][ˈri:əlaɪz][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
to realise his hopes .
到 意识到 他的 希望 .
有时, 我会不由自主地想到, 我可怜的朋友永远也无法实现他的愿望了。

[taɪm] [ɡlaɪdɪd][ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈi:vɪŋɪŋ] ,
Time glided on , and I used to sit with him in an evening ,
时间 滑翔 在 , 和 我 用过的 到 坐 和 他 在 一个 晚上 ,
时光飞逝, 我常常在晚上陪着他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈprəʊɡrest] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪd] [noʊ]
and tell him how we had progressed during the day ; but it made no
和 告诉 他 如何 我们 有 进展 期间 这 天 ; 但 它 制成 不
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [wətˈevər] ;
impression whatever ;
印象 任何 ;
我们告诉他我们当天的进展情况; 但这丝毫没有打动他;

[hi:; hi] [ju:st] [ˈoʊnli][tu:; tə][laɪ][ænd; ənd] [dri:m] ,
he used only to lie and dream ,
他 用过的 仅有的 到 说谎 和 梦 ,
他过去只会说谎和做梦,

[ˈnevər] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [wʌns][tu:; tə] [mɪs] [ˈkɑ:rz] [brˈheɪvjər] [ɑ:n] [ðæt] [ˈretʃɪd] [deɪ] ; [ɪn][fækt] ,
never referring once to Miss Carr's behaviour on that wretched day ; in fact ,
绝不 指 一次 到 错过 卡尔的 行为 在 那 可怜 天 ; 在 事实 ,
他从未提及卡尔小姐在那糟糕的一天里的行为; 事实上,

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][ˈfænsɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɪndʒəri]
I used to fancy sometimes that he was in such a state from his injury
我 用过的 到 想要 有时 那 他 曾是 在 这样的 一个 状态 从 他的 受伤
[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ˈθɜ:rəli] [ˈriələɪzd] [wʌt] [dɪd] [əˈkɜ:r] .
that he had not thoroughly realised what did occur .
那 他 有 不是 彻底 意识到 什么 做过 发生 .
我有时觉得, 他当时因为受伤而神志不清, 所以并没有完全意识到发生了什么。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [taɪm] ; [fɔ:r; fər] [pʊr] [ˈmɪsɪz] [ˈhælit] , [wen] , [led][baɪ][ə; eɪ] [sens]
It was indeed a dreary time ; for poor Mrs Hallett , when , led by a sense
它 曾是 的确 一个 凄凉 时间 ; 为了 贫穷的 太太 哈雷特 , 什么时候, 引领 经过 一个 感觉
[ʌv; əv][ˈdu:ti] ,
of duty ,
的 责任 ,
那确实是一段令人沮丧的时光; 对于可怜的哈雷特太太来说, 出于责任感,

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃfl] [lʊk] [fɔ:r; fər]
I used to go and sit with her , always had a reproachful look for
我 用过的 到 去 和 坐 和 她 , 总是 有 一个 责备的 看 为了
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,
我以前常去和她坐在一起, 她总是用责备的眼神看着我。

[ænd; ənd] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rst][ʌv; əv] [ˈmætərz]
and , no matter what I said , she always seemed to make the worst of matters
和 , 不 事情 什么 我 说 , 她 总是 似乎 到 制作 这 最差 的 事情
.
:
.
无论我说什么, 她似乎总是把事情往最坏的方向想。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈfɪni] [ænd; ənd][tɑ:m] - , [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈglu:mi] [ɪnˈdi:d] ,
But for Linny and Tom Girtley , the place would have been gloomy indeed ,
但 为了 林尼 和 汤姆 - , 这 地方 会 有 到过 阴沉 的确 ,
但对于林尼和汤姆·吉特利来说, 这里确实会非常阴郁。
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈfɪni] [ɪnˈtaɪərli] [tʃeɪndʒd] .
but the latter was always bright and cheerful , and Linny entirely changed .
但 这 后者 曾是 总是 明亮的 和 快乐 , 和 林尼 完全 已更改 .

但后者总是阳光开朗, 而林尼则完全变了一个人。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈoʊpən] [ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] ,
There was no open love - making ,
那里 曾是 不 打开 爱 - 制作 ,
没有公开的性行为,

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
but a quiet feeling of respect seemed to have sprung up between them ,
但 一个 安静的 感觉 的 尊重 似乎 到 有 弹簧 向上 之间 他们 ,
但他们之间似乎已经悄然滋生出一种尊重之情。

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ,
and I hardly knew what was going on ,
和 我 几乎 知道 什么 曾是 去 在 ,
我几乎不知道发生了什么事。

[ˈoʊnli] [wen] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ] [əˈten(ə)n] [baɪ][ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [ɔ:r] - , [ɔ:r] [ˈmeri]
only when it was brought to my attention by Mr Jabez , or Revitts , or Mary
仅有的 什么时候 它 曾是 带来 到 我的 注意力 经过 先生 贾贝兹 , 或者 - , 或者 玛丽
.
.
.

只有贾贝兹先生、雷维茨先生或玛丽先生提醒我才注意到这件事。
“ [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] [ðer; ðər] [frend] [ʌv; əv]
“ I should have thought as you wouldn't have liked that there friend of
“ 我 应该 有 想法 作为 你 不会 有 喜欢 那 那里 朋友 的
[ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] [ˈkʌtɪŋ] [ju:; jʊ][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][du:] ,
yourn cutting you out in the way he do ,
你的 切割 你 出去 在 这 方式 他 做 ,
“我想你肯定不喜欢你的朋友那样排挤你。”

- , “ [sed] - , [wʌn] [deɪ] ; “ [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [meɪk] [ˈmɪʃɪf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hɪr] [ɪz]
Ant'ny , “ said Revitts , one day ; “ I don't want to make mischief , but this here is
- , “ 说 - , 一 天 ; “ 我 不 想 到 制作 恶作剧 , 但 这 这里 是
[maɪ] — [ˈaʊər; ɑ:r] — [haʊs] ,
my — our — house ,
我的 — 我们的 — 房子 ,
“安特尼,”雷维茨有一天说道,“我不想惹麻烦,但这是我的——我们的——房子。”

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] ,
“ he added by way of correction ,
“ 他 额外 经过 方式 的 更正 ,
他补充道,算是纠正一下。

“ [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] [ɔ:t]
“ and I don't think as a young man as is a friend of yourn ought
“ 和 我 不 思考 作为 一个 年轻的 男人 作为 是 一个 朋友 的 你的 应该
[tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [maɪ] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [weɪst] . “
to come down my stairs with his arm round a certain young lady's waist . “
到 来 向下 我的 楼梯 和 他的 手臂 圆形的 一个 肯定 年轻的 女士的 腰部 . “
“而且我认为,像你这样的年轻朋友,不应该搂着一位年轻女士的腰从我家楼梯上走下来。”

“ [ɡoʊ] [əˈlɔ:ŋ] , [du:] , [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [stʌf] [ænd; ʌnd] [ˈnɑ:nsens] , [ˈwɪljəm] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] [ˈʃɑ:rpli]
“ Go along , do , with your stuff and nonsense , William , “ exclaimed Mary sharply
“ 去 沿着 , 做 , 和 你的 东西 和 废话 , 威廉 , “ 惊呼 玛丽 尖锐地
.
.
.

“威廉,你还是继续你的那些胡言乱语吧!”玛丽厉声说道。
“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? “
“ What do you know about such things ? “
“ 什么 做 你 知道 关于 这样的 事物 ? “
你对这类事情了解多少?

“ [lɑ:ts] , “ [sed] [bɪl] , [ˈgrɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ʌnd] [ðen] [bɪˈkʌmɪŋ]
“ Lots , “ said Bill , grinning with delight , and then becoming
“ 很多 , “ 说 账单 , 咧嘴笑 和 喜 , 和 然后 成为
[ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpri:tərˈnætʃrəli] [ˈsɪriəs] ;
preternaturally serious ;
超自然地 严肃的 ;
“很多,”比尔高兴地咧嘴一笑,然后突然变得异常严肃起来;

“ [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [tel] - , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] . ”
“ **I felt it to be my dooty to tell Ant'ny , and I have .** ”
“ 我 毛毡 它 到 是 我的 杜蒂 到 告诉 - , 和 我 有 . ”
“我觉得我有责任告诉安东尼，所以我告诉了他。”

“ [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ” [sed] ['meri] , ['tɪtərɪŋ] ; “ [hiː; hi] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ” **You don't know nothing about it , ” said Mary , tittering ; “ he don't know what** ”
“ 你 不 知道 没有什么 关于 它 , ” 说 玛丽 , 窃笑 ; “ 他 不 知道 什么 ”
[wiː; wi] [noʊ] , **we know ,** ”
“ 我们 知道 , ”
“你对此一无所知,”玛丽咯咯笑着说, “他不知道我们知道的事情。”

[duː] [hiː; hi] , ['mæstər] ['æntəni] ? ”
do he , Master Antony ? ”
“ 做 他 , 掌握 安东尼 ? ”
“ 是吗, 安东尼少爷?”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['meri] , ” [aɪ] [rɪ'plaid] . ” **I don't know what you mean , Mary , “ I replied .** ”
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 , 玛丽 , ” 我 回复 . ”
“我不知道你的意思, 玛丽,”我回答道。

“ [oʊ] [duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['mæstər] ['æntəni] ; ” **Oh do , of course not , Master Antony ;** ”
“ 哦 做 , 的 课程 不是 , 掌握 安东尼 ; ”
“哦, 当然不会, 安东尼少爷;

[bʌt; bət] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] [daʊn] [æt; ət] - [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . ” **but I shouldn't like a certain young lady down at Rowford to hear you say so .** ”
“ 但 我 不应该 喜欢 一个 肯定 年轻的 女士 向下 在 - 到 听到 你 说 所以 . ”
“ ”
“ ”
“ ”
“但我不要让罗福德那边的某位年轻女士听到你这么说。”

“ [fjuː] ! ” ['hwiːld] - , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] ” **Phew ! “ whistled Revitts , and feeling very boyish and conscious , I made my** ”
“ 呼..... ! ” 吹口哨 - , 和 感觉 非常 男孩气 和 有意识的 , 我 制成 我的 ”
[rɪ'tri:t] , **retreat ,** ”
“撤退 , ”
“呼! ”雷维茨吹了声口哨, 我感觉自己像个孩子一样, 又有点不好意思, 于是赶紧撤退了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] - [stri:t] , ” **for I was bound for Westmouth Street ,** ”
“ 为了 我 曾是 边界 为了 - 街道 , ”
“因为我要去西茅斯街,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [stɔːpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ten] ['mɪnɪts] - [tʃæt] [daʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊld] [frendz] ” **and had stopped to have ten minutes ' chat downstairs with my old friends** ”
“ 和 有 停止 到 有 十 分钟 - 聊天 楼下 和 我的 老的 朋友们 ”
[ɑːn] [ðə; ði] [wei] . **on the way .** ”
“ 在 这 方式 . ”
“途中我停下来和老朋友们在楼下聊了十分钟。

[aɪ] [faʊnd] [mɪs] ['kɑːr] ['lʊkɪŋ] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , ” **I found Miss Carr looking very thin and anxious ,** ”
“ 我 成立 错过 卡尔 寻找 非常 薄的 和 焦虑的 , ”
“我发现卡尔小姐看起来很瘦, 也很焦虑。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊl] [wʌz; wəz] [prəɡ'resɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and she listened eagerly to my account of howl was progressing at the
和 她 听着 急切地 到 我的 帐户 的 噪 曾是 进展 在 这
[wɜːrks] .
works .
作品 .

她兴致勃勃地听我讲述工地上嚎叫声的进展情况。

“ [ˈmɪstər] - [telz] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] ['wʌndəz] , ['æntəni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
“ Mr Girtley tells me that you are doing wonders , Antony , ” she said , in a
“ 先生 - 讲述 我 那 你 是 正在做 奇迹 , 安东尼 , ” 她 说 , 在 一个
[ˈkjəriəs] ,
curious ,
好奇的 ,

“吉特利先生告诉我，安东尼，你做得非常出色，”她好奇地说。

[ˈhezə,teɪtɪŋ] [wei] , [fɔːr; fər][wiː; wi][bəʊθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fensɪŋ] ,
hesitating way , for we both seemed to be fencing ,
犹豫不决 方式 , 为了 我们 两个都 似乎 到 是 击剑 ,
我们犹豫不决，因为我们俩似乎都在较量。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [dis'laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ˈhɪrəst] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
and as if we disliked to talk of the subject nearest to our hearts .
和 作为 如果 我们 不喜欢 到 讲话 的 这 主题 最近的 到 我们的 心 .
仿佛我们不愿谈论我们最关心的话题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][kæst] [ɔːf] [ðə; ði] ['fuːliʃ] [rɪ'zɜːrv] [ðoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ˈæftər]
She was the first to cast off the foolish reserve though , and to ask after
她 曾是 这 第一的 到 投掷 离开 这 愚蠢 预订 尽管 , 和 到 问 后
[ˈhæliɪts] [helθ] .
Hallett's health .
哈雷特 健康 .

不过，她是第一个抛开愚蠢的矜持，询问哈雷特身体状况的人。

“ [ðə; ði] ['dɑːktəz] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , ” [aɪ] [sed] ['sædli] .
“ The doctors don't seem to help him a bit , ” I said sadly .
“ 这 医生 不 似乎 到 帮助 他 一个 少量 , ” 我 说 令人遗憾的是 .
“医生们似乎一点儿也帮不上他的忙，”我难过地说。

“ [pʊr] ['feləʊ] !
“ Poor fellow !
“ 贫穷的 同伴 ” !
“可怜的家伙！ ”

[hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ]
he thinks so much about the failure of his hopes , and it is heart - breaking
他 思考 所以 很多 关于 这 失败 的 他的 希望 , 和 它 是 心 - 打破
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
to see him .
到 看 他 .

他总是想着自己希望的破灭，看到他这样真让人心碎。

[hiː; hi] ['tɔɪld] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][soʊ] [bɜːŋ] .
He toiled for it so long .
他 辛勤劳作 为了 它 所以 长的 .
他为此奋斗了很久。

[oʊ] , [mɪs] ['kɑːr] ,
Oh , Miss Carr ,
哦 , 错过 卡尔 ,
哦，卡尔小姐

[ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [nu:] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][dʒɑ:n] [ˈlɪstər] [hu:] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈbreɪkdaʊn] ,
if I only knew for certain that it was John Lister who caused the breakdown ,
如果 我 仅有的 知道 为了 肯定 那 它 曾是 约翰 利斯特 WHO 导致 这 分解 ,

如果我能确切地知道是约翰·利斯特造成了这场事故就好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈɔ:lmoʊst] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
I should almost feel as if I could kill him . "
我 应该 几乎 感觉 作为 如果 我 可以 杀 他 . "

我几乎感觉自己能杀了他。

" [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jər; jər] [kən'tempt] , [ˈæntəni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈstɜ:rnli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" **Kill him with your contempt , Antony ,** " **she said sternly ; and then** ,
" 杀 他 和 你的 鄙视 , 安东尼 , " 她 说 严厉地 ; 和 然后 ,

“用你的蔑视杀死他，安东尼，”她严厉地说；然后，

[æz; əz][wi:; wi] [went] [ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˈhæləɪts] [ˈɪlnəs] , [ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd] ,
as we went on talking about Hallett's illness , she became very much agitated ,
作为 我们 去 在 说 关于 哈雷特 疾病 , 她 成为 非常 很多 激动 ,

当我们继续谈论哈雷特的病情时，她变得非常激动。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [terz] ,
and I saw that she was in tears ,
和 我 锯 那 她 曾是 在 眼泪 ,

我看到她泪流满面。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈheɪstɪli] [rɪ'prest] [æz; əz][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
which she hastily repressed as her sister entered the room .
哪个 她 草草 压抑 作为 她 姐姐 进入 这 房间 .

她匆忙压制住这种情绪，这时她的妹妹走进了房间。

[ðə; ði][nekst] [ˈi:vɪŋ] [wen] [aɪ] [went] , [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] ,
The next evening when I went , I found her alone ,
这 下一个 晚上 什么时候 我 去 , 我 成立 她 独自的 ,

第二天晚上我去的时候，发现她一个人。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfrendz] .
for her sister had gone to stay a few days with some friends .
为了 她 姐姐 有 已消失 到 停留 一个 很少 天 和 一些 朋友们 .

因为她姐姐去朋友家住了几天。

[maɪ] [nu:z] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfensɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]
My news was worse than ever , and there was no fencing the question
我的 消息 曾是 更糟 比 曾经 , 和 那里 曾是 不 击剑 这 问题

[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

我的消息比以往任何时候都糟糕，那天晚上根本无法回避这个问题。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˈveri] [peɪl] [wen] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [rɪ'pɔ:rt] .
as she turned very pale when I gave my report .
作为 她 转向 非常 苍白 什么时候 我 给予 我的 报告 .

当我汇报情况时，她的脸色变得非常苍白。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ˈæntəni] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] ; " [tel] [em ˈi:] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ]
" **But the invention , Antony ,** " **she exclaimed excitedly ;** " **tell me how it is going**
" 但 这 发明 , 安东尼 , " 她 惊呼 兴奋地 ; " 告诉 我 如何 它 是 去

[ɑ:n] . "
on . "
在 . "

“但是，安东尼，这项发明，”她兴奋地喊道，“告诉我它进展如何。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [æɪ; ət][aɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]
“ We are working at it as fast as possible , ” I replied ; “ it takes a
“ 我们 是 在职的 在 它 作为 快速地 作为 可能的 , ” 我 回复 ; “ 它 需要 一个
[bɔːŋ] [taɪm] ,
long time ,
长的 时间 ,

“我们正在尽最大努力加快速度,”我回答说;“这需要很长时间。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] . “
but that is unavoidable . ”
“ 但 那 是 不可避免的 . ”

但这无法避免。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] ['stiːvən] ['hæliɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
“ If you love Stephen Hallett , ” she said suddenly , and she looked full in my face ,
“ 如果 你 爱 史蒂芬 哈雷特 , ” 她 说 突然 , 和 她 看起来 满的 在 我的 脸 ,
“如果你爱斯蒂芬·哈利特,”她突然说道,目光直直地盯着我。

“ [get] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ['fɪniʃt] [ænd; ænd] ['pɜːrɪkt] .
“ get his invention finished and perfect .
“ 得到 他的 发明 完成的 和 完美的 .

“让他的发明完成并臻于完美。”

[let] [aɪ 'tiː] [sək'siːd] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] ['dɑːktər] .
Let it succeed , and you will have done more for him than any doctor .
让 它 成功 , 和 你 将要 有 完毕 更多的 为了 他 比 任何 医生 .
如果手术成功,你对他的帮助将超过任何医生。

[wɜːrk] , ['æntəni] , [wɜːrk] .
Work , Antony , work .
工作 , 安东尼 , 工作 .

安东尼,工作,工作。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — [preɪ] , [preɪ] [straɪv] [ɑːn] . “
I ask you for — for — Pray , pray strive on . ”
我 问 你 为了 — 为了 — 祈祷 , 祈祷 努力 在 . ”

我请求你们——请求你们——祈祷,祈祷,继续努力。

“ [aɪ] [wɪl] — [aɪ][eɪ 'em] ['straɪvɪŋ] , ” [aɪ] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] .
“ I will — I am striving , ” I said , “ with all my might .
“ 我 将要 — 我 是 努力 , ” 我 说 , “ 和 全部 我的 可能 .

“我会的——我正在努力,”我说,“竭尽全力。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðoʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [sək'ses] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][græsp]
It was a cruel blow for him though , just as success was in his grasp
它 曾是 一个 残忍的 吹 为了 他 尽管 , 只是 作为 成功 曾是 在 他的 抓牢
.”
.”
.”

对他来说,这无疑是一个沉重的打击,因为成功就在眼前。

“ ['mɪstər] ['lɪstər] [ɪz] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
“ Mr Lister is here , ma'am , ” said the servant , entering the room .
“ 先生 利斯特 是 这里 , 女士 , ” 说 这 仆人 , 进入 这 房间 .

“夫人,利斯特先生来了。”仆人走进房间说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [fər'bɪdn] ['mɪstər] ['lɪstər] [maɪ] [haʊs] , ” [sed] [mɪs] ['kɑːr] ['stɜːrnli] .
“ I have forbidden Mr Lister my house , ” said Miss Carr sternly .
“ 我 有 禁止 先生 利斯特 我的 房子 , ” 说 错过 卡尔 严厉地 .

“我已经禁止利斯特先生进入我的房子,”卡尔小姐严厉地说。

“ [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , [ænd; ənd] —
“ **Yes** , **ma'am** , **but he forced his way in** , **and** —
“ 是的 , 女士 , 但 他 强制 他的 方式 在 , 和 —
“ 是的, 夫人, 但他强行闯了进来, 而且——”

“ [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] ['fɪnɪ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [dʒɑ:n] ['lɪstər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['lʊkɪŋ]
“ **Before the man could finish his sentence** , **John Lister was in the room** , **looking**
“ 前 这 男人 可以 结束 他的 句子 , 约翰 利斯特 曾是 在 这 房间 , 寻找
[flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,
flushed and excited ,
酡 和 兴奋的 ,
“那人话还没说完, 约翰·利斯特就走进了房间, 面色红润, 显得很兴奋。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɔ:lmʊst] [θrʌst] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and he almost thrust the servant out and closed the door .
和 他 几乎 推力 这 仆人 出去 和 关闭 这 门 .
他几乎是把仆人推出去, 然后关上了门。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi]
As he caught sight of me his face turned white with rage , **but he**
作为 他 捕捉 视线 的 我 他的 脸 转向 白色的 和 愤怒 , 但 他
[kən'troʊld] [hɪm'self] ,
controlled himself ,
受控 他自己 ,
他一看到我, 脸色就怒火中烧, 变得惨白, 但他还是克制住了自己。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wer] [mɪs] [kɑ:r][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər]
and turned to where Miss Carr was standing , **looking very beautiful in her**
和 转向 到 在哪里 错过 卡尔 曾是 常设 , 寻找 非常 美丽的 在 她
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .
然后他转过身, 看向卡尔小姐站着的地方, 她生气时显得格外美丽。

[aɪ][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stept] [brɪtwi:n] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['moʊʃənd] [em 'i:] [bæk]
I had started up , **and stepped between them** , **but she motioned me back**
我 有 开始 向上 , 和 步 之间 他们 , 但 她 示意 我 后退
[tu:; tə][maɪ] [si:t] ,
to my seat ,
到 我的 座位 ,
我起身走到他们中间, 但她示意我回到座位上。

[waɪl] [hi:; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [wei] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
while he joined his hands in a piteous way , **and said in a low voice** :
尽管 他 加入 他的 双手 在 一个 可怜的 方式 , 和 说 在 一个 低的 嗓音 :
他双手合十, 一副可怜兮兮的样子, 低声说道:

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
“ **I could not help it** .
“ 我 可以 不是 帮助 它 .

我情不自禁。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kʌm] .
I was obliged to come .
我 曾是 有义务 到 来 .

我不得不来。

[preɪ] , [preɪ] , ['mɪriəm] , [hɪr] [em 'i:] [naʊ] . “
Pray , pray , Miriam , hear me now . ”
祈祷 , 祈祷 , 米里亚姆 , 听到 我 现在 . ”

米利暗, 求你了, 求你了, 现在请听我说。

“ [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] ！
“ **Mr Lister** ！
“ 先生 利斯特 ！

“利斯特先生！

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — “
“ **she said , with a look of contempt that should have driven him away** — “
“ 她 说 , 和 一个 看 的 鄙视 那 应该 有 驱动 他 离开 — “
[ˈmɪstər] [ˈlɪstər] ！
Mr Lister ！
先生 利斯特 ！

“她说，眼神中充满了轻蔑，那眼神本该把他吓跑——“利斯特先生！

[ænd; ænd][wʌns] [mɔːr] [hɪr] ？ “
and once more here ？ “
和 一次 更多的 这里 ？ “

再来一次？

“ [ˈmɪriəm] , “ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ] [draɪv] [em 'iː][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
“ **Miriam , he exclaimed , you drive me to distraction** .
“ 米里亚姆 , “ 他 惊呼 , “ 你 驾驶 我 到 分心 .
“米里亚姆,”他惊呼道, “你快把我逼疯了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʌv] [æz; əz] [maɪn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] ？ “
Do you think that such a love as mine is to be crushed ？ “
做 你 思考 那 这样的 一个 爱 作为 矿 是 到 是 碎 ？ “
你认为像我这样的爱就该被摧毁吗？

“ [ʌv] ！
“ **Love** ！
“ 爱 ！

“爱！

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] : [æt; ət][hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] .
“ **she said , looking : at him contemptuously** .
“ 她 说 , 寻找 : 在 他 轻蔑地 .
她一边说着，一边轻蔑地看着他。

“ [jes] ; [ʌv] , “ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **Yes ; love , he cried** .
“ 是的 ; 爱 , “ 他 哭 .

“是的，爱,”他喊道。

“ [aɪ] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [ʌv] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [naʊ] — ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][duː] ,
“ **I'll prove to you my love by saying that now — even now , knowing what I do** ,
“ 患病的 证明 到 你 我的 爱 经过 说 那 现在 — 甚至 现在 , 会心 什么 我 做 ,
“我会用这句话来证明我对你的爱——即使现在，即使我知道我做了什么，我依然要这么说。”

[aɪ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [ðə; ðɪ][pæst] , [ænd; ænd] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [dɪs'ɡreɪs] . “
I will forgive the past , and will try to save you from disgrace . “
我 将要 原谅 这 过去的 , 和 将要 尝试 到 节省 你 从 耻辱 . “
我会原谅你过去的所作所为，也会尽力帮你摆脱耻辱。

“ [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] , [juː; jʊ] [fɔːrs] [em 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ **Mr Lister , you force me to listen to you** , “ **she replied** ,
“ 先生 利斯特 , 你 力量 我 到 听 到 你 , “ 她 回复 ,
“利斯特先生，你强迫我听你的,”她回答道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈɡreɪd] [juː; jʊ][baɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ]
“ for I will not degrade you by ringing for the servants and having you
“ 为了 我 将要 不是 降级 你 经过 铃声 为了 这 仆人 和 拥有 你
[rɪˈmuːvd] .
removed .
已移除 .

“因为我不会叫仆人来，把你赶走，以此羞辱你。”

[preɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
Pray say what you mean .
祈祷 说 什么 你 意思是 .

请说出你的意思。

[hʌʃ] , [ˈæntəni] , [let][hɪm; ɪm] [spiːk] .
Hush , Antony , let him speak .
嘘 , 安东尼 , 让 他 说话 .

嘘，安东尼，让他说完。

[pərˈhæps][ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ɔːl][hiː; hi] [wɪʃɪz] , [hiː; hi] [meɪ] [liːv] [em ˈiː][ɪn] [piːs] . “
Perhaps after he has said all he wishes , he may leave me in peace . ”
也许 后 他 有 说 全部 他 愿望 , 他 可能 离开 我 在 和平 . ”

或许等他把想说的话都说完之后，他就会放过我，让我安宁一些。

“ [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈɡreɪd] [em ˈiː] !
“ Leave you in peace — you will not degrade me !
“ 离开 你 在 和平 — 你 将要 不是 降级 我 !

“别再打扰你了——你休想羞辱我！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [stʌŋ] [tuː; tə] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsper] [baɪ][hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz] .
“ he cried , stung to madness and despair by her looks and words .
“ 他 哭 , 被蜇了 到 疯狂 和 绝望 经过 她 看起来 和 字 .

“他哭喊着，被她的眼神和话语刺痛得近乎疯狂和绝望。”

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪriəm] [ˈkɑːr] , [juː; jʊ] [kəmˈpel] [em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][aɪ][duː] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈretʃɪd]
“ Look here , Miriam Carr , you compel me to speak as I do before this wretched
“ 看 这里 , 米里亚姆 卡尔 , 你 迫使 我 到 说话 作为 我 做 前 这 可怜

[bɔɪ] . “

boy . “

男生 . “

“听着，米里亚姆·卡尔，你逼得我不得不像现在这样在这个可怜的孩子面前说话。”

“ [hʌʃ] , [ˈæntəni] , [biː; bi][ˈsaɪlənt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [æz; əz][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] ,
“ Hush , Antony , be silent , “ she cried , as I started up ,
“ 嘘 , 安东尼 , 是 沉默的 , “ 她 哭 , 作为 我 开始 向上 ,

“嘘，安东尼，别说话，”她喊道，我随即起身。

[stʌŋ] [ɪn][maɪ][tɜːrn][baɪ][hɪz; ɪz] [kənˈtemptʃuəs] [toʊn] .
stung in my turn by his contemptuous tone .
被蜇了 在 我的 转动 经过 他的 轻蔑的 语气 .

他那轻蔑的语气也让我感到刺痛。

“ [jes] : [sɪt] [daʊn] , [ˈspænjəl] , [læp] - [dɔːg] — [ˈmɪzrəb(ə)l] [kɜːr] !
“ Yes : sit down , spaniel , lap - dog — miserable cur !
“ 是的 : 坐 向下 , 西班牙猎犬 , 膝 - 狗 — 悲惨的 库尔 !

“是的：坐下，西班牙猎犬，走狗——可怜的杂种！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] ;
“ he cried ;
“ 他 哭 ;

他喊道；

[ænd; ʌnd][aɪ] [felt] [maɪ] [ti:θ] [grɪt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][reɪdʒ][ə; eɪ][æz; əz][aɪ]
and I felt my teeth grit together with such a sensation of rage a as I
和 我 毛毡 我的 牙齿 砂砾 一起 和 这样的 一个 感觉 的 愤怒 一个 作为 我
[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] .
had never known before .
有 绝不 已知 前 .

我感到牙齿紧紧咬在一起，一股前所未有的愤怒感涌上心头。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][blaɪnd] , [ˈfu:lɪ] [ˈwʊmən] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
“ And now , as for you — you blind , foolish woman , ” he continued ,
” 和 现在 , 作为 为了 你 — 你 瞎的 , 愚蠢 女士 , ” 他 持续 ,
“至于你——你这个瞎眼又愚蠢的女人,”他继续说道,

[æz; əz][aɪ] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈhevɪli] ,
as I awakened to the fact that he had been drinking heavily ,
作为 我 觉醒 到 这 事实 那 他 有 到过 喝 重度 ,
当我意识到他一直在酗酒时,

“ [sɪns] [fer] [mi:nz] [wɪl] [nɑ:t] [sək'si:d] , [faʊl] [mi:nz] [ʃæl; ʃəl] . ”
“ since fair means will not succeed , foul means shall . ”
” 自从 公平的 方法 将要 不是 成功 , 犯规 方法 将 . ”
“既然正当手段行不通，那就用卑鄙手段吧。”

“ [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] , ” [ɪ:; jɪ] [rɪ'plaɪd] [ˈkəʊldli] ,
“ Say what you wish to say , Mr Lister , ” she replied coldly ,
” 说 什么 你 希望 到 说 , 先生 利斯特 , ” 她 回复 冷冷地 ,
“你想说什么就说吧，利斯特先生,”她冷冷地回答道。

“ [fɔ:r; fər][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] .
“ for I warn you that this is the last time you shall speak to me .
” 为了 我 警告 你 那 这 是 这 最后的时间 你 将 说话 到 我 .
“因为我警告你，这是你最后一次跟我说话了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [fɔ:rs] [jɔ:r'self] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ə'gen] , [maɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ʃæl; ʃəl][hænd][ju:; jʊ][ˈoʊvər][tu:; tə]
If you force yourself into my presence again , my servants shall hand you over to
如果 你 力量 你自己 进入 我的 在场 再次 , 我的 仆人 将 手 你 超过 到
[ðə; ði] [pə'li:s] . ”
the police . ”
这 警察 . ”

如果你再强行出现在我面前，我的仆人就会把你交给警察。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !
“什么!

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] , ” [em 'i:] ? — [hænd][em 'i:][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ?
“ he cried , with a forced laugh , ” me ? — hand me over to the police ?
” 他 哭 , 和 一个 强制 笑 , ” 我 ? — 手 我 超过 到 这 警察 ?
他强颜欢笑着喊道：“我？——把我交给警察？”

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .
You — you think I have been drinking , but you are wrong .
你 — 你 思考 我 有 到过 喝 , 但 你 是 错误的 .
你——你认为我喝酒了，但你错了。

“ [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd]
“ No one had hinted at such a thing , but he felt it , and
” 不 — 有 暗示 在 这样的 一个 事物 , 但 他 毛毡 它 , 和
[went] [ɑ:n] .
went on .
去 在 .
“虽然没有人暗示过这种事，但他感觉到了，然后继续前进。”

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tɛl] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪg'hɔːr] [ðə; ði] [pæst] ,
“ **I came to tell you to - night , that I will ignore the past ,**
“ 我 来了 到 告诉 你 到 - 夜晚 , 那 我 将要 忽略 这 过去的 ,
“我今晚来是想告诉你们, 我会忘记过去。”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'lʊk] [jʊr; jər] [dɪs'ɡreɪsfl] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [loʊ] , [kən'temptəbl] [kəm'pɑːzɪtər] ,
that I will overlook your disgraceful intimacy with this low , contemptible compositor ,
那 我 将要 俯瞰 你的 可耻 亲密关系 和 这 低的 , 可鄙 排字机 ,
我会对你和这个卑鄙无耻的排字工之间可耻的亲密关系视而不见。

[ðə; ði] ['blækɡɑːdli] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] — [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [hoʊld] [ə'pɑːn]
the blackguardly friend of this boy — the man who has obtained a hold upon
这 卑鄙的 朋友 的 这 男生 — 这 男人 WHO 有 获得 一个 抓住 之上
[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huː] ,
you , and who ,
你 , 和 WHO ,

这个男孩的卑鄙朋友——那个控制了你, 并且,
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ɪz] ['dreɪnɪŋ] [jʊr; jər] [pɜːrs] — [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'lʊk] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd]
with his companions , is draining your purse — I say I will overlook all this , and
和 他的 同伴 , 是 排水 你的 钱包 — 我 说 我 将要 俯瞰 全部 这 , 和
, [ɪg'hɔːɪŋ] [ðə; ði] [pæst] ,
, ignoring the past ,
, 忽略 这 过去的 ,

他和他的同伴们正在掏空你的钱包——我说我会忽略这一切, 并且, 将过去抛诸脑后,
[teɪk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [kruː] .
take you for my wife , if you will promise to give up this wretched crew .
拿 你 为了 我的 妻子 , 如果 你 将要 承诺 到 给 向上 这 可怜 全体人员 .

如果你答应放弃这群卑鄙的船员, 我就娶你为妻。
“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [flɪŋ] [maɪ'self]
“ **There was no answer , but I sat there feeling as if I must fling myself**
“ 那里 曾是 不 回答 , 但 我 卫星 那里 感觉 作为 如果 我 必须 一扔 我
[æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

“没有回答, 但我坐在那里, 感觉自己必须扑向他。”
[jʌŋ] [ænd; ənd] [slaɪt] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'fens] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ]
young and slight as I was , in her defence , but she stood there like a
年轻的 和 轻微 作为 我 曾是 , 在 她 防御 , 但 她 站立 那里 喜欢 一个
[ˈstætʃuː] ,
statue ,
雕像 ,

虽然我当时年轻瘦弱, 但她辩解一下, 她却像尊雕像一样站在那里。
[ˈfɪksɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈreɪvɪŋ] .
fixing him with her eyes , while he went on raving .
定影 他 和 她 眼睛 , 尽管 他 去 在 狂言 .
她目不转睛地盯着他, 而他则继续胡言乱语。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haːt] , [ˈfaɪəri] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
His face was flushed , and there was a hot , fiery look in his eyes ,
他的 脸 曾是 酡 , 和 那里 曾是 一个 热的 , 火热 看 在 他的 眼睛 ,
他脸涨得通红, 眼神炽热而充满怒火。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] .
while his lips were white and parched .
尽管 他的 嘴唇 是 白色的 和 干渴 .
他的嘴唇又白又干。

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][gʊʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
“ **You shall not go on like this** , ” **he continued** .

“ 你 将 不是 去 在 喜欢 这 , ” 他 持续 .

“你们不能再这样下去了,”他继续说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [br'troʊðd] [waɪf] ,
“ **You are my betrothed wife** ,

“ 你 是 我的 未婚妻 妻子 ,

你是我的未婚妻,

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][stænd][baɪ][ænd; ænd] [si:] [jʊr; jər] [neɪm] ['drægd] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][baɪ] [ði:z]
and I will not stand by and see your name dragged in the mire by these
和 我 将要 不是 站立 经过 和 看 你的 姓名 拖拽 在 这 沼泽 经过 这些
[ˈretʃɪd] [æd'ventʃəz] .
wretched adventurers .
可怜 冒险者 .

我绝不会袖手旁观，眼睁睁地看着你的名字被这些卑鄙的冒险家拖入泥潭。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [hæz; hæz] [br'kʌm] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜ:rd][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈeɪm] ,
Even now your name has become a by - word and a shame ,

甚至 现在 你的 姓名 有 变得 一个 经过 - 单词 和 一个 耻辱 ,

即使到了现在，你的名字也成了人人喊打的笑柄和耻辱。

[ðə; ði] [tɔ:k] [ɪn] ['evri] [pɑ:t] - [haʊs] [wer] [loʊ] - [klæs] ['prɪntəz] [mi:t] ,
the talk in every pot - house where low - class printers meet ,

这 讲话 在 每一个 锅 - 房子 在哪里 低的 - 班级 打印机 见面 ,

在每个低级印刷工人聚集的大麻店里，人们都在谈论这个话题。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sti:l] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ]
and it is to save you from this that I would still take you to be my
和 它 是 到 节省 你 从 这 那 我 会 仍然 拿 你 到 是 我的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

正是为了让你免受这种痛苦，我才愿意娶你为妻。

“ [sti:l] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'i:] ,
“ **Still she did not speak** , ” **and a look from her restrained me** ,

“ 仍然 她 做过 不是 说话 , ” 和 一个 看 从 她 克制 我 ,

她仍然一言不发，她的一个眼神让我止住了脚步。

[wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] ,
when I would have done something to protect her from his insults ,

什么时候 我 会 有 完毕 某物 到 保护 她 从 他的 侮辱 ,

当时我本可以做些什么来保护她免受他的侮辱，

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [stɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
every one of which seemed to sting me to the heart .

每一个 一 的 哪个 似乎 到 蜇 我 到 这 心 .

每一件事都像针一样刺痛着我的心。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] , ” [hi:; hi] [sed] ['pæʃənətli] ,
“ **I know I am to blame** , ” **he said passionately** ,

“ 我 知道 我 是 到 责备 , ” 他 说 热情地 ,

“我知道这都是我的错,”他激动地说。

“ [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [teɪk] [ænd; ænd][wɔ:rm] [ðæt] [jʌŋ] ['vaɪpər][ɪntu:][laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
“ **for letting you take and warm that young viper into life ; but I could not**
“ 为了 出租 你 拿 和 温暖的 那 年轻的 毒蛇 进入 生活 ; 但 我 可以 不是
[tel] .
tell .
告诉 .

“感谢你收留并温暖了那条幼小的毒蛇，让它活了过来；但我却无法说出口。”

[aɪˈti:] [jæl; ʃəl] [end] , [ðoʊ] , [naʊ] .
It shall end , though , now .
它 将 结尾 , 尽管 , 现在 :

但这就要结束了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tu; tə][jɔr; jər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
I have written to your brother - in - law ,
我 有 书面 到 你的 兄弟 - 在 - 法律 ,

我已写信给你的姐夫，

[ænd; ʌnd][hi; hi] [wɪl] [help] [tu; tə][dræg][ju; jʊ][frʌm; frəm] [əˈmʌŋst] [ðɪs] [ˈswɪndlɪŋ] [kru:] . “
and he will help to drag you from amongst this swindling crew . ”
和 他 将要 帮助 到 拖 你 从 在 这 诈骗 全体人员 :

他会帮助你从这伙骗子中脱身。”

“ [hæv; həv][ju; jʊ] [sed] [ɔ:l][ju; jʊ] [wɪʃ] [tu; tə] [seɪ] , [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] ?
“ Have you said all you wish to say , Mr Lister ?
“ 有 你 说 全部 你 希望 到 说 , 先生 利斯特 ?

“利斯特先生，您想说的话都说完了吗？”

“ [ʃi; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkəʊldli] .
“ she replied coldly .
“ 她 回复 冷冷地 :

她冷冷地回答道。

“ [noʊ] , “ [hi; hi] [kraɪd] , [stʌŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [freʃ] [bɜ:rst][baɪ][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ; “ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [nɔ:t] .
“ No , “ he cried , stung into a fresh burst by her words ; “ no , I have not .
“ 不 , “ 他 哭 , 被蜇了 进入 一个 新鲜的 爆裂 经过 她 字 ; “ 不 , 我 有 不是 :

“不,”他喊道，被她的话再次刺痛；“不，我没有。”

[noʊ] , [aɪ] [tel] [ju; jʊ] , “ [hi; hi] [kraɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔ:rwərd] ,
No , I tell you , “ he cried , taking a step forward ,
不 , 我 告诉 你 , “ 他 哭 , 采取 一个 步 向前 ,

“不，我告诉你,”他喊道，向前迈了一步。

[æz; əz] [ɪf] [bɪˈli:vɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [fɪt] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
as if believing in his drunken fit that she was shrinking from him ,
作为 如果 相信 在 他的 醉 合身 那 她 曾是 收缩 从 他 ,

仿佛他醉酒后胡言乱语，真的相信了她正在躲避他。

[ænd; ʌnd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkɒŋkəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmpɔ:ˈtju:nətiz] ; “ [noʊ] , [aɪ] [tel] [ju; jʊ] — [noʊ] :
and being conquered by his importunities ; “ No , I tell you — no :
和 存在 征服 经过 他的 纠缠 ; “ 不 , 我 告诉 你 — 不 :

并被他的恳求所征服；“不，我告诉你——不：

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈnevər] [jæl; ʃəl] [ɡɪv] [ʌp] [tɪl] [ju; jʊ] [kənˈsent] [tu; tə][bi; bi] [maɪ] [waɪf] .
and I never shall give up till you consent to be my wife .
和 我 绝不 将 给 向上直到 你 同意 到 是 我的 妻子 :

我绝不会放弃，直到你同意做我的妻子。

[du:][ju; jʊ] [teɪk] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdrɪvəlɪŋ] [bɔɪ] , [tu; tə][bi; bi] [pʊt] [ɔ:f] [laɪk] [ðɪs] , [ˈmɪriəm] ?
Do you take me for a drivelling boy , to be put off like this , Miriam ?
做 你 拿 我 为了 一个 胡言乱语 男生 , 到 是 放 离开 喜欢 这 , 米里亚姆 ?

米里亚姆，你把我当成一个胡言乱语的小男孩，这样轻易就对我失望了吗？

“ [hi; hi] [kraɪd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [hænd] , [bʌt; bət] [ʃi; ʃi] [dru:] [aɪˈti:] [bæk] .
“ he cried , catching at her hand , but she drew it back .
“ 他 哭 , 捕捉 在 她 手 , 但 她 画 它 后退 :

他喊道，抓住她的手，但她缩回了手。

“ [du:][ju; jʊ] [wɪʃ] [tu; tə] [seɪv] [jɔr; jər] [neɪm] [frʌm; frəm] [dɪsˈɡreɪs] ?
“ Do you wish to save your name from disgrace ?
“ 做 你 希望 到 节省 你的 姓名 从 耻辱 ?

你想保住自己的名誉吗？

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [waɪl] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ˈkloʊzər] .

” **She did not answer , while he approached closer .**
” 她 做过 不是 回答 , 尽管 他 接近 更近 .

她没有回答，而他则走近了。

” [juː; jʊ][dəʊnt] [spiːk] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] .

” **You don't speak , ” he said hoarsely .**
” 你 不 说话 , ” 他 说 沙哑地 .

“你不会说话，”他沙哑地说。

” [duː; juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈhæliːt] ?

” **Do you know what they say about you and this fellow Hallett ?**
” 做 你 知道 什么 他们 说 关于 你 和 这 同伴 哈雷特 ?

“你知道人们是怎么评价你和这位哈雷特先生的吗？ ”

” [stiːl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .

” **Still she made no reply .**
” 仍然 她 制成 不 回复 .

她仍然没有回答。

” [ðeɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [hist] , [ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ]
” **They say , ” he hissed , and thrusting out his face , he whispered something**
” 他们 说 , ” 他 嘶嘶作响 , 和 推进 出去 他的 脸 , 他 低声说道 某物

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,

to her ,
到 她 ,

“他们说，”他嘶嘶地说着，然后把脸凑近她，在她耳边低语了几句。

[wen] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈkaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] ,

when , in an instant , I saw her countenance change ,
什么时候 , 在 一个 立即的 , 我 锯 她 面容 改变 ,

就在那一瞬间，我看到她的脸色变了。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [waɪt] [hænd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][lɪps] .

and her white hand struck him full across the lips .
和 她 白色的 手 击 他 满的 穿过 这 嘴唇 .

她白皙的手掌狠狠地扇了他一巴掌。

[ˈʌtərɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈtaɪtli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ]
Uttering an oath , he caught her tightly by the arms , but I could bear no
发出声音 一个 誓言 , 他 捕捉 她 紧紧 经过 这 武器 , 但 我 可以 熊 不

[mɔːr] .

more .

更多的 .

他咒骂着，紧紧抓住她的胳膊，但我再也忍受不了了。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [streŋθ] [kɔːld] [ʌp][aɪ] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

With my whole strength called up I leaped at him , and seized him by the
和 我的 所有的 力量 称为 向上 我 跳跃 在 他 , 和 查获 他 经过 这

[θroʊt] ,

throat ,

喉 ,

我使出浑身力气，扑向他，一把掐住他的喉咙。

[brɪˈliːvɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [hɪm; ɪm][ˈfɔːrsəbli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

believing in my power of turning him forcibly from the room .
相信 在 我的 力量 的 转弯 他 强制 从 这 房间 .

我相信我有能力强行把他赶出房间。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [siːm] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [siːn] [θruː] [ə; eɪ][mɪst] ,

The events of the next few moments seem now as if seen through a mist ,
这 活动 的 这 下一个 很少 时刻 似乎 现在 作为 如果 已见 通过 一个 薄雾 ,

接下来几分钟发生的事情，现在看来就像是透过一层薄雾看到的一样。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][briːf][ˈstrʌɡ(ə)l][ðæt][ɪnˈsjuːd][aɪ][wʌz; wəz][ˈiːzəli][ˈmæstərd][baɪ][ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l][mæn]
for in the brief struggle that ensued I was easily mastered by the powerful man
为了 在 这 简短的 斗争 那 随后 我 曾是 容易地 精通 经过 这 强大的 男人
[huːm][aɪ][hæd; həd][ɪnˈɡeɪdʒd]
whom I had engaged
谁 我 有 已订婚的

因为在随后的短暂搏斗中，我轻易地被我所对抗的那个力大无穷的男人制服了。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɪndɪˈstɪŋkt][ˈmeməri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsweɪɪŋ][hɪr][ænd; ənd][ðər; ðər]
I have some indistinct memory of our swaying here and there ,
我 有 一些 模糊 记忆 的 我们的 摇晃 这里 和 那里 ,
我依稀记得我们时不时地摇晃着身体。

[ænd; ənd][ðen][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][ə; eɪ][ˈhevi][fɔːl]
and then of having a heavy fall
和 然后 的 拥有 一个 重的 落下
然后重重地摔了一跤。

[maɪ][nekst][ˌrekəˈlek(ə)n][ɪz][ʌv; əv][ˈfiːlɪŋ][sɪk][ænd; ənd][ˈdraʊzi]
My next recollection is of feeling sick and drowsy ,
我的 下一个 回忆 是 的 感觉 生病的 和 昏昏欲睡 ,
我接下来的记忆是感到恶心和昏昏欲睡。

[ænd; ənd][ˈsiːɪŋ][mɪs][ˈkɑːr][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][ˈbendɪŋ][ˈoʊvər][emˈiː][ænd; ənd]
and seeing Miss Carr and one of the servants bending over me and
和 看到 错过 卡尔 和 一 的 这 仆人 弯曲 超过 我 和
[ˈbeɪðɪŋ][maɪ][feɪs]
bathing my face
洗澡 我的 脸

我看到卡尔小姐和一位女仆弯下腰来，帮我洗脸。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][fjuː][ˈmɪnɪts][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ʌndərˈstænd][wʌt][aɪˈtiː][ɔːl][ment][bʌt; bət][baɪ]
For some few minutes I could not understand what it all meant but by
为了 一些 很少 分钟 我 可以 不是 理解 什么 它 全部 意思是 但 经过
[drɪˈɡriːz][ðə; ði][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][ˈsɪknəs][pæst][əˈweɪ]
degrees the feeling of sickness passed away ,
学位 这 感觉 的 疾病 通过了 离开 ,
起初几分钟我完全不明白这一切意味着什么，但渐渐地，这种不适感消失了。

[ænd; ənd][aɪ][lʊkt][ˈheɪstɪli][raʊnd][ðə; ði][ruːm]
and I looked hastily round the room
和 我 看起来 草草 圆形的 这 房间
我匆匆环顾了一下房间。

[mɪs][ˈkɑːr][huː][wʌz; wəz][ˈdedli][peɪl][ˌtʊʊld][ðə; ði][meɪd][tuː; tə][fetʃ][sʌm; səm][ˈbrændi]
Miss Carr, who was deadly pale, told the maid to fetch some brandy ,
错过 卡尔 , WHO 曾是 致命 苍白 , 讲述 这 女佣 到 拿来 一些 白兰地 ,
卡尔小姐脸色苍白得吓人，她吩咐女仆去拿些白兰地来。

[ænd; ənd][æz; əz][suːn][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈləʊn][ʃiː; ʃi][nelt][baɪ][emˈiː]
and as soon as we were alone, she knelt by me ,
和 作为 很快 作为 我们 是 独自的 , 她 跪下 经过 我 ,
我们独处之后，她就跪在我身边。

[ænd; ənd][held][wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps]
and held one of my hands to her lips
和 握住 一 的 我的 双手 到 她 嘴唇
她把我的一只手放在她的嘴唇上。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mʌtʃ][hɜːrt] , [ˈæntəni] ?
“ **Are you much hurt, Antony?**
” 是 你 很多 伤害 , 安东尼 ?
“安东尼，你伤得很重吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtendərlɪ] .
“ **she said tenderly** .
“ 她 说 温柔地 .

她温柔地说。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdaːktər] .
“ **I did not send for the doctor** .
“ 我 做过 不是 发送 为了 这 医生 .

“我没有叫医生。”

[ðæt] [ˈretʃɪd] [mæn][hæz; həz] [meɪd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈskænd(ə)l][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] . “
That wretched man has made sufficient scandal as it is . ”
那 可怜 男人 有 制成 充足的 丑闻 作为 它 是 . ”

那个可恶的家伙已经闹出了足够多的丑闻。

“ [hɜːrt] ?
“ **Hurt** ?
“ 伤害 ?

“伤害？”

[noʊ] — [nɑːt] [mʌtʃ] , “ [aɪ] [sed] [ˈræðər] [ˈfeɪntli] .
No — not much , I said rather faintly .
不 — 不是 很多 , “ 我 说 相当 淡淡的 .

“不，不多，”我声音有些低沉地说。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? “
“ **Where is he ?** “
“ 在哪里 是 他 ? ”

“他在哪儿？”

“ [ɡɔːn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈlætəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
“ **Gone , she said ; and then she uttered a sigh of relief** ,
“ 已消失 , “ 她 说 ; 和 然后 她 说出 一个 叹 的 宽慰 ,

“走了，”她说；然后她松了口气。

[æz; əz][aɪ][sæt][ʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [wʌn][hænd][tuː; tə][maɪ] [hed] , [ˈfiːlɪŋ] [kənˈfjuːzd] ,
as I sat up and placed one hand to my head , feeling confused ,
作为 我 卫星 向上 和 放置 一 手 到 我的 头 , 感觉 使困惑 ,

我坐起身，一手扶着头，感到困惑不已。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
and as if I had gone back some years ,
和 作为 如果 我 有 已消失 后退 一些 年 ,

仿佛我回到了几年前，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] [ˈkɑːr][bʌt; bət] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪstər]
and that this was not Miss Carr but Mary , and that this was Mr
和 那 这 曾是 不是 错过 卡尔 但 玛丽 , 和 那 这 曾是 先生

- [əˈgen] .
Blakeford's again .
- 再次 .

而且这不是卡尔小姐，而是玛丽，而且这又是布莱克福德先生的。

[ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] [suːn] [pæst] [ɔːf] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt]
The confusion soon passed off , though , and after I had drunk the spirit that
这 困惑 很快 通过了 离开 , 尽管 , 和 后 我 有 醉 这 精神 那

[wʌz; wəz] [brɔːt] [em ˈiː] ,
was brought me ,
曾是 带来 我 ,

不过，混乱很快就过去了，在我喝下别人送来的酒之后，

[aɪ][felt] [les] ['gɪdɪ] [ænd; ʌnd][streɪndʒ] .
I felt less giddy and strange .
我 毛毡 较少的 头晕 和 奇怪的 .

我感觉头晕和怪异的感觉减轻了。

[mɪs] ['kɑːr][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [em 'iː] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] ,
Miss Carr sat watching me , looking very pale ,
错过 卡尔 卫星 观看 我 , 寻找 非常 苍白 ,

卡尔小姐坐在那里看着我，脸色苍白。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
but I could realise now that she was terribly agitated .
但 我 可以 意识到 现在 那 她 曾是 可怕 激动 .

但我现在意识到她非常激动。

[bɪfɔːr] [æn; ən] ['aʊər][hæd; həd] [pæst] [aɪ][felt] ['redi] [tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Before an hour had passed I felt ready to talk to her ,
前 一个 小时 有 通过了 我 毛毡 准备好 到 讲话 到 她 ,

不到一个小时，我就觉得可以和她谈谈了。

[ænd; ʌnd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][steps] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prə'tekʃn] .
and beg her to take some steps for her protection .
和 求 她 到 拿 一些 步骤 为了 她 保护 .

并恳求她采取一些措施来保护自己。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmɪd] ['pæʃənətli] .
“ **If I had only been a strong man ,** ” **I exclaimed passionately .**
“ 如果 我 有 仅有的 到过 一个 强的 男人 , ” 我 惊呼 热情地 .

“如果我当初是个强壮的男人就好了！”我激动地喊道。

“ [oʊ] , [mɪs] ['kɑːr] , [preɪ] , [preɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] , ” [aɪ][kraɪd] [ə'gen] ; “ [ðɪs] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] .
“ **Oh , Miss Carr , pray , pray do something ,** ” **I cried again ;** “ **this is horrible .** ”
“ 哦 , 错过 卡尔 , 祈祷 , 祈祷 做 某物 , ” 我 哭 再次 ; “ 这 是 可怕 .

“哦，卡尔小姐，求求你，求求你做什么吧，”我又哭了起来；“这太可怕了。”

[aɪ]['kænɔːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn'sʌltɪd] [baɪ] [ðæt] [retʃ] . “
I cannot bear to see you insulted by that wretch . ”
我 不能 熊 到 看 你 受辱 经过 那 可怜虫 . ”

我实在不忍心看到你被那个恶棍侮辱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故事故(The Story of Antony Grace)

第27/29页

" [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , ['æntəni] , " [ʃiː; ʃɪ][sed][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] ;
" I have decided to do something , Antony , " she said in a low voice ;
" 我 有 决定 到 做 某物 , 安东尼 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 ;
"我决定做点什么, 安东尼,"她低声说道;

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][feɪnt] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][peɪl] [tʃiːks] .
and a faint colour came into her pale cheeks .
和 一个 头晕的 颜色 来了 进入 她 苍白 脸颊 .
她苍白的双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

" [hiː; hi][wɪl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrs] [hɪz; ɪz][wei][tuː; tə][em 'iː][ə'gen] . "
" He will not be able to force his way to me again . "
" 他 将要 不是 是 有能力的 到 力量 他的 方式 到 我 再次 . "
"他再也无法强行接近我了。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ][sed] .
" I don't know , " I said .
" 我 不 知道 , " 我 说 .
"我不知道,"我说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mædmən] .
" He is a madman .
" 他 是 一个 狂人 .
"他是个疯子。"

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I am sure he had been drinking to - night . "
我 是 当然 他 有 到过 喝 到 - 夜晚 . "
我确信他今晚喝了酒。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , ['æntəni] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] .
" No one but a madman would have behaved as he did , Antony , " she said .
" 不 一 但 一个 狂人 会 有 表现 作为 他 做过 , 安东尼 , " 她 说 .
"安东尼, 只有疯子才会那样做,"她说。

" [bʌt; bət][biː; bi][æt; ət][rest] [ə'baʊt] [em 'iː] .
" But be at rest about me .
" 但 是 在 休息 关于 我 .
但你们可以放心, 我不会伤害你们。

[aɪ][hæv; həv] , ['æftər][ə; eɪ] ['bɪtər] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
I have , after a bitter struggle with myself , decided what to do . "
我 有 , 后 一个 苦的 斗争 和 我 , 决定 什么 到 做 . "
经过一番激烈的内心斗争, 我终于决定了该怎么做。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ə'wei] ?
" But you will not go away ?
" 但 你 将要 不是 去 离开 ?
但你却不肯离开?

" [aɪ][sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [noʊ] ; [maɪ] [pæθ] [laɪz] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaiətli] .
“ No ; my path lies here , ” she said quietly .
“ 不 ; 我的 小路 谎言 这里 , ” 她 说 悄悄 .

“不，我的路就在这里，”她平静地说。

“ ['æntəni] , [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [help] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ Antony , I want your help to - morrow . ”
“ 安东尼 , 我 想 你的 帮助 到 - 明天 . ”

“安东尼，我明天需要你的帮助。”

“ [jes] : [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
“ Yes : what shall I do ?
“ 是的 : 什么 将 我 做 ?

“是啊，我该怎么办？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .

我问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [æsk] [mɪs] ['hælit] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][em 'iː] — [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ? ”
“ Will you ask Miss Hallett to come here to me — will you bring her ? ”
“ 将要 你 问 错过 哈雷特 到 来 这里 到 我 — 将要 你 带来 她 ? ”

“你能请哈雷特小姐过来一下吗？你能把她带来吗？ ”

“ [brɪŋ] ['fɪni] ['hælit] [hɪr] ?
“ Bring Linny Hallett here ?
“ 带来 林尼 哈雷特 这里 ?

“把林尼·哈雷特带过来？ ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] .
“ I exclaimed in surprise .
“ 我 惊呼 在 惊喜 .

我惊讶地惊呼道。

“ [jes] : [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ;
“ Yes : bring her here , ” she said softly ;
“ 是的 : 带来 她 这里 , ” 她 说 轻轻 ;

“是的，把她带过来，”她轻声说道；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] .
and there was a peculiar tone in her voice as she spoke .
和 那里 曾是 一个 奇特 语气 在 她 嗓音 作为 她 辐 .

她说话时的语气有些奇怪。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
“ And now about yourself .
“ 和 现在 关于 你自己 .

“现在来说说你自己吧。”

[duː; juː; jʊ] [fiːl] [wel] [rɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ?
Do you feel well enough to go home ?
做 你 感觉 出色地 足够的 到 去 家 ?

你感觉身体状况可以回家了吗？

[ʃæl; ʃəl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [bæk] ? ”
Shall one of the servants see you safely back ? ”
将 一 的 这 仆人 看 你 安全 后退 ? ”

能否请一位仆人送您平安返回？

“ [oʊ] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ][eɪ 'em] ['betər] [naʊ] .
“ **Oh no** , ” **I said** ; “ **I am better now** .
“ 哦 不 , ” 我 说 ; “ 我 是 更好的 现在 .
“哦，不，”我说；“我现在好多了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] .
I shall take a cab .
我 将 拿 一个 出租车 .
我打算打车。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] . “
But I do not feel comfortable to leave you alone . ”
但 我 做 不是 感觉 舒服的 到 离开 你 独自的 . “
但我不放心让你一个人待着。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaiətli] .
“ **You need not fear** , ” **she said quietly** .
“ 你 需要 不是 害怕 , ” 她 说 悄悄 .
“你不必害怕，”她轻声说道。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] .
“ **The house will be closed as soon as you leave** .
“ 这 房子 将要 是 关闭 作为 很快 作为 你 离开 .
“你一离开，房子就会关上。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [steps] [fɔːr; fər][maɪ] [prə'tekʃn] .
To - tomorrow I shall take steps for my protection .
到 - 明天 我 将 拿 步骤 为了 我的 保护 .
明天我将采取措施保护自己。

“ [aɪ] [left] [hɜːr; həɹ] [suːn] ['æftər] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [rɪ'kwest] ,
“ **I left her soon after , thinking about her request** ,
“ 我 左边 她 很快 后 , 思维 关于 她 要求 ,
“我离开她后不久，就一直想着她的请求。”

[ænd; ænd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kɒd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['fɪnɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
and as far as I could make out she intended to keep Linny with her ,
和 作为 远的 作为 我 可以 制作 出去 她 故意的 到 保持 林尼 和 她 ,
据我判断，她打算把林尼留在她身边。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['lɪstər] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; həɹ] [ə'gen] ,
feeling that Lister would not dare to face her again ,
感觉 那 利斯特 会 不是 敢 到 脸 她 再次 ,
感觉利斯特不敢再面对她了，

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['ɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən]
when the woman he had sought to injure had been made her companion
什么时候 这 女士 他 有 寻求 到 损伤 有 到过 制成 她 伴侣
.
:
.

而他想要伤害的那个女人，却成了他的伴侣。

[stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['sætɪsfɑɪd] ,
Still I did not feel satisfied ,
仍然 我 做过 不是 感觉 使满意 ,

但我仍然感到不满意。

[ænd; ænd][ðə; ði]['oʊnli][kən'səʊlɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['lɪstərz] [oʊn] [wɜːrdz] ,
and the only consoling thing was to be found in Lister's own words ,
和 这 仅有的 安慰 事物 曾是 到 是 成立 在 列表者的 自己的 字 ,
唯一令人感到安慰的是，利斯特自己的话。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [mis] ['kɑːrɪz] ['relatɪv] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
that he had sent for Miss Carr's relative ; and , in the hope that he might
那 他 有 发送 为了 错过 卡尔的 相对的 ; 和 , 在 这 希望 那 他 可能
[suːn] [ə'raɪv] ,
soon arrive ,
很快 到达 ,

他已经派人去接卡尔小姐的亲戚；并且，希望他能尽快到达，

[aɪ] [ri:tʃt] [hoʊm] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə] [siː] ['hæliɪt] , [huː] [lʊkt] ['veri] [ɪl] ,
I reached home and went up at once to see Hallett , who looked very ill ,
我 达到 家 和 去 向上 在 一次 到 看 哈雷特 , WHO 看起来 非常 患病的 ,
我回到家后立刻上楼去看望哈雷特，他看起来病得很重。

[bʌt; bət] [smaɪld] ['sædli] , [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
but smiled sadly , as I sat down by his side .
但 微笑 令人遗憾的是 , 作为 我 卫星 向下 经过 他的 边 .

当我坐在他身边时，他露出了悲伤的微笑。

“ ['betər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['betər] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['æntəni] :
“ **Better , ” he said ; “ I think I'm better , but I don't know , Antony :**
“ 更好的 , ” 他 说 ; “ 我 思考 我是 更好的 , 但 我 不 知道 , 安东尼 :

“好多了,”他说; “我觉得我好多了，但我不知道，安东尼:”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːə] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɔːltə'geðər] [æt; ət] [rest]
sometimes I feel as if it would be happier if I could be altogether at rest
有时 我 感觉 作为 如果 它 会 是 更快乐 如果 我 可以 是 共 在 休息
.
“
.
“
.
“
.

有时我觉得，如果我能完全放松下来，或许会更快乐。

“ [oʊ] , ['hæliɪt] !
“ **Oh , Hallett !**
“ 哦 , 哈雷特 !

“哦，哈雷特！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Yes , you are right , ” he said .**
“ 是的 , 你 是 正确的 , ” 他 说 .

“是的，你说得对,”他说。

“ [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
“ **What would become of them ?**
“ 什么 会 变得 的 他们 ?

“他们会怎么样呢? ”

[aɪ][mʌst; məst][get] ['betər] , ['æntəni] , ['betər] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] — ['sʌmtaɪmz] — “
I must get better , Antony , better , but sometimes — sometimes — ”
我 必须 得到 更好的 , 安东尼 , 更好的 , 但 有时 — 有时 — “

我必须好起来，安东尼，好起来，但是有时候——有时候——”

“ [dəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] , ” ['wɪspəd] ['meri] ;
“ **Don't speak to him any more , ” whispered Mary ;**
“ 不 说话 到 他 任何 更多的 , ” 低声说道 玛丽 ;

“别再跟他说话了,”玛丽低声说道;

“ [hi:; hi][ɪz][soʊ] [wi:k] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [hed] [ˈwɒndəz] . ”
“ **he is so weak that his poor head wanders** . ”
“ 他 是 所以 虚弱的 那 他的 贫穷的 头 漫游 . ”

“他身体虚弱得连脑袋都摇摇晃晃的。”

“ [bʌt; bət] , [ˈmeri] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ; [dʌz] [hi:; hi] [sei] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] ? ”
“ **But , Mary , the doctor ; does he say there is any danger ?** ”
“ 但 , 玛丽 , 这 医生 ; 做 他 说 那里 是 任何 危险 ? ”
“可是，玛丽，医生说有危险吗？ ”

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ **No , no , my dear** . ”
“ 不 , 不 , 我的 亲爱的 . ”

“不，不，亲爱的。”

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [sli:p] [ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən] .
He is to sleep all he can .
他 是 到 睡觉 全部 他 能 .

他要尽可能多睡觉。

[ðer; ðər] , [ɡoʊ] [daʊn] [naʊ] .
There , go down now .
那里 , 去 向下 现在 .

好了，现在下去吧。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][saɪt] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt] .
I'm going to sit up to - night .
我是 去 到 坐 向上 到 - 夜晚 .

我今晚要熬夜。

“ [aɪ] [went] [daʊn] , [ˈli:vɪŋ] [ˈmeri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈwɪri] [ˈvɪdʒɪl] ; [fɔ:r; fər][maɪ] [hed] [eɪkt] [ˈterəbli] , ”
“ **I went down , leaving Mary to her weary vigil ; for my head ached terribly** , ”
“ 我 去 向下 , 离开 玛丽 到 她 厌倦 守夜 ; 为了 我的 头 疼痛 可怕 , ”
“我下楼去了，留下玛丽继续她疲惫的守夜；因为我的头疼得厉害。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡɪdi] .
and I was very giddy .
和 我 曾是 非常 头晕 .

我当时非常兴奋。

[ˈfɪni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
Linny was in the sitting - room , and she uttered an exclamation .
林尼 曾是 在 这 坐着 - 房间 , 和 她 说出 一个 感叹 .

琳妮当时在客厅里，她惊呼了一声。

“ [waɪ] , [haʊ] [bæd][ju:; jʊ] [lʊk] , [ˈæntəni] ! ”
“ **Why , how bad you look , Antony** ! ”
“ 为什么 , 如何 坏的 你 看 , 安东尼 ! ”

“哎呀，安东尼，你看起来真糟糕！ ”

“ [fi:; fɪ] [kraɪd] . ”
“ **she cried** . ”
“ 她 哭 . ”

她哭了起来。

“ [du:;][aɪ] ? ”
“ **Do I** ? ”
“ 做 我 ? ”

“是吗？ ”

“ [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ； “ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæz; həz]
“ **I said with a laugh ; “ I had a bit of a fall , and it has**
“ 我 说 和 一个 笑 ； “ 我 有 一个 少量 的 一个 落下 , 和 它 有
[ˈfeɪkən] [em 'i:] .
shaken me .
摇晃 我 .

我笑着说：“我不小心摔了一跤，有点吓到我了。”

[bʌt; bət] , [ˈfɪnɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . “
But , Linny dear , I have a message for you . “
但 , 林尼 亲爱的 , 我 有 一个 信息 为了 你 . “

但是，亲爱的琳妮，我有个话要跟你说。

“ [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ˈæntəni] ? “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [waɪt] .
“ **For me , Antony ? “ she said , turning white .**
“ 为了 我 , 安东尼 ? “ 她 说 , 转弯 白色的 .

“对我来说，安东尼？”她说，脸色变得苍白。

“ [jes] ； [mɪs] [ˈkɑ:r] [beɪd] [em 'i:] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] [tu:; tə] -
“ **Yes ; Miss Carr bade me ask you to come with me to her house to** -
“ 是的 ; 错过 卡尔 巴德 我 问 你 到 来 和 我 到 她 房子 到 -
[ˈmɔ:roʊ] . “
morrow : “
明天 : “

“是的，卡尔小姐让我请你明天跟我去她家。”

“ [aɪ][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] ! “ [ˈfɔ:ltəd] [ˈfɪnɪ] .
“ **I go to her house ! “ faltered Linny .**
“ 我 去 到 她 房子 ! “ 犹豫不决 林尼 .

“我要去她家！”林尼结结巴巴地说。

“ [jes] , [dɪr] , [ju:; jʊ] [wɪl] — [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?
“ **Yes , dear , you will — will you not ?**
“ 是的 , 亲爱的 , 你 将要 — 将要 你 不是 ?

“是的，亲爱的，你会的，对吧？”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . “
I am sure it is important . “
我 是 当然 它 是 重要的 . “

我相信这很重要。

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [pʊr] [ˈsti:v] . “
“ **But I could not leave poor Steve . “**
“ 但 我 可以 不是 离开 贫穷的 史蒂夫 . “

“但我不能丢下可怜的史蒂夫。”

“ [aɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t] [teɪk] [b:ŋ] , “ [aɪ] [sed] ； “ [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒnts] ?
“ **It need not take long , “ I said ; “ you will go and see what she wants ?**
“ 它 需要 不是 拿 长的 , “ 我 说 ; “ 你 将要 去 和 看 什么 她 想要 ?

“不用花太长时间，”我说，“你去看看她想要什么？”

“ [ˈfɪnɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
“ **Linny looked at me in silence for a few moments ,**
“ 林尼 看起来 在 我 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 ,

林妮沉默地看了我一会儿，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdri:mi] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and there was something very dreamy in her face .
和 那里 曾是 某物 非常 梦幻般的 在 她 脸 .

她脸上带着一种非常梦幻的神情。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] , ['æntəni] , ” [ʃiː; ji] [sed] [æt; ət] [ləst] , ” [aɪ] [wɪl] .
“ **If you think it right that I should go , Antony , ” she said at last , “ I will .**
“ 如果 你 思考 它 正确的 那 我 应该 去 , 安东尼 , ” 她 说 在 最后的 , ” 我 将要 .
“ 安东尼, 如果你认为我应该去, 那我就去。”她最后说道。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] ['stiːvən] [fɜːrst] ? ”
Shall I speak to Stephen first ? ”
将 我 说话 到 史蒂芬 第一的 ? ”

我该先跟斯蒂芬谈谈吗？

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **No , ” I said .**
“ 不 , ” 我 说 .

“不,”我说。

“ [hɪr] [fɜːrst] [wʌt] [ʃiː; ji] [hæz; hæz] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **Hear first what she has to say .**
“ 听到 第一的 什么 她 有 到 说 .

先听听她怎么说。

“ [ʃiː; ji] [ˈprɑːmɪst] , [ænd; ænd] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
“ **She promised , and I went down to my own room ,**
“ 她 承诺 , 和 我 去 向下 到 我的 自己的 房间 ,

她答应了, 然后我就下楼回到了自己的房间。

[ɡlæd] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ; [wer] [aɪ] [suːn] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [sliːp]
glad to lay my aching head upon the pillow ; where I soon fell into a troubled sleep
高兴的 到 躺 我的 疼痛 头 之上 这 枕头 ; 在哪里 我 很快 跌倒 进入 一个 麻烦 睡觉
,
.
,

终于可以把疼痛的头枕在枕头上, 我感到无比欣慰; 很快, 我又辗转反侧地睡着了。

[ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [ˈlɪstər] , [ænd; ænd] [ˈfiːlɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈhevi] [bloʊ]
dreaming of my encounter with John Lister , and feeling again the heavy blow
做梦 的 我的 遇到 和 约翰 利斯特 , 和 感觉 再次 这 重的 吹
[æz; əz] [wiː; wi] [fel] ,
as we fell ,
作为 我们 跌倒 ,

梦见我和约翰·利斯特的相遇, 再次感受到我们坠落时那沉重的冲击,

[ænd; ænd] [maɪ] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [brɔːd] , [flæt] [ˈfendər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [kræʃ] ,
and my head struck the broad , flat fender with a sickening crash ,
和 我的 头 击 这 广阔 ; 平坦的 挡泥板 和 一个 令人作呕 碰撞 ,

我的头重重地撞在了宽阔平坦的挡泥板上, 发出了一声令人作呕的巨响。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] .
that seemed to be repeated again and again .
那 似乎 到 是 重复 再次 和 再次 .

这种情况似乎反复发生。

[ˈtʃæptər] [ˈfɪfti] [eɪt] .
Chapter Fifty Eight .
章 五十 八 .

第五十八章

[ðɪs] [ˈkraɪsɪs] .
This Crisis .
这 危机 .

这场危机。

[baɪ][maɪ][əd'vaɪs] , [ðen] , ['fɪni] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hælit] [ə'baʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] ,
By my advice , then , Linny said nothing to Hallett about where she was going ,
经过 我的 建议 , 然后 , 林尼 说 没有什么 到 哈雷特 关于 在哪里 她 曾是 去 ,
于是, 我建议琳妮不要告诉哈雷特她要去哪里。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
and as I had stayed at home from the works on purpose ,
和 作为 我 有 入住 在 家 从 这 作品 在 目的 ,
而我则是故意待在家里, 没有去工厂上班。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] - [stri:t] ,
we started in pretty good time for Westmouth Street ,
我们 开始 在 漂亮的 好的 时间 为了 - 街道 ,
我们出发的时间对于韦斯特茅斯街来说相当不错。

[maɪ] [kəm'pænjənz] [flʌʃt] [tʃiːks] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [ɪk'striːmli] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] .
my companion's flushed cheeks making her look extremely bright and pretty .
我的 同伴的 酡 脸颊 制作 她 看 极其 明亮的 和 漂亮的 .
我的同伴双颊绯红, 显得格外容光焕发, 漂亮极了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['nɜːrvəs] [ðʊʊ] ,
She was terribly nervous though ,
她 曾是 可怕 紧张的 尽管 ,
她当时非常紧张。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mʌstər] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ]
and when we neared the door I feared that she would not muster up courage
和 什么时候 我们 接近 这 门 我 害怕 那 她 会 不是 鼓起 向上 勇气
[ɪ'nʌf] [tuː; tə]['entər] .
enough to enter .
足够的 到 进入 .
当我们走到门口时, 我担心她鼓不起勇气进去。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [der] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] , ['æntəni] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
“ **I feel as if I dare not meet her , Antony , ” she faltered .**
” 我 感觉 作为 如果 我 敢 不是 见面 她 , 安东尼 , ” 她 犹豫不决 .
“安东尼, 我觉得我不敢见她,”她结结巴巴地说。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] !
“ **What nonsense !**
” 什么 废话 !
“胡说八道! ”

“ [aɪ] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **I said , smiling .**
” 我 说 , 微笑 .
我笑着说。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪt'self] .
“ **Why , she is gentleness and tenderness itself .**
” 为什么 , 她 是 温柔 和 压痛 本身 .
“她就是温柔和慈爱的化身。”

[kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] . “
Come , be a woman . ”
来 , 是 一个 女士 . ”
来吧, 做个女人吧。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ **It is not that , ” she whispered .**
” 它 是 不是 那 , ” 她 低声说道 .
“不是那样的,”她低声说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪˈhaɪnd] .
“ **There is so much more behind** .
“ 那里 是 所以 很多 更多的 在后面 ”

“背后还有很多故事。”

[teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] , [ˈæntəni] .
Take me back , Antony .
拿 我 后退 , 安东尼 ”

带我回去，安东尼。

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? “
Why does she want to see me ? ”
为什么 做 她 想 到 看 我 ? ”

她为什么想见我？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
“ **I don't know , “ I replied** ;
“ 我 不 知道 , “ 我 回复 ”

“我不知道,”我回答道;

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɜr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɡʊd] [ˈpɜːrpəs] . “
“ **but you may be sure that it is for some good purpose** . ”
“ 但 你 可能 是 当然 那 它 是 为了 一些 好的 目的 ”

但你可以肯定，这一定有其正当的目的。

“ [duː] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] , [juː; jʊ] [noʊ]
“ **Do — do you think she will be angry with me — about — about , you know**
“ 做 — 做 你 思考 她 将要 是 生气的 和 我 — 关于 — 关于 , 你 知道
[huːm] [aɪ] [miːn] ?
whom I mean ?
谁 我 意思是 ?

“你觉得她会生我的气吗？——因为——因为，你知道我指的是谁吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː] ? “
Do you think it is to reproach me ? ”
做 你 思考 它 是 到 责备 我 ? ”

你觉得这是在责备我吗？

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɜr] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt] , [ˈfɪni] .
“ **I am sure it is not , Linny** .
“ 我 是 当然 它 是 不是 , 林尼 ”

“我确信不是，林尼。”

[kʌm] , [kʌm] , [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] .
Come , come , make an effort .
来 , 来 , 制作 一个 努力 ”

来吧，来吧，努力一下。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪːl] [ʃɜr] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [help] [pʊr] [ˈhæliɪt] . “
I don't know , but I feel sure it is to try and help poor Hallett . ”
我 不 知道 , 但 我 感觉 当然 它 是 到 尝试 和 帮助 贫穷的 哈雷特 ”

我不知道，但我确信他是为了帮助可怜的哈雷特。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ **Do you think so ?**
“ 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] , “ [ɔːr][ɪz] [ðɪs] [ˈoʊnli][tuː; tə] [pərˈswerd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] ?
“ **she faltered , “ or is this only to persuade me to go on ?**
“ 她 犹豫不决 , “ 或者是 这 仅有的 到 说服 我 到 去 在 ?

她犹豫了一下，“或者这只是为了劝我继续下去？”

[oʊ] , ['æntəni] , [juː; jʊ] ['kændɑ:t] [θɪŋk] [həʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] [wið; wiθ] [dred] .
Oh , Antony , you cannot think how my heart beats with dread .
哦 , 安东尼 , 你 不能 思考 如何 我的 心 节拍 和 恐惧 .

哦, 安东尼, 你无法想象我此刻内心有多么恐惧。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪs] ['kɑ:r] , [ænd; ənd] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] [heɪt] [hɜ:r; hər] . " **I am afraid of this Miss Carr , and feel as if I ought to hate her .** "
我 是 害怕的 的 这 错过 卡尔 , 和 感觉 作为 如果 我 应该 到 恨 她 . "

我害怕卡尔小姐, 感觉自己应该恨她才对。

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] , [juː; jʊ] ['fu:lɪ] [gɜ:rl] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] , [ˈji:ldɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] , **" Come along , you foolish girl , " I said ; and , yielding to me ,**
" 来 沿着 , 你 愚蠢 女孩 , " 我 说 ; 和 , 屈服 到 我 ,

“跟我走吧, 你这傻丫头,”我说; 她顺从了我,

[aɪ][led][hɜ:r; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] [wiː; wi][wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] , **I led her up to the door , when we were admitted ,**
我 引领 她 向上 到 这 门 , 什么时候 我们 是 承认 ,

我领着她走到门口, 然后我们被允许进入。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ʌ'əd] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . **and at once ushered into the drawing - room .**
和 在 一次 引导 进入 这 绘画 - 房间 .

然后立刻被领进了客厅。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [si:] [mɪs] ['kɑ:r] , **I did not at first see Miss Carr ,**
我 做过 不是 在 第一的 看 错过 卡尔 ,

我一开始并没有见到卡尔小姐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [kloʊzd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)lɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] , **but the door had hardly closed before I heard the rustle of her dress ,**
但 这 门 有 几乎 关闭 前 我 听到 这 沙沙 的 她 裙子 ,

门刚关上, 我就听到了她裙子的窸窣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] ['fɪni] [wʌz; wəz][ˈfoʊldɪd][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] **and the next moment Linny was folded in her arms , and returning the**
和 这 下一个 片刻 林尼 曾是 折叠 在 她 武器 , 和 返回 这
[ɪm'breɪs] . **embrace .**
拥抱 .

下一刻, 琳妮就被她拥入怀中, 回抱住了她。

[aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [lɪniːz] ['pæʃənət] ['sɒbz] , [ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] **I stood for a moment listening to Linny's passionate sobs , and then stole**
我 站立 为了 一个 片刻 聆听 到 林尼的 热情的 啜泣 , 和 然后 偷窃
[ˈsɔ:ftli] [ə'wei] , **softly away ,**
轻轻 离开 ,

我站了一会儿, 听着琳妮撕心裂肺的啜泣声, 然后悄悄地溜走了。

[ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [tuː; tə][stænd] [geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , **going down into the dining - room to stand gazing out of the window ,**
去 向下 进入 这 用餐 - 房间 到 站立 凝视 出去 的 这 窗户 ,

下楼到餐厅, 站在窗边凝视着窗外,

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [ˈoʊnli][ɪn][ɪˌmædʒɪ'nei(ə)n][ðə; ði] [si:n] [ʌp'sterz] , **but seeing nothing of the passers - by , only in imagination the scene upstairs ,**
但 看到 没有什么 的 这 过路人 - 经过, 仅有的 在 想像力 这 场景 楼上 ,

但他什么也没看到, 楼上的景象只存在于他的想象中。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [mɪs] ['kɑ:r] [hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər] ['fɪnɪ] .
and wondering why Miss Carr had sent for Linny .
和 好奇 为什么 错过 卡尔 有 发送 为了 林尼 :
我纳闷卡尔小姐为什么派人来叫林尼。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [daʊt] [fɔ:r; fər] [kwɪt] [æn; ən] [aʊər] ,
I was kept in doubt for quite an hour ,
我 曾是 保留 在 怀疑 为了 相当 一个 小时 ,
我疑惑了足足一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [tu:; tə] [step] [ʌp'steɪz] , [wer] , [tu:; tə] [maɪ] **and then the servant came and asked me to step upstairs, where, to my surprise,**
和 然后 这 仆人 来了 和 问 我 到 步 楼上 , 在哪里 , 到 我的 惊喜 ,
然后仆人过来请我上楼, 令我惊讶的是,

[aɪ] [faʊnd] [mɪs] ['kɑ:r] [drest] [fɔ:r; fər] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] .
I found Miss Carr dressed for going out .
我 成立 错过 卡尔 穿着 为了 去 出去 :
我发现卡尔小姐穿着外出服。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [aɪ] ['entəd] , [ænd; ənd] [prest] [maɪn] .
She held out her hand to me as I entered, and pressed mine .
她 握住 出去 她 手 到 我 作为 我 进入 , 和 按下 矿 :
我进去的时候, 她向我伸出手, 握住了我的手。

" [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] , ['æntəni] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['brʊʊkən] [vɔɪs] .
" **Don't speak to me, Antony, she whispered, in a broken voice** .
" 不 说话 到 我 , 安东尼 , " 她 低声说道 , 在 一个 破碎的 嗓音 :
“别跟我说话, 安东尼,”她哽咽着低语道。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['fɪnɪ] ['hæɪlt] . "
" **I am going home with Linny Hallett** . "
" 我 是 去 家 和 林尼 哈雷特 : "
“我要和林尼·哈利特一起回家。”

" [ju:; jʊ] — ['gʊʊɪŋ] [hoʊm] — [wɪð; wɪθ] —
" **You — going home — with —**
" 你 — 去 家 — 和 —
“你——回家——带着——

" [ðə; ði] [rest] [daɪd] [ɑ:n] [maɪ] [lɪps] [æz; əz] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [drɔ:] [daʊn] [hɜ:r; hər] [veɪl] [tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r; hər] **The rest died on my lips as I saw her draw down her veil to hide her convulsed face,**
" 这 休息 死亡 在 我的 嘴唇 作为 我 锯 她 画 向下 她 面纱 到 隐藏 她 [kən'vʌlst] [feɪs] ,
convulsed face, 抽搐 脸 ,
“剩下的话都哽在了我的唇边, 因为我看到她拉下面纱, 遮住了她抽搐的脸。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ʃi:; ʃɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər] **and then, without a word, she rang the bell, the door was opened for us,**
和 然后 , 没有 一个 单词 , 她 响铃 这 钟 , 这 门 曾是 打开 为了 我们 ,
然后, 她一言不发地按响了门铃, 门为我们开了。

[ænd; ənd] , ['fi:lɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] ,
and, feeling like one in a dream,
和 , 感觉 喜欢 — 在 一个 梦 ,
感觉就像身处梦境之中,

[aɪ] [wɔ:kt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [baɪ][ðər; ðər][saɪd][tu:; tə][ðə; ði][haʊs] [ɪn] [greɪt] [ˈɔrmənd] [stri:t] , [wer] ,
I walked in silence by their side to the house in Great Ormond Street , where ,
我 步行 在 沉默 经过 他们的 边 到 这 房子 在 伟大的 奥蒙德 街道 , 在哪里 ,
我默默地跟在他们身边, 走到大奥蒙德街的房子那里。

[æz; əz][aɪ] [pleɪst] [maɪ] [ˈlætki:] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ ˈti:][wɔz; wəz] [snætʃt] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈmeri] ,
as I placed my latchkey in the door , it was snatched open , and Mary ,
作为 我 放置 我的 锁钥匙 在 这 门 , 它 曾是 抢夺 打开 , 和 玛丽 ,
我刚把钥匙插进门锁, 门就被猛地打开了, 玛丽.....

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈwi:pɪŋ] , [stʊd] [ðər; ðər] .
with her face red with weeping , stood there .
和 她 脸 红色的 和 哭泣 , 站立 那里 .
她站在那里, 脸涨得通红, 哭得泣不成声。

“ [oʊ] , [mɪs] [ˈfɪni] !
“ Oh , Miss Linny !
“ 哦 , 错过 林尼 !
“ 哦, 林尼小姐! ”

[oʊ] , [ˈmæstər][ˈæntəni] !
Oh , Master Antony !
哦 , 掌握 安东尼 !
哦, 安东尼大师!

“ [ʃi:; ʃi] [ˈsɒbd] , “ [aɪm][soʊ][glæd] [ju:v] [kʌm] .
“ she sobbed , “ I'm so glad you've come .
“ 她 啜泣 , “ 我是 所以 高兴的 你已经 来 .
她抽泣着说: “我太高兴你来了。”

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sent] [em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . “
The doctor sent me out of the room , and I've been waiting for you . “
这 医生 发送 我 出去 的 这 房间 , 和 我已经 到过 等待 为了 你 . “
医生让我离开房间了, 我一直在等你。

“ [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] [wɜ:rs] ? “ [ˈsɒbd] [ˈfɪni] [hɪˈsterɪkli] .
“ Is my brother worse ? “ sobbed Linny hysterically .
“ 是 我的 兄弟 更糟 ? “ 啜泣 林尼 歇斯底里地 .
“我哥哥的情况更糟吗? ”林尼歇斯底里地抽泣着问。

“ [jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] — [aɪm] [əˈfreɪd] [soʊ] ; “ [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] , [ə; eɪ][hænd]
“ Yes , yes , my dear , I'm — I'm afraid so ; “ and as she spoke , a hand
“ 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 , 我是 — 我是 害怕的 所以 ; “ 和 作为 她 辐 , 一个 手
[klʌtʃt] [maɪn] ,
clutched mine ,
紧握 矿 ,
“是的, 是的, 亲爱的, 我——恐怕是这样;”她说话间, 一只手紧紧握住了我的手,

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [mɪs] [ˈkɑ:r] [moʊn] :
and I heard Miss Carr moan :
和 我 听到 错过 卡尔 呻吟 :
我听到卡尔小姐呻吟了一声:

“ [gɑ:d] [help] [em ˈi:] !
“ God help me !
“ 上帝 帮助 我 !
“上帝保佑我! ”

[er ˈem][aɪ] [tu:] [leɪt] ?
Am I too late ?
是 我 也 晚的 ?
我来晚了吗?

“ [ˈfɪni] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] , [wen] [mɪs] [ˈkɑːr] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn]
“ **Linny was already half up the first flight , when Miss Carr whispered to me in**
“ 林尼 曾是 已经 一半 向上 这 第一的 航班 , 什么时候 错过 卡尔 低声说道 到 我 在
[ˈægənaɪz] [təʊnz] :
agonised tones :
痛苦的 音调 :

“林尼已经爬到第一层楼梯一半的高度了, 这时卡尔小姐用痛苦的语气低声对我说:”

“ [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈæntəni] , [kwɪk] .
“ **Take me to him , Antony , quick .**
“ 拿 我 到 他 , 安东尼 , 快的 .

“安东尼, 快带我去见他。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [praɪd] [ænd; ənd] [jeɪm] .
This is no time for pride and shame .
这 是 不 时间 为了 自豪 和 耻辱 .

现在不是骄傲和羞耻的时候。

“ [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈpeɪnfəli] , [aɪ][led][hɜːr; hər] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt]
“ **With my heart beating painfully , I led her upstairs , and , as we reached**
“ 和 我的 心 殴打 痛苦地 , 我 引领 她 楼上 , 和 , 作为 我们 达到
[ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
the first floor ,
这 第一的 地面 ,

“我心跳如擂鼓, 领着她上了楼, 当我们到达一楼时,

[wiː; wi] [met] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
we met the doctor coming down .
我们 遇见 这 医生 未来 向下 .

我们遇到了正在下楼的医生。

[aɪ] [felt] [mɪs] [ˈkɑːrz] [hænd] [ˈpresɪŋ] [maɪn] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] , [maɪ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪŋ]
I felt Miss Carr's hand pressing mine convulsively , and I spoke , my voice sounding
我 毛毡 错过 卡尔的 手 紧迫 矿 痉挛地 , 和 我 辐 , 我的 噪音 听起来
[hɔːrs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
hoarse and strange .
嘶哑 和 奇怪的 .

我感到卡尔小姐的手紧紧地按着我的手, 我开口说话, 声音嘶哑而怪异。

“ [ɪz][hiː; hi] [wɜːrs] , [ˈdɑːktər] ? ”
“ **Is he worse , doctor ?** ”
“ 是 他 更糟 , 医生 ? ”

“医生, 他情况更糟了吗? ”

“ [aɪm][əˈfreɪd][hiː; hi] [ˈkænɑːt] [læst] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ɒːŋgər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm afraid he cannot last many hours longer , ” he said .**
“ 我是 害怕的 他 不能 最后的 许多 小时 更长 , ” 他 说 .

“恐怕他坚持不了几个小时了,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] ,
“ **I have done all I can ,**
“ 我 有 完毕 全部 我 能 ,

我已经尽力了,

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ə; eɪ] [fjuː] [striːts] [ɔːf] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [siː] ,
but I have a patient a few streets off whom I must see ,
但 我 有 一个 病人 一个 很少 街道 离开 谁 我 必须 看 ,

但我有个病人住在离我家几条街远的地方, 我必须去看他。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃːrn] [ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] .
and I will return in a short time .
和 我 将要 返回 在 一个 短的 时间 .

我很快就会回来。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][bi: bi][left] . ”
He must not be left . ”
他 必须 不是 是 左边 . ”

他不能被留下。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][gʊʊ][ɪn][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ？
” Shall I go in and try to prepare him for your coming ？
” 将 我 去 在 和 尝试 到 准备 他 为了 你的 未来 ？
“我进去帮他做好迎接你来的准备吗？ ”

“ [aɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə] [mɪs] ['kɑ:r] , [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [aʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
” I whispered to Miss Carr , as we stood outside his door .
” 我 低声说道 到 错过 卡尔 , 作为 我们 站立 外部 他的 门 .
“我站在他们门外，低声对卡尔小姐说。”

“ [noʊ] , [noʊ] !
” No , no !
” 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] , [ɔ:r][aɪ] ['kænɔ:t] [ber] [aɪ 'ti:] .
” Take me to him at once , or I cannot bear it .
” 拿 我 到 他 在 一次 , 或者 我 不能 熊 它 .
“快带我去见他，否则我受不了。”

[dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , ['æntəni] .
Don't speak to me , Antony .
不 说话 到 我 , 安东尼 .

别跟我说话，安东尼。

[dəʊnt][let] ['enɪbɑ:di] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [li:v] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Don't let anybody speak to me ; but you must not leave me for a
不 让 任何人 说话 到 我 ; 但 你 必须 不是 离开 我 为了 一个
['mʊmənt] .
moment .
片刻 .

不要让任何人跟我说话；但你一刻也不能离开我。

“ ['fɪni] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
” Linny was at the door , standing with the handle in her hand ,
” 林尼 曾是 在 这 门 , 常设 和 这 处理 在 她 手 ,
琳妮站在门口，手里拿着门把手。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [æz; əz][wi:; wi] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['sɒbɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst]
but she drew back as we approached , and then ran sobbing into the next
但 她 画 后退 作为 我们 接近 , 和 然后 跑 啜泣 进入 这 下一个
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

但当我们走近时，她却退缩了，然后哭着跑进了隔壁房间。

[wer] ['mɪsɪz] ['hælit] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['helpləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] .
where Mrs Hallett was sitting helpless and alone .
在哪里 太太 哈雷特 曾是 坐着 无助 和 独自的 .

哈雷特太太孤零零地坐在那里，无助又孤单。

[aɪ] [əu'beɪd] [mɪs] ['kɑ:r] , ['li:dn̩; 'ledn̩][hɜ:r; hər] ['kwɪkli] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
I obeyed Miss Carr , leading her quickly inside , and closing the door ,
我 服从 错过 卡尔 , 领导 她 迅速地 里面 , 和 结束 这 门 ,
我听从了卡尔小姐的指示, 迅速领她进了屋, 然后关上了门。

[wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] [breɪst] ;
where she stood for a moment with one hand pressing her breast ;
在哪里 她 站立 为了 一个 片刻 和 一 手 紧迫 她 胸部 ;
她站在那里, 一只手按着胸口;

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [tɔ:r] [ɔ:f] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd][veɪl] ,
then she hastily tore off bonnet and veil ,
然后 她 草草 撕裂 离开 引擎盖 和 面纱 ;
然后她匆忙扯下帽子和面纱。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪt] ['dri:mi] [aɪz] [fɪkst] ['wɪstfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
gazing at the pale face and great dreamy eyes fixed wistfully upon the window .
凝视 在 这 苍白 脸 和 伟大的 梦幻般的 眼睛 固定的 怅然地 之上 这 窗户 .
凝视着苍白的脸庞和那双充满梦幻气息的大眼睛, 它们若有所思地望着窗外。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['entri] , [slaɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [si:md] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] ,
The noise of our entry , slight as it was , seemed to rouse him ,
这 噪音 的 我们的 入口 , 轻微 作为 它 曾是 , 似乎 到 唤醒 他 ,
我们进来时发出的轻微声响似乎惊醒了他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [tɔ:rdz] [wer] [wi:; wi] [stʊd] ,
for he turned his gaze heavily from the light towards where we stood ,
为了 他 转向 他的 目光 重度 从 这 光 向 在哪里 我们 站立 ,
因为他沉重地将目光从光线处转向我们站立的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] ['weɪstɪd] [hænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [kɪd] [glʌv] ,
and I saw that he held in his thin wasted hand a little grey kid glove ,
和 我 锯 那 他 握住 在 他的 薄的 浪费 手 一个 小的 灰色的 孩子 手套 ;
我看到他那只瘦弱的手里拿着一只灰色的小羊皮手套。

[ðə; ði] [glʌv] [wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] ['ɛpɪŋ] ['fɔ:rɪst] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] [wen] [wi:; wi] [met] [ðə; ði]
the glove we had found in Epping Forest that happy day when we met the
这 手套 我们 有 成立 在 埃平 森林 那 快乐的 天 什么时候 我们 遇见 这
[ˈsɪstər] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [weɪt] .
sisters in our wait .
姐妹 在 我们的 等待 .
那一天, 我们在埃平森林里捡到了一只手套, 那天我们遇到了姐妹俩, 真是个快乐的日子。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'gɔ:tn̩] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [sɔ:] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] [feɪs] .
But that was forgotten in the change I saw come over the poor fellow's face .
但 那 曾是 被遗忘的 在 这 改变 我 锯 来 超过 这 贫穷的 同伴们 脸 .
但当我看到那个可怜的人脸上的变化时, 这一切都被抛诸脑后了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp] ; [ðə; ði] [dʌl] ['dri:mi] [aɪz] [dɑ:'leɪtɪd] ; [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dred] , [ʌv; əv]
It seemed to light up ; the dull dreamy eyes dilated ; a look of dread , of
它 似乎 到 光 向上 ; 这 乏味的 梦幻般的 眼睛 扩张 ; 一个 看 的 恐惧 , 的
[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,
它仿佛亮了起来; 那双黯淡梦幻的眼睛睁大了; 眼神中既有恐惧, 又有惊奇。

[ɔ:r][dʒɔɪ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]
or joy seemed to come into them , and then he seemed to make an
或者 喜悦 似乎 到 来 进入 他们 , 和 然后 他 似乎 到 制作 一个
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ;
或者说, 喜悦似乎涌上心头, 然后他似乎努力地想要.....

[ænd; ənd][stɛəd]['waɪldli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
and stared wildly round the room ,
和 凝视 疯狂地 圆形的 这 房间 ,

他惊恐地环顾四周，

[bʌt; bət]['ʊsnli][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] [mɪs] ['kɑ:r] [ə'gen] [æz; əz][fi:; fi] [stəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [hæf]
but only to gaze at Miss Carr again as she stood with her hands half
但 仅有的 到 目光 在 错过 卡尔 再次 作为 她 站立 和 她 双手 一半
[reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'si:tɪŋ] [wei] ,
raised in a beseeching way ,
提高 在 一个 恳求 方式 ,

但他的目光却只停留在再次注视着卡尔小姐，她双手半举着，摆出一副恳求的姿态。

[tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [wɪ'daʊt]
till , with a wild cry , his head seemed to fall back and he lay without
直到 , 和 一个 荒野 哭 , 他的 头 似乎 到 落下 后退 和 他 躺 没有
['mʊʃ(ə)n] .
motion .
运动 .

直到一声凄厉的叫喊，他的头似乎向后仰去，然后一动不动地躺了下来。

[aɪ] [hɜ:rd] [steps] [aʊt'saɪd] , [bʌt; bət][aɪ]['dɑ:rtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] ['fɪni] [ænd; ənd]
I heard steps outside , but I darted to the door , and stopped Linny and
我 听到 步骤 外部 , 但 我 飞镖 到 这 门 , 和 停止 林尼 和
['meri] [frʌm; frəm] ['entəɪŋ] ,
Mary from entering ,
玛丽 从 进入 ,

我听到外面有脚步声，但我赶紧跑到门口，阻止了琳妮和玛丽进来。

['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [æz; əz] [mɪs] ['kɑ:r] [tʊk] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] ['fɔ:rwəd] ,
hardly knowing what I did , as Miss Carr took a step or two forward ,
几乎 会心 什么 我 做过 , 作为 错过 卡尔 采取 一个 步 或者 二 向前 ,

我几乎不知道自己做了什么，卡尔小姐就向前走了一两步。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ][ðə; ði][bed] , ['dɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hændz] ,
and threw herself upon her knees by the bed , dinging to his hands ,
和 扔 她自己 之上 她 膝盖 经过 这 床 , 叮咚 到 他的 双手 ,
她跪倒在床边，双手紧紧抓住他的手。

['pleɪsɪŋ] [wʌn][ɑ:rm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['helpləs] [hed] , [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ]
placing one arm beneath the helpless head , and sobbing and moaning
放置 一 手臂 下面 这 无助 头 , 和 啜泣 和 呻吟
['pæʃənətli] .
passionately .
热情地 .

用一只胳膊托着无助的头，激动地抽泣呻吟。

“ [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
“ I have killed him — I have killed him !
” 我 有 被杀 他 — 我 有 被杀 他 !

“我杀了他——我杀了他！ ”

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪ] [lɪv; laɪv] .
and I came that he might live .
和 我 来了 那 他 可能 居住 .

我来是为了让他活下去。

['sti:vən] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ]['hɪrəʊ] , [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] — [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] !
Stephen , my love , my hero , speak to me — speak to me !
史蒂芬 , 我的 爱 , 我的 英雄 , 说话 到 我 — 说话 到 我 !

斯蒂芬，我的爱人，我的英雄，跟我说话——跟我说话！

[gɑ:d][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [sper] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] , [ɔ:r][let][em 'i:][daɪ] ?
God of heaven , spare him to me , or let me die ?
上帝 的 天堂 , 空闲的 他 到 我 , 或者 让 我 死 ?

天上的神啊, 饶恕他吧, 否则就让我死吧?

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌn]['moʊmənt] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['sləmən] [help] ,
" **I was one moment about to summon help ,**
" 我 曾是 一 片刻 关于 到 召唤 帮助 ,

“我刚才还想寻求帮助呢,

[ðə; ði][nekst] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'genst] [ɔ:l] ['kʌmə] ,
the next prepared to defend the door against all comers ,
这 下一个 准备 到 保卫 这 门 反对 全部 来者 ,

接下来, 有人准备守卫大门, 抵御一切来犯之敌。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['redi] [tu:; tə][stɔ:p][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [fli:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
and again the next ready to stop my ears and flee from the room .
和 再次 这 下一个 准备好 到 停止 我的 耳朵 和 逃跑 从 这 房间 .

我又一次恨不得捂住耳朵逃出房间。

[bʌt; bət][fi:; ji][hæd; həd] ['bɪdn] [em 'i:] [steɪ] , [ænd; ənd][nɔ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] ,
But she had bidden me stay , and not leave her ,
但 她 有 拜登 我 停留 , 和 不是 离开 她 ,

但她嘱咐我留下, 不要离开她。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)] ['du:ti] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
and I felt it a painful duty to be her companion at such a time .
和 我 毛毡 它 一个 痛苦 责任 到 是 她 伴侣 在 这样的 一个 时间 .

在这样的时刻陪伴在她身边, 我感到既痛苦又有责任。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ] [steɪd] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [maɪ] [hed] [bent] [daʊn] ,
So there I stayed , throwing myself in a chair by the door , my head bent down ,
所以 那里 我 入住 , 投掷 我 在 一个 椅子 经过 这 门 , 我的 头 弯曲 向下 ,

于是我就待在那里, 一屁股坐在门口的椅子上, 低着头。

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] , [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ['evri] [ækt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][maɪ][hændz]
seeming to see all , to identify every act , but with my face buried in my hands
似乎 到 看 全部 , 到 确认 每一个 行为 , 但 和 我的 脸 埋葬 在 我的 双手
,
.
,

仿佛看穿了一切, 辨认出了每一个举动, 但我的脸却埋在双手之间。

[ðoʊ] ['hɪrɪŋ] ['evri] [ɪm'pæɪnd] [wɜ:rd] .
though hearing every impassioned word .
尽管 听力 每一个 热情洋溢 单词 .

尽管听到了每一句充满激情的话语。

" [noʊ] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['sɔ:ftli] ; " [noʊ] :
" **No , " I heard him say softly ; " no :**
" 不 , " 我 听到 他 说 轻轻 ; " 不 :

“不,”我听到他轻声说道; “不:

[sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] [ðoʊz] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
such words as those would have brought me from the grave .
这样的 字 作为 那些 会 有 带来 我 从 这 严重 .

如果听到这样的话, 我真想从坟墓里爬出来。

[bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] [dɪd][ju:; jə] [kʌm] ? "
But why — why did you come ? "
但 为什么 — 为什么 做过 你 来 ? "

但是, 你为什么——你为什么来?

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:] [noʊ] [b:ŋgər] , ” [ʃi:; ʃɪ] [moon] .

“ **I could bear it no longer** , ” **she moaned** .
“ 我 可以 熊 它 不 更长 , ” 她 呻吟 :

“我再也忍受不了了,”她呻吟道。

“ [aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [ə'genst] [aɪ 'ti:] [tɪl] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [b:ŋ] ['ægəni] .

“ **I have fought against it till my life has been one long agony** .
“ 我 有 战斗 反对 它 直到 我的 生活 有 到过 一 长的 痛苦 :

“我与之抗争，直到我的一生都变成了一场漫长的痛苦。”

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [hɪr] — [æt; ət][jɔ:r; jər][saɪd] — [ðæt] [maɪ][wɜ:rdz] ,

I have felt that my place was here — at your side — that my words ,
我 有 毛毡 那 我的 地方 曾是 这里 — 在 你的 边 — 那 我的 字 ,

我一直觉得我的位置就在这里——在你身边——我的话语，

[maɪ] [prerz] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] ,

my prayers would make you live ; and yet I have stayed away ,
我的 祈祷 会 制作 你 居住 ; 和 然而 我 有 入住 离开 ,

我的祈祷能让你活下去；然而我却一直远离你。

[ˈletɪŋ] [maɪ][praɪd] — [maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] — [ˈdɪkteɪt] ,

letting my pride — my fear of the world — dictate ,
出租 我的 自豪 — 我的 害怕 的 这 世界 — 听写 ,

任由我的骄傲——我对世界的恐惧——支配，

[wen] [maɪ] [hɑ:rt] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈb:lməʊst] [ˈdaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ]

when my heart told me that you loved me and were almost dying for my
什么时候 我的 心 讲述 我 那 你 喜爱 我 和 是 几乎 垂死 为了 我的

[seɪk] . “

sake . “

清酒 . “

当我的心告诉我你爱我，并且几乎为了我而牺牲时。”

“ [lʌvd] [ju:; jʊ] !

“ **Loved you !**

“ 喜爱 你 !

“我爱你！ ”

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈfeɪntli] ; “ [lʌvd] [ju:; jʊ] — [ˈmɪriəm] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] [haʊ] [mʌt]] !

“ **he whispered faintly ; “ loved you — Miriam , I dare not say how much !**

“ 他 低声说道 淡淡的 ; “ 喜爱 你 — 米里亚姆 , 我 敢 不是 说 如何 很多 !

“他轻声低语道：‘我爱你——米里亚姆，我不敢说我有多爱你！ ”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmerəst] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [dred] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]

“ **His voice was the merest whisper , and in my dread I started up , and**

“ 他的 嗓音 曾是 这 最 耳语 , 和 在 我的 恐惧 我 开始 向上 , 和

[ə'prəʊtʃt] [ðəm; ðəm] ,

approached them ,

接近 他们 ,

他的声音轻得几乎听不见，我吓得猛地站起身，朝他们走去。

[fɪərɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜ:rst] ;

fearing the worst ;

害怕 这 最差 ;

担心最坏的情况发生；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈrestfʊlnɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz]

but there was such a smile of peace and restfulness upon his lips as

但 那里 曾是 这样的 一个 微笑 的 和平 和 安宁 之上 他的 嘴唇 作为

[mɪs] [ˈkɑ:r] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,

Miss Carr bent over him ,

错过 卡尔 弯曲 超过 他 ,

但当卡尔小姐俯身靠近他时，他脸上却洋溢着平静安详的微笑。

[ðæt] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [ɪntə'ɾʌpt] [ðem; ðəm] ,
that I dared not interrupt them ,
那 我 敢于 不是 打断 他们 ;

我不敢打断他们，

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ðæt] [ɪf] [hi: hi][wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [soʊ] .
the feeling being upon me that if he was to die it would be better so .
这 感觉 存在 之上 我 那 如果 他 曾是 到 死 它 会 是 更好的 所以 ;

我心中涌起一种感觉：如果他要死了，那或许是最好的结局。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] [ðen] , [wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [broʊk] [æt; ət][læst] .
There was a long silence then , one which he broke at last .
那里 曾是 一个 长的 沉默 然后 , 一 哪个 他 打破 在 最后的 ;

随后是一阵漫长的沉默，最终他打破了沉默。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ?
“ **Why did you come ?**
“ 为什么 做过 你 来 ?

你为什么来？

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 ;

他说。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'lektɹəfaɪ][hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n]
The words seemed to electrify her , and she raised her head to gaze on
这 字 似乎 到 通电 她 , 和 她 提高 她 头 到 目光 在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 ;

这些话似乎让她心潮澎湃，她抬起头凝视着他的脸。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ?
“ **Why did I come ?**
“ 为什么 做过 我 来 ?

我为什么会来？

“ [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; “ [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [tʊəld][em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] , [ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [ber]
“ **she whispered ; “ because they told me you were dying , and I could bear**
“ 她 低声说道 ; “ 因为 他们 讲述 我 你 是 垂死 , 和 我 可以 熊

[aɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .
it no longer .
它 不 更长 ;

她低声说：“因为他们告诉我你快要死了，我再也无法忍受了。”

[aɪ] [kɜrm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæv; həv] [fʊ:t] [ə'ɡenst] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
I came to tell you of my love , of the love I have fought against so long ,
我 来了 到 告诉 你 的 我的 爱 , 的 这 爱 我 有 战斗 反对 所以 长的 ,

我来是为了告诉你我的爱，我一直以来都在抗拒的这份爱。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [grʊʊ] .
but only to make it grow .
但 仅有的 到 制作 它 生长 ;

但只是为了让它生长。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [breɪv] [hɪrəʊ] , [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ,
To tell you , my poor brave hero , that the world is nothing to us ,
到 告诉 你 , 我的 贫穷的 勇敢的 英雄 , 那 这 世界 是 没有什么 到 我们 ,

我要告诉你，我可怜的勇敢英雄，这世界对我们来说毫无意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'streɪndʒd] [noʊ] [mɔːr] .

and that we must be estranged no more .

和 那 我们 必须 是 疏远的 不 更多的 .

我们之间绝不能再疏远了。

['sti:vən] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [soʊl] ,

Stephen , I love you with all my soul ,

史蒂芬 , 我 爱 你 和 全部 我的 灵魂 ,

斯蒂芬, 我全心全意地爱你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] — [lɪv; laɪv][tuː; tə][kɔ:l] [em 'i:] [waɪf] — [lɪv; laɪv][tuː; tə] [prə'tekt] [em 'i:] ,

and you must live — live to call me wife — live to protect me ,

和 你 必须 居住 — 居住 到 称呼 我 妻子 — 居住 到 保护 我 ,

你必须活下去——活下去才能叫我妻子——活下去才能保护我,

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][jɔː; jər] [help] [ænd; ənd][jɔː; jər] [breɪv] [raɪt] [hænd][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [dɪ'fens] .

for I want your help and your brave right hand to be my defence .

为了 我 想 你的 帮助 和 你的 勇敢的 正确的 手 到 是 我的 防御 .

因为我需要你的帮助, 需要你勇敢的右手来保护我。

[ðɪs] [ɪz] [ʌn'wʊmənli] — ['ʃeɪmləs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [noʊn]

This is unwomanly — shameless , if you will — but do you think I have not

这 是 不像个女人 — 不要脸 , 如果 你 将要 — 但 做 你 思考 我 有 不是

[noʊn] [jɔː; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][em 'i:] ,

known your love for me ,

已知 你的 爱 为了 我 ,

这很不女性化——或者说, 很无耻——但你以为我不知道你对我的爱吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [breɪv] [faɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ?

and the true brave fight that you have made ?

和 这 真的 勇敢的 斗争 那 你 有 制成 ?

而你所做的真正勇敢的斗争呢?

[hæz; həz][nɑ:t][maɪ] [hɑ:rt] [ʃeɪd] [jɔː; jər] ['evri] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['sɔːroʊd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]

Has not my heart shared your every hope , and sorrowed with you when you

有 不是 我的 心 共享 你的 每一个 希望 , 和 悲伤的 和 你 什么时候 你

[hæv; həv] [feɪld] ?

have failed ?

有 失败的 ?

难道我的心没有与你分享每一个希望, 没有在你失败时与你一同悲伤吗?

[ænd; ənd] , [pɔːr] [wi:k] [fu:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [stəd] [ə'lu:f] ,

And , poor weak fool that I have been , have I not stood aloof ,

和 , 贫穷的 虚弱的 傻子 那 我 有 到过 , 有 我 不是 站立 超然 ,

而我, 这个可怜的、软弱的傻瓜, 难道我没有袖手旁观吗?

['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʒəd] [kʌm] [tuː; tə][em 'i:] ,

saying that you should come to me ,

说 那 你 应该 来 到 我 ,

他说你应该来找我,

[ænd; ənd] [jet] ['wəːʃɪp] [juː; jʊ] — ['revərənst] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][jɔː; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

and yet worshipped you — reverenced you the more for your honour and

和 然而 崇拜 你 — 受人尊敬的 你 这 更多的 为了 你的 荣誉 和

[jɔː; jər] [praɪd] ?

your pride ?

你的 自豪 ?

然而, 他们却敬拜你——更因你的荣誉和骄傲而敬畏你?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][pæst] [naʊ] .

But that is all past now .

但 那 是 全部 过去的 现在 .

但那都已经是过去的事了。

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .
It is not too late .
它 是 不是 也 晚的 .

现在还不算晚。

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][emˈiː] , [ˈstiːvən] , [maɪ][oʊn] [breɪv] [ˈmɑːrtər] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][pæst][biː; bi][wʌn] [lɔːŋ]
Live for me , Stephen , my own brave martyr , and let the past be one long
居住 为了 我 , 史蒂芬 , 我的 自己的 勇敢的 烈士 , 和 让 这 过去的 是 一 长的
[sæd] [driːm] :
sad dream :
伤心 梦 :

斯蒂芬，为我而活吧，我勇敢的殉道者，让过去成为一场漫长的悲伤梦境：

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [gɔːd][ˈoʊnli] [noʊz] [haʊ] [wel] !
for I love you , I love you , God only knows how well !
为了 我 爱 你 , 我 爱 你 , 上帝 仅有的 知道 如何 出色地 !

因为我爱你，我爱你，只有上帝才知道我有多爱你！

" [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [ˈbɜːrniŋ] , [ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
" She hid her burning , agitated face in his breast ,
" 她 隐藏 她 燃烧 , 激动 脸 在 他的 胸部 ,

她将滚烫而激动的脸埋在他的胸膛里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [θɪn] [hændz] [ˈtreɪblɪŋli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [roʊz][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] [hed] ;
and his two thin hands tremblingly and slowly rose to clasp her head ;
和 他的 二 薄的 双手 颤抖地 和 缓慢地 玫瑰 到 搭扣 她 头 ;

他那只瘦弱的手颤抖着缓缓抬起，捧住了她的头；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [dɑːrk] [her] .
and there the white fingers lay motionless in the rich , dark hair .
和 那里 这 白色的 手指 躺 静止不动 在 这 富有的 , 黑暗的 头发 .

那双白皙的手指静静地躺在浓密的黑发中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈɡen] [ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] ,
There was again a pause , which he was the first to break ,
那里 曾是 再次 一个 暂停 , 哪个 他 曾是 这 第一的 到 休息 ,

又是一阵沉默，他第一个打破了沉默。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ]
and his voice was still but a whisper , as he muttered something that I
和 他的 嗓音 曾是 仍然 但 一个 耳语 , 作为 他 低声说道 某物 那 我

[dɪd][nɑːt] [hɪr] ,
did not hear ,
做过 不是 听到 ,

他的声音很轻，几乎听不见，只是喃喃自语着什么，我没听清。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈɡæðərd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsmʌðəd] [rɪˈplaɪ] .
though I gathered it from her smothered reply .
尽管 我 聚集 它 从 她 窒息 回复 .

虽然我从她含糊不清的回答中察觉到了。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] : [let][ðer; ðər][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə] [ðæt] !
" Oh , no , no : let there be an end to that !
" 哦 , 不 , 不 : 让 那里 是 一个 结尾 到 那 !

“哦，不，不：但愿这一切就此结束吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

“ [ˈmʌni] ？
“ **Money** ？
“ 钱 ？

“钱？

[ˈfɔ:rtʃən] ？
Fortune ？
财富 ？

财富？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ki:p] [ju: 'es][ə'pɑ:rt] , [wen] [aɪ 'ti:] [maɪt] [help][ju:; jʊ][ɪn][jər; jər] ['gælənt] [faɪt] ？
Why should that keep us apart , when it might help you in your gallant fight ？
为什么 应该 那 保持 我们 除 , 什么时候 它 可能 帮助 你 在 你的 英勇 斗争 ？

为什么这会让我们疏远呢？这或许能帮助你英勇作战！

[let] [em 'i:][bi:; bi][jər; jər][help][ænd; ənd] [steɪ] .
Let me be your help and stay .
让 我 是 你的 帮助 和 停留 .

让我来帮你，留下来吧。

['sti:vən] — ['sti:vən] ！
Stephen — Stephen ！
史蒂芬 — 史蒂芬 ！

史蒂芬——史蒂芬！

“ [ʃi:; ʃi] [weɪld] [ˈpɪtiəsli] , “ [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [æskt] [ju:; jʊ] — [aɪ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]
“ **she wailed piteously , “ have I not asked you — I , a woman — to make me**
“ 她 哀嚎 可怜地 , “ 有 我 不是 问 你 — 我 , 一个 女士 — 到 制作 我

[jər; jər] [waɪf] ？ “
your wife ？ “
你的 妻子 ？ “

她凄惨地哭喊道：“我不是求你——我，一个女人——娶我为妻吗？”

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [him; ɪm] [saɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] — [aɪ 'ti:]
“ **Yes , “ he said softly , and I heard him sigh ; “ but it cannot be — it**
“ 是的 , “ 他 说 轻轻 , 和 我 听到 他 叹 ; “ 但 它 不能 是 — 它

[ˈkænɑ:t] [bi:; bi] . “
cannot be . “
不能 是 . “

“是的,”他轻声说道，我听到他叹了口气；“但这不可能——这不可能。”

“ [wʌt] ？
“ **What ？**
“ 什么 ？

“什么？

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hæf] - [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][him; ɪm] , [bʌt; bət] [klaŋ] [tu:; tə]
“ **she cried passionately , as she half - started from him , but clung to**
“ 她 哭 热情地 , 作为 她 一半 - 开始 从 他 , 但 紧紧抓住 到

[him; ɪm] [sti:l] ;
him still ;
他 仍然 ;

她激动地哭喊着，一边挣扎着想要离开他，一边又紧紧地抱着他；

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] [maɪ] [ˈretʃɪd] , [ˈmɪzrəb(ə)] [praɪd] , [wɪl] [ju:; jʊ] [reɪz] [ʌp] [ə'nʌðər]
“ **now that I have conquered my wretched , miserable pride , will you raise up another**
“ 现在 那 我 有 征服 我的 可怜 , 悲惨的 自豪 , 将要 你 增加 向上 其他

[ˈbæriər] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ？ “
barrier between us ？ “
障碍 之间 我们 ？ “

“既然我已经克服了我那可怜的、可悲的自尊心，你还要在我们之间竖起另一道屏障吗？”

“ [oʊ] , [hʌ] , [hʌ] !
“ **Oh , hush , hush !**
“ 哦 , 嘘 , 嘘 !

“哦，嘘，嘘！ ”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [ˈhev(ə)n] ,
“ **he whispered ; “ you are opening to me the gates of a worldly heaven ,**
“ 他 低声说道 ; “ 你 是 开幕 到 我 这 大门 的 一个 世俗 天堂 ,
他低声说道：“你正在为我打开尘世天堂的大门。”

[bʌt; bət][aɪ] [dər] [nɑːt] [ˈentər] [ɪn] . “
but I dare not enter in . “
但 我 敢 不是 进入 在 . “

但我不敢进去。

“ [ðen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [weɪld] ,
“ **Then I have done nothing , “ she wailed ,**
“ 然后 我 有 完毕 没有什么 , “ 她 哀嚎 ,

“那我岂不是什么都没做？”她哀嚎道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊt] [ðer; ðər] [naʊ] [ɪn] [feɪm] [ænd; ænd][kənˈfjuːʒ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][bed] .
as she seemed to crouch there now in shame and confusion by his bed .
作为 她 似乎 到 蹲伏 那里 现在 在 耻辱 和 困惑 经过 他的 床 .

她现在似乎羞愧又困惑地蹲在他的床边。

“ [ˈstiːvən] , [juː; jʊ][ˈhʌmb(ə)l][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;
“ **Stephen , you humble me in the dust ;**
“ 史蒂芬 , 你 谦逊的 我 在 这 灰尘 ;

“斯蒂芬，你让我感到无比谦卑；

[maɪ] [feɪmləs] [ˌdekləˈreɪʃn] — [maɪ] [əˈpiːl] — [duː][aɪ][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] — [preɪ] [juː; jʊ]
my shameless declaration — my appeal — do I not ask you to take me — pray you
我的 不要脸 宣言 — 我的 上诉 — 做 我 不是 问 你 到 拿 我 — 祈祷 你

[tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][jʊr; jər] [waɪf] ?
to make me your wife ?
到 制作 我 你的 妻子 ?

我厚颜无耻地宣告——我的恳求——难道我不是请求你娶我——求你让我成为你的妻子吗？

[oʊ] , [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈseɪɪŋ] ?
Oh , what am I saying ?
哦 , 什么 是 我 说 ?

哦，我到底在说什么？

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] ; “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lert] — [tuː] [lert] ! “
“ **she cried passionately ; “ it is too late — too late ! “**
“ 她 哭 热情地 ; “ 它 是 也 晚的 — 也 晚的 ! “

她激动地哭喊道：“太晚了——太晚了！ ”

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [pæntɪd] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər]
“ **No , “ he panted ; and his words seemed to come each with a greater**
“ 不 , “ 他 喘息 ; 和 他的 字 似乎 到 来 每个 和 一个 更大的
[ˈefɔrt] ,
effort ;
努力 ,

“不，”他喘着气说；而且他似乎每个字都说得更加吃力。

“ [nɑːt] — [tuː] [lert] — [jʊr; jər] [wɜːrdz] — [hæv; həv] — [ˈɡɪv(ə)n] — [em ˈiː][laɪf] .
“ **not — too late — your words — have — given — me life .**
“ 不是 — 也 晚的 — 你的 字 — 有 — 给定 — 我 生活 .

“还不算太晚——你的话语——给了我生命。”

[ˈmɪriəm] — [kʌm] — [hooɪd][,em ˈi:] [ɪn][jɔː; jər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [steɪ] .
Miriam — come — hold me in your arms , and I shall stay .
米里亚姆 — 来 — 抓住 我 在 你的 武器 , 和 我 将 停留 .
米利暗——来吧——把我抱在你的怀里, 我将留下来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [əˈgʊʊ][aɪ] [felt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][pæst] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
A little while ago I felt that all was past , but now ,
一个 小的 尽管 前 我 毛毡 那 全部 曾是 过去的 , 但 现在 ,
不久前我觉得一切都过去了, 但现在,

[streŋθ] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] — [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] — [aɪ][jæl; jəl] [ˈkɑːŋkər] [jet] — [ɡɪv] [,em ˈi:]
strength seems to come — we must wait — I shall conquer yet — give me
力量 似乎 到 来 — 我们 必须 等待 — 我 将 征服 然而 — 给 我
[streŋθ] [tuː; tə] [faɪt] — [tuː; tə] [straɪv] — [weɪt] [fɔːr; fər][,em ˈi:] ,
strength to fight — to strive — wait for me ,
力量 到 斗争 — 到 努力 — 等待 为了 我 ,
力量似乎即将到来——我们必须等待——我终将胜利——赐予我战斗的力量——奋斗的力量——等我,

[ˈdɑːrlɪŋ] — [aɪ] [wɪn][juː; jʊ] [jet] , [ænd; ənd] — [ɡɑːd][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !
darling — I'll win you yet , and — God of heaven !
亲爱的 — 患病的 赢 你 然而 , 和 — 上帝 的 天堂 !
亲爱的——我终会赢得你的心, 还有——天上的神啊!

[hɪr] [hɜːr; hər] [prer] — [ænd; ənd][let][,em ˈi:] — [ɑː] — "
hear her prayer — and let me — ah — "
听到 她 祷告 — 和 让 我 — 啊 — "
听听她的祈祷——让我——啊——"

" [kwɪk] , [mɪs] [ˈkɑːr] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈfeɪntɪd] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [bæk] .
" Quick , Miss Carr , he has fainted , " I whispered , as his head sank back .
" 快的 , 错过 卡尔 , 他 有 昏厥 , " 我 低声说道 , 作为 他的 头 沉没 后退 .
"快, 卡尔小姐, 他晕倒了,"我低声说道, 只见他的头向后仰去。

" [let] [,em ˈi:] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .
" Let me give him this .
" 让 我 给 他 这 .
"让我把这个给他。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɡæstli] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət] ,
" His face was so ghastly that I thought he had passed away ; but ,
" 他的 脸 曾是 所以 阴森 那 我 想法 他 有 通过了 离开 ; 但 ,
"他的脸色非常可怕, 我以为他已经去世了; 但是,

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] ,
without waiting to pour it out in a glass ,
没有 等待 到 倒 它 出去 在 一个 玻璃 ,
无需等待倒入杯中,

[aɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈtrɪklɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [ˈstɪmjələnt] [ˈmedɪs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [bɪˈtwiːn]
I hastily trickled some of the strong stimulant medicine he was taking between
我 草草 涓涓细流 一些 的 这 强的 兴奋剂 药品 他 曾是 采取 之间
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,
我匆忙地将他正在服用的一些强效兴奋剂药物滴在他的嘴唇之间。

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] [ˈkɑːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈæɡənaɪz] [feɪs] , [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and as Miss Carr , with agonised face , knelt beside him , holding his hand ,
和 作为 错过 卡尔 , 和 痛苦的 脸 , 跪下 旁 他 , 保持 他的 手 ,
卡尔小姐面露痛苦之色, 跪在他身边, 握着他的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] **there was a quiver in his eyelids , and a faint pressure of the hand that**
那里 曾是 一个 颤动 在 他的 眼睑 , 和 一个 头晕的 压力 的 这 手 那
[held][hɪz; ɪz] .
held his .
握住 他的 :

他的眼皮微微颤抖, 握着他的那只手也微微用力。

[ðə; ði] [saɪnz] [wɜ:r; wər] [slɑɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuʊld][ju: 'es] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] **The signs were slight , but they told us that he had but fainted , and**
这 标志 是 轻微 , 但 他们 讲述 我们 那 他 有 但 昏厥 , 和
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

虽然迹象很轻微, 但它们告诉我们他只是昏倒了, 而且,

[æt; ət][læst] , [hi; hi][ɑ:r 'i:] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
at last , he re - opened his eyes ,
在 最后的 , 他 关于 - 打开 他的 眼睛 ,

他终于重新睁开了眼睛。

[ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [mɪs] ['kɑ:r][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rest][ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
they rested upon Miss Carr with such a look of rest and joy ,
他们 休息 之上 错过 卡尔 和 这样的 一个 看 的 休息 和 喜悦 ,

它们安详地落在卡尔小姐身上, 脸上洋溢着安宁和喜悦。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [jet] [rɪ'kʌvər] .
that it was impossible to extinguish the hope that he might yet recover .
那 它 曾是 不可能的 到 熄灭 这 希望 那 他 可能 然而 恢复 .

但人们始终抱有希望, 认为他或许还有康复的可能。

[hi; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [spi:k] ,
He was too weak to speak ,
他 曾是 也 虚弱的 到 说话 ,

他虚弱得说不出话来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['paʊər(ə)][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,
for the interview had been so powerful a shock to his system ,
为了 这 面试 有 到过 所以 强大的 一个 震惊 到 他的 系统 ,

因为那次采访对他来说是一次巨大的冲击。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wi; wi] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][bi; bi]
that it was quite possible for the change we saw in his face to be
那 它 曾是 相当 可能的 为了 这 改变 我们 锯 在 他的 脸 到 是

[bʌt; bət][ðə; ði] [pri'kɜ:rsər] [ʌv; əv][wʌn] ['greɪtər] ,
but the precursor of one greater ,
但 这 前体 的 一 更大的 ,

我们看到的他脸上的变化很可能只是更大变化的先兆。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [step] [wʌnz]
so that it was with a sense of relief that I heard the doctor's step once
所以 那 它 曾是 和 一个 感觉 的 宽慰 那 我 听到 这 医生的 步 一次
[mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
more upon the stairs ,
更多的 之上 这 楼梯 ,

因此, 当我再次听到医生在楼梯上的脚步声时, 我如释重负。

[ænd; ənd] ['meri:z] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
and Mary's knock at the door .
和 玛丽的 敲 在 这 门 .

还有玛丽的敲门声。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [mɪs] [ˈkɑːr][maɪ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
I offered Miss Carr my hand to take her into the next room ,
我 提供 错过 卡尔 我的 手 到 拿 她 进入 这 下一个 房间 ;
我向卡尔小姐伸出手, 想带她去隔壁房间。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˈweɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [ˈroʊz][ænd; ənd] [smuːðd] [bæk]
and as if waking out of a dream, she hastily rose and smoothed back
和 作为 如果 醒来 出去 的 一个 梦 , 她 草草 玫瑰 和 平滑 后退
[hɜːr; həɹ] [her] ,
her hair ,
她 头发 ;

她仿佛从梦中醒来, 急忙起身, 捋了捋头发。
[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [bend] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌfərər] , [ænd; ənd] [ˈwɪspər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
but only to bend down over the sufferer, and whisper a few words ,
但 仅有的 到 弯曲 向下 超过 这 患者 , 和 耳语 一个 很少 字 ;
只是俯身靠近病人, 低声说几句话而已。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n]
to which he replied with a yearning look that seemed to bring a sensation
到 哪个 他 回复 和 一个 渴望 看 那 似乎 到 带来 一个 感觉
[ʌv; əv] [ˈtʃoʊkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [θroʊt] .
of choking to my throat .
的 窒息 到 我的 喉 .

他用一种渴望的眼神回应我, 那眼神仿佛让我感到喉咙哽咽。
[ðə; ði][ˈdaːktər] [pæst] [juː ˈes][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][led] [mɪs] [ˈkɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
The doctor passed us on his way in, and I led Miss Carr into the front room ,
这 医生 通过了 我们 在 他的 方式 在 , 和 我 引领 错过 卡尔 进入 这 正面 房间 ;
医生进来时经过我们身边, 我领着卡尔小姐进了前厅。

[wer] [ˈfɪni] [wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈhælit] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bæk] ,
where Linny was sobbing on the couch, and Mrs Hallett was sitting back ,
在哪里 林尼 曾是 啜泣 在 这 长椅 , 和 太太 哈雷特 曾是 坐着 后退 ;
[ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] ,
very white and thin ,
非常 白色的 和 薄的 ;

林尼正坐在沙发上啜泣, 哈雷特太太靠在椅背上, 脸色苍白, 身形消瘦。
[ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] .
in her chair .
在 她 椅子 .

坐在她的椅子上。
[æz; əz][wiː; wi] [ˈentərd] [ˈfɪni] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkɑːrz] [ɪkˈstendɪd] [hændz]
As we entered Linny started up, and in response to Miss Carr's extended hands
作为 我们 进入 林尼 开始 向上 , 和 在 回复 到 错过 卡尔的 扩展 双手
,
,
,

我们刚一进去, 林尼就醒了过来, 回应卡尔小姐伸出的手。
[θruː] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈpæʃənətli] .
threw her arms round her neck, and kissed her passionately .
扔 她 武器 圆形的 她 脖子 , 和 亲吻 她 热情地 .
她双臂环住她的脖子, 热情地吻了她。

“ [dɪr] [ˈsɪstər] !
“ **Dear sister** !
” 亲爱的 姐姐 !
“亲爱的姐姐!

“ [aɪ] [hɜ:rd] [mɪs] [ˈkɑ:r] [ˈmɜ:rmər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈfɪni] ,
“ **I heard Miss Carr murmur ; and then she turned from Linny ,**
“ 我 听到 错过 卡尔 低语 ; 和 然后 她 转向 从 林尼 ,
我听到卡尔小姐低声说道; 然后她转过身去, 不再看林尼了。

[hu:] [left] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][em ˈi:] .
who left her and glanced at me .
WHO 左边 她 和 瞥了一眼 在 我 .
她离开后, 他瞥了我一眼。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈhælit] , “ [aɪ] [sed] [ˈsɪmpli] , “ [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [ˈkɑ:r] .
“ **Mrs Hallett , “ I said simply , “ this is Miss Carr .**
“ 太太 哈雷特 , “ 我 说 简单地 , “ 这 是 错过 卡尔 .
“哈雷特夫人, “我简单地说, “这位是卡尔小姐。”
“ [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [aɪ] [sed] , [fɔ:r; fər] [ˈmɪriəm] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] .
“ **I hardly knew what I said , for Miriam was so changed .**
“ 我 几乎 知道 什么 我 说 , 为了 米里亚姆 曾是 所以 已更改 .
“我几乎不知道自己说了些什么, 因为米利暗已经完全变了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
There was a look of tenderness in her eyes ,
那里 曾是 一个 看 的 压痛 在 她 眼睛 ,
她眼中流露出温柔的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪ:t] [smaɪl] [dʒʌst] [ˈdɔ:nɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪp][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ədˈvænst] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
and a sweet smile just dawning upon her lip as she advanced towards the
和 一个 甜的 微笑 只是 黎明 之上 她 唇 作为 她 先进的 向 这
[-] [tʃer] ,
invalid's chair ,
无效的 椅子 ,
她走向病号椅时, 嘴角浮现出一抹甜美的微笑。

[ænd; ənd][bent] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi]
and bent down to kiss her ; but with a passionate look of jealousy
和 弯曲 向下 到 吻 她 ; 但 和 一个 热情的 看 的 妒忌
[ænd; ənd][dɪsˈlaɪk] ,
and dislike ,
和 不喜欢 ,
他俯身想吻她, 但眼神中却充满了嫉妒和厌恶。

[ˈhælitɪs] [ˈmʌðər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
Hallett's mother shrank from her .
哈雷特 母亲 缩小 从 她 .
哈雷特的母亲躲着她。

“ [dəunt] [tʌtʃ] [em ˈi:] !
“ **Don't touch me !**
“ 不 触碰 我 !
“别碰我! ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .
她哭了起来。

“ [aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [maɪ] [tʃer] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ju:; jʊ] .
“ **I knew that you were here , but I could not leave my chair to curse you .**
“ 我 知道 那 你 是 这里 , 但 我 可以 不是 离开 我的 椅子 到 诅咒 你 .
“我知道你在这里, 但我不能离开椅子去咒骂你。”

[ˈmɜːrdəres] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
Murderess , you have killed him !
杀人犯 , 你 有 被杀 他 !

杀人犯，你杀了他！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [ˈblæstɪd] [maɪ] [pʊr] [ˈbɔɪz] [laɪf] !
You are the woman who has blasted my poor boy's life !
你 是 这 女士 WHO 有 炸毁 我的 贫穷的 男孩们 生活 !

你就是那个毁了我可怜儿子生活的女人！

" [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [keɪm] [ˈɪntuː] [mɪs] [ˈkɑːrz] [feɪs] ,
" A piteous look of horror came into Miss Carr's face ,
" 一个 可怜的 看 的 恐怖 来了 进入 错过 卡尔的 脸 ,

卡尔小姐脸上露出了凄惨的惊恐表情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈkʊʃnd] [tʃer] .
and she sank upon her knees by the great cushioned chair .
和 她 沉没 之上 她 膝盖 经过 这 伟大的 缓冲 椅子 .

她跪倒在宽大的软垫椅旁。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpɪtiəsli] .
" she said piteously .
" 她 说 可怜地 .

她可怜兮兮地说。

" [duː][nɑːt] [əˈkjuːz] [em ˈiː] .
" Do not accuse me .
" 做 不是 控 我 .

“不要指责我。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] — [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [noʊ] . "
You do not — you cannot know . "
你 做 不是 — 你 不能 知道 . "

你不知道，也不可能知道。

" [noʊ] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈhæliɪt] ,
" Know ! " cried Mrs Hallett ,
" 知道 ! " 哭 太太 哈雷特 ,

“知道了！”哈雷特太太喊道。

[ˈwaɪtɜː , ˈhwaɪtɜː][ðæən; ðən][ˈevər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈænɪmeɪtɪd]
whiter than ever with the feeling of dislike and passion that animated
更白 比 曾经 和 这 感觉 的 不喜欢 和 热情 那 动画

[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她脸色比以往任何时候都白皙，充满了厌恶和激情；

" [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɒbd] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˈdaɪɪŋ] [ˈbɔɪz] [lʌv] ;
" do I not know how you have robbed me of my poor dying boy's love ;
" 做 我 不是 知道 如何 你 有 被抢劫 我 的 我的 贫穷的 垂死 男孩们 爱 ;

难道我不知道你是如何夺走了我可怜的垂死男孩的爱吗？

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
how you have come between us ,
如何 你 有 来 之间 我们 ,

你是如何介入我们之间的？

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈfuːli] [ˈnəʊnɪz] [tuː; tə] [ɪnˈvent] — [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] — [fɔːr; fər]
and filled his head with foolish notions to invent — to make money — for
和 已填 他的 头 和 愚蠢 概念 到 发明 — 到 制作 钱 — 为了
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

他脑子里全是些愚蠢的想法，想发明创造——为了给你赚钱？

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈhælit] , [fɔːr; fər] [jeɪm] ! — [fɔːr; fər] [jeɪm] !
" **Oh , Mrs Hallett , for shame ! — for shame !**
" 哦 , 太太 哈雷特 , 为了 耻辱 ! — 为了 耻辱 !

“哦，哈雷特夫人，真丢脸！——真丢脸！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **I exclaimed indignantly .**
" 我 惊呼 愤慨地 .

我愤愤不平地喊道。

" ['saɪləns] , [bɔɪ] !
" **Silence , boy !**
" 沉默 , 男生 !

“安静，小子！”

" [iː; ji] [kraɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] [vɪnˈdɪktɪvli] .
" **she cried , looking at me vindictively .**
" 她 哭 , 寻找 在 我 怀有报复心理 .

她哭着，恶狠狠地瞪着我。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][sɪt] ['helpləs] [hɪr] ?
" **Do you think I do not know all because I sit helpless here ?**
" 做 你 思考 我 做 不是 知道 全部 因为 我 坐 无助 这里 ?

“你以为我无助地坐在这里就什么都不知道吗？”

[juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,
You , too , have helped to encourage him in his madness ,
你 , 也 , 有 帮助 到 鼓励 他 在 他的 疯狂 ,

你也助长了他的疯狂。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [mæn][baɪ] [naʊ] .
when he might have been a professional man by now .
什么时候 他 可能 有 到过 一个 专业的 男人 经过 现在 .

他本可以早已成为一名职业人士了。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] , [ˈlɪt(ə)] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] , [ˈiːv(ə)n] [haʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] , [tuː] ,
I know all , little as you think it , even how you , and this woman , too ,
我 知道 全部 , 小的 作为 你 思考 它 , 甚至 如何 你 , 和 这 女士 , 也 ,

我知道一切，比你想象的还要少，甚至包括你和这个女人。

[fɔːt] [əˈɡenst] [em 'iː] .
fought against me .
战斗 反对 我 .

他曾与我对抗。

[ðæt] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] [naʊ] ,
That child might have been the wife of a good man now ,
那 孩子 可能 有 到过 这 妻子 的 一个 好的 男人 现在 ,

那个孩子现在或许会嫁给一个好男人。

[ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðɪs] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz] ['lʌvər] . "
only that he was this wretched creature's lover . "
仅有的 那 他 曾是 这 可怜 生物的 情人 . "

只不过，他是这个可怜虫的情人。

“ [ˈmʌðər] , ” [kraɪd] [ˈfɪni] [ˈpæʃənətli] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

“ **Mother** , ” **cried Linny passionately** , “ **are you mad** ? ”
“ 母亲 , ” 哭 林尼 热情地 , “ 是 你 疯狂的 ? ”

“妈妈,”林尼激动地喊道,“你疯了吗? ”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! ”

How dare you say such things ! ”
如何 敢 你 说 这样的 事物 ! ”

你竟敢说出这种话!

“ [ðæts] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“ **That's well** , ” **she cried** . ”
“ 那就是 出色地 , ” 她 哭 . ”

“那好吧,”她哭着说。

“ [juː; jʊ][tɜːrn] [ə'genst] [em 'iː] [naʊ] .

“ **You turn against me now** . ”
“ 你 转动 反对 我 现在 . ”

“你现在背叛我了。”

[maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] : [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,

My boy is dying : you have killed him amongst you ,
我的 男生 是 垂死 : 你 有 被杀 他 在 你 ,

我的孩子快要死了: 你们竟然把他杀在你们中间!

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [wɪl] [hoʊld][juː 'es][bəʊθ] . ”

and the same grave will hold us both . ”
和 这 相同的 严重 将要 抓住 我们 两个都 . ”

我们俩将葬身同一墓穴。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈhælit] , ” [sed] [mɪs] [ˈkɑːr] , [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] , [swiːt] [vɔɪs] ;

“ **Mrs Hallett** , ” **said Miss Carr , in her low , sweet voice** ; ”
“ 太太 哈雷特 , ” 说 错过 卡尔 , 在 她 低的 , 甜的 嗓音 ; ”

“哈雷特夫人,”卡尔小姐用她低沉甜美的声音说道;

[ænd; ænd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]

and the flush of pride that had come for a few moments into her face
和 这 冲洗 的 自豪 那 有 来 为了 一个 很少 时刻 进入 她 脸

[ˈfeɪdɪd] [aʊt] ,

faded out ,
褪色 出去 ,

她脸上短暂涌起的自豪感渐渐消退了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][ðər; ðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ðər; ðər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz]

leaving nothing but resignation there , as she crouched there upon her knees
离开 没有什么 但 辞职 那里 , 作为 她 蹲着 那里 之上 她 膝盖

[baɪ][ðə; ði] [-] [tʃer] ,

by the invalid's chair ,
经过 这 无效的 椅子 ,

她跪在病椅旁, 脸上只剩下无奈的神情。

“ [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [noʊ] [em 'iː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][laɪk] [ðɪs] .

“ **you do not know me , or you would not speak to me like this** . ”
“ 你 做 不是 知道 我 , 或者 你 会 不是 说话 到 我 喜欢 这 . ”

你不了解我, 否则你不会这样跟我说话。

[dəʊnt] [tɜːrn][frʌm; frəm][em 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wiːk] [ˈwʊmənz] [ˈtremblɪŋ]

Don't turn from me , ” she said , taking One of the poor weak woman's trembling
不 转动 从 我 , ” 她 说 , 采取 一 的 这 贫穷的 虚弱的 女性的 发抖

[hændz] .

hands .
双手 .

“别转身离开我,”她说着, 握住了那位可怜虚弱的女人颤抖的手。

“ [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [retʃ] !
“ **Out of my sight , wretch !**
“ 出去 的 我的 视线 , 可怜虫 !

“滚出我的视线，恶棍！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [jʊr; jər] ['hænsəm] [feɪs] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [jʊr; jər] [praɪd] [hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
“ **Your handsome face fascinated him ; your pride has killed him !**
“ 你的 英俊的 脸 着迷 他 ; 你的 自豪 有 被杀 他 !

“你英俊的脸庞让他着迷；你的骄傲害死了他！ ”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɪn][jʊr; jər] [wɜːrk] . “
and you have come to triumph in your work .”
和 你 有 来 到 胜利 在 你的 工作 . “

你在工作中取得了胜利。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , “ ['sɒbd] [mɪs] ['kɑːr] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , “ [duː][nɑːt] [kən'dem] [em 'iː]
“ **No , no , no ,** “ **sobbed Miss Carr in a broken voice ,** “ **do not condemn me**
“ 不 , 不 , 不 , “ 啜泣 错过 卡尔 在 一个 破碎的 嗓音 , “ 做 不是 谴责 我
[ʌn'hɜːrd] ;
unheard ;
闻所未闻 ;

“不，不，不，”卡尔小姐抽泣着，声音破碎，“不要不听我说话就定我的罪；

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I have come to tell him how I love him .
我 有 来 到 告诉 他 如何 我 爱 他 .

我来告诉他我有多爱他。

['mʌðər] , [daɪr] ['mʌðər] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [biː; bi][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə][em 'iː] ,
Mother , dear mother , “ **she cried ,** “ **be pitiful to me ,**
母亲 , 亲爱的 母亲 , “ 她 哭 , “ 是 可怜 到 我 ,

“妈妈，亲爱的妈妈，”她哭喊道，“可怜可怜我吧。”

[ænd; ʌnd][dʒɔɪn][jʊr; jər] [prerz] [tuː; tə] [maɪn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] .
and join your prayers to mine that he may live .
和 加入 你的 祈祷 到 矿 那 他 可能 居住 .

请与我一同祈祷，愿他能活下来。

“ [pʊr] [wiːk] ['sʌfərɪŋ] [ˈmɪsɪz] ['hæləɪts] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvəd] , [hɜːr; hər] ['menəsɪŋ]
“ **Poor weak suffering Mrs Hallett's face changed ; her lips quivered , her menacing**
“ 贫穷的 虚弱的 痛苦 太太 哈雷特 脸 已更改 ; 她 嘴唇 颤抖 , 她 威胁
[hændz] ['tremblɪd] ,
hands trembled ,
双手 颤抖 ,

“可怜的、虚弱的、受苦的哈雷特太太脸色变了；她的嘴唇颤抖着，她那双凶神恶煞的手也颤抖着，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [weɪl] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] , [klaːspɪŋ] ['mɪriəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst]
and with a low moaning wail she bent down , clasping Miriam to her breast
和 和 一个 低的 呻吟 哀号 她 弯曲 向下 , 紧握 米里亚姆 到 她 胸部
,
:
,

她低声呻吟着，弯下腰，将米里亚姆紧紧抱在胸前。

[ˈsɒbɪŋ] [əˈlaʊd] [æz; əz][ˈiː; ʃɪ] [rɒkt] [hɜːrˈself][tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] , [waɪl] [ˈmɪriəm] [ˈklʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; həər]
sobbing aloud as she rocked herself to and fro , while Miriam clung to her
啜泣 大声 作为 她 摇滚 她自己 到 和 弗 , 尽管 米里亚姆 紧紧抓住 到 她 ,
.
.
.

她一边抽泣一边摇晃着身体，米里亚姆紧紧地抱着她。

[kəˈresɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːrn] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself][ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][ɪn][ə; eɪ] [taɪt]
caressing the thin worn face , and drawing herself closer and closer in a tight
爱抚 这 薄的 磨损 脸 , 和 绘画 她自己 更近 和 更近 在 一个 紧的
[ɪmˈbreɪs] .
embrace .
拥抱 .

她轻抚着那张饱经风霜的瘦削脸庞，然后紧紧地拥抱着她，越来越近。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [ˈlæstɪd] [aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv]
How long this lasted I cannot tell , but it was interrupted by the entrance of
如何 长的 这 持续 我 不能 告诉 , 但 它 曾是 中断 经过 这 入口 的
[ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

我不知道这件事持续了多久，但医生进来打断了这一切。

[huː] [keɪm] [ɪn] [ˈveri] [ˈsɔːftli] .
who came in very softly .
WHO 来了 在 非常 轻轻 .

他轻手轻脚地走了进来。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkrɪtɪk(ə)] [stɜːt] ,
“ **He is in a very critical state** ,
” 他 是 在 一个 非常 批判的 状态 ,

“他目前情况非常危急，

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈkwɪərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] .
” **he said in answer to the inquiring eyes of all** .
” 他 说 在 回答 到 这 查询 眼睛 的 全部 .

“他回答了所有人探寻的目光。”

“ [hʌʃ] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ˈfɜːrm] , “ [hiː; hi] [sed]
” **Hush , my good woman , you must try and be firm , ” he said**
” 嘘 , 我的 好的 女士 , 你 必须 尝试 和 是 公司 , “ 他 说
[ˌpærənˈθetɪkli] [tuː; tə] [ˈmeri] ,
parenthetically to Mary ,
(括号内) 到 玛丽 ,

“嘘，我的好女人，你一定要坚定立场，”他突然对玛丽说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [ˈsmʌðər] [hɜːr; həər][ˈsɒbz][ɪn][hɜːr; həər][ˈeɪprən] .
who was trying hard to smother her sobs in her apron .
WHO 曾是 尝试 难的 到 窒息 她 啜泣 在 她 围裙 .

她努力用围裙捂住嘴，不让自己的啜泣声消失。

“ [ə; eɪ] [nɜːrs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈfiːlɪŋz] — [aɪ] [miːn] [noʊ] [ˈsɪmpəθiːz] .
” **A nurse ought to have no feelings — I mean no sympathies** .
” 一个 护士 应该 到 有 不 情怀 — 我 意思是 不 同情 .

“护士不应该有任何感情——我的意思是不应该有任何同情心。”

[æz; əz][aɪ] [sed] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪ(ə)nt][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkrɪtɪk(ə)] [stɜːt] ,
As I said , ” he continued , “ our patient is in a very critical state ,
作为 我 说 , “ 他 持续 , “ 我们的 病人 是 在 一个 非常 批判的 状态 ,

正如我所说，”他继续说道，“我们的病人情况非常危急。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrestfl] [sliːp] .
but he has now sunk into a very restful sleep .
但 他 有 现在 沉没 进入 一个 非常 宁静 睡觉 .

但他现在已经安然入睡了。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈækses] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [pʌls] [ðæt] , [haʊ'evər] , [meɪ] [ˈoʊnli][biː; bi] [duː]
There is an access of strength in the pulse that , however , may only be due
那里 是 一个 使用权 的 力量 在 这 脉冲 那 , 然而 , 可能 仅有的 是 到期的
[tuː; tə] [ɪk'saɪtmənt] ,
to excitement ,
到 激动 ,

脉搏强度有所增强，但这可能仅仅是由于兴奋所致。

[bʌt; bət][jɔːr; jər][ˈvɪzɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkɑːr] , " [siːmz] [tuː; tə]
but your visit , ma'am , " he continued to Miss Carr , " seems to
但 你的 访问 , 女士 , " 他 持续 到 错过 卡尔 , " 似乎 到
[hæv; həv] [rɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [maɪnd] ,
have wrought a change — mind ,
有 锻 一个 改变 — 头脑 ,

但是，夫人，您的来访，“他继续对卡尔小姐说，“似乎改变了我的想法。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] , " [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]
" **he added hastily , " I don't say for the better , but there is a decided**
" 他 额外 草草 , " 我 不 说 为了 这 更好的 , 但 那里 是 一个 决定
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

他赶紧补充道：“我不是说情况变得更好了，但确实发生了明显的变化。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ɔːr][soʊ] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
I will come in again in a couple of hours or so ; in the meantime ,
我 将要 来 在 再次 在 一个 夫妻 的 小时 或者 所以 ; 在 这 与此同时 ,
我大概过几个小时再过来；在此期间，

[let][sʌm; səm][wʌn][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][bed] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstɪmjələnt] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi]
let some one sit by his bed ready to give him the stimulant the instant he
让 一些 一 坐 经过 他的 床 准备好 到 给 他 这 兴奋剂 这 立即的 他
[weɪks] ,
wakes ,
醒来 ,

安排一个人守在他床边，等他醒来立刻给他服用兴奋剂。

[bʌt; bət] [sliːp] [meɪ] [naʊ] [miːn] [laɪf] .
but sleep may now mean life .
但 睡觉 可能 现在 意思是 生活 .

但如今，睡眠或许就意味着生命。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [went] [ˈsɔːftli] [ə'wei] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **The doctor went softly away , and as he closed the door ,**
" 这 医生 去 轻轻 离开 , 和 作为 他 关闭 这 门 ;
医生轻手轻脚地走开了，关上门时，

[mɪs] [ˈkɑːr] [nelt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ˈmɪsɪz] [ˈhæləɪts] [tʃer] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Miss Carr knelt down once more by Mrs Hallett's chair , holding up her face ,
错过 卡尔 跪下 向下 一次 更多的 经过 太太 哈雷特 椅子 , 保持 向上 她 脸 ,
卡尔小姐再次跪在哈雷特太太的椅子旁，托着她的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜr] [ɪn'vælið] [hʌŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɜːr; hər]
and the poor invalid hung back for a moment , and then kissed her
和 这 贫穷的 无效的 悬挂 后退 为了 一个 片刻 , 和 然后 亲吻 她
['pæʃənətli] .
passionately .
热情地 .

可怜的病人愣了一下，然后热情地吻了她。

“ [gaːd] [fər'gɪv] [em 'iː] !
“ God forgive me !
“ 上帝 原谅 我 ！

“上帝请原谅我！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
“ she wailed .
“ 她 哀嚎 .

她哀嚎道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'diːd] [noʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [rɒbd] [em 'iː][ʌv; əv][maɪ] [pɜr] ['bɔɪz] [lʌv] .
“ I did not indeed know you , but you have robbed me of my poor boy's love .
“ 我 做过 不是 的确 知道 你 , 但 你 有 被抢劫 我 的 我的 贫穷的 男孩们 爱 .
“
“

“我的确不认识你，但你却夺走了我可怜儿子的爱。”

“ [noʊ] , [noʊ] , “ ['wɪspəd] [mɪs] ['kɑːr] ['sɔːftli] .
“ No , no , “ whispered Miss Carr softly .
“ 不 , 不 , “ 低声说道 错过 卡尔 轻轻 .

“不，不，”卡尔小姐轻声低语道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [wiː; wi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
“ No , no , dear mother , we will love you more and more .
“ 不 , 不 , 亲爱的 母亲 , 我们 将要 爱 你 更多的 和 更多的 .

“不，不，亲爱的妈妈，我们会越来越爱你。”

“ ['mɪriəm] ['kɑːrz] [pleɪs] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['pɪloʊ] [ɔːl] [ðæt] [æftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvniŋ] ,
“ Miriam Carr's place was by the sick man's pillow all that afternoon and evening ,
“ 米里亚姆 卡尔的 地方 曾是 经过 这 生病的 男人的 枕头 全部 那 下午 和 晚上 ,
“那天下午和晚上，米里亚姆·卡尔一直守在病人的枕边。”

[ænd; ənd] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] .
and right through the weary night .
和 正确的 通过 这 厌倦 夜晚 .

一直到漫漫长夜。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] - [stri:t] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,
I had been to Westmouth Street to say that she might not return ,
我 有 到过 到 - 街道 到 说 那 她 可能 不是 返回 ,

我曾去过韦斯特茅斯街，告诉她她可能不会回来了。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [wɪʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] ['hɑːli] [stri:t] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and at her wish had brought back from Harley Street one of the most
和 在 她 希望 有 带来 后退 从 哈雷 街道 一 的 这 最多
['emɪnənt] [men] [ɪn][ðə; ði] [prə'fe(ə)n] ,
eminent men in the profession ,
杰出 男人 在 这 职业 ,

按照她的意愿，她从哈利街带回了业内最杰出的人物之一。

[huː] [held] [ə; eɪ][kɑːns(ə)'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hæliɪts] ['dɑːktər] .
who held a consultation with Hallett's doctor .
WHO 握住 一个 咨询 和 哈雷特 医生 .

他与哈雷特的医生进行了会诊。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ɪn'dɔːrst] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
The great man endorsed all that had been done ,
这 伟大的 男人 认可 全部 那 有 到过 完毕 ,
这位伟人认可了所有已经完成的事情。

[ænd; ənd] [sent] [dʒɔɪ] [ɪntuː] [ˈevri] [breɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [wʌz; wəz] [pæst] ,
and sent joy into every breast as he said that the crisis was past ,
和 发送 喜悦 进入 每一个 胸部 作为 他 说 那 这 危机 曾是 过去的 ,
他说危机已经过去,这番话让每个人都感到欣喜。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn] [noʊ] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [raʊzɪd] .
but that on no account was the patient to be roused .
但 那 在 不 帐户 曾是 这 病人 到 是 唤醒 .
但无论如何都不能吵醒病人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [tɪl] [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði]
And all that night he slept , **and on and on till about eight o'clock the**
和 全部 那 夜晚 他 睡着了 , 和 在 和 在 直到 关于 八 点钟 这
[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ,
他整夜都在睡觉,一直睡到第二天早上八点左右。

[mɪs] [ˈkɑːr] [ˈnevər] [wʌns] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
Miss Carr never once leaving his side ,
错过 卡尔 绝不 一次 离开 他的 边 ,
卡尔小姐始终陪伴在他身边,一刻也没有离开过。

[ɔːr] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [wa:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈsliːpləs] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃeɪndʒ] .
or ceasing to watch with sleepless eyes for the slightest change .
或者 停止 到 手表 和 失眠 眼睛 为了 这 丝毫 改变 .
或者不再彻夜不眠地观察哪怕最细微的变化。

[aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈsɔːftli] [ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I had gone softly into the room the next morning ,
我 有 已消失 轻轻 进入 这 房间 这 下一个 早晨 ,
第二天早上,我轻手轻脚地走进了房间。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [saɪ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
just as he uttered a low sigh and opened his eyes .
只是 作为 他 说出 一个 低的 叹 和 打开 他的 眼睛 .
他轻轻叹了口气,睁开了眼睛。

" [ɑː] , [ˈæntəni] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspər] , " [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] ,
" **Ah , Antony** , " **he said in a low whisper** , " **I have had such a happy** ,
" 啊 , 安东尼 , " 他 说 在 一个 低的 耳语 , " 我 有 有 这样的 一个 快乐的 ,
[ˈhæpi] [driːm] !
happy dream ! !
快乐的 梦 !
“啊, 安东尼,”他低声说道,“我做了一个非常非常快乐的梦!”

[aɪ] [driːmd] [ðæt] — [oʊ] , [gɔːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] !
I dreamed that — Oh , God , I thank Thee — it was true !
我 梦见 那 — 哦 , 上帝 , 我 感谢 汝 — 它 曾是 真的 !
我梦见——哦, 上帝, 我感谢你——那是真的!

" [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
" **For just then there was a slight movement by his pillow** ,
" 为了 只是 然后 那里 曾是 一个 轻微 移动 经过 他的 枕头 ,
就在这时, 他的枕头边传来轻微的动静。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈwɪrɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈmɪriəmz] [breɪst] .
and the next moment his poor weary head was resting upon Miriam's breast .
和 这 下一个 片刻 他的 贫穷的 厌倦 头 曾是 休息 之上 米里亚姆的 胸部 .
下一刻，他疲惫不堪的脑袋就枕在了米利暗的胸前。

[ˈtʃæptər] [ˈfɪfti] [naɪn] .
Chapter Fifty Nine .
章 五十 九 .
第五十九章

[maɪ] [ɪnˈherɪtəns] .
My Inheritance .
我的 遗产 .
我的遗产。

“ [oʊ] , [ˈmæstər][ˈæntəni] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - [ˈeɪndʒl] !
“ Oh , Master Antony , ain't she a ' angel !
“ 哦 , 掌握 安东尼 , 不是 她 一个 - 天使 !
“哦，安东尼少爷，她简直就是个天使！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] .
“ exclaimed Mary .
“ 惊呼 玛丽 .
“玛丽惊呼道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsti:vən] [ˈhæɪlɪts] [kɑ:nvəˈlesns] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊər]
This was one day during Stephen Hallett's convalescence , for from the hour
这 曾是 一 天 期间 史蒂芬 哈雷特 恢复期 , 为了 从 这 小时
[ʌv; əv] [ˈmɪriəm] [ˈkɑːrɪz] [ˈvɪzɪt] ,
of Miriam Carr's visit ,
的 米里亚姆 卡尔的 访问 ,
这是斯蒂芬·哈利特康复期间的一天，从米里亚姆·卡尔来访的那一刻起，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstedəli] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [mend] .
he had steadily begun to mend .
他 有 稳步 开始 到 修补 .
他的病情开始逐渐好转。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] ,
He showed no disposition , however , to take advantage of his position ,
他 显示 不 处置 , 然而 , 到 拿 优势 的 他的 位置 ,
然而，他并没有表现出利用自己地位的意愿。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈkɑːr] .
and I was not a spectator of his further interviews with Miss Carr .
和 我 曾是 不是 一个 旁观者 的 他的 更远 访谈 和 错过 卡尔 .
我没有旁听他与卡尔小姐的后续访谈。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
She looked brighter and happier than I had seen her look for a long
她 看起来 更亮 和 更快乐 比 我 有 已见 她 看 为了 一个 长的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
她看起来比我很久以来见到的任何时候都要容光焕发、快乐得多。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈɡriːz] [aɪ] [ˈlɜːrɪnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪŋ] [streŋθ] [ˈhæɪlɪt] [hæd; həd]
and by degrees I learned that with his returning strength Hallett had
和 经过 学位 我 学习 那 和 他的 返回 力量 哈雷特 有
[dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑ:n] [ətʃiːvɪŋ] [səkˈses] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
determined upon achieving success before he would ask her to be his wife .
决定 之上 实现 成功 前 他 会 问 她 到 是 他的 妻子 .
我渐渐了解到，随着身体的恢复，哈雷特决心在取得成功之后才会向她求婚。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ʃi][tuɔld][em 'iː] ,
He asked her , so she told me ,
他 问 她 , 所以 她 讲述 我 ,
他问了她, 于是她告诉我了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
if he had not her to thank for the assistance he had received ,
如果 他 有 不是 她 到 感谢 为了 这 协助 他 有 已收到 ,
如果没有她给予的帮助, 他该如何感谢她呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði][lɪt(ə)l] [dɪ'sep(ə)n] ,
and she had confessed to the little deception ,
和 她 有 坦白 到 这 小的 欺骗 ,
她已经承认了那件小小的欺骗行为。

['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let] [hɜːr; hər][help] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd]
begging him to let her help him in the future ; but this he had
乞讨 他 到 让 她 帮助 他 在 这 未来 ; 但 这 他 有
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
refused :
拒绝 .
她恳求他以后让她帮助他; 但他拒绝了。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [let][em 'iː][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jə] , ['mɪrɪəm] .
“ **No , he said ; let me be worthy of you , Miriam .**
“ 不 , ” 他 说 ; “ 让 我 是 值得 的 你 , 米里亚姆 .
“不,”他说, “让我配得上你, 米利暗.”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['hæpiːə] [ɪf] [aɪ][traɪ] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] ,
I shall be happier if I try , and she gave way ,
我 将 是 更快乐 如果 我 尝试 , ” 和 她 给予 方式 ,
“如果我尝试一下, 我会更快乐,”然后她让步了。

[ˈæftər] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frɒm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns]
after exacting a promise from him that if he really needed her assistance
后 严格 一个 承诺 从 他 那 如果 他 真的 需要 她 协助
[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] .
he would speak .
他 会 说话 .
在她要求他承诺, 如果他真的需要她的帮助, 他会开口之后。

['hælɪt] [siːmd] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [naʊ] ,
Hallett seemed rapidly to regain his strength now ,
哈雷特 似乎 快速 到 恢复 他的 力量 现在 ,
哈雷特似乎很快就恢复了体力。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'vootɪd] [hɪm'self] [hɑːrt] [ænd; ənd]
and appeared to be living a new life as he devoted himself heart and
和 出现 到 是 活的 一个 新的 生活 作为 他 奉献 他自己 心 和
[soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ven(ə)n] .
soul to the perfection of his invention .
灵魂 到 这 完美 的 他的 发明 .
他全身心投入到完善自己的发明中, 仿佛过上了新生活。

[aɪ] [brɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [wɜːrkt] [æz; əz][hɑːrd] , [bʌt; bət] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl][ə'ʊər; ɑːr] ['efərts] ,
I believe that I honestly worked as hard , but , in spite of all our efforts ,
我 相信 那 我 诚实地 工作 作为 难的 , 但 , 在 尽管如此 的 全部 我们的 努力 ,
我相信我确实尽了全力, 但是, 尽管我们付出了所有努力,

[naɪn] [mʌnθs] [pæst] [ə'wei] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːt] .
nine months passed away , and still the work was not complete .
九 几个月 通过了 离开 , 和 仍然 这 工作 曾是 不是 完全的 .
九个月过去了, 这项工作仍然没有完成。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] , [ðoʊ] ,
It was a pleasant time , though ,
它 曾是 一个 令人愉快的 时间 , 尽管 ,

那段时间过得很愉快。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['hʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['mɪriəm] ['kɑ:r] .
and I could not help noticing the change that had come over Miriam Carr .
和 我 可以 不是 帮助 注意到 这 改变 那 有 来 超过 米里亚姆 卡尔 .

我不禁注意到米里亚姆·卡尔的变化。

[hɜ:r; hər] ['sɪstə-z] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [taʊn]
Her sister's husband had given up his appointment , and was now in town
她 姐妹 丈夫 有 给定 向上 他的 预约 , 和 曾是 现在 在 镇
,
,
,

她姐姐的丈夫放弃了原先的职位，现在来到了城里。

[ri'zaidɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn] - [stri:t] , [wer] , [ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,
residing with his young wife in Westmouth Street , where , about once a fortnight ,
居住 和 他的 年轻的 妻子 在 - 街道 , 在哪里 , 关于 一次 一个 两星期 ,
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] ,
there was a meeting ,
那里 曾是 一个 会议 ,

他和年轻的妻子住在韦斯特茅斯街，大约每两周在那里举行一次会议。

[wen] ['hæli:t] [wʊd] [teɪk] ['fɪnɪ] , [ænd; ənd] [tɑ:m] - , ['mɪstər] ['rʌdl] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv]
when Hallett would take Linny , and Tom Girtley , Mr Ruddle , and several of
什么时候 哈雷特 会 拿 林尼 , 和 汤姆 - , 先生 鲁德尔 , 和 一些 的
[aʊər; ɑ:r] [frendz] [wʊd] [ə'semb(ə)] .
our friends would assemble .
我们的 朋友们 会 集合 .

哈雷特会带走林尼，汤姆·吉特利、鲁德尔先生和我们的几个朋友会聚在一起。

[aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] [,aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [taɪm] .
I look back upon it as a very happy time .
我 看 后退 之上 它 作为 一个 非常 快乐的 时间 .

回想起来，那是一段非常快乐的时光。

[ðə; ði] [oʊld] ['sɔ:rdɪd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['retʃɪd] ['ɜ:rlɪ] [laɪf] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [drɑ:pt] [ə'weɪ] ,
The old sordid feeling of my wretched early life seemed to have dropped away ,
这 老的 肮脏的 感觉 的 我的 可怜 早期的 生活 似乎 到 有 掉落 离开 ,

我早年悲惨生活中那种肮脏不堪的感觉似乎已经消失了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] [maɪ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
now that I was winning my way in the world ;
现在 那 我 曾是 获胜 我的 方式 在 这 世界 ;

既然我已经在世界上取得了成功；

[ænd; ənd] ['hæli:t] [hæd; həd] [toʊld] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ʃer] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ,
and Hallett had told me that I was to share in his success ,
和 哈雷特 有 讲述 我 那 我 曾是 到 分享 在 他的 成功 ,

哈雷特曾告诉我，我将分享他的成功。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
even as I had shared his labours .
甚至 作为 我 有 共享 他的 劳动 .

即使我曾与他一起劳动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʊʊ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,
There was no love - making in the ordinary sense of the word ,
那里 曾是 不 爱 - 制作 在 这 普通的 感觉 的 这 单词 ,

并没有通常意义上的性爱行为。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪriəm] [ˈkɑːr] [ænd; ənd] [ˈhælit] [met] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [lɔːŋ] [ˈɜːrniːst] [lʊk] ,
but when Miriam Carr and Hallett met , there would be one long earnest look ,
但 什么时候 米里亚姆 卡尔 和 哈雷特 遇见 , 那里 会 是 一 长的 认真 看 ,
但当米里亚姆·卡尔和哈雷特见面时, 总会有一次长时间的深情对视。

[ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] .
a pressure of the hand ; and then — they waited .
一个 压力 的 这 手 ; 和 然后 — 他们 等待 .
手掌轻轻按压; 然后——他们等待着。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈrevərənst] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊb(ə)l] [praɪd] .
It was his wish , and she reverenced his noble pride .
它 曾是 他的 希望 , 和 她 受人尊敬的 他的 高贵 自豪 .
这是他的愿望, 她敬重他高尚的自尊。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈveri] [fjuː] [æt; ət] - [striːt] ; [ˈoʊnli] [ˈfɪni] , [tɑːm] - ,
One evening we were very few at Westmouth Street ; only Linny , Tom Girtley ,
— 晚上 我们 是 非常 很少 在 — 街道 ; 仅有的 林尼 , 汤姆 — ,
[ˈmɪstər] [ˈdʒeɪbez] ,
Mr Jabez ,
先生 贾贝兹 ,
一天晚上, 西茅斯街上人很少, 只有林尼、汤姆·吉特利和贾贝兹先生。

[ˈhælit] , [ænd; ənd] [maɪˈself] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
Hallett , and myself , when I found that there was a surprise for me .
哈雷特 , 和 我 , 什么时候 我 成立 那 那里 曾是 一个 惊喜 为了 我 .
哈雷特和我, 当我发现有一个惊喜等着我时。

[tiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [sʌm; səm] [ˈmjuːzɪk] ,
Tea was over , and I was just about to propose some music ,
茶 曾是 超过 , 和 我 曾是 只是 关于 到 提出 一些 音乐 ,
茶歇结束了, 我正准备提议放点音乐,

[wen] [tɑːm] - [tʊk] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] [frəm; frəm] [ˈʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seˈtiː] , [ænd; ənd]
when Tom Girtley took a black bag from under one of the settees , and
什么时候 汤姆 — 采取 一个 黑色的 包 从 在下面 一 的 这 长椅 , 和
[ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
opening it ,
开幕 它 ,
当汤姆·吉特利从一张沙发底下拿出一个黑色袋子并打开它时,

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈpepərz] .
drew out a packet of papers .
画 出去 一个 包 的 文件 .
掏出一叠纸。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] ?
What was going to happen ?
什么 曾是 去 到 发生 ?
接下来会发生什么?

[aɪ] [æskt] [maɪˈself] .
I asked myself .
我 问 我 .
我问自己。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈmæriɪdʒ] [ˈset(ə)lmənt] , [ɔːr] [sʌm; səm] [diːd] [ʌv; əv] [ɡɪft] ,
Was it a marriage settlement , or some deed of gift ,
曾是 它 一个 婚姻 沉降 , 或者 一些 契据 的 礼物 ,
是婚前协议, 还是赠与契约?

[ɔːr][æŋ; əŋ] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] ['hælɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [wʌz; wəz]
or an arrangement by which Hallett was to be forced to take what was
或者 一个 安排 经过 哪个 哈雷特 曾是 到 是 强制 到 拿 什么 曾是
[ˈniːdfl] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ?
needful to complete his work ?
需要 到 完全的 他的 工作 ?
或者说, 某种安排迫使哈雷特接受完成工作所需的条件?

[ˈniːðər] .
Neither .
两者都不 .
两者都不。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] ['ʌtəd] [baɪ][təːm] - ,
For at the first words uttered by Tom Girtley ,
为了 在 这 第一的 字 说出 经过 汤姆 - ,
汤姆·吉特利开口说的第一句话是:

[aɪ][ˈriələɪzd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [fər'gɑːtn] ['pepərz]
I realised that it was something to do with the half - forgotten papers
我 意识到 那 它 曾是 某物 到 做 和 这 一半 - 被遗忘的 文件
[brɔːt] [ʌp][baɪ][ˈmɪstər][ˈpiːtər] [roʊl] .
brought up by Mr Peter Rowle .
带来 向上 经过 先生 彼得 罗尔 .
我意识到这与彼得·罗尔先生带来的那些几乎被人遗忘的文件有关。

" [mɪs] ['kɑːr] [wɪtʃ] [emˈiː][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] ['mætərz] [hɪr] , [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Miss Carr wished me to enter into the business matters here , Grace , " he said ;**
" 错过 卡尔 希望 我 到 进入 进入 这 商业 事情 这里 , 优雅 , " 他 说 ;
“卡尔小姐希望我来处理这里的事务, 格蕾丝,”他说;

" [ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] ,
" **and I should have talked to you more about it** ,
" 和 我 应该 有 谈话 到 你 更多的 关于 它 ,
“我应该多跟你谈谈这件事的。”

['oʊnli][wiː; wi] [θɔːt] [aɪˈtiː] ['betər] [tuː; tə] [rɪˈluːsɪdət] ['evriθɪŋ] [fɜːrst] , [ænd; ænd][tuː; tə] [meɪk]
only we thought it better to elucidate everything first , and to make
仅有的 我们 想法 它 更好的 到 阐明 一切 第一的 , 和 到 制作
[ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] . " **perfectly sure** . "
完美 当然 . "
只是我们认为最好先把所有事情都解释清楚, 确保万无一失。”

" [bʌt; bət] — " [aɪ][brɪ'gæn] .
" **But — " I began** .
" 但 — " 我 开始 .
“但是——”我开口道。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn]['regjələr]['liːg(ə)][fɔːrm] .
" **Wait a moment , " he said , in regular legal form** .
" 等待 一个 片刻 , " 他 说 , 在 常规的 合法的 形式 .
“请稍等片刻,”他用正式的法律措辞说道。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrɪkət] [əˈfer] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tred] ['veri]
" **This has been a very intricate affair , and I was obliged to tread very**
" 这 有 到过 一个 非常 错综复杂 事务 , 和 我 曾是 有义务 到 踏 非常
[ˈkɔːʃəsli] , **cautiously** ,
谨慎地 ,
“这件事非常复杂, 我不得不非常谨慎地处理。”

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][ə'la:rm][ðə; ði] ['enəmi] .
so as not to alarm the enemy .
所以 作为 不是 到 警报 这 敌人 .

以免惊动敌人。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,
Before I had been at work a fortnight ,
前 我 有 到过 在 工作 一个 两星期 ,
上班不到两周,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] ['ni:dɪd] [ðə; ði][help][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪk'spɪəriənst] [breɪnz] , [soʊ][aɪ] [kən'sʌltɪd] [maɪ]
I found that I needed the help of more experienced brains , so I consulted my
我 成立 那 我 需要 这 帮助 的 更多的 经验丰富的 大脑 , 所以 我 咨询 我的
principals . “
 principals . ”
 校长 . ”

我发现我需要更有经验的人的帮助，所以我咨询了我的校长们。

“ [ænd; ənd][ræn][ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bɪl] ?
“ And ran up a long bill ?
” 和 跑 向上 一个 长的 账单 ?

“然后账单金额就很高了? ”

“ [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .
“ I said , laughing .
” 我 说 , 笑 .

我笑着说。

“ [jes] , [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wʌŋ] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [wɪtʃ] [mɪs] ['kɑ:r] , [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [ˌpeɪtrə'nes]
“ Yes , a very long one , “ he said , “ which Miss Carr , your friend and patroness
” 是的 , 一个 非常 长的 一 , “ 他 说 , “ 哪个 错过 卡尔 , 你的 朋友 和 女赞助人
 , [hæz; həz] [peɪd] . “
 , has paid . “
 , 有 有薪酬的 . ”

“是的，很长一段路，”他说，“你的朋友兼赞助人卡尔小姐已经支付了这笔费用。”

“ [oʊ] , [mɪs] ['kɑ:r] !
“ Oh , Miss Carr !
” 哦 , 错过 卡尔 !

“哦，卡尔小姐！ ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ ['lɪs(ə)n] , ['æntəni] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['ʌvɪŋ] [lʊk] .
“ Listen , Antony , “ she said , looking at me with a proud and loving look .
” 听 , 安东尼 , “ 她 说 , 寻找 在 我 和 一个 自豪的 和 爱 看 .
“听着，安东尼，”她说，用骄傲而慈爱的眼神看着我。

“ ['bi:ɪŋ] [ʃʊr] , [ðen] , [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [peɪ] , “ [sed] [tɑ:m] - , ['læfɪŋ] ,
“ Being sure , then , of our pay , “ said Tom Girtley , laughing ,
” 存在 当然 , 然后 , 的 我们的 支付 , “ 说 汤姆 - , 笑 ,
“这样一来，我们的工资就稳了，”汤姆·吉特利笑着说。

“ [wi:; wi] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [zi:l] , ['meɪkɪŋ] [ə'hʌðər] [lɔ:ŋ] [bɪl] ,
“ we went to work with the greatest of zeal , making another long bill ,
” 我们 去 到 工作 和 这 最 的 热情 , 制作 其他 长的 账单 ,
“我们满怀热情地投入工作，又制定了一份长长的账单，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪˈzʌlt] — [ˈæftər] [kəmˈpliːtli] [ˌdɪsɪnˈtæŋɡlɪŋ] [ˈevriθɪŋ] — [ˈæftər][ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] ,
and for result — after completely disentangling everything — after finding out ,
和 为了 结果 — 后 完全地 解开 一切 — 后 寻找 出去 ,
[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː] ,
without his knowing it ,
没有 他的 会心 它 ,

最终结果是——在彻底厘清所有事情之后——在发现这件事时，他却毫不知情，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [[ɑːt] — [ɪn] [ɔːrt] ,
that the enemy was well worth powder and shot — in short ,
那 这 敌人 曾是 出色地 值得 粉末 和 射击 — 在 短的 ,
敌人值得我们付出火药和弹丸的代价——简而言之，

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [ˈlʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv]
after making the ground perfectly safe under our feet , I have the pleasure of
后 制作 这 地面 完美 安全的 在下面 我们的 脚 , 我 有 这 乐趣 的
[əˈnaʊnsɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
announcing to you ,
宣布 到 你 ,

在确保我们脚下的地面绝对安全之后，我很高兴地向大家宣布：

[maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊ] ,
my dear fellow ,
我的 亲爱的 同伴 ,
我亲爱的朋友，

[ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
that not only is there a sum of five hundred pounds a year belonging to
那 不是 仅有的 是 那里 一个 和 的 五 百 磅 一个 年 属于 到
[juː; jʊ][ɪn][jɔːr; jər] [ˈlɔːfl] [raɪt] — "
you in your lawful right — "
你 在 你的 合法的 正确的 — "
“不仅每年有五百英镑的合法收入属于你——”

" [faɪv] [ˈhʌndrəd] !
“ **Five hundred !**
” 五 百 !
“五百！

" [aɪ][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .
“ **I ejaculated .**
” 我 射精 .
我射精了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [əˈmaʊnt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈkɑːmpaʊnd] [ˈɪntrəst] ,
“ **But the same amount , with interest and compound interest ,**
” 但 这 相同的 数量 , 和 兴趣 和 化合物 兴趣 ,
但同样的金额，加上利息和复利，

[duː] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [ˈjɪrz] ,
due to you for the past eight or nine years ,
到期的 到 你 为了 这 过去的 八 或者 九 年 ,
过去八九年里，我一直欠着你。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] - [wɪl] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈriːfʌnd] . "
and which that scoundrel Blakeford will be obliged to refund . "
和 哪个 那 恶棍 - 将要 是 有义务 到 退款 . "
而那个无赖布莱克福德将不得不退还这笔钱。”

" [oʊ] !
“ **Oh !**
” 哦 !
“哦！

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][aɪ] [ˈrɪəlaɪzd] [maɪ] [pəˈzɪ](ə)n] .
“ I exclaimed , as I realised my position .
“ 我 惊呼 , 作为 我 意识到 我的 位置 .
“ 我意识到自己的处境后, 惊喊道。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈræskl] [ˈplʌndəd] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [noʊz] [haʊ] [mʌt] ,
“ The rascal plundered your poor father of goodness knows how much ,
“ 这 恶棍 掠夺 你的 贫穷的 父亲 的 善良 知道 如何 很多 ,
“那个恶棍抢走了你可怜的父亲多少钱, 真是难以置信。”

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [noʊ] [treɪs] .
but of that we can get no trace .
但 的 那 我们 能 得到 不 痕迹 .
但我们却找不到任何线索。

[ðɪs] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] ,
This five hundred pounds a - year , though , and the accumulation ,
这 五 百 磅 一个 - 年 , 尽管 , 和 这 积累 ,
然而, 每年这五百英镑, 以及日积月累下来的钱,

[ɪz] [æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [jɔːrɪz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] ,
is as certainly yours as if you had inherited it at once ,
是 作为 当然 你的 作为 如果 你 有 遗传 它 在 一次 ,
它当然属于你, 就像你一开始就继承了它一样。

[ænd; ənd] [noʊ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [kæn; kən] [ˌgeɪnˈseɪ] [aɪ ˈtiː] .
and no judge in England can gainsay it .
和 不 法官 在 英格兰 能 否定 它 .
英国没有任何一位法官可以反驳这一点。

[let] [em ˈiː] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] — “
Let me be the first to — “
让 我 是 这 第一的 到 — “
让我第一个——”

“ [noʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈkɑːr] , [ˈraɪzɪŋ] ; “ [let] [em ˈiː] , [ˈæntəni] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
“ No ! ” exclaimed Miss Carr , rising ; “ let me , Antony , my dear boy ,
“ 不 ! ” 惊呼 错过 卡尔 , 上升 ; “ 让 我 , 安东尼 , 我的 亲爱的 男生 ,
“不! ”卡尔小姐站起身来, 惊喊道, “让我, 安东尼, 我亲爱的孩子,

[biː; bi] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] [kənˈɡrætʃələɪt] [juː; jʊ] , [naɪt] [soʊ] [mʌt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] ,
be the first to congratulate you , not so much because of the amount ,
是 这 第一的 到 祝贺 你 , 不是 所以 很多 因为 的 这 数量 ,
第一个祝贺你的人, 倒不是因为金额多少。

[æz; əz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] ,
as that it will give you a feeling of independence ,
作为 那 它 将要 给 你 一个 感觉 的 独立 ,
因为它能给你带来独立感。

[ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ɑːblɪˈɡeɪʃn] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈdets] .
and take away that sense of obligation to pay your father's debts .
和 拿 离开 那 感觉 的 义务 到 支付 你的 父亲的 债务 .
并消除你替父亲偿还债务的义务感。

“ [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [maɪ] [hændz] [ɪn] [hɜːrɪz] , [ænd; ənd] [kɪst] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈɡɪdi] [wɪð; wɪθ]
“ She took my hands in hers , and kissed me , and then , feeling giddy with
“ 她 采取 我的 双手 在 她的 , 和 亲吻 我 , 和 然后 , 感觉 头晕 和
[sərˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,
她握住我的手, 吻了我, 然后, 她感到一阵眩晕, 惊喜万分。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu;; tə]['fɔ:ltər] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
I turned away for a moment , but only to falter out something in a
我 转向 离开 为了 一个 片刻 , 但 仅有的 到 犹豫不决 出去 某物 在 一个
[dɪskə'nektɪd] [wei] .
disconnected way .
断开连接 方式 .

我转过身去，但只是断断续续地说了些什么。

“ [pi:tɜ:z] [dɪ'laɪtɪd] , ” [kraɪd] ['mɪstər]['dʒeɪbez] ; [ænd; ənd][hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [pɪntʃ] [ʌv; əv]
“ Peter's delighted , ” cried Mr Jabez ; and he took a tremendous pinch of
“ 彼得的 高兴极了 , ” 哭 先生 贾贝兹 ; 和 他 采取 一个 巨大的 捏 的
[snʌf] ,
snuff ,
鼻烟 ,
“彼得高兴极了！”贾贝兹先生喊道；然后他狠狠地捏了一把鼻烟。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bi;; bi] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] ['sʌm,bɑ:di:z] [bɔ:n] - [bɔ:st] [tʃaɪld] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [bɔ:n] , ['oʊnli][wi;; wi]
“ I shall be turning out somebody's long - lost child myself before long , only we
“ 我 将 是 转弯 出去 某人的 长的 - 丢失的 孩子 我 前 长的 , 仅有的 我们
[ɑ:r; ər] [twɪnz] ,
are twins ,
是 双胞胎 ,
“不久之后，我也会亲手生出一个失散多年的孩子，只不过我们是双胞胎。”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu;; tə] [fer] [aɪ'ti:] . “
and I shall have to share it . ”
和 我 将 有 到 分享 它 . “
我不得不和别人分享。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] , [ˈveri] [glæd] , [ˈæntəni] , ” [sed] [ˈhæɪt] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .
“ I am very , very glad , Antony , ” said Hallett , shaking hands .
“ 我 是 非常 , 非常 高兴的 , 安东尼 , ” 说 哈雷特 , 摇晃 双手 .
“我非常非常高兴，安东尼，”哈雷特一边说着，一边握手。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju;; jʊ] [laɪk] , [greɪs] , ” [kən'tɪnju:d] [tɑ:m] - ,
“ And now , if you like , Grace , ” continued Tom Girtley ,
“ 和 现在 , 如果 你 喜欢 , 优雅 , ” 持续 汤姆 - ,
“现在，如果你愿意的话，格蕾丝，”汤姆·吉特利继续说道。

“ [wi;; wi] [wɪl] [set][tu;; tə] [wɜ:rk][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu;; tə] [meɪk] [ðæt] ['skaʊndrəl] - [dɪs'ɡɔ:rdʒ] ;
“ we will set to work to - morrow to make that scoundrel Blakeford disgorge ;
“ 我们 将要 放 到 工作 到 - 明天 到 制作 那 恶棍 - 吐出 ;
“我们明天就开始行动，让那个恶棍布莱克福德吐出来；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪz] [pæst] , [ɪf] [hi;; hi] ['dʌznt] [maɪnd] ,
and before a fortnight is passed , if he doesn't mind ,
和 前 一个 两星期 是 通过了 , 如果 他 不 头脑 ,
两周之内，如果他不介意的话，

[hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi] ['ku:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn] ['prɪzn] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ʌndɪ'naɪəbl] [pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he will be cooling his heels in prison , for I have undeniable proofs of his
他 将要 是 冷却 他的 高跟鞋 在 监狱 , 为了 我 有 无可否认 证明 的 他的
[ɪ'li:g(ə)l] ['præktɪsɪz] .
illegal practices .
非法的 实践 .

他将在监狱里待到天荒地老，因为我有确凿的证据证明他的非法行为。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [li:st] [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi] [strʌk] [ɔ:f][ðə; ðɪ][roʊlz] .
At the very least he will be struck off the Rolls .
在 这 非常 至少 他 将要 是 击 离开 这 卷 .
至少他会被从律师名册上除名。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈʌtər] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈruːɪn] .
It is utter professional ruin .
它 是 说出 专业的 废墟 .

这是彻底的职业生涯毁灭。

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [spiːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈɑːfɪs] [wʌns]
" I did not speak , for the scene seemed to change to that wretched office once
" 我 做过 不是 说话 , 为了 这 场景 似乎 到 改变 到 那 可怜 办公室 一次
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

我没有说话，因为眼前的景象似乎又回到了那间令人厌恶的办公室。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] , [fərˈbɪdɪŋ] , [ˈθreɪnɪŋ] [feɪs] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ˈmaɪn] .
and I saw the black , forbidding , threatening face gazing down into mine .
和 我 锯 这 黑色的 , 禁止 , 威胁 脸 凝视 向下 进入 矿 .

我看到一张黑色、可怕、充满威胁的脸正俯视着我。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] , [ˈbɪtər] [vɔɪs] [rɪˈvaɪlɪŋ] [maɪ] [pʊr] [ded] [ˈfɑːðər] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈʌdə] [ræn]
I heard the harsh , bitter voice reviling my poor dead father , and a shudder ran
我 听到 这 残酷的 , 苦的 嗓音 辱骂 我的 贫穷的 死的 父亲 , 和 一个 不寒而栗 跑
[θruː] [em ˈiː] .
through me :
通过 我 .

我听到那刺耳、苦涩的声音在咒骂我可怜的死去的父亲，我不禁打了个寒颤。

[ðə; ði][nekst][ˈmʊmənt] , [ðəʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈheti] ,
The next moment , though , I was dwelling on the soft sweet face of Hetty ,
这 下一个 片刻 , 尽管 , 我 曾是 住宅 在 这 柔软的 甜的 脸 的 赫蒂 ,

然而，下一刻，我的目光却完全被海蒂那张温柔甜美的脸庞吸引住了。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈmeni] [ˈdʒent(ə)] , [ˈʌvɪŋ] [æktz] ,
and as I recalled the child's many gentle , loving acts ,
和 作为 我 召回 这 孩子的 许多 温和的 , 爱 行为 ,

当我回忆起孩子许多温柔、充满爱意的举动时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtʃʊkɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][æt; ət][maɪ] [breɪst] ,
there was a strange choking sensation at my breast ,
那里 曾是 一个 奇怪的 窒息 感觉 在 我的 胸部 ,

我的胸部有种奇怪的窒息感，

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] .
and I walked into the little drawing - room to be alone .
和 我 步行 进入 这 小的 绘画 - 房间 到 是 独自的 .

于是我走进小客厅，想独自待一会儿。

" [ˈæntəni] , [daɪr] , " [sed] [ə; eɪ][sɔːft] , [swiːt] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] . "
" Antony , dear , " said a soft , sweet voice , " you seem quite overcome . "
" 安东尼 , 亲爱的 , " 说 一个 柔软的 , 甜的 嗓音 , " 你 似乎 相当 克服 . "

“安东尼，亲爱的，”一个温柔甜美的声音说，“你似乎非常激动。”

" [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [ˈbetər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , " [aɪ] [sed] .
" I shall be better directly , " I said .
" 我 将 是 更好的 直接地 , " 我 说 .

“我马上就会好起来的，”我说。

" [bʌt; bət] , [daɪr] [mɪs] [ˈkɑːr] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [stɔːpt] .
" But , dear Miss Carr , this must be stopped .
" 但 , 亲爱的 错过 卡尔 , 这 必须 是 停止 .

“但是，亲爱的卡尔小姐，这件事必须停止。”

[jʊː; jʊ][ɔːl] [ment] [soʊ][ˈkaɪndli][baɪ][em ˈiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [prəˈsiːdɪŋz] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt]

You all meant so kindly by me , but if proceedings have begun they must not

你 全部 意思是 所以 亲切地 经过 我 , 但 如果 诉讼程序 有 开始 他们 必须 不是

[goʊ][ɑːn] . "

go on . "

去 在 . "

你们都对我很好，但既然诉讼程序已经开始，就不能继续下去了。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kəˈmenst] , [ˈæntəni] , [baɪ][maɪ] [wɪʃɪz] , " [jɪː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

" They have commenced , Antony , by my wishes , " she said in a low voice ,

" 他们 有 开始 , 安东尼 , 经过 我的 愿望 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 ,

"按照我的意愿，他们已经开始了，安东尼，"她低声说道。

[æz; əz][jɪː; ji] [tʊk] [maɪ][hænd] .

as she took my hand .

作为 她 采取 我的 手 .

她握住了我的手。

" [ˈæntəni] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

" Antony , my dear boy ,

" 安东尼 , 我的 亲爱的 男生 ,

"安东尼，我亲爱的孩子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安东尼·格雷斯的故(The Story of Antony Grace)

第28/29页

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðə] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]
you have always seemed to me like a younger brother whom it was my
你 有 总是 似乎 到 我 喜欢 一个 年轻 兄弟 谁 它 曾是 我的

[ˈdu:ti][tu:; tə] [prə'tekt] ,
duty to protect ,
责任 到 保护 ,

在我眼里，你一直就像我的弟弟一样，保护你是我义不容辞的责任。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [felt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈbɪtə] [ˈheɪtrɪd] [ə'genst] [ðɪs] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɒŋz] [hi:; hi]
and I have felt quite a bitter hatred against this man for the wrongs he
和 我 有 毛毡 相当 一个 苦的 仇恨 反对 这 男人 为了 这 错误 他

[dɪd][ju:; jʊ] . "

did you . "
做过 你 . "

我对这个人充满了刻骨的仇恨，因为他曾对你做过那些错事。

" [nɑ:t] [rɒŋz] , " [aɪ] [sed] .

" Not wrongs , " I said .
" 不是 错误 , " 我 说 .

“不是错误，”我说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [hɪm; ɪm][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈhæləɪt] . "

" It was through him I came to know you and Hallett . "
" 它 曾是 通过 他 我 来了 到 知道 你 和 哈雷特 . "

“我就是经由他才认识了你和哈雷特。”

" [jes] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] [ˈkru:əli] . "

" Yes , but he has wronged you cruelly . "
" 是的 , 但 他 有 冤枉 你 残酷地 . "

“是的，但他对你极其残忍。”

" [mɪs] [ˈkɑ:r] , " [aɪ] [sed] — " [let][em 'i:] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ˈsɪstə] . "

" Miss Carr , " I said — " let me call you sister . "
" 错过 卡尔 , " 我 说 — " 让 我 称呼 你 姐姐 . "

“卡尔小姐，”我说，“让我叫你姐姐吧。”

" [ˈɔ:lweɪz] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hə] [hænd][ə'pɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldə] .

" Always , " she whispered , as she laid her hand upon my shoulder .
" 总是 , " 她 低声说道 , 作为 她 铺设 她 手 之上 我的 肩膀 .

“永远都是，”她轻声说道，同时把手放在我的肩膀上。

" [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ˈru:ɪn][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ˈmɪstə] - ? "

" This would be ruin and disgrace to Mr Blakeford ? "
" 这 会 是 废墟 和 耻辱 到 先生 - ? "

“这对布莱克福德先生来说岂不是耻辱和毁灭？”

" [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈrɪtʃli] [dɪ'zɜ:rvz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈwɔ:rmli] .

" Which he richly deserves , " she said warmly .
" 哪个 他 丰富 值得 , " 她 说 热情地 .

“他完全值得，”她热情地说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈru:ɪn][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] — "

" And it would be ruin and disgrace — "
" 和 它 会 是 废墟 和 耻辱 — "

“那将是毁灭和耻辱——”

[aɪ] ['wʌndəz-d] ['weðər] ['hetɪ] - [wʊd] ['evər] [lʊk] [æz; əz] ['tendərli] [ɪn] [maɪn] .
I wondered whether Hetty Blakeford would ever look as tenderly in mine .
我 想知道 无论 赫蒂 - 会 曾经 看 作为 温柔地 在 矿 ；

我想知道海蒂·布莱克福德是否也会用如此温柔的眼神看着我。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] ,
It was a passing fancy ,
它 曾是 一个 通过 想要 ,

这只是一时的兴致。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [baɪ] ['fi:lɪŋ] [mɪs] ['kɑ:rz] [wɔ:rm] [lɪps] [brʌʃ]
and I was brought back to the present by feeling Miss Carr's warm lips brush
和 我 曾是 带来 后退 到 这 展示 经过 感觉 错过 卡尔的 温暖的 嘴唇 刷子
[maɪ] [tʃi:k] .
my cheek .
我的 脸颊 ；

卡尔小姐温暖的嘴唇拂过我的脸颊，才将我拉回现实。

" [wi:; wi] [wɪl] [wert] [ænd; ənd] [si:] , ['æntəni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
" **We will wait and see , Antony , " she said gravely .**
" 我们 将要 等待 和 看 , 安东尼 , " 她 说 严重地 .
"我们会拭目以待，安东尼，"她严肃地说。

" [mɪs] - ['fi:lɪŋz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sperd] .
" **Miss Blakeford's feelings must be spared .**
" 错过 - 情怀 必须 是 幸存 .

“不能顾及布莱克福德小姐的感受。”

" ['tʃæptər] ['sɪkstɪ] .
" **Chapter Sixty .**
" 章 六十 .

第六十章。

[æt; ət] [læst] .
At Last .
在 最后的 .

终于。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [tu:] ['jɪrɪz] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ,
The work of two years was complete ,
这 工作 的 二 年 曾是 完全的 ,

历时两年的工作终于完成了。

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [baɪ] ['hælit] [æz; əz] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wer] [aɪ 'ti:]
and I stood by Hallett as he watched the trial of the machine where it
和 我 站立 经过 哈雷特 作为 他 观看 这 审判 的 这 机器 在哪里 它
[wʌz; wəz] [set] [ʌp] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['fækt(ə)rɪ] ;
was set up at our great factory ;
曾是 放 向上 在 我们的 伟大的 工厂 ；

我站在哈雷特身边，观看机器在我们大工厂的试验；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [wi:; wi] [traɪd] [hɑ:rd] [tu:; tə] [faɪnd] [wi:k] [pɔɪnts] ,
and though we tried hard to find weak points ,
和 尽管 我们 尝试 难的 到 寻找 虚弱的 积分 ,

尽管我们努力寻找弱点，

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [nɪr] [pər'fek(ə)n] [æz; əz] ['hju:mən]
we were compelled to declare that it was as near perfection as human
我们 是 被迫 到 宣布 那 它 曾是 作为 靠近 完美 作为 人类
[hændz] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
hands could make it .
双手 可以 制作 它 .

我们不得不宣布，这已经是人类双手所能达到的最接近完美的程度了。

[ˈhælit] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ; [hi:; hi] [dɪˈspleɪd] [noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [noʊ][dʒɔɪ] ;
Hallett was very pale and quiet ; he displayed no excitement , no joy ;
哈雷特 曾是 非常 苍白 和 安静的 ; 他 显示 不 激动 , 不 喜悦 ;
哈雷特脸色苍白, 沉默寡言; 他没有表现出任何兴奋或喜悦;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈræðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈæpəθi] .
and I felt rather disappointed at his apathy .
和 我 毛毡 相当 失望的 在 他的 冷漠 .
我对他冷漠的态度感到相当失望。

“ [wel] , ” [sed] [ˈmɪstər][ˈdʒeɪbez] , [əˈsaɪd][tu:; tə][em ˈi:] ,
“ Well , ” said Mr Jabez , aside to me ,
“ 出色地 , ” 说 先生 贾贝兹 , 旁边 到 我 ,
“ 嗯, ”贾贝兹先生悄悄地对我说。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
“ if I didn't know that the poor fellow was ill ,
“ 如果 我 没有 知道 那 这 贫穷的 同伴 曾是 患病的 ,
“如果我不知道那个可怜的人生病了,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [ðæt] !
I should have said that he didn't care that !
我 应该 有 说 那 他 没有 关心 那 !
我应该说他根本不在乎!

[ˈweðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɔ:r][nɑ:t] .
whether the thing succeeded or not .
无论 这 事物 成功了 或者 不是 .
无论这件事是否成功。

“ [ðæt] ! [wʌz; wəz][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [wɪt] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪntʃ]
“ That ! was the snap of the fingers which followed the taking of a pinch
“ 那 ! 曾是 这 折断 的 这 手指 哪个 随后 这 采取 的 一个 捏
[ʌv; əv] [snʌf] .
of snuff .
的 鼻烟 .
“就是那个!”他打了个响指, 然后捏了一小撮鼻烟。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .
But he was ill .
但 他 曾是 患病的 .
但他生病了。

[pʊr] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !
可怜的家伙!

[hi:; hi] [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:k] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [hæd; həd]
He never seemed to have recovered from the shock his system had
他 绝不 似乎 到 有 恢复 从 这 震惊 他的 系统 有
[rɪˈsi:vɪd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈɪlnəs] ;
received during his late illness ;
已收到 期间 他的 晚的 疾病 ;
他似乎始终没有从上次生病时身体受到的冲击中恢复过来;

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈræliɪd] [ænd; ənd] [si:md] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] ,
and , though he had rallied and seemed strong and well ,
和 , 尽管 他 有 集结 和 似乎 强的 和 出色地 ,
虽然他已经恢复过来, 看起来也很强壮健康,

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [wəd] [tɜːrɪn] [ˈgæstli] [waɪt] , [ænd; ənd][ˈstɑːrt(ə)] [em ˈiː] [baɪ] **there had been times when he would turn ghastly white , and startle me by**
那里 有 到过 时代 什么时候 他 会 转动 阴森 白色的 , 和 惊吓 我 经过
[hɪz; ɪz] [lʊks] .
his looks .
他的 看起来 .

他有时会脸色惨白，那副模样常常让我吓了一跳。

[aɪ] [ˈmen](ə)nd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz][tuː; tə] [mɪs] [ˈkɑːr] , [huː] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] **I mentioned it more than once to Miss Carr , who begged him to see a**
我 提及 它 更多的 比 一次 到 错过 卡尔 , WHO 乞求 他 到 看 一个
[fɪˈzɪ](ə)n] ;
physician ;
医生 ;

我曾多次向卡尔小姐提起此事，她恳求他去看医生；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ,
but he said it was nothing ,
但 他 说 它 曾是 没有什么 ,

但他却说没什么大不了的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈfek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] **and with a smile he used to tell her that the perfection of the**
和 和 一个 微笑 他 用过的 到 告诉 她 那 这 完美 的 这
[məˈfɪːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wəd] [kəmˈpliːtli] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [helθ] .
machine and a change would completely restore him to health .
机器 和 一个 改变 会 完全地 恢复 他 到 健康 .

他总是笑着告诉她，机器的完美和改变将使他完全恢复健康。

[ðɪs] [wiː; wi][bəuθ] [biˈliːvd] ;
This we both believed ;
这 我们 两个都 相信 ;

我们都这么认为；

— [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][ðə; ði] **— and I can honestly say that I strove with all my might to inspire the**
— 和 我 能 诚实地 说 那 我 努力 和 全部 我的 可能 到 启发 这
[ˈwɜːkmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈtɔɪld] .
workmen with the spirit in which I toiled .
工人 和 这 精神 在 哪个 我 辛勤劳作 .

——我可以诚实地说，我竭尽全力去激励工人们，让他们感受到我工作时的精神。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [nuː] [məˈfɪːn] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
And now the new machine was finished .
和 现在 这 新的 机器 曾是 完成的 .

现在，新机器已经完成了。

[ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ˈmɪstər] [rʌdəlz] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] **All that remained was to have it removed to Mr Ruddle's place for a**
全部 那 剩余 曾是 到 有 它 已移除 到 先生 鲁德尔的 地方 为了 一个
[ˈpʌblɪk] [ɪnˈspek](ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmerɪts] .
public inspection of its merits .
民众 检查 的 它是 优点 .

剩下的就是将它运到鲁德尔先生的住处，供公众检验其价值。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [dɪˈpresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fert] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [məˈfɪːn] [ðæt] [aɪ] **There had been something so depressing in the fate of the lost machine that I**
那里 有 到过 某物 所以 沉闷 在这 命运 的 这 丢失的 机器 那 我
[ˈstrenjuəsli] [ədˈvaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [wer] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌn] [naʊ] [stʊd] ,
strenuously advised that the trial should be made where the present one now stood ,
竭尽全力 建议 那 这 审判 应该是 制成 在哪里 这 展示 一 现在 站立 ,

那台失踪机器的命运令人无比沮丧，所以我极力建议在现在这个地点进行审判。

[bʌt; bət] ['hælit] [wʌz; wəz] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

but Hallett was averse to it .
但 哈雷特 曾是 反 到 它 .

但哈雷特对此并不赞同。

['noʊ] , ['æntəni] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] ; " [aɪ][ei 'em] ['ni:ðər] [vɪn'dɪktɪv] [nɔ:r] ['spɑɪtf(ə)] ,
" No , Antony , " he said quietly ; " I am neither vindictive nor spiteful ,
" 不 , 安东尼 , " 他 说 悄悄 ; " 我 是 两者都不 报复心强的 也不 恶毒的 ,
"不, 安东尼,"他平静地说, "我既不记仇, 也不怀有恶意。"

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðæt] [mæn] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [gʊd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['heɪtɪŋ] [em 'i:] .
and doubtless that man feels that he has good cause for hating me .
和 毫无疑问 那 男人 感觉 那 他 有 好的 原因 为了 憎恨 我 .

毫无疑问, 那个人觉得他有充分的理由恨我。

[men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] [ˈɔ:lweɪz] [bleɪm] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈfeɪlɪŋz] .
Men of his stamp always blame others for their own failings .
男人 的 他的 邮票 总是 责备 其他的 为了 他们的 自己的 缺点 .

像他这样的人总是把自己的失败归咎于他人。

[aɪ][ei 'em] , [aɪ] [sei] , ['ni:ðər] [vɪn'dɪktɪv] [nɔ:r] ['spɑɪtf(ə)] , [bʌt; bət] , ['fi:lɪŋ] [æz; əz][aɪ][du:] ,
I am , I say , neither vindictive nor spiteful , but , feeling as I do ,
我 是 , 我 说 , 两者都不 报复心强的 也不 恶毒的 , 但 , 感觉 作为 我 做 ,

我说, 我既不记仇也不怀恶意, 但是, 鉴于我的感受,

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ləst] ['breɪkdaʊn] ,
that he was the cause of our last breakdown ,
那 他 曾是 这 原因 的 我们的 最后的 分解 ,

他是我们上次崩溃的罪魁祸首,

[aɪ][ei 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ləst] ['feɪljər] [ʃæl; ʃəl][ˈɔ:lsəʊ][bi:; bi][ðə; ði] [si:n]
I am determined that the scene of our last failure shall also be the scene
我 是 决定 那 这 场景 的 我们的 最后的 失败 将 还 是 这 场景

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['traɪʌmf] .
of our triumph .
的 我们的 胜利 .

我决心, 我们上次失败的地方, 也将成为我们胜利的地方。

" [ðɪs] ['saɪlənst] [ɑ:pə'zi](ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rkpipl] [wɜ:r; wər] [su:n] [æt; ət] [wɜ:rk] ,
" This silenced opposition , and the workpeople were soon at work ,
" 这 沉默 反对 , 和 这 工人 是 很快 在 工作 ,

“这平息了反对声音, 工人们很快就投入了工作。”

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - ['setɪŋ] [ʌp] ['hælitʃ] ['mæstərpi:s] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .
taking down and re - setting up Hallett's masterpiece at the old place .
采取 向下 和 关于 - 环境 向上 哈雷特 杰作 在 这 老的地方 .

将哈雷特的杰作拆卸并重新安装在原址。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['regjələrlɪ] [wɔ:rn] [aʊt] .
For my part , I was regularly worn out .
为了 我的 部分 , 我 曾是 经常 磨损 出去 .

而我, 则经常感到筋疲力尽。

[aɪ][hæd; həd] [wɜ:rkɪ] ['veri] [hɑ:rd] ,
I had worked very hard ,
我 有 工作 非常 难的 ,

我非常努力地工作过,

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk]
and felt as if I was so deeply interested in the success that I must make
和 毛毡 作为 如果 我 曾是 所以 深 感兴趣的 在 这 成功 那 我 必须 制作
[aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['fɔ:rgɔ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
it this time a foregone conclusion .
它 这 时间 一个 已放弃 结论 .

我感覺自己对成功如此渴望，以至于这次我必须确保成功。

[ˈhæɪlɪts] [helθ] ['wɜ:rid] [em 'i:][ə; eɪ] [greɪt] , [di:l] [tu:] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'di:(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ,
Hallett's health worried me a great , deal too , and in addition to this ,
哈雷特 健康 担心 我 一个 伟大的 , 交易 也 , 和 在 添加 到 这 ,
哈雷特的健康状况也让我非常担心，除此之外，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [mɔ:ɹ] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [ɪk'spres] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]
I was in more trouble than I can very well express about my affair with
我 曾是 在 更多的 麻烦 比 我 能 非常 出色地 表达 关于 我的 事务 和
['mɪstər] - .
Mr Blakeford .
先生 - .

我和布莱克福德先生的婚外情给我带来了难以言喻的麻烦。

[maɪ] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:] [leɪt] .
My objections to the proceedings had come too late .
我的 反对意见 到 这 诉讼程序 有 来 也 晚的 .
我对诉讼程序的反对意见提出得太晚了。

[æz; əz][ta:m] - [sed] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [wɪðɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɑ:vɪns] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ,
As Tom Girtley said , it was quite within our province to withdraw ,
作为 汤姆 - 说 , 它 曾是 相当 之内 我们的 省 到 提取 ,
正如汤姆·吉特利所说，我们省完全有能力撤军。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑ:tn] [geɪnz] ,
and leave him in possession of his ill - gotten gains ,
和 离开 他 在 拥有 的 他的 患病的 - 获得 收益 ,
让他继续占有他的不义之财。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'ɪsɪtər] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
but the attack upon his character as a solicitor was one which he was
但 这 攻击 之上 他的 特点 作为 一个 律师 曾是 一 哪个 他 曾是
[baʊnd] [tu:; tə] [dɪs'pru:v] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
bound to disprove — in other words ,
边界 到 反驳 — 在 其他 字 ,
但是，针对他作为律师的品格的攻击，他必然会予以反驳——换句话说，

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][let] [aɪ 'ti:][dra:p] .
he could not afford to let it drop .
他 可以 不是 买得起 到 让 它 降低 .
他不能让它失败。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ?
” **And what is he doing ?**
” 和 什么 是 他 正在做 ?
“他正在做什么？”

“ [aɪ] [æskt] .
” **I asked .**
” 我 问 .
我问道。

“ ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [hɔ:rs] , ” [sed] [ta:m] .
” **Riding the high horse , ” said Tom .**
” 骑术 这 高的 马 , ” 说 汤姆 .
“他真是趾高气扬,”汤姆说。

“ [ˈtəʊni] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] . ”

“ Tony , my boy , I think you are wrong . ”

“ 托尼 , 我的 男生 , 我 思考 你 是 错误 的 . ”

“ 托尼, 孩子, 我觉得你错了。”

“ [ɪf] [lɪniːz] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɪndʒərd][juː; jʊ] , [tɑːm] , ”

“ If Linny's father were alive , and he had injured you , Tom , ”

“ 如果 林尼的 父亲 是 活 , 和 他 有 受伤 你 , 汤姆 , ”

“如果林尼的父亲还活着, 而且他伤害了你, 汤姆,

[wʊd] [juː; jʊ] [siːz] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ˈruːɪn][hɪm; ɪm] ? ”

would you seize the first opportunity to ruin him ? ”

会 你 抢占 这 第一的 机会 到 废墟 他 ? ”

你会抓住第一个机会毁了他吗?

“ [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [səˈlɪsɪtər] [tuː; tə][ˈklaɪənt] , [ɔːr] [brɪˈtwiːn] [ˈfrendz] ? ”

“ Am I to answer that question as solicitor to client , or between friends ? ”

“ 是 我 到 回答 那 问题 作为 律师 到 客户 , 或者 之间 朋友们 ? ”

“我应该以律师对客户的身​​份回答这个问题, 还是以朋友的身​​份回答这个问题呢? ”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ˈoʊnli] [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] . ”

“ As you like , only let's have the truth . ”

“ 作为 你 喜欢 , 仅有的 我们来吧 有 这 真相 . ”

“随你便, 但我们必须讲真话。”

“ [tɑːm] - [rʌbd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

“ Tom Girtley rubbed one of his ears , and a dry comical look came into his ”

“ 汤姆 - 摩擦 一 的 他的 耳朵 , 和 一个 干燥 滑稽 看 来了 进入 他的 ”

[ˈkaʊntənəns] .

countenance .

面容 .

汤姆·吉特利揉了揉耳朵, 脸上露出了滑稽的表情。

“ [wel] , [ˈtəʊni] , [oʊld] [ˈfeləʊ] — ” [hiː; hi][brɪˈgæn] . ”

“ Well , Tony , old fellow — ” he began . ”

“ 出色地 , 托尼 , 老的 同伴 — ” 他 开始 . ”

“嗯, 托尼, 老伙计——”他开口道。

“ [oʊ] , [kʌm] , ” [aɪ] [kraɪd] , ” [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] [əˈdres] [ɪz][naːt][ˈliːg(ə)l] , [soʊ][aɪˈtiː][ɪz] [brɪˈtwiːn]

“ Oh , come , ” I cried , ” that form of address is not legal , so it is between ”

“ 哦 , 来 , ” 我 哭 , ” 那 形式 的 地址 是 不是 合法的 , 所以 它 是 之间 ”

[ˈfrendz] . ”

friends . ”

朋友们 . ”

“哦, 拜托, ”我喊道, “这种称呼方式不合法, 但朋友之间可以这样。”

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] . ”

“ Just as you like , ” he said , laughing . ”

“ 只是 作为 你 喜欢 , ” 他 说 , 笑 . ”

“如你所愿, ”他笑着说。

“ [wel] , [ˈtəʊni] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈskruː] [ɑːn] , ”

“ Well , Tony , old fellow , under the circumstances , I should put the screw on , ”

“ 出色地 , 托尼 , 老的 同伴 , 在下面 这 情况 , 我 应该 放 这 拧紧 在 , ”

“好吧, 托尼, 老伙计, 在这种情况下, 我应该加把劲儿了。”

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] . ”

especially if I knew him to be a scoundrel . ”

尤其 如果 我 知道 他 到 是 一个 恶棍 . ”

尤其是如果我知道他是个无赖的话。

[fɜːrst][ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst] , [aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪdʒ] ; [ˈsekəndli] ,
First and foremost , I should have his consent to our marriage ; secondly ,
第一的和首先 , 我应该有他的同意到我们的婚姻 ; 第二 ,
首先, 我必须得到他对我们婚姻的同意; 其次,

[aɪ][ʊd; ʒəd] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] ,
I should inspect his money affairs , and if they were in a satisfactory state ,
我应该检查他的钱事务 , 和如果他们是在一个令人满意的状态 ,
我应该检查一下他的财务状况, 如果状况令人满意,

[aɪ][ʊd; ʒəd] [meɪk] [ðə; ði] [sniːk] [dɪs'ɡɔːrdʒ] . "
I should make the sneak disgorge . "
我应该制作这潜行吐出 . "
我应该偷偷地把东西吐出来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˈruːɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][blæst][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldz]
" But you would not ruin him , and blast his character , for his child's
" 但你你会不是废墟他 , 和爆炸他的特点 , 为了他的孩子的
[seɪk] ? "
sake ? "
清酒 ? "
"但为了他的孩子, 你不会毁了他, 诋毁他的人格吧? "

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
" No , of course not . "
" 不 , 的课程不是 . "
"不, 当然不是。"

" [ðen] , [sə'pəʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" Then , suppose the young lady did not care for you ? "
" 然后 , 认为这年轻的女士做过不是关心为了你 ? "
"那么, 如果这位小姐对你没感觉呢? "
" [ðen] [aɪ][ʊd; ʒəd] [ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈhɒtə(r)][ænd; ənd] [strɔːŋɡər] ,
" Then I should fire at the old man hotter and stronger ,
" 然后我应该火在这老的男人更热和更强 ,
"那我应该用更猛烈的火力向那个老人开枪。"

[soʊ][juː 'es][tuː; tə] [iːz] [maɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈfiːlɪŋz] . "
so us to ease my wounded feelings . "
所以 我们到舒适我的受伤情怀 . "
这样可以抚慰我受伤的心灵。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] , [tɑːm] , " [aɪ] [sed] ; " [soʊ][dəʊnt] [ˈhʌmbʌɡ] . "
" No , you wouldn't , Tom , " I said ; " so don't humbug . "
" 不 , 你不会 , 汤姆 , " 我说 ; " 所以不骗子 . "
"不, 你不会的, 汤姆,"我说; "所以别装腔作势。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rʌm] [ˈfeləʊ] , [ˈtəʊni] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] , " [ænd; ənd] - [ˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] [ɪts] [ˈpreʃəs]
" You're a rum fellow , Tony , " he retorted , " and ' pon my word it's precious
" 你是一个朗姆酒同伴 , 托尼 , " 他反驳 , " 和 - 庞 我的单词它是宝贵的
[dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
disappointing .
令人失望 .
"你真是个怪人, 托尼,"他反驳道, "说真的, 这太令人失望了。"

[hɪəz] [oʊld][ˈpiːtər] [roʊl] [bɪn] [ˈhɔːrdɪŋ] [ðɪs] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [dɪr] [bɔɪ] ,
Here's old Peter Rowle been hoarding this up for his ' dear boy ,
这里是老的彼得罗尔到过囤积这向上为了他的 - 亲爱的男生 ,
这是老彼得 罗尔一直为他"亲爱的儿子"珍藏的。

- [æz; əz][ðə; ði][ˈsmʊski][oʊld] - [kɔ:lz][ju:; jʊ] ,
' **as the smoky old cockorum calls you** ,
- 作为 这 烟 老的 - 呼叫 你 ,

正如那只烟雾缭绕的老公鸡呼唤你的那样，

[ænd; ənd][oʊld][ˈdʒeibez][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [tu:] .
and old Jabez in a high state of delight too .
和 老的 贾贝兹 在 一个 高的 状态 的 喜 也 .

老雅比斯也高兴极了。

[ðen] [mɪs] [ˈkɑ:r][hæz; həz] [spent] [noʊ][end][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd]
Then Miss Carr has spent no end over it , and thought she had secured

[ju:; jʊ][jʊr; jər] [raɪts] ,
you your rights ,
你 你的 权利 ,

卡尔小姐为此花费了大量精力，她以为已经保障了你的权益。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [kɪk] [ju: ˈes][ɔ:l][ˈoʊvər] . " "
and now you kick us all over . " "
和 现在 你 踢 我们 全部 超过 . " "

现在你们却把我们都踢来踢去。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help][aɪ ˈti:] , [tɑ:m] , " [aɪ] [sed] .
" **I can't help it , Tom , " I said** .
" 我 不能 帮助 它 , 汤姆 , " 我 说 .

“我没办法，汤姆，”我说。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [bru:t] [ɪf] [aɪ] [went] [ɑ:n] . " "
" **I feel as if I should be a brute if I went on** . " "
" 我 感觉 作为 如果 我 应该 是 一个 蛮力 如果 我 去 在 . " "

“我觉得如果我继续下去，就好像变成了一个残暴的人。”

" [aɪ] [seɪ] , [ˈtoʊni] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" **I say , Tony , " he said , after a pause** ,
" 我 说 , 托尼 , " 他 说 , 后 一个 暂停 ,

“我说，托尼，”他停顿了一下后说道。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][aɪ ˈti:] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? " "
" **how long is it since you have seen the young lady ?** " "
" 如何 长的 是 它 自从 你 有 已见 这 年轻的 女士 ? " "

你上次见到那位小姐是什么时候？

" [naɪn] [ˈjɪrz] . " "
" **Nine years** . " "
" 九 年 . " "

“九年。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [rʌŋ] [daʊn] [tu:; tə] - ? " "
" **What do you say to a run down to Rowford ?** " "
" 什么 做 你 说 到 一个 跑步 向下 到 - ? " "

“要不要去罗福德跑一趟？”

" [rʌŋ] [daʊn] ?
" **Run down ?**
" 跑步 向下 ?

“撞倒？”

" [aɪ] [sed] [ˈiːgərli] .
" **I said eagerly** .
" 我 说 急切地 .

我急切地说。

“ [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .

“ **No** , **I could not** .

“ 不 , 我 可以 不是 .

不, 我不能。

[aɪ][eɪ'em] [tu:] ['bɪzi] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtraɪəl] . ”

I am too busy over the preparations for the trial . ”

我 是 也 忙碌的 超过 这 准备工作 为了 这 审判 . ”

我忙于庭审的准备工作, 无暇顾及其他。

“ ['nɑ:nsens] , [mæn] .

“ **Nonsense** , **man** .

“ 废话 , 男人 .

“胡说八道, 伙计。”

[ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ˈoʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][jʊr; jər][pɑ:rt] ,

You told me only yesterday that you had done all your part ,

你 讲述 我 仅有的 昨天 那 你 有 完毕 全部 你的 部分 ,

你昨天还告诉我你已经尽力了,

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] .

and that you meant to take a rest .

和 那 你 意思是 到 拿 一个 休息 .

而你原本是打算休息一下的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . ”

I should like a run in the country . ”

我 应该 喜欢 一个 跑步 在 这 国家 . ”

我想去乡下跑跑步。

“ [æt; ət] [mɪs] ['kɑ:rz] [ɪk'spens] , ” [aɪ] [sed] ['spɜ:tfəli] ,

“ **At Miss Carr's expense** , ” **I said spitefully** ,

“ 在 错过 卡尔的 费用 , ” 我 说 恶意地 ,

“这笔费用要由卡尔小姐承担,”我恶狠狠地说。

“ [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɪl] [ʌv; əv][kɔ:sts][æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑ:kɪt] . ”

“ **and charge it in her bill of costs as out of pocket** . ”

“ 和 收费 它 在 她 账单 的 成本 作为 出去 的 口袋 . ”

“并将其作为自付费用计入她的费用清单中。”

“ [oʊ] , [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

“ **Oh , that settles it** , ” **he cried , jumping up and stamping about the room** ,

“ 哦 , 那 定居点 它 , ” 他 哭 , 跳 向上 和 冲压 关于 这 房间 ,

['rɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

roaring with laughter .

咆哮 和 笑声 .

“哦, 这下总算定了!”他喊道, 跳起来在房间里跺脚, 放声大笑。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rʌn] .

“ **You must go for a run** .

“ 你 必须 去 为了 一个 跑步 .

你必须去跑步。

[waɪ] , [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [jʊr; jər] ['lɪvərz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] , [ɔ:r][ju:; jʊ] , [ˈæntəni] [greɪs] , [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] ,

Why , my dear boy , your liver's out of order , or you , Antony Grace , the amiable ,

为什么 , 我的 亲爱的 男生 , 你的 肝脏 出去 的 命令 , 或者 你 , 安东尼 优雅 , 这 可亲 ,

哎呀, 我亲爱的孩子, 你的肝脏出问题了, 或者说, 你, 安东尼·格雷斯, 这位和蔼可亲的,

[wʊd] ['nevər][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [laɪk] [ðæt] .

would never have made a speech like that .

会 绝不 有 制成 一个 演讲 喜欢 那 .

我绝不会发表那样的演讲。

[lʊk] [hɪr] , [ˈtəʊni] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌoʊvərˈdaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [duː; juː; jʊ] [gʊd] [bʌt; bət]
Look here , Tony , you have overdone it , and nothing will do you good but
看 这里 , 托尼 , 你 有 做得太过火了 它 , 和 没有什么 将要 做 你 好的 但
[ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈwɔːkɪŋ] - [tɔr] . "
a week's walking - tour . "
一个 本周 步行 - 旅游 : "

听着, 托尼, 你做得太过火了, 除了参加一个星期的徒步旅行, 什么都对你没好处。”

" [ˈnɑːnsens] ! [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" **Nonsense ! Impossible !**
" 废话 ! 不可能的 !

“胡说! 不可能! ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 : "

我哭了。

" [ðen] [juː!l] [breɪk] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [dɪd] [wʌns] .
" **Then you'll break down like the governor did once .**
" 然后 你会 休息 向下 喜欢 这 州长 做过 一次 : "

“然后你就会像州长曾经那样崩溃。”

[ˈevər] [sɪns] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [ɔɪl] [hɪz; ɪz] [wiːlz] [ænd; ənd] [ˈslækən] [hɪz; ɪz][ˈbændz] .
Ever since , he says that a man must oil his wheels and slacken his bands .
曾经 自从 , 他 说道 那 一个 男人 必须 油 他的 车轮 和 放松 他的 乐队 : "

从那以后, 他就一直说, 一个人必须给车轮上油, 放松皮带。

[naʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ɔɪl] [jɔr; jər] [wiːlz] [ænd; ənd] [ˈslækən] [jɔr; jər][ˈbændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
Now you've got to oil your wheels and slacken your bands for a week .
现在 你已经 得到 到 油 你的 车轮 和 放松 你的 乐队 为了 一个 星期 : "

现在你得好好整顿一下, 放松一下, 休息一个星期。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt] ? "
When shall we start ? "
什么时候 将 我们 开始 ? "

我们什么时候开始?

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] [ˈtestɪli] .
" **I tell you it's impossible , " I said testily .**
" 我 告诉 你 它是 不可能的 , " 我 说 暴躁地 : "

“我告诉你, 这不可能,”我恼火地说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
" **I tell you that , so far from its being impossible ,**
" 我 告诉 你 那 , 所以 远的 从 它是 存在 不可能的 ,

我告诉你, 这不仅不是不可能,

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [gɪv] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] — [ðæt] [ˈɪznt] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʌn] — [aɪl] [goʊ]
if you don't give in with a good grace — that isn't meant for a pun — I'll go
如果 你 不 给 在 和 一个 好的 优雅 — 那 不是 意思是 为了 一个 双关语 — 患病的 去
[ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)n] [mɪs] [ˈkɑːr] ,
and frighten Miss Carr ,
和 吓唬 错过 卡尔 ,

如果你不肯乖乖让步——我可不是在开玩笑——我就去吓唬卡尔小姐。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [bæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
and see the governor , and tell him how bad you are . "
和 看 这 州长 , 和 告诉 他 如何 坏的 你 是 : "

去见州长, 告诉他你有多糟糕。”

“ [ˈrʌbɪʃ] , [tɑ:m] , ” [aɪ] [kraɪd] .
“ Rubbish , Tom , ” I cried .
“ 垃圾 , 汤姆 , ” 我 哭 .

“胡说，汤姆，”我喊道。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [gʊʊ][ænd; ənd] [li:v] [ˈfɪni] [ˈhæliɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , ” [aɪ] [ˈædɪd] .
“ Why , you couldn't go and leave Linny Hallett for a week , ” I added .
“ 为什么 , 你 不能 去 和 离开 林尼 哈雷特 为了 一个 星期 , ” 我 额外 .

“为什么你不能离开林尼·哈雷特一个星期呢？”我补充道。

“ [ˈsnɪrɪŋ] , [tu:] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə:k] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][kənˈsɜ:rn] .
“ Sneering , too , ” he said , with a mock assumption of concern .
“ 冷笑 , 也 , ” 他 说 , 和 一个 嘲笑 假设 的 忧虑 .

“还带着嘲讽的神情，”他装出一副关切的样子说道。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈtəʊni] , [ðɪs] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈsɪriəs] .
“ My dear Tony , this is getting serious .
“ 我的 亲爱的 托尼 , 这 是 获得 严肃的 .

“亲爱的托尼，事情变得严重了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] , [fɑ:r] [wɜ:rs] , [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] . “
You are worse , far worse , than I thought for . ”
你 是 更糟 , 远的 更糟 , 比 我 想法 为了 . ”

你比我想象的还要糟糕得多。

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [stʌf] , ” [aɪ] [kraɪd] [ˈpetʃələntli] .
“ Don't talk stuff , ” I cried petulantly .
“ 不 讲话 东西 , ” 我 哭 任性地 .

“别胡说八道了！”我任性地喊道。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ,
The result of it all was ,
这 结果 的 它 全部 曾是 ,

这一切的结果是：

[ðæt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊliŋ] [ðə; ði] [striŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [pli:zd] [ˌem ˈi:] , [aɪ]
that as he was pulling the string in the direction that pleased me , I
那 作为 他 曾是 拉 这 细绳 在 这 方向 那 高兴 我 , 我
[brɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈji:lɪd] ,
began to yield ,
开始 到 屈服 ,

当他朝着我喜欢的方向拉动绳子时，我开始屈服了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pra:ˈpəʒɪʃ(ə)n][hi:; hi] [meɪd] [ˈkærid] [ðə; ði] [deɪ] .
and a proposition he made carried the day .
和 一个 主张 他 制成 携带 这 天 .

他提出的方案最终获得了通过。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈtəʊni] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
“ Look here , Tony , ” he cried , as if in a fit of inspiration .
“ 看 这里 , 托尼 , ” 他 哭 , 作为 如果 在 一个 合身 的 灵感 .

“托尼，看这里！”他喊道，仿佛突然灵光一闪。

“ [ə; eɪ] [ˈwɔ:kɪŋ] - [tɔr] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] !
“ A walking - tour is the thing !
“ 一个 步行 - 旅游 是 这 事物 !

“步行游览才是王道！”

[ju:; jʊ][təʊld][ˌem ˈi:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][træmp] [ʌp] [wen] [ju:; jʊ][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - .
you told me all about your tramp up when you ran away from Blakeford's .
你 讲述 我 全部 关于 你的 流浪汉 向上什么时候 你 跑 离开 从 - .

你跟我讲了你从布莱克福德家逃跑时一路流浪的经历。

[lets] [gʊʊ][ænd; ənd][træmp][,aɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn] [ə'gen] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈveri] [roʊd] .
Let's go and tramp it all down again , over the very road .
我们来吧 去 和 流浪汉 它 全部 向下 再次 , 超过 这 非常 路 .

让我们再把它们全部踩扁一次，就踩在这条路上。

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [kɔ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [grɑ:spt] [ˈi:gərli] [æt; ət]
" **His words seemed to strike an electric chord , and I grasped eagerly at**
" 他的 字 似乎 到 罢工 一个 电的 弦 , 和 我 抓住 急切地 在
[ðə; ði][plæn] .
the plan .
这 计划 .

“他的话仿佛触动了我的心弦，我迫不及待地抓住了这个计划。”

[ðə; ði] [ɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈæftər] [əˈeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæltɪt] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
The result was , that after arranging with Hallett to keep an eye on the
这 结果 曾是 , 那 后 安排 和 哈雷特 到 保持 一个 眼睛 在 这
[,prepə'reɪʃnz] ,
preparations ,
准备工作 ,

结果是，在与哈雷特约定好让他监督准备工作之后，

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈwɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]
and after winning from him a declaration that he would not think I was
和 后 获胜 从 他 一个 宣言 那 他 会 不是 思考 我 曾是
[fə'seɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [taɪm] ,
forsaking him at a critical time ,
放弃 他 在 一个 批判的 时间 ,

在赢得他的保证，让他相信我不会在关键时刻抛弃他之后，

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ˈæftər] [ɪˈsi:vɪŋ] [ɪnˈdɔ:rsmənt] [ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] [mɪs] [ˈkɑ:r] ,
and also after receiving endorsement and persuasion from Miss Carr ,
和 还 后 接收 代言 和 劝说 从 错过 卡尔 ,

此外，在得到卡尔小姐的认可和劝说之后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌn] [braɪt] [ˈsʌmə] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ˈpædɪŋtən] , [ˈlaɪtli] [ɪˈkwɪpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I found myself one bright summer morning at Paddington , lightly equipped for the
我 成立 我 一 明亮的 夏天 早晨 在 帕丁顿 , 轻轻 配备 为了 这
[stɑ:rt] ,
start ,
开始 ,

在一个阳光明媚的夏日清晨，我发现自己身处帕丁顿车站，准备出发，装备并不齐全。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [tɑ:m] -
and together Tom Girtley
和 一起 汤姆 -

汤姆·吉特利

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊd] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɜ:rti][kə'næl] .
and I strode along by the side of the dirty canal .
和 我 大步走 沿着 经过 这 边 的 这 肮脏的 运河 .

我沿着肮脏的运河边大步走去。

[haʊ] [fə'mɪliər] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [ə'gen] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n] !
How familiar it all seemed again , as we walked on !
如何 熟悉的 它 全部 似乎 再次 , 作为 我们 步行 在 !

我们继续前行，眼前的一切似乎又变得如此熟悉！

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpʌblɪk] - [haʊs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][pɑ:tɪ][ʌv; əv] [bɪr] [fɔ:r; fər]
There was the public - house where I had obtained the pot of beer for
那里 曾是 这 民众 - 房子 在哪里 我 有 获得 这 锅 的 啤酒 为了
[ˈdʒæks] [ˈfa:ðər] ,
Jack's father ,
杰克的 父亲 ,

我就是在那家酒馆里给杰克的父亲弄到了那壶啤酒。

[wen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][pɑ:rt] , [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][endɪ][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜ:rni] [ʌp] ;
when I had to part , from them at the end of my journey up ;
什么时候 我 有 到 部分 , 从 他们 在 这 结尾 的 我的 旅行 向上 ;
[ænd; ənd][ðer; ðær] ,
and there ,
和 那里 ,

当我踏上征程，不得不与他们分别时；在那里，

[tu:] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈboʊni]
too , directly after , was just such a boy in charge of a couple of bony
也 , 直接地 后 , 曾是 只是 这样的 一个 男生 在 收费 的 一个 夫妻 的 骨质
[ˈhɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

紧接着，还有一个男孩负责照看几匹瘦骨嶙峋的马。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈjæləʊ] [tɪn] [ˈbʌkɪt] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:lər] - [heɪms] ,
one of which had a shallow tin bucket hanging from the collar - hames ,
一 的 哪个 有 一个 浅的 锡 桶 绞刑 从 这 衣领 - 哈姆斯 ,
[əz; əz] [ðeɪ] [tʌgd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊp] [wɪtɪ] [kept] [ˈsplæʃɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
as they tugged at a long rope which kept splashing the water ,
作为 他们 拉扯 在 一个 长的 绳索 哪个 保留 溅起水花 这 水 ,
[ænd; ənd] [dru:] [ɑ:n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] - [ˈpeɪntɪd] [kəˈnæl] -
and drew on Londonward one of the narrow red and yellow - painted canal -
和 画 在 伦敦向 一 的 这 狭窄的 红色的 和 黄色的 - 绘 运河 -
[ˈboʊts] ,
boats ,
船 ,

其中一只的衣领上挂着一个浅浅的锡桶。

[əz; əz] [ðeɪ] [tʌgd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊp] [wɪtɪ] [kept] [ˈsplæʃɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
as they tugged at a long rope which kept splashing the water ,
作为 他们 拉扯 在 一个 长的 绳索 哪个 保留 溅起水花 这 水 ,
[ænd; ənd] [dru:] [ɑ:n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] - [ˈpeɪntɪd] [kəˈnæl] -
and drew on Londonward one of the narrow red and yellow - painted canal -
和 画 在 伦敦向 一 的 这 狭窄的 红色的 和 黄色的 - 绘 运河 -
[ˈboʊts] ,
boats ,
船 ,

他们拉扯着一根长绳，绳子不断溅起水花。

[ænd; ənd] [dru:] [ɑ:n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] - [ˈpeɪntɪd] [kəˈnæl] -
and drew on Londonward one of the narrow red and yellow - painted canal -
和 画 在 伦敦向 一 的 这 狭窄的 红色的 和 黄色的 - 绘 运河 -
[ˈboʊts] ,
boats ,
船 ,
[ˈkʌvəd] [ɪn][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [tɑ:rˈpɔ:lɪn] [æz; əz] [ðæt] [ˈʌndər] [wɪtɪ] [dʒæk][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
covered in with just such a tarpaulin as that under which Jack and I had
涵盖 在 和 只是 这样的 一个 篷布 作为 那 在下面 哪个 杰克 和 我 有
[slept] .
slept .
睡着了 .

然后，他从伦敦方向驶去，登上了一艘狭长的红黄相间的运河船。

[ˈkʌvəd] [ɪn][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [tɑ:rˈpɔ:lɪn] [æz; əz] [ðæt] [ˈʌndər] [wɪtɪ] [dʒæk][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
covered in with just such a tarpaulin as that under which Jack and I had
涵盖 在 和 只是 这样的 一个 篷布 作为 那 在下面 哪个 杰克 和 我 有
[slept] .
slept .
睡着了 .
[ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtɪlər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtɪ] [əˈnʌðər] [ˈhevi] , [red] - [feɪst] , [ˈdri:mi] [mæn] ,
Resting on the tiller was just such another heavy , red - faced , dreamy man ,
休息 在 这 耕耘机 曾是 只是 这样的 其他 重的 , 红色的 - 面对 , 梦幻般的 男人 ,
[ˈsterɪŋ] [streɪt] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [sʌkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [blæk] [paɪp] ,
staring straight before him as he sucked at a short black pipe ,
凝视 直的 前 他 作为 他 真烂 在 一个 短的 黑色的 管道 ,
[ˈsterɪŋ] [streɪt] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [sʌkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [blæk] [paɪp] ,
staring straight before him as he sucked at a short black pipe ,
凝视 直的 前 他 作为 他 真烂 在 一个 短的 黑色的 管道 ,

上面盖着一块和杰克和我睡觉时盖的那块一样的防水布。

[ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtɪlər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtɪ] [əˈnʌðər] [ˈhevi] , [red] - [feɪst] , [ˈdri:mi] [mæn] ,
Resting on the tiller was just such another heavy , red - faced , dreamy man ,
休息 在 这 耕耘机 曾是 只是 这样的 其他 重的 , 红色的 - 面对 , 梦幻般的 男人 ,
[ˈsterɪŋ] [streɪt] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [sʌkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [blæk] [paɪp] ,
staring straight before him as he sucked at a short black pipe ,
凝视 直的 前 他 作为 他 真烂 在 一个 短的 黑色的 管道 ,
[ˈsterɪŋ] [streɪt] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [sʌkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [blæk] [paɪp] ,
staring straight before him as he sucked at a short black pipe ,
凝视 直的 前 他 作为 他 真烂 在 一个 短的 黑色的 管道 ,

倚在舵柄上的，正是另一个身材魁梧、脸色通红、神情恍惚的男人。

[ˈsterɪŋ] [streɪt] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [sʌkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [blæk] [paɪp] ,
staring straight before him as he sucked at a short black pipe ,
凝视 直的 前 他 作为 他 真烂 在 一个 短的 黑色的 管道 ,
[ˈsterɪŋ] [streɪt] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [sʌkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [blæk] [paɪp] ,
staring straight before him as he sucked at a short black pipe ,
凝视 直的 前 他 作为 他 真烂 在 一个 短的 黑色的 管道 ,
[ˈsterɪŋ] [streɪt] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [sʌkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [blæk] [paɪp] ,
staring straight before him as he sucked at a short black pipe ,
凝视 直的 前 他 作为 他 真烂 在 一个 短的 黑色的 管道 ,

他目不斜视地盯着前方，嘴里含着一根短短黑色管子。

[waɪ] [ˈfɔːmɪŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [kɪt] - [kæt] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [əˈpɪrd]
while forming herself into a living kit - cat picture was the woman who appeared
尽管 成型 她自己 进入 一个 活的 成套工具 - 猫 图片 曾是 这 女士 WHO 出现

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to be his wife ,
到 是 他的 妻子 ,

当她把自己变成一只活生生的小猫时，那个看起来像是他妻子的女人出现了。

[hɜːr; hær] [ˈloʊər] [ˈpɔːʃənz] [ˈbiːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [skwer] [hætʃ] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] [wer] [ðə; ði]
her lower portions being down the square hatch that led into the cabin where the
她 降低 部分 存在 向下 这 正方形 孵化 那 引领 进入 这 舱 在哪里 这

[ˈfaɪər] [bəːnd] ,
fire burned ,
火 烧伤 ,

她的下半身沿着通往着火小屋的方形舱口向下移动。

[huːz] [smʊk] [ɪˈskeɪpt] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfʌn(ə)] .
whose smoke escaped through a little funnel .
谁 抽烟 逃脱 通过 一个 小的 漏斗 .

烟雾从一个小漏斗里冒了出来。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [draːpt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɔɪ] [əˈɡen] ,
I seemed to have dropped back into the boy again ,
我 似乎 到 有 掉落 后退 进入 这 男生 再次 ,

我似乎又变回了那个男孩。

[ænd; ænd][hæf] [ˈwʌndə˞d] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈtaɪərd][ænd; ænd] [ˈfʊtsɔːr] ,
and half wondered that I was not tired and footsore ,
和 一半 想知道 那 我 曾是 不是 疲劳的 和 脚痛 ,

我当时有点纳闷，为什么我一点也不觉得累，脚也不觉得疼。

[ænd; ænd] [ˈbɔːŋɪŋ] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊni] [ˈhɔːrsɪz] .
and longing for a ride on one of the bony horses .
和 渴望 为了 一个 骑 在 一 的 这 骨质 马匹 .

并渴望骑上一匹瘦骨嶙峋的马。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [daʊn] .
And so it was all through our journey down .
和 所以 它 曾是 全部 通过 我们的 旅行 向下 .

我们一路下山的旅程都是如此。

[ˈevri] [lɑːk] [siːmd] [fəˈmɪliər] ,
Every lock seemed familiar ,
每一个 锁 似乎 熟悉的 ,

每把锁看起来都很眼熟。

[ænd; ænd][æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [lɑːk] - [ˈhaʊs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɡriːn] [ˈæplz]
and at more than one lock - house there were the same green apples
和 在 更多的 比 一 锁 - 房子 那里 是 这 相同的 绿色的 苹果

[ænd; ænd] [keɪks] [ænd; ænd] [ˈɡlæsɪz] [ʌv; əv] [ˈstɪki] [ˈswiːts] ,
and cakes and glasses of sticky sweets ,
和 蛋糕 和 眼镜 的 黏 糖果 ,

在不止一个船闸房里，都摆放着同样的青苹果、蛋糕和装满黏糊糊糖果的杯子。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [strɪŋ] - [taɪd] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv][ˈdʒɪndʒər] - [bɪr] .
side by side with two or three string - tied bottles of ginger - beer .
边 经过 边 和 二 或者 三 细绳 - 系 瓶子 的 姜 - 啤酒 .

旁边放着两三瓶用绳子捆着的姜汁啤酒。

[tu:ː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ˈoʊvər][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈgetɪŋ] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [æz; əz][aɪ] [dwelt] [ə'pɑːn][maɪ]
Two or three times over I found myself getting low - spirited as I dwelt upon my
二 或者 三 时代 超过 我 成立 我 获得 低的 - 精神抖擞 作为 我 居住 之上 我的
[ˈdʒɜːrni] [ʌp] ,
journey up ,
旅行 向上 ,

两三次，当我回想起上山的路程时，我都感到情绪低落。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] , [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ;
and thought of what a poor , miserable little fellow I was ;
和 想法 的 什么 一个 贫穷的 , 悲惨的 小的 同伴 我 曾是 ;
我心想，我真是个可怜又悲惨的小家伙；

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pruːvd] [æt; ət][læst]
but Tom was always in the highest of spirits , and they proved at last
但 汤姆 曾是 总是 在 这 最高 的 烈酒 , 和 他们 已证实 在 最后的
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fekʃəs] .
to be infectious .
到 是 传染性 .

但汤姆总是精神抖擞，而他的这种精神最终也感染了他人。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈprɪti] [wel] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][æt; ət][læst] [wer] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [strʌk] [ðə; ði]
We had pretty well reached the spot at last where I had first struck the
我们 有 漂亮的 出色地 达到 这 点 在 最后的 在哪里 我 有 第一的 击 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

我们终于基本到达了我第一次击打河水的地方。

[wen] [wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][kə'næl] - [boʊt] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [lɑːk] ,
when we stopped to see a canal - boat pass through the lock ,
什么时候 我们 停止 到 看 一个 运河 - 船 经过 通过 这 锁 ,
当我们停下来观看一艘运河船通过船闸时，

[ðə; ði][wʌn] [wer] [aɪ][hæd; həd][stɛəd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [boʊt] [sɪŋk] [daʊn]
the one where I had stared with wonder to see the great boat sink down
这 一 在哪里 我 有 凝视 和 想知道 到 看 这 伟大的 船 下沉 向下
[sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [fiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)] .
some eight or nine feet to a lower level .
一些 八 或者 九 脚 到 一个 降低 等级 .

我曾惊奇地凝视着，看到那艘大船沉入了大约八九英尺深的较低水面。

[ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃoʊli] ['peɪntɪd] [wʌn] , ['eɪvɪdəntli] [kwɔːt] [nuː] , [wʌz; wəz]
The boat , which was a very showily painted one , evidently quite new , was
这 船 , 哪个 曾是 一个 非常 炫耀地 绘 一 , 显然 相当 新的 , 曾是
[ˈdiːpli] ['leɪdn] ,
deeply laden ,
深 满载 ,

那艘船涂着非常艳丽的油漆，显然是一艘新船，船上满载着货物。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [blæk] [tɑːr'pɔːlɪn] [treɪld] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
and in one place a part of a glistening black tarpaulin trailed in the water .
和 在 一 地方 一个 部分 的 一个 闪闪发光 黑色的 篷布 拖着 在 这 水 .
在一处地方，一块闪闪发光的黑色防水布拖在水中。

[æz; əz][ðə; ði] ['boʊts] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [tʃekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] - ['kiːpər] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði]
As the boat's progress was checked , and the lock - keeper came out , the
作为 这 船的 进步 曾是 已检查 , 和 这 锁 - 守门员 来了 出去 , 这
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

当船只航行情况被检查，船闸管理员出来后，短促的

[ðen] , [ˈgrædʒuəli] [ˈtɜːrniŋ] [hɪmˈself] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [hiː; hi][stɛəd][hɑːrd][æt; ət][,em ˈiː][ænd; ənd]
then , gradually turning himself in my direction , he stared hard at me and
然后 , 逐步地 转弯 他自己 在 我的 方向 , 他 凝视 难的 在 我 和
[sed] :
said :
说 :

然后，他缓缓转过身来，直勾勾地盯着我，说道：

“ [həˈloʊ] ! ”
“ **Hello !** ”
“ 你好 ! ”

“你好！ ”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [,em ˈiː] [əˈgen] , [dʒæk] ?
“ **Don't you know me again , Jack ?**
“ 不 你 知道 我 再次 , 杰克 ?

“杰克，你难道不认识我了吗？ ”

“ [hiː; hi][stɛəd][hɑːrd][æt; ət][,em ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **He stared hard at me for some moments , took his pipe out of his**
“ 他 凝视 难的 在 我 为了 一些 时刻 , 采取 他的 管道 出去 的 他的
[maʊθ] [əˈgen] ,
mouth again ,
嘴 再次 ,

他盯着我看了好一会儿，然后又把烟斗从嘴里拿出来。

[spæt][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [sed] [ˈsəːləli] , “ [noʊ] ! ” [ænd; ənd][bent] [daʊn] [ˈsləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
spat once more in the water , said surlily , “ No ! ” and bent down slowly to his
争吵 一次 更多的 在 这 水 , 说 暴躁地 , “ 不 ! ” 和 弯曲 向下 缓慢地 到 他的
[wɜːrk] .
work .
工作 :

他又朝水里吐了口唾沫，闷闷不乐地说：“不！”然后慢慢弯下腰继续干活。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][naɪn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ðɪs]
“ **Don't you remember my going up to London with you nine years ago this**
“ 不 你 记住 我的 去 向上 到 伦敦 和 你 九 年 前 这
[ˈsʌmər] ?
summer ?
夏天 ?

“你难道不记得九年前的这个夏天我和你一起去伦敦了吗？ ”

“ [hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðə; ði][,pɜːrpənˈdɪkjələr][æt; ət][wʌns] , [stɛəd] , [skauld] ,
“ **He assumed the perpendicular at once , stared , scowled ,**
“ 他 假定 这 垂直 在 一次 , 凝视 , 皱着眉头 ,

他立刻摆出垂直的姿势，盯着看，皱起了眉头，

[tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
took his pipe out of his mouth with his left hand , and then ,
采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 和 他的 左边 手 , 和 然后 ,

他用左手从嘴里拿出烟斗，然后，

[æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [smaɪl] [ˈgrædʒuəli] [dɔːnd] [ˌɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] ,
as a great smile gradually dawned all over his brown face ,
作为 一个 伟大的 微笑 逐步地 黎明 全部 超过 他的 棕色的 脸 ,

他的棕色脸上渐渐绽放出灿烂的笑容。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [wʌn] [leg][ə; eɪ][smaːrt][slæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːm] ,
he gave one leg a smart slap with a great palm ,
他 给予 一 腿 一个 聪明的 拍击 和 一个 伟大的 棕榈 ,

他用大手掌狠狠地拍了一下对方的腿。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
and seemed to shake himself from his shoulders to his heels ,
和 似乎 到 摇 他自己 从 他的 肩膀 到 他的 高跟鞋 ,
他似乎从肩膀到脚跟抖了抖身子。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [læf] .
which I found was his way of having a hearty laugh .
哪个 我 成立 曾是 他的 方式 的 拥有 一个 爽朗 笑 .
我发现这是他开怀大笑的方式。

“ [waɪ] , [soʊ][,aɪ 'ti:][ɪz] !
“ Why , so it is !
” 为什么 , 所以 它 是 !
“哎呀，真是这样！ ”
” [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [gʊd] - ['hju:mər] [graʊl] .
“ he cried , in a sort of good - humoured growl .
” 他 哭 , 在 一个 种类 的 好的 - 幽默 咆哮 .
“他喊道，带着一种善意的低吼声。”

“ ['mɪsɪz] , [læʃ] [ðæt][ðer; ðər] ['tɪlər] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'ʃɔ:r] .
“ Missus , lash that there tiller and come ashore .
” 太太 , 睫毛 那 那里 耕耘机 和 来 岸上 .
“夫人，把舵柄绑好，上岸吧。”

[hɪəz] [ðæt][ðer; ðər] [jʌŋ] [tjæp] .
Here's that there young chap .
这里是 那 那里 年轻的 小伙子 .
瞧，小伙子！

” [tu:; tə]['tɑ:mz] [greɪt] [ə' mju:zmənt] , [dʒæk] [keɪm] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
“ To Tom's great amusement , Jack came ashore at the lock , and was
” 到 汤姆的 伟大的 娱乐 , 杰克 来了 岸上 在 这 锁 , 和 曾是
['fɑ:lʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [raʊnd] - [feɪst] ['pɑ:rtnər] ,
followed by his round - faced partner ,
随后 经过 他的 圆形的 - 面对 伙伴 ,
“令汤姆觉得十分好笑的是，杰克在船闸处上了岸，他的圆脸同伴也跟了上来。”

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [[ʊəd] [hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [trə'mendəs] [slæp][ɑ:n][ðə; ði]
for whom he showed his affection by giving her a tremendous slap on the
为了 谁 他 显示 他的 感情 经过 给予 她 一个 巨大的 拍击 在 这
['ʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
他用力拍了拍她的肩膀来表达对他的爱意。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ri'spɒndɪd] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “
to which she responded by driving her elbow into his side , and saying , “
到 哪个 她 回应 经过 驾驶 她 弯头 进入 他的 边 , 和 说 , “
[ə'dəʊn] , [dʒæk] .
Adone , Jack :
完成 , 杰克 .
她回应的方式是用手肘顶他的肋部，并说道：“阿多内，杰克。”

[dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] !
Don't be a fool !
不 是 一个 傻子 !
别犯傻！

” [ænd; ənd] ['endɪŋ] [baɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ju: 'es][hɑ:rd] .
“ and ending by staring at us hard .
” 和 结束 经过 凝视 在 我们 难的 .
“最后，他狠狠地盯着我们。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [jər] [əˈgen] , ” [graʊld] [dʒæk] .
“ **I didn't know yer agen , ” growled Jack .**
“ 我 没有 知道 你的 代理 , ” 咆哮 杰克 .

“我又不认识你了,”杰克咆哮道。

“ [b:] - [eɪnt] [ju:; jə] [groʊd] ! ”
“ **Lor ' ain't you grewed ! ”**
“ 洛尔 - 不是 你 生长 ! ”

“老天爷啊，你长得真快！ ”

“ [waɪ] , [soʊ][hæv; həv][ju:; jə] , [dʒæk] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
“ **Why , so have you , Jack , ” I exclaimed , shaking hands with him ; and**
“ 为什么 , 所以 有 你 , 杰克 , ” 我 惊呼 , 摇晃 双手 和 他 ; 和
[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
then with the lady ,
然后 和 这 女士 ,

“哎呀，你也是啊，杰克,”我惊呼道，一边和他握手；然后又和那位女士握手。

[fɔ:; fər][hi:; hi][dʒɔɪnd][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] [təˈgeðər] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:rz][ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn] [maɪn] ,
for he joined our hands together , taking up hers and placing it in mine ,
为了 他 加入 我们的 双手 一起 , 采取 向上 她的 和 放置 它 在 矿 ,
因为他将我们的手握在一起，拿起她的手放在我的手中，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:; wər] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈserəmoʊni] .
as if he were performing a marriage ceremony .
作为 如果 他 是 表演 一个 婚姻 仪式 .

仿佛在主持婚礼一样。

“ [wel] , [aɪ] [spoʊz] [aɪ][hæv; həv] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [ˈkʌmbərsəm] [wei] .
“ **Well , I s'pose I have , ” he said in his slow , cumbersome way .**
“ 出色地 , 我 假设 我 有 , ” 他 说 在 他的 慢的 , 笨重 方式 .

“嗯，我想我已经有了,”他用缓慢而笨拙的方式说道。

“ [ðɪs] [hɪəz] [maɪ] [ˈmɪsɪz] .
“ **This here's my missus .**
“ 这 这里是 我的 太太 .

“这是我老婆。”

[wi:; wi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmæɪrɪd] - [wi:k] .
We was only married larst week .
我们 曾是 仅有的 已婚 - 星期 .

我们结婚才一周。

[ðɪs] [hɪəz] [ˈaʊər; ɑ:r][boʊt] .
This here's our boat .
这 这里是 我们的 船 .

这就是我们的船。

[fi:; fi][wʌz; wəz][bɔ:rn] [əˈbɔ:rd] [wʌn][ɑ:n] - [ɪm] . “
She was born aboard one on ' em . ”
她 曾是 出生 船上 一 在 - 呃 . ”

她就出生在其中一艘船上。

“ [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:; ju:; jə] [əˈgen] , [dʒæk] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **I'm glad to see you again , Jack , ” I said ,**
“ 我是 高兴的 到 看 你 再次 , 杰克 , ” 我 说 ,

“很高兴再次见到你，杰克,”我说。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [ʌp] [riˈkəːd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈstreŋθnd] [baɪ]
as the recollection of our journey up recurred to me , strengthened by
作为 这 回忆 的 我们的 旅行 向上 复发 到 我 , 加强 经过
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] .
our meeting .
我们的 会议 .

因为我们的相遇，我更加清晰地回忆起我们一路上的旅程。

“ [soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] , ” [hiː; hi] [graʊld] .
“ So am I , ” he growled .
“ 所以 是 我 , ” 他 咆哮 .

“我也是,”他低声咆哮道。

“ [bɔː] - !
“ Lor ’ !
“ 洛尔 - !
“ 主啊! ”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [maɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [hɪr] , [tuː] : [hiː; hi][ˈbɜːf(ə)n] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . “
I do wish my old man was here , too : he often talked about you . ”
我 做 希望 我的 老的 男人 曾是 这里 , 也 : 他 经常 谈话 关于 你 . ”

我真希望我父亲也在这里：他经常提起你。

“ [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [dʒæk] ? ”
“ About me , Jack ? ”
“ 关于 我 , 杰克 ? ”

“杰克，关于我？ ”

“ [ɑː] ! - [ˈmembər] [ðæt] [pɑːt][oʊ] - [bɪr] [juː; jʊ] [stʊd] [fɜːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ]
“ Ah ! ’ member that pot o ’ beer you stood for him when you was going away
“ 啊 ! - 成员 那 锅 o - 啤酒 你 站立 为了 他 什么时候 你 曾是 去 离开
— [ʌpəˈdʒ] — [juː; jʊ] [noʊ] ? ”
— uppards — you know ? ”
— 上帕兹 — 你 知道 ? ”

“啊！还记得你临走时替他立的那壶啤酒吗——上坡——你懂的？”

“ [jes] ; [aɪ] [rɪˈmembər] . ”
“ Yes ; I remember . ”
“ 是的 ; 我 记住 . ”

“是的，我记得。”

“ [soʊ][duː][hiː; hi] .
“ So do he .
“ 所以 做 他 .

他也是。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [draːp][hiː; hi][ˈevər][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
He says it was the sweetest drop he ever had in his life ;
他 说道 它 曾是 这 最甜美的 降低 他 曾经 有 在 他的 生活 ;

他说这是他一生中尝过最甜美的一滴水；

[ænd; ænd][hiː; hi][ˈnevər] [ɡoʊz][baɪ] [ðæt] - [er] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [helθ] . “
and he never goes by that ’ ere house without drinking your health . ”
和 他 绝不 去 经过 那 - 埃雷 房子 没有 喝 你的 健康 . ”

他每次路过那户人家都会祝你身体健康。”

“ [dʒæk][ˈbɜːf(ə)n] [tɔːks] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , ” [sed] “ [maɪ] [ˈmɪsɪz] . ”
“ Jack often talks about you , ” said “ my missus . ”
“ 杰克 经常 会谈 关于 你 , ” 说 “ 我的 太太 . ”

“杰克经常提起你,”我太太说。

“ [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [du:] ! ” [graʊld] [dʒæk] .
“ **I should think I do ! ” growled Jack .**
“ 我 应该 思考 我 做 ！ ” 咆哮 杰克 ；

“我当然知道！”杰克咆哮道。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] , [wɒts] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:t] ? ”
“ **I say , missus , what's in the pot ? ”**
“ 我 说 , 太太 , 是什么 在 这 锅 ？ ”

“我说，太太，锅里装的是什么？”

“ [ˈræbɪt] , [ɪŋɡənz] , [ænd; ənd] [bɪt] [oʊ] - [ˈbeɪkən] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pra:ɪmpt] [rɪˈplaɪ] .
“ **Biled rabbit , inguns , and bit o ' bacon , ” was the prompt reply .**
“ 胆汁 兔子 , 枪械 , 和 少量 o - 熏肉 , ” 曾是 这 迅速的 回复 ；

“煮熟的兔肉、香肠和一点培根，”对方迅速回答道。

“ [stɔ:p] [æn; ən] - [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [ðen] .
“ **Stop an ' have a bit o ' dinner with us , then .**
“ 停止 一个 - 有 一个 少量 o - 晚餐 和 我们 , 然后 ；

“那就停下来和我们一起吃顿晚饭吧。”

[aɪv] [gɑ:t] [ˈplenti] [oʊ] - [bɪr] .
I've got plenty o ' beer .
我已经 得到 很多 o - 啤酒 ；

我有很多啤酒。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] , [æz; əz] [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [tɑ:m] ;
“ **I was about to say no , as I glanced at Tom ;**
“ 我 曾是 关于 到 说 不 , 作为 我 瞥了一眼 在 汤姆 ；

我正要说不，这时我瞥了一眼汤姆；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [gli:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kept] [ˈnɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [soʊ] [aɪ] [sed]
but his eyes were full of glee , and he kept nodding his head , so I said
但 他的 眼睛 是 满的 的 高兴 , 和 他 保留 点头 他的 头 , 所以 我 说
[jes] .
yes .
是的 ；

但他眼中充满了喜悦，不停地点头，所以我答应了。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [θru:] [ðə; ði] [lɑ:k] ,
The result was that the barge was taken through the lock ,
这 结果 曾是 那 这 驳船 曾是 已采取 通过 这 锁 ,

结果是驳船顺利通过了船闸。

[ænd; ənd] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ˈloʊər] [daʊn] [drɔ:n] [kloʊz] [ɪn] [bɪˈni:θ] [sʌm; səm] [ˈfeɪdi] [tri:z] ,
and half - a - mile lower down drawn close in beneath some shady trees ,
和 一半 - 一个 - 英里 降低 向下 绘制 关闭 在 下面 一些 阴凉 树木 ,

再往下走半英里，就到了树荫下。

[wer] [wi:; wi] [pɑ:rˈtʊk] [ʌv; əv] [ˈdʒæks] [ˌhɑ:spɪˈtæləti] — [hɪz; ɪz] [ˈmeri] - [ˈhɑ:tɪd] , [ˈgɜ:rlɪʃ] [waɪf] , [wen]
where we partook of Jack's hospitality — his merry - hearted , girlish wife , when
在哪里 我们 参与 的 杰克的 热情好客 — 他的 欢乐 - 心地 , 少女 妻子 , 什么时候
[fi:; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ju: 'es] ,
she was not staring at us ,
她 曾是 不是 凝视 在 我们 ,

我们在那里享受了杰克的热情款待——他那快乐而又少女般的妻子，在她不盯着我们看的时候，

[ˈstraɪvɪŋ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] .
striving hard to make the dinner prepared for two enough for four .
努力 难的 到 制作 这 晚餐 准备 为了 二 足够的 为了 四 ；

努力把原本为两人准备的晚餐做成足够四个人吃的量。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [plə'bi:ən] [teɪst] ,
I dare say it was very plebeian taste ,
我 敢 说 它 曾是 非常 平民 品尝 ,
我敢说这是一种非常平民化的口味。

[bʌt; bət] [tɑ:m] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'klerd] ['ɑ:nɪstli] [ðæt] [wi;; wi] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dɪnər] [pɑ:r'teɪkən]
but Tom and I declared honestly that we thoroughly enjoyed the dinner partaken
但 汤姆 和 我 声明 诚实地 那 我们 彻底 享受 这 晚餐 参与
[ʌv; əv] [ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [græs] ;
of under the trees upon the grass ;
的 在下面 这 树木 之上 这 草 ;
但我和汤姆都坦诚地表示，我们非常享受在树荫下的草地上享用的晚餐；

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [aɪ] ['nevər] [nu:] [haʊ] [gʊd] [dʌt] [tʃi:z] [ænd; ənd] [nu:] ['krʌsti] ['kʌntri] [lʌʊf] ,
and I said I never knew how good Dutch cheese and new crusty country loaf ,
和 我 说 我 绝不 知道 如何 好的 荷兰语 奶酪 和 新的 硬皮的 国家 面包 ,
我说我以前从不知道荷兰奶酪和新出炉的乡村硬皮面包这么好吃。

[wɔ:tʃ] [daʊn] [baɪ] [bɪr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stoʊn] ['bɑ:t(ə)l] , [wɜ:r; wər] [brɪfɔ:r] .
washed down by beer from a stone bottle , were before .
洗过 向下 经过 啤酒 从 一个 石头 瓶子 , 是 前 .
以前，人们用石瓶装啤酒送服。

[wi;; wi] [pɑ:rtɪd] [su:n] [æftər] , [dʒæk] [ænd; ənd] [aɪ] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [rɪŋz] ;
We parted soon after , Jack and I exchanging rings ;
我们 分手了 很快 后 , 杰克 和 我 交换 戒指 ;
之后不久我们就告别了，我和杰克交换了戒指；

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɡoʊld] [dʒɪpsi] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,
for when I gave him a plain gold gipsy ring for his handkerchief ,
为了 什么时候 我 给予 他 一个 清楚的 金子 吉普赛人 戒指 为了 他的 手帕 ,
当我送给他一枚素金的吉普赛戒指，让他把它别在他的手帕上时，

[hi;; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] ['sɪlvər] [wʌn] [hi;; hi] [wɔ:r] ;
he insisted upon my taking the home - made silver one he wore ;
他 坚持 之上 我的 采取 这 家 - 制成 银 一 他 穿着 ;
他坚持要我戴上他自己做的银戒指；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['geɪli] ['kʌlərd] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [aɪ]
while his wife was made happy with a gaily coloured silk handkerchief which I
尽管 他的 妻子 曾是 制成 快乐的 和 一个 兴高采烈地 有色 丝绸 手帕 哪个 我
[ju:st] [tu;; tə] [wer] [æt; ət] [naɪt] .
used to wear at night .
用过的 到 穿 在 夜晚 .
而他的妻子则收到了一条色彩鲜艳的丝绸手帕，我以前晚上睡觉时会戴着它，这让她非常高兴。

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [dʒæk] ['stændɪŋ] [ʌp] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [kæp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]
The last I saw of them was Jack standing up waving his red cap over his
这 最后的 我 锯 的 他们 曾是 杰克 常设 向上 挥手 他的 红色的 帽 超过 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
我最后看到他们时，杰克正站着，挥舞着他的红帽子。

[ænd; ənd] " [maɪ] ['mɪsɪz] " [ðə; ði] ['geɪli] ['kʌlərd] ['hæŋkətʃɪf] .
and " my missus " the gaily coloured handkerchief .
和 " 我的 太太 " 这 兴高采烈地 有色 手帕 .
还有“我的太太”那条色彩鲜艳的手帕。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] [daʊn] [stri:m] , [ænd; ənd] [tɑ:m] [ænd; ənd] [aɪ] [went] ['aʊər; ɑ:r] [wei] .
After that they passed on down stream , and Tom and I went our way .
后 那 他们 通过了 在 向下 溪流 , 和 汤姆 和 我 去 我们的 方式 .
之后他们顺流而下，我和汤姆也继续上路了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wɔ:kər] [ɪn][maɪ] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] , [fɔ:r; fər][maɪ] [kəm'pænjən]
I could not have been a very good walker in my early days , for my companion
我 可以 不是 有 到过 一个 非常 好的 沃克 在 我的 早期的 天 , 为了 我的 伴侣

我年轻的时候可能不太擅长走路，因为我的同伴

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [gɔ:t]['ʊʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] - ,
and I soon got over the ground between the river and Rowford ,
和 我 很快 得到 超过 这 地面 之间 这 河 和 - ,

我很快就穿过了河流和罗福德之间的地带。

['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ] [stɔ:pt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [tu:; tə] [fʊʊ] [wer] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ]
even though I stopped again and again — to show where I had had my
甚至 尽管 我 停止 再次 和 再次 — 到 展示 在哪里 我 有 有 我的
[faɪt] ;
fight ;
斗争 ;

尽管我一次又一次地停下来——为了指出我战斗过的地方；

[wer] [aɪ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] - [wen] [ðə; ði]['pəʊni] - [feɪz] [went] [baɪ] ; [ænd; ənd] ,
where I had hidden from Blakeford when the pony - chaise went by ; and ,
在哪里 我 有 隐 从 - 什么时候 这 小马 - 躺椅 去 经过 ; 和 ,

当小马车经过时，我就躲在那里避开布莱克福德；而且，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mu:vɪd] ,
as if it had never been moved ,
作为 如果 它 有 绝不 到过 已搬 ,

仿佛从未被移动过一样。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [stoʊnz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [slept] [ænd; ənd][hæd; həd]
there by the road was a heap of stones where I had slept and had
那里 经过 这 路 曾是 一个 堆 的 石头 在哪里 我 有 睡着了 和 有
[maɪ]['bʌnd(ə)]['stəʊlən] .
my bundle stolen .
我的 捆 被盗 .

路边有一堆石头，我曾经在那里过夜，我的包裹也被偷走了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [braɪt] ['sʌmɜ:z] ['i:vɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] ['entəd] - ,
It was one bright summer's evening that we entered Rowford ,
它 曾是 一 明亮的 夏季 晚上 那 我们 进入 - ,

那是一个阳光明媚的夏日傍晚，我们来到了罗福德。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd][ɪts] ['haʊzɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['dʌmpɪ] [sɪnz]
which seemed to have shrunk and its houses to have grown dumpy since
哪个 似乎 到 有 缩小 和 它是 房屋 到 有 生长 矮胖 自从
[ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə][pəʊst] ['letəz] [fɔ:r; fər]['mɪstər] - .
the days when I used to go out to post letters for Mr Blakeford .
这 天 什么时候 我 用过的 到 去 出去 到 邮政 信件 为了 先生 - .

自从我以前经常出门帮布莱克福德先生寄信以来，那里的面积似乎缩小了，房子也变得破旧不堪。

“ [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [haʊs] , [tə:m] , ” [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] ['pʌlsɪz] [ək'seləreɪt] [ðer; ðər] [bi:t] ,
“ **There's his house , Tom , I said ; and I felt my pulses accelerate their beat ,**
” 有 他的 房子 , 汤姆 , ” 我 说 ; 和 我 毛毡 我的 脉冲 加速 他们的 打 ,

“汤姆，那就是他的房子，”我说；我感到自己的心跳加速起来。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:ɪ] ['ʊʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] ,
as I saw the gates , and the wall over which I had climbed ,
作为 我 锯 这 大门 , 和 这 墙 超过 哪个 我 有 攀登 ,

当我看到城门，以及我翻越过的那堵墙时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [seɪm] [dɔ:g][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [stɪl] .
and found myself wondering whether the same dog was in there still .
和 成立 我 好奇 无论 这 相同的 狗 曾是 在 那里 仍然 .

我不禁开始怀疑，那条狗是否还在里面。

[wiː, wi][wɜːr, wər] [tuː] [ˈtaɪərd][wið; wiθ][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs] ,
We were too tired with our long walk to take much notice ,
我们 是 也 疲劳的 和 我们的 长的 走 到 拿 很多 注意 ,
我们走了很长一段路，太累了，所以没太注意。

[ænd; ænd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] , [wer] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [miːl] ,
and made straight for the inn , where , after a hearty meal ,
和 制成 直的 为了 这 客栈 , 在哪里 , 后 一个 爽朗 一顿饭 ,
于是径直前往客栈，在那里享用了一顿丰盛的晚餐后，

[wiː, wi][wɜːr, wər][glæd][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈɜːrli] [tuː; tə][bed] .
we were glad to go early to bed .
我们 是 高兴的 到 去 早期的 到 床 .
我们很高兴能早点睡觉。

[tɔːm][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsaʊndli] [wen] [aɪ] [wʊk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː]
Tom was sleeping soundly when I woke the next morning , and finding it
汤姆 曾是 睡眠 稳固地 什么时候 我 觉醒 这 下一个 早晨 , 和 寻找 它
[wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈsev(ə)n] ,
was not yet seven ,
曾是 不是 然而 七 ,
第二天早上我醒来时，汤姆睡得很香，发现还没到七点。

[aɪ] [drest] [ænd; ænd] [went] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld]
I dressed and went out for a walk , to have a good look round the old
我 穿着 和 去 出去 为了 一个 走 , 到 有 一个 好的 看 圆形的 这 老的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
我穿好衣服，出门散步，想好好看看那座老房子。

[ænd; ænd] [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][ˈmɪstər] - [haʊs] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [pərˈhæps]
and truth to tell , to walk by Mr Blakeford's house , thinking I might perhaps
和 真相 到 告诉 , 到 走 经过 先生 - 房子 , 思维 我 可能 也许
[siː] [ˈhetɪ] .
see Hetty .
看 赫蒂 .
说实话，我路过布莱克福德先生的房子时，心想也许能见到赫蒂。

[wiː, wi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][plænz] .
We had made no plans .
我们 有 制成 不 计划 .
我们没有做任何计划。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - ,
I was to come down to Rowford ,
我 曾是 到 来 向下 到 - ,
我原本要去罗福德，

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌŋ][aɪ][wʌz; wəz] [duː] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
and the next day but one I was due in London ,
和 这 下一个 天 但 一 我 曾是 到期的 在 伦敦 ,
后天我就要到伦敦了，

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [hæd; həd][ˈteɪkən][sʌm; səm] [taɪm] — [ðʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [baɪ][reɪl] [wʊd]
for our walk had taken some time — though a few hours by rail would
为了 我们的 走 有 已采取 一些 时间 — 尽管 一个 很少 小时 经过 轨 会
[səˈfaɪs] [tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes] [bæk] .
suffice to take us back .
足够了 到 拿 我们 后退 .
因为我们步行花了一些时间——不过乘火车几个小时就能把我们送回去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'li:əs] [freɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [wen] , ['bɑ:di] [ænd; ənd] [maɪnd] [æt; ət] [rest] ,
It was one of those delicious fresh mornings when , body and mind at rest ,
它 曾是 一 的 那些 可口的 新鲜的 早晨 什么时候 , 身体 和 头脑 在 休息 ,
那是一个令人心旷神怡的清晨,身心都得到了充分的放松。

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [si:mz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌŋ] [fi:lz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] ['oʊnli] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] .
all nature seems beautiful , and one feels it a joy only to exist .
全部 自然 似乎 美丽的 , 和 一 感觉 它 一个 喜悦 仅有的 到 存在 .
大自然的一切似乎都很美丽,让人觉得存在本身就是一种快乐。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
I was going along the main street on the opposite side of the way ,
我 曾是 去 沿着 这 主要的 街道 在 这 对面的 边 的 这 方式 ,
我当时正沿着主街在马路对面走,

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tɔ:l] [slɑɪt] ['fɪgjər] [ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstər] -
when I saw a tall slight figure in deep mourning come out of Mr Blakeford's
什么时候 我 锯 一个 高的 轻微 数字 在 深的 丧 来 出去 的 先生 -
[geɪtweɪ] ,
gateway ,
网关 ,
当我看到一个身材高挑、略显瘦削、神情悲痛的身影从布莱克福德先生家的大门走出来时,

[ænd; ənd] [goʊ] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
and go on towards the end of the town .
和 去 在 向 这 结尾 的 这 镇 .
然后继续向城镇尽头走去。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['streɪndʒli] .
I followed with my heart beating strangely .
我 随后 和 我的 心 殴打 奇怪的 .
我跟着节奏走去,感觉心跳异常。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['heti] ,
I had not seen her face , but I seemed to feel that it was Hetty ,
我 有 不是 已见 她 脸 , 但 我 似乎 到 感觉 那 它 曾是 赫蒂 ,
我没看到她的脸,但我感觉她就是海蒂。

[ænd; ənd] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['sləʊli] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
and following her slowly right out of the town ,
和 下列的 她 缓慢地 正确的 出去 的 这 镇 ,
然后慢慢地跟着她出了镇子,

[ænd; ənd] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [saɪd] [leɪn] ,
and along the main road for a time till she struck up a side lane ,
和 沿着 这 主要的 路 为了 一个 时间 直到 她 击 向上 一个 边 车道 ,
她沿着主路走了一段路,然后拐进了一条小路。

[aɪ] [keɪpt] [ɑ:n] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] , [ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [em 'i:;] ;
I kept on wondering what she would be like , and whether she would know me ;
我 保留 在 好奇 什么 她 会 是 喜欢 , 和 无论 她 会 知道 我 ;
我一直在想她会是什么样的人,她是否认识我;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] — [wʌt] [ðen] ?
and if she did — what then ?
和 如果 她 做过 — 什么 然后 ?
如果她真的这么做了——那又会怎样?

[pər'hæps] ['æftər] [ɔ:l] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['heti] .
Perhaps after all it was not Hetty .
也许 后 全部 它 曾是 不是 赫蒂 .
或许,她终究不是海蒂。

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [frend] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] ,
It might be some friend ; and as I thought this ,
它 可能 是 一些 朋友 ; 和 作为 我 想法 这 ;
或许是某个朋友; 正当我这样想的时候,

[ə; eɪ][streɪndʒ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌ:t] [θru:] [emˈi:],
a strange pang of disappointment shot through me ,
一个 奇怪的 疼痛 的 失望 射击 通过 我 ;
一阵莫名的失望感袭来,

[ænd; ənd][aɪ] [si:mɪd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt] [ˈdɔ:nɪŋ] [ˌrɪlaɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈsti:vən]
and I seemed to have some faint dawning realisation of what Stephen
和 我 似乎 到 有 一些 头晕的 黎明 实现 的 什么 史蒂芬
[ˈhæləɪts] [ˈfi:lɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [taɪm] .
Hallett's feelings must have been at many a bitter time .
哈雷特 情怀 必须 有 到过 在 许多 一个 苦的 时间 .
我似乎隐约意识到斯蒂芬·哈利特在许多痛苦的时刻一定怀有怎样的感受。

[ɪz] [ðɪs] [ʌv] ?
Is this love ?
是 这 爱 ?

这就是爱吗?

[aɪ] [æskt] [maɪˈself][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəsli] [swi:t] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sents] ,
I asked myself as I walked on , drinking in the deliciously sweet morning scents ,
我 问 我 作为 我 步行 在 , 喝 在 这 美味 甜的 早晨 气味 ,
我一边走一边问自己, 贪婪地呼吸着清晨甜美的气息。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsektz] [ɪn]
and listening to the songs of the birds and the hum of the insects in
和 聆听 到 这 歌曲 的 这 鸟类 和 这 哼 的 这 昆虫 在
[ðə; ði] [braɪt] [dʒu:n] [ˈsʌŋʃaɪn] .
the bright June sunshine .
这 明亮的 六月 阳光 .
在六月明媚的阳光下, 聆听鸟儿的歌唱和昆虫的嗡鸣。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] :
I could not answer the question :
我 可以 不是 回答 这 问题 :
我无法回答这个问题:

[ɔ:l][aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æŋ; ən] [ˈægəni] [tuː; tə] [si:] [ðæt] [feɪs] ,
all I knew was that I was in an agony to see that face ,
全部 我 知道 曾是 那 我 曾是 在 一个 痛苦 到 看 那 脸 ,
我只知道, 看到那张脸让我痛苦不堪。

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [stert] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [daʊt] ;
to be out of my state of misery and doubt ;
到 是 出去 的 我的 状态 的 苦难 和 怀疑 ;
摆脱痛苦和怀疑的状态;

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ˈoʊvər][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɑ:n][fæst]
but though a dozen times over I was on the point of walking on fast
但 尽管 一个 打 时代 超过 我 曾是 在 这 观点 的 步行 在 快速地
[ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,
and then turning back so as to meet her ,
和 然后 转弯 后退 所以 作为 到 见面 她 ,
虽然我有十几次都想快步走开, 然后再折返回去迎接她,

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
I had not the courage .
我 有 不是 这 勇气 ;
我没有勇气。

[fɜːr; fər][kwaɪt][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ðɪs][went][ɑːn] , [ʃiː; ʃɪ][ˈbiːɪŋ][əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][jɑːdz][ɪn]
For quite half - an - hour this went on , she being about a hundred yards in
为了 相当 一半 - 一个 - 小时 这 去 在 , 她 存在 关于 一个 百 码 在
[ædˈvæns] .
advance .
进步 .

这种情况持续了足足半个小时，她始终领先大约一百码。

[wiː; wi][wɜːr; wər][naʊ][ɪn][ˈræðər][ə; eɪ][sɪˈkluːdɪd][leɪn] ,
We were now in rather a secluded lane ,
我们 是 现在 在 相当 一个 僻 车道 ,
我们当时身处一条相当僻静的小巷里，

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][bɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][fɪr][ðæt][ʃiː; ʃɪ][ɪnˈtendɪd][tuː; tə][kʌt][əˈkrɔːs][ðə; ði][fiːldz] ,
and I was beginning to fear that she intended to cut across the fields ,
和 我 曾是 开始 到 害怕 那 她 故意的 到 切 穿过 这 字段 ,
我开始担心她打算抄近路穿过田地。

[ænd; ænd][rɪˈtʃːrən][baɪ][ðə; ði][ˈləʊər][roʊd] , [wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
and return by the lower road , when , all at once ,
和 返回 经过 这 降低 路 , 什么时候 , 全部 在 一次 ,
然后沿着下面的路返回，这时，突然间，

[ʃiː; ʃɪ][feɪst][raʊnd][ænd; ænd][bɪˈɡæən][tuː; tə][rɪˈtreɪs][hɜːr; hər][steps] .
she faced round and began to retrace her steps .
她 面对 圆形的 和 开始 到 回溯 她 步骤 .
她转过身，开始原路返回。

[aɪ][sɔː][hɜːr; hər][ˈhezɪteɪt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][bɪˈkeɪm][əˈwer][ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɪn]
I saw her hesitate a moment as she became aware that she had been
我 锯 她 犹豫 一个 片刻 作为 她 成为 意识到的 那 她 有 到过
[ˈfaːləʊd] ,
followed ,
随后 ,
我看到她犹豫了一下，似乎意识到自己被跟踪了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][keɪm][streɪt][ɑːn] , [ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][druːɪ][nɪr][maɪ][daʊts][wɜːr; wər][set][æt; ət]
but she came straight on , and as she drew near my doubts were set at
但 她 来了 直的 在 , 和 作为 她 画 靠近 我的 疑虑 是 放 在
[rest] .
rest .
休息 .
但她径直走了过来，当她靠近时，我的疑虑便消除了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌnmɪˈsteɪkəbli][ˈheti] , [bʌt; bət][ɡroʊn][swiːtər][ˈlʊkɪŋ][ænd; ænd][mɔːr][ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
It was unmistakably Hetty , but grown sweeter looking and more beautiful ,
它 曾是 毫无疑问 赫蒂 , 但 生长 更甜 寻找 和 更多的 美丽的 ,
毫无疑问是海蒂，但看起来更甜美、更漂亮了。

[ænd; ænd][maɪ][hɑːrt][bɪˈɡæən][tuː; tə][θɹɑːb][ˈwaɪldli][æz; əz][ðə; ði][ˈdɪstəns][bɪˈtwiːn][juːˈes][ɡruːɪ][ʃɔːrt] .
and my heart began to throb wildly as the distance between us grew short .
和 我的 心 开始 到 搏动 疯狂地 作为 这 距离 之间 我们 生长 短的 .
随着我们之间的距离越来越近，我的心跳也开始剧烈加快。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][noʊ][emˈiː] — [ðæt][wʌz; wəz][ˈeɪvɪdənt] ;
She did not know me — that was evident ;
她 做过 不是 知道 我 — 那 曾是 明显 ;
她不认识我——这一点很明显；

[ænd; ænd][jet][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lʊk][ʌv; əv][daʊt][ænd; ænd][ˈhezɪteɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][feɪs] ,
and yet there was a look of doubt and hesitation in her face ,
和 然而 那里 曾是 一个 看 的 怀疑 和 犹豫 在 她 脸 ,
然而，她的脸上却带着一丝怀疑和犹豫。

[waɪl] [æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [hɜːr; həɹ] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ]
while after a moment's wonder as to how I should address her , I saw her
尽管 后 一个 瞬间 想知道 作为 到 如何 我 应该 地址 她 , 我 锯 她
[ˈkaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] ,
countenance change ,
面容 改变 ,
我犹豫了一会儿该如何称呼她, 这时我看到她的脸色变了。

[ænd; ənd] ['trʌblɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['etɪkət] , [bʌt; bət] , ['kæərɪd] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [aɪ]
and troubled no more about etiquette , but , carried away by my feelings , I
和 麻烦 不 更多的 关于 礼仪 , 但 , 携带 离开 经过 我的 情怀 , 我
[ɪk'skleɪmd] : “ ['hetɪ] !
exclaimed : “ Hetty !
惊呼 : “ 赫蒂 !
我不再顾虑礼节, 而是被自己的感情冲昏了头脑, 大声喊道: “赫蒂!

[dɪr] ['hetɪ] !
dear Hetty !
亲爱的 赫蒂 !
亲爱的赫蒂!

” [ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; həɹ][hændz][ɪn] [maɪn] .
” **and clasped her hands in mine .**
” 和 紧握 她 双手 在 矿 .
她将自己的手紧紧握在我的手中。

[ˈtʃæptər] ['sɪksɪ] [wʌn] .
Chapter Sixty One .
章 六十 一 .
第六十一章

[maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['enəmi] .
My Meeting with my Enemy .
我的 会议 和 我的 敌人 .
我与敌人的会面。

[ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; əɹ][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
These things are a mystery .
这些 事物 是 一个 神秘 .
这些事情真是个谜。

[noʊ] [daʊt] [wiː; wɪ] [tuː] , ['pɑːrtɪŋ] [æz; əz][wiː; wɪ][dɪd] , [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ,
No doubt we two , parting as we did , boy and girl ,
不 怀疑 我们 二 , 离别 作为 我们 做过 , 男生 和 女孩 ,
毫无疑问, 我们俩, 就像我们分别时那样, 男孩和女孩,
[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [met] ['fɔːrməli] [æz; əz][st'reɪndʒəz] , [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [ɑːr 'iː] - [ɪntrə'duːst] ,
ought to have met formally as strangers , perhaps have been re - introduced ,
应该 到 有 遇见 正式地 作为 陌生人 , 也许 有 到过 关于 - 介绍 ,
他们本应以陌生人的身份正式见面, 或许还曾被重新介绍过。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ə'prəʊtʃɪz] [ɪn] - ,
and I ought to have made my approaches en règle ,
和 我 应该 到 有 制成 我的 方法 英文 - ,
我本应该有条不紊地采取我的方法,

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [nuː] [ðen] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [braɪt] ,
but all I knew then was that the bright ,
但 全部 我 知道 然后 曾是 那 这 明亮的 ,
但我当时只知道, 那明亮的,

[ə'fekʃənət] [lɪt(ə)] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:][hæd; həd] [groʊn] [ɪntu:][ə; eɪ]
affectionate little girl who had been so kind to me had grown into a
亲热 小的 女孩 WHO 有 到过 所以 种类 到 我 有 生长 进入 一个
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
beautiful woman ,
美丽的 女士 ,

那个曾经对我那么温柔善良的小女孩，如今已经长成了一位美丽的女子。

[hu:m] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪrli] [lʌvd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:ɪ; fər] [ˈhetɪ] ,
whom I felt that I dearly loved ; and as for Hetty ,
谁 我 毛毡 那 我 亲爱的 喜爱 ; 和 作为 为了 赫蒂 ,
[æz; əz][fɪ:; jɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈtrʌstɪŋ] [weɪ] ,
as she looked up in my face in a quiet , trusting way ,
作为 她 看起来 向上 在 我的 脸 在 一个 安静的 , 信任 方式 ,
[fɪ:; jɪ] [ˈkɑ:mli] [təʊld][em 'i:][ðæt] [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] ,
she calmly told me that she had always felt that I should come back some day ,
她 平静地 讲述 我 那 她 有 总是 毛毡 那 我 应该 来 后退 一些 天 ,
[ænd; ənd][ðæt] [ðoʊ] [fɪ:; jɪ][ˈhɑ:rdli] [ˈrekəgˌnaɪzd] [em 'i:][æt; ət][fɜ:rst] , [fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt]
and that though she hardly recognised me at first , she was not a bit
和 那 尽管 她 几乎 已确认 我 在 第一的 , 她 曾是 不是 一个 少量
[səpˈpraɪzd] .
surprised .
惊讶 .

我深爱着她；至于海蒂，

她抬起头，用一种平静而信任的眼神看着我，
[fɪ:; jɪ] [ˈkɑ:mli] [təʊld][em 'i:][ðæt] [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] ,
she calmly told me that she had always felt that I should come back some day ,
她 平静地 讲述 我 那 她 有 总是 毛毡 那 我 应该 来 后退 一些 天 ,
[ænd; ənd][ðæt] [ðoʊ] [fɪ:; jɪ][ˈhɑ:rdli] [ˈrekəgˌnaɪzd] [em 'i:][æt; ət][fɜ:rst] , [fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt]
and that though she hardly recognised me at first , she was not a bit
和 那 尽管 她 几乎 已确认 我 在 第一的 , 她 曾是 不是 一个 少量
[səpˈpraɪzd] .
surprised .
惊讶 .

她平静地告诉我，她一直觉得我总有一天会回来。

[ænd; ənd][ðæt] [ðoʊ] [fɪ:; jɪ][ˈhɑ:rdli] [ˈrekəgˌnaɪzd] [em 'i:][æt; ət][fɜ:rst] , [fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt]
and that though she hardly recognised me at first , she was not a bit
和 那 尽管 她 几乎 已确认 我 在 第一的 , 她 曾是 不是 一个 少量
[səpˈpraɪzd] .
surprised .
惊讶 .

虽然她一开始几乎没认出我，但她一点也不感到惊讶。

[ˈterəbli] [prəʊˈzeɪɪk][ænd; ənd][ʌnroʊˈmæntɪk][ɔ:l] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] ;
Terribly prosaic and unromantic all this , no doubt ;
可怕 平淡无奇 和 不浪漫的 全部 这 , 不 怀疑 ;
[bʌt; bət][ɔ:l] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈdrɪvŋ] [mæd][baɪ] [pɜ:rsɪˈkju:ʃŋ] ,
but all young people are not driven mad by persecution ,
但 全部 年轻的 人们 是 不是 驱动 疯狂的 经过 迫害 ,
[ænd; ənd][du:][nɑ:t][taɪ][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [ʌp][ɪn] [nɑ:ts] [ænd; ənd] [ˈtæŋglz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈnevər]
and do not tie their affections up in knots and tangles which can never
和 做 不是 领带 他们的 情感 向上 在 绳结 和 缠结 哪个 能 绝不
[pər'hæps][bi:; bi] [ʌn'taɪd] .
perhaps be untied .
也许 是 解开 .

这一切无疑都极其平淡乏味，毫无浪漫可言；

[bʌt; bət][ɔ:l] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈdrɪvŋ] [mæd][baɪ] [pɜ:rsɪˈkju:ʃŋ] ,
but all young people are not driven mad by persecution ,
但 全部 年轻的 人们 是 不是 驱动 疯狂的 经过 迫害 ,
[ænd; ənd][du:][nɑ:t][taɪ][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [ʌp][ɪn] [nɑ:ts] [ænd; ənd] [ˈtæŋglz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈnevər]
and do not tie their affections up in knots and tangles which can never
和 做 不是 领带 他们的 情感 向上 在 绳结 和 缠结 哪个 能 绝不
[pər'hæps][bi:; bi] [ʌn'taɪd] .
perhaps be untied .
也许 是 解开 .

但并非所有年轻人都会因遭受迫害而发疯。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t][taɪ][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [ʌp][ɪn] [nɑ:ts] [ænd; ənd] [ˈtæŋglz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈnevər]
and do not tie their affections up in knots and tangles which can never
和 做 不是 领带 他们的 情感 向上 在 绳结 和 缠结 哪个 能 绝不
[pər'hæps][bi:; bi] [ʌn'taɪd] .
perhaps be untied .
也许 是 解开 .

不要让自己的感情纠葛成永远无法解开的结。

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz][ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wen] [ˈædəm] [ə'wʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [i:v] [baɪ]
All I know is that I remember thinking that when Adam awoke and found Eve by
全部 我 知道 是 那 我 记住 思维 那 什么时候 亚当 醒来 和 成立 前夕 经过
[hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ˈpærədəɪs] ,
his side in Paradise ,
他的 边 在 天堂 ,
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [felt] [hæf][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðen] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
he could not have felt half so happy as I did then ; and that ,
他 可以 不是 有 毛毡 一半 所以 快乐的 作为 我 做过 然后 ; 和 那 ,
[ænd; ənd][ðæt] [weɪ] [fɪ:; jɪ] [ˈkɑ:mli] [təʊld][em 'i:][ðæt] [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] ,
she calmly told me that she had always felt that I should come back some day ,
她 平静地 讲述 我 那 她 有 总是 毛毡 那 我 应该 来 后退 一些 天 ,
[ænd; ənd][ðæt] [ðoʊ] [fɪ:; jɪ][ˈhɑ:rdli] [ˈrekəgˌnaɪzd] [em 'i:][æt; ət][fɜ:rst] , [fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt]
and that though she hardly recognised me at first , she was not a bit
和 那 尽管 她 几乎 已确认 我 在 第一的 , 她 曾是 不是 一个 少量
[səpˈpraɪzd] .
surprised .
惊讶 .

我只记得当时我想的是，当亚当在伊甸园醒来，发现夏娃在他身边时，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [felt] [hæf][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðen] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
he could not have felt half so happy as I did then ; and that ,
他 可以 不是 有 毛毡 一半 所以 快乐的 作为 我 做过 然后 ; 和 那 ,
[ænd; ənd][ðæt] [weɪ] [fɪ:; jɪ] [ˈkɑ:mli] [təʊld][em 'i:][ðæt] [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] ,
she calmly told me that she had always felt that I should come back some day ,
她 平静地 讲述 我 那 她 有 总是 毛毡 那 我 应该 来 后退 一些 天 ,
[ænd; ənd][ðæt] [ðoʊ] [fɪ:; jɪ][ˈhɑ:rdli] [ˈrekəgˌnaɪzd] [em 'i:][æt; ət][fɜ:rst] , [fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt]
and that though she hardly recognised me at first , she was not a bit
和 那 尽管 她 几乎 已确认 我 在 第一的 , 她 曾是 不是 一个 少量
[səpˈpraɪzd] .
surprised .
惊讶 .

他当时的快乐程度肯定不及我的一半；而且，

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈhetɪz] [ˈlɪt(ə)l][hænd] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ][ɑːrm] ,
walking slowly back with Hetty's little hand resting upon my arm ,
步行 缓慢地 后退 和 赫蒂的 小的 手 休息 之上 我的 手臂 ,
我缓缓往回走, 海蒂的小手搭在我的胳膊上。

[ænd; ənd][held][ɪn][ɪts] [pleɪs] [baɪ][wʌŋ] [twɑɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ] ,
and held in its place by one twice as large ,
和 握住 在 它是 地方 经过 一 两次 作为 大的 ,
它被一个体积是它两倍大的东西挡在了原地。

[aɪ] [θɔːt] [ˈpærədəɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] ,
I thought Paradise might have been a very pleasant kind of place ,
我 想法 天堂 可能 有 到过 一个 非常 令人愉快的 种类 的 地方 ,
我原以为天堂会是一个非常宜人的地方。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [wɜːrld] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][em ˈiː] .
but that this present - day world would do for me .
但 那 这 展示 - 天 世界 会 做 为了 我 :
但对我来说, 现在的这个世界就足够了。

[wiː; wi] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɑːn] ,
We said very little , much as we wanted to say , but walked on ,
我们 说 非常 小的 , 很多 作为 我们 通缉 到 说 , 但 步行 在 ,
我们虽然有很多话想说, 但最终还是没说出口, 继续往前走。

[ˈtredɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][əˈpɑːn] [er] , [tɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˈmʊmənt] ,
treading as it were upon air , till , as if in a moment ,
踩踏 作为 它 是 之上 空气 , 直到 , 作为 如果 在 一个 片刻 ,
仿佛在空气中行走, 直到, 仿佛就在一瞬间,

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taʊn] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] :
we were back at the town , when she said with a quiver in her voice :
我们 是 后退 在 这 镇 , 什么时候 她 说 和 一个 颤动 在 她 嗓音 :
我们回到镇上时, 她声音颤抖地说:

“ [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ **I must leave you now** .
“ 我 必须 离开 你 现在 .

我现在必须离开你们了。

[ˈpɑːpə] [wɪl] [biː; bi] [ˈwertɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] .
Papa will be waiting for me to pour out his coffee .
爸爸 将要 是 等待 为了 我 到 倒 出去 他的 咖啡 .
爸爸会等着我给他倒咖啡。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] [ənˈles] [aɪ][duː] . “
He will not touch it unless I do . “
他 将要 不是 触碰 它 除非 我 做 . “

除非我碰它, 否则他不会碰它。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] - , “ [aɪ] [sed] ,
“ **You are in mourning for Mrs Blakeford** , “ **I said** ,
“ 你 是 在 丧 为了 太太 - , “ 我 说 ,
“你们在为布莱克福德太太哀悼,”我说。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈjæbi] [ˈsɪlvər] [brʊʊtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ɔːl]
and my eyes fell upon the little shabby silver brooch I had given her all
和 我的 眼睛 跌倒 之上 这 小的 破旧 银 胸针 我 有 给定 她 全部
[ðəʊz] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] .
those years ago .
那些 年 前 .

我的目光落在了我多年前送给她的那枚破旧的小银胸针上。

“ [jes] , [ænd; ənd][ˈpɑ:pə][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
“ **Yes , and papa has not been the same since she died .**
“ 是的 , 和 爸爸 有 不是 到过 这 相同的 自从 她 死亡 :
“是的, 自从她去世后, 爸爸就变了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈveri] [bæd] [helθ] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈsædli] [tʃeɪndʒd] .
He has very bad health now , and is sadly changed .
他 有 非常 坏的 健康 现在 , 和 是 令人遗憾的是 已更改 :
他现在身体很差, 很可惜, 他已经变了。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .
He is in some great trouble , too , but I don't know what .
他 是 在 一些 伟大的 麻烦 , 也 , 但 我 不 知道 什么 :
他也遇到了很大的麻烦, 但我不知道是什么麻烦。

[aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɑ:n] [ˈθɔ:tfəli] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] [tɪl] [wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] ,
“ **I did ; and I walked on thoughtfully by her side till we reached the gate ,**
“ 我 做过 ; 和 我 步行 在 深思熟虑 经过 她 边 直到 我们 达到 这 门 ,
“我照做了; 我若有所思地走在她身边, 直到我们走到大门前。”

[wer] [wiː; wi] [stɔːpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][maɪn] .
where we stopped , and she laid her hand in mine .
在哪里 我们 停止 , 和 她 铺设 她 手 在 矿 :
我们停了下来, 她把手放在我的手上。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θruː] [maɪn] ,
But the next moment my mind was made up , and , drawing her arm through mine ,
但 这 下一个 片刻 我的 头脑 曾是 制成 向上 , 和 , 绘画 她 手臂 通过 矿 ,
但下一刻我便下定了决心, 她挽起我的胳膊,

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə][ɪnˈfjuːz] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [əˈʃʊərəns] ,
and trying with a look to infuse some of my assurance ,
和 尝试 和 一个 看 到 注入 一些 的 我的 保证 ,
我试图用眼神传递一些自信,

[aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈstreɪndʒli] [ˈdwɔːrft]
I walked with her into the house , and into the apparently strangely dwarfed
我 步行 和 她 进入 这 房子 , 和 进入 这 显然 奇怪的 矮小的
[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
sitting - room .
坐着 - 房间 :
我陪她走进房子, 走进那间看起来异常狭小的客厅。

“ [huːz] [ðæt] ? ” [kraɪd][ə; eɪ] [ˈpiːvɪʃ] [vɔɪs] .
“ **Who's that ? ” cried a peevish voice .**
“ 谁是 那 ? ” 哭 一个 易怒的 嗓音 :
“那是谁? ”一个不耐烦的声音喊道。

“ [aɪ][wɑːnt][maɪ] [ˈkɔːfi] , [ˈheti] .
“ **I want my coffee , Hetty .**
“ 我 想 我的 咖啡 , 赫蒂 :
“海蒂, 我要喝咖啡。”

[ɪts] [ˈveri] [leɪt] .
It's very late .
它是 非常 晚的 :
时间已经很晚了。

[hæz; həz][ðə; ði][poust] [kʌm] [ɪn] ?

Has the post come in ?

有 这 邮政 来 在 ?

邮件到了吗？

[hu:z] [ðæt] , [aɪ] [seɪ] , [hu:z] [ðæt] ?

Who's that , I say , who's that ?

谁是 那 , 我 说 , 谁是 那 ?

我问，那是谁？那是谁？

" [aɪ] [steəd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['wɪðəd] ['jeləʊ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['grɪzli] [her] [ænd; ænd]

" I stared in astonishment at the little withered yellow man with grizzly hair and

" 我 凝视 在 惊讶 在 这 小的 干枯 黄色的 男人 和 灰熊 头发 和

[sʌŋkən] [aɪz] ,

sunken eyes ,

凹陷 眼睛 ,

我惊愕地盯着那个身材矮小、皮肤干瘪、头发灰白、双眼深陷的黄皮肤男人。

[ænd; ænd] [æskt] [maɪ'self] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɪstər] - [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['ʌdə]

and asked myself — Is this the Mr Blakeford who used to make me shudder

和 问 我 — 是 这 这 先生 - WHO 用过的 到 制作 我 不寒而栗

[ænd; ænd] [ˈrɪŋk] [wɪð; wɪθ] [dred] ?

and shrink with dread ?

和 收缩 和 恐惧 ?

我问自己——这就是那个曾经让我不寒而栗、恐惧万分的布莱克福德先生吗？

[aɪ] [kʊd; kəd] [na:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [faɪv] [fi:t] [ten] [ɪn] [maɪ] ['stɔ:kɪŋz] ,

I could not believe it , as I stood there five feet ten in my stockings ,

我 可以 不是 相信 它 , 作为 我 站立 那里 五 脚 十 在 我的 长筒袜 ,

我简直不敢相信自己的眼睛，我当时身高五英尺十英寸，只穿着长袜站在那里。

[ænd; ænd] [brɔ:d] - ['ʃʊldəd] , [waɪ] [hi:; hi] , [ˈɔ:lweɪz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [haɪt] , [hæd; həd]

and broad - shouldered , while he , always below the middle height , had

和 广阔 - 肩部 , 尽管 他 , 总是 以下 这 中间 高度 , 有

[ˈterəbli] [ˈrʌŋk] [ə'weɪ] .

terribly shrunk away .

可怕 缩小 离开 .

他肩膀宽阔，而他自己，身高一直低于平均水平，却变得非常矮小。

" [hu:] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [seɪ] , ['hetɪ] ?

" Who is it , I say , Hetty ?

" WHO 是 它 , 我 说 , 赫蒂 ?

“我问，是谁，赫蒂？”

[hu:] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [hoʊm] ?

Who have you brought home ?

WHO 有 你 带来 家 ?

你带了谁回家？

" [hi:; hi] [kraɪd] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] .

" he cried again in a querulous voice .

" 他 哭 再次 在 一个 抱怨的 嗓音 .

他再次用抱怨的语气哭了起来。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] , ['mɪstər] - , " [aɪ] [sed] — " [ˈæntəni] [greɪs] ;

" It is I , Mr Blakeford , " I said — " Antony Grace ;

" 它 是 我 , 先生 - , " 我 说 — " 安东尼 优雅 ;

“是我，布莱克福德先生，”我说——“安东尼·格雷丝；

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [wi:; wi] ['kænɔ:t] [meɪk] [frendz] .

and I have come to see if we cannot make friends .

和 我 有 来 到 看 如果 我们 不能 制作 朋友们 .

我来这里看看我们能不能交个朋友。

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] [draːpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːlɪtɪd][wɪð; wɪθ]
 " He sank back in his chair , his jaw dropped , and his eyes dilated with
 " 他 沉没 后退 在 他的 椅子 , 他的 顎 掉落 , 和 他的 眼睛 扩张 和
 [dred] ;
dread ;
 恐惧 ;

他瘫坐在椅子上，下巴都快掉下来了，眼睛因恐惧而睁大；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [səmwaʌt] ,
but **as** **I** **approached** **with** **extended** **hand** , **he** **recovered** **somewhat** ,
但 作为 我 接近 和 扩展 手 , 他 恢复 有些 ,

但我伸出手靠近时，他稍微恢复了一些。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌɡld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and **held** **out** **his** **own** **as** **he** **struggled** **to** **his** **feet** .
和 握住 出去 他的 自己的 作为 他 挣扎 到 他的 脚 .

他挣扎着站起来，并保持着自己的平衡。

“ [həʊ] — [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ?
 “ **How** — **how** **do** **you** **do** ?
 “ 如何 — 如何 做 你 做 ?

你
 你好吗?

“ [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] ; “ [aɪv] [bi:n] [ɪl] — ['veri] [ɪl] .
 “ **he** **faltered** ; “ **I've** **been** **ill** — **very** **ill** .
 “ 他 犹豫不决 ; “ 我已经 到过 患病的 — 非常 患病的 .

他顿了顿; “我病了——病得很重。”

[ˈmaɪ] [waɪf] [daɪd] .
My wife died .
 我的 妻子 死亡 .

我妻子去世了。

[ˈhɛtɪ] , [ˈmaɪ] [dɪr] , [kwɪk] , [ˈmɪstər] [ɡreɪs] [wɪl] [hæv; həv] [ˈbrekfəst] [waɪð; wɪθ] [juː ˈes] .
Hetty , my dear , quick , Mr Grace will have breakfast with us .
 赫蒂 , 我的 亲爱的 , 快的 , 先生 优雅 将要 有 早餐 和 我们 .

海蒂, 亲爱的, 快点, 格雷先生要和我们一起吃早餐。

[nɒʊ] , [nɒʊ] , [dəʊnt] [rɪŋ] ; [fetʃ] [ə; eɪ] [kʌp] [jɔ:ɹ'self] , [maɪ] [dɪr] — [fetʃ] [aɪ 'ti:] [jɔ:ɹ'self] .
No , no , don't ring ; fetch a cup yourself , my dear — fetch it yourself .
 不 , 不 , 不 戒指 ; 拿来 一个 杯子 你自己 , 我的 亲爱的 — 拿来 它 你自己 .

不, 不, 别按铃; 亲爱的, 你自己去拿个杯子——你自己去拿。

" ['heti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi] [əʊ'beɪd] ; [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:ɹ]
 " Hetty looked at him wonderingly , but she obeyed ; and as the door
 " 赫蒂 看起来 在 他 惊奇地 , 但 她 服从 ; 和 作为 这 门
 [kləʊzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
closed upon her ,
 关闭 之上 她 ,

海蒂疑惑地看着他, 但她还是服从了; 门在她身后关上时,

- [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [kwɪk] ['tremblɪŋ] [təʊnz] :
Blakeford exclaimed , in quick trembling tones :
 - 惊呼 , 在 快的 发抖 音调 :

布莱克福德用颤抖的快速声音惊喊道:

“ [ʃiː ʃi] ['dʌznt] [noʊ] — [ʃiː ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .
 “ She doesn't know — she knows nothing .
 “ 她 不 知道 — 她 知道 没有什么 .

“她不知道——她什么都不知道。”

[dəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] .

Don't tell her .
不 告诉 她 .

别告诉她。

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [dəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] .

For God's sake don't tell her .
为了 神的 清酒 不 告诉 她 .

看在上帝的份上，别告诉她。

[dəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] . "

Don't say you have . "

不 说 你 有 . "

别说你有。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] - , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

" I have told her nothing , Mr Blakeford , " I replied .
" 我 有 讲述 她 没有什么 , 先生 - , " 我 回复 .

“我什么都没告诉她，布莱克福德先生，”我回答道。

" [dəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] , [ðen] .

" Don't tell her , then .
" 不 告诉 她 , 然后 .

“那就别告诉她。”

[bles] [hɜːr; hər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] .

Bless her , I could not bear for her to know .
保佑 她 , 我 可以 不是 熊 为了 她 到 知道 .

愿她平安，我实在不忍心让她知道。

[aɪ][wəʊnt] [faɪt] , ['mɪstər] [greɪs] , [aɪ][wəʊnt] [faɪt] .

I won't fight , Mr Grace , I won't fight .
我 惯于 斗争 , 先生 优雅 , 我 惯于 斗争 .

格雷斯先生，我不会反抗，我不会反抗。

[aɪm][ə; eɪ][ˈbrʊkən][mæn] .

I'm a broken man .
我是 一个 破碎的 男人 .

我心力交瘁。

[aɪl] [meɪk] [ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [dəʊnt] [tel] [maɪ] [tʃaɪld] . "

I'll make restitution , I will indeed ; but for God's sake don't tell my child . "

患病的 制作 归还 , 我 将要 的确 ; 但 为了 神的 清酒 不 告诉 我的 孩子 . "

我会做出赔偿，真的；但看在上帝的份上，千万别告诉我孩子。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɔːl][bæd] , " [aɪ] [θɔːt] , " [fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

" Then he is not all bad , " I thought , " for he does love her ,
" 然后 他 是 不是 全部 坏的 , " 我 想法 , " 为了 他 做 爱 她 ,

“那他也不全是坏人，”我想，“因为他确实爱她。”

[ænd; ænd] [wʊd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and would be ashamed if she knew that he had been such a

和 会 是 羞愧 如果 她 知道 那 他 有 到过 这样的 一个

[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [ˈvɪlən] .

consummate villain .
完善 恶棍 .

如果她知道他曾是如此十足的恶人，她一定会感到羞愧。

" [ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [aɪ] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; hər] [breɪv] [dɪˈfens] [lʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,

" And as I thought that , I recalled her brave defence of him years ago ,
" 和 作为 我 想法 那 , 我 召回 她 勇敢的 防御 的 他 年 前 ,

“想到这里，我便想起了多年前她勇敢地维护他的情景。”

[ænd; ænd] [ðen] ['wʌndɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][fiː; ji] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
and then wondered at the change as she entered the room .
和 然后 想知道 在 这 改变 作为 她 进入 这 房间 .
然后，当她走进房间时，对这种变化感到疑惑。

[aɪ] ['brekfəstɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði][oʊld][mæn] — [fɔːr; fər] , [ðoo] [nɑ:t][oʊld][ɪn] ['jɪrz] ,
I breakfasted with them , the old man — for , though not old in years ,
我 早餐 和 他们 , 这 老的 男人 — 为了 , 尽管 不是 老的 在 年 ,
我和他们一起吃了早餐，那位老人——虽然年纪并不大——

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['broʊkən][æz; əz][wʌn] [lɔːŋ] [pæst]['sev(ə)nti] — ['wɒtʃɪŋ] [em 'iː] ['iːgərli] ,
he was as much broken as one long past seventy — watching me eagerly ,
他 曾是 作为 很多 破碎的 作为 一 长的 过去的 七十 — 观看 我 急切地 ,
他像个七十多岁的老人一样疲惫不堪，却依然热切地注视着我。

[hɪz; ɪz][hændz] ['treɪblɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] ['terəbli] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kʌp] , [waɪl] ['hetɪz] ['evri]
his hands trembling each time terribly as he raised his cup , while Hetty's every
他的 双手 发抖 每个 时间 可怕 作为 他 提高 他的 杯子 , 尽管 赫蒂的 每一个
[ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,
他每次举起杯子时，双手都颤抖得厉害，而赫蒂的每一个动作，

[hɜːr; hər] ['tendər] [sə'lisituːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] ['wɒnts] ,
her tender solicitude for her father's wants ,
她 投标 关怀 为了 她 父亲的 想要 ,
她对父亲的需求体贴入微，

[ænd; ænd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [fiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪg'nɔːrd] ['evri] [ɪl] [wɜːrd] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd]
and the way in which she must have ignored every ill word that she had
和 这 方式 在 哪个 她 必须 有 忽略 每一个 患病的 单词 那 她 有
[hɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] ,
heard to his injury ,
听到 到 他的 受伤 ,
她一定对他听到的每一句难听的话都置之不理，这让他很受伤。

[fɪld] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
filled me with delight .
已填 我 和 喜 .
让我感到无比欣喜。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [maɪ] ['evri] [wɜːrd][ænd; ænd] [lʊk] ,
He must have read my every word and look ,
他 必须 有 读 我的 每一个 单词 和 看 ,
他一定看穿了我的每一个字、每一个眼神。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][wʌz; wəz][træns'pærənt] [ɪ'nʌf] ,
for I have no doubt I was transparent enough ,
为了 我 有 不 怀疑 我 曾是 透明的 足够的 ,
因为我毫不怀疑我已经足够透明了，

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ðooz] [ʌv; əv] ['hetɪ] , ['sɪmp(ə)l] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ænd]
and then he must have read those of Hetty , simple , unconscious and
和 然后 他 必须 有 读 那些 的 赫蒂 , 简单的 , 无意识 和
[swi:t] ,
sweet ,
甜的 ,
然后他一定读过海蒂的那些话，那些话简单、无意识而甜蜜。

“ [jes] , [jes] , ” [hi: hi] [sed] , [wið; wiθ][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] , “ [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] [dʌn] .
“ **Yes** , **yes** , ” **he said** , **with lips quivering** , “ **it shall all be done** .
“ 是的 , 是的 , ” 他 说 , 和 嘴唇 颤抖 , “ 它 将 全部 是 完毕 .
“ 是的, 是的,”他嘴唇颤抖着说, “一切都会完成的。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][naʊ] , [nɔ:t] [brɪ'fɔ:r] ['hetɪ] [hɪr] . “
But don't talk about it now , **not before Hetty here** . ”
但 不 讲话 关于 它 现在 , 不是 前 赫蒂 这里 . “
但现在别说, 别在海蒂面前说。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['hetɪ] , ['mɪstər] - , [wɪl] [help][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [moʊst] ['i:zəli] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ] ,
“ **I think Hetty** , **Mr Blakeford** , **will help the settlement most easily for us both** ,
“ 我 思考 赫蒂 , 先生 - , 将要 帮助 这 沉降 最多 容易地 为了 我们 两个都 ,
[wɪl] [ju:; jʊ][nɔ:t] ,
will you not ,
将要 你 不是 ,
“我认为赫蒂, 布莱克福德先生, 会最容易帮助我们双方达成和解, 您觉得呢?”

[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?
亲爱的?

“ [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [dru:][hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ][saɪd] .
“ **I said** , **and I drew her to my side** .
“ 我 说 , 和 我 画 她 到 我的 边 .
我说着, 把她拉到我身边。

“ [ðer; ðər] , ['mɪstər] - , “ [aɪ] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][maɪ][hænd][wʌns] [mɔ:r] ,
“ **There** , **Mr Blakeford** , “ **I said** , **holding out my hand once more** ,
“ 那里 , 先生 - , “ 我 说 , 保持 出去 我的 手 一次 更多的 ,
“布莱克福德先生, 请您过来,”我再次伸出手说道。

“ [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [frendz] ?
“ **are we to be good friends ?**
“ 是 我们 到 是 好的 朋友们 ?
“我们能成为好朋友吗? ”

“ [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['ænsər] [em 'i:] , [bʌt; bət][nɔʊ][wɜ:rdz] [keɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [bæk] ,
“ **He tried to answer me** , **but no words came** , **and he sank back** ,
“ 他 尝试 到 回答 我 , 但 不 字 来了 , 和 他 沉没 后退 ,
他想回答我, 但却说不出话来, 然后便瘫倒在地。

['kwɪvərɪŋ] [wið; wiθ] ['nɜ:rvəs] [treprɪ'deɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
quivering with nervous trepidation in his chair .
颤抖 和 紧张的 忐忑不安 在 他的 椅子 .
他坐在椅子上, 紧张得浑身颤抖。

[hi:; hi][wɜz; wəz] ['betər] , [ðəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
He was better , **though** , **in a few minutes** ,
他 曾是 更好的 , 尽管 , 在 一个 很少 分钟 ,
几分钟后, 他的情况好转了一些。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [klɒŋ] [tu:; tə][maɪ][hænd] , [hɪz; ɪz][ləst] [wɜ:rdz] ['bi:ɪŋ] :
and when I left him he clung to my hand , **his last words being** :
和 什么时候 我 左边 他 他 紧紧抓住 到 我的 手 , 他的 最后的 字 存在 :
我离开他时, 他紧紧握着我的手, 他最后的遗言是:

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][nɔʊ] ['trʌb(ə)l] [naʊ] .
“ **I will make all right** , **I will give you no trouble now** .
“ 我 将要 制作 全部 正确的 , 我 将要 给 你 不 麻烦 现在 .
“我会好好处理的, 现在不会再给你添麻烦了。”

“ [tɑ:m] - [læft] [æʔ; əʔ][,em 'i:] [wen] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [wer] [aɪ]
“ **Tom Girtley laughed at me when I rejoined him and told him where I**
“ 汤姆 - 笑了 在 我 什么时候 我 重新加入 他 和 讲述 他 在哪里 我
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

“当我回到汤姆·吉特利身边，告诉他我去了哪里时，他嘲笑我。”
“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wei] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbɪznəs] !
“ **This is a pretty way of doing business !**
“ 这 是 一个 漂亮的 方式 的 正在做 商业 !
“这是一种很棒的经商方式! ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

“ [ju:; jʊ] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [sə'lisɪtər] ,
“ **You play fast and loose with your solicitor** ,
“ 你 玩 快速地 和 松动的 和 你的 律师 ,
你对你的律师太不负责任了，

[ænd; ənd][end][baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fendənt] .
and end by coming down and compromising the case with the defendant .
和 结尾 经过 未来 向下 和 妥协 这 案件 和 这 被告 .
最后，他妥协并与被告达成和解。

[ˈri:əli] , [ˈmɪstər] [greɪs] , [ðɪs] [ɪz][moʊst][,reprɪ'hensəb(ə)] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [wɑ:ʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv]
Really , Mr Grace , this is most reprehensible , and I shall wash my hands of
真的 , 先生 优雅 , 这 是 最多 应受谴责的 , 和 我 将 洗 我的 双手 的
[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] . “
the whole affair . ”
这 所有的 事务 . ”

“格雷斯先生，这真是太令人发指了，我将对此事置之不理。”
“ [glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , “ [sed] [aɪ] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Glad of it ,” said I , laughing** .
“ 高兴的 的 它 , “ 说 我 , 笑 .

“那太好了，”我笑着说。
“ [ə; eɪ] [sə'lisɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [kli:n] [hændz] .
“ **A solicitor should always have clean hands** .
“ 一个 律师 应该 总是 有 干净的 双手 .
“律师应该始终保持清白之身。”

“ [wi:; wi] [tʃæt] [ɑ:n] [ˈmerəli] [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] ,
“ **We chatted on merrily as we walked** ,
“ 我们 聊天 在 兴高采烈地 作为 我们 步行 ,
我们边走边愉快地聊天，

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ][oʊld] [hoʊm] , [wer] ,
for we had started to go as far as my old home , where ,
为了 我们 有 开始 到 去 作为 远的 作为 我的 老的 家 , 在哪里 ,
因为我们已经开始往我以前的家走，在那里，

[æz; əz][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈaʊər] ,
as I pointed out to him the scene of many a happy hour ,
作为 我 尖 出去 到 他 这 场景 的 许多 一个 快乐的 小时 ,
当我向他指出那曾是多少欢乐时光发生的地方时，

[ə; ei] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [mɔ:ɾ] ['peɪnf(ə)] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [fɔ:ɾ; fər] ['jɪrz] [si:md]

a feeling of sadness more painful than I had experienced for years seemed
一个 感觉 的 悲伤 更多的 痛苦 比 我 有 经验丰富的 为了 年 似乎

[tu:; tə] [ə'pres] [em 'i:] ,

to oppress me ,
到 压迫 我 ,

一种比我多年来经历过的任何悲伤都更加痛苦的感觉似乎压垮了我。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [mɔ:ɾ] [left] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] [fɑ:ɾ] [bi'haind] [ðæt] [aɪ]

and it was not until I had once more left the old home far behind that I
和 它 曾是 不是 直到 我 有 一次 更多的 左边 这 老的 家 远的 在后面 那 我

[wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [eɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .

was able to shake it off .
曾是 有能力的 到 摇 它 离开 .

直到我再次远远地离开旧家，我才得以摆脱它。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [faɪnd] ['mɪstər] - ['weɪtɪŋ]

When we returned to the hotel it was to find Mr Blakeford waiting
什么时候 我们 返回 到 这 酒店 它 曾是 到 寻找 先生 - 等待

[fɔ:ɾ; fər] [ju: 'es] ,

for us ,
为了 我们 ,

当我们回到酒店时，发现布莱克福德先生正在等我们。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtər] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] ,

and to the utter surprise of both ,
和 到 这 说出 惊喜 的 两个都 ,

令两人都感到无比惊讶的是，

[wi:; wi] [wɜ:ɾ; wər] [su:n] [pʊt] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ðæt]

we were soon put in possession of all that was necessary to give me that
我们 是 很快 放 在 拥有 的 全部 那 曾是 必要的 到 给 我 那

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] [baɪ] [raɪt] ,

which was my own by right ,
哪个 曾是 我的 自己的 经过 正确的 ,

我们很快就获得了所有必要的条件，让我能够得到我理应拥有的东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wʊd] [ʃer] .

but which he saw plainly enough that his child would share .
但 哪个 他 锯 显然 足够的 那 他的 孩子 会 分享 .

但他很清楚，他的孩子也会认同这一点。

“ [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['prɑ:fɪt] , ['toʊni] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

“ I don't like to turn prophet , Tony , ” said my companion ,
“ 我 不 喜欢 到 转动 先知 , 托尼 , ” 说 我的 伴侣 ,

“我不喜欢当先知，托尼，”我的同伴说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:ɾ] [frend] - [ɪz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ɑ:n]

“ but I should say that our friend Blakeford is putting his affairs in order on
“ 但 我 应该 说 那 我们的 朋友 - 是 推杆 他的 事务 在 命令 在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; ei] [fʊl] [bɪ'li:f] [ðæt] [ə; ei] ['sʌmənz] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪ'fʊ:] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [su:n] [tu:; tə]

account of a full belief that a summons is about to issue that he is soon to
帐户 的 一个 满的 信仰 那 一个 传票 是 关于 到 问题 那 他 是 很快 到

[mi:t] .

meet .
见面 .

“但我必须说，我们的朋友布莱克福德正在安排好自己的事务，因为他完全相信即将收到传票，他很快就要出庭了。

[wel] , [aɪ] [kən'grætʃələɪt] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

Well , I congratulate you , ” he said ,
出色地 , 我 祝贺 你 , ” 他 说 ,

“嗯，我祝贺你，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] ['wʌndə] [naʊ] [waɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][faɪnd][wi;; wi][wɜ:r; wə] ['raɪvlz] .
“ **and I don't wonder now why it was that I did not find we were rivals .**
“ 和 我 不 想知道 现在 为什么 它 曾是 那 我 做过 不是 寻找 我们 是 竞争对手 .
“ 我现在也不奇怪为什么我当时没有发现我们是竞争对手了。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz]['æftə][wi;; wi][hæd; həd] [spɛnt] [wʌn] ['i:vniŋ] [æt; ət] - ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
“ **This was after we had spent one evening at Blakeford's ; and in the**
“ 这 曾是 后 我们 有 花费 一 晚上 在 - ; 和 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“这是在我们于布莱克福德家度过一个晚上之后；第二天早上，
[ˈæftə][ə; eɪ] ['tendə] [li:v] - ['teɪkɪŋ] , [wi;; wi][wɜ:r; wə][ɑ:n][ˈaʊə; ɑ:r] [weɪ] [bæk] [tu;; tə] ['lʌndən] .
after a tender leave - taking , we were on our way back to London .
后 一个 投标 离开 - 采取 , 我们 是 在 我们的 方式 后退 到 伦敦 .

依依惜别之后，我们踏上了返回伦敦的旅程。
[maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] , [fɔ:r; fə] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məʃi:n] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [nekst]
My presence was needed , for the test of the machine would take place next
我的 在场 曾是 需要 , 为了 这 测试 的 这 机器 会 拿 地方 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我需要到场，因为机器测试将在第二天进行。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['hæɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][soʊ] [ɪl] [ðæt] [ɔ:l] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tendɪŋ]
and I found Hallett had been taken so ill that all prospect of his attending
和 我 成立 哈雷特 有 到过 已采取 所以 患病的 那 全部 前景 的 他的 参加
[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['traɪəl][hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] .
the public trial had been swept away .
这 民众 审判 有 到过 扫荡 离开 .

我发现哈雷特病得很重，他出席公开审判的希望彻底破灭了。

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætə] , “ [hi;; hi] [sed] [tu;; tə][em 'i:] ['kwaɪətli] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **It does not matter , “ he said to me quietly , when I was sitting with**
“ 它 做 不是 事情 , “ 他 说 到 我 悄悄 , 什么时候 我 曾是 坐着 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“没关系,”我坐在他旁边时，他平静地对我说。

[prɒpt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] , [br'saɪd] ['mɪsɪz] ['hæɪt] .
propped up in an easy - chair , beside Mrs Hallett .
支撑 向上 在 一个 简单的 - 椅子 靠 , 旁 太太 哈雷特 .
他靠在一张扶手椅上，坐在哈雷特太太旁边。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['betə] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , ['æntəni] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
“ **It is better as it is , Antony , my dear boy .**
“ 它 是 更好的 作为 它 是 , 安东尼 , 我的 亲爱的 男生 .
“这样更好，安东尼，我亲爱的孩子。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi;; bi][ðer; ðər][fɔ:r; fə] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [s'kæmps][tu;; tə] [pelt] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][ˈaɪdl]
I shall not be there for the miserable scamps to pelt when the poor old idol
我 将 不是 是 那里 为了 这 悲惨的 流浪者 到 毛皮 什么时候 这 贫穷的 老的 偶像
[breɪks] [daʊn] [ə'gen] . “
breaks down again . “
休息 向下 再次 : “
“我可不想在那儿，让那些可怜的家伙们在可怜的老偶像再次倒塌时朝它扔石头。”

“ [breɪks] [daʊn] ！
“ **Breaks down** ！
“ 休息 向下 ！

“崩溃了！”

“ [aɪ] [kraɪd] [ɪg'zʌltɪŋli] ； “ [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [læst] [naɪt] [tɪl] [ˈæftər] [twelv] ，
“ **I cried exultingly** ； “ **I was there last night till after twelve** ，
“ 我 哭 欣喜若狂 ； “ 我 曾是 那里 最后的 夜晚 直到 后 十二 ；

我欣喜若狂地喊道：“我昨晚一直待到十二点多，

[ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ˈtæmpərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ，
and there will be no tampering this time , for a policeman is on the watch ,
和 那里 将要 是 不 篡改 这 时间 ； 为了 一个 警察 是 在 这 手表 ；

这次不会有人作乱，因为有警察在监视。

[ænd; ʌnd] [ˈmɪstər] [ˈdʒeɪbez] [ænd; ʌnd] [ˈmɪstər] [ˈpiːtər] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tɜːrn] [ænd; ʌnd] [tɜːrn] [ɪn]
and Mr Jabez and Mr Peter were going to take turn and turn in
和 先生 贾贝兹 和 先生 彼得 是 去 到 拿 转动 和 转动 在
[ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [naɪt] ，
the room all night ，
这 房间 全部 夜晚 ；

贾贝兹先生和彼得先生打算整晚轮流在房间里待着。

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] [snʌf] ，
the one with a box full of snuff ，
这 一 和 一个 盒子 满的 的 鼻烟 ；

那个带着一盒鼻烟的人，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] [təˈbækoʊ] ，
and the other with a couple of ounces of tobacco ，
和 这 其他 和 一个 夫妻 的 盎司 的 烟草 ；

另一罐里装的是几盎司烟草，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [kleɪ] [paɪp] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɡet] . “ “
and the longest clay pipe I could get . “ “
和 这 最长 黏土 管道 我 可以 得到 . “ “

还有我能找到的最长的陶土烟斗。

- [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [slɪp] - [twɪkst] [kʌp] [ænd; ʌnd] [lɪp] , -
' There's many a slip ' twixt cup and lip , '
- 有 许多 一个 滑 - 中间 杯子 和 唇 , -

“杯与唇之间有很多闪失，”

“ [hiː; hi] [sed] ，
“ **he said** ，
“ 他 说 ；

他说：“

[ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [smaɪl] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈweɪstɪd] [feɪs] .
looking at me with a piteous smile upon his wasted face .
寻找 在 我 和 一个 可怜的 微笑 之上 他的 浪费 脸 .

他那张憔悴的脸上带着一丝可怜的笑容看着我。

“ [ˈæntəni] , [læd] , [ɪnˈventəz] [duː] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [riːp] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraːps] [ðeɪ] [soʊ] ，
“ **Antony , lad , inventors do not often reap much from the crops they sow** ，
“ 安东尼 ，小伙子 ， 发明家 做 不是 经常 收割 很多 从 这 农作物 他们 母猪 ；

“安东尼，孩子，发明家往往无法从他们播下的种子中获得多少回报。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ʌnˈselfɪ] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ˈʌðər] .
but there is the unselfish pleasure of helping others .
但 那里 是 这 无私 乐趣 的 帮助 其他的 .

但帮助他人也能带来无私的快乐。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][ˈprɑːspər][frʌm; frəm][maɪ][wɜːrk] [ˈlðər] [meɪ] .

If I do not prosper from my work others may .
如果 我 做 不是 繁荣 从 我的 工作 其他的 可能 .

如果我的工作没有给我带来成功，那么其他人可能会。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [læd] !

God bless you , lad !
上帝 保佑 你 , 小伙子 !

上帝保佑你，孩子！

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [frɛnd] [ɪn][juː; jʊ] ,

I believe I have a trusty friend in you ,
我 相信 我 有 一个 可靠 朋友 在 你 ,

我相信你是一位值得信赖的朋友。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈfɪni] . "

and one who will be true to my poor mother here and Linny . "
和 一 WHO 将要 是 真的 到 我的 贫穷的 母亲 这里 和 林尼 . "

一个会真心对待我可怜的母亲和林尼的人。"

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈhælit] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [wʌt] [ə; eɪ][ˈdoʊlf(ə)] [ˈtoʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [ðɪs] ,

" Why , my dear Hallett , " I exclaimed , " what a doleful tone to take on this ,
" 为什么 , 我的 亲爱的 哈雷特 , " 我 惊呼 , " 什么 一个 悲伤的 语气 到 拿 在 这 ,

"哎呀，我亲爱的哈雷特，"我惊呼道，"你用多么悲伤的语气来谈论这件事啊！"

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [səkˈses] .

the day of success .
这 天 的 成功 .

成功之日。

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][waːnt][ə; eɪ][ˈdoʊs][ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] .

Come , come , come , you want a dose of good news .
来 , 来 , 来 , 你 想 一个 剂量 的 好的 消息 .

来来来，你想听点好消息吗？

[aɪm] [ɔːf] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fæstɪst] [kæb][jæl; jəl] [ˈlʊrɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ɪz]

I'm off now , and the fastest cab shall luring me back the moment the verdict is
我是 离开 现在 , 和 这 最快 出租车 将 诱饵 我 后退 这 片刻 这 判决 是

[prəˈhaʊnst] . " "

pronounced . " "
发音 . " "

我现在就走，判决一宣布，最快的出租车就会立刻把我接回去。

- [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ][slɪp] - [twɪkst] [kʌp][ænd; ənd][lɪp] , -

' There's many a slip ' twixt cup and lip , '
- 有 许多 一个 滑 - 中间 杯子 和 唇 , -

"杯与唇之间有很多闪失，"

" [hiː; hi] [sed] [əˈgen] [ˈsɔːftli] ;

" he said again softly ;
" 他 说 再次 轻轻 ;

他再次轻声说道；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and there was a strange and meaning smile upon his face .
和 那里 曾是 一个 奇怪的 和 意义 微笑 之上 他的 脸 .

他脸上带着一种奇异而意味深长的微笑。

" [aʊt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ˈreɪv(ə)n] !

" Out upon you , raven !
" 出去 之上 你 , 乌鸦 !

"乌鸦，滚开！"

" [aɪ] [kraɪd] ['merəli] .
" **I cried merrily** .
" 我 哭 兴高采烈地 .

我高兴地哭了。

" [ɪn] [tu:] ['aʊərz] [aɪl] [bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [sæt] [nu:z] [æz; əz][jæl; jəl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [bæk] [ɪn]
" **In two hours I'll be here with such news as shall bring the colour back in**
" 在 二 小时 患病的 是 这里 和 这样的 消息 作为 将 带来 这 颜色 后退 在
[ðoʊz] [waɪt] [tʃi:ks] ;
those white cheeks ;
那些 白色的 脸颊 ;

“两个小时后，我将带着一些消息来到这里，这些消息将使那些苍白的脸颊恢复血色；

[ænd; ʌnd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ][jæl; jəl] [kʌm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and to - morrow you shall come down into the country with me .
和 到 - 明天 你 将 来 向下 进入 这 国家 和 我 .

明天你跟我一起下到乡下去。

[aɪ][jæl; jəl][æsk][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['fɔ:rtnaɪt] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][jæl; jəl]['wɑ:ndər][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði]
I shall ask for another fortnight , and you shall wander with me in the
我 将 问 为了 其他 两星期 , 和 你 将 漫步 和 我 在 这
[gri:n] [fi:ldz] ,
green fields ,
绿色的 字段 ,

我再请求两周时间，你将与我一同漫步在绿茵茵的田野间。

[ænd; ʌnd] [wi:l] ['aɪd(ə)][ænd; ʌnd][rest] , [fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] [dʌn] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [bi:; bi]
and we'll idle and rest , for when the work is done there should surely be
和 出色地 闲置的 和 休息 , 为了 什么时候 这 工作 是 完毕 那里 应该 一定 是
[sʌm; səm] [pleɪ] .
some play .
一些 玩 .

我们将闲暇休息，因为工作结束后，当然应该有玩乐的时间。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ʌnd]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
" **He smiled and nodded** .
" 他 微笑 和 点头 .

他笑着点了点头。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [sʌm; səm][rest] .
" **Yes , " he said , " some rest** .
" 是的 , " 他 说 , " 一些 休息 .

“是的,”他说,“休息一下。”

" [aɪ] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][ləst] , ['li:vɪŋ] ['fɪni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **I hurried away at the last , leaving Linny with him** ,
" 我 慌忙 离开 在 这 最后的 , 离开 林尼 和 他 ,

“我最后匆匆离开，把林尼留给了他。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['i:zi] [tʃɪrf(ə)] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ʌnd] [su:n] ['æftər][aɪ]
and a more easy cheerful look upon his countenance , and soon after I
和 一个 更多的 简单的 快乐 看 之上 他的 面容 , 和 很快 后 我
[wʌz; wəz][æt; ət]['mɪstər] [rʌdəlz] ,
was at Mr Ruddle's ,
曾是 在 先生 鲁德尔的 ,

他脸上露出了轻松愉快的神情，不久之后我就到了鲁德尔先生家。

[tu:; tə][faɪnd][ɔ:l] ['redi] , ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [kə'lektɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] ['pi:p(ə)] ['kʌmɪŋ] [fæst] . " **to find all ready , our friends collected , and the invited people coming fast** . "
到 寻找 全部 准备好 , 我们的 朋友们 集 , 和 这 受邀 人们 未来 快速地 . "

一切准备就绪，朋友们都已到齐，受邀的人们也正陆续到来。

- [fɛ'sti:nə] ['lenti:] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑ:tʊ] , [greɪs] , " [sed] [oʊld]['mɪstər] - , ['teɪkɪŋ] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] ' **Festina lente** ' **is** **a** **good** **motto** , **Grace** , " **said** **old** **Mr** **Girtley** , **taking** **me** **by** **the** - 费斯蒂纳 慢板 - 是 一个 好的 座右铭 , 优雅 , " 说 老的 先生 - , 采取 我 经过 这 [ˈbʌt(ə)n] . **button** . 按钮 .

“‘Festina lente’是个好座右铭，格蕾丝，”老吉特利先生说着，抓住了我的纽扣。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] ['peɪ(ə)ns] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [raɪt] [ləst] [taɪm] , " **A** **little** **more** **patience** , **and** **we** **should** **have** **had** **this** **right** **last** **time** , " 一个 小的 更多的 耐心 , 和 我们 应该 有 有 这 正确的 最后的 时间 , " "如果我们再多一点耐心，上次就应该做对了。"

[ðoʊ] [ɔ:r] [kɔ:rs] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði]['æksɪdənt] . **though** **or** **course** **we** **could** **not** **guard** **against** **the** **accident** . 尽管 或者 课程 我们 可以 不是 警卫 反对 这 事故 . 当然，我们无法预防事故的发生。

[ɑ:] , [tɑ:m] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " ['haʊz] ['pɑ:rtʃmənt] ? **Ah** , **Tom** , " **he** **continued** , " **how's** **parchment** ? 啊 , 汤姆 , " 他 持续 , " 怎么样 羊皮纸 ? "啊，汤姆，"他继续说道，“羊皮纸怎么样了？"

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ski:mər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ʃi:n] , [maɪ] [bɔɪ] , **I'd** **rather** **have** **seen** **you** **the** **schemer** **of** **this** **machine** , **my** **boy** , ID 相当 有 已见 你 这 阴谋家 的 这 机器 , 我的 男生 , 我宁愿看到你才是这台机器的幕后策划者，孩子。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈtæŋɡ(ə)ld][ˈli:g(ə)l] [keɪs] . " **than** **the** **winner** **of** **the** **most** **tangled** **legal** **case** . " 比 这 优胜者 的 这 最多 纠缠不清 合法的 案件 . " 比最错综复杂的法律案件的胜诉者还要糟糕。"

" ['ræðər] [hɑ:rd] [ðæt] , ['təʊni] , [wen] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [wʌn] [ju:; jʊ][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] " **Rather** **hard** **that** , **Tony** , **when** **I** **have** **just** **won** **you** **five** **hundred** **a** **year** **and** " 相当 难的 那 , 托尼 , 什么时候 我 有 只是 韩元 你 五 百 一个 年 和 [ə; eɪ][waɪf] , **a** **wife** , 一个 妻子 , " "托尼，这可真难办，我刚给你赢了每年五百块钱和一个老婆。"

[eɪ] ? " [sed] [tɑ:m] , ['læfɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [weɪz] **eh** ? " **said** **Tom** , **laughing** ; **and** **then** **my** **attention** **was** **taken** **up** **in** **a** **dozen** **ways** 嗯 ? " 说 汤姆 , 笑 ; 和 然后 我的 注意力 曾是 已采取 向上 在 一个 打 方式 . . .

“嗯？”汤姆笑着说；然后我的注意力就被十几个事情吸引了过去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['brʌðərz] [roʊl] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ; ['mɪstər] ['grɪmˌstoʊn] [tu:; tə] [ˈfeɪk] [maɪ][hænd] **There** **were** **the** **brothers** **Rowle** **to** **talk** **to** ; **Mr** **Grimstone** **to** **shake** **my** **hand** 那里 是 这 兄弟 罗尔 到 讲话 到 ; 先生 格里姆斯通 到 摇 我的 手 ; . . . ; 还有罗尔兄弟要和我交谈；还有格里姆斯通先生要和我握手；

[ˈmɪstər] [ˈrʌdl] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌ; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt]
Mr Ruddle to chat with about the success of the machine , and about
先生 鲁德尔 到 聊天 和 关于 这 成功 的 这 机器 , 和 关于
[ˈlɪstər] ,
Lister ,
利斯特 ,

与鲁德尔先生聊聊这台机器的成功之处，以及利斯特的情况。

[kənˈsɜːrɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈmoʊ(ə)n] , [ˈtɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ]
concerning whom he made a significant motion , turning his hand into a drinking
有关 谁 他 制成 一个 重要的 运动 , 转弯 他的 手 进入 一个 喝
- [ˈves(ə)] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
- **vessel , and shaking his head .**
- 血管 , 和 摇晃 他的 头 .

对于他，他做了一个意味深长的动作，将手变成一个饮水器皿，并摇了摇头。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪtʃ] .
Then there was a hitch .
然后 那里 曾是 一个 拴住 .

然后出了点问题。

[ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈkleɪd] [ɪn] [ˈredɪnəs] ,
Everything was declared in readiness ,
一切 曾是 声明 在 准备就绪 ,

一切准备就绪。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæft] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsiːsɪŋ]
when it was found that the shaft that ran through the building was ceasing
什么时候 它 曾是 成立 那 这 轴 那 跑 通过 这 建筑 曾是 停止
[tuː; tə] [rɪˈvɔːlv] .
to revolve .
到 围绕 .

当人们发现贯穿建筑物的竖井停止旋转时。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði]
It came like a black cloud over the proceedings , but it was only the
它 来了 喜欢 一个 黑色的 云 超过 这 诉讼程序 , 但 它 曾是 仅有的 这
[ˈstʊəkərz] [nɪˈgлект] .
stoker's neglect .
司炉工 忽视 .

这件事就像乌云一样笼罩着整个过程，但那只是司炉工的疏忽造成的。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər] , [ðə; ði] [stiːm] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm]
Half an hour after , the steam was well up once more , and , with the room
一半 一个 小时 后 , 这 蒸汽 曾是 出色地向上 一次 更多的 , 和 , 和 这 房间
[ˈkraʊdɪd] ,
crowded ,
挤 ,

半小时后，蒸汽再次升腾，房间里也挤满了人。

[ˈmɪstər] - , [dʒʌst][æz; əz][ɑːn][ðə; ði][læst] [əˈkeɪzŋ] , [geɪv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈleðərn] [bænd][ə; eɪ] [twɪtʃ]
Mr Girtley , just as on the last occasion , gave the long leathern band a twitch
先生 - , 只是 作为 在 这 最后的 场合 , 给予 这 长的 皮革 乐队 一个 抽搐
;
;
;
;

吉特利先生像上次一样，抖了抖那条长长的皮带；

安东尼·格雷斯的的故事(The Story of Antony Grace)

第29/29页

[ˌæft] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæft] ;
shaft was connected with shaft ;
轴 曾是 连接 和 轴 ;

轴与轴连接；

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['levər] ['taɪtnd] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [wi:l] [ænd; ənd][ɪts] ['feləʊ] ['pɔːrj(ə)n]
a touch from a long lever tightened the driving - wheel and its fellow portion
一个 触碰 从 一个 长的 杠杆 收紧 这 驾驶 - 车轮 和 它是 同伴 部分
; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] ,
; there was a whirring ,
; 那里 曾是 一个 嗡嗡声 ,

一根长杆轻轻一拨，驱动轮及其另一部分就紧了起来；一阵嗡嗡声响起。

['klæŋkɪŋ] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] , [ðə; ði] [rɪ'vɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlɪndəz] ; [ɪŋk] - ['rəʊləz][ræn]
clanking noise , the spinning of wheels , the revolving of cylinders ; ink - rollers ran
叮当作响 噪音 , 这 旋转 的 车轮 , 这 旋转 的 气缸 ; 墨水 - 滚筒 跑
[raʊnd] ;
round ;
圆形的 ;

叮当声、车轮转动声、滚筒旋转声；墨辊转动；

[ðə; ði] [greɪt] [ri:l] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [gɪv] [ɪts] [fer] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp]
the great reel of paper began to give its fair surface to the kiss of the type
这 伟大的 卷轴 的 纸 开始 到 给 它是公平的 表面 到 这 吻 的 这 类型
;
;
;
;

巨大的纸卷开始将它光滑的表面献给活字；

[ðə; ði] [spiːd] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] , [ˈfæstər] — [ˈfæstər] — [ˈfæstər] , [ænd; ənd] [ðʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈrʌŋk]
the speed was increased , faster — faster — faster , and those who had shrunk
这 速度 曾是 增加 , 快点 — 快点 — 快点 , 和 那些 WHO 有 缩小
[bæk] [æt; ət][fɜːrst] ,
back at first ,
后退 在 第一的 ,

速度越来越快，越来越快，那些起初畏缩不前的人，

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən][ˈæksɪdənt] , [gruː] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [druː] [ɪn] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɑːndərəs]
as if expecting an accident , grew excited and drew in , while the ponderous
作为 如果 期待 一个 事故 , 生长 兴奋的 和 画 在 , 尽管 这 沉重的
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

仿佛预料到会发生事故，它变得激动起来，并向内缩去，而那台笨重的机器，

['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [ɪˈzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [tɜːrnd] [ɔːf] [pə'fektəd] ['nuːzpeɪpər] [ʃiːts] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt]
working as easily as a watch , turned off perfected newspaper sheets at a rate
在职的 作为 容易地 作为 一个 手表 , 转向 离开 完善 报纸 纸张 在 一个 速度
[ðæt] [siːmd] [ə'staʊndɪŋ] .
that seemed astounding .
那 似乎 惊人 .

工作起来就像手表一样轻松，报纸裁切速度之快令人惊叹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌheɪˈteɪ](ə)n] [naʊ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['daʊtɪŋ] ['lʊks] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːrtɪ]
There was no hesitation now ; there were no doubting looks , but a hearty
那里 曾是 不 犹豫 现在 ; 那里 是 不 怀疑 看起来 , 但 一个 爽朗
[tʃɪr] [əˈrouz] ,
cheer arose ,
欢呼 出现 ,

现在没有人犹豫了, 也没有人流露出怀疑的神色, 取而代之的是一阵热烈的欢呼声。

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌp] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm]
one that was taken up again on the staircase , and ran from room to room
一 那 曾是 已采取 向上 再次 在 这 楼梯 , 和 跑 从 房间 到 房间
,
,
,

其中一只在楼梯上被人捡起来, 从一个房间跑到另一个房间。

[tɪl] [ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ˈbɪzi] ['foʊldɪŋ] [daʊn] [brɪˈloʊ] , [dʒɔɪnd][ðer; ðər] [ˈrɪl] ['vɔɪsɪz] ['merəli] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] .
till the girls , busy folding down below , joined their shrill voices merrily in the cry .
直到 这 女孩们 , 忙碌的 折叠式的 向下 以下 , 加入 他们的 尖锐 声音 兴高采烈地 在 这 哭 .

直到下面的女孩们忙着折叠衣服, 也欢快地加入到她们尖锐的叫喊声中。

“ [sək'ses] , [ˈtoʊni] ! ” [kraɪd][tɑːm] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][maɪ][hænd] .

“ Success , Tony ! ” cried Tom , catching my hand .
“ 成功 , 托尼 ! ” 哭 汤姆 , 捕捉 我的 手 .

“托尼, 你成功了!”汤姆喊道, 同时抓住了我的手。

“ [ænd; ənd] [ˈhælit] [nɑːt] [hɪr] !

“ And Hallett not here !
“ 和 哈雷特 不是 这里 !

“哈雷特不在这里! ”

” [aɪ] [kraɪd] .

“ I cried .
“ 我 哭 .

我哭了。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The next minute I seized one of the printed newspapers that came from the
这 下一个 分钟 我 查获 一 的 这 打印 报纸 那 来了 从 这
[məˈʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

下一刻, 我抓起一张从机器里出来的报纸。

[ˈdʌblɪd] [aɪˈtiː] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [dæft] [daʊn'sterz] .

doubled it hastily , and dashed downstairs .
双倍 它 草草 , 和 虚线 楼下 .

他匆忙地将钱翻了一番, 然后冲下楼去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhænsəm][kæb] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˈbreθləs] [ˈɔːrdər] , “
There was a hansom cab waiting , and as I gave my breathless order , “
那里 曾是 一个 汉森 出租车 等待 , 和 作为 我 给予 我的 喘不过气 命令 , “
[greɪt] [ˈɔːrmənd] [striːt] ,
Great Ormond Street ,
伟大的 奥蒙德 街道 ,

有一辆双轮马车在等着我, 我气喘吁吁地下了车单: “大奥蒙德街,

“ [ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
“ **the horse started , and panting with excitement , I thought I had never**
“ 这 马 开始 , 和 喘息 和 激动 , 我 想法 我 有 绝不
[gɔ:n] [soʊ] [ˈsləʊli] [bɪˈfɔ:r] .
gone so slowly before .
已消失 所以 缓慢地 前 :

马儿开始奔跑, 我兴奋地喘着粗气, 心想我以前从未跑得这么慢过。

“ [aɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [wɪˈðɪn] [θri:] [ˈaʊərz] , [ðoʊ] , “ [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] ,
“ **I shall be within three hours , though , I said to myself ,**
“ 我 将 是 之内 三 小时 , 尽管 , “ 我 说 到 我 ,
“ 不过, 我三个小时内就能到, “我对自己说。

[æz; əz][aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][maɪ] [wa:tʃ] .
as I glanced at my watch .
作为 我 瞥了一眼 在 我的 手表 :

我瞥了一眼手表。

“ [ðæt] [wa:nt][ʌv; əv] [sti:m] [spɔɪld] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [maɪ][wɜ:rd] . “
“ **That want of steam spoiled me for keeping my word .** “
“ 那 想 的 蒸汽 被宠坏了 我 为了 保持 我的 单词 : “
“ 缺乏动力让我失去了信守承诺的能力。 ”

“ [ˈfæstər] !
“ **Faster !**
“ 快点 !

“快点!

“ [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [æz; əz][aɪ] [θɪɹəst] [ʌp][ðə; ði][træp] ; “ [əˈnʌðər] [hæf] - [kraʊn] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɪk] !
“ **I shouted , as I thrust up the trap ; another half - crown if you are quick !**
“ 我 喊叫 , 作为 我 推力 向上 这 陷阱 ; “ 其他 一半 - 王冠 如果 你 是 快的 !
我一边喊着, 一边猛地推起陷阱; “如果你动作快, 再给你半克朗! ”

“ [ðə; ði] [hɔ:rs] [spræŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkerfəli] [ri:ˈdʌbəld] [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈpeɪpər] ,
“ **The horse sprang forward , and I carefully redoubled my precious paper ,**
“ 这 马 弹簧 向前 , 和 我 小心 加倍 我的 宝贵的 纸 ,
马儿向前跃去, 我小心翼翼地将珍贵的纸张重新叠好。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈeɪprən][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] - [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [maɪ] [ˈlætʃki:] [ɪn][maɪ][hænd] ,
holding the apron of the cab - door open , my latchkey in my hand ,
保持 这 围裙 的 这 出租车 - 门 打开 , 我的 锁钥匙 在 我的 手 ,
我敞开着驾驶室车门的门板, 手里拿着钥匙。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə] [sprɪŋ] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — [nɑ:t]
and being ready to spring out as the vehicle stopped at the door — not
和 存在 准备好 到 春天 出去 作为 这 车辆 停止 在 这 门 — 不是
[kwɪt] [ðoʊ] ,
quite though ,
相当 尽管 ,

车子停在门口时, 他已经做好了跳下车的准备——但最终还是没能完全跳下去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈbru:əm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] .
for the doctor's brougham was in the way .
为了 这 医生的 布鲁厄姆 曾是 在 这 方式 :
因为医生的马车挡住了路。

[noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlætʃki:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] , [ˈdæʃɪŋ] [əˈlɔ:ŋ]
No need for the latchkey , for the door was open , and , dashing along
不 需要 为了 这 锁钥匙 , 为了 这 门 曾是 打开 , 和 , 帅气 沿着
[ðə; ði][hɔ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ,

无需钥匙, 因为门是开着的, 于是, 他沿着走廊飞奔而去。

[aɪ] [spræn] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [flaɪt] [ˈæftər] [flaɪt] , [frʌm; frəm] [ˈlændɪŋ] [tuː; tə] [ˈlændɪŋ] ,
I sprang up the stairs , flight after flight , from landing to landing ,
我 弹簧 向上 这 楼梯 , 航班 后 航班 , 从 降落 到 降落 ,
我一跃而上, 一层又一层, 从一个平台跳到另一个平台。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈbreθləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈoʊvər][maɪ] [hed] .
and rushed breathlessly into the room , waving the paper over my head .
和 匆忙 气喘吁吁 进入 这 房间 , 挥手 这 纸 超过 我的 头 .
然后气喘吁吁地冲进房间, 在我头顶挥舞着那张纸。

“ [ˈvɪktəri] , [ˈvɪktəri] !
“ Victory , victory !
” 胜利 , 胜利 !

“胜利, 胜利! ”

” [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] .
“ I shouted .
” 我 喊叫 .

我喊道。

“ [ˈhɜːː] —
“ Hur —
” 赫 —

“呃——

” [ðə; ði][ˈpeɪpər] [dra:pt] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] ,
“ The paper dropped from my hands ,
” 这 纸 掉落 从 我的 双手 ,

“纸张从我手中滑落,

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [gru:p] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈmætrəs] [leɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
as my eyes lighted upon the group gathered round a mattress laid upon the floor ,
作为 我的 眼睛 照明 之上 这 团体 聚集 圆形的 一个 床垫 铺设 之上 这 地面 ,
当我的目光落在围坐在铺在地上的床垫旁的一群人身上时,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [maɪ] [pʊr] [frend] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [ˈmɪriəm] [ˈkɑ:r] ,
on which was stretched my poor friend , supported by Miriam Carr ,
在 哪个 曾是 拉伸 我的 贫穷的 朋友 , 有 经过 米里亚姆 卡尔 ,
我可怜的朋友被绑在上面, 由米里亚姆·卡尔扶着。

[əˈpɑ:n] [hu:z] [ɑ:rm][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] .
upon whose arm his head was lying .
之上 谁 手臂 他的 头 曾是 说谎 .

他的头枕在谁的胳膊上。

[ˈdɑ:ktər] , [ˈfɪnɪ] , [ˈmerɪ] , - , [ɔ:l][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Doctor , Linny , Mary , Revitts , all were there , watching him in silence ,
医生 , 林尼 , 玛丽 , - , 全部 是 那里 , 观看 他 在 沉默 ,
医生、林尼、玛丽、雷维茨, 他们都在那里, 默默地看着他。

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ˈstri:kən] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [laɪk][sʌm; səm] [ˈskʌlptʃərd] [ˈfɪgjər]
while the poor stricken mother was bending forward like some sculptured figure
尽管 这 贫穷的 受打击的 母亲 曾是 弯曲 向前 喜欢 一些 雕塑 数字
[tuː; tə] [reprɪˈzent] [dɪˈsper] .
to represent despair .
到 代表 绝望 .
而那位可怜的、悲痛欲绝的母亲则像雕塑人物一样向前弯腰, 象征着绝望。

“ [ˈhæɪɪt] !
“ Hallett !
” 哈雷特 !

“哈雷特!

['sti:vən] ？
Stephen ？
史蒂芬 ？

斯蒂芬？

” [aɪ] [kraɪd] ， “ [maɪ] [nu:z] ．
” **I cried** ， “ **my news** ．
” 我 哭 ， “ 我的 消息 ．

我哭着说：“我的消息。”

” [maɪ] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [tʃoʊk] [em 'i:] [æz; əz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n] [maɪ] [ni:z] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ；
” **My words seemed to choke me as I fell upon my knees at his side** ；
” 我的 字 似乎 到 呛 我 作为 我 跌倒 之上 我的 膝盖 在 他的 边 ；

“我跪倒在他身边，话语仿佛哽咽，让我说不出话来；

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [em 'i:] ， [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] ，
but I saw that he recognised me ， and tried to raise his hand ．
但 我 锯 那 他 已确认 我 ， 和 尝试 到 增加 他的 手 ，

但我发现他认出了我，并试图举起手。

[wɪtʃ] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mætrəs] ．
which fell back upon the mattress ．
哪个 跌倒 后退 之上 这 床垫 ．

它倒在了床垫上。

[ðen] ， ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] ，
Then ， making a supreme effort ．
然后 ， 制作 一个 最高 努力 ．

然后，竭尽全力，

[hi:; hi] ['slaitli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ，
he slightly turned his head to gaze upon the face bending over him ．
他 轻微地 转向 他的 头 到 目光 之上 这 脸 弯曲 超过 他 ，

他微微侧过头，凝视着俯身在他面前的那张脸。

[tɪl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [wɜ:r; wər] [prest] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] ．
till a pair of quivering lips were pressed upon his brow ．
直到 一个 一对 的 颤抖 嘴唇 是 按下 之上 他的 眉头 ．

直到一双颤抖的嘴唇贴上了他的额头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ， [ænd; ənd] [hi:; hi] [spoʊk] ，
There was a smile upon his countenance ， and he spoke ．
那里 曾是 一个 微笑 之上 他的 面容 ， 和 他 辐 ，

他脸上带着微笑，开口说道：

[bʌt; bət] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪspər] [dɪd] [nɑ:t] [ri:tʃ] ['əʊər; ɑ:r] [ɪrz] ，
but so low that the whisper did not reach our ears ．
但 所以 低的 那 这 耳语 做过 不是 抵达 我们的 耳朵 ；

但声音太小，我们根本听不到。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smaɪl] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [fɪkst] [ænd; ənd] [hɑ:rd] ，
and then the smile seemed to grow fixed and hard ．
和 然后 这 微笑 似乎 到 生长 固定的 和 难的 ；

然后，那笑容似乎变得僵硬而僵硬。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tensəti] [fel] [ə'pɑ:n] [ðæt] [gru:p] ．
and a silence that was awful in its intensity fell upon that group ．
和 一个 沉默 那 曾是 可怕 在 它是 强度 跌倒 之上 那 团体 ．

一阵令人窒息的寂静笼罩了那群人。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kætʃ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] ， [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [em 'i:] ['æftərwərdz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ．
I did not catch those words ， but she told me afterwards what they were ．
我 做过 不是 抓住 那些 字 ， 但 她 讲述 我 然后 什么 他们 是 ．

我当时没听清她说了什么，但她后来告诉我了。

“ [æ̣t; ə̣t][læ̣st] ！
“ **At last** ！
“ 在 最后的 ！

“终于！

[naʊ] [let][em 'i:] [sli:p] .
Now let me sleep .
现在 让 我 睡觉 ；

让我睡觉吧。

“ [ˈfɔ:lən] [wen] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz] [wʌn] .
“ **Fallen when victory was won** .
“ 倒下 什么时候 胜利 曾是 韩元 ；

“胜利在望时倒下。”

[ˈtʃæptər] [ˈsɪkstɪ] [tu:] .
Chapter Sixty Two .
章 六十 二 ；

第六十二章

[mɪs] [ˈkɑ:r] [hæz; həz] [əˈnʌðər] [ˈɔ:fər] .
Miss Carr has Another Offer .
错过 卡尔 有 其他 提供 ；

卡尔小姐还有另一个提议。

“ [ˈæntəni] , “ [sed] [mɪs] [ˈkɑ:r] [tu:; tə][em 'i:][wʌn] [deɪ] ,
“ **Antony , “ said Miss Carr to me one day ,**
“ 安东尼 , “ 说 错过 卡尔 到 我 一 天 ,

“安东尼,”卡尔小姐有一天对我说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈveri] [jʌŋ] [jet] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] . “
“ **you are very young yet to think of marriage** . “
“ 你 是 非常 年轻的 然而 到 思考 的 婚姻 ； “

“你还很年轻，现在考虑结婚还为时过早。”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [jet] [fɔ:r; fər] [kwɪt] [ə; eɪ] [jɪr] . “
“ **But it is not to be yet for quite a year** . “
“ 但 它 是 不是 到 是 然而 为了 相当 一个 年 ； “

“但至少还要一年时间才能实现。”

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , “ [fi:; fi] [sed] , [ˈleɪŋ] [hɜ:r; hə] [hænd][ɑ:n] [maɪn] ;
“ **I am glad of it , “ she said , laying her hand on mine ;**
“ 我 是 高兴的 的 它 , “ 她 说 , 躺下 她 手 在 矿 ;

“我很高兴,”她说着，把手放在我的手上；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] ,
and as I took it and held it ,
和 作为 我 采取 它 和 握住 它 ,

当我接过它并握在手中时，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [əˈkɪn][tu:; tə] [ɔ:] [ɪn][hɜ:r; hə] [dɑ:rk] , [fɑ:r] - [ɔ:f] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz] ,
looking up with a feeling akin to awe in her dark , far - off - looking eyes ,
寻找 向上 和 一个 感觉 类似的 到 敬畏 在 她 黑暗的 , 远的 - 离开 - 寻找 眼睛 ,

她抬起头，目光深邃而遥远，眼中流露出敬畏之情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [θɪn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][sɔ:ft] ,
I could not help thinking how thin it was , and how different to the soft ,
我 可以 不是 帮助 思维 如何 薄的 它 曾是 , 和 如何 不同的 到 这 柔软的 ,

我不禁想到它有多薄，与柔软的质地有多么不同。

[waɪt] [hænd] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [maɪn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
white hand that used to take mine years ago .
白色的 手 那 用过的 到 拿 矿 年 前 ；

那只白手曾多年前握住我的手。

“ [wiː; wi][bəʊθ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˈwaɪzər] , ” [aɪ] [sed] ,
“ We both think it will be wiser , ” I said ,
“ 我们 两个都 思考 它 将要 是 更明智 , ” 我 说 ,
“我们都认为这样做更明智,”我说。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈeldər] [ˈsɪstər] ,
talking to her as if she were an elder sister ,
说 到 她 作为 如果 她 是 一个 长老 姐姐 ,
像对待姐姐一样和她说话,

[ðoʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [ɪn][em 'iː][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][em 'iː]
though of late there had grown up in me a feeling that she looked upon me
尽管 的 晚的 那里 有 生长 向上 在 我 一个 感觉 那 她 看起来 之上 我
[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɜːr; həɹ] [sʌn] .
as if I were her son .
作为 如果 我 是 她 儿子 .
不过最近我渐渐觉得, 她看我的眼神就像看她的儿子一样。

“ [ˈmæɪrɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [stet] , [ˈæntəni] , [wen] [bəʊθ] [ʌv] ,
“ Marriage must be a happy state , Antony , when both love ,
“ 婚姻 必须 是 一个 快乐的 状态 , 安东尼 , 什么时候 两个都 爱 ,
“安东尼, 婚姻必须是一种幸福的状态, 当双方相爱时,

[ænd; ænd][hæv; həv] [trʌst] [ðə; ði][wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and have trust the one in the other .
和 有 相信 这 一 在 这 其他 .
并且要彼此信任。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][peɪn] , [fɔːr; fər][aɪ] [dɛrd] [nɑːt] [spiːk] ,
“ I looked at her , feeling in pain , for I dared not speak ,
“ 我 看起来 在 她 , 感觉 在 疼痛 , 为了 我 敢于 不是 说话 ,
我看着她, 感到一阵痛苦, 因为我不敢说话。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈhæɪlɪt] ;
knowing that she must be thinking of poor Hallett ;
会心 那 她 必须 是 思维 的 贫穷的 哈雷特 ;
她知道她一定在想着可怜的哈雷特;

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [her] [wɜːr; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
and as I looked I could not help noticing how the silver hairs were beginning
和 作为 我 看起来 我 可以 不是 帮助 注意到 如何 这 银 头发 是 开始
[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ˈnoʊn] ,
to make their presence known ,
到 制作 他们的 在场 已知 ,
我环顾四周, 不禁注意到银发开始显现出来。

[ænd; ænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
and how much she had changed .
和 如何 很多 她 有 已更改 .
她变化有多大。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
“ You think it strange that I should talk like this , do you not ?
“ 你 思考 它 奇怪的 那 我 应该 讲话 喜欢 这 , 做 你 不是 ?
你不觉得我这样说话很奇怪吗?

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] .
“ I could not answer .
“ 我 可以 不是 回答 .
我无法回答。

“ [jes] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][du:] , ” [fi:; ji] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
“ **Yes** , **I see you do** , ” **she said** , **smiling** .

“ 是的 , 我 看 你 做 , ” 她 说 , 微笑 .

“ ['æntəni] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'ʌlðər] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] . ”
“ **Antony** , **I have had another offer of marriage** . ”
“ 安东尼 , 我 有 有 其他 提供 的 婚姻 . ”
“ 安东尼, 我又收到一份求婚了。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] !
“ **You have** !

“ 你 有 ! ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed** .

“ 我 惊 呼 .

“ [frʌm; frəm] [hu:m] ?
“ **From whom** ?

“ 从 谁 ?

[hu:] [hæz; həz] [æskt] [ju:; jʊ] ?
Who has asked you ?

WHO 有 问 你 ?

“ [aɪ] [felt] [ˈɔ:lmʊst] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] ; [ænd; ænd][maɪ][ɪndɪg'neɪ(ə)n] [bɪ'keɪm] [hɑ:t][reɪdʒ][æz; əz]
“ **I felt almost indignant at the idea ; and my indignation became hot rage as**

“ 我 毛毡 几乎 愤怒 在 这 主意 ; 和 我的 愤慨 成为 热的 愤怒 作为
[fi:; ji] [went] [ɑ:n] .
she went on .

“ 她 去 在 .

“ [dʒɑ:n] ['lɪstər] [hæz; həz] [æskt] [em 'i:] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] . ”
“ **John Lister has asked me again to be his wife** . ”

“ 约翰·利斯特 有 问 我 再次 到 是 他的 妻子 . ”

“ 约翰·利斯特再次向我求婚了。”

“ [ðə; ði] ['skaʊndrəl] !
“ **The scoundrel** !

“ 这 恶棍 !

[ðə; ði] ['vɪlən] !
the villain !

“ 这 恶棍 !

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed** .

“ 我 惊 呼 .

“ 我 惊 呼 .

“ 我 惊 呼 .

“ 我 惊 呼 .

“ 我 惊 呼 .

“ 我 惊 呼 .

“ [hʌʃ] , ['æntəni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaiətli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; həɹ] [θɪn] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps]
“ **Hush** , **Antony** , ” **she said quietly** , **as she laid her thin white fingers upon my lips** . ”
“ 嘘 , 安东尼 , ” 她 说 悄悄 , 作为 她 铺设 她 薄的 白色的 手指 之上 我的 嘴唇 . ”
:

“嘘，安东尼，”她轻声说道，同时将她纤细白皙的手指放在我的嘴唇上。

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['bɪtərli] [rɪ'pentɪd] [ðə; ði][pæst] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , ”
“ **He says that he has bitterly repented the past ; that he is a changed man** , ”
“ 他 说道 那 他 有 苦涩地 悔改 这 过去的 ; 那 他 是 一个 已更改 男人 , ”
他说他已对过去的行为深感悔恨；他已经改过自新了。

[ænd; ænd][hiː; hi][begz][em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . ”
and he begs me not to blight the whole of his life . ”
和 他 乞求 我 不是 到 枯萎病 这 所有的 的 他的 生活 . ”
他恳求我不要毁了他的一生。

“ [juː; jʊ] ? ”
“ **You ?** ”
“ 你 ? ”
“ 你 ? ”

[blaɪt] [hɪz; ɪz][laɪf] !
Blight his life !
枯萎病 他的 生活 !
毁了他的一生！

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːtli] . ”
“ **I exclaimed hotly** . ”
“ 我 惊呼 热 . ”
我激动地喊道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['blaɪtɪd] [jɔːrz] . ”
“ **He has blighted yours** . ”
“ 他 有 秕 你的 . ”
“他毁了你的世界。”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [em 'iː][baɪ][hɜːr; həɹ]
“ **She did not speak for a few moments , and then she startled me by her** ”
“ 她 做过 不是 说话 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 她 惊慌 我 经过 她 ”
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“她沉默了一会儿，然后她的话语让我大吃一惊。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] . ”
“ **He is coming here to - day to ask for my answer from my lips** . ”
“ 他 是 未来 这里 到 - 天 到 问 为了 我的 回答 从 我的 嘴唇 . ”
“他今天来到这里，就是要亲口问我一个答案。”

[hiː; hi] ['begd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ,
He begged that I would not write , but that I would see him ,
他 乞求 那 我 会 不是 写 , 但 那 我 会 看 他 ,
他恳求我不要写信给他，但要见他一面。

[ænd; ænd][let] [hɪm; ɪm] [lɜːrɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] [frʌm; frəm][em 'iː] . ”
and let him learn his fate from me . ”
和 让 他 学习 他的 命运 从 我 . ”
让他从我这里得知自己的命运吧。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈfɔːli] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ?
“ But you surely will not see him ?
“ 但 你 一定 将要 不是 看 他 ?
但你肯定不会见到他吧？

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ I exclaimed .
“ 我 惊呼 .
我惊呼道。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] .
“ I have told him that I will .
“ 我 有 讲述 他 那 我 将要 .
“我已经告诉他我会的。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [ˈæntəni] , [ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daˈrektli] .
He will be here , Antony , almost directly .
他 将要 是 这里 , 安东尼 , 几乎 直接地 .
安东尼, 他几乎会马上到。

“ [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [stʌnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪz] [ˈhelpləsli] [ɪn] [mɪs] [ˈkɑːrɪz] [feɪs] ,
“ I was for the moment stunned , and could do nothing but gaze helplessly in Miss Carr's face ,
“ 我 曾是 为了 这 片刻 目瞪口呆 , 和 可以 做 没有什么 但 目光 无助地 在 错过 卡尔的 脸 ,
“我当时愣住了, 只能无助地盯着卡尔小姐的脸。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [kept] [ˈæskɪŋ] [ɪtˈself] , “ [wɪl] [ʃiː; ʃi] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] ?
“ for the question kept asking itself , Will she accept him ?
“ 为了 这 问题 保留 问 本身 , “ 将要 她 接受 他 ?
因为这个问题一直在她心中萦绕: “她会接受他吗? ”

“ [ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [laɪk] [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .
“ and it seemed to me like an insult to the dead .
“ 和 它 似乎 到 我 喜欢 一个 侮辱 到 这 死的 .
“在我看来, 这简直是对死者的侮辱。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [maɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [lʊk] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnfʊlnəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [fluː] [ɑːn] ,
She returned my gaze with a quiet look , full of mournfulness , and as the minutes flew on ,
她 返回 我的 目光 和 一个 安静的 看 , 满的 的 哀悼 , 和 作为 这 分钟 飞翔 在 ,
她回望着我, 眼神平静而悲伤, 时间一分一秒地过去。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ˈgroʊɪŋ] [əˈpɑːn][emˈiː] ,
I felt a kind of irritation growing upon me ,
我 毛毡 一个 种类 的 刺激 生长 之上 我 ,
我感到一种烦躁感在心中滋生。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈbɪtərli] [hɜːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wiːk] [ˈnʌf] [tuː; tə] [əkˈsept]
and that I should be bitterly hurt if she should be weak enough to accept
和 那 我 应该 是 苦涩地 伤害 如果 她 应该 是 虚弱的 足够的 到 接受
[dʒɑːn] [ˈlɪstər] .
John Lister .
约翰 利斯特 .
如果她软弱到接受约翰·利斯特, 我会感到非常伤心。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈduːti] , [pərˈhæps] , “ [aɪ] [θʊːt] ;
“ She will consider it a duty , perhaps , I thought ;
“ 她 将要 考虑 它 一个 责任 , 也许 , “ 我 想法 ;
“她或许会把这当作一种责任,”我想;

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
“ and that she does it to save him ,
“ 和 那 她 做 它 到 节省 他 ,
“而且她这样做是为了救他,”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'pentɪd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] .
now that he has repented and become a better man .
现在 那 他 有 悔改 和 变得 一个 更好的 男人 .
现在他已经悔改，成为了一个更好的人。

“ [maɪ] ['pɑːndərɪŋz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrd] ,
“ My ponderings were brought to an end by the servant bringing in a card ,
“ 我的 沉思 是 带来 到 一个 结尾 经过 这 仆人 带来 在 一个 卡片 ,
“我的沉思被仆人送来的一张卡片打断了。”

[ænd; ənd][aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .
and I rose to go , but she laid her hand upon my arm .
和 我 玫瑰 到 去 , 但 她 铺设 她 手 之上 我的 手臂 .
我起身要走，但她把手放在我的胳膊上。

“ ['goʊɪŋ] , ['æntəni] ?
“ Going , Antony ? ?
“ 去 , 安东尼 ?
“你要走吗，安东尼？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .
她说。

“ [jes] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] .
“ Yes , I replied angrily , and I pointed to the card .
“ 是的 , “ 我 回复 愤怒地 , 和 我 尖 到 这 卡片 .
“是的,”我生气地回答，并指着那张卡片。

“ [saɪt] [daʊn] , ['æntəni] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] ; “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] . “
“ Sit down , Antony , she said , smiling ; I wish you to be present . “
“ 坐 向下 , 安东尼 , “ 她 说 , 微笑 ; “ 我 希望 你 到 是 展示 . “
“安东尼，请坐,”她笑着说，“我希望你能到场。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] , “ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ No , no , I would rather not , I exclaimed .
“ 不 , 不 , 我 会 相当 不是 , “ 我 惊呼 .
“不，不，我宁愿不要,”我大声说道。

“ [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] , ['æntəni] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I beg that you will stay , Antony , she said ,
“ 我 求 那 你 将要 停留 , 安东尼 , “ 她 说 ,
“我恳求你留下来，安东尼,”她说。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ə'piːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪsə'beɪd] ,
in a tone of appeal that I could not have disobeyed ,
在 一个 语气 的 上诉 那 我 可以 不是 有 违抗命令 ,
他那恳求的语气让我无法拒绝。

[ænd; ənd][aɪ] ['petʃələntli] [θruː] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
and I petulantly threw myself back in a chair , as the door opened ,
和 我 任性地 扔 我 后退 在 一个 椅子 , 作为 这 门 打开 ,
门开了，我气呼呼地往后一仰，跌坐在椅子上。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['lɪstər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
and John Lister was announced .
和 约翰 利斯特 曾是 宣布 .
约翰·利斯特被宣布入选。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ˈiːgərli] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [hændz] , [æz; əz] [mɪs] [ˈkɑːr] [roʊz] ,
He came forward eagerly , with extended hands , as Miss Carr rose ,
他 来了 向前 急切地 , 和 扩展 双手 , 作为 错过 卡尔 玫瑰 ,
卡尔小姐起身时, 他急切地走上前去, 伸出双手。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [boʊd] [ˈstɪfli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː] .
but changed colour and bowed stiffly as he saw me .
但 已更改 颜色 和 鞠躬 僵硬地 作为 他 锯 我 .
但当他看到我时, 脸色变了, 僵硬地鞠了一躬。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [tʊk] [mɪs] [ˈkɑːrz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] , [reɪzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Recovering himself , however , he took Miss Carr's extended hand , raised it to his
恢复中 他自己 , 然而 , 他 采取 错过 卡尔的 扩展 手 , 提高 它 到 他的
lips ,
lips ,
嘴唇 ,
然而, 他回过神来后, 握住卡尔小姐伸出的手, 举到唇边。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][goʊ] .
and then drew back as if waiting for me to go .
和 然后 画 后退 作为 如果 等待 为了 我 到 去 .
然后他退后一步, 好像在等我离开。

“ [aɪ] [felt] , ” [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [pʊt] [æ; ən] [end][tuː; tə] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] ,
“ **I felt , ” he said , to put an end to our awkward silence ,**
“ 我 毛毡 , ” 他 说 , 到 放 一个 结尾 到 我们的 尴尬的 沉默 ,
“我觉得,”他说道, 试图打破我们之间尴尬的沉默。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [grænt][em ˈiː] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː] , [ˈmɪriəm] .
“ **that you would grant me this private interview , Miriam .**
“ 那 你 会 授予 我 这 私人的 面试 , 米里亚姆 .
“米里亚姆, 你愿意给我这次私人采访吗? ”

“ [hiː; hi] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] “ [ˈpraɪvət] , ” [ænd; ənd] [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [hæf] [roʊz] ,
“ **He emphasised the word “ private , ” and I once more half rose ,**
“ 他 强调 这 单词 “ 私人的 , ” 和 我 一次 更多的 一半 玫瑰 ,
他特意强调了“私人”这个词, 我再次半起身。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˈpeɪnf(ə)] ,
for my position was most painful ,
为了 我的 位置 曾是 最多 痛苦 ,
因为我的处境最为痛苦,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ˈæŋgər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [breɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] .
and the hot anger and indignation in my breast more than I could bear .
和 这 热的 愤怒 和 愤慨 在 我的 胸部 更多的 比 我 可以 熊 .
我胸中燃起的怒火和愤慨让我难以承受。

“ [saɪ] [stɪl] , [ˈæntəni] , ” [sed] [mɪs] [ˈkɑːr] [ˈkwaɪətli] ;
“ **Sit still , Antony , ” said Miss Carr quietly ;**
“ 坐 仍然 , 安东尼 , ” 说 错过 卡尔 悄悄 ;
“安东尼, 别动,”卡尔小姐轻声说道;

“ [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ɔːlˈredi] [noʊ] . ”
“ **Mr Lister has nothing to say to me that you do not already know . ”**
“ 先生 利斯特 有 没有什么 到 说 到 我 那 你 做 不是 已经 知道 . ”
“利斯特先生没什么要跟我说的, 你早就知道了。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː] , [ˈmɪriəm] , ” [sed] [ˈlɪstər] [əˈpiːlɪŋli] .
“ **But you will grant me a private interview , Miriam , ” said Lister appealingly .**
“ 但 你 将要 授予 我 一个 私人的 面试 , 米里亚姆 , ” 说 利斯特 吸引人的 .
“但是你会给我一次单独面谈的机会吗, 米里亚姆?”利斯特恳求道。

“ [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] , ” [sed] [mɪs] [ˈkɑ:r] , [ˈæftər] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɪzɪtər]
“ **Mr Lister** , ” **said Miss Carr** , **after pointing to a chair** , **which her visitor**
“ 先生 利斯特 , ” 说 错过 卡尔 , 后 指向 到 一个 椅子 , 哪个 她 游客
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tuː; tə] [teɪk] ,
refused to take ,
拒绝 到 拿 ,
“利斯特先生,”卡尔小姐指着一把椅子说道, 但她的访客拒绝坐下。

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈstændɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈzentɪŋ] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] , “ [juː; jʊ] [roʊt] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː]
remaining standing , **as if resenting my presence** , ” **you wrote and begged me**
其余的 常设 , 作为 如果 怨恨 我的 在场 , “ 你 写道 和 乞求 我
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
to see you ,
到 看 你 ,
“她仍然站着, 仿佛对我的出现感到不满, “你写信恳求我见你,

[tuː; tə][let][juː; jʊ] [spi:k] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] .
to let you speak instead of writing .
到 让 你 说话 反而 的 写作 .
“让你能说出来而不是写出来。

[aɪ][hæv; həv] [ˈgræntɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃt] . “
I have granted that which you wished . ”
我 有 的确 那 哪个 你 希望 . “
“我已经满足了你的愿望。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtərli] ,
“ **Yes** , ” **he said bitterly** ,
“ 是的 , ” 他 说 苦涩地 ,
“是的,”他苦涩地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t][æsk][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈpɑ:rtɪ] ,
“ **but I did not ask for an interview in presence of a third party** ,
“ 但 我 做过 不是 问 为了 一个 面试 在 在场 的 一个 第三 派对 ,
但我并没有要求在第三方在场的情况下进行面谈,

[ænd; ənd] [ðæt] [θɜ:rd][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈmɪstər][ˈæntəni] [greɪs] .
and that third person Mr Antony Grace .
和 那 第三 人 先生 安东尼 优雅 .
“还有第三人安东尼·格雷斯先生。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈpetɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈemfəsis] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi]
“ **There was something so petty in his emphasis of the title of courtesy**
“ 那里 曾是 某物 所以 小气 在 他的 强调 的 这 标题 的 礼貌
[ˈmɪstər] ,
Mr ,
先生 ,
“他如此强调‘先生’这个尊称, 这其中蕴含着某种微不足道的意味。”

[ðæt] [aɪ][wʌns] [mɔ:r] [roʊz] .
that I once more rose .
那 我 一次 更多的 玫瑰 .
“我又一次站了起来。

“ [mɪs] [ˈkɑ:r] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃər] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔ:r] [ˈplez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .
“ **Miss Carr** , ” **I said** , ” **I am sure it will be more pleasant for all** .
“ 错过 卡尔 , ” 我 说 , ” 我 是 当然 它 将要 是 更多的 令人愉快的 为了 全部 .
“卡尔小姐,”我说, “我相信这对大家来说都会更愉快。”

[let] [ˌem ˈiː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈskju:s][ˌem ˈiː] [naʊ] ,
Let me beg of you to excuse me now ,
让 我 求 的 你 到 原谅 我 现在 ,
“请允许我在此告辞。

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spʊʊk] [aɪ] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ and as I spoke I moved towards the door .
“ 和 作为 我 辐 我 已搬 向 这 门 .
说话间，我朝门口走去。

“ [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaiətli] ;
“ I wish you to stay , “ she said quietly ;
“ 我 希望 你 到 停留 , “ 她 说 悄悄 ;
“我希望你留下来,”她轻声说道;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ri'zju:md] [maɪ] [si:t] [ænd; ənd]['æŋgrəli] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] , “ ['mɪstər] ['lɪstər] ,
and as I resumed my seat and angrily took up a book , “ Mr Lister ,
和 作为 我 恢复 我的 座位 和 愤怒地 采取 向上 一个 书 , “ 先生 利斯特 ,
当我重新坐下，愤怒地拿起一本书时，《李斯特先生》

['æntəni] [greɪs] [ɪz][maɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər] .
Antony Grace is my very dear friend and adviser .
安东尼 优雅 是 我的 非常 亲爱的 朋友 和 顾问 .
安东尼·格雷是我非常亲密的朋友和顾问。

[wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ? “
Will you kindly say what you wish in his presence ? ”
将要 你 亲切地 说 什么 你 希望 在 他的 在场 ? “
请您在他面前说出您的愿望好吗?

“ [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ? “ [ɪk'skleɪmd] ['lɪstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:;][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
“ In his presence ? ” exclaimed Lister , with the colour coming into his cheeks .
“ 在 他的 在场 ? ” 惊呼 利斯特 , 和 这 颜色 未来 进入 他的 脸颊 .
“当着他的面?”利斯特惊呼道，脸颊泛起了红晕。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , “ [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['kɑ:r] .
“ In his presence , “ replied Miss Carr .
“ 在 他的 在场 , “ 回复 错过 卡尔 .
“在他面前,”卡尔小姐回答道。

“ [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , ['mɪriəm] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪm'plɔ:riŋli] ,
“ Am I to understand , Miriam , “ he said imploringly ,
“ 是 我 到 理解 , 米里亚姆 , “ 他 说 恳求地 ,
“米利暗，我是否理解正确?”他恳求道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][gʊv][baɪ]['mɪstər] ['greɪsɪz] [əd'vaɪs] ? “
“ that you intend to go by Mr Grace's advice ? ”
“ 那 你 打算 到 去 经过 先生 格蕾丝 建议 ? “
“你打算听从格雷斯的建议吗?”

“ [noʊ] , ['mɪstər] ['lɪstər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] . “
“ No , Mr Lister ; I shall answer you from the promptings of my own heart . ”
“ 不 , 先生 利斯特 ; 我 将 回答 你 从 这 提示 的 我的 自己的 心 . “
“不，利斯特先生；我将凭着我内心的指引来回答您。”

“ [ðen] [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , ['mɪriəm] , “ [hi:; hi][kraɪd] ['pæʃənətli] , “ [bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l][wɪð; wɪθ]
“ Then for heaven's sake , Miriam , “ he cried passionately , “ be reasonable with me .
“ 然后 为了 天 清酒 , 米里亚姆 , “ 他 哭 热情地 , “ 是 合理的 和 我 .
“那么，看在老天的份上，米利暗,”他激动地喊道，“请你对我讲道理吧。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] , ['mɪzəri] , [prəʊ'beɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'toʊnmənt] [θru:] [wɪtʃ]
Think of the years of torture, misery, probation, and atonement through which
 思考 的 这 年 的 酷刑 , 苦难 , 缓刑 , 和 赎罪 通过 哪个
 [aɪ][hæv; həv] [pæst] .
I have passed .
 我 有 通过了 .

想想我所经历的那些年, 那些折磨、苦难、缓刑和赎罪。

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] ,
Come **into** **the** **next** **room** , **I** **implore** **you** ,
 来 进入 这 下一个 房间 , 我 恳求 你 ,
 请你到隔壁房间来, 我恳求你。

[ɪf] ['mɪstər] [greɪs] [hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ænd; ʌnd] ['dʒentlmənli] [tækt][tu:; tə][gəʊ] .
if **Mr** **Grace** **has** **not** **the** **good** **feeling** **and** **gentlemanly** **tact** **to** **go** .
 如果 先生 优雅 有 不是 这 好的 感觉 和 绅士风度 策略 到 去 .
 如果格雷先生没有足够的善意和绅士风度去赴约。

" [hiː; hi][bɪ'gæən][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wel] , [bʌt; bət][aɪ'ti:] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
He began his speech well, **but it seemed as if,** **for the life of him**
 他 开始 他的 演讲 出色地, 但 它 似乎 作为 如果, 为了 这 生活 的 他
 ,
 .
 ,
 "他演讲的开头很好，但似乎无论如何，
 [hiː; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['peti] ,
he could not refrain from being petty,
 他 可以 不是 避免 从 存在 小气 ,
 他忍不住变得斤斤计较。

[ænd; ʌnd][hi; hi] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈtemptəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [spart] [əˈɡenst] [wʌn] [hu:m] [hi; hi]
and he finished by being contemptible in his spite against one whom he
和 他 完成的 经过 存在 可鄙 在 他的 尽管如此 反对 一 谁 他
[ˈeɪdəntli] [lʊkt] [əˈpɑ:n][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
evidently looked upon as being the cause of his disappointment .
显然 看起来 之上 作为 存在 这 原因 的 他的 失望 .

最后，他出于怨恨，对一个他显然认为导致自己失望的人表现出了轻蔑的态度。

“ [aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ˈæntəni] [ɡreɪs] [tu; tə] [steɪ] , ” [sed] [mɪs] [ˈkɑ:r] [ˈkwaiətli] ; “ [ˈmɪstər] [ˈlɪstər] ,
“ I wish for Antony Grace to stay , ” said Miss Carr quietly ; “ Mr Lister ,
” 我 希望 为了 安东尼 优雅 到 停留 , ” 说 错过 卡尔 悄悄 ; ” 先生 利斯特 ,

“我希望安东尼·格雷斯留下来,”卡尔小姐平静地说; “利斯特先生,

[juː; jʊ][hæv; həv] [ri'zjuːmd] [jɔː; jər] [ə'dresɪz] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ɐnd][hæv; həv] [æskt] [em 'iː][baɪ] ['letər]
you have resumed your addresses to me , and have asked me by letter
 你 有 恢复 你的 地址 到 我 , 和 有 问 我 经过 信

[tuː; tə] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] ,
to forgive you ,
 到 原谅 你 ,

你又开始给我写信，请求我的原谅。

[ænd; ænd][let][ju:; jʊ] [pli:d] [jɔ:; jər] [kɔ:z] ; [ænd; ænd][mɔ:r] , [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['bɪtərli] [rɪ'pent]
and let you plead your cause ; and more , you tell me that you bitterly repent
 和 让 你 恳求 你的 原因 ; 和 更多的 , 你 告诉 我 那 你 苦涩地 悔改

[ðə; ði][pæst] . " the past . "
 这 过去的 . "

让你陈述你的理由；而且，你还告诉我你对过去的事情感到无比后悔。”

“ [ˈmɪriəm] , ” [hiː hi] [kraɪd] , ” [waɪ] [duː][juː; jʊ] [hjuːˈmɪliət] [ˌem ˈiː] [brɪˈɔːr] [ðɪs] [mæn] ? ”
“ **Miriam** , ” **he** **cried** , “ **why do you humiliate me before this man ?** ”
“ 米里亚姆 , ” 他 哭 , “ 为什么 做 你 羞辱 我 前 这 男人 ? ”
“米利暗,”他喊道,“你为什么要在这个人面前羞辱我?”

“ [dʒɑːn] [ˈlɪstər] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , ” [aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət] [rɪˈpiːtɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrdz] ,
“ **John Lister** , ” **she continued** , “ **I am but repeating your words** , ”
“ 约翰 利斯特 , ” 她 持续 , “ 我 是 但 重复 你的 字 , ”
“约翰·李斯特,”她继续说道,“我只是在重复你的话。”

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [hjuːˈmɪliˈeɪʃn] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [rɪˈpents] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈkruːəlti]
and it is no humiliation for one who repents of the wrong and cruelty
和 它 是 不 屈辱 为了 一 WHO 忏悔 的 这 错误的 和 残酷
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈoʊpən] [kənˈfe(ə)n] ,
of his ways to make open confession ,
的 他的 方式 到 制作 打开 忏悔 ,
对于一个悔改自己错误和残忍行为的人来说,公开忏悔并非羞辱。

[ɪˈðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][ɔːr][baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
either by his own lips or by the lips of others .
任何一个 经过 他的 自己的 嘴唇 或者 经过 这 嘴唇 的 其他的 .
无论是他亲口说的,还是别人说的。

[juː; jʊ][duː] [rɪˈpent] [ðə; ði] [ɪl] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] — [ded] ? ”
You do repent the ill you did to me , and to him who is — dead ? ”
你 做 悔改 这 患病的 你 做过 到 我 , 和 到 他 WHO 是 — 死的 ? ”
你真的后悔你对我以及那个已经去世的人所做的恶事吗?

“ [oʊ] [jes] , [jes] !
“ **Oh yes , yes !**
“ 哦 是的 , 是的 !
“哦,是的,是的!”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] ; “ [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˈmɪriəm] , [ðæt] [aɪ][duː] .
“ **he** **cried** **passionately** ; “ **believe me , dear Miriam , that I do** .
“ 他 哭 热情地 ; “ 相信 我 , 亲爱的 米里亚姆 , 那 我 做 .
他激动地喊道:“相信我,亲爱的米里亚姆,我确实相信你。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] [naʊ] [brɪˈɔːr] [ə; eɪ][θɜːrd] [ˈpɑːrtɪ] . “
But I cannot plead my cause now before a third party . ”
但 我 不能 恳求 我的 原因 现在 前 一个 第三 派对 . ”
但我现在无法在第三方面前陈述我的情况。

“ [ðə; ði][θɜːrd] [ˈpɑːrtɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] [ˈlɪstər] ,
“ **The third party , as you term him , John Lister ,** ”
“ 这 第三 派对 , 作为 你 学期 他 , 约翰 利斯特 , ”
“你所说的第三方,约翰·利斯特,

[hæz; həz] [bɪn] [ænd; ænd][ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] ;
has been and is to me as a dear brother ;
有 到过 和 是 到 我 作为 一个 亲爱的 兄弟 ;
对我来说,他一直都是位亲爱的兄弟;

[bʌt; bət][aɪ][grænt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈkruːəl][tuː; tə][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
but I grant that it would be cruel to expect you to speak as we are .
但 我 授予 那 它 会 是 残忍的 到 预计 你 到 说话 作为 我们 是 .
但我承认,如果期望你们像我们一样说话,那就太残酷了。

[aɪ] [wɪl] , [ðen] , [biː; bi][jʊr; jər] [ˈkaʊnsələər] . “
I will , then , be your counsellor . ”
我 将要 , 然后 , 是 你的 顾问 . ”
那么,我将成为你的顾问。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪmˈplɔːrɪŋli] , ” [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [dʒʌdʒ] . ”
“ **No** , ” **he** **exclaimed** , **holding out his hands imploringly** , “ **you are my judge** . ”
“ 不 , ” 他 惊呼 , 保持 出去 他的 双手 恳求地 , “ 你 是 我的 法官 . ”
“ 不 , ” 他喊道 , 伸出双手恳求道 , “ 你是我的法官 . ”

“ [ˈhev(ə)n] [ɪz] [jʊr; jər] [dʒʌdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɑːləmli] ;
“ **Heaven is your judge** , ” **she said solemnly** ;
“ 天堂 是 你的 法官 , ” 她 说 庄严地 ;
“ 上天会审判你 , ” 她郑重地说 ;

[ænd; ænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [ˈoʊvər] [dʒɑːn] [ˈlɪstərz] [feɪs] .
and as she spoke I saw a change come over John Lister's face .
和 作为 她 辐 我 锯 一个 改变 来 超过 约翰 列表者的 脸 .
她说话的时候 , 我看到约翰·利斯特的脸上露出了不同的表情。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] , [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ænd] [ˈæŋɡər] ,
It was a mingling of awe , disappointment , and anger ,
它 曾是 一个 混杂 的 敬畏 , 失望 , 和 愤怒 ,
那是一种敬畏、失望和愤怒交织在一起的情绪。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊnz] — “ [ˈhev(ə)n] [ɪz] [jʊr; jər] [dʒʌdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd]
for he read his sentence in her tones — “ Heaven is your judge , ” she repeated
为了 他 读 他的 句子 在 她 音调 — “ 天堂 是 你的 法官 , ” 她 重复
 ,
 ,
 ,
 因为他用她的语气读出了自己的判决——“上天是你的审判者 , ” 她重复道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] [səˈspens] .
“ **but I will not keep you in suspense** .
“ 但 我 将要 不是 保持 你 在 悬念 .
但我不会让你们一直悬着心。

“ [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
“ **He joined his hands as he turned his back to me** ,
“ 他 加入 他的 双手 作为 他 转向 他的 后退 到 我 ,
他背对着我 , 双手合十。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ækt] [ɪn] [ðə; ði] [ɡlæs] .
but I could not help seeing his imploring act in the glass .
但 我 可以 不是 帮助 看到 他的 恳求 行为 在 这 玻璃 .
但我还是忍不住从玻璃杯中看到了他恳求的神情。

“ [dʒɑːn] [ˈlɪstər] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈpliːdəd , ˈpliːdɪd] [jʊr; jər] [kɔːz] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ˈletər]
“ **John Lister , I have pleaded your cause ever since I received your first letter**
“ 约翰 利斯特 , 我 有 恳求 你的 原因 曾经 自从 我 已收到 你的 第一的 信
[θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
three months ago .
三 几个月 前 .
“约翰·利斯特 , 自从三个月前收到你的第一封信以来 , 我一直为你奔走呼吁。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [æskt] [maɪ] [fərˈɡɪvnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] . “
You have asked my forgiveness for the past . ”
你 有 问 我的 饶恕 为了 这 过去的 . “
你曾请求我原谅你过去的所作所为。

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [fɔːr; fər]
“ **Yes , yes , ” he whispered , gazing at her as if hanging on her lips for**
“ 是的 , 是的 , ” 他 低声说道 , 凝视 在 她 作为 如果 绞刑 在 她 嘴唇 为了
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .
“是的 , 是的 , ” 他低声说道 , 目光紧紧盯着她 , 仿佛她的嘴唇就是他的生命。

“ [ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jə] — [sɪn'sɪrli] [fər'gɪv] [juː; jə] — [æz; əz][aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [fər'gɪv]
“ **And I forgive you — sincerely forgive you — as I pray Heaven to forgive**
“ 和 我 原谅 你 — 真挚地 原谅 你 — 作为 我 祈祷 天堂 到 原谅
[ðə; ði] ['trespəsɪz] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] . ”
the trespasses I have committed . ”
这 擅闯私人领地 我 有 坚定的 . ”
“我原谅你——真心实意地原谅你——就像我祈求上天宽恕我所犯下的罪过一样。”

“ [gaːd] [bles] [juː; jə] !
“ **God bless you !**
“ 上帝 保佑 你 !
上帝保佑你!

“ [hiː; hi] ['wɪspəd] ; “ ['mɪriəm] , [juː; jə][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['gʊdnəs] . ”
“ **he whispered ; “ Miriam , you are an angel of goodness . ”**
“ 他 低声说道 ; “ 米里亚姆 , 你 是 一个 天使 的 善良 . ”
他低声说: “米利暗, 你真是个善良的天使。”

“ [juː; jə][æsk][em 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'zu:m] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [rɪ'leɪnɪz] ; [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jə][æz; əz][ʌv; əv][oʊld]
“ **You ask me now to resume our old relations ; to receive you as of old**
“ 你 问 我 现在 到 恢复 我们的 老的 关系 ; 到 收到 你 作为 的 老的
— [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
— **in other words ,**
— 在 其他 字 ,
“你现在要求我恢复我们以前的关系; 像以前那样接待你——换句话说,

[dʒɑːn] ['lɪstər] , [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [jər; jər] [waɪf] . ”
John Lister , to become your wife . ”
约翰 利斯特 , 到 变得 你的 妻子 . ”
约翰·利斯特, 愿成为你的妻子。”

“ [jes] , [jes] , “ [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Yes , yes , “ he whispered hoarsely , as he bent before her , and in his**
“ 是的 , 是的 , “ 他 低声说道 沙哑地 , 作为 他 弯曲 前 她 , 和 在 他的
[ɪːgərnəs] [naʊ] ,
eagerness now ,
渴望 现在 ,
“是的, 是的,”他嘶哑地低语着, 弯下腰来到她面前, 此刻他急切地想要.....

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,
he seemed to forget my presence ,
他 似乎 到 忘记 我的 在场 ,
他似乎忘记了我的存在。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bent] [daʊn] [ə'pɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [tʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]
for he bent down upon one knee and took and kissed the hem of her
为了 他 弯曲 向下 之上 — 膝盖 和 采取 和 亲吻 这 她们 的 她
[dres] .
dress .
裙子 .
因为他单膝跪下, 拿起她的裙摆, 吻了一下。

“ ['mɪriəm] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlən] [tuː; tə][juː; jə] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'pent] —
“ **Miriam , I have been a coward and a villain to you , but I repent —**
“ 米里亚姆 , 我 有 到过 一个 懦夫 和 一个 恶棍 到 你 , 但 我 悔改 —
[ɪn'diːd] [aɪ] [rɪ'pent] .
indeed I repent .
的确 我 悔改 .
“米利暗, 我曾对你懦弱又卑鄙, 但我悔改了——我真的悔改了。”

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈtʊʊnmənt] .
For years I have been seeking to make atonement .

为了 年 我 有 到过 寻求 到 制作 赎罪 .

多年来，我一直在寻求赎罪。

[hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][em ˈiː][ænd; ənd] [seɪv] [em ˈiː] ,
Have mercy on me and save me ,

有 怜悯 在 我 和 节省 我 ,

请怜悯我，救救我。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] .
for it is in your power to make me a better man .

为了 它 是 在 你的 力量 到 制作 我 一个 更好的 男人 .

因为你有能力让我成为一个更好的人。

[ˈʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [ˈsædli] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
“ She stood there , gazing sadly down upon him ;

” 她 站立 那里 , 凝视 令人遗憾的是 向下 之上 他 ;

她站在那里，悲伤地俯视着他；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] [ˈwʊmən] [wɔːr] [ə; eɪ] [seɪnt] - [laɪk] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
and if ever woman wore a saint - like expression on this earth ,

和 如果 曾经 女士 穿着 一个 圣 - 喜欢 表达 在 这 地球 ,

如果说这世上真有哪个女人拥有圣洁的神情，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪriəm] [ˈkɑːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [brɪfɔːr] [em ˈiː] [ðen] .
it was Miriam Carr as she stood before me then .

它 曾是 米里亚姆 卡尔 作为 她 站立 前 我 然后 .

当时站在我面前的正是米里亚姆·卡尔。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
She , too , seemed to ignore my presence ,

她 , 也 , 似乎 到 忽略 我的 在场 ,

她似乎也无视了我的存在。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] :
and her voice was very sweet and low as she replied :

和 她 嗓音 曾是 非常 甜的 和 低的 作为 她 回复 :

她回答时的声音非常甜美低沉：

“ [teɪk] [maɪ] [fərˈɡɪvnəs] , [dʒɑːn] [ˈlɪstər] ,
“ Take my forgiveness , John Lister ,

” 拿 我的 饶恕 , 约翰 利斯特 ,

“约翰·利斯特，请接受我的原谅。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][maɪ] [ˈprerz] [jæl; jəl][biː; bi][dʒɔɪnd][tuː; tə] [jɔːrz] [ðæt] [jɔːrz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]
and with it my prayers shall be joined to yours that yours may be a

和 和 它 我的 祈祷 将 是 加入 到 你的 那 你的 可能 是 一个

[ˈbetər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [laɪf] . “

better and a happier life . “

更好的 和 一个 更快乐 生活 . “

我将与你一同祈祷，愿你拥有更美好、更幸福的生活。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [grænt][maɪ] [ˈprer] , [ˈmɪriəm] ?
“ And you will grant my prayer , Miriam ?

” 和 你 将要 授予 我的 祷告 , 米里亚姆 ?

“米利暗，你会应允我的祈祷吗？ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] ?
You will be my wife ?

你 将要 是 我的 妻子 ?

你愿意嫁给我吗？

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][aɪ][sæt] [bæk] [ðer; ðər][wið; wiθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ,
” he whispered , as I sat back there with an intense feeling of misery ,

” 他 低声说道 , 作为 我 卫星 后退 那里 和 一个 激烈的 感觉 的 苦难 ,

[ˈɔːlmʊst] [ˈdʒeləsi] ,
almost jealousy ,

几乎 妒忌 ,

“他低声说道，我坐在那里，心中涌起强烈的痛苦，几乎是嫉妒。”

[ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][em 'iː] .
coming over me .

未来 超过 我 .

感觉快要晕过去了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [dred] , [tuː] ,
I felt a terrible sense of dread , too ,

我 毛毡 一个 糟糕的 感觉 的 恐惧 , 也 ,

我也感到一种可怕的恐惧感。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈlɪstərz] [rɪ'pentəns] ,
for I could not believe in the sincerity of John Lister's repentance ,

为了 我 可以 不是 相信 在 这 诚意 的 约翰 列表者的 悔改 ,

因为我无法相信约翰·李斯特的忏悔是真诚的。

[ænd; ənd][ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈrevərənst] [tɔːrn] [daʊn]
and in imagination I saw the woman whom I loved and reverenced torn down

和 在 想像力 我 锯 这 女士 谁 我 喜爱 和 受人尊敬的 撕裂 向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)l] [wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
from the pedestal whereon she stood in my heart ,

从 这 座 其中 她 站立 在 我的 心 ,

在想象中，我看到我深爱和敬仰的那个女人从我心中高高在上的基座上被拉了下来。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] , [wiːk] , [ænd; ənd] [pʊr] .
to become ordinary , weak , and poor .

到 变得 普通的 , 虚弱的 , 和 贫穷的 .

变得平凡、软弱、贫穷。

” [juː; jʊ][æsk][em 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] , [dʒɑːn] [ˈlɪstər] , ” [ʃiː; ʃi]
” You ask me to forget the past and to be your wife , John Lister , ” she

” 你 问 我 到 忘记 这 过去的 和 到 是 你的 妻子 , 约翰 利斯特 , ” 她

[sed] ,
said ,

说 ,

“你让我忘记过去，做你的妻子，约翰·利斯特，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [loʊ] [vɔɪs] [θɹɪld] [em 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] ,
and the tones of her sweet low voice thrilled me as she spoke ,

和 这 音调 的 她 甜的 低的 嗓音 激动不已 我 作为 她 辐 ,

她说话时那甜美低沉的声音让我心动不已。

” [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [truː]
” I have heard you patiently , and I tell you now that had you been true

” 我 有 听到 你 耐心 , 和 我 告诉 你 现在 那 有 你 到过 真的

[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,

到 我 ,

“我耐心听你讲完了，现在我告诉你，如果你当初对我真诚，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈlʌvɪŋ] , [ˈfeɪθf(ə)l] [waɪf][ˈʌntə'ʌntu][ðə; ði][end] .
I would have been your patient , loving , faithful wife unto the end .

我 会 有 到过 你的 病人 , 爱 , 忠实 妻子 到 这 结尾 .

我本会一直做你耐心、温柔、忠诚的妻子，直到生命的尽头。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['jɜ:rnɪŋ] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə] [groʊ] [wɪðɪn] [maɪ]
I would have crushed down the strange yearnings that sought to grow within my
我 会 有 碎 向下 这 奇怪的 渴望 那 寻求 到 生长 之内 我的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

我本想扼杀那些在我心中滋生的奇怪渴望，

[fɔ:r; fər][aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [ju:; jʊ][ɪn]
for I told myself that you loved me dearly , and that I would love you in
为了 我 讲述 我 那 你 喜爱 我 亲爱的 , 和 那 我 会 爱 你 在
[rɪ'tʃ:rn] . "
return . "
返回 . "

因为我告诉自己，你深爱着我，而我也会爱你。

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['kəʊərɪŋ] ['loʊər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ; " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]
" **Yes , yes , " he whispered , cowering lower before her ; " you were all that is**
" 是的 , 是的 , " 他 低声说道 , 畏缩 降低 前 她 ; " 你 是 全部 那 是
[ɡʊd] [ænd; ənd] [tru:] ,
good and true ,
好的 和 真的 ,

“是的，是的，”他低声说道，在她面前畏缩着；“你就是一切美好和真实的化身。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bers] ; [bʌt; bət] , ['mɪriəm] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] [soʊ] ['bɪtərli] [ʌv; əv][maɪ][sɪn] . "
and I was base ; but , Miriam , I have repented so bitterly of my sin . "
和 我 曾是 根据 ; 但 , 米里亚姆 , 我 有 悔改 所以 苦涩地 的 我的 罪 . "

我曾卑鄙无耻；但是，米利暗，我已经为我的罪孽痛悔不已。

" [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] , [dʒɑ:n] ['lɪstər] ,
" **When I found that you did not love me , John Lister ,**
" 什么时候 我 成立 那 你 做过 不是 爱 我 , 约翰 利斯特 ,

“当我发现你不爱我时，约翰·利斯特，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsɪ] [fed] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [welθ] — "
but that it was only a passing fancy fed by the thought of my wealth — "
但 那 它 曾是 仅有的 一个 通过 想要 美联储经过 这 想法 的 我的 财富 — "

但这只是我一时兴起，被财富冲昏了头脑的结果——”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no , no , no !**
" 哦 , 不 , 不 , 不 !

“哦，不，不，不！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɜ:rsənəri] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
I was not mercenary , " he cried .
我 曾是 不是 雇佣兵 , " 他 哭 :

“我不是唯利是图的人！”他喊道。

" [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'pentəns] [noʊ] [mɔ:r] [sɪn'sɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
" **Is your repentance no more sincere than that ?**
" 是 你的 悔改 不 更多的 真诚 比 那 ?

你的悔改难道就这么不真诚吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sædli] ; " [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [tu:] [wel] , [dʒɑ:n] ['lɪstər] ,
" **she said sadly ; " I know but too well , John Lister ,**
" 她 说 令人遗憾的是 ; " 我 知道 但 也 出色地 , 约翰 利斯特 ,

她悲伤地说：“我知道，约翰·利斯特，我太清楚了。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] . "
that you loved my fortune better than you loved me . "
那 你 喜爱 我的 财富 更好的 比 你 喜爱 我 . "

你爱我的财富胜过爱我本人。

“ [oʊ] , [ˈmɪrɪəm] ！
“ **Oh , Miriam !**
“ 哦 , 米里亚姆 ！

“哦，米里亚姆！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] [əˈpiːlɪŋli] .
“ **he exclaimed appealingly** .
“ 他 惊呼 吸引人的 。

“他恳切地喊道。”

“ [hɪr] [maɪ] [ˈænsər] ！
“ **Hear my answer !**
“ 听到 我的 回答 ！

“听我的回答！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ləst] [wɜːrdz] .
“ **she said , speaking as if she had not caught his last words** .
“ 她 说 , 请讲 作为 如果 她 有 不是 捕捉 他的 最后的 字 。

“她说,”她说道，仿佛没有听到他最后的话。

“ [jes] , “ [hiː; hi][kraɪd] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .
“ **Yes , “ he cried , striving to catch her hand , but without success** .
“ 是的 , “ 他 哭 , 努力 到 抓住 她 手 , 但 没有 成功 。

“是的,”他喊道，努力想抓住她的手，但没有成功。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][laɪf][ɔːr] [deθ] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **It is life or death to me** .
“ 它 是 生活 或者 死亡 到 我 。

对我来说，这是生死攸关的事。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [jɜː; jər] [lʌv] . “
I cannot live without your love . “
我 不能 居住 没有 你的 爱 。

没有你的爱，我无法活下去。

“ [dʒɑːn] [ˈlɪstər] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **John Lister , “ she said** ,
“ 约翰 利斯特 , “ 她 说 ,

“约翰·李斯特,”她说。

[ænd; ənd] [ˈevrɪ] [təʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swɪt] [pɜːr] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈstɪlnəs]
and every tone of her sweet pure voice seemed to ring through the stillness
和 每一个 语气 的 她 甜的 纯的 嗓音 似乎 到 戒指 通过 这 寂静
[ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [æz; əz][aɪ][ˈrɪəlaɪzd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈtreʒər] [hiː; hi][hæd; həd][kæst] [əˈweɪ] .
of that room as I realised more and more the treasure he had cast away .
的 那 房间 作为 我 意识到 更多的 和 更多的 这 宝藏 他 有 投掷 离开 。

当我越来越意识到他抛弃了多少珍贵的宝藏时，她甜美纯净的声音的每一个音符似乎都在寂静的房间里回荡。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [jet] ,
“ **You are a young man yet** ,
“ 你 是 一个 年轻的 男人 然而 ,

“你虽然年轻，但.....”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [lɜːrɪn] [wʌt] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈrɪːəli] [ɪz] .
and you may live to learn what the love of a woman really is .
和 你 可能 居住 到 学习 什么 这 爱 的 一个 女士 真的 是 。

你或许有生之年能够真正体会到女人的爱是什么。

[wʌns] [ˈɡɪv(ə)n] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkɔːl] .
Once given , it is beyond recall .
一次 给定 , 它 是 超过 记起 。

一旦发出，就无法收回。

[ðə; ði] ['tendə] [plænt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [ju;; jʊ] [krʌʃt] [br'ni:θ] [jɔ; jə] [hi:l] .
The tender plant I would have given , you crushed beneath your heel .
这 投标 植物 我 会 有 给定 , 你 碎 下面 你的 脚跟 .

我本想送给你的那株娇嫩的植物，你却用脚后跟踩碎了。

[ðæt] [lʌv] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] , [aɪ] [geɪv] [tu;; tə] ['sti:vən] ['hæltɪ] , [hu:] [hoʊldz][aɪ 'ti:] [stɪl]
That love , as it sprang up again , I gave to Stephen Hallett , who holds it still
那 爱 , 作为 它 弹簧 向上 再次 , 我 给予 到 史蒂芬 哈雷特 , WHO 持有 它 仍然
.
.
.

那份爱，当它再次萌芽时，我把它给了斯蒂芬·哈利特，他一直珍藏着它。

" [hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɔ:] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **He started from her with a look of awe upon his face ,**
" 他 开始 从 她 和 一个 看 的 敬畏 之上 他的 脸 ,
他目不转睛地看着她，脸上带着敬畏的神情。

[æz; əz][fɪ;; fɪ] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] : "
as she crossed her hands upon her breast and stood looking upward :"
作为 她 交叉 她 双手 之上 她 胸部 和 站立 寻找 向上 : "
[fɔ:r; fər][hi;; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] ,
For he is not dead ,
为了 他 是 不是 死的 ,

她双手交叉放在胸前，仰望天空：“因为他没有死，

[bʌt; bət] ['sli:pɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [meɪ] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,
but sleeping ; and I — I am waiting for the time when I may join him ,
但 睡眠 ; 和 我 — 我 是 等待 为了 这 时间 什么时候 我 可能 加入 他 ,
但我却沉睡着；而我——我正在等待与他相聚的那一刻。

[wer] [ðə; ði] ['wɪri] [ɑ:r; ər][æt; ət] [rest] .
where the weary are at rest .
在哪里 这 厌倦 是 在 休息 .

疲惫的人可以安息。

" [fɪ;; fɪ] ['si:st] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['lɪstər] ['sləʊli] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:] , [waɪt] [wɪð; wɪθ]
" **She ceased speaking , and John Lister slowly rose from his knee , white with**
" 她 停止 请讲 , 和 约翰 利斯特 缓慢地 玫瑰 从 他的 膝盖 , 白色的 和
[dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
disappointment and rage ,
失望 和 愤怒 ,

她不再说话了，约翰·利斯特缓缓从跪着的腿上站起身来，脸色苍白，满脸是失望和愤怒。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [æn; ən] ['i:zi] ['kɑ:ŋkwɛst] .
for he had anticipated an easy conquest .
为了 他 有 预期 一个 简单的 征服 .

因为他预料到这将是一场轻松的征服。

[hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [æz; əz][fɪ;; fɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,
He looked at her , as she was standing with her eyes closed ,
他 看起来 在 她 , 作为 她 曾是 常设 和 她 眼睛 关闭 ,
他看着她，她闭着眼睛站在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['sɑ:roʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] .
and a rapt expression of patient sorrow upon her beautiful face .
和 一个 欣喜若狂 表达 的 病人 悲哀 之上 她 美丽的 脸 .
她美丽的脸上带着专注而又略带悲伤的神情。

[ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəsli] [vɪnˈdɪktɪv] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi]
Then , turning to me with a furiously vindictive look upon his face , he
然后 , 转弯 到 我 和 一个 愤怒地 报复心强的 看 之上 他的 脸 , 他
[klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
clenched his fists .
紧握 他的 拳头 .

然后, 他转过身来, 脸上带着愤怒而充满报复的神情, 紧紧地攥着拳头。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] , ” [hiː; hi] [hɪst] ; “ [bʌt; bət][maɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , [ˈæntəni] [greɪs] ,
“ **This is your doing , ” he hissed ; “ but my day will come , Antony Grace ,**
“ 这 是 你的 正在做 , ” 他 嘶嘶作响 ; “ 但 我的 天 将要 来 , 安东尼 优雅 ,
“这都是你的错,”他嘶嘶地说; “但我的末日终会到来, 安东尼·格雷斯。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [wi:l] [siː] .
and then we'll see .
和 然后 出色地 看 .

到时候再说吧。

“ [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ˈtʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪmpətənt] [ˈfjʊəri] , [ænd; ʌnd] [ˈhɪrli] [ˈrʌnɪŋ]
“ **He rushed from the room , choking with impotent fury , and nearly running**
“ 他 匆忙 从 这 房间 , 窒息 和 阳痿 愤怒 , 和 几乎 跑步
[əˈɡenst] [ˈhetɪ] ,
against Hetty ,
反对 赫蒂 ,

他冲出房间, 怒火中烧却又无能为力, 几乎撞到了赫蒂。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
who was coming in .
WHO 曾是 未来 在 .

谁要进来?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn] [ˈmɪriəm] [ˈkɑːrz] [feɪs] ,
I was frightened , for there was a strange look in Miriam Carr's face ,
我 曾是 害怕 , 为了 那里 曾是 一个 奇怪的 看 在 米里亚姆 卡尔的 脸 ,
我感到害怕, 因为米里亚姆·卡尔脸上带着一种奇怪的表情。

[ænd; ʌnd][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [maɪn] .
and I caught her hands in mine .
和 我 捕捉 她 双手 在 矿 .

我握住了她的手。

“ [send] [fɔːr; fər] [help] , [ˈhetɪ] , ” [aɪ] [kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] . ”
“ **Send for help , Hetty , ” I cried excitedly ; “ she is ill . ”**
“ 发送 为了 帮助 , 赫蒂 , ” 我 哭 兴奋地 ; “ 她 是 患病的 . ”
“海蒂, 快去求救! ”我激动地喊道, “她病了。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [mɪs] [ˈkɑːr] [ˈænsər] , [ʌnˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; “ [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .
“ **No , no , ” Miss Carr answered , unclosing her eyes ; “ I often feel like that .**
“ 不 , 不 , ” 错过 卡尔 回答 , 解开 她 眼睛 ; “ 我 经常 感觉 喜欢 那 .
“不, 不,”卡尔小姐睁开眼睛回答道; “我经常有这种感觉。”

[ˈhetɪ] , [dɪr] , [help][em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ; [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈbetər] [ðer; ðər] .
Hetty , dear , help me to my room ; I shall be better there .
赫蒂 , 亲爱的 , 帮助 我 到 我的 房间 ; 我 将 是 更好的 那里 .

亲爱的赫蒂, 扶我回房间吧; 我在那里会好些。

“ [aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][æz; əz] [ˈmɪriəm] [ˈkɑːr] [went] [təːrdz] [aɪ ˈtiː] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn]
“ **I hastened to hold the door open as Miriam Carr went towards it , leaning on**
“ 我 加快 到 抓住 这 门 打开 作为 米里亚姆 卡尔 去 向 它 , 倾斜 在
[ˈhetɪz] [ɑːrm] ,
Hetty's arm ,
赫蒂的 手臂 ,

“我赶紧扶着门, 米里亚姆·卡尔靠在赫蒂的胳膊上朝门走去。”

[ænd; ɐnd][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [em 'i:] [mɪs] ['kɑ:r] [tɜ:rnd] , [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
and as they reached me Miss Carr turned , placed her arms round my neck ,
和 作为 他们 达到 我 错过 卡尔 转向 , 放置 她 武器 圆形的 我的 脖子 ,
当他们走到我身边时, 卡尔小姐转过身, 用双臂环住我的脖子。

[ænd; ɐnd] [kɪst] [em 'i:] ['tendərli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [maɪt] [hɜ:r; hər][sʌn] .
and kissed me tenderly as a mother might her son .
和 亲吻 我 温柔地 作为 一个 母亲 可能 她 儿子 :
她像母亲亲吻儿子一样温柔地吻了我。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [terz] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][felt][noʊ]
Then , as I stood there gazing through a veil of tears at which I felt no
然后 , 作为 我 站立 那里 凝视 通过 一个 面纱 的 眼泪 在 哪个 我 毛毡 不
[ʃeɪm] ,
shame ,
耻辱 ,
然后, 我站在那里, 透过泪水凝视着前方, 对此我毫无羞耻之感。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['ʌtər] [si:md] [tu;; tə] [weɪ] [em 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the words that I had heard her utter seemed to weigh me down with a
这 字 那 我 有 听到 她 说出 似乎 到 称重 我 向下 和 一个
['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [si:md] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .
burden of sorrow that seemed greater than I could bear .
负担 的 悲哀 那 似乎 更大的 比 我 可以 熊 :
我听到她说的那些话, 仿佛让我背负着难以承受的悲伤重担。

[aɪ][felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dɑ:rk] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ][laɪf] ,
I felt as if a dark cloud was coming down upon my life ,
我 毛毡 作为 如果 一个 黑暗的 云 曾是 未来 向下 之上 我的 生活 ,
我感觉仿佛有一片乌云笼罩着我的生活,

[ænd; ɐnd] [ðæt] [dɑ:rk] [klaʊd] [keɪm] , [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
and that dark cloud came , for before a year had passed away ,
和 那 黑暗的 云 来了 , 为了 前 一个 年 有 通过了 离开 ,
那片乌云降临了, 不到一年,

['heti] [ænd; ɐnd][aɪ] — [baɪ][hɜ:r; hər] ['fa:ðɜ:z] ['daɪŋ] [wɪʃ] ,
Hetty and I — by her father's dying wish ,
赫蒂 和 我 — 经过 她 父亲的 垂死 希望 ,
我和赫蒂——遵照她父亲的遗愿,

[jʌŋ] [waɪf][ænd; ɐnd] [jʌŋ] ['hʌzbənd] — [stʊd] [tə'geðər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nu:li]
young wife and young husband — stood together looking down upon the newly
年轻的 妻子 和 年轻的 丈夫 — 站立 一起 寻找 向下 之上 这 新
[pla:ntɪd] ['flaʊərz] [klaʊz] [br'saɪd] [pʊr] ['hæləɪts] [greɪv] .
planted flowers close beside poor Hallett's grave .
已种植 花朵 关闭 旁 贫穷的 哈雷特 严重 :
年轻的妻子和年轻的丈夫并肩站着, 俯瞰着可怜的哈雷特坟墓旁新栽种的花朵。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɔ:ft][ænd; ɐnd] [gri:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ɐnd][tɜ:rf] [lʊkt] [freʃ] ,
It was soft and green , but the flowers and turf looked fresh ,
它 曾是 柔软的 和 绿色的 , 但 这 花朵 和 草皮 看起来 新鲜的 ,
地面柔软翠绿, 花草看起来都很新鲜。

[æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)] [waɪt] [krɔ:s] [lʊkt] [nu:] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['di:pli] [kʌt] ['letərz] , [klɪr] ,
as the simple white cross looked new with its deeply cut letters , clear ,
作为 这 简单的 白色的 叉 看起来 新的 和 它是 深 切 信件 , 清除 ,
那座简洁的白色十字架看起来很新, 上面的字母刻得很深, 清晰可见。

[bʌt; bət][dɪm][tu;; tə]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:rdz] —
but dim to our eyes as we read the two words —
但 暗淡 到 我们的 眼睛 作为 我们 读 这 二 字 —
但当我们读到这两个字时, 它们在我们眼中却显得模糊不清——

“ [ˈmɪriəm] [ˈkɑːr] .
“ **Miriam Carr** .
“ 米里亚姆 卡尔 .

“米里亚姆·卡尔。

” [ðə; ðɪ][end] .
” **The End** .
” 这 结尾 .

“剧终。”

[ˈtʃæptər]	[wʌn]	[ˈtʃæptər]	[tuːˈtuː]	[ˈtʃæptər]	[θriː]	[ˈtʃæptər]	[fɔːr]	[ˈtʃæptər]	[faɪv]		
Chapter	1	Chapter	2	Chapter	3	Chapter	4	Chapter	5		
章	1	章	2	章	3	章	4	章	5		
[ˈtʃæptər]	[sɪks]	[ˈtʃæptər]	[ˈsevn]	[ˈtʃæptər]	[eɪt]	[ˈtʃæptər]	[naɪn]	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	
Chapter	6	Chapter	7	Chapter	8	Chapter	9	Chapter	10	Chapter	
章	6	章	7	章	8	章	9	章	-	章	
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
11	Chapter	12	Chapter	13	Chapter	14	Chapter	15	Chapter	16	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
17	Chapter	18	Chapter	19	Chapter	20	Chapter	21	Chapter	22	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
23	Chapter	24	Chapter	25	Chapter	26	Chapter	27	Chapter	28	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
29	Chapter	30	Chapter	31	Chapter	32	Chapter	33	Chapter	34	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
35	Chapter	36	Chapter	37	Chapter	38	Chapter	39	Chapter	40	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
41	Chapter	42	Chapter	43	Chapter	44	Chapter	45	Chapter	46	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
47	Chapter	48	Chapter	49	Chapter	50	Chapter	51	Chapter	52	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
53	Chapter	54	Chapter	55	Chapter	56	Chapter	57	Chapter	58	Chapter
-	章	-	章	-	章	-	章	-	章	-	章
-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]
59	Chapter	60	Chapter	61	Chapter	62					
-	章	-	章	-	章	-					

第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 | | 第十三章 | | 第十四章 | | 第十五章 | | 第十六章 | | 第十七章 | | 第十八章 | | 第十九章 | | 第二十章 | | 第二十一章 | | 第二十二章 | | 第二十三章 | | 第二十四章 | | 第二十五章 | | 第二十六章 | | 第二十七章 | | 第二十八章 | | 第二十九章 | | 第三十章 | | 第三十一章 | | 第三十二章 | | 第三十三章 | | 第三十四章 | | 第三十五章 | | 第三十六章 | | 第三十七章 | | 第三十八章 | | 第三十九章 | | 第四十章 | | 第四十一章 | | 第四十二章 | | 第四十三章 | | 第四十四章 | | 第四十五章 | | 第四十六章 | | 第四十七章 | | 第四十八章 | | 第四十九章 | | 第五十章 | | 第五十一章 | | 第五十二章 | | 第五十三章 | | 第五十四章 | | 第五十五章 | | 第五十六章 | | 第五十七章 | | 第五十八章 | | 第五十九章 | | 第六十章 | | 第六十一章 | | 第六十二章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

